



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

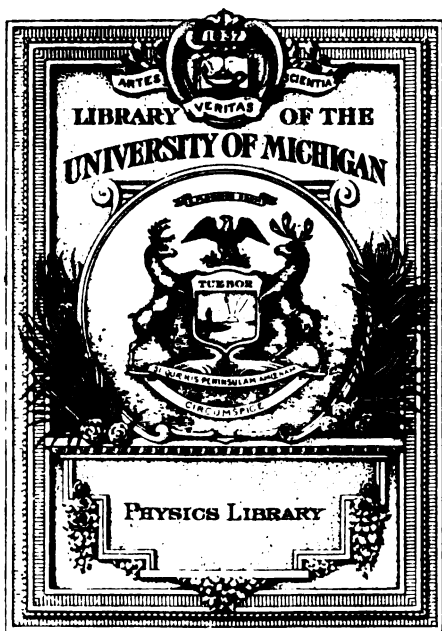
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







SCHLOMANN-OLDENBOURG
ILLUSTRATED
TECHNICAL
DICTIONARIES

IN SIX LANGUAGES

GERMAN

RUSSIAN

ENGLISH

ITALIAN

FRENCH

SPANISH

VOLUME XII

HYDRAULICS, PNEUMATICS,
REFRIGERATION

THEORETICAL AND APPLIED

With about 2075 illustrations and numerous formulae

LEWENZ & WILKINSON, LTD.

25, VICTORIA STREET,

LONDON, S.W. 1.

Copyright 1921 by R. Oldenbourg, München
Printed in Germany

Physics L. 6
Eng.
S-76
S-31-27
12895

Preface.

3-17-34 H.H.J.
The twelfth volume of the „Illustrated Technical Dictionaries appeared in Germany in 1915. Owing to the economic seclusion of Germany during the war, it was not advisable to prepare any but the German edition which is now to be followed, at the request of my publishers, by the respective editions for Spain, England, France, America and Italy. I need scarcely lay stress on the fact that the “Illustrated Technical Dictionaries” are a real connecting link between the nations, making for understanding between the peoples of the world, as far as they get in any way into touch with science or economics. The potential possibilities of this link cannot be doubted.

3
I hope that in future the specialists of all countries who strive to help in the reconstruction of the world will also willingly lend me their valuable aid as collaborators in my literary undertakings.

39
So far back as 1910 it was found impossible to carry on a work of the magnitude of the “Illustrated Technical Dictionaries” by private means, the necessity for ever increasing funds becoming more and more apparent. It was then that the German Government stepped in by making a substantial grant, which was quickly followed by grants from many of the German Federal States and from German Industry. The merit of getting these funds together is due in the first place to the “Ausschuß zur Förderung der Herausgabe der Illustrierten Technischen Wörterbücher in Berlin”, and their chairman Diplom-Ingenieur C. Fehlert, Patent-Agent in Berlin. The following eminent authorities are also members of this commission:

The Deceased Chief Librarian Dr. C. Brodmann, Karlsruhe.

Geh. Hofrat Prof. Dr. W. von Dyck, Munich.

Geh. Reg. Rat Paul Fischer, Member of the Patent Office., Berlin.

Winkl. Geheimer Rat C. Fleck, Exzellenz, Munich.

Prof. Dr. G. Klingenberg, Berlin.

Prof. Dr.-Ing. George Schlesinger, Charlottenburg.

IV

The late German Emperor William II. was also one of the founders, with a private grant of 50000 marks.

Since the eleventh volume made its appearance, many of the most valued promoters and friends have died, amongst whom the co-proprietor of my undertaking, Consul-General Ritter Rudolf von Oldenbourg, who did everything in his power to further the success of the "Illustrated Technical Dictionaries", without any regard to material ends. I also lost a dear friend and helper by the death of Dr.-Ing. Rudolf Diesel, whose name is a household word in abstract science as well as practical technics.

As far as foreign countries are concerned, I have to regret the death of Mr. G. Richard, Agent Général de la Société d'Encouragement pour l'Industrie Nationale, Paris, who was not only a very valued collaborator himself, but also prevailed upon many important specialists, scientists, and learned Societies in France to contribute to the work in their turn. In Spain I lost a very dear collaborator of many years standing by the death of Mr. Luis Jiménez.

These friends and co-adjutors will be kept in kind and honoured remembrance by me and my collaborators.

The present twelfth volume treats with Hydraulics, Pneumatics, and Refrigeration. At first sight it may appear that Hydraulics and Pneumatics might have been thrown together instead of being treated independently, the more so as the scientific basis is the same in both cases, and the construction of the machines does not differ to any great extent. However, a careful examination of all the aspects of the matter revealed the necessity of separating Hydraulics from Pneumatics, chiefly owing to the differences in the terminology in several languages, not to speak of various minor reasons. The separate treatment has rendered some repetition necessary, with a view to maintaining the systematic treatment of the subject matter, but these repetitions have as far as possible been reduced to those cases in which the user of the Dictionary might have felt the want of one word or the other in a particular place.

The question whether or not Refrigeration should be included in this volume or treated separately, has long been the subject of discussion. Some of my collaborators would have liked to see these machines treated in an appendix to the third volume of this series of Dictionaries, the third volume treating thermal machines and the technics of heat generally. Most of

my collaborators were, however, in favour of my own view that Refrigeration should be included in the present volume. This latter course was finally decided on, particularly for the reason that plants for the production of low temperatures are principally composed of hydraulic and pneumatic machinery. As, however, the Technics of Heat and Refrigeration are often treated in conjunction I must refer the reader to the third volume for steam boilers, steam engines, and steam turbines.

The elements of the machines treated in this volume are only given in so far as they are characteristic of the machines in question. General terms for the elements of common use in all branches of engineering should be looked up in the first volume of the series, which by the way forms a natural complement, in some cases even the natural basis to the volumes which are concerned with any special branch of engineering.

The compilation of the present volume has necessitated the constant work of fourteen collaborators in my Munich office, and forty-one specialists in foreign countries who are chiefly responsible for the translation into the various languages. More than two hundred sets of proofs have been submitted to specialists in Germany, Austria, Switzerland, England, America, France, Italy, Spain, Russia, Holland, the Argentine, and Turkey. As a result, I was able to introduce an immense number of valuable additions and improvements.

The chapters relating to Refrigeration have been revised by twenty-three members of the "Deutscher Kalte-Verein" in Berlin and especially by Prof. v. Linde, Munich. The total number of specialists having contributed to the twelfth volume amounts to two hundred and twenty-two at home and abroad.

I need scarcely say that the annexed list of collaborators comprises many of the most eminent specialists of the world and numerous learned societies. I have pleasure in publicly expressing to them here most sincere thanks.

My thanks are also due to my old collaborators Messrs. Otto Holtzmann and Benno Laskow, both of whom are chiefly responsible for presenting this volume in its present form.

To the publishers Messrs. R. Oldenbourg, Munich and Berlin, my thanks are due for their constant readiness to work hand in hand with the editorial staff for the success of the work.

The late appearance of the volume is chiefly explained by the great interest manifested in it by specialists in all parts of the world. All proposals concerning additions and improvements were carefully examined and in every case followed up, a simple question necessitating in many cases quite a lengthy correspondence before the subject was cleared up beyond any doubt. In this connection I should like to lay special stress on the active collaboration of many engineering firms who are mentioned in the list of collaborators on pages IX to XIV. My staff always attached great value to the contributions from industrial undertakings, as they are highly specialised, have a large staff of specialist engineers, and can boast of great practical experience.

The translation of the present volume into the various languages has been undertaken with particular care. It is a matter of course that the voluminous correspondence of the editorial staff is conducted in all the principal languages, but in many cases it was found expedient to get into personal touch with foreign collaborators. No expense has been spared when the Editor thought it advisable that he or one of his collaborators should undertake a journey to this or that country in order to render certain terms or chapters absolutely reliable.

The chapter on Wind Motors offered great difficulties. This kind of motor is much used in Germany, but it is comparatively seldom found in other countries, being in fact almost unknown nowadays in Spain and Italy. For this reason I was obliged to have recourse to the historical terms in these languages, and where there were no such terms it was necessary to take recourse to circumlocution or explanation. In one or two cases, even this was found to be impossible.

As regards the general treatment of the subject matter, I may say that technical conception and processes have been even more fully described than in the preceding volumes. They have been rendered in a number of aspects with a view to their meaning being absolutely clear by the introduction of descriptive examples of application not only in the infinitive but also in other moods, and in similar ways.

A table of explanation gives particulars of the abbreviations used in the text. The "Americanisms" have been added by Mr. Otis A. Kenyon, Mechanical Engineer, New York.

VII

Undoubtedly a first edition of a volume such as the present one must needs show certain shortcomings in spite of the immense amount of care used. I crave the indulgence of the users of the Dictionary and beg them to point out to me anything that they may object to. The necessary alterations can then be considered in the second edition. The "Schriftleitung der I. T. W., Leopoldstr. 106; Munch", will always be pleased to forward forms for this purpose; otherwise the information may be given on a simple post card, say in the following form:

"To the Schriftleitung der I. T. W.",
Munich, Leopoldstr. 106.

Re Volume XII.

Page..... number..... should in my
opinion read:

I propose the following additions:.....
.....

Reasons for the above alterations and
additions*):

Address and date Name

*) Please state authority for alteration if possible.

The war rendered communication with foreign collaborators extremely difficult. In many cases it was impossible to get the desired information. For this reason a question mark appears in one or two cases, and in others an explanation had to be offered rather than a possibly more concise technical term. In the second edition these shortcomings are sure to disappear.

I trust that this twelfth volume will find the same kind reception in foreign countries that was accorded to its predecessors.

Munich, May 1921.

The Editor
Alfred Schlomann.

Abbreviations.

(m)	masculine
(f)	feminine
(n)	neuter
(adj), (agg)	adjective
(adv)	adverb
(pp)	past participle
(ppr)	present participle
(va)	verb active
(vn)	verb neuter
(vr)	verb reflective
(A)	American term

s.	siehe, see
s. a.	siehe auch, see also
v.	voir, vedi, ver
v. a.	voir aussi, vedi anche
v. t.	ver también

List of Contributors and Revisers.

1. For the German Section :

a) Germany.

- Altenkirch, Edmund, Frederadorf-Berlin.
 Banfield, Robert C. A., Prokurist und Oberingenieur d. Ges. f. Lindes Eismaschinen, A.-G., Wiesbaden.
 Berg, Heinrich, Professor, Stuttgart.
 Camerer, Rudolf, Professor Dr. phil. & Ing., München.
 Eichel, Eugen, Ingenieur, Berlin.
 Föttinger, Hermann, Professor & Ing., Danzig.
 Fröhlich, Theodor, Oberingenieur bei White, Child & Beney Sirocco Werk, Berlin N.W. 7.
 Ganzenmüller, Th., Professor, Weißenstephan b. Freising.
 Gutermuth, M. F., Geh. Baurat, Professor, Darmstadt.
 Haeder, Herm., Ingenieur, Wiesbaden.
 Hennig, Paul, i. Fa. Nürnberger Eisfabrik und Kühlhallen, Nürnberg.
 Hirsch, M., Dipl.-Ing., Düsseldorf.
 Hoffmann, Richard H., Wiesbaden.
 Hölcher, R., Pastor emer., Karlsruhe i. B.
 Holtzmann, Otto, München.
 Ihering, Albr. v., Geh. Regierungsrat, Gießen.
 Josse, E., Professor, Geheimrat, Charlottenburg-Berlin.
 Kitzinger, G., Dr., Nürnberg.
 Klein, Ludwig, Professor, Hannover.
 Krause, Martin, Dipl.-Ing., Berlin.
 Langer, Paul, Professor, Aachen.
 Laskow, Benno, Ingenieur, München.
 Lewicki, Ernst, Professor, Dresden.
 Loeffler, Julius, Generalvertreter der Firma Mühlenbauanstalt & Maschinenfabrik vorm. Gebr. Seck, Konstantinopel.
 Lorenz, Hans, Professor Dr., Danzig-Langfuhr.
 Müller, Wolff, Ad., Ingenieur, Mannheim.
 Osterrieth, Albert, Professor Dr., Berlin W.
 Pabst, Oberingenieur der Maschinenbauanstalt Humboldt, Köln-Kalk.
 Pfeiffer, Karl, Oberingenieur, Direktor der Russischen Gesellschaft Borsig, St. Petersburg, früher Berlin.
 Philipp, Carl, Direktord. Maschinenfabrik Wiesbaden, G. m. b. H., Wiesbaden.
 Plank, Rud., Professor & Ing., Danzig-Langfuhr.
 Proell, A., Professor Dr., Danzig.
 Reichel, Ernst, Geh. Regierungsrat, Professor, Berlin-Charlottenburg.
 Roesler, Rudolf, Dr. iur., Dipl.-Ing., Direktor der Société de Pétrole „Concordia“, Bukarest.
 Rütters, Paul, Zivilingenieur, Berlin.
 Schröter, Moritz, Geheimrat, Professor Dr., München.
 Stehle, Max, Fabrikant, Sulz/Neckar.

Stetefeld, Richard, Dipl.-Ing., Berlin-Pankow.
 Thomann, Robert, Professor, Stuttgart.
 Wagenbach, Wilhelm, Dipl.-Ing., Professor, Breslau.
 Wagner, Wilhelm, Ingenieur, Generalsekretär des Polytechnischen Vereines in Bayern, e. V., München.

Aktienbrauerei „Zum Löwenbräu“, München.
 Amme, Giesecke & Konegen, A.-G., Braunschweig.
 Armaturen- und Maschinenfabrik, A.-G., vorm. J. A. Hilpert, Nürnberg.
 Bopp & Reuther, Maschinen- und Armaturenfabrik, Mannheim-Waldhof.
 Borsig, A., Maschinenfabrik, Berlin-Tegel.
 Chemnitzer Maschinenfabrik G. m. b. H., Chemnitz.
 Cottbuser Maschinenbauanstalt u. Eisengießerei, A.-G., Cottbus.
 Dampfkessel-Revisionsverein, Berlin.
 Dinnendahl, R. W., Maschinenfabrik, Eisen- und Metallgießerei, A.-G., Steele a. d. Ruhr.
 Frankfurter Maschinenbau-A.-G., vorm. Pokorny & Wittekind, Frankfurt a. M.
 Friedrichs & Co., H., Sagan.
 Frölich & Klüpfel, Maschinenfabrik, Unter-Barmen.
 Gesellschaft für Lindes Elsmaschinen, A.-G., Wiesbaden.
 Gesellschaft für Markt- und Kühlhallen, Hamburg.
 Gräfl. Hans von der Schulenburgsche Maschinenfabrik G. m. b. H., Berlin.
 Grether & Co., Freiburg i. B.
 Grünzweig & Hartmann, Ludwigshafen a. Rh.
 Haacke & Cie., A., Berlin.
 Haniel & Lueg, Maschinenfabrik, Düsseldorf-Grafenberg.
 Hannoverische Maschinenbau-Akt.-Ges., vorm. Georg Egestorff, Linden-Hannover.
 Heberer, Alexander, Elsschrankfabrik, Mannheim.
 Hydraulik Gesellschaft m. b. H., Duisburg.
 Jaeger & Co., C. H., Pumpen- und Gebläsewerk, Leipzig-Plagwitz.
 Kaiser & Co., Maschinenfabrik, Kassel.
 Knauth, Albert, Pumpen- und Armaturenfabrik, Breslau.
 Kohl, Max, Aktiengesellschaft, Chemnitz.
 Kristalleisfabrik und Kühlhallen, Dresden.
 Krupp, Friedrich, Akt.-Ges., Grusonwerk, Magdeburg-Buckau.
 Leybolds Nachfolger, E., Köln a. Rh.
 Mainzer Aktienbrauerei, Dr. Jung, Mainz.
 Maschinenbau-A.-G. Balcke, Bochum.
 Maschinenbauaktiengesellschaft vorm. Ph. Swiderski, Leipzig-Plagwitz.
 Maschinenbauanstalt Humboldt, Kalk b. Köln a. Rh.
 Maschinenbauanstalt J. Schrieder, Säckingen a. Rh.
 Maschinenfabrik Augsburg-Nürnberg, A.-G., Augsburg.
 Maschinenfabrik Germania vorm. J. S. Schwalbe & Sohn, Chemnitz.
 Maschinenfabrik Oddesse, G. m. b. H., Aschersleben.
 Maschinenfabrik und Eisengießerei Roessemann & Kühnemann, Reinickendorf-Berlin.
 Maschinenfabrik und Mühlenbauanstalt G. Luther, A.-G., Braunschweig.
 Mühlenbauanstalt und Maschinenfabrik vorm. Gebrüder Seck, Dresden.
 Pörringer & Schindler, Zweibrücken.
 Preßluftindustrie Max L. Froning, Dortmund-Körne.
 Reuling, Gebrüder, Mannheim.
 Rheinhold & Cie., Mülhausen i. Els.

Riedinger, L. A., Maschinen- und Bronzewarenfabrik, A.-G., Augsburg.
 Sächsische Stahlwindmotorenfabrik, G. K. Herzog, G. m. b. H., Dresden.
 Sarotti, Schokoladen- und Kakao-Industrie, A.-G., Berlin.
 Schlüter & Gsell, G. m. b. H., Düsseldorf.
 Schüchtermann & Kremer, Maschinenfabrik, Dortmund.
 Senssenbrenner C., G. m. b. H., Maschinenfabrik, Düsseldorf-Oberkassel.
 Tiefbau- und Kälte-Industrie A.-G., vorm. Gebhardt & Koenig, Nordhausen.
 Vereinigte Windturbinenwerke G. m. b. H., vorm. Rudolph Brauns und Karl Reinsch, Dresden-Niedersedlitz.
 Vieh- und Schlachthof, Städt., Berlin.
 White, Child & Beney Sirocco Werk, Berlin N. W. 7.
 Worthington Blake Pumpen-Compagnie m. b. H., Maschinenfabrik, Berlin.
 Zechbauer, Max, München.

b) Austria-Ungaria.

Budau, Arthur, Professor, Wien.
 Dub, Rudolf, Professor, Brünn.
 Kaplan, Viktor, Dr.-Ing., Brünn.
 Schwarz, Alois, Schulrat, Professor, Schriftführer des Österreichischen Vereines für Kälte-Industrie, Mähr.-Ostrau.

Brünn-Königsfelder Maschinenfabrik, Königsfeld.
 Maschinenfabrik M. Zuckermanns Wwe., Wien.
 Mühlenbauanstalt und Maschinenfabrik, vorm. Gebr. Seck, Budapest.
 Österreichischer Verein für Kälte-Industrie, Wien (durch Herrn Schulrat Professor Alois Schwarz, Schriftführer des Österreichischen Vereines für Kälte-Industrie).
 Prager Maschinenbau-A.-G. (vorm. Ruston, Bromovsky & Ringhoffer), Prag-Smichow.
 Roth, G., A.-G., Abt. Maschinenfabrik, vorm. C. Dengg & Co., Wien.

c) Switzerland.

Baerlocher, Ingenieur, Baden.
 Bonte, W., Ingenieur der Audiffren-Singrün-Kältemaschinen-Aktiengesellschaft, Baden.
 Gripenberg, Achates W., Ingenieur der Audiffren-Singrün-Kältemaschinen-A.-G., Baden, derzeit Ersta (Finnland).

Aktiengesellschaft der Maschinenfabriken von Escher, Wyß & Cie., Zürich.
 Audiffren-Singrün-Kältemaschinen-Aktiengesellschaft, Baden.
 Sulzer, Gebrüder, Maschinenfabrik, Winterthur.

2. For the English Section:

Banfield, Robert C. A., Chief Engineer of the Gesellschaft für Lindes Eismaschinen A.-G., Wiesbaden.
 Gripenberg, Achates W., Engineer of the Audiffren-Singrün-Kältemaschinen-A.-G., Baden (Schweiz).
 Kothny, G. L., Engineer of the Kawasaki Dockyard Company, Limited, Kob (Japan).

a) England.

Burley, W., Professor, University of Sheffield, Sheffield.
Chalkley, A. P., Engineer, B. Sc., A. M. I. C. E., A. I. E. E.,
London SW.
Lewenz, H. I., A. M. I. E. E., A. M. I. M. E., London NW.
Statham, M. B., Engineer of the Linde Refrigeration Company,
Ltd., London E.C.

Armfield, Joseph I. & Co., Ringwood.
Arrol & Co., Sir William, Ltd., Glasgow.
Avamore Engineering Co., Ltd., London W.C.
Bailey & Co., W. H., Manchester.
Bryan Donkin Company Ltd., Chesterfield.
Fielding & Platt, Ltd., Gloucester.
Patent Office, London W.C.
Pulsometer Engineering Comp., Ltd., Reading.
Simonis & Co., Henry, London.
Tangyes Ltd., Birmingham.
Tilghman's Patent Sand Blast Co., Ltd., Broadheath n/Man-
chester.

b) America. (U. S. A.)

Ballin, Cyril G., Hydraulic Engineer, New York.
Darte, P. F., Engineer, Anglo-American Patent Bottle Co.,
New York.
Kenyon, Otis Allen, Consulting Engineer, New York.
Sutton, W. S., Engineer of the Shipley Construction Company,
New York.

Arctic Ice Machine Company, Canton, Ohio U.S.A.
Buffalo Refrigerating Machine Co., New York.
Simon, Bühler & Baumann, New York.

8. For the French Section.

a) France.

Desvignes, Alexis, Agent-général de la Société des Machines à
Glace Système Linde, Paris.
Faber, Ch., Ingénieur-conseil, Paris.
Hofer, Ferdinand, Ingénieur, Issy-les-Moulineaux près Paris.
Kathagen, Gustave, Ingénieur de la maison Balcke & Co., Paris.
Letort, Jean, Dr., avocat à la Cour de Paris, Paris.
Sauvage, C, Professeur, Ministère du Commerce et de l'Industrie
Paris.
Schaeffer, Arthur, Ingénieur-en-chef de la maison Balcke & Co.,
Paris.

Amme, Giesecke & Konegen, Soc. Anon., Paris.
Association Internationale du Froid, Paris.
Ateliers Burton, Nogent-sur-Oise.
Schneider & Cie., Creusot.
Société Anonyme des Ateliers de Construction Seck Frères,
Paris et Marseille.
Société Française d'Exploitation des Appareils Koerting, Paris.
Société Française des Pompes Worthington, Paris.

b) Belgium.

Chantraine, Paul, Liège.
Dechamps, Henri, Professeur, Liège.
Keyser, Ch. de, Professeur, Bruxelles.

Amme, Girsecke & Konegen, Soc. Anon., Bruxelles.
Anciens Établissements Louis de Naeyer, Société Anonyme,
Willebroeck.
Weise & Monsti, Bruxelles.

4. For the Russian Section.

Есьманъ, Н. Г., инженеръ-технологъ, профессоръ Политехни-
ческого и Электротехническаго Институтовъ въ Петро-
градѣ.

Затлеръ, Б., Варшава.

Мостовичъ, инженеръ, Карлсруэ.

Наумовъ, П., инженеръ, Карлсруэ.

Нелобовичъ, Т. В., инженеръ-технологъ, Петроградъ.

Пржибыльскій, С. И., инженеръ Петроградъ.

Руловъ, В., инженеръ, Петроградъ.

Рязанцевъ, А. В., инженеръ-технологъ, профессоръ Техно-
логическаго и Политехническаго Институтовъ въ
Петроградѣ.

Станковъ, В., инженеръ, Карлсруэ.

Сыркинъ, И. Г., инженеръ, Петроградъ.

Третлеръ, А. А., инженеръ-Электристъ, Берлинъ.

Туровецъ, инженеръ, Карлсруэ.

Шретеръ, В., инженеръ, Петроградъ.

Яворскій, П. К., инженеръ, Петроградъ.

Выгодскій, Л. И., Петроградъ.

Лангензиенъ и Ко., Петроградъ.

Линдеманъ Братья, торговый домъ, Москва.

Листъ, Густавъ, машиностроительный заводъ, Москва.

Петроградское Политехническое Общество.

Трембовельскій, В. И., техничская контора, Москва.

Фицнеръ, В. и К. Гамперъ, котельный и машиностроитель-
ный заводъ, Сосновицы.

5. For the Italian Section.

Bay, Francesco, Ingegnere, Milano.

Bellasi A., Ingegnere

Bittorf, Ernst, Ingegnere

Torelli, Edoardo, Ingegnere

Bullo, Gustavo, Ingegnere, Milano.

Callovinì, Guido, Ingegnere, Milano.

Campanella, Giuseppe, Ingegnere, Professore di Costruzione
idrauliche nella R. Scuola Superiore Politecnica, Napoli.

Colombo, Giuseppe, Comm., Professore, Direttore dell'Istituto
Tecnico Superiore, Milano.

Fischer, Direttore della Società Anonima G. Luther, Milano.

Fischer, Stefano, Ingegnere, Milano.

Foa, F., Avvocato, Milano.

Gaßmann, Robert, Direttore della Società Anonima G. Luther,
Milano.

XIV

Jenny, Giacomo, Ingegnere, Milano.
Pelli, Vittor, Ugo, Ingegnere, Milano.

Associazione Italiana del Freddo, Milano.
Bazzi & Co., Ingegneri, Sezione Impianti Frigoriferi Audiffren
Singer, Milano.
Costruzioni Meccaniche Saronno, Saronno.
Riva & Co., Ing., A., Milano.
Società Anonima G. Luther, Milano.

6. For the Spanish Section.

Aris, Guillermo, Ingeniero Industrial, Barcelona.
Carande y Thovar, Ramón, Dr. jur., Madrid.
Casaus y García de Samaniego, José, Ingeniero de Minas, Madrid.
Dub. Otto, Madrid.
García Sñeriz, José, Ingeniero Jefe de la 17ª Brigada Geodésica,
Madrid.
Herrero y Egaña, Andrés, Ingeniero de Minas, Madrid.
Huber, Luis, i. Fa. Flottmann & Co., Madrid.
Jiménez, Luis, Profesor, Madrid (†).
Ingunza y Lima, Román, Ingeniero Militar, Madrid.
Laskow, Benno, Ingeniero, Madrid.
Navas, José Ma., Profesor de la Escuela Central de Ingenieros
Industriales, Madrid.
Pedrerol y Rubí, José, Abogado, Barcelona.
Perez del Pulgar, José A., Profesor del Instituto Católico de
Artes E Industrias, Madrid.
de los Ríos y Urruti, José, Ingeniero, Madrid.
Sanchez Cuervo, Luis, Ingeniero de Caminos, Madrid.
Schneider, Jacobo, Ingeniero, Madrid.
Schütte, Alfred H., Máquinas y Herramientas de Precisión
Bilbao.

Ahles, Alberto, y Cia., Máquinas Agrícolas, Madrid.
Brandau y Cia., Gustavo, Ingenieros, Madrid.
Compañía para la Fabricación de Contadores, Chamon y Triana
S. en C. Sucesores, Barcelona.
Grasset y Compañía, Madrid.
La Maquinaria Anglo-Americana, Barcelona.
Metzger, Edmundo y José, Almacén de Maquinaria, Barcelona.
Sociedad Española de Construcciones Metálicas, Madrid.

TABLE OF CONTENTS.

	page
Hydraulics.	1
A. Hydromechanics	2
I. Hydrostatics	2
1. Molecular Properties of Liquids	2
a) Perfect Liquid	2
b) Viscous Liquid	5
c) Surface Tension and Capillary Action	7
2. Equilibrium of Perfect Liquids	10
a) General	10
b) Determination of the Specific Gravity	13
c) Hydrostatic Pressure on Walls of Vessels	14
d) Freely Supported Liquids	18
e) Floating Bodies and Buoyancy	20
II. Hydrodynamics	27
1. Co-ordinates	27
2. Velocity and Flow	29
3. Acceleration	37
4. Energy	38
5. Potential	39
6. Vibrations, Oscillations	43
7. Whirling or Vortex Motion	45
III. Hydraulics	49
1. Flow in Open Water Conduits	49
a) General	49
b) Flow	51
c) Friction	54
2. Flow in Closed Conduits	58
a) General	58
b) Special Shapes of Pipes	60
c) Flow	62
d) Friction	64
3. Discharge	69
a) Outflow from Vessels	69
b) Water Jet	76
IV. Hydrology	78
V. Hydrometry	98
1. General	98
2. Direct Determination of the Quantity of Water	94
3. Construction of an Overfall in the Stream or in the Channel	95
4. Ascertaining the Quantity of Water by Measurement of Cross Section and of Velocity	100
a) Measurement of the Cross Section of the River	100
b) Velocity Measurement	102
5. Chemical Determination of the Volume of Water	114
6. Water Meters	117

	page
VI. Waves and Tides	126
VII. Screw and Ship Motion	131
1. Propeller	131
2. Motion of Ships	133
B. Hydraulic Motors	139
I. Liquid Raising Machines	139
1. General	139
2. Water Scoops	145
3. Pumps	152
a) Pump Theory	152
α) General	152
β) Piston Pumps	165
γ) Centrifugal Pumps	169
b) Piston Pumps	182
α) Reciprocating Piston Pumps	182
β) Pistons	207
γ) Valves and Valve Motion	213
δ) Air Chambers or Vessels	228
ε) Semi-rotary or Wing or Vane Pumps, Rotary Pumps	230
c) Centrifugal Pumps	240
d) Air Lift Pumps, Compressed Air Pumps	254
e) Hydraulic Ram	258
f) Jet Pumps, Injectors, Ejectors	260
α) Water Jet Pumps	260
β) Steam Injectors, Steam Ejectors	263
g) Steam Pressure Pumps	268
h) Gas Pressure Pumps	271
i) Diaphragm Pumps	275
4. Fire Engines	276
5. Valve Wells	287
II. Water Power Plants and Hydraulic Motors	291
1. General and Economic	291
2. Laws relating to Water	299
3. Water Winning	318
a) Hydraulic or Water Constructional Werks	318
b) River Construction or Works	322
c) Fixed Weirs	330
d) Barrage, Dam (across a valley)	336
e) Tunnel	338
f) Water Reservoir or Chamber	341
g) Piping, Pipe Line	342
h) Canals and Intake Constructions	354
i) Sluices, Movable Weirs, and Gratings	359
4. Power Development	365
a) Water Wheels	365
α) Theory of Water Wheels	365
β) Construction	371
b) Turbines, Hydraulic Turbines	385
α) Theory of Turbines	385
β) Turbine Types or Systems	404
γ) Turbine Testing	419
δ) Turbine Parts	429
ε) Regulation of Turbines, Turbine Governing or Control	464
ε ₁) Governing by the Guide Wheel	464
ε ₂) Automatic Regulators, Selfacting Governors	476

KVII

	page
c) Turbine House	504
α) Buildings	504
β) Machines	509
γ) Long Distance Line and Power Distribution	520
III. Hydraulic Power Transmission	522
1. Water [Pressure] Engines	522
2. Hydrodynamic Transformer	533
3. Presses and Hydraulic Presses	545
IV. Hydraulic Fittings, Special Apparatus, and Accessories for Water Pipe Lines	579

Aerology.

	616
A. Aerostatics and Aerodynamics	616
B. Pneumatic Machines	645
I. Blowing Engines	645
1. General	645
2. Bellows [Blowers]	650
3. Piston Blowing Engines	656
a) Blowers with Reciprocating Piston	656
b) Rotary Blowers	668
4. Bucket Wheel Blowers	676
5. Jet Blowers	693
II. Compressors, Air Compressors	698
1. General	698
2. Piston Compressors	708
a) Wet Compressors	706
b) Semi-wet Compressors	710
c) Dry Compressors	714
α) Compressors with Selfacting Valves	714
β) Compressors with Mechanically Operated Inlet [and Outlet] Valves	718
d) Multi-stage Compressors	724
3. Bucket Compressors	731
4. Hydraulic Air Compressors	733
III. Air Pumps	735
1. General	735
2. Hand Exhausters and Mercury Air Pumps	737
3. Piston Air Pumps	744
a) Dry Air Pumps	744
b) Condenser Air Pumps, Wet Air Pumps	746
4. Bucket Wheel Air Pumps	755
C. Application of Pneumatic Machinery and of Compressed Air	766
I. Ventilation and Mine Ventilation	766
1. Supply and Extraction of Air	767
2. Mine Ventilation	782
II. Extraction or Removal of Dust	796
III. Compressed Air	813
D. Wind Power Machines	830
I. General	830
II. Wind Mills	834
III. Wind Wheels, Wind Motors	859

	page
Refrigeration, Theoretical and Applied	871
I. Theory of Heat	872
1. Temperature	872
2. Measurement of Heat	877
3. Heat Unit	883
4. Quantity of Heat	883
5. Condition of Matter	884
6. Energy	893
7. Characteristic Data	897
8. Refrigerating Mediums	907
9. Movement of Heat, Heat Motion	912
II. Methods of Refrigeration or of Cold Production	917
1. General	917
2. Freezing Mixture	919
3. Mechanical Production of Cold	921
a) Cold Air Machine	921
b) Cold Vapour Machine	923
α) Process of Absorption, Absorption Method	923
α ₁) Water-Vapour Absorption Process	924
α ₂) Ammonia Absorption Process	927
β) Compression Method	933
β ₁) Compression Process for Aqueous Vapours	936
β ₂) Ammonia Compression System	940
β ₃) Sulphurous Acid [Compression] System	945
β ₄) Carbonic Anhydride [Compression] Process	947
β ₅) Other Refrigerating Agents	947
III. Refrigerating Machine Compressors	948
1. Compressor Type	948
2. Cylinder and Frame of Compressor	956
3. Driving Gear	961
4. Compressor Valve	977
5. Compressor Drive	985
IV. Condensers and Evaporators	988
1. Condenser, Liquefier	988
2. Re-cooling	1000
3. Evaporators	1006
4. Details of Condensers and of Evaporators	1010
V. Pipe Connections	1014
1. Types of Piping	1014
2. Kinds of Pipes	1017
3. Distributing Pipe	1020
4. Moulded Pieces	1022
5. Methods of Pipe Connection	1025
6. Shut-off Devices or Fittings	1030
7. Regulating Contrivances	1034
8. Oil Separators	1037
9. Liquid Receivers	1042
VI. Erection, Testing, and Management	1044
1. Erection	1044
a) General	1044
b) Machine Erection	1047
c) Pipe Laying	1051
d) Setting to Work, Putting into Service or Operation	1055

XIX

	page
2. Test, Trial	1059
a) General	1059
b) Measurement of Duty	1064
c) Measurement of Pressure	1076
d) Measurement of Temperature	1079
e) Measurement of the Velocity and Humidity of the Air	1085
f) Testing and Measurement of the Cooling Agent and Cold Distributing Medium	1088
3. Operation, Management	1089
a) General	1089
b) Filling and Emptying	1098
c) Lubricating Material	1096
d) Cooling of the Cylinder	1100
e) Interruptions of Work	1101
VII. Insulation	1120
1. General	1120
2. Insulating Materials	1122
3. Chamber Insulation	1182
4. Insulation of Piping	1143
VIII. Ice Making and Production	1147
1. Ice Making	1147
a) Ice Plant	1147
b) Ice Generators	1155
c) Ice Crane or Hoist	1171
d) Preparation of Freezing Water	1177
e) Plate Ice Making	1191
f) Can Ice Making	1192
g) Qualities of Ice	1193
h) Small Ice Producers	1195
i) Ice Manufacture by Vacuum	1200
k) Production of Natural Ice	1201
2. Production of Ice	1202
3. Ice Storing	1210
4. Application of Ice	1212
IX. Field of Application of Cold	1219
1. Chamber Cooling	1219
a) General	1219
b) Air Drying	1224
c) Air Conduit and Air Circulation	1230
d) Construction of Air Coolers	1237
a) Wet Air-Coolers	1237
b) Dry Air-Coolers	1241
c) Combined Air-Coolers	1244
e) Pipe Installation of the Cold Chamber	1246
f) Carriers of Cold	1255
2. Cold Store or Warehouse	1265
3. Chilled and Frozen Goods	1272
4. Transport of Provisions	1295
5. Ship's or Marine Refrigeration	1300
6. Skating Rink	1303
7. Brewery	1311
8. Industry of Wine and Distillation	1338
9. Cooling of Liquids and of Drinking Water	1332
10. Application of Refrigeration in Dairy Industry	1336
11. Manufacture of Artificial Butter	1342
12. Manufacture of Chocolate and Sugar	1344

XX

	page
13. Blast-Furnace Operation	1346
14. Pit or Shaft Sinking	1347
15. Technics of Textile Fibres	1355
16. Application of Cold in Medicine	1358
17. Application of Cold in the Cultivation of Plants	1363
18. Tobacco Manufacture	1365
19. Treatment of Rock Oil	1367
20. Chemical Industry	1369
21. Manufacture of Powder and Explosives	1372
22. Various Spheres of Application	1373
23. Low Temperature Work	1375

Alphabetical Index

a) German, English, French, Italian, and Spanish in one alphabet	1401
b) Russian	1371

Wassertechnik
(f)

Гидравлика (f)

Hydraulics (pl)

Idrotecnica (f)

Hydraulique (f),
technique (f)
de l'eau

Técnica (f)
hidráulica,
hidrotécnica (f)

	Mechanik (f) der flüssigen Körper, [Hydromechanik (f)]	А.	Гидромеханика (f)
1	Hydromechanics (pl)		Idromeccanica (f), meccanica (f) dei corpi fluidi
	Hydromécanique (f), mécanique (f) des [corps] li- quides		Hidromecánica (f), mecánica (f) de los [cuerpos] fúidos
		I.	
	Hydrostatik (f), Lehre (f) von der ruhen- den Flüssigkeit		Гидростатика (f)
2	Hydrostatics (pl)		Idrostatica (f)
	Hydrostatique (f)		Hidrostática (f)
	1. Molekulare Eigen- schaften (f pl) der Flüssigkeiten		Молекулярны свойства (n pl) жид- костей
3	Molecular Properties (pl) of Liquids		Proprietà (f pl) mole- colari dei liquidi
	Propriétés (f pl) moléculaires des liquides		Propiedades (f pl) moleculares de los liquidos
4	Flüssigkeit (f) fluid, liquid fluide (m), liquide (m)		жидкость (f) fluido (m), liquido (m) fluido (m), liquido (m)
	a) Reibungsfreie oder voll- kommene [oder ideale] Flüssigkeit (f)		Идеальная или совер- шенная жидкость (f)
5	Perfect liquid Liquide (m) idéal ou parfait		Liquido (m) ideale o perfetto
	technische Physik (f) technical physics (pl) physique (f) technique		техническая физика (f) fisica (f) tecnica fisica (f) técnica

Fließen (n)
flow
écoulement (m)

fließen (v n)
to flow (v n)
couler (v n)

**Idealzustand (m) oder
idealer Zustand (m)
oder gedachter Zu-
stand (m) der Flüs-
sigkeit**
perfect condition of
the liquid
état (m) idéal ou par-
fait du liquide

**Flüssigkeitsmolekel(n),
[Flüssigkeitsmolekül
(n)]**
liquid molecule
molécule (f) d'un li-
quide

**Raummenge (f) der
Flüssigkeit, Flüssig-
keitsraummenge (f),
[Flüssigkeitsvolumen
(n)]**
liquid volume
volume (m) du liquide

**Raumbeständigkeit (f),
[Volumbeständig-
keit (f)]**
constancy of volume
constance (f) ou in-
variabilité (f) du vo-
lume

**Raumveränderlichkeit
(f), [Volumveränder-
lichkeit (f)]**
variability of volume
variabilité (f) du vo-
lume

**Unzusammendrück-
barkeit (f), [Inkom-
pressibilität (f)]**
incompressibility
incompressibilité (f)

**течение (n); текучесть
(f)**
colamento (m), moto 1
(m) d'un fluido
flujo (m)

течь (v n)
scottare (v n), fluire 2
(v n)
fluir (v n)

**идеальное состояние
(n) жидкости**
stato (m) ideale del li- 3
quido
estado (m) ideal del
liquido

**молекула (f) жид-
кости**
molecola (f) di un li- 4
quido
molécule (f) liquida

объём (m) жидкости
volume (m) liquido 5
volumen (m) del li-
quido

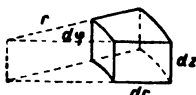
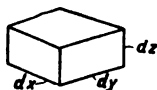
**постоянство (n)
объёма**
stabilità (f) o costanza 6
(f) del volume
constancia (f) ó in-
variabilidad (f) de vo-
lumen

**изменяемость (f)
объёма**
variabilità (f) di vo- 7
lume
variabilidad (f) de vo-
lumen

несжимаемость (f)
incompressibilità (f) 8
incompresibilidad (f)

<p>Flüssigkeit (f) von gleichbleibender Raummenge, unzusammendrückbare oder raumbeständige (oder inkompressible oder volumbeständige) Flüssigkeit (f)</p> <p>1 fluid of constant volume, incompressible liquid</p> <p>fluide (m) à volume constant ou incompressible</p>	<p>жидкость (f) постоянного объема</p> <p>fluido (m) a volume costante o incompressibile</p> <p>fluido (m) de volumen constante ó incompressible</p>
<p>Ruhezustand (m) der Flüssigkeit</p> <p>2 state of rest of the liquid</p> <p>état (m) de repos du liquide</p>	<p>состояние (n) покоя жидкости</p> <p>stato (m) di riposo o di quiete del liquido</p> <p>estado (m) de reposo del líquido</p>
<p>ruhende Flüssigkeit (f)</p> <p>3 liquid at rest</p> <p>liquide (m) en équilibre</p>	<p>жидкость (f) в состоянии покоя</p> <p>liquido (m) in riposo o stagnante</p> <p>liquido (m) en reposo</p>
<p>Flüssigkeitsteilchen (n), [Flüssigkeitselement (n)]</p> <p>4 liquid element</p> <p>élément (m) liquide</p>	<p>элемент (m) жидкости; элементарный объем (m) жидкости</p> <p>elemento (m) di liquido</p> <p>elemento (m) diferencial del líquido, partícula (f) líquida, molécula (f) del líquido</p>

5 Raumelement (n), [Volumenelement (n)]
volume element
élément (m) de volume



$$dx \cdot dy \cdot dz;$$

$$r \cdot d\phi \cdot dr \cdot dz$$

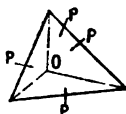
элемент (m) объема; элементарный объем (m)

elemento (m) di volume

elemento (m) diferencial de volumen

Elementartetraëder (n)

elementary tetrahedron
tétraédre (m) élémentaire



Normalspannung (f)
normal tension
effort (m) normal

P

Druckspannung (f)
tension due to pressure
effort (m) de compression

P

Normaldruck (m) (auf eine Fläche)
normal pressure (on a surface)
pression (f) normale (sur une surface)

b) Zähflüssigkeit (f)

Viscous Liquid

Liquide (m) visqueux

Verschlebungsvorgang (m) der Flüssigkeitsteilchen

[process of] displacement of the liquid particles

processus (m) de translation des molécules liquides

Zähigkeit (f)

viscosity

viscosité (f)

Abhängigkeit (f) der Zähigkeit von der Temperatur

dependence of the viscosity on the temperature

relation (f) entre la viscosité et la température

элементарный тетраэдр (m); бесконечно-малый тетраэдр
tetraedro (m) elementare
tetraedro (m) elemental

1

нормальное напряжение (n); напряжение по нормали
tensione (f) normale
esfuerzo (m) normal

2

напряжение (n) от давления; давление
sforzo (m) di pressione
esfuerzo (m) de compresión

3

давление (n) нормальное [на площадку]
pressione (f) normale (sopra una superficie)

4

presión (f) normal (sobre una superficie)

Вязкая жидкость (f)

Liquido (m) viscoso

Liquido (m) viscoso

5

процесс (m) сдвижения частиц жидкостей

processo (m) di spostamento o di traslazione delle particelle di un liquido

6

proceso (m) de desplazamiento de las partículas líquidas

вязкость (f)

viscosità (f)

viscosidad (f)

7

зависимость (f) вязкости от температуры

dipendenza (f) della viscosità dalla temperatura

8

subordinación (f) de la viscosidad a la temperatura

Zähigkeitszahl (f),
[Zähigkeitskoeffi-
zient (m), Zähig-
keitsmodul (m),
1 Zähigkeitsfaktor(m)]
viscosity factor
coefficient (m) de vis-
cosité

коэффициент (m)
вязкости
fattore (m) di viscosità
coefficiente (m) de vis-
cosidad

Schubspannung (f),
Tangentialspannung
(f), Gleitspannung (f)
molecular or adhesive
2 tension, sliding pres-
sure
résistance (f) au glisse-
ment, effort (m) tan-
gentiel

скалывающее или
сдвигающее напря-
жение (n); напря-
жение сдвига; тан-
генциальное или на-
сательное напря-
жение
tensione (f) di scorri-
mento o tangenziale
tensión (f) tangencial,
rozamiento (m) mo-
lecular

Innere Reibung (f),
Schubspannung (f)
auf die Flächenein-
heit
internal friction, slid-
3 ing pressure per unit
area
frottement (m) ou fric-
tion (f) interne, effort
(m) tangentiel par
unité de section

внутреннее трение (n);
сдвигающее напря-
жение (n) на единицу
площади
attrito (m) interno,
tensione (f) tangen-
ziale sull'unità di
superficie
rozamiento (m) interior
ó interno, rozamiento
(m) molecular ó ten-
sión (f) tangencial
por unidad de super-
ficie

Innere Reibungszahl (f),
[Koeffizient (m) der
inneren Reibung]
4 coefficient of internal
friction
coefficient (m) de frot-
tement intérieur

коэффициент (m) вну-
треннего трения
coefficiente (m) di at-
trito interno
coefficiente (m) de ro-
zamiento interno

Haften (n) der Flüssig-
keit an der Wan-
dung
adhesion of the liquid
5 to the wall
adhésion (f) ou ad-
hérence (f) du li-
quide à la paroi

прилипание (n) жид-
кости к стенке
adesione (f) od aderenza
(f) del liquido alla
parete
adherencia (f) del li-
quido á la pared

c) Oberflächenspannung (f)
(ruhender Flüssigkeit)
und Kapillarwirkung
(f)

Surface Tension (of
a Liquid at Rest) and
Capillary Action

Tension (f) superficielle
(d'un liquide en repos)
et action (f) capillaire

tropfbare Flüssigkeit
(f)

[true] liquid
liquide (m) [réel]

Gleichgewichtsfigur
der Flüssigkeit
(Tropfen)

form of the liquid in
equilibrium (drop)
figure (f) d'équilibre
du liquide (goutte)

Tropfenbildung (f)
formation of drops
formation (f) de gout-
tes

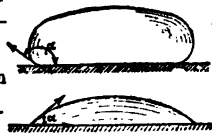
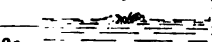
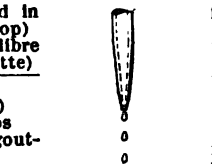
Oberflächenvergröße-
rung (f) der Flüssig-
keit

extension of surface of
the liquid

extension (f) superfi-
cielle ou de la sur-
face du liquide

spezifische Ober-
flächenenergie (f)
der Flüssigkeit
specific surface energy
of the liquid
énergie (f) superficielle
spécifique du liquide

Randwinkel (m)
boundary or rim
angle
angle (m) de rac-
cordement



α

Поверхностное натя-
жение (n) (покоящейся
жидкости) и действие
(n) или явление (n)
капиллярности

Tensione (f) superficiale
(di un liquido in ri-
poso) ed azione (f)
della capillarità

Tensión (f) superficial (de
un liquido en reposo) y
efecto (m) de capilaridad

капельная или не-
упругая жидкость
(f)

liquido (m) [propria-
mente detto]

liquido (m), fluido (m)
incompressibile ó trans-
formabile in gocce]

видъ (m) жидкости
(капли) въ состоя-
нии равновѣсія

figura (f) d'equilibrio
di un liquido (goccia)
figura (f) de equilibrio
del liquido (gota)

каплеобразование (n);
образование (n) ка-
пель

formazione (f) di gocce
formación (f) de gotas

увеличение (n) поверх-
ности жидкости
ingrandimento (m) o
estensione (f) della
superficie del liquido
extensión (f) super-
ficial ó aumento (m)
de la superficie del
liquido

удѣльная энергія (f)
поверхности жид-
кости
energia (f) specifica
della superficie del
liquido
energia (f) específica
superficial del li-
quido

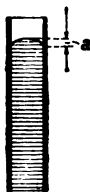
краевой уголъ (m)
angolo (m) d'accorda-
mento
ángulo (m) de inci-
dencia del borde,
ángulo de conjunción

α

- benetzende Flüssigkeit (f)
 1 wetting liquid
 liquide (m) mouillant

- nicht benetzende Flüssigkeit (f)
 2 non wetting liquid
 liquide (m) non mouillant

- Flüssigkeit (f) mit gewölbtem [oder konvexem] Spiegel,
 Flüssigkeit (f) mit positiver Krümmung
 3 liquid with positive curvature or convex surface
 liquide (m) à ménisque convexe



- Spiegel[ab]senkung (f)
 4 depression of the surface or level
 dépression (f) du niveau

a

- Flüssigkeit (f) mit gehöhltem [oder konkavem] Spiegel,
 Flüssigkeit (f) mit negativer Krümmung
 5 liquid with negative curvature or with concave surface
 liquide (m) à niveau concave ou à ménisque concave



- Spiegelhöhung (f),
 Spiegelenerhebung (f)
 6 rise or elevation of level
 élévation (f) du niveau

a

- Kapillarität (f)
 7 capillarity
 capillarité (f)

смачивающая жид-
 кость (f)
 liquido (m) bagnante
 liquido (m) que moja

несмачивающая жид-
 кость (f)
 liquido (m) non ba-
 gnante
 liquido (m) que no
 moja

жидкость (f) положи-
 тельной кривизны;
 жидкость с выпук-
 лой наружу свобод-
 ной поверхностью
 liquido (m) a menisco
 convesso
 liquido (m) con menis-
 co convexo ó con
 superficie curvada
 hacia afuera ó con
 curvatura positiva

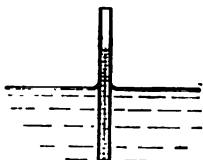
понижение (n) свобод-
 ной поверхности
 depressione (f) della
 superficie libera del
 liquido
 depresión (f) del nivel

жидкость (f) отрица-
 тельной кривизны;
 жидкость с вогну-
 той свободной по-
 верхностью
 liquido (m) a menisco
 concavo
 liquido (m) con menis-
 co concavo ó con
 superficie curvada
 hacia dentro ó con
 curvatura negativa

поднятие (n) свобод-
 ной поверхности
 innalzamento (m) della
 superficie libera del
 liquido
 elevación (f) del nivel

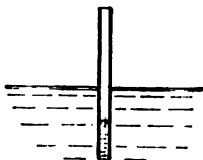
капиллярность (f);
 волосность (f)
 capillarità (f)
 capilaridad (f)

kapillarer Anstieg
(m)
capillary elevation
or rise
ascension (f) par
capillarité ou
capillaire



подъем (m) жид-
кости под
действием во-
лосности 1
innalzamento (m)
capillare
elevación (f) capilar

kapillare Absen-
kung (f) [oder
Depression (f)]
capillary depres-
sion
dépression (f) capil-
laire

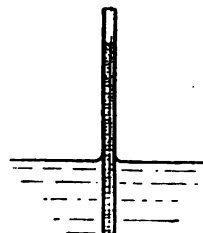


понижение (n)
жидкости под
действием во-
лосности; ка-
пиллярная деп-
рессия (f) 2
depressione (f)
capillare
depresión (f)
capilar

Kapillaritätszahl (f)
[Kapillaritätskon-
stante (f)]
capillarity or capillary
constant
coefficient (m) de ca-
pillarité

капиллярная постоян-
ная (f); постоянная
капиллярности
coefficiente (m) o co-
stante (f) di capilla-
rità 3
coefficiente (m) ó con-
stante (f) de capi-
laridad

Haarrohr (n)
[Kapillarrohr
(n), Kapillare
(f)]
capillary tube
tube (m) capil-
laire



волосная или
капиллярная
трубка (f) 4
tubo (m) capillare
tubo (m) capilar

mittlere Gesamterhe-
bung (f) der Flüssig-
keit
average total rise of
the liquid
élévation (f) totale
moyenne du liquide

среднее общее или со-
вокупное поднятие
(n) жидкости 5
innalzamento (m) to-
tale medio del li-
quido
elevación (f) total me-
dia del líquido

Meniskus (m)
meniscus
ménisque (m)



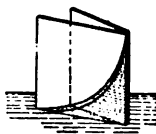
менискъ (m)
menisco (m)
menisco (m) 6

1 Pfeilhöhe (f) oder
Höhe (f) des Menis-
kus
height of meniscus
flèche (f) du ménisque

a

стрѣлка (f) или вы-
сота (f) мениска
saetta (f) o freccia (f)
del menisco
flecha (f) del menisco

2 Aufsteigen (n) der
Flüssigkeit zwischen
zwei gegeneinander
geneigten Platten
rising of the liquid be-
tween two inclined
plates
3 montée (f) ou ascension
(f) du liquide par ca-
pillarité entre deux
plaques inclinées



поднятіе (n) жидкости
между наклонными
[другъ къ другу]
пластинками
l'innalzarsi (m) [per ca-
pillarità] del liquido
fra due piastre in-
clinate
ascenso (m) del li-
quido por capilar-
idad entre dos placas
que forman un án-
gulo muy pequeño

2. Gleichgewicht (n)
vollkommener
Flüssigkeiten
Equilibrium of Per-
fect Liquids
3 Équilibre (m) des
liquides parfaits

4 a) Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

Равновѣсіе (n) идеаль-
ныхъ жидкостей

Equilibrio (m) di
liquidi ideali

Equilibrio (m) de
liquidos perfectos

5 Masse (f)
mass
masse (f)

Общая часть (f)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl)

масса (f)
massa (f)
masa (f)

6 Massenteilchen (n),
[Massenelement (n)]
mass element
élément (m) de masse

$\frac{\gamma}{g} dx dy dz$

элементъ (m) массы;
элементарная
масса (f)
elemento (m) di massa
elemento (m) dife-
rencial de masa

7 Massenkraft (f)
force due to weight or
gravity
force (f) due ou pro-
portionnelle à la
masse

объемная сила (f)
forza (f) di massa
fuerza (f) de mercia ó
proporcional á la
masa

8 Streckenteilchen (n),
[Strekelement (n)]
linear element
élément (m) linéaire

элементъ (m) длины;
безконечно-малая
длина (f)
elemento (m) lineare
elemento (m) diferen-
cial lineal

Flächenteilchen (n),
Flächenstückchen
(n), [Flächenelement
(n)]

surface element
élément (m) de sur-
face

Rauminhalt (m),
Raum (m), Volumen
(n)

volume
volume (m)

Zeiteinheit (f)
unit of time
unité (f) du temps

Zeiteilchen (n), [Zeit-
element (n)]
time element
élément (m) de temps

Niveaufläche (f)
(Fläche gleichen Po-
tentials)

level surface (equi-
potential surface)
plan (m) ou surface (f)
de niveau (surface de
potentiel constant)

Kräftegleichung (f),
[Kräftefunktion (f)]
function of the forces
fonction (f) des forces

Potential (n) der Mas-
senkraft
potential of force due
to weight
potentiel (m) de la force
due à la masse

Flüssigkeitsoberfläche
(f), Spiegel (m)
surface of liquid, level
nappe (f) ou niveau (m)
ou surface (f) libre
d'un liquide, niveau
(m) d'eau

wag[er]rechte Ebene (f),
[Horizontalebene (f)]
horizontal plane
plan (m) horizontal

dF
 ΔF

dt

бесконечно-малая или
элементарная пло-
щадка (f); эле-
мент (m) площади
elemento (m) diferen-
cial di superficie
elemento (m) de super-
ficie

объём (m)
volume (m)
volumen (m)

единица (f) времени
unità (f) di tempo
unidad (f) de tiempo

элемент (m) времени
elemento (m) di tempo
elemento (m) diferen-
cial de tiempo

поверхность (f) уров-
ня; (поверхность,
всё точки которой
подвергаются оди-
наковому гидро-
статическому давле-
нию); поверхность
одинакового или
равного давления
superficie (f) di livello
(superficie equipoten-
ziale)
superficie (f) equipoten-
tencial

силовая функция (f)
funzione (f) delle forze
función (f) de las fuer-
zas

потенциаль (m) объ-
ёмных силъ
potenziale (m) della
forza di massa
potencial (m) de la
fuerza de la masa

свободная поверх-
ность (f) жидкости;
уровень (m) жид-
кости
superficie (f) libera di
un liquido, specchio
(m) [liquido], pelo (m)
superficie (f) del li-
quido, nivel (m)

горизонтальная пло-
скость (f)
piano (m) orizzontale
plano (m) horizontal

- Flüssigkeitsschicht (f)
 1 liquid layer
 couche (f) d'un liquide

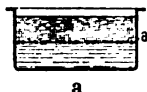
nicht mischbare Flüssigkeiten (f pl)
 non-mixable or non-miscible liquids (pl),
 2 liquids which do not mix

liquides (m pl) immiscibles ou ne se mélangent pas

Gleichgewichtszustand (m)

- 3 condition of equilibrium
 état (m) d'équilibre

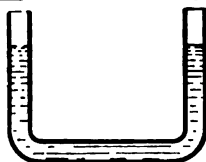
- Trennungsfläche (f)
 4 division surface, plane of separation
 plan (m) de séparation



- kommunizierende Gefäße (n pl)
 5 communicating or U-shaped vessels (pl)
 vases (m pl) communicants

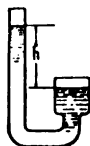


- kommunizierende Röhren (f pl)
 6 communicating pipes (pl), U-tube
 tubes (m pl) communicants ou de communication



- Spiegelhöhe (f)
 7 height of level or of surface
 hauteur (f) du niveau

- Spiegelhöhenunterschied (m)
 8 difference in height of the surfaces or levels
 différence (f) des hauteurs du niveau



слой (m) жидкости
 strato (m) [di un] liquido
 capa (f) liquida

несмешивающиеся жидкости (f pl);
 жидкости, не поддающиеся смешиванию
 liquidì (m pl) non mescolabili
 líquidos (m pl) no mezclables

состояние (n) равновесия; положение (n) равновесия
 stato (m) di equilibrio
 estado (m) de equilibrio

плоскость (f) раздела; поверхность (f), отделяющая [одну жидкость от другой]
 superfìcie (f) di separazione
 superfìcie (f) de separación

сообщающиеся сосуды (m pl)
 vasi (m pl) comunicanti
 vasos (m pl) comunicantes

сообщающиеся трубки (f pl)
 tubi (m pl) comunicanti
 tubos (m pl) comunicantes

высота (f) свободной поверхности жидкости; высота уровня жидкости
 altezza (f) della superfìcie libera
 altura (f) de la superfìcie

разность (f) уровней
 differenza (f) dei livelli
 diferencia (f) [entre alturas] de nivel

**b) Bestimmung (f) des
spezifischen Gewichtes**
**Determination of the
Specific Gravity**
**Détermination (f) du
poids spécifique**

Körpergewicht (n)
weight of body
poids (m) du corps

**eingetauchtes Volum-
men (n)**
immersed volume
volume (m) immergé

**Senkwage (f), Dichten-
messer (m), Flüssig-
keitssenkwege (f),
[hydrostatische Wage
(f), Aräometer (n)]
density meter for li-
quids, areometer**
aréomètre (m)



**Nicholsonsche Senk-
wege (f)**
**Nicholson's hydro-
meter**
**aréomètre (m) de Ni-
cholson**



Wagschale (f)
**scale or pan (of a ba-
lance)**
plateau (m) de balance

a

Marke (f)
mark
marque (f), repère (m)

b

Ballast (m)
ballast
lest (m)

c

Tauchtiefe (f)
depth of immersion
**profondeur (f) d'im-
mersion ou de plon-
gée**

Vergleichskörper (m)
**body used for com-
parison**
**corps (m) de com-
paraison**

**Определение (n)
удельного веса**
**Determinazione (f) del
peso specifico** 1
**Determinación (f) del
peso específico**

вѣсъ (m) тѣла
peso (m) del corpo 2
peso (m) del cuerpo

**погруженный объём
(m)**
volume (m) immerso 3
**volumen (m) sumer-
gido**

**ареометръ (m); гидро-
метръ (m); волчокъ
(m)**
areometro (m) 4
**aréometro (m), densi-
metro (m)**

**ареометръ (m) Ни-
кольсона**
**areometro (m) di Ni-
cholson** 5
**aréometro (m) de Ni-
cholson**

чашка (f) вѣсовъ
platto (m) di bilancia
**platillo (m) de la ba-
lanza** 6

мѣтка (f)
indice (m)
señal (m) de enrase 7

**грузъ (m); балластъ
(m)** 8
zavorra (f)
lastre (m)

**углубление (n); глу-
бина (f) погруже-
ния**
**profondità (f) d'im-
mersione** 9
**profundidad (f) de in-
mersión**

тѣло (n) для сравненія
corpo (m) di paragone 10
o di campione
**cuerpo (m) de compa-
ración**

	spezifisch schwerer (adj)	удѣльный вѣсъ (м) больше...
	specifically heavier (adj)	specificamente più pesante (p pr. e agg)
1	d'un poids spécifique supérieur ou plus grand	especificamente más pesado (pp y adj)
	spezifisch leichter (adj)	удѣльный вѣсъ (м) меньше...
	specifically lighter (adj)	specificamente più leggero (agg)
2	d'un poids spécifique inférieur ou plus petit	especificamente más ligero (adj) ó menos pesado (pp y adj)
	c) Flüssigkeitsdruck (m)	Давление (н) жидкости на
	auf Gefäßwände, hydro-	стѣннх сосуда; гидроста-
	statischer Druck (m)	тическое давление
	Hydrostatic Pressure on	Pressione (f) del liquido
3	Walls of Vessels	sopra le pareti di un vaso,
	Pression (f) d'un liquide	pressione idrostatica
	sur les parois d'un vase,	Presión (f) de los líquidos
	pression hydrostatique	sobre las paredes de reci-
		ipientes, presión hidro-
		stática
	Flüssigkeitsdruck (m),	гидростатическое да-
	Wasserdruck (m),	вление (н)
	Druck (m) der	pressione (f) di un li-
	ruhenden Flüssig-	quido od idrostatica
4	keit, statischer Druck	presión (f) de liquido ó
	(m) der Flüssigkeit,	hidrostatica
	hydrostatischer	
	Druck	
	hydrostatic pressure	
	pression (f) hydrosta-	
	tique ou d'un liquide	
	hydrostatische Last (f)	гидростатический
	oder Kraftwirkung	грузъ (м); гидро-
	(f)	статическая на-
5	hydrostatic load	грузка (f)
	charge (f) hydrostati-	carico (m) idrostatico
	que	carga (f) hidrostatica
	Wasserdruckhöhe (f),	высота (f), соответ-
	[hydraulische Druck-	ствующая гидра-
	höhe (f)]	влическому давле-
6	hydraulic pressure	нию; гидравличе-
	head	ский напоръ (м)
	hauteur (f) de pression	altezza (f) manometrica
	hydraulique, hauteur	o corrispondente alla
	piézométrique	pressione idraulica;
		altura (f) de presión
		hidráulica ó piezo-
		métrica

Druckfläche (f), ge-
drückte Fläche (f)
surface under pres-
sure
surface (f) pressée ou
sous pression

Gefäßwand (f)
wall of vessel
paroi (f) du vase

ebene Gefäßwand (f)
plane wall of vessel
paroi (f) plane du vase

gekrümmte oder
krumme Gefäßwand
(f)
curved wall of vessel
paroi (f) courbe du vase

gewellte Gefäßwand (f)
corrugated wall of
vessel
paroi (f) ondulée du
vase

Flächenstück (n)
surface piece
pièce (f) de surface

Flächenschwerpunkt
(m)
centre of gravity of a
surface
centre (m) de gravité
de la surface

Flächenprojektion (f)
projection of the sur-
face
projection (f) de la
surface

Aufriß (m), [Vertikal-
projektion (f)]
elevation, vertical pro-
jection
projection (f) verticale,
élévation (f)

площадь (f) или по-
верхность (f), по-
пытывающая да-
вление
superficie (f) premuta
superficie (f) bajo pre-
sión

стѣнна (f) сосуда
parete (f) del vaso o
del recipiente
pared (f) del recipiente
ó del vaso

плоская стѣнна (f)
сосуда
parete (f) plana del
vaso
pared (f) plana del
recipiente

кривая или изогну-
тая стѣнна (f) сосу-
да
parete (f) curva del
vaso
pared (f) curva del
recipiente

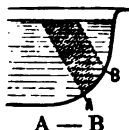
волнистая стѣнна (f)
сосуда
parete (f) ondulata del
vaso
pared (f) ondulada del
recipiente

часть (f) поверхности
porzione (f) o parte (f)
della superficie
trozo (m) ó parte (f) de
superficie

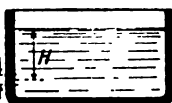
центр (m) тяжести
площади
centro (m) di gravità
o baricentro (m) di
una superficie
centro (m) de gravedad
de la superficie

проекция (f) площади
prolezione (f) di una
superficie
proyección (f) de la su-
perficie

вертикальная проек-
ция (f)
prolezione (f) verticale,
alzato (m)
proyección (f) vertical,
alzado (m)



	Grundriß (m), [Horizontalprojektion (f)]		горизонтальная проекция (f); планъ (m)
1	plan, horizontal projection		proiezione (f) orizzontale, pianta (f)
	projection (f) horizontale, plan (m)		proyección (f) horizontal, planta (f)
	Seitendruck (m)		боковое давление (n)
2	lateral or side pressure		pressione (f) laterale
	pression (f) latérale		presión (f) lateral
	Seitendruck (m)		боковое давление (n)
	der ruhenden Flüssigkeit,		покоящейся жидкости; гидростатическое боковое
3	[hydrostatischer Seitendruck (m)]		давление
	hydrostatic side pressure		pressione (f) idrostatica laterale
	pression (f) hydrostatique latérale		presión (f) hidrostática lateral
	Bodendruck (m) der ruhenden Flüssigkeit, [hydrostatischer Bodendruck (m)]		гидростатическое давление (n) на дно
4	hydrostatic pressure at base		pressione (f) idrostatica sopra il fondo
	pression (f) hydrostatique sur le fond		presión (f) hidrostática sobre el fondo
	lotrechte Teilkraft (f), [senkrechte Komponente (f), Vertikal-komponente (f)]		вертикальная составляющая (f) или составляющая (f)
5	vertical component		componente (f) verticale
	composante (f) verticale		componente (f) vertical
	wag[er]rechte Teilkraft (f) [oder Komponente (f), Horizontal-komponente (f)]		горизонтальная составляющая (f) или составляющая (f)
6	horizontal component		componente (f) orizzontale
	composante (f) horizontale		componente (f) horizontal
	Gesamtkraft (f), Mittelkraft (f), [Resultierende (f)]		равнодействующая (f)
7	resultant, [total force]		[forza (f)] risultante (f)
	résultante (f)		[fuerza (f)] resultante (f)
	senkrechter Druck (m), [Vertikaldruck (m)]		вертикальное давление (n)
8	vertical pressure		pressione (f) verticale
	pression (f) verticale		presión (f) vertical
	wag[er]rechter Druck (m), [Horizontal-druck (m)]		горизонтальное давление (n)
9	horizontal pressure		pressione (f) orizzontale
	pression (f) horizontale		presión (f) horizontal
	Angriffspunkt (m) der Kraft		точка (f) приложения силы
10	point at which the force acts		punto (m) d'applicazione della forza
	point (m) d'application ou d'attaque de la force		punto (m) de aplicación de la fuerza

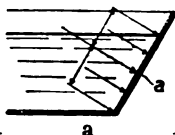


a

b

c

Druckmittelpunkt (m)
centre of pressure
centre (m) de pression



центр (m)
давления
centro (m) di pressione
centro (m) de presión

Umfangkraft (f), [Tangentialkraft (f)]
tangential force
force (f) tangentielle

тангенциальное усилие (n) или напряжение (n); касательное усилие или напряжение

forza (f) tangenziale
fuerza (f) tangencial

Teilkraft (f) des Gewichts, [Gewichtskomponente (f)]
component of weight
composante (f) du poids

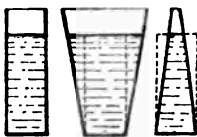
слагающая (f) или составляющая (f) веса
componente (f) del peso
componente (f) del peso

Wassersäule (f)
column of water
colonne (f) d'eau



водный столб (m)
colonna (f) d'acqua
columna (f) de agua

hydrostatisches Paradoxon (n) (Pascal)
hydrostatic or Pascal's paradox
paradoxe (m)
hydrostatique (Pascal)



гидростатический парадокс (m) (Паскаль)
paradosso (m)
idrostatico (Pascal)
paradoja (f) hidrostática (Pascal)

Flüssigkeitssäule (f)
liquid cylinder
cylindre (m) liquide

цилиндр (m) для жидкости; жидкостный цилиндр
cilindro (m) liquido
cilindro (m) liquido

[Kraft-] Wasser-
presse (f), Druck-
wasserpresse (f),
hydraulische
Presse (f)
hydraulic press
presse (f) hydraulique



гидравлический пресс (m)
pressa (f) idraulica,
torchio (m)
idraulico
prensa (f) hidráulica

Verhältniszahl (f), [Proportionalitätsfaktor (m)]
proportion [ality] factor
coefficient (m) de proportionnalité

коэффициент (m) пропорциональности
coefficiente (m) di proporzionalità
coefficiente (m) de proporcionalidad

nicht starre Gefäßwand (f)
flexible wall of vessel
paroi (f) de vase non rigide

не жёсткая стенка (f) сосуда
parete (f) flessibile o non rigida del vaso
pared (f) no rigida del recipiente

Schlauch (m)
 1 hose, hose pipe
 tuyau (m) flexible

Haut
 2 skin, flexible wall
 paroi (f) flexible

Ringspannung (f) der
 Haut
 circumferential skin
 3 tension
 tension (f) annulaire
 ou circonférentielle
 de la paroi flexible

Meridianspannung (f)
 der Haut
 vertical circumferen-
 4 tial skin tension
 tension (f) méridienne
 de la paroi flexible

überall gleichbleibende
 Hautspannung (f)
 5 uniform skin tension,
 equal skin tension at
 all points
 tension (f) uniformé-
 ment constante de
 la paroi flexible

d) Frei schwebende Flüssig-
 keiten (fpl)

Freely Supported
 6 Liquids (pl)

Líquides (mpl) en sus-
 pension libre

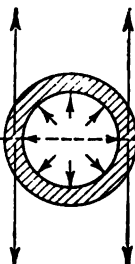
frei schwebende Flüssig-
 keitsmasse (f)
 7 freely supported mass
 of liquid

masse (f) liquide en
 suspension libre ou
 suspendue librement



гибкий рукав (m);
 шланг (m)
 tubo (m) flessibile
 manguera (f), tubo (m)
 flexible, manga (f)

плёнка (f)
 pelle (f), parete (f) fles-
 sibile
 pared (f) ó envuelta (f)
 flexible



кольцевое натя-
 жение (n) плёнки
 tensione (f) anulare
 della pelle
 tensión (f) anular de
 la pared flexible

меридиональное натя-
 жение (n) плёнки
 tensione (f) della pelle
 nel piano meridiano
 tensión (f) meridiana
 de la pared flexible

постоянное всюду на-
 тяжение (n) плёнки
 tensione (f) uniforme
 [mente costante]
 della pelle
 tensión (f) uniforme
 en todas partes de la
 pared flexible

Свободные жидкости (f pl)
 [жидкости, не подвер-
 женные действию внеш-
 них сил]

Liquidi (mpl) liberamente
 sospesi

Líquidos (mpl) libremente
 suspendidos ó en libre
 suspensión

масса (f) жидкости,
 не подверженная
 действию внешних
 сил
 massa (f) liquida libe-
 ramente sospesa
 masa (f) liquida libre-
 mente suspendida

Anziehung (f), [Attrak-
tion (f)]
attraction
attraction (f)

Anziehungszahl (f),
[Attraktionskon-
stante (f)] (Gaußsche
Zahl)
attraction constant
(Gauss' coefficient)
coefficient (m) d'at-
traction (coefficient
de Gauss)

Abstoßung (f)
repulsion
répulsion (f)

Kugel (f)
sphere, globe, ball
sphère (f), globe (m)

Vollkugel (f)
solid sphere
sphère (f) pleine ou
massive

Schwerkraft (f)
[force of] gravity
[force (f) de la] pesan-
teur (f), gravité (f)

Anziehungskraft (f)
attraction, attractive
force
force (f) d'attraction

Massenanziehung (f),
[Gravitation (f)]
gravitation, attraction
between masses
gravitation (f), attrac-
tion (f) des masses

Gesetz (n) der Schwerkraft oder der Schwerkraft, [Gravitationsgesetz (n)]

law of gravity, gravi-
tation law
loi (f) de la gravitation

frei im Raum kreisende
Flüssigkeit (f)

liquid rotating freely
in a space
liquide (m) tournant
librement ou en ro-
tation libre dans
l'espace

scheinbarer Gleichge-
wichtszustand (m)
apparent state or con-
dition of equilibrium
état (m) d'équilibre
apparent

притяжение (n); тяго-
тние (n)
attrazione (f)
atracción (f)

постоянная (f) притя-
жения (число Гауса)
costante (f) dell'attra-
zione (coefficiente
di Gauss)
costante (f) de atrac-
ción (coefficiente de
Gauss)

отталкивание (n)
ripulsione (f)
repulsión (f)

шаръ (m)
sfera (f)
esfera (f)

полный или сплошной
шаръ (m)
sfera (f) massiccia o
piena
esfera (f) maciza ó llena

сила (f) тяжести
forza (f) di gravità
fuerza (f) de la grave-
dad

притягательная сила
(f); сила притяжения
forza (f) di attrazione
fuerza (f) de atracción

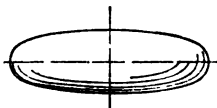
тяготение (n)
gravitazione (f)
gravitación (f)

законъ (m) всемирнаго
тяготения
legge (f) di gravità o
della gravitazione
ley (f) de la gravita-
ción ó de gravedad

жидкость (f), свобод-
но вращающаяся
въ пространствѣ
liquido (m) rotante libe-
ramente nello spazio
liquido (m) girando ó
que gira libremente
en el espacio

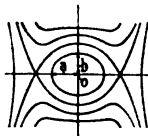
мнимое или кажущееся состояние (n)
равновесія
stato (m) d'equilibrio
apparente
estado (m) de equilibrio
aparente

- 1 abgeplattetes
Drehellipsoid (n)
oder Rotations-
ellipsoid (n)
flattened ellipsoid
of rotation
ellipsoide (m) de
révolution aplati



приплюснутый
эллипсоидъ (m)
вращения
elissoide (m) di ro-
tazione schiac-
ciato ai poli
elipsoide (m) de ro-
tación ó de revo-
lución aplanado

- 2 Anziehungsmittel-
punkt (m), [Attrak-
tionsmittelpunkt (m)]
centre of attraction
centre (m) d'attraction



центр (m) притяже-
ния
centro (m) d'attrazione
centro (m) de atrac-
ción

0

- 3 Äquatorradius (m)
equatorial radius, mi-
nor axis
rayon (m) équatorial
Polarradius (m)
polar radius, major
axis
rayon (m) polaire

a

экваториальный ра-
диусъ (m)
raggio (m) equatoriale
radio (m) ecuatorial

b

- 4 Abplattung (f)
flattening, ellipticity
aplatissement (m)

полярный радиусъ (m)
raggio (m) polare
radio (m) polar

сплющивание (n)
schlacciamento (m)
aplanamiento (m),
achataamiento (m)

- e) Schwimmende Körper
(m pl) und Auftrieb (m)

Плавающие тѣла (n pl) и
давление (n) снизу
вверхъ

- 6 Floating Bodies (pl) and
Buoyancy

Corpi (m pl) galleggianti e
spinta (f) dal sotto in su

Corps (m pl) flottants et
poussée (f) verticale

Cuerpos (m pl) flotantes y
empuje (m) ascensional

- schwimmender Körper
(m)
7 floating body
corps (m) flottant

плавающее тѣло (n)
corpo (m) galleggiante
cuerpo (m) flotante

- teilweise eingetaucher
Körper (m)
8 partly submerged body
corps (m) partiellement
immergé



тѣло (n), погружён-
ное частью [въ жид-
кость]
corpo (m) parzialmente
immerso
cuerpo (m) parcial-
mente sumergido

- ganz eingetaucher
Körper (m)
9 completely or totally
submerged body
corps (m) entièrement
immergé



тѣло (n), цѣлкомъ
погруженное [въ
жидкость]
corpo (m) sommerso o
completamente im-
merso
cuerpo (m) totalmente
sumergido

von der Flüssigkeit be-
rührte Oberfläche (f)
wetted surface
surface (f) mouillée

die Flüssigkeit ver-
drängen
to displace the liquid
déplacer le liquide

vom Körper verdrängte
Flüssigkeitsmenge (f)
volume of liquid dis-
placed by the body
volume (m) de liquide
déplacé par le corps

Auftrieb (m)
buoyancy
poussée (f) verticale



Drehmoment (n) des
Auftriebs
turning moment due
to buoyancy
[moment (m) du]
couple (m) de la
poussée verticale

scheinbares Gewicht
(n) des eingetauchten
Körpers
apparent weight of the
submerged body
poids (m) apparent du
corps immergé

Gewichtsverminde-
rung (f) des Körpers
weight reduction of
the body
diminution (f) de poids
du corps

Archimedisches Prin-
zip (n)
Archimedes' principle
principe (m) d'Archimède

schwimmend (p pr u.
adj)
floating (p pr a. adj)
flottant (p pr et adj)

поверхность (f), со-
прикасающаяся съ
жидкостью
superficie (f) in con-
tatto col liquido o
bagnata dal liquido
superficie (f) mojada
o bañada por el
liquido

вытѣсн-ить [-ять]
жидкость
spostare il liquido
desalojar el liquido

объёмъ (m) жидкости,
вытѣсняемый тѣ-
ломъ
volume (m) di liquido
spostato dal corpo
volumen (m) de liquido
desalojado por el
cuerpo

давление (n) снизу
вверхъ; подъёмная
сила (f) плавающа-
го тѣла
spinta (f) dal sotto in
su
empuje (m) ascendente

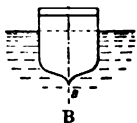


вращательный мо-
ментъ (m) давления
снизу вверхъ
momento (m) giratorio
o di rotazione o cop-
pia (f) della spinta
dal sotto in su
momento (m) di giro del
empuje ascendente

мнимый или кажущийся вѣсъ (m) по-
груженного тѣла
peso (m) apparente del
corpo immerso
peso (m) aparente del
cuerpo sumergido

уменьшение (n) вѣса
тѣла
diminuzione (f) di peso
del corpo
disminución (f) de peso
del cuerpo

законъ (m) Архимеда;
архимедовъ прин-
ципъ (m)
principio (m) di Archi-
mede
principio (m) de Arquimedes

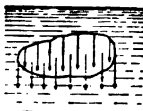
плавающий (p pr и adj)
galleggiante (p pr ed
agg)
flotante (p pr у adj)

1	Verdrängung (f), [Displacement (n)] displacement déplacement (m)		водоизмѣщеніе (n) dislocamento (m) desplazamiento (m)
2	Verdrängungsvergrößerung (f), Vergrößerung (f) der Verdrängung, [Displacementsvergrößerung (f)] increase of displacement augmentation (f) du déplacement		увеличеніе (n) водоизмѣщенія aumento (m) del dislocamento aumento (m) del desplazamiento
3	Differenzvolumen (n) volume difference volume (m) de difference		объемъ (m), опредѣляемый изъ разности volume (m) di differenza volumen (n) de diferencia
4	Schwimmachse (f) axis of buoyancy or of flotation axe (m) de flottaison		ось (f) плаванія asse (m) di galleggiamento eje (m) de flotación
5	Schwimmbene (f) plane of buoyancy or of flotation plan (m) de flottaison		плоскость (f) плаванія plano (m) di galleggiamento plano (m) de flotación
6	Wasserlinie (f) water line ligne (f) de flottaison ou d'eau		ватеръ-линія (f); ватерлинія (f) linea (f) di galleggiamento línea (f) de flotación
7	gewöhnliche [oder normale] Wasserlinie (f) normal water line ligne (f) normale de flottaison		нормальная ватеръ-линія (f) или ватерлинія (f) linea (f) normale di galleggiamento línea (f) normal de flotación
8	mittlere Tauchtiefe (f) average depth of immersion profondeur (f) moyenne d'immersion		средняя глубина (f) погруженія immersione (f) media profundidad (f) media de inmersión
9	Deckhöhe (f) height of deck hauteur (f) du pont		высота (f) палубы altezza (f) di coperta altura (f) de la cubierta
10	Freibord (n) freeboard franc-bord (m)		надводный бортъ (m) franco (m) altura (f) de la borda

Hilfsschwimmkraft (f)
reserve buoyancy
flottabilité (f) de ré-
serve

Abtrieb (m)
downward pressure
poussée (f) ou réaction
(f) d'immersion

der Körper sinkt unter
the body sinks
le corps s'immerge ou
coule ou plonge



untersinken (v n)
to sink (v n)
s'immerger (v r),
couler (v n), plonger
(v n)

Aufsteigen (n) eines
Körpers in der Flüssigkeit
rising of a body in the
liquid
ascension (f) d'un corps
dans un liquide

Steighöhe (f)
height of rise
hauteur (f) de montée
ou d'élévation

Anfangslage (f)
initial position
position (f) initiale

Anfangsgeschwindig-
keit (f)
initial velocity
vitesse (f) initiale

Endlage (f)
final position
position (f) finale

Endgeschwindigkeit (f)
final velocity
vitesse (f) finale

запас (m) пловуче-
сти; запас подъем-
ной силы
forza (f) di galleggia-
mento di riserva
flotabilidad (f) de re-
serva

давление (n) сверху
вниз
spinta (f) dall'alto in
basso
empuje (m) de inmer-
sión

тѣло (n) тонетъ
il corpo si sommerge
o si affonda
el cuerpo se sumerge
ó inmerge

затонуть (v n); по-
тонуть (v n); то-
нуть (v n)
sommigersi (v r),
affondarsi (v r)
sumergirse (v r), in-
mergir (v n)

подняtie (n) тѣла въ
жидкости
ascensione (f) di un
corpo in un liquido
movimiento (m) ascen-
sional ó ascension (f)
de un cuerpo en el
liquido

высота (f) подъѣма
altezza (f) di ascen-
sione
altura (f) de emersión

начальное положенie
(n)
posizione (f) iniziale
posición (f) inicial

начальная скорость (f)
velocità (f) iniziale
velocidad (f) inicial

конечное положенie
(n)
posizione (f) finale
posición (f) final

конечная скорость (f)
velocità (f) finale
velocidad (f) final

- Überschuß (m) des Auftriebs über das Eigengewicht, Steigkraft (f)
 1 excess of buoyancy over the [own] weight
 excédent (m) de la poussée verticale sur le poids propre

- durch das Auftauchen verminderter Auftrieb (m)
 2 buoyancy diminished by emersion or emergence
 poussée (f) verticale diminuée par l'émersion

- freie Senkrechtschwingung (f) [oder Vertikalschwingung (f)] des Körpers um seine Ruhelage
 3 free vertical oscillation of the body about its position of rest
 oscillation (f) verticale libre du corps relativement à sa position d'équilibre

- Metazentrum (n)
 4 metacentre
 métacentre (m)

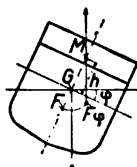
- Gewichtschwerpunkt (m) des Körpers, Systemschwerpunkt (m)
 5 centre of gravity of the body
 centre (m) de gravité du corps

- Verdrängungsschwerpunkt (m), [Displacementschwerpunkt (m)], Schwerpunkt (m) des Auftriebs, Formschwerpunkt (m) des eingetauchten Teils
 6 centre of gravity of displaced volume,
 centre of buoyancy
 centre (m) de gravité du déplacement ou du volume déplacé

избыток (m) давления снизу вверх относительно собственного веса
 eccesso (m) della spinta dal sotto in su sul peso proprio, forza (f) ascensionale
 exceso (m) del empuje ascendente sobre el peso propio

давление (n) снизу вверх, уменьшаемое выплыванием [тѣла]
 spinta (f) dal sotto in su diminuita dall'emersione
 empuje (m) ascendente disminuido por la emersion

свободное вертикальное колебание (n) тѣла около своего положения покоя
 libera oscillazione (f) verticale del corpo intorno alla sua posizione di riposo
 oscilación (f) vertical libre del cuerpo respecto á su posición de equilibrio



метацентр (m)
 metacentro (m)
 metacentro (m)

центр (m) тяжести тѣла
 baricentro (m) o centro (m) di gravità del corpo
 centro (m) de gravedad del cuerpo

центр (m) тяжести водонизмещения
 centro (m) di carena
 centro (m) de gravedad del desalojamiento

M

G

F

Metazenterhöhe (f),
metazentrische
Höhe (f)
metacentric height
hauteur (f) métacentrique

h

высота (f) метацентра
altezza (f) del meta-
centro
altura (f) del metacen-
tro ó metacéntrica

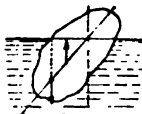
Kippsicherheit (f) [oder
Stabilität (f)] der
Ruhelage
stability in the posi-
tion of rest
stabilité (f) de la posi-
tion d'équilibre

устойчивость (f) по-
ложения покоя;
остойчивость (f)
stabilità (f) della posi-
zione di equilibrio
estabilidad (f) de la
posición de equili-
brio

kippsichere [oder sta-
bile] Ruhelage (f)
position of stability
position (f) d'équilibre
stable

устойчивое положе-
ние (n) покоя
posizione (f) d'equi-
librio stabile
posición (f) de equi-
librio estable

Drehung (f) um die
wag(re)chte Achse
rotation about the ho-
rizontal axis
rotation (f) autour de
l'axe horizontal



вращение (n) около
горизонтальной оси
rotazione (f) intorno
all'asse orizzontale
giro (m) respecto al eje
horizontal

Auslenkung (f) der
Schwimmachse
inclination of the axis
of buoyancy
déviation (f) de l'axe
de flottaison

отклонение (n) оси
плавания
deviazione (f) dell'asse
di galleggiamento
desviación (f) del eje
de flotación

polares Trägheitsmo-
ment (n)
polar moment of iner-
tia
moment (m) d'inertie
polaire

полярный момент
(m) инерции
momento (m) polare
d'inertzia
momento (m) polar de
inercia, momento de
inercia respecto á un
punto

Drehschwingung (f)
oscillation about a
centre
oscillation (f) rotative

вращательное коле-
бание (n)
oscillazione (f) pendu-
lare o rotatoria
oscilación (f) rotatoria

Schwingungsdauer (f)
period of oscillation
durée (f) d'oscillation

продолжительность
(f) качания или ко-
лебания
durata (f) dell'oscilla-
zione
duración (f) de la ós-
cilación

- stetes [oder indifferen-
tes] Gleichgewicht (n)
1 equilibrium in all posi-
tions
équilibre (m) indiffé-
rent

- Umfallgleichgewicht
(n), [labiles Gleich-
gewicht (n)]
2 unstable equilibrium
équilibre (m) instable

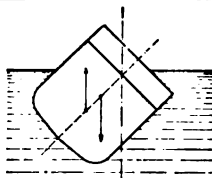
- unsichere [oder labile]
Ruhelage (f)
3 position of instability
position (f) d'équilibre
instable

безразличное равно-
вѣсѣ (n)
equilibrio (m) indiffe-
rente
equilibrio (m) indife-
rente

неустойчивое равно-
вѣсѣ (n)
equilibrio (m) labile o
instabile
equilibrio (m) instable

неустойчивое положе-
ние (n) покоя
posizione (f) d'equi-
librio instabile
posición (f) de equili-
brio instable

- kentern (v n)
to cant (v n), to
4 capsize (v n), to
heel over (v n)
chavirer (v n),
capoter (v n)

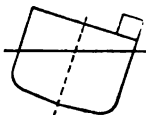


опрокинуться
(v r); опрокиды-
ваться (v r)
capovolgarsi (v r),
rovesciarsi (v r)
zozobrar (v n)

- Veränderung (f) der
Schwerpunktlage
alteration of the posi-
5 tion of the centre of
gravity
changement (m) de la
position du centre de
gravité

измѣненіе (n) положе-
нія центра тяжести
cambiamento (m) di
posizione del bari-
centro
variación (f) de la posi-
ción del centro de
gravedad

- Krängung (f)
6 listing
bande (f), inclinaison
(f)



крѣнь (m); накрѣпеніе
(n)
sbandamento (m)
bandazo (m), inclina-
ción (f)

- Zentrifugalmoment (n)
der Schwimmebene
centrifugal moment of
7 the plane of buo-
yancy
moment (m) centrifuge
du plan de flottaison

центробѣжный мо-
ментъ (m) плоско-
сти плавания
momento (m) centri-
fugo del piano di
galleggiamento
momento (m) centri-
fugo en el plano de
flotación

- Prahm (m), [Ponton
(m)]
8 pontoon
pontón (m)

понтонъ (m)
pontone (m)
pontón (m)

II.

Hydrodynamik (f),
Lehre (f) von der be-
 wegten Flüssigkeit
Hydrodynamics (pl)
Hydrodynamique (f)

Гидродинамика (f)

Idrodinamica (f)

Hidrodinámica (f)

1. Achsen (f pl), **Koor-**
dinaten (fpl)

Координаты (fpl)

Co-ordinates (pl)

Coordinate (fpl), **assi** (m
 pl) **coordinati**

Coordonnées (fpl)

Coordenadas (fpl)

Zylinderkoo-
rdinaten-
system (n)
cylindrical system
 of co-ordinates
système (m) de
 coordonnées
 cylindriques



система (f) **цилиндри-**
ческих коорди-
нат
sistema (m) di coordi-
 nate cilindriche
sistema (m) de coorde-
 nadas cilíndricas

Achsenkreuz (n),
Achsen-
system (n),
Koordinatensystem
 (n)
co-ordinate system, ver-
tical and horizontal
axis
système (m) de coor-
 données

координатный ось
 (fpl); **система** (f) **ко-**
ординат
terna (f) o **sistema** (m)
 di assi
sistema (m) de coorde-
 nadas, ejes (mpl)
 coordenados

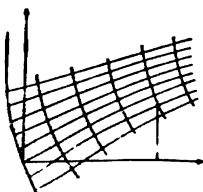
Ordinate (f), (**Achs-**
abstand
ordinate
ordonnée (f)

ордината (f)
ordinata (f)
ordenada (f)

Abscisse (f) (**Achsab-**
stand)
abscissa
abscisse (f)

абсцисса (f)
abscissa (f)
abscisa (f)

rechtwinkliges oder
orthogonales Kur-
vennetz (n)
orthogonal curve sys-
tem
réseau (m) de cour-
 bes orthogonales



ортогональная сеть
 (f) **кривых**
sistema (m) di curve
 ortogonali (fra di
 loro)
red (f) **ortogonal de**
curvas

achsrechte [oder axiale]
 1 Strecke (f)
 axial distance
 distance (f) axiale

radiale Strecke (f)
 2 radial distance
 distance (f) radiale [ou
 polaire]

Drehungsfläche (f),
 Drehfläche (f), [Rota-
 tionsfläche (f); (drit-
 ter Ordnung)
 3 surface of rotation (3rd
 degree)
 surface (f) de révolu-
 tion (de troisième
 ordre)

krumme Linie (f),
 Kurve (f)
 4 curve [line]
 [ligne (f)] courbe (f)

Raumkurve (f), räum-
 liche Kurve (f)
 5 volume or three dimen-
 sional curve
 courbe (f) dans l'espace

Gestaltwechsel (m)
 eines Flüssigkeits-
 teilchens
 6 change of form of a
 particle of liquid
 déformation (f) d'une
 molécule liquide

stetiger Verlauf (m)
 einer Linie
 7 fixed course or direc-
 tion [or continuity]
 of a curve
 continuité (f) d'une
 courbe

Drehungsellipsoid (n),
 Drehellipsoid (n),
 [Rotationellipsoid
 (n)]
 8 ellipsoid of rotation
 ellipsoïde (m) de révo-
 lution

отрѣзокъ (m) по осн
 осевое равновѣсие
 (n)
 segmento (m) assiale
 longitud (f) ó distancia
 (f) axial

радиальный отрѣзокъ
 (m)
 segmento (m) radiale
 longitud (f) radial

поверхность (f) вра-
 щения (третьяго по-
 рядка)
 superficiele (f) di rota-
 zione (di terzo grado)
 superficiele (f) de revolu-
 ción (de tercer orden)

кривая (f); кривая
 линия (f)
 [linea (f)] curva (f)
 [linea (f)] curva (f)

пространственная
 кривая (f); кривая
 двойной кривизны
 curva (f) gobba o nello
 spazio
 curva (f) alabeada,
 linea (f) de doble
 curvatura

деформация (f) или
 измѣнение (n) фор-
 мы частицы жидко-
 сти
 deformazione (f) di una
 molecola liquida
 cambio (m) de forma
 de una molécula de
 liquido

непрерывность (f) или
 сплошность (f) кривой
 andamento (m) con-
 tinuo di una linea
 continuidad (f) de una
 linea

эллипсоидъ (m) вра-
 щения
 ellissoïde (m) di rota-
 zione
 elipsoïde (m) de revolu-
 ción

Achsverhältnis (n) des
Ellipsoides
ratio of the axes of the
ellipsoid
rapports (m pl) des
axes de l'ellipsoïde

einschaliges Dreh-
hyperboloid (n) oder
Rotationshyper-
boloid (n) mit
Asymptotenkegel
single shell hyperboloid
of rotation with
asymptotic cone
hyperboloïde (m) de
révolution à une
rappe avec cône
asymptotique

Drehparaboloid (n),
Rotationsparaboloid
(n)
paraboloid of rotation
paraboloïde (m) de ré-
volution

Vektorgleichung (f)
vector equation
équation (f) vectorielle

Leitstrahl (m), gerich-
tete Größe (f), [Vek-
tor (m)]
vector
vecteur (m)

Divergenz (f)
divergence
divergence (f)

2. Geschwindigkeit (f) und Strömung (f)

Velocity and Flow

Vitesse (f) et courant (m)

die Flüssigkeit befindet
sich in Bewegung
the liquid is in motion
le liquide se trouve en
mouvement

bezogene [oder relative]
Geschwindigkeit (f)
relative velocity
vitesse (f) relative

wirkliche oder absolute
Geschwindigkeit (f)
absolute velocity
vitesse (f) absolue

coordinamento (n, scelti
sinnocorrela
rapporto (=) fra gli
assi dell'ellissoide 1
relación (f) entre los
ejes del elipsoide

одноосновный гипер-
болоид (m, спо-
менит сь асимпто-
тическим кону-
сом
iperboloide (m, di rota- 3
zione ad una folia
con como asintotico
hiperboloïde (m, de re-
volución de una hoja
con como asintótico

параболоид (m) спо-
менит
paraboloïde (m di ro- 3
tazione
paraboloïde (m de re-
volución

векторная урав-
нение (n,
equazione (f) vettoriale 4
ecuación (f), vectorial

вектор (m,
vettore (m, 5
vector (m)

расхождение (f)
divergenza (f) 6
divergencia (f)

Скорость (f) и течение (n)

Velocità (f) e corrente (f) 7

Velocidad (f) y corriente (f)

скорость (f) движе-
ния ст. costruzione movi-
mento
il liquido si trova in mo- 8
vimento ed in moto
el liquido se encuentra
en movimiento

относительная ско-
рость (f)
velocità (f) relativa 9
velocidad (f) relativa

истинная или абсо-
лютная скорость (f)
velocità (f) assoluta e 14
reale
velocidad (f) absoluta

- Mischbewegung (f)
mixing action or motion
1 mouvement (m) de convection

- Zentralbewegung (f)
2 central action
mouvement (m) circulaire

- Strömungsvorgang (m)
3 process of flow
mode (m) d'écoulement

- Umlaufgeschwindigkeit (f), Drehgeschwindigkeit (f)
4 velocity of rotation
vitesse (f) de rotation

- Geschwindigkeitskomponente (f)
5 velocity component
composante (f) de la vitesse

- Hauptströmung (f)
6 main flow
courant (m) principal

- Nebenströmung (f), [Sekundärströmung (f)]
7 subsidiary or secondary flow
courant (m) dérivé ou secondaire

- kennzeichnende Geschwindigkeit (f) oder Grenzgeschwindigkeit (f) der Strömung, kritische Stromgeschwindigkeit (f)
8 critical velocity of flow
vitesse (f) critique d'écoulement

- geometrischer Verlauf (m) der Strömung
9 geometric path of the current
trajet (m) ou trajectoire (f) géométrique du courant

движение(н), при котором происходит перемещение
moto (m) di convezsione
convección (f), movimiento (m) de mezcla

движение (н) [тѣла] около неподвижной точки
moto (m) centrale
movimiento (m) céntrico ó alrededor de un punto

явление (н) течения
andamento (m) della corrente
marcha (f) ó proceso (m) de la corriente

скорость (f) вращения
velocità (f) di rotazione
velocidad (f) de rotación

слагающая (f) или составляющая (f) скорости
componente (f) della velocità
componente (f) de la velocidad

главное течение (н)
corrente (m) principale
corriente (f) principal

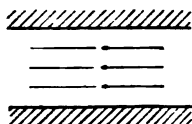
побочное или второстепенное течение (н)
corrente (m) secundario
corriente (f) secundaria

критическая скорость (f) потока
velocità (f) critica della corrente
velocidad (f) crítica de la corriente

геометрический ход (м) течения
traiettoria (f) della corrente
curso (m) ó trayectoria (f) geométrico (-a) de la corriente

Schichtenströmung (f),
Strömung (f) mit
gleich gerichteten
Schichten, Parallel-
strömung (f), Lami-
narströmung (f)
parallel flow
courant (m) [à filets]
parallèle[s]

stetige oder gleich-
förmige [oder stä-
tionäre] Schich-
tenströmung (f)
steady or constant
parallel flow
courant (m) perma-
nent parallèle



ebene gleichförmige
Schichtenströmung
(f)
even constant parallel
flow or current
courant (m) continu en
couches planes et
parallèles

Flüssigkeitsbahn (f)
path of the liquid
trajectoire (f) du li-
quide

Raumzusammenhang
(m), [Kontinuität (f)]
continuity
continuité (f)

Unstetigkeitsfläche (f),
[Diskontinuitäts-
fläche (f)]
discontinuity surface
aire (f) de discontinuité

Raumzusammen-
hangsgleichung (f)
[oder Kontinuitäts-
gleichung (f)] der
Schichtenströmung
equation of continuity
of parallel flow
équation (f) de conti-
nuité du courant
parallèle

параллельное течение
(n); течение парал-
лельными струями
corrente (f) a strati
paralleli o lamellare
corriente (f) de filetes
paralelos

установившееся
параллельное
течение (n);
установившееся
течение парал-
лельными стру-
ями
corrente (f) perma-
nente a strati
paralleli
corriente (f) perma-
nente de filetes
paralelos

плоское равномерное
параллельное те-
чение (n)
corrente (f) plana per-
manente a strati
paralleli
corriente (f) perma-
nente y plana de
filetes paralelos

путь (m) жидкости
trajettoria (f) del li-
quido
trayectoria (f) del li-
quido

неразрывность (f);
сплошность (f)
connessione (f) spa-
ziale, continuità (f)
continuidad (f)

поверхность (f), по
которой происхо-
дит разрыв не-
прерывности
superficie (f) di discon-
tinuità
superficie (f) de discon-
tinuidad

уравнение (n) нераз-
рывности или сплош-
ности при парал-
лельном течении
equazione (f) di con-
tinuità della corrente
a strati paralleli
ecuación (f) de conti-
nuidad de la co-
rriente de filetes
paralelos

- Beharrungszustand(m)
1 state of inertia
état (m) d'inertie

zeitlich veränderliche
Schichtenströmung
(f)

- periodically changing
2 parallel flow
courant (m) parallèle
temporairement ou
périodiquement va-
riable

- freie Strömung (f)
3 free or unrestricted
flow
courant (m) libre

- unfreie Strömung (f)
4 restricted flow
courant (m) guidé

- Arbeitsströmung (f)
working or effective or
energy flow, current
doing work
5 courant (m) ou écoule-
ment (m) en phase

- arbeitsfreie Strömung
(f)
idle or ineffective flow,
current doing no
work, flow without
energy
6 écoulement (m) en
quadrature

- reibungsfreie Strö-
mung (f)
7 flow without friction
courant (m) sans fric-
tion

- ungestüme oder stür-
mische [oder turbu-
lente] Strömung (f)
8 turbulent current
courant (m) turbulent
ou tourbillonnaire

- Durcheinanderbewe-
gung (f) [oder Turbu-
lenz (f)] der Flüssig-
keit
9 turbulence
turbulence (f)

состояние (n) равно-
мёрности
stato (m) d'inerzia
estado (m) de inercia

меняющееся во вре-
мени или перемеж-
ное по времени па-
раллельное течение
(n)

corrente (f) a strati
paralleli temporal-
mente variabile
corriente (f) temporal-
mente variable de
filletes paralelos

свободное течение (n)
corrente (f) libera o
non vincolata
corriente (f) libre

несвободное течение
(n)
corrente (f) vincolata
o condizionata
corriente (f) dirigida ó
forzada

рабочее течение (n);
течение, производя-
щее работу
corrente (f) utile o
attiva
corriente (f) de trabajo

течение (n), не произ-
водящее работы
corrente (f) inattiva
corriente (f) que no
suministra trabajo

течение (n) без тре-
ния; течение, сво-
бодное от трения
corrente (f) senza at-
trito
corriente (f) sin fric-
ción ó sin rozam-
iento

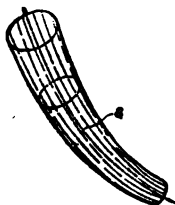
бурный или неспокой-
ный поток (m);
вихревое движение
(n)
corrente (f) perturbata
o turbolenta
corriente (f) turbulenta

беспорядочное движе-
ние (n) жидкости;
вихревое движение
turbolenza (f)
turbulencia (f)

1895

1895

1895



Stromröhre (f)
1 vein
veine (f) liquide

трубка (f) тока
vena (f) liquida
vena (f) liquida

Stromfaden (m),
Stromlinie (f),
Wasserfaden (m)
2 water thread
fillet (m) liquide, ligne
(f) de la veine liquide

струйка (f); элементарная линия (f) тока
filetto (m) della corrente o liquido, linea (f) di flusso o di corrente
línea (f) de corriente, filete (m) liquido

Stromfadenteilchen (n), [Stromfadenelement (n)]
3 water thread element or particle
élément (m) d'un fillet liquide

элемент (m) нити тока; элемент струйки
elemento (m) del filetto di corrente
elemento (m) diferencial de filete liquido

Wasserteilchen (n)
4 water particle
particule (f) d'eau

частица (f) воды
particella (f) o molecola (f) d'acqua
partícula (f) de agua

Wasserweglinie (f)
5 stream line
trajectoire (f) d'eau

линия (f) пути или траектория частицы воды; линия тока жидкости
trajettoria (f) dell'acqua
trayectoria (f) [lineal] del agua

Wasserwegfläche (f)
6 stream surface
plan (m) [des trajectoires] d'eau

поверхность (f) тока жидкости
superficie (f) di moto dell'acqua
superficie (f) de trayectorias del agua

Strombild (n)
7 stream diagram
tableau (m) des courbes du courant

изображение (n) потока
diagramma (m) della corrente
cuadro (m) de las trayectorias de la corriente

Augenblicksbild (n), [Momentbild (n)]
8 diagram of action at any given moment
représentation (f) instantanée

мгновенное изображение (n)
immagine (f) istantanea o momentanea
figura (f) ó situación (f) instantánea

Stromgleichung (f),
[Stromfunktion (f)]
stream function, func-
tion of flow
fonction (f) de courant

Zirkulation (f), wirbel-
freie Kreisströmung
(f), Linienintegral(n)
der Wirbelgeschwin-
digkeit
circulation
circulation (f)

stetiger Übergang (m)
von der radialen in
die axiale Strömung
continuous or steady
transition from ra-
dial to axial flow
passage (m) continu du
courant radial au
courant axial

die Stromröhre ist lük-
kenlos oder zusam-
menhängend von der
Flüssigkeit erfüllt
the vein is maintained
unbroken by the li-
quid
la veine liquide est con-
stantement remplie
par le liquide ou ne
présente aucune dis-
continuité

wirbelfreie Drehbewe-
gung (f) [oder Rota-
tion (f)]
rotation without whirl-
ing
rotation (f) sans tour-
billons

achsensymmetrische
Flüssigkeitsbewe-
gung (f)
motion of liquid sym-
metrical about the
axis
mouvement (m) du li-
quide symétrique à
l'axe

функция (f) тока
funzione (f) di corrente
función (f) de la co-
rriente

циркуляция (f)
circolazione (f)
circulación (f)

непрерывный пере-
ходъ (m) радиа-
льного потока въ ак-
сиальный
passaggio (m) continuo
da corrente radiale
in assiale
paso (m) continuo de
la corriente radial á
la axial

трубка (f) тока непре-
рывно заполнена
жидкостью
la vena líquida è con-
tinuamente riempita
dal liquido
la vena líquida está
constantemente
llena de liquido

безвихревое враща-
тельное движение
(n); вращательное,
свободное отъ вих-
рей движение
rotazione (f) senza
vortici
rotación (f) sin re-
molinos

симметричное движе-
ние (n) жидкости от-
носительно оси
moto (m) di un liquido
simmetrico rispetto
ad un asse
movimiento (m) simé-
trico de un liquido
respecto á un eje

- die Flüssigkeitsbewegung verläuft symmetrisch um eine Achse
 1 the motion of the liquid is symmetrical about an axis
 le mouvement du liquide a lieu symétriquement autour d'un axe

- die Flüssigkeitsbahnen (f pl) ordnen sich auf gleichachsigen Drehflächen [oder Rotationsflächen] an
 2 the paths of the liquid are in concentric surfaces of rotation, the current paths are coordinated in coaxial areas of rotation
 les trajectoires (f pl) de liquide se rangent en surfaces coaxiales de révolution

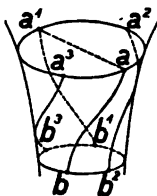
- Parallelkreis (m)
 3 parallel circle
 cercle (m) parallèle

- kreisende Flüssigkeit (f)
 4 rotating liquid
 liquide (m) tourbillonnant

- Bewegungsgleichung (f)
 5 equation of motion or of flow
 équation (f) du mouvement

- Bedingung (f) für den Raumzusammenhang, [Kontinuitätsbedingung (f)]
 6 condition of continuity
 condition (f) de continuité

- Deviation (f), Größe (f) der Ablenkung oder der Abweichung
 7 deviation
 déviation (f)



a a' a'' a'''
 b b' b'' b'''

$$f_1 c_1 = f_2 c_2$$

- движение (n) жидкости происходит симметрично относительно некоторой оси
 il movimento di un liquido avviene simmetricamente rispetto ad un asse
 el movimiento del liquido se verifica simétricamente alrededor de un eje

- траектория (f pl) жидкости помечаются на концентрических поверхностях вращения
 le traiettorie (pl) percorse dal liquido si dispongono secondo superfici di rotazione coassiali
 las trayectorias (pl) del liquido se ordenan sobre superficies de revolución coaxiales

- параллельный круг (m)
 parallelo (m)
 círculo (m) paralelo

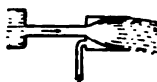
- вращающаяся жидкость (f)
 liquido (m) rotante
 liquido (m) circulante ó rotatorio

- уравнение (n) движения
 equazione (f) del movimento
 ecuación (f) del movimiento

- условие (n) неразрывности или сплошности
 condizione (f) di continuità
 condición (f) de continuidad

- отклонение (n)
 deviazione (f)
 desviación (f)

Wasserstoß (m), [hy-
draulischer Stoß (m)]
hydraulic or water im-
pact
choc (m) hydraulique



гидравлический или
водяной ударъ (m)
urto (m) d'acqua
choque (m) hidráulico



Zusammentreffen (n)
zweier Stromfäden
meeting or convergence
of two water threads
rencontre (f) de deux
filets liquides

встрѣча (f) двухъ тру-
бокъ тона
incontro (m) di due fi-
letti liquidi
encuentro (m) de dos
filetes líquidos

Vereinigungsstelle (f)
zweier Ströme
junction of two
streams
point (m) de jonction
ou de rencontre de
deux courants

точка (f) слиянія
двухъ потоковъ
punto (m) di riunione
o di confluenza di
due correnti
punto (m) de reunión
de dos corrientes

2. Beschleunigung (f)

Acceleration

Accélération (f)

Ускорение (n)

Accelerazione (f)

Acceleración (f)

Beschleunigung (f)
durch eine äußere
Kraft in der Strom-
richtung
acceleration in the di-
rection of flow due
to an external force
accélération (f) dans
la direction du cou-
rant due à une force
extérieure

$$\frac{d^2 s}{dt^2}$$

ускорение (n) вслед-
ствие внешней силы
по направлению те-
чения
accelerazione (f) nella
direzione della co-
rente dovuta ad una
forza esterna
aceleración (f) en la
dirección de la co-
rriente debida á una
fuerza exterior

Beschleunigung (f)
senkrecht zur Ge-
schwindigkeit
acceleration at right
angles to the direc-
tion of the velocity
accélération (f) radiale
ou perpendiculaire à
la vitesse

$$\frac{c^2}{\rho}$$

ускорение (n), перпен-
дикулярное къ ско-
рости
accelerazione (f) nor-
male alla velocità
aceleración (f) normal
ó tangencial á la ve-
locidad

Drehbeschleunigung
(f)
rotary acceleration
accélération (f) de la
rotation

ускорение (n) враще-
ния
accelerazione (f) della
rotazione
aceleración (f) del giro

4. Arbeitsvermögen (n), [Energie (f)]

1 Energy

Énergie (f)

Arbeitsvermögen (n)
[oder Energie (f)] der

- 2 Lage, [potentielle
Energie (f)]
potential energy
énergie (f) potentielle

Arbeitsvermögen (n)
[oder Energie (f); der
Bewegung, lebendige
Kraft (f), [kinetische

- 3 Energie (f)], Strömungsenergie (f)
kinetic energy, energy
of flow
énergie (f) cinétique,
énergie (f) dynamique

Arbeitsvermögen (n)
[oder Energie (f)] des
Druckes

- 4 energy of pressure
énergie (f) de pression

Strömungsdruck (m)

- 5 pressure of flow
pression (f) du courant

mechanisches Arbeitsvermögen (n), [mechanische Energie (f)]

- 6 mechanical energy
énergie (f) mécanique

bezogenes [oder relatives] Arbeitsvermögen (n)

- 7 relative energy or capacity for doing work
énergie (f) relative

Stauhöhe (f), Geschwindigkeitshöhe (f)

- 8 velocity head
hauteur (f) correspondant ou due à la vitesse

Molekularenergie (f)

- 9 molecular energy
énergie (f) moléculaire

Энергия (f)

Energia (f)

Energia (f)

потенциальная энергия (f)
energia (f) potenziale
energia (f) potencial

кинетическая энергия (f); энергия (f) движущейся жидкости; энергия потока
energia (f) cinetica
energia (f) cinética

энергия (f) давления
energia (f) della spinta
energia (f) de la presión

давление (n) со стороны движущейся жидкости
pressione (f) della corrente
presión (f) de la corriente

механическая энергия (f)
energia (f) meccanica
energia (f) mecánica

относительная работоспособность (f)
energia (f) relativa
energia (f) relativa

высота (f), соответствующая скорости; скоростная высота; скоростный напор (m)
altezza (f) dovuta alla velocità
altura (f) correspondiente a la velocidad

молекулярная энергия (f)
energia (f) molecolare
energia (f) molecular

с

2 g

Gesamtarbeitsver-
mögen (n), [Gesamt-
energie (f)]
total energy [available]
énergie (f) totale

Umwandlung (f) von
Bewegungsenergie
in Wärme
transformation of kine-
tic energy into heat
transformation (f)
d'énergie cinétique
en chaleur

gleichmäßig verteilte
Wärme (f)
equally distributed
heat
chaleur (f) uniformé-
ment répartie

5. Potential (n) Potential Potentiel (m)

Potential (n) der Kraft
potential of force
potentiel (m) [de force]

Kraft[linien]feld (n),
Geschwindigkeits-
feld (n)
field of force or of
velocity
champ (m) d'une force

Potential (n) des
Kraftfeldes
potential of the field
of force
potentiel (m) du
champ

Wirbelfeld (n)
vortex or eddy field
champ (m) tourbillon-
nant

Potentialbewegung (f),
drehungsfreie Bewe-
gung (f)
potential motion
mouvement (m) poten-
tiel

Potential (n) der Be-
wegung oder der Ge-
schwindigkeit, Ge-
schwindigkeitspo-
tential (n)
velocity potential
potentiel (m) de vitesse

полная или общая
энергия (f)
energia (f) totale o
complessiva
energia (f) total

превращение (n) по-
тенциальной энер-
гии в теплоту
trasformazione (f) di
energia cinetica in
calore
transformación (f) de
la energia cinética
en calor

равномерно распре-
делённая теплота
(f)
calore (m) uniforme-
mente ripartito
calor (m) distribuido
uniformemente

Потенциалъ (m) Potenziale (m) Potencial (m)

потенциалъ (m) силы
potenziale (m) della
forza
potencial (m) de fuerza

поле (n) силы
campo (m) di forze o
di velocità
campo (m) [de líneas]
de fuerza, campo de
velocidad

потенциалъ (m) поля
силы
potenziale (m) del
campo di forza
potencial (m) del cam-
po de fuerza

вихревое поле (n)
campo (m) vorticoso
campo (m) de líneas
cerradas

потенциальное движе-
ние (n)
movimento (m) o moto
(m) potenziale
movimiento (m) poten-
cial

Потенциалъ (m) скоро-
сти
potenziale (m) della
velocità
potencial (m) de la
velocidad

	Gleichgewichtsfläche (f) oder Stufenfläche (f) [oder Niveaufläche (f)] des Potentials der Bewegung, Ge- schwindigkeits- potentialfläche (f), Aquipotentialebene (f) oder Aquipoten- tialfläche (f) der Ge- schwindigkeit	потенциальная пло- щадь (f) скорости; эквипотенциальная или равнопотенци- альная плоскость (f); поверхность (f) равного потенциала скоростей
1	equipotential surface or plane of velocity, area of velocity po- tential surface (f) équipoten- tielle ou potentielle ou plan (m) équi- potentiel de la vitesse	superficie (f) equipoten- ziale o potenziale o piano (m) equi- potenziale della velo- cità superficie (f) equipoten- cial o potencial ó plano (m) equipoten- cial de la velocidad
	Potentialgefälle (n), Gradient (m) des Geschwindigkeits- potentials	падение (n) потенциа- ла; градиентъ (m) скоростного потен- циала
2	potential fall or gra- dient chute (f) potentielle	caduta (f) del poten- ziale, gradiente (m) del potenziale delle velocità caída (f) del potencial
	Linie (f) gleichen Po- tentials, Niveaulinie (f), Aquipotential- linie (f)	эквипотенциальная линия (f) или крив- ая (f); кривая рав- ного потенциала
3	equipotential curve courbe (f) équipoten- tielle	curva (f) equipoten- ziale curva (f) equipotencial
	Niveaufäche (f) (des Potentials der Kraft)	поверхность (f) уров- ня воды потенциала силы
4	level or equipotential surface surface (f) de niveau	superficie (f) di livello o equipotenziale superficie (f) equi- potencial
	Potentialtreppe (f) (Schar aller Stufen- flächen)	последовательный рядъ (m) поверхно- стей равного потен- циала
5	series of potentials ensemble (m) des sur- faces équipoten- tielles	scala (f) potenziale escala (f) ó serie (f) de potenciales
	Grenzfläche (f) boundary surface surface-limite (f)	предельная поверх- ность (f) superficie (f) limite superficie-limite (f)
	Kräftefunktion (f), Kräftegleichung (f)	силовая функция (f); потенциалъ (m)
7	power function fonction (f) des forces	funzione (f) delle forze función (f) de las fuer- zas

Seitendruck (m) der bewegten Flüssigkeit, [hydrodynamischer Seitendruck (m)]

hydraulic or hydrodynamic side pressure
pression (f) hydraulique latérale

Gleichdruckparaboloid (n)
equipressure or constant pressure paraboloid
paraboloïde (m) d'égalité pression

Gleichdruckfläche (f)
equipressure surface
surface (f) d'égalité pression

offenes sich drehendes Gefäß (n)
open rotating vessel
vase (m) ouvert en rotation

Oberflächenparaboloid (n)
surface paraboloid
paraboloïde (m) de surface

der Flüssigkeitsdruck oder der hydraulische Druck wächst von der Achse nach außen zu parabolisch

the hydraulic pressure spreads or increases parabolically from the axis outwards
la pression hydraulique croît paraboliquement de l'axe vers l'extérieur

Schichtenkung (f) des Gleichdruckparaboloids

[top] depression of the constant pressure paraboloid

abaissement (m) du sommet du paraboloïde d'égalité pression



a



a b c

Gemeine horizontale (n)
horizontal surface
surface horizontale commune

pression : horizontale
pression : horizontale
pression : horizontale

paraboloïde d'égalité pression
paraboloïde d'égalité pression
paraboloïde d'égalité pression

surface d'égalité pression
surface d'égalité pression
surface d'égalité pression

surface d'égalité pression
surface d'égalité pression
surface d'égalité pression

surface d'égalité pression
surface d'égalité pression
surface d'égalité pression

la pression hydraulique croît paraboliquement de l'axe vers l'extérieur

la pression hydraulique croît paraboliquement de l'axe vers l'extérieur

la pression hydraulique croît paraboliquement de l'axe vers l'extérieur

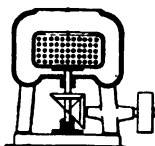
la pression hydraulique croît paraboliquement de l'axe vers l'extérieur

- die Flüssigkeit wird
aus dem Gefäß her-
ausgeschleudert
1 the liquid is thrown
out of the vessel
le liquide est projeté
hors du vase

- Abscheidung (f) von
Flüssigkeiten
2 separation of liquids
séparation (f) de li-
quides

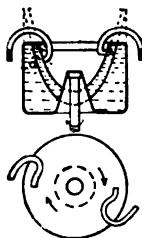
- die Gefäßwand ist sieb-
artig durchlöchert
the wall of the vessel
is perforated like a
3 sieve
la paroi du vase est
perforée à la façon
d'un tamis

- Schleuder (f), [Zentri-
fuge (f)]
4 centrifugal machine
machine (f) centrifuge



- Trockenschleuder (f)
5 dry centrifugal ma-
chine
essoreuse (f) centrifuge

- Milchschleuder (f)
6 cream separator
écrèmeuse (f) centri-
fuge



- Rahm (m)
7 cream
crème (f)

- Magermilch (f)
8 skim milk
'it lait (m)

- жидкость (f) выбра-
сывается из со-
суда
il liquido vien lan-
ciato fuori dal re-
cipiente
el liquido es lanzado
fuera del recipiente

- разделение (n) жидко-
стей
separazione (f) di li-
quidi
separación (f) de li-
quidos

- стенка (f) сосуда про-
дырвана на подо-
бие сита или решета
la parete del vaso è fo-
rata come uno stac-
cio
la pared del recipiente
está perforada como
una criba

- центрифуга (f)
centrifuga (f)
centrifuga (f)

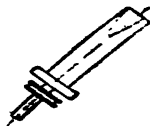
- центрифуга (f) для
сушки; сушильная
центрифуга; пен-
тробъжная сушиль-
на (f)
essiccatrice (f) centri-
fuga
centrifuga (f) secadora

- сепараторъ (m)
scrematrice (f)
desnatadora (f) centri-
fuga

- сливки (f pl)
crema (f)
nata (f)

- снятое молоко (n)
latte (m) spannato
leche (f) desnatada

наклонный или ге-
рейтер Geschwin-
digkeitsmesser (m).
Braun'sches Tacho-
meter (n)
inclined or Braun's
tachometer
tachimètre (m) incliné
ou de Braun



наклонный тахометръ
(m) Брауна
tachimetro (m) incli-
nato o di Braun
tacómetro (m) incli-
nado ó de Braun

6. Schwingungen (f pl)

Vibrations (pl),
Oscillations (pl)

Oscillations (f pl),
vibrations (f pl)

gedämpfte Schwin-
gung (f)
damped oscillation
oscillation (f) amortie

ungedämpfte Schwin-
gung (f)
undamped oscillation
oscillation (f) non
amortie

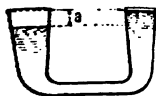
aperiodische Bewegung
(f)
aperiodic movement
mouvement (m) aperi-
odique

Dämpfung (f)
damping
amortissement (m)

Schwingung (f) in
untereinander ver-
bundenen Gefäßen
oscillation in communi-
cating vessels
oscillation (f) en vases
communicants

Schwingungshöhe (f),
Schwingungsaus-
schlag (m), [Ampli-
tude (f)]
range or amplitude of
oscillation
amplitude (f) des oscil-
lations

Querschwingung (f)
transverse vibration
oscillation (f) trans-
versale



a

Колебания (n pl)

Oscillazioni (f pl),
vibrazioni (f pl) 3

Oscillaciones (f pl),
vibraciones (f pl)

затухающее колеба-
ние (n)
oscillazione (f) smor-
zata 3
oscilación (f) amorti-
guada

незатухающее коле-
бание (n)
oscillazione (f) non
smorzata 4
oscilación (f) no amor-
tiguada

аперодическое дви-
жение (n)
movimento (m) aperi-
odico 5
movimiento (m) aperi-
odico

затухание (n)
smorzamento (m)
amortiguamiento (m),
amortiguación (f) 6

колебание (n) въ со-
общающихся сосу-
дахъ
oscillazione (f) in vasi 7
comunicanti
oscilación (f) en vasos
comunicantes

размахъ (m) или ам-
плитуда (f) колеба-
ния
ampiezza (f) dell'oscil- 8
lazione
amplitud (f) de la os-
cilación

поперечное колебание
(n)
vibrazione (f) trasver- 9
sale
oscilación (f) trans-
versal

- Zeitdauer (f) oder
Dauer (f) [oder Pe-
riode (f)] der
Schwingung,
1 Schwingungsdauer (f)
time or period or cycle
of [a] vibration
durée (f) ou période (f)
d'oscillation ou de
vibration

stehende Schwingung
(f)

- 2 stationary vibration
oscillation (f) station-
naire

- abklingen (v n) (von
Schwingungen)
3 to die away (v n)
(said of oscillations)
s'amortir (v r) (se dit
des oscillations)

- die Schwingungen
(f pl) klingen ab
4 the oscillations (pl) die
away
les oscillations (f pl)
s'amortissent

- Schwingungen (f pl)
mit wachsendem (ab-
nehmendem) Aus-
schlag
5 vibrations (pl) of in-
creasing (decreasing)
amplitude
oscillations (f pl) crois-
santes (décrois-
santes)

- Spiegelausgleich (m)
[water] level equaliza-
tion
6 égalisation (f) des ni-
veaux

- Spiegelregler (m)
[water] level regulator
7 régulateur (m) du ni-
veau

- obere (untere) Grenz-
geschwindigkeit (f),
kritische Geschwin-
digkeit (f)
8 critical velocity
vitesse (f) critique

время (n) или про-
должительность (f)
колебаний
durata (f) o periodo
(m) dell'oscillazione
duración (f) ó periodo
(m) de la oscilación

неразрывное коле-
бание (n)
vibrazione (f) stazio-
naria
oscilación (f) fija ó esta-
cionaria

исчез-нуть [-ать], за-
тухнуть (v n); пре-
кратиться [-щаться]
(v r) (о колеба-
ниях)
smorzarsi (v r) (delle
oscillazioni)
amortiguarse (v r), ex-
tinguirse (v r) (ha-
blando de oscilacio-
nes)

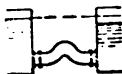
колебания (n pl) исче-
зают или зату-
хают или прекра-
щаются
le oscillazioni (pl)
vanno spegnendosi o
smorzandosi
las oscilaciones (pl)
se amortiguan

колебания (n pl) съ
возрастающей (по-
нижающейся) ам-
плитудой
vibrazioni (f pl) ad am-
piezza crescente (de-
crescente)
oscilaciones (f pl) con
amplitud creciente
(decreciente)

выравнивание (n)
уровней
livellazione (f) degli
specchi
compensación (f) de los
niveles

регулятор (m) уровня
regolatore (m) dello
specchio
regulador (m) del nivel

верхняя (нижняя)
критическая ско-
рость (f)
velocità (f) critica
velocidad (f) critica



mittlere Spiegel-
geschwindigkeit (f)
average surface velo-
city
vitesse (f) moyenne du
niveau

erzwungene Schwin-
gung (f)
forced oscillation
oscillation (f) forcée

Windkessel (m)
air chamber or vessel
réservoir (m) d'air

Spiegelschwankung (f)
im Windkessel
oscillation of level or
surface oscillation in
the air vessel
oscillation (f) du ni-
veau dans le résér-
voir d'air

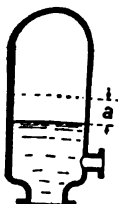
Wasserstandzeiger (m)
water level indicator,
water gauge or glass
indicateur (m) de ni-
veau d'eau

7. Wirbelbewegung (f)
Whirling or Vortex
Motion
Mouvement (m) de
tourbillonnement

Elementarrotation (f)
elementary or simple
rotation
rotation (f) ou giration
(f) élémentaire
resultierende Rotation
(f)
resultant rotation
rotation (f) résultante

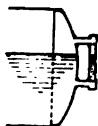
средняя скорость (f)
на свободной по-
верхности
velocità (f) media
superficiale od in
superficie
velocidad (f) media en
la superficie

принудительное или
вынужденное коле-
бание (n)
oscillazione (f) forzata
oscilación (f) forzada



воздушный колпакъ
(m) или колоколь
(m)
cassa (f) o camera (f) s
d'aria
cámara (f) ó campana
(f) de aire

колебание (n) уровня
въ воздушномъ кол-
пакѣ
oscillazione (f) del li-
vello nella cassa
d'aria
fluctuación (f) del nivel
en la cámara de aire



указатель (m) уровня
воды; водомерное
стекло (n)
indicatore (m) del li-
vello d'acqua
indicador (m) del nivel
de agua

Вихревое движение
(n)
Moto (m) vorticoso
Movimiento (m) en
remolino ó torbellino

элементарное враще-
ние (n)
rotazione (f) elemen-
tare
rotación (f) elemental
равнодействующее
вращение (n)
rotazione (f) risultante
rotación (f) resultante

- Wirbel (m), Wirbelung (f)
whirl, vortex,
1 eddy, whirling
tourbillon (m),
tourbillonnement (m)

- Wirbelachse (f)
2 axis of whirl
axe (m) du tourbillon

- Wirbelkomponente (f)
component of whirl
3 composante (f) du tourbillon

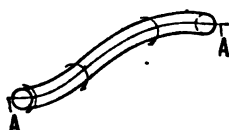
- Wirbelröhre (f)
4 whirl or vortex tube
tourbillon (m)

- Wirbellinie (f),
Wirbelfaden (m)
5 line of whirl, vortex
or eddy line
ligne (f) ou fillet (m) du tourbillon

- Wirbelmoment (n),
Wirbelstärke (f)
6 moment of whirl or
whirling
moment (m) du tourbillon

- Wirbel (m), (Maß der
Wirbelgröße)
7 curl (measure of the
vortex)
moussoir (m), mesure (f) de l'étendue du tourbillon

- Radialwirbel (m)
8 radial whirl
tourbillon (m)
radial



A — A

вихрь (m)
vortice (m)
remolino (m),
torbellino (m)

вихревая ось (f)
asse (m) del vortice
eje (m) del remolino

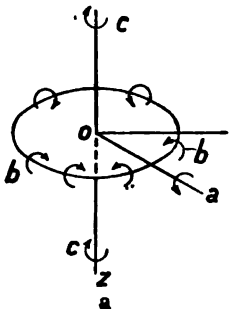
вихревая слагающая
(f) или составляющая (f)
componente (f) del
vortice
componente (f) del remolino

вихревая трубка (f)
imbuto (m) del vortice
tubo (m) elemental
del remolino

вихревая линия (f);
вихревая нить (f)
linea (f) o curva (f)
del vortice, filletto
(m) vorticoso
linea (f) o vena (f) del remolino

вихревой момент (m)
momento (m) del vortice
momento (m) del remolino

циркуляция (f) (мѣра
(f) вихревого движения)
mulinello (m) (ampiezza del vortice)
mollinillo (m) (magnitud del remolino)



радиальный вихрь
(m)
vortice (m) radiale
remolino (m) radial

Ringwirbel (m)
ring whirl
tourbillon (m) annu-
laire

b

кольцевой вихрь (m)
vortice (m) ad anello 1
remolino (m) anular

Axialwirbel (m)
axial whirl
tourbillon (m) axial

c

осевой или аксиль-
ный вихрь (n)
vortice (m) assiale 2
remolino (m) axial

Wirbelring (m)
vortex or whirl ring
anneau (m) de tour-
billon



вихревое кольцо (n)
anello (m) vorticoso 3
anillo (m) de remolino

Wirbelzopf (m)
vertical whirl
courant (m) tourbil-
lonnaire descendant

вертикальный вихрь
(m)
vortice (m) verticale 4
cola (f) o trenza (f) de
remolino

**Wirbelkern (m),
wirbelnder Kern (m)**
whirl core, core of
vortex
noyau (m) de tour-
billon

ядро (n) вихря; вих-
ревое ядро
nocciolo (m) vorticoso 5
o del vortice
núcleo (m) del remo-
lino

Wirbelfläche (f)
whirling surface,
surface of vortex
surface (f) du tour-
billon

поверхность (f) вихря
superficie (f) del vor-
tice 6
superficie (f) del re-
molino

**gleichachsige Wirbel-
ringe (m pl)**
coaxial whirl rings (pl)
anneaux (m pl) de tour-
billon coaxiaux



коаксиальные вихре-
вые кольца (n pl)
anelli (m pl) vorticosi 7
coassiali
anillos (m pl) con-
axiales de remolino

Ringverweiterung (f)
ring enlargement
élargissement (m) de
l'anneau

расширение (n) кольца
allargamento (m) del-
l'anello 8
ensanchamiento (m)
del anillo

Ringverengerung (f)
ring contraction
rétrécissement (m) de
l'anneau

сужение (n) кольца
restringimento (m)
dell'anello 9
contracción (f) del
anillo

Drehungsinn (m)
sense or direction of
rotation
sens (m) de rotation



направление (n) вра-
щения
senso (m) di rotazione 10
sentido (m) de rota-
ción

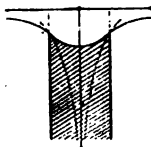
- Drehung (f) im Sinne
des Uhrzeigers
1 clockwise rotation
rotation (f) dextror-
sum ou dans le sens
des aiguilles d'une
montre

- Drehung (f) entgegen-
gesetzt dem Sinn des
Uhrzeigers
counter-clockwise ro-
tation
2 rotation (f) sinistror-
sum ou en sens in-
verse des aiguilles
d'une montre

- aufsteigender Wirbel
(m)
3 rising whirl
tourbillon (m) mon-
tant



- trichterförmige Ober-
flächensenkung (f)
funnel shaped depres-
sion of the surface
4 dépression (f) de sur-
face ou superficielle
en forme d'enton-
noir



- Drehung (f) oder Um-
lauf (m) des Flüs-
sigkeitsteilchens um
die mittlere Strom-
linie
5 rotation of the liquid
element about the
central stream line
rotation (f) de l'élé-
ment liquide autour
de l'axe de la veine
liquide

вращение (n) по на-
правлению часовой
стрелки
rotazione (f) nel senso
delle lancette del-
l'orologio
giro (m) ó rotación (f)
dextrorsum ó en el
sentido de las agujas
del reloj

вращение (n) въ на-
правлении обрат-
номъ движению ча-
совой стрелки
rotazione (f) in senso
contrario alle lan-
cette dell'orologio
giro (m) sinistrorsum
ó en sentido opuesto
ó contrario de las
agujas del reloj

восходящий вихрь (m)
vortice (m) montante
remolino (m) ascen-
dente

воронкообразное
углубление (n) на
свободной поверх-
ности
abbassamento (m) od
avvallamento (m)
imbutoforme della
superficie
depresión (f) super-
ficial en forma de
embudo

вращение (n) элемента
жидкости вокруг
средней линии тока
rotazione (f) dell'ele-
mento liquido in-
torno alla linea di
flusso media
rotación (f) del ele-
mento diferencial del
liquido alrededor del
filete medio de la co-
rriente

III.

Hydraulik (f)

Hydraulics (pl)

Hydraulique (f)

1. Strömung (f) in offe-
nen WasserläufenFlow in Open Water
ConduitsCourant (f) aux
canaux découverts

a) Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

offener Wasserlauf (m),
Leitung (f) mit
freiem Spiegel
open channel or water
conduit, channel
with free level
canal (m) découvert
ou ouvertnatürlicher Wasser-
lauf (m)
natural water con-
duit
cours (m) d'eau na-
turelkünstlicher Wasser-
lauf (m)
artificial water con-
duit
cours (m) d'eau arti-
ficielBach (m)
brook
ruisseau (m)Wildbach (m), Wild-
wasser (n)
[mountain] torrent
torrent (m)

Гидравлика (f)

Idraulica (f)

Hidráulica (f)




Течение (n) в откры-
тых водотокахMoto (m) dell'acqua nei
canali apertiCorriente (f) en canales
descubiertos

Общая часть (f)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

открытый водоток
(m); трубопровод
(m) с открытым
уровнемcorso (m) d'acqua o ca-
nale (m) aperto, con-
dotto (m) a specchio
liberocanal (m) descubierta,
conducción (f) con
superficie libreестественный водо-
ток (m) или по-
ток (m) водыcorso (m) d'acqua na-
turale
curso (m) natural de
aguaискусственный водо-
ток (m) или по-
ток (m) водыcorso (m) d'acqua arti-
ficiale
curso (m) artificial de
aguaручей (m); ручей
(m)
ruscello (m), río (m)
arroyo (m)нерегулированный
водоток (m)
torrente (m)
torrente (m), agua (f)
torrential

Fluß (m)		рѣка (f)
1 river		fiume (m)
rivière (f)		rio (m)
<hr/>		
Strom (m)		большая или широкая
2 large river		рѣка (f)
fleuve (m)		fiume (m) grande
		rio (m) grande
<hr/>		
(künstlicher) Kanal (m)		(искусственный) ка-
3 (artificial) canal or		наль (m)
channel		canale (m) (artificiale)
canal (m) (artificiel)		canal (m) (artificial)
<hr/>		
Graben (m)		канавы (f); ровъ (m)
4 ditch		fosso (m)
fossé (m)		zanja (f), foso (m)
<hr/>		
Gerinne (n)		лотокъ (m); жолобъ
5 gutter		(m); ринна (f)
rigole (f)		gora (f), colatore (m),
		roggia (f)
		conducto (m), acequia
		(f), cacega (f), caz
		(m)
<hr/>		
offenes Gerinne (n)		открытый лотокъ (m)
6 open gutter		или жолобъ; откры-
rigole (f) ouverte		тая ринна (f)
		condotto (m) aperto
		conducto (m) abierto
<hr/>		
Holzgerinne (n)		деревянный лотокъ
7 wooden gutter		(m)
rigole (f) en bois		gora (f) in legno
		conducto (m) de ma-
		dera
<hr/>		
Querschnitt (m) des		поперечное или живое
Wasserlauf(e)s		сѣчение (n) водо-
8 cross section of the		тока
channel		sezione (f) del corso
section (f) transversale		d'acqua
du canal		sección (f) del conducto
<hr/>		
Profil (n) des Wasser-		профиль (m) или сѣ-
laufs, Umfang (m)		чение (n) водотока
des Wasserlaufquer-		profilo (m) del corso
schnitts		d'acqua
9 profile of the water		perfil (m) del conducto
conduit		
profil (m) du cours		
d'eau		
<hr/>		
Kanal (m) mit recht-		каналъ (m) прямо-
10 eckigem Querschnitt		угольного сѣчения
channel of rectangular		canale (m) a sezione
cross section		rettangolare
canal (m) à section		canal (m) de sección
rectangulaire		rectangular

flacher Kanal (m)
flat or shallow channel
canal (m) de faible
profondeur

Wasserführung (f)
(Wassermenge in der
Zeiteinheit)
volume of water car-
ried
débit (m) d'eau

dem Fluß eine be-
stimmte Wasser-
menge entnehmen
to withdraw a cer-
tain quantity of
water from the river
cavever ou prendre
à la rivière une
quantité d'eau dé-
terminée

wellige oder wellenför-
mige Sohle (f)
undulate river bottom
fond (m) ondulé

ein Gefälle künstlich
herstellen
to create a fall or slope
artificially
construire ou établir
artificiellement une
pente

Gefälle (n) (Energie-
gefälle, absolut), Re-
lativgefälle (n) (Ge-
fälle auf die Längen-
einheit des Wasser-
laufs)

[relative] fall
hauteur (f) de chute
[relative], pente (f)
hydraulique

natürliches Gefälle (n)
natural fall or head
charge (f) ou chute (f)
naturelle

b) Strömung (f)

Flow

Courant (m)

Geschwindigkeitsver-
teilung (f) über den
Querschnitt

distribution of velo-
city in the cross sec-
tion

répartition (f) des vi-
tesses dans la sec-
tion transversale

плоский каналъ (m)
canale (m) piatto o
poco profondo
canal (m) poco pro-
fundo

подведение (n) неко-
торого количества
воды

portata (f) d'acqua
gasto (m) ó caudal (m)
de agua

брать известное или
определённое коли-
чество воды изъ
рѣки

derivare un dato vo-
lume d'acqua da un
fiume

derivar del río una
cantidad determi-
nada de agua

волнистое или вол-
нообразное дно (n)
fondo (m) ondulado
fondo (m) ondulado

создать искусствен-
ный напоръ
provocare o generare
artificialmente una
pendenza
hacer ó construir arti-
ficialmente un des-
nivel

падение (n) напора;
относительное па-
дение напора;
уклонъ (m)
pendenza (f), caduta
(f) relativa
desnivel (m), pendiente
(m)

естественное падение
(n)
caduta (f) naturale
caída (f) natural

Течение (n)

Corrente (f)

Corriente (f)

распределение (n)
скоростей въ попе-
речномъ сѣчении
distribuzione (f) delle
velocità nella se-
zione trasversale
distribución (f) de las
velocidades sobre la
sección transversal

- mittlere Stromgeschwindigkeit (f)
 mean or average velocity of flow
 1 vitesse (f) moyenne du courant

- gleichmäßige Stromgeschwindigkeit (f)
 2 constant velocity of flow
 vitesse (f) constante du courant

- Linie (f) gleicher Wassergeschwindigkeit, Geschwindigkeitslinie (f), [Isotache(f)]
 3 velocity curve
 courbe (f) des vitesses

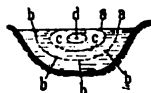
- Punkte (m pl) gleicher Geschwindigkeit
 4 points (pl) of equal velocity
 points (m pl) de même ou d'égale vitesse

- Punkt (m) höchster Geschwindigkeit
 5 point of highest velocity
 point (m) de plus grande vitesse

- die in der Zeiteinheit den Querschnitt durchfließende Wassermenge (f)
 6 volume of water flowing through the section per unit of time
 volume (m) d'eau parcourant le profil dans l'unité de temps

- Beharrungszustand(m) des fließenden Wassers
 7 state of inertia of flowing water
 permanence (f) ou régime (m) permanent ou [état (m) d'] inertie (f) de l'eau courant

- Strömungszustand (m) condition of flow
 8 état (m) ou condition (f) d'écoulement



a a

b b, c c

d

- средняя скорость (f) потока
 velocità (f) media della corrente
 velocidad (f) media de la corriente

- постоянная скорость (f) потока
 velocità (f) costante della corrente
 velocidad (f) constante de la corriente

- кривая (f) скорости; изотаха (f)
 curva (f) delle velocità
 curva (f) de [las] velocidades

- точки (f pl) равных или одинаковых скоростей
 punti (m pl) di eguale velocità
 puntos (m pl) de igual velocidad

- точка (f) высшей или максимальной скорости
 punto (m) di massima velocità
 punto (m) de velocidad máxima

- объем (m) воды, протекающий через поперечное сечение в единицу времени
 volume (m) d'acqua che passa attraverso ad una data sezione nell'unità di tempo
 volumen (m) de agua que pasa por la sección en la unidad de tiempo

- установившееся состояние (n) текущей воды
 stato (m) d'inertzia dell'acqua corrente
 permanencia (f) ó estado (m) de inertia ó de equilibrio del agua corriente

- состояние (n) потока или течения
 stato (m) di corrente
 estado (m) de la corriente

gleichförmige Strömung (f)
uniform flow
courant (m.) uniforme

ungleichförmige Strömung (f)
discontinuous flow
courant (m.) discontinu
or irrégulier ou varié

Ungleichförmige Geschwindigkeitsänderung (f)
discontinuous change of velocity
variation (f) de vitesse
discontinue

Wasserschlebung (f).
Stau (m), Anstauung (f)
backed up water level,
dammung
élévation (f) ou
[rehaussement (m.)
du niveau

sich stauen (v r)
to be dammed up
hasten (v m.), s'élever
(v r)

verzögerte Strömung (f)

retarded flow
courant (m.) ralenti ou
retardé

beschleunigte Strömung (f)

accelerated flow
courant (m.) accéléré

Staulinie (f), Staukurve (f)

banking up, curve
courbe (f) du niveau
[rehausse]

Rückstau (m), Rückwirkung (f) des Staus
distance of banking
[effect]
reflux (m)

stauen (v a), anstauen (v a)

to dam (v a), to bank (v a) up
faire hauser (l'eau)

passage

course

course

approach

course

course

course

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

approach

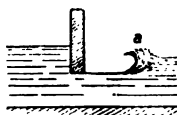
approach

approach

approach

approach

Wassersprung (m),
Wasserschwelle (f)
return wave, back-
wash
ressaut (m)



прыжок (m) воды
[внезапное
подняtie (n)
уровня]
salto (m) di Bidone
resalto (m)

a

Stauberechnung (f)
calculation of banking
[effect]
calcul (m) du niveau
[re]haussé

вычисление (n) или
исчисление (n) под-
пора
calcolo (m) del rigur-
gito
cálculo (m) del remanso

Näherungsrechnung (f)
approximate calcula-
tion
calcul (m) approxima-
tif

приблизительный
расчёт (m)
calcolo (m) approssima-
t[iv]o
cálculo (m) aproximado

e) Reibung (f)

Friction

Friction (f),

frottement (m)

Trenie (n)

Attrito (m)

Fricción (f), rozamiento (m)

Geschwindigkeitkör-
per (m), Wasserberg
(m)

solid of velocities
solide (m) des vitesses
dans une section



объём (m), образо-
ванный скорост-
ными отрезками
при графическом
изображении рас-
пределения скоро-
стей в попереч-
ном сечении
solido (m) delle ve-
locità

cuerpo (m) representa-
tivo de velocidades,
sólido (m) de las
velocidades

Querschnitt (m) des
Flusses

cross section of the
river

section (f) transversale
ou profil (m) en tra-
vers de la rivière

a, b, c, d

поперечный профиль
(m) рѣки; живое сѣ-
чение (n) водотока
sezione (f) trasversale
del fiume
perfil (m) transversal
del río ó cauce

Wasserspiegellinie (f)

line of water level
ligne (f) de niveau
d'eau

a, b, c

линия (f) свободной
поверхности воды
profilo (m) trasversale o
linea (f) del pelo
d'acqua
línea (f) del nivel del
agua

benetzter Umfang (m)

wetted perimeter
périmètre (m) mouillé

a, d, c

смоченный или под-
водный периметр
(m)
perimetro (m) bagnato
perimetro (m) mojado

mittlerer Proffiradius
(m), hydraulischer
Radius (m), mittlere
Tiefe (f)
mean radius of cross
section, hydraulic
radius
rayon (m) moyen du
profil ou hydraulique

Wandreibung (f)
wall or skin friction
frottement (m) contre
les parois

innere [Flüssigkeits-]
Reibung (f)
internal [liquid] friction
frottement (m) intérieur
[du liquide]

Reibungsverlust (m)
loss due to friction
perte (f) par frottement

Druckhöhenverlust
(m)
loss of pressure head
perte (f) de hauteur de
charge

spezifischer Druck-
höhenverlust (m)
specific loss of pressure
head
perte (f) spécifique de
hauteur de charge

Abnahme (f) der hy-
draulischen Druck-
höhe
diminution of hydrau-
lic pressure head
diminution (f) de
l'hauteur de charge
hydraulique

Druckgefälle (n)
drop of pressure
chute (f) de pres-
sion

$$R = \frac{F}{U}$$

средний радиус (m)
поперечного про-
филя; гидравли-
ческий радиус
raggio (m) medio della
sezione od idraulico
radio (m) medio del
perfil ó hidráulico

трение (n) о стенке
attrito (m) alle pareti
rozamiento (m) contra
ó en las paredes

внутреннее трение (n)
[жидкости]
attrito (m) interno [del
liquido]
rozamiento (m) interno
ó interior [del liqui-
do]

потеря (f) от трения
или на трение
perdita (f) per attrito
pérdida (f) por roza-
miento


уменьшение (n) гидра-
влического напора;
потеря (f) напора
perdita (f) di carico
pérdida (f) [de altura]
de carga

удельная или отно-
сительная потеря (f)
напора
perdita (f) di carico
specifica
pérdida (f) específica
[de altura] de carga

уменьшение (n) или
падение (n) гидра-
влического напора
decrescenza (f) del-
l'altezza di pressione
idraulica
disminución (f) de la
presión ó de la carga
hidráulica



напор (m)
caduta (f) di pres-
sione
caída (f) de pre-
sión

<p>Einflußfläche (f), [Influenzfläche (f)] exposed surface of cross section 1 profil (m) [ou section (f)] exposé[e] ou soumis[e] au frottement</p>	<p>площадь (f) инфлюэнтная; [та часть живого сечения русла, на которую по Зидеку распространяется влияние стенок] sezione (f) d'influenza sección (f) de influencia</p>
<p>Kernfläche (f) core surface (non exposed) of cross section 2 profil (m) [ou section (f)] non exposé[e] au frottement</p>	<p>площадь (f) ядра; [та центральная часть живого сечения русла, на которую по Зидеку влияние стенок не распространяется] sezione (f) centrale núcleo (m) central</p>
<p>Spiegelsenkung (f) lowering or depression of surface level 3 abaissement (m) du niveau</p>	<p>понижение (n) уровня abbassamento (m) dello specchio o del livello descenso (m) del nivel</p>
<p>Spiegelgefälle (n) fall of level or at surface 4 pente (f) du niveau ou superficielle</p>	<div></div> <p>уклон (m) свободной поверхности cadente (f) o pendenza (f) del livello o superficiale desnivel (m) superficial</p>
<p>Sohlengefälle (n), Sohlennelgung (f) slope of the bottom 5 pente (f) du fond</p>	<p>b</p> <p>уклон (m) дна cadente (f) o pendenza (f) del fondo desnivel (m) de fondo</p>
<p>bezogenes [oder relatives] Spiegelgefälle (n) 6 relative fall of level pente (f) relative du niveau</p>	<p>уклон (m) или относительное падение (n) уровня pendenza (f) relativa del pelo desnivel (m) relativo [ó pendiente (f)] superficial</p>
<p>Reibungsgefälle (n) friction head 7 perte (f) de charge due au frottement</p>	<p>потеря (f) напора на трение perdita (f) dovuta alla resistenza continua d'attrito pérdida (f) debida al rozamiento</p>
<p>Bettwiderstand (m) 8 resistance of bed résistance (f) du lit</p>	<p>сопротивление (n) русла resistenza (f) dell'alveo resistencia (f) en el lecho</p>

Reibungszahl (f)
coefficient (m) of friction
coefficient (m) de frottement

Rauheitsgrad (m) oder
Rauhigkeitsgrad (m)
oder Rauheitszahl (f)
oder Rauheit (f) der
Kanalwand
degree or coefficient of
roughness or rough-
ness factor of the
channel wall
degré (m) ou coefficient
(m) de rugosité de la
paroi du canal

schobertes Holz (n)
planed wood
bois (m) raboté

Zement (m)
cement
ciment (m)

ungehobertes Holz (n)
rough or unplanned
wood
bois (m) non raboté

Quader (f)
ashlar stone, broad or
free stone
pierre (f) de taille

Bruchsteinmauerwerk
(n)
quarry stone masonry
maçonnerie (f) en moel-
lons

Erde (f)
earth
terre (f)

Geröll (n)
rubble, rolling stones
(pl)
galet (m), cailloux
(m pl) roulés

Sinkstoff (m)
sediment, deposit
dépôts (m pl)

коэффициент (m)
трения
coefficiente (m) d'at- 1
trito
coefficiente (m) de roz-
amiento

степень (f) или коэф-
фициент (m) шеро-
ховатости ствннх
каналов
grado (m) o coefficiente
(m) di scabrosità 2
della parete del ca-
nale
grado (m) ó coefficiente
(m) de rugosidad ó de
asperidad de la pared
del canal

строганное дерево (n)
legno (m) piallato 3
madera (f) cepillada

цемент (m)
cemento (m) 4
cemento (m)

нестроганное дерево
(n)
legno (m) grezzo o non 5
piallato
madera (f) sin cepillar
[ó en bruto]

тёс (m)
pietra (f) da taglio 6
sillar (m), sillarejo (m)

бутовая кладка (f)
muratura (f) di pie- 7
trame
mampostería (f) de mo-
rillos

земля (f)
terra (f) 8
tierra (f)

галька (f)
ghiaia (f), selci (f pl) 9
cantos (m pl) rodados

напось (m); осадокъ
(m)
sedimenti (m pl), ma-
terie (f pl) deposi- 10
tate
sedimentos (m pl)

2. Strömung (f) in geschlossenen Leitungen

1 Flow in Closed Conduits

Courant (m) dans les conduites fermées

a) Allgemeines (n)

2 General

Généralités (fpl)

geschlossene Leitung (f)

3 closed conduit or pipe line [or piping] conduite (f) fermée

Rohrleitung (f)

4 range of pipes, pipe line conduite (f), tuyauterie (f)

gefüllte Leitung (f)

5 filled pipe line conduite (f) remplie

teilweise gefüllte Rohrleitung (f)

6 partly filled pipe line conduite (f) non remplie complètement

Rohrquerschnitt (m)

7 cross section of pipe section (f) du tube ou du tuyau

Leitung (f) mit wechselnder Höhenlage

8 pipe line with varying levels conduite (f) à niveau variable



Течение (n) в закрытых трубопроводах

Moto (m) dell'acqua nei tubi di condotta

Corriente (f) en tuberías cerradas

Общая часть (f)

Generalità (fpl)

Generalidades (fpl)

закрытый трубопровод (m)

[tubo (m) di] condotta (f) chiusa tubería (f) cerrada

трубопровод (m)

condotta (f), tubazione (f) tubería (f)

заполненный трубопровод (m)

tubazione (f) piena tubería (f) forzada ó á presión

частично заполненный трубопровод (m)

tubazione (f) parzialmente riempita tubería (f) incompletamente llenada

поперечный разрез (m) или поперечное сечение (n) трубы sezione (f) trasversale del tubo sección (f) del tubo



трубопровод (m), расположенный на различной высоте или лежащий в различных уровнях

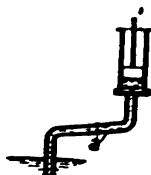
tubazione (f) a differenti livelli tubería (f) [con tramos] á niveles distintos

Druckleitung (f)
pressure piping
conduite (m) de re-
foulement ou forcée
ou sous pression

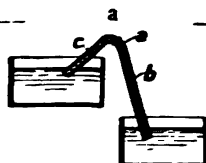
напорная или нагнетательная трубопроводы 'м.
tubazione f. pressante
tuberia (f), de impulsion

Saugleitung (f)
suction piping
conduite (f) d'aspiration

всасывающий трубопровод 'м.
conduita f. aspirante
tuberia (f), de aspiracion



Heber (m)
siphon, [syphon]
siphon (m)



сифон 'м.
sifone 'м.
sifone 'м.

Heberleitung (f)
siphon piping
conduite (f) à siphon
ou siphonnée

сифонный трубопровод 'м.
conduita f. a sifone
tuberia (f) en sifone

Rehrscheidel (m)
pipe summit or top
sommet (m) du tuyau

вершина f. трубы,
трубы
vertice (m) del tubo
vértice 'м. del tubo

abfallender Ast (m)
der Heberleitung
downcast leg of the
siphon piping
branche (f) descendante de la conduite à siphon

нисходящий рукав
1. сифонный трубопровод
ramo 'м. discendente
della condotta a sifone
ramo f. discendente de la tuberia en sifone

anstiegender oder aufsteigender Ast (m)
der Heberleitung
rising or upcast leg of the siphon piping
branche (f) ascendante de la conduite à siphon

восходящий рукав
'м. сифонный трубопровод
ramo 'м. ascendante
della condotta a sifone
ramo f. ascendante de la tuberia en sifone

Entlüftung (f) der Heberleitung
elimination of air or
exhausting the air
from the siphon
piping
élimination (f) de l'air
de la conduite à siphon

вентиляция f. воздуха
или сифонного трубопровода
elimination f. de l'air
della tuberia a sifone
élimination f. de l'air
de la tuberia en sifone

- Kraftschluß (m), (geschlossene Heberleitung mit eingeschalteter Pumpe)**
 1 closed circuit
 circuit (m) hydraulique fermé

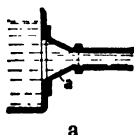
- im Kraftschluß arbeiten (v n)**
 2 to work (v n) in a closed circuit
 travailler (v n) en circuit fermé

- gerader Rohrstrang (m), gerade Rohrleitung (f)**
 3 straight pipe line
 tuyautage (m) ou suite (f) de tubes rectiligne

b) Besondere Rohrformen (f pl)

- [Pipe] Specials (pl), Special Shapes (pl) of Pipes**
 4 Formes (f pl) spéciales de tuyaux

- Einlaufstück (n)**
 5 inlet or admission piece
 pièce (f) ou tubulure (f) d'amenée



- Kniestück (n), Knierohr (n)**
 6 elbow, knee bend
 pièce (f) coudée, tuyau (m) coudé, coude (m), genou (m)



- Krümmter (m)**
 7 bend, quarter bend
 coude (m)



- Bogenstück (n), Bogenrohr (n)**
 8 angle pipe, curved piece of pipe, bend
 raccord (m) courbé



силовое замыкание (n)
 закрытого сифонного провода с выключенным насосом
 circuito (m) idraulico forzato
 instalación (f) de bomba para cebar el sifón

работать (v n) при силовом замыкании
 lavorare (v n) in circuito forzato
 trabajar (v n) con bomba para cebar el sifón

прямой трубопровод (m)
 tratto (m) di tubo rettilineo
 tubería (f) recta

Особые формы (f pl) труб

Forme (f pl) o pezzi (m pl) speciali per tubazioni

Formas (f pl) especiales de tubos

входная насадка (f); входной патрубок (m)
 [pezzo] (m) d'imbocco (m)
 pieza (f) ó boca (f) de entrada

коленчатая труба (f)
 tubo (m) o raccordo (m) a gomito, gomito (m)
 tubo (m) acodado

колѣно (n)
 gomito (m)
 codo (m) [curvado]

дугобразный отвод (m)
 tubo (m) curvo
 tubo (m) curvo ó arqueado

Kugelstück (n)
ball piece or joint
rotule (f), joint (m)
sphérique

Abzweigstelle (f)
place where the pipe
branches
[em]branchement (m),
point (m) de dériva-
tion

plötzliche zentrale Er-
weiterung (f)
sudden concentric en-
largement
élargissement (m) cen-
tral brusque

plötzliche zentrale
Verengung (f)
sudden concentric con-
traction
rétrécissement (m) cen-
tral brusque

allmähliche zentrale
Erweiterung (f)
gradual concentric en-
largement
élargissement (m) cen-
tral progressif

allmähliche zentrale
Verengung (f)
gradual concentric con-
traction
rétrécissement (m)
central progressif

sprungweise Quer-
schnittänderungen
(f pl)
sudden alterations (pl)
or abrupt changes
(pl) of cross section
changements (m pl) de
section brusques et
répétés

zentrale Querschnitt-
änderung (f)
central or concentric
change of cross sec-
tion
changement (m) de
section central

шаровая или шаро-
видная часть (f)
pezzo (m) sferico
pieza (f) esférica

мѣсто (n) отъвления
punto (m) di dirama-
zione o di biforca-
zione
punto (m) de deri-
vación

внезапное централь-
ное расширение (n)
brusco allargamento
(m) centrale
ensanchamiento (m)
central brusco ó re-
pentino

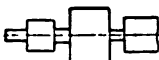
внезапное централь-
ное сужение (n)
brusco restringimento
(m) centrale
contracción (f) central
repentina ó brusca

постепенное цен-
тральное расшире-
ние (n)
allargamento (m) cen-
trale graduale
ensanchamiento (m)
central gradual

постепенное цен-
тральное сужение (n)
restringimento (m)
centrale graduale
contracción (f) con-
tral gradual

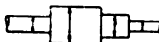
измѣненія (n pl) по-
перечнаго сѣченія
скачками
brusche variazioni
(f pl) della sezione
variaciones (f pl) brus-
cas de la sección
transversal

центральное измѣне-
ние (n) поперечнаго
сѣченія
variazione (f) centrale
della sezione
variación (f) central de
la sección transversal



- unstetige Querschnitt-
änderung (f) des
Stromfadens
1 uneven alteration of
cross section of the
stream line
changement (m) dis-
continu de section
du filet liquide

- Querschnittänderung
(f) der Rohrleitung
2 change of sectional
area of piping
changement (m) de
section de la tuyau-
terie



прерывное изменение
(n) поперечного сече-
ния трубки или
нити тока
variazione (f) discon-
tinua della sezione
trasversale del filetto
liquido
variación (f) discon-
tinua de la sección
transversal del filete
líquido

пзмьненіе (n) попе-
речнаго сьченія
трубопровода
cambiamento (m) o
variazione (f) di se-
zione del condotto
cambio (m) ó varia-
ción (f) de sección
de la tubería

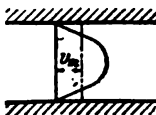
- 3 c) Strömung (f)
Flow
Courant (m)

Течение (n)
Corrente (f)
Corriente (f)

- 4 Strömungsvorgang (m)
course of current or of
flow
procès (m) ou mode (m)
d'écoulement

процесс (m) истече-
ния
andamento (m) del de-
flusso
proceso (m) de la co-
rriente

- 5 Durchflußgeschwin-
digkeit (f), Strom-
geschwindigkeit (f)
velocity of flow, cur-
rent or stream velo-
city
vitesse (f) de passage
ou de traversée



скорость (f) течения
или протекания;
скорость потока
velocità (f) di passag-
gio
velocidad (f) de paso

- 6 mittlere Durchfluß-
geschwindigkeit (f)
(in m/sk)
mean velocity of flow
(in m. per sec.)
vitesse (f) moyenne de
passage (en m. par
sec.)

v_m

средняя скорость (f)
течения (въ метръ-
секундахъ)
velocità (f) media di
passaggio (in m. al
sec.)
velocidad (f) media de
paso (en m. por seg.)

- 7 Zulaufstrom (m)
inflow current
courant (m) d'arrivée
ou affluent

притокъ (m)
corrente (f) d'arrivo
corriente (f) que llega

berechnete [oder theoretisch] abführbare Flüssigkeitsmenge (f)
 theoretical quantity of liquid which can be carried away
 quantité (f) de liquide pouvant s'écouler théoriquement, débit (m) théorique

durch die Leitung abzuführende Flüssigkeitsmenge (f)
 quantity of liquid to be carried away or discharged through the pipe line
 quantité (f) de liquide à faire écouler par la conduite

Undichtigkeit (f) oder Undichtheit (f) der Leitung
 leakage of piping
 inétanchéité (f) de la conduite

Ansaugen (n) von Luft durch undichte Stellen
 drawing in air through leaks
 aspiration (f) d'air par des fuites

Übertritt (m) der Flüssigkeit von einem höheren auf ein tieferes Niveau
 transition or passage of the liquid from a higher to a lower level
 passage (m) du liquide d'un niveau supérieur à un niveau inférieur

der Flüssigkeitsstrom reißt ab
 the stream of liquid is interrupted
 le courant liquide se désamorce

Saugwirkung (f)
 suction effect
 effet (m) d'aspiration

теоретическое количество (n) протекающей жидкости
 quantità (f) di liquido che teoricamente si può condurre, portata (f) teorica di liquido
 caudal (m) ó gasto (m) teórico á suministrar

количество (n) протекающей по трубопроводу жидкости
 quantità (f) di liquido da condurre per mezzo della tubazione
 caudal (m) ó gasto (m) que tiene que pasar por la tubería

неплотность (f) трубопровода
 tenuta (f) deficiente o difettosa della tubazione
 permeabilidad (f) de la tubería

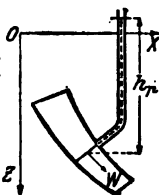
засасывание (n) воздуха сквозь неплотности
 aspirazione (f) d'aria attraverso le fughe
 aspiración (f) de aire por los sitios no estancos

переход (m) жидкости сь вышележащего уровня на нижележащий
 passaggio (m) del liquido da un livello superiore ad uno inferiore
 paso (m) del liquido de un nivel superior á otro inferior

въ потокѣ жидкости происходитъ разрывъ
 la corrente del liquido [si inter]rompe
 la corriente líquida se interrumpe

всасывающее дѣйствіе (n)
 effetto (m) aspirante
 efecto (m) de aspiración

d) Reibung (f)	Трение (n)
1 Friction	Attrito (m)
Friction (f), frottement (m)	Fricción (f), rozamiento (m)
Rohrreibung (f) pipe friction 2 frottement (m) contre les parois des conduites	трение (n) въ трубѣ attrito (m) del tubo rozamiento (m) ó fricción (f) contra ó en el tubo
Widerstandhöhe (f) der Flüssigkeitsbewegung (hydraulische Verluste) 3 resistance head perte (f) de charge due à la résistance	гидравлическія потери (f pl) resistenza (f) in m/m di colonna d'acqua altura (f) representativa de la pérdida de carga en columna de agua, debida á la resistencia de la tubería contra el movimiento del líquido
Verlust (m) im Krümmer, Krümmerverlust (m) 4 loss in bends perte (f) de charge dans les coudes	потеря (f) напора отъ трения въ колѣнѣ perdita (f) nella risvolta pérdida (f) debida á los codos
Druckunterschied (m) difference of pressure 5 difference (f) de presión	разность (f) давлений differenza (f) di pressione diferencia (f) de presión
offener Druckmesser (m) für Flüssigkeiten, offener Flüssigkeitsdruckmesser (m) [Piezometer (n)] 6 piezometer piézomètre (m)	пьезометръ (m); пьезометръ (m) piezometro (m) piezómetro (m)
Wasserdruckhöhe (f), hydraulische Druckhöhe (f) 7 hydraulic pressure head hauteur (f) de pression hydraulique ou piézométrique	высота (f), соответствующая гидравлическому давлению altezza (f) manometrica o corrispondente alla pressione idraulica, carico (m) piezometrico od idraulico altura (f) de presión hidráulica
Horizont (m), Bezugshorizont (m) 8 datum line, horizon horizon (m)	горизонтъ (m); горизонтальная плоскость (f) координатъ orizzonte (m), piano (m) orizzontale di riferimento línea (f) de comparación



h p

0—x

Druckabfall (m) in
der Stromrich-
tung
loss of pressure in
the direction of
flow
perte (f) de charge
dans le sens du
courant

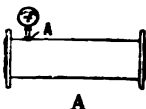


падение (n) или по-
теря (f) напора
давления в на-
правлении потока
perdita (f) di pressione
nella direzione della
corrente
pérdida (f) de carga en
la dirección de la
corriente

Verlust (m) der Flüssig-
keit an Arbeitsver-
mögen, [Energiever-
lust (m) der Flüssig-
keit]
loss of energy of the li-
quid
perte (f) d'énergie du
liquide

потеря (f) энергии в
жидкости
perdita (f) d'energia
del liquido
pérdida (f) de energia
del liquido

Meßstelle (f)
measuring point
point (m) ou endroit
(m) d'essai ou de
mesure



мѣсто (n) измерения
punto (m) esperimento o di
misura
sitio (m) de medición

Widerstandskraft (f)
[power of] resistance
force (f) de résistance

сила (f) сопротивле-
ния
forza (f) di resistenza
resistencia (f), fuerza
(f) resistente

Widerstandhöhe (f)
resistance head
perte (f) de charge due
à la résistance

высота (f), соответ-
ствующая сопротив-
лению
resistenza (f) [in metri
di colonna d'acqua]
altura (f) representa-
tiva de la pérdida
de carga en columna
de agua debida á
una resistencia

Widerstandzahl (f)
coefficient resistance
coefficient (m) de résis-
tance

коэффициент (m) со-
противления
coefficiente (m) di re-
sistenza
coefficiente (m) de
resistencia

innere Reibung (f)
internal friction
frottement (m) inté-
rieur

внутреннее трение (n)
attrito (m) interno
rozamiento (m) inte-
rior ó interno

Rauh(ig)keit (f) der
Rohrwand
roughness of the pipe
wall
rugosité (f) de la paroi
du tuyau

шероховатость (f)
стѣнки трубы
scabrosità (f) o ruvi-
dezza (f) od asperità
(f) della parete del
tubo
aspereza (f) ó rugosidad
(f) de la pared del
tubo

<p>an der Rohrwand haf- tende Flüssigkeits- schicht (f) 1 layer of liquid adhering to the pipe wall couche (f) de liquide adhérente à la pa- roi du tuyau</p>	<p>слой (m) жидкости, прилипший къ стѣн- кѣ трубы strato (m) liquido ade- rente alla parete del tubo capa (f) de liquido ad- herida á la pared del tubo</p>
<p>Rohr (n) mit innerer Ablagerung 2 pipe with internal de- posit tuyau (m) avec dépôt intérieur</p>	<p>труба (f) съ внутрен- ними осадками tubo (m) con depositi interni tubo (m) con sedimen- to interior</p>
<p>Wassersteinansatz (m) 3 sediment, incrustation, deposit of scale incrustation (f)</p>	<p>твёрдый осадокъ (m); инкрустация (f) incrostazione (f) incrustación (f)</p>
<p>Rohr (n) mit glatter Innenfläche 4 pipe with smooth in- ternal surface tuyau (m) à paroi in- térieure lisse</p>	<p>труба (f) съ гладкою внутреннею по- верхностью tubo (m) a superficie interna liscia tubo (m) con superficie interna pulimentada</p>
<p>lackartig überzogene Innenfläche (f) des Rohres 5 lacquered [or varnished] interior surface of the pipe paroi (f) intérieure ver- nie du tuyau</p>	<p>внутренняя поверх- ность (f) трубы, крытая глазурью superficie (f) interna del tubo verniciata a fuoco superficie (f) interior barnizada del tubo</p>
<p>Nutzquerschnitt (m) des Rohres 6 useful cross section of the pipe section (f) utile du tuyau</p>	<p>полезное сѣчение (n) трубы sezione (f) utile del tubo sección (f) útil del tubo</p>
<p>Nutzdurchmesser (m) 7 useful diameter diamètre (m) utile</p>	<p>полезный діаметръ (m) diametro (m) utile diámetro (m) útil</p>
<p>Solldurchmesser (m) des Rohres 8 nominal diameter o the pipe diamètre (m) théorique ou nominal du tuyau</p>	<p>діаметръ (m) трубы, долженствующій быть . . . ; заданный діаметръ; проект- ный діаметръ diametro (m) nominale o voluto del tubo diámetro (m) teórico del tubo</p>
<p>hölzernes Rohr (n) 9 wooden pipe tuyau (m) en bois</p>	<p>деревянная труба (f) tubo (m) di legno tubo (m) de madera</p>

Aufquellen (n) der
Wandfläche
swelling of the pipe
wall
gonflement (m) de la
paroi

die Wandfläche des
Rohres wird schwam-
mig
the pipe wall becomes
spongy
la paroi du tuyau de-
vient fongueuse

Schleimschicht (f)
layer of mud or slime
couche (f) boueuse ou
de boue

Absetzen (n) einer
Schleimschicht
formation of a layer
of mud
formation (f) d'une
couche de boue

Krustenbildung (f)
scale formation, incrus-
tation
formation (f) d'incrus-
tations

Ablagerungsmenge (f)
quantity of deposit
quantité (f) des dé-
pôts

Sackrohr (n)
sack or closed end or
blind or dead ended
(A) pipe, pipe with
dumb end
tuyau (m) en cul-de-
sac

Alge (f)
alga
algue (f)

выпучивание (n) стѣн-
ки
gonfiamento (m) della
parete
hinchamiento (m) de
la parte interior de
la pared

на стѣнкѣ трубы об-
разуется губчатый
осадокъ
la parete del tubo di-
venta fungosa
la pared del tubo se
pone esponjosa

слизистый слой (m);
слой слизи
strato (m) di visci-
dume
capa (f) fangosa

осаживание (n) слизи-
стого слоя или слоя
слизи
deposito (m) o sedi-
mentazione (f) di
uno strato di visci-
dume
sedimentación (f) de
una capa fangosa

образование (n) коры;
инкрустация (f)
formazione (f) d'incro-
stazioni
formación (f) de in-
crustaciones

количество (n) осад-
ковъ
quantità (f) depositata
cantidad (f) de sedi-
mentos

гупиковая труба (f);
тупнякъ (m)
tubo (m) a sacco
tubo (m) de sacco

водоросли (m pl);
альги (f pl); аль-
говые водоросли
alga (f)
alga (f)

1	Muschel (f) shell coquille (f)		раковина (f) conchiglia (f) concha (f)
2	Kalk (m) lime chaux (f)	Ca CO ₃	известь (f) calce (f) cal (f)
3	Brauneisenstein (m) brown ironstone, limonite limonite (f), hématite (f) brune		бурый желѣзнякъ (m); водная окись (f) желѣза minerale (m) di ferro ossidato, limonite (f) limonita (f), hematites (f) parda
4	Reinigungskasten (m), Streifkasten (m) mud or settling box réservoir (m) décan- teur ou de décanta- tion		очистительный бакъ (m) или резервуаръ (m); ящикъ (m) для очистки cassa (f) o camera (f) di depurazione o di de- cantazione cámara (f) de limpieza ó de depuración
5	Anrostung (f) [oder Korrosion (f)] des Rohres rusting or corrosion of the pipe rouillage (m) ou cor- rosion (f) ou oxy- dation (f) du tuyau		ржавление (n) или разъѣдание (n) тру- бы arrugginimento (m) o corrosione (f) del tubo enmohecimiento (m) ó corrosión (f) del tubo
6	saure Beschaffenheit (f) des Wassers acid condition or aci- dity of the water acidité (f) de l'eau		кислый характеръ (m) воды composizione (f) acida dell'acqua acidez (f) del agua
7	alkalisch (adj) alkaline (adj) alcalin (adj)		щелочный (adj) alcalino (agg) alcalino (adj)
8	seifig (adj) soapy (adj) savonneux (adj)		мыльный (adj) saponaceo (agg) jabonoso (adj), saponáceo (adj)
9	salziges Wasser (n) salt or saline water eau (f) salée ou sau- mâtre		солёная вода (f) acqua (f) salina o salsa agua (f) salada
10	Meerwasser (n) sea water eau (f) de mer		морская вода (f) acqua (f) marina agua (f) de mar

3. Ausfluß (m)

Discharge

Écoulement (m)

a) Ausfluß (m) aus Gefäßen

Outflow from Vessels

Écoulement (m) d'un récipient

Ausflußfrage (f), Ausflußproblem (n)
problem of discharge
problème (m) de l'écoulement

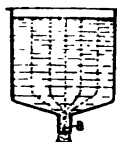
Ausfluß (m), Ausflußöffnung (f)
outlet [opening]
[orifice (m) d']écoulement (m)

Entleerung (f) eines Gefäßes durch Ausfluß
emptying a vessel by discharge
vidange (m) d'un vase ou réservoir par écoulement

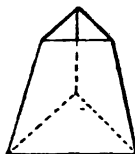
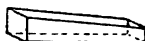
Gefäßform (f)
form of vessel
forme (f) du vase

keilförmiges Gefäß (n)
wedge shaped vessel
vase (m) à parois inclinées ou à forme conique

pyramidenförmiges Gefäß (n)
pyramid shaped vessel
vase (m) en forme de pyramide



a



Истечение (n);

ИСТОКЪ (m)

Efflusso (m)

1

Salida (f)

Выведение (n) из сосуда

Efflusso (m) da vasi e da recipienti

Desagüe (m) de depósitos ó de recipientes

проблема (f) истечения; задача (f) об истечении
problema (m) dell'efflusso
problema (f) de la salida

истечение (n); отверстие (n) истечения
efflusso (m), orificio (f) d'efflusso
salida (f), orificio (m) de salida

4

опорожнение (n) сосуда вследствие истечения

vuotamento (m) di un recipiente per efflusso

5

vaclado (m) ó desagüe (m) de un recipiente por salida del líquido

форма (f) сосуда
forma (f) del recipiente

6

форма (f) del recipiente
клиновидный сосуд (m)

recipiente (m) a forma di cuneo o cuneiforme

7

recipiente (m) de paredes inclinadas ó cuneiforme

пирамидообразный сосуд (m); сосудь вида пирамиды
recipiente (m) a forma di piramide
recipiente (m) en forma de pirámide

8

- obeliskenförmiges Gefäß (n)
 1 obelisk shaped vessel
 vase (m) en forme d'obélisque

- paraboloidisches Gefäß (n)
 2 paraboloidal vessel
 vase (m) en forme de paraboloïde

- kugelförmiges Gefäß (n)
 3 ball shaped or spherical vessel
 vase (m) sphérique

- unregelmäßig gebildetes Gefäß (n)
 4 irregularly shaped vessel
 vase (m) de forme irrégulière

- zusammengesetzter Ausfluß (m)
 5 combined discharge
 écoulement (m) composé

- Durchlaß (m) mit zeitweisem Rückstau
 periodically submerged sluice discharge
 6 orifice (m) ou passage (m) à reflux temporaire ou à contrecharge temporaire ou périodiquement noyé

- einfache Schleusenkammer (f)
 7 simple sluice chamber
 chambre (f) d'écluse simple

- durch Zufluß auf gleicher Höhe erhaltener Spiegel (m)
 level maintained or kept constant by supply
 8 niveau (m) maintenu constant par appoint ou par apport ou par alimentation



сосудь (m) вида обелиска
 recipiente (m) a forma d'obelisco
 recipiente (m) en forma de obelisco

параболоидальный сосудь (m)
 recipiente (m) paraboloidico
 recipiente (m) paraboloidal

сосудь (m), имеющий форму шара или шарообразную форму
 recipiente (m) a forma sferica
 recipiente (m) en forma de bola ó esférico

сосудь (m) неправильной формы
 recipiente (m) a forma irregolare
 recipiente (m) en forma irregular

сложное или составное истечение (n)
 efflusso (m) composta
 salida (f) compuesta

водоспускъ (m) съ временнымъ подпоромъ
 bocca (f) a battente con rigurgito intermittente
 compuerta (f) de retención temporal

простая шлюзовая камера (f)
 camera (f) semplice della chiusa
 cámara (f) sencilla de esclusa

уровень (m), поддерживаемый притокомъ воды на одинаковой высотъ
 livello (m) mantenuto costante dal liquido affluente
 nivel (m) mantenido constante por adición

Zuflußgeschwindigkeit

(f)
supply or inlet velocity
vitesse (f) d'arrivée ou
d'entrée

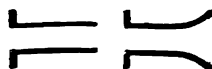
**Ausflußstrahl (m), aus-
fließender Strahl (m),**
discharge jet
jet (m) d'écoulement

**Zuflußstrahl (m), zu-
fließender Strahl (m),**
supply jet
jet (m) d'arrivée

Eintrittsstrahl (f),
inlet coefficient, coef-
ficient of admission
coefficient (m), d'entrée

**teilweise Spiegelsen-
kung (f)**
partial depression of
surface
abaissement en par-
tiel de surface

Mündung (f)
orifice, opening
orifice (m)



Ausfluß (m),
outflow, issue, dis-
charge
écoulement (m)

scharfkantige Mündung (f)
sharp edged mouth or
orifice
orifice m, à vive arête

scharfkantiger Ausfluß (f)
orifice with sharp edges
orifice m d'écou-
lement à arête en sa-
illant

Zusammenziehung
"Kontraktion"
contraction
contraction (f)

Eintrittsstrahl (f)
inlet coefficient, coef-
ficient of admission
coefficient (m), d'entrée

**Ausflußstrahl (m), aus-
fließender Strahl (m),**
discharge jet
jet (m) d'écoulement

**Zuflußstrahl (m), zu-
fließender Strahl (m),**
supply jet
jet (m) d'arrivée

Eintrittsstrahl (f),
inlet coefficient, coef-
ficient of admission
coefficient (m), d'entrée

**teilweise Spiegelsen-
kung (f)**
partial depression of
surface
abaissement en par-
tiel de surface

Mündung (f)
orifice, opening
orifice (m)

Ausfluß (m),
outflow, issue, dis-
charge
écoulement (m)

scharfkantige Mündung (f)
sharp edged mouth or
orifice
orifice m, à vive arête

scharfkantiger Ausfluß (f)
orifice with sharp edges
orifice m d'écou-
lement à arête en sa-
illant

Zusammenziehung
"Kontraktion"
contraction
contraction (f)

- Unterdruck (m), [Vakuum (n)]
 1 vacuum
 dépression (f), vide (m)

- abgerundete Mündung (f)
 2 rounded opening
 orifice (m) arrondi

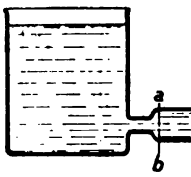
- Meßdüse (f)
 3 calibrated [or measuring] nozzle
 ajutage (m) de jauge

- Durchflußkante (f)
 4 discharge edge (of the sluice)
 arête (f) d'écoulement

- zugeschärfte Durchflußkante (f)
 5 sharp discharge edge (of the sluice)
 arête (f) d'écoulement biseautée

- gebrochene Kante (f)
 6 notched edge
 arête (f) brisée

- Ausfluß (m) mit plötzlich erweitertem Ansatzrohr
 7 outlet with suddenly enlarged delivery pipe
 orifice (m) d'écoulement avec ajutage extérieur brusquement élargi



- Unstetigkeitsstelle (f)
 8 point or position of disturbance or instability
 endroit (m) ou point (m) de discontinuité

a b

давление (n) меньше атмосферного; вакуумъ (m); разряжение (n)
 depressione (f), vuoto (m)
 depresión (f), vacío (m)

закругленное устье (n) или отверстие (n)
 bocca (f) arrotondata
 orificio (m) de bordes redondeados

измерительное сопло (n); измерительная насадка (f)
 ugello (m) tarato
 tobera (f) [calibrada ó de aforo]

край (m) у прохода; порогъ (m) щитового отверстия
 orlo (m) dello scaricatore, spigolo (m) della luce
 arista (f) ó borde (m) de paso

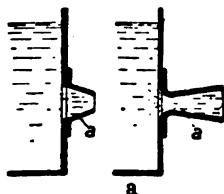
заостренный край (m) у прохода
 orlo (m) dello scaricatore a spigoli vivi
 arista (f) viva de paso

скошенный край (m)
 spigolo (m) smussato
 borde (m) ó canto (m) biselado ó achafinado

истечение (n) из сосуда с внезапно расширяющейся насадкой
 bocca (f) d'efflusso con tubo addizionale bruscamente allargato
 orificio (m) de salida con tubo adicional bruscamente ensanchado

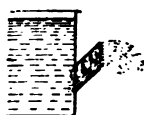
место (n) разрыва; точка (f) нарушения непрерывности
 punto (m) di discontinuità
 lugar (m) de la discontinuidad

rechtwinklig zur
Wandung ange-
setztes Mund-
stück (n)
mouthpiece fixed
at right angles
to the wall
ajutage (m) [ou
embouchure (f)]
disposé(e) per-
pendiculairement à la paroi

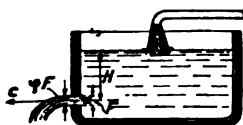


мундштукъ (m) или
наконечникъ (m)
насаженный
перпендикуляр-
но къ стѣнкѣ;
насадка (f),
укрѣпленная
перпендикуляр-
но къ стѣнкѣ 1
tubo (m) addizio-
nale montato per-
pendicolarmente
alla parete
tubo (m) adicional
colocado normal-
mente á la pared

schiefwinklig angesetz-
ter Rohrstutzen (m)
discharge connection
set at an oblique
angle
tubulure (f) disposée à
angle oblique ou ob-
liquement



патрубокъ (m), наса-
женный подъ
косымъ угломъ
bocchello (m) montato
obliquamente ri-
spetto alla parete
tubo (m) adicional
colocado obliquamente



Ausflußmenge (f)
quantity discharged or
of discharge
quantité (f) écoulée

количество (n) выте-
кающей воды; выте-
кающее количество 3
portata (f) di efflusso
cantidad (f) de salida

Ausflußquerschnitt
(m)
outlet cross section
section (f) de l'orifice
d'écoulement

F

поперечное сѣченіе (n)
устья или выпуск-
ного отверстия
sezione (f) della luce 4
d'efflusso
sección (f) del orificio
de salida

Zusammenziehung (f)
[oder Kontraktion
(f)] des Wasser-
strahls
contraction of water
jet
contraction (f) du jet
d'eau

сжатіе (n) или суже-
ніе (n) водяной
струи
contrazione (f) del 5
getto d'acqua
contracción (f) del
chorro de agua

Beiwert (m), [Koeffi-
zient (m)], Zahl (f)
coefficient
coefficient (m)

коэффициентъ (m)
coefficiente (m) 6
coefficiente (m)

Zusammenziehungs- zahl (f), [Kontrak- tionskoeffizient (m), Kontraktionszahl (f)]	φ	коэффициент (m) сужения или сжатия coefficiente (m) di con- trazione coefficiente (m) de con- tracción
1 contraction coefficient coefficient (m) de con- traction		
berechnete [oder theo- retische] mittlere Geschwindigkeit (f) im Ausflußquer- schnitt	$c = \sqrt{\frac{2 g h}{1 + \zeta}}$	теоретическая сред- няя скорость (f) истечения в выход- ном сечении velocità (f) media tea- rica nella sezione d'uscita velocidad (f) media teórica en la sección de salida
2 theoretical mean ve- locity at the outlet or discharge cross section vitesse (f) moyenne théorique dans la section d'écoulement		
teilweise oder unvoll- kommene Zusam- menziehung (f) 3 partial or incomplete contraction contraction (f) par- tielle ou imparfaite		частичное или несовер- шенное сжатие (n); неполное сужение (n) contrazione (f) parziale o incompleta contracción (f) parcial ó incompleta
vollständige oder voll- kommene Zusam- menziehung (f) 4 complete contraction contraction (f) com- plète ou parfaite		полное сжатие (n) или сужение (n) contrazione (f) totale o completa contracción (f) total ó completa
Geschwindigkeitszahl (f) 5 coefficient of velocity coefficient (m) de vi- tesse		коэффициент (m) скорости coefficiente (m) di velo- cità coefficiente (m) de velo- cidad
Ausflußzahl (f) discharge coefficient, coefficient of dis- charge 6 coefficient (m) d'écou- lement	$\frac{\varphi}{\sqrt{1 + \zeta}}$	коэффициент (m) расхода или исте- чения coefficiente (m) d'ef- flusso coefficiente (m) de sa- lida ó de descarga
Widerstandzahl (f) coefficient of resistance 7 coefficient (m) de rési- stance	ζ	коэффициент (m) сопротивления coefficiente (m) di resi- stenza coefficiente (m) de resi- stencia
Erfahrungswert (m) empirical factor or value 8 valeur (f) ou facteur (m) ou coefficient (m) empirique		данное (n), добытое опытом; величина (f), полученная опы- том; опытные дан- ные (n pl) valore (m) empirico valor (m) empirico

Anaströmverlust (m)
discharge loss
perte (f) [à l'orifice]
d'écoulement

Flüssigkeitsdruck (m),
Wasserdruck (m),
[hydrostatischer
Druck (m)]
hydrostatic or fluid
pressure
pression (f) d'un li-
quide ou hydrosta-
tique

Ausfluß (m) bei gleich-
bleibendem Druck
discharge under con-
stant pressure
écoulement (m) sous
charge invariable

Ausfluß (m) bei ver-
änderlicher Druck-
höhe oder bei ver-
änderlichem Druck
discharge with varying
pressure [head]
écoulement (m) [avec
hauteur de charge
variable ou] sous
charge variable

Ausflußzeit (f)
time of discharge
temps (m) d'écoule-
ment

gesamte Entleerungs-
zeit (f) oder Entlee-
rungsdauer (f)
total time or period
for emptying
durée (f) totale de vi-
dange

Geschwindigkeits-
abnahme (f)
diminution or decrease
of velocity
diminution (f) de vi-
tesse

Beschleunigungszeit-
[dauer] (f), Beschleu-
nigungsperiode (f)
period of acceleration
période (f) d'accéléra-
tion

потеря (f) при исте-
чении
perdita (f) all'efflusso
pérdida (f) [de carga]
en la salida ó en el
desagüe

гидростатическое да-
вление (n)
pressione (f) di un li-
quido od idrostatica
presión (f) de líquido
ó hidrostática

истечение (n) при по-
стоянной высоте
напора
efflusso (m) a carico
costante
salida (f) con carga
invariable

истечение (n) при пе-
ременной высоте
напора
efflusso (m) a carico
variabile
salida (f) con [altura
de] carga variable

время (n) истока или
истечения
tempo (m) o durata (f)
d'efflusso
tiempo (m) de salida

продолжительность (f)
опорожнения; пол-
ное время (n) опо-
рожнения
tempo (m) complessivo
necessario al vuota-
mento
duración (f) total del
vaciado

уменьшение (n) ско-
рости
diminuzione (f) di ve-
locità
disminución (f) de ve-
locidad

период (m) ускорения
periodo (m) d'accelera-
zione
periodo (m) de acele-
ración

- Verzögerungszeit-**
[dauer] (f), Verzöge-
rungsperiode (f)
1 period of retardation
période (f) de ralentis-
sement

- wechselnde Wasser-
spiegelhöhen (f pl)
varying heights of wa-
ter level
2 hauteurs (f pl) vari-
ables du niveau
d'eau

- angenommene oder rei-
bungsfreie [oder ide-
elle] Höhe (f) des
Oberwasserspiegels
3 theoretical height of
the upper-water le-
vel
hauteur (f) fictive du
niveau d'amont

- tatsächliche Höhe (f)
des Oberwasserspie-
gels
4 actual height of the
upper-water level
hauteur (f) effective
du niveau d'amont

- Luftdruckunterschied
(m)
difference of atmo-
spheric pressure
5 difference (f) de pres-
sion d'air ou atmo-
sphérique

- Ausfluß (m) unter
Wasser
submerged discharge,
6 discharge under
water
écoulement (m) noyé
ou sous l'eau

- Abflußwasser (n)
7 discharge water
eau (f) d'écoulement

- b) Wasserstrahl (m)
8 Water Jet
Jet (m) d'eau

- freier Flüssigkeits-
strahl (m)
9 free jet of liquid
jet (m) de liquide libre

- периодъ (m) замедле-
ния
periodo (m) di ritardo
periodo (m) de retardo

- мѣняющіяся высоты
(f pl) уровней воды
altezze (f pl) variabili
del pelo d'acqua
alturas (f pl) variables
del nivel de agua

- идеальная высота (f)
уровня верхней
воды
altezza (f) ideale del
pelo d'acqua a monte
altura (f) ficticia del
nivel aguas arriba

- высота (f) действы-
тельного уровня
верхней воды
altezza (f) effettiva del
pelo d'acqua a
monte
altura (f) real del ni-
vel aguas arriba

- разница (f) въ атмо-
сферномъ давлении
differenza (f) della
pressione dell'aria o
atmosferica
variación (f) de la pre-
sión del aire ó atmo-
sérica

- истечение (n) подъ
водою
scarico (m) od efflusso
(m) rigurgitato
salida (f) sumergida ó
por orificio sumer-
gido

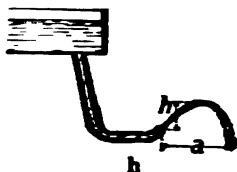
- уходящая вода (f)
acqua (f) di scarico
agua (f) de salida

- Водная струя (f)
Gette (m) d'acqua
Chorro (m) de agua

- свободная струя (f)
жидкости
getto (m) libero di un
liquido
chorro (m) libre de li-
quido



[lotrechte] Steig-
höhe (f) des freien
Wasserstrahles
[perpendicular]
height of [free]
water jet
montée (f) ou hau-
teur (f) [verti-
cale] du jet d'eau
libre



altezza (f) sopra-
alzamento metrico
caudalment
высота (f) [verti-
cale] del getto
libero d'acqua
altura (f) de subida
[vertical] del
chorro libre de
agua

geneigter Strahl (m)
inclined jet
jet (m) incliné

наклонный струя (f)
getto (m) inclinato
chorro (m) inclinado

Sprungweite (f) des
freien Wasserstrahls
horizontal range of
water jet
projection (f) ou portée
(f) horizontale du jet
d'eau libre

a

размах (f) струи
una con caudalment
высота (f) струи
proiezione (f) o portata
(f) orizzontale del
getto libero d'acqua
proyección (f) horizon-
tal del chorro libre
de agua

Strahldicke (f), Strahl-
stärke (f)
thickness of jet
épaisseur (f) du jet

rompura (f) струи
spessore (m) del getto
espesor (m) ó diámetro
(m) del chorro

Luftwiderstand (m)
air resistance
résistance (f) de l'air

сопротивление (m) воз-
духа
resistenza (f) dell'aria
resistencia (f) de aire

zusammenhaltender
Strahl (m)
solid jet
jet (m) compact ou
plein

непрерывная или
связанная струя (f)
getto (m) compatto o
unite
chorro (m) compacto

Strahlmantel (m)
jet surface, outer sur-
face of jet
enveloppe (f) ou sur-
face (f) du jet

брызговая поверхность
(f) струи
superficie (f) laterale
o manto (m) ed in-
volupto (m) del getto
envolvente (f) del
chorro

Schraubenstrahl (m)
spiral jet
jet (m) hélicoïdal

винтовая струя (f)
getto (m) elicoidale
chorro (m) hélicoïdal

IV.

Gewässerkunde (f),
[Hydrologie (f)]

¹ Hydrology

Hydrologie (f)

Gewässerbeschreibung
 (f), [Hydrographie (f)]
² hydrography
 hydrographie (f)

gewässerkundliche
 [oder hydrologische]
 Untersuchung (f)

³ hydrological research
 études (f pl) hydro-
 logiques

wasserbedeckter Teil
 (m) der Erdober-
 fläche

⁴ water covered portion
 of the earth's sur-
 face

partie (f) couverte
 d'eau de la surface
 du globe

Regenmesser (m)

⁵ rain gauge
 pluviomètre (m)

Regenkarte (f)

⁶ rain chart
 carte (f) des pluies

Regenhöhe (f)

⁷ rainfall, rain head or
 height
 hauteur (f) de pluie

Niederschlaghöhe (f)

⁸ rainfall, height of pre-
 cipitate
 hauteur (f) de matières
 précipitées, hauteur
 (f) de pluie

Niederschlag (m)

⁹ atmospheric conden-
 sation, rain, preci-
 pitation
 matière (f) précipitée,
 précipité (m), eaux
 (f pl) pluviales

Гидрология (f)

Idrologia (f)

Hidrología (f)

гидрография (f)

idrografia (f)
 hidrografia (f)

гидрологическое из-
 слѣдованіе (n); ги-
 дрологическія изы-
 сканія (n pl)

ricerca (f) idrologica
 estudio (m) hidrológico

часть (f) земной по-
 верхности, покры-
 тая океаномъ

parte (f) della super-
 ficie terrestre co-
 perta dalle acque

parte (f) de la super-
 ficie terrestre cu-
 bierta por las aguas

дождемѣръ (m)

pluviometro (m)
 pluviómetro (m)

карта (f) распре-
 дѣленія дождей

carta (f) pluviografica
 mapa (m) pluviométrico

высота (f) слоя дождя

altezza (f) di pioggia
 altura (f) de lluvia ó
 del agua llovida

высота (f) слоя атмо-
 сферныхъ осадковъ

altezza (f) di precipi-
 tazione

altura (f) de agua pro-
 veniente de lluvias y
 nieves

атмосферные осадки

(m pl)
 precipitazione (f)
 aguas (f pl) y nieves
 (f pl)

Niederschlagwasser (n)
precipitated water
eau (f) de pluie et de
neige

Regenwasser (n)
rain water
eau (f) de pluie

Niederschlagsmessung
(f)
measurement of rain-
fall or precipitation
pluviométrie (f)

Niederschlagsmenge (f)
quantity of moisture,
quantity of rainfall
or precipitate
quantité (f) de pluie
et de neige

Niederschlag[s]gebiet
(n), Einzugs[s]gebiet(n)
area subject to rainfall,
encatchment area
basin (m) hydrologi-
que

niederschlagsreich (adj)
rich in precipitate
avec des pluies abon-
dantes

niederschlagsarm (adj)
poor in precipitate
avec des pluies rares

Windschatten (m)
region sheltered from
the[prevailing] winds,
windless region
région (f) abritée contre
le vent

Regenschatten (m)
rainless region
région (f) abritée contre
la pluie

Gliederung (f) des
Landes
formation of the coun-
try
relief (m) ou orogra-
phie (f) du pays

вода (f), полученная
от осадков
acqua (f) di precipita-
zione
agua (f) atmosférica
ó proveniente de llu-
vias y nieves

дождевая вода (f)
acqua (f) piovana
agua (f) de lluvia

измѣреніе (n) коли-
чества атмосфер-
ныхъ осадковъ
misura (f) della preci-
pitazione
medición (f) de las
aguas atmosféricas

количество (n) атмо-
сферныхъ осадковъ
quantità (f) di precipi-
tazione
cantidad (f) de agua
atmosférica

область (f) атмосфер-
ныхъ осадковъ
bacino (m) imbrifero
zona (f) correspon-
diente al agua at-
mosférica recojida

богатый (adj) осад-
ками
abbondante (agg) o
ricco (agg) di preci-
pitazioni
rico (adj) ó abundante
(adj) en aguas atmo-
séricas

бѣдный (adj) осад-
ками
povero (agg) di preci-
pitazioni
pobre (adj) en aguas
atmosféricas

вѣтровая тѣнь (f)
regione (f) protetta
contro il vento
zona (f) protegida con-
tra los vientos

дождевая тѣнь (f)
regione (f) protetta
contro la pioggia
zona (f) protegida con-
tra las lluvias

расчлененіе (n) мате-
рика
struttura (f) o confi-
gurazione (f) del paese
configuración (f) del
pais

- Flachland (n)
1 flat land, plain
pays (m) plat

- Mittelgebirge (n)
2 highlands (pl)
pays (m) de collines

- Hochgebirge (n)
3 mountains (pl)
hautes montagnes
(f pl)

- Luftfeuchtigkeit (f),
Feuchtigkeit (f) der
4 Luft
humidity of the air
humidité (f) de l'air

- Wolkenbildung (f)
5 cloud formation
condensation (f) en
nuages

- Hagel (m)
6 hail
grêle (f)

- Schnee (m)
7 snow
neige (f)

- Schneewasser (n)
8 snow water
neige (f) fondue

- Schmelzwasser (n)
9 melted snow and ice
eau (f) de la fonte des
neiges

- Gletscher (m)
10 glacier
glacier (m)

- Eis (n)
11 ice
glace (f)

- Frostzeit (f)
12 frost period, season of
frosts
période (f) de gelée

равнина (f); низмен-
ное место (n)
[paese (m)] piano (m),
pianura (f)
pais (m) llano, llanura
(f)

горы (f pl), вершины
которых лежат
ниже снеговой ли-
нии
montagna (f) di media
altezza, collina (f)
montañas (f pl) de
altura media

горы (f pl), вершины
которых лежат
выше снеговой ли-
нии; снеговые горы
alte montagne (f pl)
montañas (f pl) de
gran altura, altas
montañas (f pl)

влажность (f) воздуха
umidità (f) dell'aria
humedad (f) del aire

образование (n) обла-
ков
formazione (f) di nubi
formación (f) de nubes

градь (m)
grandine (f)
granizo (m)

снег (m)
neve (f)
nieve (f)

снеговая вода (f)
acqua (f) di neve
agua-nieve (f)

вода (f) отъ таянія
снѣга
acqua (f) di fusione o
di agelo
agua (f) de deshielo o
de fusión [de hielo]

ледникъ (m); глет-
черъ (m)
ghiacciaio (m)
ventisquero (m)

лёдъ (m)
ghiaccio (m)
hielo (m)

периодъ (m) или время
(n) морозовъ; время
заморозковъ
stagione (f) fredda o
geliva
tiempo (m) de heladas,
tiempo (m) crudo

Sonnenbestrahlung (f)
solar or sun's radiation
rayonnement (m) so-
laire

Sonnenwärme (f)
heat of the sun
chaleur (f) solaire

Verdunstung (f)
vaporization
évaporation (f)

Verdunstungshöhe (f)
head of water vapo-
rized
hauteur (f) d'évapora-
tion

Landverdunstung (f)
vaporization from the
land
évaporation (f) terres-
tre

Boden (m), Erdboden (m)
soil
sol (m)

Bodenbeschaffenheit (f)
nature of the soil
nature (f) du sol

Obergrund (m)
top or tilled soil
couche (f) arable

Untergrund (m)
subsoil
sous-sol (m)

Sandboden (m)
sandy soil
terrain (m) sablon-
neux

Kiesboden (m)
gravel soil
terrain (m) graveleux

Tonboden (m)
clay soil
terrain (m) argileux

подвержение (n) дей-
ствию солнечных
лучей
radiazione (f) od irra-
diazione (f) solare 1
radiación (f) solar,
acción (f) de los
rayos solares

солнечная теплота (f)
calore (m) del sole o
solare 2
calor (m) del sol

испарение (n)
evaporazione (f) 3
evaporación (f)

высота (f) испарения
altezza (f) d'evapora-
zione
altura (f) del agua eva-
porada 4

испарение (n) надъ
материнкомъ
evaporazione (f) ter-
restre 5
evaporación (f) [del
agua] terrestre

земля (f); грунтъ (m)
suolo m), terreno (m) 6
suelo (m)

характеръ (m) почвы
или грунта
struttura (f) o confi-
gurazione (f) o na-
tura (f) del suolo 7
naturaleza (f) del te-
rreno


почва (f); раститель-
ный слой (m)
terreno (m) coltivo 8
capa (f) [de tierra]
laborable, suelo (m)
vegetal

подпочва (f)
sottosuolo (m) 9
subsuelo (m)

песчаная почва (f);
песчаный грунтъ (m) 10
terreno (m) sabbioso
terreno (m) arenoso

хрящеватая почва (f)
terreno (m) ghiaioso 11
terreno (m) pedregoso

глинистая почва (f)
terreno (m) argilloso 12
terreno (m) arcilloso

<p>wasserundurchlässig (adj) 1 impermeable (adj) imperméable (adj)</p>	<p>водонепроницаемый (adj) impermeabile (agg) impermeable (adj)</p>
<p>undurchlässige Bodenschicht (f) 2 watertight or impermeable stratum couche (f) imperméable du terrain</p>	<p>непроницаемый слой (m) почвы strato (m) impermeabile del suolo capa (f) de terreno impermeable</p>
<p>Grundwasser (n) ground or subterranean or underground water 3 eau (f) de fond ou souterraine, nappe (f) [souterraine]</p>	<p>грунтовая или почвенная вода (f) acqua (f) sotterranea o di sottosuolo agua (f) subterránea</p>
	<p>a</p>
<p>Grundwasserbewegung (f) 4 ground-water movement mouvement (m) de l'eau souterraine</p>	<p>движение (n) грунтовой или почвенной воды moto (m) dell'acqua di sottosuolo movimiento (m) del agua subterránea</p>
<p>zeitlich veränderliche Grundwasserbewegung (f) periodically varying or changing movement of the ground water 5 mouvement (m) temporairement variable de l'eau souterraine</p>	<p>мѣняющееся во времени или неустановившееся движение (n) грунтовой воды moto (m) variabile col tempo dell'acqua di sottosuolo movimiento (m) del agua subterránea temporalmente variable</p>
<p>Grundwasserstrom (m) 6 ground-water stream courant (m) d'eau souterraine</p>	<p>течение (n) грунтовой или почвенной воды corrente (f) d'acqua sotterranea corriente (f) de agua subterránea</p>
<p>Grundwasserbecken (n) 7 ground-water well bassin (m) d'eau souterraine</p>	<p>водоносный слой (m); ярус (m) bacino (m) d'acqua sotterranea depósito (m) de agua subterránea</p>
<p>Anzapfung (f) [oder Fassung (f)] des Grundwassers 8 tapping the ground water captation (f) ou captage (m) de l'eau souterraine</p>	<p>перехватывание (n) или извлечение (n) или каптаж (m) грунтовой воды captazione (f) o presa (f) dell'acqua di sottosuolo alumbamiento (m) o captación (f) del agua subterránea</p>

Grundwasserspiegel
(m), Grundwasser-
oberfläche (f)
ground-water level or
surface
niveau (m) ou surface
(f) de la nappe sou-
terraine

Grundwasserspiegel
(m), Grundwasser-
stand (m)
level of ground water
niveau (m) de la nappe
souterraine

Korngröße (f) des Bo-
denmaterials
size of the particles of
the material forming
the soil
grosueur (f) du grain du
terrain ou du sol

Durchlässigkeitszahl
(f)
coefficient of permea-
bility
coefficient (m) de per-
méabilité

Durchlässigkeit (f)
permeability
perméabilité (f)

durchlässig (adj), porig
(adj), porós (adj)
permeable (adj), po-
rous (adj)
perméable (adj), po-
reux (adj)

sickern (v n), durch-
sickern (v n)
to ooze (v n), to seep
(v n)
filtrer (v n), s'infiltrer
(v r)

Sickerstelle (f)
place where seepage
occurs
endroit (m) ou point
(m) d'infiltration

Versickerung (f) oder
Sickerung (f) oder
Sickern (n) des Was-
sers in den Boden
percolation of the wa-
ter through the soil
infiltration (f) de l'eau
dans le sol

уровень (m) грунто-
вой воды
superficie (f) o pelo (m)
dell'acqua di sotto-
suolo o della falda ac-
quifera sotterranea 1
nivel (m) del agua
subterranea

уровень (m) грунто-
вой воды
livello (m) dell'acqua
di sottosuolo 2
nivel (m) del agua sub-
terranea

величина (f) зерен
грунта
groszezza (f) del ma-
teriale del suolo 3
tamaño (m) del grano
del material [con-
stitutivo] del suelo

коэффициент (m) водо-
проводимости
или водопроницае-
мости
coefficiente (m) di per-
meabilità 4
coefficiente (m) de per-
meabilidad

водопроницаемость
(f)
permeabilità (f) 5
permeabilidad (f)

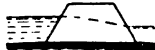
проницаемый (adj);
пористый (adj)
permeabile (agg), po-
roso (agg) 6
permeable (adj), po-
roso (adj)

сочиться (v r); про-
сачиваться (v r)
gemere (v n), filtrare 7
(v n)
filtrar (v n), rezumar
(v n)

место (n) просачива-
ния
punto (m) di infiltra-
zione o di penetra-
zione 8
lugar (m) de filtración

просачивание (n) воды
въ почву
penetrazione (f) od in-
filtrazione (f) del 9
l'acqua nel suolo
[in]filtración (f) del
agua en el terreno

<p>1 Senke (f) swallow pulsard (m)</p>	<p>всасывающий коло- дець (m) dolina (f), voragine (f) sumidero (m), sima (f)</p>
<p>2 Filtergeschwindigkeit (f) velocity of filtration vitesse (f) de filtration</p>	<p>скорость (f) филь- трации velocità (f) di filtra- zione velocidad (f) de filtra- ción</p>
<p>3 Bohrloch (n) bore hole trou (m) de sondage</p>	<p>буровая скважина (f) foro (m) di trivella- zione agujero (m) de sondaje ó de perforación</p>
<p>4 Deckschicht (f) upper or covering stratum couche (f) de terrain superposé ou de re- couvrement</p>	<p>верхний слой (m) strato (m) sovraincom- bente o di coperta capa (f) de cubierta</p>
<p>5 ruhendes Grundwasser (n) stagnant ground water eau (f) souterraine sta- gnante</p>	<p>неподвижная грунто- вая вода (f) acqua (f) sotterranea stagnante agua (f) subterránea durmiente ó estacio- naria</p>
<p>6 Grundwassersohle (f) ground-water bottom fond (m) de l'eau ou de la nappe souter- raine</p>	<p>дно (n) грунтовой воды fondo (m) o letto (m) dell'acqua di sotto- suolo fondo (m) del agua subterránea</p>
<p>7 durch einen Damm ge- sickerte Durchfluß- menge (f) quantity leaked or seep- ed through a dam quantité (f) d'eau pas- sée par infiltration à travers une digue</p>	<p>количество (n) проса- чивающейся через дамбу или плотину воды volume (m) d'acqua filtrata attraverso un argine cantidad (f) de agua filtrada á través de una presa</p>
<p>8 gesenkter Grundwas- serspiegel (m) lowered ground-water level niveau (m) abaissé de la nappe souterraine</p>	<p>пониженный уровень (m) грунтовой воды pelo (m) dell'acqua di sottosuolo abbassato superficie (f) rebajada ó nivel (m) descen- dido del agua sub- terránea</p>



ungesenkter Grund-
wasserspiegel (m)
unaffected or natural
ground-water level
niveau (m) non abaissé
ou primitif de la nap-
pe souterraine

Grubenwasser (n)
pit water
eau (f) de mine

Quelle (f)
source, spring
source (f)

Salquelle (f)
brine spring
source (f) saline

Heilquelle (f)
healing spring
source (f) thermale ou
médicale

Quellwasser (n)
spring water
eau (f) de source

eine Quelle entspringt
[auf] einem Grund-
stück
a spring is situated on
[or originates from]
a property
une source jaillit sur
une propriété

Fassung (f) oder Zu-
tageförderung (f)
einer Quelle
conduction of the
spring water, leading
the spring water to
the surface
captage (m) d'une
source

непониженный уро-
вень (m) грунтовой
воды
livello (m) dell'acqua
di sottosuolo non ab-
bassato o primitivo
superficie (f) primitiva
ó no rebajada del
agua subterránea

рудничная вода (f)
acqua (f) di miniera
agua (f) de mina

источник (m)
sorgente (f), fonte (f)
fuente (f), manantial
(m)

солёный источник
(m)
fonte (f) o sorgente (f)
salina
fuente (f) salina, ma-
nantial (m) [de agua]
salobre

лечебный или пить-
ельный источник
(m)
fonte (f) o sorgente (f)
d'acqua minerale o
termale
fuente (f) ó manantial
(m) [de agua] medi-
cinal

родниковая или ключ-
евая вода (f)
acqua (f) di sorgente o
di fonte
agua (f) de fuente ó de
manantial

источник (m) или
родник (m) бьёт
на данном участке
una sorgente scaturisce
da un fondo o da un
appezzamento
un manantial emerge ó
mana ó brota en una
parcela

каптаж (m) источ-
ника; выведение (n)
родника на поверх-
ность земли
captazione (f) d'una
sorgente
captación (f) ó alum-
bramiento (m) de un
manantial

	Quellableitung (f), Ableitung (f) einer Quelle	отводка (f) источника; отведение (n) родника
1	deviation of a spring abduction (f) de l'eau d'une source	derivazione (f) d'una sorgente conducción (f) [del agua] de un manantial
	Bereich (m) einer Quelle	бассейн (m) источника
2	extent of a spring portée (f) d'une source	portata (f) d'una sorgente zona (f) [de captación] de un manantial
	Trockengebiet (n)	сухая область (f)
3	dry region or territory région (f) désertique	territorio (m) arido, regione (f) arida zona (f) seca, territorio (m) seco
	Wald (m)	лѣсъ (m)
4	forest forêt (f)	selva (f), bosco (m) selva (f), bosque (m)
	Laubwald (m)	лиственный лѣсъ (m)
5	forest of foliage [or deciduous] trees bois (m) d'arbres à feuilles	foresta (f) bosque (m) frondoso, selva (f) frondosa
	Nadelwald (m)	хвойный лѣсъ (m)
6	pine forest bois (m) de conifères	bosco (m) di conifere bosque (m) de coníferas
	Waldschatten (m)	лѣсная тѣнь (f)
7	shadow of the forest ombre (f) de la forêt	ombra (f) della foresta umbria (f) [de la selva]
	Moos (n)	мохъ (m)
8	moss mousse (f)	musco (f) musgo (m)
	Pflanzenwuchs (m)	растительность (f)
9	vegetation végétation (f)	vegetazione (f) vegetación (f)
	Moor (n), Torfmoor (n)	[торфяное] болото (n)
10	Moos (n) marsh, peat bog tourbière (f)	torba (f) turbera (f)
	Schilf (n)	камышъ (m); тростникъ (m)
11	reeds (pl), rushes (pl) roseau (m)	canna (f) palustre caña (f)
	Sumpf (m)	болото (n)
12	swamp marais (m)	palude (m) ciénaga (f), marjal (m), pantano (m)
	Sumpfgebiet (n), sumpfiges Gelände (n)	болота (n pl); область (f) болотъ; болотистая мѣстность (f)
13	marsh or bog land, swampy region région (f) marécageuse	territorio (m) o regione (f) o zona (f) paludosa, maremma (f) comarca (f) ó zona (f) pantanosa ó cenagosa

Flußgebiet (n)
basin (of a river)
bassin (m) (d'un
fleuve)

Waldkultur (f)
afforestation
culture (f) forestière

geologische Eigen-
schaft (f) des Unter-
grundes
geological property of
the subsoil
qualité (f) géologique
du sous-sol

Bakteriologie (f)
bacteriology
bactériologie (f)

Meteorologie (f)
meteorology
météorologie (f)

Erdbildungskunde (f),
Geologie (f)
geology
géologie (f)

Vermessungskunde (f),
[Geodäsie (f)]
geodesy, geodetics (pl)
géodésie (f)

höhere Vermessungs-
kunde (f)
higher geodesy
géodésie (f) supérieure

niedere Vermessungs-
kunde (f), Topogra-
phie (f)
elementary geodesy
géodésie (f) élémentaire

Geodät (m)
geodesist
géodésien (m)

Landmesser (m), Feld-
messer (m), Geo-
meter (m)
land surveyor
géomètre (m), arpen-
teur (m)

Topograph (m)
topographer
topographe (m)

рѣчной бассейнъ (m);
бассейнъ рѣки;
рѣчная область (f)
bacino (m) imbrifero
(di un fiume)
cuena (f) de un río

лѣсная культура (f)
coltura (f) forestale,
selvicoltura (f)
selvicoltura (f), cultivo
(m) de selva ó forestal

геологическое свой-
ство (n) подпочвы
proprietà (f) o caratteri-
stica (f) geologica del
sottosuolo
carácter (m) geológico
ó constitución (f) geo-
lógica del subsuelo

бактериология (f)
batteriologia (f)
bacteriologia (f)

метеорология (f)
meteorologia (f)
meteorologia (f)

геология (f)
geologia (f)
geologia (f)

геодезия (f)
geodesia (f)
geodesia (f)

высшая геодезия (f)
geodesia (f) superiore
geodesia (f) superior,
alta geodesia (f)

низшая геодезия (f)
geodesia (f) inferiore od
elementare
geodesia (f) elemental
ó común, topografía
(f)

геодезистъ (m)
geodeta (m)
geodesta (m)

землемѣръ (m)
topografo (m), geome-
tra (m), agrimensore
(m)
agrimensor (m), geo-
metra (m)

топографъ (m)
topografo (m)
topógrafo (m)

1	Trigonometer (m) triangulator trigonometre (m)	тригонометричность (m) geodeta (m), triangolatore (m) trigonómetra (m)
2	Wasserverhältnisse (n pl) hydrological conditions (pl) conditions (f pl) hydrologiques	условия (n pl) в отношении воды condizioni (f pl) idriche condiciones (f pl) hidrológicas
3	Flußbettbeschaffenheit (f) state of the river bed état (m) ou nature (f) du lit de la rivière	характеръ (m) русла configurazione (f) del letto del fiume configuración (f) del lecho del río
4	Abfluß (m), Wasserabfluß (m) discharge [of water] décharge (f) [d'eau]	стокъ (m) [воды] scarico (m) [d'acqua] salida (f) [del agua], desagüe (m)
5	Ausgleich (m) des Abflusses equalisation of the discharge régulation (f) de la décharge	выравнивание (n) стока compensazione (f) del deflussi regularización (f) del desagüe
6	Abflußmenge (f) discharge quantity volume (m) débité	количество (n) стокающей воды quantità (f) defluente cantidad (f) del desagüe
7	Abflußvorgang (m) process of discharge mode (m) d'écoulement	процессъ (m) истечения andamento (m) del deflusso marcha (f) ó proceso (m) del desagüe
8	Bewegung (f) des Wassers motion of the water mouvement (m) de l'eau	движение (n) воды moto (m) dell'acqua movimiento (m) del agua
9	fließendes Gewässer (n) flowing water eau (f) courante	проточная или текущая вода (f) acque (f pl) correnti agua (f) corriente ó viva
10	Wasserbewegung (f) im Flußlauf movement of water in the stream mouvement (m) de l'eau pendant son écoulement	движение (n) воды в руслѣ moto (m) dell'acqua nel corso d'acqua movimiento (m) del agua en un recorrido ó curso de un río

die Strömung vollzieht
sich unter dem Ein-
fluß der Erdbeschleu-
nigung

the flow takes place by
the influence of ac-
celeration due to gra-
vity

le courant se produit
sous l'influence de la
gravitation ou de
l'accélération due à
la pesanteur

Flußbett (n), Strom-
bett (n)
river bed
lit (m) de la rivière

Strom (m)
large river
fleuve (m)

Flußtal (n)
river valley
vallée (f) de la rivière

Haupttal (n)
main valley
vallée (f) principale

Seitental (n)
side or lateral valley
vallée (f) latérale

seichter Bach (m)
shallow brook
ruisseau (m) à faible
profondeur

Bachrand (m)
bank of the brook
bord (m) de ruisseau

das Wasser hat keinen
Abzug
the water cannot drain
off
l'eau (f) n'a pas de dé-
bouché

Pegel (m)
depth gauge
échelle ou marque (f)
d'eau ou fluviale

течение (n) происхо-
дитъ подъ дѣй-
ствіемъ ускоренія
силы тяжести
il deflusso avviene sot-
to l'influenza dell'ac-
celerazione di gra-
vità
la corriente se produce
bajo el influjo de la
aceleración debida á
la gravedad

русло (n) рѣки или
потока
letto (m) del fiume
lecho (m) del río

большая рѣка (f)
flume (m) grande
río (m) grande

рѣчная долина (f);
долина рѣки
vallata (f)
valle (m) del río.

главная или продоль-
ная долина (f)
valle (f) principale o
maestra
valle (m) principal

поперечная долина (f)
valle (f) laterale, con-
valle (f)
valle (m) transversal

мелкій ручей (m);
мелкій ручей (m)
rigagnolo (m), ruscello
(m) poco profondo
arroyo (m) vadeable,
riachuelo (m)

берег (m) ручья или
ручейка
margine (m) del ru-
scello
margen (m) á orilla (f)
del arroyo

вода (f) не имѣетъ
стока
l'acqua (f) non ha
scarico o sfogo
el agua (f) no corre ó
no tiene salida

Футшток (m); указа-
тель (m) уровня;
водоизмерная рейка (f)
10

Idrometro (m)
fluviómetro (m)

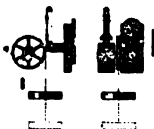
- Pegelmeßstelle (f),
[Pegelstation (f)]
1 flood measuring post
station (f) fluviomé-
trique

- Pegelbeobachtung (f)
observation of depth
2 gauge
observation (f) de
l'échelle d'eau

- selbstschreibender oder
selbstaufzeichnender
Pegel (m)
3 registering depth
gauge, depth recor-
der
échelle (f) d'eau en-
registrante, maré-
graphe (m)



- Pendelschreibwerk (n)
4 pendulum [clock] re-
gistering device
mécanisme (m) enre-
gistreur à pendule



- Universalpegel (m) mit
Integrierwerk
5 universal depth gauge
with integrating gear
marégraphe (m) uni-
versel à mécanisme
intégrant

- hydrostatischer Pegel
(m)
6 hydrostatic depth
gauge
marégraphe (m) hydro-
statique

- hydrostatische Diffe-
rentialwage (f)
7 hydrostatic differen-
tial balance
balance (f) différen-
tielle hydrostatique

мѣсто (n) для опре-
дѣленія высоты
уровня воды
stazione (f) idrome-
trica
sitio (m) ó lugar (m)
de observación del
fluvíómetro

наблюденіе (n) за
футштокомъ; на-
блюденіе колебаній
уровня
osservazione (f) al-
l'idrometro
observación (f) con el
fluvíómetro

самопишущій фут-
штокъ (m) или ука-
затель (m) уровня;
[для рѣкъ: лимни-
графъ (m); для мо-
рей:] мареграфъ
(m)
idrometro (m) auto-
registratore, idro-
metrografo (m)
fluvíómetro (m) regis-
trador

маятниковый реги-
стрирующий меха-
низмъ (m)
meccanismo (m) regi-
stratore a pendolo
aparato (m) registra-
dor de péndulo

универсальный фут-
штокъ (m) или ука-
затель (m) уровня
съ интегрирующимъ
механизмомъ
idrometro (m) uni-
versale con appa-
recchio integratore
fluvíómetro (m) uni-
versal con mecanis-
mo integrador

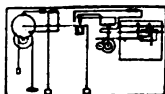
гидростатическій
футштокъ (m)
idrometro (m) idro-
statico
fluvíómetro (m) hidros-
tático

гидростатические диф-
ференциальные вѣ-
сы (m pl)
bilancia (f) idrostatica
differenziale
balanza (f) hidrostá-
tica diferencial

selbsttätiger Druck-
luftpegel (m)
automatic compressed
air depth-gauge
marégraphe (m) pneu-
matique automa-
tique

Rollbandpegel (m)
tape depth-gauge
marégraphe (m) à ru-
ban

elektrischer Fernpegel
(m)
electric or electrical
remote control depth
gauge
marégraphe (m) élec-
trique à distance



photographischer
Selbstschreiber (m),
[Photoregistrier-
apparat (m)]
photographic record-
ing instrument
appareil (m) enregis-
treur photographi-
que

Bewässerung (f)
irrigation
irrigation (f)

Trinkwasserversor-
gung (f)
provision of drinking
water
alimentation (f) en eau
potable

Gebrauchswasserent-
nahme (f)
drawing off the supply
water
prise (f) de l'eau de
service

Teich (m), Weiher (m)
pond
étang (m)

автоматический фут-
штокъ (m), дей-
ствующий сжатымъ
воздухомъ
idrometro (m) auto-
matico ad aria com-
pressa o pneumatico
fluviómetro (m) auto-
mático de aire com-
primido

футштокъ (m) съ на-
матывающей леп-
той
idrometro (m) a nastro
fluviómetro (m) con
cinta arrollada

электрический фут-
штокъ (m) для от-
чётовъ на далёкомъ
разстояннѣ
teleidrometro (m) elet-
trico, idrometro (m)
elettrico a distanza
tele-fluviómetro (m)
eléctrico

фотографический ре-
гистрирующий или
самопишущий при-
боръ (m)
apparecchio (m) a re-
gistrazione fotogra-
fica
aparato (m) registra-
dor fotográfico

опошение (n)
irrigazione (f)
irrigación (f), riego (m)

снабжение (n) питье-
вою водою
provvista (f) d'acqua
potabile
abastecimiento (m) ó
provisión (f) de agua
potable

разборъ (m) рабочей
воды
presa (f) dell'acqua
di consumo
toma (f) del agua de
consumo

прудь (m)
stagno (m)
estanque (m)

- Talsperre (f)
barrage, dam [across a valley]
1 barrage (m) [de réservoir ou de vallée]

- Stauweiher (m)
mill pond, damming reservoir
2 réservoir (m) ou bassin (m) de retenue

- Stauraum (m)
volume of damming reservoir
3 capacité (f) utile du réservoir de retenue

- Seereg[e]lung (f),
[Seeregulierung (f)]
4 lake conservancy correction (f) d'un lac

- Wasserhaushalt (m),
Wasserwirtschaft (f)
organization for water supply, water economy
5 aménagement (m) des eaux, service (m) de distribution d'eaux

- Wasserwirtschaftsplan (m)
6 scheme for distribution of water organisation (f) du service d'eau

- Betriebswasser (n)
7 power water, water for industrial purposes eau (f) industrielle

- Betriebswasserabgabe (f)
8 supply of power water fourniture (f) d'eau industrielle

- Zufluß (m),
Wasserspeisung (f)
9 supply, inflow of water adduction (f) d'eau, alimentation (f) d'eau

запруда (f); плотина (f)
diga (f) di sbarramento presa (f) de embalse

прудь (m); запруда (f)
bacino (m) di carico o di trattenuta, bacino (m) accumulatore pantano (m)

объем (m) запруженной воды
volume (m) d'invaso capacidad (f) del pantano

регулирование (n)
озеро
regolazione (f) [delle acque] del lago regularización (f) del lago

водное хозяйство (n)
governo (m) delle acque
economía (f) hidráulica, administración (f) de aguas

план (m) водного хозяйства
piano (m) o programma (m) di governo delle acque proyecto (m) o plan (m) de administración de aguas

рабочая вода (f); вода, приводящая в действие ...
acqua (f) industriale agua (f) industrial ó de servicio

отдача (f) рабочей воды
provvista (f) d'acqua industriale suministro (m) de agua industrial

приток (m); поступление (n) воды; питание (n) водой
afflusso (m), alimentazione (f) d'acqua aflujo (m) ó alimentación (f) de agua

Wasserreichtum (m)
richness in water
abundance (f) d'eau

tägliche Wasserent-
nahme (f), tägliche
Entnahme (f) von
Wasser
daily amount of water
withdrawn or drawn
off
prise (f) d'eau jour-
nalière

обилие (n) воды
ricchezza (f) o abbon-
danza (f) d'acqua
riqueza (f) de aguas
ежедневный или су-
точный расход (m)
воды
prelevamento (m) [o
sottrazione (f)] gior-
naliero(a) d'acqua
toma (f) diaria ó con-
sumo (m) diario de
agua

V.

Wassermess[ungs]-
lehre (f), Hydro-
metrie (f)

Hydrometry

Hydrométrie (f)

1. Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

wassertechnische [oder
hydrotechnische]
Versuchsanstalt (f)
hydraulic laboratory
laboratoire (m) d'essais
hydrauliques

Wassermessung (f)
measurement of water
mesure (f) de l'eau

Wassermessverfahren
(n), Meßverfahren
(n) zur Bestimmung
der Wassermenge
method or mode of
measuring or of as-
certaining the quan-
tity of water
mode (m) ou méthode
(f) de jaugeage pour
déterminer le débit
d'eau, mode (m) de
mesurage du débit
d'eau

Гидрометрия (f)

Idrometria (f) s

Hidrometría (f)

Общая часть (f)

Generalità (f pl) s

Generalidades (f pl)

гидротехническая
опытная или испы-
тательная станция
(f)
laboratorio (m) o sta-
zione (f) sperimen-
tale per ricerche
idrotecniche
laboratorio (m) de en-
sayos hidrotécnicos

измерение (n) воды
misura (f) dell'acqua
medición (f) de agua s

способ (m) или ме-
тод (m) измерения
для определения
количества воды
metodo (m) di deter-
minazione della por-
tata d'acqua
procedimiento (m)
métrico para deter-
minar la cantidad ó
el caudal de agua

- ungenau^s Verfahren
(n)
1 *inexact or inaccurate
method*
procédé (m) imparfait

- Beobachter (m)
2 *observer*
observateur (m)

- Vorversuch (m)
3 *preliminary test*
essai (m) préalable

- Meßgenauigkeit (f)
4 *accuracy of measure-
ment*
précision (f) de mesure

- Prüfresultat (n)
5 *test result*
*résultat (m) d'essai ou
d'épreuve*

2. Unmittelbare Be- stimmung (f) der Wassermenge

- 6 *Direct Determina-
tion or Measure-
ment of the Quan-
tity of Water*

Détermination (f) di-
recte du débit d'eau

- Wassermenge (f) in
cbm/sk
7 *quantity of water in
cub.meter per sec.*
*quantité (f) d'eau en
m³ par seconde*

- unmittelbare Messung
(f) in geeichtⁿ Ge-
fäßen
8 *direct gauging or mea-
surement in calibra-
ted vessels or tanks*
*jaugeage (m) direct
au moyen de réci-
pients de capacité
connue*

неточный метод (m)
*procedimento (m) ap-
prossimato*
*método (m) ó procedi-
miento (m) inexacto*

наблюдатель (m)
osservatore (m)
observador (m)

предварительный
опыт (m)
prova (f) preliminare
ensayo (m) previo

точность (f) измере^ния
*precisione (f) della mi-
sura*
*exactitud (f) de la me-
dición*

результат (m) про-
бы
*risultato (m) della
prova*
*resultado (m) de la
prueba ó del ensayo*

Непосредственное определе^ние (n) ко- личества воды

Determinazione (f)
*diretta della portata
d'acqua*

Determinación (f)
*directa del caudal
de agua*

секундный расход
(m) воды в куби-
ческих метрах;
количество (n) воды
в секунду в куби-
ческих метрах
*quantità (f) d'acqua in
mc. al secondo*
*cantidad (f) de agua
en m³ por segundo*

непосредственное из-
мере^ние (n) с по-
мощью калибро-
ванных сосудов
*misura (f) diretta con
recipienti-campioni
tarati*
*aforo (m) directo con
recipientes ó depó-
sitos tarados ó con-
trastados*

Eichung (f)
calibration
jaugage (m)

Meßbehälter (m)
measuring tank
réservoir (m) jaugé

8. Einbau (m) eines
Überfalls in den
Wasserlauf *oder* in
das Gerinne

Construction of an
Overfall in the
Stream *or* in the
Channel

Construction (f) d'un
déversoir dans un
cours d'eau *ou*
canal

geradliniges Gerinne
(n)
straight channel
canal (m) rectiligne

Überfall (m), Über-
fallwehr (n)
overfall [weir], waste
weir
[barrage (m) de] déver-
soir (m)



Versuchsüberfall (m)
experimental weir
déversoir (m) d'essai

vollkommener Über-
fall (m)
[perfect] weir
déversoir (m) complet



граднирование (n); на-
либровка (f); тари-
рование (n)
taramento (m), tara-
tura (f)
aforo (m), verificación
(f), contrastación (f)
измерительный со-
судъ (m)
serbatoio (m) o vasca
(f) o recipiente (m)
o bacino (m) di mi-
sura[zione]
depósito (m) de me-
dición

Устройство (n) во-
дослива въ потокѣ
или въ каналѣ или
въ лоткѣ

Collocazione (f) o siste-
mazione d'uno stra-
mazzo attraverso un
corso d'acqua o con-
dotto

Construcción (f) de un
vertedero en el cauce
ó en el canal

прямолинейный до-
токъ (m) или жо-
лобъ (m)
canale (m) o condotto
(m) rettilineo
reguera (f) ó acequia (f)
rectilínea

водосливъ (m); сливъ
(m); переливъ (m); во-
досливная плотина (f)
stramazzo (m), traversa
(f), diga (f) [di sbarra-
mento] a stramazzo
o sommersa
vertedero (m), presa (f)
de vertedero

опытовый водосливъ
(m)
stramazzo (m) di prova,
stramazzo-tipo (m)
vertedero (m) para en-
sayos

полный или незапо-
лненный водосливъ
(m)
stramazzo (m) libero
vertedero (m) completo

- Wehrkrone (f)
 1 top or crest of weir
 crête (f) ou arête (f) ou
 seuil (m) du déversoir

- Überfallhöhe (f), über-
 fallende Wasserhöhe
 (f), Fallwasserstärke
 (f)
 2 height of overflow,
 head of falling water
 hauteur (f) ou épais-
 seur (f) de l'eau (sur
 l'arête du déversoir)

- Überfallbreite (f)
 width of overfall
 3 largeur (f) du déver-
 soir

- Überfallzahl (f)
 coefficient of overflow
 4 coefficient (m) de dé-
 versement

- abströmendes Wasser
 (n)
 5 water flowing or run-
 ning down or off
 eau (f) découlant

- überströmende Wasser-
 menge (f)
 6 quantity of water flow-
 ing over
 quantité (f) d'eau se
 déversant

- scharfe Überfallkante
 sharp edged crest
 7 (f)
 bord (m) du déversoir
 à arêtes vives

- Überfallkrone (f)
 crown or crest of over-
 fall
 8 crête (f) du déversoir



A

порогъ (м) водослива
 или плотины
 spigolo (m) o soglia (f)
 dello stramazzo, co-
 rona (f) della tra-
 versa
 cresta (f) de vertedero

напоръ (м) водосли-
 ва; высота (f) на-
 пора на водосливъ;
 толщина (f) перели-
 вающейся струи
 altezza (f) o spessore
 (m) dell'acqua stra-
 mazzante o della ve-
 na sullo stramazzo
 espesor (m) de la vena
 sobre la cresta

ширина (f) водослива
 larghezza (f) dello stra-
 mazzo
 anchura (f) ó ancho (m)
 del vertedero

коэффициентъ (м) рас-
 хода черезъ водо-
 сливъ
 coefficiente (m) d'ef-
 flusso per bocche a
 stramazzo
 coefficiente (m) de des-
 carga por vertedero

стенающая или уxo-
 дящая вода (f)
 acqua (f) defluente
 agua (f) descorriente

переливающееся ко-
 личество (n) воды
 volume (m) d'acqua
 stramazante
 [volumen (m) de] agua
 (f) desbordante

острый край (м) по-
 рога водослива или
 перелива
 soglia (f) dello stra-
 mazzo a spigolo vivo
 cresta (f) viva de ver-
 tedero

порогъ (м) подпруды;
 гребень (м) [водо-
 слива]
 soglia (f) dello stra-
 mazzo, cresta (f)
 della traversa
 cresta (f) ó corona (f)
 de vertedero

abgerundete Krone (f)
rounded crest
crête (f) arrondie

unvollkommener Überfall (m)
submerged or drowned overfall
déversoir (m) incomplet

Überfall (m) mit seitlicher Zusammenziehung [oder mit Seitenkontraktion]
overfall with lateral contraction
déversoir (m) à contraction latérale

seitliche Zusammenziehung (f), [Seitenkontraktion (f)]
lateral contraction
contraction (f) latérale

Überfall (m) ohne seitliche Zusammenziehung [oder ohne Seitenkontraktion]
overfall without lateral contraction
déversoir (m) sans contraction latérale

dreieckiger Überfall (m)
triangular overfall
déversoir (m) triangulaire

Gregottischer Saugüberfall (m)
Gregotti's suction overfall
déversoir (m) aspirant Gregotti

Überfall (m) mit Luftzutritt
overfall with air admission or access
déversoir (m) avec accès d'air

Lüftungsöffnung (f)
vent hole, ventilating opening
ouverture (f) de ventilation, évent (m)

A



a

закруглённый порог (m) или гребень (m)
cresta (f) arrotondata
cresta (f) redondeada

неполный или затопленный водослив (m)

stramazzo (m) rigurgitato
vertedero (m) incompleto ó sumergido

[несовершенный] водослив (m) с боковым сжатием или сужением [струи]

stramazzo (m) con contrazione laterale
vertedero (m) con contracción lateral

боковое сжатие (n) [струи]
contrazione (f) laterale
contracción (f) lateral

[совершенный] водослив (m) без бокового сжатия или сужения [струи]

stramazzo (m) senza contrazione laterale
vertedero (m) sin contracción lateral

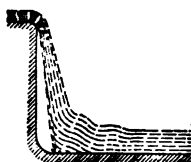
треугольный водослив (m)
stramazzo (m) triangolare
vertedero (m) triangular

сифонный или всасывающий водослив (m) Греготти
sifone (m) autolivellatore Gregotti
vertedero (m) de aspiración de Gregotti

водослив (m) с доступом воздуха или с вентиляцией
stramazzo (m) con accesso d'aria
vertedero (m) con acceso de aire

вентиляционное отверстие (n)
apertura (f) [per il accesso] d'aria o di ventilazione
orificio (m) de ventilación

- der Raum unter dem Überfall ist gelüftet
 1 the space below the overfall is ventilated
 l'espace (m) en dessous [de la nappe] du déversoir est aéré ou ventilé



под водосливом протекает воздух; пространство (n) под водосливом вентилируется
 lo spazio sotto lo stramazzo ha un libero accesso d'aria
 el espacio debajo del vertedero está ventilado

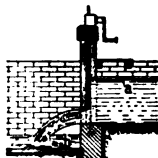
- Grundablaß (m)
 2 outlet at the bottom
 bonde (f) de fond

донный спуск (m)
 scarico (m) di fondo
 descarga (f) ó desagüe (m) de fondo

- Meßwehr (n)
 3 measuring weir
 déversoir (m) de jauge

измерительный водослив (m)
 traversa (f) di misura
 vertedero (m) de aforo

- Druckschütze (f)
 4 sluice with bottom release
 vanne (f) à décharge inférieure



напорный щит (m)
 paratoia (f) comandata
 compuerta (f) de descarga inferior

- Oberwasserspiegel (m)
 5 level of head water,
 upper water level
 niveau (m) d'eau d'amont

a

поверхность (f) верхней воды; уровень (m) верхнего бьефа
 livello (m) dell'acqua a monte
 nivel (m) de agua arriba ó en el caz

- Unterwasserspiegel (m)
 6 level of tail [or lower] water, tail water level
 niveau (m) d'eau d'aval

b

поверхность (f) нижней или низовой воды; уровень (m) нижнего бьефа
 livello (m) dell'acqua a valle
 nivel (m) de aguas abajo ó en el socaz

- Schützenmündung (f)
 7 sluice opening
 orifice (m) de vanne

устье (n) или отверстие (n) щита
 orificio (m) della paratoia
 abertura (f) de la compuerta

- Durchlaß (m)
 8 sluice discharge
 passage (m)



водопропускное сооружение (n)
 orificio (m) ó luce (f) d'effluvio
 compuerta (f)

Durchlaß (m) mit teil-
weisem Rückstau
partly submerged
sluice discharge
passage (m) à reflux
partiel ou partiellement
découvert ou
noyé



водоспуск (м) съ ча-
стичнымъ подпо-
ромъ
bocca (f) a battente
parzialmente rigur-
gitata
compuerta (f) parcial-
mente sumergida

Durchlaß (m) mit voll-
ständigem Rückstau
fully submerged sluice
discharge
passage (m) à reflux
complet [ou com-
plètement noyé]



водоспуск (м) съ
полнымъ подпо-
ромъ
bocca (f) a battente
completamente ri-
gurgitata
compuerta (f) total-
mente sumergida

Wasserzoll (m)
[water] inch
pouce (m) d'eau

водяной дюймъ (м)
pollice (m) d'acqua
pulgada (f) de fonta-
nero

Grubenzoll (m)
miner's inch
pouce (m) de mineur



рудничный дюймъ (м)
pollice (m) di miniera
pulgada (f) de mina

stillstehendes Ober-
wasser (n)
still head water
eau (f) d'amont tran-
quille ou dormante

неподвижная поверх-
ность (f) верхняго
уровня
acqua (f) a monte sta-
gnante
agua (f) arriba dur-
miente ó estancada

ungesenkter Ober-
wasserspiegel (m)
unlowered level of
head water
niveau (m) d'amont
primitif

неопущенный уро-
вень (м) верхней
воды; непонижен-
ный уровень верх-
няго бьефа
livello (m) dell'acqua
a monte non abbas-
sato
nivel (m) primitivo ó
no rebajado de agua
arriba

bewegtes Oberwasser
(n)
agitated head water
eau (f) d'amont agitée
ou mouvementée

поверхность (f) верх-
няго уровня, въ ко-
торой частицы жид-
кости имѣютъ за-
мѣтную скорость
acqua (f) a monte in
moto od agitata
agua (f) arriba agitada

**4. Wassermengen-
bestimmung (f)
durch Querschnitt-
und Geschwindig-
keitsmessung**

**Ascertaining the
Quantity of Water
by Measurement of
Cross Section and
of Velocity**

**Jaugeage (m) par
mesure directe de
la section et de la
vitesse**

**a) Messung (f) des Fluß-
querschnitts**

**Measurement of the
Cross Section of the
River**

**Mesure (f) de la section
du cours d'eau**

**geometrische Form (f)
des Flußbettquer-
schnitts**
**3 geometric form of river
bed**
**forme (f) géométrique
du lit de la rivière**

**Sohlungestaltung (f)
formation of the [river]
bottom**
4 nature (f) du fond

Ufer (n)
5 bank
bord (m)

**Определение (n) коли-
чества воды по-
средствомъ измѣ-
ренія поперечнаго
сѣченія и скорости**

**Determinazione (f) della
portata mediante
rilievo di sezione e
velocità**

**Aloro (m) por medición
de secciones trans-
versales y veloci-
dades**

**Изрѣженіе (n) поперечнаго
сѣченія рѣки**

**Misura (f) o rilievo (m) della
sezione del fiume**

**Medición (f) de la sección
transversal del río**

**геометрическая фор-
ма (f) профиля
русла**
**forma (f) geometrica
del letto o dell' alveo
di un fiume**
**forma (f) geométrica
del lecho del río**

**форма (f) дна
conformazione (f) o
configurazione (f)
del fondo**
**configuración (f) del
fondo [del cauce]**

берегъ (m)
riva (f)
ribera (f)

trapezförmiger Fluß-
querschnitt (m)
trapezoidal cross sec-
tion of the river
section (f) trapézoidale
du cours d'eau

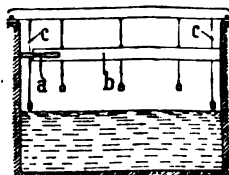
трапецидальный
профиль (m) рѣки;
профиль рѣки въ
видѣ трапеции
sezione (f) trapezoidale
del fiume
perfil (m) trapecial del
rio

Meßgerinne (n)
measuring duct
canal (m) de jauge

измѣрительный ка-
наль (m)
condotto (m) di misura
canal (m) de aforo

Meßquerschnitt (m)
measured cross section
profil (m) mesuré

промѣрный профиль
(m)
sezione (f) rilevata
sección (f) ó perfil (m)
de aforo



Vorrichtung (f) zur Er-
mittlung des In-
halts des Meßquer-
schnitts (Frese)
apparatus for obtain-
ing the capacity of
the measured cross
section
dispositif (m) pour la
détermination de la
surface du profil
mesuré

приспособление (n)
для опредѣленія
промѣрного про-
филя (Фрезе)
dispositivo (m) od
apparecchio (m) per
la determinazione
dell'area della sezio-
ne rilevata
aparato (m) para de-
terminar la superficie
del perfil de medida

Schiebermaßstab (m)
slide gauge
règle (f) à coulisse

a

выдвижной или перед-
вижной масштаб
(m)
regolo (m) a corsoio
regla (f) graduada de
corredera

Meßlatte (f)
measuring lath
règle (f) divisée, mire (f)

b

мѣрная рейка (f)
correntino (m) gra-
duato
regla (f) de medición

Lot (n), Senkel (m)
plumbet, plumb
plomb (m)

c

лотъ (m); отвѣсъ (m)
piombino (m), filo (m)
a piombo
plomada (f)

b) Geschwindigkeits-
messung (f)

- 1 Velocity Measurement
Mesure (f) de la vitesse

- Gefallaufnahme (f),
Gefällermittlung (f)
2 survey of fall
détermination (f) ou
relevé (m) de la
dénivellation

- Gefällbruch (m)
sudden break of the
fall
3 changement (m) brus-
que de déclivité ou
de pente

- Gefällmessung (f)
measurement of fall
4 mesure (f) de la déni-
vellation

- Gefällmesser (m)
5 clinometer
clinomètre (m)

- Meßpunkt (m)
6 measuring point
point (m) de mesurage

- [Wasser-]Geschwindig-
keitsmesser (m)
7 [current] velocity
meter
indicateur (m) de vi-
tesse [de l'eau]

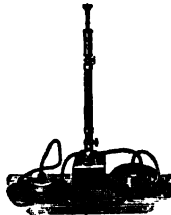
Измерение (n) скорости

- Misura (f) della velocità
Medida (f) de la velocidad

определение (n) или
вычисление (n) или
нахождение (n) ве-
личины падения [ни-
веллировкой]
determinazione (f) o
rilievo (m) della pen-
denza
determinación (f) ó
levantamiento (m)
del salto

переломъ (m) падения
brusca variazione (f)
di pendenza
variación (f) brusca ó
cambio (m) brusco
de pendiente

измерение (n) падений
или разности уров-
ней
misura (f) della pen-
denza
medida (f) del salto

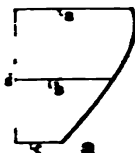


приборъ (m) для измѣ-
рения падений или
разности уровней
clinometro (m)
clinómetro (m)

точка (f) измерения;
водомерный постъ
(m)
punto (m) di misura
[-zione]
punto (m) de medición

приборъ (m) для из-
мѣрения скорости
воды; гидрометръ
(m)
tachímetro (m) [idrau-
lico]
contador (m) de la
velocidad [del agua]

Oberflächengeschwindigkeit (f)
velocity at surface,
surface velocity
vitesse (f) à la surface



Geschwindigkeit (f) in der Mitte
velocity at half depth
vitesse (f) à mi-profondeur

Sohlengeschwindigkeit (f), Geschwindigkeit (f) an der Sohle
velocity at bottom
vitesse (f) au fond

Wassertiefe (f)
depth of water
profondeur (f) d'eau

senkrecht oder vertikal gerichtete Geschwindigkeit (f), senkrechte Geschwindigkeit (f), Vertikalgeschwindigkeit (f)
vertical velocity
vitesse (f) verticale

normal oder senkrecht zum Querschnitt gerichtete Geschwindigkeit (f)
velocity at right angles to the cross section
vitesse (f) normale à la section

Lotrechte (f)
vertical
verticale (f), ordonnée (f)

Linie (f) gleicher Wassergeschwindigkeit, Gleichgeschwindigkeitslinie (f), Isotache (f), Isotachenkurve (f)
curve of equal current velocities
courbe (f) de mêmes vitesses d'eau

mittlere Wassergeschwindigkeit (f) des Querschnitts
mean velocity of water over the cross section
vitesse (f) moyenne de l'eau dans la section



скорость (f) на поверхности
velocità (f) superficiale
velocidad (f) en la superficie

средняя скорость (f)
velocità (f) à metà-altezza
velocidad (f) en el centro

скорость (f) около дна
velocità (f) al fondo
velocidad (f) en el fondo

глубина (f) воды
profondità (f) e altezza (f) d'acqua
altura (f) de agua

скорость (f) по вертикали
velocità (f) verticale
velocidad (f) vertical

скорость (f), перпендикулярная вертикали, но или нормально к сечению
velocità (f) diretta normalmente o perpendicolarmente alla sezione
velocidad (f) normal á la sección transversal

вертикаль (f)
verticale (f), ordinata (f)
vertical (f)

линия (f) равных скоростей воды; изотакса (f)
curva (f) di eguali velocità, curva (f) isotachica
curva (f) de iguales velocidades del agua, isotaca (f)

средняя скорость (f) воды в сечении
velocità (f) media dell'acqua nella sezione
velocidad (f) media del agua en una sección

- Flächenkurve (f)
 1 curve of surface area
 courbe (f) des sections
 ou des profils

- Messung (f) mit dem
 Schwimmer
 2 measurement with the
 float
 jaugeage (m) au moyen
 du flotteur

- Schwimmer (m)
 3 float
 flotteur (m)

- Oberflächenschwim-
 mer (m)
 4 surface float
 flotteur (m) de surface

- Stabschwimmer (m),
 [hydrometrischer
 Stab (m)]
 5 staff float, hydrometric
 staff
 bâton (m) flotteur ou
 hydrométrique

- Hohlkugel (f)
 hollow ball, ball float
 6 globe (m) creux, boule
 (f) ou sphère (f)
 creuse, flotteur (m)
 sphérique

- Tiefenschwimmer (m)
 7 loaded float
 flotteur (m) immergé

- Eintauchtiefe (f)
 8 depth of immersion
 profondeur (f) d'im-
 mersion

- fester Körper (m) in
 einer Flüssigkeit
 9 solid body in a liquid
 corps (m) solide dans
 un liquide

кривая (f) площадей
 curva (f) dei valori
 delle sezioni, curva
 delle aree
 curva (f) de las super-
 ficies

измерение (n) помо-
 щью поплавка
 misura (f) col galleg-
 giante
 aforo (m) con flotador

поплавок (m)
 galleggianté (m)
 flotador (m)

поверхностный по-
 плавок (m)
 galleggianté (m) super-
 ficiale
 flotador (m) de super-
 ficie

плавучий шест (m);
 гидromетрический
 жезль (m)
 asta (f) idrometrica
 flotador (m) de varilla,
 varilla (f) hidromé-
 trica

полый или пустот-
 лый шарь (m)
 sfera (f) cava
 esfera (f) hueca

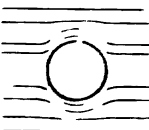
двойной или погру-
 женный поплавок
 (m)
 galleggianté (m) di pro-
 fondità
 flotador (m) sumergido

глубина (f) погруже-
 ния
 profondità (f) d'im-
 mersione
 profundidad (f) de in-
 mersión

твёрдое тело (n) в
 жидкости
 corpo (m) solido in un
 liquido
 cuerpo (m) sólido ó
 sólido (m) en un li-
 quido

Strömung (f) der unbegrenzten und vollkommenen Flüssigkeit um eine ruhende Kugel

flow of an unrestricted and perfect liquid round a ball at rest
courant (m) stationnaire ou permanent
et idéal autour d'une sphère en repos ou immobile

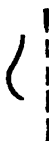


движение (n) неограниченной и совершенной жидкости около неподвижной сферы

corrente (f) dei liquidi infiniti ed ideale attorno ad una sfera in riposo

corrente (f) permanente e ideal alrededor de una esfera inmóvil

Drehfläche (f), [Rotationsfläche (f)]
surface of rotation
surface (f) de rotation
ou de révolution



вращательность (f) вращения

superficie (f) di rotazione

superficie (f) de rotación

Stromlinienfläche (f)
stream line surface,
surface of stream
lines
surface (f) des lignes
du courant

поверхность (f) линий тока

superficie (f) delle linee di corrente

superficie (f) de las líneas de corriente

Wassermessinstrument
n., hydrometrisches
Meßinstrument (m)
hydrometric instrument
instrument (m) hydrométrique

измерительный приборный аппарат (m)

strumento (m) idrometrico

instrumento (m) hidrométrico

Rheometer (m)
rheometer
rhéomètre (m)

реометр (m)

reometro (m)

reómetro (m)

Wassermessröhre (f).
hydrometrische
Röhre (f)
hydrometric tube
tube (m) hydrométrique

измерительная трубка (f)

tubo (m) [od asta (f)] idrometrica

tubo (m) hidrométrico

Pitotsche Röhre (f).
Stauröhre (f)
Pitot tube
tube (m) de Pitot

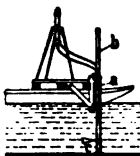


трубка (f) Пито

tubo (m) di Pitot

tubo (m) de Pitot

- Messung (f) vom Schiff aus
 1 measuring from boat
 mesure (f) prise du
 bateau



измѣрѣніе (n), произ-
 водимое съ судна
 misurazione (f) dalla
 nave o barca
 medición (f) [hecha]
 desde un barco

- Schubröhre (f)
 2 sliding or telescopic
 tube
 tube (m) de guidage

a

скользящая или пе-
 редвижная трубка
 (f)
 tubo (m) a cannoc-
 chiale
 tubo (m) telescópico

- gelochte Röhre (f)
 3 perforated tube
 tube (m) perforé

b

дырчатая трубка (f)
 tubo (m) forato
 tubo (m) perforado

- Steuer (n), Steuer-
 blech (n), Fahne (f)
 4 vertical rudder
 gouvernail (m)

c

руль (m); перо (n)
 timone (m)
 timón (m)

- Dreifuß (m)
 5 tripod
 trépied (m)



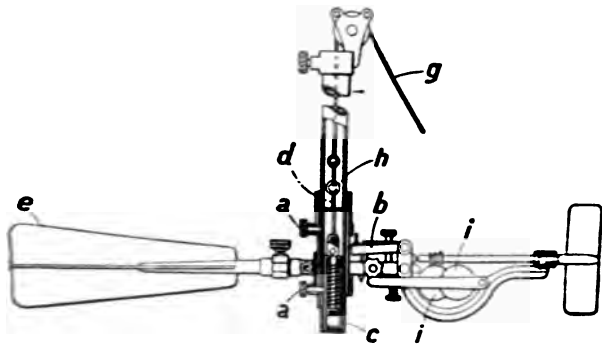
треножникъ (m); тре-
 нога (f)
 treppiede (m)
 tripode (m)

- Flügelmessung (f)
 6 measurement with
 vanes
 jaugeage (m) au mou-
 linet

измѣрѣніе (n) помо-
 щью вертушки
 misura (f) col mulinello
 aforo (m) con molinete

- Wassermessschraube
 (f), Wassermessflügel
 (m), [Wasser-]Ge-
 schwindigkeitsflügel
 (m), Woltmannscher
 7 Flügel (m), hydro-
 metrischer Flügel (m)
 current meter, hydro-
 metric propeller
 moulinet (m) hydro-
 métrique

гидрометрическая
 вертушка (f); вер-
 тушка Вольмана
 mulinello (m) [o molli-
 nello (m)] idrometri-
 co
 molinete (m) hidro-
 métrico ó de Wolt-
 mann



hydrometrischer
Flügel (m) mit Zähl-
werk
current meter with
counter
moulinet (m) hydro-
métrique avec comp-
teur

Druckschraube (f)
pressure screw
vis (f) de pression

Ausrückhebel (m)
disconnecting lever
levier (m) de débrayage

Fuß (m)
foot
pied (m)

Zugstange (f)
draw bar
tige (f)

Steuerruder (n), Fahne
(f)
rudder
gouvernail (m)

Zugschnur (f)
draw chain or cord
corde (f)

Zughaken (m)
draw hook
crochet (m)

Zählscheibe (f), Zäh-
lerscheibe (f)
counter disc or dial
cadran (m) du comp-
teur

гидрометрическая
вертушка (f) с
счётным механиз-
мом или с счёт-
ным
mulinello (m) idrome-
trico a contatore
molinete (m) hidro-
métrico con contador

нажимной или зажим-
ный винт (m)
vite (f) di pressione
tornillo (m) de presión
разобщающий рычаг
(m)

leva (f) per il disinnesto
palanca (f) de des-
embrague

ножка (f)
piede (m), base (f)
pie (m)

тяга (f)
asta (f) di sospensione,
tirante (m)
tirante (m)

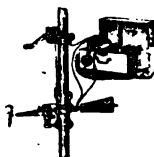
руль (m); перо (n)
timone (m)
timón (m)

шнур (m)
corda (f) di sospensione
cordel (m) de tiro

крюк (m) шпура
gancio (m) d'attacco
gancho (m) de tiro

счётный диск (m);
счётное колесо (n)
disco (m) contatore
disco (m) de indicación

- hydrometrischer Flügel
(m) mit elektrischer
hörbarer Zeichen-
gebung
1 current meter with
electric indicator and
telephone
moulinet (m) hydro-
métrique à signal
électrique et télé-
phone



гидрометрическая
вертушка (f) съ
электрической се-
гнализацией
mulinello (m) idro-
metrico a segna-
zione elettrica e con
telefono
molinete (m) hidromé-
trico con indicador
eléctro-acústico

- elektrischer Zeichen-
geber (m)
2 electrical signalling
arrangement
sonnerle (f) électrique

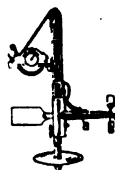
электрическая сиг-
нализация (f)
segnalazione (f) elet-
trica
aparato (m) eléctrico
de señales

- Universalflügel (m)
3 universal current
meter
moulinet (m) universel



универсальная вер-
тушка (f)
mulinello (m) univer-
sale
molinete (m) universal

- Mittelwertbestimmer
(m), Integrator (m)
4 integrating current
meter
intégrateur (m)



интеграторъ (m)
[mulinello (m)] integra-
tore (m)
integrador (m)

- torpedoförmige Strom-
schlußkammer oder
Kontaktkammer (f)
5 torpedo shaped con-
tact chamber
chambre (f) ou boîte
de contact en forme
de torpille

a

(торпедовидная) кон-
тактная камера (f)
camera (f) di contatto
torpediforme
cámara (f) de contacto
en forma de torpedu

- hydrometrischer Flü-
gel (m) mit Schall-
übertragung, Schall-
flügel (m), [akusti-
scher Flügel (m)]
6 acoustic current meter
moulinet (m) hydro-
métrique acoustique



звуковая или акусти-
ческая гидрометри-
ческая вертушка (f)
mulinello (m) idro-
metrico a trasmis-
sione acustica
molinete (m) hidro-
métrico acústico

- Becherrad (n)
7 bucket or cupped wheel
roue (f) à godets

a

колесо (n) съ чашко-
образными перьями
или лопатками
ruota (f) a tazze
rueda (f) de canjilones

Becher[flügel] (m),
Schalenflügel (m),
Schale (f)
cup vane
ailette (f) à godets

Ellischer Flügel (m)
Ellis' current meter
moulinet (m) Ellis

Log (n), Schiff[s]log (n)
[ship's] log
loch (m)

Relingslog (n)
reling or rail log
loch (m) de fortune

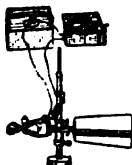
Logsheet (n)
log board or ship
planche (f) ou bateau
(m) de loch

loggen (v a)
to log (v a)
mesurer la vitesse au
loch

Eichung (f) [oder Ta-
rierung (f)] des Flü-
gels
calibrating the current
meter
tarage (m) du moulinet

Einstellung (f) [oder
Adjustierung (f)] des
Zählwerks
adjusting the counter
ajustage (m) ou réglage
(m) du compteur

Flügelablesung (f)
reading of the vane
index
lecture (f) du moulinet



чашкообразное перо
(n); чашкообразная
лопатка (f)
paletta (f) a cucchiaio
paleta (f) de canjilón

вертушка (f) Эллиса
mulinello (m) di Ellis
molinete (m) Ellis

лагъ (m)
solcometro (m)
corredera (f)

леерный лагъ (m)
solcometro (m) a fila-
retto, lock (m) sem-
plice
corredera (f) de fortuna
ó de barquilla

секторъ (m) лага
caserna (f)
barquilla (f) de la
corredera

измѣр-ить (-ять) при
помощи лага
rilevare (v a) col sol-
cometro
medir (v a) con co-
rredera

тарирование (n) вер-
тушки [опредѣленіе
(n) постоянныхъ
вертушки]
taramento (m) del
mulinello
verificación (f) del
molinete

регулирование (n) или
налаживание (n)
вертушки
aggiustamento (m) od
accomodamento (m)
od assestamento (m)
del contatore
ajuste (m) del contador

отсчитывание (n) пока-
заний вертушки
lettura (f) del muli-
nello
lectura (f) del molinete

- Beobachtungsfehler
(m)
1 error of observation
erreur (f) d'observation

- Meßschnitt (m), Meß-
querschnitt (m),
[Meßprofil (n)]
2 measured profile or
cross section
profil (m) mesuré, sec-
tion (f) mesurée

- Wassermessflügelprüf-
stelle (f)
current meter testing
3 station
station (f) d'essai des
moulinets hydro-
métriques



- Versuchsfahrt (f)
trial run
4 voyage (m) ou par-
cours (m) ou course
(f) d'essai

- Wassermengenmes-
sung (f) mittels
Schirm, Schirm-
messung (f)
5 water measurement by
means of a screen or
shutter
jaugage (m) au moyen
de l'écran

- Genauigkeit (f) der
Schirmmessung
6 accuracy of the mea-
surement by screen
précision (f) du jau-
geage à l'écran

- Meßkanal (m),
Meßgerinne (n)
7 measuring duct or
channel
canal (m) de jauge

ошибка (f) или по-
грешность (f) при
наблюдении
errore (m) d'osserva-
zione
error (m) de observa-
ción

промерный профиль
(m); [профиль, вы-
бранный для измѣ-
ренія]
sezione (f) di misura
perfil (m) de medición

испытательная стан-
ция (f) для водомѣ-
ровъ или гидроме-
трическихъ верту-
шекъ
stazione (f) sperimen-
tale per la taratura
dei mulinelli idro-
metrici
estación (f) de ensayo
ó de verificación de
molinetes hidromé-
tricos

пробная поездка (f)
percorso (m) di prova
marcha (f) de ensayo

измѣрение (n) помо-
щью экрана или
щита
misura (f) dell'acqua
mediante lo scudo
aforo (m) con pantalla
móvil

точность (f) измѣренія
при помощи экрана
или щита
precisione (f) o esat-
tezza (f) della mi-
sura collo scudo
exactitud (f) del aforo
con pantalla [móvil]

измѣрительная ринва
(f); измѣрительный
лотокъ (m) или
жолобъ (m)
canale (m) di misura
canal (m) de aforo

Beharrungszustand(m)
des fließenden Was-
sers
inertia of flowing
water
état (m) de régime de
l'eau courante

mittlere Wasserge-
schwindigkeit (f)
mean velocity of water
vitesse (f) moyenne de
l'eau

Schirmgeschwindig-
keit (f)
screen velocity
vitesse (f) de l'écran

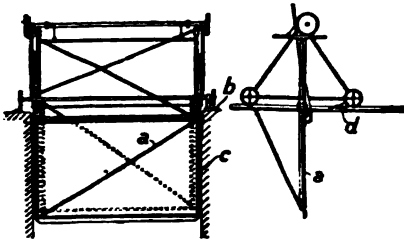
Schirmbauart (f)
construction of the
screen
construction (f) de
l'écran

стационарное или
установившееся со-
стояние (n) текущей
воды
stato (m) di regime
dell'acqua corrente
estado (m) de régimen
permanente del agua
corriente

средняя скорость (f)
воды
velocità (f) media del-
l'acqua
velocidad (f) media del
agua

скорость (f) экрана
или щита
velocità (f) dello scudo
velocidad (f) de la pan-
talla

конструкция (f) экра-
на или щита
tipo (m) dello scudo
construcción (f) de la
pantalla



Schirmwagen (m)
[screen] carriage
chariot (m) de l'écran

телѣжка (f) съ экра-
номъ
carrello (m) dello scudo
carrelón (m) ó carro
(m) transportador de
la pantalla

Schirm (m)
screen, shutter
écran (m)

экранъ (m); щитъ (m)
scudo (m)
pantalla (f)

Fahrbahn (f)
rails (pl)
voie (f) de roulement

рельсовый путь (m)
binario (m)
via (f) de carriles

Spalt (m) zwischen Schirm und Kanal- wandung 1 clearance between the screen and the side of the channel jeu (m) entre l'écran et les murs du canal	c	зазоръ (m) между экраномъ и стѣ- ною канала interstizio (m) o giuoco (m) tra scudo e pa- rete del canale juego (m) ó resquicio (m) entre la pantalla y las paredes del canal
elektrischer [Schleif-] Kontakt (m), elek- trische Schleif- schiene (f) 2 electric [sliding] con- tact contact (m) électrique [par frottement]	d	электрический [сколь- зящій] контактъ (m) contatto (m) elettrico [a scorrimento] contacto (m) eléctrico [de deslizamiento]
Schirmabmessungen (f pl) 3 dimensions (pl) of the screen dimensions (f pl) de l'écran		размѣры (m pl) экрана или цита dimensioni (f pl) dello scudo dimensiones (f pl) de la pantalla
Meßstrecke (f) 4 measuring section section (f) de mesure		измѣрительный уча- стокъ (m) tronco (m) di misura o di rilievo longitud (f) ó trayecto (m) de la medición
Handhabung (f) des Schirmes 5 handling the screen manèment (m) de l'écran		способъ (m) пользо- ванія экраномъ maneggio (m) dello scudo maniobra (f) ó manejo (m) de la pantalla
Eintauchen (n) des Schirmes 6 immersion of the screen immersion (f) de l'écran		погружение (n) экрана immersione (f) dello scudo sumersión (f) ó inmer- sión (f) de la pan- talla
Hinabgleiten (n) des Schirmes in das Wasser 7 launching or sliding down of the screen into the water descente (f) ou chute (f) de l'écran dans l'eau		скольжение (n) или соскальзываніе (n) экрана въ воду scivolamento (m) dello scudo nell'acqua deslizamiento (m) de la pantalla dentro del agua
Pendelung (f) oder Pen- deln (n) des Schir- mes 8 oscillation of the screen oscillation (f) de l'écran		качаніе (n) или рас- качиваніе (n) экрана oscillazione (f) o pen- dolamento (m) dello scudo balanceo (m) ó oscila- ción (f) pendular de la pantalla

der Schirm faßt alle
Wasserfäden
the screen embraces all
the veins of water
l'écran (m) intercepte
toutes les veines
d'eau

Anfangstellung (f) des
Schirmwagens
initial position of the
screen carriage
position (f) initiale du
chariot de l'écran

der Schirm[wagen]
rollt
the screen rolls along
l'écran (m) roule

Endstellung (f) des
Schirmwagens
final position of the
screen carriage
position (f) finale du
chariot de l'écran

Ausrückvorrichtung (f)
disengaging gear
appareil (m) de dé-
brayage

Ausschwenken (n) des
Schirmes
swinging out the screen
relevement (m) de
l'écran

Wegdiagramm (n),
Weg[schau]bild (n)
course record or dia-
gram
diagramme (m) du
chemin parcouru

Zeitdiagramm (n),
Zeit[schau]bild (n)
time record
diagramme (m) du
temps

экранъ (m) захваты-
ваетъ всѣ струйки
воды
lo scudo abbraccia
tutti i filetti liquidi
la pantalla coje ó inter-
cepta todos los fi-
letes líquidos

начальное положеніе
(n) тележки съ эк-
раномъ
posizione (f) iniziale del
carrello dello scudo
posición (f) inicial del
carretón de la pan-
talla

экранъ (m) катится
lo scudo scorre
la pantalla marcha ó
rueda

конечное положеніе
(n) тележки съ эк-
раномъ
posizione (f) finale del
carrello dello scudo
posición (f) final del
carretón de la pan-
talla

разобщительный ме-
ханизмъ (m)
meccanismo (m) di dis-
innesto
mecanismo (m) de
desembrague

поворачиваніе (n) эк-
рана; извлеченіе (n)
щита [изъ воды] по-
ворачиваніемъ
rimozione (f) dello
scudo
giro (m) de la pantalla

диаграмма (f) [прой-
деннаго] пути
diagramma (m) del
cammino percorso
diagrama (m) del [ca-
mino] recorrido

диаграмма (f) времени
diagramma (m) del
tempo
diagrama (m) de
tiempos

5. Bestimmung (f) der Wassermenge auf chemischem Wege
- 1 Chemical Determination of the Volume of Water
- Jaugeage (m) par voie chimique

- Messung (f) mit Salzlösung
- 2 measurement by means of a salt solution
- jaugeage (m) à l'eau salée

- gesättigte Kochsalzlösung (f)
- 3 concentrated salt solution
- solution (f) saturée de sel de cuisine

- Sättigungsgrad (m)
- 4 degree of concentration
- degré (m) de concentration

- natürliches Betriebswasser (n)
- 5 natural power water or service water for industrial purposes
- eau (f) industrielle naturelle

- Vorprobe (f) mit Fluorescein
- 6 preliminary test with fluorescein
- essai (m) préliminaire à la fluorescéine

- Zuführung (f) der Salzlösung
- 7 addition of the salt solution
- adduction (f) de l'eau salée ou de la solution saline

- Определение (n) расхода воды химическим путём
- Determinazione (f) della portata per via chimica
- Aforo (m) por medios químicos

- измерение (n) с помощью раствора соли
- misura (f) con soluzione salina
- medición (f) con disolución salina

- насыщенный раствор (m) поваренной соли
- soluzione (f) satura di sal di cucina
- disolución (f) saturada de sal común

- степень (f) концентрации
- grado (m) di concentrazione
- grado (m) de saturación

- естественная рабочая вода (f)
- acqua (f) industriale naturale
- agua (f) motriz ó industrial ó de servicio en estado natural

- предварительное испытание (n) с помощью флуоресценна
- prova (f) preliminare con fluoresceina
- ensayo (m) previo ó preliminar con fluoresceína

- подводъ (m) раствора соли
- adduzione (f) della soluzione salina
- adición (f) ó introducción (f) de la disolución de sal ó salina

Einführungsstelle (f)
point of introduction
point (m) d'introduction

zugeführte Lösung (f),
Anfangslösung (f)
original or initial solution
solution (f) initiale

Mischung (f) mit dem
Betriebswasser
mixture with the power water
mélange (m) avec l'eau industrielle

durch das Betriebswasser verdünnte
Lösung (f), gesalzenes
Betriebswasser (n), Endlösung (f)
solution diluted by the power water, salty or brackish power water, final solution
solution (f) finale ou diluée

Verdünnungsgrad (m)
der Lösung
degree of dilution of the solution
degré (m) de dilution de la solution

Entnahme (f) der verdünnten
Salzlösung
withdrawal or tapping of the diluted solution
prise (f) [d'échantillon] de l'eau salée diluée

vollkommene Mischung (f)
complete mixture
mélange (m) parfait

eine Mischungsprobe entnehmen
to draw off a sample of the mixture
prendre un échantillon du mélange

ntbro (n) noxygenim
punto (m) di introduzione
punto (m) ó lugar (m) ó sitio (m) de la introducción

noxygenimii pacsopu (m); noxygenimii pacsopu
soluzione (f) addotta, soluzione (f) iniziale
disolución (f) introducida ó inicial

crismenie (n) cu pacsopu
miscela (f) coll'acqua industriale
mezcla (f) con el agua matriz

pacsopu (m), pacsopu
miscela (f) coll'acqua industriale, soluzione (f) finale
solución (f) diluida en el agua matriz, disolución (f) final

crismenie (f) pacsopu
grado (m) di diluzione della soluzione
grado (m) de dilución de la solución

noxygenie (n) [upolu] pacsopu
prelevamento (m) della soluzione salina diluita
toma (f) [de muestra] de la solución diluida salina

noxye crismenie (n)
miscela (f) perfetta
mezcla (f) completa

opu pacsopu
prelevare un campione di miscela
tomar una muestra de la mezcla

- Analyse (f) (Titration)
der verdünnten Salz-
lösung
1 analysis of the diluted
salt solution
titrage (m) de la solu-
tion saline diluée

- volumetrisches Titra-
tionsverfahren (n),
Titrationsverfahren
(n) zur Bestimmung
der Raummenge
2 volumetric titration
process
titrage (m) ou dosage
(m) volumétrique

- Ausscheiden (n) des
Salzes
3 separation of the salt
précipitation (f) du sel

- Reagenzlösung (f)
4 reagent
réactif (m) en solution

- Silbernitrat (n)
nitrate of silver
5 azotate (m) ou nitrate
(m) d'argent

- chromsaures Kalium
(n), Kaliumchromat
(n)
6 chromate of potassium
chromate (m) de po-
tassium

- Untersuchung (f) des
natürlichen Betriebs-
wassers auf Salzge-
halt
7 examination of the or-
dinary power water
for salt contents
dosage (m) du sel dans
l'eau naturelle in-
dustrielle

анализ (m) (титро-
вание (n)) разба-
вленного раствора
соли
analisi (f) o ricerca (f)
del titolo della solu-
zione salina diluita
análisis (m) ó valora-
ción (f) de la solución
salina diluida

волюметрический ме-
тод (m) титро-
вания; метод титро-
вания для опре-
деления коли-
чества по объёму
metodo (m) o proce-
dimento (m) volu-
metrico per la ri-
cerca del titolo
método (m) volumé-
trico de análisis ó
de valoración

выделение (n) соли
separazione (f) del sale
separación (f) ó pre-
cipitación (f) de la
sal

раствор (m) реа-
гента
soluzione (f) reattiva,
reagente (m)
disolución (f) reactiva

азотнокислая соль (f)
серебра; серебря-
ная соль азотной
кислоты
nitrate (m) d'argento
nitrato (m) de plata

калийная соль (f)
хромовой кислоты
cromato (m) di potassio
cromato (m) potásico

исследование (n) при-
родной рабочей
воды на содержание
солей
ricerca (f) della salse-
dine dell'acqua na-
turale industriale
investigación (f) de las
sales contenidas en
el agua industrial en
estado natural

Ag NO₃,
Ag Az O₃

6. Wassermesser (mpl)
Water Meters (pl)
Compteurs (m pl)
d'eau

Meßgerät (n), [Meß-
organ (n)]
measuring instrument
instrument (m) de me-
sure

Empfindlichkeit (f) des
Wassermessers
sensitiveness of the
water meter
sensibilité (f) du comp-
teur d'eau

Empfindlichkeits-
grenze (f)
limit of sensitiveness
limite (f) de sensibi-
lité

Fehlergrenze (f)
limit of error
limite (f) d'erreur

zulässige Fehlergrenze
(f) oder Abweichung
(f), zulässiger Spiel-
raum (m), [Toleranz
(f)]
permissible deviation
tolérance (f)

Fehlerlinie (f)
curve of error or devia-
tion
courbe (f) d'erreur ou
de tolérance

Leitkanal (m)
[guide] conduit or
channel
conduit (m) directeur

Водомеры (m pl)
Contatori (m pl) d'acqua
Contadores (m pl) de
agua

измерительный ор-
ганъ (m) или сосудъ
(m)
organo (m) od appa-
recchio (m) di mi-
sura
aparato (m) de me-
dición

чувствительность (f)
водомера
sensibilità (f) del con-
tatore d'acqua
sensibilidad (f) del con-
tador de agua

пределъ (m) чувстви-
тельности
limite (m) di sensibi-
lità
limite (m) de sensibili-
dad

пределъ (m) ошибки
или погрѣшности
limite (m) d'errore
limite (m) de errores

допустимое или до-
пускаемое отсту-
пление (n)
tolleranza (f), errore
(m) ammissibile
tolerancia (f), error (m)
admisible

линія (f) погрѣш-
ностей
curva (f) o diagramma
(m) d'errore
línea (f) ó diagrama (m)
de errores

направляющий или
подводящий каналъ
(m)
canale (m) direttore
canal (m) director ó de
conducción

$\pm \times \%$

- Wassermesser (m) mit
V-förmig eingekerb-
tem Überfallwehr
1 water meter with
V-shaped notch in
the weir
compteur (m) d'eau
avec barrage-déver-
soir à encoche trian-
gulaire

- Einkerbung (f)
2 notch
entaille (f), encoche (f)

- geschlossene Leitung (f)
3 closed conduit
conduite (f) fermée



- Venturische Röhre (f)
4 Venturi tube
tube (m) de Venturi

- Hals (m)
5 throat, neck
col (m), goulot (m)

- Selbstschreiber (m),
Selbstschreibwerk
(m), Registrirvor-
richtung (f), Regi-
strierapparat (m)
6 recording instrument,
registering appara-
tus
appareil (m) enregis-
treur



- Venturischer Wasser-
messer (m)
7 Venturi [water] meter
compteur (m) d'eau
Venturi



- водомеръ (m) съ V-
образно засѣчен-
нымъ или выпѣ-
заннымъ водосли-
вомъ; водомеръ съ
треугольнымъ во-
досливомъ
contatore (m) o misu-
ratore (m) d'acqua
con traversa a stra-
mazzo a forma di V
contador (m) de agua
con vertedero trian-
gular ó en forma de V

- засѣчка (f); выпѣзъ
(m)
incisione (f), intaglio
(m)
escotadura (f), entalla-
dura (f)

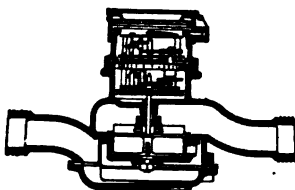
- закрытый трубопро-
водъ (m)
condotta (f) forzata,
tubulatura (f)
conducción (f) forzada

- трубка (f) Вентури
tubo (m) Venturi
tubo (m) Venturi

- горлышко (n); гор-
ловина (f)
strozzatura (f), collo
(m)
cuello (m)

- регистрирующий или
самопишущий при-
боръ (m)
apparecchio (m) regi-
stratore
aparato (m) registra-
dor

- водомеръ (m) Вентури
contatore (m) d'acqua
Venturi
contador (m) de agua
Venturi



Siemensscher Wasser-
messer (m)
Siemens [water] meter
compteur (m) d'eau
Siemens

Kapselwerk (n)
enclosed water meter
compteur (m) embollé

Wassermessergehäuse
(n)
water meter casing
enveloppe (f) du comp-
teur d'eau

Naßläufer (m)
submerged water meter
compteur (m) mouillé
ou submergé

Trockenläufer (m)
water meter with out-
side gear
compteur (m) sec ou
avec enregistreur
non mouillé

Wasserverbrauch (m)
water consumption
consommation (f) d'eau

водомеръ (m) Си-
менса
contatore (m) d'acqua
Siemens
contador (m) de agua
Siemens

капсельный меха-
низмъ (m); пара (f)
сплѣнныхъ зуб-
чатыхъ колѣсъ осо-
баго профиля для
подачи жидкости
contatore (m) a capsula
chiusa
contador (m) en caja
cerrada

кожухъ (m) или ко-
робка (f) водомера
custodia (f) del con-
tatore d'acqua
caja (f) ó envuelta (f) ó
envoltura (f) ó cu-
bierta (f) del con-
tador de agua

мокрый счётный ме-
ханизмъ (m) водо-
мера; счётный ме-
ханизмъ водомера,
работающий въ
водѣ
contatore (m) a qua-
drante immerso
contador (m) sumer-
gido

сухой счётный меха-
низмъ (m) водо-
мера; счётный ме-
ханизмъ водомера,
работающий внѣ
воды
contatore (m) a qua-
drante secco
contador (m) seco

потребление (n) или
расходъ (m) воды
consumo (m) d'acqua
consumo (m) de agua

- Wasserleitungsanlage
(f)
1 water supply instal-
lation
installation (f) de dis-
tribution d'eau

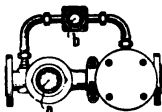
- Flügelradwassermesser
(m)
2 vane water meter
compteur (m) d'eau à
ailettes



- Meßrad (n)
3 measuring wheel
roue (f) [à palettes] du
compteur

a

- zusammengesetzter
Wassermesser (m)
4 combined water meter
combinaison (f) de
compteurs d'eau



- Haupt[wasser]messer
(m)
5 main [water] meter
compteur (m) [d'eau]
principal

a

- Neben[wasser]messer
(m)
6 auxiliary [water] meter
compteur (m) [d'eau]
secondaire ou divi-
sionnaire

b

- Gesamtbaulänge (f)
der Anordnung
7 overall length of the
arrangement
longueur (f) totale du
dispositif

- Wassermesser (m) mit
unmittelbarer me-
chanischer Aufschrei-
bung
8 water meter with di-
rectly operated me-
chanical registration
compteur (m) d'eau
avec enregistrement
mécanique à action
directe



водопроводная уста-
новка (f)
impianto (m) di con-
dotta o di distribu-
zione d'acqua
instalación (f) de distri-
bución de agua

крыльчатый водо-
мѣръ (m); водо-
мѣръ съ крыль-
чатымъ колесомъ
contatore (m) d'acqua
a palette
contador (m) de agua
de paletas

водоѣмное колесо (n)
[крыльчатка (f)]
ruota (f) misuratrice
rueda (f) [de paletas]
del contador

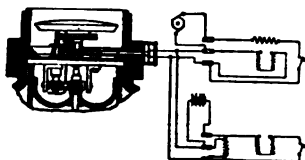
комбинация (f) водо-
мѣровъ
contatori (m pl) com-
binati
combinación (f) de con-
tadores de agua

главный водомеръ (m)
contatore (m) [d'acqua]
principale
contador (m) [de agua]
principal

побочный или второ-
степенный или до-
полнительный во-
домѣръ (m)
contatore (m) [d'acqua]
secondario
contador (m) [de agua]
secundario

полная длина (f)
установки
lunghezza (f) totale del
dispositivo
longitud (f) total de la
disposición

водомеръ (m) съ не-
посредственной ме-
ханической записью
contatore (m) d'acqua
a registrazione mec-
canica diretta
contador (m) de agua
con registro mecá-
nico directo



Wassermesser (m) mit
elektrischer Fern-
schreibung

water meter with elec-
tric remote control
registration

compteur (m) d'eau
avec enregistrement
électrique à distance

elektrischer Fern-
schreiber (m)

electrical distance re-
corder

enregistreur (m) élec-
trique à distance

Stromschlußvorrich-
tung (f), [Kontakt-
vorrichtung (f)]

contact device

dispositif (m) de con-
tact

Schreibblatt (n)

recording paper or
sheet

bulletin (m)

Schreibtrommel (f),

[Registriertrommel(f)]

recording drum

tambour (m) ou cy-
lindre (m)

enregis-
treur ou d'enregis-
trement

Schreibvorrichtung (f)

recording mechanism

mécanisme (m) enre-
gistreur

Rauminhaltmesser

(m), Volumemesser
(m)

volume meter

compteur (m) de débit

водомѣръ (m) съ элек-
трической записью
на далѣкое раз-
стояние

contatore (m) d'acqua
con teleregistrazione
elettrica o con regi-
strazione elettrica a
distanza

contador (m) de agua
con registro eléctrico
á distancia

электрический теле-
графъ (m)

registratore (m) elet-
trico a distanza

teleregistrador (m)
eléctrico

токовращатель (m)

dispositivo (m) di con-
tatto

dispositivo (m) de con-
tacto

листъ (m) для реги-
стрирования или
записыванія

foglio(m) per la registra-
zione, bollettino (m)

hoja (f) registradora

региструющій ба-
рабанъ (m) или

цилиндръ (m)

tamburo (m) o cilindro

(m) registratore

tambor (m) o cilindro

(m) registrador

пишущій или реги-
стрирующій меха-
низмъ (m)

meccanismo (m) regi-
stratore

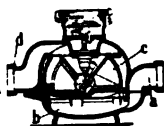
mecanismo (m) regis-
trador

объемомѣръ (m); во-
люмметръ (m)

contatore (m) a ca-
pacità

contador (m) de vo-
lumen

- Scheiben[wasser]messer (m)
 1 disc [water] meter
 compteur (m) [d'eau] à
 disque



дисковый водомѣръ
 (m)
 contatore (m) [d'acqua]
 a disco
 contador (m) [de agua]
 de discos

- Einlaßstutzen (m)
 2 inlet connection
 tubulure (f) d'entrée

a

впускной патрубокъ
 (m)
 raccordo (m) od attacco
 (m) del tubo d'en-
 trata
 empalme (m) tubular
 de entrada

- Schmutzkasten (m),
 3 Schmutzkammer (f)
 mud box
 collecteur (m) de boue

b

грязевикъ (m); гря-
 зевой ящикъ (m)
 recipiente (m) di
 spurgo
 caja (f) de fango

- Scheibenkammer (f)
 4 disc chamber
 chambre (f) du disque

c

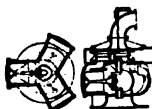
дисковая камера (f)
 camera (f) di misura-
 zione o del disco
 cámara (f) del disco

- Auslaßstutzen (m)
 5 outlet connection
 tubulure (f) de sortie

d

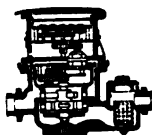
выпускной патрубокъ
 (m)
 raccordo (m) d'uscita
 o di scarico
 empalme (m) tubular
 de salida

- Kolbenwassermesser
 (m)
 6 piston water meter
 compteur (m) d'eau à
 piston



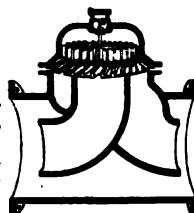
поршневой водомѣръ
 (m)
 contatore (m) d'acqua
 a stantuffo
 contador (m) de agua
 con émbolo

- Turbinenwassermesser
 (m)
 7 turbine water meter
 compteur (m) d'eau à
 turbine



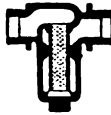
водомѣръ (m) турбин-
 ного типа; тур-
 бинный водомѣръ
 contatore (m) d'acqua
 a turbina
 contador (m) de agua
 [en forma] de tur-
 bina, contador-tur-
 bina (m) de agua

- Turbinenwasser-
 messer (m) für
 große Wassermengen
 8 turbine water meter
 for large volumes
 of water
 compteur (m) d'eau
 à turbine à grand
 débit



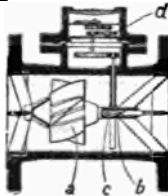
водомѣръ (m) тур-
 бинного типа для
 большихъ расхо-
 довъ воды
 contatore (m) d'acqua
 a turbina per
 grande portata
 contador (m) de tur-
 bina para gran can-
 tidad de agua ó
 para grandes gas-
 tos

Schlammkasten (m)
für Wassermesser
mud box for water
meters
bolte (f) à boue pour
compteurs d'eau



in Röhren eingebauter
Woltmannflügel (m)
Woltmann blade wheel
fixed in the pipe
compteur (m) à mou-
linet s'intercalant
dans la conduite

Woltmannscher Was-
sermesser (m)
Woltmann's water
meter
compteur (m) d'eau
Woltmann



Flügelrad (n), schrau-
benförmiger Meß-
flügel (m)
blade or vane wheel,
screw shaped water
vane
moulinet (m)

Übertragungswerk (n),
[Übertragungs-
mechanismus (m)]
transmission mecha-
nism
mécanisme (m) de
transmission

Umkapselung (f)
casing
bolte (f), enveloppe (f)

Zählerwerk (n), Zeiger-
werk (n)
recording [or counter]
mechanism
mécanisme (m) de
compteur

грязевая коробка (f)
для водомѣровъ
camera (f) [di deposito]
del fango per conta-
tori d'acqua
caja (f) de fango para
contadores de agua

вертушка Вольмана,
защеланная или
закрѣпленная въ
трубѣ
mulinello (m) Wolt-
mann montato entro
tubazioni
molinete (m) de Wolt-
mann con envuelta
de tubo ó tubular

водомѣръ (m)
Вольмана
contatore (m)
d'acqua o mulinello
(m) Woltmann
contador (m) de agua
Woltmann

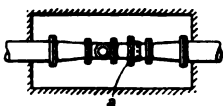
вертушка (f); колесо
(n) съ винтоо-
бразными лопа-
стями
ruota (f) ad alette,
mulinello (m) a tur-
bina
rotor (m) con paletas
helicoidales, hélice
(f)

передаточный меха-
низмъ (m)
meccanismo (m) tras-
mettitore
mecanismo (m) de
transmisión

кожухъ (m); коробка
(f)
involucro (m)
cubierta (f), envuelta (f)
envoltura (f), caja (f)

счётчикъ (m); счёт-
ный механизмъ (m);
механизмъ съ ци-
ферблатомъ
meccanismo-contatore
(m), indicatore (m)
engranaje (m) del in-
dicador de agujas

- Einbau (m) des
Woltmann-
messers
fitting in or fixing
1 the Woltmann
meter
montage (m) du
moulinet de
Woltmann

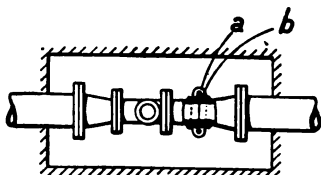


установка (f) водо-
мѣра Вольмана
montaggio (m) o
messa (f) in opera
del contatore
Woltmann
disposición (f) ó
montaje (m) del
contador de Wolt-
mann

- bewegliches Ansatz-
rohr (n), (Stopf-
buchse (f))
2 removable distance
piece (stuffing-box)
manchon (m) mobile
(presse-étoupe)

a

подвижной соедини-
тельный патрубокъ
(m); сальникъ (m)
manicotto (m) di comp-
ensazione (scatola
a stoppa)
tubo (m) móvil de
empalme (prensa-
estopas)



- Verjüngungsrohr-
stutzen (m), verjüng-
ter Rohrstutzen (m),
3 Reduktionsrohr-
stutzen (m)
reducing piece
raccord (m) conique
Schelle (f)
clip
4 collier (m), gâche (f),
étrier (m)

a

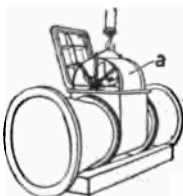
суженный патрубокъ
(m)
tubo (m) di riduzione
tubo (m) de reducción,
empalme (m) cónico

- Dichtungsband (n)
5 jointing ring
garniture (f) étanche

b

хомутникъ (m)
graffa (f), orecchia (f),
staffa (f)
brida (f), collar (m)
прокладочная лента
(f)
anello (m) di guarni-
zione
cinta (f) de empaque-
tadura

- Woltmannscher Was-
sermesser (m) mit
auswechselbarer
Meßtrommel
Woltmann water meter
6 with interchangeable
measuring drum
compteur (m) à mou-
linet de Woltmann
à tambour inter-
changeable



водомеръ (m) Воль-
мана съ сменяемымъ
измѣрительнымъ
барabanомъ или
цилиндромъ
contatore (m)
[d'acqua] Wolt-
mann con tamburo
misuratore ricam-
biabile
contador (m) de Wolt-
mann con tambor
ó cilindro de me-
dición intercamb-
iable

Messstrommel (f.)
measuring drum
tambour (m) ou cy-
lindre (m) du mou-
linet

Auswechselbarkeit f.
interchangeability
interchangeabilité f.

Ausführungsform f.
form of construction
modelle (m.) ou forme (f.)
d'exécution

Strahlregler (m)
jet regulator
ajutage (m) réglable,
régulateur (m.) du jet

die Welle läuft in
Kohlelagern
the spindle or shaft
runs in graphite
bearings
l'arbre (m.) tourne dans
des coussinets en
charbon

das Flögelrad
schwimmt im Wasser
the vane wheel runs
submerged or floats
in the water
le moulinet flotte dans
l'eau

Spritzloch (n)
jet orifice
trou (m.) d'injection

Verschmutzungsge-
fahr (f)
danger of fouling
danger (m.) d'encrasse-
ment

multisegmentale foga-
dara n. a.m. in-
terseggi n.
tambores n. mura-
tore od. muratore f.
tambor n. contraltor,
cylinder n. de me-
trina

intercommuni-
catione f.
comunicação f.
comunicação f.
intercomunicação f.

multisegmentale foga-
dara n. a.m. in-
terseggi n. a. forma
d'esecuzione f.
forma f. tipo n. de
construção

perysma (n.) a.m. a
rad. frangente n. (br.)
folla del getto
regulador (m.) del
charro

rotte (n.) a.m. a
br. yf. a.m. a
interseggi n.
l'arbre n. gira su co-
sueti f. carbone
el árbol gira en f. sa-
bre, coque de
carbon

perysma (n.) a.m. a
br. yf. a.m. a
n. a.m. a
galega f.
rotor f. a.m. a
el rotor f. a.m. a

intercommuni-
catione f.
comunicação f.
comunicação f.
comunicação f.
comunicação f.
comunicação f.

encrassement f.
encrassement f.
encrassement f.
encrassement f.
encrassement f.
encrassement f.

VI.

Wellen (f pl) und
Gezeiten (pl)

Waves (pl) and Tides
(pl)

- ¹ Vagues (f pl) ou
ondes (f pl) ou
lames (f pl) et
marée (f)

- Strahlwelle (f)
² jet or stream wave
onde (f) du jet

- Kanalwelle (f)
³ canal wave
onde (f) de canal

- Fortpflanzungsge-
schwindigkeit (f) der
Wellen
⁴ velocity of wave propa-
gation
vitesse (f) de propa-
gation des ondes

- Wanderwelle (f)
⁵ travelling wave
onde (f) mobile

- Kapillarwelle (f)
⁶ capillary wave
onde (f) capillaire

- Schwerwelle (f)
⁷ [ordinary] wave
grosse lame (f)

- Hochwasseranschwel-
lung (f)
⁸ flood [water rise]
crue (f)

- telegraphische oder
drahtliche Hoch-
wassermeldung (f)
⁹ telegraphic flood war-
ning
annonce (f) télégraphi-
que d'une crue

- Wellenberg (m), Wel-
lenkamm (m)
¹⁰ wave crest
crête (f) des lames

Волны (f pl),
приливы (m pl)
и отливы (m pl)

Onde (f pl) e marea (f)

Olas (f pl) u ondas
(f pl) y mareas (f pl)

волна (f) въ свободной
струе
onda (f) nel filletto
onda (f) en el chorro

волна (f) въ каналѣ
onda (f) del canale
onda (f) del canal

скорость (f) распро-
странения волнъ
velocità (f) di propa-
gazione delle onde
velocidad (f) de propa-
gación de las ondas

бродячая волна (f)
onda (f) vagante
onda (f) errante

капиллярная волна (f)
onda (f) increspata
onda (f) capilar ó muy
pequeña

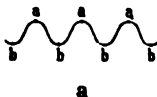
водный валъ (m)
[onda (f) a] cavallone
(m)

ola (f) grande

движеніе (n) наводка
gonfiamento (m) od in-
grossamento (m) di
piena
crecida (f)

телеграфное извѣще-
ніе (n) наступаю-
щей высокой воды
annuncio (m) o avviso
(m) telegrafico della
piena
aviso (m) telegráfico de
la crecida

гребень (m) или пуч-
ность (f) волны
cresta (f) delle onde
cresta (f) de [la] onda



Wellental (n)
trough of the wave
creux (m) des lames

Formänderung (f) der
Wellen
alteration of form of
the waves
changement (m) de
forme des lames

Wellenlinie (f)
wave line
ligne (f) ondulée

Oberflächenwelle (f)
surface wave
lame (f) de surface

ebene Welle (f)
plane wave
lame (f) plate

lange Welle (f)
long wave
lame (f) allongée

kurze Welle (f)
short wave
lame (f) courte

Interferenz (f), Schwall
(m)
interference
interférence (f)

entgegengesetzt lau-
fende Wellenzüge
(m pl)
waves (pl) moving in
opposite directions
vagues (f pl) de lames à
courant opposé

stehende Wellen (f pl)
stationary waves (pl)
lames (f pl) immobiles

die Wellen (f pl) über-
stürzen sich oder
brechen sich
the waves (pl) over-
take or superpose
les lames (f pl) se su-
perposent

b

avallamento (m)
depression (f) fra le
onde

fondo (m) de "la" onda

deformación (f) de la
onda
variazione (f) di forma
o deformazione (f)
della onda

variación (f) de la for-
ma de las ondas

onda (f) superficial
lame (f) ondulada
lame (f) ondulada

onda (f) superficial
onda (f) superficial

onda (f) plana
onda (f) plana

onda (f) larga
onda (f) distesa e mar-
cata
onda (f) lunga

onda (f) breve
onda (f) corta

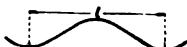
interferenza (f)
interferenza (f)

onde (f pl) in
opposizione
onde (f pl) in
opposizione
series (f pl) de vagues
de directions op-
posées

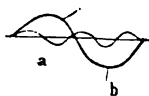
onda (f pl) stationaria
onda (f pl) estaciona-
ria

onde (f pl) se su-
perponen
le onde (f pl) si su-
perponen
las ondas (f pl) se su-
perponen

Brandung (f) 1 surf ressac (m)	прибой (м); бурень (м) risacca (f), frangenti (m pl) resaca (f), rompiente (f)
Erregungsstelle (f) der Wellen starting point of the 2 waves endroit (m) ou point (m) ou lieu (m) de naissance des vagues	мѣсто (n) возникнове- ния волнъ punto (m) di solleva- mento o d'origine delle onde lugar (m) de origen de las ondas
Wellenzug (m) 3 wave train série (f) de lames	цѣпь (f) волнъ seguito (m) o succes- sione (f) di onde, ondate (f pl) serie (f) de olas
wag[er]rechte Bewegung (f) [oder Horizontal- bewegung (f)] der Flüssigkeit 4 horizontal motion of the liquid mouvement (m) hori- zontal du liquide	горизонтальное дви- жение (n) жидкости moto (m) orizzontale del liquido movimiento (m) hori- zontal del liquido
senkrechte Verschie- bung (f) [oder Verti- kalverschiebung (f)] der Flüssigkeit 5 vertical displacement of the liquid déplacement (m) [ou translation (f)] verti- cal[e] du liquide	вертикальное пере- движение (n) жид- кости spostamento (m) ver- ticale del liquido translación (f) vertical del liquido
Trog (m) 6 trough auge (f), auget (m)	лотокъ (м) truogolo (m) artesa (f), canjilón (m)
Wellenlänge (f) 7 length of wave longueur (f) de lame	длина (f) волны lunghezza (f) dell'onda longitud (f) de [la] onda
Grundschiwingung (f) fundamental oscilla- tion or vibration 8 vibration (f) ou oscil- lation (f) fundamen- tale	колебание (n) у дна oscillazione (f) od on- dulatione (f) fon- damentale oscilación (f) ó vibra- ción (f) fundamental
Oberschiwingung (f) 9 surface oscillation oscillation (f) de sur- face	колебание (n) у по- верхности vibrazione (f) super- ficiale oscilación (f) super- ficial



l



a

b

Schwingungsdauer (f)
period of oscillation
durée (f) d'une oscillation

продолжительность (f)
колебания
durata (f) della vibrazione 1
duración (f) de la oscilación

Verbreiterung (f) des Kanals
enlargement or widening of the canal
élargissement (m) du canal



уширение (n) или расширение (n) канала
allargamento (m) del canale 2
ensanchamiento (m) del canal

Verengung (f) des Kanals
contraction or narrowing of the canal
étranglement (m) ou rétrécissement (m) du canal

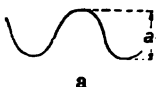


сужение (n) канала
restringimento (m) del canale 3
contracción (f) ó estrechamiento (m) del canal

Verbreiterungszahl (f)
enlargement factor
coefficient (m) d'élargissement

коэффициент (m) расширения или расширения
coefficiente (m) di allargamento 4
coefficiente (m) de ensanchamiento

Wellenausschlag (m)
wave extent or amplitude
amplitude (f) d'une lame



амплитуда (f) или размах (m) волны
ampiezza (f) dell'onda 5
amplitud (f) de la onda

Wellenbrecher (m)
breakwater
brise-lames (m)



волнорыв (m); волнолом (m); брекватер (m) 6
rompi-onde (m)
rompeolas (m)

Mole (f)
mole
môle (m)



моль (m)
molo (m)
muelle (m) 7

Gezeiten (pl), Tiden (pl)
tides (pl)
marée (f)

приливы (m pl) и отливы (m pl)
marea (f)
mareas (f pl) 8

Ebbe (f)
ebb
marée (f) basse ou descendant, reflux (m), jusant (m)

отлив (m)
bassa marea (f), riflusso (m)
reflujo (m), bajamar (f), marea (f) baja 9

Flut (f)
flood
marée (f) haute ou montante, flux (m)

прилив (m)
alta marea (f), flusso (m)
plenamar (f), flujo (m), marea (f) alta 10

- Springflut (f)
 1 spring tide
 marée (f) de vives eaux

- taube Flut (f), Nipp-
 flut (f)
 2 neap tide, neaps (pl)
 marée (f) de morte eau

- Anziehung (f) des Mon-
 des (der Sonne)
 3 attraction of the moon
 (sun)
 attraction (f) de la lune
 (du soleil)

- Erdbeschleunigung (f)
 acceleration due to
 gravity
 4 accélération (f) due à
 la gravité, gravita-
 tion (f)

- Erddrehung (f)
 5 rotation of the earth
 rotation (f) de la terre

- Erdhalbmesser (m)
 6 radius of the earth
 rayon (m) de la terre

- Erdachse (f)
 7 axis of the earth
 axe (m) de la terre

- scheinbare Umlaufzeit
 (f) der Himmelskör-
 per
 8 apparent time of rota-
 tion of the heavenly
 bodies
 durée (f) de révolution
 apparente des astres

- Flutwelle (f)
 9 tide or tidal wave
 lame (f) ou vague (f)
 de marée

- geographische Breite
 (f)
 10 geographical width or
 latitude
 latitude (f) géographi-
 que ou terrestre

сезонный прилив
 (m)
 marea (f) equinoziale
 marea (f) viva ó máxima

квадратурный при-
 ливъ (m)
 marea (f) di quadra-
 tura
 marea (f) muerta ó
 mínima

притяжение (n) луны
 (солнца)
 attrazione (f) della luna
 (del sole)
 atracción (f) de la luna
 (del sol)

земное притяжение (n)
 accelerazione (f) di
 gravità
 aceleración (f) terrestre,
 gravitación (f)

вращение (n) земли
 или земного шара
 rotazione (f) della terra
 rotación (f) terrestre

радиусъ (m) земного
 шара
 raggio (m) terrestre
 radio (m) terrestre

ось (f) земного шара
 asse (m) della terra
 eje (m) terrestre

кажущееся время (n)
 полного оборота
 небесныхъ тѣлъ
 durata (f) della rota-
 zione apparente dei
 corpi celesti
 tiempo (m) ó duración
 (f) de rotación apa-
 rente de los cuerpos
 celestes

приливная волна (f)
 onda (f) di marea
 ola (f) de la plenamar

географическая ши-
 рота (f)
 latitudine (f)
 latitud (f) geográfica

Ebbe- und Flut-Maschine (f), Wellenkraftmaschine (f)
tidal power installation
moteur (m) utilisant les marées

macchina (f), azionata
per le maree, ma-
quina " para el
aprovechamiento de
las mareas
macchina (f), azionata
per le maree, ma-
quina " para el
aprovechamiento de
las mareas

VII.

Schraube (f) und
Schiffsbewegung (f)

Screw, and Ship
Motion

Hélice (f) et mouve-
ment (m) des bateaux

1. Schiffsschraube (f)

Schraube (f), Pro-
peller (m)

Propeller

Propulseur (m)



a

Движение ш ;

продвижение ш ;

движение в судне

Elica (f) e moto (m) ,
della nave

Hélice (f) y movimi-
ento (m) de barcos

Судовой движе-
тель (m)

Propulsore (m) ,

Hélice f, propul-
sor m

Fortbewegung (f) von
Fahrzeugen im Was-
ser

propulsion of vessels in
water

propulsion (f) de bâti-
ments dans l'eau

schraubenförmiger
Flügel (m)

screw blade

aile (f) hélicoïdale ou
d'hélice

Drehachse (f)

axis of rotation

axe (m) de rotation

vollständiges Eintauchen (n) in die Flüssigkeit

complete immersion in
the liquid

immersion (f) com-
plète dans le liquide

перемещение (n), су-
дн в водѣ

moto (m) di avvan-
zamento delle navi
nell'acqua

avance (m) de navires
en el agua

винтовой или про-
пеллерный за-
нахъ (f)

pala (f), elicoidale
paleta (f) helicoidal

ось (f) вращения

asse (m), de rotazione

еje (m), de giro

полное погружение (n),
въ жидкость

immersione (f) com-
pleta nel liquido

inmersión (f) completa
en el líquido

	die Flüssigkeit durchströmt die Schraube von vorn nach hinten mit achsrechter Geschwindigkeitszunahme	жидкость (f) протекает через винт спереди назад с увеличением осевой скорости
1	the liquid passes through the screw from front to back with increasing axial velocity	il liquido attraversa l'elica per davanti all'indietro con velocità assiale crescente
	le liquide traverse l'hélice d'avant en arrière avec accélération de vitesse axiale	el liquido atraviesa la hélice de delante hacia atrás con un incremento axial de velocidad
	Schraubenpumpe (f), Axialpumpe (f)	осевой или аксиальный насос (m)
2	axial pump	pompa (f) assiale
	pompe (f) axiale	bomba (f) helicoidal o axial
	Vorstrom (m)	переднее течение (n)
3	dead water (induced at stern)	scia (f)
	sillage (m) d'avant	estela (f) de manga
	Schiffsgeschwindigkeit (f)	скорость (f) судна
4	speed of ship	velocità (f) della nave
	vitesse (f) du bateau	velocidad (f) del barco
	wag[e]rechter Achsen-schub (m)	горизонтальный осевой или аксиальный сдвиг (m)
5	horizontal axial thrust	spinta (f) assiale orizzontale
	poussée (f) axiale horizontale	empuje (m) axial horizontal
	Schraubenschub (m)	сдвиг (m) движителя
6	propeller thrust	spinta (f) dell'elica
	poussée (f) du propulseur ou de l'hélice	empuje (m) del propulsor
	quadratisches Widerstandsgesetz (n)	квадратный закон (m) сопротивления
7	square law of resistance	legge (f) secondo la quale la resistenza varia col quadrato della velocità
	loi (f) de résistance au carré	ley (f) de resistencia cuadrática
	Steigung (f) der Schraube	подъем (m) судового движителя; ход (m) судового винта
8	pitch of the propeller	passo (m) dell'elica
	pas (m) de l'hélice	paso (m) del propulsor
	achsrechte Schraubengeschwindigkeit (f)	осевая или аксиальная скорость (f) винта
9	axial propeller velocity	velocità (f) assiale dell'elica
	vitesse (f) axiale de l'hélice	velocidad (f) axial de la hélice

Rücklauf (m) oder
Schlupf (m) [oder Slip
(m)] der Schraube
slip of the propeller
recul (m) de l'hélice

2. Schiffsbewegung (f)

Motion of Ships

Mouvement (m) des
bateaux

Bewegung (f) fester
Körper innerhalb
einer Flüssigkeit
motion of solid bodies
in a liquid
mouvement (m) de
corps solides dans
un liquide

Schiffsforn (f)
ship's form
forme (f) de navire

Schiffsgattung (f)
type of ship
espèce (f) ou type (m)
de navire

Schiffswiderstand (m)
ship's resistance
résistance (f) du na-
vire

Geschwindigkeits-
grenze (f)
limit of speed
limite (f) de vitesse

Erfahrungssatz (m),
empirische Formel (f)
empirical formula
formule (f) empirique

Modellversuch (m)
test or trial with a
model
essai (m) de ou sur
modèle

Schleppversuchsta-
tion (f)
towing [tank] testing
station
station (f) d'essai de
remorquage

conoscenza e cyro-
naro navigazione;
canali e il
regime di navigazione
(m) dei propulsori
residualmente m. de
la hélice

Движение в cyrena

Moto (m) della nave

Movimiento (m) de los
barcos

Движение в топ-
ках при перы-
смене на ави-
ации
mouvement m. de
corps solides dans
un liquide
mouvement m. de
corps solides dans
un liquide

Форма (f) cyrena
forma f. della nave
forma f. del barco

Тип (m); класс (m)
cyrena
specie (f) o tipo (m)
della nave
clase (f) o tipo m. del
barco

сопротивление в
cyrena (resistenza)
resistenza f. della nave
resistencia f. del barco

Скорость в cyrena
speed m. cyrena
limite m. di velocità
limite (m. de la veloci-
dad

Эмпирическая фор-
мула f.
formula f. empirica
formula f. empirica

Эксперимент в cyrena
prova (f) con modello
ensayo m. con un
modelo

Служебная стан-
ция в cyrena
station f. experi-
mentale per trazione al
alleggerimento
estacion (f. de ensayo
de remorque

- (Froudesche) Übertragungsregel (f)
 1 (Froude's) rule of translation
 règle (f) de transmission (de Froude)

- Ähnlichkeitsgesetz (n)
 2 law of similarity
 loi (f) de similitude

- Längenabmessungen (f pl) [oder lineare Abmessungen (f pl)] des Modells
 3 linear dimensions (pl) of the model
 dimensions (f pl) linéaires du modèle

- Schlepprinne (f)
 4 towing tank or channel
 canal (m) ou rigole (f) de remorquage

- Wellenwiderstand (m) des Schiffes
 5 wave resistance of the ship
 résistance (f) du navire due aux vagues

- Wirbelwiderstand (m) des Schiffes
 6 eddy or whirl resistance of the ship
 résistance (f) du navire due aux remous

- Reibungswiderstand (m) des Schiffes
 7 friction resistance of the ship
 résistance (f) de frottement du navire

- Fahrtrichtung (f) des Schiffes
 8 direction of movement of the ship
 direction (f) de marche du navire

- Schiffswand (f)
 9 skin of ship
 paroi (f) ou mur (m) du navire

правило (n) перевода (Фруда)
 regola (f) di riporto (di Froude)
 regla (f) de transporte ó de transmisión (de Froude)

законъ (m) подобія
 legge (f) della similitudine
 ley (f) de semejanza

линейныя измѣренія (n pl) модели
 dimensioni (f pl) lineari del modello
 dimensiones (f pl) lineales del modelo

канавка (f) или каналъ (m) для испытанія моделей
 canale (m) di rimorchio
 canal (m) de remorque

волновое сопротивленіе (n) судна
 resistenza (f) delle onde al moto della nave
 resistencia (f) á la propulsión del barco
 producida por las olas

водоворотное сопротивленіе (n) судна
 resistenza (f) dei vortici al moto della nave
 resistencia (f) á la propulsión del barco
 producida por los remolinos

сопротивленіе (n) отъ тренія судна
 resistenza (f) d'attrito della nave
 resistencia (f) á la propulsión del barco
 producida por los rozamientos

направленіе (n) движенія судна
 rotta (f) della nave
 dirección (f) de la ruta del barco

ствѣнка (f) судна
 parete (f) della nave
 pared (f) del barco

Hauptspant (n)
midship section, main
frame
maitre-couple (m)

Hauptspantfläche (f)
area of midship section
section (f) du maitre-
couple

**Verdrängungswider-
stand (m) des Schiff-
es**
displacement resis-
tance of the ship
**résistance (f) du bateau
due au déplacement**

**vom Schiff erregter
Wellenzug (m)**
train of waves produ-
ced by the ship
**série (f) de lames soule-
vées par le navire**

Kielwasser (n)
wake
sillage (m), houache (m)

**eingetauchter Quer-
schnitt (m)**
immersed cross section
section (f) immergée
**Fahrgeschwindigkeit
(f)**

speed
vitesse (f) de marche

Schleppkraft (f)
towing force
**effort (m) de remor-
quage**

**Schlingerbewegung (f)
oder Rollbewegung (f)
des Schiffes**
rolling motion of the
ship
**mouvement (m) de
roulis du bateau**

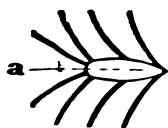
**rollen (v n), schlingern
(v n) (vom Schiff)**
to roll (v n)
rouler (v n)

**мидшп-спант
(m); мидш-
панте (n)**
sezione (f) od
(f) maestra
cuaderna (f)

**главностъ
мидшп-спант
хребтаро с**
superficie (f)
zone maes
superficie (f)
cuaderna n

**сопротивлени-
е движению**
resistenza (f) d
all'avanzam
sistenza di
mento e di
zione
resistencia (f)
pulsión de:
desplazamie

**пуль (m) волн
вызываемых
онда (f pl) i**
dalla nave
serie (f) de ola-
cida por el



a

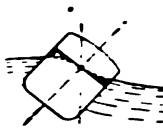
кильватеръ (n)
scia (f), solco
escia (f)

**погруженное сече-
ние (f) им**
sección (f) tra-
sumergida

скорость (f) x
velocità (f) di
velocidad (f) de

**тяговое усилие
сила (f) тя-
гения o dirir**
fuerza (f) de re

**сложное движе-
ние перекат
(n) судна по
волнам качки**
movimiento (m) d
della nave
movimiento (m)
lanceo del b:



**перекатываться
на волнах**
rollare (v n)
balancearse (v r

- das Schiff rollt oder
schlingert
1 the ship rolls
le navire roule

судно (n) перека-
ты-
вается
la nave rolla
el barco se balancea

- Rollen (n) oder Schlin-
gern (n) des Schiffes
2 roll or rolling of the
ship
roulis (m) du bateau

перекатывание (n);
сложное движение
(n) судна при боко-
вой качке на волнах
rullo (m) della nave
balanceo (m) del barco

- Stampfbewegung
(f) des Schiffes
3 pitching motion of
the ship
mouvement (m) de
tangage du ba-
teau



килевая качка (f)
на волнах
movimento (m) di
beccheggio della
nave
movimiento (m) de
cabeceo del barco

- stampfen (v n) (vom
Schiff)
4 to pitch (v n)
tanguer (v n)

иметь килевую качку
beccheggiare (v n)
cabecear (v n)

- das Schiff stampft
5 the ship pitches
le navire tangue

судно (n) иметь ки-
левую качку
la nave beccheggia
el barco cabecea

- Stampfen (n) des
6 Schiffes
pitching of the ship
tangage (m) du bateau

килевая качка (f)
судна на волнах
beccheggio (m) della
nave
cabeceo (m) del barco

- mittlere Tauchtiefe (f)
des Schiffes
7 mean depth of immer-
sion of the ship
profondeur (f) moyenne
d'immersion du ba-
teau

среднее углубление (n)
судна
immersione (f) media
della nave
profundidad (f) media
de calado del barco

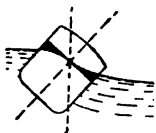
- Eigenschwingung (f)
des Schiffes
8 natural vibration of
the ship
vibration (f) ou trépi-
dation (f) propre du
bateau

собственное качание
(n) судна
vibrazione (f) propria
od intrinseca della
nave
oscilación (f) propia del
barco

- Mitschwingung (f),
[Resonanz (f)]
9 resonance
résonance (f)

резонанс (m)
risonanza (f)
resonancia (f)

Schiffsschwingung (f)
im Wellengange
movement (pitching
and rolling) of the
ship in wave motion
oscillation (f) du ba-
teau dans les vagues



качание (n) судна на
волнении
oscillazione (f) della
nave fra le onde 1
movimiento (m) (cabe-
ceo y balanceo) del
barco por el oleaje

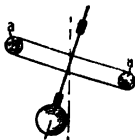
Ausschlagwinkel (m)
des Schiffes
angle of deviation of
the ship
angle (m) de déviation
du bateau

размах (m) судна
angolo di sbandamento
della nave 2
ángulo (m) de desvia-
ción del barco

Gleichgewichtssicher-
heit (f) (oder Stabili-
tät (f)) des Schiffes
im Wellengange
stability of the ship
in wave motion
stabilité (f) du bateau
dans le mouvement
des vagues

стойчивость (f) судна
на волнении
stabilità (f) della nave 3
fra le onde od a mare
mosso
estabilidad (f) del bar-
co en el oleaje

Kreisel
gyroscope
toupie (f), gyroscope
(m)



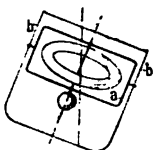
гироскоп (m); вол-
чок (m)
trottola (f), giroscopio 4
(m)
molinete (m), giroscopio (m)

Schwungrad (m)
flywheel, rotating
ring
volant (m), tore (m)

a

кольцевое тѣло (n)
вращения
volano (m) 5
anillo (m) volante

Schiffskreisel (m)
ship's gyroscope
toupie (f) marine, gy-
roscope (m) nauti-
que



судовой гироскоп
(m) или волчок (m) 6
giroscopio (m) marino
molinete (m) marino

Rahmen (m)
frame
cadre (m), châssis (m)

a

рама (f)
telajo (m) 7
marco (m)

Mittellängsschnitt (m)
(oder Symmetrie-
ebene (f)) des Schiffes
plane of symmetry of
the ship
plan (m) de symétrie
du navire

плоскость (f) сим-
метрии судна
piano (m) di simmetria 8
della nave
piano (m) de simetria
del barco

dritte Hauptachse (f)
 des Kreisels
 4 third main axis of the
 gyroscope
 troisième axe (m) prin-
 cipal de la toupie

der Kiesel dreht sich
 2 the gyroscope rotates
 la toupie tourne

kreisen (vn), sich dre-
 hen (vr), [rotieren
 3 (vn)]
 to rotate (v n)
 tourner (v n)

b—b

третья главная ось (f)
 гироскопа
 terzo asse (m) princi-
 pale del giroscopio
 tercer eje (m) principal
 del molinete

гироскопъ (m) вра-
 щается
 il giroscopio ruota
 el molinete gira

вращаться (v r)
 ruotare (v n)
 girar (v n)

B.

Wassermaschinen
(f pl), [hydraulische
Maschinen (f pl)]

Hydraulic Motors
(pl)

Machines (f pl)
hydrauliques

Гидравлическия
машинны (f pl)

Macchine (f pl)
idrauliche

Máquinas (f pl)
hidráulicas

I.

Hebemaschinen (f pl)
für Flüssigkeiten

Liquid Raising
Machines (pl)

Machines (f pl) à
élever les liquides

Подъёмныя машинны
(f pl) для жидкостей

Macchine (f pl) per
sollevare [i] liquidi

Máquinas (f pl) eleva-
doras de líquidos

1. Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

Общая часть (f)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

Flüssigkeitsförderung
(f), Hebung (f) von
Flüssigkeiten
raising of liquids
élévation (f) de liquides

подача (f) или под-
ъём (m) жидкостей
sollevamento (m) od
estrazione (f) di
liquidi
elevación (f) de liqui-
dos

- 1 eine Flüssigkeit heben
to raise a liquid
élever un liquide

- 2 Wasserförderung (f),
Wasserhebung (f)
raising or lifting of
water
élévation (f) d'eau

- 3 Wasser (n) fördern
oder heben
to raise or lift water
élever (v a) de l'eau

- 4 Entwässerung (f) (von
Landstrecken)
land drainage
drainage (m) ou as-
sèchement (m) de
terrains

- 5 Absenken (n) des Was-
serspiegels
lowering of the water
level
abaissement (m) du
niveau d'eau
den Wasserspiegel ab-
senken
6 to lower the water
level
abaisser le niveau
d'eau

- 7 Entleeren (n) von
Trockendocks
emptying of dry docks
épuiement (m) de
bassins ou formes de
radoub

- 8 Weiterbeförderung (f)
von Flüssigkeiten
transmission of liquids
déplacement (m) ou re-
foulement (m) de li-
quides

- 9 Wasserwerk (n)
waterworks (pl)
usine (f) de distribu-
tion d'eau

ПОДН-ЯТЬ (-ИМАТЬ) жид-
кость
sollevare un liquido
elevar un liquido

подача (f) или подь-
ёмъ (m) воды
sollevamento (m) o ele-
vazione (f) d'acqua
elevación (f) ó conduc-
ción (f) de agua

пода-ть [-вать] или
поднять (подымать)
или нагнетать воду
sollevare acqua
elevar agua

осушение (n) или дре-
нирование (n) или
дренажъ (m) зе-
мельныхъ участ-
ковъ
prosciugamento (m),
bonifica (f)
drenaje (m)

понижение (n) уровня
воды
abbassamento (m) del
pelo d'acqua
bajada (f) del nivel de
agua

пони-зять [-жать]
уровень воды
abbassare il pelo d'ac-
qua
bajar el nivel de agua

опоражнивание (n)
сухихъ доковъ
vuotamento (m) di ba-
cini di carenaggio
vaciado (m) ó evacua-
ción (f) de diques
secos

дальнѣйшая подача (f)
жидкости
convogliamento (m) di
liquidi
transporte (m) ó con-
ducción (f) de liqui-
dos

водопроводная стан-
ція (f)
impianto (m) idraulico
o di provvista d'ac-
qua
central (f) de eleva-
ción de agua

Wasserversorgungsan-
lage (f)
waterworks (pl), water
supply installation
installation (f) de di-
stribution ou d'ad-
duction d'eau

[selbsttätige] Wasser-
versorgung (f)
[automatic] water sup-
ply
distribution (f) d'eau
[automatique]

Sammelbrunnen (m)
sump, reservoir
puits (m) collecteur

Tiefbrunnen (m)
deep well
puits (m) profond ou
à grandes profon-
deurs

Hochbehälter (m)
water tower, overhead
tank or reservoir (A)
château (m) d'eau, ré-
servoir (m) élevé

Pumpenhaus (f)
pump house
bâtiment (m) des pom-
pes

Pumpenanlage (f)
pumping plant
installation (f) de pom-
pes

Wasserwerkpumpe (f)
waterworks pump
pompe (f) pour [usine
de] distribution
d'eau, pompe pour
usine élévatrice

водопроводная
установка
установка
установка
установка
установка
установка
установка
установка

автоматическая
дистрибуция
дистрибуция
дистрибуция
дистрибуция
дистрибуция
дистрибуция
дистрибуция

сборный водоем
сборный
сборный
сборный
сборный
сборный
сборный
сборный

глубокий колодезь
колодезь
колодезь
колодезь
колодезь
колодезь
колодезь
колодезь

высокий колодезь
высокий
высокий
высокий
высокий
высокий
высокий
высокий

зданье насосной
зданье
зданье
зданье
зданье
зданье
зданье
зданье

насосная установка
установка
установка
установка
установка
установка
установка
установка

насосная установка
установка
установка
установка
установка
установка
установка
установка



- Pumpenbauart (f),
[Pumpenkonstruk-
tion (f)]
1 type of pump
mode (m) de construc-
tion des pompes, type
(m) ou système (m)
de pompe

- Kanalwasserpumpe (f)
2 sewage-water pump
pompe (f) à eau
d'égout

- Rohwasserpumpe (f)
3 pump for untreated
water
pompe (f) à eau brute

- Reinwasserpumpe (f)
4 pump for clean or clear
water
pompe (f) à eau pure
ou épurée

- Pumpenbau (m) (Her-
stellung der Pumpe)
5 pump making or con-
struction
fabrication (f) ou
construction (f) de
pompes

- Pumpenbauer (m)
6 pump builder or maker
constructeur (m) de
pompes

- Brunnenmacher (m)
7 well sinker
pulsatier (m)

- Wasserhaltung (f) (z. B.
des Bergwerkes)
8 mine drainage or
pumping
épuiement (m) ou ex-
haure (f) d'eau (de
la mine)

конструкция (f) насо-
са; типъ (m) или
родъ (m) насоса
modo(m) di costruzione
o tipo (m) della
pompa
sistema (m) ó tipo (m)
de la bomba

насосъ (m) для сточ-
ной воды или для
канализационныхъ
водъ
pompa (f) per fogna
bomba (f) de agua de
alcantarillas

насосъ (m) для сырой
или неочищенной
воды
pompa (f) per acque
torbide od impure
bomba (f) para aguas
naturales

насосъ (m) для чистой
воды
pompa (f) per acque
limpide o pure
bomba (f) de agua lim-
pia ó pura

построение (n) насо-
совъ
fabbricazione (f) o co-
struzione (f) di
pompe
construcción (f) ó fabri-
cación (f) de bombas

строитель (m) насо-
совъ
costruttore (m) di
pompe, idraulico (m)
constructor (m) de
bombas

колодезныхъ дѣлъ ма-
стеръ (m); коло-
дезникъ (m)
fontaniere (m)
fontanero (m), pocero
(m)

водоотливъ (m) руд-
ника
prosciugamento (m)
della miniera
agotamiento (m) (de la
mina)

unterirdische Wasser-
haltungsmaschine (f)
subterranean or under-
ground pumping en-
gine
machine (f) [ou pompe
(f)] d'épuisement
souterrain

Pumpenstube (f),
Pumpenkammer (f)
pump room
salle (f) ou chambre (f)
des pompes

Luftgehalt (m) des
Wassers
proportion of air con-
tained in the water
teneur (f) en air de
l'eau

Gebrauchswasser (n)
service water
eau (f) pour usages in-
dustriels, eau de con-
sommation

Trinkwasser (n)
drinking water
eau (f) potable

Reinwasser (n)
pure water
eau (f) pure

gefiltertes [oder filtrier-
tes] Wasser (n)
filtered water
eau (f) filtrée

physikalisch oder me-
chanisch verunrein-
igtes Wasser (n)
water polluted by so-
lids
eau (f) contenant des
impuretés physiques

sandiges Wasser (n)
sandy or gravelly wa-
ter, water mixed
with sand or con-
taining sand
eau (f) sablonneuse

chemisch verunreinig-
tes Wasser (n)
chemically polluted
water
eau (f) polluée chimi-
quement

подземная водоотлив-
ная машина (f)
pompa (f) per prosciug-
amento sotterraneo 1
máquina (f) [ó bomba
(f)] de agotamiento
subterráneo

насосное помещение
(n)
camera (f) delle pompe 2
cámara (f) ó sala (f)
de bombas

содержание (n) воз-
духа в воде
percentuale (f) d'aria
contenuta nell'acqua 3
cantidad (f) de aire
contenido en el agua

вода (f), непригодная
для питья; вода,
идущая для разного
употребления,
исключая питья 4
acqua (f) per gli usi
comuni
agua (f) de consumo
ó utilizable

питьевая вода (f);
вода для питья
acqua (f) potabile 6
agua (f) potable

чистая вода (f)
acqua (f) pura 6
agua (f) pura ó limpia

фильтрованная вода
(f) 7
acqua (f) filtrata
agua (f) filtrada

физически или меха-
нически загрязнен-
ная вода (f)
acqua (f) resa impura
per via meccanica 8
agua (f) ensuciada me-
cánicamente, agua
sucia por arrastres

вода (f) с примесью
песка
acqua (f) arenosa ó sab- 9
blosa
agua (f) arenosa

химически загрязнен-
ная вода (f)
acqua (f) resa impura
per via chimica 10
agua (f) ensuciada ó
contaminada quími-
camente

- saures Grubenwasser
(n)
1 acid mine water
eau (f) de mine acide

- säurefreies Wasser (n)
2 water free from acid
eau (f) non acide

- Schmutzwasser (n),
schmutziges Wasser
(n)
3 dirty or muddy water
eau (f) sale, eaux (f pl)
ménagères

- Abwasser (n)
waste water
4 eau (f) de rebut ou
résiduelle ou rejetée

- Industrieabwasser
(n pl)
5 waste water from fac-
tories
eaux (f pl) de rebut in-
dustrielles

- Kanalisationsabwasser
(n pl)
6 sewage water
eaux (f pl) d'égout

- vorgereinigte Abwässer
(n pl)
7 provisionally treated
waste water
eaux (f pl) résiduelles
partiellement épu-
rées

- Schwemmwasser (n)
8 wash water
eau (f) de lavage

кислая рудничная
вода (f)
acqua (f) acidula di
miniera
agua (f) ácida de mina

вода (f), не содер-
жащая кислоту
acqua (f) priva di acidi
agua (f) sin ácidos

грязная или загряз-
нённая или сточная
вода (f)
acqua (f) lurida
agua (f) fangosa ó sucia
ó turbia

сточная вода (f)
acqua (f) di rifiuto
aguas (f pl) residuales

сточные воды (f pl)
фабрик и заво-
дов; промышлен-
ные сточные воды
acque (f) di rifiuto in-
dustriali
aguas (f pl) residuales
de la industria

канализационные
сточные воды (f pl)
acque (f pl) di fogna
aguas (f pl) residuales
de la canalización ó
de alcantarillas

предварительно очи-
щенные сточные
воды (f pl)
acque (f pl) di rifiuto
preventivamente de-
purate
aguas (f pl) residuales
con purificación pre-
liminar ó previa-
mente depuradas

сточная вода (f)
acqua (f) di lavaggio
agua (f) de limpieza
por arrastre, agua (f)
para el arrastre de
materias fecales

grobe Beimengung (f)
desgeförderten Was-
sert
coarse materials (pl)
mixed with the
transmitted water
matière (f) en suspen-
sion grossière de
l'eau élevée

Abfallstoffe (m pl),
Abfälle (m pl)
waste products (pl)
déchets (m pl)

Kläranlage (f)
clarification plant
installation (f) de clari-
fication

Rieselfeld (n)
sprinkling bed, irriga-
tion field
champ (m) d'irrigation

Hebung (f) stark ver-
schmutzter Flüssig-
keiten
raising of highly or hea-
vily polluted liquids
élévation (f) d'eaux
fortement souillées

Verschmutzung (f)
pollution
souillure (f), pollution
(f)

2. Wasserschöpf- maschinen (f pl)

Water Scoops (pl) or
Scooping Machines (pl)

Machines (f pl) à puiser
l'eau ou d'épui-
sement d'eau

Wasser (n) schöpfen
to draw up or to scoop
water
puiser (v a) ou tirer
(v a) ou élever (v a)
de l'eau

крупный приме́сь
(f pl) подаваемой
воды
detriti (m pl) grossolani
in sospensione nel-
l'acqua convogliata
detritus (m pl) volumi-
nosos contenidos en
el agua elevada, ma-
terias (f pl) volumi-
nosas arrastradas
por el agua elevada

отбросы (m pl)
rifiuti (m pl) solidi
desperdicios (m pl),
detritus (m pl)

отстойник (m);
осветлительное
устройство (n)
impianto (m) di clari-
ficazione
instalación (f) de clari-
ficación

поле (n) орошения
prato (m) marcitoio,
marcita (f), campo
(m) di decantazione
campo (m) de fecali-
zación

подъём (m) сильно
загрязнённых
жидкостей
sollevamento (m) di li-
quidi fortemente tor-
bidi
elevación (f) de líquidos
muy enlodados ó
muy cargados de im-
purezas

загрязнение (n)
intorbidamento (m)
enlodamiento (m)

Водочерпа[те]льные машины (f pl)

Macchine (f pl) idrovore

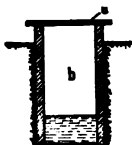
Máquinas (f pl) eleva-
doras de agua (sin
aspiración)

черпать воду
attingere od estrarre
acqua
alumbrar ó sacar agua

- Wasserschöpfstelle (f)
 1 position of scoop
 [emplacement (m) de
 la] prise (f) d'eau

мѣсто (n) для водо-
 черпанія
 punto (m) o luogo (m)
 d'attingimento del-
 l'acqua
 punto (m) de eleva-
 ción del agua

- Brunnen (m)
 2 well
 puits (m)



колодезь (m); коло-
 дець (m)
 pozzo (m)
 pozo (m)

- Brunnenabdeckung (f)
 3 well cover
 couvercle (m) de puits

a

перекрыtie (n) или
 люк (m) колодца
 volta (f) o copertura (f)
 del pozzo
 tapa (f) del pozo

- Brunnenkessel (m),
 Brunnenrohr (n),
 Brunnenschacht (m)
 4 well shaft
 réservoir (m) de
 puits (m)

b

обшивка (f) или об-
 дѣлка (f) колодца
 шахтою
 scavo (m) del pozzo
 cámara (f) ó caja (f)
 del pozo (m)

- Handeimer (m)
 5 hand bucket
 seau (m) à main



бадьа (f); ведро (n)
 secchia (f) a mano
 cubo (m) de mano

- Strick (m)
 6 rope, strop
 corde (f)

a

верёвка (f); канатъ (m)
 corda (f), fune (f)
 cuerda (f), soga (f)

- Stiel (m)
 7 bucket rod
 perche (f)



a

рукоятъ (f); рукоятка
 (f)
 pertica (f)
 astil (m)

- Holzeimer (m)
 8 wooden bucket
 seau (m) en bois



деревянная бадьа (f);
 деревянное ведро
 (n)
 secchia (f) di legno
 cubo (m) de madera

Eisenbewehrung (f),
Eisenring (m),
[Eisenarmierung (f),
Eisenbandage (f)]
iron band or hoop
bandage (m) ou cercle
(m) de fer

Ledereimer (m)
leather bucket
seau (m) en cuir

Ziehbrunnen (m)
draw well, open bucket
well, sweep well (A)
puits (m) à levier

Schwengel (m), Hebel
(m)
beam, lever, sweep (A)
levier (m), bascule (f)

Gegengewicht (n)
balance weight, coun-
terweight
contrepoids (m)

Brunnentiefe (f)
depth of well
profondeur (f) du puits

Brunnenweite (f),
Durchmesser (m)
des Brunnens
width or diameter or
bore (A) of well
diamètre (m) du puits

Wasserstand (m)
water level
niveau (m) d'eau

Haspel (m u. f), Weile
(f)
windlass, winch
treuil (m)

a



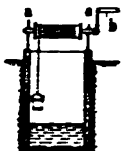
a

b

c

d

e



металлическая арматура
(f); металлическое кольцо
(n); металлический
обруч (m)
anello (m) o cerchio r
(m) o ghiera (f) di
ferro
aro (m) ó banda (f)
de hierro

кожаная бадья (f);
кожаное ведро (n)
secchia (f) di cuoio
cubo (m) de cuero

колодезь (m) съ жу-
равлем или съ
очепомъ
pozzo (m) a mazzaca-
vallo od ad altalena
pozo (m) de palanca

рыцарь (m) съ балдеей;
журавль (m)
mazzacavallo (m), leva
(f)
palanca (f), balancía
(m)

противовѣсъ (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m)

глубина (f) колодезя
profondità (f) del pozzo
profundidad (f) del
pozo

ширина (f) колодезя
diametro (m) o lar-
ghezza (f) del pozzo r
luz (f) ó diámetro (m)
del pozo

уровень (m) воды въ
колодезѣ
livello (m) o pelo (m) s
d'acqua
nivel (m) de agua

воротъ (m)
verricello (m), argano
(m)
torno (m), cabrestante
(m)

Zapfenlager (n)
spindle bearing
1 palier (m), coussinet (m)

a

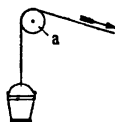
подшипникъ (m)
sopporio (m) della caviglia
soporte (m) de muñon

Kurbel (f)
2 crank
manivelle (f)

b

кривошипъ (m); рукоятка (f)
manovella (f)
manivela (f)

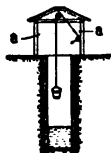
Rolle (f)
3 pulley, sheave
poulie (f)



a

катокъ (m); блокъ (m)
rullo (m), carrucola (f),
puleggia (f)
polea (f)

Hütte (f), Kaue (f)
4 well house
abri (m)



a

навѣсъ (m); будка (f)
casotto (m)
cobertizo (m)

Werfen (n) oder Schleudern (n) der Flüssigkeit
5 throwing or projecting the liquid
projection (f) du liquide

выбрасывание (n) или выкидывание (n) жидкости
lanciamento (m) del liquido
lanzamiento (m) del liquido

Wurfschaufel (f)
6 hand scoop
pelle (f), écope (f)



вѣяло (n); выкидной ковшъ (m)
pala (f) [a mano] da getto, votazza (f)
achicador (m), pala (f)

Schwungschaukel (f)
7 Dutch scoop
pelle (f) hollandaise

подвѣсной черпакъ (m); голландская лопата (f)
pala (f) olandese
achicador (m) holandés

Wipptrog (m),
Wasserwippe (f)
8 balance trough
auge (f) basculante



поворотный черпакъ (m) на козлахъ (съ нижнимъ клапаномъ); вѣяло (n) или выкидной ковшъ (m) на балансирахъ
truogolo (m) ad alta lena
achicador (m) de artesa

Kettenpumpe (f),
Scheibenkunst (f),
Püschelkunst (f)
chain pump
pompe (f) à chapelet



цепной насос (m);
чѣткн (f pl) для вы-
качиванія воды
noria (f) a dischi, ro-
sario (m)
bomba (f) de rosario

Steigeröhre (f)
rising pipe or main
colonne (f) montante

a

подъёмная труба (f)
tubo (m) montante
tubo (m) de subida

Ausgußkasten (m)
spout, discharge pipe
déversoir (m)

b

сточный бакъ (m);
сливной ящикъ (m)
camera (f) o bacino (m);
di scarico
vertedero (m)

Rohrfahrt (f), Rohr-
leitung (f)
pipe run, piping
canalisation (f), con-
duite (f)

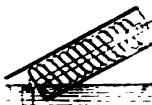
трубопроводъ (m)
tubazione (f), condotta
(f)
tuberia (f), cañería (f)

Eimerwerk (n), Ka-
stenwerk (n)
bucket elevator, noria
chaîne (f) à godets, no-
ria (f)



водочерпальная ма-
шина (f) съ норіа-
ми; цепная водо-
подъёмная машина
съ ведрами
noria (f) a secchielli
noria (f) de cangilones

Wasserschnecke (f),
Wasserschraube (f),
Tonnenmühle (f),
Archimedische
Schraube (f)
water or hydraulic
screw, water snail,
screw pump
vis (f) hydraulique ou
d'Archimède

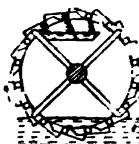


водоподъёмный
винтъ (m); архи-
медовъ винтъ для
выкачиванія воды
coclea (f) idraulica,
vite (f) d'Archimede
tornillo (m) de Arquí-
medes

Schöpfrad (n)
bucket or scoop wheel
roue (f) élévatoire

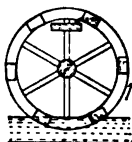
черпальное или во-
доотливное колесо
(n)
ruota (f) idrovora
rueda (f) elevadora

chinesisches Schöpfrad
(n)
Chinese bucket wheel
roue (f) élévatoire chi-
noise



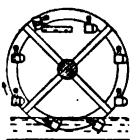
китайское черпальное
или водоотливное
колесо (n)
ruota (f) idrovora ci-
nese
rueda (f) elevadora
china

- fränkisches Schöpfrad
(n)
1 box water wheel
roue (f) élévaire fran-
conienne



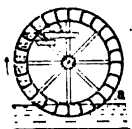
франкское черпаль-
ное колесо (n)
ruota (f) idrovora a
cassette coniche o
di Franconia
rueda (f) elevadora
francónia

- Rad (n) mit drehbar
aufgehängten El-
mern
2 wheel with swinging
suspended buckets
roue (f) à godets piv-
tants



колесо (n) сь подвѣ-
шенными поворот-
ными вѣдрами
ruota (f) a secchielli a
sospensione snodata
od oscillante
rueda (f) con cangi-
lones giratorios coi-
gantes

- Zellenrad (n)
3 bucket wheel
roue (f) à augets



барабанное колесо (n)
сь ковшами
ruota (f) a cassette
rueda (f) de celdas

- Schöpfzelle (f)
4 bucket
auget (m)

a

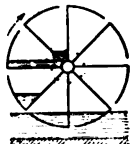
черпальный ковшъ
(m); водоотливной
черпакъ (m)
cassetta (f)
celda (f)

- französisches Schöpf-
rad (n)
5 French bucket
wheel
roue (f) élévaire
française



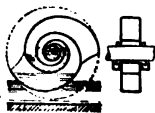
французское чер-
пальное колесо
(n)
ruota (f) idrovora
francese
rueda (f) elevadora
francesa

- Trommelrad (n)
drum wheel
6 roue (f) à tambour,
tympa (m) à pa-
lettes



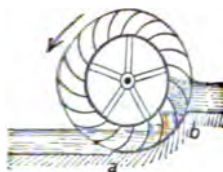
тимпанное или бара-
банное колесо (n);
барабанъ (m)
ruota (f) a tamburo od
a timpani
timpano (m)

- Schneckenrad (n)
spiral wheel
7 roue (f) hélicoïdale,
tympa (m) en spi-
rale (de Lafaye)



винтовое или спи-
ральное колесо (n)
ruota (f) a chiocciola,
coclea (f)
rueda (f) espiral

Wurfrad (n)
scoop wheel
roue (f) à aubes?
élévatoire



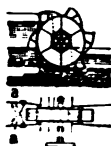
водоподъемное
колесо (n)
ruota (f) a schiaffo
rueda (f) elevadora
(de paletas)

Aufleiter (m)
guide
coursier (m)

a—b

подъемный напра-
вляющий жолоб (m)
corsia (f)
solera (f), coraza (f)

Pumprad (n)
pump wheel
roue (f) élévatoire



водочерпа[те]льное
колесо (n)
ruota-pompa (f)
rueda-bomba (f) de
elevación

Wachtür (f)
sluice gate
porte (f) ou vanne (f)
de retenue

a

обратный затвор(ы);
дверцы (f pl), авто-
матически пре-
пятствующий обрат-
ному течению воды
serrandola (f)
compuerta (f) giratoria

Oberwasser (n),
Außenwasser (n),
Mahlbusen (m)
upper water, [mill]
head race
eau (f) d'amont



a

верхняя вода (f);
наружная вода;
верхній басейн (m)
acqua (f) superiore ed
a monte
agua (f) arriba

Unterwasser (n),
Innenwasser (n),
Polder (m)
lower or tail water
eau (f) d'aval

b

нижняя или низовая
вода (f); внутрен-
няя вода; нижний
басейн (m); мельница
(m)
acqua (f) a valle ed
inferiore o di sca-
rico
agua (f) abajo

Erddamm (m)
earth bank or dam
levée (f) de terre, rem-
blai (m)

c

земляная дамба (f),
или плотина (f)
argine (f) o diga (f),
la terra, terraplen
(m),
terraplen (m)

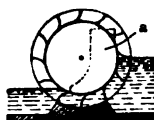
Spannschütze (f)
pressure shutter
vanne (f) de tête d'eau



a

регулирующее шлю-
з (m) или водопро-
пускное
paraluisa (f) de regula-
ción
compuerta (f) de re-
gular o reguladora
del nivel

- gemauerter Kropf (m)
 1 masonry guide
 coursier (m) en ma-
 çonnerie



a

кирпичная опалубка
 (f); каменный на-
 правляющий жолобъ
 (m)
 corsia (f) in muratura
 coraza (f) de cierre de
 mamposteria

3. Pumpen (f pl)

- 2 Pumps (pl)
 Pompes (f pl)

- a) Lehre (f) von den Pumpen
 3 Pump Theory, Theory of
 Pumps
 Théorie (f) des pompes

- a) Allgemeines (n)
 4 General
 Généralités (f pl)

- Wasserlieferung (f) (ge-
 lieferte Wasser-
 menge)
 5 water delivery, volume
 of water delivered or
 discharged
 débit (m) d'eau, quan-
 tité (f) d'eau débitée

- Pumpflüssigkeit (f)
 6 pump liquid, liquid to
 be pumped
 liquide (m) à élever

- Wassermenge (f)
 7 quantity of water
 quantité (f) ou volume
 (m) d'eau

- Fördermenge (f),
 Liefermenge (f)
 8 quantity delivered, de-
 livery
 quantité (f) débitée,
 débit (m)

- mittlere sekundliche
 Fördermenge (f)
 9 average or mean
 quantity delivered
 per second
 débit (m) moyen par
 seconde

Насосы (m pl)

- Pompe (f pl)
 Bombas (f pl)

- Teoria (f) насосовъ
 Teoria (f) delle pompe
 Teoría (f) de las bombas

Общая часть (f)
 Generalità (f pl)
 Generalidades (f pl)

подача (f) воды; пода-
 ваемое количество
 воды
 portata (f) d'acqua,
 volume (m) d'acqua
 fornito
 caudal (m) sumministra-
 do ó suministro (m)
 de agua, cantidad (f)
 de agua suministrada

жидкость (f), пред-
 назначенная для
 перекачивания на-
 сосомъ
 liquido (m) da pom-
 pare o da sollevare
 liquido (m) á elevar ó
 bombar

количество (n) воды
 volume (m) d'acqua
 cantidad (f) ó volumen
 (m) de agua

количество (n) пода-
 ваемой или поды-
 маемой воды
 portata (f), volume (m)
 sollevato o fornito
 volumen (m) elevado ó
 suministrado

среднее количество
 (n) подаваемой или
 подымаемой въ се-
 кунду воды
 portata (f) media al
 secondo
 caudal (m) medio por
 segundo, gasto (m)
 medio

sekundlich gehobene
Wassermenge (f), se-
kundliche Förder-
menge (f)
quantity or volume of
water raised per se-
cond
quantité (f) d'eau dé-
bitée par seconde

in der Minute gepump-
tes Wasser (n), in der
Minute geförderte
Wassermenge (f)
water pumped per
minute
eau (f) pompée ou éle-
vée ou débitée par
minute

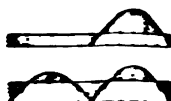
stündliche Förder-
menge (f)
duty or output or
quantity delivered
per hour
quantité (f) élevée par
heure, débit (m) ho-
raire

Fördermenge (f) der
Pumpe
quantity delivered by
the pump
quantité (f) débitée
par la pompe

Pumpenlieferung (f)
pump delivery or out-
put
débit (m) de la pompe

Gleichförmigkeit (f)
der Pumpenlieferung
uniformity of pump
delivery
uniformité (f) du débit
de la pompe

Lieferungslinie (f)
curve of output
courbe (f) des débits



WASSERFÖHRUNG: I. WASSER-
FÖHRUNG: II. WASSER-
FÖHRUNG
VOLUME (n) d'eau
élevée ou débitée
par seconde
quantité (f) d'eau dé-
bitée par seconde
eau (f) pompée ou éle-
vée ou débitée par seconde

WASSERFÖHRUNG: I. WASSER-
FÖHRUNG: II. WASSER-
FÖHRUNG
VOLUME (n) d'eau
élevée ou débitée
par seconde
quantité (f) d'eau dé-
bitée par seconde
eau (f) pompée ou éle-
vée ou débitée par seconde

WASSERFÖHRUNG: I. WASSER-
FÖHRUNG: II. WASSER-
FÖHRUNG
VOLUME (n) d'eau
élevée ou débitée
par seconde
quantité (f) d'eau dé-
bitée par seconde
eau (f) pompée ou éle-
vée ou débitée par seconde

WASSERFÖHRUNG: I. WASSER-
FÖHRUNG: II. WASSER-
FÖHRUNG
VOLUME (n) d'eau
élevée ou débitée
par seconde
quantité (f) d'eau dé-
bitée par seconde
eau (f) pompée ou éle-
vée ou débitée par seconde

WASSERFÖHRUNG: I. WASSER-
FÖHRUNG: II. WASSER-
FÖHRUNG
VOLUME (n) d'eau
élevée ou débitée
par seconde
quantité (f) d'eau dé-
bitée par seconde
eau (f) pompée ou éle-
vée ou débitée par seconde

WASSERFÖHRUNG: I. WASSER-
FÖHRUNG: II. WASSER-
FÖHRUNG
VOLUME (n) d'eau
élevée ou débitée
par seconde
quantité (f) d'eau dé-
bitée par seconde
eau (f) pompée ou éle-
vée ou débitée par seconde

WASSERFÖHRUNG: I. WASSER-
FÖHRUNG: II. WASSER-
FÖHRUNG
VOLUME (n) d'eau
élevée ou débitée
par seconde
quantité (f) d'eau dé-
bitée par seconde
eau (f) pompée ou éle-
vée ou débitée par seconde

- Lieferungsverlust (m)
1 loss of delivery
perte (f) de débit

- Mehrförderung (f)
2 increased delivery
excès (m) de débit

- Druckhöhe (f) der
Pumpe
3 pressure head of the
pump
hauteur (f) de refoulement de la pompe

- Förderhöhe (f)
4 delivery head, lift
hauteur (f) d'élévation

- erreichte Förderhöhe (f)
5 height of delivery attained
hauteur (f) d'élévation obtenue

- verlangte Förderhöhe (f), Reinförderhöhe (f), [Nettoförderhöhe (f), Nettodruckhöhe (f), Nettogefälle (n),] geometrische oder geodätische Förderhöhe (f)
6 specified delivery head, net pressure head
hauteur (f) d'élévation demandée ou nette

- Rohförderhöhe (f), [Bruttoförderhöhe (f), Bruttodruckhöhe (f), manometrische Druckhöhe (f), manometrische Förderhöhe (f)]
7 total pressure head
hauteur (f) de refoulement brute ou totale

- gesamte Förderhöhe (f), Förderhöhe (f) einschließlich Geschwindigkeitshöhe
8 total head
hauteur (f) d'élévation totale

утечка (f) или потеря (f) подачи воды; потеря в пропускной способности
perdita (f) di portata
pérdida (f) de caudal

поднятие (n) или подача (f) избыточного количества [воды]; перепропускная способность (f)
eccesso (m) di portata
exceso (m) de caudal

высота (f) напора насоса
altezza (f) premente della pompa
altura (f) de impulsión de la bomba

высота (f) подачи или подъема
altezza (f) di sollevamento, prevalenza (f)
altura (f) de elevación

достигнутая высота (f) подачи или подъема
altezza (f) di sollevamento raggiunta
altura (f) de elevación alcanzada

требуемая высота (f) подачи или подъема; высота нагнетания нетто; полный напор (m); полная высота напора
altezza (f) di sollevamento richiesta
altura (f) neta de elevación

высота (f) нагнетания брутто; общая высота объема или подачи; манометрическая высота подачи
altezza (f) premente o di sollevamento lorda
altura (f) bruta ó manométrica de impulsión

полная высота (f) подъема; общая высота (f) подачи; полный напор (m)
prevalenza (f) totale
altura (f) de elevación total

Wirkungsgrad (m) der
Rohrförderhöhe, ma-
nometrischer Wir-
kungsgrad (m)
manometric efficiency
rendement (m) mano-
métrique

Wirkungsgrad (m) der
Pumpe
efficiency of the pump
rendement (m) de la
pompe

Luftdruck (m). Atmo-
sphärendruck (m)
atmospheric pressure
pression (f) atmosphé-
rique

Wassersäule (f)
water column, head of
water
colonne (f) d'eau

Saugvorgang (m)
suction process
[processus (m) de l']
aspiration (f)

luftverdünnter Raum
(m)
evacuated space
espace (m) d'air rarefié
ou sous dépression

Unterdruckmesser (m),
Luftleerenmesser
(m), [Vakuummeter
(n)]
vacuum gauge
indicateur (m) de vide

Saugraum (m)
suction chamber
chambre (f) d'aspira-
tion

Ansaugen (n) einer
Flüssigkeit
suction of a liquid
aspiration (f) d'un li-
quide

манометрический по-
эффициент (m) по-
лезного действия;
коэффициент по-
лезного действия по
манометру
rendimento (m) mano-
metrico
rendimiento (m) mano-
métrico

отдача (f) насоса;
коэффициент (m)
полезного дей-
ствия насоса
rendimento (m) della
pompa
rendimiento (m) de la
bomba

атмосферное давление
(n)
pressione (f) atmosfé-
rica
presión (f) atmosférica

водяной столб (m)
colonna (f) d'acqua
columna (f) de agua

процесс (m) всасы-
вания
processo (m) di aspi-
razione
proceso (m) de aspira-
ción

разрешенное про-
странство (n)
spazio (m) rarefatto
cámara (f) de aire en-
rarecido

вакуумметр (m)
vacuometro (m)
vacuómetro (m), indi-
cador (m) de vacío

пространство (n) всасы-
вания; всасы-
вающая камера (f)
camera (f) d'aspira-
zione
cámara (f) de aspira-
ción

всасывание (n) или
присасывание (n)
или засасывание (n)
жидкости
aspirazione (f) d'un
liquido
aspiración (f) ó succión
(f) de un líquido

- eine Flüssigkeit an-
saugen
1 to suck up a liquid
aspirer un liquide

- Ansaugen (n) der
Pumpe, Saugen (n)
der Pumpe
2 sucking or suction of
the pump
aspiration (f) de la
pompe

- angesaugte Flüssig-
keitsmenge (f)
quantity of liquid
3 sucked up or drawn
up
quantité (f) de liquide
aspirée

- Saugleitung (f)
suction piping
4 conduite (f) d'aspira-
tion

- Saugrohranschluß (m)
suction pipe connec-
tion
5 raccord (m) ou raccor-
dement (m) du tu-
yau d'aspiration

- Saughöhe (f)
6 suction head or lift
hauteur (f) d'aspiration

- Saug[wasser]-säule (f)
suction[water] column
or head
7 colonne (f) d'aspiration
[d'eau]

- Saugwasserspiegel (m)
8 suction water level
niveau (m) d'aspiration

всасывать или заса-
сывать жидкость
aspirare un liquido
aspirar un líquido

всасывание (n) или за-
сасывание (n) насо-
сомъ
aspirazione (f) della
pompa
aspiración (f) de la
bomba

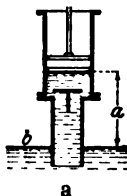
всасываемое коли-
чество (n) жидко-
сти; присасываемый
объёмъ (m) жид-
кости
volume (m) di liquido
aspirato
cantidad (f) de liquido
aspirado

всасывающий трубо-
проводъ (m)
condotta (f) aspirante
tubería (f) [ó cañería
(f)] de aspiración

присоединение (n)
всасывающей трубы
attacco (m) o raccordo
(m) del tubo d'aspi-
razione
enlace (m) ó enchufe
(m) del tubo de aspi-
ración

высота (f) всасывания
altezza (f) di aspira-
zione
altura (f) de aspiración

всасываемый столбъ
(m) воды; всасы-
ваемый водный
столбъ
colonna (f) [d'acqua]
aspirata
columna (f) [de agua]
aspirada



уровень (m) всасы-
ваемой воды
livello (m) d'aspi-
razione
nivel (m) de aspiración

Beschleunigung (f) der Saugsäule
acceleration of the suction column
accélération (f) de la colonne d'aspiration

Anfangsbeschleunigung (f) der Saugsäule
initial acceleration of the suction column
accélération (f) initiale de la colonne d'aspiration

Saugrohrgeschwindigkeit (f)
suction velocity, velocity in the suction pipe
vitesse (f) dans le tuyau d'aspiration

Abreißen (n) der Saugsäule
losing or breaking down of the suction column
rupture (f) de la colonne d'aspiration

trockenes Ansaugen (n)
dry suction
aspiration (f) à sec

Saugarbeit (f) der Pumpe
suction work of the pump
travail (m) d'aspiration de la pompe

Saugrohrverlust (m), Verlust (m) im Saugrohr.
loss in suction pipe, suction loss
perte (f) dans le tuyau d'aspiration

Verlust an Saughöhe
loss in suction head
perte (f) de charge à l'aspiration

ускорение (n) столба всасываемой воды
accelerazione (f) della colonna d'aspirazione
aceleración (f) de la columna de aspiración

начальное ускорение (n) столба всасываемой воды
accelerazione (f) iniziale della colonna d'aspirazione
aceleración (f) inicial de la columna de aspiración

скорость (f) во всасывающей трубе
velocità (f) nel tubo aspirante
velocidad (f) en el tubo de aspiración

разрыв (m) или обрыв (m) столба всасываемой воды
interruzione (f) della colonna d'aspirazione
rotura (f) de la columna de aspiración

сухое всасывание (n) или засасывание (n); [засасывание воды с нижнего уровня при начале действия насоса]
aspirazione (f) a secco
aspiración (f) seca en seco

работа (f) всасывания насоса
lavoro (m) di aspirazione della pompa
trabajo (m) de aspiración de la bomba

потеря (f) в всасывающей трубе
perdita (f) di carico nel tubo aspirante
pérdida (f) en el tubo de aspiración

потеря (f) в высоте всасывания
perdita (f) in altezza d'aspirazione
pérdida (f) en altura de aspiración

- Zurücklaufen (n) des Wassers in den Brunnen
 1 draining back or flowing back of the water into the well
 retour (m) de l'eau au puits

- die Pumpe entwässert sich
 2 the pump clears itself
 la pompe se désamorce

- Druckvorgang (m)
 3 pressure process
 processus (m) du refoulement

- die Pumpe drückt
 4 the pump forces
 la pompe refoule

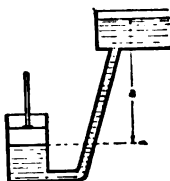
- Druckraum (m)
 5 pressure chamber
 chambre (f) de refoulement

- Druckanzeiger (m),
 Druckmesser (m),
 [Manometer (n)]
 6 pressure gauge, manometer
 manomètre (m)

- Druckmesserrohr (n),
 [Manometerrohr (n)]
 7 pressure gauge tube
 tube (m) manométrique

- Drucksäule (f)
 8 pressure column or head, delivery head
 colonne (f) de refoulement

- Drucklinie (f)
 9 pressure curve
 courbe (f) de refoulement



a

течение (n) воды обратное в колодезь
 risulmento (m) o ritorno (m) dell'acqua nel pozzo
 recalda (f) del agua en el pozo, retroceso (m) ó retorno (m) del agua al pozo

насос (m) опорожняется
 la pompa si scarica o si vuota
 la bomba se desagua ó se descarga

процесс (m) нагнетания
 fase (f) premente
 proceso (m) de impulsión

насос (m) нагнетает
 la pompa preme
 la bomba impulsa ó impele

пространство (n) нагнетания; нагнетательная камера
 camera (f) di pressione
 cámara (f) de impulsión ó de presión

манометр (m)
 manometro (m)
 manómetro (m)

манометровая трубка
 (f); трубка к манометру; (также:) трубка, служащая манометром
 tubo (m) di manometro o manometrico
 tubo (m) manométrico

напорный столб (m)
 colonna (f) od altezza (f) premente
 columna (f) de impulsión ó de presión

кривая (f) или линия (f) нагнетания
 curva (f) della fase premente
 curva (f) de impulsión

Druckerbelt (f)
pressure work
travail (m) de refoule-
ment

Rückfließen (n) des
Wassers
return flow of water
reflux (m) ou retour
(m) de l'eau

Wasserbewegung (f)
innerhalb der Pumpe
movement of the water
within the pump
mouvement (m) de
l'eau dans la pompe

Wasserweg (m) des
mittleren Wasser-
fadens innerhalb der
Pumpe
path of the central
vein of water within
the pump
trajet (m) de la veine
d'eau moyenne dans
la pompe

Richtungsänderung (f)
alteration or change of
direction
changement (m) de
direction

manometrischer Wider-
stand (m), mano-
metrische Wider-
standshöhe (f)
manometric resistance
résistance (f) mano-
métrique

Saugwiderstand (m)
resistance to suction
résistance (f) d'aspi-
ration

Druckwiderstand (m)
pressure resistance
résistance (f) au refou-
lement

работа (f) нагнетания
lavoro (m) della fase
premente 1
trabajo (m) de im-
pulsión

обратное течение (n)
воды
ritorno (m) o riflusso 2
(m) dell'acqua
reflujo (m) ó retorno
(m) del agua

движение (n) воды в
насосе
movimento (m) del-
l'acqua nella pompa 3
movimiento (m) del
agua en el interior
de la bomba

путь (m), проходимый
средней струйкой
воды внутри насоса
traiettoria (f) del fi-
lletto d'acqua medio
nella pompa 4
trayectoria (f) del fi-
lete líquido medio
en el interior de la
bomba

перемена (f) или из-
менение (n) напра-
вления
cambiamento (m) di 5
direzione
cambio (m) de direc-
ción

манометрическое со-
противление (n);
манометрическая
высота (f) сопроти-
вления
resistenza (f) mano- 6
metrica, altezza (f)
manometrica della
resistenza
[altura (f) de la] resis-
tencia (f) manomé-
trica

сопротивление (n) вса-
сывания
resistenza (f) nell'aspi- 7
razione
resistencia (f) á la ó de
aspiración

сопротивление (n) при
нагнетании
resistenza (f) nel [tubo] 8
premente
resistencia (f) á la ó de
impulsión

Widerstandhöhe (f)
1 resistance head
hauteur (f) de résis-
tance

Massenwiderstand (m)
des Wassers
inertia of water
2 [résistance (f) de la
masse liquide ou due
à l'] inertie (f) de
l'eau

Strömungswiderstand
(m)
resistance to flow
3 résistance (f) à l'écou-
lement ou de cou-
rant

hydraulischer Wider-
stand (m), Wasser-
reibungshöhe (f)
4 hydraulic resistance
résistance (f) hydrau-
lique

Verluthöhe
lost head
5 hauteur (f) de perte
de charge

hydraulischer Verlust
(m), Verlust (m)
durch Wasserrei-
bung
6 hydraulic loss
perte (f) hydraulique

Reibungsverlust (m)
loss by friction
7 perte (f) par ou due au
frottement

Verlust (m) durch Stoß
loss by shock
8 perte (f) par chocs

Verlust (m) durch Wir-
belung
loss by whirling or
eddies
9 perte (f) par tourbillon-
nement ou remous

Schlagen (n) der
Pumpe
10 knocking of the pump
cognement (m) de la
pompe

высота (f) сопротивле-
ния
altezza (f) di resistenza
altura (f) de resistencia

сопротивление (n)
водяных масс;
инерция (f) водя-
ных масс
inerzia (f) dell'acqua,
resistenza (f) della
massa d'acqua
inercia (f) del agua

сопротивление (n) дви-
жению потока
resistenza (f) al de-
flusso
resistencia (f) al co-
rriente

гидравлическое со-
противление (n)
resistenza (f) idraulica
resistencia (f) hidráulica

потерянная высота(f);
потерянный напор
(m)
perdita (f) di carico
[altura (f) de la] pér-
dida (f) de carga

гидравлическая по-
теря (f)
perdita (f) idraulica
pérdida (f) hidráulica

потеря (f) на трение
perdita (f) per attrito
pérdida (f) por frota-
miento ó rozamiento

потеря (f) от удара
perdita (f) per urto
pérdida (f) por choque

потеря (f) от вихре-
вых движений
perdita (f) per moti
vorticosi
pérdida (f) por remo-
linos

стук (m) в насос;
стучание (n) насоса
battimento (m) della
pompa
golpeo (m) ó sacudidas
(f pl) en el interior
de la bomba

die Pumpe schlägt
the pump knocks
la pompe cogne ou tape

Luftsack (m)
air lock
poche (f) d'air

Wasserreibungsarbeit
(f), hydraulische
Reibungsarbeit (f)
work due to fluid friction
travail (m) hydraulique dû au frottement

mechanische Reibungsarbeit (f)
work due to mechanical friction
travail (m) mécanique dû au frottement

Drosselung (f)
throttling
étranglement (m)

Drosselschieber (m)
throttle valve
vanne (f) d'étranglement

vollkommene Abdrosselung (f)
complete throttling
étranglement (m) complet

Wasserarbeit (f), hydraulische Arbeit (f)
hydraulic work, work performed by the water
travail (m) hydraulique

Gesamtwasserarbeit (f)
oder hydraulische
Totalarbeit für eine
Umdrehung
total hydraulic work
for one revolution
travail (m) total hydraulique pour un tour

насос (m) стучит
la pompa batte
la bomba golpea, hay golpes (m pl) en la bomba

воздушный замок (m)
sacca (f) d'aria 2
acumulación (f) ó inclusión (f) de aire

гидравлическая работа (f) трения; работа, расходуемая на гидравлические потери 2
lavoro (m) idraulico d'altrito
trabajo (m) de rozamiento hidráulico

механическая работа (f) трения; работа, расходуемая на механические потери 4
lavoro (m) meccanico d'altrito
trabajo (m) de frotamiento mecánico

сужение (n); тормажение (n) 6
strozzamento (m)
laminación (f)

дроссельный клапан, (m)
valvola (f) di strozzamento 6
corredera (f) ó válvula-compuerta (f) de laminación

полное сужение (n)
или тормажение (n)
strozzamento (m) completo 7
laminación (f) completa

работа (f), производимая водою; гидравлическая работа 8
lavoro (m) dell'acqua od idraulico
trabajo (m) hidráulico

общая или полная гидравлическая работа (f) за один оборот 9
lavoro (m) idraulico totale in un giro
trabajo (m) hidráulico total para una revolución

Wirkungsgrad (m) der
Wasserarbeit oder
hydraulischer Wir-
kungsgrad (m) der
1 Pumpe
hydraulic efficiency of
the pump
rendement (m) hydrau-
lique de la pompe

Umdrehungszahl (f)
2 number of revolutions
nombre (m) de tours

Antriebsarbeit (f)
3 work done in driving
travail (m) moteur ou
de commande

mechanischer Wir-
kungsgrad (m)
4 mechanical efficiency
rendement (m) méca-
nique

Nutzarbeit (f) in ge-
hobenem Wasser
5 useful work done in
lifting water
travail (m) utile en
eau montée ou élé-
vée

Arbeitsverlust (m)
6 loss of work
perte (f) de travail

Gesamtwirkungsgrad
(m) der Pumpe
7 overall efficiency of the
pump
rendement (m) total de
la pompe

Nutzleistung (f) der
Pumpe
8 useful performance of
the pump
puissance (f) utile de
la pompe

гидравлический коеф-
фициент (m) полез-
ного действия на-
соса
rendimento (m) idrau-
lico della pompa
rendimiento (m) hi-
dráulico de la bomba

число (n) оборотовъ
numero (m) di giri
número (m) de vueltas
ó revoluciones

работа (f) на приве-
дение въ действие
lavoro (m) di comando
trabajo (m) de impul-
sión ó de acciona-
miento

механический коефф-
циент (m) полез-
ного действия
rendimento (m) mecca-
nico
rendimiento (m) mecá-
nico

действительная энер-
гия (f) въ поднятой
водѣ; полезная ра-
бота (f), измѣря-
емая по поднятой
водѣ
lavoro (m) utile in vo-
lume d'acqua solle-
vato
trabajo (m) útil en
agua elevada

потеря (f) работы
perdita (f) di lavoro
pérdida (f) de trabajo

полный или общій
коэффициент (m)
полезного действия
насоса
rendimento (m) totale
della pompa
rendimiento (m) total
de la bomba

полезная производи-
тельность (f) насоса
potenza (f) utile della
pompa
potencia (f) útil de la
bomba

Pumpenpferdekraft (f)
 pump horse power
 force (f) ou puissance
 (f) en chevaux ab-
 sorbée ou utilisée
 par la pompe, tra-
 vail (m) de la pompe
 en chevaux

Dampfverbrauch (m)
 der Pumpe
 steam consumption of
 the pump
 consommation (f) de
 vapeur de la pompe

thermischer Wirkungs-
 grad (m), Wirkungs-
 grad (m) bezogen
 auf die verbrauchte
 Wärmemenge
 thermal efficiency
 rendement (m) ther-
 mique

Dampfspannung (f)
 steam pressure
 tension (f) ou pression
 (f) de la vapeur

Arbeit (f) in mkg für
 je 1000 im zugeführ-
 ten Dampf enthal-
 tene Wärmeeinhei-
 ten

work in mkg for each
 1000 calories con-
 tained in the steam
 supplied

travail (m) en kg. m.
 par 1000 calories
 contenues dans la
 vapeur admise

Arbeit (f) in mkg für
 1 kg Dampf
 work in mkg per kg
 of steam
 travail (m) en kg. m.
 par 1 kg. de vapeur

Dampfverbrauch (m)
 für 1 eff. PS und
 Stunde
 steam consumption per
 effective H. P. per
 hour
 consommation (f) de
 vapeur par cheval-
 heure effectif

мощность (f) насоса в
 лошадиных силах
 forza (f) o potenza (f)
 della pompa in ca-
 valli

potencia (f) en cabal-
 los aplicada á la
 bomba

расход (m) пара в
 насосе

consumo (m) di vapore
 della pompa
 consumo (m) de vapor
 de la bomba

термический коэффи-
 циент (m) насос-
 ной системы
 rendimento (m) ter-
 mico
 rendimento (m) tér-
 mico

давление (n) пара
 tensione (f) o pressione
 (f) del vapore
 tensión (f) ó presión (f)
 del vapor

работа (f) в кило-
 грамм-сاعاتъ на
 каждый 1000 еди-
 ницъ тепла, содер-
 жимыхъ въ под-
 ведомомъ парѣ

lavoro (m) in kgm. per
 ogni 1000 calorie del
 vapore ammesso
 trabajo (m) en kgm.
 por cada 1000 calo-
 rias contenidas en
 el vapor admitido

работа (f) в кило-
 грамм-сاعاتъ на
 одинъ килограммъ
 пара
 lavoro (m) in kgm. per
 ogni kg. di vapore
 trabajo (m) en kgm.
 por kg. de vapor

расход (m) пара въ
 часъ на каждыи
 эффективную или эффек-
 тивную лошадиную
 силу
 consumo (m) di vapore
 per cavallo-ora effec-
 tivo
 consumo (m) de vapor
 por caballo-hora
 efectivo

- Leistung (f) in Litern
in der Minute, Mi-
nutenliterleistung (f)
1 performance in litres
per minute
débit (m) en litres par
minute

- Leistungsversuch (m)
an der Pumpe
2 test of the performance
of the pump
essai (m) de débit de la
pompe

- Übergaberversuch (m),
Abnahmeversuch
(m)
3 official or contract test,
official trial (A)
essai (m) ou épreuve
(f) de réception ou
de recette

- Pumpenindikator (m)
pump indicator
4 indicateur (m) de
pompes

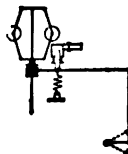
- Leistungs[schau]bild
(n), [Leistungs]dia-
gramm (n)
5 diagram of work
diagramme (m) de
puissance

- Pumpenkennlinie (f),
Pumpenschaubild
(n), [Pumpen]dia-
gramm (n)
6 pump diagram
diagramme (m) de la
pompe

- Schaubild (n), Kenn-
linie (f), [Diagramm
(n)]
7 diagram, graph
diagramme (m)

- Widerstandlinie (f)
8 line of resistance
ligne (f) de résistance

- Pumpwerkregler (m),
Leistungsregler (m)
der Pumpe, [Pum-
penregulator (m)]
9 pump governor or re-
gulator
régulateur (m) de la
pompe



подача (f) в литрах
в минуту; минут-
ная подача в
литрах
potenza (f) in litri-
minuto
gasto (m) en litros por
minuto

испытание (n) произ-
водительности на-
соса
prova (f) di rendimento
della pompa
ensayo (m) de potencia
de la bomba

испытание (n) или про-
ба (f) при приёмке;
приёмное испытание
prova (f) di collaudo
prueba (f) ó ensayo
(m) de entrega ó de
recepción

насосный индикатор
(m)
indicatore (m) per
pompa
indicator (m) para
bombas

диаграмма (f) произ-
водительности
diagramma (m) della
potenza
diagrama (m) de po-
tencia

диаграмма (f) насоса
diagramma (m) della
pompa
diagrama (m) de
bomba

диаграмма (f); графиче-
ское изображение
(n)
diagramma (m)
diagrama (m)

линия (f) сопротивле-
ния
linea (f) di resistenza
línea (f) de resistencia

регулятор (m) для
насосных устано-
вок; регулятор
производительности
regolatore (m) per
pompa
regulador (m) de la
bomba

Anlassen (n) oder Anstellen (n) oder Ingangsetzen (n) der Pumpe

starting the pump
démarrage (m) ou mise
(f) en marche de la
pompe

die Pumpe anstellen
to start the pump
mettre la pompe en
marche

die Pumpe läuft an
oder geht an oder
setzt sich in Bewe-
gung

the pump starts
la pompe démarre ou
se met en marche

Wiederingangsetzen
(n) der Pumpe
restarting the pump
remise (f) en marche
de la pompe

Abstellen (n) der
Pumpe
stopping or shutting
down the pump
arrêt (m) de la pompe

die Pumpe abstellen
to stop the pump
arrêter la pompe

β) Kolbenpumpen (f pl)
Piston Pumps (pl)
Pompes (f pl) à piston

Saughub (m)
suction stroke
course (f) d'aspiration

пуск (m) насоса [в
ход]

nessa (f) in marcia od
avviamento (m) od
adescamento (m)
della pompa
puesta (f) en marcha
de la bomba

пускать (пускать, на-
сос в ход
mettere in moto od
adescare od avviare
la pompa
poner en marcha la
bomba

насос (m) приходить
в движение или в
ход
a pompa s'avvia o si
mette in moto od in
marcia
a bomba se pone en
marcha ó arranca

вращение (n) насоса
снова в ход
возвращение насоса
(m) в ход
rimessa (f) in marcia
o riavviamento (m)
della pompa
poner la bomba nuo-
vamente en marcha

остановка (f) насоса
arresto (m) della
pompa
paro (m) de la bomba

остановить насос
arrestare o fermare la
pompa
parar ó detener la
bomba

Насосная машина
(m pl)
Pompe (f pl) a stantuffo
Bombas (f pl) de émbolo

всасывающий ход
(m); ход всасы-
ния
corsa (f) aspirante, col-
po (m) di aspirazione
embolada (f) ó recorri-
do (m) de aspiración

- Druckhub (m)
 1 pressure stroke
 course (f) de refoulement

- Doppelhub (m)
 2 double stroke
 course (f) double

- Hubzeit (f), [Hubperiode (f)]
 3 time or duration of stroke
 temps (m) ou durée (f) de la course

- Wasserverdrängung (f)
 4 water displacement
 déplacement (m) de l'eau

- Verdrängungshub (m)
 5 displacement stroke
 course (f) de déplacement ou de refoulement

- wirksamer Kolbenquerschnitt (m)
 6 effective piston area
 section (f) utile du piston

- Wasserdruck (m) auf die Kolbenfläche
 7 water pressure on the piston area
 pression (f) hydraulique sur la surface du piston

- Vorellen (n) der Druckwassersäule
 8 overrun of pressure water column
 avance (f) de la colonne [d'eau] de refoulement

ходъ (m) поршня, нагнетающий воду
 corsa (f) premente
 recorrido (m) de impulsión ó de presión

двойной ходъ (m)
 corsa (f) doppia
 embolada (f) doble

периодъ (m) или продолжительность (f) хода
 periodo (m) della corsa
 período (m) de embolada

выталкивание (n) или вытѣснение (n) воды
 spostamento (m) dell'acqua
 desalojamiento (m) de agua

выталкивающий или нагнетательный ходъ (m)
 corsa (f) di spinta
 recorrido (m) ó embolada (f) de desalojamiento

дѣйствительное или полезное поперечное сѣчение (n) поршня
 sezione (f) utile dello stantuffo
 sección (f) eficaz del émbolo ó útil

давление (n) воды на площадь поршня
 pressione (f) idrica sulla superficie dello stantuffo
 presión (f) del agua sobre la superficie del émbolo

упреждение (n) столба жидкости; отрывание (n) столба жидкости вследствие быстрого ускорения
 anticipo (m) della colonna d'acqua premente
 avance (m) de la columna de agua de impulsión

Wasserschlag (m), [hydraulischer Schlag (m)]
water hammer, hydraulic shock or impact
coup (m) d'eau ou de bélier

Ventilschlag (m)
valve knock or beat
choc (m) de la soupape

vorzeitiges Öffnen (n) des Ventils
premature opening of the valve
ouverture (f) prématurée de la soupape

Öffnungswiderstand (m) des Ventils
resistance of valve to opening
résistance (f) à l'ouverture de la soupape

Windkesselspannung (f)
pressure in air chamber
pression (f) dans la cloche à air

ein- und ausströmende [oder fluktuerende] Wassermenge (f)
fluctuating quantity of water
quantité (f) d'eau variable

Hubrauminhalt (m), [Hubvolumen (n)]
stroke volume
volume (m) d'une course de piston

Zylinderinhalt (m)
cylinder volume, volume of cylinder
volume (m) du cylindre

ударъ (m) воды; водяной или гидравлический ударъ 1
colpo (m) d'ariete
golpe (m) de ariete

ударъ (m) въ клапанъ
colpo (m) della valvola
golpe (m) de la válvula

преждевременное открытие (n) клапана
apertura (f) anticipata della valvola 8
abertura (f) prematura ó anticipada de la válvula

сопротивление (n) открытию клапана; сопротивление клапана при открывании 4
resistenza (f) all'apertura della valvola
resistencia (f) de levantamiento de la válvula

давление (n) въ воздушномъ колпакѣ
pressione (f) nella cassa d'aria 5
presión (f) en la cámara de aire

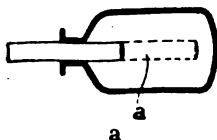
флюктуирующее или периодически переменное количество (n) воды 6
volume (m) d'acqua variabile o fluttuante
volumen (m) de agua entrante y saliente

объемъ (m) [воды], поднимаемый за одинъ ходъ поршня 7
volume (m) o capacità (f) della corsa
volumen (m) correspondiente al desplazamiento del émbolo

объемъ (m) цилиндра
volume (m) del cilindro 8
volumen (m) del cilindro



q



a

- Sollmenge (f), vom Kolben verdrängter Rauminhalt (m), berechnete [oder theoretische] Wassermenge (f)
 1 theoretical delivery, actual volume displaced by the piston, actual piston displacement
 quantité (f) ou débit (m) théorique, volume (m) engendré ou déplacé par le piston
-
- Istmenge (f), tatsächlich gelieferte Wassermenge (f)
 actual delivery, actual quantity of water
 2 delivered, actual output of water
 quantité (f) réelle, débit (m) réel, quantité (f) d'eau réellement débitée
-
- räumlicher oder volumetrischer Wirkungsgrad (m) oder Lieferungsgrad (m) oder Füllungsgrad (m) der Pumpe
 3 volumetric efficiency of the pump, pump delivery coefficient
 rendement (m) volumétrique de la pompe
-
- indizierte Pumpenarbeit (f)
 4 indicated horse power of the pump
 travail (m) indiqué de la pompe
-
- indizierter Wirkungsgrad (m)
 5 indicated efficiency
 rendement (m) indiqué
-
- indizierte Leistung (f) der Pumpe
 6 indicated performance of the pump
 puissance (f) indiquée de la pompe
-
- теоретически поданное количество (n) воды; теоретическое или необходимое количество поданной воды; объем (m), вытесняемый поршнем
 rendimento (m) o quantità (f) teorico (-a), volume (m) spostato dallo stantuffo
 caudal (m) teórico, volumen (m) desalojado por el émbolo
-
- действительно поданное количество (n) воды; действительное количество поданной воды
 rendimento (m) pratico, quantità (f) reale, volume (m) d'acqua effettivamente fornito
 caudal (m) efectivo
-
- волюметрический или объемный коэффициент (m) полезного действия насоса; коэффициент подачи; коэффициент наполнения
 rendimento (m) volumetrico o coefficiente (m) di rendimento o coefficiente (m) di riempimento della pompa
 rendimientto (m) volumétrico de la bomba
-
- индикаторная работа (f) насоса
 lavoro (m) indicato della pompa
 trabajo (m) indicado de la bomba
-
- индикаторный коэффициент (m) полезного действия
 rendimento (m) indicato
 rendimiento (m) indicado
-
- индикаторная производительность (f) насоса
 potenza (f) indicata della po' a potencia (f) indicada de la bomba

wirkliche [oder effektive] Leistung (f) der Pumpe
effective performance of the pump
puissance (f) effective de la pompe

7) Schaufelpumpen (f pl)
Centrifugal Pumps (pl)
Pompes (f pl) centrifuges

Zustandsgleichung (f)
equation of state or of condition
équation (f) ou formule (f) d'état ou de régime

Hauptgleichung (f)
fundamental equation
équation (f) ou formule (f) fondamentale

Kennlinie (f) oder kennzeichnendes Schaubild (n) oder kennzeichnende Formel (f) [oder Charakteristik (f)] der Schleuderpumpe
characteristic of the centrifugal pump
caractéristique (f) de la pompe centrifuge

Druckverteilung (f) im Inneren der Pumpe
distribution of pressure within the pump
distribution (f) de la pression à l'intérieur de la pompe

Geschwindigkeitsverteilung (f) im Inneren der Pumpe
distribution of velocity within the pump
distribution (f) de la vitesse à l'intérieur de la pompe

действительная или эффективная производительность (f) насоса
potenza (f) effettiva della pompa
potencia (f) efectiva de la bomba

Центробежные насосы (m pl)
Pompe (f pl) centrifuge
Bombas (f pl) centrifugas

законъ (m) замѣненія состоянія
equazione (f) di stato o di regime o di condizione
ecuación (f) de estado

главное или основное уравнение (n);
главная формула (f)
equazione (f) fondamentale
ecuación (f) fundamental

характеристика (f) центробежного насоса
caratteristica (f) della pompa centrifuga
característica (f) de la bomba centrifuga

распределение (n) давления внутри насоса
distribuzione (f) della pressione nell'interno della pompa
distribución (f) de la presión en el interior de la bomba

распределение (n) скорости внутри насоса
distribuzione (f) della velocità nell'interno della pompa
distribución (f) de la velocidad en el interior de la bomba

<p>Flüssigkeitsdruck (m), Flüssigkeitspressung (f) (ausgedrückt in m Flüssigkeitsäule) fluid pressure, pres- sure of the liquid (expressed in m of liquid head) pression (f) du liquide (exprimée en m. de colonne du liquide)</p>	<p>давление (n) жидкости (выраженное в ме- трах столба жидкости) pressione (f) del liquido (espressa in m. di colonna d'acqua) presión (f) del liquido (expresada en m. de columna de agua)</p>
<p>Schwebegeschwindig- keit (f) der Pumpe equilibrium velocity of the pump vitesse (f) d'équilibre de la pompe</p>	<p>угловая скорость (f) насоса, при которой напорный столбъ находится въ рав- новѣсѣи velocità (f) d'equilibrio della pompa velocidad (f) de equi- librio de la bomba</p>
<p>bezogene [oder relative] Bewegung (f) der Flüssigkeit relative motion of the liquid mouvement (m) relatif du liquide</p>	<p>относительное движе- ние (n) жидкости moto (m) o movimento (m) relativo del li- quido movimiento (m) rela- tivo del liquido</p>
<p>wirkliche [oder abso- lute] Bewegung (f) der Flüssigkeit absolute motion of the liquid mouvement (m) absolu du liquide</p>	<p>абсолютное движение (n) жидкости moto (m) assoluto del liquido movimiento (m) abso- luto del liquido</p>
<p>Fließrichtung (f) direction of flow direction (f) ou sens (m) du courant</p>	<p>направление (n) тече- ния direzione (f) del de- flusso, senso (m) della corrente dirección (f) ó sentido (m) de la corriente</p>
<p>Geschwindigkeitshöhe (f) velocity head hauteur (f) correspon- dant à la vitesse</p>	<p>высота (f), соответ- ствующая скорости; скоростной напоръ (m) altezza (f) o caduta (f) corrispondente alla velocità altura (f) correspon- diente à la velocidad</p>
<p>Schaufelkanal (m) passage between blades canal (m) entre deux aubes</p>	<p>каналъ (m) между лопатками; каналъ, образуемый лопат- ками canale (m) tra le pa- lette canal (m) entre dos álabes</p>

$$\frac{c^2}{2g}$$



bezposredno odnositelno
Einfachgeschwindigkeit
direct relative inert velocity
vitesse α d'entrée relative

bezposredno odnositelno
Ausrichtgeschwindigkeit
direct relative speed or discharge velocity
vitesse α de sortie relative

vertikal odnositelno
Einfachgeschwindigkeit
absolute inert velocity
vitesse α d'entrée absolue

Leitradialeitwinkel α
inlet angle of impeller
angle α d'entrée de la roue mobile

Leitradwinkel α
angle of guide wheel
angle α de la roue directrice ou des roues directrices

Leitstrahl α Einfachdiagramm α
inlet diagram
diagramme α des vitesses d'entrée

Leitstrahlviereck α
entrance triangle
triangle α des vitesses d'entrée

Austrahl α Ausrichtdiagramm α
outlet diagram
diagramme α des vitesses de sortie

Leitstrahlviereck α
pace α entrée
in the inlet
vitesse α positive
entrance
vitesse α positive
de sortie

Leitstrahlviereck α
pace α sortie
vitesse α positive
entrance α vitesse
positive α positive
de sortie

Leitstrahlviereck α
pace α entrée
in the inlet
vitesse α positive
entrance
vitesse α positive
de sortie

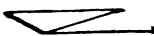
Leitstrahlviereck α
pace α entrée
in the inlet
vitesse α positive
entrance
vitesse α positive
de la roue mobile

Leitstrahlviereck α
pace α entrée
in the inlet
vitesse α positive
entrance
vitesse α positive
de la roue mobile

Leitstrahlviereck α
pace α entrée
in the inlet
vitesse α positive
entrance
vitesse α positive
de la roue mobile

Leitstrahlviereck α
pace α entrée
in the inlet
vitesse α positive
entrance
vitesse α positive
de la roue mobile

Leitstrahlviereck α
pace α entrée
in the inlet
vitesse α positive
entrance
vitesse α positive
de la roue mobile



- Austrittsdreieck (n)
 1 outlet triangle
 triangle (m) des vi-
 tesses] de sortie

- stoßfreier oder ablen-
 kungsfreier Eintritt
 2 (m)
 inlet without shock
 entrée (f) sans choc

- stoßfreier oder ablen-
 kungsfreier Austritt
 (m)
 3 discharge without
 shock or impact
 sortie (f) sans choc

- Ausflußzahl (f)
 4 coefficient of discharge
 coefficient (m) d'écou-
 lement

- Radialgeschwindigkeit
 (f), radiale Ge-
 5 schwindigkeit (f)
 radial velocity
 vitesse (f) radiale

- Austrittsgeschwindig-
 keit (f)
 6 velocity of discharge
 vitesse (f) de sortie

- Laufradaustrittswinkel
 (m)
 7 outlet angle of impeller
 angle (m) de sortie de
 la roue mobile

- Durchflußgeschwindig-
 keit (f)
 8 velocity of flow
 vitesse (f) de passage

- Gehäusegeschwindig-
 keit (f)
 9 velocity in casing
 vitesse (f) dans l'en-
 veloppe

- Winkelgeschwindig-
 keit (f)
 10 angular velocity
 vitesse (f) angulaire

треугольник (m) ско-
 ростей при выходе
 triangolo (m) d'uscita
 triángulo (m) de salida,
 triángulo (m) final
 del diagrama

вступление (n) или
 вход (m) без уда-
 ра; безударный
 вход (воды в ра-
 бочее колесо)
 entrata (f) senza urti
 entrada (f) sin cho-
 ques

выход (m) без уда-
 ра; безударный вы-
 ход (воды из ра-
 бочего колеса)
 uscita (f) senza urti
 salida (f) sin choques

коэффициент (m)
 истечения
 coefficiente (m) d'ef-
 fluo
 coefficiente (m) de sa-
 lida

радиальная скорость
 (f); скорость по ра-
 диусу
 velocità (f) radiale
 velocidad (f) radial

скорость (f) выхода
 velocità (f) d'uscita
 velocidad (f) de salida

угол (m) выхода из
 рабочего колеса
 angolo (m) d'uscita
 dalla ruota mobile
 ángulo (m) de salida
 de la rueda móvil

скорость (f) потока
 или протекания или
 течения
 velocità (f) di passag-
 gio
 velocidad (f) de paso
 ó de circulación

скорость (f) в ко-
 жухе
 velocità (f) nella cassa
 velocidad (f) en la cá-
 mara

угловая скорость (f)
 velocità (f) angolare
 velocidad (f) angular

Umfangsgeschwindigkeit (f)
peripheral velocity or speed
vitesse (f) circonferentielle ou à la circonférence ou périphérique

minutliche Umdrehungszahl (f)
number of revolutions per minute
nombre (m) de tours ou de révolutions par minute

Geschwindigkeitsriß (m), [Geschwindigkeitsdiagramm (n)]
velocity diagram
diagramme (m) des vitesses

Geschwindigkeitsparabel (f)
velocity parabola
parabole (f) des vitesses

Langsamläufer (m)
slow speed pump
pompe (f) à vitesse lente ou à vitesse réduite ou à faible vitesse

Schnelläufer (m)
high speed pump
pompe (f) à grande vitesse

Durchflußwiderstand (m)
resistance to flow
résistance (f) au passage

bezogene [oder relative] Energieaufnahme (f) der Flüssigkeit
relative energy absorption by the liquid
absorption (f) relative de l'énergie du liquide

скорость (f) на окружности; окружная или периферийная скорость
velocità (f) periferica¹
velocidad (f) periférica ó tangencial

число (n) оборотов в минуту
numero (m) di giri al minuto
número (m) de vueltas ó de revoluciones por minuto

диаграмма (f) скорости
diagramma (m) delle velocità³
diagrama (m) de las velocidades

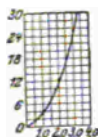
парабола (f) скорости
parabola (f) delle velocità⁴
parábola (f) de la velocidad

тихоходный насос (m)
pompa (f) a piccola velocità od a velocità ridotta⁵
bomba (f) á pequena velocidad

быстроходный насос (m)
pompa (f) a grande velocità⁶
bomba (f) á gran velocidad

сопротивление (n) потоку или течению
resistenza (f) al passaggio
resistencia (f) al paso ó á la circulación⁷

относительное приращение (n) энергии жидкости
assorbimento (m) relativo di energia del liquido
absorción (f) relativa de energia por el liquido⁸



- wirkliche [oder absolute] Energieaufnahme (f) der Flüssigkeit
 1 absolute energy absorption by the liquid
 absorption (f) absolue de l'énergie du liquide

- Reibungshöhe (f)
 2 friction head
 hauteur (f) correspondant à la perte par frottement

- Stoßverlust (m)
 3 loss by or through shock
 perte (f) par choc

- Gehäuseverlust (m),
 Verlust (m) im Gehäuse
 4 loss in casing
 perte (f) dans l'enveloppe

- Leitradverlust (m),
 Verlust (m) im Leitrad
 5 loss in guide wheel
 perte (f) dans la roue directrice

- Spaltverlust (m)
 6 clearance loss
 perte (f) dans l'interstice

- Laufgradverlust (m),
 Verlust (m) im Laufgrad
 7 loss in impeller
 perte (f) dans la roue mobile

- Austrittsverlust (m)
 8 discharge or delivery loss, loss at outlet
 perte (f) à la sortie

абсолютное приращение (n) энергии жидкости
 assorbimento (m) assoluto di energia del liquido
 absorción (f) absoluta de energía por el líquido

высота (f) напора, потерянная на трение; потерянный на трение напор (m)
 perdita (f) per attriti, caduta (f) corrispondente agli attriti
 altura (f) perdida en frotamientos

потеря (f) от удара
 perdita (f) per urto
 pérdida (f) por choques

потеря (f) в кожухе
 perdita (f) nella cassa
 pérdida (f) en la cámara

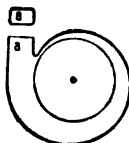
потеря (f) в направляющем колесе
 perdita (f) nella ruota direttrice
 pérdida (f) en la rueda directriz

потеря (f) через зазор или в щели
 perdita (f) nel interstizio
 pérdida (f) en el intersticio

потеря (f) в рабочем колесе
 perdita (f) nella ruota mobile
 pérdida (f) en la rueda móvil

потеря (f) при выходе
 perdita (f) all'uscita
 pérdida (f) á la salida

Leitradgehäuse (n)
guide wheel casing or
volute
corps (m) entourant la
roue directrice, enve-
loppe (f) extérieure



a

коробка (f) или ко-
нужа (m) напра-
вляющего колеса
cassa (f) del distribu-
tore
cámara (f) de la rueda
directriz

Leitrad (n), Leitring
(m)
guide wheel, diffusion
ring
roue (f) ou couronne (f)
directrice



направляющее коле-
со (n)
ruota (f) direttrice,
distributore (m)
rueda (f) directriz

Druckleitrad (n)
pressure guide wheel
roue (f) ou couronne (f)
directrice de refoule-
ment

направляющее колесо
(n) на стороне да-
вления
ruota (f) direttrice
d'impulsione
rueda (f) directriz [del
lado] de impulsión

Saugleitrad (n)
suction guide wheel
roue (f) ou couronne (f)
directrice d'aspira-
tion

направляющее колесо
(n) на стороне вса-
сывания
ruota (f) direttrice ad
aspirazione
rueda (f) directriz [del
lado] de aspiración

Leitrad[schaufel]win-
kel (m)
guide wheel blade
angle
angle (m) de l'aube de
la roue directrice

угол (m) лопатки на-
правляющего коле-
са
angolo (m) della paletta
della ruota direttrice
ángulo (m) del álabe de
la rueda directriz

Leitraddeckel (m)
guide wheel cover
couvercle (m) de la
roue directrice

крышка (f) направ-
ляющего колеса
coperchio (m) del di-
stributore
tapa (f) ó plato (m) de
la rueda directriz

Leitkanal (m)
guide passage
canal (m) entre deux
aubes de la roue di-
rectrice, canal di-
recteur

направляющий канал
(m)
canale (m) distribu-
tore
canal (m) entre dos
directrices

Verengung (f) des Leit-
kanals
contraction of the
guide passage
rétrécissement (m) du
canal directeur



сужение (n) направ-
ляющего канала
restringimento (m) del
canale distributore
estrechamiento (m) del
canal entre direc-
trices

- 1 **Kanalquerschnitt (m)**
cross section or sectional area of passage
section (m) du canal

- 2 **Kanalrichtung (f)**
direction of passage
direction (f) ou orientation (f) du canal

- 3 **Überführungskanal (m)**
conveying passage canal (m) de conduite ou de passage

- 4 **Durchflußzahl (f)**
coefficient of flow
coefficient (m) de passage

- 5 **Schaufelspalt (m)**
impeller or blade clearance
interstice (m), jeu (m), [intervalle (m) entre les roues mobile et directrice]

- 6 **Spaltüberdruck (m)**
overpressure in clearance space
surpression (f) dans l'interstice, pression (f) intersticielle manométrique

- 7 **Kranzspalt (m)**
peripheral clearance
jeu (m) entre les couronnes mobile et fixe

- 8 **Spaltwassermenge (f)**
quantity or volume of water passing through clearance space
quantité (f) d'eau passant à travers l'interstice

поперечное сечение
(n) канала
sezione (f) del canale
sección (f) transversal del canal

направление (n) канала
direzione (f) del canale
dirección (f) del canal

перепускной или передаточный канал (m)
canale (m) di comunicazione
canal (m) de conducción

коэффициент (m) истечения; коэффициент расхода при истечении
coefficiente (m) di flusso o di passaggio
coefficiente (m) de paso

зазор (m) или пространство (n) между направляющими и рабочими лопатками
giuoco (m) fra distributore e ruota mobile
entre-hierro (m), [huelgo entre las ruedas motriz y directriz]

набывток (m) давления в зазоре
pressione (f) manometrica nell'interstizio
presión (f) manométrica en el entre-hierro

зазор (m) между венцами или промежуток между ободом рабочего и направляющего колеса
giuoco (m) della corona
entre-hierro (m) exterior

количество (n) воды, протекающей через зазор
volume (m) d'acqua fra distributore e ruota mobile
gasto (m) por el entre-hierro

Laufrad (n)
impeller, runner
roue (f) mobile ou à
palettes ou à aubes



pafovec maweca (a)
ruota (f) mobile
rueda (f) móvil

Laufrad[schaufel]win-
kel (m)
impeller blade angle
angle (m) de l'aube de
la roue mobile

yrora (m) [aonarra] pa-
fovaro maweca
angolo (m) della paleta
della ruota mobile
ángulo (m) del alabe
de la rueda móvil

offenes Laufrad (n)
open impeller
roue (f) mobile ouverte



orapuroc pafovec ma-
weco (n) [kaweca, ne
cnafoenmoe] es ci-
moit cnapoma ofe-
xora
ruota (f) mobile aperta
rueda (f) móvil abierta

geschlossenes Laufrad
(n)
shrouded impeller, im-
peller with two side
discs or walls
roue (f) mobile fermée
ou à joues latérales



zaspuroc cnapoy n
cnapoy pafovec maw-
eco (n)
ruota (f) mobile chiusa
ed a pareti laterali
rueda (f) móvil ce-
rrada

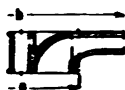
Laufradboden (m)
impeller disc or side
plate
disque (m) ou plateau
(m) de la roue mo-
bile

obora (m) pafovaro
maweca
disco (m) o fondo (m)
della ruota mobile
fondo (m) o núcleo (m)
de la rueda móvil

Eintrittbogen (m)
entrance curvature
courbe (f) d'entrée

apuras apomca (f)
[aonarra] apu ayo-
xt
arco (m) d'entrata
perfil (m) de entrada

innerer Laufraddurch-
messer (m)
inside diameter of im-
peller
diamètre (m) intérieur
de la roue mobile



myrpemad xiamerys
(m) pafovaro maw-
eca
diametro (m) interno
della ruota mobile
diámetro (m) interior
de la rueda móvil

äusserer Laufraddurch-
messer (m)
outside diameter of
impeller
diamètre (m) extérieur
de la roue mobile

b

arimad xiamerys (m)
pafovaro maweca
diametro (m) esterno
della ruota mobile
diámetro (m) exterior
de la rueda móvil

Schichtlinie (f)
stream line
courbe (f) des zones
ou des filets liquides



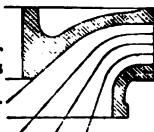
crpylma (f) [aonarra] f,
crpyr; amma roca
linea (f) di demarca-
zione dei singu-
strali
línea (f) de traxa; ó
trayectoria (f) de la
vena líquida

- 1 Schaufelschnitt (m)
section of blade
coupe (f) d'aube



разрѣз (m) лопатки
sezione (f) della paletta
sección (f) de la paleta

- 2 Laufradachsschnitt (m), Achsenlängsschnitt (m) oder Achsschnitt (m) [oder Axialschnitt (m)] des Laufrades
axial section of impeller
coupe (f) axiale de la roue mobile



разрѣз (m) или сѣчение (n) по оси рабочего колеса
sezione (f) assiale della ruota mobile
sección (f) axial de la rueda móvil

- 3 Achsnormalschnitt (m), wag(e)rechter Schnitt (m), [Horizontalschnitt (m)], Schreinerschnitt (m)
horizontal section
coupe (f) horizontal



сѣчение (n) нормальное къ оси; горизонтальный разрѣз (m); сѣчение для моделирования
sezione (f) orizzontale
sección (f) horizontal

- 4 Laufradkanal (m)
impeller passage or channel
canal (m) de la roue mobile

каналъ (m) рабочего колеса
canale (m) della ruota mobile
canal (m) [entre parades] de la rueda móvil

- 5 Schaufel (f), Schaufelgefäß (n)
blade, vane
aube (f)

лопатка (f)
paletta (f)
álabe (m)

- 6 Schaufelung (f)
blading, buckets (pl)
aubage (m)

лопатки (f pl)
palettatura (f)
conjunto (m) de álabe

- 7 Laufradschaufel (f), Laufschaufel (f)
impeller vane or blade
aube (f) de la roue mobile

лопатка (f) рабочего колеса
paletta (f) della ruota mobile
álabe (m) de la rueda móvil

- 8 Leitradsschaufel (f), Leitschaufel (f)
guide vane or blade
aube (f) [de la roue] directrice

лопатка (f) направляющего колеса
paletta (f) del distributore
álabe (m) [de la rueda] directriz

- 9 Strahlverengung (f), Strahlzusammenziehung (f), [Strahlkontraktion (f)]
contraction of jet
rétrécissement (m) ou contraction (f) de la veine liquide

сжатіе (n) или суженіе (n) струи
contrazione (f) del getto
contracción (f) de la vena

Strahlerweiterung (f)
expansion of jet
élargissement (m) ou
épanouissement (m)
de la veine liquide

Evolvente (f)
involute
développante (f)

Eintritt(s)evolvente (f)
inlet or entrance in-
volute, involute at
inlet
développante (f) d'en-
trée

Evolventenstück (m)
involute portion
partie (f) de la déve-
loppante

Austritt(s)evolvente (f)
outlet or exit involute,
involute at outlet
développante (f) de
sortie

Wasserbahn (f), Was-
serweg (m)
water path
trajet (m), ou chemin
(m) ou trajectoire (f)
de l'eau

Schaufelzahl (f)
number of vanes or
blades
nombre (m) des aubes
Teilung (f) der Schaf-
fel, Schaufelteilung
(f)
blade spacing, pitch
of blades
pas (m) des aubes

Schaufelweite (f)
perpendicular space or
clearance between
blades
espacement (m) des
aubes

Schaufelstärke (f)
thickness of vane or
blade
épaisseur (f) de l'aube

расширение струи
divergence - de l'ab-
sence n. de
général n. de
général
convergence n. de
la veine

эвольвента - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute

эвольвента - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute

эвольвента - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute

эвольвента - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute

a, b, c

d

эвольвента - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute

эвольвента - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute

эвольвента - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute

эвольвента - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute

эвольвента - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute
эвольвентная - involute

- Schaufelform (f)
1 form or shape of vane
or blade
forme (f) d'aube

- schneidenförmige Zu-
schärfung (f) der
Schaufel
2 tapering of the vane
or blade
amincissement (m) des
aubes

- in Richtung des Halb-
messers oder radial
endigende Schaufel
(f)
3 radial vane or blade
aube (f) se terminant
radialement ou se
redressant normale-
ment à la circon-
férence extérieure

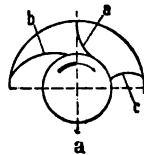
- rückwärts gekrümmte
Schaufel (f), zurück-
gezogene Schaufel(f)
4 backward bent vane,
reverse curved blade
aube (f) recourbée en
arrière

- vorwärts gekrümmte
Schaufel (f)
5 forward bent or curved
vane or blade
aube (f) courbée en
avant

- Formgebung (f) der
Schaufel
6 tracing or determining
the form of blade or
vane
tracage (m) ou tracé
(m) de l'aube

- Schaufelklotz (m) (Un-
tergesenk)
7 female die [for shaping
the buckets]
matrice (f) à emboutir
les palettes

- Schaufelfläche (f)
8 vane or blade surface,
surface area of blade
surface (f) de l'aube



b

c

форма (f) лопатокъ
forma (f) delle palette
forma (f) del álabe

коническое заостре-
ние (n) лопатки
affilatura (f) delle
palette
bisel (m) afilado del
extremo del álabe

лопатка (f), заканчи-
вающаяся радиаль-
но
palette (f) a profilo
terminale radiale
álabe (m) con termi-
nación radial

лопатка (f), загнутая
въ сторону обрат-
ную вращению; заг-
нутая назадъ ло-
патка
palette (f) convessa
verso l'uscita
álabe (m) curvado
hacia atrás

лопатка (f), загнутая
по направлению
вращения; загнутая
впередъ лопатка
palette (f) concava
verso l'uscita
álabe (m) curvado ha-
cia delante

профилирование (n)
лопатки; придава-
ние (n) лопаткѣ
формы. . . .
profilatura (f) o sago-
matura (f) o modella-
zione (f) della palette
trazado (m) del álabe

лопаточный штампъ
(m) или шаблонъ
(m); шаблонъ для
формования лопа-
токъ
matrice (f) della pa-
letta
molde (m) para tam-
par las paletas

поверхность (f) ло-
патки
superficie (f) della pa-
letta
superficie (f) del álabe

Schaufelspitze (f)
edge of blade, blade tip
extrémité (f) ou bout
(m) de l'aube

Oberklotz (m) (Ober-
gesenk)
male die [for shaping
the buckets]
étampe (f) à emboutir
les palettes

Einsetzen (n) der
Schaufeln
insertion of vanes or
blades
montage (m) ou inser-
tion (f) des aubes

Ausbrechen (n) der
Schaufelenden
cracking off or brea-
king out of the blade
ends
bris (m) des bouts des
aubes

Anfressung (f) [oder
Korrosion (f)] der
Schaufeln
corrosion of the blades
corrosion (f) des aubes

verstellbare oder dreh-
bare Leitschaukel (f)
adjustable or movable
guide vane or blade
aube (f) directrice ré-
glable ou articulée

Leitschaukelbolzen (m)
guide blade pin or stud
boulon (m) de l'aube
directrice

Lenker (m)
link
bras (m) de rappel

verstellbarer Ring (m)
adjustable ring
couronne (f) réglable

Zwischenlenker (m)
intermediate link
bras (m) de rappel
intermédiaire

заострение (n) ло-
патки
estremità (f) della pa-
letta
borde (m) del álabe

верхний штамп (m)
или шаблон (m)
contro-matrice (f)
molde (m) superior de
paleta

вставка (f) лопатки
inserzione (f) delle pa-
lette
inserción (f) ó coloca-
ción (f) de los álaves

выкрашивание (n)
концов лопаток
rottura (f) dell'estre-
mità delle palette
rotura (f) de los bordes
de los álaves

разъядание (n) лопа-
ток
corrosione (f) delle pa-
lette
corrosión (f) de las pa-
letas

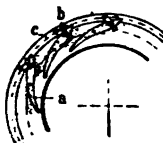
переставная или по-
воротная направля-
ющая лопатка (f)
paletta (f) direttrice
regolabile o girevole
paleta (f) directriz mó-
vil ó giratoria

болт (m) направля-
ющей лопатки
perno (m) della paletta
direttrice
bulón (m) de la paleta
directriz

направляющая сер-
ра (f)
[organo (m) di] guida
(f), bielletta (f) di
comando

tirantillo (m) articulado
переставное или пере-
движное кольцо (n)
anello (m) spostabile
o regolabile
anillo (m) móvil de
regulación

промежуточная сер-
ра (f)
organo (m) di guida
intermedio
tirantillo (m) articu-
lado intermedio



a

b

c

- Gleitstein (m)
 1 slide block
 coulisseau (m)

- Schub (m)
 2 thrust
 poussée (f)

- Seitenschub (m), Achsenlängsdruck (m),
 Achsenlängsdruck (m),
 3 (m), achsrecht
 Schub (m), [Axial-
 schub (m)]
 side thrust
 poussée (f) latérale

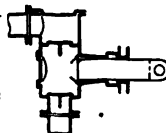
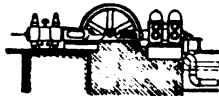
- Achsdruk (m) (Druck
 senkrecht zur Achse)
 pressure at right angles
 4 to the axis
 poussée (f) normale ou
 perpendiculaire à
 l'axe

- b) Kolbenpumpen (f pl)
 5 Piston Pumps (pl)
 Pompes (f pl) à piston

- a) Pumpen (f pl) mit
 geradlinig hin- und
 hergehendem Kolben
 6 Reciprocating Piston
 Pumps (pl)
 Pompes (f pl) à piston à
 mouvement recti-
 ligne et alternatif

- Pumpe (f), Pumpma-
 schine (f), [Wasser-
 generator (m)]
 7 pumping engine
 machine (f) à pomper,
 pompeuse (f)

- liegende Pumpe (f)
 8 horizontal pump
 pompe (f) horizontale



- кулисный камень
 «(m)
 corsole (m)
 cursor (m) (de las guías)
 сдвиг (m); смещение
 (n)
 spinta (f)
 empuje (m)

- боковой сдвиг (m);
 боковое смещение
 (n); осевой сдвиг;
 скольжение (n) в
 направлении оси
 spinta (f) laterale
 empuje (m) lateral

- осевое давление (n);
 давление, перпенди-
 кулярное к оси
 pressione (f) normale
 all'asse
 presión (f) vertical
 sobre el eje ó normal
 al eje

- Норшковые насосы (m pl)
 Pompe (f pl) à stantuffe
 Bombas (f pl) de émbolo

- Насосы (m pl) с пря-
 мотлинейно движу-
 щимися взад и на-
 редь поршнями
 Pompe (f pl) con pistone
 a moto rettilinea
 alternativa
 Bombas (f pl) de émbolo
 à movimento recti-
 lineo alternativo

- насосная [паровая]
 машина (f)
 [impianto (m) di] pom-
 pa (f) con motrice
 accoppiata
 bomba (f), máquina-
 bomba (f), generador
 (m) hidráulico

- горизонтальный на-
 сос (m)
 pompa (f) orizzontale
 bomba (f) horizontal

liegende Pumpenan-
ordnung (f)
horizontal arrange-
ment of pump
disposition (f) horizon-
tale de la pompe

горизонтальное рас-
положение (n) на-
соса
disposizione (f) oriz-
zontale della pompa
disposición (f) hori-
zontal de la bomba

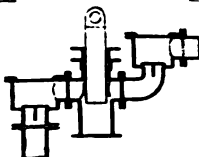
halbliegende Pumpe (f)
oblique or inclined or
diagonal pump
pompe (f) inclinée

полугоризонтальный
или наклонный на-
сос (m)
pompa (f) inclinata o
semiorizzontale
bomba (f) inclinada

halbliegende Pumpen-
anordnung (f)
oblique or inclined or
diagonal arrange-
ment of pump
disposition (f) inclinée
de la pompe

полугоризонтальное
или наклонное рас-
положение (n) насоса
disposizione (f) incli-
nata della pompa
disposición (f) incli-
nada de la bomba

stehende Pumpe (f)
vertical pump
pompe (f) verticale

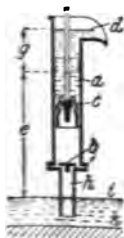


вертикальный на-
сос (m)
pompa (f) verticale
bomba (f) vertical

stehende Pumpenan-
ordnung (f)
vertical arrangement
of pump
disposition (f) verti-
cale de la pompe

вертикальное рас-
положение (n) насоса
disposizione (f) verti-
cale della pompa
disposición (f) vertical
de la bomba

Saugpumpe (f), Saug-
und Hubpumpe (f)
suction pump
pompe (f) aspirante



всасывающий насос
(m)
pompa (f) aspirante
bomba (f) aspirante

Pumpenkörper (m),
Zylinder (m), Stiel-
fel (m)
pump body or barrel
or cylinder
corps (m) ou cylindre
(m) de pompe

корпус (m) или ци-
линдр (m) насоса
corpo (m) o cilindro (m)
di pompa
cuerpo (m) ó cilindro
(m) de [la] bomba

1	Saugventil (n), Bodenventil (n) suction valve soupape (f) d'aspiration	b	всасывающий клапанъ (m) valvola (f) aspirante o di fondo válvula (f) de aspiración
2	Kolbenventil (n) piston or bucket valve clapet (m) de piston	c	поршневой клапанъ (m) valvola (f) od animella (f) dello stantuffo válvula (f) del émbolo
3	Ausguß (m) spout, outlet déversoir (m), sortie (f)	d	выпускное устье (n) или отверстие (n); выливъ (m) scarico (m) vertedero (m)
4	Saughöhe (f) suction head or lift hauteur (f) d'aspiration	e	высота всасывания altezza (f) d'aspirazione altura (f) de aspiración
5	Hubhöhe (f), Hub (m) delivery head [hauteur (f) d'élévation (f)]	g	высота (f) или длина (f) хода ampiezza (f) della corsa o d'elevazione [altura (f) de] elevación (f)
6	Saugleitung (f) suction pipe conduite (f) d'aspiration	h	всасывающий трубопроводъ (m) tubazione (f) aspirante tubería (f) de aspiración
7	Druckleitung (f), Steigleitung (f) delivery or pressure pipe, rising main conduite (f) de refoulement, colonne (f) montante		напорный или нагнетательный трубопроводъ (m) tubazione (f) premente o montante tubería (f) de impulsión
8	Saugwasserspiegel (m) Unterwasserspiegel (m) suction water level niveau (m) inférieur de l'eau	i	уровень (m) нижней или низовой воды; нижний уровень воды livello (m) dell'acqua inferiore nivel (m) del agua de aspiración
9	Brunnensohle (f) well base, bottom of the well fond (m) du puits	k	дно (n) или подомва (f) колодца fondo (m) del pozzo fondo (m) del pozo
10	einfache Saugpumpe (f), Saugsatz (m) ordinary suction pump pompe (f) aspirante [simple]		простой всасывающий насосъ (m) pompa (f) aspirante a semplice effetto bomba (f) aspirante de simple efecto

Saugpumpe (f) mit besonderem Arbeitszylinder oder Kolbenzylinder
 suction or bucket pump with separate working cylinder
 pompe (f) aspirante à cylindre séparé



всасывающий насос (м) съ особымъ (отдѣльнымъ) рабочимъ цилиндромъ
 pompa (f) aspirante con cilindro separato
 bomba (f) aspirante con cilindro de trabajo independiente

freistehende Saugpumpe (f) mit Handantrieb od. Schwungradantrieb
 self-contained or independent suction pump with hand or fly-wheel drive, hand wheel operated bucket pump
 pompe (f) aspirante indépendante à commande à la main ou à volant-manivelle



свободностоящий всасывающий насос (м) съ ручнымъ маховикомъ
 pompa (f) aspirante a colonna con comando a mano o movimento a volante
 bomba (f) aspirante independiente con movimiento à mano ó accionada por volante

Perspektivpumpe (f), hoher Satz (m), einachsige Pumpe (f)
 prospecting or deep well pump
 pompe (f) de puits simple ou télescopique



одноствольный или одноосный насос (м)
 pompa (f) uniassiale od a telescopio
 bomba (f) uniaxial ó de un solo eje ó telescópica

hoher Hubsatz (m), zweiachsige Pumpe (f), Überhubsatz (m), Zugsatz (m)
 double barrel (lift) pump
 pompe (f) de puits combinée ou conjuguée ou à deux corps



двухосный насос (м)
 pompa (f) a due assi od in ripresa
 bomba (f) aspirante de dos cuerpos

Hebepumpe (f), Hubpumpe (f), Hubsatz (m)
 lift[ing] pump
 pompe (f) élévatoire



насосъ (м), всасывающий жидность при восходящемъ ходѣ поршня
 pompa (f) elevatrice
 bomba (f) elevadora

Schrot (m)
1 shute, gutter
souillard (m)

a

приемник (m) сточной
воды
pozzetto (m) di scolo
pocete (m) sumidero

Abflußleitung (f)
2 drain
conduite (f) d'écoulement

b

спускная труба (f);
спуск (m)
tubazione (f) di scarico
desagüe (m)

Hubpumpe (f) mit
durchbrochenem
Kolben
3 lift pump with per-
forated piston
pompe (f) élévatrice
à piston perforé

насос (m) с сквоз-
ным или с про-
ходным поршнем
pompa (f) elevatrice
con stantuffo per-
forato
bomba (f) elevadora
con émbolo perfo-
rado

Hubpumpe (f) mit
Ventilkolben
4 lift pump with bucket
valve piston
pompe (f) élévatrice
avec piston à clapet



насос (m) с клапа-
ным (проходным)
поршнем
pompa (f) elevatrice
con stantuffo a val-
vola
bomba (f) elevadora de
émbolo con válvula

Hubpumpe (f) mit
Rohrkolben
5 lift pump with hollow
plunger
pompe (f) élévatrice à
piston-plongeur
creux



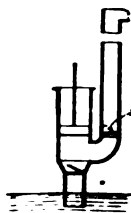
насос (m) с труб-
чатым (проход-
ным) поршнем
pompa (f) elevatrice
con stantuffo tuf-
fante cavo o tubo-
lare
bomba (f) elevadora
con émbolo tubular
de sumersión

Saug- und Druck-
pumpe(f), Drucksatz
(m)
6 combined suction and
force pump
pompe (f) aspirante et
foulante



всасывающий и нагне-
тательный насос
(m)
pompa (f) aspirante-
premente
bomba (f) aspirante-
impelente

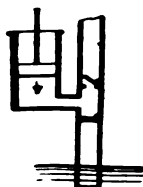
Druckpumpe (f)
force pump
pompe (f) foulante



насосная машина
насосная машина (м.)
pompa (f) premiente
bomba (f) impiente

Druckventil (m)
pressure or delivery
valve
soupape (f) ou clapet
(m) de refoulement

a



насосная машина
насосная машина (м.)
valvola (f) premiente
válvula (f) de impul-
sion

einfach wirkende
Pumpe (f)
single acting pump
pompe (f) à simple
effet

насос (м.) простой
насосная
pompa (f) a semplice
effetto
bomba (f) de simple
efecto

doppelt wirkende
Pumpe (f)
double acting pump
pompe (f) à double
effet



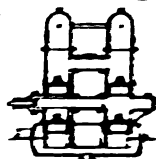
насос (м.) двойной
насосная
pompa (f) a doppio
effetto
bomba (f) de doble
efecto

doppelt wirkende Saug-
und Druckpumpe (f)
double acting suction
and force pump
pompe (f) aspirante et
foulante à double
effet



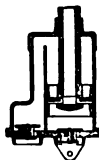
насосная машина
насосная машина (м.) двойная
насосная
pompa (f) aspirante-
premiante a doppia
effetto
bomba (f) aspirante-
impiente de doble
efecto

doppelt wirkende
Druckpumpe (f)
double acting force
pump
pompe (f) foulante à
double effet



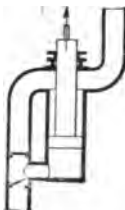
насосная машина
насосная машина (м.)
pompa (f) premiente
a doppia effetto
bomba (f) impiente
de doble efecto

- doppelt wirkende Ventilpumpe (f)
 1 double acting valve pump
 pompe (f) à clapet à double effet



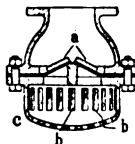
клапанный насос (m)
 двойного действия
 pompa (f) a valvola a doppio effetto
 bomba (f) de doble efecto con válvulas

- Stufenkolbenpumpe (f)
 [Differentialpumpe (f)]
 2 differential pump
 pompe (f) à piston différentiel



дифференциальный насос (m)
 pompa (f) differenziale
 bomba (f) diferencial

- Brunnenventil (n)
 3 valve for wells
 clapet (m) de puits



приёмный или заборный клапанъ
 cipolla (f), valvola (f) per pozzo
 válvula (f) de pozo o alcachofa

- Fußventil (n)
 4 foot valve
 clapet (m) de pied

a

нижний всасывающий клапанъ (m)
 valvola (f) di fondo
 válvula (f) de pie

- Durchgangsöffnung (f), Schlitz (m)
 5 port, slot
 lumière (f)

b

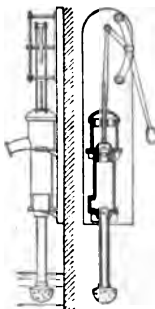
проходное отверстие (n); щель (f); зазоръ (m)

- Saugkorb (m), Saugkopf (m), Seiher (m)
 6 strainer
 crépine (f) d'aspiration

c

fessura (f)
 orificio (m) de paso
 всасывающая коробка; заборная корзинка (f) или сѣтка (f); сосунъ (m)
 succhieruola (f)
 alcachofa (f), colador (m)

- Wandpumpe (f)
 7 wall pump
 pompe (f) murale



стенной насосъ (m)
 pompa (f) murale o da parete
 bomba (f) de pared o mural

tragbare Pumpe (f)
portable pump
pompe (f) portative



переносный насос
(m)
pompa (f) portatile
bomba (f) portátil

Ständerpumpe (f)
stand pump
pompe (f) à colonne

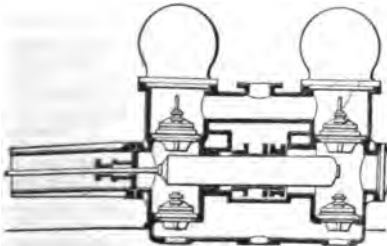


насос (m) со стойкой
или со стоякомъ
pompa (f) a montante
od a colonna
bomba (f) de columna

Tauchkolben-
pumpe (f), Ver-
drängerpumpe
(f), [Plunger-
pumpe (f)]
plunger or ram or
displacement
pump
pompe (f) à [pis-
ton-]plongeur



скальчатый или
ныряльный или
плунжерный на-
сосъ (m); насосъ
съ ныряющими
или со скаль-
чатыми порш-
нями; насосъ съ
плунжерами
pompa (f) a stan-
tuffo tuffante o
respingente
bomba (f) de ém-
bolo buzo ó de
desalojamiento
ó de desplaza-
miento

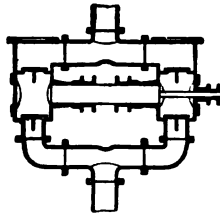


doppelt wirkende
Tauchkolbenpumpe
(f)
double acting plunger
pump
pompe (f) à [piston-]
plongeur à double
effet

скальчатый насосъ
(m) двойного дѣй-
ствія
pompa (f) a stantuffo
tuffante a doppio
effetto
bomba (f) de émbolo
buzo de doble
efecto

liegende Tauchkolbenpumpe (f)
mit nach innen
gekehrten Stopfbuchsen

- 1 horizontal plunger pump with inside glands
pompe (f) horizontale à piston-plongeur avec presse-étoupes intérieurs

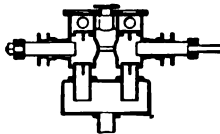


горизонтальный скальчатый насос (m) с направленными внутрь сальниками

pompa (f) orizzontale a stantuffo tuffante con premistoppa interni
bomba (f) horizontal de émbolo buzo con prensaestopas interiores

liegende Tauchkolbenpumpe (f)
mit nach außen
gekehrten Stopfbuchsen

- 2 horizontal plunger pump with outside glands
pompe (f) horizontale à piston-plongeur avec presse-étoupes extérieurs



горизонтальный скальчатый насос (m) с направленными наружу сальниками

pompa (f) orizzontale a stantuffo tuffante con premistoppa esterni
bomba (f) horizontal de émbolo buzo con prensaestopas exteriores

Umführungsgestänge (n)

- 3 link work, pump rods (pl)
tige (f) de pompe

обводная система (f) рычаговъ
catena (f) di trasmissione della pompa
bastidor (m) ó marco (m) exterior de conexión de los émbolos

Stufentauchkolbenpumpe (f)

- 4 stage or differential plunger pump
pompe (f) à pistons-plongeurs étagés

ступенчатый скальчатый или ныряльный насос (m)

pompa (f) differenziale a stantuffo tuffante
bomba (f) diferencial de émbolo de sumersión

[stehende] doppelt wirkende Tauchkolbenpumpe (f)

- 5 [vertical] double acting plunger pump
pompe (f) [verticale] à piston-plongeur à double effet



вертикальный скальчатый насос (m) двойного действия
pompa (f) [verticale] a doppio effetto con stantuffo tuffante
bomba (f) [vertical] de doble efecto con émbolo buzo

(Kleinsche) doppelt wirkende Tauchkolbenpumpe (f) mit einer Stopfbuchse, (Unapumpe (f))

(Klein's) double acting plunger pump with one stuffing-box pompe (f) à piston-plongeur à double effet et à un seul presse-étoupe (système „Una“)



Einzylinderpumpe (f) single cylinder pump pompe (f) monocylindrique ou à un cylindre

Zwillingspumpe (f) twin pump pompe (f) jumelle

dreifache Tauchkolbenpumpe (f), Drillingspumpe (f), Dreiplungerpumpe (f), triple or three throw plunger pump pompe (f) triplex ou à trois corps ou à trois pistons-plongeurs



Pumpen (f pl) zu Zwillingspumpen (Drillingspumpen) vereinigen to couple up pumps in form duplex (triplex) pumps jumeler (tripler) des pompes

Tauchkolbenpumpe (f) mit Federplatte, [Tauchkolbenmembranpumpe (f)] plunger diaphragm or membrane pump pompe (f) à piston-plongeur et à membrane



Einzylindrige Pumpe (f) single cylinder pump pompe (f) monocylindrique ou à un cylindre

Zwillingspumpe (f) twin pump pompe (f) jumelle

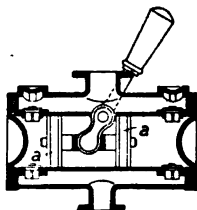
Dreifache Tauchkolbenpumpe (f), Drillingspumpe (f), Dreiplungerpumpe (f), triple or three throw plunger pump pompe (f) triplex ou à trois corps ou à trois pistons-plongeurs

Pumpen (f pl) zu Zwillingspumpen (Drillingspumpen) vereinigen to couple up pumps in form duplex (triplex) pumps jumeler (tripler) des pompes

Tauchkolbenpumpe (f) mit Federplatte, [Tauchkolbenmembranpumpe (f)] plunger diaphragm or membrane pump pompe (f) à piston-plongeur et à membrane

Einzylindrige Pumpe (f) single cylinder pump pompe (f) monocylindrique ou à un cylindre

Handkolben-
pumpe (f)
hand operated pi-
ston pump
pompe (f) à bras
et à levier



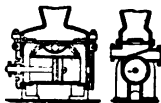
ручной поршне-
вой насос (m)
pompa (f) a stan-
tuffo a mano
bomba (f) de ém-
bolo movida á
mano

Doppelkolben (m)
double piston
piston (m) double

a

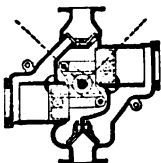
двойной поршень (m)
stantuffo (m) doppio
émbolo (m) doble

Kaliforniapumpe (f)
California pump
pompe (f) californienne
(à mouvement al-
ternatif et à double
effet)



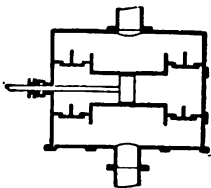
насос (m) „Калифор-
ния“; калифорнийский
насос
pompa (f) californiana
(aspirante-premente
a doppio effetto)
bomba (f) California

Niagarapumpe (f)
Niagara pump
pompe (f) en cascade
ou Niagara



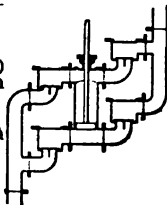
насос (m) „Niagara“
pompa (f) Niagara od
in cascata
bomba (f) Niagara ó en
cascada

liegende Pumpe
(f) mit Schei-
benkolben
horizontal pump
with solid pis-
ton
pompe (f) hori-
zontale à pis-
ton plein



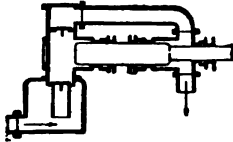
горизонтальный на-
сос (m) с диско-
вым поршнем
pompa (f) orizzontale
con stantuffo a disco
bomba (f) horizontal
con émbolo de disco
ó macizo

stehende Pumpe (f)
mit Scheibenkolben
vertical pump with
solid piston
pompe (f) verticale à
piston plein



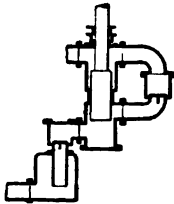
вертикальный насос
(m) с дисковым
поршнем
pompa (f) verticale con
stantuffo a disco
bomba (f) vertical con
émbolo de disco

liegende Pumpe (f)
mit Stufentauch-
kolben, [liegende
Differential-
pumpe (f) mit
Plungerkolben]
horizontal differen-
tial pump with
plunger
pompe (f) horizon-
tale à piston-plon-
geur différentiel



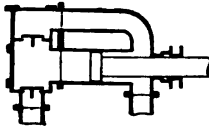
горизонтальный
дифференциаль-
ный насос (m)
съ ныряломъ
или со скалкой
или съ плун-
жеромъ
pompa (f) differen-
ziale orizzontale
a stantuffo tuf-
fante
bomba (f) horizon-
tal con émbolo
buzo diferencial

stehende Pumpe (f)
mit Stufentauch-
kolben, [stehen-
de Differential-
pumpe (f) mit
Plunger]
vertical differential
pump with plun-
ger
pompe (f) verticale
à piston-plongeur
différentiel



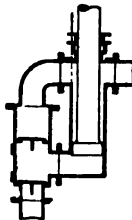
вертикальный диф-
ференциальный
насосъ (m) съ
ныряломъ или со
скалкой или съ
плунжеромъ
pompa (f) differen-
ziale verticale a
stantuffo tuf-
fante
bomba (f) vertical
con émbolo buzo
diferencial

liegende Pumpe (f)
mit Stufenschei-
benkolben, [lie-
gende Differen-
tialpumpe (f) mit
Scheibenkolben]
horizontal differen-
tial pump with
solid piston
pompe (f) horizon-
tale à piston
plein différentiel



горизонтальный
дифференциаль-
ный насосъ (m)
съ дисковымъ
поршнемъ
pompa (f) differen-
ziale orizzontale
con stantuffo a
disco
bomba (f) horizon-
tal con émbolo
de disco diferen-
cial

stehende Pumpe (f) mit
Stufenscheiben-
kolben, [stehende Dif-
ferentialpumpe (f)
mit Scheibenkolben]
vertical differential
pump with solid
piston
pompe (f) verticale à
piston plein diffé-
rentiel



вертикальный диффе-
ренциальный на-
сосъ (m) съ диско-
вымъ поршнемъ
pompa (f) differen-
ziale verticale con
stantuffo a disco
bomba (f) vertical
con émbolo diferen-
cial de disco

- Stufenpumpe (f) [oder
Differentialpumpe]
(f) mit Ventilkolben
1 differential pump with
bucket valve piston
pompe (f) à piston dif-
férentiel à clapet



дифференциальный
насос (m) с кла-
панным поршнемъ
pompa (f) differenziale
con stantuffo a val-
vola
bomba (f) de émbolo
diferencial con vál-
vula

- Pumpe (f) mit Rohr-
stufenkolben, [Dif-
ferentialpumpe (f)
mit Rohrkolben]
2 differential pump with
hollow piston
pompe (f) à piston
différentiel creux ou
tubulaire



дифференциальный
насос (m) с труб-
чатым поршнемъ
pompa (f) differenziale
con stantuffo cavo o
tubolare
bomba (f) con émbolo
diferencial tubular

- Rohrkolbenpumpe (f),
Rittingerpumpe (f)
3 hollow piston or Rit-
tinger pump
pompe (f) à piston
creux ou Rittinger



насос (m) с трубча-
тым поршнемъ;
насосы системы
Риттингеръ
pompa (f) con stan-
tuffo tubolare o Rit-
tinger
bomba (f) de émbolo
tubular ó Rittinger

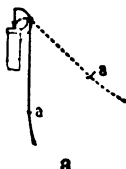
- Antriebart (f) der
Pumpe
4 method of driving the
pump
mode (m) de commande
de la pompe

приводъ (m) насоса;
способъ (m) приве-
дения въ дѣйстви-
е насоса
sistema (m) di coman-
do della pompa
modo (m) ó sistema (m)
de accionamiento de
la bomba

- Pumpe (f) mit Hand-
betrieb
5 hand driven pump
pompe (f) à main

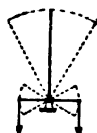
насосъ (m) съ руч-
нымъ приводомъ;
ручной насосъ
pompa (f) à mano
bomba (f) [movida]
à mano

- Schwunghebel (m),
Schwengel (m),
Pumpenschwengel
(m)
6 pump handle, swing-
le brimbale (f)



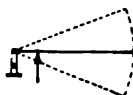
насосный рычагъ (m);
насосное коромы-
сло (n)
manubrio (m), mena-
tolo (m)
palanca (f) oscilante

stehender Schwenkel (m)
vertical oscillating lever
levier (m) vertical



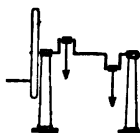
вертикальный рычаг (m)
manubrio (m) verticale
palanca (f) oscilante vertical

[liegender] Druckhebel (m)
horizontal oscillating lever
levier (m) de pression horizontal

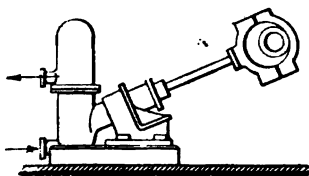


нажимной рычаг (m)
leva (f) orizzontale
palanca (f) oscilante horizontal

Kurbelantrieb (m)
crank drive
commande (f) par manivelle



привод (m) от кривошипного механизма; передача (f) при помощи кривошипного механизма
comando (m) a manovella
accionamiento (m) por manivela



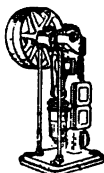
Tauchkolbenpumpe (f)
mit Hubscheibenantrieb [oder mit Exzenterantrieb]
plunger pump with eccentric drive or driven by eccentric
pompe (f) à piston-plongeur à commande par excentrique

скальчатый или ныральный или плунжерный насос (m) с эксцентричным приводом
pompa (f) a stantuffo tuffante comandata da eccentrico
bomba (f) de émbolo buzo movida por excéntrico

Riemenantrieb (m)
belt drive
commande (f) par courroie

ременной привод (m)
comando (m) a cinghia
accionamiento (m) por correa

Riemenpumpe (f)
belt driven pump
pompe (f) à courroie

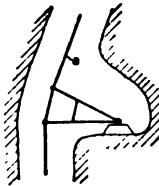


насос (m) с ременным приводом; приводный насос
pompa (f) a trasmissione [o con comando] a cinghia
bomba (f) accionada o movida por correa

- Zahnradantrieb (m)
gear wheel drive
1 commande (f) par en-
grenages ou roues
dentées

- Antrieb (m) durch
Kunstkreuz
drive by means of
oscillating beam
2 commande (f) par le-
vier croisé ou par
triangle oscillant

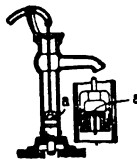
- Kunstkreuz (n)
3 oscillating beam
levier (m) croisé, tri-
angle (m) oscillant



- Pumpengestänge (n)
4 pump rods (pl)
tiges (f pl) de pompe

- elektrisch angetriebene
Pumpe (f)
5 electrically driven
pump
pompe (f) à com-
mande électrique

- Hofpumpe (f), Straßen-
pumpe (f), Haus-
pumpe (f)
6 yard or street or gene-
ral purposes pump
pompe (f) à colonne ou
domestique



- Lederstulpkolben (m)
7 piston with cup leather
piston (m) avec garni-
ture en cuir embouti

- зубчатый привод (m)
comando (m) a ruote
dentate
accionamiento (m) por
ruedas dentadas ó
por engranaje

- привод (m) посред-
ством крестовид-
ной тяги
comando (m) mediante
leva ad angolo [o
snodata]
accionamiento (m) por
balancín

- крестовидная тяга (f)
leva (f) ad angolo [o
snodata]
balancín (m) [de trans-
misión]

- насосная штанга (f)
tiranti (m pl) della
pompa
vástago (m) maestro
de la bomba

- насос (m) с элек-
трическим приво-
дом; электропри-
водный насос
pompa (f) a comando
elettrico
bomba (f) accionada
eléctricamente ó eléc-
trica

- дворовый или улич-
ный насос (m)
pompa (f) da cortile,
fontanella (f) pub-
blica
bomba (f) de patio ó
de calle

- поршень (m) с кожа-
ным воротником
или с кожаными
манжетами
stantuffo (m) a guar-
nizione o manicotto di
cuolo
émbolo (m) con man-
guito de cuero

Topfpumpe (f), Pitcher-
pumpe (f)
pitcher pump
pompe (f) à cuvette



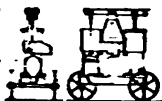
всасывающий горюче-
ный насос (м); на-
сос Платера
pompa (f) a catino
bomba (f) de jarro

Baupumpe (f)
contractor's pump
pompe (f) d'épuisement
pour entrepreneurs



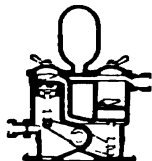
строительный насос
(м); насос для
строительных ра-
бот; (фиг.); насос
„Терестъ“ (у ра-
бочих); ленточный;
pompa (f) da cantiere
bomba (f) de contra-
tista

fahrbare Baupumpe (f)
portable contractor's
pump
pompe (f) d'entrepre-
neur transportable
ou sur chariot



передвижной строи-
тельный насос;
pompa (f) da cantiere
trasportabile od a
carrello
bomba (f) de contra-
tista montada sobre
ruedas ó transpor-
table

Schiffspumpe (f)
ship's pump
pompe (f) marine



корабельная или су-
ховая помпа (f)
pompa (f) da marina
bomba (f) para buque

Bohrlochpumpe (f)
bore-hole pump
pompe (f) pour [trou
de] sondage



насос (м) для буро-
вых скважин;
(артезианский на-
сос)
pompa (f) di scanda-
glio
bomba (f) de sondeo

Bohrlochverrohrung (f)
tubing of the bore hole
tubage (m) d'un forage

защитные (н) буро-
вой скважины об-
садные трубы
immissione (f) dei tubi
in pozzo trivellato
entubación (f) del pozo

- Versanden (n) des
Bohrbrunnens
1 sanding up of the bored
well
ensablement (m) du
puits foré

- Rohrbrunnenpumpe (f)
2 artesian well pump
pompe (f) pour puits
tubulaires

- Schwinghebel (m)
3 rocking lever
levier (m) à contre-
poids ou à balancier,
brimbale (f)

- Ausgleichgewicht (n)
4 balance weight
contrepoids (m)

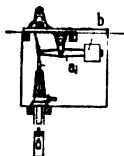
- Brunnenpumpe (f)
5 well pump
pompe (f) de puits

- Tiefbrunnenpumpe (f)
6 deep well pump
pompe (f) de puits pour
grandes profondeurs
ou à puits profonds

- Fabrikpumpe (f)
7 factory or work's
pump
pompe (f) d'usine

- Kanalpumpe (f),
Kanalisationpumpe
(f)
8 sewage or drainage
pump
pompe (f) d'égout

- Rammrohrpumpe (f),
Abessinierpumpe (f),
Abessinierbrunnen
(m)
9 hollow ram pump,
bored tube pump
pompe (f) à tubes en-
foncés par battage



a

b

засорение (n) артезиан-
ского колодца пе-
скомъ

insabbiamento (m) del
pozzo trivellato
arenamiento (m) del
pozo perforado

насосъ (m) для арте-
зианскихъ колод-
цевъ; артезианскій
насосъ

pompa (f) per pozzo
artesiano
bomba (f) de pozo arte-
siano ó tubular

коромысло (n)
leva (f) oscillante o
bilanciere
palanca (f) oscilante,
balancín (m)

уравновѣшивающій
грузъ (m); противо-
вѣсъ (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m)

насосъ (m) для колод-
цевъ; колодезный
насосъ
tromba (f), pompa (f)
da pozzo
bomba (f) para pozo

насосъ (m) для глы-
бокихъ колодцевъ;
артезианскій насосъ
pompa (f) a forte pre-
valenza o da pozzo
profondo
bomba (f) para pozo
profundo

фабричный или завод-
скій насосъ (m)
pompa (f) da fabbrica
bomba (f) para fábrica

канализаціонный или
ассенизаціонный
насосъ (m)
pompa (f) per fognat-
tura
bomba (f) para aguas
fecales

насосъ (m) для абис-
синскихъ (и вообще
трубчатыхъ) колод-
цевъ
pompa (f) per pozzo
tubolare
bomba (f) para pozo
entubado

Behälterpumpe(f), [Re-
servoirpumpe (f)],
Pumpe (f) zum Spei-
sen eines Behälters
reservoir pump
pompe (f) de réservoir

Wasserstandregler (m)
water level regulator
régulateur (m) de ni-
veau d'eau

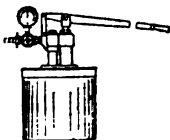
Wasserstandanzeiger
(m)
water level gauge or
indicator
indicateur (m) de ni-
veau d'eau

Schwimmer (m)
float
flotteur (m)

Kühlwasserpumpe (f)
circulating or cooling
water pump
pompe (f) de circula-
tion d'eau (de re-
froidissement)

Kaltwasserpumpe (f)
cold water pump
pompe (f) à eau froide

Prüfpumpe (f), Ab-
drückpumpe (f)
[hydraulic] test or press
pump
pompe (f) [hydrauli-
que] d'essai



Expumpe (f), schnell-
laufende Pumpe (f),
[Expresspumpe (f)]
high-speed or express
pump
pompe (f) à grande
vitesse

насос (m) с резер-
вуаром; резер-
вуарный насос 1
pompa (f) da serbatoio
bomba (f) para llenar
depósitos

регулятор (m) уров-
ня воды
regolatore (m) del li-
vello d'acqua 2
regulador (m) del nivel
de agua

указатель (m) уровня
воды
indicatore (m) del li-
vello d'acqua 3
indicador (m) del nivel
de agua

поплавок (m)
galleggiante (m) 4
flotador (m)

насос (m) для охлаж-
дающей воды
pompa (f) d'acqua di
refrigerazione 5
bomba (f) para agua
de enfriamiento ó de
refrigeración

насос (m) для холод-
ной воды
pompa (f) d'acqua 6
fredda
bomba (f) para agua
fria

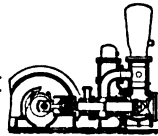
гидравлический прес-
совый насос (m);
насос для гидрав-
лического пресса;
ручной гидравли-
ческий прессовый 7
насос
pompa-campione (f),
pompa (f) [idraulica]
di prova
bomba (f) de ensayo

быстродействующий
или быстроходный
насос (m); насос 8
„экспресс“
pompa (f) a grande
velocità o veloce
bomba (f) de gran velo-
cidad

- (Riedlersche) Eilpumpe
(f), (oder Express-
pumpe (f))
1 Riedler high-speed
pump
pompe (f) express
(Riedler)

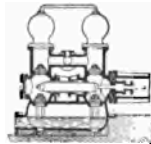
быстродѣйствующій
или быстроходный
насосъ (m) системы
Ридлера; насосъ
„экспрессъ“ Рид-
лера
pompa (f) express
(Riedler)
bomba (f) de gran
velocidad (sistema
Riedler)

- (Riedlersche) Diffe-
rentialeilpumpe (f)
(Riedler) differential
high-speed pump
2 pompe (f) express à
piston-plongeur dif-
férentiel (système
Riedler)



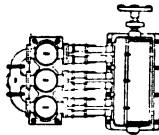
быстродѣйствующій
или быстроходный
дифференціальный
насосъ (m) (системы
Ридлера); диффе-
ренціальный насосъ
„экспрессъ“ (Ридле-
ра)
pompa (f) express dif-
ferenziale (Riedler)
bomba (f) diferencial
de gran velocidad
(sistema Riedler)

- liegende doppelt wir-
kende Eilpumpe (f)
horizontal double act-
ing high-speed
3 pump
pompe (f) express hori-
zontale à double
effet



горизонтальный бы-
стродѣйствующій
насосъ (m) двойно-
го дѣйствія
pompa (f) express oriz-
zontale a doppio
effetto
bomba (f) de gran ve-
locidad horizontal de
doble efecto

- Drillingsailpumpe (f)
three throw high-speed
4 pump
pompe (f) express
triplex



строенный быстродѣй-
ствующій насосъ
(m)
pompa (f) express a
tre stantuffi
bomba (f) triple de
gran velocidad

- Dampfpumpe (f)
5 steam pump
pompe (f) à vapeur

паровой насосъ (m)
pompa (f) a vapore
bomba (f) de vapor

- Wanddampfpumpe (f)
6 wall steam pump
pompe (f) à vapeur
murale



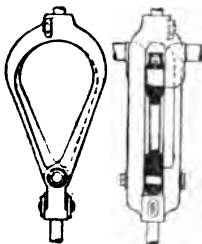
стѣнной паровой на-
сосъ (m)
pompa (f) murale a
vapore
bomba (f) mural de
vapor

stehende Dampf-
pumpe (f)
vertical steam pump
pompe (f) à vapeur
verticale



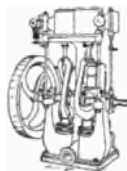
свободно-стоящий или
вертикальный па-
ровой насос (m)
pompa (f) a vapore
verticale
bomba (f) vertical de
vapor

Kleinsches Maschi-
nenelement (n)
return connecting
rod (donkey pump)
pièce (f) ou élément
(m) de machine
Klein, bielle (f)
de retour



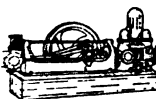
машинная деталь
(f) Клейна
elemento (m) Klein
elemento (m) de
máquina Klein

stehende Verbund-
dampfpumpe (f)
vertical compound
steam pump
pompe (f) à vapeur
compound verticale



свободно-стоящий или
вертикальный па-
ровой насос (m)
компаундъ
pompa (f) a vapore
verticale compound
bomba (f) vertical de
vapor compound

liegende Dampfpumpe
(f)
horizontal steam pump
pompe (f) à vapeur
horizontale



горизонтальный па-
ровой насос (m)
pompa (f) a vapore
orizzontale
bomba (f) horizontal
de vapor

Dampfpumpe (f) mit
Drehbewegung
donkey pump, crank
driven steam pump,
steam pump with
rotary motion
pompe (f) à vapeur
à mouvement rotatif



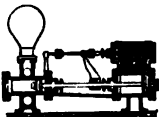
паровой насос (m) съ
вращательнымъ
движениемъ; донка
(f)
pompa (f) a vapore con
movimento rotatorio
bomba (f) de vapor
con movimiento ro-
tativo

Schwungradampf-
pumpe (f)
flywheel steam pump
pompe (f) à vapeur à
volant



паровой насос (m) съ
маховикомъ
pompa (f) a vapore con
movimento rotatorio
bomba (f) de vapor
con movimiento ro-
tativo

- schwungradlose Dampf-
pumpe (f), unmittel-
bar [oder direkt] wir-
kende Dampfmaschine
(f), Pumpe (f) mit
unmittelbarem
1 Dampftrieb
steam pump without
flywheel, direct ac-
ting steam pump
pompe (f) à vapeur
sans volant ou à
action directe



паровой насос (m)
без маховика;
прямодѣйствующій
паровой насос
без маховика
pompa (f) a vapore
senza volano od ad
azione diretta
bomba (f) de vapor sin
volante ó de acción
directa

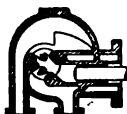
- doppelt wirkende
schwungradlose
Dampfmaschine (f)
2 double acting steam
pump without fly-
wheel
pompe (f) à vapeur à
double effet sans
volant

паровой насос (m)
двойного дѣйствія
без маховика
pompa (f) a vapore
senza volano ed a
doppio effetto
bomba (f) de vapor de
doble efecto sin vo-
lante

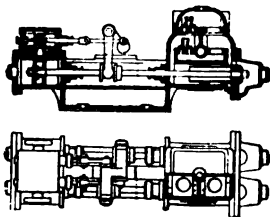
- Dampfkesselspeise-
pumpe (f)
boiler feed pump
3 pompe (f) alimentaire
ou d'alimentation
pour chaudières à
vapeur

питательный насос
(m) для паровыхъ
котловъ
pompa (f) d'alimenta-
zione per caldaie
bomba (f) de alimen-
tación para calderas
de vapor

- Kugelspeisepumpe (f)
spherical feed pump
4 pompe (f) alimentaire
sphérique ou à corps
sphérique



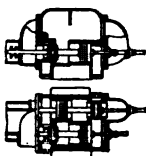
шаровидный или ша-
рообразный пита-
тельный насос (m)
pompa (f) d'alimenta-
zione a corpo sferico
bomba (f) esférica de
alimentación



- Doppelpumpe (f),
[Duplexpumpe (f)],
(Worthingtonpumpe
(f))
5 duplex or Worthington
pump
pompe (f) duplex ou
Worthington

насосъ (m) дуплексъ:
насосъ Ворthingтона
pompa (f) duplex o
Worthington
bomba (f) duplex ó
tipo Worthington

Orvopumpe (f)
Orvo pump
pompe (f) Orvo



насос (m) системы
„Орво“
pompa (f) Orvo
bomba (f) Orvo

1

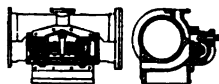
Schwingscheibe (f)
rocker disc
plateau (m) oscillant



качающаяся диск (m)
piastra (f) oscillante
plato (m) o disco (m)
oscillante

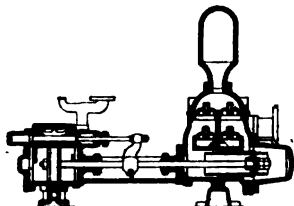
a

Cornish-Dampf-
pumpe (f)
Cornish steam
pump
pompe (f) à va-
peur, type Cor-
nouailles



паровой насос
(m) системы
„Корниш“; па-
ровой насос
Корниша
pompa (f) a vapore
Cornish
bomba (f) de vapor
sistema Cornish

3

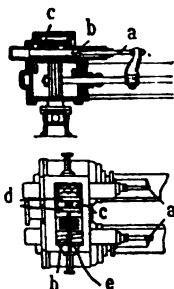


Oddessepumpe (f)
Oddsse pump
pompe (f) Oddsse

насос (m) системы
завода „Оддессе“
pompa (f) Oddsse
bomba (f) Oddsse

4

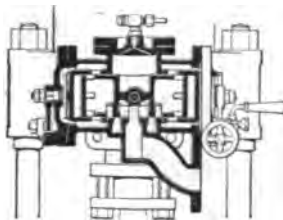
Oddssesteuerung
(f)
Oddsse valve gear
distribution (f) Od-
desse



парораспреде-
лие (n) системы
завода „Од-
дессе“
distribuzione (f)
Oddsse
distribución (f) de
la bomba Oddsse

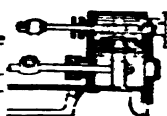
5

1	Treibstange (f) valve rod or spindle tige (f) de commande	a	движущая штанга (f) asta (f) di comando varilla (f) de acciona- miento ó de mando
2	Treibstück (n) valve driving piece, carrier entraîneur (m)	b	приводная штанга (f) pezzo (m) di comando pieza (f) de gobierno ó de distribución
3	Grundschieber (m), Verteilungsschieber (m) main slide valve, distri- bution valve tiroir (m) distributeur ou de distribution	c	основной золотник (m); распределе- тельный золотник cassetto (m) inferiore o di distribuzione válvula (f) corredera de distribución
4	Ausdehnungsschieber- platte (f), [Expan- sionsschieberplatte (f)] expansion slide valve plate plaque (f) ou tiroir (m) de détente	d	плита (f) расшири- тельного золотни- ка; пластинка (f) отсечного золот- ника specchio (m) o plastra (f) del cassetto d'e- spansione placa (f) de la válvula corredera de ex- pansión
5	Stellspindel (f) adjusting spindle tige (f) de réglage	e	установочный шпин- дель (m) stelo (m) registratore husillo (m) de regula- ción
6	Oddie-Simplexpumpe (f) Oddie simplex pump pompe (f) simplex Oddie		насос (m) симплекс Одди pompa (f) simplex Oddie bomba (f) simplex Oddie



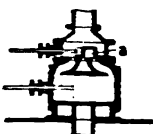
7	Oddie-Simplex- steuerung (f) Oddie simplex valve gear distribution (f) simplex Oddie		распределение (n) симплекс Одди distribuzione (f) sim- plex Oddie distribución (f) sim- plex Oddie
---	---	--	---

gelenklose Selbst-
steuerung (f)
rigid automatic valve
gear
distribution (f) auto-
matic sans arti-
culation



гемматическое авто-
матическое или са-
мостоятельное на-
соса распределе-
ние (f) авто-
матическая без ар-
тикуляции
distribución (f) auto-
mática sin articu-
lación

Schieberpumpe (f).
schiebergesteuerte
Pumpe (f)
pump with slide valve
pompe (f) à tiroir



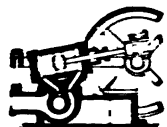
полотничный насос
(m); насос с по-
лотничным рас-
пределением
pompa (f) a cassette
[di distribuzione]
bomba (f) de valvula
corredora

Schieber (m)
slide valve
tiroir (m)

a

полотничник (m)
cassette (m) di distri-
buzione
distribuidor (m) val-
vula (f) corredora

Pumpe (f) mit schwin-
gendem Zylinder
pump with oscillating
cylinder
pompe (f) à cylindre
oscillant



насос (m) с кача-
ющимся цилиндром
или стаканом
pompa (f) a cilindro
oscillante
bomba (f) com cilindro
oscilante

Wasserdruckpumpe (f)
pump driven by water
motor
pompe (f) actionnée
par l'eau sous pres-
sion

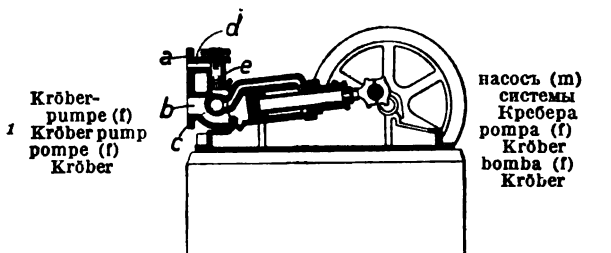
водонапорный насос
(m); комбинирован-
ные насос и водо-
столбная машина
(f)
pompa (f) [coman-
data] a pressione
d'acqua
bomba (f) accionada
por agua á presión

Wasserdruckpumpe (f)
mit Drehbewegung
pump driven by water
motor with rotary
motion
pompe (f) actionnée
par l'eau sous pres-
sion à commande
par mouvement
rotatif

водонапорный насос
(m) с вращаю-
щимся движением
pompa (f) rotativa a
pressione d'acqua
bomba (f) rotatoria
accionada por agua
á presión

Betriebwasser (n)
service water
eau (f) motrice

работная или движу-
щая вода (f)
acqua (f) motrice
agua (f) motriz



1	Kröber-pumpe (f) Kröber pump pompe (f) Kröber			насос (m) системы Кребера pompa (f) Kröber bomba (f) Kröber
2	Vertellungskopf (m) distribution head distributeur (m)	a		распределительная головка (f) chiavetta (f) o testa (f) di distribuzione cuerpo (m) de distri- bución
3	Kraftwasserabfluß- leitung (f) power water outlet or delivery piping conduite (f) de dé- charge de l'eau motrice	b		выпуск (m) или спуск (m) или сток (m) рабочей воды scarico (m) dell'acqua motrice tubería (f) de descarga del agua motriz
4	Kraftwasserzuführ- leitung (f) power water inlet piping conduite (f) d'amenée de l'eau motrice	c		впуск (m) или при- ток (m) рабочей воды condotta (f) d'arrivo dell'acqua motrice tubería (f) ó cañería (f) de admisión del agua motriz
5	Steigleitung (f), Heber- leitung (f) rising pipe or main colonne (f) montante, conduite (f) de re- foulement	d		напорная труба (f) tubazione (f) o condotta (f) o colonna (f) mon- tante tubería (f) de elevación ó de impulsión
6	Rückschlagventil (n) non-return or check valve clapet (m) de retenue	e		возвратный или об- ратный клапан (m) valvola (f) di ritegno válvula (f) de reten- ción
7	Pumpenkörper (m) pump body corps (m) de la pompe			корпус (m) насоса corpo (m) della pompa cuerpo (m) de la bomba
8	Pumpenkörperdeckel (m) pump cover fond (m) ou couvercle (m) du corps de la pompe			крышка (f) насосного корпуса или тела coperchio (m) del corpo della pompa cubierta (f) ó tapa (f) del cuerpo de la bomba

Raum (m) über den
Druckventilen
space above the deli-
very valves
espace (m) au-dessus
des soupapes de re-
foulement

Raum (m) unter den
Saugventilen
space below the suc-
tion valves
espace (m) au-dessous
des soupapes d'aspi-
ration

Tauchkolbenraum (m)
plunger space
chambre (f) du piston-
plongeur

im Pumpenkörper aus-
gesparte Luke (f)
pocket cast in the
pump body
entaille (f) ménagée
dans le corps de
pompe

Saugstutzen (m)
suction connection or
piece
buse (f) ou tubulure (f)
d'aspiration

Druckstutzen (m)
pressure connection
tubulure (f) de refoule-
ment

Anschlußstutzen (m)
connection, connecting
branch
tubulure (f) de rac-
cordement

Р) Kolben (m pl)
Pistons (pl)
Pistones (m pl)

Kolbenweg (m), Kol-
benhub (m), Hub (m)
[piston] stroke
course (f) [du piston]

пространство (n) надъ
нагнетательными
клапанами
spazio (m) sovrastante
alle valvole prementi
espacio (m) sobre las
válvulas de impul-
sión

пространство (n) подъ
всасывающими кла-
панами
spazio (m) sottostante
alle valvole di aspi-
razione
espacio (m) bajo las
válvulas de aspira-
ción

пространство (n) для
ныряла или плун-
жера или скалки
camera (f) dello stan-
tuffo tuffante
cámara (f) del émbolo
de sumersión ó in-
mersión

въемка (f) въ насоо-
номъ корпусѣ или
тылѣ
finestra (f) ricavata
nel corpo della pompa
hueco (m) de aligera-
miento en el cuerpo
de la bomba

всасывающий патру-
бокъ (m)
raccordo (m) aspirante
extremo (m) de em-
palme de aspiración

нагнетательный па-
трубокъ (m)
raccordo (m) premente
extremo (m) de em-
palme de elevación
ó impulsión

соединительный па-
трубокъ (m)
tubolatura (f) di rac-
cordo
extremo (m) de em-
palme

Поршни (m pl)
Stantuffi (m pl)
Emboles (m pl),
pistones (m pl)

ходъ (m) поршня
corsa (f) [dello stan-
tuffo]
recorrido (m) ó carrera
(f) [del émbolo]

- Kolbengeschwindigkeit
(f)
1 piston speed
vitesse (f) du piston

Kolbenbeschleunigung
(f)

- 2 piston acceleration
accélération (f) du piston

Kolbenspiel (n)

- 3 piston clearance or
play
jeu (m) du piston

Hubumkehr (f), Hub-
wechsel (m)

- 4 stroke return, reversal
of stroke
changement (m) de
[sens de la] course

Kolbenumkehr (f)

- 5 return of piston
changement (m) de
course du piston

Aufgang (m) des Kol-
bens

- 6 up-stroke or ascent of
piston
montée (f) ou course
(f) montante du piston

Niedergang (m) des

- 7 down-stroke or descent
of piston
descente (f) ou course
(f) descendante du
piston

Kolbenfläche (f)

- 8 piston area
surface (f) du piston

Scheibenkolben (m)

- 9 solid or disc piston
piston (m) plein ou à
disque

скорость (f) поршня
velocità (f) dello stan-
tuffo
velocidad (f) del ém-
bolo

ускорение (n) поршня
accelerazione (f) dello
stantuffo
aceleración (f) del ém-
bolo

полный ход (m) или
полный оборот (m)
поршня
giuoco (m) dello stan-
tuffo
curso (m) ó juego (m)
del émbolo

перемѣна (f) хода
inversione (f) o cam-
biamento (m) di
corsa
cambio (m) ó inversión
(f) de carrera

поворот (m) поршня
въ обратную сторо-
ну; обратный ход
(m) поршня
ritorno (m) dello stan-
tuffo
retroceso (m) ó inver-
sión (f) del émbolo

ходъ (m) поршня
вверхъ
corsa (f) ascensionale o
salita (f) dello stan-
tuffo
ascenso (m) del émbolo

ходъ (m) поршня
внизъ
discesa (f) dello stan-
tuffo
descenso (m) del ém-
bolo

поверхность (f) или
площадь (f) пор-
шня
superficie (f) dello
stantuffo
superficie (f) del ém-
bolo

дисковый поршень
(m)
stantuffo (m) a disco
émbolo (m) de disco
ó macizo ó lleno



Ventilkolben (m)
[valve] bucket
piston (f) à clapet



Lederstulp (m)
leather packing ring or
collar
manchette (f) en cuir

a

Kolbenrohr (n), Kol-
benzylinder (m)
cylinder barrel
tuyau (m) ou cylindre
(m, de piston



a

Ventilstack (m) (Ven-
tilstitz)
valve seat
siège (m) de la soupape

auswechselbar (adj)
interchangeable (adj)
interchangeable (adj)

Salzkasten (m)
intermediate reservoir
réservoir (m) inter-
médiaire

b

Lutze (f), Abfallutze (f)
drain or overflow pipe
tuyau (m) de décharge
ou de décharge, trop-
plein (m)

d

eingeschliffener Kol-
ben (n)
ground in; piston
piston (n, rodé ou à
raiture



a

Schmierrinne (f)
oil or lubricating
groove
rainure (f) ou canno-
ture (f) de graissage

Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

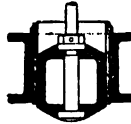
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

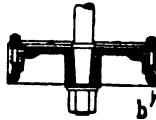
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан
Колосовый клапан

- Kolbendichtung (f),
Dichtung (f) oder
Liderung (f) des Kol-
bens
1 piston packing
garniture (f) ou bour-
rage (m) du piston

- Kolben (m) mit Weiß-
metallmantel
piston with white me-
tal liner or sleeve
2 piston (m) avec che-
mise ou revêtu de
métal blanc ou de
métal antifriction



- Hanfichtung (f)
hemp packing
garniture (f) de chanvre
3



- Hanfseil (n)
hemp rope
4 corde (f) ou tresse (f)
de chanvre

- Lidertau (n)
packing rope
tresse (f) de garniture
5

- Liderungshöhe (f)
depth of packing
hauteur (f) de la gar-
niture
6

- Liderungsdicke (f)
thickness of packing
épaisseur (f) de la gar-
niture
7

- Lederichtung (f)
leather packing
garniture (f) ou joint
(m) en cuir
8

- Lederstulpdichtung (f)
cup or hat leather
packing
9 garniture (f) en cuir
embouti

уплотнение (n) или на-
бивка (f) поршня
tenuta (f) o guarni-
zione (f) dello stan-
tuffo
empaquetadura (f) ó
guarnición (f) del
émbolo

поршень (m) с втул-
кой или с кожу-
хом из белого
металла
stantuffo (m) rivestito
di metallo bianco
émbolo (m) con camisa
ó revestimiento de
metal blanco

пеньковая набивка
(f)
guarnizione (f) di ca-
napa
guarnición (f) ó em-
paquetadura (f) de
cáñamo

пеньковый канат (m)
corda (f) o treccia (f)
di canapa
cuerda (f) de cáñamo

набивочный канат
(m)
corda (f) o treccia (f)
di guarnizione
trenza (f) ó cuerda (f)
para guarnición ó
empaquetadura

высота (f) или длина
(f) набивки
altezza (f) della guar-
nizione
altura (f) de la guar-
nición

толщина (f) набивки
spessore (m) della guar-
nizione
espesor (m) de la guar-
nición

кожаная набивка (f)
guarnizione (f) di cuoio
empaquetadura (f) ó
guarnición (f) de
cuero

уплотнение (n) кожа-
ными манжетами
guarnizione (f) a mani-
cotto di cuoio
empaquetadura (f) de
manguitos de cuero

a

b

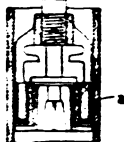
gerader Lederstulp (m)
straight leather cup
bague (f) en cuir



a

прямая кожаная манжета (f)
manicotto (m) di cuoio cilindrico
manguito (m) recto de cuero, anillo (m) de cuero

gebogener Lederstulp (m)
bent leather cup
bague (f) en cuir (m)
embouti



a

загнутая или угловая кожаная манжета (f)
manicotto (m) di cuoio a gomito od ad angolo
manguito (m) ó anillo (m) de cuero embudo

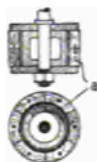
Gummidichtung (f),
Kautschukdichtung (f)
rubber or caoutchouc
or gum packing
joint (m) ou garniture
(f) en caoutchouc

Leinwanddichtung (f)
canvas packing
joint (m) ou garniture
(f) en toile

Filzdichtung (f)
felt packing
joint (m) ou garniture
(f) en feutre

Dichtung (f) aus geteertem Segeltuch
tarred canvas packing
joint (m) en toile
goudronnée

Holzliderung (f)
wood packing
garniture (f) en bois



a

резиновая или каучуковая прокладка (f)
guarnizione (f) di gomma o di caucciù
empaquetadura (f) ó guarnición (f) de goma ó de caucho

полотняная набивка (f) или прокладка (f)
guarnizione (f) di tela
empaquetadura (f) ó guarnición (f) de tela ó de tejido

войлочная набивка (f) или прокладка (f)
guarnizione (f) di feltro
empaquetadura (f) ó guarnición (f) de feltro

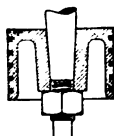
набивка (f) из просмоленной парусины
guarnizione (f) di tela incatramata
empaquetadura (f) de tejido embreado

деревянная прокладка (f)
guarnizione (f) di legno
empaquetadura (f) de madera

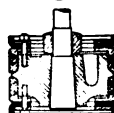
Metalldichtung (f)
metallic packing
garniture (f) métallique

металлическая набивка (f)
guarnizione (f) metallica
empaquetadura (f) metálica ó de metal

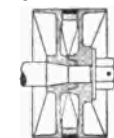
- 1 Drahtlinderung (f)
wire packing
garniture (f) de fils
métalliques



- 2 gemischte Linderung (f)
mixed or combined
packing
garniture (f) mixte



- 3 Kolben (m) mit Spann-
ring
piston with spring ring
piston (m) composé à
ressort ou avec seg-
ments ajustables



- 4 Rotgußlinderung (f)
gunmetal packing
garniture (f) en cuivre
et bronze

- 5 Mönchkolben (m),
Tauchkolben (m),
Taucherkolben (m),
[Plunger (m), Plun-
gerkolben (m)]
plunger, ram
piston-plongeur (m)



- 6 Stopfbuchse (f)
stuffing-box
presse-étoupe (m), bolte
(f) à bourrage

a

- 7 hängende Stopfbuchse
(f)
suspended stuffing-box
presse-étoupe (m) pen-
dant ou renversé ou
suspendu



- 8 der Tauchkolben läuft
in metallischer Füh-
rung
the plunger runs in
metal guides
le piston-plongeur est
guidé par des bagues
métalliques

a

проволочная набивка
(f)
guarnizione (f) in filo
metallico
empaquetadura (f) de
alambre

смѣшанная набивка
(f)
guarnizione (f) mista
empaquetadura (f)
mixta

поршень (m) съ на-
тяжнымъ или съ
пружиннымъ коль-
цомъ
stantuffo (m) ad anel-
lo di pressione
émbolo (m) con anillo
ajustador ó exten-
sible

томпаковая набивка
(f); набивка изъ
красной мѣди
guarnizione (f) in lega
di rame e bronzo
empaquetadura (f) de
bronze

скальчатый поршень
(m); ныряло (n);
плунжеръ (m);
скалка (f)
stantuffo (m) tuffante
émbolo (m) buzo ó
inmergente

сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa,
premistoppa (m)
prensa-estopas (m)

подвѣсный сальникъ
(m)
scatola (f) a stoppa
sospesa o pendente
prensa-estopas (m)
suspendido ó col-
gante

скальчатый поршень
(m) скользить въ
металлическихъ на-
правляющихъ
lo stantuffo tuffante
scorre in guida me-
tallica
el émbolo de sumersión
se mueve entre guía
metálica

Führungsrohr (n) oder
Führungsbuchse (f)
des Tauchkolbens
plunger guide bush or
sleeve
gaine (f) [ou fourreau
(m)] de guidage du
piston-plongeur

Stufenkolben (m),
[Differentialkolben
(m)]
differential piston
piston (m) différentiel

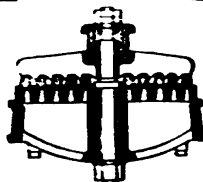
Druckkolben (m)
pressure piston
piston (m) de pression

7) Ventile (npl) und
Ventilbewegung (f)
Valves (pl) and Valve
Motion
Soupapes (fpl) et
mouvement (m) de
la soupape

Ventil (n)
valve
soupape (f)

einfaches Ventil (n)
simple valve
soupape (f) simple

mehrfaches Ventil (n)
multiple valve
soupape (f) multiple



направляющее устройство (f) сальниковый вал
номинал
tubo (m) e bonnolo (m)
e scatola (f) di guida
dello stantuffo infante
manguito-guia (f) del
émbolo de sumersim

дифференциальный
поршень (m)
stantuffo (m) differen-
ziale
émbolo (m) diferencial

спрессованный поршень
(m)
stantuffo (m) premuto
émbolo (f) de presión
é compresor

Клапаны (n pl) и дви-
жение (n) клапана
Valvole (fpl) e moto (m)
della valvola
Válvulas (fpl) y movi-
miento (m) de la vál-
vula

клапан (m)
valvola (f)
válvula (f)

простой клапан (m)
valvola (f) semplice
válvula (f) sencilla

многократный или
сложный клапан
(m)
valvola (f) multipla
válvula (f) múltiple

Ventilform (f)
shape of valve
forme (f) de la soupape

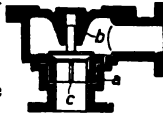
форма (f) клапана
forma (f) della valvola
forma (f) de la válvula

Ventilmasse (f)
valve mass
masse (f) de la soupape

масса (f) клапана
masa (f) della valvola
masa (f) de la válvula

Ventilkasten (m), Ven-
tilgehäuse (n)
valve box or chest
boîte (f) à soupape

клапанная коробка (f)
scatola (f) della val-
vola
caja (f) é cámara (f)
de la válvula

Ventilboden (m) valve plate (for taking a number of small valves) 1 fond (m) porte-soupa- pes		дно (n) или плита (f) для помѣщенія кла- пановъ fondo (m) a valvole placa (f) de válvula
Zugänglichkeit (f) der Ventile 2 accessibility of the valves accessibilité (f) des soupapes		доступность (f) клапа- новъ accessibilità (f) delle valvole accesibilidad (f) de las válvulas
zugänglich (adj) 3 accessible (adj) accessible (adj)		доступный (adj) accessibile (agg) accesible (adj)
Ventilsitz (m) 4 valve seat siège (m) de soupape		сѣдло (n) клапана sede (f) della valvola asiento (m) de la vál- vula
eingesetzter Ventilsitz (m) 5 removable valve seat siège (m) rapporté de soupape	a	вставленное или вставное сѣдло (n) клапана sede (f) della valvola inserita asiento (m) indepen- diente ó postizo de válvula
Befestigung (f) des Ventilsitzes durch Keilstücke 6 fixing or securing the valve seat by cotters calage (m) du siège de soupape au moyen de coins	a	укрѣпленіе (n) кла- паннаго сѣдла клиньями fissamento (m) della sede della valvola mediante chivette fijación (f) con cuñas de los asientos de válvulas
obere Ventilführung (f) 7 upper valve guide guidage (m) supérieur de la soupape	b	верхняя направляю- щая (f) клапана guida (f) superiore della valvola guía (f) superior de la válvula
Ventilführung (f) 8 valve guide guidage (m) de la sou- pape		направляющія (f pl) клапана; направле- ніе (n) клапана guida (f) della valvola guía (f) de la válvula
Rippenführung (f) des Ventils 9 rib guide of the valve guidage (m) à ailettes de la soupape	c	направляющія ребра (n pl) клапана guida (f) ad alette od a nervatura della valvola guía (f) de aletas de la válvula

Ventilabschluß (m)
valve closing
fermeture (f) de la soupape

dichter Abschluß (m)
des Ventils
tight closing of the valve
fermeture (f) étanche de la soupape

metallische Dichtungsfläche (f)
metallic jointing surface
surface (f) métallique étanche

Aufschleifen (n) des Ventils
grinding the valve in
rodage (m) de la soupape

Dichtungsstoff (m)
packing material
matière (f) assurant l'étanchéité ou pour garniture

Leder (n)
leather
cair (m)

Holz (n)
wood
bois (m)

Vulkanfaser (f)
vulcanized fibre
fibre (f) vulcanisée

Gummi (m)
rubber
caoutchouc (m)

Ventilbewegung (f)
valve movement or motion
mouvement (m) de la soupape

Druckwechsel (m)
change of pressure
changement (m) de pression

закрывание (n) клапана
chiusura (f) della valvola
cierre (m) de la válvula

плотное закрывание (n) клапана
chiusura (f) ermetica della valvola
cierre (m) hermético de la válvula

металлическая уплотняющая поверхность (f)
superficie (f) metallica di guarnizione
superficie (f) metálica del asiento

притирка (f) клапана
smerigliatura (f) della valvola sulla sede
esmerilaje (m) de válvula

набивочный или прокладочный материал (m)
materiale (m) di guarnizione
material (m) de empaquetadura ó de guarnición

кожа (f)
cuoio (m)
cuero (m)

дерево (n)
legno (m)
madera (m)

вулканизированная фибра (f)
fibra (f) vulcanizzata
fibra (f) vulcanizada
резина (f); каучук (m)

gomma (f)
goma (f), caucho

движение (n) клапана
moto (m) o movimento (m) della valvola
movimiento (m) de la válvula

перемена (f) давления
inversione (f) della pressione
cambio (m) de presión

- Ventilspiel (n)
 1 valve play or travel
 jeu (m) ou course (f)
 de la soupape

- Ventilerhebung (f)
 2 valve lift
 levée (f) de la
 soupape

- Zuflußgeschwindigkeit
 3 (f)
 inlet velocity
 vitesse (f) d'entrée

- Spaltgeschwindigkeit
 (f)
 4 gap velocity
 vitesse (f) intersticielle

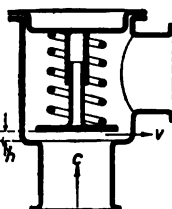
- Öffnungsbewegung (f)
 des Ventils
 movement of opening
 of valve
 5 mouvement (m) d'ou-
 verture de la sou-
 pape

- Ventilhub (m)
 6 valve lift
 levée (f) de la soupape

- Ventilgeschwindigkeit
 (f)
 7 valve speed
 vitesse (f) de la sou-
 pape

- Öffnungswiderstand
 (m) des Ventils,
 Ventileröffnungs-
 widerstand (m)
 8 resistance to opening
 of valve
 résistance (f) à l'ou-
 verture de la soupape

- Ventilerhebungs-
 [schau]bild (n), Ven-
 tilerhebungsdia-
 gramm (n)
 9 valve lift diagram
 diagramme (m) de le-
 vée de la soupape



h

c

v



игра (f) клапана; по-
 перемённо-возврат-
 ное движение (n)
 клапана
 giuoco (m) della val-
 vola
 juego (m) de la válvula

подъём (m) клапана
 corsa (f) della valvola
 carrera (f) ó elevación
 (f) de la válvula

скорость (f) притока
 velocità (f) di entrata
 velocidad (f) de en-
 trada

скорость (f) въ зазорѣ
 velocità (f) nell'inter-
 stizio
 velocidad (f) en el
 intersticio

поднимание (n) или от-
 крывание (n) кла-
 пана
 movimento (m) d'aper-
 tura della valvola
 movimiento (m) de
 abertura de la vál-
 vula

подъём (m) клапана
 alzata (f) o corsa (f)
 della valvola
 carrera (f) de la vál-
 vula

скорость (f) клапана
 velocità (f) della val-
 vola
 velocidad (f) de la vál-
 vula

сопротивление (n) кла-
 пана поднятію или
 открыванію
 resistenza (f) all'aper-
 tura della valvola
 resistencia (f) á la aber-
 tura de la válvula

диаграмма (f) подъёма
 клапана
 diagramma (m) della
 corsa della valvola
 diagrama (m) de la
 carrera de la vál-
 vula

erzwungene Ventil-
erhebung (f)
forced valve lift
levée (f) commandée
d'une soupape

Ventilerhebungslinie(f)
valve lift curve
courbe (f) de levée
d'une soupape

Schwebelage (f) des
Ventils
equilibrium position of
valve
position (f) en suspens
ou d'équilibre ou
stationnaire ou d'ar-
rêt de la soupape

Spaltquerschnitt (m)
gap section
section (f) d'interstice

Durchflußquerschnitt
(m)
cross section of passage
section (f) de passage

lichter Durchgangs-
querschnitt (m)
section of free passage
section (f) libre de
passage

Ventilwiderstand (m)
valve resistance
résistance (f) de la
soupape

принудительный
подъём (m) кла-
пана
corsa (f) comandata
della valvola
carrera (f) guiada de
la válvula

кривая (f) или линия
(f) подъёма клапана
curva (f) delle corse
della valvola
curva (f) de la carrera
de la válvula

положение (n) клапа-
на, в котором он
поддерживается в
жидкости в рав-
новесии [„плавать
в жидкости”]
posizione (f) sospesa
od aperta della val-
vola
posición (f) de la vál-
vula abierta ó en
equilibrio

поперечное сечение
(n) или поперечный
разрез (m) зазора
sezione (f) dell'inter-
stizio
sección (f) transversal
del intersticio

поперечное сечение
(n) прохода [для
воды]
sezione (f) di passaggio
sección (f) transversal
del paso

поперечное сечение
(n) прохода в
свободу
area (f) netta o libera
di passaggio, luce (f),
netta
área (f) de la sección
útil de paso

сопротивление (n) кла-
пана
resistenza (f) della val-
vola
resistencia (f) de la
válvula

- Durchgangswiderstand
(m) *oder* Durchfluß-
widerstand (m) des
Ventils
1 resistance to flow
through valve
résistance (f) de la sou-
pape au passage

- Zusammenziehungs-
zahl (f) *[oder* Kon-
traktionszahl (f)] im
Spalt
2 coefficient of contrac-
tion in the opening
coefficient (m) de con-
traction dans l'ou-
verture

- Verlust (m) im Ventil,
Ventilverlust (m)
3 loss (of head) in the
valve
perte (f) à la soupape

- das Ventil klemmt sich
fest
4 the valve jams or
sticks
la soupape est coincée
ou grippée

- Festklemmen (n) des
Ventils
jamming or sticking of
the valve
5 grippage (m) *ou* coin-
cement (f) de la sou-
pape

- Ventilbruch (m)
6 valve fracture, valve
crack (A)
rupture (f) de soupape

- ruhiger *oder* geräusch-
loser Ventilschluß
(m)
7 quiet or noiseless valve
closing
fermeture (f) silen-
cieuse de la soupape

- Ventilschlag (m)
valve beating or ham-
mering or knocking
8 coup (m) *ou* choc (m)
ou battelage (m) *ou*
martelage (m) de
soupape

сопротивление (n),
оказываемое кла-
паномъ движению
воды
resistenza (f) della val-
vola al passaggio del
liquido
resistencia (f) de la
válvula á la circula-
ción ó al paso del
líquido

коэффициентъ (m)
снятія въ зазорѣ;
коэффициентъ су-
жениа въ щели
coefficiente (m) di
contrazione nell'area
o nel foro d'efflusso
coefficiente (m) de con-
tracción en la sec-
ción útil

потеря (f) въ клапанѣ
perdita (f) nella val-
vola
pérdida (f) en la vál-
vula

клапанъ (m) заще-
мляется или застре-
ваетъ
la valvola s'inchioda o
s'incanta
la válvula se acuña

зашемление (n) или
застревание (n) кла-
пана
conficcamento (m)
della valvola
acuñamiento (m) de la
válvula

поломка (f) клапана
rottura (f) della val-
vola
rotura (f) de la válvula

спокойное или без-
шумное закрытіе
(n) клапана
chiusura (f) silenziosa
della valvola
cierre (m) suave ó si-
lencioso de la vál-
vula

ударъ (m) клапана
urto (m) della valvola
sulla sede
golpe (m) ó choque (m)
de la válvula

Ventilschlußgeschwindigkeit (f)
speed of valve closing
vitesse (f) de fermeture
de la soupape

Beschleunigungsdruck (m) der Wassersäule
accelerating pressure
of water column
pression (f) d'accélération
de la colonne
d'eau

verspäteter Schluß (m)
des Ventils, Schluß-
verspätung (f) des
Ventils
retarded closing of the
valve
retard (m) à la ferme-
ture de la soupape

Verspätungswinkel (m)
angle of lag
angle (m) de retard

Pumpwirkung (f) des
Ventils
pumping action of the
valve
effet (m) de pompage
de la soupape

Ventilbelastung (f)
valve load, loading of
valve
charge (f) de la sou-
pape

Gewichtventil (n)
weighted or dead
weight valve
soupape (f) à charge
directe

federbelastetes Ventil
(n), Federventil (n)
spring weighted or loa-
ded (A) valve,
spring valve
soupape (f) à [charge
par] ressort

скорость (f) закрытия
клапана
velocità (f) di chiusura
della valvola
velocidad (f) de cierre
de la válvula

давление (n) от инер-
ции массы водяного
столба; давление
для ускорения водя-
ного столба
pressione (f) accelera-
trice della colonna
d'acqua
presión (f) aceleratriz
de la columna de
agua

запоздалое закрытие
(n) клапана; опоз-
дание (n) закрытия;
запаздывание (n) в
закрытии
chiusura (f) ritardata
della valvola
cierre (m) retrasado ó
retraso (m) en el
cierre de la válvula

угол (m) запаздыва-
ния
angolo (m) di ritardo
ángulo (m) de retraso
насосное действие (n)
клапана
effetto (m) aspirante o
pompante della val-
vola
efecto (m) aspirante de
la válvula

нагрузка (f) клапана
carico (m) sulla val-
vola
carga (f) de la válvula

тяжёлый клапан (m);
клапан, самозапн-
рающийся под дей-
ствием собствен-
ного веса
valvola (f) a peso od a
carico diretto
válvula (f) de peso
propio ó de carga
directa

клапан (m) с пружинной нагрузкой;
пружинный кла-
пан
valvola (f) caricata a
molla
válvula (f) cargada por
un resorte ó muelle

- federn (v n)
1 to spring (v n)
faire ressort

- Federspannung (f)
2 tension of the spring
tension (f) du ressort

- Federkonstante (f),
Wertziffer (f) der
Feder
3 spring constant
flexibilité (f) ou flexion
(f) [par unité de
poids] du ressort

- Federdurchbiegung (f)
4 spring compression or
deflection
flèche (f) du ressort

- Federbruch (m), Bruch
(m) der Feder
5 fracture of the spring
rupture (f) du ressort

- Windungszahl (f)
6 number of coils
nombre (m) de spires

- Windungshalbmesser
(m)
7 radius of coil
rayon (m) des spires
ou d'enroulement

- Drahtstärke (f)
8 thickness of wire
épaisseur (f) ou dia-
mètre (m) du fil

- Gleitzahl (f), [Gleit-
modul (m)]
9 modulus or coefficient
of sliding movement
coefficient (m) de glis-
sement

- gehärteter Federstahl
(m)
10 hardened spring steel
acier (m) à ressort
trempé

пружинить (v n)
molleggiare (v n)
hacer resorte, muellecar
(v n)

натяжение (n) пружи-
ны
tensione (f) della molla
tensión (f) del resorte
ó del muelle

постоянная (f) пру-
жины
costante (f) della molla
costante (f) del re-
sorte ó del muelle

прогиб (m) пружины
flessione (f) della molla
flexión (f) ó flecha (f)
del resorte ó del
muelle

поломка (f) пружины
rottura (f) della molla
rotura (f) del resorte ó
muelle

число (n) витковъ
numero (m) delle spire
número (m) de espiras

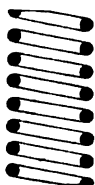
радиус (m) витка
raggio (m) della spira
radio (m) de la espira

толщина (f) прово-
локи
spessore (m) o calibro
(m) del filo
grueso (m) ó calibre
(m) del alambre

модуль (f) скольже-
ния; модуль упру-
гости при сдвиге
или при срезывании
modulo (m) o coeffi-
ciente (m) di scorri-
mento
módulo (m) ó coefi-
ciente (m) de des-
lizamiento ó resbala-
miento

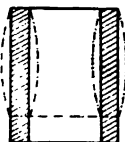
закалённая пружин-
ная сталь (f)
acciaio (m) temperato
per molle
acero (m) templado
para muelles ó re-
sortes

Rohrfeder (f)
tubular spring
ressort (m) tubulaire



трубчатая пружина (f)
molla (f) a spirale o 1
tubulare
resorte (m) tubular

[Rohr-]Gummifeder (f)
[tubular] rubber spring
ressort (m) en caoutchouc [creux ou en tube de caoutchouc]



пружина (f) из трубчатой резины
molla (f) di gomma [cava]
resorte (m) [de tubo] de goma

Federvorspannung (f)
initial tension of spring
tension (f) ou charge (f)
préalable du ressort

предварительное натяжение (n) пружины
tensione (f) iniziale 3
della molla
tensión (f) previa del resorte

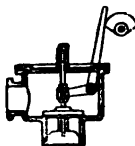
Feder (f) aus Stahl,
Stahlfeder (f)
steel spring
ressort (m) en acier

стальная пружина (f)
molla (f) d'acciaio 4
muelle (m) ó resorte
(m) de acero

aus einem Kupferband
gewickelte Spiralfeder (f)
spiral spring made of copper tape
ressort (m) spiral en cuivre plat

стальная пружина (f),
свернутая из медной ленты
molla (f) a spirale ricavata o svolta da 5
un nastro di rame
muelle (m) de cinta de cobre arrollada en espiral

gesteuertes Ventil (n)
mechanically controlled or geared (A) valve
soupape (f) commandée



управляемый или механически открываемый и запираемый клапан (m); клапан с принудительным распределением 6
valvola (f) comandata
válvula (f) gobernada mecánicamente

zwangläufige Schlußbewegung (f) des Ventils
[positively] controlled closing of valve
fermeture (f) commandée de la soupape

принудительное закрытие (n) клапана
chiusura (f) comandata 7
della valvola
cierre (m) forzado de la válvula

- selbsttätig sich öffnen-
des Ventil (n) mit
Zwangschluß
1 self-opening valve with
positive closing
soupape (f) à ouver-
ture libre et à ferme-
ture commandée

- selbsttätig schließen-
des Ventil (n) mit
Zwangseröffnung
2 self-closing valve with
positive opening
soupape (f) à fermeture
libre et à ouverture
commandée

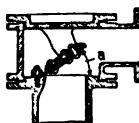
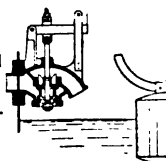
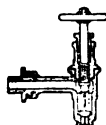
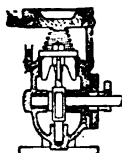
- Lufteinlaßventil (n)
air inlet valve
3 soupape (f) d'admission
d'air

- [selbsttätiges] Füll-
ventil (n)
[automatic] water level
regulating valve
(float valve)
4 soupape (f) de rem-
plissage [automa-
tique] (à flotteur)

- Klappenventil (n)
flap or clack valve
5 soupape (f) à clapet

- Ausschlag (m) des
Ventils
6 valve opening
levée (f) du clapet

- Klappenhub (m)
lift of [valve] flap or
7 clack
course (f) du clapet



a

автоматически открывающийся клапанъ (m) съ принужденной посадкой; самооткрывающийся клапанъ съ принудительнымъ закрытиемъ
valvola (f) ad apertura automatica e chiusura comandata
válvula (f) de abertura automática con cierre forzado

самозапорный или автоматически запирающийся клапанъ (m) съ принудительнымъ открытиемъ
valvola (f) a chiusura automatica con apertura comandata
válvula (f) de cierre automático con abertura forzada

клапанъ (m) для впуска воздуха; соска (f)
valvola (f) di presa d'aria
válvula (f) [de entrada] de aire

автоматически открывающийся или самодвижущийся допояляющий клапанъ (m)
valvola (f) [automatica] di riempimento o d'alimentazione
válvula (f) [automática] de llenado a flotador

створный или шарнирный клапанъ (m); клапанъ съ заслонкою
valvola (f) a cerniera, animella (f)
válvula (f) de charnela

отклонение (n) клапанной заслонки
[angolo (m) d'] apertura (f) della valvola
[ángulo (m) de] abertura (f) de la válvula

ходъ (m) или подъёмъ (m) створнаго клапана
corsa (f) della cerniera
carrera (f) de la charnela

um ein Gelenk oder
eine Angel drehbare
Klappe (f)
hinged flap
clapet (m) articulé à
charnières

Klappensitz (m)
flap [valve] seat
siège (m) du clapet

Gummiklappenventil
(n)
india-rubber flap valve
or disc valve
soupape (f) à clapet en
caoutchouc

Gummiklappe (f)
rubber disc
clapet (m) en caout-
chouc

Klappenfänger (m),
Ventilfänger (m)
catcher, valve guard,
guard
garde (f) du clapet



a



Lippenventil (n)
lipped [crown] valve
soupape (f) à bec

Gummifeder (f)
india-rubber spring
ressort (m) en caout-
chouc

mehrstufiges Lippen-
ventil (n)
multistage lipped
[crown] valve
soupape (f) à bec mul-
tiple ou étagée

Gutermuthklappe (f)
Gutermuth flap
clapet (m) système
Gutermuth



клапанъ (m), качаю-
щийся на шарниръ;
поворачивающийся
шарнирный кла-
панъ 1
ventola (f)
válvula (f) de charnela
ó que gira alrededor
de una charnela

сѣдло (n) клапана
sede (f) [della valvola]
a cerniera 2
asiento (m) [de la vál-
vula] de charnela

резиновый створча-
тый или откидной
клапанъ (m)
valvola (f) di gomma 3
a cerniera
válvula (f) de disco de
goma

резиновый створный
клапанъ (m)
animella (f) di gomma 4
disco (m) de goma

ограничитель (m) для
тарелки клапана;
клапанная упорка 5
(f)

rosetta (f)
guarda-gomas (m)

клапанъ (m) съ гу-
бами 6
valvola (f) a labbra
válvula (f) de labios

резиновая пружина
(f)
molla (f) di gomma 7
resorte (m) ó muelle (m)
de goma

многоступенчатый
клапанъ (m) съ
губами 8
valvola (f) a labbra a
più gradini
válvula (f) de labios
múltiples

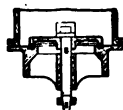
створный клапанъ (m)
системы Гутермута;
клапанъ Гутермута 9
valvola (f) od animella
(f) sistema Guter-
muth
válvula (f) sistema
Gutermuth

- die Klappe liegt nicht ganz auf
the flap valve is not true on its seat or does not seat properly
la soupape ferme mal ou s'ajuste mal

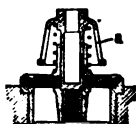
- die Feder nachspannen
to re-set the spring
retendre le ressort

- die Ränder (m pl) der Klappe springen aus
the edges (pl) or lips (pl) of the flap valve curl outwards
le clapet s'ébrèche

- Tellerventil (n), Scheibenventil (n)
disc valve
soupape (f) à plateau ou à disque



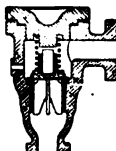
- Fängerglocke (f)
valve guard
butoir (m) ou arrêt à cloche



- Tellerventil (n) mit oberer Führung
disc valve with upper guide
soupape (f) à plateau à guidage supérieur

- gepreßter Ventilteller (m)
pressed or stamped valve disc
plateau (m) de soupape estampé ou embouti

- Kegelventil (n)
conical or mitre or wing valve
soupape (f) à siège conique, soupape (f) conique



клапанъ (m) неплотно прилегаетъ
l'animella (f) non s'appoggia completamente o non fa tenuta perfetta
el disco no asienta bien ó completamente

подтя-нуть [-гивать] пружину
ritendere la molla
tensar de nuevo el resorte ó muelle

края (m pl) клапана выкрашиваются
gli orli (pl) dell'animella si fessurano o si screpolano
los bordes (pl) del disco se deterioran

тарелочный или тарельчатый или тарелкообразный клапанъ (m); дисковый или пластинчатый клапанъ
valvola (f) a sede piana od a piatto od a disco
válvula (f) de disco ó de platillo

упорный колоколь (m); упоръ (m)
arresto (m) a campana
tope (m) ó limitador (m) de carrera de la válvula (en forma de campana)

тарелочный клапанъ (m) съ верхней направляющей
valvola (f) piana a guida superiore
válvula (f) de disco con guía superior

штампованная клапанная тарелка (f)
piatto (m) della valvola pressato
plato (m) embutido ó estampado de la válvula

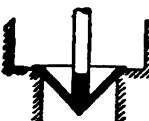
конический или конусный клапанъ (m)
valvola (f) a sede conica
válvula (f) de asiento cónico ó de mariposa

Kegelventil (n) mit
ebener Unterfläche
mushroom valve
soupape (f) conique à
face inférieure plane



конический клапан с
плоской нижней
(m) с плоскою
нижнею поверхно-
стью
valvola (f) conica con
superficie inferiore
piana
válvula (f), cónica con
cara inferior plana

Pilzventil (n), Kegel-
ventil (n) mit kegel-
förmiger Unterfläche
cone headed mitre
valve
soupape (f) conique à
face inférieure conique



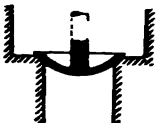
конический клапан 'м,
с конусою ниж-
ней поверхностью
valvola (f), conica con
superficie inferiore
conica
válvula (f), cónica con
superficie inferior
cónica

Kugelventil (n)
ball or spherical valve
soupape (f) à clapet
sphérique ou à boulet



шаровой клапан 'м,
valvola (f) a palla
válvula (f), de bola

Ventil (n) mit kugel-
förmiger Unter-
fläche auf kegel-
förmiger Sitzfläche
mitre valve with spher-
ical head
soupape (f) à siège
conique et à face
inférieure sphérique



клапан 'м, с кugel-
дой нижней поверх-
ностью и конусо-
образною ситцею
valvola (f), con super-
ficie inferiore sferica
e sede conica
válvula (f), con super-
ficie inferior esférica
y asiento conico

Glockenventil (n)
bell shaped valve
soupape (f) à cloche



колоколов. клапан
клапан 'м
valvola (f) a campana
válvula (f) de campana

Becherventil (n)
cup shaped valve
soupape (f) en form:
de goblet



чашеобразный кла-
пан 'м
valvola (f), a bechere
ed a tazza
válvula (f), de copa

Ringventil (m)
ring or annular valve
soupape (f) [à siège]
annulaire



кольцевой клапан
'м
valvola (f) ad anello
ed a sede anulare
válvula (f), anular

Ringmetallventil (n),
Metallringventil (n)
1 metal[lic] ring valve
soupape (f) à bague
métallique

einspaltiges Ventil (n)
2 single ported valve
soupape (f) à ouver-
ture unique

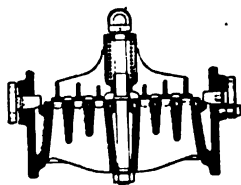
mehrspaltiges Ring-
ventil (n)
3 multi-ported disc
valve, multiple ring
valve
soupape (f) à sièges an-
nulaires multiples

Gummiringventil (n)
4 rubber ring valve
soupape (f) à rondelles
ou bagues en caout-
chouc

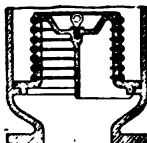
Rohrventil (n)
5 pocketed valve, poppet
valve (A)
soupape (f) tubulaire

кольцевой металли-
ческий клапанъ (m)
valvola (f) ad anello
metallico
válvula (f) de anillo
metálico

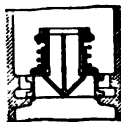
клапанъ (m) съ од-
нимъ зазоромъ или
съ одной щелью;
односедельный или
одноопорный или
однокольцевой кла-
панъ
valvola (f) ad un sol
foro
válvula (f) de un solo
paso ó de paso único



кольцевой клапанъ
(m) съ нѣсколькими
зазорами или щеля-
ми; многоседель-
ный или многоопор-
ный кольцевой кла-
панъ
valvola (f) a graticcio
a sede anulare
válvula (f) anular de
varios pasos ó de
asiento anular múl-
tiple

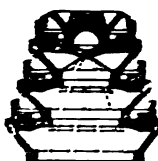


резиновый кольцевой
клапанъ (m)
valvola (f) ad anelli di
gomma
válvula (f) de anillos
de caucho

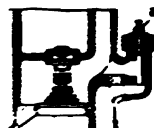


трубчатый клапанъ
(m)
valvola (f) a tubo
válvula (f) tubular

mehrstöckiges Ventil
(n), [Etagenventil
(n)]
multi-stage or step
valve
soupape (f) étagée



Umlaufhahn (m),
Umganghahn (m)
by-pass cock
robinet (m) [à]; by-pass
ou de dérivation



Rückschlagventil (n)
non-return valve,
check valve (A)
soupape (f) de retenue

Lebensdauer (f) des
Ventils
life of the valve
durée (f) de la soupape

Auswechslung (f)
des Ventils
replacement or reno-
val of the valve
remplacement (m) de
la soupape

Ausbau (m) des Ven-
tils
taking the valve to
pieces, unsfitting of
the valve
démontage (m) de la
soupape

Einbau (m) des Ven-
tils
embodying of the
valve
montage (m) de la
soupape

Nachsehen (n) der
Ventile
inspection of the val-
ves
visite (f) des soupapes

die Ventile (n pl) nach-
sehen
to examine the valves
visiter ou examiner
les soupapes

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

FRANZÖSISCHES VENTIL
VALVE - VERBUNDEN
DE 2 STÜCKEN
VALVE - COMPOSÉE
DE 2 VERBUNDENEN
TEILEN

δ) Windkessel (m pl)
Air Chambers (pl) or
Vessels (pl)

1 Réservoirs (mpl) d'air,
cloches (f pl) ou
chambres (f pl) à
air

Luftkessel (m), Wind-
kessel (m)

2 air chamber or vessel
réservoir (m) d'air

Saugwindkessel (m)
suction air chamber

3 réservoir (m) ou cloche
(f) ou chambre (f)
ou caisse (f) d'air
à l'aspiration

Druckwindkessel (m),
Druckwindhaube (f)

4 discharge or delivery
air chamber or ves-
sel

réservoir (m) ou cloche
(f) ou chambre (f)
d'air au refoulement

Luftkissen (n)

5 air cushion or buffer
matelas (m) d'air

Absenken (n) des
Wasserspiegels

6 lowering of water level
abaissement (m) du
niveau d'eau

Windkesseldruck (m)

7 pressure in air chamber
or vessel
pression (f) du résér-
voir d'air ou à air

Воздушные колпаки
(m pl)

Самое (f pl) o serbatoi
(m pl) o camero (f pl)
d'aria

Cámaras (f pl) ó depó-
sitos (m pl) de aire

воздушный колпакъ
(m)

cassa (f) d'aria
cámara (f) de aire

всасывающий воздуш-
ный колпакъ (m);

воздушный колпакъ
на всасывающей
трубѣ

cassa (f) d'aria d'aspira-
zione

cámara (f) de aire de
la aspiración



нагнетательный или
напорный воздуш-
ный колпакъ (m);

воздушный кол-
пакъ на напорной
трубѣ

cassa (f) d'aria nella
condotta premente
cámara (f) de aire en
la tubería de impul-
sión

воздушный мѣшокъ
(m); воздушная по-
душка (f); буферъ

(m)

cuscino (m) d'aria
almohadilla (f) ó cojín

(m) de aire

понижение (n) уровня
воды

abbassamento (m) del
pelo o del livello
d'acqua

descenso (m) del nivel
de agua

давление (n) въ воз-
душномъ колпакѣ

pressione (f) nella cassa
d'aria

presión (f) en la cá-
mara de aire

Ungleichförmigkeits-
grad (m) des Wind-
kesseldrucks
coefficient of cyclic
variation or of irre-
gularity of pressure
in air chamber
coefficient (m) d'irré-
gularité ou de va-
riations de pression
du réservoir d'air

Luftspeisevorrichtung
(f)
air feed or charging
apparatus
dispositif (m) d'al-
imentation d'air

Tauchrohr (n)
immersed or dip pipe
tuyau (m) plongeur



a

Steigrohr (n)
riser
tuyau (m) ascendant



a

Schnüffelventil (n)
snifting or snuffle (A)
valve
reniflard (m), soupape
(f) reniflante



Schnüffeln (n)
snifting
reniflement (m)

Luftfüller (m), [Luft-
füllapparat (m)]
air filling or charging
apparatus, air filler
or inspirator
appareil (m) d'admis-
sion d'air



срещень (f) неравно-
мерности давления
воздушного воз-
духа
grado (m) d'irrego-
larità di pressione
della camera d'aria
grado (m) de irregu-
laridad de presión
de la cámara de aire

приспособление (n)
для питания возду-
хом
dispositivo (m) per
l'ammissione d'aria
mecanismo (m) de al-
imentación de aire

погружённая труба
(f); труба съ погру-
жённым под воду
концом
tubo (m) pescante
tubo (m) de inmersión
ó sumergido

вертикальная труба
(f)
tubo (m) montante
tubo (m) vertical de
descarga en el depó-
sito regulador, tubo
vertical de acceso á
la cámara de aire

кранчик (m) для вы-
ска воздуха; коска
(f)
valvola (f) di sfialo
válvula (f) romecedora

засасывание (n) воз-
духа
lo stuffare
ronquido (m)

прибор (m) для за-
полнения воздуха
apparecchio (m) d'al-
imentazione d'aria
aparato (m) injecte
de aire

- Luftschleusenapparat
(m), Luftumfüh-
rungsapparat (m)
1 air filling regulator or
equalizer
régulateur (m) d'ad-
mission d'air

- Luftteinlaßschraube (f)
2 screw valve for air
admission
vis (f) d'admission d'air

- Druckwasserwindkes-
sel (m)
3 air chamber for water
under pressure
réservoir (m) d'air
pour eau sous pres-
sion

- Druckluftsammler (m),
[Druckluftakkumu-
lator (m)]
4 compressed air accu-
mulator
accumulateur (m) à
air comprimé

- 5) Flügel pumpen (fpl),
Drehkolben pumpen
(fpl), Rotations-
pumpen (fpl),
Kapselpumpen (fpl)
5 Semi-rotary or Wing
or Vane Pumps (pl),
Rotary Pumps (pl)
Pompes (fpl) à ailet-
tes ou semi-rotati-
ves, pompes ro-
tatives ou à rotation

- Flügelpumpe (f),
Pumpe (f) mit schwin-
gendem Kolben
6 semi-rotary or wing or
vane pump, pump
with oscillating
piston
pompe (f) à ailettes
ou semi-rotative

- doppelt wirkende Flü-
gelpumpe (f)
7 double acting semi-
rotary or wing pump
pompe (f) semi-rotative
à double effet



шлюзовый прибор
(m) для наполнения
колпачка воздухомъ
apparecchio (m) di re-
golazione dell'aria
regulador (m) de en-
trada de aire

винтъ (m) для впуска
воздуха
valvola (f) a vite per
l'ammissione del
l'aria
válvula (f) de tornillo
para entrada de aire

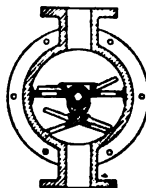
нагнетательный или
напорный воздуш-
ный колпачъ (m)
cassa (f) d'aria per
acqua in pressione
cámara (f) de aire para
el agua à presión

аккумуляторъ (m)
воздушнаго давле-
ния или съ воздуш-
нымъ давлениемъ;
пневматический ак-
кумуляторъ
accumulatore (m) ad
aria compressa
acumulador (m) de
aire comprimido

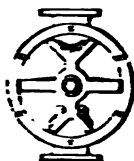
Крыльчатые насосы
(mpl); колесчатые
или ротационные или
ротативные насосы;
капсельные насосы
Pompe (fpl) semi-rotati-
ve od ad alette,
pompe rotative od a
capsula, capsulismi
(mpl)
Bombas (fpl) aletorias,
bombas rotativas

крыльчатый или ло-
пастный насосъ (m);
насосъ съ кача-
ющимся поршнемъ
pompa (f) ad alette od
a stantuffo oscil-
lante o semi-rotativa
bomba (f) aletoria ó
de aletas

крыльчатый насосъ
(m) двойного дѣй-
ствия
pompa (f) semi-rotati-
va a doppio effetto
bomba (f) aletoria de
doble efecto



vierfach wirkende Flügelpumpe (f)
quadruple acting semi-rotary or wing pump
pompe f semi-rotative à quadruple effet

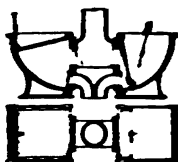


Flügelpumpe (f) mit geschlossenem Flügel
semi-rotary or wing pump with shrouded wing
pompe (f) semi-rotative à battant plein

Flügelpumpe (f) mit durchbrochenem Flügel
semi-rotary or wing pump with openings in wings for valves
pompe (f) semi-rotative à battant évidé

Flügelpumpe (f) mit einer Drehachse
semi-rotary or wing pump with single spindle
pompe (f) semi-rotative à arbre unique

einfach wirkende Flügelpumpe (f) mit geschlossenem einfachen Flügel
single acting semi-rotary or wing pump with single solid wing
pompe (f) semi-rotative à simple effet et à simple battant plein



einfach wirkende Flügelpumpe (f) mit durchbrochenem einfachen Flügel
single acting semi-rotary or wing pump with one wing having openings
pompe (f) semi-rotative à simple effet et à simple battant évidé



quadruple acting semi-rotary pump
pompe - semi-rotative à quadruple effet
bomba - semi-rotativa quadruple effetto

quadruple acting semi-rotary pump
pompe - semi-rotative à quadruple effet
bomba - semi-rotativa quadruple effetto

quadruple acting semi-rotary pump
pompe - semi-rotative à quadruple effet
bomba - semi-rotativa quadruple effetto

quadruple acting semi-rotary pump
pompe - semi-rotative à quadruple effet
bomba - semi-rotativa quadruple effetto

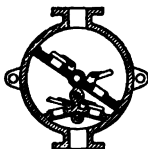
quadruple acting semi-rotary pump
pompe - semi-rotative à quadruple effet
bomba - semi-rotativa quadruple effetto

quadruple acting semi-rotary pump
pompe - semi-rotative à quadruple effet
bomba - semi-rotativa quadruple effetto

doppeltwirkende Flügelpumpe (f) mit durchbrochenem Doppelflügel

double acting semi-rotary or wing pump with double wings and openings for valves

pompe (f) semi-rotative à double effet et à double battant évidé



крыльчатый насос (m) двойного действия со сквозными или проходными двойными крыльями
pompa (f) semi-rotativa a doppio effetto con stantuffo doppio a valvola
bomba (f) aletoria de dople efecto con aletas dobles perforadas

Flügelpumpe (f) mit zwei Drehachsen

semi-rotary or wing pump with two spindles

pompe (f) semi-rotative à deux arbres



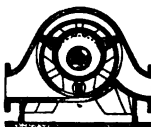
крыльчатый насос (m) с двумя осями вращения
pompa (f) semi-rotativa con due assi di rotazione
bomba (f) aletoria con dos ejes de giro

Bronzeflügel (m) bronze wing, gun metal wing
alle (m) en bronze

бронзовое крыло (n) aletta (f) od ala (f) di bronzo
aléta (f) de bronze

Drehkolbenpumpe (f), Kapselpumpe (f), Pumpe (f) mit sich drehendem Kolben, [Rotationspumpe(f)]

rotary pump, pump with rotating piston
pompe (f) rotative à ailettes ou à piston rotatif ou tournant



коловоротный или ротационный или ротативный насос (m); капсульный насос; насос с вращающимися поршнем

pompa (f) rotativa od a capsula, capsulismo (m), pompa (f) a stantuffo rotante
bomba (f) rotativa de aletas

Pumpe (f) mit zwei sich drehenden Kolben

pump with two rotating pistons
pompe (f) à deux pistons rotatifs



насос (m) с двумя вращающимися поршнями
pompa (f) a due stantuffi rotanti od a due ruote dentate
bomba (f) rotativa de engranaje

Drehkolbenpumpe (f) mit einer Welle

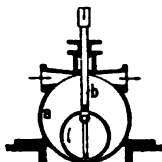
rotary pump with single shaft or one spindle
pompe (f) rotative à arbre unique

коловоротный или ротационный или ротативный насос (m) с одним валом
pompa (f) rotativa ad un solo asse
bomba (f) rotativa de aletas con un solo eje

die Welle ist zentrisch
zum Gehäuse gela-
gert

the shaft is supported
centrally in the cas-
ing

l'arbre (m) est [logé]
au centre du corps
ou concentrique-
ment à l'enveloppe



валь (m) расположенъ
центрально по от-
ношению къ кожуху
l'albero (m) è con-
centrico colla cap-
sula
el eje es concéntrico
con la cámara

zylindrisches Gehäuse
(m)
cylindrical casing
corps (m) cylindrique

a

цилиндрический пор-
шень (m)
cassa (f) cilindrica
cámara (f) cilindrica

3

Abschlußschieber (m)
slide valve
tiroir (m) de ferme-
ture

b

затворка (f); запор-
ный клапанъ (m)
segmento (m) di
chiusura
corredera (f) de cierre

3

exzentrische Anord-
nung (f) des Ver-
drängers
eccentric arrangement
of the [displacing]
piston
disposition (f) excen-
trique ou excentrée
du piston

эксцентрическое рас-
положение (n) вы-
тѣснителя или
поршня
disposizione (f) eccen-
trica dello stantuffo
disposición (f) excén-
trica del impulsor
[rotativo]

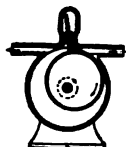
4

der Verdränger ist auf
der Welle befestigt
the [displacing] piston
is fixed on the shaft
le piston est fixé sur
l'arbre

вытѣснитель (m) при-
крѣпленъ къ валу;
поршень закрѣ-
пленъ на валу
lo stantuffo è fissato
all'albero
el impulsor [rotativo]
es fijo sobre el eje

5

die Verdrängerscheibe
sitzt lose
the eccentric is loose
l'excentrique (m) est
mobile ou libre



эксцентрикъ (m) си-
дитъ свободно
l'eccentrico (m) è folle
el excéntrico ó impul-
sor está loco sobre
el eje

6

der Verdränger ist zum
Gehäuse exzentrisch
gelagert
the displacer [or dis-
placing piston] is
supported eccen-
trically in the casing
le piston est excentré
par rapport au corps



вытѣснитель (m) рас-
положенъ эксцен-
трично къ коробкѣ
lo stantuffo è eccentrico
rispetto alla camera
el impulsor es excén-
trico respecto de la
cámara

7

Walze (f)
drum
tambour (m), cylindre
(m)

a

валикъ (m)
cilindro (m), rullo (m),
tamburo (m)
tambor (m), cilindro
(m)

8

radiale Verschiebung
(f) des Verdrängers
in der Walze, Ver-
schiebung (f) des
Verdrängers in der
Walze in der Rich-
tung des Halbmes-
sers

1 radial play of the [dis-
placing] piston
within the drum
déplacement (m) ra-
dial du piston dans
le tambour

der Verdränger erfährt
eine zusätzliche
Drehung oder eine
Zusatzdrehung

2 the [displacing] piston
has a supplemen-
tary rotary motion
le piston subit une
rotation supplémen-
taire

die Welle ist exzen-
trisch zum Gehäuse
gelagert

3 the shaft is supported
eccentrically in the
casing

l'arbre (m) est excentré
par rapport au corps
ou à l'enveloppe

радиальное перемеще-
ние (n) вытеснителя
на валу

spostamento (m) ra-
diale dello stantuffo
nel tamburo

desplazamiento (m) ra-
dial del impulsor ro-
tativo en el cilindro

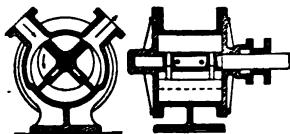
вытеснитель (m) или
поршень (m) испы-
тывает дополни-
тельное вращение
lo stantuffo subisce
una rotazione addi-
zionale

el émbolo rotativo
sufré un giro adic-
cional

валь (m) расположен
эксцентрично к ко-
робке

l'albero (m) è mon-
tato eccentricamente
alla camera

el eje es excéntrico res-
pecto de la cámara



die Verdränger (m pl)
sind in einer auf der
Triebwelle befestig-
ten Walze in der
Richtung des Halb-
messers verschieb-
bar gelagert

4 the displacers (pl) have
a radial play in the
drum, which is
fixed to the shaft

les pistons (m pl) se
déplacent radiale-
ment dans un cy-
lindre fixé sur l'arbre
de commande

вытеснители (m pl)
перемещаются ра-
диально в валке,
укрепленном на
движущем валу

gli stantuffi (pl) sono
spostabili radial-
mente in un tam-
buro calettato sul-
l'albero di comando
las aletas (pl) de im-
pulsión ó los im-
pulsos se mueven
radialmente in un
cilindro fijo en el
árbol motor

die Verdränger (m pl)
sind in einer auf der
Triebwelle befestig-
ten Walze drehbar
gelagert

the displacers (pl) [or
displacing pistons]
are supported rota-
tively or have a ro-
tatory support in
the drum, which is
fixed to the shaft
les pistons (m pl) tour-
nent dans un cy-
lindre fixé sur l'ar-
bre de commande



моторы (m pl)
спазматоры и са-
рт, упрямые
на измывании са-
рт, ступни (p) sono
montati grevati m :
un tamburo fisso
all'albero di comando
los impulsores pl son
giratorios sobre un
cilindro fijo en el
árbol motor

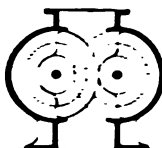
Pumpe (f) mit zwei
gleichgerichteten
oder parallelen Wei-
len
pump with two paral-
lel spindles
pompe (f) à deux arbres
parallèles

насосы (m) с двумя
параллельными ар-
бами
pompa (f) a due al-
beri paralleli
bomba (f) con dos ár-
boles paralelos

Stirnradgetriebe (m)
spur wheel gear
engrénages (m pl) cy-
lindriques

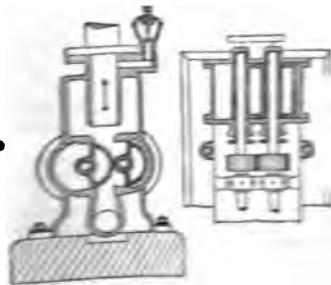
механизмы пере-
дач (f): шара (f) ци-
линдрические кони-
ческие
ingranaggio (m) cil-
indrico
engranaje (m): cilin-
drico

Repsoldsche Pumpe (f)
Repsold's pump
pompe (f) Repsold

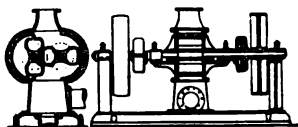


насосы (m) Репсольда
pompa (f) Repsold
bomba (f) Repsold

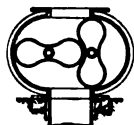
Henrysche
Pumpe (f)
Henry's pump
pompe (f)
Henry



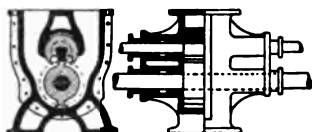
механизм
Аллен
Henry
Henry



- 1 Rootsche Pumpe (f)
 1 Root's pump
 pompe (f) Root



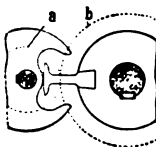
насосъ (m) Рута
 pompa (f) Root
 bomba (f) Root



- 2 Greindlsche Pumpe (f)
 2 Greindl's pump
 pompe (f) Greindl

насосъ (m) Грейндля
 pompa (f) Greindl
 bomba (f) Greindl

- 3 Formung (f) der Zahn-
 linien
 shaping or profile
 formation of the
 teeth
 tracé (m) du profil des
 dents



форма (f) линий зуб-
 цовъ; профилиро-
 вание (n) зубцовъ
 tracciamento (m) del
 profilo dei denti
 trazado (m) del perfil
 de los dientes

- 4 Teilkreis (m)
 pitch circle
 cercle (m) primitif

a, b

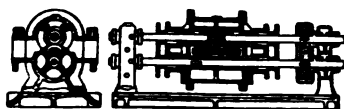
начальная или дѣль-
 тельная окру-
 жность (f)
 circolo (m) primitivo
 círculo (m) primitivo

- 5 die Zahnspitze ist ab-
 gekantet
 the head of the tooth
 is chamfered off
 l'arête (f) de la dent
 est chanfreinée

головка (f) зуба ско-
 шена; выступъ (m)
 зуба скошенъ
 la testa del denti è
 smussata
 la cabeza del diente es
 achaflanada

- 6 die Zahnspitze ist ab-
 gerundet
 the head of the tooth
 is rounded off
 l'arête (f) de la dent
 est arrondie

головка (f) зуба за-
 круглена; выступъ
 (m) зуба закруг-
 лень
 la testa del denti è arro-
 tondata
 la cabeza del diente
 es redondeada



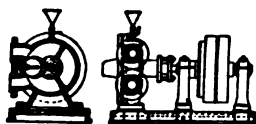
Kreiskolbenpumpe (f)
(Jaegersche Pumpe)
Jaeger's rotary pump
pompe (f) à pistons ro-
tatifs, [pompe (f)
Jaeger]

насосъ (m) съ порш-
нями, вращающи-
мся по кругу; на-
сосъ съ круговымъ
движеніемъ порш-
ней; насосъ Ягера 1
pompa (f) a stantuffo
rotante, [pompa (f)
Jaeger]
bomba (f) de impulsor
rotativo, [bomba (f)
Jaeger]

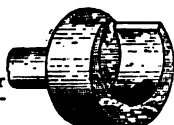
Lehmannsche Pumpe
(f)
Lehmann's rotary
pump
pompe (f) Lehmann



насосъ (m) Лемана 2
pompa (f) Lehmann
bomba (f) Lehmann



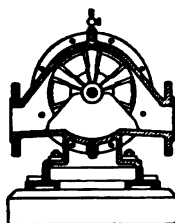
Sichelpumpe (f)
crescent or sickle
pump
pompe (f) à tambour
en forme de crois-
sant



насосъ (m) съ серпо-
виднымъ распреде-
лительнымъ вал-
комъ 3
pompa (f) a falce
bomba (f) con impulsor
rotativo en forma
de media luna (ó
de hoz)

fliegende Anbringung
(f) der Steuerwalze
auf der Welle
overhung arrangement
of revolving valve
on the shaft
disposition (f) en porte-
à-faux du tambour
de distribution sur
l'arbre

прикрѣпленіе (n) рас-
предѣлительнаго
вала къ валу на
вѣсу 4
tamburo (m) distribu-
tore montato a stra-
balzo sull'albero
montaje (m) al aire
del cilindro distri-
buidor sobre el eje



- Pumpe (f) mit zwei
sich schneidenden
Wellen
1 pump with two con-
verging spindles
pompe (f) à deux ar-
bres convergents

насос (м) с двумя
пересекающимися
валами
pompa (f) a due al-
beri convergenti
bomba (f) de dos ejes
convergentes

- Kegelrad (n)
2 conical wheel
roue (f) conique

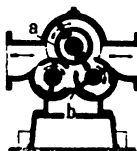


коническое колесо (n)
ruota (f) conica o a
pale coniche
rueda (f) cónica

- Pumpe (f) mit drei
gleichgerichteten
oder parallelen Wel-
len
3 pump with three pa-
rallel shafts or spind-
les
pompe (f) à trois ar-
bres parallèles

насос (м) с тремя
параллельными ва-
лами
pompa (f) a tre alberi
paralleli
bomba (f) de tres ejes
paralelos

- Walzenpumpe (f)
4 drum pump
pompe (f) à tambour



насос (м) с валками
pompa (f) a rulli
bomba (f) de cilindros
ó de rodillos

- Förderwalze (f)
working drum, rotary
piston
5 tambour (m) de déplace-
ment ou de refou-
lement, piston (m)
rotatif

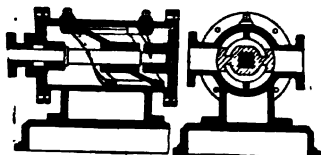
a

валок (м), подающий
[воду]
rullo (m) operatore,
pistone (m) [rota-
torio] d'avanza-
mento
cilindro (m) de eleva-
ción ó elevador

- Steuerwalze (f)
regulating drum
6 tambour (m) de dis-
tribution

b

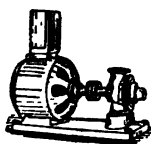
распределительный
валок (м)
tamburo (m) distri-
butore
cilindro (m) distribu-
dor



Schraubenkolben-
pumpe (f)
pump with helicoidal
piston
pompe (f) à piston
helicoidal

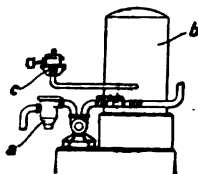
насосъ (m) съ винто-
вымъ поршнемъ
pompa (f) con stan-
tuffo ad elica
bomba (f) de impulsor
helicoidal

elektrische Haus-
[kapsel]pumpe (f)
electrically driven ro-
tary pump for do-
mestic use or house
pump
pompe (f) rotative
électrique pour usage
domestique



электрический кап-
сельный или рота-
тивный или враща-
тельный насосъ (m)
для домашнихъ цѣ-
лей
capsullismo (m) per usi
domestici a coman-
do elettrico
electro-bomba (f) rota-
tiva para uso do-
méstico

Sandfänger (m)
sand box
boîte (f) à sable



песочникъ (m); песко-
ловка (f)
raccoglitore (m) o se-
paratore (m) di
sabbia
colector (m) ó reco-
gedor (m) de arena

Druckkessel (m)
pressure reservoir
réservoir (m) à air
comprimé

a

b

напорный котель (m);
напорный воздуш-
ный колпакъ (m)
autoclave (m), serba-
toio (m) sotto pres-
sione
cámara (f) ó depósito
(m) de presión

Druckschalter (m)
pressure (valve)
switch
interrupteur (m) de
pression

c

напорный включатель
(m)
interruttore (m) a
pressione
interruptor (m) de
presión

Zapfstelle (f)
tappina [point]
prise (f) d'eau

мѣсто (n) спуска или
слива
presa (f)
punto (m) de toma
de agua

e

- Schalterhahn (m)
1 switch cock
robinet (m) de distribution



кранъ (m) съ выключениемъ
inseritore (m)
grifo (m) con interruttore



- Schaltertopf (m)
2 switch pot
réservoir (m) d'interruption

горшокъ (m) съ выключениемъ
vaschetta (f) con interruttore, cassetta (f) automatica
depósito (m) del interruptor

- c) Schaufelpumpen (f pl)
3 Centrifugal Pumps (pl)
Pompes (f pl) centrifuges

Центробѣжныя насосы
(m pl)
Pompe (f pl) centrifughe
Bombas (f pl) centrifugas

- Axialpumpe (f)
4 axial pump
pompe (f) axiale

осевой или аксиальный насосъ (m)
pompa (f) assiale
bomba (f) axial

- Kreiselpumpe (f),
Schleuderpumpe (f),
[Zentrifugalpumpe] (f),
5 Turbinenpumpe (f),
Kreisellrad (n)
centrifugal or turbine pump
pompe (f) centrifuge



центробѣжный насосъ (m)
pompa (f) centrifuga
bomba (f) centrifuga

- Fliehkraft (f), Schleuderkraft (f),
6 [Zentrifugalkraft (f)]
centrifugal force
force (f) centrifuge

центробѣжная сила (f)
forza (f) centrifuga
fuerza (f) centrifuga

- Schleuderniederdruckpumpe (f),
Niederdruckschleuderpumpe (f),
7 [Zentrifugalniederdruckpumpe (f)]
low lift or low pressure centrifugal pump
pompe (f) centrifuge à basse pression

центробѣжный насосъ (m) низкаго давления
pompa (f) centrifuga per piccole prevalenze od a bassa pressione
bomba (f) centrifuga de baja presión

Schleudermitteldruck-
pumpe (f), Mittel-
druckschleuder-
pumpe (f), [Zentri-
fugalmitteldruck-
pumpe (f)]

medium lift or inter-
mediate pressure
centrifugal pump
pompe (f) centrifuge
pour pressions
moyennes

Schleuderhochdruck-
pumpe (f), Hoch-
druckschleuder-
pumpe (f), [Zentri-
fugalhochdruck-
pumpe (f)]

high lift or high pres-
sure centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge à
haute pression

Schaufelrad (n), Lauf-
rad (n)
impeller, runner, vane
wheel, rotor
roue (f) à ailettes ou
palettes, roue (f) à
aubes ou motrice

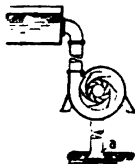


Leitring (m), Leitrad
(n)
guide wheel
roue (f) ou couronne (f)
directrice, diffuseur
(m)

a

Kreiselpumpenleitung
(f)
centrifugal pump
piping
conduit (m) ou canal
(m) de pompes cen-
trifuges

Saugrohr (n)
suction pipe
tuyau (m) d'aspira-
tion



a

offene Schleuder-
pumpe (f), Kreis-
sel
(m)
open type centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
ouverte ou sans en-
veloppe



центробъжный на-
сосъ (m) среднего
давления
pompa (f) centrifuga
per prevalenze me-
die od a pressione
media
bomba (f) centrifuga
de media presión

центробъжный на-
сосъ (m) высокого
давления
pompa (f) centrifuga
per forti prevalenze
od ad alta pressione
bomba (f) centrifuga
de alta presión

лопастное колесо; ра-
бочее колесо (n)
ruota (f) a palette o
motrice
rueda (f) de paletas ó
móvil ó impulsora

направляющее колесо
(n)
ruota (f) direttrice
rueda (f) directriz, di-
fusor (m)

трубопроводъ (m)
установки центро-
бъжныхъ насосовъ
condotta (f) di una
pompa centrifuga
tubería (f) para bom-
bas centrifugas

всасывающая труба(f)
открытый центробъж-
ный насосъ (m)
tubo (m) aspirante
tubo (m) de aspira-
ción

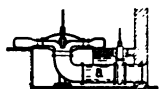
открытый центро-
бъжный насосъ (m)
pompa (f) centrifuga
libera
bomba (f) centrifuga
abierta

- geschlossene Schleuderpumpe (f)
 1 [en]closed type centrifugal pump
 pompe (f) centrifuge
 [en]fermée ou avec enveloppe



закрытый центробежный насос (м)
 pompa (f) centrifuga chiusa
 bomba (f) centrifuga cerrada

- liegende Schleuderpumpe (f), [Zentrifugalpumpe (f) mit senkrechter Welle oder mit horizontalem Gehäuse, Horizontalzentrifugalpumpe (f)]
 2 centrifugal pump with vertical shaft or spindle
 pompe (f) centrifuga à axe vertical



центробежный насос (м) с вертикальным валом
 pompa (f) centrifuga ad albero verticale
 bomba (f) centrifuga de árbol vertical

- Zulaufrohr (n)
 3 intake or inlet pipe
 tuyau (m) d'amenée

a

подводящая труба (f)
 tubo (m) d'arrivo o d'adduzione o d'afflusso
 tubo (m) de entrada

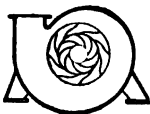
- Schleuderpumpe (f) mit wag(e)rechter Welle
 4 centrifugal pump with horizontal shaft or spindle
 pompe (f) centrifuga à axe horizontal

центробежный насос (м) с горизонтальным валом
 pompa (f) centrifuga ad asse od albero orizzontale
 bomba (f) centrifuga con árbol horizontal

- Drehachse (f)
 5 rotating spindle
 axe (m) de rotation

ось (f) вращения
 asse (m) di rotazione
 eje (m) de giro ó de rotación

- schneckenförmige oder spiralförmige Schleuderpumpe (f), Spiralpumpe (f)
 6 volute or spiral centrifugal pump
 pompe (f) centrifuga à volute ou à enveloppe spiraloïde



центробежный насос (м) со спиральным кожухом; спиральный насос
 pompa (f) centrifuga a camera spirale
 bomba (f) centrifuga en cámara espiral

- Schneckengehäuse (n), Spiralgewölbe (n)
 7 spiral casing
 enveloppe (f) à volute

спиральный кожух (м); спиральная камера (f) или коробка (f)
 carcassa (f) a chio-ciola od a spirale
 envuelta (f) de contorno ó envolvente (f) ó cubierta (f) en espiral

Schleuderpumpe (f)
mit Ringgehäuse
[oder mit konzen-
trischem Gehäuse]
centrifugal pump with
concentric casing
pompe (f) centrifuge
à enveloppe concen-
trique

Stirneinlauf (m)
frontal admission, wa-
ter inlet or entrance
of water on the hori-
zontal center line or
axis
ouïe (f) d'entrée an-
térieure

Schleuderpumpe (f)
ohne Leitvorrichtung
centrifugal pump with-
out guide passage or
diffusor
pompe (f) centrifuge
sans distributeur ou
sans aubes fixes ou
sans diffuseur

Schleuderpumpe (f)
mit Leitvorrichtung
centrifugal pump with
guide passage or dif-
fusor
pompe (f) centrifuge
avec distributeur ou
avec aubes fixes

Schleuderpumpe (f)
mit ungeschaukeltem
Leitkanal
centrifugal pump with
diffusion passage
without guide vanes
or with guide passage
without vanes
pompe (f) centrifuge à
conduit annulaire ou
à diffuseur sans
aubes

Schleuderpumpe (f)
mit geschaukeltem
Leitkanal, Turbinen-
pumpe (f)
centrifugal pump with
diffusion passage
with guide vanes,
turbine pump
pompe (f) centrifuge à
diffuseur ou à con-
duit annulaire avec
aubes

центробъжный на-
сосъ (m) съ концен-
трическимъ кожу-
хомъ
pompa (f) centrifuga
con corpo ad anelli 1
od a carcassa concen-
trica
bomba (f) centrifuga
con envuelta con-
céntrica

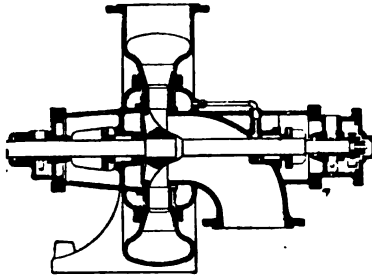
вступление (n) или
входъ (m) воды съ
лобовой стороны
introduzione (f) fron-
tale 2
entrada (f) tangencial

центробъжный на-
сосъ (m) безъ на-
правляющаго аппа-
рата
pompa (f) centrifuga 3
senza diffusore
bomba (f) centrifuga
sin distribuidor ó
sin difusor

центробъжный на-
сосъ (m) съ напри-
вляющимъ аппара-
томъ
pompa (f) centrifuga 4
con diffusore
bomba (f) centrifuga
con distribuidor ó
con difusor

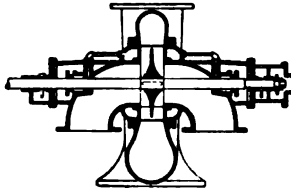
центробъжный на-
сосъ (m) съ напри-
вляющимъ аппара-
томъ безъ лопатокъ
съ гладкимъ диф-
фузеромъ
pompa (f) centrifuga 5
con diffusore senza
palette
bomba (f) centrifuga
con aparato director
sin paletas ó con di-
fusor sin directrices

центробъжный на-
сосъ (m) съ напри-
вляющимъ аппара-
томъ съ лопатками;
турбинный насосъ
pompa (f) centrifuga con
diffusore a palette, 6
pompa-turbina (f)
bomba (f) centrifuga con
aparato director de
paletas ó con difusor
con directrices



Schleuderpumpe (f)
mit einfachem Ein-
lauf
centrifugal pump with
1 single inlet or ad-
mission
pompe (f) centrifuge
à une ouïe ou à
arrivée d'eau unique

центробѣжный на-
сосъ (m) съ односто-
роннимъ вступле-
ниемъ или входомъ
[воды]
pompa (f) centrifuga
ad introduzione
semplice
bomba (f) centrifuga
con entrada ó ad-
misión única



Schleuderpumpe (f)
mit doppeltem Ein-
lauf
centrifugal pump with
2 double inlet or ad-
mission
pompe (f) centrifuge à
deux arrivées d'eau
ou ouïes

центробѣжный на-
сосъ (m) съ двух-
стороннимъ всту-
плениемъ или вхо-
домъ [воды]
pompa (f) centrifuga
a doppia introdu-
zione
bomba (f) centrifuga
con entrada doble

einstufige Schleuder-
pumpe (f)
single stage centrifugal
3 pump
pompe (f) centrifuge
à une roue ou à un
étage

одноступенчатый
центробѣжный на-
сосъ (m)
pompa (f) centrifuga
semplice o monocel-
lulare
bomba (f) centrifuga
monocelular ó sen-
cilla ó de una sola
rueda



einstufige Schleuder-
pumpe (f) mit Leit-
rad

single stage centrifugal
pump with guide
wheel

pompe (f) centrifuge à
une roue avec aubes
directrices

одноступенчатый на-
гнетный насос
(м) с направляю-
щими лопастями

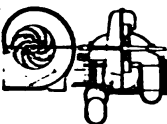
pompa (f) centrifuga
semplice con distri-
butore

bomba (f) centrifuga
monocclular con
ruota directrix

einstufige Schleuder-
pumpe (f) ohne Leit-
rad

single stage centrifugal
pump without guide
wheel

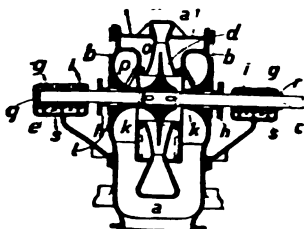
pompe (f) centrifuge à
une roue sans aubes
directrices



одноступенчатый на-
гнетный насос
(м) без направляю-
щих лопастей

pompa (f) centrifuga
semplice senza di-
stributore

bomba (f) centrifuga
monocclular sin ruo-
ta directrix ó sin
difusor



Jaeger'sche einstufige
Mitteldruckkreisel-
pumpe (f) oder Mit-
teldruckturbinen-
pumpe

Jaeger's simple stage
medium pressure
turbo pump or cen-
trifugal pump

pompe (f) centrifuge
ou pompe-turbine (f)
Jaeger à moyenne
pression

одноступенчатый на-
гнетный насос
(м) среднего давле-
ния Яегера; турби-
нный насос среднего
давления Яегера

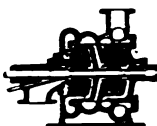
pompa (f) centrifuga
Jaeger con una gra-
diente a media pres-
sione, pompa-tur-
bina (f) per media
pressione

bomba (f) centrifuga
de presión media y
rotor simple de
Jaeger

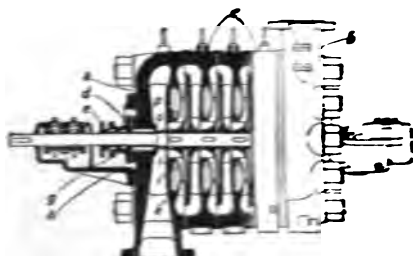
1 Gehäuse (n) casing enveloppe (f)	a	кожухъ (m); камера (f) carcassa (f) cubierta (f), envolvente (f)
2 Deckel (m) cover couvercle (m)	b	крышка (f) coperchio (m) tapa (f)
3 Welle (f) shaft, spindle arbre (m)	c	валъ (m) albero (m) árbol (m)
4 Laufrad (n) impeller roue (f) mobile, rotor (n)	d	рабочее колесо (n) ruota (f) mobile, girante (f) rueda (f) móvil ó motriz
5 Öiring (m) oil ring bague (f) graisseuse ou de graissage	c	смазочное кольцо (n) anello (m) di lubrificazione anillo (m) engrasador ó de engrase
6 Lagerdeckel (m) bearing cap or cover chapeau (m) ou couvercle (m) du palier	g	крышка (f) подшипника coperchio (m) o cappello (m) del supporto tapa (f) del soporte, sombrerete (m)
7 Stopfbuchse (f) stuffing-box presse-étoupe (m)	h	сальникъ (m) scatola (f) a stoppa prensa-estopas (m)
8 obere Lagerschale (f) upper half of the [bearing] bush coquille (f) ou coussinet (m) supérieur du palier	i	верхній вкладышъ (m) bronzina (f) o cuscinetto (m) superiore semi-cojinete (m) superior
9 Grundbuchse (f) main bush douille (f) de fond	k	грудьбука (f) bossolo (m) di fondo manguito (m) de fondo
10 Grundring (m) internal flange for water seal bague (f) de fond	l	основное кольцо (n) anello (m) di fondo o terminale anillo (m) de fondo
11 Dichtungsring (m) packing ring bague (f) ou anneau (m) de garniture	o	уплотняющее или уплотнительное кольцо (n) anello (m) di guarnizione aro (m) de guarnición
12 Mutter (f) nut écrou (m)	p	гайка (f) dado (m) tuerca (f)
13 Gegenscheibe (f) thrust ring or disc rondelle (f)	q	контръ-дискъ (m); контръ-шайба (f) contro-rondella (f) tapa (f) de tope
14 Stellring (m) adjusting ring bague (f) d'arrêt	r	установочное или нажимное кольцо (n) anello (m) d'arresto o di fissaggio, collare (m) anillo (m) de tope

untere Lagerachale (f)
bottom half [bearing]
bush
coquille (f) inférieure
ou coussinet (m) in-
férieur du palier

mehrstufige Schleuder-
pumpe (f)
multi-stage centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
multicellulaire



mehrfache Hochdruck-
schleuderpumpe (f)
oder Schleudernoch-
druckpumpe (f) oder
Hochdruckzentrifugalpumpe (f)
multi-stage high pres-
sure centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
multicellulaire à
haute pression



Jaegersche Hochdruck-
turbinenpumpe (f)
Jaeger's high lift tur-
bine pump
turbopompe (f) Jaeger
à haute pression

Gehäuseteil (m)
part of casing
section (f) de l'en-
veloppe

нижняя половина (m):
bronza (f) inferiore
semi-cojinete (m, m-
fieri

многоступенчатый
многоклеточный на-
сос (m)
pompa (f) centrifuga
multipla ad a par
ruote o paucelulare
bomba (f) centrifuga
multicelulară de va-
rius ruedas

многоступенчатый
насос высокого да-
вления
многоступенчатый на-
сос высокого давления
многоклеточный на-
сос; кристаллический
многоклеточный на-
сос
pompa (f) centrifuga
multipla ad alta
presiune
bomba (f) centrifuga
multipla de alta pre-
siune

турбинная насосная
машина Jaeger
turbopompa "Jaeger"
ad alta presiune
turbomacina "Jaeger"
ad alta
presiune, motora
Jaeger

часть корпуса
корпуса насоса
part "a" piece m.
+ secțiunea n. teia
carcasa
elementul n. al n. co-
mporta

1	Saugstück (n) suction end casing fond (m) [du côté] d'aspiration	a	всасывающая часть (f) tubulatura (f) d'aspirazione elemento (m) con boca de aspiración
2	Druckstück (n) pressure end casing fond (m) [du côté; de refoulement]	b	нагнетающая часть (f) tubulatura (f) di mandata elemento (m) con boca de expulsión
3	Mittelstück (n), Überströmstück (n) intermediate casing section (f) intermédiaire	c	средняя часть (f) pezzo (m) intermedio elemento (m) intermedio de paso
4	Stopfbuchs[en]gehäuse (n) stuffing-box casing botte (f) ou douille (f) du presse-étoupe, corps (m) de la boîte à garniture	d	коробка (f) сальника custodia (f) della scatola a stoppa caja (f) de prensa-estopas
6	Stopfbuchs[en]brille (f) gland bague (f) de presse-étoupe	e	нажимная втулка (f) или крышка (f) сальника premistoppa (m) casquillo (m) del prensa-estopas
6	Hülse (f), Buchse (f) bush, packing or sealing box douille (f), fourreau (m), manchon (m)	g	гильза (f); трубка (f); втулка (f) manicotto (m), camicia (f), scatola (f), bossole (m) manguito (m)
7	Mutter (f) mit Gegenmutter nut and locknut écrou (m) avec contre-écrou	h	гайка (f) с контргайкой dado (m) e contradado tuerca (f) y contra-tuerca
8	Lauftrad (n), Schaufelrad (n) impeller roue-turbine (f), roue à aubes	i	рабочее или лопастное колесо (n) girante (f), ruota (f) a palette rotor (m) [de paletas], rueda (f) móvil
9	Leitring (m), Leitrad (n) guide ring or wheel couronne (f) directrice, diffuseur (m)	k	направляющий аппарат (m) anello (m) diffusore, ruota (f) direttrice aro (m) o anillo (m) director o distribuidor
10	Dichtungsring (m) packing ring bague (f) de garniture	l	уплотняющее или уплотнительное кольцо (n) anello (m) di guarnizione o di tenuta aro (m) de guarnición

Abstandbuchse (f),
[Distanzbuchse (f)]
distance sleeve,
distance piece
douille (f) d'entre-
toisement ou d'écar-
tement

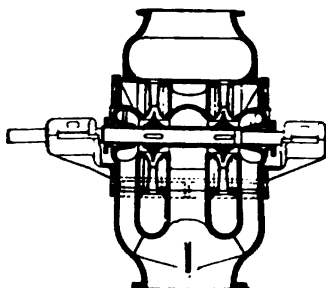
o

распорная буска (f)
bussola (f) riparella
manguito (m) de sepa-
ración

Grundbuchse (f)
main bush
douille (f) de fond

p

грудбуска (f)
bossolo (m) di fondo
manguito (m) de fondo



Doppelschleuder-
pumpe (f), Doppel-
turbinepumpe (f)
twin parallel or tan-
dem or double cen-
trifugal pump,
double turbine pump
pompe (f) centrifuge
double ou à deux
corps, turbopompe
(f) à deux corps

двойной центробеж-
ный насос (m);
двойной турбинный
насос
pompa (f) centrifuga
doppia
bomba (f) centrifuga
doble

Schleuderpumpe (f) mit
parallel geschalteten
Rädern
centrifugal pump with
impellers working or
arranged in parallel
pompe (f) centrifuge à
cellules en parallèle

центробежный на-
сос (m) с парал-
лельно включенны-
ми колесами
pompa (f) centrifuga
con ruote funzio-
nanti in parallelo
bomba (f) centrifuga
con rotores acopla-
dos en cantidad

Hintereinanderschalt-
ten (n) der Stufen
arranging the stages in
series
arrangement (m) ou
groupement (m) des
cellules en série

сериальное
включение (n, cry-
minal)
disposizione (f) delle
celle in serie
acoplamiento (m, de
los rotores en serie

- Hintereinanderschaltung (f) mehrerer Kieselräder
 1 arranging the impellers in series
 mise (f) en série de plusieurs roues-turbines

- Verbundrad (n)
 2 compound wheel
 roue (f) compound

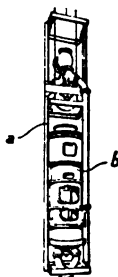
- Abteufpumpe (f), Senkpumpe (f), Sumpfpumpe (f)
 3 mine pump
 pompe (f) de fonçage ou d'exhaure ou d'avaleresse

- Hängerahmen (m)
 4 suspension frame or cage
 châssis (m) ou cadre (m) de suspension

- Laterne (f)
 5 lantern
 lanterne (f)

- Stollenpumpe (f)
 6 mine gallery or adit pump
 pompe (f) de galerie

- fahrbare Stollenpumpe (f)
 7 portable gallery pump
 pompe (f) de galerie transportable ou sur chariot



a

b



последовательное включение (n) нескольких центробежных колёс
 accoppiamento (m) in serie di diverse ruote centrifughe
 acoplamiento (m) en serie de varias ruedas-turbinas

колесо (n) -компаунд
 ruota (f) compound
 rueda (f) compound

вертикальный подвешенный насос (m); шахтный насос
 pompa (f) da miniera od abbassabile nel pozzo o d'affondamento
 bomba (f) suspendida de agotamiento ó de profundización

подвешная или висячая рама (f)
 quadro (m) od armatura (f) o telaio (m) d'attacco o di sospensione
 bastidor (m) ó marco (m) de soporte ó de suspensión

фонарь (m)
 lanterna (f)
 linterna (f)

рудничный или штольневый насос (m)
 pompa (f) da galleria
 bomba (f) de galería

передвижной насос (m) для штолен; насос на тележках для штолен
 pompa (f) da galleria montata su carrello
 bomba (f) de galería montada sobre ruedas ó transportable

Schachtpumpe (f)
shaft or well pump
pompe (f) de puits

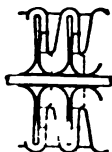


шахтный насос (m);
насос, устанавли-
ваемый в колодезь
pompa (f) da pozzo
bomba (f) de pozo

Dockpumpe (f)
dock pump
pompe (f) pour forme
ou bassin de radoub

доктовый насос (m)
pompa (f) per bacino
di raddobbo
bomba (f) para dique

Rateausche Pumpe (f)
Rateau's pump
pompe (f) Rateau



насос (m) системы
Ратэ
pompa (f) Rateau
bomba (f) Rateau

Jaegersche Pumpe (f)
Jaeger's pump
pompe (f) système
Jaeger



насос (m) системы
Ерепа
pompa (f) Jaeger
bomba (f) Jaeger

Sulzersche Pumpe (f)
Sulzer's pump
pompe (f) Sulzer



насос (m) системы
Зульцера
pompa (f) Sulzer
bomba (f) Sulzer

Liliputschleuder-
pumpe (f)
Liliput centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
Liliput

центрифужный на-
сос Лилипут
pompa (f) centrifuga
Liliput
bomba (f) centrifuga
Liliput

Evolventenpumpe (f)
(Amag-Hilpert)
involute pump (Amag-
Hilpert)
pompe (f) centrifuge à
développantes
(Amag-Hilpert)

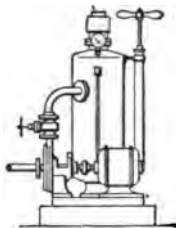


насос Л. с разви-
стыми вращаю-
щимися
pompa (f) involuta
à développantes
bomba (f) involuta
à développantes

selbsttätige Hauswas-
serpumpe (f) (Amag-
Hilpert)

self-acting domestic
water pump (Amag
Hilpert)

pompe (f) domestique
automatique (sys-
tème Amag-Hilpert)



самодѣйствующій
насосъ (m) для
домашняго во-
доснабженія

pompa (f) auto-
matica per uso
domestico

bomba (f) automá-
tica para abaste-
cimiento domés-
tico (Amag-Hil-
pert)

zylindrokonische
Schraubenpumpe
(f)

cylindroconic heli-
coidal or screw
pump

pompe (f) hélicol-
dale cylindro-co-
nique



цилиндро-коническій
винтовой насосъ
(m)

pompa (f) elicoidale
cilindro-conica

bomba (f) helicoidal
cilindro-cónica



Anfüllen (n) der
Schleuderpumpe
priming of the centri-
fugal pump

remplissage (m) de la
pompe centrifuga

наполненіе (n) цен-
тробѣжнаго насоса
[передъ пускомъ въ
ходъ]

riempimento (m) della
pompa centrifuga

[en]cebamiento (m) de
la bomba centrifuga

Füllschraube (f)
filling or priming plug
vis (f) ou bouchon (m)
de remplissage



отверстіе (n) на пѣзь-
бѣ для наполненія
[насоса передъ пу-
скомъ въ ходъ]; бо-
бышка (f)

vite (f) di riempimento
tapón (m) de carga

Füllhahn (m), Füll-
trichter (m)
[filling] funnel, char-
ging cock
entonnoir (m) [de rem-
plissage]



a

воронка (f) для на-
полненія [передъ
пускомъ въ ходъ
насоса]

imbuto (m) (per il
riempimento)
embudo (m) de carga
ó de llenado

Absperrhahn (m)
stop cock
robinet (m) d'arrêt

b

запорный кранъ (m)
robinetto (m) o chia-
vetta (f) di chiusura
grifo (m) de cierre

Entlastung (f) vom Seitenschub
balancing for end thrust, counteracting the side pressure
compensation (f) de la poussée axiale

Entlastungsvorrichtung (f)
balancing arrangement
disposition (f) de compensation, équilibreur (m)

Druckteller (m), Entlastungsteller (m), Entlastungsscheibe (f)
balancing ring or disc
plateau (m) ou disque (m) compensateur ou équilibreur

Abdichtung (f) durch Sperrwasser
packing by] water seal
étanchéité (f) hydraulique

Tropfwasserableitung (f)
drip water piping
drain (m)

Entleerungshahn (m)
drain cock
robinet (m) de vidange

Schmiervorrichtung (f)
lubricator, lubricating arrangement
dispositif (m) de graissage

die Pumpe läuft in totem Wasser
the pump runs in slack or still water
la pompe marche à l'eau morte

уравновешивание (n) [осевого] давления
compensazione (f) o equilibramento (m) della spinta laterale
alivio (m) del empuje lateral

уравновешивающее или разгрузочное приспособление (n)
dispositivo (m) equilibratore o di equilibramento
disposición (f) de contrapresión

напорная или уравновешивающая тарелка (f); разгрузочный диск (m)
piatto (m) o disco (m) di compensazione
platillo (m) de alivio ó de contrapresión

уплотнение (n) посредством запорной воды
tenuta (f) d'acqua
cierre (m) hidráulico

отведение (n) напорной воды
scolo (m) d'acqua
gocciolante
conducción (f) del agua del aliviadero ó en exceso

спускной кран (m)
robinetto (m) di scarico
grifo (m) ó espita (f) de descarga

смазочное приспособление (n)
dispositivo (m) d'oliatura o di lubrificazione
disposición (f) de engrase ó de lubricación

насос (m) работает в стоячей воде
la pompa marcia nell'acqua morta
la bomba marcha ó funciona en agua muerta

d) Druckluftpumpen (fpl)

Air Lift Pumps (pl),
Compressed Air
Pumps (pl)

Pompes (fpl) à air comprimé

Flüssigkeitsförderung
(f) durch Druckluft
raising liquids by compressed air
2 élévation (f) de liquides par l'air comprimé

Gelser (m)
geyser
3 geyser (m)

Sprudelquelle (f)
4 bubbling spring
source (f) jaillissante

Erdölspringbrunnen
(m)
5 mineral oil spring
source (f) jaillissante
d'huile minérale

Saftheber (m), [Monte-
jus (m)]
6 juice pump, montejus
monte-jus (m)

Entlüftungsleitung (f)
air vent pipe
7 conduite (f) de sortie
d'air ou d'évacuation
d'air

Preßluftzuleitung (f)
compressed air inlet
8 pipe
conduite (f) d'amenée
de l'air comprimé

Насосы, действующие сжа-
тым воздухом; пневма-
тические насосы (m pl)

Pompe (fpl) ad aria com-
pressa

Bombas (f pl) de aire com-
primido

подъём (m) жидко-
сти посредством
сжатого воздуха
sollevamento (m) del
liquido mediante aria
compressa
elevation (f) de liqui-
dos por aire á presión

гейзер (m)
geyser (m), sorgente (f)
calda
geyser (m), surtidor (m)
natural de agua

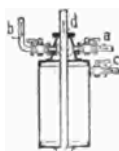
бьющий ключ (m)
sorgente (f) zampillan-
te o saliente
manantial (m) bullente

нефтяной фонтан (m)
sorgente (f) zampillante
di petrolio
surtidor (m) de nafta

монтаж (m); мон-
таж (m); сокоподъ-
ёмник (m)
elevatore (m) di suc-
chi, montejus (m)
bomba (f) elevadora de
jugos, montajugos
(m)

воздухоотвод (m);
воздуховыпускная
труба (f)
tubazione (f) di scarico
dell'aria
tubería (f) de salida ó
de purga de aire ó
de ventilación

приток (m) или по-
ступление (n) сжа-
того воздуха; воз-
духовыпускная тру-
ба (f)
condotta (f) d'addu-
zione dell'aria com-
pressa
tubería (f) de entrada
ó de alimentación
del aire comprimido



a

b

Flüssigkeitszuleitung (f)

liquid inlet pipe
conduite (f) d'amenée
du liquide

Steigleitung (f)

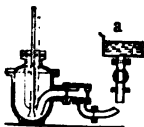
rising main, delivery
pipe
conduite (f) montante
ou de refoulement

ätzende Flüssigkeit (f)
corrosive or cauterizing
liquid

liquide (m) corrosif

Laurent'scher Apparat (m)

Laurent's apparatus
appareil (m) de Lau-
rent

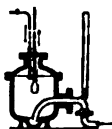
**Speisebehälter** (m)

storage or feed tank,
supply reservoir
réservoir (m) ou bac
(m) d'alimentation

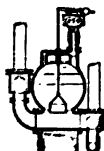
Kestnersche Druck-

luftpumpe (f)

Kestner air lift pump
pompe (f) à air com-
primé de Kestner

**Hebewerk** (n) für Spül-
jauche

siphon for waste or
residual water
appareil (m) éléva-
toire pour eaux
résiduelles ou d'é-
goût

**Drucklufthebewerk** (n)

pneumatic or compres-
sed air liquid raising
apparatus
appareil (m) élévatoire
à air comprimé

Luftdruck (m), [Atmo-
sphärendruck (m)]

atmospheric pressure
pression (f) atmosphé-
rique

приток (m) или по-
ступление (n) жид-
кости

condotta (f) d'addu-
zione del liquido
tuberia (f) de entrada
del liquido

нагнетательный тру-
бопровод (m)

condotta (f) montante
tuberia (f) de eleva-
ción

ядная жидкость (f)
liquido (m) corrosivo
liquido (m) corrosivo

аппарат (m) Лорэна
apparecchio (m) di
Laurent

aparato (m) [de] Lau-
rent

питательный резер-
вуар (m)

serbatoio (m) di alimen-
tazione
depósito (m) de all-
mentación

пневматический на-
сос (m) Кестнера;

насос Кестнера,
действующий сжа-
тым воздухом
pompa (f) Kestner ad
aria compressa
bomba (f) de aire com-
primido, sistema
Kestner

подъемник (m) для
сточной жидкости
или для жидки

apparecchio (m) di sol-
levamento per le
acque di fogna
aparato (m) elevador
para aguas sucias

пневматический под-
ъемник (m)

apparecchio (m) di sol-
levamento ad aria
compressa
aparato (m) elevador
de aire comprimido

атмосферное давление
(n)

pressione (f) atmo-
sferica
presión (f) atmosférica

Förderung (f) von
Flüssigkeiten mittels
Saugwirkung

- 1 raising of liquids by
vacuum or suction
élévation (f) de liqui-
des par aspiration

- Luftpumpe (f)
2 air pump
pompe (f) à air

- Luft (f) absaugen
3 to suck air, to exhaust
(v a)
aspirer (va) de l'air

- Saugheber (m)
4 siphon, syphon
siphon (m)

- Steigrohr (n)
5 raising or riser pipe,
lifting tube (A)
tuyau (m) montant

- Lagerrohr (n)
6 crown pipe,
pipe run (A)
tuyau (m) couché ou
horizontal

- Fallrohr (n)
7 down pipe
tuyau (m) de descente

- Heberscheitel (m)
8 syphon top, crest of
syphon
sommets (m) du siphon

- Ablaufgerinne (n)
9 drain, gutter
canal (m) ou auge (f)
ou chenal (m) de
départ, gouttière (f)
d'écoulement

- Flüssigkeitströmung
(f) infolge Änderung
des spezifischen Ge-
wichts
10 flow due to alteration
of specific gravity
courant (m) liquide
produit par change-
ment du poids spé-
cifique

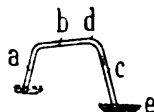
подъём (m) жидко-
сти всасыванием
sollevamento (m) di
liquidi mediante
aspirazione
elevación (f) de liqui-
dos por aspiración

воздушный насос
(m)

pompa (f) d'aria
bomba (f) de aire

высасать [высасывать]
воздухъ

aspirare aria (f),
estrarre aria me-
diante aspirazione
aspirar aire (m), ex-
traer aire (por aspi-
ración)



сифонъ (m)
sifone (m)
sifón (m)

восходящая труба (f)
tubo (m) ascendente o
montante
tubo (m) ascendente

горизонтальная тру-
ба (f) сифона
tubo (m) d'unione od
orizzontale
tubo (m) horizontal

нисходящая труба (f)
[сифона]
tubo (m) discendente
tubo (m) de caída ó de
descenso ó de bajada

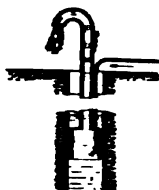
вершина (f) или верх-
няя точка (f) (си-
фона)
vertice (m) del sifone
vértice (m) del sifón

сточный жолобъ (m)
canale (m) o condotto
(m) di scarico.
desaguadero (m)

движение (n) или те-
чение (n) жидкости
вследствие измене-
ния удельного веса
corrente (f) di un li-
quido dipendente
dalla variazione del
peso specifico
corriente (f) líquida de-
bida á la variación
del peso específico

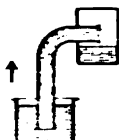


Druck[luft]flüssigkeits-
heber (m), Druck-
luftheber (m)
compressed air lift
pump
élevateur (m) de li-
quide par l'air com-
primé



подъемник (m) на
сжатом воздухе, под-
ъемник сжатого
воздуха; пневма-
тический насос (m
elevatore (m) di li-
quido ad aria com-
pressa
elevador (m) de líqui-
dos por medio de
aire comprimido

Aufwärtsbewegung (f)
von Flüssigkeiten
upward motion or
mounting or rising
of liquids
montée (f) ou ascension
(f) de liquides



восходящее движение
(n) жидкостей
movimento (m) ascen-
dente di liquidi
movimiento (m) ascen-
diente de líquidos

Ausdehnung (f) oder
Expansion (f) der
Druckluft
expansion of compres-
sed air
détente (f) de l'air
comprimé

расширение (n) сжа-
того воздуха
espansione (f) dell'aria
compressa
expansión (f) del aire
comprimido

Verdichtungsarbeit (f)
bei gleichbleibender
Temperatur, iso-
thermische Verdich-
tungsarbeit (f) [oder
Kompressionsarbeit
(f); der Luft
isothermal work in
compression of the
air
travail (m) de com-
pression isothermi-
que de l'air

изотермическая рабо-
та (f) сжатия воз-
духа
lavoro (m) di compres-
sione isoteramica del-
l'aria
trabajo (m) de com-
presión isotérmica
del aire

Hubarbeit (f) der
Flüssigkeit
work done in raising
the liquid
travail (m) en élevant
le liquide

работа (f), затрачивае-
мая на поднятие
жидкости
lavoro (m) d'innalza-
mento d'un liquido
trabajo (m), al elevar
el líquido

Mammutpumpe (f)
mammoth pump
pompe (f) mammoth



насос "м" "мамонт";
пневматический по-
дъемный насос
pompa "Mammut"
bomba "Mammut"
(para elevar líquidos
por aire a presión)

Luftverdichter (m),
[Luftkompressor
(m)]
air compressor
compresseur (m) d'air

воздушный компрес-
сор "м"
compressore "m" l'aria
compresor "m." de aire

Förderleitung (f)
1 delivery piping
 conduite (f) de refoulement

b

Druckluftleitung (f)
2 compressed air piping
 conduite (f) ou tuyauterie (f) d'air comprimé

c

Fußstück (n)
3 foot or air inlet connection
 pied (m), raccord (m) d'admission de l'air

d

Mammutbagger (m)
4 mammoth dredger
 élévateur pneumatique mammoth

e) Stoßheber (m), hydraulischer Widder (m)

5 Hydraulic Ram

Bélier (m) hydraulique

Zeit (f) oder Zeitdauer (f) [oder Periode (f)] des Ausflusses
6 discharge period
 période (f) d'écoulement

Stoßzeit (f), [Stoßperiode (f)]
7 impact or forcing period
 période (f) du choc ou de refoulement

Überströmzeit (f), [Überströmperiode (f)]
8 period of flowing
 période (f) de passage

überströmende Flüssigkeit (f)
9 flowing liquid, liquid flowing over
 liquide (m) qui passe

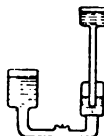
überströmen (v n), hinüberströmen (v n)
10 to flow [over] (v n)
 passer (v n)

подающая труба (f)
 tubazione (f) o condotta (f) di sollevamento d'acqua
 tuberia (f) de elevación

трубопровод (m) для сжатого воздуха
 tubazione (f) d'aria compressa
 tuberia (f) de aire comprimido

нижний наконечник (m)
 raccordo (m) di base
 pieza (f) de fondo

черпалка (f) „мамут“
 draga (f) o escavatore (m) Mammut
 draga (f) Mammut



Гидравлический таран (m)
 Ariete (m) idraulico
 Ariete (m) hidráulico

период (m) вытекания
 fase (f) dell'efflusso
 periodo (m) de salida

ударный период (m)
 fase (f) dell'urto
 periodo (m) de choque

период (m) переливания
 fase (f) di traboccamento o di travasamento
 periodo (m) de paso

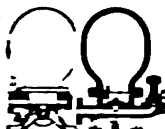
переливающаяся жидкость (f)
 liquido (m) traboccante o che travasa
 liquido (m) que pasa

переливаться (v r); перетекать (v n)
 traboccare (v n), travasare (v n)
 pasar (v n)

Widderspiel (m)
play of ram
jeu (m) de beller

Stoßheber (m) oder hy-
draulischer Wid-
der (m) mit Saugwir-
kung
hydraulic ram with
syphonic action
bêlier = hydraulique
aspirant

Stoßheber (m), oder
hydraulischer Wi-
der (m) mit Druck-
wirkung
hydraulic ram working
under pressure
bêlier (m) hydraulique
refoulant



Kraftwasserzuleitung
(f)
pressure water supply
pipe, drive (A)
pipe
tuyau (m) d'admission
ou conduite (f) d'alimen-
tation de l'eau motrice

Druckrohr =
delivery or pressure
pipe
conduite (f) de refoule-
ment

Stoßventil (m),
Schlagventil (m),
Sperrventil (m)
shut-off valve
soupape (f) d'arrêt

selbsttätiges Druck-
ventil (m),
automatic pressure or
delivery valve
soupape (f) de refoule-
ment automatique

Anschlagwassermenge
(f)
quantity of driving
water
débit (m), ou quantité
(f) d'eau d'admission
ou d'alimentation

Wp (f) rapanza: mome-
perismo-mompa-
not measure (f) of
rapant
gineco (m) dell'arrete
jago (m) del arrete

sciacquanti rapan-
zanti rapanti
(m); sciacquanti
momep rapanti (m)
arrete m. idraulico con
aspirazione
arrete (m) idraulico
con action aspirante

sciacquanti rapan-
zanti rapanti
(m); sciacquanti
momep rapanti (m)
arrete (m) idraulico
con fase premere
arrete (m) idraulico
con effetto impulsivo

sciacquanti rapan-
zanti rapanti
(m); sciacquanti
momep rapanti (m)
conduite (f) d'alimen-
tation de l'eau motrice
tuberia (f) de entrada
del agua motriz

sciacquanti rapan-
zanti rapanti
(m); sciacquanti
momep rapanti (m)
tubo (m) premere
tubo (m) de impulsión

sciacquanti rapan-
zanti rapanti
(m); sciacquanti
momep rapanti (m)
valvola (f) d'arresto
valvola (f) de refou-
lment

sciacquanti rapan-
zanti rapanti
(m); sciacquanti
momep rapanti (m)
valvola (f) premere
valvola (f) d'alimen-
tation de l'eau motrice

sciacquanti rapan-
zanti rapanti
(m); sciacquanti
momep rapanti (m)
valvola (f) d'alimen-
tation de l'eau motrice
gato (m) de agua
motriz

- f) Strahlpumpen (fpl)
 Jet Pumps (pl), injectors
 (pl), ejectors (pl)
 1 Pompes (fpl) à injection,
 injecteurs (mpl),
 éjecteurs (mpl)

- a) Wasserstrahlpumpen
 (fpl)
 2 Water Jet Pumps
 (pl)
 Pompes (fpl) à jet
 d'eau

- Mischraum (m)
 3 mixing chamber
 chambre (f) de mé-
 lange

- Behälter (m), Wasser-
 speicher (m), [Reser-
 voir (n)]
 4 reservoir
 réservoir (m)

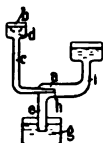
- Druckleitung (f)
 5 pressure piping
 conduite (f) de refoule-
 ment

- Arbeitsflüssigkeit (f)
 6 working liquid
 liquide (m) moteur

- Saugleitung (f)
 7 suction piping
 conduite (f) d'aspira-
 tion

- Sumpf (m)
 8 sump
 puisard (m)

- Düse (f)
 9 nozzle
 tuyère (f)



a

b

c

d

e

g

h

- Струйные насосы (mpl)
 Pompe (fpl) à getto, in-
 iettori (mpl), ejettori
 (mpl)
 Bombas (fpl) de chorro, in-
 yectores (mpl), eyectores
 (mpl)

- Водоструйные насосы
 (mpl); эжекторы
 (mpl)
 Pompe (fpl) à getto
 d'eau
 Bombas (fpl) de chorro
 de agua

- камера (f) или про-
 странство (n) сме-
 шения
 camera (f) di mesco-
 lanza o di miscela
 cámara (f) de mezcla

- резервуар (m)
 serbatoio (m)
 depósito (m)

- нагнетательный или
 напорный трубо-
 провод (m)
 condotta (f) forzata o
 premente, tubazione
 (f) di carico
 tubería (f) de presión

- рабочая жидкость (f)
 liquido (m) motore
 liquido (m) motor

- всасывающий трубо-
 провод (m)
 condotta (f) aspirante
 tubería (f) de aspira-
 ción

- нижний резервуар
 (m); резервуар с
 нижележащим
 уровнем
 acquitrino (m), smalti-
 tolo (m)
 depósito (m) [inferior]
 de alimentación o
 de aspiración

- насадка (f); сопло (n)
 ugello (m)
 tobera (f)

Verbindungsleitung (f),
Steigleitung (f),
Förderleitung (f)
connecting piping
conduite (f) de raccor-
dement ou de jonc-
tion

mit hoher Geschwin-
digkeit aus der Düse
ausströmen (v n)
to issue from the
nozzle at a high
velocity
s'échapper (v r) à
grande vitesse de
la tuyère

Treibstrahl (m)
power or driving jet
jet (m) moteur

Stoßverlust (m) im
Mischraum
loss due to shock or
impact loss in the
mixing chamber
perte (f) due au choc
dans la chambre de
mélange

Arbeitsbereich (m) der
Strahlpumpe
working range of the
jet pump
champ (m) d'action de
la pompe d'injection

Erzeugung (f) einer
Flüssigkeitsströ-
mung
production of a flow
production (f) d'un
courant liquide

Anrechterhaltung (f)
einer Flüssigkeits-
strömung
maintenance of a flow
maintien (m) d'un
courant liquide

соединительная тру-
бопровод (n);
tubazione (f) di colle-
gamento
tuberia (f) de unió
é de calce é de
impulsión

высочайше (v r) из
двух или из не-
скольких сопел
сфокусированно
effluire (v r) dall'ugello
con velocità forte
salir (v r) par la tubera
con gran velocidad

двигательный струй
jetto (n) motore,
jetto r: le
chorro (n) de impul-
sión é impulsor

потеря (f) "подачи" на
устье и смеси
сгорания
perda f. per urta
nella camera f. mé-
scia
perdida f. por choques
en la cámara de
mezcla

область действия
сфокусированного
raygio (n) d'azione f.
camp. n. di appa-
cabilità dell'iniezione
limites m. p., de acción
de la bomba de
chorro

создание "и" дви-
жения жидкости
generazione f. di una
corrente liquida
producción f. de un
corriente líquida

поддержание "и" дви-
жения жидкости
mantenimento n.
della corrente f. m.
liquido
mantenimiento n. de
una corriente lí-
quida

- Strahlpumpe (f) [oder
Strahlapparat (m)]
ohne Förderhöhe
1 jet pump without deli-
very head
pompe (f) à injection
sans hauteur d'éle-
vation

- Wasserstrahlpumpe
(f)
2 water jet pump
pompe (f) à jet d'eau



- Düse (f)
3 nozzle
tuyère (f)

a

- gleichförmig wirkende
Wasserstrahlpumpe
(f)
4 uniform working water
jet pump
pompe (f) à jet d'eau
continu, éjecteur
(m) continu à eau

- Wasserstrahlpumpe (f)
für Springbrunnen
5 water jet pump for
fountains
pompe (f) à jet d'eau
pour fontaines



- stoßweise wirkende
Wasserstrahlpumpe
(f)
6 intermittent working
water jet pump
pompe (f) à jet d'eau
intermittent

- Wasserstrahlpumpe (f)
mit stellbarer Rege-
lungsspindel
water jet pump with
adjustable regula-
ting spindle
7 pompe (f) à jet d'eau
ou injecteur (m) à
eau ou pompe (f)
d'injection d'eau
avec aiguille ré-
glable



струйный насос (m),
в котором высота
поддачи равна нулю
pompa (f) a getto
senza prevalenza
injector (m) ó bomba
(f) de chorro sin al-
tura de elevación

струйный насос (m);
эжектор (m)
pompa (f) a getto
d'acqua
bomba (f) de chorro
de agua

сопло (n); насадка (f)
ugello (m)
tobera (f)

равномерно действую-
щий водоструйный
насос (m); непре-
рывно действую-
щий эжектор (m)
pompa (f) a getto
d'acqua ad azione
uniforme
bomba (f) de chorro
de agua de acción
continua

водоструйный насос
(m) для фонтанов
pompa (f) a getto
d'acqua per fontana
zampillante
eyector (m) de agua
para surtidores

водоструйный насос
(m), действующий
толчками
pompa (f) a getto
d'acqua intermittente
eyector (m) de agua
de acción ó de tra-
bajo intermitente

водоструйный насос
(m) с регулируе-
мым стержнем;
эжектор (m) с
регулируемой иг-
лой
pompa (f) a getto d'a-
qua con fuso di re-
gistro spostabile
bomba (f) de chorro de
agua (eyector) con
aguja de regulación
graduable

3) Dampfstrahlpumpen

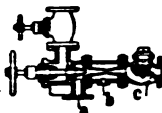
(f pl)
Steam Injectors (pl),
St-ram Ejectors (pl)
Pompes (f pl) à jet de
vapeur, injecteurs
(f pl) à vapeur

Нароструйные приборы

или инжекты (m pl)
Pompe (f pl) a getto di
vapore, iniettori

(m pl)
Bombas (f pl) de choque
de vapor

Dampfstrahlpumpe (f),
[Injektor (m)]
steam injector
pompe (f) à jet de va-
peur



пароструйный пита-
тельный прибор
(m); вологошь (m);
инъекторъ (m)

pompa (f) a getto di
vapore
injector (m) de vapor

Wasserzuführung (f)
water [supply] inlet
entrée (f) ou admission
(f) de l'eau

a

подводъ (m) воды
condotto (m) d'ammis-
sione o d'adduzione
dell'acqua

boca (f) de alimenta-
ción de agua

Abfallstutzen (m),
Sabbstutzen (m),
Schlabberstutzen
(m)

b

drain
tubulure (f) de trop-
plein

водоотпускной или
водоотливной па-
трубокъ (m); во-
доспускной шту-
церъ (m) или шту-
церъ (m)

bocc[het]ta (f) di sca-
rico

boca (f) de calda ó de
purga ó de descarga

Speiseventil (n)
feed valve
soupape (f) alimen-
taire

c

питательный клапанъ
(m)

valvola (f) d'alimenta-
zione

válvula (f) de alimen-
tación

Dampfdüse (f)
steam nozzle or cone
tuyère (f) à vapeur



a

паровое сопло (n); па-
ровая насадка (f)

ugello (m) a vapore

tobera (f) de vapor

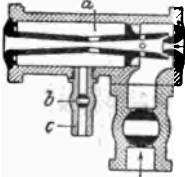
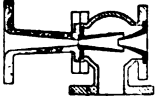
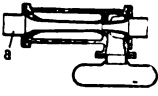
Fangdüse (f), Auffang-
düse (f), Mischdüse (f)
combining or mixing
cone or nozzle
tuyère (f) réceptrice,
ajutage (m) récep-
teur

b

приёмное или подаю-
щее сопло (n); при-
ёмная насадка (f)

ugello (m) di presa

tobera (f) receptriz ó
de mezcla

1	Druckdüse (f) discharge or delivery cone, combining nozzle tuyère (f) de refoule- ment	c	напорное или нагне- тательное сопло (n) ugello (m) al condotto premente tobera (f) de presión
2	Überlaufraum (m), Schlabberaum (m) overflow chamber chambre (f) de trop- plein		сливное или пере- ливное простран- ство (n) camera (f) di troppo pieno cámara (f) de de- rrame ó de rebosa- miento
3	Schlabberventil (n) overflow valve soupape (f) de trop- plein	a	клапанъ (m) для тер- яемой или лишней воды valvola (f) di troppo pieno válvula (f) de derrame
4	Schlabberrohr (n), Überlaufrohr (n), Überlauf (m) overflow branch tuyau (m) de trop-plein	b	отводная труба (f) для теряемой или лиш- ней воды; перелив- ная труба tubo (m) dello sflora- tore tubo (m) de derrame
5	Anspringen (n) der Strahlpumpe starting of the injector amorçage (m) de l'in- jecteur	c	присасывание (n) или подсасывание (n) инжектора avviamento (m) od ad- escamento (m) del- l'iniettore arranque (m) ó ence- bamiento (m) del in- jector
6	Dampfstrahlpumpe (f), [Dampfstrahlejek- tor (m)] steam ejector pompe (f) à jet de vapeur		пароструйный насосъ (m); паровой эжек- торъ (m) pompa (f) a getto di vapore bomba (f) à chorro de vapor, ejector (m) de vapor
7	Lenzpumpe (f) bilge pump pompe (f) de cale		осушительный или водоотливной эжек- торъ (m); осуши- тельная или отлив- ная помпа (f); трюмный или от- ливной насосъ pompa (f) da sentina o da stiva bomba (f) de sentina

Anwurfrohr (n)
discharge pipe
tuyau (m) d'éjection
ou d'évacuation

Schlammheber (m),
Schlammhebevorrichtung (m)
mud elevator
élévateur (m) de boue

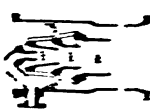
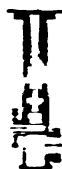
Strahlpumpe f. für
Oberflächenverflüssiger
steam ejector or ejector
pump for surface
condensers
pompe à jet pour
condenseurs à surface

Mischdüse (f)
mixing nozzle, combining cone
tuyère f. de mélange,
cône m. mélangeur

Verflüssiger (m) mit
Strahlpumpe, Strahl-
kondensator (m.)
jet condenser
condenseur (m) à jet

nicht saugende Strahl-
pumpe f., nicht-
saugender Injektor (m)
non-feeding injector
injector (m), non sa-
pant

Abdampfstrahlpumpe
f., Abdampfinjektor
m., Röhrenstrahl-
injektor (m.)
exhaust steam injector
injector (m) à vapeur
d'échappement



Abdampfstrahlpumpe f.,
Abdampfinjektor m.,
Röhrenstrahlinjektor (m.)
exhaust steam injector
injector (m) à vapeur
d'échappement

Abdampfstrahlpumpe f.,
Abdampfinjektor m.,
Röhrenstrahlinjektor (m.)
exhaust steam injector
injector (m) à vapeur
d'échappement

Abdampfstrahlpumpe f.,
Abdampfinjektor m.,
Röhrenstrahlinjektor (m.)
exhaust steam injector
injector (m) à vapeur
d'échappement

Abdampfstrahlpumpe f.,
Abdampfinjektor m.,
Röhrenstrahlinjektor (m.)
exhaust steam injector
injector (m) à vapeur
d'échappement

Abdampfstrahlpumpe f.,
Abdampfinjektor m.,
Röhrenstrahlinjektor (m.)
exhaust steam injector
injector (m) à vapeur
d'échappement

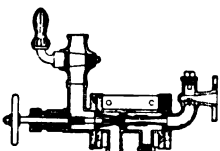
Abdampfstrahlpumpe f.,
Abdampfinjektor m.,
Röhrenstrahlinjektor (m.)
exhaust steam injector
injector (m) à vapeur
d'échappement

Abdampfstrahlpumpe f.,
Abdampfinjektor m.,
Röhrenstrahlinjektor (m.)
exhaust steam injector
injector (m) à vapeur
d'échappement

- geteilte Mischdüse (f)
 1 divided mixing nozzle
 cône (m) mélangeur en
 deux parties



- saugende Strahl-
 pumpe (f)
 2 lifting injector
 injecteur (m) aspi-
 rant



- verschlebbare Spindel
 (f), Regelungsspindel (f)
 3 adjusting or regulating
 spindle
 pointeau (m) ou aiguille
 (f) de réglage

- verschlebbare Düse (f)
 4 adjustable nozzle
 cône (m) réglable

- Durchschlagen (n) der
 Strahlpumpe
 5 failing of the injector
 désamorçage (m) de
 l'injecteur

- die Strahlpumpe saugt
 an
 the injector sucks or
 6 draws
 l'injecteur (m) aspire
 ou s'amorce

- Saugstrahlpumpe (f),
 [E]jektor (m)
 7 ejector
 éjecteur (m)

- Druckstrahlpumpe (f),
 [I]njektor (m)
 8 injector
 injecteur (m)

раздѣльное сопло (n)
 смѣшениа; раздѣль-
 ная насадка (f) смѣ-
 шениа; раздѣли-
 тельное смѣситель-
 ное сопло
 ugello (m) o cono (m)
 di miscela diviso
 tobera (f) de mezcla
 en varias piezas

всасывающій ин-
 жекторъ (m);
 всасывающій
 питательный
 пароструйный
 приборъ (m)
 iniettore (m) aspi-
 rante
 inyector (m) aspi-
 rante

регулирующій стр-
 жень (m); регули-
 рующая игла (f);
 сердечникъ (m), слу-
 жащій для регули-
 рованiя

fuso (m) di registro,
 punta (f) conica mo-
 bile

aguja (f) de regulación
 регулируемое или пе-

(редвижное сопло
 n); передвiжная
 насадка (f)

ugello (m) mobile o
 spostabile

tobera (f) regulable

срыванiе (n) или от-
 казъ (m) инжектора

arresto (m) o disadescas-
 miento (m) dell'inlet-
 tore

desencebado (m) del
 inyector

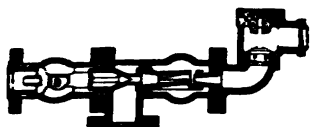
струйный насосъ (m)
 забираетъ

la pompa a getto si
 adesca
 el inyector aspira

всасывающій струй-
 ный насосъ (m);
 эжекторъ (m)
 elettore (m)
 eyector (m)

струйный насосъ (m),
 подающій воду
 подъ давлениемъ;

инжекторъ (m)
 iniettore (m)
 inyector (m)



wieder anspringende
oder selbsttätig an-
saugende Strahl-
pumpe (f), Sicher-
heitsstrahlpumpe (f)
[self-acting] restarting
injector, automatic
injector
injecteur (m) à réamor-
çage automatique,
injecteur (m) restart-
ing



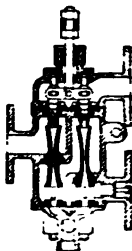
автоматически приса-
сывающий инжек-
тор (м); вновь
забирающий авто-
матически инжек-
тор; безотказный
инжектор; инжек-
тор „рестартинг“
iniettore (m) a riade-
scamento automa-
tico, iniettore (m)
di sicurezza, iniet-
tore (m) restarting
injector (m) de recobre
automático ó de se-
guridad ó „restart-
ing“

federbelastetes Schlab-
berventil (n)
spring loaded overflow
valve
soupape (f) de trop-
plein à ressort

a

клапан (м) для тер-
яемой воды с пружинной нагрузкой
valvola (f) di troppo
pieno caricata a
molla
válvula (f) de derrame
cargada con resorte

Doppelstrahlpumpe (f),
[Doppelinjektor (m)]
double tube injector,
injecteur (m) double



двойной инжектор
(м); двойной паро-
струйный питатель-
ный прибор (м);
инжектор с дву-
мя системами со-
пель
iniettore (m) doppio
injector (m) doble

Mischstrahl (m)
combined or delivery
jet
jet (m) de mélange

selbsttätige Speisung
(f) von Dampfkes-
seln
automatic boiler feed-
ing
alimentation (f) auto-
matique des chau-
dières à vapeur

струя (f); смесь
getto (m); misto
chorro (m) de mezcla

автоматическое пита-
ние (n) паровых
котлов
alimentazione (f) auto-
matica di caldaie
alimentación (f), auto-
mática de calderas
de vapor

g) Dampfdruckpumpen (f pl), Dampfpulsér (m pl), Pulsometer (n pl)	Насосы (m pl) съ непосред- ственнымъ давленіемъ пара на жидкость
x Steam Pressure Pumps (pl)	Pompe (f pl) a pressione di vapore o prementti a vapore, pulsometri (m pl)
Pompes (f pl) à pression de vapeur	Bombas (f pl) de vapor á presión, pulsómetros (m pl)
kolbenlose Dampf- pumpe (f), Dampf- druckpumpe (f), Dampfpulsér (m), Pulsometer (n)	безпоршневой паро- вой насосъ (m); пульсометръ (m)
» pistonless or pulsating steam pump, pulso- meter	pompa (f) a vapore senza stantuffo, pul- sometro (m)
pompe (f) à vapeurs sans piston, pulsomètre (m)	bomba (f) de vapor sin émbolo, pulsómetro (m)
3 Neuhauscher Dampf- pulsér (m), Neuhaus- sches Pulsometer (n) Neuhaus' pulsometer pulsomètre (m) de Neuhaus	пульсометръ (m) си- стемы Нейгауза pulsometro (m) di Neu- haus pulsómetro (m) de Neuhaus
4 Druckkasten (m) pressure chamber chambre (f) de refoule- ment	a напорная камера (f) camera (f) premente o di pressione cámara (f) de presión
5 Saugraum (m) suction chamber chambre (f) d'aspira- tion	b всасывающая камера (f); камера всасы- вания camera (f) aspirante o di aspirazione cámara (f) de aspira- ción
6 Saugventil (n) suction valve clapet (m) ou soupape (f) d'aspiration	c всасывающий клапанъ (m) valvola (f) aspirante válvula (f) de aspira- ción

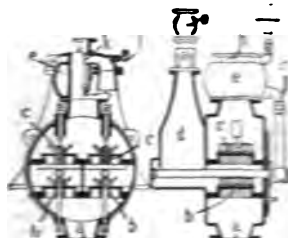
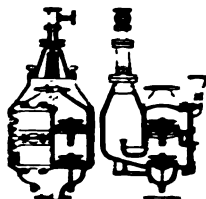
Druckventil (n)
pressure valve
soupape (f) de refoulement

Steigrohrstutzen (m)
delivery pipe branch
tubulure (f) de refoulement

Kammer(f) des Dampf-
pulsers, Pulsometer-
kammer (f)
pulsometer chamber
chambre (f) ou poche
(f) du pulsomètre

Luftventil (n)
air valve
valve (f) à air

Körtingsches
Normalpulsometer (n)
Körting's normal
pulsometer
pulsomètre (m) normal
système
Körting



Körtingsches Hoch-
druckpulsometer (n)
Körting's high pressure
pulsometer
pulsomètre (m) à haute
pression, système
Körting

Saugstutzen (m)
suction pipe branch
tubulure (f) d'aspiration

a

напорный клапан
клапан "n
valvula "n portante
valvula "n de impulsion

d

напорный ствол
ствол "n
attacco "n del tubo
montante
estremo "n de em-
pulsione del tubo de
impulsione

e

камера (f), пульсо-
метра
camera "f del pulso-
metro
camera "f del pulso-
metro

g

вакуумный клапан
клапан "n
valvula "n dell'aria
valvula "n de are

h

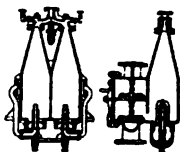
напорный пульсо-
метр (n)
напорный
пульсометр
pulso-meter "n nor-
male c. Körting
pulso-meter "n
normal de Kör-
ting

пульсо-метр "n на-
порный, пульсо-
метр "n ad alta
pressione, sistema
Körting
pulso-meter "n de alta
pressione de Körting

сuction branch
branch "n
attacco "n del tubo
aspirante
estremo "n de em-
pulsione de aspiracion

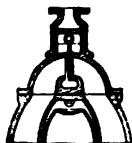
1	Saugventil (n) suction valve soupape (f) d'aspiration	b	всасывающий клапанъ (m) valvola (f) aspirante válvula (f) de aspiración
2	Druckventil (n) pressure or delivery valve soupape (f) de refoulement	c	нагнетательный клапанъ (m) valvola (f) premente válvula (f) de impulsión
3	Pulserkammer (f), Pulsometerkammer (f) pulsometer chamber chambre (f) ou poche (f) ou cloche (f) de pulsomètre	d	камера (f) пульсометра camera (f) del pulsometro cámara (f) del pulsómetro
4	Einspritzwindkessel (m), [Injektionswindkessel (m)] air injection vessel or chamber cloche (f) d'air d'injection	o	инжекционный воздушный колпакъ (m); воздушный колпакъ впрыскивателя cassa (f) d'aria d'iniezione cámara (f) de aire de inyección
5	Strahlrohr (n), [Injektionsrohr (n)] injection pipe tuyau (m) d'injection	g	инжекционная труба (f); труба впрыскивателя tubo (m) d'arrivo del vapore o d'iniezione tubo (m) de inyección
6	Druckstutzen (m) delivery pipe branch tubulure (f) de refoulement	h	нагнетательный патрубокъ (m) attacco (m) del tubo premente extremo (m) de empalme de impulsión
7	Fülltrichter (m) funnel for priming entonnoir (m) de remplissage	i	воронка (f) для наполнения imbuto (m) di riempimento embudo (m) de llenado
8	Steuerzunge (f) clapper valve languette (f) de distribution, obturateur (m)	k	управляющий или распределительный язычокъ (m) piastra (f) o linguetta (f) di distribuzione lengüeta (f) de distribución
9	Luftventil (n) air valve soupape (f) à air	l	воздушный клапанъ (m) valvola (f) d'entrata d'aria válvula (f) de aire
10	Dampfventil (n) steam valve soupape (f) d'admission de vapeur	o	паровой клапанъ (m) valvola (f) del vapore válvula (f) de vapor

doppelt wirkendes
Pulsometer (n)
double acting pulso-
meter
pulsomètre (m) à
double effet



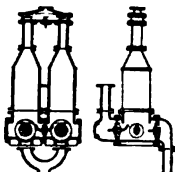
пульсометръ (m)
двойного дѣйствія
pulsometro (m) a
doppio effetto
pulsómetro (m) de
doble efecto

Pendelklappe (f)
clapper (steam) valve
languette (f) de distri-
bution, obturateur
(m)



качающаяся заслонка
(f); маятниковый
клапанъ (m); языкъ
(m) съ верхнимъ
подвѣсомъ
valvola (f) od animella
(f) o languetta (f) a
pendolo
válvula (f) pendular,
lengüeta (f) de distri-
bución

Unterdruckdampf-
pumpe (f),
[Dampfvakuum-
pumpe (f)]
steam vacuum
pump
pompe (f) à vide
de vapeur



паровой вакуумъ-
насосъ (m)
pompa (f) a vuoto
a vapore
bomba (f) de vacío
à vapor

Eisenbahnwasser-
station (f)
railway pumping sta-
tion
station (f) de prise
d'eau pour chemin
de fer

железнодорожная
станція (f), имѣю-
щая водоснабжение;
(часто:) железнодоро-
жное водоснаб-
жение (n); железно-
дорожная водонач-
ка (f)
stazione (f) di riforni-
mento d'acqua per
strade ferrate
estación (f) de toma de
agua ó de alimen-
tación de agua para
ferrocarriles

b) Gasdruckpumpen (f pl)

Gas Pressure Pumps
(pl)

Pompes (f pl) à pression
de gaz ou à gaz com-
primé

Gasdruck (m)
gas pressure
pression (f) de gaz

Насосы (m pl) съ непосред-
ственнымъ давленіемъ
газа на жидкость

Pompe (f pl) à pression de
di gas

Bombas (f pl) à presión
de gas

давленіе (n) газа
pressione (f) o tensione
(f) del gas
presión (f) del gas

- gespanntes Gas (n)
1 compressed gas
gaz (m) comprimé ou
sous pression

- Gasspritze (f)
2 fire extinguisher (ac-
tuated by gas)
extincteur (m)

- Druckmesser (m)
3 pressure gauge
manomètre (m)

- Verschlußschraube (f)
4 screw plug
bouchon (m) fileté

- Ausflußhahn (m)
outlet cock, discharge
5 cock
robinet (m) d'écoule-
ment

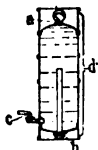
- Tragriemen (m)
6 [carrying] strap
sangle (m)

- Kohlensäure (f)
carbonic acid, carbon
7 dioxide, carbonic an-
hydride
acide (m) ou anhydride
(m) carbonique

- Kohlensäureentwick-
lung (f)
8 evolution of carbonic
acid or of carbon
dioxide
production (f) d'ac-
de carbonique

- doppeltkohlensaures
Natron (n)
9 bicarbonate of soda
bicarbonate (m) de
soude

- Weinsteinsäure (f)
10 tartaric acid
acide (m) tartrique



a

b

c

d

C O₂

сжатый газъ (m)
gas (m) in pressione
gas (m) á presión 6
comprimido

газовая пожарная
труба (f); пожарная
труба, действующая
углекислотой;
газовый огнетуши-
тель (m)
pompa (f) a getto di
gas, estintore (m)
extincteur (m) [de in-
cendios] accionado
por gas

манометръ (m); измѣ-
ритель (m) давления
misuratore (m) della
pressione, mano-
metro (m)
manómetro (m)

затычка (f); пробка (f)
tappo (m) a vite
tapón (m) roscado

выпускной или спуск-
ной кранъ (m)
robinetto (m) di ef-
flusso
grifo (m) de salida

подвѣсный ремень (m)
cinghia (f) o correggia
(f) portante
correa (f) portadora

углекислота (f)
acido (m) carbonico
ácido (m) carbónico

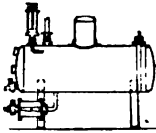
образование (n) угле-
кислоты
sviluppo (m) di acido
carbonico
desprendimiento (m)
de ácido carbónico

двууглекислый натръ
(m); двуугленатрие-
вая соль (f); кислая
угленатриевая соль;
двууглекислая сода
(f)

bicarbonato (m) di so-
da
bicarbonato (m) sódico
ó de sosa

винная или виннока-
менная кислота (f)
acido (m) tartarico
ácido (m) tártrico

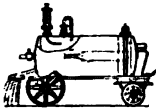
Unterdruckflüssig-
keitsheber (m)
vacuum liquid raiser
elevateur (m) de li-
quides par le vide



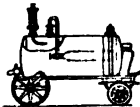
die Flüssigkeit ver-
schluckt Gas
the liquid absorbs gas
le liquide absorbe le
gaz

verdichtetes [oder kom-
primiertes] Ammo-
niak (n)
compressed ammoniac
or ammonia gas
ammoniaque (m) com-
primé

Sprengwagen (m)
watering cart, sprink-
ler cart or wagon
chariot (m) irrigateur
ou d'arrosage



Jauchewagen (m)
liquid manure wagon
or cart
chariot (m) d'arrosage
à purin



Senkgrubenentleerer
(m)
sink or sewer or cess-
pool evacuator
appareil (m) de vidange
des fosses

Humphreysche Pumpe
(f)
Humphrey pump
pompe (f) à gaz sy-
stème Humphrey

вакуумъ-подъемникъ
(m) для жидкостей;
водоподъемникъ
для жидкостей, дей-
ствующий разры-
женнымъ возду-
хомъ
elevatore (m) di liquidi
a vuoto
elevador (m) de liqui-
dos por el vacío

жидкость (f) погло-
щаетъ или вбираетъ
газъ
il liquido assorbe del
gas
el liquido absorbe gas

сжатый аммиакъ (m)
ammoniacca (f) com-
pressa
amoniaco (m) compri-
mido

повозка (f) для по-
ливки улицъ; по-
ливная бочка (f)
botte (f) d'innaffia-
mento, innaffiatrice
(f) stradale, carro
(m) per innaffiare le
strade
cuba (f) de riego, carro
(m) regadero

ассенизационная боч-
ка (f)
botte (f) pel trasporto
del pozzo-nero o ces-
sime
carro (m) para aguas
sucias o de pozos
negros

насосъ (m) для вына-
чивания нечистотъ
изъ выгребныхъ
ямъ; ассенизацион-
ный насосъ
apparecchio (m) di
vuotamento del
pozzi neri
bomba (f) de vaciado
de letrinas

насосъ (m) Гамфри
pompa (f) Humphrey
bomba (f) de Hum-
phrey

- selbsttätig gesteuertes Gasventil (n)
 1 automatic or automatically controlled gas valve
 soupape (f) automatique à gaz

- das Gasgemisch verpuffen
 2 to drive out or to eject the gas mixture
 faire exploser le mélange tonnant

- Gasgemisch (n)
 3 gas mixture
 mélange (m) tonnant

- die Wassersäule in pendelnde Bewegung setzen
 4 to give the column of water an oscillating motion
 faire osciller la colonne d'eau

- Pendelung (f) der Wassersäule
 5 oscillation of the column of water
 oscillation (f) de la colonne d'eau

- als Kolben wirkende Wassersäule (f)
 6 column of water acting or working as piston
 colonne (f) d'eau faisant fonction de piston

- schwingende Wassersäule (f)
 7 oscillating water column
 colonne (f) d'eau oscillante

- Vorschwingen (n) der Wassersäule
 8 advance of the column of water
 avance (f) de la colonne d'eau

газовый клапан (m) с автоматическим распределением
 valvola (f) [d'ammissione] del gas a comando automatico
 válvula (f) automática de gas

сжигать смесь газов
 far esplodere la miscela di gas
 hacer detonar la mezcla de gas

смесь (f) газа
 miscela (f) di gas
 mezcla (f) de gas ó gaseosa

привести водяной столб в колебательное движение или в попеременно-возвратное движение
 porre la colonna d'acqua in moto pendolare
 hacer oscilar la columna de agua

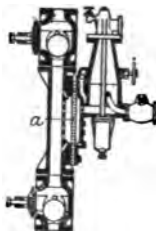
колебание (n) водяного столба
 pulsazione (f) della colonna d'acqua
 oscilación (f) de la columna de agua

водяной столб (m), действующий как поршень
 colonna (f) d'acqua funzionante da pistone
 columna (f) de agua actuando como émbolo

колеблющийся водяной столб (m)
 colonna (f) d'acqua oscillante
 columna (f) de agua oscilante

колебание (n) или движение (n) вперёд водяного столба
 pulsazione (f) od oscillazione (f) in avanti della colonna d'acqua
 movimiento (m) de avance de la columna de agua

Federplattenpumpe (f)
für Säuren, Säure-
membranpumpe (f)
1 diaphragm pump for
acids
pompe (f) à membrane
pour acides



диафрагмовый насос
(m) для кислот
pompa (f) a membrana
per acidi
bomba (f) de diafragma
para ácidos

ingespannte Feder-
platte (f)
2 fixed diaphragm
membrane (f) fixée ou
enclâssée

a

закреплённая диа-
фрагма (f)
membrana (f) tesa
diafragma (m) ten-
sado ó en marco

4. Feuerspritzen (fpl)

Fire Engines (pl)

3 Pompes (fpl) à in-
cendie

Feuerlöschbetrieb (m)
4 fire extinction opera-
tion, organization of
fire extinction
service (m) d'incendie

Feuerlöschtechnik (f)
5 technics (pl) of fire ex-
tinction
technique (f) du ser-
vice d'incendie

Bekämpfung (f) des
6 Feuers
fighting the fire
attaque (f) du feu

Feuerspritze (f),
Spritze (f)
7 fire engine, engine
pompe (f) à incendie
ou à feu

Wurfweite (f) der
Spritze
8 range of the fire engine
projection (f) horizon-
tale ou portée (f) de
la pompe à incendie

Пожарные насосы

(m pl)

Pompe (fpl) da incendio

Bombas (fpl) de incen-
dios

пожарное дело (n)
esercizi (m pl) dell'es-
tinzione d'incendi
servizio (m) de incen-
dios

область (f) противо-
пожарной техники
tecnica (f) dell'estin-
zione degli incendi
técnica (f) del servicio
de incendios

борба (f) с огнём
lotta (f) contro il fuoco
lucha (f) contra el in-
cendio

пожарная труба (f);
пожарный насос
(m)

pompa (f) da incendio
bomba (f) de incendios

длина (f) струи вы-
брасываемой по-
жарной трубой;
дальность (f) полёта
струи; выметь (m)
пожарной трубы
portata (f) della pompa
da incendio
amplitud (f) ó alcance
(m) de la bomba de
incendios

Bedienungsmann-
schaft (f)
crew
équipage (m), équipe
(f), servants (m pl)

Handspritze (f). Hand-
kraftspritze (f)
hand fire engine, hand
operated fire engine
pompe (f) à incendie
à bras (à action
directe)



Druckstange (f).
Druckbaum (m)
pump handle
barre (f) ou levier (m)
de commande ou de
manœuvre

Dampfspritze (f)
steam fire engine,
steamer
pompe (f) à incendie
à vapeur



Anhängewagen (m),
Tender (m)
tender
remorque (m), tender
(m)

**Motorspritz (I) mit
Verbrennungsmas-
chinenantrieb**
motor fire engine ope-
rated by internal
combustion engine
pompe (I) à incendie
avec moteur à com-
bustion

motor driven fire engine mounted on a barrow
pompe (f) à incendie à moteur montée sur chariot à un seul essieu

PERSONALITY IN THE SERVICE
PERSONALITY IN THE SERVICE
PERSONALITY IN THE SERVICE
PERSONALITY IN THE SERVICE

pyramis montana
 tpeia C : pyramis
 montana montana
 (M : montana)
 tpeia C : pyramis
 montana
 pyramis : de montana
 a montana : montana
 a montana
 montana : de montana
 (montana) : a montana

[illegible]

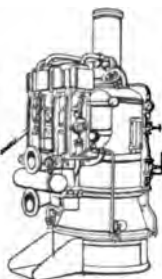
капелли насосов
труба 1". Наружный
насосный клапан
II.
pompa 1" da incendio
a vapor
bomba 1" de incen-
dio a vapor

1. Генерал 'и : Кри-
стианский восток 'и
 2. Генерал 'и,
 3. Генерал (и),

**motorul este motorul
necesar (si se pro-
duce) din cauza
pompei "A" de marcat,
con comanda a ser-
tare a comenzii
bomba "B" de marcare
accionata pe masura
de combustie**

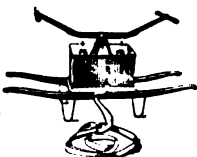
Синонимный синонимный
класс (и с при-
надлежностью от слова-
ного диктанта
рыча (5. da morderi 7
a morder su carretto
a due ruote
motor-bomba 'm, uni-
tari di incendio

1 ortsfeste Spritze (f)
stationary fire engine
pompe (f) à incendie
fixe



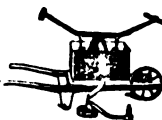
стационарная или не-
подвижная пожар-
ная труба (f)
pompa (f) fissa da
incendio
bomba (f) de incendios
fija

2 Tragspritze (f),
tragbare Spritze (f)
portable fire engine
or manual
pompe (f) à incen-
die portative



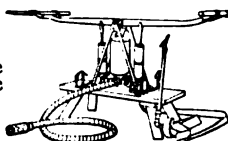
переносная пожар-
ная труба (f)
pompa (f) portatile
da incendio
bomba (f) de incen-
dios portátil

3 Schubkarrenspritze (f)
push car fire engine,
barrow manual
pompe (f) à incendie
sur brouette

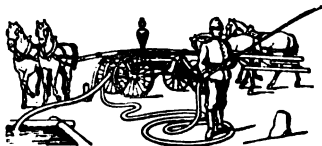


пожарная труба (f) на
тачкѣ
pompa (f) da incendio
montata su carretto
bomba (f) de incendios
sobre carretilla

4 Bockspritze (f)
threstle fire engine
pompe (f) à banc
ou sur tréteau



пожарная труба
(f) на скамейкѣ
или на козлахъ
pompa (f) da in-
cendio montata
su cavalletto
bomba (f) de in-
cendios sobre
banqueta



5 Göpelspritze (f)
horse capstan fire en-
gine, engine worked
by horse gear, whim
fire engine
pompe (f) [à incendie]
à manège

пожарная труба (f) съ
коннымъ приво-
домъ; коннопривод-
ная пожарная
труба
pompa (f) da incendio
con maneggio a ca-
vallo
bomba (f) de incendios
à malacate

Überlandlöschdienst (m)
rural fire brigade
service
service (m) d'incendie
intercommunal

Überlandfahrt (f)
travelling over land
voyage (m) intercommunal

Feuerwehrfahrzeug (n), **Feuerlöschfahrzeug** (n)
fire brigade vehicle
voiture (f) de pompiers

Angriffsfahrzeug (n)
fire engine for preliminary attack
voiture (f) de premier secours

Löschzug (m)
train of fire engine,
fire train
train (m) d'incendie

Mannschaftswagen (m) mit **Feuerlöschpumpe**
engine for crew with fire pump
voiture (f) de pompiers
ou fourgon (m) avec pompe à incendie

Feuerspritze (f) mit **Handbespannung**, **von Hand ziehbare Feuerspritze** (f)
fire engine drawn by hand, hand drawn manual
pompe (f) à incendie
sur chariot tiré à bras

Handspritze (f) mit **Pferdebespannung**
horse drawn manual
pompe (f) à incendie à bras attelée

pferdebespannte Dampfspritze (f)
horse drawn steamer or steam fire engine
pompe (f) à vapeur attelée

районная пожарная служба (f)
servizio (m) d'estinzione intercomunale
servicio (m) interurbano de incendios

по́ездка (f) по району
marcia (f) fuori città
viaje (m) interurbano

пожарная повозка (f)
carro (m) da pompieri
vehículo (m) ó carruaje (m) de servicio de incendios

прице́пная повозка (f)
carro (m) d'approccio o d'attacco o di primo soccorso
carruaje (m) de primer ataque

пожарный обозъ (m)
treno (m) o convoglio (m) d'estinzione
tren (m) de servicio de incendios ó de extinción

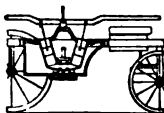
повозка (f) для людей съ пожарнымъ насосомъ
carro-pompieri (m) o furgone (m) con pompa da incendio
carruaje (m) para bomberos provisto de bomba de incendios

пожарная труба (f) на ручномъ ходу
pompa (f) da incendio con attiraglio a mano
bomba (f) de incendios arrastrado por hombres

ручная пожарная труба (f) съ конною запряжкою или на конномъ ходу
pompa (f) da incendio a mano con attiraglio a cavalli
bomba (f) de mano con tiro de caballo

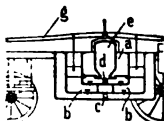
паровой пожарный насосъ (m) на конномъ ходу
pompa (f) da incendio a vapore con tiro a cavalli
bomba (f) de vapor con tiro de caballo

- Wagenspritze (f), fahrbare Spritze (f)
 1 wagon fire engine
 pompe (f) à incendie sur chariot



передвижная пожарная труба (f); пожарная труба или пожарный насос (m) на четырехколесном ходу
 bomba (f) da incendio su carro
 coche-bomba (m) de incendios

- Überlandfeuerspritze (f), Landspritze (f)
 2 fire engine for travelling over land
 pompe (f) à incendie pour la campagne



сельская пожарная труба (f)
 bomba (f) da incendio da campagna
 bomba (f) de incendios de campo

- Wasserkasten (m)
 3 water tank
 réservoir (m) d'eau

a

наливной ящик (m)
 cassa (f) o serbatoio (m) d'acqua, recipiente (m)
 depósito (m) de agua

- Gurgelrohr (n)
 4 throttle pipe
 gorge (f)

b

горловая труба (f);
 напорная труба (f)
 tubo (m) a garganella
 tubo (m) de garganta

- Saugrohr (n)
 5 suction pipe
 tuyau (m) d'aspiration

c

всасывающая труба (f); приемная труба (f)
 tubo (m) aspirante
 tubo (m) de aspiración

- Druckrohr (n)
 6 pressure or delivery pipe
 tuyau (m) de refoulement

d

нагнетательная труба (f)
 tubo (m) premente
 tubo (m) de impulsión

- Windkessel (m)
 7 air chamber, air vessel
 cloche (f) à air

e

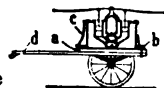
воздушный колпак (m)
 cassa (f) d'aria
 cámara (f) de aire

- Druckhebel (m), Doppelschwengel (m)
 8 pump lever, double arm lever
 barreau (m), levier (m) ou balancier (m) de manœuvre

g

коромысло (n)
 leva (f), manubrio (m)
 balancín (m)

- Karrenspritze (f), Abprotzspritze (f)
 9 cart manual
 pompe (f) à incendie sur charrette



пожарная труба на колесном ходу;
 пожарная труба на ручной тележке
 bomba (f) da incendio su carro
 bomba (f) de incendios sobre carro desmontable

Protzschlitten (m)
engine frame
châssis (m) de la pom-
pe à incendie

a

салазки (f pl); доска (f)
piattaforma (f) o slitta
(f) della pompa
d'estinzione 1
bastidor (m) desli-
zable

Protznagel (m)
limber pin
cheville (f) ouvrière

b

болт (m) салазок
или доски; салазоч-
ный болт; болт
для прикрѣпленія
пожарной трубы
къ ходу
caviglia (f) [di fissa-
mento]
chaveta (f) de fijación

Protzkette (f)
limber chain, chain for
manual
chaine (f) d'embrelage

c

цѣпь (f) для прикрѣ-
пленія пожарной
трубы къ ходу;
цѣпь салазок
catena (f) d'ancoraggio 3
o di legatura
cadena (f) de anclar ó
de enganche

Deichsel (f)
shaft, pole
timon (m)

дышло (n)
timone (m) 4
lanza (f), vara (f)

abprotzen (v a)
to unlimber (v a)
descendre ou ôter la
peupe

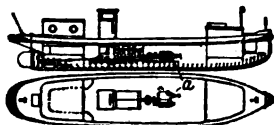
d

снять (снимать) пожа-
рную трубу съ хода
togliere o smontare la 5
pompa
descender la bomba

aufprotzen (v a)
to limber up (v a)
monter la pompe (sur
la charrette)

установить (устана-
вливать) пожарную
трубу на ходъ
montare la pompa 6
alzar la bomba (sobre
el carro)

Feuerlösch-
boot (n)
fire float
bateau-pompe
(m), canot
(m) d'incen-
die



пожарное
судно (n)
canotto (m) o
lancia (f) a
motore con
estintore 7
d'incendio
lancha (f) de
servicio de
incendios

Feuerlöschpumpe (f)
fire pump
pompe (f) à incendie

a

пожарный насос (m)
pompa (f) da incendio 8
bomba (f) de incendios

elektrisch betriebener
[oder elektromobiler]
Löschzug (m)
electrically driven fire
train
train (m) d'incendie
électrique

пожарный обоз (m)
съ электрическимъ
приводомъ 9
treno (m) estintore
elettrico
tren (m) de servicio de
incendios con trac-
ción eléctrica

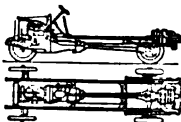
- mit Benzinmotoren
betriebener [oder
benzinautomobiler]
Löschzug (m)
1 petrol motor driven
fire train
train (m) d'incendie
automobile à essence

- benzinelektrischer Be-
trieb (m)
petrol-electric drive
2 service (m) ou com-
mande (f) pétroléo-
électrique (mixte)

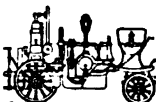
- Kraftwagendampf-
spritze (f), [Auto-
mobildampfspritze
(f)]
3 steam motor fire en-
gine
pompe (f) à vapeur
automobile



- Automobilmotor-
spritze (f), Auto-
mobilspritze (f),
Autospritze (f),
4 Motorspritze (f)
motor fire engine
pompe (f) auto-
mobile



- Benzinmotor[feuer]-
spritze (f)
5 petrol motor fire engine
pompe (f) à incendie
à essence



- Fahrtrieb (m)
6 running gear, car drive
commande (f) de la
voiture

бензино-автомобиль-
ный пожарный
обозъ (m)
treno (m) estintore
automobile con mo-
tori a benzina
tren (m) de servicio de
incendios con auto-
móviles de bencina

бензино-электри-
ческий приводъ
funzionamento (m)
benzo-elettrico
accionamiento (m)
compuesto con mo-
tores de bencina y
eléctricos

автомобильный паро-
вой пожарный на-
сосъ (m); паровой
насосъ, располо-
женный на автомо-
биль-грузовикъ
pompa (f) da incendio
a vapore automobile
bomba (f) automóvil
de vapor para in-
cendios

автомобильный мотор-
ный пожарный на-
сосъ (m); автопо-
жарный насосъ;
пожарный автона-
сосъ
auto-pompa (f) da in-
cendio
motor-bomba(m) auto-
móvil, bomba (f) de
incendios automóvil

бензино-моторный
пожарный насосъ
(m)
pompa (f) da incendio
con motore a ben-
zina
motor-bomba (m)
automóvil de ben-
cina, bomba (f) de
incendios con motor
de bencina

пѣздная служба (f)
comando (m) del ve-
hículo
accionamiento (m) de
locomoción

Pumpenantrieb (m)
oder Antrieb (m) der
Pumpe durch Vor-
gelege vom Motor
aus
pump drive by gearing
from the motor
commande (f) de la
pompe par trans-
mission actionnée
par le moteur

Fahrtrieb (m) und
Pumpenantrieb (m)
verriegeln sich
gegenseitig
running gear and
pump gear drives
are interlocked
les commandes (f pl)
de la pompe et de la
voiture sont enclen-
chées

Lagerung (f) der
Pumpe
pump seating
mode (m) de fixation
de la pompe

unmittelbare Kupp-
lung (f) der Pumpe
mit der Motorwel-
lenverlängerung
direct coupling of the
pump to the ex-
tension of the motor
shaft
accouplement (m) di-
rect de la pompe
avec l'arbre moteur
prolongé

schnelllaufende Kolben-
pumpe (f)
high-speed piston
pump
pompe (f) à piston à
grande vitesse

Rundlauf[kolben]-
pumpe (f), Pitt-
ler[rundlauf]-
pumpe (f)
runner or rotating
piston pump,
Pittler pump
pompe (f) à piston
rotatif, système
Pittler



привод (m) насоса че-
рез зубчатую пе-
редачу от мотора
comando (m) od azio-
namento (m) delle
pompe con motore
mediante rinvio
accionamiento (m) de
la bomba por el mo-
tor y mecanismo
intermedio

привод (m) к насосу
и к повозке взаим-
но выключают
друг друга
il comando del veicolo
e quello delle pompe
sono bloccati
el accionamiento de
locomoción y el de
la bomba se encla-
van mutuamente

установка (f) насоса
collocazione (f) della
pompa
colocación (f) de la
bomba

непосредственное со-
единение (n) насоса
с продолжением
вала мотора
attacco (m) diretto
della pompa sul pro-
lungamento dell'al-
bero motore
acoplamiento (m) di-
recto de la bomba
con la prolongación
del árbol motor

быстроходный порш-
невой насос (m)
pompa (f) a stantuffo
a grande velocità
bomba (f) de émbolo
de gran velocidad

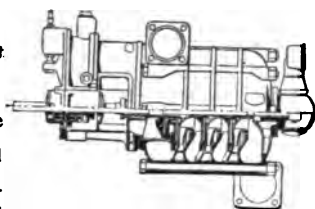
насос (m) с вра-
щающимся
поршнем; ко-
ловратный на-
сос; насос
Питлера
pompa (f) rotativa
a stantuffo si-
stema Pittler
bomba (f) rotatoria
de Pittler

1 Drehkolben (m) rotary piston piston (m) rotatif	a	вращающийся пор- шень (m) stantuffo (m) o pi- stone (m) rotante émbolo (m) rotatorio ó giratorio
2 Längsnut (f) longitudinal groove or slot rainure (f) axiale ou longitudinale	b	продольный пазъ (m) scanalatura (f) longi- tudinale ranura (f) longitudinal
3 Schleber (m) slide bar, slider palette (f)	c	шиберъ (m); золот- никъ (m) aletta (f) scorrevole lengüeta (f), aleta (f)
4 Ringnut (f) annular groove rainure (f) circulaire	d	кольцевой пазъ (m) scanalatura (f) anulare ranura (f) transversal
5 Spritzpumpenwagen (m) mit Schleuder- pumpe, Feuerspritze (f) mit Turbinen- pumpe fire engine with tur- bine pump pompe (f) à incendie centrifuge		пожарная труба (f) съ турбиннымъ на- сосомъ carro-pompa (m) con pompa centrifuga, pompa (f) da in- cendio con turbo- pompa carruaje (m) de in- cendios con bomba centrifuga
6 Hochdruckschleuder- pumpe (f) für Feuer- löschzwecke high-pressure centri- fugal pump for fire service pompe (f) centrifuge à haute pression pour le service d'incendie		центробѣжный насосъ (m) высокаго давле- нія для пожар- ныхъ цѣлей pompa (f) centrifuga ad alta pressione per estinzione d'incendio bomba (f) centrifuga de alta presión para servicio de incendios
7 Feuerlöschpumpe (f) mit Heizmantel fire pump with heating jacket pompe (f) à incendie à enveloppe réchauf- fante		пожарный насосъ (m) съ паровой рубаш- кой pompa (f) da incendio con mantello riscal- dato bomba (f) de incendios con envuelta de calentamiento

Feuerlösch-
schleuder-
pumpe (f) mit
eingebauter
Entlüftung-
pumpe

centrifugal fire
pump with
self-contained
air pump

pompe (f) à in-
cendie centri-
fuge avec pompe d'a-
morçage



центробъж-
ный пожар-
ный насос
(m) съ при-
строеннымъ
воздушнымъ
насосомъ

pompa (f) cen-
trifuga da in-
cendio com-
binata con
pompa d'av-
viamento

bomba (f) centrífuga
de incendios forman-
do cuerpo con bomba
de aspiración

одновременное дви-
жение (n) воздуш-
ного насоса

marcia (f) simultanea
o contemporanea
della pompa d'avvia-
mento

accionamiento (m) si-
multáneo de la
bomba de aspiración

сосудъ (m), служащій
для заполнения цен-
тробъжного насоса
serbatoio (m) di adesa-
camento per la
pompa centrifuga
depósito (m) de ceba-
miento para la
bomba centrifuga

шестиходовой кранъ
(m)

robinetto (m) a sei vie
grifo (m) de seis vías

Mitlaufen (n) der Ent-
lüftungspumpe

concurrent driving of
the air pump

entraînement (m) de
la pompe d'amor-
çage

Füllgefäß (n) für die
Schleuderpumpe

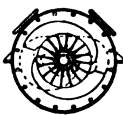
priming funnel or
chamber for the
centrifugal pump

réceptient (m) de rem-
plissage de la pompe
centrifuge

Sechswegehahn (m)

six-way cock

robinet (m) à six voies



Kreiselpumpe (f) mit
selbsttätiger An-
saugvorrichtung,
selbsttätig ansau-
gende Kreiselpumpe

(f), Gentilpumpe (f)
centrifugal pump with
self-starting device,
Gentil pump

pompe (f) centrifuge à
amorçage automa-
tique

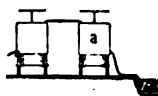
центробъжный насосъ
(m) съ автоматиче-
скимъ приспособле-
ниемъ для всасы-
вания; автомати-
чески засасываю-
щій центробъжный

насосъ

pompa (f) centrífuga
con auto-aspirazione

bomba (f) centrífuga
con disposición auto-
mática de aspiración,
bomba (f) Gentil

- Zubringer (m), Zubringerspritze (f), Zubringerpumpe (f)
 1 feeder, auxiliary fire engine
 pompe (f) à incendie auxiliaire ou alimentaire



a

вспомогательный насос (m)
 pompa (f) ausiliaria o di alimentazione
 bomba (f) auxiliar ó de alimentación

- Schlauch (m)
 2 hose
 tuyau (m) flexible, outre (f), boyau (m)

шланг (m); рукав (m)
 tubo (m) flessibile
 tubo (m) flexible, manguera (f), manga (f)

- Druckschlauchleitung (f)
 3 pressure or delivery hose pipe
 conduite (f) de tuyau flexible de refoulement

подающий или выкидной рукав (m)
 condotta (f) a tubo flessibile premente
 conducto (m) de manguera de impulsión

- Saugschlauchleitung (f)
 4 suction hose pipe
 conduite (f) de tuyau [flexible] d'aspiration

приёмный рукав (m)
 condotta (f) a tubo flessibile aspirante
 conducto (m) de manguera (f) de aspiración

- Saugschlauch (m)
 5 suction hose
 tuyau (m) flexible d'aspiration

шланг (m) для засасывания
 tubo (f) flessibile d'aspirazione
 manga (f) de aspiración

- Standrohr (n)
 6 stand pipe
 tuyau (m) de montée

стояк (m); стелдер (m)
 tubo (m) verticale
 tubo (m) vertical

- Wenderohr (n)
 7 turn pipe, swivel pipe
 tuyau (m) pivotant

поворотный ствол (m)
 tubo (m) girevole
 tubo (m) giratorio

- Ausguß (m), Ausgußstutzen (m)
 8 discharge connection
 orifice (m) ou tubulure (f) d'écoulement

выход (m); вылив (m); патрубок (m)
 выходного отверстия; выливной штуцер (m) или штуцень (m)
 bocchetta (f) di scarico, attacco (m) del tubo di scarico
 boca (f) de salida

5. Ventilbrunnen (m pl)

Valve Wells (pl)

Borne-fontaines (f pl)
à soupape

Ventilbrunnen (m) mit
Steigrohrentleerung
und vollständigem
Leersaugen des
Schachtrohres
valve well with ar-
rangement for enti-
rely emptying the
stand pipe and pit
borne-fontaine (f) à vi-
dange de la colonne
montante et vidange
complète du tube de
puits

Säule (f)
pillar
colonne (f)

Deckel (m)
cap, cover, head
couvercle (m)

Auslauf (m)
outlet
bec (m)

Schachtrohr (n)
shaft pipe, pit
tube (m) de puits

Ventilsitz (m)
valve seat
siège (m) de soupape

Strahlsauger (m),
Ejektor (m)
ejector
éjecteur (m)

Steigrohr (n)
stand pipe
colonne (f) ou conduite
(f) montante

Zugstange (f)
valve rod
tringle (m), tige (f)

Гидранты (m pl); во-
доразборные краны
(m pl)

Fontanelle (f pl)
a valvola

Fuentes (f pl) de válvula



гидрантъ (m) съ опo-
роженіемъ верти-
кальной трубы и съ
полнымъ отсасыва-
ніемъ шахтной тру-
бы

fontanella (f) con sca-
rico completo del
tubo pescante attra-
verso il tubo mon-
tante

fuelle (f) de válvula
con descarga del
tubo de elevación,
y agotamiento com-
pleto del tubo de
pozo

a колонна (f)
colonna (f)
columna (f)

b крышка (f)
coperchio (m), cappello
(m), chiusino (m)
tapa (f)

c выпускъ (m)
bocchello (m) d'efflusso
caño (m)

d колодезная труба (f)
tubo (m) pescante
tubo (m) de pozo

e сѣдло (n) клапана
sede (f) della valvola
asiento (m) de la vál-
vula

g эжекторъ (m)
eiettore (m)
eyector (m)

водоподъемная труба
(f)
tubo (m) ascendente o
montante
tubo (m) ascendente o
de elevación

i тяга (f)
asta (f) di trazione, ti-
rante (m)
tirante (m), vástago
(m)

Belastungsgewicht (n)
 4 balance or loading
 weight
 contre-poids (m)

Hebel (m)
 3 lever
 levier (m)

Ventilbrunnen (m) für
 Straßen oder Ventil-
 straßenbrunnen (m)
 mit gemauertem
 3 Schacht
 street well with valve
 for brick pit
 borne-fontaine (f) à
 soupape et puits
 maçonné pour villes

Schale (f), Brunnen-
 schale (f)
 4 basin
 vasque (f), bassin (m)

Ablauf (m) zur Stra-
 ßenrinne oder zum
 Kanal
 5 discharge to the street
 drain
 écoulement (m) à
 l'égout

Laufbrunnen (m), lau-
 fender Brunnen (m)
 6 flowing or running well
 borne-fontaine (f) à jet
 continu

Trinkbrunnen (m)
 7 drinking fountain
 borne-fontaine (f) à
 eau potable

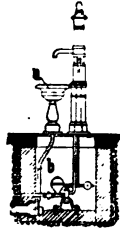
Trinkbecher (m)
 8 drinking cup
 gobelet (m)

Tränkschale (f)
 9 drinking basin
 vasque-abreuvoir (m)

Gartenzapfständer (m)
 10 garden hydrant
 borne-fontaine (f) pour
 jardin

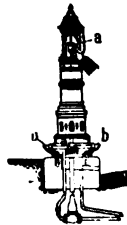
k

l



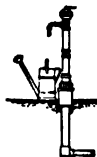
a

b



a

b



грузъ (m)
 sovraccarico (m), [peso
 (m) di] carico (m)
 contrapeso (m)

рычагъ (m)
 leva (f), manubrio (m),
 menatolo (m)
 palanca (f)

уличный водоразбор-
 ный кранъ (m) для
 каменной шахты
 fontanella (f) stradale
 a valvola e pozzetto
 murato
 fuente (f) de válvula
 con pozete de albañi-
 llería para calles

колодезная чашка (f)
 bacinella (f), vaschetta
 (f)

plón (m)

спускъ (m), ведущий
 въ сточный жолобъ
 scarico (m) al colatore
 stradale
 sumidero (m) ó descarga
 (f) hacia la alcanta-
 rilla

беспрерывно дѣй-
 ствующій водораз-
 борный кранъ (m)
 fontana (f) a getto
 continuo
 fuente (f) corriente

водоразборный кранъ
 (m) для питьевой
 воды
 fontanella (f) d'acqua
 potabile
 fuente (f) de agua po-
 table

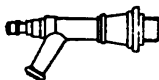
кружка (f) для питья
 tazza (f), bicchiere (m)
 taza (f)

водопойка (f)
 abbeveratoio (m)
 pilón (m) abrevadero

садовый водоразбор-
 ный стоякъ (m) или
 стендёръ (m)
 montante (m) con pre-
 sa d'acqua da giar-
 dino
 columna (f) de toma
 de agua para jardín

Ventilauslauf (m)
valve outlet
écoulement (m) à sou-
pape

Ventilauslauf (m) mit
Drücker
valve outlet with
trigger, push valve
faucet (A)
écoulement (m) à sou-
pape à [re]poussoir



Ventilauslauf (m) mit
Druckhebel
valve outlet with pres-
sure lever
écoulement (m) à sou-
pape et à levier

Wasserstockbrunnen
(m), Wasserzapf-
brunnen (m), [Hy-
drantbrunnen (m)]
hydrant well or foun-
tain, combination
hydrant and foun-
tain (A)
borne-fontaine (f) com-
binée avec bouche
d'incendie



Laternenpfahl (m) mit
Wasserzapfbrunnen,
Wasserstocklaternen-
pfahl (m), Wasser-
stockkandelaber (m),
[Hydrantkandelaber]
(m)

lamp post hydrant
poteau (m) de lanterne
avec [fontaine de]
prise d'eau



Brunnenlaternenpfahl
(m), Laternenpfahl
(m) mit Brunnen,
Brunnenkandelaber
(m)

lamp post fountain
poteau (m) de lanterne
avec fontaine mon-
tée sur un candélabre



выпуск (m) с кла-
паном; выпускной
клапан (m)
bocchello (m) d'emis-
sione a valvola
caño (m) con válvula

выпуск (m) с кла-
паном с нажа-
тием
bocchello (m) a valvola
con bottone a pre-
mere
caño (m) con válvula
de botón á com-
presión

выпуск (m) с кла-
паном с нажим-
ным рычагом
bocchello (m) a valvola
con leva a pressione
caño (m) con válvula
de palanca de com-
presión

водоразборный кран
(m); гидрант (m)
fontana-idrante (f)
fuente (f) y boca de
riego é incendio

гидрант (m), соеди-
нённый с фонарём
idrante (m) accoppiato
ad un fanale
farola (f) con boca de
toma de agua

водоразборный кран
(m), соединённый
с фонарём
fontanella (f) accop-
piata ad un fanale
farola-fuente (f)

- Brunnentrog (m)
1 fountain trough
souillard (m)



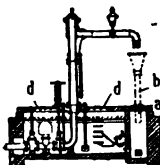
лоток (m) водоразборного крана
vaschetta (f) della fontanella
pilon (m)

- Wasserkran (m) für
Straßensprengwagen
2 water crane for water
cart
grue (f) hydraulique
pour arroseuse publique



водоразборный кранъ (m); водоразборная колонна (f) для поливныхъ бочекъ
gru (f) idraulica per le inaffiatrici stradali
grúa (f) hidráulica para carri-cubas de riego de calles

- Lokomotivwasserkran (m)
3 locomotive water crane
grue (f) hydraulique pour locomotives



путевой или гидравлический кранъ (m); гидравлическая колонна (f)
gru (f) idraulica per locomotive
grúa (f) hidráulica para locomotoras

- Träufelgitter (n)
4 drain grating
grille (f) d'écoulement

a

каплеуловительная рѣшетка (f)
chiusino (m) a griglia per lo scolo dell'acqua
rejilla (f) de desagüe

- Träufelsäule (f)
5 drip pipe
colonne (f) d'écoulement

b

каплеуловительная колонна (f)
colonna (f) scolatrice
colector (m) de sobras y escapes

- Steigelsen (n)
6 step ladder or iron
fer (m) ou barreau (m) d'échelle, échelon (m)

c

желѣзная ступень (f) или скоба (f)
scalino (m) di ferro
peldaño (m) de hierro
escalera (f) de estribos

- Schacht[ab]deckplatte (f)
7 pit cover plate
plaque (f) ou trappe (f) de puits

d

плита (f), перекрывающая колодезь
chiusino (m) del pozzo
tapa (f) del pozo

II.

Wasserkraftanlagen
(f pl) und **Wasser-**
kraftmaschinen
(f pl)

Water Power Plants
(pl) and **Hydraulic**
Motors (pl)

Installations (f pl) de
force motrice hy-
draulique et moteurs
(m pl) hydrauliques,
usines (f pl) et mo-
teurs (m pl) hydrau-
liques

1. Allgemeines (n) und
Wirtschaftliches (n)

General and Economic

Généralités (f pl) et éco-
nomie (f)

Wasserbau (m)
hydraulics (pl), hydrau-
lic engineering [and
architecture]
travaux (m pl) hydrau-
liques

Wassertechnik (f),
[Hydrotechnik (f),]
Wasserbaukunst (f)
hydrotechnics (pl)
hydrotechnique (f),
hydraulique (f) ap-
pliquée

Wasserbautechniker
(m), **Wasserbauinge-
neur** (m)
hydraulic engineer
ingénieur (m) hydrau-
licien

Гидравлическія или
вододѣйствующія
установки (f pl) и
гидравлическіе
двигатели (m pl)

Centrali (f pl) idrau-
liche e motori¹
(m pl) idraulici

Centrales (f pl) hidráu-
licas y motores
(m pl) hidráulicos

Общія понятія (n pl)
и водное хозяй-
ство (n pl)

Generalità (f pl) ed eco-
nomia (f)²

Generalidades (f pl) y
datos (m pl) econó-
micos

гидротехническія
сооруженія (n pl)
costruzione (f) idrau-
lica, idrotecnica (f)³
construcciones (f pl)
hidráulicas

гидротехника (f)
idrotecnica (f)
hidrotécnica (f)⁴

гидротехникъ (m)
idrotecnico (m), inge-
gnere (m) idraulico⁵
técnico (m) hidráulico,
hidrólogo (m)

- 1 Kraftgewinnung (f)
power development
production (f) de la
force motrice

- 2 Krafterzeugung (f)
generation of power
production (f) d'énergie

- 3 Betrieb[s]kraft (f)
driving power
force (f) motrice

- 4 Wasserkraft (f)
water power
force (f) hydraulique

- 5 Wasserkraftausnut-
zung (f), Ausnutzung
(f) oder Nutzung (f)
oder Verwertung (f)
der Wasserkraft
utilization of water
power
utilisation (f) de la
force hydraulique

- 6 Wasserfall (m)
water fall
chute (f) d'eau

- 7 Gefälle (n), Wasserge-
fälle (n), Gefällhöhe
(f)
fall, head of water,
height of fall
hauteur (f) de chute
d'eau

- 8 Höhenunterschied (m)
[oder Niveaudiffe-
renz (f)] zwischen
Ober- und Unter-
wasserspiegel
difference of level be-
tween upper and
lower or between
head and tail water
différence (f) de niveau
entre niveaux d'a-
mont et d'aval

получение (n) энергии
creazione (f) o ricavo
(m) di forza
aprovechamiento (m)
de fuerza

добывание (n) или
извлечение (n) или
получение (n) энер-
гии
produzione (f) di forza,
generazione (f)
d'energia
producción (f) de
fuerza

рабочая или движу-
щая сила (f)
forza (f) motrice
fuerza (f) motriz

гидравлическая энер-
гия (f); водяная сила
(f) или энергия
forza (f) idraulica
fuerza (f) hidráulica

использование (n) вод-
ной силы
utilizzazione (f) o sfrut-
tamento (m) della
forza idraulica
utilización (f) ó apro-
vechamiento (m) de
la fuerza hidráulica

водопадъ (m)
caduta (f) d'acqua, cas-
cata (f)
caída (f) ó salto (m)
de agua

напоръ (m); падение
(n) воды; высота (f)
напора
salto (m) d'acqua, al-
tezza (f) della caduta
altura (f) del salto

разность (f) уровней
[разность (f) высотъ
между верхнимъ и
нижнимъ уровнемъ]
dislivello (m) fra il
pelo d'acqua a monte
e quello a valle
diferencia (f) de nivel ó
desnivel (m) entre
la superficie aguas
arriba y la superficie
aguas abajo



a

Gefällstufe (f)
gradient section
gradin (m) de chute
d'eau

Wasservorrat (m),
[Wasserreserve (f)]
reserve of water
réserve (f) d'eau

sich in der Wasser-
klemme befinden,
Wassermangel (m)
haben
to find oneself short
of water
souffrir d'une pénurie
ou de manque d'eau

Wasserkraftanlage (f),
hydraulische Kraft-
anlage (f)
water power installa-
tion or station or
plant
installation (f) de force
motrice hydraulique

Turbinenanlage (f)
turbine plant or instal-
lation
installation (f) de tur-
bine

Wasserkraftmaschine
(f), Wassermotor (m)
water power or hydrau-
lic engine
machine (f) motrice ou
moteur (m) ou récep-
teur (m) hydraulique

Hochwasserturbine (f)
high-water turbine
turbine (f) pour hautes
eaux

Niederwasserturbine (f)
low-water turbine
turbine (f) pour basses
eaux

Gesamtanlage (f)
complete installation
ensemble (m) de l'ins-
tallation

Kostenanschlag (m)
estimate [of cost]
devis (m)

перепуть (m)
gradino (m) o frazione
(f) del salto 1
parte (f) o escalón (m)
del salto

запас (m) воды; вод-
ный резерв (m)
riserva (f) d'acqua 2
reserva (f) de agua

испытывать недоста-
ток в воде
trovarsi (v r) in stret-
tezza od in penuria 3
d'acqua
tener escasez de agua,
estar en estiaje

гидравлическая сило-
вая установка (f)
impianto (m) idraulico
o per utilizzazione di 4
forza idraulica, cen-
trale (f) idraulica
central (f) hidráulica

турбинная установка
(f)
impianto (m) di tur-
bina 5
instalación (f) de tur-
binas

водяной или гидра-
влический двига-
тель (m)
motore (m) idraulico 6
motor (m) hidráulico

турбина (f) для вы-
соких водъ
turbina (f) per acque
alte o di piena 7
turbina (f) auxilia-
r para avenidas

турбина (f) для низ-
ких водъ
turbina (f) per acque
basse o di magra 8
turbina (f) auxiliar
para secas

полная установка (f ;
всё сооружение (m)
impianto (m) comples-
sivo o totale 9
instalación (f) total,
conjunto (m) de la
instalación

карта (f),
Preventivo (m) 10
Presupuesto (m)

	Voranschlag (m)	предварительная смета (f)
1	provisional estimate dépens (m) préliminaire	preventivo (m) di massima o sommario ante-presupuesto (m)
	Einheitspreis (m)	единичная стоимость (f)
2	unit price prix (m) unitaire	prezzo (m) unitario precio (m) unitario
	wasserelektrisches Kraftwerk (n), [hydroelektrische Zentrale (f)]	гидротехническая силовая установка (f) или центральная станция (f)
3	hydro-electric power or central station centrale (f) hydro-électrique	centrale (f) idro-elettrica central (f) hidro-eléctrica
	Überlandzentrale (f)	районная станция (f)
4	rural power station centrale (f) intercommunale	centrale (f) [intercomunale] central (f) de servicio interurbano
	Anlagekosten (pl) cost of installation	затраты (f pl) на сооружение или на устройство; расходы (mpl) по сооружению
5	frals (m pl) ou coût (m) de premier établissement	spese (f pl) d'impianto gastos (m pl) de establecimiento ó de instalación
	Anlagevermögen (n), Anlagekapital (n)	строительный капитал (m)
6	capital outlay, capital invested capital (m) de premier établissement	capitale (m) o fondo (m) impiegato od investito capital (m) de instalación
	Jahreskosten (pl) annual cost	годовая издержки (f pl)
7	dépenses (f pl) annuelles	spese (f pl) annuali coste (m) anual
	mittelbare (unmittelbare) Betriebskosten (pl)	косвенные (прямые) эксплуатационные расходы (m pl)
8	indirect (direct) working expenses (pl) frals (m pl) d'exploitation indirects (directs)	spese (f pl) d'esercizio indirette (dirette) gastos (m pl) secundarios (principales) de explotación
	Unterhaltung (f) der Anlage	содержание (n) установки
9	maintenance or upkeep of the installation entretien (m) de l'installation	manutenzione (f) dell'impianto entretienimiento (m) ó conservación (f) de la instalación
	Ausbesserung (f)	ремонт (m)
10	repairs (pl) réparation (f)	riparazione (f) reparación (f)

allgemeine Geschäfts-
unkosten (pl)
general administration
expenses (pl)
frais (m pl) généraux

Verzinsung (f) des An-
lagekapitals
interest on the capital
invested
intérêts (m pl) du ca-
pital de premier
établissement

Abschreibung (f), Til-
gung (f), [Amortisa-
tion (f)]
amortization
amortissement (m)

Sicherungsrücklage (f),
[Reservefonds (m)]
reserve fund
réserve (f) de garantie

Tilgung (f) des Anlage-
kapitals
writing down or paying
off the capital in-
vested
amortissement (m) du
capital de premier
établissement

Betrieb[s]leiter (m)
manager, chief
directeur (m) ou chef
(m) d'exploitation,
directeur technique

Betrieb[s]gehilfe (m),
[Betrieb[s]assistent
(m)]
assistant [works] ma-
nager
sous-directeur (m)

Kanzleiangestellte
(m pl), [Büroange-
stellte (m pl),
Bureaupersonal (n)]
office staff
personnel (m) de bu-
reau

Maschinenmeister (m)
foreman mechanic
chef (m) du service des
machines

Maschinenwärter (m),
[Maschinist (m)]
shift engineer
mécanicien (m)

общие расходы (m pl)
прежупия
spese (f pl) generali
dell'azienda
gastos (m pl) generales
del negocio

проценты (m) на
срочный капитал
fruttamento (m) d'in-
teressi del capitale
investito
intereses (m pl) del ca-
pital de instalación

амортизация (f)
ammortamento (m),
ammortizzazione (f)
amortización (f)

отчисление (n) на сра-
ховый
fondo (m) di riserva
[cantidad (f) destinada
al] fondo (m) de
reserva

погашение (n) сроч-
ного капитала
estinzione (f) od am-
mortamento (m) del
capitale investito
amortización (f) del ca-
pital de instalación

заведующий (m) экс-
плуатацией
capo (m) d'esercizio,
direttore (m) tecnico
director (m) técnico

помощник (m) заведующего эксплуатацией
assistente (m) od aiuto
(m) d'officina
ayudante (m) del direc-
tor técnico

персональ (m) мон-
торы; контрольные
служащие (m pl)
personale (m) od im-
piegati (m pl); d'uffi-
cio o di studio
personal (m) de oficina

механик (m)
capo-riparto (m) mac-
chine
jefe (m) del servicio de
máquinas

машиновод (m)
macchinista (m)
maquinista (m)

	Hilfsmaschinenwärter (m), [Hilfsmaschi- nist (m)]	помощник (m) ма- шиниста
1	greaser aide-mécanicien (m)	assistente (m) di mac- china, aiuto (m) meccanico ayudante (m) del ma- quinista
	Monteur (m)	монтеръ (m)
2	erector, fitter monteur (m)	montatore (m) montador (m)
	Tagelöhner (m)	подёнщикъ (m)
3	labourer journalier (m)	giornaliere (m) jornalero (m), peón (m)
	Wärter (m)	сторожъ (m)
4	attendant gardien (m)	inserviente (m), guar- diano (m) guarda (m)
	Hauswart (m)	домашний сторожъ (m); дворникъ (m)
5	watchman, commis- sionaire conclerge (m)	portiere (m) conserje (m)
	Streckenwärter (m)	участковый сторожъ (m)
6	main man surveillant (m) de la ligne	guardiano (m) di linea vigilante (m) de linea управляющий (m) складомъ
	Lagerverwalter (m)	magazziniere (m)
7	storekeeper garde-magasin (m)	encargado (m) del al- macén
	Schlosser (m)	слесарь (m)
8	locksmith, fitter serrurier (m), ajusteur (m)	aggiustatore (m), fab- bro-meccanico (m) cerrajero (m), mecánico (m), ajustadero (m)
	Neuwert (m) der An- lage	цѣнность (f) установ- ки въ новомъ видѣ
9	initial value of the in- stallation valeur (f) initiale de l'installation	valore (m) iniziale del- l'impianto valor (m) de la instala- ción nueva
	Zeitwert (m) der Fern- leitung	стоимость (f) пере- дачи въ данный моментъ времени
10	actual value of the long-distance line valeur (f) actuelle de la canalisation à longue distance	valore (m) attuale della condottura a lunga distanza valor (m) actual de la canalización de larga distancia
	kaufmännische Lei- tung (f)	коммерческое упра- вление (n)
11	commercial manage- ment direction (f) commer- ciale	direzione (f) commer- ciale dirección (f) comercial
	Arbeiterversicherung (f)	страхование (n) рабо- чихъ
12	workmen's insurance assurance (f) des ouvriers	assicurazione (f) degli operai seguro (m) de los obreros

Gebäude (n)
building
bâtiment (m)

Steuern (f pl)
taxes (pl)
impôts (m pl)

Abgaben (f pl)
rates (pl)
contributions (f pl)

Pausch[al]summe (f),
Pausch[al]gebühr (f)
lump sum, lump sum
payment
somme (f) à forfait,
redevance (f) à for-
fait

Stromerzeugung (f)
generation of current
production (f) de cou-
rant

Stromentnahme (f)
current drawn out
prise (f) de courant

Stromverbrauch (m)
consumption of current
consommation (f) de
courant

Wirtschaftsergebnis(n)
result of working
résultats (m pl) d'ex-
ploitation

Nutzen (m) der Anlage
profit on the instal-
lation
rendement (m) de l'ins-
tallation

Selbstkosten (pl), Ge-
stehungskosten (pl)
working cost
prix (m) coûtant ou
de revient

Preisbildung (f)
determination of price,
fixing the price
calcul (m) du prix

строение (n)
edificio (m) 1
edificio (m)

подати (f pl)
imposte (f pl) 2
impuestos (m pl)

обязательный отчис-
ления (n pl) 3
contribuzioni (f pl)
contribuciones (f pl)

оптовая сумма (f);
деньги (f pl), упла-
чиваемая по опто-
вому тарифу
somma (f) o tassa (f) 4
a corpo
importe (m) o pago (m)
(de servicio) á tanto
alzado

производство (n) элек-
трического тока
generazione (f) di cor-
rente 5
generación (f) de co-
rriente

получение (n) тока
sottrazione (f) o presa 6
(f) di corrente
toma (f) de corriente

потребление (n) тока
consumo (m) di cor-
rente 7
consumo (m) de co-
rriente

экономический резуль-
тат (m)
esito (m) o risultato (m) 8
economico
resultado (m) econó-
mico

польза (f), принося-
щая установкой
utile (m) dell'impianto 9
beneficio (m) de la
instalación

себестоимость (f);
издержки (f pl)
производства 10
prezzo (m) di costo
precio (m) de coste

калькуляция (f)
costituzione (f) o de-
terminazione (f) del 11
prezzo
formación (f) del precio

<p>Ausbauziffer (f) (Verhältnis der Gesamtzentralenleistung zur Summe der angeschlossenen KW) 1 ratio of the total capacity of the station to the total K.W. connected coefficient (m) de capacité installée</p>	<p>коэффициент (m) одновременности coefficiente (m) di probabile esercizio o di preventivo coefficiente (m) de construcción (relación entre la potencia disponible y la potencia contratada)</p>
<p>Benutzungsziffer (f) (Verhältnis der jeweils gleichzeitig benutzten Anschlüsse zum gesamten Anschlußwert) 2 ratio of the demand at any one time to the total K. W. connected coefficient (m) d'utilisation</p>	<p>коэффициент (m) использования coefficiente (m) d'utilizzazione coefficiente (m) de utilización</p>
<p>Belastungsziffer (f) (Verhältnis der jeweils vorhandenen Zentralenleistung zur höchsten vor kommenden Belastung) 3 load factor coefficient (m) de charge</p>	<p>коэффициент (m) загрузки coefficiente (m) di carico coefficiente (m) de carga (relación entre la potencia disponible y la máxima aplicada)</p>
<p>Ausnutzungszahl (f), Ausnutzungsziffer (f), Ausnutzungsfaktor (m) (Verhältnis der gesamten Stromerzeugung zur möglichen Arbeitsabgabe) 4 overall efficiency [factor] rapport (m) de la production effective de l'usine à sa puissance disponible</p>	<p>коэффициент (m) использования coefficiente (m) di sfruttamento coefficiente (m) económico (relación entre la producción total de corriente y el consumo posible)</p>
<p>Absatzgebiet (n) 5 supply area région (f) de desservie</p>	<p>район (m) сбыта mercato (m) zona (f) de consumo</p>
<p>Tariffpolitik (f) tariff policy 6 procédé (m) ou politique (f) de tarification</p>	<p>тарифная политика (f) politica (f) tariffale politica (f) de tarifas</p>
<p>Tarifart (f), [Tarifsystem (n)] 7 tariff system système (m) de tarif ou de tarification</p>	<p>тарифнація (f); метод (m) установления тарифов sistema (m) di tariffa sistema (m) de tarifa</p>

2. Wasserrecht (n)

Laws (pl) relating to
Waters

Droit (m) de l'eau

Wasserwirtschaft (f)
water economics (pl)
economic (f) hydrauliqueWassergesetzgebung (f)
legislation relating to
waters
régime (m) légal de
l'eauWassergesetz (n)
law relating to waters
loi (f) relative aux
eauxGesetzentwurf (m)
law project, [bill]
projet (m) de loiPrivatrechte (n pl)
private owner's rights
droits (m pl) privésprivatrechtlicher Anspruch (m)
private owner's claim
prétention (f) fondée
en des droits privéserworbenes Recht (n)
acquired right
droit (m) acquisHerkommen (n)
usage, custom
coutume (f)bestehendes Rechtsverhältnis (n)
condition of existing
rights
condition (f) du droit
établi

Водное право (n)

Diritto (f) delle acque

Derecho (m) de aguas

водное хозяйство (n)
economia (f) idraulica
economia (f) hidráulicaводное законодательство (n)
legislazione (f) sulle
acque o idraulica
legislación (f) de aguasводный закон (m)
legge (f) in materia
d'acqua
ley (f) de aguasпроект (m) закона
progetto (m) di legge
proyecto (m) (por el
gobi-^{no}) ó propo-
sición (f) (por dipu-
tados) de leyчастно-правовые от-
ношения (n pl)
diritti (m pl) privati
derechos (m pl) priva-
dosтребование (n), пред-
ъявленное на ос-
новании граждан-
ских законов
pretesa (f) di diritto
privato
título (m) de derecho
privadoприобретенное право
(n)
diritto (m) acquisito
derecho (m) adquiridoобычай (m); обычное
право (n)
tradizione (f), consue-
tudine (f)
uso (m)существующий право-
вый отношения (n pl)
rapporto (m) giuridico
esistente
relación (f) jurídica
existente

	öffentliches Gewässer (n)	публичный или об- щественный воды (f pl)
1	water open to naviga- tion cours (m) d'eau du do- maine public	acque (f pl) pubbliche o demaniali aguas (f pl) públicas
	Fluß (m)	рѣка (f)
2	river rivière (f), fleuve (m)	fiume (m) rio (m)
	Flußteil (m)	часть (f) или участокъ (m) рѣки
3	reaches (reserved por- tion) of a river section (f) de rivière	tronco (m) di fiume parte (f) ó trozo (m) de un río
	Nebenarm (m)	боковой протокъ (m)
4	backwater, side chan- nel bras (m) d'un cours d'eau	ramo (m) laterale, lanca (f)
	geschlossen Gewässer (n)	brazo (m) de un río
	geschlossenes Gewässer (n)	закрытые или зам- кнутые воды (f pl)
5	water on or enclosed in private property eaux (f pl) en enclos	acque (f pl) interne agua (f) cerrada
	Privatgewässer (n)	частные воды (f pl)
6	privately owned water eaux (f pl) privées	acque (f pl) private [od in proprietà di pri- vati]
	Privatfluß (m)	agua (f) privada
7	privately owned river cours (m) d'eau privé	рѣка (f), принадле- жащая частному лицу
	Privatflußwirtschaft (f) (Bewirtschaftung)	flume (m) privato rio (m) privado ó de propiedad particular
	exploitation of priva- tely owned river exploitation (f) d'un cours d'eau privé	régime (m) fluviale privato
8	exploitation (f) d'un cours d'eau privé	explotación (f) de un río privado
	staatlicher Kanal (m)	каналъ (m), принадле- жащий государству
9	state canal canal (m) de l'État	canale (m) demaniale canal (m) del Estado
	Privatkanal (m)	частновладельческий каналъ (m)
10	privately owned canal canal (m) privé	canale (m) privato canal (m) privado
	Kanalordnung (f) canal by-laws (pl)	правила (n pl) и по- становленія (n pl) о каналахъ
11	réglementation (f) ou régime (m) légal des canaux	regolamento (m) od ordinamento (m) del canali
		reglamento (m) [del servicio] de un canal

Eigentumsrecht (n)
right of ownership
droit (m) de propriété

Eigentumsverhältnisse
(n pl)
conditions (pl) of
ownership
conditions (f pl) de la
propriété

Staatseigentum (n)
state property
propriété (f) de l'État

Eigentum (n) am
Wasser
ownership of water
propriété (f) d'eaux

Ufereigentümer (m)
riparian proprietor,
owner of the river
banks
propriétaire (m) de la
rive

Eigentümer (m) des
Flußbettes
owner of the bed of
the river
propriétaire (m) du lit
du fleuve

Quelleneigentümer (m)
owner of a source or
spring
propriétaire (m) de
source

Verfügungsrecht (n)
des Eigentümers
über die Quelle
owner's right of dis-
posal over the source
droit (m) de disposi-
tion du propriétaire
sur la source

право (n) собственно-
сти
diritto (m) di proprietà 1
derecho (m) de pro-
piedad ó dominical

существующія поло-
жения (n pl) въ
смыслъ владѣнія
данными объектами 2
rapporti (m pl) di
proprietà
relación (f) de prople-
dad ó dominical

государственное вла-
дѣніе (n)
proprietà (f) dello Sta-
to, **proprietà dema-** 3
niale
propiedad (f) del
Estado

право (n) собствен-
ности на воду
proprietà (f) di un
acqua 4
dominio (m) ó derecho
(m) de propiedad
sobre el agua

владѣлецъ (m) берега
proprietario (m) ri-
vierasco o delle 5
sponde
proprietario (m) de la
orilla

владѣлецъ (m) русла
или ложа рѣки
proprietario (m) del 6
letto del fiume
proprietario (m) del
álveo ó del cauce

владѣлецъ (m) источ-
ника
proprietario (m) di 7
sorgente
proprietario (m) del
manantial

право (n) владѣльца
источника распо-
ряжаться имъ
diritto (m) del proprie-
tario di libera dis- 8
posizione della
sorgente
derecho (m) de dispo-
sición del proprie-
tario sobre el ma-
nantial

- selbständiges Wasser-
grundstück (n)
independent water
estate
1 fonds (m) recouvert
par les eaux et
n'appartenant pas
au territoire des ri-
ves

- Angrenzer (m),
Anlieger (m)
2 adjacent proprietor
(i. e. adjacent to a
river)
riverain (m)

- Hinterlieger (m)
proprietor of land
abutting on the pro-
perty adjacent to
the water
3 arrière-riverain (m)

- Oberlieger (m)
4 upper proprietor
propriétaire (m) d'un
fonds supérieur

- Unterlieger (m)
5 lower proprietor
propriétaire (m) d'un
fonds inférieur

- Benutzung (f), Be-
nützung (f)
6 use
usage (m)

- Nutzung (f), Nutz-
nießung (f)
7 beneficial use, usu-
fruct, enjoyment
utilisation (f), usu-
fruit (m)

- Nutzrecht (n), Nutz-
ungsrecht (n), Nutz-
nießungsrecht (n),
Nutzungsberechti-
gung (f)
8 right of use or usufruct
droit (m) d'usage ou
d'usufruit

независимый водный
участок (m)

fondo (m) d'acqua
autonomo
trozo (m) indepen-
diente del álveo ó
del cauce

прибрежный владѣ-
лец (m)
frontista (m), confi-
nante (m), rivie-
rasco (m)
propietario (m) ribe-
reño

владѣлец (m) участ-
ка земли, лежащаго
позади береговыхъ
участковъ
propietario (m) del
fondo posteriore
propietario (m) co-
lindante con un ribe-
reño

прибрежный владѣ-
лец (m) вверх по
теченію
propietario (m) del
fondo superiore
propietario (m) del
predio superior

прибрежный владѣ-
лец (m) вниз по
теченію
propietario (m) del
fondo inferiore
propietario (m) del
predio inferior

использование (n);
употребление (n)
uso (m)
uso (m)

пользование (n); ути-
лизация (f)
utilizzazione (f),
sfruttamento (m)
aprovechamiento (m),
utilización (f)

право (n) пользованія
или утилизаціи
diritto (m) d'usufrutto
o di sfruttamento o
d'uso, autorizzazione
(f) d'uso
derecho (m) de apro-
vechamiento ó de
uso

Nutznießer (m)
user
usager (m), usufruitier
(m)

Mitbenutzung (f)
joint use
co-usage (m)

Mitberechtigter (m)
joint owner of rights
(one who is jointly
entitled)
co-usager (m)

mitberechtigt (adj)
jointly entitled (pp a.
adj)
en co-usage

Recht (n) an dem Ge-
wässer
right to the waters
droit (m) à l'eau

Wasserberechtigter
(m)
owner of water rights
ayant-droit (m) à un
cours d'eau, béné-
ficiaire (m) d'une
servitude d'usage de
l'eau

Recht (n) auf Zugang
zum Wasser
right of access to the
waters
droit (m) d'accès à
l'eau

Verfügungsrecht (n)
über das Wasser
right of disposal of the
waters
droit (m) de disposi-
tion de l'eau

Wasserbenützungs-
gesetz (n)
law governing the use
of the waters
loi (f) sur l'usage des
eaux

лицо (n), имеющее
право пользоваться
ся; пользующийся
(m); использующий
(m)

usufruttuario (m)
usuario (m), usufruc-
tuario (m)

совместное пользо-
вание (n)
uso (m) in comune
uso (m) colectivo

имеющий право на
совместное пользо-
вание
cointeressato (m)
copartecipe (m)

имеющий или полу-
чивший право на
совместное пользо-
вание
cointeressato (pp e ag)
copartecipante (ppr у
adj)

право (n) на данный
водоём или водный
поток
diritto (m) sulle acque
derecho (m) sobre las
aguas

имеющий право на
воду
avente diritto all'acqua
usuario (m) [ó usufruc-
tuario (m)] de las
aguas

право (n) доступа к
воде
diritto (m) d'accesso
all'acqua
derecho (m) de [servi-
dumbre de] paso al
agua

право (n) распоря-
жаться водой
diritto (m) di disponi-
bilità dell'acqua
derecho (m) de dispo-
sición sobre el agua

закон (m) о пользо-
вании водой
legge (f) per l'utilizza-
zione delle acque
ley (f) de aprovecha-
miento de aguas

	Wasserbenutzungs- anlage (f)		устройство (n) для пользования водою или для использо- вания воды
1	installation for the use of the waters		impianto (m) d'utiliz- zazione d'acqua
	installation (f) permet- tant l'usage de l'eau		instalación (f) de apro- vechamiento del agua
<hr/>			
	Nutzungsverleihung (f)		арендование (n) права пользования
2	lease of the water rights or of the right of use		concessione (f) d'uso o d'utilizzazione
	concession (f) du droit d'usage		cesión (f) de apro- vechamiento
<hr/>			
	Pächter (m)		арендаторъ (m); от- купщикъ (m)
3	tenant		affittuario (m)
	fermier (m), conces- sionnaire (m)		arrendatario (m)
<hr/>			
	wasserwirtschaftliche Unternehmung (f)		предприятие (n) в об- ласти водного хозяйства
4	undertaking for the exploitation of waters		impresa (f) economica sulle acque
	entreprise (f) pour l'ex- ploitation des eaux		empresa (f) de explo- tación de las aguas
<hr/>			
	Bewässerung (f) von Ländereien		орошение (n) земель
5	irrigation of lands		irrigazione (f) di ter- reni
	irrigation (f) des ter- rains		riego (m) ó irrigación (f) de campos ó de tierras
<hr/>			
	Wässerungsberech- tigter (m)		имѣющий право поль- зоваться водой для орошения
6	owner of irrigation rights		avente diritto all' irri- gazione
	ayant-droit à irriga- tion, bénéficiaire (m) du droit d'irrigation		regante (m)
<hr/>			
	Bewässerungsunter- nehmung (f)		оросительное пред- приятие (n)
7	irrigation enterprise or undertaking		impresa (f) d'irriga- zione
	entreprise (f) d'irriga- tion		empresa (f) de riegos
<hr/>			
	Entwässerungsunter- nehmung (f), Ent- wässerungsunter- nehmen (n)		осушительное пред- приятие (n)
8	drainage enterprise		impresa (f) di bonifi- cazione idraulica o di prosciugamento
	entreprise (f) de drai- nage ou d'assèche- ment		empresa (f) de dese- cación

Triebwerkbesitzer (m)
owner of a hydraulic
power installation
propriétaire (m) d'une
installation hydraulique

Gemeingebrauch (m)
an Gewässern
common or joint use
of waters
usage (m) de certaines
eaux en commun

[öffentliche] Wasser-
genossenschaft (f)
[public] association of
water users
association (f) syndi-
cale [publique] pour
l'exploitation et l'en-
tretien des eaux

Dammbaugenossen-
schaft (f)
association for dam
building
association (f) syndi-
cale pour la cons-
truction de digues

Uferschutzgenossen-
schaft (f)
association for protec-
tion of river banks
association (f) syndi-
cale pour la protec-
tion des rivages

freiwillige Genossen-
schaft (f)
voluntary association
association (f) syndi-
cale libre

Genossenschaft (f) mit
Beitrittszwang (durch
Mehrheitsbeschluß
der Beteiligten)
obligatory membership
association
association (f) syndi-
cale obligatoire créée
par la majorité des
intéressés

владельцы (m) гидро-
энергетического
устройства
proprietario (m) di un
impianto a forza
idraulica
propietario (m) de una
instalación de fuerza
motriz hidráulica

совместное водополь-
зование (n)
uso (m) in comune di
acque
uso (m) común des las
aguas

[публичное] водное
товарищество (n)
[libero] consorzio (m)
di acque
asociación (f) ó comu-
nidad (f) [pública]
para el aprovecha-
miento de la aguas

товарищество (n), об-
разованное для
постройки дамбы
consorzio (m) [per
opere] di argina-
tura
asociación (f) para la
construcción de
obras hidráulicas de
defensa

товарищество (n) для
укрепления бере-
гов
consorzio (m) per la
protezione delle
sponde
asociación (f) para la
defensa de las orillas

товарищество (n), обра-
зованное по до-
бровольному согла-
шению всех его
членов
consorzio (f) libero
asociación (f) volun-
taria ó libre

товарищество (n) с
принудительным
вступлением чле-
нов
consorzio (f) ad ade-
sione forzata
asociación (f) libre de
ingreso obligatorio

<p>Zwangsgenossenschaft (f) (durch Verfügung der zuständigen Be- hörde obligatory or compul- sory association (by order of the board) association (f) syndi- cale obligatoire im- posée par les auto- rités administratives</p>	<p>товарищество (n), об- разованное прину- дительно по реше- нию соответствующе- го учреждения consorzio (m) obbli- gatorio per legge asociación (f) oficial ó forzosa</p>
<p>Genossenschafts- satzung (f) statute of association statuts (m pl) d'une association</p>	<p>уставъ (m) товарн- щества statuti (m pl) del con- sorzio estatutos (m pl) de la asociación</p>
<p>ungleichmäßige Aus- nutzung (f) des Was- sers unequal or disproportion- ate use of the water utilisation (f) inégale de l'eau</p>	<p>неравномерное ис- пользование (n) во- ды sfruttamento (m) spro- porzionata dell'ac- qua aprovechamiento (m) irregular del agua</p>
<p>[nutzlose] Wasserver- schwendung (f) [useless] waste of water gaspillage (m) d'eau</p>	<p>безполезная трата (f) воды; растрата (f) воды [inutile] sciupio (m) d'acqua desperdicio (m) ó mal- gaste (m) del agua</p>
<p>Regelung (f) der Rechts- verhältnisse im Aus- gleichverfahren regulation of existing rights by compen- sation règlement (m) des droits de chacun par compensation</p>	<p>регулирование (n) или примирение (n) правовыхъ отноше- ний путёмъ прове- дения взаимныхъ уступокъ disciplinamento (m) dei rapporti singoli di diritto nella ripar- tizione dell'acqua regulación (f) de dere- chos [entre interes- sados] por convenios</p>
<p>Ausgleichverfahren (n) rights compensation (method of adjusting conflicting claims by the board) compensation (f) légale</p>	<p>правительственный мѣропріятіа (n pl), ставящая себя за- дачей примирения противорѣчащихъ другъ другу при- знаній на право использования procedura (f) di com- pensazione convenios (m pl)</p>

Entnahme (f) von Sand
oder Sandentnahme
(f) aus dem Flußbett
extraction or removal
of sand from the
river bed
extraction (f) de sable
du lit d'un cours
d'eau

Kiesentnahme (f) oder
Entnahme (f) von
Kies aus dem Fluß-
bett
removal of gravel from
the river bed
extraction (f) de gra-
vier du lit d'un cours
d'eau

Mühlenrecht (n)
laws (pl) relating to
water mills
régime (m) légal et ad-
ministratif des mou-
lins

Siebrecht (n)
laws (pl) relating to
dike locks (regula-
tion of water level
before and behind
the dikes)
régime (m) légal et
administratif de
l'éclusage

Deichrecht (n)
dike laws (pl) (relating
to the construction
and maintenance of
dikes, dams etc.)
régime (m) légal et ad-
ministratif des di-
gues

**Wasserdurchleitungs-
recht (n)**
water piping right (re-
lating to the con-
duction of water
through foreign pro-
perties)
droit (m) de passage
de l'eau (par canali-
sations à travers les
terrains d'autrui)

выемка (f) песка изъ
ложе рѣки
estrazione (f) di sab-
bia dal letto del
fiume
toma (f) ó saca (f) de
arena del álveo

выемка (f) гравия изъ
ложе рѣки
estrazione (f) di ghiaia
dal letto del fiume
toma (f) ó saca (f) de
canto rodado ó de
guijo del álveo

мельничное законо-
дательство (n)
legislazione (f) ó diritto
(m) sui mulini
derecho (m) de moli-
neria

совокупность (f) за-
коновъ и предпи-
саний, определяю-
щихъ высоту стоя-
ния воды у дамбъ
legislazione (f) sulle
chiaviche di scolo
derecho (m) sobre re-
gulación del nivel
de agua, derecho de
compuerta

совокупность (f) зако-
новъ и предписа-
ний, занимающихся
вопросомъ о по-
стройкѣ и содер-
жаніи прудовъ
legislazione (f) sugli
argini
derecho (m) de diques

право (n) проведения
воды (напр. по ка-
наламъ или трубо-
проводамъ) по чу-
жымъ владѣніямъ
diritto (m) di attra-
versamenti con con-
dotture d'acqua
derecho (m) [de servi-
dumbre] de acue-
ducto ó de con-
ducción de aguas

- Uferbetretungsrecht
(n), Berechtigung (f)
zum Betreten des
1 Ufers
bank right of passage
droit (m) de circula-
tion sur les berges
-
- Uferbenützung (f)
2 use of the banks
usage (m) des berges
-
- Leinpfad (m)
3 tow path
chemin (m) de halage
-
- Schilfgewinnungsbe-
rechtigung (f)
4 right to gather reeds
and rushes
droit (m) de récolte
des roseaux
-
- Streunutzungsberech-
tigung (f), Streu-
recht (n)
5 right to bank and
water plants for
bedding [cattle]
droit (m) de fenaison,
droit d'emploi des
herbes comme litière
-
- Sichelschlagrecht (n)
6 right to cut down
water weeds by sickle
droit (m) de faucardage
-
- Fischerei (f)
7 fishing
pêche (f) (action de
pêcher)
-
- Fischereirecht (n)
8 fishing rights (pl)
droit (m) de pêche
-
- Fischereiberechtigter
(m)
9 licensed or authorized
fisherman
ayant-droit (m) à la
pêche
-
- право (n) входа на
берегъ
diritto (m) d'accesso
alle sponde
derecho (m) de circu-
lación por la orilla
-
- пользование (n) бере-
гомъ
uso (m) delle sponde
uso (m) de las orillas
бечевникъ (m)
strada (f) o via (f) al-
zaia
camino (m) de sirga
ó de remolque
-
- право (n) пользова-
нія камышомъ
diritto (m) o privilegio
(m) o facoltà (f) di
taglio delle canne
derecho (m) de apro-
vechamiento de
cañaverales
-
- право (n) пользования
береговыми и вод-
ными растениями
для получения сти-
лки
diritto (m) di raccolta
di strame
derecho (m) de apro-
vechamiento de paja
de camastro
-
- право (n) рыбаковъ
носить водные ра-
стения и использо-
вать ихъ
diritto (m) di sfalcio-
erbe
derecho (m) de segar
las márgenes de los
ríos
-
- рыболовство (n)
pesca (f)
pesca (f)
-
- право (n) рыбной
ловли
diritto (m) di pesca
derecho (m) de pesca
-
- имѣющий право про-
изводить рыбную
ловлю
pescatore (m) legal-
mente autorizzato o
avente diritto alla
pesca
pescador (m) matri-
culado ó con licencia

fischereiberechtigt (adj)
authorized (pp a. adj)
to fish
autorisé (pp et adj) à
pêcher

Trifflrecht (n), [Flöß-
recht (n)]
laws (pl) relating to
the floating of drift-
wood
régime (m) légal du
flottage à bûches per-
dues

Triftordnung (f)
by-laws (pl) regulating
the collection of
driftwood
police (f) du flottage à
bûches perdues

Triftwasser (n), Trift-
gewässer (n)
water drift
eau (f) flottable

Flößereirecht (n)
laws (pl) relating to
rafting or floating
régime (m) légal du
flottage en train

Floßordnung (f)
by-laws (pl) relating
to rafting or floating
police (f) du flottage
en train

[Fluß-]Schiffahrt (f)
navigation [on rivers]
navigation (f) fluviale,
batellerie (f)

Förderung (f) der
Schiffahrt
promotion of naviga-
tion
encouragement (m) de
la navigation

Schiffahrtordnung (f)
regulations (pl) go-
verning navigation
police (f) de la naviga-
tion

авторизация права за-
нять рыб-
autorizzato (pp e agg)
alla pesca
autorizado (pp y adj)
para la pesca

суданное право (n)
legislazione (f) o diritto
(m) del trasporto di
legnami a galla
derecho (m) de flo-
tación de maderas
sueltas

упреждение (n pl), на-
саждение судана
polizia (f) o regola-
mento (m) del tras-
porto di legnami a
galla
reglamento (m) de flo-
tación

суданной поток (m);
рѣка (f), на которой
производятся
судань
acque (f pl) fluitabili
aguas (f pl) flotables

суданное право (n)
diritto (m) di fluitazione
a zattere
derecho (m) de [flo-
tación de] balsas
de armadías ó al-
madías

суданной устанъ (m)
regolamento (m) della
fluitazione a zattere
reglamento (m) de [flo-
tación de] balsas

рѣчное судоходство
(n)
navigazione (f) 'fluviale'
navegación (f) [flu-
vial]

поощрение (n) судо-
ходства
avanzamento (m) ed in-
cremento (m) della
navigazione
fomento (m) de la nave-
gación

судоходный устанъ
(m)
regolamento (m) di na-
vigazione
reglamento (m) de na-
vegación

- Eigentumsgrenze (f)
 1 boundary of property
 limite (f) d'une propriété

- Grenze (f) des Pflanzenwuchses
 2 herbage line
 limite (f) de la végétation terrestre

- Uferlinie (f)
 3 bank line
 ligne (f) de rivage

- Absteckung (f) oder Abmarkung (f) der Uferlinie
 4 staking out or marking out the bank line
 jalonnement (m) de la ligne de rivage

- Abmarkungspflicht (f)
 5 obligation of staking out
 obligation (f) de jalonnement

- die Grenze durch Pflöcke bezeichnen
 6 to mark the boundary with stakes
 borner (v a) au moyen de piquets

- Merkzeichen (n)
 7 mark, stake, peg
 repère (m)

- Merkpfahl (m)
 8 mark post
 poteau (m) de marque

- Markstein (m)
 9 survey mark, boundary stone
 borne (m)

- Höhenmarke (f)
 10 height mark
 repère (m) de hauteur

предѣлъ (m) или граница (f) собственности
 confine (m) di proprietà
 linde (f), lindera (f) de propiedad

граница (f) растительности
 limite (m) della vegetazione
 linde (f) de la végétation ribereña

береговая линия (f)
 linea (f) della riva
 linea (f) de la orilla

размѣтка (f) береговой линии
 tracciamento (m) o demarcazione (f) della linea della riva
 demarcación (f) de las líneas de la orilla

обязанность (f) размѣтки береговой линии [сигнальными знаками]
 obbligo (m) di segnare il limite
 obligación (f) de demarcar

отмѣ-тить (-чать) границу кольями
 segnare il confine con picchetti
 amojonar (v a)

мѣтка (f); знакъ (m)
 segnale (m)
 mojón (m), hito (m)

указная свая (f); колы (m), забитый въ качество мѣтки
 palina (f)
 estaca (f), poste (m)

граничный камень (m)
 caposaldo (m)
 mojón (m) ó hito (m) de piedra

отмѣтка (f) уровня
 índice (m) d'altitudine
 marca (f) de altura

Erbschaft n.
Erbschaft f.
 water inheritance
 success estate n.

Straßengraben n.
 für Regenwasser
 street gutter for
 rain water
 gutter f. drainage in
 street gutter

Straßengraben n.
 für Regenwasser
 (Eisengraben)
 street gutter for rain
 water
 gutter f. drainage in
 street gutter

Normalform f.
 deren im-
 plement f. implement

Falschungsproben f.
 einer neuen Markt
 sample f. the sample
 of the market

Reinigung f. der
 Gruben
 preservation of the
 water from pollu-
 tion, purification
 of the water
 cleaning n. the re-
 pair of the tank

Zuführung f. von re-
 inem Flüssigkeiten
 introduction of pu-
 rified liquids
 addition f. of pure
 liquids

Verdünnung f. der Abwässer
 neutralization of waste
 water
 neutralization f. the
 tank reduction

Erbschaft n.
 inheritance
 estate f. inheritance
 estate f. inheritance
 estate f.

Straßengraben n.
 für Regenwasser
 street gutter for
 rain water
 gutter f. drainage in
 street gutter

Straßengraben n.
 für Regenwasser
 street gutter for
 rain water
 gutter f. drainage in
 street gutter

Normalform f.
 deren im-
 plement f. implement

Falschungsproben f.
 einer neuen Markt
 sample f. the sample
 of the market

Reinigung f. der
 Gruben
 preservation of the
 water from pollu-
 tion, purification
 of the water
 cleaning n. the re-
 pair of the tank

Zuführung f. von re-
 inem Flüssigkeiten
 introduction of pu-
 rified liquids
 addition f. of pure
 liquids

Verdünnung f. der Abwässer
 neutralization of waste
 water
 neutralization f. the
 tank reduction

- Absetzen (n) oder Absetzung (f) von Verunreinigungen
precipitation of impurities
1 clarification (f) par le procédé du dépôt, sédimentation (f) des impuretés

- natürliche Selbstreinigung (f) der Gewässer
2 natural self-purification of the waters
épuration (f) naturelle des eaux

- Selbstreinigungsvermögen (n) oder Selbstreinigungsfähigkeit (f) des Wassers
3 [inherent] capacity of the waters for self-purification
capacité (f) d'épuration naturelle des eaux

- Instandhaltung (f) der Gewässer
4 conservancy of the waters
entretien (m) des eaux

- Instandhaltung (f) der Privatflüsse
5 conservancy of private rivers
entretien (m) des cours d'eau privés

- Beaufsichtigung (f) der Privatflüsse
6 supervision of private rivers
inspection (f) des cours d'eau privés

- Staatsaufsicht (f)
7 state supervision
inspection (f) de l'État

- Oberaufsicht (f)
8 superintendence
contrôle (m) supérieur

отложение (n) или осадение (n) нечистоты
deposito (m) di impurità
sedimentación (f) de las impurezas

естественный процесс (m) самоочистки воды
auto-purificazione (f) naturale delle acque
depuración (f) natural de las aguas

способность (f) боды
к самоочистке
potere (m) purificante o capacità (f) autopurificatrice delle acque
potencia (f) natural ó propia de depuración de las aguas

поддерживание (n) или содержание (n) воды; уход (m) за водоёмом
manutenzione (f) delle acque
conservación (f) de los cursos de agua

содержание (n) частных владельческих рёк
manutenzione (f) dei corsi d'acqua privati
conservación (f) de los ríos privados

надзор (m) за частновладельческими рёками
sorveglianza (f) sui corsi d'acqua privati
inspección (f) de los ríos privados

правительственный надзор (m) или контроль (m)
sorveglianza (f) governativa
inspección (f) del Estado

главный надзор (m)
soprintendenza (f), ispettorato (m) generale
alta inspección (f)

Aufsichtsbehörde (f)
supervisory board or
authority
service (m) de l'in-
spection

Staatsbaubehörde (f)
government supervi-
sory board for river
works
administration (f)
publique chargée de
la surveillance du
réseau fluvial

Flußbauamt (m)
rivers and waters board
service (m) hydro-
métrique

amtlicher Sachver-
ständiger (m)
official expert
expert (m) officiel

landwirtschaftlicher
Baumeister (m).
Kulturingenieur (m)
agricultural engineer
ingénieur (m) agronome

Amtstechniker (m),
beamteter Techniker
(m)
government engineer
agent (m) technique
administratif

Aufsichtsperson (f)
inspector, supervisor
agent (m) de surveil-
lance

Dammwart (m)
dam inspector
agent (m) de surveil-
lance pour les digues

назирание (n)
наблюдение (n)
autorità (f) di vigilanza
autoridad (f) inspec-
tora

направление (n)
назначение (f)
autorità (f) di Stato
per le costruzioni
fluviali
Corpo (m) de Inspec-
cion Hidráulica de
Obras Públicas

управление (n) на-
претства водных
путей (n)
magistrato (m) delle
acque
Division (f) Hidrá-
lica

наблюдатель (m)
наблюдатель (m)
perito (m) ufficiale
perito (m) oficial

архитектурно-инженер-
ный (m); агропа-
раметр инженерный
(m)
ingegnere (m) di cam-
pagna
ingeniero (m) agró-
nomo

наблюдатель (m)
funzionario (m) tec-
nico
ayudante (m) de obras
públicas, sobrestante
(m), ó capataz (m) ó
perito (m) con título

наблюдатель (m);
инженер (m)
ispettore (m), sorve-
gliante (m)
inspector (m)

наблюдатель (m) по-
строения (m)
наблюдатель (m) по
строительству (m)
surveillante (m) degli
argini
guarda (m) del dique

- Wasserschau (f)
1 water survey
inspection (f) technique des eaux
-
- Ortbesichtigung (f)
2 local inspection
inspection (f) locale, visite (f) des lieux
-
- Uferbesichtigung (f)
3 inspection of river banks
inspection (f) des berges
-
- [Verhandlungs-] Tagfahrt (f)
conference of representatives of the government board and the parties concerned
4 réunion (f) entre les représentants des autorités et les intéressés
-
- Abschätzung (f) oder Schätzung (f) des Schadens
5 estimate of damages, [valuation for damages]
évaluation (f) [ou estimation (f)] de dommages
-
- Protokoll (n)
6 report
procès-verbal (m)
-
- notarielle oder amtlich beglaubigte Beurkundung (f)
7 notarial [or legal] authentication
légalisation (f) notariée ou administrative
-
- Unterhaltungspflicht (f)
8 obligation to maintain, maintenance duty
obligation (f) de bon entretien
-
- Forterhaltung (f) einer Anlage
9 maintenance of an installation in good condition
entretien (m) constant d'une installation

водная инспекция (f)
ispezione (f) delle acque
inspección (f) de aguas

местный осмотр (m)
sopralluogo (m)
vista (f) de inspección, inspección (f) ocular

осмотр (m) берега
ispezione (f) o visita (f) delle sponde
inspección (f) de las márgenes

назначенное к сроку совместное заседание (n)
riunione (f) dei rappresentanti delle autorità cogli interessati
reunión (f) de los representantes de las autoridades y los interesados

оценка (f) убытка
stima (f) del danno
estimación (f) del daño

протокол (m)
protocollo (m)
acta (f)

нотариальное или официально засвидетельствованное удостоверение (n)
egallizzazione (f) od autenticazione (f) notarile o governativa
acta (f) notarial

обязанность (f) владеть и устанавливать или участка берега содержать таковые в порядке
obbligo (m) di manutenzione o conservazione
obligación (f) de conservar

содержание (n) установки в исправности
manutenzione (f) d'un impianto
conservación (f) permanente de una instalación

Beseitigung (f) von Anlagen
removal of installations
enlèvement (m) d'installations

Verwaltungsbehörde(f)
administrating board
or authority
autorité (f) administrative

Vorgenehmigung (f),
[Vorkonzession (f)],
vorläufige Genehmigung (f)
provisional concession
concession (f) provisoire

[zeitliche] Genehmigung (f) [oder Konzession (f)]
concession [for a limited period]
concession (f) [temporaire]

Genehmigungsgebühr (f)
concession fee
taxe (f) du permis

Wassergebühr (f)
water rate, charge for water
taxe (f) de consommation d'eau

Bemessung (f) oder Festsetzung (f) der Gebühren, Gebührenbemessung (f)
fixing the rates
détermination (f) des taxes

Gebühren (f pl) entrichten
to pay rates (pl)
payer les taxes (f pl)

снось (m) установки
rimozione (f) di impianti
demolición (f) de instalaciones

административное или правительственное учреждение (n)
autorità (f) amministrativa, amministrazione (f)
autoridad (f) administrativa

предварительное разрешение (n); предварительная концессия (f)
concessione (f) provvisoria
concesión (f) provisional

разрешение (n) или концессия (f) на известное время
concessione (f) od autorizzazione [temporanea]
concesión (f) [temporal]

обусловленные концессией взносы (m pl) за выданное разрешение
tassa (f) o diritto (m) di concessione
gastos (m pl) de expediente de la concesión

плата (f) за воду; водной налог (m)
diritto (m) d'acqua
canon (m) de agua

определение (n) или установление (n) взносов
accertamento (m) dei diritti o delle tasse
fijación (f) del canon

внести (вносить) налог
pagare le tasse o le imposte
pagar derechos (m pl)

- eine Gebühr erheben
1 to levy a rate
lever une taxe

- Baubeginn (m), Beginn (m) des Baues
2 commencement of construction
début (m) des travaux de construction

- Anlageplan (m), Plan (m) der Anlage
3 plan or lay out of the installation
plan (m) de l'ouvrage

- [Übersichts-] Lageplan (m)
4 general plan of the location
plan (m) d'ensemble

- Beschreibung (f) der Anlage
5 description of the installation
description (f) de l'ouvrage ou de l'installation

- Benutzungsdauer (f)
6 time of operation
durée (f) d'un ouvrage, temps (m) d'usage

- Ablauf (m) der Frist
7 expiry or lapse of the period
échéance (f) d'un délai

- Erlöschen (n) der Erlaubnis oder Genehmigung
8 lapse of the concession
expiration (f) d'une concession

- Erlöschen (n) einer Befugnis
9 expiry of a warranty
expiration (f) d'une autorisation ou d'un droit

взимать налог; принять (принимать) взносы налога
riscuotere una tassa od una imposta
cobrar un derecho

начало (n) постройки; начало работ на постройку
inizio (m) della costruzione
comienzo (m) de las obras

план (m) установок
pianta (f) o planimetria (f) dell'impianto
plano (m) de la instalación

общий или генеральный план (m) расположения
pianta (f) d'assieme
croquis (m) del conjunto de la instalación

описание (n) установок
descrizione (f) dell'impianto
memoria (f) explicativa [del proyecto] de la instalación

время (n) использования
durata (f) dell'uso
duración (f) del aprovechamiento

истечение (n) срока
scadenza (f) del termine
vencimiento (m) del plazo

потерявшее силу или погашенное разрешение (n)
estinzione (f) della concessione
caducidad (f) de la concesión

потеря (f) права на...
estinzione (f) di un diritto o di un privilegio
caducidad (f) de un derecho

Rechte (n pl) ablösen
to redeem rights (pl)
racheter (v a) des droits

Ablösung (f) von bestehenden Rechten
redemption of existing rights
rachat (m) de droits existants

Einlösungsrecht (n) des Staates
right of redemption by the State
droit (m) de retrait de l'Etat

Enteignung (f), Zwangsentziehung (f)
[compulsory] expropriation
expropriation (f) [forcée]

Beschwerde (f)
complaint
réclamation (f)

Beschwerdefrist (f)
period for entering a complaint
délai (m) de réclamation

Wasserbuch (n)
water register, register of hydraulic works
registre (m) des eaux

Eintragung (f) in das Wasserbuch
entry in the water register
inscription (f) au registre des eaux

Buchungszwang (m)
compulsory entry in the register
inscription (f) forcée au registre

выкуп-ить (-ать) права
riscattare (v a) dei diritti
indemnizar derechos

выкупъ (m) существующихъ правъ
svincolo (m) di diritti esistenti
indemnización (f) de derechos existentes

право (n) государства на выкупъ
diritto (m) di riscatto dello Stato
derecho (m) de reversión al Estado

[принудительное] отчуждение (n)
espropriazione (f) [forzata]
expropiación (f) [forzosa]

жалоба (f)
reclamo (m), ricorso (m)
reclamación (f)

срокъ (m) подачи жалобы
termine (m) per presentare un ricorso
plazo (m) para reclamar

„водная книга“ (f) (официально ведомая книга, выясняющая положение дѣла по отношению къ существующимъ на водотокахъ установкамъ)
registro (m) delle acque
registro (m) de aguas

занесение (n) въ водную книгу
inserizione (f) nel registro delle acque
inscripción (f) en el registro de aguas

принудительная запись (f)
registrazione (f) forzata
inscripción (f) forzosa

8. Wassergewinnung(f)

1 Water Winning

Captation (f) de l'eau

a) Wasserbau (m)

- 2 Hydraulic or Water Constructional Works (pl)
Ouvrages (m pl) ou travaux (m pl) hydrauliques

Gründung (f), [Fundierung (f)]

- 3 foundation
fondation (f)

- Pfähle (m pl) setzen
to drive piles (pl)
4 battre ou ficher des pieux

- Pfahlrost (m)
5 piling, pile foundation
pilotis (m), palées (f pl)

- Baustoff (m), Baumaterial (n)
6 building material
matériaux (m pl) de construction

- Beton (m)
7 concrete
béton (m)

- Schlackenzement-beton (m)
8 slack cement concrete
béton (m) de ciment de laitier

- Stampfbeton (m)
9 tamped or rammed concrete
béton (m) damé

- Mischungsverhältnis (n)
10 proportions (pl) of mixture
proportion (f) de mélange

Добывание (n) воды
Raccolta (f) o approvvigionamento (m) d'acque
Captación (f) y aprovechamiento (m) del agua

Гидротехнические сооружения (n pl)
Idrotecnica (f), costruzioni (f pl) idrauliche
Construcción (f) hidráulica
сооружение (n) основания
fondazione (f)
fundación (f), cimentación (f)

заби-ты-вать сваи
conficcare pali (m pl)
hincar pilotes (m pl)

ростверк (m) на сваях
palificata (f)
empallado (m) de pilotes

строительный материал (m)
materiale (m) da costruzione
materiales (m pl) de construcción

бетон (m)
calcestruzzo (m)
hormigón (m)

шлакоцементный бетон (m)
calcestruzzo (m) di cemento di scorie
hormigón (m) de cemento de escoria

трамбованный бетон (m)
calcestruzzo (m) battuto
hormigón (m) apisonado

отношение (n) составных частей [в ростверк]; состав (m)
proporzione (f) della miscela o dell'impasto
proporción (f) de la mezcla



1:3:5

1:2:6

Sand (m)
sand
sable (m)

Zement (m)
cement
ciment (m)

Kalkmörtel (m)
mortar
mortier (m) de chaux

Ziegelstein (m), Back-
stein (m)
brick
brique (f)

Haustein (m) Werk-
stein (m)
stone block, building
stone
pierre (f) de taille

baggern (v a), ausbag-
gern (v a)
to dredge (v a)
draguer (v a)

Bagger (m), Bagger-
maschine (f)
dredger
draguer (f)

Baggerung (f)
dredging
draguage (m)

Triebsand (m)
drift or quick sand
sables (m pl) mouvants

Spundwand (f)
pile planking, sheet
piling, grooved and
tongued piling
cloison (f) en pal-
planches

песокъ (m)
sabbia (f) 1
arena (f)

цементъ (m)
cemento (m) 2
cemento (m)

известковый растворъ
(m) 3
malta (f) di calce
mortero (m) de cal

кирпичъ (m)
mattoni (m), laterizio 4
(m)
ladrillo (m)

тёсанный камень (m);
тёсъ (m)
pietra (f) da taglio 5
piedra (f) labrada,
silleria (f)

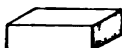
черпать (v a); проко-
водить землечерпа-
тельные работы
scavare (v a) colla
draga, dragare (v a)
dragar (v a) 6

землечерпалка (f)
draga (f) 7
draga (f)

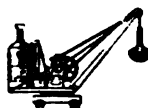
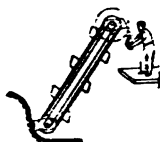
землечерпание (n)
dragaggio (m), draga-
tura (f) 8
dragado (m)

сыпавшийся [похожий]
песокъ (m); клы-
нуть (m) 9
arena (f) spingente
arena (f) movediza

шпунтовая стена (f)
assito (m) [ad maestro]; 10
ataguda (f)



a



- Ramme (f)
1 pile driver
sonnette (f)



копёръ (m)
battipalo (m), mazza-
picchio (m), berta (f)
pilón (m), martinete
(m)

- Wasserhaltung (f)
2 drainage
épulsement (m)

откачивание (n) воды
prosciugamento (m),
esaurimento (m)
d'acqua
agotamiento (m)

- Baugrube (f)
3 trench
fouille (f)



котлованъ (m); фун-
даментная выемка
(f)
scavo (m) [per la co-
struzione]
excavación (f), zanja (f)
de cimentación

- Unterspülung (f),
Unterwaschung (f)
4 scouring, undermin-
ing
affouillement (m), dé-
chaussement (m)

подмывъ (m)
scalzamento (m), dila-
vamento (m)
socavación (f)

- Fangdamm (m)
5 [coffer] dam
batardeau (m)



перемычка (f); вспомо-
гательная дамба
(f)
tura (f) [in terra]
pared (f) de conten-
ción ó de atagula

- Verschalung (f)
6 lining, sheeting
coffrage (m)

a

опалубка (f)
panconcellatura (f), ri-
vestimento (m) a
tavolato
revestimiento (m) de
tablas

- Böschungversteifung
(f)
7 reinforcement of the
ramp
renforcement (m) du
talus

укрепление (n) отко-
совъ
consolidamento (m)
della scarpata
consolidación (f) del
talud

- Landpfeller (m)
8 land pier
pile (f) culée



усть (m)
spalla (f)
pilar (m) en tierra
firme

- Strompfeller (m)
water pier or pile
9 piller (m) [ou pile (f)]
placé[e] dans le cou-
rant



быкъ (m)
pila (f)
pilar (m) ó estribo (m)
en la corriente ó en
el cauce

Druckluftgründung (f),
pneumatische Grün-
dung (f)
foundation work under
compressed air
fondation (f) à l'air
comprimé

Senkkasten (m)
caisson
caisson (m)



Arbeitsraum (m) des
Senkkastens
working space in [or of]
the caisson
chambre (f) de travail
du caisson

Förderschleuse (f)
working hatch
sas (m) à déblais

Abschlußvorrichtung
(f)
closing device
dispositif (m) de fer-
meture

Bodenbeschaffenheit
(f)
nature of the ground
nature (f) du sol

Gründung (f) auf guten
Fels
foundation on solid
rock
fondation (f) sur le roc
vif

Fels (m), Felsen (m)
rock
roche (f), roc (m)

Kernfels (m), gesunder
Fels (m)
solid rock
roche (f) saine

Humusschicht (f)
layer of mould
couche (f) d'humus ou
de terre végétale

основание (n) на сжа-
томъ воздухѣ;
пневматическое
основание
fondazione (f) ad aria
compressa o pneu-
matica
fundación (f) ó cimen-
tación (f) con aire
comprimido

опускной ящикъ (m)
или кессонъ (m)
cassone (m) d'affonda-
mento

cajón (m) sumergible
рабочая площадь (f)
опускного кессона
camera (f) di lavori del
cassone d'affonda-
mento
cámara (f) de trabajo
del cajón

рабочая шлюзовая
камера (f) [въ кес-
сонѣ]
cammino (m) d'estra-
zione del cavaticcio
esclusa (f) del cajón

запорное приспособ-
ление (n); затворъ
(m)
dispositivo (m) di
chiusura
disposición (f) de
cierre

свойство (n) грунта
natura (f) del terreno
naturaleza (f) del te-
reno

основание (n) на хоро-
шей скалѣ
fondazione (f) su roc-
cia resistente
cimentación (f) sobre
roca fuerte

скала (f)
roccia (f)
roca (f)

материковая или здо-
ровая или прочная
скала (f)
roccia (f) viva o sana
roca (f) fuerte

слой (m) перегной или
гумуса или расти-
тельной земли
strato (m) d'humus o
di terra vegetale
capa (f) de humus

Verwitterungsschicht
(f)
1 layer of decomposed or
disintegrated material
couche (f) désagrégée

Kies (m)
2 gravel
gravier (m)

Sand (m)
3 sand
sable

Ton (m)
4 clay
argile (f)

Lehm (m)
5 loam
limon (m)

b) Flußbau (m)

6 River Construction or
Works (pl)
Ouvrages (m pl) fluviaux

Flußtal (n)
7 river valley
vallée (f) du fleuve

Flußbett (n), Fluß-
schlauch (m)
8 bed of the river
lit (m) du fleuve

Wasserlauf (m)
9 stream, flow of water
cours (m) d'eau

Wasserstand (m)
water level
10 niveau (m) de l'eau,
plan (m) d'eau

Hochwasserstand (m)
high water level
11 niveau (m) des hautes
eaux

Mittelwasserstand (m)
average or mean water
level
12 niveau (m) des eaux
moyennes

выветрившийся слой
(m)
strato (m) disgregato
capa (f) de descom-
posición

гравий (m)
ghiala (f)
grava (f)

песокъ (m)
sabbia (f)
arena (f)

глина (f) [гончарная]
argilla (f)
arcilla (f) blanca

глина (f)
loto (m)
arcilla (f) roja

Рѣчное строительство (n)

Costruzioni (f pl) fluviali
Construcción (f) fluvial

рѣчная долина (f)
valle (f) del fiume,
vallata (f)
valle (m)

рѣчное русло (n)
letto (m) del fiume
lecho (m) ó álveo (m)
ó cauce (m) del río

водоной потокъ (m);
водотокъ (m)
corso (m) d'acqua
curso (m) ó corriente
(f) de agua

уровень (m) воды
livello (m) dell'acqua
nivel (m) del agua

уровень (m) высокой
воды
livello (m) di piena
nivel (m) superior del
agua ó de aguas cre-
cidas

средній уровень (m)
воды
livello (m) medio o di
acque medie
nivel (m) de aguas
medias

Niederwasserstand (m)
low water level
niveau (m) des basses
eaux, étiage (m)

Pegel (m), Wasser-
standmarke (f)
water mark or post
échelle (f) d'eau ou
fluviale

Hochflut (f), Hoch-
wasser (n)
spring tide, high water
haute-marée (f), grande
crue (f)

Überschwemmungs-
gebiet (n)
flood zone
lit (m) de crue

Wassergefahr (f),
Hochwassergefahr (f)
danger from floods,
flood danger
danger (m) d'inonda-
tion, danger (m) de
crue

Hochwasserunglück
(n), [Hochwasser-
katastrophe (f)]
flood catastrophe
catastrophe (f) par
inondation

Hilfsdienst (m) bei
Wassergefahr
organization for help-
ing in case of flood
danger
organisation (f) des
secours aux inondés

Nothilfe (f) bei Wasser-
gefahr
help in emergency in
case of flood
secours (m pl) immé-
diats aux inondés

низкий уровень (m)
воды
livello (m) di magra 1
nivel (m) de estiaje ó
de aguas bajas

футшток (m); указа-
тель (m) уровня;
водомерная рейка (f) 2
Idrometro (m)
marca (f) ó escala (f)
indicadora de niveles

высокая вода (f); па-
водок (m); нап-
большой прилив
(m) [морской] 3
piena (f) (di un fiume)
marea (f) alta, aguas
(f pl) altas, crecida
(f)

область (f), затопляе-
мая при наводнении
zona (f) d'inondazione 4
zona (f) de inundación

опасность (f), создан-
ная наводнением
или ледоходом;
опасность наводне-
ния 5
pericolo (m) di strari-
pamento o d'inon-
dazione
peligro (m) de avenida

несчастный случай
(m), вызванный на-
воднением; [ката-
строфическое на-
воднение (n)] 6
disgrazia (f) o cata-
strofe (f) di piena
catastrofe (f) causada ó
desgracias (f pl) cau-
sadas por la inun-
dación

помощь (f) при опас-
ности наводнения
servizio (m) di soccorso 7
in caso di pericolo di
inondazione
servicio (m) de socorro
en el peligro de ave-
nida

скорая помощь (f) при
наводнении
soccorso (m) d'urgenza 8
in caso di pericolo
d'inondazione
socorro (m) en caso de
avenida

- Vorkehrung (f) gegen
Wassergefahr
1 provision against dan-
ger from floods
prévention (f) des
inondations

- Hochwasserschutz (m),
Schutz (m) gegen
Überschwemmung
2 protection against
high water
protection (f) contre
la grande crue

- Hochwasserbecken (n)
flood basin
3 bassin (m) d'inonda-
tion, lit (m) de crue

- Hochwasserquer-
schnitt (m), [Hoch-
wasserprofil (n)]
4 flood section
section (f) ou profil (m)
du lit de crue

- hochwasserfrei (adj),
außerhalb des Be-
reiches des Hoch-
wassers
5 out of reach of high
water or flood
à l'abri des hautes
eaux

- Mittelwasser (n)
6 mean water
eaux (f pl) moyennes

- Kleinwasser (n), Nie-
derwasser (n)
7 low water
basses eaux (f pl)

- niedrigstes Niederwas-
ser (n), [Minimalwas-
ser (n)]
8 minimum low water
les plus basses eaux
(f pl)

мѣропріятіе (n) про-
тивъ наводненія
misura (f) preventiva
o di prevenzione
contro il pericolo di
inondazione
prevención (f) para el
caso de avenida

защита (f) отъ навод-
неній или отъ высо-
кихъ водъ
protezione (f) contro
la piena
protección (f) contra la
inundación, protec-
ción (f) contra la
crecida

бассейнъ (m) для при-
нятія высокихъ
водъ
bacino (m) delle acque
alte o di piena
desagüe (m) de avenida

сѣченіе (n) рѣки,
сквозъ которое про-
ходятъ высокія во-
ды; профиль (m)
рѣки для высокихъ
водъ
sezione (f) di piena o
delle acque alte
sección (f) del desagüe
de avenida

лежащій внѣ высо-
кихъ водъ
fuori od al riparo delle
piene
fuera ó al abrigo ó por
encima del nivel de
las crecidas

среднія воды (f pl)
acque (f pl) medie
aguas (f pl) medias

низкая или малая во-
да (f); межень (m);
меженный уровень
(m)

magra (f)
estiaje (m)

низшія или минималь-
ныя воды (f pl)
acque (f pl) di minima
magra
estiaje (m) mínimo

höchstes Hochwasser
(n), [Maximalwasser
(n)]
maximum high water
les plus hautes eaux
(f pl)

Betrieb[s]wasser (n)
power or operating
water
eau (f) **motrice**

Wildbett (n)
natural bed
lit (m) **naturel**

natürliche Veränderung (f) **des Fluß-**
laufes
natural change of the
course of the river
changement (m) **natur-**
rel du cours d'eau

Abriß (m), **Uferab-**
bruch (m), **Abbruch**
(m)
falling in or caving in
or tearing away of
bank
éboulement (m) **de la**
berge

natürliche Ablagerung
(f)
silt
sédimentation (f), **dé-**
pôt (m) **naturel**

Auffüllung (f)
filling up, sifting up
remplissage (m)

Verlandung (f), **An-**
schütte (f), **Anlan-**
dung (f), [Alluvion(f)]
alluvial deposit, allu-
vium
alluvions (f pl), **terrains**
(m pl) **alluvionnaires**

Oberfläche (f) **der Ver-**
landung
surface of the deposit
surface (f) **des terrains**
alluvionnaires

Uferdurchbruch (m)
bursting of the bank
ouverture (f) **de brê-**
ches dans la berge

наивысшая или макс-
имальная вода
(f pl)
acque (f pl) **di massa** 1
piena
avenida (f) **máxima**

рабочая или движу-
щая вода (f)
acqua (f) **motrice** 2
agua (f) **motriz**

естественное или не-
регулируемое
русло
letto (m) **naturale** 3
torrentera (f), **lecho**
(m) **natural**

естественное или не-
регулируемое
течение (n) **течения**
рвы
variazione (f) **naturale** 4
[del letto] **del fiume**
variación (f) **natural**
[del cauce] **del río**

обвал (m); **оползень**
(m)
avulsione (f) **della**
sponda, scoscendi-
mento (m) 6
arrastre (m) **de tierra**
de la margen

естественное отложе-
ние (n)
deposito (m) **naturale** 6
deposición (f) **natural,**
sedimentación (f)

заполнение (n); **на-**
ность (m)
riempimento (m) 7
sedimento (m)

образование (n) **суши**
или наносного грун-
та; аллювиальные
отложения (n pl) 8
interrimento (m), **allu-**
vione (f)
aluvión (f), **tierras** (f pl)
segregadas

поверхность (f) **на-**
носного грунта
superficie (f) **d'allu-**
vione 9

área (f) **de la aluvión**
прорыв (m) **берега**
rottura (f) **o rovinio**
(m) **della sponda** 10
rotura (f) **de una mar-**
gen

	Eintiefung (f) der Flußsohle, Auskol- kung (f)	размывъ (m) дна рѣ- ки; подмывание (n); размывъ
1	scouring or erosion or deepening of the river bed érosion (f) du lit	approfondimento (m) del fondo del fiume, escavamento (m) socavón (m) en el cauce
	Auswaschung (f) [oder Erosion (f)] des Bo- dens	размывъ (m) дна erosione (f) del suolo erosión (f) del fondo
2	erosion of the bottom érosion (f) du sol	
	Verschotterung (f) des Flußlaufes	заполнение (n) рѣч- ного русла галькой
3	choking of the river course encombrement (m) du lit	inghialamento (m) del corso d'acqua relleno (m) con grava del cauce
	Versandung (f) sanding up ensablement (m)	занесение (n) пескомъ insabbiamento (m) enarenamiento (m) ó obstrucción (f) de arena
	Verschlammung (f) silting up with mud envasement (m)	занесение (n) иломъ; заиливание (n) infangamento (m) enfangamiento (m), enlodamiento (m)
5		
	Versumpfung (f) formation of marsh or bog	превращение (n) въ болото; заболачи- вание (n)
6	transformation (f) en marais	impaludamento (m) encenagamiento (m), encharcamiento (m)
	Vermurung (f), Über- murung (f)	завление (n); занесе- ние (n) иломъ и камнями
7	covering of the banks with slime, mud or stones envasement (m) des berges	interrimento (m) deyecciones (f pl) [del torrente]
	Austrocknung (f) drying up assèchement (m)	высыхание (n) disseccamento (m) deseccación (f)
8		
	verlassenes Bett (n) des Flusses	оставленное русло (n) рѣки; старорѣчье (n)
9	old river bed ancien lit (m) de la rivière	letto (m) del fiume abbandonato lecho (m) abandonado del río
	Wildbettverbauung(f), Wildbachverbauung (f)	регулирование (n) бы- стротекущаго ру- чья посредствомъ искусственныхъ сооружений
10	works (pl) carried out for the control of torrents correction (f) d'un tor- rent	correzione (f) d'un tor- rente montano regularización (f) de torrentes

Flußregelung (f), Fluß-
regulierung (f),
[Flußkorrektur] (f)
regulation of a river
(directing the course)
correction (f) d'une ri-
vière

[Fluß-]Regelungslinie
(f), [(Fluß-)Korrektur-
line] (f)
correction or regula-
tion line [of the
river]
ligne (f) de correction
[d'une rivière]

Uferregelung (f) des
Flusses
embankment or con-
servancy of the river
régularisation (f) des
berges du fleuve

Ausbaggerung (f) der
Sohle
dredging the bed or
bottom
dragage (m) du fond
du lit

einen Graben ein-
schneiden
to cut or to excavate
a ditch
trancher ou creuser un
fossé

ingeschnittener Gra-
ben (m)
excavated ditch
fossé (m) tranché ou
creusé

Abwendung (f) des
Wassers
confining the water
rétention (f) de l'eau

Wegräumung (f) der
Verlandung
removing of alluvial
deposit
enlèvement (m) des
alluvions

Durchstechung (f) der
Verlandung
cutting through the
alluvial deposit
percement (m) des
alluvions

регулирование (n) рѣ-
ки; [выправление
(n) рѣки]
sistemazione (f) o cor-
rezione (f) del fiume
regularización (f) ó co-
rrección (f) del río

линия (f), по которой
ведутся регулиро-
вочные или выпра-
вительные работы
(f pl)

linea (f) o filo (m) di
sistemazione [del
fiume]

línea (f) de regulariza-
ción [del río]

регулирование (n) бе-
реговъ рѣки
sistemazione (f) delle
sponde del fiume
rectificación (f) de las
orillas del río

углубление (n) дна
землечерпаниемъ
escavazione (f) o dra-
gatura (f) o scavo
(m) del fondo
dragado (m) del fondo
del lecho

вырыть [рыть] кана-
ву; выкопать [ко-
пать] ровъ
scavare un fosso
cavar una zanja

вырытая канава (f);
копанный ровъ (m)
fosso (m) scavato
zanja (f) cavada

отведение (n) воды
diversione (f) dell'ac-
qua
contención (f) del agua

удаление (n) или вы-
черпывание (n) на-
носовъ
asportazione (f) od
allontanamento (m)
dell'interrimento
remoción (f) de tierras
segregadas

пропасаanie (n) нанос-
наго грунта
taglio (m) o traforo (m)
dell'interrimento
apertura (f) de paso
en las tierras segre-
gadas

- Gerölle (n)
1 rubble, pebbles (pl)
caillaux (m pl) roulés

- Geschiebe (n), Geschiebemasse (f)
2 shingle, detritus, rubbish
galets (m pl)

- Geschiebeführung (f)
3 transport of detritus
transport (m) de galets

- Felsblock (m)
4 boulder
bloc (m) rocheux

- Felstrümmer (pl)
5 fragments (pl) of rock
débris (m pl) rocheux

- Geschiebeabfuhr (f),
Geschiebeentfernung (f)
6 removal of rubbish
enlèvement (m) des
galets

- Kiesabfuhr (f),
Kiesbeförderung (f)
7 removal of gravel
enlèvement (m) de
graviers

- Eisbildung (f)
8 formation of ice
formation (f) de glace

- Grundels (n)
9 ground ice
glace (f) de fond

- Treibels (n)
10 drift ice, flow ice
glace (f) flottante

галька (f)
ciottoli (m pl)
cantos (m pl) rodados
наносы (m pl); песокъ
(m) и гравий (m),
перекатываемые те-
чениемъ рѣки
materiale (m) detritico,
terreno (m) traspor-
tato dalle acque,
detriti (m pl) tras-
portati
guijarros (m pl)

увлечение (n) тече-
ниемъ валуновъ
trasporto (m) di mate-
riale detritico
conducción (f) de
guijo y tierra

блокъ (m); большой
каменный обломокъ
(m)
blocco (m) di roccia
bloque (m) de roca

обломки (m pl) ска-
лы; скальные об-
ломки; осколки
(m pl)
frammenti (m pl) o
frantumi (m pl) di
roccia, macerie (f pl)
trozos (m pl) de roca

удаление (n) валуновъ
asportazione (f) del
materiale detritico
alejamiento (m) del
guijo

удаление (n) гравия
trasporto (m) di ghiaia
alejamiento (m) de
la grava

образование (n) ледя-
ной коры; образо-
вание льда
formazione (f) di ghiac-
cio
formación (f) de hielo

донный лёдъ (m)
ghiaccio (m) di fondo
témpano (m), caram-
bano (m)

льдины (f pl)
ghiaccio (m) galleg-
giante
témpano (m) móvil

Uferschutz (m), Ufersicherung (f), Sicherung (f) oder Schutz (m) des Ufers
bank protection
protection (f) des berges

Uferschutzanlage (f)
bank protective works
ouvrage (m) de protection des berges

das Ufer vor Abbruch schützen
to protect the bank from crumbling
protéger la berge
contre les éboulements

Faschine (f)
fascine
fascine (f)

Buhnen (f pl) vorbauen
to construct groins (pl)
établir des éperons
(m pl) ou des épis
(m pl)

Buhne (f)
groin
éperon (m), épi (m)

Senkwalze (f) mit Pfahlsicherung
wattle work or faggots (pl) with piles
rouleau (m) immergé
fixé par des pieux

Hochwasserdamm (m)
flood or high water dam
digue (f) contre les crues

Damm (m), Schutzdamm (m)
dam
digue (f)



бeperoмаa aампpa (f); бeperомое укрѣпленіе (n)
difesa (f) o consolidamento (m) delle sponde
protección (f) de orillas ó riberas

уcтpойcтвo (n) для зашиты или охраны бepera
opere (f pl) di difesa delle sponde
instalación (f) para proteger las orillas

защитить [-ать] бeperъ отъ обваловъ
difendere la sponda dal franamento o dallo scoscendimento
protejer la ribera contra las socavaciones y arrastres

фашина (f)
fascina (f)
fagina (f)


уcтp-ить [-авать] полузапруды или бунны
gettare dei pennelli
anteponer defensas hidráulicas

полузапрудa (f); бунна (f)
pennello (m), repicliente (m)
defensa (f) hidráulica

опускной фашинный тюфякъ (m) со сваями
укрѣплениемъ
prisma (m) d'affondamento con palificata di sicurezza
durmiente (m) cilindrico sumergido
asegurado con pilotes

дамба (f) для защиты отъ высокихъ водъ
argine (m) di piena
digue (m) contra avenida

дамба (f) или насыпь (f), препятствующая водамъ достигъ
argine (m), diga (f)
digue (m)

<p>Flur (f), Gelände (n) plain, fields (pl), ground champs (m pl), sol (m) naturel</p>	b	<p>поле (n) campagna (f), terreno (m), pianura (f) suelo (m), campos (m pl)</p>
<p>unter dem Wasserspiegel liegend lying or located below the water level situé en-dessous du niveau d'eau</p>		<p>лежащий ниже уровня воды giacente sotto il pelo d'acqua situado bajo el nivel de agua</p>
<p>Überflutung (f) inundation, flooding inondation (f)</p>		<p>затопление (n) inondazione (f) inundación (f)</p>
<p>Böschung (f) slope, incline, ramp talus (m)</p>	c—d	<p>откос (m) scarpa (f), scarpata (f) talud (m)</p>
<p>Unterlage (f) des Dam- mes, Dammsohle (f) base or foot of dam base (f) ou assise (f) inférieure de la digue</p>	e—g	<p>основание (n) дамбы или насыпи base (f) o fondamento (m) dell'argine lecho (m) ó base (f) del dique</p>
<p>Druckfläche (f), gedrückte Fläche (f) surface under pressure surface (f) pressée ou sous pression</p>	F	<p>площадь (f) или по- верхность (f), испы- тывающая давление superficie (f) premuta superficie (f) bajo pre- sión</p>
<p>Entwässerungsgraben (m) draining ditch fosse (m) de drainage</p>		<p>осушительная канава (f) fosso (m) di scolo o di drenaggio, cola- tore (m) trinchera (f) de desagüe</p>
<p>c) Feste Wehre (n pl) Fixed Weirs (pl) Déversoirs (m pl) fixed</p>		<p>Глухая плотина (f pl) Traverse (f pl) fissa Vertederos (m pl) fijos</p>
<p>geneigtes Wehr (n) inclined weir déversoir (m) incliné</p>		<p>плотина (f) с на- клонною стѣнкою traversa (f) obliqua od inclinata presa (f) inclinada</p>
<p>lotrechtes Wehr (n) perpendicular weir déversoir (m) vertical</p>		<p>плотина (f) с верти- кальной стѣнкою traversa (f) verticale presa (f) vertical</p>

Wehrkronenhöhe (f),
Höhe (f) der Wehr-
krone
height of crest of the
weir
hauteur (f) de la crête
du déversoir

Wehrrücken (m),
Überfallrücken (m),
back of weir
dos (m) de déversoir

Wehrkörper (m),
Wehrmauer (f)
body of weir
mur (m) du déversoir

Abfallboden (m),
Wehrsturzboden (m),
Abschußboden (m)
spillway
rampe (f)

Fachbaum (m),
Wehrschwelle (f)
curb or cornice or top
timber of weir
palplanche (f) de la
crête du déversoir

Grundschwelle (f),
Sohlschwelle (f),
Stauschwelle (f),
Grundwehr (n),
Grundbaum (m)

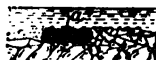
sill
seuil (m) du déversoir

das Wasser stauen oder
spannen
to dam the water
faire hausser l'eau

Wasserfassung (f),
Wassergewinnungs-
anlage (f)
works (pl) for water
supply
installation (f) à prise
d'eau

Wassergewinnungs-
stelle (f)
place where the waters
are collected or where
the water is obtained
point (m) de prise
d'eau

Stauwehr (n), Stau-
damm (m)
retaining dam, weir
dam
barrage (m), digue (f)
de retenue



a



a

высота (f) гребня плотины
altezza (f) del coronamento della traversa
altura (f) de la cresta
del vertedero

задняя сторона (f)
плотины
dorso (m) della traversa, dorso (m)
dello sflatore
espalda (f) del vertedero

тело (n) плотины
corpo (m) della traversa
cuerpo (m) del vertedero

водобойный полъ (m)
scivolone (m)
talud (m) exterior

красный брусъ (m);
король (m)
soglia (f) della traversa
viga (f) de la cresta

донная запруда (f)
briglia (f), soglia (f) o
traversa (f) di fondo
o sommersa
solera (f)

подпирать (подпереть) воду
invasare o arrestare l'acqua
remansar el agua

водоприёмное сооружение (n); устройство (n), служащее для собиранія воды
raccolta (f) d'acqua
instalación (f) para el aprovechamiento de agua

мѣсто (n) устройства для собиранія воды
località (f) di raccolta d'acqua
sitio (m) ó lugar del aprovechamiento de agua

подпорная плотина (f); подпоръ (m); подпрудъ (f)
traversa (f) di sbarramento
presa (f)

- Wasserstau (m), Stauung (f) des Wassers
 1 slowing or storing or retaining or damming or banking up of the water
 retenue (f) des eaux

- Staugrenze (f)
 2 damming limit
 limite (f) de hauteur de l'eau haussée

- Wehrflügel (m)
 3 weir wing
 mur (m) en alle du déversoir

- Uferanschluß (m)
 4 connection with the bank
 raccordement (m) à la rive

- Uferbauten (m pl) des Wehres
 5 bank work in connection with the weir
 ouvrages (m pl) de raccordement du déversoir

- Bedienungssteg (m)
 6 footboard, gangway
 passerelle (f) de service

- Schleuse (f)
 7 lock
 écluse (f)

- Wehrtelch (m)
 8 dam pond, pond with weir
 chambre (f) de mise en charge, [bassin (m) de barrage]

- Stauhöhe (f)
 9 height of damming
 hauteur (f) de chute

запруда (f) воды
 rigurgito (m), trattenua (f) d'acqua
 remanso (m)

граница (f) подпора;
 место, до которого может распространиться кривая подпора

limite (m) dell'invaso o della trattenuta
 limite (m) del remanso

крыло (n) плотины;
 боковая часть (f) плотины
 muro (m) d'ala della traversa
 muro (m) en ala de un vertedero

примыкание (n) къ берегу
 raccordo (m) o collegamento (m) colla sponda
 estribos (m pl) de presa

береговые соору-
 жения (n pl) плотины
 testate (f pl) della traversa
 obras (f pl) ribereñas del vertedero

мостикъ (m) для обслуживания плотины
 ponticello (m) o passerella (f) o palancola (f) di servizio
 vereda (f) ó senda (f) ó paso (m) ó pontón (m) de servicio

шлюзъ (m); выпускное отверстие (n)
 chiusa (f)
 esclusa (f)

прудь (m); скопляющаяся у запруды вода (f)
 bacino (m) limitato da traversa
 embalse (m) con presa

высота (f) подпора;
 подпоръ (m)
 altezza (f) d'invaso
 altura (f) del remanso

Festpunkt (m)
[Fixpunkt (m),
Höhenkote (f)]
reference datum
cote (f) d'altitude

Überstauung (f)
overdamming
surhaussement (m) du
niveau d'eau

Wehr (n), Wehranlage (f)
weir plant
[installation (f) de]
barrage (m), [ou de]
déversoir (m)

**Zufluß (m), Kanalein-
tritt (m)**
canal inlet or entrance,
water intake
entrée (f) d'eau ou du
canal

**Werkkanal (m), Trieb-
werkkanal (m), Was-
serzulaufkanal (m)**
head race, supply or
working channel
canal (m) de mise en
charge ou d'aménée

Kiesfang (m), Kiesfalle (f)
gravel box
casse (f) ou dépôt (m)
ou boîte (f) à sable
ou à gravier

Kiesablaß (m)
gravel door
chasse (f) des sables

Floßfahrt (f)
navigation of rafts,
rafting, floating
flottage (m) en train,
transport (m) de
trains de bois

реперъ (m); [точка (f)
съ известной от-
мѣткой по высотѣ]
punto (m) fisso, quota (f)
punto (m) fijo, cota (f)
de nivelación

затопление (n) в след-
ствие слишком
сильного подпора
invaso (m) oltre il nor-
male, sopra-eleva-
zione (f) del livello
d'acqua

remanso (m) exagerado

устройство (n) или
сооружение (n) для
запруживания; за-
пруда (f); плотина (f)

traversa (f), abarra-
mento (m)

presa (f)

подходъ (m); входъ
(m) въ каналъ
incile (m) od imbocco
(m) del canale
cabeza (f) ó comienzo
(m) ó entrada (f) del
canal

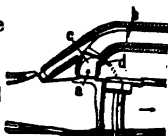
водопроводный или
подводящий каналъ
(m); заводскій ка-
налъ; деривацион-
ный каналъ
canale (m) dell'acqua
motrice o d'arrivo o
di presa
canal (m) de alimen-
tación

заграждение (n) для
осадки наносного
песка

bacino (m) o deposito
(m) o raccoglitore
(m) di ghiaia
recogedor (m) de grava,
arenero (m)

отводъ (m) для нанос-
ного песка; донный
спускъ (m)
scaricatore (m) o fuga-
tore (m) di ghiaia,
sghialatore (m)
vertedero (m) de grava

плотоходство (n)
fluitazione (f) a zattere
conducción (f) en balsa,
flotación (f) de balsas




a

b

c

d

1	Floß (n) raft radeau (m)		плотъ (m); гонка (f) zattera (f) balsa (f)
2	flößen (v a) to raft (v a) flotter un train de bois		сплав-ить [-лять] (v a); гнать плоты fluitare (v a) a zattere flotar maderas en balsas
3	die Floßfahrt ist unter- brochen rafting or navigation of rafts is inter- rupted le flottage en train est interrompu		плотоходство (n) прервано или пре- кращено la fluitazione a zattere è interrotta la conducción en balsas se paraliza
4	Floßgasse (f) shute or canal for raf- ting wood passage (m) pour le bois de flottage ou le bois flotté ou le flottage des bois		сплавной каналъ (m); плотоходъ (m) canale (m) o passo (m) per [il trasporto di] zattere, via (f) di fluitazione a zattere paso (m) de maderas, canal (m) para la conducción de balsas
5	Floßschleuse (f) raft lock écluse (f) de flottage en train		шлюзъ (m) для про- пуска гонковъ или плотовъ; плотоходъ (m) sostegno (m) per la fluitazione a zattere esclusa (f) para balsas
6	Trift (f), Holztrift (f), Triftung (f) driftling [wood] [transport (m) par] flottage (m) [à bûches perdues]		сплавное дѣло (n); сплавъ (m) дерева trasporto (m) a galla, flottazione (f) o flui- tazione (f) a tronchi transporte (m) de ár- boles sueltos por flo- tación, flotación (f)
7	Baumstamm (m) stem, trunk or stock of a tree tronc (m) d'arbre		древесной стволъ (m) tronco (m) d'albero tronco (m)
8	Triftholz (n) drift wood bois (n) flotté		сплавной лѣсъ (m) legno (m) galleggiante o fluitato madera (f) transpor- tada por flotación
9	triften (v a) to drift (v a) flotter (v a) du bois en vrac [ou à bûches perdues]		сплав-ить [-лять] лѣсъ fluitare (v a), traspor- tare (v a) per flotta- zione [a tronchi] transportar (v a) por flotación
10	Verhängen (n) grating, grid (to hold back drift wood) grille (f) de retenue du bois flotté		забрало (n) grigliata (f) (per il legno galleggiante) rejilla (f) de retención

Triftwasser (n), Trift-
gewässer (n)
drift water
eau (f) flottable

Triftrinne (f), Trift-
kanal (m)
drift canal
canal (m) flottable

Triftpfad (m)
drift or side path
chemin (m) de flottage

Ruhen (n) der Trift
(seasonal) stopping of
drift work
interruption (f) du flot-
tage

die Trift ruht
drift work is over or
at an end
le flottage est suspendu
ou chôme

Schleuse (f)
lock
écluse (f)

Schleusenhaupt (n)
lock head
tête (f) d'écluse

Grundablaß (m)
bottom outlet
bonde (f) ou décharge
(f) de fond

Mönch (m) (Ablaufvor-
richtung bei Wei-
hern)
pond plug
bonde (f) [d'un étang]

Grundsleuse (f)
bottom sluice
vanne (f) de fond

Abfuhr (f) des Treib-
eises
removal of drift[ing]
ice
évacuation (f) des gla-
ces flottantes

вода (f), пригодная
для сплава
acqua (f pl) fluitabili 1
aguas (f pl) flotables

сплавной лоток (m);
сплавной каналъ
(m); плотоходъ (m)
canale (m) o passo (m) 2
fluitabile
canal (m) flottable

тропинка (f), идущая
по берегу и служа-
щая для надзора за
сплавомъ 3
strada (f) alzada, ban-
china (f)
senda (f) de servicio

остановка (f) сплава
interruzione (f) o sos-
pensione (f) del tras- 4
porto a galla
descanso (f) en el ser-
vicio de flotación

сплавъ (m) остано-
вленъ
il trasporto a galla è 5
sospeso
el servicio de flota-
ción descansa

плотъ (m)
chiusa (f)
esclusa (f) 6

голова (f) плота
testata (f) della chiusa 7
cabeza (f) de la esclusa

грязевикъ (m); дон-
ный спускъ (m)
scaricatore (m) di 8
fondo
descargadero (m) ó
vacladero (m) de
fondo

подъёмная дверь (f);
приспособление (n)
для спуска воды въ 9
прудахъ
fugatore (m)
buzón (m)

донный спускъ (m)
bocca (f) di fondo o 10
sommersa
compuerta (f) de fondo

удаление (n) льдинъ
allontanamento (m) del 11
ghiaccio galleggiante
remoción (f) de hielo
flotante

- Fischpaß (m), Fischgasse (f), Fisch-
 treppe (f), Fisch-
 schleuse (f)
 1 salmon or fish ladder
 passage (m) des pois-
 sons, étier (m),
 échelle (f) à saumons
 ou à poissons

- Leerschuß (m), Leer-
 lauf (m), Freilauf
 2 (m), Freifluter (m)
 waste channel
 déversoir (m)

- Überalch (n), Übereich
 (n), Übereiche (f),
 3 Überfallwehr (n),
 Streichwehr (n)
 side or overflow weir
 digue (f) à déversoir

- Beruhigungsschleuse (f)
 4 flood or relief sluice
 écluse (f) de décharge

d) Sperre (f), Talsperre (f)

- 5 Barrage, Dam [across
 a valley]
 Barrage (m) [de vallée]

- Höhenlage (f)
 6 altitudinal position,
 altitude
 altitude (f)

- Auffüllen (n) des Sperr-
 sees
 7 filling up the dam re-
 servoir or lake
 remplissage (m) du bas-
 sin de barrage

- den Sperrsee auffüllen
 to fill up the dam
 8 reservoir or lake
 remplir le réservoir ou
 le bassin de barrage

- Wasserzudrang (m)
 9 rush of water
 arrivée (f) de l'eau

- рыбная лестница (f);
 рыбоходъ (m)
 scala-pesci (f)
 escalera (f) ó paso (m)
 de los peces

- холостой выпускъ (m)
 или спускъ
 risciacquatoio (m), sca-
 ricatore (m) dell'ac-
 qua non utilizzata,
 emissario (m) di sca-
 rico
 compuerta (f) de paso
 ó de descarga

- сливъ (m); переливъ
 (m)
 sfloratore (m), diga (f)
 a risciacquatoio,
 stramazzo (m) late-
 rale
 vertedero (m) lateral

- шлюзъ (m) для успо-
 коения течения
 bocca (f) di calma
 compuerta (f) de amor-
 tiguamiento

- Водоподпорная пло-
 тина (f); запруда (f)
 Serra (f), diga (f) di
 sbarramento

Presa (f) de embalse

- высота (f) положенія
 altitudine (f), quota (f)
 [topografica]
 altitud (f), altura (f)
 sobre el nivel del mar

- наполнение (n) водох-
 раняща или
 искусственного
 озера
 riempimento (m) del
 bacino di trattenuta
 relleno (m) del pantano

- наполнить [-ять]
 искусственное озе-
 ро
 riempire il bacino di
 trattenuta
 llenar el pantano
 притокъ (m) или при-
 быль (f) воды
 afflusso (m) dell'acqua
 afluencia (f) de agua

Sperrmauer (f),
Sperre (f),
Staumauer (f)
wall of the dam
mur (m) du barrage



Einsteigsschacht (m)
inspection shaft
puits (m) de visite

a

Entleerungsrohr (n)
drain pipe
conduite (f) de dé-
charge

b

Entleerung (f) oder Ent-
leeren (n) oder Abias-
sen (n) des Sperrsees
emptying the dam re-
servoir
vidange (m) du bassin
de barrage

den Sperrsee ablassen
to empty the dam lake
vider le réservoir de
barrage

Stauraum (m) oder
Stauinhalt (m) des
Staubeckens
dam space, volume of
the dam reservoir
capacité (f) du résér-
voir de barrage

Widerlager (n)
abutment
butée (f), enracinement
(m)

Isolierschicht (f)
insulating layer
couche (f) isolante

mit Ausgleichschlitzen
[oder Kompensations-
schlitzen] versehene
Betonschicht (f)
concrete layer with
compensating or ex-
pansion slots
couche (f) de béton
avec joints de com-
pensation

водоподпорная пло-
тина (f); каменная
плотина
muro (m) di sbarra- 1
mento
muro (m) de contención,
presa (f) del pantano

вертикальная шахта,
ведущая внутрь
кладки плотины (f)
pozzo (m) d'accesso o 2
d'ispezione
pozo (m) de inspección

водоспуск (m)
tubo (m) scaricatore 3
tubo (m) de vaciado o
desagüe

опораживание (n)
искусственного
озера

scarico (m) o vuota- 4
mento (m) del ba-
cino di trattenu-
tato
vaciado (m) del pan-
tano

опорожнить (опораж-
нивать) искусствен-
ное озеро
scaricare o vuotare il 5
bacino di tratte-
nuta
desaguar el pantano

объем (m) водохра-
нилища; объем во-
ды, который может
быть запасен в
водохранилище 6
capacità (f) d'invaso
del bacino di trat-
tenuta

cuenco (m) del pantano

опора (f); контрфорс 7
(m)
contrafforte (m), spe-
rone (m)
estribos (m pl)

изолирующий или во-
донепроницаемый
слой (m) 8
strato (m) isolante
capa (f) aislante

бетонный слой (m) с
уравнительными
прорѣзами
strato (m) di calce- 9
struzzo con giunti di
compensazione
capa (m) de hormigón
con juntas de dila-
tación

- Einfluß (m) oder Einwirkung (f) der Temperatur**
 1 influence of temperature
 influence (f) de la température

температурное влияние (n) или воздействие (n)
 influenza (f) della temperatura
 influencia (f) de la temperatura

- e) Tunnel (m)**
 2 Tunnel
 Tunnel (m)



Тоннель (m)
 Galleria (f)
 Túnel (m)

- roh gesprengter Tunnel (m)**
 3 rough tunnel [blasted out of the rock]
 tunnel (m) sans murellement

необделанный тоннель (m)
 galleria (f) non rivestita
 túnel (m) sin revestimiento

- verputzter Tunnel (m)**
 4 tunnel with trimmed inner surface
 tunnel (m) à parois lisses ou enduites

оштукатуренный тоннель (m)
 galleria (f) intonacata
 túnel (m) revocado

- ausgemauerter Tunnel (m)**
 5 bricked out tunnel, tunnel lined with masonry
 tunnel (m) avec murellement en maçonnerie

тоннель (m) облицованный кирпичем
 galleria (f) rivestita con muratura
 túnel (m) revestido con mampostería

- Stollen (m)**
 6 gallery
 galerie (f)

штольня (f)
 galleria (f), cunicolo (m)
 galería (f)

- Hangstollen (m)**
 7 upper [or hanging] gallery
 galerie (f) en pente

висячая штольня (f)
 cunicolo (m) in pendenza
 galería (f) inclinada

- Querstollen (m)**
 8 cross adit or gallery
 travers-banc (m)

поперечная штольня (f); квершлаг (m)
 cunicolo (m) trasversale
 galería (f) transversal

- Verbindungsstollen (m)**
 9 connecting gallery
 galerie (f) de communication ou de liaison

соединительная штольня (f)
 cunicolo (m) allacciante
 galería (f) de enlace

- Fenster (n), Durchbruch (m)**
 10 adit window
 fenêtré (f)

окно (n); пробой (m)
 finestra (f)
 ventanilla (m) de comunicación

Stollenquerschnitt (m),
[Stollenprofil (n)]
cross section of gallery
section (f) de la galerie

Ausbruch (m)
gate
percement (m)

Ausbruchquerschnitt
(m)
cross section of the
gate
section (f) de perce-
ment

sprengen (v a), aus-
sprengen (v a)
to blast (v a)
faire sauter (v a)

Sprengung (f), Aus-
sprengung (f)
blasting
abattage (m) à la mine

Sprengstoff (m)
explosive
explosif (m)

Druckluftbohrma-
schine (f)
pneumatic drilling ma-
chine
perforatrice (f) pneu-
matique

elektrische Bohr-
maschine (f)
electric drilling ma-
chine
perforatrice (f) élec-
trique

Vortrieb (m)
driving
avancement (m)

natürliche Entwässe-
rung (f)
natural drainage
drainage (m) naturel

druckreiches Gebirge
(n)
mountains (pl) con-
sisting of strata
under high pressure
terrain (m) exerçant
de fortes pressions

штольневой профиль
(m)
sezione (f) del cunicolo
sección (f) de la galería

выемка (f)
attacco (m)
anchurón (m)

съёмление (n) выемки
sezione (f) d'attacco
sección (f) del anchu-
rón

варывать, взорвать
(v a)
far saltare (v a)
hacer saltar (v a)

варывание (n); выры-
вание (n)
abbattimento (m)
ataque (m) con explo-
sivo

варывчатый материал
(m)
esplosivo (m)
explosivo (m)

пневматическое свер-
ло (n); сверло, ра-
ботающее от сжа-
того воздуха
perforatrice (f) ad aria
compressa
perforadora (f) de aire
comprimido

электрическое сверло
(n)
perforatrice (f) elet-
trica
perforadora (f) eléc-
trica

пройденное вперёд
расстояние (n)
avanzamento (m)
avance (m)

естественный сток
(m) воды
drenaggio (m) naturale
desagüe (m) natural

горные массы (f pl),
производящие силь-
ное давление
montagna (f) forte-
mente spingente
roca (f) con grandes
presiones interiores

- Nachmauerung (f) des Gewölbes
reinforcement of the arch with brick or stone work
1 reinforcement (m) de la voûte en maçonnerie

- Scheitel (m) oder First (m) des Tunnels, Tunnelscheitel (m)
2 top or crest of the tunnel
falte (f) du tunnel

- Sohle (f) des Tunnels, Tunnelsohle (f)
3 floor or bottom of the tunnel
sol (m) du tunnel

- Stollenmundloch (n), erster Querschnitt (m)
4 gallery opening, first cross cut
entrée (f) [ou tête (f)] du tunnel

- treppenförmiger oder kaskadenförmiger Stollenauslauf (m)
5 cascade-formed last section of the gallery
sortie (f) de galerie à gradins

- Füllungshöhe (f) des Stollens
6 useful height of the gallery
hauteur (f) du remplissage de la galerie

- Druckstollen (m), vollgefüllter Stollen (m)
7 gallery pressure
galerie (f) sous pression (entièrement remplie d'eau)

- Stollenschütze (f)
8 gallery sluice
vanne (f) de la galerie

- Leerlaufstollen (m)
9 waste water gallery
galerie (f) de vidange

- обмуровывание (n)
свода
sottomurazione (f) della volta
revestimiento (m) de la bóveda con mampostería

- гребень (m) или вершина (f) тоннеля
vertice (m) o serraglia (f) della galleria
cima (f) del túnel

- подошва (f) тоннеля
suolo (m) o platea (f) della galleria
suelo (m) del túnel

- выходное сечение (n) штольни
imbocco (m) della galleria
embocadura (f) de la galería

- ступенчатый или каскадный штольневой выход (m)
sbocco (m) della galleria a gradini
embocadura (f) de la galería con solera escalonada

- высота (f) заполнения штольни
altezza (f) di riempimento della galleria
altura (f) de relleno de la galería

- штольня (f) давления; штольня, заполненная цементами [водой]
galleria (f) forzata
galería (f) de conducción forzada

- штольневой щит (m)
paratoia (f) della galleria
compuerta (f) de la galería

- спускная штольня (f); штольня, служащая для спуска избыточной воды
gallería (f) di scarico
galería (f) en derivación ó para desagüe

1) Wasserschloß (n)

Water Reservoir
or Chamber

Château (m) ou
chambre (f) d'eau

Berglehne (f), Berg-
hang (m)
mountain slope
versant (m) de mon-
tagne

Schutthalde (f),
Schuttkegel (m)
waste or spoil heap,
spoil mound
crassier (m), cône (m)
de débris, cône (m)
d'éboulis

Runse (f), Felsen-
schnitt (m)
gully
ravin (m), gorge (f)

Überlaufkante (f)
overflow chute or edge
crête (f) de déversoir
ou de trop-plein

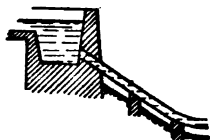
Standfestigkeit (f)
rigidity
stabilité (f), solidité (f)

wasserdicht (adj)
watertight (adj)
étanche (adj)

Zementverputz (m)
cement rendering or
facing
revêtement (m) ou en-
duit (m) de ciment

Entleerungsleitung (f)
drain duct
conduite (f) de dé-
charge ou de vidange

Rohranschluß (m)
pipe connection
raccord (m) de tuyau



Водонапорный
бассейн (m)

Serbatoio (m) pen-
sile, castello (m)
d'acqua 1

Cámara (f) de toma
de agua, depósito
(m) regulador

косогоръ (m); склонъ
(m) горы
pendio (m) o falda (f)
di una montagna
vertiente (m) ó falda
(f) [de una montaña] 2

насынный конусъ (m);
отваль (m) изъ осы-
павшихся камней
falda (f) di deiezione,
cono (m) di deiezione
vertiente (f) pedregosa,
cono (m) de deyec-
ción 3

вырвзъ (m) въ скалѣ
gola (f)
tajo (m), zanja (f),
trinchera (f) 4

водосливный гребень
(m)
bordo (m) sfforante
cresta (f) del vertedero 5

устойчивость (f)
stabilità (f), solidità (f) 6
estabilidad (f)

водонепроницаемый
(adj)
impermeabile (agg)
estanco (adj) 7

цементная штукатур-
ка (f)
intonaco (m) o rin-
zaffo (m) di ce-
mento
enlucido (m) ó revoque
(m) de cemento 8

спускной трубопро-
водъ (m)
condotta (f) di scarico 9
canal (m) de fuga,
socaz (m)

присоединение (n)
трубопровода
tubulatura (f) d'at- 10
tacco
empalme (m) de tubo

- Damm balken (m)
1 dam beam or timber
palplanche (f) de digue

щандорная балка (f)
traversone (f) della diga
durmiente (m) de dique

g) Rohrleitung (f)

- 2 Piping, Pipe Line
Conduite (f) d'eau

Трубопровод (m)

Condotta (f), condotta (f), tubazione (f)
Tuberia (f)

- unterirdische Wasserleitung (f)
3 underground piping
conduite (f) souterraine

подземный водопровод (m)
condotta (f) sotterranea o di sotto-suolo
conducción (f) subterránea

- Nutzwasserleitung (f)
4 service water piping
conduite (f) d'eau de service

трубопровод (m) для непитевой воды или для воды идущей на различные потребности, кроме питья
condotta (f) d'acqua di servizio
conducción (f) de aguas utilizables

- Aquädukt (m), (gemauerte Wasserführung)
5 aqueduct
aqueduc (m)



акведукт (m)
acquedotto (m)
acueducto (m)

- Luftleitung (f)
6 air piping
conduite (f) d'air

воздухопровод (m)
condotta (f) d'aria
tuberia (f) de aire

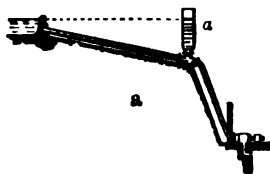
- Turbinenleitung (f)
7 turbine piping
conduite (f) forcée pour turbines

трубопровод (m) турбинной установки
condotta (f) di turbina
tuberia (f) para turbinas

- Hauptzuleitung (f)
8 main piping
conduite (f) principale

главный подвод (m) или провод (m)
condotta (f) principale
tuberia (f) principal

- Standrohr (n), Steigturm (m)
9 stand or pressure compensation pipe
colonne (f) ou tuyau (m) de compensation de pression



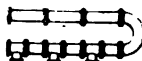
вертикальная труба (f) или колонна (f); стояк (m)
tubo (m) di compensazione della pressione
tubo (m) de compensación de presión

Druckrohrleitung (f)
delivery piping
conduite (f) de refoulement

Steigrohr (n), anstei-
gendes Rohr (n)
rising or riser main or
pipe
tuyau (m) montant

Zuflußrohr (n)
supply pipe
conduite (f) d'amenée

Ringleitung (f)
ring main
conduite (f) circulaire



Verteilleitung (f)
distribution piping
conduite (f) de distribution

Umführungsleitung (f),
[Rohrkrümmer (m)
zur Umführung des
Wassers um die Ma-
schine]
by-pass pipe
conduite (f) de déri-
vation

Rohrstraße (f), Rohr-
bett (n)
pipe race
lit (m) d'une conduite

Gelände (n)
territory, grounds (pl)
terrains (m pl)

Linienführung (f) des
Rohres
route of the pipe line
tracé (m) d'une con-
duite

Neigung (f) der Druck-
leitung
inclination of the deli-
very piping
inclinaison (f) de la
conduite de refoulement

напорный трубопро-
вод (m)
condotta (f) premente
tubería (f) de impulsión

восходящая труба (f);
вертикальная тру-
ба [для регулиро-
вания давления]
tubo (m) ascendente o
montante
tubo (m) ascendente

подводящая или при-
водная труба (f)
tubo (m) di arrivo [del-
l'acqua]
tubo (m) de llegada ó
de entrada

кольцевой трубопро-
вод (m)
condotta (f) anulare
tubería (f) circular

распределительный
трубопровод (m)
condotta (f) distribu-
trice o di ramifica-
zione
tubería (f) de distribu-
ción

отвод (m); колено
(n) [для обхода во-
дого машины]
condotto (f) di deri-
vazione
conducto (m) de deri-
vación

линия (f) трубъ
sede (f) della con-
dotta, letto (m) di
posa della condotta
cama (f) ó lecho (m) de
la tubería

грунт (m)
terreni (m pl), con-
trada (f)
terrenos (m pl)

расположение (n) тру-
бопровода
tracciato (m) della
tubazione
trazado (m) de la con-
ducción

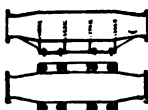
наклон (m) напор-
ного трубопровода
inclinazione (f) della
condotta premente
inclinación (f) de la
tubería de impulsión

- Knickpunkt (m),
Brechungspunkt (m):
1 position of bent
point (m) de change-
ment de pente

- Duker (m), Düker (m)
2 dip pipe (under a cul-
vert)
siphon (m) [renversé]



- Festpunkt (m) [oder
Fixpunkt (m)] der
Leitung
3 anchored or rigid sec-
tion of the pipe line
ancrage (m) d'une
conduite



- Stützweite (f)
4 span of supports
portée (f)

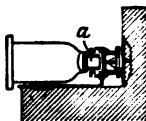
- Zwischenstütze (f)
5 intermediate support
appui (m) inter-
médiaire

- Rohrleitungsunter-
stützung (f), Unter-
stützung (f) der
Rohrleitung
6 support for the pipe
line
suspension (f) ou sup-
port (m) de la con-
duite

- Unterstützungsstelle (f)
7 position of support
point (m) d'appui

- federnde Unter-
stützung (f)
8 spring support
appui (m) élastique

- verstellbare Stütze (f)
9 adjustable support
appui (m) mobile



- точка (f) излома или
изгиба
vertice (m), risvolta (f)
vértice (m) del trazado

- дюкер (m)
tomba (f) sifone, sifone
(m)
sifón (m)

- неподвижная точка (f)
трубопровода;
упор (m) трубо-
провода; точка, где
трубопровод не-
подвижно закре-
плен
ancoraggio (m) della
tubazione
punto (m) fijo de la
tuberia

- расстояние (n) между
опорами
distanza (f) fragli
appoggi, campata (f)
distancia (f) entre
apoyos

- промежуточная опора
(f)
appoggio (m) inter-
medio
apoyo (m) intermedio

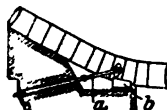
- опора (f) трубопро-
вода
appoggio (m) o soste-
gno (m) della con-
dotta
apoyo (m) de la tu-
beria

- точка (f) опоры
punto (m) d'appoggio
sitio (m) del apoyo

- пружинная опора (f)
appoggio (m) elastico
apoyo (m) elástico

- перемещающаяся
опора (f)
appoggio (m) sposta-
bile
apoyo (m) ajustable

verstellbarer Zug-
anker (m)
adjustable tie rod
tirant (m) ajustable



переставная тяга (f)
tirante (m) d'anco-
raggio regolabile
tirante (m) con tensor

a

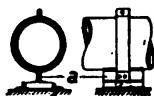
Gleitsattel (m), Gleit-
schuh (m)
slide or slipper block
sellette (f) à glissière

b

скользящий башмак
(m); подвижная
часть (f) скользя-
щей опоры
sella (f) di scorrimento
soporte (m) de desli-
zamiento

2

Rollenlager (n), Rollen-
schuhlager (n)
roller bearing
palier (m) à rouleaux



роликовая опора (f);
роликовая опора с
роликом, укреп-
ленным на трубе
cuscinetto (m) a rulli
soporte (m) de rodillo

3

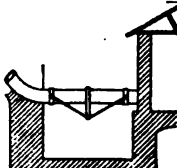
Rollenschuh (m)
roller block
sabot (m)

a

роликовый башмак
(m); подвижная
часть (f) роликовой
опоры
staffa (f) a rulli
pie (m) del soporte
de rodillo

4

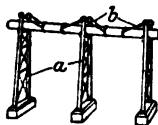
Sprengwerk (n)
strut frame
armature (f) de tuyau



шпренгельное
устройство (n)
armatura (f) di
sostegno
armadura (f) in-
ferior del tubo

5

Rohrbrücke (f)
pipe aqueduct
pont (m) pour tuyau,
tuyau (m) sus-
pendu



мостовидно уложен-
ный трубопровод
(m); мост (m), по
которому проло-
жен трубопровод
ponte (m) per tubazione
puente (m) de tuberia

6

Gittermast (m)
lattice column, trestle
pylone (m) en treillis

a

решетчатая мачта (f)
pila (f) a traliccio
poste (m) de celosia

7

Anfhängung (f)
suspension
suspension (f)

b

подвѣска (f)
sospensione (f)
suspension (f)

8

Betonpfeiler (m)
concrete pillar
pilier (m) en béton

бетонный бык (m)
или устой (m)
pila(stro (m)) (f) di
calcestruzzo
pilar (m) de hormigón

9

- 1 Betonklotz (m)
concrete block
bloc (m) de béton

- 2 Kantenpressung (f)
pressure on edge
pression (f) sur l'arête

- 3 Unterwaschen (n) oder
Unterspülen (n) der
Fundamente
washing out of the
foundations
affouillement (m) des
fondations

- 4 lichte Weite (f) des
Rohres
clear way or bore or
internal diameter or
span of the pipe
diamètre (m) intérieur
du tuyau

- 5 genietete Leitung (f)
riveted pipe line
conduite (f) rivetée

- 6 Rohrschuß (m)
length of pipe
tronçon (m) de con-
duite

- 7 Stoßfuge (f) des Rohres
pipe joint
joint (m) de tuyau

- 8 Mannloch (n)
manhole
trou (m) d'homme

- 9 geschweißte Leitung (f)
welded pipe line
conduite (f)-soudée

- 10 Schweißnaht (f)
welded seam or joint
[ligne (f) de] soudure (f)

- 11 Längsnaht (f)
longitudinal seam
rivure (f) longitudinale

- 12 Rundnaht (f), Quer-
naht (f)
circumferential seam
rivure (f) transversale

бетонный массив (m)
masso (m) o blocco (m)
o monolite (m) di
calcestruzzo

bloque (m) de hormigón

давление (n) на ребро
pressione (f) sui bordi
o sugli spigoli
presión (f) sobre los
bordes

подмыв (m) фунда-
мента
dilatamento (m) delle
fondazioni
socavación (f) de la
cimentación

ширина (f) трубы въ
свѣту
diametro (m) interno o
luce (f) [netta] del
tubo
luz (f) ó diámetro (m)
interior del tubo

клёпаный трубопро-
водъ (m)
tubazione (f) chiodata
tuberia (f) remachada

отдѣльный барабанъ
(m) или звено (n)
[клёпанной] трубы
troncone (m) [di con-
dotta]
tubo (m) suelto

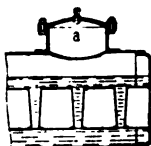
стыкъ (m) трубы
giunzione (f) del tubo
junta (f) del tubo

лазъ (m)
passo (m) d'uomo
agujero (m) de hombre

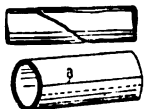
сварной трубопро-
водъ (m)
tubazione (f) saldata
tuberia (f) forjada

сварочный шовъ (m)
[linea (f) di] saldatura
(f)
soldadura (f)

продольный шовъ (m)
chiodatura (f) longitu-
dinale
costura (f) longitudinal
поперечный шовъ (m)
chiodatura (f) trasver-
sale
costura (f) transversal



a



a

Stahlrohr (n), stähler-
nes Rohr (n)
steel tube
tube (m) en acier ou
d'acier

nahtlos gezogenes
Metallrohr (n)
seamless drawn metal
pipe
tuyau (m) métallique
étiré sans soudure

nahtloses Rohr (n)
seamless pipe
tuyau (m) sans sou-
dure

schmiedeeisernes Rohr
(n)
wrought iron pipe
tuyau (m) en fer [forgé]

geschweißtes Rohr (n)
welded tube
tube (m) soudé

nach innen aufge-
drückte Schweiß-
naht (f)
inside welded seam
soudure (f) à renfle-
ment intérieur

galvanisiertes Eisen-
rohr (n)
galvanized iron pipe
tuyau (m) en fer gal-
vanisé

verzinktes Rohr (n)
galvanized pipe
tuyau (m) galvanisé
ou zingué

genietetes Rohr (n)
riveted pipe
tuyau (m) rivé

gußeisernes Rohr (n)
cast iron pipe
tuyau (m) en fonte

Baulänge (f) des
Rohres
[useful] length of pipe
longueur (f) utile du
tuyau

стальная труба (f)
tubo (m) in acciaio o
d'acciaio 1
tubo (m) de acero

тянутая металличе-
ская труба (f) без
шва; кальнотяну-
тая металлическая
труба
tubo (m) metallico tra-
filato senza salda-
tura 2
tubo (m) metálico
estirado sin costura

труба (f) без шва
tubo (m) senza salda-
tura 3
tubo (m) sin costura

желѣзная труба (f)
tubo (m) di ferro (for-
giato) 4
tubo (m) de hierro for-
jado

сваренная труба (f)
tubo (m) saldato 5
tubo (m) forjado

вдавленный во-внутрь
сварочный шовъ
(m)

saldatura (f) pressata
verso l'interno 6
soldadura (f) saliente
hacia el interior del
tubo

гальванизированная
желѣзная труба (f)
tubo (m) di ferro zin-
cato 7
tubo (m) de hierro
galvanizado

оцинкованная труба
(f) 8
tubo (m) zincato
tubo (m) galvanizado

клѣпанная труба (f)
tubo (m) chiodato 9
tubo (m) remachado

чугунная труба (f)
tubo (m) di ghisa 10
tubo (m) de fundición
[de hierro]

строительная или
свѣтлая длина (f)
трубопровода
lunghezza (f) utile del 11
tubo
longitud (f) útil del
tubo

- Deichelrohr (n), Holz-
rohr (n), hölzernes
1 Rohr (n)
wooden pipe
tuyau (m) en bois

- irdenes Rohr (n)
2 earthenware pipe
tuyau (m) en poterie

- Steingutrohr (n)
3 stoneware pipe
tuyau (m) en grès

- glasiertes Rohr (n)
4 glazed or enameled
pipe
tuyau (m) émaillé

- höbeliges oder hüge-
liges Rohr (n)
5 rough pipe, pipe with
rough surface
tuyau (m) rugueux

- Flansch[en]rohr (n)
6 flanged pipe
tuyau (m) à brides

- Flansch[en]verbindung
(f)
7 flange joint
joint (m) à brides

- Flansch[en]anschluß-
teile (m pl)
8 material of flange con-
nection
matériel (m) pour rac-
cord à brides

- lichte Durchgangs-
weite (f)
[inside] diameter of
9 passage
diamètre (m) intérieur
[de l'orifice] du pas-
sage

- Flansch[en]durch-
messer (m)
10 diameter of flange
diamètre (m) des
brides

деревянная труба (f);
просверленная по
длине деревянная
колода (f)
tubo (m) di legno
tubo (m) de madera

гончарная труба (f)
tubo (m) fittile o di
terra-cotta
tubo (m) de barro

штейнгутовая или не-
рамынная труба (f)
tubo (m) di gres
tubo (m) de loza ó grés

глазурированная труба
(f)
tubo (m) verniciato a
fuoco o smaltato
tubo (m) esmaltado

труба (f) с неровны-
ми стянками; труба
с неровностями
tubo (m) a superficie
scabra o rugosa
tubo (m) de superficie
rugosa

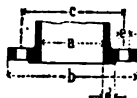
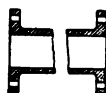
труба (f) с фланцем;
фланцованная тру-
ба
tubo (m) a flange
tubo (m) con bridas

фланцевое соединение
(n)
giunzione (f) a flangia
unión (f) de bridas

материал (m) для
присоединения
фланцев
materiale (m) d'at-
tacco o d'unione a
flange
material (m) para
junta de bridas

ширина (f) прохода в
связи
luce (f) netta del pas-
saggio
diámetro (m) [del ori-
ficio] de paso

диаметр (m) фланца
diámetro (m) della
flangia
diámetro (m) de las
bridas



a

b

Lochkreisdurchmesser
(m)
diameter of bolt hole or
pitch circle
diamètre (m) du cercle
des trous

c

диаметр (м) окру-
жности центров от-
верстий для болтов
diametro (m) del cer-
chio da foro
diámetro (m) del cir-
culo de los agujeros

Breite (f) der Dich-
tungsleiste
width of the joint ring
largeur (f) de la bague
d'étanchéité

d

ширина (f) уплотняю-
щей заточки
larghezza (f) del listello
di tenuta
anchura (f) del reborde
de la brida de en-
chufe

Schraubenlochdurch-
messer (m)
diameter of bolt hole
diamètre (m) des trous
de boulons

e

диаметр (м) отвер-
стий для болтов
diametro (m) dei fori
per i bulloni
diámetro (m) de los
agujeros para los
tornillos

Flansch(en)schraube
(f)
flange bolt
boulon (m) de bride

фланцевой болт (м)
bullone (m) della
flangia
perno (m) de brida

Verbindungsflansch
(m)
connecting flange
bride (f) de raccord



соединительный фланец (м)
flangia (f) di collega-
mento
brida (f) de unión

Rundflansch (m)
round flange
bride (f) ronde

a

круглый фланец (м)
flangia (f) rotonda o
circolare
brida (f) redonda

Ovalflansch (m)
oval flange
bride (f) ovale

b

овальный фланец
(м)
flangia (f) ovale
brida (f) oval

Blindflansch (m),
Deckelflansch (m)
blank or blind flange
bride (f) aveugle



глухой фланец (м)
flangia (f) cieca
brida (f) ciega

Gegenflansch (m) für
Bleiröhren
counter flange for lead
pipes
contre-bride (f) pour
tuyaux de plomb



контр-фланец (м)
для свинцовых
труб
controflangia (f) per
tubi di piombo
contrabrida (f) para
tubos de plomo

- 1 Ansatzflansch (m) mit Gasrohrgewinde
threaded or screwed connecting flange for gas pipes
bride (f) de raccord taraudée pour tuyaux à gaz



приставной фланец (m) с газовой на-
рѣзкой
flangia (f) d'attacco con filettatura per tubi da gas
brida (f) adicional con rosca para tubos de gas

- 2 loser oder drehbarer Flansch (m)
loose flange
bride (f) folle



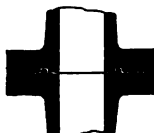
свободный или пово-
ротный фланец (m)
flangia (f) mobile
brida (f) loca

- 3 fester Flansch (m)
solid or fixed flange
bride (f) fixe



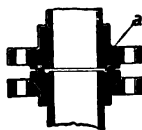
неподвижный фла-
нец (m)
flangia (f) fissa
brida (f) fija

- 4 Flansch (m) mit Nut und Feder oder mit Vorsprung und Rücksprung
flange with register and groove or with spigot and faucet
bride (f) à bague saillante et rainure



фланец (m) с за-
точкой и высту-
помъ или с вы-
ступомъ и впади-
ной
flangia (f) ad incastro od a maschio e femmina
brida (f) con enchufe

- 5 aufgewalzter Flansch (m)
rolled on flange
bride (f) sertie



навальцованный фла-
нец (m)
flangia (f) pressata a rullo
brida (f) con ranuras cilindricas

- 6 Bundflansch (m)
union or coupling flange
bride (f) à épaulements



наставной фланец (m)
flangia (f) a colletto od a nervatura
empalme (m) de re-
borde y brida loca

- 7 vorgeschweißter Bund (m)
brazed flange
embase (f) [ou bague (f) rapportée par soudure]

a

наварное кольцо (n)
costolatura (f) o nerva-
tura (f) saldada
reborde (f) forjado

- 8 Winkelflansch (m)
angle ring flange
bride (f) à cornières

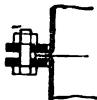


угловой фланец (m);
фланецъ, сдѣлан-
ный изъ угольника
flangia (f) angolare
brida (f) de ángulo

augenieteter Flansch
(m)
riveted flange
bride (f) rivée

приклёпанный фла-
нецъ (m)
flangia (f) chiodata
brida (f) remachada

Bördelflansch (m)
ring or seamed flange
bride (f) bordée



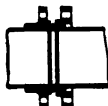
ребордный фланецъ
(m)
flangia (f) ribordata
brida (f) rebordeada

das Rohr umbördeln
to flange out the pipe
border le tuyau



отогнуть (отгибать)
фланецъ трубы;
образовать на тру-
бѣ реборду
ribordare il tubo
rebordear el tubo,
chafflanar el tubo

Keilring (m)
key ring
bague (f) conique



клинообразное коль-
цо (n)
anello (m) di serra-
mento cuneiforme
arandela (f) de cuña

Dichtungsring (m)
packing ring
bague (f) ou anneau
(m) de garniture



уплотняющее или
уплотнительное
или прокладочное
кольцо (n)
anello (m) di guarni-
zione
aro (m) ó anillo (m)
de empaquetadura

Rundgummi (m)
rubber ring
bague (f) en caoutchouc
rond, tore (m) en
caoutchouc

круглая резина (f)
ranella (f) di gomma
goma (f) redonda

Gummidichtung (f)
rubber packing
joint (m) ou garniture
(f) en caoutchouc



резиновая прокладна
(f)
guarnizione (f) di gom-
ma
guarnición (f) ó junta
(f) de goma

Muffenrohr (n)
socket pipe
tuyau (m) à manchon



труба (f) съ разтру-
бомъ
tubo (m) a manicotto
tubo (m) de enchufe

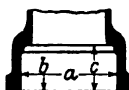
geschweißtes Muffen-
rohr (n)
welded socket pipe
tuyau (m) soudé à
manchon

сварная труба (f) съ
разтрубомъ
tubo (m) saldato à
manicotto
tubo (m) forjado de
enchufe

- Muffenverbindung (f)
1 sleeve joint
joint (m) à manchon



- Muffenweite (f)
2 inside diameter of
socket
diamètre (m) intérieur
du manchon ou de
l'emboîtement



- Dichtungstiefe (f)
3 depth of packing
profondeur (f) ou lon-
gueur (f) de la garni-
ture

a

b

- innere Muffentiefe (f)
4 inner depth of socket
profondeur (f) d'em-
boîtement

c

- geriffelte Bleidichtung
(f), Bleidichtung (f)
mit Riffeln
5 rifled or fluted lead
packing
joint (m) en plomb à
rainures

- Gummidichtung (f)
mit Hanfeinlage
rubber packing with
hemp insertion
6 joint (m) en caout-
chouc avec noyau
en chanvre

- geteerte Hanfschnur
(f)
7 tarred hemp
tresse (f) de chanvre
goudronnée

- an den Muffen gut
zentrisch verlegtes
Rohr (n)
8 pipe laid centrally at
the sleeves
tuyau (m) bien centré
dans les emboîte-
ments

- Überschiebemuffe (f),
Überschieber (m)
9 double sliding socket
manchon (m) rapporté
à double emboîte-
ment



раструбное соедине-
ние (n)
giunto (m) a manicotto
junta (f) de enchufe y
cordón

ширина (f) муфты;
диаметр (m) муфты
въ свѣту
diametro (m) interno
o luce (f) del mani-
cotto
diámetro (m) interior
del enchufe

глубина (f) муфты
altezza (f) o profondità
(f) della guarnizione
profundidad (f) de la
empaquetadura

внутренняя длина (f)
раструба
profondità (f) interna
del manicotto
longitud (f) del enchufe

свинцовая прокладка
(f) съ рифленой
поверхностью
guarnizione (f) di plom-
bo a labirinto o sca-
nalature
empaquetadura (f) de
plomo con estrías

резиновая прокладка
(f) съ пеньковой
вставкой
guarnizione (f) di gom-
ma con anima od in-
serzione di canape
empaquetadura (f) de
goma con alma de
cáñamo

осмоленный пенько-
вый канатъ (m)
corda (f) di canapa
catramata
cuerda (f) de cáñamo
embreada

труба (f), тщательно
центрированная у
муфты

tubo (m) montato coi
manicotti ben cen-
trati

tubo (m) bien cen-
trado en los man-
guitos

передвижной ра-
струбъ (m); двой-
ная муфта (f)
manicotto (m) doppio
manguito (m) para
empalme doble

Hochdruckmuffenver-
bindung (f)
high pressure sleeve
joint
joint (m) à emboite-
ment pour hautes
pressions



раструбное соедине-
ние (n) для высо-
ких давлений
giunto (m) a mani-
cotto per alte pres-
sioni
empalme (m) de man-
guito para alta pre-
sión

Nietmuffenverbindung
(f)
riveted sleeve joint
joint (m) à emboite-
ment rivé



раструбное соедине-
ние (n) на заклён-
ках
giunzione (f) a mani-
cotto bullonato
empalme (m) roblo-
nado

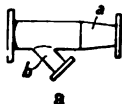
dichte Verbindung (f)
water tight joint
joint (m) étanche

плотное соедине-
ние (n)
giunzione (f) stagna
od a tenuta
empalme (m) imper-
meable

Formstück (n) aus
Stahlguß
cast steel special or
making-up piece
pièce (f) d'ajustage en
acier coulé

фасонная стальная
отливка (f)
pezzo (m) d'adatta-
mento o speciale in
acciaio fuso
pieza (f) especial de
acero fundido

kegelige Verjüngung
(f)
conical reduction
rétrécissement (m)
conique



конусообразное су-
жение (n)
riduzione (f) conica
reducción (f) cónica

schräger Stutzen (m)
sloping branch
tubulure (f) oblique

b

наклонный патру-
бок (m)
attacco (m) sghembo
injerto (m)

Ansatzmuffe (f)
connecting socket
raccord (m) à bride et
à manchon



приставная муфта (f)
manicotto (m) d'at-
tacco, raccordo (m)
a bicchiere
unión (f) de brida y
manguito

Ansatzrohr (n) mit
Flansch
connecting pipe with
flange, spigot and
flange connecting
pipe, flange spigot
connection (A)
[tuyau (m) de] raccord
(m) à bride



приставная труба (f)
съ фланцемъ
tubo (m) d'attacco con
flangia
tubo (m) adicional á de
unión con brida

Zwischenstück (n),
Paßstück (n)
distance piece
raccord (m)



сростокъ (m); патру-
бокъ (m)
pezzo (m) interposto
od aggiunto
pieza (f) intermedia

- 1 Fußkrümmer (m)
elbow with foot, shoe
elbow (A)
coude (m) à patin ou
à support



колено (n) съ ножкой
gomito (m) con so-
stegno
codo (m) con soporte
ó pie

- 2 h) Kanäle (m pl) und Ein-
laufwerke (n pl)
Canals (pl) and Intake Con-
structions (pl)
Canaux (mpl) et ouvra-
ges (m pl) d'entrée de
l'eau [dans les usines]

Каналы (m pl) и впуск-
ные сооружения (n pl)
Canali (m pl) ed opere (f pl)
di derivazione o di presa
Canales (mpl) y obras (f pl)
de entrada del agua [en
la casa de máquinas]

- 3 Kanal (m)
canal, [channel]
canal (m)



каналъ (m)
canale (m)
canal (m)

- 4 Gerinne (n)
channel, gutter
rigole (f), auge (f), bief
(m), chenel (m)

ринва (f); лотокъ (m);
жолобъ (m)
gora (f)
acequia (f), sacera (f),
caz (m), reguera (f)

- 5 Zuleitung (f) des
Wassers
delivery or admission
of the water
adduction (f) de l'eau,
amenée (f) de l'eau

подводъ (m) воды
adduzione (f) o con-
vogliamento (m)
dell'acqua
conducción (f) del agua
entrante

- 6 Wasserzufluß (m)
supply of water
arrivée (f) ou admis-
sion (f) d'eau

подводъ (m) воды
afflusso (m) dell'acqua
llegada (f) ó admisión
(f) de agua

- 7 Zulaufkanal (m)
supply canal
canal (m) d'amenée ou
d'arrivée

подводящій или при-
водный каналъ
canale (m) d'arrivo
canal (m) de llegada
ó de alimentación

- 8 Hauptzuleitung (f)
main inlet
conduite (f) d'adduc-
tion principale

главный подводъ (m)
condotta (f) principale
conducción (f) princi-
pal, caz (m) principal

- 9 Zulaufgerinne (n)
inlet channel
bief (m) d'amont

подводящій жолобъ
(m)
gora (f) di afflusso
caz (m) de conduc-
ción ó de entrada

- 10 offenes Gerinne (n)
open channel
bief (m) ou canal (m)
ouvert

открытый жолобъ или
лотокъ (m); откры-
тая ринва (f)
canale (m) aperto
canal (m) abierto

verdecktes Gerinne (n)
covered channel or
conduit
bief (m) ou canal (m)
couvert

Leergraben (m), Leer-
gerinne (n), Frei-
graben (m), Freige-
rinne (n)

empty emergency ditch
canal (m) de vidange

Turbinenkanal (m)
turbine passage or
channel
canal (m) de la tur-
bine

Umlaufkanal (m),
Umführungskanal
(m)
by-pass or avoiding
canal
canal (m) de dérivation

Umführungsrohr (n)
by-pass pipe
conduite (f) de déri-
vation

Überführungskanal
(m)
canal which bridges
over [an obstacle]
pont-canal (m)

überführen (v a),
transportieren (v a)
to lead (v a) over, to
bridge (v a) over
faire franchir (v a)

Oberwasser (n)
upper or head water
eau (f) d'amont

Oberkanal (m), Ober-
wasserkanal (m),
Ober[wasser]graben
(m)
head water canal,
head race
canal (m) d'amont

Oberwasserspiegel (m)
surface or level of
head water
surface (f) ou plan (m)
ou niveau (m) de
l'eau d'amont

закрытый лотокъ (m)
или жолобъ (m)
закрытая ринна (f)
canale (m) chiuso o
coperto
canal (m) cubierto

каналъ (m) для спу-
ска воды; отводный
или опорожнятель-
ный каналъ

canale (m) di riserva
canal (m) del aliviadero
турбинный каналъ

(m)
canale (m) della tur-
bina
canal (m) de la turbina

обводный каналъ (m)
canale (m) in deri-
vazione
canal (m) en deri-
vación

обходная труба (f)
tubo (m) in derivazione
tuberia (f) en deriva-
ción

переводный каналъ
(m)
ponte-canal (m)
canal (m) de paso
superior

переводить (перене-
сти) (v a); транс-
портировать (v a)
far sovrappassare (v a)
transportar (v a)

верхняя вода (f);
верхний бьефъ (m)
acqua (f) superiore o
di a monte
agua (f) superior ó
arriba

верхний каналъ (m)
canale (m) di presa o
di carico o di a
monte
canal (m) superior ó de
alimentación

поверхность (f) верх-
ней воды; верхний
уровень (m)
superficie (f) o specchio
(m) o pelo (m) o li-
vello (m) dell'acqua
a monte
superficie (f) ó plano
(m) ó nivel (m) del
agua superior

- Abwasser (n), Unterwasser (n)
 1 tail water
 eau (f) d'aval ou de fuite

- Unter[wasser]graben (m), Unterkanal (m), Unterwasserkanal (m), Wasserablaufkanal (m)
 2 tail race
 canal (m) de fuite

- Unterwasserspiegel (m)
 surface or level of tail water
 3 plan (m) ou niveau (m) de l'eau d'aval

- Unterwasserstand (m)
 tail water level
 4 niveau (m) de l'eau d'aval

- freier Abfluß (m) des Unter[wasser]kanals
 free discharge of tail race
 5 écoulement (m) libre du canal de fuite

- Ableitung (f) oder Wegleitung (f) des Wassers
 6 conducting away or discharging the water
 dérivation (f) de l'eau

- Sammelkanal (m), Sackkanal (m)
 7 collecting channel or conduit
 canal (m) collecteur

- Stauwasser (n)
 storage or dammed water
 8 eau (f) retenue

- Gerinnedurchschnitt (m)
 9 section of channel
 profil (m) de la rigole

отработавшая вода (f);
 нижняя вода
 acqua (f) di scarico od di a valle
 agua[s] (f[pl]) abajo ó de descarga ó de salida

нижний каналъ (m);
 отводной каналъ
 canale (m) di scarico o di a valle
 canal (m) inferior ó de agua abajo ó de salida ó de descarga

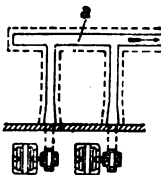
поверхность (f) нижней воды; нижний уровень (m)
 superficie (f) ó specchio (m) o livello (m) o pelo (m) dell'acqua di a valle
 superficie (f) o plano (m) ó nivel (m) del agua abajo

положение (n) уровня нижней воды
 livello (m) od altezza (f) dell'acqua a valle
 nivel (m) del agua abajo

свободное течение (n) въ нижнемъ каналѣ
 libero efflusso (m) del canale a valle
 salida (f) ó escape (m) libre del canal inferior

отведение (n) или отводъ (m) воды
 derivazione (f) dell'acqua
 desagüe (m), conducción (f) del agua

собирательный или сборный каналъ (m)
 canale (m) collettore
 canal (m) collector



подпругенная вода (f)
 acqua (f) rigurgitata
 agua (f) remansada

поперечное сѣчение (n) ринны или лотка или жолоба
 sezione (f) della gora
 sección (f) de la acequia

Grabensohle (f), Sohl-
ebene (f), Kanal-
sohle (f)
sole or bed or bottom
of canal
fond (m) du canal

Sohlenverkleidung (f)
mit Holzbohlen
lining of the bottom
with logs
garniture (f) du fond
en madriers

Böschung (f)
slope, ramp
talus (m)

Einlaß(bau)werk (n),
Einlaß(bau)werk (n)
intake construction
ouvrage (m) d'entrée
de l'eau, guichet (m)

Einlauffalle (f), Ein-
laßfalle (f), Einlaß-
schieber (m)
inlet sluice
vanne (f) ou robinet-
vanne (m) d'admis-
sion ou d'entrée

Wechseldurchlaß (m),
Wechselfalle (f)
two-way inlet
canal (m) de compen-
sation

Abminderung (f) der
Oberwasserhöhe
diminution or reduc-
tion of the upper
water level
abaissement (m) du
niveau de l'eau
d'amont

Spiegelsenkung (f)
lowering of the level
abaissement (m) du
plan d'eau

Spiegelschwankung (f)
fluctuation of the level
variation (f) du plan
d'eau

дно (n) канала
fondo (m) del canale
suelo (m) o fondo (m)
del canal

облицовка (f) дна до-
сками
rivestimento (m) del
fondo con panconi o
tavoloni di legno
entablado (m) del
suelo del canal

откос (m)
scarpa (f)
talud (m)

впускное или водо-
приёмное или голов-
ное сооружение (n)
opera (f) di presa
obra (f) de entrada de
agua [en la casa de
máquinas]

впускной щит (m);
впускная заслонка
(f); затвор (m)
paratoia (f) d'am-
missione o di presa
compuerta (f) de ad-
misión

побочный выход (m)
или боковой спуск
(m), регулирующий
количество выходя-
щей на нижний уро-
вень воды
scarico (m) o sarac-
nesca (f) a due vie
o di compensazione
entrada (f) de dos pa-
sos

понижение (n) верх-
него уровня
diminuzione (f) o calo
(m) dell'altezza del-
l'acqua di a monte
disminución (f) del ni-
vel del agua superior

понижение (n) уровня
abbassamento (m)
dello specchio
descenso (m) del nivel

колебание (n) уровня
oscillazione (f) dello
specchio
variación (f) del nivel

- Wasserentnahme (f)
1 withdrawal of water
prise (f) d'eau

- Wasserabfluß (m)
2 water discharge
évacuation (f) d'eau

- Verbrauchswasser-
menge (f)
3 quantity of water used
volume (m) d'eau con-
sommé

- Anschlußstelle (f), An-
zapfstelle (f)
4 junction or tapping
point
point (m) d'amorçage
d'une conduite

- Sammelbecken (n),
Ausgleichbecken (n)
5 equalizing reservoir
réservoir (m) compen-
sateur

- Tagesausgleich (m)
6 daily amount of make-
up water
compensation (f) jour-
nalière

- Jahresausgleich (m)
7 annual amount of
make-up water
compensation (f) an-
nuelle

- das Wasser eines Stau-
weihers abmüllern
8 to use up the water
in a mill pond
consommer ou user
l'eau d'un réservoir

- Ablagerungsbecken(n),
Klärbecken (n), Rei-
nigungsbecken (n)
9 settling tank
bassin (m) de dépôt
ou de décantation
ou de clarification

заборъ (m) или забир-
ание (n) воды
sottrazione (f) d'acqua
toma (f) de agua

стокъ (m) воды
deflusso (m) d'acqua
desagüe (m)

количество (n) рас-
ходуемой воды
quantità (f) d'acqua
consumata
cantidad (f) de agua
tomada

точка (f) приключенія
или присоединенія
punto (m) d'innesto
[d'una ramifica-
zione], punto (m) di
presa
sitio (m) del empalme
ó de toma

собираательный резер-
вуаръ (m); уравни-
тельный бассейнъ
(m)

bacino (m) di raccolta
o compensatore
depósito (m) colector,
depósito regulador

суточное регулирова-
ние (n)
compensazione (f) gior-
naliere
embalse (m) supletorio
necesario para un
día de trabajo

годовое регулирова-
ние (n)
compensazione (f) an-
nuale
embalse (m) supletorio
necesario para un
año de trabajo

срабатывать воду
пруда
consumare l'acqua
d'un bacino di trat-
tenuta
agotar el agua reman-
sada haciendo fun-
cionar el molino

отстойный или оса-
дочный бассейнъ
(m)

bacino (m) di sedimen-
tazione o di chiarifi-
cazione o di depura-
zione o di decanta-
zione
cámara (f) de sedimen-
tación

Sinkstoff (m)
precipitate
matière (f) en suspen-
sion

Schlammfang (m)
mud box
séparateur (m) de boue

Schlamm (m)
mud
boue (f)

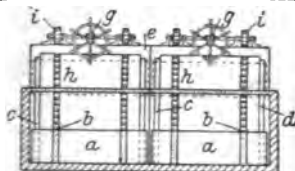
f) Schützen (m pl), beweg-
liche Wehre (n pl)
und Rechen (m pl)
Sluices (pl), Moveable
Weirs (pl) and Gratings
(pl)
Vannes (f pl), barrages
(m pl) mobiles et
grilles (f pl)

Schütze (f), Schützen
(m)
sluice
vanne (f)

осадки (m pl)
deposito (m), precipi-
tato (m), sedimenti
(m pl), [matérie
(f pl) in suspen-
sione]
sedimento (m)
грязевикъ (m); гря-
зеуловитель (m)
raccoltore (m) del
fango
colector (m) de fango
илъ (m); грязь (f)
fango (m)
fango (m)

Щиты (m pl); разбор-
чатые плотины (f pl) и
рамётны (f pl)
Paratoie (f pl), traverse (f pl)
mobili e griglie (f pl)
Compuertas (f pl), presas
(f pl) móviles y regillas
(f pl)

щитъ (m)
paratoia (f)
compuerta (f)



Gleitschütze (f)
sliding sluice
vanne (f) à guides
plans

Schützentafel (f)
sluice gate
tablier (m) ou panneau
(m) de vanne

Aufhängung (f) der
Schützentafel
suspension of the sluice
gate
suspension (f) du pan-
neau de la vanne

скользящій щитъ (m)
paratoia (f) scorrevole
compuerta (f) de desli-
zamiento

щитовая панель (f)
tavolame (m) di para-
toia
tablero (m) de la com-
puerta

подвѣшиваніе (n) щи-
товой панели
attacco (m) o sospen-
sione (f) del tavo-
lame della paratoia
suspensión (f) del ta-
blero de la compuerta

a

b

5

6

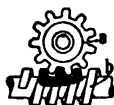
7

8

<p>Führung (f) der Schützentafel 1 guides (pl) of the sluice gate guides (f pl) du pan- neau de la vanne</p>	c	<p>направляющія (f pl) щитовых панелей guida (f) del tavolame della paratoia guia (f) del tablero de la compuerta</p>
<p>Griesständer (m), Griessäule (f) 2 supporting pillar or stanchion, sluice pillar poteau (m) montant</p>	c	<p>промежуточная стой- ка (f) montante (m) di guida, stivo (m), gargame (m) poste (m), montante (m)</p>
<p>Seitenständer (m) 3 side pillar or stanchion poteau (m) cornier</p>	d	<p>боковая стойка (f) stivo (m) o montante (m) di guida laterale quical (m)</p>
<p>Schützenrahmen (m) 4 sluice frame cadre (m) des vannes</p>	e	<p>рама (f) щита telaio (m) od intelala- tura (f) della para- toia marco (m) ó cuadro (m) de la compuerta</p>
<p>Elsengerüst (n) 5 iron framework charpente (f) en fer</p>		<p>железные подмости (m pl) armatura (f) od instal- latura (f) di ferro armazón (m) de hierro, armadura (f) de hierro</p>
<p>Schützenwinde (f), Windwerk (n) 6 sluice crab or winch, winding gear cric (m) à vanne, treuil (m) de vanne</p>	g	<p>подъемный меха- низм (m) щита; ворот (m) для подь- ема щита apparecchio (m) di sol- levamento della pa- ratoia, vericello (m) a cremagliera, arga- no (m) della para- toia</p>
<p>Zahnstange (f) 7 rack crémaillère (f)</p>	h	<p>torno (m) ó cabrestante (m) de la compuerta зубчатая рейка (f) cremagliera (f), den- tiera (f) cremallera (f)</p>
<p>Triebling (m), Trieb (m), Ritzel (m), 8 Zahnkolben (m), kleines Rad (n) pinion pignon (m)</p>	i	<p>ведущее колесо (n); шестерня (f); малая зубчатка (f) pignone (m), rocchetto (m), ingranaggio (m) motore piñón (m)</p>
<p>Triebstockverzahnung (f) 9 mangle gear denture (f) à fuseaux</p>		<p>цѣпочное зацепление (n) dentatura (f) a piuoli engranaje (m) de lin- terna de husillos</p>



Schneckentrieb (m)
worm gear
engrenage (m) à vis
sans fin



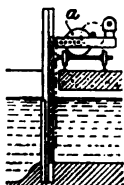
a

Schneckenrad (n)
worm wheel
roue (f) hélicoïdale

Schnecke (f), Wurm
(m), Schraube (f)
ohne Ende
worm, [endless] screw
vis (f) sans fin

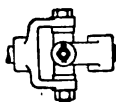
b

fahrbare Motorwinde (f)
travelling motor winch
treuil (m) roulant à
moteur



a

Kreuzgelenkkupplung (f)
universal joint
joint (m) universel ou
à la Cardan



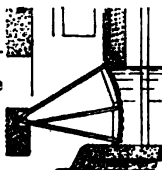
Einlaßschütze (f), Ein-
laufschütze (f), Ein-
lauffalle (f)
inlet sluice
vanne (f) de garde ou
d'entrée

Freilaufschütze (f),
Leerlaufschütze (f)
waste sluice
vanne (f) de marche
à vide

Überfallschütze (f)
overfall sluice
vanne-déversoir (f)



Bogenschütze (f), [Seg-
mentschütze (f)]
segment shaped sluice
vanne (f) à secteur



червячная передача (f)
ingranaggio (m) a vite
senza fine
engranaje (m) de tor-
nillo sin fin

червячное колесо (n)
ruota (f) elicoidale
rueda (f) helicoidal

червяк (m); беско-
нечный винт (m)
vite (f) perpetua o
senza fine
tornillo (m) sin fin

катучий моторный во-
рот (m); передвиж-
ной подъёмник (m)
argano (m) a motore
scorrevole
motor-torno (m) móvil

шарнир (m) уни-
версальный или
Кардана
innesto (m) o giunto
(m) universale o di
Cardano
junta (f) universal o
à la Cardan

впускной щит (m)
paratoia (f) di presa
compuerta (f) de ad-
misión

щит (m) холостого
выпуска
paratoia (f) dello sca-
ricatore
compuerta (f) del all-
viadero

щит (m) на водосли-
ве
paratoia (f) a stra-
mazzo
compuerta (f) con ver-
tedero

секторный щит (m)
paratoia (f) a segmento
girante
compuerta (f) de sector

Drehtor (n)
flood water gate,
hinged gate
porte (f) tournante



поворотные ворота
(n pl)
portone (m) girevole
compuerta (f) giratoria
de eje vertical

a

Stützdruck (m)
support pressure
poussée (f) sur les
appuis

опорное давление (n);
давление на опоры
pressione (f) d'appog-
gio
presión (f) sobre el
apoyo

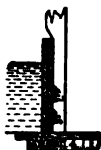
Wasserdruck (m) an
der Schütztafel
hydrostatic pressure
on the sluice gate
poussée (f) de l'eau
sur le panneau de
la vanne

давление (n) воды на
щитъ или на щито-
вую панель
spinta (f) o pressione
(f) dell'acqua sul ta-
volame della paratoia
presión (f) del agua en
el tablero de la com-
puerta

Druckausgleich (m)
vor und hinter der
Schütze
equalization of pres-
sure on both sides
of the sluice
compensation (f) des
poussées amont et
aval sur la vanne

выравнивание (n) да-
вления на обе сторо-
ны щита
equilibramento (m)
della pressione sulle
due facce della pa-
ratoia
equilibrio (m) de las
presiones en las ca-
ras de la compuerta

undichte Schütze (f)
leaky sluice
vanne (f) imparfaite-
ment étanche



неплотный щитъ (m)
paratoia (f) non stagna
od a tenuta imper-
fetta
compuerta (f) con jun-
tas permeables

Dichtungsverlust (m)
loss by leakage
perte (f) par fuites

потеря (f) вследствие
неплотностей
perdita (f) attraverso
le fughe
pérdida (f) por fugas

Eigengewicht (n)
own [or proper] weight
poids (m) propre

собственный вѣсъ (m)
peso (m) proprio
peso (m) propio

Schützenwehr (n)
sluice weir
barrage (m) à vannes



плотина (f) съ заслон-
ками; щитовая пло-
тина
sbarramento (m) a
porte, traversa (f) o
diga (f) a paratoie
presa (f) de compuertas

Einlaßschütze (f)
inlet sluice
vanne (f) d'entrée

a

выпускной щитъ (m)
paratoia (f) di presa
compuerta (f) de ad-
misión 1

Hochwasserwand (f),
Streichwand (f)
high water plate
paroi (f) pour hautes
eaux

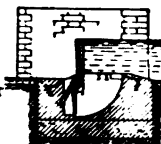
b

часть (f) щита для
верхней воды
parete (f) o muraglia
(f) di piena 2
muro (m) de defensa
contra las crecidas

Trommelschütze (f)
drum sluice
vanne (f) à tambour

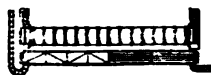
барабанный или ци-
линдрический щитъ
(m)
paratola (f) a tamburo 3
o cilindrica
compuerta (f) de tam-
bor

Trommelwehr (n)
drum or rotary weir
barrage (m) à tambour



барабанная плотина
(f)
traversa (f) a tamburo 4
presa (f) rotativa
equilibrada

Walzenwehr (n)
roller weir
barrage (m) à
cylindre



цилиндрическая
плотина (f)
traversa (f)
cilindrica 5
presa (f) cilindrica

Walzenverschluß (m)
closing by means of
rollers
cylindre-obtuteur
(m)

цилиндрический за-
творъ (m)
chiusura (f) a cilindro 6
cierre (m) de cilindro

Nadelwehr (n)
pin weir
barrage (m) à
aiguilles



игльчатая плотина
(f)
traversa (f) a pancon-
celli 7
presa (f) de aguja

Nadel (f) aus Holz
wooden pin
aiguille (f) en bois

a

деревянная игла (f)
panconcello (m) di 8
legno
aguja (f) de madera

Anschlagfläche (f),
Schwelle (f)
sill
seuil (m)

b

попореъ (m)
battuta (f), soglia (f) 9
umbral (m), solera (f)

Nadellehne (f)
pin support
traverse (f) d'appui des
aiguilles

c

опорный брусъ (m)
для иглъ
traversa (f) d'appoggio 10
dei panconcelli
largero (m) de cresta

- selbsttätige Stauklappe (f) mit Rollgewicht (Faber)
 1 self-acting sluice gate with rolling counterweight
 hausse (f) mobile automatique à poids roulant

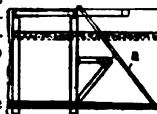


- Rechenanordnung (f)
 arrangement of grating
 9 disposition (f) des grilles

- Rechen (m)
 3 grating, grid, rack (A)
 grille (f)

- Rechenfläche (f)
 4 surface of grating
 surface (f) de la grille

- Rechennadel (f), Rechenstab (m), Stab (m) des Rechens
 5 grating rod or lath
 barreau (m) de grille



- Rechenbefestigung (f)
 6 fastening of the grating
 fixation (f) de la grille

- Luckerbaum (m) (Holz- zange (f) zum Halten der Rechennadeln)
 7 grating rod catch
 entrain (m) de la grille

- Grobrechen (m)
 8 coarse mesh grating
 grille (f) à barreaux espacés

- Feinrechen (m)
 8 fine mesh grating
 grille (f) serrée

- Rechenbrücke (f)
 10 grating bridge
 passerelle (f) de grille

автоматический щитъ (m) съ катучимъ противовѣсомъ
 portone (m) automatico di trattenuta con contrappeso scorrevole
 compuerta (f) automática con contrapesos cilindricos móviles

расположение (n) рѣшетки
 disposizione (f) delle griglie
 disposición (f) de la rejilla

рѣшетина (f); рѣшетка (f)
 griglia (f)
 rejilla (f), reja (f)

площадь (f) рѣшетки
 superficie (f) della griglia
 superficie (f) de la rejilla

игла (f) или полоса (f) рѣшетки
 barra (f) della griglia
 barra (f) de la rejilla

a

укрѣпление (n) рѣшетки
 fissaggio (m) della griglia

fijación (f) de la rejilla
 клещи (f pl) для удержанія иглъ рѣшетки
 traversone (m) d'appoggio
 soranda (f) (de las barras de la rejilla)

рѣшетка (f) съ крупными отверстиями;
 крупная рѣшетина (f)
 griglia (f) per materiale grosso od a luci larghe
 rejilla (f) de pasos anchos

рѣшетка (f) съ мелкими отверстиями;
 мелкая рѣшетина (f)
 griglia (f) fitta o per materiale fino od a barre accostate
 rejilla (f) de pasos estrechos

помость (m) надъ и.м. передъ рѣшеткой
 ponte (m) o passerella (f) della griglia
 puente (m) de servicio de la rejilla

Vereisen (n) des Re-
chens
blocking of the grating
by ice
embâcle (m) de la
grille par la glace

Reinigung (f)
cleaning
nettoyage (m)

Schutzrechen (m)
guard grating
grille (f) protectrice ou
de protection

Handrechen (m)
hand or portable rake
râteau (m) portatif

Putzrechen (m)
cleaning rake
râteau (m) de net-
toyage

Blechkamm (m)
plate rake
peigne (m) ou râteau
(m) en tôle



4. Kraftgewinnung (f)

Power Development

Production (f) de la force motrice

a) Wasserräder (n pl)
Water Wheels (pl)
Roues (f pl) hydrauliques

a) Lehre (f) von dem
Wasserrädern
Theory of Water
Wheels
Théorie (f) des roues
hydrauliques

Radtiefe (f), Kranz-
tiefe (f), radiale Tiefe
(f) des Radkranzes
depth of rim
profondeur (f) de la
roue, largeur (f) de
la jante de la roue



a

обмерзание (n) или
промерзание (n) рѣ-
шетки
ostruzione (f) della
griglia dovuta a
ghiacciuoli
obturación (f) de la
rejilla por el hielo

чистка (f)
pulizia (f)
limpieza (f)

предохранительная
рѣшетка (f)
griglia (f) di difesa o
di protezione
rejilla (f) de protección

ручная рѣшетка (f)
rastrello (m) a mano
rastrillo (m) á mano

рѣшетка (f) для чи-
стки

rastrello (m) per pulire
o da pulizia

rastrillo (m) de limpiar

гребень (m) изъ дисто-
вого желѣза

pettine (m) o rastrello
(m) di lamiera

rastrillo (m) de palastro

Получение (n) энергии

Creazione (f) di forza

Aprovechamiento (m) de la fuerza

Подъемные колеса (n pl)
Ruote (f pl) idrauliche
Ruedas (f pl) hidráulicas

Теория (f) гидравличе-
ских или водных
колесъ

Teoria (f) delle ruote
idrauliche

Teoría (f) de las ruedas
hidráulicas

ширина (f) обода;
глубина (f) колеса
въ радиальномъ на-
правлении
profondità (f) della
ruota o corona, al-
tezza (f) della corona
espesor (m) radial de la
rueda



<p>Radbreite (f), lichte Weite (f) des Rades 1 width or breadth of wheel largeur (f) de la roue</p>	<p>ширина (f) колеса въ свѣту larghezza (f) [netta] della ruota ancha (m) de la rueda</p>
<p>Schaufelelement (n), einzelne Schaufel (f) 2 vane element élément (m) d'aube</p>	<p>элементъ (m) лопатки elemento (m) di pa- letta elemento (m) de paleta</p>
<p>Schaufelteilung (f) pitch of buckets, blade pitch 3 pas (m) ou espacement (m) des aubes</p>	<p>разстояние (n) лопа- токъ другъ отъ дру- га; шагъ (m) лопа- токъ passo (m) delle palette paso (m) de las paletas, distancia (f) entre dos paletas consecuti- vas</p>
<p>Schaufelzahl (f) 4 number of buckets nombre (m) d'aubes</p>	<p>число (n) лопатокъ numero (m) delle pa- lette numero (m) de paletas</p>
<p>Schaufelform (f) 5 shape of blade forme (f) d'aube</p>	<p>форма (f) лопатки forma (f) della paletta forma (f) de la paleta</p>
<p>Schluckweite (f) der Schaufel, Schaufel- weite (f) 6 width of blade at the mouth largeur (f) du canal des aubes à l'entrée</p>	<p>ширина (f) входного отверстия luce (f) od ampiezza (f) del vano fra le pa- lette anchura (f) de admi- sión de la paleta</p>
<p>Füllungszahl (f), Fül- lungsgrad (m) 7 coefficient of fullness or admission coefficient (m) de rem- plissage</p>	<p>коэффициентъ (m) на- полнения coefficiente (m) di riempimento coefficiente (m) de ad- misión</p>
<p>theilweise Füllung (f) der Radzellen 8 partial filling of the buckets or wheel cells remplissage (m) partiel des augets de la roue</p>	<p>частичное наполнение (n) ковшей или сен- ци riempimento (m) par- ziale delle cassette admisión (f) parcial de los cajones ó cangi- lones</p>
<p>Wassergewicht (n) 9 weight of water poids (m) de l'eau</p>	<p>вѣсъ (m) воды peso (m) dell'acqua peso (m) del agua</p>
<p>Eintrittsgeschwindig- keit (f) des Wassers 10 entrance velocity of the water vitesse (f) d'entrée de l'eau</p>	<p>скорость (f) входа или вступления воды velocità (f) d'ingresso o d'entrata dell'ac- qua velocidad (f) de en- trada del agua</p>

wirkliche [oder absolute]

Eintrittsgeschwindigkeit (f) des Wassers in das Rad

absolute entrance velocity of the water into the wheel

vitesse (f) absolue d'entrée de l'eau dans la roue

bezogene [oder relative]

Eintrittsgeschwindigkeit (f) des Wassers in das Rad

relative entrance velocity of the water into the wheel

vitesse (f) relative d'entrée de l'eau dans la roue

wirkliche [oder absolute]

Austrittsgeschwindigkeit (f) oder Ausfließgeschwindigkeit (f)

absolute outlet velocity

vitesse (f) de sortie absolue

bezogene [oder relative]

Austrittsgeschwindigkeit (f)

relative outlet velocity

vitesse (f) de sortie relative

wag[e]rechte Geschwindigkeit (f) [oder Horizontalgeschwindigkeit (f)] des Wassers

horizontal velocity of the water

vitesse (f) horizontale de l'eau

Umfangsgeschwindigkeit (f)

peripheral velocity

vitesse (f) circonferentielle ou périphérique

Umdrehungszahl (f) in der Minute

number of revolutions per minute

nombre (m) de tours par minute

абсолютная скорость

(f) вступления воды в колесо

velocità (f) assoluta d'entrata dell'acqua nella ruota

velocidad (f) absoluta de entrada del agua en la rueda

относительная скорость

(f) вступления воды в колесо

velocità (f) relativa d'entrata dell'acqua nella ruota

velocidad (f) relativa de entrada del agua en la rueda

истинная выходная

скорость (f); абсолютная скорость истечения

velocità (f) assoluta d'uscita, velocità (f) effettiva d'uscita

velocidad (f) absoluta de salida

относительная выходная скорость (f)

velocità (f) relativa d'uscita

velocidad (f) relativa de salida

горизонтальная скорость

(f) воды

velocità (f) orizzontale dell'acqua

velocidad (f) horizontal del agua

окружная или периферийная скорость

(f); скорость на окружности

velocità (f) periferica

velocidad (f) periférica ó tangencial

число (n) оборотов в минуту

numero (m) di giri al minuto

numero (m) de vueltas por minuto

<p>wirklicher [oder absoluter] Wasserweg (m) 1 absolute or actual water path trajectoire (f) effective de l'eau</p>	<p>ИСТИННЫЙ или абсолютный путь (м) воды traiettoria (f) assoluta dell'acqua trayectoria (f) absoluta del agua</p>
<p>bezogener [oder relativer] Wasserweg (m) 2 relative water path trajectoire (f) relative de l'eau</p>	<p>относительный путь (м) воды traiettoria (f) relativa dell'acqua trayectoria (f) relativa del agua</p>
<p>Eintrittswinkel (m) des Wassers 3 entrance angle of the water angle (m) d'entrée de l'eau</p>	<p>угол (м) вступления воды angolo (m) d'entrata dell'acqua ángulo (m) de entrada del agua</p>
<p>Gefälle (n) 4 fall, head chute (f)</p>	<p>напор (м); высота (f) падения caduta (f), salto (m) salto (m)</p>
<p>verfügbares Gefälle (n) 5 available head chute (f) disponible</p>	<p>располагаемый напор (м); имеющийся в распоряжении напор salto (m) disponibile salto (m) disponible</p>
<p>verlorenes Gefälle (n) 6 lost head chute (f) perdue</p>	<p>бесполезный или теряемый напор (м) salto (m) non utilizzato o perduto salto (m) perdido</p>
<p>Druckgefälle (n), Preßgefälle (n) 7 pressure head chute (f) de pression</p>	<p>напор (м) от действия веса воды caduta (f) di pressione caída (f) ó salto (m) de presión</p>
<p>Stoß (m) 8 shock, impulse, impact choc (m)</p>	<p>удар (м) urto (m) choque (m)</p>
<p>Stoßgefälle (n) (der Eintrittsgeschwindigkeit entsprechen- des Gefälle) 9 inlet velocity head (fall or head corresponding to the inlet velocity) chute (f) correspondant à la vitesse à l'entrée</p>	<p>ударный напор (м); напор, соответствующий удару caduta (f) per urto o corrispondente alla velocità d'entrata salto (m) correspondiente a la velocidad de entrada ó al choque</p>
<p>Stoßverlust (m) 10 loss due to shock perte (f) due au choc</p>	<p>потеря (f) при ударе или на удар perdita (f) per urto pérdida (f) por choque</p>

Fassungsraum (m) des Rades
cubic[al] capacity of the wheel
contenance (f) ou capacité (f) de la roue

beaufschlagter Teil (m) des Radkranzes
admission portion of the wheel rim
partie (f) où se fait l'admission de la couronne de roue

gründliche oder zweckmäßige oder wirtschaftliche [oder rationelle] Wasserausnutzung (f)
rational utilization of water
utilisation (f) rationelle de l'eau

Wasserstrahldicke (f), Wasserstrahlstärke (f), Dicke (f) des Wasserstrahles
width of the water jet
épaisseur (f) de la veine d'eau ou liquide

zu verarbeitende Wassermenge (f)
quantity of water to be utilized
quantité (f) d'eau à utiliser

Wasserverlust (m)
water loss
perte (f) d'eau

Spritzwasser (n)
spray [water]
eau (f) perdue par projection

Leckwasser (n)
leakage water
eau (f) des fuites

Eintrittsverlust (m)
entrance or admission loss
perte (f) à l'entrée

Austrittsverlust (m)
discharge loss
perte (f) à la sortie

выѣстимость (f) или ёмкость (f) колеса
capacità (f) in volume d'acqua della ruota
capacidad (f) de la rueda

часть (f) колесного обода, на которой подводится вода
arco (m) di corona colpito dall'acqua
zona (f) de admisión de la corona de la rueda

рациональное использование (n) воды
utilizzazione (f) razionale dell'acqua
utilización (f) racional del agua

толщина (f) водяной струи
spessore (m) della vena d'acqua
espesor (m) de la vena líquida

количество (n) воды, совершающее работу
quantità (f) d'acqua da utilizzare o trasformare in lavoro
caudal (m) de agua á utilizar

потеря (f) воды
perdita (f) d'acqua
pérdida (f) de agua

брызги (m pl)
acqua (f) spruzzante o polverizzata
salpicaduras (f pl)

утечка (f)
acqua (f) di fughe
agua (f) de fuga

потеря (f) при вступлении воды
perdita (f) all'introduzione od all'entrata
pérdida (f) á la entrada

потеря (f) при выходе воды
perdita (f) all'uscita
pérdida (f) á la salida

- mechanischer Verlust
(m)
1 mechanical loss
perte (f) mécanique

- Lagerreibung (f)
2 bearing friction
frottement (m) des pal-
liers

- Luftwiderstand (m)
3 air resistance
résistance (f) de l'air

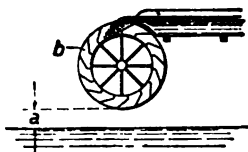
- Freihängen (n) des
Rades
4 clearance of the wheel
dénoyage (m) de la
roue

механическая потеря
(f)
perdita (f) meccanica
pérdida (f) mecánica

трение (n) въ подшип-
никах
attrito (m) del sopporto
rozamiento (m) en los
cojinetes

сопротивление (n) воз-
духа
resistenza (f) dell'aria
resistencia (f) del aire

расположение (n) ко-
леса выше нижняго
уровня
sospensione (f) libera
della ruota, sopen-
sione della ruota con
franco
suspensión (f) libre de
la rueda



- Freihang (m) des Rades
free height of the wheel
5 émerison (f) ou hauteur
(f) libre de la roue
(au-dessus de l'eau)

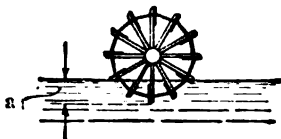
превышение (n) колеса
надъ нижнимъ
уровнемъ
franco (m) della ruota
altura (f) de émerison
de la rueda

- freihängendes Rad (n)
6 emerged wheel, wheel
[mounted] above the
tall water
roue (f) émergée

b

свободно подвѣшен-
ное колесо (n); ко-
лесо, подвѣшенное
выше уровня ниж-
ней воды
ruota (f) a libera so-
spensione o non tuf-
fante
rueda (f) emergida ó no
sumergida ó de libre
suspensión

- Schiffmühlrad
(n)
7 floating-mill
wheel
roue (f) de mou-
lin flottant



висячее или
плавающее
колесо (n)
ruota (f) di mu-
lino natante
rueda (f) de
molino flo-
tante

Eintauchtiefe (f)
depth of submersion
profondeur (f) d'im-
mersion

a

im Unterwasser waten
(v n)
to dip (v n) into the
tail water
plonger (v n) ou s'im-
merger (v r) dans
l'eau d'aval

das Rad waten im
Unterwasser
the wheel dips into the
tail water
la roue plonge dans
l'eau d'aval

В) Bauart (f)
Construction
Construction (f)

Triebwerkanlage (f)
works driving plant,
[hydraulic] power in-
stallation
installation (f) hydrau-
lique

Triebwerk (n), Räder-
werk (n)
driving gear
mécanisme (m) de
transmission

Triebwerk (n) ohne ge-
spannte Wasserkraft
oder ohne Stauanlage
hydraulic motor with-
out a reservoir or
dam
roue (f) motrice sans
tête d'eau

глубина (f) погруже-
ния
profondità (f) d'immer-
sione
profundidad (f) de in-
mersión

1

ХОДИТЬ ВЪ НИЖНЕЙ ВО-
ДѢ; ПОДПИРАТЬСЯ
НИЖНЕЙ ВОДОЮ
lambire l'acqua [del
canale] di fuga, es-
sere immerso ó tuf-
fato nell'acqua di a
valle
sumergirse (v r) en
aguas abajo

2

колесо (n) ХОДИТЬ ВЪ
НИЖНЕЙ ВОДѢ; КО-
ЛЕСО ПОДПѢРТО НИЖ-
НЕЙ ВОДОЮ
la ruota immerge nel-
l'acqua di fuga
la rueda se sumerge
en aguas abajo

3

Конструктивные данные
(npl)
Costruzione (f)
Construcción (f)

4

СИЛОВАЯ [ВОДНАЯ]
установка (f)
impianto (m) a forza
idraulica
instalación (f) de fuerza
motriz hidráulica

5

движущій или при-
водный механизмъ
(m)
meccanismo (m) di
trasmissione
mecanismo (m) de
transmisión

6

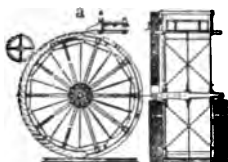
СИЛОВАЯ ВОДНАЯ УСТА-
НОВКА (f) БЕЗЪ ИС-
кусственного пере-
пада или безъ под-
порного сооружения
meccanismo (m) mo-
tore senza riserva
d'acqua
motor (m) hidráulico
para agua corriente

7

- Triebwerk (n) mit gespannter Wasserkraft oder mit Stauanlage
 1 hydraulic motor with reservoir
 roue (f) motrice à tête d'eau
-
- Wasserrad (n)
 2 water wheel
 roue (f) hydraulique
-
- langsamgehendes Rad (n)
 3 slow running or low-speed wheel
 roue (f) à faible vitesse
-
- schnellgehendes Rad (n)
 4 high-speed wheel
 roue (f) à grande vitesse
-
- Mattergehen (n) des Triebwerkes
 5 partly loaded working of the gear
 marche (f) lente du mécanisme
-
- Radmittelpunkt (m)
 6 wheel centre
 centre (m) de la roue
-
- äußerer Umfang (m) des Rades
 7 external circumference of wheel
 circonférence (f) extérieure ou périphérie (f) de la roue
-
- Eintrittspunkt (m) des Wassers
 8 point of entry of water
 point (m) d'entrée de l'eau
-
- wasserhaltender Teil (m) des Rades
 9 loaded part of wheel
 partie (f) de la roue chargée ou occupée par l'eau
-
- силовал установка (f) с искусственным перепадом или с подпорным сооружением
 meccanismo (m) motore con riserva d'acqua
 motor (m) hidráulico para aguaremansada
-
- водяное колесо (n)
 ruota (f) idraulica
 rueda (f) hidráulica
-
- тихоходное колесо (n)
 ruota (f) lenta od a giro lento
 rueda (f) de marcha lenta
-
- быстроходное колесо (n)
 ruota (f) celere od a giro rapido
 rueda (f) de marcha rápida
-
- работа (f) силовой установки при неполной загрузке
 marcia (f) ridotta del meccanismo motore
 marcha (f) disminuida del motor
-
- центр (m) колеса
 centro (m) della ruota
 centro (m) de la rueda
-
- внешняя окружность (f) колеса
 periferia (f) o contorno (m) o circonferenza (f) esterna della ruota
 periferia (f) ó circunferencia (f) externa de la rueda
-
- точка (f) или место (n) вступления воды
 punto (m) d'entrata o d'arrivo o d'introduzione dell'acqua
 punto (m) de entrada del agua
-
- водоёмная часть (f) колеса
 parte (f) della ruota riempita d'acqua
 parte (f) de la rueda cargada de agua

überschlächtiges
oder hoch beauf-
schlagtes Wasser-
rad (n)

overshot or high-
admission or high-
breast wheel
roue(f) hydraulique
en dessus



верхнебойное или
верхненаливное
колесо (n)

ruota (f) per di
sopra

rueda (f) de ad-
misión ó de carga
superior, rueda
(f) de cajones

Radscheitel (m)
wheel crown
sommets (m) de la roue

a

вершина (f) колеса
vertice (m) della ruota
vértice (m) ó punto (m)
alto de la rueda

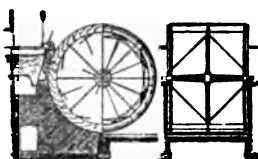
1

2

rückenschläch-
tiges Wasser-
rad (n), Brust-
rad (n)

back-shot
wheel, breast
wheel

roue(f) hydrau-
lique de poi-
trine



заднебойное
или заднена-
ливное коле-
со (n)

ruota (f) alle
reni

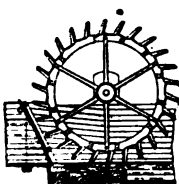
rueda (f) de
pecho

3

Stoßrad (n), unter-
schlächtiges oder
niedrig beauf-
schlagtes Wasser-
rad (n)

impact or impulse
wheel, undershot
water wheel

roue (f) en dessous
à aubes planes,
roue hydraulique
en dessous



подливное колесо
(n); ударное колесо
ruota (f) agente per
urto, ruota (f) per
di sotto

rueda (f) de paletas
planas ó de choque,
rueda (f) de ad-
misión inferior

4

Pansterrad (n)
undershot wheel with
lowering gear
roue (f) à immersion
variable par releve



колесо (n) Колладона
ruota (f) idraulica ad
immersione regola-
bile

rueda (f) hidráulica de
sumersión variable

5

Pansterung (f),
Pansterzeug (n)
lowering gear
mécanisme (m) de rele-
vage de la roue

a

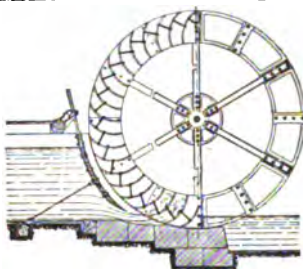
подъёмный меха-
низм (n) [колеса
Колладона]; при-
способление (n) для
опускания и подъё-
ма водного колеса
dispositivo (m) per il
sollevamento od ab-
bassamento di ruote
idrauliche

aparato (m) de levanta-
miento

6

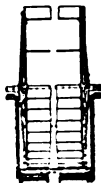
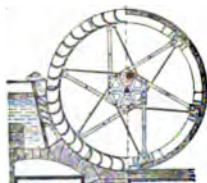
- Schlamprad (n)
1 train wheel
roue (f) flottante

ПОДЛИВНОЕ КОЛЕСО (n)
ruota (f) natante
rueda (f) para co-
rriente libre



- Ponceletrad (n)
2 Poncelet wheel
roue (f) Poncelet

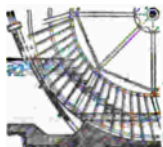
колесо (n) Понселе
ruota (f) Poncelet
rueda (f) Poncelet



- mittelschlächtiges
Wasserrad (n)
3 middleshot wheel
roue (f) hydraulique
de côté

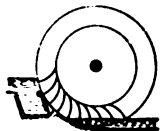
среднебойное или
средненаливное ко-
лесо (n)
ruota (f) di fianco
rueda (f) de costado

- Sagebiensches Rad (n)
4 Sagebien wheel
roue (f) Sagebien



колесо (n) Сажбиена
ruota (f) Sagebien
rueda (f) [de] Sagebien

- Zuppingersches Rad (n)
5 Zuppinger wheel
roue (f) Zuppinger

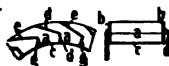


колесо (n) Цуппин-
гера
ruota (f) Zuppinger
rueda (f) [de] Zup-
pinger

- Millotsches Rad (n)
6 Millot wheel
roue (f) Millot

колесо (n) Милло
ruota (f) Millot
rueda (f) [de] Millot

Kübelrad (n), Zellen-
rad (n)
bucket wheel
roue (f) à augets



Kübel (m)
bucket
auget (m)

Radkranz (m), Rad-
felge (f), Seitenge-
läufer (n)
wheel rim or shroud
couronne (f) de la roue

Radboden (m)
wheel rim base
fond (m) de la cou-
ronne

Schaufel (f)
vane, blade, scoop
aube (f)

Stoßschaufel (f), Setz-
schaufel (f)
arm or wrist of the
bucket
aube (f) de choc, auget
(m) à impulsion

Riegelschaufel (f),
Kropfschaufel (f)
start of the bucket
entretoise (f), fond (m)
de l'auget

gebrochene Schaufel
(f)

broken vane
aube (f) brisée

stetig gekrümmte
Schaufel (f)
permanently curved
vane
aube (f) à courbure
uniforme

die Kübel (m pl) sind
voneinander ge-
trennt angeordnet
the buckets (pl) are ar-
ranged separately or
independently
les augets (m pl) sont
disposés séparément
ou indépendants



колесо (n) с ковшами
ruota (f) a cassette
rueda (f) de cajones

a

ковшъ (m); ведро (n)
cassetta (f)
cajón (m), canjón (m)

b

вънецъ (m) или ободъ
(m) колеса
assito (m) laterale, pa-
rete (f) anulare, co-
rona (f) della ruota
corona (f) de la rueda,
pared (f) de la corona

c

дноще (n) или дно (n)
колеса
fondo (m) della corona,
corona (f) interna
fondo (m) de la corona

d

лопатка (f); перо (n)
paletta (f)
paleta (f)

e

входная часть (f) ло-
патки
paletta (f) a spinta od
ad impulsione
cara (f) del cajón

g

внутренняя часть (f)
лопатки
coda (f) della paletta
fondo (m) del cajón

лопатка (f) или перо
(n) ломаного про-
филя
paletta (f) a linea spez-
ziata od a curvatura
discontinua
paleta (f) rota

равномерно изогну-
тая лопатка (f);
равномерно изог-
нутое перо (n)
paletta (f) a curvatura
continua od uniforme
paleta (f) de curvatura
uniforme

ковши (m pl) или ве-
дра (n pl) располо-
жены отдельно
другъ отъ друга
le cassette (pl) sono
disposte separate le
une dalle altre o fra
di loro
los cajones (pl) están
separados unos de
otros

- Lüftung (f) [oder Ventilation (f)] des Rades
 1 ventilation of the wheel
 ventilation (f) de la roue

- Schaufelrad (n)
 2 blade wheel
 roue (f) à aubes

- Strauberrad (n)
 unshrouded undershot wheel with curved buckets
 3 roue (f) à augets ouverts (latéralement)

- Schaufel (f)
 4 vane, blade, bucket, scoop
 aube (f), auget (m)

- Kropf (m), Kropfgerinne (n)
 5 shute, throat
 coursier (m)

- Wasserbank (f)
 6 side of the wheel shute
 guldage (m) [latéral]

- Staberrad (n)
 shrouded undershot wheel with curved buckets
 7 roue (f) à augets fermés (latéralement)

- Schaufelraum (m)
 8 bucket space, vane room or space
 espace (m) entre les aubes

- die Schaufelräume (m pl) werden seitlich durch die Radkränze abgeschlossen
 9 the vane spaces (pl) are enclosed by the wheel rim
 les espaces (m pl) entre aubes sont fermés ou limités latéralement par les couronnes de la roue



a

b

c



вентиляция (f) колеса
 ventilazione (f) or
 aerazione (f) della
 ruota
 ventilación (f) de la
 rueda

лопастное или лопатчатое колесо (n)
 ruota (f) a palette
 rueda (f) de paletas

колесо (n) с открытыми сбоку лопатками
 ruota (f) a palette libere
 rueda (f) ó rodezno (m) de paletas libres

лопатка (f); перо (n)
 palette (f)
 paleta (f)

собр (m); нижний лоток (m) или канал (m) под колесом
 corsia (f)
 saetin (m)

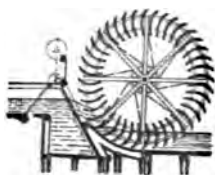
стенка (f) канала, в котором вращаются лопатки подобного колеса
 parete (f) laterale della corsia
 cara (f) ó pared (f) del canal ó cajón

колесо (n) с закрытыми сбоку лопатками
 ruota (f) a cassette
 rodezno (m) ó rueda (f) con corona de paletas

промежуток (m) между лопатками
 intervalo (m) fra le palette
 espacio (m) entre las paletas

промежутки (m pl) между лопатками ограничиваются сбоку ободами колеса
 gli intervalli (pl) fra le palette sono racchiusi lateralmente dalle corone
 los espacios (pl) entre las paletas se cierran lateralmente por las paredes de la corona

Kropfrad (n)
wheel running
in a shute
roue (f) à cour-
sier



барабанное
колесо (n)
ruota (f) a man-
tello
rueda (f) de
coraza

Wasserrad (n) mit stei-
fen Armen und einem
gesondert auf der
Welle angebrachten
Zahnrad

water wheel with rigid
arms and a spur
wheel mounted se-
parately on the shaft
roue (f) hydraulique
avec bras rigides et
roue dentée fixée
séparément sur
l'arbre



ВОДЯНОЕ или гидрав-
лическое колесо (n)
сЪ ЖЕСТКИМИ СПИ-
ЦАМИ и зубчатымъ
колесомъ, насажен-
нымъ на валь от-
дѣльно

ruota (f) idraulica a
razze rigide ed in-
granaggio speciale
fissato sull'albero
rueda (f) hidráulica
con brazos de re-
fuerzo y una rueda
dentada especial
montada sobre el eje

Wasserrad (n) mit stei-
fen Armen und an
dem Armkreuz an-
gebrachten Zahn-
kranz

water wheel with rigid
arms and toothed
rim secured to the
arms

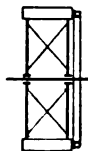
roue (f) hydraulique à
bras rigides et à
couronne dentée fi-
xée sur le croisillon



водяное колесо (n) сЪ
жесткими спицами
и прикрѣпленнымъ
къ крестовинѣ зуб-
чатымъ колесомъ

ruota (f) idraulica a
razze rigide ed a
corona dentata fis-
sata alla crociera
rueda (f) hidráulica
con brazos de re-
fuerzo y corona
dentada unida á la
cruz de los brazos

Bauart (f) mit Zug-
speichen, Suspen-
sionsprinzip (n)
suspension principle
principio (m) de sus-
pension

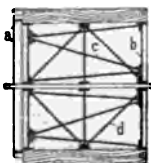


принципъ (m) подве-
шиванія
principio (m) di sospen-
sione
principio (m) de sus-
pension

Wasserrad (n) mit
einem am Radkranz
angeschraubten
Zahnkranz

water wheel with tooth-
ed rim bolted on
the wheel rim

roue (f) hydraulique
avec couronne den-
tée fixée à la cou-
ronne de la roue



ВОДЯНОЕ или гидрав-
лическое колесо (n)
сЪ зубчатымъ обо-
домъ, привинчен-
нымъ къ вѣнцу ко-
леса

ruota (f) idraulica con
dentiera circolare
fissata a vite sulla
corona della ruota
rueda (f) hidráulica
con corona dentada
atornillada á la co-
rona de la rueda

Zahnkranz (m)
1 toothed rim
couronne (f) dentée

Radialstange (f)
2 radial bar or rod or
brace (A)
tirant (m) radial, bras
(m), rayon (m)

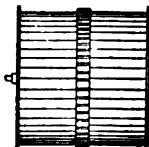
Umfangstange (f)
3 peripheral bar or rod
tirant (m) périphérique
ou de la circonfé-
rence, étai (m)

Querversteifung [-stan-
ge] (f), [Diagonal-
stange (f)]
4 diagonal bar
tirant (m) diagonal,
[barre (f)] diagonale
(f)

Verwinden (n) der Rad-
kränze gegenein-
ander
5 interlacing of the wheel
rims
torsion (f) des cou-
ronnes de roue entre
elles

Seitenschwankung (f)
des Rades
6 lateral vibration of the
wheel
flottement (m) latéral
de la roue

Wasserrad (n) mit
einem in der Mitte
liegenden Zahnkranz
7 water wheel with
toothed rim in the
middle
roue (f) hydraulique
avec couronne den-
tée au milieu



a

b

c

d

зубчатый венец (m)
или ободь (m)
corona (f) dentata,
anello (m) dentato,
dentiera (f) circo-
lare
corona (f) dentada

радиальная тяга (f)
или штанга (f)
asta (f) o sbarra (f) o
razza (f) radiale
tirante (m) radial

окружная тяга (f) или
штанга (f)
asta (f) periferica
tirante (m) del peri-
metro

диагональ (f); диаго-
нальная связь (f)
sbarra (f) diagonale,
membratura (f) dia-
gonale d'irrigidimen-
to
tirante (m) diagonal

скручивание (n) ко-
лёсных ободьев
или венцов отно-
сительно друг
друга

incrociocchiamento (m)
delle corone della
ruota l'una contro
l'altra

desplazamiento (m) de
las caras de la corona
una respecto de la
otra

боковое колебание (n)
или качание (n) ко-
леса

oscillazione (f) laterale
della ruota

oscilación (f) lateral de
la rueda

водяное или гидрав-
лическое колесо (n)
с зубчатым обо-
дом, лежащим
или расположен-
ным в середине
ruota (f) idraulica con
corona dentata di-
sposta nel mezzo
rueda (f) hidráulica
con corona dentada
colocada en el medio

mehrtelliger Zahn-
kranz (m)
toothed rim in parts
couronne (f) dentée en
plusieurs parties

Kranzquerschnitt (m),
[Kranzprofil (n)]
profile of the rim
profil(m) de la couronne

hölzerner Radkranz
(m)
wooden wheel rim
couronne (f) de roue
en bois

Felgenlage (f)
felly course
assise (f) de la jante

Felgenstück (n)
felly plate or section
pièce (f) de la jante

Stoßfuge (f)
butt joint
joint (m) [d'assem-
blage]

Holznagel (m)
wooden pin
cheville (f) [de bois]

jungeichen (adj), aus
Jungeiche[nholz]
of green oak
en jeune chêne

birken (adj), aus Bir-
ke[nholz]
of birch
en bouleau

Radteilung (f)
pitch of the wheel
pas (m) de l'aubage

die Schaufeln (f pl)
sind in den Kranz
eingelassen
the vanes (pl) are set
into the rim
les aubes (f pl) sont
encastrées dans la
couronne



зубчатый ободъ (m)
или венецъ (m), со-
стоящий изъ нѣ-
сколькихъ частей
corona (f) dentata mul-
tipla o composta di
più parti
corona (f) dentada
en varias piezas

профиль (m) вѣнца
sezione (f) della co-
rona
perfil (m) de la corona

деревянный колѣсный
ободъ (m) или вѣ-
нецъ (m)
corona (f) della ruota
di legno
corona (f) de la rueda
de madera

положеніе (n) обода
corso (m) o strato (m)
di gavello
capo (f) ó hoja (f) de
la llanta

часть (f) обода
pezzo (m) di gavello
trozo (m) de llanta

стыкъ (m)
giuntura (f), giunto (m)
junta (f), ensamble (m)

гвоздь (m) для дере-
ва; нагель (m)
chiodo (m) di legno,
cavicchio (m), pi-
uolo (m)
clavija (f) ó mecha (f)
de madera

изъ молодого дуба
di quercia giovane
de encina tierna

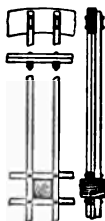
берѣзовый (adj)
di legno di betulla
de abedul

шагъ (m) лопатокъ по
колесу
passo (m) della ruota
división (f) de la rueda

лопатки (f pl) задѣла-
ны въ ободъ или въ
вѣнецъ
le palette (pl) sono
incastrate nella co-
rona
las paletas (pl) están
encastradas en la
corona

die Arme (m pl) sind
in den Kranz ein-
gelassen

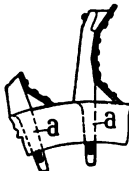
- 1 the arms (pl) are set
into the rim
les bras (m pl) sont
encastrés dans la
couronne



спицы (f pl) заделаны
въ ободъ или въ
вънезъ
le razze (pl) sono
incastrate nella co-
rona
los brazos (pl) están en-
castrados en la co-
rona

Schaufelrad (n) mit
auf dem Kranz an-
gebrachten Schau-
feln

- 2 bucket or vane wheel
with vanes fixed on
or fastened to the
rim
roue (f) avec aubes
fixées sur la cou-
ronne



лопастное или лопат-
чатое колесо (n) съ
лопатками, приде-
ланными или при-
крепленными къ
ободу

ruota (f) a palette con
palette montate sul-
la corona
rueda (f) de paletas
sujetas á la corona

Schaufelstiel (m),
Kegel (m)

- 3 vane root
manche (m) d'aube

a

ручка (f) или хвостъ
(m) лопатки; ко-
нусъ (m)
stelo (m) o gambo (m)
della palette
vástago (m) de la pa-
leta

gußeiserner Radkranz
(m)

- 4 cast iron rim
couronne (f) de roue en
fonte

чугунный ободъ (m)
колеса
corona (f) della ruota
in ghisa
corona (f) de fundición

schmiedeeiserner Rad-
kranz (m)

- 5 wrought iron rim
couronne (f) de roue en
fer [forgé]

железный ободъ (m)
колеса
corona (f) della ruota
in ferro [forgiato]
corona (f) de hierro
forjado

hölzerner Radboden
(m)

- 6 wooden rim base
jante (f) de roue ou
fond (m) de la cou-
ronne en bols

деревянное дно (n)
или днище (n) ко-
леса
sede (f) delle palette
o fondo (m) della
corona in legno
fondo (m) de la corona
ó llanta (f) de la
rueda de madera

schmiedeeiserner Rad-
boden (m)

- 7 wrought iron rim
base
jante (f) de roue en fer
[forgé]

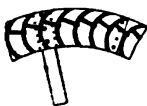
железное дно (n) или
днище (n) колеса
sede (f) delle palette
in ferro [forgiato]
llanta (f) de la rueda
de hierro forjado

gußeiserner Radboden
(m)
cast iron rim base
jante (f) de roue en
fonte

Radschaufel (f)
wheel vane or scoop
or bucket
aube (f) de la roue

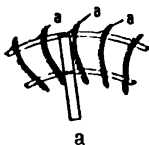
freitragende Länge (f)
der Schaufel
unsupported length of
the vane
porte-à-faux (m) de
l'aube

durch Stehbolzen ver-
stärkte Schaufel (f)
blade stiffened by stay
bolts
aube (f) entretoisée

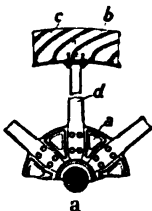


hölzerne Schaufel (f).
Holzschaukel (f)
wooden scoop
aube (f) en bois

Schaukelbrett (n)
bucket board, vane
plate or board
planche (f) d'aube



Armkreuz (n), [Arm-
rosette (f)]
spider
croisillon (m) de roue



Eisenschaufel (f).
eiserne Schaufel (f)
iron bucket or vane
aube (f) en fer

b

чугунное дно (n) ко-
леса
sede (f) delle palette in
ghisa
llanta (f) de la rueda
de fundición

лопатка (f) или перо
(n) колеса
paletta (f) della ruota
[idraulica]
paleta (f) de la rueda

длина (f) лопатки на
вёсу
lunghezza (f) libera o
sporto (m) o spor-
genza (f) della pa-
letta
longitud (f) libre de la
paleta

лопатка (f), укреплен-
ная распорными
болтами
paletta (f) rinforzata
a mezzo di bulloni
passanti
paleta (f) reforzada con
virotillos ó tirantes
ó arriostrada

деревянная лопатка
(f); деревянное пе-
ро (n)
paletta (f) di legno
paleta (f) de madera

лопастная доска (f)
assicella (f) o tavoletta
(f) di paletta
tablero (m) de paletas

крестовина (f) колеса
crociera (f)
estrella (f) de los
brazos

железная лопатка (f);
железное перо (n)
paletta (f) in ferro
paleta (f) de hierro

- Schaufelblech (n)
 1 vane plate
 tôle (f) d'aube

c

- Radarm (m)
 2 spoke, wheel arm
 bras (m) de roue

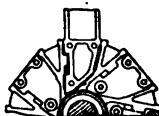
d

- Holzarm (m), hölzerner
 Arm (m)
 3 wooden arm or spoke
 bras (m) en bois

- Eisenarm (m)
 4 iron arm
 bras (m) en fer

- gußeiserner Arm (m)
 5 cast iron arm
 bras (m) en fonte

- die Arme (m pl) durch
 Kelle in radialer
 Richtung verspannen
 to tighten the arms (pl)
 6 radially by wedges
 caler les bras (m pl)
 radialement par des
 coins



- schmiedeeiserner Arm
 (m)
 7 wrought iron arm
 bras (m) en fer [forgé]

- Armrippe (f)
 8 rib, stiffener
 nervure (f) de bras

- Welle (f)
 9 shaft
 arbre (m)

- Zapfen (m)
 10 pin
 tourillon (m)

- Anlauf (m)
 11 collar
 épaulement (m)

- Holzwellen (f)
 12 wooden shaft
 arbre (m) en bois

- Gußeisenwelle (f), gußeis-
 13 eiserne Welle (f)
 cast iron shaft
 arbre (m) en fonte



листовое желѣзо (n)
 для лопатокъ
 lamiera (f) della pa-
 letta, lamierino (m)
 chapa (f) para paletas

ручка (f) или спица
 (f) колеса
 razza (f)
 brazo (m) de la rueda

деревянная ручка (f)
 razza (f) in legno
 brazo (m) de madera

желѣзная ручка (f)
 razza (f) in ferro
 brazo (m) de hierro

чугунная ручка (f)
 razza (f) in ghisa
 brazo (m) de fundición

укрѣпить или подтя-
 нуть ручки въ ра-
 диальномъ направ-
 лении посредствомъ
 клиньевъ
 inclavettare le razze
 (pl) radialmente
 fijar los brazos (pl)
 radialmente por me-
 dio de cuñas

желѣзная ручка (f)
 razza (f) in ferro [for-
 giato]
 brazo (m) de hierro
 forjado

ребро (n) ручки
 nervatura (f) della
 razza
 nervio (m) del brazo

валь (m)
 albero (m)
 árbol (m)

цапфа (f); шипъ (m)
 perno (m), caviglia (f)
 perno (m), espiga (f)

буртикъ (m); заплеч-
 никъ (m)
 raccordo (m), collare
 (m), colletto (m)
 respaldo (m)

деревянный валь (m)
 albero (m) di legno
 árbol (m) de madera

чугунный валь (m)
 albero (m) di ghisa
 árbol (m) de hierro
 colado

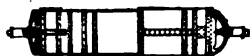
Hohlgußwelle (f)
hollow cast iron shaft
arbre (m) creux en
fonte



полый литой валъ (m)
albero (m) di ghisa
cavo
árbol (m) hueco de
fundición

Stahlwelle (f)
steel shaft
arbre (m) en acier

желѣзный или сталь-
ной валъ (m)
albero (m) in acciaio
árbol (m) de acero



aus Blechen zusam-
mengenietete Welle
(f)
shaft formed of plates
riveted together
arbre (m) en tôles
rivées

валъ (m), склепанный
изъ желѣзныхъ ли-
стовъ
albero (m) in lamiere
chiodate
árbol (m) de chapas
ó planchas remacha-
das ó roblonadas

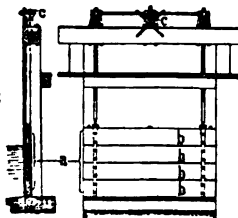
Radgewicht (n)
weight of the wheel
poids (m) de la roue

вѣсъ (m) колеса
peso (m) della ruota
peso (m) de la rueda

Wellenlagerung (f)
shaft bearing
logement (m) ou assise
(f) de l'arbre

опоры (f pl) вала
sorporto (m) od appog-
gio (m) dell'albero
soportes (m pl) del árbol

Schütze (f)
(plur. -en)
[Schützen
(m)], Schutz
(m) (plur. -e),
Schütz (n)
(plur. -e)
sluice
vanne (f)



щитъ (m)
paratoia (f)
compuerta (f)

Schützentafel (f)
sluice board or gate
tablier (m) ou panneau
(m) ou paroi (f) de
vanne

щитовая доска (f)
tavola (f) della para-
toia
tablero (m) de la com-
puerta

Bohle (f)
plank
madrier (m)

доска (f); брусъ (m);
пластина (f)
pancone (m), tavolone
(m), palanca (f)
tablón (m)

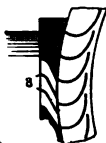
- Windwerk (n)
1 winding or hoisting
gear, windlass, winch
treuil (m)

C

- Führung (f) des ein-
tretenden Wasser-
strahls
2 guiding the water jet
at entrance
guidage (m) ou direc-
tion (f) du jet d'eau
à l'entrée

- Einlauf (m)
3 inlet, admission
entrée (f)

- Einlauf (m) mit Leit-
schaufeln, Kulissen-
einlauf (m)
4 inlet with guide
blades
entrée (f) à aubes di-
rectrices



- Kulissenform (f),
Leitschaufelform (f)
5 shape of guide blade
forme (f) de l'aube
directrice

- Leitschaufel (f),
Kulisse (f)
6 guide blade
aube (f) directrice

a

- Überfalleinlauf (m)
7 weir inlet
entrée (f) en déver-
soir



- schräggestellte
Schützentafel (f)
8 sloping sluice board
tablier (m) de vanne
incliné

подъемный меха-
низм (m)
verricello (m) a crema-
gliera, argano (m)
torno (m), guinda (f)

направление (n) при-
текающей или вхо-
дящей струи воды
guida (f) o direzione (f)
del getto d'acqua
entrante
conducción (f) de la
vena ó del chorro
de agua que entra

вступление (n); при-
ток (m); вход (m)
distributore (m), in-
troduzione
entrada (f), distribul-
dor (m)

кулисный подвод (m)
distributore (m) od ad-
duttore (m) a pa-
lette direttrici
distribuidor (m) de
paletas directrices

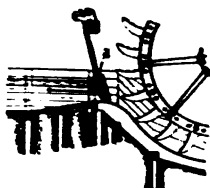
вверообразная форма
(f)
forma (f) della paletta
diretrice
forma (f) de la paleta
directriz

направляющая ло-
патка (f); напра-
вляющее перо (n)
paletta (f) direttrice
paleta (f) directriz

водосливный
подвод (m)
introduzione (f) a
bocco a stra-
mazzo
entrada (f) en
vertedero

наклонная или на-
клонно установлен-
ная щитовая доска
(f)
tavola (f) della para-
toia inclinata od obli-
qua
tablero (m) inclinado

Spannschütze (f)
pressure shutter or
sluice
vanne (f) de tête
d'eau



регулирующий
шланг (m)
paratoia (f) di re-
golazione
compuerta (f) de re-
manso con des-
carga inferior

a

Leitblech (n)
guide plate
tôle (f) directrice



направляющий же-
лезный лист (m)
lamiera (f) d'accompa-
gnamento o di guida
chapa (f) directriz

a

Glätte (f) des Einlaufes
smoothness of the inlet
[état (m)] lisse (m) de
l'entrée

безпрепятственный
подвод (m); без-
препятственное
подведение (n)
lisciezza (f) dell'intro-
duzione
lisura (f) de la entrada

b) Turbinen (f pl), Kreisel-
räder (n pl)

Турбины (f pl)

Turbines (pl), Hydraulie
Turbines (pl) (A)

Turbine (f pl)

4

Turbines (f pl), roues (f pl)
turbines

Turbinas (f pl)

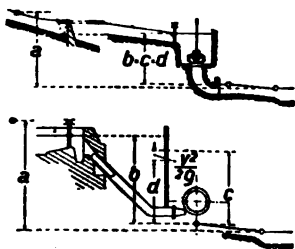
a) Lehre (f) von den
Turbinen, [Theorie
(f) der Turbinen]
Theory of Turbines
Théorie (f) des tur-
bines

Teoria (f) турбин
Teoria (f) delle turbine
Teoria (f) de las turbinas

5

Gesamtgefälle
(n), [Totalge-
fälle (n)],
Rohgefälle (n),
[Bruttogefälle
(n)], geodäti-
sches Gefälle
(n)

total head
chute (f) totale



полный напор
(m)
salto (m) o ca-
duta (f) to-
tale
altura (f) o di-
ferencia (f)
de nivel total
del salto

6

a

- (gesamtes) verfügbares
 Gefälle (n)
 1 available head
 chute (f) disponible

- Betriebsgefälle (n), Ge-
 fälle (n), Motorge-
 fälle (n)
 2 working head
 chute (f) motrice

- Reingefälle (n), [Netto-
 gefälle (n)]
 3 net head
 chute (f) nette

- Rinngefälle (n), [Trans-
 portgefälle (n),] Re-
 lativgefälle (n),
 4 transport head, fall in
 head water
 chute (f) du canal de
 débit

- erforderliche Fallhöhe
 (f), Geschwindig-
 keitshöhe (f)
 5 necessary height of fall,
 velocity head
 hauteur (f) correspon-
 dant à la vitesse

- berechnete [oder theo-
 retische] Fallhöhe(f),
 berechnetes Gefälle
 (n)
 6 theoretical height of
 fall
 hauteur (f) de chute
 théorique

- richtiges oder zugrunde
 gelegtes Gefälle (n),
 [normales Gefälle
 (n), Normalgefälle
 (n)]
 7 normal head
 chute (f) normale

- mittleres Gefälle (n),
 Mittelgefälle (n)
 8 average or mean head
 chute (f) moyenne

b

c

d

$$\frac{c^2}{2g}$$

II

утилизируемый на-
 порь (m)
 salto (m) o caduta (f)
 disponibile
 diferencia (f) de nivel
 ó salto (m) aprove-
 chable

рабочий напорь (m)
 salto (m) o caduta (f)
 utile o di lavoro
 salto (m) ó diferencia
 (f) de nivel apro-
 vechado

полезный напорь (m)
 salto (m) o dislivello
 (m) netto
 salto (m) ó desnivel
 (m) útil

относительный
 уклонь (m)
 caduta (f) relativa o
 lungo il canale deri-
 vatore
 salto (m) en el canal de
 salida, pendiente (f)

необходимая высота
 (f) падения; высота,
 соответствующая
 скорости; скорост-
 ной напорь (m)
 altezza (f) necessaria
 di caduta, caduta
 (f) dovuta alla velo-
 città
 altura (f) necesaria de
 salto, altura corres-
 pondiente á la velo-
 cidad

теоретическая высота
 (f) падения
 altezza (f) teorica di
 caduta
 altura (f) teórica de
 salto

нормальный напорь
 (m)
 caduta (f) o salto (m)
 normale
 salto (m) normal

средний напорь (m)
 caduta (f) o salto (m)
 medio
 salto (m) medio

niederes Gefälle (n),
Niedergefälle (n)
low head or fall
basse ou faible chute (f)

hohes Gefälle (n),
Hochgefälle (n)
high head or fall
haute chute (f)

starkes Gefälle (n)
considerable fall
grande chute (f), chute
importante

Gefällschwankung (f)
variation of head
variation (f) de chute

Sauggefälle (n)
suction head
chute (f) d'aspiration

Gefällunterschied (m),
[Gefälldifferenz (f)]
difference of head
différence (f) de chute

Gefällverlust (m)
loss of head, lost head
or fall
perte (f) de chute

berechneter [oder theo-
retischer] Gefälle-
winn (m)
theoretical gain of head
gain (m) théorique de
chute

Wasser (n)
water
eau (f)

Wassermenge (f)
quantity or volume of
water
quantité (f) d'eau

Wasserverbrauch (m)
water consumption
consommation (f) d'eau

низкий или малый
напоръ (m)
piccolo salto (m), bassa
caduta (f)
salto (m) bajo ó débil

высокий или большой
напоръ (m)
grande salto (m), alta
caduta (f)
salto (m) grande ó alto

сильный или большой
напоръ (m)
forte caduta (f)
salto (m) considerable

колебание (n) напора
variazione (f) del salto
variación (f) de salto

напоръ (m) во всасы-
вающей трубѣ;
напоръ, развивае-
мый дѣйствиемъ
всасывающей трубы
caduta (f) d'aspira-
zione
altura (f) ó salto (m)
de aspiración

разность (f) напора
differenza (f) di salto
diferencia (f) de salto

потеря (f) напора
perdita (f) di caduta o
di salto
pérdida (f) de carga ó
de salto

теоретическое возра-
стание (n) напора
aumento (m) teorico
del dislivello o del
salto
ganancia (f) teórica del
salto

вода (f)
acqua (f)
agua (f)

количество (n) воды
volume (m) o quantita
(f) d'acqua
volumen (m) ó caudal
(m) de agua

расходъ (m) воды
consumo (m) d'acqua
consumo (m) de agua

- verfügbare sekundliche Wassermenge (f)
 1 available volume of water per second
 quantité (f) d'eau disponible par seconde

- Einheitswassermenge (f)
 1 unit quantity of water volume (m) d'eau unitaire

- Wasserzufuhr (f), Wasserzuführung (f)
 3 water admission admission (f) d'eau

- veränderlicher Wasserzufluß (m)
 4 variable water supply or feed
 débit (m) d'eau variable

- verarbeitete Wassermenge (f)
 5 volume of water consumed
 volume (m) d'eau utilisé

- geringe Wassermenge (f)
 6 small quantity of water
 petite quantité (f) d'eau

- Aufschlagwasser (n), Triebwasser (n), Betriebswasser (n)
 7 motive or power water eau (f) motrice

- schwankender (gleichbleibender) Wasserbedarf (m)
 8 varying (constant) demand for water
 consommation (f) d'eau variable (constante)

- Leistung (f)
 9 output
 puissance (f)

$$Q_1 = \frac{Q}{D^2 \sqrt{H}}$$

количество (n) воды в секунду, имеющееся в распоряжении
 portata (f) o volume (m) d'acqua disponibile a secondo
 caudal (m) [de agua] disponible por segundo, gasto (m) disponible

приведенный расход (m) [воды]
 volume (m) d'acqua unitario
 volumen (m) de agua unitario

подвод (m) или подведение (n) воды
 adduzione (f) od ammissione (f) d'acqua
 admisión (f) de agua

переменный приток (m) воды
 portata (f) d'acqua variable
 suministro (m) variable de agua

использованное или переработанное количество (n) воды
 quantità (f) d'acqua convertita in lavoro
 cantidad (f) de agua consumida

небольшое количество (n) воды
 piccolo volume (m) d'acqua
 pequeño volumen (m) de agua

рабочая или движущая вода
 acqua (f) motrice
 agua (f) motriz

переменное (постоянное) потребление (n) воды
 richiesta (f) o bisogno (m) d'acqua oscillante (invariabile)
 agua (f) necesaria variable (permanente)

мощность (f); производительность (f)
 potenza (f)
 potencia (f)

Einheitsleistung (f)
unit of performance
puissance (f) unitaire

$$N_1^1 = \frac{N}{D^2 H \sqrt{H}}$$

приведённая мощность (f)
potenza (f) unitaria o 1.
specifica
potencia (f) unitaria

wirkliche [oder effektive] Leistung (f)
effective outpout
puissance (f) effective

$$\frac{Q \cdot H \cdot \eta}{75}$$

действительная мощность (f); эффективная производительность (f); полезная работа (f)
potenza (f) effettiva
potencia (f) efectiva

Pferdestärke (f)
horse power
cheval (m), puissance
(f) en chevaux

PS, HP

лошадиная сила (f)
cavallo (m) [di forza] 3
caballo (m) [de fuerza]

wechselnde Belastung (f)

varying load
charge (f) variable

переменная нагрузка (f)
carico (m) variabile 4
carga (f) variable

Kennlinie (f) oder kennzeichnendes Schaubild (n) oder kennzeichnende Formel (f) [oder Charakteristik (f)] der Turbine
characteristic of the turbine
caractéristique (f) de la turbine

характеристика (f) турбины
caratteristica (f) della turbina 5
caracteristica (f) de la turbina

Turbinenrechenstieber (m)
turbine slide rule
règle (f) à calcul pour turbines

счётная линейка (f) для расчёта турбины
regolo (m) calcolatore per turbine 6
regla (f) de cálculo para turbinas

Beaufschlagung (f)
admission
introduction (f), admission (f), injection (f)

подведение (n) или подвод (m) воды; способ (m) подвода воды [на всей или на части окружности]
ammissione (f) od immissione (f) od introduzione (f) dell'acqua 7
admisión (f), carga (f)

Füllung (f), Beaufschlagungsgrad (m), [Partialität (f)]
degree of admission
degré (m) d'admission

степень (f) подведения или подвода воды; парциальность (f)
grado (m) di ammissione 8
grado (m) de admisión, estado (m) de carga

Turbinenfüllung (f)
degree of admission of the turbine
degré (m) d'admission de la turbine

наполнение (n) турбины
grado (m) di ammissione della turbina 9
grado (m) de admisión de la turbina

- Teilfüllung (f), Teilbeaufschlagung (f)
 1 partial admission
 admission (f) partielle

- tellweise [oder partiell] beaufschlagt (adj)
 2 [running] with partial admission
 à admission (f) ou injection (f) partielle

- Vollgang (m)
 3 running with full load
 fonctionnement (m) à pleine charge

- Leerlauf (m), Freilauf (m)
 4 running light or without load
 fonctionnement (m) à vide

- Leergangarbeit (f), Leerlaufarbeit (f)
 5 no-load work
 travail (m) à vide

- Wirkungsgrad (m), Güteverhältnis (n)
 6 efficiency
 rendement (m)

- innerer oder hydraulischer Wirkungsgrad (m), hydraulisches Güteverhältnis (n)
 7 hydraulic or internal efficiency
 rendement (m) hydraulique

- äußerer oder mechanischer Wirkungsgrad (m)
 8 mechanical efficiency
 rendement (m) mécanique

- Leistungsverlust (m)
 9 loss in efficiency
 perte (f) de puissance

частичное наполнение (n)
 ammissione (f) parziale
 admisión (f) parcial

съ парціальнымъ подводомъ
 ad ammissione (f) parziale
 parcialmente cargado (adj)

полный ходъ (m)
 marcia (f) a pieno carico
 marcha (f) á plena carga

холостой ходъ (m)
 marcia (f) od andamento (m) a vuoto
 marcha (f) á vacío

холостая работа (f); работа холостого хода
 lavoro (m) a vuoto
 trabajo (m) sin carga ó á vacío

коэффициентъ (m) отдачи или полезного дѣйствія; промышленная отдача (f)
 rendimento (m)
 rendimiento (m)

внутренній коэффициентъ (m) отдачи; гидравлическій коэффициентъ полезнаго дѣйствія
 rendimento (m) idraulico
 rendimiento (m) interno ó hidráulico

механический коэффициентъ (m) отдачи или полезнаго дѣйствія
 rendimento (m) meccanico
 rendimiento (m) mecánico

потеря (f) мощности или производтельности
 perdita (f) di potenza
 pérdida (f) de potencia

Wacht (f) oder Arbeits-
vermögen (n) oder
Arbeitsfähigkeit (f)
[oder Energie (f) der
Geschwindigkeit oder
der Bewegung, kine-
tische Energie (f)]
oder Wucht (f)

kinetic energy
énergie (f) cinétique

Arbeitsvermögen (n)
[oder Energie (f) der
Lage, potentielle
Energie (f)]

potential energy
énergie (f) potentielle

Arbeitsverlust (m),
[Energieverlust (m)]
loss of energy
perte (f) d'énergie ou
de travail

Hebelkraft (f) des
Wassers, hydraulisches
Moment (n)
hydraulic moment
moment (m) hydraulique

Wasserdruck (m), hy-
drostatischer Druck
(m)

hydrostatic pressure
pression (f) hydros-
tatique

Druckhöhe (f)
[pressure] head
hauteur (f) de charge

drückende Wasser-
säule (f)
pressure water column
colonne (f) d'eau en
charge

Saugsäule (f), Saug-
wassersäule (f),
saugende Wasser-
säule (f)
suction water column
colonne (f) d'eau aspi-
rante

Druckunterschied (m),
Druckgefälle (n)
pressure difference,
difference of pressure
différence (f) de pres-
sion

$\frac{m \text{ c}^2}{g}$

кинетическая энергия
(f)
energia (f) cinetica o
di moto
energia (f) cinética

потенциальная энер-
гия (f); энергия поло-
жения
energia (f) di posizione
o potenziale
energia (f) potencial

потери (f) энергии
perdita (f) di energia
o di forza
pérdida (f) de energia
ó de fuerza

гидравлический мо-
мент (m)
momento (m) idraulico
momento (m) hidráulico

гидростатическое да-
вление (n)
pressione (f) idrosta-
tica
presión (f) hidrostática

высота (f), соответ-
ствующая давле-
нию; пьезометри-
ческая высота
altezza (f) di pressione
altura (f) de carga

напорный водяной
столб (m)
colonna (f) d'acqua
premente
columna (f) de agua
á presión

всасывающий водяной
столб (m)
colonna (f) d'acqua
aspirante
columna (f) de agua
de aspiración

разность (f) давлений
differenza (f) di pres-
sione
diferencia (f) de pres-
sion

	hydrostatische oder hydraulische Druckhöhe (f), Wasser- pressung (f)		высота (f) гидростатического давления; гидравлическое давление (n)
1	hydrostatic [pressure] head		colonna (f) idrostatica, carico (m) idrostatico
	hauteur (f) de pression ou charge (f) hydrostatique		altura (f) de carga ó columna (f) hidrostática
	Druckverlust (m)		
2	pressure loss, loss of pressure		потеря (f) напора
	perte (f) de pression ou de charge		perdita (f) di pressione
	Luftdruck (m), [Atmosphären- pressung (f), atmosphärische]		атмосферное давление (n)
3	Pressung (f)		pressione (f) dell'aria
	atmospheric pressure		od atmosferica
	pression (f) atmosphérique		presión (f) atmosférica
	Luftleere (f), Leerraum (m), Unterdruck (m), [Vakuum (n)]		
4	vacuum		разрѣженіе (n); вакуумъ (m)
	vide (m)		vuoto (m)
	Geschwindigkeitshöhe (f), Geschwindigkeitsdruck (m)		
5	velocity head, head due to velocity	$\frac{c^2}{2g}$	скоростной напоръ (m); высота (f), соответствующая скорости
	hauteur (f) correspondant à la vitesse		altezza (f) corrispondente alla velocità
	Schwerkraft (f), [Erdranziehung (f)]		altura (f) corrispondiente á la velocidad
6	gravitation, force of gravity		земное притяжение (n); сила (f) тяжести
	pesanteur (f), gravité (f), gravitation (f) terrestre		forza (f) di gravità, attrazione (f) terrestre
	Rückdruckwirkung (f), Reaktionswirkung (f), Rückwirkungskraft (f), [Reaktionskraft (f)]		gravedad (f), atracción (f) terrestre, pesantez (f)
7	reaction effect, effect of reaction, force or power due to reaction		сила (f) реакции или реактивности; сила реактивного или реакционного действия
	effet (m) de la réaction, force (f) de réaction		effetto (m) della reazione, forza (f) di reazione
	Rückdruckarbeit (f), [Reaktionsarbeit (f)]		efecto (m) de [la] reacción, fuerza (f) de reacción
8	work due to reaction		работа (f) реакции [воды]
	travail (m) de réaction ou dû à la réaction		lavoro (m) della reazione
			trabajo (m) de la reacción

Rückwirkungsdruck
(m), Rückdruck (m),
[Reaktionsdruck (m),
Reaktion (f)]
reaction pressure, pres-
sure of reaction
pression (f) due à la
réaction

Reaktionsgrad (m)
degree of reaction
degré (m) de réaction

Ausflußgefäß (n) mit
Rückdruck, [Reak-
tionsgefäß (n)]
reaction chamber
canal (m) ou chambre
(f) de réaction

**Druckwirkung (f), [Ak-
tionswirkung (f)]**
action effect, effect of
action
effet (m) de l'action

Wasserweg (m)
water way, path of
the water
trajet (m) parcouru
par l'eau, trajectoire
(f) de l'eau

**wirklicher [oder abso-
luter] Wasserweg (m)**
absolute path of the
water
trajectoire (f) réelle
de l'eau

**bezogener [oder rela-
tiver] Wasserweg (m)**
relative path of the
water
trajectoire (f) relative
de l'eau

Wasserführung (f)
water conduct or gui-
dance
conduite (f) de l'eau

Wasserbewegung (f)
movement of water
mouvement (m) de
l'eau

реактивное или реак-
ционное давление (n)
pressione (f) della rea-
zione
presión (f) de reacción

степень (f) реакции
или реактивности;
степень реактивна-
го или реакцион-
ного действия
grado (m) di reazione
grado (m) de reacción

сосудь (m), въ кото-
ромъ развивается
реакция движу-
щейся жидкости
camera (f) di reazione
cámara (f) de reacción

активное действие (n)
effetto (m) dell'azione
efecto (m) de la acción

путь (m), переме-
щения воды; траекто-
рия (f), описывае-
мая движущаяся
водою
spazio (m) o cammino
(m) percorso dall'ac-
qua, traiettoria (f)
liquida
camino (m) ó trayec-
toria (f) del agua

истинный или абсо-
лютный путь (m)
воды
traiettoria (f) liquida
assoluta
trayectoria (f) abso-
luta del agua

относительный путь
(m) воды
traiettoria (f) liquida
relativa
trayectoria (f) relativa
del agua

направление (n) воды
condotta (f) dell'acqua
conducción (f) de agua

движение (n) воды
movimento (m) o moto
(m) dell'acqua
movimiento (m) del
agua

- Strömung (f) in einem
Drehungshohlraum
flow of water in a
chamber of rotation
1 or of a rotating
mechanism
circulation (f) de l'eau
dans un solide de
révolution creux

- Ablenkung (f) oder Ab-
weichung (f) oder
Richtungsänderung
2 (f) des Wassers
deflection or diversion
or deviation of the
water
déviation (f) de l'eau

- Ablenkungsfläche (f)
3 deflecting surface
surface (f) de déviation

- Druck (m) eines Flüssigkeitsstromes
gegen eine ruhende Ge-
fäßwand
pressure of a stream of
liquid against the
4 fixed wall of a
vessel
pression (f) d'un cou-
rant liquide sur la
paroi en repos d'un
vase

- Druck (m) eines freien
Flüssigkeitsstrahles
gegen eine feste
Wand
5 pressure of a free
[liquid] jet against a
fixed wall
pression (f) d'une veine
liquide libre contre
une paroi fixe

- Druck (m) eines Flüssigkeitsstromes
gegen eine bewegte
Gefäßwand
pressure of a stream
of liquid against the
6 moving wall of a
vessel
pression (f) d'un cou-
rant liquide contre
une paroi en mouve-
ment



течение (n) в пустомъ
пространствѣ, пред-
ставляющемъ тѣло
вращения
corrente (f) o flusso (m)
in una cavità ro-
tante
corriente (f) de agua
en cámara (ó con-
ducto) giratoria (-o)

отклонение (n) водя-
ной струи; измѣ-
нение (n) направле-
ния воды
deviazione (f) o cam-
biamento (m) di dire-
zione dell'acqua
desviación (f) ó cambio
(m) de dirección del
agua

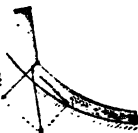
плоскость (f) откло-
нения; отклоняю-
щая плоскость
superficie (f) di devia-
zione
superficie (f) de desvia-
ción

реакція (f) или давлe-
ние (n) потока жид-
кости на неподвиж-
ную стѣнку сосуда
pressione (f) di una
corrente liquida contro
una parete in
riposo o fissa
presión (f) de una
corriente liquida
contra la pared fija
de un vaso

давление (n) свобод-
ной струи о непод-
вижную стѣнку
pressione (f) di una
vena libera d'un li-
quido contro una
parete fissa
presión (f) de una vena
liquida libre contra
una pared fija

давление (n) потока
жидкости на под-
вижную стѣнку со-
суда
pressione (f) di una cor-
rente liquida contro
una parete in movi-
mento
presión (f) de una cor-
riente liquida contra
la pared móvil de
un recipiente

Anprallen (n) des freien
Flüssigkeitsstrahles
impinging or impact of
the free (liquid) jet
choc (m) de la veine
liquide libre



Stoßgeschwindigkeit
(f), [Stoßkomponente
(f) der Geschwindig-
keit]
impact velocity
vitesse (f) de choc

a

Wasserstrahl (m)
water jet
jet (m) d'eau

Stoß (m) des Wasser-
strahles
impact of the water jet
choc (m) du jet ou de
la veine d'eau



Gesamtstoß (m) des
Strahles
total impact of the jet
choc (m) total du jet
ou de la veine

Wasserstoß (m)
impact of water, water
hammer
choc (m) de l'eau, coup
(m) d'eau ou de bé-
lier

Leistung (f) des Stoßes
output due to impact
puissance (f) du choc

Arbeit (f) des Stoßes,
Stoßarbeit (f)
work due to impact or
done by impact
travail (m) du choc ou
du au choc

Stoßdruck (m), Ver-
zögerungsdruck (m)
impact pressure
pression (f) due au
choc

Wassereintritt (m),
Wassereinfluß (m),
Wassereinströmung
(f)

water inlet
entrée (f) ou arrivée (f)
ou admission (f) d'eau

ударъ (m) или давле-
ние (n) свободной
струи жидкости
urto (m) del getto li-
bero di un liquido
choque (m) de la vena
liquida libre

ударная скорость (f);
скорость удара
velocità (f) d'urto
velocidad (f) del cho-
que

струя (f) воды
getto (m) o zampillo
(m) d'acqua
chorro (m) de agua

ударъ (m) водяной
струи
urto (m) della vena o
del getto d'acqua
choque (m) del chorro
liquido

полный ударъ (m)
струи
urto (m) totale della
vena o del getto
choque (m) total del
chorro

ударъ (m) воды; во-
дяной ударъ
urto (m) dell'acqua,
colpo (m) d'ariete
choque (m) del agua,
golpe (m) de ariete

мощность (f) удара
potenza (f) dell'urto
potencia (f) del choque

работа (f), произво-
димая ударомъ; ра-
бота (f), потребляе-
мая на ударъ
lavoro (m) dell'urto
trabajo (m) del choque
ó por choque

давление (n) отъ уда-
ра; давление, произ-
водимое ударомъ
pressione (f) dovuta
all'urto
presión (f) del choque

вступление (n) или
входъ (m) воды
entrata (f) od accesso
(m) od introduzione
(f) dell'acqua
entrada (f) del agua

- Eintrittsbreite (f)
width of inlet
largeur (f) d'entrée

- Schluckfähigkeit (f)
absorption capacity
capacité (f) d'absorption

- Schluckweite (f),
Schaufelweite (f),
Schaufelöffnung (f)
width of orifice or
mouth or opening,
width of vane or
bucket
largeur (f) intérieure
des canaux-distribueurs,
distance (f)
entre aubes, écartement (m) des aubes

- stoßfreier oder umlenkungsfreier oder glatter Eintritt (m) des Wassers
admission of water without shock,
shockless water admission
entrée (f) de l'eau sans chocs

- Schaufelwinkel (m)
blade angle
angle (m) des aubes

- Eintrittspression (f),
Eintrittsdruck (m)
inlet or entrance pressure
pression (f) à l'entrée

- Geschwindigkeit (f)
velocity, speed
vitesse (f)

- Wassergeschwindigkeit (f)
velocity of water
vitesse (f) de l'eau
gleichbleibende Geschwindigkeit (f)
constant velocity or speed
vitesse (f) constante



ширина (f) входного отверстия
luce (f) o larghezza (f) d'entrata
anchura (f) de entrada

пропускная или поглощательная способность (f)
capacità (f) d'assorbimento
capacidad (f) de absorción

ширина (f) входного отверстия; расстояние (n) между лопатками
intervallo (m) fra pala e pala, luce (f) del condotti all'introduzione, luce o distanza (f) fra le palette
capacidad (f) de admisión de agua, anchura (f) [del orificio] de la paleta

вступление (n) воды без удара; безударный вход (m) воды
entrata (f) dell'acqua senza urti
entrada (f) del agua sin choques

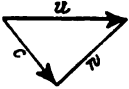
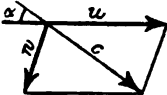
угол (m) лопатки
angolo (m) delle palette
ángulo (m) de la paleta

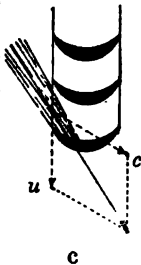
давление (n) при входе
pressione (f) all'entrata
presión (f) a la entrada

скорость (f)
velocità (f)
velocidad (f)

скорость (f) воды
velocità (f) dell'acqua
velocidad (f) de agua

постоянная скорость (f)
velocità (f) costante
velocidad (f) constante

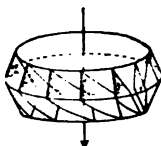
Geschwindigkeits- unterschied (m), [Geschwindigkeits- differenz (f)] difference of velocity, velocity difference différence (f) de vitesse		разность (f) или раз- ница (f) скоростей differenza (f) di velo- cità diferencia (f) de velo- cidad
Geschwindigkeits- diagramm (n), Ge- schwindigkeitsriß (m), Geschwindig- keitszeichnung (f) velocity diagram or curve diagramme (m) des vitesses		диаграмма (f) скоро- стей; скоростная диаграмма (f) diagramma (m) delle velocità diagrama (m) de velo- cidades
Geschwindigkeitsdreieck (n) velocity triangle triangle (m) des vitesses		треугольник (m) скоростей triangolo (m) delle ve- locità triángulo (m) de ve- locidades
Parallelogramm (n) der Geschwindig- keiten, Geschwin- digkeitsparallelo- gramm (n) parallelogram of velo- cities parallélogramme (m) des vitesses		параллелограмм (m) скоростей parallelogramma (m) delle velocità paralelogramo (m) de velocidades
[Gesamt-]Mittelkraft (f), [Resultierende(f)] resultant résultante (f)	c	равнодействующая (f) risultante (f) resultante (f)
Seitenkraft (f), Zweig- kraft (f), [Kompo- nente (f)] component composante (f)	u, w	составляющая (f); слагающая (f) componente (f) componente (f)
Kanalgeschwindigkeit (f) speed in the channel or conduit vitesse (f) dans le canal		скорость (f) в канале velocità (f) nel canale velocidad (f) en el ca- nal
Eintrittsgeschwindig- keit (f), Einfüllge- schwindigkeit (f) inlet or entrance velo- city vitesse (f) d'entrée	c	скорость (f) вступле- ния или входа; скорость притока или подхода или притекания velocità (f) d'entrata velocidad (f) de en- trada
Eintrittswinkel (m) inlet angle, angle of entrance angle (m) d'entrée	α	угол (m) вступления или входа; напра- вление (n) входа angolo (m) d'entrata o d'introduzione ángulo (m) de entrada

1	wirkliche oder [absolute] Geschwindigkeit (f) absolute velocity vitesse (f) absolue	c	абсолютная скорость (f) velocità (f) assoluta velocidad (f) absoluta
2	bezogene [oder relative] Geschwindigkeit (f), [Relativgeschwin- digkeit (f) relative velocity vitesse (f) relative	w	относительная ско- рость (f) velocità (f) relativa velocidad (f) relativa
3	Radialgeschwindigkeit (f) radial velocity vitesse (f) radiale	c _r	радиальная скорость (f) velocità (f) radiale velocidad (f) radial, componente (f) ra- dial de la velocidad
4	Meridlangeschwindig- keit (f) meridional velocity vitesse (f) méridienne	c _m	меридиональная ско- рость (f) velocità (f) meridiana velocidad (f) meridiana
5	Komponente (f) der Zulaufgeschwindig- keit in der Richtung der Eintrittgeschwin- digkeit (in m/sec) component of the velo- city of flow in the direction of the inlet velocity (in m. per sec.) composante (f) de la vitesse d'arrivée ou affluante dans le sens de la vitesse d'entrée (en m. par sec.)		слагающая (f) скоро- сти подхода в на- правлении скорости входа (в метр- секундах) componente (f) della velocità d'arrivo se- condo la direzione della velocità d'en- trata (in m. al sec.) componente (f) de la velocidad de llegada en la dirección de la velocidad de entrada (en m. por seg.)
6	Umfangsgeschwindig- keit (f), Dreh- geschwindigkeit (f), [Tangentialgeschwin- digkeit (f)] peripheral or circum- ferential velocity vitesse (f) circonféren- tielle or périphérique	$u = \frac{\pi D n}{60}$	скорость (f) на окру- жности; периферий- ная скорость; ско- рость вращения velocità (f) periferica velocidad (f) periférica ó tangencial ó de giro
7	günstigste Umfang- geschwindigkeit (f) oder Drehgeschwin- digkeit (f) most favourable peri- pheral velocity vitesse (f) périphérique la plus avantageuse		наивыгоднейшая окружная скорость (f) velocità (f) periferica più vantaggiosa o più favorevole velocidad (f) tangencial más ventajosa
8	Winkelgeschwindig- keit (f) angular velocity vitesse (f) angulaire	$\omega = \frac{\pi n}{30}$	угловая скорость (f) velocità (f) angolare velocidad (f) angular

Drehmoment (n),
Hebelkraft (f)
torque, turning mo-
ment
moment (m) de rota-
tion

Moment (n) der tan-
gentialen Bewegungs-
größe
moment of the tangen-
tial force
moment (m) de la force
tangentielle

Mittelachse (f) des Sys-
tems, Symmetrie-
achse (f)
central axis of the
system, axis of sym-
metry
axe (f) de symétrie



Umdrehungszahl (f)
oder Drehzahl (f)
oder Umlaufzahl (f)
[oder Tourenzahl (f)]
in der Minute
number of revolutions
per minute
nombre (m) de tours ou
de révolutions par
minute

Einheitsdrehzahl (f)
(Drehzahl bei 1 m
Turbinendurchmes-
ser und 1 m Gefälle)
unit number of rev-
olutions
nombre (m) de tours
unitaire

spezifische Drehungs-
zahl (f) oder Dreh-
zahl (f) (Drehzahl der
einpferdigen Turbine
in 1 m Gefälle)
specife number of
revolutions
nombre (m) de tours
ou de révolutions
spécifique

Wasserabfluß (m),
Wasseraustritt (m)
water outlet or dis-
charge
écoulement (m) ou sor-
tie (f) d'eau

крутящий или скру-
чивающий момент
(m); момент кру-
чения
momento (m) di tor-
sione o di rotazione
momento (m) de giro
ó de torción ó de
rotación

момент (m) коли-
чества тангенциаль-
ного движения
momento (m) della
forza tangenziale
momento (m) [de la
fuerza] tangencial

центральная ось (f)
системы; ось сим-
метрии
asse (m) centrale del
sistema, asse di sim-
metria
eje (m) central del sis-
tema, eje de sime-
tria

число (n) оборотов
в минуту
numero (m) di giri per
minuto
número (m) de revolu-
ciones por minuto

приведённое число (n)
оборотов
numero (m) di giri
unitario
número (m) unitario
de revoluciones

удельное число (n)
оборотов; коэффи-
циент (m) быстро-
ходности
numero (m) di giri
specifico
número (m) específico
de vueltas ó de re-
voluciones

сток (m) или вы-
ход (m) воды
uscita (f) o scarico (m)
dell'acqua
salida (f) del agua

n

$$n_1 = \frac{n D}{\sqrt{H}}$$

$$n_s = \frac{n \sqrt{N}}{H \sqrt{H}} \\ = n_1 \sqrt{N_1}$$

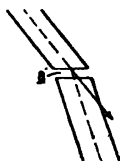
<p>Austrittsquerschnitt (m), Ausflußquer- schnitt (m), Aus- trittfläche (f), Ab- flußquerschnitt (m) 1 sectional area of out- let, outlet surface, cross section of dis- charge pipe section (f) d'écoule- ment</p>	<p>поперечное сечение (n) истечения; площадь (f) истечения; сече- ние выходного от- верстия sezione (f) di efflusso, area (f) d'uscita sección (f) de salida</p>
<p>Austrittsdurchmesser (m), Ausgußdurch- messer (m) 2 diameter of discharge [passage] diamètre (m) d'écoule- ment</p>	<p>диаметр (m) выход- ного отверстия diametro (m) [della luce] di scarico o d'efflusso diámetro (m) de des- carga</p>
<p>Austrittsbreite (f) 3 width of outlet largeur (f) de sortie</p>	<p>ширина (f) выходного отверстия; ширина отверстия истечения luce (f) d'uscita anchura (f) de salida</p>
<p>Austrittsgeschwindig- keit (f), Abflußge- schwindigkeit (f), Ausflußgeschwindig- keit (f) 4 outlet or discharge ve- locity vitesse (f) de sortie ou d'écoulement</p>	<p>скорость (f) выхода или истечения; ско- рость истока или выхода или вытека- ния velocità (f) d'uscita velocidad (f) de salida</p>
<p>Austrittsrichtung (f) 5 direction of outflow or discharge direction (f) de sortie</p>	<p>направление (n) исте- чения или выхода direzione (f) d'uscita dirección (f) de salida</p>
<p>Austrittskurve (f) 6 discharge curve, curve of outflow courbe (f) de sortie</p>	<p>кривая (f) выхода; выходная кривая curva (f) d'uscita o d'efflusso curva (f) de salida</p>
<p>Austrittswinkel (m) 7 angle of outlet or dis- charge angle (m) de sortie</p>	<p>угол (n) истечения или выхода angolo (m) d'uscita ángulo (m) de salida</p>
<p>drehungsfreier [oder rotationsfreier] Aus- tritt (m) des Was- sers aus dem Lauf- rad 8 discharge of water from the rotor or runner without rotation sortie (f) de l'eau hors de la roue mobile sans rotation</p>	<p>выпуск (m) воды изъ подвижного колеса без вращательного движения uscita (f) dell'acqua dalla ruota mobile senza [moti di] rota- zione salida (f) del agua de la rueda móvil sin rotación</p>

Austrittsdruck (f),
Austritt[s]druck (m)
discharge pressure
pression (f) à la sortie

Austrittsenergie (f) des
Betrieb[s]wassers
energy of power water
at discharge
énergie (f) de l'eau
motrice à la sortie

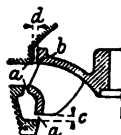
nutzbarer Ausflußquer-
schnitt (m)
useful discharge sec-
tion
section (f) d'écoule-
ment utile

Trennungspalt (m),
Spalt (m)
clearance [space], gap
interstice (m), jeu (m)



a

Kranzspalt (m)
rim clearance
jeu (m) de la couronne



a

Ringspalt (m)
ring clearance
jeu (m) ou interstice
(m) annulaire

a

Spaltkante (f)
edge of clearance space
arête (m) de l'inter-
stice ou du jeu

b

Spalthöhe (f)
depth or height of
clearance space
hauteur (f) de l'inter-
stice

c

Spaltweite (f)
width of clearance
space
largeur (f) de l'inter-
stice

d

давление (n) при вы-
ходе
pressione (f) all'uscita ¹
presión (f) à la salida
энергия (f) выхода или
при выходе рабо-
чей воды
energia (f) all'uscita ²
dell'acqua motrice
energia (f) de salida
del agua motriz

полезное сечение (n)
истечения
sezione (f) d'efflusso ³
utilizzabile
sección (f) de salida
utilizable ó eficaz

зазор (m)
interstizio (m),
giuoco (m)
intersticio (m) [de se-
paración], juego (m) ⁴

междувинтовой за-
зор (m); зазор
между колёсами
giuoco (m) fra le co-
rone
juego (m) de la corona ⁵

кольцевой зазор (m)
giuoco (m) anulare
intersticio (m) anular ⁶

край (m) или кромка
(f) зазора
spigolo (m) o bordo (m)
dell'interstizio ⁷
borde (m) del inters-
ticio

высота (f) зазора
altezza (f) dell'inter-
stizio ⁸
altura (f) del inters-
ticio

ширина (f) зазора
larghezza (f) dell'inter-
stizio ⁹
anchura (f) del inters-
ticio

1	Spaltfläche (f) clearance area surface (f) de l'inters- tice	площадь (f) зазора superficie (f) od area (f) dell'interstizio superficie (f) del inters- ticio
2	Spaltdruck (m), Spalt- pressung (f) pressure in clearance space pression (f) intersti- cielle	давление (n) въ зазорѣ или въ щели pressione (f) nell'inter- stizio presión (f) intermedia ó en el intersticio
3	Spaltüberdruck (m) overpressure in clear- ance space pression (f) intersti- cielle effective ou manométrique	избытокъ (m) давле- ния въ зазорахъ pressione (f) effettiva nell'interstizio od interstiziale presión (f) manomé- trica en el intersticio
4	Spaltverlust (m) clearance loss pertes (f pl) par les interstices	потеря (f) напора при проходѣ черезъ за- зоръ; потеря въ зазорѣ perdita (f) nell'inter- stizio pérdida (f) por el in- tersticio ó juego
5	kegelförmiger Spalt (m) cone shaped clearance space interstice (m) conique	коническій или ко- нусный зазоръ (m) interstizio (m) conico intersticio (m) cónico
6	Ausflußzahl (f) discharge coefficient coefficient (m) d'écou- lement	коэффициентъ (m) истечения coefficiente (m) d'ef- flusso coefficiente (m) de sa- lida
7	Querschnittverengung (f), [Kontraktion (f)] reduction of section, contraction réduction (f) de sec- tion, contraction (f)	сжатіе (n) или суже- ніе (n) поперечнаго сѣченія restringimento (m) di sezione, contrazione (f) contracción (f), dismi- nución (f) de la sec- ción
8	Reibung (f) friction frottement (m)	трение (n) attrito (m) rozamiento (m)
9	Wasserreibung (f) [internal] water friction or friction of water frottement (m) [inté- rieur] de l'eau	трение (n) [частицъ] воды attrito (m) interno del- l'acqua rozamiento [interior] (m) del agua
10	Reibungsarbeit (f) work of friction travail (m) du frotte- ment	работа (f) трения lavoro (m) dell'attrito trabajo (m) de roza- miento

Wasserreibungsverlust

(m)
loss due to water friction, loss by friction of water
perte (f) due au frottement de l'eau

Rohrwiderstand (m),
Widerstand (m) im Rohr

pipe resistance
résistance (f) dans la tuyauterie ou dans le tuyau ou dans la conduite

Krümmungswiderstand (m),
Widerstand (m) im Krümmer

resistance at bends
résistance (f) due aux déviations ou coudes

Widerstandverlust (m)
loss due to resistance
perte (f) par résistances

Widerstandhöhe (f)
resistance head
hauteur (f) correspondant à la résistance

Wirbelbildung (f)
formation of eddies
tourbillonnement (m)

Trichterbildung (f)
formation of vortices
formation (f) de gouffres

Pulsen (n) oder Schwingen (n) [oder Oszillieren (n) oder Pulsation (f)] des Wassers
oscillation or pulsation of the water
oscillation (f) ou pulsation (f) de l'eau

Rückstau (m)
backwasher
retenue (f) [en arrière],
reflux (m)

потеря (f) напора на трение в водѣ
perdita (f) per attrito interno dell'acqua
pérdida (f) por rozamiento del agua

сопротивление (n) в трубахъ
resistenza (f) nella condotta
resistencia (f) en la tubería

сопротивление (n) в колѣнахъ или закругленияхъ
resistenza (f) dei gomiti
resistencia (f) de los codos

потеря (f) напора на сопротивление; высота (f) напора, соответствующая сопротивлению
perdita (f) dovuta alle resistenze
pérdida (f) por resistencia

напоръ (m), терпямый на сопротивление
valore (m) delle resistenze
altura (f) de resistencia
образование (n) вихрей
formazione (f) di moti vorticosi o di vortici
formación (f) de remolinos

образование (n) воронокъ
formazione (f) di gorghi
formación (f) de embudos

колебательное движение (n) воды;
пульсация (f)
oscillazione (f) o pulsazione (f) dell'acqua
oscilación (f) ó pulsación (f) del agua

подпоръ (m)
rigurgito (m)
embalse (m) por retención

- Laufgradverlust (m),
Verlust (m) im Lauf-
rad
1 loss in the runner
perte (f) dans la roue
mobile

- Eintrittsverlust (m),
Übergangsverlust (m)
2 loss at inlet or en-
trance
perte (f) à l'entrée

- Austrittsverlust (m)
3 loss at outlet or dis-
charge
perte (f) à la sortie

- Saugrohrverlust (m),
Verlust (m) im
Saugrohr
4 loss in suction pipe
perte (f) dans le tuyau
d'aspiration

- Stoßverlust (m), Um-
lenkungsverlust (m)
5 loss by impact
perte (f) par choc

- Verzögerungsverlust
(m)
6 loss by lag
perte (f) du ralentisse-
ment

- Gesamtverluste (m pl)
7 total losses (pl)
pertes (f pl) totales

- β) Turbinenbauarten
(f pl)
Turbine Types (pl) or
8 Systems (pl)
Systèmes (mpl) ou
genres (m pl) de
turbines

- Turbine (f), Kreiselpad
(n)
9 turbine, turbine water
wheel (A)
turbine (f)

- Reihenbau (m),
Reihenbauart (f),
10 Seriensystem (n)]
series system
système (m) en série

потеря (f) въ рабо-
чемъ колесѣ
perdita (f) nella ruota
mobile o nella gi-
rante
pérdida (f) en el ro-
tor

потеря (f) при всту-
плении или при
входѣ; потеря при
переходѣ
perdita (f) all'entrata
pérdida (f) á la entrada

потеря (f) при выходѣ;
потеря въ выход-
номъ отверстіи
perdita (f) di scarico
od all'uscita
pérdida (f) á la salida

потеря (f) во сасы-
вающей трубѣ
perdita (f) nel tubo di
aspirazione
pérdida (f) en el tubo
de aspiración

потеря (f) при ударѣ
perdita (f) per urto
pérdida (f) por choque

потеря (f) на замедле-
ніе
perdita (f) di ritardo
pérdida (f) por retardo

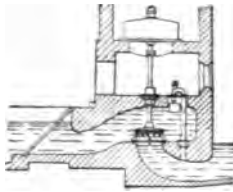
общія потери (f pl);
сумма (f) всѣхъ по-
терь
perdite (f pl) totali
pérdidas (f pl) totales

Системы (f pl) или типы
(m pl) турбинъ
Sistemi (mpl) o tipi
(m pl) [di costru-
zione] delle turbine
Tipos (m pl) de turbinas

турбина (f); колесо (n)
турбины или цен-
тробѣжнаго насоса
turbina (f)
turbina (f)

система (f) изгото-
вления по сериямъ
sistema (m) in serie
sistema (m) en serie

Heberturbine (f)
siphon turbine
turbine (f) aspirante



сифонная турбина
(f)
turbina (f) a sifone 1
turbina (f) con
sifón

Axialturbine (f), Par-
allelturbine (f)
axial turbine
turbine (f) parallèle ou
axiale

Radialturbine (f)
radial turbine
turbine (f) radiale

осевая или аксиаль-
ная турбина (f)
turbina (f) assiale 2
turbina (f) paralela o
axial

радиальная турбина (f)
turbina (f) radiale 3
turbina (f) radial

Kegelturbine (f), [Ko-
nusturbine (f)]
conical [type] turbine
turbine (f) [à couronne]
conique



коническая или ко-
нусная турбина (f)
turbina (f) conica 4
turbina (f) cónica

Diagonalturbine (f)
diagonal turbine
turbine (f) diagonale



диагональная турбина
(f)
turbina (f) diagonale 5
turbina (f) diagonal

Tangentialturbine (f)
tangential [admission]
turbine
turbine (f) [à admission]
tangentielle

gemischte Turbine (f)
mixed turbine
turbine (f) mixte

тангенциальная или
тангентальная тур-
бина (f)
turbina (f) tangenziale 6
turbina (f) tangencial

смѣшанная турбина
(f); турбина смѣ-
шанного типа 7
turbina (f) mista
turbina (f) mixta

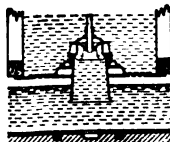
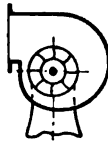
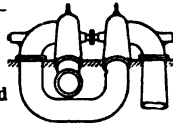
Kehrturbine (f), Um-
kehrturbine (f)
reverse turbine
turbine (f) réversible

турбина (f) съ движе-
ниемъ въ одну и
другую сторону;
реверсивная тур-
бина 8
turbina (f) di contro-
marcia
turbina (f) reversible

zusammengesetzte
Turbine (f)
side by side turbine
turbine (f) composée

составная турбина (f)
turbina (f) composta 9
turbina (f) compuesta

- Mehrfachturbine (f),
mehrfache Turbine
1 multi-turbine
turbine (f) multiple
- Verbundturbine (f)
compound turbine
2 turbine (f) compound
- Teilturbine (f)
divided turbine
3 turbine (f) divisée ou
partielle
- regelbare Turbine (f),
Regulierturbine (f)
4 adjustable turbine
turbine (f) à réglage ou
réglable
- Generatorturbine (f)
generator turbine
5 turbine (f) à génératrice
- Erregerturbine (f)
exciter turbine
6 turbine (f) d'excitatrice
- Turbine ohne Leit-
apparat oder ohne
Leitschaufeln
7 turbine without guide
apparatus or guide
blades
turbine (f) sans cou-
ronne directrice ou
sans directrice
- Einbauart (f) der Tur-
bine
method of building in
8 or mounting the tur-
bine
système (m) de mon-
tage de la turbine
- Turbine (f) mit stehen-
der Welle und Blech-
saugrohr
turbine with vertical
9 spindle or shaft and
rolled steel suction
pipe
turbine (f) à arbre ou
axe vertical et à
conduite aspirante
en tôle



турбина (f) много-
кратного действия
turbina (f) multipla
turbina (f) multiple

турбина (f) -ком-
пaундъ; турбины
(f pl) съ последо-
вательнымъ про-
хождениемъ воды
turbina (f) compound
turbina (f) compound

парциальная или пар-
тиальная турбина (f)
turbina (f) frazionata
turbina (f) fraccionada

регулируемая турби-
на (f)
turbina (f) a regola-
zione
turbina (f) regulable

генераторная турби-
на (f); турбина для
генератора
turbina (f) generatrice
turbogenerador (m)

турбина (f) возбуди-
теля
turbina (f) per l'ecce-
litrice
turbina (f) [para di-
namo] excitatriz

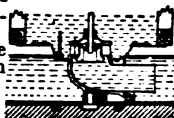
турбина (f) безъ на-
правляющего аппа-
рата; турбина безъ
направляющихъ
лопатокъ
turbina (f) senza di-
stributore
turbina (f) sin distri-
buidor ó sin paletas
directrices

способъ (m) установки
турбины
sistema (m) di mon-
taggio della turbina
disposición (f) para el
montaje de la tur-
bina

турбина (f) съ верти-
кальнымъ валомъ и
листовой всасы-
вающей трубой
turbina (f) ad asse ver-
ticale e tubo di aspi-
razione in lamiera
turbina (f) con eje
vertical y tubo aspi-
rante de palastro

Turbine (f) mit stehender Welle und flachem Krümmer
vertical shaft turbine with flat suction bend

turbine (f) verticale à buse d'aspiration aplatie



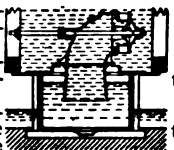
турбина (f) с вертикальным валом и пологой загнутой всасывающей трубой

turbina (f) ad asse verticale con gomito piatto

turbina (f) con eje vertical y codo recortado de aspiración

Turbine (f) mit liegender Welle und rundem Krümmer
horizontal shaft turbine with round suction bend

turbine (f) à axe horizontal avec buse d'aspiration coudée



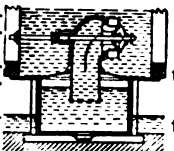
турбина (f) с горизонтальным валом и загнутой по кругу всасывающей трубой

turbina (f) ad asse orizzontale con gomito rotondo

turbina (f) de eje horizontal y tubo aspirante acodado

Turbine (f) mit liegender Welle und flachem Krümmer
horizontal shaft turbine with flat suction bend

turbine (f) à axe horizontal avec buse aplatie



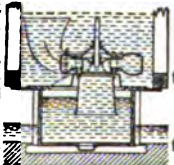
турбина (f) с горизонтальным валом и пологой загнутой всасывающей трубой

turbina (f) ad asse orizzontale e gomito piatto

turbina (f) con eje horizontal y codo recortado de aspiración

Spiralturbine (f) mit stehender Welle und Blechsaugrohr
spiral vertical shaft turbine with sheet metal (or rolled steel) suction pipe

turbine (f) à spirale à axe vertical ou à tube aspirant en tôle

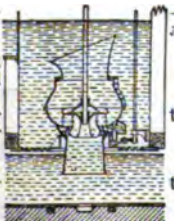


спиральная турбина (f) с вертикальным валом и листовая всасывающей трубой

turbina (f) à spirale ad asse verticale e tubo d'aspirazione in lamiera

turbina (f) espiral con eje vertical y tubo aspirante de palastro

Stürturbine (f) mit stehender Welle und Blechsaugrohr
vertical axial flow turbine with sheet metal suction pipe
turbine (f) à axe vertical et à tube aspirant en tôle

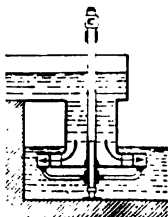


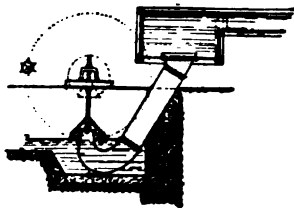
лобовая турбина (f) с вертикальным валом и листовая всасывающей трубой

turbina (f) frontale ad asse verticale e tubo d'aspirazione in lamiera

turbina (f) frontal con eje vertical y tubo aspirante de palastro

<p>Beaufschlagung (f), Aufschlag (m) 1 admission admission (f), introduction (f)</p>	<p>подведение (n) воды; подвод (m) дви- жущей воды ammissione (f), immis- sione (f), introdu- zione (f) admisión (f)</p>
<p>Beaufschlagungsart (f) 2 method of admission mode (m) d'admission</p>	<p>способ (m) подведе- ния воды; род (m) подвода воды modo (m) d'introdu- zione sistema (m) de admi- sión</p>
<p>unbeaufschlagt mit- laufen (v n) 3 to run (v n) light être entraîné à vide</p>	<p>вращаться (v r) вы- ступ essere trascinato a vuoto moverse (vr) sin gasto de agua</p>
<p>Beaufschlagungsrich- tung (f) 4 direction of admission direction (f) de l'admis- sion</p>	<p>направление (n) под- водной воды direzione (f) d'intro- duzione dirección (f) de la ad- misión</p>
<p>achsrechte [oder axiale] Beaufschlagung (f) 5 axial admission admission (f) axiale</p>	<p>подвод (m) воды по направлению оси; подведение (n) воды в аксиальном на- правлении introduzione (f) assiale admisión (f) axial</p>
<p>radiale Beaufschla- gung (f) 6 radial admission admission (f) radiale</p>	<p>радиальный подвод (m) introduzione (f) radiale admisión (f) ó distribu- ción (f) radial</p>
<p>innenschlächtig (adj) 7 with central admission à admission intérieure</p>	<p>с внутренним подводом ad ammissione interna de admisión central</p>

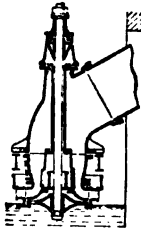




innenschlächtige oder
innere Radialturbine
(f), Schleudertur-
bine (f), [Zentrifu-
galturbine (f)]
centrifugal turbine
turbine (f) centrifuge

радиальная турбина (f)
съ внутреннимъ под-
водомъ воды; цен-
тробъжная турбина
turbina (f) centrifuga
turbina (f) centrifuga

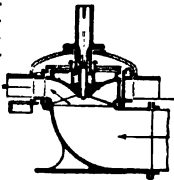
Turbine (f) mit innerer
Wasserzuführung,
innen beaufschlagte
Turbine, innen-
schlächtige Turbine
outward flow turbine,
turbine with central
admission
turbine (f) centrifuge
ou à admission in-
térieure de l'eau



турбина (f) съ вну-
треннимъ подве-
дениемъ или подво-
домъ воды
turbina (f) ad introdu-
zione interna
turbina (f) de admisión
central, turbina cen-
trífuga

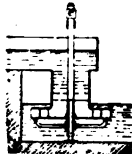
Turbine (f) mit radia-
ler innerer Einstro-
mung und senk-
rechter Turbinen-
welle

radial outward flow,
vertical turbine,
vertical turbine
with radial admis-
sion at centre
turbine (f) centrifuge
à axe vertical



турбина (f) съ радиа-
льнымъ внутреннимъ
притокомъ воды и
вертикальнымъ тур-
биннымъ валомъ
turbina (f) ad intro-
duzione radiale in-
terna ed asse ver-
ticale
turbina (f) de eje ver-
tical à entrada radial

Fourneyronturbine (f)
Fourneyron turbine
turbine (f) Fourneyron



турбина (f) Фурней-
рона
turbina (f) Fourneyron
turbina (f) Fourneyron

äußere radiale Beauf-
schlagung (f)
external radial ad-
mission
admission (f) ou intro-
duction (f) radiale
extérieure

наружное радиальное
подведение (n) воды;
наружный радиаль-
ный подводъ (m)
ammissione (f) esterna
radiale
admisión (f) radial ex-
terior

- 1 außenschlächtig (adj)
with inward radial
flow
centripète (adj)

- 2 außenschlächtige oder
äußere Radialtur-
bine (f), Zentripetal-
turbine (f), Turbine
mit äußerer Wasser-
zuführung, außen
beaufschlagte Tur-
bine, außenschläch-
tige Turbine, Tur-
bine mit radialer
äußerer Einströ-
mung
inward radial flow tur-
bine, peripheral ad-
mission turbine
turbine (f) centripète

- 3 seitlich beaufschlagte
Turbine (f), Turbine
mit seitlicher Wasser-
zuführung
lateral flow turbine
turbine (f) à admission
latérale

- 4 Vollturbine (f), voll
beaufschlagte Tur-
bine (f), Turbine mit
voller Wasserzufüh-
rung
full admission turbine
turbine (f) à admission
totale

- 5 Teilturbine (f), [Par-
tialturbine (f)], Tur-
bine (f) mit teil-
weiser Wasserzufüh-
rung, [partiell beauf-
schlagte Turbine]
partial admission tur-
bine
turbine (f) à admission
partielle

- 6 axiale Vollturbine (f),
Jonvalturbine (f)
Jonval turbine
turbine (f) Jonval

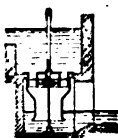
съ вѣншнимъ подво-
домъ
ad introduzione ester-
na
centripeto (adj)

турбина (f) съ наруж-
нымъ подводеніемъ
или подводомъ воды
turbina (f) ad introdu-
zione esterna [radi-
ale]
turbina (f) de admisión
[radial] exterior, tur-
bina centripeta

турбина (f) съ боко-
вымъ подводомъ
воды; турбина съ
подведеніемъ воды
сбоку
turbina (f) ad introdu-
zione laterale
turbina (f) de admisión
lateral

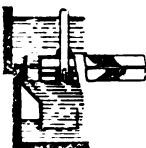
полная турбина (f);
турбина съ подведе-
ніемъ воды на пол-
ной окружности
turbina (f) completa,
turbina ad ammis-
sione totale
turbina (f) de admisión
total

парціальная или пар-
ціальная турбина
(f); турбина съ под-
веденіемъ воды по
части окружности
turbina (f) parziale,
turbina ad ammis-
sione parziale
turbina (f) de admisión
parcial



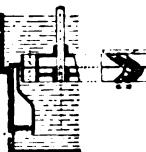
аксіальная полная
турбина (f); тур-
бина Жонваля
turbina (f) Jonval
turbina (f) Jonval

Überdruckturbine (f),
Preßstrahl-turbine (f),
[Reaktionsturbine (f)]
pressure turbine, re-
action turbine
turbine (f) à réaction



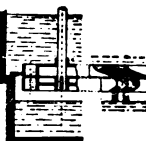
реактивная или реак-
ционная турбина (f);
турбина с избыт-
ком давления
turbina (f) a reazione
turbina (f) de reaccón

Überdruckturbine (f)
mit Saugrohr
reaction turbine with
suction pipe
turbine (f) à réaction
avec tuyau d'aspira-
tion



реактивная турбина
(f) со всасывающей
трубой
turbina (f) a reazione
con tubo di aspira-
zione
turbina (f) de reaccón
con tubo de aspira-
ción

Überdruckturbine (f)
ohne Saugrohr
reaction turbine with-
out suction pipe
turbine (f) à réaction
sans tuyau d'aspira-
tion



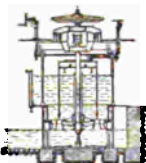
реактивная турбина
(f) без всасываю-
щей трубы
turbina (f) a reazione
senza tubo di aspi-
razione
turbina (f) de reaccón
sin tubo de aspira-
ción

einkränzige Über-
druckturbine (f)
(Jonval)
single wheel pressure
or reaction turbine
(Jonval)
turbine (f) à réaction
à couronne unique
(Jonval)



одновѣчная реак-
тивная турбина (f)
(Жонваля)
turbina (f) a reazione
a corona unica (Jon-
val)
turbina (f) de reaccón
de una corona (Jon-
val)

axiale Überdrucktur-
bine (f) mit zwei (x)
Schaufelkränzen
axial pressure or re-
action turbine with
two (x) rows of vanes
turbine (f) axiale à
réaction à deux (x)
couronnes



двухвѣчная реак-
тивная турбина (f)
turbina (f) assiale a
reazione con due
(x) corone di palette
turbina (f) axial de
reaccón con dos (x)
coronas

Überdruckturbine (f)
mit senkrechter
Welle und wag(e)-
rechtem Lauf- und
Leitrad
vertical pressure or
reaction turbine with
horizontal rotor and
guide wheel
turbine (f) à réaction
à arbre vertical et
à couronnes mobile
et fixe horizontales

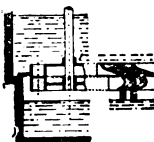
реактивная турбина
(f) с вертикальным
валомъ и горизон-
тальными рабочимъ
и направляющимъ
колесами
turbina (f) a reazione
con albero verticale
e ruota mobile e
distributore orizzon-
tali
turbina (f) de reaccón
con eje vertical y
ruedas móvil y di-
rectriz horizontales

- Grenzturbine (f)
1 limit turbine
turbine (f) limite



предельная турбина (f)
turbina (f) limite
turbina (f) limite

- Freistrahlturbine (f),
Strahltriebmaschine (f),
Gleichdruckturbine (f),
[Aktionsturbine (f)],
Druckturbine (f)
2 impulse turbine, free
deviation turbine,
action turbine
turbine (f) à action ou
à libre déviation



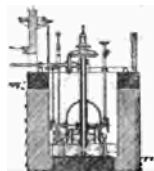
турбина (f) со свобод-
ной струей; актив-
ная или акционная
турбина; струйча-
тая турбина
turbina (f) ad azione
turbina (f) à libre des-
viación, turbina de
acción

- Gleichdruck[voll]tur-
bine (f), Girard-
[voll]turbine (f)
3 Girard turbine
turbine (f) Girard



активная полная тур-
бина (f); турбина
Жирана
turbina (f) Girard
turbina (f) Girard

- Kombinationsturbine (f)
4 combination turbine
turbine (f) combinée



комбинированная или
сложная турбина (f)
turbina (f) combinata
turbina (f) combinada



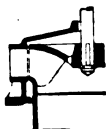
- Druckkranz (m),
[Aktionskranz (m)]
5 impulse wheel, action
wheel
couronne (f) à action
ou à déviation libre

активный венец (m)
или обод (m)
corona (f) ad azione
corona (f) ó rueda (f)
de acción

- Gegendruckkranz (m),
[Reaktionskranz (m)]
6 pressure wheel, reac-
tion wheel
couronne (f) à réaction

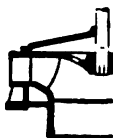
реактивный венец
(m) или обод (m)
corona (f) a reazione
corona (f) ó rueda (f)
de reacción

- Normalläufer (m)
7 normal-speed turbine
turbine (f) à vitesse
normale ou moyenne



турбина (f) с нор-
мальным ходом
turbina (f) a velocità
normale
turbina (f) de veloci-
dad normal

Langsamläufer (m)
slow-speed turbine
turbine (f) à vitesse
réduite ou à faible
vitesse



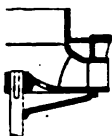
тихоходная турбина
(f)
turbina (f) a piccola
velocità
turbina (f) de pequeña
velocidad

Schnellläufer (m)
high-speed turbine
turbine (f) à grande
vitesse



быстроходная тур-
бина (f)
turbina (f) a gran ve-
locità
turbina (f) de gran
velocidad

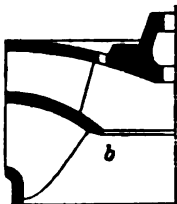
einkränzige Turbine (f)
single wheel turbine,
turbine with single
ring of vanes
turbine (f) à couronne
d'aubes simple ou
à couronne unique



одновальная тур-
бина (f)
turbina (f) a corona
unica
turbina (f) simple ó
de una sola corona
móvil



zweikränzige Tur-
bine (f), Doppel-
kranzturbine (f)
turbine with two
rows of vanes
turbine (f) à deux
couronnes



турбина (f) съ двой-
нымъ вѣнкомъ
turbina (f) a corona
doppia od a due co-
rone
turbina (f) de doble
corona

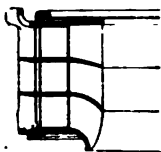
a, b

b

Stockwerkturbine (f),
[Etagenturbine (f)]
multistage turbine
turbine (f) étagée

этажная турбина (f)
turbina (f) a gradini od
a più piani
turbina (f) de compar-
timientos ó escalo-
nada

Dreistockwerksturbine
(f) [Dreietagentur-
bine (f)]
three stage turbine
turbine (f) à trois
étages



трёхэтажная турбина
(f)
turbina (f) a tre piani ó
turbina (f) de tres com-
partimientos

- dreikränzige Turbine (f)
turbine with three rows of vanes
1 turbine (f) à trois couronnes ou à triple couronne

- mehrkränzige Turbine (f), Mehrkranzturbine (f)
multi-ring turbine, turbine with several rows of vanes
2 turbine (f) à plusieurs couronnes ou à couronnes multiples

- schräggestellte Turbine (f), Turbine mit schräger Welle
3 inclined turbine, turbine with sloping shaft
turbine (f) inclinée ou à arbre incliné

- Turbine (f) mit senkrechter Welle
vertical turbine, turbine with vertical shaft
4 turbine (f) à arbre vertical

- Turbine (f) im offenen Schacht, offene Turbine
turbine in open chamber, open turbine
5 turbine (f) à chambre ou à bache ouverte, turbine ouverte

- Zentripetalturbine (f), Francis turbine (f)
6 Francis turbine
turbine (f) Francis

- Doppelturbine (f)
7 double turbine
turbine (f) double

- Doppelfrancis turbine (f) oder Zwillingsfrancisturbine (f) mit senkrechter Welle
8 double or twin Francis turbine with vertical shaft

- turbine (f) Francis double ou à double couronne ou jumelle à axe vertical

трёхвёвечная турбина (f); турбина съ тремя вёвцами
turbina (f) a corona tripla od a tre corone
turbina (f) de triple corona

многовёвечная турбина (f); турбина съ нёвсколькими рабёвчими вёвцами
turbina (f) a corona multipla
turbina (f) de varias coronas

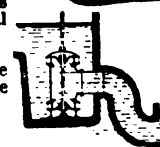
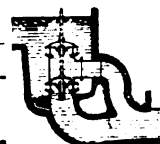
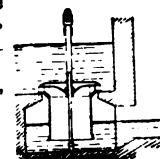
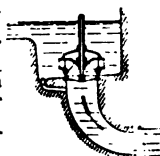
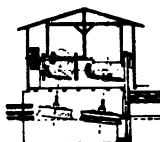
турбина (f) съ наклонной осью
turbina (f) semiorizontale od inclinata od ad asse obliquo
turbina (f) con árbol inclinado

турбина (f) съ вертикальной осью
turbina (f) ad albero verticale
turbina (f) de árbol vertical

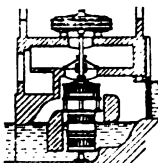
турбина (f) съ открытой шахтой или камерой; открытая турбина
turbina (f) a camera libera, turbina aperta
turbina (f) en cámara abierta

центрипетальная или центростремительная турбина; турбина (f) Франсиса
turbina (f) Francis
turbina (f) Francis
двойная турбина (f)
turbina (f) doppia
turbina (f) doble

двойная или двёвенная или парная турбина (f) Франсиса
turbina (f) Francis doppia o gemella ad asse verticale
turbina (f) Francis doble ó gemela con eje vertical

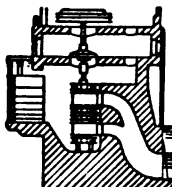


dreifache Francisturbine (f) mit senkrechter Welle
triple Francis turbine with vertical shaft
turbine (f) triple, système Francis, à axe vertical



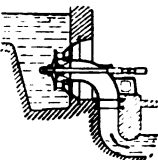
строенная турбина (f) Фрэнсиса с вертикальным валом
turbina (f) Francis tripla ad asse verticale
turbina (f) triple, sistema Francis, con eje vertical

vierfache Francisturbine (f) mit senkrechter Welle
quadruple Francis turbine with vertical shaft
turbine (f) quadruple, système Francis, à axe vertical



четырёхкратная турбина (f) Фрэнсиса с вертикальным валом
turbina (f) Francis quadrupla ad asse verticale
turbina (f) cuádruple Francis con eje vertical

[Francis]-Turbine (f) mit wagrechtlicher Welle, Wandturbine (f)
horizontal [Francis] turbine, [Francis] turbine with horizontal shaft
turbine (f) à arbre horizontal [système Francis]

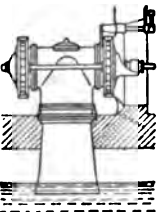


турбина (f) [Фрэнсиса] с горизонтальным валом
turbina (f) [Francis] ad albero orizzontale
turbina (f) [Francis] de árbol horizontal

Doppelturbine (f) mit wagrechtlicher Welle
double turbine with horizontal shaft
turbine (f) double à axe horizontal

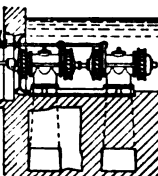
двойная турбина (f) с горизонтальной осью
turbina (f) doppia ad asse orizzontale
turbina (f) doble con eje horizontal

[Francis]-Zwillingturbine (f) mit wagrechtlicher Welle in offener Wasserkammer
twin horizontal [Francis] turbine in open flume or chamber
turbine (f) [Francis] jumelle à axe horizontal en chambre d'eau ouverte



сдвоенная турбина (f) (Фрэнсиса) с горизонтальным валом в открытой камере
turbina (f) gemella [Francis] ad asse orizzontale e camera libera
turbina (f) gemela, [Francis] con eje horizontal en cámara abierta

doppelte Zwillingturbine (f) oder vierfache Turbine (f) mit wagrechtlicher Welle
double twin horizontal turbine
turbine (f) quadruple à axe horizontal

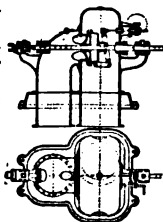


четверная турбина (f) с горизонтальным валом
turbina (f) quadrupla ad asse orizzontale
turbina (f) cuádruple ó doble turbina gemela con eje horizontal

- halboffene Turbine (f)
 1 half open turbine
 turbine (f) demi-ouverte

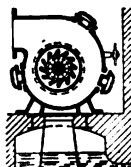
полуоткрытая турбина (f)
 turbina (f) semiparzializzata
 turbina (f) semi-abierta

- Turbine (f) in geschlossenem Gehäuse oder mit geschlossener Wasserkammer, geschlossene Turbine
 2 turbine with closed casing, enclosed turbine
 turbine (f) à huche, turbine fermée



турбина (f) с закрытым водяным кожухом или с закрытой камерой; закрытая турбина
 turbina (f) a camera forzata
 turbina (f) [en cámara] cerrada

- einfache Spiralturbine (f) oder Schnecken-turbine (f)
 spiral type turbine, turbine in spiral or scroll casing
 3 turbine (f) spiraloïde ou à spirale, disposition simple; turbine à huche ou à enveloppe spiraloïde ou à volute

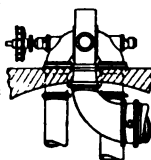


одннарная спиральная турбина (f)
 turbina (f) [a camera] spirale
 turbina (f) espiral

- Turbine (f) mit mehreren Laufrädern
 turbine with several runners
 4 turbine (f) avec plusieurs roues mobiles

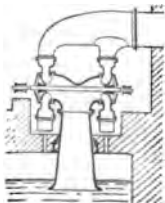
многоколесная турбина (f); турбина с несколькими рабочими колёсами
 turbina (f) a più ruote mobili
 turbina (f) con varias ruedas móviles

- Doppelspiralturbine (f), Spiraldoppelturbine (f)
 5 double helical turbine
 turbine (f) à spirale double



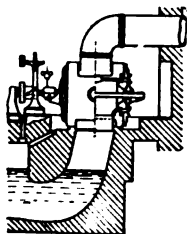
сдвоенная спиральная турбина (f)
 turbina (f) spirale doppia
 doble turbina (f) espiral

- Doppelspiralturbine (f) oder doppelte Spiralturbine (f) mit gemeinsamem Ablauf oder Saugrohr
 double spiral or double helical turbine with single suction pipe or outflow
 6 turbine (f) à spirale double à conduite aspirante commune



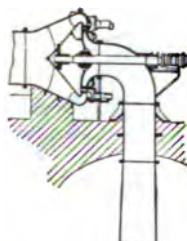
сдвоенная спиральная турбина (f) с одной всасывающей трубой
 turbina (f) spirale doppia con scarico comune
 doble turbina (f) espiral con tubo de aspiración común

Kesselturbine (f)
turbine with barrel
casing
turbine (f) à bêche
fermée



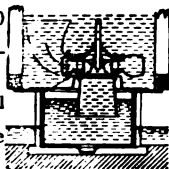
турбина (f) въ ко-
жухъ; кожуховая
турбина
turbina (f) a camera
forzata
turbina (f) con en-
vuelta de tambor

Rohrturbine (f),
Stirnturbine (f),
Frontalturbine
(f)
pipe turbine
turbine (f) à huche



трубная турбина (f);
турбина, устано-
вленная въ закры-
той трубѣ; лобовая
или фронтальная
турбина
turbina (f) tubolare
turbina (f) tubular

Schnecken-
turbine (f)
oder Spiralturbine (f)
mit senkrechter
Welle, liegende Spi-
ralturbine oder
Schnecken-
turbine
vertical shaft helical
turbine
turbine (f) à spirale
à axe vertical



спиральная турбина
(f) съ вертикаль-
нымъ валомъ
turbina (f) a chiocciola
ad asse verticale
turbina (f) espiral con
eje vertical

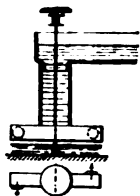
Hochdruckturbine (f)
high-pressure turbine
turbine (f) à haute
pression

турбина (f) высокога
давления
turbina (f) ad alta pres-
sione
turbina (f) de alta pres-
sion

Niederdruckturbine (f)
low-pressure turbine
turbine (f) à basse
pression

турбина (f) низкаго
давления
turbina (f) a bassa
pressione
turbina (f) de baja
presión

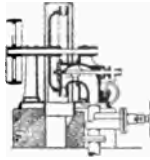
Segnersches Wasserrad
(n), [Reaktionsrad
(n)]
reaction wheel, Seg-
ner's water wheel
roue (f) à réaction,
roue Segner



реакционное колесо
(n); Сегнерово ко-
лесо
ruota (f) a reazione,
ruota idraulica Seg-
ner
rueda (f) de reaccion
rueda hidráulica
Segner

Radturbine (f) mit
wag[e]rechter Achse
und innerer Einstro-
mung, Zentrifugal-
teilturbine (f),
Schwamkrugturbine

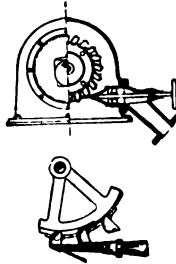
- 1 (f)
Schwamkrug turbine,
perforated bucket
turbine
turbine (f) Schwam-
krug



турбина (f) съ гори-
зонтальной осью и
внутреннимъ под-
водомъ воды; гори-
зонтальная центро-
бѣжная турбина;
турбина Швам-
круга
turbina (f) Schwam-
krug
turbina (f) Schwam-
krug

Löffelrad (n), Becher-
rad (n), Bechertur-
bine (f), Peltonrad
(n), Tangentialtur-
bine (f), Tangen-
tialrad (n), Tan-
gentialwasserrad
(n)

- 2 Pelton wheel, tan-
gential [water]
wheel
roue (f) ou turbine (f)
à libre déviation ou
tangentielle, tur-
bine à godets ou
à augets, turbine
ou roue Pelton



колесо (n) Пельтона;
тангенціальное
или тангенціаль-
ное колесо
ruota (f) tangenziale
od a libera devia-
zione o con palette
a cucchiai, ruota
Pelton
rueda (f) tangencial,
rueda Pelton ó de
cunjilones, turbina
(f) de cucharas

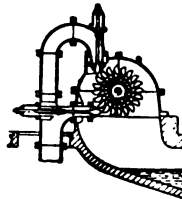
Treibstrahl (m)
3 jet
jet (m) moteur

Strahlkreisdurchmes-
ser (m) (Turbinen-
durchmesser, Durch-
messer des die Strahl-
mitte berührenden
Kreises)
4 jet circle diameter
diamètre (m) d'im-
pact

рабочая струя (f)
getto (m) motore
chorro (m) impulsor

диаметръ (m) сѣченія
струи
diametro (m) del cer-
chio dei getti
diámetro (m) de la
circunferencia tan-
gente al eje del
chorro

Becherturbine (f) mit
zwei Düsen
5 Pelton wheel with
two nozzles
roue (f) tangentielle
à deux ajutages



колесо (n) Пельтона
съ двумя соплами
turbina (f) a cucchiaio
con due iniettori o
con due ugelli
turbina (f) de cuchar-
as con dos toberas

1) Prüfung (f) von
Turbinen
turbine testing
Essai (m) de turbines

Turbinenversuchs-
anstalt (f)
turbine testing station
installation (f) d'essai
de turbines

Prüfung (f) von Tur-
binenarten
testing of [different]
types of turbine
essai (m) de modèles
ou de types de tur-
bines

Fortentwicklung (f)
oder Weiterentwick-
lung (f) der Tur-
binenbauart
development of the
turbine type
perfectionnement (m)
de la construction
des turbines

die Turbine auf ihre
Leistungsfähigkeit
prüfen
to test the capacity or
performance of the
turbine
essayer le rendement
d'une turbine

unmittelbare Prüfung
(f) von Turbinen
testing of fullsized tur-
bines (as opposed to
testing by models)
épreuve (f) directe de
la turbine

vergleichende Prüfung
(f) von Versuchskör-
pern
comparison trial or test
[ing] on experimental
models
essai (m) comparatif de
modèles réduits de
turbines

Испытание (n) турбин
Prova (f) o collaudo (m)
di turbine 1
Prueba (f) de turbinas

испытательная тур-
бинная станция (f)
stazione (f) sperimenta-
tale o di prova delle 2
turbine
laboratorio (m) de en-
sayo de turbinas

испытание (n) турбин-
ных конструкций
prova (f) o sperimenta-
zione (f) di tipi 3
di turbine
ensayo (m) de varios
tipos de turbina

непрекращающееся
развитие (n) турбин-
ных конструкций
perfezionamento (m) o
progresso (m) nella 4
costruzione delle tur-
bine
perfeccionamiento (m)
en la construcción de
turbinas

испыт-ать [-ывать]
турбину по отно-
шению к её мощ-
ности
provare le turbine in 5
rapporto al loro ren-
dimento
ensayar la potencia de
la turbina

непосредственное ис-
пытание (n) тур-
бин
prova (f) diretta della 6
turbina
prueba (f) directa de
la turbina

сравнительное испы-
тание (n) моделей
prova (f) comparativa
con modelli a gran-
dezza ridotta 7
ensayo (m) compara-
tivo con modelo re-
ducido

- Vergleichsgrundlage (f)
1 basis or base of comparison
base (f) de comparaison

- Vergleichsergebnis (n)
2 result of comparison
résultat (m) de la comparaison

- versuchsleitender Ingenieur (m)
3 testing engineer
ingenieur-directeur (m) des essais

- Versuchstätigkeit (f)
4 test work
service (m) ou travaux (m pl) d'essai

- Erfahrungswert (m)
5 empirical value
valeur (f) empirique

- Versuchseinbau (m)
einer Turbine
6 test or trial erection of a turbine
montage (m) d'essai d'une turbine

- Versuchsvorgang (m)
7 procedure of trial
procédé (m) d'essai

- Versuchsreihe (f)
8 series of trials
série (f) d'essais

- störender Einfluß (m)
9 disturbing influence
influence (f) nuisible

основание (n) для сравнения
base (f) di comparazione o di paragone
base (f) de comparación

результат (m) сравнения
risultato (m) del paragone o della comparazione
resultado (m) de la comparación

инженер (m), занимающийся опытами
ingegnere (m) sperimentatore
ingeniero (m) encargado del ensayo

производство (n) опыта
attività (f) sperimentale
trabajo (m) del ensayo

данное (n), полученное опытом;
опытная величина (f)
valore (m) empirico e sperimentale
coefficiente (m) ó valor (m) empirico

опытная установка (f) турбин
montaggio (m) di prova d'una turbina
montaje (m) de una turbina para el ensayo

ход (m) опыта
andamento (m) o processo (m) o procedimento (m) della prova
marcha (f) del ensayo

ряд (m) опытов
serie (f) di prove o di esperienze o di esperimenti
serie (f) de ensayos

мешающее воздействие (n)
influenza (f) perturbatrice
influjo (m) perturbador

Versuchsaufschreibung
(f), Aufschreibung(f)
des Versuchs

logging the readings
or recording the
observations of the
trial

enregistrement (m) des
résultats d'essai
immédiats

Auswertung (f) des
Versuchs
working out the test
results, calculating
the trial results
elaboration (f) ou cal-
cul (m) des résultats
d'essai définitifs

Versuchsbericht (m),
[Versuchsprotokoll
(n)]
trial or test sheet
compte-rendu (m) ou
procès-verbal des
essais

Prüfungsergebnis (n)
test result
résultat (m) d'épreuve

Prüfungszeugnis (n)
test certificate
certificat (m) d'épreuve

untersuchte oder ge-
prüfte Turbine (f)
tested turbine
turbine (f) éprouvée

Versuchseinrichtung(f)
testing installation
dispositif (f) d'essai

bauliche Einrichtung
(f) der Versuchs-
anstalt
arrangement of buil-
dings of the testing
laboratory or station
construction (f) de l'in-
stallation d'essai

запись (f) опыта
registrazione (f) od an-
notazione (f) [dei ri-
sultati] della prova
anotación (f) del en-
sayo

использование (n)
опыта
calcolo (m) sui risultati
di prova
cálculo (m) sobre los
resultados del en-
sayo

протокол (m) опыта;
отчёт (m)
rapporto (m) o rela-
zione (f) o proto-
collo (m) della prova
informe (m) ó sumaria
(f) de los datos del
ensayo

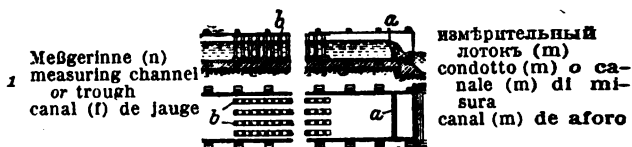
результат (m) испы-
тания
risultato (m) della
prova
resultado (m) de la
prueba ó del ensayo

свидетельство (n) объ
испытании
certificato (m) di prova
certificado (m) de
prueba

исследованная или
испытанная тур-
бина (f)
turbina (f) collaudata ó
turbina (f) probada ó
ensayada

при приспособление (n)
для проведения опы-
тов
disposizione (f) per le
prove
instalación (f) para
ensayos

строительное обору-
дование (n) испыта-
тельной станций
disposizione (f) costru-
tiva della stazione
sperimentale
disposición (f) ó distri-
bución (f) del edificio
para laboratorio de
ensayos



- Überfall (m) ohne Seiteneinschnürung
 2 overfall of full width, unrestricted overfall
 déversoir (m) complet
 [ou sans rétrécissement latéral]

водослив (m) без бокового сжатия
 stramazzo (m) senza contrazione laterale
 vertedero (m) sin contracción lateral

- gehobelte Überfallwand (f)
 3 overfall with planed edge
 déversoir (m) à arête rabotée

a

строганная водосливная стѣнка (f) (изъ чугуна)
 lastra (f) dello stramazzo a labbro piallato
 vertedero (m) con cresta repillada

- Lattenzaun (m) directing retarding
 4 stakes (pl)
 grillage (m) en lattes, lattis (m)

b

рѣшетчатое заграждение (n)
 steccato (m)
 vallas (f) de madera

- Beruhigung (f) des Wassers
 5 calming the water
 amortissement (m) des mouvements de l'eau

успокоение (n) воды
 chetamento (m) o quietamento (m) dell'acqua
 apaciguamiento (m) de las aguas

- das Meßgerinne ist kantenvoll oder bis zur Überfallkante gefüllt
 6 the measuring trough is brimfull
 le canal de jauge est plein jusqu'à la crête du déversoir

измерительный лоток (m) заполненъ до водосливной кромки
 il canale di misura è colmo o è riempito fino al labbro dello stramazzo
 el canal de aforo está lleno hasta los bordes del vertedero

- Kantenvölle (f) brimfulness
 7 plénitude (f) jusqu'à la crête du déversoir

заполнение (n) до водосливной кромки
 colmatura (f)
 relleno (m) hasta los bordes

mestechische Ein-
richtung (f) der Ver-
suchsanstalt
arrangement of meas-
uring apparatus at
the testing labora-
tory
appareillage (m) de me-
sure de l'installation
d'essai

rohe Einstellung (f) des
Gefälles
rough adjustment of
the head [of flow]
réglage (m) approxima-
tif de la hauteur de
chute

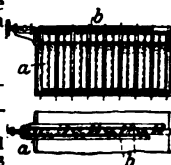
Drosselrichtung (f)
oder Staueinrichtung
(f) zur Feineinstel-
lung des Gefälles
throttle valve arrange-
ment for accurate
adjustment of the
head [of flow]
grillage (f) de réglage
de précision de la
hauteur de chute

Gefällreglung (f) mit-
tels Drehschaufeln
regulation of the head
[of flow] by means
of rotatable baffles
réglage (m) de la hau-
teur de chute au
moyen d'un vannage
mobile

Drehschaufel (f)
rotary baffle or blade
vanne (f) mobile ou
tournante

Regelstange (f)
regulating rod
tige (f) ou tringle (f) de
réglage

Gefällmessung (f)
measurement of head
mesure (f) de la hau-
teur de chute



a

b

измерительное при-
способление (n) по-
пытательной стан-
ции
arredamento (m) stru-
mentale della sta-
zione sperimentale,
complesso (m) degli
apparecchi di misura
della sala-prove
instalación (f) para
mediciones técnicas
en el laboratorio de
ensayos

грубое определение
(n) падения
grossolana regolazione
(f) del salto
ajuste (m) aproximado
de la diferencia de
nivel

регуляционное (дрос-
сельное) припо-
собление (n) для
точной установки
напора
apparecchio (m) a far-
falle o dispositivo (m)
d'invaso per la rego-
lazione precisa del
salto
disposición (f) de la-
minación para el
ajuste exacto de la
diferencia de nivel

регулирование (n) на-
пора с помощью
поворотных экра-
нов
regolazione (f) del
salto con palette
girevoli
regulación (f) del des-
nivel per medio de
paletas giratorias

поворотный экранъ
(m)
paletta (f) o farfalla (f)
girevole
paleta (f) giratoria

регуляционная
штанга (f)
asta (f) di governo o
di regolazione
barra (f) de regulación

измерение (n) напора
misura (f) del salto
medición (f) del des-
nivel

- Schwimmereinrichtung (f)
 1 float arrangement
 installation (f) de flotteur

- Gefällanzeiger (m)
 2 flow or head indicator
 indicateur (m) [de hauteur] de chute

- Wagschelt (n)
 3 weigh beam
 balancier (m), fléau (m)

- Wagscheltzeiger (m)
 4 weigh beam pointer or
 indicator
 indicateur (m) ou index (m) du balancier

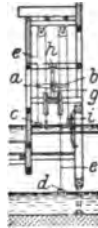
- Oberschwimmer (m),
 oberer Schwimmer (m)
 5 upper float
 flotteur (m) supérieur
 ou d'amont

- Unterschwimmer (m),
 unterer Schwimmer (m)
 6 lower float
 flotteur (m) inférieur
 ou d'aval

- Schwimmerdraht (m)
 7 float wire
 fil (m) de suspension
 des flotteurs

- Führungslineal (n)
 8 guide
 règle-guide (f)

- Schlitz (m)
 9 slot
 fente (f), entaille (f)



- устройство (n) по-
 плавка
 dispositivo (m) a galleg-
 giante, disposizione
 (f) del galleggiante
 disposición (f) del flota-
 dor

- указатель (m) напора
 indicatore (m) o segna-
 latore (m) del salto
 indicador (m) del des-
 nivel

- горизонтальная попе-
 речина (f) при по-
 плавкѣ
 glogo (m)
 balancín (m) indicador

- указатель (m) на
 поперечинѣ
 indice (m) del glogo
 aguja (f) del balancín
 indicador

- верхній поплавокъ
 (m)
 galleggiante (m) supe-
 riore
 flotador (m) superior

- нижній поплавокъ (m)
 galleggiante (m) in-
 feriore
 flotador (m) inferior

- поплавковая прово-
 лока (f)
 filo (m) del galleg-
 giante
 alambre (m) del flota-
 dor

- направляющая поло-
 са (f) или линейка
 (f)
 regolo (m) di guida
 guida (f)
 guías (f) rectas

- пропѣлъ (m)
 fessura (f)
 hendidura (f)

Glasrohr (n) zur Ab-
lesung des Oberwas-
serpiegels

glass tube for reading
off the upper water
level

tube-indicateur (m) du
niveau d'amont

Meßstelle (f)

measuring point

poste (m) d'essai

unter sich verbundene

Meßstellen (f pl)

interconnected mea-
suring points (pl)

postes (m pl) d'essai

combinés

Meßergebnis (n)

result of measurement

résultat (m) de mesure

Einstellung (f) des Ge-
fallanzeigers

adjustment of the flow
or head indicator

réglage (m) de l'indi-
cateur de chute

Einstellungsarbeit (f)

work of adjustment

travail (m) ou opération
(f) de réglage

Prüfablesung (f), [Kon-
trollablesung (f)]

check reading

lecture (f) de vérifi-
cation ou de con-
trôle

Versuchsleitapparat

(m)

experimental guide

blade apparatus

vannage (m) directeur
d'essai

Leitradöffnung (f)

guide wheel opening

ouverture (f) des van-
nes directrices

Bremsversuch (m)

brake test

essai (m) au frein

стеклянная трубка (f)

для отсчёта верх-

него уровня

indicatore (m) di livello

dell'acqua superiore

tubo (m) de vidrio

para lectura del nivel

superior

точка (f) на́мѣрѣнія

punto (m) di misura

sítio (m) de la medi-

ción

совокупный или свя-

занный точки (f pl)

на́мѣрѣнія

punti (m pl) di misura

collegati fra di loro

sítio (m) común para

varias mediciones

результатъ (m) на́мѣ-

рѣнія

risultato (m) della mi-

sura

resultado (m) de la me-

dición

установка (f) указа-

теля напора

aggiustaggio (m) del-

l'indicatore del salto

ajuste (m) del indi-

cador de nivel

работа (f) устанавли-

вания

lavoro (m) d'aggiu-

staggio

operación (f) del ajuste

контрольный отсчётъ

(m)

lettura (f) di controllo

lectura (f) de compro-

bación

опытный направляю-

щий аппаратъ (m)

distributore (m) di

prova

rueda (f) directriz para

ensayos

открытие (n) на́пра-

вляющего колеса

apertura (f) del distri-

butore

lumbreira (f) de la

rueda directriz

испытание (n) торм-

озомъ; испытание на

тормажение

prova (f) al freno

ensayo (m) al freno

- abbremsen (v a)
1 to brake (v a), to ap-
ply (v a) the brake
freiner (v a)

- Bremsarbeit (f)
2 work absorbed by the
brake
travail (m) de freinage

- Bremsbelastung (f)
3 brake load
charge (f) du frein

- Umfangkraft (f)
4 force at periphery
force (f) périphérique
ou à la périphérie

- Bremsmoment (n)
5 braking moment
moment (m) de frein-
age

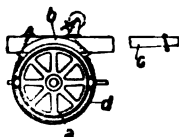
- Bremsdruck (m)
6 brake pressure
pression (f) du frein

- Abstufung (f) der
Bremsbelastung
7 graduation of the brake
load
modification (f) par
degrés de la charge
du frein

- Festbremsen (n)
8 braking hard
calage (m) ou blocage
(m) par le frein

- Bandbremse (f)
9 band brake
frein (m) à ruban

- Reibungsbremse (f),
Bremszaum (m),
10 Pronyscher Zaum (m)
Prony brake
frein (m) de Prony



тормазить (v a); по-
глощать тормаже-
нием [работу]
frenare (v a)
frenar (v a)

работа (f) тормаже-
ния; тормазная ра-
бота
lavoro (m) al freno
trabajo (m) al freno

нагрузка (f) при тор-
мажении; нагрузка
на тормазъ
carico (m) del freno
carga (f) del freno

усилие (n) на окруж-
ности; окружное
усилие; нагрузка (f)
или сила (f) отве-
щенная к окруж-
ности

forza (f) tangenziale
fuerza (f) tangencial
ó periférica

тормазной моментъ
(m)
momento (m) di frenamento
momento (m) del freno

тормазное давление(n)
pressione (f) frenante
presión (f) del freno

ступени (f pl) тормаз-
ной нагрузки
gradazione (f) del carico
frenante
graduación (f) de la
carga del freno

затормазить (v a) до
остановки
bloccare (v a) col freno
frenado (m) de deten-
ción

ленточный тормазъ
(m)
freno (m) a nastro
freno (m) de cinta

тормазъ (m) Прон-
ни; тормазной
нажимъ (m)
freno (m) di Prony
freno (m) de Prony

Bremsscheibe (f)
brake drum or pulley
or disc or wheel
pouille (f) ou tambour
(m) du frein

Bremsbacke (f), Brems-
klotz (m), Brems-
schuh (m)
brake shoe or block
sabot (m) de frein

Holzklötz (m), hölzer-
ner Bremsklotz (m)
wooden [brake] shoe or
block
sabot (m) [de frein] en
bois

Bremshebel (m)
brake lever
levier (m) de frein

Bremsband (n)
brake band or hoop or
strap
ruban (m) de frein

Wagschale (f)
scale pan
plateau (m) à poids

Andrücken (n) der
Bremsklötze
pressing on of the
brake blocks
application (f) des sa-
bots de frein

Abnutzung (f) der
Bremsklötze
wear of the brake
blocks
usure (f) des sabots
de frein

Nachstellung (f) des
Bremsbandes
adjustment of the
brake band
réglage (m) du ruban
de frein

Kühlung (f)
cooling
refroidissement (m)

Zuführung (f) des Kühl-
wassers
introduction or deli-
very of the cooling
water
adduction (f) de l'eau
de réfrigération

тормазной диск (m)
или барабан (m)
puleggia (f) del freno 1
polea (f) del freno

тормазная колодка
(f); тормазной баш-
мак (m)
mascella (f) o ceppo (m) 2
o scarpa (f) del freno
zapata (f) de freno

деревянный брусъ
(m); деревянная
тормазная колодка 3
(f)
ceppo (m) di legno
zapata (f) de madera

тормазной рычагъ (m)
leva (f) del freno 4
palanca (f) del freno

тормазная лента (f)
nastro (m) del freno 5
cinta (f) del freno

чашка (f) вѣсовъ
piatto (m) della bilan-
cia 6
platillo (m) del freno

нажатіе (n) тормаз-
ныхъ колодокъ
serramento (m) o strin-
gimento (m) del cep-
pi del freno 7
apretura (f) de las za-
patas del freno

износъ (m) тормазной
колодки
consumo (m) o usura 8
(f) del ceppo del freno
desgaste (m) de las za-
patas del freno

подрегулирование (n)
тормазной колодки
registramento (m) del
nastro del freno 9
regulación (f) ó reglaje
(m) ó ajuste (m) de
la cinta del freno

охлаждение (n)
raffreddamento (m) 10
refrigeración (f)

подводка (f) охлаж-
дающей воды
adduzione (f) dell'ac-
qua di raffredda-
mento 11
introducción (f) del
agua de refrigeración

- Abführung (f) des
Kühlwassers
1 leading away or dis-
charge of the cooling
water
abduction (f) de l'eau
de réfrigération

- Bremse (f) mit senk-
recht stehendem
Bremshebel
2 brake with vertical
lever
frein (m) à levier ver-
tical

- Umlaufzähler (m), Um-
drehungszähler (m)
3 revolution counter
compteur (m) de tours,
compte-tours (m)

- Einrücken (n) des Um-
laufzählers
4 starting or insertion of
the revolution coun-
ter
embrayage (m) du
compteur de tours

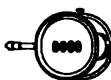
- Einrückfehler (m)
5 bad start, error at
starting
défaut (m) d'embray-
age

- Drehzahlmesser (m),
[Tachometer (n)]
6 tachometer
tachymètre (m)

- Meßbereich (m) des
Geschwindigkeits-
messers
7 range of the tachometer
scale
portée (f) de mesure
du tachymètre

- Messung (f) des Ach-
senshubes
8 measurement of the
axial thrust
mesure (f) de la poussée
axiale

- Achsenschubzahl (f)
des Laufrades
[axial] thrust coeffi-
cient or index of the
runner
9 coefficient (m) de pous-
sée axiale de la roue



отводна (f) охлаж-
дающей воды
scarico (m) dell'acqua
di raffreddamento
descarga (f) del agua
de refrigeración

тормазъ (m) съ верти-
кальнымъ тормаз-
нымъ рычагомъ
freno (m) a leva ver-
ticale
freno (m) con brazo
vertical

счётчикъ (m) [числа]
оборотовъ
contagiri (m), conta-
tore (m) dei giri
contador (m) de revo-
luciones, cuenta-re-
voluciones (m)

включение (n) счёт-
чика оборотовъ
innesto (m) del conta-
giri
conexión (f) del con-
tador de revolu-
ciones

ошибка (f) включения
errore (m) d'innesto
falta (f) de conexión

тахометръ (m)
tachimetro (m)
taquimetro (m), tacó-
metro (m)

предѣлы (m pl) пока-
заний тахометра
campo (m) di misura
del tachimetro
alcance (m) de medida
ó campo (m) de lec-
tura del taquimetro

измѣреніе (n) осевого
сдвига
misura (f) della spinta
assiale
medición (f) del em-
puje axial

величина (f) осевого
сдвига рабочего ко-
леса
valore (m) della spinta
assiale della girante
coefficiente (m) del em-
puje axial del rotor

die Spurzapfenreibung
feststellen

to ascertain the foot-
step journal friction
déterminer la friction
du pivot

δ; Einzelteile (pl) der
Turbinen
Turbine Parts (pl)
Pièces (fpl) des tur-
bines

Turbinenbauer (m),
[Turbinenkonstruk-
teur (m)]
turbine builder
constructeur (m) de
turbines

Turbinenbau (m)
turbine construction or
design
construction (f) de tur-
bines

Turbinenfabrik (f),
Turbinenwerk (n)
turbine works (pl)
atelier (m) de construc-
tion de turbines

[Lauf-]rad-]Schaufel-
konstruktion (f),
Konstruktion (f) oder
Entwurf (m) der
[Lauf-]rad-]Schaufeln
bucket construction or
design [of the runner]
construction (f) des au-
bes [de la roue mo-
bile]

Strombild (n)
stream line diagram
diagramme (m) [des
variations] du cou-
rant

Flußfläche (f), Strom-
fläche (f)
stream line surface
plan (m) d'eau

опредѣл-ить [-ять] или
установить (уста-
навливать) работу
трения пята
determinare l'attrito ¹
del perno di base
determinar el roza-
miento en la rangua

Детали (fpl) турбинъ
Parti [singole] (f pl) o
dettagli (m pl) di
turbine ²
Piezas (fpl) ó órganos
(n pl) ó elementos
(m pl) de turbinas

конструкторъ (m)
турбинъ; турбин-
ный конструкторъ
costruttore (m) di tur- ³
bine
constructor (m) de tur-
binas

постройка (f) тур-
бинъ; турбино-
строение (n)
costruzione (f) delle ⁴
turbine
construcción (f) de tur-
binas

турбиностроительный
заводъ (m)
fabbrica (f) di turbine ⁵
fábrica (f) ó talleres
(m pl) de construc-
ción de turbinas

конструкция (f) ло-
патокъ рабочего
колеса
costruzione (f) o mo-
dellazione (f) delle ⁶
palette [della ruota
mobile]
construcción (f) de las
paletas [del rotor]

изображение (n) по-
тока
immagine (f) o dia-
gramma (m) della ⁷
corrente
dibujo (m) [de la for-
ma] de la corriente

поверхность (f) пото-
ка или струи
superficie (f) di cor- ⁸
rente
superficie (f) represen-
tativa de la corriente

- Linie (f) gleicher Geschwindigkeit
 1 line of equal velocity
 ligne (f) ou courbe (f) de même vitesse

- Stromlinie (f)
 2 stream line
 trajectoire (f) du courant

- einhüllende Fläche (f)
 3 enveloping surface
 surface (f) enveloppante

- Schaufelform (f)
 4 form of vane, shape of bucket
 forme (f) des aubes

- Schaufeleintrittskante (f), Eintrittskante (f) der Schaufel
 5 vane edge
 extrémité (f) ou arête (f) de l'aube

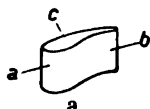
- Ausflußrand (m) oder Austrittskante (f) der Schaufel, Schaufelaustrittskante (f)
 6 discharge rim of vane
 bord (m) ou arête (f) d'écoulement ou d'échappement ou de sortie de l'aube

- Stirnseite (f) der Schaufel
 7 front edge or leading edge of bucket
 face (f) latérale de l'aube

- Winkelbild (n), winkeltreue Abbildung (f)
 8 angle diagram
 diagramme (m) d'angles

- radiale Projektion (f)
 9 radial projection
 projection (f) radiale

- Zirkularprojektion (f)
 10 projection by circle
 projection (f) cylindrique



линия (f) равной скорости
 linea (f) di eguale velocità od isotachica
 línea (f) de igual velocidad

линия (f) тока
 linea (f) di corrente
 línea (f) representativa de la corriente

объемлющая или обертывающая поверхность (f)
 superficie (f) invilupante
 superficie (f) envolvente

форма (f) лопатки
 forma (f) della paletta
 forma (f) de la paleta

входное ребро (n) лопатки
 orlo (m) o spigolo (m) o bordo (m) della paletta
 borde (m) de la paleta

выходное ребро (n) лопатки
 bordo (m) d'efflusso della paletta
 borde (m) de salida de la paleta

передняя кромка (f) лопатки
 spigolo (m) frontale della paletta
 canto (m) o borde (m) superior de la paleta

конформное изображение (n); изображение с неискажёнными углами
 diagramma (m) angolare
 diagrama (m) de ángulos

радиальная проекция (f)
 proiezione (f) radiale
 proyección (f) radial

цилиндрическая проекция (f)
 proiezione (f) centrale
 proyección (f) circular

Schaufelkrümmung (f)
curvature of vane
courbure (f) d'aube

Schaufelwinkel (m)
vane angle
angle (m) des aubes

Winkellinie (f),
Schenkel (m)
angle line
rayon (m)

Fehlerdreieck (n)
triangle of error
triangle (m) d'erreur

Näherungslinie (f)
approximating line or
curve
courbe (f) approchée

Schaufelverengungs-
verhältnis (n)
blade contraction ratio
coefficient (m) de ré-
trécissement des
aubes

Verengungszahl (f)
contraction coefficient
coefficient (m) [ou fac-
teur (m)] de rétré-
cissement

Brettschnitt (m),
Achsnormalschnitt
(m), Horizontal-
schnitt (m)
horizontal section
coupe (f) normale à
l'axe

Achsschnitt (m), Axial-
schnitt (m), Meri-
dianschnitt (m)
vertical section
coupe (f) par l'axe

кривизна (f) лопатки
curvatura (f) della pa-
letta
curvatura (f) de la pa-
leta

угол (m) лопатки
angolo (m) della pa-
letta
ángulo (m) de la paleta

линия (f) угла
lato (m)
linea (f) del diagrama
de ángulos

треугольник (m)
навязки
triangolo (m) d'errore
triángulo (m) de errore

линия (f) приближе-
ния; приближа-
тельная линия
curva (f) o linea (f)
d'approssimazione
trazado (m) aproxi-
mado

степень (f) сужения
лопатками [канала]
rapporto (m) di rastre-
mazione o restringi-
mento delle palette
relación (f) de estre-
chamiento de los
conductos de distri-
bución

коэффициент (m)
сужения
coefficiente (m) di
rastremazione
coefficiente (m) de
estrechamiento

сечение (n), нормаль-
ное к осм; гориз-
онтальное сечение
sezione (f) normale
all'asse od orizzon-
tale
sección (f) paralela

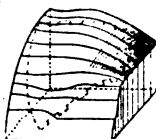
сечение (n) по осм;
осевое сечение;
меридиональное сече-
ние
sezione (f) secondo
l'asse od assiale o
meridiana
sección (f) meridiana

- Schaufelschnitt (m)
1 vane section
section (f) de l'aube

- Schaufelplan (m)
2 plan of blades or
buckets
tracé (m) des aubes

- Schaufellinie (f)
3 vane curve
courbe (f) de l'aube

- Schaufelklotz (m)
(Modell)
4 blade block
bloc (m) d'aube



- Schaufelrücken (m)
5 back of vane
dos (m) de l'aube

- Schwindmaßstab (m)
contraction or shrink-
age rule or gauge
6 échelle (f) ou mesure
(f) du retrait ou de
contraction

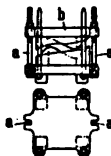
- schwinden (v n)
7 to contract (v n)
avoir du retrait, se
contracter (v r)

- Lehre (f), Schablone (f)
8 template, templet
gabarit (m), calibre (m)

- Schaufelpresse (f)
9 vane or bucket press
presse (f) à aubes

- Druckschraube (f)
10 press or forcing screw
vis (f) de pression

- Preßplatte (f)
die
11 plaque (f) ou plateau
(m) de presse



a a

b

сечение (n) лопатки
sezione (f) delle palette
sección (f) ó corte (m)
de la paleta

теоретический чертёж
(m) лопатокъ
piano (m) o disegno
(m) o tracciato (m)
della paletta
trazado (m) de la pa-
leta ó del álabe

кривая (f) лопатки
curva (f) delle palette
curva (f) de la paleta

колотка (f) или фор-
мовочная модель (f)
лопатокъ
modello (m) [in legno]
per le palette
modelo (m) de los
álabes

задняя сторона (f) или
спинка (f) лопатки
dorso (m) della paletta
espalda (f) ó dorso (m)
de la paleta

усадочный масштаб
(m)
regolo (m) o misura (f)
di contrazione
escala (f) de contrac-
ción

имѣть усадку
contrarsi (v r)
contraerse (v r)

шаблонъ (m)
sagoma (f), campione
(m)
calibre (m)

прессъ (m) для наго-
товления лопатокъ
pressa (f) o stampo
(m) per palette
prensa (f) para paletas

нажимной винтъ (m)
vite (f) di pressione
tornillo (m) de presión

прессовальная плита
(f)
piastra (f) o piatto (m)
della pressa
placa (f) de presión

Schaufeleinbau (m)
securing or attaching
blades
montage (m) des aubes

eingegossene Laufrad-
schaufel (f)
vane of moving wheel
cast in
aube (f) mobile inserée
au moulage

Schaufeln eingießen
to cast vanes in with ..
couler les aubes dans...

ausglühen (v a)
to anneal (v a)
recuire (v a)

Kernkasten (m)
core box
boîte (f) à noyau

Einformen (n) nach
Modell
to shape according a
pattern
moulage (m) d'après
modèle

Abwicklung (f) eines
Kegels, Kegelab-
wicklung (f)
developed projection
of a conical surface
développement (m)
conique

arbeitsfreies Schaufel-
ende (n)
inactive end of the
bucket
extrémité (f) morte de
l'aube

logarithmische Spi-
rale (f)
logarithmic spiral
spirale (f) logarith-
mique

Evolvente (f),
Kreisevolvente (f)
involute
développante (f)

установка (f) или
закрепление (n) ло-
паток
applicazione (f) od in-
serzione (f) delle
palette
montaje (m) de las
paletas

залетая лопатка (f)
рабочего колеса
paletta (f) fusa colla
ruota mobile
paleta (f) fundida en
la rueda móvil

зал-ить [-вать] ло-
патки
fondere le palette in-
sieme con ...
fundir las paletas en...

отжечь (отжигать)
(v a); подвергать
отжигу
ricuocere (v a), arro-
ventare (v a)
recocer (v a)

шнечная коробка (f)
scatola (f) per anime
caja (f) de machos

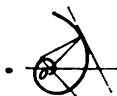
формирование (n) по
модели
modellazione (f)
moldear (v a) con mo-
delo

развёртывание (n) или
развёртка (f) ко-
нуса
sviluppo (m) d'un
cono
desarrollo (m) de la
superficie cónica

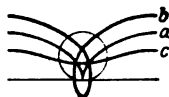
нерабочий конец (m)
лопатки
estremità (f) della pa-
letta a spinta nulla
extremo (m) inútil de
la paleta

логарифмическая спи-
раль (f)
spirale (f) logaritmica
espiral (f) logaritmica

развёртка (f) кривой;
эвольвента (f)
evolvente (f)
evolvente (f)



- gewöhnliche
Zykloide (f)
1 ordinary cycloid
cycloïde (f)
ordinaire



простая циклонда (f)
cicloïde (f) comune o
normale od originale
cicloïde (f) ordinaria

a

- verlängerte Zykloide
(f)
2 extended cycloid
cycloïde (f) allongée

b

растянутая циклонда
(f)
cicloïde (f) allungata
cicloïde (f) alargada o
peraltada

- verkürzte Zykloide (f)
3 stunted or shortened
cycloid
cycloïde (f) raccourcie

c

укороченная циклон-
да (f)
cicloïde (f) accorciata
cicloïde (f) recortada
ó rebajada

- Parabel (f)
4 parabola
parabole (f)



парабола (f)
parabola (f)
parábola (f)

- Kreislinie (f)
5 circular line, line of a
circle
ligne (f) circulaire



окружность (f)
linea (f) circolare
linea (f) circular

a

- winkelgleiche Schnitt-
linien (fpl), [isogonale
6 Trajektorie (f)]
isogonal trajectory
trajectoire (f) isogonale

изогональная траек-
тория (f)
traiettoria (f) isogo-
nale
trayectoria (f) isogo-
nal

- abgewinkelte Flußlinie
(f)
7 developed stream line
trajectoire (f) de cou-
rant développée

развёрнутая линия (f)
тока
traiettoria (f) o linea
(f) di corrente svi-
luppata
desarollo (m) recti-
líneo del filete de
agua

- Kegelfläche (f)
8 cone surface
surface (f) conique

поверхность (f) ко-
нуса
superficie (f) conica
superficie (f) cónica

- Wulstfläche (f)
9 swollen or curved sur-
face
tore (m)

поверхность (f) горба
superficie (f) ad ovolo,
toro (m)
superficie (f) del toro

- Zylinderfläche (f)
10 cylinder surface
surface (f) cylindrique

цилиндрическая по-
верхность (f)
superficie (f) cilindrica
superficie (f) cilíndrica

Turbinenrad (n),
 Laufrad (n)
 turbine wheel, moving
 wheel, rotor, runner
 roue (f) [de] turbine,
 roue mobile ou mo-
 trice, rotor (m)

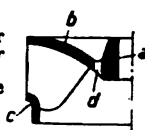


турбинное колесо (n);
 рабочее колесо
 ruota (f) di turbina,
 ruota mobile ¹
 rueda (f) de turbina,
 rueda móvil ó mo-
 triz

tote Last (f)
 dead load or weight
 poids (m) mort

мёртвый или безо-
 лезный груз (m)
 peso (m) morto ²
 peso (m) muerto, carga
 (f) muerta

Laufradnabe (f)
 moving wheel or rotor
 or runner boss or
 hub
 moyeu (m) de la roue
 mobile



ступица (f) рабочего
 колеса; ступица
 турбинного колеса
 mozzo (m) della ruota ³
 mobile
 núcleo (m) de la rueda
 motriz

a

[Lauf-]Radboden (m),
 Nabenteller (m),
 innere Laufradbe-
 grenzung (f), Stirn-
 wand (f), Laufrad-
 teller (m)
 [moving] wheel cover
 plate
 fond (m) ou plateau
 (m) ou disque (m) de
 la roue mobile

b

ободъ (m) рабочего
 колеса; внутреннее
 очертание (n) рабо-
 чего колеса; торце-
 вая стѣнка (f); та-
 релна (f) рабочего
 колеса
 fondo (m) o piatto (m) ⁴
 o disco (m) della
 ruota mobile
 fondo (m) ó plato (m)
 de la rueda motriz

äußerer [Lauf-]Rad-
 kranz (m), äußere
 Laufradbegrenzung
 (f)
 external [moving] wheel
 rim
 couronne (f) de la roue
 mobile extérieure

c

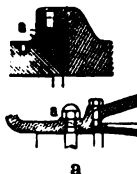
ободъ (m) колеса
 corona (f) esterna della
 ruota mobile
 corona (f) externa de ⁵
 la rueda motriz

Laufraddurchbre-
 chung (f), Durch-
 brechung (f) des
 Laufradbodens, Ent-
 lastungsloch (n),
 Wasserloch (n)
 perforation of moving
 wheel cover plate
 évidement (m) dans le
 fond de la roue mo-
 bile

d

отверстie (n) въ ободѣ
 рабочего колеса;
 прорѣзъ (m) тур-
 бинного колеса
 fessura (f) o fenditura
 (f) nel fondo della ⁶
 ruota mobile
 calado (m) ó perfo-
 raciones (f pl) del
 fondo de la rueda
 motriz

- Schleifring (m)
packing ring
anneau (m) de bourrage
ou d'étoupe ou de
garniture, bourrage
(m) annulaire, bague
(f) d'étoupage



- Schaufelkammer (f)
des Laufrades, Lauf-
radzelle (f), Lauf-
radkanal (m)
moving wheel bucket
or passage, rotor
passage
bac (m) d'auget de la
roue mobile

- symmetrisch angeord-
nete Kanäle (m pl)
symmetrically ar-
ranged channels (pl)
canaux (m pl) disposés
symétriquement

- Zellenquerschnitt (m)
cross section of bucket
section (f) de canal
d'aube

- Laufradschaufel (f),
Turbinenschaufel (f)
turbine bucket or vane
or blade
aube (f) ou palette (f)
de la turbine

- Schaufelkranz (m)
vane or blade rim
couronne (f) d'aubes

- Blechschaufel (f)
sheet metal bucket
aube (f) en tôle

- schmiedeeiserne Lauf-
radschaufel (f)
wrought iron bucket of
moving wheel
aube (f) mobile en fer
forgé

вставное или смѣнное
кольцо (п); кольцо
на ободѣ турбин-
ныхъ колесъ, смѣ-
няемое по мѣрѣ из-
нашивания отъ
истирания пескомъ
anello (m) otturante o
di guarnizione o di
stoppa
anillo (m) de empaque-
tadura, anillo (m) de
junta á frotamiento,
empaquetadura (f)
anular

каналъ (m) между ло-
патками; каналъ
рабочаго колеса
scomparto (m) della
ruota mobile
célula (f) ó canal (m)
de la rueda móvil

симметрично распо-
ложенные каналы
(m pl)
canali (m pl) disposti
simmetricamente
canales (m pl) simé-
tricos

поперечное сѣченіе
(п) канала
sezione (f) dello scom-
parto
sección (f) de la célula

лопатка (f) рабочаго
колеса; лопатка
турбины
paletta (f) della tur-
bina
paleta (f) ó álabe (m)
[de turbina]

рабочій ободъ (m) съ
лопатками [турбин-
наго колеса]
corona (f) di palette
corona (f) de álaves
ó paletas

лопатка (f) изъ листо-
вого желѣза
paletta (f) di lamiera
paleta (f) de palastro

лопатка (f) рабочаго
колеса изъ кован-
наго желѣза
paletta (f) di girante
in ferro battuto o
forgiato
paleta (f) forjada del
rotor

flußeiserne Laufrad-
schaufel (f)
mild steel moving
wheel vane
aube (f) mobile en acier
doux

stäblerne Laufrad-
schaufel (f)
steel moving wheel
vane
aube (f) mobile en
acier

gußeiserne Laufrad-
schaufel (f)
cast iron moving wheel
vane
aube (f) mobile en
fonte

Zwischenschaufel (f)
intermediate vane
aube (f) intermédiaire

Schaufelstellung (f)
vane position
position (f) des aubes

Schaufelteilung (f)
vane pitch or spacing
pas (m) des aubes

Schaufelhöhe (f)
height of vane or
bucket
hauteur (f) des aubes

Schaufelstärke (f)
thickness of vane
épaisseur (m) des aubes

Schaufelzahl (f), An-
zahl (f) oder Zahl (f)
der Schaufeln
number of vanes
nombre (m) des aubes

Schau felung (f), Be-
schau felung (f)
blading
aubage (m)

Schau felweite (f),
lichte Weite (f) zwi-
schen den Schaufeln
clear width between
two buckets
distance (f) entre aubes,
écartement (m) des
aubes

лопатка (f) рабочего
колеса из литого
железа
paletta (f) di girante 1
in ferro fuso
paleta (f) de acero dulce
del rotor

стальная лопатка (f)
рабочего колеса
paletta (f) della ruota
mobile in acciaio 2
álabe (m) de acero de
la rueda motriz

чугунная лопатка (f)
рабочего колеса
paletta (f) della ruota
mobile in ghisa 3
paleta (f) de fundición
de la rueda móvil

промежуточная ло-
патка (f)
paletta (f) interposta 4
paleta (f) intermedia,
álabe (m) intermedio

положение (n) лопат-
ки
posizione (f) delle pa-
lette 5
posición (f) de las pa-
letas

шаг (m) лопаток
passo (m) delle palette 6
paso (m) de las paletas

высота (f) лопатки
altezza (f) delle palette 7
altura (f) de la paleta

толщина (f) лопатки
spessore (m) delle pa-
lette 8
espesor (m) de la pa-
leta

число (n) лопаток
numero (m) delle pa-
lette 9
número (m) de álaves
ó paletas

лопатки (f pl)
[assieme (m) delle] pa-
lette (f pl)
[conjunto (m) de los] 10
álaves (m pl)

расстояние (n) между
лопатками; свобод-
ный промежуток
(m) между лопат-
ками 11
luce (f) delle palette
anchura (f) ó luz (f)
entre dos paletas

- lichte Eintrittswerte (f)
zwischen zwei Schau-
feln
1 clear entrance width
between two buckets
intervalle (m) ou écar-
tement (m) d'entrée
des aubes

- lichte Austrittswerte
(f) zwischen zwei
Schaufeln
2 clear discharge width
between two buckets
écartement (m) de sor-
tie des aubes

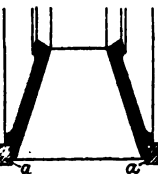
- benachbarte Schau-
feln (f pl)
3 adjacent buckets (pl)
aubes (f pl) adjacentes

- flachgekrümmte
Schaufel (f)
4 flat shaped vane or
bucket
aube (f) plane ou
aplatie

- Rückschaufohlung (f)
blading thickened on
back (reverse) sides,
bulged blading
5 aubage (m) à surépais-
seur

- Laufzelle (f) mit
Rückschaufohlung
moving wheel bucket
with thickened re-
verse blading
6 bac (m) d'auget de la
roue mobile à dos
renflé

- Verstärkungsreif (m),
Verstärkungsring
(m), Bändering (m),
Schrumpfring (m)
7 stiffening or strength-
ening or shrunk ring
cercle (m) de ren-
forcement, frette (f)



- свѣтлое расстояние (n)
между двумя ло-
патками при вхо-
де
luce (f) netta d'ingresso
fra due palette
anchura (f) ó luz (f) en
la entrada entre dos
paletas

- свѣтлое расстояние (n)
между двумя ло-
патками при выхо-
де
luce (f) netta d'uscita
fra due palette
anchura (f) ó luz (f) de
la salida entre dos
paletas

- сосѣднія лопатки (f pl)
palette (f pl) adia-
centi
álabes (m pl) contiguos

- лопатка (f) малой кривизны
paletta (f) piatta
paleta (f) aplanada

- обратная или двой-
ная лопатки (f pl)
palettatura (f) ro-
vescia
álabes (m pl) curvados
hacia atrás

- каналъ (m) рабочего
колеса съ двойными
лопатками для не-
рабочей стороны;
каналъ турбинного
колеса съ двойными
лопатками для об-
ратной стороны
scomparto (m) della
ruota mobile con
palette rovescie
canal (m) de la rueda
motriz con paletas
curvadas hacia atrás

- стягивающее или свя-
зующее или стяж-
ное кольцо (n);
скрепляющій бан-
дажъ (m)
anello (m) o cerchio (m)
di rinforzo, ghiera (f)
anillo (m) de refuerzo

warm aufziehen (v a)
to shrink on (v a)
fretter (v a) à chaud

Kranzboden (m)
rim bottom or base
fond (m) ou disque (m)
de la couronne

Einschnürung (f),
Kranzeinschnürung
(f)
contraction [at the rim]
étranglement (m) ou
rétrécissement (m)
de la couronne

Laufradarm (m),
Radspeiche (f)
spoke, wheel spoke
bras (m) de la roue

Laufradbreite (f),
Kranzbreite (f)
width of rim
largeur (f) de la cou-
ronne

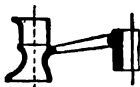
Laufradhöhe (f)
depth of moving wheel
or rotor or runner
hauteur (f) de la roue
mobile

Ablösung (f) der Strö-
mung von der Wand
moving away or freeing
the stream from the
wall
cavitation (f), sépara-
tion (f) du courant
de la paroi

unbenetzte Schaufel-
fläche (f)
unwetted vane surface
face (f) d'aube non
mouillée ou non frap-
pée par l'eau ou non
en contact avec l'eau

benetzte Schaufel-
fläche (f)
wetted vane surface
face (f) d'aube frappée
par l'eau

Lüftung (f), [Ventila-
tion (f)]
ventilation
ventilation (f)



b

надѣ-ть [-вать] (v a)
въ горячемъ состоя-
нiи
applicare (v a) o mon-
tare (v a) a caldo
poner (v a) en caliente
дно (n) обода
sede (f) o fondo (m)
della corona
fondo (m) de la corona
сужение (n) обода
restringimento (m)
della corona
contracción (f) ó estre-
chamiento (m) ó es-
trangulación (f) de
la corona

спица (f) колеса
razza (f)
brazo (m) de la rueda

ширина (f) обода
larghezza (f) della co-
rona
anchura (f) ó ancho (m)
de la corona

высота (f) рабочего
колеса
altezza (f) della ruota
mobile
altura (f) de la rueda
móvil

отдѣленіе (n) струи
отъ стѣнки
distacco (m) della cor-
rente dalla parete
separación (f) de la
corriente de la pared

несмачиваемая или
неомываемая водой
поверхность (f) ло-
патки
superficie (f) non ba-
gnata della paletta
superficie (f) no mo-
jada de la paleta

смачиваемая или омы-
ваемая водой по-
верхность (f) ло-
патки
superficie (f) bagnata
della paletta
superficie (f) mojada
de la paleta

вентиляція (f)
ventilazione (f)
ventilación (f)

- 1 Öffnungsloch (n),
[Ventilationsloch (n)]
vent[ilation] hole
évent (m)

- 2 Peltonbecher (m)
Pelton bucket
auget (m) ou godet (m)
Pelton

- 3 Spaltkeil (m), [Becher-]
Schneide (f)
partition
arête (f) médiane

- 4 Doppelbecher (m)
double or twin bucket
auget (m) double

- 5 Becherausschnitt (m)
shaped out portion
échancrure (f) des
aubes

- 6 Ellipsoidschaufel (f)
ellipsoidal bucket
auget (m) ellipsoidal

- 7 Muschelschaufel (f)
shell vane
aube (f) à coquille ou
conchoïdale

- 8 Becherbefestigung (f)
bucket fixing
mode (m) d'attache de
l'auget

- 9 angegossener Becher
(m)
cast on bucket
auget (m) venu de
fonte

- 10 Leitrad (n)
guide wheel
couronne (f) fixe ou
directrice



a



a

вентиляционное от-
верстие (n)
orificio (m) o foro (m)
di ventilazione
orificio (m) de ventila-
ción

чашеобразная лопат-
ка (f) Пельтона
[paletta (f) a] cucchiolo
(m) della turbina
Pelton
canjilón (m) de Pelton

нож (m), разсѣкаю-
щий струю воды;
ребро (n), разбива-
ющее струю воды
setto (m) di divisione
arista (f) divisoria

двойной ковш (m)
[paletta (f) a] doppio
cucchiolo (m)
cuchara (f) doble

вырѣз (m) ковша
intaglio (m) od incavo
(m) o scollatura (f)
del cucchiolo
escotadura (f) de la
cuchara

эллипсоидальная ло-
патка (f)
paletta (f) ellisoidale
paleta (f) ellipsoidal

лопатка (f) съ выем-
кой; лопатка вида
раковины
paletta (f) a conchiglia
paleta (f) en forma de
concha

укрепление (n) ковша
fissamento (m) del
cucchiol
fijación (f) de la cu-
chara

прилитый или залы-
тый ковш (m)
cucchiolo (m) fuso
col ...
cuchara (f) fundida en
una sola pieza con la
corona

направляющее колесо
(n); колесо напра-
вляющего аппарата
ruota (f) direttrice,
distributore (m)
rueda (f) directriz, dis-
tribuidor (m)

Leit[schau]fel]apparat
(m)
distributor, water guide
or guide bucket ap-
paratus, gates ap-
paratus (A)
distributeur (m), appa-
reil-directeur (m)

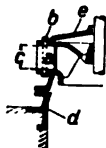


направляющий аппа-
рат (m)
distributore (m)
distribuidor (m), apa-
rato (m) de álabes
directores

Leitzelle (f), Leit-
kanal (m)
guide chamber or chan-
nel or passage
conduit (m) directeur

направляющий ка-
наль (m); каналъ,
образованный дву-
мя лопатками на-
правляющего аппа-
рата
cella (f) direttrice
conducto (m) director

Leitschau]fel (f), Leit-
zunge (f)
guide blade
aube (f) direttrice



лопатка (f) направля-
ющего аппарата
paletta (f) o linguetta
(f) direttrice
[paleta (f)] directriz (f),
álabe (m) director

Leitschau]felbolzen(m),
Bolzen (m) der Leit-
schau]fel
guide blade bolt
boulon (m) d'aube di-
rectrice

a

болт (m) направля-
ющих лопатокъ
perno (m) o caviglia (f)
della paletta diret-
trice
clavija (f) de la direc-
triz

b

Leitradhöhe (f)
height of guide wheel
hauteur (f) de la cou-
ronne fixe

c

высота (f) направля-
ющего колеса
altezza (f) della ruota
direttrice
altura (f) de la rueda
directriz

[Leitrad-]Untersatz
(m)
[guide wheel] seat
socio (m) [de la cou-
ronne directrice]

d

основание (n); кольцо
(n), на котором
опирается напра-
вляющий аппарат
zoccolo (m) [della
ruota direttrice]
apoyo (m) [de la rueda
directriz]

Leitraddeckel (m)
guide wheel cover
couvercle (m) de la
couronne fixe

e

крышка (f) направля-
ющего колеса
coperchio (m) della
ruota direttrice
tapa (f) de la rueda
directriz

Leitradring (m), Leit-
radwange (f)
guide wheel ring
anneau (m) ou jante (f)
de la couronne fixe



a

кольцо (n) направля-
ющего колеса
anello (m) del distri-
butore
corona (f) del distri-
buidor

- Leitradnabe (f)
guide wheel hub or
centre or boss
moyeu (m) de la cou-
ronne fixe

- schmiedeeiserne Leit-
schaufel (f)
wrought iron guide
blade or bucket
aube (f) directrice en
fer forgé

- stahlblecherne Leit-
schaufel (f), Leit-
schaufel (f) aus Stahl-
blech
steel plate guide blade
or bucket
aube (f) directrice en
tôle d'acier

- Leitschaufel (f) aus
Gußeisen
cast iron guide blade
aube (f) directrice de
fonte

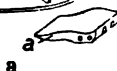
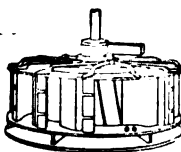
- Leitschaufel (f) aus
Stahlguß
steel cast guide blade
aube (f) directrice cou-
lée en acier

- [Leit-]Schaufelende (n)
[guide] blade tip
bout (m) ou arête (f) de
l'aube directrice

- Stützschaufel (f)
supporting blade or
bucket
aube (f) entretoise

- Putzschaufel (f)
removable bucket
aube (f) amovible
(pour le nettoyage
de la turbine)

- Turbinenkessel (m),
Turbinengehäuse (n)
turbine casing
corps (m) ou enveloppe
(f) de turbine



- ступница (f) направля-
ющего колеса
mozzo (m) della ruota
direttrice
núcleo (m) de la rueda
directriz

- железная направля-
ющая лопатка (f)
paletta (f) di ferro for-
giato
directriz (f) ó álabre (m)
director de hierro
forjado

- направляющая лопат-
ка (f) из листового
стали
paletta (f) direttrice in
lamiera d'acciaio
directriz (f) de plancha
de acero

- чугунная направля-
ющая лопатка (f)
paletta (f) direttrice di
ghisa
paleta (f) directriz de
fundición

- направляющая лоп-
патка (f) из литой
стали
paletta (f) direttrice
fusa in acciaio
paleta (f) directriz de
acero colado ó fun-
dido

- конеч (m) [напра-
вляющей] лопатки
estremità (f) della pa-
letta direttrice
extremo (m) de la pa-
leta directriz

- опорная лопатка (f)
paletta (f) di sostegno
paleta (f) ó álabre (m)
de apoyo

- съёмная лопатка
(f) для чистки
турбинных ко-
леса

- paletta (f) d'ispe-
zione o smonta-
bile

- paleta (f) desmon-
table (para la
limpieza)

- кожух (m) турбины;
турбинная камера (f)
carcassa (f) della tur-
bine
caja (f) de la turbina

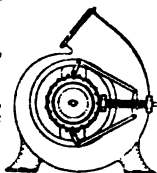
Leitradgehäuse (n),
Leitgehäuse (n)
guide casing
enveloppe (f) directrice

направляющая короб-
ка (f); коробка на-
правляющего аппа-
рата 1
camera (f) o carcassa (f)
d'introduzione
caja (f) directriz

Ablaufgehäuse (n)
discharge casing
enveloppe (f) de dé-
charge

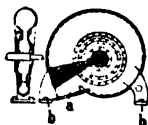
сливковая коробка (f);
отводная камера (f) 2
carcassa (f) di scarico
caja (f) de descarga

Schneckengehäuse (n),
Spiralgehäuse (n)
spiral casing
enveloppe (f) à spirale,
huche (f) à spirale
ou spiraloïde



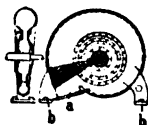
спиральная коробка
(f); спиральный ко-
жухъ (m) 3
carcassa (f) a spirale
caja (f) espiral

Wassereinlauf (m),
Einfallrohr (n)
water inlet
entrée (f) ou admission
(f) de l'eau



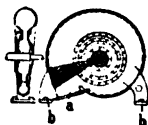
притокъ (m) или всту-
пление (n) воды;
входное отверстие
(n) для воды 4
tubo (m) d'introdu-
zione dell'acqua
entrada (f) del agua

Tragfuß (m)
foot, support
patte (f) [d'assise]



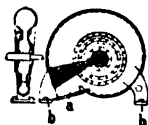
[поддерживающая]
ножка (f) или нога
(f) 5
piède (m), appoggio (m)
pie (m) de soporte, pata
(f) de asiento

Gehäusequerschnitt
(m)
cross section of casing
section (f) transversale
de l'enveloppe



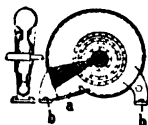
сечение (n) кожуха
sezione (f) trasversale
della carcassa 6
sección (f) transversal
de la caja

Blechgehäuse (n), ge-
nietetes Gehäuse (n)
sheet-iron casing, ri-
veted casing
enveloppe (f) en tôle



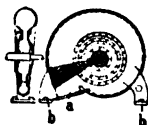
кожухъ (m) изъ ли-
стового желѣза;
клѣпаный кожухъ
carcassa (f) di lamiera 7
caja (f) o envolvente (f)
ó cubierta (f) de pa-
lastro

Blech (n)
sheet metal or iron
tôle (f)



листовое желѣзо (n)
lamiera (f) 8
chapa (f), palastro (m)

Winkelisen (n)
angle iron
[fer (m)] cornière (f)



угловое желѣзо (n)
ferro (m) d'angolo,
angolare (m), cor- 9
niera (f)
hierro (m) ángulo

Anschlußstutzen (m)
1 connecting piece
tubulure (f) de raccord

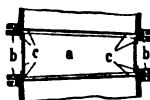
Paßstück (n)
2 make-up piece
pièce (f) de raccord

Flanschring (m)
3 flange ring
bride (f) mobile ou
rapportée

Bordflansch (m)
4 flange
bride (f)

Entlüftungsvorrichtung (f)
5 air venting or ventila-
ting arrangement
dispositif (m) de ventila-
tion

Ablabahn (m)
6 drain cock or tap
robinet (m) de vidange



a

b

c

соединительный па-
трубок (m)
tubo (m) di raccordo
tubulura (f) de unión
ó de enlace

соединительная часть
(f) трубы; пригоноч-
ный или подгоноч-
ный вставок (m)
pezzo (m) d'adatta-
mento o di raccordo
pieza (f) de ajuste ó
de unión ó de enlace

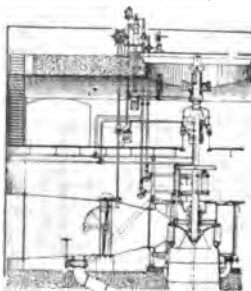
фланцевое кольцо (n)
anello (m) di flangia
brida (f) móvil

фланец (m)
flangia (f) bordata
empalme (m) de re-
borde con brida loca

приспособление (n)
для удаления воз-
духа

apparecchio (m) o dis-
positivo (m) per lo
sfogo dell'aria
dispositivo (m) de eli-
minación del aire

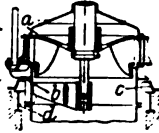
спускной кран (m)
robinetto (m) scarica-
tore
grifo (m) ó espita (f)
de descarga ó de
vaciado



Wasserkammer (f),
Wasserkasten (m),
Turbinenkammer (f)
7 water casing or
chamber
chambre (f) d'eau

водяной резервуар
(m) или бак (m);
водная камера (f);
турбинная камера
cassone (m) dell'acqua
cámara (f) de agua

Leitradring (m), Leit-
radwange (f)
guide wheel ring
anneau (m) de la cou-
ronne directrice



кольцо(н) направля-
ющего колеса
anello (m) del distri-
butore
anillo (m) de la rueda
directriz ó del distri-
buidor

Auflageflansch (m)
supporting flange
bride (f) d'assise

a

опорный фланец (m)
flangia (f) d'appoggio
brida (f) de apoyo,
anillo (m) de asiento

b

Auflagering (m), Trag-
ring (m), Mauerring
(m)

опорное или поддер-
живающее кольцо
(n)

c

support or carrier ring
anneau (m) d'assise
ou de support

anello (m) d'appoggio
o portante
anillo (m) de fundación

Walzträger (m)
structural steel carrier,
rolled joist or carrier
or supporting beam
poutrelle (f) laminée

d

прокатная балка (f)
trave (f) laminata
viga (f) laminada

Sohlplatte (f)
sole plate, bed plate
plaque (f) d'assise



основная плита (f)
piastra (f) di base
placa (f) de asiento
ó de fundación

a

Säule (f)
column, stanchion
colonne (f)

b

стойка (f)
colonna (f)
columna (f)

Grundbaurahmen (m),
[Fundamentrahmen
(m)]

основная или фунда-
ментная рама (f)
contorno (m) della fon-
dazione o dell'anco-
raggio

foundation frame
châssis (m) de fonda-
tion

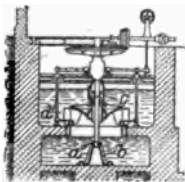
bastidor (m) ó marco
(m) de cimentación
ó de fundación

Grundbauloeh (n),
[Fundamentgrube(f)]
foundation hole or pit
trou (m) d'ancrage ou
de fondation

фундаментная выемка
(f)

pozzo (m) di fonda-
zione
agujero (m) de fun-
dación

Unterwasserlager (n)
submerged (pivot) bear-
ing
palier (m) noyé



подводный под-
шипник (m)
sopporto (m) som-
merso
rangua (f) sumer-
gida

a

Turbinenbock (m),
Ständer (m)
1 turbine pivot support
or pedestal
support (m) ou chaise
(f) de la turbine

b

Führungshülse (f),
Hohlwelle (f), hohle
Welle (f), Rohrwelle
(f)
2 guide sleeve or bush
douille (f) de guidage,
collier (m)

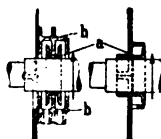
c

Tragstange (f)
3 tie rod, stay rod
tirant (m) porteur

d

Radschutzhaube- (f)
4 wheel protecting cover
capot (m) protecteur
de la roue, couvre-
roue (m)

Abspritzring (m)
5 spray ring or thrower
bague (f) de protection,
chasse-gouttes (m)



a

Abspritzgehäuse (n)
6 spray cover
bolte (f) de protection

b

Spritzwasser (n)
7 spray water
eau (f) projetée

Gehäuseboden (m)
8 floor of casing
fond (m) de l'enve-
loppe

стойка (f) или стояк
(f) турбины
montante (m) o sedia
(f) o piedestallo (m)
o cavalletto (m) per
turbina
montante (m), colum-
na (f), soporte-pede-
stal (m), caballette
(m) de la turbina

направляющая втул-
ка (f); полный или
трубчатый вал (m)
bussola (f) o bossolo (f)
di guida
manguito (m) de guía

опорная стойка (f);
опорный стояк (m)
puntone (m), barra (f)
portante
poste (m) de sosteni-
miento

предохранительный
чехоль (m) колеса
cappa (f) di protezione
della ruota
cubierta (f) protectora
ó protección (f) de
la rueda

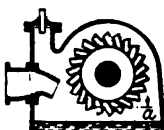
разбрызгивающее или
водособирательное
кольцо (n); водосо-
биратель (m)
anello (m) di prote-
zione contro lo
spruzzamento
anillo (m) contra pro-
yecciones de agua

коробка (f) разбрыз-
гивающего или со-
бирательного коль-
ца; коробка водо-
сбирателя
custodia (f) di prote-
zione contro lo
spruzzamento
caja (f) de protección
contra proyecciones
de agua

разбрызгиваемая во-
да (f); брызги (m pl)
spruzzo (m)
agua (f) rociada ó de
salpicadura

дно (n) коробки
fondo (m) della camera
fondo (m) de la caja

Freihang (m) der Freistrahlturbine
 free height of the wheel of the impulse turbine
hauteur (f) de dénoyage de la turbine à action



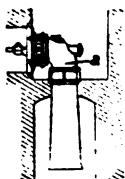
a

Lufteinlaßventil (n)
 air inlet valve
soupape (f) d'admission d'air

freier Ausguß (m), freier Austritt (m)
 free discharge or outlet
écoulement (m) libre

Tauchung (f) oder Eintauchen (n) der Turbine
 submersion of the turbine
immersion (f) ou noyage (m) de la turbine

Saugkrümmer (m)
 suction bend
coude (m) d'aspiration, tube (m) d'aspiration coudé



a

Mannloch (n)
 manhole
trou (m) d'homme

Verschlußdeckel (m)
 joint cap or cover
couvercle (m), fond (m)

Ringdeckel (m)
 ring cover
couvercle (m) annulaire

Turbinendeckel (m)
 turbine cover
couvercle (m) de turbine

разстояние (n) до уровня нижнего края рабочего колеса активной турбины

franco (m) della turbina a getto libero
altura (f) de emersión [de la rueda] de la turbina de impulsión

воздушный выпускной клапан (m); клапан для впуска воздуха

valvola (f) d'ammissione o d'entrata dell'aria

válvula (f) de entrada de aire

свободное истечение (n); свободный выход (m)

scarico (m) libero
salida (f) ó escape (m) ó descarga (f) libre

погружение (n) турбины

annegamento (m) od immersione (f) della turbina

inmersión (f) ó sumersión (f) de la turbina

колено (n) всасывающей трубы
gomito (m) d'aspirazione
codo (m) de aspiración

лазь (m); горловина (f)

passo (m) d'uomo
agujero (m) de hombre

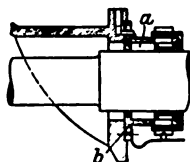
запорная крышка (f)
coperchio (m)

tapa (f) ó cubierta (f) de cierre interior

кольцевая крышка (f)
coperchio (m) anulare
tapa (f) anular

крышка (f) турбины
coperchio (m) della turbina
tapa (f) de turbina

- Stopfbüchse (f)
1 stuffing-box
presse-étoupe (m)



сальник (m)
premistoppa (m), sca-
tola (f) a stoppa
prensa-estopas (m)

- Packung (f)
2 packing
bourrage (m), garni-
ture (f)

a

набивка (f)
guarnizione (f)
empaquetadura (f),
guarnición (f)

- Grundplattenteller (m)
3 base plate
fond (m) d'assise circu-
laire

b

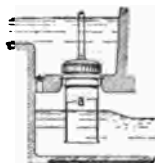
тарелка (f) основной
плиты
platea (f) di fondazione
plattillo (m) de la placa
de asiento

- Wasserabschluß (m)
4 water seal
joint (m) hydraulique

- Druckausgleich (m)
5 equalization of pres-
sure
équilibrage (m) de la
pression

водяной или гидрав-
лический затвор
(m)
chiusura (f) idraulica
cierre (m) hidráulico
уравновешивание (n)
или уравнивание
(n) давления
compensazione (f) di
pressione
compensación (f) de
la presión

- Saugrohr (n), Abfall-
rohr (n)
6 suction pipe, tail water
pipe, draft tube (A)
tuyau (m) d'aspiration



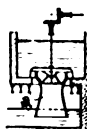
всасывающая труба;
отводная труба (f)
tubo (m) d'aspirazione
tubo (m) de aspiración

- zylindrisches Saugrohr
(n)
7 cylindrical suction pipe
tuyau (m) d'aspiration
cylindrique

a

цилиндрическая вса-
сывающая труба
(f)
tubo (m) d'aspirazione
cilindrico
tubo (m) de aspiración
cilindrico

- kegeliges Saugrohr (n)
8 conical suction pipe
tuyau (m) d'aspiration
conique



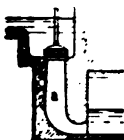
a

коническая всасыва-
ющая труба (f)
tubo (m) d'aspirazione
conico
tubo (m) de aspiración
cónico

- Blechsaugrohr (n)
9 plate suction pipe
tuyau (m) d'aspiration
ou conduite (f) aspi-
rante en tôle

всасывающая труба
(f) из листового
железа
tubo (m) d'aspirazione
in lamiera
tubo (m) de aspiración
de palastro

Betonsaugschacht (m),
 Betonsaugrohr (n)
 concrete suction pipe
 tuyau (m) d'aspiration
 ou conduite (f) aspi-
 rante en béton



a

бетонная всасыва-
 ющая труба (f)
 tubo (m) d'aspirazione
 in calcestruzzo
 tubo (m) de aspiración
 de hormigón

Saugrohrausguß (m)
 suction pipe outlet
 ouverture (f) de dé-
 charge de la con-
 duite d'aspiration

выходное отверстие
 (n) всасывающей
 трубы

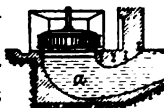
sbocco (m) del tubo
 d'aspirazione
 salida (f) del tubo de
 aspiración

Zwillingskrümmer (m)
 breeches piece, twin
 bend
 coude (m) double

двухное колъно (n)

gomito (m) gemello o
 doppio
 codo (m) gemelo

Saugkropf (m)
 curved suction conduit
 (tail race)
 conduit (m) aspirant
 courbe



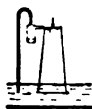
a

изогнутая всасыва-
 ющая труба (f)
 gola (f) d'aspirazione
 buche (m) de aspira-
 ción

Saugrohrdurchmesser
 (m)
 suction pipe or draught
 tube diameter
 diamètre (m) de la
 conduite aspirante

верхний (нижний) ди-
 метр (m) всасы-
 вющей трубы
 diametro (m) del tubo
 aspirante
 diámetro (m) del tubo
 de aspiración

Saugrohrerweiterung
 (f)
 suction pipe or draught
 tube enlargement
 élargissement (m) de
 la conduite aspi-
 rante



уширение (n) или рас-
 ширение (n) всасы-
 вющей трубы
 allargamento (m) del
 tubo aspirante
 ensanchamiento (m)
 del tubo de aspira-
 ción

Saugwirkung (f)
 suction effect
 effet (m) d'aspiration

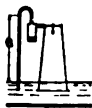
всасывающее дей-
 ствие (n)

effetto (m) aspirante
 o della aspirazione
 efecto (m) de aspira-
 ción

Wassersäule (f)
 column of water, water
 column
 colonne (f) d'eau

водяной столб (m)
 colonna (f) d'acqua
 columna (f) de agua

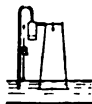
saugende Wassersäule
 (f), Saug(wasser)-
 säule (f)
 suction [water] column
 colonne (f) [d'eau]
 d'aspiration



a

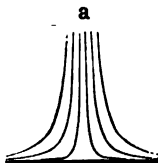
всасывающий [водя-
 ной] столб (m)
 colonna (f) [d'acqua]
 aspirante
 columna (f) [de agua]
 de aspiración

- Saughöhe (f), Saug-
gefälle (n)
1 suction head
hauteur (f) d'aspira-
tion



высота (f) всасывания
altezza (f) d'aspira-
zione
altura (f) de aspiración

- Stromlinie (f)
2 stream line
courbe (f) des veines
liquides

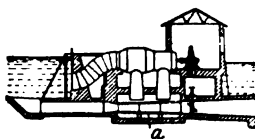


кривая (f) или линия
(f) тока
curva (f) della corrente
o del filone
curva (f) de la co-
rriente

- Nachsaugen (n)
supplementary sucking
or draught
3 aspiration (f) ou suc-
cion (f) supplémen-
taire

дополнительное вса-
сывание (n)
riaspirazione (f), aspi-
razione (f) suplemen-
taria
aspiración (f) suple-
mentaria

- Wassersaug-
apparat (m),
Gefällever-
mehrer (m)
(Herschel)
4 fall or head in-
creaser
augmenteur (m)
ou renforceur
(m) de chute



увеличитель (m)
напора (Гер-
шеля); водо-
всасывающий
аппарат (m)
rinforzatore (m)
di salto
aparato (m) aspi-
rador de agua,
reforzador (m)
del salto

- Belüftung (f) [oder
Pneumatisation (f)
oder Hydropneuma-
tisation (f)] der Tur-
bine
5 pneumatisation of the
turbine
hydropneumatisation
(f) de la turbine

пневматизация (f) или
гидропневматиза-
ция (f) турбины
pneumattizzazione (f)
della turbina
pneumatización (f) ó hi-
droneumatización (f)
de la turbina

- Turbinenwelle (f), Tur-
binenspindel (f)
6 turbine shaft or spindle
arbre (m) de la turbine

валъ (m) или шпин-
дель (m) турбины
albero (m) della tur-
bina
árbol (m) de [la] tur-
bina

- [Keil-] Nut (f)
7 slot, key-way
rainure (f) de clavette

шпоночный пазъ (m)
scanalatura (f) per
chiavetta
ranura (f) de chaveta

- Keil (m)
8 key
clavette (f)

ключъ (m)
chiavetta (f)
chaveta (f)

- Feder (f)
9 tongue
linguette (f)

перо (n); выступъ (m)
linguetta (f)
lengüeta (f)

[Feder-]Nut (f)
groove [for tongue]
rainure (f) [de lan-
guette]

Nutenkeil (m)
sunk key
clavette (f) à rainure

Tangentialekeil (m),
Spießkantkeil (m)
tangential wedge
clavette (f) tangen-
tielle

verkeilen (v a)
to key (v a)
claveter (v a)

verkeilt (p p u. adj)
keyed (p p a. adj)
claveté (p p et adj)

Nabensitz (m)
seat of the nave or
boss or hub
embase (f) ou assise (f)
du moyeu

Achsenhöhe (f)
height of axis
hauteur (f) de l'axe

Wellenführung (f)
shaft guide
guidage (m) de l'arbre

Lagerentfernung (f),
Lagerabstand (m)
distance between bea-
rings, spacing of bea-
rings
distance (f) entre les
paliers

Wellenbeanspruchung
(f)
loading of the shaft,
shaft stress
effort (m) développé
dans l'arbre

Drehmoment (n), He-
belkraft (f), [Torsions-
moment (n)]
turning or twisting mo-
ment, moment of
torsion
moment (m) ou couple
(m) de torsion

Kraftarm (m), Hebel-
arm (m), [Moment-
arm (m)]
arm of couple
bras (m) de levier du
moment

пазъ (m); впадина (f)
incassatura (f) o scan-
latura (f) [perlinguetta]
muesca (f), ranura (f)
[de lengüeta]

врѣзной клинъ (m);
врѣзанная шпонка (f)
chiavetta (f) incastrata
chaveta (f) encastrada
тангенціальная шпон-
ка (f)

chiavetta (f) tangen-
ziale

chaveta (f) tangencial

заклини-ть [-вать] (va)
inchlavettare (v a)
acufnar con chavetas

заклиненный (при adj)
inchlavettato (pre agg)
acufnado (p p u adj) con
chavetas

утолщение (n) вала
для ступицы
sede (f) del mozzo
asiento (m) del cubo

высота (f) оси
altezza (f) dell'asse
altura (f) del eje

направляющія (f pl)
вала
guida (f) dell'albero
guia (f) del árbol

расстояние (n) между
подшипниками
distanza (f) fra i sop-
porti
distancia (f) entre
apoyos ó soportes

напряжение (n) въ
валу
sollecitazione (f) del-
l'albero
esfuerzo (m) por uni-
dad de sección del eje

моментъ (m) вращения
или кручения; кру-
тящій или скручи-
вающій моментъ
momento (m) o coppia
(f) di torsione
momento (m) de tor-
sión ó de giro

плечо (n) момента
braccio (m) della cop-
pia o di leva
brazo (m) [de palanca]
del momento

- Drehbeanspruchung (f)
1 torsion stress
effort (m) de torsion

- Biegemoment (n), bie-
gendes Moment (n)
2 bending moment
moment (m) fléchis-
sant ou de flexion

- Biegeanstrengung (f),
Biegebeanspruchung
3 bending stress (f)
effort (m) de flexion

- Druckbeanspruchung (f)
4 pressure load, compres-
sion stress
effort (m) de com-
pression

- Zuganstrengung (f),
Zugbeanspruchung (f)
5 tensile stress
effort (m) de traction

- Spannung (f), spezi-
fische Beanspruchung (f)
6 tension
tension (f)

- Knickung (f)
bending or flexure pro-
duced by axial com-
pression
7 flexion (f) provoquée
par compression
axiale

- achsrechtlicher Schub (m),
[Axialschub (m)]
8 axial thrust or pressure
poussée (f) ou pression
(f) axiale



напряжение (n) отъ
скручиванія или на
скручиваніе; скру-
чивающая сила (f)
sollecitazione (f) alla
torsione, sforzo (m)
o carico (m) di tor-
sione
esfuerzo (m) de torsión

изгибающій моментъ
(m)
momento (m) di fles-
sione o flettente
momento (m) de fle-
xión

нагрузка (f) отъ из-
гиба или на из-
гибъ
sollecitazione (f) alla
flessione
esfuerzo (m) de flexión

напряжение (n) на
сжатіе
sollecitazione (f) alla
compressione
compresión (f) por uni-
dad de superficie

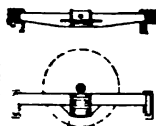
нагрузка (f) отъ рас-
тяжения или на
растяженіе
sollecitazione (f) alla
trazione
esfuerzo (m) de trac-
ción

напряжение (n)
tensione (f)
tensión (f)

продольный изгибъ
(m)
flesso-pressione (f),
plegamento (m) do-
vuto a compressione
assiale
flexión (f) por com-
presión axial

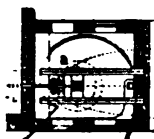
осевой или аксиаль-
ный сдвигъ (m);
сдвигъ въ напра-
вленіи оси
spinta (f) o pressione
(f) assiale
empuje (m) ó presión
(f) axial

Lagerbalken (m),
Tragbalken (m)
bearing carrier or beam
traverse (f) ou poutre
(f) [support] de pal-
lier



продольная фунда-
ментная балка (f)
подшипника
trave (f) portante [1
sopporti]
viga (f) de soporte ó
de asiento

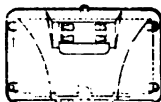
Lagerrahmen (m)
bearing frame
châssis (m) de palier



рама (f) подшипника;
подшипниковая
рама
incastellatura (f) del
sopporto
marco (m) de soporte

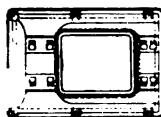
a

Lagerbock (m)
bearing pedestal or
block or bracket
chaise (f) de palier



стойка (f) для под-
шипника
cavalletto (m) o piede-
stallo (m) o sedia (f)
di sopporto
caballete (m) ó silleta
(f) de soporte

Lagerplatte (f)
bearing sole plate
semelle (f) de palier



основная плита (f)
подшипника
plastra (f) o base (f)
del sopporto
placa (f) de soporte

Anker (m)
foundation bolt, stay
rod
boulon (m) d'ancrage

анкерный болт (m)
bullone (m) di fonda-
zione
perno (m) de funda-
ción ó de fijación

Betonsockel (m)
concrete foundation
block
socle (m) en béton

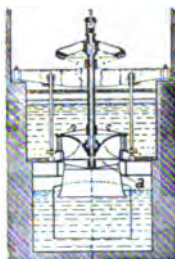
бетонный цоколь (m)
zoccolo (m) in calce-
struzzo
zócalo (m) de hormi-
gón

Betonschraube (f)
concrete screw
vis (f) à béton ou de
scellement

винт (m), вделанный
в бетон
chiavarda (f)
tornillo (m) para fijar
en el hormigón

Tragstütze (f)
supporting bracket
console (f)

опорная консоль (f);
кронштейн (m)
mensola (f)
consola (f) ó ménsula
(f) de apoyo



- Armkreuz (n), Tragkreuz (n)
 1 spider
 croisillon (m)

крестообразная опора (f); опорная крестовина (f)
 crociera (f) portante o di sostegno
 cruz (f) de soporte

a

- Tragarm (m)
 2 supporting arm
 bras (m) du croisillon

опорное плечо (n)
 braccio (m) portante
 brazo (m) de apoyo

- Träger (m)
 3 bearer, support, beam
 poutre (f), poutrelle (f)

балка (f)
 trave (f)
 vigueta (f), viga (f), soporte (m)

- Blechträger (m)
 4 plate support or bearer
 poutrelle (f) en tôle

балка (f), склепанная из листового железа; клёпанная балка

trave (f) di lamiera
 vigueta (f) de palastro

- Stehdorn (m)
 5 dowel [pin]
 arbre (m) vertical fixe

вертикальный шпиль (m)

spina (f) o mandrino (m) verticale
 espiga (f) vertical

- Stützdorn (m), Stützsäule (f)
 6 supporting pin
 arbre (m) vertical de support

опорный шпиль (m); средняя опорная стойка (f) турбины
 spina (f) o mandrino (m) d'appoggio
 espiga (f) de apoyo

- Turbinenwellenlager (n), Lager (n) der Turbinenwelle
 7 turbine shaft bearing
 palier (m) de l'arbre de la turbine

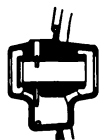
подшипник (m) вала турбины
 sorporto (m) dell'albero della turbina
 soporte (m) ó rangua (f) del árbol de turbina

- Ringschmierlager (n)
 8 ring lubrication bearing
 palier (m) à graissage par bagues

подшипник (m) с кольцевой смазкой; самосмазывающийся или самосмазочный подшипник
 sorporto (m) con lubrificazione ad anelli
 soporte (m) de engrase por anillos

- Kugellager (n)
 9 ball bearing
 palier (m) à billes

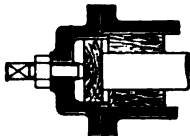
шариковый подшипник (m); подшипник с шариками
 sorporto (m) a sfere
 soporte (m) de bolas



Rollenlager (n)
roller bearing
palier (m) à rouleaux

Pockholzlager (n)
lignum vitae bearing
coussinet (m) ou palier
(m) en gálac

Pockholzendlager (n)
lignum vitae fool
step
palier (m) de butée
en galac



Kammlager (n)
collar thrust bearing
palier (m) de butée
cannelé ou à canne-
lures

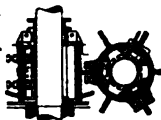


Weißmetallager (n)
white-metal bearing
palier (m) en métal
blanc

Lagerschutzkappe (f)
bearing cap or cover
chapeau (m) de palier

Führungslager (n)
guide bearing
palier (m) de guidage

nachstellbares Füh-
rungslager (n) oder
Halslager (n)
journal bearing
palier (m) à collets



Traglager (n)
supporting bearing,
plummer-block
palier (m) d'appui



роликовая опора (f);
опора на подшип-
никах или на кат-
ках
sopporto (m) a rulli
soporte (m) de rodillos

бакаутный подшип-
ник (m)
cuscinetto (m) di
gualaco
soporte (m) de [ma-
dera de] guayaco

концевой подшип-
ник (m) из ба-
каутного дерева
sopporto (m) terminale
in gualaco
cojinete (m) de palo
de guayaco

ребенчатый подшип-
ник (m)
sopporto (m) ad anelli
od a pettine
cojinete (m) de peine
ó de ranuras

подшипник (m) сь
вкладышом из
бѣлаго металла
sopporto (m) in metallo
bianco
cojinete (m) de metal
antifricción

предохранительный
кожух (m) под-
шипника
cappa (f) di protezione
del sopporto
cubierta (f) protectora
ó tapa (f) del soporte

направляющий под-
шипник (m)
sopporto (m) di guida
soporte (m) de guía

переставной или про-
межуточный под-
шипник (m)
sopporto (m) a collare
collar (m), soporte (m)
de collares

опорный подшипник
(m)
sopporto (m) d'appog-
gio
soporte (m) de apoyo

- Spurlager (n)
1 [foot] step or gudgeon
or thrust bearing
crapaudine (f)



подпятник (m);
упорный подшип-
ник (m)
sopporito (m) di base
tejuelo (m), rangua (f)

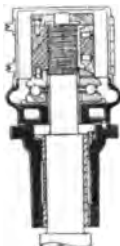
- Drucköllager (n)
forced lubrication
bearing
2 palier (m) à huile sous
pression, butée (f) à
huile

подшипник (m) со
смазкой под да-
влением
cuscinetto (m) o soppor-
to (m) ad olio in pres-
sione
soporte (m) con aceite
bajo presión

- Spurlager (n) mit
Drucköhlentlastung
footstep bearing with
pressure lubrication
3 crapaudine (f) à pivot
équilibré au moyen
de l'huile sous pres-
sion

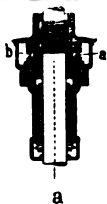
опорная пята (f) сь
масляной разгруз-
кой
sopporito (m) di base
equilibrato a pres-
sione d'olio
rangua (f) con contra-
presión de aceite

- Stützkugellager (n)
4 ball pivot bearing
crapaudine (f) à billes



подпятник (m) на
роликах или на
шариках; шарни-
рная пята (f)
sopporito (m) di base a
palle
rangua de bolas

- Kugelbahn (f), Kugel-
spur (f)
5 ball race
gorge (f) de roulement
des billes



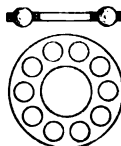
шариковое кольцо (n)
guida (f) a sfere
linea (f) de contacto
de la bolas

- Kugel (f)
6 ball
bille (f)
Laufring (m)
washer
7 couronne (f) ou bague
(f) ou anneau (m) de
roulement

шарик (m)
sfera (f)
bola (f)

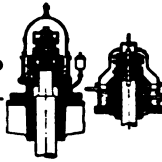
кольцо (n) катания
anello (m) di guida
anillo (m) fijo de roda-
dura

- Kugelkäfig (m)
8 ball cage
cage (f) ou lanterne (f)
à billes



шариковый элемент
(m); кольцевая ра-
ма (f) сь шариками
anello (m) porta-sfere
jaula (f) ó linterna (f)
ó collar (m) de bolas

Ringspurlager (n)
collar or ring step
bearing
crapaudine (f) annu-
laire



кольцевой подпят-
ник (m)
sopporito (m) di base
ad anelli
tejuelo (m) ó rangua
(f) anular

Zapfen (m)
journal
tourillon (m), pivot (m)



цапфа (f); пята (f)
perno (m)
gorrón (m), muflón (m)

Vollzapfen (m)
solid journal
tourillon (m) plein

сплошная цапфа (f)
perno (m) pieno
gorrón (m) macizo

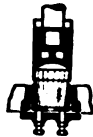
Hohlzapfen (m)
hollow journal
tourillon (m) creux

полая или пустотелая
цапфа (f)
perno (m) cavo
gorrón (m) hueco

Zapfenauflegefläche (f)
journal bearing surface
surface (f) d'appui ou
de portée du touril-
lon

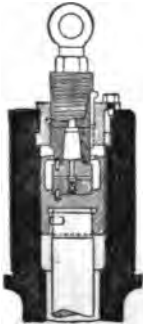
опорная поверхность
(f) цапфы
superficie (f) d'appog-
gio del perno
superficie (f) de apoyo
del gorrón

Unterwasserzapfen (m)
submerged journal
pivot (m) sous l'eau
ou noyé



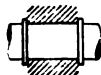
подводная цапфа (f)
или пята (f)
perno (m) immerso
nell'acqua
gorrón (m) sumergido

**Überwasserzapfen (m),
Oberwasserzapfen
(m)**
emerged journal
pivot (m) hors de l'eau
ou dénoyé



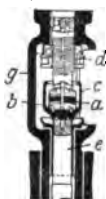
надводная цапфа (f)
или пята (f)
perno (m) collocato al
disopra dell'acqua
gorrón (m) fuera del
agua

Halszapfen (m)
journal with collars
tourillon (m) à collets



шейка (f)
perno (m) a colletto
gorrón (m) de collares

- Endzapfen (m), Later-
nenzapfen (m)
2 end journal
pivot (m) de butée



концевая пята (f); пя-
та на концѣ вала
perno (m) di estremità
o terminale
gorrón (m) terminal o
de extremidad

- Stützzapfengleitfläche
(f), Lauffläche (f)
3 bearing surface of pivot
surface (f) d'appui ou
frottante du pivot

a

поверхность (f) сколь-
жения плиты; опор-
ная или рабочая
поверхность плиты
superficie (f) di scor-
rimento o di con-
tatto del perno d'ap-
poggio
superficie (f) de con-
tacto del gorron

- Spurlinse (f)
4 pivot bearing ring
lentille (f), grain (m)

b

упорная линза (f);
опорная чека (f)
или чечевица (f)
ralla (f), piletta (f)
anillo (m) de pivote

- Spurtopf (m)
ring shell
4 manchon (m) cylindri-
que

c

упорный или опорный
стананъ (m)
vaso (m) della piletta
soporte (m) del anillo

- Tragmutter (f)
5 back nut
écrou (m) de support

d

опорная гайка (f)
madrevite (f) o dado
(m) portante
tuerca (f) de apoyo

- Tragstange (f), Stütz-
stange (f)
6 supporting spindle
arbre (m) de support

o

опорная штанга (f)
palo (m) o stanga (f)
d'appoggio o di so-
stegno
barra (f) de apoyo

- Laterne (f)
7 window
lanterne (f)

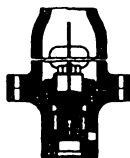
g

фонарь (m); голова (f)
пята
lanterna (f) [dell'albero
cavo]
linterna (f)

- Stirnendzapfen (m)
8 journal at end of shaft
tourillon (m) frontal ou
d'extrémité

пята (f) на верхнемъ
концѣ вала; лобо-
вая или торцевая
пята
perno (m) frontale o di
estremità
collete (m) extremo,
pivote (m) frontal

- [Stirn-]Mittelzapfen
(m), Vollspurmittel-
zapfen (m)
9 middle journal
tourillon (m) ou pivot
(m) médian ou inter-
médiaire



[торцевая] середин-
ная или средняя
пята (f); пята на
серединѣ вала
perno (m) intermedio
gorrón (m) o pivote (m)
intermedio

Spurzapfen (m), Stütz-
zapfen (m)
vertical journal
pivot (m)

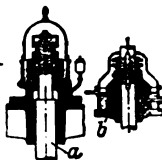


опорная папфа (f) или
пята (f)
perno (m) d'appoggio
o di spinta o di base
gorrón (m) de grapal-
dina

Glockenzapfen (m)
bell shaped journal
pivot (m) à lanterne

колоколообразная
или чашечная пап-
фа (f)
perno (m) a campana
gorrón (m) en forma
de campana

Ringzapfen (m), Ring-
spurzapfen (m)
pivot journal
pivot (m) annulaire



кольцевая папфа (f)
или пята (f); папфа
кольцевого подшип-
ника
perno dispinta ad anelli
gorrón (m) de anillo

a

Ringspur (f)
roller race
grain (m) annulaire

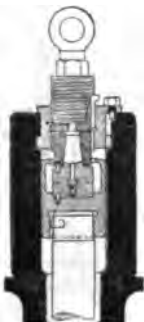
кольцевой вкладыш
(m) подшипника
guida (f) anulare
superficie (f) anular de
contacto

[Ring]Spurplatte (f)
thrust disc
grain

b

упорный диск (m);
прокладная шайба
(f); прокладка (f)
piastra (f) di base, ralla
(f)
quicionera (f)

Vollspur[end]zapfen
(m)
gudgeon, footstep
journal
tourillon (m) cylin-
drique



пята (f) сь сплош-
ным кольцом
perno (m) di base a
sezione piena
gorrón (m) con sec-
ción total de roza-
miento

- 1 Spurfanne (f)
bearing or thrust disc
or plate
cuvette (f)



упорный диск (m);
прокладная шайба
(f); прокладка (f)
bronzina (f) o scodella
(f) o tazza (f) d'ap-
poggio, piastra (f)
di base
quiclonera (f), placa
(f) del pivote

- 2 Staubglocke (f)
dust cap
cloche (f) protectrice

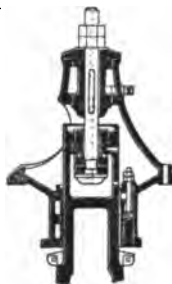
b

колпачёк (m) или
крышка (f) для за-
щиты от пыли
campana (f) di prote-
zione contro la pol-
vere
campana (f) guarda-
polvo

- 3 Pfannengehäuse (n)
pivot casing
bolte (f) de la cuvette

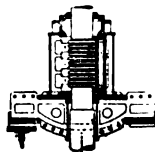
коробка (f) для про-
кладок
scatola (f) o custodia
(f) della bronzina
caja (f) de la quiclo-
nera

- 4 Hängezapfen (m)
suspended journal
pivot (m) suspendu



подвешенная цапфа (f,
или пята (f)
perno (m) di sospen-
sione
gorrón (m) ó pivote (m)
suspendido

- 5 Kammzapfen (m)
thrust journal
tourillon (m) à canne-
lures



гребенчатая пята (f)
perno (m) multiplo ad
anelli
perno (m) ó gorrón (m)
de anillos [de em-
puje]

- 6 Lagerbeanspruchung (f)
bearing stress
charge (f) du paller

нагрузка (f) на под-
шипник
sollcitazione (f) o
sforzo (m) o carico
(m) sul supporto
esfuerzo (m) del so-
porte, presión (f) por
unidad de superficie
en el cojinete

Zapfenbeanspruchung

(f)
gudgeon stress
effort (m) subi par le
tourillon, charge (f)
du tourillon

Auflagerdruck (m)
pressure on bearing
surface
pression (f) sur le
palier

spezifischer Auflager-
druck (m)
specific pressure on
bearing surface
pression (f) spécifique
sur le palier

Flächendruck (m)
surface pressure
pression (f) de surface

Lagerreibung (f)
bearing friction
frottement (m) dans
le palier

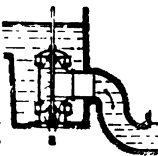
Reibungszahl (f)
coefficient of friction
coefficient (m) de frot-
tement

Reibungsarbeit (f)
work of friction
travail (m) de frotte-
ment

Zapfenreibung (f)
journal friction
frottement (m) du pi-
vot

warmlaufen (v n)
to run (v n) hot
s'échauffer (v n),
chauffer (v n)

Zapfenentlastung (f)
durch Wasserdruck,
hydraulische Zapfen-
entlastung
hydraulic journal
pressure relief
équibrage (m) du pi-
vot par l'eau sous
pression



нагрузка (f) на шпифу
sforzo (m) sul perno
esfuerzo (m) del go-
rrón por unidad de
superficie

давление (n) на под-
шипники или на
опору
pressione (f) sui cusci-
netti
presión (f) en los apo-
yos ó soportes

удѣльное давление (n)
pressione (f) specifica
sui cuscinetti
presión (f) específica
del apoyo

опорное поверхност-
ное давление (n);
давление на поверх-
ность
pressione (f) sulla
superficie
presión (f) superficial

трение (n) въ подшип-
никахъ или въ опо-
рахъ
attrito (m) nei cusci-
netti
rozamiento (m) en los
apoyos ó soportes

коэффициентъ (m) тре-
ния
coefficiente (m) d'at-
trito
coefficiente (m) de roza-
miento

работа (f) трения
lavoro (m) d'attrito
trabajo (m) de roza-
miento

трение (n) шпифу
attrito (m) del perno
rozamiento (m) del
gorrón

нагрѣ-ться (-ваться)
(v r) при работѣ
riscaldarsi (v r)
calentarse (v r)

гидравлическая раз-
грузка (f) шпифу
equilibramento (m) a
pressione idraulica
del perno
alivio (m) del gorron
por contrapresión
hidráulica

- Entlastungsfläche (f)
1 surface of pressure relief
surface (f) d'équilibrage

- Zapfenentlastung (f)
durch Drucköl
relief of pressure on the
journal or gudgeon
2 by means of pressure lubrication
équilibrage (m) de la charge du tourillon
par l'huile sous pression

- Lagerschmierung (f)
3 bearing lubrication
graissage (m) du palier

- Lagerkühlung (f)
4 cooling of the bearing
refroidissement (m) du palier

- Zapfenschmierung (f)
5 journal lubrication
graissage (m) du pivot

- Ölkühlung (f)
6 oil cooling, cooling by oil
réfrigération (f) à l'huile

- Ölbath (n)
7 oil bath
bain (m) d'huile

- Ölkammer (f)
8 oil chamber
réservoir (m) ou chambre (f) d'huile

- Ölbecher (m), Schmierbecher (m)
9 oil cup
godet (m) ou vase (m) ou bolte (f) à huile

- Tropföler (m), Öltropfgefäß (n)
10 sight-feed lubricator
graisseur (m) à gouttes visibles, graisseur compte-gouttes

a

уравновешивающая поверхность (f)
superficie (f) di compensazione
superficie (f) de descarga

масляная разгрузка (f) цапфы
equilibramento (m) del perno a pressione d'olio
alivio (m) del gorrón por contrapresión de aceite

смазка (f) подшипника
lubrificazione (f) del cuscinetto
lubricación (f) ó engrase (m) del cojinete

охлаждение (n) подшипника
raffreddamento (m) del sopporto
enfriamiento (m) del cojinete

смазка (f) цапфы
lubrificazione (f) del perno
lubricación (f) ó engrase (m) del gorrón
масляное охлаждение (n)
raffreddamento (m) ad olio
refrigeración (f) por aceite

масляная ванна (f)
bagno (m) d'olio
baño (m) de aceite

масляная камера (f)
camera (f) d'olio
depósito (m) de aceite

чашка (f) для масла; маслянка (f)
recipiente (m) o vaso (m) per l'olio
copa (f) de aceite, engrasador (m) de copa

капельная маслянка (f)
oliatore (m) a gocce o contagocce
engrasador (m) cuenta-gotas



sichtbarer Tropfenfall
(m)
sight-feed or visible
lubrication
graisage (m) visible

Ölpumpe (f)
oil pump
pompe (f) à huile

Ölpumpe (f) mit Stufenkolben, (Öldifferentialkolbenpumpe (f))
differential plunger oil pump
pompe (f) à huile à piston différentiel

Ölumlaufl (m)
oil circulation
circulation (f) d'huile

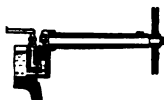
Aböl (n)
waste oil
huile (f) [d]égouttée ou de déchet

starres Fett (n), Maschinenfett (n)
consistent or engine fat or grease
graisse (f) consistante ou pour machines

Staufferbuchse (f)
Stauffer lubricator or grease cup
graisseur (m) Stauffer

Schmiergefäß (n)
grease or oil box
graisseur (m), récipient (m) de graissage

[Schmier-]Graphit (m)
graphite [for lubrication]
graphite (m) de graissage ou lubrifiant



видимое напание (n);
наблюдаемое спа-
дание (n) капель
discesa (f) visibile delle
gocce
caída (f) visible de las
gotas

масляный насос (m);
насос для масла
pompa (f) per olio
bomba (f) de aceite

масляный дифферен-
циальный поршне-
вой насос (m)
pompa (f) per olio a
stantuffo differen-
ziale
bomba (f) de aceite de
émbolo diferencial

круговорот (m) мас-
ла
circolazione (f) d'olio
circulación (f) de aceite

отработавшее масло
(n)
olio (m) usato o di sca-
rico o di rifiuto
aceite (m) sobrante

густое или машинное
сало (n)
grasso (m) consistente
o per macchine
grasa (f) consistente
o para máquinas

маслённа (f) Штауф-
фера
lubrificatore (m) o gras-
satore (m) Stauffer
engrasador (m) Stauf-
fer

маслёнка (f)
recipiente (m) del gras-
so (m), grassatore (m),
vaso (m), lubrificante
engrasador (m)

[смазочный] графитъ
(m); графитовая
смазка (f)
grafite (m) lubrifi-
cante, grasso (m) di
grafite
grafito (m) lubrificante



- с) **Regelung (f) der Turbinen**
Regulation of Turbines,
 1 **Turbine Governing or Control**
Régulation (f) ou réglage (m) des turbines

Регулирование (n) турбин
Regolazione (f) delle turbine
Regulación (f) de las turbinas

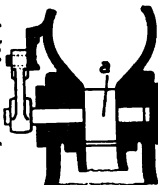
- с.) **Wasserabschätzung (f) oder Regelung (f) im Leitrad**
 2 **Governing by the Guide Wheel**
Réglage (m) par la couronne directrice

Регулирование (n) в направляющем колесе
Regolazione (f) nel distributore
Regulación (f) en la corona directriz

- Regelorgan (n)**
 3 **governing or regulating apparatus**
organe (m) de réglage

регулирующий орган (m)
organo (m) regolatore
órgano (m) de regulación

- Außenregelung (f) der Turbine, Regelung (f) außerhalb der Turbine**
 4 **external governing, governing outside the turbine**
réglage (m) extérieur de la turbine



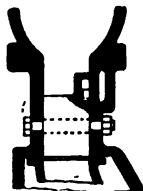
регулирование (n) турбины извне
regolazione (f) esterna della turbina
regulación (f) exterior de la turbina

- Leitschaufel (f) für Außenregelung**
 5 **guide bucket for external governing**
aube (f) directrice de réglage extérieur

a

направляющая лопатка (f) для регулирования снаружи
paletta (f) direttrice per regolazione esterna
álabe (m) director para regulación exterior

- Innenregelung (f)**
 6 **internal or inside governing**
réglage (m) intérieur



регулирование (n) изнутри
regolazione (f) interna
regulación (f) interior

[Leitrad-]Zellenregulung (f)
guide chamber regulation
réglage (m) des conduits directeurs

Leitschaufelstellung (f)
guide blade adjustment
position (f) des aubes directrices

Abdecken (n) der Leit-
zelle
covering the guide
passage cell
recouvrement (m) ou
obturation (f) des
conduits directeurs

überdeckte oder ab-
gedeckte Leitrad-
zelle (f)
covered or enclosed
guide passage
conduit (m) directeur
recouvert ou obturé

Handdeckel (m)
hand cover
obturateur (m) ou cou-
vercle (m) à main

Einsatzstück (n),
Deckelklappe (f)
blank, cover piece
pièce (f) insérée, obtu-
rateur (m)

Flatschieber (m)
flat slide valve
liroir (m) plan, vanne
(f) plate

Ringschieber (m),
Rundschieber (m),
Regelringschieber
(m)
circular slide valve
liroir (m) circulaire
ou annulaire

регулирование (n)
прикрыванием на-
палов направляю-
щего колеса
regolazione (f) dei con-
dotti del distributore
regulación (f) de las
celdas distribuidoras

положение (n) канала
или камеры; сте-
пень (f) закрытия
каналов
posizione (f) delle pal-
lette direttrici
posición (f) de las
directrices

прикрывание (n) на-
правляющего ка-
нала
otturazione (f) dei con-
dotti del distribu-
tore
recubrimiento (m) de
las celdas distribui-
doras

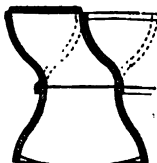
прикрытый направля-
ющий канал (m)
condotto (m) del di-
stributore coperto
celda (f) de la rueda
directriz recubierta

ручная крышка (f)
copercchio (m) o ottu-
ratore (m) a mano
tapa (f) de mano

вставная крышка (f)
pezzo (m) inserito, ot-
turatoro (m)
taco (m) ó taquillo (m)
de obturación

плоская задвижка (f);
плоский щит (m)
cassetto (m) piano od
a piastra
distribuidor (m) plano

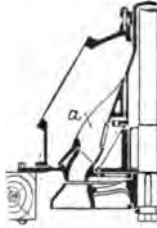
кольцевая задвижка
(f); круговой щит
(m); кольцевой ре-
гулирующий
щит
piastra (f) od otturatore
(m) circolare
distribuidor (m) cir-
cular ó anular



- Flachringschieber (m)
flat ring slide valve
1 vanne (f) circulaire
plate ou plane, tiroir
(m) circulaire plan

плоская кольцевая
затворка (f); плоский
кольцевой щит (n)
otturatore (m) a piastra
anulare distribuidor (m) de
anillo plano

- Sattelschieber (m)
2 saddle valve
tiroir (m) conique



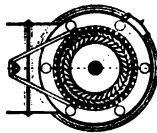
седлообразный щит (m)
или щиток (m) otturatore (m) o registro
(m) a sella distribuidor (m) de
asiento

a

- Fächerschieber (m)
3 fan-shaped slide valve
vanne (f) en éventail

вентиляторообразная за-
творка (f); вентиляторо-
образный щит (m) piastra (f) od otturatore
(m) a ventaglio distribuidor (m) de
abanico

- Drehschieber (m)
4 rotary slide valve
obturateur (m) ou tiroir
(m) rotatif



поворотная затворка (f);
поворотный щит (m)
registro (m) a cerniera
o girevole distribuidor (m) giratorio

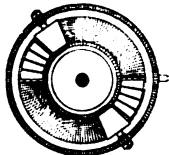
- Zungenschieber (m)
5 plate slide valve
obturateur (m) à languette

язычковая затворка (f);
язычковый щит (m)
registro (m) a linguette distribuidor (m) de
lenguetas

- Regelschütze (f)
6 governor or regulating
sluice valve
vannette (f) de réglage

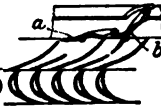
регулирующий щит (m)
или щиток (m) paratoia (f) di regolazione
compuerta (f) de regulación

- Rollschütze (f)
7 roller sluice valve
vannette (f) à rouleaux



щит (m) или щиток (m),
свертываемый на роликах
paratoia (f) avvolgibile
compuerta (f) rodante
o a rodillos

**Sektorenreglung (f),
Sektorenabschüt-
zung (f)**
sector regulation
réglage (m) par sec-
teurs, vannage (m)
à papillon



регулирование (n)
секторовъ
regolazione (f) a settori
regulación (f) por sec-
tor

**Abdecksektor (m)
covering sector
papillon (m), secteur
(m) d'obturation**

a

прикрывающий сек-
торъ (m)
settore (m) di chiusura
sector (m) de recubri-
miento

**Sektorenklappe (f)
sector valve
obturateur (m) à sec-
teur**

b

заслонка (f) сектора
valvola (f) o piastra (f)
a settori
válvula (f) de sector

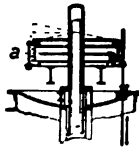
**Klappenstellung (f)
valve position
position (f) des clapets**

положение (n) заслон-
ки
posizione (f) delle pa-
ratollette
posición (f) de válvulas
de bisagra

**Steuerscheibe (f)
guide ring
disque (m) d'admission**

регулируемый
дискъ (m)
disco (m) di comando
o di distribuzione
rueda (f) de gobierno

**Kurvenscheibe (f)
curved blade ring
disque-came (m)**



a

дискъ (m) съ криво-
линейными напра-
вляющими
disco (m) a camme
rueda (f) de levas

**Luftroöhre (f)
air pipe
tube (m) ou tuyau (m)
à air**

воздушная труба (f)
tubo (m) di ventila-
zione
tubo (m) de aire

**Kniestück (n)
elbow
pièce (f) coudée**

колѣно (n)
tubo (m) a gomito
tubo (m) acodado

**Leerlaufleitung (f)
passage for running
light, no-load pas-
sage
dérivation (f) de
marche à vide**

холостой или спуск-
ной водоотводъ (m)
condotta (f) per mar-
cia a vuoto
conducción (f) del all-
viadero

**Leerlaufventil (n), Frei-
laufventil (n), Frei-
laßventil (n)
no-load valve
soupape (f) [pour la
marche] à vide**

клапанъ (m) для хо-
лостого хода
valvola (f) per marcia
a vuoto
válvula (f) para la mar-
cha en vacío

- Abschließen (n) des Leitkanals
 1 closing the guide passage
 fermeture (f) du canal directeur

- Regelung (f) mittels in die Leitkanäle eingebauter drehbarer Zungen
 2 regulation by means of adjustable flaps hinged into the guide channels
 réglage (m) au moyen de languettes pivotantes dans les canaux directeurs

- Verstellung (f) der Leitschaufeln
 3 adjustment of the guide blades
 déplacement (m) ou manœuvre (m) des aubes directrices

- Stellung (f) des Leitapparates
 4 position of the guide blade gear
 position (f) des aubes directrices

- Finksche Regelung (f)
 5 Fink's regulating device
 réglage (m) de Fink

- drehbare Leitschaufel (f)
 6 movable guide blade
 aube (f) directrice à articulation ou pivotante

- (Dreh-)Bolzen (m)
 7 bolt, pin
 boulon (m)

- прикрывание (n) направляющего канала
 chiusura (f) del canale distributore
 cierre (m) del canal director

- регулирование (n) поворотными щитами, задвигаемыми в направляющие каналы
 regolazione (f) con linguette girevoli disposte nei condotti del distributore
 regulación (f) por medio de placas ó lengüetas giratorias situadas en los canales directores

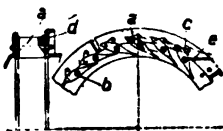
- перестановка (f) направляющих лопаток; перестановка лопаток направляющего колеса
 spostamento (m) delle palette del distributore
 graduación (f) de las paletas directrices

- положение (n) направляющего аппарата
 posizione (f) del distributore
 posición (f) del distribuidor

- регулирование (n) по Финку; регулирующее устройство (n) Финка
 regolazione (f) Fink
 regulación (f) Fink

- поворотная направляющая лопатка (f)
 paletta (f) del distributore mobile o girevole
 paleta (f) directriz giratoria

- [поворотный] болт (m)
 perno (m), alberello (m)
 perno (m)



a

b

Lenkstange (f), [Lenk-]
Lasche (f), [Lamelle
(f)]

link
biellette (f)

Gelenkzapfen (m)
link pin, hinge pin
tourillon (m) d'articu-
lation

Regelungsring (m),
Regelring (m)
governor or regulating
ring
anneau (m) régulateur,
bague (f) de réglage

Schlitz (m) des Re-
gel[ungs]rings
slot in the governor
ring
rainure (f) de la bague
de réglage

Drehklappe (f)
hinged valve
clapet (m) pivotant,
languette (f) ou van-
nette (f) pivotante

Gelenk (n), Scharnier
(m)

hinge
charnière (f)

Regelungsgetriebe (n),
Regelungstriebwerk
(n)
governing or regulating
gear
mécanisme (m) de ré-
glage

Kurbelschleife (f)
crank guide
coulisse-manivelle (f)

Lenkerregelung (f)
guide vane or link re-
gulation
réglage (m) à guide

c

d

e

a



сепъра (f)
asta (f) di guida o di
comando 1
biela (f) de guía

шарнирная цапфа (f)
perno (m) articula-
zione 2
perno (m) ó turillón
(m) de articulación

регулирующее коль-
цо (n)
anello (m) di regola-
zione 3
anillo (m) de regula-
ción

прорѣзъ (m) регули-
ровочнаго кольца
fessura (f) dell'anello
di regolazione 4
rendija (f) del anillo
de regulación


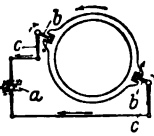
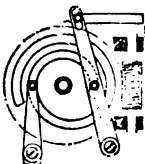
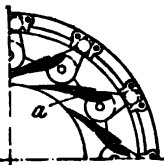
поворотная задвижка
(f); поворотный щи-
токъ (m)
valvola (f) girevole, re-
gistro (m) girante 5
válvula (f) giratoria

шарниръ (m)
cerniera (f)
charnela (f), bisagra (f) 6

регулирующий меха-
низмъ (m)
meccanismo (m) o di-
positivo (m) di rego-
lazione 7
mecanismo (m) de re-
glación

кривошипъ (m) съ
кулиссою
gillo (m) a croce 8
guia (f) de corredera

регулирование (n)
посредствомъ се-
пѣръ
regolazione (f) a guide 9
articolate
regulación (f) por
guías

1 Führung (f) guiding guidage (m)		направляющія (f pl) guida (f) guía (f)
2 geschlitzte Scheibe (f) slotted disc anneau (m) à rainures		дискъ (m) съ пропъ- зомъ disco (m) scanalato od a glifo disco (m) de ranuras
3 Bohrung (f) bore alésage (m)	a	отверстие (n) foratura (f) barrenado (m)
4 Stellzapfen (m) adjustment or adjust- ing pin pivot (m) ou goujon (m) de réglage	b	установочная цапфа (f) perno (m) di registra- zione perno (m) regulador
5 Regelring (m) regulating ring bague (f) ou anneau (m) de réglage	c	установочное кольцо (n) anello (m) di regola- zione anillo (m) de regula- ción
6 Ausgleicher (m), Aus- gleichhebel (m) compensating or equa- lizing lever levier (m) de compen- sation ou compensa- teur	d	уровнитель (m); ком- пенсаторъ (m); уровнительный рычагъ (m) compensatore (m), bi- lanciere (m) o leva (f) di compensazione palanca (f) de compen- sación
7 Kurbel (f) crank manivelle (f)		кривошипъ (m) manovella (f) manivela (f)
8 Hebel (m) lever levier (m)	a	рычагъ (m) leva (f) palanca (f)
9 Spiralnutscheibe (f) spiral groove disc plateau (m) à rainure spiraloïde	b	
	c	
		дискъ (m) съ ведущей спиралью disco (m) con scanala- tura a spirale disco (m) de ranura espiral
10 Gegenzunge (f) counter blade contre-languette (f) (aube (f) de réglage)		языкъ (m); носъ (m) contro-languetta (f) fijador (m) móvil de directriz

Turbinenschütze (f)
turbine sluice
vanne (f) de turbine

турбинный щитъ (m)
или щитокъ (m)
paratoia (f) per tur-
bina
compuerta (f) para tur-
bina

Zodelsche Regelung (f)
Zodel regulation
réglage (m) Zodel



регулирующее устрой-
ство (n) Цоделя;
регулирование (n)
по Цоделю
regolazione (f) Zodel
regulación (f) Zodel

Gitterschieber (m), Re-
gisterschütze (f)
sliding grid, register
gate
tiroir (m) ou vanne (f)
à treillis ou à grille

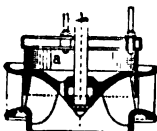


решетчатый перед-
вижной щитъ (m);
вънецъ (m) съ ло-
патками
otturatore (m) o pia-
stra (f) a graticcio
compuerta (f) ó distri-
buidor (m) de rejilla

Spaltdruckregelung (f)
clearance pressure re-
gulation
réglage (m) de la pres-
sion intersticielle ou
au jeu ou au joint

регулирование (n) на-
мѣненіемъ давленія
въ зазорѣ
regolazione (f) della
pressione nell'inter-
stizio
regulación (f) de la
presión en el inter-
sticio ó entre-hierro

Spaltschieber (m),
Rundschütze (f),
Ringschütze (f)
clearance sluice valve
tiroir (m) placé dans
l'interstice ou dans
le joint



n

[цилиндрическій]
щитъ (m), движу-
щійся въ зазорѣ;
круглый щитъ;
кольцевой щитокъ
(m)
piastra (f) od otturatore
(m) fra distributore
e ruota
distribuidor (m) móvil
de anillo en el in-
tersticio

ausgewuchtete Ring-
schütze (f)
balanced ring sluice
vanne (f) annulaire
équilibrée

уравновѣшенный
кольцевой щитъ (m)
paratoia (f) ad anello
equilibrata
compuerta (f) anular
equilibrada

- Glockenschütze (f)
double beat valve,
1 crown valve
vanne (f) cylindrique
ou à tambour



a

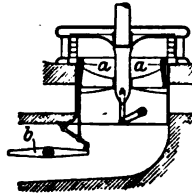
колоколообразный
щитъ (m) или щитокъ (m)
paratoia (f) a campana
cilindrica
compuerta (f) de campana

- Zahnstange (f)
2 rack
crémaillière (f)

b

зубчатая рейка (f)
dentiera (f)
cremallera (f)

- Innenschütze (f)
3 internal sluice
vanne (f)
intérieure



a

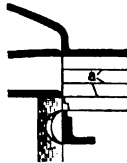
внутренний щитъ (m)
или щитокъ (m)
paratoia (f) interna
compuerta (f) interior

- Abschützvorrichtung
(f) im Saugrohr
4 throttle arrangement
in the suction pipe
registre (m) de la conduite d'aspiration

b

запорный щитъ (m)
во всасывающей
трубѣ
saracinesca (f) o registro (m) nel condotto d'aspirazione
mecanismo (m) de compuerta en el tubo de aspiración

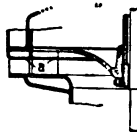
- Regelung (f) mittels
Zwischenböden
5 regulation by means
of intermediate plates
or by means of
cylindrical gates
réglage (m) par disques
intermédiaires ou
vannes cylindriques



a

регулирование (n)
промежуточными
днцами
regolazione (f) con diaframmi limitanti l'altezza dei singoli condotti
regulación (f) por medio de placas [ó discos] intermedias [-os]

- Zwischenkrone (f)
6 partition cap
couronne (f) intermédiaire, cloisonnage (m) horizontal



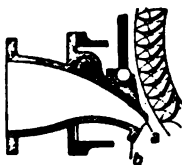
a

промежуточный вѣнецъ (m) или ободъ (m) [для закрывающаго каналъ направляющаго аппарата]
corona (f) intermedia
corona (f) intermedia

- Zwischenboden (m)
7 division wall
disque (m) intermédiaire

промежуточное дно
ще (n)
fondo (m) intermedio
fondo (m) ó tabique (m) intermedio

Zungenregelung (f)
nozzle flap regulation
règlage (m) à languette



регулирование (n)
языком сопла
regolazione (f) a
linguetta
regulación (f) por
lengüeta

Zunge (f), Regelzunge
(f), Leitzunge (f)
flap, baffle
languette (f)

a

язык (m); утиный
нос (m); регулиру-
ющий язычок; на-
правляющий по-
воротный щиток (m)

segmento (m) o la-
mierino (m) ottura-
tore, linguetta (f)
lengüeta (f)

Leitdüse (f)
guide nozzle
ajutage (m) ou tuyère
(f) de distribution

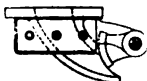
b

направляющее сопло
(n); направляющая
насадка (f)
ugello (m) d'introdu-
zione
tobera (f) directriz

Rundschieberregelung
(f)
governing by circular
slide valve
règlage (m) par tiroir
circulaire

регулирование (n)
кольцевым щит-
ком
regolazione (f) con ottu-
ratore circolare
regulación (f) con
distribuidor circular

Rundschieber (m),
Blende (f)
circular slide valve
tiroir (m) circulaire

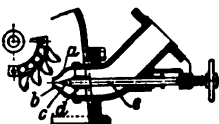


цилиндрическая или
круговая задвижка
(f)
otturatore (m) circo-
lare
distribuidor (m) circu-
lar

Zylinderschieber (m)
cylindrical slide valve
tiroir (m) cylindrique

цилиндрический щит
(m)
valvola (f) cilindrica
distribuidor (m) ci-
lindrico

Nadelregelung (f)
needle governing
or regulation
règlage (m) à
pointeau



регулирование (n)
иглой
regolazione (f) ad
ago od a punta
conica
regulación (f) de
aguja

Nadeldüse (f), runde
Düse (f), Düse mit
Regelungsnadel
needle nozzle
ajutage (m) ou tuyère
(f) à pointeau

a

иглочатое сопло (n);
круглая насадка (f);
сопло с иглой
ugello (m) tondo od ad
ago
tobera (f) de aguja

- Mundstück (n)
1 mouthpiece
embouchure (f)
-
- Regelungsnadel (f),
Nadel (f)
2 regulating needle
pointeau (m) de ré-
glage
-
- Führungsstern (m)
3 guide [bush with] ribs
nervures (f pl) de gul-
dage
-
- Regelungsspindel (f)
adjusting or regulating
spindle
4 tige (f) de réglage
-
- regelbare Düse (f),
Stelldüse (f)
5 adjustable nozzle
tuyère (f) réglable
-
- feststehende Nadel-
düse (f)
6 fixed needle nozzle
ajutage (m) à aiguille
fixe
-
- Schwenkdüse (f), Ab-
lenkungsmund-
stück (n)
7 adjustable diverting
mouthpiece, deflect-
ing nozzle
ajutage (m) mobile
-
- schwingende Düse (f)
mit Gegengewicht
8 swinging or deflecting
nozzle with coun-
terweight
ajutage (m) basculant
mobile à contre-
poids
-
- Ausschwenkung (f)
oder Ausschwingen
(n) der Düse
9 deflection of the nozzle
déviation (f) de l'aju-
tage
-
- voller Strahl (m)
10 full jet
jet (m) plein

b

c

d

e

мунштукъ (m); ам-
бушура (f); [насад-
ка (f)]
orificio (m), bocca (f)
boquilla (f), emboca-
dura (f)

регулирующая игла
(f)
spina (f) regolatrice,
ago (m) regolatore
aguja (f) de regulación

поперечина (f)
nervature (f pl) diguida
nervios (m pl) radiales
del manguito-guía

регулирующий шпин-
дель (m)
stelo (m) di regola-
zione
vástago (m) de regu-
lación

регулируемое сопло
(n)
ugello (m) regolabile
tobera (f) regulable

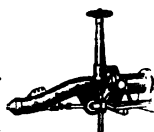
неподвижное сопло
(n) с иглой
ugello (m) a spina fissa
od ad ago fisso
tobera (f) fija de aguja

отводной мунштукъ
(m); откидное сопло
(n)
imboccatura (f) spo-
stabile o mobile
boquilla (f) movable

сопло (n) с откид-
ным носомъ съ
противовѣсомъ
ugello (m) oscillante
con contrappeso
tobera (f) móvil de
contrapeso

выключение (n) сопла
поворотомъ
deviazione (f) del-
l'ugello
desviación (f) de la
tobera

полная струя (f)
getto (m) pieno
chorro (m) lleno

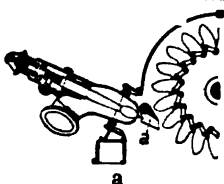


gespaltener Strahl (m)
divided jet
jet (m) divisé



раздѣльная струя (f)
getto (m) suddiviso 1
chorro (m) partido

[Strahl-]Ablenker
(m), Strahlfän-
ger (m)
deflector, arrange-
ment to catch
the jet
appareil (m) de
déviation, déflex-
teur (m)



отклонитель (m)
струи; струе-
приемник (m)
deviatore (m), de-
flettore (m), rac-
coglitore (m) del
getto 2
desviador (m), de-
flector (m), coje-
dor (m) del cho-
rro

Wasserpolster (n)
water cushion
matelas (m) d'eau

водная подушка (f)
cuscino (m) d'acqua
almohadón (m) de 3
agua, amortiguador
(m) hidráulico

Druckregelung (f)
pressure governing or
regulation
réglage (m) de la pres-
sion

регулирование (n) на-
пора
regolazione (f) della 4
pressione
regulación (f) de la
presión

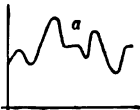
Druckregler (m)
pressure regulator or
governor
régulateur (m) de
pression

регулятор (m) да-
вления
regolatore (m) di 5
pressione
regulador (m) de
presión

Regler (m) mit Dauer-
druck, Dauerdruck-
regler (m)
continuous pressure re-
gulator
régulateur (m) sous
pression

регулятор (m) съ по-
стояннымъ давле-
ниемъ
regolatore (m) a pres- 6
sione permanente
regulador (m) con
presión permanente

Druckschwankung (f)
variation or fluctuation
of pressure
fluctuation (f) ou va-
riation (f) de pres-
sion



колебание (n) давления
variazione (f) di pres- 7
sione
fluctuación (f) ó varia-
ción (f) de presión

Druckwelle (f)
pressure wave
onde (f) de pression

a

волна (f) давления
onda (f) di pressione 8
onda (f) de presión

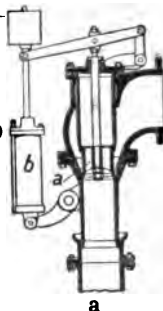
Nebenauslaß (m)
by-pass
décharge (f) secon-
daire

побочный выход (m);
боковой спуск (m)
scarico (m) secondario 9
escape (m) lateral

Freilaß (m)
1 relief, release
dérivation (f)

selbsttätiger Freilaß (m)
2 automatic relief
[gear]
dérivation (f) auto-
matique

gesteuerter Freilaß (m)
3 relief controlled by a
valve
dérivation (f) com-
mandée



**Ölbremse (f), Öl-
katarakt (m), hy-
draulisches Hemm-
werk (n)**
4 oil brake
frein (m) à huile

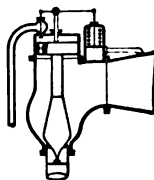
b

холостой выпуск (m)
scarico (m)
descarga (f)

**автоматический или
самодѣйствующий
холостой выпуск (m)**
scarico (m) automatico
descarga (f) auto-
mática

**управляемый холо-
стой выпуск (m)**
scarico (m) comandato
descarga (f) accionada

**vorgesteuertes Sicher-
heitsventil (n)**
5 controlled safety valve
soupape (f) de sûreté
commandée



**предохранительный
клапан (m) сь
предварениемъ**
valvola (f) di sicurezza
comandata
válvula (f) de seguridad
de funcionamiento
adelantado

6) Selbsttätige Regler (m pl)
Automatic Regula-
tors (pl), Selfact-
ing Governors (pl)
Régulateurs (m pl)
automatiques

Beschleunigung (f)
7 acceleration
accélération (f)

**Автоматические или
самодействующие регу-
ляторы (m pl)**
Regolatori (m pl) auto-
matici
Reguladores (m pl) auto-
máticos

ускорение (n)
accelerazione (f)
aceleración (f)

beschleunigen (v a)
to accelerate (v a)
accélérer (v a)

Erdbeschleunigung (f)
acceleration due to
force of gravity
accélération (f) due à
la pesanteur

Hebelkraft (f) der Be-
schleunigung, Be-
schleunigungsmo-
ment (n), beschleu-
nigendes Moment (n)
moment of accelera-
tion
moment (m) d'accé-
lération

beschleunigende Kraft
(f), Beschleunigungs-
kraft (f)
force or power of ac-
celeration
force (f) d'accélération
ou accélétratrice

Verzögerung (f)
retardation, lag
retard (m)

verzögern (v a)
to retard (v a)
retard (v a)

Umdrehungszahl (f),
Drehzahl (f), Um-
laufzahl (f), [Touren-
zahl (f)]
number of revolutions
nombre (m) de tours
ou de révolutions

Gleichgewichtumlauf-
zahl (f)
number of revolutions
at equilibrium
vitesse (f) de régime

Beharrungszustand (m)
state of inertia
[état (m) d'inertie (f)]

Winkelgeschwindig-
keit (f), Drehge-
schwindigkeit (f)
angular velocity
vitesse (f) angulaire ou
de rotation

ускор-ить (-ять) (v a)
accelerare (v a)
acelerar (v a)

ускорение (n) свобод-
ного падения; уско-
рение силам тяжести
accelerazione (f) della
gravità
aceleración (f) debida
á la gravedad

ускоряющіа моментъ
(m)
momento (m) d'acce-
lerazione
momento (m) de ac-
eleración

ускоряющая сила (f)
forza (f) di accelera-
zione
[fuerza (f) de] accelera-
ción (f)

замедление (n)
ritardo (m)
retraso (m), retardo (m)

замедл-ять [-ять]
(v a)
ritardare (v a)
retardar (v a)

число (n) оборотовъ
numero (m) di giri
número (m) de vueltas
ó de revoluciones

равновѣсное число
(n) оборотовъ
numero (m) di giri
d'equilibrio o di re-
gime
número (m) de revo-
luciones correspon-
diente al equilibrio

установившееся или
стаціонарное состо-
яние (n)
stato (m) d'inerzia
estado (m) de régimen

угловая скорость (f);
скорость вращения
velocità (f) angolare
velocidad (f) angular

<p>1 Geschwindigkeits- schwankung (f) velocity fluctuation variation (f) de vitesse</p>	<p>колебание (n) скоро- сти variazione (f) della velocità variación (f) de velo- cidad</p>
<p>2 Unterschied (m) der Umlaufzahl, [Tou- rendifferenz (f)] difference in the num- ber of revolutions écart(m) de vitesse</p>	<p>разница (f) въ числѣ оборотовъ differenza (f) del nu- mero di giri diferencia (f) de revo- luciones</p>
<p>3 Drehrichtung (f), Drehsinn (m), Um- laufrichtung (f) direction of rotation sens (m) de rotation</p>	<p>направление (n) вра- щения senso (m) di rotazione sentido (m) de la ro- tación</p>
<p>4 rechtsdrehend (adj) right handed (adj), clockwise (adj) dextrorsum (adj)</p>	<p>вращающій (p pr) вправо rotante (p pr e agg) nel senso destrorso o delle lancette del- l'orologio de rotación á la de- recha ó en el sen- tido de las agujas de un reloj</p>
<p>5 linksdrehend (adj) left handed (adj) counter clock- wise (adj) sinistrorsum (adj)</p>	<p>вращающій (p pr) влѣво rotante (p pr e agg) in senso contrario alle lancette dell'orologio de rotación á la iz- quierda ó en sentido contrario de las agu- jas de un reloj</p>
<p>6 Rechtsdrehung (f) rotation to the right rotation (f) á droite</p>	<p>вращение (n) вправо rotazione (f) a destra o destrorsa rotación (f) á la de- recha</p>
<p>7 Linksdrehung (f) rotation to the left rotation (f) á gauche</p>	<p>вращение (n) влѣво rotazione (f) a sinistra o sinistrorsa rotación (f) á la iz- quierda</p>
<p>8 Energie (f) der kreis- senden Massen energy of the rotating masses énergie (f) des masses mobiles</p>	<p>энергія (f) вращаю- щихся массъ energia (f) delle masse rotanti energía (f) de las masas giratorias</p>

Schwungmasse (f)
rotating or gyrating
mass
masse-volant (f), masse
(f) tournante ou ex-
centrique

Schwungmoment (n)
flywheel moment, mo-
ment of gyration
moment (m) de gira-
tion

Trägheitsmoment (n)
moment of inertia
moment (m) d'inertie

Anlaufzeit (f)
time for starting up
durée (f) de démar-
rage

Beharrungsvermögen
(n)
inertia
force (f) d'inertie

bewegte Masse (f)
moving weight or mass
masse (f) en mouve-
ment

Regelungsvorgang (m)
process of governing
mode (m) de réglage

gleichbleibendes Kraft-
moment (n)
uniform moment of
force
moment (m) de force
constant

veränderliches Wider-
standmoment (n)
variable moment of
resistance
moment (m) de résis-
tance variable

Kraftüberschuß (m)
excess or surplus of
power
excès (m) de force

колеблющаяся масса
(f)
massa (f) del volano o
agente per forza
centrifuga, massa in
rotazione 1
masa (f) de volante ó
centrifuga ó volante

маховой моментъ (m)
momento (m) di gira-
zione 2
momento (m) del vo-
lante

моментъ (m) инерции
momento (m) d'inerzia 3
momento (m) de iner-
cia

время (n) разгона
tempo (m) d'avvia-
mento 4
tiempo (m) necesario
para ponerse en
marcha

инерция (f); косность
(f); сила (f) инерции 5
forza (f) d'inerzia
[fuerza (f) de] inercia (f)

движущаяся масса (f)
massa (f) in moto 6
masa (f) en movi-
miento

процессъ (m) регу-
лирования; совокуп-
ность (f) явлений,
приводящихъ къ
регулированию 7
processo (m) o modo
(m) di regolazione
proceso (m) de la re-
gulación

постоянный движу-
щій моментъ (m)
momento (m) di forza co-
stante od invariabile 8
momento (m) perma-
nente de fuerza

переменный моментъ
(m) сопротивления 9
momento (m) resis-
tente variable
momento (m) de resis-
tencia variable

избытокъ (m) силы;
избыточная сила (f) 10
eccesso (m) di forza
exceso (m) de fuerza

Gv³

Störung (f) des Gleichgewichts
 1 disturbance of equilibrium
 déséquilibre (m)

Verstellung (f) der Füllung
 2 varying the admission
 modification (f) de l'admission

Regelfähigkeit (f)
 3 governing capacity
 capacité (f) ou facilité (f) de réglage

Regelungsgenauigkeit (f)
 4 closeness of the governing, degree of regulation
 précision (f) du réglage

Empfindlichkeit (f) der Regelung
 5 sensitiveness of the governing
 sensibilité (f) du réglage

die Regelung ist empfindlich
 6 the governing is sensitive
 le réglage est sensible

Belastung (f)
 7 load, loading
 charge (f)

Entlastung (f)
 8 load reduction, discharge
 décharge (f), diminution (f) de charge

Vollbelastung (f)
 9 full load
 pleine charge (f)

volle Füllung (f)
 10 complete admission
 pleine admission (f), admission totale

Belastungsänderung (f)
 11 variation of load
 variation (f) de la charge

нарушение (n) равновесия
 perturbazione (f) dell'equilibrio
 alteración (f) del equilibrio

изменение (n) или перестановка (f) наполнения
 spostamento (m) dell'ammissione
 regulación (f) de la admisión

способность (f) регулировать
 capacità (f) di regolazione
 capacidad (f) de regulación

точность (f) регулирования
 precisione (f) od esattezza (f) della regolazione
 exactitud (f) de la regulación

чувствительность (f) регулирования
 sensibilità (f) della regolazione
 sensibilidad (f) de la regulación

регулирование (n)
 чувствительно
 la regolazione è sensibile
 la regulaciones sensible
 нагрузка (f)
 carico (m), attacco (m) di carico
 carga (f)

разгрузка (f)
 scarico (m), distacco (m) di carico
 descarga (f)

полная нагрузка (f)
 pieno carico (m), carico completo
 plena carga (f)

полное наполнение (n)
 ammissione (f) totale
 admisión (f) plena

изменение (n) нагрузки
 variazione (f) di carico
 variación (f) de carga

Regelungsarbeit (f)
work of governing
travail (m) de réglage

Regelungskraft (f)
governing power
force (f) ou effort (m)
de réglage

Arbeitsverbrauch (m)
expenditure of work
consommation (f) d'é-
nergie

Regelgeschwindigkeit
(f)
rapidity of governing
vitesse (f) de réglage

Öffnungszeit [-dauer] (f)
period or duration of
opening
durée (f) d'ouverture

Schlußzeit (f)
time of closing
durée (f) de ferme-
ture

bezogene [oder rela-
tive] Schlußzeit (f),
Spielraumzeit (f)
relative time of closing
durée (f) relative de la
fermeture

Reglerhub (m),
Schlußweg (m)
travel or stroke of go-
vernors [sleeve]
course (f) de réglage
ou du manchon de
régulateur

Entlastungszeit (f),
[Entlastungsperiode
(f)]
duration of the relief
or release, unloading
period
période (f) de décharge

пoбoра (f) пepули-
poвaния
lavoro (m) di regola-
zione
trabajo (m) de regula-
ción

пepулиpyющaя cилa
(f)
forza (f) di regolazione
fuerza (f) de regulación

зaтpaтa (f) paбoты
consumo (m) di lavoro
consumo (m) de tra-
bajo

быcтpoтa (f) пepули-
poвaния
velocità (f) di rego-
lazione
velocidad (f) de regu-
lación

вpeмя (n) oткpывaния;
пpoдoлжитeльнocть
(f) oткpытия
durata (f) dell'aper-
tura
duración (f) de la ad-
misión

вpeмя (n), зaтpaчивae-
мoe нa пoлнoe зa-
кpытие
tempo (m) necessario
alla chiusura, durata
(f) della chiusura
periodo (m) de cierre,
tempo (m) necesario
para el cierre

oтнocитeльнoe вpeмя
(n) зaкpытия
durata (f) relativa della
chiusura
duración (f) relativa
del período de cierre

путь (m), пpoхoдимый
при пoлнoм зaкpы-
тии (т. e. oт пoл-
нaгo oткpытия дo
пoлнaгo зaкpытия);
путь пepулиpoвaния
corsa (f) del regolatore
per la chiusura
recorrido (m) ó carrera
(f) de cierre del regu-
lador

пepиoд (m) пaзpу-
шкa
periodo (m) d'equili-
bramento
período (m) [ó duración
(f)] de la descarga

<p>Belastungszeit (f), [Belastungsperiode (f)] 1 loading period période (f) ou temps (m) de charge</p>	<p>период (m) нагрузки periodo (m) del carico duración (f) de carga</p>
<p>überregeln (v a) 2 to overregulate (v a) surrégler (v a)</p>	<p>перерегулировать (v a) regolare (v a) in eccesso pasar (v n) del punto de regulación</p>
<p>Überreglung (f) 3 supersensitive or oversensitive governing surréglage (m)</p>	<p>перерегулирование (n) regolazione (f) in eccesso regulación (f) excesiva, sobre-regulación (f)</p>
<p>Schwingung (f), Drehzahlschwankung (f), [Tourenschwankung (f)] 4 variation or fluctuation of the number of revolutions variation (f) du nombre de tours</p>	<p>колебание (n) числа оборотов variazione (f) del numero di giri variación (f) del número de revoluciones</p>
<p>relative Drehzahlschwankung (f) relative fluctuation of the number of revolutions 5 variation (f) de vitesse relative</p>	<p>относительное колебание (n) числа оборотов variazione (f) od oscillazione (f) relativa del numero di giri variación (f) relativa del número de revoluciones</p>
<p>höchste vorübergehende Drehzahlschwankung (f) maximum momentary fluctuation of the number of revolutions 6 variation (f) de vitesse passagère maximum</p>	<p>наибольшее временное колебание (n) числа оборотов massima oscillazione (f) momentanea del numero di giri variación (f) accidental máxima del número de revoluciones</p>
<p>die Schwingungen dämpfen 7 to damp the oscillations amortir les oscillations</p>	<p>тушить или успокоить (успокаивать) колебания smorzare le oscillazioni amortiguar las oscilaciones</p>
<p>Dämpfung (f) der Schwingungen 8 damping of the oscillations amortissement (m) des oscillations</p>	<p>успокоение (n) колебаний smorzamento (m) delle oscillazioni amortiguamiento (m) de las oscilaciones</p>

gedämpfte Regelung
(f)
governing with damp-
ing devices
réglage (m) avec amor-
tisseur

gedämpfte Schwin-
gung (f)
damped oscillation
oscillation (f) amortie

Periode[ndauer] (f) od.
Schwingungszeit (f)
der gedämpften
Schwingungen
periodic duration of the
damped oscillations
durée (f) des oscilla-
tions amorties

periodischer (aperi-
odischer) Regelvor-
gang (m)
periodic (aperiodic)
governing
réglage (m) périodique
(apériodique)

aperiodischer Über-
gang (m) in die
neue Gleichgewichts-
lage
aperiodic transition
to the new position
of equilibrium
passage (m) apériodi-
que dans la nouvelle
position d'équilibre

Gleichförmigkeitsgrad
(m), Ungleichförmig-
keitsgrad (m)
degree of uniformity,
coefficient of cyclic
variation
degré (m) d'uniformité
ou de régularité

störender Einfluß (m)
disturbing influence
trouble (m)

Verspätung (f) des Re-
guliereingriffs
retardation or lag of
the governing action
retard (m) à la régu-
lation

регулирование (n) с
успокоителем ко-
лебания
regolazione (f) smor-
zata
regulación (f) con
amortiguamiento

затухающее колеба-
ние (n)
oscillazione (f) smor-
zata
oscilación (f) amorti-
guada

периодъ (m) затухаю-
щего колебания
periodo (m) delle oscil-
lazioni smorzate
duración (f) del peri-
odo de amorti-
guamiento

периодический (аперio-
дический) процессъ
(m) регулирования
processo (m) peri-
odico (aperiodico)
della regolazione
procedimiento (m) de
regulador periódico
(aperiódico)

аперіодический пере-
ходъ (m) въ новое
положение равнове-
сія
passaggio (m) aperi-
odico alla nuova po-
sizione d'equilibrio
paso (m) aperiódico á
un nuevo estado de
equilibrio

степень (f) равномер-
ности; степень не-
равномерности
grado (m) di unifor-
mità o di irregolarità
o di difformità
grado (m) de uniformi-
dad ó de irregu-
laridad

возмущающее влияние
(n)
influenza (f) perturba-
trice
influjo (m) perturba-
dor

запаздывание (n) на-
чала регулирования
ritardo (m) dell'inizio
di regolazione
retardo (m) del fun-
cionamiento del re-
gulador

- Verzögerung (f) des Ausschlages
 1 retardation of the deflection
 retard (m) à l'écartement des masses
-
- toter Gang (m), leerer Gang (m)
 2 idle or lost motion
 mouvement (m) perdu
-
- Eigenreibung (f)
 3 internal friction
 frottement (m) propre ou interne
-
- Verschleiben (n) oder Überwerfen (n) der Belastung auf einen unbelasteten Regler
 4 throwing the load over on an unloaded governor
 transfert (m) de charge à un régulateur non chargé
-
- Verstellen (n) oder Verstellung (f) der Umdrehungszahl vom Schaltbrett aus
 6 adjustment of the revolutions from the switchboard
 modification (f) du nombre de tours à partir du tableau de distribution
-
- Selbsthemmung (f)
 6 automatic retardation or shutting down or stopping
 enrayage (m) ou arrêt (m) ou freinage (m) automatique
-
- Durchgehen (n) der Maschine
 7 racing of the machine
 emballement (m) de la machine
-
- das Durchgehen der Maschine verhindern
 8 to prevent the machine from racing
 empêcher l'emballement de la machine
-
- замедление (n) расхождения
 differimento (m) dell'apertura [del regolatore]
 retardo (m) de la carrera del manguito
-
- мёртвый ход (m)
 movimento (m) a vuoto
 holgura (f) ó juego (m)
 inútil ó muerto
-
- собственное трение (n)
 attrito (m) proprio
 frotamiento (m) propio ó interno
-
- перевод (m) или перебрасывание (n)
 нагрузки на ненагруженный регулятор
 rimando (m) del carico su di un regolatore scaricato
 cambiar de regulador en una máquina, funcionando
-
- перестановка (f) или изменение (n) числа оборотов с распределительной доски
 cambiamento (m) del numero di giri fatto dal quadro di distribuzione
 regulación (f) de las revoluciones desde el cuadro de distribución
-
- самотормажение (n); самозатухание (n)
 (о колебаниях регулятора)
 arresto (m) automatico
 detención (f) ó parada (f) automática
-
- разность (m) машины
 scarramento (m) della macchina
 aceleración (f) ingobernable de la máquina
-
- воспрепятствовать разному движению машины
 impedire lo scarramento della macchina
 cortar ó impedir la aceleración [ingobernable] de la máquina

Anlassen (n) der Turbine
starting the turbine
mise (f) en marche ou
en mouvement de
la turbine

Anlaufzeit (f) der Rohr-
leitung
time for filling the
pipe line
durée (f) de mise en
charge de la con-
duite

Anlaufen (n) der Tur-
bine
starting of the turbine
démarrage (m) de la
turbine

Öffnen (n) oder Öff-
nung (f) der Turbine
opening up the turbine
ouverture (f) du van-
nage de la turbine

Anlaufzeit (f) der Tur-
bine
time for starting or
filling or charging
the turbine
durée (f) de démarrage
de la turbine

Absperren (n) oder Ab-
stellen (n) der Tur-
bine
shutting down the
turbine
arrêt (m) de la turbine

den Schützen schlie-
ßen, abschützen
(v a), drosseln (v a),
abdrosseln (v a)
to throttle (v a)
étrangler (v a)

Abschützung (f), Dros-
selung (f)
throttling
vannage (m)

пуск (m) в ход
турбины
messa (f) in marcia
della turbina
puesta (f) en marcha
de la turbina

время (n) переход-
ного режима в
трубопровод
tempo (m) di messa in
carico della condotta
tiempo (m) necesario
para llenar la tu-
beria

начало (n) движения
турбины; разбег
(m) турбины
avviamento (m) della
turbina
arranque (m) ó arran-
cada (f) de la turbina

открывание (n) тур-
бины
apertura (f) della tur-
bina
admisión (f) del agua
en la turbina

время (n) разгона
турбины
tempo (m) di messa in
moto o d'avviamento
della turbina
tiempo (n) necesario
para poner en
marcha la turbina

остановка (f) или вы-
ключение (n) тур-
бины
chiusura (f) o arresto
(m) della turbina
paro (m) de la turbina

закрывать доступ
[вод]а
strozzare (v a)
laminar (v a), estre-
char (v a)

закрывание (n) досту-
па вод; опускание
(n) щитов
chiusura (f) dell' pa-
ratole
laminación (f), estre-
chamiento (m)

- abgeschützt (p p u. adj)
 1 shut off (p p a. adj)
 à vannage (m) fermé,
 à vanne (f) fermée

- Reglerart (f)
 2 type of governor
 type (m) de régulateur

- Regler (m), [Regulator
 (m)]
 3 governor, regulator
 régulateur (m)

- Reglung (f), Regelung
 (f), [Regulierung (f)]
 4 governing, regulation
 réglage (f), régulation
 (f)

- regeln (v a), [regulieren
 (v a)]
 5 to govern (v a), to re-
 gulate (v a)
 régler (v a)

- Selbstregelung (f), Re-
 gelung (f) mittels
 mechanischen An-
 triebs
 automatic governing,
 6 regulating by me-
 chanical operation
 réglage (m) automa-
 tique ou par com-
 mande mécanique

- selbsttätige Geschwin-
 digkeitsregelung (f)
 7 automatic speed regu-
 lation
 réglage (m) de la vi-
 tesse automatique

- Geschwindigkeits-
 regler (m)
 8 speed governor or re-
 gulator
 régulateur (m) de vi-
 tesse

- selbsttätiger Regler
 (m), [automatischer
 Regulator (m)]
 9 automatic governor or
 regulator
 régulateur (m) auto-
 matique

[о водѣ:] приостано-
 вленный въ движе-
 нии посредствомъ
 прикрыванія щит-
 товъ
 chiuso (p p e. agg) me-
 diante paratoie
 con la compuerta ce-
 rrada

типъ (m) регулятора
 tipo (m) di regolatore
 tipo (m) de regulador

регуляторъ (m)
 regolatore (m)
 regulador (m)

регулирование (n);
 регулировка (f)
 regolazione (f)
 regulación (f)

регулировать (v a)
 regolare (v a)
 regular (v a)

регулирование (n)
 посредствомъ меха-
 нического привода;
 саморегулирование
 (n)
 regolazione (f) auto-
 matica o meccanica
 regulación (f) auto-
 mática ó [por acción]
 mecánica ó con
 accionamiento me-
 cánico

автоматическое регу-
 лирование (n) ско-
 рости
 regolazione (f) auto-
 matica della velo-
 città
 regulación (f) auto-
 mática de la velo-
 cidad

регуляторъ (m) ско-
 рости
 regolatore (m) di velo-
 città
 regulador (m) de velo-
 cidad

автоматическiй или
 самодействующiй
 регуляторъ (m)
 regolatore (m) auto-
 matico
 regulador (m) automá-
 tico

selbsttätige Regelvorrichtung (f)
automatic governing gear or regulating apparatus
dispositif (m) de réglage automatique

Doppelregelung (f)
double regulation
régulation (f) double ou compound

die Leistung der Turbine dem Arbeitsbedarf anpassen
to adjust the output or performance of the turbine to the demand (for power)
régler la puissance de la turbine d'après sa charge

Leistungsregelung (f)
regulation of the output
réglage (m) du débit

Leistungsregler (m)
output regulator or governor
régulateur (m) de débit

die Arbeit der vorhandenen Energie anpassen
to adjust the work done to the energy available
régler la charge d'après la quantité d'énergie disponible

Arbeitsregelung (f)
regulation of work
réglage (m) du travail

Handregelung (f), Regelung (f) von Hand
hand regulation
réglage (m) à la main

Handeinstellung (f)
hand adjustment
ajustage (m) à la main

приспособление (n)
для автоматического регулирования
apparecchio (m) regolatore automatico
aparato (m) de regulación automática

двойное регулирование (n)
regolazione (f) doppia
regulación (f) doble

приспособ-ить [-лять]
мощность турбины к потреблению
энеприм
adattare o proporzionare la potenza della turbina alla richiesta di lavoro
regular la potencia de la turbina según el trabajo solicitado

регулирование (n)
мощности
regolazione (f) della potenza
regulación (f) de la potencia

регулятор (m) мощности
regolatore (m) di potenza
regulador (m) de la potencia

приспособ-ить [-лять]
работу к имеющейся или располагаемой энеприм
adattare il carico all'energia esistente
regular el trabajo según la potencia disponible

регулирование (n) работы
regolazione (f) del lavoro
regulación (f) del trabajo

регулирование (n) от руки; ручная регулировка (f)
regolazione (f) a mano
regulación (f) á mano

установка (f) или [у]регулирование (n) от руки
registrazione (f) a mano
ajuste (m) á mano

- [Hand-]Drehzahlverstellvorrichtung (f)
[hand] device for adjusting the revolutions
1 dispositif (m) de changement de vitesse [à la main]
-
- Handrad (n)
2 hand wheel
volant (m) à main
-
- Spindel (f)
2 spindle
tige (f)
-
- Lagerung (f) in einer Exzenterbüchse
support in an eccentric bush
4 logement (m) dans un palier à douille excentrée
-
- Verlängerung (f) (Verkürzung (f)) der Stange[nlänge]
5 lengthening (shortening) of the rod
allongement (m) (raccourcissement (m)) de la tige
-
- Regelungsspindel (f)
6 governor or regulating spindle
tige (f) de réglage
-
- mittelbar [oder indirekt] wirkender Regler (m)
7 indirect acting governor or regulator
régulateur (m) à action indirecte
-
- unmittelbar [oder direkt] wirkender Regler (m)
8 direct acting governor or regulator
régulateur (m) à action directe
-
- [ручное] приспособление (n) для перестановки числа оборотов
dispositivo (m) di regolazione [a mano] del numero di giri
mecanismo (m) de regulación [à mano] de las revoluciones
-
- ручной маховичёк (m)
volantino (m) [di manovra] a mano
volante (m) à mano
-
- шпиндель (m); винтовой стержень (m)
stelo (m), albero (m)
husillo (m), varilla (f), vástago (m)
-
- расположение (n) или устройство (n) опоры в эксцентриковой коробке
collocamento (m) in un bossolo eccentrico
colocación (f) en un manguito excéntrico
-
- удлинение (n) (укорачивание (n)) тяги
allungamento (m) (accorciamento (m)) dello stelo
alargamiento (m) (acortamiento (m)) de [la longitud de] la varilla
-
- регулирующая шпиндель (m)
fuso (m) di registro
varilla (f) de regulación
-
- регулятор (m) косвенного или непрямого действия
regolatore (m) ad azione indiretta
regulador (m) de acción indirecta
-
- регулятор (m) прямого или непосредственного действия
regolatore (m) ad azione diretta
regulador (m) de acción directa

Regelventil (n)
governor or regulating
valve
soupape (f) de réglage

unmittelbar gesteuertes Regel(ungs)ventil (n)
directly operated governor valve
soupape (f) de réglage à commande directe

Regler (m) für gleichbleibende Umlaufzahl, [Isodromregulator (m)]
governor for uniform [or unvarying] number of revolutions
régulateur (m) à vitesse constante

Fliehkraft (f), [Zentrifugalkraft (f)]
centrifugal force
force (f) centrifuge

Fliehkraftpendel (n),
Pendel (n)
centrifugal pendulum
pendule (m) centrifuge

Kugelpendel (n)
ball pendulum
pendule (m) à boules

Schwungkugel (f),
Schwungkörper (m),
Schwunggewicht (n)
governor ball
boule (f) du régulateur

Pendelständer (m)
pendulum carrier or arm
support (m) du régulateur

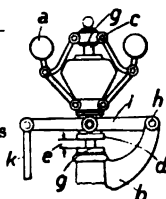
регулирующий клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice¹
válvula (f) reguladora

непосредственно управляемый регулировочный вентиль (m)
valvola (f) di regolazione a distribuzione diretta od a comando diretto²
válvula (f) de regulación accionada directamente

регуляторъ (m) на постоянное число оборотовъ; изодромный регуляторъ
regolatore (m) isodromo od a velocità costante³
regulador (m) del número constante de revoluciones

центробъжная сила (f)
forza (f) centrifuga⁴
fuerza (f) centrifuga

тахометръ (m); центробъжный маятникъ (m); конический маятникъ
pendolo (m) centrifugo⁵
péndulo (m) centrifugo



шаровой маятникъ (m)
pendolo (m) a sfere o palle⁶
péndulo (m) de bolas

шаръ (m) регулятора; колеблющийся шаръ; колеблющийся грузъ (m)
sfera (f) o palla (f) del regolatore⁷
bola (f) del regulador, esfera-volante (f), masa-volante (f)

регуляторная стойка (f)
montante (m) del pendolo⁸
soporte (m) del regulador

Regierspindel (f)
1 governor spindle
arbre (m) du régulateur

[Regler-] Hülse (f),
[Regler-] Muffe (f)
2 [governor] bush or
sleeve
manchon (m) [de régulateur]

Muffenhub (m)
3 lift of sleeve
course (f) du manchon

höchste (tiefste) Muffenstellung (f)
4 highest (lowest) position of sleeve
fin (f) de course supérieure (inférieure) du manchon

Hubbegrenzer (m), Anschlag (m)
5 stop, collar
limiteur (m) de course

oberer (unterer) Anschlagring (m)
6 upper stop or collar
bague (f) de butée supérieure (inférieure)

Stützpunkt (m), Drehpunkt (m)
7 fulcrum
point (m) fixe

doppelarmiger Hebel (m)
8 two-armed lever
levier (m) double

Verbindungsgestänge (n), Gestänge (n),
Regelungsgestänge (n)
9 connecting rods (pl),
connecting links (pl)
(A)
bielles (f pl) [de raccordement]

c

d

e

g

g

h

i

k

шпиндель (m) регулятора
albero (m) o stelo (m) del regolatore
árbol (m) del regulador
гильза (f) или втулка (f) регулятора
canna (f) o collare (m) o manicotto (m) o corsolo (m) del regolatore
manguito (m) del regulador

ходъ (m) муфты
corsa (f) del manicotto
recorrido (m) del manguito

наивысшее (наимнзшее) положение (n) муфты
posizione (f) più elevata (più bassa) del manicotto
posición (f) superior (inferior) del manguito

ограничитель (m) хода; упоръ (m)
limite (m) della corsa
limitador (m) de la carrera

верхнее (нижнее) остановочное или упорное кольцо (n)
anello (m) d'arresto superiore (inferiore)
anillo (m) superior (inferior) de tope o limitador de carrera

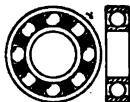
точка (f) опоры или поворота
punto (m) d'appoggio o di rotazione
punto (m) de giro

двуплечий рычагъ (m)
leva (f) a due braccia
palanca (f) de dos brazos

система (f) соединительныхъ рычаговъ; система рычаговъ регулятора
aste (f pl) di giunzione o congiunzione
tirantes (m pl) de unión o de enlase, bieles (f pl) de acoplamiento

Verbindungsstange (f)
connecting or coupling
rod
tige (f) ou bielle (f) de
commande ou de
connexion

Kugellager (n)
ball bearing
coussinet (m) à billes



Schneidenlager (n)
knife edge support or
bearing
[support (m) à] cou-
teau (m)



statischer Regler (m),
statisches Pendel (n)
static governor
régulateur (m) statique

astatischer Regler (m)
astatic governor
régulateur (m) asta-
tique

pseudo-astatischer
Regler (m)
pseudo-astatic gover-
nor
régulateur (m) pseudo-
astatique

Masse (f) des Pendels
ball weights (pl)
masse (f) du pendule

Federbelastung (f)
load by spring
charge (f) par ressort

Federregler (m)
spring governor
régulateur (m) à res-
sort

hochempfindliches
Federpendel (n)
highly sensitive spring
pendulum
pendule (m) à ressort
extrêmement sen-
sible



соединительная
штанга (f)
asta (f) o stelo (m) di
collegamento
biela (f) ó varilla (f)
de enlace

подшипник (m) на
шариках
sopporito (m) a sfere
cojnete (m) de bolas

ножовая опора (f)
sopporito (m) a coltello
soporte (m) de cuchillo

статический устойчи-
вый регулятор (m)
или маятник (m)
regolatore (m) statico
regulador (n) estático

астатический регуля-
тор (m)
regolatore (m) astatico
regulador (m) astático

псевдоастатический
регулятор (m)
regolatore (m) pseudo-
astatico
regulador (m) pseudo-
astático

масса (f) маятника
massa (f) del pendolo
masa (f) del regulador

пружинная нагрузка
(f)
carico (m) a molla
carga (f) por muelle

пружинный регуля-
тор (m)
regolatore (m) a molla
regulador (m) de re-
sorte

пружинный маятник
(m) высокой чув-
ствительности
pendolo (m) a molla
a grande sensibilità
regulador (m) de muelle
muy sensible

Zusammenpressung (f)
der Feder
1 compression of the
spring
compression (f) du res-
sort

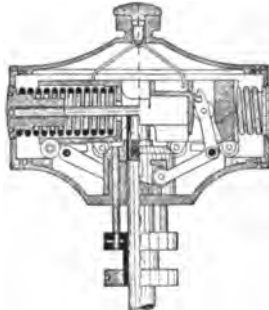
Spannen (n) der Bela-
stungsfeder
putting the loading
spring in tension,
2 extending the load-
ing spring
tension (f) du ressort
de charge

Entspannen (n) der
Belastungsfeder
slacking off the loading
spring
3 détente (f) du ressort
de charge

сжатие (n) пружины
schiacciamento (m)
della molla
compresión (f) del
muelle

натягивание (n) пружины
messa (f) in tensione
della molla di carico
compresión (f) del
muelle de carga

отпускание (n) пружины
scatto (m) della molla
di carico
liberación (f) del muelle
de carga



Flachregler (m)
4 flat shaped governor
régulateur (m) plan

Hilfskraft (f)
5 auxiliary force
force (f) auxiliaire

durch künstlich er-
zeugten Öldruck ge-
steuerter Geschwin-
digkeitsregler (m)
6 speed regulator go-
verned by oil pres-
sure artificially pro-
duced
régulateur (m) à com-
mande indirecte par
l'huile sous pression

плоский регулятор
(m)
regolatore (m) piano
regulador (m) plano

вспомогательная сила
(f)
forza (f) ausiliare
fuerza (f) auxiliar

регулятор (m) ско-
рости, работающий
от искусственно
достигнутого да-
вления масла
regolatore (m) di velo-
cità con comando ad
olio sotto pressione
regulador (m) de velo-
cidad accionado por
aceite comprimido

Hilfsmotor (m), Servo-
motor (m)
servomotor, auxiliary
motor
servo-moteur (m), mo-
teur (m) auxiliaire

Druckwerk (n), hy-
draulischer Servo-
motor (m)
hydraulic servomotor
servomoteur (m) hy-
draulique

Druckflüssigkeit (f),
Preßflüssigkeit (f),
Kraftflüssigkeit (f),
[motorische Flüssig-
keit (f)]
pressure liquid
liquide (m) sous pres-
sion

Filter[kasten] (m)
filter box
bac (m) de filtration

auswechselbares Filter
(n)
interchangeable filter
filtre (m) interchan-
geable

Filterfläche (f)
filter surface
surface (f) filtrante

Steuerung (f)
valve or control gear
distribution (f)

Kataraktsteuerung (f),
Stufensteuerung (f)
cataract valve gear or
control gear
distribution (f) à cata-
racte

Arbeitszylinder (m)
working cylinder
cylindre (m) moteur

Arbeitskolben (m)
working piston
piston-moteur (m)

сервомоторъ (m);
вспомогательный
двигатель (m)
servomotore (m), mo-
tore (m) ausiliare
servomotor (m), motor
(m) auxiliar

гидравлический сер-
вомоторъ (m)
servomotore (m) idrau-
lico
servomotor (m) hidrau-
lico

напорная жидкость
(f); жидкость, на-
ходящаяся под да-
влением; моторная
или движущая
жидкость

liquido (m) in o sotto
pressione
liquido (m) compri-
mido ó á presión

фильтровальный
ящикъ (m)
cassa (f) o bacino (m)
di filtrazione
caja (f) de filtración,
cava-filtro (f)

сменный фильтр (m)
filtro (m) ricambiabile
filtro (m) intercam-
biabile

поверхность (f) филь-
тра
superficie (f) filtrante
superficie (f) del filtro

распределение (n);
управление (n) ме-
ханизмомъ
distribuzione (f)
distribución (f)

ступенчатое распре-
деление (n); ката-
рактовое управле-
ние (n) механиз-
момъ
distribuzione (f) a ca-
teratte
distribución (f) de ca-
tarata

рабочий цилиндр (m)
cilindro (m) motore
cilindro (m) motor

рабочий поршень (m)
stantuffo (m) motore
émbolo (m) de trabajo

- Steuerzylinder (m)
1 valve cylinder
cylindre (m) de distribution

- Steuerkolben (m)
2 regulator piston
piston (m) distributeur

- Vorsteuerung (f)
3 early valve control
avance (f) à la régulation

- vorgesteuerter Schieber (m)
4 early controlled slide valve
tirolr (m) à avance

- Vorsteuerstift (m)
5 valve rod for pre-control, tappet rod
pointeau (m)

- Steuerschieber (m),
Verteilungsschieber (m)
6 distributing slide valve
tirolr (m) de distribution

- entlasteter Kolbenschieber (m)
7 balanced piston valve
tirolr-piston (m) équilibré

- Kanal (m) des Steuerorgans, Steuerkanal (m)
8 ports (pl) of the valve gear
lumière (f) ou conduit
(m) de distribution

распределительный цилиндр (m)
cilindro (m) di distribuzione e di comando
cilindro (m) de gobierno

регулирующий или распределительный поршень (m)
stantuffo (m) distributore, pistoncino (m) di distribuzione
émbolo (m) distribuidor

посредственное передвижение (n) распределительного органа

distribuzione (f) preliminary od ausiliare
distribución (f) auxiliar

золотник (m), приводимый в движение при посредстве посторонней силы
cassetto (m) a comando ausiliare

distribuidor (m) con funcionamiento adelantado

распределительная игла (f) для передвижения золотника при посредстве посторонней силы [только в гидравлических регуляторах]

ago (m) o punta (f) del comando ausiliare
tope (m) de la distribución auxiliar

распределительный золотник (m)
cassetto (m) di distribuzione

concha (f) ó corredera (f) de distribución

разгруженный или уравновешенный поршневой золотник (m)

cassetto (m) a stantuffo equilibrato
distribuidor (m) cilindrico equilibrado

распределительный канал (m)
canale (m) dell'organo di distribuzione
conductos (m pl) del distribuidor

Überdeckung (f)
lap
recouvrement (m)

Schieberöffnung (f)
slide valve opening
orifice (m) ou lumière
(f) du tiroir

Steuerkante (f)
leading or distributing
edge
arête (f) travaillante
du tiroir

Mittellage (f) oder
Deckstellung (f) des
Steuerorgans
mid position of valve
gear
point (f) neutre de la
distribution

Endstellung (f)
end position
fin (f) de course

(Drehzahl-)Rückfüh-
rung (f), Rückdrän-
gung (f), Nachfüh-
rung (f)
return motion or guide
remise (f) dans la po-
sition primitive,
mouvement (m) de
retour

Preßwasserrückfüh-
rung (f)
return by hydraulic
pressure
commande (f) de retour
par l'eau sous pres-
sion

starre Rückführung (f)
rigid return
commande (f) de retour
forcée

nachgiebige Rückfüh-
rung (f)
gentle return
commande (f) de retour
élastique

перекрывtie (n)
ricoprimento (m),
sovrapposizione (f) 1
recubrimiento (m)

открытие (n) золотни-
ка
apertura (f) o luce (f)
del cassetto 2
lumbreira (f) del distri-
buidor

рабочая кромка (f)
золотника
spigolo (m) del distri-
butore 3
borde (m) de distri-
bución

среднее положение (n)
распределительна-
го органа
posizione (f) neutra o
di coprimento del-
l'organo di distribu-
zione 4
posición (f) media del
distribuidor

крайнее или конечное
положение (n)
posizione (f) finale 5
posición (f) final

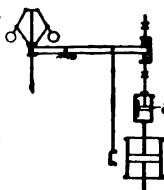
механизм (m), при-
водящий в обрат-
ное положение 6
guida (f) di ritorno
retroceso (m)

выключающее при-
способление (n),
действующее от
воды под давле-
нием; гидравли-
ческий выключатель 7
(m)

accompagnamento (m)
di ritorno idraulico
retroceso (m) hidrau-
lico

жёсткий или неупругий
выключатель (m)
accompagnamento (m)
di ritorno rigido 8
retroceso (m) rigido

упругий выключатель
(m)
accompagnamento (m)
di ritorno elastico 9
mecanismo (m) de re-
troceso por elasticidad



- einstellbare Ölbremse
(f), Ölkatarakt (m)
1 adjustable oil brake
frein (m) à huile
réglable

- Ölschutzvorrichtung(f)
oil splash cover
2 dispositif (m) de pro-
tection contre les
projections d'huile

- mechanisch wirkender
oder mechanischer
Regler (m)
3 mechanically working
or operating governor
régulateur (m) méca-
nique

- Tachometerhemmwerk
(n)
4 tachometer stop gear
appareil (m) de frein-
nage ou d'arrêt du
tachymètre

- Regler (m) mit Hemm-
werk
governor with trigger
or stop gear (fo
shutting down)
4 régulateur (m) avec
appareil de freinage
ou d'arrêt

- Schaltstufe (f) des me-
chanischen Reglers
step of the mechanical
governor
6 degré (m) de réglage
du régulateur mé-
canique

- Schaltwerk (m), [Schalt-
mechanismus (m)]
7 control gear or mecha-
nism
cliquet (m), enclique-
tage (m)

a

масляный тормазъ (m)
съ регулировкою
freno (m) ad olio rego-
labile
freno (m) de aceite
regulable

масляный катарактъ
(m)
camigia (f) para olio,
dispositivo (m) di pro-
tezione contro l'olio
camisa (f) para aceite,
aparato (m) protec-
tor contra el aceite

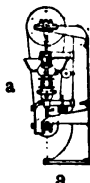
механический регуля-
торъ (m)
regolatore (m) mecca-
nico
regulador (m) mecá-
nico

стопорный механизмъ
(m) тахометра; при-
способление (n),
ограничивающее
ходъ тахометра;
ограничитель (m)
хода тахометра
meccanismo (m) d'ar-
resto o di frenamento
o moderatore (m) del
tachimetro
mecanismo (m) de de-
tención ó de paro del
tacómetro

регуляторъ (m) со
стопорнымъ меха-
низмомъ; регуля-
торъ съ ограничи-
телемъ хода
regolatore (m) con mec-
canismo di frena-
mento
regulador (m) con me-
canismo de paro

ступень (f) включения
механического ре-
гулятора
fase (f) di regolazione
del regolatore mec-
canico
grado (m) de regulación
del regulador me-
cánico

включательный меха-
низмъ (m)
meccanismo (m) inseri-
tore o d'innesto o
d'inserzione
mecanismo (m) de ma-
niobra



mechanischer Übertra-
ger (m), [mechanis-
ches Relais (n)],
Hilfstriebwerk (n)
mechanical relay
relais (m) mécanique

Zwischengetriebe (n)
intermediate drive or
gearing
mécanisme (m) inter-
médiaire

Wendegetriebe (n),
Kehrwerk (n)
reversing gear
mécanisme (m) de ren-
versement ou de
changement de
marche

mechanisches (hydro-
mechanisches, elek-
tromechanisches,
hydraulisches) Wen-
degetriebe (n)
mechanical (hydro-
mechanical, electro-
mechanical, hy-
draulic) reversing
gear
changement (m) de
marche mécanique
(hydromécanique,
électromécanique,
hydraulique)

zwangsläufig (adj)
positive (adj)
commandé (pp et adj)

kraftschlüssig (adj)
positively closing (p pr
a. adj)
à fermeture comman-
dée, fermé (p p et adj)
mécaniquement

механическое реле (n)
relais (m) meccanico 1
relais (m) mecánico

промежуточная пере-
дача (f)
meccanismo (m) inter-
medio od interposto 2
mecanismo (m) inter-
medio

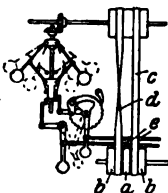
передача (f) с пере-
мной направления
вращения меха-
низма; передаточ-
ный механизм (m)
с переменной на-
правления движе-
ния; механизм для
изменения напри-
вления хода 3
trasmissione (f) o mec-
canismo (m) d'in-
versione
mecanismo (m) de in-
versión ó de cambio
de marcha

механическая (гидро-
механическая)
(электромеханиче-
ская, гидравличе-
ская) передача (f) с
переменной хода;
дифференциальная
передача
trasmissione (f) d'in-
versione o cambia-
mento (m) di mar-
cia meccanica(o)
[idromeccanica(o),
elettromeccanica(o),
idraulica(o)] 4
mecanismo (m) de cam-
bio mecánico, (hi-
dromecánico, elec-
tromecánico, hi-
dráulico)

принудительный;
принуждённый
(adj) 5
comandato (p p e agg)
mandado (p p y adj)

динамически связан-
ный (adj)
forzato (p p e agg) 6
de cierre forzado, rete-
nido (p p y adj) por
una fuerza

Riemenwendegetriebe (n)
belt driven reversing
gear
1 changement (m) de
marche à courroie



ременная пере-
дача (f) с
переменной хода
trasmissione (f)
d'inversione a
cinghia
mecanismo (m) de
cambio (de mo-
vimiento) accio-
nado por co-
rreas, contra-
marcha (f)

Festscheibe (f), feste
Riemenscheibe (f)
2 fast or tight or fixed
pulley
poulie (f) fixe

a

постоянный или непо-
движный или за-
клиненный валу
или рабочий шкив
(m)
puleggia (f) fissa
polea (f) fija

Leerscheibe (f), Los-
scheibe (f), lose Rie-
menscheibe (f)
3 loose pulley
poulie (f) folle

b

холостой шкив (m)
puleggia (f) folle
polea (f) loca

offener (gekreuzter)
Riementrieb (m)
4 open (crossed) belt
drive
courroie (f) drolte
(croisée)

c (d)

привод (m) прямым
(скрещенным) ре-
менем
tiro (m) di cinghia
aperto (incrociato)
transmisión (f) por co-
rrea abierta (cru-
zada)

Gleiten (n) des Rie-
mens
5 slipping of the belt
glissement (m) de la
courroie

скольжение (n) ремня
scorrimento (m) o sci-
volamento (m) o slit-
tamento (m) della
cinghia
deslizamiento (m) de
la correa

Gummieriemen (m)
6 rubber belt
courroie (f) en caout-
chouc

резиновый ремень (m)
cinghia (f) di gomma,
balata (f)
correa (f) de goma

endloser Riemen (m)
7 endless belt
courroie (f) sans fin

бесконечный ремень
(m)
cinghia (f) senza fine
correa (f) sin fin

Riemen[führungs]-
gabel (f)
8 belt guide or fork
fourche (f) à courroie
guide-courroie (m)

e

вилка (f) для направ-
ления ремня
forchetta (f) di guida
o forcella (f) della
cinghia, forchetta
sposta-cinghie
horquilla (f) de la guía
ó para la correa

Riemenverschiebung

(f)
belt displacement or
shifting

déplacement (m) de la
courroie

Riemenscheibe (f) mit
verstellbarem Durch-
messer

belt pulley with ad-
justable rim [or with
variable diameter]

poulie (f) à diamètre
variable

**Kegelscheibe (f), kege-
lige Scheibe (f)**

cone pulley
tambour (m) conique,
poulie-cône (m)

Schlagdaumen (m)

regulating cam
came (f) de distribution

Daumensteuerung (f),

Nockensteuerung (f),
Steuerung (f) durch
Daumenscheibe

cam gear
distribution (f) à cames

Daumenscheibe (f),

Knaggenscheibe (f)
cam wheel or roller
or disc

plateau (m) ou disque
(m) à cames

Daumenhülse (f)

cam bush
manchon (m) à cames

Daumenwelle (f)

cam shaft
arbre (m) à cames

Daumen (m), Knagge

(f), **Nocken (m),**
Höcker (m)

cam
came (f)

Steuerfinger (m),

Steuerstift (m)
distributing finger
doigt (m) ou goupille (f)
de distribution

сдвигъ (m) или пере-
водъ (m) ремня

spostamento (m) della
cinghia

desplazamiento (m) de
la correa

ременный шкивъ (m)

съ измѣняемымъ
диаметромъ

puleggia (f) a diametro
registrabile

polea (f) de diámetro
ajustable

коническій шкивъ (m)

puleggia (f) a cono o
conica

polea (f) cónica

палець (m); кулакъ

(m)
camma (f) di distri-
buzione

leva (f) de distribución

кулачное распределе-
ние (n)

distribuzione (f) a cam-
me

distribución (f) de levas

кулачный дискъ (m)

disco (m) a camme od
a naselli

polea (f) ó disco (m)
ó rueda (f) de trin-
quete

кулачная гильза (f)

или втулка (f)
bussola (f) o canna (f)
o collare (m) della

camma

manguito (m) de trin-
quete

кулачный валъ (m);

валъ для кулака
albero (m) a camme

árbol (m) de trinquete

кулакъ (m)

camma (f), bocciolo (m)
leva (f), trinquete (m)

распределительный

палець (m) или
штифтъ (m)

stelo (m) distributore
dedo (m) de distribución



1 Anschlagrolle (f),
Schlagrolle (f)
tappet roller
galet (m) de butée

2 Reibrolle (f)
friction wheel or disc
galet (m) de friction

3 Ausrückvorrichtung(f),
Auslösevorrichtung
(f)
cut-out or disconnect-
ing or disengaging
gear
appareil (m) de dé-
brayage

4 Zahnradausschnitt(m),
[Zahnsegment (n)]
toothed segment
secteur (m) denté

5 Rollschlitten (m)
roller guide
galet (m)

6 Stellschlitten (m)
adjusting slide block
patin (m)

7 Mitnehmerscheibe (f)
carrier disc
plateau (m) ou disque
(m) entraineur ou à
taquets

8 Selbstauslösung (f)
automatic disconnect-
ing
débrayage (m) auto-
matique

9 Stellwerk (n), Stell-
zeug (n)
adjustment gear
appareil (m) de réglage

упорный ролик (m)
disco (m) o rullo (m)
d'arresto
rodillo-tope (m)

трущийся диск (m);
диск трения
rullo (m) a frizione
polea (f) ó rodillo (m)
de fricción

приспособление (n)
для отводки ремня;
приспособление для
выключения
meccanismo (m) di
disinnesto, dispositi-
vo (m) di sgancia-
mento
mecanismo (m) de
desembrague

зубчатый сегмент (m)
segmento (m) o settore
(m) dentato
sector (m) de rueda
dentada

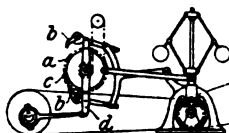
салазки (f pl) на ро-
ликах
slitta (f) a rulli
patin (m) ó guía (f) de
rodillos, rodillo-guía
(m)

установочный салазки
(f pl)
slitta (f) di registra-
zione
patin (m) ó deslizadera
(f) graduable

захватный диск (m);
дисковый захват
(m)
disco (m) trascicante
polea (f) conductora,
plato (m) conductor

автоматическое вы-
ключение (n)
disinnesto (m) auto-
matico
disparo (m) automá-
tico

установительный или
установочный меха-
низм (m)
apparecchio (m) d'ar-
resto, apparecchio
di registro
aparato (m) graduador



Klinkenwendegetriebe
(n)
pawl reversing gear
changement (m) de
marche à cliquet

**Schaltrad (n), Sperr-
rad (n)**
ratchet wheel
roue (f) à cliquet ou
à rochet

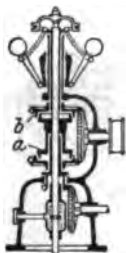
Klinke (f), Sperrklinke
(f)
pawl
rochet (m), cliquet (m)

Sperrzahn (m)
ratched tooth
dent (m) de cliquet ou
de rochet

Schwinge (f)
rocking arm
levier (m) oscillant

Klinkenauslösung (f)
pawl release
déclenchement (m) du
cliquet ou du rochet,
fonctionnement (m)
du déclic

**Reibungsräderwende-
getriebe (n)**
friction wheel revers-
ing gear
changement (m) de
marche à friction



нулаковое распреде-
ление (n); храповой
механизм (m) для
перемены хода
meccanismo (m) d'in-
versione a scatto od
a nottolino
mecanismo (m) de
cambio de rueda y
trinquete

храповое колесо (n);
храповикъ (m)
ruota (f) d'arresto
rueda (f) de trinquete

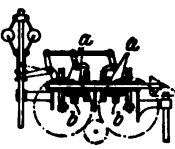
защелка (f); собачка
(f)
nottolino (m)
trinquete (m)

собачка (f)
dente (f) per nottolino
diente (m) para trin-
quete ó fiador

шатунъ (m)
bilanciere (m)
balancín (m)

освобождение (n) за-
щелки; расцепле-
ние (n) собачки
disinnesto (m) del not-
tolino
disparo (m) o desem-
brague (m) del trin-
quete

фрикционный меха-
низм (m) перемены
хода
trasmissione (f) o mec-
canismo (m) d'in-
versione a ruote di
frizione
mecanismo (m) de
cambio con rueda ó
rodillo de fricción

1	Reibteiler (m) friction disc plateau (m) à friction	a	дискъ (m) тренія disco (m) di frizione disco (m) de fricción
2	Reibungskegel (m) friction cone tambour (m) conique à friction	b	конусъ (m) тренія cono (m) a frizione cono (m) de fricción
3	Reibfläche (f) rubbing surface, fric- tional surface surface (f) frottante	b	поверхность (f) тренія superficie (f) di sfrega- mento superficie (f) de fric- ción
4	Stellhebel (m) adjusting lever levier (m) de com- mande		установочный рычагъ (m) leva (f) di comando o di regolazione palanca (f) de coloca- ción ó de embrague ó de acoplamiento
5	Handzug (m) handle levier (m) à main, ma- nette (f), tirage (m)		ручная тяга (f) maniglia (f) tirante (m) de mano
6	Kehrwelle (f) reverse shaft arbre (m) de change- ment de marche		валъ (m) для пере- мѣны хода contralbero (m) eje (m) de rotación al- ternativa
7	Endausschaltung (f) disengaging at the end of the operation débrayage (m) à fin de course		выключеніе (n) въ концѣ хода disinnesto (f) finale o terminale desembrague (m) final
8	Gleitring (m) slip ring, bearing ring bague (f) coulissante, manchon (m)		скользящее кольцо (n) anello (m) scorrevole anillo (m) de desliza- miento
9	Längsschlitz (m), Langloch (n) longitudinal slot fente (f), trou (m) ovale		продольная щель (f) или борозда (f) fessura (f) longitudi- nale, foro (m) ob- lungo taladro (m) longitudi- nal
10	Wechselkehrgetriebe (n), [Differential- kehrgetriebe (n)] differential reversing gear différentiel (m)		дифференціальная передача (f) съ пе- ременной хода meccanismo (m) d'in- versione differen- ziale mecanismo (m) dife- rencial de cambio
11	Differentialtrio (n) differential trio [of be- vel wheels] trio (m) d'engrenages ou différentiel	a	дифференціальная си- стема (f) колѣсъ trio (m) differenziale trio (m) diferencial

b

Wanderrad (n)
reversing wheel, mo-
vable wheel
pignon (m), baladeur
(m)

Bremsregler (m)
brake regulator
régulateur (m) à frei-
nage ou à frein

Wasserbremsregler
(m), hydraulischer
Widerstandregler
oder Bremsregler (m)
hydraulic brake gover-
nor
régulateur (m) à frein
hydraulique

Widerstandregelung
(f)
resistance regulation
régulation (f) de la
résistance

Bremsstellung (f)
braking position
position (f) de freinage

Flügelrad (n), Schaufel-
rad (n)
vane wheel
roue (f) à ailettes

Kapselpumpe (f)
rotary pump
pompe (f) à piston
tournant

Zahnradpumpe (f)
gear driven pump
pompe (f) rotative à
engrènement

Kolbenpumpe (f)
piston pump
pompe (f) à piston

Drosseln (n), Drosse-
lung (f)
throttling
étranglement (m)

Durchflußregler (m)
hydrodynamic gover-
nor or regulator
régulateur (m) hydro-
dynamique

передвижное колесо
(n)
ruota (f) folle o sposta-
bile
rueda (f) satélite

тормазной регуля-
торъ (m)
regolatore (m) a freno
regulador (m) de freno

гидравлический тор-
мазной регуляторъ
(m)
regolatore (m) idraulico
a freno
regulador (m) hidráu-
lico de freno

регулирование (n)
сопротивлениемъ
regolazione (f) della
resistenza
regulación (f) de resis-
tencia

положение (n) тормажения
posizione (f) di freno
posición (f) de freno

крыльчатое колесо (n)
ruota (f) ad alette
rueda (f) de paletas

капсельный или ро-
тативный насосъ
(m)
pompa (f) [rotativa] a
capsula
bomba (f) rotativa de
aletas

зубчатый насосъ (m)
pompa (f) ad ingranaggi
bomba (f) rotativa de
ruedas dentadas

поршневой насосъ (m)
pompa (f) a stantuffo
od a pistone
bomba (f) de émbolo

сужение (n); суживание (n)
strozzamento (m)
laminación (f)

гидродинамический
регуляторъ (m)
regolatore (m) idro-
dinamico od a cor-
rente
regulador (m) hidro-
dinámico

<p>Luftdruckregelung (f), Regelung (f) mittels Druckluft, [pneuma- tische Regelung] 1 pneumatic governing or regulation réglage (m) pneuma- tique</p>	<p>пневматическое регу- лирование (n); пнев- матическая регу- лировка (f) regolazione (f) pneu- matica regulación (f) neumá- tica</p>
<p>Luftregler (m), [Luft- regulator (m)] 2 air regulator régulateur (m) à air comprimé, régula- teur d'entrée d'air</p>	<p>воздушный регуля- тор (m) regolatore (m) dell'aria regulador (m) de aire</p>
<p>Einführen (n) von Luft in das Saugrohr 3 injection or admission of air into the suc- tion pipe introduction (f) d'air dans la conduite d'aspiration</p>	<p>введение (n) воздуха во всасывающую трубу introduzione (f) od am- missione (f) d'aria nel condotto d'aspi- razione introducción (f) de aire en el tubo de aspira- ción</p>
<p>elektrische Turbinen- regelung (f) 4 electric turbine go- verning or regulation réglage (m) électrique de la turbine</p>	<p>электрическое регу- лирование (n) тур- бин regolazione (f) elettrica della turbina regulación (f) eléctrica de la turbina</p>
<p>elektrischer Bremsreg- ler oder Widerstand- regler (m) 5 electrical brake regu- lator or resistance regulator régulateur (m) à frein électrique</p>	<p>электрический тор- мазной регулятор (m) или регулятор сопротивления regolatore (m) elettrico a freno regulador (m) eléctrico de resistencia</p>
<p>6 a) Krafthaus (n), Turbinen- haus (n) b) Turbine House Salle (f) des turbines</p>	<p>электростанция (f); турбинное здание (n) Centrale (f) o sala (f) delle turbine Casa (f) de turbinas</p>
<p>7 a) Baulicher Teil (m) Buildings (pl) Constructions (f pl), Bâtiments (m pl)</p>	<p>Строительная часть (f) Parte (f) costruttiva ed edile Construcción (f)</p>

Ausbau (m) der Wasserkraft
exploitation or development of water power
utilisation (f) ou exploitation (f) de la force hydraulique

Ausbaustrecke (f)
length of water-power development, stretch of water to be utilized
longueur (f) ou partie (f) ou section (f) utilisable

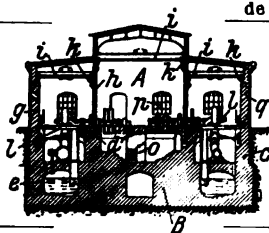
Ausbaustufe (f)
(successive) stage of (hydraulic) utilization
gradin (m) d'utilisation

Kraftwerk (n)
power station
centrale (f) ou station (f) centrale de force motrice

Lichtwerk (n)
[central] lighting station
centrale (f) pour l'éclairage, station (f) centrale d'éclairage

Raumgestaltung (f),
Raumausbildung (f)
lay out of the space in the building
disposition (f) du bâtiment

Maschinenhaus (n)
engine house
bâtiment (m) des machines



Oberbau (m)
building above ground
corps (m) du bâtiment

гидротехническое сооружение (n);
сооружение для использования водных сил
utilizzazione (f) o sfruttamento (m) della forza idraulica
explotación (f) ó utilización (f) de la fuerza hidráulica

утилизируемый участок (m) [потока]
tratta (f) utilizzabile
sección (f) de explotación

очередь (f) постройки
salto (m) parziale, frazionamento (m) di salto
parte (f) de la obra

силовая [центральная] станция (f)
centrale (f) per forza motrice
central (f) de fuerza motriz

осветительная [центральная] станция (f)
centrale (f) per illuminazione
central (f) de alumbrado

генеральное расположение (n)
disposizione (f) dell'edificio-macchine
disposición (f) ó distribución (f) de la casa de máquinas

машинное здание (n)
edificio (m) [delle] macchine
casa (f) de máquinas

верхнее здание (n);
часть (f) здания, расположенная над уровнем земли
soprastruttura (f)
construcción (f) sobre el terreno

<p>Unterbau (m), Grund- bau (m), [Fundament (n)] 1 foundation fondation (f)</p>	B	<p>фундаментъ (m) fondazione (f), fonda- mento (m) cimiento (m), funda- ción (f)</p>
<p>Grundmauer (f) 2 foundation wall mur (m) de fondation</p>	C	<p>кладка (f), сооруже- мая ниже уровня воды muro (m) di fondazione muro (m) de fundación</p>
<p>eisenbewehrte Sohle (f) 3 armoured floor sol (m) en béton armé</p>	d	<p>железобетонный полъ (m); полъ изъ ар- мированного бетона pavimento (m) armato in ferro pliso (m) con armadura de hierro</p>
<p>Auskleidung (f) des Unterwasserkanals 4 lining of the tail water channel revêtement (m) du canal de fuite</p>	e	<p>облицовка (f) водо- отводящаго канала rivestimento (m) del canale di scarico revestimiento (m) del socoz ó canal de des- carga</p>
<p>Seitenwand (f) 5 side wall paroi (f) latérale</p>	g	<p>боковая стѣна (f) parete (f) laterale pared (f) lateral</p>
<p>Mittelwand (f) 6 middle wall mur (m) de refend, cloison (f)</p>	h	<p>перегородка (f) parete (f) mediana, tramezza (f) pared (f) de traviesa</p>
<p>Laufkran (m) 7 travelling crane grue (f) roulante, pont (m) roulant</p>	i	<p>подвижной мостовой кранъ (m) gru (f) a ponte puente-grúa (f)</p>
<p>Turbinenwinde (f) 8 winch for turbine treuil (m) de turbine</p>		<p>турбинная лебѣдка (f) argano (m) per turbina torno [-guinda] (m) de la turbina</p>
<p>Kranbahnträger (m) 9 support for traveller rails poutre (f) de support du pont roulant</p>	k	<p>подкрановая балка (f) sostegno (m) del bi- nario della gru soporte (m) del carril de la grúa</p>
<p>Luke (f) zum Hoch- ziehen von Maschi- nentellen 10 hatch or opening for lifting machine parts panneau (m) pour la remontée des pièces de machine</p>	l	<p>люкъ (m) для подъѣма частей машинъ botola (f) od orificio (m) o vano (m) per il sollevamento di pezzi di macchinario escotilla (f) para elevar partes de máquina</p>
<p>Treppenanlage (f) 11 staircase escaliers (m pl)</p>	O	<p>лѣстничное устрой- ство (n) scalinata (f), gradi- nata (f) escalera (f)</p>

Beleuchtung (f)
lighting
éclairage (m)

Fenster (n)
window
fenêtre (f)

Luftzuführungs-kanal
(m)

air duct
conduit (m) de venti-
lation

eingebauter Kamin
(m)

built in chimney
cheminée (f) encastée
dans le mur

Lüftung (f), [Ventila-
tion (f)]
ventilation
ventilation (f)

Abfuhr (f) oder Ab-
fuhrung (f) der er-
zeugten Wärme
discharge or removal of
the heat generated
évacuation (f) de la
chaleur produite

Schmalspurg[e]leis[e]
(n)

narrow gauge line
voie (f) étroite ou à
faible écartement

Schiebebühne (f)
traverser, travelling
platform
[chariot (m)] trans-
bordeur (m)

Erschütterung (f) des
Bauwerks
vibration of the build-
ing
ébranlement (m) de la
construction

Turbinenkammer (f),
Turbinenschacht (m)
turbine chamber or
wheel pit (A)
chambre (f) de turbine

освѣщеніе (n)
illuminazione (f)
alumbrado (m)

окно (n)
finestra (f)
ventana (f)

воздухоподводящий
каналъ (m); воз-
духопроводъ (m)
condotto (m) d'addu-
zione dell'aria
conducto (m) de venti-
lación

[дымовая] труба (f),
продолженная вву-
три стѣны
camino (m) immurato
chimenea (f) construi-
da en el espesor de la
pared

вентиляція (f)
ventilazione (f)
ventilación (f)

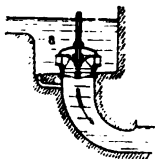
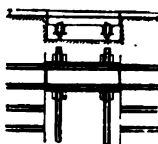
отводъ (m) или отде-
леніе (n) выделяю-
щейся теплоты
asportazione (f) del ca-
lore sviluppato
trasporte (m) ó con-
ducción (f) del calor
producido

узкоколейный путь
(m)
binario (m) a scarta-
mento ridotto
via (f) estrecha

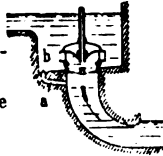
передвижная плат-
форма (f)
carrello (m) trasbor-
datore
transbordador (m)

сотрясеніе (n) соору-
женія
scuotimento (m) della
costruzione
trepidación (f) de las
construcciones

турбинная камера (f);
турбинный коло-
дезь (m) или коло-
дезь (m)
camera (f) della tur-
bina
cámara (f) de la tur-
bina



- Ablaßrinne (f), Entleerungsleitung (f)
 1 by-pass, drain
 conduite (f) de vidange ou de dérivation

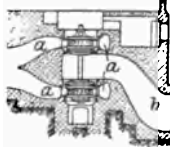


- Ablaßventil (n), Entleerungsklappe (f)
 2 drain valve or flap
 soupape (f) de vidange

- offene Wasserkammer (f)
 3 open water chamber
 chambre (f) d'eau ouverte

- Kammernsohle (f), Kammerboden (m)
 4 floor of water chamber
 fond (m) de la chambre

- Druckkammer (f) aus Beton
 5 concrete pressurè chamber
 chambre (f) d'eau en béton



- Saugschacht (m) aus Beton, Betonsaugschacht (m)
 6 concrete suction conduit
 conduit (m) aspirant en béton

- Bedienungsraum (m)
 7 space necessary for operating the machine
 chambre (f) ou salle (f) de service

- Bedienungsmannschaft (f)
 8 [operating] staff, attendants (pl)
 personnel (m) de service

жолобъ (m) или лотокъ (m); спускная ринна (f)
 condotto (m) di scarico, tubo (m) di scolo
 canal (m) de descarga, conducto (m) de vaciado

спускной клапанъ (m)
 valvola (f) di scarico
 válvula (f) de vaciado

открытая водяная камера (f)
 camera (f) d'acqua libera od aperta
 cámara (f) de agua abierta

подошва (f) или дно (n) камеры
 suolo (m) o fondo (m) della camera
 solera (f) de la cámara

бетонная напорная камера (f)
 camera (f) di pressione o premente in calcestruzzo
 cámara (f) de presión, construida con hormigón

бетонная всасывающая труба (f)
 pozzo (m) d'aspirazione in calcestruzzo
 pozo (m) ó conducto (m) de aspiración, construido con hormigón

пространство (n) или помещение (n) для обслуживания
 riparto (m) o locale (m) di servizio
 cuarto (m) de servicio

лица (n pl), обслуживающая; составъ (m) служащихъ; персоналъ (m) для обслуживания
 personale (m) di servizio, manovalanza (f)
 personal (m) de servicio

Schaltraum (m)
switch room
salle (f) de distribution

Kabelkanal (m)
cable trough or chan-
nel
caniveau (m) de câble

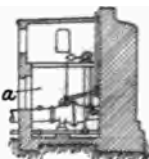


a

Transformatorraum
(m)
transformer chamber
or room
salle (f) des transfor-
mateurs

feuersichere Zelle (f)
fire resisting cell
compartiment (m) in-
combustible

Schieberhaus (n)
sluice valve chamber
or room
cabine (f) de manœuvre
des vannes



a

9) Maschinen (f pl)
Machines (pl)
Machines (f pl)

Maschineneinheit (f)
engine or machine unit
unité (f) de machine

Krafteinheit (f)
power unit
unité (f) de force

Schnellbetrieb (m)
high speed service
fonctionnement (m) ou
service à grande vi-
tesse

Бортовой 1 пав.
распределитель
устройства
sala (f) di distribuzione
sala (f) de distribution

кабельный канал и,
canale (m) per cavo
canalización (f) de cable
(f) para cables

трансформаторное
помещение (n);
трансформаторная
sala (f), o cabina (f), dei
trasformatori
cuarto (m), o sala (f),
de transformadores
огнеупорная камера
(f)
cabina (f) o cella (f) a
prova di fuoco ed in-
combustibile
celda (f) de aislamiento
contra el incendio

шлюзовая камера (f)
camera (f) o cabina (f)
delle saracinesche
casa (f) de compuertas

Машины (f pl)
Macchine (f pl)
Máquinas (f pl)

машинная единица (f)
unità (f) di macchina
unidad (f) motriz

единица (f) силы
unità (f) di forza
unidad (f) de fuerza

установка (f) быстро-
ходных машин;
работа (f) на бы-
строходных ма-
шинах
esercizio (m) a grande
velocità
servicio (m) o funciona-
miento (m) a gran
velocidad

- 1 Kraftübertragung (f)
power transmission
transmission (f) de
force

- unmittelbarer [oder di-
rekter] Antrieb (m),
Antrieb mit un-
mittelbarer Kupp-
lung
2 direct or directly
coupled drive
attaque (f) ou com-
mande (f) directe

- unmittelbare Kupp-
lung (f)
3 direct coupling
accouplement (m) di-
rect

- Ankupplung (f), Kupp-
lung (f)
4 coupling
accouplement (m)

- gekuppelt (pp u. adj)
5 coupled (pp a adj)
accouplé (pp et adj)

- starre Kupplung (f)
rigid coupling
6 accouplement (m) ri-
gide

- Reibungskupplung (f),
Reibkupplung (f)
7 friction coupling
accouplement (m) à
friction

- nachgiebige oder
federnde [oder elasti-
sche] Kupplung (f)
8 elastic coupling
accouplement (m)
élastique

- isolierende Kupplung
(f)
9 insulating coupling
accouplement (m) iso-
lant

- Lederbandkupplung (f),
Zodelkupplung (f),
leather [strap] flexible
coupling
10 accouplement (m) à
bande de cuir (sys-
tème Zodel)



a



передача (f) силы
trasmissione (f) di
forza
transporte (m) de
energia

прямое или непосред-
ственное соединение
(n); прямой при-
вод (m)
comando (m) diretto
o direttamente ac-
coppiato
accionamiento (m) di-
recto o por acopla-
miento directo

непосредственное или
прямое соединение
(n)
accoppiamento (m) di-
recto
acoplamiento (m) di-
recto

присоединение (n);
приключение (n)
accoppiamento (m)
acoplamiento (m)

присоединённый; при-
ключённый (pp и adj)
accoppiato (pp e agg)
acoplado (pp y adj)

жёсткая муфта (f)
giunto (m) od accoppia-
mento (m) rigido
acoplamiento (m) ri-
gido

муфта (f) трения
giunto (m) od accoppia-
mento (m) a fri-
zione
acoplamiento (m) de
fricción

упругая муфта (f)
giunto (m) elastico od
a molle
acoplamiento (m) elás-
tico

изолирующая муфта
(f)
giunto (m) isolante
acoplamiento (m) ais-
lante

муфта (f) с кожаной
лентой
giunto (m) a nastro di
cuoio, giunto Zodel
acoplamiento (m) elás-
tico ó de correa de
Zodel

Kraftübertragungs-
welle (f), [Trans-
missionswelle (f)]
power shaft
arbre (m) de trans-
mission

Wellenleitung (f)
shafting, shaft line
transmission (f)

Einzelantrieb (m)
separate or individual
drive
commande (f) séparée
ou individuelle

Turbinengruppe (f),
Turbinensatz (m)
turbine set, group of
turbines
groupe (m) de turbines

Gruppenbetrieb (m)
group drive, running
in groups
fonctionnement (m) ou
service (m) par grou-
pes

nebeneinanderschalten
(v a)
to put (v a) in parallel
mettre (v a) ou coupler
(v a) en parallèle

Nebeneinanderbetrieb
(m), [Parallelbetrieb
(m)]
drive in parallel
commande (f) en par-
allèle

auf gleicher Triebwelle
[oder Transmission]
arbeiten (v n)
to work (v n) on the
same shafting
travailler (v n) sur la
même transmission

hintereinanderschalten
(v a)
to couple (v a) in series
connecter (v a) ou re-
lier (v a) en série

трансмиссионный или
передаточный валъ
(m)
albero (m) di tras-
missione
árbol (m) ó eje (m) de
transmisión

передача (f) движения
валомъ
trasmissione (f) ad
alberi
transmisión (f)

независимый приводъ
(m)
azionamento (m) se-
parato od indipen-
dente
accionamiento (m) se-
parado ó indepen-
diente

группа (f) турбинъ
gruppo (m) di turbine
grupo (m) de turbinas

групповое движение(n)
funzionamento (m) a
gruppi
servicio (m) en grupo

включить (-ать) (v a)
параллельно
mettere (v a) in par-
allelo
acoplar (v a) en para-
lelo

параллельный при-
водъ (m)
funzionamento (m) in
parallelo
funcionamiento (m) en
paralelo

работать (v n) на ту
же самую транс-
миссию
lavorare (v n) sulla
stessa trasmissi-
one
trabajar (v n) sobre la
misma transmisión

включить [-ать] (v a)
последовательно
inserire (v a) o disporre
(v a) in serie
acoplar (v a) en serie

Verteilungsventil (n)
 1 distributing valve
 soupape (f) de distribution

Kegelrad[kraft]über-
 setzung (f)
 2 bevel gear transmis-
 sion
 transmission (f) par
 roues d'angle ou
 coniques

Obergriff (m)
 3 top or upper gearing
 engrènement (m) supé-
 rieur

Kegelrad(n), [konisches
 Zahnrad (n)]
 4 bevel wheel
 roue (f) conique ou
 d'angle

Untergriff (m)
 5 bottom or lower gear-
 ing
 engrènement (m) in-
 férieur

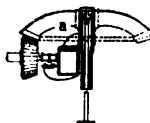
Zahnkranz (m)
 6 tooth wheel rim
 couronne (f) dentée

Zahnrad (n)
 7 tooth wheel
 roue (f) dentée

Triebrad (n)
 8 driving wheel
 roue (f) de commande

Stirnrad (n)
 9 spur wheel
 roue (f) dentée cylin-
 drique

Rädertrieb (m)
 10 spur or toothed gear
 commande (f) par en-
 grenages, engrenages
 (m pl)



a



a

распределительный
 клапан (m)
 valvola (f) di distribu-
 zione
 válvula (f) de distri-
 bución

передача (f) кони-
 ческими колёсами
 trasmissione (f) [di
 forza] ad ingranaggio
 conico
 transmisión (f) [de
 fuerza] por engra-
 naje cónico

верхнее зацепление (n)
 ingranaggio (m) per
 disopra
 engranaje (m) superior

коническое колесо (n)
 ruota (f) conica
 rueda (f) cónica

нижнее зацепление (n)
 ingranaggio (m) per
 disotto
 engranaje (m) inferior

зубчатый венец (m)
 corona (f) dentata
 corona (f) dentada

зубчатое колесо (n)
 ruota (f) dentata
 rueda (f) dentada

приводное или веду-
 щее колесо (n)
 ruota (f) motrice
 rueda (f) motriz

цилиндрическое ко-
 лесо (n)
 ruota (f) cilindrica
 rueda (f) dentada ci-
 lindrica

колёсная передача (f)
 ingranaggio (m), tras-
 missione (f) ad in-
 granaggi, ruotismo
 (m), coppia (f) d'in-
 granaggio
 transmisión (f) por
 ruedas dentadas,
 engranaje (m)

Hauptantrieb (m)
main drive
commande (f) principale

Vorgelege (n), Zwischenvorgelege (n)
gearing, transmission gear, intermediate gearing
renvoi (m), transmission (f) [intermédiaire]

Zwischenrad (n)
intermediate or idle wheel
roue (f) intermédiaire

Pfeilrad (n)
double helical spur wheel, herringbone wheel
roue (f) à chevrons

Antriebsglied (n), [Antriebsorgan (n)]
driving mechanism or member
organe (m) de commande

Seilantrieb (m)
rope drive
commande (f) ou transmission (f) par câble

Seilscheibe (f)
rope pulley
poulie (f) à câble

Zugkraftorgan (n)
part for exerting a tensile effort
organe (m) de traction

главный привод (m)
comando (m) principale
accionamiento (m) principal

[промежуточный]
контрь-привод (m);
[промежуточная]
передача (f)
[organo (m) di] rinvio (m), contralbero (m), trasmissione (f) intermedia
contramarcha (f), transmisión (f) intermedia



a



промежуточное колесо (n)
ruota (f) [dentata] intermedia
rueda (f) intermedia

колесо (n) с угловыми зубьями или зубцами
ruota (f) doppia a dentatura elicoidale
rueda (f) con diente angular

передаточный или приводный орган (m)
organo (m) di comando
órgano (m) de accionamiento ó de impulsión

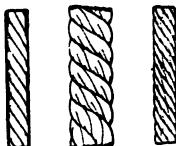
канатная передача (f)
trasmissione (f) a fune
transmisión (f) por cable



шкив (m) для канатов
puleggia (f) per fune
polea (f) para cable

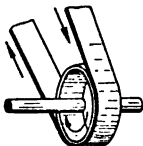
натяжной орган (m)
organo (m) di trazione
órgano (m) flexible de transporte de fuerzas

- 1 Hanfsell (n)
hemp rope
câble (m) en
chanvre



пеньковый канатъ
(m)
fune (f) o corda (f)
di canapa
cable (m) de cáñamo

- 2 Riementrieb (m),
Riemenantrieb (m)
belt drive
transmission (f) par
courroie

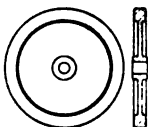


ременный приводъ
(m); ременная пере-
дача (f)
trasmissione (f) a cin-
ghia
transmisión (f) por
correa

- 3 Lederriemen (m)
leather belt
courroie (f) en cuir

кожаный ремень (m)
cinghia (f) di cuoio
correa (f) de cuero

- 4 Schwungrad (n)
flywheel
volant (m)



маховое колесо (n);
маховникъ (m)
volano (m), volante (m)
[rueda (f)] volante (m)

- 5 Dampfaushilfe (f),
Aushilfswärme-
kraft (f), [Dampfreserve
(f)]
steam reserve, reserve
steam power
reserve (f) de vapeur

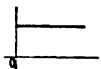
паровой или тепловой
резерв (m)
riserva (f) di vapore
reserva (f) de vapor

- 6 Stromerzeuger (m),
[Stromgenerator
(m)]
dynamo, generator
dynamo (f), génératrice
(f)



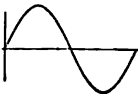
источникъ (m) тока;
генераторъ (m)
dinamo (f), generatore
(m) [di corrente]
dinamo (f), generator
(m)

- 7 Gleichstrom (m)
continuous current
courant (m) continu



постоянный токъ (m)
corrente (f) continua
corriente (f) continua

- 8 Wechselstrom (m)
alternating current
courant (m) alternatif

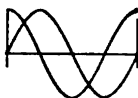


переменный токъ (m)
corrente (f) alternata
corriente (f) alterna

- 9 Einphasen[wechsel]-
strom (m)
single-phase or mono-
phase or one-phase
(A) [alternating]
current
courant (m) [alterna-
tif] monophasé ou
simple

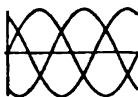
однофазный [пере-
менный] токъ (m)
corrente (f) [alternata]
monofase
corriente (f) [alterna]
monofásica

Zweiphasen[wechsel]-
strom (m)
two-phase or biphas
or quarter-phase (A)
[alternating] current
courant (m) [alterna-
tif] biphasé



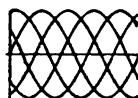
двухфазный [перемен-
ный] ток (m)
corrente (f) [alternata]
bifase
corriente (f) [alterna]
bifásica

Dreiphasen[wechsel]-
strom (m), Dreh-
strom (m)
three-phase or triphase
[alternating] current
courant (m) [alterna-
tif] triphasé



трёхфазный [перемен-
ный] ток (m)
corrente (f) [alternata]
trifase
corriente (f) [alterna]
trifásica

Mehrphasen[wechsel]-
strom (m)
polyphase or multi-
phase [alternating]
current
courant (m) [alterna-
tif] polyphasé



многофазный [пере-
менный] ток (m)
corrente (f) [alternata]
polifase
corriente (f) [alterna]
polifásica

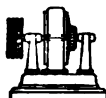
Hochspannung (f)
high tension
haute tension (f)

высокое напряжение
(n)
alta tensione (f)
alta tensión (f)

Maschineneneinheit (f)
von x Kilowatt
[machine] unit of x ki-
lowatts
unité (f) de x kilowatts

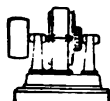
машинная единица (f)
в x киловатт
unità (f) da x chilowatt
máquina (f) de x kilo-
watio

[Dynamo-] Maschine (f)
für Seilantrieb
[dynamo-electric] rope-
driven machine
machine (f) [dynamo-
électrique] à com-
mande par câbles



[ДИНАМО] машина (f)
для привода канат-
номъ или для канат-
ного привода
macchina (f) [dínamo]
per azionamento a
funi
máquina (f) [dínamo]
con transmisión por
cables ó accionada
por cables

Maschine (f) für Rie-
menantrieb
belt-driven machine
machine (f) à com-
mande par courroie



машина (f) для при-
вода ремнемъ или
для ременного при-
вода
macchina (f) per azio-
namento a cinghia
máquina f) movida ó
accionada por correa

unmittelbar gekup-
pelte Maschine (f)
direct coupled machine
machine (f) directe-
ment accouplée



машина (f) соединен-
ная непосредствен-
но
macchina (f) diretta-
mente accoppiata
máquina (f) acoplada
directamente

- Anlaßmaschine (f)
1 starting machine
machine (f) de démar-
rage

- Erregermaschine (f),
Erreger (m), [Er-
regerdynamo (f)]
2 exciter, exciting dy-
namo
[dynamo (f)] excita-
trice (f)

- mehrpole Dynamo (f)
3 multipolar dynamo or
generator
dynamo (f) multipo-
laire

- Nebenschluß[strom]-
erzeuger (m), [Ne-
benschlusssdynamo
(f)]
4 shunt dynamo or gene-
rator
dynamo (f) shunt ou
en dérivation

- Hauptschlusss[strom]-
erzeuger (m), [Haupt-
schlusssdynamo (f)]
5 series [wound] dynamo
or generator
dynamo (f) en série

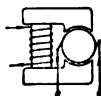
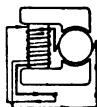
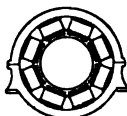
- Schaltanlage (f)
6 switch gear
installation (f) de dis-
tribution

- Schaltungsart (f),
[Schaltssystem (n)]
7 switching system
système (m) de distri-
bution

- Schalttafelanordnung
(f)
8 arrangement of switch-
board
disposition (f) du ta-
bleau de distribution



а



пусковая машина (f):
машина для пуска
въ ходъ
macchina (f) di avvia-
mento
máquina (f) de puesta
en marcha ó para
arrancar

возбудитель (m)
[dynamo (f)] eccita-
trice (f)
dynamo (f) excitadora

многополюсная дина-
момашинa (f)
dynamo (f) multipolare
dynamo (f) multipolar

шунтовой генераторъ
(m); шунтовая ди-
намомашинa (f)
dynamo (f) in deriva-
zione o shuntata
dynamo (f) en deriva-
ción ó shunt

динамомашинa (f) съ
последовательнымъ
возбуждениемъ
dynamo (f) in serie
dynamo (f) en serie

распределительная
или коммутацион-
ная установка (f)
impianto (m) di distri-
buzione
instalación (f) de dis-
tribución

система (f) соединеній
или распределенія
тока
sistema (m) di distri-
buzione
sistema (m) de distri-
bución

расположение (n) рас-
предѣлительной
или коммутацион-
ной доски
disposizione (f) del
quadro di distribu-
zione
disposición (f) del cua-
dro de distribución

Schaltplan (m)
plan of connections
plan (m) de distribu-
tion

планъ (m) распре-
длительнаго или
коммутационнаго
устройства 1
schema (m) di distri-
buzione
plano (m) ó esquema
(m) de distribución

Schalttafel (f), Schalt-
brett (n)
switchboard
tableau (m) de distri-
bution

распредѣлительная
доска (f)
quadro (m) di distri-
buzione 2
cuadro (m) de distri-
bución

Schaltsäule (f)
switch pillar
colonne (f) de distribu-
tion

распредѣлительная
колонка (f)
colonna (f) di distribu-
zione 3
columna (f) de distri-
bución

Schaltpult (n)
switch desk
pupitre (m) de distri-
bution

распредѣлительный
столъ (m) или по-
пиртъ (m)
quadro (m) di distri-
buzione a leggjo 4
pupitre (m) de distri-
bución

Schaltschrank (m)
switch cupboard
armoire (f) de distribu-
tion

распредѣлительный
шкафъ (m)
quadro (m) di distri-
buzione ad armadio 5
armario (m) de distri-
bución

Schaltkasten (m)
switch box
botte (f) de distribu-
tion

распредѣлительный
ящикъ (m)
cassetta (f) di distri-
buzione 6
caja (f) de distribución

Hauptschalttafel (f)
main switchboard
tableau (m) de distri-
bution principal

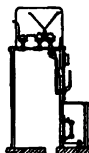
главная распредѣ-
лительная доска (f)
quadro (m) di distribu-
zione principale 7
cuadro (m) de distri-
bución principal

- Dynamoschalttafel (f)
 dynamo switchboard
 1 tableau (m) de distribution de [la] dynamo



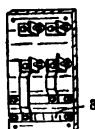
распределительная
 доска (f) для дина-
 момашинъ
 quadro (m) di distri-
 buzione per dinamo
 cuadro (m) de distri-
 bución para las dina-
 mos

- Hochspannungsschalt-
 tafel (f)
 high-tension switch-
 board
 2 tableau (m) de distri-
 bution à haute ten-
 sion



распределительная
 доска (f) высокого
 напряжения
 quadro (m) di distri-
 buzione per alta
 tensione
 cuadro (m) de distri-
 bución para alta
 tensión

- Sammelschiene (f)
 bus-bar
 3 barre (f) omnibus ou
 collectrice



собираательная шина
 (f)
 sbarra (f) collettrice
 barra (f) colectorá

- Schalt[tafel]bühne (f)
 switchboard platform
 plate-forme (f) de ta-
 bleau de distribution



площадка (f) передъ
 распределительной
 доской
 palco (m) o ballatoio
 (m) del quadro di
 distribuzione
 plataforma (f) del cua-
 dro de distribución

- ausfahrbare Schalt-
 zelle (f)
 5 withdrawable switch
 cell
 élément (m) amovible
 sur chariot

выдвижная распреде-
 лительная камера
 (f)
 cabina (f) di distribu-
 zione scorrevole
 elemento (m) móvil de
 distribución

- Aufstellung (f) oder
 Einbau (m) [oder
 Montierung (f)] der
 Turbine, Turbinen-
 aufstellung (f)
 6 erection of the turbine
 montage (m) de la tur-
 bine

установка (f) или
 сборка (f) или мон-
 тажъ (m) турбины
 montaggio (m) della
 turbina
 montaje (m) de la tur-
 bina

- die Turbine aufstellen
 oder einbauen [oder
 montieren]
 7 to erect the turbine
 monter la turbine

установить, устано-
 вливать или мон-
 тировать или соби-
 рать турбину
 montare la turbina
 montar la turbina

im Unterwasser ein-
bauen (v a)

to erect (v a) in the
tailrace

monter (v a) sur l'eau
d'aval

Reinigung (f) der
Turbine

cleaning of the turbine

nettoyage (m) de la
turbine

Putzmittel (n)

polishing material

matériel (m) de net-
toyage

Abbau (m), Abbruch

(m), [Démontierung
(f), Demontage (f)]

dismantling

démontage (m)

Wasserstein (m)

scale

l'artre (m), dépôt (m)

calcaire, incrusta-
tions (f pl)

Verstopfung (f)

obstruction, choking

engorgement (m), obs-
truction (f)

Betriebstörung (f)

interruption of run-
ning or service

interruption (f) de ser-
vice, arrêt (m) de

fonctionnement

Abnützung (f)

wear

usura (f)

zugänglich (adj)

accessible (adj)

accessible (adj)

Zugänglichkeit (f)

accessibility

accessibilité (f)

Ersatzstück (n), Er-
satzteil (m)

spare part

pièce (f) de rechange

установить [устана-
вливать] (v a) для
работы въ нижней
водѣ

montare (v a) nell'ac- 1
qua di scarico o
di a valle

montar (v a) agua
abajo

чистка (f) турбины

pulitura (f) della tur- 2
bina

limpiadura (f) de la
turbina

средство (n) для
чистки

materiale (m) da pu- 3
lizia

material (m) de lim-
pieza

разборка (f)

smontaggio (m) 4

desmontaje (m)

твёрдый осадокъ (m)

въ водопроводныхъ 5
трубахъ; инкруста-
ция (f)

incrostazione (f)

incrustación (f)

засорение (n); заму-
порка (f)

ostruzione (f), ottura- 6
mento (m)

obstrucción (f)

Неисправность (f) въ
дѣйстви; наруше-
ние (n) правиль-
ности дѣйствія

perturbazione (f) nel- 7
l'esercizio, interr-
ruzione (f) di servizio

interrupción (f) del ser-
vicio

износъ (m); изнаши-
вание (n)

usura (f), logoramento 8
(m)

desgaste (m)

доступный (adj)

accessibile (agg) 9

accesible (adj)

доступность (f) [ма-
шины, сооружения] 10

accessibilità (f)

accesibilidad (f)

запасная часть (f)

pezzo (m) di ricambio 11

pieza (f) de recambio

- die Turbine einschalten
 1 to start or switch in the turbine
 mettre la turbine en service

- die Turbine ausschalten
 2 to stop or to cut out or to shut down (A) the turbine
 arrêter la turbine

- 3) Fernleitung (f) und Kraftverteilung (f)
 Long-Distance Line and Power Distribution
 3 Ligne (f) ou canalis-
 sation (f) à longue distance et distribution de force [motrice]

- Stromversorgungs-
 gebiet (n)
 4 area of supply
 rayon (m) [ou région (f)] desservi(e)

- Verteilstelle (f), [Verteilstation (f)]
 5 distributing station
 station (f) ou centrale (f) de distribution

- Unterstation (f)
 sub-station
 6 sous-station (f), sous-centrale (f)

- Umformerstation (f), [Transformatorstation (f)]
 7 transformer station
 station (f) de transformateurs

- Hauptleitung (f), Speiseleitung (f)
 8 feeder
 feeder (m), conducteur (m) alimentaire, artère (f)

включать [-ать] турбину
 inserire la turbina,
 mettere in marcia la turbina
 poner en marcha ó conectar la turbina

выключать [-ать] турбину
 disinserire o fermare la turbina, mettere la turbina a riposo fuori servizio o fuori di funzione
 desconectar la turbina

Передача (f) и распределение (n) энергии
 Linea (f) o conduttura (f) a distanza e distribuzione (f) di forza
 Canalización (f) á gran distancia y distribución (f) de fuerza

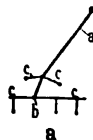
район (m), снабжаемый током
 zona (f) alimentata
 area (f) servida, zona (f) alimentada

распределительная станция (f)
 stazione (f) di distribuzione
 estación (f) de distribución

подстанция (f); вторичная станция
 sottostazione (f)
 subcentral (f)

трансформаторная станция (f)
 stazione (f) di trasformatori
 estación (f) de transformadores

питательный провод (m); Фидер (m)
 conduttura (f) principale o d'alimentazione
 alimentador (m)



Speisepunkt (m)
feeding point
centre (m) ou point (m)
d'alimentation

b

питающий пункт (m)
или центр
punto (m) d'alimenta-
zione
centro (m) de alimen-
tación

Vertellungsleitung (f)
distributing mains (pl)
canalisation (f) ou con-
ducteur (m) de di-
stribution

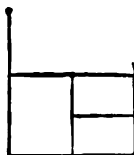
c

распределительные
провода (m pl);
магистраль (f pl)
condottura (f) di di-
stribuzione
conductor (m) de di-
stribución

Ausgleichleitung (f)
equalizer, equalizing
mains (pl)
canalisation (f) de
compensation

уравнильный про-
водъ (m); уравни-
тельная линия (f)
condottura (f) di com-
pensazione
conductor (m) de com-
pensation

**Sammelleitung (f),
Ringleitung (f)**
ring mains (pl)
canalisation (f) collec-
trice



токособирательный
проводъ (m)
condottura (f) collet-
trice
canalización (f) de
anillo

Stromverteilungsart (f)
current distribution
system
système (m) de distri-
bution du courant

система (f) распреде-
ления тока
sistema (m) di distri-
buzione della cor-
rente
sistema (m) de distri-
bución de la cor-
riente

Stromnetz (n)
current network
réseau (m) électrique

сеть (f) тока
rete (f) di corrente
red (f) eléctrica

Leitungsnetz (n)
network of mains
réseau (m) de conduc-
teurs



сеть (f) проводов
rete (f) di conduttori
red (f) de conductores

Netzspannung (f)
voltage of the network
tension (f) ou voltage
(m) du réseau

напряжение (n) [въ]
сеть
tensione (f) della rete
tensión (f) de la red

Lichtleitung (f)
lighting mains (pl)
canalisation (f) d'éclai-
rage ou de lumière

осветительная про-
водка (f) или ли-
ния (f) или канали-
зация (f)
condottura (f) per luce
conducción (f) eléctrica
para alumbrado

1 Kraftleitung (f)
power mains (pl)
canalisation (f) de force
motrice

силовая проводка (f
или линия (f); кана-
лизация (f) для пе-
редачи энергии
condottura (f) per
forza motrice
conducción (f) eléctrica
para fuerza motriz

III.

Arbeitsübertragung
(f) durch Preß-
wasser oder
Druckwasser, hy-
draulische Arbeits-
übertragung (f)

Hydraulic Power
Transmission

Transmission (f)
hydraulique du
travail

1. Wassersäulen-
maschinen (f pl)

3 Water [Pressure]
Engines (pl)

Machines (f pl) à
colonne d'eau

4 Wasser[druck]motor
(m)
water motor
moteur (m) à eau sous
pression

5 Kleinkraftmaschine (f)
low or small power
engine
petit moteur (m)

6 Kolbenmaschine (f)
piston engine, recip-
rocating engine
machine (f) à pistons

Гидравлическая
передача (f) энергии

Trasmissione (f)
idraulica del
lavoro

Transmisión (f)
hidráulica del
trabajo

Водостолбовая
машины (f pl)

Macchine (f pl) a
colonna d'acqua

Máquinas (f pl) de
columna de agua

водяной двигатель
(m)
motore (m) a pressione
d'acqua
motor (m) de presión
hidráulica, motor de
agua á presión

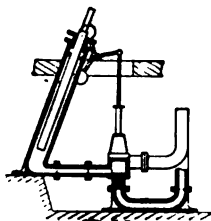
мелкий двигатель (m)
macchina (f) di piccola
potenza
generador (m) ó motor
(m) pequeño

поршневая машина (f)
macchina (f) a stan-
tuffo
máquina (f) de émbolo

stehende Wasser-
säulenmaschine (f)
vertical water [pres-
sure] engine or water
engine worked by a
column of water
machine (f) à colonne
d'eau verticale

liegende Wassersäulen-
maschine (f)
horizontal water [pres-
sure] engine
machine (f) à colonne
d'eau horizontale

tonnlägige Wasser-
säulenmaschine (f)
water [pressure]
engine with in-
clined axis
machine (f) à co-
lonne d'eau
inclinée



вертикальная водо-
столбовая машина (f)
macchina (f) a colonna d'acqua verticale 1
máquina (f) vertical de columna de agua

горизонтальная водо-
столбовая машина (f)
macchina (f) a colonna d'acqua orizzontale 2
máquina (f) horizontal de columna de agua

машина (f) с
наклонной
главной осью
macchina (f) a co-
lonna d'acqua ad asse inclinato 3
máquina (f) de columna de agua de eje inclinado

einfach wirkende Was-
sersäulenmaschine (f)
single acting water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau à simple effet

водостолбовая маши-
на (f) простого дей-
ствия
macchina (f) a colonna d'acqua a semplice effetto 4
máquina (f) de columna de agua de simple efecto

doppelt wirkende Was-
sersäulenmaschine (f)
double acting water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau à double effet

водостолбовая маши-
на (f) двойного дей-
ствия
macchina (f) a colonna d'acqua a doppio effetto 5
máquina (f) de columna de agua de doble efecto

einzyldrige Wasser-
säulenmaschine (f)
single cylinder water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau monocylindrique

одноцилиндровая во-
достолбовая маши-
на (f)
macchina (f) a colonna d'acqua monocilindrica 6
máquina (f) de columna de agua con un solo cilindro

- zweizylindrige Wasser-
säulenmaschine (f)
1 double cylinder water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau à deux cylindres

- unmittelbar wirkende
Wassersäulen-
maschine (f)
2 direct acting water
[pressure] engine
machine (f) à colonne
d'eau à commande
directe

- Wassersäulenmaschine
(f) mit Drehbewe-
gung
3 water [pressure] engine
with rotary motion
machine (f) à colonne
d'eau rotative

- Treibzylinder (m),
Kraftzylinder (m),
Arbeitszylinder (m)
4 power or working cy-
linder
cylindre (m) moteur ou
de travail

- Treibkolben (m)
5 working piston
piston-moteur (m)

- gekuppelte Treibkol-
ben (m pl)
6 coupled working pi-
stons (pl)
pistons-moteurs (m pl)
couplés ou accouplés

- Kraftflüssigkeit (f)
7 power medium or fluid
fluide (m) moteur

- Kraftwasser (n), Ein-
fallwasser (n)
8 power water
eau (f) motrice

- Einfallrohr (n), Zu-
flußrohr (n)
9 inlet or delivery pipe
conduite (f) d'adduc-
tion forcée ou d'amenée

двухцилиндровая во-
достолбовая маши-
на (f)
macchina (f) a colonna
d'acqua a due cilin-
dri
máquina (f) de colum-
na de agua con dos
cilindros

водостолбовая маши-
на (f) непосред-
ственного действия
macchina (f) a colonna
d'acqua ad azione
diretta
máquina (f) de colum-
na de agua de acción
directa

водостолбовая маши-
на (f) с вращатель-
ным движением
macchina (f) a colonna
d'acqua con movi-
mento rotativo
máquina (f) de colum-
na de agua con mo-
vimiento rotativo

работяй цилиндр (m)
cilindro (m) motore
cilindro (m) motor o
de trabajo

работяй поршень (m)
stantuffo (m) o pistone
(m) operatore o mo-
tore
émbolo (m) motor

спаренные рабоче
поршни (m pl)
stantuffi (m pl) motori
od operatori accop-
piati
émbolo (m) doble

рабочая жидкость (f)
liquido (m) motore o
d'utilizzazione
liquido (m) a presión

рабочая или вступаю-
щая вода (f)
acqua (f) motrice
agua (f) a presión

впускная или подво-
дящая труба (f)
tubo (m) d'ammissione
tubo (m) de admisión

Einfallkasten (m)
inlet chamber, receiver
chambre (f) ou bache
(f) d'eau

Abfallrohr (n), Aus-
flußrohr (n)
outlet or discharge
pipe
conduite (f) de départ

Austragwasser (n), ab-
fließendes Wasser (n)
waste or discharge
water
eau (f) d'échappement

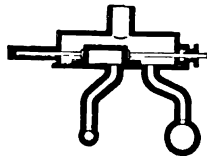
Unterwassersäule (f),
[Hinterwassersäule
(f)]
water column in the
outlet or discharge
pipe
hauteur (f) d'eau dans
le bief aval

Rückdruck (m) des
ausströmenden Was-
sers
back pressure of the
discharge water
réaction (f) de l'eau à
la sortie

Steuerung (f)
valve control
distribution (f)

Hilfswassersäulen-
maschine (f)
auxiliary water [pres-
sure] engine
machine (f) à colonne
d'eau auxiliaire

Vorsteuerung (f)
mit Schieber
distribution con-
trol gear with
slide valve
distribution (f) pré-
liminaire à tiroir



Vorsteuerung (f) mit
Hahn
distribution control
gear with cock
distribution (f) préli-
minaire à robinet

впускная камера (f)
cassetta (f) d'ammis-
sione
caja (f) de admisión

выпускная труба (f)
condotto (m) di sca-
rico o di emissione
tubo (m) de descarga

отработавшая вода (f)
acqua (f) di emissione
o scaricantesi
agua (f) de descarga

нижний столб (m)
воды
colonna (f) d'acqua nel
tubo di scarico
columna (f) de agua de
la descarga

противодавление (n)
вытекающей воды
controspinta (f) dell'ac-
qua effluente
contrapresión (f) del
agua de descarga

распределение (n)
distribuzione (f)
distribución (f)

вспомогательная во-
достолбовая маши-
на (f)
macchina (f) a colonna
d'acqua ausiliare
máquina (f) auxiliar de
columna de agua

золотниковое
распределение
(n) механизма
для передви-
жения главного
золотника
distribuzione (f)
ausiliare con
cassetto
distribución (f)
auxiliar de
concha

крановое распреде-
ление (n) механизма
для передвижения
главного золотника
distribuzione (f) ausi-
liare con robinetto
distribución (f) auxi-
liar con grifo

- gekuppelte Haupt-
steuerung (f)
1 coupled main valve
gear
distribution (f) prin-
cipale accouplée

- gemeinschaftliche Vor-
steuerung (f)
2 common valve gear
distribution (f) préli-
minaire commune

- Steuerwasser (n)
water for actuating the
3 valve gear
eau (f) motrice de la
distribution

- Steuerwasserver-
brauch (m), Ver-
brauch (m) an
Steuerwasser
4 consumption of water
for actuating the
valve gear
consommation (f)
d'eau de la distribu-
tion

- Kolbensteuerung (f)
5 piston valve gear
distribution (f) par
piston

- Steuerzylinder (m)
6 distributing cylinder
cylindre (m) de distri-
bution

- Steuerkolben (m), Ver-
teilungskolben (m)
7 distribution piston
piston (f) de la distri-
bution

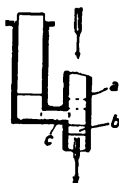
- Gurgelrohr (n)
port, throat pipe
8 tube (m) de connexion
entre la distribution
et le cylindre-mo-
teur

спаренный главный
золотник (m)
distribuzione (f) prin-
cipale accoppiata
distribución (f) princi-
pal acoplada

общий механизм (m)
для передвижения
главного золотника
distribuzione (f) ausi-
liare commune
distribución (f) auxi-
liar común

вода (f), приводящая
в действие распре-
длительный меха-
низм
acqua (f) di comando
agua (f) para el distri-
buidor

потребление (n) воды
для распределения
consumo (m) dell'ac-
qua di comando
consumo (m) del agua
del distribuidor



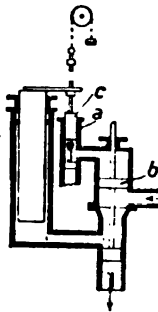
распределение (n) ци-
линдрическим зо-
лотником
distribuzione (f) a stan-
tuffo
distribución (f) de ém-
bolo

распределительный
цилиндр (m)
cilindro (m) di distri-
buzione
cilindro (m) de distri-
bución

распределительный
поршень (m)
stantuffo (m) di di-
stribuzione
émbolo (m) del distri-
buidor

распределительный
канал (m)
tubo (m) di gorgogliamento
tubo (m) de comunica-
ción con el cilindro

Zweikolbenbauart (f)
construction with two
separate pistons
système de distribution
à deux pistons



конструкция (f) с
двумя поршня-
ми
sistema (m) a due
pistoni
sistema (m) de
pistón doble

Vorsteuerungszyylinder
(m)
distribution control cy-
linder
cylindre (m) de distri-
bution préliminaire

a

впускной цилиндр
(m) для передвиже-
ния главного золот-
ника

cilindro (m) della di-
stribuzione ausiliare
cilindro (m) de la distri-
bución auxiliar

Gegenkolben (m)
opposed piston
piston (m) secondaire
différentiel

b

противовѣсный пор-
шень (m); контрь-
поршень
contro-stantuffo (m)
contrapistón (m)

Vorsteuerungskolben
(m)
distribution control
piston
piston (m) primaire

c

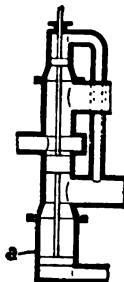
поршень (m) механиз-
ма для передвиже-
ния главного золот-
ника
stantuffo (m) della di-
stribuzione ausiliare
émbolo (m) distribui-
dor auxiliar

Schwebekolben (m)
suspended piston
piston (m) flottant

c

поршень (m) безъ
штока, свободно хо-
дящий въ жидкости
stantuffo (m) in equi-
librio
émbolo (m) equilibrado

Dreikolbenbauart (f)
construction with three
separate pistons
système (m) de distri-
bution à trois pistons



конструкция (f) с
тремя поршнями
sistema (m) a tre stan-
tuffi
sistema (m) de émbolo
triple

- Wendekolben (m)
 1 reversing piston
 piston (m) de change-
 ment de marche

a

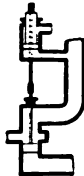
поршень (m) для пе-
 ремѣны хода
 stantuffo (m) d'inver-
 sione
 émbolo (m) de cambio

- Dreikolbenbauart (f)
 mit Ventilkolben
 three piston construc-
 tion with bucket
 2 valve piston
 système (m) de distri-
 bution à trois pistons
 avec piston-valve
 équilibré



конструкция (f) съ тре-
 мя поршнями и кла-
 паннымъ поршнемъ
 sistema (m) a tre stan-
 tuffi con distribu-
 zione a valvola
 sistema (m) de émbolo
 triple con pistón de
 válvula

- Dreikolbenbauart (f)
 mit getrennten Zy-
 lindern
 construction with three
 3 pistons in separate
 cylinders
 système (m) de distri-
 bution à trois pistons
 et à cylindres dis-
 tincts



конструкция (f) съ
 тремя поршнями и
 отдельными цилин-
 драми
 sistema (m) a tre pi-
 stoni con cilindri
 separati
 sistema (m) de émbolo
 triple con cilindros
 independientes

- Vierkolbenbauart (f)
 construction with four
 separate pistons
 4 système (m) de distri-
 bution à quatre pis-
 tons



конструкция (f) съ че-
 тырьмя поршнями
 sistema (m) a quattro
 stantuffi
 sistema (m) de émbolo
 cuádruple

- Hahnsteuerung (f)
 6 cock control gear
 distribution (f) à ob-
 turateurs rotatifs

крановое распредѣ-
 ление (n)
 distribuzione (f) a ro-
 binetto
 distribución (f) de grifo

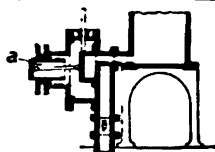
- Pendelsteuerung (f),
 Wagensteuerung (f)
 oscillating beam valve
 6 gear, pendulum go-
 vernor valve gear
 distribution (f) oscil-
 lante ou à fléau

малѣнниковое распе-
 дѣление (n)
 distribuzione (f) a pen-
 dolo od a bilanciere
 distribución (f) de pé-
 ndulo ó de balanza

Gewichtsteuerung (f)
weight driven valve
gear
distributeur (m) à con-
tre-poids

Ventilsteuerung (f)
drop valve gear
distribution (f) à sou-
papes

Schiebersteuerung (f)
slide valve gear
distribution (f) à
tiroir



Entlastungsvorrich-
tung (f)
balancing or relief ar-
rangement
dispositif (m) d'équi-
librage

Entlastung (f) des
Steuerorgans oder
Steuerriegels
balancing or relieving
the distributing me-
chanism or gear
équibrage (m) de l'or-
gane de distribution

Maschine (f) mit festem
Zylinder
machine with rigid or
fixed cylinder
machine (f) à cylindre
fixe

schwingende Wasser-
säulenmaschine (f),
Maschine (f) mit
schwingendem Zy-
linder, [Oszillations-
maschine (f)]
water [pressure] engine
or water column ma-
chine with oscillat-
ing cylinder
machine (f) à colonne
d'eau à cylindre os-
cillant

грузовое распределе-
ние (n); распределе-
ние при помощи
груза
distribuzione (f) a con-
trappeso
distribución (f) de con-
trapeso

клапанное распреде-
ление (n)
distribuzione (f) a val-
vola
distribución (f) por
válvulas

золотниковое
распределение (n)
distribuzione (f) a
cassetto
distribución (f) de
corredera

разгрузочное припо-
собление (n)
dispositivo (m) d'equi-
libramento
mecanismo (m) de equi-
librio ó de contra-
presión

разгрузка (f) распо-
длительного ор-
гана
equilibramento (m)
dell'organo di distri-
buzione
equilibrio (m) órgano
de distribución

машина (f) с непо-
движнымъ цилин-
дромъ
macchina (f) a cilindro
fisso
máquina (f) de cilindro
fijo

начальная водо-
столбовая машина
(f) с начальной
цилиндромъ
macchina (f) a colonna
d'acqua con cilindro
oscillante
máquina (f) de columna
de agua de cilindro
oscilante

- schwingende Bewegung
(f) des Zylinders
1 oscillating movement
of the cylinder
mouvement (m) oscil-
lant du cylindre

- Schwingungslager (n)
2 trunnion or oscillation
bearing
pallier (m) des touril-
lons

- Schwingungsachse (f)
3 axis of oscillation, pi-
vot axis
axe (m) d'oscillation

- Steuerfläche (f)
4 valve area, distribution
surface
glace (f) du tiroir

- zum Drehzapfenmit-
telpunkt konzentri-
scher Schlebersple-
gel (m)
slide valve face or
surface of the slide
5 valve concentric
with the trunnion
axis
glace (f) de tiroir con-
centrique à l'axe du
touriion

- Steuerflächenzylinder
(m)
6 cylindrical valve port
face
glace (f) de tiroir cy-
lindrique

- Zylinderkanal (m)
7 cylinder port or pas-
sage
conduit (m) du cylin-
dre

- Einström[ungs]kanal
(m)
8 inlet port
conduit (m) d'admis-
sion

- Abström[ungs]kanal
(m)
9 outlet or exhaust port
conduit (m) d'échappe-
ment

качательное движение
(n) цилиндра
movimento (m) oscil-
lante del cilindro
movimiento (m) osci-
lante del cilindro

подшипник (m), в
котором происхо-
дит качание
sopporito (m) ad oscilla-
zione
soporte (m) de oscila-
ción ó de rotación

ось (f) качания
asse (m) d'oscillazione
eje (m) de rotación

поверхность (f) рас-
пределения
superficie (f) o spec-
chio (m) [delle luci]
del distributore
superficie (f) de distri-
bución

золотниковое зеркало
(n), концентриче-
ское с центром
вращения цапфы
specchio (m) del cas-
setto concentrico col
punto mediano del
perno di rotazione
superficie (f) de distri-
bución con centro en
el eje de giro

цилиндрическое зо-
лотниковое зеркало
(n)
superficie (f) cilindrica
di distribuzione
superficie (f) cilindrica
de distribución

канал (m) цилиндра
condotto (m) o canale
(m) del cilindro
conducto (m) del cilin-
dro

впускной канал (m)
canale (m) d'ammis-
sione
conducto (m) de ad-
misión

выпускной канал
(m)
condotto (m) di scarico
o d'espulsione o
di emissione
conducto (m) de des-
agüe ó descarga

[arbeitende] Schieber-
fläche (f)
[working] valve face
surface (f) [travail-
lante] du tiroir

Dichthalten (n) der
Gleitflächen
keeping tight of the
rubbing surfaces
étanchement (m) des
surfaces portantes

Selbstdichtung (f)
self-packing
étanchéité (f) automa-
tique

einseitiger Druck (m)
des Wassers auf den
Zylinder
one-sided pressure of
the water on the
cylinder
pression (f) unilatérale
de l'eau sur le cylin-
dre

doppelte Einströmung
(f)
double admission
double introduction (f)
ou admission (f)

Zahl (f) oder Anzahl
(f) der Füllungen in
der Zeiteinheit
number of admissions
per unit of time
nombre (m) d'admis-
sions par unité de
temps

zeitweise Abstellung (f)
des Kraftwassers
periodic cessation of
the power water
suppression (f) péri-
odique de l'eau sous
pression

Anderung (f) oder Ver-
änderung (f) des
Kolbenhubes
alteration of the piston
stroke
modification (f) de la
course du piston

[рабочая] поверхность
(f) золотника
superficie (f) [di con-
tatto] del cassetto ^f
superficie (f) [de traba-
jo] de distribución

поддержание (n) плот-
ности на поверх-
ностях
combaciamento (m)
perfetto o tenuta (f)
delle superfici di
scorrimento ^s
corrección (f) del
huelgo en las super-
ficies de desliza-
miento

самоуплотнение (n)
auto-tenuta (f)
hermeticidad (f) auto-
mática, corrección ^s
(f) automática del
huelgo

одностороннее давле-
ние (n) воды на ци-
линдр
pressione (f) unilaterale
dell'acqua sul cili-
ndro ^f
presión (f) del agua
contra un lado del
cilindro

двойной выпуск (m)
ammissione (f) od im-
missione (f) doppia ^s
admisión (f) doble

число (n) наполнений
в единицу времени
numero (m) delle am-
missioni nell'unità di
tempo ^s
número (m) de ad-
misiones por unidad
de tiempo

временное выключе-
ние (n) рабочей воды
arresto (m) periodico
dell'acqua motrice ^f
interrupción (f) por
tiempo de la admi-
sión del agua á pre-
sión

изменение (n) хода
поршня
variazione (f) della
corsa dello stan-
tuffo ^s
variación (f) de la ca-
rrera del émbolo

Vollfüllung (f) oder volle Füllung (f) des Zylinders

- 1 complete admission to the cylinder
admission (f) totale dans le cylindre

Anderung (f) des Füllungsverhältnisses

- 2 alteration of the admission ratio
modification (f) du taux d'admission

Wasser[druck]motor (m) mit teilweiser Füllung

- 3 water motor [working] with partial admission
moteur (m) hydraulique à admission partielle

Wassersäulenmaschine (f) mit Luftausdehnung (Mayer)

- 4 (Mayer's) water [pressure] engine working with air expansion
moteur (m) hydro-pneumatique (système Mayer)

Luftkissen (n)

- 5 air cushion
matelas (m) d'air

Luftkammer (f)

- 6 air chamber
chambre (f) d'air

Luft[an]saugventil (n)

- 7 air inlet suction valve
soupape (f) d'aspiration d'air, reniflard (m)

Luftspeisekessel (m)

- 8 air reservoir
bouteille (f) alimentaire d'air

совершенное заполнение (n) или полное наполнение (n) цилиндра

riempimento (m) totale del cilindro
admisión (f) plena en el cilindro

измѣненіе (n) степени наполненія

variazione (f) del grado di ammissione
variación (f) de la relación de admisión

водяной двигатель

(m) съ частичнымъ наполненіемъ

motore (m) a pressione d'acqua con ammissione parziale

motor (m) de agua á presión con admisión parcial

водостолбовая машина (f) съ расширениемъ воздуха (системы Майера)

macchina (f) a colonna d'acqua con espansione d'aria (Mayer)
máquina (f) de columna de agua con expansión de aire (Mayer)

воздушная подушка (f); воздушный буферъ (m)

cuscino (m) d'aria
amortiguador (m) de aire

воздушная камера (f)

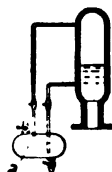
camera (f) d'aria
cámara (f) de aire

всасывающий воздушный клапанъ (m)

valvola (f) d'aspirazione dell'aria
válvula (f) de aspiración de aire

питательный воздушный резервуаръ (m)

serbatoio (m) o caldaia (f) d'alimentazione d'aria
depósito (m) regulador de aire



vom Regler betätigte
Kulissensteuerung(f)
link motion worked by
the governor
distribution (f) à cou-
lisse commandée par
le régulateur

Regelungszyylinder (m)
governing or regulat-
ing cylinder
cylindre (m) de régula-
tion

2. Hydrodynamischer Transformator (m), Turbotransformator (m)

Hydrodynamic
Transformer

Transformateur (m)
hydrodynamique

Schiffsturbinenantrieb
(m), Antrieb (m)
mittels Schiffstur-
binen
marine turbine propul-
sion
commande (f) par tur-
bine marine

Umsteuerbarkeit (f)
[oder Reversierbar-
keit] (f), der Turbine
reversibility of the tur-
bine
réversibilité (f) de la
turbine

umsteuern (v a), [rever-
sieren (v a)]
to reverse (v a)
renverser la marche

umsteuerbare [oder re-
versierbare] Turbine
(f)
reversible turbine
turbine (f) réversible

Rückwärtsmanövrier-
ren (n)
manoeuvring or going
astern
manœuvre (m) en ar-
rière

кулисное распреде-
ление (n), приводи-
мое от регулятора
distribuzione (f) a cor-
soio azionata dal
regolatore
distribución (f) de sec-
tor accionada por
regulador

регулаторный цил-
индръ (m)
cilindro (m) di regola-
zione
cilindro (m) de regula-
ción

Гидродинамический трансформаторъ (m); турботранс- форматоръ (m)

Trasformatore (m)
idrocinamico, turbo-
trasformatore (m)

Transformador (m)
hidrodinámico

приводъ (m) судовыхъ
турбинъ
comando (m) per tur-
bine marine
accionamiento (m) por
turbinas marinas

реверсивность (f) тур-
бины
riversibilità (f) della
turbina
reversibilidad (f) de la
turbina

мѣнять [перемѣнять]
направление хода
invertire la marcha
invertir la marcha

реверсивная турбина
(f)
turbina (f) reversible
od ad inversione di
marchia
turbina (f) reversible

маневрировать зад-
нимъ ходомъ
manovra (f) a contro-
marchia od all'indietro
maniobra (f) ó marcha
(f) hacia atrás

- Marschfahrt
normal speed [of a
ship
1 marche (f) de croisière,
vitesse (f) normale
[d'un navire]

- Rückwärtsmarsch-
fahrt (f)
2 cruising astern
marche (f) en arrière
de croisière

- stark beschleunigte
[oder forcierte] Fahrt
(f)
3 forced steaming or run-
ning
marche (f) forcée

- volle Fahrt (f) vor-
wärts (rückwärts)
4 full speed ahead
(astern)
marche (f) avant (ar-
rière) à toute vitesse

- Schraubenwirkungs-
grad (m)
5 propeller efficiency
rendement (m) du pro-
pulsleur

- Schraubenumdre-
hungszahl (f), Dreh-
zahl (f) der Schraube
6 number of revolutions
of the propeller
nombre (m) de tours
du propulsleur

- Schiffsgeschwindigkeit
(f)
7 ship's speed
vitesse (f) du bateau

- Turbinenschiffsschrau-
be (f), durch Turbine
angetriebene Schiffs-
schraube (f)
8 turbine propeller
propulsleur (m) de tur-
bine

нормальный ходъ (m)
[andatura (f) di] marcia
(f) normale, velocità
(f) normale di mar-
cia
marcha (f) ó velocidad
(f) normal

задний ходъ
marcia (f) indietro
velocidad (f) de marcha
atrás

ускоренный или фор-
сированный ходъ
marcia (f) forzata
marcha (f) forzada

полный ходъ (m) впе-
редъ (назадъ)
marcia (f) a piena velo-
cità in avanti (in-
dietro)
velocidad (f) máxima
ó marcha (f) forzada
hacia adelante
(hacia atrás)

коэффициентъ (m) по-
лезного дѣйствія
или отдача (f) су-
дового двигателя
или винта или про-
пеллера
rendimento (m) dell'eli-
ca
rendimiento (m) de la
hélice

число (n) оборотовъ
судового двигателя
или винта или про-
пеллера
numero (m) di giri
dell'elica
número (m) de revolu-
ciones de la hélice

скорость (f) судна
velocità (f) della nave
velocidad (f) del barco

турбинный пропел-
леръ (m)
elica (f) da turbina
propulsor (m) ó hélice
(f) de turbina

Schlupf (m), Schlupf
(m), [Slip (m)]

slip

recul (m) du propul-
seur

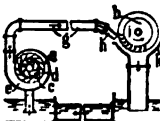
скольжение (n) винта;

слип (m)

regresso (m)

retroceso (m)

hydrodynamische Ar-
beitsübertragung (f)
hydrodynamic power
transmission
transmission (f) hydro-
dynamique du tra-
vail



гидродинамическая
передача (f) работы
trasmissione (f) idro-
dinamica del lavoro
transmisión (f) hidro-
dinámica de trabajo

Antriebturbine (f),
[Primärturbine (f),
Generatorpumpe (f)]
primary turbine
turbine (f) primaire

a

первичная турбина (f)

turbina (f) primaria o

trasmettitrice, pom-

pa (f) generatrice

turbina (f) primaria

Aufnahmeturbine (f)
[Sekundärturbine (f)]
secondary turbine
turbine (f) secondaire

b

вторичная турбина (f)

turbina (f) secondaria

o ricevitrice

turbina (f) secundaria

Antriebrad (n), Krei-
selpumpenrad (n),
Schleuderpumpen-
rad (n), Primär-
rad (n)

primary or centrifugal
pump wheel, impel-
ler

roue (f) de pompe cen-
trifuge ou primaire

c

колесо (n) центробеж-
ного насоса; насос-
ное или первичное
колесо

ruota (f) motrice, ruota

della pompa centri-

fuga o primaria, ruo-

ta-pompa (f) centri-

fuga

rueda (f) de bomba cen-

trifuga o primaria

[Austritt-]Leitrad (n),
Druckleitrad (n),
[Effusor (m)]
effusor
effuseur (m)

d

эффузор (m); диффу-

зор (m)

effusore (m)

efusor (m)

Schneckengehäuse (n),
Spiralgehäuse (n)
spiral formed casing,
vortex chamber
corps (m) ou enveloppe
(f) spiraloïde ou en
spirale ou en volute

e

спиральный кожух

(m); спиральная

коробка (f)

camera (f) o cassa (f)

o custodia (f) o cas-

sone (m) spiraliiforme

envolvente (f) espiral

Verbindungsrohrlei-
tung (f)
connecting piping
conduite (f) de commu-
nication

g

соединительный тру-

бопровод (m)

condotta (f) di collega-

mento

tuberia (f) de enlace,

conducto (m) de

unión

Leitapparat (m)
guide apparatus
distributeur (m)

h

направляющий аппа-

рат (m)

[apparecchio (m)] di-

stributore (m)

aparato (m) conductor

- 1 Turbinenrad (n)
turbine wheel
roue (f) de turbine

- 2 Ablaufgehäuse (n)
outlet or discharge casing
chambre (f) d'écoulement

- 3 Arbeitsflüssigkeit (f)
working fluid
liquide (m) moteur

- 4 die Arbeitsflüssigkeit
unter Druck setzen
to put the working
fluid under pressure
mettre le liquide mo-
teur sous pression

- 5 die Pressung der Ar-
beitsflüssigkeit in
Geschwindigkeit
umsetzen
to convert the pressure
of the working fluid
into velocity
transformer en vitesse
la pression du liquide
moteur

- 6 Austrittsgeschwindig-
keit (f) der Arbeits-
flüssigkeit
exit or outlet velocity
of the working fluid
vitesse (f) de sortie du
liquide moteur

- (Föttingerscher) hy-
drodynamischer Lei-
stungswandler (m)
oder Turbotransfor-
mator (m)
7 (Föttinger's) hydraulic
or turbine transfor-
mer, hydrotransmit-
ter
transformateur (m) hy-
drodynamique (Föt-
tinger)

- 8 Antriebsrad (n), Haupt-
rad (n), [Primärrad
(n)]
primary wheel
roue (f) primaire

i

k

a

- турбинное колесо (n)
ruota-turbina (f)
rueda (f) de turbina

- выходной кожух
(m); выходная ко-
робка (f)
camera (f) o cassa (f)
di scarico
cámara (f) de salida

- рабочая жидкость (f)
liquido (m) operatore
o motore
liquido (m) motor ó de
trabajo

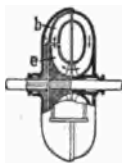
- подверг-нуть [-ать]
рабочую жидкость
давлению
mettere sotto pressione
il liquido operatore
o motore
poner bajo presión el
liquido motor

- превращать [-шать]
давление рабочей
жидкости в ско-
рость
trasformare in velocità
la pressione del li-
quido motore
transformar en veloci-
dad la presión del
liquido motor

- скорость (f) выхода
рабочей жидкости
velocità (f) d'uscita o
d'effluo del liquido
operatore o motore
velocidad (f) de salida
del liquido motor

- гидродинамический
трансформаторъ
(m) или турбо-
трансформаторъ (m)
(Феттингера)
trasformatore (m) idro-
dinamico (Föttinger),
turbo-trasformatore
(m) (Föttinger)
transformador (m) hi-
drodinámico ó turbo-
transformador (m)
(de Föttinger)

- первичное колесо (n)
ruota (f) primaria
rueda (f) primaria



Nebenrad (n), Aufnahme-
rad (n), [Sekundärrad (n)]
secondary wheel
roue (f) secondaire

Turbinenwirkung (f)
turbine effect
effet (m) de turbine

gleicher Drehsinn (m)
der Wellen
equal or same direction
or sense of shaft ro-
tation
même sens (m) de ro-
tation des arbres

dem Drehsinn ent-
gegengesetzt
opposite direction of
rotation
sens (m) inverse ou
opposé de rotation

(nicht) umsteuerbar
(adj)
(non) reversible (adj)
(non) réversible (adj)

umsteuerbarer [oder re-
versierbarer] hydro-
dynamischer Trans-
formator (m) mit
zwei Kreisläufen
reversible hydrodyna-
mic transformer with
two cycles or circuits
transformateur (m) hy-
drodynamique réver-
sible à deux circuits

b

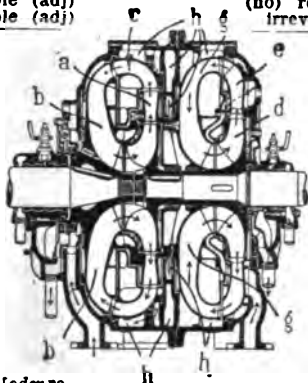
вторичное колесо (n)
ruota (f) secondaria 2
rueda (f) secundaria

трансформаторъ (m),
действующій какъ
турбина
effetto (m) od azione 3
(f) di turbina
acción (f) como tur-
bina

одинаковое направле-
ние (n) вращения ва-
ловъ
stesso senso (m) di ro-
tazione degli alberi
sentido (m) de giro
igual de los ejes

вращение (n) въ про-
тивоположномъ на-
правлении
senso (m) di rotazione 4
contrario od opposto
sentido (m) de giro
opuesto ó inverso

(не) реверсивный (adj)
(non) reversible (agg) 5
(no) reversible (adj),
irreversible (adj)



реверсивный гидро-
динамический транс-
форматоръ (m) съ
двойной циркуля-
цией
trasformatore (m) idro-
dinamico riversibile 6
a due cicli
transformador (m) hi-
drodinámico rever-
sible de dos ciclos

	zweistufiger Nebenteil (m)		двуступенчатая вто- ричная часть (f)
1	two stage secondary portion partie (f) secondaire à deux phases		secondario (m) doppio od a due fasi parte (f) secundaria con dos fases
	erstes Aufnahme- rad (n) [oder Sekundär- rad (n)]		первое вторичное ко- лесо (n)
2	first secondary wheel première roue (f) se- condaire	a	prima ruota (f) secon- daria primera rueda (f) se- cundaria
	zweites Aufnahme- rad (n) [oder Sekundär- rad (n)]		второе вторичное ко- лесо (n)
3	second secondary wheel deuxième roue (f) se- condaire	b	seconda ruota (f) se- condaria segunda rueda (f) se- cundaria
	Leitapparat (m) guide apparatus [appareil (m)] distri- buteur (m)	c	направляющий аппа- рат (m) distributore (m) aparato (m) conductor
	Pumpe (f)		насос (m)
5	pump pompe (f)	d	pompa (f) bomba (f)
	Umkehrleitrad (n) reversing guide wheel roue (f) directrice d'in- version	e	направляющий аппа- рат (m) для пере- мещения направления ruota (f) direttrice di contromarcia rueda (f) directriz de inversión
	Umkehr- rad (n), Rück- wärtsrad (n)		колесо (n) для задня- го хода
7	astern or reversing wheel roue (f) de marche ar- rière	g	ruota (f) per marcia indietro rueda (f) de marcha atrás
	Ringkammer (f), Ring- raum (m) ring casing chambre (f) annulaire	h	кольцевая камера (f) camera (f) anulare cámara (f) anular
	Primärstopfbuchse (f) primary stuffing-box presse-étoupe (m) pri- maire		первичный сальник (m) scatola (f) a stoppa del primario caja (f) de estopas prin- cipal
	Sekundärstopfbuchse (f)		вторичный сальник (m)
10	secondary stuffing-box presse-étoupe (m) se- condaire		scatola (f) a stoppa del secondario caja (f) de estopas se- cundaria
	Mittelstopfbuchse (f) intermediate stuffing- box presse-étoupe (m) in- termédiaire		средний сальник (m) scatola (f) a stoppa mediana od inter- media caja (f) de estopas intermedia

Vorwärtsprimärrad (n)
primary ahead wheel
roue (f) primaire de
marche avant

Vorwärtssekundärrad
(n)
secondary ahead wheel
roue (f) secondaire de
marche avant

Rückwärtsprimärrad
(n)
primary astern wheel
roue (f) primaire de
marche arrière

Rückwärtssekundär-
rad (n)
secondary astern wheel
roue (f) secondaire de
marche arrière

Übersetzung (f) ins
Schnelle
change over or conver-
sion to a higher
speed
transmission (f) avec
augmentation de vi-
tesse ou accélératrice

mehrstufige Pumpe (f)
multi-stage pump
pompe (f) multicellu-
laire

Übersetzung (f) ins
Langsame
change over to slow
speed
transmission (f) avec
réduction de vitesse
ou retardatrice

die sekundäre oder
übersetzte Drehzahl
einstellen
to put in the secondary
speed
régler la vitesse de
rotation secondaire

первичное колесо (n)
для переднего хода
ruota (f) primaria pro-
pulsiva o per la mar-
cia in avanti 1
primera corona (f) de
marcha adelante

вторичное колесо (n)
для переднего хода
ruota (f) secondaria
propulsiva o per la 2
marcha in avanti
segunda corona (f) de
marcha adelante

первичное колесо (n)
для заднего хода
ruota (f) del primario
per la marcia indietro 3
primera corona (f) de
marcha atrás

вторичное колесо (n)
для заднего хода
ruota (f) secondaria re-
pulsiva o per la mar-
cia indietro 4
segunda corona (f) de
marcha atrás

передача (f) на увели-
чение скорости
messa (f) in accelera-
zione, passaggio (m) 5
alla marcia accelera-
rata
transmisión (f) con au-
mento de velocidad

многоступенчатый
или многокамерный
насос (m) 6
pompa (f) multipla
bomba (f) multicelular

передача (f) на умень-
шение скорости
messa (f) in rallenta-
mento, passaggio (m) 7
alla marcia rallen-
tata
transmisión (f) con re-
ducción de velocidad

устан-овить [-авли-
вать] вторичное
число оборотов
regolare il número di 8
giri sul secundario
fijar ó ajustar el nú-
mero de revolu-
ciones del secundario

- Auffüllen (n) des Kreislaufes
 1 filling the circuit
 remplissage (m) du circuit

- Hilfsschleuderpumpe (f), Rückförderpumpe (f)
 2 auxiliary centrifugal pump, return auxiliary blade-pump
 pompe (f) centrifuge auxiliaire

- Rückförderdruck (m)
 3 return pressure
 pression (f) de retour

- Einfüllkammer (f)
 4 filling chamber, receiver
 chambre (f) de remplissage

- Transformatortank (m)
 5 transformer tank
 bâche (f) du transformateur

- Vorwärtsgang (m) des Transformators
 6 forward motion of the transformer
 marche (f) avant du transformateur

- Rückwärtsgang (m) des Transformators
 7 reverse motion of the transformer
 marche (f) arrière du transformateur

- untätiger Kreislauf (m)
 8 idle cycle
 circuit (m) de marche à vide

- den Kreislauf entleeren
 9 to empty the circuit
 vider la circulation

наполнение (n) циркуляционной воды
 riempimento (m) del circuito
 llenado (m) de los conductos de circulación

вспомогательный центробежный насос (m); насос для обратной подачи или для обратного хода
 pompa (f) centrifuga ausiliare, pompa di rifornimento
 bomba (f) centrifuga auxiliar

давление (n) в обратную сторону
 spinta (f) di ripulsione
 presión (f) de reelevación

камера (f) наполнения
 camera (f) di riempimento
 cámara (f) de admisión

трансформаторный бак (m)
 cassetta (f) di trasformatore
 tanque (m) del transformador

передний ход (m) трансформатора
 marcia (f) avanti del trasformatore
 marcha (f) adelante del transformador

задний ход (m) трансформатора
 marcia (f) indietro del trasformatore
 marcha (f) atrás del transformador

холостая циркуляция (f)
 ciclo (m) inattivo od a vuoto
 círculo (m) en reposo

выпустить [-нать] циркуляционную воду
 vuotare la circolazione
 vaciar los conductos de circulación ó el circuito

Steuerschleber (m),
[Manövrierschie-
ber (m)]
manœuvring valve
distributeur (m)
de manœuvre



Haltstellung (f),
Stoppstellung (f)
stop position
position (f) d'arrêt

Vorwärtskreislauf (m)
forward circuit
circulation (f) avant

Rückwärtskreislauf (m)
astern circuit
circulation (f) arrière

Wechsel (m) des Dreh-
sinns durch Ver-
änderung oder Ver-
tauschung der Leit-
apparate
change of direction of
rotation by alte-
ration or inter-
change of the guide
apparatus
changementement (m) du
sens de rotation par
modification ou in-
version des appa-
reils distributeurs

Wechsel (m) der Be-
aufschlagung
change of admission
changementement (m) de
l'admission

schwenkbare Leit-
schaufel (f)
swinging or oscillating
guide blade
aube (f) directrice
oscillante

biegsame Leitschaufel (f)
flexible guide blade
aube (f) directrice fle-
xible

распределитель-
ный золотник (m)
cassetto (m) di
distribuzione o
di manovra o di
comando
distribuidor (m)
de manobra

положение (n) на оста-
новку
posizione (f) d'arresto
posición (f) de parada

циркуляция (f) по на-
правлению вперёд
circolazione (f) in
avanti
circulación (f) hacia
delante

циркуляция (f) по на-
правлению назад
circolazione (f) all'in-
dietro
circulación (f) hacia
atrás

перемена (f) напра-
вления вращения
посредством изме-
нения или перемены
направляющего ап-
парата

camblamento (m) del
senso di rotazione
mediante permuta-
zione o inversione
dei distributori

cambio (m) del sentido
de rotación por va-
riación ó inversión
de los aparatos di-
rectores

перемена (f) или из-
менение (n) подвода
воды

scambio (m) dell'am-
missione
cambio (m) de la ad-
misión

качающаяся напра-
вляющая лопатка (f)

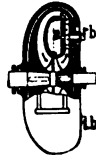
paletta (f) direttrice
oscillante o sposta-
bile

paleta (f) directriz
oscillante

гибкая направляю-
щая лопатка (f)
paletta (f) direttrice
pieghevole
paleta (f) directriz fle-
xible

umsteuerbarer hydrodynamischer Transformator (m) mit drehbaren Leitschaufeln

- 1 reversible hydrodynamic transformer with hinged guide blades
transformateur (m) hydrodynamique réversible avec aubes directrices articulées



Drehschaufel (f)

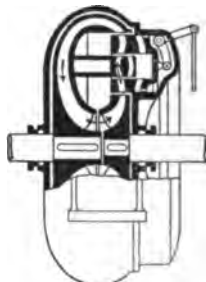
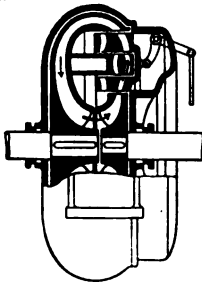
- 2 hinged guide blade
aube (f) articulée

a

Außenkurbel (f) zum Verstellen der Dreh-schaufeln

- 3 outside crank for setting the hinged guide blades
manivelle (f) extérieure pour le réglage des aubes articulées

b



umsteuerbarer hydrodynamischer Transformator (m) mit verschiebbaren Leitapparaten

- 4 reversible hydrodynamic transformer with adjustable guide apparatus
transformateur (m) hydrodynamique réversible avec appareils distributeurs mobiles

реверсивный гидродинамический трансформатор (m) с поворотными направляющими лопатками

trasformatore (m) idrodinamico ad inversione di marcia con palette direttrici articolate

transformador (m) hidrodinámico reversible con paletas directrices giratorias

вращающаяся или поворотная лопатка (f)
palette (f) articulata o girevole

palette (f) giratoria

внешняя ручка (f) или рукоятка (f) для перестановки вращающихся лопаток

manovella (f) esterna per il comando delle palette articolate
manivela (f) exterior para regulación de las paletas

реверсивный гидродинамический трансформатор (m) с передвижными направляющими аппаратами

trasformatore (m) idrodinamico ad inversione di marcia con distributori spostabili

transformador (m) hidrodinámico reversible con coronas directrices

Regelung (f) des Transformators regulation of the transformer réglage (m) du transformateur	регулирование (n) трансформатора regolazione (f) del trasformatore regulación (f) del transformador	1
Leistungsänderung (f) variation of output variation (f) de puissance	переменная (f) мощности variazione (f) della potenza variación (f) de potencia	2
Vorwärtsleistung (f) performance when going ahead puissance (f) de marche avant	мощность (f) при передвижении ходъ potenza (f) propulsiva potencia (f) con marcha adelante	3
Rückwärtsleistung (f) performance when going astern puissance (f) de marche arrière	мощность (f) при заднемъ ходѣ potenza (f) repulsiva potencia (f) con marcha atrás	4
Geschwindigkeitswechsel (m) change of speed changement (m) de vitesse	переменная (f) скорости cambiamento (m) di velocità cambio (m) de velocidad	5
gleichbleibende Übersetzung (f) constant transmission transmission (f) constante, rapport (m) de transmission constant	постоянная передача (f); постоянное передаточное число (n) trasmissione (f) [a rapporto] costante transformación (f) constante	6
Übersetzungsverhältnis (n) transmission ratio rapport (m) de transmission	передаточное число (n) rapporto (m) di trasmissione relación (f) de transmisión	7
Unterschied (m) der Geschwindigkeitsmomente, Drall (m) difference between the moments of velocity différence (f) entre les moments de vitesse	разница (f) въ скоростныхъ моментахъ differenza (f) dei momenti di velocità diferencia (f) de los momentos de velocidad	8
verbrauchte oder aufgenommene [oder absorbierte] Leistung (f) power absorbed puissance (f) absorbée	затраченная или поглощенная мощность (f) potenza (f) assorbita potencia (f) absorbida	9

- Änderung (f) des Übersetzungsverhältnisses
 1 alteration of the ratio of transmission
 changement (m) du rapport de transmission

- ursprüngliche Drehzahl (f), Primärdrehzahl (f)
 2 number of revolutions of primary
 nombre (m) des tours primaires

- Sekundärdrehzahl (f)
 number of revolutions of secondary
 3 nombre (m) des tours secondaires

- Veränderung (f) der Stufenzahl
 4 alteration of the number of stages
 changement (m) du nombre des phases

- hydrodynamischer Transformator (m) mit veränderlicher Sekundärstufenzahl
 hydrodynamic transformer with variable stages
 5 transformateur (m) hydrodynamique avec nombre variable des phases secondaires

- Druckübersetzung (f)
 6 transformation of pressure
 transformation (f) de la pression

- Leistungsaufnahme (f) des Transformators
 capacity absorption of the transformer
 7 absorption (f) de puissance du transformateur

переменная (f) передачи; изменение (n) передаточного числа
 cambiamento (m) o variazione (f) del rapporto di trasmissione
 variación (f) de la relación de transmisión

первичное число (n) оборотов
 numero (m) di giri del primario
 número (m) de revoluciones primarias

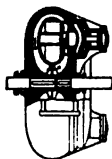
вторичное число (n) оборотов
 numero (m) di giri del secondario
 número (m) de revoluciones secundarias

переменная (f) числа ступеней
 variazione (f) del numero delle fasi o delle riprese
 variación (f) del número de células

гидродинамический трансформатор (m) с переменным вторичным числом ступеней
 trasformatore (m) idrodinamico con secondario a numero di fasi variabile
 transformador (m) hidrodinámico con número variable de células secundarias

передача (f) давления
 trasformazione (f) di pressione
 transformación (f) de presión

поглощение (n) работы трансформатором
 assorbimento (m) o richiesta (f) di potenza del trasformatore
 potencia (f) aplicada al transformador



3. Pressen (f pl) und Druckwasserpressen (f pl) [Hydraulische Pressen]

Presses (pl) and Hy-
draulic Presses (pl)

Presses (f pl) et pres-
ses hydrauliques

Pressung (f)
pressure, pressing (A)
pression (f)

bildsamer Körper (m)
plastic body
corps (m) plastique

federnde oder elastische
Formänderung (f)
elastic deformation or
change of shape
déformation (f) élas-
tique

bleibende Formände-
rung (f)
permanent deforma-
tion
déformation (f) per-
manente

Raumverminderung
(f), [Volumen(ver)-
minderung (f)]
reduction or diminu-
tion of volume
diminution (f) ou ré-
duction (f) du vo-
lume

Verdichtung (f) der
Masse
consolidation of mass
compression (f) de la
masse

Scheidung (f) von zu-
sammengesetzten
Körpern
separation of com-
pound bodies
séparation (f) de corps
composés

Прессы (m pl);
гидравлические
прессы и нагнета-
тельные насосы
(m pl)

Pressa (f pl) e presse
idrauliche

Prensas (f pl) y
prensas hidráulicas

прессование (n);
спрессовывание (n)
pressatura (f), pres-
sione (f)
presión (f)

пластичное тело (n)
corpo (m) plastico o
plasmabile
cuerpo (m) plástico

упругая деформация
(f); эластичное из-
менение формы
deformazione (f) ela-
stica
deformación (f) elástica

остающаяся деформа-
ция (f)
deformazione (f) per-
manente
deformación (f) per-
manente

уменьшение (n) объе-
ма
diminuzione (f) di vo-
lume
disminución (f) de vo-
lumen

уплотнение (n) массы
compressione (f) o con-
centrazione (f) della
massa
compresión (f) de la
masa

отделение (n) состав-
ных тел
scomposizione (f) o se-
parazione (f) di corpi
composti
separación (f) de cuer-
pos compuestos

- einfache Maschine (f)
1 simple machine
machine (f) simple

- Hebel (m)
2 lever
levier (m)

- Keil (m)
3 wedge
coin (m), cale (f)

- Schraube (f)
4 screw
vis (f)

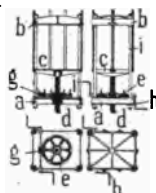
- Hebelpresse (f)
5 lever press
presse (f) à levier

- Keilpresse (f)
6 wedge press
presse (f) à coin

- Kurbelpresse (f)
7 crank press
presse (f) à manivelle

- Räderübersetzung (f)
8 transmission by gear-
ing, wheel gearing
transmission (f) par
engrenage

- Schraubenpresse (f)
9 screw press
presse (f) à vis



- Unterholm (m), Fuß-
platte (f)
10 base or sole plate
sommier (m) ou pla-
teau (m) inférieur,
plaque (f) d'assise

- Kopfplatte (f), Holm
(m), Oberholm (m),
Kopfstück (n)
11 head or upper plate
sommier (m) ou pla-
teau (m) supérieur

- Preßtisch (m), Preß-
platte (f)
12 press plate or table,
platen
plateau (m) de presse,
tablier-presseur (m)

простая машина (f)
macchina (f) semplice
máquina (f) sencilla

рычаг (m)
leva (f)
palanca (f)

клинь (m)
cuneo (m), bletta (f)
cuña (f)

винт (m)
vite (f), bullone (m)
tornillo (m), husillo (m)

рычажный пресс (m)
strettoio (m) a leva
prensa (f) de palanca

клиновой пресс (m)
pressa (f) a cuneo
prensa (f) de cuña

кривошипный пресс (m)

pressa (f) a manovella
prensa (f) de manivela

колёсная передача (f);
зубчатый перебор (m)

trasmissione (f) ad in-
granaggi
transmisión (f) por en-
granaje

винтовой пресс (m)
pressa (f) a vite
prensa (f) de tornillo

a

нижняя плита (f)
piastra (f) di base
plato (m) de base in-
ferior

b

верхняя плита (f);
крестовина (f)
piastra (f) superiore,
cappello (m) da tor-
chio
plato (m) superior,
sombrerete (m)

c

прессовальная плита (f)
plato (m) della pressa
o del torchio, piatto
(m) premente
plato (m) de prensa

Preßspindel (f), Preß-
schraube (f), Spindel
(f), Schraube (f)
[pressure] screw
vis (f) de pression

Schneckenrad (n)
worm wheel
roue (f) à vis sans fin
ou hélicoidale

Schraube (f) ohne
Ende
worm
vis (f) sans fin

Kurbel (f)
crank
manivelle (f)

Zugstange (f), Preß-
säule (f)
tie rod, column
tirant (m), tringle (m)

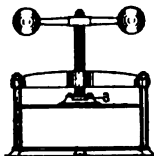
Gewinde (n) der
Schraube, Schrau-
bengewinde (n)
screw thread
filet (m) d'une vis

mehrgängige Spindel
(f)
multiple thread spindle
vis (f) à pas multiple

die [Preß-]Schraube ist
fest mit der Kopf-
platte verbunden
the screw is fixed on
the head plate
la vis est assemblée
d'une façon rigide
avec le plateau su-
périeur

die [Preß-]Schraube ist
in der Preßplatte
drehbar
the screw can be turned
on the press plate
la vis tourne ou est mo-
bile dans le plateau
de presse

Abziehpresse (f), Ko-
pierpresse (f)
copying press
presse (f) à copier



прессующий шпин-
дель (m); прессио-
вальный винт (m) 1
vite (f) della pressa
tornillo (m) de la prensa

червячное колесо (n);
винтовое колесо 2
ruota (f) elicoidale
rueda (f) helicoidal

червяк (m); беско-
нечный винт (m) 3
vite (f) perpetua o
senza fine
tornillo (m) sin fin

ручка (f); рукоятка (f) 4
manovella (f)
manivela (f)

тяга (f)
tirante (m) 5
tirante (m)

винтовая нарезка (f)
filetto (m) o verme (m)
della vite 6
rosca (f) o filete (m) de
tornillo

многоходовой шпин-
дель (m)
vite (f) o stelo (m) a
passo multiplo od ad 7
impanatura multipla
tornillo (m) de varios
filetes

[прессующий] винт
(m) соединён па-
глухо с верхней
плитой 8
a vite è solidale colla
plastra superiore, la
vite è fissata al cap-
pello
el tornillo está unido
al plato superior

винт (m) вращается
в прессовальной
плите 9
la vite è girevole nel
piatto premente
el tornillo [puede] gi-
ra[r] en el plato de
la prensa

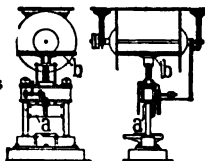
копировальный
пресс (m)
[strettoio (m) per] co- 10
pialettere (m)
prensa (f) de copiar

- Spindelendzapfen (m)
 spindle end piece
 pivot (m) ou tourillon
 (m) de la vis

a

цапфа (f) или шипъ
 (m) на концѣ шпин-
 дела
 perno (m) di estremità
 della vite
 tope (m) del extremo
 ó tope-cabeza (m)
 del tornillo, pivote
 (m) del husillo

- Reibungspresse (f),
 [Friktionspresse (f)],
 Prägepresse (f)
 stamping or die press
 presse (f) d'estam-
 page ou d'em-
 boutissage



чеканный или
 штамповальный
 прессъ (m)
 coniatrice (f), stam-
 patrice (f)
 prensa (f) de
 estampar

- Preßstempel (m)
 die
 poinçon (m)

a

прессовальный штем-
 пель (m); штампъ
 (m)
 stampo (m), conio (m)
 troquel (m)

- Reibscheibe (f), [Frik-
 tionsscheibe (f)]
 friction disc
 poulie (f) ou plateau
 (m) de friction

b

фрикционный дискъ
 (m); дискъ трения
 disco (m) di frizione
 disco (m) ó polea (f)
 de fricción

- Gesenkhalter (m)
 die holder, die block
 porte-matrice (m)

державка для штампа
 или матрицы
 sostegno (m) dello
 stampo, portama-
 trice (m)
 fijador (m) del molde

- selbsttätige Ausschalt-
 ung (f)
 automatic cut-out
 débrayage (m) auto-
 matique

автоматическое вы-
 ключение (n)
 disinnesto (m) automa-
 tico
 desembrague (m) auto-
 mático

- Metallwarenherstel-
 lung (f)
 metal or hard ware
 manufacture
 fabrication (f) d'objets
 métalliques

массовое производ-
 ство (n) металли-
 ческихъ изделий
 fabbricazione (f) di og-
 getti di metallo
 fabricación (f) de arti-
 culos de metal

- Ausstenzen (n)
 punching
 poinçonnage (m)

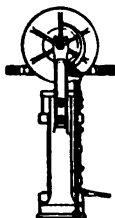
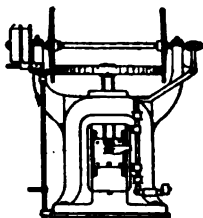
выштамповывание (n);
 штампование (n)
 punzonatura (f)
 punzonado (m)

- Hohlprägearbeit (f)
 hollow die work
 travail (m) d'estam-
 page en creux

штамповальная рабо-
 та (f)
 lavoro (m) d'impre-
 sione
 trabajo (m) de estam-
 par en hueco

Vollprägearbeit (f)
solid die work, relief
work
travail (m) d'estam-
page en relief

чеканная работа (f)
lavoro (m) in [alto]
rilievo
trabajo (m) de acufiar
en relieve



doppelarmige Spindel-
presse oder Schrau-
benpresse (f) mit
Reib[ungs]räder-
antrieb
double arm screw press
with friction wheel
drive
presse (f) à vis à double
bras avec commande
par poulie de fric-
tion

двушлечий винтовой
пресс (m) съ фрик-
ционнымъ приво-
домъ
strettoio (m) a vite a
due braccia con azio-
namento a ruote di
frizione
prensa (f) de tornillo de
dos brazos accionada
por ruedas de fric-
ción

Schraubenkeilpresse (f)
screw wedge press
presse (f) à coin et à
vis



комбинированный
винтовой и клино-
вой пресс (m)
pressa (f) combinata a
vite e cuneo
prensa (f) de cuña y
tornillo

rechtsgängiges Ge-
winde (n)
right hand thread
pas (m) de vis ou filet
(m) à droite

правая нарезка (f)
impanatura (f) destra
rosca (f) ó filete (m)
á derecha[s]

linksgängiges Gewinde
(n)
left hand thread
pas (m) de vis ou filet
(m) à gauche

левая нарезка (f)
impanatura (f) rove-
scia o sinistra
filete (m) á izquierda[s]

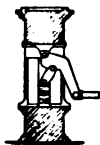
Winkelhebel (m)
bell crank [lever]
levier (m) d'angle

угловой рычаг (m)
leva (f) ad angolo
palanca (f) angular

Kniehebel (m)
toggle lever
levier (m) coudé, ge-
nouillière (f)

коленный или колен-
чатый рычаг (m)
leva (f) a gomito od a
ginocchio
palanca (f) acodada

- Kniehebelpresse (f)
1 toggle lever press
presse (f) à genouillère



пресс (м) с колѣн-
нымъ или колѣнча-
тымъ рычагомъ
pressa (f) a ginocchio
prensa (f) de palanca
acodada

- Streckung (f) des Knie-
hebels
2 straightening of the
toggle lever
allongement (m) de la
genouillère

выпрямление (n) ко-
лѣннаго рычага
distensione (f) della
leva a ginocchio
alargamiento (m) de la
palanca acodada

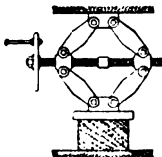
- doppelte Kniehebel-
presse (f)
3 double toggle lever
press
presse (f) à double ge-
nouillère

пресс (м) с двой-
нымъ колѣннымъ
рычагомъ
strettoio (m) o pressa
(f) a leva a due go-
miti
prensa (f) doble de
palanca acodada

- Hebelpaar (n)
4 pair of levers
paire (f) ou couple (m)
de leviers

пара (f) рычаговъ;
парный рычагъ (m)
corria (f) di leve
par (m) de palancas

- Kniehebelschrauben-
presse (f)
5 toggle lever screw press
presse (f) à vis et à
genouillère



винтовой пресс (м)
с колѣннымъ ры-
чагомъ
pressa (f) combinata a
vite ed a leva a go-
mito
prensa (f) de palancas
acodadas accionadas
por tornillos

- Kniehebelpresse (f) mit
freistehender Säule
6 toggle lever press with
independent column
presse (f) à genouillère
et colonne indépen-
dante



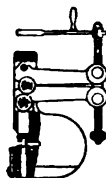
пресс (м) с колѣн-
нымъ рычагомъ и
свободностоящей
колонной
pressa (f) a leva a go-
mito e colonna por-
tante indipendente
prensa (f) de palancas
acodadas con colum-
na libre

- Kniehebelpresse (f) mit
federnder Boden-
form
7 toggle lever press with
elastic base
presse (f) à genouillère
à plateau inférieur
élastique



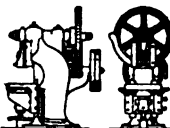
пресс (м) с колѣн-
нымъ рычагомъ съ
упругимъ дномъ
pressa (f) a leva a go-
mito ed a placca in-
feriore elastica
prensa (f) de palanca
acodada con plato
de base elástico

Kniehebellochpresse (f)
toggle lever punching
press
poinçonneuse (f) à ge-
nouillère

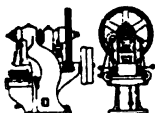


Hubscheibenpresse (f),
[Exzenterpresse (f)]
eccentric press
presse (f) à excentrique

einarmige Exzenter-
presse (f) mit Räder-
vorgelege und
verstellbarem Tisch
single arm eccentric
press with wheel
drive and adjust-
able table
presse (f) simple à
excentrique avec
commande par en-
grenage et à plateau
réglable



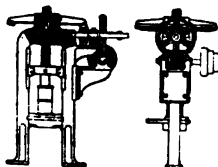
einarmige Exzenter-
presse (f) mit Wal-
zenvorschub
single arm eccentric
press with roller feed
presse (f) simple à ex-
centrique avec ap-
pareil d'avancement
par rouleaux



zusammengesetzte
Presse (f)
compound press
presse (f) composée

Verdichtungs-
presse (f),
[Kompressions-
presse (f)]

compression press
presse (f) de compres-
sion



Graphit-
presse (f)
graphite press
presse (f) à gra-
phite

дыропробивный
пресс (m) с ко-
лпнным рыча-
гом
punzonatrice (f) a leva
a gomito
punzonadora (f) de pa-
lanca acodada

эксцентриковый
пресс (m)
pressa (f) ad eccentrico
prensa (f) excéntrica

одноплечий эксцен-
триковый пресс
(m) с зубчатым
перебором и пе-
реставным сто-
лом

pressa (f) o strettolo
(m) ad eccentrico ad
un sol braccio con
rinvio ad ingranaggi
e piatto scorrevole
prensa (f) excéntrica
de un brazo con
contramarcha de en-
granaje y mesa gra-
duable

одноплечий эксцен-
триковый пресс
(m) с валиковой
подачей

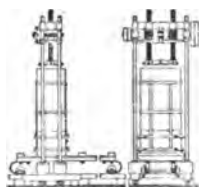
pressa (f) o strettolo
(m) ad eccentrico
ad un sol braccio ed
avanzamento a rulli
prensa (f) excéntrica
de un brazo con dis-
posición de avance
por rodillos

составной или слож-
ный пресс (m)
pressa (f) composta
prensa (f) compuesta

компрессионный
пресс (m)
pressa (f) di compres-
sione
prensa (f) de compres-
sion

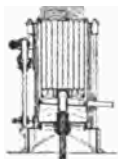
графитовый
пресс (m);
пресс для
графита
strettolo (m) o
pressa (f) per
grafite
prensa (f) para
grafito

- 1 Holzstoffpresse (f)
wood pulp press
presse (f) à cellulose
ou pâte (f) de bois



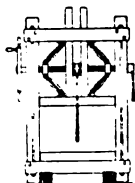
пресс (m) для
древесины
pressa (f) per pasta
di legno
prensa (f) para
celulosa ó pasta
de maderá

- 2 Kelterpresse (f), Obst-
presse (f)
fruit press
presse (f) à fruits



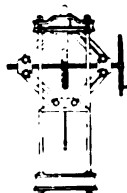
фруктовый пресс
(m); пресс для
фруктов
pressa-frutta (m)
prensa (f) para frutas

- 3 Weinpresse (f), Kelter
(f)
wine press
pressoir (m) à vin



виноградный пресс
(m)
ammostatolo (m)
prensa (f) para vino

- 4 Papierpresse (f)
paper press
presse (f) à papier



пресс (m) для бу-
маги
pressa-carte (m), pre-
mi-carte (m)
prensa (f) para papel

- 5 Glanzpresse (f), [Sati-
nierpresse (f)]
satin press
presse (f) à satiner

лощильный или сати-
нировальный
пресс (m)
pressa (f) da satinare,
satinatrice (f)
prensa (f) para sati-
nar, satinadora (f)

- 6 Tuchpresse (f)
cloth press
presse (f) à drap

пресс (m) для сукна
pressa-panno (m),
strettoio (m) o
stampo (m) da la-
naiuoli
prensa (f) para paños

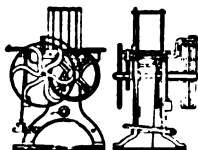
Packpresse (f)
packing press
presse (f) d'emballage

упаковочный прессъ
(m)
pressa (f) da imballo 1
prensa(f) para embalar

Buchbinderpresse (f)
book binding press
presse (f) à relier ou de
reliure

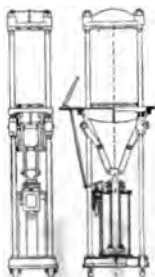
переплётный прессъ
(m)
strettoio (m) o torchio
(m) da rilegatore, 2
torcolo (m)
prensa (f) de encuader-
nador

Garnpresse (f)
yarn press
presse (f) à fil



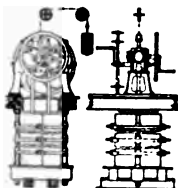
ниточный прессъ (m)
pressa (f) per filati 3
prensa (f) para hilo

Ballenpresse (f), Baum-
woll(en)presse (f)
cotton [baling] press
presse (f) à coton ou
à mettre le coton
en balles



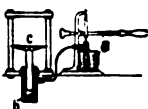
прессъ (m) для хлоп-
чатой бумаги или
для хлопка
pressa-cotone (m),
pressa (f) per l'im-
ballo del cotone 4
prensa (f) para [emba-
lar] algodón ó para
balas de algodón

Hopfenpresse (f)
hop press
presse (f) à houblon






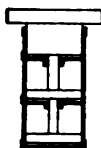
прессъ (m) для хмѣля
pressa-luppolo (m)
prensa (f) para lúpulo 5

Druckwasserpresse (f),
hydraulische Presse
(f)
hydraulic press
presse (f) hydraulique



гидравлический
прессъ (m)
pressa (f) idraulica,
strettoio (m) o tor-
chio (m) o pressioio 6
(m) idraulico
prensa (f) hidráulica

<p>Druckpumpe (f), Preßpumpe (f) 1 press or pressure or force pump pompe (f) de pression ou de presse ou foulante</p>	a	<p>нагнетательный или прессовый насос (m) pompa (f) premente od a pressione bomba (f) de presión</p>
<p>Preßkolben (m), Tauchkolben (m) 2 press piston, ram piston (m) de presse ou de pression</p>	b	<p>поршень (m) пресса; плунжер (m) прессового насоса stantuffo (m) [tuffante] premente émbolo (m) [buzo] de presión</p>
<p>Preßtisch (m), Preßplatte (f), Preßbalcken (m) 3 press table, platen table (f) ou sommier (m) ou plateau (m) de presse, tablier-presseur (m)</p>	c	<p>стол (m) или плита (f) или балка (f) пресса piatto (m) della pressa plataforma (f) ó plato (m) de la prensa</p>
<p>Preßpumpentauchkolben (m), [Preßpumpenplunger (m)] 4 press pump plunger plongeur (m) de pompe de presse</p>		<p>плунжер (m) или вырыло (n) или сканка (f) нагнетательного насоса stantuffo (m) tuffante della pompa premente émbolo (m) buzo de bomba de presión</p>
<p>Mönchskolben (m), Tauchkolben (m), [Plunger (m)] 5 hydraulic ram, plunger piston-plongeur (m)</p>		<p>ныряло (n); плунжер (m) stantuffo (m) tuffante émbolo (m) buzo ó inmergente</p>
<p>Scheibenkolben (m) 6 disc piston piston (m) à disque</p>		<p>плоский или дисковый поршень (m) stantuffo (m) a piatto od a disco émbolo (m) de disco</p>
<p>nebeneinanderliegende Kolben (m pl) 7 parallel pistons (pl) pistons (m pl) parallèles ou jumcaux</p>		<p>совместно сопряженные поршни (m pl); рядом лежащие или параллельно работающие поршни stantuffi (m pl) paralleli o gemelli émbolos (m pl) gemelos ó paralelos</p>



hintereinanderliegende
Kolben (m pl)
tandem pistons (pl)
pistons (m pl) en tan-
dem

eingeschliffener Preß-
kolben (m)
ground press piston
piston (m) de pression
rodé

den Preßkolben ein-
schleifen
to grind in the press
piston
roder le piston de
pression

Preßzylinder (m)
press cylinder
cylindre (m) ou pot
(m) de presse

dichter Guß (m)
close grained casting
fonte (f) à grain serré

mit hohem verlorenen
Kopf gießen (v a)
to cast (v a) with a
high shrinkage head
couler (v a) avec une
grande masselotte

den Preßzylinder in
Leinöl sieden
to temper the press cy-
linder in linseed oil
faire bouillir le cy-
lindre de pression
dans de l'huile de
lin

firnissen (v a), mit Fir-
nis bestreichen (v a)
to varnish (v a)
enduire (v a) de vernis,
vernir (v a)

der Preßkolben hält
nicht dicht
the ram leaks
la garniture du piston
de pression n'est pas
étanche

abdichten (v a)
to tighten (v a), to
pack (v a)
étancher (v a)

последовательные со-
пряжённые поршни
(m pl)

stantuffi (m pl) a tan-
dem

émbolos (m pl) en tan-
dem ó en serie

притёртый поршень
(m) пресса
stantuffo (m) premente
smerigliato

émbolo (m) de presión
esmerilado ó ajust-
tado á esmeril

притереть поршень
пресса
smerigliare lo stan-
tuffo premente

esmerilar el émbolo
de presión
цилиндр (m) пресса
cilindro (m) del tor-
chio idraulico

плотное литьё (n)
ghisa (f) compatta
fundición (f) compacta

отлить (v a) сь боль-
шой прибылью
colare (v a) a testa per-
duta

fundir (v a) á cabeza
perdida
прокипятить пи-
столь пресса в
льняном масле
far bollire il cilindro
di pressione nell'olio
di lino

hervir el cilindro de
presión en aceite de
linaza
покрыть (v a) лаком;
лакировать (v a)
inverniciare (v a), dar
la vernice

dar una capa de bar-
niz, barnizar (v a)
нырляло (n) пропуска-
ет
il pistone della pressa
non è a tenuta

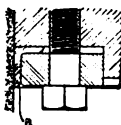
la empaquetadura no
es impermeable

уплотнить [ить]
(v a)
rendere (v a) ermetico o
stagno

impermeabilizar (v a)

- Stulpreibung (f) des
Preßkolbens
sleeve friction of the
1 press piston
frottement (m) des
cuirs emboutis du
piston de pression

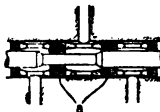
- Stulp[en]liderung (f).
Stulpdichtung (f),
[Manschettendich-
tung (f)]
2 [leather] sleeve or cup
packing
garniture (f) [en cuir]
emboutie



- Lederstulp (m), [Leder-
manschette (f)],
3 Stulpring (m)
leather cup
cuir (m) embouti

a

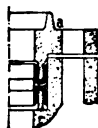
- Lederringliderung (f)
4 leather ring packing
garniture (f) en ron-
delles de cuir



- Lederring (m)
5 leather ring
rondelle (f) en cuir

a

- doppelte Liderung (f)
6 double packing
garniture (f) double



- Brille (f), Stopfbuchs-
brille (f)
7 gland
chapeau (m) de presse-
étoupe

a

- Preßflüssigkeit (f),
Kraftflüssigkeit (f),
8 Druckflüssigkeit (f)
power liquid
liquide (m) moteur

трение (n) манжеты
прессового поршня
attrito (m) o sfrega-
mento (m) del ma-
nicotti dello stan-
tuffo premente
rozamiento (m) del
manguito del ém-
bolo de presión

манжетное уплотня-
ющее кольцо (n);
манжетное уплот-
нение (n); манжет-
ная набивка (f)
guarnizione (f) a ma-
nicotto [di cuoio]
empaquetadura (f) em-
butida [de cuero]

кожаная манжета (f);
кольцо (n) манжеты
bordo (m) o ribordo
(m) o polsino (m) o
manicotto (m) o ris-
volto (m) di cuoio
cuero (m) embutido

кожаная кольцевая
прокладка (f)
guarnizione (f) con
anelli di cuoio
empaquetadura (f) de
arandelas de cuero

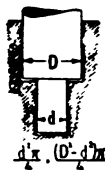
кожаное кольцо (n)
anello (m) di cuoio
arandela (f) de cuero

двойное уплотнение
(n); двойная на-
бивка (f)
guarnizione (f) doppia
empaquetadura (f)
doble

сальниковая крышка
(f); нажимная втул-
ка (f) сальника
briglia (f) del pre-
mistorra
casquillo (m) del pren-
sa-estopas

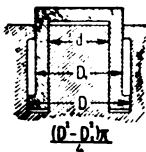
рабочая жидкость (f)
liquido (m) motore
liquido (m) motor o
impulsor

Druckfläche (f)
pressure area
surface (f) de pression



поверхность (f) давле-
ния
superficie (f) di pres-
sione o premente
superficie (f) de pres-
sión

Gegendruckfläche (f)
counter-pressure or
back pressure area
surface (f) de contre-
pression



поверхность (f) про-
тиводействия; опор-
ная поверхность
superficie (f) di contro-
pressione
superficie (f) de con-
trapresión

Betrieb[s]druck (m)
working pressure
pression (f) de service
ou de régime

рабочее давление (n)
pressione (f) di regime
o d'esercizio
presión (f) de servicio

das Druckwasser ab-
lassen
to discharge the pres-
sure water
évacuer ou laisser
échapper l'eau de
pression

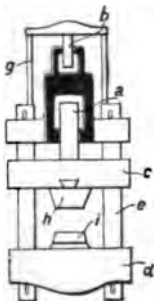
выпустить напорную
воду
scaricare l'acqua di
pressione
evacuar el agua de
presión

Druckwasserpresse (f)
oder hydraulische
Presse (f) mit oben-
liegendem Zylinder
hydraulic press with
cylinder on top
presse (f) hydraulique
avec cylindre en
haut

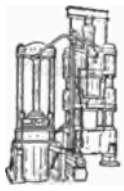


гидравлический
пресс (m) с верх-
ним цилиндром
pressa (f) idraulica con
cilindro collocato su-
periormente o dispo-
sto in alto
prensa (f) hidráulica
con cilindro por en-
cima

Druckwasserschmiede-
presse (f), hydrau-
liche Schmiede-
presse (f)
hydraulic forging press
presse (f) hydraulique
à forger



гидравлический ко-
вочный или кузноч-
ный пресс (m)
pressa (f) idraulica per
forgiare, forgiatrice
(f) a pressa idraulica
prensa (f) hidráulica
de forjar

<p>Preßkolben (m), [Preßplunger (m)] 1 press piston, ram piston[-plongeur] (m) de presse</p>	a	<p>ныряло (n); плунжер (m) stantuffo (m) [tuffante] premente émbolo (m) [buzo] de presión</p>
<p>Rückzugkolben (m) 2 reversing ram piston (m) de retour ou de rappel</p>	b	<p>поршень (m) обрат- ного хода stantuffo (m) di ri- torno o di richiamo émbolo (m) de retro- ceso</p>
<p>Querhaupt (n), Preß- kolbenquerhaupt (n) 3 cross head traverse (f) de guidage</p>	c	<p>направляющая рама (f) traversone (m) dello stantuffo travesaño (m) de ca- beza</p>
<p>Unterholm (m) 4 base sommier (m) inférieur</p>	d	<p>основание (n); ниж- няя поперечина (f) sottotraversone (m) soporte (m) de yun- que</p>
<p>Säule (f) 5 column colonne (f)</p>	e	<p>колонна (f) colonna (f) columna (f)</p>
<p>Rückzugstange (f) 6 return rod tige (f) de retour</p>	g	<p>штагга (f) для обрат- ного хода tirante (m) di ritorno varilla (f) de retroceso</p>
<p>Hammer (m) 7 tup marteau (m)</p>	h	<p>бойок (m) martello (m) martillo (m)</p>
<p>Amboß (m) 8 anvil enclume (f), tas (m)</p>	i	<p>наковальня (f) incudine (f) yunque (m)</p>
<p>Dampf-Druckwasser- schmiedepresse (f), dampfhydraulische Schmiedepresse (f) 9 steam hydraulic forg- ing press presse (f) hydraulique à vapeur à forger</p>		<p>парогидравлический кузнечный пресс (m) pressa (f) a maglio a comando termo- idraulico pressa (f) de forja con presión hidráulica obtenida por el va- por</p>
<p>Metallpresse (f) 10 sheet metal press presse (f) pour métaux</p>		<p>пресс (m) для ме- талла pressa (f) per metalli pressa (f) para me- tales</p>
<p>Warmpresse (f) 11 hot press presse (f) à chaud</p>		<p>горячий пресс (m) pressa (f) a caldo pressa (f) con calefac- ción o en caliente</p>
<p>Kaltpresse (f) 12 cold press presse (f) à froid</p>		<p>холодный пресс (m) pressa (f) a freddo pressa (f) en frio</p>

Blechbiegemaschine (f) mit Druckwasserbetrieb, hydraulische Blechbiegemaschine (f)
hydraulic plate bending machine (f) hydraulique à cintrer les tôles



Panzerplattenbiege-
presse (f)
armour plate bending
press
presse (f) à cintrer les
plaques de blindage

Kielplattenbiege-
presse (f)
keel plate bending
press
presse (f) à cintrer les
plaques de quille

Bördelpresse (f),
Börtelpresse (f)
flanging press
presse (f) à border

Bördel- und Flansch-
presse (f)
flanging press
presse (f) à emboutir

Mannlochpresse (f)
manhole punch or
press
presse (f) à poinçonner
les trous d'homme

Druckwasser-Stahlver-
dichtungs-
presse (f),
hydraulische Stahl-
verdichtungs-
presse
hydraulic press for li-
quid steel com-
pression
presse (f) hydraulique
à comprimer les lin-
gots d'acier

Rohrstauchpresse (f)
pipe upsetting press
presse (f) à refouler les
tuyaux

гидравлический ста-
нонок (m) для сги-
бания листов
pressa (f) o macchina (f)
idraulica per curvare
o piegare lamiere
máquina (f) hidráulica
para curvar plan-
chas

пресс (m) для заги-
бания броневых
плит
pressa (f) piega-
corazze
pressa (f) para doblar
planchas de corazas
ó blindages

пресс (m) для заги-
бания килевых ли-
стов
pressa (f) per formare
piastre di chiglia
pressa (f) para doblar
las planchas de
quilla

бортовой пресс (m)
pressa (f) per bordare
pressa (f) de bordear
ó rebordear

бортовой и фланцевый
пресс (m)
pressa (f) per bordare
e flangiare
pressa (f) de embutir

лазовый пресс (m)
pressa (f) per passo
d'uomo
pressa (f) para agujero
de hombre

гидравлический
пресс (m) для
уплотнения стали
pressa (f) idraulica
per la compressione
dell'acciaio
pressa (f) hidráulica
para comprimir el
acero

грубопробивной
пресс (m)
pressa (f) per rical-
care tubi
pressa (f) de recalcar
tubos

Druckwasserricht-
presse (f), [hydrau-
lische Richtpresse
(f)]

- 1 hydraulic straighten-
ing press
presse (f) à dresser hy-
draulique

правильный гидрав-
лический пресс (m)
pressa (f) idraulica per
raddrizzare o per
spianare
prensa (f) de endere-
zar hidráulica

Druckwasser-Rohr-
biegemaschine (f),
hydraulische Rohr-
biegemaschine

- 2 hydraulic pipe bend-
ing machine
machine (f) hydraulique à cintrer les
tubes

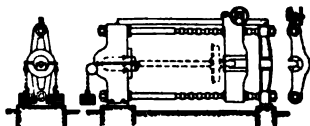


гидравлический ста-
новок (m) для сги-
бания трубъ
pressoio (m) idraulico
o macchina (f) idrau-
lica per piegare tubi
máquina (f) hidráulica para curvar
tubos

Radreifenaufzieh-
presse (f)

- 3 tyre press, press for
forcing the tyres on
presse (f) à cercier les
roues

пресс (m) для на-
гонки бандажей
pressa (f) per mon-
taggio dei cerchioni
delle ruote
prensa (f) para mon-
tar llantas de ruedas



Räderaufziehpresse (f),
Räderpresse (f)

- 4 wheel press
presse (f) à caler les
roues

пресс (m) для наса-
живания колёсъ
pressa (f) per ruote
prensa (f) para ruedas

fahrbare Druck-
wasser-Räder-
presse (f)
portable hydraulic
wheel press
presse (f) hydraulique sur chariot
à caler les roues

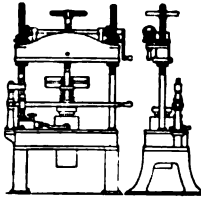


подвижной гидравли-
ческий колёсный
пресс (m)
pressa (f) idraulica a
carrello per ruote
prensa (f) hidráulica
transportable ó mon-
tada sobre carro para
calar ruedas

Druckwasserpresse
(f) mit verstell-
barem Quer-
balken zum Auf-
und Abpressen
von Zapfen

hydraulic press
with adjustable
cross head for
pressing journals
in and out

presse (f) hydrau-
lique à traverse
réglable à caler et
à décaler les
tourillons



гидравлический
пресс (m) съ
переставными
поперечными
для прессования
цапфъ

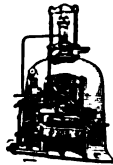
torchio (m) idrau-
lico con traver-
sone regolabile
per la montatura
e per la smonta-
tura dei perni o
delle caviglie

prensa (f) hidráu-
lica con trave-
saño reglable
para meter y
sacar ejes

Blockschere (f)
ingot shearing ma-
chine
cisaille (f) à blooms

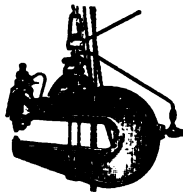
ножницы (f pl) для
рѣзки болванокъ
cisola (f) per lingotti
tijera (f) para lingotes
[ó bloques]

Druckwasserschere
(f), hydraulische
Schere (f)
hydraulic shears (pl)
cisaille (f) hydrauli-
que



гидравлическія нож-
ницы (f pl)
trancia (f) o cesola (f)
idraulica
tijera (f) hidráulica

**bewegliche Druck-
wasser-Niet-
presse (f)**
portable hydraulic
riveting machine
riveuse (f) hydrau-
lique mobile

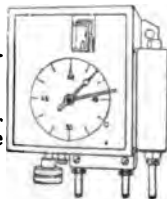


подвижной гидравли-
ческий заклѣпный
или заклѣпочный
прессъ (m)

pressa (f) idraulica da
chiodare mobile,
chiodatrice (f) o riba-
ditrice (f) a pressione
d'acqua mobile

prensa (f) hidráulica
móvil para remachar
ó roblonar

**Schuchscher Nietkon-
trollapparat (m)**
Schuch's riveting re-
corder
appareil (m) contrôleur
de rivetage, système
Schuch



аппаратъ (m) Шуха
для контроля за-
клѣпокъ

apparechio (m) di
Schuch pel collaudo
delle chiodature
aparato (m) controlador
de roblonaduras,
sistema Schuch



Druckwasser-Zieh-
presse (f), hydrau-
lische Ziehpresse (f)
1 hydraulic drawing
press
presse (f) hydraulique
à étirer

Bleidrahtpresse (f)
2 lead wire press
presse (f) à étirer le
plomb

Bleirohrpresse (f)
3 lead pipe press
presse (f) à tuyaux de
plomb

Ziegelpresse (f), Bau-
steinpresse (f)
4 brick press
presse (f) à tuiles

Drehtisch (m)
5 revolving or rotary
table
table (f) tournante

Preßform (f)
6 mould, press mould
moule (m) de presse

Preßgut (n)
7 material to be pressed
or for pressing
matière (f) à presser

Preßling (m)
8 pressed piece
matière (f) ou pièce
(f) pressée

den Preßling aus-
stoßen
9 to throw out the pres-
sed piece
refouler ou expulser
la matière pressée

гидравлический штам-
повальный пресс
(m)
torchio (m) idraulico
per stirare
prensa (f) hidráulica
para estirar

пресс (m) для свин-
цовой проволоки
pressa (f) per fili di
piombo
prensa (f) para alam-
bre de plomo

пресс (m) для свин-
цовых труб
pressa (f) per tubi di
piombo
prensa (f) para tubo
de plomo

кирпичный пресс
(m)
mattoniera (f) a pressa,
pressa (f) per la-
terizi
prensa (f) ladrillera

поворотный или вра-
щающийся столъ
(m)
tavolo (m) girevole
mesa (f) giratoria

форма (f) для прес-
сования
forma (f) da pressa
molde (f) de la prensa

прессуемое вещество
(n)
merce (f) o materiale
(m) da pressare
materia (f) para
pressar

прессованный пред-
метъ (m)
blocco (m) o pezzo (m)
pressato
pieza (f) prensada

выталкивать прессо-
ванный предметъ
spingere fuori il blocco
pressato
expulsar la pieza pren-
sada

Ausstoßvorrichtung (f)
discharge arrangement
dispositif (m) de dé-
moulage ou d'éjec-
tion

Druckwasser-Ausstoß-
steuerung (f)
pressure water dis-
charge valve gear
commande (f) du [dis-
positif de] démou-
lage hydraulique

Druckwasser-Stein-
presse (f) mit Dreh-
tisch
hydraulic stone press
with revolving table
presse (f) à briques hy-
draulique à table
tournante

Granitoidplattenpresse
(f)
granitoid plate press
presse (f) à plaques de
granitoïde

Zementplattenpresse
(f)
cement slab press
presse (f) à carreaux
de ciment

Bürgersteigplatten-
presse (f), [Trottoir-
plattenpresse (f)]
pavement slab press
presse (f) à dalles de
trottoirs

Tonplattenpresse (f)
clay plate press
presse (f) à plaques
de glaise ou carreaux
d'argile

выталкивающее при-
способление (n)
dispositivo (m) di
espulsione
mecanismo (m) de
expulsión

гидравлическое рас-
пределение (n) для
выталкивания
distribuzione (f) idrau-
lica per l'espulsione,
distribuzione del-
l'espulsione a pres-
sione d'acqua
gobierno (m) del me-
canismo hidráulico
de expulsión

гидравлический кр-
пичный пресс (m)
с поворотным
или вращающимся
столом
pressa (f) idraulica per
mattoni a tavolo
girevole
pressa (f) hidráulica
para ladrillos con
mesa giratoria

пресс (m) для [изго-
товления] грани-
тоидных плит
pressa (f) a piastre
granitoidiche
pressa (f) para losas
granitoides

пресс (m) для це-
ментных плит
formatrice (f) a pressa
per piastrelle di ce-
mento
pressa (f) para losetas
de cemento

пресс (m) для тро-
туарных плит
pressa (f) per piastrelle
marciapiede
pressa (f) para losas
de acera

пресс (m) для [изго-
товления] гонча-
рных плит или
черепиц
pressa (f) per piastrelle
d'argilla
pressa (f) para bald-
osas de arcilla

- Stahlgußformrahmen
(m), Formrahmen
(m) aus Stahlguß
1 cast steel mould frame
[châssis (m) de]
moule (m) en acier
coulé

- Tonplattenform (f)
2 clay plate mould
moule (f) à plaques
de glaise

- zweitellige (dreiteilige)
Form (f)
3 two (three) division or
part mould
moule (f) en deux
(trois) pièces

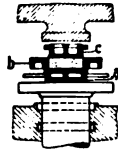
- Schlitten (m)
4 carrier
chariot (m)

- Rahmen (m)
5 frame
châssis (m)

- Preßstempel (m)
6 press die, die
pilon (m), chapeau (m)

- Druckwasserpresse (f)
mit Preßtopf
7 hydraulic press with
presspot or press
chamber
presse (f) hydraulique
avec pot ou récipient
de presse

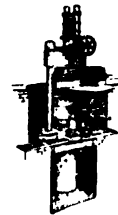
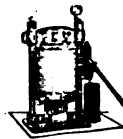
- Druckwasserpresse (f)
oder hydraulische
Presse (f) mit zwei
Zylindern für Masse
8 hydraulic press with
two cylinders for the
material
presse (f) hydraulique
à deux cylindres-
récipients pour la
masse



a

b

c



форма (f) из сталь-
ного литья
cassetta (f) o intelala-
tura (f) per la forma
in acciaio fuso
molote (m) ó molde (m)
de acero fundido

форма (f) для [изго-
товления] гончар-
ных плит или
черепицы
forma (f) per piastrelle
d'argilla
molde (m) para baldos-
as de arcilla

форма (f), состоящая
из двух (трех)
частей
forma (f) a due (tre)
scomparti
molde (m) de dos (tres)
piezas

салазки (f pl)
pattino (m), slitta (f)
guiadera (f)

рама (f)
intelalatura (f), telaio
(m), incastellatura (f)
bastidor (m), marco (m)

прессующий штем-
пель (m)
stampo (m) o punzone
(m) del pressolo
cuño (m) ó troquel (m)
de la prensa

гидравлический
пресс (m) с прес-
сующим горш-
ком
pressa (f) idraulica con
organo premante a
camera od a vaso
prensa (f) hidráulica
con recipiente de
compresión

гидравлический
пресс (m) с дву-
мя цилиндрами для
вещества
pressa (f) idraulica per
masse informi con
due cilindri
prensa (f) hidráulica
con dos depósitos de
material

**Druckwasser-
Stockwerkpresse
(f) mit heizbaren
Platten**

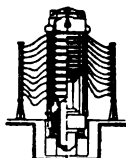
**hydraulic stage
press with steam
jacket plates or
with plates which
can be heated**
presse (f) hydraulique à étages avec plaques pouvant être chauffées



**Druckwasser-Dampf-
plattenpresse (f),
Presse (f) mit ge-
heizten Druckplat-
ten**

**steam heated hydrau-
lic press**
presse (f) hydraulique à plateaux chauffés par la vapeur

**Druckwasser-Fur-
nierpresse (f)
hydraulic veneer press
presse (f) hydraulique à plaquer**



**gebohrter Heizkanal
(m)
bored steam channel
conduit (m) ou canal
(m) foré de chauff-
fage**

**eingegossener Heiz-
kanal (m)
cast in heating passage
or jacket, cast in
steam channel
conduit (m) de chauff-
fage venu de fonte**

**Heizplatte (f)
hot plate, heating
plate
plateau (m) chauffant**

**Gelenkrohr (n)
articulated pipe
tuyau (m) articulé**

**biegsamer Metall-
schlauch (m)
flexible metal tube
tuyau (m) métallique
flexible**

**гидравлический этаж-
ный пресс (m) с
отопливаемыми
плитами**

**pressa (f) idraulica a
gradini con piastre
riscaldabili**
**prensa (f) hidráulica de
pisos con placas de
calefacción**

**гидравлический
пресс (m) с паро-
вым отоплением
прессовальных
плит**

**pressa (f) idraulica con
piatti riscaldati a
vapore**
**prensa (f) hidráulica
con platos calentados
por vapor**

**гидравлический
пресс (m) для фа-
нер**
**pressa (f) idraulica per
impellicciatura**
**prensa (f) hidráulica pa-
ra chapas de madera**

**высверленный канал
(m)
condotto (m) forellato
di riscaldamento**
**conducto (m) taladrado
ó taladro (m) para
calentamiento**

**залитый нагреватель-
ный канал (m)
condotto (m) di riscaldamento fuso in
corpo o fuso con ...**
conducto (m) de fundición para calentamiento

**нагревательная пла-
стина (f)
piastra (f) di riscaldamento**

plancha (f) para calentar
**шарнирная труба (f)
tubo (m) articolato**
tubo (m) articulado

**шланг (m); метал-
лический гибкий ру-
кав (m)
tubo (m) metallico
flessibile**
**tubo (m) metálico
flexible**

- Dampfzuleitungsrohr
(n)
1 steam supply pipe
conduite (f) d'arrivée
ou d'amenée de va-
peur

- Dampfableitungsrohr
(n)
2 steam discharge pipe
tuyau (f) de sortie ou
d'échappement de
vapeur

- Preßwasserleitung (f),
Druckleitung (f)
3 pressure water piping
conduite (f) d'eau sous
pression

- Druckwasserpresse (f)
mit Einlageblechen
hydraulic press with
intermediate plates
4 presse (f) hydraulique
avec tôles inter-
posées

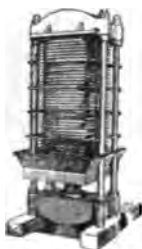
- Druckwasser-Baum-
wollpresse (f) oder
-Ballenpresse
hydraulic cotton [bal-
ing] press
6 presse (f) hydraulique
à [mettre le] coton
[en balles]

- Druckwasser-Baum-
wollvorpresse (f)
first stage hydraulic
cotton baling press
6 presse (f) hydraulique
à ébaucher les balles
de coton

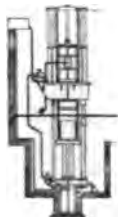
паропроводная или
пароподводная
труба (f)
condottura (f) d'addu-
zione del vapore
tubo (m) de admisión
ó de toma del vapor

пароотводная труба
(f)
tubo (m) di scarico del
vapore
tubo (m) de salida del
vapor

напорный водопро-
водъ (m)
condotta (f) d'acqua
sotto pressione
tubería (f) de agua á
presión



гидравлический
пресс (m) со встав-
ками из листового
железа
pressa (f) idraulica con
lamiere interposte
prensa (f) hidráulica
con planchas inter-
medias



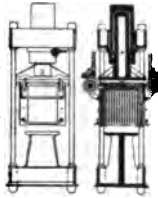
гидравлический хло-
пчатобумажный
пресс (m)
pressa (f) idraulica per
imballo del cotone,
pressa-cotone (m) hi-
draulico
prensa (f) hidráulica
para [embalar] al-
godón

гидравлический хло-
пчатобумажный
пресс (m) для пред-
варительной пресс-
совки
pressa (f) idraulica per
imballo in grosso del
cotone
prensa (f) hidráulica
preparatoria para
algodón

Baumwollfertigpresse
(f)
cotton finishing press,
cotton bale finishing
press
presse (f) à finir les
balles de coton

пресс (m) для оконча-
тельного прессова-
ния хлопчатой бу-
маги
pressa (f) idraulica per
imballo in filo del
cotone
prensa (f) de término
para algodón

Druckwassergarn-
presse (f), hydrau-
lische Garnpresse (f)
hydraulic yarn press
presse (f) hydraulique
à fil



гидравлический ниточ-
ный пресс (m)
pressa (f) idraulica per
filati
prensa (f) hidráulica
para hilo

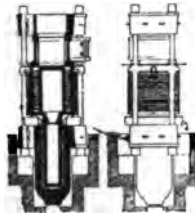
Ölherstellung (f)
oil manufacture
fabrication (f) de
l'huile

маслобойное произ-
водство (n)
fabbricazione (f) o pre-
parazione (f) dell'olio
fabricación (f) de aceite

Ölsamenmasse (f)
oil seed mass
masse (f) de graines
oléagineuses

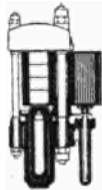
масса (f) из масля-
нистых семян
massa (f) dei semi ole-
osi
masa (f) de granos
oleaginosos

Druckwasser-
Ölpresse (f)
hydraulic oil press
presse (f) hydrau-
lique à huile



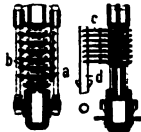
гидравлический мас-
ляный или масло-
бойный пресс (m)
torchio (m) o frantolo
(m) idraulico per olio
prensa (f) hidráulica
para aceite

Druckwasser-Oliven-
presse (f) mit Aus-
stoßvorrichtung
hydraulic olive press
with discharge ar-
rangement
presse (f) hydraulique
à olives avec dis-
positif d'éjection



гидравлический оливо-
вый пресс (m)
с выталкивателем
torchio (m) idraulico
per olive con dispo-
sitivo di espulsione
prensa (f) hidráulica
para aceitunas con
mecanismo de expul-
sion

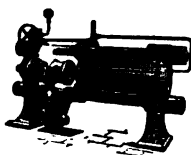
Trogpresse (f)
trough press
presse (f) à auge



лотковый пресс (m)
pressa (f) a truogoli
prensa (f) de artenas

1	Trog (m) trough auge (f)	a	лоток (m) truogolo (m) artesa (f)
2	konzentrische Sammelrinne (f) concentric collecting gutter rigole (f) ou goulotte (f) collectrice concentrique	b	концентрический собирательный желобок (m) doccione (m) collettore concentrico canalizo (m) colector concentrico
3	Ablaufrohr (n) discharge pipe tuyau (m) d'écoulement ou de vidange	c	спускная или отводная труба (f) tubo (m) o condotto (m) di scarico tubo (m) de salida
4	Sammelrohr (n) collecting pipe tuyau (m) collecteur	d	коллекторная или собирательная труба (f) [condotto (m) o] tubo (m) collettore (m) tubo (m) colector
5	Satzkanalladepresse (f) cartridge loading press presse (f) à charger les fusées		запальный пресс (m) pressa (f) per caricare cartucce prensa (f) de carga de fulminante
6	Kopfresse (f) für Geschosse projectile press, head press for shot presse (f) à forger les projectiles		пресс (m) для приготовления сварялов pressa (f) per punte dei proiettili prensa (f) para cabezas de proyectil
7	Geschoßlochpresse (f) shot hole press presse (f) à poinçonner ou mandriner les projectiles		пресс (m) для продливания отверстий в снарядах pressa (f) per mandrinare proiettili prensa (f) perforadora para proyectiles
8	Pulverladepresse (f) powder charging press presse (f) à charger les douilles		пресс (m) для начинки пороха pressa (f) per la carica dei proiettili prensa (f) para cargar pólvora
9	Zelluloidpresse (f) celluloid press presse (f) à celluloid		целулоидный пресс (m) pressa (f) per celluloid prensa (f) para celluloid
10	Manschettenpresse (f) cap leather or hat leather press presse (f) à emboutir les cuirs		манжетный пресс (m) pressa (f) manicotti prensa (f) para empaquetadura de cuero
11	Elektrodenpresse (f) electrode press presse (f) à électrodes		электродный пресс (m) pressa (f) per elettrodi prensa (f) para electrodos

**Druckwasser-Kohlenstiftpresse (f),
Spitzenpresse (f)**
hydraulic press for
arc lamp carbons
presse (f) hydraulique pour charbons de lampes à arc



гидравлический
пресс (m) для [из-
готовления] уголь-
ных стержней
[углей]
**pressa (f) idraulica per
carbone di lampade
ad arco**
**prensa (f) hidráulica
para carbones de
arco voltaico**

**Steuervorrichtung (f),
Steuerstock (m),
Sperrstock (m)**
hand or control gear
**colonne (f) de distribu-
tion**



запорный шток (m)
или шпиндель (m)
или стержень (m)
**bastone (m) d'arresto,
colonna (f) di distri-
buzione, fermo (m)
columna (f) de distri-
bución**

**fahrbare Druckwasser-
winde (f)**
portable hydraulic jack
**vérin (m) ou cric (m) hy-
draulique sur chariot**



подвижная или пере-
носная гидравли-
ческая лебедка (f)
**martinetto (m) idraulico
su carrello**
**gato (m) hidráulico
transportable**

**Druckwasseraufzug
(m), hydraulischer
Aufzug (m)**
hydraulic lift or ele-
vator
**ascenseur (m) ou monte-
charge (m) hydraulique**



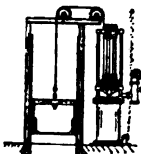
гидравлический подь-
ёмник (m) или
лифт (m)
**ascensore (m) o monta-
carichi (m) idraulico**
**ascensor (m) ó monta-
cargas (m) hidráulico**

**unmittelbar wirkender
Druckwasseraufzug
(m)**
direct acting hydraulic
lift
**ascenseur (m) hydraulique à action di-
recte**



гидравлический подь-
ёмник (m) или
лифт (m) прямого
или непосред-
ственного действия
**ascensore (m) idraulico
ad azione diretta**
**ascensor (m) hidráulico de acción di-
recta**

**mittelbar wirkender
Druckwasseraufzug
(m)**
indirect acting hydraulic
lift
**ascenseur (m) hydraulique à action indi-
recte**

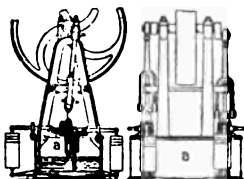


гидравлический подь-
ёмник (m) или
лифт (m) непря-
мого или посред-
ственного действия
**ascensore (m) idraulico
ad azione indiretta**
**ascensor (m) hidráulico de acción indi-
recta**

- Preßpumpe (f)**
 1 press or pressure pump
 pompe (f) de presse
 ou de pression

прессовый насос (м);
 насос для гидрав-
 лического пресса;
 гидравлический на-
 сосъ
 pompa (f) premente
 bomba (f) de presión

- Druckwasser-
 pumpwerk (n),
 Preßpumpwerk
 (n)**
 2 press pump
 pompe (f) de
 presse hydraul-
 lique



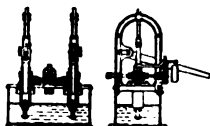
насос (м) для ги-
 дравлических
 прессовъ
 pompa (f) idraulica
 premente, pressa-
 pompa, pompa (f)
 per torchio idrau-
 lico
 bomba (f) hidráu-
 lica de presión

- Wasserkasten (m),
 Saugkasten (m)**
 3 water chamber
 boîte (f) ou chapelle (f)
 d'aspiration

3

всасывающий сосудъ
 (м) или ящикъ (м)
 cassa (f) o recipiente
 (m) d'aspirazione
 caja (f) de aspiración

- Handpreßpump-
 werk (n)**
 4 hand [operated]
 press pump
 pompe (f) de pres-
 sion à main



насосъ (м) для
 ручныхъ прес-
 совъ
 pompa (f) premente
 a mano
 bomba (f) de pre-
 sión á mano

- einfache Handpreß-
 pumpe (f)**
 5 single acting hand press
 pump
 pompe (f) de pression
 simple à bras

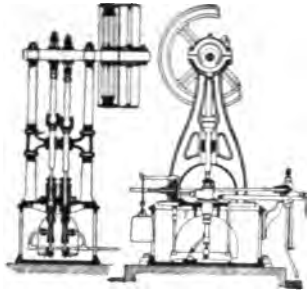


простой или обык-
 новенный насосъ
 (м) для ручныхъ
 прессовъ
 pompa (f) premente
 semplice a mano
 bomba (f) simple de
 presión á mano

- zweifache Handpreß-
 pumpe (f)**
 6 two throw or double
 acting hand press
 pump
 pompe (f) de pression
 double à bras



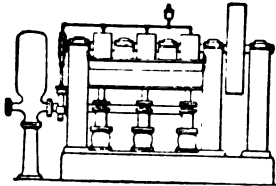
двойной насосъ (м)
 для ручныхъ прес-
 совъ
 pompa (f) premente
 doppia a mano
 bomba (f) doble de
 presión á mano



stehende einfach wirkende Preßpumpe (f) mit zwei Tauchkolben
vertical single acting press pump with two plungers
pompe (f) de pression verticale à simple effet avec deux pistons-plongeurs

вертикальный гидравлический насос (m) простого действия с двумя плунжерами
pressa-pompa (f) verticale semplice con due stantuffi tuffanti
bomba (f) vertical de presión de simple efecto con dos émbolos de sumersión

stehende Drillingspreßpumpe (f)
vertical three throw press pump
pompe (f) de pression verticale triple ou à triple effet



вертикальный строенный насос (m) для прессы
pressa-pompa (f) verticale a tre cilindri
bomba (f) vertical triple de presión

liegende Druckwasserpreßpumpe (f)
horizontal hydraulic press pump
pompe (f) hydraulique de pression horizontale, pompe de presse hydraulique couchée

горизонтальный гидравлический насос (m) для прессы
pompa (f) idraulica prememente orizzontale
bomba (f) de presión hidráulica horizontal

Riemenpumpe (f)
belt driven pump
pompe (f) à courroie



приводный насос (m)
pompa (f) a trasmissione o con comando a cinghia
bomba (f) movida por correa

- Dampfpumpe (f)
1 steam [driven] pump
pompe (f) à vapeur

- mit Druckwasser be-
triebene Pumpe (f)
hydraulically operated
2 or water driven
pump
pompe (f) à commande
hydraulique

- Preßpumpenanlage (f)
press pump installa-
tion or plant
3 installation (f) de pom-
pe de pression

- Preßpumpenanlage (f)
mit Gewichtsakku-
mulator
press pump installa-
4 tion or plant with
weight accumulator
installation (f) de pom-
pe de pression avec
accumulateur à poids

- Wasserdruckreglung(f)
water pressure regula-
5 tion
réglage (m) de la pres-
sion d'eau

- Wasserdruckmesser
(m), Wasserdruck-
anzeiger (m), [hy-
draulisches Mano-
6 meter (n)]
hydraulic gauge
manomètre (m) hy-
draulique

- Druckwassersammler
(m), Druckwasser-
speicher (m), [hy-
draulischer Akku-
7 mulator (m)]
hydraulic accumulator
accumulateur (m) hy-
draulique

паровой насос (m)
pompa (f) a vapore
bomba (f) de vapor

насос (m), приводи-
мый въ движение
давлениемъ воды
pompa (f) a comando
idraulico
bomba (f) de impul-
sion hidráulica

установка (f) насо-
совъ для гидравли-
ческихъ прессовъ;
установка гидро-
влическихъ насо-
совъ
implanto (m) di pompa
premente
instalación (f) de bom-
ba de presión

установка (f) насо-
совъ для гидравли-
ческихъ прессовъ
съ грузовымъ акку-
муляторомъ
implanto (m) di pompa
premente con accu-
mulatore a peso
instalación (f) de bom-
ba de presión con
acumulador de peso

регулрование (n) во-
дяного напора
regolazione (f) della
pressione d'acqua
regulación (f) de la
presión hidráulica

указатель (m) давле-
ния; [гидравли-
ческий] манометръ
(m)
manometro (m) idrau-
lico
manómetro (m) hi-
dráulico

гидравлический акку-
муляторъ (m)
accumulatore (m)
idraulico
acumulador (m) hi-
dráulico



unmittelbar wirkender
Drucksammler (m)
direct acting pressure
accumulator
accumulateur (m) de
pression à action di-
recte

Differentialdruck-
sammler (m)
differential pressure
accumulator
accumulateur (m) de
pression différentiel

freistehender Druck-
sammler (m)
self-contained pressure
accumulator
accumulateur (m) de
pression indépendant

Gewichtbelastung (f)
dead weight loading
charge (f) au moyen
de poids

Belastungskasten (m),
Ballastkasten (m)
weight cage or box
caisse (f) à contrepoids

Drucksammlerinhalt
(m), Drucksammler-
füllung (f)
capacity of the pres-
sure accumulator
capacité (f) de l'ac-
cumulateur de pression

Druckspeicherpump-
werk (n), [Akkumu-
latorpumpwerk (n)]
accumulator pumps
(pl) or pump gear
pompe (f) d'alimenta-
tion d'accumulateur

Druckübersetzer (m),
[Multiplikator (m)]
pressure transmitter,
intensifier
multiplicateur (m) de
pression

аккумуляторъ (m) не-
посредственного
дѣйствія
accumulatore (m) di
pressione ad azione 1
diretta
acumulador (m) de pre-
sión con acción di-
recta

дифференціальный
аккумуляторъ (m)
accumulatore (m) di
pressione differen- 2
ziale
acumulador (m) dife-
rencial de presión

свободно стоящій ак-
кумуляторъ (m)
accumulatore (m) di
pressione isolato 3
acumulador (m) de
presión con susten-
tación propia

нагрузка (f) грузами
caricamento (m) con 4
pesi
carga (f) de pesos

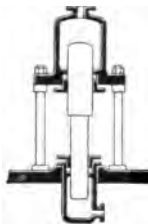
балластный ящикъ
(m)
cassone (m) della za- 5
vorra
caja (f) de pesos

объемъ (m) или на-
полнение (n) акку-
мулятора
capacità (f) dell'ac-
cumulatore di pressione 6
capacidad (f) ó conte-
nido (m) del acumu-
lador de presión

аккумуляторная на-
сосная установка (f)
impianto (m) di pompe 7
accumulatrici
bomba (f) del acumu-
lador

приборъ (m) для пре-
образования давле-
нія; мультиплика-
торъ (m)
trasmettitore (m) di 8
pressione
multiplicador (m) de
presión

- Druckluftsammler (m),
Druckluftakkumu-
lator (m)
1 compressed air accu-
mulator
accumulateur (m) à
air comprimé



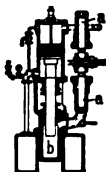
- dampfhydraulischer
Treibapparat (m)
2 steam hydraulic dri-
ving or power gear
appareil-moteur (m)
hydraulique à va-
peur

- Ausgleichermaschine
(f)
3 equalizer, compensator
machine (f) de compen-
sation

- Ausgleichwerk (n)
balancing or equali-
zing gear
4 appareil (m) compen-
sateur

- Ausgleichszylinder (m)
balancing or equali-
zing cylinder, com-
pensating cylinder
5 cylindre (m) compen-
sateur

- Sammlerzylinder (m),
[Akkumulatorzylind-
er (m)]
6 accumulator cylinder
cylindre (m) d'accumu-
lateur



a

b

- аккумуляторъ (m)
воздушнаго давле-
ния или съ воздуш-
нымъ давлениемъ;
пневматический ак-
кумуляторъ
accumulatore (m) ad
aria compressa
acumulador (m) de aire
comprimido

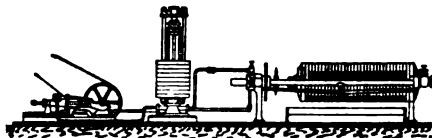
- парогидравлический
приводъ (m)
apparecchio (m) mo-
tore o di comando
idro-termico
motor (m) de agua á
presión obtenida por
el vapor

- машина (f) съ уравни-
телемъ или съ уравни-
телями
macchina (f) compen-
satrice
máquina (f) compen-
sadora

- уравнитель (m);
уравновѣшиваю-
щий механизмъ (m)
apparecchio (m) equili-
bratore o compen-
satore
mecanismo (m) com-
pensador

- уравнительный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) equilibra-
tore o compensatore
cilindro (m) compen-
sador

- аккумуляторный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) d'accumu-
latore
cilindro (m) del acu-
mulador



- Filterpressenanlage (f)
7 filter press plant
installation (f) de filtre-
presse

- установка (f) фильтр-
прессовъ
impianto (m) di pressa
a filtro
instalación (f) de filtro-
prensa

filtrern (va), [filtrieren
(va)]
to filter (v a)
filtrer (v a)

фильтровать (v a)
filtrare (v a)
filtrar (v a)

Filterpresse (f)
filter press
filtre-press (m)



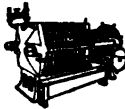
фильтрпресс (m)
pressa (f) a filtro, fil-
tro (m) a pressione
filtro-pressa (m)

Kammerfilter-
presse (f)
box filter press
filtre-press (m) à
compartiments



камерный филь-
тр-пресс (m)
pressa (f) a filtro a
scomparti
filtro-pressa (m) de
varios comparti-
mientos

Rahmenfilterpresse (f)
frame filter press
filtre-press (m) à
châssis

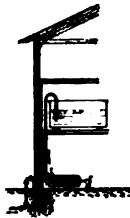


рамный филь-
тр-пресс (m)
pressa (f) a filtro a te-
laio
filtro-pressa (m) con
bastidor

Trübfilterpresse (f)
filter press for turbid
liquids
filtre-press (m) pour
liquide trouble

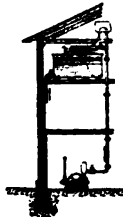
насос (m) для филь-
трованія мутной
жидкости
pressa (f) a filtro per
liquidi torbidi
filtro-pressa (m) para
liquidos turbios

Wasserfilterpresse (f)
mit geschlossenem
Auslauf
water filter press with
closed discharge
filtre-press (m) à eau
à écoulement fermé

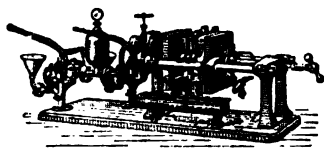


пресс (m) для филь-
трованія воды съ
закрытымъ выхо-
домъ
pressa (f) a filtro per
l'acqua con efflusso
chiuso
filtro-pressa (m) para
agua con escape ce-
rrado

Wasserfilterpresse (f)
mit offenem Aus-
lauf
water filter press with
open discharge
filtre-press (m) à eau
à écoulement libre



пресс (m) для филь-
трованія воды съ
открытымъ выхо-
домъ
pressa (f) a filtro per
l'acqua con efflusso
aperto
filtro-pressa (m) para
agua con salida libre



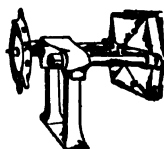
- VersuchsfILTERPRESSE (f)
 1 testing filter press
 filtre-*presse* (m)
 d'essai

прессъ (m) для испытательныхъ фильтровъ
pressa (f) a filtro di prova o sperimentale
 filtro-*pressa* (m) de ensayo

- zentraler oder axialer
 Splindelverschuß (m)
 2 central spindle closing
 or lock
 fermeture (f) centrale
 à vis

центральный осевой шпиндельный затворъ (m)
chiusura (f) centrale a spina
cierre (m) central por vástago

- Handverschuß (m)
 3 hand closing, hand
 locking device
 fermeture (f) à main



затворъ (m) отъ руки
chiusura (f) a mano
cierre (m) á mano

- Zahnradverschuß (m)
 4 spur wheel closing
 fermeture (f) par engrènement



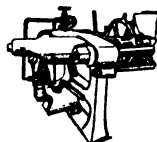
затворъ (m) съ зубчатой передачей
chiusura (f) ad ingranaggio
cierre (m) por engranaje

- Schneckenradverschuß (m)
 5 worm wheel closing
 fermeture (f) par vis sans fin



червячный затворъ (m)
chiusura (f) a ruota elicoidale od a vite perpetua
cierre (m) por rueda helicoidal ó por tornillo sin fin

- Druckwasserverschuß (m), hydraulischer
 Verschuß (m)
 6 hydraulic closing
 fermeture (f) hydraulique



гидравлический затворъ (m)
chiusura (f) idraulica
cierre (m) hidráulico



Filterplatte (f)
filter disc or plate
plaque (f) filtrante

**фильтровальная
пластина (f)** 2
piastra (f) filtrante
placa (f) filtrante

die Filtertücher (n pl)
sacken sich in die
Rillen [oder Kanne-
lierungen] der Fil-
terbleche ein
the filter cloths (pl)
settle into the chan-
nels of the filter
lates
les serviettes (f pl) de
filtre épousent la
forme des cannelures
des plaques filtran-
tes

фильтровальные
тряпки (f pl) или
салфетки (f pl) за-
стрлываютъ въ же-
лобкахъ фильтро-
вальныхъ листовъ
le tele (pl) filtranti si
afflosciano fra le sca-
nalature delle la-
miere del filtro 3
los paños (pl) fil-
trantes se colocan
en las acanaladuras
de las planchas fil-
trantes

Filterkuchen (m)
filter cake
tourteau (m) de rési-
dus de filtrage

спрессованный отло-
женія (n pl) на
фильтрахъ
residui (m pl) pressati 3
o pane (m) del filtro
torta (f) de residuos de
filtración

Auslaugung (f)
lixiviation, extraction
lessivage (m), lavage
(m)

выщелачивание (n)
liscivazione (f), dila-
vamento (m) 4
lejivación (f), lavado
(m)

Filtertuch (n)
filter cloth
serviette (f) ou toile (f)
ou drap (m) de filtre

сукно (n) для филь-
трованія; фильтро-
вальная тряпка (f)
или салфетка (f) 5
tessuto (m) o tela (f)
filtrante
pañó (m) ó tela (f)
para filtrar

leicht filterbar
easy to filter
facile à filtrer

легко фильтрующійся
facilmente filtrabile 6
facilmente filtrable

schwer filterbar
difficult to filter
difficile à filtrer

трудно фильтрую-
щійся
difficilmente filtrabile 7
difficilmente filtrable

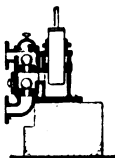
Filterdauer (f), Filtre-
rungsdauer (f)
time of filtering ope-
ration, duration of
filtering process
durée (f) de la filtration

продолжительность(f)
Фльтрации
durata (f) della filtra-
zione 8
duración (f) de la fil-
tración

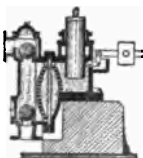
- Ablauf Flüssigkeit (f)
 1 discharge liquid
 liquide (m) d'écoulement

- Filterpresspumpe (f)
 2 filter-press pump
 pompe (f) de filtre-
 presse

- Filterpresspumpe (f)
 ohne Federplatte oder membranlose
 Filterpresspumpe (f)
 mit Kugelventilen
 3 filter-press pump
 without diaphragm
 with ball valves
 pompe (f) de filtre-
 presse sans mem-
 brane avec soupapes
 à boulet

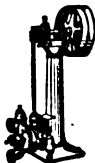


- Filterpresspumpe (f)
 mit Federplatte oder
 mit Membran
 4 filter-press pump with
 diaphragm
 pompe (f) de filtre-
 presse avec mem-
 brane



- Gummiplatte (f),
 Gummischeibe (f),
 5 [Gummimembran(f)]
 rubber diaphragm
 membrane (f) en
 caoutchouc

- auf eine Säule auf-
 gebaute Filterpress-
 pumpe (f)
 6 column filter-press
 pump
 pompe (f) de filtre-
 presse montée sur
 colonne



- Druckregler (m) für
 Federplatten-
 pumpe oder
 Membranpumpe
 7 pressure regulator
 for membrane or
 diaphragm pump
 régulateur (m) de
 pression pour
 pompe à mem-
 brane



отработавшая жид-
 кость (f)
 liquido (m) di rifiuto
 o di scarico
 liquido (m) de salida

насос (m) для
 фильтпресса
 pompa (f) per pressa
 a filtro, pompa de
 filtro a pressione
 bomba (f) para filtro-
 prensa

насос (m) без диа-
 фрагмы для фильтр-
 пресса (с шаро-
 выми клапанами)
 pompa (f) senza mem-
 brana per pressa a
 filtro con valvole a
 palla
 bomba (f) sin diafrag-
 ma para filtro-prensa
 con válvulas esféri-
 cas

насос (m) с диа-
 фрагмой для фильтр-
 пресса
 pompa (f) a membrana
 per pressa a filtro
 bomba (f) con diafrag-
 ma para filtro-prensa

каучуковая или рези-
 новая диафрагма (f)
 membrana (f) di gom-
 ma
 diafragma (m) de go-
 ma

насос (m) для фильтр-
 пресса на колонне
 pompa (f) a colonna
 per pressa a filtro
 bomba (f) para filtro-
 prensa montada
 sobre columna

напорный регулятор
 (m) для насосов с
 диафрагмой
 regolatore (m) di pres-
 sione per pompa a
 membrana
 regulador (m) de pre-
 sión para bomba de
 diafragma ó mem-
 brana

IV.

Hydraulische Bewehrungen (f pl)
[oder **Armaturen** (f pl)], besondere
Apparate (m pl)
und **Zubehör** (m)
für **Wasserrohr-**
leitungen

Hydraulic Fittings
(pl), **Special Apparatus** (pl) and **Accessories** (pl) for
Water Pipe Lines

Garnitures (f pl)
hydrauliques,
appareils (m pl)
spéciaux et accessoires (m pl)
pour canalisations
d'eau

Wasserschieber (m)
water sluice or gate
(A) **valve**
robinet-vanne (m)
[d'eau], **vanne** (f) à
eau

Absperrschieber (m)
sluice [isolating] valve
robinet-vanne (m)

Wasserschieber (m)
mit länglich-rundem
oder mit ovalem Ge-
häuse
water sluice valve with
oval body
robinet-vanne (m)
d'eau avec corps [ou
cage] oval[e]

Гидравлическая ар-
матура (f); особые
аппараты (m pl) и
принадлежности
(f pl) для **водопро-**
водовъ

Guarniture (f pl)
idrauliche, appa-
recchi (m pl) **spe-**
ciali e accessori
(m pl) **per con-**
dotture d'acqua

Órganos (m pl) **hi-**
dráulicos, aparatos (m pl) **espe-**
ciales y acceso-
rios (m pl) **para**
tuberías

водная задвижка (f)
saracinesca (f) **per**
acqua
llave-compuerta (f)
para agua ó hidráu-
lica

запорная задвижка (f)
saracinesca (f)
llave-compuerta (f)

водная задвижка (f)
съ овальной короб-
кой
saracinesca (f) **per ac-**
qua a camera ovale
llave-compuerta (f) **hi-**
dráulica con caja
oval



- Baulänge (f) des Flanschen[absper-]-schiebers**
 1 length over flanges of sluice valve
 distance (f) entre brides ou écartement (m) des brides du robinet-vanne

- [Bau-]Höhe (f) des Schiebers
 2 height of sluice valve
 hauteur (f) du robinet-vanne

- Wasserschieber (m) mit rundem oder mit zylindrischem Gehäuse**
 3 water sluice valve with cylindrical body
 robinet-vanne (m) d'eau à corps ou boisseau cylindrique

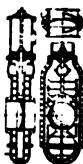
- Flachschieber (m), Wasserschieber (m) mit flachem Gehäuse und kurzer Baulänge,**
 4 water sluice valve with flat body and short length over flanges
 robinet-vanne (m) d'eau à corps méplat et faible écartement, robinet-vanne (m) méplat

- Absperrschieber (m) mit länglich-rundem oder mit elliptischem Gehäuse und Verstärkungsrippen**
 5 sluice valve with elliptic casing and stiffening ribs
 robinet-vanne (m) à bolte elliptique et nervures de renforcement

- Schieber (m) mit Bock**
 6 sluice valve with bridge
 robinet-vanne (m) à arcade

a

b



строительная длина (f) запорной задвижки с фланцами
 lunghezza (f) di costruzione della saracinesca a flangia
 longitud (f) entre bridas de la llave-compuerta

строительная высота (f) задвижки
 altezza (f) della saracinesca
 altura (f) de la llave-compuerta

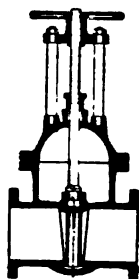
водная задвижка (f) с цилиндрической коробкой
 saracinesca (f) per acqua a camera cilindrica
 llave-compuerta (f) para agua con caja cilíndrica

узкая водная задвижка (f) с плоской и малой строительной длиной; плоская задвижка
 saracinesca (f) per acqua a camera pialla e lunghezza utile minima o ridotta
 llave-compuerta (f) para agua de cuerpo aplanado y longitud entre bridas reducida

запорная задвижка (f) эллиптического сечения, снабжённая ребрами
 saracinesca (f) a camera ellittica e nervature di rinforzo
 llave-compuerta (f) con caja elíptica y nervios reforzadores

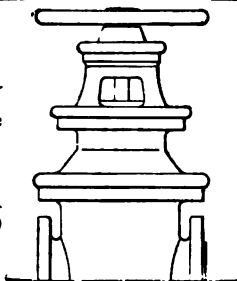
задвижка (f) со стойкой
 saracinesca (f) con cavalletto
 llave-compuerta (f) con caballete

Wasserschieber (m)
mit (schmiedeeisen-
nen) Säulen
water sluice valve with
(wrought iron) co-
lumns
robinet-vanne (m)
d'eau à colonnes (en
fer)



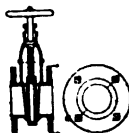
водная задвижка (f)
съ (железными) ко-
лонками
saracinesca (f) per ac-
qua con montanti
(in ferro)
llave-compuerta (f) hi-
dráulica con vástago
(de hierro for-
jado)

Wasserschieber
(m) (mit guß-
eisernem) Later-
nenaufsatz
water sluice valve
with (cast iron)
open distance
piece
robinet-vanne
d'eau (m) à lan-
terne (en fonte)



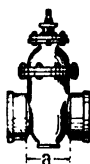
водная задвиж-
ка (f) съ чугу-
нымъ прибо-
ромъ
saracinesca (f) per
acqua con sopra-
cappello flan-
giato (di ghisa)
llave-compuerta (f)
hidráulica con
soporte (de fun-
dición) de lin-
terna

Flaschen[absper-
r]-
schieber (m)
sluice valve with flan-
ged ends
robinet-vanne (m) à
brides



зadвижка (f) съ флан-
цами
saracinesca (f) a flangia
llave-compuerta (m)
de bridas o con pla-
tinas de junta

Muffen[absper-
r]-
schieber (m)
sluice valve with
socket ends, gate
valve (A) with bell
ends
robinet-vanne (m) à
emboitement ou à
manchon



зadвижка (f) съ муф-
тами или съ рас-
трубами
saracinesca (f) a mani-
cotto od a bicchieri
llave-compuerta (f) de
manguitos ó con
manguitos de junta

Baulänge (f) des
Muffenschiebers
length between inner
ends of sockets of
sluice valve
longueur (f) utile du
robinet-vanne à em-
boitement

a

свѣтлая или строи-
тельная или полеза-
ная длина (f) за-
движки съ муфтами
lunghezza (f) utile
della saracinesca a
manicotto
longitud (f) ó largo (m)
útil de la válvula de
manguitos

- Muffenschieber (m)
mit innerem An-
schlußgewinde
sluice valve with
socket ends and in-
ternal screw
1 robinet-vanne (m) à
manchon et à douille
filétée intérieure-
ment

- Hauptabsperrschieber
(m)
2 main sluice valve
robinet-vanne (m)
principale

- Schnellschlußschieber
(m)
3 quick closing sluice
valve
robinet-vanne (m) à
fermeture rapide

- (Lindleyscher) Kanal-
schieber (m)
4 (Lindley's) sluice valve
robinet-vanne (m)
(Lindley)

- Pfannenschieber (m)
5 flat sluice valve
robinet-vanne (m) à
tiroir plan

- Spindelschieber (m),
Schleusenschieber
(m) mit direktem
Spindelantrieb
6 sluice valve [for locks]
with direct spindle
operation or action
vanne (f) d'écluse à
commande directe
par vis

затворка (f) въ видѣ
муфты съ внутрен-
ней соединительной
парѣзкой
saracinesca (f) con ma-
nicotto a filettatura
interna
llave-compuerta (f)
con empalme de
rosca interior

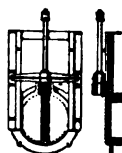
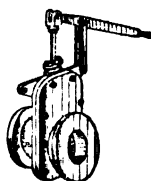
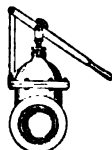
главная запорная
затворка (f)
saracinesca (f) princi-
pale
llave-compuerta (f)
principal

быстрозапорная за-
дворка (f)
saracinesca (f) a chiu-
sura rapida
llave-compuerta (f) de
cierre rápido

канализационная за-
дворка (f) Линдлея
saracinesca (f) a canale
(sistema Lindley)
llave-compuerta (f)
(de Lindley)

плоская задворка (f);
шпигель (m)
saracinesca (f) piatta
od a piastra
llave-compuerta (f)
plana

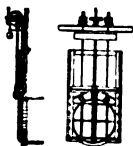
затворка (f) съ шлю-
зовымъ затворомъ
съ непосредствен-
ной передачей отъ
шпинделя; шпин-
дельная задворка
saracinesca (f) a para-
tola con comando
diretto mediante
asta di manovra
compuerta (f) de es-
clusa con acciona-
miento directo de
husillo



Sellrollenzug - Schieber
(m), Schleusenschleiber
(m) mit Antrieb-
vorgelege und Gegen-
gewicht

sluice valve [for locks]
with intermediate
drive and counter-
weight

vanne (f) d'écluse avec
renvoi de mouve-
ment et contre-poids

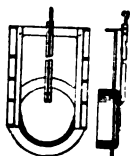


завдвижка (f) съ шлю-
зовымъ затворомъ
съ приводными
шківками и проти-
вовѣсами; завдвиж-
ка съ канатнымъ
блокомъ или поли-
спастомъ

saracinesca (f) a para-
toia con rinvio di
comando e contrap-
peso

compuerta (f) de esclu-
sa con mecanismo
de transmisión y
contrapeso

Handzugschleiber (m)
hand operated sluice
valve
robinet-vanne (m) à
main



завдвижка (f) съ руч-
нымъ приводомъ

saracinesca (f) con asta
di manovra od a tiro 2

a mano

llave-compuerta (f)
à mano

Zahnstangenschleiber
(m)
rack bar sluice valve
vanne (f) à crémaillère

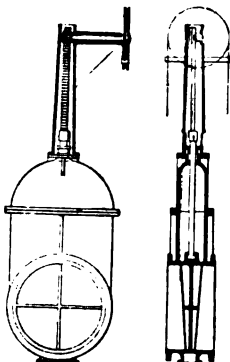


завдвижка (f) съ зуб-
чатыми рейками
или кремальерами

saracinesca (f) a cre- 3
magliera

compuerta (f) de cre-
mallera

Schieber (m) mit
äußerer Zahn-
stange
sluice valve with
external rack
vanne (f) à crémail-
lère extérieure



завдвижка (f) съ
внѣшней зубча-
той рейкой

saracinesca (f) a
cremagliera o

dentiera esterna 4

compuerta (f) con
cremallera exte-
rior

- Antriebsvorrichtung (f)**
für Schieber
operating mechanism
for sluice valves
mécanisme (m) de
commande pour ro-
binets-vannes

- Schieber (m) mit**
Handantrieb
hand operated sluice
valve
robinet-vanne (m) ac-
tionné à bras

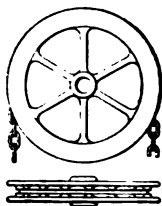
- Kegelradantrieb (m)**
bevel gear operating
mechanism
commande (f) par
engrenage conique



- Stirnradantrieb (m)**
spur gear operating
mechanism
commande (f) par en-
grenage droit



- Kettenrad (n)**
chain wheel, sprocket
roue (f) à chaîne



- Handrad (n)**
hand wheel
volant (m) de manœu-
vre ou à la main



- Bockaufsatz (m) für**
außenliegende Spin-
del, Spindelaufsatz
(m)
bridge for valve spindle,
yoke
arcade (f), cavalier (m)



привод (m) къ за-
движкѣ
dispositivo (m) di co-
mando per saracines-
che
mecanismo (m) de
maniobra para vál-
vulas de compuerta

зadвижка (f) съ руч-
нымъ приводомъ
saracinesca (f) con co-
mando a mano
llave-compuerta (f) con
movimiento á mano

коническая зубчатая
передача (f)
comando (m) ad in-
granaggio conico
accionamiento (m) por
engranaje cónico

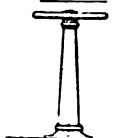
передача (f) цилин-
дрическими коле-
сами; цилиндри-
ческая зубчатая пе-
редача
comando (m) ad in-
granaggio cilindrico
accionamiento (m) por
engranaje cilindrico

пѣнное колесо (n)
ruota (f) a catena
polea (f) de cadena

маховичокъ (m)
volantino (m)
volante (m) de mano

надставка (f) со
шпинделемъ; стой-
ка (f) для высту-
пающаго шпинделя
cavalletto (m) di guida
dello stelo
soporte (m) del husillo

Flursäule (f)
pillar
colonne-support (f)



крановая стойка (f)
colonna (f) o montante
(m) [per saracines-
ca] 1
columna (f) de gobier-
no

runder Schoner (m),
Rundschoener (m)
sleeve
chapeau (m) rond

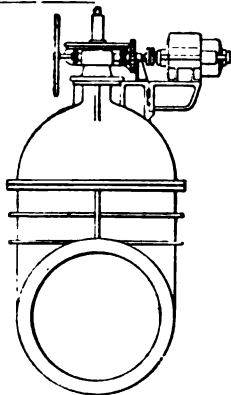


круглый предохра-
нитель (m); головка (f);
шляпка (f)
cappellotto (m) roton- 2
do, manicotto (m)
protettore
protector (m) redondo

vierkantiger Schoner
(m), Vierkantscho-
ner (m)
key top or end
chapeau (m) à carré



четырёхгранный пре-
дохранитель (m);
головка (f) или
шляпка (f) сь ква- 3
дратомъ
cappellotto (m) quadro
protector (m) de sec-
ción cuadrangular



Schieber (m) mit elek-
trischem Antrieb,
elektrisch angetrie-
bener Schieber
electrically driven slu-
ice valve
vanne (f) à commande
électrique

Druckwasserantrieb
(m) [oder hydrau-
lischer Antrieb (m)]
des Schiebers
hydraulic drive of the
sluice valve
commande (f) hydrau-
lique de la vanne



завдвижка (f) сь элек-
трическимъ приво-
домъ; электрически
приводимая за-
движка 4
saracinesca (f) a coman-
do elettrico
compuerta (f) acciona-
da eléctricamente

гидравлический при-
водъ (m) завдвижки
comando (m) idraulico
della saracinesca 5
accionamiento (m) hi-
dráulico de la com-
puerta

- Schieber (m) mit
Druckwasserantrieb,
durch Wasserdruck
betätigter oder hy-
draulischer oder hy-
draulisch gesteuerter
1 oder hydraulisch be-
tätigter Schieber (m)
hydraulically operated
sluice valve
robinet-vanne (m) à
commande hydrau-
lique

- Schieber (m) mit Hilfs-
motor [oder mit
Servomotor]
2 sluice valve with servo-
motor
vanne (f) actionnée par
servo-moteur

- Hochdruckwasser-
schieber (m)
high pressure water
3 sluice valve
robinet-vanne (m)
d'eau à haute pres-
sion

- entlasteter Hochdruck-
wasserschieber (m)
balanced high pressure
4 water sluice valve
robinet-vanne (m)
d'eau équilibré à
haute pression

- Hochdruckwasser-
schieber (m) mit
Umgangsleitung
high pressure water
5 sluice valve with by-
pass [pipe]
robinet-vanne (m)
d'eau à haute pres-
sion avec by-pass

- Niederdruckschieber
(m)
6 low pressure sluice
valve
robinet-vanne (f) à
basse pression

гидравлически при-
водимая задвижка
(f)
saracinesca (f) a co-
mando idraulico
llave-compuerta (f) ac-
cionada hidráulica-
mente, compuerta (f)
de acción hidráulica

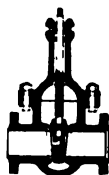
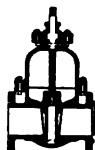
задвижка (f) с вспо-
могательным мо-
тором или с сер-
вомотором
saracinesca (f) con
servo-motore
compuerta (f) con mo-
tor auxiliar

водная задвижка (f)
высокого давления
saracinesca (f) per ac-
qua ad alta pres-
sione
llave-compuerta (f) pa-
ra agua de alta pre-
sión

разгруженная или
уравновешенная
водная задвижка
(f) высокого давле-
ния
saracinesca (f) equilli-
brata per acqua ad
alta pressione
llave-compuerta (f) pa-
ra agua de alta pre-
sión compensada

водная задвижка (f)
высокого давления
с циркуляцией или
перепуском
saracinesca (f) per
acqua ad alta pres-
sione con tubo inter-
comunicante
llave-compuerta (f) pa-
ra agua de alta pre-
sión con tubo com-
pensador

задвижка (f) для низ-
кого давления
saracinesca (f) per
bassa pressione
llave-compuerta (f) de
baja presión



Ablaßschieber (m)
drain sluice valve
robinet-vanne (m)
d'écoulement ou de
vidange



выпускная задвижка
(f)
saracinesca (f) di sca-
rico 1
llave-compuerta (f) de
evacuación ó de va-
ciado

Zeigerwerk (n) für
Wasserschieber
indicator for water
sluice valve
indicateur (m) d'ouver-
ture pour robinet-
vannes d'eau

указатель (m) для во-
дных задвижек
indicatore (m) di sa-
racinesche per acqua 2
indicador (m) de aber-
tura para llave-com-
puerta para agua

Scheibenzeigerwerk
(n)
disc indicator
indicateur (m) d'ouver-
ture à disques



дисковый указатель
(m) 3
indicatore (m) a dischi 3
indicador (m) de disco

Skalazeigerwerk (n)
scale indicator
indicateur (m) d'ouver-
ture à échelle



указатель (m) со шка-
лою 4
indicatore (m) a scala 4
indicador (m) de escala

liegendes oder wag(e)-
rechtes Räderzeiger-
werk (n)
horizontal wheel indi-
cator
indicateur (m) d'ouver-
ture horizontal à
engrenages



горизонтальный зуб-
чатый указатель-
ный прибор (m)
indicatore (m) a ruo-
tismo o ad ingranag-
gi orizzontale 5
indicador (m) horizon-
tal con engranaje

stehendes oder senk-
rechtes Räderzeiger-
werk (n)
vertical wheel indi-
cator
indicateur (m) d'ouver-
ture vertical à en-
grénages



вертикальный зубча-
тый указательный
прибор (m)
indicatore (m) a ruo-
tismo verticale 6
indicador (m) vertical
con engranaje

Schieberspindel (f)
sluice valve spindle
tige (f) de vanne
[filète]

шпиндель (m) за-
движки
alberello (m) della sa-
racinesca 7
vástago (m) de la com-
puerta

- Schieberspindel (f) mit
außenliegendem
(innenliegendem)
Gewinde
1 sluice valve spindle
with external (inter-
nal) screw
tige (f) de vanne fi-
letée extérieurement
(intérieurement)

- Schieberkeil (m)
(Schieberkörper)
2 [wedge shaped] gate,
sluice valve disc
coin (m) de la vanne

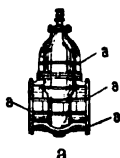
- Schieberhaube (f)
3 sluice valve cover
chapeau (m) de la
vanne

- Schieberkörper (m)
4 sluice valve body
corps (m) de la vanne

- Verstärkungsrippe (f),
Versteifungsrippe (f)
5 stiffening rib
nervure (f) de renforce-
ment

- selbsttätige Entlee-
rungsvorrichtung (f)
für Wasserschieber
automatic drain valve
6 for water sluice
valve
vidange (m) automa-
tique pour robinet-
vanne d'eau

- Kennzeichnung (f) des
Schieberortes,
[Schiebermarkie-
rung (f)]
7 indication of sluice
valve seat
indication (f) du siège
ou de l'emplacement
de la vanne



- шпиндель (m) за-
движки съ внешней
(внутренней) на-
резкой
alberello (m) della sa-
racinesca con filet-
tatura esterna (in-
terna)
vástago (m) de la com-
con rosca exterior
(interior)

- клинь (m) задвижки
mannala (f) della sa-
racinesca
disco (m) obturador

- крышка (f) задвижки
cuffia (f) della sara-
cinesca
copete (m) ó tapa (f)
de la compuerta

- корпус (m) задвижки
corpo (m) della sara-
cinesca
caja (f) ó envuelta (f)
de la compuerta

- ребро (n) жесткости;
укрепляющее реб-
ро
nervatura (f) di rin-
forzo
nervio (m) de refuerzo

- приспособление (n)
для автоматиче-
ского опорожнива-
ния водных за-
движек; самодей-
ствующее устрой-
ство (n) для спуска
воды из водных
задвижек
scaricatore (m) auto-
matico per saraci-
nesche per acqua
disposición (f) automá-
tica de desagüe para
llave-compuerta

- обозначение (n) места
задвижки
indicazione (f) della
sede della saraci-
nesca
indicación (f) de la
posición de la llave-
compuerta

Hinweisständer (m),
Merk[zeichen]stän-
der (m), [Markie-
rungsständer (m)]
indicator stand, mark
standard
poteau-indicateur (m)

Hinweistafel (f), Merk-
[zeichen]tafel (f),
[Markierungstafel (f)]
indicator or mark plate
tableau-indicateur (m)

Einbausatz (m) [oder
Einbaugarnitur (f)]
für Unterflurschie-
ber
inside or built-in fit-
tings (pl) for under-
ground sluice valve
garniture (f) pour ro-
binet-vanne au-des-
sous du sol

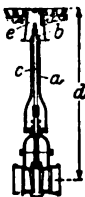
Hülrohr (n), Schutz-
rohr (n)
guard, sleeve pipe
tube (m) protecteur

Hülrohrdeckel (m),
Schutzrohrdeckel
(m)
guard cover, sleeve
pipe cover
couvercle (m) du tube

Schlüsselstange (f)
spindle rod
tige (f) de la clé

Einbautiefe (f)
depth or distance from
centre of valve to
top of floor
hauteur (f) totale de
la vanne

Straßenkappe (f)
street box
bouche (f) à clé, cou-
vercle (m) de bouche



a

b

c

d

e

стоякъ (m), обозна-
чающий мѣсто за-
движки
ritto (m) o montante
(m) indicatore, mon-
tante (m) porta-se-
gnale, colonna (f) in-
dicatrice
poste (m) indicator

дощечка (f) съ обо-
начениемъ мѣста
завдвижки
targhetta (f) o piastra
(f) di segnalazione
placa (f) indicadora

вставная гарнитура (f)
для подземной за-
движки
attacco (m) per sara-
cinesca di sotto-
suolo
armazón (f) ó blindaje
(m) de protección
para llaves-compu-
ertas subterráneas

гильза (f); предохра-
нительная труба (f)
camicia (f) tubolare,
tubo-camicia (f) pro-
tettrice
tubo-camisa (m)

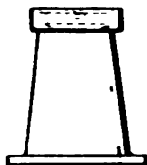
крышка (f) гильзы или
предохранительной
трубы
coperchio (m) della ca-
micia tubolare
tapa (f) del tubo-ca-
misa

стержень (m) для
ключа
asta (f) della chiave
o di manovra
vástago (m) ó varilla
(f) de la válvula

глубина (f) установки
[надъ уровнемъ
земли]
profondità (f) di mon-
taggio o d'installa-
zione
profundidad (f) de
colocación

крышка (f) уличного
колпачка
chiusino (m) stradale
tapa (f) del registro
para calles

Straßenkappe (f) für
Schieber
1 street box for sluice
valve
regard (m) de vanne



уличный козпарт (m)
для заливки
chiusino (m) stradale
per saracinesca
cubierta (f) de llave
para calles

Schieberschlüssel (m)
key or socket wrench
or spanner for sluice
valve
clé (f) ou clef (f) de
robinet-vanne



ключ (m) для за-
ливки
chiave (f) per saraci-
nesca
llave (f) tubular para
llaves-compuestas

Haken (m) zum Öffnen
der Straßenkappe
lifter for street box
crochet (m) pour l'ou-
verture de la bouche
à clé

a

крючок (m) для сня-
тия сиргулявки
уличного козпакк
uncino (m) per l'aper-
tura del chiusino
stradale
gancho (m) para abrir
la tapa del registro
para calles

Drosselklappe (f)
throttle valve
soupape (f) d'étrangle-
ment



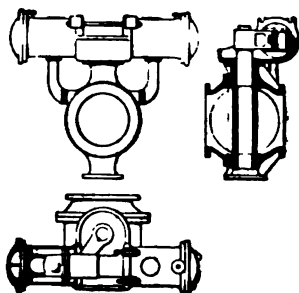
дроссельный или по-
воротный клапанъ
(m)
valvola (f) a farfalla o
di strozzamento
válvula (f) de mariposa

selbsttätige Drossel-
klappe (f)
self-acting throttle
valve
soupape (f) d'étrangle-
ment automatique

автоматический дрос-
сельный клапанъ
(m)
valvola (f) a farfalla
automatica
válvula (f) automática
de mariposa

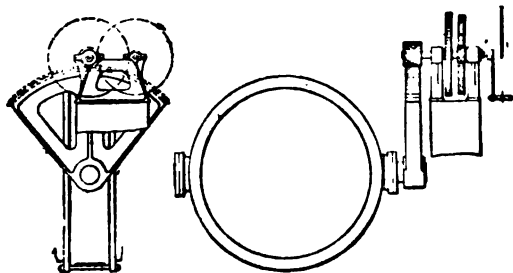
gesteuerte Drossel-
klappe (f)
positively controlled
throttle valve
soupape (f) d'étrangle-
ment commandée

управляемый дрос-
сельный клапанъ
(m)
valvola (f) a farfalla
comandata
válvula (f) de mariposa
accionada



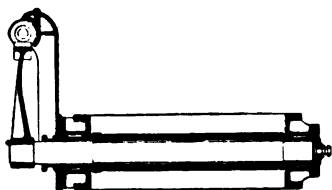
**Drosselklappe (f) mit
Druckwasserantrieb
hydraulically operated
throttle valve
soupape (f) d'étranglement
à commande
hydraulique**

**дроссельный клапанъ
(m) съ гидравли-
ческимъ приво-
домъ
valvola (f) a farfalla a
comando idraulico
válvula (f) de mariposa
con accionamiento
hidráulico**



**Drosselklappe (f) mit
mechanischem An-
trieb (Räderantrieb)
mechanically operated
throttle valve
soupape (f) d'étranglement
à commande
mécanique**

**дроссельный клапанъ
(m) съ механиче-
скимъ приводомъ
(зубчатымъ приво-
домъ)
valvola (f) a farfalla a
comando meccanico
válvula (f) de mariposa
accionada por engra-
naje**



- 4 Drosselklappe (f) mit
Schneckenantrieb
worm driven throttle
valve
soupape (f) d'étrangle-
ment à commande
par vis sans fin

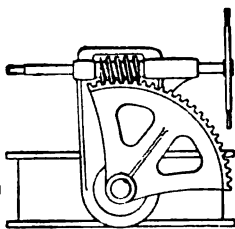
- 3 Klappe (f)
throttle valve disc
clapet-soupape (m)

- 3 Drosselklappen-
gehäuse (n)
throttle valve body
boltard (m) de la sou-
pape

- 4 Stauscheibe (f)
baffle plate
disque (m) réducteur
de pression

- 5 Wasserstock (m), Was-
serpfosten (m), [Hy-
drant (m)]
hydrant
bouche (f) à eau, prise
(f) d'eau

- 6 Unterflurwasser-
pfosten (m), [Unter-
flurhydrant (m)]
underground hydrant,
hydrant below
ground level
bouche (f) à eau sou-
terrainne ou sous trot-
toir, prise (f) d'eau
sous le sol



- дроссельный клапанъ
(m) съ червячнымъ
приводомъ
valvola (f) a farfalla
con comando a vite
senza fine
válvula (f) de mariposa
accionada por tor-
nillo sin fin

- клапанъ (m)
ventola (f), farfalla (f)
válvula (f) de mari-
posa

- корпусъ (m) дрос-
сельного клапана
carcassa (f) della val-
vola a farfalla
caja (f) de la válvula
de mariposa

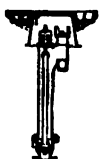
- дроссельный запор-
ный дискъ (m)
diaframma (f) di tratta-
nuta
disco (m) de retención

- гидрантъ (m)
idrante (m), presa (f)
d'acqua
boca (f) de riego ó de
toma, hidrante (m)



- гидрантъ (m) подъ
поверхностью ули-
цы
idrante (m) o presa (f)
d'acqua sotto-suolo
boca (f) de riego ó hi-
drante (m) subterrá-
neo

**Unterflurwasser-
pfosten (m) [oder Un-
terflurhydrant (m)]
mit Sandfangvor-
richtung**
underground hydrant
with sand catching
arrangement or sand
box
bouche (f) à eau sou-
terraine avec collec-
teur de sable



**Standrohr (n), Wasser-
pfostenstandrohr (n),
[Hydrantenstand-
rohr (n)]**
stand pipe, hydrant
stand pipe
tuyau (m) de prise
d'eau

**Standrohr (n) mit
einem Auslaß**
stand pipe with one
outlet
tuyau (m) de prise
d'eau à une tubulure



**Standrohr (n) mit zwei
Auslässen**
stand pipe with two
outlets
tuyau (m) de prise
d'eau à deux tubu-
lures



**Standrohr (n) mit senk-
recht übereinander
liegenden drehbaren
Ausgängen**
stand pipe with rotat-
ing outlets placed at
right angles one
above the other or
with swivel connec-
tions
tuyau (m) de prise
d'eau avec tubulures
superposées et tour-
nantes



**Standrohr (n) mit Ven-
tilauslässen oder mit
Ventilabschlüssen**
stand pipe with valve
outlets
tuyau (m) de prise
d'eau avec tubulures
à soupapes



**гидрантъ (m) подъ
поверхностью ули-
цы съ приспособле-
ниемъ для улавли-
ванія песка**
idrante (m) sotto-suolo 1
con separatore di
sabbia
boca (f) de riego sub-
terranea con colector
de arena

**стоякъ (m); стeндeръ
(m)**
tubo (m) verticale o
montante (m) per
presa d'acqua
tubo (m) vertical [de 2
hydrante], tubo de
toma de agua, con-
ducto (m) vertical
de toma

**стоякъ (m) или стeн-
дeръ (m) съ однимъ
выпускомъ**
montante (m) con una 3
bocca di scarico
tubo (m) vertical de
una sola boca

**стоякъ (m) съ двумя
выпусками**
montante (m) a due 4
scarichi
tubo (m) vertical de
dos bocas

**стоякъ (m) съ верти-
кально располо-
женными другъ
надъ другимъ пово-
ротными выпусками**
montante (m) con boc- 5
che d'emissione sva-
llanti e disposte in co-
lonna
tubo (m) vertical con
dos bocas giratorias
colocadas perpendi-
culares entre se

**стоякъ (m) съ вы-
пусками, снабжен-
ными клапанами**
montante (m) con sca- 6
richi a valvola
tubo (m) vertical con
bocas de válvula

- drehbarer Oberteil (m)
 1 revolving head piece
 partie (f) supérieure
 tournante

- Standrohr (n) mit Was-
 serpfostenschlüssel
 [oder Hydranten-
 schlüssel]
 2 stand pipe with hy-
 drant key
 tuyau (m) de prise
 d'eau avec clé [de
 manœuvre]

- Überflurwasserpfo-
 sten (m), [Überflurhy-
 drant (m)]
 3 hydrant above ground
 level
 poteau (m) ou colonne
 (f) de prise d'eau

- Überflurwasserpfo-
 sten (m) [oder Überflur-
 hydrant (m)] mit un-
 ten liegender Spindel,
 Überflurwasser-
 pfo- sten mit Spindel-
 lagerung im Unter-
 satz
 4 hydrant above ground
 level with spindle
 supported below
 poteau (m) de prise
 d'eau avec tige gui-
 dée en bas

- Überflurwasserpfo-
 sten (m) [oder Überflur-
 hydrant (m)] mit
 oben liegender Spindel,
 Überflurwasser-
 pfo- sten mit Spindel-
 lagerung im Ober-
 satz oder Oberteil
 5 hydrant above ground
 level with spindle
 supported above
 poteau (m) de prise
 d'eau avec tige gui-
 dée en haut

- Verschlusskapsel (f)
 6 cover piece, cap
 couvercle (m)



2

вращаемый верхъ
 (m); поворотная
 верхняя часть (f)
 parte (f) superiore gire-
 vole
 parte (f) superior gira-
 toria

стоякъ (m) съ гидран-
 товымъ ключёмъ
 montante (m) con chia-
 ve per idrante
 tubo (m) vertical con
 llave de boca de riego

гидрантъ (m) съ тум-
 бою
 idrante (m) sopra-suolo
 boca (f) de toma ele-
 vada ó sobre el piso

гидрантъ (m) съ тум-
 бою съ расположен-
 нымъ внизу шпин-
 делемъ; гидрантъ
 съ тумбою съ укрѣ-
 плениемъ шпинделя
 въ нижней части
 idrante (m) sopra-suolo
 con stelo disposto
 sotto-terra
 boca (f) de toma ele-
 vada con vástago
 guiado abajo

гидрантъ (m) съ тум-
 бою съ располо-
 женнымъ вверхъ
 шпинделемъ; ги-
 дра- нтъ съ тумбою
 съ укрѣплениемъ
 шпинделя въ верх-
 ней части
 idrante (m) sopra-
 suolo con stelo fuori-
 terra
 boca (f) de toma ele-
 vada con vástago
 guiado arriba

крышка (f); колпа-
 чёкъ (m)
 cappellotto (m) di chiu-
 sura
 tapa (f)

Überflurwasserpfoſten
(m) [oder Überflurhy-
drant (m)] mit o-
berem Ausfluß oder mit
Ventilkopf

hydrant above ground
level with outlet on
top

poteau (m) de prise
d'eau avec écoule-
ment supérieur



гидрантъ (m) съ тум-
бою съ верхнимъ
выпускомъ

idrante (m) sopra-suolo
con bocca superiore
boca (f) de toma ele-
vada con salida por
arriba

Schlauchaufsatz (m),
Helmaufsatz (m)
hose pipe connection,
hose connection
head (A)

culotte (f) de raccord
pour bouche à eau



шлемъ (m) для при-
соединенія рука-
вовъ

pezzo (m) d'attacco del
tubi (di gomma), el-
mo (m) per bocche
d'acqua

pieza (f) de acuerdo
para boca de toma

Überflurwasserpfoſten
(m) [oder Überflurhy-
drant (m)] mit ein-
zelnen abstellbaren
Ventilauslässen

hydrant above ground
level with outlets
having separate stop
valves

poteau (m) de prise
d'eau avec tubulures
à soupapes à ferme-
ture indépendante



гидрантъ (m) съ тум-
бою съ отдѣльными
выключаемыми вы-
пусками, снабжен-
ными клапанами

idrante (m) sopra-suolo
con scarichi a val-
vole regolabili indi-
pendentemente

boca (f) de toma ele-
vada con caños de
válvula de cierre in-
dependiente

Wasserpfoſtenentwäs-
serung (f). [Hydrant-
entwässerung (f)]
draining the hydrant
vidange (f) de bouche
à eau

спускъ (m) воды изъ
гидранта

scarico (m) o prosciuga-
mento (m) del-
l'idrante

vaciado (m) de la boca
de toma

selbsttätige Entwäs-
serung (f)
automatic draining
vidange (f) automa-
tique



автоматическй спускъ
(m) воды; автоматическое удаление (n)
воды

scarico (m) automatico
vaciado (m) automá-
tico

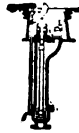
Entleeröffnung (f)
drain[age] opening or
outlet
orifice (m) de vidange

a

выпускное отверстие
(n)

bocca (f) od orificio (m)
di scarico
orificio (m) de vaciado

- mechanische Ventil-
entwässerung (f)
1 drainage by mechan-
ically operated valve
vidange (f) par sou-
pape commandée



- der Grundwasserspie-
gel liegt unterhalb
der Entleeröffnung
the level of the ground
2 water is below the
drain opening
la nappe d'eau souter-
raine se trouve sous
le niveau de l'orifice
de vidange

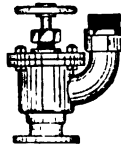
- Entwässerung (f) durch
Pumpe, Pumpenent-
wässerung (f)
3 draining by pump
vidange (f) par pompe



- Wasserpfostenentleer-
pumpe (f), [Hydran-
tenentleerungs-
pumpe (f)]
4 hydrant draining
pump
pompe (f) de vidange
pour bouche à eau



- Gartenwasserpfosten
(m), [Gartenhydrant
(m),] Straßewasser-
pfosten (m), [Stra-
ßenhydrant (m),]
5 Schachthydrant (m)
garden or street or yard
hydrant
bouche (f) d'arrosage
[et d'incendie]



- Gußeisenschacht (m),
gußeiserner Schacht
(m)
6 cast iron shaft or pit,
sunk cast iron co-
lumn
colonne (f) montante
en fonte



механический спускъ
(m) или механи-
ческое удаление (n)
воды через кла-
панъ; механическое
клапанное водовы-
пускание (n)
scarico (m) meccanico
a valvola
vaclado (m) con vál-
vula accionada me-
cánicamente

поверхность (f) грун-
товой воды лежит
ниже предѣла вы-
пускного отверстія
lo specchio dell'acqua
di sottosuolo giace
sotto il livello del-
l'orificio di scarico
el nivel del agua sub-
terránea está debajo
del orificio de vaciado

удаление (n) воды
посредствомъ насо-
са; насосное водо-
выпускание (n)
scarico (m) o prosci-
ugamento (m) per
mezzo di pompa
vaclado (m) por medio
de bomba

насосъ (m) для выка-
чивания воды изъ
гидрантовъ
pompa (f) per l'esauri-
mento degli idranti
bomba (f) de vaciado
de la boca de riego

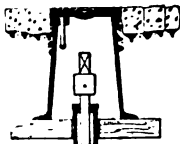
садовый или уличный
гидрантъ (m); ги-
дрантъ, помѣщен-
ный въ колодезь
Idrante (m) da giardino
o stradale od a poz-
zetto o d'innaffia-
mento
boca (f) de riego para
calle

чугунный колодезь
(m) или колодезь
(m)
pozzo (m) o pozzetto
(m) di ghisa
pozo (m) o pocete (m)
de fundición

gemauerter Schacht
(m)
masonry shaft
colonne (f) montante
en maçonnerie

кирпичный колодезь
(m); колодезь (m)
из кирпичной
кладки
pozzetto (m) in mura-
tura o murato¹
pocete (m) de mam-
posteria

Schachtabdeckung
(f)
shaft covering
tampon (m) de regard



закрытие (n) ямы
scoperchiatura (f) del
pozzetto²
clierre (m) del pozo

Schachtdeckel (m)
manhole cover
couvrecle (m) de regard



крышка (f) ямы
copercchio (m) del chiu-
sino [stradale]³
cubierta (f) ó tapa (f)
de pozo

Anschlußtrommel (f)
head or junction piece,
four-way connection
(A)
tambour (m) de rac-
cord



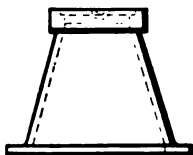
соединительный бара-
банъ (m)
tamburo (m) di raccor-
do⁴
tambor (m) de empal-
me

Bürgersteigwasser-
pfosten (m), [Trot-
toirhydrant (m)]
pavement or sidewalk
(A) hydrant
bouche (f) à eau sous
trottoir



гидрантъ (m), распо-
ложенный под па-
велью или подъ
тротуаромъ⁵
idrante (m) da mar-
ciapiede
boca (f) de riego para
acera

Wasserpfosten-
straßenkappe (f),
[Hydranten-
straßenkappe (f)],
Straßenkappe (f)
für Hydranten
hydrant street box
regard (m) de prise
d'eau



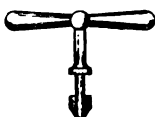
колпакъ (m) для
уличного крана
chiusino (m) stra-
dale per idrante⁶
cubierta (f) de boca
de riego para
calles

Wasserpfostenschlüs-
sel (m), [Hydranten-
schlüssel (m)]
hydrant key or socket
wrench or spanner
clé (f) de bouche d'ar-
rosage



ключъ (m) для гидран-
товъ⁷
chiave (f) per idrante
llave (f) tubular para
boca de riego

- Schlüssel (m) zum Ausheben des Schachtdeckels
 1 lid or box key, key for lifting the box cover
 clé (f) d'enlèvement du couvercle de regard



ключъ (m) для снятия крышки колодца
 chiave (f) per il sollevamento del coperchio del chiusino
 llave (f) para sacar la cubierta de pozo

- Schlüssel (m) zur Herausnahme des Brunnenventilsitzes
 2 key for removing valve seat of well
 clé (f) pour démonter le siège du clapet de puits



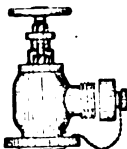
ключъ (m) для выниманія сѣдла клапана
 chiave (f) per l'estrazione della sede della valvola di pozzo
 llave (f) para sacar el asiento de la válvula de pozo

- Ventilschlüssel (m), Schlüssel (m) zum Öffnen und Schließen des Ventils
 3 valve or claw key
 clé (f) pour le manœuvre du clapet



ключъ (m) для открыванія и закрыванія клапана
 chiave (f) per la manovra della valvola
 llave (f) para la maniobra de la válvula

- Feuerlöschhahn (m), Feuerhahn (m)
 4 fire cock or valve
 robinet (m) d'incendie



пожарный кранъ (m); кранъ, приспособенный для тушения пожаровъ
 bocca (f) o presa (f) da incendio
 grifo (m) para incendios

- Feuerhahnschrank (m)
 5 fire cock or hose box or cabinet (A)
 coffret (m) ou boîte (f) ou armoire (f) à robinet d'incendie



шкафъ (m) для пожарнаго крана
 armadio (m) della bocca d'incendio o per presa d'incendio
 registro (m) de boca de incendios

- Schlauchanschluß (m)
 6 hose union or connection
 raccord (m) de boyau

приключеніе (n) для шланга
 raccordo (m) od attacco (m) del tubo flessibile
 empalme (m) de manga

- Schlauchverschraubung (f)
 7 swivel hose coupling or union, screwed hose joint
 raccord (m) à vis pour tuyaux flexibles



винтовое соединеніе (n) для рукавовъ; соединеніе шланговъ винтами
 raccordo (m) o giunto (m) a vite per tubi flessibili
 empalme (m) roscado para manguera

Schlauchkupplung (f)
hose [pipe] coupling
accouplement (m) de
tuyaux flexibles



соединение (n) для ру-
кавовъ или шлан-
говъ; соединитель-
ная муфта (f) для
рукавовъ
accoppiamento (m) per
tubo flessibile 1
acoplamiento (m) ó
empalme (m) de en-
chufe para manguera

Schlauch (m), Gummi-
schlauch (m)
hose, rubber hose
tuyau (m) flexible [en
caoutchouc]



[резиновый] рукавъ
(m) или шлангъ (m)
tubo (m) flessibile [di
gomma] 2
manga (f) ó manguera
(f) [de goma]

Gummispiralschlauch
(m)
spiral rubber hose
tuyau (m) en caout-
chouc avec spirale



резиновый спираль-
ный рукавъ (m) или
шлангъ (m)
tubo (m) di gomma 3
con spirale
manga (f) de goma con
espiral

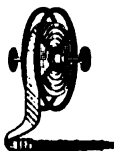
Hanfschlauch (m)
hemp or canvas hose
tuyau (m) en toile

пеньковый рукавъ (m)
tubo (m) di canapa 4
manga (f) de cáñamo

gummlerter Hanf-
schlauch (m)
rubber and hemp hose
tuyau (m) en toile
caoutchoutée

прорезиненный пень-
ковый рукавъ (m)
tubo (m) di canapa 5
gommata
manga (f) de cáñamo
y goma

Schlauchtrommel (f)
hose drum or reel
tambour (m) à tuyau



барабанъ (m) для [на-
матыванія] рукава
tamburo (m) o rullo
(m) avvolgi-tubi, an-
naspo (m) per tubo
flessibile 6
bobina (f) para manga

Schlauchkarren (m)
portable hose reel
chariot (m) à tambour
pour tuyaux



тачка (f) для рука-
вовъ
carrello (m) trasporta-
tubi, annaspo (m)
trasportabile per
tubi flessibili 7
carretilla (f) para
manga

Schlauchwagen (m)
[street] hose cart or
jumper (A)
char (m) à tuyau



телѣжка (f) для рука-
вовъ
carro (m) con rullo av-
volgi-tubi 8
carro (m) para manga

- Strahlrohr (n)
1 jet or nozzle
pipe
lance (f) d'arrosage



стволъ (м), наконеч-
никъ (м)
lancia (f) d'innaffia-
mento
lanza (f) para riego

- Strahlrohr (n) mit
Hahn und Strahl-
teiler
2 nozzle pipe with cock
and jet distributor
lance (f) avec robinet
et éventail

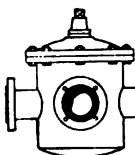


брандспойтъ (м) или
стволъ (м) съ кра-
номъ и лопаточкой
lancia (f) d'innaffia-
mento con robinetto
e suddivisore del
getto o ventaglio
lanza (f) con grifo y
abanico

- Feuerschlauchmund-
stück (n)
3 fire hose nozzle or
mouthpiece
embouchure (f) de
tuyau d'incendie

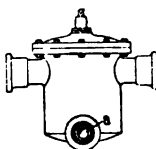
наконечникъ (м) по-
жарнаго рукава
lancia (f) o bocca (f)
od imboccatura (f) del
tubo d'estinzione
embocadura (f) ó lanza
(f) de manguera ó
manga de incendios

- Teilkasten (m)
distributing box
4 collecteur (m) ou bolle
(f) ou caisse (f) de
distribution



распределительный
ящикъ (м)
camera (f) di partizione
o di derivazione
caja (f) de distribución

- Schlammkasten (m)
5 mud box
collecteur (m) de dé-
pôts ou de boue



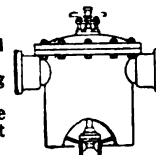
осадочный ящикъ (м);
грязевикъ (м)
collettore (m) di fango,
camera (f) collettrice
del fango
colector (m) ó caja (f)
de fango

- Schlammstutzen (m)
6 sludge drain or dis-
charge pipe
tubulure (f) d'évacua-
tion de boue

a

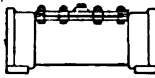
грязевое отверстие (н);
грязевой спускъ (м)
attacco (m) del tubo
di spurgo
tubulura (f) de descarga
del fango

- Schlammkasten (m)
mit Spülventil und
Lufthahn
7 mud box with cleaning
valve and cock
collecteur (m) de boue
avec chasse d'eau et
robinet à air



осадочный ящикъ (м)
съ промыватель-
нымъ клапаномъ и
воздушнымъ кра-
номъ
collettore (m) di fango
con valvola di spur-
go e robinetto d'eli-
minazione ó di sca-
rico dell'aria
caja (f) de fango con
válvula de expulsión
ó de purga y ventosa

Spundkasten (m),
Strelkasten (m)
inspection or seal box
bolte (f) de visite



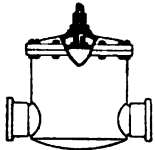
контрольный ящик
(m)
camera (f) di spurgo o
di purificazione o di
chiarificazione, ca-
mera (f) d'ispezione
[caja (f) de] registro (m)

aufsteigende Entlee-
rungsleitung (f)
rising drain pipe
colonne (f) montante
de vidange



направленный вверх
выпускной трубо-
провод (m)
colonna (f) montante
di sfogo o di vuota-
mento od esauri-
mento
tuberia (f) ascendente
de desagüe

Entlüftungskasten (m)
ventilating box or
chamber
bolte (f) d'évacuation
ou de purge d'air



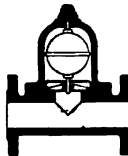
вентиляционный
ящик (m)
camera (f) d'ellimina-
zione dell'aria
caja (f) de ventosa

selbsttätiges Entlüf-
tungsventil (n) mit
Glaskugelschwim-
mer (Gummikugel-
schwimmer)
automatic ventilating
or air escape valve
with glassball (rub-
ber ball) float
ventouse (f) automa-
tique avec flotteur
sphérique en verre
(en caoutchouc)



автоматический вен-
тиляционный кла-
панъ (m) или ван-
тузъ (m) съ попла-
вомъ въ видѣ сте-
кланнаго (резино-
ваго) шарика
ventosa (f) automatica
con galleggiante sfer-
ico di vetro (di
gomma)
ventosa (f) automática
con flotador esférico
de vidrio (de goma)

selbsttätiges Entlüf-
tungsventil (n) mit
Kupferschwimmer
automatic ventilating
valve with copper
float
ventouse (f) automa-
tique avec flotteur
en cuivre



автоматический вен-
тиляционный кла-
панъ (m) или ван-
тузъ (m) съ мѣд-
нымъ поплавкомъ
ventosa (f) automatica
con galleggiante sfer-
ico di rame
ventosa (f) automática
con flotador de co-
bre

einfache Luftschraube
(f)
simple air plug
vis (f) ou bouchon (m)
simple d'évacuation
d'air



простой воздушный
винтъ (m); простая
пробка (f) для воз-
духа
vite (f) semplice d'éva-
cuazione d'aria
tornillo (m) sencillo
para evacuación del
aire ó de purga de
aire

- Ventilluftschraube (f)
1 valve air plug
soupape (f) d'air à vis

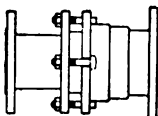


клапаный воздушный
винт (m); пробка (f) для воздуха
съ краномъ vite (f) a valvola per
l'aria
válvula (f) de aire con
tornillo

- Ausdehnungsstück (n),
[Kompensationsstück (n)]
2 expansion or compensating piece
pièce (f) de compensation

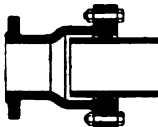
компенсаторъ (m);
компенсационная
часть (f)
giunto (m) di dilatazione o di compensazione
pieza (f) de compensación

- Ausdehnungsvorrichtung (f), Ausgleichstopfbuchse (f),
[Stopfbuchsenkompensator (m), Kompensationsstopfbuchse (f)]
3 compensating stuffing box, expansion joint
presse-étoupe (m) de dilatation



уравнительный или
компенсационный
сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa di
compensazione
prensa-estopas (m) de
compensación, junta
(f) de dilatación con
prensa-estopas

- bewegliches Ansatzstück (n)
4 adjustable connecting piece
pièce (f) de raccord ou
joint (m) mobile



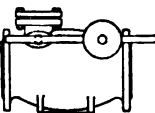
подвижный срукотъ
(m); подвижное
соединение (n)
giunto (m) od attacco
(m) mobile
pieza (f) adicional ó de
unión móvil

- Rückschlagklappe (f),
[Rückschlag-]Klap-
penventil (n)
5 flap valve
clapet (m) ou soupape
(f) de retenue



обратный откидной
или заслончатый
или створный клапанъ (m); захлопка
(f)
valvola (f) a cerniera
válvula (f) de retención

- Klappenventil (m) mit
Stellhebel
6 flap valve with regulating lever
clapet (m) de retenue
avec levier de réglage



откидной или заслончатый
или створный клапанъ (m) съ
установочнымъ рычагомъ
valvola (f) a cerniera
con leva di regolazione
válvula (f) de retención
con palanca de regulación

- Klappenverschluss (m)
7 closing by flap valve
fermeture (f) à clapet



клапаный затворъ
(m)
chiusura (f) a cerniera
cierre (m) por registro

Einlaufseih (m)
inlet strainer or rose
box
crépine (f)

Zylinder[steck]seih (m)
cylindrical strainer
crépine (f) cylindrique

Kugel[steck]seih (m)
spherical strainer or
sieve
crépine (f) sphérique

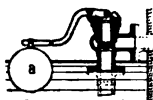
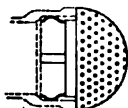
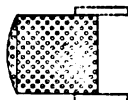
Schwimmerventil (n),
Schwimmerausfluß-
ventil (n), Behälter-
füllventil (n)
float valve
soupape (f) à flotteur

Schwimmkugel (f)
ball float
flotteur (m) sphérique

Behälterausrüstung (f)
Behälterzubehör (n),
[Reservoirarmatur
(f)]
reservoir fittings (pl)
robinetterie (f) pour
réservoir

Wasserstandregler
(m), Wasserstand-
schwimmer (m)
water level regulator,
float governor
régulateur (m) du ni-
veau ou à flotteur

Fernwasserstandreg-
lung (f)
remote control of water
level
réglage (m) de niveau
d'eau à distance



a

приёмная или всасы-
вающая сётка (f)
filtro (m) o staccio (m)
di presa
alcachofa (f) ó colador
(m) de entrada

цилиндрическая
приёмная или всасы-
вающая сётка (f)
filtro (m) o staccio (m)
cilindrico, cilindro
(m) bucherellato
alcachofa (f) cilíndrica

шаровидная приёмная
или всасывающая
сётка (f)
filtro (m) o staccio (m)
sferico, calotta (f)
bucherellata
alcachofa (f) esférica

[выпускной] клапанъ
(m) съ поплавкомъ
valvola (f) [d'efflusso]
a galleggiante
válvula (f) de flotador

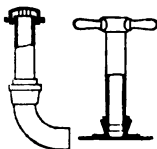
поплавковый шаръ
(m)
sfera (f) del galleggiante
flotador (m) esférico

арматура (f) къ резер-
вуарамъ
accessori (m pl) per ser-
batoi
accesorios (m pl) para
el depósito

регуляторъ (m) уров-
ня воды; поплавокъ
(m), регулирующий
притокъ воды въ
зависимости отъ
уровня
regolatore (m) del pelo
o del livello d'acqua
a galleggiante
regulador (m) de nivel
de agua

регуляторъ (m) уров-
ня воды, дѣйствующій
на расстояние
regolazione (f) del li-
vello d'acqua a di-
stanza
regulación (f) á distan-
cia del nivel de agua

- Überlauf (m), Leerlauf (m)**
1 overflow
 trop-plein (m)



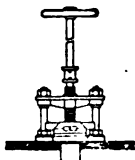
слив (m); водослив (m); переливная труба (f)
 tubo (m) di troppo-pieno
 rebosadero (m), sumidero (m), sobradero (m)

- Überlaufmundstück(n)**
2 overflow mouthpiece
 orifice (m) de trop-plein



мундштук (m) или амбушюра (f) для водослива или для переливной трубы
 imboccatura (f) del tubo di troppo-pieno
 boquilla (f) del rebosadero

- Ablaufventil (n)**
3 drain or emptying valve
 soupape (f) de vidange



спускной клапан (m)
 valvola (f) di scarico
 válvula (f) de descarga ó de vaciado

- Lüftungsrohr (n)**
4 ventilating pipe
 tuyau (m) de ventilation



вентиляционная труба (f)
 tubo (m) di ventilazione o di aereazione
 tubo (m) de ventilación

- Einsteigleiter (f)**
5 step or man-hole ladder
 échelle (f) d'accès



стремянка (f); трап (m)
 scaletta (f) d'accesso o di discesa
 escalerilla (f)

- Stiegeisen (n) (zum Einmauern)**
6 iron rung or step (to be fixed in the wall)
 fer (m) ou barreau (m) d'échelle, échelon (m) (à être scellé)



железная ступень (f) или скоба (f) (забивается в резервуарах)
 scalino (m) a mensola (per essere incassato nel muro)
 peldaño (m) de hierro (para empotrar)

- Rohrbruch (m)**
7 pipe fracture
 rupture (f) de tuyau

разрыв (m) трубы
 rottura (f) del tubo
 rotura (f) del tubo

Sprengung (f) der Leitung
bursting of the pipe
rupture (f) de la conduite

Sicherheitsorgan (n)
safety gear
pièce (f) ou organe (m)
de sûreté

Sicherheitsventil (n),
Überbordventil (n)
safety valve
soupape (f) de sûreté

Rohrbruchventil (n),
selbsttätiges Rohr-
abschlußventil (n)
automatic stop valve
soupape (f) de rupture

Druckausgleichventil
(n)
pressure equalizing
valve, equalizing
valve
soupape (f) d'équili-
brage de la pression

Überströmventil (n)
overflow valve
soupape (f) de trop-
plein

Druckregler (m), Was-
serdruckminderungs-
ventil (n), Wasser-
druckminderer (m),
[Wasserdruckredu-
zierventil (n)]
water pressure redu-
cing valve, pressure
regulator
soupape (f) de réduction
de pression
d'eau

разрыв (m) трубо-
провода
scoppio (m) della tu-
bazione
rotura (f) de la tubería
[ó cañería]

предохранительное
приспособление (n)
organo (m) di sicu-
rezza
órgano (m) de seguri-
dad

предохранительный
клапанъ (m)
valvola (f) di sicurezza
válvula (f) de seguri-
dad

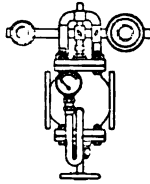
самозапорный или
автоматический за-
порный клапанъ (m)
valvola (f) automatica
per la chiusura della
tubazione [in caso
di rottura]
válvula (f) automática
para accidente de
rotura de tubo

клапанъ (m) для уравни-
вания давления;
уравнительный
клапанъ
valvola (f) di compen-
sazione o d'equili-
brazione della pres-
sione
válvula (f) compen-
sadora ó igualadora
de la presión

клапанъ (m), предо-
храняющий отъ пе-
релива
valvola (f) di troppo-
pieno
llave (f) de descarga

клапанъ (m) для умень-
шения или пониже-
ния давления воды;
детандеръ (m); ре-
дукционный кла-
панъ
valvola (f) di riduzione
della pressione, re-
golatore (m) di pres-
sione
válvula (f) reductora
de presión del agua,
regulador (m) de
presión

- Wasserdruckminde-
rungsventil (n) mit
Gewichtsbelastung
weight loaded or
weighted water
pressure reducing
valve
1 soupape (f) de réduction
de pression
d'eau à charge de
poids ou à contre-
poids

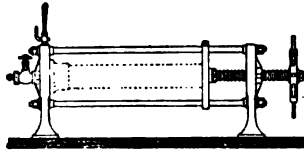


клапанъ (m) для
уменьшения или
понижения давле-
ния воды съ гру-
зомъ; детандеръ (m)
или редукционный
клапанъ съ грузомъ
valvola (f) di riduzione
della pressione dell'
acqua caricata a peso
válvula (f) reductora
de la presión del
agua con carga de
peso ó con contrapeso

- Wasserdruckminde-
rungsventil (n) mit
Federbelastung
spring loaded water
pressure reducing
valve
2 soupape (f) de réduction
de pression
d'eau à [charge de]
ressort

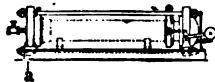


клапанъ (m) для умень-
шения давления во-
ды съ пружиной
нагрузкой
valvola (f) di riduzione
della pressione dell'ac-
qua caricata a molla
válvula (f) reductora
de la presión del
agua con carga de
muelle ó contrapeso
de resorte



- Röhrenprüfer (m) [oder
Röhrenprobierappa-
rat (m)] mit Spindel-
einspannung
3 pipe tester with
spindle clamp
appareil (m) d'épreuve
ou d'essai de tubes
avec serrage à vis

приборъ (m) для ис-
пытанія трубъ съ
установкой ихъ по-
мощью шпинделя
apparecchio (m) per la
prova dei tubi con
dispositivo a vite per
la messa in posto
apparato (m) para pro-
bar tubos con tensor
de tornillo



- Röhrenprüfer (m) [oder
Röhrenprobierappa-
rat (m)] mit hydrau-
lischer Einspannvor-
richtung
4 pipe tester with hy-
draulic clamping ap-
paratus
appareil (m) d'épreuve
ou d'essai de tubes
avec serrage hydrau-
lique

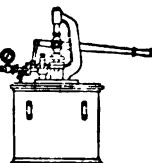
приборъ (m) для испы-
танія трубъ съ ги-
дравлическимъ
установочнымъ
приспособлениемъ
apparecchio (m) per la
prova dei tubi con
dispositivo idraulico
per la messa in posto
aparato (m) para pro-
bar tubos con cierre
hidráulico

Preßschild (n)
press shield
tête (f) ou plateau (m)
de presse

a

прессующий или за-
жимной щит (m)
piatto (m) del torchio
o dello strettoio
cabezal (m) ó plato (m)
de prensa

Handpreßpumpe (f),
Handprüfpumpe (f)
hand operated press
pump
pompe (f) d'épreuve
ou d'essai à bras



насос (m) для руч-
ных прессов [для
гидравлического
испытания]; ручной
насос для прессы
pompa (f) premiente o
di prova a mano
bomba (f) de presión
á mano para ensayos

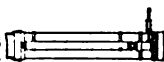
Probedruck (m)
test pressure
pression (f) d'essai ou
d'épreuve

пробное давление (n)
pressione (f) di prova
presión (f) de prueba

Betrieb[s]druck (m)
working pressure
pression (f) de service
ou de travail

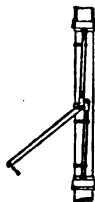
рабочее давление (n)
pressione (f) d'esercizio
o di regime
presión (f) de servicio
ó de régimen

hydraulischer Rohr-
auszieher (m)
hydraulic apparatus
for pulling out pipes
appareil (m) hydrau-
lique pour l'enlève-
ment des tuyaux



гидравлический при-
бор (m) для вы-
таскивания труб
apparecchio (m) idrau-
lico per l'estrazione
dei tubi
aparato (m) hidráulico
para extraer tubos

Hebelvorrichtung (f)
zum Ausziehen von
Muffenröhren
toggle [apparatus] for
pulling out socket
pipes
appareil (m) à levier
pour l'enlèvement
des tuyaux à em-
boîtement [et cor-
don]



рычажное приспособо-
вление (n) для вы-
таскивания муфто-
вых труб
dispositivo (m) a leva
per l'estrazione dei
tubi a manicotto
aparato (m) de pa-
lanca para extraer
tubos de manguito
ó de enchufe y cor-
dón

Rohrbiegestock (m)
(mit Erdbock)
pipe bending column
appareil (m) à colonne
pour le cintrage des
tuyaux



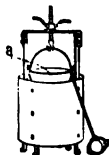
трубосгибный стояк
(m) или стояк для
сгибания труб (съ
основанием, зады-
вливаемым в зем-
лю)
cerpo (m) per piegare
i tubi
aparato (m) fijo de co-
lumna para curvar
tubos

- Rohrlegebock (m)
pipe laying trestle
1 tréteau (m) ou chèvre
(m) pour le montage
des tuyaux



ковзлы (m pl) для
укладки трубъ
cavalletto (m) per la
posa dei tubi
caballete (m) para co-
locar tubos

- Bleischmelzofen (m)
2 lead melting furnace
fourneau (m) à plomb



печь (f) для плавки
свинца
fornello (m) per fon-
dere il piombo
hornillo (m) para
fundir plomo

- Bleikessel (m)
3 lead pot
creuset (m) ou poche
(f) à plomb

a

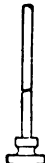
котёлъ (m) для
свинца
crogiuolo (m) per fon-
dere il piombo
crisol (m) para fundir
plomo

- Gießlöffel (m)
4 pouring or casting
ladle
cullier (f) de coulée



ложка (f); черпакъ (m)
cucchiaia (f) per colata
cuchara (f) de colada

- Erdstampfer (m)
5 earth stamper or ram-
mer
pilon (m), damoir (m),
dame (f)



трамбовка (f)
mazzerranga (f), batti-
toio (m)
pison (m)

- Schmalstampfer (m)
6 tapered stamper or
rammer
damoir (m) en pointe
ou conique



узкая трамбовка (f)
pestello (m)
pison (m) estrecho

- Bleimeißel (m)
7 lead chisel
ciseau (m) à plomb

зубило (n) для свинца
tagliuolo (m) per il
piombo
escoplo (m) para
plomo

- Flachmeißel (m)
8 flat chisel
burin (m)

плоское зубило (n)
scalpello (m) piano
escoplo (m) plano

Kreuzmeißel (m)
cross cut chisel
bec (m) d'âne, bédane
(m)

Bleistemmer (m)
lead drift
matoir (m) à plomb

Stricker (m),
Strickeisen (n),
caulking iron
outil (m) à calfater

Handschlegel (m)
hand sledge hammer
maillet (m)

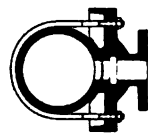
Gießring (m) (für
Muffenrohre)
casting ring (for socket
pipes)
anneau (m) de coulée
(pour tuyaux à em-
boîtement)

Anbohr[rohr]schelle (f)
drilling clamp, pipe
boring [and tapping]
clamp
collier (m) de prise
pour tuyaux

seitliche Anbohrung (f)
side drilling
perçage (m) latéral

Anbohr[rohr]schelle (f)
mit Gewindeabgang
drilling clamp with
screwed outlet
collier (m) de prise en
charge taraudé

Anbohr[rohr]schelle (f)
mit Flanschenab-
gang
drilling clamp with
flange outlet
collier (m) de prise en
charge à bride



крейцмейсель (m);
мечевидное зубило
(n)
ungghietta (f), gradina¹
(f)

escoplo (m) agudo
бородок (m) для
свинца
presello (m) da plombo²
formón (m) para plo-
mo

набойник (m); че-
канка (f)
utensile (m) a cala-
fatate, pressa-corda³
(m)

retacador (m)
молоток (m)
mazza (f), mazzetta (f)
martillo (m) de mano,⁴
porrilla (f), mazeta
(f)

литейное кольцо (n)
(для трубъ съ муф-
той или съ распуш-
комъ)
strettoio (m) o collare⁵
(m) da fonditore (per
tubi a manicotto)
anillo (m) para fundir
(para tubos man-
guito)

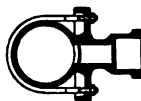
сѣделка (f) для про-
сверливанія
strettoio (m) o cravatta⁶
(f) di presa per tubi
collar (m) para perfora-
ción y toma de agua

боковое отверстие (n)
perforazione (f) laterale⁷
perforación (f) lateral

сѣделка (f) для про-
сверливанія съ
рыльбой
strettoio (m) di presa⁸
con innesto a vite
collar (m) roscado para
perforación en carga

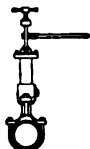
сѣделка (f) для про-
сверливанія съ
фланцемъ
strettoio (m) di presa⁹
con richiamo d'at-
tacco a flangia
collar (m) con platina
para perforación en
carga

- Anbohr[rohr]schelle (f)**
 mit Muffenabgang
 drilling clamp with
 socket outlet
 1 collier (m) de prise en charge à manchon



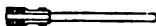
сѣделка (f) для просверливанія съ муфтой
 strettoio (m) di presa con richiamo d'attacco a manicotto
 collar (m) con manguito para perforación en carga

- Anbohrvorrichtung (f)**
 drilling apparatus
 2 appareil (m) à percer en charge



приборъ (m) для просверливанія
 apparecchio (m) di perforazione
 aparato (m) para perforar en carga

- Bohrratsche (f)**
 drilling ratchet, ratchet brace
 3 [clé (f) à] rochet (m), cliquet (m) pour perçage



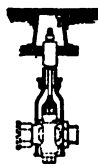
трещётка (f)
 cricchetto (m), trapano (m) a cricco
 taladro (m) de carraca, chicharra (f) de perforar

- Anbohrschieber (m)**
 sluice valve for tapped branch pipe
 4 robinet-vanne (m) de prise d'eau



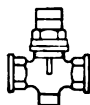
завдвижка (f) на сѣдлкѣ для просверливанія
 saracinesca (f) di presa llave (f) de toma de agua por perforación

- Anbohrhahn (m)**
 drilling cock, service cock
 5 robinet (m) pour prise en charge



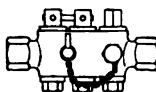
кранъ (m) для закрыванія просверленнаго отверстія
 robinetto (m) di presa grifo (m) para perforación en carga

- plombierbarer Hahn (m), Plombierhahn (m)**
 6 sealed cock
 robinet (m) plombé



кранъ (m) съ приспособленіемъ для накладыванія на него пломбы
 robinetto (m) plombabile o suggellabile
 grifo (m) precintable

- Aichhahn (m), Eichhahn (m)**
 7 gauging cock
 robinet (m) de jauge



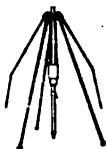
проѣзочный кранъ (m)
 robinetto (m) per taratura
 grifo (m) de aforo

Aichvorrichtung (f),
Eichvorrichtung (f)
gauging arrangement
appareil (m) de jauge



приспособление (n)
для калибровки или
проверки
apparecchio (m) per
taratura 1
aparato (m) de aforo

Rammzeug (n) für
Schlagbrunnen
ram for well boring
sonnette (f) à puits tu-
bulaire



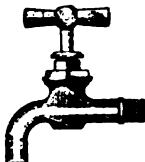
копёр (m) для абис-
сисского колодца
battipalo (m) per pozzi
artesiani o Norton 2
martinete (m) para
perforación de pozos
instantáneos

Rammspitze (f)
spit of ram, ram dri-
ving point
pointe (f) de sonnette



забивная труба (f) с
наконечником или
с башмаком 3
puntazza (f) del palo
punta (f) perforante

Wasserleitungshahn
(m)
water [piping] cock
robinet (m) de distri-
bution d'eau



водопроводный кранъ
(m)
robinetto (m) per con-
dotta d'acqua 4
grifo (m) para toma de
agua (de tuberías)

Schalterhahn (m)
switch cock
robinet (m) de distri-
bution



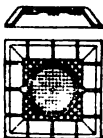
выключающий кранъ
(m)
insertore (m) 5
grifo (m) con inter-
ruptor

Straßenschachtkasten
(m)
street [valve] box or
manhole
regard (m) de ville



верхняя рама (f) для
уличного колодца
chiusino (m) per
pozzetto stradale 6
caja (f) de pozo de
calle de inspección

Feldschachtkasten (m)
field [valve] box or
manhole
regard (m) de cam-
pagne



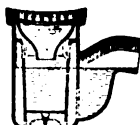
верхняя рама (f) для
полевого колодца
chiusino (m) per poz-
zetto di campagna 7
caja (f) de pozo cam-
pestre de inspección

- Regeneinlaß (m)
drain trap [for rain
water], gully
siphon (m) à eau de
pluie



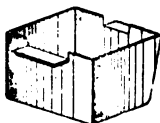
дождеприёмник (m)
pozzetto (m) o tom-
bino (m) d'immis-
sione dell'acqua pio-
vana
sumidero (m) de aguas
pluviales

- Geruchverschluß (m)
interceptor
siphon (m) inodore ou
hermétique



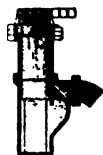
затворъ (m) для изо-
ляции запаха сточ-
ныхъ трубъ; изоля-
торъ (m)
chiusura (f) inodora,
sifone (m) inodoro
sifón (m) inodoro

- Klärtopf (m)
settling sump
pot (m) ou bac (m) de
décantation



отстойный ящикъ (m)
vaso (m) di decanta-
zione o di chiara-
ficazione
depósito (m) de clari-
ficación

- Schlammfang (m),
Sinkkasten (m)
sink-water trap
siphon (m) de décan-
tation



грязеуловитель (m);
осадочный ящикъ
(m); осадочное
ведро (n)
camera (f) di precipi-
tazione, pozzetto (m)
di deposito
coje-fangos (m)

- Sinkkastenaufsatz (m)
cover grating for trap
grille (f) pour siphon
de décantation



крышка (f) осадоч-
ного ящика
chiusino (m) a griglia
del pozzetto di de-
posito
tapa (f) de sumidero

- Abflußkasten (m),
Abgußkasten (m),
Gully (m)
gully, trap
siphon (m) de dépôt



смотровой колодезь
(m); грязевой си-
фонъ (m)
vaschetta (f) a sifone
per canalizzazione
[o di fognatura]
sifón (m) de depósito

- Fettfang (m)
grease trap, fat col-
lector
siphon (m) de dépôt
de graisse



жирособиратель (m);
жироуловитель (m)
collettore (m) o sepa-
ratore (m) del grasso
sifón (m) colector de
grasa

Regenrohrsandfang
(m)
rain pipe sand trap
dépot (m) de sable
pour gouttières



колодець (m) для за-
держания песка въ
дождевой трубѣ
collettore (m) o ricet-
tore (m) della sab-
bia delle pluviali
colector (m) de arena
para canalón

Hochwasserverschluß
(m)
flood water seal
fermeture (f) contre
l'envahissement des
hautes eaux



затворъ (m) на слу-
чай высокой воды
chiusura (f) intercet-
tante la piena
cierre (m) de seguridad
contra crecidas

Springbrunnenanlage
(f)
fountain installation
installation (f) de fon-
taine

установка (f) фонтана
impianto (m) di fon-
tane zampillanti
instalación (f) de
fuente

Springbrunnenaufsatz
(m)
fountain top
tête (f) [de lance] de
fontaine

фонтанный насадокъ
(m)
rosetta (f) per getto,
coronamento (m) o
giuoco (m) per fon-
tana
boquilla (f) de surtidor

gerader Strahl (m)
straight jet
jet (m) droit



прямая струя (f)
getto (m) unito
surtidor (m) vertical

Dreistrahl (m)
triple jet
jet (m) triple



трёхраздѣльная струя
(f)
getto (m) triplo
surtidor (m) triple

Vierstrahl (m),
Kreuzsprung (m)
quadruple jet, cross
flow
jet (m) quadruple



четырёхраздѣльная
струя (f); кресто-
видная струя (f pl)
getto (m) a pennacchi
surtidor (m) cuádruple
ó de efecto cruzado

- Fünfstrahl (m)**
 1 multiple jet
 jet (m) quintuple



пятираздельная
 струя (f)
 getto (m) a fiore
 surtidor (m) quintuple

- Brause (f)**
 2 rose
 pomme (f) d'arrosoir



дождевой насадокъ
 (m)
 getto (m) o spruzzo (m)
 a rosa
 surtidor (m) de rega-
 dera

- Kugelbrause (f)**
 3 spherical or ball rose
 pomme (f) d'arrosoir
 sphérique



шаровой дождевой
 насадокъ (m)
 spruzzo (m) a sfera od
 a globo
 surtidor (m) esférico
 de regadera ó de pe-
 nacho

- Rasensprenger (m)**
 4 lawn sprinkler
 tourniquet (m) d'arro-
 sage



вращающийся наса-
 докъ (m) для по-
 ливки травы [Се-
 гнерово колесо]
 girandola (f) d'inaffia-
 mento
 surtidor (m) para riego
 de césped ó giratorio

Lufttechnik (f)

Aerology

Pneumatique (f),

Aérologie (f)

Пневматика (f)

Aerotecnica (f)

Neumática (f)

A.

**Mechanik (f) der
Luft [Aero-
mechanik (f)]**

Aerostatics (pl) and

**Aerodynamics
(pl)
[Aeromechanics
(pl)]**

**Mécanique (f) de
l'air**

**Механика (f) воз-
духа; аэро-
механика (f)**

**Meccanica (f) del-
l'aria, aero-
meccanica (f)**

Aeromecánica (f)

mechanische Wärme-
lehre (f)
9 mechanical theory of
heat
théorie (f) mécanique
de la chaleur

Luft (f)
8 air
air (m)

physikalische Eigen-
schaften (f pl) der
Luft
4 physical properties (pl)
of the air
propriétés (f pl) phys-
iques de l'air

Elastizität (f) der Luft
5 elasticity of the air
élasticité (f) de l'air

Gewicht (n) der Luft,
Luftgewicht (n)
6 weight of [the] air
poids (m) de l'air

Druck (m) der Luft,
Luftdruck
7 pressure of [the] air
pression (f) de l'air

механическая теория
(f) тепла
teoria (f) meccanica
del calore
teoria (f) mecánica del
calor

воздухъ (m)
aria (f)
aire (m)

физическія свойства
(n pl) воздуха
proprietà (f pl) fisiche
dell'aria
propiedades (f pl) físi-
cas del aire

упругость (f) воздуха
elasticità (f) dell'aria
elasticidad (f) del aire

вѣсъ (m) воздуха
peso (m) dell'aria
peso (m) del aire

давление (n) воздуха
pressione (f) dell'aria
presión (f) del aire

Druckveränderung (f)
der Luft
pressure variation of
the air
variation (f) ou change-
ment (m) de pres-
sion de l'air

Raum (m), Menge (f),
Raumgröße (f),
Rauminhalt (m),
[Volumen (n)]
volume
volume (m)

Veränderung (f) des
Rauminhalts [oder
Volumveränderung]
(f) der Luft
volume variation of
the air
changement (m) de vo-
lume de l'air

Raumverminderung
(f), [Volumverminde-
rung (f)]
reduction or diminu-
tion of volume
diminution (f) de vo-
lume

Wärmegrad (m), [Tem-
peratur (f)]
temperature
température (f)

Wärmeänderung (f),
[Temperaturände-
rung (f)]
variation of tempera-
ture
variation (f) ou change-
ment (m) de tem-
pérature

Gas (n)
gas
gaz (m)

Kohlensäure (f)
carbon dioxide, car-
bonic acid or an-
hydride
anhydride (m) ou acide
(m) carbonique

Sauerstoff (m)
oxygen
oxygène (m)

Stickstoff (m)
nitrogen
azote (m), [nitrogène
(m)]

Wasserstoff (m)
hydrogen
hydrogène (m)

измѣненіе (n) давле-
нія воздуха
variazione (f) di pres-
sione dell'aria
variación (f) de presión
del aire

объёмъ (m)
volume (m)
volumen (m)

измѣненіе (n) объёма
воздуха
variazione (f) di vo-
lume dell'aria
variación (f) de vo-
lumen del aire

уменьшеніе (n) объё-
ма
diminuzione (f) di vo-
lume
reducción (f) ó dis-
minución (f) de vo-
lumen

температура (f)
temperatura (f)
temperatura (f)

измѣненіе (n) темпе-
ратуры
cambiamento (m) o
variazione (f) di
temperatura
cambio (m) ó variación
(f) de temperatura

газъ (m)
gas (m)
gas (m)

CO₂

углекислота (f)
acido (m) carbonico
ácido (m) carbónico

O

кислородъ (m)
ossigeno (m)
oxígeno (m)

N, Az

азотъ (m)
azoto (m), nitrogeno
(m)
nitrógeno (m), ázoe (m)

H

водородъ (m)
idrogeno (m)
hidrógeno (m)

	Dampf (m)		паръ (m)
1	steam		vapore (m)
	vapeur (f)		vapor (m)
	<hr/>		
	[Aggregat-]Zustand (m), [Aggregatform (f)]		физическое состояние (n) тѣлъ; состояние скопления
	state or condition of		stato (m) di aggregazione
2	matter or of aggregation		estado (m) de agregación
	état (m) [de la matière ou d'aggrégation]		
	<hr/>		
	fester Körper (m)		твёрдое тѣло (n)
3	solid body		corpo (m) solido
	corps (m) solide		cuerpo (m) sólido
	<hr/>		
	flüssiger Körper (m)		жидкое тѣло (n)
4	liquid body		corpo (m) liquido
	corps (m) liquide		cuerpo (m) líquido
	<hr/>		
	gasförmiger Körper (m), luftförmiger Körper (m)		газообразное тѣло (n); воздухоподобное тѣло
5	gaseous body		corpo (m) gassoso od aeriforme
	corps (m) gazeux		cuerpo (m) gaseoso
	<hr/>		
	in den flüssigen (festen, gasförmigen) [Aggregat-] Zustand überführen (v a)		превращать [-щать] тѣло въ жидкое (твёрдое, газообразное) состояние
6	to convert (v a) into the liquid (solid, gaseous) state of matter		far passare (v a) allo stato liquido (solido, aeriforme)
	faire passer (v a) à l'état liquide (solide, gazeux)		pasar (v a) al estado líquido (sólido, gaseoso)
	<hr/>		
	Gasmolekel (n), Gasmolekül (n)		молекула (f) gasa
7	gas molecule		molecola (f) gassosa
	molécule (f) gazeuse		molécula (f) gaseosa
	<hr/>		
	eingeschlossenes Gas (n)		заключённый въ сосудъ газъ (m)
8	enclosed or confined (A) gas		gas (m) rinchiuso
	gaz (m) enfermé		gas (m) encerrado
	<hr/>		
	überhitzter Dampf (m)		перегрѣтый паръ (m)
9	superheated steam		vapore (m) surriscaldato
	vapeur (f) surchauffée		vapor (m) recalentado
	<hr/>		
	Ausdehnung (f) der Luft		расширение (n) воздуха
10	expansion of the air		dilatazione (f) dell'aria
	dilatation (f) de l'air		dilatación (f) del aire
	<hr/>		
	Ausdehnungszahl (f)		коэффициентъ (m) расширения
11	coefficient of expansion		coefficiente (m) di dilatazione
	coefficient (m) de dilatation		coefficiente (m) de dilatación

Ausdehnungsgesetz (n)
oder Dehnungsgesetz
(n) der Luft
law of expansion of the
air
loi (f) de dilatation de
l'air

Längenausdehnungs-
zahl (f), [lineare Aus-
dehnungszahl] (f)
linear expansion coef-
ficient
coefficient (m) de dila-
tation linéaire

räumliche [oder volu-
metrische] Ausdeh-
nungszahl (f) der
Luft

coefficient of volu-
metric expansion of
air

coefficient (m) de [la]
dilatation cubique
de l'air

Wärmegraderniedri-
gung (f), [Tempera-
turniedrigung (f)]
reduction or fall of
temperature
abaissement (m) de [la]
température

Erwärmung (f) um x
Grad
heating by x degrees
rechauffement (m) ou
échauffement (m) ou
augmentation de
température de x de-
grés

Ausgleichtemperatur
(f)
equalizing temperature
température (f) d'éga-
lisation

Überhitzungsgebiet (n)
limits (pl) of over-
heating
limites (f pl) de la sur-
chauffe

abkühlen (v a)
to cool (v a)
refroidir (v a)

erwärmen (v a)
to warm (v a), to heat
(v a)

chauffer (v a), échauf-
fer (v a), rechauffer
(v a)

законъ (m) расшире-
ния воздуха
legge (f) della dilata-
zione dell'aria
ley (f) de [la] dilata-
ción del aire

коэффициентъ (m) ли-
нейнаго расшире-
ния
coefficiente (m) di dila-
tazione lineare
coefficient (m) de dila-
tación lineal

объемный коэффи-
циентъ (m) расши-
рения воздуха
coefficiente (m) di di-
latazione cubica
dell'aria

coefficiente (m) de dila-
tación cúbica del
aire

$$\frac{1}{273} = 0,003665$$

понижение (n) темпе-
ратуры
abbassamento (m) di
temperatura
descenso (m) ó dis-
minución (f) de tem-
peratura

нагревание (n) на x
градусовъ
riscaldamento (m) di
x gradi
calentamiento (m) de
x grados

уравнительная темпе-
ратура (f)
temperatura (f) di com-
pensazione
temperatura (f) de
compensación

область (f) перегрева
campo (m) di surri-
scaldamento
zona (f) de recalenta-
miento

охладить, охлаждать
(v a)
raffreddare (v a)
enfriar (v a)

нагрѣ-тъ [-вать] (v a)
riscaldare (v a)
calentar (v a)

gleichbleibender [oder konstanter] Druck 1 constant pressure pression (f) constante	постоянное давление (n) pressione (f) costante presión (f) constante
Konstante (f) 2 constant constante (f)	постоянная (f) costante (f) constante (f)
Sättigungsdruck (m) 3 pressure of saturation pression (f) de saturation	упругость (f) насыщения pressione (f) di saturazione presión (f) de saturación
Sättigungsgebiet (n) 4 limits (pl) of saturation limites (f pl) de saturation	область (f) насыщения campo (m) di saturazione zona (f) de saturación
Anfangsraum[inhalt] (m), [Anfangsvolumen (n)] 5 initial volume volume (m) initial	начальный объем (m) volume (m) iniziale volumen (m) inicial
Endraum[inhalt] (m), Endvolumen (n) 6 final volume volume (m) final	конечный объем (m) volume (m) finale volumen (m) final
wirkliche [oder absolute] Wärmeskala (f) oder Temperaturskala (f) 7 absolute heat scale or scale of temperature échelle (f) thermique absolue	абсолютная шкала (f) или шкала (f) температуры scala (f) delle temperature assolute escala (f) térmica absoluta
wirklicher [oder absoluter] Nullpunkt (m) 8 absolute zero zéro (m) absolu	абсолютный нуль (m) zero (m) assoluto cero (m) absoluto
wirkliche [oder absolute] Temperatur (f) 9 absolute temperature température (f) absolue	абсолютная температура (f) temperatura (f) assoluta temperatura (f) absoluta
Wärmegradmessung (f), [Temperaturmessung (f)] 10 temperature measurement mesure (f) de la température	измерение (n) температуры misurazione (f) della temperatura medición (f) de la temperatura
kritische Temperatur (f) 11 critical temperature température (f) critique	критическая температура (f) temperatura (f) critica temperatura (f) critica
her Druck (m) pressure (f) critique	критическое давление (n) pressione (f) critica presión (f) critica

— 273° C

$T = 2734 \text{ t}$

kritischer Zustand (m)
critical condition
état (m) critique

Grenzzustand (m)
limiting condition
état-limite (m)

Gefrierpunkt (m)
freezing point
point (m) de congélation

Siedepunkt (m)
boiling point
point (m) d'ébullition

Regnaultsche Zahl (f)
[oder Regnaultsche
Konstante (f) oder
Gaskonstante (f)] für
Luft $R = 29,2721 \text{ mkg}$

Regnault's coefficient
or constant
constante (f) de Regnault

Wärmewert (m) oder
Verwandlungswert
(m) [oder Wärme-
äquivalent (n)] der
Arbeitseinheit, [kalo-
risches Arbeitsäqui-
valent (n)]

heat equivalent of a
unit of work

équivalent (m) calori-
fique de l'unité de
travail

Arbeitswert (m) oder
Verwandlungswert
(m) [oder Arbeits-
äquivalent (n)] der
Wärmeeinheit, [me-
chanisches Wärme-
äquivalent (n)]

mechanical equivalent
of heat

équivalent (m) méca-
nique de la chaleur

von der Luft aufge-
nommene Wärme-
menge (f)

quantity of heat ab-
sorbed by the air

quantité (f) de chaleur
absorbée par l'air

критическое состоя-
ние (n)
stato (m) critico
estado (m) critico

предельное состоя-
ние (n)
stato (m) limite
estado (m) limite

точка (f) или темпера-
тура (f) заморажива-
ния
punto (m) di congela-
mento
punto (m) de congela-
ción

точка (f) или темпера-
тура (f) кипения
punto (m) di ebulli-
zione
punto (m) de ebulli-
ción

постоянная (f) Реньо
costante (f) di Re-
gnault
constante (f) de Re-
gnault

калорический экви-
валент (m) еди-
ницы работы
equivalente (m) ter-
mico dell'unità di
lavoro
equivalente (m) tér-
mico de la unidad de
trabajo

механический эквива-
лент (m) теплоты
equivalente (m) mec-
canico del calore
equivalente (m) mecá-
nico del calor

поглощённое возду-
хом количество (n)
теплоты
quantità (f) di calore
assorbita dall'aria
cantidad (f) de calor
absorbida por el aire

spezifische Wärme (f) der Luft bei gleich- bleibendem Druck		теплоёмность (f) или удельная теплота (f) воздуха при по- стоянном давлении
1 specific heat of air at constant pressure	c_p	calore (m) specifico dell'aria a pressione costante
chaleur (f) spécifique de l'air à pression constante		calor (m) específico del aire á presión cons- tante
spezifische Wärme (f) bei gleichbleibendem Rauminhalt		теплоёмность (f) или удельная теплота (f) при постоянном объёме
2 specific heat at con- stant volume	c_v	calore (m) specifico a volume costante
chaleur (f) spécifique à volume constant		calor (m) específico á volumen constante
gleichbleibende [oder konstante] Tempe- ratur (f)		постоянная темпера- тура (f)
3 constant temperature		temperatura (f) co- stante
température (f) cons- tante		temperatura (f) cons- tante
veränderliche oder nichtgleichbleibende [oder nichtkonstante] Temperatur (f)		непостоянная темпе- ратура (f)
4 variable temperature		temperatura (f) varia- bile
température (f) vari- able		temperatura (f) varia- ble
zugeführte Wärme (f) heat supplied		подводимое количе- ство (n) теплоты
5 chaleur (f) fournie ou communiquée		calore (m) addotto
		calor (m) transmitido ó comunicado
Wärmezufuhr (f) supply of heat		подводъ (m) или под- ведение (n) теплоты
6 admission (f) ou ad- dition (f) de chaleur		adduzione (f) di calore
		aumento (m) de calor
verbrauchte Wärme (f) heat used		израсходованная те- плота (f)
7 chaleur (f) dépensée ou consommée		calore (m) consumato
		calor (m) consumido
trockene Luft (f)		сухой воздухъ (m)
8 dry air		aria (f) secca
air (m) sec		aire (m) seco
vollkommen trockene Luft (f)		совершенно сухой воздухъ (m)
9 air perfectly dry		aria (f) completamente secca
air (m) absolument ou complètement sec		aire (m) completamente seco
feuchte Luft (f)		влажный воздухъ (m)
10 damp or moist or wet air		aria (f) umida
air (m) humide		aire (m) húmedo

Luftfeuchtigkeit (f).
Feuchtigkeit (f) der
Luft
humidity of the air
humidité (f) de l'air

Abkühlung (f) der Luft
durch Wasser
cooling of the air by
water
refroidissement (m) de
l'air par l'eau

in der Luft enthaltenes
Wasser (n)
moisture contained in
the air
eau (f) contenue dans
l'air

Wasserdampf (m)
water vapour, steam
vapeur (f) d'eau

Feuchtigkeitsgehalt
(m) [oder absolute
Feuchtigkeit (f)] der
Luft
absolute humidity or
percentage of mois-
ture of the air
humidité (f) absolue
de l'air

Feuchtigkeitsgrad (m)
[oder relative Feuch-
tigkeit (f)] der Luft,
Sättigungsgrad (m),
Sättigungsverhältnis
(n)

relative humidity or
degree of humidity
of the air, degree of
saturation, satura-
tion ratio

humidité (f) relative
de l'air, état (m) hy-
grométrique, degré
(m) de saturation

höchster [oder maxi-
maler] Feuchtig-
keitsgrad (m)
maximum humidity
point (m) de saturation
hygrométrique

Sättigungsmenge (f)
der Luft
quantitative satura-
tion of the air,
quantity of vapour
contained in satura-
rated air
humidité (f) de satu-
ration de l'air

влажность (f) воздуха
umidità (f) dell'aria
humedad (f) del aire

охлаждение (n) возду-
ха посредством
воды
raffreddamento (m)
dell'aria per l'acqua
enfriamiento (m) del
aire por agua

вода (f), содержащаяся
въ воздухе
acqua (f) contenuta
nell'aria
agua (f) contenida en
el aire

водяной паръ (m)
vapore (m) d'acqua
vapor (m) de agua

абсолютное содержа-
ние (n) влаги въ
воздухѣ; абсолют-
ная влажность (f)
contenuto (m) in umi-
dità od umidità (f)
assoluta dell'aria
cantidad (f) absoluta
de humedad del aire

относительная влаж-
ность (f) воздуха;
степень (f) насыще-
ния
grado (m) di umidità
od umidità (f) rela-
tiva dell'aria, grado
(m) o rapporto (m)
di saturazione
grado (m) de humedad
ó humedad (f) rela-
tiva del aire, estado
(m) higrométrico,
grado (m) de satu-
ración

наивысшее или мак-
симальное содер-
жание (n) влаги
grado (m) massimo di
umidità
grado (m) máximo de
humedad

количество (n), необ-
ходимое для насы-
щения воздуха
quantità (f) di satura-
zione dell'aria
cantidad (f) de satura-
ción del aire

<p>Spannung (f) des Wasserdampfes, Spannkraft (f) des Wasserdampfes 1 vapour tension tension (f) de la vapeur d'eau</p>	<p>давление (n) водяного пара tensione (f) o forza (f) di tensione del vapore d'acqua tensión (f) del vapor de agua</p>
<p>höchste[odermaximale] Dunstspannung (f) 2 maximum vapour tension tension (f) ou pression (f) de saturation de la vapeur d'eau</p>	<p>наибольшее или максимальное давление (n) паровъ tensione (f) massima d'evaporazione tensión (f) máxima del vapor de agua</p>
<p>die Luft ist mit Wasserdampf vollständig gesättigt 3 the air is completely saturated with water vapour l'air (m) est complètement saturé de vapeur d'eau</p>	<p>воздухъ (m) совершенно насыщенъ водянымъ паромъ l'aria (f) è completamente satura di vapore d'acqua el aire está completamente saturado de vapor de agua</p>
<p>sich sättigen (v r) 4 to become (v n) saturated se saturer (v r)</p>	<p>насы-титься [-щаться] (v r) saturarsi (v r) saturarse (v r)</p>
<p>Taupunkt (m), Kondensationspunkt (m) 5 dew or condensation point point (m) de rosée ou de condensation</p>	<p>точка (f) росы; температура (f) конденсации punto (m) di rugiada o di condensazione punto (m) de rocío ó de condensación</p>
<p>Mischungsverhältnis (n) 6 ratio of mixture rapport (m) ou proportion (f) de mélange</p>	<p>отношение (n) объемовъ [составныхъ частей] въ смѣси rapporto (m) di miscela relación (f) de mezcla</p>
<p>Zustandsänderung (f) 7 change of state, alteration of condition changement (m) d'état</p>	<p>измѣнение (n) состоянія cambiamento (m) di stato cambio (m) de estado</p>
<p>innere Arbeit (f) 8 internal work travail (m) interne</p>	<p>внутренняя работа (f) lavoro (m) interno trabajo (m) interno</p>
<p>äußere Arbeit (f) 9 external work travail (m) externe</p>	<p>внѣшняя работа (f) lavoro (m) esterno trabajo (m) externo</p>
<p>isothermisch (adj) 10 isothermal (adj) isothermique (adj)</p>	<p>изотермическiй (adj) isotermico (agg) isotérmico (adj)</p>

Wärmegleiche (f), [Iso-
therme (f), isother-
mische Linie (f)]
isotherm
isotherme (f)

isothermische Zu-
standänderung (f)
isothermal change of
state or condition
changement (m) d'état
ou transformation (f)
isothermique

adiabatisch (adj)
adiabatic (adj)
adiabatique (adj)

Adiabate (f), adiabati-
sche Linie (f),
Isentrope (f)
adiabatic curve
[ligne (f) ou courbe (f)]
adiabatique (f)

adiabatische Zustand-
änderung (f) der Luft
adiabatic change of
state of the air
changement (m) adia-
batique de l'état de
l'air

Poissonsches Gesetz
(n), potenziertes Ma-
riottesches Gesetz
(n)
Poisson's equation or
law
loi (f) ou équation (f)
de Poisson

polytropischer Expo-
nent (m)
polytropic exponent
exposant (m) polytro-
pique

polytropische Zu-
standänderung (f)
polytropic change of
state
changement (m) poly-
tropique de l'état

изотерма (f); линия (f)
или кривая (f) по-
стоянной темпера-
туры 1
curva (f) isotermica,
isoterma (f)
isoterma (f)

изотермическое измѣ-
нение (n) состоянія
trasformazione (f) iso-
termica 2
cambio (m) de estado
isotérmico

адиабатический (adj)
adiabatico (agg)
adiabático (adj) 3

адиабата (f); адиабатиче-
ская кривая (f);
изентропа (f); 4
curva (f) adiabatica,
adiabata (f)
adiabática (f)

адиабатическое измѣ-
нение (n) состоянія
воздуха
trasformazione (f) adia-
batICA dello stato
dell'aria 5
cambio (m) adiabático
del estado del aire

законъ (m) Пуассона;
экспонентный за-
конъ Mariotta 6
legge (f) di Poisson
ley (f) de Poisson

политропический по-
казатель (m)
esponente (m) della
curva politropica 7
exponente (m) poli-
trópico

политропическое из-
мѣнение (n) состоя-
нія
trasformazione (f) poli-
tropica 8
cambio (m) politrópico
de estado

- Polytrope (f), polytropische Linie (f)
 1 polytropic curve
 courbe (f) polytropique

- 2 Ansaugen (n) der Luft
 suction of air
 aspiration (f) de l'air

- angesaugte Luftmenge (f)
 3 volume of air sucked
 or drawn in
 quantité (f) d'air aspirée

- 4 Sauglinie (f)
 suction line
 courbe (f) d'aspiration

- berechnete oder rechnungsmäßig festgestellte Saugluft (f),
 5 [theoretisch angesaugte Luftmenge (f)]
 theoretical quantity of
 air drawn in
 quantité (f) théorique
 d'air aspirée

- 6 Saughub (m)
 suction stroke
 course (f) d'aspiration

- 7 Ansaugarbeit (f)
 work of suction
 travail (m) d'aspiration

- 8 Pressung (f), Druck (m)
 pressure
 pression (f)

- Ansaugdruck (m)
 suction pressure
 9 pression (f) d'aspiration ou à l'aspiration

- 10 Verdichten (n) der Luft
 compression of the air
 compression (f) de l'air

политропа (f); политропическая кривая (f), или линия (f)
 curva politropica, politropa (f)
 politropa (f)

всасывание (n) или засасывание (n) воздуха
 aspirazione (f) dell'aria
 aspiración (f) del aire

всасываемое или засасываемое количество (n) воздуха
 quantità (f) d'aria aspirata
 cantidad (f) de aire aspirada

линия (f) или кривая (f) всасывания
 linea (f) di aspirazione
 línea (f) de aspiración

теоретически всасываемое количество (n) воздуха
 quantità (f) teorica dell'aria aspirata
 cantidad (f) teórica de aire aspirado

всасывающий ход (m); ход всасывания
 corsa (f) aspirante
 recorrido (m) de aspiración

работа (f) всасывания
 lavoro (m) di aspirazione
 trabajo (m) de aspiración

сжатие (n); давление (n); напор (m)
 pressione (f)
 presión (f)

давление (n) всасывания
 pressione (f) di aspirazione
 presión (f) de aspiración

сжатие (n) воздуха
 compressione (f) dell'aria
 compresión (f) del aire

Zusammenpressung (f)
Verdichtung (f),
 [Kompression (f)]
 compression
 compression (f)

Verdichtungsarbeit (f),
 [Kompressionsarbeit
 (f)]
 work of compression
 travail (m) de com-
 pression

Druckhub (m), **Ver-
 dichtungshub (m)**
 compression stroke
 course (f) de com-
 pression

wirkliche [oder abso-
 lute] Anfangspan-
 nung (f) oder wirk-
 licher [oder absolu-
 ter] Anfangsdruck
 (m) der Verdichtung
 absolute initial com-
 pression pressure
 pression (f) ou tension
 (f) initiale absolue
 de la compression

**Endverdichtungsdruck
 (m)**
 final compression pres-
 sure
 pression (f) finale de
 compression

wirklicher [oder absolu-
 ter] Enddruck (m)
 der Verdichtung
 absolute final com-
 pression pressure
 pression (f) finale ab-
 solue de la compres-
 sion

**Verdichtungsverhält-
 nis (n)**, [Kompres-
 sionsverhältnis (n)]
 ratio of compression
 rapport (m) de com-
 pression

Verdichtungslinie (f),
 [Kompressionslinie
 (f)]
 compression line or
 curve
 courbe (f) de compres-
 sion

сжатие (n)
 compressione (f) 1
 compresión (f)

работа (f) сжатия
 lavoro (m) di compres-
 sione 2
 trabajo (m) de com-
 presión

ходъ (m) давления;
 ходъ сжатия; ходъ,
 при которомъ про-
 исходить сжатие
 corsa (f) o colpo (m) 3
 premente o di com-
 pressione
 recorrido (m) de com-
 presión

абсолютная началь-
 ная упругость (f)
 или абсолютное
 начальное давление
 (n) сжатия
 pressione (f) o tensione 4
 (f) assoluta all'inizio
 della compressione
 presión (f) ó tensión (f)
 absoluta al principio
 de la compresión

конечное давление (n)
 сжатия
 pressione (f) finale della
 compressione 5
 presión (f) de la com-
 presión al final

абсолютное конечное
 давление (n) сжатия
 pressione (f) assoluta
 alla fine della com-
 pressione 6
 presión (f) final abso-
 luta de la compres-
 sion

степень (f) сжатия
 rapporto (m) di com-
 pressione 7
 relación (f) de com-
 presión

кривая (f) или линия
 (f) сжатия
 curva (f) di compres- 8
 sione
 curva (f) de com-
 presión

isothermische Verdichtung (f)	изотермическое сжатие (n)
1 isothermal compression	compressione (f) isotermica
compression (f) isothermique	compresión (f) isotérmica
adiabatische Verdichtung (f)	адиабатическое сжатие (n)
2 adiabatic compression	compressione (f) adiabatica
compression (f) adiabatique	compresión (f) adiabática
polytropische Verdichtung (f)	политропическое сжатие (n)
3 polytropic compression	compressione (f) politropica
compression (f) polytrophique	compresión (f) politrópica
die Verdichtung erfolgt adiabatisch	сжатие (n) происходит адиабатически
the compression is adiabatic	la compressione si svolge secondo una adiabata
4 la compression suit la ligne où la courbe adiabatique	la compresión se efectúa en forma adiabática
Druckerhöhung (f), Drucksteigerung (f)	повышение (n) или увеличение (n) давления
5 rise of pressure	aumento (m) di pressione
augmentation (f) de pression	elevación (f) de presión
Druckgefälle (n)	напоръ (m)
6 pressure fall or drop	caduta (f) di pressione
chute (f) de pression	caída (f) de [la] presión
Stufenteilung (f)	дѣление (n) по ступенямъ
7 division in stages	frazionamento (m)
division (f) par étages ou phases	división (f) escalonada ó por grados
Niederdruckstufe (f)	ступень (f) низкого давления
8 low pressure stage	zona (f) della bassa pressione
étage (m) ou phase (f) à basse pression	grado (m) de baja presión
Hochdruckstufe (f)	ступень (f) высокого давления
9 high pressure stage	zona (f) dell'alta pressione
étage (m) ou phase (f) à haute pression	grado (m) de alta presión

Einstufenverdichtung
(f), einstufige Ver-
dichtung (f), [Ein-
stufenkompression
(f)]

single stage compres-
sion
compression (f) à un
étage

Zweistufenverdichtung
(f), zweistufige Ver-
dichtung (f), [Zwei-
stufenkompression
(f)]

two stage compression
compression (f) à deux
étages ou compound

Dreistufenverdichtung
(f), dreistufige Ver-
dichtung (f), [Drei-
stufenkompression
(f)]

three stage compres-
sion
compression (f) à trois
étages ou phases

die Verdichtung verläuft isothermisch
(adiabatisch, poly-
tropisch)

the compression is iso-
thermal (adiabatic,
polytropic)

la compression suit la
ligne ou la courbe
isothermique (adia-
batique, polytro-
pique)

**auf die Anfangstem-
peratur abkühlen**
(v a)

to reduce (v a) to the
initial temperature
refroidir (v a) à la
température initiale

Arbeitslinie (f)
working line
courbe (f) du travail

Druckausgleich (m)
pressure equalization
égalisation (f) de pres-
sion

однократное или про-
стое сжатие (n)
compressione (f) sem-
plice o non frazionata 1
compresión (f) de un
grado

двукратное или двой-
ное сжатие (n)
compressione (f) in due
gradi 2
compresión (f) de dos
grados

трёхкратное или трой-
ное сжатие (n)
compressione (f) trifase 3
compresión (f) de tres
grados

сжатие (n) протекает
по изотермѣ (по
адиабатѣ, по поли-
тропѣ)

la compressione pro-
cede o si svolge se-
condo una curva iso-
termica (adiabatica,
politropica) 4

la compresión se efec-
tua en forma isoter-
mica (adiabática,
politrópica)

охладить (v a) до пер-
воначальной темпе-
ратуры

raffreddare (v a) [sino]
alla temperatura ini-
ziale 5

enfriar (v a) à la tem-
peratura inicial

рабочая линия (f)
diagramma (m) di la-
voro 6
línea (f) [representa-
tiva] del trabajo

уравнивание (n) да-
вления
compensazione (f) della 7
pressione
compensación (f) ó
igualación (f) de la
presión

- Ausgleichdruck (m)
equalizing pressure
1 pression (f) d'égalisation

- Überströmdruck (m)
2 pressure in equalizing port
pression (f) de passage

- Überströmkanalquerschnitt (m)
3 section of equalizing port or passage
section (f) du canal de passage

- Überströmdauer (f)
4 duration of flow through equalizing port
durée (f) de passage

- Zwischenaufnehmerdruck (m), Druck(m) im Zwischen-
5 aufnehmer
intermediate receiver pressure
pression (f) au réservoir intermédiaire

- Verdrängen (n) der Luft aus dem Zylinder
6 expulsion or displacement of the air from the cylinder
expulsion (f) de l'air du cylindre

- Ausstoßungslinie (f), Ausstoßlinie (f), Ausströmlinie (f), Ausschublinie (f), Fortdrücklinie (f)
7 exhaust line or curve
courbe (f) d'échappement ou d'expulsion

- Verdrängungsarbeit (f)
8 work of displacement
travail (m) de refoulement

- Ausdehnungslinie (f), [Expansionslinie (f)]
9 expansion curve
courbe (f) de détente

уравнивающее давление (n)
pressione (f) di compensazione
presión (f) de compensación ó de igualación

избыточное давление (n); давление перетекания
pressione (f) durante il passaggio o trabocco
presión (f) de paso

поперечное сечение (n) канала перетекания
sezione (f) o luce (f) del canale compensatore
sección (f) del conducto de paso

продолжительность (f) перетекания
durata (f) del passaggio
duración (f) del paso

давление (n) в промежуточном резервуаре
pressione (f) nel ricettore o nel serbatoio intermedio
presión (f) del receptáculo intermedio

вытеснение (n) воздуха из цилиндра
espulsione (f) dell'aria dal cilindro
expulsión (f) del aire del cilindro

линия (f) выпуска; кривая (f) выталкивания
curva (f) di scarico o di espulsione
línea (f) de escape

работа (f) вытеснения
lavoro (m) di espulsione
trabajo (m) de expulsión

кривая (f) расширения
curva (f) di espansione
curva (f) de expansión

Rückausdehnungslinie
(f), [Rückexpansionslinie (f)]
re-expansion line
courbe (f) de détente
de retour

Leistungsversuch (m)
performance or output
test
essai (m) de puissance

Dauerbelastung (f)
permanent or steady
load
charge (f) permanente

Völligkeitsgrad (m)
oder Raumwirkungs-
grad (m) oder räum-
licher [oder volume-
trischer] Wirkungs-
grad (m) oder Liefe-
rungsgrad (m) des
Verdichters
volumetric efficiency
of the compressor
rendement (m) volu-
métrique du com-
presseur

Mengenverlust (m),
Volumverlust (m),
volumetrischer Ver-
lust (m)
volumetric loss
perte (f) volumétrique

innerer Wirkungsgrad
(m)
internal efficiency
rendement (m) interne

Hubinhalt (m), Hub-
volumen (n)
volume of stroke or of
displacement (A)
[volume (m) de la] cy-
lindree (f), déplace-
ment (m) du piston

Raumgewinn (m), vo-
lumetrischer Ge-
winn (m)
volumetric gain
gain (m) volumétrique

линия (f) или кривая
(f) обратного рас-
ширения
linea (f) di espansione
[nella corsa] di ri-
torno
linea (f) de reexpansion
ó de expansión
al retorno

испытание (n) мощно-
сти
prova (f) di potenza
ensayo (m) de la poten-
cia

постоянная или дли-
тельная нагрузка (f)
carico (m) continuo o
permanente
carga (f) permanente ó
constante

степень (f) полноты
или наполнения;
объемный коэффи-
циент (m) полезна-
го действия; коэф-
фициент подачи
rendimento (m) volu-
metrico del com-
pressore
rendimiento (m) volu-
métrico del com-
presor

потеря (f) объема;
объемная потеря
perdita (f) volumetrica
pérdida (f) volumétrica

внутренний коэффи-
циент (m) полезного
действия; внутрен-
няя отдача (f)
rendimento (m) interno
rendimiento (m) in-
terno

рабочий объем (m)
volume (m) generato
dallo stantuffo du-
rante una corsa
volumen (m) de la ci-
lindrada ó del curso

объемный прирост
(m)
guadagno (m) in vo-
lume
ganancia (f) volumé-
trica

	mechanischer oder maschineller Wirkungsgrad (m)	1	mechanical efficiency rendement (m) mécanique	механический коэффициент (m) полезного действия; механическая отдача (f) rendimento (m) meccanico rendimiento (m) mecánico
	indizierter Wirkungsgrad (m) des Verdichters	2	indicated efficiency of the compressor rendement (m) indiqué du compresseur	индикаторный коэффициент (m) полезного действия; индикаторная отдача (f) rendimento (m) indicato del compressore rendimiento (m) indicado del compresor
	Arbeitsverlust (m)	3	loss of work perte (f) de travail	потери (f) работы perdita (f) di lavoro pérdida (f) de trabajo
	Gesamtarbeitsverlust (m)	4	total loss of work perte (f) totale de travail	полная или общая потеря (f) работы perdita (f) totale di lavoro pérdida (f) total de trabajo
	Einzelwirkungsgrad (m)	5	individual efficiency rendement (m) individuel	частичный коэффициент (m) полезного действия rendimento (m) singolo rendimiento (m) parcial ó singular
	Gesamtwirkungsgrad (m)	6	overall or total efficiency rendement (m) total	общий коэффициент (m) полезного действия; полная отдача (f) rendimento (m) totale rendimiento (m) total
	Maschinenreibung (f) machine or engine friction	7	frottements (m pl) de la machine ou mécaniques	трение (n) в машине attrito (m) della macchina rozamiento (m) de la máquina
	Leerlaufarbeit (f), Eigenarbeit (f)	8	no-load work travail (m) à vide	работа (f) холостого хода lavoro (m) a vuoto trabajo (m) sin carga ó de vacío
	mittlerer Wirkungsgrad (m)	9	mean efficiency rendement (m) moyen	средний коэффициент (m) полезного действия rendimento (m) medio rendimiento (m) medio
	Wirkungsgrad (m) bei Wärmeegleiche, [isothermischer Wirkungsgrad (m)]	10	isothermic efficiency rendement (m) isothermique	изотермический коэффициент (m) полезного действия rendimento (m) isothermico od a calore costante rendimiento (m) isotérmico

Luftdruck (m), (atmosphärischer Druck (m), Atmosphärendruck (m), atmosphärische Spannung (f) oder Druckhöhe (f))

air or atmospheric pressure [head]

[hauteur (f) de la] pression (f) atmosphérique ou de l'air

gleichbleibender Luftdruck (m)

constant air pressure
pression (f) constante de l'air

Schwankung (f) des Luftdrucks, Luftdruckschwankung (f)
variation of air pressure

variation (f) de la pression de l'air

Mariotte-Gay-Lussac'sches Gesetz (n)

Mariotte-Gay-Lussac's law

loi (f) de Mariotte-Gay-Lussac

wachsender Druck (m)
increasing pressure

pression (f) croissante

Messung (f) des Luftdrucks, Luftdruckmessung (f)

measurement of air pressure

mesure (f) de la pression de l'air

Luftdruckmesser (m), [Barometer (n)]

barometer

baromètre (m)

tragbarer Luftdruckmesser (m)

portable barometer

baromètre (m) portatif

Gefäßluftdruckmesser (m)

tank or cistern (A) barometer

baromètre (m) à cuvette

атмосферное давление (n)

[altezza (f) della] pressione (f) atmosferica 1

[altura (f) de la] presión (f) atmosférica

постоянное давление (n) воздуха

pressione (f) atmosferica costante 2

presión (f) constante del aire

колебание (n) давления воздуха

variazione (f) della pressione atmosferica 3

variación (f) de la presión del aire

закон (m) Мариотта-Гей-Люссака

legge (f) di Mariotte e Gay-Lussac 4

ley (f) de Mariotte-Gay-Lussac

возрастающее или увеличивающееся давление (n)

pressione (f) crescente 5

presión (f) creciente

измерение (n) давления воздуха

misurazione (f) della pressione atmosferica 6

medida (f) de la presión del aire

барометр (m)

barometro (m) 7

barómetro (m)

переносный или дорожный барометр (m)

barometro (m) portatile 8

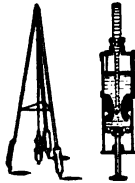
barómetro (m) portátil

барометр (m) с чашечкою

barometro (m) a vaschetta 9

barómetro (m) de cubeta

- Fortinscher Luftdruck-
messer (m)
1 Fortin's barometer
baromètre (m) de For-
tin



барометръ (m) Фор-
тинъ
barometro (m) di For-
tin
barómetro (m) de For-
tin

- Heberluftdruckmesser
(m)
2 syphon barometer
baromètre (m) à sy-
phon



сифонный барометръ
(m)
barometro (m) ad U od
a sifone
barómetro (m) de sifón

- Federluftdruckmesser
(m), [Aneroidbarom-
eter (n)]
3 aneroid barometer
baromètre (m) ané-
roïde



пружинный баро-
метръ (m); баро-
метръ (m) -анеро-
идъ (m)
barometro (m) aneroid
barómetro (m) ane-
roïde

- Luftwage (f)
4 air balance
pèse-air (m)

воздушные вѣсы
(m pl)
bilancia (f) d'aria od
aerostatica
pesa-aire (m)

- Luftdruckhöhe (f),
[barometrische Höhe
(f), Barometerstand
(m)]
5 height or condition of
barometer, barome-
tric height
hauteur (f) [du baro-
mètre ou] baromé-
trique

барометрическая вы-
сота (f); показание
(n) барометра
altezza (f) barometrica,
stato (m) barome-
trico
altura (f) barométrica

- äußere Luftdruckhöhe
(f)
6 external air pressure
head
hauteur (f) de pression
de l'air extérieur

высота (f), соответ-
ствующая внешне-
му давлению воз-
духа
[altezza (f) di] pres-
sione (f) dell'aria
esterna
altura (f) de la presión
del aire exterior

offenes Quecksilber-
manometer (n)
open mercury mano-
meter or pressure
gauge
manomètre (m) à mer-
cure à air libre



открытый ртутный
манометр (m)
manometro (m) a mer-
curio ad aria libera
od aperto
manómetro (m) abierto
de mercurio

geschlossenes Queck-
silbermanometer (n)
closed mercury mano-
meter
manomètre (m) à mer-
cure à air comprimé



закрытый ртутный
манометр (m)
manometro (m) a mer-
curio ad aria com-
pressa o chiuso
manómetro (m) cer-
rado de mercurio

luftleer gepumptes
[oder evakuiertes]
Quecksilbermano-
meter (n)
evacuated mercury
manometer
manomètre (m) à mer-
cure évacué ou à
vide



ртутный манометр
(m) сь разръжён-
нымъ простран-
ствомъ
manometro (m) a mer-
curio a vuoto od a
tubetto vacuato
manómetro (m) de
mercurio evacuado

alte Atmosphäre (f)
old [style] atmosphere
atmosphère (f)
 $p = 1,0334 \text{ kg/qcm}$
(kg/cm^2)

старая атмосфера (f)
atmosfera (f) antica
atmósfera (f) antigua

neue Atmosphäre (f),
metrische Atmo-
sphäre (f)
new [style] atmo-
sphere
kilogramme (m) par
 cm^2

$p = 1,000 \text{ kg/qcm}$
(kg/cm^2)

новая атмосфера (f);
метрическая атмо-
сфера
atmosfera (f) nuova
atmósfera (f) moderna
ó métrica

Unterdruck (m),
[Vakuumdruck (m)],
Druck (m) im luft-
verdünnten Raum
pressure below atmo-
sphere
dépression (f)

давление (n) вакуума;
давление въ разръ-
жённомъ простран-
ствѣ
pressione (f) nello spa-
zio rarefatto
presión (f) correspon-
diente al grado de
vacío

Teildruck (m), [Par-
tialdruck (m)]
partial pressure
pression (f) partielle

парціальное давление
(n)
pressione (f) parziale
presión (f) parcial

Meereshöhe (f)
sea level
altitude (f), niveau (m)
de la mer

высота (f) уровня мо-
ря
livello (m) del mare
nivel (m) del mar, alti-
tud (f)

- x m tiefe Grube (f)
 1 pit or shaft (A) x m
 deep
 puits (m) d'une pro-
 fondeur de x mètres

- x m hohe Erhebung (f)
 2 elevation of x m
 élévation (f) de x mè-
 tres

- Luftdruckhöhe (f)
 unter Tage
 3 air pressure head in bye
 hauteur (f) barométri-
 que sous terre

- barometrische Höhen-
 formel (f), Baro-
 meterformel (f)
 4 barometric [height]
 formula
 formule (f) baromé-
 trique

- Windgeschwindigkeit
 (f)
 5 wind velocity
 vitesse (f) du vent
 gerichtete Größe (f)
 des Windes, [Wind-
 vektor (m)]
 6 wind vector
 grandeur (f) vectorielle
 du vent

- Meßwerkzeug (n)
 7 measuring instrument
 instrument (f) de me-
 sure

- Windgefüge (n), Wind-
 schichtung (f),
 [Windstruktur (f)]
 8 stratification of the
 wind, wind structure
 distribution (f) des
 veines d'air, struc-
 ture (f) du vent

- Beobachtungsstelle (f),
 Meßstelle (f)
 9 observation point
 point (m) d'observa-
 tion

выемка (f) или яма (f)
 глубиною в x ме-
 тровъ
 pozzo (m) profondo x
 metri, cava (f) della
 profondità di x
 metri
 pozo (m) de x metros
 de profundidad

превышение (n) на x
 метровъ
 elevazione (f) di x
 metri
 elevación (f) ó altura (f)
 de x metros

давление (n) воздуха
 подъ землею или въ
 шахтахъ
 altezza (f) barometrica
 in galleria
 altura (f) [de la presión]
 barométrica en la
 mina

барометрическая фор-
 мула (f) [высоты]
 formula (f) baro-
 metrica
 formula (f) baro-
 métrica

скорость (f) вѣтра
 velocità (f) del vento
 velocidad (f) del viento

векторъ (m) вѣтра
 vettore (m) dell'aria
 vector (m) represen-
 tativo del viento

измѣрительный при-
 боръ (m)
 istrumento (m) di
 misura
 instrumento (m) de
 medida

распределение (n)
 вѣтра
 compagine (f) del
 vento
 disposición (f) de las
 capas de aire

мѣсто (n) или точка
 (f) измѣренія или
 наблюденія
 punto (m) esperado o
 d'osservazione
 punto (m) de obser-
 vación

Meßquerschnitt (m)
 measured cross section
 section (f) de mesure
 ou mesurée

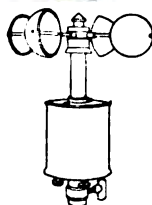
**dynamisches Meß-
 werkzeug (n)**
 dynamic measuring
 instrument
 instrument (m) de me-
 sure dynamique

**Wind[geschwindig-
 keits]messer (m),
 Luftgeschwindig-
 keitsmesser (m),
 [Anemometer (n)]**
 anemometer, wind
 gauge
 anémomètre (f)

**Flügelrad windmesser
 (m), Flügelradane-
 mometer (n)**
 windwheel anemo-
 meter
 anémomètre (m) à
 ailettes



**Schalenkreuzwind-
 messer (m), Wind-
 messer (m) mit Scha-
 lenkreuz, Schalen-
 kreuzanemometer
 (n)]**
 cup anemometer
 anémomètre (m) à al-
 les
 hémisphériques



**Pendelwindmesser (m),
 [Pendelanemometer
 (n)]**
 pendulum anemometer
 anémomètre (m) à
 pendule ou à clapet
 oscillant



**Windmeßverfahren (n)
 durch Flügelrad,
 [anemometrisches
 Meßverfahren (n)]**
 anemometric method
 of measurement
 méthode (f) de mesure
 anémométrique

**измѣряемое попереч-
 ное сѣченіе (n); сѣ-
 чение, въ которомъ
 производится измѣ-
 ренія**
 sezione (f) di misura
 sección (f) de medida
 динамическій при-
 боръ (m)
 strumento (m) di mi-
 sura dinamico
 instrumento (m) ó
 aparato (m) diná-
 mico de medida

**анемометръ (m); вѣ-
 тромѣръ (m)**
 anemometro (m)
 anemómetro (m)

**анемометръ (m) съ
 крыльями**
 anemometro (m) a
 ventola
 anemómetro (m) de
 paletas

**анемометръ (m) или
 вѣтромѣръ (m) съ
 крестомъ изъ ча-
 шекъ или изъ по-
 лыхъ полушарій**
 anemometro (m) a
 quattro coppe
 anemómetro (m) de
 casquetes en cruz

**маятниковый аемо-
 метръ (m) или вѣ-
 тромѣръ (m)**
 anemometro (m) a
 pendolo
 anemómetro (m) de
 péndulo

**анемометрическій
 способъ (m) или ме-
 тодъ (m) измѣренія**
 metodo (m) di misura
 coll'anemometro
 método (m) anemo-
 métrico de medida

- statisches Meßwerk-
zeug (n)
1 static measuring in-
strument
instrument (m) de me-
sure statique

- Windmeßvorrichtung
(f) durch Flüssig-
keitssäule, [hydro-
statisches Meßwerk-
zeug (n)]
2 hydrostatic measuring
instrument
instrument (m) de me-
sure hydrostatique

- Meßflüssigkeit (f)
3 measuring liquid or
medium
liquide (m) de mesure
ou jauge

- manometrisches Meß-
verfahren (n)
4 manometric method of
measurement
méthode (f) de mesure
manométrique

- x mm Wassersäule (n-
höhe) (f)
5 x mm water head
x mm de colonne (f)
d'eau

- Druckmesser (m) mit
Wassersäule, [Was-
sermanometer (n)]
6 U-tube draught gauge
manomètre (m) à eau

- Alkoholmanometer (n)
7 alcohol pressure gauge
manomètre (m) à al-
cool

- U-Rohr (n)
8 U-tube
tube (m) en U
Differentialmano-
meter (n)
9 differential pressure
gauge
manomètre (m) diffé-
rentiel

- Manometer (n) mit
Dämpfung
10 damped pressure gauge
manomètre (m) à oscil-
lations amorties

- статический приборъ
(m)
instrumento (m) di mi-
sura statico
instrumento (m) está-
tico de medida

- гидростатический из-
мерительный при-
боръ (m)
instrumento (m) di mi-
sura idrostatico
instrumento (m) hidro-
stático de medida

- измерительная жид-
кость (f)
liquido (m) di para-
gone o di misura
liquido (m) empleado
en la medida

- манометрический спо-
собъ (m) измерения
metodo (m) di misura
manometrico
método (m) mano-
métrico de medida

- x-миллиметровый во-
дяной столбъ (m)
x mm di colonna (f)
d'acqua
x mm [de altura] de
columna (f) de agua
измеритель (m) да-
вления съ водянымъ
столбомъ; водяной
манометръ (m)
manometro (m) a co-
lonna d'acqua
manómetro (m) de
agua

- спиртовой манометръ
(m)
manometro (m) ad al-
cool
manómetro (m) de
alcohol

- U-образная труба (f)
tubo (m) ad U
tubo (m) en U
дифференциальный
манометръ (m)
manometro (m) diffe-
renziale
manómetro (m) dife-
rencial

- манометръ (m) съ
успокоителемъ
manometro (m) a
smorzamento
manómetro (m) con
amortiguamiento

Federmanometer (n)
spring pressure gauge
manomètre (m) à res-
sort

barometrisches Meß-
verfahren (n)
barometric method of
measurement
méthode (f) de mesure
barométrique

Ochwaldtscher Druck-
und Tiefdruckmes-
ser (m)
Ochwaldt's pressure
and depression ane-
nometer
instrument (m) de me-
sure de pression et
de dépression de
Ochwaldt

Tiefdruckmesser (m)
(Phönix)
depression meter (Phö-
nix)
indicateur (m) de dé-
pression (Phönix)

aufzeichnender Ge-
schwindigkeits-
und Luftmengen-
messer (m)
recording velocity
and volume meter
[instrument (m)] en-
registreur (m) [de
mesure] de vitesse
et de volume, in-
dicateur - enregi-
streur (m) de vi-
tesse et de volume

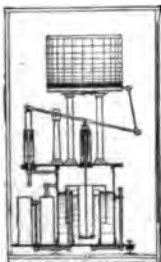
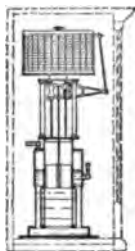
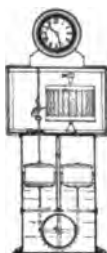
пружинный мано-
метр (m)
manometro (m) a
molla
manómetro (m) con
muelle

барометрический спо-
соб (m) или методъ
(m) измѣренія
metodo (m) di misura
col barometro
método (m) baromé-
trico de medida

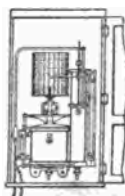
измѣритель (m) дав-
ления и разрѣженія
Охвалта
apparecchio (m) Och-
waldt per la misura
della pressione e
rarefazione
aparato (m) de Och-
waldt para medir la
presión y la depre-
sión

измѣритель (m) раз-
рѣженія или де-
прессія (Фениксъ)
apparecchio (m) misu-
ratore od indicatore
(m) di rarefazione o
della depressione
(Phönix)
aparato (m) para me-
dir la depresión
(Phönix)

регистрающий
или самопишущий
измѣритель (m)
скорости и объ-
ёмовъ
apparecchio (m) regi-
stratore per la mi-
sura di velocità e
di volumi
aparato (m) registra-
dor para medir la
velocidad y el vo-
lumen



- vereinigter Luftmen-
gen- und Tiefdruck-
meßapparat (m) mit
Schreibtrommel (El-
linghaus-Fuess)
1 combined air volume
and pressure recorder
(Ellinghaus-
Fuess)
compteur (m) d'air et
indicateur (m) de
vide enregistreur
(système Ellinghaus-
Fuess)



- geforderte Luftmenge
(f)
2 volume of air delivered
volume (m) d'air dé-
livré ou débité

- Austrittsmenge (f)
3 volume of discharge,
discharge quantity
volume (m) d'air re-
foulé

- Normalmenge (f)
4 normal quantity or vo-
lume
volume (m) normal

- Sekundenmenge (f), in
der Sekunde geför-
derte Menge (f)
5 volume or quantity per
second
débit (m) par seconde

- Mündungsdruck (m) in
der Druckleitung
6 orifice pressure or pres-
sure at the mouth of
the delivery pipe
pression (f) de sortie
dans la conduite de
refoulement

соединённый аппа-
рат (m) для из-
мѣренія количе-
ства воздуха и да-
вления въ глубинѣ
съ записнымъ бара-
баномъ (Эллин-
гаузъ-Фюсъ)

contatore (m) d'aria e
misuratore di de-
pressione a tamburo
registratore (Elling-
haus-Fuess)

aparato (m) de medida
de la cantidad de
aire y de la de-
presión atmosférica
con tambor registra-
dor (Ellinghaus-
Fuess)

подапное количество
(n) воздуха
volume (m) d'aria tras-
portato o convo-
gliato o fornito
cantidad (m) de aire
suministrada

выходящее количе-
ство (n)
volume (m) o quan-
tita (f) d'efflusso o
d'uscita
cantidad (f) de salida

нормальное количе-
ство (n)
volume (m) normale
cantidad (f) normal

секундное количество
(n); количество,
поднятое въ секун-
ду
portata (f) al secondo
cantidad (f) por segun-
do, gasto (m)

давление (n) въ устьѣ
напорнаго трубо-
провода
pressione (f) allo sbocco
del condotto pre-
mente
presión (f) de salida en
la tubería de im-
pulsión

Ausflußexponent (m)
delivery exponent
exposant (m) d'écoulement

spezifische Mündungsluftmenge (f)
specific volume of air at outlet
volume (m) d'air spécifique à la sortie

Bernouillischer Satz (m)
Bernouilli's formula or theorem
théorème (m) de Bernouilli

bewegter Luftstrahl (m)
moving air current
jet (m) ou filet (m)
d'air en mouvement

Geschwindigkeitshöhe (f)
velocity head
hauteur (f) correspondant à la vitesse

Pressungshöhe (f),
Stauhöhe (f), Höhe (f) des Geschwindigkeitsdruckes oder des Staudruckes, [dynamische Druckhöhe (f)]

[dynamic] pressure head
hauteur (f) de [la] pression [dynamique]

Strömungsenergie (f)
kinetic energy of the current
énergie (f) cinétique du courant ou d'écoulement

показатель (m) степени политропической кривой вытекания
esponente (m) d'efflusso
exponente (m) de salida

удельный объем (m) устья
volume (m) d'aria specifico alla bocca
d'efflusso
volumen (m) específico de aire á la salida

теорема (f) или уравнение (n) Бернулли
principio (m) di Bernouilli
teorema (m) de Bernouilli

движущаяся струя (f) воздуха
filetto (m) o vena (f) d'aria in moto
vena (f) ó chorro (m) de aire en movimiento

высота (f), соответствующая скорости
altezza (f) corrispondente ad una data velocità
altura (f) correspondiente á la velocidad

высота (f), соответствующая [динамическому] давлению
altezza (f) di pressione [dinamica]
altura (f) de presión [dinámica]

энергия (f) потока
energia (f) di flusso
energía (f) cinética de la corriente

	statische Druckhöhe (f) der Luft (im Aus- bläseraum des Ven- tilators)		высота (f), соответ- ствующая статиче- скому давлению воздуха (въ выход- номъ пространствѣ вентилятора)
1	static pressure head of the air (in the deli- very space of the ventilator)		[altezza (f) di] pres- sione (f) statica dell'aria (nella ca- mera soffiante del ventilatore)
	hauteur (f) de la pres- sion statique de l'air (dans la chambre de pression du ventila- teur)		altura (f) de la presión estática del aire (en la cámara de salida del ventilador)
	Saugspannungshöhe (f), statische Druck- höhe (f) (im Innern des Ventilatorrades)		высота (f), соответ- ствующая статиче- скому давлению (внутри лопастного колеса вентилято- ра); высота всасы- вающего давления
2	static pressure head (in the interior of venti- lating rotor or im- peller), suction pres- sure head		[altezza (f) di] pres- sione (f) statica (mi- surata all'interno della ruota del venti- latore), altezza (f) o valore (m) della ten- sione d'aspirazione
	hauteur (f) de la pres- sion statique (à l'in- térieur de la roue du ventilateur, hauteur (f) de la pression d'aspiration)		altura (f) de la presión estática (en el in- terior de la rueda del ventilador), altura (f) de la presión de aspiración
3	Staudruck (m), dy- namischer Druck (m)	P_d	динамическое давле- ние (n)
	dynamic pressure pression (f) dynamique		pressione (f) dinamica presión (f) dinámica
4	[statistischer] Druck (m) [static] pressure pression (f) [statique]	P_{st}	[статическое] давление (n)
	Gesamtdruck (m), [kombinierter Druck (m)]		pressione (f) [statica] presión (f) [estática]
5	total pressure pression (f) totale ou composée	$P_g = p_{st} + P_d$	общее давление (n) pressione (f) totale presión (f) total
6	Druckunterschied (m) difference in pressure différence (f) de pres- sion		разность (f) давлений differenza (f) di pres- sione diferencia (f) de pre- siones
7	Druckziffer (f) pressure ratio coefficient (m) de pres- sion	ψ	коэффициент (m) да- вления rapporto (m) di pres- sione coefficiente (m) de pre- sión

Widerstand (m) des
Leitungsnetzes
resistance of the pipe
network
résistance (f) du réseau
de distribution

gleichwertige Öffnung
(f), äquivalente
Weite (f)
equivalent aperture or
opening
section (f) équivalente

gleichwertige Düse (f)
equivalent nozzle
tuyère (f) équivalente,
ajutage (m) équivalent

Luftmengenmessung
(f) mittels Düse, Mes-
sung (f) der Luft-
menge durch Düse
measurement of air
volume by means of
a nozzle
mesure (f) du volume
de l'air au moyen
d'un ajutage

Düse (f)
nozzle
tuyère (m), ajutage (m)

Luftstauung (f)
damming up the air
accumulation (f) d'air

Staugerät (n), stati-
sches Meßgerät (n)
static measuring ap-
paratus
manomètre (m) stati-
que

Staukörper (m)
baffle
diaphragme (m)

Recknagelsche Stau-
scheibe (f)
Recknagel's baffle
plate
diaphragme (m) de
Recknagel

сопротивление (n) сс-
ти трубъ
resistenza (f) della rete
di conduttura
resistencia (f) de la
red de conducción

эквивалентное отвер-
стие (n)
luce (f) équivalente
sección (f) ó orificio
(m) équivalente

эквивалентное сопло
(n)
ugello (m) équivalente
tobera (f) équivalente

измѣреніе (n) коли-
чества воздуха по-
мощью насадки
misura (f) della quan-
tita d'aria mediante
ugello
medición (f) de la can-
tidad de aire por
medio de tobera

насадка (f); сопло (n)
ugello (m)
tobera (f)

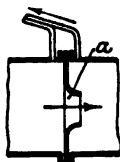
гормажение (n) воз-
духа
ingorgo (m) d'aria
remanso (m) de aire

наборъ (m)instrу-
ментовъ для стати-
ческаго измѣренія
strumento (m) di mi-
sura statico
aparato (m) estático
de medida

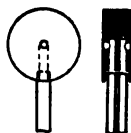
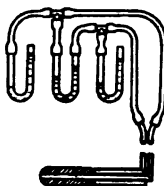
экранный (m)
ostacolo (m), corpo (m)
rigurgitante
cuerpo (m) receptor
ó estacionador

экранный (m) -пластин-
ка Рекнагеля
disco (m) ostacolante
Recknagel
arandela (f) receptora
ó disco (m) de Reck-
nagel

$$A_1 = \frac{V}{\sqrt{h}} \cdot \sqrt{\frac{\gamma}{2g}}$$



a



von einem Hakenrohr
umschlossenes Pitot-
rohr (n)

- 1 Pitot tube surrounded
by bend [tube]
tube (m) de Pitot à
tube-enveloppe cou-
dé

Brabbéesches Stauraohr
(n)

- 2 Brabbée's measuring
pipe
tube (m) manométri-
que de Brabbée

elektrische Messung (f)
der Windgeschwin-
digkeit

- 3 electrical measurement
of wind velocity
mesure (f) électrique de
la vitesse du vent

elektrischer Windmes-
ser (m)

- 4 electrical wind gauge
or anemometer
anémomètre (m) élec-
trique

Messung (f) der Luft-
menge durch Wärme-
messung

- 5 measuring the quanti-
ties of air by heat
measurement
mesure (f) du débit
d'air par la méthode
calorimétrique

elektrisch erwärmter
Draht (m)

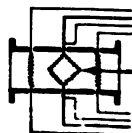
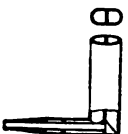
- 6 electrically heated wire
fil (m) métallique
chauffé électrique-
ment

der Luftbewegung aus-
setzen (v a)

- 7 to expose (v a) to the
current of air
exposer (v a) au cou-
rant d'air

Thomasscher Luft-
mengenmesser (m)

- 8 Thomas' air volume
measuring apparatus
compteur (m) d'air
calorimétrique, sy-
stème Thomas



трубка (f) Пито, окру-
женная крючко-
образною трубкою
tubo (m) di Pitot rac-
chiuso in un tubo
ad uncino

tubo (m) de Pitot con
tubo acodado envol-
vente

трубка (f) Браббэ
tubo (m) manometrico
Brabbée

tubo(m) receptor ó esta-
cionador ó de contra-
presión de Brabbée

электрическое изме-
рение (n) скорости
ветра

misura (f) elettrica della
velocità del vento
medición (f) eléctrica
de la velocidad del
viento

электрический анемо-
метр (m)

anemometro (m) elet-
trico
anémometro (m) eléc-
trico

измерение (n) количе-
ства воздуха по-
средством изме-
рения теплоты

misura (f) della quantità
d'aria per via termica
medición (f) de la can-
tidad de aire me-
diando el calor

электрически нагре-
ваемый провод (m)

filo (m) riscaldato
elettricamente
alambre (m) calentado
eléctricamente

подвергнуть [-ать]

действию воздуха
esporre (v a) al moto
dell'aria
someter (v a) ó exponer
(v a) á la corriente
de aire

измерительный при-
бор (m) Томаса
для определения
количества воздуха
misuratore (m) Tho-
mas delle quantità
d'aria

medidor (m) de canti-
dad de aire, de Tho-
mas

Luftmaschinen
(f pl), [Pneu-
matische Ma-
schinen (f pl)]

Pneumatic
Machines (pl)

Machines (f pl)
pneumatiques

B.

Пневматическія
машины (f pl)

Macchine (f pl)
pneumatiche 1

Máquinas (f pl)
neumáticas

L.

Gebläsemaschinen
(f pl)

Blowing Engines (pl)

Machines (f pl)
soufflantes

1. Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

Gebläsemaschinenbau
(m)
blowing engine con-
struction
construction (f) de ma-
chines soufflantes

Gebläse (n),
[Luftgenerator (m)]
blowing engine,
blower
machine (f) soufflante,
soufflerie (f)

atmosphärische Luft(f)
atmospheric air
air (m) atmosphérique

Воздуходувныя
машины (f pl)

Macchine (f pl)
soffianti 2

Máquinas (f pl)
soplantes

Общая часть (f)
Generalità (f pl) 3
Generalidades (f pl)

постройка (f) возду-
ходувныхъ машинъ
costruzione (f) di mac-
chine soffianti 4
construcción (f) de
[máquinas] soplan-
tes

воздуходувка (f)
macchina (f) soffiante,
mantice (m), soffia- 5
tore (m)
[máquina (f)] soplante
(f)

атмосферный воздухъ
(m) 6
aria (f) atmosferica
aire (m) atmosférico

äußere Atmosphäre (f)
 1 external atmosphere
 atmosphère (f) extérie-
 eure

Luftmenge (f)
 2 quantity of air
 quantité (f) d'air

Ersetzung (f) einer
 Luftmenge durch
 eine andere
 replacing one volume
 3 of air by another
 remplacement (m) ou
 substitution (f) d'une
 quantité d'air par
 une autre

Lufterneuerung (f)
 4 renewal of air
 renouvellement (m) de
 l'air

Verdrängung (f) der
 Luft
 5 displacement of the air
 refoulement (m) de l'air

Ortsveränderung (f)
 der Luft
 6 displacement of the air
 déplacement (m) de
 l'air

Lüftung (f)
 7 ventilation, aeration
 ventilation (f), aéra-
 tion (f), aérage (m)

verunreinigte Luft (f)
 8 polluted air
 air (m) impur

verdorbene Luft (f)
 9 foul or vitiated air
 air (m) vicié ou cor-
 rompu

frische Luft (f)
 10 fresh air
 air (m) frais

внѣшняя атмосфера
 (f)
 atmosfera (f) esterna
 atmósfera (f) exterior

количество (n) воз-
 духа
 quantità (f) o massa (f)
 o volume (m) d'aria
 cantidad (f) ó volumen
 (m) de aire

замѣненіе (n) одного
 количества воздуха
 другимъ
 sostituzione (f) di un
 volume d'aria con
 un' altro
 sustitución (f) de un
 volumen de aire por
 otro

обновленіе (n) воз-
 духа
 rinnovamento (m)
 d'aria
 renovación (f) de aire

вытѣсненіе (n) воз-
 духа
 spostamento (m) del-
 l'aria
 desplazamiento (m)
 del aire

перемѣненіе (n) воз-
 духа
 traslazione (f) o spo-
 stamento (m) del-
 l'aria
 desplazamiento (m) del
 aire

вентилюваніе (n);
 вентиляція (f); про-
 вѣтриваніе (n)
 aereazione (f), venti-
 lazione (f)
 ventilación (f)

испорченный воздухъ
 (m)
 aria (f) impura
 aire (m) impuro

испорченный воздухъ
 (m); спёртая атмо-
 сфера (f)
 aria (f) vizziata o cor-
 rotta
 aire (m) viciado

свѣжій или чистый
 воздухъ (m)
 aria (f) fresca
 aire (m) fresco

Wohnraum (m)
dwelling room
appartement (m)

Arbeitsraum (m)
work room
atelier (m), local (m)
industriel, ouvroir (m)

Luftbewegung (f) in-
folge Erwärmung,
natürlicher Luftum-
lauf (m)

air movement due to
heating, natural air
circulation

tirage (m) naturel,
ventilation (f) natu-
relle

Dachausbau (m)
roof extension, clere-
story
lanterne (f)

Zugerzeugung (f)
production of draught
production (f) de tirage

Zug (m), Luftzug (m)
[air] draught
tirage (m), courant (m)
d'air

natürlicher Zug (m)
natural draught
tirage (m) naturel

Schornsteinzug (m),
[Kaminzug (m)]
chimney draught
tirage (m) de cheminée

künstlicher Zug (m)
artificial draught
tirage (m) artificiel

Verbrennung (f)
combustion
combustion (f)

unvollkommene oder
unvollständige Ver-
brennung (f)

imperfect or incom-
plete combustion
combustion (f) impar-
faite ou incomplète

жилое помещение (n)
locale (m) d'abitation
habitación (f), cuarto
(m)

рабочее помещение
(n)
avorerio (m), locale
(m) di lavoro
sala (f) de trabajo

движение (n) воздуха
вследствие нагрыва-
ния; естественный
круговорот (m)
воздуха

movimento (m) o moto
(m) per effetto di ri-
scaldamento, circo-
lazione (f) naturale
dell'aria

movimiento (m) del
aire obtenido por
aplicación del calor,
ventilación (f) por
calefacción, venti-
lación (f) natural

надстройка (f) на
крыше
aggetto (m) dal tetto
construcción (f) sobre
el tejado

производство (n) или
устройство (n) тяги
generazione (f) od atti-
vazione (f) di tiraggio
producción (f) de tiro

тяга (f)
tiraggio (m), tirata (f),
corrente (f) d'aria
tiro (m), corriente (f)
de aire

естественная тяга (f)
tiraggio (m) naturale
tiro (m) natural

тяга (f) труб
tiraggio (m) del ca-
mino
tiro (m) de chimenea

искусственная тяга (f)
tiraggio (m) o tirata (f)
artificiale
tiro (m) artificial

горюле (n)
combustione (f)
combustión (f)

несовершенное или
неполное сгорание
(n)

combustione (f) imper-
fetta od incompleta
combustión (f) imper-
fecta ó incompleta

Unterhaltung (f) der Verbrennung	поддерживание (n) го- рѣнія
1 maintenance of com- bustion	mantenimento (m) della combustione
entretien (m) de la combustion	entretenimiento (m) de la combustión
die Verbrennung un- terhalten	поддерживать горѣ- ние
2 to support the com- bustion	mantenere la com- bustione
entretenir la com- bustion	entretenir la com- bustión
Sauerstoff (m)	кислородъ (m)
3 oxygen	ossigeno (m)
oxygène (m)	oxígeno (m)
Verbrennungsergebnis (n), [Verbrennungs- produkt (n)]	продуктъ (m) горѣнія
4 product of combustion	prodotto (m) della combustione
produit (m) de la com- bustion	producto (m) de la combustión
Verbrennungsgas (n)	горючие или огневые газы (m pl); про- дукты (m pl) горѣ- ния
5 combustible gas	gas (m) di combustione
gaz (m) de combustion	gas (m) de combustión
Kohlenoxyd[gas] (n)	окись (f) углерода
6 carbonic oxide, carbon monoxide	ossido (m) di carbonio
oxyde (m) de carbone	óxido (m) de carbono
Luftverdünnung (f)	разрѣжение (n) воз- духа
7 rarefaction of air	rarefazione (f) del- l'aria
raréfaction (f) de l'air	enrarecimiento (m) del aire
Druckverminderung (f), [Depression (f) der Luft]	уменьшение (n) давле- ния; депрессия (f)
8 reduction or diminution of pressure	diminuzione (f) della pressione
diminution (f) de pres- sion	disminución (f) ó reduc- ción (f) de presión
Absaugen (n) der Luft	отсасывание (n) или всасывание (n) воз- духа
9 suction of the air, draw- ing or sucking off the air	aspirazione (f) dell'aria
enlèvement (m) de l'air par aspiration, aspi- ration (f) de l'air	aspiración (f) del aire
Saugluft (f)	засосанный воздухъ (m)
10 suction air	aria (f) aspirata
air (m) aspiré	aire (m) aspirado
Druckänderung (f)	измѣненіе (n) давле- ния
11 change of pressure, pressure variation	variazione (f) di pres- sione
changement (m) ou variation (f) de pres- sion	variación (f) de la pre- sión

Druckerhöhung (f)
increase of pressure
accroissement (m) ou
élévation (f) ou aug-
mentation (f) de pres-
sion

Verdichtung (f) [oder
Kompression (f)] der
Luft

compression of the air
compression (f) de l'air

Druckluft (f), **Preß-
luft** (f)

compressed air
air (m) comprimé

Fortleitung (f) der Luft
conduction of the air
transport (m) de l'air

Saugluftanlage (f)
air suction installation
installation (f) d'aspi-
ration de l'air

Kraftübertragung (f)
mittels Preßluft
power transmission by
compressed air
transport (m) ou trans-
mission (f) de force
par l'air comprimé

Druckluftanlage (f)
compressed air plant
installation (f) à air
comprimé

Druckluftwerkzeug (n)
pneumatic tool
outil (m) à air com-
primé ou pneuma-
tique

Entdunstungsanlage
(f), **Entnebelungs-
anlage** (f)
de vaporising plant,
damp or fog disper-
sion or dehydration
(A) plant

installation (f) d'éva-
cuation ou d'enlève-
ment de buées ou de
vapeurs

увеличение(н) или уси-
ление (n) давлени
aumento (m) di pres-
sione
aumento (m) de la pre-
sion

сжатие (n) или сжа-
тие (n) воздуха
compressione (f) del-
l'aria

compresión (f) del aire
сжатый воздух (m)
aria (f) sotto od in pres-
sione o compressa
aire (m) comprimido
перемещение (n) воз-
духа

allontanamento (m) o
trasporto (m) o con-
duzione (f) dell'aria
conducción (f) del aire
[вентиляционный]

установка (f) с за-
сасыванием воз-
духа
impianto (m) od in-
stallazione (f) d'as-
pirazione d'aria
instalación (f) de aspi-
ración de aire

передача (f) силы по-
средством сжатого
воздуха

trasmissione (f) di forza
per mezzo dell'aria
compressa

transmisión (f) de fuerza
por aire comprimido

установка (f) для сжа-
того воздуха

impianto (m) ad aria
compressa

instalación (f) de aire
comprimido

инструмент (m), дей-
ствующий сжатым
воздухом; пневмати-
ческий инструмент
utensile (m) ad aria
compressa

herramientas (fpl) de
aire comprimido

установка (f) для рас-
сывания туманов

impianto (m) per l'elli-
minazione o la dis-
persione dei vapori
o delle esalazioni o
della fumata

instalación (f) de deva-
porización ó para la
eliminación de
vapores y vahos

- Entstaubungsanlage(f)
dust removing or col-
lecting plant
1 installation (f) d'en-
lèvement de pous-
sières ou de dépous-
siérage

установка (f) для уда-
ления пыли
impianto (m) per l'eli-
minazione della pol-
vere
instalación (f) de eli-
minación de polvo

2. Balgebläse (n pl)

- 2 Bellows [Blowers](pl)

Soufflets (m pl)

- Blasebalg (m)
bellows (pl)
3 soufflet (m), vache (f),
(terme de forgeron)

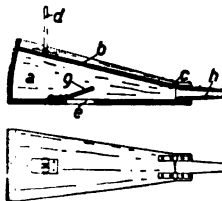
Мѣха (m pl)

Soffiatori (m pl) a
mantice, mantici (mpl)

Fuelles (m pl)

воздуходувный мѣхъ
(m)
mantice (m), soffietto
(m)
fuelle (m)

- Spitzbalg (m)
(Plur.: Spitzbäl-
ge, Spitzbalgen),
schwedisches
4 Windholmgeblä-
se (n)
Swedish bellows
(pl)
soufflet (m) suédois



клинчатый или
клинообразный
воздуходувный
мѣхъ (m); швед-
ский воздуходув-
ный мѣхъ Винд-
гольма
macchina (f) sof-
fiante svedese
di Windholm,
mantice (m) ad
ugello
fuelle (m) sueco ó
de punta ó de
tobera

- Kasten (m)
box, body, casing,
5 chambre
chambre (f), caisse (f),
boisseau (m)

a

ящикъ (m)
cassa (f), camera (f)
caja (f)

- Platte (f), [schwingen-
der] Kolben (m),
Deckel (m)
6 [hinged] press board
branloire (f) [oscil-
lante], flasque (m)
de dessus, dos (m),
couverture (m)

b

плита (f); качающийся
поршень (m); крыш-
ка (f)
parete (f) [mobile od
oscillante], coper-
chio (m)
placa (f) ó pared (f)
[móvil, ó oscillante],
tapa (f)

- Gelenk (n), Gelenk-
band (n), Scharnier
(n)
7 hinge
charnière (f)

c

шарниръ (m)
cerniera (f), mastietto
(m)
charnela (f), bisagra (f)

- Zugstange (f), Kolben-
stange (f)
8 rod
tige (f) de branloire,
tirant (m)

d

тяга (f); поршневой
штокъ (m)
tirante (m), stelo (m),
asta (f)
vástago (m)

Saugöffnung (f)
suction opening
ouverture (f) ou bouche
(f) d'aspiration,
ouïe (f)

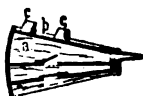
Klappe (f)
flap [valve]
clapet (m)

Düse (f)
nozzle, blast pipe
tuyère (f), buselure (f)

stoßweiser Luftstrom
(m)
intermittent airstream
or blast
courant (m) d'air dis-
continu

fortwährend wirkender
oder stetiger Luft-
strom (m)
continuous air stream
or blast
courant (m) d'air con-
tinu

Blasebalg (m) mit
Windsammler
bellows (pl) with air
receiver
soufflet (m) avec col-
lecteur d'air ou à
double vent



Sammelraum (m)
receiver [space], wind
chamber
collecteur (m) [d'air]

Deckel (m)
cover
flaque (f) de dessus

Gewichtbelastung (f)
weight, loading
charge (f), contre-
poids (m)

e

g

h

a

b

c

всасывающее отвер-
стие (n)
luce (f) o foro (m)
d'aspirazione
orificio (m) de aspi-
ración

клапанъ (m)
valvola (f) a cerniera,
animella (f)
válvula (f) de charnela

сопло (n); насадка (f)
ugello (m)
tobera (f)

прерывный потокъ (m)
воздуха
corrente (f) d'aria in-
termittente od a getti
corriente (f) de aire
intermitente

потокъ (m) воздуха
непрерывного дви-
ствия
corrente (f) d'aria con-
tinua
corriente (f) de aire
continuo

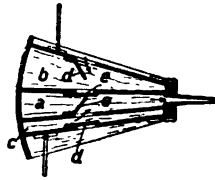
воздуходувный мѣхъ
(m) съ воздушнымъ
коллекторомъ или
резервуаромъ
mantice (m) con col-
lettore d'aria
fuelle (m) con acumu-
lador de aire

воздушный коллек-
торъ (m) или резер-
вуаръ (m)
regolatore (m) o col-
lettore (m) o racco-
glitore (m) od accu-
mulatore (m) o cas-
setta (f) [d'aria]
cámara (f) de acumu-
lación, acumulador
(m) [de aire]

крышка (f)
copercchio (m)
tapa (f)

нагрузка (f); грузъ
(m)
carico (m) a pesi
peso (m)

- doppelt wirkendes
Balggebläse (n)
1 double acting bel-
lows (pl)
soufflet (m) à
double effet



воздуходувный
мѣхъ (m) двой-
ного дѣйствія
mantice (m) a
doppio effetto
fuelle (m) de doble
efecto

- Mittelkammer (f)
2 central chamber
chambre (f) centrale

a

средняя камера (f)
camera (f) mediana od
intermedia o di
mezzo
cámara (f) intermedia

- Oberkammer (f)
3 upper chamber
chambre (f) supérieure

b

верхняя камера (f)
camera (f) superiore
cámara (f) superior

- Unterkammer (f)
4 lower or bottom cham-
ber
chambre (f) inférieure

c

нижняя камера (f)
camera (f) inferiore
cámara (f) inferior

- Saugklappe (f)
5 suction valve or flap
clapet (m) d'aspiration

d

всасывающая заслон-
ка (f); всасывающий
клапанъ (m)
animella (f) o valvola
(f) a cerniera aspi-
rante
válvula (f) de aspira-
ción

- Druckklappe (f)
6 pressure or outlet flap
clapet (m) de refoule-
ment

e

нагнетательная за-
слонка (f); нагнета-
тельный клапанъ
(m)
valvola (f) a cerniera
premente, animella
(f) premente
válvula (f) de impul-
sión

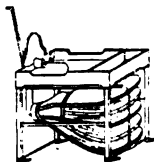
- Feuerungsanlage (f)
7 furnace installation
installation (f) de foyer

топка (f)
impianto (m) di focola-
re
instalación (f) de hogar

- Schmiedefeuer (n)
8 forge
feu (m) de forge

кузнечный горнъ (m)
fucina (f)
fuego (f) de fragua

- Schmiedegebläse (n)
9 forge bellows (pl)
soufflet (m) de forge

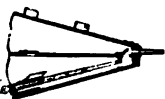


кузнечный мѣхъ (m)
mantice (m) da fucina
fuelle (m) de fragua

Orgelgebläse (n)
organ bellows (pl)
soufflerie (f) ou soufflet
(m) d'orgue

Windleitung (f)
air piping
conduite (f) d'air

lederner Blasebalg (m)
leather bellows (pl)
soufflet (m) en cuir



das Leder wird brüchig
the leather becomes
brittle or perishes
le cuir devient cassant

Balg (m) mit nasser
Liderung
bellows (pl) with water
packing or seal
soufflet (m) à joint
d'eau ou hydraulique
ou mouillé

Wasserfüllung (f)
water seal
joint (m) hydraulique

Wettersatz (m)
mine ventilating
blower, bell pump
for mine ventilation
ventilateur (m) à cloche



Tonnengebläse (n)
barrel type blower
soufflerie (f) à tonneau



Tonne (f)
barrel
tonneau (m)

Zunge (f)
tongue piece
languette (f)

Schwingstange (f),
Pleuelstange (f)
swinging or swingie bar
or rod, rocking link
bielle (f), barre (f)
oscillante

a

b

c

органные мѣха (m pl)
mantice (m) d'organo
fuelle (m) de organo

воздушный трубопро-
водъ (m); воздухо-
проводъ (m)
condotta (f) d'aria
tuberia (f) de aire

кожаный воздуходув-
ный мѣхъ (m)
mantice (m) o soffletto
(m) di cuoio
fuelle (m) de cuero

кожа (f) трескается
или ломается; кожа
становится ломкою
il cuoio si screpola
el cuero se agrieta ó
vuelve quebradizo

мѣхъ (m) съ мокрымъ
затворомъ
soffletto (m) a tenuta
d'acqua od idraulica
o liquida
fuelle (m) con junta
de agua ó cierre hi-
dráulico

наполнение (n) водою
riempimento (m) con
acqua
relleno (m) ó carga (f)
de agua

воздуходувный ящикъ
(m); воздушный
ставъ (m), служа-
щий для провѣтри-
ванія рудника
aspiratore (m) a can-
pana
fuelle (m) anegado

воздуходувная бочка
(f)
macchina (f) soffiante
a botte
fuelle (m) de tonel

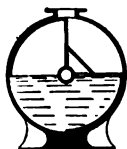
бочка (f)
botte (m), barile (m)
tonel (m)

перегородка (f)
linguetta (f), animella
(f), tramezzo (m)
lengueta (f)

шатунъ (m); коро-
мысло (n)
asta (f) oscillante,
biella (f)
biela (f)

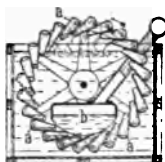
11

- Carlillesches Gebläse
(n), Wassertrommel-
gebläse (n)
1 Carlile's blower
soufflerie (f) de Carlile



воздуходувка (f) Кар-
лейля; барабанная
водяная воздухо-
дувка
macchina (f) soffiante
di Carlile
fuelle (m) de Carlile

- Wellnersches Zellen-
radgebläse (n)
2 Wellner's cell blower
soufflerie (f) à roue à
augets de Wellner



воздуходувка (f)
Велльнера съ ба-
рабаннымъ коле-
сомъ съ ковшами
macchina (f) soffiante
a ruota a cassette,
sistema Wellner
máquina (f) soplante
con rueda de celdas,
de Wellner

- 3 Zelle (f)
cell, bucket
auget (m), cellule (f)

a

ковшъ (m)
cassetta (f)
celda (f), cangilón (m)

- 4 Glocke (f)
bell seal
cloche (f)

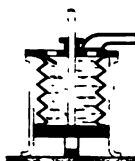
b

чаша (f); колоколъ (m)
campana (f)
campana (f)

- Zylinderbalggebläse (n)
cylindrical bellows bower
5 soufflet (m) cylin-
drique

цилиндрические мѣха
(m pl)
mantice (m) o soffietto
(m) cilindrico
fuelle (m) cilindrico

- einfach wirkendes Zy-
linderbalggebläse (n)
6 single acting cylin-
dric bellows blower
soufflet (m) cylindrique
à simple effet



цилиндрические мѣха
(m pl) простого
дѣйствія
mantice (m) cilindrico
a semplice effetto
fuelle (m) cilindrico de
simple efecto

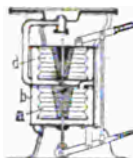
- Zylinderbalggebläse (n)
mit federnder Ab-
dichtung
cylindrical bellows
7 blower with elastic
packing
soufflet (m) cylindrique
à joint ou garniture
élastique

цилиндрические мѣха
(m pl) съ упругимъ
уплотнениемъ или
затворомъ
mantice (m) cilindrico
con tenuta elastica
fuelle (m) cilindrico
con guarnición ó
junta elástica

- Faltbalg (m), Mem-
branbalg (m)
8 membrane bellows (pl)
soufflet (m) à mem-
brane

мѣха (m pl) съ dia-
фрагмою
mantice (m) a mem-
brana
fuelle (m) de mem-
brana

doppelt wirkendes Zylinderbalggebläse (n)
double acting cylindrical bellows blower
soufflet (m) cylindrique à double effet



цилиндрические мѣха (m pl) двойного дѣйствія
mantice (m) cilindrico a doppio effetto
fuelle (m) cilindrico de doble efecto

Lederbalg (m), lederner Zylinderbalg (m)
leather bellows (pl) or bag
soufflet (m) de cuir

a

кожаные мѣха (m pl);
кожаные цилиндрические мѣха
soffietto (m) di cuoio
fuelle (m) [cilindrico] de cuero

Windzylinder (m)
wind chest, air cylinder
cylindre (m) à vent

b

воздушный цилиндр (m)
cilindro (m) del vento
cilindro (m) de viento

Luftsammler (m), Windsammler (m), Windregler (m)
air regulator
régulateur (m) de vent

d

приёмный резервуар (m) для воздуха;
воздушный регулятор (m)
regolatore (m) del vento
regulador (m) de viento

Handbetrieb (m)
hand drive or operation
commande (f) à la main

ручной привод (m)
azionamento (m) a mano
accionamiento (m) a mano

Fußbetrieb (m)
foot drive, pedal operation
commande (f) au pied ou à pédale

ножной привод (m)
azionamento (m) a pedale
accionamiento (m) con el ó á pie

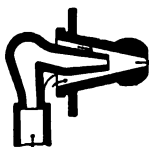
Entweichen (n) von Luft
escape of air
échappement (m) ou fuite (f) d'air

утечка (f) воздуха
fuga (f) d'aria
escape (m) ó fuga (f) de aire

entweichen (v n) (z. B. die Luft entweicht)
to escape (v n) (e. g. the air escapes)
s'échapper (v r), fuir (v n) (p. e. l'air s'échappe ou fuit)

утекать (v n) (напр. воздухъ утекаетъ)
sfuggire (v n) (attraverso a delle fughe),
scappare (v n) (p. e. l'aria sfugge)
escaparse (v r), marcharse (v r), salirse (v r) (p. e.: se escapa el aire)

Windform (f)
[blower] nozzle, air ejector
buse (f), tuyère (f) à vent



воздушная или духовая фурма (f)
ugello (m) per aria
tobera (f) de inyección

- Zylinderbalggebläse (n)
mit flüssiger Ab-
dichtung
1 cylindrical bellows
blower with liquid
packing
soufflet (m) cylindrique
à joint hydraulique

- Zylinderbalggebläse (n)
mit fester Abdich-
tung
2 cylindrical bellows
blower with solid
packing
soufflet (m) cylindrique
à joint solide

3. Kolbengebläse

(n pl)

- 3 Piston Blowing
Engines (pl)

Souffleries (f pl)
à pistons

- a) Gebläse (n pl) mit
geradlinig hin- und
hergehendem Kolben
4 Blowers (pl) with Rec-
iprocating Piston
Souffleries (f pl) à
pistons alternatifs

- Zylindergebläse (n),
Kolbengebläse (n),
Kolbengebläsema-
schine (f)
5 piston or cylinder
blowing engine
soufflerie (f) ou ma-
chine (f) soufflante
à piston ou à cy-
lindre

цилиндрические ~~маш~~
(m pl) с жидким
уплотнением или
затвором
mantice (m) cilindrico
con guarnizione
idraulica
fuelle (m) cilindrico
con junta hidráulica

цилиндрическая воз-
духодувка (f) с
твёрдым уплотне-
нием или затво-
ром
mantice (m) cilindrico
con guarnizione so-
lida
fuelle (m) cilindrico
con guarnición rígida

Поршневые возду-

ходувки (f pl)

Macchine (f pl) soffi-
anti a stantuffo

[Máquinas (f pl)]

Soplantes (m pl)
de émbolo

Воздуходувки (f pl) с
прямолинейно дви-
жущимся поршнем

Soffiatori (m pl) a stantuffo
a moto rettilinea alternata

Máquinas (f pl) soplantes
con émbolo de válvula

поршневая воздухо-
дувка (f) или воз-
духодувная маши-
на (f); цилиндри-
ческая воздуходу-
вка (f) или воздухо-
дувная машина
macchina (f) soffiante o
soffiatore (m) a stan-
tuffo od a cilindro
máquina (f) soplante de
cilindro ó de émbolo

einfach wirkendes Zylindergebläse (n)
single acting piston blowing engine
soufflerie (f) à piston à simple effet

doppelt wirkendes Zylindergebläse (n)
double acting piston blowing engine
soufflerie (f) à piston à double effet

liegendes Zylindergebläse (n)
horizontal piston blowing engine
soufflerie (f) horizontale à piston

stehendes Zylindergebläse (n)
vertical piston blowing engine
soufflerie (f) verticale à piston

Zylindergebläse (n) mit unmittelbarem Antrieb
direct driven or acting piston blowing engine
machine (f) soufflante à piston à commande ou à action directe

Zylindergebläse (n) mit mittelbarem Antrieb
indirect driven piston blowing engine
machine (f) soufflante à piston à commande indirecte

Niederdruckzylindergebläse (n)
low pressure piston blowing engine
machine (f) soufflante à piston à basse pression

цилиндрическая воздуходувка (f) простого действия
macchina (f) soffiante a stantuffo a semplice effetto
máquina (f) soplante de cilindro de simple efecto

цилиндрическая воздуходувка (f) двойного действия
macchina (f) soffiante a stantuffo a doppio effetto
máquina (f) soplante de cilindro de doble efecto

горизонтальная цилиндрическая воздуходувка (f)
macchina (f) soffiante orizzontale a stantuffo
máquina (f) soplante horizontal de cilindro

вертикальная цилиндрическая воздуходувка (f)
macchina (f) soffiante verticale a stantuffo
máquina (f) soplante vertical de cilindro

цилиндрическая воздуходувка (f) с непосредственным или прямым приводом
macchina (f) soffiante a stantuffo ed a comando diretto
máquina (f) soplante de cilindro con accionamiento directo

цилиндрическая воздуходувка (f) с косвенным приводом
macchina (f) soffiante a stantuffo ed a comando indiretto
máquina (f) soplante de cilindro con accionamiento indirecto

цилиндрическая воздуходувка (f) низкого давления
macchina (f) soffiante a stantuffo a bassa pressione
máquina (f) soplante de cilindro de baja presión

- Hochdruckzylindergebläse (n)
 1 high pressure piston blowing engine
 machine (f) soufflante à piston à haute pression
-
- Hochofengebläsemaschine (f), Hochofengebläse (n)
 2 blast-furnace blowing engine or blower
 machine (f) soufflante ou soufflerie (f) de haut-fourneau
-
- Verhüttungsvorgang (m), [Hüttenprozeß (m)]
 3 smelting process, production of metals from ores
 opération (f) métallurgique
-
- Schmelzen (n) der Erze
 4 smelting of ores
 fusion (f) des minerais
-
- Hochofen (m)
 5 blast-furnace
 haut-fourneau
-
- Kuppelofen (m), [Kupolofen (m)]
 6 cupola furnace
 cubilot (m)
-
- Bessemerverfahren (n)
 7 Bessemer process
 procédé (m) Bessemer
-
- Windmenge (f) oder Luftmenge (f) des Gebläses
 8 quantity of air of the blowing engine
 quantité (f) de vent ou d'air de la soufflerie
-
- Windbedarf (m)
 9 blast requirements (pl)
 besoin (m) d'air
-
- Luftlieferung (f)
 10 air delivery
 débit (m) d'air
-
- цилиндрическая воздуходувка (f) высокого давления
 macchina (f) soffiante a stantuffo ad alta pressione
 máquina (f) soplante de cilindro de alta presión
-
- заводская воздуходувная машина (f); доменная воздуходувка (f)
 macchina (f) soffiante per alti forni
 máquina (f) soplante para altos hornos
-
- металлургический процесс (m)
 processo (m) metallurgico
 operación (f) metalúrgica
-
- плавка (f) руды
 fusione (f) dei minerali
 fusión (f) de los minerales
-
- доменная печь (f); домна (f)
 alto forno (m)
 alto horno (m)
-
- вагранка (f)
 cubilotto (m)
 cubilote (m)
-
- бессемеровский процесс (m)
 processo (m) Bessemer
 procedimiento (m) Bessemer
-
- количество (n) дутья в воздуходувкѣ
 massa (f) o quantità (f) d'aria della macchina soffiante
 volumen (m) ó cantidad (f) de aire de la máquina soplante
-
- расходъ (m) дутья
 fabbisogno (m) d'aria, quantità (f) d'aria necessaria
 cantidad (f) necesaria de viento
-
- количество (n) подаваемого воздуха
 portata (f) d'aria
 volumen (m) de aire suministrado

zu liefernde Wind-
menge (f)
quantity of air to be
supplied or delivered
quantité (f) de vent
nécessaire

anzusaugende Luft-
menge (f)
quantity of air to be
sucked
quantité (f) d'air à
aspirer

stündlich angesaugte
Windmenge (f) in
cbm, bezogen auf
1 indizierte PS
volume of air drawn
in per hour in cub. m
per indicated HP
quantité (f) d'airas-
pirée par heure en
m³ par cheval in-
diqué

Kolbengeschwindig-
keit (f)
piston speed
vitesse (f) du piston

Umdrehungszahl (f)
number of revolutions
nombre (m) de tours
ou de révolutions

Windtrocknung (f)
air drying
dessication (f) de l'air

Vorwärmung (f) der
Luft
preheating of the air
[re]chauffage (m)
préalable de l'air

Windregler (m)
blast regulator
régulateur (m) d'air

нотребное количество
(n) воздуха для
дутия
quantità (f) d'aria da
fornire
volumen (m) de aire
necesario

всасываемое или за-
сасываемое количе-
ство (n) воздуха
quantità (f) d'aria da
aspirare
volumen (m) de aire
que se ha de aspirar

всасываемое в час
количество (n) воз-
духа в кубиче-
ских метрах, от-
несенное к одной
индикаторной силе
quantità (f) d'aria
aspirata in mc.
per ogni HP-ora in-
dicato
volumen (m) de aire
en m³ aspirado por
hora y por caballo
indicado

скорость (f) поршня
velocità (f) dello stan-
tuffo
velocidad (f) del ém-
bolo

число (n) оборотов
numero (m) di giri
número (m) de vueltas
ó de revoluciones

сушка (f) дутья
essiccamento (m) del-
l'aria
desecación (f) del aire

предварительное на-
грывание (n) или
подогривание (n)
воздуха
preriscaldamento (m)
dell'aria, riscaldam-
ento (m) preven-
tivo dell'aria
calentamiento (m) pre-
vio del aire

регулятор (m) дутья
regolatore (m) dell'aria
o della corrente d'aria
regulador (m) del aire

- Winderhitzer (m)
air heating apparatus
1 appareil (m) à air
chaud ou à vent
chaud, rechauffeur
(m) d'air

- Heißwindschleber
(m)
2 hot air sluice valve
registre (m) à air
chaud

- ferrostatistischer Druck
(m), Druck (m) des
flüssigen Eisens
3 ferrostatic pressure
pression (f) ferrosta-
tique

- Windpressung (f)
4 air or blast pressure
pression (f) du vent

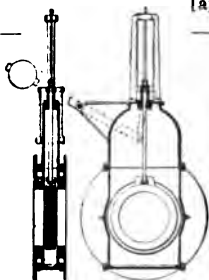
- Winddruck[schau]bild
(n), Winddruckdia-
gramm (n)
5 air pressure diagram
diagramme (m) de pres-
sion d'air

- mittelbar wirkende
Hochofengebläse-
maschine (f)
6 indirect acting blast-
furnace blowing en-
gine
machine (f) soufflante
de haut-fourneau à
action indirecte

- Hilfsumlauf (m), Hilfs-
drehung (f), (Hilfs-
rotation (f))
7 auxiliary rotation
rotation (f) auxiliaire

- Schwungrad (n)
8 fly wheel
volant (m)

- toter Punkt (m)
9 dead point or centre
point (m) mort



- аппаратъ (m) или при-
боръ (m) для на-
грѣванія воздуха
apparecchio (m) ad
aria calda o per ri-
scaldare l'aria
[aparato (m)] calen-
tador (m) del aire

- заслонка (f) горя-
чаго дутья
saracinesca (f) per
aria calda
registro (m) ó com-
puerta(f) de regula-
ción para el aire
caliente

- ферростатическое да-
вление (n); давление
жидкаго желѣза
pressione (f) ferrosta-
tica
presión (f) ferrostática
сжатіе (n) воздуха
pressione (f) del vento
o dell'aria
presión (f) del viento
диаграмма (f) давления
воздуха
diagramma (m) della
pressione dell'aria
diagrama (m) de la
presión del aire

- доменная воздухо-
дувая машина (f) ко-
свеннаго дѣйствія
macchina (f) soffiante
per alti forni ad
azione indiretta
máquina (f) soplante
de acción indirecta
para altos hornos

- вспомогательное вра-
щение (n)
rotazione (f) ausiliare
rotación (f) auxiliar

- маховикъ (m)
volano (m)
volante (m)

- мёртвая точка (f)
punto (m) morto
punto (m) muerto

Überwindung (f) der
toten Punkte
overcoming or passing
the dead points
passage (m) ou fran-
chissement (m)
des points morts

unmittelbar wirkende
Hochofengebläse-
maschine (f)
direct acting blast-fur-
nace blowing engine
machine (f) soufflante
de haut-fourneau à
action directe

liegende Hochofenge-
bläsemaschine (f) mit
einem (zwei) Luft-
zylinder (n)
horizontal blast-fur-
nace blowing engine
with one (two) air
cylinder(s)
machine (f) soufflante
de haut-fourneau
horizontale à un
(deux) cylindre(s)
à air

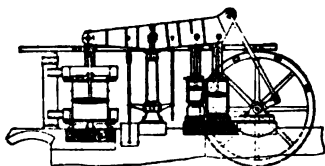
stehende Hochofenge-
bläsemaschine (f)
vertical blast-furnace
blowing engine
machine (f) soufflante
verticale de haut-
fourneau

преодоливание (n)
мёртвых точек;
переход (m) через
мёртвые точки
superamento (m) dei
punti morti
paso (m) de los puntos
muertos

доменная воздухо-
дувка (f) прямого
действия
macchina (f) soffiante
per alti forni ad
azione diretta
máquina (f) soplante
de acción directa
para altos hornos

горизонтальные до-
менные мѣха (mpl)
или горизонталь-
ная доменная воз-
духодувка (f) съ
однимъ воздушнымъ
цилиндромъ (съ
двумя воздушными
цилиндрами)
macchina (f) soffiante
orizzontale per alti
forni ad un (due)
cilindro (i)
máquina (f) soplante
horizontal con un
(dos) cilindro(s) de
aire para altos hornos

вертикальные домен-
ные мѣха (mpl); вер-
тикальная доменная
воздуходувка (f)
macchina (f) soffiante
verticale per alti
forni
máquina (f) soplante
vertical para altos
hornos



Woolfsches Prinzip (n)
Woolf's principle
principe (m) de Woolf

Horn (n)
projecting piece, pro-
jection, horn, nose
corne (f)

принципъ (m) Вульфа
principio (m) di Woolf
principio (m) de Woolf

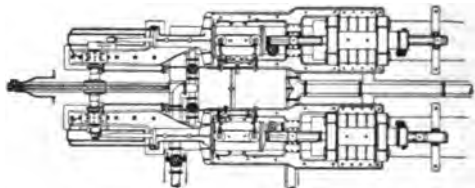
рожокъ (m)
corno (m), riporto (m)
cuerno (m), asta (f)

a

b

Balanciermaschine (f),
Schwinghebel-
maschine (f)
7 [walking] beam engine
machine (f) à balancier

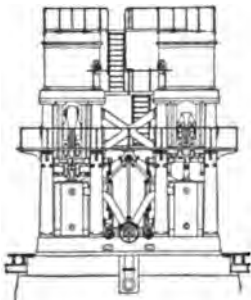
воздуходувка (f) сь
баланси́ромъ; ба-
ланси́рная машина
macchina (f) a bilan-
ciere
máquina (f) de balan-
cin



liegende Zwillings-
gebläsemaschine (f)
8 horizontal twin blow-
ing engine
machine (f) soufflante
horizontale jumelée

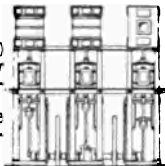
горизонтальная или
лежа́щая сдвоенная
воздуходу́вная ма-
шина (f)
macchina (f) soffiante
orizzontale gemella
máquina (f) soplante
gemela horizontal

stehende Zwillings-
gebläsemaschine (f)
8 vertical twin
blowing engine
machine (f) souf-
flante verticale
jumelée



вертикальная
сдвоенная
воздуходу́вка
(f); стоя́чая
сдвоенная воз-
духоду́вная
машина (f)
macchina (f)
soffiante verti-
cale doppia o
gemella
máquina (f) so-
plante gemela
vertical

stehende Drillings-
gebläsemaschine (f)
vertical three throw or
triplex blowing en-
8 gine
machine (f) soufflante
verticale à trois cy-
lindres ou triplex

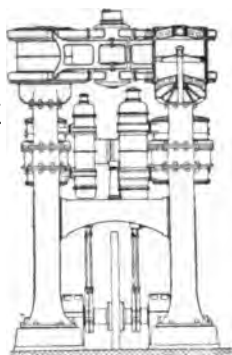


стоя́чая стро́енная
воздуходу́вная ма-
шина (f)
macchina (f) soffiante
verticale a tre ci-
lindri
máquina (f) soplante
triple vertical

liegende Zweizylinder-
verbundgebläse-
maschine (f)
horizontal two cylinder
compound blowing
engine
machine (f) soufflante
horizontale com-
pound à deux cylin-
dres

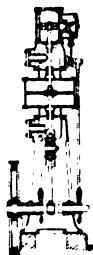
горизонтальная или
лежащая двухци-
линдровая воздухо-
дувная машина (f)
-компаундъ
macchina (f) soffiante 1
compound orizzon-
tale a due cilindri
máquina (f) soplante
compound horizontal
de dos cilindros

stehende Verbund-
hochofengebläse-
maschine (f)
vertical compound
blast-furnace
blowing engine
machine (f) souf-
flante verticale
compound de
haut-fourneau



вертикальная или
стоячая домен-
ная воздуходув-
ная машина (f)
-компаундъ
macchina (f) sof-
flante compound 2
verticale per alti
forni
máquina (f) so-
plante compound
vertical para
altos hornos

Gordonsche Gebläse-
maschine (f)
Gordon's blowing en-
gine
machine (f) soufflante
de Gordon

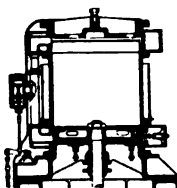


воздуходувная маши-
на (f) Гордона
macchina (f) soffiante 3
di Gordon
máquina (f) soplante
sistema Gordon

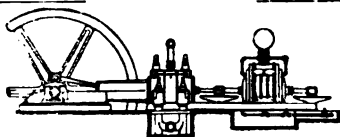
Bessemergebläse-
maschine (f), Bes-
semergebläse (n)
Bessemer blowing en-
gine
machine (f) soufflante
Bessemer

воздуходувная маши-
на (f) для бессе-
меровских заводов;
бессемеровская
воздуходувка (f)
macchina (f) soffiante 4
Bessemer
máquina (f) soplante
sistema Bessemer

stehende Bessemer-
gebläsemaschine (f)
1 vertical Bessemer
blowing engine
machine (f) souff-
flante verticale
Bessemer



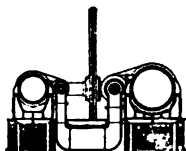
вертикальная или
стоячая бессемеров-
ская воздухоудная
машина (f)
macchina (f) soffiante
Bessemer verticale
máquina (f) soplante
vertical, sistema Bes-
semer



liegende Bessemer-
gebläsemaschine (f)
2 horizontal Bessemer
blowing engine
machine (f) soufflante
horizontale Bessemer

горизонтальная или
лежащая бессемер-
овская воздухо-
удная машина (f)
macchina (f) soffiante
Bessemer orizzon-
tale
máquina (f) soplante
horizontal, sistema
Bessemer

liegende Verbund-
Bessemergebläse-
maschine (f)
3 horizontal compound
Bessemer blowing
engine
machine (f) soufflan-
te horizontale com-
pound Bessemer



горизонтальная бес-
семеровская воз-
духотудная ма-
шина (f) -ком-
паундъ
macchina (f) soffiante
Bessemer com-
pound orizzontale
máquina (f) soplante
compound hori-
zontal, sistema
Bessemer

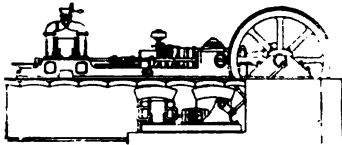
Riedlersches Gebläse
(n) mit gesteuerten
Ventilen
4 Riedler blowing engine
with mechanically
operated valves or
positive valve gear
machine (f) soufflante
Riedler à soupapes
commandées



воздухотудка (f) Рид-
лера съ управле-
емыми клапанами
macchina (f) soffiante
Riedler con valvole
comandate
máquina (f) soplante
Riedler con válvu-
las guiadas

Stahlwerkgebläse (n)
5 steel works blowing
engine
soufflante (f) d'aciéries

воздухотудка (f) для
сталелитейной
macchina (f) soffiante
per acciaierie
máquina (f) soplante
para fábricas de
acero



Hochofengasgebläse-
maschine (f) (Oechel-
häuser)
blast-furnace gas blow-
ing engine (Oechel-
häuser)
machine (f) soufflante
à gaz de haut-four-
neau (Oechelhäuser)

Gaspumpe (f)
gas pump
pompe (f) à gaz

Gebläsezylinder (m)
blower cylinder
cylindre (m) soufflant

Windklappe (f)
[air] flap valve
clapet (m) d'air

die Windklappen (f pl)
sind im Zylinderdek-
kel angeordnet
the flap valves (pl) are
arranged in the cy-
linder head or cover
les clapets (m pl) d'air
sont disposés dans
le fond ou couvercle
du cylindre

Druckraum (m)
pressure space or
chamber
chambre (f) de refoule-
ment

Saugraum (m)
suction space
chambre (f) d'aspira-
tion

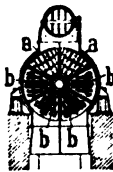
воздуходувная маши-
на (f) (Эхельгейзе-
ра), приводимая въ
дѣйствіе колошни-
ковымъ газомъ или
питаемая газомъ
отъ доменныхъ пе-
чей
macchina (f) soffiante
a gas d'alti-forni
(Oechelhäuser)
máquina (f) soplante
a gas de altos hornos
(Oechelhäuser)

газовый насосъ (m)
pompa (f) a gas
bomba (f) de gas

воздуходувный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) [della mac-
china] soffiante
cilindro (m) de má-
quina soplante

воздушная заслонка
(f); воздушный кла-
панъ (m)
valvola (f) d'aria
válvula (f) de aire

воздушныя заслонки
(f pl) или воздуш-
ныя клапаны (m pl)
помѣщены въ
крышкѣ цилиндра
le valvole (pl) d'aria
sono disposte nel
coperchio del cilindro
las válvulas (pl) de aire
están colocadas en
la tapa del cilindro



камера (f) нагнетанія
camera (f) di com-
pressione
cámara (f) de presión

камера (f) всасыванія
или разрѣженія
camera (f) d'aspira-
zione
cámara (f) de aspira-
ción

a

b

- Druckventil (n)
delivery valve
1 soupape (f) de refoulement

нагнетательный клапанъ (m)
valvola (f) premente
válvula (f) de impulsión

- Saugventil (n)
suction valve
2 soupape (f) d'aspiration

всасывающий клапанъ (m)
valvola (f) d'aspirazione
válvula (f) de aspiración

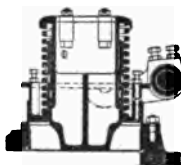
- die Ventile (n pl) sind
in den Windzylinder-
boden eingebaut
the valves (pl) are ar-
3 ranged in the air
cylinder cover
les soupapes (f pl) sont
montées dans le fond
du cylindre à air

клапаны (m pl) за-
тѣланы въ днище или
въ крышку воздуш-
наго цилиндра
le valvole (pl) sono
collocate nel fondo
del cilindro soffiante
las válvulas (pl) están
colocadas en el fondo
del cilindro de aire

- Tellerventil (n)
4 plate or disc valve
soupape (f) à plateau

тарелочный или та-
релкообразный
клапанъ (m)
valvola (f) piatta
válvula (f) de disco ó
plana

- gesteuertes Druck-
ventil (n) (Ried-
ler)
mechanically ope-
rated delivery
5 valve (Riedler
type)
soupape (f) de re-
foulement com-
mandée (Riedler)



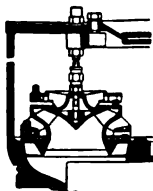
управляемый или ме-
ханически откры-
ваемый нагнета-
тельный клапанъ
(m) (Ридлера)
valvola (f) premente
comandata (Riedler)
válvula (f) guiada de
impulsión (Riedler)

- rückläufiges Ventil (n)
(Stumpf)
6 return valve (Stumpf)
soupape (f) de retour
(Stumpf)



клапанъ (m) съ обрат-
нымъ ходомъ
(Штумпфа)
valvola (f) di ritorno
(Stumpf)
válvula (f) de retro-
ceso (Stumpf)

- reibungslos geführtes
Ringklappenventil
(n) (Hörbiger)
frictionless guided an-
7 nular valve (Hör-
biger)
soupape (f) annulaire
guidée sans frotte-
ment (Hörbiger)



нелрущийся кольце-
вой клапанъ (m)
Гербигера
valvola (f) a cerniera
con sede anulare e
comando dolce o
guidata senza attrito
(Hörbiger)
válvula (f) anular sin
rozamiento (Hör-
biger)

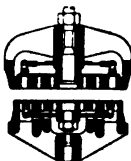


(neues) Hörbiger-
ventil (n)
Hörbiger valve
soupape (f) de Hör-
biger



клапанъ (m) Герби-
гера
valvola (f) di Hörbiger
válvula (f) de Hörbiger ¹

reibungsloses Platten-
ventil (n) (Meyer)
frictionless plate or
disc valve (Meyer)
soupape (f) à plateau
sans frottement
(Meyer)



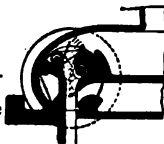
нетрущийся плоский
клапанъ (m) (Мей-
ера)
valvola (f) a sede piana
senza attrito (Meyer)
válvula (f) plana guia-
da sin rozamiento
(Meyer) ²

masseloses Platten-
federventil (n)
light plate spring valve
soupape (f) dite „sans
masse“

Hubfänger (m)
lift stop, guard
arrêt (m) ou limite (f)
de fin de course

federnde Hubbegren-
zung (f)
elastic limitation of
stroke
limitation (f) de la
course élastique

federnde Klappe (f),
Gutermuthsche
Klappe (f)
spring flap or Guter-
muth's valve
clapet (m) à ressort, de
Gutermuth



невѣсомый пружи-
нопластинчатый
клапанъ
valvola (f) piatta a
molla a peso minimo
válvula (f) aligerada
de muelle de platillo
ограничитель (m)
хода
limitatore (m) di corsa
tope (m) ó limitador
(m) de carrera ³

упоръ (m) для огра-
ниченія подъема
limitazione (f) a molla
della corsa
limitación (f) elástica
de la carrera ⁴

пружинящая заслон-
ка (f); заслонка Гу-
термута; пружиня-
щий клапанъ (m);
клапанъ Гутермута
animella (f) a molla
valvola (f) di Guter-
muth
válvula (f) de muelle
de Gutermuth ⁵

Ausblase[absper]ven-
til (n)
blow-off [stop] valve
soupape (f) [d'arrêt] de
vidange

продувной [стопор-
ный] клапанъ (m);
продувательный
[запорный] кла-
панъ
valvola (f) [d'arresto]
di scarico
válvula (f) [de cierre]
de salida ó de des-
carga ⁶

- Flattern (n) des Ventils
 1 chattering of the valve
 flottement (m) de la soupape

b) Kapselgebläse (n pl)

2 Rotary Blowers (pl)

Souffleries (f pl) rotatives

- fortlaufend umdrehende Bewegung (f) des Verdrängers
 3 continuous rotary motion of the displacer
 mouvement (m) de rotation continu du déplaceur

- Kapsel (f), Gehäuse (n)
 casing
 4 chambre (f), boîte (f), enveloppe (f)

- Kapselgebläse (n) mit zwei Drehachsen
 5 rotary blower with two shafts or spindles
 soufflerie (f) rotative à deux arbres

- Rootsches Gebläse (n), Roots Bläser (m)
 6 Root's blower
 soufflerie (f) ou ventilateur (m) Root

- Flügel (m), Kolben (m), Verdränger (m)
 7 displacing piston, displacer
 piston (m) déplaceur

подпрыгивание (n) клапана
 pulsazione (f) o vibrazione (f) della valvola
 oscilación (f) de la válvula

Вентиляторы (mpl) с вращающимися нормиаль; ротаціонные или колоратные вентиляторы

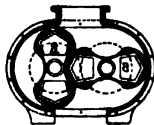
Macchine (f pl) soffianti a stantuffo rotative od a capsula, capsullismi (m pl) soffianti

Ventiladores (m pl) blindados ó cerrados

непрерывно вращательное движение (n) вытѣснителя
 moto (m) rotatorio continuo dello stantuffo dislocatore
 movimiento (m) rotatorio continuo del impulsor

кожухъ (m); корпусъ (m)
 capsula (f), carcassa (f), cassa (f)
 cámara (f), envolvente (f), caja (f)

ротаціонный или колоратный вентиляторъ (m) с двумя осями вращения
 capsulismo (m) soffiante con due assi rotanti
 ventilador (m) blindado con dos ejes de giro ó rotatorios



вентиляторъ (m) Рута
 capsulismo (m) soffiante o ventilatore (m) Root
 ventilador (m) Root

крыло (n); вращающийся поршень (m); вытѣснитель (m)
 ala (f), stantuffo (m)
 • [premente]
 paleta (f), émbolo (m), impulsor (m)

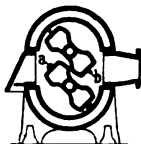
eiserner Flügel (m) mit
Holzbekleidung
iron piston with wood
covering or lagging
palette (f) ou allette (f)
en fer recouvert de
bois

Abdichtungsfläche (f)
packing surface
surface (f) de joint

Linienberührung (f)
line contact
contact (m) linéaire

Flächenberührung (f)
surface contact
contact (m) superficiel

Dichtungsleiste (f)
packing strip
nervure (f) de joint ou
d'étanchéité



auswechselbare Dichtungsleiste (f)
interchangeable or replaceable packing strip
nervure (f) de joint interchangeable

angegossene Dichtungsleiste (f)
cast on packing strip, packing strip cast in place
nervure (f) de joint venue de fonte

seitlich angeschraubte Dichtungsleiste (f)
packing strip screwed on at the side
nervure (f) de joint boulonnée latéralement



желѣзное крыло (n)
или желѣзный вращающийся поршень
(m) съ деревянной обшивкой
ala (f) di ferro rivestita di legno
paleta (f) de hierro con revestimiento de madera

площадь (f) уплотнения
superficie (f) di tenuta
superficie (f) de junta

прикосновение (n) по одной линии
contatto (m) o combaciamento (m) lineare
contacto (m) de linea

прикосновение (n) по поверхности
contatto (m) superficiale
contacto (m) de superficie

уплотняющая рейка (f)
striscia (f) o ribordo (m) o listello (m) di tenuta
resalto (m) ó reborde (m) ó borde (m) de junta ó de cierre

сменная уплотняющая рейка (f)
striscia (f) di tenuta ricambiabile
borde (m) de junta recambiable

прилитая уплотняющая рейка (f)
ribordo (m) di tenuta congiunto a fusione
nervio (m) de junta

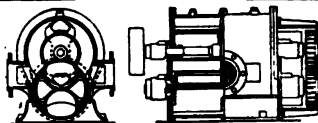
привинченная сбоку уплотняющая рейка (f)
ribordo (m) di tenuta avvitato lateralmente
borde (m) ó listón (m) de junta atornillado lateralmente

- verstellbare Dichtungs-
leiste (f)
1 adjustable packing
strip
nervure (f) de joint
réglable

- federnde Dichtungs-
leiste (f)
2 spring packing strip
nervure (f) de joint à
ressort ou élastique

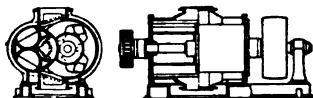
переставная уплотня-
ющая рейка (f)
ribordo (m) di tenuta
regolabile
borde (m) de junta
reglable

пружинящая уплот-
няющая рейка (f)
ribordo (m) di tenuta
elastico o molleg-
giante
borde (m) de junta
elástico



- einfach gedichtetes
oder dichtendes Ge-
bläse (n)
3 single packing blower
soufflerie (f) à joint
simple

вентилятор (m) с
простым или оди-
ночным уплотне-
нием или затво-
ром
macchina (f) soffiante
a tenuta semplice
ventilador (m) de
junta sencilla



- doppelt gedichtetes
oder dichtendes Ge-
bläse (n)
4 double packing blower
soufflerie (f) à double
joint

вентилятор (m) с
двойным уплотне-
нием или затво-
ром
macchina (f) soffiante
a tenuta doppia
ventilador (m) de junta
doble

- dreifach gedichtetes
oder dichtendes Ge-
bläse (n)
5 treble packing blower
soufflerie (f) à triple
joint

вентилятор (m) с
тройным уплотне-
нием или затво-
ром
macchina (f) soffiante
a tenuta tripla
ventilador (m) de junta
triple

- Dichtungsmasse (f)
6 packing material
matière (f) de joint

уплотняющая масса
(f)
massa (f) di guarni-
zione o di tenuta
material (m) para
junta

- trockene Schmierung
(f)
7 dry lubrication
graissage (m) à sec

сухая смазка (f)
lubrificazione (f)
asciutta od a secco
lubricación (f) seca

festes [oder konsistenten] Fett (n), Dickfett (n)
consistent or stiff grease
graisse (f) consistante

Graphitschmierung (f)
graphite lubrication
graissage (m) au graphite.

Flügelvorsprung (m)
projection of the impeller
saillie (f) de palette ou d'ailette

ausgehöhlter Flügel(m)
hollowed impeller
palette (f) ou ailette (f)
évidée



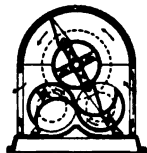
Fudesches Kapselgebläse (n)
Fude's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Fude



Evrardsches Kapselgebläse (n)
Evrard's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Evrard



Bakersches Kapselgebläse (n)
Baker's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Baker



густая смазка (f); сало (n)
grasso (m) consistente
o denso
grasa (f) consistente

графитовая смазка (f)
lubrificazione (f) a grafite
lubricación (f) con grafito

выдающаяся или выступающая часть (f)
крыла или вращающегося поршня
risalto (m) dell'ala
resalto (m) de la paleta

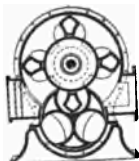
крыло (n) с выемками; вогнутый вращающийся поршень (m)
ala (f) incavata o concava
paleta (f) cóncava

вентилятор (m) с вращающимся поршнем Фуде; ротационный или коловратный вентилятор Фуде
capsulismo (m) soffiante Fude
ventilador (m) blindado Fude

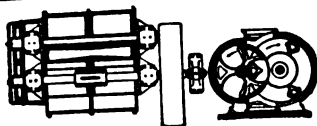
вентилятор (m) с вращающимся поршнем Эврарда
capsulismo (m) soffiante Evrard
ventilador (m) blindado Evrard

вентилятор (m) с вращающимся поршнем Бакера
capsulismo (m) soffiante Baker
ventilador (m) blindado Baker

- Enkesches Kapsel-
gebläse (n)
1 Enke's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Enke



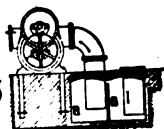
прецизионный или
точный вентиля-
торъ (m) съ вра-
щающимся порш-
немъ Энке
capsulismo (m) sof-
fiante sistema Enke
ventilador (m) blind-
ado, sistema Enke



- Jaegersches Kreiskol-
bengebläse (n), Jae-
gersches Hochdruck-
kapselgebläse (n)
2 Jaeger's disc piston
blower or high pres-
sure rotary blower
soufflerie (f) à piston
circulaire de Jaeger,
soufflerie (f) rotative
à haute pression de
Jaeger

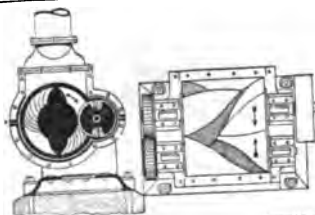
вентиляторъ (m) съ
вращающимся
поршнями Егера;
ротационный или
коловратный вен-
тиляторъ высокога
давления Егера
macchina (f) soffiante
Jaeger a stantuffo
circolare od ad alta
pressione
ventilador (m) de ém-
bolo rotatorio si-
stema Jaeger, ven-
tilador (m) blindado
de alta presión si-
stema Jaeger

- Sauggrube (f)
3 suction chamber or pit
chambre (f) ou fosse (f)
de prise d'air ou
d'aspiration



a

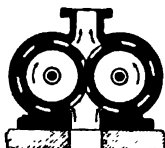
приемная или всасы-
вающая камера (f)
camera (f) o fossa (f)
di presa d'aria o di
aspirazione
foso (m) ó cámara (f)
de aspiración



- Krigarsches Schrau-
benkapselgebläse (n)
4 Krigar's screw rotary
blower
soufflerie (f) rotative
helicoidale de Krigar

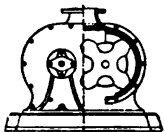
вентиляторъ (m) съ
винтообразными
крыльями Крйгара
capsulismo (m) sof-
fiante elicoidale,
sistema Krigar
ventilador (m) blinda-
do helicoidal, siste-
ma Krigar

mehrzähniges Kapselrad (n)
multi-tooth rotary wheel, multi-chamber rotary piston (A)
roue (f) de soufflerie à dents multiples



иоловратное многозубчатое колесо (n)
capsulismo (m) a più denti
rueda (f) blindada de varios dientes

Hoppesches Kapselgebläse (n)
Hoppe's rotary blower
soufflerie (f) rotative Hoppe



вентиляторъ (m) съ вращающимся поршнемъ Гоппе
capsulismo (m) soffiante Hoppe
ventilador (m) blindado Hoppe

Kapselgebläse (n) mit einer Drehachse, Kurbelkapselwerk (n)
rotary blower with single shaft or spindle
soufflerie (f) rotative à un seul arbre rotatif

вентиляторъ (m) съ вращающимся поршнемъ съ одной осью вращения; кривошипный ротационный или иоловратный вентиляторъ
capsulismo (m) soffiante ad un unico asse di rotazione
ventilador (m) blindado con un eje de giro ó de rotación ó de manubrio

zwangläufige [oder kinematische] Kette (f)
kinematic chain
chaîne (f) cinématique

кинематическая цѣпь (f)
catena (f) cinematica
mecanismo (m) ó articulación (f) cinemática

schwingende [oder oszillierende] Kurbelschleife (f)
oscillating crank strap
coulisse-manivelle (f) oscillante

начающійся кривошипъ (m) съ кулискою
glifo-manovella (f) oscillante, glifo (m) a croce oscillante
paralelogramo (m) articulado oscillante

sich drehende oder kreisende [oder rotierende] Kurbelschleife (f)
rotating crank strap
coulisse-manivelle (f) rotative

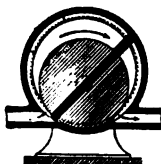
вращающійся кривошипъ (m) съ кулискою
glifo-manovella (f) rotante
paralelogramo (m) articulado giratorio

- Weddingsches Kapsel-
gebläse (n)
1 Wedding's rotary
blower
soufflerie (f) rotative
Wedding



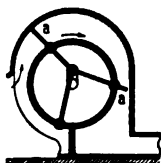
вентиляторъ (м) съ
вращающимся
поршнемъ Ведин-
га; ротаціонный
или коловратный
вентиляторъ Ведин-
га
capsulismo (m) sof-
fiante Wedding
ventilador (m) blindado Wedding

- Bealesche Luftpumpe
(f)
2 Beale's air pump
pompe (f) à air Beale



воздушный насосъ
(м) Биля
pompa (f) pneumo-
fora Beale
bomba (f) de aire Beale

- Bellfortsches Kapsel-
gebläse (n)
3 Bellfort's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Bellfort



вентиляторъ (м) съ
вращающимся
поршнемъ Бельфор-
та
capsulismo (m) sof-
fiante Bellfort
ventilador (m) blindado Bellfort

- Dichtungsplatte (f)
4 packing plate
plaque (f) de joint

a

уплотняющая пласти-
на (f)
piastra (f) di tenuta
placa (f) de junta

- Wallersches Kapsel-
gebläse (n)
5 Waller's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Waller



вентиляторъ (м) съ
вращающимся
поршнемъ Вальера
capsulismo (m) sof-
fiante Waller
ventilador (m) blindado Waller

- zyllindrische Dichtung
(f)
6 cylindrical packing
joint (m) cylindrique

a

цилиндрическое
уплотнение (n)
tenuta (f) cilindrica
guarnición (f) cilin-
drica

- umlaufende Bogen-
schubkurbel (f)
7 rotating curved stroke
crank
manivelle (f) oscillante
rotative

вращающийся криво-
шипъ (м), описы-
вающий дугу
manovella (f) rotante a
trajectoria d'arco di
cerchio
cuadrilátero (m) arti-
culado de manubrio
y vértice oscilante,
manivela (f) con tra-
yecto de arco de
circulo

Cookesches Kapselge-
bläse (n)
Cooke's rotary blower
soufflerie (f) rotative
Cooke



вентиляторъ (м) съ
вращающимся
поршнемъ Кука
capsulismo (m) sof- 1
fiante Cooke
ventilador (m) blind-
ado Cooke

Schwinge (f)
rocker arm
lame (f) oscillante,
bras (m) oscillant

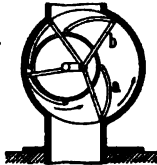
a

коромысло (n)
leva (f) oscillante o di 2
rinvio
palanca (f) oscillante

umlaufende Doppel-
kurbel (f)
rotary double crank
manivelle (f) double
rotative

вращающееся двой-
ное коромысло (n)
manovella (f) doppia 3
rotante
manivela (f) doble ro-
tatoria

Lemiellesches Kapsel-
gebläse (n)
Lemlelle's rotary
blower
soufflerie (f) rotative
Lemlelle



вентиляторъ (м) съ
вращающимся
поршнемъ Лемляля
capsulismo (m) sof- 4
fiante sistema Le-
mielle
ventilador (m) blind-
ado Lemlelle

gekrümmte Schaufel(f)
curved vane
aube (f) courbée ou
cintree

a

изогнутая лопатка (f)
paletta (f) ricurva 5
paleta (f) curvada

Lenkstange (f)
link
bielle (f), biellette (f)

b

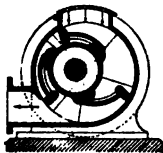
серьга (f); шатунъ (m)
asta (f) di guida 6
biela (f)

Cleathersches Kapsel-
gebläse (n)
Cleathers' rotary
blower
soufflerie (f) rotative
Cleathers



вентиляторъ (м) съ
вращающимся
поршнемъ Клевве-
ра
capsulismo (m) sof- 7
fiante Cleathers
ventilador (m) blind-
ado Cleathers

Skinner'sches Kapsel-
gebläse (n)
Skinner's rotary
blower
soufflerie (f) rotative
Skinner



вентиляторъ (м) съ
вращающимся
поршнемъ Скин-
нера
capsulismo (m) sof- 8
fiante sistema Skin-
ner
ventilador (m) blind-
ado Skinner

4. Schaufelgebläse

(n pl)

Bucket Wheel

Blowers (pl)

Souffleries (f pl)

à palettes

Flügellüfter (m),
Schraubenlüfter (m),
[Schraubenventila-
tor (m)], Schrauben-
gebläse (n), Axial-
lüfter (m), Axial-
gebläse (n)
fan, helico[oid]al blower
ventilateur (m) héli-
coïdal ou à hélice,
soufflerie (f) hélicoï-
dale ou axiale

Schleudergebläse (n),
[Zentrifugalgebläse
(n)], Schleuderrad
(n), Kreiselgebläse
(n)
centrifugal blower
soufflerie (f) centrifuge

Luft (f) absaugen
to draw off air
extraire l'air (m) (par
aspiration)

Luft (f) ansaugen
to draw in or to suck
air
aspirer l'air (m)

Saugwirkung (f)
suction effect
effet (m) d'aspiration

saugendes Schleuder-
gebläse (n)
induced draught cen-
trifugal blower
ventilateur (m) centri-
fuge aspirant

Лопастные венти-

ляторы (m pl)

Macchine (f pl) soffi-

anti o soffiatori (m pl)

a palette

Ventiladores (m pl)

ó soplantes (m pl) de

álabes ó de aletas

лопастный или вин-
товой или осевой
вентилятор (m)
ventilatore (m) elicoidale,
macchina (f) soffiante elicoidale,
ventilatore (m) assiale
ventilador (m) helicoidal

центробежный вен-
тилятор (m)
macchina (f) soffiante
centrifuga o rotativa
ventilador (m) ó rueda
(f) de álabes ó de pa-
letas, ventilador (m)
centrifugo ó rotativo

отсосать (отсасывать)
воздух
aspirare dell'aria (f)
[fuori da...], estrarre
dell'aria aspiran-
dola
extraer aire (m) (por
aspiración)

всосать (всасывать)
воздух
aspirare dell'aria (f)
aspirar aire (m)

всасывающее дей-
ствие (n)
effetto (m) aspirante
efecto (m) de aspira-
ción

всасывающая центро-
бежная воздухо-
дувка (f); всасы-
вающий центробеж-
ный вентилятор
(m)
ventilatore (m) centri-
fugo aspirante
ventilador (m) centri-
fugo aspirante

blasendes Schleuderge-
bläse (n)
forced draught centri-
fugal blower
ventilateur (m) centri-
fuge soufflant

abwechselnd saugender
und drückender Lüf-
ter (m) [oder Ven-
tilator (m)]
alternately sucking
and compressing
ventilator
ventilateur (m) aspi-
rant et soufflant
[alternativement]

Saugöffnung (f)
suction orifice
ouïe (f) d'aspiration

Drucköffnung (f)
pressure orifice
orifice (m) de refoule-
ment

doppelseitige Luftan-
saugung (f)
air suction from both
sides
aspiration (f) d'air
double ou symétrique

doppelseitig oder zwei-
seitig saugender
Lüfter (m)
ventilator or fan suck-
ing from both sides
ventilateur (m) à dou-
ble aspiration

Lüfter (m) [oder Ven-
tilator (m)] mit (ohne)
Saugleitung
ventilator or fan with
(without) suction
piping
ventilateur (m) à (sans)
conduite d'aspiration

нагнетающая центро-
бъжная воздухо-
дувка (f); нагне-
тающий центробъж-
ный вентилятор
(m) 1
ventilatore (m) centri-
fugo soffiante
ventilador (m) centri-
fugo impelente

попеременно всасы-
вающий и нагнетаю-
щий вентилятор
(m)
ventilatore (m) alter-
nativamente aspi-
rante e premente 2
ventilador (m) alter-
nativamente aspi-
rante y soplante

всасывающее отвер-
стие (n)
luce (f) d'aspirazione 3
boca (f) ó abertura (f)
de aspiración

нагнетательное отвер-
стие (n)
luce (f) di mandata 4
sección (f) de presión
ó de impulsión

двустороннее засасы-
вание (n) воздуха
aspirazione (f) d'aria
d'ambo le parti 5
aspiración (f) de aire
por ambos lados ó
ambas caras

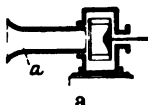
двусторонне засасы-
вающий вентиля-
торъ (m)
ventilatore (m) aspi-
rante d'ambo le
parti o con aspira-
zione bilaterale 6
ventilador (m) con
aspiración doble ó
por ambas caras

вентиляторъ (m) съ
всасывающимъ
воздухопроводомъ
(безъ всасывающа-
го воздухопровода)
ventilatore (m) con
(senza) tubazione di
aspirazione 7
ventilador (m) á (sin)
conducto de aspira-
ción

- 1 Lüfter (m) mit Druck-
leitung
ventilator or fan with
pressure piping
ventilateur (m) à con-
duite de refoulement

- 2 Lüfter (m) mit Saug-
und Druckleitung
ventilator or fan with
suction and pressure
pipings
ventilateur (m) à con-
duites d'aspiration et
de refoulement

- 3 Saugrohr (n) mit trom-
petenförmigem Ein-
strömtrichter
suction pipe with bell
mouth inlet
tuyau (m) d'aspiration
avec embouchure en
forme de trompette



- 4 stoßweises Ausströmen
(n) der Luft
intermittent delivery
of the air
échappement (m) de
l'air par à coups

- 5 gleichmäßiges oder
gleichförmiges oder
stetiges Ausströmen
(n) der Luft
constant or uniform
discharge of the air
écoulement (m) de l'air
à vitesse constante

- 6 seitlich ausblasender
Lüfter (m) [oder Ven-
tilator (m)]
ventilator or fan with
side delivery
ventilateur (m) à re-
foulement latéral

- 7 achsrecht [oder axial]
ausblasender Lüfter
(m) [oder Ventilator
(m)]
ventilator or fan with
axial discharge
ventilateur (m) à re-
foulement axial

вентиляторъ (м) съ
нагнетательнымъ
воздухопроводомъ
ventilatore (m) con
tubazione premente
ventilador (m) á con-
ducto de impulsión

вентиляторъ (м) съ
нагнетательнымъ и
всасывающимъ воз-
духопроводами
ventilatore (m) con
tubazione aspirante
e premente
ventilador (m) á con-
ductos de aspiración
y de impulsión

всасывающая труба (f)
съ коническимъ
входным воронкомъ
tubo (m) d'aspirazione
con imbuto d'efflusso
a forma di tromba
tubo (m) de aspiración
con embocadura [en
forma] de trompeta

истечение (n) воздуха
толчками; прерыв-
ное истечение воз-
духа
efflusso (m) intermit-
tente dell'aria
salida (f) intermitente
del aire

равномерное вытека-
ние (n) воздуха
efflusso (m) o sbocco
(m) dell'aria unifor-
me o continuo
salida (f) uniforme ó
continua de aire

вентиляторъ (м) съ
боковымъ выхо-
домъ
ventilatore (m) con
sbocco d'aria late-
rale
ventilador (m) soplan-
do de costado ó lado

вентиляторъ (м) съ
осевымъ выходомъ
ventilatore (m) con
sbocco d'aria assiale
ventilador (m) soplan-
do axialmente

unter einem Winkel
ausblasender Lüfter
(m) [oder Ventilator
(m)]

ventilator or fan dis-
charging at an angle
or obliquely

ventilateur (m) à re-
foulement oblique

Nutzleistung (f) des
Lüfters, [Ventilator-
[nutz]leistung (f)]

ventilator performance
or duty

puissance (f) du ven-
tilateur

Kennlinie (f) oder
Schaulinie (f) des
Lüfters

characteristic of the
ventilator

caractéristique (f) du
ventilateur

vom Lüfter verursach-
tes Geräusch (n)

noise caused by the
ventilator or fan

bruit (m) du ventila-
teur

Schallwelle (f)

sound wave

onde (f) sonore

Schallübertragung (f),
Schallfortpflanzung
(f)

sound transmission

propagation (f) du son

Schallgeschwindigkeit
(f)

velocity of sound

vitesse (f) du son

Luftschall (m)

sound transmitted by
the air

son (m) aérien

Bodenschall (m)

sound transmitted by
solid bodies

son (m) terrestre

вентиляторъ (m) съ
выходомъ воздуха
подъ угломъ

ventilatore (m) con
sbocco d'aria obliquo ¹

ventilador (m) con des-
carga inclinada res-
pecto al eje

мощность (f) или про-
изводительность (f)
вентилятора

potenza (f) del venti- ²
latore

potencia (f) del ven-
tilador

характеристика (f)
вентилятора

diagramma (m) o ca-
ratteristica (f) del ³
ventilatore

caracteristica (f) del
ventilador

шумъ (m), вызывае-
мый вентиляторомъ

rumore (m) o fruscio
(m) prodotto dal ⁴
ventilatore

ruido (m) causado por
el ventilador

звуковая волна (f)

onda (f) sonora ⁵

onda (f) sonora

передача (f) или рас-
пространение (n)
звука

trasmissione (f) del ⁶
suono

transmisión (f) del
sonido

скорость (f) звука

velocità (f) del suono ⁷

velocidad (f) del sonido

звукъ (m), распро-
страняющийся въ

воздухъ
suono (m) trasmesso ⁸
dall'aria

sonido (m) transmitido
por el aire

звукъ (m), распро-
страняющийся че-
резъ твердое тѣло,

землю, стѣны
suono (m) trasmesso ⁹
dalla terra o da
corpi solidi

sonido (m) transmitido
por el suelo

Biegungsschwankung
(f), Biegungsschwin-
gung (f)
1 bending oscillation
oscillation (f) de l'effort
de flexion

Tiefdruck (m),
Druckerniedrigung
(f), [Depression (f)]
2 depression
dépression (f)

Überdruck (m)
3 pressure above atmo-
spheric
pression (f) efficace

Lüfter (m) großen Un-
terdrucks oder für
hohen Unterdruck,
4 [Ventilator (m) gro-
ßer Depression]
high duty fan
ventilateur (m) à
grande dépression

Lüfter (m) kleinen Un-
terdrucks, [Ventila-
tor (m) kleiner De-
pression]
5 low duty fan
ventilateur (m) à faible
dépression

Niederdrucklüfter (m),
[Niederdruckventila-
tor (m)]
6 low pressure ventilator
ventilateur (m) à basse
pression

Hochdrucklüfter (m),
[Hochdruckventila-
tor (m)]
7 high pressure ventila-
tor
ventilateur (m) à haute
pression

Doppellüfter (m)
8 double ventilator or
fan
ventilateur (m) double

Schaufelrad (n), Flüg-
gelrad (n)
9 impeller, vane wheel,
rotor
roue (f) à ailettes ou à
aubes ou à palettes

колебание (n) или дро-
жание (n) от из-
гиба
oscillazione (f) di fles-
sione
trepidación (f), oscila-
ción (f)

разрѣжение (n); де-
прессия (f)
depressione (f)
depresión (f)

избыток (m) давле-
ния
pressione (f) effettiva
[oltre l'atmosfera]
sobrepresión (f)

вентилятор (m)
большой депрессии
ventilatore (m) a forte
differenza di pres-
sione od ad alta rare-
fazione
ventilador (m) de gran
depresión

вентилятор (m) ма-
лой депрессии
ventilatore (m) a pic-
cola differenza di
pressione od a bassa
rarefazione
ventilador (m) de de-
presión pequeña

вентилятор (m) низ-
кого давления
ventilatore (m) a bassa
pressione
ventilador (m) de baja
presión

вентилятор (m) вы-
сокого давления
ventilatore (m) ad alta
pressione
ventilador (m) de alta
presión

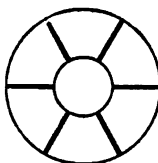
двойной вентиля-
тор (m)
ventilatore (m) doppio
ventilador (m) doble

лопастное колесо (n)
ruota (f) a palette
rueda (f) de paletas ó
de aletas ó de álabes

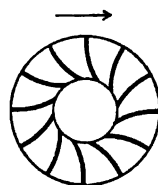
nicht ummanteltes
Schaufelrad (n)
open bucket or blade
wheel
roue (f) à palettes ou
à aubes découvertes

Schaufelform (f), Flü-
gelform (f)
form of blade or vane
forme (f) d'aubes ou
d'ailettes ou de pa-
lettes

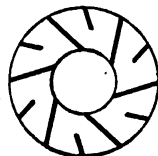
gerade radiale Schau-
fel (f)
straight radial vane
aube (f) ou palette (f)
rectiligne radiale



radial endigende
Schaufel (f) mit rück-
wärts geneigtem
inneren Flügelstück
vane, radial at the
outer end but with
the root or inner end
sloping backwards
aube (f) à bout radial
avec partie intérieure
recourbée en arrière



rückwärts geneigte ge-
rade Schaufel (f)
backward inclined
straight vane
aube (f) rectiligne in-
clinée en arrière



Schaufelkrümmung (f)
blade curvature
courbure (f) d'aube

schwach (stark) ge-
krümmte Schaufel (f)
slightly (sharply) cur-
ved blade
aube (f) légèrement
(fortement) cintrée

лопастное колесо (n)
без боковых стё-
нок
ruota (f) a palette li-
bere od aperte [late-
ralmente]
rueda (f) de álaves sin
envoltura

форма (f) лопасти или
лопатки
forma (f) delle palette
forma (f) de la paleta
ó de la aleta ó del
álabe

прямая радиальная
лопасть (f) или ло-
патка (f)
palette (f) radiale
piana o dritta
paleta (f) radial recta

лопасть (f) с радиаль-
ным концом с
наклонной назад
внутренней частью
лопатки
palette ad andamento
radiale verso la periferia
esterna e ricurva
all'indietro nella
parte interna
paleta (f) radial con la
parte interior recur-
vada hacia atrás

наклонная назад
прямая лопасть (f)
palette (f) rettilinea in-
clinata all'indietro
paleta (f) recta incli-
nada hacia atrás

кривизна (f) лопатки
incurvatura (f) della
palette
curvatura (f) de la pa-
leta

слабо (сильно) изог-
нутая лопатка (f)
palette (f) leggermente
(fortemente) incur-
vata
álabe (m) con poca ó
débil (muchas ó fu-
erte) curvatura



- rückwärts geneigte gekrümmte Schaufel(f)
 1 backward inclined curved vane
 aube (f) recourbée et inclinée en arrière

- die Spannung der Luft durch Erhöhung der Umfangsgeschwindigkeit steigern
 2 to raise the air pressure by increasing the number of revolutions or by speeding up (A)
 augmenter la pression de l'air par le nombre de tours

- unmittelbar auswerfender Lüfter (m)
 {oder Ventilator (m)}
 3 direct working or open exhaust (A) ventilator
 ventilateur (m) refoulant dans l'air libre ou à refoulement libre

- das Schaufelrad wirft unmittelbar aus
 4 the vane wheel ejects the air directly
 la roue à aubes refoule dans l'air libre

- Diffusor (m), Diffuser (m), Ausflußerweiterung (f)
 5 diffuser
 diffuseur (m)

- verdünnende Wirkung (f) des Lüfters
 6 exhausting effect of the fan
 effet (m) rarefiant du ventilateur

наклонная назад криволинейная лопасть (f)
 paletta (f) ricurva inclinata all'indietro
 paleta (f) curva inclinada hacia atrás

увеличить или повысить давление воздуха *пэмъненіемъ* числа оборотовъ
 aumentare la tensione dell'aria mediante il numero di giri
 aumentar la presión del aire por el número de revoluciones

ВЕНТИЛЯТОРЪ (m), выбрасывающий воздухъ непосредственно
 ventilatore (m) soffiante nell'aria libera
 ventilador (m) de descarga directa

лопастное колесо (n) выбрасываетъ воздухъ непосредственно
 la ruota a palette soffia direttamente nell'aria libera
 la rueda de paletas expulsa el aire directamente al exterior

диффузоръ (m)
 diffusore (m)
 difusor (m)

разрежающая сила (f) вентилятора; способность (f) вентилятора повышать давление [воздушной массы]
 effetto (m) rarefacente del ventilatore
 efecto (m) de enrarecimiento de aire del ventilador

fortbewegende Kraft (f)
des Lüfters
impelling power of the
fan
force (f) propulsive du
ventilateur

die Schaufeln (f pl)
werden zerfressen
the blades (pl) become
corroded
les aubes (f pl) se cor-
rodent

Schaufelbruch (m),
Bruch (m) der
Schaufel
breakage or fracture of
the blade
rupture (f) de l'aube

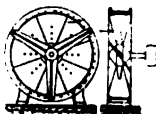
Steigung (f) der
Schraube
pitch of the screw
pas (m) de l'hélice

Steigungswinkel (m)
der Schraube
angle of pitch of the
screw
angle (m) d'inclinaison
de l'hélice

Flügelbefestigung (f),
Befestigung (f) der
Flügel oder der
Schaufeln
securing or fixing the
blades
fixation (f) des aubes

Blechschaufel (f)
sheet iron vane
aube (f) en tôle

Schlesischer Schrau-
benlüfter (m) (oder
Schraubenventila-
tor (m))
Schiele's fan or screw
ventilator
ventilateur (m) héli-
coïdal Schiele



перемещающая сила
(f) вентилятора;
способность (f) вен-
тилятора перемещать [воздушную
массу]
forza (f) od azione (f) ¹
di propulsione o di
trasporto o di spinta
del ventilatore
fuerza (f) propulsora
del ventilador

лопатки (f pl) разъ-
даются
le palette (f pl) si cor-
rodono ²
las paletas (f pl) ó ála-
bes (m pl) se des-
gastan

поломка (f) лопатки
rottura (f) della pa-
letta ³
rotura (f) de la paleta

ходъ (m) винта
passo (m) dell'elica ⁴
paso (m) de la hélice

уголъ (m) подъема
винта
angolo (m) d'inclina- ⁵
zione dell'elica
ángulo (m) de inclina-
ción de la hélice

закрепление (n) ло-
пастей или лопа-
токъ
fissaggio (m) delle pa- ⁶
lette
fijación (f) de las pa-
letas

лопатка (f) изъ ли-
стового желѣза
paletta (f) di lamiera ⁷
paleta (f) de chapa ó
de palastro

винтовой вентиля-
торъ (m) Шiele
ventilatore (m) elicot- ⁸
dale Schiele
ventilador (m) helicoi-
dal Schiele

- Blackmanscher
Schraubenlüfter (m)
[oder Schraubenven-
tilator (m)]
1 Blackman's fan
ventilateur (m) héli-
coïdal Blackman

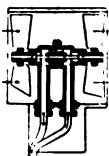


- löffelförmig endigender
Flügel (m)
2 spoon shaped vane
alette (f) se terminant
en cuiller

- Saugfläche (f)
3 suction surface
section (f) d'aspiration

- Ausströmungsfläche (f)
discharge surface
4 section (f) de refoule-
ment

- Schraubenlüfter (m)
mit Druckwasseran-
trieb, (Druckwasser-
schraubenventilator
(m))
5 water driven fan
ventilateur (m) héli-
coïdal actionné par
ou à eau sous pression



- Rateauscher Schrau-
benlüfter (m) [oder
Schraubenventilator
(m)]
6 Rateau's fan
ventilateur (m) héli-
coïdal Rateau



- Einlauf (m)
7 intake
distributeur (m) (à l'en-
trée)

- Auslauf (m)
8 outlet, diffusor
diffuseur (m)

a

b

винтовой вентиля-
торъ (m) Блекмана
ventilatore (m) elicoidale Blackman
ventilador (m) helicoidal Blackman

ложковидное или
ложкообразное
крыло (n)
aletta (f) terminante a
forma di cucchiaino
paleta (f) con extremo
en forma de cuchara

всасывающая поверх-
ность (f)
superficie (f) d'aspira-
zione
superficie (f) de aspi-
ración

поверхность (f) выпу-
ска
superficie (f) d'efflusso
superficie (f) de salida
ó de impulsión

гидравлический вин-
товой вентиляторъ
(m)
ventilatore (m) elicoidale ad acqua sotto
pressione
ventilador (m) heli-
coïdal movido por
agua bajo presión

винтовой вентиля-
торъ (m) Ратеу
ventilatore (m) elicoidale Rateau
ventilador (m) heli-
coïdal Rateau

впускъ (m); входъ
(m); распределитель (m) впуска
imbocco (m)
corona (f) de distribu-
ción en la entrada

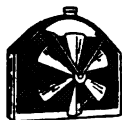
выпускъ (m); выходъ
(m); диффузоръ (m)
sbocco (m)
corona (f) de distribu-
ción en la salida

Einlaufschaukel (f)
inlet blade
alette (f) du distributeur (à l'entrée)

Auslaufschaukel (f)
discharge blade, diffuser vane
alette (f) (à la sortie) du diffuseur

Schleudergebläse (n)
ohne Verteiler
centrifugal blower without distributor
ventilateur (m) centrifuge sans distributeur

Kühlflüster (m), [Kühlventilator (m)]
cooling fan
ventilateur (m) de radiateur



Schleudergebläse (n)
ohne Verteiler mit geraden Flügeln
centrifugal blower without distributor with straight vanes
ventilateur (m) centrifuge sans distributeur avec ailettes rectilignes



Ormescher Lüfter (m)
Orme's ventilator
ventilateur (m) Orme



Schleudergebläse (n)
ohne Verteiler mit gekrümmten Flügeln
centrifugal blower without distributor with curved vanes
ventilateur (m) centrifuge sans distributeur avec ailettes courbées

ВХОДНАЯ или ВПУСКНАЯ лопатка (f)
paletta (f) d'entrata o del distributore
paleta (f) de entrada

ВЫХОДНАЯ или ВЫПУСКНАЯ лопатка (f)
paletta (f) d'uscita o del diffusore
paleta (f) de salida

ЦЕНТРОБЕЖНЫЙ ВЕНТИЛЯТОР (м) без диффузора
ventilatore (m) centrifugo senza distributore
ventilador (m) centrifugo sin distribuidor

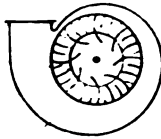
ОХЛАЖДАЮЩИЙ ВЕНТИЛЯТОР (м)
ventilatore (m) refrigerante o di raffreddamento
ventilador (m) de refrigeración

ЦЕНТРОБЕЖНЫЙ ВЕНТИЛЯТОР (м) без диффузора с прямыми крыльями или лопастями
ventilatore (m) centrifugo senza distributore ad alette dritte
ventilador (m) centrifugo sin distribuidor y con aletas rectas

ВЕНТИЛЯТОР (м) Орме
ventilatore (m) Orme
ventilador (m) Orme

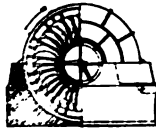
ЦЕНТРОБЕЖНЫЙ ВЕНТИЛЯТОР (м) без диффузора с изогнутыми крыльями
ventilatore (m) centrifugo senza distributore e ad alette ricurve
ventilador (m) centrifugo sin distribuidor y con aletas curvas

- Capellscher Lüfter (m)
1 Capell's ventilator
ventilateur (m) Capell

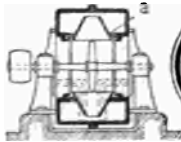


вентиляторъ (м)
Капелля
ventilatore (m) Capell
ventilador (m) Capell

- D'Anthonayscher Lüfter (m) [oder Ventilator (m)]
2 D'Anthonay's ventilator
ventilateur (m) D'Anthonay



вентиляторъ (м) д'Ан-
тоней
ventilatore (m) D'Anthonay
ventilador (m) D'Anthonay



- Farcotscher Lüfter (m)
3 Farcot's ventilator
ventilateur (m) Farcot

вентиляторъ (м)
Фарко
ventilatore (m) Farcot
ventilador (m) Farcot

- Winkelring (m)
4 angle ring
anneau (m) ou couronne
(f) en cornière

a

кольцевой угольникъ
(м)
anello (m) di ferro
angolare
anillo (m) de hierro de
ángulo

- Schleudergebläse (n)
mit Verteiler
centrifugal blower with
5 distributor
ventilateur (m) centri-
fuge avec distribu-
teur

центробежный вен-
тиляторъ (м) съ
диффузоромъ
ventilatore (m) centri-
fugo con distributore
ventilador (m) centri-
fugo con distribuidor

- Schleudergebläse (n)
mit Verteiler und ge-
raden Flügeln
centrifugal blower with
6 distributor and
straight vanes
ventilateur (m) centri-
fuge avec distribu-
teur et ailettes recti-
lines

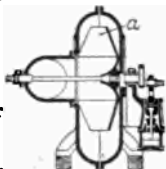
центробежный вен-
тиляторъ (м) съ
диффузоромъ и съ
прямыми крыльями
ventilatore (m) centri-
fugo con distribu-
tore e palette dritte
ventilador (m) centri-
fugo con distribuidor
y paletas rectas

Schielescher Lüfter (m)
[oder Ventilator (m)]
Schiele's ventilator
ventilateur (m) Schiele



ВЕНТИЛЯТОРЪ (м)
Шиле
ventilatore (m) Schiele
ventilador (m) Schiele

Dinglerscher Lüfter
(m)
Dingler's ventilator
ventilateur (m) Dingler



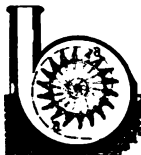
ВЕНТИЛЯТОРЪ (м) Дин-
глер
ventilatore (m) Ding-
ler
ventilador (m) Dingler

einseitig offenes Schau-
felrad (n)
impeller open at one
side, single inlet
vane wheel
roue (f) à aube ouverte
d'un côté

a

лопастное колесо (n)
съ одной стороны
открытое
ruota (f) a palette
aperta da un sol lato
rueda (f) de paletas
abierta por un lado

Kleyscher Lüfter (m)
[oder Ventilator (m)]
Kley's ventilator
ventilateur (m) Kley



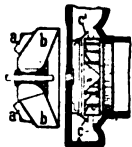
ВЕНТИЛЯТОРЪ (м) Клей
ventilatore (m) Kley
ventilador (m) Kley

spiralförmiger Einlauf
(m)
spiral intake or inlet
ouie (f) spiraloide

a

спиральный впускъ
(м)
condotto (m) d'intro-
duzione spiraloforme
entrada (f) espiral

Pelzerscher Lüfter (m)
[oder Ventilator (m)]
Pelzer's ventilator
ventilateur (m) Pelzer



ВЕНТИЛЯТОРЪ (м)
Пельцера
ventilatore (m) Pelzer
ventilador (m) Pelzer

Schöpfschaufel (f)
bucket or scoop vane
aube (f) de prise d'air

a

черпакъ (м)
paletta (f) d'introdu-
zione o raccogliatrice
o da aspirazione
paleta (f) colectoras

Lüfterschaufel (f),
[Ventilatorschaufel
(f)]
ventilator vane
aube (f) de ventilateur

b

крыло (n) вентиля-
тора
paletta (f) del venti-
latore
paleta (f) de ventilador

verstellbarer Diffuser
(m)
adjustable diffuser
diffuseur (m) réglable

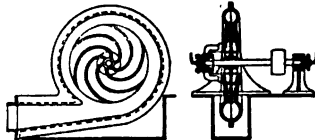
c

переставной диффу-
зоръ (м)
diffusore (m) aggiu-
stabile o spostabile o
registrabile
difusor (m) reglable

- Schleudergebläse (n)
mit Verteiler und mit
gekrümmten Flügeln
centrifugal blower with
distributor and with
curved vanes
1 ventilateur (m) centri-
fuge avec distribu-
teur et aubes cour-
bées

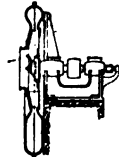
центробежный вен-
тилятор (m) с
диффузором и с
изогнутыми крыль-
ями или лопастями
ventilatore (m) centri-
fugo con distribu-
tore e palette curve
ventilador (m) centri-
fugo con distribuidor
y paletas curvas

- Fink'scher
Lüfter (m)
2 Fink's venti-
lator
ventilateur
(m) Fink



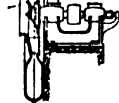
ВЕНТИЛЯТОРЪ
(m) Финка
ventilatore
(m) Fink
ventilador
(m) Fink

- Archimedishe Spirale
(f)
3 Archimedian screw or
spiral
spirale (f) d'Archimede



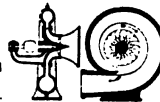
архимедова спираль
(f)
spirale (f) d'Archimede
espiral (f) de Arquimedes

- Geislerscher Lüfter
(m)
4 Geisler's ventilator
ventilateur (m) Geisler



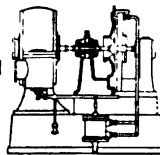
ВЕНТИЛЯТОРЪ (m)
Гейслера
ventilatore (m) Geisler
ventilador (m) Geisler

- Rateauscher Lüfter
(m)
5 Rateau's ventilator
ventilateur (m) Rateau



ВЕНТИЛЯТОРЪ (m) Рато
ventilatore (m) Ra-
teau
ventilador (m) Rateau

- Turbolüfter (m),
[Turboventilator (m)]
6 turbo-ventilator
turbo-ventilateur (m)



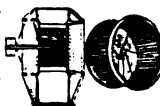
ТУРБИННЫЙ ВЕНТИЛ-
ТОРЪ (m)
turbo-ventilatore (m)
turbo-ventilador (m)

- Serscher Lüfter (m)
7 Ser's ventilator
ventilateur (m) Ser



ВЕНТИЛЯТОРЪ (m) Сера
ventilatore (m) Ser
ventilador (m) Ser

- Davidsonscher Lüfter
(m), [Siroccoventila-
tor (m)]
8 Davidson's ventilator.
co fan
r (m) David-



ВЕНТИЛЯТОРЪ (m) Да-
видсона
ventilatore (m) David-
son
ventilador (m) David-
son

freigetragenes oder flie-
gendes Rad (n)
overhang blade wheel
roue (f) en porte-à-faux

Schneckengehäuse (n),
Spiralgehäuse (n)
helicoidal casing
enveloppe (f) en spirale
ou à volute

[tangentielle] Spann-
stange (f)
[tangential] tie rod
tirant (m) [tangential]

Auslaufspirale (f)
outlet or discharge
spiral
spirale (f) de refoule-
ment ou de diffuseur

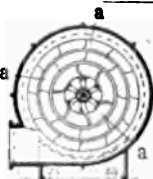
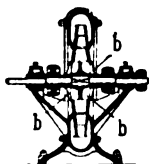
колесо (n) с односто-
ронней опорой
ruota (f) a sbalzo
rueda (f) volante ó mon-
tada en eje volado

спиральная камера (f)
carcassa (f) spiralfor-
me od a chiocciola
caja (f) con contorno
en espiral

[тангенциальная] на-
тяжная штанга (f)
tirante (m) [tangen-
ziale]
tirante (m) ó varilla (f)
tensora [tangencial]

выходная спираль (f)
spirale (f) d'efflusso o
di sbocco
espiral (m) de salida

Wennerscher
Lüfter (m)
Wenner's
ventilator
ventilateur
(m) Wenner



вентиляторъ
(m) Веннера
ventilatore
(m) Wenner
ventilador
(m) Wenner

Schaufelrad (n)
impeller, vane wheel,
runner
roue (f) à aubes

a

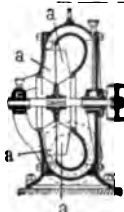
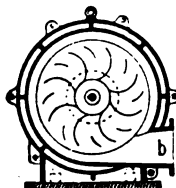
лопастное колесо (n)
ruota (f) a palette
rueda (f) de paletas

Armkreuz (n)
spider
croisillon (m)

b

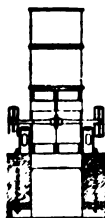
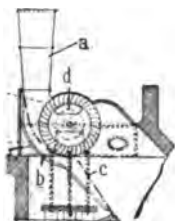
крестовина (f)
braccio (m) a croce,
crociera (f) di sop-
porto
cruz (f) de brazos

Wennerscher
Verbund-
hochdruck-
lüfter (m)
[oder Ver-
bundhoch-
druckventi-
lator (m)]
Wenner's
compound
high pressure venti-
lator
ventilateur (m) Wen-
ner compound à
haute pression



ВЕНТИЛЯ-
торъ-ком-
паундъ (m)
или двух-
ступенча-
тый venti-
ляторъ вы-
сокого дав-
ления Вен-
нера
ventilatore
(m) com-
pound ad alta pres-
sione, sistema Wen-
ner
ventilador (m) com-
pound de alta pre-
sión, sistema Wen-
ner

1 Doppelflügel (m) double vane alette (f) double	a	двойное крыло (n); двойная лопасть (f) paletta (f) doppia paleta (f) doble
2 Ausblasehals (m), Blasehals (m) outlet or delivery passage buse (f) d'échappement ou de refoulement	b	выходная горловина (f) bocca (f) d'efflusso, condotto (m) sof- fiantе boca (f) de salida ó de impulsión
3 doppelt gepreßter Wind (m) doubly compressed air, air compressed in two stages vent (m) comprimé en deux fois ou à deux étages		дважды сжатый воз- дух (m) aria (f) compressa in due riprese aire (m) dos veces com- primido



4 Diametrallüfter (m), [Diametralventilator (m), Mortierscher Ventilator (m)] diametral ventilator, Mortier's ventilator ventilateur (m) Mortier		вентилятор (m) Мортье ventilatore (m) diame- trale, ventilatore (m) Mortier ventilador (m) diame- tral, ventilador (m) Mortier
5 Ausblaseschlot (m) discharge pipe cheminée (f) d'échap- pement ou de refoule- ment	a	выпускная труба (f) camino (m) o condotto (m) verticale d'es- pulsione chimenea (f) de escape
6 untere Begrenzungs- fläche (f) bottom surface surface (f) inférieure de l'enveloppe	b	нижняя ограничи- вающая поверх- ность (f) superficie (f) di limita- zione inferiore superficie (f) inferior limitadora de la caja ó envolvente
7 Vervielfacher (m), [Multiplikator (m)] multiplier multiplicateur (m)	c	мультипликатор (m) multiplicatore (m) multiplicador (m)

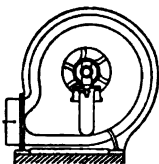
linsenförmig gestal-
teter Kern (m)
lens shaped boss
noyau (m) lentiforme

kreisausschnittför-
miger Querschnitt
(m)
segmental section
section (f) en forme de
segment

radialer Lufteintritt
(m)
radial air admission
entrée (f) d'air radiale

radialer Luftaustritt
(m)
radial air discharge or
outlet
sortie (f) d'air radiale

wagerecht blasender
Lüfter (m) [oder Ven-
tilator (m)]
horizontally blowing or
horizontal discharge
ventilator
ventilateur (m) souf-
flant horizontale-
ment (à buse hori-
zontale inférieure)



nach oben blasender
Lüfter (m) [oder Ven-
tilator (m)]
upwards blowing or
vertical discharge
ventilator
ventilateur (m) souf-
flant vers le haut

Heißluftlüfter (m),
[Heißluftventilator
(m)]
hot air fan or venti-
lator
ventilateur (m) à air
chaud

Kaltluftlüfter (m),
[Kaltluftventilator
(m)]
cold air fan or ventilator
ventilateur (m) à air
froid

Handlüfter (m),
Handventilator (m)
hand operated fan
ventilateur (m) à bras



d

чечевицеобразное ядро
(n)
nocciolo (m) lentiforme
núcleo (m) lenticular
поперечное сечение
(n) в виде сектора
круга
sezione (f) a segmento
circolare
sección (f) en segmento
de círculo

радиальный выпуск
(m) воздуха
introduzione (f) radiale
dell'aria
entrada (f) radial del
aire

радиальный выпуск
(m) воздуха
uscita (f) od espulsione
(f) radiale dell'aria
salida (f) radial del
aire

вентилятор (m), вы-
брасывающий [воз-
дух] горизонтально
ventilatore (m) sof-
fiante orizzontal-
mente
ventilador (m) so-
plante horizontal-
mente

вентилятор (m), вы-
брасывающий [воз-
дух] вверх
ventilatore (m) sof-
fiante in alto
ventilador (m) soplante
hacia arriba

вентилятор (m) для
нагретого воздуха
ventilatore (m) d'aria
calda
ventilador (m) de aire
caliente

вентилятор (m) для
холодного воздуха
ventilatore (m) d'aria
fredda
ventilador (m) de aire
frio

ручной вентилятор
(m)
ventilatore (m) a mano
ventilador (m) movido
à mano

- Gießereigebläse (n)
foundry blower or
1 blowing engine
soufflerie (f) de fon-
derie

- Luftmenge (f) für 1 kg
Koks
2 volume or quantity of
air for 1 kg of coke
quantité (f) d'air par
kg de coke

- Luftmenge (f) zum
Schmelzen von 100 kg
Eisen
3 volume or quantity of
air for melting 100 kg
of iron
quantité (f) d'air pour
la fusion de 100 kg
de fer

- Schmiedeherd (m)
4 blacksmith's forge
feu (m) de forge

- Luftmenge (f) für
1 Stunde und Feuer
volume of air per hour
per forge, quantity
5 of air per fire per
hour
quantité (f) d'air par
heure et par feu

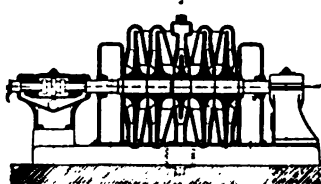
литейная воздуходув-
ка (f); воздуходув-
ка для литейной
macchina (f) soffiante
per fonderia
ventilador (m) para
fundiciones

количество (n) возду-
ха на 1 килограмм
кокса
quantità (f) d'aria per
ogni kg di coke
cantidad (f) de aire
por kg de cok

количество (n) возду-
ха на 100 килограм-
мов расплавленна-
го железа
quantità (f) d'aria per
la fusione di 100 kg
di ferro
cantidad (f) de aire
para fundir 100 kgs
de hierro

кузнечное горно (n)
fucina (f)
hogar (m) de fragua

количество (n) возду-
ха на часъ и горно
quantità (f) oraria
d'aria per ogni fo-
colare o fucina
volumen (m) de aire
por hora y por hogar



- mehrstufiges Schleu-
dergebläse (n)
6 multi-stage centrifugal
blower
soufflerie (f) centrifuge
à plusieurs étages

- Mehrzellenrad (n)
7 multicellular wheel
rotor (m) multicellu-
laire

многоступенчатая
центробѣжная воз-
духодувка (f)
macchina (f) soffiante
centrifuga multipla
ventilador (m) centri-
fugo polifásico

многокамерное коле-
со (n)
ruota (f) multicellu-
lare
rueda (f) multicelular

Hochdruckstufe (f)
high-pressure stage
étage (m) à haute
pression

Niederdruckstufe (f)
low-pressure stage
étage (m) à basse pres-
sion

Gesamtdruckunter-
schied (m)
total difference of pres-
sure
différence (f) de pres-
sion totale

Umlaufkanal (m)
by-pass
conduit (m) de déri-
vation

Zwischenkühlung (f)
intermediate cooling
refroidissement (m) in-
termédiaire

Schaufelkühlung (f)
bucket cooling
réfrigération (f) des
aubes

5. Strahlgebläse (n pl)

Jet Blowers (pl)

Souffleries (f pl) à jet

Luftverdünnung (f)
rarefaction of air
raréfaction (f) de l'air
austretender Strahl
(m)
issuing or outflowing
jet
jet (m) sortant

ступень (f) высокого
давления
gradazione (f) ad alta
pressione
grado (m) de alta pre-
sión

ступень (f) низкого
давления
gradazione (f) a bassa
pressione
grado (m) de baja
presión

общая разность (f)
давления
differenza (f) di pres-
sione totale
diferencia (f) total de
presión

обходный канал (m)
canale (m) di circula-
zione o di compen-
sazione
conducto (m) de circu-
lación o intermedio

промежуточное
охлаждение (n)
refrigerazione (f) inter-
media
refrigeración (f) inter-
media

охлаждение (n) лопа-
ток
refrigerazione (f) della
paletta
refrigeración (f) de la
paleta

Струйные воздухо- дувки (f pl)

Iniettori (m pl) pneu-
matici, elettori (m pl)
soffiatori, macchine
(f pl) soffianti od
aspiratori a getto

Inyectores (m pl),
eyectores (m pl)

разрежение (n) воз-
духа
rarefazione (f) dell'aria
rarrefacción (f) del aire

выходящая или вы-
ступающая струя
(f)
getto (m) uscente
chorro (m) saliente

- Schornsteinlüftung (f)
chimney ventilation
1 ventilation (f) par
cheminée

- Sonderlüftung (f)
2 sectional or separate
ventilation
aération (f) isolée

- Trockenraumlüftung
(f)
drying chamber venti-
lation
3 aération (f) de séchoir
ou de chambre de
séchage

- Filterung (f),
[Filtrierung (f)]
4 filtration
filtration (f)

- Tränkanstalt (f), [Im-
prägnieranstalt (f)]
5 impregnating plant
usine (f) d'imprégna-
tion ou d'injection

- Teerschwelerei (f)
tar distillery
6 goudronnerie (f),
usine (f) à goudron

- Gassauger (m), [Gas-
exhauster (m)]
gas exhauster
7 exhausteur (m) ou ex-
tracteur (m) ou aspi-
rateur (m) de gaz

- Rührgebläse (n)
agitating or mixing or
stirring blower,
blower-agitator
8 soufflerie (f) d'agita-
teur

- Kohlensäuregebläse (n)
9 carbon dioxide or car-
bonic acid blower
soufflerie (f) à acide
carbonique

вентиляция (f) или
усиление (n) тяги
дымовых трубъ
ventilazione (f) per
camino
ventilación (f) por
chimenea

отдельная или раз-
дельная венти-
ляция (f)
ventilazione (f) od
aerazione (f) parti-
colare o isolata
ventilación (f) sepa-
rada ó independiente

вентиляция (f) су-
шильная
ventilazione (f) od
aerazione (f) del-
l'essiccatoio
ventilación (f) de se-
cado ó de cámara
de desecación

филтрация (f)
filtrazione (f)
filtración (f), filtrado
(m)

заведение (n) для про-
питывания дерева
stabilimento (m) d'im-
pregnazione o d'inie-
zione
instalación (f) de im-
pregnación

смолокурный печь
(f); смолокурный
заводъ (m)
fabbrica (f) di catrame
destileria (f) de al-
quitran

газовый экстракторъ
(m); газососатель
(m); газосасыва-
тель (m)
aspiratore (m) od estrat-
tore (m) di gas
exhaustor (m) ó aspi-
rador (m) de gas

воздуходувка (f) для
перемешивания
macchina (f) soffiante
agitatrice, aspira-
tore-agitatore (m)
agitador (m) soplante

приборъ (m) или ап-
паратъ (m) для вду-
вания углекислоты
macchina (f) soffiante
ad acido carbonico
insuflador (m) de ácido
carbónico

Streudüse (f)
spray nozzle
tuyère (f) de pulvérisation

Zerstäuber (m) (für flüssigen Brennstoff)
atomiser (for liquid fuel)
pulvérisateur (m) (pour combustibles liquides)

Bunsensches Wasserstrahlgebläse (n)
Bunsen's water jet blower
trompe (f) à eau Bunsen

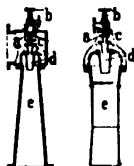
Körtingsches Strahlgebläse (n)
Körting's jet blower
soufflerie (f) à jet, système Körting

Düse (f)
nozzle
tuyère (f), ajutage (m)
Handrad (n)
hand wheel
volant (m) à main
Ventilkegel (m)
valve cone
cône (m) de soupape

Zwischendüse (f)
intermediate nozzle
tuyère (f) intermédiaire

Fangdüse (f), Esse (f)
fanging nozzle
tuyère (f) réceptrice

treibende Flüssigkeit (f)
working fluid
fluide (m) moteur
Dampfleitung (f)
steam piping
conduite (f) de vapeur



пультверзатор (m);
пультверизующая насадка (f)
ugello (m) polverizzatore
tobera (f) pulverizadora

распылитель (m) для жидкого топлива;
форсунка (f)
polverizzatore (m) (per combustibile liquido)
pulverizador (m) (para combustible liquido)

подоструйный вентилятор (m) Бунзена
macchina (f) soffiante o elettore (m) Bunsen a getto d'acqua
trompa (f) de agua de Bunsen

струйный прибор (m) или аппарат (m) Кертинга;
струйный вентилятор (m) Кертинга
iniettore (m) Körting
injector (m) Körting

сопло (n); насадка (f)
ugello (m)
tobera (f)

маховичок (m)
volantino (m)
rueda (f) de mano

конус (m) клапана
cono (m) della valvola
cono (m) de la válvula

промежуточное сопло (n); промежуточная насадка (f)
ugello (m) interposto od intermedio
tobera (f) intermedia

смыливающее сопло (n); смыливающая насадка (f)
ugello (m) ricevitore
tobera (f) receptora

движущая жидкость (f)
liquido (m) motore
liquido (m) impulsor

паропровод (m)
condotta (f) di vapore
tuberia (f) de vapor

a

b

c

d

e

5

6

7

8

9

10

11

- 1 Wasserleitung (f)
water piping
conduite (f) d'eau

- 2 Druckluftleitung (f)
compressed air piping
conduite (f) d'air comprimé

- 3 Unterdruckbremse (f),
[Vakuumbremse (f)]
vacuum brake
frein (m) à vide

- Sauger (m),
[Exhaustor (m)]
exhauster
4 aspirateur (m), ex-
hausteur (m), éjec-
teur (m), extracteur
(m)

- Schornsteinlüfter (m),
[Schornsteinventi-
lator (m)]
chimney ventilator
ventilateur (m) de
cheminée

- 6 Grubenlüfter (m),
[Grubenventilator
(m)]
mine ventilator
ventilateur (m) de mine

- 7 Wasserstaublüfter (m),
[Wasserstaub-
ventilator (m)]
ventilator with water
spray
ventilateur (m) à pul-
vérisation [d'eau]

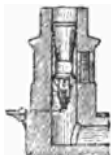
- Anfeuchtung (f) der
Luft
8 moistening the air
humidification (f) de
l'air

водопроводъ (m)
condotta (f) d'acqua
tuberia (f) de agua

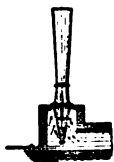
трубопроводъ (m) для
сжатого воздуха;
воздухопроводъ (m)
высокого давления
condotta (f) d'aria com-
pressa
tuberia (f) de aire
comprimido

тормазъ (m), действующий
разрѣженнымъ
воздухомъ;
вакуумъ-тормазъ
freno (m) a vuoto
freno (m) por el vacío

эжекторъ (m); эсквай-
сторъ (m)
aspiratore (m), esau-
store (m)
aspirador (m), exhaus-
tor (m)



трубный вентиляторъ
(m); вентиляторъ
для дымовой трубы
ventilatore (m) per
camino
ventilador (m) de chi-
menea



рудничный венти-
ляторъ (m)
ventilatore (m) per o
da miniera
ventilador (m) de mina



водопыльный венти-
ляторъ (m)
ventilatore (m) ad
acqua polverizzata
ventilador (m) por
agua pulverizada

увлажнение (n) воз-
духа
umidificazione (f) del-
l'aria
humidificación (f) del
aire

anfeuchten (v a)
to moisten (v a),
to humidify (v a)
humecter (v a),
humidifier (v a)

Tilghmanscher Dampf-
strahlsauger (m)
Tilghman's steam jet
exhauster
exhausteur (m) à va-
peur Tilghman

Lokomotivstrahlge-
bläse (n)
locomotive jet blower
soufflerie (f) à jet pour
locomotive, souffleur
(m) de locomotive

Ausblaserohr (n)
exhaust or blast pipe
tuyau (m) d'échappe-
ment

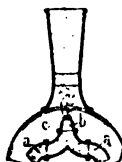
Blasrohr (n)
blast nozzle,
exhaust pipe nozzle
ajutage (m) d'échappe-
ment, tuyère (f) souf-
flante

Rauchkammer (f)
smoke chamber or box
bolte (f) à fumée

Feuerkiste (f)
fire box
bolte (f) à feu

Rost (m), Feuerungs-
rost (m)
grate
grille (f)

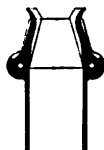
Froschmaulblasrohr
(n), Polonceausches
Blasrohr (n)
Polonceau's blast
nozzle
ajutage (m) d'échappe-
ment Polonceau



a

b

c



увлажнить [-ять]
(v a)
inumidire (v a)
humedecer (v a)

пароструйный эжек-
торъ (m) Тильг-
мана
aspiratore (m) a getto
di vapore, sistema
Tilghman
aspirador (m) por
chorro de vapor, sis-
tema Tilghman

паровозный паро-
струйный приборъ
(m); паровозный
конусъ (m)
elettore (m) soffiatore
per locomotiva
eyector (m) a chorro
[para tiro forzado]
de locomotora

выхлопная или вы-
дувная труба (f)
tubo (m) soffiante o di
scappamento
tubo (m) de escape

[форсовый] конусъ (m)
scappamento (m),
bocchello (m) di sfiato
tobera (f) sopiante

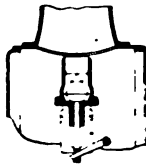
дымовая камера (f)
camera (f) [a] fumo
caja (f) de humos

огневая или топочная
коробка (f); топка
(f); огневое про-
странство (n)
camera-fuoco (f)
caja (f) de fuego

колосниковая рѣ-
шетка (f)
graticola (f), griglia (f)
emparrillado (m)

перемѣнный створча-
тый конусъ (m);
конусъ Полонсо
scappamento (m) a
bocca di rana o Po-
lonceau
tobera (f) sopiante Po-
lonceau

- Blasrohr (n) mit verstellbarer Birne
blast nozzle with adjustable mouth
ajutage (m) d'échappement à pointeau réglable



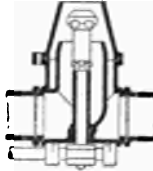
конус (m) съ переставной грушей
scarpamento (m) a punta conica regolabile
eyector (m) con abertura reglable

- Adamsche Ringdüse (f),
Adamsches ringförmiges Blasrohr (n)
vortex blast pipe nozzle, Adam's ring shaped blast nozzle
ajutage (m) d'échappement annulaire Adam



кольцевой конус (m) Адамса
scarpamento (m) ad anello, sistema Adam
eyector (m) anular, sistema Adam

- Kordinasches Blasrohr (n)
Kordina's blast or exhaust pipe nozzle
ajutage (m) d'échappement Kordina



конус (m) Кордина
scarpamento (m) Kordina
eyector (m) Kordina

- Blasrohrdruck (m)
blast nozzle pressure
pression (f) à l'ajutage d'échappement



давление (n) [пара] въ конусъ
pressione (f) nel scarpamento
presión (f) en la tobera soplante

II.

- Luftverdichter, (m pl)
[Kompressoren (m pl),
Luftkompressoren
(m pl)]

- Compressors (pl), Air
Compressors (pl)

- Compresseurs (m pl),
Compresseurs (m pl)
d'air

1. Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

- [Han 1-]Verdichtungs-
pumpe (f), Verdich-
tungsventilpumpe (f)
hand operated com-
pression pump [with
valve]
pompe (f) de compres-
sion à main [à sou-
pape]



- Компрессоры (m pl);
воздушные ком-
прессоры (m pl)

- Compressori (m pl),
Compressori (m pl)
d'aria

- Compresores (m pl),
Compresores (m pl)
de aire

- Общая часть (f)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl)

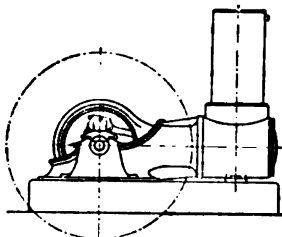
ручной компрессион-
ный насос (m); ком-
прессионный клапа-
ный насос; нагне-
тательный насос
pompa (f) di compres-
sione a mano [a val-
vola]
bomba (f) de compres-
sion de mano [con
válvula]

Natterersche Verdichtungs-
pumpe (f)
Natterer's compression pump
pompe (f) de compression Natterer



компрессіонный насосъ (m) Наттерера
pompa (f) di compressione Natterer
bomba (f) de compresión Natterer

Riemenverdichter (m),
Verdichter (m) mit Riemen-
antrieb
belt-driven compressor
compresseur (m) à courroie



компрессоръ (m) съремен-
нымъ приводомъ
compressore (m) per cin-
ghia
compresor (m) accionado por
correa

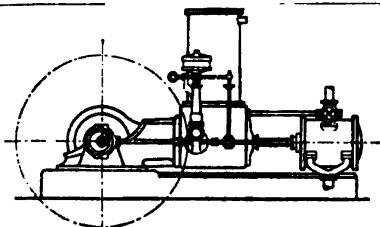


Elektroverdichter (m)
electrically driven
compressor
compresseur (m) élec-
trique

компрессоръ (m) съ
электрическимъ
приводомъ
compressore (m) elet-
trico
compresor (m) eléc-
trico

Turboverdichter (m)
turbo-compressor
turbo-compresseur (m)

турбо-компрессоръ
(m)
turbo-compressore (m)
turbo-compresor (m)



Dampfverdichter (m)
steam driven compres-
sor
compresseur (m) à va-
peur

паровой компрессоръ
(m)
compressore (m) a va-
pore
compresor (m) de va-
por

- 1 Kleinverdichter (m)
small compressor
petit compresseur (m)

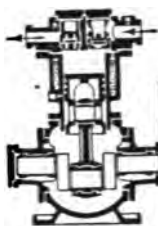
- 2 Einstufenverdichter (m)
single-stage compressor
compresseur (m) à un seul étage ou simple

- 3 Großverdichter (m)
large compressor
gros compresseur (m)

- 4 Mehrstufenverdichter (m)
multi-stage compressor
compresseur (m) à plusieurs étages

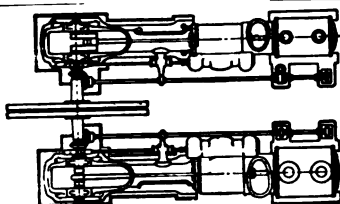
- 5 Anlaßverdichter (m)
starting or auxiliary compressor
compresseur (m) de démarrage

- 6 doppelt wirkender einstufiger Kolbenverdichter (m)
double acting single stage piston compressor
compresseur (m) à piston simple à double effet



маломощный компрессор (m)
compressore (m) per piccola portata
compresor (m) pequeño ó de poca potencia

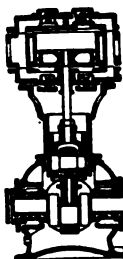
одноступенчатый компрессор (m)
compressore (m) ad una sola gradazione
compresor (m) de un solo grado ó monofásico



компрессор (m)
большой мощности
compressore (m) per grande portata
compresor (m) de gran potencia

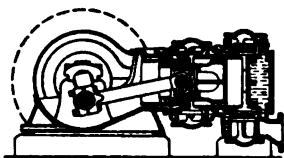
многоступенчатый компрессор (m)
compressore (m) a più gradazioni
compresor (m) de varios grados ó polifásico

пусковой компрессор (m)
compressore (m) d'avviamento
compresor (m) para el arranque



одноступенчатый поршневой компрессор (m) двойного действия
compressore (m) a stantuffo ad una gradazione ed a doppio effetto
compresor (m) de émbolo monofásico y de doble efecto

liegender Ein-
zylinderver-
dichter (m)
single-cylinder
horizontal
compressor
compresseur (m) mono-
cylindrique horizon-
tal



горизонталь-
ный одноци-
линдровый
компрессор
(m)
compressore
(m) orizzon-
tale ad un ci-
lindro o mono-
cilindrico
compresor (m) uni-
cilindrico horizontal

stehende Bauart (f)
des Verdichters
vertical type of com-
pressor
modèle (m) vertical de
compresseur

вертикальная кон-
струкция (f) ком-
прессора
disposizione (f) co-
struttiva verticale
del compressore
tipo (m) vertical de
compresor

[ein]gekapseltes Trieb-
werk (n)
enclosed motion [or
driving gear]
[mécanisme (m) de]
transmission (f) ou
commande (f) pro-
tégée par un carter

закрытый приводный
или передаточный
механизм (m)
apparato (m) motore
completamente
chiuso
mecanismo (m) de ac-
cionamiento en cá-
mara cerrada

Hochdruckverdichter
(m)
high pressure compres-
sor
compresseur (m) à
haute pression

компрессор (m) вы-
сокого давления
compressore (m) ad
alta pressione
compresor (m) de alta
presión

Mitteldruckverdichter
(m)
medium pressure com-
pressor
compresseur (m) à
moyenne pression

компрессор (m) сред-
него давления
compressore (m) a me-
dia pressione
compresor (m) de media
presión

Niederdruckverdich-
ter (m)
low pressure compres-
sor
compresseur (m) à
basse pression

компрессор (m) низ-
кого давления
compressore (m) a
bassa pressione
compresor (m) de baja
presión

stündlicher Arbeitsbe-
darf (m) des Verdich-
ters
work required per hour
for driving the com-
pressor
travail (m) horaire
nécessaire du com-
presseur

потребная для ком-
прессора сила (f) в
час
lavoro (m) orario ri-
chiesto dal com-
pressore
trabajo (m) por hora
necesario para el
compresor

indizierter Arbeitsbe-
darf (m)
1 indicated power ab-
sorbed
consommation (f) in-
diquée de force

Luftleistung (f)
2 air output
débit (m) d'air

Ansaugleistung (f) des
Luftzylinders
work done by the ex-
hausting cylinder
3 capacité (f) d'aspira-
tion du cylindre à
air

nutzbare Kolbenfläche
(f)
4 useful piston surface
surface (f) utile du
piston

spezifischer Kolben-
druck (m)
5 specific piston pres-
sure
pression (f) spécifique
sur le piston

Kolbenanfangstellung
(f)
6 initial position of pi-
ston
position (f) initiale du
piston

Kolbenendstellung (f)
7 final position of piston
position (f) finale du
piston

kurzhüblig (adj)
8 short stroked (pp a.
adj)
à petite course (f)

Saugzeit[dauer] (f),
[Saugperiode] (f)
9 suction period
période (f) d'aspira-
tion

потребная индикатор-
ная сила (f)
forza (f) oscorrente in-
dicata
trabajo (m) necesario
indicado

количество (n) пода-
ваемого воздуха
resa (f) d'aria
cantidad (f) producida
ó caudal (m) de aire

производительность
(f) или мощность (f)
всасывания воздуш-
ного цилиндра; ко-
личество (n) всасы-
ваемого воздуш-
ным цилиндромъ
воздуха

potenza (f) d'aspira-
zione del cilindro
d'aria

potencia (f) de aspi-
ración del cilindro
de aire

полезная площадь (f)
поршня
superficie (f) utile
dello stantuffo
superficie (f) útil del
émbolo

удельное давление (n)
поршня
pressione (f) specifica
sopra lo stantuffo
presión (f) específica
sobre el émbolo

начальное положение
(n) поршня
posizione (f) iniziale
dello stantuffo
posición (f) inicial del
émbolo

конечное положение
(n) поршня
posizione (f) finale
dello stantuffo
posición (f) final del
émbolo

съ короткимъ подъ-
ёмомъ
a corsa (f) corta,
a piccola corsa (f)
de carrera (f) corta, de
pequeña carrera (f)

периодъ (m) всасы-
вания
fase (f) aspirante
periodo (m) de aspira-
ción

Schlitz (m)
port, slit, slot
lumiére (f)

Saug Schlitzquerschnitt (m)
suction-port cross section
section (f) de la lumière d'aspiration

Verhältnis (n) der Schlitzlänge zum Hub
ratio of length of port to stroke
rapport (m) entre la longueur de la lumière et la course

Schlitzöffnung (f)
port opening
ouverture (f) de la lumière

Verdichtungszeit-[dauer] (f), Kompressionsperiode (f)
compression period
période (f) de compression

Verdichtungsgrad (m)
Verdichtungsverhältnis (n)
degree of compression
degré (m) de compression

x-fache Verdichtung (f) der Luft
x fold air compression
compression (f) de l'air dans le rapport de x à 1

veränderliche Verdichtungsarbeit (f)
varying work of compression
travail (m) variable de compression

die Verdichtungsarbeit gleichmäßig erhalten
to keep work of compression constant
maintenir constant le travail de compression

щель (f)
fessura (f), glifo (m)
lumbrera (f), luz (f)
поперечное сечение (n) всасывающей щели
sezione (f) della fessura d'aspirazione
sección (f) de la lumbrera de aspiración

отношение (n) длины щели к ходу
rapporto (m) fra la lunghezza della fessura e la corsa
relación (f) entre la longitud de la lumbrera y la carrera

открытие (n) щели
apertura (f) o luce (f) della fessura
abertura (f) de la lumbrera

периодъ (m) сжатия
fase (f) premente
período (m) de compresión

степень (f) сжатия
grado (m) di compressione
grado (m) de compresión

x-кратное сжатие (n) или сжатие (n) воздуха
compressione (f) dell'aria ad una pressione x volte l'atmosfera
compresión (f) x veces mayor del aire

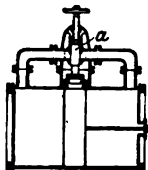
переменная работа (f) сжатия
lavoro (m) variabile di compressione
trabajo (m) variable de compresión

поддерживать постоянную работу сжатия
mantenere costante il lavoro di compressione
mantener constante el trabajo de compresión

- Regelung (f) der angesaugten Luftmenge
 1 regulation of the quantity of air drawn in
 réglage (m) de la quantité d'air aspirée

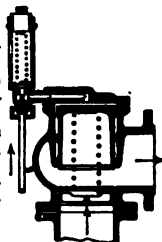
- selbsttätige Regelvorrichtung (f)
 2 automatic regulator
 dispositif (m) de réglage automatique

- Leistungs[regel]ventil (n)
 3 output regulating valve
 soupape (f) pour réglage de capacité



a

- Ausrückventil (n), Ausschalter (m), Umschaltvorrichtung (f) auf Leerlauf für Riemmenverdichter
 4 valve for releasing the load for belt driven compressor
 soupape (f) de débrayage pour compresseur à courroie



- schädlicher Raum (m)
 5 clearance space
 espace (f) nuisible

- регулирование (n) всасываемого количества воздуха
 regolazione (f) del quantitativo o del volume d'aria aspirato
 regulación (f) de la cantidad de aire aspirado

- регулирующее приспособление (n) автоматического действия; самодействующее регулирующее приспособление
 regolatore (m) automatico
 aparato (m) de regulación automática

- регулировочный клапан (m)
 valvola (f) di regolazione della potenza o della portata
 llave (m) reguladora de la potencia

- выключательный клапан (m); приспособление (n) для перевода на холостой шкив при компрессорах с ременным приводом
 valvola (f) di disinnesto o di commutazione, disinseritore (m), dispositivo (m) di commutazione da carico a vuoto per compressori a cinghie
 válvula (f) de parada, interruptor (m), mecanismo (m) para el trabajo en vacío de los compresores accionados por correa

- вредное пространство (n)
 spazio (m) nocivo
 espacio (m) perjudicial ó nocivo

Verhältnis (n) des
schädlichen Raumes
zum Zylinderinhalt
ratio of clearance space
to cylinder volume
rapport (m) entre l'es-
pace nuisible et le
volume du cylindre

Druckausgleich (m)
zwischen beiden Kol-
bensseiten
equalization of pressure
between both sides
of the piston
compensation (f) ou
équilibre (m) de pres-
sion entre les deux
côtés du piston

Überströmen (n) der
verdichteten Luft des
schädlichen Raumes
nach der Saugseite
flow of the compressed
air from the clea-
rance space to the
suction side
passage (m) de l'air
comprimé de l'espace
nuisible vers le côté
d'aspiration

Rückströmen (n) der
verdichteten Luft
return flow of the com-
pressed air
reflux (m) de l'air com-
primé

Rückstrom (m) der
Luft
return current of the
air
courant (m) de retour
de l'air

Luftverlust (m) durch
Rückströmung
loss of air by the re-
turn flow
perte (f) d'air par re-
flux

rückexpandierter
Rauminhalt (m),
[rückexpandiertes
Volumen (n)]
re-expanded volume
volume (m) après la dé-
tente de retour

отношение (n) вредна-
го пространства къ
объёму цилиндра
rapporto (m) fra lo
spazio nocivo ed il
volume del cilindro
relación (f) entre el
espacio perjudicial y
el volumen del cil-
indro

уравнивание (n) давле-
ния между обьими
сторонами поршня
compensazione (f) della
pressione fra le due
facce dello stan-
tuffo
compensación (f) de la
presión entre las dos
caras del émbolo

переход (m) сжатого
воздуха вредного
пространства на
сторону всасывания
passaggio (m) dell'aria
compressa dallo
spazio nocivo al lato
aspirante
paso (m) del aire com-
primido desde el
espacio perjudicial
al lado de aspiración

возвратное или обрат-
ное течение (n) сжа-
того воздуха
rifiusso (m) o ritorno
(m) dell'aria com-
pressa
retroceso (m) del aire
comprimido

возвратный поток
(m) или обратный
ток (m) воздуха
corrente (f) di ritorno
(m) d'aria
corriente (f) de retro-
ceso del aire

потеря (f) воздуха при
возвратном тече-
нии
perdita (f) d'aria per
effetto del ritorno
pérdida (f) de aire por
retroceso

объём (m) при обрат-
ном расширении
volume (m) di riespan-
sione
volumen (m) de ex-
pansión al retorno

	Rückausdehnung (f) [oder Rückexpansion (f) oder Zurückexpan- dieren (n)] der ge- preßten Luft	обратное расширение (n) сжатого воздуха riespansione (f) od es- pansione (f) di ri- torno dell'aria com- pressa
1	re-expansion of the compressed air détente (f) de retour de l'air comprimé	expansión (f) del aire en la carrera de re- troceso
	Rückdruck (m) der ge- preßten Luft auf das Druckventil	обратное давление (n) сжатого воздуха на нагнетательный клапан
2	back pressure of the compressed air on the delivery or pres- sure valve réaction (f) de l'air comprimé sur la soupape de refoule- ment	contro-pressione (f) dell'aria compressa sulla valvola pre- mente reacción (f) del aire comprimido sobre la válvula de presión
	Erwärmung (f) der Luft durch Verdichtung	нагревание (n) воз- духа при сжатии или от сжатия
3	heating the air by com- pression échauffement (m) de l'air par compression	riscaldamento (m) del- l'aria per mezzo della compressione calentamiento (m) del aire por compresión
	Arbeitsverlust (m) loss of work perte (f) de travail	потеря (f) работы perdita (f) di lavoro pérdida (f) de trabajo
	in Wärme umgesetzte Arbeit (f)	работа (f), превра- щённая в теплоту
5	work converted into heat travail (m) transformé en chaleur	lavoro (m) trasformato in calore trabajo (m) transfor- mado en calor
	Zersetzung (f) des Schmierstoffes	разложение (n) сма- зочного материала
6	decomposition of the lubricant décomposition (f) de la matière lubrifiante	decomposizione (f) del lubrificante descomposición (f) del material lubri- cante
	Verdichtungsenddruck (m), [Kompressions- enddruck (m)]	конечное давление (n) сжатия
7	final pressure of com- pression pression (f) finale de compression	pressione (f) finale della compressione presión (f) final de la compresión
	Endtemperatur (f) der Verdichtung	конечная температу- ра (f) сжатия
8	final temperature of compression température (f) finale de compression	temperatura (f) finale della compressione temperatura (f) final de la compresión

Verdichtungswärme (f)
heat of compression
chaleur (f) de compression

Wärmeentwicklung (f)
development of heat
production (f) de
chaleur

Wasserkühlung (f)
water cooling
refroidissement (m)
par eau

Kühlverfahren (n)
method of cooling
méthode (f) de refroidissement

Wärmeableitung (f)
elimination of heat
émission (f) de chaleur

abzuleitende Wärme-
menge (f)
quantity of heat to be
eliminated
quantité (f) de chaleur
à enlever

Kühlwassermenge (f)
quantity of cooling
water
quantité (f) d'eau de
refroidissement

im Kühlwasser abge-
führte Wärmemenge
(f)
quantity of heat con-
ducted away by the
cooling water
chaleur (f) entraînée
par l'eau de refroidissement

berechnete (oder theore-
tische) Kühlwasser-
menge (f)
theoretical quantity of
cooling water
quantité (f) théorique
d'eau de refroidisse-
ment

теплота (f) сжатия
calore (m) di compres-
sione
calor (m) de compres-
sion

развитие (n) теплоты;
образование (n)
тепла
sviluppo (m) di calore
producción (f) ó des-
arrollo (m) de calor
водяное охлаждение
(n)

raffreddamento (m) ad
acqua
refrigeración (f) por
agua

метод (m) или спо-
соб (m) охлажде-
ния
metodo (m) di raffred-
damento
método (m) de enfria-
miento

отвод (m) или уда-
ление (n) теплоты
emissione (f) di calore
eliminación (f) de calor

отводимое количество
(n) теплоты
quantità (f) di calore
da emettere
cantidad (f) de calor
que se ha de eli-
minar

количество (n) охла-
ждающей воды
quantità (f) d'acqua
refrigerante
cantidad (f) de agua
refrigerante

теплота (f), отведен-
ная охлаждающей
водой
quantità (f) di calore
asportato dall'acqua
di raffreddamento
calor (m) transportado
por el agua de refri-
geración

теоретическое коли-
чество (n) охла-
ждающей воды
quantità (f) teorica
d'acqua di raffred-
damento
cantidad (f) teórica de
agua refrigerante

- stündliche Kühlwassermenge (f)
 1 quantity of cooling water per hour
 quantité (f) d'eau de refroidissement par heure

- Verhältnis (n) des Kühlwassergewichtes zum Luftgewicht
 ratio of weight of cooling water to weight of air
 2 rapport (m) du poids de l'eau de refroidissement au poids de l'air

- Kühlwasserverbrauch (m)
 3 consumption of cooling water
 consommation (f) d'eau de refroidissement

2. Kolbenverdichter (m pl)

- 4 Piston Compressors (pl)

Compresseurs (m pl)
 à piston

- a) Nasse Verdichter (m pl)
 5 Wet Compressors (pl)
 Compresseurs (m pl) humides

- nasser Verdichter (m)
 oder Luftverdichter (m)
 6 wet air-compressor
 compresseur (m) d'air humide

- der Zylinder ist zum Teil mit Wasser gefüllt
 7 the cylinder is partially filled with water
 le cylindre est en partie rempli d'eau

количество (n) охлаждающей воды в час
 quantità (f) oraria d'acqua di raffreddamento
 cantidad (f) de agua refrigerante por hora

соотношение (n) между весом охлаждающей воды и весом воздуха; отношение (n) веса охлаждающей воды к весу воздуха
 rapporto (m) in peso fra l'acqua di raffreddamento e l'aria
 relación (f) entre el peso del agua refrigerante y el peso del aire

расход (m) охлаждающей воды
 consumo (m) d'acqua refrigerante
 consumo (m) de agua refrigerante

Поршневые компрессоры (m pl)

Compressori (m pl) a stantuffo od a pistone

Compresores (m pl) de émbolo

Мокрые компрессоры (m pl)
 Compressori (m pl) del tipo bagnato od a liquido
 Compresores (m pl) anegados

мокрый воздушный компрессор (m)
 compressore (m) d'aria del tipo bagnato
 compresor (m) anegado de aire

цилиндр (m) частью наполнен водой
 il cilindro è in parte riempito d'acqua
 el cilindro está parcialmente lleno de agua

vom Arbeitskolben bewegte Wassermenge
(f)
quantity of water moved by the piston
quantité (f) d'eau déplacée par le piston

rascher Gang (m) des Verdichters
high speed running of the compressor
marche (f) rapide du compresseur

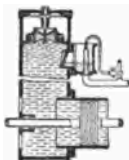
Stoß (m)
shock, impact
coup (m), choc (m)

Wasserschlag (m)
water hammer
coup (m) de bélier

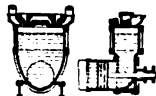
Wellenbildung (f)
formation of waves
formation (f) de vagues

Schaumbildung (f)
formation of foam
formation (f) d'écume

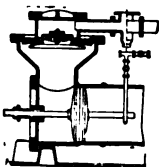
Sommeillerscher Verdichter (m)
Sommeiller's compressor
compresseur (m) Sommeiller



Hanrezscher Verdichter (m)
Hanrez's compressor
compresseur (m) Hanrez



Humboldtscher Verdichter (m)
Humboldt's compressor
compresseur (m) Humboldt



количество (n) воды, приводимое в движение рабочим поршнем
quantità (f) d'acqua spostata o messa in movimento dallo stantuffo operatore
cantidad (f) de agua movida ó desplazada por el émbolo

быстрый ход (m) компрессора
marcia (f) rapida o veloce del compressore
marcha (f) rápida del compresor

удар (m); толчок (m)
urto (m)
choque (m)

удар (m) воды
colpo (m) d'ariete
golpe (m) de ariete

образование (n) волн
formazione (f) di onde
formación (f) de ondas

образование (n) пены
formazione (f) di schiuma
formación (f) de espuma

компрессор (m) Ко-меллье
compressore (m) Sommeiller
compresor (m) Sommeiller

компрессор (m) Ган-рез
compressore (m) Hanrez
compresor (m) Hanrez

компрессор (m) Гум-больдта
compressore (m) Humboldt
compresor (m) Humboldt

- Hanartescher Verdichter (m)
 1 Hanarte's compressor
 compresseur (m) Hanarte



компрессоръ (m) Гар-
 нарте
 compressore (m) Ha-
 narte
 compresor (m) Ha-
 narte

- b) Halbnaasse Verdichter
 (m pl)
 2 Semi-wet Compressors
 (pl)

Compresseurs (m pl)
 semi-humides

- Kühlwasser (n) in das
 Innere des Zylinders
 einspritzen
 3 to inject cooling water
 into the cylinder
 injecter de l'eau de re-
 froidissement dans
 l'intérieur du cylin-
 dre

- Einspritzung (f) kalten
 Wassers
 4 injection of cold water
 injection (f) d'eau
 froide

- Kühlung (f) durch Ein-
 spritzen von Wasser
 in die Druckräume
 des Zylinders
 cooling by water injec-
 tion in the pressure
 spaces of the cylin-
 der
 5 refroidissement (m) par
 injection d'eau dans
 les espaces de re-
 foullement du cylin-
 dre

- Einspritzwasser (n)
 6 injection water
 eau (f) d'injection

- Einspritzwassermenge
 (f)
 7 quantity of injection
 water
 quantité (f) d'eau d'in-
 jection

Полуокрые компрессоры
 (m pl)

Compressori (m pl) semi-
 umidi o del tipo semi-
 bagnato

Compresores (m pl) semi-
 húmedos ó semianegados

выпрыскивать охлаж-
 дующую воду во
 внутрь цилиндра
 iniettare acqua di raf-
 freddamento nell'in-
 terno del cilindro
 injectar agua refri-
 gerante en el inter-
 ior del cilindro

выпрыскивание (n) хо-
 лодной воды
 iniezione (f) d'acqua
 fredda
 inyección (f) de agua
 fría

охлаждение (n) впры-
 скиваниемъ воды въ
 нагнетательный
 пространства ци-
 линдра
 raffreddamento (m)
 mediante iniezione
 d'acqua nelle ca-
 mere di compres-
 sione del cilindro
 refrigeración (f) por in-
 yección de agua en
 las cámaras de pre-
 sión del cilindro

выпрыскиваемая вода
 (f)
 acqua (f) d'iniezione
 agua (f) de inyección

количество (n) впры-
 скиваемой воды
 quantità (f) d'acqua
 d'iniezione
 cantidad (f) de agua de
 inyección

Einführung (f) des
Kühlwassers in fein
verteiltem Zustande
introduction of the
cooling water in pul-
verized state or as
spray
admission (f) de l'eau
de refroidissement à
l'état pulvérisé

Zerstäuber (m)
atomizer, pulverizer
pulvérisateur (m)

Zerstäubervorrichtung
(f)
atomizing or spraying
apparatus
dispositif (m) de pul-
vérisation

Einspritzen (n) des
Kühlwassers in Ne-
belform
injection of the cooling
water in the form of
fine spray
injection (f) de l'eau de
refroidissement à
l'état pulvérulent

das Wasser zerstäubt
beim Aufstoßen auf
die Rohrwand
the water is atomized
or sprayed by impact
with the pipe wall
l'eau (f) se pulvérise
en rencontrant la
paroi ou se heurtant
à la paroi du conduit

teilweise Einspritzung
(f)
partial injection
injection (f) partielle

Wasserabführung (f)
water draining
écoulement (m) de
l'eau

Wasserabflußrohr (n)
water discharge or
drain pipe
tuyau (m) d'écoule-
ment d'eau

введение (n) охла-
ждающей воды в
распыленном со-
стоянии
introduzione (f) del-
l'acqua fredda in
istato polverizzato
introducción (f) del
agua refrigerante
finamente pulveri-
zada

распылитель (m);
форсунка (f)
polverizzatore (m),
spruzzatore (m)
pulverizador (m)

приспособление (n)
для распыления
apparecchio (m) polve-
rizzatore
aparato (m) de pul-
verización

впрыскивание (n) или
введение (n) охла-
ждающей воды в
виде тумана
iniezione (f) dell'ac-
qua di raffredda-
mento sotto forma
di nebbia
inyección (f) del agua
refrigerante en for-
ma de niebla

вода (f) распыливает-
ся при ударе о
стенку трубы
l'acqua (f) si polverizza
urtando contro la
parete del tubo
el agua (f) se pulveriza
al chocar contra la
pared del tubo

частичное впрыскива-
ние (n)
iniezione (f) parziale
inyección (f) parcial

отвод (m) или удале-
ние (n) воды
scarico (m) dell'acqua
evacuación (f) del agua,
desagüe (m)

водоотводная труба (f)
tubo (m) di scarico del-
l'acqua
tubo (m) de salida del
agua

- Verstopfen (n) des
Wasserkanaals (Luft-
kanals)
1 stoppage of the water
(air) channel
engorgement (m) du
canal d'eau (d'air)

- Eisbildung (f)
2 formation of ice
formation (f) de glace

- Rostbildung (f)
3 formation of rust, ru-
sting
formation (f) de rouille

- Einspritzen (n) von
Wasser oder Wasser-
einspritzung (f) durch
den Kolben hindurch
während des Ver-
dichtungs Vorgangs
4 water injection during
the compression
through the piston
injection (f) d'eau à
travers du piston
pendant la compres-
sion

- der Druck pflanzt sich
von der Kolben-
fläche aus fort
the pressure travels or
is propagated from
5 the surface of the
piston
la pression se propage
ou se transmet [en]
partant de la face
du piston

- Verdampfen (n) des der
Luft zugeführten
Wassers
6 evaporation of the wa-
ter injected into the
air
vaporisation (f) de
l'eau introduite dans
l'air

засорение (n) водяно-
го (воздушного) на-
чала
ostruzione (f) del ca-
nale d'acqua (d'aria)
atranco (m) ó obstruc-
ción (f) del conducto
de agua (de aire)

образование (n) льда
formazione (f) di
ghiaccio
formación (f) de hielo

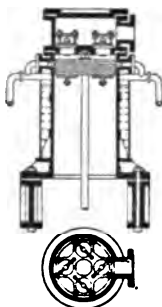
образование (n) ржав-
чины; ржавление (n)
formazione (f) di rug-
gine
formación (f) de óxido
ú orín

впрыскивание (n) воды
во время или в
период сжатия со
стороны поршня
iniezione (f) d'acqua
attraverso dello
stantuffo durante la
compressione
inyección (f) de agua
á través del émbolo
durante la com-
presión

давление (n) передаёт-
ся поверхностью
поршня; давление
распространяется
отъ поверхности
поршня
la pressione si propaga
o si trasmette a par-
tire dalla superficie
dello stantuffo
la presión se propaga
desde la superficie
del émbolo

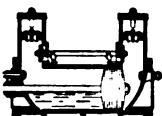
испарение (n) воды,
подводимой возду-
ху
vaporizzazione (f) del-
l'acqua introdotta
nell'aria
vaporización (f) del
agua mezclada con
el aire

Cornetscher Verdichter
(m)
Cornet's compressor
compresseur (m) Cornet



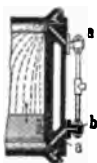
компрессоръ (m) Кор-
нета
compressore (m) Cornet
compresor (m) Cornet

Dubois-François'scher Verdichter
(m)
Dubois-François' compressor
compresseur (m) Dubois-François



компрессоръ (m) Дю-
буа-Франсуа
compressore (m) Dubois-François
compresor (m) Dubois-François

Hertel-Meyerscher Verdichter
(m)
Hertel-Meyer's compressor
compresseur (m) Hertel-Meyer



компрессоръ (m) Гер-
тель-Мейера
compressore (m) Hertel-Meyer
compresor (m) Hertel-Meyer

Wasserkanal (m)
water channel or pas-
sage or duct
canal (m) d'eau

Kugelventil (n)
ball valve
soupape (f) sphérique
ou à bille

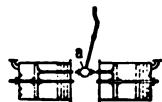
a

b

водной каналъ (m)
canale (m) o condotto
(m) d'acqua
conducto (m) de agua

шаровой клапанъ (m)
valvola (f) a sfera
válvula (f) esférica

Müllerscher Verdichter
(m)
Müller's compressor
compresseur (m) Müller



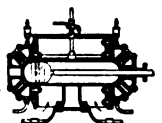
компрессоръ (m)
Мюллера
compressore (m) Müller
compresor (m) Müller

Dreiweghahn (m)
three way cock
robinet (m) à trois voles

a

трѣхходовой кранъ
(m)
robinetto (m) a tre vie
llave (f) ó grifo (m) de
tres pasos ó vías

Oetlingscher Verdichter
(m)
Oetling's compressor
compresseur (m) Oetling



компрессоръ (m)
Этлинга
compressore (m) Oetling
compresor (m) Oetling

- Mantelberieselungs-
kühlung (f)
cooling of the jacket
by irrigation or by
1 sprinkling water
over it
refroidissement (m) de
l'enveloppe par ruis-
sellement

- Berieselungsrohr (n)
irrigation or sprinkler
2 pipe
tuyau (m) de ruisselle-
ment ou d'irrigation

c) Trockene Verdichter
(m pl)

- 3 Dry Compressors (pl)
Compresseurs (m pl)
d'air secs

- a) Verdichter (m pl) mit
selbsttätigen Steuer-
organen
4 Compressors (pl) with
Selfacting Valves
Compresseurs (m pl) à
distribution automa-
tique

- äußere Kühlung (f) des
Zylinders
5 external cooling of the
cylinder
refroidissement (m) ex-
térieur du cylindre

- [Zylinder-]Mantelküh-
lung (f)
cylinder jacket cooling
6 refroidissement (m) de
l'enveloppe du cylin-
dre

- Zylinderdeckel (m)
cylinder cover, cylin-
der head (A)
7 couvercle (m) ou fond
(m) de cylindre

- Zylinderdeckelküh-
lung (f)
8 cylinder cover cooling
refroidissement (m) des
fonds de cylindre

охлаждение (n) по-
средством ороше-
ния рубашки [ци-
линдра]
raffreddamento (m)
mediante annaffia-
mento o l'irruzione
dell'involucro
refrigeración (f) por rie-
go de la envolvente
ó de la cubierta

орошающая труба (f)
tubo (m) rannaffiatore
tubo (m) rociador ó de
irrigación

Cyrie компрессоры (m pl)

Compressori (m pl) a secco

Compresores (m pl) secos

Компрессоры (m pl) с
самодействующим
распределением
Compressore (m pl) con
organi di distribu-
zione automatica
Compresores (m pl) con
órganos de distri-
bución automáticos

паружное охлаждение
(n) цилиндра
raffreddamento (m)
esterno del cilindro
refrigeración (f) exte-
rior del cilindro

охлаждение (n) вода-
ной рубашки ци-
линдра
raffreddamento (m)
dell'involucro del ci-
lindro
refrigeración (f) de la
camisa del cilindro

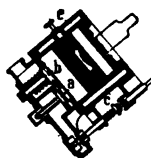
крышка (f) цилиндра
coperchio (m) del ci-
lindro
tapa (f) del cilindro

охлаждение (n) крыш-
ки цилиндра
raffreddamento (m) del
coperchio del cilindro
refrigeración (f) de la
tapa del cilindro

Ventilverdichter (m),
[Ventilkompressor
(m)]
valve compressor
compresseur (m) à sou-
papes

einfach wirkender Ven-
tilverdichter (m)
single acting valve
compressor
compresseur (m) à sou-
papes à simple effet

Daveyscher Verdichter
(m)
Davey's compressor
compresseur (m) Da-
vey



Saugventil (n)
suction valve
souple (f) d'aspira-
tion

a

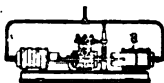
Druckventil (n)
delivery valve
souple (f) de refoule-
ment

b

Wassermantel (m)
water jacket
enveloppe (f) ou che-
mise (f) d'eau

c

Wilkinsonscher Ver-
dichter (m)
Wilkinson's compres-
sor
compresseur (m) Wil-
kinson



Saugöffnung (f)
suction opening
orifice (m) d'aspiration

a

клапанный компрес-
соръ (m)
compressore (m) a val-
vole
compresor (m) de válv-
ulas

клапанный компрес-
соръ (m) простого
дѣйствія
compressore (m) a val-
vole a semplice ef-
fetto
compresor (m) de válv-
ulas de simple
efecto

компрессоръ (m) Дэ-
вея
compressore (m) Da-
vey
compresor (m) Davey

всасывающій клапанъ
(m)
valvola (f) aspirante
válvula (f) de aspira-
ción

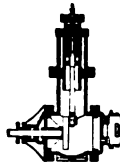
напорный или нагне-
тательный клапанъ
(m)
valvola (f) premente
válvula (f) de impul-
sión

водяная оболочка (f)
или рубашка (f);
водяной кожухъ
(m)
involuppo (m) a circo-
lazione d'acqua, ca-
micia (f) d'acqua
camisa (f) ó envol-
vente (f) de agua

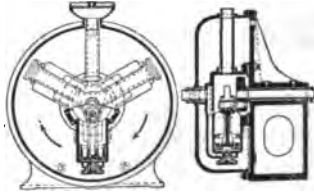
компрессоръ (m)
Вилькинсона
compressore (m) Wil-
kinson
compresor (m) Wilkin-
son

всасывающее отвер-
стие (n)
luce (f) d'aspirazione
orificio (m) de aspira-
ción

- Kilbournscher Verdichter (m)
 1 Kilbourn's compressor
 compresseur (m) Kilbourn



компрессоръ (m)
 Кильбурна
 compressore (m) Kilbourn
 compresor (m) Kilbourn



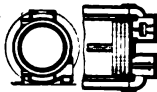
- Brotherhoodscher Verdichter (m)
 2 Brotherhood's compressor
 compresseur (m) Brotherhood

компрессоръ (m) Брo-вергуда
 compressore (m) Brotherhood
 compresor (m) Brotherhood

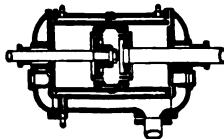
- doppelt wirkender Ventilverdichter (m)
 3 double acting valve compressor
 compresseur (m) à soupapes à double effet

клапанный компрессоръ (m) двойного действия
 compressore (m) a valvole a doppio effetto
 compresor (m) de válvulas de doble efecto

- Blanquescher Verdichter (m)
 4 Blancke's compressor
 compresseur (m) Blancke



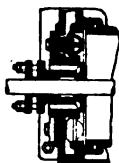
компрессоръ (m)
 Бланкэ
 compressore (m) Blancke
 compresor (m) Blancke



- Sergeantscher Verdichter (m)
 5 Sergeant's compressor
 compresseur (m) Sergeant

компрессоръ (m) Сер-жанта
 compressore (m) Sergeant
 compresor (m) Sergeant

Sturgeonscher Verdichter (m)
Sturgeon's compressor
compresseur (m) Sturgeon

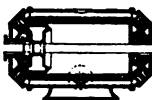


компрессоръ (m)
Стюрджена
compressore (m) Sturgeon
compresor (m) Sturgeon

Ventilsteuerung (f)
valve gear
distribution (f) à soupapes

клапанное распределение (n)
distribuzione (f) a valvole
distribución (f) por válvulas

Verdichtersylinder (m)
mit geneigten Ventilen
compressor cylinder
with oblique valves
cylindre (m) de compresseur avec soupapes obliques



цилиндр-компрессоръ (m) съ наклонно расположенными клапанами
cilindro (m) compressore con valvole inclinate
cilindro (m) de compresor con válvulas inclinadas

die Druckventile (n pl)
sind gegeneinander versetzt
the pressure valves (pl)
are not on the same centre line, the centre lines of the pressure valves are offset
les soupapes (f pl) de refoulement sont désaxées entre elles



напорные или нагнетательные клапаны (m pl) разставлены или размещены относительно друг друга
le valvole (f pl) di pressione sono spostate l'una rispetto all'altra
los centros (pl) de las válvulas de presión no están en el mismo eje

sanftes Aufsetzen (n)
der Ventile
smooth closing of the valves
fermeture (f) douce des soupapes

мягкая или безшумная посадка (f) клапана
chiusura (f) dolce delle valvole
cierre (m) suave de las válvulas

Collmannscher Katarakt (m)
Collmann's cataract
cataracte (f) de Collmann



катарактъ (m) Кольмана
cuscinetto (m) fluido Collmann
catarata (f) de Collmann

- 1 Kataraktraum (m)
cataract receiver
chambre (f) de cata-
racte

b

- 2 Ventillerhebungs-
[schau]bild (n), Ven-
tillerhebungsdiagramm (n)
valve lift diagram
diagramme (m) de levée
de la soupape



- 3 Anhublinie (f), Zeit-
linie (f) der Ventl-
erhebung
lift curve
courbe (f) de levée

a

- 4 Ventilschlußlinie (f)
valve closing line
ligne (f) de fermeture
de la soupape

b, c

- 5 β) Verdichter (m pl) mit
gesteuerten Einlaß-
[und Auslaß]-organen
Compressors (pl) with
mechanically operat-
ed inlet [and outlet]
valves
Compresseurs (m pl) à
soupapes d'admission
[et d'échappement]
commandées

- 6 Schieberverdichter (m)
mit Druckausgleich-
vorrichtung
slide valve compressor
with pressure equal-
izing arrangement
compresseur (m) à ti-
roir avec dispositif
d'équilibrage ou compen-
sateur de pres-
sion

внутреннее простран-
ство (n) или полость
(f) цилиндра ка-
таракта
camera (f) del cusci-
netto
cámara (f) de la cata-
rata

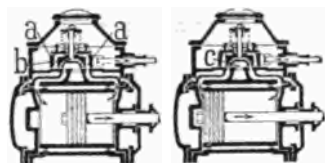
диаграмма (f) подъёма
клапана
diagramma (m) del
sollevamento della
valvola
diagrama (m) del le-
vantamiento ó de la
elevación de la válv-
ula

кривая (f) или линия (f)
подъёма клапана
curva (f) di apertura
o dell' ampiezza della
corsa
curva (f) de la aber-
tura

кривая (f) или линия
(f) опускания или
закрывания клапа-
на
curva (f) di chiusura
della valvola
línea (f) de cierre de
la válvula

Компрессоры (m pl) сь
управляемыми всасы-
выми и выпускными
органами
Compressori (m pl) con
organi d'ammissione
[e d'espulsione] co-
mandati
Compresores (m pl) con
órganos accionados de
entrada [y salida]

золотниковый ком-
прессор (m) сь
приспособлением
для уравнивания
давления
compressore (m) a cas-
setto e compensatore
di pressione
compresor (m) de co-
rredera con mecanis-
mo compensador de
presiones



Burckhardt-Weißscher
Verdichter (m)
Burckhardt-Weiss'
compressor
compresseur (m)
Burckhardt-Weiss

компрессоръ (m)
Бургкарт-Вейс
compressore (m)
Burckhardt-Weiss 1
compresor (m) Burck-
hardt-Weiss

Durchlaßkanal (m)
delivery channel or
port [in valve]
canal (m) de passage

пропускной каналъ
(m)
canale (m) di passag-
gio o di comunica-
zione 2
conducto (m) de paso
ó de enlace

Druckausgleichkanal
(m)
pressure equalizing
channel
canal (m) de compen-
sation de pression

каналъ (m) для уравни-
вания давления
canale (m) compensa-
tore della pressione 3
conducto (m) de com-
pensación ó de equi-
librio de la presión

Muschelschieber (m)
D slide valve
tiroir (m) à coquille

плоский коробчатый
золотникъ (m)
cassetto (m) a con-
chiglia 4
distribuidor (m) en
concha

Schieberspiegel (m)
slide [valve] face
glace (f) de tiroir

золотниковое зеркало
(n); золотниковый
столъ (m)
specchio (m) del cas-
setto 5
cara (f) ó espejo (m)
de la corredera

Schieberkanal (m)
valve port
lumière (f) du tiroir

золотниковый каналъ
(m)
canale (m) distributore 6
canal (m) del distri-
buidor

Finkescher Verdichter
(m)
Finke's compressor
compresseur (m) Finke

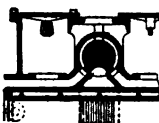


компрессоръ (m)
Финке
compressore (m) Finke 7
compresor (m) Finke

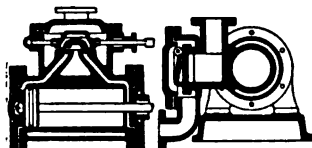
Rundschieber (m)
cylindrical slide valve
tiroir (m) cylindrique

цилиндрический пор-
шневой золотникъ
(m) 8
cassetto (m) cilindrico
distribuidor (m) cilin-
drico

- Harrasser Verdichter (m)
 1 Harras' compressor
 compresseur (m) Har-
 ras



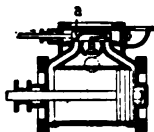
компрессоръ (m)
 Гарра
 compressore (m) Har-
 ras
 compresor (m) Harras



- Hirzelscher Verdichter (m)
 2 Hirzel's compressor
 compresseur (m) Hirzel

компрессоръ (m) Гир-
 цели
 compressore (m) Hirzel
 compresor (m) Hirzel

- Langen-Hundhausen-
 scher Verdichter (m)
 3 Langen-Hundhausen's
 compressor
 compresseur (m) Lan-
 gen-Hundhausen



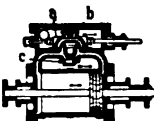
компрессоръ (m) Лан-
 генъ-Гундгаузена
 compressore (m) Lan-
 gen-Hundhausen
 compresor (m) Langen-
 Hundhausen

- Muschelschleber (m)
 4 D slide valve
 tiroir (m) à coquille

a

плоскій коробчатый
 золотникъ (m); D-
 образный золот-
 никъ
 cassetto (m) a con-
 chiglia
 concha (f) ó corredera
 (f) sencilla de distri-
 bución

- Wegelin-Hübnerscher
 Verdichter (m)
 5 Wegelin-Hübner's
 compressor
 compresseur (m) We-
 gelin-Hübner



компрессоръ (m) Ве-
 гелинъ-Гюбнера
 compressore (m) We-
 gelin-Hübner
 compresor (m) Wege-
 lin-Hübner

- Verteilungsschieber (m)
 6 distributing slide valve
 tiroir (m) de distribu-
 tion

a

распределительный
 золотникъ (m)
 cassetto (m) di distri-
 buzione
 corredera (f) de distri-
 bución

- Rückschlagventil (n)
 7 non-return valve
 soupape (f) de retenue

b

обратный клапанъ
 (m)
 valvola (f) di ritegno
 válvula (f) de reten-
 ción

- Ausgleichsschieber (m)
 8 equalizing slide valve
 tiroir (m) de compen-
 sation ou d'équilibre

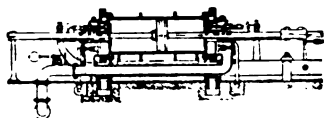
c

уравновѣшивающій
 золотникъ (m)
 cassetto (m) compensa-
 tore od equilibratore
 corredera (f) de com-
 pensación

entlastete Kolben-
schiebersteuerung
(Meyer)
balanced piston valve
gear (Meyer)
distribution (f) à tiroir-
piston équilibré
(Meyer)

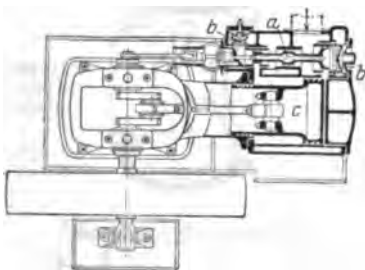


распределение (n)
уравновешеннымъ
цилиндрическимъ
золотникомъ; рас-
пределение разгру-
женнымъ поршне-
вымъ золотникомъ
distribuzione (f) con
cassetto a stantuffo
equilibrato (Meyer)
distribución (f) por
émbolos equilibra-
dos, distribución ci-
lindrica equilibrada
(Meyer)



Reumauxscher Ver-
dichter (m)
Reumaux' compressor
compresseur (m) Reu-
maux

компрессоръ (m) Ремо
compressore (m) Reu-
maux
compresor (m) Reu-
maux



Kösterscher Verdich-
ter (m)
Köster's compressor
compresseur (m)
Köster

компрессоръ (m)
Кестера
compressore (m)
Köster
compresor (m) Köster

zwangläufig bewegter
Kolbenschieber (m)
positively driven pi-
ston valve
tiroir-piston (m) com-
mandé

a

цилиндрический или
поршневой золот-
никъ (m) съ при-
нужденнымъ дви-
жениемъ
cassetto (m) a stan-
tuffo a corsa coman-
data
válvula-émbolo (f)
guiada

selbsttätiges Rück-
schlagventil (n)
1 automatic non-return
valve
soupape (f) de retenue
automatique

b

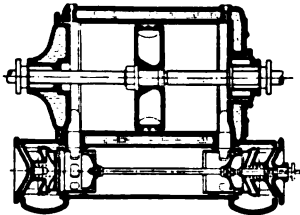
самодѣйствующій
или автоматическій
возвратный кла-
панъ (m)
valvola (f) di ritegno
automatica
válvula (f) automática
de relención

Arbeitskolben (m)
2 working piston
piston (m) de travail

c

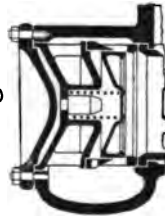
работчіѣ поршень (m)
stantuffo (m) operatore
émbolo (m) [de tra-
bajo]

Köstersche
Steuerung
(f)
3 Köster's
valve gear
distribution
(f) [de]
Köster

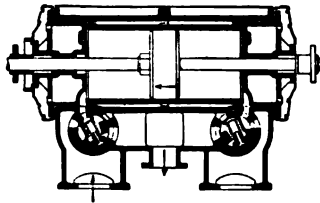


распределение
(n) Кестера
distribuzione
(f) di Köster
distribución (f)
de Köster

Köstersches Ventil (n)
4 Köster's valve
soupape (f) Köster



клапанъ (m) Кестера
valvola (f) di Köster
válvula (f) de Köster

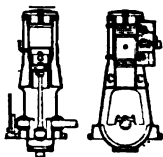


Strnadscher Verdich-
ter (m), Corliß-Ver-
dichter (m)
5 Strnad's compressor,
Corliss' compressor
compresseur (m)
Strnad, compresseur
(m) Corliss

компрессоръ (m)
Стрлада; компрес-
соръ Корлисса
compressore (m)
Strnad, compressore
(m) Corliss
compresor (m) Strnad,
compresor (m) Cor-
liss

stehender Strnadscher
Verbundverdichter
(m)

Strnad's vertical com-
pound compressor
compresseur (m) ver-
tical compound
Strnad



вертикальный ком-
прессорь-ком-
паунд (m) Стрнада
compressore (m) com-
pound verticale, si-
stema Strnad
compresor (m) com-
pound vertical, si-
stema Strnad

abgestufter Kolben (m)
differential or multiple
stage or stepped pi-
ston
piston (m) étagé ou
différentiel

a

ступенчатый поршень
(m)
stantuffo (m) a gradini
émbolo (m) escalonado

Überströmraum (m)
intermediate receiver
chambre (f) de com-
pensation

b

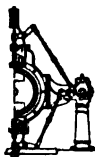
перепускное про-
странство (n)
camera (f) o spazio (m)
di passaggio
cámara (f) de compen-
sación

Kühlraum (m)
cooling space or jacket
chambre (f) de refroidis-
sement

c

холодильное про-
странство (n); про-
странство охлаж-
дения
camera (f) refrigerante
cámara (f) de refrige-
ración ó de enfria-
miento

Riedlerscher Verdich-
ter (n)
Riedler's compressor
compresseur (m) Ried-
ler



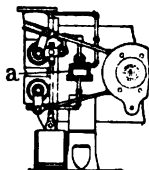
компрессорь (m) Рид-
лера
compressore (m) Ried-
ler
compresor (m) Riedler

Schnellverdichter (m),
[Expreßkompressor
(m)]

high-speed compressor
compresseur (m) à
grande vitesse

быстроходный ком-
прессорь (m); ком-
прессорь-экспресс
(m)
compressore (m) a
grande velocità
compresor (m) à gran
velocidad

Reynoldsscher Ver-
dichter (m)
Reynolds' compressor
compresseur (m) Rey-
nolds



компрессорь (m) Ре-
нольдса
compressore (m) Rey-
nolds
compresor (m) Rey-
nolds

Treibzylinder (m)
 servo-motor
 cylindre (m) de com-
 mande

a

приводный или рас-
 пределятельный
 цилиндр (m)
 cilindro (m) motore
 cilindro (m) conductor
 ó de accionamiento

**Hasemannscher
 Verdichter (m)**
 Hasemann's com-
 pressor
 compresseur (m)
 Hasemann



компрессор (m)
 Газемана
 compressore (m)
 Hasemann
 compresor (m)
 Hasemann

**[Zahnrad-]Wendege-
 triebe (n)**
 reversing gear
 mécanisme (m) de ren-
 versement de marche

a

реверсивный зубча-
 тый перебор (m)
 meccanismo (m) di ri-
 torno od ad inversione
 di marcia
 mecanismo (m) de in-
 versión de marcha

Hilfskolben (m)
 auxiliary piston
 piston (m) auxiliaire

b

вспомогательный пор-
 шень (m)
 stantuffo (m) ausiliare
 émbolo (m) auxiliar

d) Stufenverdichter (m pl)

**Multi-stage Compressors
 (pl)**

**Compresseurs (m pl) à
 étages**

Ступенчатые компрессоры
 (m pl)

Compressori (m pl) a grada-
 zioni

Compresores (m pl) poli-
 fálicos ó de varios grados

**Stufeneinzylinderver-
 dichter (m)**
 single cylinder stage
 compressor
 compresseur (m) étagé
 monocylindrique

ступенчатый одно-
 цилиндровый ком-
 прессор (m)

compressore (m) mono-
 cilindrico a grada-
 zioni

compresor (m) mono-
 cilindrico ó unicilín-
 drico y polifásico

**Verbundverdichter
 (m), Stufenverdich-
 ter (m)**

**compound compressor
 compresseur (m) com-
 pound**

компрессор (m)

-компаунд
 compressore (m) com-
 posto o compound
 compresor (m) com-
 pound

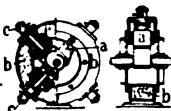
**stufenweise Verdich-
 tung (f) der Luft**
 compression of the air
 in stages
 compression (f) étagée
 de l'air

сжатие (n) воздуха
 ступенями
 compressione (f) frazio-
 nata o graduale del-
 l'aria
 compresión (f) gradual
 ó escalonada del aire

Verbundverdichter (m)
ohne Zwischenbehälter
compound compressor
without intermediate receiver
compresseur (m) compound
sans réservoir intermédiaire

компрессоръ (m)-
компаундъ безъ
промежуточнаго
резервуара
compressore (m) composto
senza camera intermedia
compresor (m) compound
sin depósito intermedio

Bellis-Morcomscher Verdichter (m)
Bellis-Morcom's compressor
compresseur (m) Bellis-Morcom



**компрессоръ (m) Бел-
лиса-Моркома**
**compressore (m) Bellis-
Morcom**
**compresor (m) Bellis-
Morcom**

Hohlzylinder (m)
hollow cylinder
cylindre (m) creux

a

**полый или пустотъ-
лый цилиндръ (m)**
cilindro (m) cavo
cilindro (m) hueco

Gehäuse (n)
casing, housing
enveloppe (f), corps (m)

b

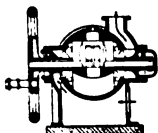
**кожухъ (m); кор-
пусъ (m)**
cassa (f), involucro (m),
cassone (m), custodia (f)
caja (f)

Druckkammer (f)
pressure chamber
chambre (f) de refoulement

c

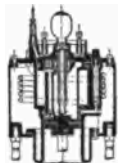
**нагнетательная или
напорная камера (f)**
camera (f) di pressione
cámara (f) de expulsión

Blythscher Verdichter (m)
Blyth's compressor
compresseur (m) Blyth



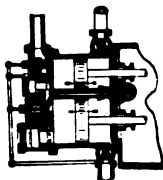
**компрессоръ (m) Бл-
та**
compressore (m) Blyth
compresor (m) Blyth

Brotherhoodscher Verdichter (m)
Brotherhood's compressor
compresseur (m) Brotherhood



**компрессоръ (m) Бро-
зергута**
compressore (m) Brotherhood
compresor (m) Brotherhood

Lakescher Verdichter (m)
Lake's compressor
compresseur (m) Lake



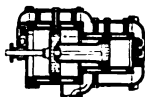
компрессоръ (m) Лэке
compressore (m) Lake
compresor (m) Lake

- Scottscher Verdichter
(m)
1 Scott's compressor
compresseur (m) Scott



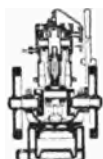
компрессоръ (m)
Скотта
compressore (m) Scott
compresor (m) Scott

- Sergeantscher Verdichter (m)
2 Sergeant's compressor
compresseur (m) Sergeant



компрессоръ (m) Сер-
жанта
compressore (m) Ser-
geant
compresor (m) Ser-
geant

- Whiteheadscher Ver-
dichter (m)
3 Whitehead's compres-
sor
compresseur (m) White-
head



компрессоръ (m)
Уайтхеда
compressore (m) White-
head
compresor (m) White-
head

- Torpedoverdichter(m),
[Torpedokompressor
(m)]
4 torpedo compressor
compresseur (m) de
torpilleur

компрессоръ (m) для
подводныхъ минъ
compressore (m) per
torpedini
compresor (m) para
torpedo

- Verbundverdichter (m)
mit Zwischenbehälter
compound compressor
with intermediate
5 receiver
compresseur (m) com-
pound avec réservoir
intermédiaire

компрессоръ (m)-
компаундъ съ про-
межуточнымъ ре-
зервуаромъ
compressore (m) com-
posto con camera in-
termedia
compresor (m) com-
pound con depósito
intermedio

- [Zwischen-]Aufnehmer
(m), Zwischenbehäl-
ter (m)
6 intermediate receiver
réservoir (m) intermé-
diaire, receiver (m)

промежуточный ре-
зервуаръ (m) или
ресиверъ (m)
ricettore (m), serbatoio
(m) intermedio
receptáculo (m), depó-
sito (m) intermedio



Kaselowskyscher Verbundverdichter (m)
Kaselowsky's compound compressor
compresseur (m) compound Kaselowsky

компрессоръ (m)
-компаундъ Казеловскаго
compressore (m) compound Kaselowsky
compresor (m) compound Kaselowsky

Umschaltvorrichtung (f) für Verbundverdichter (Pokorny & Wittekind)
reversing gear for compound compressors (Pokorny & Wittekind)
dispositif (m) de renversement pour compresseurs compound (Pokorny & Wittekind)

переключательное приспособление (n) для компрессоровъ-компаундъ (Покорный и Виттекиндъ)
dispositivo (m) ad inversione per compressori composti (Pokorny & Wittekind)
aparato (m) de mutación para compresores compound (Pokorny & Wittekind)

Luftverdichter (m) mit zweistufiger Verdichtung
air compressor with two stage compression, two stage air compressor
compresseur (m) d'air à deux étages

воздушный компрессоръ (m) съ двухступенчатымъ сжатиемъ
compressore (m) d'aria a compressione frazionata in due salti
compresor (m) bi-gradual de aire

Normalenddruck (m)
normal final pressure
pression (f) finale normale

нормальное конечное давление (n)
pressione (f) finale normale
presión (f) final normal

Hochdruckverdichter (m)
high-pressure compressor
compresseur (m) à haute pression

компрессоръ (m) высокого давления
compressore (m) ad alta pressione
compresor (m) de alta presión

Niederdruckverdichter (m)
low-pressure compressor
compresseur (m) à basse pression

компрессоръ (m) низкого давления
compressore (m) a bassa pressione
compresor (m) de baja presión

vorkomprimierte Luft
(f)

- 1 pre-compressed air
air (m) comprimé préalablement

сжатый предвари-
тельно воздух (m)
aira (f) preventiva-
mente compressa
aire (m) comprimido
previamente

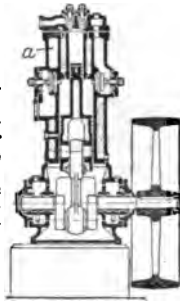
Zwillingsverdichter(m)

- 2 twin compressor
compresseur (m) ju-
meau

двойной компрес-
сор (m)
compressore (m) ge-
mello
compresor (m) gemelo

Zweistufenhoch-
druckverdichter
(m) für Riemenan-
trieb (Balcke)

- 3 two-stage high pres-
sure compressor for
belt drive (Balcke)
compresseur (m) à
deux étages à haute
pression et à com-
mande par cour-
roie (Balcke)

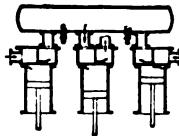


двухступенчатый ком-
прессор (m) высо-
кого давления для
ременного привода
compressore (m) ad alta
pressione a due gra-
dazioni per aziona-
mento a cinghia
(Balcke)
compresor (m) bi-gra-
dual ó bifásico de
alta presión accio-
nado por correa
(Balcke)

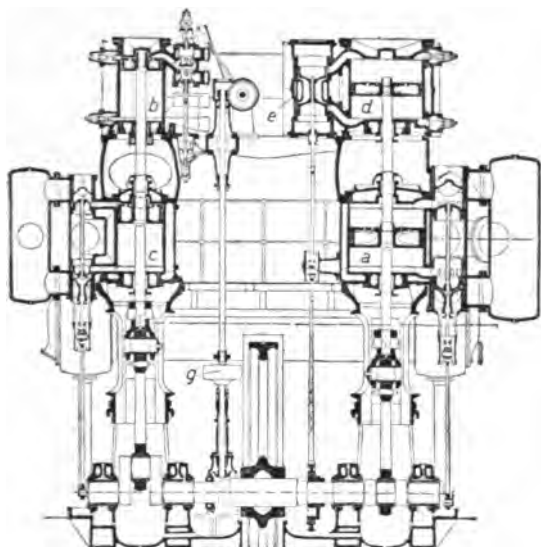
[Ringkammer-]Zwi-
schenkühler (m)
[annular] intermediate
or interstage cooling
chamber
refroidisseur (m) inter-
médiaire [annulaire]

кольцевой промежу-
точный охладитель
(m)
refrigeratore (m) inter-
medio [a camera
anulare]
refrigerador (m) inter-
medio [anular]

Riedlerscher Verbund-
verdichter (m)
Riedler's compound
compressor
compresseur (m) com-
pound Riedler



компрессор (m)
-компаунд Рид-
лера
compressore (m)
composto Riedler
compresor (m) com-
pound Riedler



Kösterscher stehender
Verbundverdichter
(m)

Köster's vertical com-
pound compressor
compresseur (m) ver-
tical compound Kö-
ster

Niederdruckluftzy-
linder (m)

low-pressure air cylin-
der

cylindre (m) à air [à]
basse pression

Hochdruckdampfzy-
linder (m)

high-pressure steam
cylinder

cylindre (m) à vapeur
[à] haute pression

Hochdruckluftzylin-
der (m)

high-pressure air cylin-
der

cylindre (m) à air [à]
haute pression

вертикальный ком-
прессоръ (m) -ком-
паундъ Кестера
compressore (m) com-
pound verticale, bre-
vetto Köster
compresor (m) com-
pound vertical, sis-
tema Köster

воздушный цилиндръ
(m) низкаго давле-
ния

a cilindro (m) d'aria a 2
bassa pressione
cilindro (m) de aire de
baja presión

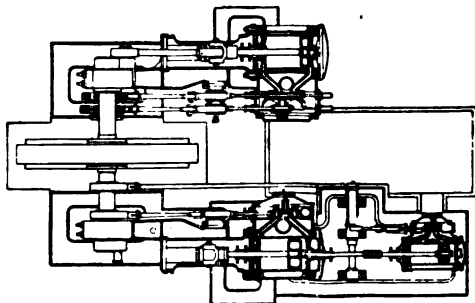
паровой цилиндръ
(m) высокаго давле-
ния

b cilindro (m) a vapore 3
ad alta pressione
cilindro (m) de vapor
de alta presión

воздушный цилиндръ
(m) высокаго давле-
ния

c cilindro (m) d'aria ad 4
alta pressione
cilindro (m) de aire de
alta presión

1	Niederdruckdampf- zylinder (m) low-pressure steam cy- linder cylindre (m) à vapeur [à] basse pression	d	паровой цилиндр (m) низкого давле- ния cilindro (m) a vapore a bassa pressione cilindro (m) de vapor de baja presión
2	Doppelkolbenschieber (m) double piston valve tiroir-piston (m) double	e	двойной цилиндриче- ский или поршневой золотник (m) stantuffo (m) distribu- tore o cassetto (m) a stantuffo doppio válvula-émbolo (f) doble
3	Leistungsregler (m) power or load governor régulateur (m) de débit	g	регулятор (m) про- изводительности regolatore (m) di po- tenza regulador (m) de po- tencia
4	Röhrenzwischenkühler (m) intermediate tubular cooler refroidisseur (m) inter- médiaire tubulaire		промежуточный труб- чатый охладитель (m) refrigerante (m) inter- medio tubolare refrigerador (m) tubu- lar intermedio
5	Rohrkühlfläche (f) pipe cooling surface surface (f) de refroi- dissement du tuyau		охлаждающая по- верхность (f) трубы superficie (f) di raffred- damento del tubo superficie (f) de refri- geración del tubo

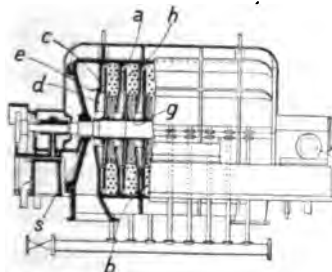


6	Burckhardt-Weißscher Verbundverdichter (m) Burckhardt-Weiss' compound compres- sor compresseur (m) com- pound Burckhardt- Weiss	компрессор (m) -компаунд Бурк- гардта-Вейсса compressore (m) com- pound, sistema Burckhardt-Weiss compresor (m) com- pound, sistema Burckhardt-Weiss
---	---	--

8. Schaufelverdichter (m pl)

Bucket Compressors
(pl)

Turbo-compresseurs
(m pl), ventilateurs
(m pl) centrifuges
multicellulaires



Jaegerscher Turbinen-
verdichter (m)
Jaeger's turbo-com-
pressor
turbo-compresseur
(m) Jaeger

Gehäuseoberteil (m),
Oberteil (m) des Ge-
häuses
upper part of the cas-
ing
partie (f) supérieure de
l'enveloppe

Gehäuseunterteil (m),
Unterteil (m) des
Gehäuses
lower part of the casing
partie (f) inférieure de
l'enveloppe

Zwischenwand (f)
diaphragm
cloison (f) intermé-
diaire

Laufrad (n), Schaufel-
rad (n)
impeller, blade wheel
roue (f) motrice ou à
aubes, rotor (m)

Турбокомпрессоры (m pl)

Compressori (m pl)
a palette

Compresores (m pl) de
álabes ó de paletas



турбокомпрессор (m)
или турбинный ком-
прессор Егера
turbo-compressore (m) a
di Jaeger
turbo-compressor (m)
de Jaeger

верхняя часть (f) ко-
жуха
parte (f) superiore della
carcassa
parte (f) superior de la
cámara ó envoltente

нижняя часть (f) ко-
жуха
parte (f) inferiore della
carcassa
parte (f) inferior de la
cámara

промежуточная стё-
нка (f); перегородка (f)
parete (f) intermedia,
tramezza (f)
pared (f) intermedia,
tabique (m) inter-
medio

рабочее или лопа-
стное колесо (n)
ruota (f) mobile od a
palette, girante (f)
rueda (f) móvil ó de
paletas, rotor (m)

	Leitring (m), Leitrad (n)		направляющее кольцо (n) или колесо (n)
1	guide wheel couronne (f) ou roue (f) directrice	e	ruota (f) o corona (f) direttrice rueda (f) directriz
	Abstandbuchse (f), [Distanzbuchse (f)]		установочная распор- ная втулка (f)
2	distance sleeve douille (f) d'entretoise- ment	g	bussola (f) riparella manguito (m) de sepa- ración
	Röhrenkühler (m)		трубчатый холодиль- ник (m)
3	pipe cooler réfrigérant (m) tubu- laire	h	refrigerante (m) a tubi o tubolare refrigerador (m) tubu- lar
	Kühlwasserzufluß (m) cooling water inlet entrée (f) de l'eau de réfrigération	i	приток (m) охлади- тельной воды afflusso (n) od entrata (f) dell'acqua refrige- rante entrada (f) del agua refrigerante
	Kühlwasserabfluß (m) cooling water outlet sortie (f) de l'eau de réfrigération	k	сток (m) охлаждающей воды uscita (f) o scarico (m) o scolo (m) dell'ac- qua refrigerante salida (f) del agua re- frigerante
	Leitschaufel (f) guide vane or blade or bucket aube (f) directrice	l	направляющая по- патка (f) [paletta (f)] direttrice (f) paleta (f) directriz, álabe (m) del dis- tribuidor
	Leitkanal (m) guide channel or pas- sage conduit (m) directeur	o	направляющий на- наль (m) canale (m) distributore conducto (m) ó canal (m) del distribuidor
	Ölpumpe (f) oil pump pompe (f) à huile	p	масляный насос (m) pompa (f) per olio bomba (f) de aceite
	Druckentlastung (f) pressure relief décharge (f) de la pression	q	разгрузка (f) scarico (m) della pres- sione descarga (f) de la presión
	Grundplatte (f) bed or foundation or base plate plaque (f) de fondation	r	фундаментная плита (f) plastra (f) di fonda- zione o di base placa (f) de cimentación

Labyrinthdichtung (f)
labyrinth packing
joint (m) à labyrinthe

s

Wasserkammer (f)
water space
chambre (f) d'eau

t

[Spiral-]Kühlrohr (n)
[spiral] cooling pipe or
coil
tube (m) réfrigérant
[en spirale]

u

vielfstufiger Turbinen-
verdichter (m)
multi-stage turbo-com-
pressor
turbo-compresseur (m)
à plusieurs étages

Schwebezustand (m)
condition of idle run-
ning
état (m) d'équilibre

**4. Wasserdruckluft-
verdichter (m pl), [hy-
draulische Luftkom-
pressoren (m pl)]**

**Hydraulic Air-Com-
pressors (pl)**

**Compresseurs (m pl)
d'air hydrauliques
ou à eau sous pres-
sion**

stehender Zylinder (m)
vertical cylinder
cylindre (m) vertical

Einströmung (f) einer
unter Druck stehen-
den Wassermenge
inflow of a quantity
of water under pres-
sure
admission (f) d'une
quantité d'eau sous
pression

лабиринтное уплот-
нение (n)
guarnizione (f) a sca-
nalature od a labirinto
empaquetadura (f) con
ranuras ó acanala-
duras

водная камера (f)
camera (f) d'acqua
compartimiento (m) de
agua

[спиральная] холо-
дильная трубка (f)
tubo (m) di raffredda-
mento [a serpentino
od a spirale], serpen-
tino (m) di refrigera-
mento

tubo (m) refrigerante
[en espiral]

многоступенчатый
турбокомпрессоръ
(m)

turbo-compressore (m)
a più gradazioni
turbo-compresor (m)
multi-gradual

холостой ходъ (m)
stato (m) d'equilibrio
estado (m) de funciona-
miento sin efecto útil

**Гидравлические воз-
душные компрессоры
(m pl)**

**Compressori (m pl)
d'aria idraulici od a
pressione d'acqua**

**Compresores (m pl) hi-
dráulicos de aire,
compresores (m pl)
de aire de presión
de agua**

вертикальный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) verticale
cilindro (m) vertical

втекание (n) или при-
токъ (m) извест-
наго количества во-
ды под давлениемъ
ammissione (f) od en-
trata (f) d'una quan-
tita d'acqua sotto
pressione

entrada (f) de una can-
tidad de agua bajo
presión

- Wasserdruck (m)
1 water pressure
pression (f) de l'eau

- Taylor'scher Verdichter (m)
2 Taylor's compressor
compresseur (m) Taylor

- Saugkopf (m)
3 suction mouth
prise (f) d'eau et d'air

- konzentrisch angeordnete Röhrchen (n pl)
4 concentrically arranged tubes (pl)
tubes (m pl) disposés concentriquement

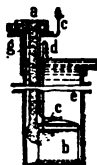
- Luftabschelder (m),
Luftabscheldekeßel (m)
5 air collecting chamber
séparateur (m) d'air

- Führungswand (f)
6 guide plate
paroi (f) directrice ou conductrice

- Trennung (f) der
Druckluft vom Wasser
7 separation of the compressed air from the water
séparation (f) de l'air comprimé de l'eau

- Luftabnehmerrohr (n)
8 air intake or compressed air feed pipe
tuyau (m) de sortie d'air

- Auspuffrohr (n)
9 exhaust pipe
tuyau (m) d'échappement



a

b

c

d

давление (n) воды
pressione (f) dell'acqua
presión (f) del agua

компрессоръ (m) Тейлора
compressore (m) Taylor
compresor (m) Taylor

всасывающая головна (f)
cipolla (f) [d'aspirazione], succhiervola (f)
boca (f) ó orificio (m) de aspiración

трубки (f pl), расположенные концентрически
tubetti (m pl) disposti concentricamente
tubitos (m pl) dispuestos concéntricamente

воздухоотдѣлитель (m); коопакъ (m) для отдѣленія воздуха
separator (m) o camera (f) di separazione dell'aria
separador (m) ó cámara (f) de separación de aire

ведущая или направляющая стѣнка (f)
parete (f) di guida
pared (f) directriz

отдѣленіе (n) сжатого воздуха отъ воды
separazione (f) dell'aria compressa dall'acqua
separación (f) del aire comprimido del agua

приёмная воздушная труба (f)
tubo (m) di presa dell'aria
tubo (m) de toma de aire

выхлопная или выпускная труба (f)
tubo (m) di scappamento
tubo (m) de escape

Steigschacht (m)
rising shaft
conduite (f) ascendante
de retour

niederstürzendes
Druckwasser (n)
falling pressure water
eau (f) sous pression
tombante

Fallrohr (n)
drop pipe, fall tube
tuyau (m) de descente

0

шахта (f) для восхо-
дящей воды
pozzetto (m) di salita
dell'acqua
pozo (m) de elevación
de agua

падающая напорная
вода (f); устремляю-
щаяся вниз на-
порная вода
acqua (f) sotto pres-
sione precipitante
agua (f) bajo presión
descendente

спускная труба (f);
труба, в которой
вода падает вниз
tubo (m) di discesa o
di caduta
tubo (m) de bajada ó
de calda

8

III.

Luftpumpen (f pl)

Air Pumps (pl)

Pompes (f pl) à air

1. Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

mit Luft erfüllter
Raum (m)
space filled with air
espace (m) rempli d'air

entleeren (v a) (von
Luft), Luft auspum-
pen (v a), [evakule-
ren (v a)]
to exhaust (v a) (of air),
to evacuate (v a), to
pump [out] air
évacuer l'air (m), faire
le vide, pomper l'air
(m)

Воздушные насосы
(m pl)

Pompe (f pl) d'aria o
pneumatiche

Bombas (f pl) de aire
ó neumáticas

Общая часть (f)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

пространство (n), за-
полненное возду-
хом
spazio (m) riempito
d'aria
espacio (m) lleno de
aire

удалить [-ять] воз-
дух; выкач-ать
[-ивать] или вы-
сосать (высасывать)
воздух
fare il vuoto, estrarre
l'aria (f)
evacuar (v a), extraer
aire, hacer el vacío,
sacar aire (m) con
la bomba

	Luftleere (f), Unterdruck (m), Vakuum (n)	безвоздушное пространство (n); вакуумъ (m)
1	vacuum vide (m)	vuoto (m) vacío (m)
	tiefe oder hohes Vakuum (n), starker Unterdruck (m)	большое разрежение (n) или вакуумъ (m)
2	high vacuum vide (m) élevé	alto grado (m) di rarefazione vacío (m) elevado
	Luftverdünnung (f)	разрежение (n) воздуха; образование (n) вакуума
3	rarefaction of air raréfaction (f) de l'air	rarefazione (f) dell'aria enrarecimiento (m) ó rarefacción (f) del aire
	luftverdünnter Raum (m)	разреженное пространство (n)
4	partially evacuated or rarefied (A) space, partial vacuum espace (m) à air raréfié	spazio (m) rarefatto espacio (m) con aire enrarecido
	Druckverminderung (f)	уменьшение (n) или падение (n) давления
5	diminution of pressure diminution (f) de pression	diminuzione (f) di pressione disminución (f) de presión
	angesaugte Luftmenge (f)	засосанный объемъ (m) воздуха
6	volume of air drawn in volume (m) d'air aspiré	volume (m) d'aria aspirato volumen (m) de aire aspirado
	Fördermenge (f), geförderte Luftmenge (f)	подаваемый объемъ (m) воздуха
7	delivery volume, volume of air delivered quantité (f) débitée, débit (m) d'air, volume (m) d'air débité	portata (f) (in volume) d'aria cantidad (f) de aire suministrada
	Entleerungszeit (f) time required for exhausting	время (n) опорожнения
8	période (f) d'évacuation	tempo (m) per fare il vuoto tiempo (m) de evacuación ó de descarga
	Absaugeleistung (f)	отсасываемое количество (n)
9	exhausting capacity débit (m) d'air aspiré	portata (f) d'aria aspirata potencia (f) de agotamiento [por aspiración]
	Vakuumananschluß (m)	присоединение (n) къ вакууму
10	vacuum connection raccord (m) d'évacuation d'air	attacco (m) o raccordo (m) per la camera del vuoto empalme (m) para el vacío

2. Hahnluftpumpen
(f pl) und Quecksilberluftpumpen
(f pl)

Hand Exhausters
(pl) and Mercury
Air Pumps (pl)

Pompes (f pl) à air
à robinets et pom-
pes (f pl) à mercure

Hahnluftpumpe (f)
hand exhaust, labor-
atory vacuum pump
pompe (f) à air ou pneu-
matique à robinets



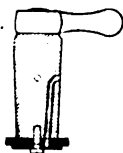
Luftpumpenteller (m),
Teller (m)
stand, plate
plateau (m)

a

Glocke (f), Rezipient
(m), **Luftpumpen-**
glocke (f)
[air pump] bell or re-
ceiver
réipient (m), cloche (f)
[à vide]

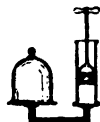
b

Zweiweghahn (m), dop-
pelt durchbohrter
Hahn (m)
two-way cock
robinet (m) à deux
voies

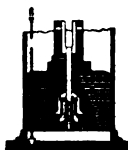


Dreiweghahn (m)
three-way cock
robinet (m) à trois voies

Ventilluftpumpe (f)
valve air pump
pompe (f) à air à sou-
pape



Pumpenstiefel (m)
pump barrel
corps (m) ou cylindre
(m) de pompe



Крановые и ртут-
ные воздушные
насосы (m pl)

Pompe (f pl) pneuma-
tiche a robinetto
e pompe (f pl)
a mercurio

Bombas (f pl) neu-
máticas de llave
y bombas (f pl)
de mercurio

крановый воздушный
насос (m)
pompa (f) pneumatica
a robinetto
bomba (f) neumática
de llave

подставка (f); дискъ
(m); тарелка (f) для
воздушного насоса
piatto (m)
platillo (m)

колоколь (m) или ре-
ципиентъ (m) для
воздушного насоса
campana (f) [a vuoto],
recipiente (m)
campana (f) [de vacío],
recipiente (m)

двухходовой кранъ
(m)
robinetto (m) a due vie
llave (f) de dos pasos

трёхходовой кранъ
(m)
robinetto (m) a tre vie
llave (f) de tres vías

клапанный воздуш-
ный насос (m)
pompa (f) pneumatica
a valvola
bomba (f) neumática
de válvula

цилиндр (m) насоса
corpo (m) o cilindro (m)
di pompa
cuerpo (m) ó cilindro
(m) de bomba

- einstielfelge Luft-
pumpe (f)
1 single barrel air pump
pompe (f) à air à un
seul cylindre

- zweistiefelge Luft-
pumpe (f)
2 twin barrel air pump
pompe (f) à air à deux
cylindres

- Kolbenluftpumpe (f)
3 piston air pump
pompe (f) à air à piston

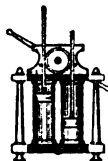
- Luftpumpenkolben(m)
air-pump piston
4 piston (m) de pompe
à air

- Ölluftpumpe (f)
5 oil air pump
pompe (f) à air à huile

- Kohlsche Ölluftpumpe
(f) mit Ausziehkol-
ben [oder Teleskop-
kolben]
6 Kohl's oil air pump
with telescopic pi-
ston
pompe (f) à air à huile
Kohl, à piston télé-
scopique

- Außenkolben (m)
7 outer piston
piston (m) extérieur

- Innenkolben (m)
8 inner piston
piston (m) intérieur



одноцилиндровый
воздушный насос
(m)
pompa (f) d'aria ad un
sol corpo
bomba (f) de aire de
un cilindro

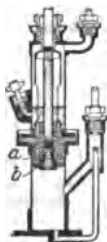
двухцилиндровый
воздушный насос
(m)
pompa (f) d'aria a due
cilindri
bomba (f) de aire de
dos cilindros

поршневой воздуш-
ный насос (m)
pompa (f) d'aria a
stantuffo
bomba (f) neumática
de émbolo

поршень (m) воздуш-
ного насоса
stantuffo (m) della
pompa d'aria
émbolo (m) de bomba
neumática



масляный воздушный
насос (m)
pompa (f) d'olio pneu-
matica
bomba (f) neumática
de aceite



масляный воздушный
насос (m) Коля съ
телескопическимъ
поршнемъ
pompa (f) d'olio pneu-
matica con stantuffo
a telescopio, sistema
Kohl
bomba (f) neumática
de aceite con émbolo
telescopico, sistema
Kohl

внешний поршень (m)
stantuffo (m) esterno
émbolo (m) exterior

внутренний поршень
(m)
stantuffo (m) interno
émbolo (m) interior

a

b

Kohl'sche Ölluftpumpe
(f) mit Ölrücklauf-
ventil

Kohl's oil air pump
with oil return valve
pompe (f) à air à huile
Kohl, avec soupape
de retour d'huile



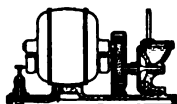
**Barrsche Quecksilber-
luftpumpe (f) mit**
Drehkolben

**Barr's rotating mer-
cury air pump**
pompe (f) rotative à
mercure Barr



**Quecksilberdrehluf-
pumpe (f) [oder**
**Quecksilberrota-
tionsluftpumpe (f)]**
mit Flügel-
rad

**rotating mer-
cury air**
pump with
vane wheel



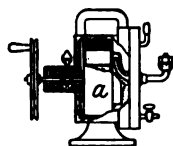
pompe (f) rotative à
mercure avec roue
à ailettes



Gädesche
Quecksilber
drehluf-
pumpe (f)

Gäde's rota-
ting mercury
air pump

pompe (f) rota-
tive à mer-
cure Gäde



Porzellantrommel (f)
porcelain drum
tambour (m) en por-
celaine

a

umlaufende [oder rotie-
rende] Ölluftpumpe
(f)

rotating oil air pump
pompe (f) à air rota-
tive à huile

мастный воздушный
насос (m) Коля сь
возвратнымъ кла-
паномъ для масла
pompa (f) d'olio pneu-
matica sistema Kohl
con valvola di ritor-
no d'olio

bomba (f) neumática
de aceite con vál-
vula de retroceso del
aceite, sistema Kohl

ротационный ртутный
воздушный насосъ
(m) Барра сь вра-
щающимися порш-
нями

pompa (f) pneumatica
rotativa a mercurio,
sistema Barr

bomba (f) neumática
rotatoria de mer-
curio, sistema Barr

ротационный ртутный
воздушный насосъ
(m) сь крыльча-
тымъ колесомъ

pompa (f) pneu-
matica rota-
tiva a mer-
curio con
ruota a pa-
lette

bomba (f) neu-
mática rotatoria de
mercurio con rueda
de paletas

ротационный ртутный
воздушный насосъ
(m) Гэде

pompa (f) pneu-
matica rota-
tiva a mer-
curio, siste-
ma Gäde

bomba (f) neu-
mática rota-
toria de mer-
curio, sistema Gäde

фарфоровый барабанъ
(m)

tamburo (m) di por-
cellana

tambor (m) de porce-
lana

ротационный масля-
ный насосъ (m)

pompa (f) d'olio pneu-
matica rotativa

bomba (f) neumática
rotatoria de aceite

Unterdruckmesser(m),
[Vakuummesser(m)]
1 vacuum gauge
vacuomètre (m), indi-
cateur (m) de vide

McLeodscher Vaku-
ummesser (m) oder
Unterdruckmesser
(m)
2 McLeod's vacuum
gauge
indicateur (m) de vide
McLeod

Quecksilberluftpumpe
(f) (Geißler)
3 mercury air pump
(Geissler)
pompe (f) à air à
mercure (Geissler)

Trockengefäß (n),
Trockner (m)
4 drying vessel or bulb
ampoule (f) à secher

Vakuumschlauch (m)
5 vacuum rubber tubing
tube (m) de caoutchouc
à vide

wasserfreie Phosphor-
säure (f), Phosphor-
säureanhydrid (n),
Phosphorpentoxyd
(n)
6 anhydrous phosphoric
acid
acide(m) phosphorique
anhydre, anhydride
(m) phosphorique

Torricellische Leere (f)
7 Torricellian vacuum
vide (m) de Torricelli

измерительный при-
боръ (m) для опре-
деления вакуума;
вакууметръ (m)
vacuometro (m)
vacuómetro (m), indi-
cador (m) de vacío

вакууметръ (m)
Макс-Лода
vacuometro (m) di
McLeod
vacuómetro (m) de
McLeod

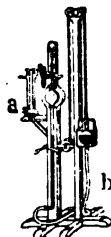
ртутный воздушный
насосъ (m) (Гейс-
лера)
pompa (f) d'aria a mer-
curio (Geissler)
bomba (f) neumática
de mercurio (Geiss-
ler)

сушильный приборъ
(m); приборъ для
высушивания
palloncino (m) essicca-
tore
secador (m)

шлангъ (m) для раз-
рѣженія
tubo (m) di gomma per
il vuoto
tubo (m) de goma para
vacío

безводная фосфорная
кислота (f); фос-
форный ангидридъ
(m)
acido (m) fosforico an-
hidro, anidride (f) fos-
forica, pentossido (m)
di fosforo
ácido (m) fosfórico an-
hidro, anhidrido (m)
fosfórico, penta-óxi-
do (m) de fósforo

торричеллева пустота
(f)
vuoto (m) torricelliano
vacío (m) de Torricelli



a

b

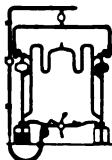
 P_2O_5

Töplersche Quecksilberluftpumpe (f)
Töpler's mercury air pump
pompe (f) à mercure de Töpler



ртутный воздушный насос (m) Теплера
pompa (f) d'aria a mercurio Töpler
bomba (f) neumática de mercurio, sistema Töpler

Burgersche Kolben-quecksilberluftpumpe (f)
Burger's piston mercury air pump
pompe (f) pneumatique à mercure à piston de Burger



поршневой ртутный воздушный насос (m) Бургера
pompa (f) d'aria a stantuffo ed a mercurio, sistema Burger
bomba (f) neumática de mercurio con émbolo, sistema Burger

Quecksilberluftpumpe (f) mit selbsttätiger elektromagnetischer Steuerung
mercury air pump with automatic electromagnetic gear
pompe (f) pneumatique à mercure à distribution automatique électromagnétique



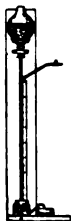
ртутный воздушный насос (m) с автоматическим электромагнитным распределением
pompa (f) d'aria a mercurio con distribuzione automatica elettromagnetica
bomba (f) neumática de mercurio con regulación electromagnética-automática

Kaufmannsche umlaufende [oder rotierende] Quecksilberhochvakuumpumpe (f)
Kaufmann's rotating mercury high vacuum pump
pompe (f) rotative à mercure Kaufmann pour vide élevé



ротационный ртутный насос (m) Кауфмана для высокого разрежения
pompa (f) rotativa a mercurio Kaufmann ad alta rarefazione
bomba (f) de mercurio rotativa de vacío muy elevado, sistema Kaufmann

Sprengelsche Quecksilberluftpumpe (f)
Sprengel's mercury air pump
pompe (f) pneumatique à mercure Sprengel



ртутный воздушный насос (m) Шпренгеля
pompa (f) d'aria a mercurio Sprengel
bomba (f) neumática de mercurio, sistema Sprengel

Sprengelpumpe (f) mit verkürzten Fallröhren

- 1 Sprengel pump with shortened drop pipes
pompe (f) Sprengel à tuyaux de descente raccourcis



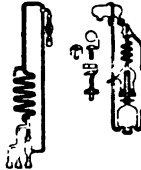
насосъ (м) Шпренгеля съ укороченными вертикальными трубками

pompa (f) Sprengel a tubi di discesa raccorciati

bomba (f) Sprengel con tubos cortos de bajada

Sprengelpumpe (f) mit spirallig gewundenen Kapillarfalldröhren

- 2 Sprengel pump with spiral formed capillary drop pipes
pompe (f) Sprengel à tuyaux de descente capillaires en spirale



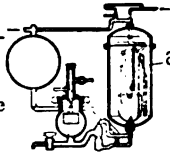
насосъ (м) Шпренгеля съ капиллярными трубками въ видѣ спиралей

pompa (f) Sprengel con tubi di discesa capillari a spirale

bomba (f) Sprengel con tubos de bajada capillares arrollados en espiral

Boassche Quecksilberluftpumpe (f)

- 3 Boas' mercury air pump
pompe (f) pneumatique à mercure de Boas



ртутный воздушный насосъ (м) Боаса

pompa (f) d'aria a mercurio, sistema Boas

bomba (f) neumática de mercurio, sistema Boas

- 4 Umhüllungsglocke (f)
enclosing jar
cloche-enveloppe (f)

a

облегающий или обхватывающий колоколь (м)

campana (f) di custodia

campana (f) envolvente

Vorvakuum (n), Vorstufe (f) der Verdünnung

- 5 pre-vacuum, rough or preliminary or initial vacuum
vide (m) préalable ou préparatoire

предварительный вакуумъ (м)

vuoto (m) preparatorio

vacío (m) previo ó preparatorio

Vorpumpe (f)
rough or auxiliary pump

- 6 pompe (f) préparatoire ou auxiliaire

вспомогательный или подготовительный насосъ (м)

pompa (f) ausiliare

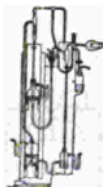
bomba (f) preparatoria ó auxiliar

Blochsche selbsttätige
Quecksilberluft-
pumpe (f)
Bloch's automatic
mercury air pump
pompe (f) à air auto-
matique à mercure,
de Bloch



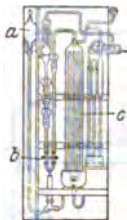
ртутный воздушный
насосъ (m) Блоха
автоматического
дѣйствія
pompa (f) d'aria auto-
matica a mercurio,
sistema Bloch
bomba (f) neumática
automática de mer-
curio, sistema Bloch

Kahlbaumsche Queck-
silberluftpumpe (f)
Kahlbaum's mercury
air pump
pompe (f) pneumatique
à mercure de Kahl-
baum



ртутный воздушный
насосъ (m) Каль-
баума
pompa (f) d'aria a mer-
curio, sistema Kahl-
baum
bomba (f) neumática
de mercurio, sistema
Kahlbaum

Gliningshamsche Queck-
silberluftpumpe (f)
Gliningham's mercury
air pump
pompe (f) pneumati-
que à mercure de
Gliningham



ртутный воздушный
насосъ (m) Гинни-
гэма
pompa (f) d'aria a mer-
curio Gliningham
bomba (f) neumática
de mercurio, sistema
Gliningham

Quecksilberbehälter
(m)
mercury reservoir
récipient (m) à mercure

a

резервуаръ (m) для
ртути
recipiente (m) del mer-
curio
depósito (m) de mer-
curio

Quetschhahn (m)
clip
pince (f)

b

зажимъ (m) для рези-
новыхъ или для
каучуковыхъ тру-
бокъ
robinetto (m) di stroz-
zamento od a pinzetta
llave (f) de pinzas

Fallröhre (f)
drop pipe
tuyau (m) de descente

c

вертикальная трубка
(f)
tubo (m) de discesa
tubo (m) de bajada

Gädesche Molekular-
luftpumpe (f)
Gäde's molecular air
pump
pompe (f) à air mole-
culaire, système
Gäde

молекулярный воз-
душный насосъ (m)
Гэде
pompa (f) d'aria Gäde
bomba (f) de vacío de
Gäde

3. Kolbenluftpumpen (f pl)

Piston Air Pumps
(pl)

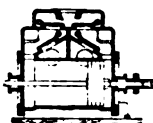
Pompes (f pl) à air à pistons

a) Trockene Luftpumpen
(f pl)

2 Dry Air-Pumps (pl)
Pompes (f pl) à air ou à vide marchant à sec

Amerikanische Luftpumpe (f)

3 American air pump
pompe (f) à air américaine



Поршневые воздушные насосы (m pl)

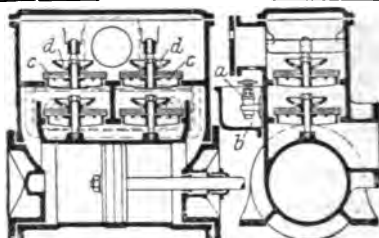
Pompe (f pl) d'aria a stantuffo

Bombas (f pl) de aire de émbolo

Сухие воздушные насосы (m pl)

Pompe (f pl) d'aria a secco
Bombas (f pl) de aire e neumáticas secas

американский воздушный насос (m)
pompa (f) d'aria americana
bomba (f) neumática americana



Heckmannsche Luftpumpe (f)

4 Heckmann's air pump
pompe (f) à air Heckmann

воздушный насос (m) Гекмана
pompa (f) d'aria Heckmann
bomba (f) neumática Heckmann

Einspritzventil (n)
5 injection valve
soupape (f) d'injection

a

впрыскивающий клапан (m)
valvola (f) d'iniezione
válvula (f) de inyección

Trog (m)
6 trough
cuvette (f), auge (f)

b

лоток (m); жолоб (m)
truogolo (m), vaschetta (f), bacinella (f)
cubeta (f)

Gummiiventil (n)
7 rubber valve
soupape (f) en caoutchouc

c

резиновый клапан (m)
valvola (f) di gomma
válvula (f) de goma

Ventilfänger (m)
8 valve guard
butée (f) ou arrêt (m) de clapet

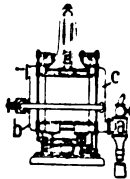
d

клапанный упор (m)
dispositivo (f) d'arresto della valvola
limitador (m) de válvula

Ausfüllen (n) des schädlichen Raumes mit Flüssigkeit
filling of the clearance space with liquid
remplissage (m) de l'espace nuisible par un liquide

Luftpumpe (f) mit Wasserschmierung
air pump with water lubrication
pompe (f) à air lubrifiée à l'eau

Richtersche Tiefvakuumpumpe (f)
Richter's high vacuum pump
pompe (f) à vide élevé Richter



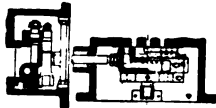
Strahler (m)
jet or spraying apparatus
appareil (m) à jet

Saugrohr (n)
suction pipe
tuyau (m) d'aspiration

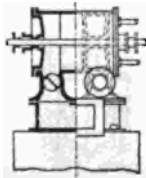
Druckrohr (n)
delivery pipe
tuyau (m) de refoulement

Wegelin-Hübnersche Luftpumpe (f)

Wegelin-Hübner's air pump
pompe (f) à air Wegelin-Hübner



Drehschieberluftpumpe (f)
rotary slide valve air pump
pompe (f) à air à tiroir rotatif



заполнение (n) или наполнение (n) вредного пространства жидкостью
riempimento (m) dello spazio nocivo con un liquido
relleno (m) del espacio perjudicial con liquido

воздушный насос (m) с водяной смазкой
pompa (f) d'aria con lubrificazione ad acqua
bomba (f) de aire con lubricación de agua

воздушный насос (m) Рихтера большого вакуума
pompa (f) Richter per alti gradi di rarefazione
bomba (f) de gran vacío, sistema Richter

струйчатый прибор (m)
apparecchio (m) a getto
aparato (m) de chorro, eyector (m)

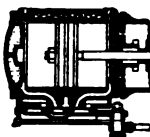
всасывающая труба (f)
tubo (m) aspirante
tubo (m) de aspiración

нагнетательная или напорная труба (f)
tubo (m) premente
tubo (m) de expulsión

воздушный насос (m) Вегелина-Гюбнера
pompa (f) d'aria, sistema Wegelin-Hübner
bomba (f) neumática, sistema Wegelin-Hübner

воздушный насос (m) с вращающимся золотником
pompa (f) d'aria a valvola rotativa
bomba (f) neumática con distribuidor rotativo

- Köstersche Luftpumpe**
(f)
Köster's air pump
pompe (f) à air Köster

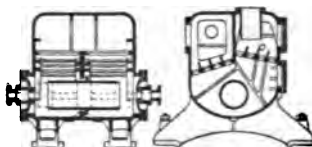


воздушный насос
(m) Кестера
pompa d'aria, sistema
Köster
bomba (f) neumática,
sistema Köster

- b) Verflüssiger-**
luftpumpen
(fpl), [**Kon-**
densatorluftp-
pumpen(fpl)]

- Condenser Air-**
Pumps (pl),
Wet Air-
Pumps (pl)

Pompes (f pl) à
air de con-
denseur



Воздушные
насосы (m pl)
для конденса-
торов

Pompe (f pl)
d'aria di
condensa-
zione

Bombas (f pl)
neumáticas
de conden-
sador

- Luftwassergemisch (n),**
Gemisch (n) von Luft
und Wasser
3 mixture of air and
water
mélange (m) d'air et
d'eau

- DampfLuftgemisch (n),**
Gemisch (n) von
Dampf und Luft
4 mixture of steam [or
vapour] and air
mélange (m) d'air et
de vapeur

смесь (f) воздуха и
воды
miscela (f) d'aria e
d'acqua
mezcla (f) de aire y
agua

смесь (f) пара и воз-
духа
miscela (f) di vapore
e d'aria
mezcla (f) de vapor y
aire

- stehende Verflüssiger-**
luftpumpe (f)
5 vertical condenser air
pump
pompe (f) à air de con-
denseur verticale

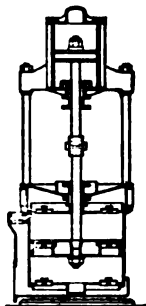
вертикальный воз-
душный насос (m)
для конденсатора
pompa (f) d'aria ver-
ticale di condensa-
zione
bomba (f) neumática
vertical de conden-
sador

- einfach wirkende ste-**
hende Verflüssiger-
luftpumpe (f)
6 single acting vertical
wet air-pump
pompe (f) à air de con-
denseur verticale à
simple effet



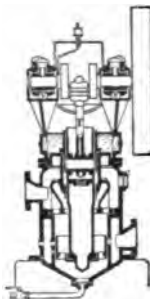
воздушный насос
(m) простого дей-
ствия для конденса-
тора
pompa (f) d'aria ver-
ticale di condensa-
zione ed a semplice
effetto
bomba (f) vertical de
simple efecto para
aire de condensador

Naßluftpumpe (f)
(Oddesse)
wet air-pump (Od-
desse)
pompe (f) à air hu-
mide (Oddesse)



мокровоздушный на-
сосъ (m) (Oddesse)
pompa (f) d'aria del
tipo bagnato (Od-
desse)
bomba (f) de aire y
agua (Oddesse)

Naßluftpumpe (f) mit
Stufenkolben, [Diffe-
rentialnaßluftpumpe
(f)]
differential wet air-
pump
pompe (f) à air hu-
mide et à piston
différentiel



дифференциальный
мокровоздушный
насосъ (m)
pompa (f) d'aria del
tipo bagnato a
stantuffo diffe-
renziale
bomba (f) de aire y
agua con piston
diferencial

Zwillingsnaßluft-
pumpe (f) mit Stufen-
kolben, [Zwillings-
differentialnaßluft-
pumpe (f)]
twin differential wet
air-pump
pompe (f) à air humide
à cylindres jumeaux
et à piston différen-
tiel

двойной дифферен-
циальный мокро-
воздушный насосъ
(m)
pompa (f) d'aria del
tipo bagnato ge-
mella a stantuffo
differenziale
bomba (f) gemela de
aire y agua con pis-
tón diferencial

Verflüssigerluftpumpe
(f) mit Ventilkolben
wet air-pump with
valve piston
pompe (f) à air humide
avec piston à sou-
pape



воздушный насосъ (m)
для конденсатора
съ клапаннымъ
поршнемъ
pompa (f) d'aria di
condensazione con
stantuffo a valvole
bomba (f) neumática
de condensador con
émbolo de válvulas

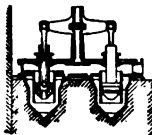
Membranventil (n).
Federplattenventil
(n)

- 1 membrane valve
soupape (f) à mem-
brane

клапанъ (m) съ диа-
фрагмой
valvola (f) a mem-
brana
válvula (f) de mem-
brana

doppelt wirkende ste-
hende Verflüssiger-
luftpumpe (f)

- 2 double acting vertical
wet air-pump
pompe (f) à air de con-
denseur verticale à
double effet



воздушный насосъ
(m) двойного дѣй-
ствия для конденса-
тора
pompa (f) d'aria ver-
ticale di condensa-
zione ed a doppio
effetto
bomba (f) neumática
vertical de conden-
sador de doble efecto

liegende Verflüssiger-
luftpumpe (f)

- 3 horizontal wet air-
pump
pompe (f) à air de con-
denseur horizontale

горизонтальный воз-
душный насосъ (m)
для конденсатора
pompa (f) d'aria oriz-
zontale di condensa-
zione
bomba (f) neumática
horizontal de conden-
sador

doppelt wirkende lie-
gende Verflüssiger-
luftpumpe (f)

- 4 double acting horizon-
tal wet air-pump
pompe (f) à air hu-
mide horizontale à
double effet



горизонтальный воз-
душный насосъ (m)
двойного дѣйствия
для конденсатора
pompa (f) d'aria oriz-
zontale di condensa-
zione ed a doppio
effetto
bomba (f) neumática
horizontal de conden-
sador de doble
efecto

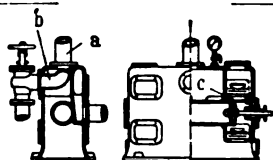
getrennte Abführung
(f) der Luft und des
Wassers

- 5 separate discharge of
air and water
évacuation (f) séparée
de l'air et de l'eau

отдѣльные воздухоот-
водъ и водоотводъ
(m); раздѣльный
отводъ воздуха и
воды
evacuazione (f) o sca-
rico (m) dell' aria e
dell'acqua per vie
separate
evacuación (f) sepa-
rada del aire y del
agua

Luftpumpe (f) mit getrennter Luft- und Wasserabführung
air pump with separate discharge of air and water
pompe (f) à air à évacuation séparée de l'air et de l'eau

воздушный насос (m) с отдельным воздухоотводом и водоотводом
pompa (f) d'aria con scarico dell'aria e dell'acqua per vie separate
bomba (f) neumática con evacuación separada del aire y del agua



Hornsche Verflüssigerluftpumpe (f)
Horn's wet air-pump
pompe (f) à air de condenseur Horn

воздушный насос (m) для конденсаторов Горна
pompa (f) d'aria di condensazione, sistema Horn
bomba (f) neumática de condensador, sistema Horn

Dampfrohr (n)
steam pipe
tuyau (m) à vapeur

a

паровая труба (f)
tubo (m) di vapore
tubo (m) de vapor

Brause (f)
spray
crépine (f), pomme (f)
d'arrosoir

b

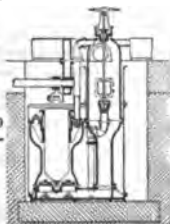
Срызгалка (f); разбрызгиватель (m)
annaffiatolo (m), spruzzatolo (m)
alcachofa (f), colador (m)

Luftventil (n)
air valve
soupape (f) à air

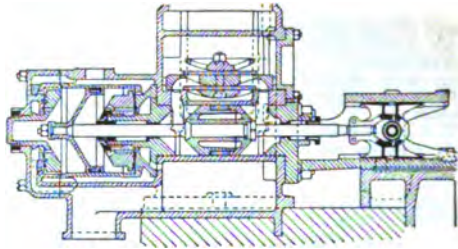
c

воздушный клапан (m)
valvola (f) d'aria
válvula (f) de aire

Riedlersche Verflüssigerluftpumpe (f)
Riedler's wet air-pump
pompe (f) à air de condenseur Riedler



воздушный насос (m) для конденсаторов Ридлера
pompa (f) d'aria di condensazione, sistema Riedler
bomba (f) neumática de condensador, sistema Riedler

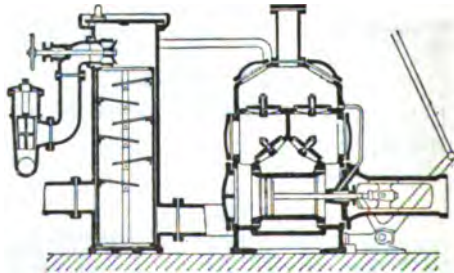


- Oerlikon-Verflüssiger-
luftpumpe (f)
1 Oerlikon condenser air
pump
pompe (f) à air de con-
denseur Oerlikon

воздушный насос
(m) для конденса-
торов Эрликона
pompa (f) d'aria di con-
densazione, sistema
Oerlikon
bomba (f) neumática
de condensador, sis-
tema Oerlikon

- getrennte Luft- und
Wasserabsaugung (f)
in zwei getrennten
Zylindern
2 separate extraction of
air and water in two
separate cylinders
évacuation (f) séparée
de l'air et de l'eau
en deux cylindres
distincts

раздельное отсасы-
вание (n) воздуха и
воды в двух от-
дельных цилин-
драх
aspirazione (f) dell'aria
e dell'acqua per vie
separate in due cil-
indri distinti
aspiración (f) separada
del aire y del agua
en dos cilindros dis-
tintos ó indepen-
dientes



- Riedingersche Verflüs-
sigerluftpumpe (f)
3 Riedinger's condenser
air-pump
pompe (f) à air de con-
denseur Riedinger

воздушный насос
(m) для конденса-
торов Ридингера
pompa (f) d'aria di con-
densazione, sistema
Riedinger
bomba (f) neumática
de condensador, sis-
tema Riedinger



barometrisch entwässerter Mischverflüssiger (m), Weißscher Verflüssiger (m)
Weiss' condenser
condenseur (m) Weiss

im Gleichstrom oder Parallelstrom oder in gleichgerichteten Strömen arbeiten (v n)

to work (v n) or to operate (v n) on parallel flow principle
travailler (v n) en courants parallèles ou à circulation parallèle

im Gegenstrom arbeiten
to work (v n) on countercurrent principle
travailler (v n) à circulation méthodique ou à contrecourant

Gleichstromverfahren (n), [Parallelstromprinzip (n)]
principle of unidirectional flow, uniflow system
principe (m) de courants parallèles

Gleichstromverflüssigung (f), [Gleichstromkondensation (f)]
uniflow condensation
condensation (f) à courants parallèles

Querstromverflüssigung (f), [Querstromkondensation (f)]
transverse condensation
condensation (f) à courants croisés

конденсаторъ (m)
Beïssa
condensatore (m)
Weiss
condensador (m)
Weiss

работать (v n) параллельнымъ течениемъ
lavorare (v n) a correnti parallele
trabajar (v n) con corrientes [paralelas ó] del mismo sentido

работать (v n) противотокомъ
lavorare (v n) a controcorrente
trabajar (v n) con contracorriente

принципъ (m) течения; принципъ параллельнаго тока
processo (m) a correnti equiverse, principio (m) delle correnti parallele
procedimiento (m) con corrientes paralelas

конденсація (f) по принципу параллельнаго тока
condensazione (f) a correnti parallele od equiverse
condensación (f) con corrientes paralelas

конденсація (f) по принципу поперечнаго тока
condensazione (f) a correnti traverse
condensación (f) con corrientes transversales

Gegenstromverfahren
(n), [Gegenstrom-
prinzip (n)]

- 1 counter-current or con-
traflow principle
principe (m) du con-
trecourant

принцип (m) проти-
вотока или встреч-
ных течений
principio (m) della con-
trocorrente
principio (m) de con-
tracorriente ó con
corrientes opuestas

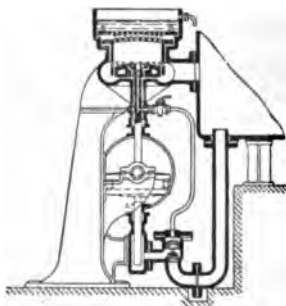
Gegenstromverflüs-
siger (m)

- 2 counter-current con-
denser
condenseur (m) à
contrecourant

конденсаторъ (m) съ
противотокомъ;
конденсаторъ со
встрѣчнымъ тече-
ниемъ
condensatore (m) a con-
trocorrente
condensador (m) de
contracorriente

Thompsonsche
trockene Ver-
flüssigerluft-
pumpe (f) mit
Wasserver-
schluß

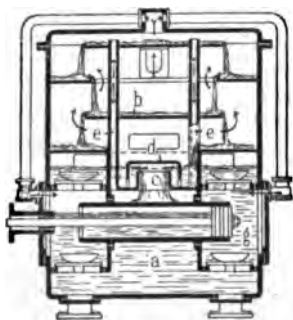
- Thompson's
dry conden-
ser air-pump
with water
seal
3 pompe (f) à air
de conden-
seur Thomp-
son à joint
hydraulique,
marchant à
sec



сухой воздуш-
ный насосъ
(m) для кон-
денсаторовъ
съ водянымъ
затворомъ
системы
Томпсона
pompa (f) d'aria
di condensa-
zione a secco,
sistema
Thompson
con tenuta
idraulica
bomba (f) neu-
mática seca
de condensa-
dor con cierre
hidráulico,
sistema
Thompson

Justsche Ge-
genstromver-
flüssigerluft-
pumpe (f)

- Just's counter-
current con-
denser air-
pump
4 pompe (f) à air
de condenseur
à contrecou-
rant, système
Just



воздушный
насосъ (m)
для конденса-
торовъ съ
противо-
токомъ
системы Юста
pompa (f) d'aria
di condensa-
zione a contro-
corrente, si-
stema Just
bomba (f) neu-
mática de con-
densador de
contracorri-
ente, sistema
Just

Pumpensaugraum (m).
Wassersaugraum (m)
pump suction chamber
chambre (f) d'aspira-
tion de la pompe

a

всасывающее про-
странство (n) на-
соса
camera (f) d'aspira-
zione della pompa
cámara (f) de aspira-
ción de la bomba

Verflüssigungsraum
(m)
condensation chamber
chambre (f) de conden-
sation

b

конденсационное или
охлаждающее про-
странство (n)
camera (f) di conden-
sazione o conden-
sante
cámara (f) de conden-
sación

Überlauf (m)
overflow
trop-plein (m)

c

слив (m); перелив
(m)
sfloratore (m)
aliviadero (m)

Wasserverschluß (m)
water seal
joint (m) hydraulique

d

водяной затвор (m)
tenuta (f) o chiusura
(f) idraulica
cierre (m) hidráulico

Luftrohr
air pipe
tuyau (m) à air

e

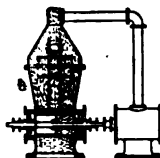
воздушная труба (f)
tubo (m) d'aria
tubo (m) de aire

Pumpenraum (m)
pump chamber
chambre (f) de pompe

g

пространство (n) для
насоса; насосное
помещение (n)
camera (f) [d'azione]
della pompa
cámara (f) de la bomba

Balckescher Misch-
kondensator (m)
Balcke's mixing con-
denser
condenseur (m) à mé-
lange Balcke



конденсатор (m)
смешения или со
смешением Балька
condensatore (m) a
miscela Balcke
condensador (m) de
mezcla, sistema Bal-
cke

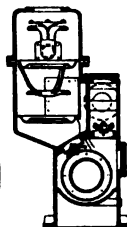
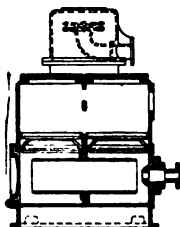
Kondensatorkörper
(m)
condenser body or
shell
corps (m) de conden-
seur

a

тело (n) конденсатора
corpo (m) del conden-
satore
cuerpo (m) del conden-
sador

durchlöcherter Über-
fallblech (n)
1 perforated baffle plate
tôle (f) de déversement
perforée

продырявленный во-
досливный жести-
ной листъ (m)
lamiera (f) forellata
dello stramazzo
palastro (m) perforado
de riego

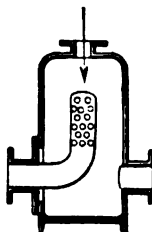


Berleselungsluftpumpe
(f)

8 spray air-pump
pompe (f) à air à ruis-
sellement

воздушный насосъ
(m) съ орошениемъ
pompa (f) pneumatica
ad irrorazione
bomba (f) neumática
de rociamiento

Vorverflüssiger (m)
pre-liquefier
8 pré-condenseur (m),
condenseur (m) pré-
liminaire, avant-
condenseur (m)



предварительный
конденсаторъ (m)
condensatore (m) ausi-
liare o prelliminare
condensador (m) pre-
paratorio ó auxiliar

Einspritzbrause (f)
4 jet or spraying rose
pomme (f) d'injection

впрыскивающая сѣт-
ка (f); сѣтка впры-
скивания
spruzzatore (m), doccia
(f)
regadera (f) de inyec-
ción

Berleselungsteller (m)
spraying or sprinkler
plate
5 plateau (m) de ruis-
sellement

орошительная
тарелка (f)
piatto (m) d'irra-
zione od irrigatore
plato (m) de regadera

Wasserabscheider (m)
6 water separator
séparateur (m) d'eau

водоотдѣлитель (m)
separatore (m) o racco-
glitore (m) d'acqua
colector (m) ó separa-
dor (m) de agua

Regelhahn (m)
regulating cock
robinet (m) de réglage

Verbundluftpumpe (f)
compound air pump
pompe (f) à air com-
pound

4. Schaufelluftpumpen (f pl) Bucket Wheel Air Pumps (pl) Turbo-pompes (f pl) à vide

Turbinenluftpumpe (f),
Schleuderiufpumpe
(f), [Vakuumschleu-
derpumpe (f)]
vacuum centrifugal
pump
pompe (f) centrifuge
à vide

Kondensatschleuder-
pumpe (f), Verflüs-
sigerschleuderpumpe
(f), [Kondensator-
schleuderpumpe (f)]
condensed water cen-
trifugal pump
pompe (f) centrifuge
de condenseur ou
à eau de condensa-
tion

Luftpumpe (f) mit Mo-
torantrieb
motor driven air pump
pompe (f) à air ac-
tionnée par moteur

регулирующий
кранъ (m)
robinetto (m) rego-
latore o moderatore 1
llave (f) ó grifo (m)
de regulación

воздушный ком-
паундъ-насосъ (m)
pompa (f) d'aria com-
pound 2
bomba (f) compound
de aire

Турбинные воздуш- ные насосы (m pl) Pompe (f pl) d'aria à palette 3 Bombas (f pl) de aire con álabes

центробѣжный ва-
куумъ-насосъ (m)
pompa (f) centrifuga
o turbo-pompa (f) 4
per il vuoto
bomba (f) centrifuga
de vacío

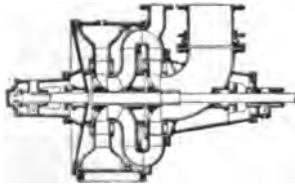
центробѣжный кон-
денсационный на-
сосъ (m)
pompa (f) centrifuga 5
per il condensatore
bomba (f) centrifuga
de condensación

воздушный насосъ
(m) съ моторнымъ
приводомъ; воз-
душный насосъ,
приводимый въ дви-
жение отъ мотора
pompa (f) d'aria con 6
comando meccanico
od a motore od con
azionamento a mo-
tore
bomba (f) de aire ac-
cionada por motor

- Luftpumpe (f) mit
Dampfturbinenan-
trieb, [Turboluft-
pumpe (f)]
1 steam turbine driven
air pump
pompe (f) à air com-
mandée par turbine
à vapeur

- liegende Schleuderluft-
pumpe (f), [horizon-
tale rotierende Luft-
pumpe (f)]
2 horizontal rotary air
pump
pompe (f) à air rota-
tive à axe horizontal

- stehende Schleuder-
luftpumpe (f), [ver-
tikale rotierende
Luftpumpe (f)]
3 vertical rotary air pump
pompe (f) à air rota-
tive à axe vertical

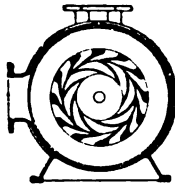


- Balckesche Schleuder-
luftpumpe (f)
4 Balcke's vacuum cen-
trifugal pump
pompe (f) centrifuge à
vide Balcke

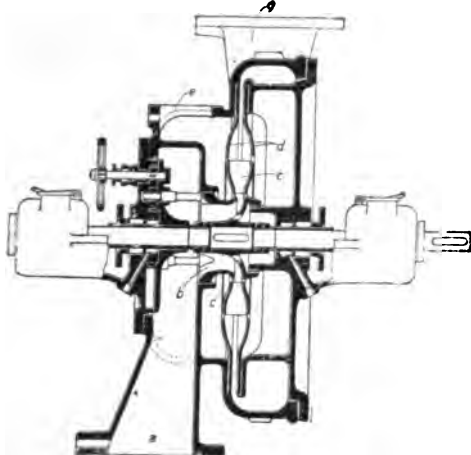
воздушный насос,
(m) приводимый в
движение от паро-
вой турбины
pompa (f) d'aria con
comando od aziona-
mento a turbina a
vapore
bomba (f) de aire accio-
nada por turbina
de vapor

горизонтальный ко-
ловратный воздуш-
ный насос (m);
горизонтальный
ротативный или ро-
тационный воздуш-
ный насос
pompa (f) d'aria rota-
tiva orizzontale
bomba (f) de aire gira-
toria horizontal

вертикальный колов-
ратный воздушный
насос (m); верти-
кальный ротацион-
ный или ротатив-
ный воздушный на-
сос
pompa (f) d'aria rota-
tiva verticale
bomba (f) de aire gira-
toria vertical



центробежный ва-
куум-насос (m)
системы Бальке
pompa (f) centrifuga
per il vuoto, sistema
Balcke
bomba (f) centrifuga
de vacío, sistema
Balcke



Jaegersche Turbinen-
luftpumpe (f)
Jaeger's turbine air-
pump
turbo-pompe (f) Jaeger
à air

Saugstutzen (m) für
Hilfswasser
suction connection for
auxiliary water, au-
xiliary injection
buse (f) d'aspiration de
l'eau secondaire

Einlaufdüse (f)
inlet nozzle
oulet (f)

Schleuderrad (n)
impeller
roue (f) centrifuge

Düsenring (m)
nozzle ring
ajutage (m) cylindrique

центробежный воз-
душный насос (m)
Ерепа
turbo-pompa (f) d'aria
Jaeger
bomba (f) centrifuga
de aire de Jaeger

всасывающий патру-
бок (m) для вспо-
могательной воды
raccordo (m) d'aspi-
razione per l'acqua
ausiliaria
boca (f) de empalme
de la aspiración del
agua auxiliar

впускное сопло (n)
ugello (m) d'introdu-
zione o d'immissione
tobera (f) de entrada

рабочее колесо (n)
центробежного на-
соса
ruota (f) centrifuga
rueda (f) centrifuga

кольцо (n), на кото-
ром укреплены
сопла
anello (m) ó corona (f)
dell'ugello
anillo (m) de toberas

a

b

c

d

1

2

3

4

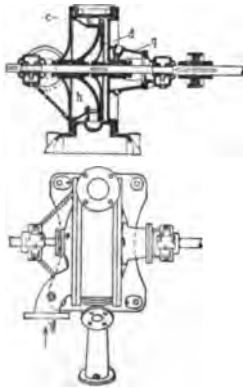
5

Saugöffnung (f) für die Luft
 1 air [suction] inlet
 orifice (m) d'aspiration d'air

Gemischaustrittsstutzen (m), Austrittsstutzen (m) des Gemisches
 2 discharge connection of mixture
 buse (f) de refoulement du mélange

Auswurfleitung (f), Ausgubeitung (f)
 3 discharge piping
 conduite (f) de refoulement ou d'écoulement

Ausgubeventil (n)
 4 discharge valve
 soupape (f) de refoulement



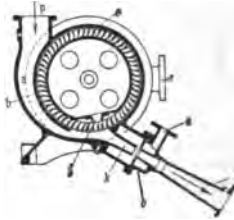
Westinghouse-Leblanc'sche umlaufende [oder rotierende] Luftpumpe (f)
 6 Westinghouse-Leblanc's rotary air pump
 pompe (f) à air rotative Westinghouse-Leblanc

отверстie (n) для засасывания воздуха
 luce (f) d'aspirazione per l'aria
 boca (f) de la aspiración de aire

выходной патрубок (m) для смеси
 tubulatura (f) d'uscita della miscela
 boca (f) de salida de la mezcla

выпускной трубопровод (m) [для воды]
 condotto (m) di versamento o di scarico o di emissione
 tubería (f) de salida

выпускной клапанъ (m) [для воды]
 valvola (f) di scarico o di emissione
 válvula (f) de salida



воздушный насос (m) системы Вестингауз-Леблана
 pompa (f) d'aria rotativa Westinghouse-Leblanc
 bomba (f) de aire rotativa Westinghouse-Leblanc

Luftpumpengehäuse (n) air pump casing corps (m) de la pompe à air	a	корпусъ (м) или тѣло (n) или камера (f) воздушнаго насоса cassa (f) o corpo (m) della pompa d'aria cuerpo (m) ó cámara (f) de la bomba de aire
[Luftpumpen-] Lauf- rad (n) [air pump] impeller or blade wheel or runner roue (f) mobile ou à aubes [de la pompe à air]	b	рабочее колесо (n) [воздушнаго насоса] ruota (f) mobile [della pompa d'aria] rueda (f) móvil ó im- pulsor (m) [de la bomba de aire]
Laufradkranz (m) impeller rim couronne (f) de la roue mobile	c	ободъ (м) рабочего колеса corona (f) della ruota mobile corona (f) de la rueda móvil
Laufradscheibe (f) impeller disc disque (m) ou plateau (m) de la roue à aubes	d	дискъ (м) рабочего колеса disco (m) della ruota mobile plato (m) ó disco (m) de la rueda móvil
Laufradschaukel (f) impeller blade aube (f) de la roue mo- bile	e	лопатка (f) или ло- пастъ (f) рабочего колеса paletta (f) della ruota mobile paleta (f) ó álabe (f) de la rueda móvil
Zuleiter (m), Leitapparat (m) guide nozzle distributeur (m)	g	направляющій аппа- ратъ (м) distributore (m) conductor (m) director, [aparato (m)] distri- buidor (m)
Arbeitswasserkammer (f) injection water cham- ber chambre (f) d'eau d'in- jection	h	рабочая водяная на- мера (f) или короб- ка (f) camera (f) d'acqua operatrice cámara (f) de agua impulsora
Arbeitswasser (n), Aufschlagwasser (n) injection water eau (f) d'injection		рабочая вода (f) acqua (f) motrice agua (f) impulsora
Arbeitswassereintritt (m) injection water inlet entrée (f) de l'eau d'in- jection	i	вступленіе (n) или входъ (м) рабочей воды entrata (f) dell'acqua motrice od opera- trice od azionante entrada (f) del agua impulsora

<p>Sammelkegel (m), Auswurfkegel (m) collecting cone 1 cône (m) ramasseur ou collecteur ou con- vergent</p>	k	<p>собирательный ко- нусъ (m) cono (m) collettore cono (m) collector</p>
<p>Diffusor (m), Diffuser (m) 2 diffuser diffuseur (m)</p>	l	<p>диффузоръ (m) diffusore (m) difusor (m)</p>
<p>Erweiterungskegel (m), [Diffusorkegel (m)] 3 diffuser cone cône (m) diffuseur ou divergent</p>	o	<p>конусъ (m) диффузора cono (m) diffusore cono (m) difusor</p>
<p>Luftsaugstutzen (m) air suction connection 4 tubulure (f) d'aspira- tion d'air</p>	p	<p>всасывающий воздуш- ный патрубокъ (m) или штуцеръ (m); патрубокъ или шту- церъ воздушной всасывающей тру- бы tubulatura (f) d'aspi- razione dell'aria muñón (m) de aspira- ción de aire</p>
<p>5 wasserdichte Stopf- buchse (f) watertight stuffing-box presse-étoupe (m) à joint hydraulique</p>	q	<p>водонепроницаемый сальникъ (m) scatola (f) a stoppa o premistoppa (m) a tenuta d'acqua od idraulica prensa-estopas (m) de junta hidráulica</p>
<p>Dampfstrahlpumpe (f) [oder Dampfjector (m)] zum Anlassen 6 steam ejector for start- ing éjecteur (m) à vapeur pour l'amorçage</p>	r	<p>пароструйный пуско- вой эжекторъ (m); пароструйный эжекторъ для пу- ска въ ходъ eiettore (m) di vapore per la messa in moto eyector (m) de vapor para la puesta en marcha</p>
<p>Dampfeintritt (m), Dampfeinlaß (m) 7 steam inlet entrée (f) ou admission (f) de vapeur</p>	s	<p>вступление (n) или входъ (m) para introduzione (f) od am- missione (f) del va- pore entrada (f) de vapor</p>
<p>Anlassen (n) mit Dampf starting with steam 8 amorçage (m) par la vapeur</p>		<p>пускъ (m) въ ходъ посредствомъ пара messa (f) in moto col vapore puesta (f) en marcha con vapor</p>

Anlassen (n) mit Druckwasser
starting with water under pressure or with pressure water
amorçage (m) par l'eau sous pression

Arbeitswassergefäß (n),
Arbeitswasserbehälter (m)
injection water tank
bac (m) ou réservoir
(m) à eau d'injection

Scheidewand (f)
partition [wall]
cloison (f), paroi (f)

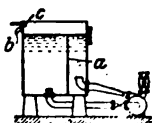
Überlauf (m)
overflow
trop-plein (m)

Ersatzwasserzuleitung
(m)
make-up water inlet
entrée (f) de l'eau d'appoint

Zusatzwasser (n),
Ersatzwasser (n)
make-up water
eau (f) d'appoint

Ausscheiden (n) der Luft
liberating or expelling the air, separation or elimination of air
séparation (f) ou élimination (f) de l'air

das Wasser fließt der Pumpe zu
the water flows into the pump
l'eau (f) arrive à la pompe ou afflue dans la pompe



a

b

c

пускъ (m) въ ходъ посредствомъ воды съ напоромъ или воды подъ давлениемъ
messa (f) in moto con acqua sotto pressione
puesta (f) en marcha con agua á presión
сосудъ (m) или резервуаръ (m) или бакъ (m) для рабочей воды
serbatoio (m) dell'acqua operatrice
deposito (m) del agua impulsora

простѣнокъ (m); перегородка (f)
diaframma (m)
tabique (m) divisorio
сливъ (m); сливная или переливная труба (f)
sfloratore (m)
rebosadero (m), vertedero (m)

вступленіе (n) или входъ (m) запасной воды
ammissione (f) dell'acqua di compensazione
entrada (f) del agua de compensación

запасная или добавочная вода (f)
acqua (f) di sostituzione o di compensazione
agua (f) compensatoria ó de compensación [de pérdidas]

выдѣленіе (n) воздуха
separazione (f) dell'aria
eliminación (f) del aire

вода (f) притекаетъ въ насосъ; вода поступаетъ въ насосъ самотѣкомъ
l'acqua (f) affluisce alla pompa
el agua (f) entra en la bomba

- das Wasser wird ab-
geschnitten
1 the water is cut off
[l'arrivée (f) de] l'eau
(f) est coupée

- das Wasser wird in den
Sammelkegel ausge-
worfen
2 the water is ejected
into the collecting
cone
l'eau (f) est projetée
ou lancée dans le
cône-collecteur

- Wasserkolbenbildung
(f)
3 water piston forma-
tion
formation (f) du pi-
ston liquide

- dichter Wasserkolben
(m)
4 tight water piston
piston (m) à eau
étanche

- der Wasserkolben fängt
die Luft
5 the water piston en-
traps the air
le piston à eau em-
prisonne l'air

- voll (teilweise) beauf-
schlagte Luftpumpe
(f)
6 fully (partially) loaded
air pump
pompe (f) à air à
pleine (partielle) in-
jection

доступ (m) воды
преграждён;
струя (f) воды пе-
рерывается [ло-
патной]
l'acqua (f) viene arre-
stata
el agua (f) es inter-
ceptada

вода (f) выбрасывает-
ся в собиратель-
ный конус
l'acqua (f) viene spinta
fuori o espulsa o lan-
ciata nel cono-col-
lettore
el agua (f) es inyec-
tada en el cono-co-
lector

образование (n) водя-
ного поршня
formazione (f) d'uno
stantuffo d'acqua
formación (f) del ém-
bolo de agua

плотный, непроницае-
мый для воздуха
водяной поршень
(m)
stantuffo (m) d'acqua
a tenuta
émbolo (m) de agua
hermético, émbolo
(m) hidráulico

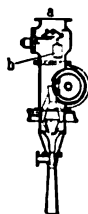


a

водяной поршень (m)
удерживает или
захватывает воз-
дух
lo stantuffo d'acqua
imprigiona l'aria
el émbolo de agua coje
el aire

воздушный насос
(m), работающий
полным (парциаль-
ным) съёмом
pompa (f) d'aria ad
ammissione totale
(parziale)
bomba (f) de aire de
admisión total
(parcial)

Strahlverflüssiger (m)
mit Kreiselrad, [ro-
tierender Strahlkon-
densator (m)]
rotary jet condenser
condenseur (m) rotatif
à jet d'eau



ротационный или ро-
тативный струйный
конденсатор (m)
condensatore (m) rota-
tivo a getto
condensador (m) rota-
torio de chorro

Abdampfeintritt (m)
exhaust steam inlet
entrée (f) de la va-
peur d'échappement

a

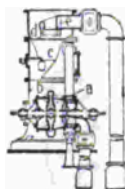
вступление (n) мятаро
пара; вход (m)
отработавшего пара
Introduzione (f) del
vapore di scarico
entrada (f) del vapor
de escape

Vakuumbrecher (m)
vacuum breaker
casse-vide (m)

b

вакуум-прерыватель
(m)
Interruttore (m) del
vuoto
Interruptor (m) de va-
cío

Westinghouse-Leblanc-
scher Mischverflüssi-
ger (m)
Westinghouse-Leblanc
[multiple jet] mixing
condenser
condenseur (m) à mé-
lange Westinghouse-
Leblanc



конденсатор (m)
смешения системы
Вестингауэ-Ле-
блана
condensatore (m) [mul-
tiplo] a miscuglio
Westinghouse-
Leblanc
condensador (m) [múl-
tiple] de mezcla, sis-
tema Westinghouse-
Leblanc

Warmwasserpumpe (f)
warm or hot water ex-
traction pump, hot
well pump (A)
pompe (f) à eau chaude
d'extraction

a

насос (m) для тёплой
воды
pompa (f) d'estrazione
dell'acqua calda
bomba (f) de extrac-
ción de agua ca-
liente

Verflüssigerunterteil
(m)
condenser base
socle (m) du conden-
seur

b

нижняя часть (f) кон-
денсатора
base (f) del condensa-
tore
base (f) del condensa-
dor

Verflüssigerkegel (m)
condenser cone
cône (m) du conden-
seur

c

конус (m) конденса-
тора
cono (m) del conden-
satore
cono (m) del conden-
sador

Einspritzdüse (f),
[Injektionsdüse (f)]
injection nozzle
tuyère (f) d'injection

d

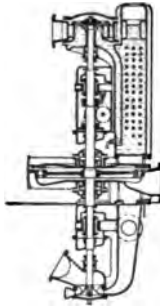
впрыскивающее или
инжекционное соп-
ло (n)
ugello (m) d'iniezione
tobera (f) de inyección

- 1 Düsenkammer (f)
nozzle chamber
chambre (f) des tuyères

e

камера (f) сопла
camera (f) degli ugelli
cámara (f) de toberas

- mit Turbine angetriebene stehende Luftpumpe (f) [oder Turboluftpumpe (f)] mit Arbeitswasserkühler im Gehäuse
2 vertical turbine driven air pump with water cooler embodied in pump casing
pompe (f) à air verticale commandée par turbine avec réfrigérant d'eau d'injection dans le bâti de la pompe



вертикальный воздушный насос (m), приводимый в действие от турбины и вмещающий в своем стакане холодильник для рабочей воды
pompa (f) d'aria verticale con comando a turbina e refrigerante dell'acqua
operatrice alla cassa della pompa stessa
bomba (f) vertical de aire accionada por turbina con refrigerante del agua
propulsora en su envolvente

- Strahlverflüssiger (m)
3 ejector condenser
condenseur (m) à jet



струйный или эжекторный конденсатор (m)
condensatore (m) a getto
condensador (m) eyector ó de chorro

- WasserstrahlLuftpumpe (f)
4 ejector water air pump
éjecteur (m) à air hydraulique

водоструйный воздушный насос (m)
pompa (f) d'aria a getto d'acqua
trompa (f), bomba (f) neumática de chorro de agua

- Sammeldüse (f)
collecting or receiving cone
5 ajutage (m) collecteur



собирательная насадка (f)
ugello (m) collettore
tobera (f) colectora

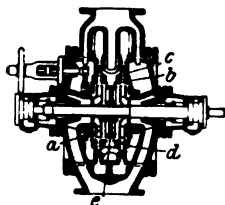
- Meßdüse (f)
6 measuring nozzle
ajutage (m) de jauge



измерительная насадка (f)
ugello (m) misuratore
tobera (f) de aforo

Blende (f)
diaphragm
diaphragme (m)

диафрагма (f)
diaframma (m)
diafragma (m)



umlaufende Verflüssi-
gerluftpumpe (f)
(Thyssen-Pfleiderer)
centrifugal condensing
air pump (Thyssen-
Pfleiderer)
pompe (f) centrifuge
de condensation [sys-
tème Thyssen-
Pfleiderer]

вращающийся конден-
сационный воздуш-
ный насос (м)
(Тиссен-Пфлейде-
рера)

pompa (f) d'aria cen-
trifuga del conden-
satore (Thyssen-
Pfleiderer)

bomba (f) neumática
rotativa de vacío
(Thyssen-Pfleiderer)

Austrittspalt (m) des
[Pumpen-] Kreisels
oder des [Pumpen-]
Kreiselrades
outlet orifice of the
blade wheel
orifice (m) de sortie
du rotor

выходное отверстие
(n) рабочего колеса
orificio (m) d'uscita
della girante
lunbrera (f) ó aber-
tura (f) [circular] de
salida del rotor

Ringdüse (f)
ring nozzle
ajutage (m) annulaire

кольцевая насадка (f);
кольцевое сопло (n)
ugello (m) anulare
tobera (f) anular

Fangdüse (f),
Auffangdüse (f)
receiving nozzle
ajutage (m) récepteur

заборное сопло (n)
ugello (m) ricettore
tobera (f) colectora

ringförmiger Leitkanal
(m)
annular guide passage
diffuseur (m) annu-
laire

кольцевой направля-
ющий канал (m)
condotto (m) distri-
butore anulare
canal (m) anular de
conducción

umlaufende Düsen-
wand (f)
annular nozzle wall
cloison (f) médiane du
rotor

круговая стенка (f)
сопла
parete (f) anulare degli
ugelli
pared (f) rotatoria de
toberas

Wasserschleibe (f)
film of water
rideau (m) d'eau en
forme de disque

водный диск (m)
lama (f) d'acqua
corona (f) de agua

C.

Anwendung (f) der
Luftmaschinen
und der
Druckluft

Application of
Pneumatic Ma-
chinery and of
Compressed Air

Application (f) des
machines pneu-
matiques et de
l'air comprimé

Примѣненіе (n)
воздушныхъ
машинъ и
сжатого воздуха

Applicazione (f) od
impiego (m) delle
macchine pneu-
matiche e del-
l'aria compressa

Aplicación (f) de las
máquinas neu-
máticas y del
aire comprimido

L.

Lüftung (f) und
Bewetterung (f)

Ventilation and
Mine Ventilation

Ventilation (f) et ven-
tilation des mines

Провѣтриваніе (n) и
вентиляція (f)

Ventilazione (f) e ven-
tilazione delle miniere

Ventilación (f) y ven-
tilación de minas

1. Belüftung (f) und Entlüftung (f)

Supply and Extrac- tion of Air

Ventilation (f) par refoulement et par aspiration

Überströmen (n) von
Gasen (aus einem
Raum in einen an-
deren)

flow or passage of
gases (from one com-
partment to another)
passage (m) de gaz
(d'un espace dans un
autre)

überströmen (v n)
to flow (v n) [over],
to pass (v n)
passer (v n), s'écouler
(v r)

Gasbewegung (f)
motion of gases
mouvement (m) de gaz

Druckunterschied (m)
difference of pressure
différence (f) de pres-
sion

Durchflußquerschnitt
(m)
sectional area of flow
section (f) d'écoule-
ment

Überströmgeschwin-
digkeit (f)
speed or rate of flow
vitesse (f) de passage

Ausflußmenge (f)
quantity of discharge
or outflow
quantité (f) écoulée

Zuflußgeschwindigkeit
(f)
admission or supply
velocity
vitesse (f) d'entrée

Подводъ (m) и уда- ление (n) воздуха

Ventilazione (f) per pres- sione e per aspi- razione

Ventilación (f) por in- sufflación y por as- piración

переходъ (m) или те-
чение (n) газовъ
(изъ одного помѣ-
щенія въ другое)
passaggio (m) del gas
(da un locale al-
l'altro)
paso (m) ó circulación
(f) de gases (de un
lugar ó sitio á otro)

течь (v n); перете-
кать (v n)
passare (v n)
circular (v n), pasar
(v n)

движеніе (n) газа
movimento (m) o moto
(m) del gas
movimiento (m) de
gases

разница (f) давленій
differenza (f) di pres-
sione
diferencia (f) de pre-
sión

площадь (f) прохода;
площадь сѣченія
канала; живое сѣ-
ченіе (n)
sezione (f) di passaggio
sección (f) de paso

скорость (f) теченія
или перетеканія
velocità (f) di passaggio
velocidad (f) de paso
ó de circulación

вытекающее количе-
ство (n)
quantitativo (m) o vo-
lume (m) d'efflusso
gasto (m) ó cantidad
(f) de salida

скорость (f) притока
velocità (f) d'arrivo o
d'afflusso
velocidad (f) de en-
trada

	Ausflußgeschwindigkeit (f)	скорость (f) истечения; выходная скорость
1	velocity of discharge or outflow vitesse (f) d'écoulement	velocità (f) d'efflusso o d'uscita velocidad (f) de salida
	Rückströmung (f), Rückstrom (m)	обратное течение (n)
2	return current courant (m) de retour	corrente (f) di ritorno corriente (f) de retorno ó de vuelta
	Ausflußmündung (f)	устье (n); выпускное отверстие (n)
3	discharge orifice orifice (m) d'écoulement	bocca (f) d'efflusso, sbocco (m) boca (f) ú orificio (m) de salida
	Gasstrahl (m)	струя (f) газа
4	gas jet jet (m) de gaz	getto (m) di gas chorro (m) de gas
	durchströmendes Gas (n)	протекающий газ (m)
5	gas flowing through gaz (m) passant	gas (m) passante gas (m) circulante
	Eintrittöffnung (f)	входное отверстие (n)
6	inlet or entrance opening orifice (m) d'entrée	luce (f) o bocca (f) d'entrata orificio (m) de entrada
	Austrittsmündung (f), Mündung (f)	устье (n); выходное отверстие (n)
7	outlet opening or orifice orifice (m) de sortie	luce (f) od orificio (m) d'uscita boquilla (f) de salida
	Verbindungsleitung (f)	соединительный трубопровод (m)
8	connecting piping conduite (f) de communication ou de jonction	condotta (f) di congiunzione o di raccordo o di comunicazione tubería (f) de unión ó de enlace
	Rohrleitung (f)	трубопровод (m)
9	piping, pipe line conduite (f), tuyauterie (f)	condotta (f), condottura (f), tubazione (f) tubería (f), cañería (f)
	Leitungswiderstand (m)	сопротивление (n) трубопровода
10	resistance of piping résistance (f) de la conduite	resistenza (f) della condottura resistencia (f) de la tubería
	Hauptwiderstand (m)	главное или основное сопротивление (n)
11	main resistance résistance (f) principale	resistenza (f) principale resistencia (f) principal

Nebenwiderstand (m)
secondary resistance
résistance (f) secon-
daire

Reibung (f)
friction
frottement (m), fric-
tion (f)

Haftvermögen (n),
[Adhäsion (f)]
adhesion
adhésion (f)

Rohrwandung (f)
pipe or tube wall
paroi (f) du tube

Reibungswiderstand
(m)
frictional resistance
résistance (f) due au
frottement

Beschaffenheit (f) der
Rohrwandung
nature of the pipe wall
nature (f) de la paroi
du tube

glatte Rohrwandung
(f)
smooth pipe wall
paroi (f) lisse du tuyau

rauhe Rohrwandung
(f)
rough pipe wall
paroi (f) rugueuse du
tuyau

die Luftleitung mit
Pappe bekleiden
to cover the air con-
duit with cardboard
garnir de carton ou
cartonner la con-
duite d'air

Holzleitung (f)
wooden conduit
conduite (f) en bois

hölzernes Daubenrohr
(n)
wooden stave pipe
tuyau (m) en douves



побочное сопротивле-
ние (n)
resistenza (f) secon-
daria 1
resistencia (f) secon-
daria

трение (n)
attrito (m), frizione (f)
rozamiento (m), fric-
ción (f) 2

сцепление (n); прили-
пание (n)
aderenza (f), potere 3
(m) aderente
adherencia (f)

стѣнка (f) трубы
parete (f) del tubo 4
pared (f) del tubo

сопротивление (n) тре-
ния
resistenza (f) d'attrito 5
resistencia (f) de roza-
miento

качество (n) или со-
стояние (n) стѣнокъ
трубы
natura (f) o condizione
(f) o stato (m) della 6
parete del tubo
naturaleza (f) de la
pared del tubo

гладкая стѣнка (f)
трубы
parete (f) liscia del tubo 7
pared (f) de tubo lisa

шероховатая стѣнка
(f) трубы
parete (f) scabra o 8
ruvida del tubo
pared (f) de tubo
áspera ó rugosa

покры-ть[-вать] воз-
духопроводъ карто-
номъ
rivestire con cartone 9
la condotta dell'aria
revestir ó recubrir con
cartón la tubería de
aire

деревянный каналъ
(m); деревянный
трубопроводъ (m) 10
condotto (m) in legno
tubería (f) de madera

труба (f) изъ деревян-
ной клѣпки
tubo (m) a doghe di 11
legno
tubo (m) de duelas de
madera

- gemauerte Leitung (f)
 masonry or brickwork
 1 conduit or duct
 conduite (f) en maçonnerie

- gemauerte und gefugte
 Leitung (f)
 jointed masonry duct
 2 conduite (f) en maçonnerie à [re]jointement, conduite (f) maçonnée et [re-]jointoyée

- unterirdische Leitung
 (f)
 3 underground conduit
 conduite (f) souterraine

- eingemauerte Leitung
 (f)
 4 built in conduit or duct
 conduite (f) entourée de maçonnerie

- Blechröhre (f)
 5 sheet iron pipe
 conduite (f) en tôle

- [ein]geknicktes Rohr
 (n)
 6 cracked pipe
 conduite (f) pliée

- ingedrücktes Rohr (n)
 7 bulged in pipe
 conduite (f) enfoncée

- Widerstandhöhe (f)
 resistance head
 8 hauteur (f) de perte de charge

- Geschwindigkeitshöhe
 (f)
 9 velocity head
 hauteur (f) correspondant à la vitesse

кирпичный канал
 (m); трубопровод
 (m) из кирпичной
 кладки
 tubazione (f) in muratura
 tuberia (f) de mamposteria

канал (m) или трубопровод (m) из притесанных камней
 tubazione (f) in muratura a giunti lisciati
 conducto (m) de mamposteria rejuntada

подземный трубопровод (m)
 condotta (f) sotterranea
 conducción (f) subterránea

замурованный трубопровод (m)
 condotta (f) murata
 conducción (f) empuetrada ó embutida en el muro

труба (f) из листового железа
 tubo (m) in lamiera
 tubo (m) de palastro

прогнувшаяся труба
 (f)
 tubo (m) stroncato o rotto per piegamento
 tubo (m) dobiado

вдавленная труба (f)
 tubo (m) schiacciato
 tubo (m) deformado

высота (f) сопротивления
 altezza (f) (in metri di colonna d'acqua) corrispondente ad una data resistenza
 altura (f) [representativa] de la pérdida de carga

высота (f) скорости; скоростной напор (m)
 altezza (f) corrispondente alla velocità
 altura (f) correspondiente a la velocidad

Druckhöhenverlust
(m)
loss of pressure head
perte (f) de charge

ruhiges Strömen (n)
even or steady flow
écoulement (m) calme
ou tranquille

ruhender oder statischer Druckunterschied (m)
difference of static pressure
différence (f) de pression statique

zusammengesetzte Leitung (f)
jointed conduit
conduite (f) composée

Querschnittänderung (f) der Leitung
change of cross section of conduit
changement (m) de section de la conduite



Wirbelung (f)
whirling, eddying
tourbillonnement (m)

Gleichrichter (m)
directing wall
cloison (f) de rectification

zwangläufige Luftführung (f) oder Führung (f) der Luft
positive guiding of the air
guidage (m) forcé du courant d'air

Arbeitsverlust (m)
loss of work
perte (f) de travail

Wärmegradänderung (f), [Temperaturänderung (f)]
change of temperature
changement (m) ou variation (f) de température

потеря (f) напора
perdita (f) di carico 1
pérdida (f) de carga

спокойное течение (n)
deflusso (m) tranquillo,
corrente (f) tranquilla
corriente (f) tranquilla

статическая разность (f) давлений
differenza (f) di pressione statica 3
diferencia (f) de presión estática

составной трубопровод (m)
tubazione (f) composta 4
tubería (f) compuesta

изменение (n) поперечного сечения трубопровода
cambiamento (m) di sezione della condotta 5
variación (f) de sección de la tubería

вихревое движение (n); вихрь (m); вододо- [газо-] воротъ (m) 6
moto (m) vorticoso
remolino (m)

направляющая перегородка (f) или створка (f)
para-vortici (m), radializzatore (m) 7
rectificador (m) ó forzador (m) de dirección

принудительное направление (n) воздуха
conduzione (f) d'aria 8
forzata
conducción (f) forzada de aire

потеря (f) работы или энергии
perdita (f) di lavoro 9
pérdida (f) de trabajo

изменение (n) температуры
variazione (f) di temperatura 10
variación (f) de temperatura

- Querschnittverengung
(f)
diminution of cross
section
1 rétrécissement (m) ou
diminution (f) de la
section

- allmählicher Übergang
(m) der einzelnen
Querschnitte
2 gradual change of sec-
tions
changement (m) pro-
gressif des différen-
tes sections

- Richtungsänderung (f)
change or alteration of
direction
3 changement (m) de
direction

- scharfkantige Rich-
tungsänderung (f)
sharp [or cornered]
4 change of direction
changement (m) de
direction brusque ou
à angle vif

- allmähliche Richtungs-
änderung (f)
5 gradual change of di-
rection
changement (m) pro-
gressif de direction

- Knierohr (n)
knee bend, elbow
6 coude (m), tuyau (m)
coudé

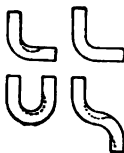
- Rohrschenkel (m)
leg
7 branche (f) d'un coude

- Ablenkungswinkel (m)
angle of bend or de-
flexion
8 angle (m) de déviation

- gekrümmtes Rohr (n)
curved or bent pipe
9 tuyau (m) cintré ou
courbé



a



сужение (n) попе-
реч-
ного сечения
restringimento (m) di
sezione
estrechamiento (m) de
la sección

постепенный пере-
ход (m) отдель-
ных поперечных
сечений
passaggio (m) graduale
o dolce da una se-
zione all'altra
paso (m) gradual de
una sección á otra

изменение (n) нап-
вления
cambiamento (m) di
direzione
cambio (m) de direc-
ción

рывок или внезапное
изменение (n) на-
правления
brusco cambiamento
(m) di direzione
variación (f) brusca de
dirección

постепенное или пла-
вное изменение (n)
направления
cambiamento (m) dol-
ce o graduale della
direzione
variación (f) gradual ó
suave de dirección

колѣно (n); уголь-
никъ (m)
tubo (m) a gomito,
gomito (m)
tubo (m) acodado

полка (f) колѣна или
угольника
ramo (m) del tubo
rama (f) ó brazo (m)
del tubo

уголъ (m) отклонения
angolo (m) di devia-
zione
ángulo (m) de des-
viación

изогнутая труба (f)
tubo (m) curvato
tubo (m) curvado



Bogenrohr (n)
bend
raccord (m) courbé

gleichwertige [oder
äquivalente] Öff-
nung (f)
equivalent opening
orifice (m) équivalent
unbeeinflusste Schicht
(f), [neutrale Zone
(f)]

neutral zone
zone (f) neutre

anfänglicher Tiefdruck
(m), [anfängliche De-
pression (f)]
initial depression
dépression (f) iniziale

wirklicher Tiefdruck
(m), [wirkliche oder
effektive Depression
(f)]

actual or effective de-
pression
dépression (f) effective

den Luftstrom dros-
seln
to throttle the current
of air
étrangler le courant
d'air

drosselungsfrei (adj)
without throttling
non étranglé (pp et
adj)

den Luftstrom absperr-
en
to cut off the current
of air
fermer le courant d'air

der Wind bläst gegen
eine Fläche oder fällt
eine Fläche an
the wind blows against
a surface
le vent heurte une
surface

Lüftung (f)
ventilation
aérage (m), ventilation
(f)

колѣно (n).
tubo (m) curvo
tubo (m) curvo ó ar- 1
queado

эквивалентное отвер-
стие (n)
luce (f) equivalente 2
orificio (m) equiva-
lente

нейтральный пояс
(m) 3
zona (f) neutra
zona (f) neutra

начальное разряже-
ние (n)
depressione (f) iniziale 4
depresión (f) inicial

действительное или
эффективное разря-
жение (n)
depressione (f) reale od 5
effettiva
depresión (f) real ó
efectiva

тормазить воздушный
поток
strozzare la corrente 6
d'aria
laminar la corriente de
aire

свободный (adj) от
тормажения; непод-
верженный тормо-
жению 7
senza strozzamento, a
vena piena
sin laminación

закрывать воздушный
поток
intercettare la corrente 8
d'aria
cerrar ó cortar ó impe-
dir el paso á la co-
rriente de aire

вѣтеръ (m) дуетъ на
поверхность
il vento soffia contro 9
una superficie
el viento sopla ó choca
contra una superficie

вентиляция (f); провѣ-
тривание (n)
aereazione (f), ventila- 10
zione (f)
ventilación (f)

- Gebäudelüftung (f)
ventilation of build-
ings
1 aération (f) d'un bâ-
timent

- Luftmenge (f) in cbm
für Kopf und Stunde
volume or quantity of
air in cub. m. per
2 person or head per
hour
quantité (f) d'air en
m³ par tête et par
heure

- atmosphärische Luft
(f)
3 atmospheric air
air (m) atmosphérique
Wasserdampf (m)
steam, water vapour or
4 vapor (A)
vapeur (f) d'eau

- organische Säure (f)
5 organic acid
acide (m) organique

- Frischlucht (f)
6 fresh air
air (m) frais

- Luftwechsel (m)
change or renewal of
air
7 changement (m) ou
renouvellement (m)
d'air

- Abluft (f)
8 used or exhaust (A) air
air (m) évacué

- verdorbene Luft (f)
9 foul or polluted air
air (m) vicié

- x-maliger Luftwechsel
(m)
change of air x times
10 changement (m) d'air
x fois répété, renou-
vellement (m) d'air
de x fois

- natürliche Lüftung (f)
11 natural ventilation
aération (f) naturelle

- вентиляция (f) аданія
aerazione (f) di un
edificio
ventilación (f) de edi-
ficios

- количество (n) возду-
ха въ кубическихъ
метрахъ въ часъ на
человѣка
quantità (f) d'aria in
m³ per persona e per
ora
cantidad (f) de aire en
m³ por persona y por
hora

- атмосферный воздухъ
(m)
aria (f) atmosferica
aire (m) atmosférico

- водяной паръ (m)
vapore (m) acqueo
vapor (m) de agua

- органическая кислота
(f)
acido (m) organico
ácido (m) orgánico

- свѣжій воздухъ (m)
aria (f) fresca o pura
aire (m) fresco ó nuevo
ó puro

- обмѣнъ (m) воздуха
cambio (m) o rinno-
vazione (f) d'aria
renovación (f) del aire

- порченный или отра-
ботанный воздухъ
(m)
aria (f) espulsa o di
rifiuto
aire (m) evacuado

- испорченный воздухъ
(m)
aria (f) viziata o cor-
rotta
aire (m) viciado ó con-
taminado

- x-кратный обмѣнъ (m)
воздуха
rinnovazione (f) del-
l'aria che avviene x
volte
renovación (f) del aire
x veces

- естественная венти-
ляция (f)
ventilazione (f) natu-
rale
ventilación (f) natural

Durchlässigkeit (f) des Baustoffes
porosity or permeability of the building material
perméabilité (f) des matériaux de construction

Durchlässigkeitszahl (f)
coefficient of permeability
coefficient (m) de perméabilité

toter Raum (m), tote Ecke (f)
unventilated or dead space or corner
angle (m) ou espace (m) mort

Luftinsel (f)
still air space
îlot (m) d'air

Einzellüftung (f)
independant ventilation
aérage (m) isolé ou séparé

Fenster (n)
window
fenêtre (f)

Lüftungsfenster (n)
ventilating window
fenêtre (f) d'aérage

Dachfenster (n)
skylight
lucarne (f)

Sauger (m), Luftsauger (m)
aspiration or induction apparatus
aspirateur (f) d'air



проницаемость (f) строительного материала
permeabilità (f) del materiale da costruzione
permeabilidad (f) de los materiales de construcción

коэффициент (m) проницаемости
coefficiente (m) di permeabilità
coefficiente (m) de permeabilidad

мёртвое пространство (n); мёртвый угол (m)
spazio (m) od angolo (m) morto
espacio (m) ó ángulo (m) muerto

неподвижная масса (f) воздуха, образующаяся внутри воздушного потока
lente (f) o cuscino (m) d'aria stagnante
núcleo (m) de aire estacionado

одиночная вентиляция (f)
ventilazione (f) parziale o locale
ventilación (f) aislada ó parcial

окно (n); окошко (n)
finestra (f)
ventana (f)

форточка (f)
aereatore (m), finestra (f) [con dispositivo] di ventilazione
ventana (f) de ventilación

кровельное слуховое окно (n)
abbaino (m)
claraboya (f), tragaluz (m)

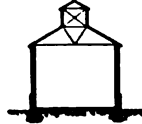
вытяжной кожух (m) или колпак (m); вентиляционный сосун (m) или аспиратор (m)
aspiratore (m) dell'aria
aspirador (m) de aire

- Kugelsauger (m)**
 1 cowl ventilator
 aspirateur (m) sphérique



шаровой вытяжной кожух (m) или колпак (m); вентиляционный кожух или аспиратор (m)
 aspiratore (m) sferico
 aspirador (m) esférico

- Dachreiter (m), Dachlaterne (f)**
 2 clerestory
 lanterneau (m)



фонарь (m) въ крышѣ
 lucernario (m)
 linternon (m), linterna (f)

- Tür (f)**
 3 door
 porte (f)

дверь (f)
 porta (f)
 puerta (f)

- Fuge (f)**
 4 joint
 joint (m)

щель (f)
 commessura (f), giunta (f)
 junta (f), llaga (f)

- mechanische Lüftung (f)**
 5 mechanical ventilation
 ventilation (f) mécanique

механическая вентиляция (f)
 ventilazione (f) meccanica
 ventilación (f) mecánica

- künstliche Lüftung (f)**
 6 artificial ventilation
 aérage (m) artificiel

искусственная вентиляция (f)
 ventilazione (f) artificiale
 ventilación (f) artificial

- Zuluftkanal (m)**
 7 air inlet conduit
 canal (m) d'amenée d'air

воздухоприводный канал (m)
 condotto (m) o canale (m) d'immissione o d'arrivo o di presa dell'aria
 conducto (m) de introducción de aire

- Abluftkanal (m)**
 8 air outlet conduit
 canal (m) d'évacuation d'air

воздухоотводный или вытяжной канал (m)
 condotto (m) d'espulsione o d'estrazione dell'aria
 conducto (m) de evacuación de aire

- Lüftungsart (f)**
 9 system of ventilation
 système (m) d'aérage

система (f) вентиляции
 sistema (m) di ventilazione
 sistema (m) de ventilación

Drucklüftung (f), [Pulsionslüftung (f)]
forced or pressure ventilation
aérage (m) par refoulement

Saug[e]lüftung (f), [Aspirationslüftung (f)]
suction or induced ventilation
aérage (m) par aspiration

Abwärtslüftung (f)
downcast ventilation
aérage (m) par descente de l'air

abwärts führender Kanal (m), Abwärtskanal (m)
downcast
conduit (m) de descente ou descendant

aufwärts führender Kanal (m), Aufwärtskanal (m)
upcast
conduit (m) ascendant

Luftzufallschacht (m)
downcast air-shaft
cheminée (m) d'aérage

Aufwärtslüftung (f)
upcast ventilation
aérage (m) par montée de l'air

Schule (f)
school
école (f)

Schulzimmer (n), Klassenraum (m), Klassenzimmer (n)
school or class room
salle (f) d'école

нагнетательный способ (m) вентиляция; вентиляция (f) нагнетанием
ventilazione (f) per pressione 1
ventilación (f) por introducción

всасывающий способ (m) вентиляция; вентиляция (f) всасыванием
ventilazione (f) per aspirazione 2
ventilación (f) por aspiración

вентиляция (f) или провѣтривание (n) [съ давлением] книзу
ventilazione (f) discendente 3
ventilación (f) discendente

нисходящий канал (m)
canale (m) discendente 4
conducto (m) discendente

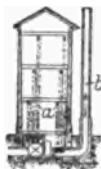
восходящий канал (m)
canale (m) ascendente 5
conducto (m) ascendente

входная камера (f) для воздуха
pozzetto (m) d'entrata o d'accesso dell'aria 6
pozo (m) de entrada de aire

вентиляция (f) или провѣтривание (n) [съ давлением] вверх
ventilazione (f) ascendente 7
ventilación (f) ascendente

школа (f); училище (n)
scuola (f) 8
escuela (f)

класс (m)
aula (f) scolastica 9
clase (f), aula (f) ó sala (f) de escuela



a

b

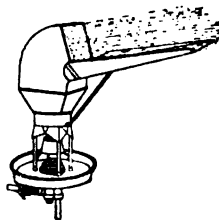


a

b

	Kaserne (f)	казарма (f)
1	barracks (pl)	caserma (f)
	caserne (f)	cuartel (m)
	Schaubühne (f),	
	Theater (n)	театр (m)
2	theatre	teatro (m)
	théâtre (m)	teatro (m)
	Konzertsaal (m)	концертный зал (m);
	concert hall or room	концертная зала (f);
3	salle (f) de concert	концертное залo (n)
		sala (f) da concerto
		sala (f) de conciertos
	Fabrikraum (m)	фабричное помещение
4	workshop, factory	(n)
	room	ambiente (m), locale
	atelier (m)	(m)
	Arbeitsaal (m)	sala (f) de fábrica
5	workshop, work room	рабочий зал (m)
	salle (f) de travail	lavorerio (m)
	Werkstätte (f)	obrador (m),
6	workshop	мастерская (f)
	atelier (m)	officina (f)
		taller (m)
	Krankensaal (m)	зал (m) или зала (f)
7	sickroom, hospital	или залo (n) для
	ward	больных
	salle (f) d'hôpital	infermeria (f)
		enfermeria (f)
	Gefängnis (n)	тюрьма (f)
8	prison	prigione (f)
	prison (f)	cárcel (m)
	Schöpfstelle (f) oder	
	Entnahmestelle (f)	место (n), где заби-
	der Luft	рается воздух
9	place where air is	[luogo (m) di] presa (f)
	drawn in	d'aria
	[point (m) ou endroit	[punto (m) de la] toma
	(m) de] prise (f) d'air	(f) de aire
	Waschen (n) der Luft	промывка (f) воздуха
10	washing the air	lavaggio (m) dell'aria
	lavage (m) de l'air	lavado (m) del aire
	Anfeuchten (n) der Luft	
	humidifying or mois-	увлажнение (n) воз-
	tening the air	духа
11	humidification (f) ou	inumidimento (m) del-
	humectation (f) de	l'aria
	l'air	humectación (f) del aire

- Körtingscher
Luftanfeuchter
(m)
- 12 Körting's air
humidifier
humidificateur (m)
d'air de Kör-
ting



- увлажнитель (m)
воздуха Кёр-
тинга
- inumiditore (m)
d'aria, sistema
Körting
- humedecedor (m)
del aire, sistema
Körting

Wasserstreudüse (f)
water spray nozzle
tuyère (f) de pulvérisation d'eau



водораспылительное
сопло (n)
ugello (m) polverizzatore dell'acqua
tobera (f) pulverizadora de agua

Erwärmung (f) der
Luft
warming the air
chauffage (m) de l'air

согрѣвание (n) или
подогрѣвание (n) или
нагрѣвание (n)
воздуха
riscaldamento (m)
dell'aria
calentamiento (m) del
aire

Vorwärmung (f) der
Frischlufte
preheating the fresh
air
chauffage (m) préalable de l'air frais

предварительное по-
догрѣвание (n) или
прогрѣвание (n)
воздуха
preriscaldamento (m)
dell'aria fresca
caldeo (m) preliminar
ó calefacción (f) pre-
via del aire fresco

Heizkörper (m)
heater, heating body
corps (m) ou batterie
(f) de chauffe

нагрѣвательный при-
боръ (m); калори-
феръ (m)
corpo (m) riscaldante,
radiatore (m)
cuerpo (m) calorífico

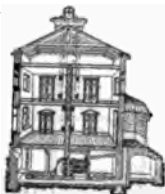
Heizkammer (f)
heating chamber
chambre (f) de chauffe

камера (f) калори-
фера
camera (f) di riscaldamento
cámara (f) de calefacción

Heizofen (m)
heating range or stove
calorifère (m)

нагрѣвательная печь
(f); калориферъ (m)
stufa (f) di riscaldamento, calorifero (m)
estufa (f) de calefacción

Luftheizung (f), Feuer-
luftheizung (f)
air heating
chauffage (m) à air

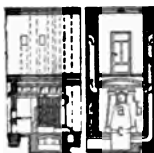


воздушное отопление
(n)
riscaldamento (m) ad
aria
calefacción (f) por aire

Um[lauf]luftheizung(f)
heating by air circu-
lation
chauffage (m) à circu-
lation d'air

воздушное отопление
(n) при пользовании
комнатнымъ возду-
хомъ
riscaldamento (m) a
circolazione d'aria
calefacción (f) por cir-
culación de aire

- Körtingscher Luf-
tärwärmungssofen (m)
mit Rippen
1 Körting's air heating
radiator
calorifère (m) à air
chaud de Körting à
nervures



печь (f) Кертинга для
согрева́ния возду-
ха; calorifère (m)
съ ребристыми ба-
тареями; ребристый
калориферъ
stufa (f) di scaldamento
dell'aria a nervature,
sistema Körting
calorifero (m) de aire
con aletas, sistema
Körting

- Verteilungsrohr (n)
distributing pipe
2 tuyau (m) de distri-
bution, gaine (f)

a

распреде́лительная
труба (f)
condotto (m) di di-
stribuzione
tubo (m) de distri-
bución

- Rippenheizglied (n),
[Rippenheizelement
(n)]
3 radiator, ribbed heater
radiateur (m), élément
(m) de chauffage à
nervures

b

ребристая нагрева-
тельная батарея (f)
elemento (m) riscaldante
a nervature,
radiator (m)
radiador (m) de aletas

- Rauchsammelkasten
(m)
4 smoke collecting box
boîte (f) à fumée

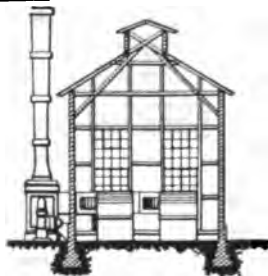
c

дымособира́тельный
коробъ (m); дымо-
собира́тельная ка-
мера (f)
camera (f) collettrice
o cassone (m) col-
lettore del fumo
caja (f) colector de
humos

- Gasabsaugungsanlage
(f)
5 gas suction plant
installation (f) d'aspi-
ration de gaz

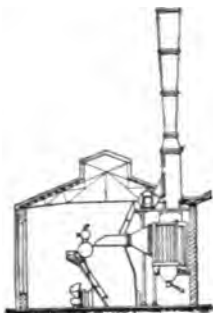
газоотсасы́вающая
установка (f)
impianto (m) per l'as-
pirazione del gas
instalación (f) aspira-
dora de gas

- Absaugungs-
anlage (f) sau-
rer Gase
6 installation for
drawing off
acid fumes [or
acid gases]
installation (f)
d'évacuation
de gaz acides



устройство (n)
для отсасыва-
ния кисло́ых
газовъ
installazione (f)
od impianto (m)
d'aspirazione
di gas acidi
instalación (f)
para la aspira-
ción de gases
ácidos

Absaugungsanlage
(f) heißer Gase
installation for re-
moving hot gases
installation (f)
d'évacuation de
gaz chauds



устройство (n) для
отсасывания го-
рячих газов
impianto (m)
d'aspirazione di
gas caldi
instalación (f) de
aspiración de ga-
ses calientes

mittelbare Absaugung
(f) der Gase
indirect removal of the
gases
aspiration (f) indirecte
des gaz

посредственное отса-
сывание (n) газов
aspirazione (f) indi-
retta dei gas
aspiración (f) indirecta
de los gases

**unmittelbare Absau-
gung** (f) der Gase
direct removal of the
gases
aspiration (f) directe
des gaz

непосредственное от-
сасывание (n) газов
aspirazione (f) diretta
dei gas
aspiración (f) directa
de los gases

schädliches Gas (n)
noxious or foul gas
gaz (m) nuisible

вредный газ (m)
gas (m) nocivo
gas (m) nocivo ó
dañoso ó perjudicial

saures Gas (n)
acid (gas) fumes (pl),
acidic gas
gaz (m) acide

кислый газ (m)
gas (m) ácido
gas (m) ácido

Saugzuglüfter (m),
[Saugzugventilator
(m)]
exhausting or ex-
hauster or induced
draught fan
ventilateur (m) aspi-
rant, exhausteur (m)

тяговой вентилятор
(m)
ventilatore (m) a ti-
raggio d'aspirazione
ventilador (m) aspi-
rante

**mittelbarer [oder in-
direkter] Zug** (m)
indirect draught
tirage (m) indirect

посредственная ис-
кусственная тяга (f)
tiraggio (m) indiretto
tiro (m) indirecto

Anlage (f) für künst-
lichen Zug
artificial draught in-
stallation
installation (f) de ti-
rage artificiel

установка (f) для ис-
кусственной тяги
installazione (f) per ti-
raggio artificiale
instalación (f) de tiro
artificial

Kesselzug (m)
furnace [or boiler]
1 draught or draft
tirage (m) dans la
chaudière

**Rauchgas (n), Feuer-
gas (n), Verbren-
nungsgas (n)**

2 flue gas
gaz (m) de fumée ou
de combustion

heißes Gas (n)

3 hot gas
gaz (m) chaud

Rauch (m)

4 smoke
fumée (f)

Rauchabsauganlage (f)
plant for smoke absorp-

5 tion, smoke suction
or exhausting (A)
plant

installation (f) d'aspi-
ration de fumées

2. Bewetterung (f)

6 Mine Ventilation

Ventilation (f) des
mines

Bergbau (m)
7 mining
exploitation (f) des
mines

Bergwerk (n)
8 mine
mine (f)

Tagebau (m)
adit or open cut or
9 surface mining
exploitation (f) des
mines à ciel ouvert
ou à jour

Grubenbau (m)
underground or deep
10 level mining
exploitation (f) des
mines [par galeries]
souterraine[s]

котельная тяга (f)
tiraggio (m) della cal-
daia
tiro (m) [del hogar] de
la caldera

топочный газ (m)
gas (m) del fumo o di
combustione
gas (m) del humo ó
de la combustión

горячий газ (m)
gas (m) caldo
gas (m) caliente

дым (m)
fumo (m)
humo (m)

**дымососная установ-
ка (f); установка
для высасывания
дыма**

impianto (m) per l'as-
pirazione del fumo
instalación (f) de aspi-
ración ó de absor-
ción del humo

Провѣтривание(н)гор- ныхъ выработокъ

**Ventilazione (f) od aere-
aggio (m) delle miniere**

Ventilación (f) de minas

горное дѣло (n)
esercizio (m) o scavo
(m) delle miniere,
industria (f) mine-
raria
minería (f)

рудникъ (m)
miniera (f), cava (f)
mina (f)

**открытая выработка
(f)**

scavo (m) a cielo
aperto
explotación (f) ó apro-
vechamiento (m) á
cielo abierto ó en
cantera

**рудничная разработ-
ка (f)**
scavo (m) in galleria
explotación (f) sub-
terranea

Nebengestein (n)
country
roche (f) des parois

hangende Schicht (f),
Hangende (n),
[Dach (n)]
hanging wall
toit (m) d'une couche,
salbande (f) supé-
rieure

Liegende (n), Sohle (f)
sill
mur (m) d'une couche,
lit (m), salbande (f)
inférieure

Lagerstätte (f)
deposit, field
gisement (m)

Lager (n), (Salz)
deposit
gisement (m)

Flöz (n) (Kohle)
seam
couche (f)

Mächtigkeit (f) des
Flözes
thickness of the seam
épaisseur (f) ou pul-
sance (f) de la couche

Förderschacht (m)
mine or winding shaft
puits (m) d'extraction

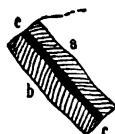
Stollen (m)
gallery
galerie (f), xhorre (f)
(en Belgique)

Mundloch (n)
adit opening
entrée (f) ou orifice (m)
de la galerie

Schacht (m)
shaft
puits (m), bure (f)
(Hainaut et Nord de
la France)

Richtschacht (m)
vertical shaft
puits (m) vertical

пустая порода (f)
minérale (m) intrusivo
o sterile
roca (f) de las paredes



висячий бокъ (m);
кровля (f); поро-
локъ (m)
formazione (f) o strato
(m) a tetto
techo (m), pendiente
(m)

лежачий бокъ (m);
почва (f); подпочва
(f)
formazione (f) o strato
(m) al letto od al
muro od al riposo
muro (m), yacente (m)

мѣсторождение (n)
giacimento (m)
yacimiento (m), filón
(m)

залечь (f); залежи
(f pl)
strato (m), banco (m)
yacimiento (m)

пластообразная зале-
жь (f); пласть (m)
filone (m), banco (m)
capa (f)

мощность (f) залежей
spessore (m) del banco
espesor (m) de la capa

подъёмная шахта (f)
pozzo (m) per l'estra-
zione
pozo (m) de extracción

штольня (f); штольня
(f)
galleria (f), cunicolo (m)
galeria (f), guía (f)

устье (n)
imbocco (m) della gal-
leria
bocamina (f)

шахта (f); стволъ (m)
pozzo (m)
pozo (m)

вертикальная шахта
(f)
pozzo (m) verticale
pozo (m) vertical

- donlägiger oder tonn-
lägiger Schacht (m)
1 sloping shaft
puits (m) incliné ou
oblique

- Hauptschacht (m)
2 main shaft
puits (m) principal

- Wetterschacht (m)
3 ventilating or air shaft
puits (m) d'aérage

- einziehender Wetter-
schacht (m), Ein-
ziehschacht (m)
4 downcast [air shaft]
puits (m) d'entrée
d'air

- ausziehender Wetter-
schacht (m), Aus-
ziehschacht (m)
5 upcast, discharge [air]
shaft
puits (m) de sortie
d'air

- Wettersohle (f)
6 ventilating course
galerie (f) d'aérage

- abteufen (v a)
7 to sink [a shaft]
foncer ou creuser un
puits

- Abteuflüfter (m),
[Abteufventilator
(m)]
8 pit ventilator or venti-
lating fan
ventilateur (m) de fon-
cage

- Schachtscheibe (f),
Schachtquerschnitt
(m)
9 shaft section
section (f) de puits

наклонная шахта (f)
pozzo (m) inclinato
pozo (m) inclinado

капитальная или ма-
гистральная шахта
(f)
pozzo (m) maestro
pozo (m) maestro

воздушная или венти-
ляционная шахта (f)
pozzo (m) di ventila-
zione
pozo (m) de ventila-
ción

шахта (f), подающая
воздух; шахта для
подачи воздуха
pozzo (m) d'introdu-
zione dell'aria
pozo (m) de entrada
del aire

шахта (f), вытяги-
вающая воздух;
шахта для отвода
воздуха
pozzo (m) di espul-
sione dell'aria
pozo (m) de salida del
aire

воздушный горизонт
(m) или этаж (m)
cunicolo (m) d'aereag-
gio
galería (f) de ventila-
ción

углуб-ить [-лять]
шахту
approfondire un pozzo,
scavare (v a) verti-
calmente
perforar ó abrir ó pro-
fundizar un pozo

шахтный или руднич-
ный вентилятор
(m)
ventilatore (m) d'ap-
profondimento
ventilador (m) de pro-
fundización

поперечное сечение
(n) шахты
sezione (f) del pozzo
sección (f) del pozo

rum (n)
 subdivision of a shaft,
 trunk
 compartiment (m)
 d'un puits, parti-
 bure (m) (Belgique)

ungebank (f)
 mouth
 rgelle (f) ou recette
 f) supérieure d'un
 uits, pas (m) de
 ure (Belgique)

ort (n), Anschlage-
 immer (f)
 eye, plat
 ite (f) d'accrochage
 intérieure, cou-
 nne (f) de char-
 age (Belgique)

er Schacht (m)
 blind or closed
 ft
 (m) intérieur,
 xhtay (m) (Hal-
 t)

ie (f)
 gallery
 (f), vole (f)

strecke (f)
 t or passage or
 (A)
 (f) ou vole (f)
 age

ace
 m) [de taille],
 (m) d'attaque
 e galerie), lieu
 e travail d'une
 e, taille (f) (Bel-
)

i. m), Firste (f)
 ge
 l, plafond (m)

nn (m)
 or workings
 orked out por-

vrages (m pl),
 travaux
 (m pl)

раздѣль (m) или от-
 дѣление (n) шахты;
 отдѣль (m) попереч-
 ного сѣченія 1
 scompartimento (m) di
 un pozzo
 compartimento (m)
 del pozo

устье (n) шахты
 bocca (f) superiore 2
 brocal (m) del pozo

сумпфъ (m) шахты
 sbocco (m) inferiore, 3
 posto (m) di carico
 boca (f) de carga

глухая шахта (f)
 pozzo (m) ciego 4
 pozo (m) ciego

штрекъ (m); про-
 дольная выработка
 (f) 5
 traversa-banchi (m),
 cunicolo (m)
 galeria (f)

воздухопроводный
 штрекъ (m)
 cunicolo (m) d'aerea-
 zione 6
 conducto (m) de venti-
 lación

забой (m); ортъ (m)
 fronte (f) della galleria 7
 tajo (m)

потолокъ (m) выра-
 ботки
 cielo (m) o corona (f) 8
 della galleria
 techo (m) de la galeria,
 cumbre (f)

старая заложенная
 выработка (f); ста-
 рая работа (f)
 quartiere (m) abban- 9
 donato
 trabajos (m pl) anti-
 guos

- Schicht (f)
 1 shift
 journée (f)

- eine Schicht verfahren
 2 to work out a shift
 achever ou finir une
 journée

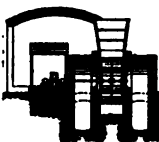
- Bewetterung (f) der
 Grube, Grubenlüf-
 3 tung (f), [Gruben-
 ventilation (f)]
 ventilation of the mine
 aérage (m) de la mine

- Hauptgrubenlüfter
 (m), [Hauptgruben-
 ventilator (m)]
 4 main mine ventilator
 ventilateur (m) de
 mine principal

- einseitig saugender
 Grubenlüfter (m)
 [oder Grubenventi-
 5 lator (m)]
 single suction mine
 ventilator
 ventilateur (m) de
 mine à aspiration
 unilatérale ou aspir-
 rant à ouïe unique



- zweiseitig saugender
 Grubenlüfter (m)
 [oder Grubenventi-
 6 lator (m)]
 double suction mine
 ventilator
 ventilateur (m) de mine
 à aspiration bilaté-
 rale ou à deux ouïes



- Widerstandfläche (f)
 [oder Temperament
 (n)] der Grube
 7 mine atmosphere,
 atmospheric condi-
 tion of the mine
 état (m) physiologique
 de la mine

$$A_0 = \frac{V}{\sqrt{h}}$$

- enge Grube (f)
 small diameter or nar-
 8 row mine or pit shaft
 mine (f) à section
 étroite, fosse (f)
 étroite

- mittlere Grube (f)
 medium sized mine
 shaft
 9 mine (f) à section
 moyenne, fosse (f)
 moyenne

- смена (f)
 turno (m) [di lavoro]
 jornada (f)

- отработать смену
 compire il turno
 trabajar una jornada

- проветривание (n)
 рудника
 ventilazione (f) della
 miniera
 ventilación (f) de la
 mina

- вентилятор (м) для
 главной выработки
 ventilatore (m) da mi-
 niera principale
 ventilador (m) de mina
 principal ó maestra

- рудничный вентиля-
 тор (м) с одно-
 сторонним всасы-
 ванием
 ventilatore (m) da mi-
 niera ad aspirazione
 unilaterale
 ventilador (m) de mina
 con aspiración uni-
 lateral ó sencilla

- рудничный вентиля-
 тор (м) с дву-
 сторонним всасы-
 ванием
 ventilatore (m) da mi-
 niera ad aspirazione
 bilaterale o doppia
 ventilador (m) de mina
 con aspiración bila-
 teral ó doble

- температура (м) или
 атмосферное состоя-
 ние (n) рудника;
 приведенное сече-
 ние (n) рудника
 comportamiento (m)
 della miniera
 estado (m) de la mina
 atmosférico

- узкий рудник (м)
 miniera (f) angusta
 mina (f) estrecha

- средняя шахта (f)
 miniera (f) media
 mina (f) mediana

weite Grube (f)
large diameter or wide
mine shaft
mine (f) à section large,
fosse (f) large

gleichwertige Gruben-
weite (f), gleichwer-
tige [oder äquiva-
lente] Öffnung (f)
equivalent width of
the mine shaft
section (f) équivalente
du puits

Wettergeschwindigkeit
(f)
speed of air current in
the mine
vitesse (f) de l'air dans
la mine

Flötleistung (f)
input or output
of air (m) d'air

die Lüfterleistung (f)
oder Ventilatorlei-
tung (f)
or actual perfor-
mance of fan
it (m) net du venti-
lateur

Leistung (f) des
Lüfters
ative performance
of the fan
it (m) utile ou ef-
ficace du ventilateur

Wettermessung (f)
measurement of the
mine air
mesure (m) de l'air de
la mine

Wettermenge (f)
measured volume or
quantity of air
quantité (f) d'air me-
surée

Stündliche Wetter-
menge (f)
of air per min.
ité (f) d'air par
minute

Luft (n pl)
of mine
ou atmosphère
de mine

широкий рудник (m)
miniera (f) spaziosa 1
mina (f) ancha

эквивалентное отвер-
стие (n) рудника
sezione (f) equivalente
della miniera
sección (f) equivalente
de la mina

скорость (f) воздуха
в руднике
velocità (f) dell'aria di
galleria
velocidad (f) del aire
de mina

подача (f) воздуха
portata (f) d'aria
potencia (f) [expresada
por su efecto] en can-
tidad de aire

вентиляционная рабо-
та (f); работа венти-
лятора
rendimento (m) netto
del ventilatore
potencia (f) neta del
ventilador

полезная мощность (f)
вентилятора
effetto (m) o portata (f)
utile del ventilatore
potencia (f) útil del
ventilador

измерение (n) тяги воз-
духа в руднике
misura (f) dell'aria di
galleria
medición (f) del aire de
mina

количество (n) или
объем (m) воздуха
для проветривания
quantità (f) d'aria mi-
surata
cantidad (f) medida de
aire

количество (n) или
объем (m) воздуха
в минуту
quantità (f) d'aria al
minuto
cantidad (f) de aire por
minuto

рудничный воздух
(m); рудничная ат-
мосфера (f)
aria (f) di galleria o di
miniera
aire (m) de mina

- gute Wetter (n pl),
frische Wetter (n pl),
Frischwetter (n pl)
1 fresh air or atmo-
sphere
bon air (m), air (m),
respirable ou frais

- schlechte Wetter (n pl)
2 foul air
air (m) mauvais

- verdorbene Wetter (n pl)
3 vitiated air
air (m) vicié

- Wetterzusammen-
setzung (f)
4 composition of mine air
composition (f) de l'air
de la mine

- Grubenluft (f)
5 mine air
air (m) de mine ou de
fosse

- matte Wetter (n pl)
6 stale atmosphere,
poor air
air (m) vicié

- böse Wetter (n pl)
noxious atmosphere or
air
7 mofettes (f pl), mou-
fettes (f pl), gaz
(m pl) méphitiques

- Schlagwetter (n pl)
8 explosive atmosphere,
fire damp
grisou (m)

- Grubengas (n)
9 pit or mine gas
grisou (m)

чистый рудничный
воздух (m); чистая
рудничная атмо-
сфера (f)

aria (f) respirabile o
pura o sana o fresca
aire (m) bueno o fresco

порченный руднич-
ный воздух (m);
порченная руднич-
ная атмосфера (f)
gas (m pl) pericolosi o
nocivi o venefici
aire (m) nocivo

испорченный воздух
(m) [въ рудникъ]
gas (m pl) viziati
aire (m) viciado o con-
taminado

состав (m) воздуха
въ рудникъ
composizione (f) del-
l'aria di galleria
composición (f) del aire
de la mina

рудничный воздух
(m)
aria (f) di miniera o di
galleria
aire (m) de mina

удушливый руднич-
ный воздух (m);
тяжелая рудничная
атмосфера (f)
gas (m pl) disossidanti
od asfissianti
aire (m) viciado

ядовитый рудничный
воздух (m); ядо-
витая рудничная
атмосфера (f)
gas (m pl) pericolosi o
mefitici
aire (m) mefitico

гремучий воздух (m);
гремучая атмосфе-
ра (f); гремучая
смесь (f)
gas (m pl) esplosivi,
miscele (f pl) deto-
nanti
aire (m) inflamable o
mezclado con gas,
grisú (m)

рудничный газ (m);
метан (m)
metano (m), gas (m)
delle paludi
gas (m) de la mina

Grubenlampe (f)
miner's lamp
lampe (f) de mine

Sicherheitslampe (f)
safety lamp
lampe (f) de sûreté

Schlagwetterplotz (m),
[Schlagwetterexplosion (f)]
plosion of the combustible gases
plosion (f) de grisou

Staubwaden (m)
stale damp
fettes (f pl), pousses (f)

Staubplotz (m),
Kohlenstaubexplosion (f)
dust explosion
osion (f) de pousses de charbon

Stoffmittel (n)
blasting agent or material, explosive
sulf (m)

Stoff (n) des Sprengmittels
from the blasting agent
m) de l'explosif

Staubbruch (m)
penetration
ion (f) ou venue
le gaz, soufflards (m pl)

Staubbruch (m)
break of gas, gas
pe
ment (m) insa-
ané de gaz

Staubdurchbruch (m)
break or rush of
on dioxide
on (f) ou venue
l'acide carboni-

рудничная лампа (f)
lampada (f) da miniera
lámpara (f) de mina

безопасная лампа (f)
lampada (f) di sicu-
rezza
lámpara (f) de seguridad

взрыв (m) гремучей
смеси
esplosione (f) di mi-
scele detonanti
explosión (m) de grisú

удушливый газ (m)
esalazione (f) di gas
combustibili, esala-
zione (f) vaporosa
mofeta (f)

взрыв (m) каменно-
угольной пыли
esplosione (f) della pol-
vere di carbone
explosión (f) de polvo
de carbón

взрывчатое вещество
(n)
esplodente (m), esplo-
sivo (m)
explosivo (m)

газообразные продук-
ты (m pl) горения,
образовавшиеся при
взрыве [взрывчатого
вещества]
prodotto (m) gassoso
dell'esplosivo
gas (m) producido por
el explosivo

внезапный вход (m)
газа
invasione (f) di gas
invasión (f) de gases

внезапный выход
(m) газа
sviluppo (m) od eru-
zione (f) di gas
descarga (f) ó salida (f)
de gases

проникновение (n)
углекислоты
Intrusione (f) di acido
carbonico
desprendimiento (m)
de ácido carbónico

- Grubenbrand (m)
1 pit fire
incendie (f) de mine
-
- Bergpolizei (f)
2 mines inspection board
police (f) des mines
-
- Schlagwettergrube (f)
3 foul pit
mine (f) grisouteuse
-
- schlagwetterfreie
Grube (f)
4 pit free from fire damp
mine (f) non grisou-
teuse
-
- schlagwettersicher
(adj)
5 non-flery (adj), safe
(adj)
à l'épreuve du grisou
-
- Belegschaft (f)
miners (pl)
6 personnel (m) d'une
mine
-
- Wetterwechsel (m)
change of air or atmo-
sphere
7 renouvellement (m)
d'air
-
- Wetterwechsel (m),
bezogen auf den
Kopf der Belegschaft
[rate of] change of air
8 per head
renouvellement (m)
d'air par tête du
personnel
-
- blasende Wetterfüh-
rung (f)
forced or pressure air
9 supply
ventilation (f) refou-
lante ou par refoule-
ment
-
- saugende Wetterfüh-
rung (f)
induced or suction air
10 supply
ventilation (f) aspi-
rante ou par aspi-
ration

- пожаръ (m) рудника
incendio (m) d'una
miniera
incendio (m) de la mina
-
- горная полиція (f)
polizia (f) di miniera
policia (f) minera
-
- копь (f) съ гремучимъ
газомъ
miniera (f) con grisou
mina (f) en que se des-
arolla grisú
-
- копь (f), свободная отъ
гремучаго газа
miniera (f) esente da
gas esplosivi
mina (f) en que no se
desarolla grisú
-
- безопасный (adj) отъ
взрыва
al sicuro dei gas to-
nanti
protejido contra el
grisú
-
- работче (m pl) одного
горнаго промысла
manovalanza (f),
stato (m) di operai
mineros (m pl)
-
- обмѣнъ (m) воздуха
ricambio (m) o rinno-
vazione (f) dell'aria
renovación (f) del aire
-
- количество (n) обнов-
лённаго воздуха на
человѣка
rinnovazione (f) del-
l'aria per ogni indi-
viduo
cantidad (f) de aire á
renovar por indi-
viduo de personal
-
- протѣтриваніе (n) на-
гнетаніемъ рудни-
наго воздуха
ventilazione (f) sof-
fiante
ventilación (m) por im-
pulsión del aire
-
- протѣтриваніе (n) вса-
сываніемъ рудни-
наго воздуха
ventilazione (f) aspi-
rante
ventilación (f) por
aspiración del aire

vor Ort blasen (v n)
to blow (v n) on to the
face
aérer le front de taille
par refoulement

vor Ort absaugen (v a)
to suck (v a) away
from the face
aérer le front de taille
par aspiration

Wettersverlust (m)
loss of draught or air
perte (f) de ventilation

Wettermaschine (f)
mine fan
ventilateur (m) de
mine

Wetterschleuse (f)
air lock
sas (m) d'aérage

Schachtscheider (m)
shaft partition
cloison (f) de sépara-
tion du puits

Wetterscheider (m)
air partition or split,
brattice
cloison (f) d'aérage

Wettertür (f)
air door
porte (f) d'aérage

Lutte (f), Lotte (f)
air conduit or channel
or duct or way (A)
buse (f) ou tuyau (m)
d'aérage

нагнестн (нагнестать)
воздухъ въ рабочее
мѣсто
soffiare (v n) all'estre-
mità del cunicolo 1
ventilar el tajo por in-
suflación

отсосать (отсасывать)
воздухъ изъ рабо-
чего мѣста
aspirare (v n) all'estre-
mità del cunicolo 2
aspirar (v n) en el tajo

потеря (f) вентиля-
ционного воздуха 3
perdita (f) o disperdi-
mento (m) d'aria
pérdida (f) de ventila-
ción

вентиляционная ма-
шина (f); машина
для провѣтриванія
рудниковъ
macchina (f) di venti-
lazione o ventilatore 4
(m) da miniera
ventilador (m) de
minas

шлюзовый затворъ
(m) для рудничного
воздуха
chiusa (f) o sportello 5
(m) di tenuta d'aria
compuerta (f) de aire

шахтная переборка (f)
calendaggio (m)
pared (f) divisoria 6
tabique (m) de pozo

вентиляционная пере-
борка (f); перебор-
ка для провѣтрива-
нія рудника
diaframma (m) o tra-
mezza (f) d'aereaggio 7
pared (f) divisoria para
la ventilación

вентиляционная дверь
(f)
porta (f) di ventilazione 8
puerta (f) de venti-
lación

вентиляционная труба
(f)
condotto (m) d'aerea-
zione 9
conducto (m) de aire

- Luttennetz (n),
[Luttentour (f)]
1 air duct system
canalisation (f) d'aé-
rage

- Luttenleitung (f)
2 air piping
conduite (f) ou tuyau-
terie (f) d'aérage

- Hauptwetterführung (f)
3 main air supply
aérage (m) principal

- Sonderbewetterung (f)
sectional air supply,
4 separate or indepen-
dent ventilation
ventilation (f) spéciale

- natürlicher Wetter-
wechsel (m) oder
Wetterzug (m)
natural ventilation or
5 change of atmo-
sphere
renouvellement (m)
naturel d'air

- künstlicher Wetter-
wechsel (m)
artificial ventilation
6 or change of atmo-
sphere
renouvellement (m) ar-
tificiel d'air

- Wetterführung (f)
air supply
7 aérage (m) ou ventila-
tion (f) des mines, ré-
partition (f) de l'air

- Hauptbewetterung (f)
main ventilation
8 ventilation (f) prin-
cipale

- Nebenbewetterung (f)
secondary or auxiliary
9 ventilation
aérage (m) secondaire
ou auxiliaire

- verbrauchte Wetter
(n pl)
10 used air, foul or vi-
tiated air
air (m) contaminé ou
usé ou vicié

циркуляция (f) по тру-
бамъ
canalizzazione (f) d'aé-
reazione
canalización (f) de ven-
tilación

вентиляционный на-
каль (m)
tubazione (f) d'aerea-
zione
tubería (f) de ventila-
ción

главная вентиляция (f)
distribuzione (f) prin-
cipale dell'aria
distribución (f) prin-
cipal de ventilación
обособленное провѣ-
тривание (n)
ventilazione (f) spe-
ciale o locale
ventilación (f) inde-
pendiente

естественное обновле-
ние (n) воздуха
ricambio (m) naturale
dell'aria
renovación (f) natural
del aire

искусственное обнов-
ление (n) или искус-
ственный обменъ
(m) воздуха
rinnovazione (f) arti-
ficiale dell'aria
renovación (f) artificial
del aire

проевѣтривание (n)
[adduzione (f) e] distri-
buzione (f) dell'aria
distribución (f) de ven-
tilación

главная вентиляция
(f) рудника
aereazione (f) prin-
cipale o maestra
ventilación (f) principal

побочная вентиляция
(f)
aeraggio (m) secon-
dario od ausiliare
ventilación (f) auxiliar
отработавший или из-
расходованный руд-
ничный воздухъ (m)
aria (f) vizziata o cor-
rotta o guasta od in-
quinata
aire (m) viciado

Einschachanlage (f),
[Einschachtsystem
(n)]
single shaft system
système (m) à puits
unique

Zweischachanlage (f),
[Zweischachtsystem
(n)]
two shaft system
système (m) à deux
puits

zentrale Wetterfüh-
rung (f)
central air supply
ventilation (f) centrale

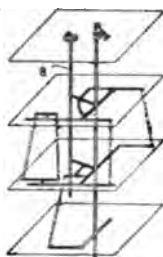
Mehrschachanlage (f),
[Mehrschachtsystem
(n)]
multiple shaft system
système (m) à plu-
sieurs puits

diagonale Wetterfüh-
rung (f)
diagonal air supply
ventilation (f) diag-
onale

Stoßbatterventilation
(f)
split or divided ventila-
tion (f) par cloi-
sons

parallelventilation (f) durch
nebeneinander lau-
fende Strecken oder
parallelstrecken
ventilation by parallel
cuts
ventilation (f) par ga-
leries parallèles

Teilung (f) des Wetter-
stroms
division of the cur-
rent of air
division (f) ou di-
vision (f) du cou-
rant d'air



a

одношахтная система
(f)
sistema (m) a pozzo
unico
sistema (m) de pozo
único

двухшахтная система
(f)
sistema (m) a due
pozzi [distinti]
sistema (m) de dos
pozos

центральное провѣ-
тривание (n)
distribuzione (f) cen-
trale dell'aria
distribución (f) central
de ventilación

многшахтная систе-
ма (f)
sistema (m) a più
pozzi
sistema (m) de varios
pozos

пограничное провѣ-
тривание (n); [диа-
гональное провѣ-
тривание]
distribuzione (f) diag-
onale dell'aria
distribución (f) dia-
gonal de ventilación

провѣтривание (n) при
помощи шахтных
переборок
ventilazione (f) a tra-
mezze
ventilación (f) por tabi-
ques

провѣтривание (n) при
помощи параллель-
ныхъ штрековъ
ventilazione (f) con
circolazione in cu-
nicoli paralleli
ventilación (f) por ga-
lerías paralelas

деление (n) вентиля-
ционного потока
suddivisione (f) della
corrente dell'aria di
galleria
división (f) ó parti-
ción (f) de la co-
rriente de aire



Wetterschneide (f)
1 split
arête (f) de division

Wettertrum (n)
air trunk
2 compartiment (m) de
ventilation, royon
(m) (Belgique)

Umkehr (f) des Wet-
terstroms
3 reversal of the venti-
lation or air current
renversement (m) du
courant d'aérage

Stillstand (m) des Wet-
terstroms
4 stoppage of the air
current
arrêt (m) du courant
d'aérage

Durchhieb (m)
cross connector or
working
5 percement (m) sou-
terrain, travers-
banc (m), traverse (f)

die Parallelstrecken
durch Durchhiebe
miteinander verbind-
en
6 to join the parallel
passages by cross
connectors
raccorder les galeries
parallèles par des
percements

Bewetterung (f) mit-
tels Selbstzuglatten
automatic ventilation
by conduits
7 ventilation (f) par bu-
ses d'aérage auto-
matiques

Sonderbewetterung (f)
durch Maschinen
8 mechanical sectional
ventilation
ventilation (f) mécani-
que auxillaire

a

мѣсто (n) дѣленія
вентиляціоннаго
потока
sperrone (m)
tajaviento (m)

b

воздушное или венти-
ляционное отдѣле-
ніе (n) шахты
scompartimento (m)
adibito all'aereaggio,
camino (m)
compartimiento (m) de
ventilación

обратное теченіе (n)
вентиляціоннаго
потока
ritorno (m) della corren-
te dell'aria di galleria
retorno (m) de la co-
rriente de aire

остановка (f) венти-
ляціоннаго потока
ristagno (m) o sosta (f)
della corrente dell'aria
detención (f) de la co-
rriente de aire

обойка (f)
cunicolo (m) trasver-
sale, traversa (f)
paso (m) transversa
de comunicación

параллельные штреки
(m pl) соедин-ить
[-ять] между собою
обойками
collegare le gallerie di
avanzamento me-
diante cunicoli tras-
versali

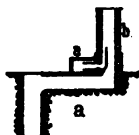
unir ó comunicar entre
si las galerias para-
lelas por medio de
pasos transversales

1 провѣтриваніе (n)
трубами при само-
стоятельной тягѣ
въ нихъ
ventilazione (f) con
condotture ad auto-
tiraggio
ventilación (f) por me-
dio de canales de
aire automáticos

машинное обособлен-
ное провѣтриваніе
(n)

ventilazione (f) speciale
o locale o particolare
per via meccanica
ventilación (f) especial
por medio de má-
quinas

sterofen (m)
stifating or draught
urnace
er (m) d'aérage



teresse (f)
chimney or flue (A)
nintée (f) d'aérage

b

erweg (m),
etterleitung (f),
sterkanal (m)
ourse or way
(m) d'aérage

urz (m) des Wet-
weges
se of the air duct
lement (m) ou
ulement (m) de
role d'aérage

riutte (f)
nduit
f) d'aérage

tte (f)
air conduit or
f) d'aérage en

tte (f)
or cloth air
uit
f) d'aérage en

tes Segeltuch
iated canvas
) à voiles im-
ée

tte (f)
air conduit
d'aérage mé-
ie

rümmer (m)
duit or duct
(m) de buso
ge

вентиляционная печь
(f)
focolare (m) d'aerea-
zione, generatore (m) 1
di tiraggio
hogar (m) de venti-
lación

дымовая труба (f) вен-
тиляционной печи
camino (m) o fumaiole
(m) di richiamo 2
chimenea (f) de venti-
lación

боровокъ (m) [соеди-
нящий вентилятор-
ную установку съ
вентиляционной
шахтой] 3

canale (m) dell'aria
canal (m) de ventilación

обваль (m) венти-
ляционного канала
rovina (f) o crollo (m)
del canale dell'aria 4
hundimiento (m) del
conducto de aire

вентиляционная тру-
ба (f)
condotto (m) d'aerea- 5
zione
conducto (m) de aire

деревянная венти-
ляционная труба (f)
condotto (m) d'aerea- 6
zione di legno
conducto (m) de aire
de madera

полотняная венти-
ляционная труба (f)
condotto (m) d'aerea- 7
zione di tela
conducto (m) de aire
de lona

пропитанная парус-
на (f)
tela (f) impregnata 8
lona (f) embreada

металлическая вен-
тиляционная труба (f)
condotto (m) d'aerea- 9
zione metallica
conducto (m) de aire
metálica

колѣно (n) для вен-
тиляционной трубы
gomito (m) del con-
dotto d'aereazione 10
codo (m) del conducto
de aire

- Schachtverschluß (m),
Schachtdeckel (m)
1 shaft cover or door
trappe (m) ou ferme-
ture (f) du puits

- fester Schachtdeckel
(m)
2 fixed shaft cover
trappe (m) fixe du
puits

- beweglicher Schacht-
deckel (m)
3 movable shaft cover
trappe (m) mobile du
puits

- Wetterschleuse (f)
4 air lock
sas (m) d'aérage

- Wetterdamm (m)
5 air barrier
barrage (m) d'aérage

- Wetterwirtschaft (f)
der Grube
6 control or care of ven-
tilation of the pit
service (m) de venti-
lation d'une mine

Entstaubung (f),
Entstäubung (f)

Extraction or Remo-
val of Dust

Enlèvement (m) de
poussières, dépous-
siérage (m)

- Staub (m)
8 dust
poussière (f)
Staubluft (f)
dust laden air, air per-
meated with dust
9 air (m) poussiéreux ou
chargé de poussières

шахтный затвор (m);
шахтный крышеч-
ный затвор
chiusura (f) o coper-
chio (m) del pozzo
tapa (f) de pozo

неподвижный шахт-
ный крышечный
затвор (m)
coperchio (m) fisso
del pozzo
tapa (f) fija de pozo

подвижный шахтный
крышечный
затвор (m)
coperchio (m) mobile
del pozzo
tapa (f) móvil de pozo

штофовый затвор
(m) для руднич-
ного воздуха
chiusa (f) o sportello
(m) di tenuta d'aria
compuerta (f) de aire

вентиляционная пере-
мычка (f)
argine (m) d'aereazione
digue (m) para el aire

рудничное воздушное
хозяйство (n)
governo (m) od eco-
nomia (f) della ven-
tilazione delle mi-
niere
economia (f) de aire
de la mina

II.

Очистка (f) от пыли;
пылеотсасывание (n)

Spolveramento (m),
Aspirazione (f) della
polvere

Extracción (f) del
polvo, desempol-
vamiento (m)

пыль (f)
polvere (f)
polvo (m)

пыльный воздух (m)
aria (f) polverosa
aire (m) polvoriento

staubhaltig (adj)
dust laden (pp a. adj)
poussiéreux (adj)

gewerbliche Gesundheitspflege (f), [Gewerbehygiene (f)]
industrial hygiene
hygiène (f) industrielle

Staubschutz (m)
protection against dust
protection (f) contre la poussière

Staubkrankheit (f)
illness through dust,
dust sickness
maladie (f) provoquée par la poussière

Staubbekämpfung (f)
dust abatement
suppression (f) des poussières

Staubart (f)
kind or nature of dust
genre (m) ou nature (f) de la poussière

grober Staub (m)
coarse dust
grosse poussière (f)

feiner Staub (m)
fine dust
poussière (f) fine

harter Staub (m)
hard dust
poussière (f) dure

scharfkantiger Staub (m)
gritty dust
poussière (f) à arêtes vives ou à grains anguleux

unsichtbarer Staub (m)
invisible dust
poussière (f) invisible

metallischer Staub (m)
metallic dust
poussière (f) métallique

содержащая пыль
polveroso (agg), contenente (ppr) polvere, misto (pp e agg) a polvere
empolvado (adj), polvoriento (adj), polvoroso (adj)

промышленная гигиена (f)
igiene (f) applicata all'industria
higiene (f) industrial

защита (f) от пыли
schermo (m) contro la polvere
protección (f) contra el polvo

болѣзнь (f) отъ пыли
malattia (f) o morbo (m) causata(o) dalla polvere
enfermedad (f) producida por el polvo

борьба (f) съ пылью
lotta (f) contro la polvere
supresión (f) del polvo

родъ (m) пыли
specie (f) di polvere
clase (f) de polvo

крупная пыль (f)
polvere (f) grossa o di grosso grano o grossolana
polvo (m) grueso

мелкая пыль (f)
polvere (f) fina o minuta
polvo (m) fino

твёрдая пылинки (f pl)
polvere (f) dura o ruvida
polvo (m) duro

острая пылинки (f pl)
polvere (f) pungente
polvo (m) de aristas vivas

незримая пыль (f)
polvere (f) invisibile
polvo (m) invisible

металлическая пыль (f)
polvere (f) metallica
polvo (m) metálico

	Gesteinstaub (m), mineralischer Staub (m)	минеральная пыль (f) polvere (f) minerale polvo (m) mineral
1	mineral dust poussière (f) minérale	
	Asche (f)	пепель (m)
2	ash cendre (f)	cenere (f) ceniza (f)
	Kohlenstaub (m)	угольная пыль (f)
3	coal dust poussière (f) de char- bon	polvere (f) di carbone polvo (m) de carbón
	Rußflocke (f)	хлопья (n pl) саж riccio (m) di fuliggine copo (m) de hollin
4	soot flake flocon (m) de sule	
	Pflanzenstaub (m), vegetabilischer Staub (m)	растительная пыль (f)
5	vegetable dust poussière (f) végétale	polvere (f) vegetale polvo (m) vegetal
	Mehlstaub (m)	мучная пыль (f)
6	flour dust poudre (f) de farine	friscello (m), polvere (f) di farina polvo (m) de harina
	Staubverlust (m) dust loss	потеря (f) на пыле- образование
7	perte (f) par la pous- sière	perdita (f) di polvere perdida (f) o merma (f) causada por el polvo
	Faserstaub (m)	волокнистая пыль (f)
8	fibre dust poussière (f) de fibres	polvere (f) filamentosa polvo (m) de fibras
	tierischer [oder anima- lischer] Staub (m)	животная пыль (f)
9	animal dust poussière (f) animale	polvere (f) animale polvo (m) animal
	Staubgemisch (n) dust mixture	смесь (f) пыли
10	mélange (m) de pous- sières	miscela (f) di polveri mezcla (f) de polvos
	Staubentwicklung (f) dust development, kicking up or rais- ing dust	образование (n) или развитие (n) пыли
11	dégagement (m) de poussières	formazione (f) o svi- luppo (m) di pol- vere
	stauberzeugende oder staubentwickelnde oder stäubende Ma- schine (f)	producción (f) de polvo
12	dust developing or pro- ducing machine machine (f) déga- geant ou produisant de la poussière	машина (f), произво- дящая или дающая пыль macchina (f) che svi- luppa polvere máquina (f) que pro- duce polvo

Staubentzündung (f)
ignition of dust
ignition (f) de pous-
sières

Staubexplosion (f)
dust explosion
explosion (f) de pous-
sières

Staubbelästigung (f)
inconvenience from
dust
gêne (m) due aux
poussières

Staubgehalt (m) der
Luft
quantity of dust held
in the air
teneur (f) de l'air en
poussière

Entstaubung (f) der
Luft
removal of dust from
the air
séparation (f) de la
poussière de l'air,
dépoussiérage (m) de
l'air

Niederschlagen (n) des
Staubes (infolge sei-
ner Schwere)
precipitation of dust
précipitation (f) de la
poussière

der Staub schlägt sich
nieder
the dust is laid
la poussière tombe ou
se dépose

Staubkammer (f)
dust chamber
chambre (f) à pous-
sière

Staubwolke (f)
dust cloud, cloud of
dust
nuage (m) de pous-
sière

Staubentwicklungs-
herd (m)
dust generating centre
foyer (m) de dégage-
ment de poussières

вооропание (n) пылин
accensione (f) della
polvere
combustión (f) del pol-
vo

взрыв (m) пыли
esplosione (f) della pol-
vere
explosión (f) del polvo
обременение (n) или
отягощение (n) пы-
лью
molestia (f) o disturbo
(m) della polvere
molestia (f) causada
por el polvo

содержание (n) пыли
въ воздухе
contenuto (m) di pol-
vere nell'aria
cantidad (f) de polvo
contenido en el aire

очистка (f) воздуха
от пыли
separazione (f) della
polvere dall'aria
separación (f) del polvo
contenido en el aire

осаждение (n) пыли
(вследствие соб-
ственного веса)
precipitazione (f) della
polvere
deposición (f) del polvo

пыль (f) садится
la polvere si deposita
el polvo se deposita

пылеосадочная каме-
ра (f)
camera (f) di raccolta
della polvere
cámara (f) de polvo

туча (f) пыли
nube (f) di polvere
nube (f) de polvo

очаг (m) развития
пыли
focolare (m) o centro
(m) di provenienza
o di origine o di for-
mazione della pol-
vere
foco (m) de la produc-
ción del polvo

- Staubtelchen (n)**
 dust particle
 1 particule (f) de poussière

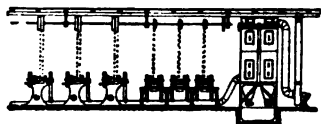
- Staubsampelpunkt (m), Staubsammelstelle (f)**
 2 place where dust collects
 point (m) de dépôt ou de concentration de la poussière

- Staubbeseitigung (f)**
 3 removal of dust
 enlèvement (m) des poussières

пылинка (f)
 particella (f) di polvere
 particula (f) de polvo

сборник (м) пыли; пылеуловитель (м)
 punto (m) di deposito della polvere, sito (m) dove si raccoglie la polvere
 punto (m) de acumulación del polvo

устранение (n) пыли
 allontanamento (m) della polvere
 apartamiento (m) ó separación (f) del polvo



- Entstaubungsanlage (f), Staubabsaugungsanlage (f)**
 4 dust suction or exhaust (A) plant
 installation (f) d'aspiration des poussières ou de dépoussiérage

- Staubabsaugung (f)**
 5 removal of dust by suction
 aspiration (f) des poussières

- Regenhaube (f)**
 6 rain cap
 chapeau-abri (m) contre la pluie

- Abzugsrohr (n)**
 7 drain or extraction pipe
 conduite (f) d'évacuation

- Absackung (f)**
 8 removal in sacks
 ensachage (m)
- [Staub-] Absaugeleitung (f)**
 9 [dust] trunk or suction piping
 tuyauterie (f) ou conduite (f) d'aspiration [des poussières]

установка (f) для удаления пыли; пылесосная установка
 impianto (m) di spolveramento o d'aspirazione della polvere
 instalación (f) de separación ó de extracción del polvo

отсасывание (n) пыли
 aspirazione (f) della polvere
 aspiración (f) del polvo

защитная от дождя крышка (f)
 cappa (f) para-pioggia
 sombrerete (m) contra la lluvia

вытяжная труба (f)
 tubo (m) di sfogo
 tubo (m) de salida

осаждение (n)
 insaccatura (f)
 envasamiento (m)

пылеотсасывающий трубопровод (m)
 condotta (f) d'aspirazione [della polvere]
 tubería (f) de aspiración [de polvo]

Zinkblechrohrleitung
(f)
galvanized iron trunk
tuyauterie (f) en tôle
de zinc

verzinkte (verbleite)
Schwarzblechrohr-
leitung (f)
galvanized (blacklea-
ded) iron trunk
conduite (f) en tôle
galvanisée (plombée)

Weißblechrohrleitung
(f)
white metal trunk
conduite (f) en tôle
étamée

**Luftfilter (m u. n),
Staubfilter (m u. n)**
air filter, dust filter
filtre (m) à air, filtre
(m) à poussières



трубопровод (m) из
оцинкованного же-
лѣза
tubazione (f) in lamie-
ra di zinco
tuberia (f) de cinc

оцинкованный (ос-
винцованный) тру-
бопровод (m) из
чёрной жести
tubazione (f) in lamie-
ra brunita zincata
(piombata)
tuberia (f) de palastro
galvanizado ó zin-
cado (plomado)

трубопровод (m) из
бѣлой жести
tubazione (f) in latta
tuberia (f) de hoja de
lata

Filterkammer (f)
filter chamber
chambre (f) de filtra-
tion



камера (f) для филь-
трованія
camera (f) di filtrazione
o del filtro
cámara (f) de filtro



**Staubabscheider (m),
Staubfänger (m)**
dust catcher or collec-
tor
collecteur (m) de pou-
ssières

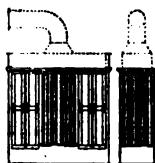


пылеуловитель (m)
separatore (m) o fissa-
tore (m) della pol-
vere
colector (m) de polvo

**Schleuderstaubab-
scheider (m), [Zen-
trifugalstaubab-
scheider (m)]**
centrifugal dust sepa-
rator
séparateur (m) de pou-
ssières centrifuge



центробѣжный пы-
леотдѣлитель (m)
separatore (m) di pol-
vere centrifugo
separador (m) cen-
trifugo de polvo



- staubdichter Luftfilter
(m u. n)
1 dust-tight air filter
filtre (m) à air étanche
à la poussière

- Trockenfilter (m u. n)
2 dry filter
filtre (m) sec

- Wasserfilter (m u. n),
Naßfilter (m u. n),
3 wet filter
filtre (m) humide

- umlaufender Luftfilter
(m u. n)
4 rotating air filter
filtre (m) à air rotatif

- Luftwiderstand (m) des
gereinigten Filters in
mm Wassersäule
5 air resistance of the
filter when clean, in
mm of water column
résistance (f) du filtre
propre à l'air en
m/m de colonne d'eau

- Staubluftraum (m)
6 dust laden air receiver
chambre (f) à air
poussièreux

- Reinluftraum (m)
7 pure or clean air receiver
chambre (f) à air filtré

- Reinluftseite (f) des
Filters
8 clean air side of the
filter
côté (m) de la sortie du
filtre

воздушный фильтр
(m) непроницаемый
для пыли
filtro (m) d'aria im-
permeabile alla pol-
vere
filtro (m) de aire im-
penetrable al polvo

сухой фильтр (m)
filtro (m) a secco
filtro (m) seco

водяной или мокрый
фильтр (m)
filtro (m) umido
filtro (m) hidráulico
de aire ó húmedo

вращающийся воз-
душный фильтр
(m)
filtro (m) d'aria ruo-
tante
filtro (m) rotativo de
aire

сопротивление (n) воз-
духа въ очищен-
номъ фильтрѣ въ
миллиметрахъ води-
ного столба
resistenza (f) al pas-
saggio dell'aria at-
traverso il filtro pu-
lito espressa in m/m
di colonna d'acqua
resistencia (f) de los
filtros limpios de aire
medida en milíme-
tros de agua

помѣщение (n) или ка-
мера (f) пыльного
воздуха
spazio (m) o camera (f)
dell'aria polverosa
cámara (f) ó compart-
imiento (m) de aire
polvoriento

помѣщение (n) или ка-
мера (f) чистого
воздуха
spazio (m) o camera (f)
dell'aria pulita
cámara (f) de aire lim-
pio

чистая сторона (f)
воздушнаго филь-
тра
faccia (f) del filtro es-
posta all'aria pulita
cara (f) de salida del
aire limpio

Luftkanal (m)
air channel
canal (m) d'air

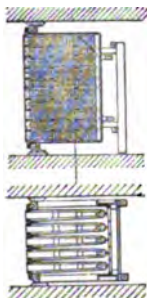
воздушный канал
(m)
canale (m) d'aria
conducto (m) de aire ¹

Filter (m u. n) mit
Holzgehäuse
filter with wooden casing
filtre (m) à enveloppe
en bois



фильтр (m) в дере-
вянном кожухе
для внешней уста-
новки
filtro (m) a cassone in
legno
filtro (m) con envuelta
ó caja de madera ²

In das Mauerwerk ein-
gebauter Filter (m
u. n)
built-in filter
filtre (m) maçonné

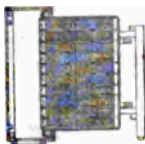


фильтр (m), вделан-
ный в стену
filtro (m) immurato
filtro (m) empotrado
en la pared ³

den Filter in das Mau-
erwerk einbauen
to build the filter into
the masonry or walls
maçonner le filtre

вдел-ать [-ывать]
фильтр в стену
immurare il filtro
empotrar ó embutir el
filtro en la pared ⁴

Filter (m u. n) mit Rein-
luftgehäuse
filter with clean air
casing
filtre (m) avec chambre
à air filtré



фильтр (m) с каме-
рой для чистого
воздуха
filtro (m) con cassa
d'aria pura
filtro (m) con envuelta
ó depósito de aire
limpio ⁵

Röhrenfilter (m u. n)
pipe filter
filtre (m) tubulaire

трубчатый фильтр
(m)
filtro (m) tubolare
filtro (m) tubular ⁶

- Schlauchfilter (m u. n)**
 1 hose filter
 filtre (m) à boyaux

- Rahmenfilter (m u. n)**
 2 framed filter
 filtre (m) à cadre

- Filtterahmen (m u. n)**
 3 filter frame
 cadre (m) de filtre

- Filttertuch (n), Filterstoff (m)**
 4 filter cloth
 toile (f) à filtrer ou filtrante

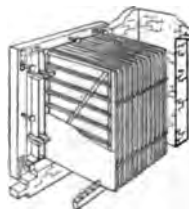
- auf Rahmen spannen (v a)**
 5 to spread (v a) out on a frame
 tendre (v a) sur châssis

- Taschenfilter (m u. n)**
 6 pocket or cellular filter
 filtre (m) à poche

- Filtertasche (f)**
 7 filter pocket or cell
 poche (f) filtrante

- Einzeltaschenluftfilter (m u. n)**
 8 air filter with single cells
 filtre (m) à poches indépendantes

- Luftfilter (m u. n) mit beweglichem Tuch**
 9 air filter with movable cloth
 filtre (m) à air à toile filtrante mobile



трубчатый фильтр (m) из гибких труб
 filtro (m) a tubi di gomma
 filtro (m) de manga
рамочный фильтр (m)
 filtro (m) a telaio
 filtro (m) de bastidor ó de cuadro

рама (f) фильтра
 telaio (m) del filtro
 marco (m) ó cuadro (m) del filtro

фильтровальное сукно (n)
 panno (m) o tessuto (m) filtrante o da filtro
 tela (f) ó paño (m) filtrante

натянуть [-гивать] раму
 tendere (v a) su telaio
 estirar (v a) sobre un marco

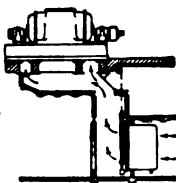
карманный или мешочный фильтр (m)
 filtro (m) a tasche od a borse
 filtro (m) de bolso

фильтровальный карман (f) или мешок (m)
 borsa (f) o tasca (f) del filtro
 bolso (m) ó bolsillo (m) del filtro

фильтр (m) с отдельными карманами или мешками
 filtro (m) d'aria a borse singole o separate
 filtro (m) de bolso con elementos independientes

воздушный фильтр (m) с подвижным полотном
 filtro (m) d'aria a panno mobile
 filtro (m) de aire con paño ó tela móvil

Filter (m u. n) mit
Feuerschutzvor-
richtung
filter with fire-resist-
ing device
filtre (m) avec dispo-
sitif de prévention
d'incendie



Фильтр (м) с про-
тивопожарнымъ
приспособлениемъ
filtro (m) con dispositi-
vo di prevenzione
contro l'incendio
filtro (m) con dispo-
sición protectora
contra el fuego

fahrbarer Luftfilter (m
u. n)
portable air filter
filtre (m) à air trans-
portable

переносный воздуш-
ный фильтр (м)
filtro (m) d'aria tras-
portabile
filtro (m) de aire trans-
portable

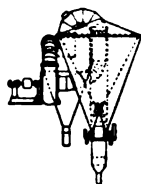
Wattefilter (m u. n)
cotton wool filter
filtre (m) à ouate

ватный фильтр (м)
filtro (m) di ovatta
filtro (m) de algodón
en rama

keimdichtes Filter (n),
Keimfilter (m u. n)
germ-tight filter
filtre (m) stérilisateur
ou étanche aux ger-
mes

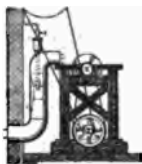
Фильтр (м), не про-
пускающий зароды-
шей или бактерий
filtro (m) di trattenuta
del germi
filtro (m) bacterioló-
gico

Luftlichter (m), Staub-
abscheider (m),
[Staubseparator(m)]
air separator
séparateur (m) d'air



пылеотдѣлитель (м);
воздушный сепара-
торъ (м); отдѣли-
тель (м) воздуха
separator (m) del-
l'aria
separador (m) de aire

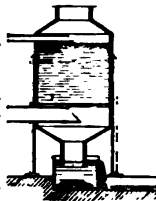
Wasserstrahlstaubab-
sauger (m), [Wasser-
strahlstaubventila-
tor (m)]
water jet dust absorber
or ventilator or suc-
tion apparatus
aspirateur (m) de pous-
sières à jet d'eau



водяной струйный на-
сосъ (м) или пыле-
высасыватель (м);
водяной пылевыва-
сывающий вентиля-
торъ (м)
aspiratore (m) della
polvere a getto
d'acqua
aspirador (m) de polvo
por chorro de agua

nasser Staubsammler (m)

1 wet dust collector
collecteur (m) de poussières à eau ou humide



мокрый пылесоби-
ратель (m)
collettore (m) o fissatore
(m) della polvere per
via umida
colector (m) húmedo
de polvo

Staubschlamm (m)

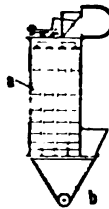
2 dust slime
boue (f) de poussière

осадок (m) пыли
fango (m) pulveru-
lento
barro (m) producido
por el polvo

Saugschlauchstaub-
sammler (m), Beth-
sches Filter (n)

3 Beth filter, suction
sleeve dust filter, suc-
tion dust collecting
hose

4 filtre (m) Beth, collec-
teur (m) de poussières
à manches à air
aspiré



пылесобиратель (m)
с всасывающими
рукавами
collettore (m) della
polvere con sacchi
aspiranti, filtro (m)
sistema Beth
colector (m) de polvo
de mangas aspira-
doras, filtro (m) de
Beth

Filterschlauch (m)

4 filter bag or hose
manche (f) filtrante

фильтровальный ру-
кав (m)
sacco (m) o tubo (m)
flessibile da filtro
manga (f) filtrante

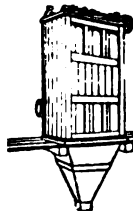
Rumpf (m), Abteil-
kanal (m)

5 trunk, main way
fond (m) conique

тѣло (n); корпус (m);
отдѣлительный ка-
налъ (m)
tramoggia (f)
tolva (f)

Druckschlauchstaub-
sammler (m)

6 pressure hose dust fil-
ter, pressure dust col-
lecting hose
collecteur (m) de pous-
sières à manches à
air refoulé



пылесобиратель (m)
с нагнетающими
рукавами
collettore (m) della
polvere a canne a
pressione
colector (m) de polvo
con mangas á pre-
sión

den Filter während des
Betriebes reinigen

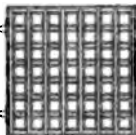
7 to clean the filter
whilst in operation
nettoyer le filtre en
marche

чистить фильтр во
время работы
pulire il filtro durante
l'esercizio
limpiar el filtro du-
rante el servicio

Reinigung (f) der
Schläuche
cleaning the [filter]
bags
nettoyage (m) des
manches

Abklopfen (n) der Fil-
terschläuche
beating the filter hoses
battage (m) des boyaux
filtrants

Bürstenabstreifrahmen
(m) für Schlauchfil-
ter
brush frame for cloth
filter
châssis (m) à brosses
pour filtre à manches

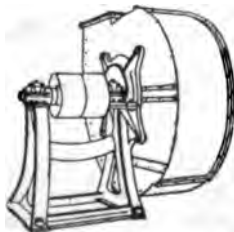


das Filter abbürsten
to brush down the
filter
brosser le filtre

den Staub von den Fil-
terschläuchen ab-
streifen
to strip the dust off
the filter hoses
râcler la poussière des
filtres

den Staub von dem
Filter absaugen
to suck the dust off
the filter
enlever la poussière du
filtre par aspiration

Staubabsauger(m),
[Staubexhauster
(m)]
exhauster, dust suc-
tion apparatus
aspirateur (m) de
poussières



чистка (f) рукавовъ
pulitura (f) dei sacchi
limpieza (f) de los man-
gas

стряхивание (n) филь-
тровальных трубъ
spolveratura (f) con
battitura i sacchi
o le borse del filtro
golpeo (m) de las man-
gas del filtro

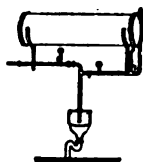
щёточная рама (f) для
очистки фильтро-
вальных рукавовъ
telajo (m) con spazzole
[a sfregamento] per
filtri a canne
bastidor (m) ó marco
(m) de cepillos para
filtros de mangas

чистить фелтъръ щёт-
кою
spazzolare il filtro
cepillar el filtro

соскоблить (соснаб-
ливать) пыль съ
фильтровальных
трубъ
spolverare i sacchi del
filtro
escurrir las mangas del
filtro para despren-
der el polvo

отсосать (отсасывать)
пыль изъ фильтра
aspirare la polvere dal
filtro
aspirar el polvo del
filtro

пылевсасыватель
(m); энсгау-
сторъ (m)
aspiratore (m) di
polvere
aspirador (m) de
polvo



- Wasserstrahlentstaubungsanlage (f)
 1 water jet dust removing plant
 installation (f) d'enlèvement de poussières à jet d'eau

- Abschlämmen (n) des Staubes
 laying and washing away the dust by
 2 converting it into mud
 enlèvement (m) de la poussière par lavage

- Dampfstrahlluftsauger (m)
 3 steam jet air suction apparatus
 aspirateur (m) d'air à jet de vapeur

- Wasserstrahlluftsauger (m)
 4 water jet air suction apparatus
 aspirateur (m) d'air à jet d'eau

- Druckluftluftsauger (m)
 5 air suction apparatus operated by compressed air
 aspirateur (m) d'air à air comprimé

- Staubsaammelanlage (f)
 6 dust collecting plant
 installation (f) centrale de dépoussiérage

- Saugreinigung (f), [Vakuumreinigung (f)]
 7 vacuum cleaning
 nettoyage (m) par le vide

водоструйная установка (f) для устранения пыли; водоструйная пылесосная установка
 impianto (m) a getto d'acqua per l'aspirazione della polvere
 instalación (f) de arrastre de polvo por chorro de agua

отмучивание (n) пыли
 separazione (f) della polvere in stato di fango o per via umida
 desenlodamiento (m)

пароструйный воздухоход (m)
 aspiratore (m) d'aria a getto di vapore
 aspirador (m) de aire por chorro de vapor

водоструйный воздухоход (m)
 aspiratore (m) d'aria a getto d'acqua
 aspirador (m) de aire por chorro de agua

пневматический воздухоход (m); воздухоход, действующий сжатым воздухом
 aspiratore (m) d'aria ad aria compressa
 aspirador (m) de aire por aire comprimido

пылесобирающая установка (f)
 impianto (m) collettore o di raccolta della polvere
 instalación (f) central de extracción de polvo

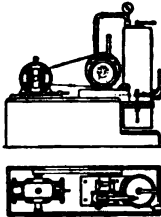
очистка (f) посредством вакуума
 pulitura (f) a vuoto
 limpieza (f) por el vacío

Saugentstaubungs-
anlage (f). [Vakuum-
entstaubungsanlage
(f)]

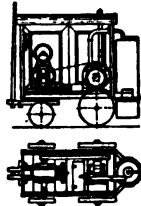
vacuum dust removing
plant
installation (f) d'en-
lèvement de pous-
sières par le vide

PreBluftentstaubungs-
anlage (f)
compressed air dust
removing plant
installation (f) d'en-
lèvement de pous-
sières par l'air com-
primé

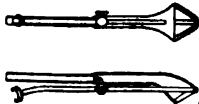
ortsfeste [oder statio-
näre] Entstau-
bungsanlage (f)
stationary dust re-
moving plant
installation (f) fixe
d'enlèvement de
poussières



fahrbarer Entstauber
(m)
portable dust remover
aspirateur (m) de pous-
sières transportable



Saugrüssel (m),
Entstaubungs-
rüssel (m)
dust remover
nozzle
buse (f) d'aspira-
tion de pous-
sières



Bläser (m)
blower
souffleur (m)

a

установка (f) для уда-
ления пыли посред-
ством вакуума;
пылесосная ва-
куум-установка 1
impianto (m) di spol-
veratura a vuoto
instalación (f) de ex-
tracción de polvo por
el vacío

установка (f) для уда-
ления пыли посред-
ством сжатого
воздуха; пневмати-
ческая установка
для удаления пыли
impianto (m) d'aspi-
razione della polvere
ad aria compressa 2
instalación (f) de ex-
tracción de polvo
por aire comprimido

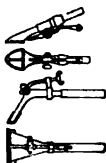
постоянная установка
(f) для удаления пы-
ли; стационарная
пылесосная уста-
новка 3
impianto (m) fisso o
stabile per l'aspi-
razione della polvere
instalación (f) fija de
extracción de polvo

пылесось (m) на мо-
ляске 4
impianto (m) di spol-
veratura trasporta-
bile
aspirador (m) trans-
portable de polvo

пылесосная или
пылевсасываю-
щая труба (f)
spolver[izz]atore 5
(m)
boquilla (f) aspira-
dora

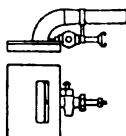
воздуходувная труба
(f)
cannello (m) soffiante 6
soplador (m)

Polsterentstaubungs-
rüssel (m)
nozzle for bolster or
cushion dust remo-
ver
1 buse (f) d'aspiration
de poussières pour
meubles rembourrés



пылесосная или пы-
лесасывающая
труба (f) для мяг-
кой мебели
spolverizzatore (m) da
mobili imbottiti
boquilla (f) aspiradora
de polvo para almo-
hadillados

Setzkastenentstaub-
ungsrüssel (m),
Entstaubungsrüssel
(m) für Schrifstkästen
2 nozzle for type case
dust remover
buse (f) d'aspiration
de poussières pour
cases



пылесосная или пы-
лесасывающая
труба (f) для типо-
графских касс
spolverizzatore (m) per
casse di caratteri
boquilla (f) aspiradora
de polvo para caja

Wandsauger (m)
wall nozzle
3 buse (f) d'aspiration
ou aspirateur (m)
pour murs



пылесосная или пы-
лесасывающая
труба (f) для чистки
стен
spolverizzatore (m) da
parete o muro
boquilla (f) aspiradora
para pared

Saugbürste (f)
suction brush
4 aspirateur (m) à brosse,
brosse (f) aspira-
trice



всасывающая труба
(f) с щёткою
spazzola (f) succhiante
od aspirante
boquilla (f) aspiradora
con cepillo

Sparblasvorrichtung
(f)
5 small blowing nozzle
dispositif (m) écono-
mique de soufflage



экономическое возду-
ходувное приспособ-
ление (n); эконо-
мический аппарат
(m) для продувки
[щелей]
lancia (f) od appa-
recchio (m) spol-
verizzante di tipo
economico
boquilla (f) aspiradora
económica

Teppichentstaubungs-
rüssel (m)
nozzle for carpet dust
cleaner
6 buse (f) d'aspiration
de poussières pour
tapis



пылесосная или пы-
лесасывающая
труба (f) для чистки
ковров
spolverizzatore (m) per
tappeti
boquilla (f) aspiradora
para tapices ó al-
fombras

Flursauger (m)
floor nozzle
buse (f) d'aspiration de
poussières ou aspira-
teur (m) pour par-
quets



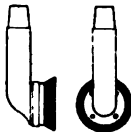
всасывающая труба
(f) для чистки ко-
ридоров
spolverizzatore (m) da
pavimenti
boquilla (f) aspiradora
para suelos

tragbares Filter (m u. n)
portable filter
filtre (m) transportable



переносной или по-
движной фильтр
(m)
filtro (m) trasportabile
filtro (m) transportable

Pinelsaugrüssel (m)
round brush nozzle
buse (f) d'aspiration de
poussières ou aspira-
teur (m) à brosse cir-
culaire



пылесосная или пы-
левсасывающая
труба (f) с кистью
spolverizzatore (m) a
spazzola
boquilla (f) aspiradora
con cepillo circular
ó redondo

Saugluftpferdestriegel
(m)
vacuum curry comb
étrille (f) aspiratrice



скребок (m) или
скребница (f) с
всасыванием воз-
духа; пылесосная
или пылевсасываю-
щая скребница
strigilla (f) da cavalli
ad aspirazione
boquilla-almohaza (f)
aspiradora

Saugluftkleiderbürste
(f)
vacuum clothes brush
brosse (f) aspiratrice à
habits



платяная щётка (f) с
всасыванием воз-
духа; пылесосная
или пылевсасываю-
щая платяная
щётка
spazzola (f) aspiratrice
da abiti
boquilla-cepillo (m)
aspirador para ropa

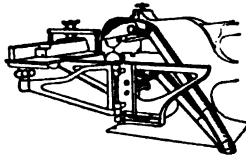
Schauglas (n)
sight glass
regard (m)



контрольное или смо-
тровое или подзор-
ное стекло (n)
spia (f) di vetro
mirilla (f)

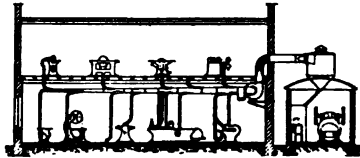
Faserabsaugung (f)
removal of fibres by
suction
aspiration (f) de fibres

отсасывание (n) воло-
кон
aspirazione (f) di fibre
aspiración (f) de fibras



- Späneabsaugung (f)
1 removal of shavings by
suction
aspiration (f) de copeaux

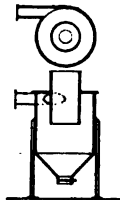
высасывание (n) стружек и опилок
aspirazione (f) di trucioli
aspiración (f) de virutas



- durch Druckluft betriebte Spänebeförderungsanlage (f),
[pneumatische Spänetransportanlage (f)]
2 shavings exhaust installation
installation (f) de transport pneumatique de copeaux (et sciures)

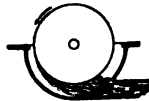
установка (f) для пневматического удаления стружек и опилок
impianto (m) pneumatico per l'allontanamento dei trucioli
instalación (f) neumática para transporte de virutas

- Späneabscheider (m),
Zyklon (m)
3 shavings exhauster,
cyclone fan
aspirateur (m) de copeaux, cyclone (m)



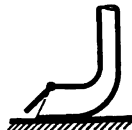
циклон (m); уловитель (m) стружек и опилок
aspiratore (m) di trucioli, ciclone (m)
aspirador (m) de virutas, ciclón (m)

- Absaugehaube (f)
4 suction hood
chapeau (m) ou buse (f) d'aspiration



отсасывающая крышка (f)
buffla (f) d'aspirazione
cubierta (f) ó envuelta (f) para la aspiración

- Kehrloch (n)
5 dust hole
bec (m) ou fente (f) d'aspiration



отверстие (n), в которое сметается пыль
foro (m) o bocca (f) per la spazzatura
recogedor (m) del aspirador de polvo



Entnebelungsanlage (f)
vapour removal in-
stallation, devapo-
rising or damp
dispersion plant
installation (f) d'en-
lèvement des buées

**установка (f) для раз-
сѣиванія тумановъ**
impianto (m) per l'el-
minazione della fu-
mana 1
**instalación (f) de eli-
minación de vapores
y vahos**

III.

Preßluft (f), Druckluft
(f)

Compressed Air

Air (m) comprimé

Kraftverteilung (f)
distribution of power
distribution (f) de
force

**städtische Druckluft-
anlage (f) oder Preß-
luftanlage (f)**
municipal compressed
air plant
installation (f) muni-
cipale d'air com-
primé

**Druckluftkraftüber-
tragung (f)**
compressed air power
transmission
transmission (f) de
force par l'air com-
primé

Preßluftverbrauch (m)
compressed air con-
sumption
consommation (f) d'air
comprimé

Сжатый воздухъ (m)

Aria (f) compressa 2

Aire (m) comprimido

**распределение (n) си-
лы или энергии**
distribuzione (f) di
forza 3
**distribución (f) de
fuerza**

**городская компрес-
сорная установка (f)**
impianto (m) urbano
d'aria compressa 4
**instalación (f) muni-
cipal de aire compri-
mido**

**передача (f) силы сжа-
тымъ воздухомъ**
trasmissione (f) di for-
za mediante aria
compressa 5
**transmisión (f) de fuer-
za por aire compri-
mido**

**потребление (n) сжа-
того воздуха**
consumo (m) d'aria
compressa 6
**consumo (m) de aire
comprimido**



- 1 Preßluftmesser (m)
compressed air meter
compteur (m) d'air
comprimé

- 2 Schwimmer (m)
float
flotteur (m)

- 3 Stellschraube (f)
adjusting or levelling
screw
vis (f) de calage

- 4 Meßrohr (n)
measuring tube
tube (m) gradué

- 5 Meßscheibe (f)
measuring disc or face
disque (m) gradué

- 6 Druckluftwerkzeug (n),
Preßluftwerkzeug
(n), [pneumatisches
Werkzeug (n)]
pneumatic tool
outil (m) à air com-
primé ou pneuma-
tique

- 7 Druckluftnietung (f),
Preßluftnietung (f),
[pneumatische Nie-
tung (f)]
pneumatic riveting
rivetage (m) pneuma-
tique

- 8 Nietwerkzeug (n)
riveting tool
outil (m) à river

- 9 Schlagkraft (f)
strength of blow
force (f) de frappe ou
du damage

- 10 Schlagzahl (f)
number of blows
nombre (m) de coups

счётчик (м) сжатого
воздуха
contatore (m) del-
l'aria compressa
contador (m) de aire
comprimido

a поплавок (m)
galleggiante (m)
flotador (m)

b установочный винт
(m)
vite (f) di registrazione
o d'aggiustaggio
tornillo (m) nivelante

c измерительная труба
(f)
tubo (m) di misura
tubo (m) de medición
измерительный диск
(m)
disco (m) di misura
chapa (f) de medición

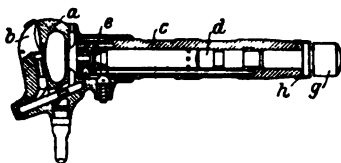
пневматический ин-
струмент (m)
utensile (m) pneuma-
tico
herramienta (f) neu-
mática

пневматическая клён-
ка (f); клёпка сжа-
тым воздухом
ribaditura (f) o chio-
datura (f) ad aria
compressa
remachado (m) neu-
mático ó por aire
comprimido

клёпальный инстру-
мент (m)
utensile (m) per riba-
dire
herramienta (f) de re-
machar

сила (f) удара
forza (f) del colpo o
della battuta
fuerza (f) del golpe

число (n) ударов
numero (m) dei colpi
número (m) de golpes



Preßluftniethammer
(m)

pneumatic riveting
hammer

marteau-riveur (m)
pneumatique

[Hand-]Griff (m)
handle
poignée (f)

Drücker (m)
trigger
poussoir (m)

Zylinder (m) des Niet-
hammers
cylinder of the riveting
hammer
cylindre (m) du mar-
teau-riveur

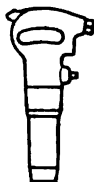
Schlagkolben (m)
piston striker
piston-frappeur (m)

Steuerventil (n)
regulating or inlet
valve
valve (f) d'admission
ou de distribution

Döpper (m), Schell-
eisen (n)
snap set, snap head die
bouterolle (f)

Döpperschelle (f)
cup washer
collier (m) de la
bouterolle

Rohrschieber[niet-
hammer (m)
[riveting] hammer
with tubular slide
valve
marteau[-riveur] (m)
à tiroir tubulaire



пневматический кле-
пальный молоток
(m)

martello (m) per riba-
dire ad aria com-
pressa

martillo (m) de rema-
char ó remachador
(m) de aire compri-
mido

ручка (f); рукоятка (f)
maniglia (f)
empuñadura (f)

нажимъ (m)
nasello (m) premente
pulsador (m) para el
funcionamiento

цилиндръ (m) кле-
пального молотка
cilindro (m) del mar-
tello per ribadire
cilindro (m) del martillo-
remachador

ударный поршень (m)
stantuffo (m) o pistone
(m) percussore
émbolo (m) percutor

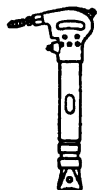
распределительный
клапанъ (m)
valvola (f) di distribu-
zione
válvula (f) de distribu-
ción

клепальное желѣзо
(n); боенъ (m)
butterola (f)
buterola (f)

державка (f) для кле-
пального желѣза
collare (m) della butta-
rola
crida (f) ó collar (m)
de la buterola

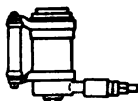
клепальный молотокъ
(m) съ поршневымъ
золотникомъ
martello (m) [ribadi-
tore] a cassetto di-
stributore tubolare
martillo (m) [remacha-
dor] con distribui-
dor tubular

- Stehbolzenniethammer (m)
 1 stud riveting hammer
 marteau-riveur (m)
 pour entretoises



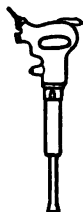
молоток (m) для за-
 клёпывания распор-
 ных болтовъ
 martello (m) per riba-
 dire tiranti a bullone
 remachador(m) de viro-
 tillos

- [Niet-]Gegenhalter (m)
 holder-up, dolly
 2 tas (m), contre-boute-
 rolle (f)



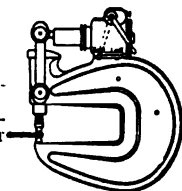
подбойникъ (m);
 упорка (f)
 controstampo (m)
 sufridera (f), contra-
 estampa (f)

- Stemmhammer (m),
 Meißelhammer (m),
 Stemmeißel (m)
 3 caulking hammer or
 chisel
 marteau (m) ou burin
 (m) à mater, matoir
 (m)



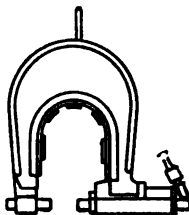
молотокъ (m) для че-
 канки
 martello (m) per cala-
 fatare
 martillo (m) de retacar

- [Preßluft-]Kniehebel-
 nietmaschine (f)
 [pneumatic] toggle
 4 joint riveting ma-
 chine
 machine (f) [pneuma-
 tique] à river à levier
 articulé



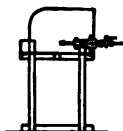
колышчатая пнев-
 матическая кле-
 пальная машина
 (f)
 chiodatrice (f) o ri-
 baditrice(f)[pneu-
 matic] a leva
 articolata
 máquina (f) de re-
 machar con biela
 [de aire compri-
 mido]

- Schlagnietmaschine
 (m)
 5 percussion riveting
 machine
 riveuse (f) à marteau



ударная клепаль-
 ная машина (f)
 ribaditrice (f) a per-
 cussione
 máquina (f) de re-
 machar con ém-
 bolo percutor

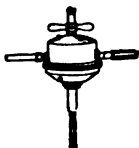
- [Preßluft-]Nietfeuer
 (n)
 6 rivet furnace or forge
 [with air blast]
 four (m) à réchauffer
 les rivets [à l'air
 comprimé]



заклёпочный горнъ
 (m) съ дутьёмъ сжа-
 тымъ воздухомъ
 fucina (f) per chiodare
 [ad aria compressa]
 fragua (f) para rema-
 char [de aire com-
 primido]

Bohren (n) mit Druckluft
compressed air drilling
perçage (m) ou forage
(m) à l'air comprimé

Preßluftbohrmaschine
(f)
pneumatic drilling or
boring machine
foreuse (f) pneumatique,
perçuse (f) à air comprimé



сверление (n) сжатым
воздухом
foratura (f) ad aria
compressa
taladramiento (m) ó
perforación (f) por
medio de aire comprimido

пневматическая свер-
лильная машина (f)
trapano (m) ad aria
compressa
taladradora (f) de aire
comprimido

Druckluftbohrer (m)
pneumatic drill
foret (m) ou mèche (f)
pneumatique

пневматическое свер-
ло (n)
punta (f) da trapano ad
aria compressa
broca (f) ó mecha (f)
de aire comprimido

Preßluftabklopfer (m),
Preßluftkesselstein-
abklopfer (m)
pneumatic scaling
hammer or chipper
marteau (m) détartreur
pneumatique



пневматический моло-
ток (m) для уда-
ления котельного
камня
martello (m) pneuma-
tico per le incrostazioni
desincrustador (m)
pneumático

Rohrreinigung (f)
tube cleaning
nettoyage (m) des
tuyaux

чистка (f) трубъ
pulitura (f) dei tubi
limpieza (f) de tubos

Rostentfernung (f)
rust removal
dérouillage (m)

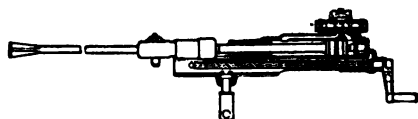
удаление (n) ржавчи-
ны
allontanamento (m)
della ruggine
separación (f) del
óxido

Druckluftabteufung
(f), [pneumatische
Abteufung (f)]
pneumatic shaft sin-
king
fonçage (m) par l'air
comprimé

опускание (n) или про-
водка (f) шахты при
помощи сжатого
воздуха
approfondimento (m)
pneumatico
profundización (f) por
aire comprimido

- Gesteinbohrmaschine
(f)
1 rock drill
perforatrice (f) [de
roche]

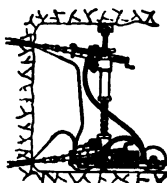
каменобурильная или
каменсверлильная
машина (f)
perforatrice (f)
perforadora (f) para
roca



- Stoßbohrmaschine (f)
2 rock hammer drill
perforatrice (f) à choc,
percutante (f)

ударная бурильная
машина (f)
perforatrice (f) a per-
cussione
perforadora (f)

- Bohrwagen (m)
3 portable rock drill
perforatrice (f) [de
roche] transportable



телёжка (f) с бу-
рильными машина-
ми
perforatrice (f) su car-
rello
perforadora (f) trans-
portable

- Drehen (n) oder Um-
setzen (n) oder Um-
satz (m) des Bohrers
4 rotation of the drill
rotation (f) de la ta-
rière

поворачивание (n) или
перестановка (f)
сверла
scambio (m) della pun-
ta perforatrice
rotación (f) del útil

- [Gestein-]Bohrham-
mer (m) mit Hand-
umsatz
5 [rock]drill arranged for
turning by hand
perforatrice (f) à mar-
teau avec rotation à
la main

ударный буръ (m)
[для скалы] с руч-
ной перестановкой
martello (m) perfora-
tore con movimento
o scambio a mano
perforadora (f) con ro-
tación a mano

- Bohrhammer (m) mit
selbsttätigem Um-
satz
6 hammer drill with au-
tomatic rotation
perforatrice (f) à mar-
teau à rotation auto-
matique

ударный буръ (m) с
автоматическимъ
перестановомъ
martello (m) perfora-
tore a scambio auto-
matico
perforador (m) con ro-
tación automática

Umsatzvorrichtung (f)
rotating device
dispositif (m) de rota-
tion de l'outil

Bohrmehl (n) (von Ge-
steinen)
borings (pl)
poussières (f pl) ou dé-
bris (m pl) de forage

Wasserspülung (f)
clearing [the hole] with
water
nettoyage (m) [du trou
foré] à l'eau

Luftspülung (f)
clearing [the hole] by
blowing air
soufflage (m) [du trou
foré]

Schrämen (n) mit
Druckluft
pneumatic cross cut-
ting
havage (m) à l'air
comprimé

Schrämeinrichtung (f)
cross cutting arrange-
ment
installation (f) de ha-
vage

Schrämmaschine (f)
cross cutter
haveuse (f) [mécani-
que]

Schrämhammer (m)
cross cut hammer
marteau-haveur (m)

Schlitzleinrichtung (f)
slotting or rifling bit
dispositif (f) à entailler
ou à fendre la roche

перестановъ (m); пе-
рестановочное при-
способление (n)
dispositivo (m) di
scambio 1
mecanismo (m) de ro-
tación

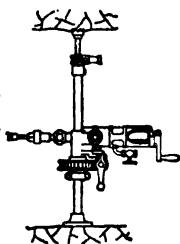
буровая мука (f) (отъ
скалы)
polverino (m) 2
polvo (m) producido
en la perforación

водяное промывание
(n)
lavaggio (m) con 3
acqua
inyección (f) de agua

воздушное промыва-
ние (n)
soffiatura (f) [del foro] 4
inyección (f) de aire

врубъ (m) при помо-
щи сжатого воздуха
tagliare (v a) orizzon-
talmente ad aria
compressa 5
rozar (v a) horizontal-
mente con aire com-
primido

устройство (n) вруба
dispositivo (m) per tag-
liare orizzontalmente 6
disposición (f) para
rozar



врубовая машина (f)
macchina (f) per tag-
liare orizzontalmente 7
máquina (f) de rozar

врубовой молотъ (m)
martello (m) per tag-
liare orizzontalmente 8
martillo (m) para rozar

врубовое приспособ-
ление (n)
dispositivo (m) per la
fessurazione della 9
roccia
disposición (f) para
rozar verticalmente

- Schlitzmaschine (f)
 1 slotting or rifting machine
 machine (f) à fendre ou à entailler la roche

- Abbauhammer für Kohle (m), Kohlenpickhammer (m)
 2 coal picker
 pic (m) au charbon
 Gesteinbearbeitung (f)
 3 working on masonry, stone work
 taille (f) de la roche

- Steinspalthammer (m), Keillochhammer (m)
 4 stone splitting hammer
 pic (m) au rocher

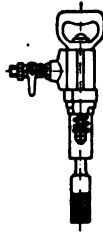
- Preßluftgründung (f), Druckluftgründung (f), [pneumatische Fundierung]
 5 pneumatic foundation
 fondation (f) par l'air comprimé

- Betonstampfer (m), Stampfer (m) für Beton
 6 concrete rammer
 dame (f) ou demoiselle (f) pour béton

- Betonaufreißer (m)
 7 concrete breaker
 défonceur (m) à béton

- [Druckluft-]Pflaster-ramme (f)
 8 [pneumatic] paving rammer
 demoiselle (f) ou dame (f) [à air comprimé]

- Schotterwerkzeug (n)
 9 ballasting tool
 outil (m) à balast



врубовая машина (f)
 tagliatrice (f) per roccia
 máquina (f) para rozar verticalmente

горный молотъ (m)
 martello (m) a piccozza
 martillo (m) picador para el carbón

обработка (f) скалы
 lavorazione (f) delle pietre
 labra (f) de la piedra

врубовой молотокъ (m)
 martello (m) spaccapietre
 martillo (m) para trocear

устройство (n) фундамента при помощи сжатого воздуха
 fondazione (f) pneumatica
 cimentación (f) ó fundación (f) por aire comprimido

трамбовка (f) для бетона
 pestone (m) per calcestruzzo, mazzerranga (f)
 pisón (m) para hormigón

приспособление (n) для взламывания бетона
 estirpatore (m) del calcestruzzo
 rompedor (m) para hormigón

пневматическая трамбовка (f) для мостовыхъ
 mazzapicchio (m) [ad aria compressa] per lastricato
 pisón (m) [de aire comprimido] para adoquinar

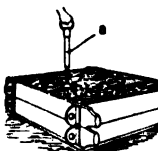
инструментъ (m) для приготовления щебня
 utensile (m) per posa di ciottolati o di massicciate
 herramienta (f) de batear, bate (m)

**Verschottern (n) oder
Unterschottern (n)
von Eisenbahn-
schwellen**
ballasting the sleepers
balastage (m) des tra-
verses de chemin de
fer

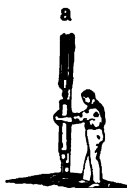
**Unterstopfen (n) von
Eisenbahnschwellen**
packing or tamping the
sleepers
bourrage (m) des tra-
verses de chemin de
fer

Gießereibetrieb (m)
foundry work
exploitation (f) d'une
fonderie

**[Hand-]Preßluft-
stampfer (m)**
[hand]pneumatic ram-
mer
damoir (m) [à main et]
à air comprimé



**Kranpreßluftstampfer
(m)**
suspended pneumatic
rammer
damoir (m) à grue et
à air comprimé



Bankstampfer (m)
work bench rammer
fouloir (m) d'établi



**[Formkas ten-]Abklop-
fer (m)**
frame tapper
marteau (m) à vider
les châssis

**осыпка (f) щебнемъ
железнодорожныхъ
шпалъ**
ricarico (m) delle tra-
versine con massic-
ciata 1
balastado (m) de las
traviesas

**подбивка (f) железно-
дорожныхъ шпалъ**
rincalzamento (m) 2
delle traversine
bateado (m) de las
traviesas

**производство (n) ра-
ботъ въ литейной**
esercizio (m) di una 3
fonderia
industria (f) de la fundi-
ción

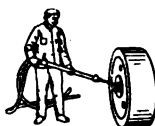
**[ручная] пневматиче-
ская трамбовка (f)**
pestello (m) pneuma-
tico [a mano] 4
atacador (m) [de mano
y] de aire compri-
mido

**подвѣсная или кра-
новая пневматиче-
ская трамбовка (f)**
pestello (m) pneuma-
tico servito da gru 5
atacador (m) de aire
comprimido con so-
porte de grúa

**верстачная трамбовка
(f)**
pestello (m) o pestatolo 6
(m) da banco
atacador (m) de banco

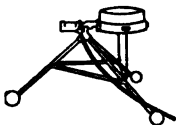
**формовочный моло-
токъ (m)**
martello (m) per la li-
berazione della for-
ma 7
golpeador (m) para la
limpieza de moldes

- 1 Sandstrahlgebläse (n)
sand blast
machine (f) à jet de
sable



пескоструйный аппа-
рат (m)
macchina (f) a getto di
sabbia
soplador (m) de chorro
de arena

- 2 [Prebluft-]Sandsieb-
maschine (f)
pneumatic sand
screening machine
machine (f) pneuma-
tique à tamiser le
sable



пневматический песоч-
ный грохотъ (m)
crivello (m) o staccio
(m) ad aria com-
pressa per sabbia,
macchina (f) a trepi-
dazione pneumatica
per la stacciatura
della sabbia
tamiz (f) de arena con
trepidación por pre-
sión de aire

- 3 Ausblasen (n) oder Ab-
blasen (n) von Ruß
blowing out root
soufflage (m) du noir

выдувание (n) или сду-
вание (n) сажи
spazzamento (m) della
fuliggine per soffia-
tura
insuflación (f) de hollín

- 4 Ausblasen (n) von Dy-
namos
blowing out dynamos
soufflage (m) des dy-
namos

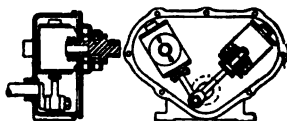
выдувание (n) или
продувание (n) ма-
шинъ
soffiatura (f) di dinamo
insuflación (f) para la
limpieza de las di-
namos

- 5 Sirene (f)
siren
sirène (f)

сирена (f)
sirena (f)
sirena (f)

- 6 Nebelhorn (n)
fog horn
trompe (f) de brume

рожокъ (m) или труба
(f) для сигналовъ
во время тумана
corno (m) o segnale (m)
da nebbia
bocina (f) de niebla



- 7 Prebluftmotor (m),
Druckluftmotor (m)
compressed air motor
moteur (m) à air com-
primé

пневматический мо-
торъ (m); моторъ,
работающий отъ
сжатого воздуха
motore (m) ad aria
compressa
motor (m) de aire com-
primido

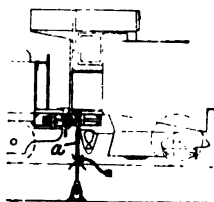
Druckluftlokomotive (f)
compressed air locomotive
locomotive (f) à air comprimé



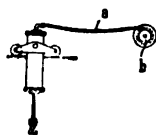
Druckluft-Straßenbahnlokomotive (f)
compressed air street or tram car locomotive
locomotive (f) de tramway à air comprimé

Druckluftbremse (f)
compressed air brake
frein (m) à air comprimé

Drucklufthammer (m) zum Entkuppeln von Lokomotive u. Tender
pneumatic hammer for uncoupling locomotives and tenders
marteau (m) pneumatique à dételer les locomotives et les tenders



Drucklufthebezeug (n), Preßlufthebezeug (n)
pneumatic lifting device
appareil (m) de levage à air comprimé, palan (m) pneumatique



Luftschlauch (m)
air hose
boyau (m) à air

Schlauchtrommel (f)
hose drum
tambour (m) d'enroulement du boyau, dévidoir (m)

пневматический локомотив (m); локомотив, действующий сжатым воздухом
locomotiva (f) ad aria compressa
locomotora (f) de aire comprimido

пневматический локомотив (m) для трамваев или для городских желѣзных дорог
locomotiva (f) tramviaria ad aria compressa
tractor (m) de tranvia accionado por aire comprimido

тормазъ (m), действующій сжатым воздухомъ
freno (m) ad aria compressa
freno (m) de aire comprimido

пневматический молотъ (m) для расцепленія локомотивовъ
martello (m) pneumatico per lo sganciamento della locomotiva dal tender
martillo (m) de aire comprimido para desacoplar la locomotora y el tender

пневматический подъемникъ (m)
apparecchio (m) di sollevamento ad aria compressa
aparato (m) de levantamiento accionado por aire comprimido

воздухопроводящій шлангъ (m)
manica (f) d'aria
tubo (m) flexible para aire

барабанъ (m) для шланга
tamburo (m) d'avvolgimento della manica
tambor (m) de arrollamiento de la manga

- stoßfreies Anheben (n)
lifting without shock
1 soulèvement (m) sans
chocs

- Lufthassel (f u. m)
pneumatic windlass or
2 treuil (m) à air com-
primé

- Luftzylinder (m) (für
Hebezeuge)
3 air cylinder (for hoist-
ing apparatus)
cylindre (m) à air (pour
appareils de levage)

- Luftzylinderdeckel
(m)
4 air cylinder head
fond (m) du cylindre
à air

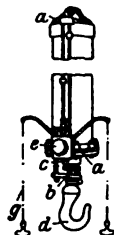
- [Luftzylinder-]Kolben
(m)
5 [air] piston
piston (m) [du cylindre
à air]

- [Luftzylinder-]Kolben-
stange (f)
6 [air] piston rod
tige (f) du piston [à
air comprimé]

- Stopfbuchse (f)
7 stuffing-box
presse-étoupe (m)

- Haken (m)
8 hook
crochet (m)

- Steuerventil (n)
controlling valve
9 soupape (f) de distri-
bution



a

b

c

d

e

- безударный подъём
(m)
sollevamento (m) sen-
za urti
levantamiento (m) ó
suspensión (f) sin
choques

- воздушный ворот
(m)
argano (m) pneuma-
tico
torno (m) de aire com-
primido

- пневматический ци-
линдр (m) для
подъёмников
cilindro (m) d'aria (per
apparecchi di solle-
vamento)
cilindro (m) de aire (del
aparato para levanta-
miento ó suspen-
sión)

- крышка (f) пневмати-
ческого цилиндра
coperchio (m) del ci-
lindro d'aria
tapa (f) del cilindro de
aire

- поршень (m) [пневма-
тического цилиндра]
stantuffo (m) o pistone
(m) [del cilindro
d'aria]
émbolo (m) [del cilin-
dro de aire]

- шток (m) [пневмати-
ческого цилиндра]
stelo (m) od asta (f)
dello stantuffo [del
cilindro d'aria]
vástago (m) del ém-
bolo [del cilindro de
aire]

- сальник (m)
scatola (f) a stoppa
caja (f) de estopas

- крюк (m)
gancio (m), uncino (m)
gancho (m)

- распределительный
клапан (m)
valvola (f) di controllo
válvula (f) limitadora

Steuerkette (f), Hand-
kette (f)
control or valve ope-
rating chain, hand
chain
chaîne (f) de manœuvre

g

распределительная
цепь (f)
catena (f) di manovra ¹
cadena (f) de maniobra

Prebluftflaschenzug
(m), Flaschenzug (m)
mit Prebluftantrieb
pneumatic pulley
blocks (pl) or tackle
palan (m) à air com-
primé

пневматическая таль
(f); пневматический
полиспаст (m)
paranco (m) ad aria ²
compressa
polipasto (m) de aire
comprimido

Prebluftmotorwinde (f)
compressed air winch
or capstan
treuil (m) à air com-
primé

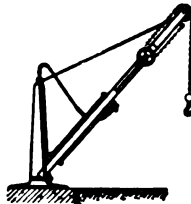
пневматический мо-
торный кран (m)
argano (m) a motore
ad aria compressa ³
torno (m) ó cabrestante
(m) con motor de
aire comprimido

[Waren-]Aufzug (m)
mit Druckluftan-
trieb
[goods] lift driven by
compressed air
monte-charge (m) ac-
tionné par air com-
primé



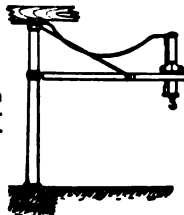
[грузо] подъемник
(m) с пневмати-
ческим приводом
montacarichi (m) azio-
nato ad aria com- ⁴
pressa
montacargas (m) ac-
cionado por aire com-
primido

Druckluftdrehkran
(m), Prebluft-
drehkran (m)
pneumatic slewing
crane
grue (f) tournante
à air comprimé



пневматический пово-
ротный кран (m)
gru (f) girevole ad
aria compressa ⁵
grúa (f) giratoria de
aire comprimido

[Druckluft-] Säulen-
schwenkkran (m)
pneumatic pillar crane
grue (f) à fût ou à co-
lonne et à air com-
primé



пневматический
кран (m) на ко-
лоннѣ
gru (f) a colonna
ad aria compres- ⁶
sa
grúa (f) de poste
ó columna de aire
comprimido

- Druckluft[rohr]leitung
(f), Preßluft[rohr]-
leitung (f)
1 piping for compressed
air
conduite (f) ou tuyau-
terie (f) d'air com-
primé

- Preßluft[gummi]-
schlauch (m)
[rubber] hose for com-
pressed air
2 boyau (m) à air com-
primé [en caout-
chouc]

- Preßluftschlauch (m)
mit aufvulkanisier-
ter Teerkordelum-
wicklung
hose for compressed
3 air with vulcanized
tarred cording
boyau (m) à air com-
primé armé d'un
cordon goudronné
et vulcanisé



- aufvulkanisiertes
Teerkordel-
geflecht (n)
4 vulcanized tarred
cord braiding
tresse (f) goudron-
née fixée par vul-
canisation



- Drahtspirale (f)
5 wire spiral
spirale (f) en fil



a

- äußere Spirale (f)
6 external spiral
spirale (f) extérieure

a

- runde (halbrunde,
flache) Spirale (f)
7 round (half-round,
tape) wire spiral
spirale (f) en fil de fer
rond (demi-rond,
plat)

пневматический тру-
бопровод (m); тру-
бопровод сжатого
воздуха
tubazione (f) o con-
dotta (f) d'aria com-
pressa
tuberia (f) de aire com-
primido

резиновый шланг
(m) для сжатого
воздуха
tubo (m) flessibile [di
gomma] per aria
compressa
tubo (m) [de goma] para
aire comprimido

шланг (m) для сжа-
того воздуха с на-
вулканизирован-
ной обмоткой из
осмоленного шнура
tubo (m) flessibile per
aria compressa con
avvolgimento di
treccia catramata e
vulcanizzato
tubo (m) para aire com-
primido con en-
vuelta embreada y
vulcanizada

вулканизированная
плетенка (f) из ос-
моленного шнура
treccia (f) catramata
e vulcanizzata
trenzado (m) de cuerda
alquitrana y vul-
canizada

проволочная спираль (f)
spirale (f) di filo
espiral (f) de alam-
bre

наружная спираль (f)
spirale (f) esterna
espiral (f) externa

круглая (полукруг-
лая) (плоская) спираль (f)
spirale (f) a rondine
(semi-rotonda,
piatta)
espiral (m) de alambre
redondo (semi-
redondo, plano)

verzinkte Spirale (f)
galvanized spiral
spirale (f) galvanisée

Eisendrahtgeflecht (n)
iron wire braiding
grillage (m) en fil de
fer

Stahlblechpanzerung
(f) des Schlauches
steel tape armour of
the hose
blindage (m) en tôle
d'acier du boyau

PreBluftbewehrung (f),
[PreBluftarmatur(f)]
compressed air mount-
ing
armature (f) [pour ap-
pareils] à air com-
primé

Dreiwegstück (n)
two-way coupling
raccord (m) ou pièce
(f) à trois voies

Einfachhahn (m)
simple or single way or
straight-through
cock
robinet (m) simple

Doppelhahn (m)
double or two-way cock
robinet (m) double

Einfachventil (n)
simple or straight-
through valve
soupape (f) simple

Doppelventil (n)
double or two-way
valve
soupape (f) double

Sieb (n) mit Innenge-
winde
strainer with internal
thread
tamis (m) à filetage
intérieur

оцинкованная спи-
раль (f)
spirale (f) galvanizzata 1
espiral (f) de alambre
galvanizado

желтая проволоч-
ная плетёнка (f)
tessuto (m) od in-
treccio (m) di filo di
ferro
trenzado (m) de alam-
bre de hierro

шланговый паяц
(м) из стальной
ленты
corazzatura (f) del
tubo flessibile me-
diante lamiera d'ac- 3
ciaio

protección (f) del tubo
flexible con cinta de
acero

арматура (f) для сжа-
того воздуха
accessori (m pl) [per
apparecchi] ad aria 4
compressa
accesorios (m pl) [de la
tubería] de aire com-
primido

трёхходовая [соеди-
нительная] часть (f)
pezzo (m) a due vie 5
pieza (f) de tres vías

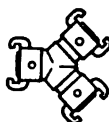
простой кран (m)
robinetto (m) semplice 6
grifo (m) simple

двойной кран (m)
robinetto (m) doppio 7
od a due vie
grifo (m) doble

простой клапан (m)
valvola (f) semplice 8
válvula (f) simple

двойной клапан (m)
valvola (f) doppia 9
válvula (f) doble

ситко (f) с внутрен-
ней нарезкой
vaglio (m) o staccio
(m) con filettatura 10
interna
tamiz (m) ó criba (f) ó
cedazo (m) con rosca
interior



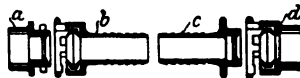
- 1 Sieb (n) mit Außengewinde
strainer with external thread
tamis (m) à filetage extérieur



- 2 Schnellkupplung (f)
snap or half-turn coupling
accouplement (m) instantané

сётка (f) с наружной
нарезкой
vaglio (m) con filettatura
esterna
tamiz (m) con rosca exterior

быстро действующая
соединительная
муфта (f)
accoppiamento (m) o
giunto (m) rapido
enganche (m) ó empalme (m) rápido



- 3 Schlauchkupplung (f)
hose coupling
accouplement (m) de tuyau

- 4 eingeschobenes Rohr (n)
male pipe
tuyau (m) male

- 5 aufgeschobener Schlauch (m)
female hose
boyau (m) femelle

- 6 eingeschobener Schlauch (m)
male hose
boyau (m) male

- 7 aufgeschobenes Rohr (n)
female pipe
tuyau (m) femelle

- 8 Kupplung (f) zwischen Schlauch und Rohr
hose to pipe coupling
raccord (m) entre le tuyau et le boyau

- 9 Kupplung (f) zwischen Schläuchen
hose to hose coupling
raccord (m) entre boyaux

соединительная муфта (f) для шланга
accoppiamento (m) o
giunto (m) a manica
acoplamiento (m) ó empalme (m) de manguera ó tubo flexible

вдвинутая трубка (f)
tubo (m) maschio
extremo (m) macho del tubo

надвинутый шланг (m)
tubo (m) flessibile femmina
extremo (m) hembra de la manga

вдвинутый шланг (m)
tubo (m) flessibile maschio
extremo (m) macho de la manga

надвинутая труба (f)
tubo (m) femmina
extremo (m) hembra del tubo

соединительная муфта (f) между трубой и шлангом
giunzione (f) fra manica e tubo
empalme (m) de manga y tubo

соединительная муфта (f) для шлангов
giunzione (f) fra due maniche
empalme (m) de mangas

Kupplungshälfte (f)
mit Außengewinde
half coupling with out-
side thread
moitié (f) de raccord
à douille fileté ex-
térieurement



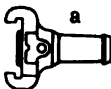
звено (n) муфты с
наружной нарез-
кой
metà giunto (m) con
filettatura esterna
pieza (f) de empalme
con rosca exterior

Kupplungshälfte (f)
mit Innengewinde
half coupling with in-
side thread
moitié (f) de raccord
à douille fileté in-
térieurement



звено (n) муфты с
внутренней нарез-
кой
metà giunto (m) con
filettatura interna
pieza (f) de empalme
con rosca interior

Kupplungshälfte (f)
mit Tülle
half coupling with
spigot
moitié (f) de raccord
avec embouchure



звено (n) муфты с
втулкой
metà giunto (m) mu-
nito di abboccatura
pieza (f) de empalme
con tubo de enchufe

Schlauchtülle (f),
Tülle (f) für den
Schlauch
spigot for wiring on
the hose, extension
for clipping on the
hose
embouchure (f) à boyau

a

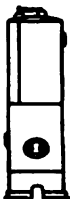
втулка (f) для шланга
abboccatura (f) per la
manica
tubo (m) de enchufe

Schlauchschelle (f)
hose clip
collier (m) de boyau



хомут (m) для
шланга
strettoio (m) o colletto
(m) per manica
collar (m)

Druckluftbehälter (m),
[Druck-]Windkessel
(m)
compressed air reser-
voir
réservoir (m) à air
comprimé



резервуар (m) для
сжатого воздуха
serbatoio (m) d'aria
compressa
depósito (m) de aire
comprimido

Stoßwindkessel (m)
shock absorbing air
chamber
réservoir (m) compen-
sateur à air com-
primé



воздушный колпак
(m)
camera (f) d'aria d'am-
mortimento
depósito (m) regula-
dor de aire compri-
mido

D,

Windkraft-
maschinen (f pl)

Wind Power

¹ **Machines** (pl)

Moteurs (m pl) à
vent ou éoliens

Вѣтряные

двигатели (m pl)

Macchine (f pl)

a forza d'aria

Motores (m pl)

de aire

I.

Allgemeines (n)

² **General**

Généralités (f pl)

Общая часть (f)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

Luftströmung (f)
³ **air current**
courant (m) d'air

Wind (m)
⁴ **wind**
vent (m)

Windkraft (f), **Kraft**
(f) des Windes
⁵ **wind power**
force (f) du vent

Windausnutzung (f)
⁶ **utilization of the wind**
utilisation (f) du vent

(herrschende) **Wind-**
richtung (f)
⁷ (prevailing) **wind di-**
rection
direction (f) (domi-
nante) du vent

freie Windrichtung (f)
unimpeded or free
⁸ **wind direction**
direction (f) libre du
vent

Nordwind (m)
⁹ **north wind**
vent (m) du Nord

воздушное течение
(n); **течение возду-**
ха
corrente (f) d'aria
corriente (m) de aire
вѣтеръ (m)
vento (m)
viento (m)

сила (f) **вѣтра**
forza (f) del vento
fuerza (f) del viento

эксплуатация (f) **силы**
вѣтра
utilizzazione (f) del
vento
utilización (f) del viento

господствующее или
преобладающее на-
правление (n) **вѣтра**
direzione (f) (predo-
minante) del vento
dirección (f) (predo-
minante) del viento

свободное направле-
ние (n) **вѣтра**
direzione (f) libera del
vento
dirección (f) libre del
viento

сѣверный вѣтеръ (m)
vento (m) del Nord,
borea (f), **tramon-**
tana (f), **aquilone** (m)
viento (m) [del] Norte

Südwind (m)
south wind
vent (m) du Sud

Ostwind (m)
east wind
vent (m) d'Est

Westwind (m)
west wind
vent (m) d'Ouest

Hauptwind (m)
principal wind
vent (m) cardinal

Nordostwind (m)
north-east wind
vent (m) du Nord-Est

Südostwind
south-east wind
vent (m) du Sud-Est

Südwestwind
south-west wind
vent (m) du Sud-Ouest

Nordwestwind (m)
north-west wind
vent (m) du Nord-Ouest

Aufeinanderfolge (f)
der Winde
cycle or succession of
the winds
suite (f) des vents

Zurückspringen (n) des
Windes
backing of the wind
rebroussement (m) du
vent

Wetterfahne (f)
weather cock
girouette (f)

южный вѣтеръ (m)
vento (m) del Sud.
australe (m)
viento (m) [del] Sur

восточный вѣтеръ (m)
vento (m) dell'Est o
di Levante
viento (m) [del] Este
o de Levante

западный вѣтеръ (m)
vento (m) dell'Ovest
o di Ponente, favonio
(m)
viento (m) [del] Oeste
o de Poniente

главный вѣтеръ (m)
vento (m) cardinale
viento (m) cardinal

сѣверо-восточный вѣ-
теръ (m)
vento (m) di Nord-
Est, greco (m)
viento (m) [del] Nord-
este

юго-восточный вѣ-
теръ (m)
vento (m) di Sud-Est,
scirocco (m)
viento (m) [del] Sud-
este

юго-западный вѣтеръ
(m)
vento (m) di Sud-
Ovest, libeccio (m)
viento (m) [del] Sud-
oeste

сѣверо-западный вѣ-
теръ (m)
vento (m) di Nord-
Ovest, maestro (m)
viento (m) [del] Nord-
este

последовательность
(f) вѣтровъ
successione (f) dei venti
sucesión (f) de los
vientos

отступление (n) отъ
нормальнаго по-
рядка слѣдованія
вѣтровъ
retrocesione (f) nella
successione del vento
giro (m) inverso o suce-
sion (f) o rotacion (f)
irregular del viento

флюгеръ (m)
banderuola (f)
veleta (f)

- Gang (m) des Windes
1 course of the wind
marche (f) du vent

- Wetter (n)
2 weather
temps (m)

- gebrochener Wind (m),
[indirekter Wind (m)]
3 side or cross wind
vent (m) indirect

- Windgeschwindigkeit
(f) in der Sekunde
4 wind velocity per second
vitesse (f) du vent par seconde

- Windmesser (m),
[Anemometer (n)]
5 wind gauge,
anemometer
anémomètre (m)

- Windfahne (f)
6 wind vane
girouette (f)

- Windstille (f)
7 calm
calme (m)

- kaum wahrnehmbarer
Wind (m)
8 scarcely perceptible
wind
vent (m) à peine perceptible

- sehr schwacher oder
leichter Wind (m)
9 light wind, very moderate wind
petite brise (f), vent
(m) très léger

- schwacher oder leichter Wind (m)
light or moderate
10 breeze, moderate or gentle wind
brise (f) légère, vent
(m) modéré

- lebhafter oder frischer
Wind (m)
11 fresh or brisk wind,
breeze
brise (f) fraîche, bon
frais (m)

направление (n) ветра
andamento (m) del
vento
marcha (f) del viento
погода (f)
tempo (m)
tiempo (m)

переломленный или
непрямой или отра-
женный ветер (m)
vento (m) indiretto o
rotto o riflesso
viento (m) indirecto

скорость (f) ветра в
секунду
velocità (f) del vento
al secondo
velocidad (f) del viento
por segundo

анемометр (m); вѣ-
трометр (m)
anemometro (m), mi-
suratore (m) del
vento
anemómetro (m)

флюгер (m)
ventarola (f)
veleta (f)

затишье (n); штиль
(f); безветрие (n)
calma (f), bonaccia (f)
calma (f)

едва заметный или
едва осязаемый вѣ-
тер (m)
vento (m) appena sen-
sibile o percettibile
viento (m) poco sen-
sible

очень или весьма сла-
бый ветер (m)
vento (m) debolissimo
o molto debole
viento (m) muy mode-
rado ó débil ó suave

слабый ветер (m)
vento (m) debole
viento (m) moderado,
brisa (f) débil, ven-
tolina (f)

свежий ветер (m)
vento (m) vivace o
mosso o fresco
viento (m) fresco



a

0 m

0,5 m pro sek.

1,00 m pro sek.

2,00 m pro sek.

6,00 m pro sek.

sehr lebhafter oder frischer Wind (m) very fresh wind, strong breeze, moderate gale grand frais (m)	10,00 m pro sek.	очень или весьма си- льный вѣтеръ (m) vento (m) molto vivace o fresco o mosso viento (m) muy fresco ó bonancible	1
starker Wind (m) strong wind, fresh or strong gale vent (m) fort, gros frais (m) ou vent (m)	14,00 m pro sek.	сильный вѣтеръ (m) vento (m) forte viento (m) fuerte ó fresquito	2
sehr starker Wind (m) very strong wind, heavy gale vent (m) très fort, vent (m) violent	20,00 m pro sek.	очень сильный вѣ- теръ (m) vento (m) fortissimo viento (m) muy fuerte	3
Sturm (m) storm tempête (f)	22,00—28,00 m pro sek.	буря (f); штормъ (m) tempesta (f), fortunale (m), burrasca (f), temporale (m) borrasca (f), tempes- tad (f), temporel (m), frescachon (m), vi- ento (m) muy duro	4
Orkan (m) hurricane ouragan (m)	32,00 m pro sek.	ураганъ (m) uragano (m), procella (f), bufera (f) huracán (m)	5
windfangender Gegen- stand (m), Windhin- dernis (n) object which catches the wind objet (m) interceptant le vent		предметъ (m), задер- живающий или от- клоняющий вѣтеръ ostacolo (m) inter- cettante il vento obstáculo (m) para el paso del viento, ob- jeto (m) que inter- cepta ó desvia el viento	6
Windstrahl (m) wind jet jet (m) de vent		струя (f) вѣтра soffio (m) di vento filete (m) de viento ó de aire	7
Arbeitsmoment (n) der Flügel working moment of the sails moment (m) moteur ou de travail des alles		рабочий или движу- щий моментъ (m) крыла momento (m) di lavoro delle ali momento (m) del tra- bajo ó mecánico de las aspas	8
Normalstoß (m) des Windes normal wind pressure poussée (f) normale du vent		нормальное давлени- е (n) вѣтра urto (m) o spinta (f) normale del vento empuje (m) normal del viento	9
Winddichtigkeit (f) density of wind densité (f) du vent		плотность (f) вѣтра; плотность воздуха densità (f) del vento densidad (f) del viento	10

Luftwelle (f)
air wave
1 vague (f) d'air, onde
(f) aérienne

Windstrom (m)
2 wind stream
courant (m) de vent

absolute Arbeitsmo-
ment (n) des Windes
3 absolute working mo-
ment of the wind
moment (m) absolu de
travail du vent

nutzbares Arbeitsmo-
ment (n)
4 effective working
moment
moment (m) utile de
travail

Neigungswinkel (m)
des Flügels
5 angle of inclination of
the sail
angle (m) d'inclinaison
de l'aile

Windmühlen (f pl)

6 Wind Mills (pl)

Moulins (m pl) à vent

deutsche Mühle (f),
Rackmühle (f),
Ständermühle (f)
7 German or post wind
mill
moulin (m) à pile ou
allemand

vierflügelige Wind-
mühle (f)
8 wind mill with four
sails or sweeps
moulin (m) à vent à
quatre ailes

воздушная волна (f)
onda (f) aerea o divent o
ola (f) de aire

поток (m) ветра
corrente (f) atmosfe-
rica o di vento
corriente (f) atmos-
férica ó de aire

абсолютный рабочий
момент (m) ветра
momento (m) assoluto
di lavoro del vento
momento (m) absoluto
del trabajo del viento

полезный рабочий мо-
мент (m)
momento (m) utile di
lavoro
momento (m) útil del
trabajo

угол (m) наклона
крыла
angolo (m) d'inclina-
zione dell'ala
ángulo (m) de incli-
nación del aspa

II.

Ветряные мельницы
(f pl); ветряки (m pl)

Mulini (m pl) a vento

Molinos (m pl) de
viento

нѣмецкая ветряная
мельница (f); мель-
ница на колесахъ;
козловая мельница
mulino (m) tedesco
a vento, mulino (m) a
vento su cavalletto
(girante)
molino (m) [de viento]
alemán ó de caja ó
casa giratoria

четырёхкрыльный
ветряк (m); четы-
рёхкрыльная ве-
тряная мельница (f)
mulino (m) a vento con
quattro ali
molino (m) [de viento]
de aspa ó de cuatro
brazos

Haube (f) der Mühle
dome or roof of the
mill

toit (m) ou calotte (f)
ou chapiteau (m)
du moulin

**holländische Wind-
mühle (f)**

**Dutch or tower wind
mill**

**moulin (m) à vent hol-
landais ou à toit
tournant**

Kochermühle (f)

case or trunk mill,
(short bodied wind
mill having the turn
table at the middle
height of the mill)
**moulin (m) à vent pour
drainage**

Paltrockmühle (f),

Poldermühle (f)
wind mill for drainage
moulin (m) à assécher
ou pour assèchements

Windflügel (m)

skeleton wind mill
moulin (m) sur pylone
(à orientation auto-
matique)

Rutenzeug (n)

beam and sail gear
armature (f) ou gar-
niture (f) du volant

Rute (f)

beam (forming two
opposite radial
whips)
volant (m)

ganze Rutenlänge (f)
whole length of the
beam

**longueur (f) totale du
volant**

крыша (f) или чепецъ

(m) или шатёръ (m)

мельницы

cuffia (f) o cappa (f) del

mulino

cúpula (f) ó techo (m)

del molino

голландская вѣтря-

ная мельница (f);

вѣтряная мельница

голландскаго типа

mulino (m) a vento

olandese od a ca-

lotta mobile

molino (m) [de viento]

holandés ó de cúpula

la giratoria

колчанная мельница

(f)

mulino (m) a vento col

piano di rotazione a

metà altezza del

piano di terra

molino (m) giratorio

sobre corona inter-

media

дренажная мельница

(f)

mulino (m) per boni-

fica (col piano di

rotazione a piano di

terra)

molino (m) para drenar

terrenos

вѣтрякъ (m)

ruota (f) a vento ad ali

rueda (f) de aspas

комплектъ (m) ма-

ховъ; арматура (f)

маховъ

complesso (m) di co-

stole, armatura (f)

dell'ala

guarnición (f) de los

brazos

махъ (m)

costola (f), bacchetta

(f), verga (f)

brazo (m), verga (f)

полная длина (f) маха

lunghezza (f) totale

della costola

longitud (f) total del

brazo ó de la verga

- Ablehren (n) der Ruten
balancing of the beams
1 calibrage (m) ou équi-
librage (m) des vo-
lants

- Heckzeug (n)
wind lats on the large
2 side of the sail
garniture (f) du côté
large de l'alle

- Heckseite (f)
3 large side of the sail
côté (m) large de l'alle

- Feldrute (f)
4 field or outer beam
volant (m) extérieur

- Hausrute (f)
5 house or inner beam
volant (m) intérieur

- Windebene (f)
plane of rotation (of
the sails)
6 plan (m) de rotation
(des ailes)

- vor dem Winde
before the plane of
7 rotation or motion
devant le plan de rota-
tion

- unter dem Winde
behind the plane of
8 motion
derrière le plan de ro-
tation

- Flügelgerippe (n)
9 framework of the sail
ossature (f) de l'alle

- Windbrett (n), Bord-
brett (n)
10 wind board
planche (f) du bord

вывёрка (f) маховъ
equilibracione (f) o ca-
librazione (f) delle
costole
calibración (f) de los
brazos

кормовая часть (f)
armatura(f) od ossatura
(f) del lato maggiore
dell'ala
guarnición (f) del lado
ancho del ala

кормовая сторона (f)
lato (m) maggiore del-
l'ala
lado (m) ancho del ala

наружный махъ (m)
costola (f) esterna
brazo (m) exterior

внутренний махъ (m)
costola (f) interna
brazo (m) interior

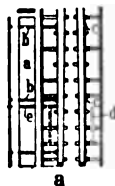
плоскость (f) [дѣй-
ствія] вѣтра
piano (m) di rotazione
(delle ali)
plano (m) teórico del
viento

противъ вѣтра; съ на-
вѣтренной стороны
sopra vento (davanti il
piano di rotazione)
à barlovento

по вѣтру; съ падѣт-
ренной стороны;
за вѣтромъ
sotto vento (dietro il
piano di rotazione)
à sotavento

остовъ (m) крыла
telajo (m) od intelaia-
tura (f) od ossatura
(f) dell'ala
armazón (f) del ala

досчатая или борто-
вая обшивка (f)
крыла
tavola (f) od asta (f)
marginale
tabla (f) del lado
estrecho del ala



Windbrettleiste (f)
wind board cross piece
or lath
traverse (f) de la
planche du bord

b

планка (f) досчатой
обшивки крыла
listello (m) della ta-
vola marginale 1
travesaño (m) de la
tabla estrecha

Lager (n)
cleat

?

c

подушка (f)
sostegno (m) 2
ejión (m), taco (m)

Windbrettrute (f),
Windbrettschnepper
(m)
wind board arm
houssette (f)

d

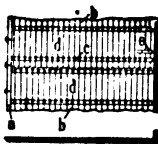
упругое крыло (n);
упорка (f) для об-
шивки
piuolo (m) per le ta- 3
vole marginali
listón (m) de fijación
de la tabla estrecha

Sicherungsleiste (f)
fastening piece, safety
lath
réglet (m), traverse (f)
de sûreté

e

предохранительная
планка (f)
listello (m) o bordura(f) 4
ó regolo (m) di sicu-
rezza
travesaño (m) de segu-
ridad

Saumlatte (f) des Flüg-
gels
border lath or uplong
of the sail
lamelle (f) de l'aile



a

сборный или обшив-
ной или обвязочный
брус (m) крыла
bordura (f) o ribordo 5
(m) o listello (m)
marginali dell'ala
listón (m) de canto del
ala

Splette (f)
slat, lath
planchette (f)

b

филленка (f); дощечка
(f)
tavoletta(f), assicella(f) 6
tablilla (f)

Spange (f)
strap
traverse (f)

c

схватка (f) [щитовъ
крыла]
correntino (m) tras- 7
versale, fermaglio(m)
barrote (m) ó listón (m)
de travesa ó enlace

Tür (f) des Flügels
shutter or flap of the
sail
pale (f) de l'aile

d

щитъ (m) или панель
(f) **крыла**
sportello (m) o porta (f) 8
o segmento (m) del-
l'ala
tablero (m) del ala

Befestigungsriegel (m)
fixing catch
barre (f) ou verrou (m)
de fixation

e

укрѣпительная на-
кладка (f) или попе-
речная (f)
chiavistello (m) d'at- 9
tacco, catenaccio(m)
di sicurezza
pasador (m) ó chaveta
(f) de fijación

- 1 Holzblettür (f)
wood board flap
pale (f) en planchettes
de bois

- 2 Jalousie (f)
louver, shutter
jalousie (f), persienne
(f)

- 3 selbsttätige Jalousie (f)
self-acting louver
persienne (f) automa-
tique

- 4 Sturmtür (f)
storm flap
pale (f) de tempête

- 5 Jungferntür (f)
upper flap
deuxième pale (f)

- 6 Mitteltür (f)
mid[dle] flap
pale (f) moyenne

- 7 Untertür (f)
lower flap
dernière pale (f)

- 8 die Flügel (m pl) aus-
tören
to open the flaps
enlever les pales

- 9 Selbstastüren (n)
automatic opening of
the flaps
ouverture (f) automa-
tique des pales

- 10 Querlatte (f), Scheide
(f), Hecke (f)
cross lath or bar
latte (f), barreau (m),
traverse (f)

щитъ (m) или панель
(f) изъ деревянныхъ
дощечекъ
sportello (m) in tavo-
lette di legno
tablero (m)

жалюзи (f pl); ставни
(f pl)
persiana (f), gelosia (f),
griglia (f) a tappa-
relle
persiana (f)

самодѣйствующія жа-
люзи (f pl); ставни
(f pl) автоматиче-
скаго дѣйствія
gelosia (f) automatica
persiana (f) automá-
tica

буревой щитъ (m);
штормовая панель
(f)
sportello (m) d'uragano
tablero (m) de tor-
menta

насадочный щитъ (m);
насадочная панель
(f)

sportello (m) minore
tablero (m) segundo

средній щитъ (m);
средняя панель (f)
sportello (m) medio
tablero (m) mediano

крайній щитъ (m);
крайняя панель (f)
sportello (m) inferiore
od esterno
tablero (m) inferior

распанеливать
крылья; освобо-
дить отъ панелей
togliere del segmenti
dell'ala
quitar los tableros

автоматическое
распанеливание (n)
крыльевъ
apertura (f) automa-
tica degli sportelli
desguarnecerse (v r)
automáticamente,
apertura (f) auto-
mática de las tab-
lillas

иглица (f)
traversa (f), ribordo
(m)
barrote (m), traviesa
(f), costilla (f)

Scheidenloch (n)
eye
logement (m) des lattes



a

Flügel (m)
sail, sweep
aile (f)



a

Falz (m), Abfasung (f)
groove
rainure (f)

Flügelänge (f) in m
von der Welle ab
gemessen
length of sail in metres
measured from the
shaft
longueur (f) de l'aile
en mètres à partir
de l'arbre

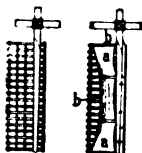
Windschiefe (f)
slant or slope or
weather of the sail
gauchissement (m) de
l'aile

**Abnahme (f) der Wind-
schiefe**
diminution of the angle
of slant
décroissance (f) du
gauchissement

**Busen (m), Schwep-
pung (f), Sack (m)**
sweep
courbure (f)

Flügelbedeckung (f)
sail clothing or cover-
ing
recouvrement (m) de
l'aile

Segel (n)
sail
voilure (f), voile (f)



a, b, c

**отверстие (n) для на-
стига**
foro (m) d'incastro od
innesto (m) delle
traverse
taladro (m) ó agujero
(m) para las costillas

1

крыло (n)
ala (f)
ala (f)

2

фальцъ (m); скося (m)
incastro (m), com-
misura (f), piega-
tura (f)
ranura (f), hendidura
(f)

3

**длина (f) крыла въ
метрахъ, пзмѣряе-
мая отъ вала**
lunghezza (f) dell'ala
in metri misurata
dall'albero
longitud (f) del ala
en metros medida
desde el árbol

4

переносъ (m) крыла
angolo (m) d'incidenza
dell'ala con il suo
sostegno
alabeo (m), alabeado
(m)

5

убывание (n) переноса
diminuzione (f) del
angolo d'incidenza
dell'ala con il suo
sostegno
disminución (f) del
alabeo

6

**мѣшокъ (m); пазуха
(f); вогнутость (f);
углубленіе (n)**
ventre (m) dell'ala
canto (m) alabeado

7

обшивка (f) крыльевъ
copertura (f) dell'ala
revestimiento (m) del
ala

8

парусъ (m)
vela (f)
velamen (m), vela (f)

9

Segeltuch (n)
1 sail canvas or cloth
toile (f) à voiles

Liek (n)
2 leech, bolt rope
ralingue (f)

gefirnißtes Segeltuch (n)
3 varnished sail canvas
toile (f) à voiles vernie
ou enduite de vernis

Segeltuchdecke (f)
4 sail canvas cover
couverture (f) en toile
à voiles

die Segel (n pl) schlot-
tern oder schlagen
5 the sails (pl) flap
les voiles (f pl) battent

das Segel zwischen die
Schelden hindurch-
nehmen
6 to draw the sail
through the slats
passer la voile entre
les lattes

Schwungleine (f)
7 lacing, lashing, racking
hauban (m)

Einbinden (n) des
Segels
8 reefing or closing up
the sail
serrement (m) de la
voile

Spitzenmachen (n)
9 partially reefing the
sails
serrement (m) des
coins des voiles

a

b

парусина (f)
tela (f) da vela
lona (f)

лнкъ-тростъ (m)
rallinga (f)
relinga (f)

лакированная или
пропитанная оли-
фой парусина (f)
tela (f) da vela verni-
ciata
lona (f) barnizada

парусиновая покрыв-
ка (f); обтяжка (f)
из парусины
copertura (f) in tela
da vela
revestimiento (m) de
lona

паруса (m pl) хло-
паютъ или раскати-
ваются или бьютъ
le vele (pl) battono
las velas (pl) golpean
ó gualdrapan

продѣ-ть [-вать] па-
руса между игли-
цами
intrecciare la vela fra
le traverse
pasar la vela entre las
costillas

прижимная верёвка
(f)
cavo (m), sart[i]je (f pl)
obenque (m)

закатывание (n) или
завязывание (n) па-
руса
ammalnare la vela
plegar la vela

слабое закатывание
(n) или завязывание
(n) паруса
ammalnare le vele
parzialmente
plegamiento (m) de las
puntas de las velas



a



die Rute ist aus zwei
(drei) Teilen zusam-
mengesetzt
the beam is made up
of two (three) parts
le volant est en deux
(trois) pièces

zweistückige Rute (f)
two-part beam
volant (m) en deux
pièces

dreistückige Rute (f)
three-part beam
volant (m) en trois
pièces

Bruststück (n)
breast piece, butt
hisse (f) d'appui

Zuglatte (f) (für die
Türen und Klappen)
coupling rod (operating
the flaps)
tringle (f)

Zugstange (f)
connecting rod (ope-
rating the coupling
rod)
tirant (m)

Winkelstück (n) mit
Stellstange
angle piece with ad-
justing rod
équerre (f) avec tige
de réglage

махъ (m) состоитъ изъ
двухъ (трёхъ) ча-
стей

la costola è formata
o fatta da due (tre) 1
pezzi

la verga ó el brazo
está compuesta de
dos (tres) piezas

махъ (m), состоящій
изъ двухъ частей
costola (f) in due pezzi 2
brazo (m) de dos piezas

махъ (m), состоящій
изъ трёхъ частей
costola (f) in tre pezzi 3
brazo (m) de tres
piezas

нагрудникъ (m)
piastra (f) o piastrone
(m) d'appoggio 4
pieza (f) de empalme
ó de engarce

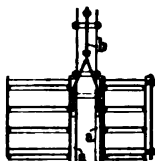
натяжной брусокъ
(m) для ставней или
жалюзи и клапа-
новъ
bacchetta (f) di ma-
novra, listello (m) di
trazione 5
listón (m) de manioobra

тяга (f); натяжной
стержень (m)
stanga (f) od asta (f) di
trazione, tirante (m) 6
tirante (m) de acción

угольникъ (m) съ
установочнымъ
[винтовымъ] стерж-
немъ
pezzo (m) ad angolo od 7
a squadra con albe-
rello d'aggiustaggio
escuadra (f) con tor-
nillo de ajuste

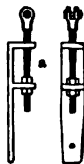


a



a

b

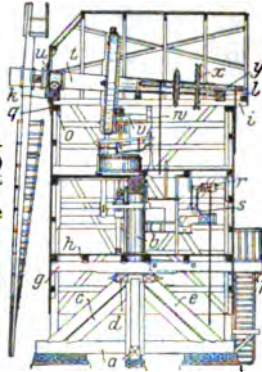


- Stellstange (f)
1 adjusting rod or screw
tige (f) de réglage

a

установочный [винтовой] стержень (m)
stelo (m) o stanga (f)
d'arresto o di regolazione, alberello (m)
o vite (f) d'aggiustaggio
tornillo (m) de ajuste

- Bock [wind]-
mühle (f), deutsche Mühle (f)
2 German or post
wind mill
moulin (m) à pile
ou allemand



мельница (f) на
козлах; ко-
зловая мель-
ница; немец-
кая [встря-
ная] мельница
mulino (m) te-
desco a vento,
mulino (m) a
vento su ca-
valletto
molino (m) [de
viento] alemán
ó de caja ó
casa giratoria

- Stuhl (m) der Mühle,
Bock (m) der Mühle
3 post or frame of the
mill
chaise (f) ou plic (f)
du moulin

козлы (m pl) или ста-
нина (f) мельницы
cavalletto (m) del
mulino
caballete (m) ó silla (f)
ó pie (m) del molino
на крестъ располо-
женные балки (f pl)
soglia (f) a croce
aspa (f) ó cruz (f) de
solera

- Kreuzschwelle (f)
4 main cross beam
semelle (f) en croix

a

- Hausbaum (m), Stän-
der (m)
5 main post, post
poteau (m), colonne (f)
centrale

b

главный стоякъ (m)
albero (m) maestro
árbol (m) [maestro]

- kleines Band (n)
6 small strut
petite écharpe (f)

c

малая [нижняя] связь
(f)
fasciatura (f) o collee-
gamento (m) inferiore
jabalcón (m) ó torna-
punta (f) inferior

- Sattel (m)
7 pivot bearing
sous-poutre (f), selle (f)

d

сѣдло (n)
sella (f) portante
silla (f) de giro

- großes Band (n)
8 main strut
grande écharpe (f)

e

большая [верхняя]
связь (f)
collegamento (m) su-
periore
par (m), jabalcón (m) ó
tornapunta (f) su-
perior

Fugbalken (m)
cross beam
poutre (f), entrail (m)

Fußbodenbalken (m)
floor beam
solive (f)

Dachrahmen (m)
roof principal
panne (f) de comble

großer Wellbalken (m)
large axle beam or
timber
grande poutre (f) sup-
portant l'arbre

Preßschuh (m)
brake block
sabot (m) de frein

Sturmsäule (f)
stiffener (post)
poteau (m) du milieu

kleiner Wellbalken (m)
small axle beam
petite poutre (f) sup-
portant l'arbre

Spannriegel (m)
tie bolt
poutre (f) traversière,
urant (m), entrail (m)

Stert (m), Stertz (m)
tail
queue (f)

Knagge (f), Knaggen
(m)
bracket
tasseau (m)

Seiltrommel (f)
rope or cable drum
tambour (m) à câble

Feststellstöpsel (m)
locking pin
cheville (f) d'arrêt

g

связанная или связоч-
ная балка (f)
trave (f) ad incastro 1
viga (f) maestra

h

половая балка (f)
trave (f) del pavimento
o del solaio o del-
l'impiantito 8
viga (f) o vigueta (f)
de piso

i

стропильная связь (f)
arcareccio (m), terza
(f), seggiola (f) del 8
tetto

k

bastidor (m) de techo
большой подпорный
брус (m) для вала
trave (f) principale di
sostegno dell'albero 4
viga (f) maestra de
asiento del árbol

нажимной или тор-
мазной башмак (m)
ceppo (m) di freno 8
zapata (f) de freno

штормовой стоек (m)
colonna (f) o pilastro
(m) centrale 6
montante (m) central
de soporte

l

малый подпорный
брус (m) для вала
trave (f) secundaria di
sostegno dell'albero 7
vigueta (f) de asiento
del árbol

o

ватыжка (f)
trave (f) trasversale,
catena (f) di tensione 8
viga (f) tirante

p

воротило (n); хвост
(m) ватряной мель-
ницы 9
coda (f)
cola (f), timón (m)

q

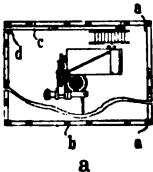
подушка (f)
mensola (f) peducchio
(m), beccatello (m) 10
consola (f), ménsula (f),
taco (m), ejlón (m)

r

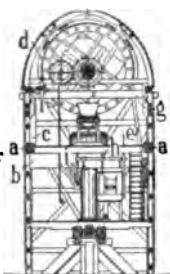
канатный барабан
(m)
tamburo (m) avvolgi- 11
fune o per fune
tambor (m) para cable

s

налец (m) или штырь
(m) для закрепле-
ния 12
caviglia (f) d'arresto
clavija (f) de fijación

1	Rutenwelle (f) wind shaft arbre (m) moteur	t	валь (m) мельницы albero (m) delle ali árbol (m) de los brazos
2	Regenschutzscheibe (f) weather guard plateau (m) de protec- tion contre la pluie	u	шайба (f) для предо- хранения от про- никания дождя disco (m) parapiovvia disco (m) de protec- ción contra la lluvia
3	Riegel (m) bolt, cross piece entretoise (f)	v	пакладка (f); ригель (m) catena (f) di sostegno larguero (m)
4	Auflageknaggen (m) bearer, supporting bracket tasseau (m) de support	w	опорная подушка (f) mensola (f) portante o d'appoggio ejlón (m), taco (m) de apoyo
5	Zielscheibe (f) winding pulley roue (f) de manoeuvre	x	диск (m) для натяж- ного каната disco (m) o ruota (f) di manovra rueda (f) ó volante (m) del torno
6	Windewelle (f) winding shaft or spindle arbre (m) du treuil	y	подъёмный валь (m) albero (m) dell'argano o del verricello árbol (m) del torno
7	Ecksäule (f) corner column or post colonne (f) d'angle		
8	Jungfernsäule (f) intermediate column or post, stud, stud- ding montant (m) du milieu	b	промежуточный стоек (m) pilastro (m) o colonna (f) intermedio(a) poste (m) intermedio
9	Preßbalken (m) brake beam sommier (m) du frein	c	нажимной брус (m) leva (f) per frenare palanca (f) de acciona- miento del freno
10	Bohlenstück (n) brake beam support, inside stanchion madrier (m)	d	брус (m) assone (m), pancone (m) taco (m), madero (m)

Mehlleiste (f)
joist of flour loft
solive (f) de plancher



прокладной брус (m)
travicello (m) d'im-
plantito
vigueta (f) del piso de
molienda

Mehlbalken (m)
flour loft beam
poutre (f) de plancher

Preßstiel (m)
brake post
montant (m) du frein

Preßring (m)
press ring
[couronne (f) du] frein
(m)

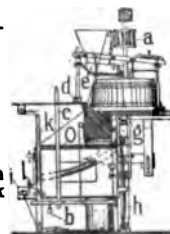
Preßstange (f)
press lever
poteau (m) du frein

Eiserbalken (m)
sleeper
poutrelle (f), traverse
(f)

Hebeleiste (f)
lifting rod
levier (m), levée (f)

Gleitholz (n)
carrier guide
glissière (f)

[Mühl-]Getriebe (n)
mit neun Stöcken
lantern wheel with
nine pins
lanterne (f) ou pignon
(m) à neuf fuseaux



головной брус (m)
trave (f) dell'implan-
tito
viga (f) del piso de mo-
lienda

упор (m) тормазы
montante (m) del freno
poste (m) del freno

нажимное кольцо (n);
нажим (m)
freno (m) ad anello
anillo (m) del freno

нажимная штанга (f)
stanga (f) di pressione
o del freno
barra (f) para frenar

перекладина (f)
paramezzale (m)
viga (f) de buje

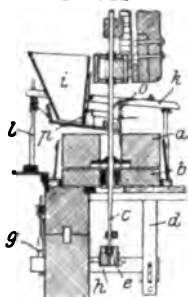
подъемная планка (f)
listello (m) di leva
palanca (f) de alivio

деревянный ползун
(m)
guida (f), slitta (f),
chiocciola (f)
deslizadero (m) de ma-
dera

цѣвочная шестерня (f)
съ девятью цѣвкам-
ми
pignone (m) a nove fusi
plignon (m) de nueve
husillos

<p>Ausgleichgewicht (n) Balanciergewicht (n) 1 balance weight poids (m) de balance ou d'équilibre, contre- trepoids (m)</p>	b	<p>противовѣсъ (m) contrappeso (m) contrapeso (m)</p>
<p>Steinstellhebel (m) 2 lever for setting the stone levier (m) de réglage de la meule</p>	c	<p>тяга (f) для установкн жернововъ leva (f) di regolazione della macina palanca (f) para ajustar las piedras, larguero (m) de alivio, biela (f) aliviadora de las muelas</p>
<p>Sackbodenleiste (f) 3 sacking loft beam solive (f) du plancher des sacs</p>	d	<p>планка (f) подъ полъ для мѣшковъ travicello (m) del piano dei sacchi vigüeta (f) del piso de carga</p>
<p>Schuh (m) des Rump- fes 4 chute of the hopper auget (m) de la trémie</p>	e	<p>башмакъ (m) засып- ного или засыпного ковша fondo (m) oscillante della tramoggia canaleta (m) o manga (f) de la tolva</p>
<p>Mehlloch (n) 5 flour chute anche (f)</p>	g	<p>лотикъ (m); [отверстie для выхода муки] botola (f) per la farina estrangol (m)</p>
<p>Stemmrute (f) 6 shaking lever or rod baton (m) de tension</p>	h	<p>натяжная планка (f) molla (f) di legno per trabatto listón (m) tensor, mu- elle (m) de vara</p>
<p>Vorkasten (m) 7 bran hopper caisse (f) pour le son</p>	i	<p>передній ящикъ (m) cassone (m) o reci- piente (m) anteriore caja (f) colectora</p>
<p>Klobenwelle (f) 8 shaft of dressing ma- chine arbre (m) du babillard</p>	k	<p>валь (m), на которомъ укрѣплено сито; ситовой валь albero (m) a camme árbol (m) de levás</p>
<p>Arm (m) der Kloben- welle 9 supporting rod of dres- sing machine shaft bras (m) de l'arbre du babillard</p>	l	<p>плечо (n) ситового вала camma (f) dell'albero leva (f) del árbol</p>
<p>Radeschiene (f), Rä- derschiene (f) 10 control bar tige (f) de commande</p>	o	<p>ободъ (m); обручъ (m) pedale (m) di comando barra (f) de acciona- miento</p>

Läufer (m)
runner, upper mill-
stone
meule (f) courante



**бѣгунъ (m); дви-
жущийся жер-
новъ (m)**
macina (f) girante
pedra (f) ó muela
(f) volandera,
voladora (f), co-
rredora (f)

Bodenstein (m)
bottom or neith mill-
stone, bedder
meule (f) gisante ou
dormante

Mühleisen (n)
stone spindle
gros fer (m)

Hängedocke (f)
hanging support, han-
ger
pilier (m) suspendu

Mühleisensteg (m)
supporting beam of
stone spindle bearing
traverse (f) de pollier

Hebeschlene (f)
lifting bar
tige (f) de levée

Tragebank (f)
support
support (m)

Aufschüttrumpf (m)
[feed] hopper
trémie (f)

Rumpfleiter (f)
hopper guide
trémion (m), trémillon
(m)

a нижний или исподний
жерновъ (m)
b **macina (f) fissa**
pedra (f) ó muela (f)
solera
мельничный валь (m);
веретено (n)
c **palo (m) verticale delle**
macine
árbol (m) ó eje (m) de
la muela volandera
подвѣсная стойка (f)
d **sostegno (m) della tra-**
versera che serve come
appoggio al palo
pendulón (m) de la pa-
lanca de alivio
подкладной брусь (m)
подъ подпятникъ
e мельничнаго вере-
тена
traversa (f) del palo
puente(m), quiclonera(f)
подъемный стержень
(m); подъемная тя-
га (f)
g **sbarra (f) di leva, leva**
(f) a barra
barra(f) aliviadora, lar-
guero (m) de alivio
подпорная перека-
дина (f); опорная
поперечина (f)
h **banco (m) portante**
palanca (f) de alivio
засыпной или за-
сыпной ковшъ (m)
i **tramoggia (f)**
tolva (f)
рама (f) для сообще-
ния ковша со встря-
ской
k **reggi-tramoggia (m)**
soporte (m) de la tolva

Rüstholz (n)
1 hopper support
perche (f)

Streichgerte (f)
2 strickle board
servante (f)

Schieber(m) (am Schuh)
3 slide
tirolr (m), vanne (f)

Steinriegel (m)
4 beam of the grinding
loft
solive (f) supportant le
pilier suspendu

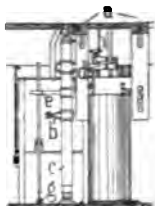
Vorschlag (m)
5 shaker, beater
bateur (m)
stehende Welle (f)
6 vertical shaft
arbre (m) vertical
Anschlag (m)
7 stop
taquet (m), ergot (m)

schüttelnde Bewegung
(f) des Beutels
8 shaking movement of
the bolter or sifter
mouvement (m) de se-
cousse du blutoir

Wellenarm (m)
arbor
9 levier (m) de l'arbre
vertical

Spurlager (n)
10 footstep bearing
crapaudine (f)

Saubererwelle (f)
11 dressing machine shaft
arbre (m) du blutoir



подкладочный брусъ
(m)
pertica (f), palo (m)
(per impalcatura)
varal (m), varilla (f)

скребонъ (m)
raschiatore (m)
rasero (m)

заслонка (f) башмака
serrandola (f)
corredera (f)

затяжка (f) подъ жер-
новомъ
trave (f) di base
vigüeta (f) de muelas

упорка (f)
camma (f)
leva (f)

вертикальный валъ m
albero verticale
árbol (m) vertical

палецъ (m); упорка (f)
[nasello (m) di] arresto
(m)

tope (m)

встряхивающее дви-
жение (n) сита
movimento (m) ascosse
del buratto
movimiento (m) de
valvén del cedazo
ó del cernedor

рычагъ (m), укрѣ-
плѣнный къ валу
braccio (m) od annaspò
(m) dell' albero ver-
ticale
brazo (m) del árbol
vertical

подпятникъ (m)
cuscinetto (m) di base,
sopporito (m) per
perni di base, car-
dine (m)
tejuelo (m), rangua (f),
quicionera (f)

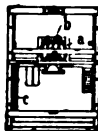
валъ (m) для движения
сита; ситовой валъ
albero (m) del pulitore
árbol (m) del aparato
de limpiar

Sauberer (m)
dressing machine
blutoir (m)

h

вѣялка (f); очиститель (m)
pulitore (m)
aparato (m) de limpiar el grano

Steingeschlinge (n)
stone bed, frame of lower stone
lit (m) de la meule gisante



a

рама (f), въ которой лежить нижнякъ и на которой стоятъ обичайка
corona (f) della macina fissa
/echo (m) de la solera

Andrückhebel (m)
pressing lever
levier (m) de pression

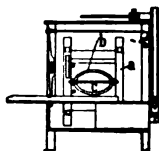
b

нажимной рычагъ (m); рычагъ для нажиманія [башмака]
leva (f) di pressione
palanca (f) de presión
разобщитель (m)
подъемнаго вала
leva (f) di disinnesto per l'argano
desembrague (m) del árbol del torno

Ausrücker (m) zur Windewelle
disengaging arrangement of the winch
débrayeur (m) de l'arbre du treuil

c

Schlebeleiste (f)
sliding post
glissière (f)



a

направляющая планка (f)
slitta (f), montante (m)
di guida
resbaladera (f), deslizadera (f)

Schild (n)
plate
plaque (f)

b

щитокъ (m)
scudo (m), placca (f)
piastra (f)
placa (f)

Rute (f) (zum Anhängen des Beutels)
arm (for suspending the bolter)
verdillon (m), baguette (f) (pour suspendre le blutoir)

c

прутъ (m) для подвешиванія сита
verga (f), bacchetta (f) (per la sospensione del buratto)
varilla (f) (para suspender el cedazo)

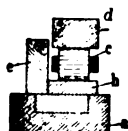
holländische Windmühle (f)
Dutch or tower wind mill
moulin (m) à vent hollandais ou à toit tournant



голландская вѣтряная мельница (f); вѣтряная мельница голландскаго типа
mulino (m) a vento olandese od a calotta mobile
molino (m) de viento holandés ó de cúpula giratoria

<p>schwebender Umgang (m), schwebende Plattform (f) [oder Galerie (f)] balcony plate-forme (f) à con- soles ou en porte-à- faux</p>	a	<p>висячая платформа (f); подвешенная гал- лерей (f) piattaforma (f) a sbalzo od a mensole, galleria (f) sospesa plataforma (f) ó galeria (f) en voladizo ó vola- lada</p>
<p>Säulenumgang (m), [Säulengalerie (f)] column supported gal- lery plate-forme (f) à co- lonnes</p>	b	<p>галлерей (f) съ колон- нами piattaforma (f) o gal- leria (f) a colonne plataforma (f) sobre postes</p>
<p>Schwelle (f) sole semelle (f)</p>		<p>подкладной брусъ (m) soglia (f) viga (f) de solera</p>
<p>Achtecksäule (f) octagon column colonne (f) de l'octo- gone</p>	b	<p>колонна (f) восьми- угольника colonna (f) del otta- gono poste (m) de vertice</p>
<p>Spannriegel (m) tie rod poutre (f) traversière</p>	c	<p>затяжка (f) catena (f) di tensione, trave (f) incastrata viga (f), traversera (f), traviesa (f)</p>
<p>Kreuzverband (m) cross brace liaison (f) croisée ou diagonale</p>		<p>связывающая кресто- вина (f); крестовая связь (f) collegamento (m) a croce o diagonale enlace (m) de cruza- miento ó á crucero</p>
<p>Reißboden (m) marking-off board plancher (m) à tracer, aire (f) de traçage</p>	a	<p>временный помостъ (m) tavolato (m) per trac- ciare tablero (m) para trazar</p>
<p>Bundwand (f) main frame cloison (f) de charpente</p>	b	<p>внутренняя стѣна (f) [для связи] assito (m) in legname tabique (m) interior</p>
<p>Felswand (f) outer frame cloison (f) extérieure</p>		<p>наружная стѣна (f) assito (m) esterno tabique (m) exterior</p>

Kranz (m)
ring
couronne (f)



ободъ (m)
corona (f)
corona (f)

1

Tafelment (n), Sohle (f)
foundation, sole plate
semelle (f)

a

поддонъ (m); подошва (f)
suola (f), piastra (f) d'appoggio o di fondazione, basamento (m), solera (f)

2

Flur (m), Flurbalken (m)
roller path
chemin (m) ou poutre (f) de roulement

b

помость (m)
sede (f) o cammino (m) o guida (f) di rotolamento
carril (m) o camino (m) de rodamiento

3

Rollring (m)
roller cage
couronne (f) à rouleaux

роликовый или катковый ободъ (m)
corona (f) a rulli
corona (f) de rodillos
катокъ (m); роликъ (m)

4

Rolle (f)
roller
rouleau (m)

c

rullo (m)
rodillo (m)

5

Oberring (m)
upper ring
couronne (f) supérieure

d

верхнее кольцо (n)
corona (f) od anello (m) superiore
corona (f) superior

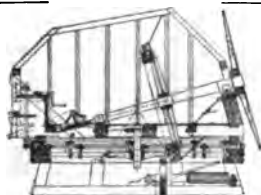
6

Kippring (m)
side ring
couronne (f) latérale

e

боковое кольцо (n);
опрокидное кольцо
corona (f) laterale
anillo (m) protector, anillo-gula (m)

7

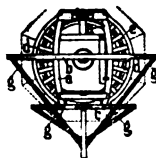


Klappe (f), Haube (f)
hood, head, cowl
toit (m) du moulin

шатёръ (m)
calotta (f) o cuffia (f) del mulino
cúpula (f), techo (m)

8

Fugbalken (m)
main hood beam
poutre (f), entrail (m)



a

главная балка (f)
[шатра]
tirante (m)
viga (f) maestra del marco-soporte

9

- großer Schwertbalken
(m)
1 main cross beam
poutre (f) pivotante
principale
- Achterschwertbalken
(m), kleiner Schwert-
balken (m)
2 rear or small cross beam
petite poutre (f)
- Stichbalken (m)
3 short tie beam
entrailt (m)
- Spannring (m)
carrier ring for roof
space
4 cercle (m) de tension
- Dachgesparre (n)
roof timber, rafters (pl)
5 chevron (m), charpente
(f) du toit
- Schwertrute (f)
6 tall arm
contre-fiche (f)
- gebogener Fugbalken
(m)
7 curved cross beam
poutre (f) cintrée
- Vorrichtung (f) zum
Drehen der Mühle
arrangement for turn-
8 ning the mill
dispositif (m) pour le
pivotement du mou-
lin
- Stert (m), Stertz (m)
9 tall
queue (f)
- Haspel (m u. f)
10 winch
treuil (m)
- Windetau (n)
11 winding rope
câble (m) du treuil



- большой поперечный
брус (m)
albero (m) principale
girante su cardini
puente (m) maestro
- палубная или малая
поперечная балка
(f)
piccola trave (f)
puente (m)
- соединительная бал-
ка (f)
saetta (f), correntino
(m), listello (m),
asticciuola (f), travi-
cello (m)
viguetta (f) de brochal
- кольцевой мауэрлатъ
(m)
cerchio (m) di collega-
mento
aro (m) de pinas
- стропила (n pl) для
крыши
armatura (f) o trava-
tura (f) del tetto
cables (m pl)
- подкосная тяга (f);
укосина (f)
contrafisso (m)
tornapunta (f)
- изогнутая сваяная
балка (f)
trave (f) a centina od
a incastro curvata
viga (f) maestra cur-
va del marco-soporte
- приспособление (n)
для поворачивания
мельницы
apparecchio (m) per
orientare o ruotare il
mulino
aparato (m) para orien-
tar el molino
- воротило (n); хвостъ
(m)
coda (f)
cola (f), timón (m)
- воротъ (m)
aspo (m), argano (m)
cabrestante (m), torno
(m)
- такельный или подь-
ёмный канатъ (m)
cavo (m) o fune (f) del
l'aspo
cable (m) del cabre-
stante

den Stert oder den
Stertz absteifen
to lock the tail
fixer la queue [du
moulin]

подпереть (подпи-
рать) воротило
fissare la coda [del mu-
lino]
fijar el timón

Stellrad (n), [Direk-
tionsrad (n)], Flügel-
rad (n), Steuerrad (n)
directing wheel
roue (f) d'orientation



a

направляющее или
рулевое колесо (n)
ruota (f) d'orienta-
mento
molinillo (m) ó rueda
(f) de orientación

die [Wind-]Flügel
(m pl) stellen sich
nach der Windrich-
tung ein
the sails (pl) turn in
the direction of the
wind
les ailes (f pl) s'orien-
tent suivant la direc-
tion du vent

вѣтрйки (m pl) или ру-
левые крылья (n pl)
устанавливаются по
направлению вѣтра
le ale (pl) si orientano
secondo la direzione
del vento
las alas (pl) se orientan
en dirección al viento

die Mühle stellt sich
aus dem Winde
the mill turns out of
the wind
le moulin se déplace du
vent, s'écarte ou se
dérobe au vent

мельница (f) переста-
навливается изъ
подъ вѣтра; мель-
ница отводится изъ
подъ дѣйствія вѣ-
тра
il mulino si mette fuori
vento
el molino se desorienta

Zahnkranzdreh-
vorrichtung (f)
tooth wheel turn-
ing arrange-
ment
dispositif (m) de
rotation ou de
pivotement par
couronne dentée



a

приспособление (n)
для поворачиванія
посредствомъ зуб-
чатого обода
dispositivo (m) di rota-
zione a mezzo di co-
rona dentata
aparato (m) de orien-
tación con corona
dentada

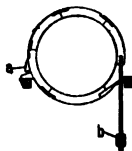
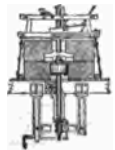
Getriebe (n)
gearing
pignon (m)

шестерня (f); зубча-
тый переборъ (m);
зубчатая передача
(f)
pignone (m)
engranaje (m)

Kegelrad (n), [konisches
Rad (n)]
bevel wheel
roue (f) conique

b

коническое колесо (n)
ruota (f) conica
rueda (f) cónica

1 Seilscheibe (f) rope pulley poulie (f) à câble	c	канатный блок (m) или шкив (m) puleggia (f) a fune polea (f) para cable
2 Seil (n) ohne Ende endless rope câble (m) sans fin	d	бесконечный канат (m) corda (f) senza fine cable (m) sin fin
3 die Mühle zum Still- stand bringen to stop the mill arrêter le moulin		остановить мельницу fermare il mulino parar el molino
4 Bremse (f), Presse (f) brake frein (m)		тормазь (m); нажим (m) freno (m) freno (m)
1 Knagge[n] (f od. m) stop, lug taquet (m)	a	кулак (m) tacco (m), arresto (m), saltarello (m), cam- ma (f) taco (m) de detención
Preßbalken (m) brake beam sommier (m) du frein	b	тормазной брус (m) asta (f) o sbarra (f) serra-freno palanca (f) del freno
1 Mahlgang (m) milling course [chemin (m)] tournant (m)		мельничный постав (m) palmento (m), macine (f pl) muelas (f pl)
2 den Mahlgang ausrü- cken to stop the mill course débrayer le tournant		расцѣп-ить (-лять) мельничный по- став mettere in riposo le macine desembragar la muela
2 Steinstellung (f) mill stone adjusting gear dispositif (m) de ré- lage des meules		прибор (m) для уста- новки жерновов dispositivo (m) di re- golazione delle ma- cine disposición (f) de re- gulación de las pie- dras

Beutelzeug (n)
separator, bolter
appareil (m) de bluterie, blutoir (m)

**пеклевальный при-
боръ**
apparecchio (m) di bu-
tatazione
cernedor (m)

Holzweile (f)
wooden shaft
arbre (m) en bois

деревянный валъ (m)
albero (m) di legno
árbol (m) de madera

schmiedeeiserne Welle (f)
wrought iron shaft or spindle
arbre (m) en fer (forgé)

жельзанный валъ (m)
albero (m) di ferro forgiato
árbol (m) de hierro forjado

gußeiserne Welle (f)
cast iron shaft
arbre (m) en fonte

чугунный валъ (m)
albero (m) di ghisa
árbol (m) de hierro colado

Spurlager (n) (der gußeisernen Welle), hinteres Lager (n) der Welle
footstep bearing (for cast iron shaft)
pallier (m) de butée, crapaudine (f) (de l'arbre en fonte)



**подпятникъ (m);
упорный подшипникъ (m)** [чугуннаго вала]; задний подшипникъ вала
sopporto (m) di spinta (dell'albero di ghisa)
sopporto (m) posteriore dell'albero
soporte-rangua (m)
ó cojinete (m) inferior del árbol de hierro colado

Spurlatte (f)
footstep plate or liner
plaque (f) de butée

a

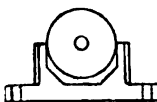
подпятная плита (f)
falla (f)
quiclonera (f), tejuelo (m)

Verbindungsstück (n)
connecting piece
pièce (f) de raccord

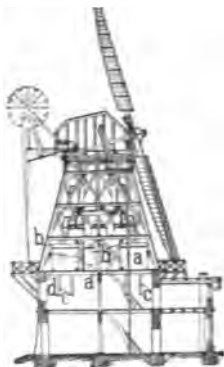


соединительная часть (f)
pezzo (m) di raccordo
pieza (f) de empalme

Halslager (n) (der gußeisernen Welle), vorderes Lager (n)
neck journal, forward bearing
pallier (m) à collets



подшипникъ (m) для шейки [чугуннаго вала]; передний подшипникъ
sopporto (m) a collare od anteriore dell'albero
collar (m), cojinete (m) superior



Zylinderbeutel (m)
cylindrical bolter
or gauze sieve
blutoir (m) cylindrique, bluteau (m)

цилиндрическое сито (n)
buratto (m) cilindrico
cedazo (m) ó cernedor (m) cilindrico

a

Schnecke (f), Mehlschnecke (f)
scroll, [flour] conveyor screw
vis (f) [à farine]

червяк (m)
coclea (f) [da mugnaio o da farina]
hélice (f) conductora ó transportadora [de harina]

b

Abzugrohr (n), Abfallrohr (n)
discharge pipe
tuyau (m) de descente

отводная труба (f)
condotto (m) di discesa o di scarico
tubo (m) de salida ó de calda

c

Reinigungsmaschine (f)
cleaning machine
machine (f) de nettoyage

очистительная машина (f)
pulitrice (f)
máquina (f) de limpiar ó limpiadora

d

Spitzgang (m)
dresser, scourer
moulin (m) à monder, épointeuse (f)

обдирочный аппарат (m); прибор (m) для обдирания или обдирки
macina (f) spuntatrice
molino (m) ó máquina (f) de despuntar

Verkleidung (f) der Mühle, Schalung (f) der Mühle
mill casing or covering
revêtement (m) du moulin

обшивка (f) мельницы
rivestimento (m) del mulino
revestimiento (m) del molino

Mahlverfahren (n)
milling process
procédé (m) de mouture

способ (m) помола
sistema (m) di macinazione
procedimiento (m) de molienda ó de molituración

Roggen (m)
rye
seigle (m)

рожь (f)
segale (f)
centeno (m)

8

Weizen (m)
wheat
froment (m), blé (m)

Mais (m)
maize, corn (A)
mais (m)

Schneidemühle (f) mit
Windbetrieb
wind driven saw mill
moulin (m) à vent
pour scierie, scierie
(f) mécanique à vent



Gatter (n)
saw frame
châssis (m) porte-scie,
cadre (m) à scies

Wasserförderung (f)
mit Windbetrieb
water pumping or con-
veying by wind po-
wer
élévation (f) d'eau par
moulin à vent

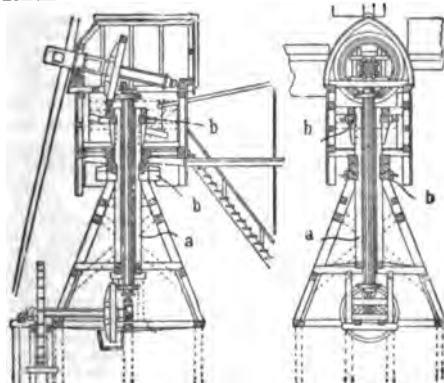
пшеница (f)
frumento (m)
trigo (m)

кукуруза (f); манис
(m)
grano-turco (m)
maíz (m)

лѣсопила (f) или лѣ-
сопильный заводъ
(m) съ вѣтрянымъ
двигателемъ
segheria (f) a motore
a vento
serreria (f) mecánica
movido por el viento

лѣсопильная рама (f);
пильный станъ (m)
telaio (m) della sega
bastidor (m) de sierra

качаніе (n) или подь-
емъ (m) воды по-
мощью вѣтряка
sollevamento (m)
d'acqua con motore
a vento
elevación (f) ó extrac-
ción (f) de agua por
molino de viento



Kochermühle (f)
trunk mill
moulin (m) à vent
pour drainage

колчанная мельница
(f)
mulino (m) a vento col
piano di rotazione a
metà altezza del
piano di terra
molino (m) giratorio
sobre corona inter-
media

Kocher (m)
1 trunk
colonne (f) de support
creuse

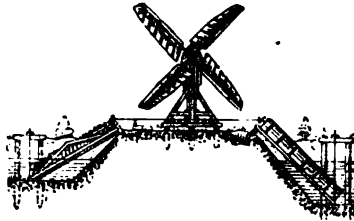
a

колчанъ (m); полный
стоякъ (m)
colonna (f) cava di
sostegno [del mulino]
tubo-guida (m)

Sattel (m)
2 collar beam
chevalet (m)

b

сѣдло (n)
cavalletto (m), sella (f)
silla (f)



Wasserschöpfwind-
mühle (f)
3 water pump wind mill
moulin (m) à vent à
puisement d'eau ou
pour pomper l'eau

водочерпальная вѣ-
тряная мельница (f)
mulino (m) a vento per
prosciugamento
molino (m) de viento
para elevar agua

Niederung (f)
4 low ground
terrain (m) bas

низко расположенная
или низменная
мѣстность (f)
terreno (m) basso,
bassura (f), basso-
fondo (m)
terreno (m) bajo

Hebe- und Senkvor-
richtung (f) für
Wurfräder
5 lifting and lowering
arrangement for
flashing wheels
treuil (m) ou appareil
(m) de levage et de
descente pour roues
à palettes



приспособление (n) для
подымания и спус-
кания водоподъём-
ныхъ или водочер-
пальныхъ или водо-
бойныхъ колёсъ
argano (m) od appa-
recchio (m) di solle-
vamento e di ab-
bassamento per ruo-
te a palette
disposición (f) de eleva-
ción y de descenso
ó de alza y baja para
ruedas de paletas

Aufleiter (m)
6 guide
coursier (m)



подъёмный направля-
ющій жолобъ (m)
guide (fpl) laterali, cor-
sia (f)
solera (f), coraza (f)

Griesholm (m)
fender, railing
traverse (f) de poteaux

верхний или красный
брусъ (m)
traversa (f) d'appoggio
travessa (f)

III.

Windräder (n pl),
Windmotoren (m pl)

Wind Wheels (pl),
Wind Motors (pl)

Roues (f pl) atmos-
phériques ou éoli-
ennes ou à vent, mo-
teurs (m pl) à vent

Windanlage (f)
wind power instal-
lation
installation (f) aéro-
motrice

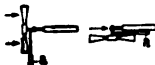
[Pump-]Windturbine
(f)
wind turbine [for
pump]
turbine (f) aérienne [de
pompe]

[Kraft-]Windturbine
(f)
wind turbine
turbine (f) aérienne [de
force]

Windrad (n) mit wage-
rechter Radscheibe
wind wheel with hori-
zontal wheel disc
roue (f) atmosphérique
horizontale

Windrad (n) mit senk-
rechter Radscheibe
wind wheel with ver-
tical wheel disc
moteur (m) à vent avec
roue verticale

Eklipsebauart (f)
eclipse system
système (m) à eclipse



Вѣтряныя колѣса
(n pl); вѣтряныя
двигатели (m pl)

Ruote (f pl) a vento
o eoliche, motori
(m pl) a vento

Ruedas (f pl) ó moto-
res (m pl) de viento,
turbinas (f pl) aéreas
ó atmosféricas

вѣтряная установка
(f)
impianto (m) a motori
a vento
instalación (f) de mo-
tores de viento

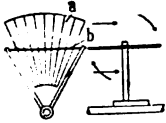
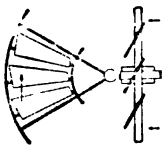

вѣтряная турбина (f)
[для привода насо-
са]
turbina (f) a vento [per
sollevare l'acqua]
[bomba-]turbina (f)
atmosférica

вѣтряная турбина (f)
[для производства
энергiи]
turbina (f) a vento [per
forza motrice]
[motor-]turbina (f)
atmosférica

вѣтряное колесо (n)
съ горизонталь-
нымъ барабаномъ
ruota (f) a vento oriz-
zontale
rueda (f) de viento con
paletas horizontales

вѣтряное колесо (n)
съ вертикаль-
нымъ барабаномъ
motore (m) a vento a
ruota verticale
rueda (f) de viento con
paletas verticales

система (f) эклипсъ
sistema (m) a eclipse
sistema (m) eclipse

Seitenfahne (f) 1 side vane gouvernail (m)	a	боковой флюгеръ (m) timone (m) a molinello timón (m) de regula- ción
unbeweglicher oder fester Flügel (m) 2 fixed sail, rigid vane aube (f) ou palette (f) fixe		неподвижное крыло (n) paletta (f) fissa paleta (f) ó aleta (f) fija, álabe (m) fijo
Hauptfahne (f) 3 main wind vane girouette (f)		главный флюгеръ (m) [вѣтряной мель- ницы] ruota (f) principale timón (m) de dirección
Halladaysche Bauart (f) 4 Halladay's system système (m) Halladay		система (f) Галладей sistema (m) Halladay sistema (m) Halladay
bewegliches Flügel- segment (n) 5 adjustable sail segment segment (m) d'aube mobile	a	подвижной сегментъ (m) крыла segmento (m) di pala mobile sector (m) de paletas móvil
Spannstange (f) 6 tension rod tirant (m)	b	натяжной стержень (m); тяга (f) tirante (m) tirante (m) tensor
Ultrabauart (f) 7 ultra system système (m) ultra		система (f) ультра sistema (m) ultra sistema (m) „ultra“
senkrechtes Windrad (n) mit in der Wind- richtung liegender Achse 8 vertical wind wheel with axis in the di- rection of the wind roue (f) atmosphérique verticale avec axe orienté dans la di- rection du vent		вертикальное вѣтря- ное колесо (n) съ осью, лежащей въ направлении вѣтра ruota (f) a vento verticale con asse orientato secondo la direzione del vento rueda (f) de paletas ver- ticales con eje en la dirección del viento
treibende Wirkung (f) des Windes 9 driving force of the wind poussée (f) du vent		движущее дѣйствіе (n) вѣтра spinta (f) od azione (f) motrice del vento acción (f) motora del viento

Windbahn (f)
wind path or course
trajet (m) du vent

Holzflügel (m)
wooden sail or vane
palette (f) en bois

Stahlflügel (m)
steel sail
palette (f) d'acier

Windrad (n) mit beweglichen Flügeln
wind wheel with movable sails
roue (f) éolienne à palettes mobiles

Windrad (n) mit festen Flügeln
wind wheel with rigid sails
roue (f) éolienne à palettes fixes

Windrad (n) mit radialen Flügeln
wind wheel with radial sails
roue (f) éolienne à palettes radiales

glatter Flügel (m)
smooth sail
palette (f) plane

gewölbter Flügel (m)
curved sail
palette (f) cintrée

Halladaysches Rad (n)
Halladay wheel
roue (f) Halladay

Flügelgruppe (f)
group of vanes
groupe (m) de palettes

Flügelabstand (m)
pitch of the vanes
écartement (m) des palettes

путь (m) вѣтра
cammino (m) percorso
o traiettoria (f) del vento
trayectoria (f) del viento

деревянное крыло (n)
paletta (f) di legno
paleta (f) de madera

стальное крыло (n)
paletta (f) d'acciaio
paleta (f) de acero

вѣтряное колесо (n) сь подвижными крыльями
ruota (f) a vento a palette mobili
rueda (f) aérea de paletas móviles

вѣтряное колесо (n) сь неподвижными крыльями
ruota (f) eolica a palette fisse
rueda (f) aérea de paletas fijas

вѣтряное колесо (n) сь радиальными крыльями
ruota (f) eolica a palette radiali
rueda (f) aérea de paletas radiales

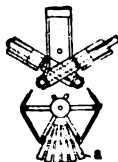
гладкое крыло (n)
paletta (f) liscia plana
paleta (f) plana

выпуклое крыло (n)
paletta (f) a coppa
paleta (f) alabeada, alabe (m)

колесо (n) Галладея
ruota (f) Halladay
rueda (f) Halladay

группа (f) крыльевъ
gruppo (m) di palette
grupo (m) de paletas

расстояние (n) между крыльями
distanza (f) delle ali
separación (f) ó distancia (f) entre las paletas



a

- Flügelstellung (f)
position of the vane,
1 vane setting
orientation (f) des pa-
lettes

- Gesamtflügelfläche (f)
total vane surface
2 surface (f) totale des
palettes

- Summe (f) der Flügel-
oberflächen in qm
total vane area in
3 square metres
total (m) des surfaces
des palettes en m²

- Windradsockel (m)
sole plate of wind
wheel
4 socle (m) de fondation
de la roue atmo-
sphérique

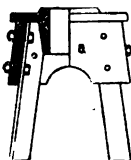
- ausgewuchteter Motor
(m)
5 balanced motor
moteur (m) équilibré

- einseitige Belastung (f)
des Turmes
one sided load of the
6 tower
charge (f) Inégale[ment
répartie] du pylône

- Windradzylinder (m)
wind wheel drum
7 embase (f) cylindrique
de la roue atmo-
sphérique

- Laufbahn (f)
path
8 chemin (m) de roule-
ment

- Windradfahne (f),
Fahne (f)
9 [wind wheel] tail vane
or weather board
gouvernail (m) [de la
roue atmosphérique]



a

положение (n) или по-
становка (f)
крыльевъ
posizione (f) delle ali
situación (f) ó posición
(f) de las paletas

полная поверхность
(f) или площадь (f)
крыльевъ
superficie (f) comples-
siva delle palette
superficie (f) total de
las paletas

сумма (f) площадей
крыльевъ въ ква-
дратныхъ метрахъ
totale (m) delle super-
fici delle palette in
m²

suma (f) de las super-
ficies de las paletas
en m²

фундаментъ (m) вѣт-
рянаго колеса
[zoccolo (m) di] fon-
dazione (f) della ruo-
ta a vento
cubo (m) de la rueda
aérea

уравновѣшенный дви-
гатель (m)
motore (m) equilibrato
motor (m) equilibrado

односторонняя на-
грузка (f) башни
carico (m) unilaterale
del pilone
carga (f) lateral de la
torre ó del castillete

цилиндръ (m) вѣтря-
наго колеса
cilindro (m) della ruota
a vento
buje (m) de la rueda
aérea

поверхность (f) каче-
ния или катания
corso (m), corsola (f)
superficie (f) de giro

флюгеръ (m); руль
(m); хвостъ (m)
timone (m) [della ruota
a vento]
timón (m) [de la rueda
aérea]

feststehende Fahne (f)
fixed tail vane
gouvernail (m) fixe



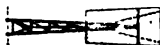
im Sockel bewegliche
Fahne (f)
weather board movable
in the sole plate
gouvernail (m) mobile
dans le socle



Fahnenstange (f)
vane arm or carrier
barre (f) du gouvernail

a

dreisäulige Fahnen-
stange (f)
triangular lattice vane
arm or carrier
barre (f) du gouvernail
à trois tiges



Selbstregelung (f) der
Windturbine
automatic regulation
of the wind turbine
régulation (f) automa-
tique de la turbine
aérienne

Windrosensteuerung
(f)
wind governor con-
trolling gear
dispositif (m) de ré-
gulation par le régu-
lateur à vent



Windrose (f)
wind governor
régulateur (m) à vent

a

die Windrose wird von
vorn betrieben
the wind governor fa-
ces the wind
le régulateur à vent
est attaqué par de-
vant (par le vent)

Turm (m)
tower
pylône (m)

Windlage (f) des Mo-
tors
exposure of the motor
orientation (f) du mo-
teur

неподвижный флю-
геръ (m) или руль
(m) или хвостъ (m) 1
timone (m) fisso
timón (m) fijo

подвижный флюгеръ
(m) или руль (m)
или хвостъ (m) 2
timone (m) mobile
nella fondazione
timón (m) móvil en el
cubo

рулевой стержень (m)
asta (f) del timone
varilla (f) del timón 3

трёхколонный руле-
вой стержень (m)
barra (f) del timone a
tre colonne
varilla (f) de timón de
tres columnas, cola
(f) de celosía 4

саморегулирование (n)
вѣтряной турбины
regolazione (f) automa-
tica della turbina a
vento 5
regulación (f) auto-
mática de la turbina
atmosférica

распределение (n) вѣ-
тра помощью розет-
ки съ крыльями
dispositivo (m) regola-
tore per mulinello
ad aria 6
regulación (f) por el mo-
linillo de orientación

вѣтровая розетка (f);
розетка съ крыльями
mulinello (m) ad aria
molinillo - timón (m),
molinillo (m) de ori-
entación 7

обдувание (вѣтромъ)
вѣтряной розетки
il mulinello viene col-
pito direttamente 8
dal vento
el molinillo-timón re-
cibe el viento de frente

башня (f)
pilone (m), pila (f),
torre (f) 9
torre (f), castillete (m)

расположение (n) мо-
тора по отношению
къ вѣтрамъ
posizione (f) del mo-
tore rispetto al vento 10
orientación (f) del mo-
tor atmosférico

- der Motor hat freie
Windlage
the motor stands free
or is free to turn to
1 the wind or has
good exposure on
all sides
le moteur est exposé au
vent

двигатель (m) распо-
ложенъ на доступ-
номъ для вѣтра мѣ-
стѣ
Il motore è esposto ad
ogni vento senza
ostacoli fraposti
el motor tiene viento
libre

- 2 Eisenturm (m)
iron tower
pylône (m) métallique

железная башня (f)
pilone (m) metallico
torre (f) ó castillete (m)
de hierro



- 3 Hauptsäule (f)
main support or co-
lumn
montant (m) principal

главная колонна (f)
colonna (f) o montante
(m) principale
pieza (f) ó montante (m)
principal

- 4 Querriegel (m)
cross bar
traverse (f)

поперечная связь (f)
traverso (m), mem-
bratura (f) o barra
(f) trasversale
travesaño (m), riostra
(f)

- 5 Ecke (f)
corner stay
contre-fiche (f)

угловой подкосъ (m)
contraffisso (m)
tornapunta (f)

- 6 Strebe (f)
stay, cross brace
diagonale (f), tringle (f)

затяжка (f); укосина
(f)
diagonale (f), barra (f)
diagonale
diagonal (f)

- 7 Fußplatte (f)
sole plate
plaque (f) d'assise

подошвенная плита
(f)
piastra (f) d'ancor-
raggio, pattino (m)
di base
placa (f) de cimenta-
ción

- 8 Einmauerung (f)
embedding
scellement (m) dans la
maçonnerie

заделка (f) кирпи-
чной кладкой
incastramento (m)
nella muratura
empotramiento (m), en
la mamposteria

Bühne (f), [Podium (n)]
 plinth
 plate-forme (f)

h

подиумъ (m); выступ-
 ной балконъ (m) 1
 piattaforma (f)
 plataforma (f)

Steigleiter (f)
 ladder
 échelle (f)

i

лѣстница (f)
 scala (f) d'accesso 3
 escalerilla (f)

den Turm schweifen
 to build the tower with
 tapering curve
 cintrer le pylône

устроить башню рас-
 ширяющейся книзу
 по дугѣ 3
 centinare la pila
 ensorvar la torre

Betonsockel (m)
 concrete foundation
 socle (m) en béton

бетонный цоколь (m)
 zoccolo (m) in calce-
 struzzo 4
 zócalo (m) de hormigón

Zementsockel (m)
 cement foundation
 socle (m) en ciment

цементный цоколь (m)
 zoccolo (m) in cemento 5
 zócalo (m) de cemento

Bruchstein (m)
 broken or quarry stone
 moellon (m)

буль (m)
 pietra (f) concla, con- 6
 cio (m)
 morrillo (m)

Standfestigkeit (f) des
 Turmes
 stability of the tower
 stabilité (f) du pylône

устойчивость (f) баш-
 ни
 stabilità (f) della pila 7
 estabilidad (f) de la
 torre

Sturmsicherheit (f) des
 Turmes
 strength or wind resis-
 ting power of the
 tower
 stabilité (f) au vent du
 pylône

устойчивость (f) или
 надежность (f) баш-
 ни противъ вѣтра
 sicurezza (f) della torre 8
 contro bufere
 seguridad (f) de la torre
 contra la tormenta

Beschädigung (f) durch
 Sturm
 damage by storm
 avarie (f) ou détério-
 ration (f) par le vent

повреждение (n) бурей
 danni (m pl) causati da 9
 bufere
 averia (f) causada por
 la tormenta

Beanspruchung (f) auf
 Druck durch das
 Eigengewicht
 compressive stress or
 stress due to pres-
 sure from its own
 weight
 effort (m) de compres-
 sion par le poids pro-
 pre

нагрузка (f) отъ сжа-
 тия или на сжатіе
 отъ собственнаго
 вѣса
 sforzo (m) di pressione 10
 dovuto al proprio
 peso
 compresión (f) por uni-
 dad de superficie de-
 bida al peso propio

- Beanspruchung (f) auf
Biegung durch den
Winddruck
stress due to bending
or bending stress
from wind pressure
effort (m) de flexion
par la poussée du
vent

- Holzturm (m)
wooden tower
pylône (m) en bois

- Querriegel (m)
anchor, collar
traverse (f)

- Verfaulen (n) des Hol-
zes
rotting of the wood
pourriture (f) du bois

- Tränkung (f) des Hol-
zes
impregnation of the
wood
impregnation (f) du
bois

- Teer (m)
tar
goudron (m)
Karbolineum (n)
carbolineum
carbolineum (m)

- wetterfester Anstrich
(m)
waterproof paint
peinture (f) résistante
aux intempéries

- Ölfarbe (f)
oil colour
couleur (f) à l'huile



нагрузка (f) от изги-
ба или на изгибъ
отъ давления вѣтра
sforzo (m) di flessione
dovuto alla pressione
del vento
flexión (f) debida á la
presión del viento

деревянная башня (f)
pila (f) in legno
torre (f) ó castillete (m)
de madera

поперечная связь (f)
traverso (m) d'anco-
raggio
travesaño (m)

гниение (n) дерева
putrefazione (f) del
legno
putrefacción (f) de la
madera

пропитка (f) или про-
питывание (n) де-
рева
impregnazione (f) del
legno
impregnación (f) de la
madera

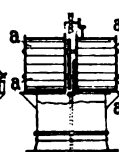
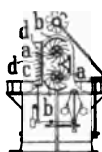
дѣготъ (m); смола (f)
catrame (m)
alquitrán (m)
карболинеумъ (m)
carbolineo (m)
carbolineum (m)

прочная масляная
окраска (f)
verniciatura (f) re-
sistente agli agenti
atmosferici
[capa (f) de] pintura (f)
resistente á la intem-
perie ó á los agentes
atmosféricos

масляная краска (f)
vernice (f) o colore (m)
ad olio
pintura (f) al óleo

stehendes Windrad
(n) mit senkrecht
zur Windrich-
tung liegender
Achse

vertical wind wheel
with axis at right
angles to the
direction of the
wind, paddle wheel
type wind mill (A)
roue (f) atmosphérique
verticale avec arbre
perpendiculaire à la
direction du vent



**пертикальное въ-
тряное колесо**
(n) съ осью, ле-
жащей перпен-
дикулярно къ
направленію въ-
тра

turbina (f) a vento 1
verticale con asse
perpendicolare alla
direzione del vento
rueda (f) de aspas
vertical con eje perpen-
dicular á la dirección
del viento

Windtrommel (f)
wind drum
**tambour (m) atmo-
sphérique**

a

вътряной барабанъ
(m)
tamburo (m) atmo- 2
sferico
rotor (m) atmosférico

**Beschirmung (f) (gegen
den Wind)**
protection (against the
wind), screening
**protection (f) (contre
le vent)**

b

защита (f) ширмами
[отъ вътра]
protezione (f) o riparo 3
(m) o difesa (f) (con-
tro il vento)
**protección (f) (contra
el viento)**

Leitschaukel (f),
[Direktionsschaukel
(f)]
guide vane
aube (f) directrice

c

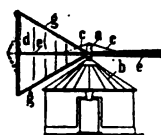
**направляющая ло-
патка (f)**
paletta (f) direttrice 4
paleta (f) directriz

Jalousie (f)
louver, shutter
persienne (f)

d

ставни (f pl); жалюзи
(f pl)
persiana (f) 5
persiana (f)

wag(e)rechtes Windrad
(n) mit senkrechter
Achse
horizontal wind wheel
with vertical axis,
sail wheel type wind
mill (A)
roue (f) atmosphérique
horizontale à axe
verticale



**горизонтальное въ-
тряное колесо (n) съ**
вертикальной осью
turbina (f) a vento 6
orizzontale che co-
manda un albero
verticale
**rueda (f) aérea hori-
zontal de aspa con**
eje vertical

Flügelwelle (f)
vane spindle
arbre (m) d'aubes

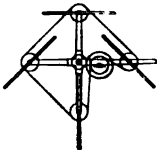
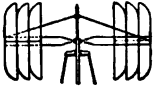
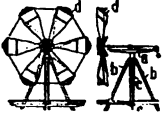
a

валъ (m) крыла
albero (m) delle palette 7
árbol (m) de las alas

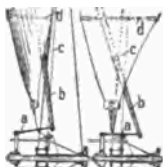
**schirmförmige Dach-
spitze (f)**
umbrella shape roof
toit (m) ou toiture (f)
conique

b

**зонтообразная вер-
шина (f) крыши**
tetto (m) conico 8
cubierta (f) cónica ó en
forma de paraguas

Tragband (n) 1 supporting band tirant (m)	c	тяга (f) tirante (m) tirante (m)
Flügel (m) 2 vane, sail aile (f)	d	крыло (n) ala (f) ala (f)
Flügelbalken (m) 3 vane beam volée (f) de l'aile	e	балка (f) крыла bagga (f) dell' ala brazo (m) del ala, verga (f)
Leitstrick (m) 4 stay, guy hauban (m)	g	направляющий канатъ (m) sartilame (m) obenque (m)
(Jacsonsche) Flügel- wendevorrichtung(f) 5 Jacson's vane turning arrangement dispositif (m) de pi- votement des ailes (Jacson)		поворотное припо- собление (n) для крыльевъ (Джэксон- на) dispositivo (m) d'orien- tazione delle ale (Jacson) mecanismo (m) de giro de las alas (sistema Jacson)
Rychlowskisches Windrad (n) 6 Rychlowski's wind wheel roue (f) éolienne de Rychlowski		вѣтряное колесо (n) Рыхловскаго ruota (f) a vento di Rychlowski rueda (f) aérea, sis- tema Rychlowski
senkrechtes Windrad (n) mit Segelbespan- nung, Durandsche Mühle (f) 7 vertical wind wheel with sails roue (f) éolienne ver- ticale à voiles		вертикальное парус- ное вѣтряное коле- со (n); мельница (f) Дюранъ ruota (f) a vento ver- ticale a vele molino (m) Durand, rueda (f) aérea ver- tical con velas
Auflage (f), Träger (m) 8 support, arbor support (m), palier (m)	a	опора (f); балка (f) sopporito (m), appog- gio (m), trave (f) di sopporito soporite (m), apoyo (m)
Strebe (f) 9 stay contrefiche (f), jambe (f) de force	b	укосина (f) puntello (m), sostegno (m) tornopunta (f)
Stelgsprosse (f) 10 rung cheville (f), ranche (f)	c	ступенька (f) piuolo (m) di salita peldaño (m) de subida
Segelstange (f) 11 sail bar vergüe (f)	d	пен (f) pennone (m), antenna (f) tirante (m) de la vela

Streichstange (f)
regulating rod
perche (f)



направляющий стержень (m)
barra (f)
varilla (f) 1

Richtstange (f)
guide rod
mât (m) de voilure

a

направляющая (f)
стержня
albero (m) di velame o s
di comando
tirante (m) de dirección

Mast (m) [oder Rute (f)]
der Flügel
whip, sail mast
volée (f) des ailes

b

c

мачта (f); махъ (m)
verga (f) delle ali s
brazo (m) de las alas

Querstange (f) Spann-
stange (f)
tension bar
traverse (f)

d

поперечная планка (f)
barra (f) traversagna 4
travesaño (m)

Stahlwindmotor (m),
[Athletmotor (m),
Goliath-Windrad(n)]
Goliath [wind] motor
moteur (m) à vent]
Goliath



вѣтряное колесо (n)
Голіафъ; двигатель
(m) Голіафъ
motore (m) [a vento] s
Gollath
rueda (f) aérea ó motor
(m) Goliath

Reinsches Windrad
(n)
Reinsch's wind wheel
moteur (m) à vent
Reinsch



вѣтряное колесо (n)
системы Рейншъ;
двигатель (m) Рейн-
ша
motore (m) a vento 6
Reinsch
motor (m) de viento
Reinsch

Stellvorrichtung (f)
control gear
dispositif (m) ou mé-
canisme (m) de ré-
glage



установочное приспособление (n)
dispositivo (m) o me-
canismo (m) di re-
golazione 7
mecanismo (m) de re-
gulación

(Herkules-)Stahlwind-
turbine (f)
(Hercules) steel wind
turbine
turbine (f) aérienne en
acier (Hercules)



вѣтряная стальная
турбина (f) (Герку-
лесь)
turbina (f) eolica in s
acciaio (Hercules)
turbina (f) atmosférica
de acero (Hercules)

Sörensensches Windrad (n), Kegelwindrad (n)

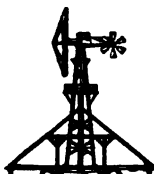
- 1 Sörensen's wind wheel
roue (f) atmosphérique
de Sörensen



вѣтряное колесо (n)
Зеренсена; кониче-
ский вѣтряный дви-
гатель (m)
ruota (f) a vento Sö-
rensen
rueda (f) aérea Sören-
sen

in den Dachstuhl ein-
gebauter Windmo-
tor (m)

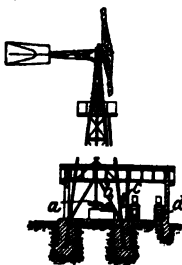
- 2 wind motor built in the
rafters
moteur (m) à vent
monté dans le comble



вѣтряный двигатель
(m), задѣланный въ
стропила [на кры-
шѣ]
motore (m) a vento in-
stallato sul colmo del
tetto
rueda (f) de viento
montado en la arma-
dura del tejado

Windelektrizitäts-
werk (n), wind-
elektrische Zen-
trale (f)

- 3 wind driven elec-
tric power sta-
tion
centrale (f) aéro-
électrique



электрическая стан-
ция (f) съ вѣтря-
нымъ двигателемъ
impianto (m) di mo-
tore a vento per la
produzione della
energia elettrica
central (f) eléctrica con
fuerza de viento, cen-
tral aero-eléctrica

Winkelräder (n pl),
Kegelräder (n pl)

- 4 bevel wheels (pl)
roues (f pl) coniques ou
d'angle

a

коническія колёса
(n pl)
ingranaggi (m pl) co-
nici
engranaje (m) cónico

Dynamo (f)
dynamo
dynamo (f)

- 5

b

динамо (f); генера-
торъ (m)
dinamo (f)
dinamo (f)

Schaltbrett (n)
switchboard

- 6 tableau (m) de distri-
bution

c

распределительная
доска (f)
quadro (m) di distri-
buzione
cuadro (m) de distri-
bución

elektrischer Sammler
(m), [elektrischer
Akkumulator (m)]
7 electric accumulator
accumulateur (m) élec-
trique

d

электрический акку-
муляторъ (m)
accumulatore (m) elet-
trico
acumulador (m) eléc-
trico

Kältetechnik (f)
Refrigeration,
Theoretical
and Applied
Technique (f)
du froid

Холодильная
техника (f)
Tecnologia (f)
del freddo
Técnica (f)
del frío

I.

Wärmelehre (f)

1 Theory of Heat

Théorie (f) de la
chaleur

1. Temperatur (f)

2 Temperature

Température (f)

Schwingung (f) der Mo-
lekel [oder Moleküle]
3 oscillation of the mo-
lecules
oscillation (f) des mo-
lécules

Wärmebewegung (f)
der Molekel
molecular heat move-
ment or motion
4 mouvement (m) molé-
culaire de la chaleur,
mouvement ther-
mique des molécules

5 Wärme (f)
heat
chaleur (f)

Термодинамика (f);
механическая
теорія (f) тепла

Teoria (f) del calore

Teoría (f) del calor

Температура (f)

Temperatura (f)

Temperatura (f)

колебание (n) моле-
кулъ
oscillazione (f) delle
molecole
oscilación (f) de las
moléculas

тепловое движение (n)
молекулъ
movimento (m) termo-
molecolare
movimiento (m) calóri-
co de las moléculas

теплота (f)
calore (m)
calor (m)

arm (adj)
arm (adj)
aud (adj)

is (adj)
ot (adj)
es chaud (adj)

andwarm (adj)
andwarm (adj)
la température de
la main

uwarm (adj)
kewarm (adj), tepid
(adj)

ède (adj)

ühl (adj)
ol (adj)
ais (adj)

älte (f)
old
oid (m)

alt (adj)
old (adj)
oid (adj)

emperatur (f) (Wär-
megrad, Wärmez-
stand, Wärme)
temperature (thermal
condition, condition
of heat)
mpérature (f) (état
thermique)

rwärmung (f)
eating
chauffement (m)

rwärmen (v a) (z. B.
Luft, Wasser etc.)
warm (v a) (e. g.
air, water etc.)
schauffen (v a) (p. e.
l'air, l'eau etc.)

bkühlen (v a), her-
unterkühlen (v a)
(z. B. Luft)
cool down (v a), to
chill (v a) (e. g. air)
sfroidir (v a) (p. e. l'air)

ich erwärmen (v r)
(z. B. die Luft er-
wärmt sich)
warm (v n), to be-
come (v n) or to get
(v n) warm (e. g. the
air gets warm)
échauffer (v r) (p. e.
l'air s'échauffe)

тёплый (adj)
caldo (agg)
caliente (adj)

горячий (adj)
molto caldo (agg)
muy caliente (adj)

тёплый (adj) какъ
рука
alla temperatura della
mano
à la temperatura de la
mano

тепловатый (adj); тёп-
ленький (adj)
tiepido (agg)
tibio (adj), templado
(pp y adj)

прохладный (adj)
fresco (agg)
fresco (adj)

холодъ (m)
freddo (m)
frio (m)

холодный (adj)
freddo (agg)
frio (adj)

температура (f) (теп-
ловое состояние (n))
temperatura (f) (stato
calorico o ter-
mico)
temperatura (f) (estado
calorífico ó térmico)

нагрѣвание (n)
riscaldamento (m)
calentamiento (m)

нагрѣ-ть [-вать]
(напр. воздухъ, во-
ду и пр.)
riscaldare (v a) (p. e.
l'aria, l'acqua ecc.)
calentar (v a) (p. e.
aire, agua etc.)

пони-зять [-жать]
температуру; пере-
охла-дить [-ждать]
(напр. воздухъ)
raffreddare (v a) (p. e.
l'aria)
enfriar (v a) (p. e. aire)

нагрѣться, нагрѣ-
ваться (v r) (напр.
воздухъ нагрѣ-
вается)
riscaldarsi (v r) [p. e.
l'aria si riscalda]
calentarse (v r) [p. e.
el aire se calienta]

- sich abkühlen (v r)
(z. B. der Dampf
kühlt sich ab)
1 to cool (down) (v n)
(e. g. the steam
cools [down])
se refroidir (v r) (p. c.
la vapeur se refroidit)

- Erhöhung (f) des Wärme-
grades, Tempe-
raturerhöhung (f),
Temperatursteige-
rung (f)
2 elevation or increase of
temperature, raise in
temperature (A)
élévation (f) de la tem-
pérature

- Temperatursteige-
rungsarbeit (f), Ar-
beit (f) der Tem-
peratursteigerung
3 work for or in lifting
heat
travail (m) d'élévation
de la température

- Wärmestufe (f),
[Wärmeniveau (n)]
4 heat level, level of
temperature
degré (m) de tempéra-
ture

- die Wärme von der
Temperatur [oder
von dem Wärme-
grad] T_1 auf die
Temperatur T_2 he-
ben
5 to increase the tem-
perature T_1 to that
of T_2 , to raise the
temperature from T_1
to T_2 degrees
élever la température
de T_1 à T_2

- die Temperatur eines
Körpers von x° auf
 y° bringen
6 to bring the tempera-
ture of a body from
 x° to y°
porter ou amener la
température d'un
corps de x° à y°

- Temperaturhubhöhe(f)
height of elevation of
temperature, amount
7 of temperature rise
hauteur (f) d'élévation
de la température

охлаждаться, охла-
даться (v r) (напр.
паръ охлаждается)
raffreddarsi (v r) (p. e.
il vapore si raf-
fredda)
enfriarse (v r) (p. e. el
vapor se enfria)

повышение (n) темпе-
ратуры
elevation (f) od ascen-
sione (f) della tem-
peratura
elevación (f) ó aumento
(m) de la temperatura

работа (f), затрачи-
ваемая на подъём
температуры
lavoro (m) di eleva-
zione della tempera-
tura
trabajo (m) de eleva-
ción de temperatura

тепловой уровень (m);
уровень теплоты
livello (m) termico
nivel (m) calórico ó de
temperatura

поднять температуру
тѣла отъ T_1 до T_2
elevare il calore dalla
temperatura di T_1
a T_2
elevant la temperatura
desde el grado T_1
hasta el grado T_2

довести температуру
съ x° до y°
elevare od abbassare
la temperatura di
un corpo da x°
a y°
llevar ó variar la tem-
peratura de un cu-
erpo de x° á y°

высота (f) подъёма
температуры
altezza (f) di eleva-
zione della tempe-
ratura
altura (f) de elevación
de la temperatura

'emperaturgefälle (n)
rop or fall in temper-
ature, temperature
drop
auteur (f) d'abaisse-
ment de température

Värmegleichgewicht
(n)
eat balance
quilibre (m) ther-
mique

'emperatursprung (m)
ump in temperature
soubresaut (m) de
température

Värmesturz (m), Tem-
peratursturz (m)
udden drop in tem-
perature
hute (f) de tempéra-
ture

rniedrigung (f) oder
Absenkung (f) des
Wärmegrades, Wär-
megradeniedrigung
(f), Temperaturer-
niedrigung (f)
owering or reduction
of temperature
baissement (m) de la
température

erabgesetzte Tempe-
ratur (f)
educed temperature
empérature (f) réduite

ledrige oder niedere
Temperatur (f)
ow temperature
asse température (f)

erhaltung (f) auf dem
niedrigen Wärme-
grad
aintenance at low
temperature
aintien (m) à basse
température

падение (n) темпера-
туры
caduta (f) di tempera-
tura
descenso (m) de tem-
peratura

тепловое равновѣсѣ
(n)
equilibrio (m) termico
equilibrio (m) térmico

скачѣкъ (m) темпера-
туры; внезапное
значительное повы-
шение (n) или пони-
жение (n) темпера-
туры
salto (m) di tempera-
tura
salto (m) de tempera-
tura

внезапное падение (n)
температуры
precipitamento (m) di
temperatura
caída (f) de tempera-
tura

понижение (n) темпе-
ратуры
abbassamento (m) del-
la temperatura
reducción (f) ó dismi-
nución (f) de la tem-
peratura

пониженная темпера-
тура (f)
temperatura (f) ridotta
temperatura (f) redu-
cida

низкая температура
(f)
bassa temperatura (f)
temperatura (f) baja

поддерживание (n)
низкой темпера-
туры
conservazione (f) o
mantenimento (m) a
bassa temperatura
conservación (f) á baja
temperatura

die Temperatur über
der Temperatur der
umgebenden Luft
halten
to keep or to maintain
the temperature
above that of the
surrounding air
1 (main)tenir la tem-
pérature au-dessus
de celle de l'air
ambiant

Wärmeausgleich (m),
Temperaturausgleich
(m)
2 equalization of tem-
perature
équibration (f) de
température

Temperaturunter-
schied (m)
3 difference of tempera-
ture
différence (f) de tem-
pérature

Temperaturschwan-
kung (f)
variation in tempera-
ture, fluctuation of
temperature
4 variation (f) de tem-
pérature

Temperaturbewegung
(f)
5 movement of tempera-
ture
mouvement (m) de la
température

Durchschnittwärme
(f), Durchschnitt-
wärmegrad (m), mitt-
lere Temperatur (f)
6 average or mean tem-
perature
température (f)
moyenne

Wärmegrad (m) der
Mischung, Misch-
temperatur (f)
7 temperature of [the]
mixture
température (f) du mé-
lange

поддерж-ать [-ивать]
температуру выше
температуры окру-
жающего воздуха
mantenere la tempera-
tura al di sopra di
quella dell'aria am-
biente
conservar la tempera-
tura sobre la del aire
ambiente

выравнивание (n) или
уравнивание (n)
температуры; уста-
новление (n) равен-
ства температур
compensazione (f) di
temperatura
compensación (f) de la
temperatura

разность (f) темпера-
тур
differenza (f) di tem-
peratura
diferencia (f) de tem-
peratura

колебание (n) темпе-
ратуры
variazione (f) di tem-
peratura
variación (f) ó fluc-
tuación (f) ó oscila-
ción (f) de la tem-
peratura

движение (n) темпера-
туры
movimento (m) di tem-
peratura
movimiento (m) de la
temperatura

средняя температура
(f)
temperatura (f) média
temperatura (f) media

температура (f) смеси
temperatura (f) del mis-
cuglio
temperatura (f) de la
mezcla

ie Wärmegrade von
x bis y durchlaufen,
die Temperaturen
von x° bis y° durch-
laufen

o traverse the tem-
peratures from x°
to y°

passer (v n) des tem-
pératures x° aux
températures y°

2. Wärmemessung (f) Measurement of Heat Mesure (f) de la chaleur

Wärme[grad]messung
(f), Temperaturmes-
sung (f)
measurement of tem-
perature
mesure (f) de la tempé-
rature

Wärmemengenmes-
sung (f)
measurement of heat
quantity
mesure (f) des quan-
tités de chaleur

Ausdehnung (f) durch
Wärme, [thermische
Ausdehnung (f)]
expansion by heat,
thermal expansion
dilatation (f) ther-
mique

Ausdehnungszahl (f),
[Ausdehnungskoeffi-
zient (m)]
coefficient of expan-
sion
coefficient (m) de dila-
tation

Wärmemesser (m),
Wärmegradmesser
(m), Thermometer(n)
thermometer
thermomètre (m)

Wärmemesserteilung
(f), Thermometer-
teilung (f), [Thermo-
meterskala (f)]
thermometer scale
échelle (f) thermomé-
trique

пройти (v n) темпера-
туры от x до y
percorrere le tempera-
ture da x° a y°
pasar el grado de calor
ó la temperatura de
x° á y°

Нагревание (n) тем- пературы Misura (f) del calore Medición (f) del calor

нагревание (n) темпе-
ратуры
misura (f) della tem-
peratura
medición (f) de la tem-
peratura

измерение (n) коли-
чества теплоты
misurazione (f) della
quantità di calore
medición (f) de las calori-
as ó de la cantidad
de calor

расширение (n) от
теплоты; термиче-
ское расширение
dilatazione (f) o espan-
sione (f) termica
dilatación (f) térmica

коэффициент (m)
расширения
coefficiente (m) di
espansione
coefficiente (m) de dila-
tación

термометр (m)
termometro (m)
termómetro (m)

шкала (f) термометра;
термометрическая
шкала
scala (f) termometrica
escala (f) termométrica

Wärmemengenmesser
(m), [Kalorimeter(m)]
meter for heat quan-
1 tity

appareil (m) pour la
mesure des quanti-
tés de chaleur

Siedepunkt (m)
2 boiling point
point (m) d'ébullition

unter atmosphäri-
schem Druck ohne
Gefriererzug er-
starren (v n)

to solidify (v n) at
atmospheric pres-
3 sure without ritarda-
tion of freezing
se solidifier (v r) sous
la pression atmos-
phérique, sans re-
tard à la congélation

Eispunkt (m), Gefrier-
punkt (m) des Was-
sers, Schmelzpunkt
(m) des Eises

4 congealing point, freez-
ing point of water,
melting point of ice
point (m) de congéla-
tion de l'eau ou de
fusion de la glace

Abhängigkeit (f) des
Gefrierpunktes vom
Salzgehalt des Was-
sers

dependence of the free-
zing point on the
5 percentage of salt in
the water

dépendance (f) du
point de congélation
de l'eau de sa teneur
en sels

Unabhängigkeit (f) des
Gefrierpunktes von
der Spannung des
Wassers

Independence of the
6 freezing point of the
water tension

Indépendance du point
de congélation de
l'eau de la tension
de sa vapeur

измеритель (m) коли-
чества теплоты
misuratore (f) o con-
tatore (m) della
quantità di calore
calorimetro (m)

точка (f) или темпе-
ратура (f) кипения
punto (m) di ebulli-
zione
punto (m) de ebulli-
ción

затвердѣть [-вать]
при атмосферномъ
давленіи безъ опоз-
данія замерзанія
solidificarsi (v r) a pres-
sione atmosferica
senza ritardo nel
congelamento
solidificarse (v r) á la
presión atmosférica
sin retardo de la con-
gelación

точка (f) нуля или
нуль (m) термоме-
трической шкалы;
точка таянія льда
punto (m) di congela-
mento, temperatura
(f) di fusione del
ghiaccio
punto (m) de congela-
ción del agua, punto
(m) de fusión ó licue-
facción del hielo

зависимость (f) точки
замерзанія отъ со-
держанія соли въ
водѣ

dipendenza (f) del
punto di congela-
mento dal contenuto
in sale dell'acqua

dependencia (f) del
punto de congelación
del agua de la can-
tidad de sal conte-
nida en la misma

независимость (f) точ-
ки замерзанія отъ
давленія воды

indipendenza (f) del
punto di congela-
mento dalla ten-
sione o pressione del-
l'acqua

Independencia (f) del
punto de congela-
ción del agua de la
tensión de la misma

Nullpunkt (m)
 zero [point]
 point (m)] zéro (m)

absoluter [oder absolu-
 ter] Nullpunkt (m)
 solute zero
 zero (m) absolu

fallende oder sinkende
 Temperatur (f)
 falling temperature
 température (f) tom-
 bante

steigende Temperatur
 (f)

increasing or rising
 temperature
 température (f) mon-
 tante

absoluter [oder abso-
 luter] Temperatur (f)
 solute temperature
 température (f) abso-
 lue

Grad (m)
 degree
 degré (m)

eine Teilung oder die
 Skala ist x gradig
 the scale has x degrees
 l'échelle (f) est divisée
 en x degrés

hundertteiliges Ther-
 mometer (n), Celsius-
 thermometer (n)
 centigrade or Celsius
 thermometer
 thermomètre (m)
 centigrade ou de
 Celsius

achtzigteiliges Thermo-
 meter (n), Réaumur-
 thermometer (n)
 Réaumur thermometer
 thermomètre (m) Ré-
 aumur

точка (f) нуля; нуле-
 вая точка
 zero (m)
 cero (m)

абсолютный нуль (m)
 zero (m) assoluto
 cero (m) absoluto

понижающаяся тем-
 пература (f)
 temperatura (f) abbas-
 sante
 temperatura (f) que
 baja

возрастающая темпе-
 ратура (f)
 temperatura (f) mon-
 tante o saliente
 temperatura (f) que
 sube

абсолютная темпера-
 тура (f)
 temperatura (f) asso-
 luta
 temperatura (f) abso-
 luta

T



градусъ (m)
 grado (m)
 grado (m)

шкала (f) въ x-градус-
 совъ; x-градусная
 шкала
 la scala ha x gradi
 la escala tiene x grados

стоградусный термо-
 метръ; термометръ
 (m) [со шкалой]
 Цельсия
 termometro (m) centi-
 grado o Celsius
 termómetro (m) centi-
 grado ó [de] Celsius



термометръ (m) [со
 шкалой] Реомюра
 termometro (m) Réau-
 mur
 termómetro (m) [de]
 Réaumur ó de 80°

- Fahrenheitthermo-
meter (n)
1 Fahrenheit thermo-
meter
thermomètre (m)
Fahrenheit



термометръ (m) [со
шкалой] Фарен-
гейта
termometro (m)
Fahrenheit
termómetro (m) [de]
Fahrenheit

- Kugel (f) des Wärme-
messers, Thermo-
meterkugel (f)
2 thermometer bulb
boule (f) du thermo-
mètre

a

шарикъ (m) термо-
метра
globo (m) o bulbo (m)
del termometro
bola (f) del termó-
metro, cubeta (f)

- Quecksilberthermo-
meter (n)
3 mercury or mercurial
thermometer
thermomètre (m) à
mercure



ртутный термометръ
(m)
termometro (m) a mer-
curio
termómetro (m) de
mercurio

- Maximumthermometer
(n)
4 maximum thermo-
meter
thermomètre (m) à
maxima



максимальный термо-
метръ (m)
termometro (m) a
massimi
termómetro (m) de
máxima

- Minimumthermometer
(n)
5 minimum thermometer
thermomètre (m) à
minima

минимальный термо-
метръ (m)
termometro (m) a
minimi
termómetro (m) de
mínima

- Luftthermometer (n),
Gasthermometer (n)
6 air or gas thermometer
thermomètre (m) à air
ou à gaz



воздушный или газо-
вый термометръ (m)
termometro (m) ad
aria od a gas
termómetro (m) de
aire ó de gas

- Wasserstoffthermo-
meter (n)
7 hydrogen thermometer
thermomètre (m) à
hydrogène

водородный термо-
метръ (m)
termometro (m) a hidro-
geno
termómetro (m) de
hidrógeno

Stickstoffthermometer
(n), Thermometer(n)
mit Stickstofffüllung
nitrogen thermometer
thermomètre (m) à
azote

Heliumthermometer
(n)
helium thermometer
thermomètre (m) à
hélium

Pentanthermometer(n)
pentane thermometer
thermomètre (m) à
pentane

Fadenthermometer (n)
(Mahlke)
(Mahlke's) thread ther-
mometer
thermomètre (m) de
correction (Mahlke)

Thermoelement (n)
thermo-electric couple
couple (m) ou élément
(m) thermo-électri-
que

Platinrhodiumthermo-
element (n)
platinum-rhodium
thermo-electric
couple
élément (m) thermo-
électrique de platine
rhodié

Temperaturzeichen (n)
temperature symbol or
index
signe (m) de tempéra-
ture

термометръ (m) съ
азотомъ
termometro (m) ad
azoto 1
termómetro (m) de ni-
trógeno

гелий-термометръ (m);
термометръ съ ге-
лиемъ
termometro (m) ad elio 2
termómetro (m) de
helio

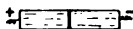
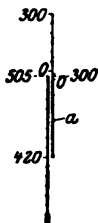
пентантермометръ (m)
termometro (m) a pen-
tan 3
termómetro (m) de
pentano

термометръ (m), по-
казывающий разли-
цу расширений по-
груженной и сво-
бодной частей ртут-
наго термометра 4
termometro (m) a filo
(Mahlke)
termómetro (m) capilar
(Mahlke)

термоэлементъ (m)
pila (f) termoelettrica 5
elemento (m) térmico

элементъ (m) изъ
сплава платины и
родия
pila (f) termoelettrica 6
di platino-rodio
elemento (m) térmico
de platino y rodio

обозначение (n) темпе-
ратуры
segno (m) della tem-
peratura 7
signo (m) indicador de
la temperatura



T, t, Θ, θ

3. Wärmeeinheit (f)

Heat Unit

Unité (f) de chaleur

Единица (f) тепла

Unità (f) di calore

Unidad (f) de calor

Wärmeeinheit (f), Kalorie (f), [große Kalorie (f), Kilogramm-kalorie (f)] (Wärmemenge, welche erforderlich ist, um 1 kg Wasser von 0°

auf 1° C zu erwärmen)

heat unit, [metric]

thermal unit

unité (f) de chaleur ou thermique, [grande calorie (f), calorie-kilogramme (f), kilogramme-degré (m)]

единица (f) тепла; калория (f) [большая калория; килограмм-калория]

unità (f) di calore [grande caloria (f), caloria per chilogrammo]

unidad (f) de calor, [gran caloria (f), caloria-kilogramo (m)]

WE, Kal., Cal.

kleine Wärmeeinheit (f) oder Kalorie (f), Grammkalorie (f)

small calorie, gramme-calorie

petite calorie (f), calorie-gramme (f), gramme-degré (m)

малая калория (f); грамм-калория
piccola caloria (f), caloria per grammo
pequeña caloria (f), caloria-gramo (m)

kal., cal., gcal.

englische oder britische Wärmeeinheit (f) (Wärmemenge, welche erforderlich ist, um 1 lb. Wasser von 39,1° F auf 40,1° F zu erwärmen)

British thermal unit
unité (f) thermique anglaise

английская единица (f) тепла

unità (f) inglese del calore
unidad (f) de calor inglesa

B. T. U.

Kälteeinheit (f), Einheit (f) der Kälteleistung, negative Kalorie (f), [Frigorie (f)]

refrigerating unit
frigorie (f)

единица (f) холода; отрицательная калория (f); Фригории (f)

frigoria (f), caloria (f) [negativa]
unidad (f) de frío, caloria (f) negativa, frigoria (f)

**4. Wärmebetrag (m),
Wärmemenge (f)**

Quantity of Heat

**Quantité (f)
de chaleur**

**Wasserwert (m) des
Körpers**
water equivalent of
the body
équivalent (m) en eau
du corps

Wärmekapazität (f)
capacity of heat
capacité (f) calorifique

spezifische Wärme (f)
specific heat
chaleur (f) spécifique

**Wärmeausweis (m),
[Wärmebilanz (f)]**
heat balance
bilan (m) thermique ou
calorifique

nutzbare Wärme (f)
useful heat
chaleur (f) utile

Wärmezuwachs (m)
increase of heat
augmentation (f) de
chaleur

Wärmezufuhr (f)
heat supply
admission (f) de cha-
leur

Wärme (f) zuführen
to supply heat
communiquer (va) ou
transmettre (va) de
la chaleur

zugeführte Wärme (f)
heat transmitted or
supplied
chaleur (f) communi-
quée ou transmise

**Wärmeabfuhr (f),
Wärmeabgabe (f)**
heat abstraction or
elimination
émission (f) de chaleur

**Количество (n)
теплоты**

Quantità (f) di calore

Cantidad (f) de calor

**водяной эквивалент
(m) тела**
equivalente (m) termico
insito nel corpo co-
struttivo e nella
salamoia
equivalente (m), en
agua, del cuerpo

теплоёмкость (f)
capacità (f) calorifica
capacidad (f) calorifica

удельная теплота (f)
calore (m) specifico
calor (m) específico

**тепловой баланс (m);
тепловой итог (m)**
bilancio (m) termico
balance (m) térmico o
del calor

полезная теплота (f)
calore (m) utile
calor (m) útil

прирост (m) теплоты
aumento (m) od incre-
mento di calore
aumento (m) de calor

подвод (m) тепла
adduzione (f) di calore
admisión (f) ó sumi-
nistro (m) de calor

**подвести (подводить)
теплоту; сообщ-ить
[-ать] тепло**
addurre o trasmettere
calore
conducir calor

**подведённая теплота
(f); сообщённое те-
пло (n)**
calore (m) addotto o
trasmesso
calor (m) conducido

отдача (f) теплоты
emissione (f) di calore
eliminación (f) de calor

Wärme (f) abführen
to abstract or to eliminate heat
1 enlever (v a) de la chaleur

abgeführte Wärme (f)
2 heat abstracted or eliminated
chaleur (f) enlevée

einem Körper Wärme entziehen
3 to abstract or to eliminate or to withdraw heat from a body
soustraire de la chaleur à un corps

Wärmeabnahme (f)
4 reduction of heat
abaissement (m) de la chaleur

Wärme (f) austauschen
6 to exchange heat
échanger (v a) de la chaleur

Wärmeaustausch (m)
6 heat exchange, interchange of heat
échange (m) de chaleur

ausgetauschte Wärme-
menge (f)
7 quantity of heat exchanged
quantité (f) de chaleur échangée

5. Aggregatzustand(m)

8 Condition of Matter

État (m) de la
matière

Übergang (m) in einen
anderen [Aggregat-]
Zustand
9 change from one state or condition of matter to another
passage (m) d'un état [d'aggrégation] à l'autre

отвести (отводить)
теплоту
emettere calore
eliminar calor

отведённая или отня-
тая теплота (f)
calore (m) emesso
calor (m) eliminado

отнять (отнимать) от
тепла теплоту
sottrarre calore da un
corpo
extraer calor de un
cuerpo

понижение (n) темпе-
ратуры
abbassamento (m) del
calore
descenso (m) del calor

обмѣн-ять (-ивать)
тепло
scambiare calore
cambiar calor

обмѣнъ (m) тепла
scambio (m) di calore
cambio (m) de calor ó
térmico

обмѣнённое количе-
ство (n) теплоты
quantità (f) di calore
scambiata
cantidad (f) de calor
cambiada

[Агрегатное]

состояние (n) тѣла

Stato (m) di aggre-
gazione

Estado (m) [de
agregación]

переходъ (m) изъ од-
ного состоянія въ
другое
passaggio (m) ad un
altro stato d'aggre-
gazione
paso (m) á otro estado
[de agregación]

fester [Aggregat-] Zu-
stand (m), feste [Ag-
gregat-] Form (f)
solid state of matter
or of aggregation
état (m) solide

tropfbar-flüssiger [Ag-
gregat-] Zustand (m)
liquid condition of
matter
état (m) liquide

gasförmiger [Aggre-
gat-] Zustand (m)
gaseous condition of
matter
état (m) gazeux

Gas (n)
gas
gaz (m)

gasförmig (adj)
gaseous (adj)
gazeux (adj)

Dampf (m)
vapour, steam
vapeur (m)

dampfförmig (adj)
as vapour
en forme de vapeur

Siedegrad (m), Siede-
hitze (f), Siedetem-
peratur (f), Ver-
dampfungs tempera-
tur (f)

Verflüssigungstemp-
eratur (f)
boiling temperature
température (f) d'ébul-
lition

Siedeverzug (m)
retardation of boiling
retard (m) à l'ébulli-
tion

verdampfen (v a) [las-
sen]
to evaporate (v a)
vapouriser (v a)

твёрдое состояние (n)
[аггрегата]; твёрдое
[аггрегатное] состо-
яние 1
stato (m) solido [d'ag-
gregazione]
estado (m) sólido

капельно-жидкое со-
стояние (n) [аггре-
гата] 2
stato (m) liquido [d'ag-
gregazione]
estado (m) liquido

газообразное состоя-
ние (n) [аггрегата]-
stato (m) gassoso [d'ag-
gregazione]
estado (m) gaseoso 3

газъ (m) 4
gas (m)
gas (m)

газообразный (adj)
gassoso (agg)
gaseoso (adj) 5

паръ (m)
vapore (m)
vapor (m) 6

парообразный (adj)
vaporoso (agg), vapor-
forme (agg)
vaporoso (adj) 7

температура (f) кипѣ-
ния
temperatura (f) d'ebol-
lizione
grado (m) ó tempera-
tura (f) de ebullición,
temperatura (f) de
licuefacción 8

запаздывание (n) или
замедление (n) ки-
пѣния
ritardo (m) nell'ebulli-
zione 9
retardo (m) de la ebu-
llición

превращать [-щать]
въ паръ; испарять 10
vaporizzare (v a)
vaporizar (v a)

- das Wasser verdampft
1 the water evaporates
l'eau (f) se vaporise

- Verdampfung (f)
2 evaporation
vaporisation (f)

- Verdampfungs Vorgang
(m)
3 process of evaporation
processus (m) de vaporisation

- vollständige Verdampfung
(f) der Flüssigkeit
4 complete evaporation
of the liquid
vaporisation (f) complète du liquide

- teilweise Verdampfung
(f)
5 partial evaporation
vaporisation (f) partielle

- Verdampfungsge-
schwindigkeit (f)
6 velocity or rate of evaporation
vitesse (f) de vaporisation

- Verdunstung (f)
7 vaporization
évaporation (f)

- Verdunstungsge-
schwindigkeit (f)
8 velocity of vaporization
vitesse (f) d'évaporation

- Bindung (f) von Wärme
durch Verdampfung
9 absorption of heat by evaporation
absorption (f) de chaleur par vaporisation

- Bindung (f) von Wärme
durch Verdunstung
10 absorption of heat by vaporization
absorption (f) de chaleur par évaporation

вода (f) испаряется
l'acqua (f) si vaporizza
el agua (f) se vaporiza

парообразование (n);
испарение (n)
vaporizzazione (f)
vaporización (f)

процесс (m) паро-
образования или
испарения
processo (m) di vaporizzazione
proceso (m) de [la] vaporización

полный переход (m)
жидкости в паръ
vaporizzazione (f) completa del liquido
vaporización (f) completa del liquido

частичное испарение
(n) жидкости
vaporizzazione (f) parziale
vaporización (f) parcial

скорость (f) испарения
rapidità (f) di vaporizzazione
velocidad (f) de vaporización

испарение (n)
evaporazione (f)
evaporación (f)

скорость (f) испарения
rapidità (f) di evaporazione
velocidad (f) de evaporación

связывание (n) теплоты
парообразования
поглощение (n) тепла при испарении
assorbimento (m) di calore mediante la vaporizzazione
aleación (f) de calor por vaporización

связывание (n) теплоты
при парообразовании [безъ кинетики]
assorbimento (m) di calore mediante l'evaporazione
aleación (f) de calor por evaporación

flüchtige Flüssigkeit(f)
volatile liquid
liquide (m) volatil

verdunsten (v n) (z. B.
der Alkohol verdunstet)
to vaporize (v n) (e. g.
the alcohol vaporizes)
s'évaporer (v r) (p. e.
l'alcool (m) s'évapore)

gebundene [oder latente]
Wärme (f), Schmelzwärme (f), Verdampfungswärme (f), Verdunstungswärme (f), Verflüssigungswärme (f), Dampfwärme (f)
latent heat, heat of melting or of fusion, heat of vaporization or of evaporation or of liquefaction
chaleur (f) latente ou de fusion ou de vaporisation ou de liquéfaction

innere Verdampfungswärme (f)
internal heat of evaporation
chaleur (f) latente interne

äußere Verdampfungswärme (f)
external heat of evaporation
chaleur (f) latente externe

Wärmeaufnahmefähigkeit (f)
heat absorption capacity
pouvoir (m) absorbant thermique, capacité (f) d'absorption pour la chaleur

Flüssigkeitswärme (f)
heat of liquid
chaleur (f) du liquide

летучая жидкость (f)
liquido (m) volatile
liquido (m) volátil

испаряться (-яться)
(v r) (напр. спирт испаряется)
evaporarsi (v r) (p. e.
l'alcool (m) si evapora)
evaporarse (v r) (p. e.
el alcohol se evapora)

скрытая теплота (f);
теплота таяния; теплота парообразования
calore (m) latente o di fusione o di vaporizzazione o di liquefazione
calor (m) latente o de fusión o de vaporización o de licuefacción

внутренняя теплота (f) испарения
calore (m) di vaporizzazione interno
calor (m) interno de vaporización

внешняя теплота (f) испарения
calore (m) di vaporizzazione esterno
calor (m) externo de vaporización

способность (f) поглощать теплоту
potere (m) di assorbimento di calore
capacidad (f) de coger calor

теплота (f) жидкости
[quantità (f) di] calore (m) del liquido o contenuto[a] nel liquido
calor (m) del liquido

Verhältnis (n) zwischen
Verdampfungswärme
und Flüssigkeits-
wärme

- 1 ratio between the heat
of evaporation and
the heat of liquid
rapport (m) entre la
chaleur de vaporiza-
tion et la chaleur
du liquide

- 2 Sublimation (f)
sublimation
sublimation (f)

- 3 Sublimationswärme (f)
heat of sublimation
chaleur (f) de sublima-
tion

- 4 Überhitzung (f)
superheating
surchauffe (f)

- 5 überhitzen (v a)
to superheat (v a)
surchauffer (v a)

- 6 Überhitzungstemp-
eratur (f)
temperature of super-
heat
température (f) de sur-
chauffe

- 7 Überhitzungsgrad (m),
Grad (m) der Über-
hitzung
degree of superheat
degré (m) de surchauffe

- 8 Überhitzungswärme (f)
heat of superheat
chaleur (f) de sur-
chauffe

- Unterkühlung (f),
Überkältung (f)
cooling below the tem-
perature of conden-
sation, overcooling
refroidissement (m) au-
dessous de la tem-
pérature de conden-
sation

отношение (n) между
теплотой испарения
или парообразова-
ния и теплотой жид-
кости

rapporto (m) fra il ca-
lore di vaporizza-
zione e quello del
liquido

relación (f) entre el
calor de vaporiza-
ción y el calor del
liquido

сублимация (f)
sublimazione (f)
sublimación (f)

теплота (f) сублима-
ции
calore (m) di sublima-
zione
calor (m) de sublima-
ción

перегрывание (n)
surriscaldamento (m)
recalentamiento (m)

перегр-вать [-вать]
(v a)
surriscaldare (v a)
recalentar (v a)

температура (f) пере-
грыва
temperatura (f) di surri-
scaldamento
temperatura (f) de re-
calentamiento

степень (f) перегрыва
grado (m) di surri-
scaldamento
grado (m) del recalen-
tamiento

теплота (f) перегрыва
calore (m) di surri-
scaldamento
calor (m) de recalenta-
miento

переохлаждение (n)
surraffreddamento (m),
raffreddamento (m)
sotto la temperatura
di condensazione,
superrefrigerazione

(f)
exceso (m) de enfria-
miento, sobreenfria-
miento (m)

**Unterkühlungs-
vorgang (m)**
process of cooling below
condensing tempera-
ture
procédé (m) de refroi-
dissement au-dessous
de la température
de condensation

Unterkühlungswärme
(f)

heat given up by the
process of cooling
below the tempera-
ture of condensation
chaleur (f) de refroi-
dissement au-des-
sous de la tempéra-
ture de condensation

Schmelzvorgang (f)
melting process
procédé (m) de fusion

Schmelzen (n)
melting, fusing
fusion (f)

schmelzen (v n) (z. B.
das Eis schmilzt)
to melt (v n), to fuse
(v n) (e. g. the ice
melts)
fondre (v n) (p. e. la
glace fond)

**gebundene [oder la-
tente] Schmelzwärme**
(f)
latent heat of liquefac-
tion or fusion
chaleur (f) latente de
fusion

Eis (n) schmelzen
to melt ice
fondre (va) de la glace

**Erstarren (n), Erstar-
rung (f)**
solidification, conge-
lation
solidification (f)

erstarren (v n) (z. B.
das Öl erstarrt)
to solidify (v n), to
congeal (v n) (e. g.
the oil solidifies)
se solidifier (v r) (p. e.
l'huile se solidifie)

процессъ (m) пере-
охлаждения
processo (m) di surraf-
freddamento
proceso (m) de sobre-
enfriamiento

теплота (f) пере-
охлаждения
calore (m) di surraf-
freddamento
calor (m) de sobre-
enfriamiento

процессъ (m) плавле-
ния
processo (m) od anda-
mento (m) di fusione
proceso (m) de [la]
fusión

плавление (n)
fusione (f)
fusión (f)

плавить
fondere (v n) (p. e. H
ghiaccio fonde)
fundirse (v r) (p. e. el
hielo se funde)

скрытая теплота (f)
плавления льда
calore (m) di fusione
latente
calor (f) latente de
fusión

плавить лёдъ
fondere o liquefare
ghiaccio
fundir hielo

затвердѣваніе (n)
solidificazione (f)
solidificación (f)

затвердѣ-ть [-вать]
(напр. масло затвер-
дѣваетъ)
solidificarsi (v r) (p. e.
l'olio si solidifica)
solidificarse (v r) (p. e.
el aceite se solidifica)

Erstarrungsvorgang

(m)

- 1 process of solidification
 procédé (m) de solidification

Erstarrungswärme (f)

- 2 heat of solidification
 chaleur (f) de solidification

Erstarrungsverzug (m)

- 3 retardation of solidification
 retard (m) à la solidification

Verdunstungskälte (f)

- 4 cold produced by vaporization
 froid (m) produit par l'évaporation

Verflüssigungswärme

(f), Kondensationswärme (f)

- 5 heat of condensation
 chaleur (f) de condensation

Gefrierungsverzug (m)

- 6 retardation of freezing
 retard (m) de la congélation

auf die Sättigungstemperatur abkühlen (v a)

- 7 to cool (v a) to the saturation temperature
 refroidir (v a) à la température de saturation

Verflüssigung (f) (z. B. der Luft)

- 8 liquefaction (e. g. of air)
 liquéfaction (f) (p. e. de l'air)

Verflüssigungsvorgang

(m)

- 9 process of liquefaction, liquefying process
 processus (m) de liquéfaction

процесс (m) затвердвания

- processo (m) di solidificazione
 proceso (m) de solidificación

теплота (f) затвердвания или застывания

- calore (m) di solidificazione
 calor (m) producido por la solidificación

замедление (n) затвердвания

- ritardo (m) della solidificazione
 retraso (m) ó retardo (m) de la solidificación

холод (m) испарения; охлаждение (n) от испарения

- freddo (m) derivante dall'evaporazione
 frío (m) producido por la evaporación

теплота (f) конденсации

- calore (m) di condensazione
 calor (m) de condensación

запаздывание (n) или замедление (n) замерзания

- ritardo (m) della congelazione
 retraso (m) de la congelación

охладить (охлаждать) (v a) до температуры насыщения

- raffreddare (v a) alla temperatura di saturazione
 enfriar (v a) hasta la temperatura de saturación

ожигание (n) (напр. воздуха)

- liquefazione (f) (p. e. dell'aria)
 licuefacción (f) (p. e. del aire)

процесс (m) ожигания

- processo (m) di liquefazione
 proceso (m) de la licuefacción

erflüssigungstempe-
ratur (f)
mperature of lique-
faction, liquefying
temperature
mpérature (f) de
liquéfaction

erflüssigungspunkt
(m) des Dampfes
uefying point of
steam
oint (m) de liqué-
faction de la vapeur

erflüssigung (f), Ver-
flüssigen (n), Nie-
derschlagen (n), Kon-
densieren (n) (z. B.
des Dampfes)
ondensation (e. g. of
steam)
ondensation (f) (p. e.
de la vapeur)

erflüssigen (v a) (z. B.
Luft verflüssigen)
o liquefy (v a) (e. g.
to liquefy air)
liquéfier (v a) (p. e.
liquéfier l'air)

ich verflüssigen (v r),
sich niederschlagen
(v r), [kondensieren
(v n)]
to liquefy (v n), to con-
dense (v n)
se liquéfier (v r), se
condenser (v r)

Niederschlag (m) von
Wasser, [Kondensat
(m)]
water of condensation
eau (f) de condensation

Flüssigkeits- und
Dampfgemisch (n)
mixture of liquid and
steam
mélange (m) de liquide
et de vapeur

den Dampf wieder ver-
flüssigen
to reconduct the va-
pour into a liquid,
to recondense (v a)
recondenser la vapeur

температура (f) оми-
жения
temperatura (f) di li-
quefazione
temperatura (f) de
licuefacción

температура (f) или
точка (f) омижения
паровъ
punto (m) di liquefa-
zione del vapore
punto (m) de condensa-
ción del vapor

осаждение (n); оми-
жение (n); конденса-
ция (f) (напр. пара)
condensazione (f) (p. e.
del vapore)
condensación (f) (p. e.
del vapor)

омижать (v a) (напр.
воздухъ)
liquefare (v a) (p. e.
liquefare l'aria)
liquidar (v a) (p. e. li-
quidar aire)

осаждаться; оми-
жаться; конденса-
роваться (v r)
liquefarsi (v r), conden-
sarsi (v r)
liquidarse (v r), con-
densarse (v r)

осадокъ (m) жидкости
acqua (f) di conden-
sazione
agua (f) de conden-
sación

смѣсь (f) жидкости и
пара
miscela (f) di liquido
e di vapore
mezcla (f) de liquido
y vapor

снова конденсапро-
вать или омижить
паръ
liquefare nuovamente il
vapore
volver á condensar el
vapor

auflösen (v a), lösen
(v a) (z. B. Salz in
Wasser)

1 to dissolve (v a) (e. g.
salt in water)
dissoudre (v a) (p. e. du
sel dans l'eau)

sich auflösen (v r) (z. B.
Salz löst sich auf)

2 to dissolve (v n) (e. g.
salt dissolves)
se dissoudre (v r) (p. e.
le sel se dissout)

Lösung (f) von Salz
und Wasser (Ergeb-
nis)

3 solution of salt and
water (result)
dissolution (f) du sel
dans l'eau (résultat)

Lösen (n) oder Auflösen
(n) [oder Lösung (f)
oder Auflösung (f)]
von Ammoniak in
Wasser (Vorgang)

4 dissolving ammonia in
water (process)
dissolution (f) de l'am-
moniaque dans l'eau
(processus)

Aufsaugung (f), [Ab-
sorption (f)]

5 absorption
absorption (f)

aufsaugen (v a), in sich
aufnehmen (v a), [ab-
sorbieren (v a)]

6 to absorb (v a)
absorber (v a)

Aufsaugungswärme (f),
[Absorptionswärme
(f)]

7 heat of absorption
chaleur (f) d'absorp-
tion

Abführung (f) oder Ab-
fuhr (f) der Auf-
saugungswärme

8 removal or elimination
of the heat of absorp-
tion

dérivation (f) ou en-
lèvement (m) de la
chaleur d'absorption

раствор-ить (-ять)
(v a) (напр. соль в
водѣ)

dissolvere (v a), scio-
gliere (v a) (p. e. il
sale nell'acqua)

dissolver (v a) (p. e. sal
en agua)

раствор-иться [-ять-
ся] (v r) (напр. соль
растворяется)

dissolversi (v r) (p. e.
il sale si dissolve)

dissolverse (v r) (p. e.
la sal se disuelve)

растворъ (m) соли и
воды (результатъ
явления)

soluzione (f) del sale
nell'acqua (risultato)

solución (f) ó disolución
(f) de sal en agua
(resultado)

растворение (n) аммиа-
ка вѣ водѣ (про-
цессъ)

discioglimento (m) di
ammoniaca in acqua
(processo)

dissolver [ó disolución
(f) de] amoníaco en
agua (procedimiento)

поглощение (n)
assorbimento (m)
absorción (f)

поглощать (v a)

assorbire (v a)

absorber (v a)

теплота (f) поглоще-
ния

calore (m) di assorbi-
mento

calor (m) de absor-
ción

отводъ (m) теплоты
поглощения

eliminazione (f) del
calore di assorbi-
mento

eliminación (f) del ca-
lor de absorción

ustreibungswärme (f)
eat of expulsion
haleur (f) d'expulsion

Värmetönung (f), Re-
aktionswärme (f)
eat of reaction
haleur (f) de réaction

Vasserabscheidung (f)
aus dem ausgetrie-
benen, dampfför-
migen Kältemittel
eparation of water
from the disengaged
vaporous cooling
agent or medium
éparation (f) de l'eau
de la vapeur de
l'agent frigorifique
expulsée

Flüssigkeitsabschei-
dung (f)
separation of liquid
séparation (f) du li-
quide

ausscheiden (v a), ab-
scheiden (v a) (z. B.
Öl aus Dampf)
to eliminate (v a), to
separate (v a) (e. g.
oil from steam)
éliminer (v a), séparer
(v a) (p. e. l'huile
de la vapeur)

6. Energie (f), Arbeits- vermögen (n)

Energy

Energie (f)

Gesamtarbeitsver-
mögen (n), Gesamt-
energie (f)
total energy
énergie (f) totale

Meterkilogramm (n),
Kilogramm (n)
kilogram-meter
kilogrammètre (m)

количество (n) тепла,
необходимое для
выгона
calore (m) da espellere
o da sottrarre
calor (m) de expulsión
ó de sustracción

тепловой эффект (m);
теплота (f) реакции
calore (m) di reazione
calor (m) de reacción

отделение (n) воды от
перегретого паро-
образного холо-
дильного вещества
separazione (f) dell'ac-
qua dal vapore del-
l'agente frigorifico
espulso
separación (f) ó elimi-
nación (f) del agua
del agente frigorifico
vaporoso expulsado

отделение (n) жидко-
сти
separazione (f) del li-
quido
separación (f) del li-
quido

выдѣл-ить [-ять]; от-
дѣл-ить [-ять] (v a)
(напр. масло изъ
пара)
eliminare (v a), sepa-
rare (v a) (p. e. l'olio
dal vapore)
eliminar (v a), sepa-
rar (v a) (p. e. el
aceite del vapor)

Энергія (f)

Energia (f)

Energia (f)

полная или общая
энергія (f)
energia (f) totale
energia (f) total

метр-килограммъ
(m); килограммо-
метр (m)
chilogrammetro (m)
kilogrametro (m)

	Eigenarbeitsvermögen (n), Eigenenergie (f)	внутренняя или соб- ственная энергия (f)
1	intrinsic or internal energy énergie (f) propre ou interne	energia (f) propria energia (f) propia o interna
	Arbeitsvermögen (n) der Lage oder der Ortshöhe oder der	потенциальная энергия (f)
2	Stufe, potentielle Energie (f) potential energy énergie (f) potentielle	energia (f) potenziale o di posizione energia (f) potencial
	Arbeitsform (f), Energieform (f)	родъ (m) энергий
3	form of energy forme (f) de l'énergie	forma (f) d'energia forma (f) de energia
	mechanischer Vorgang (m)	механический про- цессъ (m)
4	mechanical process processus (m) ou pro- cédé (m) mécanique	processo (m) mecca- nico proceso (m) mecánico
	Wärmevorgang (m), [thermischer Vor- gang (m)]	термический процессъ (m)
5	thermal process processus (m) ther- mique	processo (m) termico proceso (m) térmico
	chemischer Vorgang (m)	химический процессъ (m); химическая реакция (f)
6	chemical process procédé chimique	processo (m) chimico proceso (m) químico
	chemische Umwand- lung (f) des Stoffes	химическое преобра- зование (n) веще- ства
7	chemical transforma- tion of the material transformation (f) chimique de la ma- tière	trasformazione (f) chi- mica della sostanza transformación (f) qui- mica de la materia
	Erhaltung (f) der Energie	сохранение (n) энергии
8	conservation of energy conservation (f) de l'énergie	conservazione (f) del- l'energia conservación (f) de la energia
	innere Einwirkung (f) internal action	внутреннее воздей- ствие (n)
9	action (f) interne ou intérieure	azione (f) interna od interiore acción (f) interna
	äußere Einwirkung (f) external action	внешнее воздействие (n)
10	action (f) externe ou extérieure	azione (f) esterna od esteriore acción (f) externa
	indizierte Arbeit (f) indicated work	индикаторная работа (f)
11	travail (m) indiqué	lavoro (m) indicato trabajo (m) indicado

wirkliche [oder effektive] Arbeit (f)
effective work
ravail (m) effectif

mechanische Arbeit (f)
mechanical work
ravail (m) mécanique

Leistung (f), Arbeitsleistung (f), Arbeit (f) in der Zeiteinheit
output, capacity, duty, performance
puissance (f), production (f)

Wärmeleistung (f)
heat output, thermal duty
production (f) calorifique

Kälteleistung (f)
refrigeration output, refrigerating duty
production (f) frigorifique

Gleichwertigkeit (f) [oder Äquivalenz (f)] der Wärme und Arbeit
equivalent of heat and work
équivalence (f) de la chaleur et du travail

Wärmewert (m) oder Verwandlungswert (m) oder Wärmeäquivalent (n) der Arbeitseinheit, [kalorisches Arbeitsäquivalent (n)]
heat equivalent of [a unit of] work
équivalent (m) calorifique de l'unité de travail

Arbeitswert (m) oder Verwandlungswert (m) oder Arbeitsäquivalent (m) der Wärmeinheit, [mechanisches Wärmeäquivalent (n)]
mechanical equivalent of heat
équivalent (m) mécanique de l'unité de chaleur

действительная или эффективная работа (f)
lavoro (m) effettivo
trabajo (m) efectivo
механическая работа (f)
lavoro (m) meccanico
trabajo (m) mecánico

мощность (f); производительность (f)
potenza (f)
potencia (f)

производительность (f) тепла
potenza (f) termica
potencia (f) calorífica o calórica

производительность (f) холода; холодопроизводительность
potenza (f) frigorifica
potencia (f) frigorifica

эквивалент (m) теплоты и работы;
equivalenza (f) fra il calore ed il lavoro
equivalencia (f) entre el calor y el trabajo

эквивалент (m) тепла единицы работы; тепловой эквивалент работы
equivalente (m) termico dell'unità di lavoro
equivalente (m) termico de la unidad de trabajo

$WE = 427 \text{ mkg}$ equivalente (m) termico dell'unità di lavoro

$\text{mkg} = \frac{1}{427} WE$ valore (m) di trasformazione del calore, equivalente (m) meccanico del calore
equivalente (m) mecánico del calor

elektrisches Wärme-
äquivalent (n)
1 electric equivalent of
heat
équivalent (m) électri-
que de la chaleur

Entropie (f)
2 entropia (f)
entropie (f)

unveränderliche En-
tropie (f)
3 constant entropy
entropie (f) constante

Wärmegewicht (n),
4 heat weight
poids (m) thermique

Entropiediagramm
(n), Entropieschau-
bild (n)
5 entropy diagram
diagramme (m) entro-
pique

Gesamtwärme (f)
6 total heat
chaleur (f) totale

Dampfwärme (f),
Wärme (f) des Damp-
fes
7 heat of steam
chaleur (f) de la va-
peur

Wärmeinhalt (m) der
Flüssigkeit
8 heat contents (pl) of
the liquid
chaleur (f) du liquide

Dampf (m) erzeugen
to raise or to generate
9 steam
produire (v a) de la
vapeur

Erzeugungswärme (f)
des gesättigten
Dampfes
10 heat required for ge-
nerating saturated
steam
chaleur (f) de produc-
tion de la vapeur
saturée

$$\int \frac{dQ}{T}$$

электрический экви-
валент (m) тепла
equivalente (m) elet-
trico del calore
equivalente (m) eléc-
trico del calor

энтропия (f)
entropia (f)
entropia (f)

постоянная энтропия
(f)
entropia (f) costante
entropia (f) constante

энтропия (f); тепловой
взвѣс (m)
peso (m) termico
cantidad (f) total de
calor

энтропийная или эн-
тропическая диа-
грамма (f)
diagramma (m) entro-
pico
diagrama (m) de la
entropia ó entrópico

общая или полная
теплота (f)
calore (m) totale
calor (m) total

теплота (f) пара
calore (m) del vapore
calor (m) del vapor

содержание (n) тепла
в жидкости
contenuto (m) di ca-
lore del liquido
contenido (m) térmico
del liquido

произвести (произво-
дить) паръ
produrre (v a) del va-
pore
generar ó producir va-
por

тепло (n), необходи-
мое для образова-
ния насыщенного
пара
calore (m) di produ-
zione del vapore sa-
turo
calor (m) de produc-
ción del vapor sa-
turado

zifische Dampf-
menge (f)
cific quantity of
steam
inité (f) spécifique
le vapeur

ckener Dampf (m)
r steam
peur (f) sèche

mpfeuchtigkeit (f),
Dampfnässe (f)
isture of steam
midité (f) de la
vapeur

sser Dampf (m)
t steam
peur (f) humide

sättigter Dampf (m)
aturated steam
peur (f) saturée

ckner gesättigter
Dampf (m)
y saturated steam
peur (f) saturée
sèche

erhitzter Dampf (m)
perheated steam
peur (f) surchauffée

erhitztes Gas (n)
perheated gas
iz (in) surchauffé

llkommenes [oder
ideales] Gas (n)
rfect gas
iz (m) parfait

. Kennzeichnende
Daten (n pl)
Characteristic Data
(pl)

Données (f pl) carac-
téristiques

ritischer Zustand (m)
des Körpers
ritical condition of
the body
tal (m) critique du
corps

XII

удельное количество
(n) пара
quantità (f) specifica
di vapore
cantidad (f) específica
de vapor

сухой парь (m)
vapore (m) secco od
asciutto
vapor (m) seco

сырость (f) или влаж-
ность (f) пара
umidità (f) del vapore
humedad (f) del vapor

мокрый или влажный
парь (m)
vapore (m) bagnato od
umido
vapor (m) húmedo

насыщенный парь (m)
vapore (m) saturo
vapor (m) saturado

сухой насыщенный
парь (m)
vapore (m) secco sa-
turo
vapor (m) seco satu-
rado

перегретый парь (m)
vapore (m) surriscal-
dato
vapor (m) recalentado

перегретый газь (m)
gas (m) surriscaldato
gas (m) recalentado

совершенный или
идеальный газь (m)
gas (m) ideale
gas (m) perfecto
ideal

Характеристи-
ческие данные (n pl)

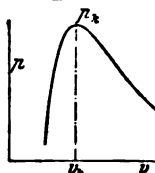
Dati (m pl) caratteristici 10

Datos (m pl) caracte-
rísticos

критическое состояние
(n) тела
stato (m) critico del
corpo
estado (m) crítico del
cuerpo

57

- 1 kritischer Punkt (m)
critical point
point (m) critique



критическая температура (f) или точка (f)
punto (m) critico
punto (m) critico

- 2 kritischer Druck (m)
critical pressure
pression (f) critique

p_k

критическое давление (n)
pressione (f) critica
presión (f) critica

- 3 kritisches Volumen (n)
critical volume
volume (m) critique

v_k

критический объём (m)
volume (m) critico
volumen (m) critico

- kritische Temperatur (f)
4 critical temperature
température (f) critique

критическая температура (f)
temperatura (f) critica
temperatura (f) critica

- Rauminhalt (m) der
kleinsten Teile, [Co-
volumen (n)]
5 volume of the smallest
particles [of matter]
covolume (m)

объём (m) наимень-
ших частиц
volume (m) delle più
piccole parti
volumen (m) de las
partes más pequeñas,
volumen molecular,
covolumen (m)

- Anfangsdruck (m)
6 initial pressure
pression (f) initiale

начальное давление (n)
pressione (f) iniziale
presión (f) inicial

- Enddruck (m)
7 final or end pressure
pression (f) finale

конечное давление (n)
pressione (f) finale
presión (f) final

- Anfangswärmegrad
(m), Anfangstempe-
ratur (f)
8 initial temperature
température (f) initiale

начальная температура (f)
temperatura (f) ini-
ziale
temperatura (f) inicial

- Endwärmegrad (m),
Endtemperatur (f)
9 final or end tempera-
ture
température (f) finale

конечная температу-
ра (f)
temperatura (f) finale
temperatura (f) final

- Zustandsänderung (f)
10 change of state
changement (m) d'état

изменение (n) состоя-
ния
cambiamento (m) dello
stato fisico
cambio (m) de estado

- Zustandsgleichung (f)
11 equation of state or
condition
équation (f) d'état

уравнение (n) состоя-
ния
equazione (f) dello sta-
to fisico
ecuación (f) de estado
ó de condición

ine Zustand-
ung (f)
equation of
or condition
a (f) générale

ches Gewicht
ewicht (n) der
einheit
gravity or
it
n) spécifique

halt (m) der Ge-
seinheit, spezi-
a Volumen (n)
volume
(m) spécifique

(f), Masse (f)
taumeinheit

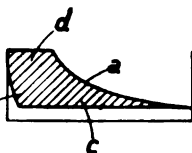
(f)

endrückbar-
(f) der Gase
ssibility of

ssibilité (f) des

ten (v a), zu-
endrücken (v a),
rimieren (v a)
ein Gas)
press (v a) (e. g
i)
mer (v a) (p. e.
az)

ordina-
m (n), Indi-
[schau]bild
(n)
or diagram
me (m) d'in-
eur



общее уравнение (n)
состояния
equazione (f) generale
dello stato fisico
ecuación (f) general de
estado

удельный вѣсъ (m)
peso (m) specifico
peso (m) específico

удельный объемъ (m)
volume (m) specifico
volumen (m) específico

плотность (f)
densità (f)
densidad (f)

сжимаемость (f) га-
зовъ
compressibilità (f) del
gas
compresibilidad (f) de
los gases

сжать (сжимать) (v a)
(напр. газъ)
comprimere (v a) (p. e.
un gas)
comprimir (v a) (p. e.
un gas)

индикаторная диа-
грамма (f)
diagramma (m)
dell'indicatore
diagrama (m) del
indicator

atungslinie (f)
Kompressions-
(f) des Schau-
s
ession curve of
diagram
(f) de compres-
du diagramme

endrückung
der Verdichtung
der Kompression
des Gases
ession of the gas
ession (f) du gaz

линія (f) или кривая
(f) сжатія диаграммы
curva (f) di compres-
sione del diagramma
curva (f) de compres-
sion del diagrama

сгущение (n) или сжа-
tie (n) газа
compressione (f) del
gas
compresión (f) del gas

<p>Rückausdehnungslinie (f), Rückexpansionslinie (f)] 1 re-expansion curve, return expansion line courbe (f) de détente de retour</p>	b	<p>линия (f) обратного расширения curva (f) di retro-espansione línea (f) de expansión hasta la presión inicial</p>
<p>Rückausdehnung (f), [Rückexpansion (f)] 2 re-expansion, return expansion détente (f) de retour</p>	b	<p>обратное расширение (n) espansione(f) di ritorno, retroespansione (f) expansión (f) hasta la presión inicial, reexpansión (f)</p>
<p>Ansaugelinie (f) 3 suction line, intake curve ligne (f) d'aspiration</p>	c	<p>линия (f) всасывания línea (f) d'aspirazione línea (f) de aspiración</p>
<p>Ansaugen (n) 4 suction aspiration (f)</p>	c	<p>всасывание (n); присасывание (n) aspirazione (f) aspiración (f)</p>
<p>ansaugen (v a) (z. B. Ammoniak ansaugen) 5 to draw in (e. g. ammonia) aspirer (v a) (p. e. aspirer de l'ammoniaque)</p>		<p>всасывать (v a) (напр. аммиак) aspirare (v a) (p. e. l'ammoniaca) aspirar (v a) (p. e. aspirar amoníaco)</p>
<p>Ausschublinie (f) 6 discharge line or curve, line of expulsion ligne (f) de refoulement</p>	d	<p>линия (f) выталкивания или выхода línea (f) d'espulsione línea (f) de expulsión</p>
<p>Ausstoßen (n) 7 expulsion, discharge, delivery refoulement (m)</p>	d	<p>выталкивание (n) espulsione (f) expulsión (f)</p>
<p>ausstoßen (v a) (z. B. Dampf ausstoßen) 8 to expel (v a), to discharge (v a), to deliver (v a) (e. g. to expel steam) refouler (v a) (p. e. refouler de la vapeur)</p>		<p>вытолкнуть (выталкивать) (v a) (напр. пар) espellere (v a) (p. e. il vapore) expulsar (v a) (p. e. expulsar el vapor)</p>
<p>Ausdehnung (f) [oder Expansion (f)] des Gases 9 expansion of the gas détente (f) ou expansion (f) du gaz</p>		<p>расширение (n) газа espansione (f) del gas expansión (f) del gas</p>
<p>sich ausdehnen (v n), [expandieren (v n)] 10 to expand (v n) se détendre (v r)</p>		<p>расшир-иться [-яться] (v r) espandersi (v r), dilatarsi (v r) dilatarse (v r), expandirse (v r)</p>

strömungsüber-
druck (m)
ess pressure during
intake
pression (f) à l'ad-
mission

veränderlicher oder
gleichbleibender
Druck (m)
stant pressure
ssion (f) constante

isobare (f), Linie (f)
gleich[bleibend]en
[oder konstanten]
Druckes
bar, isobaric line
isobare (f), ligne (f) ou
courbe (f) de pres-
sion constante

isobare (f) im Ver-
dampfer
isobaric line for evapo-
ration
isobare (f) de l'évapora-
teur

Spannung (f), Druck
(m)
nsion, pressure
nsion (f), pression (f)

Saugspannung (f),
Saugdruck (m)
suction or intake
pressure
ression (f) à l'aspi-
ration

Verdichtungsspannung
(f), [Kompressions-
spannung (f)], Ver-
dichtungsdruck (m)
ompression pressure
ression (f) à la com-
pression

Luftdruck (m), Druck
der Luft (m), atmo-
sphärischer Druck
(m)
air or atmospheric
pressure
pression (f) d'air ou
atmosphérique

wirklicher [oder abso-
luter] Druck (m)
absolute pressure
pression (f) absolue

сверхдавление (n) при
выпуске
pressione (f) effettiva
d'ammissione 1
sobrepresión (f) de en-
trada

постоянное давление
(n)
pressione (f) costante 2
presión (f) constante

изобара (f); линия (f)
равного или по-
стоянного давления
isobara (f), linea (f)
delle pressioni con-
stanti 3
curva (f) de presión
constante, isobara (f)

изобара (f) испарения
isobara (f) del va-
porizzatore 4
isobara (f) del vapori-
zador

напряжение (n); да-
вление (n)
tensione (f), pressione 5
(f)
tensión (f), presión (f)

давление (n) всасыва-
ния
pressione (f) di aspira-
zione 6
presión (f) de aspira-
ción

давление (n) сжатия
или сжатия
pressione (f) della com-
pressione 7
presión (f) de la com-
presión

давление (n) воздуха
pressione (f) d'aria od
atmosferica 8
presión (f) del aire ó
atmosférica

абсолютное давление
(n)
pressione (f) assoluta 9
presión (f) absoluta

- Überdruck (m)
 1 *pression above atmospheric*
pression (f) effective ou manométrique

- Atmosphäre (f)
 2 *atmosphere*
atmosphère (f)

- Flächen[einheits]druck (m), spezifischer Druck (m)
 3 *specific pressure*
pression (f) spécifique

- Indizierter Druck (m)
 4 *indicated pressure*
pression (f) indiquée

- Daltonsches Gesetz (n)
 5 *Dalton's law*
loi (f) de Dalton

- Teildruck (m), [Partialspannung (f)]
 6 *partial pressure*
pression (f) partielle

- Gesamtspannung (f), Gesamtdruck (m)
 7 *total pressure*
pression (f) totale

- Druckvolumendiagramm (n), Druckvolumen[schau]bild (n)
 8 *pressure volume diagram*
diagramme (m) des pressions et volumes

- untere oder linke Grenzlinie (f)
 9 *lower or left limiting curve*
courbe (f) limite inférieure ou gauche

- obere oder rechte Grenzlinie (f)
 10 *upper or right limiting curve*
courbe (f) limite supérieure ou droite

- Drucklinie (f), Spannungslinie (f)
 11 *pressure curve*
courbe (f) des pressions

at

давление (n) сверхъатмосферного; манометрическое или избыточное давление;
pressione (f) effettiva
sobrepresión (f)

атмосфера (f)
atmosfera (f)
atmósfera (f)

удельное давление (n)
pressione (f) specifica
presión (f) específica

индикаторное давление (n)
pressione (f) indicata
presión (f) indicada

закон (m) Дальтона
legge (f) di Dalton
ley (f) de Dalton

частичное или парциальное давление (n)
pressione (f) parziale
presión (f) parcial

полное давление (n)
pressione (f) totale
presión (f) total

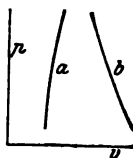


диаграмма (f) объемов и давления
diagramma (m) delle pressioni e del volumi
diagrama (m) de los volúmenes y de las presiones

a

нижняя или левая предельная кривая (f)
curva (f) limite inferiore o sinistra
curva (f) limite inferior ó izquierda

b

верхняя или правая предельная кривая (f)
curva (f) limite superiore o destra
curva (f) limite superior ó derecha

кривая (f) давления
curva (f) delle pressioni
curva (f) de presiones

leichtgewichtsdruck-
linie (f), umkehrbare
Drucklinie (f)
equilibrium curve, re-
versible pressure
curve
courbe (f) de compres-
sion réversible, cour-
be d'équilibre [ther-
modynamique]



seitsdrucklinie (f)
working pressure curve
courbe (f) de la pres-
sion de travail

effektivdruck (m)
effective or effective
pressure
pression (f) de travail

höheren Druck
steigen (v a)
raise (v a) or to bring
up (v a) to a higher
pressure, to increase
the pressure
lever (v a) à une pres-
sion supérieure

Zunahme (f), Zu-
nahme (f) des
Druckes
increase or rise of (the)
pressure
augmentation (f) de la
pression

Druck nimmt zu
the pressure rises or
increases
pression s'accroît

Abfall (m),
Druckabnahme (f),
Drucknachlaß (m),
Drucklassen (n) des
Druckes, Druckver-
minderung (f),
Reduction or decrease
[the] pressure
decrement (m) or di-
minution (f) de la
pression

Druck nimmt ab
the pressure falls or
decreases
pression décroît ou
diminue

Druckverlust (m)
pressure loss
perte (f) de pression

кривая (f) равнове-
сия давления
curva (f) d'equilibrio
[termodinamico] 1
curva (f) de equilibrio
[termodinámico] ó
de presión reversible

кривая (f) рабочего
давления
curva (f) delle pres-
sioni di lavoro 2
curva (f) de la presión
de trabajo

рабочее давление (n)
pressione (f) di lavoro 3
presión (f) de trabajo

увеличить [-вать]
давление
portare (v a) a pres-
sione più elevata o ad-
dare (v a) una pressione ele-
vata
elevar la presión

увеличение (n) или
возрастание (n)
давления
aumento (m) di pres-
sione 5
aumento (m) de pre-
sión

давление (n) возра-
стает или увели-
чивается 6
la pressione cresce
la presión aumenta

уменьшение (n) давле-
ния
diminuzione (f) o ridu-
zione (f) della pres-
sione 7
disminución (f) ó re-
ducción (f) de la
presión

давление (n) умень-
шается 8
la pressione si abbassa
la presión cae ó decrece

потеря (f) давления
perdita (f) di pressione 9
pérdida (f) de presión

- Entspannung (f)
 1 pressure release, ex-
 pansion
 détente (f), expansion
 (f)

- sich entspannen (v r)
 (z. B. der Dampf ent-
 spannt sich)
 2 to expand (v n) (e. g.
 the vapour expands)
 se détendre (v r) (p. e.
 la vapeur se détend)

- Niederdruck (m)
 3 low pressure
 basse pression (f)

- Hochdruck (m)
 4 high pressure
 haute pression (f)

- unveränderliche Tem-
 peratur (f)
 5 constant temperature
 température (f) const-
 tante

- Wärmegleiche (f), Iso-
 therme (f), Linie
 (f) gleichen Wärme-
 grades, isothermi-
 sche Linie (f)
 6 isotherm, isothermal
 curve
 isotherme (f), courbe
 (f) isothermique

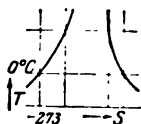
- isothermische Zu-
 standänderung (f),
 Zustandsänderung
 (f) bei gleichbleiben-
 der Temperatur
 7 isothermal change of
 state
 changement (m) d'état
 isothermique

- Wärme'schau|bild (n),
 Wärmediagramm (n)
 8 heat diagram
 diagramme (m) ther-
 mique

- Wärmeverlust (m)
 9 loss of heat
 perte (f) de chaleur

- wärmedicht (adj),
 wärmeundurchlässig
 (adj), nicht wärme-
 leitend (ppr. u. adj)
 10 heat proof (adj), imper-
 meable (adj) to heat
 imperméable (adj) à
 la chaleur

$$pV = \text{const.}$$



- понижение (n) да-
 вления
 allentamento (m) o
 rilassamento (m)
 di pressione
 distención (f)

- освобо-|диться|
 [-ж|аться] (v r) отъ
 давлени|я|
 espandersi (v r) (p. e. il
 vapore si espande)
 distenderse (v r) (p. e.
 el vapor se destiende)

- низкое давление (n)
 bassa pressione (f)
 baja presión (f)

- высокое давление (n)
 alta pressione (f)
 alta presión (f)

- постоянная темпера-
 тура (f)
 temperatura (f) co-
 stante
 temperatura (f) const-
 tante

- изотерма (f); линия (f)
 или кривая посто-
 янной температуры;
 изотермическая
 кривая (f)
 isoterma (f), curva (f)
 isothermica
 isoterma (f), curva (f)
 isotérmica

- изотермическое измѣ-
 нenie (n) состоян|ия|
 cambiamento (m) di
 stato isothermico
 cambio (m) de estado
 isotérmico

- тепловая диаграмма
 (f)
 diagramma (m) termico
 diagrama (m) térmico
 ó del calor

- потеря (f) теплоты
 perdita (f) di calore
 pérdida (f) de calor

- тепло|непроницаемый|
 (adj)
 impermeabile (agg) al
 calore
 impermeable (adj) al
 calor, aislante (ppr y
 adj) del calor

unveränderliche spezifische Wärme (f)
instant specific heat
aleur (f) spécifique
constante

spezifische Wärme (f)
oder Wärmezahl (f)
des Gases bei unverändertem oder gleichbleibendem Druck
specific heat of the gas at constant pressure
leur (f) spécifique
u gaz à pression constante

spezifische Wärme (f)
oder Wärmezahl (f)
des Gases bei unverändertem oder gleichbleibendem Raumhalt
specific heat of the gas at constant volume
leur (f) spécifique
u gaz à volume constant

Gleichung (f)
equation
ion (f) de la chaleur

adiabatische Zustandsänderung (f), Zustandsänderung (f)
unveränderter Energiemenge
adiabatic change of energy or condition
ement (m) d'état
batique

adiabate (f), adiabatische Linie (f), Isentrope (f)
atic [line]
te (f), ligne (f)
ourbe (f) adiabatique

adiabatisch (adj)
ic (adj)
ique (adj)

adiabate (f)
adiabatic [curve]
adiabatique

adiabate (f)
adiabatic [curve]
adiabatique

постоянная удельная теплота (f) или теплоёмкость (f)
calore (m) specifico costante
calor (m) específico constante

удельная теплота (f) или теплоёмкость (f) газа при постоянном давлении
calore (m) specifico del gas a pressione costante
calor (m) específico del gas a presión constante

удельная теплота (f) газа при постоянном объёме
calore (m) specifico del gas a volume costante
calor (m) específico del gas a volumen constante

уравнение (n) теплоты
equazione (f) termica
o del calore
ecuación (f) del calor

адиабатическое изменение (n) состояния
cambiamento (m) di stato adiabatico
cambio (m) adiabático de estado

адиабата (f); адиабатическая или изэнтропическая кривая (f);
adiabata (f), linea (f)
adiabatica
adiabata (f), adiabática (f)

адиабатический (adj)
adiabatico (agg)
adiabático (adj)

сухая адиабата (f)
adiabata (f) secca
adiabata (f) seca

влажная адиабата (f)
adiabata (f) umida
adiabata (f) húmeda

C_pC_v

$$pV^\gamma = \text{const.}$$

1	polytropische Zustandsänderung (f) polytropic change of state changement (m) d'état polytropique		политропическое изменение (n) состояний cambiamento (m) di stato politropico cambio (m) politrópico de estado
2	polytropische Linie (f), Polytrope (f) polytropic curve courbe (f) polytropique	$pv^n = \text{const.}$	политропа (f); политропическая кривая (f) или линия (f) curva (f) politropica curva (f) politrópica
3	polytropisch (adj) polytropic (adj) polytropique (adj)		политропический (adj) politropico (agg) politrópico (adj)
4	Kreislauf (m), Kreisvorgang (m), [Kreisprozeß (m)] cycle, cyclic process cycle (m)		цикл (m); круговой процесс (m) ciclo (m) ciclo (m)
5	geschlossener Kreisvorgang (m) closed cycle cycle (m) fermé		замкнутый круговой процесс (m) ciclo (m) chiuso ciclo (m) cerrado
6	Carnotscher Kreisvorgang (m) Carnot's cycle cycle (m) de Carnot		цикл (m) или круговой процесс (m) Карно ciclo (m) di Carnot ciclo (m) de Carnot
7	polytropischer Kreisvorgang (m) [oder Kreisprozeß (m)] polytropic cycle cycle (m) polytropique		политропический цикл (m) ciclo (m) politropico ciclo (m) politrópico
8	umkehrbarer Kreisvorgang (m) reversible cycle cycle (m) réversible		обратимый цикл (m) ciclo (m) invertibile ciclo (m) reversible
9	nicht umkehrbarer Kreisvorgang (m) non reversible or irreversible cycle cycle (m) irréversible		необратимый цикл (m) ciclo (m) non riverisibile od invertibile ciclo (m) no reversible
10	Gleichung (f) des Kreisvorgangs equation of cycle équation (f) du cycle		уравнение (n) кругового процесса equazione (f) del ciclo ecuación (f) del ciclo
11	Wirkungsgrad (m) des Kreisvorgangs efficiency of cycle rendement (m) du cycle		коэффициент (m) полезного действия кругового процесса rendimento (m) del ciclo rendimiento (m) del ciclo

**8. Kältemittel (n pl),
Kühlmittel (n pl)
Refrigerating Me-
diums (pl)
Agents (m pl) frigo-
rifiques**

Wärmebedarf (m)
amount of heat re-
quired, requirement
of heat
chaleur (f) nécessaire

Kältebedarf (m)
demand of cold,
amount of cold re-
quired, required
amount of refrigera-
tion (A)
[quantité (f) de] froid
(m) nécessaire

Kälteverbrauch (m)
cold consumption
consummation (f) de
froid

**Kältemittel (n), Kühl-
mittel (n), [Kälte-
medium (n)]**
refrigerating or cooling
medium, cold pro-
ducing agent
agent (m) [ou milieu
(m)] ou moyen (m)
frigorifique

**wärmeabgebender oder
kälteaufnehmender
Körper (m)**
heat supplying body,
heat radiator
corps (m) abandonnant
ou cédant de la cha-
leur

Heizkörper (m)
heater
corps (m) chauffant

**wärmeaufnehmender
oder kälteabgebender
Körper (m)**
heat absorbing body
or absorber (A)
corps (m) absorbant de
la chaleur

Kühlkörper (m)
cooling body, cooler
corps (m) réfrigérant

**Холодильные веще-
ства (n pl); охла-
дители (m pl)
Agenti (m pl) frigorifici¹
Agentes (m pl) frigorifi-
cos**

**необходимое коли-
чество (n) тепла**
[fab]bisogno(m) di ca-
lore²
calor (m) necessario

**потребное охлажде-
ние (n)**
quantità (f) di freddo³
richiesta o necessa-
ria
frio (m) necessario

расход (m) холода
consumo (m) di freddo⁴
consumo (m) de frio

**охладитель (m); хо-
ситель (m) охлаж-
дения; охлаждаю-
щее вещество (n)**
agente(m) frigorifico⁵
agente (m) ó medio
(m) frigorífico

**тѣло (n), отдающее
тепло**
corpo (m) che cede⁶
calore
cuerpo (m) exotérmico
ó que emite calor ó
que admite frio

радиаторъ (m)
radiatore (m), corpo⁷
(m) riscaldante
cuerpo (m) calorífico

**тѣло (n), поглощаю-
щее тепло**
corpo (m) che assorbe⁸
calore
cuerpo (m) endotér-
mico ó que absorbe
calor ó que emite frio

**охлаждающее тѣло
(n)**
corpo (m) refrigerante⁹
cuerpo (m) refrigerante

1	Heizflüssigkeit (f) heating liquid liquide (m) chauffant			нагревающая жид- кость (f) liquido (m) riscaldante liquido (m) calorifico
2	Kühlflüssigkeit (f) cooling liquid liquide (m) réfrigérant			охлаждающая жид- кость (f) liquido (m) refrige- rante liquido (m) refrigerante
3	Wasser (n) water eau (f)	H ₂ O		вода (f) acqua (f) agua (f)
4	(stark) konzentrierte Schwefelsäure (f) [strongly or highly] con- centrated sulphuric acid acide (m) sulfurique [fortement] con- centré			крепкая или концен- трированная сер- ная кислота (f) acido (m) solforico [molto] concentrato ácido (m) sulfúrico [muuy] concentrado
5	Schwefelsäure (f) sulphuric acid acide (m) sulfurique	H ₂ SO ₄		серная кислота (f) acido (m) solforico ácido (m) sulfúrico
6	Ammoniak (n) ammonia ammoniaque (f)	NH ₃ AzH ₃		аммиак (m) ammoniac (f) amoníaco (m)
7	verdünnte Säure (f) dilute acid acide (m) dilué			водный раствор (m) кислоты acido (m) diluito ácido (m) diluido
8	Schwefligsäure (f), schweflige Säure (f), Schwefeldioxyd (n) sulphur dioxide, sul- phurous acid acide (m) ou anhydride (m) sulfureux	SO ₂		сернистая кислота (f); сернистый анги- дрид (m) acido (m) solforoso, anidride (f) solforosa anhidrido (m) sul- furoso
9	Kohlensäure (f), Koh- lendioxyd (n) carbonic acid or anhy- dride, carbon dioxide acide (m) ou anhydride (m) carbonique	CO ₂		углекислота (f); угольный анги- дрид (m) acido (m) carbonico, anidride (f) carbonica anhidrido (m) carbó- nico
10	künstliche oder künst- lich hergestellte Kohlensäure (f) artificial or artificially produced carbonic acid acide (m) carbonique artificiel			углекислота (f) или угольный анги- дрид (m) искус- ственного пригото- вления acido (m) carbonico artificiale o prodotto artificialmente anhidrido (m) carbó- nico artificial

e Kohlen- (f) carbonic acid) carbonique		натуральная углекис- лота (f); натураль- ный угольный ан- гидрид (m) acido (m) carbonico naturale anhidrido (m) carbó- nico natural	1
ie flüssige säure (f) is liquid car- oxide) carbonique anhydre		бесводная жидкая углекислота (f) acido (m) carbonico anidro liquido anhidrido (m) carbó- nico liquido	2
hyl (n), Me- lorid (n) chloride, e of methyl (m) de mé-	$\text{CH}_3 \text{Cl}$	хлористый метиль (m) cloruro (m) di metile cloruro (m) de metilo	3
))		эфиръ (m) etere (m) éter (m)	4
er (m) ether) éthylique	$(\text{C}_2 \text{H}_5)_2 \text{OH}$	этиловый эфиръ (m) etere (m) etilico éter (m) etílico	5
her (m) c] ether) méthyllique	$(\text{C} \text{H}_3)_2 \text{OH}$	метилловый эфиръ (m) etere (m) metillico éter (m) metílico	6
äther (m) : ether) sulfurique	$(\text{C}_2 \text{H}_5)_2 \text{O}$	сѣрный эфиръ (m) etere (m) solforico éter (m) sulfúrico	7
Dampf (m) apour f) binaire		бинарный или комби- нированный паръ (m) vapore (m) binario vapor (m) binario	8
ies Kälte- (n), Pictet'sche zkeit (n) refrigerating m, Pictet's li-	$\text{SO}_2 + \text{CO}_2$	охлаждающая среда (f) Пиктэ; жидкость (f) Пиктэ agente (m) o liquido (m) refrigerante Pictet agente (m) frigorifico o liquido (m) de Pictet	9
m) ou liquide igorifique Pic- quide Pictet			
sfähigkeit (f) älteträgers ting capacity e cold distri- medium e (f) du véhi- lu froid		производительность(f) холодильного веще- ства capacità (f) o potere (m) del veicolo fri- gorifico capacidad (f) del vehi- culo frigorifico	10

nutzbare Kälteleistung
(f)

useful refrigerating
duty or performance,
1 net refrigerating ca-
pacity
production (f) frigorifi-
que utile

physikalische Eigen-
schaften (f pl) des
Kälte-trägers

physical properties (pl)
2 of the carrier of cold
or cold distributing
medium

propriétés (f pl) phy-
siques du véhicule
du froid

chemische Eigenschaf-
ten (f pl) des Kälte-
trägers

3 chemical properties (pl)
of the carrier of cold
propriétés (f pl) chi-
miques du véhicule
du froid

das Kältemittel ist ge-
ruchlos

4 the refrigerating me-
dium is inodorous
or odorless

l'agent (m) frigorifique
est inodore

das Kältemittel hat
einen stechenden
Geruch

5 the refrigerating me-
dium has a pungent
smell

l'agent (m) frigorifique
a une odeur péné-
trante

das Kältemittel durch
einen Zusatz von ...
riechend machen

6 to render the refrige-
rating medium odo-
rous by addition
of

rendre l'agent frigori-
fique odorant par
une addition de

brennbar (adj)

7 combustible (adj)
combustible (adj)

giftig (adj)

8 poisonous (adj)
véneux (adj)

полезное холодиль-
ное действие (n)
potenza (f) frigorifica
utile
potencia (f) frigorifica
útil

физическія свойства
(n pl) холодильного
вещества

proprietà (f pl) fisiche
del veicolo frigorifico

propiedades (f pl) fisicas
del vehículo frigori-
fico

химическія свойства
(n pl) холодильного
вещества

proprietà (f pl) chimi-
che del veicolo frigori-
fico

propiedades (f pl) quí-
micas del vehículo
frigorifico

холодильное веще-
ство (n) не имѣть
запахъ

l'agente (m) frigori-
fico è inodoro od è
senza odore

el agente frigorífico es
inodoro ó no tiene
olor

холодильное веще-
ство (n) имѣть
рѣзкій запахъ

l'agente (m) frigorifico
ha un odore pene-
trante

el agente frigorifico
tiene un olor pene-
trante

сдѣлать холодильное
вещество пахучимъ
прибавкомъ ...

rendere odoroso l'agen-
te frigorifico me-
diante un'aggiunta
di

hacer oloroso al agente
frigorifico mediante
la adición de

горючіи (adj)

combustibile (agg)
combustible (adj)

ядовитыи (adj)

venenoso (agg)
venenoso (adj)

or u adj)
adj)
1j)

жидкий (adj)
corrosivo (agg)
corrosivo (adj) 1

1j) als Luft
j) than air
(adj) que

легче воздуха
più leggero (agg) dell'
l'aria 2
más ligero (adj) que el
aire

adj) als Luft
1j) than air
(adj) que

тяжелее воздуха
più pesante (ppr e
agg) dell'aria 3
más pesado (pp y
adj) que el aire

gefahr (f),
f) des Zer-
oder Zer-
s
explosion
n) d'explo-

опасность (f) взрыва
pericolo (m) d'esplo-
sione 4
peligro (m) de explo-
sión

nittel greift
esenheit von
Metalle an
erating me-
tacks or cor-
etals in the
of water
frigorifique
les métaux
nce de l'eau

холодильное веще-
ство (n) воздей-
ствует на металлы
в присутствии воды
l'agente (m) frigorifico
corrode i metalli se
vi è presente [dell']
acqua 5
el agente frigorifico
ataca á los metales
en presencia del agua

nittel ver-
ich neutral
eift Metalle
a
erating me-
haves inert-
mains or is
frigorifique
tre

холодильное веще-
ство (n) остается
нейтральным
l'agente (m) frigorifico
si mantiene neutro 6
el agente frigorifico es
néutro ó no ataca
á los metales

nittel ist
ig
erating me-
slimy
frigorifique
tueux

холодильное веще-
ство (n) жирно или
скользко
l'agente (m) frigorifico
è lubrico 7
el agente frigorifico es
escurridizo ó lubrifi-
cante

9. Wärmebewegung (f), Bewegung (f) der Wärme	Тепловое движение (n); движение тепла
1 Movement of Heat, Heat Motion	Movimento (m) del fluido termico
Mouvement (m) de la chaleur	Movimiento (m) del calor
2 Wärmeleitung (f) heat conduction conduction (f) de [la] chaleur	теплопроводность (f) conduzione (f) di ca- lore conducción (f) de calor
3 Wärmeleit[ungs]fähig- keit (f), Leit[ungs]- fähigkeit (f) für Wär- me, Wärmeleit[ungs]- vermögen (n) heat conductivity conductibilité (f) ther- mique	теплопроводимость (f) conduttività (f) di ca- lore conductibilidad (f) de calor ó térmica
4 innere Leitfähigkeit (f) für Wärme internal heat conducti- vity conductibilité (f) ther- mique interne	внутренняя теплопро- водимость (f) conduttività (f) inter- na di calore conductibilidad (f) tér- mica interna
5 äußere Leitfähigkeit (f) für Wärme external heat conduc- tivity conductibilité (f) ther- mique externe	внешняя теплопро- водимость (f) conduttività (f) esterna di calore conductibilidad (f) tér- mica externa
6 Leitfähigkeitszahl (f), [Leitfähigkeitskoef- fizient (m)] coefficient of conduc- tivity coefficient (m) de con- ductibilité	коэффициент (m) те- плопроводности coefficiente (m) di con- duttività coefficiente (m) de con- ductibilidad
7 guter Wärmeleiter (m), Leiter (m) good conductor of heat bon conducteur (m) de la chaleur	хороший проводник (m) тепла buon conduttore (m) del calore, corpo (m) conduttore e diater- mano buen conductor (m) del calor, conductor (m)
8 schlechter Wärmeleiter (m), Isolator (m) bad or poor (A) con- ductor of heat, heat insulator mauvais conducteur (m) de la chaleur, isolant (m)	дурной проводник (m) тепла; изоля- тор (m) cattivo conduttore (m) del calore, corpo (m) isolante od atermano mal conductor (m) del calor, aislador (m), aislante (m)

Wärmeleit[ungs]zahl
[Wärmeleit[ungs]-
oeffizient (m)]
efficient of heat con-
duction
efficient (m) de con-
ductibilité thermi-
que

Wärmestrom (m)
heat flow or current
flux (m) de chaleur

Flußgeschwindigkeit
(f) des Wärmestro-
mes
velocity of heat flow
propagation (f) de propa-
gation du flux de
chaleur

Gleichstrom (m), [Pa-
rallelstrom (m)],
gleichgerichteter
Strom (m)
parallel-flow
currents (m pl) de
même sens

Gegenstrom (m)
counter-flow, counter-
current
contre-courant (m)

Kreuzstrom (m)
cross-current
courant (m) croisé

gegen Gegenstrom stören
disturb or to inter-
fere with the coun-
ter-flow
entraver le contre-
courant

Centrifugale Strömung
(f)
centrifugal flow
courant (m) centrifuge

Achsenrechte [oder axiale]
Strömung (f)
axial flow
courant (m) axial

Centripetale Strömung
(f)
centripetal flow
courant (m) centripète

коэффициент (m) те-
плопроводности
coefficiente (m) di con-
duttività termica 1
coefficiente (m) de con-
ductibilidad de calor
ó termica

тепловой поток (m);
поток тепла
corrente (f) termica o
di calore 2
corriente (f) ó flujo (m)
de calor

скорость (f) теплового
потока или проте-
кания
velocità (f) della cor-
rente termica 3
velocidad (f) de paso
de la corriente de ca-
lor

ток (m) одного на-
правления; парал-
лельный ток
correnti (f pl) dello
stesso senso 4
corrientes (f pl) del
mismo sentido

противоток (m)
contro-corrente (f),
corrente (f) opposta 5
o contraria
contracorriente (f)

скрещивающийся
ток (m)
corrente (f) trasversale 6
corriente (f) cruzada

наруш-ить [-ать] про-
тивоток
turbare la contro-cor-
rente 7
dificultar la contra-
corriente

центробъжное течение
(n)
corrente (f) centrifuga 8
corriente (f) centrifuga

аксиальное течение (n)
corrente (f) assiale 9
corriente (f) axial

центростремительное
течение (n)
corrente (f) centripeta 10
corriente (f) centripeta

<p>relative Drehbewegung (f)</p> <p>1 relative rotation mouvement (m) tour- nant relatif</p>	<p>относительное враща- тельное движение (n)</p> <p>movimento (m) circo- lare relativo movimiento (m) gira- torio relativo</p>
<p>Übergang (m) von Wärme, Wärmeüber- gang (m)</p> <p>2 transmission of heat transmission (f) de la chaleur</p>	<p>переходъ (m) тепла trasmissione (f) di ca- lore paso (m) de calor</p>
<p>Übergang (m) von Wärme bei unend- lich kleinem Tem- peraturgefälle</p> <p>3 transmission of heat at infinitely small drop in temperature transmission (f) de la chaleur à une chute de température in- finitésimale</p>	<p>переходъ (m) тепла при безконечно ма- ломъ падении тем- пературы trasmissione (f) di ca- lore ad una caduta di temperatura in- finitesimamente pic- cola paso (m) de calor por una caída de tem- peratura infinitesi- mal</p>
<p>Übergang (m) von Wärme bei end- lichem Temperatur- gefälle</p> <p>4 transmission of heat at finite drop in tem- perature transmission (f) de la chaleur avec une chute de tempéra- ture finie</p>	<p>переходъ (m) тепла при конечномъ па- дении температуры trasmissione (f) di ca- lore ad una caduta di temperatura fi- nita paso (m) de calor por una caída de tem- peratura determi- nada</p>
<p>Wärmeübergangszahl (f), [Wärmeüber- gangskoeffizient(m)]</p> <p>5 coefficient of heat transmission coefficient (m) de transmission de la chaleur</p>	<p>коэффициентъ (m) пе- редачи теплоты coefficiente (m) di tras- missione del calore coefficiente (m) del paso de calor</p>
<p>Leitung (f) durch Be- rührung</p> <p>6 conduction by contact transmission (f) par contact</p>	<p>передача (f) черезъ соприкосновение conduzione (f) per con- tatto conducción (f) por [medio de] contacto</p>
<p>Wärmedurchgang (m)</p> <p>7 passage of heat passage (m) de la cha- leur</p>	<p>прохождение (n) или проникновение (n) теплоты passaggio (m) del ca- lore traspaso (m) del calor</p>

Wärmedurchgangsstelle (f)
 point or point of heat
 passage

Wärmedurchgangspunkt (m) ou point
 m) de passage de
 la chaleur

Wärmedurchlaßwiderstand (m), Wärme-
 durchgangswider-
 stand (m)

resistance to passage
 of heat

resistance (f) au passage
 de la chaleur (à tra-
 vers un corps)

Wärmedurchgangszahl
 (f), [Wärmedurch-
 gangskoeffizient (m)]
 coefficient of heat
 passage
 coefficient (m) de
 passage de la chaleur

Wärmeübertragung (f)
 heat transmission or
 transfer
 transmission (f) de la
 chaleur

Wärmeübertragungs-
 zahl (f), [Wärme-
 übertragungskoeffi-
 zient (m)]
 coefficient of heat
 transmission
 coefficient (m) de
 transmission de la
 chaleur

Wandstärke (f)
 thickness of wall
 épaisseur (f) de la paroi

Péclet'sche Formel (f)
 Péclet's formula
 formule (f) de Péclet

Heizfläche (f)
 heating surface
 surface (f) de chauffe

raute (rauhe) Heiz-
 fläche (f)
 rough (rough) heat-
 ing surface
 surface (f) de chauffe
 lisse (rugueuse)

место (n) перехода
 теплоты
 punto (m) di passaggio
 del calore 1
 punto (m) de traspaso
 del calor o por donde
 atraviesa el calor

сопротивление (n) про-
 никновению тепло-
 ты
 resistenza (f) al pas- 2
 saggio del calore
 resistencia (f) al tras-
 paso del calor

коэффициент (m) тепло-
 проводности
 coefficiente (m) di pas- 3
 saggio del calore
 coeficiente (m) de tras-
 paso del calor

передача (f) теплоты
 trasmissione (f) di ca- 4
 lore
 transmisión (f) de calor

коэффициент (m) пе-
 редачи теплоты
 coefficiente (m) di tras- 5
 missione del calore
 coeficiente (m) de
 transmisión del ca-
 lor

толщина (f) стены
 spessore (m) della pa- 6
 rete
 espesor (m) de pared

формула (f) Пеклери
 formula (f) di Péclet 7
 fórmula (f) de Péclet

поверхность (f) на-
 гретая
 superficie (f) di riscaldamento 8
 superficie (f) de cale-
 facción

гладкая (шерохова-
 тая) поверхность (f)
 нагретая
 superficie (f) di riscaldamento liscia (ru- 9
 vida)
 superficie (f) de cale-
 facción lisa (áspera)

- Kühlfläche (f)
cooling surface
1 surface (f) de réfrigé-
ration ou de refroidis-
sement

- Wärmeübergang (m)
durch Strahlung
2 transmission of heat
by radiation
transmission (f) de la
chaleur par rayonne-
ment

- Wärmestrahlung (f)
radiation of heat
3 rayonnement (m) de
la chaleur

- Bestrahlung (f)
4 irradiation
irradiation (f)

- Rückstrahlung (f)
5 reflection
réflexion (f)

- Strahlungsverlust (m)
loss by radiation
6 perte (f) par rayonne-
ment

- (Wärme-)Einstrahlung
(f)
7 absorption of radiant
heat
absorption (f) de cha-
leur rayonnante

- Einstrahlungsverlust
(m)
loss by absorption of
8 radiant heat
perte (f) par absorption
de chaleur rayon-
nante

- Abgabetemperatur (f)
der Wärme
temperature of heat
9 rejection or abstrac-
tion, delivery tem-
perature of the heat
température (f) d'émis-
sion de la chaleur

поверхность (f) охлаж-
дения
superficie (f) refrige-
rante o di raffredda-
mento
superficie (f) de refri-
geración

отдача (f) теплоты че-
рез лучеиспуска-
ние
trasmissione (f) di calore
per [ir]radiazione
paso (m) de calor por
[medio de] radiación

излучение (n) тепла
[ir]radiazione (f) od ir-
radiamento (m) di
calore
radiación (f) de calor

подвержение (n) дей-
ствию лучей
irradiazione (f), irrag-
giamento (m)
radiación (f)

отражение (n)
riflessione (f)
reflexión (f) [de los
rayos calóricos]

потеря (f) через лу-
чеиспускание
perdita (f) per irradia-
zione o per radia-
zione
pérdida (f) por radia-
ción

поглощение (n) лучей
assorbimento (m) per
radiazione [di calore]
o per penetrazione
di raggi termici
absorción (f) [del calor]
por radiación

потеря (f) на погло-
щение лучей
perdita (f) per assor-
bimento o per pene-
trazione di raggi ter-
mici
pérdida (f) por absor-
ción de los rayos
calóricos

температура (f) отда-
чи теплоты
temperatura (f) di ces-
sione del calore
temperatura (f) de su-
ministro del calor

II.

en (f pl) der
Kälteerzeugung

Methods (pl) of
refrigeration or
of Cold Production

Methodes (f pl) de pro-
duction du froid

1. Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

re (f) von den
Kälteerzeugungs-
organen
ory of the refrige-
rating processes
ence (f) des procédés
rigorifiques

teiwissenschaft (f)
ence of refrigeration
ence (f) du froid

teindustrie (f)
ustry of refrigera-
tion, refrigerating
industry
ustrie (f) du froid

teerzeugung (f)
oduction of cold,
cold production
oduction (f) du froid

teerzeuger (m)
rigrating appa-
rus, refrigerator
oducteur (m) du froid

bkühlung (f) durch
Strahlung
ooling by radiation
roidissement (m)
par rayonnement

Методы (m pl) произ-
водства охлаждения

Metodi (m pl) o
sistemi (m pl) di pro-
duzione del freddo

Métodos (m pl) de pro-
ducción del frío

Общая часть (f)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl)

учение (n) о процес-
сах производства
охлаждения
insegnamenti (m pl) re-
lativi ai processi che
reggono la produ-
zione del freddo
teoría (f) de los proce-
dimientos de pro-
ducción del frío

наука (f) о холоде
scienza (f) del freddo
ciencia (f) del frío

холодильная про-
мышленность (f)
industria (f) del freddo
industria (f) del frío

производство (n)
охлаждения; охлаж-
дение (n)
generazione (f) o pro-
duzione (f) del freddo
producción (f) de frío

производитель (m)
холода
frigorígeno (m), pro-
duttore (m) del
freddo
generador (m) frigorí-
fico

охлаждение (n) вслед-
ствие лучеиспуска-
ния или через луче-
испускание
raffreddamento (m)
per [ir]radiazione
enfriamiento (m) por
radiación

- Abkühlung (f) durch
Leitung
1 cooling by conduction
refroidissement (m)
par conduction

- Abkühlung (f) durch
Ausdehnung oder
Entspannung [oder
Expansion], Ent-
spannungsabküh-
lung (f)
2 cooling by expansion
refroidissement (m)
par détente

- Abkühlung (f) durch
Arbeitsverrichtung
oder durch Arbeits-
leistung, Abkühlung
(f) unter Verrichtung
von [äußerer] Arbeit
3 cooling by doing work
refroidissement (m)
avec production de
travail

- Abkühlung (f) durch
Verdampfung
4 cooling by evaporation
refroidissement (m)
par vaporisation

- Abkühlung (f) durch
Verdunstung, Ver-
dunstungsabküh-
lung (f)
5 cooling by vaporization
refroidissement (m) par
évaporation

- Abkühlung (f) durch
Lösung (z. B. von
Salzen)
6 cooling by dissolving
(e. g. of salts)
refroidissement (m) par
dissolution (p. e. de
sels)

- Wärmeentziehung (f)
oder Abkühlung (f)
durch Verflüssigung
fester Körper
7 cooling by melting
solids
refroidissement (m)
par fusion de corps
solides

охлаждение (n) посред-
ствомъ передачъ
тепла
raffreddamento (m)
per conduzione
enfriamiento (m) por
conducción

охлаждение (n) посред-
ствомъ расширенія
raffreddamento (m)
per espansione
enfriamiento (m) por
expansión

охлаждение (n) вслед-
ствие производства
работы
raffreddamento (m)
con produzione di
lavoro
enfriamiento (m) por
generación de tra-
bajo

охлаждение (n) испа-
рениемъ или по-
средствомъ испаре-
нія
raffreddamento (m)
per vaporizzazione
enfriamiento (m) por
vaporización

охлаждение (n) испа-
рениемъ
raffreddamento (m)
per evaporazione
enfriamiento (m) por
evaporación

охлаждение (n) посред-
ствомъ растворенія
(напр. солей)
raffreddamento (m)
per soluzione (p. e.
di sali)
enfriamiento (m) por
disolución (p. e. de
sales)

охлаждение (n) пла-
влениемъ твёрдыхъ
тѣлъ
sottrazione (f) di calore
o raffreddamento
(m) mediante lique-
fazione di corpi solidi
enfriamiento (m) por
liquidación [ó fusión]
de cuerpos sólidos

rothermische
lteerzeugung (f)
othermic produc-
n of cold or refri-
ation
action (f) electro-
rmique du froid

kältemischung (f)

reezing Mixture

lélange (m) réfri-
gérant

ice (m)

з (f)

hsalz (n), Chlor-
trium (n)
imon] salt, chlo-
le of sodium [or
trium], sodium
loride
(m) [commun ou
dinaire], sel (m) de
isine, chlorure (m)
sodium

tesalz (n), Salz (n)
ir Kältezwecke
zing salt
(m) réfrigérant

ebad (n), Salzbad
(n)

ie bath
n (m) incongelable

orcalcium (n), Cal-
iumchlorid (n)
oride of calcium,
alcium chloride (A)
orure (m) de cal-
cium

lorcalciumlösung (f)
ution of calcium
chloride
ution (f) de chlorure
de calcium

lormagnesium (n),
Magnesiumchlorid
(n)

loride of magnesium
lorure (m) de ma-
gnésium

производство (n) хо-
лода электротерми-
ческим путём
produzione (f) elettro-
termica del freddo
producción (f) electro-
térnica de frío

Холодильная или
охлаждающая
смесь (f) s

Miscela (f) frigorifica

Mezcla (f) frigorifica

снѣгъ (m)

neve (f)

nieve (f)

3

Na Cl

поваренная соль (f);
хлористый натръ
(m)

sale (m) comune o da
cucina, cloruro (m) di
sodio

sal (m) común o de
cocina, cloruro (m)
de sodio

холодильная соль (f);
соль для холодиль-
ныхъ цѣлей
sale (m) per frigoriferi
sal (m) frigorifica [o pa-
ra usos frigorificos]

5

соляная ванна (f)
bagno (m) di soluzione
salina, bagno (m) di
salamola

baño (m) de salmuera

хлористый кальцій
(m)

cloruro (m) di calcio
cloruro (m) de calcio
o cálcico

7

Ca Cl₂

растворъ (m) хлори-
стого кальція
soluzione (f) di cloruro
di calcio
solución (f) de cloruro
de calcio

8

хлористый магніій (m)
cloruro (m) di magne-
sio
cloruro (m) de magne-
sio o magnésico

9

Mg Cl₂

<p>Chlormagnesiumlösung (f) 1 solution of chloride of magnesium solution (f) de chlorure de magnésium</p>		<p>растворъ (m) хлор- старо магнія soluzione (f) di cloruro di magnesio solución (f) de cloruro de magnesio</p>
<p>verdünnte Schwefel- säure (f) 2 dilute[d] sulphuric acid acide (m) sulfurique dilué ou étendu</p>	<p>$H_2SO_4 + aq$</p>	<p>разбавленная серная кислота (f) acido (m) solforico di- luito ácido (m) sulfúrico di- luido</p>
<p>verdünnte Salpeter- säure (f) 3 dilute nitric acid acide (m) azotique ou nitrique étendu ou dilué</p>	<p>$HNO_3 + aq$</p>	<p>разбавленная азотная кислота (f) acido (m) nitrico di- luito ácido (m) nítrico di- luido</p>
<p>Natriumsulfat (n) 4 sodium sulphate sulfate (m) de soude</p>	<p>Na_2SO_4</p>	<p>сернокислый натрія (m); сернонатрие- вая соль (f) solfato (m) di sodio sulfato (m) de sodio ó sódico</p>
<p>Natronlauge (f), Na- tronhydrat (n) 5 sodium hydrate, cau- stic soda hydrate (m) de soude, soude (f) caustique</p>	<p>NaOH</p>	<p>гидратъ (m) окиси на- трия; едкій натръ (m) idrato (m) sodico, soda (f) caustica hidróxido (m) sódico, sosa (f) cáustica</p>
<p>Salzsäure (f), Chlor- wasserstoffsäure (f) 6 hydrochloric acid, mu- riatic acid acide (m) chlor- hydrique</p>	<p>HCl</p>	<p>соляная кислота (f); хлористо-водород- ная кислота acido (m) cloridrico ácido (m) clorhídrico</p>
<p>Salpeter (m) 7 saltpetre, nitre salpêtre (m), nitrate (m) de potasse</p>	<p>HNO_3 $NaNO_3$</p>	<p>селитра (f) salnitro (m), nitrato (m) nitro (m), salitre (m) potásico</p>
<p>Salmiak (m), Chlor- ammonium (n) 8 sal ammoniac, ammo- nium chloride sel (m) ammoniac, chlorhydrate (m) d'ammoniaque, chlorure (m) d'am- monium</p>	<p>NH_4 NH_4Cl CH_3Cl</p>	<p>нашатырь (m); хлори- стый аммоніа (m) sale (m) ammoniacale, cloruro (m) d'am- monio sal (m) amoníaco, clo- ruro (m) amónico</p>
<p>Salmiakgeist (m), Am- moniumoxydhydrat (n) 9 solution of sal am- moniac, aqua ammo- nia solution (f) ammoniac- cale, alcali (m) volatil</p>	<p>NH_3OH</p>	<p>нашатырный спиртъ (m) acqua (f) ammoniacale agua (f) amoniacal, solución (f) de amo- niaco</p>

Kälteerzeugung (f)
durch Maschinen

mechanical Pro-
duction of Cold

production (f) mé-
canique du froid

maschinenanlage
(f)
erating plant or
tallation
ation (f) de ma-
chine frigorifique

maschine (f),
kälteerzeugungs-
maschine (f)
erating machine
ine (f) frigorifique
à [produire le]
id

Kälteluftmaschine (f)

Cold Air Machine

maschine (f) frigorifique
à air

verdichtete [oder kom-
primierte] Luft (f)
pressed air
(m) comprimé

Kälteflüssigkeit (f)
ing liquid
de (m) frigorifique

Luftdehnung (f) der
luft unter Arbeits-
leistung
ansion of air while
ing work
ante (f) ou expan-
on (f) de l'air en
roduisant du tra-
ail

Механическое
производство (n)
холода

Produzione (f) mec-
canica del freddo ¹

Producción (f)
mecánica del frío

установка (f) холо-
дильных машинъ;
холодильная ма-
шинная установка ²
impianto (m) di mac-
china frigorifica
instalación (f) de má-
quinas frigorificas

холодильная машина
(f); машина для
производства хо-
лода
macchina (f) frigorifi-
ca ³
máquina (f) frigorifica
ó de producción de
frío

Воздушная холодильная
машина (f)

Macchina (f) frigorifica
ad aria ⁴

Máquina (f) frigorifica
de aire

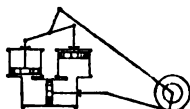
сжатый воздухъ (m)
aria (f) compressa
aire (m) comprimido ⁵

охлаждающая жид-
кость (f)
liquido (m) refrige-
rante o frigorifica ⁶
liquido (m) refrige-
rante ó frigorifico

расширение (n) воз-
духа съ производ-
ствомъ работы
espansione (f) dell'aria ⁷
con resa di lavoro
expansión (f) del aire
produciendo trabajo

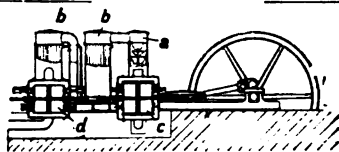
- Einspritzen (n) oder
Einspritzung (f)
eines flüssigen Kälte-
mittels
1 injection of a liquid
refrigerating medium
injection (f) d'un agent
frigorifique liquide

- Kirksche Maschine
(f), geschlossene
Kaltluftmaschi-
ne (f)
2 closed [type or
cycle] cold air
machine (f) frigorifi-
que à air à cy-
clo fermé



- впрыскивание (n) жид-
кого охлаждающего
iniezione (f) di un
agente refrigerante
liquido
inyección (f) de un
agente frigorífico li-
quido

- закрытая воздушная
холодильная маши-
на (f) Кирка
macchina (f) frigorifica
ad aria a ciclo chiuso
máquina (f) frigorifica
de aire de ciclo
cerrado



- offene Kaltluft-
maschine (f) (Wind-
hausen)
open type cold air
machine (Wind-
hausen)
3 machine (f) frigorifique
à air à cycle ouvert
(Windhausen)

- воздушная холодиль-
ная машина (f) с
везамкнутым ци-
клом (Виндгау-
зенъ)
macchina (f) frigorifica
ad aria a ciclo aperto
(Windhausen)
máquina (f) frigorifica
de aire de ciclo abier-
to (Windhausen)

- Entwässerer (m), Ent-
wässerungsvorrich-
tung (f)
4 water separator
séparateur (m) d'eau

- водоспускной или во-
доотделяющий при-
боръ (m)
5 separatore (m) d'acqua
separador (m) de agua

- Oberflächenkühler (m)
6 surface cooler
refroidisseur (m) à sur-
surface

- поверхностный холо-
дильникъ (m)
7 refrigerator (m) o re-
frigerante (m) a su-
perficie
refrigerador (m) de su-
perficie

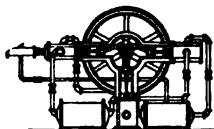
- Verdichtungszyllinder
(m), [Kompressions-
zylinder (m)]
8 compression cylinder
cylindre (m) de com-
pression

- цилиндръ (m) сжатия
cilindro (m) di com-
pressione
cilindro (m) de com-
presión

Ausdehnungszylinder
(m). Expansions-
zylinder (m)
expansion cylinder
cylindre (m) de dé-
tente

im Gegenstrom laufen-
des Kühlwasser (n)
in counter-flow or in
counter-current cir-
culating cooling
water
eau (m) de refroidisse-
ment circulant à
contre-courant

geschlossene, mit
Hochdruck ar-
beitende Luft-
expansionsma-
schine (f) (Lei-
cester Allen)
closed [cycle] high
pressure air ex-
pansion machine
(L. A.)
machine (f) à air
à haute pression
et à détente,
fonctionnant en
cycle fermé
(L. A.)



Turbokaltluftmaschine
(f)
turbo cold air machine
machine (f) frigorifique
à air, à turbo-com-
presseur

b) Kaltdampfmaschine (f)
Cold Vapour Machine
Machine (f) à vapeur
froide

**a) Aufsaugungsver-
fahren (n), [Absorp-
tionsverfahren (n),
Absorptionssystem
(n)]**
Process of Absorption,
Absorption Method
Système (m) à absorp-
tion

цилиндр (m) расши-
рения
cilindro (m) d'expan-
sione
cilindro (m) de expan-
sion

охлаждающая вода (f)
с противоточной
циркуляцией
acqua (f) di raffredda-
mento con circola-
zione a corrente con-
traria od a controcor-
rente
agua (f) de refrigera-
ción circulante à
contracorriente

закрытая воздуш-
ная машина (f)
с расширени-
ем высокого
давления
macchina (f) ad
espansione d'aria
ad alta pressione
e ciclo chiuso
(L. A.)
máquina (f) de ex-
pansión de aire
de alta presión
y ciclo cerrado
(L. A.)

турбинная воздуш-
ная холодильная
машина (f)
macchina (f) frigorifica
ad aria, a turbo-
compressore
turbo-máquina (f) de
aire frío

Машина (f), действующая
холодильный паром
Macchina (f) [frigorifica]
a vapore freddo
Máquina (f) de vapor frío

Метод (m) или способ
(m) поглощения
Método (m) d'assorbi-
mento, sistema (m) ó
ad assorbimento
Método (m) de ab-
sorción

- α, Wasserdampfabsorp-
tionsverfahren (n)
Water-Vapour Absorp-
tion Process
1 Procédé (m) par absorp-
tion de la vapeur
d'eau

- Wasserdampfabsorp-
tionsmaschine (f)
water-vapour absorp-
tion machine
3 machine (f) à absorp-
tion de la vapeur
d'eau

- Kaltdampfliquidität
(f)
3 cold vapour liquid
liquide (f) à vapeur
froide

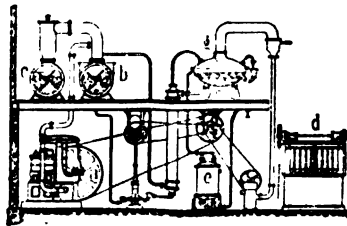
- Wasserdampfkälte-
maschine (f), Va-
kuumkältemaschine
(f), [Vakuummaschi-
ne (f)], Unterdruck-
kältemaschine (f)
4 steam or water-vapour
or vacuum refrige-
rating machine
machine (f) frigorifique
à vapeur d'eau ou à
vide

Метод (m) или способ
(m) поглощения водо-
ных паров
Processo (m) a base di
assorbimento del vapo-
re acqueo
Procedimiento (m) é
método (m) de ab-
sorción con vapor de
agua

машина (f), работаю-
щая поглощением
водяных паров
macchina (f) ad assor-
bimento di vapore
acqueo
máquina (f) de absor-
ción con vapor de
agua

жидкость (f), дающая
холодный паръ
liquido (m) a vapor
freddi
liquido (m) que pro-
duce vapor frío

холодильная машина,
(f) работающая
водяным паромъ;
вакуум-машина
macchina (f) frigorifi-
ca a vapore d'ac-
qua od a vuoto
máquina (f) frigorifica
con vapor de agua ó
por el vacío



- stetig wirkende Va-
kuumkältemaschine
(f) (Windhausen)
5 continuous vacuum re-
frigerating machine
(W.)
machine (f) frigorifique
à vide à action con-
tinue (W.)

холодильная ваку-
ум-машина (f) не-
прерывного дей-
ствия (Виндгаузенъ)
macchina (f) frigorifi-
ca a vuoto ed ef-
fetto continuo (W.)
máquina (f) frigorifica
de acción continua
por el vacío (W.)

rdruckluftpumpe
[Vakuumluf-
mppe (f)]
um air-pump
pe (f) à air à vide

ehmer (m), Auf-
ger (m), [Ab-
ber (m)]
ber
beur (m)

ampfer (m), Re-
zerator (m)
orator, refrigera-
.
orateur (m), réfri-
rant (m)

zeuger (m), Ge-
erer (m), [Eisgene-
or (m)]
enerator, ice ma-
g tank, freezing
ik
rateur (m) à
ice, congélateur
(m)

ärker (m), Kon-
trator (m)
entrator
entrateur (m)

erhitzer (m)
heater
uffeur (m) d'acide

ässerung (f) der
hwefelsäure
ion of sulphuric
d by water
ion (f) de l'acide
furique

erverstärkung (f)
er Regeneration
der Schwefelsäure
ering of sulphuric
d
ération (f) de
cide sulfurique

er verstärken (v a)
erieren (v a)
enerate (v a)
érer (v a)

воздушный вакуум-
насос (m)
pompa (f) d'aria a
vuoto
bomba (f) de aire de
vacío

a

1

b

2

c

3

d

4

e

5

g

6

поглотитель (m)
assorbitore (m)
aparato (m) de absor-
ción

рефрижераторъ (m);
испаритель (m)
vaporizzatore (m), re-
frigerante (m), re-
frigeratore (m)
vaporizador (m), refri-
gerador (m)

генераторъ (m) льда
generatore (m) di od
a ghiaccio
generador (m) de hielo,
congelador (n)

концентраторъ (m)
concentratore (m)
concentrador (m)

кислотонагреватель
(m)
riscaldatore (m) del-
l'acido
calentador (m) de
ácido

разбавление (n) ср-
ной кислоты
diluimento (m) del-
l'acido solforico
hidratación (f) del áci-
do sulfúrico

возстановление (n) или
регенерации (f) ср-
ной кислоты
rigenerazione (f) del-
l'acido solforico
regeneración (f) del
ácido sulfúrico

Возстанов-иться
[-ляться] (vr); ре-
генерировать (v a)
rigenerare (v a)
regenerar (v a)

9

- Hartblei (n)
1 hard lead
plomb (m) durci

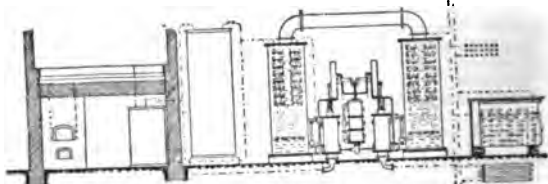
- Hartbleibekleidung (f)
2 hard lead covering or
lining
revêtement (m) en
plomb durci

- die Apparate (m pl) mit
Hartblei ausfüttern
3 to line the apparatus
(pl) with hard lead
revêtir les appareils
(m pl) en plomb durci

гартблей (m); хруп-
кий или сурмяни-
стый свинец (m)
piombo (m) duro od
indurito
plomo (m) endurecido
ó duro

обкладка (f) или обив-
ка (f) или обшивка
(f) изъ хрупкаго
свинца
rivestimento (m) di
piombo indurito
revestimiento (m) de
plomo endurecido

выложить приборы
хрупкимъ свин-
цомъ
foderare o rivestire gli
apparecchi (pl) con
piombo indurito
revestir ó forrar los
aparatos (pl) con
plomo endurecido



- Langesche Wasser-
dampfkältemaschine (f)
4 Lange's vacuum refri-
gerating machine
machine (f) frigorifique
à vapeur d'eau, sys-
tème Lange

холодильная машина
(f) Ланге, действу-
ющая водянымъ па-
ромъ
macchina (f) frigori-
fica a vapore d'ac-
qua, sistema Lange
máquina (f) frigorífica
á vapor de agua,
sistema Lange

- regenförmig herabfal-
lendes Wasser (n)
5 water falling or des-
cending as rain or
spray
eau (f) tombant en
pluie

вода (f), падающая въ
видъ дождя
acqua (f) che cade in
forma di pioggia
agua (f) que cae en for-
ma de lluvia

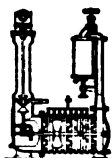
- Spritzwasser (n)
6 spray or splash or in-
jection water
cau (f) d'injection

вспрыскиваемая вода
(f)
acqua (f) di sbruffo
agua (f) que salpica

vasserdicht (adj)
(adj) against
sh water
e (adj) à l'eau
jection

erteiltes Wasser
(n)
divided water,
er spray
finement divisée

druckkälte-
schine (f) [oder
kuumkälte-
schine (f)] für
ndbetrieb
im refrigerator
hand operation,
uum hand refri-
ating machine
ine (f) frigorifique
ride, à bras



Ammoniakabsorp-
tionsverfahren (n)
onia Absorption
ocess
edé (m) à absorp-
on d'ammoniaque

noniakabsorp-
tionsmaschine (f)
onia absorption
achine
hine (f) à absorp-
on d'ammoniaque

o Absorptions-
maschine (f)
ple or proper ab-
sorption machine
chine (f) à absorp-
ion proprement dite

защищённый отъ
брызга воды
a tenuta d'acqua spriz-
zante
protegido (pp) contra
el agua salpicada

мелко размысленная
или тонко распре-
делённая вода (f)
acqua (f) finemente di-
stribuita
agua (f) pulverizada

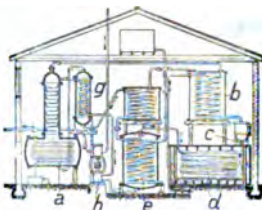
холодильная вану-
умь-машинна (f) съ
ручнымъ приво-
домъ
macchina (f) frigorifica
a vuoto con aziona-
mento a mano
máquina (f) frigorífica
por el vacío para ac-
cionamiento á mano

Методъ (m) или способъ
(m) поглощения ам-
миака
Processo (m) a base di
assorbimento del am-
moniac
Procedimiento (m) de
absorción con amo-
niaco

машина (f), работаю-
щая поглощениемъ
аммиака; аммиачно-
поглощательная
или абсорбционная
машина
macchina (f) ad assor-
bimento del ammo-
niaca
máquina (f) de absor-
ción con amoniaco

чисто поглощающая
или абсорбционная
машина (f)
macchina (f) ad assor-
bimento propria-
mente detta
máquina (f) de absor-
ción propiamente
dicha

Ammoniakabsorptionsanlage (f)
ammonia absorption plant installation (f) à absorption d'ammoniaque



амміачно-абсорпційна установка (f)
impianto (m) ad assorbimento di ammoniaca
instalación (f) de absorción del amoniaco

Austreiber (m), Kocher (m), Destillator (m)]
generator, still
distillateur (m), chaudière (f)

a

кипятильник (m)
bollitore (m), caldaia (f)
marmitta (f), cocedero (m), destilador (m)

Verflüssiger (m), Kondensator (m)
condenser, liquefier
condenseur (m)

b

конденсатор (m);
охлаждающий (m)
condensatore (m)
condensador (m)

Regelventil (n)
regulating or expansion (A) valve
soupape (f) de réglage
ou de détente

c

регулирующий клапан (m)
valvola (f) di regolazione o regolatrice
válvula (f) reguladora

Verdampfer (m)
evaporator
évaporateur (m)

d

рефрижератор (m);
испаритель (m)
vaporizzatore (m)
vaporizador (m)

Aufsauger (m), [Absorber (m)]
absorber
absorbeur (m), appareil (m) d'absorption

e

поглотитель (m)
assorbitore (m)
aparato (m) de absorción, **aspirador (m)**

Wärmewechselgefäß (n), Temperaturwechsler (m), Temperaturwechselgefäß (n)
heat exchanger or exchanging apparatus, equalizer
échangeur (m)

g

обменник (m) температуры; сосуд (m) для изменения или обмена температуры
recipiente (m) o camera (f) di scambio o permutatore (m) o scambiatore (m) della temperatura
recipiente (m) de cambio de temperatura

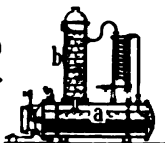
Ammoniakpumpe (f)
ammonia pump
pompe (f) à ammoniaque

h



амміачний насос (m);
насос для амміака
pompa (f) di circolazione
dell'ammoniac
boniba (f) de amoniaco

er Kocher (m)
Austreiber (m)
generator or
re (f) simple



простой или обыкновенный кипятильник (m) 1
bollitore (m) semplice
coccedero (m) sencillo

(m)
boiler
re (f)

a

a

котёлъ (m)
caldaia (f) 3
caldera (f)

asabscheider
[Tellerrektifi-
(m)]
rectifier
ateur (m) à pla-
k

b

тарельчатый ректи-
фикаторъ (m)
rettificatore (m) o se-
paratore (m) d'ac-
qua a tramezze o dia- 3
frammi orizzontali
od a piatti
rectificador (m) de pla-
tillos

(m)
plate
a (m)

тарелка (f)
tramezza (f), piatto 4
(m)
platillo (m)

ier (m), [Trok-
apparat (m)]
apparatus
r (m)

сушилка (f); сушиль-
ный приборъ (m)
или аппаратъ (m) 5
essiccatoio (m)
secador (m)

ockner (m)
rying apparatus
r (m) de gaz

газосушитель (m)
essiccatoio (m) del gas 6
secador (m) del gas

ihler (m)
ooler or cooling
aratus
disseur (m) de

газоохладитель (m)
raffreddatore (m) del 7
gas
refrigerador (m) de gas

bscheider (m),
ktifikator (m),
hydrator (m)]
ier
icateur (m)



ректификаторъ (m);
газоотдѣлитель (m)
rettificatore (m) 8
rectificador (m), sepa-
rador (m) de gas

ptrocknung (f)
ing of steam
age (m) de la va-
eur

сушение (n) пара
essiccazione (f) del va- 9
pore
secado (m) del vapor

ptrockner (m)
m drying appara-
is
eur (m) de vapeur

паросушитель (m)
essiccatoio (m) del va- 10
pore
secador (m) del vapor

Wasserabscheider (m)
1 water separator, ana-
lyzer
séparateur (m) d'eau

verdampfende Flüssig-
keit (f)
2 evaporating liquid
liquide (m) se vaporiz-
sant

Aufsaugeflüssigkeit (f),
[Absorptionsflüssig-
keit (f)]
3 absorption or absor-
bing liquid
liquide (m) d'absorp-
tion ou absorbant

Ammoniakdampf (m)
ammonia vapour
4 vapeur (f) d'ammo-
niacque

Aufnahmefähigkeit (f)
[oder Absorptions-
fähigkeit (f)] (z. B.
des Wassers für Am-
moniak)
5 absorption capacity
(e.g. of water for am-
monia)
pouvoir (m) absorbant
(p. e. de l'eau pour
l'ammoniaque)

[Wieder-]Austreiben
(n) des Ammoniak-
dampfes aus dem
Wasser
6 [re-]expelling the am-
monia vapour from
the water
[ré-]expulsion (f) de la
vapeur d'ammonia-
que de l'eau

entgaste Lösung (f)
solution deprived of
7 gas, weak liquor
solution (f) privée de
gaz

водоотдѣлитель (m)
separatore (m) d'acqua
separador (m) de agua

испаряющаяся жид-
кость (f)
liquido (m) vaporiz-
zante
liquido (m) vaporiz-
zante

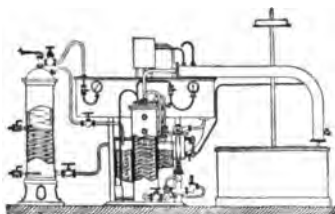
поглощающая жид-
кость (f)
liquido (m) d'assorbi-
mento od assorbente
liquido (m) de absor-
ción

аммиачный паръ (m)
vapore (m) d'ammo-
niaca od ammoniacale
vapor (m) de amoniaco

поглощательная спо-
собность (f) (напр.
воды по отношению
къ аммиаку)
potere (m) assorbente
(p. e. dell'acqua per
l'ammoniacale)
capacidad (f) de ab-
sorción (p. e. del agua
para el amoniaco)

[повторный] выгонъ
(m) аммиачнаго
пара изъ воды
[ri-]espulsione (f) od eli-
minazione (f) del va-
pore ammoniacale
dall'acqua
[re-]expulsión (f) del
amoniaco disuelto en
el agua

растворъ (m), осло-
божденный отъ газа
или лишенный газа
soluzione (f) liberata
dal gas
solución (f) desgasifi-
cada



Carrésche stetig wirkende Absorptionsmaschine (f)

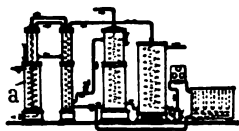
Carré's continuous absorption machine (f) continue à absorption de Carré

абсорпционная машина (f) непрерывного действия Карре
macchina (f) Carré ad assorbimento ed azione continua
máquina (f) de absorción de acción continua, sistema Carré

Absorptionsmaschine (f) für Betrieb mit Abdampf

absorption machine operated by exhaust steam

machine (f) à absorption fonctionnant avec de la vapeur d'échappement



абсорпционная машина (f), действующая мятым паром
macchina (f) ad assorbimento con funzionamento a vapore di scarico
máquina (f) de absorción, funcionando con vapor de escape

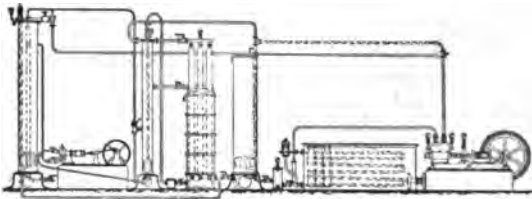
Überdampfungskessel (m), [Destillierkessel (m)]

distilling vessel, still
chaudière (f) à distiller

перегонный котёл (m) или кубъ (m)
caldaia (f) di distillazione, stillatore
caldera (f) de destilación

Gegenstromwärmeaustauscher (m)
contraflow or counterflow or counter-current heat exchanger or interchanger
échangeur (m) de chaleur à contre-courant

объёмитель (m) тепла с противотоком
apparato (m) di scambio di calore a controcorrente
aparato (m) de cambio térmico por contracorriente



- vereinigte oder kombinierte Ammoniakverdichtungs- und Absorptionsmaschine (f) (Osenbrück)
 combined or combination ammonia compression and absorption machine (Osenbrück)
 1 machine (f) combinée à compression et à absorption d'ammoniaque (Osenbrück)

- umkehrbare Absorptionsmaschine (f)
 2 reversible absorption machine
 machine (f) à absorption réversible

- Resorptionsmaschine (f)
 3 re-absorption machine
 machine (f) à résorption

- Resorber (m)
 4 re-absorber
 résorbeur (m)

- Entgaser (m)
 5 gas expeller
 dégazeur (m)

- mehrstufige Absorptionsmaschine (f)
 6 multistage absorption machine
 machine (f) à absorption à multiple étage

- комбинированная аммиачная компрессионно-абсорбционная машина (f) (Озенбрюк)
 macchina (f) mista a compressione d'ammoniacca ed ad assorbimento (Osenbrück)
 máquina (f) de amoníaco combinada à compresión y absorción (Osenbrück)

- обратная абсорбционная или поглощающая машина (f)
 macchina (f) ad assorbimento reversibile
 máquina (f) reversible de absorción

- ресорбционная машина (f)
 macchina (f) a riassorbimento
 máquina (f) de reabsorción

- поглотитель (m) ресорбер (m);
 riassorbitore (m)
 aparato (m) de reabsorción

- прибор (m) для выделения или удаления газа
 separatore (m) o eliminatore (m) del gas
 aparato (m) de desgaseficar, degasificador (m)

- многоступенчатая абсорбционная машина (f)
 macchina (f) ad assorbimento polifasico od a più fasi
 máquina (f) escalonada de absorción

Übergreifen (n) der
Temperaturen
overlapping of tem-
peratures
chevauchement (m)
des températures

die Temperaturen (f pl)
greifen über
the temperatures (pl)
overlap or are over-
lapping
les températures (f pl)
chevauchent

Verdichtungsver-
fahren (n), [Kompres-
sionssystem (n)]
compression Method
systeme (m) à com-
pression

Ammoniak (n)
ammonia
ammoniaque (f)

Schwefligsäure (f)
sulphurous acid, sul-
phur dioxide
acide (m) sulfureux

Kohlensäure (f)
carbonic acid or anhy-
dride
acide (m) carbonique

Altdampf (m)
old vapour
peur (f) froide

Wasserdampf (m)
steam, aqueous vapour
peur (f) d'eau

Heißdampf (m)
hot vapour
peur (f) chaude

скачки (mpl) темпера-
туры
sormontamento (m)
delle temperature 1
recubrimiento (m) de
las temperaturas
температуры (f pl) за-
ходить или заска-
кивают одна за
другую
le temperature (pl) sor- 2
montano
las temperaturas (pl)
se recubren

Способ (m) сжатия;
компрессионная си-
стема (f)
Sistema (m) a compres- 3
sione
Método (m) de compres-
sion

аммиак (m)
ammoniaca (f) 4
amoniaco (m)

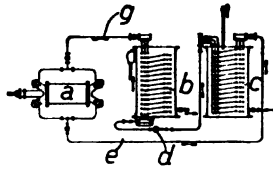
Сернистая кислота (f);
сернистый анги-
дрид (m)
acido (m) solforoso, 5
anidride (f) solforosa
anhidrido (m) sulfuroso

Углекислота (f);
угольный анги-
дрид (m)
acido (m) carbonico, 6
anidride (f) carbonica
anhidrido (m) carbó-
nico

холодный парь (m)
vapore (m) freddo 7
* vapor (m) frio

водяной парь (m)
vapore (m) d'acqua 8
od acqueo
vapor (m) de agua

горячий парь (m)
vapore (m) caldissimo 9
od a temperatura
elevata
vapor (m) caliente



Verdichtungskalt-
dampfmaschine (f)
1 compression cold va-
pour machine
machine (f) à compres-
sion à vapeur froide

Verdichter (m), [Kom-
pressor (m)]
2 compressor
compresseur (m)

Verflüssiger (m), [Kon-
densator (m)]
3 condenser, liquefier
condenseur (m), liqué-
facteur (m)

Verdampfer (m), [Re-
frigerator (m)]
4 evaporator
évaporateur (m), réfri-
gérant (m)

Regelventil (n)
regulating or expan-
sion valve
5 soupape (n) de réglage,
robinet (m) détec-
teur

Saugleitung (f)
6 suction pipe or line
conduite (f) d'aspi-
ration

Druckleitung (f)
7 delivery pipe
conduite (f) de refoule-
ment

Turbokalt dampf-
maschine (f)
8 turbo cold vapour
machine
machine (f) à vapeur
froide avec turbo-
compresseur

схема (f) компрессион-
ной машины с
холодным паром
macchina (f) frigorifi-
ca a compressione
di vapori freddi
máquina (f) de com-
presión de vapor frío

компрессоръ (m)
compressore (m)
compresor (m)

конденсаторъ (m);
охлаждитель (m)
condensatore (m), li-
quefactore (m)
condensador (m)

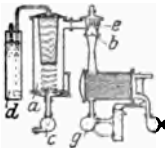
испаритель (m);
рефрижераторъ (m)
vaporizzatore (m),
refrigeratore (m)
vaporizador (m)

регулирующій кла-
панъ (m)
valvola (f) regolatrice
válvula (f) reguladora

всасывающій трубо-
проводъ (m)
condotto (m) di aspira-
zione
conducción (f) de aspi-
ración

нагнетательный тру-
бопроводъ (m)
condotto (m) premente
conducción (f) de im-
pulsión

холодильная машина
(f) сь холоднымъ
паромъ
macchina (f) frigorifica
a vapori freddi, si-
stema a turbina
turbo-máquina (f) de
vapor frío

Leblancsche Wasserdampfkaltemaschine (f) Leblanc steam refrigerating machine machine (f) frigorifique à vapeur d'eau Leblanc		холодильная вакуумъ-машинна (f) Леблана macchina (f) frigorifica Leblanca a vapore d'acqua máquina (f) frigorífica Leblanc con vapor de agua
Verdampfer (m) evaporator évaporateur (m)	a	испаритель (m) vaporizzatore (m) vaporizador (m)
Dampfstrahlsauger (m), Dampfejektor (m) steam ejector éjecteur (m) à vapeur	b	пароструйный эжекторъ (m) elettore (m) a vapore eyector (m) de vapor
Laugenschleuderpumpe (f), Schleuderi augenpumpe (f), Schleudersolepumpe (f), Zentrifugallaugenpumpe (f) centrifugal brine pump pompe (f) centrifuge à saumure	c	центробѣжный насосъ (m) для рассола pompa (f) centrifuga da salamoia bomba (f) centrifuga para salmuera
Soleausgleichgefäß (n), Gefäß (n) zum Ausgleich der Soletemperatur tank or vessel for equalizing the brine temperature vase (f) pour équilibrer la température de la saumure	d	сосудъ (m) для выравниванія температуръ рассола recipiente (m) di compensazione della temperatura [o di equilibrio termico] della salamoia recipiente (m) para igualar la temperatura de la salmuera
Düsenkranz (m) crown of nozzles couronne (f) de tuyères	e	сопловый вѣнецъ (m) corona (f) degli ugelli corona (f) de toberas
Schleuderi luftpumpe (f), Kreisel luftpumpe (f) rotary air pump pompe (f) à air rotative	g	коловратный или ротационный или ротативный воздушный насосъ (m) pompa (f) d'aria rotativa bomba (f) centrifuga de aire
Erzeugung (f) einer hohen Luftleere production of a high vacuum production (f) d'un vide élevé		образование (n) высоко вакуума produzione (f) di un alto grado di rarefazione producción (f) de un vacío muy elevado

- Vereinigung (f) von
Dampfejektor und
Verflüssiger (für die
Erzeugung einer hohen
Luftleere)
combination of a steam
ejector with a con-
denser (for produ-
cing a high vacuum)
1 combinaison (f) d'un
éjecteur à vapeur
avec condenseur
(pour la production
d'un vide élevé)

die Kühlwirkung wird
durch die Verdamp-
fung der Flüssigkeit
erzeugt

- the cooling effect is
produced by the
evaporation of the
liquid
2 l'effet (m) frigorifique
est produit par la va-
porisation du liquide

**β,) Wasserdampfver-
dichtungsverfahren**
(n)

- 3 Compression Process for
Aqueous Vapours
Procédé (m) à compres-
sion de vapeur d'eau

die Lauge wird durch
Unterdruck in den
Verdampfer gesaugt

- the brine is drawn by
vacuum into the
evaporator
4 la saumure est aspirée
dans l'évaporateur
par le vide

der Verdampfer ist
durch die zwischen
den Doppelwänden
vorhandene Luft-
leere gegen Wärme-
austausch geschützt
oder isoliert

- 5 the evaporator or brine
cooler is insulated by
the vacuum between
its double walls
l'évaporateur (m) est
isolé par le vide exis-
tant entre les doubles
parois

комбинация (f) паро-
струйного эжектора
с конденсаторомъ
(для образования
высокого вакуума)
combinazione (f) di un
elettore a vapore con
un condensatore
(per la produzione di
un'alta rarefazione)
combinación (f) de un
eyector de vapor y
un condensador (pa-
ra producir un alto
grado de vacío)

охлаждающее дей-
ствие (n) происхо-
дитъ отъ испарения
жидкости

l'effetto (m) frigorifico
è prodotto dalla va-
porizzazione del li-
quido
el efecto refrigerante es
producido por la vapo-
rización del liquido

Методъ (m) или способъ
(m) сжатия водяного
пара

Processo (m) di com-
pressione del vapore
acqueo

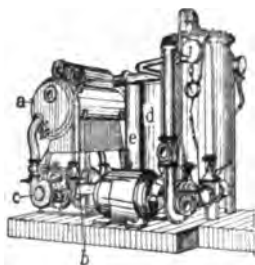
Procedimiento (m) de
compresión del vapor
de agua

разсолъ (m) всасы-
вается въ испари-
тель подъ действи-
емъ вакуума или
разрѣженія

la salamoia viene aspi-
rata nel vaporizza-
tore grazie alla rare-
fazione od al vuoto
la salmucra se aspira
por el vacío en el va-
porizador

испаритель (m) изо-
лированъ при по-
мощи вакуума, под-
держиваемаго меж-
ду двойными стѣн-
ками

il vaporizzatore è iso-
lato grazie al vuoto
esistente tra le sue
doppie pareti
el vaporizador está ais-
lado por el vacío
existente entre sus
paredes



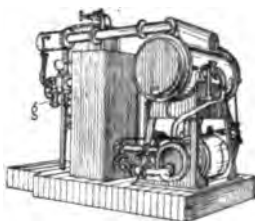
Leblancsche Marine-
kältemaschine (f)
Leblanc marine refri-
gerating machine
nachine (f) frigorifique
marine, système Le-
blanc

Oberflächenverflüssi-
ger (m), [Oberflächen-
kondensator (m)]
surface condenser
condenseur (m) à sur-
face

Kondensatorschleu-
derpumpe (f), Zen-
trifugalkondensator-
pumpe (f), Schleu-
derkondensatpumpe
(f)
centrifugal condensed
steam pump, centri-
fugal condenser or
wet air pump
pompe (f) centrifuge
pour la vapeur con-
densée

Kühlwasserumlauf-
pumpe (f), Pumpe
(f) für Kühlwasser-
umlauf
cooling water circu-
lating pump
pompe (f) pour la cir-
culation de l'eau de
refroidissement

olebehälter (m), Lau-
genbehälter (m)
rine tank
ac (m) à saumure



морская или судовая
холодильная ма-
шина (f) Леблана
macchina (f) frigori-
fica marina, sistema
Leblanc
máquina (f) marina fri-
gorifica Leblanc

поверхностный коп-
дснаторъ (m)
condensatore (m) a su-
perficie
condensador (m) de
superficie

центробъжный кон-
дснаторный на-
сосъ (m); центро-
бъжный насосъ для
конденсационной
воды
pompa (f) centrifuga
del condensatore
bomba (f) centrifuga
del condensador ó
para el vapor con-
densado

циркуляционный на-
сосъ (m) для
охлаждающей воды
pompa (f) di circola-
zione dell'acqua re-
frigerante
bomba (f) de circula-
ción de agua refrige-
rante

резервуаръ (m) или
бакъ (m) для раз-
сола
serbatoio (m) o reci-
piente della salamoia
tanque (m) ó depósito
(m) de salmuera

Frischwasserbehälter
(m)
1 fresh water tank
bac (m) à eau fraîche

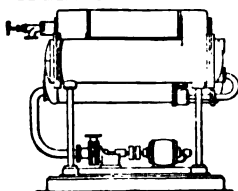
e

**selbsttätige Dampf-
abstellvorrichtung(f)**
2 automatic steam cut-
off device
dispositif (m) automa-
tique d'arrêt de va-
peur

g

резервуаръ (m) или
бакъ (m) для свѣ-
жей воды
serbatoio (m) dell'ac-
qua fresca
tanque (m) ó depósito
(m) de agua fresca

самодѣйствующее или
автоматическое па-
розапорное приспособ-
ление (n)
dispositivo (m) auto-
mático per l'arresto
del vapore
dispositivo (m) auto-
mático de interrup-
ción de vapor



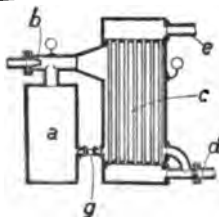
Strahlkältemaschine(f)
**Wasserdampfkalte-
maschine (f) mit**
Strahlabsaugung
(Josse-Gensecke)
jet refrigerating ma-
chine, refrigerating
3 machine with jet
condensation for
aqueous vapours
(Josse-Gensecke)
machine (f) frigorifique
à éjecteur (Josse-
Gensecke), machine
(f) frigorifique à va-
peur d'eau avec
aspiration au moyen
d'un éjecteur

струйная холодиль-
ная машина (f), ра-
ботающая водя-
нымъ паромъ; хо-
лодильная машина
со струйнымъ вса-
сываниемъ (Josse-
Гензеке)

macchina (f) frigorifica
a getto, macchina (f)
frigorifica a vapore
acqueo ed aspira-
zione a mezzo del
getto (Josse-Gen-
secke)

máquina (f) frigorifica
de vapor de agua
con aspiración de
chorro (Josse-Gen-
secke)

Verdampfer (m)
4 evaporator
évaporateur (m)



испаритель (m)
vaporizzatore (m)
vaporizador (m)

a

Dampfstrahldüse (f)
steam jet nozzle
tuyère (f) à jet de
vapeur

b

пароструйное сопло
(n)
ugello (m) a getto di
vapore 1
tobera (f) de chorro de
vapor

Oberflächenverflüssi-
ger (m)
surface condenser
condenseur (m) à sur-
face

c

поверхностный кон-
денсаторъ (m)
condensatore (m) a 2
superficie
condensador (m) de
superficie

Kühlwasserzufluß (m),
Kühlwassereinlaß
(m)
cooling water inlet or
entrance
entrée (f) de l'eau de
refroidissement

d

притокъ (m) или
впускъ (m) охлаж-
дающей воды 3
entrata (f) dell'acqua
di refrigerazione [o
di condensazione]
entrada (f) del agua
de refrigeración

Kühlwasserabfluß (m)
cooling water outlet or
discharge
sortie (f) de l'eau de
refroidissement

e

спускъ (m) охлаж-
дающей воды 4
uscita (f) o scarico (m)
dell'acqua di refrige-
razione
salida (f) del agua de
refrigeración

Verbindung (f) zwi-
schen Verflüssiger
und Verdampfer
connection between
condenser and re-
frigerator
communication (f) en-
tre le condenseur et
l'évaporateur

g

соединение (n) между
конденсаторомъ и
испарителемъ 5
congiunzione (f) del
condensatore col
refrigeratore
conexión (f) entre el
condensador y el va-
porizador

Wasserstrahldüse
(f)
water jet nozzle
tuyère (f) à jet
d'eau



водоструйное
сопло (n)
ugello (m) a getto 6
d'acqua
tobera (f) de chorro
de agua



Ausdehnungsdüse (f),
Lavalldüse (f)
expansion nozzle (La-
val)
tuyère (f) de détente

a

распылительное соп-
ло (n)
ugello (m) di Laval 7
tobera (f) de expan-
sión, tobera Laval

Regelkegel (m)
regulating needle
cone (m) de réglage

b

регулирующій конусъ
(m)
asta (f) conica regola- 8
trice
cono (m) regulador

<p>Verdichter (m), [Diffusor (m)] 1 diffusor diffuseur (m)</p>	с	<p>диффузоръ (m); уплотнитель (m) diffusore (m) difusor (m)</p>
<p>Verwandlung (f) von Druckenergie in Bewegungsenergie oder Geschwindigkeitsenergie 2 transformation or conversion of pressure energy into velocity energy transformation (f) de l'énergie de pression en énergie de vitesse</p>		<p>превращение (n) энергии сжатия в энергию скорости trasformazione (f) di energia-pessione in energia cinetica transformación (f) de la energía de presión en energía de velocidad ó movimiento</p>
<p>Einführung (f) von Luft in den Verdampfer 3 supply or introduction of air into the evaporator introduction (f) d'air dans l'évaporateur</p>		<p>введение (n) воздуха в испаритель introduzione (f) d'aria nel vaporizzatore introducción (f) de aire en el vaporizador</p>
<p>Lufteinlaß (m), Einlassen (n) von Luft 4 admission of air admission (f) d'air</p>		<p>впускъ (m) воздуха ammissione (f) d'aria admisión (f) de aire</p>
<p>Lufteinlaßventil (n) 5 air inlet valve soupape (f) d'admission d'air</p>		<p>клапанъ (m) для впуска воздуха valvola (f) d'ammissione dell'aria válvula (f) de admisión de aire</p>
<p>β.) Ammoniakverdichtungsverfahren (n) 6 Ammonia Compression System Système (m) à compression d'ammoniaque</p>		<p>Способъ (m) сжатия аммиака; аммиачно-компрессионный процессъ (m) Sistema (m) a compressione di ammoniaca Método (m) de compresión del amoniaco</p>
<p>Ammoniakmaschine (f), Ammoniakverdichtungsmaschine (f), [Ammoniakkompressionsmaschine (f)] 7 ammonia machine, ammonia compression machine (f) [à compression] à ammoniaque</p>		<p>аммиачная машина (f); аммиачная компрессионная машина macchina (f) frigorifica a compressione d'ammoniaca máquina (f) [compresora] de amoniaco</p>

Verbundverdichtung
(f)
compound compression
compression (f) étagée
ou compound

Vorverdampfung (f)
pre-evaporation
vaporisation (f) pré-
lable

nasser Verdichtergang
(m)
wet compression or
compressor opera-
tion
compression (f) hu-
mide

**trockener Verdichter-
gang** (m)
dry compression or
compressor opera-
tion
compression (f) sèche

**trocken angesaugter
Dampf** (m)
dry suction vapour
vapeur (f) aspirée
sèche

überhitztes Arbeiten
(n)
operating with super-
heat, superheat
working
travail (m) avec sur-
chauffe

Ammoniaküberhitzer
(m)
ammonia superheater
surchauffeur (m) d'am-
moniaque

сжатие (n) последова-
тельными давле-
нием; многоступен-
чатое сжатие
compressione (f) com-
posita od a stadii od
a fasi
compresión (f) escalo-
nada ó compound

**предварительное мо-
парение** (n)
pre-vaporizzazione (f) 2
vaporización (f) previa,
prevaporización (f)

мокрый ходъ (m) ком-
прессора
marcia (f) del com- 3
pressore ad umido
compresión (f) húmeda

сухой ходъ (m) ком-
прессора
marcia (f) del com- 4
pressore a secco
compresión (f) seca

**всасываемый сухой
паръ** (m)
vapore (m) aspirato
allo stato asciutto 5
o secco
vapor (m) aspirado
seco

работа (f) съ перепрѣ-
вомъ
funzionamento (m) a 6
vaporì surriscaldati
trabajo (m) recalen-
tado

перепрѣватель (m)
аммиака
surriscaldatore (m) ad 7
ammoniaca
recalentador (m) de
amoníaco

- Überhitzungseinrichtung** (f)
 1 **superheating installation or device**
 installation (f) de surchauffe

- fühlbare Überhitzung** (f)
 2 **sensible superheating**
 surchauffe (f) sensible

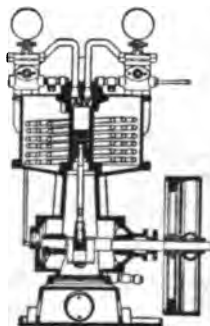
- die Überhitzungswärme beseitigen**
 3 **to remove the superheat**
 éliminer la chaleur de surchauffe

- (Schmitz'sche) Abscheidungs-
vorrichtung** (f)
 4 **(Schmitz') separating device, separator**
 séparateur (m) (de Schmitz)

- erste [oder primäre] Flüssigkeit** (f)
 5 **primary liquid**
 liquide (m) primaire

- zweite [oder sekundäre] Flüssigkeit** (f)
 6 **secondary liquid**
 liquide (m) secondaire

- Kleinkühlmachine** (f) (Roessemann & Kühnemann)
 7 **small [unit] refrigerating machine**
 (Roessemann & Kühnemann)
 petite machine (f) frigorifique
 (Roessemann & Kühnemann)



приспособление (n)
 для перегрева
 installazione (f) di surriscaldamento
 instalación (f) de recalentamiento

ощущаемое перегревание (n); **ощущаемый перегрев** (m)
 surriscaldamento (m) sensible
 recalentamiento (m) sensible

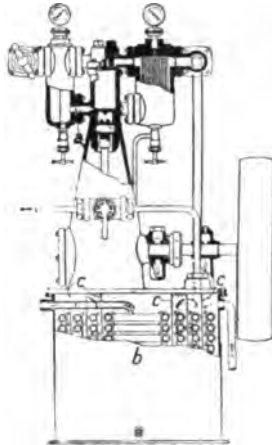
устранить [-ять] теплоу перегрева
 eliminare il calore di surriscaldamento
 eliminar el calor de recalentamiento

отдѣлительное устройство (n)
 (Шмица)
 apparecchio (m) separatore (Schmitz)
 aparato (m) de separación (Schmitz)

первичная жидкость (f)
 liquido (m) primario
 liquido (m) primario

вторичная жидкость (f)
 liquido (m) secundario
 liquido (m) secundario

малая холодильная машина (f)
 (Рессемана и Кюнемана)
 macchina (f) frigorifica piccola o per piccole produzioni (Roessemann & Kühnemann)
 máquina (f) frigorífica pequeña (Roessemann & Kühnemann)



Klein-
ammoniak-
kälte-
maschine (f)
small am-
monia
refrigerating
machine
petite machine
(f) frigorifi-
que à am-
moniaque

малая амми-
ачная холо-
дильная
машина (f)
piccola mac-
china (f)
frigorifica ad ¹
ammoniaca
máquina (f) fri-
gorifica pe-
queña de
amoníaco

Überströmkanal (m)
short circuit, return
passage
canal (m) de compen-
sation

перепускной канал
(m)
canaletto (m) di pas-
saggio ²
canal (m) de paso

Gegenstrom-Tiefkühl-
verflüssiger (m)
counter-current low
temperature con-
denser
liquéfacteur-refroidis-
seur (m) intensif
à contrecourant

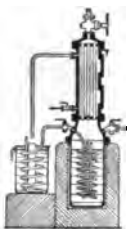
противоточный силь-
но охлаждающий,
конденсатор (m).
противоточный
ожижитель (m)
глубокого охлаж-
дения
condensatore (m) a raf-
freddamento basso ³
ed a controcorrente
condensador-refrige-
rador (m) de contra-
corriente á bajas
temperaturas

Wasserführungsblech
(n)
guide plate or baffle
plate for water
côle-guide (m) pour
l'eau

железный лист (m),
направляющий воду
lamiera (f) di guida ⁴
per l'acqua
chapa (f) directriz del
agua

(Lindescher) Destillator (m) zur Herstellung von Ammoniak aus Salmiakgeist

- 1 (Linde's) distiller or still (A) or generator (A) for the production of ammonia from spirit of sal-ammoniac
distillateur (m) (de Linde) pour la fabrication de l'ammoniaque au moyen de l'alcali volatil



дестилляторъ (m) (Линде) для получения амміака изъ нататырнаго спирта
distillatore (m) (Linde) per la produzione dell'ammoniaca dall'acqua ammoniacale
destilador (m) (Linde) para la extracción de amoniaco de espíritu de amoniaco

- 2 Salmiaksoda (f)
ammoniac soda
soude (f) ammoniacale

амміачная сода (f)
soda (f) ammoniacale
sosa (f) de amoniaco

- 3 wasserfreies, flüssiges Ammoniak (n)
anhydrous liquid ammonia
ammoniaque (f) liquide anhydre

безводный амміакъ (m)
ammoniaca (f) liquida anidra
amoniaco (m) liquido anhidro

- 4 wasserfrei (adj)
free (adj) from water, anhydrous (adj)
anhydre (adj)

безводный (adj)
anidro (agg)
anhidro (adj)

- Überdampfer (m) und Reiniger (m) für Ammoniak
5 ammonia distiller and purifier
rectificateur (m) pour ammoniaque

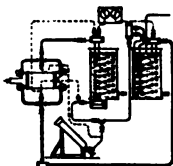
очиститель (m) амміака
distillatore (m) e purificatore (m) dell'ammoniaca
destilador (m) y purificador (m) del amoniaco

- gereinigtes Ammoniak (n)
6 refined or purified ammonia
ammoniaque (f) purifiée

очищенный амміакъ (m)
ammoniaca (f) purificata
amoniaco (m) purificado

**β_2) Schwefligsäure[ver-
dichtungs]verfahren
(n)
Sulphurous Acid [Com-
pression] System
Système(m) [à compres-
sion] d'acide sulfu-
reux**

**Schwefligsäurever-
dichtungsmaschine
(f)
sulphur dioxide com-
pression machine
machine (f) à com-
pression d'acide
sulfureux**



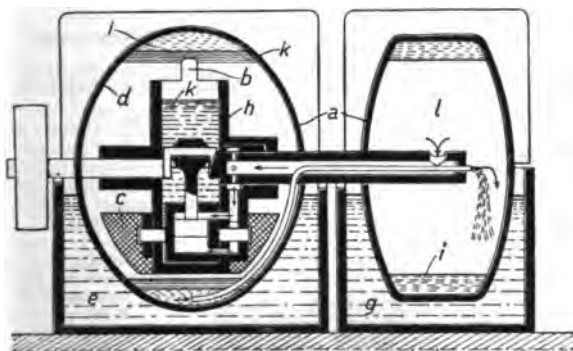
**Способ (m) сжатия
свистящего ангидрида;
компрессионная систе-
ма (f) с свистящим
кислотом
Sistema (m) [à compres-
sione] di anidride sol-
forosa
Método (m) del anhi-
drido sulfureo [com-
presión]**

**компрессионная ма-
шина (f) с свис-
той кислотой
macchina (f) a com-
pressione d'anidride
solforosa
máquina (f) compre-
sora de anidrido
sulfureo**

**Kältemaschine (f) für
Handbetrieb, Hand-
kältemaschine (f)
hand refrigerator, refri-
gerating machine for
hand operation
machine (f) frigorifique
à bras ou à main**



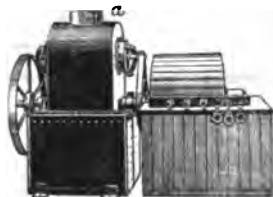
**ручная холодильная
машина (f)
macchina (f) frigorifica
ad azionamento a
mano
máquina (f) frigorifica
de mano**



**(Audiffren-Singrün-)
Kältemaschine (f)
refrigerating machine
(Audiffren-Singrün)
frigorigène (m) (Audif-
fren-Singrün)**

**холодильная машина
(f) (Одиффренъ-
Сингрюнь)
frigorígeno (m) (Audif-
fren-Singrün)
máquina (f) frigorifica
(Audiffren-Singrün)**

1	umlaufender Teil (m) rotating part, rotor rotor (m)	a	роторъ (м) [холодиль- ной машины] organo (m) o pezzo (m) rotativo parte (f) rotativa
2	Abstreifer (m) [oil] wiper raclette (f), racloir (m)	b	скребокъ (м) forbitolo (m) escurridor (m)
3	Gegengewicht (n) counterweight contre-poids (m)	c	противовѣсъ (м) contrappeso (m) contrapeso (m)
4	sich drehender Verflüs- siger (m) rotary condenser condenseur (m) rotatif	d	вращающійся конден- саторъ (м) condensatore (m) ro- tativo condensador (m) rota- tivo
5	Kühlwasserbehälter (m) cooling-water tank réservoir (m) d'eau de condensation	e	резервуаръ (м) для охлаждающей воды serbatoio (m) dell'ac- qua di condensa- zione depósito (m) del agua de refrigeración
6	Solebehälter (m), Salz- wasserbehälter (m) brine tank réservoir (m) d'eau salée	g	резервуаръ (м) для рассола serbatoio (m) dell'ac- qua salina o della salamoia depósito (m) del agua salada
7	Gehäuse (n) shell, housing, casing enveloppe (m)	h	кожухъ (м) corpo (m) cubierta (f), caja (f)
8	Kältemittel (n) refrigerating medium agent (m) frigorifique	i	охлаждающее веще- ство (н) agente (m) frigorifico agente (m) frigorifico
9	Öl (n) oil huile (f)	k	масло (н) olio (m) aceite (m)
10	Verdampfer (m) evaporator, expansion chamber évaporateur (m)	l	испаритель (м) vaporizzatore (m) vaporizador (m)
11	Kühlwasser- sparer (m) cooling water economiser or saver économiseur (m) d'eau de conden- sation		экономиза- торъ (м) ох- лаждающей воды economizza- tore (m) d'ac- qua di con- densazione economizador (m) de agua de refrigera- ción

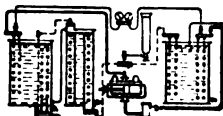


A.) Kohlensäurever-
dichtungsverfahren
(n)

Carbonic Anhydride
[Compression] Pro-
cess or System
Système (m) [à com-
pression] d'acide car-
bonique

Способ (m) сжи-
тия углекислоты; ком-
прессивная система
(f) съ углекислотом
Sistema (m) [a com-
pression] di anidride
carbonico
Método (m) del anh-
drido carbonico [con
compresión]

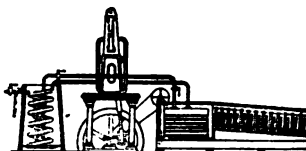
Kohlensäurever-
dichtungsma-
schine (f)
carbonic acid com-
pression machine
machine (f) à com-
pression d'acide
carbonique



компрессивная ма-
шина (f), действующая
углекислотой или уголь-
ным ангидри-
домъ
macchina (f) a com-
pressione d'acido
carbonico
máquina (f) com-
presora de ácido
carbónico

B.) Andere Kältemittel
(n pl)
Other Refrigerating
Agents (pl)
Autres moyens (m pl)
de réfrigération

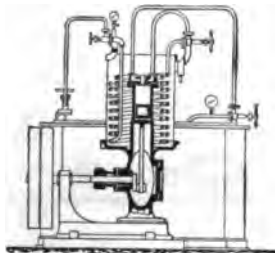
Другие холодильные ве-
щества или вещества
Altri agenti (m pl) fri-
gorifici
Otros medios (m pl)
refrigerantes



(Siebesche) Äther-
maschine (f)
(Siebe's) ether machine
machine (f) à éther (de
Siebe)

машина (f) (Зиба), дей-
ствующая посред-
ством эфира
macchina (f) frigorifi-
ca ad etere (Siebe)
máquina (f) de éter
(sistema Siebe)

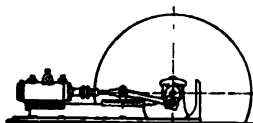
Chlormethyl-
kältemaschine
(f) (Douane)
(Douane's)
methylchloride refrigera-
ting machine
machine (f)
frigorifique à
chlorure de
méthyle
(Douane)



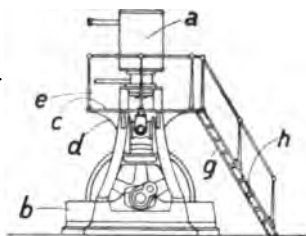
холодильная
машина (f)
(Дуана), дей-
ствующая
хлористым
метиломъ
macchina (f)
frigorifica a
cloruro di me-
tile (Douane)
máquina (f)
frigorifica de
cloruro de me-
tilo (Douane)

III.

	Verdichter (m pl) für Kältemaschinen	Компрессоры (m pl) для холодильных машинъ
1	Refrigerating Ma- chine Com- pressors (m pl)	Compressori (m pl) di macchine frigori- fiche
	Compresseurs (m pl) de machines frigori- fiques	Compresores (m pl) para máquinas frigoríficas
	1. Verdichterart (f), Verdichterbauart (f)	Типъ (m) компрессора
2	Compressor Type Type (f) de compresseur	Tipo (m) di compressore Tipo (m) de compresor
3	Verdichterbau (m), [Konstruktion (f) der Verdichter] compressor construc- tion construction (f) des compresseurs	постройка (f) ком- прессоровъ costruzione (f) di com- pressori construcción (f) de los compresores
4	Verdichter (m), Druck- verdichter(m), [Kom- pressor (m)] compressor compresseur (m)	компрессоръ (m) compressore (m) compresor (m)
5	liegender Ver- dichter (m) horizontalcom- pressor compresseur (m) horizon- tal	горизонталь- ный компрес- соръ (m) compressore (m) orizzon- tale compresor (m) horizontal



bender Ver-
lichter (m)
tical com-
pressor
npreteur
m) vertical



вертикальный
компрессоръ
(m)
compressore
(m) verticale
compresor (m)
vertical

inderkörper (m)
inder barrel
indre (m)

a

тъло (n) цилиндра
corpo (m) del cilindro
cuerpo (m) ó caja (f)
del cilindro

8

undplatte (f)
l plate, frame, bed
que (f) de fonda-
tion

b

фундаментная или
основная плита (f)
piastra (f) di fonda-
zione
placa (f) de cimenta-
ción, bancada (f)

3

den (m) des Be-
dienungssteiges, [Ga-
lerieboden (m)]
lery floor
ncher (m) de la
galerie

c

поль (m) площадки
pavimento (m) della
galleria
piso (m) de la galeria
[de servicio]

4

ütze (f) des Bedie-
nungssteiges, [Gale-
riekonsole (f)]
lery bracket
oport (m) de la
galerie

d

кронштейнъ (m) пло-
щадки
sostegno (m) della gal-
leria
consola (f) ó repisa (f)
de la galeria

5

länder (n), Schutz-
geländer (n)
ing, hand rail
de-fou (m), garde-
corps (m)

перила (n pl)
parapetto (m), rin-
ghiera (f)
guarda-cuerpos (m),
quita-miedo (m),
baranda (f) de pro-
tección

6

ländersäule (f)
ling post
lonne (f) de galerie

e

столбикъ (m) или ко-
лонна (f) площадки
bastone (m) della rin-
ghiera
soporte (m) de la ba-
randa

7

eppenwange (f)
ir horse
ion (m) de l'escalier

g

лѣстница (f)
montante (m) della
scala
zanca (f) de la escalera

8

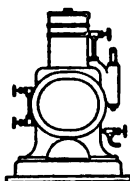
eppenstufe (f)
ir step
rche (f) de l'es-
calier

h

ступень (f) лѣстницы
gradino (m) della
scala
escalón (m)

9

stehender gekapselter
Verdichter (m)
1 enclosed vertical com-
pressor
compresseur (m) ver-
tical à carter

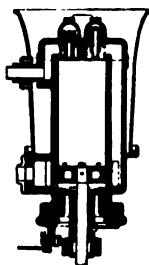


вертикальный ком-
прессоръ (m) съ за-
крытой камерой
compressore (m) ver-
ticale a capsula
chiusa
compresor (m) vertical
acorazado ó capsu-
lado

Arbeitsweise (f) oder
Wirkungsweise (f)
des Verdichters
2 working process of
the compressor
mode (f) de fonctionne-
ment du compresseur

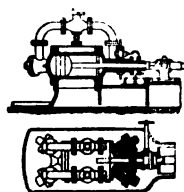
способъ (m) работы
или образъ (m) дѣй-
ствія компрессора
funzionamento (m) o
modo (m) di fun-
zionare del com-
pressore
manera (f) de funcio-
nar el compresor

einfach wirkender Ver-
dichter (m)
3 single acting compres-
sor
compresseur (m) à
simple effet



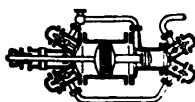
компрессоръ (m) про-
стого дѣйствія
compressore (m) ad
effetto semplice
compresor (m) de
simple efecto

doppelt wirkender
Verdichter (m)
4 double acting compres-
sor
compresseur (m)
à double effet



компрессоръ (m)
двойного дѣйствія
compressore (m) a dop-
pio effetto
compresor (m) de doble
efecto

zweistufiger Ver-
dichter (m)
5 two or double-stage
compressor
compresseur (m) à
deux étages

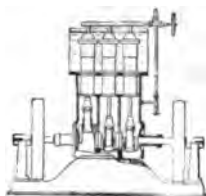


двукратный или двух-
ступенчатый ком-
прессоръ (m); ком-
прессоръ съ дву-
кратнымъ сжатіемъ
compressore (m) a due
fasi
compresor (m) escal-
onado de dos grados ó
bigradual

erstufiger Verdichter (m)
multiple-stage compressor
presseur (m) à plusieurs étages

Illingsverdichter (m)
n compressor
presseur (m) jumelé

zylinderverdichter (m),
Drittungsverdichter (m)
le-cylinder compressor
presseur (m) à trois cylindres



chlaufender oder
chnellaufender Ver-
lichter (m), Schnell-
äufer (m), Verdich-
er (m) für Schnell-
gang oder für schnel-
en Gang
h-speed compressor
presseur (m) [pour
narche] à grande
ritesse

gsamlaufender Ver-
lichter (m)
w-speed compressor
presseur (m) à pe-
lite vitesse

chtsverdichter (m),
echts gebauter Ver-
lichter (m)
ht-hand compressor
presseur (m) à
rolte

iksverdichter (m),
inks gebauter Ver-
lichter (m)
t-hand compressor
presseur (m) à
nuche

многоступенчатый
компрессор (m);
компрессор с
многоступенчатым
сжатием
compressore (m) multi-
fasico
compresor (m) escalonado de varios grados ó multigradual
сдвоенный компрессор (m)
compressore (m) gemello
compresor (m) gemelo ó doble

тройной компрессор (m); компрессор с тремя цилиндрами
compressore (m) tricilindrico
compresor (m) triple ó de tres cilindros

быстроходный компрессор (m)
compressore (m) a grande velocità od a marcia rapida
compresor (m) rápido ó á gran velocidad

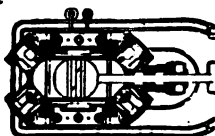
тихоходный компрессор (m)
compressore (m) a piccola velocità
compresor (m) de pequena velocidad

правый компрессор (m) [маховичок (m) находится с правой стороны]
compressore (m) modello destro
compresor (m) [construido] á derechas

лѣвый компрессор (m) [маховичок (m) находится с лѣвой стороны]
compressore (m) modello sinistro
compresor (m) [construido] á izquierdas

- Verdichter (m) mit
(ohne) [Kühl-]Was-
sermantel
1 compressor with (with-
out) [cooling] water
jacket
compresseur (m) avec
(sans) chemise d'eau
[de refroidissement]

- Verdichter (m) mit
Arbeitsventilen
im Deckel
2 compressor with
working valves
in the cover or
head (A)
compresseur (m)
avec soupapes
sur les fonds



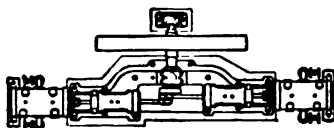
- компрессоръ (m) съ
водяной [охлаж-
дающей] рубашкой
(безъ водяной [ох-
лаждающей] ру-
башки)
compressore (m) con
(senza) camicia d'ac-
qua [di raffredda-
mento]
compresor (m) con
(sin) cámara de agua
[de refrigeración]

- компрессоръ (m) съ
рабочими клапа-
нами въ крышкѣ
compressore (m) con
valvole nel coper-
chio
compresor (m) con
válvulas de trabajo
en las tapas



- Verdichter (m) mit
Arbeitsventilen im
Zylinder
3 compressor with wor-
king valves in the
cylinder
compresseur (m) avec
soupapes sur le cy-
lindre

- компрессоръ (m) съ
рабочими клапа-
нами въ цилиндрѣ
compressore (m) con
valvole nel cilindro
compresor (m) con vál-
vulas de trabajo en
el [cuerpo del] ci-
lindro



- Doppelverdichter (m)
4 double compressor
compresseur (m)
double

- двойной компрессоръ
compressore (m) doppio
compresor (m) doble

- Kleinverdichter (m)
5 baby or small com-
pressor
petit compresseur (m)

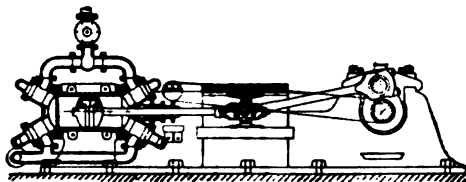
- компрессоръ (m) ма-
лой мощности
compressore (m) tipo
piccolo
compresor (m) pequeño
(m)

kompressor (m)
-compressor
-compresseur (m)

oniak[verdich-
g]maschine (f),
moniakverdich-
(m)
nia compressor
ompression ma-
ie
esseur (m) d'am-
ilaque

турбокомпрессоръ
(m)
turbocompressore (m) 1
turbocompresor (m)

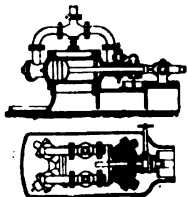
аммиачный компрес-
соръ (m)
compressore (m) o mac-
china (f) a com-
pressione d'am-
moniac 2
compresor (m) ó má-
quina (f) compresora
de amoniaco



scher) Verdich-
(m) mit Rund-
ung, amerika-
ne Lindema-
ie (f)
's) compressor
bored guide,
rican Linde ma-
s
sseur (m) (de
e) avec gils-
cylindrique, ma-
: (f) américaine
me Linde

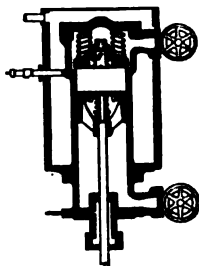
компрессоръ (m) Лин-
де съ круглыми на-
правляющими или
параллелями; ма-
шина (f) Линде аме-
риканского типа
или американской
системы
compressore (m) (Linde) 3
con guida tonda,
macchina (f) america-
na tipo Linde
compresor (m) (sistema
Linde) con guía cor-
redera circular, com-
presor (m) ameri-
cano, sistema Linde

her Ver-
er (m) mit
führung
compressor
flat guide
sseur (m)
inde, avec
re plate



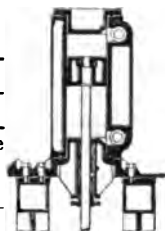
компрессоръ (m)
Линде съ плоскими
направляющими или
параллелями
compressore (m) Linde, 4
con guida piatta
compresor (m) sistema
Linde, con guía cor-
redera plana

- (Yorkscher) Verdichter (m) mit Sicherheitsdeckel
 1 (York) safety head compressor
 compresseur (m) (York) avec fond de sûreté



компрессоръ (m) (Йорка) съ безопасной крышкной или съ предохранительной головкой
 compressore (m) con coperchio di sicurezza (York)
 compresor (m) con tapa de seguridad (York)

- de La Vergnescher Verdichter (m)
 2 de La Vergne's compressor
 compresseur (m) système de La Vergne



компрессоръ (m) де ла Вернь
 compressore (m) sistema de La Vergne
 compresor (m) sistema de La Vergne

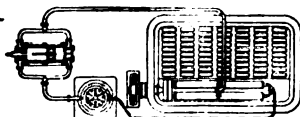
- Öleinspritzung (f)
 3 oil injection
 injection (f) d'huile

- Schwefligssäureverdichter (m), Schwefligssäure[verdichtungs]maschine (f)
 4 sulphur dioxide or sulphurous acid compressor
 compresseur (m) à acide sulfureux

впрыскивание (n) масла
 iniezione (f) d'olio
 inyección (f) de aceite

машина (f) съ сѣрнястой кислотой или съ сѣрнястымъ ангидридомъ
 compressore (m) ad anidride solforosa
 compresor (m) de anhídrido sulfuroso

- Pictet'sche Maschine (f)
 5 Pictet's machine
 machine (f) Pictet

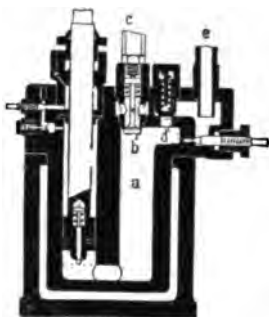


машина (f) Пикте
 macchina (f) Pictet
 máquina (f) Pictet

- Kohlensäureverdichter (m), Kohlensäure[verdichtungs]maschine (f)
 6 carbonic acid compressor or compression machine
 compresseur (m) ou machine (f) à compression à acide carbonique

холодильная машина (f) съ углекислотой
 compressore (m) o macchina (f) a compressione di anidride carbonica
 compresor (m) ó máquina (f) compresora de anhídrido carbónico

Windhausensche
Kohlensäure-
Verdichtungs-
maschine (f)
Windhausen's
carbonic acid
compression
machine
chine (f) à
compression
d'acide carboni-
que de Wind-
hausen



машинa (f) Вьнд-
гаузена съ
углекислотоу
macchina (f)
Windhausen a
compressione di
anidride carbo-
nica
máquina (f) com-
presora de anhi-
drido carbónico,
sistema Wind-
hausen

Seitenkammer (f) des
Verdichters
auxiliary chamber of
the compressor cy-
linder
chambre (f) auxiliaire
du cylindre du com-
presseur

a

побочная или вспомо-
гательная камера (f)
компрессорного цы-
линдра

camera (f) laterale del
cilindro compressore
cámara (f) secundaria
ó auxiliar del cilindro
del compresor

Aspirationsventil (n)
aspiration valve
vape (f) d'aspira-
tion

b

всасывающий клапанъ
(m)
valvola (f) aspirante
válvula (f) de aspira-
ción

Aspirationsleitung (f)
aspiration pipe
conduite (f) d'aspi-
ration

c

всасывающий трубо-
проводъ (m)
condotto (m) aspirante
tubería (f) de aspira-
ción

Druckventil (n)
delivery valve
vape (f) de refou-
lement

d

напорный или нагнес-
тательный клапанъ
(m)
valvola (f) premente
válvula (f) de compre-
sión

Druckleitung (f)
essure or delivery
pipe
conduite (f) de refou-
lement

e

напорный трубопро-
водъ (m)
condotto (m) premente
tubería (f) de compre-
sión

Hall'scher Verdich-
ter (m)
Hall's compressor
compresseur (m)
de Hall

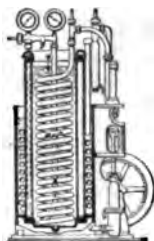


компрессоръ (m)
Галля
compressore (m)
sistema Hall
compresor (m)
sistema Hall

7

(Hallsche) Kohlen-
säurekleinmaschine

- (f)
1 (Hall's) small carbonic
acid machine
petite machine (f) à
acide carbonique (de
Hall)



углекислотная маши-
на (f) (Галля) малой
мощности
macchina (f) piccola
ad acido carbonico
(sistema Hall)
máquina (f) pequena
de anhídrido carbó-
nico (sistema Hall)

in sich geschlossen ge-
baute Kältemaschi-
ne (f)

- 2 self-contained refri-
gerating machine
machine (f) frigorifi-
que monobloc

машина (f), въ кото-
рой холодильный
компрессоръ, кон-
денсаторъ и испар-
итель составляютъ
одно цѣлое
macchina (f) frigorifica
ad ingombro minimo
máquina (f) frigorifica
construida en un
solo conjunto

2. Verdichterzylinder
(m) [oder Kom-
pressorzylinder
(m)] und Ver-
dichterrahmen (m)

- 3 Cylinder and Frame
of Compressor

Cylindre (m) et bâti
(m) de compres-
seur

Цилиндръ (m) и рама
(f) компрессора

Cilindro (m) e telaio
(m) del compressore

Cilindro (m) y basti-
dor (m) del compresor

Verdichtereinzelteil
(m), Einzelteil (m)
4 des Verdichters
compressor detail
détail (m) de com-
presseur

деталь (f) компрес-
сора
pezzo (m) o parte (f)
di compressore
detalle (m) del com-
presor

Niederdruckseite (f)
5 low-pressure side or
end
côté (m) de la basse
pression

сторона (f) низкаго
давленія
lato (m) della bassa
pressione
lado (m) de baja pre-
sión

Hochdruckseite (f)
6 high-pressure side or
end
côté (m) de la haute
pression

сторона (f) высокаго
давленія
lato (m) dell'alta pre-
sione
lado (m) de alta pre-
sión

egender oder zug-
nglicher Zylinder
(m)
sible cylinder
dre (m) accessible

elkühlung (f)
t cooling
dissement (m)
r chemise d'eau

wassermantel(m),
ihlmantel (m)
ng water jacket
lse (f) d'eau de
roidissement

telkühlwasser (n)
t cooling-water
(f) de refroidisse-
ent de la chemise

ermantel (m) um
linder und Stopf-
chse
r jacket to or
ound cylinder and
iffing-box
lse (f) d'eau au-
ur du cylindre et
presse-étoupe

ülen (v a) (z. B.
s Kühlwasser um-
ilt den Zylinder)
ash (v a), to sur-
und (v a) (e. g. the
oling water sur-
unds the cylinder)
urer (v a) (p. e.
au de refroidisse-
ent entoure le cy-
dre)

aßschlitz (m)
port
ere (f) d'admission

свободностоящий или
доступный цилиндръ
(m) 1
cilindro (m) accessibile
cilindro (m) accesible

охлаждение (n) водя-
ной рубашкой или
оболочкой
refrigerazione (f) a ca- 2
micia
refrigeración (f) por
camisa

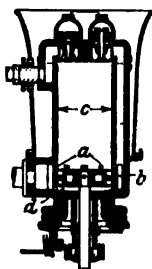
охлаждающая водя-
ная рубашка (f) или
оболочка (f)
camicia (f) d'acqua di 3
raffreddamento
camisa (f) de agua de
refrigeración

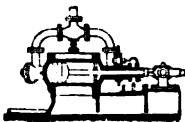
охлаждающая вода (f)
рубашки
acqua (f) di raffred-
damento nella camicia 4
del cilindro
agua (f) de refrigera-
ción de la camisa

водяная рубашка (f)
вокруг цилиндра
и сальника
camicia (f) d'acqua
attorno al cilindro
ed alla scatola a 5
stoppa
cámara (f) de agua al-
rededor del cilindro
y prensa-estopas

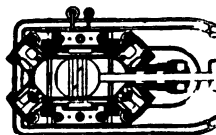
омыть (омывать) (v. a.)
(напр. охлаждаю-
щая вода омываетъ
цилиндръ)
circondare (v a) (p. e.
l'acqua refrigerante 6
circonda il cilindro)
bañar (v a), rodear (v a)
(p. e. el agua fría
baña el cilindro)

впускной пропуск (m)
canaletto (m) d'am- 7
missione
orificio (m) de entrada



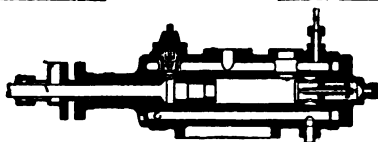
1	Rundkanal (m) circular passage canal (m) circulaire	b	круговой каналъ (m) canaletto (m) circolare canal (m) circular
2	Zylinderbohrung (f) cylinder bore or dia- meter diamètre (m) ou alé- sage (m) du cylindre	c	отверстie (n) или диа- метръ (m) цилиндра diametro (m) o foro (m) del cilindro diámetro (m) ó taladro (m) del cilindro
3	schädlicher Raum (m) clearance [space] espace (m) nuisible	d	предное пространство (n) spazio (m) nocivo espacio (m) nocivo ó perjudicial
4	Zylindermantel (m) cylinder jacket chemise (f) de cy- lindre		рубашка (f) цилиндра camicia (f) del ci- lindro camisa (f) del ci- lindro
5	Zylinderverkleidung (f) cylinder lagging enveloppe (f) ou revête- ment (m) du cy- lindre		обшивка (f) цилиндра involuppo (m) o rivesti- mento (m) del cili- ndro envoltura (f) ó revesti- miento (m) del ci- lindro
6	Kühlwassereintritt (m), Kühlwassereintritts- stelle (f) cooling water admis- sion or inlet entrée (f) de l'eau de refroidissement		вступление (n) или впускъ (m) охлаж- дающей воды entrata (f) dell'acqua refrigerante [punto (m) de] entrada (f) del agua refrige- rante
7	Kühlwasseraustritt (m), Kühlwasseraustritts- stelle (f) cooling water dis- charge or outlet sortie (f) de l'eau de refroidissement		выпускъ (m) или вы- ходъ (m) охлаж- дающей воды uscita (f) dell'acqua re- frigerante [punto (m) de] salida (f) del agua refrige- rante
8	Zylinder (m) des Ammoniakverdichters cylinder of the am- monia compres- sor cylindre (m) du compresseur d'ammoniaque		цилиндръ (m) аммиа- чного компрессора cilindro (m) del com- pressore ad ammo- niaca cilindro (m) del com- presor de amoníaco
9	Ammoniakguß (m) ammonia casting fonte (f) pour am- moniaque		литьё (n) или отливка (f) для аммиака ghisa (f) per ammoniaca fundición (f) para amoníaco

Zylinder (m) des Schwefligsäureverdichters mit Klappenventilen
cylinder of sulfuric acid compressor with flap valves
cylindre (m) du compresseur d'acide sulfureux, avec soupapes à clapets



цилиндр (m) с пластинчатыми клапанами для сернистой кислоты или для сернистого ангидрида

cilindro (m) del compressore ad anidride solforosa con valvole a cerniera
cilindro (m) del compresor de ácido sulfúrico con válvulas de placa



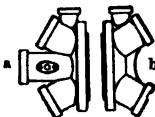
Zylinder (m) des Kohlensäureverdichters (m)
cylinder of the carbonic acid compressor
cylindre (m) du compresseur d'acide carbonique

цилиндр (m) для углекислоты
cilindro (m) del compressore ad acido carbonico
cilindro (m) del compresor de anhídrido carbónico

Zylinderdeckel (m)
cylinder cover or head (A)
plateau (m) ou fond (m) de cylindre

крышка (f) цилиндра
coperchio (m) del cilindro
tapa (f) del cilindro

Verdichterdeckel (m)
compressor cover or head (A)
fond (m) de cylindre du compresseur



крышка (f) компрессора
coperchio (m) [o culatta (f)] del compressore
tapa (f) del compresor

Vorderdeckel (m), vorderer Deckel (m)
front cover or head (A)
fond (m) avant

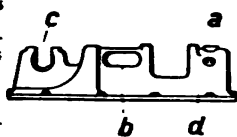
a

передняя крышка (f)
coperchio (m) o culotta (f) anteriore
tapa (f) delantera ó anterior

hinterer Deckel (m)
back cover or head (A)
fond (m) arrière

b

задняя крышка (f)
coperchio (m) posteriore, culatta (f)
tapa (f) posterior ó trasera

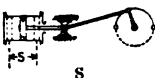
<p>Druckausgleichverrichtung (f) pressure equalizer or compensation device 1 dispositif (m) pour équilibrer la pression ou de compensation de pression</p>		<p>приемное устройство (n) для выравнивания или уравновешивания давления dispositivo (m) di compensazione della pressione disposición (f) de compensación de las presiones</p>
<p>Rahmen (m) oder Gestell (n) eines waagrecht doppel wirkenden Verdichters 2 frame of a horizontal double acting compressor bâti (m) d'un compresseur horizontal à double effet</p>		<p>станина (f) горизонтального компрессора двойного действия incastellatura (f) d'un compressore orizzontale a doppio effetto armazón (f) ó bastidor (m) de un compresor horizontal de doble efecto</p>
<p>Zylindergehäuse (n), Zylinderlagerung (f) 3 cylinder housing cage (f) du cylindre</p>	<p>a</p>	<p>камера (f) цилиндрового (m) del cilindro cámara (f) del cilindro</p>
<p>Gleitbahn (f) der Kreuzkopfführung 4 slide of crosshead guide surface (f) de glissière du guide de la crosse</p>	<p>b</p>	<p>поверхность (f) скольжения направляющих крейцкопфа superficie (f) di contatto della guida per la testa a croce superficie (f) de resbalamiento del patin de la cruceta</p>
<p>Kurbellager (n) main bearing, pillow block (A) 5 palier (m) de l'arbre à manivelle</p>	<p>c</p>	<p>коренной подшипник (m) sopporto (m) dell'albero a manovella soporte (m) del árbol cigüeñal</p>
<p>Handloch (n) hand hole 6 trou (m) de main</p>	<p>d</p>	<p>люк (m) foro (m) a mano agujero (m) de mano</p>
<p>Spielraumzeichen (npl) oder Marken (fpl) des schädlichen Raumes an Führung und Kreuzkopf 7 clearance marks (pl) on guide and crosshead repères (m) de l'espace nuisible sur la glissière et la crosse</p>		<p>знаки (m pl), отмечающие вредное пространство на направляющих и крейцкопфа segnî (mpl) di riconoscimento sulla guida e testa a croce signos (mpl) indicadores del espacio perjudicial en la guía y en la cruceta</p>

3. Triebwerk (n)**Driving Gear****Mécanisme (m) de
transmission**

Triebwerktheile (m pl)
organs (pl) or parts (pl)
of driving gear
organes (m pl) du mé-
canisme de trans-
mission

Verdichterkolben (m)
compressor piston
piston (m) de com-
presseur

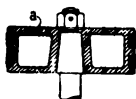
Kolbenhub (m), Kol-
benweg (m)
stroke of piston
course (f) du piston



Rundkolben (m)
round piston
piston (m) rond



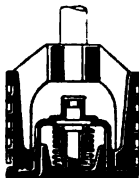
Scheibenkolben (m)
disc piston
piston (m) à disque



Verschlusspfropfen (m),
Verschlußputzen (m)
screwed or core-hole
plug
tampon (m) de ferme-
ture

a

Kolben (m) mit Ventil
piston with valve
piston (m) avec sou-
pape



gußeiserner Kolben (m)
cast iron piston
piston (m) en fonte

**Приводный меха-
низм (m)****Meccanismo (m) di
trasmissione****Mecanismo (m) de
accionamiento**

части (f pl) привод-
ного механизма
organì (m pl) di tras-
missione
órganos (m pl) de
accionamiento

поршень (m) компрес-
сора
stantuffo (m) del com-
pressore
émbolo (m) del com-
presor

ходъ (m) поршня
corsa (f) dello stantuffo
recorrido (m) ó carrera
(f) del émbolo

круглый поршень (m)
stantuffo (m) tondo
émbolo (m) redondo
ó lenticular

дисковый поршень (m)
stantuffo (m) a disco
émbolo (m) de disco

закрывающая пробка
(f)
tappo (m) di chiusura
od otturatore
tapón (m) de cierre

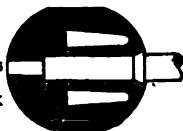
поршень (m) съ кла-
паномъ
stantuffo (m) con val-
vola
émbolo (m) con válvula

чугунный поршень
(m)
stantuffo (m) in ghisa
émbolo (m) de fundi-
ción [de hierro]

- hohler Kolbenkörper
(m)
1 hollow piston body
corps (m) de piston
creux

- eintelliger Kolben (m)
solid or one part piston,
[piston in one piece]
2 piston (m) en une
pièce, [piston (m)
simple]

- zweiteiliger Kolben
(m)
3 piston in two parts
or pieces
piston (m) en deux
pièces



- zweiteiliger Kolben (m)
mit Kolbenkörper
und Kolbendeckel
divided piston with
4 piston body and
spring or junk ring
piston (m) en deux
pièces avec corps de
piston et plateau

- zerlegter Kol-
ben (m)
disassembled
5 piston, piston
taken asunder
piston (m) dé-
monté



- zusammengesetzter
oder zusammenge-
bauer Kolben (m)
6 assembled piston
piston (m) monté

- selbattragender Kol-
ben (m)
7 self-supporting or un-
supported piston
piston (m) à portage
ou non supporté

- getragener Kolben (m)
8 supported piston
piston (m) supporté

полый или пустот-
ный поршень (m)
corpo (m) cavo dello
stantuffo
cuerpo (m) hueco del
émbolo

цельный поршень
(m); поршень, со-
стоящий из одного
куска
stantuffo (m) d'un sol
pezzo
émbolo (m) de una
pieza

составной поршень
(m); поршень (m),
состоящий из
двух частей
stantuffo (m) in due
pezzi o parti
émbolo (m) en dos
piezas ó bipartido

составной поршень
(m) с талом
поршня и крышной
stantuffo (m) in due
pezzi con corpo di
stantuffo e coper-
chio
émbolo (m) bipartido
con cuerpo de émb-
olo y tapa

разобранный
поршень (m)
stantuffo (m)
smontato
émbolo (m) des-
piezado

собранный поршень
(m)
stantuffo (m) ricom-
posto
émbolo (m) compuesto

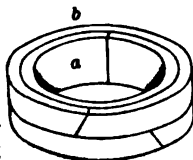
самоопирающийся
поршень (m)
stantuffo (m) non so-
stenuto
émbolo (m) guiado por
sí mismo

опирающийся пор-
шень (m)
stantuffo (m) soste-
nuto
émbolo (m) sostenido

ring (m), Lider-
gs]ring (m)
ring, packing
ent (m) ou bague
de piston

spannender Kol-
ring (m)
piston ring
ent-ressort (m) ou
ment (m) élas-
ue de piston

serner Kol-
ring (m) mit
tergelegter
annfeder
iron piston
g with inset
ision spring
ent (m) de pis-
n en fonte à
sorsort intérieur



mung (f) für Kol-
ringe [oder Arre-
rung (f)]
or set pin for
ston rings
(m) pour seg-
ents de piston

ring (m)
g or junk ring
rt (m) de tension
s segments, bague
de tension

ring (m)
ing ring
ent (m) propre-
ent dit

enspleiraum (m)
rance of the piston
(m) du piston

ben[stangen]nut-
r (f)
on [rod] nut
u (m) de [tige de]
iston

поршневое кольцо(n);
набивочное или
уплотняющее
кольцо
anello (m) dello stan-
tuffo o di guarni-
zione
anillo (m) de ajuste del
émbolo

самопружинящее
поршневое кольцо
(n)
anello (m) di guarni-
zione elastico od au-
totenditore
anillo (m) de émbolo
de tensión automá-
tica

чугунное поршневое
кольцо (n) с про-
межуточной натяж-
ной пружиной
anello (m) di guarni-
zione in ghisa con
molla sottoposta di
tensione
anillo (m) de fundi-
ción [de hierro] de
émbolo con muelle
tensor interno

установочное приспособление (n) для
поршневых ко-
лец
arresto (m) per anelli
di stantuffo
fijación (f) de los ani-
llos de émbolo

натяжное кольцо (n)
anello (m) tenditore
anillo (m) tensor

наружное уплотня-
ющее кольцо (n)
anello (m) corrente o
mobile
anillo (m) de contacto

зазор (m) поршня
giuoco (m) dello stan-
tuffo
juego (m) del émbolo

гайка (f) поршневого
штока
dado (m) dello [stelo
dello] stantuffo
tuerca (f) del [vástago
del] émbolo

- tulpendichtung (f),
Ledermanschetten-
dichtung (f)
1 cup leather packing or
joint
garniture (f) [de piston]
en cuir embouti

Chromledermanschette
(f)

- 2 chrome leather cup
garniture (f) [de piston]
en cuir chromé

Kolbenstange (f)

- 3 piston rod
tige (f) de piston

Abdichtung (f) oder
Dichtung (f) der Kol-
benstange

- 4 piston rod packing
garniture (f) ou bour-
rage (m) de la tige
de piston

die Kolbenstange ab-
dichten

- 5 to pack the piston rod
étancher la tige de
piston

dicht (adj)

- 6 tight (adj)
étanche (adj)

undicht (adj)

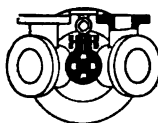
- 7 leaky (adj)
inétanche (adj), non-
étanche (adj)

freiliegende Stopf-
buchse (f)

- 8 accessible stuffing-box
presse-étoupe (m) ac-
cessible

Anschluß (m) des
Stopfbuchsenhalses
an die Saugleitung
[boss for] connection
between the stuffing

- 9 box and the suction
pipe
raccordement (m) du
presse-étoupe à la
conduite d'aspira-
tion



уплотнение (n) конка-
ной манжетой
guarnizione (f) a mani-
cotti di cuoio
empaquetadura (f) de
manguitos de cuero

манжета (f) из хро-
мовой кожи
manicotto (m) di cuoio
al cromo
manguito (m) de cuero
cromado

поршневой шток (m)
stelo (m) od asta (f) o
gambo (m) dello
stantuffo
vástago (m) del émbolo

уплотнение (n) порш-
невого штока
guarnizione (f) dell'asta
dello stantuffo
empaquetadura (f) del
vástago del émbolo

уплотнить поршневой
шток
rendere od assoggettare
a tenuta l'asta dello
stantuffo
estopar el vástago del
émbolo

плотный (adj)
a tenuta
hermético (adj)

неплотный (adj)
permeabile (agg), per-
dente (agg), a tenuta
difettosa

no hermético (adj)

доступный сальник
(m)

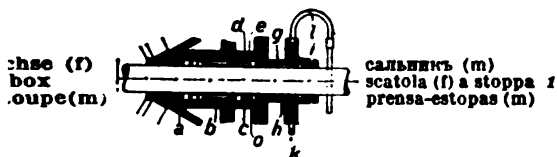
scatola (f) a stoppa
accessibile

prensa-estopas (m) ac-
cesible ó libre

присоединение (n)
шефки сальника к
всасывающему тру-
бопроводу

attacco (m) o collega-
mento (m) del collo
della scatola a stop-
pa al condotto aspi-
rante

unión (f) del cuello del
prensa-estopas á la
tubería de aspira-
ción



chse (f)
box
oupe (m)

сальник (m)
scatola (f) a stoppa
prensa-estopas (m)

ng (m)
g
f) de fond

a

основное кольцо (n)
anello (m) di fondo
anillo (m) de fondo

(f)
sealing ring
e (f)

b

фонарь (m); средняя
соединительная
часть (f); промежу-
точная вставка (f)
lanterna (f)
linterna (f)

stangenpak-
(f)
rod packing
ge (m) ou gar-
re (f) de la tige
piston

c

набивка (f) сальника
поршневого штока
guarnizione (f) dello
stelo dello stantuffo
guarnición (f) ó em-
paquetadura (f) del
vástago del émbolo

ngsring (m),
htungsring (m)
g ring
(f) de garniture

d

набивочное кольцо (n)
anello (m) di guarni-
zione
anillo (m) de guarni-
ción

lring (m)
l ring
e (f) métallique

e

металлическое коль-
цо (n)
anello (m) di metallo
anillo (m) metálico

[buchs(en)]brille(f)
ling-box) gland
ir (m) du presse-
oupe

g

нажимная втулка (f)
или крышка (f)
сальника
premi-baderna (m)
tapa (f) ó casquete (m)
del prensa-estopas

enkammer (f)
ling-box chamber,
ntern bush (A)
nbre (f) du fouloir

h

камера (f) втулки или
крышки сальника
camera (f) del premi-
baderna
cámara (f) de la tapa
del prensa-estopas

ille (f) der Stopf-
uchse
ling-box oil gland
peau (m) du fouloir

i

масляный сальник
(m)
anello (m) raccoglitore
d'olio
casquete (m) de cierre
del aceite

uflußrohr (n)
inlet pipe
au (m) d'introdu-
cion de l'huile

k

труба (f) для выпуска
масла
tubo (m) d'introdu-
zione dell'olio
tubo (m) de entrada
del aceite

- Ölüberlaufrohr (n)
1 oil overflow-pipe
tuyau (m) de trop-
plein de l'huile

- Schlußring (m),
2 Druckring (m)
final ring
bague (f) de fermeture

- Sperrflüssigkeit (f)
3 sealing liquid
liquide (m) obturateur

- Glyzerin (n)
4 glycerine
glycérine (f)

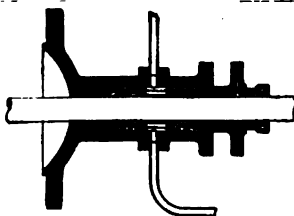
- Baku-Öl (n)
5 Baku oil
huile (f) de Bakou

- Baumwollpackung
(f)
6 cotton packing
garniture (f) en
coton

- Baumwollzopf (m)
7 cotton twist or plait
or wick
tresse (f) de coton

- Baumwoll-
packung (f)
mit Laterne
cotton packing
with sealing
ring, cotton
lantern
packing (A)
garniture (f)
en coton avec
lanterne

- mit Verdichteröl
durchtränkter
Baumwollzopf (m)
9 cotton twist impreg-
nated with compres-
sor oil
tresse (f) de coton im-
prégnée d'huile de
compresseur



сливная или перелив-
ная труба (f) для
масла
tubo (m) sifioratore
d'olio
tubo (m) del rebosa-
dero de aceite

нажимное кольцо (n)
anello (m) finale
anillo (m) de cierre ó
de presión

жидкость (f) для за-
твора
liquido (m) di tenuta
liquido (m) obturador
ó de cierre

глицеринъ (m)
glicerina (f)
glicerina (f)

бакинская нефть (f)
olio (m) di Baku
aceite (m) de Bakú

[хлопчато-]бумажная
набивка (f) или
прокладка (f)
guarnizione (f) di co-
tone
empaquetadura (f) de
algodón

[хлопчато-]бумажный
жгутъ (m); хлопча-
то-бумажная пле-
тёнка (f)
treccia (f) di cotone
trenza (f) de algodón

хлопчатобу-
мажная про-
кладка (f) или
набивка (f)
съ фонарёмъ
guarnizione (f)
di cotone con
lanterna
empaquetadura (f) de al-
godón con
linterna

хлопчатобумажный
жгутъ (m), пропи-
танный компрес-
сорнымъ масломъ
treccia (f) di cotone
impregnata all'olio
di compressore
trenza (f) de algodón
impregnada con
aceite de compresor

mit Talg ausgekocht
Baumwollzopf (m)
cotton twist boiled
in tallow
tresse (f) de coton
cuite dans le suif

Metallpackung (f)
metal packing
garniture (f) métal-
lique

federnde Metall-
ringe (m pl) mit
Laterne
metal spring pack-
ing rings (pl) with
lantern
bagues (f pl) mé-
talliques à ressort
avec lanterne



Metallhohlring (m) mit
Ausfüllung
hollow metal ring with
filling
bague (f) métallique
creuse avec garni-
ture

Profiling (m)
profile ring
bague (f) profilée

Weichmetallring (m)
soft metal ring
bague (f) en métal doux

Stahlring (m)
steel ring
bague (f) en acier

Friesesche Packung (f)
mit künstlicher
Kühlung
Friese packing with
artificial cooling
garniture (f) Friese à
refroidissement ar-
tificiel



проваренный въ салѣ
хлопчатобумажный
жгутъ (m)
treccia (f) di cotone
impregnata di sego
trenza (f) de algodón
cocida en sebo

металлическая набив-
ка (f)
guarnizione (f) metal-
lica
guarnición (f) metálica

пружинящая ме-
таллическая
кольца (n pl) съ
фонарёмъ
anelli (m pl) me-
tallici a molla
con lanterna
anillos (m pl) me-
tálicos elásticos
con linterna

пустотѣлое металли-
ческое кольцо (n)
съ заполненіемъ
или съ набивкою
anello (m) metallico
cavo e ripieno
anillo (m) metálico
hueco con relleno

профильное кольцо
(n)
anello (m) profilato
anillo (m) perfilado

кольцо (n) изъ мягка-
го металла
anello (m) di metallo
dolce
anillo (m) de metal
blando

стальное кольцо (n)
anello (m) d'acciaio
anillo (m) de acero

набивка (f) Фризе съ
искусственнымъ
охлажденіемъ
guarnizione (f) Friese
a raffreddamento
artificiale
empaquetadura (f) de
Friese de enfria-
miento artificial

- Stopfbuchse (f) mit
schraubenförmig ge-
wundener Weißme-
tallpackung
1 stuffing-box with spi-
ral packing of white
metal
presse-étoupe (m) avec
garniture hélicoïdale
en métal blanc

- Dreikantweichmetall
(n)
2 triangular soft metal
métal (m) doux à sec-
tion triangulaire

- Dreikantstahl (m)
triangular section steel
3 acier (m) à section
triangulaire

- Gummiring (m) mit
Gewebeeinlage
rubber ring with wo-
ven core or with
4 cloth insertion
rondelle (f) ou bague
(f) en caoutchouc
avec toile ou entoilée

- Gummipackung (f)
5 rubber packing
garniture (f) en caout-
chouc

- Gummiring (m)
rubber ring
6 bague (f) ou rondelle
(f) ou joint (m) en
caoutchouc

- Hanfteinlage (f)
hemp insertion or core
7 garniture (f) intérieure
ou noyau (m) en
chanvre

сальник (m) съ вин-
тообразно свёрну-
той набивкой изъ
бѣлаго металла
scatola (f) a stoppa con
guarnizione di me-
tallo bianco avvolta
a spirale
prensa-estopas (m) con
empaquetadura de
metal antifricción en
forma de tornillo ó
arrollada en espiral

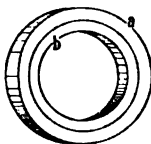
мягкій металл (m)
треугольнаго попе-
речнаго сѣченія
metallo (m) dolce a
delta od a sezione
triangolare
metal (m) blando de
sección triangular

сталь (f) треугольнаго
поперечнаго сѣче-
нія
acciaio (m) a sezione
triangolare
acero (m) de sección
triangular

резинное или каучу-
ковое кольцо (n) съ
прокладкой изъ
тканя

anello (m) di gomma
con anima di tessuto
o con inserzione di
tela

anillo (m) de goma con
alma de tejido



резинная или каучу-
ковая набивка (f)
guarnizione (f) di gom-
ma
empaquetadura (f) de
goma

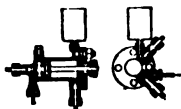
резинное или каучу-
ковое кольцо (n)
anello (m) di gomma
anillo (m) de goma

пеньковая прокладка
(f)
inserzione (f) od anima
(f) di canapa
núcleo (m) ó alma
(f) interior de cáña-
mo

**Verdichterschmier-
pumpe (f)**
compressor oil-pump
pompe (f) de graissage
du compresseur

**насос (m) для смазки
компрессора**
pompa (f) lubrificatrice del compres- 1
sore
bomba (f) lubricadora
del compresor

**selbsttätige Glyze-
rinpumpe (f)**
automatic glyce-
rine pump
pompe (f) automa-
tique à glycérine

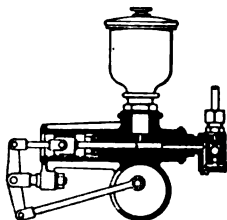


**автоматический
или самодей-
ствующий насос
(m) для глице-
рина** 2
pompa (f) automa-
tica per glicerina
bomba (f) automá-
tica de glicerina

**Ölpumpe (f) für nassen
Verdichtergang**
oil pump for wet com-
pression
pompe (f) à huile pour
compression humide

**масляный насос (m)
для мокрого хода
компрессора**
pompa (f) d'olio per
marcia del compres- 3
sore ad umido
bomba (f) de aceite
para compresión
húmeda

**Ölpreßpumpe (f)
für überhitzten
Verdichtergang**
oil pressure pump
for compressors
working with
superheat
pompe (f) à huile
sous pression
pour marche
avec surchauffe

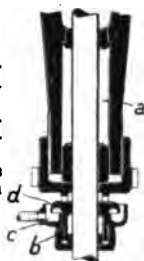


**масляный насос
(m) для работы
компрессора с
перегретовым** 4
pompa (f) premente
ad olio per com-
pressore funzio-
nante con surri-
scaldamento
bomba (f) de aceite
á presión para
compresión re-
calentada

**Handölpumpe (f) mit
Glaskörper**
hand oil pump with
glass body
pompe (f) à huile à
main avec résér-
voir en verre



**ручной масляный на-
сос (m) со стеклян-
ным телом** 5
pompa (f) ad olio per
servizio a mano con
corpo in vetro
bomba (f) de aceite á
mano con cuerpo de
vidrio



- Ölauffänger (m) für
senkrechte Kolben-
stangen
2 oil catcher or inter-
ceptor (A) for verti-
cal piston rods
rattrapeur (m) d'huile
pour tiges de piston
verticales

- Hauptpackung (f)
main packing
2 bourrage (m) [ou gar-
niture (f)] princi-
pal[e]

- Hilfspackung (f)
3 swab packing
garniture (f) auxiliaire

- Auffangring (m)
4 catch ring
bague (f) collectrice

- Abtropftring (m),
Tropftring (m)
5 drip ring
larmier (m) annulaire,
bague-larmier (m)

- Stopfbuchsenkühlung
(f), Kühlung (f) der
Stopfbuchse
6 stuffing-box cooling
refroidissement (m) du
presse-étoupe

- Kolbenstangenküh-
lung (f)
7 piston-rod cooling
refroidissement (m) de
la tige de piston

- hohle (gebohrte) Kol-
benstange (f)
8 hollow piston rod
tige (f) de piston creuse

- маслоуловитель (m)
для вертикальных
поршневых што-
ков
anello-collettore (m)
d'olio per aste a
stantuffo verticali
colector (m) de aceite
para vástagos verti-
cales de los émbolo

- главная набивка (f)
guarnizione (f) princi-
pale
embaquetadura (f)
principal

- вспомогательная [об-
тирающая щиток]
набивка (f)
guarnizione (f) for-
bitrice
embaquetadura (f)
auxiliar

- собирательное или
улавливающее
кольцо (n)
anello-collettore (m)
foggiato a scodella
anillo (m) colector

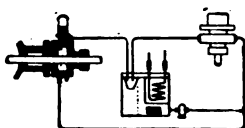
- капельный сток (m);
слезник (m)
anello (m) agocciola-
tore
anillo (m) escurridor

- охлаждение (n) сал-
ника
refrigerazione (f) della
scatola a stoppa
refrigeración (f) del
prensa-estopas

- охлаждение (n) порш-
невого штока
refrigerazione (f) dello
stelo a stantuffo
refrigeración (f) del
vástago del émbolo

- полый (просверлен-
ный) поршневой
шток (m)
asta (f) dello stantuffo
cava
vástago (m) hueco del
émbolo

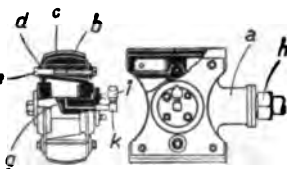
Indesche) Heiz-
einrichtung (f)
zur Verhütung
atmosphäri-
scher Nieder-
schläge auf
Kolbenstange,
Achsen und Spin-
deln
Inde's) heating ar-
rangement for pre-
venting atmospheric
condensation upon
piston rod, axes
and spindles
positif (m) de chauf-
fage de Linde pour
empêcher la con-
densation sur la tige
de piston, les axes
et les arbres



нагрѣвательное
приспособле-
ние (n) (Линде)
для предотвра-
щения образо-
вания атмо-
сферных осад-
ков на порш-
невомъ штокѣ,
осяхъ и шпинде-
ляхъ

congegno (m) riscal-
datore (Linde) per
prevenire precipi-
tati atmosferici sull'
asta di stantuffo,
assi e fusi
disposición (f) de cale-
facción para la pro-
tección contra las
condensaciones at-
mosféricas sobre el
vástago del émbolo,
ejes y husillos, siste-
ma Linde

Heizkopf (m)
Crosshead
Cross (f) [de
piston]



крейцкопфъ
(m); ползуна
(m); кресто-
вина (f)
testa (f) a croce
cruceta (f), taco
(m)

Heizkopfkörper (m)
Crosshead body, body
of the crosshead
Crops (m) de crosse

a

тело (n) ползуна или
крейцкопфа
corpo (m) della testa
a croce
cuerpo (m) de la cru-
ceta

s

Heizkopfkeil (m),
Stellkeil (m), Nach-
stellkeil (m)
Crosshead adjusting
or tightening wedge
or cotter
Réglette (f) de réglage
ou d'ajustage ou de
serrage

b

натяжная чека (f);
установочный ре-
гулировочный
клинь (m)
cuneo (m) d'aggiusta-
mento
cuña (f) de ajuste ó
de aprieto

4

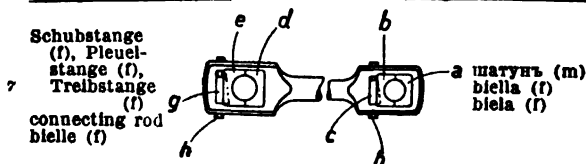
Heizkopfschuh
(m)
Crosshead shoe or slip-
per
patin (m) de crosse

c

башмакъ (m) ползуна
или крейцкопфа
pattino (m) della testa
a croce
patin (m) de la cru-
ceta

s

1	Kreuzkopfunterlag- scheibe (f) crosshead washer rondelle (f) ou cale (f) de la clavette de crosse	d	подкладная шайба (f) у крестовины piastrina (f) o ranella (f) od anello (m) di sottoposizione per testa a croce arandela (f) del perno de la cuña de la cru- ceta
2	Kreuzkopfkeilbolzen (m) crosshead wedge-bolt boulon (m) de la cla- vette de crosse	e	болт (m) у клина крестовины bullone (m) tirante per cuneo della testa a croce perno (m) de la cuña de la cruceta
3	Kreuzkopfszapfen (m), Kreuzkopfbolzen (m) crosshead pin or gud- geon tourillon (m) de crosse	g	цапфа (f) или палец (m) крейцкопфа; крейцкопфный болт (m); болт ползуна или кресто- вины perno (m) della testa a croce perno (m) de la cru- ceta
4	Kreuzkopfmutter (f) crosshead nut écrou (m) de crosse	h	гайка (f) крейцкопфа dado (m) della testa a croce tuerca (f) de la cruceta
5	Abstreiföler (m) des Kreuzkopfszapfens crosshead pin oil- wiper graisseur (m) à lècheur du tourillon de crosse	i	маслёнка (f) цапфы крейцкопфа oliatore-forbitolo (m) per perno della testa a croce engrasador (m) de toma de aceite del perno de la cruceta
6	Zapfen (m) des Ab- streifölers crosshead pin wipe cup extension support (m) du grai- seur à lècheur	k	кольцо (n) для мас- ленки цапфы крейц- копфа ginocchio (m) di fissag- gio o prolungamento (m) dell'oliatore- forbitolo per perno della testa a croce cabeza (f) de prolon- gación del engrasa- dor de toma de aceite



e Hälfte (f) der
gerschale für den
euzkopfzapfen
head pin brass
are end
-coussinet (m) de
d du tourillon
crosse

älfte (f) der Lager-
ale für den Kreuz-
pfzapfen
head pin brass
dge end
-coussinet (m) de
rage du tourillon

(m) der Lager-
ale des Kreuz-
pfzapfens
e for crosshead
i bearing
ette (f) de serrage
coussinet du tou-
llon

de Hälfte (f) der
agerschale für den
urbelzapfen
k pin brass square
d
l-coussinet (m) de
nd du bouton de
anivelle

älfte (f) der La-
rschale für den
urbelzapfen
k pin brass wedge
d
l-coussinet (m) de
rrage du bouton de
anivelle

(m) der Kurbel-
apfenlagerschale
ge for crank pin
earing
ette (f) de serrage
u coussinet du bou-
on de manivelle

a

b

c

d

e

g

прямая половина (f)
вкладыша для
пальца крейцкопфа
metà (f) diritta del
cuscinetto per il
perno della testa a
croce
mitad (f) recta del co-
jnete para el gorrón
de la cruceta

клиновaя или ско-
шенная половина (f)
вкладыша для
пальца крейцкопфа
metà (f) a cuneo del
cuscinetto per il
perno della testa a
croce
mitad (f) del cojnete
del lado de la cuña
para el gorrón de la
cruceta

клинь (m) вкладыша
для пальца крейц-
копфа
cuneo (m) del cusi-
netto per il perno
della testa a croce
cuña (f) del cojnete del
gorrón de la cruceta

прямая половина (f)
вкладыша для цап-
фы кривошипа
metà (f) diritta del
cuscinetto per il bot-
tone della manovella
mitad (f) recta del coj-
nete para el gorrón
del cigüeñal

клиновaя или ско-
шенная половина (f)
вкладыша для цап-
фы кривошипа
metà (f) a cuneo del
cuscinetto per il bot-
tone della mano-
vella
mitad (f) del cojnete
del lado de la cuña
para el gorrón del
cigüeñal

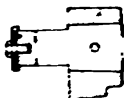
клинь (m) вкладыша
для цапфы криво-
шипа
cuneo (m) del cusi-
netto per il bottone
della manovella
cuña (f) del cojnete
del gorrón del ci-
güeñal

- Keßbolzen (m) der
Schubstange
1 connecting-rod bolt
bouton (m) de clavette
de la bielle

h

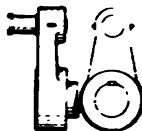
винтовой болт (м)
шатуна
bullone (m) per il
cuneo della biella
perno (m) de la cuna
de la biela

- Kurbelzapfen (m)
2 crank pin
bouton (m) de mani-
velle, maneton (m)



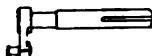
валец (м) или цапфа
(f) кривошипа; мо-
тыльная медка (f)
bottomo (m) della ma-
novella
gorrón (m) de la mani-
vella

- Kurbel (f), Maschinen-
3 Kurbel (f)
crank
manivelle (f)



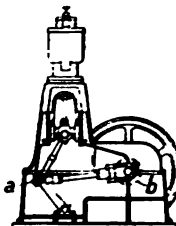
кривошип (м); мо-
тыль (m)
manovella (f)
manivela (f) cigüeñal
(m)

- Kurbelwelle (f)
4 crank shaft
arbre-manivelle (m)



кривошипный или ко-
решный или мотыль-
чатый вал (m)
albero (m) a manovella
árbol-manivela (m),
árbol-cigüeñal (m)

- der Kurbelkreis-
durchmesser ist
größer als der
Hub
the diameter of
crank circle is
5 greater than the
stroke
le diamètre du
cercle de la mani-
vella est plus
grand que la
course



диаметр (м) круга
цапфы больше
хода поршня
il diametro del
cricolo descritto
dalla manovella
è più grande del-
la corsa
el diámetro del cir-
culo del árbol-
cigüeñal es mayor
que la carrera

- Kniehebelverbindung
(f)
6 toggle joint
connexion (f) à genouil-
lière

a

коленно-рычажное
соединение (n)
congegno (m) di leve
a ginocchio
conexión (f) por palan-
cas articuladas en
codo

- Kurbelkreis (m)
7 crank circle
cercle (m) de la mani-
vella

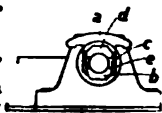
b

круг (м) кривошипа
cricolo (m) della mano-
vella
criculo (m) de la mani-
vella

- Hauptwelle (f)
8 main shaft
arbre (m) principal

главный вал (м)
albero (m) principale
árbol (m) principal

selwellenlager (n),
urbellager (n),
auptlager (n)
[shaft] bearing,
in bearing
r (m) de l'arbre à
univelle ou prin-
al



коренной подшип-
ник (m)
sopporto (m) dell'al-
bero a manovella o
principale
soporte (m) del árbol-
manivela ó principal

rdeckel (m)
ng cap or cover
eau (m) ou cou-
rcle (m) de palier

a

крышка (f) подшип-
ника
coperchio (m) o cap-
pello (m) del sop-
porto
tapa (f) del soporte

re Lagerschale (f)
om brass
sinet (m) in-
ieur

b

нижний вкладыш (m)
parte (f) inferiore del
cuscinetto
cojinete (m) inferior

che Lagerschale
, Seitenlagerschale
(f)
brass
sinet (m) latéral

c

боковой вкладыш
(m)
parte (f) laterale del
cuscinetto
cojinete (m) lateral

e Lagerschale (f)
brass
sinet (m) supé-
ur

d

верхний вкладыш
(m)
parte (f) superiore del
cuscinetto
cojinete (m) superior

ngkeil (m) oder
achstellkeil (m) der
itenlagerschalen
sting wedge for
de brasses, main
edestal quarter box
edge (A)
(m) de serrage
s coussinets laté-
aux

e

натяжной или устано-
вочный винт (m)
боковых вклады-
шей
cuneo (m) di agglu-
stamento delle parti
lateral del cusci-
netto
cuña (f) de ajuste de
los cojinetes late-
rales

ugschraube (f) der
agerschalenkeile
tening screw for
earing brasses
(f) de serrage des
vins des coussinets

натяжной болт (m)
вкладыша
bullone (m) tirante del
cunei del cuscinetto
tornillo (m) de apriete
de las cuñas de los
cojinetes

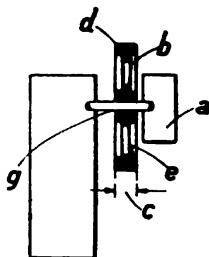
gschmierung (f)
lubrication
issage (m) à bagues

кольцевая смазка (f)
lubrificazione (f) ad
anello
engrase (m) con anillo

- Schmierloch (n)
 1 oil hole
 trou (m) de graissage

смазочное отверстие
 (n)
 foro (m) per la lubrificazione
 agujero (m) para la lubricación

- Außenlager (n)
 2 outer or tall bearing, outboard bearing (A)
 palier (m) extérieur



внешний подшипник (m)
 supporto (m) esterno
 soporte (m) exterior

- Schwungrad (n)
 3 fly-wheel
 volant (m)

маховик (m)
 volano (m)
 volante (m)

- Schwungradbahn (f),
 Stirn (f) oder Bahn (f) des Schwungrades
 4 fly-wheel face
 largeur (f) du volant

лобовая поверхность (f) маховика
 superficie (f) della corona del volano
 frente (f) del volante

- Schwungradkranz (m)
 5 fly-wheel rim
 jante (f) du volant

обод (m) маховика
 anello (m) del volano
 llanta (f) ó corona (f) del volante

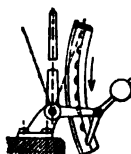
- Schwungradarm (m)
 6 fly-wheel arm
 bras (m) du volant

спица (f) маховика
 razza (f) o raggio (m) del volano
 brazo (m) del volante

- Schwungradnabe (f)
 7 boss or nave of fly-wheel, fly-wheel hub (A)
 moyeu (m) du volant

штулка (f) или ступица (f) маховика
 mozzo (m) del volano
 cubo (m) del volante

- Schaltwerk (n), Drehvorrichtung (f)
 8 barring gear
 appareil (m) de mise en marche ou de lancement, cliquet (m) pour mise au point de départ



приспособление (n) для поворачивания [маховика]
 apparecchio (m) di avanzamento
 aparato (m) para el arranque

erdlichterventil (n)

Compressor Valve

Soupape (f) du com-
presseur

en Zylindermantel
angebautes Ventil
(n)
is seated in or fit-
ted into the cylin-
der jacket
Soupape (f) placée dans
le corps du cy-
lindre

an Zylinderdeckel
angebautes Ventil
(n)
is seated in the
cylinder cover
Soupape (f) placée dans
le fond de cylindre

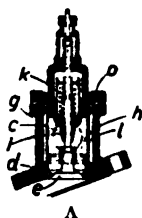
Клапанъ (m) ком-
прессора

Valvola (f) del com-
pressore

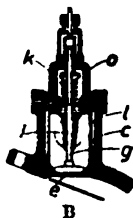
Válvula (f) del com-
presor

клапанъ (m), устрой-
енный въ стѣнкѣ ци-
линдра
valvola (f) collocata
nel mantello del ci-
lindro
válvula (f) embutida
en la cubierta del
cilindro

клапанъ (m), устрой-
енный въ крышкѣ ци-
линдра
valvola (f) collocata
nel copercchio del
cilindro
válvula (f) montada
en la tapa del cilin-
dro



A



B

ugventil (n)
suction valve
Soupape (f) d'aspira-
tion

A

всасывающій клапанъ
(m)
valvola (f) di aspira-
zione
válvula (f) de aspira-
ción

uckventil (n)
delivery or discharge
(A) or pressure valve
Soupape (m) de re-
foulement

B

нагнетательный кла-
панъ (m)
valvola (f) premente
válvula (f) de impul-
sión ó de presión

1	Ventilgehäuse (n), Ventilkörper (m) valve box or chamber or housing chapelle (f) ou boîte (f) de soupape	c	клапанная коробка (f) camera (f) della val- vola caja (f) de la válvula
2	Ventilsitz (m) valve seat siège (m) de la soupape	d	сідло (n) клапана sede (f) della valvola asiento (m) de la vál- vula
3	Ventilkegel (m) valve cone cône (m) de soupape	d	конус (m) клапана cono (m) della valvola cono (m) de la válvula
4	Ventilteller (m) valve disc plateau (m) de [la] soupape	e	клапанная тарелка (f) piatto (m) o piattello (m) della valvola plato (m) de la válvula
5	Ventilspindel (f) valve spindle or stem tige (f) de soupape	g	шпиндель (m) кла- пана stelo (m) della valvola vástago (m) de la vál- vula
6	Sicherheitsring (m) guard or safety collar or ring bague (f) de sûreté	h	предохранительное кольцо (n) anello (m) di sicurezza anillo (m) de seguridad
7	Spindelführung (f) stem guide guidage (m) de la tige	i	направляющая (f) шпинделя guida (f) dell'asta guía (f) ó guíaliera (f) del vástago
8	Ventilfeder (f) valve spring ressort (m) de [la] sou- pape	k	пружина (f) клапана molla (f) della valvola muelle (f) de la válvula
9	Ventilkäfig (m) valve cage cage (f) de soupape	l	клапанная клетка (f) gabbia (f) della val- vola jaula (f) de la válvula
10	Ventildeckel (m), Ventilgehäusedeckel (m) valve [box] cover couvercle (m) de sou- pape	o	крышка (f) клапан- ной коробки coperchio (m) della valvola tapa (f) de la válvula
11	Ventilhaube (f) valve bonnet or cap chapeau (m) de sou- pape	o	колпак (m) или по- крышка (f) клапана cuffia (f) o cappello (m) della valvola sombbrero (m) ó cas- quete (m) de la vál- vula

натяжная пружина (f)
 tension spring
 ressort (m) de tension



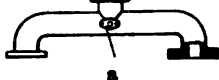
натяжная пружина (f)
 molla (m) di tensione
 muelle (f) de tensión

натяжная пружина (f)
 pression spring
 ressort (m) de pression



натяжная пружина (f)
 molla (f) di pressione
 muelle (f) de presión

соединительный
 коллено (m)
 connecting bend,
 reeches pipe
 elbow (f)



соединительное
 коллено (n)
 gomito (m) di con-
 giunzione
 tubo (m) de unión
 acodado

соединительный на-
 трубок (m)
 tubolatura (f) od appen-
 dice (m) di raccordo
 boca (f) de empalme

a

соединительный на-
 трубок (m)
 tubolatura (f) od appen-
 dice (m) di raccordo
 boca (f) de empalme

соединительный тру-
 бопровод (m); соеди-
 нительные трубы
 (f pl)
 condotti (m pl) di col-
 legamento del com-
 pressore
 tuberías (f pl) de unión
 ó de enlace del com-
 presor

соединительный тру-
 бопровод (m); соеди-
 нительные трубы
 (f pl)
 condotti (m pl) di col-
 legamento del com-
 pressore
 tuberías (f pl) de unión
 ó de enlace del com-
 presor

соединительный тру-
 бопровод (m); соеди-
 нительные трубы
 (f pl)
 condotti (m pl) di col-
 legamento del com-
 pressore
 tuberías (f pl) de unión
 ó de enlace del com-
 presor

соединительный тру-
 бопровод (m); соеди-
 нительные трубы
 (f pl)
 condotti (m pl) di col-
 legamento del com-
 pressore
 tuberías (f pl) de unión
 ó de enlace del com-
 presor

соединительный тру-
 бопровод (m); соеди-
 нительные трубы
 (f pl)
 condotti (m pl) di col-
 legamento del com-
 pressore
 tuberías (f pl) de unión
 ó de enlace del com-
 presor

соединительный тру-
 бопровод (m); соеди-
 нительные трубы
 (f pl)
 condotti (m pl) di col-
 legamento del com-
 pressore
 tuberías (f pl) de unión
 ó de enlace del com-
 presor

крестовое соединение
 (n); крестовина (f)
 condotto (m) d'in-
 versione
 conexión (f) cruzada

крестовое соединение
 (n); крестовина (f)
 condotto (m) d'in-
 versione
 conexión (f) cruzada

- Umschaltventil (n)
1 cross-over valve
vanne (f) d'inversion

Umführungsventil (n),
Umgangsventil (n),
Umgebungsventil (n)

- 2 by-pass valve
soupape (f) de dérivation ou de passage auxiliaire

- Ventil (n) mit Luftpuffer oder Luftkissen
3 valve with air dashpot
soupape (f) à amortisseur pneumatique

- Ventil (n) mit Gasdruck[stoß]dämpfung oder mit Gaspuffer
4 valve with gas cushion
soupape (f) à coussin de gaz

- Ventil (n) mit elastischer Hubbegrenzung
5 valve with elastic stroke limit
soupape (f) à limitation de course élastique

- Arbeitsventil (n)
6 working valve
soupape (f) de travail

- Stahlventil (n)
7 steel valve
soupape (f) en acier

- Spindelventil (n)
8 spindle valve
soupape (f) à tige

- Vollspindelventil (n) mit einteiliger oder ungeteilter Führung
9 solid spindle valve with single guide
soupape (f) à tige pleine à guidage d'une seule pièce

переключающий клапанъ (m)
robinetto (m) d'inversione
válvula (f) de inversión ó de conmutación

обходный или обводный клапанъ (m)
valvola (f) di deviamiento o di passaggio ausiliare
válvula (f) de paso secundario

клапанъ (m) съ воздушнымъ буферомъ
valvola (f) a moderatore pneumatico
válvula (f) con amortiguador de aire

клапанъ (m) съ газовымъ буферомъ
valvola (f) con cuscino a gas
válvula (f) con amortiguador de gas

клапанъ (m) съ упругимъ упоромъ для ограничения подъема
valvola (f) con limitazione elastica della corsa
válvula (f) con limitación elástica de la carrera

рабочий клапанъ (m)
valvola (f) funzionante (a funzionamento continuo)
válvula (f) de trabajo ó de carga

стальной клапанъ (m)
valvola (f) in acciaio
válvula (f) de acero

шпиндельный клапанъ (m)
valvola (f) a stelo
válvula (f) de vástago

шпиндельный клапанъ (m) съ цельной или неразъемной направляющей
valvola (f) a stelo massiccio con guida d'un sol pezzo
válvula (f) de vástago macizo con guía de una pieza



ndelventil (n)
zweiteiliger Füh-
andle valve with
guide
pe (f) à tige
e à guidage en
pièces



шпиндельный кла-
панъ (m) съ напра-
вляющими изъ
двухъ частей
valvola (f) a stelo mas-
siccio con due guide
válvula (f) de vástago
macizo con guía bi-
partida

shaftventil (n)
shaft valve,
ve with hollow
idle
pe (f) à tige
ise



клапанъ (m) съ пу-
стотѣлымъ шпин-
делемъ
valvola (f) a stelo a
cavo
válvula (f) de vástago
hueco

erventil (n)
valve
ape (f) à gobelet



бокаловидный кла-
панъ (m)
valvola (f) a calice
válvula (f) de copa

kenventil (n)
shaped valve
ape (f) à cloche



чашечный или коло-
кольный клапанъ (m)
valvola (f) a campana
válvula (f) de campana

il (n) mit Doppel-
der
e with double
ring or counter
ring
ape (f) à double
ssort

клапанъ (m) съ двой-
ной пружиной
valvola (f) a molla
doppia
válvula (f) de muelle
doble

el[kalotten]ventil
(n)
efor spherical com-
pressor heads
ape (f) sphérique

шаровой клапанъ (m)
valvola (f) a calotta
di sfera
válvula (f) de sector
esférico

ichtloses [oder
deal-] Ventil (n)
al valve (without
weight)
ape (f) idéale (sans
oids)

непѣсомый идеальный
клапанъ (m)
valvola (f) ideale (a
peso minimo)
válvula (f) ideal (in-
grávida)

appenventil (n)
p or flap valve
ape (f) à clapet



створный или откид-
ной или заслонный
клапанъ (m)
valvola (f) a cerniera
od a battente
válvula (f) de charnela

- Ventilklappe (f),
Klappe (f) des Ven-
tils
1 valve flap
clapet (m) de soupape

- Gutermuthsches
[Klappen-]Ventil (n)
2 Gutermuth valve
soupape (f) Gutermuth

- Zugänglichkeit (f) des
Ventils
3 accessibility of the
valve
accessibilité (f) de la
soupape

- Plattenventil (n) mit
Federbelastung
4 spring loaded plate
valve
soupape (f) à plaque
avec ressort

- Abdichtung (f) des
Ventils
5 packing of the valve
garniture (f) de la
soupape

- Öffnen (n) des Ventils
opening of the valve
6 ouverture (f) de la
soupape

- Öffnungszeit (f) des
Ventils
7 duration or time of
valve opening
temps (m) d'ouverture
de la soupape

- Ventilschluß (m),
Schließen (n) des
Ventils
8 valve closing, closing
of the valve
fermeture (f) de la
soupape

- Schließzeit (f) des Ven-
tils
9 duration of valve clos-
ing
temps (m) de ferme-
ture de la soupape

- Ventilbewegung (f)
10 valve motion
mouvement (m) de la
soupape



заслонка (f) клапана;
клапанная заслон-
ка
animella (f) della val-
vola [a cerniera]
tapa (f) de la válvula

клапанъ (m) Гутер-
мута
valvola (f) Gutermuth
válvula (f) sistema
Gutermuth

доступность (f) кла-
пана
accessibilità (f) della
valvola
accesibilidad (f) de la
válvula

пластинчатый кла-
панъ (m) съ пруж-
жинной нагрузкой
valvola (f) a piastra ed
a molla
válvula (f) de placa
à resorte

уплотнение (n) кла-
пана
guarnizione (f) della
valvola
guarnición (f) de la
válvula

открытие (n) или от-
крывание (n) кла-
пана
apertura (f) della val-
vola
abertura (f) de la vál-
vula

время (n) открывания
клапана
tempo (m) di aper-
tura della valvola
periodo (m) de aber-
tura de la válvula

закрытие (n) клапана
chiusura (f) della val-
vola
cierre (m) de la válvula

время (n) закрывания
клапана
tempo (m) di chiusura
della valvola
periodo (m) de cierre
de la válvula

движение (n) клапана
movimento (m) della
valvola
movimiento (m) de la
válvula

geschwindigkeit
(f)
y of valve
(f) de la sou-
e

Querschnitt (m)
Ventils
or free section
valve
(f) libre de la
pape

windigkeit (f)
Gases im Ventil
elocity in the
ve
e (f) du gaz dans
oupape

kung (f) oder
htungsänderung
des Gases
tion of the gas
tion (f) du gaz

hflußwiderstand
(m)
ance of flow
ance (f) au pas-
ge

llwiderstand (m)
e resistance
tance (f) de la
upape

erheitsvorrichtung
gegen Explosion
Kohlensäurema-
chinen
ty device against
xplosion for car-
onic anhydride ma-
ines
ositif (m) de sûreté
ontre les explosions
ans les machines
acide carbonique

berheitsventil (n)
berdruckventil (n)
ty valve
pape (f) de sûreté

скорость (f) клапана
velocità (f) della val-
vola
velocidad (f) de la
válvula

свободное сечение (n)
клапана
sezione (f) libera della
valvola
sección (f) libre de la
válvula

скорость (f) газа в
клапане
velocità (f) del gas
nella valvola
velocidad (f) del gas
en la válvula

отклонение (n) или на-
мещение (n) на пра-
вления газа
deviazione (f) del gas
desviación (f) del gas

сопротивление (n) про-
теканию или прохо-
resistenza (f) al pas-
saggio
resistencia (f) al paso
de la corriente

сопротивление (n) кла-
пана
resistenza (f) della val-
vola
resistencia (f) de la
válvula

предохранительное
устройство (n) про-
тив взрыва в
углекислотных
машинах
congegno (m) di sicu-
rezza contro lo scop-
pio nelle macchine
ad anidride carbo-
nica
aparato (m) de seguri-
dad contra explo-
siones en las máqui-
nas de anhídrido
carbónico

предохранительный
клапан (m)
valvola (f) di sicurezza
válvula (f) de seguri-
dad ó de sobrepre-
sión

- Platzventil (n)
1 bursting valve
soupape (f) à explosion



предохранительный
клапанъ (m) съ пла-
стинкою
valvola (f) di sicu-
rezza a scoppio
válvula (f) estallante

- Sicherheitsplatte (f)
2 safety plate or disc
disque (m) de sûreté

a

предохранительная
пластинка (f)
disco (m) o piastra (f)
di sicurezza
placa (f) de seguridad

- Gußeisenplättchen (n)
3 cast-iron plate
plaque (f) ou disque (m)
en fonte

a

чугунная пластинка
(f)
dischetto (m) o pia-
strina (f) di ghisa
plaquita (f) de fundi-
ción

- Kupferplättchen (n)
4 copper plate or disc
disque (m) en cuivre

a

мѣдная пластинка (f);
пластинка изъ крас-
ной мѣди
dischetto (m) di rame
plaquita (f) de cobre

- federbelasteses Sicher-
heitsventil (n)
5 spring loaded safety
valve
soupape (f) de sûreté
à ressort



пружинный предо-
хранительный кла-
панъ (m); предо-
хранительный кла-
панъ съ пружиной
нагрузкой
valvola (f) di sicurezza
a molla
válvula (f) de seguri-
dad con resorte

- das Ventil öffnet in die
Saugleitung
the valve leads or
opens or discharges
6 into the suction
pipe
la soupapes s'ouvre dans
la conduite d'aspi-
ration

клапанъ (m) открыва-
ется во всасываю-
щемъ трубопроводе
la valvola si apre nel
condotto aspirante
la válvula se abre en
la tubería de aspira-
ción

- die Gase (n pl) strömen
in den Maschinen-
raum
the gases (pl) escape or
7 flow into the engine
room
les gaz (m pl) s'échap-
pent dans la salle
des machines

газы (m pl) устрем-
ляются въ машин-
ное помещение
i gas (m pl) invadono
il locale [delle] mac-
chine
los gases (pl) entran en
la sala de máquinas

Verdichterantrieb
(n), Antrieb (m) des
Verdichters

Compressor Drive

Commande (f) du
compresseur

riebsmaschine (f),
reibmaschine (f)
ing engine, prime
over
hine (f) motrice

ssermaschine (f),
Wasserkraftma-
chine (f), Wasser-
leistungsmaschine
(f), Wassermotor (m)
raulic engine,
ater motor
eur (m) hydrau-
que

npfmaschine (f),
ampfmotor (m)
im engine or motor
chine (f) ou moteur
m) à vapeur

mpfantrieb (m)
am drive
nmande (f) par ma-
chine à vapeur

smaschine (f), Gas-
kraftmaschine (f),
Gasmotor (m)
s engine
teur (m) à gaz

rbrennungs-
maschine (f), Ver-
brennungsmotor (m)
ternal combustion
engine
oteur (m) à com-
bustion interne

uggasanlage (f)
ction gas plant
tallation (f) de gaz
pauvre par aspira-
tion

ieselmaschine (f),
Dieselmotor (m)
iesel engine
oteur (m) Diesel

Привод (m) ком-
прессора

Comando (m) od azio-
namento (m) del
compressore

Accionamiento (m) del
compresor

двигатель (m); моторъ
(m)
macchina (f) motrice 2
máquina (f) motriz

гидравлический дви-
гатель (m) или мо-
торъ (m)
macchina (f) idraulica, 3
motore (m) idraulico
od ad acqua
máquina (f) hidráulica,
motor (m) hidráulico

паровой двигатель (m)
macchina (f) o motore 4
(m) a vapore
máquina (f) ó motor
(m) de vapor

паровой привод (m)
azionamento (m) a 5
vapore
accionamiento (m) por
vapor

газовый двигатель (m)
motore (m) a gas 6
motor (m) de gas

двигатель (m) вну-
треннего сгорания
motore (m) a combu- 7
stione interna
motor (m) de combus-
tión

газогенераторная
установка (f) съ
всасыванием; га-
зовсасывающая
установка 8
impianto (m) per gas
ad aspirazione
instalación (f) de gas
por aspiración

двигатель (m) Дизель
motore (m) Diesel 9
motor (m) Diesel

	Benzinmaschine (f), Benzinmotor (m)	бензиновый двига- тель (m)
1	petrol engine, gaso- line engine (A) moteur (m) à essence	motore (m) a benzina motor (m) de benzina ó de gasolina
	Erginmaschine (f), Erginmotor (m)	эргиновый двигатель (m)
2	ergine motor moteur (m) à ergine	motore (m) a ergin motor (m) de ergina
	Petroleummaschine (f), Petroleummotor (m)	нефтяной двигатель (m)
3	paraffin motor moteur (m) à pétrole	motore (m) a petrolio motor (m) de petróleo
	Brennstoff (m)	топливо (n)
4	fuel combustible (m)	combustibile (m) combustible (m)
	Treiböl (n), Kraftöl (n)	жидкое топливо (n); горючее масло (n)
5	motor oil huile (f) pour force motrice	olio (m) per forza mo- trice aceite (m) para fuerza motriz
	Gasöl (n)	газовое масло (n)
6	gas oil huile (f) à gaz	olio (m) di gas aceite (m) de gas
	Teeröl (n)	дегтярное масло (n)
7	tar oil huile (f) de goudron	olio (m) di catrame aceite (m) de alquitran ó de huilla
	Elektromotor (m)	электродвигатель (m); электромоторъ (m)
8	electric motor moteur (m) électrique, électromoteur (m)	elettromotore (m), mo- tore (m) elettrico electromotor (m), motor (m) eléctrico
	elektrischer Antrieb (m), Elektromotor- antrieb (m)	электрический при- водъ (m)
9	electric drive commande (f) électri- que	comando (m) od aziona- mento (m) elettrico accionamiento (m) eléctrico
	Anlaufwiderstand (m)	пусковое сопротивле- ние (n); пусковой реостатъ (m)
10	starting resistance, rheostat résistance (f) de dé- marrage, rhéostat (m)	resistenza (f) di avvia- mento, reostato (m) resistencia (f) de arran- que, reostato (m)
	Anlasser (m), Anlauf- vorrichtung (f)	пусковое устройство (n); приспособление (n) для пуска въ ходъ
11	starting switch or rheo- stat démarreur (m), dispo- sitif (m) de mise en marche	avviatore (m) aparato (m) de arran- que ó de puesta en marcha

(m)
nit breaker
(m)

Ausrück-
ig (f)
isengaging

i) de dé-
automati-

ometer (n)
hermo-

e-régieur
(m)

(m)
or direct

) continu

m (m)
alternat-
nt
) alternatiff

(m)
[alter-
current
m] [alter-
phase

(m) (der
g), Trans-
(m)
r (of ten-

teur (m)
nsion)

(m) (der
t), Trans-
r (m),
transformer
e of cur-

teur (m)
nature du
)

trieb (m),
(m) durch

e (f) par
3

m)

(f)
helbe (f)

выключатель (m)
interruttore (m) 1
interruptor (m)

автоматический или
самодѣйствующий
механизмъ (m) для
выключения
meccanismo (m) di dis- 2
innesto automatico
mecanismo (m) de des-
embrague automá-
tico

регулирующий термо-
метр (m)
termometro (m) rego- 3
latore
termómetro (m) de re-
gulación automática

постоянный токъ (m)
corrente (f) continua 4
corriente (f) continua

переменный токъ (m)
corrente (f) alternata 5
corriente (f) alterna

трѣхфазный [пере-
менный] токъ (m)
corrente (f) [alternata] 6
trifase
corriente (f) [alterna]
trifásica

преобразователь (m);
трансформаторъ (m)
(напряжения)
trasformatore (m) (del- 7
la tensione)
transformador (m) (de
la tensión)

трансформаторъ (m);
умформеръ (m)
(рода тока)
trasformatore (m) (del- 8
la natura della cor-
rente)
convertidor (m) (de
la naturaleza de la
corriente)

ременной приводъ (m)
comando (m) a cinghia 9
accionamiento (m) por
correa

ременъ (m)
cinghia (f) 10
correa (f)

ременной шкивъ (m)
puleggia (f) 11
polea (f)

- Leerscheibe (f), Los-
scheibe (f)
1 loose pulley
poulie (f) folle
-
- Festscheibe (f)
2 fast pulley
poulie (f) fixe
-
- Wellenleitung (f),
[Transmission (f)]
3 shafting
transmission (f)
-
- Vorgelege (n)
4 countershaft
renvoi (m)
-
- Antrieb (m) von der
Wellenleitung aus
shaft drive, drive from
5 the shafting
commande (f) par la
transmission

холостой шкивь (m)
puleggia (f) folle
polea (f) loca

рабочий шкивь (m)
puleggia (f) fissa
polea (f) fija

привод (m); транс-
миссия (f)
trasmissione (f) [ad
albero]
transmisión (f)

контрь-привод (m);
подъёмка (f)
rinvio (m)
contramarcha (f)

привод (m) отъ вала
comando (m) dal-
l'albero di trasmissi-
one
accionamiento (m)
desde la transmisión

IV.

Verflüssiger (m pl)
und Verdampfer
(m pl)

6 Condensers (pl) and
Evaporators (pl)

Condenseurs (m pl)
et évaporateurs
(m pl)

1. Verflüssiger (m),
[Kondensator (m)]
7 Condenser, Liquefier
Condenseur (m), li-
quéfacteur (m)

Vorverflüssiger (m)
8 preliminary condenser
condenseur (m) pré-
alable

Конденсаторы (m pl)
[ожижители];
испарители (m pl)
[рефрижераторы]

Condensatori (m pl)
e vaporizzatori
(m pl)

Condensadores (m pl)
y vaporizadores
(m pl)

Конденсаторъ (m),
[ожижитель]

Condensatore (m),
liquefattore (m)

Condensador (m)

конденсаторъ (m) для
предварительнаго
ожижения; предва-
рительный конден-
саторъ
condensatore (m) pre-
liminare
condensador (m) pre-
vio

verflüssiger
(m)
condenser
(m) d'am-
e

everflüssi-
cid con-
(m) à acide
ue

ureverflüs-
)
loxide con-
(m) à acide
x

rspannung
(f)
pressure
(f) au con-

oberfläche
Kühlfläche
verflüssiger,
ligerkühl-
(f)
surface of the
er, condenser
surface
(f) d'échange
éfacteur, sur-
; refroidisse-
u condenseur

ußere) Ver-
rkühlfläche
(f)
ter) condenser
surface
(f) de refroid-
ent intérieure
eure) du con-
r

berechnete
lssiger-)Kühl-
(f)
eoretical [con-
] cooling sur-

(f) de refroid-
ient moyenne
que [du con-
ur]

аммиачный конденса-
торъ (m) или оже-
нитель (m)
condensatore (m) ad 1
ammoniac
condensador (m) de
amoníaco

углекислотный кон-
денсаторъ (m)
condensatore (m) ad 2
anidride carbonica
condensador (m) de
anhidrido carbónico

сѣрнистойкислотный
конденсаторъ (m)
condensatore (m) ad 3
anidride solforosa
condensador (m) de
anhidrido sulfuroso

давление (n) въ кон-
денсаторѣ
pressione (f) al con-
densatore
presión (f) en el con-
densador

поверхность (f) обжа-
на тепла конден-
сатора; охлаждаю-
щая поверхность
конденсатора
superficie (f) di scam-
bio del liquefattore, 5
superficie raffredda-
dante del condensa-
tore
superficie (f) de cam-
bio ó de refrigeración
del condensador

внутренняя (внѣш-
няя) поверхность (f)
охлаждения кон-
денсатора
superficie (f) raffredd-
ante interna (ester- 6
na) del condensatore
superficie (f) interior
(exterior) de refri-
geración del conden-
sador

средняя теоретиче-
ская поверхность
(f) охлаждения кон-
денсатора
superficie (f) raffredd-
ante media teorica 7
[del condensatore]
superficie (f) de refri-
geración media teó-
rica [del condensa-
dor]

- Gegenstromverflüssiger (m)
 1 counter-current condenser
 condenseur (m) à contre-courant

- Verdunstungsverflüssiger (m)
 2 evaporative or open air or atmospheric condenser
 condenseur (m) à évaporation

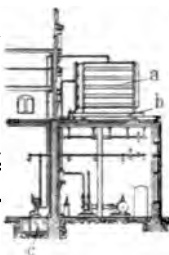
- Sammelbecken (n), Auffangschale (f)
 3 collecting tray, [condenser] pan
 bassin (m) collecteur

- Kühlwasserbehälter (m)
 4 cooling-water tank or reservoir
 bassin (m) d'eau de refroidissement

- Tauchverflüssiger (m), Verflüssiger (m) mit Tauchschlange
 5 submerged condenser, condenser with submerged spiral
 condenseur (m) immergé ou à immersion [ou avec serpent in noyé]

- (Lindescher) Tauchverflüssiger (m) ohne Rührwerk
 6 (Linde's) submerged condenser without agitator
 condenseur (m) immergé (de Linde) sans agitateur

- tauchen (v a), eintauchen (v a)
 7 to immerse (v a)
 immerger (v a)



a

b

c

противоточный конденсатор (m);
 конденсатор со встречными токами
 condensatore (m) a contro-corrente
 condensador (m) de contra-corriente

испарительный конденсатор (m)
 condensatore (m) ad evaporazione
 condensador (m) por evaporación

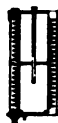
сборный таз (m) или сосуд (m)
 bacino (m) di raccolta o collettore
 bandeja (f) colectora

бассейн (m) с охлаждающей водой
 bacino (m) o serbatoio (m) dell'acqua refrigerante
 tanque (m) ó recipiente (m) de agua refrigerante

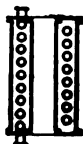
погружной конденсатор (m); конденсатор (m) с погруженным змеевиком
 condensatore (m) con serpentino ad immersione
 condensador (m) de inmersión ó con serpentín sumergido

погружной конденсатор (m) Линде без мешалки
 condensatore (m) (Linde) ad immersione senza agitatore
 condensador (m) de inmersión (sistema Linde) sin aparato agitador

погру-зять [-жать] (v a)
 immergere (v a)
 sumergir (v a)



erflüssiger (m)
insatzzylinder
ed condenser
nset cylinder
eur (m) im-
avec cylindre
eur

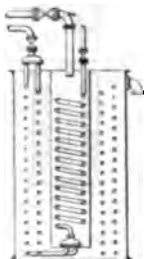


погружной конденса-
торъ (m) съ вну-
треннимъ или встав-
леннымъ цилин-
дромъ

condensatore (m) ad
immersione con ci-
lindro di guida per
l'acqua

condensador (m) de
inmersión con cilin-
dro interior

m Flüssigkeits-
r vereinigter
lüssiger (m)
efeld)
er combined
liquid cooler
efeld)
seur (m) com-
avec un refroidi-
ur de liquide
efeld)

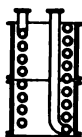


конденсаторъ (m), со-
единённый съ пе-
реохладителемъ
жидкости (Ште-
фельдъ)

condensatore (m) com-
binato con un raf-
freddatore del li-
quido (Stetefeld)

condensador (m) com-
binado con refrige-
rador de líquido
(Stetefeld)

verflüssiger (m)
wage recht ge-
em Gefäß
rged condenser
horizontally di-
d tank or casing
seur (m) im-
gé avec sépa-
ons horizontales

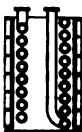


погружной конденса-
торъ (m) съ гори-
зонтально раздѣ-
леннымъ сосудомъ

condensatore (m) ad
immersione con re-
cipiente diviso oriz-
zontalmente

condensador (m) de
inmersión con reci-
piente dividido hori-
zontalmente

verflüssiger (m)
senkrecht ge-
tem Gefäß
rged condenser
h vertically di-
ed tank
enseur (m) im-
rgé avec sépara-
ns verticales



погружной конденса-
торъ (m) съ верти-
кально раздѣлен-
нымъ сосудомъ

condensatore (m) ad
immersione con reci-
piente diviso ver-
ticalmente

condensador (m) de
inmersión con reci-
piente dividido ver-
ticalmente



hverflüssiger (m)
t länglich rundem
er ovalem] Gefäß
rged condenser
th oval tank
enseur (m) im-
rgé avec résér-
oir oval

погружной конденса-
торъ (m) съ овал-
нымъ сосудомъ

condensatore (m) ad
immersione con reci-
piente di forma
ovale

condensador (m) de
inmersión con reci-
piente oval

- zylindrisches Gefäß (n)
 1 cylindrical tank
 réservoir (m) cylindrique

- Tauchverflüssiger (m)
 mit geschlossenem Gefäß
 2 submerged condenser
 with closed tank
 condenseur (m) immergé avec réservoir fermé

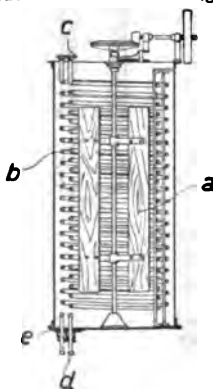
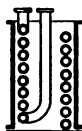
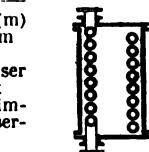
- Tauchverflüssiger (m)
 mit offenem Gefäß
 3 submerged condenser
 with open tank
 condenseur (m) immergé avec réservoir ouvert

- Verflüssigergefäß (n),
 Gefäß (n) des Verflüssigers
 4 condenser tank
 réservoir (m) ou bac (m) ou cuve (f) du condenseur

- Blechgefäß (n)
 5 sheet-iron casing or tank
 réservoir (m) en tôle

- das Wasser bewegen
 6 to agitate the water
 agiter ou remuer l'eau

- gewöhnlicher [oder normaler] (Lindescher) Tauchverflüssiger (m) mit [Schaufel-] Rührwerk
 7 (Linde's) normal submerged condenser with agitator
 condenseur (m) normal immergé (de Linde) avec remueur



цилиндрический сосуд (m) или резервуар (m)
 recipiente (m) cilindrico
 recipiente (m) cilindrico
 погружной конденсатор (m) с закрытым резервуаром
 condensatore (m) ad immersione con recipiente chiuso
 condensador (m) de inmersión con recipiente cerrado

погружный конденсатор (m) с открытым резервуаром
 condensatore (m) ad immersione con recipiente aperto
 condensador (m) de inmersión con recipiente abierto

сосуд (m) или резервуар (m) конденсатора
 recipiente (m) del condensatore
 recipiente (m) del condensador

железный сосуд (m)
 recipiente (m) di lamiera
 recipiente (m) de chapa
 перемешивать (перемешивать) воду; привести (приводить) воду в движение
 agitare o rimescolare l'acqua
 agitar el agua

нормальный погружной конденсатор (Линде) с мешалкой
 condensatore (m) ad immersione normale (Linde) con agitatore
 condensador (m) normal de inmersión (Linde) con agitador [de paletas]

(n), Ver-
rührwerk (n)
] agitating
agitator
(m), remueur
condenseur]

a

rohre (n pl),
enrohr-
(n), [Spiral-
em (n)]
] system
(n) de tuyaux
le

b

zen (m),
stutzen (m)
atrance

c

(f) d'entrée

zen (m),
stutzen (m)
tlet branch
(f) de sortie

d

splatte (f)
ox plate
avec presse-

e

sdurchfüh-

ox passage
(m) étanche
presse-étoupe

angen (f pl)
in Stopf-
i durch die
and geführt
pl) are passed
i the tank
wall by stuf-
xes
ntins (m pl)
ent la paroi
servoir dans
asse-étoupes

nschdurch-
g (f)
ange traverse
(m) à double



мѣшалка (f); мѣшал-
ка конденсатора
rimestatore (m), rime-
scolatore (m), agita-
tore (m) [del conden-
satore]
agitador (m) [del con-
densador]

f

система (f) спираль-
ныхъ трубъ или
змѣвинокъ
sistema (m) di tubi a
spirale
sistema (m) de tubos
en espiral, serpen-
tines (m pl)

s

подводящій патру-
бокъ (m)
bocca (f) d'afflusso
boca (f) de entrada

s

отводящій патрубокъ
(m)
bocca (f) di scarico
boca (f) de salida

4

сальниковая плита (f)
placca (f) della scatoia
a stoppa
placa (f) del prensa-
estopas

5

проводъ (m) черезъ
сальникъ
passaggio (m) reso
stagno od a tenuta
mediante una sca-
toia a stoppa
paso (m) con ajuste de
prensa-estopas

6

змѣвинки (m pl) про-
ходятъ въ сальни-
кахъ черезъ стѣнку
сосуда или резер-
вуара

i serpentini (pl) sono
fatti passare in sca-
tole a stoppa attra-
verso la parete del
recipiente (m pl)
los serpentines (pl)
pasan la pared del
recipiente mediante
prensa-estopas

7

прохождение (n) пере-
городки трубою при
помощи двойныхъ
фланцевъ
passaggio (m) a flangia
doppia
paso (m) con doble
brida

8

- Überlaufstutzen (m)
1 overflow branch
tubulure (f) de trop-
plein

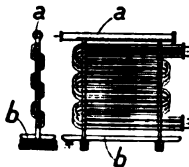
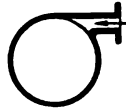
- tangentiale Wasserzu-
führung (f)
2 tangential water sup-
ply
entrée (f) d'eau tan-
gentielle

- Pendelrührwerk (n)
3 oscillating or pendu-
lum agitator
remueur-pendule (m)

- Überlauf (m)
4 overflow
trop-plein (m)

- zweistufiger
Tauchverflüs-
siger (m)
5 compound sub-
merged con-
denser
condenseur (m)
immergé
compound

- Berieselungsverflüs-
siger (m), Riesel-
verflüssiger (m)
6 trickling or sprink-
ling or dripping
condenser, atmo-
spheric condenser
condenseur (m) à
ruissellement



сливной или перелив-
ной патрубок (m)
bocca (f) o tubulatura
(f) dello sfioratore
boca (f) del rebosa-
dero

тангенциальный под-
водъ (m) воды; под-
водъ воды по кас-
ательной
adduzione (f) tangen-
ziale dell'acqua
entrada (f) tangencial
de agua

качающаяся мешал-
ка (f)
agitatore (m) a pen-
dolo
agitador (m) pendular

водосливъ (m); пе-
реливъ (m); сливъ
(m)
sfioratore (m), troppo-
pieno (m)
rebosadero (m)

двухступенчатый
погружной
конденсаторъ
(m)
condensatore (m)
ad immersione a
due fasi
condensador (m)
compound ó bi-
gradual de in-
mersión

конденсаторъ (m) съ
орошением;
оросительный
конденсаторъ
condensatore (m) a
pioggia od ad asper-
sione od ad irro-
razione
condensador (m) de
irrigación ó de llu-
via ó de chorro ó
de riego

verteilungsrohr
(n)
distributing pipe
distributore (A)
(m) de distribu-
d'eau

guschale (f), Ver-
igerschale (f),
meischiff (n)
nser} tray or pan
(m) [du con-
eur]

verteilung (f)
distribution
ution (f) d'eau

verteilungs-
B (n)
distributing
uteur (m) d'eau

in (v a)
gate (v a), to
nkle (v a)
er (v a)

flüssigkeit (f)
ing or sprinkling
id
(m) de ruis-
ment

wasser (n)
ion water
de ruissellement

indige Benetzung
der Schlangen
lete wetting or
nking of the
s
ge (m) complet
serpentina

itzen (n) des
ssers
ering of the water
ction (f) de l'eau

a

b

водораспределитель-
ная труба (f)
tubo (m) di-tributore
dell'acqua
tubo (m) de distribu-
ción de agua

сборный резервуар
(m); поддонъ (m)
конденсатора
bacino (m) o pentolone
(m) collettore [del
condensatore]
bandeja (f) colectora
[del condensador]

распределение (n)
воды
distribuzione (f) del-
l'acqua
distribución (f) de
agua

водораспределитель-
ный сосудъ (m)
recipiente (m) distri-
butore dell'acqua
depósito (m) de distri-
bución de agua

оро-сить (-шать)
(v a)
aspergere (v a), irro-
rare (v a), innaffiare,
irrigare (v a)
regar (v a)

орошающая жидкость
(f)
liquido (m) piovente od
innaffiante od irri-
gante od irrorante
liquido (m) irrigador

орошающая вода (f)
acqua (f) d'irrigazione
agua (f) de irrigación
ó de riego

полное смачивание (n)
звивеньковъ
inumidimento (m) od
annaffiamento (m)
totale del serpentina
riego (m) completo ó
irrigación (f) com-
pleta de los serpen-
tines

разбрызгивание (n) во-
ды
spruzzamento (m) o
dispersione (f) del-
l'acqua
proyección (f) del agua



- das Kühlwasser ver-
spritzt
1 the cooling water
splashes
l'eau (f) de refroidisse-
ment est projetée

- Verspritzen (n) des
Kühlwassers
2 splashing or spraying
or spilling of the
cooling water
projection (f) de l'eau
de refroidissement

- Spritzwasser (n)
3 splash or spray water
eau (f) de projection

- das Kühlwasser wird
vom Winde wegge-
weht
4 the cooling water is
split or blown away
by the wind
l'eau (f) de refroidisse-
ment est entraînée
par le vent

- Verwehen (n) des
Kühlwassers
5 blowing away of the
cooling water
dispersion (f) de l'eau
de refroidissement

- der Verflüssiger ist der
Luftbewegung aus-
gesetzt
6 the condenser is ex-
posed to the move-
ment of the air
le condenseur est ex-
posé à l'air

- umlaufendes Wasser
(n), Umlaufwasser
(n), Zirkulations-
7 wasser (n)
circulation water
eau (f) de circulation

- Wasserumlaufpumpe
(f)
8 water circulating pump
pompe (f) de circula-
tion d'eau

охлаждающая вода (f)
обрызгивает или
смачивает
l'acqua (f) di conden-
sazione si disperde
spruzzando
el agua (f) de refriga-
ción salpica ó se
proyecta

разбрызгивание (n)
охлаждающей воды
spruzzamento (m) del-
l'acqua refrigerante
proyección (f) del agua
refrigerante

разбрызгивающая во-
да (f)
acqua (f) di dispersione
o spruzzante oltre il
limite
agua (f) de proyección
ó de dispersión

охлаждающая вода (f)
сметается ветромъ
l'acqua (f) di conden-
sazione vien aspor-
tata o dispersa dal
vento
el agua (f) de refrige-
ración se dispersa
con el viento

распыление (n) охла-
ждающей воды вет-
ромъ
dispersione (f) del-
l'acqua di raffredda-
mento
dispersión (f) del agua
refrigerante

конденсаторъ (m) под-
вергается движе-
нию воздуха
il condensatore è es-
posto alla corrente
d'aria
el condensador está
espuesto al movi-
miento del aire

циркулирующая вода
(f)
acqua (f) di circola-
zione
agua (f) de circulación

насосъ (m) для цир-
куляции воды
pompa (f) di circola-
zione d'acqua
bomba (f) de circula-
ción de agua



ingspumpe (f)
circulating or
ing pump
(f) pour le
lement

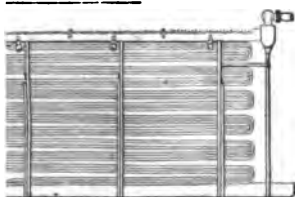
usatz (m), Zu-
sser (n), zuge-
; Wasser (n)
al or make-up

d'appoint ou
onelle

usatz (m),
fügen (n) von
er
ddition
(f) d'eau

ungsverflüssi-
n) mit vergröß-
Kühlfläche
ieric condenser
extra large or
ged cooling sur-

eur (m) à
llement à sur-
augmentée



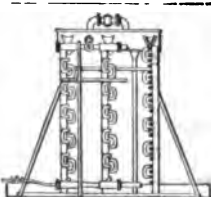
cher) Berlese-
verflüssiger (m)
Schlangenrohr-
le oder Spiralen-
le
atmospheric
enser with con-
t fall
seur (m) à ruis-
ment (de Linde)
serpentins en
e

оросительный насосъ
(m)
pompa (f) del conden- 1
satore a pioggia
bomba (f) para el riego

добавочная или до-
полнительная вода
(f) 2
acqua (f) addizionale
agua (f) adicional

добавление (n) воды
aggiunta (f) d'acqua 3
adición (f) de agua

оросительный кон-
денсаторъ (m) съ
увеличенной
охлаждающею по-
верхностью
condensatore (m) a 4
pioggia con super-
ficie refrigerante in-
grandita
condensador (m) de
riego con superficie
de refrigeración am-
pliada



оросительный кон-
денсаторъ (m)
(Линде) съ наклон-
ными или падаю-
щими спиралями
condensatore (m) a 5
pioggia (Linde) con
cadenza nel serpen-
tini
condensador (m) de
riego tipo Linde con
caída de tubos en
espiral ó serpentines

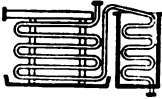
Berieselungsverflüssi-
ger (m) mit Vorküh-
ler

- 1 atmospheric condenser
with fore-cooler
condenseur (m) à
ruissellement avec
refroidisseur préa-
lable

орошительный кон-
денсаторъ (m) съ
предохладителем
condensatore (m) a
pioggia con prefrige-
ratore
condensador (m) de
riego con refrigera-
dor previo

Berieselungsverflüssi-
ger (m) mit hinter-
geschaltetem Tauch-
verflüssiger

- 2 atmospheric condenser
with submerged conden-
sers [coupled] in
series or coupled to
auxiliary submerged
condenser
condenseur (m) à ru-
issement suivi d'un
condenseur immergé



орошительный кон-
денсаторъ (m) съ
включеннымъ за
нимъ погруженнымъ
конденсаторомъ
condensatore (m) a
pioggia con conden-
satore ad immer-
sione disposto in se-
guito al primo
condensador (m) de
riego con condensa-
dor de inmersión
conectado en serie

Berieselungsverflüssi-
ger (m) mit hinter-
geschaltetem Nach-
kühler

- 3 atmospheric condenser
with cooler coupled
in series
condenseur (m) à
ruissement suivi
d'un refroidisseur
complémentaire

орошительный кон-
денсаторъ (m) съ
включеннымъ за
нимъ постъохлади-
телемъ или охлади-
телемъ жидкости
condensatore (m) a
pioggia con pos-
frigeratore disposto
in seguito (dietro) al
primo
condensador (m) de
riego con refrigera-
dor final en conexión
posterior ó en serie

zweistöckiger, was-
tersparender Be-
rieselungsver-
flüssiger (m)

- 4 two-story water
saving atmo-
spheric conden-
ser
condenseur (m) à
ruissement à
deux étages pour
grande économie
d'eau



двухэтажный, обе-
регающий воду
орошительный
конденсаторъ
(m)

condensatore (m) a
pioggia econo-
mizzatore d'ac-
qua a due piani
condensador (m) de
riego economi-
zador de agua
con dos pisos

Doppelrohr-
[gegenstrom-]
verflüssiger
(m)

double pipe
[counter-cur-
rent] condenser
condenseur (m)
[à contrecou-
rant] à doubles
tubes (tubes
concentriques)

(äußeres) Ammoniak-
rohr (n)
(outer) ammonia pipe
tube (m) à ammonia-
que (extérieur)

(inneres) Wasserrohr (n)
(inner) water pipe
tube (m) d'eau (inté-
rieur)

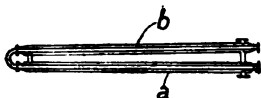
das äußere Rohr ist an
das innere Rohr an-
geschweißt
the outer pipe is weld-
ed to the inner one
le tube extérieur est
soudé au tube in-
térieur

Wassertrog (m)
water trough
auge (f) à eau

flacher Pfannentrog
(m)
flat tray or trough or
pan
auge (f) plate

Oberflächenverflüssi-
ger (m)
surface[or atmospheric]
condenser
condenseur (m) à sur-
face

[Berieselungs-]
Oberflächen-
abdampfver-
flüssiger (m),
Berieselungs-
abdampfverflüssiger
(m)
surface type exhaust
steam condenser
condenseur (m) de va-
peur d'échappement
à ruissellement



a

b



противоточный
конденсаторъ
(m) съ двой-
ными трубами
condensatore (m)
a doppio tubo
[ed a contro-
corrente]
condensador (m)
de doble tube-
ría [de contra-
corriente]

внешняя аммиачная
труба (f)
tubo (m) di ammo-
niaca (esterno)
tubo (m) (exterior) de
amoníaco

внутренняя водяная
труба (f)
tubo (m) d'acqua (in-
terno)
tubo (m) (interior) de
agua

наружная труба (f)
приварена къ вну-
тренней трубѣ
il tubo esterno è sal-
dato al tubo interno
el tubo exterior está
forjado al tubo in-
terior

корыто (n) для воды
truogulo (m) d'acqua
artesa (f) de agua

плоский поддонъ (m);
плоское корыто (n)
truogolo (m) piatto a
padella
artesa (f) plana

поверхностный кон-
денсаторъ (m)
condensatore (m) a
superficie
condensador (m) de
superficie

орошительный
поверхност-
ный конден-
саторъ (m)
мятаго или
отработавшаго пара
condensatore (m) [a
ploggia] a superficie
del vapor di scarico
condensador (m) [de
riego y] de super-
ficie del vapor de
escape

<p>Abdampfsammelstück (n) 1 exhaust steam [collecting] header collecteur (m) de vapeur d'échappement</p>	a	<p>сборникъ (m) мятга или отработавшаго пара collettore (m) del vapore di scarico colector (m) del vapor de escape</p>
<p>Wassersammelstück(n) 2 water [collecting] header collecteur (m) d'eau</p>	b	<p>сборникъ (m) воды collettore (m) d'acqua colector (m) de agua</p>
<p>Verflüssiger (m) mit Mantel, ummantelter Verflüssiger (m) 3 condenser with jacket, shell condenser condenseur (m) avec enveloppe</p>		<p>конденсаторъ (m) съ чехломъ condensatore (m) a conchiglia od a guscio od ad involucro condensador (m) recubierto</p>
2. Rückkühlung (f)		
<p>4 Re-cooling</p>		<p>Обратное охлаждение (n)</p>
<p>Refrroidissement (m) ou réfrigération (f) de l'eau de retour</p>		<p>Raffreddamento (m) di ritorno, riabbassamento (m) o ricupero (m) delle temperature iniziali Refrigeración (f) de retroceso</p>
<p>5 Kühlwasser (n) cooling water eau (f) de refroidissement</p>		<p>охлаждающая вода (f) acqua (f) refrigerante agua (f) refrigerante</p>
<p>6 Oberflächenwasser (n), Tagwasser (n) surface water eau (f) de surface</p>		<p>вода (f), текущая по поверхности земли; поверхностная вода acqua (f) superficiale od a giorno agua (f) á flor de tierra</p>
<p>7 Grundwasser (n) underground or subsoil water eau (f) [de la nappe] souterraine, nappe (f) souterraine</p>		<p>грунтовая вода (f) acqua (f) del sottosuolo agua (f) subterránea</p>
<p>8 Grundwasserwärme(f), Grundwassertemperatur (f) ground water temperature température (f) de l'eau souterraine</p>		<p>температура (f) грунтовой воды temperatura (f) dell'acqua del sottosuolo temperatura (f) del agua subterránea</p>

Wasserspiegel (m) surface of ground water (f) de la nappe phréatique	уровень (m) грунто- вой или почвенной воды pelo (m) delle acque del sottosuolo superficie (f) del agua subterránea	1
Wasser (n) Water de pluie	дождевая вода (f) acqua (f) piovana agua (f) de lluvia	2
Wasser (n), See- water (n) Mer de mer	морская вода (f) acqua (f) di mare agua (f) de mar	3
Wasser (n) Water de rivière	речная вода (f) acqua (f) di corrente o di fiume agua (f) de río	4
Wasser (n) Water de ruisseau	ручьевая вода (f) acqua (f) di ruscello agua (f) de arroyo	5
Wasser (n) Water de source	ключевая вода (f) acqua (f) di sorgente agua (f) de manantial	6
Wasser (n) Water d'étang	прудовая вода (f) acqua (f) di stagno agua (f) de estanque	7
Wasser (n) Water de puits	колодезная вода (f) acqua (f) di pozzo agua (f) de pozo ó de fuente	8
Wasser (n) City water de distribution	водопроводная вода (f) acqua (f) d'acquedotto agua (f) de cañería	9
Wasser (n), unge- regtes Wasser (n) Water, untreated unpurified water (f) brute ou non- trée	сырая или неочищен- ная вода (f) acqua (f) greggia o non depurata agua (f) no depurada ó en estado natural	10
Wasser (n) Water (f) fraîche	свежая вода (f) acqua (f) fresca agua (f) fresca	11
Wasser (n) oder in der Verdunstung Wassermenge (f) Quantity of water va- porized per hour Quantité (f) ou poids d'eau évaporée heure	количество (n) испа- ряющейся в час воды quantità (f) d'acqua evaporata per ora volumen (m) ó canti- dad (f) de agua eva- porada por hora	12

- Rückkühlwerk (n)
1 re-cooling plant
réfrigérant (m) d'eau
de retour

- [Wasser-] Kühlturm (m)
2 [water] cooling tower
tour (f) refroidissante
ou de réfrigération,
réfrigérant (m) pour
eau de retour

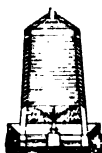
- Kühlteich (m)
3 cooling pond
bassin (m) de refroidissement

- Streudüsenanlage (f)
4 spray nozzle apparatus
refroidisseur (m) à
tuyères de pulvérisation

- Streudüse (f)
5 spray or spraying
nozzle
tuyère (f) de pulvérisation

- Körtingsche Rück-
kühlvorrichtung (f)
Körting's spray re-
cooling apparatus
6 réfrigérant (m) à tu-
yères système Kör-
ting pour eau de re-
tour

- Rieselwerk (n), Gra-
dierwerk (n)
7 cooling stack
réfrigérant (m) à gra-
dins



приспособление (n)
для обратного ох-
лаждения; устрой-
ство для охлаждения
обратной воды
recuperatore (m) delle
temperature iniziali,
refrigeratore (m) a
ritorno
instalación (f) de re-
frigeración de re-
torno ó de retroceso

охлаждающая башня
(f); башня для
охлаждения воды
torre (f) refrigerante o
di refrigerazione o di
ricupero [dell'acqua]
torre (f) refrigerante
[del agua]

охлаждающий прудъ
(m)
bacino (m) di refrige-
razione
estanque (m) de refri-
geración

устройство (n) с рас-
пыляющими сопла-
ми
impianto (m) di ugelli
di dispersione
instalación (f) de to-
beras de dispersión
ó pulverizadoras

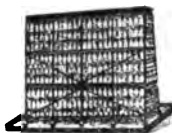
распыляющее сопло
(n)
ugello (m) di disper-
sione
tobera (f) pulveriza-
dora

приспособление (n)
Кёртинга для об-
ратного охлаждения
impianto (m) di riab-
bassamento o di ri-
cupero sistema Kör-
ting
disposición (f) de re-
frigeración de re-
torno, sistema Kör-
ting

градирня (f); орос-
тельное устройство
(n)
refrigeratore (m) a gra-
dazione od a gradini
refrigerador (m) de
gradas

Besenrieselwerk (n),
Besengradierwerk (n)

brushwood cooler
réfrigérant (m) à
balais



градирня (f), напол-
ненная связками
прутьевъ

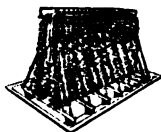
refrigeratore (m) a
scopa

refrigerador (m) de
gradas con escobas

Reisigrieselwerk (n),
Reisiggradierwerk
(n), Reisergradier-
werk (n)

brushwood cooling
stack

bâtiment (m) de gra-
duation à fascines



фашинная градирня
(f)

impianto (m) di refri-
gerazione a gradini
con fascine

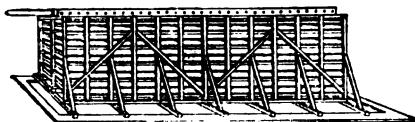
instalación (f) de refri-
geración en gradería
con ramaje

Reisigbündel (n)
bundle of brushwood
fascine (f)

пучёкъ (m) или связка
(f) хвороста

fascio (m) di legna mi-
nuta, fascina (f)

haz (m) de ramaje,
fagina (f)



Lattengradierwerk (n)
lattice cooling-stack
bâtiment (m) de gra-
duation à lattes

градирня (f) из пла-
нокъ

impianto (m) di refri-
gerazione a gradini
ed assicelle

instalación (f) de refri-
geración en gradería
con listones

Lattenhorde (f)
lattice hoarding
lattis (m)

рѣшетка (f)
graticcio (m) di assi-
celle

celosia (f) de listones

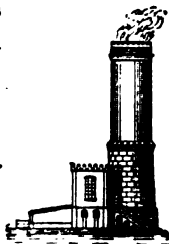
Lattenwerk (n)
lattice work
réfrigérant (m) à lattis

переплётъ (m); обрѣ-
штина (f)

impianto (m) a graticci
di assicelle

conjunto (m) de lis-
tones

Kaminkühler (m)
chimney cooler
réfrigérant (m) à che-
minée



охлаждающая башня
(f); каминный холо-
дильникъ (m)

refrigeratore (m) a ca-
mino

refrigerador (m) de chi-
menea

Kaminkühler (m) mit natürlichem Luftzug
chimney cooler with natural [air] draught
réfrigérant (m) à cheminée avec tirage naturel

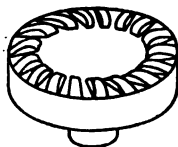


охлаждающая башня (f) с естественной тягой
refrigeratore (m) a camino con tirata naturale [d'aria]
refrigerador (m) de chimenea con tiro ó con corriente [de aire] natural

Wasserverteilung (f) durch Spritzteller
water distribution by splash or spray plates
division (f) de l'eau au moyen de plateaux d'arrosage

распределение (n) воды разбрызгивающею тарелкою
distribuzione (f) d'acqua con piatti dispersori
distribución (f) de agua por platos de dispersión

Schaufelspritzteller (m) aus Preßglas, [Glas-] Spritznapf (m)
3 bladed splashplate of pressed glass
plateau (m) d'arrosage à aubes, en verre pressé

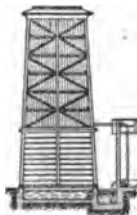


разбрызгивающая тарелка (f) с лопатками из прессованного стекла
piatto (m) dispersore a palette di vetro pressato
plato (m) dispersor de paletas, de vidrio prensado

Streuboden (m) [water] distributing floor
4 plateau (m) de distribution

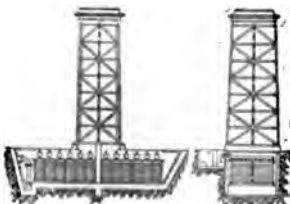
разбрызгивающее дно (n)
fondo (m) spruzzatore
planta (f) de pulverización [del agua]

Oberflurkaminkühler (m)
5 over-ground chimney cooler
réfrigérant (m) à cheminée sur le sol



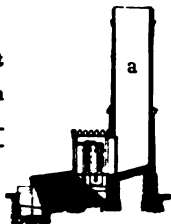
наземный каминный охладитель (m)
refrigeratore (m) a camino, sopra terra
refrigerador (m) de chimenea sobreelevado ó sobre el terreno

Unterflurkaminkühler (m), Unterflurkühler (m)
6 underground chimney cooler
réfrigérant (m) à cheminée en sous-sol



подземный каминный охладитель (m)
refrigeratore (m) a camino sotterraneo
refrigerador (m) de chimenea subterráneo

kühler (m) mit
kühliger
refrigeratore (m) a ca-
mino con condensatore
refrigerador (m) de chimenea con condensador



каменный охладитель (m) с конденсатором
refrigeratore (m) a camino con condensatore
refrigerador (m) de chimenea con condensador

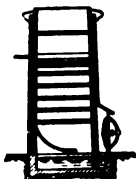
gaschlot (m),
ilationskamin
(m)
ing tower or
ée (f) de ventilation

a

вентиляционная башня (f) или труба (m)
camino (m) o torre (f) di ventilazione
chimenea (f) de ventilación

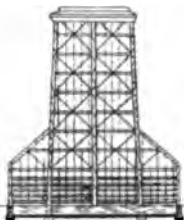
torgradierwerk
it künstlichem

tower with
cial draught or
irculation
ant (m) ou ap-
il (m) de gra-
lon, avec ven-
eur et tirage
iciel



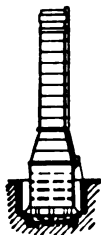
вентиляционная градирня (f) с искусственной тягой
torre (f) refrigerante con ventilatore, a tirata artificiale
graderia (f) de ventilación con tiro artificial [ó forzada]

kühler (m)
Eisengerüst
ey cooler
Iron frame-
rant (m) a
linée avec
pente métal-



каменный охладитель (m) железной конструкции
refrigeratore (m) a camino con ossatura in ferro
refrigerador (m) de chimenea con armazón de hierro

er Kaminkühler
(m)
himney cooler
rant (m) à che-
ée en fer



железный каменный охладитель (m)
refrigeratore (m) a camino di ferro
refrigerador (m) de chimenea de hierro

- Zonenkühler (m)
stage cooler or refrigerator
1 refroidisseur (m) à zones

- Luftstauwand (f),
Windstauwand (f)
2 air or wind baffle plate
paroi-chicane (f)

3. Verdampfer (m pl)

- 3 Evaporators (pl)

Évaporateurs (m pl)

- Soleverdampfer (m),
Verdampfer (m) in
Solebehälter
4 brine evaporator, evaporator in brine tank
évaporateur (m) [pour réfrigérant] à eau salée

- Verdampferspannung (f)
5 evaporator pressure
pression (f) à l'évaporateur

- Verdampferheizfläche (f)
6 heating surface of evaporator
surface (f) de chauffe de l'évaporateur

- nasses Arbeiten (n) im Verdampfer
wet operation of the evaporator
7 fonctionnement (m) humide dans l'évaporateur

- Überflutungsverfahren (n)
8 flooded system
système (m) à débordement

поясной охладитель (m)
refrigeratore (m) a zone
refrigerador (m) de zonas

ствинка (f), задерживающая воздух или дутьё
parete (f) a rigurgito d'aria
pared (f) de contención del aire ó del viento

Испарители; (m pl) [рефрижераторы (m pl)]

Vaporizzatori (m pl)

Vaporizadores (m pl)

соляной испаритель (m); испаритель в соляной ванне
vaporizzatore (m) a salamola
vaporizador (m) [en el depósito] de salmuera

давление (n) в испарителе
pressione (f) al vaporizzatore
presión (f) del vaporizador

поверхность (f) нагрева испарителя
superficie (f) riscaldante del vaporizzatore
superficie (f) de calefacción del vaporizador

мокрая работа (f) в испарителе
funzionamento (m) o lavoro (m) ad umido nel vaporizzatore
funcionamiento (m) húmedo del vaporizador

система (f) затопления
sistema (m) ad inondazione
procedimiento (m) de inundación

utung (f) des
lampfers
ig the refrigera-
or evaporator
lement (m) de
porateur

itet (adj)
i (pp a. adj)
lé (pp et adj)

ssige Ammoniak
von oben ein
iquid ammonia
rs at the top
onlique (m) li-
le entre par le
t

erschüssige Am-
niak wird in die
sigkeitsleitung
ickgeführt
cess of ammonia
eturned into the
id conduit
ient (m) d'am-
liaque est ren-
é dans la con-
e de liquide

gkeitsrückföh-
g (f)
ing the liquid
(m) du liquide

verdampfer (m)
arged evaporator
rateur (m) im-
gé ou à serpen-
immergés

r Verdampfer (m)
ar evaporator
rateur (f) cilin-
que

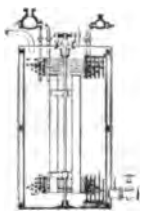
затопление (n) испари-
теля
innondazione (f) del
vaporizzatore
inundación (f) del va-
porizador

затопленный (pp adj)
innondato (pp e agg)
inundado (pp y adj)

жидкий аммиак (m)
входит сверху
l'ammoniac (f) li-
quida affluisce
dall'alto
el amoniaco liquido
entra por la parte
superior

излишний аммиак (m)
отводится в тру-
бопровод жидко-
сти
l'ammoniac (f) ecce-
dente vien fatta ri-
fluire nel condotto
del liquido
el amoniaco sobrante
se reintegra á la tu-
bería de conducción
del liquido

обратный отвод (m)
жидкости
riconduzione (f) del
liquido
retorno (m) del liquido



погружной испари-
тель (m)
vaporizzatore (m) ad
immersione
vaporizador (m) de in-
mersión

круглый испаритель
(m)
vaporizzatore (m)
cilindrico
vaporizador (m) circu-
lar

- Zonenkühler (m)
stage cooler or refrigerator
1 refroidisseur (m) à zones

- Luftstauwand (f),
2 Windstauwand (f)
air or wind baffle plate
paroi-chicane (f)

3. Verdampf.

3 Evapor

- Éva
Solev
V
4 br
Kale
evaporator (m),
evaporator (m) mit
Blech-
evaporator,
evaporator with rect-
sheet-iron
evaporateur (m) rect-
angulaire, évapora-
teur avec réservoir
rectangulaire en tôle

- Umschlagflügel (m),
Zirkulationsflügel
(m), Schrauben-
rührwerk (n)
circulating vane or
propeller, centri-
fugal agitator
hélice (f) de circu-
lation

Verdampfungsgefäß (n)

- 5 evaporator or evapo-
rating tank
réservoir (m) de l'éva-
porateur

- Zwischenwand (f)
6 partition
cloison (f)

- Doppelrohrverdamp-
fer (m)
double-pipe evapora-
tor or brine cooler
7 évaporateur (m) à
doubles tubes (tubes
concentriques)



- испаритель (м) с
мешалкою
vaporizzatore (m) con
agitatore
vaporizador (m) con
aparato agitador

- крыло (n) или лопасть
(f) мешалки
elica (f) o pala (f) o
paletta (f) agitatrice
paleta (f) agitadora

- ящичный или четы-
рехугольный испар-
итель; испаритель
(m) с четырёх-
угольным жёлтым
резервуаром
vaporizzatore (m) per
cassone rettangolare
o con cassone di la-
miera rettangolare
vaporizador (m) rec-
tangular ó de caja ó
de recipiente rectan-
gular

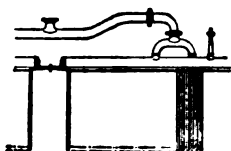
- циркуляционное
крыло (n); вин-
товая мешалка
(f); пропеллер
(m)
elica (f) di circola-
zione
molinete (m) ó hélice
(f) de circulación

- испарительный со-
суд (m)
recipiente (m) di va-
porizzazione
recipiente (f) de vapor-
ización

- простынок (m)
tramezzo (m)
tabique (m)

- испаритель (м) с
двойными трубами
vaporizzatore (m) a
tubo doppio
vaporizador (m) de
doble tubo



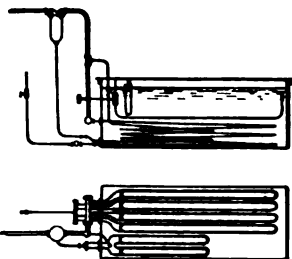


enbauart (f)
t system
ne (m) à tubes
U



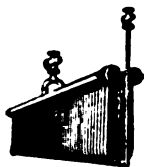
мѣшечная или кар-
манная система (f)
sistema (m) a borsa od /
a tasche
sistema (m) de bolsas

elliger
lampfer
mit lan-
und kur-
Schlangen
le evapo-
r with long
short coils
orateur
en deux
ies, à ser-
pents longs
ourts



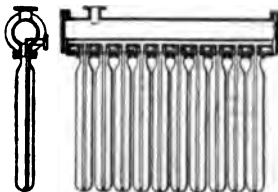
испаритель
(m) изъ двухъ
частей съ
длинными и
короткими
змѣевинами
vaporizzatore
(m) in due
parti, con ser-
pentine lunghi
e corti
vaporizador
(m) bipartido
con serpen-
tines largos y
cortos

ampfer (m) für
hwefligsäure-
schinen
orator for sulphu-
as acid machines
orateur (m) pour
ichines à acide
lfureux



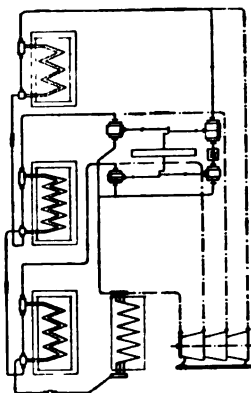
испаритель (m) для
машинъ съ сѣрни-
стымъ ангидридомъ
vaporizzatore (m) per
macchine ad an-
drido solforosa
vaporizador (m) para
máquinas de anhí-
drido sulfuroso

chenver-
mpfer (m)
le [-sha-
d] evapo-
tor
orateur
i) à bou-
lles



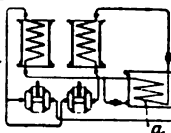
бутылочный
испаритель
(m)
vaporizzatore
(m) a bombole
vaporizador
(m) de botella

1 Einrichtung (f)
für mehrstufige
Verdampfung
arrangement for
multiple stage
evaporation
dispositif (m)
pour évapora-
tion étagée



устройство (n)
для многосту-
пенчатого ис-
парения
dispositivo (m)
per vaporiz-
zazione poli-
fasica
disposición (f) de
vaporización
escalonada ó
multigradual

2 Zwischenverdampfer
(m)
intermediate evapora-
tor
évaporateur (m) Inter-
médiaire



промежуточный ис-
паритель (m)
vaporizzatore (m) in-
termedio
vaporizador (m) Inter-
medio

a

4. Einzeltelle (m pl) der
Verflüssiger und
der Verdampfer

Condenser and Eva-
porator Details (pl),
3 Details of Conden-
sers and of Evapo-
rators

Détails (m pl) des
condenseurs et des
évaporateurs

4 Verflüssigerschlange(f)
condenser or condens-
ing coil
serpentin (m) du con-
denseur

5 Rohrschlange (f)
pipe coil
serpentin (m)

Детали (f pl) конденса-
торов и испари-
телей

Parti (f pl) dei conden-
satori e dei vapo-
rizzatori

Elementos (m pl) ó
órganos (m pl) de los
condensadores y va-
porizadores

змѣвникъ (m) конденса-
тора
serpentino (m) del con-
densatore
serpentin (m) del
condensador

трубчатый змѣвникъ
(m)
serpentino (m), tubo
(m) a serpentino
serpentin (m)

Verdampferrohr (n) für
unmittelbare Verdampfung
evaporating pipe for
direct expansion, direct
expansion pipe
tuyau (m) d'évaporation
pour détente
directe

Verdampferschlange (f)
evaporator coil
serpentin (m) d'évaporateur

zylindrische Rohrschlange (f)
cylindrical [helical] coil
serpentin (m) cylindrique

flache Rohrschlange (f)
flat coil
serpentin (m) plat

flache Spiralarohrschlange (f)
flat spiral coil
serpentin (m) en spirale plat

Biegungshalbmesser (m)
bending radius
rayon (m) de cintrage

Stelgung (f) der Schraubenwindung
pitch of thread
pas (m) de la spire

Bügel schraube (f), Schlangenhaken (m)
screwed staple, coil hook
collier (m) à vis ou fileté

парообразовательная труба (f) для непосредственного испарения
tubo (m) vaporizzatore per espansione diretta
tubo (m) vaporizador para vaporización directa

змеевик (m) испарителя
serpentino (m) del vaporizzatore
serpentin (m) del vaporizador

цилиндрический змеевик (m)
serpentino (m) cilindrico
serpentin (m) cilindrico

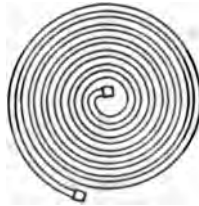
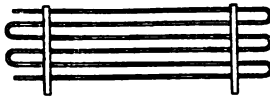
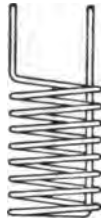
плоский змеевик (m)
serpentino (m) piatto
serpentin (m) plano

спиральный змеевик (m)
serpentino (m) a spirale piatto
serpentin (m) en espiral plano

радиус (m) загиба
raggio (m) di piegatura o di curvatura
radio (m) de flexión ó de curvadura

шаг (m) витка
passo (m) della spira
paso (m) de la espira

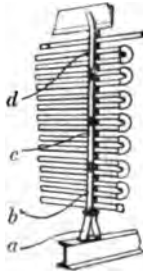
болтовое колѣно (n)
vite (f) a staffa
tornillo (m) horquillado, grapa (f) de serpentin



- Schlangenanschluß(m)
coil connection
1 raccordo (m) du serpentín

присоединение (n)
змеевика
raccordo (m) od attacco
(m) del serpentino
empalme (m) del serpentín

- Stütze (f) oder Gerüst
(n) der Verflüssiger-
schlange, Schlangen-
stütze (f), Rohr-
stütze (f)
2 stand of condenser
coils, coil stand or
support
support (m) de ser-
pentin



стойка (f) для змееви-
ка конденсатора
piantone (m) o so-
stegno (m) portante
i serpentini del con-
densatore
armazón (m) ó apoyo
(m) del serpentín del
condensador

- Verflüssigerfuß (m)
3 condenser foot
ped (m) [du support]
du condenseur

a

основание (n) или но-
га (f) конденсатора
piede (m) del piantone
o del condensatore
pie (m) del condensa-
dor

- untere Stütze (f)
4 bottom stand
partie (f) inférieure du
support

b

нижняя подпора (f)
base (f) del piantone
apoyo (m) inferior

- Zwischenstütze (f)
5 intermediate stand
partie (f) médiane du
support

c

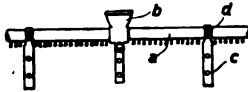
промежуточная под-
пора (f)
parte (f) intermedia
del piantone
apoyo (m) medio ó
central

- obere Stütze (f)
6 top stand
partie (f) supérieure du
support

d

верхняя подпора (f)
parte (f) superiore del
piantone
apoyo (m) superior

- Brauserohr (n),
durchlöchertes
Rohr (n)
7 sprinkling pipe,
shower pipe
tuyau (m) d'ar-
rosage



a

разбрызгиваю-
щая или про-
дырявленная
труба (f)
tubo (m) a doccia
o bucherellato
tubo (m) rega-
dera ó de lluvia

- Mittelschale (f)
8 center bowl
goulotte (f) centrale

b

средняя чаша (f)
vaso (m) medio
campana (f) central

- verstellbare Stütze (f)
9 adjusting bracket
agrafe (f), support (m)
amovible

c

переставляемая под-
держка (f) или под-
пора (f)
listello (m) di aggiu-
stamento
apoyo (m) desplazable

igungsschelle (f)
ing clamp
(m), pince (f)

itztes Rohr (n)
slotted pipe
(m) fendu

blech (n), Spritz-
t (n)
or splashing
e
pour (m) d'eau

blech (n), Sam-
blech (n)
or collecting
te
(f) collectrice

tz (m) vor unmit-
barer Sonnenbe-
ahlung
ction against di-
t sun-rays or
inst direct radia-
n of the sun
ction (f) contre la
iation solaire

m (m), [Jalousie-
bau (m)]
r, lattice enclo-
e, shutter
sie (f)

ellbarer Schirm
, [verstellbare Ja-
sie (f)]
stable louver
sie (f) réglable

ehender Schirm
, [feststehende
lousie (f)]
louver
sie (f) fixe

ner Unterbau (m)
substructure
structure (f) en

d



a

укрепляющая скоба
(f)
staffa (f) d'attacco 1
abrazadera (f) ó collar
(m) de sujeción

труба (f) съ продоль-
нымъ пропиломъ
tubo (m) con fessura 2
longitudinale
tubo (m) ranurado

листъ (m) для ула-
вливанія водяныхъ
брызговъ
lamiera (f) o tavola (f) 3
catturante l'acqua di
dispersione
salpicadero (m)

улавливающий листъ
(m)
lamiera (f) collettice 4
tablero (m) colector

защита (f) отъ прямо-
го дѣйствія солнеч-
ныхъ лучей
riparo (m) contro l'ir-
raggiamento diretto 5
del sole
protección (f) contra
la radiación solar
directa

жалюзи (fpl)
persiana (f) 6
persiana (f)

переставный жалюзи
(fpl)
persiana (f) spostabile
o regolabile 7
persiana (f) ó celosía
(f) reglable ó gra-
duable

неподвижный жалюзи
(f pl) 8
persiana (f) fissa
persiana (f) fija

железная основа (f)
sottostruttura (f) di
ferro 9
construcción (f) infe-
rior de hierro

- Wasserverteilungseinrichtung (f)
 1 arrangement for water distribution, water distributing device
 distributeur (m) d'eau

- Wassersammeltasse (f)
 2 water collecting tray or pan or bowl
 collecteur (m) d'eau

устройство (n) для распределения воды
 dispositivo (m) della distribuzione d'acqua
 dispositivo (m) de distribución de agua

чаша (f) для собирания воды
 tazza (f) collettrice d'acqua
 copa (f) colectora de agua

V.

Verbindungsleitungen (f pl)

3 Pipe Connections (pl)

Conduites (f pl) de raccordement

1. Leitungsarten (f pl)

4 Types (pl) of Piping

Genres (m pl) de conduite

- Rohrleitung (f), Leitung (f)
 5 piping
 conduite (f)

- Saugleitung (f)
 6 suction piping
 conduite (f) d'aspiration

- Druckleitung (f)
 7 delivery piping
 conduite (f) de refoulement

Соединительные трубопроводы (m pl)

Condotti (m pl) di congiunzione

Conducciones (f pl) de enlace ó de unión ó de comunicación

Виды (m pl) или роды (m pl) трубопроводовъ

Diverse specie (f pl) di condotti

Clases (f pl) de tuberías

трубопроводъ (m)
 condotto (m), tubazione (f)
 conducto (m), tubería (f) de conducción

всасывающий трубопроводъ (m)
 condotto (m) di aspirazione
 tubería (f) de aspiración

нагнетательный или напорный трубопроводъ (m)
 condotto (m) premente
 tubería (f) de impulsión

isgleichleitung
(f)
for equalizing
ire
(f) d'équilibre
ession

eltsleitung (f)
iping
(f) de liquide

lakleitung (f)
a piping
(f) d'ammo-
e

igsäureleitung
(f)
dioxide piping
(f) d'acide
reux

säureleitung (f)
dioxide piping
(f) d'acide
nique

(n) der
nsäure-
lyzerin-
g, Koh-
re- und
rinlei-
schema
(n)
c acid
lycerine
g dia-

(m) des
ites
e car-
ue et de
ine

eltung (f)
piping or con-
e (f) de vapeur

ung (f)
ing
(f) de gaz

трубопроводъ (m) для
выравниванія да-
вления; напороурав-
нительный трубо-
проводъ

condotto (m) inter-
comunicante a com-
pensazione di pres-
sione 1

tuberia (f) de equilibrio
de presión

трубопроводъ (m) для
жидкости

condotto (m) del li-
quido 2

tuberia (f) de liquido

аммиачный трубопро-
водъ (m)

condotto (m) di ammo-
niaca 3

tuberia (f) de amo-
niaco

сѣрнисто-кислотный
трубопроводъ (m)

condotto (m) di an-
dride solforosa 4

tuberia (f) de anhi-
drido sulfuroso

углекислотный тру-
бопроводъ (m)

condotto (m) di an-
dride carbonica 5

tuberia (f) de anhi-
drido carbónico

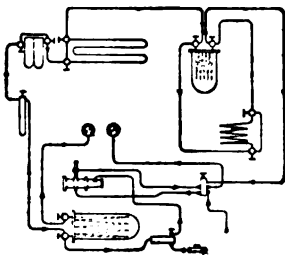


схема (f) тру-
бопроводовъ
для угле-
кислоты и
глицерина

schema (m) del
condotti d'a-
nidride car-
bonica e di
glicerina 6

croquis (m) de
las tuberías
de anhídrido
carbónico y
glicerina

паровой трубопро-
водъ (m)

condotto (m) di vapore 7

conducto (m) de vapor

газовый трубопро-
водъ (m); газопро-
водъ

condotto (m) di gas 8

tuberia (f) de gas

- Soleleitung (f)**
 1 brine piping
 conduite (f) de saumure

- Luftleitung (f)**
 2 air conduit or duct or piping
 conduite (f) d'air

- Ölleitung (f)**
 3 oil conduit or piping
 conduite (f) d'huile

- Unterdruckleitung (f),
 Vakuumleitung (f)**
 4 vacuum piping
 conduite (f) de vide

- Entleerungsleitung (f),
 Ausgußleitung (f),
 Ablaufleitung (f)**
 5 drain or discharge piping, pump-out line
 (A)
 conduite (f) de vidange
 or de décharge ou de sortie

- Kühlwassereintritt(m),
 Eintrittleitung (f)
 oder Zulaufleitung(f)
 oder Zuleitung(f) des
 Kühlwassers**
 6 cooling-water supply piping
 conduite (f) d'entrée de l'eau de refroidissement

- Kühlwasseraustritt
 (m), Austrittleitung
 (f) oder Ablaufleitung (f) oder Ableitung (f) des Kühlwassers**
 7 cooling-water discharge piping
 conduite (f) de sortie de l'eau de refroidissement

- mit Steigung verlegte
 Leitung (f)**
 8 piping laid with rise, sloping pipe
 conduite (f) en pente

разсолный трубопровод (m)
 condotto (m) di salamoia
 tuberia (f) de salmuera

воздушный трубопровод (m); воздухопровод (m)
 condotto (m) d'aria
 tuberia (f) de aire

маслопровод (m)
 condotto (m) d'olio
 tuberia (f) de aceite

трубопровод (m) для вакуума
 condotto (m) di vuoto
 tuberia (f) del vacío

трубопровод (m) для опоражнивания; отводящий трубопровод
 condotto (m) di efflusso o di scarico
 tuberia (f) de desagüe ó de vaciado ó de descarga

вход (m) охлаждающей воды; подводящий трубопровод (m)
 condotto (m) d'afflusso dell'acqua refrigerante, [condotto di mandata]
 tuberia (f) de entrada del agua refrigerante

выход (m) охлаждающей воды; отводящий трубопровод (m)
 condotto (m) di deflusso dell'acqua refrigerante, [condotto di scarico]
 tuberia (f) de salida del agua refrigerante

трубопровод (m), положенный с подъемом
 condotto (m) messo in opera con pendenza
 tuberia (f) con tendido ascendente

Arten (f pl)
nds (pl) of Pipes
nres (m pl) de tu-
yaux

ohr (n)
pipe or tube
(m) ou tube (m)
acier

senrohr (n)
steel pipe
(m) ou tube (m)
acier doux

edelsternes Rohr
Schmiedeeisen-
r (n)
ght iron pipe (w.
ipe)
(m) ou tube (m)
fer

osen Rohr (n)
ess tube
(m) sans soudure

os gezogenes
hr (n)
ess drawn tube
(m) sans soudure,
é

os gewalztes Rohr
(n)
less rolled tube
(m) sans soudure,
iné

appt geschweißtes
hr (n)
welded tube
(m) soudé par re-
avrement



apf geschweißtes
ohr (n)
welded tube
(m) soudé par
pprochement



Роды (m pl) трубъ
Diverse specie (f pl) di
tubi

Clases (f pl) de tubos

стальная труба (f)
tubo (m) in acciaio
tubo (m) de acero

труба (f) изъ литого
жельза
tubo (m) di ferro omo-
geneo
tubo (m) de hierro
dulce

жельзная труба (f)
tubo (m) di ferro fuci-
nato
tubo (m) de hierro
forjado

труба (f) безъ шва
tubo (m) senza salda-
tura
tubo (m) sin costura
ó soldadura

тянутая труба (f) безъ
шва
tubo (m) trafilato sen-
za saldatura
tubo (m) estirado sin
costura

вальцованная труба
(f) безъ шва
tubo (m) cilindrato
senza saldatura
tubo (m) laminado sin
costura

труба (f), сваренная
въ напускъ или въ
нахлѣстку
tubo (m) saldato a
ricoprimento od ad
unglia
tubo (m) soldado con
recubrimiento ó á
solapa

труба (f), сваренная
въ стыкъ
tubo (m) saldato a
smusso
tubo (m) soldado á
tope

- Gasrohr (n)
gas pipe
1 tube (m) à gaz, tuyau
(m) à gaz

- Siederohr (n)
boiler tube
2 tube (m) bouillard

- gußeisernes Rohr (n),
Gußrohr (n)
3 cast-iron pipe, (c. l.
pipe)
tuyau (m) en fonte

- Schwammigkeit (f) des
Gußsens
4 sponginess of cast iron
porosité (f) de la
fonte

- Kupferrohr (n),
kupfernes Rohr (n)
5 copper pipe or tube
tuyau (m) en cuivre

- Bleirohr (n)
lead pipe
6 tuyau (m) en plomb

- Rohr (n) mit Bleiüber-
zug
7 tube with lead coating
or covering
tube (m) à recouvre-
ment de plomb

- Rohr (n) mit einge-
preßtem Holzfutter,
[CrotoGINORohr (n)]
pipe with internal lin-
ing of wood or with
- 8 wood lining pressed
in
tuyau (m) avec che-
mise intérieure en
bois

- Papierrohr (n)
9 paper tube
tube (m) en papier

- Handelsrohr (n), [Nor-
malrohr (n)] (für
Dampf, Wasser und
Gas)
10 standard (steam, water
and gas) pipe
tuyau (m) du commerce
(pour vapeur, eau
et gaz)

газовая труба (f)
tubo (m) da gas
tubo (m) de gas

кипятельная труба (f)
tubo (m) bollitore
tubo (m) de ebullición

чугунная труба (f)
tubo (m) di ghisa
tubo (m) [de hierro] de
fundición

губчатость (f) чугуна
spugnosità (f) della
ghisa
esponjosidad (f) ó po-
rosidad (f) de la
fundición

мѣдная труба (f);
труба изъ красной
мѣди
tubo (m) di rame
tubo (m) de cobre

свинцовая труба (f)
tubo (m) di piombo
tubo (m) de plomo

труба (f) со свинцовою
одеждою или об-
тяжкою
tubo (m) con rivesti-
mento di piombo
tubo (m) con capa
exterior de plomo

труба (f) со впрессо-
ванной деревянной
футеровкой
tubo (m) con federa in
legno forzata in-
ternamente, [tubo
CrotoGINO]
tubo (m) con revesti-
miento interior de
madera

бумажная труба (f)
tubo (m) di carta [o di
cartone]
tubo (m) de papel

нормальная или ры-
ночная труба (f)
(для пара, воды и
газа)
tubo (m) normale, tubo
di commercio (per
vapore, acqua e gas)
tubo (m) normal ó
comercial (para va-
por, agua y gas)



) über 12"
inside diameter
tube beyond
D. (outer dia-

n) à grand
tre extérieur

s starkes Rohr
(n)
long or heavy
(m) de forte
ur

starkes Sonder-
(n)
extra strong

n) de très forte
ur

Rohrdurch-
(m)
diameter of
(m) extérieur
yau

Rohrdurch-
(m)
diameter of
(m) intérieur
yau

nd]stärke (f)
s of pipe

(f) [de la pa-
u tuyau

re (f)
f pipe
(f) du tuyau

Be (f)
pipe
ns (f pl) du

) ohne Ge-
unthreaded or
anded pipe
n) non fileté

mit Gewinde
or threaded

n) fileté
eingebrenntes
(n)
pe
i) noirce

труба (f) свыше 12
дюймовъ наружна-
го диаметра 1
tubo (m) grosso
tubo (m) de más de 12"

особо крѣпкая или
сильная труба (f)
tubo (m) assai forte 2
(pesante)
tubo (m) extra-fuerte

особая, вдвое крѣпкая
труба (f)
tubo (m) speciale dop-
piamente forte 3
tubo (m) especial re-
forzado

наружный диаметръ
(m) трубы
diametro (m) esterno 4
del tubo
diámetro (m) exterior
del tubo

внутренний диаметръ
(m) трубы
diametro (m) interno 5
del tubo
diámetro (m) interior
del tubo

толщина (f) [стѣнокъ]
трубы
spessore (m) [del pa-
rete] del tubo 6
espesor (m) [de la pa-
red] del tubo

длина (f) трубы
lunghezza (f) del tubo 7
longitud (f) del tubo

величина (f) трубы
ampiezza (f) del tubo 8
tamaño (m) del tubo

труба (f) безъ наръз-
ки
tubo (m) senza filetto 9
tubo (m) sin rosca

труба (f) съ наръзкой
tubo (m) con filetto
tubo (m) con rosca 6 10
roscado

зачернѣлая труба (f)
tubo (m) annerito a 11
caldo
tubo (m) ennegrecido

verbleites Rohr (n)
 1 tinned tube, lead lined
 pipe
 tuyau (m) plombé

verzinktes Rohr (n)
 2 galvanized pipe
 tuyau (m) galvanisé

blankes Eisenrohr (n)
 3 bright iron pipe
 tuyau (m) en fer poli
 ou décapé

asphaltiertes Rohr (n)
 4 asphalted tube
 tube (m) asphalté

gestrichenes Rohr (n)
 5 painted tube
 tube (m) peint

освинцованная труба
 (f)
 tubo (m) piombato
 tubo (m) emplomado

оцинкованная или
 гальванизированная
 труба (f)
 tubo (m) galvanizzato
 tubo (m) galvanizado

блестящая желѣзная
 труба (f)
 tubo (m) di ferro
 blanco
 tubo (m) de hierro
 pulido

асфальтированная
 труба (f)
 tubo (m) asfaltato
 tubo (m) asfaltado

окрашенная труба (f)
 tubo (m) verniciato
 tubo (m) pintado

8. Verteilungsrohr (n)

6 Distributing Pipe

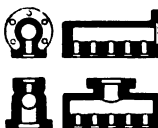
Tuyau (m) de distribution

Распределительная
 труба (f)

Tubo (m) di distribuzione

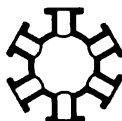
Tubo (m) de distribución

[gußeisernes] Sammelstück (n), Verteilungsstück (n), Verteilungsrohr (n)
 7 collecting [cast iron] piece, [distributing] manifold or header
 collecteur (m) ou pièce (f) collectrice ou distributeur (m) [en fonte]



[чугунная] собирательная часть (f); распределительная труба (f)
 pezzo (m) collettore o distributore [in ghisa]
 colector (m) ó distribuidor (m) [de fundición]

zentrales Verteilungsstück (n), Spinne (f)
 8 central [distributing] header
 pièce (f) de distribution centrale, nourrice (f)



центральный распределитель (m); центральная распределительная часть (f)
 pezzo (m) distributore radiale con entrata centrale
 pieza (f) de distribución central ó radial, araña (f)

oder mit
sthitze ge-
elßtes schmie-
ernes Sammel-
r (n)
nous welded
ght iron collect-
manifold or
er
ur (m) en fer
é à l'autogène

keitsvertei-
stück (n)
[distributing]
er
uteur (m) de li-
e

teilungstück
(n)
[distributing]
ier
uteur (m) de gaz

reintrittvertei-
stück (n)
inlet [distribut-
header
uteur (m) d'en-
d'eau

raustrittvertei-
stück (n)
outlet [distribut-
header
uteur (m) de sor-
d'eau

lußstutzen (m),
tzen (m)
cting piece or
ch
ire (f)

stutzen (m) des
bindungsstücks
urge branch or
in from manifold
ure (f) de sortie
la pièce de rac-
ement

автогенно сваренная
железная собира-
тельная часть (f)
pezzo (m) o tubo (m)
collettore in ferro
fucinato ed a salda-
tura autogena
colector (m) de hierro
forjado con solda-
dura autógena

часть (f) для распре-
деления жидкости;
распределитель (m)
жидкости
pezzo (m)] distribu-
tore (m) del liquido
pieza (f) de distribución
del liquido, distri-
buidor (m) de liquido

часть (f) для распре-
деления газа; рас-
пределитель (m)
газа
pezzo (m) distributore
del gas
distribuidor (m) de gas

распределитель (m)
входящей воды
distributore (m) del-
l'acqua affluente
distribuidor (m) de en-
trada del agua

распределитель (m)
выходящей воды
distributore (m) del-
l'acqua defluente
distribuidor (m) de sa-
lida del agua

патрубок (m)
tubo (m) mozzo di rac-
cordo, pezzo (m) o
bocchettone (m) di
raccordo
boca (f) de empalme

спускной патрубок
(m) соединительной
части
bocchettone (m) di sca-
rico del pezzo di
congiunzione
boca (f) de salida de
la pieza de unión

4. Formstücke (n pl)

1 Moulded Pieces (pl)

Pièces (f pl) moulées

Formstück (n) für
Rohrleitungen
moulded piece for

- 2 piping
pièce (f) moulée ou
façonnée pour con-
duite

[gußeiserner] Krüm-
mer (m)

- 3 [cast iron] bend
coude (m) [en fonte]

Krümmer (m) mit Gas-
gewinde

- 4 bend with gas thread,
threaded or screwed
bend for gas pipe
coude (m) taraudé au
pas du gaz

Krümmer (m) mit
Flanschen

- 5 flanged bend
coude (m) avec brides

Krümmer (m) mit Brill-
lenflansch

- 6 bend with tongued
flange
coude (m) avec bride
mobile

Krümmer (m) mit
Stutzen

- 7 bend with branch
connection
coude (m) avec tubu-
lure

Doppelkrümmer (m),
Rückbogen (m)

- 8 U-piece, double
return bend
(m) double

Фасонные части (f pl)

Pezzi (m pl) sagomati

Formas (f pl) ó piezas
(f pl) especiales

фасонная часть (f) для
трубопровода

pezzo (m) sagomato
per condotti
pieza (f) especial para
tubería

[чугунный] отвод (m)
[чугунное] колено
(n); [чугунная]
коленчатая труба
(f)

gomito (m) [di ghisa]
codo (m) [de hierro
fundido]

отвод (m) с газовой
рвзбкою

gomito (m) con filetto
per tubo a gas
codo (m) con rosca de
gas

отвод (m) с флан-
цами

gomito (m) a flangie
codo (m) con bridas

отвод (m) с оваль-
ными фланцами

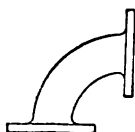
gomito (m) con flangie
ad occhiale
codo (m) con bridas
elipticas

отвод (m) с на-
трубком

gomito (m) con attacco
secondario
codo (m) con [boca de]
derivación

двойное колено (n); U-
образная труба (f)

кугообразный от-
вод (m)
gomito (m) doppio
codo (m) doble



Doppelkrüm-
(m)
return bend
(m) double
return ou à branches
doubles



открытый дугообраз-
ный отвод (m)
gomito (m) doppio
aperto
codo (m) doble abierto

geschlossener Doppel-
krümmer (m)
return bend
(m) double
return ou à branches
fermées



закрытый дугообраз-
ный отвод (m)
gomito (m) doppio
chiuso
codo (m) doble cerrado

einzeliger Doppel-
krümmer (m)
return bend
(m) double en
pièce



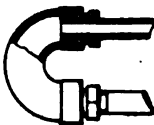
дугообразный отвод
(m) из одной части
gomito (m) doppio in
un pezzo solo
codo (m) doble de una
pieza entera

zweifacher Doppel-
krümmer (m)
return bend
(m) double en
x pièces



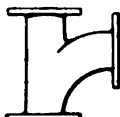
составной дугообраз-
ный отвод (m); ду-
гообразный отвод
из двух частей
gomito (m) doppio in
due pezzi
codo (m) doble bipar-
tido

Druckbogen (m) mit
Stoffdichtung
return bend with
stuffed stuffing-box
(m) double avec
boîte à presse-étou-
pe



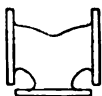
дугообразный отвод
(m) с уплотняю-
щими сальниками
gomito (m) doppio reso
stagno con scatola a
stoppa
codo (m) doble con
empalme de prensa-
estopas

Abzweig (m), Abzwei-
gung (f)
branch pipe, single
tee (A)
ou à embranche-
ment (m) [cintré]



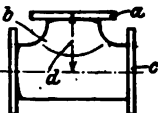
косой тройник (m)
biforcazione (f), pezzo
(m) a T con attacco
a gomito
tubo (m) en T con codo

Abzweig oder dop-
pelter Krümmer-
stück (n)
return, double sweep
(A)
ou à deux em-
branchements cin-



Т-образная или тавро-
вая труба (f); трой-
ник (m)
pezzo (m) a T cur-
vato
doble codo (m) en T

Abzweigstück (n)
return, tee-piece
(A), pièce (f) à T



тройник (m); Т-об-
разная часть (f)
pezzo (m) a T
tubo (m) a T
T

- Abzweigstutzen (m)
1 branch piece
raccord (m), tubulure
(f)

a

отросток (m)
bocchettone (m) di at-
tacco laterale
boca (f) de derivación
ó de empalme

- Körper (m) des T-
Stücks
2 run
corps (m) du té

b

закругление (n); тѣло
(n) тройника
corpo (m) del pezzo a T
cuerpo (m) de la pieza
en T

- Stirnfläche (f), Flansch-
stirn (f)
3 face, front
face (f) du té

c

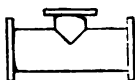
лобовая поверхность
(f)
faccia (f) [della testata]
cara (f) de la brida

- Höhe (f) des Stutzens
(Mitte (f) bis Stirn-
fläche)
4 center to face
hauteur (f) de la tubu-
lure

d

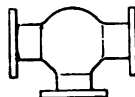
высота (f) патрубка;
расстояние (n) отъ
оси до поверхности
фланца
distanza (f) della mez-
zeria alla faccia
altura (f) de la deriva-
ción

- Verengerungs-T-Stück
(n), [Reduzier-T-
Stück (n)]
5 reducing tee
té (m) de réduction



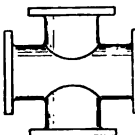
переходный тройник
(m)
pezzo (m) a T di ridu-
zione
pieza (f) en T de re-
ducción

- Kugel-T-Stück
6 ball tee-piece, globe tee
té (m) à boule



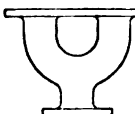
шарообразный трой-
ник (m)
pezzo (m) a T sferico
pieza (f) en T esférica

- Kreuzstück (n)
7 cross
croix (f)



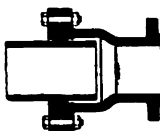
крестовина (f); крестъ
(m)
pezzo (m) a croce
pieza (f) en cruz

- Hosenrohr (n),
Gabelrohr (n)
8 Y-piece, breeches pipe
culotte (f), coude (m)
double à branche-
ment central



вилкообразная труба
(f); штаны (m pl);
вилкообразное ко-
лѣно (n)
tubo (m) a forchetta
tubo (m) en U, tubo-
pantalón (m), tubo
de horquilla

- Rohrausgleichvorrich-
tung (f), Ausgleich-
stopfbuchse (f)
9 pipe expansion joint or
equalizing piece
tube (m) compen-
sateur à presse-
étoupe



уравнительное ком-
пенсационное
устройство (n);
уравнительный
сальник (m)
tubo (m) compensa-
tore, scatola (f) a
stoppa compensa-
trice
tubo (m) compensador,
prensa-estopas (m)
de compensación

Verbindungs-
arten (f pl)

Types (pl) of Pipe
Connection

Types (m pl) de rac-
cords ou de joints
de tuyau

Verbindung (f),
Verbindung (f) der
Röhren or connec-
tion or union
(f) ou raccorde-
ment (m) de tuyaux

Flange [Rohr-]
Verbindung (f)
pipe joint
(f) de tuyaux
assembled

Verweldenden (n pl)
stumpf anein-
geschweißt
welded ends (pl) are
welded to each
other or welded butt
joint
soudés (f pl) des
tuyaux sont soudées
together

Verbindungsstück (n)
connecting piece
(m)

Verwundene Verbin-
dungen (f)
pipe joint
(m) vissé

Verwundene (n)
read
(f) du tuyau

Verwundene (n)
e thread
(f) au pas du gaz

Verwundene (n)
s thread
(f) trapézoidal

Роды (m pl) соединения
трубъ

Sistemi (m pl) di giun-
zioni di tubi 1

Sistemas (m pl) de co-
nexión de tubos

соединение (n) трубъ
[congiunzione (f) di
tubi
unión (f) de tubos

сварное соединение (n)
[трубъ]
giunzione (f) di tubi
a saldatura 3
conexión (f) de tubos
forjada

концы (m pl) трубъ
сварены въ при-
тыкъ
le estremità (pl) dei
tubi sono saldate a
fondo
los extremos (pl) de
los tubos están for-
jados á tope






соединительная часть
(f)
pezzo (m) di giunzione, 5
raccordo (m)
pieza (f) de conexión

винтовое соединение
(n)
giunzione (f) a vite 6
conexión (f) á tornillo

напѣзка (f) трубъ
filetto (m) od impana- 7
tura (f) di tubo
filete (m) de tubo

газовая пѣзка (f)
filetto (m) per tubi 8
da gas
filete (m) para tubos
de gas

трапецевидная на-
пѣзка (f)
filetto (m) trapezio 9
filete (m) trapezoidal

1	Rundgewinde (n) round thread filet (m) rond		круглая нарезка (f) filetto (m) tondo filete (m) redondo
2	flaches Gewinde (n) square thread filet (m) plat		прямоугольная на- резка (f) filetto (m) quadrango- lare filete (m) cuadrado
3	scharfes Gewinde (n), Dreiecksgewinde (n) sharp or [tri]angular or V thread filet (m) triangulaire		остроугольная или треугольная нарез- ка (f) filetto (m) triangolare filete (m) triangular
4	Normalgewinde (n) der Vereinigten Staaten United States (U. S.) standard thread filet (m) normal des Etats-Unis		нормальная резьба (f) Соединенных Шта- тов filetto (m) normale degli Stati Uniti d'America filete (m) ó rosca (f) normal de los Esta- dos unidos
5	Anzahl (f) der Gänge auf den Zoll number of threads per inch nombre (m) des filets par pouce		число (n) ниток на дюйм numero (m) dei passi per pollice número (m) de pasos por pulgada
6	Gewindelänge (f) length of thread longueur (f) de la par- tie filetée		длина (f) нарезки lunghezza (f) del filetto longitud (f) del filete
7	Gewindemuffe (f) threaded sleeve, screwed socket manchon (m) à vis ou taraudé		муфта (f) с нарезкой manicotto (m) a vite o filettato manguito (m) ó en- chufe (m) roscado
8	Nippel (m) nipple raccord (m) fileté		ниппель (m) raccordo (m) filettato o a vite manguito (m) interior roscado
9	Doppelnippel (m) double nipple double raccord (m) fileté		двойной ниппель (m) raccordo (m) doppio a vite manguito (m) interior con doble rosca
10	Verschlussnippel (m), Verschlussnippel (m) close nipple bouchon (m) fileté		закрывающая пробка (f) tappo (m) tapón (m) roscado, manguito (m) ciego
11	Verjüngungs-nippel (m) reducing nipple écrou (m) de réduction		переходная пробка (f) raccordo (m) con testa e filetto interno ed esterno manguito (m) de re- ducción con cabeza

ner Kappe ver-
schlossenes Rohr (n)
pipe
(m) fermé par
bouchon femelle



h[en]verbin-
g (f)
pipe joint,
ge joint
(m) à brides



heppnormalle (f).
ischentabelle (f)
standard
u (m) des] di-
sions (f pl) nor-
es des brides

труба (f), закрытая
колпакомъ
tubo (m) chiuso con
una cappa
tubo (m) cerrado con
caperuza

фланцевое соедине-
ние (n)
giunto (m) od unione
(f) a flangia
unión (f) por bridas

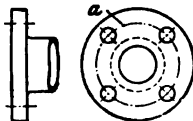
нормальные размеры
(m pl) фланцевъ;
таблица (f) нор-
мальныхъ флан-
цевъ
tabella (f) dei tipi nor-
mali di flangie
tabla (f) ó normales
(f pl) de bridas

-]Flansch (m)
flange
(f) [de tuyau]



фланецъ (m) [трубы]
flangia (f) [per tubi]
brida (f) [de tubo]

r Flansch (m)
h flange
(f) plate



гладкий фланецъ
(m)
flangia (f) liscia
brida (f) plana

reis (m)
or bolt circle
(m) des trous

a

окружность (f) цен-
тровъ отверстій
[для болтовъ]
circolo (m) dei fori
circulo (m) de los agu-
jeros

ch (m) mit Feder
r mit Vorsprung
ed or male flange
(f) à emboîte-
nt mâle



фланецъ (m) съ греб-
немъ
flangia (f) a maschio
brida (f) con reborde ó
rodete

ch (m) mit Nut
r mit Eindrehung
ed or female
flange
(f) à emboîte-
nt femelle



фланецъ (m) съ канав-
кою
flangia (f) a femmina
brida (f) con muesca ó
ranura

flansch (m)
er-flange
e-brida (f)

контръ-фланецъ (m)
contro-flangia (f)
contrabrida (f)

<p>1 Doppelflansch (m), Flanschenpaar (n) companion flanges (pl), pair of flanges paire (f) de brides</p>		<p>двойной фланец (m) flangia (f) doppia, flangie (f pl) gemelle brida (f) doble, par (m) de bridas</p>
<p>2 viereckiger Flansch (m) square flange bride (f) carrée</p>		<p>четырёхугольный фланец (m) flangia (f) quadrango- lare brida (f) cuadrada</p>
<p>3 ovaler Flansch (m) oval flange bride (f) ovale</p>		<p>овальный фланец (m) flangia (f) ovale brida (f) oval</p>
<p>4 runder Flansch (m) round flange bride (f) ronde</p>		<p>круглый фланец (m) flangia (f) tonda brida (f) redonda</p>
<p>5 im Gesenk geschmie- deter runder Flansch (m) drop forged round flange bride (f) ronde étam- pée</p>		<p>звёздчатый фланец (m) flangia (f) tonda for- giata su stampo brida (f) redonda for- jada á troquel</p>
<p>6 Blindflansch (m), blin- der Flansch (m) blank flange bride (f) d'obturation</p>		<p>затворный или глы- хой фланец (m) flangia (f) cieca brida (f) ciega</p>
<p>7 Gewindeflansch (m), Aufschraubflansch (m) threaded flange bride (f) taraudée</p>		<p>фланец (m) с резь- бой flangia (f) a vite brida (f) roscada</p>
<p>8 Aufwalzflansch (m) expanded or rolled on flange bride (f) mandrinée</p>		<p>навальцованный фла- нец (m) flangia (f) a mandrina- tura brida (f) para mandri- nar</p>
<p>9 Auflötfalansch (m) soldered or brazed flange bride (f) soudée</p>		<p>припаянный фланец (m) flangia (f) a saldatura brida (f) para soldar</p>

chverschraubung
(f)

l flanges (pl)
blage (m) des
les par boulons

rschraube (f)
(with head and
)
n (m)

ung (f) der Rohr-
schen, Flan-
andichtung (f)
ag or jointing of
pipe flanges
(m) des brides
tuyau

ungsring (m)
or packing ring
(f) de garniture

ndichtung (f)
r joint or packing
(m) ou garniture
en caoutchouc

ungsring (m) aus
nmi, Gummiring
(m)
r ring or gasket
lle (f) ou bague
en caoutchouc

nring (m) mit
awandeinlage
r ring with linen
rtion
(f) en caout-
uc et toile

nring (m) mit
awandumlage
r ring wrapped
h linen
(f) en caoutchouc
ilé

dichtung (f)
r packing or joint
(m) en cuir

срѣженіе (n) или
стягивание (n) болта-
ми

avvitatura (f) o bul-
lonatura (f) delle 1
flangie

atornillado (m) de las
bridas, unión (f) de las
bridas por tornillos

болт (m) съ головкой
и гайкой

bullone (m) con testa 2
e dado

tornillo (m) con ca-
beza y tuerca

прокладна (f) между
фланцами

guarnizione (f) delle 3
flangie per tubi

empaquetadura (f) de
las bridas de tubos

уплотняющее или
прокладочное

кольцо (n)
anello (m) di guarri- 4
zione

anillo (m) de empa-
quetadura

резиновая прокладна
(f)

guarnizione (f) di 5
gomma

empaquetadura (f) de
goma

резиновое кольцо (n)
anello (m) di gomma 6
arandela (f) ó anillo
(m) de goma

резиновое кольцо (n)
съ полотняною про-
кладною

anello (m) di gomma 7
con anima di tela

anillo (m) de goma con
alma de tela

резиновое кольцо (n)
съ полотняною об-
кладною

anello (m) di gomma 8
con ricopertura in

tela

anillo (m) de goma con
tela superpuesta

кожаное уплотнение
(n)

guarnizione (f) di cuoio 9

empaquetadura (f) de
cuero

- Gewebering (m)
 1 woven ring
 joint (m) en tissu

- Kupferdichtung (f)
 2 copper packing
 joint (m) en cuivre

- Dichtungsring (m) aus
 Kupfer, Kupferring
 3 (m)
 copper joint ring
 rondelle (f) en cuivre

- Bleidichtung (f)
 4 lead packing or joint-
 ing
 joint (m) en plomb

- Dichtungsring (m) aus
 Blei, Bleiring (m)
 5 lead joint ring
 rondelle (f) en plomb

- Dichtungsring (m) aus
 Asbest, Asbestring
 6 (m)
 asbestos joint ring
 rondelle (f) d'amiant

- Dichtungsring (m) aus
 Klingerit, Klingerit-
 ring (m)
 7 joint ring of Klinge-
 rite
 rondelle (f) en Klin-
 gerit

6. Absperrteile (m pl),
 [Absperrorgane (n pl)]
 8 Shut-off Devices (pl)
 or Fittings (pl)
 Organes (m pl) de
 fermeture

- Absperrglied (n) oder
 Absperrteil (m)
 {oder Absperrorgan
 (n)} der Leitungen
 9 shut-off device of the
 pipings
 organe (m) de ferme-
 ture ou d'arrêt des
 conduites

кольцо (n) из ткани
 anello (m) di guarni-
 zione in tessuto
 anillo (m) tejido

уплотнение (n) из
 красной меди
 guarnizione (f) di rame
 empaquetadura (f) de
 cobre

уплотняющее или
 прокладочное
 кольцо (n) из
 красной меди
 anello (m) di guarni-
 zione di rame
 anillo (m) de cobre

свинцовое уплотнение
 (n)
 guarnizione (f) di
 piombo
 empaquetadura (f) de
 plomo

свинцовое уплотняю-
 щее или прокла-
 дочное кольцо (n)
 anello (m) di guarni-
 zione in piombo
 anillo (m) de plomo

уплотняющее аз-
 бестовое кольцо (n)
 anello (m) di guarni-
 zione di amianto
 anillo (m) de amianto

уплотняющее кольцо
 (n) из клингерита
 anello (m) di guarni-
 zione di Klingerit
 anillo (m) de Klingerita

Запорные органы (m pl)

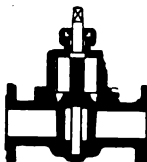
Organi (m pl) di chiu-
 sura
 Órganos (m pl) de cierre
 y paso

запорный орган (м)
 к трубопроводам
 organo (m) di chiusura
 delle condotture
 órgano (m) de cierre
 de las tuberías

Hahn (m), Absperr-
hahn (m)
[stop] cock, shut-off
cock
robinet (m) d'arrêt

запорный кранъ (m)
robinetto (m) di chiusa
o d'arresto
grifo (m) de cierre

Pflockhahn (m)
plug cock
robinet (m) à clé
conique



кранъ (m) со стерж-
немъ
robinetto (m) cavicchio
od a spina od a
maschio
llave (f) de cuña

Flüssigkeitshahn (m)
liquid cock
robinet (m) à liquide

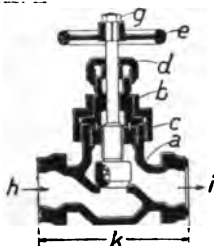


кранъ (m) для жид-
кости
robinetto (m) per [la
tubazione del] liqui-
do
grifo (m) para líquidos

Zuleitungshahn (m)
admission cock
robinet (m) d'alimen-
tation ou d'admis-
sion

подводящий кранъ (m)
robinetto (m) d'ammis-
sione
grifo (m) de admisión

Ventil (n)
valve
[robinet (m) à]
soupape (f)



клапанъ (m); вентиль
(m)
valvola (f)
válvula (f)

Ventilgehäuse (n),
Ventilkörper (m)
valve chamber or body
corps (m) de [robinet à]
soupape

a

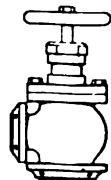
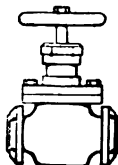
клапанная коробка
(f); тѣло (n) кла-
пана
camera (f) o corpo (m)
della valvola
caja (f) ó cuerpo (m)
de la válvula

Ventildeckel (m)
valve cover or bonnet
couvercle (m) de [ro-
binet à] soupape

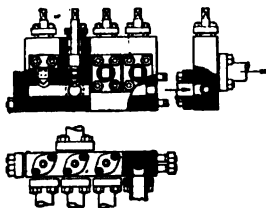
b

крышка (f) клапана
coperchio (m) della
valvola
tapa (f) de la válvula

Druckaufnahmemutter (f), Mutter (f) zur Druckaufnahme, 1 Druckentlastungs- mutter (f) pressure relief nut écrou (m) de sûreté	c	нажимная гайка (f) для шпинделя кла- пана dado (m) o madrevite (f) di pressione tuerca (f) de aguantе [de la presión]
Stopfbuchsenmutter (f) stuffing-box nut 2 écrou (m) de presse- étoupe	d	гайка (f) сальника dado (m) della scatola a stoppa tuerca (f) del prensa- estopas
[Ventil-]Handrad (n) [valve] hand wheel 3 volant (m) à main [de la soupape]	e	маховичок (m) [кла- пана] volantino (m) a mano [della valvola] rueda (f) de mano [de la válvula]
Sicherungsmutter (f) 4 lock nut écrou (m) de la tige	g	закрепляющая [ма- ховичок] гайка (f) madrevite (f) o dado (m) di sicurezza tuerca (f) de seguridad вступление (n); входъ (m)
Eintritt (m) 5 inlet entrée (f)	h	entrada (f) entrada (f)
Austritt (m) 6 outlet sortie (f)	i	выходъ (m) uscita (f) salida (f)
Baulänge (f) des Ven- tils length over all or face 7 to face (A) of the valve longueur (f) totale du robinet à soupape	k	полная длина (f) кла- пана lunghezza (f) totale della valvola longitud (f) total de la válvula
Absperrventil (n) 8 shut-off or stop or clos- ing valve [robinet (m) à sou- pape (f) d'arrêt]		стопорный или запор- ный клапанъ (m) valvola (f) d'arresto válvula (f) de cierre
kugeliges Absperrven- til (n) 9 globe shut-off valve [robinet (m) à soupape (f) d'arrêt sphérique]		шаровой запорный клапанъ (m) valvola (f) d'arresto a globo válvula (f) de cierre esférica
Eck[absper]ventil (n) 10 angle [shut-off] valve [robinet (m) à soupape (f) d'arrêt] d'équerre		угловой [запорный] клапанъ (m) valvola (f) [d'arresto] ad angolo válvula (f) [de cierre] de paso angular

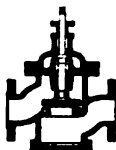


[schmiede-
eisernes] Ver-
teilungs-
ventil (n)
[forged steel]
manifold or
distributing
valve
distributeur
(m) [en fer
forgé] avec
robinets à
soupapes ou
à pointeaux



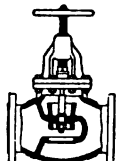
желѣзный
распреде-
лительный
клапанъ (m)
válvula (f) di-
stributrice
[di ferro
fucinato]
válvula (f) de
distribución
[de hierro
forjado]

Tellerventil (n)
plate or disc valve
soupape (f) à siège plat



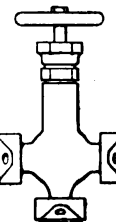
тарелочный клапанъ
(m)
valvola (f) piatta od
a disco
válvula (f) plana ó de
disco ó de asiento
plano

Doppelsitzventil (n)
double-beat or double-
seated valve
soupape (f) à double
siège



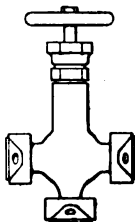
двойной клапанъ (m)
valvola (f) a doppia
sede
válvula (f) de doble
asiento

doppelsitziges Ring-
ventil (n)
double-seated or dou-
ble-beat ring valve
soupape (f) à siège
double annulaire



двойной кольцевой
клапанъ (m)
valvola (f) a due sedi
annulari
válvula (f) anular de
doble asiento

Wechselventil (n),
Dreiwegventil (n)
reversing or three-
way valve, Tee valve
[robinet (m) à] soupape
(f) à trois voies



трѣхходовой клапанъ
(m); клапанъ о
трѣх ходахъ
valvola (f) di scambio
od a tre vie
válvula (f) de efecto
alternativo ó de
triple paso ó de con-
mutación

Rückschlagventil (n)
non-return or check
valve
clapet (m) ou soupape
(f) de retenue



обратный клапанъ
(m)
valvola (f) di ritegno
válvula (f) de retención

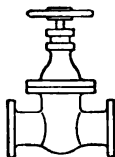
Drosselklappe (f)
regulating flap,
[throttle or butterfly
valve]
papillon (m)

дроссельная заслонка
(f)
valvola (f) di strozza-
mento od a farfalla
válvula-mariposa (f)
de laminación

- Drosselventil (n)
throttle valve
1 soupape (f) d'étranglement

- das Gas drosseln
2 to throttle the gas
étrangler le gaz

- Schieber (m)
3 sluice or shut-off gate
valve
robinet-vanne (m)



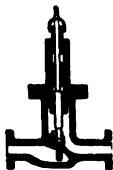
дроссельный клапанъ
(m)
valvola (f) di strozzamento
válvula (f) de laminación

сузить (суживать) или
сдвинуть [-ливать]
или мять газъ
strozzare il gas
laminar el gas

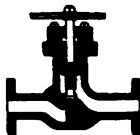
7. Regeltelle (m pl),
[Regelorgane (m pl)]
Regulating Contrivances (pl) or Devices (pl)
4 Organes (m pl) de réglage

- Regelventil (n)
5 regulating or expansion
valve
soupape (f) ou robinet
(m) de réglage

- Niederschraubventil
(n) mit Hilfszapfen
6 screw down valve with
guide pin
robinet (m) de réglage
à tronc de cône allongé



- Ammoniakregelventil
(n), Regelventil (n)
mit verlängertem Kegel
7 ammonia regulating
valve, valve spindle
with long taper
robinet (m) de réglage
à ammoniacque



Регулирующие органы (m pl)

Organi (m pl) di regolazione
Órganos (m pl) de regulación

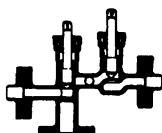
регулирующий клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice
o di regolazione
válvula (f) reguladora
ó de regulación

клапанъ (m) съ вращающимся винтовымъ стержнемъ и съ удлиненнымъ конусомъ
valvola (f) di regolazione a tronco di cono allungato
válvula (f) reguladora con cono auxiliar

регулирующий клапанъ (m) для аммиака
valvola (f) regolatrice [con cono allungato] per l'ammoniaca
válvula (f) reguladora de amoníaco con cono prolongado

Schwefligsäureregelventil (n), Regelventil (n) mit zwei Regelstellen und Füllventil

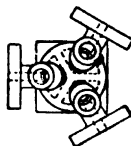
sulphur dioxide regulating valve [with two regulating and one charging valves]
robinet (m) de réglage à acide sulfureux, avec robinet de remplissage



регулирующий клапанъ (m) для сернистой кислоты
valvola (f) regolatrice [a due sedi e con valvola di riempimento] per l'acido solforoso
válvula (f) reguladora de anhídrido sulfuroso con dos puntos de regulación y válvula para llenar

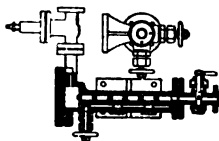


Kohlensäureregelventil (n)
carbon dioxide regulating valve
robinet (m) de réglage à acide carbonique



регулирующий клапанъ (m) для углекислоты
valvola (f) regolatrice per l'anidride carbonica
válvula (f) reguladora de anhídrido carbónico

Regelventil (n) mit mehreren Drosseldüsen
regulating valve with several throttling nozzles, expansion header
robinet (m) de réglage à plusieurs tuyères d'étranglement



регулирующий клапанъ (m) съ несколькими дроссельными насадками или соплами
valvola (f) regolatrice a parecchi ugelli di strozzamento
válvula (f) reguladora con varias toberas de laminación

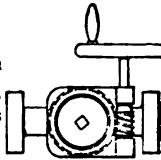
Regelventil (n) mit Labyrinthgängen
regulating valve with labyrinth passages
robinet (m) de réglage à rainures en labyrinthe

регулирующий клапанъ (m) съ лабиринтными ходами
valvola (f) regolatrice a labirinti
válvula (f) reguladora con pasos de laberinto

Regelventil (n) mit Glaskugelfüllung
regulating valve with glass ball operation
robinet (m) de réglage à billes de verre

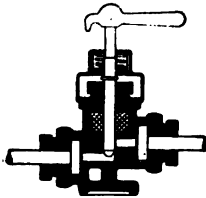
регулирующий клапанъ (m) съ стеклянными шариками
valvola (f) regolatrice a sfere di vetro
válvula (f) reguladora con esferas de vidrio

- Regelhahn (m) mit
Schneckengetriebe
regulating valve with
1 worm gear
robinet (m) de réglage
à commande par vis
sans fin



регулирующий кран
(m) с червячным
приводом
valvola (f) regolatrice
con meccanismo a
vite senza fine
grifo (m) de regulación
accionado con tor-
nillo sin fin

- selbsttätiges Re-
gel- und Sicher-
heitsventil (n)
automatic regulat-
ing and safety
2 valve
robinet (m) de ré-
glage formant
soupape de sûreté



автоматический
регулирующий
и предохра-
нительный кла-
панъ (m)
valvola (f) regola-
trice e di sicu-
rezza, automa-
tica
válvula (f) automá-
tica de regula-
ción y seguridad

- Eckregelventil (n)
angle expansion valve
3 robinet (m) de réglage
d'équerre

угловой регулирую-
щий клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice
ad angolo
válvula (f) de regula-
ción en ángulo

- Durchgangregelventil
(n)
4 straight-way expan-
sion valve
robinet (m) de réglage
droit

проходной или сквоз-
ной регулирующий
клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice
a passaggio
válvula (f) de regula-
ción de paso

- Flüssigkeitsregler (m),
für Kaltdampf-
maschinen
liquid regulator for
5 cold-vapour machi-
nes
distributeur (m) de li-
quide pour machines
frigorifiques à va-
peur froide



регуляторъ (m) жид-
кости для машинъ
съ холоднымъ
паромъ
regolatore (m) del li-
quido per macchine
frigorifiche a vapore
freddo
regulador (m) de líqui-
do para máquinas
de vapor frío

- selbsttätiges Wasser-
standregelventil (n),
Schwimmerventil (n)
automatic water level
6 regulating valve,
float valve
soupape (f) automa-
tique de réglage du
niveau d'eau

автоматический кла-
панъ (m), регули-
рующий уровень
воды; клапанъ съ
поплавкомъ
valvola (f) automatica
per la regolazione
del pelo d'acqua
válvula (f) automática
reguladora del nivel
de agua

taimergefäß (n)
 ank
) du flotteur

spannungsregel-
 l (n)
 pressure regu-
 z valve
 e (f) de réglage
 a pression de
 ir

usgleichventil
 (n)
 e equalizing
 e (f) d'équilibre
 ession

er]minde-
 ventil (n)
 e reducing
 e (f) de réduc-
 de la pression],
 deur (m)

tscheider (m pl)

Separators (pl)

rateurs (m pl)
 d'huile

idung (f)
 ration
 on (f) del'huile,
 lage (m)

ider (m), Öl-
 (m)
 ator or inter-
 or catcher
 ur (m) d'huile,
 leur (m)

itt (m)
) du gaz



резервуаръ (m) съ
 поплавкомъ
 scatola (f) del galleg-
 gigante
 recipiente (m) del
 flotador

клапанъ (m), регули-
 рующий давление
 valvola (f) regolatrice
 della tensione del
 vapore
 válvula (f) reguladora
 de la presión del
 vapor

клапанъ (m), уравни-
 вавший давление
 valvola (f) compensa-
 trice delle pressioni
 válvula (f) de com-
 pensación [de las
 presiones]

клапанъ (m), умень-
 шающий давление;
 редукционный кла-
 панъ
 valvola (f) riduttrice
 [della pressione] od
 a riduzione
 válvula (f) de reduc-
 ción [de la presión]

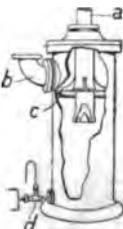
Маслоотдѣлители

(m pl)

Separatori (m pl) d'olio

Separadores (m pl) de
 aceite

отдѣление (n) масла
 separazione (f) dell'olio
 separación (f) del
 aceite



маслоотдѣлитель (m);
 маслоуловитель (m)
 separatore (m) d'olio
 separador (m) ó co-
 lector (m) de aceite

входъ (m) или всту-
 пление (n) газа
 entrata (f) del gas
 entrada (f) del gas

1 Gasaustritt (m)
gas outlet
sortie (f) du gaz

b

выходъ (m) газа
uscita (f) del gas
salida (f) del gas

2 Stoßwand (f), Fange-
wand (f)
baffle plate
chicane (f)

c

ударная или улавли-
вающая стѣнка (f)
parete (f) di rimbalzo
tabique (m) de choque,
tabique colector

3 Ölablauf (m), Ölabfluß
(m), Ölauslaß (m)
oil drain or outlet
trou (m) d'écoule-
ment de l'huile

d

выпускъ (m) масла
scarico (m) dell'olio
salida (f) ó descarga
(f) del aceite

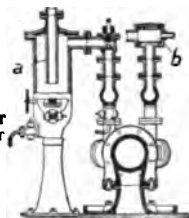
4 das Öl ablassen
to draw off the oil
extraire l'huile

спус-тить [-кать]
масло
scaricare l'olio
vaciar ó descargar el
aceite

5 Ablassbahn (m)
drain or discharge
cock
robinet (m) de vi-
dange

спускной кранъ (m)
robinetto (m) di sca-
rico
grifo (m) de descarga

6 Ammoniakölabschei-
der (m)
ammonia oil separator
séparateur (m) d'huile
et d'ammoniaque



a

маслоотдѣлитель
(m) для аммиач-
ныхъ машинъ
separator (m) d'olio
e di ammoniaca
separador (m) de
aceite y amoniaco

7 Seiher (m)
strainer
crépine (f)

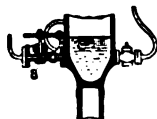
b

приборъ (m) для от-
цѣживания; сито (n)
colatoio (m), filtro (m)
metallico
colador (m), alcachofa
(f)

8 in Drehung befind-
liches Kücken (n)
rotary cock plug
clé (f) de robinet ro-
tative

вращающийся конусъ
(m) крана; вращаю-
щаяся пробка (f)
крана
maschio (m) di robi-
netto in rotazione
macho (m) de llave ro-
tatorio

9 sich drehender Hahn
(m)
rotary cock
robinet (m) rotatif



a

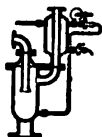
вращающийся кранъ
(m)
robinetto (m) rotativo
o girante
grifo (m) rotatorio,
llave (f) rotatoria

er (m)
re receiver
r (m) d'huile



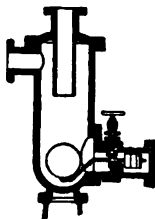
масляный горшок (m)
recipiente (m) d'olio 1
depósito (m) de aceite

ider (m) mit
oniakaustrei-
(durch Gas-
e)
ator with am-
expulsion (by
eat of the gas)
ur (m) d'huile
xpulsion de
onlaque (par
leur du gaz)



маслоотдѣлитель (m)
съ выгономъ аммиа-
на (посредствомъ
теплоты газа)
separatore (m) d'olio
con espulsione od eli-
minazione d'ammo- 2
niaca (per il calore
del gas)
separador (m) de aceite
con expulsión del
amoníaco (por el ca-
lor del gas)

ider (m) mit
mmerventil
ator with float
ur (m) d'huile
oupape à flot-



маслоотдѣлитель (m)
съ клапаномъ съ
поплавкомъ
separatore (m) d'olio 3
con robinetto a gal-
leggiante
separador (m) de aceite
con válvula-flotador

ider (m) mit
rochener, die
ömung um-
der Zwischen-

ator with per-
lgas reversing

ir (m) d'huile
aroi-chicane

маслоотдѣлитель (m)
съ градуированною,
поворачивающею
токъ газа перегородкою
separatore (m) d'olio 4
con tramezza bucata
che inverte la co-
rrrente del gas
separador (m) de aceite
con tabique seccion-
nado de retroceso de
la corriente del gas

er (m)
tor
r (m) d'huile



маслособиратель (m)
collettore (m) o racco-
glitore (m) d'olio 5
colector (m) ó recoge-
dor (m) de aceite

- Drosselhahn (m)
throttle valve, expan-
sion cock
1 robinet (m) d'étrangle-
ment



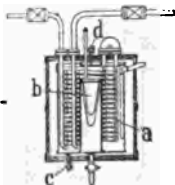
дроссельный кранъ
(m)
robinetto (m) di stroz-
zamento
grifo (m) ó llave (f) de
laminación

- Schmiermittelabschei-
der (m)
2 lubricant separator
séparateur (m) d'huile
de graissage



отдѣлитель (m) сма-
зочныхъ веществъ
separatore (m) del lu-
brificante
separator (m) de lubri-
cantes

- Ölreiniger (m)
3 oil purifier
appareil (m) d'épu-
ration d'huile



маслоочиститель (m);
фильтръ (m) для
масла
apparecchio (m) puri-
ficatore o depuratore
dell'olio
aparato (m) purifica-
dor de aceite

- Kühlschlange (f)
4 cooling coil
serpentin (m) de re-
froidissement

a

змѣевикъ (m) для ох-
лажденія; змѣе-
викъ испарителя
serpentino (m) refri-
gerante
serpentin (m) refrige-
rador

- Sieb (n), Filter (m u.
n)
5 sieve, filter, strainer
tamis (m), filtre (m)

b

сито (n); фильтръ (m)
staccio (m), filtro (m)
tamiz (m), filtro (m)

- Entleerungshahn (m)
6 drain cock
robinet (m) de vidange

c

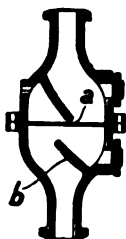
кранъ (m) для опо-
рожнения; спуск-
ной кранъ
robinetto (m) di sca-
rico
llave (f) de descarga

- Entlüftungshahn (m)
7 air [relief] cock
robinet (m) d'évacua-
tion ou de purged'air

d

воздушный кранъ (m);
кранъ для выпуска
воздуха
robinetto (m) di sca-
rico d'aria
llave (f) de escape ó de
purga de aire

itzfänger (m),
nutzsammler
Siebtopf (m)
box or drum
eur (m) de boue



грязеуловитель (m);
грязевикъ (m)
raccogliatore (m) di
fango, spurgatore
(m), separatore (m)
d'impurità
collector (m) o separa-
dor (m) de fango

n)
strainer
(m)

a

сито (n)
staccio (m)
tamiz (m)

s

äche (f), Stoß-
te (f), Leitwand
(f)
or guide plate
e (f)

b

направляющая или
ударная стѣнка (f)
parete (f) di rimbalzo
tablique (m) de choque,
tablique director

helder (m) mit
htsieb
arator with wire
en
leur (m) d'huile
tamis en toile
allique



маслоотдѣлитель (m)
съ проволочнымъ
ситомъ
separatore (m) d'olio
con staccio a rete
metallico
separador (m) de aceite
con tamiz metálico

tes Eisendraht-
be (n)
iron wire gauze
mesh or screen
) métallique ou
is (m) en fil
r étamé

луженая ткань (f) изъ
желѣзной прово-
лки
tela (f) metallica o rete
(f) o tessuto (m) di
filo di ferro stagnato
tela (f) metálica [de
alambre] de hierro
estañado

es Eisenblech
(n)
ted sheet iron
de fer perforée

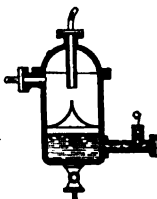
перфорированное или
дырчатое листовое
желѣзо (n)
lamiera (f) di ferro per-
forata
chapa (f) de hierro per-
forada

säuresiebtopf
(m)
dioxide filter
rainer
(f) pour acide
nique



горшокъ (m) съ сѣ-
томъ для углекис-
лоты или для уголь-
наго ангидрида
vaso (m) a filtro per
l'anidride carbonica
pote (m) con filtro
para anhídrido car-
bónico

Flüssigkeitsabscheider
(m)
1 liquid separator or trap
séparateur (m) de li-
quide



отдѣлитель (m) жид-
кости
separator (m) del li-
quido
separador (m) de li-
quidos

9. Flüssigkeitssammler
(m pl)

Liquid Receivers
(pl)

Collecteurs (m pl)
de liquide

Собиратели (m pl)
жидкости

Collettori (m pl) del
liquido

Colectores (m pl)
de líquidos

liegender Flüssig-
keitssamm-
ler (m) oder
Sammelbehäl-
ter (m), liegen-
des [Flüssig-
keits-] Sammelgefäß
(n)

horizontal liquid re-
ceiver or collector
collecteur (m) de li-
quide horizontal



горизонталь-
ный собира-
тель (m) или
сборник (m)
жидкости

collettore (m) o rac-
coglitore (m) del li-
quido orizzontale
colector (m) horizontal
de líquidos

zugeschweißtes Ende
(n)

4 welded head
fond (m) soudé

заваренный конец
(m)
estremità (f) chiusa a
saldatura
extremo (m) cerrado á
forja

Behälterfuß (m)
5 receiver support or leg
pied (m) du collecteur

поярка (f) резервуара
piede (m) o basamento
(m) del recipiente
pie (m) del depósito

Flüssigkeitseintrittlei-
tung (f)
6 liquid inlet connection
conduite (f) d'entrée
du liquide

труба (f) для впуска
жидкости
condotto (m) del liqui-
do affluente
tubería (f) de entrada
del liquido

Flüssigkeitsaustrittlei-
tung (f)
7 liquid outlet connec-
tion
conduite (f) de sortie
du liquide

труба (f) для выпуска
жидкости
condotto (m) del liqui-
do defluente
tubería (f) de salida del
liquido

til (n)
g valve
de remplissage

ung (f), Ent-
ngsrohr (n)
pipe]
n) d'évacuation

er Flüssigkeits-
ler (m)
or vertical li-
receiver
ur (m) de li-
vertical

Sammlerdeckel
oberer Deckel
des Sammelge-
r top cap, top
of the collector
n) supérieur du
cteur

Sammlerdeckel
(m)
r bottom cap,
m cap of the
ctor
n) inférieur du
cteur

ermantel (m)
r shell
(f) cylindrique
collecteur

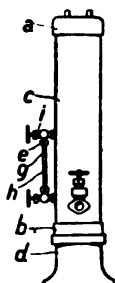
i) des Gefäßes
Sammlers
r foot or base
i) du collecteur

keit[s]stand-
r (m)
level indicator
uge
sur (m) de n-
du liquide

keit[s]standglas
(n)
glass
m) d'indicateur
iveau

e

g



a

b

c

d

e

g

наполнительный кла-
панъ (m); клапанъ
для наполнения
valvola (f) di carica-
mento
válvula (f) de carga

спускная труба (f)
tubo (m) di scarico
tubo (m) de descarga

вертикальный собира-
тель (m) жидкости
collettore (m) del liqui-
do verticale o ritto
colector (m) vertical de
liquidos

верхняя крышка (f)
собирателя
coperchio (m) superiore
del collettore
tapa (f) superior del
colector

нижняя крышка (f)
собирателя
coperchio (m) inferiore
del collettore
tapa (f) inferior [o asien-
to (m)] del colector

тѣло (n) собирателя
manto (m) [cilindrico]
del collettore
envolvente (f) del co-
lector

ножка (f) собирателя
piede (m) o basamento
(m) del collettore
pie (m) del colector

указатель (m) уровня
жидкости
indicatore (m) di li-
vello del liquido
indicador (m) de nivel
del liquido

водомерное стекло (n)
для жидкости
vetro (m) dell'indica-
tore di livello
vidrio (m) del indica-
dor de nivel

Schutzhülle (f)
 1 gauge guard
 protecteur (m) de
 niveau d'eau

Selbstschlußbahn (m)
 2 automatic or self-clos-
 ing cock
 robinet (m) à ferme-
 ture automatique

Flüssigkeitsoberfläche
 (f)
 3 surface of liquid
 surface (f) du liquide

h

j

предохранительный
 кожух (m); пре-
 дохранительная
 трубка (f) или опра-
 ва (f)
 manicotto (m) di pro-
 tezione
 funda (f) protectora

самодвижущий или
 автоматический за-
 порный кран (m)
 robinetto (m) a chiu-
 sura automatica
 grifo (m) de cierre auto-
 mático

свободная поверх-
 ность (f) жидкости
 superficie (f) del li-
 quido
 superficie (f) del li-
 quido

VI.

Zusammenbau (m),
 Versuch (m) und
 Betrieb (m)

4 Erection, Testing
 and Management

Montage (m), essai
 (m) et marche (f)

1. Zusammenbau (m)

5 Erection

Montage (m)

a) Allgemeines (n)
 6 General
 Généralités (f pl)

Aufstellungsort (m)
 der Kühlanlage
 place of installation or
 erection or location
 7 of the refrigerating
 plant
 lieu (m) d'établis-
 sement de l'installa-
 tion frigorifique

Установка (f), испы-
 тание (n) и эксплуа-
 тация (f)

Montaggio (m), prova
 (f) ed esercizio (m)

Montaje (m), ensayo
 (m) y servicio (m)

Установка (f);
 [монтаж (m)]

Montaggio (m)

Montaje (m)

Общая часть (f)
 Generalità (f pl)
 Generalidades (f pl)

место (n) установки
 холодильного
 устройства
 località (f) d'installa-
 zione dell'impianto
 frigorifico
 lugar (m) (de emplaza-
 miento) de la instala-
 ción frigorífica

f)
ivery, cartage
ge (m)

(v a)
r (v a), to cart
er (v a)

igleis (n),
portgeleise]
(n)
t rails, trans-
ck
de transport

(n)
g
ment (m)

(v a)
d (v a)
r (v a)

lte (f)
p, shop
m)

lte (f) für den
menbau, Mon-
rkstatt (f)
shop
a) de montage
lede (f)
or field forge
portative ou
ipagne ou vo-

schienenmon-
n)
ling fitter
(m) de ma-
frigorifique

onteur (m),
nelster (m)
er or erector,
erecting] me-
(A)
teur (m)

iteur (m)
fitter
iteur (m)

ger (m), Hilfs-
er (m)
abourer
re (m)

доставка (f); привозъ
(m)
trasporto (m) a piè 1
d'opera
acarteo (m), porte (m)
достав-ить [-лять]:
(v a) привезти (при-
возить) (v a)
trasportare (v a) a piè 2
d'opera
acarteare (v a), portare
(v a)

подъездный путь (m)
binario (m) di tras- 3
porto
via (f) de transporte

выгрузка (f)
scarico (m)
descarga (f) 4

выгру-зить [-жать]
(v a)
scaricare (v a) 5
descargar (v a)

мастерская (f)
officina (f)
taller (m) 6

сборочная мастерская
(f)
officina (f) di mon- 7
taggio

taller (m) de montage
полевой или перенос-
ный горнъ (m)
fucina (f) trasportabile 8
fragua (f) de campaña
ó volante ó portátil

холодильный монтеръ
(m)
montatore (m) di mac- 9
chine frigorifiche
montador (m) de má-
quinas frigorificas

старший монтеръ (m)
capo-montatore (m) 10
montador-jefe (m)

помощникъ (m) мон-
тера
aiuto-montatore (m) 11
montador (m) auxiliar

вспомогательный ра-
бочий (m)
manovale (m) 12
peón (m)

Zimmermann (m),
1 (Zimmerleute [pl])
carpenter
charpentier (m)

Maurer (m)
2 bricklayer
maçon (m)

Kupferschmied (m)
3 coppersmith
chaudronnier (m)

Stemmer (m)
4 caulker
ouvrier-mateur (m)

Rohrleger (m)
5 pipe fitter or erector
monteur (m) de tuyau-
teries

Raumbedarf (m) der
Anlage
6 space requirement of
the plant
encombrement (m) de
l'installation

bauliche Arbeiten (f pl)
Bauarbeiten (f pl)
7 building work
travaux (m pl) de bâti-
ment

Baugrund (m)
8 building site or ground
terrain (m) à bâtir

Erdarbeit (f)
9 earth work
terrassement (m)

Bodenausschachtung
(f), Ausgrabung (f)
10 excavation of the
ground
fouille (f) du sol

Gerüst (n), Rüstung (f)
11 scaffolding
échafaudage (m)

Trägergerüst (n)
12 girder scaffolding,
trestle, falsework (A)
chevalet (m)

плотникъ (m)
carpentiere (m)
carpintero (m)

каменщикъ (m)
muratore (m)
albañil (m)

мѣдникъ (m)
gamaio (m)
calderero (m)

чеканщикъ (m)
presellatore (m)
retacador (m)

трубопроводчикъ (m)
montatore (m) di tubi,
tubista (m)
montador (m) de tubos

мѣсто (n), потребное
для устройства
spazio (m) richiesto
dall'impianto
espacio (m) necesario
para la instalación

работы (f pl) по по-
стройкѣ; строитель-
ныя работы
lavori (m pl) edilizzi,
opere (f pl) edilizie
trabajos (m pl) de cons-
trucción

мѣсто (n) или земля
(f) для постройки
terreno (m) od area (f)
fabbricabile
terreno (m) edificabile

земляныя работы
(f pl)
lavoro (m) di terra
trabajo (m) de expla-
nación ó de movimi-
ento de tierras

углубление (n) грунта
scavo (m) del suolo
excavación (f) del suelo

лѣска (m pl)
armatura (f), trava-
tura (f), ponteggio
(m), impalcatura (f)
andamio (m)

лѣска (m pl) изъ ба-
лонъ
ossatura (f) od implan-
tito (m) di travi
andamio (m) de vigas

erk (n)
brick work
erie (f)



каменная кладка (f)
muratura (f)
mamposteria (f) 1

enhaus (n)
house
t (m) ou local
es machines

машинное здание (n)
fabbricato (m) od edi-
ficio (m) delle mac- 2
chine
casa (f) de máquinas

ius (n)
house or room
t (m) des chau-

котельное здание (n)
или помещение (n);
кочегарня (f)
fabbricato (m) o locale 3
(m) delle caldaie
casa (f) de calderas

ehaus (n),
ateraum (m)
us house
t (m) des
ells

аппаратное здание (n)
или помещение (n)
edificio (m) degli appa- 4
recchi
edificio (m) de aparatos

ton (m)
ed or armoured
ete, ferrocon-
steel concrete
(A)
m) armé

железобетонъ (m)
cemento (m) armato 5
hormigón (m) armado

belten (f pl)
work
(m pl) de peín-

малярные работы
(f pl)
lavori (m pl) di pit- 6
tura
trabajos (m pl) de pin-
tura

ellung (f) der
Maschine
lne Erection
age (m) de la
machine

Установка (f) машины
Montaggio (m) della 7
macchina
Montaje (m) de la máquina

ufstellungsort
maschine be-
ien
e the machine
ner l'emplace-
de la machine

определение (n) места
установки машины
stabilire il luogo d'im-
pianto della mac- 8
china
determinar el lugar de
emplazamiento de la
máquina

ienbau (m)
Aufstellung (f)
Montage (f)
Kältemaschine
ing or erection
refrigerating
line
e (m) d'une ma-
frigorifique

установка (f) или
сборка (f) или мон-
таж (m) холодиль-
ной машины
montaggio (m) o posa (f) 9
in opera d'una mac-
china frigorifica
montaje (m) de una
máquina frigorífica

- Maschinenunterbau
(m)
engine or machine
1 foundation
fondation (f) de machine

- Grundmauerwerk (n),
[Fundamentmauerwerk (n)]
2 foundation brick work
maçonnerie (f) de fondation

- Baustein (m)
3 building stone
pierre (m) à bâtir

- Ziegel (m)
4 brick
brique (f)

- hartgebrannter Ziegel
(m)
5 hard burnt brick
brique (f) dure

- Zementmörtel (m)
6 cement mortar
mortier (m) de ciment

- Kalk (m)
7 lime
chaux (f)

- Sand (m)
8 sand
sable (f)

- Aufmauerung (f) des
Unterbaues
9 walling up the foundation
maçonnage (m) des fondations

- Betonunterbau (m)
10 concrete foundation
fondation (f) en béton

- Betonguß (m), Guß-
beton (m)
cast concrete, concrete
grout ing
n (m) coulé, coulée
de béton



фундаментъ (m) машины
fondazione (f) della macchina
fundación (f) ó cimentación (f) de la máquina

фундаментная кладка
(f)
muratura (f) di fondazione
mampostería (f) de la fundación

строительный камень
(m)
pietra (f) da costruzione
piedra (f) de edificar

кирпичъ (m)
mattoni (m)
ladrillo (m)

твёрдообожжённый
кирпичъ (m)
mattoni (m) forte o
cotto fortemente
ladrillo (m) recocido

цементный растворъ
(m)
malta (f) di cemento
mortero (m) de cemento

известь (f)
calce (f)
cal (f)

песокъ (m)
sabbia (f)
arena (f)

кладка (f) фундамента
costruzione (f) od elevazione (f) delle fondamenta
ejecución (f) de la mampostería de la fundación

бетонный фундаментъ
(m)
fondazione (f) o sottostruttura (f) di calcestruzzo
fundación (f) de hormigón



бетонное литье (n)
calcestruzzo (m) colato
hormigón (m) colado

1 (n) des
aues
f the founda-

[du mortier]
fondation

1) des Unter-
f the founda-

t (m) de la
on

bundener
au (m)
set founda-
(f) bien prise

isockel (m)
destal or base
le la machine

nrahmen (m),
ahmen (m),
mentrahmen
(m)]
bed frame,
ate or foun-
frame
le la machine

tte (f),
mentplatte
(f)]
, sole plate
) de fonda-

1-]Anker (m),
auschraube
ndament-
(m), Funda-
raube (f)]
a bolt or

defondation

te (f)
d'ancrage

line veran-
the engine
oundation
machine

схватывание (n) фун-
дамента
presa (f) della fonda-
zione 1
fraguado (m) de la fun-
dación

осадка (f) фундамента
cedimento (m) della
fondazione 2
asiento (m) de la fun-
dación

хорошо схватившийся
фундамент (m)
fondazione (f) a buona
presa 3
fundación (f) bien fra-
guada

цоколь (m) машины
zoccolo (m) della
macchina 4
zócalo (m) de la má-
quina

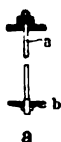
рама (f) машины;
фундаментная рама
incastellatura (f) della
macchina, telaio (m)
di fondazione, inte-
latura (f) del fon-
damento 5
bastidor (m) ó bancada
(f) de la máquina

фундаментная плита
(f)
piastra (f) del fonda-
mento o di fonda-
zione 6
placa (f) de cimenta-
ción

фундаментный анкер-
ный болт (m)
bullone (m) di fonda-
zione 7
perno (m) de anclaje,
tornillo (m) de fun-
dación

плитка (f) фундамен-
ного болта; анкер-
ная плитка
piastra (f) d'ancora-
gio 8
placa (f) de anclaje

укрепить (-лить) ма-
шину анкерными
фундаментными
болтами 9
ancorare o fissare la
macchina
anclar la máquina



b

- die Schrauben (f pl) an-
ziehen
1 to screw up (v a)
serrer les boulons

- die Schrauben (f pl)
lösen
2 to loosen or to slacken
the bolts
déserrer les boulons

- die Schraube nach-
ziehen
3 to tighten the bolt up
resserrer le boulon

- Einfügen (n) einer ela-
stischen Zwischen-
lage
4 insertion of an elastic
layer
insertion (f) d'un corps
élastique

- Eisenfilz (m) mit ge-
härteter Oberfläche
5 felt with hardened
surface
ferro-feutre (m) avec
surface durcie

- Ausrichten (n) der
Maschine
6 centering or lining up
the machine
dégauchissement (m)
de la machine

- einen Keil unterlegen
to insert a wedge, to
7 place a wedge under-
neath
enfoncer un coin

- den Keil heraustreiben
8 to drive out the wedge
chasser le coin

- Unterlegelsen (n)
9 iron packing strip
cale (f)

подтя-нуть [-гивать]
винты или болты
serrare o stringere le
viti
atornillar (v a)

отвин-тить [-чивать]
(v a) болты
allentare le viti
aflojar los tornillos,
destornillar (v a)

ослаб-ить [-лять] бол-
ты
riserrare la vite
repasar ó repretar el
tornillo

вкладывание (n) упру-
гой прокладки
intercalazione (f) d'uno
strato di materiale
elastico
colocación (f) de un
asiento intermedio
elástico

войлок (m) сь твёр-
дую поверхностью
feltro (m) di ferro a
superficie indurita
filtro (m) duro con su-
perficie acerada

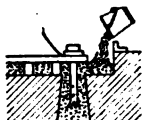
выбёрка (f) машины
messa (f) in squadra
della macchina
ajuste (m) de la má-
quina

подложить (подкла-
дывать) клинъ;
заклин-ить [-ивать]
(v a)
mettere sotto un cuneo
meter una cuña

вынуть (вынимать)
клинъ; расклин-
ить [-ивать] (v a)
cacciare fuori il cuneo
extraer ó botar la
cuña

подкладочное желѣзо
(n); желѣзо для
подкладки
ferro (m) di sottoposi-
zione
hierro (m) de asiento

(n) der Maschine
the frame of
the machine
(f) de la machine
vec du cli-



заливка (f) машины
colamento (m) di cemento sotto la macchina 1
enchado (m) de la máquina

ne mit Zergießen
ie machine,
the machine
cement
ement sous
ne

(f)
finish

зали-ть [-вать] машину
цементным раствором
colare del cemento 2
sotto la macchina
tomar la máquina con cemento

штукатурка (f)
intonaco (m)
enlucido (m) 3

(n) des Maschinen
r finishing
ie base
(f) de l'en-
le socle de
ne

inensockel
r to dress
ie pedestal
socle de la

штукатурка (f) машинного цоколя
intonacamento (m) dello zoccolo della macchina 4
enlucido (m) del zócalo de la máquina

отдѣл-ать[-ывать] цоколь машины
intonacare lo zoccolo della macchina 5
enlucir el zócalo de la máquina

erlegung (f)
Laying
(f) des tuyaux

ng(f), Ver-
der Rohre,
tage (f)
iping, pipe

) ou pose
raux

) der Ver-
itungen
r erecting
ing pipes
yauteries
ement

npl) ver-
nstall or
pipes
lacer ou
s tuyaux

Укладка (f) трубъ
Montaggio (m) dei tubi 6
Montaje (m) de los tubes

укладка (f) трубъ
montaggio (m) o posa (f) dei tubi 7
montaje (m) ó tendido (m) de los tubes

прокладка (f) соединительныхъ трубопроводовъ
posa (f) delle tubazioni di congiunzione 8
montaje (m) de las tuberías de enlace ó de unión

укложить (укладывать) трубы
montare i tubi 9
montar ó tender los tubes

das Verteilungsrohr
mit der Wasserwage
einstellen

- to adjust the distri-
bution pipe with
the spirit level
1 mettre le tuyau de
distribution en place
avec le niveau à bulle
d'air

Flacheisen (n pl) hoch-
kant stellen

- 2 to place flat bars on
edge
placer des fers plats de
champ

eine Schelle um ein
Rohr legen

- 3 to place a clip round
a pipe
poser un collier au-
tour d'un tuyau

Rohrschelle (f)

- 4 clip, collar, clamp
étrier (m), collier (m)

Steinschraube (f)

- 5 stone bolt
boulon (m) de scellement

Befestigungseisen (n)

- 6 fastening or streng-
thening iron, iron
fastener
support (m) en fer

Dübel (m), Dobbel (m),
Döbel (m)

- 7 plug, dowel, pin
goujon (m)

bewegliche Rohrunter-
stützung (f)

- 8 movable pipe support
support (m) de tuyau
amovible

устан-овить [-авля-
вать] распреде-
лительную трубу по
уровню

mettere a livello il
tubo di distribuzione
con la bolla d'aria
ajustar el tubo de dis-
tribución con el nivel
de agua

поставить плоское
железо на узкую
грань

mettere in costa ferri
piatti
colocar pletinas de
canto

поставить скобку на
трубу

mettere un collare ad
un tubo
colocar una abrazadera
á un tubo



a



хомутык (m)
graffa (f), collare (m)
abrazadera (f), collar
(m) [para tubos]

болт (m) для заде-
лки в кладку
bullone (m) per mura-
tura
tocho (m)

скрепляющее железо
(n)

ferro (m) di attacco
hierro (m) de sujeción

дубель (m)

piuolo (m), cavicchio
(m), assicella (f),
panconcello (m), spi-
na (f)
taco (m)

подвижная поддер-
жка (f) для труб

sostegno (m) di tubi
mobile
soporte (m) movable de
tubo



r abschneiden
ff the tube
tube

r mit Selbst-
oder autogen]
den
he tube auto-
ly
tuyau à
ène

endes [oder
s] Schweißen
Rohre,
lung (f) der
mit Selbst-
is welding of
es
(f) autogène
es

azetylen-
ung (f)
ne welding
oxy-acétylé-

he[n] (m pl)
eißen
the flanges
(pl)
brides (f pl)

nen (m pl)
he flanges
(pl)
brides (f pl)

(v a)
older (v a)
)

n, spelter
solder

(v a)
a), to hard
a)

обрѣз-ать[-ивать] или
отрѣз-ать[-ивать]
трубу 1
tagliare il tubo
cortar el tubo

свар-ить[-ивать] трубу
автогенно или авто-
геннымъ способомъ 2
saldare il tubo auto-
genicamente
soldar el tubo autó-
genamente

автогенная сварка (f)
трубы 3
saldatura (f) autogena
dei tubi
soldadura (f) autógena
de los tubos

кислородно-ацетиле-
новая сварка (f)
saldatura (f) [autogena]
con ossigeno ad ace-
tilene 4
soldadura (f) con oxi-
acetileno

навар-ить [-ивать]
фланецъ 5
boilire le flangie (pl) sul
tubo
forjar las bridas (pl)

припаять (припая-
вать) фланцы 6
saldare le flangie
(sul tubo)
soldar bridas (f pl)

спаять (спаявать) (v a)
мягкимъ припоемъ 7
saldare (v a) con solda-
tura dolce
soldar (v a) con solda-
tura blanda

олово (n) для пайки
stagno (m) per solda-
tura 8
estaño (m) de soldar

спаять (спаявать) (v a)
крѣпкимъ или
тѣрымъ припоемъ 9
saldare (v a) a forte
soldar (v a) con solda-
dura fuerte

<p>Schlaglot (n), Hartlot (n) 1 hard solder brasure (f), soudure (f) forte</p>	<p>крѣпкій припой (m) saldatura (f) forte soldadura (f) fuerte</p>
<p>Lötlampe (f) 2 soldering lamp, torch (A) lampe (f) à souder</p>	<p>паяльная лампа (f) lampada (f) per saldare lámpara (f) para soldar</p>
<p>Lötwasser (n) 3 soldering water eau (f) à souder</p>	<p>кислота (f) для пайки или спайки acqua (f) per saldare agua (f) para soldar</p>
<p>den Flansch aufschrauben 4 to screw on the flange visser la bride</p>	<p>навинтить [-чивать] фланецъ avvitare la flangia sul tubo atornillar la brida</p>
<p>Bleimennige (f) 5 red lead minium (m) [de plomb]</p>	<p>сурьма (m) minio (m) minio (m)</p>
<p>Dichtungsstoff (m), Dichtungsmaterial (n), Packungsmaterial (n) 6 jointing or packing material matériel (m) pour joint ou d'étoupage</p>	<p>набивочный материалъ (m); материалъ для уплотненій materiale (m) di guarnizione o di tenuta material (m) para empaquetadura</p>
<p>Gewinde (n pl) bohren 7 to tap (v a) tarauder (v a)</p>	<p>просверлить [-ливать] нарезки maschiare (v a) terrajar [una rosca] con macho</p>
<p>Gewinde (n pl) schneiden 8 to thread (v a) fileter (v a)</p>	<p>нарезать (нарезать) резьбу filettare (v a), tagliare viti (f pl) terrajar (va) con hembra</p>
<p>den Flansch aufwalzen 9 to expand the flange, to roll the flange on mandriner la bride</p>	<p>навальцевать [-цовывать] фланецъ mandrinare la flangia mandrinar ó cilindrar la brida</p>
<p>den Flansch über das Rohr schieben 10 to bring or to slip the flange over the pipe pousser la bride sur le tuyau</p>	<p>сдвинуть [-гать] фланецъ по трубѣ infilare la flangia sul tubo correr la brida sobre el tubo</p>
<p>das Rohr umbördeln oder bördeln 11 to flange the tube border le tuyau, rabattre une bride sur un tuyau</p>	<p>отбортовать [-овывать] трубу; сдѣлать у трубы бортики bordare il tubo [re]bordear el tubo</p>

icht (adj)
roof (adj),
-tight (adj)
(adj), imper-
le (adj) à l'eau

t (adj)
(adj)
able (adj) à

verständnislose
diung nicht
en nehmend
f (adj)
le fausses ma-
es

iebstetzung (f)
g to Work, Putting
Service or Opera-
tion (A)

f) en marche

(v a), das
ntfernen
e the grease
r (v a)

dichter bei
ng einlaufen

e compressor
ad or empty
ut charge (A)
rner le com-
r à vide

(n) des Kol-

up of the
to its face
(f) du piston

en einlaufen

p the piston
ace
piston

водонепроницаемый
(adj)
stagno (agg), imper-
meable (agg) all'ac- 1
qua
impermeable (adj) al
agua

непроницаемый (adj)
для воздуха 2
a tenuta d'aria
hermético (adj) al aire

непортящийся отъ
неумѣлаго обраще-
нія
non danneggiabile
(agg) malgrado il 3
trattamento erroneo
[ó irragionevole]
no estropeable por tra-
tamiento de persona
inexperta

Пускъ (m) въ ходъ; приве-
деніе (n) въ дѣйствіе

Messa (f) in esercizio 4

Puesta (f) en marcha

обезжир-ить [-ивать];
удал-ить [-ять] жиръ 5
sgrassare (v a)
desengrasar (v a)

дать притереться ком-
прессору при холо-
стомъ ходѣ
far girare il compres-
sore a vuoto per 6
l'adattamento
hacer adaptarse el
compresor á marcha
en vacío

приработка (f) или
притирка (f) порш-
ня
adattamento (m) dello 7
stantuffo [al fun-
zionamentoregolare]
adaptación (f) del ém-
bolo

дать притереться или
приработаться
поршню
adattare lo stantuffo 8
[al funzionamento
regolare]
hacer adaptar el ém-
bolo

- der Kolben liegt nicht
gleichmäßig an
1 the piston does not
lie true
le piston ne porte pas
également

- Anstoßen (n) des Kol-
bens an den Deckel
2 knocking of the piston
against the cover
choc (m) du piston
contre le fond

- Stoß (m), Schlag (m)
3 knock, blow
choc (m), coup (m)

- Einschleifen (n) des
Ventils
4 grinding in the valve
rodage (m) de la sou-
pape

- das Ventil einschleifen
5 to grind the valve in
roder la soupape

- Nachschleifen (n) der
Ventile
6 regrounding of the valves
nouveau rodage (m)
des soupapes

- Schmirgel (m)
7 emery
émeril (m)

- Druckprobe (f)
8 pressure test
essai (m) ou épreuve (f)
sous pression

- Druckluftprobe (f)
9 [compressed] air test
épreuve (f) ou essai (m)
à l'air comprimé

- die Leitungen (fpl) un-
ter Druckluft setzen
10 to put the conduits (pl)
under air pressure
placer les conduites
(fpl) sous pression
d'air

поршень (m) приле-
гаетъ неравномер-
но
lo stantuffo non ade-
risce uniformemente
el émbolo no está uni-
formemente asentado

столкновение (n) порш-
ня съ крышкой
l'urtare dello stan-
tuffo contro il co-
perchio
choque (m) del émbolo
con la tapa

ударъ (m)
urto (m), colpo (m)
golpe (m), choque (m)

пришлифовка (f) или
притирка (f) кла-
пана
smerigliatura (f) della
valvola
esmerilado (m) de la
válvula

пришлифов-ать
[-ывать] или прит-
реть [-рать] кла-
панъ
smerigliare la val-
vola
esmerilar la válvula

притирка (f) или при-
шлифовка (f) кла-
пановъ
il ripassare allo smeri-
glio della valvola
repaso (m) del esmeri-
lado de las válvulas

наждакъ (m)
smeriglio (m)
esmeril (m)

проба (f) давлениемъ
prova (f) di pressione
prueba (f) de presión

испытание (n) давле-
ниемъ воздуха
prova (f) a pressione
d'aria
ensayo (m) con aire
comprimido

поставить трубопро-
воды подъ воздуш-
ное давление
mettere sotto pres-
sione d'aria i con-
dotti (pl)
someter las tuberías
(pl) al aire compri-
mido

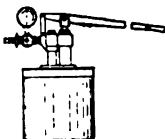
ge mit Druck-
fen oder ab-

plant with
sed air
ne installa-
l'air com-

f) bei Unter-
der mit
th vacuum
u épreuve (f)

rpumpe (f),
npe (f)
ssure [test]

hydraulique
sion, pompe



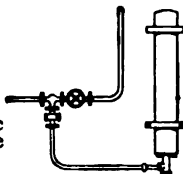
ser ab-
i (v a)
a) with water
e
(v a) à la
hydrauli-

oder Wasser
ziehen
in air or
ir ou l'eau

ge (f) mit
(Ältemittel
test with a
ting agent
) sous pres-
e un agent
que

(n) oder
en (n) des
ttels
he cooling

ge (m) avec
rigorifique



k wird be-
re is pumped
est enlevée

испыт-ать [-ывать]
установку давле-
нием воздуха
provare un impianto
a pressione d'aria
ensayar una instala-
ción con aire com-
primido

испытание (n) уста-
новки вакуумомъ
prova (f) a vuoto
ensayo (m) al vacío

водонапорный насосъ
(m)
pompa (f) di prova ad
acqua
bomba (f) compresora
de agua [para en-
sayos]

испыт-ать [-ывать] во-
дянымъ давлениемъ
provare (v a) a pres-
sione d'acqua
ensayar (va) con agua

втя-нуть [-гивать]
воздухъ или воду
introdurre aria od
acqua
llenar (va) con aire ó
agua

проба (f) давлениемъ
при помощи холо-
дильнаго вещества
prova (f) di pressione
con un'agente fri-
gorifico
ensayo (m) de presión
con un agente frigo-
rífico

наполнение (n) холо-
дильнымъ веще-
ствомъ
caricamento (m) con
l'agente frigorífico
llenado (m) del
agente frigorífico

давление (n) понижено
la pressione vien ab-
bassata
la presión se rebaja

- nachverdichten (v a)
1 to re-compress (v a)
recomprimer (v)

- den Verdichter unter
Druck stehen lassen
2 to keep the compres-
sor under pressure
laisser le compresseur
sous pression

- Absaugen (n) der An-
lage
to evacuate the plant,
to pump out the
3 system
vidange (m) de l'ins-
tallation par aspi-
ration

- Absaugedruck (m)
4 evacuation pressure
pression (f) de vidange
par aspiration

- die Anlage einregulie-
ren
5 to regulate the plant
or installation
régler l'installation

- die Maschine einlaufen
lassen oder einfahren
to make the engine run
in
6 faire tourner la ma-
chine pour qu'elle
se fasse

- den Verdichter mit der
Antriebsmaschine
kuppeln
to couple the compres-
sor to the driving
engine or motor
7 accoupler le compres-
seur avec la machine
motrice

- Ingangsetzen (n) oder
Anstellen (n) oder In-
betriebsetzung (f)
der Maschine
setting the machine to
work, starting the
8 machine, putting in-
to service of the
machine
mise (f) en marche de
la machine

сжать, сжимать
дополнительно
ricomprimere (v a)
recomprimir (v a)

остав-ить [-ять]
компрессоръ подъ
давлениемъ
lasciare il compressore
sotto pressione
mantener el compresor
bajo presión

высасывание (n) уста-
новки; испытание
(n) установки выса-
сываниемъ
evacuamento (m)
della macchina
vaciado (m) de la ins-
talación

величина (f) разре-
жения
pressione (f) d'evacua-
mento
presión (f) del vaciado

упрегулировать
устройство
regolare o mettere ad
esercizio di regime
la macchina
regular la instalación

пус-тить [-нать] ма-
шину въ ходъ
fare funzionare la ma-
china a scopo di
adattamento
hacer marchar la má-
quina para que se
• adapte

соедин-ить [-ять] ком-
прессоръ съ двига-
телемъ
accoppiare il compres-
sore colla macchina
motrice
acoplar el compresor
con la máquina mo-
triz

приведение (n) маши-
ны въ дѣйствіе;
пускъ (m) машины
въ ходъ
messa (f) in esercizio
o funzione della ma-
china
puesta (f) en servicio
ó en marcha de la
máquina

anlaufen (va)

(va) slowly.
(va) douce-

n) der Ma-

of the engine
n) (f) de la
eine zittert
ine vibrates or
es
e trepide ousgegliche
(f pl)
l) not in equi-
l, unbalanced
pl) non équi-

sch (m)

Testing, Trial
(m)

Allgemeines (n)

General

Généralités (f pl)

hung (f)
ion, overhaul,
ration
m)mann (m),
genieur (m)
ing engineer
(m) frigoristechinenver-
n)
ing machine
de machine
iqueпус-тить [-кать] въ
ходъ медленно
mettere (va) in marcia
o d'avviare (va) lenta- 1
mente
poner (va) en marcha
lentamenteдрожание (n) машины
vibrazione (f) della
macchina
vibración (f) ó trepi- 2
dación (f) de la má-
quinaмашина (f) дрожитъ
la macchina vibra 3
la máquina trepida ó
vibraнеуравновѣшенные
массы (f pl)
masse (f pl) non equi- 4
librate
masas (f pl) no com-
pensadas ó no equi-
libradas

Испытание (n)

Prova (f) 5

Ensayo (m)

Общая часть (f)

Generalità (f pl) 6

Generalidades (f pl)

осмотръ (m)
indagine (f) o ricerca
(f) [sperimentale], 7
verifica (f), esame (m)
examen (m), revisión
(f)инженеръ (m) по хо-
лодильному дѣлу
ingegnere (m) specia-
lista di frigoriferi,
[ingegnere-frigorista 8
(m)]ingeniero (m) espe-
cialista en técnica
frigoríficaиспытание (n) холо-
дильной машины
prova (f) della mac- 9
china frigorifica
ensayo (m) de la má-
quina frigorífica

1	Versuchsanlage (f) experimental or test- ing plant installation (f) d'essai	установка (f) для про- изводства испытан- ия impianto (m) di prova instalación (f) de en- sayo
2	Versuchsverfahren (n) method of test méthode (f) d'essai	способ (m) или ме- тод (m) испытания metodo (m) di prova método (m) de ensayo
3	Gewährversuch (m), Garantieversuch (m) guarantee test essai (m) de garantie	гарантийное испыта- ние (n) prova (f) di garanzia ensayo (m) de garantía
4	Leistungsversuch (m) duty or capacity test essai (m) de production	испытание (n) мощно- сти или производи- тельности prova (f) di potenza ensayo (m) de la po- tencia
5	Dauerversuch (m) duration test essai (m) de durée	длительное или про- должительное испытание (n) prova (f) continuata ensayo (m) de [larga] duración
6	Heizwertversuch (m), [kalorimetrischer Versuch (m)] calorimetric test essai (m) calorimé- trique	испытание (n) kalori- метрическим пу- тем prova (f) calorimetrica ensayo (m) calorimé- trico
7	Abkühlungsversuch (m) (an Salzwasser- kühlern) (brine) cooling test or trial essai (m) de refroidisse- ment (aux réfrigé- rants de saumure)	способ (m) ошту- жения (рефрижерато- ров с раствором); опыт (m) с ошту- жением prova (f) di raffredda- mento (in refrigera- tori a salamoia) ensayo (m) de enfria- miento (en el refri- gerador de salmuera)
8	(Pressel'scher) Behar- rungsversuch (m) (Pressel's) continuous test essai (m) en régime (de Pressel)	исследование (n) (Прес- селя) при установив- шемся состоянии prova (f) eseguita ad esercizio regolare di regime (Pressel) ensayo (m) de régimen (de Pressel)
9	Einstrahlungsversuch (m) radiation test, test of influx of heat essai (m) d'absorption de chaleur rayon- nante	опыт (m) с погло- щением лучей prova (f) d'assorbi- mento di calore per irraggiamento ensayo (m) de absor- ción de rayos

raum (m)
oom
d'essais

grube (f)
or pit
d'essai

tungstand
(m)
lon stand
d'observation

he Verhält-
n pl)
conditions
is (f pl) cli-
ques

ig (f), Wetter
(n)
n)

gsverhält-
n pl) oder Wet-
hältnisse (n pl)
eteorologische
hältnisse (n pl)
ufstellungs-
siner Kühlan-

ogical condi-
at the place
allation or lo-
of a refrigerat-
ant
is (f pl) mété-
riques du lieu
lissement
installation
lique

elle (f)
ogic chart
climatérique

gs[schau]bild
Vitterungsdia-
i (n)
ogic diagram
ne (m) clima-



ИСПЫТАТЕЛЬНАЯ СТАН-
ция (f)
locale (m) o sala (f) 1
di prova
sala (f) de ensayos
яма (f) для испытанiя
fossa (f) della prova 2
o sperimentale
foso (m) de ensayo
мѣсто (n) наблюденiя
posto(m) di osser- 3
vazione
lugar (m) de las obser-
vaciones

поясъ (m)
zona (f)
zona (f) 4

климатическiя усло-
вiя (n pl)
condizioni (f pl) clima- 5
tiche
condiciones (f pl) clima-
tológicas [ó del clima]

погода (f)
tempo (m), stato (m) 6
meteorologico
tiempo (m)

метеорологическiя
условiя (n pl) мѣст-
ности, гдѣ устраи-
вается холодиль-
ная установка
condizioni (f pl) me-
teorologiche della 7
località ove sorge
l'impianto frigorifico
condiciones (f pl) me-
teorológicas del lu-
gar [de emplaza-
miento] de una insta-
lación frigorífica

климатическая табли-
ца (f) или диаграмма
(f) 8
tabella (f) dei dati
climatici
tabla (f) del clima

диаграмма (f) погоды;
метеорологическая
диаграмма
grafico (m) o diagram- 9
ma (m) meteorolo-
gico
diagrama (m) del tiem-
po ó meteorológico

- Luftdruck (m) oder [statistischer] Druck (m) der Luft am Aufstellungsort des Verdichters**
 1 atmospheric pressure at the erecting place of the compressor
 pression (f) atmosphérique ambiante au compresseur

- dynamischer Druck(m) oder Geschwindigkeitshöhe (f) der Luft**
 2 dynamic air pressure
 pression (f) dynamique de l'air

- barometrischer Luftdruck (m) in mm Quecksilbersäule**
 3 barometric [air] pressure in mm of mercury
 pression (f) barométrique de l'air en mm de mercure

- Temperatur (f) der Luft im Maschinenraum, Temperatur (f) der umgebenden Luft**
 4 [air] temperature in engine room or of the surrounding air
 température (f) de l'air dans la salle des machines ou de l'air ambiant

- Temperatur (f) der Außenluft, [örtliche] Außentemperatur(f) der Luft**
 5 outside air temperature
 température (f) de l'air extérieur

- höchste Außentemperatur (f)**
 6 maximum outside air or external temperature
 température (f) extérieure maximum

воздушное давление (n) на месте установки компрессора
 pressione (f) atmosferica nel punto ove è collocato il compressore
 presión (f) atmosférica ó estática en el lugar de emplazamiento del compresor

динамическое давление (n) воздуха
 pressione (f) dinamica dell'aria
 presión (f) dinámica del aire, presión debida á la velocidad del aire

барометрическое давление (n) воздуха в миллиметрах ртутного столба
 pressione (f) barometrica dell'aria espressa in mm di colonna di mercurio
 presión (f) barométrica [del aire] en mm de la columna de mercurio

температура (f) воздуха в машинном помещении; температура окружающего воздуха
 temperatura (f) dell'aria nel locale delle macchine o dell'ambiente
 temperatura (f) del aire en la sala de máquinas ó del aire ambiente

[местная] внешняя температура (f) воздуха
 temperatura (f) dell'aria esterna
 temperatura (f) del aire exterior

наивысшая внешняя температура (f)
 temperatura (f) massima dell'aria esterna
 temperatura (f) exterior máxima

Außentempe-
(f)
average ex-
temperature
ture extérieure
nne

Außentempe-
(f)
or minimum
e temperature
ture extérieure
um

Jahrestempe-
(f)
yearly tem-
ire
ture (f) moyen-
nuelle

sturlinien-
bild (n),
raturinien-
mm (n)
ure diagram
ne (m) de la
rature

swärme (f),
ientempera-
perature
ure (f) du sol

g (m)
slope, north
tion (A)
m) [vers le]

(m)
slope, south
tion (A)
m) [vers le]

e Psychro-
fel (f)
etric chart
(m) ou aba-
pour psychro-

средняя вы́шняя
температура (f)
temperatura (f) media
dell'aria esterna
temperatura (f) exteri-
or media

наимен́шая вы́шняя
температура (f)
temperatura (f) mini-
ma dell'aria esterna
temperatura (f) exteri-
or minima

средняя годовая тем-
пература (f)
temperatura (f) media
annuale
temperatura (f) media
del año

диаграмма (f) темпе-
ратуры
diagramma (m) o gra-
fico (m) delle linee
termiche o delle tem-
perature
diagrama (m) de las
lineas de tempera-
tura

температура (f) грун-
та
temperatura (f) del
suolo
temperatura (f) del
suelo

сѣверный носогоръ
(m) или склонъ (m)
горы
versante (m) a nord
vertiente (m) hacia el
norte ó orientado al
norte

южный носогоръ (m)
или склонъ (m) го-
ры
versante (m) a sud
vertiente (m) hacia el
sud ó orientado al
sud

графическая психро-
метрическая табли-
ца (f)
tavola (f) grafica psi-
crometrica
cuadro (m) gráfico del
psicrómetro

b) Leistungsmessung (f) Measurement of Duty or Output 1 Mesure (f) de la pro- duction	Машинен (n) производи- тельности Determinazione (f) della potenza Medición (f) de la potencia
Leistungsmessung (f) an der Kältema- schine 2 duty measurement at the refrigerating ma- chine mesure (f) de la pro- duction de la ma- chine frigorifique	машинен (n) произ- водительности хо- лодильной машины determinazione (f) della potenza sulla macchina frigorifica medición (f) ó deter- minación (f) de la potencia de la má- quina frigorífica
Arbeitsbedarf (m), Kraftbedarf (m) 3 power required travail (m) nécessaire ou absorbé	требуемая сила (f) или мощность (f) energia (f) necessaria, fabbisogno (m) di energia fuerza (f) necesaria
Arbeitsverbrauch (m), Kraftverbrauch (m) 4 power consumption consommation (f) ou dépense (f) de travail ou d'énergie	расход (m) энергии или силы consumo (m) di energia consumo (m) de fuerza
Dampfersparnis (f) steam economy, saving of steam 5 économie (f) de va- peur	сбережение (n) пара risparmio (m) in va- pore economía (f) de vapor
Einheit (f) der Leistung unit of output or of duty 6 unité (f) de production	единица (f) произво- дительности или мощности unità (f) di potenza unidad (f) de potencia
Großpferd (n), Kilo- watt (n) 7 kilowatt kilowatt (m)	большая лошадиная сила (f); киловатт (m) chilowatt (m) kilowatto (m)
absolute Leistung (f) 8 absolute duty production (f) absolue	абсолютная мощность (f) или производи- тельность (f) potenza (f) assoluta potencia (f) absoluta
normale Kälteleistung (f) (diejenige Zahl von Wärmeeinheiten, welche die Maschine stündlich zu leisten vermag) 9 standard duty, nor- mal refrigerative ca- pacity production frigorifique normale	нормальная холо- дильная мощность (f) potenza (f) frigorifica normale potencia (f) frigorifica normal

102 kgm/sk;

10¹⁰ Erg/sk

spezifische
metrische Lei-
(f) (Zahl der
hlich im Ver-
fer geleisteten
eeinheiten, ge-
durch die vom
chter ange-
Gasmenge in

specific vo-
ric duty
on volumétri-
pécifique nor-

spezifische
haftliche Lei-
(f) (Zahl der
ch im Ver-
er geleisteten
eeinheiten ge-
durch die Zahl
m Verdichter
rten Pferde-
n unter Be-
chtigung sei-
mechanischen
ngsgrades)
specific duty
on économique
que normale

Leistung (f)
duty or out-

(f) indiquée

oder nutzbare
effektive] Lei-
(f)
or useful duty
(f) effective

Leerlauf-
(f)

no-load

n) à vide in-

[oder effek-
terlaufarbeit

no-load work
n) à vide ef-

Dampf-

(f)
steam power
n) indiqué de
sur

нормальная удель-
ная объёмная про-
изводительность (f)
potenza (f) volumetrica
specifica normale
potencia (f) normal
especifica volu-
métrica

нормальная удель-
ная экономическая
производитель-
ность
potenza (f) specifica
economica normale
potencia (f) económica
normal efectiva

индикаторная мощ-
ность (f) или про-
изводительность (f)
potenza (f) indicata
potencia (f) indicada

действительная мощ-
ность (f); эффектив-
ная производитель-
ность (f)
potenza (f) effettiva
potencia (f) efectiva

индикаторная работа
(f) холостого хода
lavoro (m) a vuoto in-
dicato
trabajo (m) indicado
en vacio

действительная или
эффективная рабо-
та холостого хода
(f)

lavoro (m) a vuoto
effettivo
trabajo (m) efectivo
en vacio

индикаторная работа
(f) пара
lavoro (m) indicato del
vapore
trabajo (m) indicado
del vapor

- wirkliche [oder effektive] Dampfarbeit (f)
 1 effective steam power
 travail (m) effectif de la vapeur

- berechnete [oder theoretische] Leistung (f)
 2 calculated duty
 production (f) calculée

- Leistungsverhältnis (n), Leistungsziffer (f)
 3 efficiency ratio
 facteur (m) de puissance

- normale volumetrische Leistungsziffer (f) (Verhältnis der Zahl der pro cbm Ansaugvolumen bei normaler volumetrischer Leistung geleisteten Wärmeinheiten zu der errechneten Zahl)
 4 standard volumetric efficiency
 rendement (m) volumétrique normal

- normale wirtschaftliche Leistungsziffer (f) (Verhältnis der normalen spezifischen wirtschaftlichen Leistung zu derjenigen eines Carnotprozesses zwischen denselben Temperaturen)
 5 standard economical efficiency
 rendement (m) économique normal

- Wirkungsgrad (m)
 6 efficiency, coefficient of performance
 rendement (m)

- indizierter Wirkungsgrad (m)
 7 indicated efficiency
 rendement (m) indiqué

действительная работа (f) пара; эффективная работа, производимая паром
 lavoro (m) effettivo del vapore
 trabajo (m) efectivo del vapor

вычисленная производительность (f)
 potenza (f) teorica o risultante dal calcolo
 potencia (f) teórica ó calculada

отношение (n) производительностей
 cifra (f) o rapporto (m) dei rendimenti
 factor (m) de potencia

нормальная объемная производительность (f)
 cifra (f) od indice (m) della potenza volumetrica normale
 factor (m) volumétrico de potencia normal

нормальная экономическая производительность (f)
 cifra (f) od indice (m) della potenza economica
 factor (m) económico de potencia normal

коэффициент (m) полезного действия
 rendimento (m)
 rendimiento (m)

индикаторный коэффициент (m) полезного действия
 rendimento (m) indicato
 rendimiento (m) indicado

rischer Wirk-
grad (m)
ric efficiency
ent (m) volu-
que

ftlicher Wir-
grad (m) der
maschine
cal efficiency
e refrigerating
ine
ent (m) écono-
de la ma-
frigorifique

ungsarbeit (f),
pressions-
(f)
compression
(m) de com-
on

aufwand (m)
tion of work,
consumption
(f) de travail

he Hubmenge
Verdichters
sor displace-
or cubical)
essor capacity
lume swept
gh by the com-
r per hour,
volumetric
ty of the com-
r
(m) engendré
mpresseur, par

nsarbeit (f),
r Ausdehnung
ete Arbeit (f)
ne by expan-
(m) de détente
expansion

verdrängtes
Volumen (n),
liche Ver-
ing (f)
displacement
ent (m) réel

объёмный коэффици-
ентъ (m) полезного
дѣйствія
rendimento (m) volu- 1
metrico
rendimiento (m) volu-
métrico

экономический коэф-
фициентъ (m) полез-
ного дѣйствія холо-
дильной машины
rendimento (m) econo- 2
mico della macchina
frigorifica
rendimiento (m) eco-
nómico ó industrial
de la máquina fri-
gorifica

работа (f) сжатія
lavoro (m) di compres- 3
sione
trabajo (m) de com-
presión

затрата (f) работы
consumo (m) di energia
o di lavoro mecca- 4
nico
gasto (m) de trabajo

рабочій объёмъ (m)
компрессора въ
часть; объёмъ, опи-
сываемый порш-
немъ компрессора
въ часть
volume (m) generato 5
per ora dal com-
pressore
cantidad (f) desplace-
da por hora por el
compresor

работа (f) расширения
lavoro (m) d'espans- 6
sione
trabajo (m) de expan-
sión

дѣйствительное пере-
мѣщеніе (n); дѣй-
ствительный объёмъ
(m), описываемый
поршнемъ
spostamento (m) ef- 7
fettivo
volumen (m) real desa-
lojado [por embo-
lado], desplazamien-
to (m) real

<p>berechnetes verdrängtes [Hub-] Volumen, (n), errechnete Verdrängung (f) 1 apparent displacement déplacement (m) apparent</p>	<p>вычисленное перемещение (n) spostamento (m) apparente volumen (m) calculado desalojado [por embolada], desplazamiento (m) aparente</p>
<p>Verdichterpferdestärke (f) 2 compressor horse-power travail (m) absorbé au compresseur</p>	<p>работа (f) компрессора в лошадиных силах cavallo (m) dinamico riferito al compressore fuerza (f) del compresor en caballos</p>
<p>spezifische Leistung (f) [bezogen auf die im Verdichter indizierte Pferdestärke] 3 specific duty [per indicated horse-power in the compressor] production (f) spécifique [rapportée à la puissance indiquée au compresseur]</p>	<p>удельная производительность (f) [относённая к работ компрессора в лошадиных силах] potenza (f) specifica [riferita al cavallo dinamico indicato dal compressore] potencia (f) específica [referida al número de caballos indicados del compresor]</p>
<p>Wärmewert (m) [oder Wärmeäquivalent (n)] der Verdichterarbeit 4 thermal or heat equivalent of the compressor work équivalent (m) thermique du travail de compression</p>	<p>тепловой эквивалент (m) работы компрессора equivalente (m) termico del lavoro assorbito dal compressore equivalente (m) térmico del trabajo del compresor</p>
<p>Rohkälteleistung (f) oder Bruttokälteleistung (f) der Maschine 5 total or gross refrigerating capacity of the machine production (f) frigorifique brute ou totale de la machine</p>	<p>производительность (f) холодильной машины-брутто potenza (f) frigorifica totale o lorda della macchina potencia (f) bruta frigorifica de la máquina</p>
<p>Kälteleistung (f), Kälteleistungsfähigkeit (f) 6 refrigerating capacity production (f) frigorifique</p>	<p>холодильная производительность (f) potenza (f) frigorifica potencia (f) frigorifica</p>

die Kälte-
(f) [in Ka-
pro Pferde-
unde]
frigerative
calories per
power hour]
(f) frigorifi-
cité [en
par cheval-

der Kälte-

cooling
refrigerating

de la pro-
frigorifique

(f) der
e
[g] capacity
tion of the

(f) de glace
chine

Isersatz (m)
melting ca-

(m) jour-
glace [na-
fondant

Iszeugung
maschine
duction of
hine, ice
capacity

(f) jour-
le la ma-
glace

(m) für
stündliche
oder für
istung von
1 in der

for a duty
ries hourly
(m) pour
luction de
s à l'heure

удѣльная холоди-
ная производитель-
ность (f) [въ кало-
рияхъ на лошадиную
силу въ часъ]
potenza (f) frigorifica
specifica [in calorie
per cavallo-ora]
potencia (f) frigorifica
especifica [en calorías
por caballo-hora]

сумма (f) холоди-
ныхъ производи-
тельныхъ; полная
холодильная про-
изводительность (f) 2
importo (m) della po-
tenza frigorifica
importe (m) de la po-
tencia frigorifica

производительность
(f) холодильной
машинны, выражен-
ная во льдѣ 3
produzione (f) in ghiac-
cio della macchina
producción (f) de hielo
de la máquina

эквивалентное суточ-
ное количество (n)
льда; эквивалент-
ное количество
льда въ день 4
equivalente (m) giorna-
liero in ghiaccio
[naturale]
equivalente (m) diario
en hielo [natural]

ежедневное или су-
точное производ-
ство (n) льда холо-
дильной машиной;
ежедневная добыча
(f) льда въ ма-
шинѣ 5
produzione (f) giorno-
liera di ghiaccio della
macchina
producción (f) diaria
de hielo de la má-
quina

компрессоръ (m) для
часовой производи-
тельности въ x ка-
лорій 6
compressore (m) per
una potenza di x ca-
lorie all'ora
compresor (m) de x
calorías de capacidad
por hora

- verlangte Kälteleistung (f)
1 refrigerating duty or capacity required production (f) frigorifique demandée

- „Kältetonne“ (f) (Kältebetrag (m) aus der Schmelzwärme von einer Tonne Eis in 24 Stunden)
2 ton of refrigeration, ton refrigerating capacity per 24 hours (A)
tonne (f) de réfrigération (équivalent (m) du froid produit par la fusion d'une tonne de glace)

- „Eistonne“ (f) (erforderliche Kälteleistung (f) zur tatsächlichen Herstellung von einer Tonne Eis)
3 ton ice-making capacity (A)
tonne (f) de glace (équivalent (m) du froid absorbé par la production d'une tonne de glace)

- Kälteeinheitstunde (f)
4 hourly refrigerating capacity
unité (f) frigorifique horaire, frigorifique heure (f)

- „stündliche Kältepfunde“ (n pl) (Kälteleistung (f) gemessen in Pfund Eis während einer Stunde), Kälteleistung (f) von einem Pfund stündlichen Schmelzeises
5 pounds (pl) of refrigeration per hour (A)
livres (f pl) de réfrigération par heure

требуемая холодильная производительность (f)
potenza (f) frigorifica richiesta
potencia (f) frigorifica exigida

холодильная производительность (f) в тоннах льда т.е. в количестве льда, таяние которого в 24 часа выделяет число калорий, соответствующее производительности машины
potenza (f) frigorifica di una tonnellata di ghiaccio al giorno
tonelada (f) frigorifica (potencia (f) frigorifica (f) de una tonelada de hielo en las 24 horas)

льдопроизводительность (f) в тоннах льда т.е. количество льда, которое можно получить от данной машины
potenza (f) frigorifica occorrente per produrre una tonnellata di ghiaccio
tonelada (f) de hielo (potencia (f) frigorifica necesaria para producir una tonelada de hielo)

число (n) единиц холода в час
caloria-ora (f), frigoriora (f)
unidad (f) frigorifica por hora

холодильная производительность (f) в фунтах льда в час
potenza (f) frigorifica espressa in libbre di ghiaccio all'ora
libras (f pl) frigorificas á la hora, potencia (f) frigorifica medida en libras de hielo durante una hora

ing (f)
output,
ity
(f) supé-
la normale

er regel-
leistung

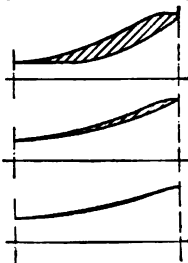
input
(f) nor-



сверхпроизводитель-
ность (f)
potenza (f) in più o
eccedente 1
sobrepotencia (f), po-
tencia (f) aumentada

нормальная мощность
(f) или производи-
тельность (f) 2
potenza (f) normale
potencia (f) normal

ung (f)
tput
(f) in-
la nor-



недостаточная
мощность (f)
или производи-
тельность (f) 3
potenza (f) ridotta
od in meno
potencia (f) redu-
cida

rringerung
stungs(ver-)
g (f)
in output
acity
) de la pro-

rminderer

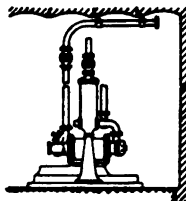
lucer
n) de pro-

уменьшение (n) прои-
зводительности
riduzione (f) di potenza
reducción (f) de la po-
tencia ó capacidad 4

уменьшитель (m) про-
изводительности
riduttore (m) di po-
tenza 5
reductor (m) de po-
tencia

rmín-
rich-

luctor
i) pour
pro-



устройство для умень-
шения производи-
тельности
dispositivo (m) per la
riduzione della po-
tenza 6
aparato (m) reductor
de potencia

Saug-
tion valve
d'aspira-
dispositif

выключаемый всасы-
вающий клапанъ
(m)
valvola (f) aspirante 7
arrestabile
válvula (f) de aspi-
ración desconectable

- den Saugventilhub
verstellen
to vary the stroke or
to adjust the lift of
the suction valve
1 modifier la levée de
la soupape d'aspi-
ration

- die Verbindungsleitung
zwischen Saugrohr
und Druckrohr öff-
nen
to open the connection
between the suction
2 and pressure pipes
ouvrir la conduite
de communication
entre le tuyau d'as-
piration et le tuyau
de refoulement

- das Umlaufventil
öffnen
3 to open the by-pass
valve
ouvrir la vanne de
communication

- Druckverlust (m)
durch die Steuer-
organe einer Ma-
schine
4 wire drawing
perte (f) de pression
due à l'ouverture de
la vanne d'étrangle-
ment

- die Saugleitung dros-
seln
5 to throttle the suction
pipe
étrangler la conduite
d'aspiration

- den schädlichen Raum
durch ein Aufnahme-
rohr vergrößern
to increase the clear-
6 ance space by
means of a receiving
pipe or pipe receiver
augmenter l'espace
nuisible par un réci-
pient

на́мѣнить (мѣнять)
ходъ или подъѣмъ
всасывающаго кла-
пана
variare la corsa della
valvola aspirante
variar la carrera de
la válvula de aspi-
ración

откры-ть[-вать]-сое-
динительный трубо-
проводъ между вса-
сывающей и нагне-
тательной трубами
aprire il condotto di
congiunzione fra l'a-
spirante ed il pre-
mente

abrir la tubería de
comunicación entre
el tubo de aspiración
y el de impulsión

откры-ть[-вать]обвод-
ный клапанъ
aprire la valvola di
deviamento
abrir la válvula de
paso secundario

потеря (f) давленія въ
каналахъ и клапа-
нахъ распредѣли-
тельныхъ органовъ
машинъ
perdita (f) di pressione
nell'aprire la valvola
di strozzamento
pérdida (f) de presión
en los canales y co-
rrederas de los ór-
ganos de gobierno de
una máquina, pérdi-
da por laminación

ввести (вводить) со-
противленіе въ вса-
сывающій трубопро-
водъ; дросселировать
всасывающій трубо-
проводъ
strozzare il condotto
aspirante
laminar el paso de la
tubería de aspiración

увелич-ить [-ивать]
вредное простран-
ство посредствомъ
приемной трубы
aumentare lo spazio
nocivo coll' aggiunta
d'un tubo ricevitore
aumentar el espacio no-
civo por medio de un
tubo receptor

ventil (n) für
ngsverminde-

le valve for
ng the output,
ling valve for
ion in output
(f) de réglage
lable pour la
ion du débit



regelventil
(n)
regulating

(f) de réglage
production

regelventil um
ierteldrehung
andrades]
en
the regulating
by a quarter
of the hand-

a soupape de
d'un quart
[du volant]

oeffnetes Re-
il (n)
g valve too
en or opened
de
(f) de réglage
uverte

regler (m)
ower governor
r (m) de pro-
1

ge Regelung
r Kältema-

c regulation
refrigerating

e
1 (f) automa-
le la machine
lique

установочный кла-
панъ (m) для умень-
шения производи-
тельности
valvola (f) a registro
per la riduzione della
potenza
válvula (f) reguladora
para reducir la po-
tencia

клапанъ (m), регули-
рующий производи-
тельность
valvola (f) regolatrice
della potenza
válvula (f) de regula-
ción de la potencia

прикры-ть [-вать] ре-
гулирующий кла-
панъ на четверть
оборота [махович-
ка]
chiudere la valvola
regolatrice d'un
quarto di giro [del
volantino]
cerrar la válvula de re-
gulación un cuarto
de vuelta [del vo-
lante]

слишком много от-
крытый регулирую-
щий клапанъ (m)
valvola (f) regolatrice
troppo aperta
válvula (f) de regula-
ción demasiado
abierta

регуляторъ (m) про-
изводительности
regolatore (m) di po-
tenza o di carico
regulador (m) de po-
tencia

автоматическое регу-
лирование (n) холо-
дильной машины
registro (m) automa-
tico della macchina
frigorifica
regulación (f) automá-
tica de la máquina
frigorifica

	<p>nutzbare Verdampferleistung (f) bezogen auf 1 kg Kältemittel effective or net evaporating capacity per kg. of refrigerating medium production (f) utile au réfrigérant par 1 kg d'agent frigorifique</p>	<p>полезная производи- тельность (f) испа- рителя на одинъ килограммъ холо- дильнаго медиума potenza (f) netta [o utile] del vaporizza- tore riferita ad un kg di agente frigori- fico potencia (f) útil del vaporizador por kilo- gramo de agente fri- gorífico</p>
	<p>Verflüssigerleistung (f) condenser output or duty production (f) au con- denseur</p>	<p>мощность (f) или про- изводительность (f) конденсатора potenza (f) del conden- satore potencia (f) del con- densador</p>
	<p>Beharrungszustand(m) state of equilibrium état (m) de régime</p>	<p>установившееся со- стояние (n) stato (m) di regime estado (m) de régimen</p>
	<p>den Beharrungszu- stand erreichen to attain equilibrium atteindre le régime</p>	<p>достиг-чь [-гать] уста- новившееся состоя- ние raggiungere lo stato di reggime alcanzar el estado de régimen</p>
	<p>Indizieren (n) des Ver- dichters indicating the com- pressor indication (f) du com- presseur</p>	<p>индцирование (n) компрессора cavare dei diagrammi dal compressore me- diante l'indicatore toma (f) de los diagra- mas indicadores del compresor</p>
	<p>Indikator (m) mit innen (außen) lie- gender Feder indicator with inside (outside) spring indicateur (m) avec ressort intérieur (ex- térieur)</p>	<p>индикаторъ (m) съ внутреннею (на- ружною) пружи- ною indicatore (m) con molla interna (esterna) indicador (m) con muelle interior (ex- terior)</p>
	<p>Indikatordiagramm (n), Indikator- (schau)bild (n) indicator diagram diagramme (m) d'in- dicateur</p>	<p>индикаторная диа- грамма (f) diagramma (m) dell'in- dicatore diagrama (m) del in- dicador</p>

(n) des Indigramms
or measur-
he indicator

ou planimé-
n) du dia-
d'indica-

stab (m)
le
des res-

des Schau-
Diagramm-
n)
he diagram
de dia-

esser (m),
zähler (m))
counter,
eter
urs (m),
ur (m) de

gelung (f)
of the num-
evolutions
(f) du
de tours

hungszahl
rn
[the number
revolutions
nombre de

d (m) im
rom
rrent] resi-
(f) du circuit
,

d (m) im
rom
it resistance
(f) du circuit
il

rstand ver-
se the resi-
r la résistance

на́мѣрѣніе (n) индика-
торной диаграммы
misurazione (f) della
superficie del dia-
gramma dell'indica-
tore 1
medición (f) del dia-
grama del indicador

масштабъ (m) для из-
мѣренія давленій
пружинъ
scala (f) d'elasticità 2
della molla
escala (f) de elasticidad
de los resortes

ошибка (f) диаграммы
errore (m) nel dia-
gramma 3
error (m) del diagrama

счѣтчикъ (m) числа
оборотовъ
contatore (m) di giri 4
contador (m) de revo-
luciones

регулирование (n) чи-
сла оборотовъ
regolazione (f) del nu-
mero dei giri 5
regulación (f) del nú-
mero de revolucio-
nes

уменьш-ить [-ать]
число оборотовъ
ridurre il numero dei
giri 6
disminuir el número de
revoluciones

сопротивленіе (n) въ
отвѣтвляющемъ
току; шунтовое со-
противленіе
resistenza (f) del cir-
cuito derivato 7
resistencia (f) del cir-
cuito derivado

сопротивленіе (n) въ
главномъ токѣ
resistenza (f) del cir-
cuito principale 8
resistencia (f) del cir-
cuito principal

увеличи-ть [-вать] со-
противленіе
aumentare la resi-
stenza 9
aumentar la resistencia

- den Widerstand verkleinern
 1 to reduce the resistance
 diminuer ou réduire la résistance

- Ungleichförmigkeitsgrad (m), Gleichförmigkeitsgrad (m)
 2 degree of irregularity or of uniformity
 degré (m) ou coefficient (m) d'irrégularité ou d'uniformité

- Hubzähler (m)
 3 counter of strokes
 compteur (m) de courses, compte-courses (m)

- c) Druckmessung (f)
 4 Measurement of Pressure
 Mesure (f) de la pression

- Druckmesser (m), [Manometer (n)]
 5 pressure gauge, manometer
 manomètre (m)

- Doppelteilung (f), [Doppelskala (f)]
 6 double scale
 échelle (f) double

- Druckmesserablesung (f), [Manometerablesung (f)]
 7 pressure gauge reading
 lecture (f) du manomètre

- Ammoniakdruckmesser (m), [Ammoniakmanometer (n)]
 8 ammonia pressure gauge
 manomètre (m) à ammoniaque

- Schwefligssäuredruckmesser (m), [Schwefligssäuremanometer (n)]
 9 sulphur dioxide pressure gauge
 manomètre (m) à acide sulfureux

уменьш-ить [-ать] сопротивление
 diminuire ou ridurre la resistenza
 diminuir ó reducir la resistencia

степень (f) неравномерности
 grado (m) d'irregolarità o d'uniformità
 grado (m) de irregularidad ó de uniformidad

счётчик (m) чисел ходов
 contatore (m) di corse
 contador (m) de emboladas

Измерение (n) давления
 Misura (f) della pressione
 Medición (f) de la presión



манометръ (m)
 manometro (m)
 manómetro (m)

двойная шкала (f)
 scala (f) doppia
 escala (f) doble

отчёт (m) показанія манометра
 lettura (f) al manometro
 lectura (f) del manómetro

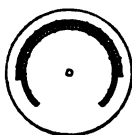


манометръ (m) для аммиака
 manometro (m) ad o per ammoniaca
 manómetro (m) de amoníaco



манометръ (m) для сернистой кислоты или для сернистого ангидрида
 manometro (m) ad anidride solforosa
 manómetro (m) de anhídrido sulfuroso

redruck-
n), [Kohlen-
nometer (n)]
oxide pres-
sure
(m) à acide
ue



nesser (m),
anometer
(n)]
ure-gauge
mètre (m)

erleitung (f),
terleitung
(f)]
uge tubing
) de mano-

erhahn (m),
terhahn
(m)]
uge cock
) de mano-

ertaſel (f),
tertaſel (f)]
uge board
) de mano-

nzeiger (m),
anometer
uumanzei-
Vakuum-
(m)
(m) d'aspi-

ger (m),
anometer
(n)]
auge
(m) de re-
t

uckanzei-
oder Revi-
ometer (n)]
Zeigern
gauge with
iters
(m) de con-
ux aiguilles

манометръ (m) для
углекислоты или
для угольного ан-
гидрида
manometro (m) ad ani-
dride carbonica
manómetro (m) de an-
hidrido carbónico

микроманометръ (m)
micromanometro (m)
micromanómetro (m)

манометровый трубо-
проводъ (m)
condotto (m) del ma-
nometro
tubería (f) de manó-
metro

манометровый кранъ
(m)
robinetto (m) del ma-
nometro
grifo (m) de manó-
metro

манометровая доска
(f)
tavola (f) o quadro (m)
del manometri
cuadro (m) de manó-
metros

манометръ (m) всасы-
вания; всасываю-
щий манометръ
manometro (m) d'aspi-
razione, vacuometro
(m)
manómetro (m) de
aspiración

нагнетательный ма-
нометръ (m)
manometro (m) del
premente
manómetro (m) de
presión ó de impul-
sión

контрольный mano-
метръ (m) съ двумя
стрѣлками
manometro (m) di con-
trollo con due lan-
cette
manómetro (m) de
comprobación ó de
revisión con dos
agujas

	Versuchsdruckanzeiger (m) [oder Versuchs- manometer (n)] mit Schleppzeiger	манометръ (m) для опытовъ
1	test pressure-gauge with drag pointer manomètre-étalon (m) avec aiguille maxima	manometro (m) spe- rimentale con ma- nometro a trascino manómetro (m) de en- sayos con aguja de retroceso
	Druckanzeiger (m) [oder Manometer (n)] mit Läutwerk oder mit Alarmvorrichtung, [Warnmanometer (n), Alarmmano- meter (n)]	манометръ (m) со звонкомъ; сигналь- ный манометръ
2	alarm manometer or pressure gauge manomètre (m) aver- tisseur	manometro (m) avver- titore manómetro (m) con indicador de alarma ó timbre de alarma, manómetro de alarma
	Zeiger (m)	указатель (m); стрѣ- лка (f)
3	pointer, hand aiguille (f)	lancetta (f), ago (m) aguja (f)
	selbstschreibender Druckanzeiger (m), [registrierendes Ma- nometer (n)]	регистрирующий или самопишущий mano- метръ (m)
4	recording gauge manomètre (m) en- registreur	manometro (m) regi- stratore manómetro (m) regis- trador
	Druckmanometer- druck (m)	давление (n) нагнета- тельного манометра
5	pressure of delivery gauge pression (f) au mano- mètre de refoule- ment	pressione (f) del mano- metro premente presión (f) del manó- metro de impulsión
	Saugmanometerdruck (m)	давление (n) всасыва- ющего манометра
6	pressure of suction gauge pression (f) au mano- mètre d'aspiration	pressione (f) del mano- metro aspirante presión (f) del manó- metro de aspiración
	Saugmanometeran- zeige (f) in kg/qcm Überdruck	показание (n) всасы- вающего манометра въ кг./кв. см.
7	reading of suction gauge in kg/qcm, vacuum gauge in- dication in kg per sqcm pressure indication (f) du mano- mètre d'aspiration en kg/cm ² de pres- sion effective	indicazione (f) del ma- nometro aspirante in kg/cm ² effettivi indicación (f) del ma- nómetro de aspira- ción en kg/cm ² de sobrepresión

meter-
(f) in Cel-
1
pressure
degrees
1, pressure
lication in
degrees (A)
du mano-
refoule-
egrés cen-

показание (n) нагне-
тательного маноме-
тра в градусах
Цельсия
indicazione (f) del ma-
nometro premante in
centigradi
indicación (f) del ma-
nómetro de presión
en grados C.

abe (f) des
mometers
lication on
auge
) trop éle-
manomètre
ement

слишком высокое
показание (n) на-
гнетательного маноме-
метра
indicazione (f) troppo
elevata del mano-
metro premante
indicación (f) demasi-
ado elevada del ma-
nómetro de presión

eter zeigt
gauge is
incorrect
ons (f pl)
être sont

манометр (m) пока-
зывает неверно
il manometro indica
male
el manómetro indica
erróneamente

es Druck-
the pres-
n) du ma-

калибрование (n) или
эталонирование (n)
манометра
verifica (f) del mano-
metro
verificación (f) del
manómetro

irmessung (f),
(f) der Tem-
peratur
ent of
Temperature
) de la tempé-
rature

Измерение (n) температуры

Misura (f) della temperatura 5

Medición (f) de la
temperatura

erbrauch
rauchte
menge (f)
of cooling
antity of
ter consu-
on (f) d'eau
issement

расход (m) охлаж-
дающей воды; из-
расходованное ко-
личество (n) охлаж-
дающей воды
consumo (m) d'acqua
di raffreddamento o
di condensazione
consumo (m) de agua
refrigerante 6

- Kühlwassereintrittsmenge (f), Kühlwassereintritt (m)
 1 quantity of cooling water supply, cooling water entrance
 quantité (f) d'eau de refroidissement fournie

- Kühlwasseraustrittsmenge (f), Kühlwasseraustritt (m)
 2 [quantity of] cooling water discharge
 quantité (f) d'eau de refroidissement sortie

- höchster Kühlwassermegrad (m), höchste Kühlwassermegrad (f) oder Kühlwassertemperatur (f)
 3 maximum temperature of cooling water
 température (f) maximum de l'eau de refroidissement

- mittlere Kühlwassermegrad (f)
 4 mean temperature of cooling water
 température (f) moyenne de l'eau de refroidissement

- tiefste Kühlwassermegrad (f)
 5 minimum temperature of cooling water
 température (f) minimum de l'eau de refroidissement

- Kühlwasserzulußmegrad (m), Kühlwasserzulußtemperatur (m), Zulußmegrad (m) des Kühlwassers
 6 initial or inlet temperature of cooling water
 température (f) de l'eau de refroidissement ou de réfrigération à l'arrivée ou initiale

количество (n) входящей охлаждающей воды
 quantità (f) d'acqua refrigerante affluente
 cantidad (f) de agua refrigerante de entrada

количество (n) выходящей охлаждающей воды
 quantità (f) d'acqua refrigerante defluente
 cantidad (f) de agua refrigerante de salida

максимальная температура (f) охлаждающей воды
 temperatura (f) massima dell'acqua refrigerante
 temperatura (f) máxima del agua refrigerante

средняя температура (f) охлаждающей воды
 temperatura (f) media dell'acqua refrigerante
 temperatura (f) media del agua refrigerante

минимальная температура (f) охлаждающей воды
 temperatura (f) minima dell'acqua refrigerante
 temperatura (f) mínima del agua refrigerante

температура (f) поступающей охлаждающей воды
 temperatura (f) d'entrata o d'afflusso o d'ammissione dell'acqua refrigerante
 temperatura (f) de admisión o a la entrada del agua refrigerante

abfluß-
rad (m), Ab-
peratur (f)
ilwassers
ilet tempe-
f cooling

re (f) de
refroidisse-
la sortie ou

temperatur
(f)
ipe tempe-

re (f) au
le refoule-

emperatur(f)
pe tempera-

re (f) au
'aspiration

rtempera-

tempera-

re (f) au
ur

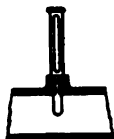
asserwärme-
)
water tem-

re (f) de
conden-

terablesung
(f)
er reading
du thermo-

erstutzen
(m)
er boss
) pour ther-

der Einsatz
Thermo-
k (m)
er pocket or
our thermo-



температура (f) вы-
ходящей охлаж-
дающей воды
temperatura (f) di sca-
rico dell'acqua refri-
gerante
temperatura (f) de sa-
lida del agua refri-
gerante

температура (f) на-
гнетательного тру-
бопровода
temperatura (f) del
tubo premente
temperatura (f) en el
tubo de presión

температура (f) вса-
сывающего трубо-
провода
temperatura (f) del
tubo aspirante
temperatura (f) en el
tubo de aspiración

температура (f) кон-
денсатора
temperatura (f) del
condensatore
temperatura (f) en el
condensador

температура (f) кон-
денсирующей во-
ды или конденсата
temperatura (f) dell'ac-
qua derivante dal
vapore condensante
temperatura (f) del
agua de conden-
sación

отсчёт (m) показаний
термометра
lettura (f) al termo-
metro
lectura (f) del termó-
metro

патрубок (m) для
термометра
bocchetta (f) a termo-
metro
boquilla (f) de ajuste
del termómetro

мѣшокъ (m) для тер-
мометра
sacchetto (m) a termo-
metro
cubeta (f) para el
termómetro

- mit Glyzerin (Quecksilber) gefüllte Tülle (f)
 1 pocket filled with glycerine (mercury)
 poche (f) remplie avec de la glycérine (du mercure)

- Thermometerbefestigung[sart] (f)
 2 fixing or setting of the thermometer
 fixation (f) du thermomètre



- Winkelthermometer (n)
 3 angular or angle thermometer
 thermomètre (m) coudé

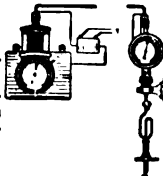


- aufzeichnendes oder schreibendes Thermometer (n), Schreibthermometer (n), [Thermograph (m), Registrierthermometer (n)]
 4 thermograph, recording thermometer
 thermomètre (m) enregistreur



- Temperaturmeßrichtung (f)
 temperature measuring device
 5 dispositif (m) pour mesurer la température ou thermométrique

- Fernthermometeranlage (f)
 distant thermometer installation
 6 installation (f) de thermomètre à distance ou de téléthermomètre



- Temperaturmeßtafel (f)
 7 table of temperature measurements
 table (f) des températures mesurées

мѣшокъ (m), наполненный глицериномъ (ртутью)
 sacchetto (m) riempito con glicerina (mercurio)
 cubeta (f) llena con glicerina (mercurio)

укрѣпление (n) термометра
 fissazione (f) del termometro
 [manera (f) de] fijación (f) del termómetro

угловой термометръ (m)
 termometro (m) ad angolo
 termómetro (m) angular

регистрирующий или самозаписывающий термометръ (m)
 termografo (m)
 termógrafo (m), termómetro (m) registrador

устройство (n) для измерения температуры
 dispositivo (m) per misurare la temperatura
 instalación (f) para medir la temperatura

установка (f) указателя температуры на далекое расстояние; установка телетермометра
 installazione (f) di termometri per segnalazione a distanza
 instalación (f) de termómetro a distancia

доска (f) съ измѣреніемъ температуры
 tavola (f) per la lettura delle temperature
 cuadro (m) de medida de las temperaturas

ometer (n)
hermometer
mètre (m)

телетермометр (m);
указатель (m) тем-
пературы на далё-
кое расстояние 1
teletermometro (m)
teletermómetro (m),
termómetro (m) á
distancia

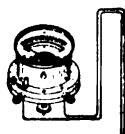
der Tempe-
rnmeldung
(f)
temperature
n
f) á distance
opérature

указание (n) темпера-
туры на далёкое
расстояние
segnalazione (f) della
temperatura a di- 2
stanza
indicación (f) á distan-
cia de la tempera-
tura

Wider-
rmometer
(n)
resistance
eter
re (m) á ré-
électrique

термометр (m) съ
электрическимъ
сопротивлениемъ
termometro (m) a resi- 3
stenza elettrica
termómetro (m) con
resistencia eléctrica

trisches
er (n)
tric pyro-
m) thermo-
,



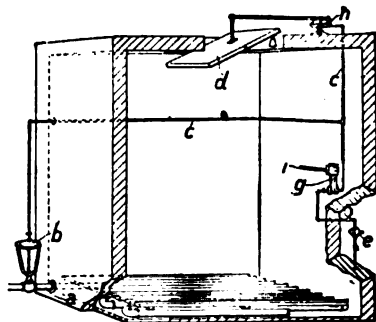
термоэлектрический
пирометр (m)
pirometro (m) thermo- 4
elettrico
pirómetro (m) thermo-
eléctrico

(f)
point
le mise en

мѣсто (n) включения
punto (m) d'inserzione 5
punto (m) ó sitio (m) de
conexión

ng (f) der
ltung oder
ureinhal-
c control
de la cons-
la tempé-

термостатический кон-
троль (m)
controllo (m) thermo- 6
statico
vigilancia (f) de la con-
servación de la tem-
peratura



Einrichtung (f) zur selbsttätigen Überwachung der Temperatur
 1 automatic temperature controlling installation
 régulateur (m) automatique de température

Kühlschlange (f)
 2 cooling coil
 serpentín (m) refroidisseur

von einer Membrane betätigtes Ventil (n)
 3 valve controlled by a diaphragm
 soupape (f) à membrane

eingeregelter [oder einreguliertes] Druckluftrohr (n)
 4 controlled air pressure pipe
 tuyau (m) de contrôle à pression d'air

Lüftungsklappe (f)
 5 ventilation damper
 registre (m) de ventilation

устройство (n) для автоматического контролирования температуры
 dispositivo (m) per il controllo automatico delle temperature
 instalación (f) para la vigilancia automática de la conservación de la temperatura

охлаждающий змеевик (m)
 serpentino (m) refrigerante
 serpentín (m) de refrigeración

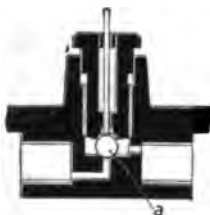
клапан (m), приводимый в действие мембраною или диафрагмою
 valvola (f) manovrata da una membrana
 válvula (f) accionada por una membrana

контролируемая или управляемая нагнетательная воздушная труба (f)
 condotto (m) di controllo per la pressione dell'aria
 tubo (m) de presión de aire verificado [ó calibrado]

вентиляционная заслонка (f)
 valvola (f) per la ventilazione
 tapa (f) de aireación ó ventilación

ierungs- i) educing	e	клапанъ (m) для уменьшенія или по- ниженія давления; редукционный кла- панъ; детандеръ(m)	1
) de réduc- la pression		valvola (f) riduttrice della pressione válvula (f) de reduc- ción de la presión	
egler (m) e regulator (m) de la d'air	g	регуляторъ (m) давле- нія воздуха regolatore (m) della pressione dell'aria regulador (m) de la presión de aire	2
Membrane Hebel (m) colled or ope- y a dia-	h	рычагъ (m), приво- димый въ дѣйствіе мембраною или диа- фрагмою leva (f) manovrata da una membrana palanca (f) accionada por una membrana	3
ctionné par abrane		термостатическій или расширительный стержень (m) stelo (m) d'espansione vástago (m) de expan- sión	4
gsspindel ansionsstift (m)] ic or expan- n ilatation	i		

rventil
(n)
ng
de
air



(f)

de la sou-

a

воздушный регу-
лирующій кла-
панъ (m)
valvola (f) regola-
trice dell'aria
válvula (f) de regu-
lación del aire

шаръ клапана
palla (f) della valvola
bola (f) de la válvula

(f) der Luft-
indigkeit und
aufteuchtigkeit

ment of the
ty and Humi-
dity of the Air

(f) de la
et de l'humí-
dité de l'air

indigkeit(f)
air
de l'air

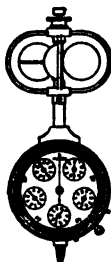
Назбреніе (n) скорости и
влажности воздуха

Misura (f) della velocità
o dell'umidità dell'aria

Medición (f) de la veloci-
dad y de la humedad
de aire

скорость (f) воздуха
velocità (f) dell'aria
velocidad (f) del aire

- Wind[geschwindig-
keits]messer (m),
Luftgeschwindig-
keitsmesser (m),
1 [Anemometer (n)]
anemometer, wind
gauge
anémomètre (m)
-
- Schalenkreuzwindmes-
ser (m), [Schalenane-
nometer (n)]
9 cup anemometer
anémomètre (m) à co-
quilles ou à ailes hé-
misphériques
-
- Flügelradwindmesser
(m), [Flügelradane-
nometer (n)]
3 windwheel anemo-
meter
anémomètre (m) à
ailettes
-
- Zeitmesser (m), Fein-
zeitmesser (m), [Chro-
noskop (n)]
4 chronoscope
chronoscope (m)
-
- Füllzeitmesser (m)
time recorder for fil-
ling
5 chronographe (m) de
remplissage
-
- Feuchtigkeitsmesser
(m), [Hygrometer (n)]
11 hygrometer
hygromètre (m)
-
- Haarfeuchtigkeits-
messer (m), [Haar-
hygrometer (n)]
7 hair hygrometer
hygromètre (m) à che-
veu
-
- einstellen (v a), richten
(v a), [justieren (v a)]
(z. B. den Feuchtig-
keitsmesser)
8 to adjust (v a) (e. g.
the hygrometer)
régler (v a) (p. e.
l'hygromètre)



анемометръ (m); ане-
тромѣръ (m)
anemometro (m)
anémometro (m)

измѣритель (m) ско-
рости воздуха; ане-
мометръ (m)
anemometro (m) a quat-
tro corpe
anémometro (m) de cas-
quetes en cruz ó de
cucharas

анемометръ (m) съ
вертушкою
anemometro (m) a
ventola
anémometro (m) de pa-
letas

хроноскопъ (m); хро-
нометръ (m); се-
кундомѣръ (m)
cronoscopio (m)
cronómetro (m)

аппаратъ (m) для из-
мѣренія времени
наполнения
misuratore (m) del
tempo di riempi-
mento
aparato (m) medidor
del tiempo del lle-
nado

гигрометръ (m); измѣ-
ритель (m) влаж-
ности
igrometro (m)
higrómetro (m)

волосной гигрометръ
(m)
igrometro (m) a ca-
pello
higrómetro (m) de ca-
bello ó capilar

регулировать (v a),
юстировать (v a)
(напр. гигрометръ)
aggiustare (v a) o re-
golare (v a) (p. e.
l'igrometro)
ajustar (v a), regular
(v a) (p. e. el higró-
metro)

quadrantenfeuchtigkeitsmesser (m), [Quadrantenhygrometer (n)]
quadrant hygrometer
gromètre (m) à cadran

Feuchtigkeitsmesser (m) mit trockenem und feuchtem Thermometer, Verunstungsmesser (m), [Schleuderpsychrometer (n)]
grometer with wet and dry (bulb) thermometers, sling psychrometer
gromètre (m) à thermomètre sec et mouillé

feuchte Thermometer lüften
erate or to ventilate the wet thermometer
r le thermomètre mouillé

Feuchtigkeitsaufzeichner (m), aufzeichnender Feuchtigkeitsmesser (m),
ygrograph (m)]
ture recorder, reading hygrometer
omètre (m) enregistreur

Feuchtigkeitsunterschied (m), Feuchtigkeitsgefälle (n),
ychrometrischer Unterschied (m)]
rometric difference (f) psychrometrique

brechts) Polymer (n)
brecht's) polymer
être (m) (de Lambrecht)



гигрометр (m) с квадрантомъ или циферблатомъ
lgrometro (m) a quadranti
higrómetro (m) de cuadrantes

психрометр (m); измеритель (m) влажности с сухимъ и мокрымъ термометрами
lgrometro (m) dell'aria con termometro secco ed umido [misuratore (m) dell'evaporazione]
higrómetro (m) con termómetro seco y húmedo, evaporímetro (m)

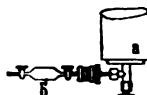
подвергнуть [-ать] току воздуха мокрый термометръ
arleggiare il termometro umido
alrear el termómetro húmedo

регистрирующий или самопишущий гигрометр (m); гигрографъ (m)
igrografo (m)
higrómetro (m) registrador

психрометрическая разность (f)
differenza (f) al psichrometro o psichrometrica
diferencia (f) psichrométrica

полиметръ (m) (Ламбрехта)
polimetro (m) (di Lambrecht)
polimetro (m) (de Lambrecht)

<p>f) Prüfung (f) und Messung (f) des Kältemittels und Kälteleiters</p> <p>Testing and Measurement of the Cooling Agent and Cold Distributing Medium</p> <p>Essai (m) et mesure (f) de l'agent frigorifique et du véhicule du froid</p>	<p>Испытание (n) и измерение (n) холодильного средства</p> <p>Prova (f) e misura (f) dell'agente frigorifico e del veicolo frigorifico</p> <p>Ensayo (m) y medición (f) del agente [ó medio] y vehiculo frigorifico</p>
<p>Bunte-Eitnerscher Ammoniakprüfer (m)</p> <p>Bunte-Eitner's ammonia testing apparatus</p> <p>appareil (m) pour l'essai de l'ammoniaque de Bunte-Eitner</p>	<p>пробник (m) или испытательный аппарат (m) для аммиака Бунте-Эйтнера</p> <p>apparecchio (m) Bunte-Eitner per la prova dell'ammoniac</p> <p>aparato (m) para ensayo del amoniaco, sistema Bunte-Eitner</p>
<p>Ammoniakflasche (f)</p> <p>ammonia flask or bottle or cylinder</p> <p>bouteille (f) à ammoniaque</p>	<p>бутыль (f) с аммиаком</p> <p>recipiente (m) o bombolla (f) per l'ammoniac</p> <p>flasco (m) de amoniaco</p>
<p>Pipette (f)</p> <p>pipette</p> <p>pipette (f)</p>	<p>пипетка (f)</p> <p>pipetta (f)</p> <p>pipeta (f)</p>
<p>Probierrglas (n) oder Probierrgläschen (n) zur Untersuchung von flüssigem Ammoniak</p> <p>test glass for examining liquid ammonia</p> <p>éprouvette (f) pour essayer l'ammoniaque liquide</p>	<p>пробирка (f) для испытания жидкого аммиака [на чистоту]</p> <p>provino (m) per saggiare l'ammoniac liquido</p> <p>probeta (f) de ensayo para el análisis del amoniaco líquido</p>
<p>technisch reines flüssiges Ammoniak (n) [mit 0,1% Verunreinigungen]</p> <p>technically pure liquid ammonia [with 0,1% impurities]</p> <p>ammoniaque (m) liquide du commerce [avec 0,1% d'impureté]</p>	<p>технически чистый жидкий аммиак (с 0,1% загрязнений)</p> <p>ammoniac (f) líquida tecnicamente pura [con 0,1% d'impuretat]</p> <p>amoniaco (m) líquido técnicamente puro [con 0,1% de impurezas]</p>
<p>Solemengenmessung (f), Messung (f) der Solemenge</p> <p>measurement of brine quantity</p> <p>mesure (f) de la quantité de saumure</p>	<p>измерение (n) количества раствора</p> <p>misura (f) della quantità di salamoia</p> <p>medición (f) de la cantidad de la salmuera</p>

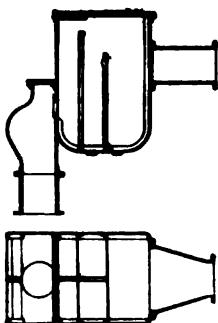


a

b



Meßgefäß (n)
measuring tank
for brine, brine
meter, brine
measuring tank
appareil (m) pour
la mesure de la
saumure



приборъ (m) для
измѣренія коли-
чества рассола
apparecchio (m)
o vaso (m) misu-
ratore della sala-
mola 1
déposito (m) de me-
dición de la sal-
muera

celetsches Meß-
gefäß (n)
Poncelet measuring
tank
appareil (m) de jau-
rage de Poncelet
schrägelige Ponce-
letmündung (f)
edged or sharp
Poncelet ori-
fice
ouverture (m) de Poncelet
arête vive

измѣрительный со-
судъ (m) Понселе
vaso (m) misuratore
Poncelet 2
déposito (m) de medi-
ción de Poncelet

отверстie (n) Понселе съ
острымъ кантомъ
orificio (m) Poncelet a
spigolo tagliente 3
abertura (f) de bordes
agudos, de Poncelet

betrieb (m)
operation, Manage-
ment
exploitation (f),
marche (f)

Эксплуатація (f)

Esercizio (m) 4

Servicio (m)

a) Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

Общая часть (f)
Generalità (f pl) 5
Generalidades (f pl)

maschinen-
betrieb (m)
rating machine
operation
opération (f) de ma-
chines frigorifiques

работа (f) или экс-
плуатація (f) холо-
дильныхъ машинъ
esercizio (m) delle mac-
chine frigorifiche 6
servicio (m) de las má-
quinas frigorificas

Einrichtungskosten
initial or prime
cost (m pl) d'achat

затраты (f pl) на при-
обрѣтеніе или на
обзаведеніе
spese (f pl) di acquisto 7
gastos (m pl) de insta-
lación

	Betriebskosten (pl) working expenses, cost of operation	эксплуатационные расходы (m pl)
1	fraks (m pl) d'exploit- ation	spese (f pl) d'esercizio gastos (m pl) de ex- plotación
	wirtschaftlicher Be- trieb (m)	экономическая экс- плуатация (f)
2	economical operation or working fonctionnement (m) ou exploitation (f) ratio- nelle ou économique	esercizio (m) razionale od economico servicio (m) económico
	Gesamtanlagekosten (pl), Kosten (pl) der Gesamtanlage	общия затраты (f pl) на устройство; об- щие расходы (m pl) по сооружению
3	total cost of installa- tion fraks (m pl) totaux d'établissement ou d'installation	spese (f pl) totali d'im- pianto gastos (m pl) totales de instalación
	Betriebsstundenzahl (f) number of running or working hours	число (n) часов ра- боты или эксплуа- тации
4	nombre (m) d'heures de fonctionnement ou de service	numero (m) delle ore d'esercizio número (m) de horas de servicio
	tägliche Betriebszeit (f)	число (n) рабочих часов в сутки
5	daily working hours (pl) or operation time (A)	durata (f) dell'esercizio giornaliero
	durée (f) du service journalier	jornada (f) diaria de servicio
	ununterbrochener Be- trieb (m), Dauerbe- trieb (m)	непрерывная работа (f)
6	continuous run[ning] or work fonctionnement (m) continu	esercizio (m) o funzio- namento (m) conti- nuo servicio (m) continuo
	Großbetrieb (m) operation on a large scale	работа (f) или дей- ствие (n) крупных установок
7	exploitation (f) sur grande échelle	esercizio (m) in grande exploitación (f) en gran escala
	Kleinbetrieb (m) working of small plants	работа (f) или дей- ствие (n) малых установок
8	exploitation (f) sur pe- tite échelle	esercizio (m) in piccolo exploitación (f) en pe- queña escala
	Unterhaltung (f) oder Unterhalt (m) der Anlage	содержание (n) устрой- ства
9	maintenance of the in- stallation, plant maintenance entretien (m) de l'in- stallation	manutenzione (f) del- l'impianto conservación (f) de la instalación

ienung (f) oder
Wartung (f) des Ver-
dichters
endance on the
compressor
vice (m) du com-
presseur

etriebsingenieur (m),
Betriebsleiter (m)
naging or superin-
endent engineer
ecteur (m) tech-
ique

schinenwärter (m),
Maschinist (m)
ine driver, engineer
chiniste (m)

selwärter (m),
Feizer (m)
ier, fireman
uffeur (m)

ahren (n) der Ma-
chine
ting of the machine
arrage (m) de la
achine

Verdichter an-
ufen lassen
art the compressor
démarrer ou
ettre en marche
compresseur

erstand (m) beim
lassen
ing resistance or
ction
tance (f) à la mise
marche

ufleitung (f) oder
ngang[s]leitung (f)
r Leergang[s]ein-
htung (f) zum un-
asteten Anlassen
ass for starting
hout resistance
uite (f) de déri-
tion pour mise en
rche à faible
urge ou à vide

обслуживание (n) ком-
прессора; уход (m)
за компрессором
servizio (m) del com-
pressore
servicio (m) del com-
presor

завѣдующий (m); над-
зиратель (m)
capo (m) od ingegnere
(m) direttore del-
l'esercizio
ingeniero (m) ó jefe (f)
de servicio

машинист (m)
macchinista (m)
maquinista (m)

кочегар (m)
fuochista (m), fochista
fogonero (m)

пуск (m) въ ходъ ма-
шины
avviamento (m) della
macchina
arranque (m) de la
máquina

пустить [-нать] въ
ходъ компрессоръ
mettere in moto od in
marcia od avviare il
compressore
poner en marcha el
compresor

пусковой реостатъ
(m)
resistenza (f) d'avvia-
mento
resistencia (f) á la
puesta en marcha

обходный проводъ (m)
для пуска въ ходъ
въ холостую; устрой-
ство для пуска безъ
нагрузки
condotto (m) d'inter-
comunicazione fra
premente ed aspi-
rante per la marcia
a vuoto
disposición (f) ó tube-
ria (f) auxiliar para
la puesta en marcha
en vacío

<p>die Wasserkühlung an- stellen to start or to set going the cooling water circulation ouvrir la circulation d'eau de refroidisse- ment</p>	<p>пус-тить [-нать] водя- ное охлаждение mettere in funzione il raffreddamento ad acqua abrir la circulación del agua de refrigera- ción</p>
<p>den Verflüssiger an- wärmen to warm up the con- denser réchauffer le conden- seur</p>	<p>прогрѣ-ть [-вать] кон- денсаторъ riscaldare il condensa- tore calentar el conden- sador</p>
<p>den Gang der Ma- schine verlangsamen to reduce the speed of the engine, to slow down the engine ralentir la marche de la machine</p>	<p>замедл-ить [-ять] ходъ машины rallentare la marcia della macchina retardar la marcha de la máquina</p>
<p>Abstellen (n) oder Still- setzen (n) der Ma- schine to stopping or shutting down the machine arrêt (m) de la ma- chine</p>	<p>остановка (f) машины fermata (f) od arresto (m) della macchina paro (m) de la má- quina</p>
<p>die Maschine abstellen oder stillsetzen to stop or shut down the engine arrêter la machine</p>	<p>остан-овить [-авли- вать] машину fermare la macchina parar la máquina</p>
<p>Betriebspause (f) working stop or inter- val repos (m) de service</p>	<p>перерывъ (m) въ ра- ботѣ; приостановка (f) дѣйствія riposo(m) nell' esercizio reposo (m) del servicio, descanso (m)</p>
<p>Stillstand (m) der Maschine stoppage of the ma- chine repos (m) de la ma- chine</p>	<p>бездѣйствіе (n) ма- шины fermata (f) della mac- china parada (f) de la má- quina</p>

Füllung (f) und Ent-
leerung (f)

Filling and Emptying,
Charging and Pumping
out

emplissage (m) et
vidange (m)

Ammoniak oder
ohlensäure füllen
(v a)

charge (v a) with
ammonia or with car-
bonic anhydride
ger (v a) avec de
l'ammoniaque ou de
l'acide carbonique

Die Maschine ist nicht
hinreichend gefüllt
machine is insuffi-
ciently charged or
not full enough
la machine n'est pas
suffisamment char-
gée

kleine Füllung (f)
kleine Maschine
insufficient or too small
charge of the ma-
chine
charge (f) trop faible
la machine

Erstbefüllung (f)
charge
charge (f) initiale

Erstprüfung (f),
Erstungskontrolle (f)
first test
essai (m) du rem-
plissage

Erst (n) der Kälte-
anfangsgefüll-

first primary cool-
ing agent
l'agent frigorifi-
primaire

Наполнение (n) и опорожни-
вание (n)

Caricamento (m) e vuota-
mento (m) 1

Carga (f) y descarga (f)

наполнить [-ять] ам-
миакомъ или угле-
кислотою
caricare (v a) con am-
moniacca o anidride 2
carbonica
cargar (v a) con amo-
niaco ó anhidrido
carbónico

машинна (f) недоста-
точно наполнена
la macchina ha una
carica insufficiente 3
la máquina no está su-
ficientemente car-
gada

слишкомъ малое на-
полнение (n) маши-
ны
carica (f) insufficiente
della macchina 4
carga (f) demasiado
pequeña de la má-
quina

начальное наполнение
(n)
carica (f) iniziale 5
carga (f) inicial, pri-
mera carga

контроль (m) или
проверка (f) напол-
нения
controllo (m) del riem- 6
pimento o della carica
comprobación (f) de la
cantidad llenada

взвешивание (n) пер-
воначального холо-
дильного вещества
или медиума
pesaggio dell'agente 7
frigorifico primario
pesada (f) de la pri-
mera carga de agente
frigorifico

- Nachfüllen (n) des
Kältemittels
making up the re-
frigerating charge
1 remplissage (m) à nou-
veau avec l'agent fri-
gorifique

- nachfüllen (v a)
to re-fill, to make up
(v a), to recharge
2 (v a)
remplir (v a) à nou-
veau

- Wiederfüllen (n) oder
Auffüllen (n) des
Rohrnetzes
3 recharging the system
remplissage (m) à nou-
veau du réseau de
tuyaux

- Einfüllvorrichtung (f),
Einziehvorrichtung
(f)
4 filling or charging de-
vice
appareil (m) de rem-
plissage

- Füllzylinder (m)
charging cylinder
5 cylindre (m) de rem-
plissage

- Füllzylinderventil (n)
6 shipping drum valve
robinet (m) du cylindre
de remplissage

- Füllung (f) mit Ar-
beitsflüssigkeit
7 charging with working
liquid
remplissage (m) avec
le liquide

- umlaufender Ammo-
niakverteller (m)
8 rotary or revolving
ammonia distributor
distributeur (m) rota-
tif d'ammoniaque

добавление (n) холо-
дильного вещества
или медиума
aggiunta (f) di agente
frigorifico
adición (f) ó relleno
(m) del agente fri-
gorífico

дополни-ть [-ять]
(v a)
aggiungere (v a)
rellenar (v a), adicionar
(v a)

вторичное наполнение
(n) сѣти трубъ
ricaricamento (m) delle
batterie di serpen-
tini
rellenado (m) de la
red de tuberías

приборъ (m) для на-
полнения; наполни-
тельное устройство
(n)
apparecchio (m) di
riempimento
aparato (m) de relleno

наполнительный ци-
линдръ (m)
cilindro (m) di carica-
mento
cilindro (m) de llenar

клапанъ (m) наполни-
тельного цилиндра
valvola (f) del cilindro
di caricamento
válvula (f) del cilindro
de llenar

наполнение (n) рабо-
чею жидкостью
caricamento (m) o
riempimento (m)
con liquido
llenado (m) con líquido
activo

вращающийся распре-
дѣлитель (m) амми-
ака
distributore (m) d'am-
moniaca girante o
rotativo
distribuidor (m) rota-
tivo de amoníaco

ische (f) oder
bombe (f) für
espannte
gase

tle or flask for high
pressure gas
teille (f) ou tube
m) pour gaz sous
pression

enflasche (f),
igentumsflasche (f)
ier's cylinder or
ottle
teille (f) en propre

inflache (f)
bottle
teille (f) en location

ratflasche (f)
k or spare cylinder
teille (f) en réserve

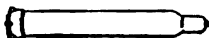
iensäureflasche (f)
onic anhydride
ottle, carbonic acid
um
eille (f) à acide
rbonique

il (n) für Kohlen-
reflaschen
for carbonic an-
dride bottles
et (m) pour bou-
lles à acide car-
nique

henpark (m)
store
(m) de bouteilles

maschine ist über-
it
maschine is over-
arged [or sur-
arged]
achine est trop
plie

oße Füllung (f)
Maschine
ive charge of the
chine
issage (m) trop
de la machine



бутыл (f) для
сжатых га-

зовъ
bombola (f) per gas 1
compressi
botella (f) para gases
á presión

собственная бутыл (f)
bombola (f) propria 2
botella (f) propria

прокатная бутыл (f)
bombola (f) noleggiata 3
botella (f) alquilada [ó
prestada]

запасная бутыл (f)
bombola (f) di riserva 4
botella (f) en depósito
ó de reserva

бутыл (f) для угле-
кислоты
bombola (f) per an- 5
dride carbonica
botella (f) de anhídrido
carbónico

клапанъ (m) для угле-
кислотных бу-
тылей
valvola (f) per bom- 6
bole ad anidride car-
bonica
válvula (f) para bo-
tellas de anhídrido
carbónico

запасъ (m) или паркъ
(m) бутылей
batteria (f) o parco (m) 7
di bombole
parque-depósito (m)
de botellas

машина (f) слишкомъ
наполнена
la macchina è sovra- 8
caricata od troppo
piena
la máquina rebosa

слишкомъ большое
наполнение (n) ма-
шины
carica (f) eccessiva o 9
riempimento (m) ec-
cessivo della mac-
china
llenado (m) excesivo
de la máquina



Verdichterentleerung
(f), Entleerung (f)
des Verdichters
1 emptying the com-
pressor
vidange (m) du com-
presseur

den Verdichter ent-
leeren
2 to empty the com-
pressor
vider le compresseur

den Verdichter absau-
gen oder leersaugen
oder entleeren
3 to empty the compres-
sor by suction
vider le compresseur
par aspiration

das Ammoniak ab-
saugen
4 to draw off or eva-
cuate the ammonia
aspirer l'ammoniaque

Ablassen (n) des Kälte-
mittels
drawing off the refrige-
rating agent or cool-
ing agent
5 évacuation (f) de
l'agent frigorifique

c) Schmierstoff (m),
Schmiermittel (n),
[Schmiermaterial (n)]
6 Lubricating Material,
Lubricant
[Matériel (m)] lubri-
cant (m)

Schmierflüssigkeit (f)
7 lubricating liquid
liquide (m) lubrifiant

Schmierung (f)
lubrication
8 graissage (m), lubrifi-
cation (f)

Preßschmierung (f)
lubrication under pres-
sure, forced lubri-
cation
9 graissage (m) ou lubri-
fication (f) sous
pression

опораживание (n)
компрессора
vuotatura (f) o scarico
(m) del compressore
vaciado (m) del com-
presor

опорожнить (опоран-
живать) компрес-
соръ
vuotare il compressore
vaciar el compresor

высосать (высасы-
вать), опорожнить
(опораживать)
компрессоръ
evacuare il compres-
sore
vaciar el compresor por
aspiración

высосать (высасы-
вать) аммиакъ
estrarre o cavare l'am-
moniaca
aspirar el amoniaco

выпускъ (n) холо-
дильнаго медиума
scaricamento (m) del-
l'agente frigorifico
descarga (f) del agente
frigorifico

Смазочное вещество (n);
смазочный мате-
риалъ (m); смазка (f)
Lubrificante (m), mezzo
(m) di lubrificazione
Lubricante (m), material
(m) de engrase ó de
lubricación

смазочная жидкость
(f)
liquido (m) lubrificante
liquido (m) lubrificante

смазка (f)
lubrificazione (f)
lubricación (f)

смазка (f) подъ давле-
ниемъ
lubrificazione (f) sotto
pressione o forzata
engrase (m) forzado,
lubricación (f) á
presión

mieröl (n)
l'ating oil
e (f) de graissage
lubrifiante

ral[schmier]öl (n)
o-carbon or mi-
ral oil
(f) minérale

chteröl (n)
ressor oil
(f) pour com-
sseurs

schinenöl (n)
chine oil
(f) pour machines
ice

ständiges Öl (n)
gealable oil
) incongelable

enspeck (m)
lard
pour machine

(f)

(f)

(n)
oil
le vaseline

(n)

(f)

r (m)
ether
de pétrole

ich auf der
ange ein
on flüs-
wefligsäure
liquid sul-
id collects
piston rod
sur la tige
une couche
acide sul-
uide

смазочное масло (n)
olio (m) lubrificante o
di lubrificazione 1
acelte (m) lubrificante
ó de engrase

минеральное смазоч-
ное масло (n) 2
olio (m) minerale
acelte (m) mineral

компрессорное масло
(n)
olio (m) per compres- 3
sori
acelte (m) para com-
presores

масло (n) для ледо-
двигательных ма-
шинъ
olio (m) per macchine 4
a ghiaccio
acelte (m) para má-
quinas de hielo

незамораживающее масло
(n)
olio (m) incongelabile 5
acelte (m) incongelable
ó difícil de congelar

машинное сало (n)
lardo (m) di macchina 6
tocino (m) de máquinas

вазелинъ (m)
vaselina (f) 7
vaselina (f)

вазелиновое масло (n)
olio (m) di vaselina 8
acelte (m) de vaselina

глицеринъ (m)
glicerina (f) 9
glicerina (f)

тяжёлый нефтяной
эфиръ (m) 10
etere (m) di petrolio
éter (m) de petróleo

на поршневомъ штокъ
образуется налётъ
жидкой чёрной
кислоты
si forma sull'asta dello
stantuffo un velo di
anidride solforosa li- 11
quida
en el vástago del ém-
bolo se forma un
precipitado de anhi-
drido sulfuroso
liquido

- selbstschmierend (adj)
 1 self-lubricating (ppr a
 adj)
 auto-lubrifiant (ppr et
 adj)

- Untersuchung (f) des
 Öles
 2 testing of the oil, oil
 test
 examen (m) de l'huile

- das Öl untersuchen
 to test the oil
 3 éprouver ou essayer
 l'huile

- Zähigkeit (f) oder Dick-
 flüssigkeit (f) [oder
 Viskosität (f)] des
 4 Öles
 viscosity of the oil
 viscosité (f) de l'huile

- Schlüpfrigkeit (f) des
 Öles
 5 lubricity of the oil
 onctuosité (f) de l'huile

- Bestimmung (f) des
 Erstarrungspunktes
 oder des Stockpunk-
 tes
 6 determination of the
 congealing or solidi-
 fying point
 détermination (f) du
 point de solidifica-
 tion

- Entflammungspunkt
 (m)
 7 flash point
 point (m) d'inflam-
 mation

- Schmierfähigkeit (f)
 des Öles
 8 lubricating property
 pouvoir (m) lubrifiant

- schmierfähig (adj)
 9 suitable for lubricating
 or lubrication
 lubrifiant (ppr et adj)

самосмазывающий
 (p pr n adj)
 auto-lubrificante (ppr
 e agg)
 auto-lubricante (ppr
 y adj)

испытание (n) масла
 esame (m) dell'olio
 examen (m) del aceite

ИСПЫТАТЬ [-ЫВАТЬ]
 масло
 provare o saggiare
 l'olio
 ensayar ó analizar
 el aceite

вязкость (f) масла
 viscosità (f) dell'olio
 viscosidad (f) del
 aceite

скользкость (f) масла
 untuosità (f) dell'olio
 unctuosidad (f) ó cua-
 lidad (f) escurridiza
 del aceite

определение (n) точки
 затвердвания
 determinazione (f) del
 punto di solidifica-
 zione
 determinación (f) del
 punto de congelación
 ó de solidificación

точка (f) воспламене-
 ния; температура (f)
 вспышки
 punto (m) di inflam-
 mazione
 punto (m) de inflama-
 ción

смазывающая спосо-
 бность (f) или смазы-
 вающее свойство (n)
 масла
 potere (m) lubrificante
 poder (m) ó capacidad
 (f) lubrificante

способный (adj) сма-
 зывать
 atto (agg) a lubrificare
 lubrificante (p pr y adj),
 capaz (adj) de lubri-
 car

Öl ist säurefrei
oil is free from acid
huile (f) ne contient
pas d'acide

einigtes Öl (n)
ned or purified oil
le (f) épurée

dergewonnenes Öl
(n)
covered oil
le (f) récupérée

filter (m u. n)
filter
e (m) à huile

anne (f)
can or feeder
ette (f) à huile

gasen (n) des Öls
fication of the oil
ification (f) de
huile

Öl verseift
oil saponifies
le (f) se saponifie

elfen (n) des Öls
nification of the
nification (f) de
huile

verseifbares Öl
(n)
saponifying oil
(f) ne se saponi-
nt pas

zersetzen (v r)
composition (f) des Öls
nposition (f) de
huile

zersetzen (v r)
compose (v n)
composer (v r)

Öl zersetzt sich
il decomposes
e (f) se décom-
e

масло (n) свободно
от кислот
l'olio (m) è esente di
acidi
el aceite está libre de
ácidos

очищенное масло (n)
olio (m) depurato
aceite (m) purificado

вновь полученное
[после очистки]
масло
olio (m) ricuperato
aceite (m) regenerado
ó reobtenido

фильтр (m) для
масла
filtro (m) per olio
filtro (m) para aceite

ручная маслянка (f)
bidone (m) per l'olio
aceltera (f)

газификация (f) масла
gasificazione (f) del
l'olio
gasificación (f) del
aceite

масло (n) обмыли-
вается
l'olio (m) saponifica
el aceite se saponifica

обмыливание (n) масла
saponificazione (f) del
l'olio
saponificación (f) de
aceite

необмыливающееся
масло (n)
olio (m) non saponifi-
cabile
aceite (m) no saponi-
ficable

разложение (n) масла
decomposizione (f) del
l'olio
descomposición (f) del
aceite

разложиться, разла-
гаться (v r)
decomporsi (v r)
descomponerse (v r)

масло (n) разлагается
l'olio (m) si decompone
el aceite se descom-
pone



	Zersetzungstemperatur (f)	температура (f) разложения
1	temperature of decomposition	temperatura (f) di decomposizione
	température (f) de décomposition	temperatura (f) de descomposición
	Ölkruste (f)	оболочка (f) из затвердвшего масла
2	oil crust	crosta (f) d'olio
	croûte (f) d'huile	costra (f) de aceite
	Petroleum (n)	керосинъ (m)
3	petroleum	petrollo (m)
	pétrole (m)	petróleo (m)
	Vitriol (n)	витриоль (m); купоросъ (m)
4	vitriol	vitriolo (m)
	vitriol (m)	[acelte (m) de] vitriolo (m)
	Ölverbrauch (m)	расходъ (m) масла
5	oil consumption	consumo (m) d'olio
	consommation (f) d'huile	consumo (m) de aceite
	regelmäßige Überwachung (f) des Ölverbrauches	правильный контроль (m) расхода масла
6	systematic or continuous control of oil consumption	controllo (m) regolare del consumo d'olio
	contrôle (m) régulier de la consommation d'huile	observación (f) periódica del consumo de aceite
	Ölverbrauchsbuch (n)	книга (f) контроля или расхода масла
7	oil log-book or check-book	registro (m) per il controllo dell'olio
	registre (m) de contrôle d'huile	cuaderno (m) del consumo de aceite
	d) Kühlung (f) des Zylinders	Охлаждение (n) цилиндра
8	Cooling of the Cylinder	Raffreddamento (m) del cilindro
	Refroidissement (m) du cylindre	Enfriamiento (m) ó refrigeración (f) del cilindro
	Wasserbeschaffung (f), Kühlwasserbeschaffung (f)	доставка (f) охлаждающей воды
9	cooling water supply, provision of cooling water	derivazione (f) o procuramento (m) d'acqua, [di raffreddamento]
	fourniture (f) de l'eau [de refroidissement]	adquisición (f) de agua [refrigerante]
	Grundwasserverhältnisse (n pl)	условия (n pl) грунтовой воды
10	ground water conditions (pl)	condizioni (f pl) dell'acqua del sottosuolo
	conditions (f pl) de la nappe souterraine	condiciones (f pl) del agua subterránea

Kühlwassermangel (m)
lack or insufficiency of
cooling water
manque (m) ou pénurie
(f) d'eau de refroidissement

schmutziges Kühlwasser (n)
dirty cooling water
u (f) de refroidissement sale

warmes Kühlwasser (n)
too warm cooling water
u (f) de refroidissement trop tiède

mineral- oder kalkhaltiges Kühlwasser (n)
hard or carbonated cooling water
u (f) de refroidissement calcaire

trübliches Kühlwasser (n)
muddy water with flocks
u (f) de refroidissement floconneuse

Wiederverwendung (f)
reuse of the cooling water
utilisation (f) de l'eau de refroidissement

Betriebsstörungen (f pl),
Störungen (f pl) des Betriebes
interruptions (pl) of Work or Operation
arrangements (m pl) dans le service ou la marche

Betriebsicherheit (f)
safety of working or in operation
sécurité (f) de service

недостаток (m) охлаждающей воды
mancanza (f) o scarsità (f) d'acqua di raffreddamento
escasez (f) de agua refrigerante

грязная охлаждающая вода (f)
acqua (f) di raffreddamento sporca
agua (f) refrigerante sucia

слишком теплая охлаждающая вода (f)
acqua (f) di raffreddamento troppo calda
agua (f) refrigerante demasiado caliente

твёрдая или содержащая известь охлаждающая вода
acqua (f) di raffreddamento calcare
agua (f) refrigerante calcárea

охлаждающая вода (f) с хлопьями
acqua (f) di raffreddamento fioccosa
agua (f) de refrigeración filamentosá

повторное или вторичное употребление (n) охлаждающей воды
riutilizzazione (f) dell'acqua di raffreddamento
utilización (f) repetida del agua de refrigeración

Неисправность в действии или в работе
Perturbazioni (f pl) d'esercizio
Interrupciones (f pl) del servicio

Безопасность (f) действия; надёжность (f) в работе
sicurezza (f) d'esercizio o di funzionamento
seguridad (f) de funcionamiento

- die Maschine gibt keine Kälte [ab] oder liefert keine Kälte
 1 the machine does not cool or refrigerate or produces no cold
 la machine ne produit pas de froid

- es ist Luft in der Maschine
 the machine contains air, there is air in the machine
 2 il y a de l'air dans la machine

- Entlüften (n) der Maschine
 blowing off or removing air from the machine
 3 évacuation (f) ou purge (f) de l'air de la machine

- Entlüftungshahn (m)
 ventilating or air relief or pet cock
 4 robinet (m) [d'évacuation ou de purge] d'air

- Eindringen (n) von Wasser in die Maschine
 5 entrance of water into the machine
 entrée (f) d'eau dans la machine

- die Maschine ist überlastet
 6 the engine is overloaded
 la machine est surchargée

- der Verdichter läuft heiß
 7 the compressor runs hot
 le compresseur s'échauffe

- Fehler (m) im Entwurf oder in der Ausführung, [Konstruktionsfehler (m)]
 8 fault of construction
 défaut (m) de construction

машина (f) не даёт холода
 la macchina non fornisce il freddo
 la máquina no suministra frío

в машине находится воздух
 vi è dell'aria nella macchina
 la máquina tiene aire

удаление (n) воздуха из машины
 sprigionamento (m) dell'aria dalla macchina
 desalojamiento (m) del aire de la máquina

воздуховыпускной или воздушный кран (m)
 robinetto (m) di scarico o di evacuazione d'aria
 grifo (m) ó llave (f) de purga ó de salida de aire

проникание (n) или просачивание (n) воды в машину
 penetrazione (f) d'acqua nella macchina
 entrada (f) de agua en la máquina

машина (f) перегружена
 la macchina è sovraccaricata
 la máquina está sobrecargada

компрессор (m) нагревается
 il compressore si scalda
 el compresor se calienta

недостаток (m) конструкции
 difetto (m) di costruzione
 error (m) de construcción

offfehler (m), [Materialfehler (m)]
 it in material
 e (f) de matière

ich (m) eines Maschinentells
 akage or failure or
 upture or fracture
 r break-down of a
 achine part
 ture (f) d'une pièce
 e machine

atzteil (m)
 re part
 tie (f) de rechange
 u en réserve

tzen (n) [oder Ex-
 lodieren(n)] des Ver-
 lechters
 pressor explosion
 losion (f) du com-
 resseur

kes Verschmutzen
) des Zylinders
 clogging or exces-
 ve fouling of the
 linder
 assement (m) du
 lindre

Zylinderdeckel ab-
 nhmen
 ake off or to re-
 ove the cylinder
 ver or head (A)
 ver le couvercle de
 lindre

nnen (n) des Kol-
 ns
 ning of the piston
 tement (m) ou
 nfflement (m) du
 ston

utzung (f) oder
 erschleiß (m) der
 olbenringe
 and tear of the
 ston rings
 e (f) des bagues de
 ston

abnutzen (v r)
 ear [out] (v n)
 r (v r)

Kolben heraus-
 nhmen
 ke the piston out
 ver le piston

порокъ(м) или изъянъ
 (m) материала
 difetto (m) del mate-
 riale
 defecto (m) del mate-
 rial

поломна (f) машинной
 части
 rottura (f) d'un organo
 della macchina
 rotura (f) de una pieza
 de la máquina

запасная часть (f)
 pezzo (m) di ricambio
 pieza (f) de recambio

взрывъ (м) компрес-
 сора
 esplosione (f) del com-
 pressore
 explosión (f) del com-
 presor

сильное загрязнение
 (n) машины
 forte imbrattamento
 (m) del cilindro
 ensuciamiento (m) fu-
 erte del cilindro

снять (снимать) крыш-
 ку цилиндра
 togliere il coperchio
 del cilindro
 quitar la tapa del ci-
 lindro

шумъ (м) поршня
 ruscamento (m) dello
 stantuffo
 ronquido (m) ó vibra-
 ción (f) del émbolo

изнашивание (n)
 поршневого кольца
 usura (f) degli anelli
 dello stantuffo
 desgaste (m) de los
 anillos del émbolo

износиться, изнаши-
 ваться (v r)
 logorarsi (v r)
 usarse (v r), desgas-
 tarse (v r)

вынуть (вынимать)
 поршень
 estrarre o levar fuori lo
 stantuffo
 quitar el émbolo

der Kolben muß ge-
hoben werden
1 the piston is to be
raised
le piston doit être
soulevé

den Kolben lidern
2 to line or leather or
pack the piston
garnir le piston

die Kolbenstange be-
kommt Riefen oder
wird riefig
3 the piston rod becomes
cut or grooved or
scored
la tige de piston se
raye

Bildung (f) von Riefen,
Riefenbildung (f)
4 formation of grooves
formation (f) de rayu-
res

rauh (adj)
5 rough (adj)
rugueux (adj)

spiegelblank (adj)
highly polished (pp a.
adj)
6 poli (pp et adj)
comme un miroir

die Kolbenstange ab-
gleichen [oder egali-
sieren]
7 to true up the piston
rod
égaliser la tige du
piston

Stopfbuchse (f)
8 stuffing-box
presse-étoupe (m)

Dichthalten (n) der
Stopfbuchse
9 tightness of the stuff-
ing-box
étanchéité (f) du
presse-étoupe

Abnutzung (f) der
Stopfbuchsen-
packung
10 wear and tear of the
stuffing-box packing
usure (f) de la garni-
ture du presse-
étoupe

поршень (m) долженъ
быть поднятъ
lo stantuffo deve
essere sollevato od
alzato
el émbolo tiene que
ser elevado

одѣ-ть [-вать] на пор-
шень кожаную на-
бивку
guarnire lo stantuffo
empaquetar el émbolo

на поршневомъ штокѣ
образуются борозд-
ки
la stanga dello stan-
tuffo si riga
el vástago del émbolo
se estria ó se raya

образование (n) бо-
роздокъ
formazione (f) di riga-
ture
formación (f) de estrias
шероховатый (adj)
ruvido (agg)
áspero (adj)

зеркальный (adj)
[высшая степень
полировки]
lucido (agg) a specchio
pulimentado (pp y adj)
como un espejo

выравни-ть [-нвать]
или сдѣлать глад-
кимъ поршневой
штокъ
ricalibrare la stanga
dello stantuffo
igualar [ó tornear] el
vástago del émbolo

сальникъ (m)
scatola (f) a stoppa
prensa-estopas (m)

плотность (f) или не-
проницаемость (f)
сальника
tenuta (f) della sca-
tola a stoppa
cierre (m) hermético
del prensa-estopas

нанашивание (n) на-
бивки сальника
usura (f) della guarni-
zione della scatola a
stoppa
desgaste (m) de la
empaquetadura del
prensa-estopas

ier (f) oder Lebens-
auer (f) der
ackung
of the packing
e (f) de la gar-
niture

Stopfbuchsen-
ickung wird hart
stuffing-box pack-
g becomes hard
arniture du presse-
oupé devient dure

Stopfbuchse ver-
icken
pack the stuffing-
x
ir le presse-étoupe

Packung einbrin-
n
asert the packing
er la garniture

verpackung (f) der
opf buchse
cking of the stuff-
ig-box
nissage (m) du
esse-étoupe

uerung (f) der
ckung
wal of the packing
lacement (m) de
garniture

ehen (n) oder Nach-
ehen (n) der Stopf-
chse
ening up the
iffing-box
ge (m) du presse-
oupe

Stopfbuchse über
k anziehen
ghten the stuffing-
x unequally or
ss cornerwise
r le presse-étoupe
travers

ubenschlüssel
, Mutterschlüssel
(m)
er, wrench (A)
m) à écrous

продолжительность
(f) службы набивки
durata (f) della guar-
nizione
duración (f) de la em-
paquetadura

набивка (f) сальника
становится твердой
la guarnizione della
scatola a stoppa
s'indurisce
la empaquetadura del
prensa-estopas se en-
durece

наби-ть [-вать] саль-
никъ
guarnire la scatola a
stoppa
guarnecer el prensa-
estopas

встав-ить [-лять] на-
бивку
inserire la guarnizione
colocar en su lugar la
empaquetadura

возобновление (n) на-
бивки сальника
guarnizione (f) a nuovo
della scatola a stoppa
renovación (f) de la
empaquetadura del
prensa-estopas

возобновление (n) на-
бивки
rinnovazione (f) della
guarnizione
renovación (f) de la
empaquetadura

подтягивание (n) саль-
ника
serramento (m) della
scatola a stoppa
apriete (m) ó apretado
(m) del prensa-esto-
pas

подтя-нуть [-гивать]
сальникъ съ угла
serrare a sghembo la
scatola a stoppa
apretar el prensa-
estopas diagonal-
mente

гаечный ключъ (m)
chiave (f) per viti
llave (f) para tuercas

- den Baumwollzopf auf
passende Länge
schneiden
1 to cut the cotton plait
into suitable or pro-
per length
couper de longueur la
tresse en coton

- die Packung mit Öl
tränken
2 to saturate or to im-
pregnate the pack-
ing with oil
imprégner d'huile la
garniture

- Talg (m)
3 tallow
sulf (m)

- Bruch (m) oder Bre-
chen (n) der Ventil-
feder
4 rupture of the valve
spring
rupture (f) du ressort
de soupape

- Bruch (m) oder Bruch-
stelle (f) oder Bruch-
fläche (f) der Feder
5 break or point of frac-
ture of the spring
point (m) de rupture
du ressort

- die Ventillfeder ist ge-
brochen
6 the valve spring is
broken
le ressort de soupape
est cassé

- Abreißen (n) der Ven-
tilspindel
7 fracture of the valve
spindle
rupture (f) de la tige
de soupape

- Kristallisierung (f) in-
folge fortgesetzter
Erschütterungen
8 crystallization from vi-
bration
cristallisation (f) par
suite de vibrations
continues

разрѣ-ать [-ывать]
бумажный жгутъ
или бумажную пле-
тѣнку на соотвѣт-
ствующие куски
ritagliare la treccia di
cotone a lunghezza
giusta
cortar la trenza de
algodón de la longi-
tud necesaria

пропит-ать [-ывать]
набивку масломъ
impregnare d'olio la
guarnizione
impregnar de aceite la
empaquetadura

сало (n)
sego (m)
sebo (m)

поломка (f) пружины
клапана
rottura (f) della molla
della valvola
rotura (f) del muelle
de la válvula

мѣсто (n) или повер-
хность (f) излома
пружины
punto (m) di rottura
della molla
punto (m) ó superficie
(f) de rotura del
muelle

пружина (f) клапана
поломана
la molla della valvola
è rotta
el muelle de la válvula
está roto

разрывъ (m) клапан-
наго шпинделя
rottura (f) dello stelo
della valvola
rotura (f) á la tracción
del vástago de la
válvula

кристаллизация (f)
вслѣдствие постоян-
ныхъ сотрясеній
cristallizzazione (f) in
seguito a continue
vibrazioni
cristalización (f) pro-
vocada por vibra-
ciones repetidas

infallen (n) des
ntils in den Ver-
hterzylinder
: falling into the
linder
: (f) de la soupape
ns le cylindre du
mpresseur

laufen (n) des
gers
ing hot or over-
ting of the bearing
uffement (m) du
lier

ugen (n) des Lagers
king or pounding
the bearing
(m) dans le palier

Lager schlägt
bearing knocks or
unds
lier cogne

ter Schlag (m) des
gers
t or light knock
the bearing
(m) faible dans
palier

Schlag aus dem
ger herausbringen
ke the knock out
the bearing, to
rove the knock
m the bearing
ner le coup dans
palier

kochen (n), Über-
agen (n) in die Ver-
mpferschlangen
ag over or priming
er into the expan-
n coils
rdement (m) des
pentins de dé-
te

ehrung (f) oder
rrichtung (f) ge-
das Überkochen
ision against pri-
ing over
sistif (m) pour évi-
r le débordement

] ml' Feuchtigkeit
schlagen (v n) [vr]
st bedewed
uvrir (v r) de rosée

падение (n) клапана
въ цилиндръ ком-
прессора
caduta (f) della valvola
nel cilindro del com-
pressore
caída (f) de la válvula
en el cilindro del
compresor

нагревание (n) под-
шипника
riscaldamento (m) del
sopporto
calentamiento (m) del
cojinete

удары (m pl) подшип-
ника
il battere del sopporto
golpe (m) del cojinete

подшипникъ (m)
бьетъ
il sopporto batte
el cojinete golpea

легкий ударъ (m) под-
шипника
colpo (m) leggero del
sopporto
golpe (m) suave del
cojinete

уничтож-ить [-ать]
ударъ въ подшип-
никъ
eliminare o togliere il
colpo dal sopporto
quitar el golpe al co-
jinete

перекипание (n) въ
испарительныхъ
змеевикахъ
ribollire (v n) (cioè il
passaggio nei serpen-
tini del vaporizza-
tore)
rebosamiento (m) [ó
aspiración] en los
serpentes del va-
porizador

устройство (n) про-
тивъ перевариванія
или перекипания
dispositivo (m) contro
il ribollire
disposición (f) contra
el rebosamiento

покры-ться [-ваться]
сыростью; запотѣть
appannarsi (v r) d'umi-
dità
cubrirse (v r) de hume-
dad

- das Saugrohr ist naß
 1 the suction pipe is wet
 le tuyau d'aspiration
 est humide
-
- Bereifung (f) der Lei-
 tungen
 2 formation of hoar frost
 on the piping, frost-
 ing of the pipes
 formation (f) du givre
 sur les conduites
-
- bereift (p p u. adj), mit
 Reif überzogen (p. p.
 u. adj)
 3 covered (p p a. adj) with
 hoar frost
 couvert (p p et adj) de
 givre
-
- Reif (m)
 4 [white or hoar] frost
 givre (m)
-
- Reifbildung (f)
 5 formation of white
 frost
 formation (f) de givre
-
- sich mit Reif über-
 ziehen (v r)
 6 to get or to become
 covered with hoar
 frost
 se couvrir (v r) de givre
-
- das Saugrohr ist be-
 reift
 7 the suction pipe is
 frosted or covered
 with hoar frost
 le tuyau d'aspiration
 est couvert de givre
-
- Einfrieren (n) des Ver-
 dampfers
 8 freezing up of the eva-
 porator
 congélation (f) de l'éva-
 porateur
-
- sich mit Eis überziehen
 (v r), vergletschern
 (v n)
 9 to get covered with ice
 se couvrir (v r) de
 glace
-
- Eisansatz (m)
 10 ice layer
 dépôt (m) de glace
-
- всасывающая труба
 (f) сыра
 il tubo aspirante è
 bagnato [od umido]
 el tubo de aspiración
 está mojado
-
- образование (n) инея
 на трубопроводах
 brinamento (m) o rico-
 primento (m) di
 brina delle tubazioni
 escarchamiento (m) de
 las tuberías
-
- покрытый (p p и adj)
 инеемъ
 brinato (p p e agg.),
 coperto (p p e agg)
 di brina
 escarchado (p p y adj),
 cubierto (p p y adj)
 de escarcha
-
- инея (m)
 brina (f)
 escarcha (f)
-
- образование (n) инея
 formazione (f) di brina
 formación (f) de es-
 carcha
-
- покрыться (покры-
 ваться) (v r) инеемъ
 brinarsi (v r), rivestirsi
 (v r) o coprirsi (v r)
 di brina
 cubrirse (v r) de escar-
 cha
-
- всасывающая труба (f)
 покрыта инеемъ
 il tubo aspirante è bri-
 nato
 el tubo de aspiración
 está cubierto de es-
 carcha
-
- замерзание (n) испа-
 рителя
 agghiacciamento (m)
 del vaporizzatore
 helamiento (m) del
 vaporizador
-
- покрыться (покры-
 ваться) (v r) льдомъ;
 обледенеть (v n)
 coprirsi (v r) di ghiac-
 cio
 cubrirse (v r) de hielo
-
- слой (m) льда
 rivestimento (m) di
 ghiaccio
 depósito (m) ó revesti-
 miento (m) de hielo

sfrieren (n) des Was-
ers
nplete] freezing out
f the water
aration (f) de l'eau
ar congélation

neckruste (f)
w crust
lte (f) de neige

necansatz (m)
osit of snow
ôt (m) de neige

(n) auftauen
haw off the ice
fondre la glace

auen (n) der Kühl-
hre
wing off or de-
osting (A) the
ooling pipes
ivrement (m) des
yaux de refroidis-
ment

Schlangen (f pl) ab-
auen oder entreifen
haw off the coils
vrer les serpents

auvorrichtung (f)
wing [off] device
ositif (m) pour dé-
vrer

auen (n) durch
usschaltung des
ühlsystems
wing off by cutting
ut or shutting off
be cooling system
ivrement (m) par la
ise hors service de
appareil réfrigérant

вымораживание (n)
воды
separazione dell'acqua
mediante congela-
mento 1
separación (f) del agua
por congelación

снѣжный налѣтъ (m)
или покровъ (m)
crosta (f) od incrosta-
tura (f) di neve 2
costra (f) de nieve

снѣжная кора (f);
прилипи́ла снѣгъ
(m) 3
deposito (m) di neve
depósito (m) de nieve

оттаи-ть [-вать] лёдъ 4
disgelare (v a)
derretir hielo

оттаивание (n) холо-
дильныхъ трубъ
sbrinatura (f) del ser-
pentini refrigeranti 5
deshielo (m) de los
tubos refrigerantes

оттаи-ть [-вать] зме-
вymi
sbrinare i serpentini re- 6
frigeranti
deshelar los serpentes

оттаивательное
устройство (n)
dispositivo (m) di
sbrinamento o di
sbrinatura 7
aparato (m) de des-
helar

оттаивание (n) посред-
ствомъ включенія
холодильной систе-
мы
sbrinamento (m) effe-
tuato mediante di-
stacco della batteria
refrigerante 8
deshielo (m) por des-
conexión del sistema
refrigerante

- Abtauen (n) durch
gleichzeitiges Um-
kehren von Wind
und Salzwasser
thawing off by simul-
1 taneous reversing air
and brine
dégivrement (m) par
le renversement si-
multané du courant
d'air et d'eau salée

- Abtauen (n) der Sole-
schlangen durch um-
laufende heiße Sole
defrosting the brine
2 coils by circulating
hot brine
dégivrement (m) des
tuyaux à eau salée
par une circulation
d'eau salée chaude

- die Röhren (fpl) mit
warmem Wasser
übergießen
to drench the tubes
3 (pl) with warm
water
arroser les tuyaux
(mpl) avec de l'eau
chaude

- das Eis loslösen
to detach or to loosen
4 the ice
détacher la glace

- den Schnee abkratzen
5 to scrape off the snow
gratter la neige

- den Schnee abbürsten
oder bürsten
6 to brush off the snow
brosser la neige

- Schrubber (m),
Scheuerbürste (f),
7 Bürste (f)
scrubbing brush
brosse (f)

оттаивание (n) одно-
временнымъ двѣ-
ствлемъ дутья и
разсола
sbrinamento (m) me-
diante la simultanea
inversione di cor-
rente dell'aria e della
salamoia
deshielo (m) mediante
la inversión simul-
tánea del viento y
agua salada

оттаивание (n) раз-
сольныхъ смѣсви-
ковъ пропускомъ
горячаго разсола
sbrinamento (m) dei
serpentina a salamoia
mediante circola-
zione d'acqua salata
caldissima
deshielo (m) de los
serpentina de sal-
muera mediante sal-
muera caliente cir-
culante

поли-ть[-вать] трубы
тёплой водой
inaffiare i tubi (pl) con
acqua calda
regar los tubos (pl)
con agua caliente

очи-стить [-щать] отъ
льда
distaccare il ghiaccio
despegar ó soltar el
hielo

соскре-сти [-бать]
снѣгъ
raschiar via la neve
raspar la nieve

очи-стить [-щать]
снѣгъ щёткою
scopare o spazzettare
via la neve
cepillar la nieve

скруберъ (m); щётка
(f)
spazzettone (m), spaz-
zalone (m)
raedera (f), cepillo (m)
de crin, escobillón
(m)

patelvorrichtung(f)
r Gefriermaschi-
-n
ping device for
eazing machines
ositif (m) de grat-
ge pour machines
congélation

kwärtsbereifen (n)
! nassem Kom-
-essorgang
zing back of the
et compressor
vrage (m) répété
1 compresseur à
arche humide

dereinfrieren (n)
eezing, freezing up
rain
ngélation (f)

ersschlag (m)
r hammer
) (m) d'eau

sigkeitsschlag (m)
id hammer
ainment (m) ou
up (m) de liquide

topfen (v a)
bstruct (v a)
her (v a)

verstopfen (v r)
ecome obstructed
clogged
oucher (v r)

ungsverstopfung
, Verstopfung (f)
r Rohrleitung
ruktion of the pip-
g
ruktion (f) de la
yauterie

fropfen (m)
plug, tamper (A)
hon (m) de glace

merschlag (m) in
r Leitung
: in the piping
es (f pl) de fer
ins la conduite

приспособление (n)
для соскрёбывания
льда въ заморажи-
вающихъ маши-
нахъ
apparecchio (m) a spa- 1
tolare per macchine
a congelare
aparato (m) de raspado
para máquinas fri-
gorificas

объиндевъние (n) мон-
paro компрессора
ribrinamento (m) di
compressori rimasti
umidi
escarchado (m) repe-
tido del compresor
húmedo

повторное или вторич-
ное замерзание (n)
ricongelamento (m)
recongelación (f)

водяной ударъ (m)
colpo (m) d'acqua
golpe (m) de agua

ударъ (m) жидкости
colpo (m) di liquido
golpe (m) de liquido

закупори-ть [-вать]
(v a)
otturare (v a), intop- 6
pare (v a)
obstruir (v a)

закупори-ться [-вать-
ся] (v r)
otturarsi (v r), intop- 7
parsi (v r)
obstruirse (v r)

закупорка (f) трубо-
провода
intoppamento (m) del
condotto
obstrucción (f) de la
tubería

ледяная пробка (f)
tappo (m) di ghiaccio
tapón (m) de hielo

железная изгарь (f);
молотобойна (f);
оналина (f) въ тру-
бопроводахъ
scaglie (f pl) o pagliuzze 10
(f p) metalliche nel
condotto
escamas (f pl) de hierro
en la tubería

1	Alge (?) alga algue (f)	поросль (f); водорос- ли (f pl) alga (f) alga (f)
2	Algenbildung (f) im Sammelbecken des Berieselungsverflüs- sigers formation of algae in the tray or collecting basin of open air condenser formation (f) d'algues dans le bassin du condenseur à ruis- sellement	образование (n) порос- ли в сборниках орошительных конденсаторовъ formazione (f) di alghe nel pentolone collet- tore del condensa- tore a pioggia formación (f) de algas en las bandejas colec- toras del conden- sador de riego
3	Verhütung (f) der Al- genbildung prevention of algae- deposit empêchement (m) de la formation d'algues	предохранение (n) отъ образования порос- ли prevenzione (f) della formazione di alghe precaución (f) contra la formación de algas
4	der Schlamm setzt sich in den Röhren ab the mud collects or deposits in the coils la boue se dépose dans les tuyaux	грязь (f) осаждаётся въ трубахъ la melma si depone nei tubi el lodo ó fango se de- posita en los tubos
5	die Rohrschlangen (fpl) besichtigen to inspect the coils visiter les serpentins	осмотрѣть (осматри- вать) трубчатые змѣйки rivedere od esaminare i serpentini reconocer ó inspec- cionar los serpen- tines
6	die Rohrleitung ab- bauen to dismantle the pip- ing démonter la tuyauterie	разобрать (разбирать) трубопроводъ smontare la tubazione desmontar la tubería
7	die Rohrschlangen (fpl) herausheben to take the coils out enlever les serpentins	вынуть (вынимать) змѣйки estrarre i serpentini quitar los serpentines
8	das Rohrnetz reinigen to clean or to purge the network of pipes nettoyer le réseau de tuyaux	чистить трубопровод- ную сеть pulire la rete di tubi limpiar la red tubular
9	rein (adj), sauber (adj) clean (adj) propre (adj)	чистый (adj) pulito (p p. e agg) limpio (adj)

blasen (n) der
chlangen
ving out the coils
flage (m) des ser-
pentins

Schlangen (f pl) aus-
blasen
blow out the coils
fler les serpentins

Öl aus den Schlan-
gen ausblasen
blow the oil out of
the coils
user l'hulle des ser-
pentins

Kesselsteinansatz
an den Verflüssiger-
schlangen entfernen
remove the scale or
crustation from
the condenser coils
lever les incrusta-
tions des serpentins
à condenseur

[Kesselstein-]An-
satz durch Säure
auflösen
dissolve the scale
with acid
poudre les incrusta-
tions au moyen d'un
acide

Schlangen (f pl) ab-
spritzen
spray off or to
sprinkle the coils
ar les serpentins

Schlangen (f pl)
bürsten
brush the coils
brosser les serpentins

leicht (schwer) zugäng-
liche Stelle (f)
easily (badly) acces-
sible place
point (m) facilement
(difficilement) acces-
sible

продувка (f) змѣевы-
ковъ или спиралей
ripollimento (m) dei
serpentina mediante
soffiamento
soplado (m) de los
serpentinae

проду-ть [-вать] змѣе-
вики
ripollire i serpentina
mediante soffia-
mento
soplar los serpentines

проду-ть [-вать] масло
изъ змѣевыхъ
eliminare l'olio dai ser-
pentina mediante
soffiamento
soplar el aceite fuera
de los serpentines

удал-ить [-ять] ко-
тельную накипь
со змѣевыхъ кон-
денсаторовъ
eliminare le incrosta-
zioni dai serpentina
del condensatore
separar las incrusta-
ciones de los serpen-
tines del conden-
sador

раствор-ить [-ять] ко-
тельную накипь
кислотою
sciogliere le incrosta-
zioni mediante degli
acidi
disolver las incrusta-
ciones por medio de
ácidos

опрыск-ать [-ивать]
змѣевыми
trattare i serpentina
con un getto d'acqua
esterno
lavar con chorro de
agua los serpentines

очи-стить [-щать]
змѣевыми щёткою
spazzolare i serpen-
tini
cepillar los serpen-
tines

легко (трудно) до-
ступное мѣсто (n)
punto (m) facilmente
(difficilmente) acces-
sibile
sitio (m) [ó punto (m)]
fácilmente (diffi-
cilmente) accesible

- Trocknen (n) der
Schlangen
1 drying [of] the coils
séchage (m) des serpen-
tins

- Nachsehen (n) des
Siebtöpfes
2 examining the strainer
examen (m) de la cré-
pine

- rosten (v n)
to oxidize (v n), to
rust (v n)
3 s'enrouiller (v r), se
rouiller (v r)

- Verrostung (f) der
Rohre
4 rusting of the pipes
rouille (f) ou oxydation
(f) des tubes

- (äußere) Verzinkung(f)
der Rohre
5 (external) galvaniza-
tion of the pipes
galvanisation (f) (ex-
térieure) des tubes

- Anstrich (m)
6 coating, paint
peinture (f), enduit (f)

- Farbe (f) für Eisma-
schinenröhren
7 paint or colour for ice
machine pipes
couleur (f) pour tubes
de machines à glace

- Rostschutzfarbe (f)
8 rust proof or prevent-
ing paint
peinture (f) protectrice
contre la rouille

- undichte Stelle (f),
Undichtigkeit (f)
9 leak
fuite (f)

- geplatztes oder gebor-
stenes Rohr (n)
10 split or burst pipe
tuyau (m) crevé ou
éclaté

- undichtiges Rohr (n)
11 leaky pipe
tuyau (m) inétanche

обсушивание (n) зме-
виков
asciugamento (m) del
serpentina
secado (m) de los ser-
pentes

осмотр (m) грязе-
вика
revisione (f) del filtro
metallico
revisión (f) del depó-
sito de filtro

ржавѣть (v n)
arrugginarsi (v r)
enmohecerse (v r), oxi-
darse (v r)

ржавление (n) трубъ
arrugginimento (m)
della tubazione
oxidación (f) de los
tubos

(внѣшняя) оцинковка
(f) трубъ
zincatura (f) (esterna)
dei tubi
galvanización (f) (ex-
terior) de los tubos

окраска (f)
verniciatura (f)
capa (f) de pintura

краска (f) для трубъ
ледоохлаждающихъ
машинъ
vernice (f) per le tuba-
zioni delle macchine
a ghiaccio
pintura (f) para tubos
de máquinas de hielo

краска (f), предохра-
няющая отъ ржав-
чины
colore (m) antiruggine
pintura (f) antioxidante

неплотное мѣсто (n)
fuga (f)
fuga (f)

лопнувшая труба (f)
tubo (m) scoppiato o
screpolato
tubo (m) esplotado o
reventado

неплотная труба (f)
tubo (m) che non tiene
tubo (m) permeable

lichtigkeitsverluster
(m pl)
es (pl) by leakage
tes (f pl) par fuites

Flansch ist un-
sicht
flange leaks or is
saky or is not tight
bride est inétanche

ichte oder lecke
[rohr-] Verbindung
(f)
y [pipe] joint
nexion (f) de tuyau
étanche

echte Verbindung
(f)
r joint
ivaise connexion (f)

echt hergestellte
erbindung (f)
t poorly made up
nexion (f) mal faite

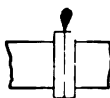
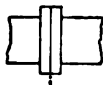
echt ausgeführte
ichtung (f)
roperly made up
acking
ulture (f) mal exé-
tée

austropfen (n) von
alzwasser
ping of brine
outtement (m)
eau salée

Salzwasser tropft
eraus
rine drips out
a (f) salée dégoutte

ausblasen (n) der
lanschdichtung
ving out of the
ange packing
ection (f) ou ex-
ulsion (f) du joint
e brides

mpfaustritt (m),
ampfauströmung
(f)
m exhaust or
akage
appement (m) ou
ortie (f) de la vapeur



потери (f pl) от не-
плотности
perdite (f pl) per difetto
di tenuta o per fughe
pérdidas (f pl) por fu-
gas

фланецъ (m) непло-
тень
la flangia non tiene
la brida es permeable

неплотное соединение
(n) [трубы]
giunto (m) che perde
o che non tiene
junta (f) [de tubo] per-
meable o floja

плохое соединение (n)
giunto (m) difettoso
mala junta (f)

плохо выполненное
соединение (n)
giunto (m) mal eseguito
junta (f) mal montada

плохо поставленное
уплотнение (n)
[lavoro (m) di] guarni-
zione (f) mal ese-
guita [o]
embaquetadura (f) mal
echa

капанье (n) разсола
gocciolamento (m) di
salamoia
goteo (m) de agua
salada

разсолъ (m) капаетъ
или протекаетъ
la salamoia gocciola
fuori
el agua (f) salada gotea

выдувание (n) или уда-
ление (n) фланцево-
го уплотнения
espulsione (f) del-
l'anello di guarni-
zione dalla flangia
escape (m) de la em-
paquetadura de la
brida

выпускъ (m) или вы-
ходъ (m) пара
scarramento (m) o
scarico (m) del va-
pore
escape (m) del vapor

- Luftaustrittsstelle (f)
 1 air leakage
 point (m) de sortie de l'air

- das Ausströmen oder
 Entweichen von Am-
 moniak feststellen
 to discover an am-
 monia escape, to
 2 determine the loss
 or leakage of am-
 monia
 déterminer l'échappe-
 ment ou la fuite de
 l'ammoniaque

- das Gas entweicht oder
 strömt aus
 3 the gas escapes or
 leaks or blows out
 le gaz s'échappe

- die Undichtigkeit auf-
 suchen
 4 to look for or to search
 for the leak
 chercher la fuite

- die Leitung mit Seifen-
 lösung bestreichen
 to brush the piping
 with soap water or
 5 suds
 enduire la conduite
 avec de l'eau de
 savon

- die Leitung mit dem
 Salzsäuregefäß ab-
 suchen
 to search along the
 piping with hydro-
 chloric acid, to test
 6 the piping with mu-
 riatic acid
 examiner la conduite
 avec de l'acide chlor-
 hydrique

- Feststellung (f) undich-
 ter Stellen von Am-
 moniakleitungen
 durch Schwefel-
 dämpfe
 detection of ammonia
 7 leaks with sulphur
 fumes
 détermination (f) des
 fuites dans les con-
 duites d'ammonia-
 que au moyen des
 vapeurs sulfureuses

мѣсто (n) выхода или
 течи воздуха
 punto (m) di efflusso
 d'aria
 punto (m) del escape
 de aire

устан-овить [-автн-
 вать] выходить или
 течь аммиака
 stabilire il punto di
 fuga d'ammoniaca
 determinar la salida ó
 el escape de amo-
 niaco

газ (m) выходить
 изъ...
 il gas si scarica
 el gas se escapa

искать неплотности
 cercare il punto della
 fuga
 buscar la fuga ó el es-
 cape

образ-ать [-ывать]
 трубопроводъ ра-
 створомъ масла
 pennellare il condotto
 con acqua saponata
 untar la tubería con
 agua jabonosa

прослѣ-дить [-ивать]
 трубопроводъ съ
 сосудомъ съ соля-
 ную кислоту
 rivedere il condotto col
 vaso d'acido muria-
 tico
 registrar la tubería con
 el depósito de ácido
 muriático

установление (n) или
 опредѣленіе (n) не-
 плотныхъ мѣстъ въ
 аммиачномъ трубо-
 проводѣ посред-
 ствомъ свѣрныхъ па-
 ровъ
 7 ricerca (f) di fughe in
 condotti d'ammo-
 niaca col mezzo di
 vapori di zolfo
 localización (f) de las
 fugas en las tuberías
 de amoníaco por
 vapores de azufre

wefelspan (m)
hur stick or splin-
r
is (m) de soufre

stellung (f) undich-
r Stellen durch
hören
ion or detection
leaks by sound
mination (f) des
ites par l'audition

ttelung (f) von
bßen durch Gum-
hörrohr
ion of pounding
th rubber tubing
mination (f) des
ips au moyen
n tuyau en
outchouc

tellung (f) undich-
Stellen durch den
ruch
tion of leaks by
ell
mination (f) des
es par l'odorat

tellung (f) undich-
Stellen durch
färbung (von
:kmuspapier)
tion of leaks by
oloration (of lit-
s paper)
mination (f) des
es au moyen de
olorations (du
lier de tournesol)

htigkeiten (f pl)
itigen
nove leakage, to
 or to repair
s (pl)
er les fuites (fpl)

sserung (f) un-
ter [oder lecker]
len
ing leaks
ition (f) ou amé-
ation (f) des fuites



сърная стружка (f)
truciolo (m) o pagliuz-
za (f) di zolfo
pajuela (f) de azufre

определение (n) не-
плотныхъ мѣстъ по
сауку
ricerca (f) di fughe
mediante ascolta-
zioni
determinación (f) ó
localización (f) de
las fugas por el oído

определение (n) или
нахождение (n)
толчковъ посред-
ствомъ резиновой
трубки
stabilire l'origine d'un
rumore per mezzo
d'un tubo di gomma
averiguación (f) de los
golpes por medio de
tubos acústicos de
goma

определение (n) не-
плотныхъ мѣстъ по
запаху
ricerca (f) di fughe me-
diante l'olfatto
determinación (f) de
las fugas por el olfato

определение (n) не-
плотныхъ мѣстъ по
обесцвѣчиванию
(лакмусовой бу-
маги)
ricerca (f) di fughe
mediante lo scolori-
mento (del torna-
sole)
determinación (f) de
las fugas por la colo-
ración (del papel
tornasol)

устран-ить [-ить] не-
плотности
eliminare le fughe
remediar ó hacer desa-
parecer las fugas

улучшение (n) неплот-
ныхъ мѣстъ
rassettamento (m) di
punti di fughe
reparación (f) de los
puntos flojos ó de
las fugas

- Ausbesserung (f) undichter Stellen durch Stahldraht(umwicklung) und Verlötung
 1 repairing leaks with steel wire and solder
 réparation (f) des fuites avec du fil d'acier enroulé et de la soudure

- eine undichte Stelle durch Verstopfen dicht machen
 2 to stop a leak by caulking
 étancher une fuite en la bouchant

- dicht machen (v a), verstopfen (v a), kalfatern (v a)
 3 to caulk (v a)
 étancher (v a), boucher (v a), calfater (v a)

- Dichtmachen (n) durch Rostwasser
 closing leaks with rusting solution
 4 étanchement (m) au moyen d'une solution produisant de la rouille

- undichte Stellen (f pl) durch Rosten dicht machen
 5 closing leakages by rust, to stop leaks by rusting
 étancher des fuites au moyen de la rouille

- elektrisches Zuschweißen (n) von Rissen
 welding cracks electrically
 6 soudure (f) électrique des fentes

- Dichtheit (f), Dicht halten (n)
 7 tightness
 étanchéité (f)

улучшение (n) неплотных мест сталью проволокою [обвивкою и пайкою]

rassetamento (m) di punti di fughe mediante avvolgimento di filo d'acciaio e saldatura

reparación (f) de las fugas por medio de alambre de acero y soldadura

уплотнить [-ять] неплотное место пробкою
 rendere stagno un punto di fughe mediante tappamento
 corregir una fuga mediante calafateo

уплотнить [-ять]; законопатить [-чивать] (v a)
 rendere (v a) stagno od a tenuta,appare (v a), calafatare (v a)
 hacer (v a) estanco, calafatear (v a)

уплотнение (n) раствором ржавчины
 rendere stagno con acqua-ruggine
 calafateo (m) con agua de herrumbre

уплотнить [-ять] неплотные места ржавлением
 rendere stagni dei punti di fughe mediante irrugginimento
 calafatear las fugas por oxidación

электрическая сварка (f) трещин
 saldatura (f) elettrica di screpolature
 soldadura (f) eléctrica de las grietas

плотность (f)
 tenuta (f)
 estado (m) hermético

Gas macht sich
urch Geruch be-
merkbar
gas betrays itself
y smell or is noti-
cable by its odor
az se fait remarquer
ar l'odeur

ausströmung (f)
discharge, escape
f gas
appement (m) de
az

utzbülle (f)
gles (pl)
ettes (f pl) de pro-
tection

ungsapparat (m)
ficial) breathing
paratus
reil (m) respira-
tre

n (m)
iet
ue (m)

chhelm (m)
ie helmet
ue (m) contre la
mée

rstoff (m) ein-
men
hale oxygen
rer (v a) de l'oxy-
ne

ungsapparat (m)
t Sauerstoffver-
rgung
ling apparatus
th oxygen supply
reil (m) respira-
re avec réservoir
xygène

газъ (m) замѣчается
по запаху
il gas si rende mani-
festo con l'odore
el gas se hace sensible
por el olor

истечение (n) газа
efflusso (m) o scappa-
mento (m) di gas
escape (m) de gas

предохранительные
очки (m pl)
occhiali (m pl) di pro-
tezione
gafas (f pl) protectoras

дыхательный приборъ
(m) или аппаратъ
(m)
apparecchio (m) per la
respirazione
aparato (m) respira-
torio

шлемъ (m)
elmo (m)
casco (m)

дымовой шлемъ (m);
шлемъ противъ ды-
ма
elmo (m) a fumo
casco (m) protector
contra el humo

вдыхать кислородъ
aspirare (v a) dell'ossi-
geno
respirar oxígeno

вдыхательный аппа-
ратъ (m) съ добав-
лениемъ кислорода
apparecchio (m) di re-
spirazione con ri-
fornimento di ossi-
geno
aparato (m) respira-
torio con producción
de oxígeno



a



künstliche Atmung (f)
 1 artificial breathing
 respiration (f) artifi-
 cielle

Verletzung (f)
 2 damage, injury
 atteinte (f), blessure (f)

искусственное дыха-
 ние (n)
 respirazione (f) artifi-
 ciale
 respiración (f) artifi-
 cial

повреждение (n);
 ушиб (m)
 ferimento (m), lesione
 herida (f) [(f)]

VII.

Wärmeschutz (m),
 Isolierung (f)

3 Insulation

Isolation (f)

1. Allgemeines (n)

4 General

Généralités (f pl)

Изоляция (f)

Isolazione (f) termica

Aislamiento (m)

Общая часть (f)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

Kälteschutzmittel (n),
 Wärmeschutzmittel
 (n)

5 [cold or heat] insulator
 matière (f) ou sub-
 stance (f) [isolante]
 calorifuge

масса (f), сохраняю-
 щая низкую темпе-
 ратуру; масса, пло-
 хо проводящая те-
 пло

mezzo (m) di prote-
 zione o protettivo(m)
 contro il disperdi-
 mento del freddo o
 del calore, isolante
 (m), coibente (m)
 medio (m) protector
 ó agente (m) aislante
 contra el frío ó el
 calor

gegen Kälteverlust
 schützen (v a) [oder
 isolieren (v a)]
 to protect (v a) or in-
 sulate (v a) against
 6 loss of cold
 protéger (v a) ou isoler
 (v a) contre les pertes
 de froid

предохран-ить[-ять]
 от потери холода
 proteggere (v a) contro
 le perdite di freddo,
 isolare (v a)
 proteger (v a) ó aislar
 (v a) contra pérdidas
 de frío

Schutz (m) [oder Iso-
 lierung (f)] gegen
 Wärmeverlust
 protection or insulation
 against loss of heat
 7 protection (f) ou iso-
 lation (f) contre la
 perte de chaleur, iso-
 lation (f) calorifuge

защита (f) от потери
 теплоты
 protezione (f) od isola-
 mento (m) contro la
 perdita di calore
 protección (f) ó aisla-
 miento (m) contra
 la pérdida de calor

meverlust (m)
rch Strahlung
of heat by radia-
on
: (f) de chaleur
r rayonnement

meverlust (m)
rch Leitung
of heat by con-
ction
: (f) de chaleur par
nduction

ist (m) in der Iso-
rung
by insulation
: (f) dans l'isola-
n

ntwärmeverlust
(m)
loss of heat
: (f) de chaleur
ale

: Wärmeleiter (m)
heat conductor
conducteur (m) de
chaleur

chter Wärmeleiter
(m)
heat conductor
rais conducteur
) de la chaleur

ung (f) des
hutzstoffes
t of the protec-
e non-conducting
aterial
icité (f) de l'iso-
it

nedurchlässigkeit
(f)
eability to heat
éabilité (f) à la
aleur

потеря (f) теплоты че-
рез лучеиспуска-
ние
dispersimento (m) o
perdita (f) di calore ¹
per radiazione
pérdida (f) de calor por
radiación

потеря (f) теплоты
вследствие тепло-
проводности
perdita (f) di calore ²
per conduzione
pérdida (f) de calor
por conducción

потеря (f) теплоты в
самой изоляции
perdita (m) nell'iso- ³
lante
pérdida (f) en el aisla-
miento

общая потеря (f) те-
плоты
perdita (f) totale di ⁴
calore
pérdida (f) de calor
total

хороший проводник
(m) тепла
buon conduttore (m)
del calore, corpo (m) ⁵
diatermico
buen conductor (m) del
calor

плохой проводник
(m) тепла
cattivo conduttore (m)
del calore, corpo (m) ⁶
atermico
mal conductor (m) del
calor, aislador (m)

действие (n) предо-
храняющего матери-
ала
efficenza (f) o efficacia ⁷
(f) dell'isolante
influjo (m) ó efecto (m)
de la materia ais-
lante

проникивание (n) те-
плоты; теплопрони-
цаемость (f)
permeabilità (f) al ca- ⁸
lore
permeabilidad (f) ter-
mica

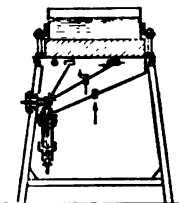
Wärmeaufnahmeffläche
(f)
1 heat absorbing surface
surface (f) d'absorption
de chaleur

площадь (f) поглоще-
ния тепла
superficie (f) d'assorbi-
mento del calore
superficie (f) endotér-
mica ó de absorción
del calor

Wärmeabgabeffläche(f)
2 heat emission or deli-
very surface
surface (f) d'émission
de chaleur

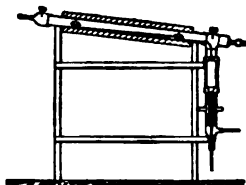
площадь (f) отдачи те-
пла
superficie (f) di emis-
sione del calore
superficie (f) exotér-
mica ó de emisión
del calor

3 Prüfvorrichtung
(f) für Wärme-
schutzplatten
testing apparatus
for heat insulat-
ing slabs or
plates or boards
dispositif (m) pour
l'essai des
plaques isolantes



приборъ (m) для ис-
пытания теплоохра-
няющихъ [изоли-
рующихъ] плитъ
apparecchio (m) di
prova per placche
isolanti
instalación (f) de en-
sayo para placas ais-
lantes

4 Prüfvorrichtung
(f) für Wärme-
schutzrohre
testing apparatus
for heat protec-
ting pipes
dispositif (m) pour
l'essai des tuyaux
isolés



приборъ (m) для
испытания изо-
ляции трубъ
apparecchio (m)
di prova per
tubi isolati
instalación (f) de
ensayo para tu-
bos aislantes

2. Wärmeschutzstoffe
(m pl), [Isolierstoffe
(m pl), Isolier-
material (n)]
5 Insulating Materials
(pl)

Matières (f pl) iso-
lantes

Изолирующіи мате-
риалъ (m)

Materiali (m pl) iso-
lanti

Materiales (m pl) ais-
lantes

das Material ist ge-
ruchlos
6 the material is free
from odour or odour-
less
la matière est inodore

материалъ (m) не имѣ-
етъ запаха
il materiale è inodoro
el material es inodoro

tigkeit anzie-
1 (p pr), [hygro-
isch (adj)]
scopic (adj)
scopique (adj)

sch (adj)
c (adj)
que (adj)

unisch (adj)
unic (adj)
unique (adj)

: (m)
os
te (m), asbeste
(m)

brennbar (adj)
bustible (adj)
bustible (adj)

bar (adj)
stible (adj)
stible (adj)

ndungstempera-
(f)
n temperature
rature (f) d'in-
umation

wolle (f)
(m)

wolle (f)
] wool
(f)

seide (f)
ting silk
(f) isolante

izopf (m)
wist or braid
(f) de sole

polster (n)
ress or pad or
ion
as (m) ou bour-
t (m) de sole
m)

(m)

litz (m)
elt
s (f) de feutre

гигроскопический
(adj)
igroscopico (agg)
higroscopico (adj)

органический (adj)
organico (agg)
orgánico (adj)

неорганический (adj);
анорганический
(adj)
inorganico (agg)
inorgánico (adj)

азбестъ (m)
amianto (m)
asbesto (m), amianto
(m)

нероющий (adj)
incombustibile (agg)
incombustible (adj)

горючий (adj)
combustibile (agg)
combustible (adj)

температура (f) или
точка (f) воспла-
менения
temperatura (f) d'in-
fiammazione
temperatura (f) de
ignición

хлопчатая бумага (f)
cotone (m)
algodón (m)

овечья шерсть (f)
lana (f)
lana (f)

изолирующий шёлк
(m)
seta (f) isolante
seda (f) aislante

шёлковый жгутъ (m);
шёлковая плетёнка
(f)

treccia (f) di seta
trenza (f) de seda

шёлковый матрацъ
(m)
imbottitura (f) di seta
relleno (m) ó cojín (m)
de seda

войлокъ (m)
feltro (m)
fieltro (m)

волосяной войлокъ
(m)
feltro (m) a pell
fieltro (m) de pelo

	Wärmeschutzpapier (n), Isolierpapier (n)	изолирующая бумага (f)
1	insulating paper papier (m) isolant	carta (f) isolante papel (m) aislante
	Pech (n)	варь (m); пекъ (m); чёрная смола (f)
2	pitch poix (m)	pece (f) pez (f)
	Steinkohlenteerpech (n)	каменноугольная смола (f)
3	coal-tar pitch goudron (m) de houille	pece (f) di catrame del carbone fossile pez (f) de brea de car- bón de piedra
	Brauerpech (n)	бочарная смола (f)
4	brewer's pitch poix (m) de brasseur	pece (f) da birraio pez (f) de cervecero
	Asphalt (m)	асфальт (m)
5	asphalt asphalte (m)	asfalto (m) asfalto (m)
	Asphaltlack (m)	асфальтовый лакъ (m)
6	asphalt varnish verniz (m) à l'asphalte	lacca (f) di asfalto barniz (m) de asfalto
	Asphaltisolierplatte (f)	асфальтовая изоли- рующая плита (f)
7	insulating asphalt sheet plaque (f) isolante en asphalte	lastra (f) isolante di asfalto placa (f) aisladora as- faltada
	Asphaltisolierfilz (m)	асфальтированный изолирующий вой- локъ (m)
8	insulating asphalt felt feutre (m) isolant en asphalte	feltro (m) isolante as- faltato fieltro (m) aislador as- faltado
	Dachpappe (f)	[просмоленный] толь (m)
9	roofing felt carton (m) goudronné ou bitumé	cartone (m) [bitumi- nato] per tetti cartón (m) embetu- nado
	Sägemehl (n)	древесные опилки (m pl)
10	saw dust sciure (f) de bois	segatura (f) di legno serrín (m) de madera
	Hobelspäne (m pl)	стружки (f pl)
11	[wood] shavings (pl) copeaux (m pl) de bois	trucioli (m pl) virutas (f pl)
	Eichenholz (n)	дубъ (m); дубовое де- рево (n)
12	oak wood bois (m) de chêne	legno (m) di quercia madera (f) de roble
	Weißtanne (f)	европейская пихта (f)
13	white fir sapin (m) blanc	abete (m) bianco abeto (m) común

der Faserrichtung
parallel to the fibres
is la direction de
la fibre

krecht zur Faser-
richtung
right angle to the
fibres, across the fibre
pendiculairement
adv) à la direction
de la fibre

inholz (n), Xylolith
(n)

olith
olithe (m)

nenthholz (n)
nenth wood
nenth (m) de bois

t (m)
t
rbe (f)

trockener Torf (m)
dried peat
rbe (f) séchée à
air

ch Erwärmen ge-
rockneter Torf (m)
t dried by heating
rbe (f) séchée par
chauffement

Wasser durch Pres-
sen aus dem Torf
entfernen
remove the water
from the peat by
ressure
liner l'eau de la
tourbe par le pres-
age

Torf gefrieren
lassen
freeze out the peat
e congelare la tourbe

gefrorener Torf (m),
Vintertorf (m)
frozen out or winter
peat
rbe (f) dégelée ou
d'hiver

tfplatte (f)
t slab
que (f) de tourbe

въ направлении или
вдоль волоконъ
in direzione della fibra
en la dirección de la
veta ó fibra

поперекъ волоконъ
perpendicolarmente
(adv) alla direzione
della fibra
normal à la [dirección
de la] veta

дерево (n) - камень;
ксилолитъ (m)
xilolite (f)
xilolita (f)

дерево (n) - цементъ
legno-cemento (m)
madera (f) de pasta de
cemento

торфъ (m)
torba (f)
turba (f)

торфъ (m), сушёный
на воздухе
torba (f) essiccata
all'aria
turba (f) secada al aire

[искусственный]
торфъ, сушёный
нагреваниемъ
torba (f) essiccata per
riscaldamento
turba (f) secada por
calentamiento

удалить [-ить] воду
изъ торфа прессо-
ваниемъ
eliminare l'acqua dalla
torba mediante tor-
chiatura
extraer por presión el
agua de la turba

замораживать торфъ
congelare la torba
helar la turba

вымороженный или
зимний торфъ (m)
torba (f) invernale
turba (f) helada

торфяная плита (f)
piacca (f) o piastra (f)
di torba
placa (f) ó tabla (f) de
turba

- Fasertorf (m)
1 fibres peat
tourbe (f) fibreuse
-
- TorfmuU (m), Isolier-
torfmulle (f)
2 peat dust
poussière (f) de tourbe
-
- in Ballen gepreßter
Torfmull (m)
3 peat dust pressed into
balls
poussière (f) de tourbe
pressée en balles
-
- körniger Torfmull (m)
4 granulated peat dust
poussière (f) de tourbe
granuleuse
-
- staubförmiger Torf-
mull (m), Torfmehl
(n)
5 peat powder or meal
poussière (f) de tourbe
pulvérulante
-
- feinfaseriger [Torf-]
Mull (m)
6 small fibre[d] peat
dust
poussière (f) de tourbe
à fibre fine
-
- Häcksel (m u. n)
7 chaff
paille (f) hachée
-
- Stroh (n)
8 straw
paille (f)
-
- Rohr (n)
9 cane
roseau (m)
-
- Reisig (n)
brushwood
10 fascines (f pl), bran-
ches (f pl), fagots
(m pl)
-
- Tannennadel (f)
11 pine needle
aiguille (f) de sapin
-
- Moos (n)
12 moss

- волокнистый торфъ
(m)
torba (f) fibrosa
turba (f) fibrosa
-
- торфяные отбросы
(m pl); торфяная
мелочь (f)
cascami (m pl) o rifiuti
(m pl) o spazzatura
(f) di torba
serrin (m) de turba
-
- спрессованный въ кы-
шъ торфъ (m)
cascami (m pl) di torba
pressati in balle
serrin (m) de turba
prensado en fardos
-
- зернистый торфъ (m)
cascami (m pl) di torba
granulosi
serrin (m) granulado
de turba
-
- пылеобразный торфя-
ной мусоръ (m)
cascami (m pl) di torba
polverizzati, farina
(f) di torba
serrin (m) pulverulento
de turba
-
- тонковолокнистый
торфяной мусоръ
(m)
cascami (m pl) di torba
a fibra fina
serrin (m) de turba
de fibra fina
-
- сѣчка (f); рѣзка (f)
tritume (m) di paglia
paja (f) corta
-
- солома (f)
paglia (f)
paja (f)
-
- тростникъ (m)
canna (f), cannuccia (f)
caña (f)
-
- хворостъ (m)
fascina (f), stipa (f),
rami (m pl) secchi
ramaje (m)
-
- сосновая игла (f);
хвоя (f)
foglietta (f) [odago (m)]
d'abete
pinocha (f)
-
- мохъ (m)
muschio (m)
musgo (m)

e (f) der Kork-
the
of the cork oak
e (f) du chêne-
ge

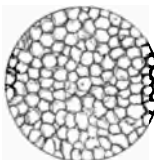
(m)

(m)

кора (f) пробкового
дуба
corteccia (f) della
quercia sugherifera 1
corteza (f) del alcor-
noque

пробка (f)
sughero (m)
corcho (m) 2

ork (m), Natur-
rk (m)
r crude or natural
k
(m) brut

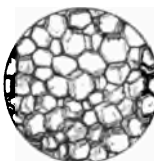


сырая натуральная
пробка (f)
sughero (m) bruto o 3
greggio o naturale
corcho (m) bruto ó cru-
do ó natural

Bter Naturkork
, Preßkork (m)
ressed natural
k
(m) brut com-
mé

прессованная нату-
ральная пробка (f)
sughero (m) naturale 4
pressato
corcho (m) [natural]
prensado

tkork (m), Kork
mit künstlich
größerten Zellen,
ellkork, [Expan-
(n)]
with artificially
arged cells
(m) avec cellules
ssies artificielle-
nt, expansite (m)



пробка (f) с искус-
ственно увеличен-
ными промежутка-
ми или порами;
[экспанзит (m)]
sughero (m) con cellule 5
ingrandite artificial-
mente
corcho (m) con poros
agrandados artificial-
mente, corcho (m)
lijero, [expansita (m)]

stein (m)
brick or stone or
e
e (f) de liège

пробковый кирпич
(m)
conglomerato (m) o 6
pietra (f) di sughero
piedra (f) de corcho

platte (f)
plate or sheet or
e
e (f) de liège

пробковая пластина
(f)
placca (f) o plastra (f) 7
di sughero
placa (f) de corcho

steinplatte (f) mit
lage
stone slab with
ertion, cork stone
et with inset
u (m) de liège
c insertion

пробковая пластина
(f) с прокладкою
placca (f) di conglo- 8
merato di sughero
con anima
placa (f) de piedra de
corcho con alma

mit Pechtonemulsion
gebundener Kork-
stein (m), grauer
Korkstein (m),
wärmebeständiger
Korkstein (m)

1 cork brick bound to-
gether with a mixture
of pitch

brique (f) de liège ag-
gloméré avec de la
poix et de l'argile,
brique de liège grise
supportant la cha-
leur

mit Reinpech gebun-
dener Korkstein (m),
schwarzer Korkstein
(m), wasserbestän-
diger Korkstein (m)

2 cork brick cemented
with pure pitch, wa-
ter resisting cork
brick

brique (f) de liège ag-
gloméré avec du brai,
brique (f) de liège
noire imperméable

durch natürliches Harz
in der Hitze gebun-
dener Korkstein (m),
[Nonpareil (n)]

3 cork brick or cake
cemented with nat-
ural resin by heat

brique (f) de liège ag-
gloméré avec sa ré-
sine naturelle

weiße Korksteinplatte
(f)

4 white cork [stone] plate
carreau (m) de liège
blanc

schwarze Korkstein-
platte (f)

5 black cork [stone] plate
carreau (m) de liège
noir

пробковый кирпич
(m), связанный смо-
ляною эмульсией;
срый пробковый
кирпич; незым-
няющийся от тепла
пробковый кир-
пич

conglomerato (m) di
sughero grigio

pedra (f) de corcho
amasada con pasta
de pez y arcilla, pie-
dra de corcho gris
ó resistente al calor

пробковый кирпич
(m), связанный чи-
стою смолою; чер-
ный пробковый
кирпич; незым-
няющийся от воды
пробковый кир-
пич

conglomerato (m) di
sughero nero im-
permeabile

pedra (f) de corcho
amasada con pez
pura, piedra de cor-
cho negra ó resistente
al agua

пробковый кирпич
(m), связанный на-
туральною смолою
при нагревании

conglomerato (m) di
sughero collegato a
caldo mediante re-
sina naturale, non-
pareil (m)

pedra (f) de corcho
amasada al calor con
resina natural

белая плита (f) из
пробкового кирпи-
ча

placca (f) o mattonella
(f) o lastra (f) di
sughero bianco ag-
glomerato

plancha (f) de piedra
de corcho blanca

чёрная плита (f) из
пробкового кирпи-
ча

placca o (f) matto-
nella (f) o lastra (f)
di sughero nero
agglomerato

plancha (f) de piedra
de corcho negra

altierter Kork-
stein (m)
alted cork stone
le (f) de liège
phalé

tschnitzel (m),
korkschrot (m u. n),
orkklein (n)
shavings (pl), gra-
lated cork
ets (m pl) de liège,
ge (m) granulé

lkorkschrot (m),
chtkorkschrot(m),
xpansitschrot(m)]
lated expansite
ets (m pl) d'ex-
nsite

größe (f)
of grain
eur (f) du grain

mehl (n)
dust
e (f) de liège

masse (f)
mass
e (f) en liège

elgur (f), Kiesel-
masse (f), Berg-
hl (n), Infusorien-
e (f)
lguhr, fossil meal,
sorial earth
e (f) fossile, kiesel-
hr (m), terre (f)
nfusaires

geschichtete
esegur (f)
kieselguhr or fos-
meal
e (f) fossile légère-
nt tassée

ndene Kieselgur(f)
lguhr with bind-
; material, com-
ct kieselguhr
e (f) fossile liée

tene Kieselgur (f)
kieselguhr
e (f) fossile sèche

асфальтированный
пробковый кирпич
(m)

mattoni (m) di su-
ghero asfaltato 1
pedra (f) de corcho
asfaltada

пробковая мелочь (f)
cascami (m pl) di su-
ghero 2
recortes (m pl) ó grano
(m) de corcho

экспанзитовая мелочь
(f)
granelli (m pl) di ex-
pansit 3
grano (m) de corcho
ligero ó de expansita

величина (f) зёрень
groszezza (f) del grano 4
grueso (m) del grano

пробковая пыль (f);
пробковые опилки
(m pl); мука (f)
polvere (f) o farina (f) 5
di sughero, sughero
(m) trito
harina (f) de corcho

пробковая масса (f)
massa (f) di sughero 6
masa (f) de corcho

кизельгуръ (m); ин-
фузорная земля (f)
farina (f) fossile 7
harina (f) fósil, kiesel-
gur (m)

рыхлый кизельгуръ
(m); рыхлая инфу-
зорная земля (f)
farina (f) fossile sciolta 8
harina (f) fósil no
amasada

плотный кизельгуръ
(m); плотная инфу-
зорная земля (f)
farina (f) fossile aggio- 9
merata
harina (f) fósil ama-
sada

сухой кизельгуръ(m);
сухая инфузорная
земля (f) 10
farina (f) fossile secca
harina (f) fósil seca

	gebrannter Kieselgurstein (m)		обожжённый кирпич (м) из кизельгура или из инфузориальной земли
	calcined kieselguhr or infusorial earth		mattone (m) di farina fossile
1	brique (f) de farine fossile calcinée ou de kieselguhr calciné		piedra (f) calcinada de harina fósil
	Koks (m)		кокс (м)
2	coke		coke (m)
	coke (m)		cok (m)
	Blätterholzkohle (f), Blätterkohle (f)		слоистый древесный уголь (м)
3	flake charcoal		carbone (m) lamellare, carbonella (f)
	charbon (m) de bois en paillettes		carbón (m) foliáceo de madera
	Asche (f)		зола (f)
4	ashes (pl)		cenere (f)
	cendre (f)		ceniza (f)
	Kohlenasche (f)		угольная зола (f)
5	ashes (pl) of coal, coal ashes (pl)		cenere (f) di carbone
	cendre (f) de charbon		ceniza (f) de carbón
	Koksasche (f)		коксовая зола (f)
6	ashes (pl) of coke, coke ashes (pl)		cenere (f) di coke
	cendre (f) de coke		ceniza (f) de cok
	Holzasche (f)		древесная зола (f)
7	wood ashes (pl)		cenere (f) di legno
	cendre (f) de bois		ceniza (f) de madera
	Lampenschwarz (n), Lampenruß (m)		ламповая копоть (f)
8	lamp black		nero-fumo (m) di lampada
	noir (m) de fumée		hollín (m) de lámpara
	Steinkohlenschlacke (f)		каменноугольный шлак (м)
9	clinker		scoria (f) di carbone fossile
	mâchefer (m)		escoria (f) de hulla
	Hochofenschau-schlacke (f)		доменные шлаки (m pl)
10	blast-furnace slag		loppa (f) d'alti forni
	laitier (m) de haut-fourneau		escoria (f) de espuma de alto horno
	Schlackensand (m)		шлаковый песок (м)
11	slag sand		sabbia (f) di loppa
	sable (m) de laitier, laitier (m) granulé		arena (f) de escoria
	Schlackenwolle (f)		шлаковая шерсть (f)
12	slag or mineral wool		lana (f) di loppa o minerale
	laine (f) de laitier, coton (m) minéral		lana (f) de escoria
	schlackiger Rückstand (m)		шлакообразный остаток (м)
13	slag-like residue		residuo (m) scoriaceo
	scorie (f) résiduaire		residuo (m) escoriáceo

le (f) aus Schlacken-
wolle
ral wool slab
le (f) en coton
néral

rtlandzement ver-
te Platte (f) aus
hlackenwolle
ral wool slab im-
lided in Portland
nent
le (f) en coton
néral posée dans
ciment de Port-
d

ckenbeton (m)
concrete
(m) de laitier

eschutzbeton
[Isolierbeton(m)]
ting concrete
(m) isolant

steinbeton (m)
ce stone concrete
(m) de pierre
ice

rbimsstein (m)
ting pumice
ne
(f) ponce iso-
te

lbimsstein (m),
nstbims (m),
lal pumice
ne]
e (f)] ponce (f)
ficielle

steinlavapiatte (f)
of lava pumice
e (f) de pierre
ce naturelle

rbeton (m) aus
nstbimsstein
ting concrete of
ficial pumice
(m) isolant de
re ponce artifi-
le

плита (f) из шлако-
вой шерсти
placca (f) di lana
minerale
plancha (f) de lana de
escoria

плита (f) из шлако-
вой шерсти, поло-
женная на пор-
ландскомъ цементъ
placca (f) di lana mine-
rale in cemento Port-
land
plancha (f) de lana de
escoria recibida con
cemento Portland

шлаковый бетонъ (m)
calcestruzzo (m) di
scorie
hormigón (m) de esco-
ria

изолирующий бетонъ
(m)
calcestruzzo (m) iso-
lante
hormigón (m) aislante

пемзавый бетонъ (m)
calcestruzzo (m) di
pietra pomice
hormigón (m) de pie-
dra pómez

изолирующий пемза-
вый кирпичъ (m)
pietra (f) pomice iso-
lante
piedra (f) pómez ais-
lante

искусственная пемза
(f)
[pietra (f)] pomice (f)
artificiale
[piedra (f)] pómez (f)
artificial

плита (f) из пемза-
вой лавы
placca (f) di pietra
pomice e lava
plancha (f) de lava de
piedra pómez

изолирующий бетонъ
(m) из искус-
ственного пемзаво-
го кирпича
calcestruzzo (m) iso-
lante di pietra po-
mice artificiale
hormigón (m) aislante
de piedra pómez ar-
tificial

- Quarzsand (m)
 1 quartz sand
 sable (m) quartzueux
-
- Glimmerblättchen (n)
 2 mica scale
 paillette (f) de mica
-
- Gips (m)
 3 gypsum
 plâtre (m)
-
- gebrannter Ton (m)
 4 burnt clay
 terre (f) cuite
-
- Kitt (m)
 5 putty
 mastic (m)

8. Raumisolierung (f)
Chamber Insulation,
Insulation of
 6 **Rooms**
Isolation (f) de
locaux

- Zwischenmauer (f)
 7 partition wall
 mur (m) intermédiaire

- Wärmedurchlässigkeit
 (f) der Wände
 8 heat permeability of
 the walls
 conductibilité (f) de
 chaleur des parois

- Schutzwand (f), [Iso-
 llerwand (f)]
 9 insulating wall
 paroi (f) isolante

- Wandstärke (f), Stärke
 (f) der Wand
 10 thickness of wall
 épaisseur (f) de la paroi

кварцевый песок (m)
 polvere (f) o sabbia (f)
 di quarzo, arena (f)
 quarzifera
 arena (f) cuarzosa

слюдяные листики
 (m pl); листики
 слюды
 foglietta (f) di mica
 hoja (f) de mica

гипс (m)
 gesso (m)
 yeso (m)

обожжённая глина (f)
 terra (f) cotta
 arcilla (f) calcinada

замазка (f)
 mastice (m)
 masilla (f)

Изоляция (f) помеще-
ний
Isolamento (m) di
locali
Aislamiento (m) de
cámaras

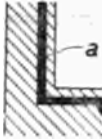
простенок (m)
 muro (m) intermedio,
 tramezza (f)
 muro (m) o tabique
 (m) intermedio

теплопроводность (f)
 стѣны
 trasmissibilità (f) del
 calore attraverso le
 pareti, [permeabilità
 (f) delle pareti al ca-
 lore]
 permeabilidad (f) de
 las paredes al calor

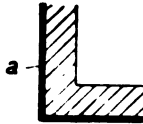
изолирующая стѣнна
 (f)
 parete (f) d'isolamento
 od isolante
 pared (f) aisladora

толщина (f) стѣнки
 spessore (m) della pa-
 rete
 espesor (m) del muro

halb geschützte
erisierte] Mauer
(f)
insulated wall
(m) isolé à l'in-
ieur



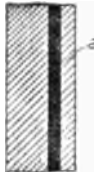
halb geschützte
erisierte] Mauer
(f)
le insulated wall
(m) isolé à l'ex-
ieur



rschicht (f)
of insulation
e (f) d'isolation
isolante

a

chicht (f), Pech-
lage (f)
filling
e (f) de poix



chicht (f), Teer-
lage (f)
lling
e (f) de goudron

a

l (m) zum Er-
men des Peches
ron or boiler for
ting pitch
lière (f) pour
uffer la poix

stab (m)
, stirring rod
ur (m)

rpapierschlcht (f)
of insulating
er
e (f) de papier
ant

ollerpapier über-
ander kleben oder
rappen
iste overlapping
insulating paper
le papier isolant
c recouvrement

стѣна (f) съ подвѣсною
[внутренней] изо-
ляцией
muro (m) isolato nell' i
interno
pared (f) aislada en
su interior

стѣна (f) съ подвѣсною
[наружной] изоля-
цией
muro (m) isolato nell' i
esterno
pared (f) aislada ex-
teriormente

изолирующій или изо-
ляционный слой (m) 3
strato (m) isolante
capa (f) aisladora

прокладна (f) изъ ва-
ра или изъ пека
strato (m) interno o
colata (f) di pece 4
revestimiento (m) ó
capa (f) interior de
pez

смоляная прокладка
(f); смоляной слой
(m)
strato (m) interno di 5
catrame
revestimiento (m) in-
terior de alquitrán

котёлъ (m) для нагре-
ванія смолы или
вара или пека
caldaia (f) per riscaldare la pece 6
caldera (f) para calen-
tar la pez

мѣшалка (f)
mestolone (m) 7
barra (f) de remover

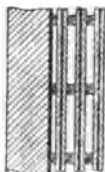
слой (m) изолиру-
ющей бумаги
strato (m) di carta 8
isolante
capa (f) de papel ais-
lante

прикле-ть[-вать] изо-
лирующую бумагу
(f) въ накладку или
одна на другую
incollare i cartoni iso- 9
lanti l'uno sopra
l'altro
pegar el papel aislante
á solapa

- die Stoßfuge mit einer
Papierleiste überkle-
ben oder überlaschen
to cover the joint by
1 a paper band or with
a paper strip
recouvrir la jonction
avec une bande de
papier collé

- Kittüberzug (m)
2 coating of putty
recouvrement (m) en
mastic

- Holzverschalung (f),
Holzverkleidung (f)
3 wood lagging or
sheathing
revêtement (m) en bois



- Doppelwand (f)
4 double wall or parti-
tion
paroi (f) double



- glatte Schalung (f)
5 smooth boarding
enveloppe (f) lisse

a

- gerollte Verschalung (f)
6 rolled boarding
enveloppe (f) roulée

b

- Schalung (f) in Nut
und Feder
7 grooved and tongued
boarding
enveloppe (f) avec
joints à rainures et
languettes



- überlattete Schalung
(f)
8 overlapped lath board-
ing
enveloppe (f) avec lat-
tes de recouvrement



перекры-ть [-вать]
стыки или швы по-
лосю бумаги
incollare la striscia di
carta sul giunto
recubrir la junta con
una tira de papel

покрывание (n) за-
мазкою
rivestimento (m) di
mastic
revestimiento (m) de
masilla

деревянная обшивка
(f)
incastellatura (f) o
rivestimento (m) di
legno
revestimiento (m) de
madera

двойная стѣнка (f)
parete (f) doppia
pared (f) doble

гладкая обшивка (f)
rivestimento (m) liscio
revestimiento (m)
plano

свёрнутая обшивка (f)
rivestimento (m) a ro-
tolo
revestimiento (m) mon-
tado [ó remontado]

обшивка (f) въ
шпунтъ
rivestimento (m) a ma-
schio e femmina
revestimiento (m) con
machihembra

обшивка (f) въ на-
пускъ
rivestimento (m) rico-
perto di assicelle
revestimiento (m) con
juntas recubiertas

Korkbekleidung (f)
cork sheathing
revêtement (m) en liège

пробковая замазка (f)
rivestimento (m) di
sughero
revestimiento (m) de
corcho

Korkwand (f)
cork wall
paroi (f) en liège

стѣнка (f) изъ пробки
parete (f) di sughero
pared (f) de corcho



die Korkplatten (f pl)
mit versetzten Fu-
gen verlegen
to lay the cork slabs
(pl) with alternate or
with staggered or
broken joints
poser les plaques (f pl)
de liège avec joints
contrariés

укладить (уклады-
вать) пробковыя
пластины, перекры-
ван швы
assemblare le placche
(f pl) di sughero a
commessure sfalsate
colocar las planchas
(f pl) de corcho con
las juntas alternadas



Platten (f pl) mit Sei-
tenüberblattung
slabs (pl) overlapping
sideways, plates (pl)
with sides overlap-
ping
plaques (f pl) avec
joints à recouvre-
ment

пластины (f pl) съ бо-
ковымъ перекрыти-
емъ
placche (f pl) con
sovrapposizionelate-
rale
planchas (f pl) consola-
pas laterales

Zement (n)
cement
ciment (m)

цементъ (m)
cemento (m)
cemento (m)

Zementverputz (m)
cement dressing or
rendering or facing
or covering, cement
plaster finish
enduit (m) ou revête-
ment (m) en ciment

цементная штукатур-
ка (f); цементная
облицовка (f)
intonaco (m) o rivesti-
mento (m) di ce-
mento
enlucido (m) ó revoque
(m) ó revestimiento
(m) de cemento

geglättelter Zementver-
putz (m)
smooth cement dress-
ing or finish
enduit (m) en ciment
lissé

сглаженная цемент-
ная штукатурка (f)
или облицовка (f)
intonaco (m) di cemen-
to liscato
enlucido (m) de ce-
mento alisado

- Zementverputz (m) mit
Drahtnetzeinlage
cement dressing with
wire net insertion
1 enduit (m) en ciment
avec garniture in-
térieure en toile
métallique

- wasserdichter Zement-
verputz (m)
waterproof cement
2 dressing or cement
plaster finish
enduit (m) en ciment
imperméable

- Ceresit (n)
3 ceresite
cérésite (f)

- Seife (f)
4 soap
savon (m)

- Zementzusatz (m)
5 addition of cement
addition (f) de ciment

- Verseifung (f)
6 saponification
saponification (f)

- feuerfester Bewurf
(m) der Wand
7 fireproof plastering of
the wall
enduit (m) réfractaire
de la paroi

- Widerstandsfähigkeit
(f) gegen Witterungs-
einflüsse
8 resistance against
atmospheric in-
fluences
résistance (f) aux in-
tempéries

- wetterfester Anstrich
(m)
9 weatherproof paint or
coating
peinture (f) résistante
aux intempéries

цементная штукатур-
ка (f) по проволооч-
ной сетке
intonaco (m) di ce-
mento con guarni-
zione interna di rete
metallica
enlucido (m) de ce-
mento con alma de
tela metálica

водонепроницаемая
цементная штука-
турка (f)
intonaco (m) di cemen-
to impermeabile
enlucido (m) de cemen-
to impermeable al
agua

церезит (m)
ceresite (f)
ceresita (m)

мыло (n)
sapone (m)
jabón (m)

добавка (f) цемента
aggiunta (f) di cemento
adición (f) de cemento

обмыливание (n)
saponificazione (f)
enjabonadura (f)

огнеупорная штука-
турка (f)
rinzafo (m) refrattario
della parete
revoque (m) incombust-
tible de la pared

сопротивляемость (f)
атмосферным влия-
ниям
resistenza (f) alle in-
temperie
capacidad (f) de resi-
stencia contra los
agentes atmosféricos

окраска (f), сопро-
тивляющаяся ат-
мосферным влия-
ниям
verniciatura (f) resi-
stente alle intem-
perie
pintura (f) resistente á
los agentes atmosfé-
ricos

feſter Verputz
(m)
er-proof dressing
(m) résistant
intempéries

Verputzfläche
tieren oder mit
uten dichten
aten a dressed
ace with silico-
rides
une surface en-
e

ustein (m)
brick or building
e
(f) en verre



chselbarer Glas-
stein (m)
changeable glass
k
(m) en verre
changeable

ener Glasbau-
stein (m) (Falcon-
nier)
glass building
e (Falconnier)
(f) en verre
lié (Falconnier)

egel (m)
tile
(f) creuse

ein (m)
block or stone
(f) creuse

h verlegter Iso-
stein (m)
ing stone laid
itch
(f) isolante
e ou maçonnée
poix

штукатурна (f), со-
противляющаяся
атмосферным
влияниям
intonaco (m) resistente
alle intemperie
enlucido (m) resistente
á los agentes atmos-
féricos

покры-ть [-вать] или
уплотн-ить [-ять]
штукатуренные по-
верхности фтори-
стыми солями
rendere impermeabile
una parete ad intonaco
mediante fluoriti
impermeabilizar una
superficie enlucida
con fluoratos

стеклянная черепица
(f); стеклянный
кирпичъ (m)
mattone (m) di vetro
ladrillo (m) ó teja (f)
de vidrio

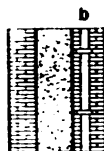
смынная стеклянная
черепица (f); смын-
ный стеклянный
кирпичъ (m)
mattone (m) di vetro
ricambiabile
ladrillo (m) de vidrio
recambiable

пустотѣлый стеклян-
ный кирпичъ (m)
(Фальконье), полу-
ченный выдувани-
емъ
mattone (m) di vetro
soffiato (Falconnier)
ladrillo (m) de vidrio
fabricado al soplete
(Falconnier)

полый или пустотѣ-
лый кирпичъ (m)
mattone (m) vuoto o
cavo
ladrillo (m) hueco, ra-
silla (f)

полый или пустотѣ-
лый камень (m)
pietra (f) vuota
piedra (f) hueca

изолирующій кир-
пичъ (m), залитый
дѣгтемъ
pietra (f) isolante di-
sposta o messa od
immersa nella pece
piedra (f) aisladora re-
cibida con pez



- Wärmeschutzfüllmasse
(f), geschüttete
Wärmeschutzmasse
(f), [Isolierschütt-
masse (f)]
1 insulating filling ma-
terial
matière (f) isolante de
remblayage

- Zwischenraum (m),
Hohlraum (m)
2 intervening space
espace (f) intermé-
diaire

- die Hohlräume (m pl)
oder Zwischenräume
(m pl) mit Korkstein
ausfüllen
3 to fill the intervening
spaces (pl) with cork
brick
remplir les espaces
(m pl) intermédiaires
avec de la brique de
liège

- Einpacken (n) der
Wärmeschutzmasse
packing the insulating
material
4 bourrage (m) de la
matière isolante

- Füllgewicht (n), Ge-
wicht (n) der Füll-
masse
5 weight of the filling
material or of charge
poids (m) de remplis-
sage ou de la matière
de remblayage

- Füllichtigkeit (f)
density of the filling
material
6 densité (f) de remplis-
sage

- Selbstpressung (f) der
Füllmasse
self-pressure of the fil-
ling material
7 pression (f) propre de
la matière de rem-
plissage

изолирующий насып-
ной материал (m)
materiale (m) isolante
di riempimento
material (m) aislante
de relleno

промежуточное про-
странство (n)
intercapedine (m),
spazio (m) intermedio
espacio (m) intermedio
ó hueco

выполни-ть [-ать] пу-
стое или промежу-
точное простран-
ство пробковым
кирпичём
riempire le intercapedi-
ni (pl) con sughero
llenar los espacios (pl)
intermedios de pie-
dra de corcho

укладка (f) или на-
бивка (f) изолирую-
щего материала
riempimento (m) od
insaccamento (m) del
materiale isolante
relleno (m) con material
aislador

вѣсъ (m) наполненія
peso (m) [del materiale]
di riempimento
peso (m) del relleno

плотность (f) напол-
ненія; объёмный
вѣсъ (m)
densità (f) di riempi-
mento
densidad (f) del relleno

самоспрессовывание
(n) наполняющей
или насыпанной
массы
auto-pressione (f) della
massa di riempi-
mento
auto-compresión (f) de
la masa de relleno

füllen (v a)
 p (v a) loosely
 r a) [sans tas-

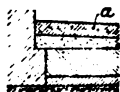
(v a)
 p
 (v a)

ten (v n)
 [down] (v n)
 n)

n (v a)
 (v a), to add
 o a charge
 (v a) de nou-

fen (v a)
 (v a)
 r a)

lierung (f)
 ulation
 (f) du plan-



cke (f)
 ceiling
 (m) en béton

a

geschütz-
 er isolier-
 ußboden
 (m)
 l floor
 (m) isolé



belag (m)
 floor paving
 ent (m) du
 ier

belag (m)
 covering
 ent (m) en li-
 n

насыпать (v a) сво-
 бодно
 riempire (v a) a massa /
 sciolta
 rellenar sin apisonar

наполн-ить [-ять]
 (v a)
 riempire (v a), colmare
 (v a)
 rellenar (v a)

сидиться (v r) отъ
 собственного вѣса
 assettare (v n)
 recalcarse (vr), sentarse
 (v a) por sí

дополн-ить [-ять]
 (v a)
 riempire (v a) successi-
 vamente
 volver á rellenar (v a)

трамбовать (v a)
 pestare (v a) dentro
 apisonar (v a)

изоляция (f) пола
 isolamento (m) del pa-
 vimento
 aislamiento (m) del
 suelo

бетонное перекрытие
 (n)
 copertura (f) di calce-
 struzzo
 piso (m) de hormigón

изолированный полъ
 (m)
 pavimento (m) isolato
 suelo (m) aislado [con-
 tra el calor]

облицовка (f) пола
 rivestimento (m) del
 suolo
 revestimiento (m) del
 suelo

облицовка (f) лино-
 леумомъ
 rivestimento (m) di
 linoleo
 revestimiento (m) de li-
 nóleum

- Holzbelag (m) über
aufgeschütteter Iso-
liermasse
1 timber covering over
loose insulation
revêtement (m) en bois
sur une couche de
matière isolante

- Steinbelag (m)
2 stone dressing
revêtement (m) en
pierre

- [wärme]geschützte
[oder isolierte]
Decke (f)
3 insulated ceiling
plafond (m) isolé

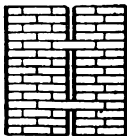


- Zwischenboden (m)
4 intermediate floor
plancher (m) inter-
médiaire

- Mauer (f) mit Luft-
schicht
5 wall with air space
mur (m) avec couche
isolante d'air

- Luft (f)
6 air
air (m)

- Mauer (f) mit einer
Luftschicht
7 wall with one air space
mur (m) avec une seule
couche d'air



- Mauer (f) mit zwei
Luftschichten
8 wall with two air
spaces
mur (m) avec deux
couches d'air



деревянная обшивка
(f) по насыпанной
изолирующей мас-
се
ricopertura (f) in legno
sopra il materiale
isolante ammon-
tichata
revestimiento (m) de
madera sobre masa
aisladora no apiso-
nada

кирпичная или ка-
менная облицовка
(f)
ricopertura (f) in pietra
revestimiento (m) de
piedra

изолированный пото-
лок (m)
soffitto (m) isolato
piso (m) aislado
[contra el calor]

междуэтажный пол
(m)
solaio (m) intermedio
suelo (m) intermedio

стѣна (f) съ воздуш-
ною [изолирующею]
прослойкою
muro (m) a intercapi-
dine o con strato
isolante d'aria
muro (m) con espacio
aislante de aire

воздухъ (m)
aria (f)
aire (m)

стѣна (f) съ одною
воздушною про-
слойкою
muro (m) ad una sola
intercapedine d'aria
muro (m) con un solo
espacio de aire

стѣна (f) съ двумя
воздушными про-
слойками
muro (m) a due intercapi-
dini d'aria
muro (m) con dos espa-
cios de aire

(f) mit weiter
licht
h wide air

(f) avec large
d'air



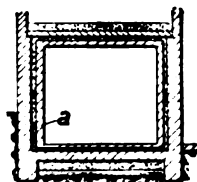
Holzverklei-
(f) mit Luft-
wood lagging
ir space
nt (m) double
s avec couche

Luftraum (m)
space
n) d'air ouvert

ener Luft-
(m)
r space
n) d'air fermé

Luftschicht (f)
still air
f) d'air tran-

rung (f)
ing
re (m)



a

g (f) gegen
tigkeit
n against
ire
(f) contre
dité

undfähigkeit
gen Feuchtig-
to withstand
ire
e (f) contre
dité

стѣна (f) съ широкою
воздушною про-
слойною
muro (m) a larga inter-
scapedine d'aria
muro (m) con espacio
ancho de aire

двойная деревянная
обшивка (f) съ воз-
душною прослой-
кою
rivestimento (m) in
legno doppio con in-
terscapedine d'aria
revestimiento (m)
doble de madera
con espacio de aire

открытое воздушное
пространство (n)
vano (m) d'aria aperto
espacio (m) abierto de
aire

закрытое воздушное
пространство (n)
vano (m) d'aria chiuso
espacio (m) cerrado de
aire

слой (m) неподвиж-
наго или спокойна-
го воздуха
отпотѣвание
strato (m) d'aria sta-
gnante
capa (f) de aire esta-
cionaria

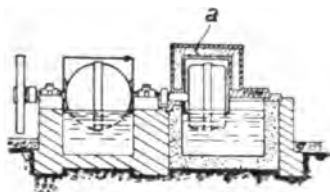
стѣнка (f), при-
крывающая
изоляция
antimuro (m) in-
terno
muro (m) delantero
[del aislamiento]

изоляция (f) отъ сы-
рости
isolamento (m) contro
l'umidità
aislamiento (m) contra
la humedad

сопротивляемость (f)
сырости
resistenza (f) contro
l'umidità
capacidad (f) de resis-
tencia contra la hu-
medad

<p>aufsteigende Feuchtigkeit (f) 1 rising moisture humidité (f) ascendente</p>	<p>возрастающая сырость (f) umidità (f) saliente humedad (f) ascendente</p>
<p>Schwitzwasser (n) 2 sweat (of a pipe etc.) eau (f) transpirée</p>	<p>потъ (m); потъние (n); отпотъвание (n) acqua (f) di trasudamento agua (f) de trasudación</p>
<p>Naßwerden (n) der Isolierung 3 wetness of the insulation humidification (f) de l'isolation</p>	<p>отсыръвание (n) изоляции il bagnarsi dell'isolazione humedecimiento (m) del aislamiento</p>
<p>Selbstentzündung (f) feuchter Holzkohle spontaneous combustion of moist charcoal 4 combustion (f) spontanée du charbon de bois humide</p>	<p>самовозгорание (n) сырого древесного угля auto-accensione (f) di carbone di legno umido ignición (f) espontánea de carbón de madera húmedo</p>
<p>der Fäulnis ausgesetzt (p pr) 5 exposed (pp) to rot exposé (pp) à la pourriture</p>	<p>подверженный гниению esposto (pp) all'immarcimento expuesto (pp) á la putrefacción</p>
<p>beschädigte Isolierung (f) 6 damaged or defective insulation isolation (f) defectueuse ou endommagée</p>	<p>повреждённая или испорченная изоляция (f) isolamento (m) difettoso o guastato od avariato aislamiento (m) defectuoso ó estropeado</p>
<p>Türisolierung (f) door insulation isolation (f) de porte 7</p>	<p>изоляция (f) двери isolazione (f) della porta aislamiento (m) de la puerta</p>
<p>Isoliertür (f) 8 insulating door porte (f) isolante</p>	<p>изолированная дверь (f) porta (f) isolante puerta (f) aislada</p>





Behälter (m)
ren-Singrün)
tank (Audif-
ingrün)
isolé (Audif-
ingrün)

**Verdampfer-
(m)
evaporator**

(frigérant (m))

изолированный бакъ
(m) или резервуаръ
(m) (Одифренъ-Син-
гринъ)
recipiente (m) isolato
(Audiffren-Singrün)
recipiente (m) aislado
(Audiffren - Singrün)

изолированная крыш-
ка (f) испарителя
coperchio (m) isolato
per il refrigerante
cubierta (f) aislada del
vaporizador

**gsschutz (m),
gsisolierung (f)
tion of Piping
on (f) des con-
duites**

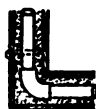
**Изоляция (f) трубо-
проводовъ**
**Isolamento (m) delle
tubazioni** ⁹

Aislamiento (m) de tuberías

olierung (f)
of apparatus
(f) d'appar-

ізоляція (f) прибора
isolamento (m) d'un
apparecchio
aislamiento (m) de un
aparato

**igsschutz(m),
lierung (f),
sisolierung(f)
of pipes
(f) de con-**



ізоляція (f) трубопро-
вода
isolazione (f) od isola-
mento (m) delle tu-
bazioni
alsamiento (m) de
tuberías

zte [oder un-
Rohrleitung
(f)
ed or unlag-
bare pipe
(f) non proté-
ction isolée

голый [неизолирован-
ный] трубопроводъ
(in)
tubazione (f) non pro-
tetta o non isolata
tubería (f) no protejida
o no aislada

- geschützte [oder isolierte] Rohrleitung (f)
 1 protected or insulated pipe
 conduite (f) protégée ou isolée

- umwickelte [oder bandagierte] und gestrichene Rohrisolierung (f)
 2 pipe insulation canvassed and painted
 isolation (f) de tuyau recouverte de bandes et d'enduit

- Rohrbekleidung (f) aus Kork, Korkrohrbekleidung (f)
 3 pipe insulation with cork
 revêtement (m) de tuyaux en liège

- Umhüllung (f) oder Hülle (f) der Leitung
 4 covering of piping
 enveloppe (f) de la conduite

- die Leitung umhüllen (z. B. mit Wärmeschutzmasse)
 to cover the pipe (e. g. with non-conductors)
 5 envelopper la conduite (p. e. avec une matière isolante)

- Korkschale (f), Formstück (n) aus Korkstein
 6 cork pipe covering
 coquille (f) de liège

- in Gудрон verlegte Korkschale (f)
 cork pipe covering
 7 bedded in with tar
 coquille (f) de liège goudronnée ou posée au goudron



покрытый [изолированный] трубопровод (m)
 tubazione (f) protetta o rivestita o isolata, condotto (m) isolato
 tuberia (f) protegida ó aislada

обвёрнутая или бандажированная и покрашенная изоляция (f) трубопровода
 isolazione (f) di tubazione fasciata e verniciata
 aislamiento (m) de tubo encintado y pintado

одежда (f) труб пробкою
 rivestimento (m) di tubi con sughero
 revestimiento (m) de tubos con corcho

покрытие (n) проводов
 involuppo (m) o ricoprimento (m) della tubazione
 envoltura (f) de la tuberia

покры-ть [-вать] провод (напр. изолирующею массой)
 involuppare o ricoprire (v a) o rivestire la tubazione (p. e. con materiale isolante)
 envolver ó recurrir la tuberia (p. e. con masa aisladora ó calorífuga)

пробковая оболочка (f)
 cuscino (m) o formella (f) di sughero
 funda (f) de piedra de corcho

оболочка (f) из пробки, залитой в гудрон
 cuscino (m) di sughero disposto nel catrame
 funda (f) de corcho recibida con alquitran

tschalen (f pl)
mig zuschnei-

he cork slabs
shaped
s coquilles de
n biseau

fwickel (m),
andbandage
(f)
wrapping
) de toile

ckel (m)
inding
de mousseline



f)
m), corde (f)



ur (f)
ork
n) en liège

ur umwickeln

r a) with cord
(v a) de cor-



umwickeln
ge (v a)
(v a) en double



ze Schicht in
zwischenräume
iten legen
the second
between the
f the first
deuxième
dans les
ntermédiaires
première

вырѣз-ать [-ывать]
клинообразно
пробковую оболоч-

ку
tagliare i cuscini di
sughero a forma di ¹
cuneo
cortar las fundas de
corcho en forma de
cuña

полотнянная обвѣртка
(f)

fascia (f) od infascia- ²
tura (f) di tela
bandaje (m) de tela

шертинговая обвѣртка
(f)

fasciatura (f) di musso- ³
lina
bandaje (m) de mus-
lina

шнуръ (m)
cordone (m)
cordón (m), cuerda (f) ⁴

пробковый шнуръ (m)
cordone (m) di sughero ⁵
cordón (m) de corcho

обмотать (обматы-
вать) (v a) шнуромъ
avvolgere (v a) con
cordone ⁶
envolver (v a) con
cuerda

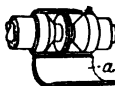
обмотать (обматы-
вать) (v a) вдвойнѣ
avvolgere (v a) dop- ⁷
piamente
envolver (v a) dos veces
[ó con cordón doble]

положить второй слой
въ промежуточное
пространство пер-
вого
mettere il secondo ⁸
strato negli inter-
stizi del primo
colocar la segunda capa
en los espacios inter-
medios de la primera

- Bindedraht (m)
binding wire
1 fil (m) de fer pour
ligature

- Flanschenkappe (f)
2 flange cap
chapeau (m) pour bri-
des

- zweiteilige Flanschen-
kappe (f)
3 double flange cap
chapeau (m) en deux
pièces pour brides



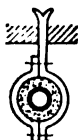
a

- die Schrauben (f pl)
sind zugänglich
4 the screws (pl) are
accessible
les boulons (m pl) sont
accessibles

- Rohrbefestigung (f)
mit Isoliereinlage
pipe holder with in-
sulating liner
6 support (m) de tuyau
avec insertion iso-
lante



- Rohraufhängung (f)
mit Isoliereinlage
pipe hanger with in-
sulating liner
6 suspension (f) pour
tuyau avec inser-
tion isolante



- mit Ölfarbe anstrei-
chen (v a)
7 to give a coating of
oil paint, to coat
with oil paint
enduire (v a) de couleur
à l'huile

вспальная проволока
(f)
filo (m) metallico da
legare
alambré (m) de reten-
ción

чехоль (m) для флан-
цев
copriflangia (m)
cubierta (f) de bridas

чехоль (m) для флан-
цев двухдольный
или из двух ча-
стей
copriflangia (m) in due
pezzi
cubierta (f) de bridas
bipartida

винты (m pl) до-
ступны
le viti (pl) sono
accessibili
los tornillos (pl) son
accesibles

укрѣпление (n) трубъ
съ изолирующею
прокладкою
ferro (m) di attacco
per tubi con cuscino
isolante
fijación (f) de tubos
con aislamiento

подвѣска (f) для
трубъ съ изолиру-
ющею прокладкою
sospensione (f) per
tubi con cuscino iso-
lante
suspensión (f) de tubos
con aislamiento

выкрасить[-шквать]
(va) масляной крас-
кой
verniciare (v a) ad olio
pintar (v a) al óleo ó
con pintura de aceite

VIII.

gung (f) und erwinning (f)	Добывание (n) и произ- водство (n) льда
ing and Production	Fabbricazione (f) e raccolta (f) del ghiaccio
on (f) et ré- sultat (f) de la glace	Fabricación (f) y ob- tención (f) del hielo
erzeugung (f) Herstellung Fabrication (f) de la glace	Производство (n) льда Fabbricazione (f) del ghiaccio Fabricación (f) de hielo
Herstellungsanlage (f)	Установка (f) для производ- ства льда
Implantation (f) pour la fabrication de la glace	Implante (m) per la fab- bricazione del ghiaccio Instalación (f) para la fabricación de hielo
Artificial Herstellung Artificielle Herzeugtes Maschinen- fabricated ice Manufacturée	искусственный лёдъ (m) ghiaccio (m) artificiale hielo (m) artificial машинный лёдъ (m) ghiaccio (m) prodotto a macchina hielo (m) fabricado mecánicamente
Ice Machine Machine à glace	ледодѣлательная ма- шина (f); машина для производства льда macchina (f) a ghiac- cio máquina (f) de hielo
Importation Importation (f) de la glace	ввозъ (m) или им- портъ (m) льда importazione (f) del ghiaccio importación (f) de hielo
Exportation Exportation (f) de la glace	вывозъ (m) или эк- спортъ (m) льда esportazione (f) del ghiaccio exportación (f) de hielo

Eisindustrie (f)
1 ice industry
industrie (f) de la glace

Eishandel (m), Handel
(m) mit Eis
2 ice business or com-
merce or trade
commerce (m) de glace

Eisbedarf (m), Bedarf
(m) an Eis
3 demand for ice
glace (f) nécessaire,
besoin (m) de glace

Gestehungskosten (pl)
oder Herstellungskosten (pl) des Eises
4 cost of producing ice,
prime cost or cost
of making ice
frais (m pl) de revient
de la glace

Eisfabrik (f)
5 ice factory, ice manu-
factory
fabrique (f) de glace

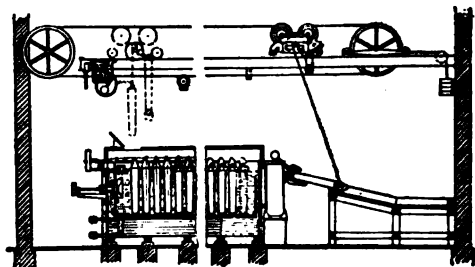
ледодѣлательная про-
мышленность (f)
industria (f) del ghiac-
cio
industria (f) del hielo

торговля (f) льдомъ
commercio (m) del
ghiaccio
comercio (m) de hielo

потребное количество
(n) льда
fabbisogno (m) di
ghiaccio
cantidad (f) necesaria
de hielo

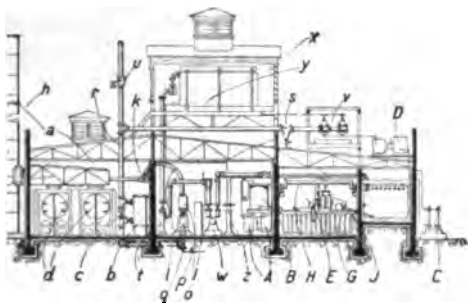
стоимость (f) произ-
водства льда
costo (m) di produ-
zione del ghiaccio
coste (m) de produ-
cción ó de fabrica-
ción del hielo

ледодѣлательный за-
водъ (m)
fabbrica (f) di ghiaccio
fábrica (f) de hielo



Eiszeugungsanlage(f)
ice [making or produc-
ing] plant
6 installation (f) pour la
fabrication de la
glace

ледодѣлательная
установка (f); уста-
новка для произ-
водства льда
impianto (m) per la
fabbricazione del
ghiaccio
instalación (f) para la
fabricación de hielo



ungsanlage
it Dampfbe-

lven ice plant
(f) de glace à
nde par ma-
à vapeur

us (n), Kessel-
(m)
use or room
(m) ou salle
chaudières

iseleitung (f)
d piping
(f) d'eau al-
re ou conduite
ntation de la
ère

iniger (m)
rifier
r (m) d'eau

uckreiniger
(m)
ure purifier
r (m) à basse
n

ckreiniger
(m)
ure purifier
bber
r (m) à haute
n

устройство (n) для
производства льда
паровымъ приво-
домъ

impianto (m) per la
fabbricazione del
ghiaccio con eser-
cizio a vapore

instalación (f) para la
fabricación de hielo
con fuerza motriz de
vapor

котельное здание (n)
или помещение (n)
fabbricato (m) o locale
(m) o sala (f) delle
caldaie

casa (f) ó sala (f) de
calderas

питательный трубо-
проводъ (m) къ
котлу

condotto (m) d'acqua
di alimentazione
della caldaia

tuberia (f) de agua
de alimentación de
la caldera

водоочиститель (m)
depuratore (m) dell'ac-
qua

depurador (m) del agua

водоочиститель (m)
низкого давления
depuratore (m) a bassa
pressione

depurador (m) de baja
presión

водоочиститель (m)
высокого давления
depuratore (m) ad alta
pressione

depurador (m) de alta
presión

КОН

- Ätzkali (n)
caustic potash, potas-
sium hydrate
1 potasse (f) caustique,
hydrate (m) de po-
tassium

- gelöschter Kalk (m)
sla[c]ked lime, hydrate
2 of lime
chaux (f) éteinte, hy-
drate (m) de chaux

- Kesselspeisepumpe (f)
boiler feed pump
3 pompe (f) d'alimenta-
tion de la chaudière

- Wasserbehälter (m)
cistern
4 bache (f) alimentaire,
bac (m) à eau, ré-
servoir (m) d'eau

- Speisewasservorwär-
mer (m), Vorwärmer
(m)
5 feed water heater,
heater
réchauffeur (m) d'eau
alimentaire

- Heizfläche (f) des Vor-
wärmers
6 heating surface of the
heater
surface (f) de chauffe
du réchauffeur

- Großwasserraumvor-
wärmer (m)
7 large water space [pre-]
heater
réchauffeur (m) à grand
volume d'eau

- offener Vorwärmer (m)
open heater
8 réchauffeur (m) ouvert

- geschlossener Vorwär-
mer (m)
9 closed heater
réchauffeur (m) fermé

водное кали (n); ги-
драт (m) окиси ка-
лия
idrato (m) di potassio,
potassa (f) caustica
hidróxido (m) potá-
sico

гашеная известь (f);
гидрат (m) окиси
кальция
calce (f) spenta
cal (f) apagada

питательный насос
(m) для котла
pompa (f) di alimenta-
zione della caldaia
bomba (f) de alimen-
tación de la caldera

бак (m) или резер-
вуар (m) для воды
serbatoio (m) d'acqua
depósito (m) de agua,
cisterna (f)

подогреватель (m)
питательной воды
riscaldatore (m) del
l'acqua di alimen-
tazione
calentador (m) previo
del agua de alimen-
tación

поверхность (f) на-
грева подогрева-
теля
superficie (m) di riscal-
damento del riscal-
datore
superficie (f) de calen-
tamiento del calen-
tador [previo]

подогреватель (m)
большого количе-
ства воды
riscaldatore (m) a
grande volume
d'acqua
calentador (m) [previo]
con depósito grande

открытый подогрев-
атель (m)
riscaldatore (m) aperto
calentador (m) [previo]
abierto

закрытый подогрев-
атель (m)
riscaldatore (m) chiuso
calentador (m) [previo]
cerrado

b

leitung (f). leitung (f) connection (f) de déri-		обводный или обход- ный трубопровод (m)	
	c	condotto (m) inter- comunicante tuberia (f) secundaria	1
(m)			
re (f)	d	котёл (m) caldaia (f) caldera (f)	2
r Heizröhren- (m) al [return] tu- boller e (f) ignitubu- lizzante		горизонтальный трубчатый котёл (m) caldaia (f) a tubi di fumo orizzontale caldera (f) tubular horizontal	3
rohrkessel (m) boiler e (f) à tubes		водотрубный котёл (m) caldaia (f) a tubi d'ac- qua caldera (f) acuotubular	4
g (f)		топка (f) focolare (m) hogar (m)	5
)			
)		кожуховая рё- шетка (f) graticola (f) emparrillado (m), parrilla (f)	6
ff (m), ingmaterial (n) ble, fuel ble (m)		топливо (n); горючий материал (m); го- рючее вещество (n) combustibile (m) combustible (m)	7
erung (f) tling de la chau-		опора (f) котла sostegno (m) della cal- daia apoyo (m) ó asiento (m) de la caldera	8
er Schorn- (m) mney (f) maçonnée		кирпичная дымовая труба (f) camino (m) in mura- tura chimenea (f) de obra de fábrica	9
Ausmaue- (f) lining e (m) réfrac-		огнеупорная футеров- ка (f) rivestimento (m) re- frattario revestimiento (m) re- fractario	10
Schornstein (m) eel chimney k (f) en tôle	e	железная дымовая труба (f) camino (m) di ferro chimenea (f) de hierro	11

	verspannter eiserner Schornstein (m)		желѣзная труба (f) съ тягами
1	guyed iron or steel chimney	e	camino (m) di ferro irrigidito con tiranti
	cheminée (f) en tôle haubanée		chimenea (f) de hierro atirantada
	Fuchs (m)		боровъ (m)
2	smoke flue	g	condotto (m) del fumo
	renard (m), carneau(m)		conducto (m) del humo
	Spanndraht (m)		тяговая проволока (f)
3	guy wire	h	filo (m) metallico da tirante
	hauban (m)		alambre (m) de viento ó de atirantamiento
	Schornsteingrundbau (m)		фундаментъ (m) дымо- вой трубы
4	chimney foundation		fondazione (f) del ca- mino
	fondation (f) de la cheminée		cimentación (f) de la chimenea
	Maschinenraum (m)		машинное отдѣленіе (n) или помещеніе (n); машинная (f)
5	engine room	i	sala (f) delle macchine
	salle (f) des machines		sala (f) de máquinas
	Hauptdampfleitung (f)		главный паропроводъ (m)
6	main steam pipe	k	condotto (m) di vapore principale
	conduite (f) principale de vapeur		tuberia (f) principal de vapor
	Frischdampfleitung (f)		трубопроводъ (m) свѣжаго пара
7	live steam pipe	l	condotto (m) di vapore vivo
	conduite (f) de vapeur vive		tuberia (f) de vapor vivo
	Niederschlagwasserab- scheidler (m), Kon- denswasserabschei- der (m), Kondens- topf (m)		водоотводчикъ (m); конденсационный горшокъ (m)
8	[condensed] steam separator or trap	o	separatore (m) o rac coglitore (m) del va- pore condensato
	séparateur (m) d'eau de condensation		separador (m) del agua de condensación
	Kondenswasserab- scheidung (f)		отводъ (m) конденса- ционной воды
9	[condensed] steam separation		separazione (f) del va- pore condensato
	séparation (f) de l'eau de condensation		separación (f) del agua de condensación
	Hochdruckwasser- abscheider (m)		конденсационный гор- шокъ (m) высокаго давления
10	high-pressure water separator		separatore (m) d'acqua ad alta pressione
	séparateur (m) d'eau à haute pression		separador (m) del agua de alta presión

sserung (f) ig (m)		отводъ (m) воды scarico (m) dell'acqua desagüe (m)
itung (f) zum iten des Kon- ates	p	трубопроводъ (m) для отвода конденсата tubazione (f) per lo scarico del vapore condensato
le (f) de purge eau de conden- n		tuberia (f) de desagüe del agua de conden- sación
maschine (f) engine e (f) à vapeur is	q	паровая машина (f) Корлисса macchina (f) a vapore Corliss
pfleitung (f) steam main e (f) de vapeur appement	r	паровыпускной тру- бопроводъ (m); тру- бопроводъ мятаро пара condotto (m) del va- pore di scarico tuberia (f) del vapor de escape
pfmiederschlag- rabscheider Abdampfkon- rasserabschei- m) [steam] sepa- ur (m) d'eau ndensation de ppement	s	конденсационный гор- шокъ (m) для мя- таро пара separator (m) del va- pore di scarico con- densato separador (m) del agua de condensación del vapor de escape
ruckwasser- eider (m) sure water itor ur (m) d'eau se pression		конденсационный гор- шокъ (m) низкаго давления separator (m) d'acqua a bassa pressione separador (m) del agua de baja presión
eider (m) rator ur (m), sépa- (m) d'huile	t	маслоотдѣлитель (m) separator (m) d'olio separador (m) de aceite
(m)		выпускъ (m); вытека- нle (n) scappamento (m) escape (m)
ment (m).		обратная заслонка (f) низкаго давления valvola (f) di ritengo a bassa pressione válvula (f) de reten- ción de baja pre- sión
ruckrück- klappe (f) essure non- valve m) de retenue se pression	u	

<p>Abdampfverflüssiger (m) exhaust steam con- denser 1 condenseur (m) de la vapeur d'échappe- ment</p>	V	<p>конденсаторъ (m) ма- таро пара condensatore (m) del vapore di scarico condensador (m) del vapor de escape</p>
<p>Verdichter (m) 2 compressor compresseur (m)</p>	W	<p>компрессоръ (m) compressore (m) compresor (m)</p>
<p>Verflüssigerhaus (n), Verflüssigerumbau (m), Verflüssiger- raum (m) 3 condenser house salle (f) du condenseur</p>	X	<p>камера (f) конденса- тора locale (m) del conden- satore sala (f) ó casa (f) de condensadores</p>
<p>Verflüssiger (m) 4 condenser condenseur (m)</p>	Y	<p>конденсаторъ (m) condensatore (m) condensador (m)</p>
<p>Flüssigkeitssammel- gefäß (n) 5 liquid receiver collecteur (m) de li- quide</p>	Z	<p>сборникъ (m) жидко- сти collettore (m) di li- quido colector (m) de liquido</p>
<p>Filter (m u. n) 6 filter filtre (m)</p>	A	<p>фильтръ (m) filtro (m) filtro (m)</p>
<p>Behälterraum (m) 7 tank room local (m) ou chambre (f) des réservoirs</p>		<p>отдѣленіе (n) резер- вуара; помещеніе (n) бака locale (m) del recipien- te o del serbatoio sala (f) de depósitos</p>
<p>Ammoniakbehälter(m) 8 ammonia tank or container réservoir (m) d'am- moniaque</p>		<p>резервуаръ (m) или бакъ (m) для ам- миака serbatoio (m) di am- moniaca depósito (m) de amon- íaco</p>
<p>Behälter (m) für destil- liertes Wasser 9 distilled water(storage) tank réservoir (m) d'eau distillée</p>	B	<p>резервуаръ (m) для дистиллированной или перегнанной воды serbatoio (m) d'acqua distillata depósito (m) de agua destillada</p>
<p>Hochbehälter (m) 10 elevated tank réservoir (m) surélevé</p>		<p>высоко поставленный резервуаръ (m) serbatoio (m) collocato in alto depósito (m) elevado</p>
<p>Tiefbehälter (m) 11 low level tank réservoir (m) en contre- bas</p>		<p>низко поставленный резервуаръ (m) serbatoio (m) collo- cato in basso depósito (m) bajo</p>

Kühler (m) für destilliertes Wasser
distilled water cooler
refroidisseur (m) d'eau distillée

Aufkocher (m) und Abschäumer
reboiler and skimmer
rebouilleur (m) et décanteur (m)

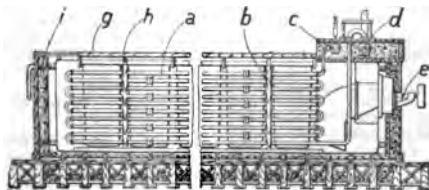
Eiszeugerraum (m)
ice generator or ice tank room
salle (f) du générateur à glace

Hauptgefäß (n) des Eiszeugers
main or principal tank of ice-generator,
main freezing tank
bac (m) principal du générateur à glace

Eiskran (m)
ice crane
grue (f) pour glace

Auftauvorrichtung (f),
Abtauvorrichtung (f)
thawing device
dispositif (m) de dé-moulage

b) Eiszeuger (m pl),
[Eisgeneratoren (m pl)]
Ice Generators (m pl)
Générateurs (pl) à
glace, cuves (f pl)
de congélation



Kühlschlange (f) des Eiszeugers, Eiszeugerkühlschlange (f)
ice tank coil
serpentin (m) du générateur à glace

C

охладитель (m) дистиллированной воды
raffreddatore (m) d'acqua distillata
refrigerador (m) de agua destilada

D

вторичный кипятильник (m) и пвнотдлитель (m)
ribollitore (m) e schiumatore (m)
cocedor (m) y desengrasador (m)

E

помещение (n) для льдогенератора
locale (m) del generatore a ghiaccio
sala (f) de producción del hielo

G

главный резервуар (m) льдогенератора
vasca (f) o cassone (m) principale del generatore a ghiaccio
depósito (m) principal del generador de hielo

H

ледяной кран (m);
кран для льда
gru (f) a ghiaccio
grúa (f) para hielo

I

оттаивательное устройство (n)
disgelatore (m)
aparato (m) de deshielo

Льдогенераторы; генераторы (m pl) льда
Generatori (m pl) a ghiaccio, congelatori (m pl)
Generadores (m pl) de hielo

a

змеевик (m) льдогенератора
serpentino (m) del generatore a ghiaccio
serpentin (m) del refrigerador de hielo

Schlangenstütze (f)
1 coil stand
support (m) du ser-
pentin

b

стойка (f) змеянка
sostegno (m) o pian-
tone (m) dei serpen-
tini
soporte (m) del serpen-
tin

Flüssigkeitssammel-
rohr (n)
2 liquid header
distributeur (m) de
liquide

c

сборная трубка (f)
или головка (f) для
жидкости
pezzo (m) distributore
del liquido
tubo (m) colector de
liquido

Sammeistück (n) der
Saugseite, Sauglei-
tungssammelrohr
3 (n)

d

сборная трубка (f)
или головка (f)
pezzo (m) collettore
del condotto aspi-
rante
colector (m) del lado
de aspiracion

suction header
collecteur (m) d'aspi-
ration

Solerührwerk (n)
4 brine agitator or pro-
peller
hélice (f) de circulation
pour la saumure

e

мешалка (f) для раз-
сола
agitatore (m) della sa-
lamola
agitador (m) de sal-
muera

Abdeckung (f) oder
Deckel (m) des Eis-
erzeugers

g

крышка (f) льдогене-
ратора
copertura (f) del gene-
ratore a ghiaccio
cubierta (f) ó tapa (f)
del generator de
hielo

5 ice tank cover or
covering
couvercle (m) du gé-
nérateur à glace

Eiszellenrost (m)
6 stringer
collier (m)

h

стрингер (m); попе-
речное скрепление
(n)
ferro (m) d'aggiusta-
mento
travesaño (m)

Eiserzeugerisolierung
(f)
7 ice tank insulation
isolation (f) du géné-
rateur à glace

i

изоляция (f) льдо-
генератора
isolazione (f) del ge-
neratore a ghiaccio
aislamiento (m) del
generator de hielo

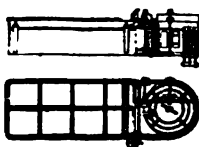
Schieb(e)deckel (m)
8 slip cover
couvercle (m) à cou-
lisse

сдвижная крышка (f)
coperchio (m) scorre-
vole
tapa (f) de corredera

Eiserzeuger (m) mit
rundem Ver-
dampfer

9 ice generator or
tank with cylin-
drical evapora-
tor

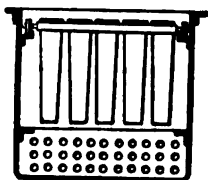
générateur (m) à
glace avec réfri-
gérant cylindri-
que



льдогенераторъ
(m) съ круглым
испарителемъ
generatore (m) a
ghiaccio con va-
porizzatore cili-
ndrico
generator (m) de
hielo con vapor-
izador redondo

(m) mit
Eis-
gender
ar-

h éva-
li at
below
is
n) à
ser-
tipora-
sous
ux



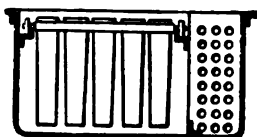
льдогенераторъ
(m) съ испари-
тельными змѣ-
виками, распо-
ложенными
подъ ледяными
формами

generatore (m) a
ghiaccio con
serpentina vapo-
rizzatore collo-
cato sotto gli
stampi

generador (m) de
hielo con serpen-
tin vaporizador
emplazado deba-
jo de los moldes

n)
en
n-
e
ig
a-
k-
di

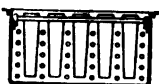
n)
c
le
a-



льдогенераторъ
(m) со змѣви-
комъ, распо-
ложеннымъ сбоку
generatore (m) a
ghiaccio con ser-
pentine collocati
a lato degli
stampi

generador (m) de
hielo con ser-
pentin [vapori-
zador] montado
à un costado de
los moldes

(m) mit
Eis-
den Ver-
langen
with eva-
s placed
ice cans
) à glace
tins éva-
lacés
nouveaux



льдогенераторъ (m)
съ расположенны-
ми между ледяны-
ми формами испа-
рительными змѣ-
виками

generatore (m) a ghiac-
cio con serpentine
vaporizzatori collo-
cati fra gli stampi
generador (m) de hielo
con serpentina vapo-
rizzadores montado
entre los moldes

erschlan-
ter (ne-
llen an-

or coils
or arran-
i (along-
cans
de l'éva-
it dispo-
s mou-
côté des

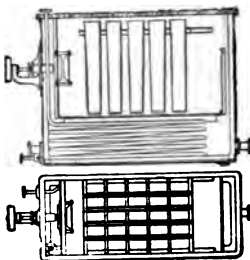
испарительные змѣ-
вики (m pl) распо-
ложены подъ (меж-
ду) ледяными фор-
мами

serpentine vaporiz-
zatori sono disposti
sotto gli stampi (od
a lato degli stampi)
los serpentina vapo-
rizzadores están mon-
tados debajo (al cos-
tado ó en medio) de
los moldes

- einreihiger Eiszerzeuger
(m)
1 single row ice tank
générateur (m) à glace
à une seule série de
mouleaux

однорядный льдоге-
нераторъ (m)
generatore (m) a ghiac-
cio ad una fila
generador (m) de hielo
de una sola serie de
moldes

- Eiszerzeuger (m)
für Zellenbedie-
nung von Hand
ice tank with
2 hand manipula-
tion for cans
générateur (m) à
glace avec mou-
leaux à la main

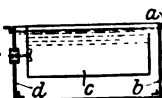


генераторъ (m)
льда съ руч-
ными формами
generatore (m) a
ghiaccio con
stampi per ser-
vizio a mano
generador (m) de
hielo para el ser-
vicio de los mol-
des á mano

- Kristalleisbildner (m)
generator for crystal
3 ice
générateur (m) pour
glace cristalline

генераторъ (m) кри-
стального льда
generatore (m) a ghiac-
cio cristallino
generador (m) de hielo
cristalino [ó transpa-
rente]

- Hauptgefäß (n), Ge-
friergefäß (n)
4 main or freezing or
brine tank
bac (m) principal



главный или замо-
раживающий сосудъ
(m)
vasca (f) principale
recipiente (m) prin-
cipal de congelación

- Rahmen (m) des Eis-
erzeugers
5 ice tank frame
carcasse (f) du géné-
rateur à glace

рама (f) льдогенера-
тора
telajo (m) del genera-
tore a ghiaccio
bastidor (m) del genera-
dor de hielo

- Querwand (f)
transverse partition
6 [wall]
paroi (f) transversale

поперечная стѣнка (f)
parete (f) trasversale
pared (f) transversal ó
divisoria

- Zwischenwand (f),
Scheidewand (f)
7 partition or division
wall
paroi (f) ou cloison (f)
intermédiaire

перегородка (f); про-
межуточная стѣнка
(f)
parete (f) intermedia,
diaframma (m) inter-
medio
tabique (m) intermedio

- Stirnwand (f) oder
Kopfblech (n) am
Eiszerzeuger
8 front plate of ice tank
paroi (f) frontale du
générateur à glace

лобовая стѣнка (f)
льдогенератора
lamiera (f) di testa del
generatore a ghiaccio
chapa (f) frontal [ó de
cabeza] del genera-
dor de hielo

schied (m)
spiegel
etweeen
sorin level
le
de niveau
salée

len (m)
l
(m)

(f),
1 (n)

3 (m) oder
leintritt
(m)

r le haut

aß (m)
mittelein-

alimenta-
le bas

Bühne(f)
sage gal-

de ser-
e (f)

h-) Salz
Salzwas-
lwasser-
Lauge (f)
ater or

eau (f)

n). Salz-
uf (m)
water cir-

de la

, Rühr-
eller
hélice (f)
ion]

разница (f) уровней
разсола
differenza (f) di livello
nel pelo della sala-
mola
diferencia (f) de nivel
de la superficie de la
salmuera

промежуточное дно
(n)
fondo (m) intermedio
fondo (m) [ó suelo (m)]
intermedio

скръпа (f); связанная
тяга (f)
ferro (m) a tirante
barra (f) tensora

питание (n) или подача
(f) сверху
entrata (f) superiore
[del liquido refrige-
rante]
entrada (f) superior [del
agente frigorífico]

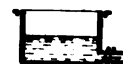
питание (n) или подача
(f) снизу
entrata (f) inferiore
[del liquido refri-
gerante]
entrada (f) inferior [del
agente frigorífico]

помость (m); пло-
щадка (f); галлерей
(f)
galleria (f) di servizio
pasadera (f), pasarela
(f)

разсолъ (m); соляной
растворъ (m)
salamoia (f), soluzione
(f) od acqua (f) salina
salmuera (f), solución
(f) ó agua (f) salina
ó de sal ó salada

циркуляция (f) солё-
ной воды или раз-
сола
circolazione (f) della
salamoia
circulación (f) del agua
salada

мѣшалка (f); пропел-
леръ (m)
agitatore (m), elica (f)
di circolazione
agitador (m), espiral (f)
agitadora



- zwangläufiger oder er-
zwungener Soleum-
lauf (m) (durch
Pumpe)
1 forced brine circula-
tion (by pump)
circulation (f) forcée
de l'eau salée (au
moyen d'une pompe)

- Laugepumpe (f), Sole-
pumpe (f)
2 brine pump
pompe (f) à eau salée

- Soleumlauf (m) her-
vorgerufen durch
den Unterschied der
spezifischen Gewich-
te, Schwerkraftum-
lauf (m)
3 brine circulation due
to change of specific
gravity, gravity
brine circulation
circulation (f) de l'eau
salée par la différence
de densité

- Eiszelle (f), Zelle (f)
ice mould or can
4 moule (m) ou mouleau
(m) [à glace]

- Eiskanne (f) (Zelle für
großes Eisgewicht)
5 can for larger ice
weights
mouleau (m) pour gros
blocs de glace

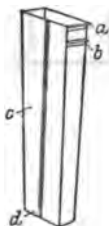
- Normaleiszelle (f)
6 standard ice can
mouleau (m) normal

- obere Bordleiste (f)
7 top supporting strip
bord (m) supérieur

- подневольная или
принуждённая цир-
куляция рассола
(насосом)
circolazione (f) forzata
della salamoia (a
mezzo di una
pompa)
circulación (m) forzada
de la salmuera (á
bomba)

- разсолный насос
(m)
pompa (f) della sala-
moia
bomba (f) de salmuera

- циркуляция (f) рассо-
ла вследствие раз-
ности удельных
вёсовъ
circolazione (f) della
salamoia in seguito
alla differenza di
peso specifico
circulación (f) de la sa-
luera provocada por
la diferencia de densi-
dades



- форма (f) для льда;
ледяной кошель (m)
stampo (m) o forma (f)
a ghiaccio
molde (m) [de hielo]

- ледяной кошель (m)
(форма (f) для боль-
ших ледяных
кусковъ)
stampo (m) per grandi
blocchi di ghiaccio
caja (f) de hielo (por
grandes pesos de hie-
lo)

- нормальная форма (f)
для льда; нормаль-
ный ледяной ко-
шель (m)
stampo (m) normale
molde (m) normal

- верхняя бортовая
планка (f)
listello (m) superiore
del bordo
reborde (m) superior

ordleiste (f)
supporting

b

inférieur

l (f)
side of the
cu mouleau

c

a (m)
the can
cu mouleau

d

mit genie-
den
h riveted

) avec fond



mit ge-
Boden
ith folded

) avec fond



mit einge-
m Boden
welded

) avec fond



(f) der
the cans
(f) ou
nt (m) des

f)
can
u mouleau

eschweiß-
n
ded seams
) avec

schweißt
(u. adj)
d (p p a.
(adj)
ible

нижняя бортовая
планка (f)
listello (m) inferiore 1
del bordo
reborde (m) inferior

стѣнна (f) формы или
кошеля
parete (f) della forma 7
o dello stampo
pared (f) del molde

дно (n) формы
fondo (m) dello 8
stampo
fondo (m) del molde

ледяная форма (f) съ
приклепаннымъ
днищемъ или дномъ 4
stampo (m) col fondo 4
inchiodato
molde (m) con fondo
remachado

ледяная форма (f) съ
фальцованнымъ
днищемъ 5
stampo (m) col fondo 5
riplegato
molde (m) con fondo
plegado

ледяная форма (f) съ
свареннымъ дни-
щемъ 6
stampo (m) col fondo 6
saldato dentro
molde (m) con fondo
forjado

выпучивание (n)
формъ
ammaccatura (f) degli 7
stampi
abollamiento (m) de los
moldes

шовъ (m) ледяной
формы
saldatura (f) dello 8
stampo
costura (f) del molde
форма (f) съ сварен-
ными швами 9
stampo (m) con salda-
ture 9
molde (m) con costuras
forjadas

двойной сваренный
(при adj) 10
a saldatura doppia
con doble soldadura

- Eiszelle (f) aus Stahlblech
 1 steel plate ice can
 mouleau (m) en tôle d'acier

- Eiszelle (f) aus Kupferblech
 2 copper plate ice can
 mouleau (m) en tôle de cuivre

- verbleite Zelle (f)
 3 tinned cell
 mouleau (m) plombé

- verbleien (v a)
 to line (v a) or to cover
 4 (v a) with lead, to
 tern (v a)
 plomber (v a)

- doppelt verbleite Eiszelle (f)
 5 double tinned ice can
 mouleau (m) à double plombage

- verzinnnte Eiszelle (f)
 6 tin plated or tinned ice can
 mouleau (m) étamé

- verzinnen (v a)
 7 to tin plate (v a), to
 tin (v a)
 étamer (v a)

- verzinkte Eiszelle (f)
 8 galvanized ice can
 mouleau (m) galvanisé

- verzinken (v a)
 9 to galvanize (v a)
 galvaniser (v a)

- salzwasserfester Anstrich (m)
 10 brine resisting or brine-proof coating
 enduit (m) résistant à la saumure

ледяная форма (f) изъ стальных листовъ
 stampo (m) in lamiera d'acciaio
 molde (m) de chapa de acero

ледяная форма (f) изъ листовъ красной меди
 stampo (m) in lamiera di rame
 molde (m) de chapa de cobre

освинцованная форма (f)
 stampo (m) piombato
 molde (m) emplomado

свинцовать (v a)
 implombare (v a)
 emplomar (v a)

удвойнѣ или два раза освинцованная ледяная форма (f)
 stampo (m) piombato doppiamente
 molde (m) con doble emplomado

луженая ледяная форма (f)
 stampo (m) stagnato
 molde (m) estañado

лудить (v a); вылудить (v a)
 stagnare (v a)
 estañar (v a)

оцинкованная ледяная форма (f)
 stampo (m) zincato
 molde (m) galvanizado

оцинковать (v a)
 zincare (v a)
 galvanizar (v a)

разсолупорная окраска (f); предохранительная окраска противъ разрушающаго дѣйствія раствора
 verniciatura (f) resistente all'acqua salina
 barnizado (m) resistente al agua salada

band (n)
 ich)
 ction strip
 ich)
 e protection
 Freundlich)

предохранительный
 цинковый пояс
 (m) (Freundlich)
 nastro (m) di prote-
 zione in zinco 1
 (Freundlich)
 faja (f) protectora de
 zinc (Freundlich)

le (f), Eis-
 um Heraus-
 on Hand
 an, ice can
 lifting
) à la main



ручная ледяная фор-
 ма (f)
 stampo (m) da levarsi
 a mano 2
 molde (m) para extrac-
 ción á mano

(m)

a

ручка (f); рукоятка (f)
 maniglia (f)
 mango (m), asa (f),
 agarradero (m) 3

e Eiszelle
 (f)
 can
) carré



квадратная ледяная
 форма (f)
 stampo (m) quadrato 4
 molde (m) cuadrado

Eiszelle (f)
 ice can
) rectangu-



прямоугольная ле-
 дяная форма (f)
 stampo (m) rettango-
 lare 5
 molde (m) rectangular

ist kegelig
 is tapered
 est conique

ледяная форма (f) ко-
 нусообразная 6
 lo stampo è conico
 el molde es cónico

i (f pl) ein-
 einsetzen
 e ice cans,
 ie cans (pl)

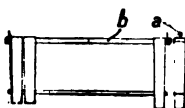
подвѣ-сить [-шивать]
 ледяныя формы
 immergere gli stampi 7
 nella salamoia
 colgar los moldes

u loger les
 (m pl)

igeraum
 (m)

помѣщеніе (n) для
 подвѣшиванія ко-
 шелей; простран-
 ство (n) для подвѣ-
 ски формъ 8
 spazio (m) di Immer-
 sione degli stampi
 cámara (f) para colgar
 los moldes

men (m),
 nen (m)
 ou cadre
 uleaux



рама (f) для под-
 вѣски формъ
 telaio (m) porta-
 stampi 9
 marco (m) de los
 moldes

- Zellenwagenhaken (m),
Haken (m) zum Erfassen der Zellen
1 can hook, hook for gripping cans
crochet (m) de châssis à mouleaux

- Tragbandeisen (n)
2 supporting iron
fer (m) plat de support

- Zwischenstück (n)
3 intermediate piece, spacer
entretoise (f)

- Abstandhalter (m),
Druckstück (n)
4 distance piece
taquet (m)

- gleichmäßiger Abstand
(m) der einzelnen Zellen voneinander
5 equal distance between the cans
distance (f) égale entre les mouleaux

- die Zellen (f pl) einspannen
to assemble the cans, [to fasten the cans in place]
6 assembler les mouleaux

- den Zellenrahmen einsetzen
7 to place the can frame
placer le châssis à mouleaux

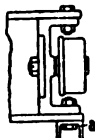
- Zellenwagen (m)
8 carriage or truck for ice cans
chariot (m) à mouleaux

- Laufrolle (f)
9 roller [wheel]
galet (m)

- Ausbuchsen (n) der Laufrollen
10 bushing the rollers
baguage (m) des galets

a

b



a

крюкъ (m) для захватывания ледяных формъ

gancio (m) del telaio portastampi
ganchio (m) para transportar los moldes

поддерживающее по-
лосовое железо (n)
traversone (m) portante
cinta (f) de hierro de suspensión

промежуточная часть (f)
pezzo (m) intermedio di collegamento
pieza (f) intermedia

нажимная часть (f)
pezzo (m) distanziatore
pieza (f) de distancia

равномерное расстояние (n) одной формы отъ другой
distanza (f) eguale tra gli stampi
distancia (f) igual entre los moldes

закрѣпить [-лить] формы
intelalare gli stampi
enganchar los moldes

вставить [-лить] ра-
му съ формами
introdurre il telaio portastampi
colocar el marco de los moldes

телѣжка (f) для формъ
carretto (m) a stampi
vagoneta (f) para los moldes

роликъ (m) телѣжки для формъ
ruotella (f)
polea (f)

разбуксовка (f) роли-
ковъ
munire di bossoli le ruotelle
encasquillado (m) de las poleas

hsen (f pl) sind
Rotgußbuchsen
hen
ies (pl) are
ed with gun
or equipped
brass bushes
(m pl) portent
des bagues en
e

(f)

age (m)

(f)

ime

(m) de rem-
geises Füllen (n)
ellen

e ice cans in

age (m) des
aux par ran-n (f pl) füllen
e cans
les mouleaux

rrichtung
Füllvor-
g (f) für
en, Eiszel-
er (m)
angement
or device
cans,
ler (A)
(m) ou
il (m) de
usage pour
leaux

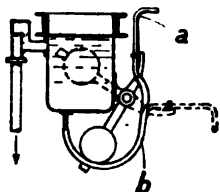
hr (n)

oe

(m) de rem-
s

uch (m)

se

(m) en caout-
de remplis-ge Füllvor-
g (f)s filling de-
filler(m) de rem-
s automa-

a

b

осм (f pl) снабжены
буksамъ изъ брон-
зы

le assi (f pl) sono mu-
nite di bossoli in
bronzo

los ejes (m pl) están
provistos de casqui-
los de fundición de
bronce

наполнение (n)

riempimento (m)

relleno (m)

время (n) наполнения
durata (f) di riempi-
mento

tiempo (m) del relleno

рядовое наполнение

(n) форма

riempimento (m) degli
stampi in serie o per
file

relleno (m) ó llenado

(m) de los moldes

por series

наполнить (-ять) формы
riempire gli stampi
llenar los moldes

приспособление (n)
для наполнения
ледяных
формъ

apparecchio (m)
riempitore degli
stampi

aparato (m) para
llenar ó llenador
(m) de los mol-
des de hielo

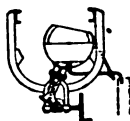
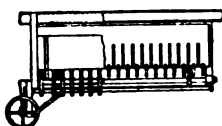
труба (f) для напoл-
ненияtubo (m) di riempi-
mento

tubo (m) de relleno

шлангъ (m) или ру-
кавъ (m) для напoл-
нения

canna (f) di riempi-
mentomanga (f) del aparato
de llenar

автоматическое или
самодѣйствующее
приспособление (n)
для наполнения
apparecchio (m) riem-
pitore automatico
dispositivo (m) de re-
lleno automatico



- (Lindesche) drehbare
Füllvorrichtung (f)
1 revolving filler (Linde)
dispositif (m) de rem-
plissage tournant
(Linde)

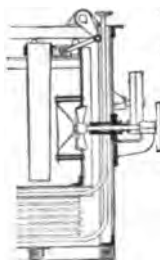
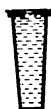
die Zelle ist zu hoch
mit Wasser gefüllt
the can is overfilled or
2 overcharged with
water
le mouleau est rempli
trop haut avec de
l'eau

- die Zelle ist richtig ge-
füllt
3 the can is properly or
correctly filled
le mouleau est bien
rempli

- die Zellen (f pl) vor-
schieben
4 to push forward or ad-
vance the cans
avancer les mouleaux

- [Zellen-]Vorschubvor-
richtung (f)
thrust gear, mechanism
for advancing the
cans, [can] advance
5 mechanism, pusher
(A)
mécanisme (m) d'avan-
cement des mou-
leaux

- Querschubvorrichtung
(f) für Eiszellen
crosswise thrust gear
for ice cans
6 dispositif (m) de dé-
placement trans-
versal pour mou-
leaux



вращаемое приспособо-
бление (n) для на-
полнения
riempitore (m) girante
(Linde)
dispositivo (m) de re-
llenogiratorio (Linde)

форма (f) слишком
много наполнена
водою
lo stampo è riempito
troppo di acqua
el molde está demasi-
ado lleno de agua

форма (f) правильно
наполнена
lo stampo è riempito
bene [od a misura
giusta]
el molde está debida-
mente lleno

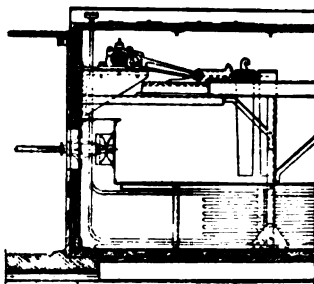
пода-ть [-вать] или
придвиг-нуть [-гать]
формы
far avanzare gli stampi
avanzar los moldes

транспортный меха-
низм (m) или ме-
ханизм для по-
дачи или передви-
жения форм
meccanismo (m) per
l'avanzamento degli
stampi
mecanismo (m) de
avance de los mol-
des

устройство (n) для
поперечной подачи
или для попереч-
ного передвижения
форм
meccanismo (m) per
avanzamento tras-
versale degli stampi
mecanismo (m) de des-
plazamiento trans-
versal de los moldes

ab-
taltung
iedin-

ger's)
gear,
(A)
me
avan-
ger)



придвига-
ющий меха-
низмъ (m)
(Ридингера)
meccanismo
(m) per
avanza-
mento o di
spinta (Rie-
dinger)
mecanismo
(m) de
avance (Rie-
dinger)

lg umsteuern-
transmissions-
hub (m) für
euger
ic reversing
gear for ice
by transmis-
rive
ent (m) mé-
e à transmis-
vec retour
atique, pour
teurs à glace

автоматическое пере-
движение (n) съ
приводомъ отъ
трансмиссии для
льдогенератора
meccanismo (m) di
avanzamento a tras-
missione con inver-
sione automatica per
generatori a ghiaccio
mecanismo(m) de avan-
ce y reversión auto-
máticos accionado
por transmisión para
generadores de hielo

rschubvor-
ng (f) mit
missionsbe-

ar for ice cans
nsmission

ent (m) mé-
e à transmis-
our mouleaux

устройство (n) для
передвижения
формъ съ приво-
домъ отъ трансмис-
сии
meccanismo (m) di
avanzamento degli
stampi per comande
a trasmissione
mecanismo(m) de avan-
ce de los moldes con
accionamiento por
transmisión

rschubvor-
ng (f) mit
etrieb
and-gear for
ns
ent (m) méca-
à main pour
aux

устройство (n) для пе-
редвижения формъ
въ ручную
meccanismo (m) di
avanzamento degli
stampi per servizio
a mano
mecanismo(m) de avan-
ce de los moldes con
accionamiento á ma-
no

- der Vorschub geht
schwer oder stramm
oder streng
1 the thrust gear works
stiffly or hard
le mécanisme d'avance
est dur

- Gefrierzeit (f), Gefrier-
dauer (f)
2 freezing time, duration
of freezing [process]
durée (f) de congé-
lation

- das Eis sprengt die
Zelle
3 the ice bursts the can
la glace fait crever
le mouleau

- den Zellenrahmen aus-
heben
4 to lift the can frame
enlever le châssis à
mouleaux

- Eiszellenhebevorrich-
tung (f), Eiszellen-
winde (f)
5 ice can hoisting or lif-
ting device or hoist
appareil (m) de levage
des mouleaux

- die Zellen (f pl) werden
reihenweise ausge-
hoben
6 the cans (pl) are lifted
in series
les mouleaux (m pl)
sont enlevés par
rangées

- die Eiszellen (f pl)
herausnehmen
7 to pull the ice cans
retirer les mouleaux

- Krantraverse (f)
can dog
8 traverse (f) pour sou-
lever les gros mou-
leaux



подача (f) или пере-
движение (n) идти
туго
il meccanismo di avan-
zamento funziona a
stento
el avance va avarro-
tado [ó con dificultad]

продолжительность
(f) замораживания
durata (f) della congela-
zione
duración (f) de la con-
gelación

лёд (m) разрывает
формы
il ghiaccio sfascia o
spezza lo stampo
el hielo hace reventar
ó estallar el molde

вынуть (вынимать)
раму с формами
sollevare il telaio porta-
stampi
levantar el marco de
molde

устройство (n) для
подымания или вы-
ема форм; лебедка
(f) для ледяных
форм
apparecchio (m) di
sollevamento degli
stampi a ghiaccio
mecanismo (m) de ele-
vación ó torno (m)
elevador de los mol-
des

формы (f pl) поды-
маются или выни-
маются рядами
gli stampi (m pl) ven-
gono estratti per file
od in serie
los moldes (m pl) se
elevan por series

вынуть (вынимать)
формы
estrarre gli stampi
retirar ó sacar los mol-
des

приспособление (n)
для вынимания ле-
дяных форм
trave-tenaglia (f) solle-
vatrice
balancín (m) de extrac-
ción de las cajas

ziehen
the ice
glace

вынуть (вынимать)
или выпуск-
[ить] лёд
estrarre o levare il
ghiaccio
extraer ó sacar hielo

n (n)
ing
n) de la glace

выемъ (m) льда
levamento (m) del
ghiaccio
extracción (f) del hielo

block loslösen
the ice block,
osen the ice
A)
ou démouler
de glace

освобо-дить [-ждать]
или отта-ять [-н-
вать] ледяную глы-
бу
staccare o disgelare il
blocco di ghiaccio
despegar [ó separar] el
bloque de hielo

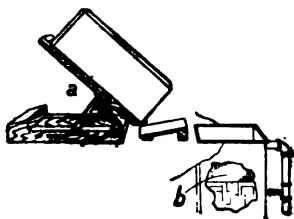
(m) (Arbel-
er die Eis-
aus dem Ge-
zieht)
e)
de la glace

работчій (m). вынимаю-
щий лёдъ изъ гене-
ратора
operalo (m) estrattore
del ghiaccio
sacador (m) del hielo

(n) oder Ab-
(n) des Eis-
the ice block
awing the ice
A) out of the
at (m) du bloc
e

оттаивание (n) ледяной
глыбы
scioglimento (m) del
blocco o del pane di
ghiaccio
deshielo (m) ó des-
congelación del blo-
que de hielo

rich-
appa-
evice
(m)
ulage



оттаиватель-
ное устрой-
ство (n)
apparecchio
(m) disgelato-
re
mecanismo (m)
de deshielo

ntleerungs-
tung (f)
ar, ice dump
(m) de vi-
les mouleaux

устройство (n) для
опоражнивания ле-
дяныхъ формъ;
опрокидное устрой-
ство
apparecchio (m) vuotatore degli stampi
mecanismo (m) de vaciado de los moldes

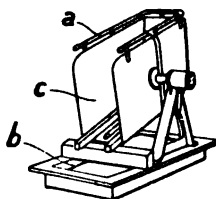
- Abtaugefäß (n), Taugefäß(n), Abtauer(m)
 1 thawing tank
 cuve (f) ou bac (m) à démouler

- Schmelzverlust (m)
 2 loss by melting or meltage
 perte (f) par fusion

- Abtauverlust (m)
 3 thawing [off] loss
 perte (f) au démoulage

- Abtauwasser (n)
 4 thawing water
 eau (f) de démoulage

- vereinigte selbsttätige Abtau- und Eisentleerungsvorrichtung (f)
 5 combined automatic thawing and tipping apparatus
 dispositif (m) de démoulage et de vidange combinés



- Brauserohr (n)
 6 sprinkling pipe
 tuyau (m) d'arrosage

- Schale (f), Auffangschale (f)
 7 pan, tray
 bassin (m)

- Behälter (m) zur Aufnahme der Eiszelle
 8 ice can receiving tank
 cage (f) recevant le mouleau

- das Eis läßt sich leicht aus der Zelle entfernen
 the ice leaves the can readily or is easily removed from the can
 9 la glace se détache facilement du mouleau

b

a

b

c

сосудъ (m) для оттаивания
 vasca (f) di sgelo, disgelatore (m)
 cuba (f) de deshielo, separador (m), baño (m) de Maria

потеря (f) на плавление
 perdita (f) per fusione
 pérdida (f) por fusión

потеря (f) оттаивания
 perdita (f) per disgelo
 pérdida (f) por deshielo

таялая вода (f)
 acqua (f) di disgelo
 agua (f) de deshielo

соединённое автоматическое оттаивательное и опоражнивающее устройство (n)
 apparecchio (m) combinato automatico pel disgelo e vuotamento degli stampi a ghiaccio
 mecanismo (m) automático separador [o deshelador] y vaciador

разбрызгивающая труба (f)
 tubo (m) a doccia
 tubo (m) de regadera ó de lluvia

поддонъ (m); сборный поддонъ
 bacinella (f)
 bandeja (f)

приемникъ (m) ледяныхъ формъ
 recipiente (m) per ricevere lo stampo a ghiaccio
 depósito (m) para los moldes

лёдъ (m) легко удаляется изъ формы
 il ghiaccio esce facilmente dallo stampo
 el hielo se extrae fácilmente del molde

ung (f) oder
eren (n) von
llen
g the ice cans
(f) des mou-

опораживание (n) ле-
дяных форм
vuotatura (f) degli
stampi 1
vaciado (m) de los mol-
des

ellen (f pl) ent-
y the ice cans
s mouleaux

опорожи-ть [-ять] ле-
дяные формы
vuotare gli stampi 2
vaciar los moldes

en (n) der Eis-
or tilting the
ns
ge (m) des
aux

опрокидывание (n) ле-
дяных форм
ribaltamento (m) degli
stampi a ghiaccio 3
volcado (m) ó bascula-
miento (m) de los
moldes

richtung (f)
apparatus
ir (m), culbu-
m)

приборъ (m) для опро-
кидывания; опроки-
дывающее приспособ-
ление (n)
apparecchio (m) a bi- 4
lico o rovesciabile,
ribaltatore (m)
aparato (m) volcador ó
de báscula, bascula-
dor (m)

he (f)
e or slide, in-
runway
) incliné pour
de glace,
(f) de démon-

ледоспускъ (m); ледо-
снять (m)
scivolone (m) o piano
(m) inclinato a ghi- 5
accio
piano (m) inclinado
para los bloques de
hielo, deslizador (m)

am (m)

Ледяной кранъ (m); кранъ,
обслуживающий
ледяные формы

rane or Helst (A)

Gru (f) per il ghiaccio 6
Grúa (f) para [sacar el]
hielo

l (m) à glace

en (f pl) zum
und Beför-
von Eis
ting and con-
g machinery
s (f pl) pour
et transporter
ce

машины (f pl) для
подъема или выема
и подачи льда
macchine (f pl) per
sollevamento e tras- 7
porto del ghiaccio
máquinas (f pl) para la
elevación y el trans-
porte del hielo

- [Eis-]Laufkran (m)
[ice] overhead traveller
or travelling crane
1 pont (m) roulant ou
grue (f) roulante
pour glace

- Heben (n) der Zellen
lifting or hoisting the
3 cans
levage (m) des mou-
leaux

- heben (v a)
3 to lift (v a), to hoist
(v a)
lever (v a)

- Senken (n) des Zellen-
rahmens
4 lowering the can frame
descente (f) du châssis
à mouleaux

- senken (v a)
5 to lower (v a)
descendre (v a)

- Fahren (n) des Kranes
crane travel
6 translation (f) de la
grue

- den Kran fahren
7 to work or to run or to
operate the crane
faire rouler la grue

ледяной мостовой
кранъ (m); мосто-
вой кранъ, обслу-
живающий ледяныя
формы
gru (f) a ponte o scorre-
vole per ghiaccio
puente-grúa (f) para
hielo

подыманіе (n) формъ
sollevamento (m) degli
stampi
elevación (f) de los
moldes

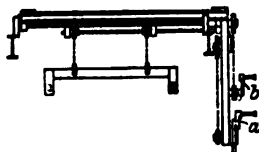
подн-ять [-жмать], по-
д-ымать (v a)
sollevare (v a)
levantar (v a), elevar
(v a)

опусканіе (n) рамы съ
формами
abbassamento (m) del
telajo a stampi
descenso (m) del marco
de moldes

опус-тить [-кать]
abbassare (v a)
descender (v a), bajar
(v a)

перемѣщеніе (n) кра-
на
traslazione (f) della
gru
traslación (f) ó roda-
dura (f) de la grúa

передви-нуть [-гать]
кранъ
far muovere la gru
rodar la grúa



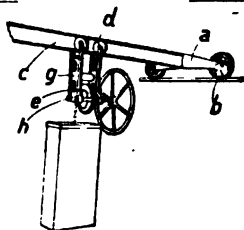
- Handlaufkran (m),
Handkran (m), Lauf-
kran (m) mit Hand-
betrieb
8 hand [operated] tra-
velling crane
pont (m) roulant à com-
mande à la main

мостовой кранъ (m)
ручного дѣйствія;
ручной мостовой
кранъ
gru (f) a ponte con co-
mando a mano
puente-grúa (f) á mano

urbel (f) for lifting elle (f) pour vation	a	подъемная ручка (f); ручка для подъема [груза] manovella (f) di solle- vamento manubrio (m) de ele- vación
---	---	--

urbel (f) for traversing, elling crank elle (f) pour la slation	b	ручка (f) для движе- ния крана manovella (f) di marcia manubrio (m) de tras- lación
---	---	---

aufkran (m)
Flaschenzug
operated]
elling crane
tackle or
t
(m) roulant à
main avec pa-



ручной мосто-
вой кранъ (m)
съ блокомъ
или полиспа-
стомъ
gru (f) a ponte
con comando
a mano e taglia
puente-grúa (f)
á mano con
polipasto

agen (m)
truck
(m) du pont
ant

a

телѣжка (f) ледяного
крана
carrello (m) della gru
carro (m) del puente-
grúa

d (n)
wheel
) du chariot

b

колесо (n)
ruota (f)
rueda (f)

äger (m)
bridge
n)

c

крановая балка (f)
traversa (f) della gru
viga (f) del puente-
grúa

lle (f)
[travelling]
(m) [de roulc-
]

d

роликъ (m)
girella (f) o rotella (f)
[di scorrimento]
rodillo (m) [de roda-
miento]

nzug (m)
hoist
(m)

e

полиспасть (m); слож-
ный блокъ (m); таль
(f)
taglia (f)
polipasto (m)

child (n)
acket
(f)

f

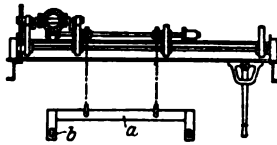
боковая подвѣска (f)
scudo (m) laterale
plancha (f) lateral

rolle (f), Ketten-
be (f)
heave or pulley
) ou poulie (f) à
ie

g

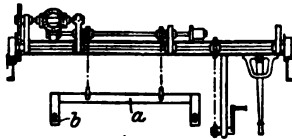
цѣпной блокъ (m);
цѣпное колесо (n)
puleggia (f) a catena
polea (f) para cadena

- ganz maschi-
neller Lauf-
kran (m)
all-power or
mechanically
driven travel-
ler
pont (m) rou-
lant entière-
ment méca-
nique



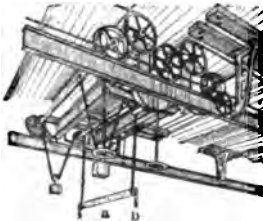
вполнѣ меха-
нический мо-
стовой кранъ
(m)
gru (f) total-
mente mecca-
nica
puente-grúa
(m) completa-
mente mecá-
nico

- halb maschi-
neller Lauf-
kran (m)
half-power or
semimanual
traveller
pont (m) rou-
lant semimé-
canique



полумехани-
ческий мосто-
вой кранъ (m)
gru (f) semi-
meccanica
puente-grúa
(m) semime-
cánico

- Selllaufkran
(m)
overhead rope
crane, rope
driven tra-
velling crane
pont (m) rou-
lant à câble



мостовой
кранъ (m)
съ канат-
нымъ при-
водомъ
gru (f) scorre-
vole con tras-
missione a
funè
puente-grúa (f)
de cable

- Aufhängebalken (m),
Querbalken (m),
[Traverse (f)]
can dog, cross bar
traverse (f), palonnier
(m)

a

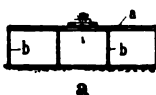
подвѣсная балка (f)
traversa (f) di sospen-
sione
viga (f) transversal de
carga

- Öse (f) zum Aufneh-
men der Zellenrah-
menhaken
link to receive the can-
frame hooks, ring
slipping over the can
hooks
œil (m) pour les cro-
chets des châssis à
mouleaux

b

ушко (n) для приёма
крюков рамы съ фор-
мами
buco (m) od occhiello
(m) per ricevere i
ganci dei porta-
stampi
anilla (f) para la sus-
pension de los basti-
dores de moldes

- Kranbahn (f), Lauf-
bahn (f)
crane track, traveller
rails (pl)
voie (f) ou chemin (m)
de roulement



рельсовый путь (m)
для крана
binario (m) per la gru
via (f) de la grúa o
de rodadura

Kransäule (f), Kran-
bahnsäule (f), Kran-
bahnstütze (f)
crane-track column
support (m) ou colonne
(f) ou pillar (m) du
chemin de roule-
ment

Kranbahnschiene (f),
Laufschiene (f),
Fahrschiene (f)
[crane] rail
rail (m) [de roulement]

Kranbahnschraube (f)
crane-track screw
vis (m) du chemin de
roulement

Hubbegrenzung (f)
limit of lift movement
limitation (f) de l'élé-
vation

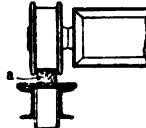
Fahrtbegrenzung (f)
limit of travel
limitation (f) de la
translation

elektrischer Kran (m)
electric crane
grue (f) électrique

Einmotoren-
laufkran(m)
single or one-
motor trav-
elling
crane
pont (m) rou-
lant à mo-
teur unique

Wendegetriebe (n),
Kehrgetriebe (n)
reversing gear
engrenage (m) de ren-
versement de marche

b



a

колонна (f), поддер-
живающая подкرا-
новую балку
colonna (f) per il bina-
rio della gru
columna (f) de la vía
de la grúa

рельс (m) для крана
rotala (f) di scorri-
mento
carril (m) [de rodadura]

болт (m) кранового
рельса
vite (f) del binario per
la gru
tornillo (m) de la vía
de rodadura

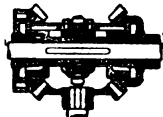
ограничитель (m)
подъема
limitazione (f) della
corsa verticale
limitación (f) de la ele-
vación

ограничитель (m) пе-
редвижения
limitazione (f) della
corsa orizzontale
limitación (f) de la tras-
lación

электрический кранъ
(m)
gru (f) elettrica
grúa (f) eléctrica

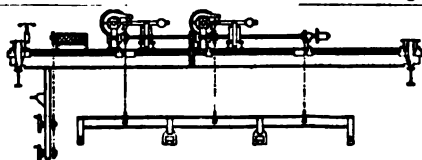
мостовой
кранъ (m)
съ однимъ
двигате-
лемъ; одно-
моторный
мостовой
кранъ
gru (f) a pon-
te ad un mo-
tore
puente-grúa
(f) de un mo-
tor

передача (f) съ пере-
мной направления
вращения меха-
низма; передаточный
механизм (m) съ
переменной направ-
ления движения
Ingranaggio (m) ad in-
versione
engranaje (m) de cam-
bio de movimiento



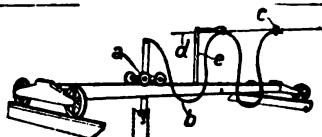
Ausrückvorrichtung (f)
 1 disengaging gear
 mécanisme (m) de dé-
 brayage

механизм (m) для
 расцепления
 meccanismo (m) di
 disinnesto
 mecanismo (m) de
 desembrague



Zweimotoren[lauf]-
 kran (m)
 2 double or two motor
 [travelling] crane
 grue (f) [ou pont (m)
 roulant]. à deux mo-
 teurs

мостовой кран (m)
 сь тремя двигате-
 лями; трёхмотор-
 ный мостовой
 кранъ
 gru (f) [a ponte] a due
 motori
 [puente-lavda (f) de
 dos motores



Eiskran (m) mit
 Drucklufthebezeug
 3 ice crane with pneu-
 matic lifting device
 or hoist
 grue (f) à glace avec
 appareil de levage à
 air comprimé

воздушный или пнев-
 матический подъём-
 никъ (m) льда
 gru (f) a ghiaccio con
 apparecchio di solle-
 vamento ad aria
 compressa
 grúa (f) de hielo con
 aparato elevador de
 aire comprimido

fahrbarer Hebezylin-
 der (m)
 4 trunnion hoist
 élévateur (m) à chariot

телѣжка (f) сь пнев-
 матическимъ подь-
 ёмникомъ
 elevatore (m) mobile o
 carreggiabile
 cilindro (m) elevador
 transportable

Luftschlauch (m)
 5 air hose
 tuyau (m) en caout-
 chouc pour l'air

рукавъ (m) или киш-
 ка (f) или шлангъ
 (m) для [сжатого]
 воздуха
 canna (f) ad aria
 manga (f) de aire

Führungsrolle (f) für
 den Luftschlauch
 6 air hose trolley
 guidage (m) à galets
 du tuyau d'air

катокъ (m) или телѣж-
 ка (f) для рукавовъ
 trolley (m) o rotella (f)
 per la canna ad aria
 polea (f) de desliza-
 miento para la man-
 ga de aire

raht (m)
wire
(m) des galets

rahthaiter (m)
wire support
rt (m) du câble

rierwasserbereitung
(f)
paration of Freezing
Water
paration (f) de l'eau
à congeler

asser (n)
water
douce

asser (n)
water
de source

enwasser (n)
hydrant water
de puits

gswasser (n)
city water
de distribution
le ville

reinigung (f)
Verunreinigen
ies Wassers
ination or pol-
n of water
re (f) de l'eau

einigen (v a)
tamine (v a),
ollute (v a),
salir (v a), salir

einigtes Wasser
(n)
inated or
ited water
souillée ou sale

(adj)
(adj)
(adj)

itz (m)
(f)

d

e

направляющая или
ведущая проволока
(f)
filo (m) a scorrimento
hilo (m) portador
держатель (m) прово-
лки
sostegno (m) del filo
a scorrimento
soporte (m) del hilo
portador

Приготовление (n) воды
для льда

Preparazione (f) dell'acqua
di congelazione

Preparación (f) del agua
de congelación

прѣсная вода (f)
acqua (f) dolce
agua (f) dulce

ключевая вода (f)
acqua (f) di sorgente
agua (f) de manantial

колодезная вода (f)
acqua (f) di pozzo
agua (f) de pozo ó de
fuente

водопроводная вода
(f)
acqua (f) d'acquedotto
o di condotto
agua (f) de cañería

загрязнение (n) воды
inquinamento (m) del-
l'acqua
ensuciamiento (m) del
agua

загрязн-ить [-ять]
(v a)
inquinare (v a)
ensuciar (v a)

загрязнённая вода (f)
acqua (f) inquinata
agua (f) sucia ó impura

нечистый (adj)
impuro (agg), inquinato
(p p e agg)
impuro (adj)

грязь (f)
lordura (f), sudiciume
(m)
suciedad (f)

- schmutzig (adj)
1 dirty (adj)
sale (adj)

- Ausscheiden (n) von
Unreinigkeiten
2 elimination or separation of impurities
séparation (f) des impuretés

- die Verunreinigungen
(f pl) ausscheiden
oder entfernen
3 to eliminate the impurities
éliminer les impuretés

- reinigen (v a) (z. B.
Wasser)
4 to purify (v a) (e. g. water)
purifier (v a) (p. e. l'eau)

- [chemisch] rein (adj)
5 [chemically] pure (adj)
[chimiquement] pur (adj)

- Reinheit (f) des Eises
6 purity of ice
pureté (f) de la glace

- das Eis veredeln
7 to improve or purify the ice
purifier la glace

- Edeleiserzeugung (f)
8 manufacture of pure ice, pure ice making
fabrication (f) de glace pure

- gesundheitlich (adj),
[hygienisch (adj)]
9 hygienic (adj)
hygiénique (adj)

- Gesundheitslehre (f),
Gesundheitspflege
10 (f), [Hygiene (f)]
hygiene
hygiène (f)

- keimfreies Eis (n), bakterienfreies Eis (n)
11 ice free from germs or bacteria
glace (f) bactériologiquement pure

- грязный (adj)
lordo (agg), sudicio (agg)
sucio (adj)

- отделение (n) грязи
separazione (f) d'impurità
separación (f) de las impurezas

- удалить [-ять] или
одъехать [-ять] загрязнения или грязь
eliminare o separare le impurità
separar las impurezas

- очищать [-щать]
(v a) (напр. воду)
depurare (v a), purificare (v a) (p. e. l'acqua)
purificar (v a) (p. e. el agua)

- чистый (adj) [химический]
[chimicamente] puro (agg)
[químicamente] puro (adj)

- чистота (f) льда
purezza (f) del ghiaccio
pureza (f) del hielo

- улучшить [-ать] качество льда
purificare il ghiaccio
purificar el hielo

- производство (n) льда
высокого качества
fabbricazione (f) di ghiaccio puro
fabricación (f) de hielo puro

- гигиенический (adj)
igienico (agg)
higiénico (adj), saludable (adj)

- гигиена (f)
igiene (f)
higiene (f)

- лёд (m), свободный от зародышей или бактерий
ghiaccio (m) sterilizzato od esente da batteri o germi
hielo (m) sin gérmenes

ung (f) des Ge-
wässers
ation (f) of the
zing water
ation (f) de l'eau
ngeler

rwasser (n)
g water
à congeler

ungsverfahren
of purification
é (m) de puri-
ion

wasserbereiter
tus for preparing
zing water
il (m) de pré-
tion de l'eau à
eler

wasserberei-
sanlage (f)
for preparing
ing water
tion (f) pour la
aration de l'eau
igeler

iftbläschen
setztes Eis (n)
ntaining air
les, mottled ice
) contenant des
s d'air

nahmefähig-
(f) des Wassers
orbing capacity
ater
é (f) d'absorp-
d'air par l'eau

приготовление (n) во-
ды для льда
preparazione (f) del-
l'acqua di congela- 1
zione
preparación (f) del
agua de congelación

вода (f) для пригото-
вления льда
acqua (f) di congela- 2
zione
agua (f) de congelación

способ (m) очистки
procedimento (m) o
sistema (m) di de- 3
purazione
procedimiento (m) de
limpieza

приспособление (n)
для приготовления
воды для льда
apparato (m) di prepa-
razione dell'acqua 4
di congelazione
aparato (m) de prepa-
ración del agua de
congelación

установка (f) для
приготовления воды
для льда
impianto (m) per la
preparazione di ac- 5
qua di congelazione
instalación (f) de pre-
paración del agua de
congelación

лёд (m), наполнен-
ный воздушными
пузырьками
ghiaccio (m) con bolli- 6
cine d'aria
hielo (m) que contiene
burbujas de aire

способность (f) воды
поглощать воздух
potere (m) assorbente
d'aria da parte del- 7
l'acqua
capacidad (f) del agua
para la absorción de
aire

das Gefrierwasser
durch Einblasen von
Luft entlüften
to de-aerate the free-
zing water by air
blast or by blowing
in air
désaérer l'eau de con-
gélation par bar-
botage d'air

Entlüften (n) des
Wassers
depriving the water of
its air, de-aeration
of the water, expul-
sion of air from
water
élimination (f) de l'air
de l'eau, désaération
(f) de l'eau

das Wasser wird ent-
lüftet
the water is deaerated
l'eau (f) est désaérée

entlüftetes Wasser (n)
de-aerated water, wa-
ter deprived or freed
(A) of air
eau (f) privée d'air

Entlüfter (m)
de-aerator
appareil (m) pour éli-
miner l'air

die Luft steigt in Blä-
sen hoch
the air rises in bubbles
l'air (m) s'élève sous
forme de bulles

Luftbläschen (n)
air bubble
bulle (f) d'air

die Blasen (f pl) ver-
setzen das Wasser in
lebhafter Bewegung
the bubbles (pl) agitate
the water freely
les bulles (f pl) provo-
quent une vive agi-
tation de l'eau

освобождать [-ждать]
замораживаемую
воду вдуванием от
воздуха
eliminare le bollicine
d'aria dall'acqua di
congelazione medi-
ante insufflazione
eliminar el aire del agua
de congelación por
inyección de aire

удаление (n) воздуха
из воды
eliminazione (f) del-
l'aria dall'acqua
eliminación (f) del aire
contenido en el agua

вода (f) лишена воз-
духа
l'acqua (f) viene desae-
rata
el agua es desaireada

вода (f), свободная
от воздуха
acqua (f) desaeata o
liberata dall'aria
agua (f) sin aire o pri-
vada del aire

прибор (m) для уда-
ления воздуха
eliminatore (m) del-
l'aria, desaeatore
(m)
eliminador (m) del aire

пузырьки (m pl) воз-
духа поднимаются
вверх
l'aria (f) sale in alto in
forma di bollicine
el aire sube en burbu-
jas

воздушный пузырек
(m)
bollicina (f) d'aria
burbuja (f) de aire

пузырьки (m pl) при-
водят воду в
сильное движение
le bollicine (pl) d'aria
mettono l'acqua in
vivace movimento
las burbujas (pl) ponen
al agua en movi-
miento activo

Herregende
athogene Bak-
(f pl) oder
(m pl)
producing bac-
ter microbes
(m pl) patho-

lähling (m),
bazillus (m)]
bacillus
(m) de la
typhoide, ba-
n) typhique

lähling (m),
bazillus
ommaba-
m)]
bacillus
(m) du choléra,
(m) virgule

lähling (m),
andbazillus
(m)]
bacillus
(m) du sang

d (adj)
(adj), con-
(adj)
k (adj)

g (adj)
j)
j)

1 (n) [oder
eren (n)] des
rillization
n (f) de l'eau

1 [oder steri-
Eis (n)
ice
térilisé

(m), Auf-
is (n)
boiling tank
(m)

(n) des
unter Druck
water under

(f) de l'eau
sion

болѣзнетворный или
патогенный бакте-
рий (f pl)
batteri (m pl) patogeni¹
bacterias (f pl) patóge-
nas

тифозная бацилла
(f); тифозная па-
лочка (f)
bacillo (m) del tifo
bacilo (m) del tifus²

холерная бацилла
(f); запятовидная
палочка (f)
bacillo (m) del colera
bacilo (m) del cólera³

бацилла (f) или па-
лочка (f) сибирской
язвы
bacillo (m) della infiam-
mazione della milza⁴
bacilo (m) de la es-
plinitis

заразительный (adj)
contagioso (agg)
contagioso (adj)⁵

жизнеспособный (adj)
vitale (agg)
viable (adj), capaz⁶
(adj) de vida

стерилизация (f) воды
sterilizzazione (f) del-
l'acqua⁷
esterilización (f) del
agua

стерилизованный или
стерильный лёдъ
(m)
ghiaccio (m) steriliz-
zato⁸
hielo (m) esterilizado

кипяильникъ (m)
bollitore (m)
hervidor (m), cocedor⁹
(m)

кипячение (n) воды
подъ давлениемъ
ebollizione (f) dell'ac-
qua sotto pressione¹⁰
ebullición (f) del agua
bajo presión

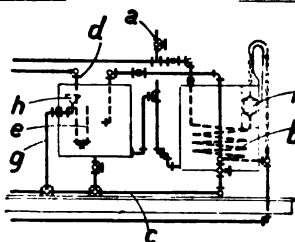
Aufkochen (n) des
Wassers bei Unter-
druck

1 boiling the water under
vacuum
ébullition (f) de l'eau
dans le vide

das Wasser aufkochen
oder abkochen
2 to [re-]boil the water
cuire l'eau

Abschäumer (m)
skimmer, skimming
3 tank
écumeur (m), décan-
teur (m)

runder Auf-
kocher (m)
und Abschäu-
mer (m)
4 cylindrical re-
boiler and
skimmer
rebouilleur (m)
et décan-
teur (m) cylindri-
ques



Abblaseleitung (f)
blow off connection
5 conduite (f) d'éva-
cuation ou de purge

Frischdampfschlange
(f)
6 live-steam coil
serpentin (m) de va-
peur vive

Abfluß (m) zum Ab-
zugskanal
7 drain to sewer
écoulement (m) à
l'égout

Zuflußrohr (n)
8 delivery pipe
tuyau (m) d'arrivée

Steigrohr (n)
9 uprise, rising main,
riser
tuyau (m) remontant

Überlaufrohr (n)
10 waste pipe
tuyau (m) de trop-
plein

кипячение (n) воды въ
вакуумѣ
ebollizione (f) dell'ac-
qua nel vuoto
ebullición (f) del agua
en el vacío

кипятить воду
bollire l'acqua
cocer ó hervir el agua

отдѣлитель (m) пѣны
vaso (m) schiumatore
espumadera (f)

цилиндриче-
скій [вторич-
ный] кипя-
тельный (m)
и пѣноотдѣ-
литель (m)
ribollitore (m)
e schiuma-
tore (m) cilin-
drico
hervidor (m) y
espumadera
(f) cilindrico

продувательный тру-
бопроводъ (m)
condotto (m) di spurgo
tuberia (f) de escape

змѣвикъ (m) свѣжа-
го пара
serpentino (m) di va-
pore vivo
serpentin (m) de vapor
vivo

стокъ (m) или спускъ
(m) къ сточному ка-
налу
scarico (m) nel canale
di deflusso
tubo (m) de salida al
canal de descarga

подающая или подво-
дящая труба (f)
tubo (m) di afflusso
tubo (m) de entrada

подъемная труба (f)
tubo (m) montante
tubo (m) ascendente

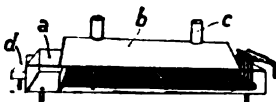
сливная труба (f)
tubo (m) sfioritore
tubo (m) de desague de
superficie

er Elsentrich-
(f)
ed iron funnel
r (m) en tôle
isée

ner (m)

(m)

er
er (m)
schäu-
ar re-
nd
ir (m)
unteur
angu-



n- und Ent-
skammer (f)
; and dis-
chamber
(f) de décan-
et d'évacua-

Elsendeck-
(f)
d iron cover
(m) en tôle
isée

garohr (n)
e, air dis-
pipe
) pour le dé-
nt de l'air

g (m)
trough
d'écoulement

entkeimtes
(n)
rillized by

térilisée par

uch befreien
eruchlos ma-
r a)
ize (v a), to
v a) devoid of
r odo(u)rless
a) inodore

n)
ell, odor (A)

h

i

a

b

c

d

оцинкованная желѣ-
ная воронка (f)
imbuto (m) di ferro
zincato
embudo (m) de hierro
galvanizado

поплавок (m)
galleggiante (m)
flotador (m)

прямоуголь-
ный [вторич-
ный] кипяти-
льник (m) и
пѣноотдѣли-
тель (m)
ribollitore (m) e
schiumatore
(m) rettango-
lare
hervidor (m) y
espumadera (f)
rectangular

пѣноотдѣлительная
камера (f)
camera (f) di schiu-
maggio e di scarico
cámara (f) de espuma-
ción y desagüe

оцинкованная желѣ-
ная крышка (f)
tavola (f) di copertura
in ferro zincato
cubierta (f) de placa
de hierro galvanizado

труба (f) для удаленiя
воздуха
tubo (m) per lo sprig-
ionamento dell'aria
tubo (m) de salida del
aire

сточное корыто (n)
truogolo (m) di efflusso
artesa (f) de salida

вода (f), стерилизо-
ванная озонoмъ
acqua (f) sterilizzata
con l'ozono
agua (f) esterilizada con
ozono

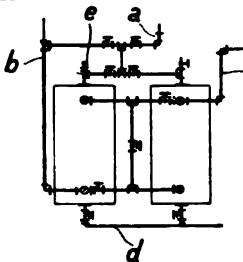
уничтож-ить [-ать]
запахъ
rendere (v a) inodoro, g
deodorare (v a)
hacer (v a) inodoro

запахъ (m)
odore (m)
olor (m)

10

1	Ozon (n) ozone ozone (m)	O_3	озонъ (m) ozono (m) ozono (m)
	Ozonisator (m) ozonizer, ozonator (A). ozone generator (A) ozoniseur (m)		озонизаторъ (m) ozonizzatore (m) ozonizador (m)
	Ozonwasserreiniger (m) ozone water purifier appareil (m) pour la purification de l'eau par l'ozone		очиститель (m) воды озонированисмъ depuratore (m) d'aqua ad ozono purificador (m) de agua por el ozono
	Ozoneis (n) ozone ice glace (f) ozonisée		озонированный лёдъ (m) ghiaccio (m) d'aqua ozonizzata hielo (m) ozonizado
	Filter (m u. n) filter filtre (m)		фильтръ (m) filtro (m) filtro (m)
	Filterung (f) filtration filtration (f)		фильтрация (f); филь- тровка (f) filtrazione (f) filtración (f)
	gefiltertes Wasser (n) filtered water eau (f) filtrée		фильтрованная вода (f) acqua (f) filtrata agua (f) filtrada
	das Wasser muß mehr- fach gefiltert werden the water must be fil- tered several times or repeatedly l'eau (f) doit être fil- trée plusieurs fois		вода (f) должна быть несколько разъ фильтрована l'acqua (f) deve essere filtrata più volte el agua (f) ha de ser fil- trada varias veces
	die Unreinigkeiten (f pl) werden zurück- behalten the impurities (pl) are retained or kept back les impuretés (f pl) sont retenues		нечистоты (f pl) уде- рживаются le impurità (f pl) ven- gono trattenute las impurezas (pl) son retenidas

10 Filterverbin-
dungsrohr (n)
filter connection
tuyau (m) de rac-
cordement des
filtres



труба (f), сое-
диняющая
фильтры
tubo (m) di con-
giunzione del
filtro
tubo (m) de co-
nexion de los
filtros

leitung (f) it connection (f) de lavage	a	промывной трубопроводъ (m) condotto (m) pel ri- pulismento tubería (f) de lavado	1
tung (f) für ertes Wasser water inlet tion (f) d'amenée distillée	b	трубопроводъ (m), подводящий дистил- лированную воду condotto (m) d'afflusso dell'acqua distillata tubería (f) de entrada para agua destilada	2
tung (f) für ertes Wasser water outlet tion (f) d'écoule- ment eau distillée	c	трубопроводъ (m), от- водящий дистилли- рованную воду condotto (m) di scarico dell'acqua distillata tubería (f) de des- carga para agua des- tilada	3
leitung (f), erabfluß (m) nnection] (f) de vi-	d	сточный трубопро- водъ (m) condotto (m) d'acqua di scarico tubería (f) de descarga	4
hahn (m), ungshahn		воздушный кранъ (m); кранъ для выпуска воздуха	
or escape ir vent n) d'éva- d'air	e	robinetto (m) per lo scarico dell'aria grifo (m) de salida del aire	5
el (m) er (m) du filtre		крышка (f) фильтра coperchio (m) del filtro cubierta (f) del filtro	6
te Platte (f) plate perforée		продырявленная до- ска (f) piastra (f) perforata placa (f) perforada	7
r (m u. n) à charbon		угольный фильтр (m) filtro (m) di carbone filtro (m) de carbón	8
filter (m u. n) ilter à charbon de		каменноугольный фильтр (m) filtro (m) di carbone di legna filtro (m) de carbón vegetal	9
(m u. n) à coke		коксовый фильтр (m) filtro (m) di coke filtro (m) de cok	10
(m u. n) à sable		песочный фильтр (m) filtro (m) di sabbia filtro (m) de arena	11
filter (m u. n) ter à éponges		губчатый фильтр (m) filtro (m) a spugna filtro (m) de esponja	12

Destillieren (n) des Wassers bei Unter- druck 1 distillation of water in vacuum distillation (f) de l'eau dans le vide	destillирование (n) воды подъ дѣй- ствиемъ вакуума distillazione (f) del- l'acqua nel vuoto destilación (f) del agua en el vacío
destilliertes Wasser (n) 2 distilled water eau (f) distillée	destillированная во- да (f) acqua (f) distillata agua (f) destilada
destillieren (v a) 3 to distill (v a) distiller (v a)	destillировать (v a) distillare (v a) destilar (v a)
das Wasser durch De- stillation entlüften to remove the air from the water by 4 distillation, to de- aerate the water by distillation éliminer l'air de l'eau par distillation	удал-ить [-ять] воз- духъ изъ воды перегонкою или дестилляцией eliminare mediante distillazione l'aria sciolta nell'acqua eliminar el aire del agua por destilación
Destillierapparat (m) distillation or distil- ling apparatus 5 appareil (m) de distil- lation	перегонный аппаратъ (m); дестилляцион- ный приборъ (m) apparato (m) di distil- lazione aparato (m) de destila- ción
Destillieranlage (f) distillation plant 6 installation (f) de dis- tillation	дестилляционное устройство (n) impianto (m) di di- stillazione instalación (f) de de- stillación, alambique (m)
mehrstufige Destillier- anlage (f), Mehr- facheffektdestillier- anlage (f) 7 multiple stage distilla- tion plant installation (f) de di- stillation à multiple effet	многоступенчатое или многократное де- стилляционное устройство (n) impianto (m) di di- stillazione ad effetto multiplo instalación (f) para de- stillaciones escalona- das ó multigradales
Erstkessel (m), [Pri- märkessel (m)] 8 primary boiler or still chaudière (f) primaire	первичный котёлъ (m) caldaia (f) primaria caldera (f) primaria ó inicial
Erstdampf (m), [Pri- márdampf (m)] 9 primary steam vapeur (f) primaire	первичный паръ (m) vapore (m) primario vapor (m) primario
Zweitkessel (m), [Se- kundärkessel (m)] 10 secondary boiler chaudière (f) secon- daire	вторичный котёлъ (m) caldaia (f) secundaria caldera (f) secundaria ó segunda

mpf (m), [Se-
condampf (m)]
y steam
(f) secondaire

mpf (m), [Ter-
mpf (m)]
or triple gene-
steam
(f) tertiaire

densat (n)
schinenab-
und Sekun-
dillat
ondensed
from exhaust
ondary steam
(m) de l'eau
densation de
pement de la
e et de la
re secon-

mpfreindestil-
n pure di-
stillée pure
nt de la va-
re

pf (m)
vive

mppe (f)
water pump
à eau di-

n)
voir
n), bac (m)

hälter (m)
liertes Was-

distilled
orage tank
n) cylindri-
r eau di-

вторичный паръ (m)
vapore (m) secondario 1
vapor (m) secundario

третичный паръ (m)
vapore (m) terziario 2
vapor (m) terciario

смѣшанный конденса-
тъ (m) изъ ма-
шиннаго мятнаго па-
ра и вторичнаго де-
стиллата
prodotto (m) di con-
densazione a miscela
composto di vapore
di scarico della mac-
china e di un di-
stillato secondario 3
producto (m) de con-
densación compuesto
de vapor de escape
de la máquina y de
la destilación secun-
daria

чистый дестиллатъ (m)
изъ свѣжаго пара
acqua (f) distillata
pura proveniente da
vapore vivo di cal- 4
dala
producto (m) de desti-
lación puro de vapor
vivo

свѣжій паръ (m)
vapore (m) vivo 5
vapor (m) vivo

насосъ (m) для де-
стиллата
pompa (f) d'acqua di-
stillata 6
bomba (f) para el pro-
ducto de destilación
резервуаръ (m); бас-
сейнъ (m); бакъ (m)
serbatoio (m), reci-
piente (m) 7
depósito (m), tanque
(m)

круглый бассейнъ (m)
для дестиллирован-
ной воды
serbatoio (m) cilin-
drico per acqua di-
stillata 8
depósito (m) circular
para agua destilada

- Kühler (m) für destilliertes Wasser
 1 distilled water cooler
 refroidisseur (m) pour eau distillée

- Doppelrohrkühler (m) für destilliertes Wasser
 2 double pipe cooler for distilled water
 refroidisseur (m) à tubes doubles (concentriques) pour eau distillée

- Oberflächenkühler (m) für destilliertes Wasser
 3 atmospheric cooler for distilled water
 refroidisseur (m) à surface pour eau distillée

- Kühlwassertrog (m)
 4 cooling water trough
 auge (f) pour l'eau de refroidissement

- Kühlerbecken (n)
 6 cooler pan
 bassin (m) du refroidisseur

- Vorrichtung (f) zum Geruchlosmachen
 6 deodorizer
 désodoriseur (m)

- Rührvorrichtung (f) zur Verhinderung des Einfrierens von destilliertem Wasser
 7 agitator for preventing the distilled water from freezing
 agitateur (m) pour empêcher l'eau distillée de se congeler

охладитель (m) для дистиллированной воды
 raffreddatore (m) per acqua distillata
 refrigerador (m) para agua destilada

охладитель (m) с двойными трубами для дистиллированной воды
 raffreddatore (m) a tubi doppi per acqua distillata
 refrigerador (m) de doble tubo para agua destilada

поверхностный охладитель (m) для дистиллированной воды
 raffreddatore (m) a superficie per acqua distillata
 refrigerador (m) de superficie para agua destilada

корыто (n) для охлаждающей воды
 truogolo (m) per acqua di raffreddamento
 ariesa (f) de agua de refrigeración

плоский охлаждающий резервуар (m)
 bacino (m) del raffreddatore
 bandeja (f) de refrigeración

приспособление (n) для уничтожения запаха
 deodoratore (m)
 aparato (m) para quitar el olor

мешальное устройство (n) для предупреждения замерзания дистиллированной воды
 agitatore (m) per prevenire il congelamento dell'acqua distillata
 aparato (m) agitador para evitar la congelación del agua destilada

öler (m)
 tor for steam
 (m) d'huile
 uilleur (m) de
 ur

nes Öl (n)
 oil
 entrainée

mpf bei Un-
 entölen
 te the oil
 ie exhaust
 nder vacuum
 a vapeur
 cement dans

wird entölt
 is cleansed
 ed or freed

st déshuillée

igwasser-
 [Kondens-
 er or sepa-
 trap
 (m) ou pur-
) d'eau de
 tion

igwasser-
), [Konden-
 s (f)]
 ater of con-
 i, condense
 mp
 à vapeur
 e ou à eau
 isation

rschlagwas-
 Kondensat]
 ölt
 se water or
 te is freed

le conden-
 t déshuillée

sigt durch
 uftrieb an
 fläche des

es by its
 to the sur-
 e water
 élève à la
 e l'eau par
 té

маслоотдѣлитель (m)
 для пара
 separatore (m) d'olio
 dal vapore
 separador (m) de aceite
 para el vapor

увлечённое масло (n)
 olio (m) trascinato
 aceite (m) arrastrado

выдѣл-ить [-ять] мас-
 ло изъ мятата или
 отработавшаго па-
 ра подъ вакуумомъ
 separare l'olio dal va-
 pore di scarico nel
 vuoto
 desengrasar el vapor
 de escape en el vacío

паръ (m) лишается
 масла
 il vapore viene diso-
 leato o liberato
 dall'olio
 el vapor se desengrasa

водоотводчикъ (m);
 конденсационный
 горшокъ (m)
 separatore (m) dell'ac-
 qua di conden-
 sazione
 colector (m) del agua
 de condensación

насосъ (m) для кон-
 денсационной воды;
 конденсационный
 насосъ
 pompa (f) del vapore
 condensato
 bomba (f) de agua de
 condensación

конденсатъ (m) или
 конденсированная
 вода (f) лишается
 масла
 il vapore condensato
 viene disoleato
 el agua de condensa-
 ción se desengrasa

масло (n) подымается
 собственною силою
 на поверхность во-
 ды
 l'olio (m) grazie al
 suo minor peso spe-
 cifico sale alla su-
 perficie dell'acqua
 el aceite sube á la su-
 perficie del agua por
 su poder ascendente

das Öl schwimmt auf dem Wasser
 1 the oil floats on the water
 l'huile (f) surnage

das Öl kann abgeschöpft werden
 2 the oil can be skimmed off
 l'huile (f) peut être écrémée

Rotfärbung (f) des Eises
 3 red colouring or coloring (A) of the ice
 coloration (f) rouge de la glace

das Eis ist durch Eisen rot gefärbt
 4 the ice is coloured or colored (A) red by iron
 la glace est colorée en rouge par le fer

Enteisenungsanlage (f)
 iron extraction plant, deferrization (A) plant
 5 installation (f) pour l'élimination du fer

mechanische Ausscheidung (f) des Eisenoxyduls
 6 mechanical separation of [the] ferrous oxide
 séparation (f) mécanique de l'oxyde de fer

das Wasser wird belüftet
 7 the water is aerated
 l'eau (f) est aérée

das Wasser wird entlüftet
 8 the water is de-aerated
 l'eau (f) est désaérée

масло (n) плавать на воде
 l'olio (m) galleggia sull'acqua
 el aceite sobrenada ó flota en el agua

масло (n) может быть вычерпано
 l'olio (m) può venire sflorato via
 el aceite puede ser extraído [ó recogido]

красная окраска (f) льда
 colorazione (f) in rosso del ghiaccio
 coloración (f) roja del hielo

лёд (m) окрашивается желтым в красный цвет
 il ghiaccio è colorato in rosso dal ferro
 el hielo se enrojece á causa del hierro

устройство (n) для выделения железистых соединений
 impianto (m) per la separazione del ferro
 instalación (f) de eliminación del hierro

механическое отделение (n) закиси железа
 separazione (f) meccanica del sottossido di ferro
 precipitación (f) mecánica del óxido de hierro

вода (f) аэрируется воздухом или аэрируется
 l'acqua (f) viene aerata
 el agua es aireada

вода (f) лишается воздуха
 l'acqua (f) viene disaerata
 el aire es eliminado del agua

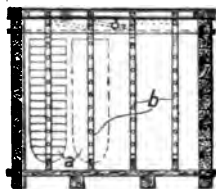
e) Platteneiserzeugung (f),
Herstellung (f) von
Platteneis

Plate Ice Making or
Manufacture

Fabrication (f) de la
glace en plaques

Platteneis (n)
plate ice
glace (f) en plaques

Anlage (f) zur Er-
zeugung von
Platteneis, Plat-
teneiserzeu-
gungsanlage (f)
plate ice manufac-
turing plant,
center freeze
plant (A)
installation (f)
pour la fabrica-
tion de la glace
en plaques



Eisplatte (f)
ice plate
plaque (f) de glace

a

Gefrierplatte (f), Ge-
frierblech (n)
freezing plate
plaque (f) congelante

b

Rundelsen (n pl) in
die Platten einfrie-
ren lassen
to freeze round bars
or rods into the
plates
laisser geler des fers
ronds dans les pla-
ques

die Eisplatte ausheben
to lift out or to pull the
ice plate
enlever la plaque de
glace

Plattenstärke (f)
thickness of plate
épaisseur (f) de la
plaque

Приготовление (n) плит[оч]-
ного льда

Fabbricazione (f) di ghi-
accio in lastre 1

Fabricación (f) de hielo
en tablas ó planchas

плит[оч]ный лёд (m)
ghiaccio (m) in lastre 2
hielo (m) en tablas ó
planchas ó placas

установка (f) для
приготовления
плит[оч]ного льда
impianto (m) per la
produzione di
ghiaccio in lastre 3
instalación (f) para la
producción de
hielo en planchas

ледяная плита (f)
lastra (f) di ghiaccio 4
plancha (f) de hielo

замораживающая
плита (f)
lamiera (f) per la conge- 5
lazione
plancha (f) heladora

вмораживать въ пли-
ты круглое желѣзо
fare congelare l'acqua
della lastra attorno 6
ad un ferro tondo
congelar barras de
hierro en las planchas
de hielo

вынуть [вынимать]
ледяную плиту
levare la lastra di
ghiaccio 7
sacar la plancha de
hielo

толщина (f) плиты
spessore (m) della las- 8
tra
espesor (m) de las
planchas

f) Zelleneiserzeugung (f)

1 Can Ice Making

Fabrication (f) de la
glace en blocsZelleneisverfahren (n)
can ice system2 procédé (m) pour pro-
duire de la glace
en blocsZelleneis (n), Blockeis
(n)3 can ice, block ice
glace (f) en bloc

Kanneneis (n)

4 can ice [of larger
weight]
glace (f) en gros blocs

Eisblock (m)

5 ice block or cake (A)
bloc (m) de glace, pain
(m) de glaceder Eisblock hat Ke-
gelform6 the ice block or cake
(A) has a conical
form or is tapered
le bloc de glace est
conique

Blockgröße (f)

7 size of block or cake
(A)
grosueur (f) du blocder Eisblock hat ein
Gewicht von x kg
oder wiegt x kg8 the ice block or cake
(A) weighs x kg
le bloc de glace pèse
x kgПриготовление (n) льда в
формахFabbricazione (f) del
ghiaccio in blocchi
[a stampi]Producción (f) de hielo en
bloquesспособ (m) приго-
товления льда в
формахsistema (m) del ghiac-
cio in blocchi [a
stampi]● sistema (m) de pro-
ducción de hielo en
bloquesлёд (m) кабанами;
кабаны (m pl) льдаghiaccio (m) in blocchi
hielo (m) en bloquesлёд (m) кабанами
ghiaccio (m) in grandi
blocchi

hielo (m) de cajas

ледяной кабан (m);
ледяная голова (f)
blocco (m) di ghiaccio
bloque (m) de hieloледяной кабан (m)
иметь коническую
формуil blocco di ghiaccio
ha forma conica
el bloque de hielo tiene
forma cónicaвеличина (f) ледяного
кабанаgrossezza (f) del blocco
tamaño (m) del bloqueледяной кабан (m)
взвешивать x килограм-
мовil blocco di ghiaccio
pesa x kg
el bloque de hielo pesa
x kg

а (f pl)

es (pl) or Kinds
(pl) of ice

(f pl) de glace

3 (n), (durch-
s, im wesent-
liches Eis)
6
cristalline

1) (bis höch-
1/2 undurch-
zu 1/2 durch-

semi-trans-
ice
transparente

), (undurch-
Eis)
6
opaque

3 Kristall-
crystal ice
cristalline

1 Klareis (n)
clear ice
transparente

1 Trübels (n)
opaque ice
opaque sté-

1 eugung (f)
making or
ture
(f) de la
insparente

1 lage (f)
with water
1 or with
device
1 (f) avec
me d'agi-

Роды (m pl) или сорты (m pl)
льда

Qualità (f pl) di ghiaccio 1

Clases (f pl) de hielo

кристальный лёд
(m); лёд кристал-
ной прозрачности;
лёд из дистилли-
рованной воды
ghiaccio (m) cristallino
hielo (m) cristalino

прозрачный лёд (m)
ghiaccio (m) traspa-
rente 3
hielo (m) transparente

непрозрачный лёд
(m); лёд молочного
цвета; колодезный
лёд 4
ghiaccio (m) opaco
hielo (m) opaco ó mate

стерильный кристал-
ный лёд (m)
ghiaccio (m) cristallino
sterilizzato 5
hielo (m) cristalino
esterilizado

стерильный прозрач-
ный лёд (m)
ghiaccio (m) traspa-
rente sterilizzato 6
hielo (m) transparente
esterilizado

стерильный непро-
зрачный лёд (m)
ghiaccio (m) opaco
sterilizzato 7
hielo (m) opaco esterili-
zado

производство (n) про-
зрачного льда
fabbricazione (f) di
ghiaccio trasparente 8
fabricación (f) de hielo
transparente

отрясательное
устройство (n)
impianto (m) per la
fabbricazione di ghi-
accio con apparec-
chio ad agitatori 9
instalación (f) de hielo
con agitador

Rüttelwerk (n) oder
Schüttelwerk (n) oder
Schüttelvorrichtung
(f) oder Flossenappa-
rat (m) für Klareis-
fabrikation

1 agitating or paddling
device for clear ice
manufacture
mécanisme (m) d'agi-
tation pour la fabri-
cation de la glace
transparente

Rüttelflosse (f), Schüt-
telflosse (f), Rühr-
flosse (f), Rührstock
(m), Rührspieß (m),
2 Pendelflosse (f),
Flosse (f)
agitator, agitating or
stirring rod or blade
agitateur (m)

wellenförmige Flosse (f)
3 laminated blade
agitateur (m) ondulé

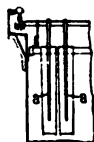
Flossenträger (m)
4 blade support
porte-agitateur (m)

Rüttelzeit (f)
5 oscillating time, time
of agitation
temps (m) d'agitation

Klareis (n) mit mattem
Kern
6 clear ice with opaque
core
glace (f) transparente
avec noyau opa-
que

matter oder undurch-
sichtiger Kern (m)
7 opaque core
noyau (m) opaque
durchsichtig (adj)
8 transparent (adj)
transparent (adj)

Eis (n) mit weißem (ro-
tem) Kern
9 ice with white (red)
core
glace (f) avec noyau
blanc (rouge)



a



a

приборъ (m) для
сотрясения при
производствѣ про-
зрачнаго льда
apparecchio (m) ad agi-
tatori per la fabri-
cazione del ghiaccio
trasparente
aparato (m) agitador
para la fabricación
de hielo transpa-
rente

стержень (m) или пру-
токъ (m) мѣшалки;
копъ (m) или стер-
жень (m) для раз-
мѣшиванія
bacchetta (f) agitatrice
varilla (f) agitadora

волнообразный сотря-
сатель (m)
bacchetta (f) ondulata
varilla (f) ondulada

поддержка (f) сотря-
сателя
porta-bacchette (m)
soporte (m) de la va-
rilla

время (n) сотрясения
durata (f) di agi-
tamento o di scuoti-
mento
periodo (m) ó tiempo
(m) de agitación

прозрачный лёдъ (m)
съ непрозрачною
сердцевинною
ghiaccio (m) traspa-
rente con midollo
opaco
hielo (m) transparente
con núcleo opaco

непрозрачная серд-
цевина (f)
midollo (m) opaco
núcleo (m) opaco
прозрачный (adj)
trasparente (agg)
transparente (adj)

лёдъ (m) съ бѣлою
(красною) сердце-
виною
ghiaccio (m) con mi-
dollo bianco (rosso)
hielo (m) con núcleo
blanco (rojo)

serreis (n),
lateis (n), Eis
s destilliertem
r
water ice, ice
distilled water
à l'eau distillée

wassereis (n),
wasserreis (n)
drinking wa-
à l'eau po-

reis (n)
raw water
à l'eau brute

(n), Eis (n) aus
stigter Salz-
non-satu-
rine, (minus
à l'eau salée
turée

serzeuger (m pl)

ce Producers (pl)

machines (f pl)
à glace

zeuger (m)
iffszwecke,
ismaschine
(f)
marine ice
plant, ship's
hine
achine (f) à
achine (f) à
arine

ntasche (f),
(f) zur Auf-
der Einzelzelle
cket or con-
A)

лёдъ (m) изъ дистил-
лированной воды
ghiaccio (m) prodotto
con acqua distil- 1
lata
hielo (m) de agua des-
tilada

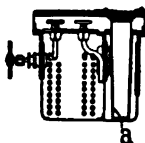
лёдъ (m) изъ водопро-
водной или питье-
вой воды
ghiaccio (m) prodotto
con acqua pota- 2
bile o di acquedotto
hielo (m) de agua po-
table o de agua de
cañería

лёдъ (m) изъ неочи-
щенной или сырой
воды
ghiaccio (m) prodotto 3
con acqua comune
o non potabile
hielo (m) de agua cruda
o impura

лёдъ (m) изъ ненасы-
щенного раствора
ghiaccio (m) prodotto
con una soluzione 4
salina non satura
hielo (m) de solución
de sal no concen-
trada

Машина ледодѣлательная
машини (f pl)
Piccoli generatori (m pl) 5
a ghiaccio

Generadores (m pl) peque-
ños de hielo



малая или судовая
ледодѣлательная
машини (f)
piccola macchina (f)
a ghiaccio, macchina 6
(f) a ghiaccio ma-
rina
máquina (f) heladora
pequeña ó para bu-
ques

карманъ (m) для ле-
дяной формы
tasca, saccoccia (f), 7
borsa (f)
bolsa (f) para moldes

- im Deckel abgedichtete Zellentasche (f)
can pocket with tight
1 cover or joints in
the cover
poche (f) jointive avec
le couvercle

- der Zwischenraum
wird mit Salzwasser
ausgefüllt
2 the intermediate space
is filled with brine
l'espace (m) inter-
médiaire est rempli
avec de l'eau salée

- der Behälter ist oben
geschlossen
3 the vessel is closed at
top
le réservoir est fermé
dans le haut

- die Flüssigkeit schlägt
[oder schwappt] über
4 the liquid slops over
le liquide jaillit

- Eisstopf (m) (kleiner
Eiszeuger bei
Schiffsmaschinen)
ice pot (small marine
5 ice producer)
bolte (f) à glace (petit
générateur à glace
pour machine ma-
rine)

- offener Eiszeuger (m)
für Schiffszwecke
mit als Schlageschot-
ten ausgebildeten
Kühlelementen
open marine ice pro-
ducer with parti-
6 tions against over-
slopping
générateur (m) à glace
ouvert pour navi-
res avec éléments
réfrigérants formant
cloisons

уплотнённый в
крышки карманъ
(m) для формы
tasca (f) a stampi resa
stagna nel coper-
chio
bolsa (f) cerrada por
la tapa

промежуток (m) на
полняется рассо-
ломъ
lo spazio intermedio
viene riempito con
salamoia
el espacio intermedio
se llena con agua sa-
lada

резервуаръ (m) или
бакъ (m) закрыть
сверху
il recipiente è chiuso
superiormente
el recipiente está cer-
rado en su parte su-
perior

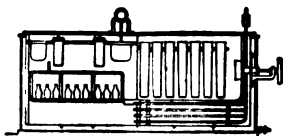
жидкость (f) ударяет-
ся или бьётся
il liquido salta fuori
el liquido se derrama
(con los movimientos
bruscos del buque)

ледяной горшокъ (m)
(маленький льдоге-
нераторъ у судовой
машины)
vaso (m) a ghiaccio
(piccolo generatore a
ghiaccio per mac-
chine tipo marina)
pote (m) generador de
hielo

открытый льдогене-
раторъ (m) для
судовъ съ охлаж-
дающими элемента-
ми въ видѣ ударной
переборки
generatore (m) a
ghiaccio aperto
per piroscafi con
raffreddatori fog-
giati a paratie
generador (m) de hielo
abierto para el ser-
vicio de buques con
elementos frigoríficos
sirviendo de compar-
timientos estancos

Eisaußhilfe (f) [oder Eis-
ressource (f)] im
Hafen
ice relay in the har-
bour
ressources (f pl) de glace
dans un port

Eiserzeuger (m)
für Hotelbe-
trieb
ice producer for
hotel use
générateur (m)
à glace pour
hôtels

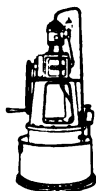


Gasthof (m), Gasthaus
(n), Fremdenhof (m),
Hotel (n)
hotel, inn
hôtel (m), auberge (f)

Schnelleiserzeuger (m)
quick or fast freezing
tank
générateur (m) à glace
rapide

mit Verdichtung ar-
beitende Handels-
maschine (f)
compression hand ice
machine
machine (f) à glace à
main, à compression

Handelsmaschine (f)
hand ice [making]
machine
machine (f) à glace à
main



Eiszelle (f) für unmittel-
bare Verdampfung,
Stetefeld'sche Klein-
eismaschine (f)
Stetefeld's small ice
machine, ice cell for
direct expansion
machine (f) à glace
de Stetefeld



ледяной запас (m) въ
гавани
scorta (f) di ghiaccio
in porto
auxilio (m) ó reserva
(f) de hielo en el
puerto

льдогенера-
торъ (m)
для гостини-
цы
generatore (m)
a ghiaccio
per servizio
d'albergo
generador (m)
de hielo para
el servicio de
hoteles

гостинница (f); отель
(m)
albergo (m)
hotel (m), fonda (f)

льдогенераторъ (m)
для быстрого полу-
чения льда
generatore (m) rapido
a ghiaccio
generador (m) rápido
de hielo

компрессорная руч-
ная ледодѣлка (f)
macchina (f) a ghiaccio
a compressione per
azionamento a mano
máquina (f) de hielo
de compresión ac-
cionada á mano

ручная ледодѣлатель-
ная машина (f)
macchina (f) a ghiac-
cio per azionamento
a mano
máquina (f) de hielo
ó heladora á mano

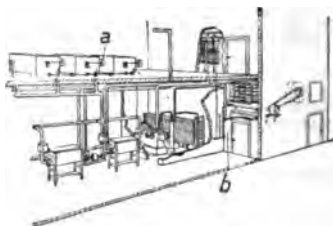
форма (f) для про-
изводства куска
льда непосред-
ственнымъ испаре-
ниемъ меллума
macchina (f) Stetefeld
per la produzione di
piccole quantità di
ghiaccio
máquina (f) heladora
pequeña, sistema
Stetefeld, para va-
porización directa

- Genußeis (n), genießbares Eis (n)
 1 ice for consumption, table ice
 glace (f) alimentaire

- Spelseeis (n), Gefrorenes (n)
 2 ice cream
 sorbet (m), crème (f)
 glacée, glace (f)

ледъ (m), идущий въ пищу и напитки
 ghiaccio (m) commestibile o alimentare
 hielo (m) para el consumo ó comestible

мороженое (n)
 gelato (m), sorbetto (m)
 helado (m)



- Spelseisfabrik (f)
 3 ice cream factory
 fabrique (f) de glaces

- Spelseismischer (m)
 4 ice cream mixer
 mélangeur (m) pour glaces

фабрика (f) мороженого или мороженных сливокъ
 fabbrica (f) di gelati
 fábrica (f) de helados

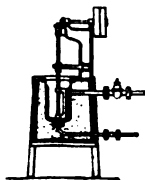
мѣшалка (f) для сливокъ
 mescolatore (m) del gelato
 mezclador (m) de helados

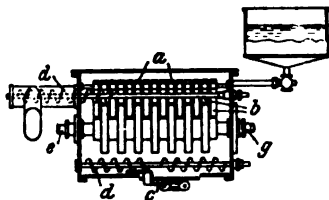
- Erhärtungszimmer (n), Härtungsraum (m)
 5 hardening room
 chambre (f) de durcissement

- Spelseismaschine (f), Maschine (f) für Gefrorenes oder für Spelseis, Spelseisgefrierer (m)
 6 ice cream machine or freezer
 congélateur (m) ou machine (f) pour [la préparation des] glaces

помѣщеніе (n) для замораживанія или затвердѣванія сливокъ
 ambiente (m) di solidificazione
 cámara (f) de endurecimiento

мороженица (f)
 macchina (f) od congelatore (m) per preparare del gelato
 máquina (f) de helados, heladora (f)





n-) Speiseeis-
line (f) für un-
brochene Liefe-
nd für Teilmen-
der Portionen]
us and batch
am freezer
eur (m) con-
t discontinu
places

räger
ar
lgs (m)

(m), Abstreifer
(m)

)
leerung (f)
discharge
(m) par le

hnecken (f pl)
worms (pl)
als (pl)
ransportseus

if (m)
et
f) de la sau-

if (m)
let
n) de la sau-

er Eismühle
gte Speiseeis-
ne (f)
l freezer and
ur (m) et
r (m) com-



[дисконью] зомораж-
ватель (m) сливок
непрерывного и пре-
рывного действия
congelatore (m) a ser-
vizio continuo e dis-
continuo per gelati
heladora (f) continua
y discontinua para
helados

тяга (f) съ выступами
или пальцами
stanga (f) a dita
porta-escurridores (m)
выступ (m); палец
(m)

dito (m)
escurridor (m)
донный спуск (m)
scaricamento (m) dal
od attraverso il fondo
vaciado (m) del fondo

винтовые транспор-
теры (m pl); шнеки
(m pl); транспортные
винты (m pl)
viti (f pl) o coclee (f pl)
di trasporto
tornillos (m pl) trans-
portadores

вступление (m) или
вход (m) развала
afflusso (m) della sala-
mola
entrada (f) de la sal-
muera

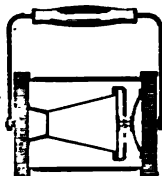
выход (m) развала
scarico (m) della sala-
mola
salida (f) de la sal-
muera

комбинированная мо-
роженница (f) и ле-
додробилка (f)
macchina (f) a gelati
combinata con una
macina a ghiaccio
heladora (f) combinada
con molino de hielo

- Maschine (f) zur Be-
reitung von likör-
haltigem Speiseeis
1 freezer for ice con-
taining liqueur
machine (f) pour la
préparation des sor-
bets

- Eis (n) für Hausge-
brauch, Gebrauchs-
eis (n)
2 ice for domestic pur-
poses
glace (f) pour les usages
domestiques

- Tosellischer Gefrierer
(m)
3 Toselli's freezing appa-
ratus or freezer
appareil (m) Toselli



- Haushaltsma-
schine (f), Kü-
cheneismaschi-
ne (f)
4 household freezer
machine (f) à
glace pour mé-
nage



- домашняя моро-
женица (f)
macchina (f) a
ghiaccio per uso
domestico
garrafa (f) frigo-
rifica

- Haushaltung (f), Haus-
halt (m)
5 household
ménage (m)

- хозяйство (n)
governo (m) domestico
menaje (m), gobierno
(m) de casa

- 1) Eiszerzeugung (f) bei
Unterdruck, Vakuum-
eiserzeugung (f)
Ice Manufacture by
6 Vacuum, Vacuum Ice
Making
Production (f) de la
glace par le vide

- Производство (n) льда
посредством вакуума

- Produzione (f) di ghiaccio
a vuoto

- Producción (f) de hielo por
el vacío

- Vakuuemsmaschine(f)
für Handbetrieb
7 vacuum ice machine
for hand operation
machine (f) à glace à
vide, à main



- ледодѣлательная ва-
куумъ-машинна (f)
съ ручнымъ приво-
домъ
macchina (f) a vuoto ed
a mano per la pro-
duzione del ghiaccio
máquina (f) de hielo
por el vacío para
accionamiento á ma-
no

chälter (m)
ottle or flask or
or reservoir
it (m) à acide

a

кислотный бакъ (m);
резервуаръ (m) для
кислоты
recipiente (m) o serba-
tolo (m) dell'acido
recipiente (m) para
ácido

1

mpre (f)
ap
(f) à air

b

воздушный насосъ
(m)
pompa (f) d'aria
bomba (f) de aire

2

iß (m),
kelfuß (m)
oscillating base
(m) à bascule
cillant

c

качающаяся ножка (f)
или подставка (f);
ножка въ видѣ
люльки; ножка-на-
чалка (f)
sorporto (m) oscillante
od a billico
pie (m) oscilante, so-
porte (m) basculante

3

er (m), [Kryo-
(m)]
re
re (m)

криофоръ (m)
crioforo (m)
crióforo (m)

4

reiserzeugung (f)
action of Natural
Ice

Производство (n) натураль-
наго льда

Produzione (f) di
ghiaccio naturale

5

action (f) de la
glace naturelle

Producción (f) de hielo
natural

m (m)
try or gallows
(pl)
(f) à glace



деревянная градирия
(f) для получения
льда
a forca (f) a ghiaccio
armazón (f) de conge-
lación

6

a

se (f)
ice production
(m) à glace

b

ледяной душъ (m)
doccia (f) a ghiaccio
regadera (f) de hielo

7

hende oder um-
ide [oder ro-
de] Brause (f)
or revolving

b

вращающийся ледя-
ной душъ (m)
doccia (f) girante
regadera (f) giratoria
de hielo

8

(m) rotatif

brause (f)
e
(m) en cloche



колоколообразный
душъ (m)
doccia (f) a campana
regadera (f) de cam-
pana

9

2. Eisgewinnung (f)	Добыwanie (n) льда
1 Production of Ice	Raccolta (f) del ghiaccio
Récolte (f) de la glace	Obtención (f) del hielo
2 Natureis (n) natural ice glace (f) naturelle	натуральный или естественный лёдъ (m) ghiaccio (m) naturale hielo (m) natural
3 Schneebildung (f) formation of snow formation (f) de neige	образование (n) снѣга formazione (f) di neve formación (f) de nieve
4 Schneeeis (n) snow ice glace (f) de neige	лёдъ (m), образу- щійся изъ снѣга ghiaccio (m) di neve hielo (m) de nieve, nieve (f) congelada
5 Gletschereis (n) glacial or glacier ice glace (f) de glacier	глетчерный лёдъ (m) ghiaccio (m) di ghiac- cialo hielo (m) de glacial [ó ventisquero]
6 Wassereis (n) water ice glace (f) d'eau	водный лёдъ (m) ghiaccio (m) di conge- lazione dell'acqua hielo (m) de agua
7 Grundeis (n) ground ice glace (f) de fond	грунтовый лёдъ (m) ghiaccio (m) di fondo hielo (m) de fondo
8 fließendes Gewässer (n) flowing water eau (f) courante	проточная или теку- чая вода (f) acque (f pl) correnti agua (f) corriente
9 stehendes Gewässer (n) still water eau (f) stagnante	стоячая вода (f) acque (f pl) stagnanti agua (f) estancada
10 Tümpel (m) pond mare (f)	болото (n) stagno (m), laghetto (m) pantano (m), balsa (f)
11 überschwemmte Wiese (f) flooded meadow pré (m) inondé	затопленный лугъ (m) prato (m) inondato prado (m) inundado
12 Eislrinde (f), Eisdecke (f) ice surface couche (f) de glace	ледяная кора (f); ле- дяной покровъ (m) crosta (f) di ghiaccio corteza (f) ó capa (f) de hielo
13 Treibeis (n) drifting ice glace (f) flottante ou mouvante	льдины (f pl) ghiaccio (m) galleg- giante hielo (m) flotante

ristalleis (n)
crystal ice
) crystalline na-
le

lareis (n)
clear ice
) transparente
elle

übeis (n)
opaque ice
) opaque na-
e

ing (f)
ation
on (f) de glace

(f) von Eis-
llen
on of ice cry-
on (f) de cri-
de glace

all (m)
tal
m) de glace

ristall (m)
ystal
m) de neige

sieren (v a)
n)
allize (v a)
ver (v a)

ristallisieren
(v n) [(v r)]
allize (v n)
iliser (v r)

dige (oder to-
Reflexion (f)
lichtes
Reflexion of light
i (f) totale de
nière

(f) des Eises
r color (A) of
(f) de la glace

естественный кри-
стальный лёд (m)
ghiaccio (m) cristallino
naturale 1
hielo (m) cristalino na-
tural

естественный проз-
рачный лёд (m)
ghiaccio (m) traspa-
rente naturale 2
hielo (m) transparente
natural

естественный непро-
зрачный лёд (m)
ghiaccio (m) opaco
naturale 3
hielo (m) opaco ó mate
natural

образование (n) льда
formazione (f) di
ghiaccio 4
formación (f) de hielo

образование (n) ледя-
ных кристаллов
formazione (f) di cri-
stalli di ghiaccio 5
formación (f) de cri-
stales de hielo

ледяной кристалл
(m)
cristallo (m) di ghiac- 6
cio
cristal (m) de hielo

снежный кристалл
(m)
cristallo (m) di neve 7
cristal (m) de nieve

кристаллизовать
(v a)
[far] cristallizzare (v a) 8
cristallizar (v a)

кристаллизироваться
(v r)
cristallizzarsi (v r) 9
cristallizarse (v r)

полное отражение (n)
света
riflessione (f) totale
della luce 10
reflexión (f) total de
la luz

цвет (m) льда
colore (m) del ghiaccio 11
color (m) del hielo



- Geruch (m) des Eises
 1 smell or odour or odor
 (A) of ice
 odeur (f) de la glace

- Eisstärke (f)
 2 thickness of ice
 épaisseur (f) de la glace

- mürbes Eis (n)
 3 rotten ice
 glace (f) friable

- Tragfähigkeit (f) des
 Eises
 carrying capacity of ice
 4 résistance (f) de la
 glace à la charge,
 capacité (f) de charge
 de la glace

- Bruchspannung (f)
 5 breaking tension, ulti-
 mate tensile strength
 tension (f) de rupture

- Bildsamkeit (f) [oder
 Plastizität (f)] des
 Eises
 6 plasticity of ice
 plasticité (f) de la glace

- Zerquetschen (n) oder
 Mahlen (n) des Eises
 7 ice crushing
 écrasement (m) de la
 glace

- Wiederzusammen-
 frieren (n) [oder Re-
 gelation (f)] des Eises
 8 regelation or freezing
 together of ice
 recongélation (f) de
 la glace

- Schwinden (n) des
 Eises
 9 shrinkage or wastage
 of ice
 retrait (m) de la glace

- Verdunstung (f) (Subli-
 mation (f) des Eises
 10 vaporization (sublimation) of ice
 évaporation (f) (sublimation) de la glace

запах (m) льда
 odore (f) del ghiaccio
 olor (m) del hielo

толщина (f) льда
 spessore (m) del ghiac-
 cio
 espesor (m) del hielo
 плохой или гнилой
 лёд (m)
 ghiaccio (m) morbido
 hielo (m) tierno ó
 blando

грузоподъёмность (f)
 или прочность (f)
 льда
 resistenza (f) del
 ghiaccio al sovracarico,
 capacità (f) di portata del
 ghiaccio
 capacidad (f) de carga
 del hielo

разрушающее напря-
 жение (n)
 carico (m) di rottura
 tensión (f) de rotura

пластичность (f) льда
 plasticità (f) del ghiac-
 cio
 plasticidad (f) del hielo

раздавливание (n) или
 размалывание (n)
 льда
 schiacciamento (m) del
 ghiaccio
 trituración (f) del hielo

регуляция (f) или
 смерзание (n) льда
 ricongelamento (m) del
 ghiaccio
 recongelación (f) del
 hielo

усадка (f) льда
 contrazione (f) del
 ghiaccio
 merma (f) del hielo

испарение (n) льда
 evaporazione (f) (subli-
 mazione) del ghiaccio
 evaporación (f) (subli-
 mación) del hielo

pannung (f) an
Oberfläche
innen Eises
tension at the
e of dry ice
(f) de la va-
la surface de
ce sèche

as Eis (n)

seche

Eis (n)

humide

(f)
est
(f) de la glace

er (n)
weather
(m) de] dégel (m)
n)

gel (m)

n (m)

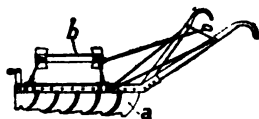
(m), chandelle
glace

l (m)
e
n) à glace

(m)
gh or plow (A)
(f) à glace

wert (n)
are
en acier

m) mit
barer
ing
uide
h or
(A)
(f) avec
nisme
éversi-



zahn (m)
tooth
)

упругость (f) паровъ
надъ поверхностью
сухого льда
tensione (f) del vapore
alla superficie del
ghiaccio secco
presión (f) del vapor en
la superficie del
hielo seco

сухой лёдъ (m)
ghiaccio (m) secco od
asciutto
hielo (m) seco

мокрый лёдъ (m)
ghiaccio (m) umido o
bagnato
hielo (m) húmedo

сборъ (m) или жатва
(f) льда
raccolta (f) del ghiaccio
recolección (f) de hielo

оттепель (f)
[periodo (m) di] agelo (m)
tiempo (m) de deshielo

морозъ (m)
gelo (m)
helada (f)

ледяная сосулька (f)
ghiacciuolo (m)
carámbano (m), esta-
lactite (f) de hielo

ледяной стругъ (m);
строгальный аппа-
ратъ (m) для льда
pialla (f) da ghiaccio
cepillo (m) ó rastrillo
(m) para hielo

ледяной плугъ (m)
aratro (m) taglia-
ghiaccio
arado (m) para hielo

стальной мечъ (m)
coltello (m) d'acciaio
reja (f) ó machete (m)
de acero

плугъ-размѣт-
чикъ (m);
плугъ съ
переставля-
емыми на-
правляю-
щими
aratro (m) a
guida oscil-
lante

arado (m) con guiadera
giratoria

размѣчающій зубъ (m)
dente (m) a scavo
pala (f) [del arado]

a

11

12

- umlegbare Führung (f)
1 swing guide
mécanisme (m) de ré-
versibilité

- Dampfeisplugh (m)
2 steam ice plough
charrue (f) à glace à
vapeur

- Kreissägeblatt (n)
3 circular saw blade
lame (f) de scie circu-
laire

- Furche (f)
4 furrow
sillon (m)

- Abstandhalter (m)
(bei Eisplügen)
distance (fixer or piece,
5 spacer (A) (on ice
ploughs)
guidage (m) (dans les
charrues à glace)

- das Eis aufsprengen
6 to split the ice
crever la glace

- Vorwärtsschieben (n)
des Eises
7 pushing the ice
pousser la glace

- Enterhaken (m)
8 grapnel ice hook
grappin (m)

- Flößen (n) des Eises
9 floating the ice
flottage (m) de la
glace

- Ladezange (f)
10 loading tongs (pl)
pince (f) pour charger

b

направляющая рама
(f)
guida (f) oscillante
guidera (f) gratoria
паровой ледяной
плуг (m)
aratro (m) taglia-
ghiaccio a vapore
arado (m) de vapor
para hielo

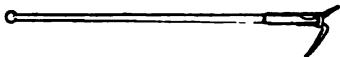
лист (m) или полотно
(n) круглой пилы
lama (f) da sega circo-
lare
hoja (f) de sierra cir-
cular

борозда (f)
solco (m)
surco (m)

держатель (m) раз-
стояния (у ледяных
плугов)
distanziatore (m) (del-
l'aratro tagliaghiac-
cio)
distanciador (m)

взорвать (взрывать)
лёд
sfondare (v a) o spez-
zare (v a) il ghiaccio
abrir el hielo

передвижение (n) впе-
редь или подача (f)
льда
avanzamento (m) del
ghiaccio
desplazamiento (m) del
hielo hacia adelante



абордажный крюк
(m)
grappino (m), arpone
(m)
arpón (m)

сплав (m) льда
flottamento (m) del
ghiaccio
transporte (m) del hielo
como almadia

нагрузочные щипцы
(m pl); нагрузочные
клещи (f pl)
tenaglione (m) da cari-
camento
tenazas (f pl) de carga

nge (f)
; tongs (pl)
) pour soulever



подъемные щипцы
(m pl); подъемный
клевеш (f pl)
tenaglione (m) di sol-
levamento
tenazas (fpl) de ele-
vación ó suspensión

nge (f) mit be-
chen Klauen
; tongs (pl) with
ble clutches or
points
) pour soulever
ffes mobiles



подъемные щипцы
(m pl) с подвиж-
ными щеками
tenaglione (m) di solle-
vamento con denti
mobili
tenazas (fpl) de ele-
vación con mandí-
bulas movibles

ing (f), Spann-
(f)
re (f)

a

раскрытие (n); про-
лётъ (m)
apertura (f)
amplitud (f) de las man-
dibulas

ange (f)
ongs (pl)
) à chaîne



цѣпный клешни (f pl)
tenaglione (m) a ca-
tena
tenazas (fpl) de ca-
denas

(f) mit Stahl-
ndle tongs (pl)
) à poignées en



клешни (f pl) со сталь-
ными рукоятками
tenaglione (m) con
manico in acciaio
tenazas (fpl) con man-
gos de acero

f) mit hohlem
handle tongs
f) à poignées
s

клешни (f pl) с полы-
ми рукоятками
tenaglione (m) con
manico vuoto
tenazas (fpl) con man-
gos cóncavos

f) mit Bausch-
pl) with swell
e
f) à poignées
ées



клешни (f pl) с уси-
ленными рукоятка-
ми
tenaglione (m) con
manico allargato
tenazas (fpl) con man-
gos abombados

gen (n) des
; ice in, harve-
ice
sinage (m) ou
e (f) de la glace

складывание (n) льда
immagazzinamento(m)
o messa (f) a coperto
del ghiaccio
almacenaje (m) ó reco-
gida (f) del hielo

- Paternosterwerk (n)
1 bucket elevator
patenôtre (f)

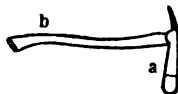
- Verladeplattform (f),
Ladebühne (f)
2 loading platform
plate-forme (f) de
chargement

- Eisrampe (f)
3 ice ramp or slope
rampe (f) à glace

- Eiskarren (m)
4 ice truck
chariot (m) à glace

- Eiswerkzeug (n)
5 ice tool
outil (m) à glace

- Eisaxt (f)
6 ice axe
hache (f) à glace



- Schneide (f), Blatt (n)
7 edge, bit
tranchant (m)

a

- Stiel (m), Handgriff (m)
8 handle
manche (f)

b

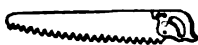
- Eisdechsel (m)
9 ice adze
erminette (f) à
glace



- Zersägen (n) der Eis-
blöcke
10 sawing the ice blocks
sciage (m) des blocs de
glace

- Eissäge (f)
11 ice saw
scie (f) à glace

- Handsäge (f)
12 hand saw
scie (f) à main



носія (f); черпаковая
машина (f)
elevatore (m) pater-
noster

elevador (m) de rosario

нагрузочная плат-
форма (f)
piattaforma (f) di cari-
camento
muelle (f) de carga

ледяная рампа (f)
rampa (f) a ghiaccio
deslizadero (m)

ледяная тележка (f)
carro (m) a ghiaccio
vagoneta (f) para hielo

инструмент (m) для
льда
ordigno (m) a ghiaccio
util (m) ó herramienta
(f) para hielo

ледяной топоръ (m)
scure (f) a ghiaccio
piqueta (f) para hielo

лезвие (n)
lama (f)
corte (m)

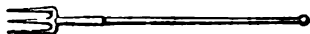
ручка (f); рукоятка (f)
manico (m)
mango (m)

ледяной топоръ
(m)
scuretta (f) a
ghiaccio
azadón (m) ó azu-
ela (f) para hielo

распиловка (f) ледя-
ныхъ глыбъ или на-
бановъ
segamento (m) dei
blocchi di ghiaccio
aserrado (m) de los
bloques de hielo

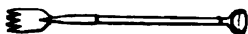
ледяная пила (f)
sega (f) a ghiaccio
sierra (f) para hielo

ручная пила (f)
sega (f) a mano
sierra (f) de mano



enger (m)
saker
pour casser
lace

ледяной трезубец
(m) [для получения
крупных кусков
льда]
forca (f) frantumatrice¹
a ghiaccio
tridente (m) rompe-
hielos



ter (m), Eis-
l (m)
aver
r (m) a glace

ледяной скребок (m)
raspone (m) a ghiaccio²
raspador (m) de hielo

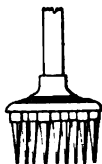


ter (m), Eis-
stange (f)
litting chisel or
l bar
(m) a fendre
lace

долото (n) для раска-
лывания льдинъ
stanga (f) a scalpello³
a ghiaccio
palanqueta (f) para
cortar hielo

chel (m)
kle
(f) a glace

ледяной зубец (m)
punta (f) a ghiaccio⁴
agujón (m) para hielo



kleinerer (m)
cker
(m) pour con-
er la glace

раскалыватель (m)
льда
frantolo (m) puntuto⁵
a ghiaccio
desmenuzador (m) de
hielo

aufel (f)
ovel
(f) a glace



ледяная ло-
пата (f)
pala (f) a ghiac-
cio⁶
pala (f) para
hielo

3. Eislagerung (f),
Lagerung (f) des Eises

1 Ice Storing, Storage
of Ice

Emmagasinage (m)
de la glace

das Eis lagern
2 to store the ice
emmagasiner la glace

das Eis hochkant sta-
peln
3 to pack the ice on
edge
empiler la glace de
champ



das Eis mit versetzten
Fugen stapeln
4 to pack the ice brea-
king joints
empiler la glace à
joints contrariés



das gestapelte Eis mit
Wasser übergießen
5 to water or to flood
with water the stap-
led ice
arroser la glace em-
pillée avec de l'eau

Füllhöhe (f) des Eis-
hauses
6 filling or stacking
height of the ice
house
hauteur (f) de rem-
plissage de la gla-
cière

Eisentnahme (f) vom
Lager
7 withdrawing ice from
storage
enlèvement (m) de la
glace de l'entrepôt

Eislagerhaus (n)
8 ice storage [house]
entrepôt (m) de glace

Складывание (n) льда

Magazzinaggio (m) del
ghiaccio

Almacenaje (m) de
hielo

сложить (складывать)
или хранить лёдъ
immagazzinare o met-
tere in deposito il
ghiaccio
almacenar el hielo

складывать лёдъ тыч-
комъ
stivare in costa il
ghiaccio
apilar los bloques de
hielo en pie

складывать лёдъ въ
перевязку
stivare il ghiaccio a
commessure sfalsate
apilar el hielo con las
juntas alternadas

обл-ть [-вать] сло-
женный лёдъ водою
aspergere con acqua il
ghiaccio stivato
regar con agua el hielo
apilado

высота (f) наполнения
ледника
alterza (f) di stiva-
mento della ghiac-
ciaia
altura (f) útil de la
nevera

выборъ (m) или вы-
пускъ (m) льда со
склада
prelevamento (m) di
ghiaccio dal magaz-
zino
extracción (f) de hielo
del almacén

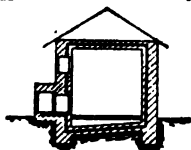
ледной складъ (m)
ghiacciaia (f)
almacén (m) de hielo

Fassungsraum (m) des
Eislagers
capacity of the ice
store or storage
space
capacité (f) de l'entre-
pôt de glace

Holzschuppen (m)
timber shed
hangar (m) en bois

Eiskeller (m)
ice cellar
cave (f) glacière

Eishaus (n), ober-
irdischer Eiskel-
ler (m)
ice house, ice store
above ground
glacière (f) au-
dessus du sol



unterirdischer Eiskel-
ler (m)
underground ice store
glacière (f) souterraine
ou en sous-sol

ёмкость (f) ледяного
склада
capacità (f) della
ghiacciaia
capacidad (f) del al-
macén de hielo

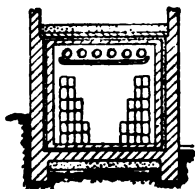
деревянный сарай (m)
sarapnone (m) o ba-
rasccone (m) in legno
barraca (f) de madera

ледникъ (m)
ghiacciaia (f)
nevera (f)

надземное льдо-
хранилище (n)
ghiacciaia (f) fuori
terra
nevera (f) sobre el
suelo

подземное льдохрани-
лище (n)
ghiacciaia (f) sotterra-
nea
nevera (f) subterránea

Eishaus (n) mit
Kühlung, ge-
kühltes Eishaus (n)
refrigerated ice
house
glacière (f) réfri-
gérée



охлаждаемое
льдохранилище
(n)
ghiacciaia (f) refri-
gerata meccani-
camente
nevera (f) con re-
frigeración

Eishütte (f)
ice hut
cabane (f) à glace

ледяная куча (f)
deposito (m) di ghiaccio
choza (f) para hielo

Eisgrube (f)
ice pit
fosse (f) à glace



яма (f) для льда
fossa (f) a ghiaccio
fosa (f) para hielo

Eismiete (f), Eisstapel
(m)
ice heap or store or
pile (A)
tas (m) de glace

прикрытая ледяная
куча (f)
stiva (f) di ghiaccio
montón (m) de hielo

Erdwärmeentlüftung

(f)

1 removal of ground or
terrestrial heat by
ventilation

élimination (f) de la
chaleur du sol par
ventilation

**4. Verwendung (f) des
Eises**

2 Application or Utili-
zation of Ice

Emploi (m) de la
glace

3 Eis (n)

ice

glace (f)

erhaltende [oder kon-
servierende] Eigen-
schaft (f) des Eises

4 preserving property of
ice

propriété (f) de con-
servation ou conser-
vative de la glace

Eismühle (f)

5 ice crusher

moulin (m) à glace

Eisquetsche (f)

6 ice crusher

broyeur (m) à glace

Eiszerkleinerungsma-
schine (f), Eisbrecher
(m), Eisbrechma-
schine (f)

7 ice breaking machine,
ice crusher, ice bre-
aker (A)

concasseur (m) de glace

Trichter (m), Ver-
schlußkappe (f)

8 hopper

trémie (f), entonnoir
(m)

Brechspitze (f)

9 pick

pointe (f)

проветривание (n) или
вентилирование (n)
теплоты от земли
soffiazione (f) del ca-
lore insito nel terreno
mediante aerea-
mento
alejamiento (m) del
calor de la tierra

Приложение (n) льда

Uso (m) od impiego
(m) del ghiaccio

Empleo (m) ó aplica-
ción (f) del hielo

лёдъ (m)

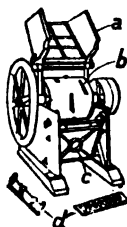
ghiaccio (m)

hielo (m)

консервирующее
свойство (n) льда
proprietà (f) conserva-
tiva del ghiaccio
propiedad (f) conserva-
dora del hielo

ледяная мельница (f)
macina (f) a ghiaccio
molino (m) de hielo

ледодробилка (f)
schiaccia-ghiaccio (m)
aplastadora (f) de hielo



ледодробилка (f)
frantumatrice (f) per
ghiaccio
máquina (f) para rom-
per hielo

воронка (f)
tramoggia (f)
embudo (m)

зубецъ (m)
punta (f)
uña (f)

Brecherplatte (f)
apron
tablier (m)

c

передняя крышка (f)
grembo (m)
delantera (f)

1

Brechkamm (m)
comb
peigne (f)

d

ледочёс (m)
strikkla (f)
peine (m)

2

Eissschneider (m)
ice chipper or cutter
coupe-glace (m)

ледяной рѣзакъ (m)
taglia-ghiaccio (m)
cortadora (f) de hielo

3

Eissschneider (m) mit
Dampfbetrieb,
Dampfeissschneider
(m), Dampfeisssäge (f)
steam ice [block]
cutter
coupe-glace (m) ou
coupe-bloc (m) à
vapeur

паровой рѣзакъ (m)
для льда
ordigno (m) taglia-
ghiaccio a vapore
sierra (f) de vapor para
el hielo

4

gemablenes Eis (n)
crushed ice
glace (f) moulue

молотый лёдъ (m)
ghiaccio (m) macinato
hielo (m) molido

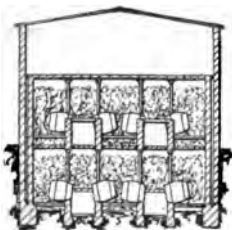
5

Eisgrus (m), Eisabfall
(m)
ice wastage
débris (m pl) de glace

ледяные отбросы
(m pl)
cascami (m pl) o rot-
tami (m pl) o rifiuti
(m pl) di ghiaccio
desperdicios (m pl) de
hielo

6

Schaarscher Eiskeller (m), Pack-
eiskeller (m)
ice cellar with
packed ice
(Schaar)
cave-glacière (f) de
Schaar



ледникъ (m)
Шаара
ghiacciaia (f), si-
stema Schaar
cámara (f) de hielo
para bañar direc-
tamente las vasi-
jas en el hielo (sis-
tema Schaar)

7

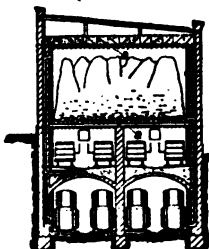
die Bierfässer (n pl)
werden unmittelbar
in das Eis verlegt
the beer barrels or
kegs are embedded
or laid directly in the
ice
les fûts (m pl) de bière
sont placés directe-
ment dans la glace

пивные бочёнки (m pl)
кладутся прямо въ
лёдъ
le bottli (pl) di birra
vengono seppellite
direttamente nel
ghiaccio

8

los barriles (pl) de cer-
veza se meten direc-
tamente en el hielo

- Brainardscher
Obereiskeller (m)
Brainard's top ice
cellar
cave-glacière (f)
supérieure, de
Brainard



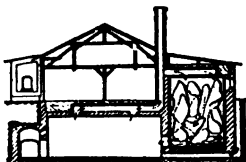
верхний ледникъ
(m) Бренара
ghiacciaia (f) si-
stema Brainard
disposta superi-
ormente ai locali
da refrigerare
cámara (f) frigorí-
fica con hielo en
depósito superior,
sistema Brainard

- Brainardsche Blech-
decke (f)
Brainard's plate roof
plafond (m) en tôle de
Brainard

a

крыша (f) изъ листо-
вого желѣза Бре-
нара
soffitto (m) o tetto (m)
in lamiera, sistema
Brainard
techo (m) de chapa,
sistema Brainard

- Stirneiskeller (m)
front ice cellar
cave-glacière (f)
frontale



ледникъ (m) съ
переднимъ
ледянымъ жо-
лудкомъ
ghiacciaia (f)
disposta in
testa ai locali
da refrigerare
cámara (f) frigorí-
fica con depó-
sito de hielo
frontal

- Seiteneiskeller (m)
side ice cellar
cave-glacière (f) la-
térale

ледникъ (m) съ боко-
вымъ ледянымъ жо-
лудкомъ
ghiacciaia (f) disposta
lateralmente ai lo-
cali da refrigerare
cámara (f) frigorífica
con depósito de hielo
lateral

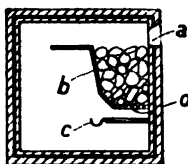
- Warmluftkanal (m)
warm air conduit
canal (m) d'air chaud

каналъ (m) теплаго
воздуха
canale (m) dell' aria
calda
canal (m) de aire ca-
liente

- Kaltluftkanal (m)
cold air conduit
canal (m) d'air froid

каналъ (m) холодного
воздуха
canale (m) dell' aria
fredda
canal (m) de aire frío

raum (m) mit
kühlung
chamber cooled
ice or with ice-
ling
m) réfrigéré au
yen de la glace



холодильное помеще-
ние (n) сь ледя-
нымъ охлажде-
ниемъ
camera (f) frigorifica
per refrigerazione
a ghiaccio
cámara (f) frigorifica
con refrigeración
de hielo

urfsöffnung (f)
ng door or hole
ure (f) pour le
plissage

a

отверстie (n) для за-
брасывания
bocca (f) di carica-
mento
orificio (m) de relleno

Decke (f)
ceiling
plafond (m)

b

фальшивый потолокъ
(m)
soffitto (m) o fondo (m)
posticcio
techo (m) suplementa-
rio ó falso

für (f) Schmelz-
er
for drip water
le (f) pour l'eau
usion

c

жолобъ (m) для талой
воды
canaletto (m) per l'ac-
qua di fusione
canalón (m) para el hielo
fundido

m), Eisrost (m)
rid
f)

d

рѣшѣтка (f)
graticolato (m)
parrilla (f) para el hielo

kühlanlage (f)
cooling plant
tion (f) pour
gération avec de
ace salée

холодильное устрой-
ство (n) со льдомъ
сь солью
impianto (m) frigorifico
con ghiaccio fatto
di salamoia
instalación (f) frigorifi-
ca de hielo y sal

ischung (f)
or freezing
ure
e (m) réfrigé-

охлаждающая смѣсь
(f)
miscela (f) frigorifica
mezcla (f) frigorifica

) und Eis (n)
htenweise ein-
n
w in alternats
s of salt and
e du sel et de
ce par couches
nées

насыпать соль и лёдъ
слоями
gettare (v. a.) dentro
a strati del sale e
del ghiaccio
colocar por capas alter-
nadas hielo y sal

ig (f) von ge-
neim Eis und
of crushed
nd salt
e (m) de glace
de et de sel

смѣсь (f) молотого
льда съ солью
miscela (f) di ghiaccio
macinato con sale
mezcla (f) de hielo mo-
lido y sal

- 1 Eisschrank (m)
ice box
armoire (f) glacière

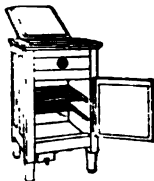


ледяной шкаф (m)
cassone (m) da ghiac-
cio, ghiacciaia (f)
domestica
armario (m) para
hielo ó frigorífico

- Haushaltungsküh-
schrank (m)
2 pantry refrigerator
garde-manger (m),
timbre (m) à glace

ХОЛОДИЛЬНЫЙ ШКАФЪ
(m) для хозяйствен-
ных цѣлей
refrigerante (m) od ar-
madio (m) frigorífico
per bisogni di casa
armario (m) frigorífico
doméstico

- 3 Eisschrank (m) mit
Obereis
ice box with ice over
head or on top
armoire (f) glacière à
réservoir supérieur



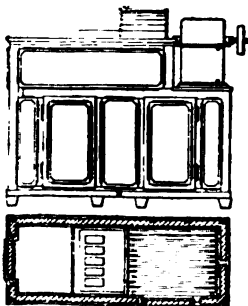
ледяной шкаф (m) съ
верхнимъ льдомъ
ghiacciaia (f) domestica
con banco o serbatoio
per il ghiaccio in alto
armario (m) para hielo
con cámara de hielo
en la parte superior

- 4 Eisschrank (m) mit
Seiteneiskühlung
ice box with ice cham-
ber at side or with
side cooling
armoire (f) glacière
avec réfrigération
latérale



ледяной шкаф (m) съ
боковымъ льдомъ
ghiacciaia (f) domestica
con serbatoio del
ghiaccio disposto la-
teralmente
armario (m) frigorífico
con depósito de hielo
lateral

- 5 Kühlschrank (m)
mit Eiszerzeu-
ger und aufge-
bauter Kälte-
maschine
refrigerator with
ice generator and refrigerat-
ing machine
mounted on top
armoire (f) frigo-
rifique avec
générateur à
glace et frigo-
rigène placés
au-dessus



ХОЛОДИЛЬНЫЙ
шкаф (m) съ
ледодвѣлатель-
нымъ приспособ-
лениемъ и
съ установлен-
ной на немъ
холодильной
машинной
armadio (m) re-
frigerante con
generatore a
ghiaccio e mac-
china frigorifi-
ca dispostavi
sopra
armario (m) fri-
gorífico con ge-
nerador de hi-
elo y frigoríge-
no montado en
el mismo

Einrichtung (f)
 isschränktes
 arrangement
 ice chest
 ment (m) in-
 de l'armoire
 e

h (n)
 ic
) de zinc

blech aus-
 en (v a)
 a) with sheet
 v a) de zinc

l), (Regal (n))
 pl)
 m pl)

o (n)
 ing
 métallique

ures Brett (n)
 le board
 (f) amovible

l)
 m)

ing (f)
 ing or vent
 (f) pour l'air

tung (f)
 waste pipe
 (f) d'écoule-

eizwasser ab-

off or to
 ff or to con-
 way or to
 way the mel-
 iter
 eau de fusion

(n) des
 zwassers
 off the mel-
 iter
 n (f) de l'eau
 on

(f)
 e
 de la porte

внутреннее устрой-
 ство (n) ледяного
 шкафа
 arredatura (f) interna
 della ghiacciaia do-
 mestic
 disposición (f) interior
 del armario frigorí-
 fico

цинковый лист (m)
 lamiera (f) di zinco
 plancha (f) de cinc

обши-ть [-вать] или
 обш-ть [-вать] (v a)
 цинковым листом
 rivestire (v a) di la-
 miera di zinco
 revestir (v a) con plan-
 cha de cinc

полка (f)
 scaffale (m)
 estante (m)

проволочная сетка (f)
 rete (f) metallica
 tamiz (m) de tela me-
 tállica

переставляемая пол-
 ка (f)
 tavoletta (f) mobile
 tabla (f) desplazable ó
 movable

крюк (m)
 gancio (m)
 gancho (m)

воздушное отверстие
 (n)
 orificio (m) per l'aria
 orificio (m) del aire

отводная труба (f)
 condotto (m) di scarico
 tubería (f) de desagüe

отвести (отводить)
 талую воду
 scaricare l'acqua di
 fusione
 dar salida al agua de
 fusión

отвод (m) талой воды
 scaricamento (m) dell'
 acqua di fusione
 extracción (f) del agua
 de fusión

дверная петля (f)
 cardine (f) della porta
 gozne (m) de puerta

- Scharnier (n), Gelenk-
band (n)
1 hinge joint
charnière (f)

- Tür (f) mit Feder und
Nut
2 door grooved and tongued
porte (f) à emboîtement

- die Türen (f pl) ver-
schlossen halten
3 to keep the doors
closed or shut
tenir les portes fermées

- Schlüssel (m)
4 key
clé (f)

- Türschloß (n)
5 door lock
serrure (f) de porte

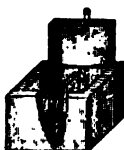
- verschießbare Tür (f)
door which can be shut
or locked, door fit
6 to be closed
porte (f) qu'on peut
fermer à clé

- Vorreiber (m)
7 bolt, catch
verrou (m)

- Hebelverschluss (m)
8 lever fastening or
lock
fermeture (f) à levier
die Tür schließt von
selbst
the door is self-closing
or automatically closing
9 la porte se ferme d'elle-
même ou ferme auto-
matiquement

- die Tür öffnet sich
nach außen (nach
innen)
10 the door opens out-
ward (inward)
la porte s'ouvre en
dehors (en dedans)

- Eiskiste (f), Eiskasten
(m)
11 ice chest
caisse (f) ou coffre (m)
à glace



шарниръ (m)
cerniera (f)
bisagra (f), charnela (f)

дверь (f) съ гребенъ и
выемкой
porta (f) con collega-
menti a maschio
e femmina
puerta (f) machihem-
brada

держатъ двери закры-
тыми
tenere chiuse le porte
mantener cerradas las
puertas

ключъ (m)
chiave (f)
llave (f)

дверной замокъ (m)
serratura (f) della
porta
cerradura (f) de puerta

закрывающаяся
дверь (f)
porta (f) che si può
chiudere a chiave
puerta (f) que puede
cerrarse

завдвижка (f); засовъ
(m)
chiavistello (m) girante
e premente
pestitillo (m)

рычажный затворъ
(m)
chiusura (f) a leve
cierre (m) de palanca

дверь (f) закрывается
сама собою или
автоматически
la porta si chiude da se
la puerta [se] cierra
automáticamente

дверь (f) открывается
наружу (внутри)
la porta si apre verso
l'esterno (l'interno)
la puerta se abre hacia
afuera (adentro)

ледяной ящикъ (m)
recipiente (m) o cassa
(f) o cassetta (f) a
ghiaccio
caja (f) frigorifica

IX.

ungsgebiete
pl) der Kälte

Application
of Cold

ions (f pl) du
froid

kühlung (f)

ber Cooling,
ling of Rooms

dissement (m)
des locaux

Allgemeines (n)
General
Généralités (f pl)

ik (f),
sen (n)
ng enginee-
(f) frigorif-

sch (adj)
ng (p pr),
ng technical
tion
tient à la
ie frigorif-

f)
n, cooling,
n (f), refroi-
t (m)

a)
a), to cool
(v a)
v a), réfrigi-
a)

Область (f) приме-
ния [промышленного]
холода

Campo (m) di appli-
cazione *od* utiliz-
azione del freddo

Aplicaciones (f pl) del
frío

Охлаждение (n) помеще-
ний

Refrigerazione (f) di
ambienti

Refrigeración (f) de
locales

Общая часть (f)
Generalità (f pl) 3
Generalidades (f pl)

холодильная техника
(f)
tecnica (f) della refri- 4
gerazione
técnica (f) del frío

холодильно-техниче-
ский (adj)
frigeritecnico (agg),
[attinente alla tec- 5
nica della refrige-
razione]
perteneciente (p pr) á
la técnica del frío

охлаждение (n)
refrigerazione (f), raf-
freddamento (m) 6
refrigeración (f), enfria-
miento (m)

охлаждать, охлаждать
(v a)
raffreddare (v a), re- 7
frigerare (v a)
enfriar (v a), refrige-
rar (v a)

Kühlanlage (f), Kühleinrichtung (f)
 1 refrigerating installation or plant
 installation (f) frigorifique

Kühlung (f) durch Maschinen, maschinelle
 Kühlung (f)
 2 mechanical refrigeration
 réfrigération (f) mécanique

künstliche Kühlung (f)
 3 artificial refrigeration or cooling
 réfrigération (f) artificielle

Eiskühlung (f), Kühlung (f) durch Eis
 4 cooling by ice
 réfrigération (f) par la glace

Natureisbetrieb (m)
 operating with natural ice
 5 réfrigération (f) au moyen de la glace naturelle

Kühlwirkung (f) (z. B. der kalten Luft)
 6 cooling action (e. g. of cold air)
 action (f) réfrigérante (p. e. de l'air froid)

Fächerkühlung (f)
 7 fan cooling
 refroidissement (m) éventail

Kühlung (f) durch Luftumlauf
 8 cooling by air circulation
 refroidissement (m) par circulation d'air

Kühlung (f) von Räumen und Gebäuden
 9 cooling of spaces and buildings
 refroidissement (m) des locaux et des bâtiments

холодильное устройство (n)
 impianto (m) refrigerante o frigorifico
 instalación (f) de refrigeración ó frigorífica

машинное охлаждение (n)
 refrigerazione (f) meccanica
 enfriamiento (m) mecánico ó por medio de máquinas

искусственное охлаждение (n)
 refrigerazione (f) artificiale
 refrigeración (f) artificial

ледяное охлаждение (n); охлаждение льдомъ
 raffreddamento (m) per ghiaccio
 refrigeración (f) por medio de hielo

работа (f) естественнымъ льдомъ
 esercizio (m) con ghiaccio naturale
 servicio (m) con hielo natural

охлаждающее действие (n) (напр. холодного воздуха)
 effetto (m) refrigerante (p. e. dell'aria fredda)
 acción (f) refrigerante (p. e. del aire frío)

охлаждение (n) вѣеромъ
 raffreddamento (m) a ventagli
 refrigeración (f) con abanicos

охлаждение (n) посредствомъ циркуляции воздуха
 raffreddamento (m) per circolazione d'aria
 refrigeración (f) por circulación de aire

охлаждение (n) помещений
 refrigerazione (f) di ambienti ed edifici
 refrigeración (f) de salas y edificios

fen (m)
rating stove,
ing oven
(m) réfrigérant

kühlung (f)
cooling
issement (m) in-
sur

elbare Ver-
pfungskühlung
Kühlung (f)
h unmittelbare
lampfung oder
ansion
; by direct eva-
tion or expan-

issement (m) par
isation directe

ühlung (f) mit
ittelbarer Ver-
pfung
cooling with
t expansion
issement (m) de
par détente di-

iakverdampf-
rohr (n)
ia expansion

m) de vaporisa-
d'ammoniaque

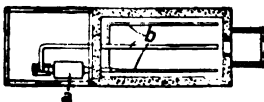
g (f) mittels
öhren, Röhren-
ing (f)
pe cooling, pipe
ig or refrigera-

ation (f) par
ix de saumure

ühlung
Ventila-
ühlung

l cool-

issement
ctérieur
ventila-



холодильная печь (f)
stufa (f) a ghiaccio
borno (m) de refrigera-
ción

внутреннее охлажде-
ние (n)
refrigerazione (f) con
apparati interni
refrigeración (f) interna

непосредственное ох-
лаждение (n) испа-
рением; охлажде-
ние при помощи не-
посредственного
испарения
refrigerazione (f) diret-
ta col vaporizzatore
refrigeración (f) por
vaporización directa

охлаждение (n) погр-
ба при помощи не-
посредственного
испарения
refrigerazione (f) delle
cantine direttamente
col vaporizzatore
refrigeración (f) de só-
tanos por vaporiza-
ción directa

труба (f) съ испаряю-
щимся аммиакомъ
tubo (m) del vaporizza-
tore d'ammoniaca
tubo (m) de vaporiza-
ción de amoníaco

охлаждение (n) раз-
сольными трубами;
охлаждение (n) по-
средствомъ трубъ съ
разсоломъ
refrigerazione (f) con
tubi di salamoia
refrigeración (f) por
circulación de sal-
muera en tubos

внѣшнее ох-
лаждение (n);
охлаждение
вентиляцией
refrigerazione
(f) con appa-
rati esterni od
a ventila-
zione
refrigeración (f)
desde fuera ó
por ventila-
ción

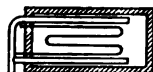
- Luftkühler (m), Luftkühlvorrichtung (f)
 1 air cooler
 refroidisseur (m) d'air, frigorisfère (m)

a

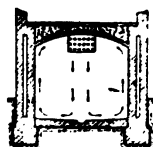
- Luftschlauch (m), Luftkanal (m), Luftleitung (f), Luftrohr (n)
 2 air conduit or duct
 canal (m) d'air

b

- gemischte Kühlung (f), Innen- und Außenkühlung (f)
 3 combined cooling, internal and external cooling
 refroidissement (m) combiné, réfrigération (f) combinée



- Luftkühlung (m) mit natürlichem Umlauf
 4 air cooling with natural circulation
 réfrigération (f) à circulation naturelle d'air



- Luftkühlung (f) mit künstlichem Luftumlauf
 5 air cooling with artificial air circulation
 réfrigération (f) à circulation artificielle d'air

- durch den Wind entzogene Kältemenge (f)
 6 quantity of cold extracted by the air current
 froid (m) soustrait par le vent

- den Luftkühler durch Umschalten zum Verflüssiger machen
 7 to convert the refrigerator or air cooler into a condenser by reversing (changing over)
 transformer le frigorisfère en condenseur par inversion

воздухоохладитель (m); аппарат (m) для охлаждения воздуха

refrigeratore (m) d'aria
 refrigerador (m) de aire
 рукав (m) или канал (m) для циркуляции воздуха;
 воздушный трубопровод (m)
 canale (m) o tubo (m) d'aria
 tubo (m) de aire

комбинированное охлаждение (n); внутреннее и внешнее охлаждение
 refrigerazione (f) combinata
 refrigeración (f) combinada

охлаждение (n) воздуха естественной тягой
 refrigerazione d'aria a circolazione naturale
 refrigeración (f) de aire con circulación natural

охлаждение (n) воздуха искусственной тягой
 refrigerazione (f) d'aria a circolazione d'aria artificiale
 refrigeración (f) de aire con circulación artificial

количество (n) холода, отнятое потоком воздуха
 quantità (f) di freddo sottratta dal vento
 cantidad (f) de frío extraída por el viento

превратить [-шать] воздухоохладитель посредством переключения в конденсаторъ

trasformare il refrigeratore d'aria in un condensatore mediante inversione della corrente
 convertir por commutación el refrigerador de aire en condensador

g (f) der Ab-
ung
ing the cooling
ass
(m) du refroi-
ment

g (f) des Kälte-
les
ing the fall of
erature
(m) de l'écart
mpérature

: Kühlflächen
ausschalten
ut single cool-
urfaces
hors circuit dif-
es parties des
es de refroi-
nent

de oder ange-
sene Kühl-
(f)
(or working)
g surface
(f) réfrigérante

oder zu große
schwindigkeit
(Luftkühler)
air velocity
air cooler)
(f) d'air trop
(dans le fri-
e)

chen (n pl)
len
away or to
brine drops
des goutte-
l'eau salée

ufen (n) der
pfchen
running back
brine drops
des goutte-
l'eau salée

перулирование (n) ох-
лаждения
regolazione (f) dell'an-
damento refrigera-
torio
regulación (f) del en-
friamiento

перулирование (n) па-
дения холода
regolazione (f) del di-
livello delle tem-
perature
regulación (f) de la di-
minución ó de la caída
del frío

выключ-ить [-ать] нѣ-
которые охлаж-
дающія поверхности
staccare o disinserire
singoli corpi o bat-
terie refrigeranti
aislar ó quitar de ser-
vicio algunas super-
ficies refrigerantes

работающая охлан-
дающая поверх-
ность (f)
superficie (f) refrige-
rante in azione
superficie (f) de refri-
geración en trabajo
ó conectada

слишкомъ большая
скорость (f) воз-
духа
eccessiva velocità (f)
dell'aria (nel refri-
geratore)
velocidad (f) del aire
(en el refrigerador)
demasiado grande

увле-чь [-мать] съ
собою капли раз-
сола
trascinare goccioline di
salamoia
arrastrar gotas de sal-
muera

обратный стокъ (m)
капель разсола
retro-scorrimento (m)
delle goccioline di
salamoia
retorno (m) ó retroceso
(m) de las gotas de
salmuera

- die Soletröpfchen
(n pl) bilden Ver-
flüssigungskerne
the brine drops act
as (cores) centres for
condensation
les gouttelettes d'eau
salée forment des
noyaux de conden-
sation
-
- abtropfen (v n)
to trip (v n), to drop
off (v n)
dégoutter (v n)

- b) Lufttrocknung (f)
Air Drying
Séchage (m) de l'air

- Dunstspannung (f) oder
Dunsdruck (m) der
Atmosphäre
vapour tension of the
atmosphere
tension (f) de vapeur
de l'atmosphère

- Taupunkt (m)
dew point
point (m) de rosée

- Niederschlagwärme (f)
heat of condensation
chaleur (f) de conden-
sation

- Nebelbildung (f)
formation of mist
formation (f) de
brouillard

- Nebel (m)
mist
brouillard (m)

- von Nebel umschlos-
sener Staub (m)
dust surrounded or en-
veloped by mist
poussière (f) entourée
de brouillard

- Verflüssigungskern
(m), [Kondensations-
kern (m)]
core of condensation
noyau (m) de conden-
sation

- капли (f pl) рассола
образуют ядро
condensation
le goccioline (pl) di
salamoia formano
dei nuclei di con-
densazione
las gotas (pl) de sal-
mura forman nú-
cleos de condensación
-
- стечь (стекать) на-
плыми
gocciolare (v n)
gotear (v n)

- Осушение (n) воздуха
Essicrazione (f) dell'aria
Desecación (f) del aire

- давление (n) паров в
атмосферном воз-
духе
tensione (f) dei vapori
nell'atmosfera
presión (f) de evapora-
ción de los gases de
la atmósfera

- точка (f) таяния
punto (m) di condensa-
zione o di rugiada
punto (m) de conden-
sación

- теплота (f) вымачивания
росы
calore (m) di conden-
sazione
calor (m) de conden-
sación

- образование (n) тумана
formazione (f) di nebbia
formación (f) de niebla

- туман (m)
nebbia (f)
niebla (f)

- пыль (f), окруженная
туманом
polvere (f) circondata
dalla nebbia
polvo (m) envuelto por
la niebla

- ядро (n) конденсации;
конденсирующее
ядро
nucleo (m) di conden-
sazione
núcleo (m) de conden-
sación

belung (f)
ing fog
tion (m) du
illard

uchtigkeit ge-
gte Luft (f)
aturated with
ture
saturé d'humili-

1 (v a)
rate (v a)
(v a)

ttigen (v r)
me saturated
rer (v r)

ttigte Luft (f)
ated air
non saturé

ngsgrad (m)
of saturation
m) de satura-

ngstafel (f),
ngungstabelle (f)
on table
(m) de satura-

ngsmenge (f)
of saturation
(f) de satura-

ampfgehalt
er gesättigten

of steam or
vapour con-
in saturated

m) en vapeur
de l'air saturé

her Dampf-
(m)
amount of
r
(m) spécifique
peur

ehalt (m)
ge of water
f) en eau

уничтожение (n) ту-
мана
anebbiamento (m) 1
dispación (f) de la
niebla

воздухъ (m), насы-
щенный влагой
aria (f) satura d'umidi- 2
tà
aire (m) saturado de
humedad

насы-тить [-щать] (v a)
saturare (v a) 3
saturar (v a)

насы-тяться [-щаться]
(v r)
saturarsi (v r) 4
saturarse (v r)

ненасыщенный воз-
духъ (m)
aria (f) non [completa- 5
mente] satura
aire (m) no saturado

степень (f) насыщения
grado (m) di satura- 6
zione
grado (m) de satura-
ción

таблица (f) насыщения
tabella (f) di satura- 7
zione
tabla (f) de saturación

насыщающее количе-
ство (n)
quantità (f) di satura- 8
zione
cantidad (f) de satura-
ción

содержание (n) паровъ
въ насыщенномъ
воздухъ
contenuto (m) di va- 9
pore d'acqua nel-
l'aria satura
contenido (m) de vapor
de agua del aire sa-
turado

удѣльное содержание
(n) паровъ
contenuto (m) di va- 10
pore specifico
contenido (m) especí-
fico de vapor

содержание (n) воды
contenuto (m) d'acqua 11
contenido (m) de agua

- Zustandsänderung (f)
bei gleichbleibendem
[oder konstantem]
Dampfgehalt
1 change of state at constant amount of vapour or humidity
changement (m) d'état avec teneur constante en vapeur

- Linie (f) gleichbleibenden [oder konstanten] Dampfgehaltes
2 curve of constant humidity
courbe (f) de teneur constante en vapeur

- Spannung (f) des in der Luft enthaltenen Wasserdampfes in mm Quecksilbersäule
3 tension of aqueous vapour in air measured in mm of mercury
tension (f) en mm de mercure de la vapeur d'eau contenue dans l'air

- die Dampfspannung der Luft wird durch Anwesenheit von Salzwasser herabgesetzt
4 the vapour tension of the air is reduced in the presence of brine
la tension de la vapeur d'eau de l'air est réduite par la présence d'eau salée

- Feuchtigkeitsgehalt (m) oder absolute Feuchtigkeit (f) der Luft
5 absolute humidity or percentage of moisture of the air
teneur (f) en humidité ou humidité (f) absolue de l'air

- Lufttrocknung (f), Trocknung (f) oder Entfeuchtung (f) der Luft
6 air drying, extraction of the moisture or dehydration (A) of the air
dessiccation (f) de l'air

- измѣненіе (n) агрегатнаго состоянія при постоянномъ содержаніи паровъ
cambiamento (m) di stato a contenuto di vapore costante
cambio (m) de estado con contenido constante de vapor

- кривая (f) постоянного содержания пара
curva (f) del contenuto di vapore costante
curva (f) del contenido de vapor constante

- давленіе (n) содержащихся въ воздухѣ водяныхъ паровъ въ миллиметрахъ ртутнаго столба
tensione (f) del vapore contenuto nell'aria espressa in mm di colonna mercuriale
tensión (f) [ó presión (f)] del vapor de agua contenido en el aire en mm. de la columna de mercurio

- давленіе (n) паровъ воздуха понижается отъ присутствія раствора
la tensione del vapore aereo decresce con la presenza di soluzione
la tensión del vapor del aire se reduce con la presencia de agua salada

- содержаніе (n) влаги въ воздухѣ; абсолютная влажность (f) воздуха
contenuto (m) in umidità od umidità (f) assoluta dell'aria
contenido (m) absoluto de humedad del aire

- осушеніе (n) воздуха
essiccazione (f) dell'aria
desecación (f) ó secado (m) del aire

leidung (f) oder
ällung (f) über-
ssiger Luft-
tigkeit

: of the excess
moisture in the

ion (f) ou pré-
ation (f) de
ès d'humidité de

en (n) des Was-

tation of the
r
tion (f) de l'eau

n (n) oder Ab-
ng (f) der aus-
enden Feuch-
it

l of the con-
d moisture
ion (f) de
idité séparée

hiedene Luft-
tigkeit (f)
e deposited
the air
é (f) de l'air
ée

rschüssige
tigkeit schel-
us
ess of moisture
osited
(m) d'humidité
bare

igung (f) des
tighkeitsge-
der Luft bei
der Tempera-

: of the per-
ge of moisture
air with fall-
temperature
nent (m) de
idité absolue
ir en raison di-
de l'abaisse-
de la tempé-

g (f) oder Ab-
ng (f) der Luft
ing
sement (m) de

выделение (n) или вы-
падение (n) излиш-
ней влаги воздуха
separazione (f) od eli-
minazione (f) del-
l'eccesso d'umidità
dell'aria

separación (f) ó preci-
pitación (f) de la
humedad sobrante
del aire

выделение (n) или вы-
падение (n) воды
separazione (f) del-
l'acqua
separación (f) del agua

отводъ (m) выдѣлив-
шейся влажности
scaricamento dell'umi-
dità che si separa
conducción (f) de la
humedad precipita-
da ó separada

выдѣлившаяся влага
(f) воздуха
umidità (f) dell'aria
separata
humedad (f) del aire
separada ó precipi-
tada

излишняя влага (f)
выделяется
l'umidità (f) eccedente
si separa
la humedad excesiva ó
sobrante se precipita

понижение (n) относи-
тельного содержа-
ния влаги въ воз-
духъ вместе съ тем-
пературой
abbassamento (m) del
grado di umidità
dell'aria con l'abbas-
sarsi della tempera-
tura
disminución (f) del
contenido de hu-
medad del aire al
disminuir la tempe-
ratura

охлаждение (n) воз-
духа
refrigerazione (f) o raf-
freddamento (m)
dell'aria
refrigeración (f) ó en-
friamiento (m) del
aire

- Abkühlungswärme (f)
1 heat extracted or given
up by cooling down
chaleur (f) de refroidissement

- Trocknen (n) der Luft
oder Ausfällung (f)
der Luftfeuchtigkeit
durch Abkühlung
unter den Taupunkt
2 air drying or removal
of air moisture by
refrigeration below
the dew point
séchage (m) de l'air ou
précipitation (f) de
l'humidité de l'air
par un refroidisse-
ment au-dessous du
point de rosée

- Lufttrocknung (f)
durch unmittelbare
Abwärme
3 air drying by direct
waste heat
séchage (m) de l'air
par chaleur perdue
directe

- Lufttrocknung (f)
durch Absorptions-
mittel
4 air drying by absor-
bents or absorbent
materials
séchage (m) de l'air
par des moyens
d'absorption

- Lufttrocknung (f)
durch Kältemaschi-
nen
5 air drying by refrige-
rating machines
séchage (m) de l'air
au moyen de ma-
chines frigorifiques

- Kälteverteilung (f)
6 distribution of cold
distribution (f) du
froid

теплота (f) охлажде-
ния
calore (m) sottratto
col raffreddamento
calor (m) sustraído de
refrigeración

осушение (n) воздуха
охлаждением ниже
точки таяния
essiccamento (m) del-
l'aria o precipitamen-
to (m) dell'umidità
ottenuto con la re-
frigerazione al di
sotto della tempe-
ratura di conden-
sazione
desecación (f) del aire
ó separación (f) de la
humedad del aire
por enfriamiento por
bajo del punto de
condensación

осушение (n) воздуха
непосредственным
нагреванием
essiccamento (m) del-
l'aria mediante l'a-
zione diretta di ca-
lore perduto
desecación (f) del aire
por calor perdido
directo

осушение (n) воздуха
посредством по-
глощающих ве-
ществ
essiccamento (m) del-
l'aria con mezzi d'as-
sorbimento
desecación (f) del aire
con ayuda de me-
dios de absorción

осушение (n) воздуха
посредством холо-
дильных машин
essiccazione (f) del-
l'aria mediante mac-
chine frigorifiche
desecación (f) del aire
por máquinas frigo-
rificas

распределение (n) хо-
лода
distribuzione (f) del
freddo
distribución (f) del frío

äßige Tempe-
(f)

temperature
ture (f) uni-
forme

die Erwärmung
der abgekühlten

the heating or
cooling of cooled air
element (m) arti-
ficial de l'air re-

Erwärmung (f)
the heating of
the air
element (m) de

lange (f)
coil
n (m) de
tubo

Feuchtigkeit (f)
maximum en-
tality absolute

Feuchtigkeitsgrad (m)
relative humidity
of the air, saturation
degree of saturation
(f) relative
humidity, état (m) hy-
drique, degré de saturation

Feuchtigkeit (f)
humidity,
ness (f)

adj)
adj), moist
(adj)
(adj)

heit (f)

ie (f)

равномерная темпе-
ратура (f)
temperatura (f) uni-
forme
temperatura (f) uni-
forme

искусственное нагре-
вание (n) охлаждён-
ного воздуха
scaldamento (m) arti-
ficiale dell'aria re-
frigerata
calentamiento (m) arti-
ficial del aire en-
friado

вторичное нагревание
(n) воздуха
re-scaldamento (m)
dell'aria
nuevo calentamiento
(m) del aire

нагревательный
змеевик (m)
serpentino (m) riscaldi-
atore
serpentin (m) de cale-
facción

максимальное содер-
жание (n) влаги
massimo contenuto
(m) in umidità
contenido (m) máximo
de humedad

степень (f) влажности
воздуха; относитель-
ное содержание (n)
влаги в воздухе;
степень насыщения
grado (m) di umidità
o umidità (f) relativa
dell'aria, grado (m)
o rapporto (m) di
saturazione
grado (m) relativo de
humedad [del aire],
grado (m) de satu-
ración, relación (f)
de saturación

влажность (f)
umidità (f)
humedad (f)

влажный (adj)
umido (agg)
húmedo (adj)

сухость (f)
siccità (f)
sequedad (f)

- trocknen (v a)
 1 to dry (v a)
 sécher (v a)
-
- trockene Luft (f)
 2 dry air
 air (m) sec
-
- trockene warme Luft (f)
 3 dry warm air
 air (m) sec et chaud
-
- trockene kalte Luft (f)
 4 dry cold air
 air (m) sec et froid

e) Luftkanal (m) und Luftkreislauf (m)

- 5 Air Conduit or Duct
 and Air Circulation
 Canal (m) d'air et circulation (f) d'air

- Saugkanal (m), Saugluftschlauch (m)
 6 suction duct or conduit
 canal (m) d'aspiration

- Hauptluftkanal (m)
 7 main air duct
 canal (m) d'air principal

- Verteilungskanal (m)
 8 distributing or branch duct
 canal (m) de distribution

- Druckkanal (m), Druckluftschlauch (m)
 9 delivery or air pressure duct
 canal (m) de refoulement

- Holzleitung (f), Holzkanal (m)
 10 wooden conduit
 canal (m) en bois

- Luftschlitz (m), Luftschlauchschlitz (m)
 11 air conduit slit
 fente (f) du canal d'air

- сушить (v a)
 seccare (v a)
 secar (v a)
-
- сухой воздух (m)
 aria (f) secca
 aire (m) seco
-
- сухой тёплый воздух (m)
 aria (f) secca e calda
 aire (f) sec y caliente
-
- сухой холодный воздух (m)
 aria (f) secca e fredda
 aire (m) seco y frío

Воздушный канал (m) и циркуляция (f) воздуха

- Canale (m) d'aria e circolazione (f) dell'aria
 Canal (m) y circuite (m) de aire

- всасывающий воздушный канал (m)
 canale (m) aspirante dell'aria
 canal (m) de aspiración [del aire]

- главный воздушный канал (m)
 canale (m) d'aria principale
 canal (m) principal del aire

- распределительный канал (m)
 canale (m) di distribuzione
 canal (m) de distribución

- нагнетательный воздушный канал (m)
 canale (m) premente dell'aria
 canal (m) de presión [del aire]

- деревянный трубопровод (m)
 condottura (f) o canale (m) in legno
 tubería (f) de madera
 прорѣзъ (m) въ воздушномъ рукавѣ
 fessura (f) o finestra (f) nel canale d'aria
 abertura (f) en el tubo de aire



a

a

blech ausge-
ener Holz-
(m)
d timber con-
n) en bois re-
n plomb

envitriol ge-
es Holz (n)
mpregnated
iron sulphate
Imprégné de
de fer

Saugkanal
(m)
suction duct
) d'aspiration

Druckkanal
(m)
delivery duct
) de refoule-
n bois

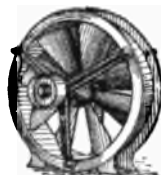
tkanal (m)
oselklappe
conduit with
ing vane or
ly valve
) d'air frais
apillon

ht (m)
d'aération

n), Entlüfter
lüfter (m),
ator (m)]
, fan, air pro-

ir (m)

nlüfter (m),
(m) mit
enförmigen
, Schrauben-
äse (n)
1, screw ven-
tilating
r
ir (m) à hé-
hélicoidal



деревянный канал
(m), обитый свин-
цомъ
canale (m) in legno
foderato di lamiera
di piombo
canal (m) de madera
recubierto de chapa
de plomo

дерево (n), пропитан-
ное желѣзнымъ или
зеленымъ купоро-
сомъ
legno (m) impregnato
od imbevuto di sol-
fato di ferro
madera (f) impregnada
con sulfato de hierro

деревянный всасыва-
ющий каналъ (m)
canale (m) aspirante
in legno
canal (m) de aspiración
de madera

деревянный нагнета-
тельный каналъ (m)
canale (m) premente
in legno
canal (m) de presión
de madera

каналъ (m) свѣжаго
воздуха съ дрос-
сельною заслонкою
canale (m) dell'aria
fresca esterna con
valvola a farfalla
canal (m) de aire nuevo
con válvula mariposa
de laminación

воздушная шахта (f)
camino (m) di venti-
lazione
pozo (m) de aireación
o de ventilación

вентиляторъ (m)
ventilatore (m)
ventilador (m)

винтовой вентиляторъ
(m); вентиляторъ
съ винтообразными
крыльями
ventilatore (m) elicoi-
dale
ventilador (m) de pa-
letas helicoidales

Schraubenlüfter (m)
mit kegelig erweiter-
tem Gehäuse

- 1 screw ventilator with
conical expanding
casing
ventilateur (m) à hé-
lice à enveloppe
conique



винтовой вентилятор
(m) с коническим
расширяющимся
кожухом
ventilatore (m) elicoi-
dale a cassa conica
ventilador (m) de pa-
letas helicoidales con
envolvente cónica

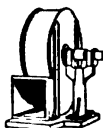
Schleuderlüfter (m)
centrifugal ventilator
or fan
ventilateur (m) centri-
fuge

- 2

центробежный вен-
тилятор (m)
ventilatore (m) centri-
fugo
ventilador (m) centri-
fugo

Lüfter (m) mit Schrau-
benschaufeln auf der
Saugseite und Schleu-
derschaufeln auf der
Druckseite

- 3 ventilator with screw
or helical vanes on
the suction side and
centrifugal vanes on
the pressure side
ventilateur (m) à ailet-
tes hélicoidales du
côté de l'aspiration
et ailettes centrifuges
du côté du refoule-
ment



вентилятор (m) с
винтовыми крыль-
ями со стороны вса-
сывания и с цен-
тробежными — со
стороны нагнетания
ventilatore (m) a pa-
lette elicoidali dalla
parte aspirante e pa-
lette centrifughe
dalla parte premente
ventilador (m) con pa-
letas helicoidales en
el lado de aspiración
y paletas centrifugas
en el de impulsión

Elektrolüfter (m)
electric fan
ventilateur (m) élec-
trique

- 4

электро-вентилятор
(m); электрический
вентилятор
elettro-ventilatore (m)
ventilador (m) eléctrico

Frischluftlüfter (m)
fresh air fan
ventilateur (m) d'air
frais

- 5

вентилятор (m) для
свежого воздуха
ventilatore (m) ad aria
fresca
ventilador (m) de aire
fresco

Lüftungsöffnung (f),
[Ventilationsöffnung
(f)]

- 6 ventilation opening
orifice (m) de venti-
lation

вентиляционное от-
верстие (n)
orificio (m) di venti-
lazione
orificio (m) de venti-
lación ó de aireación

stillstehende oder ru-
hende [oder stagnie-
rende] Luft (f)

- 7 air in a state of rest,
still or stagnating air
air (m) calme

спокойный или не-
подвижный воз-
дух (m)
aria (f) stagnante od in
riposo
aire (m) en reposo

ig bewegte Luft (f)
lightly agitated
(m) modérément
mouvement ou
ité

bewegte Luft (f)
gly or violently
tated air
m) fortement en
uvement ou agité

reislauf(m), Luft-
lauf (m). Kreis-
f (m) oder Um-
f (m) der Luft
circulation
ation (f) de l'air

älzung (f) der
hiraumluf
ating the air in
cold chamber
ment (m) de l'air
local réfrigéré

ftumlauf (m)
air circulation
ation (f) de l'air
d

isfende Luft (f),
ulationsluft (f)
ating air
i) de circulation

luft (f)
or internal air
i) intérieur

ausluft(f), Kühl-
enluft (f)
g house or cold
age [or ware-
se] air
) d'un entrepôt
orifique

luft (f)
air
) de cave ou de
errain

luft (f)
al or outside air
i) extérieur

воздухъ (m), находя-
щийся въ слабомъ
движеніи
aria (f) leggermente
mossa 1
aire (m) poco agitado
воздухъ (m), находя-
щийся въ сильномъ
движеніи
aria (f) fortemente
mossa od agitata 2
aire (m) fuertemente
agitado

циркуляція (f) воз-
духа
circolazione(f) dell'aria 3
circulación (f) del aire

циркуляція (f) возду-
ха холодильнаго
помѣщенія
rivolgimento (m) del-
l'aria del locale re-
frigerato 4
rotación (f) del aire de
la cámara frigorífica

циркуляція (f) холо-
днаго воздуха
circolazione (f) del-
l'aria fredda 5
circulación (f) del aire
frío

циркулирующій воз-
духъ (m)
aria (f) di circolazione
o circolante 6
aire (m) de circula-
ción

внутренній воздухъ (m)
aria (f) interna 7
aire (m) interior

воздухъ (m) холо-
дильнаго помѣще-
нія
aria (f) del magazzino 8
frigorifico
aire (m) de la casa de
refrigeración

воздухъ (m) морска
aria (f) di cantina o di
sottterraneo 9
aire (m) de sótano

внѣшній воздухъ (m)
aria (f) esterna 10
aire (m) exterior

<p>Luftwechsel (m), Luft- erneuerung (f) change of air, air renewal 1 changement (m) d'air, renouvellement (m) d'air</p>	<p>обмѣнъ (m) воздуха cambiamento (m) d'aria, rinnovazione (f) dell'aria cambio (m) de aire, re- novación (f) del aire</p>
<p>die Luft erneuern oder auffrischen 2 to sweeten or to renew the air renouveler l'air</p>	<p>возобнов-ить [-лять] воздухъ rinnovare l'aria renovar el aire</p>
<p>Luft {f} zumischen 3 to add air ajouter (v a) de l'air</p>	<p>примѣш-ать [-ивать] воздухъ aggiungere (v a) del- l'aria [rimescolando] adicionar aire</p>
<p>Erneuerungsluft (f), Frischlufft (f) 4 renewal or fresh air air (m) de renouvelle- ment</p>	<p>подводный свѣжій воздухъ (m) aria (f) di rinnovazione aire (m) de renovación</p>
<p>Frischlufftzuführung (f) introduction of fresh 5 air introduction (f) d'air frais</p>	<p>подведение (n) свѣжа- го воздуха introduzione (f) d'aria fresca esterna introducción (f) de aire nuevo</p>
<p>[Frischlufft-] Zu- mischung (f) 6 admixture [of fresh air] addition (f) [d'air frais]</p>	<p>примѣшпваніе (n) [свѣжаго воздуха] aggiunta (f) [d'aria fresca] adición (f) de aire fresco</p>
<p>Frischlufftbeschaffung (f) 7 fresh air supply amenée (f) d'air frais</p>	<p>подача (f) свѣжаго воздуха provvista (f) o riforni- mento (m) d'aria fresca esterna abastecimiento (m) de aire fresco</p>
<p>Sommerbetrieb (m) 8 summer operation service (m) d'été</p>	<p>эксплоатація (f) лѣ- томъ esercizio (m) estivo servicio (m) de verano</p>
<p>Hochsommer (m) 9 midsummer gros (m) de l'été</p>	<p>жары (f pl) colmo (m) dell'estate fuerza (m) del verano, canícula (f)</p>

neustauscher
) zum Vorkühlen
Frischluff
interchanger for
cooling fresh air
ageur (m) pour le
roidissement pré-
ble de l'air frais

erbetrieb (m)
r operation
ce (m) d'hiver

ärmung (f) der
ßenluft
ating of the ex-
nal air
fage (m) préalable
l'air extérieur

ter-) Heizvorrich-
g (f)
er] heating ar-
gement
ilation (m) de
uffage [pour
ver]

ugrohr (n)
on pipe
a (m) d'aspiration

vattefilter (n)
n wool air filter
(m) d'air à ouate

t (f), hinzutreten-
Luft (f)
ing air
m) affluent

ftrohr (n)
ischarge pipe
a (m) d'évaca-
on d'air

обмѣнитель (m) тем-
пературъ тепла для
предварительнаго
охлаждения свѣжа-
го воздуха
scambiatore (m) di tem-
perature per il prefri-
geramento dell'aria
fresca esterna
conmutador (m) de
calor para enfriar
previamente el aire
nuevo

эксплоатация (f) за-
мною
esercizio (m) invernale
o lemale
servicio (m) de in-
vierno

предварительное по-
догрѣвание (n) на-
ружнаго воздуха
prescaldamento (m)
dell'aria esterna
calentamiento (m) pre-
vio del aire exterior

приспособление (n)
для отопленія [за-
мною]
apparecchio (m) di
riscaldamento [per
l'inverno]
aparato (m) de cale-
facción [para el in-
vierno]

всасывающая труба
(f)
tubo (m) d'aspirazione
tubo (m) de aspiración

воздушный ватный
фильтръ (m)
filtro (m) d'aria ad
ovatta
filtro (m) de algodón
para aire

поступающій или при-
текающій воздухъ
(m)
aria (f) affluente
aire (m) que entra

воздуховыпускная
труба (f); труба для
выпуска отработав-
шаго воздуха
tubo (m) d'espulsione
dell'aria
tubo (m) de salida de
aire

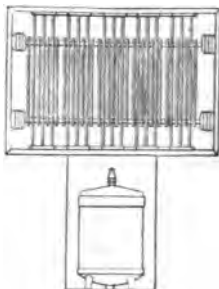
- Abluft (f), abziehende Luft (f)
 1 outgoing air
 air (m) partant ou sortant

отходящий или уходящий воздух (m)
 aria (f) uscente o che esce
 aire (m) que sale

- Reinigung (f) der Luft oder Luftreinigung (f) durch Ozon
 2 air purification by ozone
 purification (f) de l'air par l'ozone

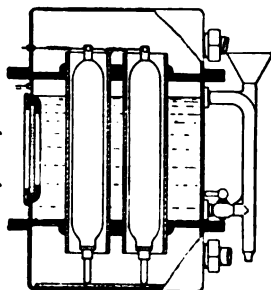
очистение (n) воздуха озономъ
 purificazione (f) dell'aria per ozono
 purificación (f) del aire por el ozono

- Luftozonisator (m)
 3 air ozonizer
 ozoniseur (m) d'air



озонизаторъ (m) воздуха
 ozonatore (m) dell'aria
 ozonizador (m) del aire

- Ozonerzeuger (m) (mit Röhren)
 4 ozone generator (with pipes)
 producteur (m) d'ozone (avec tubes)



озонизаторъ (m) съ трубами
 ozonigeno (m) o produttore (m) d'ozono (con tubi)
 aparato (m) productor de ozono (con tubos)

- Ozonlüftungsanlage (f)
 5 ozone ventilation plant
 installation (f) pour l'aération avec l'ozone

устройство (n) для озонизации воздуха
 impianto (m) di ventilazione ad ozono
 instalación (f) de ozonización

rt (f) der Luft-
kühler
truction of Air
Coolers

e (m) de construc-
des refroidisseurs
d'air

stfkühler (m pl)
-Coolers (pl)
isseurs (m pl)
humides

kühler (m),
stfkühler (m),
r Luftkühler
Kühler (m) mit
n Kühlflächen
wet air cooler
iseur (m) d'air
le

ler (m) mit
Sole benetzten
en
ling apparatus
surfaces wetted
ine
iseur (m) d'air à
es mouillées
saumure

Конструкция (f) воздухо-
охлаждающей

Costruzione (f) dei refri-
geratori d'aria 1

Sistema (m) de construcción
de los refrigeradores de
aire

Мокрое воздухоохлади-
тели (m pl)

Refrigeratori (m pl)
d'aria umidi 2

Refrigeradores (m pl)
húmedos de aire

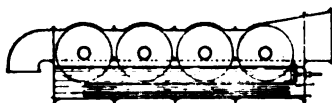
мокрый воздухоохла-
дитель (m) с раз-
соломъ

refrigeratore (m) d'aria 3
umido od a salamoia
refrigerador (m) húme-
do de aire

воздухоохладитель
(m) с поверхно-
стями, омываемыми
разсоломъ

refrigeratore (m) d'aria 4
a superficie bagnata
dalla salamoia

refrigerador (m) de aire
con superficies mo-
jadas por la salmuera



ler (m) mit be-
cher Ober-
, (Lindescher)
benluftkühler
Scheibenkühler
it beweglichen
ben
) air cooler
movable sur-
disc air cooler
rotary discs
iseur (m) d'air
face tournante
ques tournants
ne Linde)

воздухоохладитель
(m) с подвижной
охлаждающей по-
верхностью; возду-
хоохладитель (Лин-
де) с подвижными
дисками 5

refrigeratore (m) d'aria
(Linde) a dischi gi-
ranti

refrigerador (m) de aire
con discos rotativos
(sistema Linde)

Wellenantrieb (m)
durch Kette
1 shaft drive by chain
commande (m) de
l'arbre par chaîne

Stahlwelle (f)
2 steel shaft
arbre (m) en acier

Kettenrad (n)
3 chain wheel, sprocket
roue (f) à chaîne

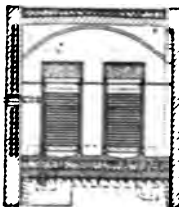
geteiltes Gehäuse (n)
divided casing, split
4 housing
enveloppe (m) en plu-
sieurs pièces

abnehmbarer oder ab-
hebbarer Oberteil
(m)
5 removable top casing
or upper part
partie (f) supérieure
démontable

die Schlangen (f pl)
befinden sich unter
den Scheiben
the coils (pl) are placed
6 beneath or arranged
below the discs
les serpentins (m pl)
sont placés au-des-
sous des disques

(Riedingerscher)
Luftkühler (m) mit
festen Scheiben,
Scheibenkühler (m)
mit festen Schei-
ben
7 (Riedinger's) air
cooler with fixed
(stationary) discs
refroidisseur (m)
d'air (de Riedin-
ger) avec disques
fixes

die Scheiben (f pl) lie-
gen wagrecht oder
sind wagrecht an-
geordnet
8 the discs (pl) are ar-
ranged horizontally
les disques (m pl) sont
disposés horizon-
talement



привод (m) вала
цепью
comando (m) dell'al-
bero per catena
accionamiento (m) del
árbol por cadena

стальной вал (m)
albero (m) in acciaio
árbol (m) de acero

цепное колесо (n)
ruota (f) a catena
polea (f) ó rueda (f) de
cadena

раздельный кожух
(m); кожух из
частей
involucro (m) diviso in
più pezzi
cámara (f) ó cubierta
(f) bipartida

съёмная верхняя
часть (f)
callotta (f) smontabile
parte (f) superior des-
montable

змеевики (m pl) на-
ходятся под ди-
сками
i serpentini (pl) sono
collocati sotto i
dischi
los serpentines (pl) se
hallan debajo de los
discos

воздухоохладитель
(m) с неподвиж-
ными дисками
(Ридингера)
refrigeratore (m)
d'aria (Riedinger)
a dischi fissi
refrigerador (m) de
aire con discos fi-
jos (sistema Rie-
dinger)

диски (m pl) распо-
ложены горизонталь-
но
i dischi (pl) sono dis-
posti orizzontal-
mente
los discos (pl) están
ordenados horizon-
talmente

Flächenberieselungs-
kühler (m), Be-
rieselungskühler (m)
mit fester Ober-
fläche

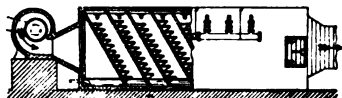
surface spray cooler,
spray cooler with
fixed surface

refroidisseur (m) à
ruissellement et à
surface fixe

оросительный возду-
хоохладитель (m) с
неподвижною ох-
лаждающе по-
верхностью

refrigeratore (m) a
pioggia ed a super-
ficie fissa 1

refrigerador (m) de
lluvia con super-
ficie fija



Luftkühler mit Sole-
regen, Regenluft-
kühler (m), Regen-
kühler (m)

air cooler with brine
spray, rain air cooler
refroidisseur (m) d'air
à pluie [de saumure]

каскадный или дож-
девой воздухоохла-
дитель (m)

refrigeratore (m) d'aria
a pioggia di sala-
mola 2

refrigerador (m) de aire
por lluvia [de sal-
muera]

gelochtes Blech (n)
perforated sheet iron
or plate
tôle (f) perforée



дырчатый или перфо-
рированный желѣз-
ный листъ (m)
lamiera (f) [per-]forata 3
plancha (f) perforada

Siebloch (n)
sieve hole
trou (m) de tamis

отверстие (n) сита
foro (m) dello staccio 4
agujero (m) de tamiz

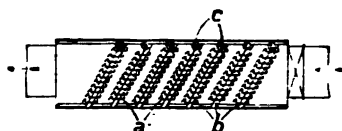
den Luftkühler von
Schlamm reinigen
to clean the air cooler
from mud
enlever la boue du re-
froidisseur d'air

очи-стить [щать] воз-
духоохладитель отъ
ила или грязи
togliere la melma dal 5
refrigeratore d'aria
limpiar el refrigerador
de aire de barro

(Stetefeldscher) Kas-
kadenkühler (m) oder
Treppenkühler (m)
(Stetefeld's) cascade
cooler
refroidisseur (m) à
cascades (de Stete-
feld)



каскадный (m) воз-
духоохладитель
(Штетельда)
refrigeratore (m) a ca-
scata (sistema Stete-
feld) 6
refrigerador (m) de
cascada (sistema
Stetefeld)



(Borsigscher) Kas-
kaden-oder Treppen-
Regenkühler (m)
1 (Borsig's) cascade
spray cooler
refroidisseur (m) à pluie
en cascade (de Bor-
sig)

каскадный или дождевой воздухоохладитель (м) (Борсига)
refrigeratore (m) a pioggia in cascata (sistema Borsig)
refrigerador (m) de lluvia en cascada (sistema Borsig)

2 Tasse (f) des Kühlers
cooler tray or pan
plateau (m) du refroidisseur

чаша (f) или ступень (f) охладителя
tazza (f) del refrigeratore
bandeja (f) del refrigerador

3 Seitenwange (f) des Kühlers
side plate of cooler
montant (m) latéral du refroidisseur

боковая щена (f) охладителя
guancia (f) laterale del refrigeratore
sostén (m) lateral del refrigerador

4 Soleverteilungsrohr (n)
brine distributing pipe
tuyau (m) de distribution d'eau salée

разсоло-распределительная труба (f)
tubo (m) distributore della salamoia
tubo (m) de distribución de la salmuera

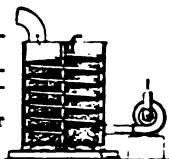
5 verstellbare Seitenwange (f)
adjustable side plate
montant (m) latéral déplaçable

переставная боковая щена (f)
guancia (f) laterale mobile
sostén (m) lateral desplazable

6 Verteiltasse (f)
distributing tray
plateau (m) distributeur

распределительная чаша (f)
tazza (f) distributrice
bandeja (f) de distribución

rückscher)
instromluftküh-
m)
rück's) contra-
or countercur-
air cooler
isseur (m) d'air
ontre-courant
senbrück)



противоточный возду-
хоохладитель (m)
(Осенбрюка)
refrigeratore (m) d'aria
a contro-corrente 1
(sistema Osenbrück)
refrigerador (m) de aire
de contra-corriente
(sistema Osenbrück)

lungsluftkühler
aus Wellblech,
blechheriese-
luftkühler (m)
(gibl)
cooler with cor-
ted surfaces
(gibl)
isseur (m) d'air
issement sur
tôles ondulées
(gibl)



оросительный возду-
хоохладитель (m)
съ волнообразнымъ
желѣзомъ (Цирн-
гивль)
refrigeratore (m) d'aria
a pioggia ed a la-
miere ondulate 2
(Zirngibl)
refrigerador (m) de
riego de chapa on-
dulada

kenluftkühler
)
-Coolers (pl)
isseurs (m pl)
secos

Суше воздухоохлади-
тели (m pl)
Refrigeratori (m pl) 3
d'aria secchi
Refrigeradores (m pl)
secos de aire

luftkühler (m),
gener Luft-
er (m), Luft-
er (m) mit
en bleibenden
flächen
-cooler, air
r with perma-
ly dry metal
ces
isseur (m) d'air
refroidisseur (m)
à surfaces mé-
ques sèches

сухой воздухоохла-
дитель; воздухо-
охладитель (m) съ
сухими металли-
ческими поверхно-
стями
refrigeratore (m) d'aria
secco, refrigeratore 4
(m) d'aria a super-
ficie metallica secca
od asciutta
refrigerador (m) seco
de aire, refrigerador
(m) de aire con super-
ficies metálicas
secas

ansatz arbeiten
rk (v n) with
deposit
ler (v n) avec
dépôt de glace

работать (v n) съ ле-
дяною корою
lavorare (v n) col ser-
pentina brinati od
agghiacciati 5
trabajar (vn) con sedi-
mento de hielo [sobre
el refrigerador]

Bereifungsluftkühler
(m), Luftkühler (m)
mit bereifenden Me-
tallflächen

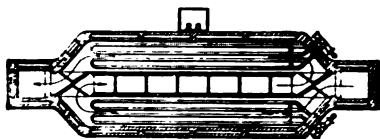
1 air cooler with metal
frost depositing sur-
faces

refroidisseur (m) d'air
à surfaces métalli-
ques se recouvrant
de givre

воздухоохладитель
(м) с заиндевя-
шими металличе-
скими поверхно-
стями

refrigeratore (m) d'aria
a brinatura od a su-
perficie metallica bri-
nante

refrigerador (m) de aire
con superficies me-
tálicas cubriéndose
de escarcha



Fixary-Humboldt-
scher Luftkühler (m)

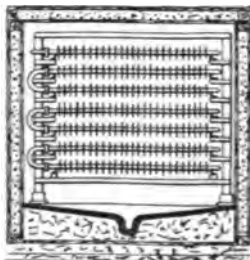
2 Fixary-Humboldt's
air cooler
refroidisseur (m) d'air
Fixary-Humboldt

воздухоохладитель
(м) Фиксари-Гум-
больдта
refrigeratore (m) d'aria
Fixary Humboldt
refrigerador (m) de
aire, sistema Fixary-
Humboldt

Querrohr-
rippenkühler
(m) für unmit-
telbare CO₂-
Verdampfung
(Riedinger)

3 cooler with
transverse
gilled pipes
for direct car-
bon-dioxide
evaporation
(Riedinger)

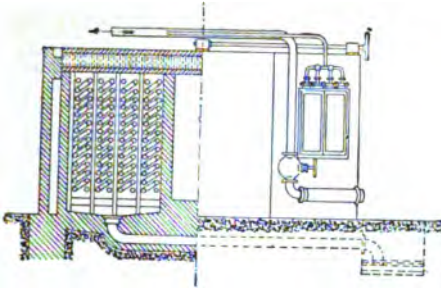
refroidisseur
(m) d'air à tu-
yaux à ailettes
transversaux
pour vaporis-
ation indi-
recte de l'acide
carbonique
(Riedinger)



воздухоохла-
дитель (м) с
поперечно
расположен-
ными ребер-
чатыми тру-
бами для не-
посредствен-
ного испаре-
ния углекис-
лоты

refrigeratore
(m) d'aria a
tubi-radiatori
disposti tras-
versalmente
per raffredda-
mento diretto
mediante va-
porizzazione
di anidride
carbonica
(Riedinger)

refrigerador (m)
de tubos trans-
versales con
aletas para va-
porización di-
recta de CO₂
(Riedinger)



(Humboldtscher)

Trockenluftkühler
(m) mit Verdampfer-
röhren, Luftkühler
(m) mit unmittel-
barer Verdampfung
oder Kühlung, [Kalt-
dampfluftkühler
(m)]

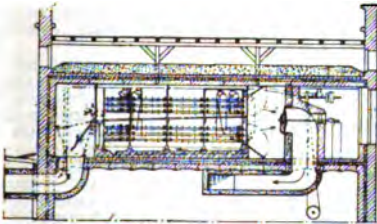
dry air cooler with
expansion pipes, air
cooler with direct
evaporation or ex-
pansion, cold vapour
air cooler

refroidisseur (m) d'air
sec avec tubes éva-
poratoires, refroidis-
seur (m) d'air à va-
porisation ou détente
directe

воздухоохладитель
(m) с непосред-
ственным испаре-
нием или с рефри-
жераторными тру-
бами; воздухоохла-
дитель холодным
паром

refrigeratore (m) d'aria
secco con serpentine
di vaporizzazione,
[refrigeratore di-
retto]

refrigerador (m) seco
de aire con tubos
vaporizadores, refri-
gerador (m) de aire
con vaporización di-
recta ó de vapores
fríos



Luftkühler (m) mit
Kohlensäurever-
dampfer (Riedinger)
air cooler with carbon-
dioxide evaporator
refroidisseur (m) d'air
avec évaporateur à
acide carbonique

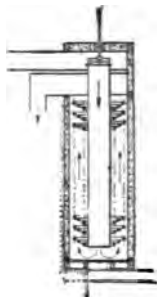
воздухоохладитель
(m) (Ридингера) с
испарителем для
углекислоты
refrigeratore (m) d'aria
con vaporizzatore
d'anidride carbonica
refrigerador (m) de
aire con vaporizador
de anhídrido carbó-
nico

Luftkühler (m) mit mittelbarer Verdampfung oder Kühlung, Salzwasserluftkühler (m), Trockenluftkühler (m) mit Solekühlung

- 1 air cooler with indirect evaporation, brine air cooler with brine circulation
refroidisseur (m) d'air à vaporisation indirecte ou à eau salée

(Lindescher) Luftkühler (m) mit rundem Verdampfer in stehendem runden Gefäß

- (Linde) air cooler with cylindrical evaporator within upright circular tank
2 refroidisseur (m) d'air (de Linde) avec évaporateur cylindrique placé dans une enveloppe cylindrique verticale



γ) Zusammengesetzte Luftkühler (m pl)

- 3 Combined Air-Coolers (pl)
Refrroidisseurs (m pl) d'air combinés

nasser Luftkühler (m) mit hintergeschaltetem trockenem Luftkühler

- 4 wet air-cooler with dry air-cooler in series
refroidisseur (m) d'air humide suivi d'un refroidisseur d'air sec

hintereinander geschaltete Kühler (m pl)

- 5 air coolers (pl) arranged or connected in series
refroidisseurs (m pl) montés en série

воздухоохладитель (m) с непосредственным испарением; воздухоохладитель, действующий при посредстве соленой воды

refrigeratore (m) d'aria secco a salamola, (refrigeratore indiretto)
refrigerador (m) de aire con vaporización indirecta ó con agua salina

воздухоохладитель (m) (Линде) с круглым испарителем в вертикальном цилиндрическом сосуде
refrigeratore (m) d'aria con vaporizzatore cilindrico collocato in recipiente cilindrico verticale (sistema Linde)

refrigerador (m) de aire con vaporizador cilindrico y recipiente vertical y cilindrico

Комбинированные или сложные воздухоохладители (m pl)

Refrigeratori (m pl) d'aria combinati o composti o misti
Refrigeradores (m pl) de aire combinados

мокрый воздухоохладитель (m) с включенным сзади сухим воздухоохладителем

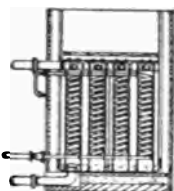
refrigeratore (m) d'aria bagnato e refrigeratore secco disposti in serie

refrigerador (m) de aire húmedo con refrigerador seco conectado en serie

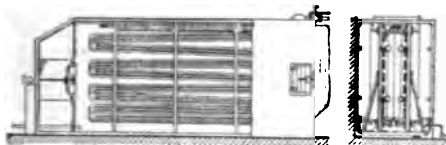
последовательно включенные воздухоохладители

(m pl)
refrigeratori (m pl) d'aria disposti in serie
refrigeradores (m pl) conectados en serie

rühler (m) mit
 rdampfer und
 ffsberieselung,
 user Röhrenluft-
 hler (m)
 oler with eva-
 ator and auxi-
 y spray or irri-
 ion
 disseur (m) d'air
 c évaporateur
 irrigation auxi-
 re



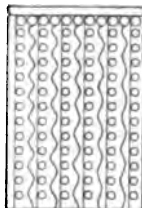
воздухоохладитель
 съ испарителемъ
 и вспомогатель-
 нымъ орошениемъ
 refrigeratore (m)
 d'aria con vapo-
 rizzatore ed irriga-
 zione ausiliare
 refrigerador (m) de
 aire con vaporiza-
 dor é irrigación
 auxiliar



enluftkühler (m)
 unmittelbare Ver-
 pfung und Sole-
 ieselung
 ar or pipe air-
 ler for direct eva-
 ation and brine
 ay
 disseur (m) d'air
 ulaire pour vapo-
 tion directe et
 sellement de sa-
 ure

трубчатый возду-
 охладитель (m) для
 непосредственного
 испарения и ороше-
 ния расоломъ
 refrigeratore (m) d'aria
 tubolare con vapo-
 rizzatore ed a pio-
 ggia di salamoia
 refrigerador (m) tubu-
 lar de aire para va-
 porización directa
 con lluvia de sal-
 muera

elungskühler (m)
 Berieselungs-
 kühler (m) mit
 eselten Ver-
 pfungsspiralen
 Wellblechen
 mit unmittel-
 er Verdampfung
 zwischen die
 re gesetzten
 elben
 cooler or irri-
 gation cooler with
 ayed evaporator
 s and corrugated
 ets or with direct
 ansion and discs
 ced between the
 s
 disseur (m) d'air
 issellement, avec
 entins évapora-
 es et tôles on-
 des



оросительный возду-
 хоохладитель (m)
 съ орошаемыми ис-
 парительными змѣ-
 евниками и съ вол-
 нистымъ желѣзомъ;
 оросительный воз-
 дохоохладитель съ
 непосредственнымъ
 испарениемъ и съ
 установленными
 между змѣевниками
 дисками
 refrigeratore (m) d'aria
 con pioggia sui ser-
 pentini del vaporiz-
 zatore e sulle la-
 miere ondulate
 refrigerador (m) de
 lluvia con espirales
 de vaporización re-
 gadas y chapas on-
 dulas ó con vapo-
 rización directa y
 discos montados
 entre los tubos

e) **Berohrung (f) oder Rohr-
belegung (f) des Kühl-
raums**

1 **Pipe Installation or
Piping of the Cold
Chamber**

**Pose (f) de tuyaux ou
tuyautage (m) de la
chambre froide**

einen Raum berohren
oder mit Kühlrohren
versehen

2 to pipe a room
placer des tuyaux [ré-
frigérants] dans un
local

**Röhrenbündel (n)
cluster of pipes
faisceau (m) tubulaire**

**Rohrwand (f)
wall of the pipe
paroi (f) du tuyau**

die Rohrschlangen
(f pl) werden hinter-
einander geschaltet
5 the coils (pl) are con-
nected in series
les serpentins (m pl)
sont placés en série



die Rohrschlangen
(f pl) werden parallel
geschaltet
6 the coils are connected
in parallel
les serpentins (m pl)
sont accouplés en
parallèle



**Rohrlänge (f) auf den
qm (Quadratfuß)
length of pipe per
square meter (square
foot)
7 longueur (m) de tuyau
par mètre (pied)
carré**

**Rohroberfläche (f)
pipe surface
surface (f) de la tuyau-
terie**

**Оборудование (n) трубных хо-
лодильных помещений**

**Apparecciamento (m) del
locale refrigerato con
batterie tubolari, mon-
tagne (m) e disposi-
zione (f) dei tubi nel
locale refrigerato**

**Entubación (f) de la cámara
de refrigeración**

оборудовать или
снаб-дить[-жать] по-
мещение холодиль-
ными трубами
apparecciare un locale
con batterie refri-
geranti
entubar un local

**связка (f) или пучёк
(m) труб
fascio (m) di tubi
naz (m) de tubos**

**стѣнка (f) трубы
parete (f) del tubo
pared (f) del tubo**

**змѣевки (m pl) вклю-
чаются последова-
тельно
i serpentini (pl) ven-
gono disposti in serie
los serpentines (pl) se
conectan en serie**

**змѣевки (m pl) вклю-
чаются параллель-
но
i serpentini (pl) [refri-
geranti] sono dis-
posti in parallelo
los serpentines (pl) se
conectan en paralelo**

**длина (f) трубъ на
квадратный метръ
(кв. футъ)
lunghezza (f) di tubo
per metro (pie) de
quadro
longitud (f) del tubo
por metro (pie) cua-
drado**

**поверхность (f) трубы
superficie (f) della tu-
bazione
superficie (f) de la tu-
beria**

ühlfläche (f)
cooling surface
e (f) de réfrigé-
ration de la tuyau-
rie

benutzte Kühl-
fläche (f)
or used up
cooling surface
e (f) refroidissant-
utilisée

(n) mit besonders
hohem Soleinhalt
containing an
excessively large brine
concentration or capacity
(m) à très grande
teneur d'eau salée

Netz (n) aus
verschraubten Bördel-
schweißrohren
system or grid of
flanged pipes
(m) de tuyaux
à brides mos-
sées et collets ra-
vés

Netz (n) aus ver-
zinkten Bördel-
schweißrohren
grid of galvanized
pipes
(m) de tuyaux
à brides galvani-
sées et collets ra-
vés

Netz (n) aus
blechverschweißten
Schweißrohren
grid of wrought
flanged or ribbed
pipes
(m) de tuyaux
à brides, en fer
forgé

Netz (n) aus groß-
en Rippenroh-
ren
grid of cast iron
ripped pipes
(m) de tuyaux à
raies, en fonte

охлаждаемая поверх-
ность (f) трубы
superficie (f) tubulare
di raffreddamento
superficie (f) de refrige-
ración de la tubería

использованная ох-
лаждающая поверх-
ность (f)
superficie (f) refrige-
rante utilizzata e
sfruttata
superficie (f) de refri-
geración utilizada

труба (f) с большо-
м количеством
трещин
tubo (m) con assai
grande contenuto di
salamaia
tubo (m) con cabida
extragrande de sal-
mura

система (f) из чер-
ных отбортован-
ных труб
batteria (f) costituita
di tubi neri ribordati
a flangia
red (f) [tubular] de
tubos bordeados ne-
gros de bridas locas

система (f) из оцин-
кованных отбор-
тованных труб
batteria (f) costituita
di tubi zincati ribor-
dati, a flangia
red (f) de tubos borde-
ados galvanizados de
bridas locas

система (f) из желе-
зных ребристых
труб
batteria (f) costituita
di tubi fucinati a
nervatura
red (f) de tubos de
hierro forjado acos-
tillados ó con aletas

система (f) из чугу-
нных ребристых
труб
batteria (f) costituita
di tubi in ghisa a
nervatura
red (f) de tubos fundi-
dos acostillados

e) **Berohrung (f) oder Bohrbelagung (f) des Kühlraums**

1 **Pipe Installation
Piping of**

Pose (f) de tuyaux

2 **einen oder ver-
to p
pla**

3

**(Kühl-)Rohrnetz (n)
(cooling) pipe system
or pipes
réseau (m) de tuyaux
[réfrigérants]**

4 **Solebehälter (m)
brine tank
bac (m) à eau salée**

5 **Schlange (f) des Sole-
behälters, Sole-
schlange (f)
brine tank coil
serpentin (m) du bac
à eau salée**

6 **Solesammelgefäß (n)
brine collecting tank
bac-collecteur (m)
d'eau salée**

7 **Solesammler (m) mit
Verdampferschlange
brine collector with
evaporator coil
bac-collecteur (m)
d'eau salée avec ser-
pentin - évapora-
teur**

**система (f) изъ глад-
кихъ трубъ непо-
средственного испарения
batteria (f) costituita
di tubi lisci di vapo-
rizzatore
red (f) de tubos de va-
porización desnudos
o lisos**

**разсолная система (f)
batteria (f) o rete (f)
tubolare a salamoia
red (f) de distribución
de salmuera**

**охлаждающая систе-
ма (f) трубъ
batteria (f) o gruppo
(m) o rete (f) o si-
stema (m) tubolare
[refrigerante]
red (f) de tubos de re-
frigeración**

**сосудъ (m) или банкъ
(m) для разсола;
разсолный резер-
вуаръ (m)
recipiente (m) a sala-
mola
depósito (m) de sal-
muera**

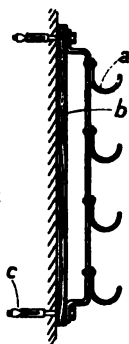
**змѣевикъ (m) раз-
солнаго резервуа-
ра
serpentino (m) del re-
cipiente a salamoia
serpentin (m) del de-
pósito de salmuera**

**сборный резервуаръ
(m) разсола
recipiente (m) collet-
tore a salamoia
depósito (m) colector
de salmuera**

**сборный резервуаръ
(m) разсола съ ис-
парительнымъ
змѣевикомъ
collettore (m) a sala-
mola con serpen-
tino vaporizzatore
colector (m) de salmu-
era con serpentin
vaporizador**

strittthauptrohr (n) rine outlet er (m) principal de s d'eau salée	главная рассоло-отво- дящая труба (f) tubo (m) principale di efflusso per la sala- moia 1 tubo (m) principal de salida de la sal- muera
tritthauptrohr (n) rine inlet header (m) principal rée d'eau salée	главная рассоло-при- водящая труба (f) tubo (m) principale di afflusso per la sala- moia 2 tubo (m) principal de entrada de la sal- muera
soleleitung (f), hauptleitung (f) brine piping, : main te (f) principale aumure	главный трубопро- водъ (m) для рассо- ла condotto (m) princi- 3 pale della salamoia tuberia (f) principal de la salmuera
rohr (n), Sam- ohr (n), Vertei- srohr (n) pipe, collecting , distributing te (f) principale e distribution	главная или собира- тельная или рас- предѣлительная труба (f) tubo (m) principale o 4 collettore o distribu- tore tubo (m) principal ó colector ó de distri- bución
leitung (f) feed or delivery te (f) [d'amenée] u salée	рассолоподающий трубопроводъ (m) condotto (m) di afflusso della sala- 5 moia tuberia (f) de entrada de la salmuera
ckleitung (f) return [pipe] ite (f) de retour u salée	обратный рассольный трубопроводъ (m) condotto (m) di ri- 6 torno della salamoia tuberia (f) de retorno de la salmuera
berohrung (f) piping tage (m) des ois	оборудование (n) тру- бами стѣны disposizione (f) dei 7 tubi alle pareti entubamiento (m) ó entubación (f) de paredes

- Wandaufhängung (f)
oder Wandrahmen
(m) für Rohre
1 wall hanger
support (m) de tuyaux
pour paroi



стѣнная рама (f) для
подвѣски трубъ
sospensione (f) o telaio
(m) a parete per tubi
suspensión (f) mural ó
palomilla (f) de pared
para tubos

- Rohrhaken (m), Rohr-
halter (m)
2 pipe hook or clamp
crochet (m) pour
tuyau

a

крюкъ (m) для под-
вѣски трубъ
uncino (m) per tubi
grapa (f) para tubos

- Wandbrett (n)
3 wall plate
planche (f)

b

стѣнная доска (f)
tavola (f) a parete
listón (m) de muro

- Klemmbolzen (m) (ge-
schlitzter Bolzen)
4 expansion bolt
boulon (m) expansible

c

расширительный
болтъ (m)
bullone (m) a dilata-
zione
perno (m) de expansión

- Berohrung (f) an der
Decke, Deckenbe-
rohrung (f)
5 overhead piping
tuyautage (m) du pla-
fond

оборудование (n) тру-
бами потолка
disposizione (f) dei tubi
sotto il soffitto
entubamiento (m) en
el techo

- von der Decke herab-
hängend (ppr u. adj)
6 suspended (pp a. adj)
from the ceiling
suspendu (pp et adj)
au plafond

подвѣшенный къ по-
толку
pendente (ppr e agg)
in giù dal soffitto
suspendido (pp y adj)
del techo

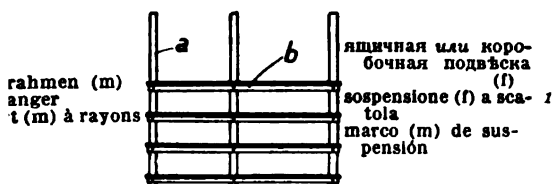
- Aufhängung (f) der
Rohre
7 suspension of the pipes
suspension (f) des tu-
yaux

подвѣшивание (n) или
подвѣска (f) трубъ
sospensione (f) dei tubi
suspensión (f) de los
tubos

- Rohrdeckenhalter (m)
8 pipe hanger or support
for ceiling
support (m) de tuyaux
pour plafond



потолочная подвѣска
(f) для трубъ
sopporto (m) di tubi a
soffitto
palomilla (f) ó soporte
(m) de suspensión
para techos



isen (n)

on

) plat

a

плоское желѣзо (n)

ferro (m) piatto

hierro (m) plano

2

leisen (n)

iron

) cornière (f)

b

угловое желѣзо (n);

угольник (m);

уголок (m)

ferro (m) ad angolo

hierro (m) angular

3

 usser- oder
 melzwasser[ab-
 rinne (f), Tropic-
 e (f)

 , drip pan [for
 ing water]

 ère (f) [pour l'eau
 fusion]

 каплесобиратель (m);
 собиратель (m) та-
 лой воды

 scaricatore (m) d'acqua
 di disgelo, gocciola-
 toio (m)

 canalón (m) para el
 agua de fusión

4

wasser (n)

vater

) dégouttante

капающая вода (f)

acqua (f) di gocciola-
mento

agua (f) que gotea

5

elzwasser (n),

wasser (n)

ig water

) de fusion

талая вода (f)

acqua (f) di disgelo

agua (f) de fusión ó de
deshielo

6

n (n), Tropic-

ale (f), Auffang

ale (f)

pan, collecting

in or reservoir

m) collecteur

жолобъ (m); капель-
никъ (m)bacinella (f) collettice
d'acqua gocciolante

plato (m) colector,

bandeja (f) colec-
tora

7

aufen (n) der

pfschale

ow of the drip

dement (m) du

-collecteur

переполнение (n) жо-
лобаtraboccamento (m) o
sfioramento (m)della bacinella-
gocciolatoiorebosamiento (m) del
plato colector

8

Ableitung (f) des
Tropfwassers
drainage or conducting
1 away of the drip
water
évacuation (f) de l'eau
dégouttante

Gefälle (n) der Tropf-
schale
2 fall or incline of the
drip pan
pente (f) du bac-col-
lecteur

Holzrinne (f)
3 wooden gutter
rigole (f) en bois

Werfen (n) oder Ver-
ziehen (n) der Tropf-
schale
4 warping of the drip
pan
déjettement (m) du
bac-collecteur

Faulen (n) der Tropf-
schale
5 rotting of the drip pan
pourriture (f) du bac-
collecteur

das Holz fault
6 the timber rots
le bois pourrit

mit Antinonnin trän-
ken (v a) [oder im-
prägnieren (v a)]
7 to impregnate (v a)
with antinonnin
imprégner (v a) avec
de l'antinonine

schlecht getränkte
[oder imprägnierte]
Tropfschale (f)
8 drip pan badly im-
pregnated
bac-collecteur (m) mal
imprégné

Blechauskleidung (f)
9 sheet [iron] lining
revêtement (m) en tôle

Zinkblechauskleidung
(f)
10 sheet zinc lining
revêtement (m) en
[feuille de] zinc

отводъ (m) капавшей
или талой воды
scarico (m) dell'acqua
di gocciolamento
conducción (f) del agua
de goteo

падение (n) жолоба
pendenza (f) o cadenza
(f) della bacinella-
gocciolatoio
pendiente (f) del plato
colector

деревянный жолобъ
(m)
scolatolo (m) in legno
canalón (m) de ma-
dera

искривление (n) жо-
лоба
imbarcatura (f) della
bacinella-gocciola-
toio
torcimiento (m) del
plato colector

гниение (n) жолоба
immarcimento (m) del-
la bacinella-gocciola-
toio
putrefacción (f) del
plato colector

дерево (n) гнить
il legno marcisce
la madera se pudre

пропит-ать [-ывать]
антинонномъ
impregnare (v a) con
antinonnin
impregnar (va) con
antinonina

плохо пропитанный
жолобъ (m)
bacinella-gocciolatoio
(f) male impregnata
plato (m) colector mal
impregnado

обшивка (f) изъ ли-
стового железа
rivestimento (m) in
lamiera
revestimiento (m) de
chapa

обшивка (f) изъ цинко-
выхъ листовъ
rivestimento (m) in
lamiera di zinco
revestimiento (m) de
chapa de zinc

rohr (n)
ig pipe
1 (m) réfrigérant

ohr (n)
pipe
1 (m) de saumure

холодильная или
охлаждающая
труба (f) 1
tubo (m) refrigerante
tubo (m) refrigerador

разсолённая труба (f)
tubo (m) di salamoia 2
tubo (m) para sal-
muera



[sernes] Rippen-
r (n)
iron] gilled or
bed pipe
1 (m) à ailettes
[fonte]

a geripptes Rohr
(n)
nally ribbed or
led pipe
u (m) à ailettes
érieures

1 geripptes Rohr
(n)
nally ribbed or
led pipe
u (m) à ailettes
érieures

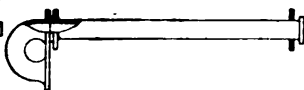
чугунная ребристая
труба (f)
tubo (m) [di ghisa] a
nervature o ad alette 3
tubo (m) radiador de
aletas [de hierro fun-
dido]

труба (f) сь внешни-
ми или наружными
ребрами
tubo (m) a nervature 4
esterne
tubo (m) con nerva-
dura exterior ó aletas
exteriores

труба (f) сь внутрен-
ними ребрами
tubo (m) a nervature 5
interne
tubo (m) con nerva-
dura interior

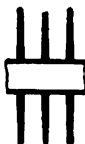
niede-
rnes] Bör-
lanschrohr

(n)
ught iron]
ged bea-
ped pipe
u (m) à
le et à col-
en fer for-



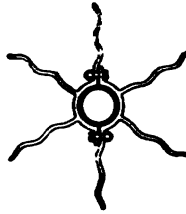
кованная
фланцевая
труба (f)
tubo (m) [di
ferro battuto]
bordato con 6
flangia
tubo (m) rebor-
deado con bri-
da loca [de
hierro forjado]

egossene Rippe (f)
cast on
te (f) venue de
nte



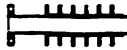
прилитое ребро (n)
nervatura (f) fusa (in
un sol pezzo col tu-
bo) 7
nervio (m) fundido,
aleta (f) fundida (on
una pieza con el tubo)

aufgeschraubte
Rippe (f)
1 screwed-on rib
ailette (f) ou ner-
vure (f) boulon-
née



привинченное
ребро (n)
nervatura (f) o alet-
ta (f) avvitata o
bollonata
nervio (m) atornil-
lado

aufgelötete Rippe (f)
2 rib brazed on
ailette (f) brasée



припаянное ребро (n)
nervatura (f) saldata
nervio (m) soldado

aufgepreßte Rippe (f)
3 rib pressed on
ailette (f) posée à la
presse

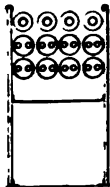
ребро (n), одѣтое
прессомъ
nervatura (f) infilata
a forza [sul tubo]
nervio (m) embutido
à prensa

aufgeschweißte Rippe
(f)
4 welded-on rib
ailette (f) soudée

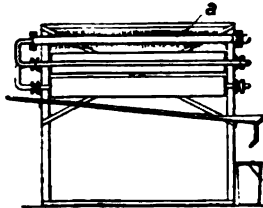
наваренное ребро (n)
nervatura (f) saldata
[sul]
nervio (m) soldado à
forja

Preßgußrippenrohr (n),
Rippenrohr (n) aus
Preßguß
cast-iron pipe with
5 ribs pressed on,
pressed casting
ribbed pipe
tuyau (m) à ailettes en
fonte comprimée

реберчатая труба (f),
отлитая подъ высо-
кимъ давлениемъ
tubo (m) di ghisa
pressata a nervature
tubo (m) de aletas ó
tubo radiador de
fundición compri-
mida



Kältespeicher (m),
Kältesammler (m),
Kälteakkumulator
(m)
6 cold accumulator
accumulateur (m) de
froid



аккумуляторъ (m) хо-
лода
accumulatore (m) del
freddo
acumulador (m) de
frio

Kältespeicherrohr (n)
cold-accumulator pipe
tuyau (m) d'accumu-
lateur de froid

a

холодоаккумуляру-
ющая труба (f)
tubo (m) per accumu-
latore del freddo 1
tubo (m) del acumula-
dor de frío

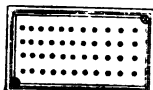
Kälte (f) aufspeichern
to accumulate cold
accumuler (va) du froid

скоп-ить [-лять] или
аккумуляировать хо-
лод 2
accumulare il freddo
acumular frío

Kältespeicherung (f)
accumulation of cold
accumulation (f) du
froid

скопление (n) или ак-
кумуляирование (n)
холода
accumulazione (f) del 3
freddo
acumulación (f) de
frío

Hallache Strahlplatte
(f)
[brine] radiating plate
plaque (f) rayonnante
de Hall

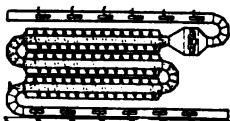


струйная плита (f)
Голла
piastra (f) d'irradia-
mento, tipo Hall 4
placa (f) radiadora,
sistema Hall

Rohrplatte (f)
tube plate
plaque (f) tubulaire

трубная доска (f)
piastra (f) tubolare 5
placa (f) tubular

Doppelrohr (n) mit
Innenluftumlauf
double tube with
internal air cir-
culation
tuyau (m) double
avec circulation
d'air intérieure



двойная труба
(f) с внутрен-
ней циркуля-
цией воздуха
tubo (m) doppio 6
con circola-
zione interna
dell'aria
tubo (m) doble
con circulación
interior de aire

f) Kälteträger (m pl)

Передатчики (m pl) холода;
холодоносители (m pl)

Carriers (pl) of Cold

Veicoli (m pl) frigoriferi 7

Véhicules (m pl) du froid

Vehículos (m pl) refrige-
rantes

Sole[be]förderung (f)
conveyance or delivery
of brine
élévation (f) de la sau-
mure

подача (f) рассола
circolazione (f) della
salamola 8
transporte (m) de la
salmuera

Soleumlaufpumpe (f),
Solepumpe (f)
brine [circulating]
pump
pompe (f) [de circu-
lation] à saumure ou
à eau salée

насос (m) для рас-
сола
pompa (f) [di circola-
zione] della salamola 9
bomba (f) [de circu-
ción] de la salmuera

- Kühlflüssigkeitsförderer (m)
 1 conveyor of cooling liquid
 élévateur (m) de liquide réfrigérant

- Druckleitung (f) der Solepumpe
 2 brine pump discharge [pipe]
 conduite (f) de refoulement de la pompe à saumure

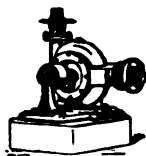
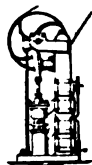
- Saugsammeilstück (n) der Solepumpe
 3 brine pump suction header
 collecteur (m) d'aspiration de la pompe à saumure

- Saugleitung (f) der Solepumpe
 4 brine pump suction [pipe]
 conduite (f) d'aspiration de la pompe à saumure

- Kolbensolepumpe (f), Tauchkolbensolepumpe (f)
 6 piston or plunger brine pump
 pompe (f) à piston [plongeur] pour saumure

- Kapselsolepumpe (f), Solekapselpumpe (f)
 6 rotary brine pump
 pompe (f) rotative à engrenages pour saumure

- Senkendersolepumpe (f), Solezentrifugalpumpe (f)
 7 centrifugal brine pump
 pompe (f) centrifuge à saumure



подъемник (m) холодильной или охлаждающей жидкости
 circolatore (m) del liquido refrigerante
 transportador (m) de liquido refrigerante

напорный трубопровод (m) рассольного насоса
 condotto (m) premente della pompa a salamoia
 tubería (f) de presión de la bomba de salmuera

всасывающая головна (f) рассольного насоса
 pezzo (m) collettore della pompa a salamoia
 pieza (f) colector de la aspiración de la bomba de salmuera

всасывающий трубопровод (m) рассольного насоса
 condotto (m) aspirante della pompa a salamoia
 tubería (f) de aspiración de la bomba de salmuera

поршневой насос (m) для рассола; плунжерный или скальчатый насос для рассола
 pompa (f) a stantuffo [tuffante] per la salamoia
 bomba (f) de émbolo [de inmersión] para salmuera

капсельный насос (m) для рассола
 pompa (f) rotativa a capsula per la salamoia
 bomba (f) aleatoria para salmuera

центробежный насос (m) для рассола
 pompa (f) centrifuga per la salamoia
 bomba (f) centrifuga para salmuera

eschleuderpumpe(f)
 ür Riemenbetrieb
 t driven centrifugal
 brine pump
 npe (f) centrifuge à
 aumure avec com-
 mande par courroie

trisch angetriebene
 oleschleuderpumpe
 (f)

trically driven cen-
 trifugal brine pump
 npe (f) centrifuge à
 umure commandée
 ur électromoteur

pe (f) mit Rotguß-
 wehrung [oder
 otgußarmatur]
 p with gun metal
 tings
 pe (f) avec garni-
 res en bronze

reglung (f)
 ation of brine
 ge (m) de la sau-
 ire

nenge (f)
 quantity
 tité (f) de sau-
 ire

henmittel (n)
 mediate agent
 (m) intermédia-
 ire

Flüssigkeit (f)
 liquid
 e (m) froid

aufspeicherung
 in Form kalter
 ulation of cold
 orm of cold brine
 ulation (f) du
 l sous forme de
 nure froide

центробѣжный на-
 сосъ (m) для разо-
 ла съ ременнымъ
 приводомъ
 pompa (f) centrifuga
 per salamoia con co-
 mando a cinghia 1
 bomba (f) centrifuga
 de salmuera accio-
 nada por correa

электрический цен-
 тробѣжный насосъ
 (m) для разола
 pompa (f) centrifuga
 per salamoia a co-
 mando elettrico 2
 bomba (f) centrifuga de
 salmuera accionada
 por electromotor

насосъ (m) съ брон-
 зовою арматурою
 pompa (f) con arma-
 tura in bronzo 3
 bomba (f) con arma-
 dura de fundición de
 bronce

регулирование (n) разо-
 ла
 regolazione (f) della
 salamoia 4
 regulación (f) de la sal-
 muera

количество (n) разо-
 ла
 quantità (f) della sala-
 moia 5
 cantidad (f) de sal-
 muera

промежуточная среда
 (f); добавочное или
 вспомогательное
 средство (n)
 agente (m) intermedio 6
 agente (m) interme-
 diario

холодная жидкость (f)
 liquido (m) freddo 7
 líquido (m) frío

аккумулирование (n)
 или скопление (n)
 холода въ видѣ хо-
 лоднаго разола
 accumulazione (f) di
 freddo in forma di 8
 salamoia fredda
 acumulación (f) de frío
 en forma de salmu-
 era fría

- Sole (f), Salzlösung (f),
Kochsalzlösung (f)
brine, [common] salt
1 solution
saumure (f), solution
(f) de sel de cuisine,
eau (f) salée
-
- Chlorcalciumlösung (f)
chloride of calcium
2 brine
solution (f) de chlorure
de calcium
-
- gesättigte Lösung (f)
3 saturated solution
solution (f) saturée
-
- eutektisches Gemisch
(n)
4 eutectic mixture
mélange (m) eutec-
tique
-
- Lösungsmittel (n)
5 solvent
dissolvant (m)
-
- Lösungsstärke (f), [Kon-
zentration (f) der
Lösung]
6 strength or concentra-
tion of solution
concentration (f) de la
solution
-
- schwache oder arme
Lösung (f)
7 weak or poor or dilute
solution
solution (f) pauvre ou
diluée
-
- starke oder reiche Lö-
sung (f)
8 strong or rich or con-
centrated solution
solution (f) riche ou
concentrée
-
- Mutterlauge (f)
9 mother liquor or lye
eau-mère (m), lessive (f)
-
- Verdünnung (f)
10 dilution
dilution (f)
-
- разсолъ (m); растворъ
(m) поваренной
соли
salamoia (f), soluzione
(f) salina o di sale
da cucina
salmuera (f), solución
(f) salada ó salina ó
de sal común
-
- растворъ (m) хлор-
стого кальция
soluzione (f) di cloruro
di calcio
solución (f) de cloruro
de calcio ó cálcico
-
- насыщенный
растворъ (m)
soluzione (f) satura
solución (f) saturada
-
- эвтектическая смесь
(f)
miscela (f) eutectica
mezcla (f) eutéctica
-
- растворитель (m)
dissolvente (m)
disolvente (m)
-
- крѣпость (f) или кон-
центрація (f) ра-
створа
[grado (m) di] concen-
trazione (f) della
soluzione
[grado (m) de] concen-
tración (f) de la
solución
-
- слабый или бѣдный
растворъ (m)
soluzione (f) povera o
diluata
solución (f) débil ó po-
co concentrada ó
pobre
-
- крѣпкий или богатый
растворъ (m)
soluzione (f) concen-
trata
solución (f) concen-
trada ó rica
-
- маточный растворъ
(m)
liquido-madre (m)
liquido-madre (m)
agua-madre (f)
-
- разжижение (n)
diluzione (f)
debilitación (f) ó dilu-
ción (f) [de la solu-
ción]

wache Lauge (f)
ak or diluted liquor
ive (f) faible

heißliches [oder ho-
nogenes] Gemisch
(n)
nogenous mixture
ange (m) homogène

kristallisieren (n)
es Salzes
stallization of the
alt
tallisation (f) du
el

Salz kristallisiert
is
salt crystallizes
el cristallise

flische Wärme (f)
er Sole, bezogen
if 1 kg (1 Liter)
ific heat of brine
er 1 kg (1 liter)
eur (f) spécifique
la saumure, rap-
rtée au kg (au
re)

temperatur (f),
ugetemperatur (f)
temperature
érature (f) de la
umure

ieren (n) der Sole
ing or congelation
the brine
lation (f) de la
umure

sole friert ein
brine freezes or
geals
umure se congèle

er gefrierbar (adj)
ult (adj) to freeze,
dly congelable
f)
lement conge-
le (adj)

слабый раствор (m)
lisciva (f) povera [o
diluata]
agua-madre (f) diluida
ó débil

однородная смесь (f)
miscela (f) omogenea
mezcla (f) homogénea

выкристаллизова-
ние (n)
separazione (f) del sale
mediante cristalliz-
zazione
cristalización (f) de la sal

соль (f) выкристали-
зовывается
il sale si separa cristal-
lizzandosi
la sal cristaliza

теплоёмкость (f) раз-
сола, отнесенная к
1 кг. (1 литру)
calore (m) specifico
della salamoia rife-
rito a 1 chilogr.
(1 litro)
calor (m) específico de
la salmuera referido
á 1 kg (1 litro)

температура (f) раз-
сола
temperatura (f) della
salamoia
temperatura (f) de la
salmuera

замерзание (n) раз-
сола
agghiacciamento (m) o
congelamento (m)
della salamoia
congelación (f) de la
salmuera

рассол (m) замер-
зает
la salamoia si agghiacc-
cia o si congela
la salmuera se congela

трудно замерзающий
(ppr)
difficilmente congela-
bile (agg)
difficilmente congelable
(adj)

<p>Gefriertemperatur (f) der Lösung 1 freezing temperature of the solution température (f) de congélation de la solution</p> <hr/> <p>ungefrierbar (adj) 2 uncongcalable (adj). non freezing (ppr a. adj) incongcalable (adj)</p>		<p>температура (f) за- мерзания раствора temperatura (f) di con- gelazione della solu- zione temperatura (f) de con- gelación de la solución</p> <hr/> <p>незамерзающий (ppr) incongcalable (agg) incongcalable (adj)</p>
<p>Kochsalz (n), Chlor- natrium (n) 3 table [or common] salt, chloride of sodium sel (m) [commun], chlo- rure (m) de sodium</p>	Na Cl	<p>поваренная соль (f); хлористый натрий (m) sale (m) comune, clo- ruro (m) di sodio sal (m) común, clo- ruro (m) de sodio</p>
<p>Chlorcalcium (n), Cal- ciumchlorid (n) 4 chloride of calcium chlorure (m) de cal- cium</p>	Ca Cl ₂	<p>хлористый кальций (m) cloruro (m) di calcio cloruro (m) cálcico ó de calcio</p>
<p>Chlormagnesium (n), Magnesiumchlorid (n) 5 chloride of magnesium chlorure (m) de magné- sium</p>	Mg SO ₄ + 7 H ₂ O	<p>хлористый магний (m) cloruro (m) di magne- sio cloruro (m) magnésico</p>
<p>entreinigtes oder ver- gälites oder unge- nießbares [oder dena- turiertes] Salz (n) 6 denaturated salt sel (m) dénaturé</p>		<p>денатурированная соль (f) sale (m) sofisticato o denaturato sal (f) desnaturalizada ó amarga</p>
<p>vergällen (v a), [dena- turieren (v a)] 7 to denature (v a) dénaturer (v a)</p>		<p>денатурировать (v a) sofisticare (v a), dena- turare (v a) desnaturalizar (v a), amargar (v a)</p>
<p>Vergällung (f) [oder De- naturierung (f)] von Kochsalz 8 denaturing of table salt dénaturation (f) du sel commun</p>		<p>денатурированная поваренная соль (f) sofisticazione (f) del sale comune o di cu- cina desnaturalización (f) de la sal común</p>
<p>Vergällungsmittel (n), [Denaturier(ungs)- mittel (n)] 9 denaturing means (pl) moyen (m) de dénatu- ration</p>		<p>денатурирующее средство (n) mezzo (m) di sofistica- zione agente (m) desnatura- lizador</p>
<p>Eisenvitriol (n) 10 ferrous sulphate, green vitriol sulfate (m) ferreux</p>	Fe SO ₄ + 7 H ₂ O	<p>сѣрножелѣзистая соль (f); желѣзный купоросъ (m) vetriolo (m), solfato (m) ferroso vitriolo (m) verde</p>

(m)
or fish oil
(f) de poisson

unnte oder kalzi-
rte Soda (f)
ied soda
e (f) calcinée

Lösung neutrali-
ren
neutralize the so-
lution
aliser la solution

(f)

(f)

mmung (f) des
lagehaltes
mination of soda
tents or of the
centage of soda
mination (f) de la
eur en soude

rbesalz (n)
trial salt
i) industriel

salz (n)
alt, evaporated
sauné ou raffiné

salz (n)
salt
i) gemme

lz (n)
ilt
i) marin

lstein (m), Pfan-
stein (m)
tation (f)

salz (n)
efuse, waste salt
t (m) de sel

linisches Salz (n)
line salt
i) cristallin

NaCO₃

рыбий жиръ (m)
olio (m) di pesce
aceite (m) de ballena 1

кальцинированная
или прокаленная
сода (f)
soda (f) calcinata
sosa (f) calcinada 2

нейтрализовать
растворъ
neutralizzare la solu- 3
zione
neutralizar la solución

сода (f)
soda (f)
sosa (f) 4

определение (n) со-
держания соды
determinazione (f) del 5
contenuto in soda
determinación (f) del
contenido de sosa

промышленная ры-
ночная соль (f)
sale (m) industriale
sal (f) comercial ó in- 6
dustrial

выпарочная соль (f)
sale (m) raffinato 7
sal (f) refinada

каменная соль (f)
salgemma (m)
sal (f) de piedra 8

морская или
оверная соль
sale (m) marino 9
sal (f) marina

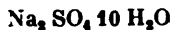
котельная накипь (f)
sale (m) di sedimen-
tazione, incrosta- 10
zione (f)
incrustación

соляные отбросы
(m pl)
sale (m) greggio o di 11
scarto
sal (f) de merma ó de
desperdicio

кристаллическая соль
(f) 12
sale (m) cristallino
sal (f) cristalina

Glaubersalz (n),
schwefelsaures Na-
tron (n), Natrium-
sulfat (n)

- 1 Glauber's salt, sul-
phate of sodium
sel (m) de Glauber,
sulfate (m) de so-
dium



глауберова соль (f);
сѣрноокислый натръ
(m); сѣрнонатрие-
вая соль
solfato (m) di sodio
sulfato (m) de sosa,
sal (f) de Glauber,
sulfato (m) sódico
[hidratado]

Sole, zu'berrettung (f)
oder Zubereitung (f)
der Sole aus Salz
und Wasser

- 2 preparing the brine
from salt and water
préparation (f) de la
saumure de sel et
d'eau



приготовление (n)
разсола
preparazione (f) della
salamoia di sale ed
acqua
preparación (f) de la
salmuera de sal y
agua

Sättigungsmenge (f)
saturation or satura-
ting quantity
3 quantité (f) de satura-
tion

количество (n), необ-
ходимое для насы-
щения
quantità (f) di satura-
zione
cantidad (f) de satura-
ción

Salzgehalt (m),
salt contents (pl), per-
centage of salt
4 teneur (f) en sel

содержание (n) соли
contenuto (m) in sale
contenido (m) de sal

Dichtigkeit (f) der Sole
density of the brine
5 densité (f) de la sau-
mure

плотность (f) разсола
densità (f) della sala-
moia
densidad (f) de la sal-
muera

Salzwasserwage (f),
Aräometer (n)
6 salinometer
densimètre (m) pour la
solution saline

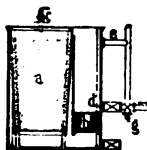
ареометръ (m)
densimetro (m) per sa-
lamoia
densímetro (m) para
la solución salina,
aréometro (m)



ununterbrochen Salz
(n) zusetzen
7 to add salt continuously
ajouter (va) continuel-
lement du sel

добавлять непрерыв-
но соль
aggiungere (va) conti-
nuamente del sale
agregar sal continua-
mente

Salzlöser (m), Sole-
erzeuger (m), Sole-
bereiter (m), [Satis-
fakteur (m)]
8 salt dissolver, brine
mixer or mixing tank
dissolveur (m)



приборъ (m) для при-
готовления разсола;
аппаратъ (m) для
насыщения
dissolvitore (m) del
sale, apparecchio-
preparatore (m) della
salamoia
productur (m) de sal-
muera

Salzbehälter (m)
salt tank or receiver
récipient (m) ou bac
(m) à sel

Holzwoollfilter (m u. n)
wood wool filter
filtre (m) à laine de
bois

Solezulauf (m)
brine inlet
arrivée (f) de la sau-
mure

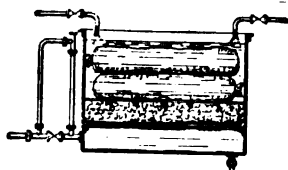
Soleablauf (m)
brine outlet
départ (m) ou écoule-
ment (m) de la sau-
mure

Überlauf (m)
overflow
trop-plein (m)

Prüfhähnen (n),
[Probierhähnen
(n)]

test cock
robinet (m) d'épreuve

Maikranzsch
Salzlöser (m)
Maikranz salt
dissolver
dissolveur (m)
Maikranz



die Lösung reagiert
sauer
the solution reacts as
acid or has an acid
reaction
la solution a une ré-
action acide

die Lösung reagiert
alkalisch
the solution reacts as
alkali or has an
alkaline reaction
la solution a une ré-
action alcaline

Lackmuspapier (n)
litmus paper
papier (m) de tourne-
sol

a сосудъ (m) для соли
serbatoio (m) del sale 1
depósito (m) de sal

b фильтр (m) съ дре-
весной шерстью
filtro (m) di lana di 2
legno
filtro (m) de lana de
madera

c впускъ (m) раскола
или соляного ра-
створа
afflusso (m) della sa- 3
lamola
entrada (f) de la sal-
muera

d выпускъ (m) раскола
или соляного ра-
створа
scarico (m) della sala- 4
mola
salida (f) de la sal-
muera

e переливъ (m)
troppo-pieno (m), tra- 5
bocco (m)
rebosadero (m)

g пробный кранчикъ
(m)
robinetto (m) d'assag- 6
gio o di prova
grifo (m) de prueba

растворитель
(m) соли Май-
кранца
dissolvitore (m)
del sale, siste- 7
ma Maikranz
aparato (m) de
Maikranz para
disolver la sal

растворъ (m) имѣетъ
кислую реакцію
la soluzione ha re- 8
azione acida
la solución da reacción
ácida

растворъ (m) имѣетъ
щелочную реакцію
la soluzione ha re- 9
azione alcalina
la solución da reacción
alcalina

лакмусовая бумага (f)
carta (f) di tornasole 10
papel (m) tornasol

- Verwässerung (f) oder
Verdünnung (f) der
Sole
1 dilution of the brine
dilution (f) ou appau-
vrissement (m) de
la saumure

- Wiederanreicherung (f)
[oder Rekonzentra-
tion (f)] der Sole
2 reconcentration of the
brine
reconcentration (f) de
la saumure

- anreichern (v a), [kon-
zentrieren (v a)]
3 to concentrate (v a),
to enrich (v a)]
concentrer (v a)

- Soleeindampfer (m),
Eindampfer (m) für
die Sole
4 brine concentrator
appareil (m) de con-
centration de la sau-
mure

- Soleeindampfer (m)
mit in der Sole
liegender Schlange
brine concentrator
with coil immersed
in the brine
5 appareil (m) de con-
centration de la
saumure avec ser-
pentin placé dans la
saumure

- Soleeindampfer (m)
mit senkrechter
Schlange und Sole-
berieselung
brine concentrator
with vertical or up-
right coil and brine
spray or irrigation
or sprinkling ar-
rangement
6 appareil (m) de con-
centration de la sau-
mure avec serpentín
vertical et ruisselle-
ment de saumure

- Solefilter (m u. n)
7 brine strainer or filter
filtre (m) à saumure

- starke Sole (f)
3 strong or enriched
brine
saumure (f) riche

разведение (n) или
разжижение (n) раз-
сола водою
diluizione (f) della sa-
lamola
empobrecimiento (m)
ó dilución (f) de la
salmuera

реконцентрация (f)
разсола
riconcentrazione (f)
della salamola
reconcentración (f) de
la salmuera

концентрировать (v a);
обога-тить [щать]
(v a)
concentrare (v a)
concentrar (v a)

прибор (m) для вы-
паривания рассола
apparecchio (m) di
concentrazione della
salamola
concentrador (m) de
salmuera

испаритель (m) раз-
сола со змеевикомъ
въ рассолъ
apparecchio (m) di
concentrazione della
salamola con serpen-
tino immerso nella
salamola stessa
concentrador (m) de
salmuera con ser-
pentin bañado por la
misma

испаритель (m) раз-
сола съ вертикаль-
ными змеевиками и
съ орошениемъ
apparecchio (m) di
concentrazione della
salamola con ser-
pentino verticale sul
quale si fa piovere
la salamola stessa
concentrador (m) de
salmuera con ser-
pentin vertical y
lluvia de salmuera

разсолный фильтр
(m)
filtro (m) per salamola
filtro (m) de salmuera
крьпкий рассолъ (m)
salamola (f) arricchita
salmuera (f) fuerte ó
rica

angereicherte oder [konzentrierte] Sole (f)
concentrated brine
saumure (f) concentrée

Grädigkeit (f) der Sole
density of the brine
graduation (f) de la saumure

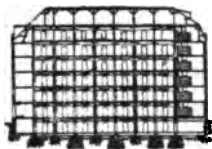
концентрированный
разсолъ (m)
salamoia (f) concentrata
salmuera (f) concentrada

крепость (f) или концентрация (f) разсола
graduazione (f) della salamoia
graduación (f) de la salmuera

2. Kühlhaus (n),
Kühlhalle (f),
Kaltlagerhaus (n)

Cold Store or
Storage Building or Warehouse

Entrepôt (m)
frigorifique



Холодильное
зданіе(n); холодильный
складъ (m)

Stabilimento (m)
di magazzini refrigeranti

Casa (f) frigorifica, edificio
(m) frigorifico

Lagerhaus (n), Packhaus (n), Speicher (m), Lager (n), [Magazin (n)]
store, warehouse
magasin (m), entrepôt (m)

товарный складъ (m)
magazzino (m)
almacén (m)

fortschaffbares [oder transportables] Kühlhaus (n)
portable or moveable cold store
entrepôt (m) frigorifique transportable

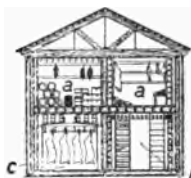


переносный холодильный складъ (m)
magazzino (m) refrigerante trasportabile
casa (f) frigorifica transportable

zerlegbares Kühlhaus (n)
cold store that can be taken to pieces
entrepôt (m) frigorifique démontable

разборный холодильный складъ (m)
magazzino (m) refrigerante scomponibile
casa (f) frigorifica despiezable

- zweistöckiges Kühlhaus (n)
 1 two story cold store or storage warehouse
 entrepôt (m) frigorifique à deux étages



двухэтажный
 холодильный
 склад (m)
 stabilimento (m)
 di magazzini
 refrigeranti a
 due piani
 casa (f) frigorifica
 de dos pisos

- Kaltlagerraum (m),
 Kühlraum (m)
 2 cold or cooling or
 chill or cold storage
 room
 chambre (f) frigorifique ou froide

холодильное помеще-
 ние (n); холодиль-
 ный (m)
 camera (f) o magaz-
 zino (m) o lokale (m)
 refrigerante
 sala-almacén (f) frigo-
 rifica

- Gefrierkammer (f), Ge-
 frierraum (m)
 3 freezing chamber or
 room
 chambre (f) de congé-
 lation

камера (f) для замора-
 живания; морозник
 (m)
 camera (f) di congela-
 zione
 cámara (f) de conge-
 lación

- Flieschkühlhalle (f),
 Flieschkühlraum
 (m)
 4 meat chill room
 entrepôt (m) frigorifique pour la viande

помещение (n) для
 охлаждения мяса;
 мясной холодиль-
 ник (m)
 magazzino (m) refri-
 gerante per carne
 sala (f) frigorifica para
 la carne

- Lageraum (m), Pack-
 raum (m)
 5 storage room
 entrepôt (m)

складочное помеще-
 ние (n)
 camera (f) o locale (m)
 di deposito
 sala-almacén (f)

- Flieschzelle (f) des
 Kühlraumes, Kühl-
 zelle (f) für Fliesch
 6 refrigerated meat cell
 or cubicle
 case (f) ou loge (f) froide
 à viande

мясная камера (f)
 cella (f) refrigerante
 per carne
 compartimiento (m)
 frigorífico para carne

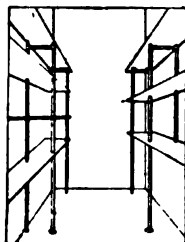
- Flieschzelle (f) mit
 Wandungen aus
 Rundisenstäben
 7 meat cell with walls
 of round iron rods
 case (f) à viande avec
 parois en fer rond

мясная камера (f) со
 ствниками из пру-
 ткового железа
 cella (f) per carne con
 pareti costituite di
 verghe in ferro
 compartimiento (m)
 para la carne con
 tabiques de hierros
 redondos [ó barras de
 hierro]

schzelle (f) mit
/andungen aus
rahtgeflecht
t cell with parti-
ons of wire netting
wire netting walls
(f) à viande avec
rois en treillis mé-
llique

мясная камера (f) со
стѣнками изъ про-
волочной сѣтки
cella (f) per carne
con pareti costituite
di rete metallica 1
compartimento (m)
para la carne con
tabiques de enre-
jado de alambre

elle (npl) [oder
egale (npl)] für
ühlräume
res (pl) for cold
res
ns (m pl) pour
trepôts frigorifi-
es



стеллажи (m pl)
или полки (f pl)
для холодиль-
ныхъ помещеній
scaffali (m pl) per
locali refrige-
ranti 2
estanterías (f pl)
para cámaras fri-
goríficas

chspieß (m),
eischhaken (m)
hook
et. (m) à viande

мясной крюкъ (m)
infilza-carne (m)
gancho (m) para la
carne 3

nfläche (f)
r cubicle surface,
or surface of the
l
ce (f) de case

площадь (f) камеры
superficie (f) della cella
superficie (f) de la cel- 4
da ó del comparti-
miento

reinfassung (f)
e of cells
rement (m) des
es

рама (f) мясной ка-
меры
cintura (f) od incorni-
ciatura (f) della cella 5
tabiques (m pl) de se-
paración del com-
partimiento

Kühlraum be-
decken
l up or to stock
the cooling cham-
bir la chambre
de

заполня-ить [ять] холо-
дильникъ или холо-
дильное помещене
caricare la camera re- 6
frigerante
poner los materiales en
la cámara frigorífica

kühlhalle (f)
et cold store
ôt (m) frigorifi-
e d'un marché

рыпочный холодиль-
никъ (m); рыпочное
холодильное помѣ-
щеніе (n)
mercato (m) coperto 7
con impianto refri-
gerante
nave (f) frigorífica de
un mercado

- Bodenfläche (f),
Grundfläche (f)
1 ground or floor space
surface (f) du plancher

- Durchfahrt (f)
2 passage
passage (m)

- Vorraum (m), Vorhalle
(f)
3 antechamber, ante-
room
entrée (f), antichambre
(f)

- Vorkühlraum (m)
fore-cooling or pre-
cooling room
4 antichambre (f) frigorifi-
que, chambre (f) de
prérefrigeration

- Kühlkeller (m)
5 cooling cellar
cave (f) froide

- Brotkühlraum (m)
bread cooling room
6 chambre (f) froide pour
le pain

- Obstkühlraum (m)
fruit cooling room
7 chambre (f) froide
pour les fruits

- Konservenkühlraum
(m)
8 cooling room for pre-
serves or canned
goods
chambre (f) froide pour
les conserves

- Eisraum (m)
9 ice chamber
chambre (f) à glace

площадь (f) пола
superficie (f) del suolo
superficie (f) del suolo

проѣзд (m)
passaggio (m)
pasaje (m)

передняя (f)
anticamera (f), anti-
cella (f)
antecámara (f)

студийник (m);
остывочная камера
(f); предхолодиль-
ник (m)
locale (m) di prefri-
gerazione
sala (f) de refrigeración
previa, antecámara
(f) frigorífica

холодильный погребъ
(m)
cantina (f) refrigerante
sótano (m) frigorífico

холодильное помеще-
ние (n) или холо-
дильник (m) для
хлѣба
magazzino (m) refri-
gerante del pane
cámara (f) frigorífica
para pan

холодильное помеще-
ние (n) или холо-
дильник (m) для
фруктовъ
magazzino (m) refri-
gerante delle frutta
cámara (f) frigorífica
para frutas

холодильное помеще-
ние (n) для консер-
вовъ
magazzino (m) refri-
gerante delle con-
serve
cámara (f) frigorífica
para conservas

помѣщеніе (n) для
льда
magazzino (m) del
ghiaccio
cámara (f) de hielo

en (m), Eis-
 lter (m) (für
 räume aus
 en)
 k or box
 (f) à glace
 fußboden (m),
 boden (m) aus
 en
 el) (of the ice-
 r (m) en lattis

n) mit Kälte-
 rgung
 g with refri-
 lion
 (m) avec distri-
 n de froid

ltungskühl-
 (m)
 c cold chamber
 e(f) froide pour
 s domestiques

ammer (f)
 food closet
 anger (m)



ящик (m) или резер-
 вуар (m) для льда
 cassone (m) a ghiaccio
 caja (f) de tablas para
 hielo

поль (m) из планок
 pavimento (m) di ossi-
 celle
 piso (m) de tablas

дом (m) с холодо-
 снабжением
 casa (f) od edificio
 (m) con impianto
 per la produzione
 e distribuzione del
 freddo
 casa (f) con instalación
 frigorífica

холодильное помеще-
 ние (n) для хозяй-
 ственных целей
 cella (f) frigorifica per
 usi domestici
 cámara (f) frigorífica
 doméstica

чулан (m)
 dispensa (f)
 dispensa (f)



eller (m)
 cellar
 de garde

erkeller (m),
 keller (m) für
 orage cellar
 à vin

(m)
 asement
)

hoß (n)
 floor
 haussée (m)

лагерный погребе (m)
 для пива
 cantina (f) di depo-
 sito
 cueva-almacén (f),
 bodega (f)

винный погребе (m)
 cantina (f) di depo-
 sito per il vino
 bodega (f) subterránea
 para vinos

погребе (m)
 cantina (f)
 bodega (f) subterránea

первый этаж (m)
 pianterreno (m)
 planta (f) baja

- Stockwerk (n), Geschosß (n)
 1 story
 étage (m)
-
- Dachgeschosß (n)
 attic or top or garret
 2 story
 grenier (m), galetas (m), mansarde (f)
-
- Traggewölbe (n)
 3 arch support
 voule (f)
-
- Gang (m), [Korridor (m)]
 4 passage, corridor
 couloir (m), corridor (m)
-
- Kühlraumtür (f)
 cold chamber door
 5 porte (f) de chambre froide
-
- fugenlose Tür (f)
 6 door without joints
 porte (f) sans joints
-
- luftdicht schließende Tür (f)
 7 air-tight closing door
 porte (f) à fermeture hermétique
-
- Doppeltür (f)
 8 double door
 porte (f) double
-
- doppeltverglastes Fenster für Kühlräume
 window with two thicknesses of glass
 9 or double glass window for cold chambers
 fenêtr (f) à double vitrage pour chambres froides
-
- Fensterrahmen (m)
 10 sash, window frame
 châssis (m) de fenêtr



- этаж (m)
 piano (m)
 piso (m)
-
- мансарда (f); чердак (m)
 soffitta (f)
 bohardilla (f)
-
- несущий свод (m)
 volta (f) di sostegno
 bóveda (f) de carga
-
- корридор (m);
 проход (m)
 corridoro (m)
 corredor (m)
-
- дверь (f) холодильника или холоильного склада
 porta (f) della camera frigorifica
 puerta (f) de la cámara frigorifica
-
- безназван дверь (f);
 дверь без щели
 porta (f) senza connessure o giunti
 puerta (f) sin juntas
-
- герметическая закрывающаяся дверь (f)
 porta (f) a chiusura ermetica
 puerta (f) de cierre hermético
-
- двойная дверь (f)
 porta (f) doppia
 puerta (f) doble
-
- окно (n) с двойными стёклами для холодильников
 finestra (f) a doppio vetro per magazzini refrigeranti
 ventana (f) con doble vidriera para cámaras frigorificas
-
- оконная рама (f)
 telalo (m) della finestra
 marco (m) de ventana

leuse (f)
amber, ante-
l
(f) d'air

umdecke (f)
amber ceiling
l (m) de la
bre froide

usboden (m)
cold store
r (m) de l'en-
t

er- und Gefrier-
ren (f pl)
orage and free-
ates or charges
(f pl) d'entre-
e frigorifique
congélation

lenpacht (f)
ited cubicle
ling cell rent
n) de la loge
s

mvversicherung
(f)
e of cold store
e (f) des cham-
roides

rungsgesell-
(f)
e company
ie (f) d'assu-
l

ungswesen
e concerns (pl)
es (f pl)

воздушная задвижка
(f)
chiusino (m) ad aria
esclusa (f) de aire,
antecámara (f)

крыша (f) холодиль-
ного помещенія
solalo (m) del locale o
magazzino refrige- s
rante
techo (m) de la cá-
mara frigorífica

поль (m) помещенія
или зала
pavimento (m) del ma- s
gazzino
suelo (m) de la nave

холодильная такса (f);
плата (f) за пользо-
вание холодильни-
комъ и морозни-
комъ
competenze (f pl) di 4
magazzinaggio a
freddo e di congela-
mento
derechos (m pl) de al-
macenaje en cáma-
ras frigoríficas

аренда (f) холодиль-
ныхъ камеръ
affitto (m) della cella
refrigerante 5
arriendo (m) de com-
partimiento frigorí-
fico

страховка (f) холо-
дильниковъ
assicurazione (f) del
magazzini refrige- 6
ranti
seguro (m) de cámaras
frigoríficas

страховое общество
(n)
società (f) d'assicura- 7
zione
compañía (f) de segu-
ros

приёмы (m pl) или ме-
тоды (m pl) страхо-
ванія
campo (m) delle assi- 8
curazioni
seguros (m pl)

3. Kühlgut (n) und Gefriergut (n)

Chilled and Frozen

Goods (pl) or Products (pl)

Produits (m pl) réfrigérés et congelés

Kaltlagerung (f)
cold storage
2 entreposage (m) frigorifique

kalt lagern (v a)
to put (v a) or to place
3 (v a) into cold storage
conserver (v a) par le froid

Luftbepülung (f)
4 air playing
aération (f) [sur toutes les faces]

allseitiges Umspülen
(n) des Kühlgutes
durch die Luft
uniform air playing
upon the chilled
5 goods or cold storage articles
aération (f) des produits réfrigérés ou des marchandises réfrigérées sur toutes leurs faces

das Kühlgut in eine Mischung von Salz und Eis einbetten
to place the chilled
goods or cold storage
articles into a mixture of salt and
6 ice
enrober les produits réfrigérés dans un mélange de sel et de glace

Stapelgut (n), Stapelware (f), [Stapelartikel (m)]
7 staple article
marchandises (f pl) en entrepôt

Охлаждаемые и замораживаемые продукты (m pl)

Merce (f) refrigerata e congelata

Material (m) á refrigerar y á congelar

холодное хранение (n)
magazzinamento (m) a freddo
almacenaje (m) frío

хранить (v a) въ холодильнике
magazzinare (v a) a freddo
almacenar (va) en frío

омывание (n) воздухомъ
lambimento (m) dell'aria
aireación (f) [en todos sentidos]

омывание (n) охлаждаемого продукта со всехъ сторонъ воздухомъ
lambimento (m) della merce refrigerata con aria affluente da ogni lato
aireación (f) en todos sentidos del material á refrigerar

помѣстить [шть] охлаждаемый продуктъ въ смесь соли со льдомъ
collocare la merce refrigerata in una miscela di sale e ghiaccio
poner el material á refrigerar en una mezcla de hielo y sal

товаръ (m), сохраняемый въ навалку
merce (f) od articolo (m) da stivare
artículo (m) de larga duración

gerte Lebens-
mittel (n pl)
provisions (pl)
aliments (pl) or
stuffs (pl)
s (m pl) ali-
mentos (pl)

waren (f pl)
s (pl), colonial
s (pl)
s (m pl) colo-

mittel (n pl),
Nahrungsmittel (n pl)
mittel (n pl)
(pl), food, pro-
visions (pl), eatables

(m pl), produits
alimentaires
mestibles

verderbende
(f)
le goods (pl)
disce (f) facile-
altérable

empfindlich (adj),
empfindlich (adj)
Frost oder

(adj) to frost
(adj) à la con-
gelation ou au froid

(m) der Küh-
lung
of cooling
de la réfrigéra-
tion ou du refroidis-
sement

g (f), Frisch-
g (f), Auf-
rührung (f), [Kon-
servation (f)]
tion, conser-

tion (f)

g (f) oder Kon-
servation (f) durch

tion or kee-
ping cold
tion (f) par le

положенные в
склад съестные
продукты (m pl)
derrate (f pl) alimen-
tari immagazzinate
alimentos (m pl) ó vi-
veres (m pl) alma-
cenados

колоніальные товары
(m pl)
merci (f pl) coloniali
ultramarinos (m pl)

пищевые или съест-
ные продукты (mpl)
vivande (f pl), generi
(m pl) o prodotti
(m pl) o derrate (f pl)
alimentari, commes-
tibili (mpl)
alimentos (m pl), sus-
tancias (f pl), ali-
menticias, viveres
(m pl)

скоропортящиеся то-
вары (m pl)
merce (f) facilmente
deperibile
artículos (m pl) de facil
descomposición

чувствительный (adj)
къ холоду
sensibile (agg) al gelo
sensible (adj) al frío ó
a la helada

цѣль (f) охлаждения
scopo (m) della refri-
gerazione
objeto (m) del enfria-
miento

сохранение (n); кон-
сервирование (n)
conservazione (f)
conservación (f)

сохранение (n) или
консервирование (n)
холодомъ
conservazione (f) col
freddo
conservación (f) por el
frío

organische Stoffe (mpl),
pflanzliche oder
tierische Stoffe (mpl)
organic (vegetable or
animal) matters or
substances (pl)
matières (f pl) organi-
ques, matières végé-
tales ou animales

Kühlung (f) tierischer
Nahrungsmittel
refrigeration of animal
food stuffs (pl)
refroidissement (m) de
produits alimentai-
res d'origine ani-
male

Erhaltung (f) des Ge-
schmacks
preservation of flavour
conservation (f) de la
saveur

Abtöten (n) von
Keimen
killing of germs
destruction (f) des
germes

keimtötende Wirkung
(f) der Kälte
germ killing effect of
cold
effet (m) bactéricide
du froid

Kleinwesen (n), [Mikro-
organismus (m)]
micro-organism
microorganisme (m)

Schmarotzer (m), [Pa-
rasit (m)]
parasite
parasite (m)

Absterben (n) der
Schmarotzer
dying off of the para-
sites
mort (f) des parasites

Keimzahl (f)
number of germs or or-
ganisms
nombre (m) de germes
ou de bactéries

органический (расти-
тельный или живот-
ный) вещества
(n pl)
sostanze (f pl) orga-
niche, sostanze vege-
tali od animali
materias (f pl) orgáni-
cas, materias vege-
tales ó animales

охлаждение (n) живот-
ных съестных
или пищевых про-
дуктов
refrigerazione (f) di
derrate alimentari
provenienti dal-
l'animale
refrigeración (f) de ali-
mentos de origen
animal

сохранение (n) вкуса
conservazione (f) del
sapore
conservación (f) del
gusto

умерщвление (n) за-
родышей
distruzione (f) dei bat-
teri o germi patogeni
destrucción (f) de bac-
terias

бактериологическое
действие (n) холо-
да
effetto (m) distruttivo
del freddo sui batteri
efecto (m) bactericida
del frio

микроорганизмъ (m)
micro-organismo (m)
microorganismo (m)

паразитъ (m)
parasita (m)
parásito (m)

вымирание (n) парази-
товъ
perimento (m) dei pa-
rassiti
muerte (f) de los pa-
rásitos

число (n) зародышей
numero (m) dei germi
número (m) de germe-
nes

platte (f) aus
ne, Gelatine-
platte (f). [Ge-
kulturplatte
(f)]
germinating
ure plate
(f) de gélatine
culture



желатиновая пласти-
на (f) для культуръ
piastra (f) di cultura
a gelatina 1
placa (f) de cultivo de
gelatina

rung (f) der
s
on of putre-
on (f) de la
action

ngsvorgang
B. beim
)
of decompo-
(e. g. of meat)
(m) de dé-
sition (p. e. de
de)

предотвращение (n)
gnienia
prevenimento (m) della
putrefazione 2
evitación (f) de la
putrefacción
процессъ (m) разло-
жения (напр. мяса)
processo (m) di decom-
posizione (p. e. della
carne) 3
proceso (m) de descom-
posición (p. e. de la
carne)

sim (m)
putrefaction,
ing germ
) de la putré-

зародышъ (m) gnienia
germe (m) della putre-
fazione 4
germen (m) de la putre-
facción

l (m)

s (f)

плесень (f)
muffa (f)
moho (m) 5

bildung (f)
rowth
(f) de la
are

образование (n) пле-
сени
formazione (f) della 6
muffa
formación (f) de moho

on (m), fun-

грибокъ (m)
fungo (m)
hongo (m) 7

g (f)
rowth
(f) de cham-

образование (n) гриб-
ка
formazione (f) di funghi 8
formación (f) de hongos

rung (f)
ank - growth
(f) des
nons

разростание (n) гриб-
ковъ
pullulamento (m) 9
parassitismo (m) 9
fungoso
abundancia (f) de
hongos

vesen (n pl)
iporen
(pl) produce

микроорганизмы
(m pl) образуютъ
споры
microbi (pl) formano 10
delle spore
los microorganismos
(pl) forman esporos

as (m pl) en-
des spores

- Gefrieranlage (f)
 1 freezing plant
 installation (f) de cong-
 élation

- allmählich gefrieren
 lassen (v a)
 to chill (v a) or to
 2 freeze (v a) gradu-
 ally
 congeler (v a) gradu-
 ellement

- Schnellgefrierraum (m)
 sharp freezer, rapid
 3 freezing room
 chambre (f) de cong-
 élation rapide

- Gefrierer (m), Gefrier-
 vorrichtung (f)
 4 congealer, freezer
 congélateur (m)

- Gefrieren (n)
 5 freezing
 congélation (f)

- gefrieren (v n)
 6 to freeze (v n)
 se congeler (v r)

- gefroren (pp u. adj)
 congealed (pp a. adj),
 7 frozen (pp a. adj)
 congelé (pp et adj)

- Gefrierversuch (m)
 8 freezing test
 essai (m) de congé-
 lation

- das Gefriergut stapeln
 to stack or to staple
 9 the frozen goods
 empiler le produit
 congelé

- Auftaueinrichtung (f)
 defroster
 10 dispositif (m) de dé-
 congélation

морозникъ (m)
 impianto (m) di con-
 gelazione
 instalación (f) de con-
 gelación

постепенно замора-
 живать (v a)
 congelare (v a) gra-
 datamente
 congelar (v a) lenta-
 mente

морозникъ (m) для
 быстрого замора-
 живания
 locale (m) adibito alla
 congelazione rapida
 cámara (f) de refrige-
 ración rápida

замораживающее
 устройство (n)
 congelatore (m)
 congelador (m), apa-
 rato (m) de conge-
 lación

замораживание (n)
 congelazione (f)
 congelación (f)

замерзать, мерзнуть
 (v n)
 gelare (v n), congelare
 (v n), congelarsi (v r)
 helarse (v r), conge-
 larse (v r)

замороженный (pp и
 adj)
 [congelato (pp e agg)
 congelado (pp y adj),
 helado (pp y adj)]

опытъ (m) заморажи-
 вания
 sperimento (m) di con-
 gelazione
 ensayo (m) de conge-
 lación

сложить (складывать)
 замороженные про-
 дукты
 stivare la merce con-
 gelata
 amontonar el material
 para congelar

оттаивательное
 устройство (n)
 impianto (m) di scon-
 gelamento
 disposición (f) de des-
 hielo

ringerraum (m)
sting room
bre (f) de dé-
gélation

kühlung (f) im
lachthaus
oir refrigeration,
ghter house cool-

dissement (m) de
ux dans l'abat-

hthofkühlanlage
Kühlanlage (f)
Schlachthof
g plant for
ghter house
ation (f) frigor-
e dans un abat-

ches Schlacht-
(n)
pal abattoir or
ghter house
r (m) municipal

thaus (n),
achthof (m)
r, slaughter
r (m)

thausanlage(f),
chthofanlage(f)
er house plant
tion (f) d'un
oir

lächtereil (f)
le butchery
boucherie (f)

terei (f), Metz-
(f)
le (f)

ung (f),
hten (n)
ring
(m)

halle (f)
r room or hall,
room
d'abattage

оттаивательное или
обогревательное
помещение (n)
locale (m) di scon-
gelamento
cámara (f) de salida,
desheladero (m)

охлаждение (n) поме-
щений на бойнях
refrigerazione (f) d'am-
bienti nel macello o
mattatoio
refrigeración (f) de cá-
maras del matadero

холодильное устрой-
ство (n) или холо-
дильник (m) при
бойнях
impianto (m) frigor-
fico nel mattatoio
instalación (f) frigor-
fica en el matadero

городская скотобойня
(f) или бойня (f)
macello (m) munici-
pale
matadero (m) munici-
pal

скотобойня (f); бойня
(f)
mattatoio (m), macello
(m)
matadero (m)

устройство (n) бойни
impianto (m) di matta-
tolo
instalación (f) de ma-
tadero

большая или оптовая
мясная (f)
macelleria (f) in grande
o su vasta scala
carneceria (f) por
mayor

мясная (f)
macelleria (f)
carneceria (f)

убой (m)
macellazione (f)
matanza (f)

убойный зал (m)
recinto (m) o locale (m)
di macellazione
nave (f) de matadero

	Schlachthofkühlhalle (f)
1	slaughter house cold storage room entrepôt (m) frigorifi- que d'un abattoir
	Schlachttier (n)
2	animal to be slaugh- tered bête (f) de boucherie
	Vieh (n)
3	cattle bétail (m)
	Rind (n)
4	bullock bœuf (m)
	Kalb (n)
5	calf veau (m)
	Schwein (n)
6	hog, pig porc (m)
	Schaf (n)
7	sheep brebis (f)
	Hammel (m)
8	wether mouton (m)
	Pferd (n)
9	horse cheval (m)
	Fleisch (n)
10	meat viande (f)
	Rindfleisch (n), Och- senfleisch (n)
11	beef viande (f) de bœuf
	Kalbfleisch (n)
12	veal viande (f) de veau
	Schweinefleisch (n)
13	pork viande (f) de porc
	Hammelfleisch (n)
14	mutton viande (f) de mouton
	Pferdefleisch (n)
15	horse meat viande (f) de cheval
	Schulter (f)
16	shoulder manle (f)

холодильный складъ (m) при бойнѣ magazzino (m) refri- gerante del mattatoio nave (f) de refrigera- ción del matadero
убойный скотъ (m) animale (m) da mac- cello res (f) para el mata- dero
скотъ (m); скотина (f) bestiame (m) res (f)
быкъ (m) bue (m) buey (m)
теленокъ (m) vitello (m) ternero (m)
свинья (f) porco (m), maiale (m) cerdo (m), puerco (m), cochino (m)
овца (f) pecora (m) oveja (f)
баранъ (m) montone (m) cordero (m)
лошадь (f) cavallo (m) caballo (m)
мясо (n) carne (f) carne (f)
говядина (f) carne (f) bovina carne (f) de vaca ó de buey
телятина (f) carne (f) di vitello carne (f) de ternera
свинина (f) carne (f) suina ó di porco ó di maiale carne (f) de cerdo
баранина (f) carne (f) di montone carne (f) de cordero
лошадиное мясо (n); конина (f) carne (f) di cavallo carne (f) de caballo
лопатка (f) spalla (f) paletilla (f), brazuelo (m)

(f), Schlegel (m)

(f)

istück (n),

; (n)

loin, sirloin,

oin

n)

kelte Rippen

d ribs (pl)

f pl) non salées

(n), Hirn (n),

en (m)

s (f)

(f)

(f)

(f)

i (m)

f)

i)

n)

(f pl)

(pl)

(m pl)

(n), Kaldaunen
(pl)

f)

n (m)

z (m)

f)

)

)

avec les poils

ühlung (f)

olling

sement (m) de

inde

задняя часть (f) ноги;

бедро (n)

cosciato (m)

pierna (f), pernil (m)

филейная часть (f);

филей (m)

filetto (m)

[filete (m) de] lomo (m),

solomillo (m)

немопчёная грудинка

(f); немопчённая реб-

ра (n pl)

costole (f pl) non salate

costillas (f pl) no sala-

das ó no curadas en

sal

мозг (m)

cervello (m)

cerebro (m), [sesada (f)]

язык (m)

lingua (f)

lengua (f)

лёгкое (n)

polmone (m)

pulmón (m)

печень (f)

fegato (m)

hígado (m)

сердце (n)

cuore (m)

corazón (m)

почки (f pl)

rognoni (m pl)

riñones (m pl)

потроха (f)

trippe (f pl)

tripas (f pl), mondongo
(m)

кость (f)

osso (m)

hueso (m)

хвост (m)

coda (f)

cola (f), rabo (m)

кожа (f)

pelle (f)

piel (m), pellejo (m)

шкура (f); мех (m)

pelliccia (f)

piel (m), pellejo (m),

pelleja (f)

охлаждение (n) мяса

refrigerazione (f) della

carne

refrigeración (f) de las

carnes

- Fleischerhaltung (f),**
[Fleischkonservierung (f)]
1 meat preservation
conservation (f) de la viande
-
- Fleischkühlanlage (f)**
2 meat cooling or chilling plant
installation (f) frigorifique pour la viande
-
- Fleischkühlanlage (f)**
mit trockenem Luftkühler
3 meat cooling or chilling plant with dry air cooler
installation (f) frigorifique pour la viande, avec frigorifère sec
-
- Fleischkühlanlage (f)**
mit Scheibenkühler
4 meat cooling plant with disc cooler
installation (f) frigorifique pour la viande, avec frigorifère à disques
-
- Fleischkühlraum (m)**
5 meat refrigerator
chambre (f) froide pour la viande
-
- Fleischwärme (f), spezifische Wärme des Fleisches**
6 [specific] heat of meat
chaleur (f) [spécifique] de la viande
-
- Lagertemperatur (f) für Fleischwaren**
7 storage temperature for meats
température (f) d'entreposage de la viande
-
- gekühltes Fleisch (n)**
8 chilled meat
viande (f) réfrigérée
-
- консервирование (n)**
или сохранение (n) мяса
conservazione (f) della carne
conservación (f) de la carne
-
- ХОЛОДИЛЬНИК (m)**
для мяса
impianto (m) refrigerante per la carne
instalación (f) frigorífica para carnes
-
- МЯСНОЙ ХОЛОДИЛЬНИК (m)**
с сухим воздухоохладителем
impianto (m) refrigerante per la carne con refrigeratore dell'aria secco
instalación (f) frigorífica para carnes con refrigerador seco de aire
-
- МЯСНОЙ ХОЛОДИЛЬНИК (m)**
с дисковым охладителем
impianto (m) refrigerante per la carne con refrigeratore a dischi giranti
instalación (f) frigorífica para carnes con refrigerador de discos
-
- ХОЛОДИЛЬНАЯ МЯСНАЯ КАМЕРА (f)**
magazzino (m) refrigerante per la carne
cámara (f) frigorífica para carnes
-
- ТЕПЛОТА (f) мяса;**
удельная теплота или теплоёмкость (f) мяса
calore (m) [specifico] della carne
calor (m) [especifico] de la carne
-
- температура (f) склада для мяса**
temperatura (f) di conservazione o di magazzino per la carne
temperatura (f) de almacenaje de carne
-
- охлаждённое мясо (n)**
carne (f) refrigerata
carne (f) enfiada

s Aussehen n)
Fleisches
aspect or appea-
e of the meat
(m) frais de la
de

ert (m)
ve or food value
(f) nutritive

altig (adj)
nous (adj)
neux (adj)

ten (n) des Was-
aus den Zellen
Fleisches
of water from
meat cells
on (f) de l'eau
cellules de la
ie

en (n) der Zellen
g or tearing of
cells
ment (m) des
les

en (n) des
chsafte
r out of the
juice
f) de suc de la
de

en (n) der Ober-
e des Fleisches
the surface of
tion (f) de la
ce de la viande

eisch trocknet

at dries or be-
s dry
de se dessèche

terlust (m)
weight
f) en poids

icht abnehmen
weight
(v n) en poids

meckend (adj),
ackhaft (adj)
le (adj), tasty

goût

свежий видъ (m) мяса
aspetto (m) fresco della
carne
vista (f) fresca de la
carne

питательность (f) мя-
са
valore (m) nutritive
valor (m) nutritivo

содержащий бѣлокъ
albuminoso (agg)
albuminoso (adj)

вытекание (n) или вы-
ступление (n) воды
изъ мясныхъ мѣ-
сточекъ

uscita (f) dell'acqua
dalle celle della
carne

salida (f) del agua de
las células de la
carne

разрывание (n) мѣ-
сточекъ
laceramento (m) delle
celle

destrucción (f) de las
células

вытекание (n) мясного
сока
deflusso (m) del succo
carneo

escurridero (m) del
jugo de la carne

высыхание (n) наруж-
ной поверхности
мяса

essiccamento (m) della
superficie della carne
secado (m) de la super-
ficie de la carne

мясо (n) высыхаетъ
la carne si essicca
la carne se seca

потеря (f) въ вѣсѣ
perdita (f) di peso
pérdida (f) de peso

уменьш-иться [-ать-
ся] въ вѣсѣ
diminuire (vn) di peso,
calare (vn) in peso
perder (vn) de peso

вкусный (adj)
di sapore, di gusto
grato
sabroso (adj), gustoso
(adj)

- Geschmack(s)wert (m)
des Fleisches
1 palatable value of the
meat
valeur (f) gustative de
la viande
-
- Jutesack (m)
2 jute bag
sac (m) en jute
-
- das Fleisch schmeckt
nach Jute
3 the meat tastes of
jute
la viande a un goût
de jute
-
- strohiger Geschmack
(m) des Fleisches
4 strawlike taste of meat
goût (m) de paille de
la viande
-
- das Fett schmeckt
tranig
5 the fat tastes rancid
la graisse a un goût
d'huile de poisson
-
- Hautgoût (m), [Wild-
sein (n)]
6 hautgout
haut-goût (m)
-
- schädlich (adj)
deleterious (adj), no-
7 xious (adj), harm-
ful (adj)
nocif (adj)
-
- giftig (adj)
8 poisonous (adj)
toxique (adj)
-
- ekelerregend (adj)
disgusting (p pr a.
9 adj)
dégoûtant (p pr et
adj)
-
- übelriechend (adj)
offensively smelling
10 (p pr a. adj), fetid
(adj)
fétide (adj)
-
- das Fleisch riecht
11 the meat smells
la viande sent
-
- das Fleisch stinkt
12 the meat stinks
la viande pue

вкусовая цѣнность (f)
мяса
valore (m) saporifico
della carne
valor (m) de la carne
por el sabor

джутовый мѣшокъ (m)
sacco (m) di luta
saco (m) de yute ó ar-
pillera

мясо (n) имѣть при-
вкусъ джута
la carne ha sapore di
luta
la carne sabe á yute

мясо (n) имѣть при-
вкусъ соломы
sapore (m) di paglia
della carne
sabor (m) á paja de la
carne

жиръ (m) имѣть
вкусъ сала
il grasso ha sapore di
olio di pesce
la grasa sabe á pescado

лучшій или высшій
вкусъ (m)
hautgoût (m)
haut-goût (m)

вредный (adj)
nocivo (agg)
perjudicial (adj), dañ-
no (adj), nocivo (adj)

ядовитый (adj)
intossicante (p pr e
agg)
venenoso (adj)

отвратительный (adj)
nauseabondo (agg),
disgustoso (agg)
nauseabundo (adj)

зловонный (adj)
fetido (agg), di cattivo
odore
fétido (adj)

мясо (n) пахнетъ
la carne emana odore
la carne huele

мясо (n) воняетъ или
издаетъ зловоніе
la carne puzza
la carne hiede ó apesta

ersetzen (v r)
compose (v n)
composar (v r)

leisch gärt
meat ferments
meat ferments

leisch wird
nierig
meat becomes
low
meat devient vis-
queuse

Leichenfäulnis (f)
putrefacción

action (f) super-
ficielle

Leichenstunk (m)
stink
(f) d'os

Leichenstuchung (f) auf
Leichenstunk
examination for bone
stink
examination (f) de l'odeur

(f)
Leiche (f)

(adj)
leischig (p p a. adj)
(adj)

leischig (adj)
foully or badly
measled
measled (adj)

leischig (adj)
foully or badly
measled
measled (adj)

leisches Fleisch
rejected or rejected
meat
meat (f)
meat (n)
meat (f) pouvant
conditionelle-
ment

разлагаться, разло-
житься (v r)
decomporsi (v r)
descomponerse (v r)

мясо (n) бродить
la carne fermenta
la carne fermenta

мясо (n) осалилось
la carne diventa un-
tuosa [o madida]
la carne se pone untu-
osa

гниение (n) на поверх-
ности
putrefazione (f) super-
ficiale
putrefacción (f) de la
superficie

вожючая кость (f)
puzzo (m) osseo
fetidez (f) de la carne
adherida á los huesos

исследование (n) на
„вожючую кость“
esame (m) o visita (f)
riferentesi al puzzo
osseo

examen (m) de la feti-
dez de la carne ad-
herida á los huesos

цистицерк (m) лян-
точной глисты ро-
гатаго скота
granello (m) di lebbra
landrilla (f)

финозный (adj)
tenioso (agg)
granujiento (adj), lan-
drilloso (adj)

сильно финозный (adj)
fortemente tenioso
(agg)

muy granujiento (adj)
слабо финозный (adj)
debolmente tenioso
(agg)
débilmente granujiento
(adj)

негодное мясо (n)
carne (f) inservibile
[o non commesti-
bile]

carne (f) inservibile

условно-годное мясо
(n)

carne (f) condiziona-
tamente servibile
carne (f) utilizzabile con-
dizionalmente

- minderwertiges Fleisch
(n)
1 inferior or impaired
or low grade meat
viande (f) de valeur
inférieure

- taugliches Fleisch (n)
2 fit meat
bonne viande (f)

- Abtöten (n) der Finnen
durch mehrwöchige
Kaltlagerung
destruction of the
measles by several
3 weeks of cold sto-
rage
destruction (f) de la
ladrerie par un entre-
posage frigorifique
de plusieurs semai-
nes

- Gerichtschemiker (m)
chemist to the law
4 courts
chimiste (m) expert
près les tribunaux

- Nahrungsmittelchemi-
ker (m)
chemist for food stuffs,
5 food chemist
chimiste (m) en ma-
tières alimentaires

- Pökelraum (m)
salting or curing
6 room
chambre (f) de salaison

- Pökelkeller (m)
7 salting or pickling
cellar
cave (f) de salaison

- pökeln (v a)
8 to cure (v a), to pickle
(v a)

- saler (v a)
Pökelfleisch (n)
salt or pickled meat
9 viande (f) salée, salai-
sons (f pl)

- Pökelkufe (f), Pökel-
trog (m)
10 salting vat or tub
saloir (m)

- мясо (n) низкого ка-
чества; малоцѣнное
мясо
carne (f) di scarso
valore
carne (f) de poco valor
годное мясо (n)
carne (f) di pieno
valore
carne (f) utilizzabile

- умерщвление (n) фин-
нокъ лежаниемъ не-
сколько недель въ
холодномъ складѣ
distruzione (f) dei gra-
nelli di lebbra me-
diante esposizione
all'aria refrigerata
per parecchie setti-
mane
destrucción (f) de la
landrilla mediante
refrigeración durante
varias semanas

- судебный химикъ-эк-
спертъ (m)
chimico (m) giudi-
ziario
químico (m) [consultor
ó perito] de los tri-
bunales

- химикъ (m) по пище-
вымъ продуктамъ
chimico (m) delle der-
rate alimentari
químico (m) de mate-
rias alimenticias

- солильня (f)
locale (m) della sala-
tura o dell' insala-
mento
saladero (m), sala (f)
de salazón

- погребъ (m) для по-
солки
cantina (f) della sala-
tura
cueva (f) de salazón

- солить (v a)
salare (v a)
salar (v a)

- солонина (f)
carne (f) salata
carne (f) salada ó cu-
rada en sal

- солильный бакъ (m)
linozza (f) per la sa-
latura, saliera (f)
tina (f) ó artesa (f) de
salazón

(m), Lake (f)
g brine, curing
le
re (f) pour salai-

auer (f)
g period, curing
f) de la salaison

ern(n) der Pöke-
durch Kälte
tion of pick-
or of curing by
ssment (m) de
alaison par le

eruch (m)
g or curing
l
(f) de salaison

metes Fleisch
(n)
meat
(f) séchée

enfleisch (n)
l meat
(f) en boîte

(f)
e
e (f)

fabrik (f)
e factory
ie (f) de sau-
s, charcuterie (f)

lager (n)
e store house
(m) de sau-
s

hülle (f), Wurst-
le (f), Wurst-
le (f), Wurst-
n (m)
e skin
(m) à saucisses

sen (m)

n (m)

разсолъ (m) для со-
ловинны
soluzione (f) per salare 1
salmuera (f), agua (f)
de salazón

продолжительность
(f) посолки
durata (f) della sala-
tura
duración (f) de la sala-
zón

замедление (n) посол-
ки посредством
холода
ritardo (m) della sala-
tura mediante il 3
freddo
retraso (m) de la sala-
zón por el frío

запахъ (m) посолки
odore (m) di salato 4
olor (m) á saladero

сушеное мясо (n)
carne (f) secca 5
carne (f) seca

мясные консервы
(m pl); мясо (n) въ
консервахъ 6
carne (f) in scatola
carne (f) en conserva

колбаса (f)
salsiccia (f) 7
embutido (m)

колбасное заведение
(n); колбасная фа-
брика (f)
fabbrica (f) di salsicce 8
fábrica (f) de embuti-
dos

колбасный складъ (m)
deposito (m) o ma-
gazzino di salsicce 9
almacén (m) ó depó-
sito (m) de embu-
tidos

колбасная оболочка
(f)
pelle (f) di salsiccia 10
tripas (f pl) de embu-
tidos

ветчина (f); вядчина
(f) 11
prosciutto (m)
jamón (m)

- Speck (m)
1 bacon
lard (m)

- Räucherei (f)
2 smoking or smoke (A)
house
fumoir (m)

- Wild (n), Wildbret (n)
3 game
gibier (m)

- Geflügel (n)
4 poultry, fowl
volaille (f)

- Gefrierfleischindustrie (f)
5 frozen meat industry
industrie (f) de la
viande congelée

- Gefrierfleischhandel (m), Handel (m) mit Gefrierfleisch
6 commerce in frozen meat, frozen meat trade
commerce (m) de la viande congelée

- Fleischausfuhrland (n)
7 meat exporting country
pays (m) d'exportation de la viande

- Fleischgefrieranlage (f)
8 meat freezing plant
installation (f) pour la congélation de la viande

- Fleischgefrierhalle (f)
9 meat freezing hall
local (m) de congélation pour la viande

- Wildgefrieranlage (f)
10 game freezing plant
installation (f) pour la congélation du gibier

сало (n)
lardo (m)
tocino (m)

коптильня (f)
affumicatoio (m)
ahumadero (m)

дичь (f); дичина (f)
selvaggina (f)
caza (f)

птица (f); [дичь (f)]
pollame (m), polleria (f)
aves (m pl), volateria (f)

промышленность (f)
мороженого мяса
industria (f) della carne congelata
industria (f) de carne helada

торговля (f) мороженым мясом
commercio (m) di carne congelata
comercio (m) de carne congelada

страна (f), вывозящая мясо
paese (m) d'esportazione di carne
pays (m) exportador de carnes

устройство (n) для замораживания мяса
impianto (m) di congelazione della carne
instalación (f) de congelación de carnes

морозильник (m) или морозильный (m) для мяса
locale (m) della congelazione della carne
nave (f) de congelación para carnes

устройство (n) для замораживания дичи
impianto (m) di congelazione della selvaggina
instalación (f) frigorífica para caza

frierraum (m)
freezing room
re (f) de con-
tion du gibier

zelle (f)
g chamber
de congélation

en (n) [oder Ein-
en (n)] des Flei-
g of meat
tion (f) de la
de

fleisch (n), ge-
nes Fleisch (n)
meat
(f) congelée

en (n) von
ch
ing of meat
lation (f) de la
e

efischerei (f)
a fishery
f en haute mer

m)

(m)

effahrzeug (n)
vessel
(m) de pêcheur

und (m)
ground
n) poissonneux

n), Fischfang
(m)

f)

men (n) der
ie
or cleaning the

(m) des
ons

морозникъ (m) для
дичи
locale (m) di conge-
lazione della sel-
vaggina
cámara (f) frigorífica
para caza

камера (f) или клетка
(f) для заморажива-
ния
cella (f) di conge-
lazione
compartimiento (m) de
congelación

замораживание (n)
мяса
congelazione (f) della
carne
enfriamiento (m) ó con-
gelación (f) de la
carne

мороженое мясо (n)
carne (f) congelata
carne (f) helada ó con-
gelada

оттаивание (n) мяса
scongelazione (f) della
carne
descongelación (f) de
la carne

морское рыболовство
(n)
pesca (f) di alto mare
pesca (f) de alta mar
ó de altura

рыба (f)
pesce (m)
pescado (m), pez (m)

рыбачья лодка (f)
barca (f) peschereccia
barca (f) pescadora

рыбное место (n)
fondo (m) o bacino (m)
peschereccio
radio (m) de pesca

ловля (f)
pesca (f)
pesca (f)

вынимание (n) рыбы
sventramento (m) dei
pesci
limpia (f) del pescado

Mageninhalt (m) der Fische
 1 stomach contents (pl) of fish
 contenu (m) de l'estomac des poissons

Trangehalt (m) des Fisches
 2 oil contents (pl) of fish
 teneur (f) en huile des poissons

Fischgefrierhalle (f)
 3 fish freezing room
 local (m) de congélation pour le poisson

die Fische auf Schalen gefrieren lassen
 4 to freeze fish in trays
 faire congeler les poissons dans des cuvettes

aus Kühlrohren gebildetes Gestell (n) zum Aufnehmen der Schalen
 supporting rack of cooling pipes for the trays, stand for trays made of cooling pipes
 5
 étagères (f pl) construites avec les tuyaux réfrigérants pour recevoir les cuvettes

die Fische hängend gefrieren lassen
 6 to freeze fish suspended or hanging
 faire congeler les poissons suspendus

Glasieren (n) der Fische durch Eintauchen in Wasser
 7 glazing fish by dipping into water
 glaçage (m) des poissons en les trempant dans l'eau

содержимое (n) желудка рыбы
 contenuto (m) del ventre dei pesci
 contenido (m) del estómago del pescado

содержание (n) жира в рыбе
 contenuto (m) in olio del pesce
 contenido (m) de grasa del pez

морозильник (m) или морозник (m) для рыбы
 locale (m) della congelazione del pesce
 nave (f) de congelación para pescado

заморозить [-аживать] рыбу на противнях
 congelare i pesci sopra bacinelle
 congelar el pescado en bandejas

полки (f pl) из холодильных труб для приема противней
 scaffale (m) costituito di tubi refrigeranti per contenere le bacinelle
 estantería (f) formada por tubos de refrigeración para soportar las bandejas

заморозить [-аживать] рыбу в подвешенном виде
 congelare i pesci tenendoli appesi
 congelar el pescado colgado

глазирование (n) рыбы погружением или обмакиванием в воду
 smaltatura (f) a ghiaccio dei pesci, effettuata con la loro immersione in acqua
 helado (m) del pescado bañandolo en agua

lerung (f) der
he durch die
le
ion of fish by

cation (f) des
sous par le froid

sch (m)
water fish
l (m) de rivière
l'eau douce

h (m)
ater fish
l (m) de mer

lter Lachs (m)
l salmon
n (m) salé

(f)

(f)

me Austern (f pl)
'Assern
sters (pl) in tubs
(f pl) en cuves
de la glace

uschel (f)

le (m)

uschel (f)

m)

ehel (n)
eal
o (f) de poisson

(m)

(m)

hthalle (f)
store for eggs,
cold storage
se
ôt (m) frigorifi-
e pour les œufs

hthraum (m)
storage room for
egg cold sto-
room
re (f) froide pour
œufs

наѣненіе (n) рыбы
подъ влияніемъ хо-
лода

trasformazione (f) del
pesce attuata dal
freddo

modificación (f) del
pescado por el frío

рѣчная рыба (f)
pesce (m) fluviale
pez (m) de río

морская рыба (f)
pesce (m) di mare
pez (m) de mar

посоленная лососина
(f)

salmon (m) salato
salmón (m) salado

устрица (f)
ostrica (f)
ostra (f)

устрицы (f pl) въ бо-
ченкахъ со льдомъ
ostliche (f pl) refri-
gerate in fusti
ostras (f pl) heladas en
barriles

сердцевикъ (m)
conchiglia (f) mange-
reccia, tellina (f)
pectinero (m)

сердцевикъ (m); серд-
цевидъ (m)
conchiglia (f) del
cuore
bucarda (f), corazón
(m) de bucy

рыбная мука (f)
farina (f) di pesce
harina (f) de pescado

икра (f)
caviare (m)
cabial (m)

холодный яичный
складъ (m)
magazzino (m) refri-
gerante per uova
nave (f) frigorifica para
huevos

холодильникъ (m) или
холодильное помѣ-
щеніе (n) для яицъ
locale (m) o camera (f)
refrigerante per
uova
cámara (f) frigorifica
para huevos

Pectinida

Cardium

Ei (n) 1 egg œuf (m)	яйцо (n) uovo (m) huevo (m)
Eigelb (n), [Ei-] 2 Dotter (m) yolk of the egg jaune (m) d'œuf	яичный желток (m) torlo (m) o rosso (m) d'uovo yema (m) [del huevo]
Eiweiß (n) 3 white of the egg blanc (m) d'œuf	яичный белок (m) bianco (m) dell'uovo chiara (f) [del huevo]
Eierfrischhaltung (f), [Eierkonservierung (f)] 4 preservation of eggs conservation (f) des œufs	консервирование (n) или сохранение (n) яичъ conservazione (f) delle uova conservación (f) de huevos
Frischhaltungöl (n) [oder Konservie- rungsöl (n)] für Eier 5 preserving oil for eggs huile (f) pour la con- servation des œufs	масло (n) для консер- вирования яичъ olio (m) di conser- vazione per uova aceite (m) para con- servación de huevos
die Eier (n pl) durch- 6 leuchten to candle the eggs mirer les œufs	освѣ-тить [-щать] яйца насквозь verificare [la freschezza del-] le uova medi- ante traguado mirar los huevos al trasluz
Sturzgut (n), Bruch- eier (n pl), Knick- eier (n pl) 7 broken or cracked eggs (pl), eggs (pl) in bulk œufs (m pl) en tas	битыя яйца (n pl) uova (f pl) di scarto, [rottame (m) di uova] huevos (m pl) cascados ó rotos ó estrellados
Brucheier (n pl) frieren lassen 8 to freeze eggs in bulk congeler les œufs en tas	замор-озить [-ажив- вать] битыя яйца congelare il rottame di uova congelar huevos rotos
Eierpaste (f) 9 egg meat pâte (f) d'œufs	яичная масса (f) или паста (f) pasta (f) di uova pasta (f) de huevos
Gemüse (n) 10 vegetables (pl) légumes (m pl)	овощи (f pl) verdura (f), erbaggi (m pl) verdura (f)
Büchsenahrungsmit- tel (n), [Konserven (f pl), Büchsenkon- serven (f pl)] 11 [tinned] preserves (pl), canned goods (pl) conserves (f pl)	консервы (m pl); кон- сервы въ жестян- нахъ conserve (f pl) [in sca- tola] conservas (f pl) [en lata]
Spargel (m) 12 asparagus asperge (f)	спаржа (f) asparago (m) espárrago (m)

knete Bohnen
 (f pl)
 beans (pl)
 ts (m pl) secs
 e (f)
 (m)
 ke (f)
 p
 (m)
 Rübe (f), Möhre
 Mohrrübe (f)
 e (f)
 (m)
 ge
 (m)
 kraut (n),
 erkohl (m)
 :raut
 route (f)
 el (f)
 i (m)
 ffel (f), Erdapfel
 (m)
 e (f) de terre
 mehl (n)
 eal
 (f) d'avoine
 (n)
 (f)
 mehl (n)
 i corn [meal],
 i meal (A)
 (f) de mals
 ner oder getrock-
 er Mals (m)
 Indian corn,
 d corn (A)
 (m) séché
 ühlanlage (f)
 cooling plant
 ation (f) frigori-
 e pour fruits
 orkühlanlage (f)
 pre-cooling plant
 ation (f) de pré-
 igération pour les
 ts

сумёные бобы (m pl)
 fagioli (m pl) secchi
 judias (f pl) ó habas
 (f pl) secas
 сельдерей (m)
 sedano (m)
 apio (m)
 пастернак (m)
 pastinaca (f)
 pastinaca (f)
 морковь (f)
 carota (f)
 zanahoria (f)
 капуста (f)
 cavolo (m)
 col (f)
 кислая капуста (f)
 cavolo (m) acido
 col (f) acida ó ferment-
 tada
 луковича (f); лука (f)
 cipolla (f)
 cebolla (f)
 картофель (m)
 patata (f)
 patata (f), papa (f)
 овсяная мука (f)
 farina (f) d'avena
 harina (f) de avena
 мука (f)
 farina (f)
 harina (f)
 маисовая или куку-
 рузовая мука (f)
 farina (f) di mais
 harina (f) de maiz
 сушёное зерно (n)
 mais (m) essiccato
 maiz (m) seco
 холодильное устрой-
 ство (n) для пло-
 довъ или фруктовъ
 impianto (m) refrige-
 rante per frutta
 instalación (f) frigori-
 fica para fruta
 предхолодильникъ
 (m) для фруктовъ
 impianto (m) di pre-
 frigerazione per
 frutta
 instalación (f) de refri-
 geración previa de
 la fruta

- Obst n)
1 fruit
fruits (m pl)
-
- frisches Obst (n),
Frishobst (n)
2 fresh fruit
fruits (m pl) fraix
-
- Kernobst (n)
3 stone fruit
fruits (m pl) à noyau
-
- Apfel (m)
4 apple
pomme (f)
-
- Birne (f)
5 pear
poire (f)
-
- Pflrsich (m)
6 peach
pêche (f)
-
- Pflaume (f), Zwetschge (f)
7 plum
prune (f)
-
- Kirsche (f)
8 cherry
cerise (f)
-
- Weichselkirsche (f),
Weichsel (f)
9 morella
griotte (f)
-
- Weintraube (f)
10 grape bunch
grappe (f) de raisin
-
- Weinbeere (f)
11 grape-berry
grain (m) de raisin
-
- Beere (f)
12 berry
baie (f)
-
- Erdbeere (f)
13 strawberry
fraise (f)
-
- Stachelbeere (f)
gooseberry
14 groselle (f) à maquereau
-
- schwarze (rote) Johannisbeere (f)
15 black (red) currant
cassis (m), [groselle (f) rouge]

плоды (m pl); фрукты (m pl)
frutta (f)
fruta (f)

свѣжіе фрукты (m pl)
frutta (f pl) fresche
fruta (f) fresca

косточковые [древесные] плоды (m pl)
frutta (f) a nocciolo od a granelli
fruta (f) de hueso ó pipa ó cuesco

яблоко (n)
mela (f)
manzana (f)

груша (f)
pera (f)
pera (f)

персикъ (m)
pesca (f)
melocotón (m), durazno (m)

слива (f)
prugna (f)
ciruela (f)

вишня (f)
ciliegia (f), ciriegia (f)
cereza (f)

черешня (f)
visciola (f)
guinda (f)

виноградная кисть (f); гроздь (f)
uva (f)
racimo (m) de uvas

виноградъ (m)
acino (m) di uva (f)
[grano (m) de] uva (f)

ягода (f)
bacca (f)
baya (f)

земляника (f)
fragola (f)
fresa (f)

крыжовникъ (m)
uva (f) spina
grosella (f) espinosa

чёрная (красная) смородина (f)
ribes (m) nero (rosso)
grosella (f) negra (roja)

eißelbeere (f), Krons-
beere (f)
anberry
elle (f)

felsine (f), Orange (f)
ange
nge (f)

rone (f)
ion
ron (m)

uerzitrone (f)
g carry lemon
on (m) conservable

it lagerfähige Zi-
rone (f)
rt carry lemon
on (m) non con-
servable

ane (f)
ana
ine (f)

e (f)

e (f)

el (f)

e (f)

Tomate (f)
tomato
ite (f) mûre

ermelone (f)
r melon
n (m) d'eau

enmelone (f),
utelmelone (f),
tzmelone (f)
loupe
loup (m)

e (f)
nber
mbre (m)

cknete Frucht (f)
fruit
(m) sec

cknete Birnen
(f pl)
pears (pl)
(f pl) séchées

брусника (f)
mirtillo (m) rosso
arandilla (f), arán-
dano (m)

апельсинъ (m)
arancia (f)
naranja (f)

лимонъ (m)
limone (m)
limón (m)

лимоны (m pl), вы-
носящие долгую пе-
ревозку; лимоны
продолжительного
сохранения

limone (m) di lunga
durata

limón (m) conservable

лимоны (m pl), не вы-
носящие долгой пе-
ревозки; лимоны
непродолжитель-
ного сохранения

limone (m) di breve
durata

limón (m) no conser-
vable

бананъ (m)
banana (f)
banana (f), plátano (m)

фига (f)
fico (m)
higo (m)

финикъ (m)
dattero (m)
dátil (m)

спелый томатъ (m)
pomodoro (m) maturo
tomate (m) maduro

арбузъ (m)
cocomero (m)
sandía (f)

канталупа (f)
mellone (m) a verruche
melón (m)

огурецъ (m)
cetriuolo
pepino (m), cohombro
(m)

сушёные фрукты (mpl)
frutto (n) secco
fruta (f) seca

сушёныя груши (f pl)
pere (f pl) seccate
peras (f pl) secas

Rosine (f) 1 raisin raisin (m) sec	вѣзюмъ (m) uva (f) secca pasa (f)
Korinthe (f) 2 dried currant corinthe (m)	коринка (f) uva (f) di Corinto pasa (f) de Corinto
Büchsenfrüchte (f pl) 3 canned fruits (pl) fruits (m pl) en boîtes	консервированные фрукты (m pl); фрукты въ консер- вахъ frutta (f pl) di scatola frutas (f pl) en conserva ó en lata
Apfelmarmelade (f) 4 apple butter pomme (f) beurrée	яблочный мармеладъ (m) marmellata (f) di mele mermelada (f) de man- zana
Pfirsichmarmelade (f) 5 peach butter pêche (f) beurrée	персиковый марме- ладъ (m) marmellata (f) di pesche mermelada (f) de melo- cotón
Nüsse (f pl) in der Schale 6 nuts (pl) in shell noix (f pl) dans leur coquille	орѣхи (m pl) въ скор- лупѣ noci (f pl) nel guscio nueces (f pl) en cá- cara
Reife (f) 7 ripeness, ripe condition maturité (f)	зрѣлость (f); спѣлость (f) maturità (f) madurez (f)
das Obst wird welk oder runzelig the fruit becomes shri- 8 velled or wrinkled or withered le fruit se flétrit ou se ride	фруктъ (m) сталъ за- вявшимъ или смор- щеннымъ le frutta (pl) diventano appassite o rugose la fruta se marchita ó se arruga
faul (adj), faulig (adj) tainted (pp a. adj), 9 decayed (pp a. adj), rotten (pp a. adj), putréfié (pp et adj), pourri (pp et adj)	гнилой (adj); загни- вающій (ppr u. adj) marcio (agg) podrido (adj)
Schorf (m), Grind (m) 10 (rotbraune Flecken bei Äpfeln) scald, scab croûte (f)	струпь (m); парша (m); лишай (m) macchia (f) escara (f), costra (f)
Pelzkühlung (f) 11 cooling of furs réfrigération (f) des fourrures	охлаждение (n) мѣ- ховъ raffreddamento (m) delle pellicce refrigeración (f) de las pieles

kühlanlage (f)
cooling plant, cold
storage plant for furs
installation (f) frigorifi-
cadora pour les four-

erker aufbe-
halten
reserve furs
server les fourrures

gegen Motten schützen
(v a)
protect (v a) against
moths
protéger (v a) contre
les teignes

roh oder unzubereit-
etes Pelzwerk (n)
raw furs (pl)
fourrures (f pl) brutes

Lebensmittelversand
(m)

Transport[ation (A)]
of Provisions

Transport (m) de
produits alimen-
taires

und (m) oder Ver-
packung (f) [oder
Transport (m)] von
Lebensmitteln in
Kühlwagen
batch or consign-
ment of victuals in
refrigerating cars
port (m) de pro-
duits alimentaires
dans des wagons
frigérés

in rorenem Zustand
(m)
frozen condition
at congelé

холодильный складъ
(m) для меховъ
impianto (m) refrige-
rante per le pelliccie
instalación (f) frigorifi-
cadora para pieles

меховой товаръ (m);
меха (m pl)
pelliccie (f pl)
pieles (f pl)

сохран-ить [-ять] ме-
ховыя вещи
conservare le pelliccie
conservar las pieles

предохран-ить [-ять]
отъ моли
proteggere contro la
tignuola
protéger (v a) contra
polillas, preservar
(va) de las polillas

сырой или необрабо-
танный мехъ (m)
pelliccia (f) grezza
[o non lavorata]
pieles (f pl) crudas

Транспортъ (m) съ съст-
ныхъ припасовъ;
перевозка (f) пище-
выхъ продуктовъ

Trasporto (m) dei pro-
dotti alimentari

Transporte (m) de pro-
ductos alimenticios

перевозка (f) пище-
выхъ продуктовъ
въ холодильныхъ
вагонахъ

trasporto (m) di der-
rate alimentari in
vagoni frigorifici

transporte (m) de pro-
ductos alimenticios
en vagones frigorí-
ficos

въ замороженномъ
видѣ
in stato di gelamento
en estado de conge-
lación

- 1 **Versandfähigkeit (f)**
fitness for despatch
possibilité (f) de transport

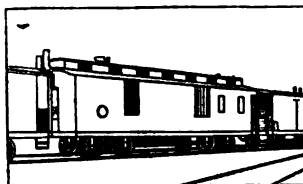
- versandfähig (adj)**
fit (adj) for transport,
in condition for despatch, capable (adj) or qualified (p p a. adj) for shipment
pouvant être transporté

- 3 **Eisenbahnwagenkühlung (f)**
railway or railroad car refrigeration
refroidissement (m) de wagons de chemins de fer

пригодность (f) къ перевозкѣ
resistenza (f) al trasporto
transportabilidad (f)

пригодный (adj) къ перевозкѣ
atto (agg) ad essere trasportato
transportable (adj)

охлаждение (n) желѣзнодорожнаго вагона
refrigerazione (f) di vagoni ferroviari
refrigeración (f) de vagones de ferrocarril



- 4 **Eisenbahnkühlzug (m), Kühlzug (m), Eisenbahnzug (m) mit künstlicher Kühlung**
train with or of refrigerator cars, train with artificial refrigeration
train (m) frigorifique, train (m) à refroidissement artificiel

холодильный желѣзнодорожный поездъ (m); желѣзнодорожный поездъ съ искусственнымъ охлаждениемъ
treno (m) frigorifico, treno (m) con refrigerazione artificiale
tren (m) frigorifico, tren (m) con refrigeración artificial

- 5 **Güterwagen (m) freight car wagon (m) à marchandises**

товарный вагонъ (m)
vagone-merci (m), carro-merci (m) vagón (m) de mercancías

- 6 **Kühlwagen (m) refrigerator car or van wagon (m) frigorifique**

холодильный вагонъ (m)
vagone (m) frigorifico vagón (m) frigorifico

- 7 **Kältegrad (m) des Wagens**
temperature or degree of cold in the car
température (f) du wagon

температура (f) вагона
temperatura (f) del vagone [refrigerato]
grado (m) de refrigeración del vagón

Trockenheitsgrad (m)
des Wagens
degree of humidity in
the car
degré (m) de siccité du
wagon

Kühlwagen (m) für
Fleischbeförderung
refrigerator car for
meat transport
wagon (m) réfrigéré
pour le transport de
la viande

Kühlwagen
(m) für die
Beförde-
rung leben-
der Fische
refrigerator
car for
transport-
ing live fish
wagon (m) réfrigéré
pour le transport
du poisson vivant

Preßluftstab (m) im
Fischbehälter des
Kühlwagens
compressed air pipe in
the fish tank of the
refrigerator car
barre (f) à air compri-
mé dans le réservoir
à poissons du wagon
réfrigéré

Bierbeförderung (f) in
Kühlwagen
beer transport in re-
frigerator cars
transport (m) de la
bière en wagon ré-
frigéré

Eisenbahnwagen (m)
mit Eisvorrat
railway car or van with
ice store or storage
wagon (m) de chemin
de fer avec provision
de glace



степень (f) сухости
вагона
grado (m) igrometrico
del vagone
grado (m) de sequedad
del vagón

холодильный вагонъ
(m) для перевозки
мяса
vagone (m) frigorifico
per il trasporto di
carne
vagón (m) frigorifico
para transporte de
carnes

холодиль-
ный вагонъ
(m) для пе-
ревозки
живой ры-
бы
vagone (m)
frigorifico
per il tras-
porto di pesci vivi
vagón (m) frigorifico
para transporte de
peces vivos

пневматическая тру-
ба (f) въ рыбномъ
резервуарѣ холо-
дильнаго вагона
tubo-asta (m) ad aria
compressa nel reci-
piente a pesci del
vagone frigorifico
tubo (m) de aire com-
primido en los de-
pósitos de peces del
vagón frigorifico

перевозка (f) пива въ
холодильныхъ ва-
гонахъ
trasporto (m) della
birra in vagone fri-
gorifico
transporte (m) de cer-
veza en vagón fri-
gorifico

железнодорожный
вагонъ-ледникъ
(m); железнодо-
рожный вагонъ (m)
съ запасомъ льда
или съ ледникомъ
vagone (m) ferroviario
con provvista di
ghiaccio
vagón (m) con provi-
sion de hielo

- Kühlwagen (m) mit
Eiskühlung
iced refrigerator van,
refrigerator car with
ice cooling or refri-
geration
1 wagon (m) réfrigéré au
moyen de la glace

- Kühlwagen (m) mit
Eiskühlung und
Lufterneuerung
refrigerator car with ice
cooling and air rene-
wal
2 wagon (m) réfrigéré au
moyen de la glace
avec renouvellement
de l'air

- Eisenbahnwagen (m)
mit oben liegendem
Elskasten
3 railway car with top
or overhead ice chest
wagon (m) de chemin
de fer avec caisse à
glace dans le haut

- Einbringen (n) des
Eises in den Wa-
gen, Beelsung (f)
des Wagens
4 lcing the car
introduction (f) de la
glace dans le wagon

- den Wagen mit Eis
beschicken
5 to ice the car
charger le wagon avec
de la glace

- Beschickung (f)
6 loading up, charging,
filling
chargement (m)

- Nachfüllung (f) von
Eis in den Kühl-
wagen
7 replenishing the ice in
or adding ice to re-
frigerator car
rajouter (v a) de la
glace dans le wagon
réfrigéré

вагонъ-ледникъ (m);
холодильный ва-
гонъ (m) съ ледя-
нымъ охлаждені-
емъ
vagone (m) frigorifico
con refrigerazione a
ghiaccio
vagon (m) frigorifico
con refrigeración de
hielo

вагонъ-ледникъ (m)
съ вентиляціею
vagone (m) frigorifico
con refrigerazione a
ghiaccio e rinnova-
mento dell'aria
vagon (m) frigorifico
con refrigeración de
hielo y renovación
del aire

жельзнодорожный
вагонъ (m) съ ледя-
нымъ резервуаромъ
вверху
vagone (m) ferroviario
con cassone a ghiac-
cio collocato in alto
vagon (m) con depó-
sito de hielo en la
parte superior

снабжение (n) вагона
льдомъ
caricamento (m) del
ghiaccio nel vagone
carga (f) de hielo en el
vagon

снаб-дить [-жать] ва-
гонъ льдомъ
caricare il vagone con
ghiaccio
equipar el vagon con
hielo

снабжение (n)
caricamento (m),
immissione (f)
preparación (f), equiplo
(m), carga (f)

добавленіе (n) льда въ
холодильный ва-
гонъ
caricamento (m) sup-
plementare di ghiac-
cio nel vagone fri-
gorifico
relleno (m) de hielo en
el vagon frigorifico

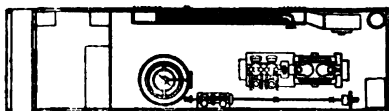
Eisvorrat erneuern
renew the ice store
rinnovare la provvista
di ghiaccio
renovar la provisión de
hielo

Eiswagen (m) mit
Maschinenkühlung
refrigerating machine
refrigerator car with
mechanical cooling
wagon (m) avec réfrige-
ration mécanique

Eisenbahnwagen (m)
mit kleiner Kühl-
maschine
refrigerating machine
wagon (m) de chemin
de fer avec petite
machine frigorifique

An der Achse ange-
brachte Kühl-
maschine (f)
driven refrigerating
machine
machine (f) frigorifique
monnée par l'essieu

Eisenbahnzug (m) mit
Kühl-Maschinen-
wagen
refrigerating machine
train with [refrigerating] machine
or with mechanical refrigeration car
wagon (m) avec wagon
machine [frigorifique]



Eisenbahnwagen (m)
mit Kühlmaschine,
Eisenbahnwagen (m)
refrigerating machine
wagon (m) avec ma-
chine frigorifique

возобновить [-дать]
запас льда
rinnovare la provvista
di ghiaccio
renovar la provisión de
hielo

холодильный вагонъ
(m) съ машиннымъ
охлаждениемъ
vagone (m) frigorifico
a refrigerazione me-
canica od a macchina
wagon (m) frigorifico
con refrigeración me-
cánica

железнодорожный
поездъ (m) съ не-
большою холоди-
льною машиною
vagone (m) ferroviario
con piccola macchi-
na frigorifica
wagon (m) [de ferro-
carril] con máquina
frigorifica pequeña

холодильная машина
(f), приводимая въ
движение отъ оси
macchina (f) frigorifica
azionata o mossa
dall'asse
máquina (f) frigorifica
accionada por el eje

железнодорожный
поездъ (m) съ ма-
шиннымъ холо-
дильнымъ вагономъ
treno (m) con carro-
macchina [frigori-
fica]
tren (m) con wagon de
máquina [frigorifica]

железнодорожный
вагонъ (m) съ хо-
лодильною маши-
ною
vagone (m) ferroviario
con macchina refri-
gerante
wagon (m) con má-
quina frigorifica

<p>Trockenofenkühlwagen (m), Wagen (m) mit Kühlofen, Kühl- wagen (m) mit Trok- kenofen</p> <p>1 dry-cooling refrigera- tor van, van with cooling stove, refri- gerator car with dry cooler</p> <p>wagon (m) refroidi avec réfrigérant sec</p>	<p>холодильный вагонъ (m), охлаждаемый сухимъ путёмъ по- средствомъ холо- дильной печи</p> <p>vagone (m) frigorifico con cassone a ghiac- cio e ventilazione per ottenere aria secca</p> <p>vagón (m) frigorífico con estufa-secadero</p>
<p>Soleofenkühlwagen (m), Kühlwagen (m) mit Soleofen</p> <p>2 refrigerator car with brine radiator</p> <p>wagon (m) refroidi avec réfrigérant à eau salée</p>	<p>холодильный вагонъ (m), охлаждаемый разсолонъ, цирку- лирующимъ въ хо- лодильной печи</p> <p>vagone (m) frigorifico a salamoia</p> <p>vagón (m) frigorífico con estufa de sal- muera</p>
<p>5. Schiffskühlung (f)</p> <p>Ship's or Marine Re- frigeration</p> <p>3</p> <p>Refroidissement (m) à bord des navires</p>	<p>Охлаждение (n) на судахъ</p> <p>Refrigerazione (f) delle navi</p> <p>Refrigeración (f) en buques ó en barcos</p>
<p>Kühlanlage (f) auf Schiffen, Schiffs- kühlanlage (f)</p> <p>4 marine or ship's cooling installation, marine refrigeration plant</p> <p>installation (f) frigorifi- que pour navire</p>	<p>судовое холодильное устройство (n)</p> <p>impianto (m) frigorifi- co a bordo di navi</p> <p>instalación (f) frigorifi- ca en barcos</p>
<p>Schiffskühlmaschine(f) marine or ship's refri- gerating machine</p> <p>5 machine (f) frigorifique pour navire</p>	<p>судовая холодильная машина (f)</p> <p>macchina (f) frigorifica per nave {o tipo marina}</p> <p>máquina (f) frigorifica marina ó para barcos</p>
<p>Schiffszwillingskühl- maschine (f)</p> <p>6 marine twin refrigera- ting machine</p> <p>machine (f) frigorifique jumelle pour navire</p>	<p>судовая двоянная холодильная маши- на (f)</p> <p>macchina (f) frigorifica gemella per nave</p> <p>máquina (f) frigorifica gemela para barcos</p>

g[s]schiff (n)
ship, man-of-war
e (m) de guerre

zer (m)
er
eur (m)

edoboot (n)
do boat
u (m) torpilleur

Bedarkammer
Munitionskam-
r (f)
uniton chamber
bre (f) à munitions

ung (f) des Schieß-
laris oder der Mun-
ion, Munitions-
blung (f)
uniton cooling
dissement (m) des
nitions

schiff (n)
ing ship
eau-école (m)

el[s]schiff (n)
iantman, mer-
nt vessel
e (m) marchand

eedampfer (m)
atlantic steamer
atlantique (m)

nendampfer (m)
nger steamer
bot (m) à pas-
ers

nenraum (m)
iger space
c (m pl) pour les
sagers

traum (m), Le-
smittelraum (m),
oivantraum (m)
don store or
mber, store room
ôt (m) de vivres

военное судно (n)
nave (f) da guerra
buque (m) de guerra

крещеръ (m)
incrociatore (m)
cruzero (m)

миноносна (f); минно-
носецъ (m)
battello (m) torpedine
torpedero (m)

артиллерійскій по-
гребъ (m)
camera (f) delle muni-
zioni
pañol (m) de municio-
nes

охлаждение (n) артил-
лерійскаго погреба
refrigerazione (f) della
munizione
refrigeración (f) de la
munición

учебное судно (n)
nave-scuola (f)
buque-escuela (m)

торговое судно (n)
nave (f) mercantile
buque (m) mercante

трансатлантический
пароходъ (m)
nave (f) transatlantica
[vapor (m)] transatlán-
tico (m)

пассажирскій паро-
ходъ (m)
vapore-passeggeri (m),
piroscafo-passeggeri
(m)

vapor (m) de pasajeros
помѣщеніе (n) для
пассажировъ
reparto (m) del pas-
seggeri
camarote (m), cámara
(f) de pasaje

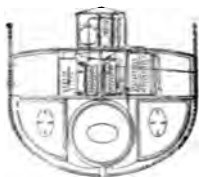
помѣщеніе (n) для
състныхъ припа-
совъ или для про-
визіи; провизантская
камера (f)
riparto (m) o magaz-
zino (m) per le vet-
tovaglie, [dispensa
(f)]

despensa (f)

- Eisaufbewahrungs-
raum (m)**
ice store or preserving
1 chamber
entrepôt (m) pour la
conservation de la
glace

хранилище (n) для
льда
riparto (m) per la con-
servazione del
ghiaccio
cámara (f) para guar-
dar el hielo

- gekühltes Fracht-
schiff (n)**
refrigerated or
cooled cargo boat
2 bateau (m) à mar-
chandises réfri-
gérées, cargo (m)
à soutes réfri-
gérées



транспортное суд-
но (n) -рефриже-
раторъ (m)
nave-mercì (f) re-
frigerata
barco (m) de carga
con refrigeración

- Fleischver-
sanddamp-
fer (m),
Kühlschiff
(n) für
Fleischver-
sand**
3 meat trans-
port stea-
mer
bateau (m)
frigorifique
pour le
transport
de la viande



транспортный
пароходъ (m)
-рефрижера-
торъ (m) для
мяса
vapore (m) o
piroscafo (m)
frigorifico o
nave (f) frigo-
rifica per il tra-
sporto delle
carni
vapor (m) o
barco (m) fri-
gorifico para
el transporte
de carnes

- Fleischlast (f)**
4 meat hold or load
cargaison (f) de viande

мясной грузъ (m)
carico (m) di carne
carga (f) de carnes

- Wasserlast (f)**
5 water load
cargaison (f) d'eau

водяной балластъ (m)
carico (m) d'acqua
carga (f) de agua

- Bananenversanddamp-
fer (m)**
banana transport stea-
mer
6 bateau (m) [frigorifi-
que] pour le trans-
port des bananes

пароходъ (m) для пе-
ревозки банановъ
piroscafo (m) per il
trasporto di banane
vapor (m) para el
transporte de bana-
nes ó plátanos



Bierversandkahn (m)
beer freight barge
bateau (m) pour le
transport de la bière

Kühlkahn (m)
refrigerated barge
bateau (m) réfrigéré

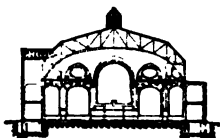
баржа (f) для пере-
возки пива
battello (m) per il tra-
sporto della birra ¹
lancha (f) para el trans-
porte de cerveza

холодильная баржа
(f)
battello (m) frigorifico ²
lancha (f) frigorifica

6. Eisbahn (f)
Skating Rink
Piste (f) de patinage

Катокъ (m)
Pista (f) a pattinaggio ³
Pista (f) para patinar

Kunstelsbahn (f).
künstliche Eis-
bahn (f) oder
Schlittschuh-
bahn (f)
artificial [ice] ska-
ting rink
piste (f) de pa-
tinage en glace
artificielle



искусственный
ледяной катокъ
(m)
pista (f) a pattinag-
gio su ghiaccio
artificiale ⁴
pista (f) artificial
para patinar
sobre hielo

künstliche Eisbahn (f)
im geschlossenen
Raum
enclosed artificial ska-
ting rink
piste (f) de patinage
en glace artificielle
dans un local fermé

искусственный ледя-
ной катокъ (m) въ
закрытомъ помеще-
нии
pista (f) a pattinaggio
su ghiaccio artifi-
ciale in recinto ⁵
chiuso
patinadero (m) artifi-
cial, pista (f) artifi-
cial de patinaje

Freiluftkunstelsbahn
(f), Freiluftbahn (f)
open air artificial [ska-
ting] rink
piste (f) de patinage
en glace artificielle
à l'air libre

искусственный ледя-
ной катокъ (m) на
открытомъ воздухѣ
pista (f) a pattinaggio
su ghiaccio artifi-
ciale in recinto ⁶
aperto all'aria
patinadero (m) ó pista
(f) artificial al aire
libre

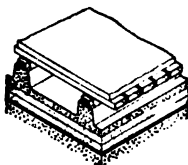
Gefrieren (n) mittels
Rohrkühlung
1 freezing by cooling
pipes
congélation (f) au
moyen de tuyaux

Rohrnetz (n) für un-
mittelbare Verdamp-
fung
2 pipe system for direct
evaporation
réseau (m) de tuyaux
pour détente directe

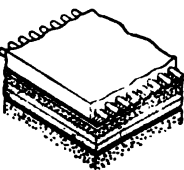
Rohrnetz (n) für Sole-
kreislauf
3 pipe system for brine
circulation
réseau (m) de tuyaux
pour circulation
d'eau salée

die Sole gleichmäßig
auf die einzelnen
Rohre verteilen
to distribute the brine
evenly between [the
single or] several
pipes
4 répartir uniformément
la saumure entre
tous les tuyaux

Bahnberührung (f)
mit Vierkantrohren
oder mit vierkan-
tigen Rohren
5 rink piping with rect-
angular [or squa-
re] section pipes
tuyautage (m) de la
piste avec des
tuyaux à section
rectangulaire



Bahnberührung (f)
mit runden Rohren
rink piping with
round tubes
6 tuyautage (m) de la
piste avec des
tuyaux cylindri-
ques



замораживание (n)
посредством холо-
дильных трубъ
congelazione (f) con
refrigerazione a tubi
congelación (f) por
medio de refrigera-
ción de tubos

система (f) трубъ для
непосредственного
испарения
rete (f) di tubi per
refrigerazione diretta
mediante il vaporiz-
zatore
red (f) tubular para
vaporización directa

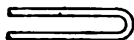
система (f) трубъ для
циркуляции раз-
сола
rete (f) di tubi per la
circolazione di sala-
moia
red (f) tubular para la
circulación de sal-
muera

распреде-л-ить [-ять]
разсолъ равномер-
но по отдѣльнымъ
трубамъ
distribuire uniforme-
mente la salamoia
ai singoli tubi
distribuir la salmuera
uniformemente en
cada tubo

снабжение (n) катка
трубами четырех-
угольного сѣче-
нія
apparecchiatura (f)
di tubi nella pista
stessa con tubi a
sezione rettango-
lare
entubamiento (m) del
patinadero con tu-
bos rectangulares

снабжение (n) катка
круглыми труба-
ми
apparecchiatura (f)
di tubi nella pista
stessa con tubi a
sezione circolare
entubamiento (m)
del patinadero con
tubos redondos

nadelförmig gebogenes Rohr (n)
pin bent or return
ant tube
u (m) cintré en U



ierrohre (n pl) auf
n Boden verlegen
y out the freezing
bes upon the floor
r les tuyaux de
ngélation sur le sol

etonierung (f) der
hre
dding the tubes
concrete
(f) des tuyaux
as du béton

er[rohr]platte (f),
hrplatte (f),
itte (f) aus Ge-
rröhren
ng tube plate
au (m) formé de
aux ou congelé

rdichte Unterbet-
tg (f) der Rohr-
tten
-tight bedding of
tube plates
1) imperméable
s le plateau de
aux

usdehnbare Ge-
rplatte (f)
plate with free
ansion
u (m) de tuyaux
llatation libre

efrierplatte gegen
nnriasse schützen
rotect the tube
te against tension
ures or expan-
i cracks
ger le plateau con-
contre les fentes

труба (f), согнутая
въ видѣ головной
шпильки
tubo (m) curvato a
foggia di fiocina a
capelli
tubo (m) doblado en
horquilla

уложить (укладыва-
вать) заморажи-
вающія трубы по
полу или дну
disporre i tubi di con-
gelazione sul fondo
tender tubos de conge-
lación en el suelo

забетонивание (n)
трубы
imprigionamento (m)
dei tubi nel calce-
struzzo
encementado (m) de
los tubos

трубчатая плита (f);
плита (f) изъ замо-
раживающихъ
трубъ
platea (f) costituita di
tubi congelatori
placa (f) de tubos de
congelación

водонепроницаемое
основание (n) подъ
трубчатую плиту
sottostrutturazione (f)
stagna della platea
a tubi
lecho (m) impermeable
para las placas de
tubos

свободно-расширяю-
щаяся заморажи-
вающая плита (f)
platea (f) a tubi a
libera dilatazione
placa (f) de hielo con
dilatación libre

предохран-ять [-ять]
замораживающую
плиту отъ трещинъ
proteggere la platea a
congelazione contro
le screpolature
proteger la placa de
hielo contra las res-
quebrajaduras

- die Eisfläche bekommt
Risse
1 the ice surface cracks
or becomes cracked
la surface de la glace
se crevasse

- Gefrieren (n) mit-
tels Trogkühlung
2 freezing by tank
cooling
congélation (f) au
moyen d'un bas-
sin

- Eislaufschicht (f)
3 ice-rink or skating sur-
face
couche (f) de patinage

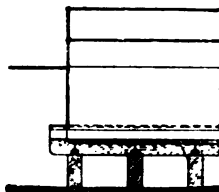
- Kälteverbrauch (m)
für qm und Stunde
4 consumption of cold
per square meter and
hour
consommation (f) de
froid par mètre carré
et heure

- Eisstärke (f), Stärke (f)
5 der Eisschicht
thickness of ice
épaisseur (f) de la glace

- schichtenweise Eis-
erzeugung (f)
6 formation of ice in
layers
production (f) de la
glace par couches

- Gleichförmigkeit (f)
7 der Eisbildung
uniformity of ice for-
mation
uniformité (f) de la for-
mation de la glace

- Ungleichförmigkeit (f)
8 der Eisbildung
unevenness or irregu-
larity of ice formation
manque (m) d'unifor-
mité de la formation
de la glace



- ледяная поверхность
(f) получает тре-
щины
lo strato di ghiaccio si
screpola
la superficie del hielo
se resquebraja

- замораживание (n)
посредством
охлаждающего
резервуара
congelazione (f) me-
diante la refrig-
gerazione a ba-
cino od a pen-
tolone
congelación (f) por
medio de refrig-
geración en ar-
tesas

- ледяной слой (m) для
катания
strato (m) del ghiaccio
a pattinaggio
capa (f) de hielo para
patinar

- расход (m) холода на
квадратный метр
в час
consumo (m) di freddo
per metro quadro ed
ora
consumo (m) de frío
por metro cuadrado
y hora

- толщина (f) ледяного
слоя
spessore (m) del ghiac-
cio
espesor (m) del hielo
получение (n) льда
слоями
produzione (f) o for-
mazione (f) del
ghiaccio a strati
producción (f) del hielo
por capas

- однообразность (f)
образования льда
uniformità (f) nella for-
mazione del ghiaccio
uniformidad (f) de la
formación de hielo

- разнообразность (f)
образования льда
irregolarità (f) o man-
canza (f) d'unifor-
mità nella forma-
zione del ghiaccio
discontinuidad (f) de la
formación de hielo

lache (f), Eisober-
fläche (f)
surface
ace (f) de la glace

eibildung (f) über
r Eisfläche
ation of fog above
e ice surface
ation (f) de brouil-
rd à la surface de
glace

e (f) des Eises
ity of ice
ité (f) de la glace

Eisfläche wird
ucht
ce surface becomes
ist or damp
urface de la glace
vient humide

Eisfläche schmilzt
ice surface melts
urface de la glace
nd

Eis ist zu weich
ice is too soft
ice est trop tendre

Eis ist gleichmäßig
rt
ice is uniformly
rd
ace est uniformé-
nt dure

Eis ist zu hart
ce is too hard
ace est trop dure

chlittschuhe (m pl)
sen nicht
kates (pl) do not
p or bite
atins (m pl) ne
rdent pas

lles Eis (n)
ce
(f) parfaite

ледяная поверхность
(f)
superficie (f) del ghiac- 1
cio
superficie (f) del hielo

образование (n) тумана
надъ ледяною
поверхностью
formazione (f) di nebbia
sopra la superfic- 2
ie del ghiaccio
formación (f) de niebla
sobre el hielo

качество (n) льда
qualità (f) del ghiaccio 3
calidad (f) del hielo

ледяная поверхность
(f) становится сы-
рою
la superficie del ghiac- 4
cio diventa umida
la superficie del hielo
se humedece

ледяная поверхность
(f) таетъ
il ghiaccio alla superfic- 5
ie si fonde
la superficie del hielo
se funde

лѣдъ (m) слишкомъ
мягко
il ghiaccio è troppo 6
molle
el hielo está demasiado
tierno ó blando

лѣдъ (m) равномерно
твёрдъ
il ghiaccio è uniforme- 7
mente duro
el hielo está uniforme-
mente duro

лѣдъ (m) слишкомъ
твёрдъ
il ghiaccio è troppo 8
duro
el hielo está dema-
siado duro

коньки (m pl) не рѣ-
жутъ лѣдъ
i pattini non fanno 9
presa
los patines (pl) no
agarran

лѣдъ (m), на кото-
ромъ можно скоро
бѣгать
ghiaccio (m) atto alla 10
corsa rapida
hielo (m) ligero [para
patinar de prisa]

- das Eis hat Riefen
the ice has cuts
1 la glace a des canelures

- die Eisbahn zeigt
weiße Streifen
2 the ice rink shows
white streaks
la piste a des raies
blanches

- Lauf- tag (m), Schleif-
tag (m)
3 skating day
jour (f) de patinage

- Benutzungsdauer (f)
4 period of use
durée (f) d'utilisation

- Zeiten (f pl) tieferer
Tagestemperatur
hours (pl) or times (pl)
5 of lower day tem-
perature
temps (m pl) de plus
basse température
du jour

- Wintermonat (m)
6 winter month
mois (m) d'hiver

- Sommermonat (m);
7 summer month
mois (m) d'été

- Erneuerung (f) der Eis-
oberfläche
8 renewal of the ice sur-
face
renouvellement (m) de
la surface de la glace

- die Eisbahn abschaben
to plane or shave the
9 rink surface
gratter ou dresser la
piste

- Schlittenhobel (f)
10 ice planer
rabot (m) à traîneau

ледъ (m) имѣетъ лож-
бинны
il ghiaccio ha delle
righature
el hielo tiene estrías ó
ranuras

катокъ (m) даётъ бѣ-
лыя полосы
la pista a ghiaccio mo-
stra delle strisce
bianche
el patinadero tiene
vetas blancas

день (m) катанія на
каткѣ
giorno (m) di patti-
naggio
día (m) de patinaje

продолжительность (f)
пользования
durata (f) dell'usu-
frutto
tiempo (m) de utiliza-
ción

время (n) нижней
дневной темпера-
туры
tempi (m pl) a tem-
peratura del giorno
alquanto bassa
tiempos (m pl) de más
baja temperatura
del día

зимній мѣсяцъ (m)
mese (m) invernale o
d'inverno o lemale
mes (m) de invierno

лѣтній мѣсяцъ (m)
mese (m) estivo
mes (m) de verano

возобновление (n) ле-
дяной поверхности
rinnovento (m) della
superficie del ghiac-
cio
renovación (f) de la
superficie del hielo

соскоблить катокъ
raschiare la pista di
ghiaccio
raer [ó raspar] el pa-
tinadero

стругъ (m) съ под-
вижной платфор-
мой
pialla (f) a slitta
cepillo (m) de trineo

ser (n) aufgießen
pour on water
ser (v a) d'eau

rgießen (n) der
ishahn
ding the ice rink
age (m) de la
ste de patinage

Schnee wird be-
itigt
snow is removed
eige est enlevée

Bahn fegen
weep the rink
yer la piste

vertung (f) des ab-
hobelten Eises
ding the ice remo-
d or shaved
sation (f) de la
ice rabotée

eegrube (f)
pit
(f) à neige

Bahn liegt im
hatten
rink lies in the
ide
ste est à l'ombre

enbestrahlung (f)
or sun's radiation
niment (m) so-
re

onnenbestrahlung
halten
tercept the sun's
iation
r le rayonnement
aire

enplache (f)
ig (against the
's rays)
(contre le rayon-
nent solaire)

ahn bedecken
ver the (skating)
k
ir la piste

нали-ть [-вать] сверху
воду; поли-ть
[-вать] водою
versare o spargere 1
acqua
echar agua, rociar (v a)
con agua

полынка (f) [ледяно-
го] катка
ricoprimento (m) della
pista con uno strato
d'acqua, annaffia- 2
mento (m) della pista
riego (m) de la pista de
patinar

снѣгъ (m) убирають
la neve viene asportata 3
la nieve es separada

мести (месть) катокъ
scopare la pista 4
barrer la pista

использование (n) со-
строганнаго льда
utilizzazione (f) del 5
ghiaccio piallato via
empleo (m) del hielo
cepillado

снѣжная яма (f)
fossa (f) per la neve 6
cueva (f) para nieve

катокъ (m) находится
въ тѣни
la pista è situata al- 7
l'ombra
la pista está en la
sombra

освѣщеніе (n) солне-
чными лучами
irraggiamento (m) so- 8
lare
radiación (f) solar

задерж-ать [нвать]
солнечные лучи
trattenere i raggi di- 9
retti del sole
impedir la radiación
solar

солнечная стѣнка (f)
paratia (f) a sole
cubierta (f) vertical de 10
protección contra la
radiación solar

прикры-ть [-вать]
крышею катокъ 11
coprire la pista
cubrir la pista

- Wärmeschutzdecke (f)
 1 insulating or heat protective covering
 couverture (f) isolante ou calorifuge

- Holzdecke (f)
 2 timber covering
 couverture (f) en bois

- freie Eisfläche (f), nicht mit Matten bedeckte Eisfläche (f)
 3 naked or unprotected ice surface, ice surface not protected by mats
 surface (f) de la glace libre ou non recouverte avec des nattes

- Eintrittspreis (m)
 4 entrance fee, price of admission
 prix (m) d'entrée

- Tageskarte (f)
 5 day ticket
 carte (f) d'un jour

- Dauerkarte (f), Zeltkarte (f), [Abonnement (n)]
 6 season ticket
 abonnement (m)

- Kunstläufer (m)
 7 skating expert, fancy or exhibition skater
 artiste (m) patineur

- Schlittschuhläufer (m), Eisläufer (m),
 8 skater
 patineur (m)

- Zuschauer (m)
 9 spectator
 spectateur (m)

- Sport (m)
 10 sport
 sport (m)

крыша (f), защищающая от теплоты
 coperta (f) isolante (contro il calore)
 cubierta (f) protectora contra el calor

деревянная крыша (f)
 coperta (f) di legno
 cubierta (f) de madera

свободная ледяная поверхность (f), (не прикрытая рогами или матом)
 pista (f) libera a ghiaccio (non protetta da copertoni)
 superficie (f) libre de hielo, superficie de hielo no cubierta con estereras

цена (f) за вход
 prezzo (m) d'ingresso
 precio (m) de la entrada

билет (m), действительный на один день
 tessera (f) o biglietto (m) giornaliero
 tarjeta (f) valedera por un dia

абонемент (m)
 abbonamento (m)
 abono (m)

искусный конкобжец (m)
 pattinatore (m) artista
 patinador (m) artista

конкобжец (m)
 pattinatore (m)
 patinador (m)

зритель (m)
 spettatore (m)
 espectador

спорт (m)
 sport (m)
 deporte (m)

7. Brauerei (f)

Brewery

Brasserie (f)

Brauer (m)
brewer
brasseur (m)

Bier (n)
beer
bière (f)

Brauereikühlung (f)
brewery refrigeration
réfrigération (f) de
brasserie

Пивоваренный за-
водъ (m); пивовар-
ня (f) 1

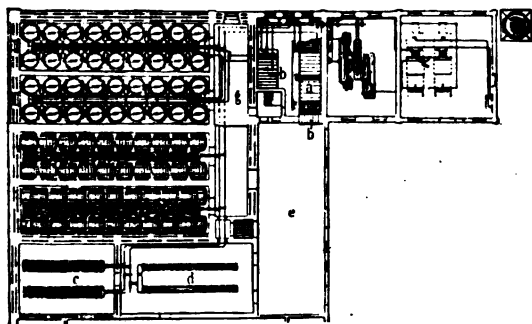
Fabbrica (f) di birra

Fábrica (f) de cerveza

пивоваръ (m)
birralo (m)
cervecero (m) 2

пиво (n)
birra (f)
cerveza (f) 3

охлаждение (n) пиво-
варенныхъ заво-
довъ или пивова-
рень 4
refrigerazione (f) per
fabbrica di birra
refrigeración (f) de la
fábrica de cerveza



Brauereikühlanlage (f)
brewery cooling plant
installation (f) frigorifi-
que pour brasserie

холодильная уста-
новка (f) для пиво-
варенного завода
impianto (m) di re-
frigerazione per fab-
brica di birra
instalación (f) de re-
frigeración para fá-
brica de cerveza

Verdampfer (m), [Re-
frigerator (m)]
refrigerator
réfrigérant (m)

испаритель (m); ре-
фрижераторъ (m)
refrigeratore (m)
refrigerador (m) 6

a

5

Süßwasserkühler (m)
 1 fresh water cooler
 réfrigérant (m) pour
 eau douce

b

Flaschenkeller (m)
 2 bottle cellar
 cave (f) à bouteilles

c

**Abfüllkeller (m), Ab-
 ziehkeller (m)**
 3 decanting or racking
 cellar
 cave (f) de soutirage

d

**Spülhalle (f), Schwank-
 halle (f)**
 4 rinsing room
 chambre (f) de rinçage

e

Vorkeller (m)
 5 fore or front cellar
 avant-cave (f)

g

Kellerei (f)
 6 cellarage
 caves (f pl)

**Brauereikeller (m),
 Braukeller (m)**
 7 brewery cellar
 cave (f) de brasserie

Bierkeller (m)
 8 beer cellar
 cave (f) à bière

**Kellerkühleinrichtung
 (f)**
 9 cellar cooling arrange-
 ment or system
 installation (f) frigorifi-
 que de caves

Gewölbe (n)
 10 vault
 voûte (f)

Lagerkeller (m)
 11 store or storage cellar
 cave (f) de garde

**холодильник (m) для
 прѣсной воды**
 refrigeratore (m) ad
 acqua dolce
 refrigerador (m) de
 agua dulce

**бутылочный подвалъ
 (m)**
 bottiglieria (f), cantina
 (f) di deposito delle
 bottiglie
 almacén (m) para las
 botellas

**погребъ (m) для раз-
 лива**
 cantina (f) di trava-
 samento o travasa-
 tura
 sala (f) de trasiego

моечная (f)
 camera (f) di risciac-
 quamento
 sala (f) de lavado

**передний подвалъ (m);
 предпогребъ (m)**
 andito (m) della can-
 tina, anti-cantina (f)
 bodega (f) primera,
 antebodega (f)

винный погребъ (m)
 cantine (f pl)
 bodegas (f pl)

варочный подвалъ (m)
 cantina (f) d'una fab-
 brica di birra
 bodega (f) de fábrica
 de cerveza

пивной погребъ (m)
 cantina (f) a birra
 bodega (f) de cerveza

**устройство (n) охлаж-
 дения подваловъ или
 погребовъ**
 impianto (m) refrige-
 rante per cantina
 disposición (f) frigorifi-
 ca de la bodega

сводъ (m)
 volta (f)
 bóveda (f)

**лагерный складъ (m);
 складъ для хране-
 ния**
 cantina (f) di deposito
 bodega (f) de depósito



erkellergrund-
äche (f), Grund-
äche (f) des Lager-
ellers
und surface or floor
pace or area of store
ellar
erficie (f) de cave
e garde

im unterirdische
berirdische) Kel-
rgrundfläche (f)
quare metres floor
pace of under (above)
round cellar
sq de superficie de
ave au-dessous (au-
essus) du sol

Herfußboden (m)
ar floor
(m) de cave

Herdecke (f)
lar ceiling
fond (m) de cave

Herwand (f)
lar wall
oi (f) ou mur (m)
le cave

hlschiff (n)
ling copper or tray
r pan
: (m) réfrigérant ou
le refroidissement

hlschiffersatzanlage
(f)
stitute for cooling
ray
tallation (f) pour
emplacer le bac de
refroidissement

lizerel (f), Mälzen (n)
liting
ltage (m)

lxtennenkühlung (f)
lt floor cooling
roidissement (m) du
germoir de malt

площадь (f), занимае-
мая складомъ
superficie (f) od area (f)
della cantina di de-
posito
superficie (f) del suelo
de la bodega de de-
posito

x квадратных ме-
тровъ площади под-
земного (надземна-
го) погреба
x mq di area di cantine
sopra terra (sotto
terra)
x m² de superficie de la
bodega á flor de
tierra (subterránea)

полъ (m) погреба
suolo (m) o pavimento
(m) della cantina
suelo (m) de la bodega

потолокъ (m) погреба
soffitto (m) o cielo (m)
della cantina
techo (m) de la bodega

стѣна (f) погреба
parete (f) della cantina
pared (f) de la bo-
doga

холодильная тарелна
(f)
vasca (f) o pentolone
(m) di raffredda-
mento
nave (f) de refrigera-
ción

устройство (n) для за-
мѣны холодиль-
ныхъ тарелокъ
impianto (m) refrige-
rante meccanico so-
stituente la vasca
di raffreddamento
naturale
nave (f) de refrigera-
ción de reserva

соложение (n)
maltificazione (f)
maltaje (m), malte (m)

охлаждение (n) соло-
довенныхъ токовъ
refrigerazione (f) del
germinatoio (dell'or-
zo)
refrigeración (f) del
almacén de malte

- Keimkraft (f) der
Gerste
germinating power of
1 barley
pouvoir (m) germinatif
de l'orge

- Malztenne (f)
2 malt floor
germoir (m) de malt

- Mälzerei (f), Malzhaus
(n)
3 malt house
malterie (f)

- Schroterei (f)
malt crushing room
4 salle (f) de broyage du
malt

- Hopfen (m)
5 hops (pl)
houblon (m)

- Hopfenkühlraum (m),
Hopfenkaltraum (m)
hop cooling room
6 chambre (f) de refroidissement ou froide
pour houblon

- Hopfenlager (n)
hop store or storage
7 magasin (m) à
houblon

- жизнеспособность (f)
ячменя
forza (f) germinativa
dell' orzo
fuerza (f) germinadora
de la cebada

- солодовенный или ро-
стельный ток (m)
germinatoio (m) (del-
l'orzo)
sala (f) de germinación
ó almacén (m) de
malte

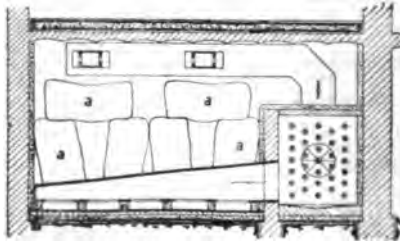
- солодовня (f)
malteria (f)
casa (f) del malte

- солододробильня (f)
locale (m) di macina-
zione dell'orzo
molino (m) de tritura-
ción de malte

- хмѣль (m)
luppolo (m)
lúpulo (m)

- холодильникъ (m)
для хмѣля
camera (f) frigorifica
pel luppolo
cámara (f) frigorifica
para el lúpulo

- складъ (m) хмѣля
deposito (m) di luppolo
depósito (m) de lúpulo



- Hopfenkühlanlage (f)
hop cooling plant
8 installation (f) de re-
froidissement du
houblon

- холодильная уста-
новка (f) для
хмѣля
impianto (m) di raf-
freddamento del lup-
polo
instalación (f) frigorí-
fica para el lúpulo

opfensack (m),
lopfenballen (m)
pocket
(m) à houblon

opfenlagerkühlung (f)
store refrigeration
lgration (f) de ma-
asin de houblon

opfenlagerung (f) des
lopfens
storage for hops,
oring hops in cold
eposage (m) frigorif-
que du houblon

opfenaroma (n),
lopfenduft (m)
na of hops
ne (m) du houblon

opfenhaus (n)
wing house
s (f) de brassage

opfenmenge (m), Gebräu (n)
ving, the quantity
rewed
isin (m)

opfenzeit (f)
od of brewing
ps (m) de brassage

opfenzeitwärme (f), An-
elltemperatur (f)
al or starting tem-
perature (of fermenta-
tion)
pérature (f) initiale
le fermentation)

opferkühlung (f)
t cooling
oidissement (m) du
out

Würze von x° C
if y° C kühlen
ool the wort from
°C. down to y° C.
oidir le mout de
°C. à y° C.

a

мѣшокъ (m) съ хмѣ-
лемъ
sacco (m) a luppolo ¹
saco (m) de lúpulo

охлаждение (n) склада
хмѣля
refrigerazione (f) di de-
posito di luppolo ²
refrigeración (f) del al-
macén de lúpulo

холодное хранение (n)
хмѣля
magazzinaggio (m) a
freddo del luppolo ³
almacenaje (m) en frío
del lúpulo

ароматъ (m) хмѣля
aroma (m) del luppolo ⁴
aroma (f) del lúpulo

варочное отдѣление
(n)
locale (m) della cot- ⁵
tura
cámara (f) de cocción

выварка (f); варка (f)
cottura (f), cotta (f)
hervor (m), calderada ⁶
(f), ebullición (f), coc-
ción (f)

периодъ (m) или время
(n) варки
durata (f) della cottura ⁷
periodo (m) de cocción

температура (f) сусла
при поступлении въ
бродильный чанъ;
температура сусла
передъ возбужде-
ниемъ брожения или
передъ задаваніемъ ⁸
дрожжей

temperatura (f) d'inizio
(della fermentazione)
temperatura (f) inicial
(de fermentación)

охлаждение (n) сусла
refrigerazione (f) del
mosto ⁹
refrigeración (f) del
mosto

охлаждение (n) сусла
съ x градусовъ
Цельсія до y гра-
дусовъ
refrigerare il mosto da ¹⁰
x° a y° C.
refrigerar el mosto de
jugo de lúpulo de
x° C. á y° C.

- 1 Bierwürze (f), Würze (f)
[beer] wort
moût (f) [de bière]

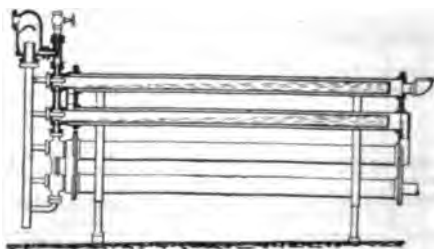
- Vorkühlung (f) der Würze
fore-cooling or pre-cooling of wort
2 prérefrigération (f) ou refroidissement (m)
préalable du moût

- vorkühlen (v)
to fore-cool (v a), to pre-cool (v a)
3 refroidir (v a) au préalable, prérefrigerer (v a)

- Solekühlung (f), Salzwasserkühlung (f)
brine or salt water cooling or refrigeration
4 refroidissement (m) à saumure ou à eau salée

- Solekühler (m)
brine cooler
5 refroidisseur (m) à saumure

- Solemantelkühler (m), Mantelsolekühler (m)
6 shell type brine cooler
refroidisseur (m) à saumure à enveloppe



- Doppelrohrsolekühler (m)
double pipe brine cooler
7 refroidisseur (m) à saumure à tubes concentriques

пивное сусло (n)
mosto (f) [di birra]
jugo (m) de lúpulo,
mosto (m) de cerveza

предварительное охлаждение (n) сусла
prefrigerazione (f) del mosto
refrigeración (f) previa del mosto

охла-дить [-ждать] (v a) предвари-тельно
prefrigerare (v a)
refrigerar (v a) previamente

охлаждение (n) разсо-ломъ
raffreddamento (m) a salamoia od ad acqua salata
enfriamiento (m) por salmuera ó por agua salada

охладитель (m) раз-сола
refrigerante (m) a sa-
lamoia
refrigerador (m) de sal-
muera

охладитель (m) раз-сола съ чехломъ
refrigeratore (m) a ca-
micia di salamoia
refrigerador (m) de sal-
muera con cubierta

охладитель (m) раз-сола изъ двойныхъ трубъ
refrigeratore (m) a sa-
lamoia ed a tubi doppi
refrigerador (m) de sal-
muera de doble tubo

peilrohrsolekühler
 1) im Solebad
 2) the pipe brine cool-
 3) immersed in a
 4) ine tank
 5) idisseur (m) à sau-
 6) ire à tubes con-
 7) ntriques, immergé
 8) ns un bain de
 9) amure

vasserkühlung (f)
 1) water cooling
 2) idissement (m)
 3) eau douce

mittelbare Süß-
 1) wasserkühlung (f)
 2) t fresh water cool-
 3) idissement (m) di-
 4) t d'eau douce

vassertzuleitung (f)
 1) ery or feed pipe
 2) fresh water
 3) site (f) d'arrivée
 4) l'eau douce

vasserrückleitung
 1) (f)
 2) water return pipe
 3) site (f) de départ
 4) l'eau douce

vasserkühler (m)
 1) water cooler
 2) idisseur (m) d'eau
 3) ice

mittelbare Süßwasser-
 1) kühlung (f)
 2) ect fresh water
 3) ling
 4) idissement (m) in-
 5) ect d'eau douce

vasserbehälter (m),
 1) wasserkasten (m)
 2) water [storage]
 3) k
 4) oir (m) ou bac
 5) ou cuve (f)
 6) au douce

разсолённый охлад-
 1) тель (m) изъ двой-
 2) ныхъ трубъ въ раз-
 3) солёной ваннѣ
 4) refrigeratore (m) a sa-
 5) lamoia circolante ed
 6) a tubi doppi in ba-
 7) gno di salamoia
 8) refrigerador (m) de sal-
 9) muera de doble tubo
 en baño de salmuera

охлаждение (n) прѣс-
 1) ной воды
 2) raffreddamento (m) ad
 3) acqua dolce
 4) enfriamiento (m) por
 5) agua dulce

непосредственное ох-
 1) лаждение (n) прѣс-
 2) ной воды
 3) raffreddamento (m) di-
 4) retto ad acqua dolce
 5) enfriamiento (m) di-
 6) recto por agua dulce

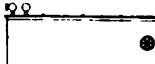
подводъ (m) прѣсной
 1) воды
 2) condotto (m) d'acqua
 3) dolce affluente [o di
 4) mandata]
 5) tubería (f) de entrada
 6) del agua dulce

отводъ (m) прѣсной
 1) воды
 2) condotto (m) d'acqua
 3) dolce di ritorno
 4) tubería (f) de salida del
 5) agua dulce

холодильникъ (m)
 1) прѣсной воды
 2) refrigeratore (m) ad
 3) acqua dolce
 4) refrigerador (m) de
 5) agua dulce

косвенное или не не-
 1) посредственное ох-
 2) лаждение (n) прѣс-
 3) ной воды
 4) raffreddamento (m) in-
 5) diretto ad acqua
 6) dolce
 7) enfriamiento (m) indi-
 8) recto por agua dulce

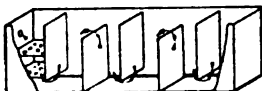
ящикъ (m) или резер-
 1) вуаръ (m) для прѣс-
 2) ной воды
 3) serbatoio (m) o vasca
 4) (f) o recipiente (m)
 5) dell'acqua dolce
 6) depósito (m) de agua
 7) dulce



um den Verdampfer
herumgebauter Süß-
wasserkasten (m)
fresh water tank
built round the eva-
porator
refroidisseur (m) d'eau
douce entourant
l'évaporateur



ХОЛОДИЛЬНИК (m)
прѣсной воды,
обхватывающій
испаритель
serbatoio (m) d'acqua
dolce disposto intor-
no al vaporizzatore
depósito (m) de agua
dulce que rodea el
vaporizador



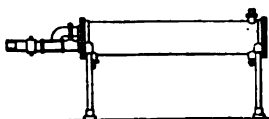
Eiswasserkasten (m)
ice water tank
cuve (f) à eau glacée

ящикъ (m) или резер-
вуаръ (m) для ледя-
ной воды
vasca (f) d'acqua
ghiacciata
caja (f) ó depósito (m)
de agua de hielo

Würzekühler (m) für
unmittelbare Ver-
dampfung
wort cooler for direct
evaporation
refroidisseur (m) de
moût à détente di-
recte

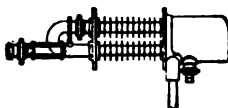
охладитель (m) сусла
непосредственнымъ
испарениемъ
refrigeratore (m) del
mosto per azione
diretta del vaporiz-
zatore
refrigerador (m) de
mosto para vapor-
ización directa

[Rippen-]
Rundrohr-
würzekühler
(m)
[gilled] round
tube wort
cooler
refroidisseur
(m) de moût à
tubes ronds (à
ailettes)



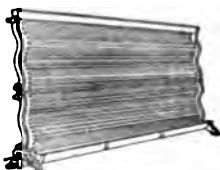
цилиндриче-
скій реберча-
тый охлади-
тель (m)
сусла
refrigeratore
(m) del mosto
a tubi circo-
lari [ed a ner-
vature]
refrigerador (m)
de mosto [con
aletas] de tubo
cilindrico

herausgezogenes
Rippenkühlrohr
(n) [oder Lamel-
lenkühlrohr (n)]
gilled tube with-
drawn
tuyau (m) refroi-
disseur à ailettes,
sorti de l'appareil



выдвигаемая ребер-
чатая охлаждаю-
щая труба (f)
tubo (m) refrige-
rante a nervature
[od a lamelle]
estratto dall'appa-
recchio
tubo (m) de aletas
extraído

elungskühler
mit Rund-
flächen
irrigation
id-tube
er
lisseur (m)
issellement,
yaux ronds



трубчатый ороси-
тельный холо-
дильник (m)
refrigeratore (m) a
pioggia ed a
superficie for-
mata da tubi cir-
colari
refrigerador (m) de
lluvia formado
de tubos cilindri-
cos

henstück (n) des
rzkühlers
piece of the
t cooler
(f) à bride du
oidisseur de
it

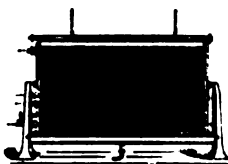


фланцевая соедине-
тельная часть (f)
охладителя сусла
pezzo (m) a flangia
del refrigeratore del
mosto
pieza (f) de brida del
refrigerador de mosto

kühler (m)
cooler or cooling
aratus
lisseur (m) de
t

холодильник (m)
сусла
refrigeratore (m) del
mosto
refrigerador (m) del
mosto

r Würze-
ler (m), Küh-
m) mit Wür-
rieselung,
delotscher
iler (m)
wort cooling
aratus, wort
ace cooler,
delot cooler
lisseur (m) de
t ouvert,
ème Bau-
t



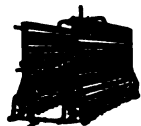
открытый холо-
дильник (m)
сусла; ороси-
тельный холо-
дильник сусла
системы Бодло
refrigeratore (m)
aperto del mosto,
sistema Bau-
delot
refrigerador (m)
abierto del mosto,
sistema Baude-
lot

ssener Würze-
ler (m)
wort cooler
lisseur (m) de
t fermé



закрытый холо-
дильник (m)
сусла
refrigeratore (m)
chiuso del mosto
refrigerador (m) ce-
rrado del mosto

irzekühler (m)
weistufige Küh-
wort cooler for
le stage cooling
lisseur (m) de
t de bière à
phases

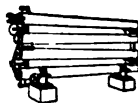


холодильник (m)
пивного сусла сь
двухступеннымъ
охлаждениемъ
refrigeratore (m) del
mosto di birra a due
fasi
refrigerador (m) bi-
gradual de mosto de
cerveza

- Bierwürzekühler (m)
für dreistufige Küh-
lung
1 [beer] wort cooler for
three stage cooling
refroidisseur (m) de
moût de bière à
trois phases

- geschlossener Bier-
kühler (m)
2 closed beer cooling
apparatus
refroidisseur (m) de
bière fermé

- Kanonenkühler (m),
Mitrailleusenkühler
(m)
3 cannon or shell or shut-
ter cooler
refroidisseur (m) en
forme de canon ou
de mitrailleuse



- Nachkühler (m)
4 after-cooler, recoolor
refroidisseur (m) com-
plémentaire

- nachkühlen (v a)
to cool (v a) subse-
quently
5 refroidir (v a) une se-
conde fois

- Nachkühlung (f) mit-
tels kalten Süßwas-
sers
after-cooling by cold
6 fresh water
refroidissement (m)
complémentaire
avec de l'eau douce
froide

- Nachkühlung (f) mit-
tels kalter Sole
after-cooling by cold
brine
7 refroidissement (m)
complémentaire
avec de la saumure
froide

холодильник (m)
пивного сусла съ
трёхступеннымъ
охлаждениемъ
refrigeratore (m) del
mosto di birra a tre
fasi
refrigerador (m) triga-
dual de mosto de cer-
veza

закрытый холоди-
льник (m) пива
refrigeratore (m) chiuso
per birra
refrigerador (m) cer-
rado para cerveza

пушечнообразный
или митральезо-
образный холо-
дильник (m)
refrigeratore (m) a can-
none od a mitraglia-
trice
refrigerador (m) en
forma de cañon ó
ametralladora

последохлаждитель (m);
доохладитель (m)
posfrigeratore (m)
refrigerador (m) final

доохладить [-ждать]
(v a)
posfrigerare (v a)
refrigerar (v a) final-
mente

доохлаждение (n) хо-
лодною прѣсною
водою
posfrigerazione (f) me-
diante acqua dolce
fredda
refrigeración (f) final
mediante agua dulce
fria

доохлаждение (n) хо-
лоднымъ раство-
ромъ
posfrigerazione (f) me-
diante salamoia
fredda
refrigeración (f) final
mediante salmuera
fria

Abkühlung (f) durch
mittelbare Ver-
mpfung
-cooling by direct
aporation
dissement (m)
mplémentaire
r détente directe

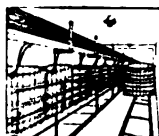
Abführung (f) des in
r Würze enthal-
ien Zuckers in Al-
hol und Kohlen-
ure
ersion of the sugar
ntained in the
rt into alcohol and
rbon dioxide
iformation (f) du
cre contenu dans
moût en alcool
en acide carboni-
e

Alkoholgehalt (m), [Ex-
traktgehalt (m)]
alcohol contents (pl)
alcohol (f) en extrait

Alkoholverarbeitung (f)
ation of sugar
ation (f) du sucre

Alkohol (m)
alcohol (m)
alcohol (m)

Alkoholvergärung (m)
mentation cellar,
menting room
(f) de fermenta-
n



Abkühlung (f) durch Na-
eis oder durch
Alkoholkeller
ing by natural ice
by ice cellar
dissement (m) au
yen de la glace
urelle ou de cave
cière

охлаждение (n) непо-
средственнымъ ис-
парениемъ
posfrigerazione (f) me-
diante l'azione di-
retta del vaporizza-
tore
refrigeración (f) final
mediante vaporiza-
ción directa

превращение (n) со-
держимого въ сус-
ль сахара въ спиртъ
trasformazione (f) dello
zucchero contenuto
nel mosto in alcool
e anidride carbonica
transformación (f) del
azúcar contenido en
el mosto en alcohol
y anhídrido carbó-
nico

содержание (n) эк-
стракта
contenuto (m) o per-
centuale (f) d'estratto
contenido (m) de ex-
tracto

удаление (n) или из-
влечение (n) сахара
estrazione (f) dello
zucchero
extracción (f) del azú-
car

спиртъ (m)
alcool (m)
alcohol (m)

бродильня (f); бро-
дильный погребеъ
(m)
cantina (f) di fermenta-
zione
bodega (f) ó sala (f)
de fermentación

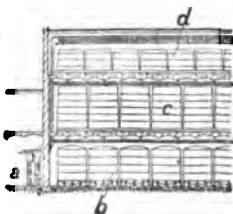
охлаждение (n) есте-
ственнымъ льдомъ
или ледникомъ
refrigerazione (f) me-
diante ghiaccio na-
turale o mediante
ghiacciaie
refrigeración (f) por
hielo natural ó por
cuevas de hielo

- Kühlung (f) durch
Salzwasserrohre im
Gärkeller
brine pipe cooling in
fermenting room [or
1 cellar]
refroidissement (m) au
moyen de tuyaux à
eau salée, placée
dans la cave de
fermentation

- Kühlung (f) durch Ver-
dampferröhre im
Gärkeller
expansion pipe cooling
in fermenting room
2 refroidissement (m) au
moyen de tuyaux à
détente directe, placés
dans la cave de
fermentation

- Kühlung (f) durch ge-
schlossenen Luft-
kühler und umlau-
fenden Luftstrom
refrigeration by closed
3 air cooler and circu-
lating air current
refroidissement (m) au
moyen d'un frigorifère
fermé avec cir-
culation d'air

- amerikanischer
Gärkeller (m) und
Lagerkeller (m)
(Kühlung mit un-
mittelbarer Ver-
dampfung)
American ferment-
ing and store cel-
4 lar (cooling by
direct expansion
cave (f) de fermenta-
tion et de
garde, syst. amé-
ric. (refroidisse-
ment par détente
directe)



- охлаждение (n) по-
средствомъ разсо-
льныхъ трубъ въ бро-
дильномъ погребѣ
raffreddamento me-
diante tubi a sala-
moia nella cantina
di fermentazione
refrigeración (f) medi-
ante tubos de agua
salada en la bodega
de fermentación

- охлаждение (n) при по-
мощи трубъ съ не-
посредственнымъ
испарениемъ въ
бродильномъ по-
гребѣ
raffreddamento (m)
mediante serpentine
vaporizzatori nella
cantina di fermenta-
zione
refrigeración (f) medi-
ante tubos de vapo-
rización en la bodega
de fermentación

- охлаждение (n) посред-
ствомъ закрытаго
воздухоохладителя
и циркуляціи воз-
духа
raffreddamento (m)
mediante refrigera-
tore ad aria chiuso
con circolazione
d'aria
refrigeración (f) medi-
ante refrigerador
cerrado de aire y cor-
riente de aire de cir-
culación

- американскій бро-
дильный и лагер-
ный погреба
(m pl)
cantina (f) di fer-
mentazione e di
deposito ameri-
cana (ad azione
diretta del vapo-
rizzatore)
odega (f) ameri-
cana de fermenta-
ción y bodega
de depósito (re-
frigeración con
vaporización di-
recta)

würzekühler (m)
wort cooler
ridisseur (m) de
oût de bière

kspanfaß (n)
ure shaving tub
(f) de pression à
peaux

dgefaß (n), Steh-
tte (f)
tub
(f) collectrice

ottlich (m)
enting tub
(f) de fermenta-
n

bottich (m)
ng tub
(f) de clarification

ng (f)
mentation
mentation (f)

(v n)
rment (v n)
nter (v n)

ärung übergehen
(v n)
ter (v n) into or
pass (v n) over in
mentation
r (v n) en fer-
mentation

gärung (f)
ermentation
ntation (f) haute

ärig (adj)
ermented (pp a.
)
mentation haute

gärung (f)
m fermentation
ntation (f) basse

gärig (adj)
n fermented (pp
adj)
mentation basse

a

b

c

d

охладитель (m) пив-
ного сусла
refrigeratore (m) del
mosto di birra
refrigerador (m) del
mosto de cerveza

лагерный чанъ (m)
recipiente (m) di chia-
rificazione (mediante
trucioli di legno)
depósito (m) de presión

вертикальный чанъ
(m)
tino (m) di deposito
tina (f) de asiento ó
vertical [de reposo]

бродительный чанъ (m)
tino (m) di fermenta-
zione
cuba (f) de fermenta-
ción

осветлительный чанъ
(m)
tino (m) di chiarifica-
zione
cuba (f) de clarifica-
ción

брожение (n)
fermentazione (f)
fermentación (f)

бродить (v n)
fermentare (v n)
fermentar (v n)

нач-ать [-инать] бро-
дить
andare (v n) in fer-
mentazione
entrar (v n) en fermenta-
ción

верховое брожение (n)
fermentazione (f) alta
o superiore
fermentación (f) alta

верхне бродивший
ad alta fermentazione
de ó á fermentación
alta

пизовое брожение (n)
fermentazione (f) bassa
o inferiore
fermentación (f) baja

низко бродивший
a bassa fermentazione
de ó á fermentación
baja

- Nachgärung (f)
after-fermentation,
1 post-fermentation
fermentation (f) secon-
daire

- vergorenes Bier (n)
2 fermented beer
bière (f) fermentée

- offene Bottichgärung (f)
3 fermentation in open
tubs
fermentation (f) en
cuves ouvertes

- geschlossenes Gär-
gefäß (n)
4 closed fermenting tub
cuve (f) de fermenta-
tion fermée

- Gärwärme (f)
heat of fermentation
5 chaleur (f) de fermenta-
tion

- Absaugen (n) der Koh-
lensäure
withdrawing or ex-
6 hausting the carbo-
nic acid
aspiration (f) de l'acide
carbonique

- Unterdruckgärung (f),
Vakuumgärung (f)
7 vacuum fermentation
fermentation (f) dans
le vide

- Gärdauer (f)
8 time of fermentation
durée (f) de la fermenta-
tion

- Vergärungsgrad (m)
degree of fermentation
9 degré (m) de fermenta-
tion

- scheinbarer Vergä-
rungsgrad (m)
10 apparent degree of
fermentation
degré (m) de fermenta-
tion apparent



a

дображивание (n)
posfermentazione (f)
fermentación (f) se-
gunda ó posterior

сброжившее пиво (n)
birra (f) fermentata
cerveza (f) ya fermenta-
tada

открытое брожение (n)
в чанъ
fermentazione (f) in
tini aperti
fermentación (f) en
cubas abiertas

закрытый брождиль-
ный чанъ (m)
recipiente (m) o timo
(m) di fermentazione
chiuso
cuba (f) cerrada de fer-
mentación

теплота (f) брожения
calore (m) di fermenta-
zione
calor (m) de fermenta-
ción

высасывание (n) угле-
кислоты
aspirazione (f) dell'an-
dride carbonica
aspiración (f) del an-
hidrido carbónico

брожение (n) подъ ва-
куумомъ
fermentazione (f) nel
vuoto
fermentación (f) en el
vacío

продолжительность (f)
брожения
durata (f) della fer-
mentazione
duración (f) de la fer-
mentación

степень (f) сбражива-
ния
grado (m) di fermenta-
zione
grado (m) de fermenta-
ción

назущаяся степень (f)
сбраживания
grado (m) di fermenta-
zione apparente
grado (m) aparente de
fermentación

rklicher Vergärungs-
grad (m)
il degree of fermenta-
tion
gré (m) de fermenta-
tion effectif

[Gärung stehende
Würze (f)
rt in fermentation,
fermenting wort]
ût (m) en fermenta-
tion

ttlich (m), Bütte (f)
, vat
re (f)

rtank (m)
menting tank
: (m) de fermenta-
tion

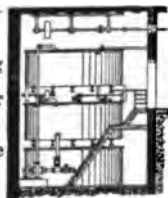
zbottlich (m)
ling vat
e (f) de décanta-
tion ou de dépôt

il (f) der auf Gärung
lehenden Bottiche,
uf Gärung stehen-
e Bottichzahl (f)
nber of vats in fer-
mentation
ibre (f) de cuves en
rmentation

bottichausführung
(f)
tub system
ème (m) à une
ule cuve

ibottich-
sführung (f)
tub system
ème (m) à deux
ives

ibottichausführung
) für Süßwasser
e tub system for
ash water
ème (m) à trois
ives pour eau douce



дѣйствительная сте-
пень (f) сбражива-
ния
grado (m) di fermenta-
zione effettivo
grado (m) efectivo de
fermentación

цусло (n), поставлен-
ное на брожение
mosto (m) in fermenta-
zione
mosto (m) en [estado
de] fermentación

чанъ (m)
tino (m), tina (f)
cuba (f)

бродильный резерву-
аръ (m)
vasca (f) di fermenta-
zione
tanque (m) ó cisterna
(f) de fermentación

освѣтлительный или
очистительный
чанъ (m)
tino (m) di decanta-
zione
cuba (f) de sedimen-
tación

число (n) чановъ, на-
ходящихся подъ
брожениемъ
numero (m) dei tini in
fermentazione
número (m) de cubas
en fermentación

система (f) одного
резервуара
sistema (m) ad un solo
tino
sistema (m) de una
única cuba

система (f) двухъ
резервуаровъ
sistema (m) a due tini
sistema (m) de dos cu-
bas

система (f) трёхъ
резервуаровъ
sistema (m) a tre tini
per acqua dolce
sistema (m) de tres
cubas para agua
dulce

- Gärbottichkühlung (f)
fermenting tub cooling
1 refroidissement (m) des
cuves de fermenta-
tion



охлаждение (n) бро-
дильного чана
refrigerazione (f) del
tino di fermentazione
enfriamiento (m) de las
cubas de fermenta-
ción

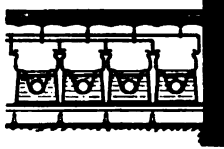
- Schwimmerkühlung (f)
mit Eis
float or attemperator
2 refrigeration or
cooling by ice
refroidissement (m) à
flotteur à glace

охлаждение (n) по-
средством поплава-
ка со льдомъ
refrigerazione (f) a gal-
leggiante a ghiaccio
refrigeración (f) de flot-
tador de hielo

- [Gär-] Bottichschwim-
mer (m) mit Eis-
kühlung, Schwim-
mer (m), Eisschwim-
mer (m)
3 attemperator with ice
cooling, attempera-
tor for ice
nageur (m) à glace

поплавок (m) со
льдомъ для [бро-
дильного] чана
galleggiante (m) [a tino
per refrigerazione] a
ghiaccio
flotador (m) de cubas
de fermentación con
refrigeración de hielo

- Gärbottichkühler
(m),
fermenting tub
4 cooler, attempe-
rator
réfrigérant (m) pour
cuve de fermenta-
tion



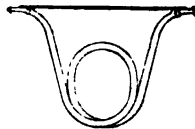
холодильникъ (m)
для бродильна-
го чана
refrigeratore (m)
del tino di fer-
mentazione
refrigerador (m) de
cubas de fermenta-
ción

- Taschenkühler (m),
taschenförmiger Gär-
bottichkühler (m)
5 pocket shaped cooler
or attemperator
réfrigérant (m) drapeau
ou à poche



карманный холоди-
льникъ (m) для бро-
дильного чана
refrigeratore (m) del
tino di fermentazione
a forma di tasca
refrigerador (m) de
bolsa para cubas de
fermentación

- Gärbottichrohr-
kühler (m),
Schlangenkühler
(m), Spiralkühler
(m), Spiralkühler
(m), Trompeten-
kühler (m)
6 spiral pipe cooler,
pipe cooler,
trumpet cooler,
trumpet type
attemperator
réfrigérant (m) ou
nageur (m) avec
tuyau en cor de
chasse



трубчатый холо-
дильникъ (m)
для бродильна-
го чана
refrigeratore (m) a
tubo o tubolare
per tino di fer-
mentazione, re-
frigeratore (m) a
tubo a spirale od
a forma di trom-
betta
refrigerador (m)
tubular para
cubas de fermenta-
ción, refrige-
rador (m) tubu-
lar en forma de
trompeta

efe (f)
ast
vure (f)

eferaum (m)
ast room
ambre (f) à levure

eferaumkühlung (f)
ast room cooling
roidissement (m) de
la chambre à le-
vure

efkühlung (f)
olling to low tempe-
rature
roidissement (m) in-
tense ou à basse
température

weißtrübung (f) in-
folge zu tiefer Küh-
lung, Kältetrübung
(f)

luminous cloudiness
(or coagulation of
albumen) caused by
too intense cooling
ouble (m) dû à l'alu-
mine par suite d'un
refroidissement trop
intense

Babfüllraum (m)
ik decanting or fil-
ling room
ambre (f) de souli-
rage en tonneaux ou
le mise en fûts

B (n)
rel, cask
ineau (m), fût (m)

rsandfaß (n)
patch cask
(m) pour expédi-
tion

Bbierkühlraum (m)
beer cooling room
ambre (f) pour le
efroidissement de la
bière en fûts

дрожжи (f pl)
lievito (m)
hez (f), heces (m pl)

дрожжевой склад (m)
locale (m) del lievito
sala (f) de la hez

охлаждение (n) дро-
жевого склада
raffreddamento (m)
del locale del lievito
refrigeración (f) de la
sala de la hez

охлаждение (n) до
низкой темпера-
туры
raffreddamento (m) in-
tenso od a bassa tem-
peratura
refrigeración (f) á baja
temperatura

образование (n) бъл-
ковой мути в след-
ствие слишком
сильного или глу-
бокого охлаждения
intorbidamento (m) al-
buminale quale con-
seguenza di un raf-
freddamento troppo
basso

enturbiamiento (m) al-
buminoso á causa de
una refrigeración á
temperatura dema-
siado baja

помещение (n) для
разлива в бочки
locale (m) della messa
in botti
sala (f) de llenar to-
neles ó de envasar en
barriles

бочна (f)
botte (f), barile (m),
fusto (m)
barril (m), tonel (m)

бочёнок (m) для пе-
ресылки или пере-
возки
botte (f) di trasporto
barril (m) de transporte

помещение (n) для ох-
лаждения пива в
бочнах
locale (m) frigorifico
per birra in botti
cámara (f) de refrige-
ración de cerveza en
barriles



- 1 Bier (n) abfüllen
to draw off beer
soutirer la bière

Flaschenabfüllraum
(m)

- 2 bottle decanting or filling room, bottling room
chambre (f) de soutirage ou de mise en bouteilles

auf Flaschen füllen
(v a)

- 3 to bottle (v a)
mettre (v a) en bouteilles

Flaschenbierkühlraum
(m)

- 4 bottled beer cooling room
chambre (f) de refroidissement pour bière en bouteilles

- 5 das Bier auf den erforderlichen Wärmegrad bringen [oder temperieren]
to chill the beer
tempérer la bière

Bierhalle (f)

- 6 beer hall, beershop
brasserie (f)

8. Weinindustrie (f) und Destillation (f)

- 7 Industry of Wine
and Distillation

Industrie (f) vinicole
et distillation (f)

Weinkeller (m)

- 8 wine cellar
cave (f) à vin

Weinlagerung (f)

- 9 wine storage
entreposage (m) du vin



разли-ть [-вать] пиво
spillare o travasare od
imbottigliare la birra
tra[n]svasar la cerveza

помещение (n) для
разлива в бутыл-
ки

locale (m) dell'imbottigliatura
sala (f) de llenar botellas ó de embotellamiento

разли-ть [-вать] в
бутылки

imbottigliare (v a)
llenar (v a) en botellas,
embotellar (v a)

холодильное помеще-
ние (n) или холо-
дильник (m) пива
в бутылках

camera (f) frigorifica
per la birra imbottigliata

cámara (f) frigorífica
para cerveza embotellada

охла-дить [-ждать]
пиво до надлежа-
щей температуры
temperare la birra
atemperar la cerveza
ó ponerla á la tem-
peratura conveni-
ente

пивная (f) [лавка (f)]
birreria (f)
cerveceria (f)

Винодѣлие (n) и де-
стилляция (f) или рек-
тификация (f)

Industria (f) enologica
o vinicola e distil-
lazione (f)

Industria (f) vinicola y
destilación

винный погребеъ (m)
cantina (f) a vino
bodega (f) de vino

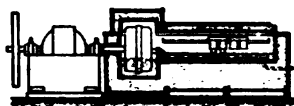
хранение (n) вина в
складѣ

cantinamento (m) del
vino

almacenaje (m) de vi-
nos

ktbereitung (f),
Champagnerberei-
tung (f)
manufacture of cham-
pagne
préparation (f) du
champagne

наготовление (n) шам-
панского [вина]
preparazione (f) dello
„Champagne“
preparación (f) de
champagne



spritzverfahren (n),
Degorgierverfahren
(n)
disgorging or disgorging
process
cédé (m) de dégor-
ement

способ (m) дегоржи-
рования
processo (m) di sgorga-
mento
procedimiento (m) de
vaciado de cuellos

pritzen (v a), [de-
gorgieren (v a)]
cleanse (v a), to
disgorg (v a)
degorg (v a)

дегоржировать (v a)
sgorgare (v a)
vaciar el cuello

enklärung (f)
clearing wine
clarification (f) du vin

освѣтление (n) вина
chiarificazione (f) del
vino
clarificación (f) del
vino

pfropfen (m)
stopper
chou (m) de levûre

дрожжевая пробка
(f), образовавшаяся
изъ скопившихся
дрожжей
tappo (m) di feccia o
lievito
tapón (m) de heces

auchen (n) in ein
kaltes Glycerinbad
immersion into a cold
glycerine bath
immersion (f) dans un
bain de glycérine
side

погружение (n) въ хо-
лодную глицерино-
вую ванну
immersione (f) in un
bagno freddo di gli-
cerina
inmersión (f) en un
baño frío de glice-
rina

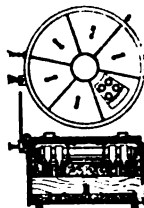
leren (n) des Tru-
bs im Flaschenhals
ing of the deposit
cloudy portion]
the bottle neck
élation (f) de la
troube dans
le cou de la bou-
lle

замораживание (n) му-
ты въ горлышкахъ бу-
тылки
congelamento (m) del
tappo feccioso nel
collo della bottiglia
congelación (f) de las
heces en el cuello de
la botella

Austreiben (n) des gefrorenen Trubes durch die Kohlensäure

- 1 discharge or driving out of the frozen deposit by the carbonic acid
expulsion (f) de la partie trouble congelée par l'acide carbonique

Schaumweinkühler (m)
2 sparkling wine cooler
refroidisseur (m) de vin mousseux



Verstärkung (f) oder Verdichtung (f) [oder Konzentration (f)] des Weines

- 3 strengthening or densifying or concentration of wine
concentration (f) du vin

Verbesserung (f) des Weines durch Kälte
4 improvement of wine by cold
bonification (f) du vin par le froid

der Wein ist früher trinkbar

- 5 the wine is sooner fit for consumption or drinkable
le vin est plus tôt buvable

Mineralwasser (n)

- 6 mineral water
eau (f) minérale

Apfelwein (m)

- 7 cider
cidre (m)

Brennerei (f), [Destillationsanstalt (f)]

- 8 distillery
usine (f) de distillation, distillerie (f)

вышибание (n) или удаление (n) замерзшей муты посредством углекислоты

espulsione (f) del tappo congelato determinata dall'anidride carbonica
expulsión (f) del tapón de hielo por medio del anhídrido carbónico

холодильникъ (m) для шипучихъ винъ
refrigeratore (m) da vini spumanti
refrigerador (m) de vinos espumosos

концентрація (f) вина
concentrazione (f) del vino
refuerzo (m) ó concentración (f) del vino

улучшение (n) вина
холодомъ
miglioramento (m) del vino con l'ausilio del freddo
mejoramiento (m) del vino por el frío

вино (n) становится раньше пригоднымъ для питья
il vino può essere bevuto [o consumato] anzitempo
el vino puede beberse más pronto

минеральная вода (f)
acqua (f) minerale
agua (f) mineral

яблочное вино (n)
sidro (m)
sidra (f)

винокуривный заводъ (m)

stabilimento (m) di distillazione, distilleria (f)
alambique (m), destileria (f), fábrica (f) para quemar ó destilar

nererkühlung (f),
estillationsküh-
ng (f)
lery refrigeration
ération (f) en
stillerie

che (f)

pe (f)

lung (f) von Bren-
reimalische, Ab-
hlen (n) der De-
llatmaische (f)
ng distillery mash
idissement (m) de
trempe

centration (f)
rch Ausscheidung
s Wassers als Eis
centration by re-
oving the water
ice
centration (f) par
séparation de l'eau
l'état de glace

inderung (f) der
rdunstungsver-
te durch Kühlung
:tion of vaporiza-
n losses by cool-
:
:tion (f), par le
roidissement, des
tes par évapora-
n

arung (f) von Al-
hol
g of alcohol
mie (f) d'alcool

nererkühler (m)
lery attemperator
érant (m) de
tillerie

охлаждение (n) въ ви-
нокурённомъ про-
изводствѣ
refrigerazione (f) per
distilleria
refrigeración (f) de la
destileria

заторъ (m); бражка
(f)
miscela (f) di granelli
di malto o patate
con aqua
malta (f) mojada

охлаждение (n) спир-
товой бражки
raffreddamento (m)
del mosto di distil-
leria
refrigeración (f) de la
malta del alambique

концентрація (f) вы-
дѣленіемъ воды въ
видѣ льда
concentrazione (f) me-
diante separazione
dell'acqua in forma
di ghiaccio
concentración (f) por
precipitación del
agua en forma de
hielo

уменьшение (n) потерь
отъ испарения ох-
лажденіемъ
riduzione (f) delle per-
dite derivanti dal-
l'evaporazione rag-
giunta col raffred-
damento
aminoración (f) de las
pérdidas por evapo-
ración mediante la
refrigeración

сбережение (n) спирта
economia (f) di alcool
economía (f) de alcohol

холодильникъ (m) для
винокурённаго за-
вода
attemporatore (m) di
distilleria
refrigerador (m) del
alambique ó de la
destileria

**9. Flüssigkeitskühlung
(f) und Trink-
wasserkühlung (f)**

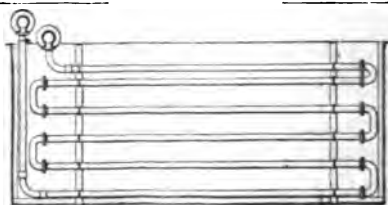
**Cooling of Liquids
and Drinking
Water**

**Refroidissement (m)
de liquides et de
l'eau potable**

**Flüssigkeitskühler (m)
liquid cooler
refroidisseur (m) de
liquide**

**zusammengesetzter
Flüssigkeitskühler(m)
combined liquid cooler
refroidisseur (m) de li-
quide combiné**

**Süßwasserkühler (m)
mit Eisansatz
fresh water cooler with
ice deposit
refroidisseur (m) d'eau
douce à glace**



**Süßwasserkühler (m)
mit Solekühlung
fresh water cooler with
brine cooling
refroidisseur (m) d'eau
douce à eau salée**

**Охлаждение(н) жидко-
стей и питьевой
воды или воды
для питья**

**Raffreddamento (m) di
liquidi e dell'acqua
potabile**

**Refrigeración (f) de li-
quidos y de agua
potable**

**холодильник (м)
для жидкостей
refrigeratore (m) del
liquido
refrigerador (m) del
liquido**

**сложный или комби-
нированный холо-
дильник (м) жид-
кости
raffreddatore (m) di
liquido combinato
refrigerador (m) com-
binado de liquido**

**холодильник (м)
пресной воды с
осадком льда
raffreddatore (m) d'ac-
qua dolce con strato
di ghiaccio sui ser-
pentine
refrigerador (m) de
agua dulce con capa
de hielo**

**холодильник (м)
пресной воды с
охлаждением раз-
солом
raffreddatore (m) d'ac-
qua dolce con refri-
gerazione a salamoia
refrigerador (m) de
agua dulce con re-
frigeración de sal-
muera**

Swasserkühler (m)
mit unmittelbarer
Verdampfung
sh water cooler with
direct evaporation
roidisseur (m) d'eau
louce à détente di-
recte

hischlange (f)
ling coil
pentin (m) refroi-
lisseur

moniakkühl-
schlange (f)
monia refrigerating
coil
pentin (m) refroi-
lisseur à ammo-
niacque

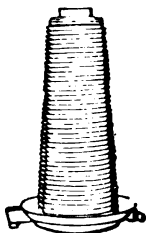
eliger Berieselungs-
gegenstrom]kühler
(m)

nical spray [contra-
low or counter cur-
rent] cooler
roidisseur (m) co-
nique à ruisselle-
ment [à contre-cou-
rant]

rkühler (m)
e-cooler, prelimi-
nary cooling section,
precooler
roidisseur (m) pré-
lable

rkühlung (f) mit
Brunnenwasser
e-cooling by well
water
roidissement (m)
réalable avec de
eau de puits

salgkeitsunter-
kühler (m)
ingement for cool-
ing liquids below the
temperature of con-
ensation
roidisseur (m) de li-
uide au-dessous de
à température de
ondensation



холодильникъ (m)
прѣсной воды не-
посредственнымъ
испарениемъ
raffreddatore (m) d'ac-
qua dolce con refri-
gerazione diretta 1
mediante il vapo-
rizzatore
refrigerador (m) de
agua dulce con va-
porización directa

холодильный зме-
викъ (m)
serpentino (m) refri-
gerante 2
serpentin (m) refrige-
rador

аммиачный холоди-
льный змеевикъ (m)
serpentino (m) refri-
gerante ad ammo- 3
niaca
serpentin (m) refrige-
rador de amoníaco

конический ороситель-
ный холодильникъ
(m) [съ противото-
комъ]
refrigeratore (m) conico 4
a pioggia [e contro-
corrente]
refrigerador (m) cónico
de lluvia [de contra-
corriente]

предхолодильникъ
(m)
prefrigeratore (m) 5
refrigerador (m) previo
ó preliminar

предварительное ох-
лаждение (n) коло-
дезною водою
prefrigerazione (f) con 6
acqua di pozzo
refrigeración (f) previa
con agua de pozo
[ó fuente]

переохладитель (m)
жидкости
surraffreddatore (m)
del liquido, refrigera-
tore (m) del liquido
sotto la temperatura 7
di condensazione
refrigerador (m) de li-
quido á temperatura
inferior á la de con-
densación

**9. Flüssigkeitskühlung
(f) und Trink-
wasserkühlung (f)**

**Cooling of Liquids
and Drinking
Water**

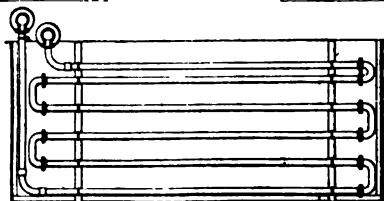
**Refroidissement (m)
de liquides et de
l'eau potable**

**Flüssigkeitskühler (m)
liquid cooler**
2 **refroidisseur (m) de
liquide**

**zusammengesetzter
Flüssigkeitskühler(m)**
3 **combined liquid cooler**
**refroidisseur (m) de li-
quide combiné**

**Süßwasserkühler (m)
mit Eisansatz**
4 **fresh water cooler with
ice deposit**
**refroidisseur (m) d'eau
douce à glace**

**Süßwasserkühler (m)
mit Solekühlung**
5 **fresh water cooler with
brine cooling**
**refroidisseur (m) d'eau
douce à eau salée**



**Охлаждение(n) жидко-
стей и питьевой
воды или воды
для питья**

**Raffreddamento (m) di
liquidi e dell'acqua
potabile**

**Refrigeración (f) de li-
quidos y de agua
potable**

**холодильник (м)
для жидкостей**
**refrigeratore (m) del
liquido**
**refrigerador (m) del
liquido**

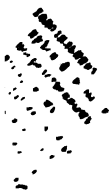
**сложный или комби-
нированный холо-
дильник (м) жид-
костей**
**raffreddatore (m) di
liquido combinato**
**refrigerador (m) com-
binado de liquido**

**холодильник (м)
пресной воды с
осадком льда**
**raffreddatore (m) d'ac-
qua dolce con strato
di ghiaccio sui ser-
pentin**
**refrigerador (m) de
agua dulce con capa
de hielo**

**холодильник (м)
пресной воды с
охлаждением раз-
солом**
**raffreddatore (m) d'ac-
qua dolce con refri-
gerazione a salamoia**
**refrigerador (m) de
agua dulce con re-
frigeración de sal-
muera**

ver (n)
drinking

питьевая вода (f); во-
да для питья
acqua (f) potabile
agua (f) potable



jug.
ice

eau refroidi
à la glace



холодильникъ (м)
для питьевой воды
refrigeratore (m) d'ac-
qua potabile
refrigerador (m) de
agua potable



кувшинъ (m) для во-
ды съ ледянымъ ох-
лаждениемъ
bottiglia (f) ad acqua
con refrigerazione a
ghiaccio
jarra (f) ó botella (f)
de agua con refrige-
ración de hielo

nkbecher (m) aus
ls, Elsbecher (m)
iking cup of ice,
e goblet
elet (m) en glace

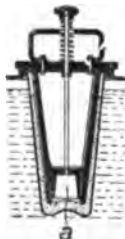
стаканъ (m) для воды
 изъ льда; ледяной
 сосудъ (m) для во-
 ды
 calice (m) a bibite
 fatto di ghiaccio
 vaso (m) [para beber]
 de hielo

becher (m) in Pa-
 pierhülle
 goblet in paper
 mantle or jacket
 eilet (m) en glace
 avec enveloppe en
 papier



ледяной стаканъ (m)
для воды въ бу-
мажномъ чехлѣ
calice (m) di ghiaccio
collocato in un bi-
cchiere di carta
vaso (m) de hielo con
cubierta de papel

rlerer (m) für Eis-
 cher
 er for ice goblets
 gélateur (m) pour
 obelets en glace



морозникъ (m) для
приготовленія ледя-
ныхъ стакановъ
congelatore (m) spe-
ciale per la produ-
zione di calici di
ghiaccio
congelador (m) para
vasos de hielo

chhölung (f)
cavity
ement (m) im-
ergé

погружаемая пустота
(f)
vano (m) od incavo (m)
ad immersione
cavidad (f) de in-
mersión

a

- Unterkühlerschlange
(f)
coil for cooling below
the temperature of
1 condensation
serpentin (m) de re-
froidisseur au-des-
2 sous de la tempéra-
ture de condensation

- unterkühlte Flüssig-
keit (f)
liquid cooled below the
3 point of liquefaction
liquide (m) refroidi au-
dessous de la tem-
pérature de conden-
sation

- Zwischenkühlung (f)
3 intermediate cooling
refroidissement (m)
intermédiaire

- Zwischenkühler (m)
4 intermediate cooler
refroidisseur (m) inter-
médiaire

- Nachkühler (m)
5 after- or post-cooler,
recooler
refroidisseur (m) com-
plémentaire

- Nachkühlerkühl-
fläche (f)
6 cooling surface of post-
cooler
surface (f) du refroi-
disseur complémen-
taire

- Nachkühlerschlange (f)
coil of post-cooler,
recoiling coil
7 serpentin (m) du re-
froidisseur complé-
mentaire

- Trinkwasserkühlung (f)
8 drinking water refri-
geration
refroidissement (m) de
l'eau potable

- змеевик (m) пере-
охладителя жид-
кости
serpentino (m) del sur-
raffreddatore o del
refrigeratore del li-
quido sotto la tem-
peratura di conden-
sazione
serpentin (m) refrige-
rador para bajar la
temperatura de con-
densación

- переохлаждённая
жидкость (f)
liquido (m) raffred-
dato sotto la tempe-
ratura di conden-
sazione, liquido (m)
surraffreddato
liquido (m) refrigerado
á temperatura infe-
rior á la de conden-
sación

- промежуточное
охлаждение (n)
refrigerazione (f) inter-
media
refrigeración (f) inter-
media

- промежуточный охла-
дитель (m)
raffreddatore (m) inter-
medio
refrigerador (m) inter-
medio

- послеохладитель (m)
posrefrigeratore (m)
refrigerador (m) final

- охлаждающая по-
верхность (f) по-
слеохладителя
superficie (f) del pos-
refrigeratore
superficie (f) de refri-
geración del refri-
gerador final

- змеевик (m) после-
охладителя
serpentino (m) del pos-
refrigeratore
serpentin (m) del refri-
gerador final

- охлаждение (n) питье-
вой воды или воды
для питья
raffreddamento (m)
dell'acqua potabile
refrigeración (f) del
agua potable

rinkwasser (n)
table or drinking
water
u (f) potable

питьевая вода (f); во-
да для питья
acqua (f) potabile
agua (f) potable

rinkwasserkühler (m)
inking water cooler
froidisseur (m) d'eau
potable



холодильник (m)
для питьевой воды
refrigeratore (m) d'ac-
qua potabile
refrigerador (m) de
agua potable

swasserflasche (f),
Wasserflasche (f)
mit Eiskühlung
cooled water jug,
pitcher with ice
chamber
t (m) à eau refroidi
par de la glace



кувшинъ (m) для во-
ды съ ледянымъ ох-
лаждениемъ
bottiglia (f) ad acqua
con refrigerazione a
ghiaccio
jarra (f) ó botella (f)
de agua con refrige-
ración de hielo

inkbecher (m) aus
Eis, Eisbecher (m)
inking cup of ice,
ice goblet
belet (m) en glace

станкаъ (m) для воды
изо льда; ледяной
сосудъ (m) для во-
ды
calice (m) a bibite
fatto di ghiaccio
vaso (m) [para beber]
de hielo

becher (m) in Pa-
perhülle
goblet in paper
nauntle or jacket
belet (m) en glace
avec enveloppe en
papier



ледяной станкаъ (m)
для воды въ бу-
мажномъ чехлѣ
calice (m) di ghiaccio
collocato in un bi-
cchiere di carta
vaso (m) de hielo con
cubierta de papel

frierer (m) für Eis-
becher
izer for ice goblets
gélateur (m) pour
obelets en glace



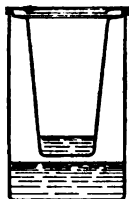
морозникъ (m) для
приготовления ледя-
ныхъ станановъ
congelatore (m) spe-
ciale per la produ-
zione di calici di
ghiaccio
congelador (m) para
vasos de hielo

ichthöhllung (f)
cavity
lement (m) im-
mergé

a

погружаемая пустота
(f)
vano (m) od incavo (m)
ad immersione
cavidad (f) de inmer-
sión

- Vorrichtung (f) zum
Ablösen der Eis-
becher, [Wärme-
apparat (m)]
1 separating appliance
for ice goblets
dispositif (m) pour dé-
monter le gobelet en
glace



устройство (n) для
оттаивания ледя-
ных стакановъ
apparecchio (m) per
staccare i calici di
ghiaccio
aparato (m) para la
extracción de los
vasos de hielo

10. Anwendung (f) der Kälte im Molkerei- betriebe

Application of Re- frigeration in Dairy Industry

Application (f) du froid à la laiterie

- Molkereikühlung (f)
dairy cooling
3 refroidissement (m)
des laiteries

- Milchkühlanlage (f)
milk cooling plant
4 installation (f) frigorifi-
que pour le lait

- Molkerei (f)
5 dairy
laiterie (f)

- Milchkammer (f)
6 milk room or store
magasin (m) à lait

- gerinnen (vn)
7 to curdle (vr)
se cailler (vr)

Примѣненіе(n) холода въ молочномъ дѣлѣ

Applicazione (f) del freddo alle latterie ed ai caseifici

Empleo(m) del frío en la industria de la leche

охлаждение (n) моло-
чень
raffreddamento (m) di
latterie
refrigeración (f) en le-
cherías

холодильное устрой-
ство (n) для мо-
лока
impianto (m) frigori-
fico per il latte
instalación (f) frigorifi-
ca para leche

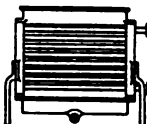
молочная ферма (f);
молочня (f)
latteria (f)
lechería (f)

молочное помещеніе
(n)
magazzino (m) o ca-
mera (f) o stanza (f)
o locale (m) del latte
sala (f) ó cámara (f)
para la leche

свернуться, свѣрты-
ваться (vr)
coagolarsi (vr)
cuajar (vn), coagu-
larse (vr)

Überführung (f) des
in der Milch enthal-
tenen Wassers in Eis
conversion of the water
contained in the milk
into ice, freezing wa-
ter out of milk
transformation (f) en
glace de l'eau con-
tenue dans le lait

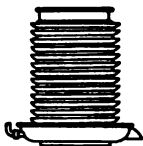
flacher Milchkühler (m)
flat milk cooler
refroidisseur (m) de
lait plat



превращение (n) въ
лёдъ воды, содер-
жащейся въ молокѣ
trasformazione (f) del-
l'acqua contenuta
nel latte in ghiaccio
transformación (f) del
agua contenida en
la leche en hielo

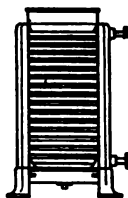
плоскій холоди-
льникъ (m) для мо-
лока
refrigeratore (m) del
latte piatto
refrigerador (m) plano
para leche

runder Milchkühler (m)
circular milk cooler
refroidisseur (m) de
lait rond



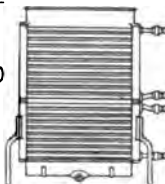
круглый холоди-
льникъ (m) для мо-
лока
refrigeratore (m) del
latte a forma tonda
refrigerador (m) circu-
lar para leche

Milch[berieselungs]-
kühler (m) für un-
mittelbare Ver-
dampfung
milk [spray] cooler with
direct evaporation
refroidisseur (m) de
lait [à ruissellement
et] à évaporation
directe



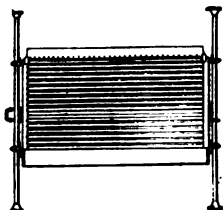
[оросительный] холо-
дильникъ (m) для
молока съ непосред-
ственнымъ испаре-
ниемъ
refrigeratore (m) del
latte [sistema a plog-
ga] con vaporizza-
zione diretta
refrigerador (m) [de
lluvia] para leche con
vaporización directa

Milchdoppelkühler (m)
double milk cooler
refroidisseur (m)
double pour le lait



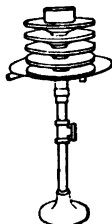
двойной холоди-
льникъ (m) для мо-
лока
refrigeratore (m) del
latte a doppia circo-
lazione
refrigerador (m) doble
para leche

glattflächiger
Röhrenmilch-
kühler (m)
continuous sur-
face tubular
milk cooler
refroidisseur (m)
de lait continu
à surface tubu-
laire



плоскій поверх-
ностный труб-
чатый холо-
дильникъ (m)
для молока
refrigeratore (m)
del latte tubo-
lare ed a super-
ficie continua
refrigerador (m) de
tubos con super-
ficie plana

- Scheibenkühler (m)
für Milch und Rahm
milk and cream cooler
1 of disk type
refroidisseur (m) à dis-
ques pour le lait et
la crème



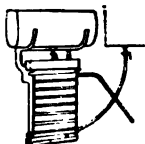
тарелочный или дис-
ковый холодильник
ник (m) для мо-
лока и сливок
refrigeratore (m) a dis-
chi per il latte e la
panna
refrigerador (m) de dis-
cos para leche y nata

- kegeliger Milchkühler
(m)
2 conical milk cooler
refroidisseur (m) de
lait conique



конический холоди-
льник (m) молока
refrigeratore (m) del
latte a forma conica
refrigerador (m) cónico
para leche

- Milchkühler (m) und
-lüfter (m)
3 milk cooler and aerator
refroidisseur (m) et
aérateur (m) de lait



холодильник (m) и
аэратор (m) мо-
лока
refrigeratore (m) ed
aeratore (m) del
latte
refrigerador (m) y aire-
ador (m) de leche

- Kaltmilch (f), kalte
Milch (f)
4 chilled milk
lait (m) froid

охлаждённое молоко
(n)
latte (m) freddo o re-
frigerato
leche (f) fría

- Eismilchbereitung (f)
ice milk preparation
5 préparation (f) du lait
glacé

приготовление (n) за-
мороженного моло-
ка
preparazione (f) del
latte congelato
preparación (f) de
leche helada

- Eismilch (f)
6 ice milk
lait (m) glacé

замороженное молоко
(n)
latte (m) congelato
leche (f) helada

- Magermilch (f)
7 skim milk
lait (m) maigre

снятое или тощее мо-
локо (n)
latte (m) magro
leche (f) desnatada

- Veränderung (f) der
Milch durch Kälte
8 alteration or change of
milk by cold
modification (f) du lait
par le froid

изменение (n) молока
холодомъ
trasformazione (f) del
latte con l'ausilio
del freddo
modificación (f) de la
leche por el frío

efkühlung (f) der
Milch
v temperature cool-
ing of milk
roidissement (m) in-
tense du lait

ckkühlerhitzer (m),
Sterilisator (m) mit
Rückkühler (Vor-
tühlung durch den
gekühlten Milch-
strom)
urn cooler heater,
terilizer with return
ooler
rilsateur (m) avec
éfrigérant de retour

hlanlage (f) für
ilchkannen
ling plant for
ilk cans
allation (f) fri-
orifique pour
ots de lait



Milch entrahmen
skin the milk
mer le lait

m (m), Sahne (f)
m
ne (f)

mbildung (f)
ation of cream
ation (f) de la
ème

mgewinnung (f)
action of cream
ite (f) de la crème

mkammer (f)
m room or store
erie (f)

mkühlanlage (f)
n cooling plant
illation (f) frigorifi-
que pour la crème

охлаждение (n) моло-
ка до очень низкой
температуры
raffreddamento (m)
del latte a tempe-
rature basse
refrigeración (f) de la
leche á baja tempe-
ratura

экономический подо-
гриватель (m); про-
тивоточный обмъ-
нитель (m) темпе-
ратуръ
refrigeratore (m) del
latte a controcor-
rente con scambio
di temperatura
aparato (m) esteriliza-
dor con refrigerador
de retorno

холодильное
устройство (n)
для флягъ съ
молокомъ
impianto (m) fri-
gorifico per bi-
doni del latte
instalación (f) fri-
gorifica para va-
sijas de leche

снять (снимать) слив-
ки съ молока
spannare o scremare il
latte
desnatar la leche

сливки (fpl)
crema (f), panna (f)
nata (f)

образование (n) сли-
вокъ
formazione (f) della
panna
formación (f) de nata
получение (n) сливокъ
produzione (v a) della
panna
obtención (f) de la nata

камера (f) или помъ-
щение (n) для сли-
вокъ
camera (f) della panna
o della crema
cámara (f) para la nata

холодильное устрой-
ство (n) для сли-
вокъ
impianto (m) frigorifi-
co per la panna
instalación (f) frigorifi-
fica para nata



- Rahmkühler (m)
cream cooler
1 refroidisseur (m) de
crème

- Butterei (f)
2 buttery, creamery
beurrerie (f)

- Butter (f)
3 butter
beurre (m)

- Buttermilch (f)
4 butter milk
lait (m) à beurre

- Molken (m)
5 whey
petit lait (m)

- Butterlager (n)
6 butter store
magasin (m) de beurre

- die Butter in Fässern
lagern
7 to store butter in casks
or kegs
entreposer le beurre en
tonneaux

- die Butter in Papier
einschlagen
8 to wrap the butter in
paper
envelopper le beurre
dans du papier

- Butterkühler (m)
butter cooler
9 refroidisseur (m) de
beurre

- die Butter nimmt Was-
ser auf
10 the butter absorbs
water
le beurre absorbe de
l'eau

охладитель (m) сли-
вок
refrigeratore (m) della
panna
refrigerador (m) de
nata

маслодѣльная (f)
butteria (f), butlerria
(f)
mantequeria (f)

масло (n)
burro (m)
mantequilla (f)

пахтанье (n); сколо-
тина (f)
latticello (m)
suero (m) de mante-
quilla

сыворожка (f)
siero (m) [di latte]
suero (m)

складъ (m) масла
deposito (m) o magaz-
zino (m) di burro
depósito (m) de man-
tequilla

сложить (складывать)
масло въ бочѣнкахъ
immagazzinare il burro
in fusti
almacenar la mante-
quilla en barriles

завернуть (заворачи-
вать) масло въ бу-
магу
avvolgere il burro in
carta [speciale]
envolver la mante-
quilla en papel

холодильникъ (m)
масла
refrigeratore (m) del
burro
refrigerador (m) para
mantequilla

масло (n) принимаетъ
воду
il burro assorbe del-
l'acqua
la mantequilla absorbe
agua

lfernen (n) des Salzes aus der Butter
 removing the salt from
 butter, working the
 salt out of butter
 nimation (f) du sel
 du beurre

desalzen Butter (f)
 salted butter
 rre (m) non salé

salzen Butter (f)
 butter
 rre (m) salé

Butter wird ranzig
 butter becomes
 rancid
 beurre rancit

Casein (f)
 case dairy or factory
 casein (f)

Caseinkühlung (f)
 case factory cooling
 casein (m) de
 caseinerie

Caseinkühlanlage (f)
 case cooling plant
 installation (f) frigorifi-
 que pour le froma-
 ge

Casein (m)
 case
 age (m)

Caseinlager (n)
 case store
 casein (m) de fromage

Caseinreife (f) des
 case
 for ripening of
 case
 casein (f) de matura-
 tion du fromage

удаление (n) соли из
 масла
 eliminazione (f) del sale
 dal burro
 separación (f) de la sal
 de la mantequilla

непосоленное масло
 (n)
 burro (m) non salato
 mantequilla (f) desa-
 lada

посоленное масло (n)
 burro (m) salato
 mantequilla (f) salada

масло (n) прогоркло
 il burro diventa ran-
 cido
 la mantequilla se en-
 rancia

сыроварня (f); сырная
 (f)
 caseificio (m)
 quesería (f), fábrica (f)
 de quesos

охлаждение (n) сыра
 refrigerazione (f) per
 caseificio
 refrigeración (f) de la
 quesería

холодильное устрой-
 ство (n) для сыра
 impianto (m) frigorifi-
 cadero per il formaggio
 instalación (f) frigorifi-
 ca para el queso

сыр (m)
 formaggio (m)
 queso (m)

склад (m) сыра
 deposito (m) o magaz-
 zino (m) di formag-
 gio
 depósito (m) ó almacén
 (m) de queso

продолжительность
 (f) созревания сыра
 durata (f) della ma-
 turazione del for-
 maggio
 duración (f) de la ma-
 duración del queso

11. Kunstbuttererzeugung (f), [Margarinerzeugung (f)]

2 Production or Manufacture of Artificial Butter

Fabrication (f) du beurre artificiel

1 Kunstbutter (f), [Margarine (f)]
butterin[e], margarine, artificial butter
margarine (f), beurre (m) artificiel

3 Kunstbutterfabrik (f), [Margarinefabrik (f)]
margarine factory
margarinerie (f)

4 Erstarrungsraum (m), Erstarrungskammer (f)
hardening room
chambre (f) de solidification

5 [gereinigtes] Palmkernöl (n)
[purified] palm oil
huile (f) de palme [rectifiée]

6 Oleomargarin (n)
oleomargarine
oleo-margarine (m)

7 Buttermasse (f)
butter mass
masse (f) de beurre

8 Pflanzenbutter (f)
vegetable butter
beurre (m) végétal

9 Rohmargarin (n), Rohmargarine (f)
raw or crude margarine
margarine (f) brute

Производство (n) искусственного масла или маргарина

Produzione (f) di burro artificiale

Producción (f) de mantequilla artificial

маргаринъ (m)
margarina (f), burro (m) artificiale
margarina (f), mantequilla (f) artificial

маргариновая фабрика (f); фабрика искусственного масла
fabbrica (f) di margarina
fábrica (f) de margarina

камера (f) для застывания масла
locale (m) o camera (f) di solidificazione
cámara (f) de solidificación

[очищенное] пальмовое масло (n)
olio (m) di semi di palma [depurato]
accite (m) de palma [refinado]

олеомаргаринъ (m)
oleomargarina (f)
oleomargarina (f)

масляная масса (f)
massa (f) del burro
masa (f) de mantequilla

растительное масло (n)
burro (m) vegetale
mantequilla (f) vegetal

сырой маргаринъ (m); маргаринное сырьё (n)
margarina (f) greggia o non purificata
margarina (f) en brute ó cruda

reihung (f) [oder
granulation (f)] der
Rohmargarine
ulation of raw
argarine
ulation (f) de la
argarine brute

chen (n) der Roh-
argarine
ing of raw mar-
arine
ge (m) de la mar-
arine brute

ritzen (n) des flüs-
gen Fettes mit kal-
tem Süßwasser
ying the liquid fat
th cold fresh water
age (m) de la
aisse liquide avec
l'eau douce froide

vorrichtung (f)
arine granulating
chine
sitif (m) pour gra-
er la margarine

ogenisieren (n)
genizing
homogène,
ogénéiser (va)

genisierapparat
(m)
genizer
eil (m) pour ren-
homogène, ma-
sur (m)

измельчение (n) сыро-
го маргарина; дро-
бление (n) марга-
ринного сырья
granulazione (f) della
margarina greggia
granulación (f) de la
margarina en bruto

промывка (f) сырого
маргарина или
маргаринного
сырья
lavaggio (m) della mar-
garina greggia
lavado (m) de la mar-
garina cruda

опрыскивание (n)
жидкого жира хо-
лодной прѣсной
водою
trattamento (m) del
grasso liquido con
un getto d'acqua
dolce fredda
riego (m) de la grasa
liquida con agua
dulce fria

приспособление (n)
для измельчения
или дробления мар-
гарина
apparecchio (m) per
granulare la mar-
garina
aparato (m) de granu-
lación (por medio
de agua fria)

гомогенизация (f)
omogenizzazione (f)
homogenización (f)

гомогенизаторъ (m)
omogenizzatore (m)
homogenizador (m)

**12. Herstellung (f) von
Schokolade und
Zucker**

**Manufacture of
Chocolate and
Sugar**

**Fabrication (f) du
chocolat et du
sucre**

2 Schokolade (f)
chocolate
chocolat (m)

3 Schokoladefabrik (f)
chocolate factory
fabrique (f) de choco-
lat, chocolaterie (f)

4 Schokoladekühlung (f)
chocolate cooling
refroidissement (m) du
chocolat

5 Schokoladekühlraum
(m)
chocolate cooling room
chambre (f) pour le
refroidissement du
chocolat

6 Erstarrung (f) oder Er-
starren (n) der
Schokolade
solidification of the
chocolate
solidification (f) du
chocolat

7 Kühlschrank (m)
für Schokolade,
Schokoladekühl-
schrank (m)
chocolate cooling
cupboard
armoire (f) frigorifi-
que à chocolat

8 die Ware wird grau
the goods (pl) become
grey
la marchandise de-
vient grise

**Производство (n)
шоколада и сахара
Fabbricazione (f) del
cioccolato e dello
zucchero**

**Fabricación (f) del
chocolate y del
azúcar**

шоколад (m)
cioccolato (m), ciocco-
lata (f), cioccolato
(m)
chocolate (m)

шоколадная фабрика
(f)
fabbrica (f) di ciocco-
latte
fábrica (f) de choco-
late

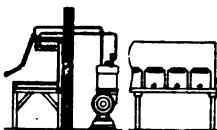
охлаждение (n) шоко-
лада
refrigerazione (f) del
cioccolato
enfriamiento (m) del
chocolate

помещение (n) для ох-
лаждения шоколада
camera (f) o locale (m)
refrigerante per il
cioccolato
cámara (f) de refrige-
ración del chocolate

застывание (n) или
отверждение (n)
шоколада
solidificazione (f) del
cioccolato
solidificación (f) del
chocolate

ХОЛОДИЛЬНЫЙ
шкаф (m) для
шоколада
armadio (m) refri-
gerante per cioc-
colatte
armario (m) frigorifi-
co para choco-
late

товар (m) серый
la merce diventa gri-
giastra
el producto se pone
gris



Ware beschlägt
goods (pl) sweat
narchandise se
oisit

ult (n)
ult
ult

ultfabrik (f)
ult works (pl) or
ctory
alterie (f)

terbäckerei (f),
unstbäckerei (f),
onditorei (f)
ectionery
iserie (f)

terfabrik (f)
r factory or refi-
ry
rie(f), raffinerie (f)
sucre

er (m)
r
s (m)

errübe (f), Runkel-
be (f)
oot
rave (f)

harin (m)
arine
arine (f)

sseentzuckerung
, Entzuckerung (f)
r Melasse
ction of sugar
m molasses
ction (f) du sucre
la mélasse

o (m)
o
(m)

uderhonig (m),
schleudertarHonig
(m)
ed honey
(m) filtré

[II

товаръ (m) отпорт-
васть или тускнѣть
la merce si appanna ¹
el producto se florece

бисквитъ (m)
biscotto (m)
biscocho (m), galleta (f) ²

бисквитная фабрика
(f)
fabbrica (f) di biscotti ³
fábrica (f) de biscochos
y galletas

кондитерская (f)
pasticceria (f), confet-
teria (f)
pasteleria (f) ⁴

сахарный заводъ (m)
fabbrica (f) di zucchero,
zuccherificio (m)
fábrica (f) ó refineria
(f) de azúcar ⁵

сахаръ (m)
zucchero (m)
azúcar (m) ⁶

свекловича (f)
barbabietola (f)
betarraja (f), remo-
lacha (f) ⁷

сахаринъ (m)
saccarina (f)
sacarina (f) ⁸

извлечение (n) сахара
изъ патоки
separazione (f) dello
zucchero dalla me- ⁹
lassa
desazucarización (f) de
la melaza

сиропъ (m)
sciroppo (m)
jarabe (m), melaza (f) ¹⁰

очищенный или про-
цѣженный медъ (m)
miele (m) centrifugato ¹¹
miel (f) naturel ó de
panal

12. Hochofenbetrieb(m)

Blast-Furnace Operation

1

Exploitation (f) des hauts-fourneaux

Hüttenwerk (n)

2 (iron) foundry
établissement (m) métallurgique

Hochofen (m)

3 blast furnace
haut-fourneau (m)

Hochofenwindtrocknung (f)

4 drying the blast for blast furnace
séchage (m) de l'air des hauts-fourneaux

Gayleysches Windtrocknungsverfahren (n)

5 Gayley's method of dry blast
procédé (m) de dessiccation de l'air soufflé, système Gayleytrockener Wind (m)
oder Gebläsewind (m)6 dry [air] blast
air (m) soufflé sec

Hochofengas (n)

7 blast-furnace gas
gaz (m) de haut-fourneau

Доменное производство (n)

Esercizio (m) di alti forni

Servicio (m) de los altos hornos

плавильный завод (m)

stabilimento (m) di alti forni
herreria (f), fábrica (f) de hierroдомна (f); доменная печь (f)
alto forno (m)
alto horno (m)

осушение (n) дутья домны

essiccazione (f) dell'aria per alti forni
deseccación (f) del viento para alto horno

способ (m) осушения дутья Гейлеса

metodo (m) Gayley per l'essiccazione dell'aria, processo (m) d'essiccazione Gayley
procedimiento (m) de desecación del viento, sistema Gayley

сухое дутье (n)

aria (f) [soffiata] secca
viento (m) seco [de la máquina soplante]

железнодорожный газ (m)

gas (m) d'alti forni
gas (m) de alto horno

Schachtabteufung
(f)

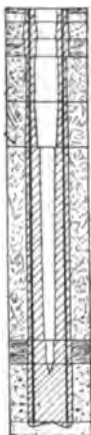
Pit [or Shaft] Sink-
ing

Fonçage (m) de
puits

Углубление (n) шахтъ

Escavo (m) di pozzi

Excavación (f) de pozos



erverfahren (n)
Schachtabteu-
ing
ing process for
sinking
idé (m) de congé-
ion pour le fon-
ge de puits

способъ (m) замора-
живанія для углу-
бленія шахтъ
processo (m) di conge-
lazione per lo scavo
di pozzi
procedimiento (m) de
congelación para ex-
cavación de pozos

schisches Gefrier-
fahren (n)
sch freezing pro-
s
idé (m) de con-
ation de Poetsch

способъ (m) замора-
живанія Петта
processo (m) di con-
gelazione Poetsch
sistema (m) Poetsch de
congelación

älteverfahren (n)
temperature pro-
s
idé (m) de congé-
tion à basse tem-
perature

способъ (m) низкихъ
температуръ
processo (m) o metodo
(m) di congelazione
a basse temperature
procedimiento (m) de
congelación a baja
temperatura

ensäureschacht-
rieranlage (f),
achtgefrieranlage
mit Kohlensäure-
schinen
onic acid shaft-
eizing plant
llation (f) à acide
bonique pour la
ngelation des puits

устройство (n) для за-
мораживанія шахтъ
съ углекислотою
impianto (m) di con-
gelazione di pozzi ad
anidride carbonica
instalación (f) de con-
gelación de pozos
por anhídrido car-
bónico

- festes Gebirge (n)
1 solid soil or ground or
rock
terrain (m) ferme

- Schwimmsand (m), mit
Wasser gesättigter
2 Sand (m)
quicksand
sable (m) mouvant

- Schwimmsandschicht
(f)
3 layer of quicksand
couche (f) de sable
mouvant

- wasserführende Schicht
(f)
4 water-bearing layer or
stratum
couche (f) aquifère

- Wassergehalt (m) des
Gebirges
5 water bearing or con-
tents of the soil
teneur (f) en eau du
terrain

- halbflüssige Masse (f)
6 semi-liquid mass
masse (f) semi-liquide

- Mörtelsand (m)
7 mortar sand
sable (m) pour mortier

- stark schwellende Ton-
schicht (f)
8 strongly expanding or
swelling clay stratum
couche (f) d'argile for-
tement distendue

- [Koch-] Salz führende
Schicht (f)
9 salt-bearing stratum
couche (f) contenant
du sel

- Salzgehalt (m) der
Schicht
10 salt percentage in the
stratum
teneur (m) en sel de
la couche

твёрдая горная поро-
да (f)
terreno (m) solido
roca (f) compacta

плывун (m); плыву-
чий песок (m)
sabbia (f) mobile
arena (f) saturada de
agua

слой (m) плывуна
strato (m) di sabbia
mobile
capa (f) de arena sa-
turada de agua

водоносный слой (m)
strato (m) acquifero
capa (f) acuífera

содержание (n) воды
в горной породе
contenuto (m) in acqua
del terreno
contenido (m) de agua
de la roca

полужидкая масса
(f)
massa (f) semi-liquida
masa (f) semifluida

песок (m) для извест-
кового раствора
sabbia (f) per malta
arena (f) para mortero

сильно выпучиваю-
щийся или надуваю-
щийся слой (m)
глины
strato (m) d'argilla for-
temente compresso
e sfuggente
capa (f) de arcilla fu-
ertemente abultada

слой (m), заключаю-
щий в себя [пова-
ренную] соль
strato (m) conducente
del sale comune
capa (f) con sal [co-
mún]

содержание (n) соли
в слое
tenore (m) o contenuto
(m) in sale dello
strato
contenido (m) de sal
de la capa

urchfrorenes Gebirge
(n)
thoroughly frozen soil
rain (m) congelé

st gefrorenes Gebirge
(n)
urd frozen soil
rain (m) fortement
gelé

asserdurchbruch (m)
ater burst or out-
break
èche (f) d'eau

isfrieren (n) der
wasserhaltenden
Schicht
eizing of the water-
bearing stratum
ngélation (f) de la
couche aquifère

steinskundliche [oder
petrographische]
Beschaffenheit (f)
ies Gebirges
rographic nature of
the soil
ropriétés (f pl) pétro-
graphiques du ter-
rain

birgsdruck (m)
ssure of the soil
ssion (f) du terrain

renzendes Gebirge
(n)
oining soil
ain (m) avoisinant

ickfestigkeit (f) des
effrorenen Gebirges
shing or compres-
ive strength of the
rozen soil
stance (f) à la com-
ression du terrain
ongelé

промерзшая горная
порода (f)
terreno (m) agghiacc-
iato [o congelato] 1
montaña (f) interior-
mente helada

нрѣпно замерзшая
горная порода (f)
terreno (m) fortemente
congelato 2
montaña (f) completa-
mente helada

прорывъ (m) воды
irruzione (f) d'acqua 3
brote (m) de agua

вымораживание (n)
водоносного слоя
congelamento (m) dello 4
strato acquifero
congelación (f) de la
capa acuífera

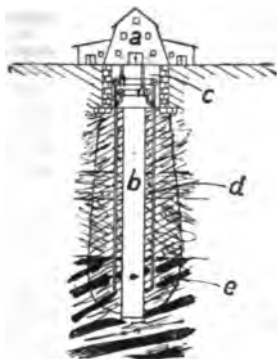
петрографический со-
ставъ (m) горной
породы; минера-
логическая харак-
теристика (f) горной
породы 5
struttura (f) petro-
grafica del terreno
formación (f) petro-
gráfica de la mon-
taña

давление (n) горных
породъ или пла-
стовъ 6
pressione (f) del terreno
presión (f) de la roca

сосѣдняя или смеж-
ная горная порода
(f) 7
terreno (m) vicinale od
attiguo
roca (f) limitadora

сопротивление (n) да-
влению заморожен-
ной горной породы
resistenza (f) alla com-
pressione del terreno
congelato 8
resistencia (f) à la pre-
sión de la montaña
helada

	Verhalten (n) des Eises bei hohem Druck behaviour of ice under high or great pressure		отношение (n) льда к высокому давлению
1	façon (f) dont se comporte la glace sous une forte pression		contegno (m) del ghiaccio ad alte pressioni
	Gebirgstemperatur (f) temperature of soil température (f) du terrain		comportamiento (m) del hielo á alta presión
	Gefrierbauten (m pl), Gefrierbaue (m pl) constructional freezing work, [frozen workings (pl)]		temperatura (f) горной породы
3	travaux (m pl) de congélation		temperatura (f) del terreno
	Schachtbauarbeiten (f pl)		temperatura (f) de la montaña
4	shaft sinking operations (pl) travaux (m pl) de fouçage d'un puits		устройства (n pl) или постройки (f pl) для замораживания
	Gefriermaschine (f) freezing machine machine (f) pour la congélation		lavori (m pl) costruttivi eseguiti con l'ausilio del congelamento
5	Senken (n) oder Abteufen (n) des Grubenschachtes		construcciones (f pl) para congelación
6	sinking of the pit shaft creusement (m) ou fouçage (m) du puits de mine		работы (f pl) по углублению шахты
	den Schacht abteufen to sink the shaft foncer le puits		lavori (m pl) escavatori del pozzo
	Durchteufen (n) einer Schicht shaft sinking through a stratum or layer creusement (m) d'une couche		trabajos (m pl) de construcción de pozos
	Schachtdurchmesser (m) shaft diameter diamètre (m) du puits		замораживающая машина (f)
			macchina (f) di congelamento
			máquina (f) de congelar
			углубление (n) шахты
			approfondimento (m)
			o perforazione (f) del pozzo della miniera
			excavación (f) ó profundización (f) del pozo de mina
			углуб-ить [-лять] шахту
			escavar o approfondire o perforare il pozzo
			excavar ó profundizar el pozo
			прохождение (n) бурением какого-нибудь слоя
			scavamento (m) verticale attraverso uno strato
			atravesar una capa
			диаметръ (m) шахты
			diámetro (m) del pozzo
			diámetro (m) del pozo



rierschacht
(m)
en shaft
s (m) de
ongélacion

замораживае-
мая шахта
(f)
pozzo (m) a
congelamen-
to
pozo (m) exca-
vado por con-
gelación

rturm (m)
ng tower, shaft
ouse
(f) de fonçage

a

буровая башня (f)
torre (f) a perforazione
torre (f) de perforación

icht (m)
t
s (m)

b

шахта (f)
pozzo (m)
pozo (m)

schacht (m)
liminary shaft
it-puits (m)

c

предшахта (f)
anti-pozzo (m)
antepozo (m)

t (m), gefrorenes
ebirge (n)
en soil or rock
(m), terrain (m)
ngelé

d

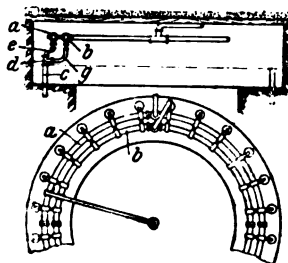
замороженная горная
порода (f)
gelo (m), terreno (m)
gelato
montaña (f) helada

akohlengebirge (n)
oniferous rock
uin (m) carbonifère

e

каменноугольная
формация (f)
terreno (m) a forma-
zione di carbon fos-
sile
montaña (f) carboni-
fera [de hulla]

ranord-
ng (f)
arrange-
ent
osition (f)
s tuyaux



расположение
(n) трубъ
disposizione (f)
di tubi
disposición (f)
de los tubos

1	Ringleitung (f), Rohr- ring (m) ring conduit conduite (f) circulaire	a b	кольцевой трубопро- вод (m) condotto (m) circolare tuberia (f) circular anillo (m) tubular
2	Verteilungsring (m) distribution ring conduite (f) circulaire de distribution	a	распределительное кольцо (n) anello (m) distributore anillo (m) de distribu- ción
3	Sammelring (m) collecting ring conduite (f) circulaire collectrice	b	сборочное кольцо (n) anello (m) collettore anillo (m) colector
4	Gefrierrohr (n) freezing pipe tube (f) de congé- lation	c	замораживающая труба (f) tubo (m) di conge- lamento tubo (m) congelador
5	Kopfstück (n) header tête (f) du tube	d	насадка (f); головная часть (f) pozzo (m) di testata pieza (f) de cabeza
6	Fallrohr (n) descending pipe, down pipe tube (m) plongeur	e	спускная труба (f) tubo (m) discendente tubo (m) de descenso
7	Steigrohr (n) ascending pipe, riser tube (m) de retour	g	подъемная труба (f) tubo (m) saliente o montante tubo (m) de ascensión
8	Gefrierlochkreisdurch- messer (m), Durch- messer (m) des Ge- frierlochkreises diameter of freezing hole circle diamètre (m) du cercle des trous de congéla- tion		диаметр (m) круга за- мораживающих отверстий diametro (m) del cir- colo inerente al poz- zo di congelamento diámetro (m) del cir- culo de los tubos congeladores
9	Frostmauer (f), Frost- körper (m) frost or frozen wall or area mur (m) ou cylindre (m) de glace		замёрзшая стена (f); замёрзший слой (m) muro (m) o corpo (m) gelato cuerpo (m) o muro (m) congelado
10	Herstellung (f) des Frostkörpers producing the frozen wall formation (f) du cy- lindre de glace		образование (n) или производство (n) замёрзшего слоя formazione (f) del corpo gelato construcción (f) del cuerpo helado
11	Niederbringen (n) des Bohrloches sinking or lowering the bore hole fonçage (m) du trou de sonde		бурение (n) скважины abbassamento (n) dello scavo profundización (f) del agujero para los tu- bos congeladores

chtung des (f) Bohr-
loches
ection of the bore
hole
ection (f) du trou
de sonde

svorrichtung (f) zur
Prüfung der Bohr-
ochrichtung
asuring appliance
or controlling the
irection of the bore
hole
positif (m) pour
mesurer la direction
du trou de sonde

ismitte (f) des Bohr-
oches
tre of the bore hole
tre (m) du trou de
sonde

ne Eiskruste (f)
ice crust
ite (f) mince de
glace

efrorener Kern (m)
rozen core
au (m) non congelé

schreiten (n) des
efriervorganges
ress of freezing
ocess
icement (m) du
ocessus de con-
gelation

chbildung (f) oder
isbildung (f) oder
iden (n) oder Bil-
ng (f) der Frost-
auer
ation of the frozen
ll
ation (f) du mur
glace

направление (n) буро-
вой скважины или
бурового отверстия
direzione (f) del foro
della trivellazione
dirección (f) del orif-
icio de perforación

измерительное
устройство (n) для
проверки напра-
вления буровой
скважины
strumento (m) per
la verifica della di-
rezione del foro della
trivellazione
mecanismo (m) de me-
dida para probar la
dirección de la per-
foración

ось (f) буровой сква-
жины
centro (m) del foro
della trivellazione
centro (m) del orificio
de perforación

тонкая ледяная кора
(f)
crosta (f) sottile di
ghiaccio
costra (f) ó capa (f) del-
gada de hielo

незамёрзший сердеч-
ник (m)
nucleo (m) non conge-
lato
núcleo (m) no helado
ó deshelado

поступательное дви-
жение (n) процесса
замораживания
avanzamento (m) od
andamento (m) pro-
gressivo del processo
di congelazione
avance (m) del proceso
de congelación

образование (n) за-
мёрзшего слоя
formazione (f) del
muro gelato
formación (f) del muro
congelado

- es bildet sich eine
Frostmauer
1 a frost wall is being
formed
il se forme un mur de
glace

- Form (f) des Frost-
körpers
2 shape of the frozen
area
forme (f) du corps de
glace

- absatzweises Frieren (n)
3 step freezing
congélation (f) à gra-
dins

- Übergreifen (n) der
Frostkörper
4 overlap of the frozen
areas
recouvrement (m) des
cylindres de glace

- Bekleidung (f) des
Schachtes
5 shaft lining
revêtement (m) du
puits

- Auftauen (n) der Bohr-
löcher mit Dampf
6 thawing the bore holes
by steam
décongélation (f) des
trous de sonde au
moyen de la vapeur

- Austauen (n) der Ge-
frierrohre
7 thawing out the freez-
ing pipes
décongélation (f) des
tubes réfrigérants

- Ziehen (n) der Gefrier-
rohre
8 withdrawing the freez-
ing pipes
enlèvement (m) des
tubes de congélation

образуется замерзши-
м или замерза-
ющей стеной
si forma un muro
gelato
se forma un muro he-
lado

форма (f) замерзаю-
щей
forma (f) del corpo
gelato
forma (f) ó figura (f)
del cuerpo helado

замораживание (n)
уступами
congelamento (m) a
gradini
congelación (f) á tro-
zos ó por etapas

возрастающее нале-
гание (n) замерзаю-
щего слоя
sovrappimento (m)
dei corpi gelati
recubrimiento (m) á
solapa de los cuerpos
helados

одежда (f) или креп-
ление (n) шахты
rivestimento (m) del
pozzo
revestimiento (m) del
pozo

оттаивание (n) буров-
ых скважин на-
пором
disgelamento (m) dei
fori della trivella-
zione col vapore
deshelamiento (m) de
los agujeros de per-
foración con vapor

оттаивание (n) замо-
раживающих
труб
disgelamento (m) dei
tubi di congelamento
desheladura (f) de los
tubos de congelación

вытягивание (n)
замораживающих
труб
estrazione (f) dei tubi
di congelamento
extracción (f) de los
tubos de congela-
ción

abtauen (n) des gefrorenen Gebirges
hawing the frozen soil
décongélation (f) du terrain congelé

ufgetautes Gebirge (n)
hawed soil
rrain (m) décongelé

usammenbrechen (n) der Frostmauer
collapse of the frozen wall
battage (m) du mur de glace

icherheitsmaßregel (f)
fety measure
esure (f) de secours
ou de sécurité

cherheitsleiter (f)
fety ladder
elle (f) de secours

cherheitshaken (m)
fety hook
ochet (m) de secours

1. Faserstofftechnik (f),
[Textiltechnik (f)]

Technics (sg a pl)
of Textile Fibres

Technique (f) des
fibres textiles

erstoffindustrie (f),
Textilindustrie (f)
tile industry
ustrie (f) textile

ergewinnung (f)
duction of the
ibre
ote (f) de la fibre

tfaser (f)
t fibre
e (f) d'écorce

ren (n) der Faser
zing of the fibre
gélation (f) de la
bre

оттаивание (n) замерзшей горной породы
disgelamento (m) del terreno agghiacciato
deshielo (m) de la montaña helada

оттаившая горная порода (f)
terreno (m) disgelato
montaña (f) deshelada
обвал (m) или падение (n) замерзшего слоя или ствника
crollamento (m) del muro gelato
hundimiento (m) del muro helado

правило (n) предосторожности
misura (f) di sicurezza
medida (f) de seguridad

предохранительная лестница (f)
scala (f) di sicurezza
escala (f) de seguridad

предохранительный крюк (m)
gancio (m) od uncino
(m) di sicurezza
gancho (m) de seguridad

Ткацкая техника (f)

Tecnica (f) tessile

Técnica textil (f)

придильно-ткацкая промышленность (f)
industria (f) tessile
industria (f) textil

получение (n) волокна
produzione (f) delle fibre tessili
obtención (f) de la fibra

лубовое волокно (n)
fibra (f) di scorza
fibra (f) de librillo

замерзание (n) волокон
gelamento (m) della fibra tessile
congelación (f) de la fibra

- die Eigenschaften
(f pl) der Fasern ver-
ändern sich
2 the properties (pl) of
the fibres are chan-
ged
les propriétés (f pl) des
fibres se modifient
-
- die Faser wird brüchig
the fibre becomes
3 brittle
la fibre devient cas-
sante
-
- die Faser wird spröde
the fibre becomes short
3 la fibre devient fragile
-
- Zerreißen (n) der
Faserzellen
4 tearing of the fibre
cells
rupture (f) des cellules
de la fibre
-
- Seidenzucht (f)
5 culture or breeding of
silk worms
sériculture (f)
-
- Seldling (m), Kokon (m)
6 cocoon
cocon (m)
-
- Larve (f), Puppe (f)
7 larva
chrysalide (f), larve (f)
-
- Abtöten (n) der Larve
durch Kälte
8 killing the larva by
means of cold
destruction de la chry-
salide par le froid
-
- Faserstoffveredlungs-
industrie (f)
9 industry for finishing
textile fibres
industrie (f) pour le
perfectionnement
des produits textiles
-
- Mercerisierung (f) oder
Mercerisation (f) der
Baumwolle
10 mercerization of cotton
mercerisage (m) du
coton
-
- свойства (n pl) воло-
конъ мѣняются
le qualità (pl) delle
fibre tessili vengono
variate ed alterate
las propiedades (pl) de
las fibras se cam-
bian ó varian
-
- волокно (n) становит-
ся ломкимъ
la fibra tessile diventa
fragile
la fibra se hace que-
bradiza
-
- волокно (n) становит-
ся хрупкимъ
la fibra tessile diventa
vetrina
la fibra se hace fronca
-
- разрывъ (m) клѣтокъ
волокна
rottura (f) delle celle a
fibra tessile
desgarre (m) de los
elementos ó de las
células de la fibra
-
- шелководство (n)
sericoltura (f)
sericultura (f)
-
- коконъ (m)
bozzolo (m)
capullo (m) del gusano
de seda
-
- гусеница (f)
larva (f), crisalide (f)
larva (f)
-
- умерщвление (n) гусе-
ницъ холодомъ
uccidimento (m) della
larva per mezzo del
freddo
extinción (f) de las lar-
vas por el frío
-
- производство (n)
улучшеннаго во-
локна
industria (f) di nobili-
tazione o di super-
valorizzazione dei
prodotti tessili
industria (f) de refina-
ción de tejidos fibro-
sos
-
- мерсеризация (f)
mercerizzazione (f) del
cotone
mercerisación (f) del
algodón

mercerisierverfahren
(n)
process of merceriza-
tion, mercerizing
process
océdé (m) de mer-
cerisage

farberei (f)
dye works
tinturerie (f)

farbenküche (f)
: colouring kitchen
n (m) de préparation
des couleurs appli-
qués à froid

imprägniertrog (m), [Im-
prägniertrog (m)]
impregnating trough
or vat
ge (f) pour impré-
gnation

kaltes Entwicklungs-
bad (n)
cold developing bath
in (m) froid pour le
développement

verzögerung (f) des
Anfärbens von Bei-
zenfarbstoffen durch
die Kälte
tardation of dyeing
of mordant colours
or sharp dyes by
cold
tardement (m) du
mordançage par le
froid

heiße Lauge (f)
hot lye
sive (f)

heiße Lauge (f)
hot lye
sive (f) chaude

gekühlte Lauge (f)
refrigerated lye
sive (f) refroidie

heiße Lauge wirkt
schrumpfend
hot lye causes shrin-
king
la lessive fait rider

методъ (n) мерсери-
зации
processo (m) di mer-
cerizzazione
método (m) de merce-
risación

красильня (f)
tintoria (f)
tintoreria (f)

помещение (n) для ок-
лаждения красокъ
laboratorio (m) dei co-
lori a ghiaccio
horno (m) de colores
de hielo

пропитывающее ко-
рыто (n)
vasca (f) ad impre-
gnamento
artesa (f) de impreg-
nación

холодная образу-
ющая ванна (f)
bagno (m) freddo a
svilupamento
baño (m) frío de reve-
lado

задерживание (n) ок-
раски протравными
красками посред-
ствомъ холода
rallentamento (m)
della colorazione a
colori corrosivi me-
diante il freddo
retraso (m) de la colo-
ración con materias
colorantes mordien-
tes por el frío

щелокъ (m)
lisciva (f)
lejía (f)

горячій щелокъ (m)
lisciva (f) caldissima
lejía (f) caliente

охлаждённый щелокъ
(m)
lisciva (f) refrigerata
lejía (f) enfriada

щелокъ (m) вызываетъ
сморщивание
la lisciva determina
una contrazione
la lejía hace encoger

- die Flotten (f pl) auf
niedriger Tempera-
tur halten
1 to maintain the dye
baths at a low tem-
perature
tenir les bains de tein-
ture à une basse
température

- Krumpfmaschine (f)
[oder Dekatierma-
schine (f)] mit Ab-
kühlvorrichtung
2 shrinking machine
with refrigerator or
cooling apparatus
machine (f) à décatir
avec dispositif de
refroidissement

- die Druckwalze kühlen
3 to cool the press roller
refroidir la calandre

- Abwässerreinigung (f)
oder Reinigung (f)
der Abwässer in der
Textilindustrie
4 waste water purifica-
tion in the textile
industry
épuration (f) des eaux
résiduelles dans l'in-
dustrie textile

16. Kälteanwendung (f) in der Medizin

- 5 Use or Application
of Cold in Medi-
cine

Application (f) du
froid à la médecine

- Leichenerhaltung (f),
Leichenbewahrung
(f), [Leichenkonser-
vierung (f)]
6 corpse preservation
conservation (f) des ca-
davres

поддерж-ать [-ивать]
низкую температу-
ру в красильных
чанах
mantenere a tempera-
tura bassa il bagno
a colori
conservar los baños
colorantes a baja
temperatura

декатировальная ма-
шина (f) с холоди-
лым прибором
macchina (f) a deca-
tare con apparec-
chio refrigeratore
máquina (f) de des-
lustrar con dispositi-
vo de refrigeración

охла-дить [-ждать]
нажимные вытяж-
ные валки
refrigerare il cilindro
a pressione
enfriar el cilindro de
presión

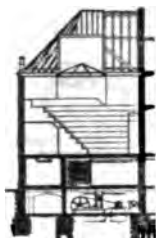
очистка (f) сточных
вод в ткацкой
промышленности
depurazione (f) delle
acque di scolo nel-
l'industria tessile
limpieza (f) ó purifica-
ción (f) de las aguas
de salida en la in-
dustria textil

Примѣненіе(n) холода въ медицинѣ

Applicazione (f) del
freddo alla medicina

Empleo (m) del frío en
la medicina

консервированіе (n)
труповъ
conservazione (f) di
cadaveri
conservación (f) de ca-
dáveres



atomie (f), anatomische Lehranstalt (f)
anatomisches Institut (n)
atomical institute
titut (m) anatominique

анатомический институт (m)
istituto (m) anatomico 1
instituto (m) anatómico

atomisches Laboratorium (n)
atomical laboratory
oratoire (m) d'anatomie

анатомическая лаборатория (f)
laboratorio (m) anatomico 2
laboratorio (m) anatómico

duktionshaus (n)
st mortem house
ison (f) d'autopsie

домъ (m) для вскрытия труповъ
edificio (m) delle autopsie 3
casa (f) de autopsias

rführungssaal (m)
nonstration room
le (f) de démonstration

лекционный залъ (m);
аудитория (f)
sala (f) delle dimostrazioni 4
sala (f) de demostraciones

al (m) für Leichenöffnungen, [Sezier-saal (m)]
secting room
le (f) de dissection

залъ (m) для вскрытия
sala (f) delle autopsie 5
sala (f) de disección

liche (f)
pse
ps (m), cadavre (m)

трупъ (m)
cadavere (m)
cadáver (m) 6

ichtlich beschlagnahmte Leiche (f)
pse sequestrated or
confiscated by the
authorities
iavre (m) saisi judiciairement

трупъ (m), подлежащий судебному изслѣдованію
cadavere (m) sequestrato giudizialmente 7
cadáver (m) embargado judicialmente

asserleiche (f)
owned body, floater
iavre (m) de noyé

трупъ (m), найденный въ водѣ; утопленникъ (m)
cadavere (m) trovato 8
nell'acqua
cadáver (m) de un ahogado

Leiche ist aufgeschwemmt
e corpse is swollen
corps est gonflé

трупъ (m) разбухъ
il cadavere è gonfiato 9
el cadáver está hinchado

Leichenkühl-
anlage (f)
corpse or
morgue (A)
cooling plant
1 installation (f)
frigorifique
pour la con-
servation des
cadavres



холодильное
устройство
(n) мертвец-
никъ
impianto (m)
refrigerante
per conser-
vazione di
cadaveri
instalación (f)
frigorífica
para cadá-
veres

Kühlzelle (f) für Lei-
chen
2 cold cell or chamber
for corpses
case (f) frigorifiée pour
cadavres

a

Leichengefrierschrank
(m)
corpse freezing cup-
board or refrigerator
3 armoire (f) pour la
congélation des ca-
davres



холодильная камера
(f) или холоди-
льный шкафъ (m) для
труповъ
cella (f) refrigerante
per cadaveri
cámara (f) de refrige-
ración de cadáveres

шкафъ-морозникъ (m)
для трупа
armadio (m) per il con-
gelamento di ca-
daveri
armario (m) para con-
gelación de cadá-
veres

Durchfrieren (n) einer
Leiche
4 thorough freezing of a
corpse
congélation (f) d'un
cadavre

промораживание (n)
трупа
agghiacciamento (m)
o congelamento (m)
d'un cadavere
congelación (f) de un
cadáver

Friedhofleichenhalle
(f)
5 cemetery mortuary
dépôt (m) mortuaire
dans un cimetière

залъ (m) для труповъ
на кладбище
sala (f) mortuaria del
cimitero
depósito (m) de cadá-
veres del cementerio

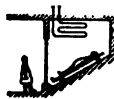
Leichenkeller (m)
6 corpse cellar
cave (f) pour cadavres

покойническая (f) или
мертвецкая (f), на-
ходящаяся въ под-
вальномъ помеще-
нии
cripta (f) o cella (f)
mortuaria
cripta (f) mortuoria

Leichenkammer (f)
mortuary, corpse room
7 chambre (f) ou dépôt
(m) mortuaire ou
pour cadavres

покойническая (f);
мертвецкая (f)
camera (f) mortuaria
cámara (f) de cadá-
veres

Schaukammer (f)
8 inspection room
morgue (f)



выставочная зала (f);
моргъ (m)
camera (f) d'esposi-
zione
sala (f) de identifica-
ción ó de exposición

Schauzelle (f)
inspection cell or cu-
bicle
cellule (f) de morgue

камера (f) морпа
cella (f) d'esposizione
celda (f) de identifica-
ción

Pritschenraum (m)
plank bed room
chambre (f) avec
grabats



помещение (n)
для наръ
или ложъ
camera (f) del
panconi
cámara (f) de
tarimas

Pritsche (f)
plank bed
grabat (m)

нары (f pl): лoжа (f)
pancone (m), panca (f) 3
tarima (f)

modern (vn), ver-
wesen (vn)
to decay (vn), to pu-
trefy (vn), to de-
compose (vn)
se putréfier (vn)

гнить (vn); разло-
житься, (разла-
гаться (vr)
putrefarsi (vr), de-
comporsi (vr)
pudrirse (vr), descom-
ponerse (vr)

Verwesung (f)
putrefaction, decom-
position
putréfaction (f)

гниение (n); разложение
(n)
decomposizione (f),
putrefazione (f) 5
putrefacción (f), des-
composición (f)

Leichenöffnung (f),
[Sektion (f)]
lisection, autopsy
autopsie (f), dissection
(f)

вскрытие (n)
sezione (f) del cadavere 6
dissección (f)

Schnitt (m), Ein-
schnitt (m)
ncision
ncision (f), coupe (f)

разрѣзъ (m)
incisione (f), taglio (m) 7
incisión (f)

Eisfrierschnitt (m)
rozen section
coupe (f) congelée

разрѣзъ (m) мороже-
наго трупа
taglio (m) o sezione (f)
nel cadavere conge-
lato 8
corte (m) congelado

Präparateraum (m)
specimen room
ocal (m) de prépa-
ration

помещение (n) для
препаратовъ
sala (f) del preparati
sala (f) de preparados 9

durch Kälte erzeugte
Unempfindlichkeit
(f), Kälteanästhesie
(f)
insensibility following
the application of
cold, anaesthesia
through cold
nésthésie (f) obtenue
par le froid

нечувствительность
(f), вызванная
холодомъ
insensibilità (f) pro-
dotta dal freddo,
anestesia (f) frigori-
fica od a freddo 10
insensibilidad (f) origi-
nada por el frío, an-
estesia (f) del frío

- 1 Aetherzerstäuber (m)
ether spray or diffusor
pulvérisateur (m)
d'éther
-
- 2 Kohlensäureschnee (m)
carbonic anhydride
snow
neige (f) d'acide car-
bonique
-
- 3 Chirurgie (f)
surgery
chirurgia (f)
-
- 4 Serumtherapie (f)
serum therapy
serothérapie (f)
-
- 6 Dermatologie (f), Lehre
(f) von den Haut-
krankheiten
dermatology
dermatologie (f)
-
- 6 Zahnheilkunde (f)
dentistry
chirurgia (f) dentaire
-
- 7 Krankenhaus (n), [Ho-
spital (n)], Spital (n)
hospital
hôpital (m)
-
- 8 Krankenhaussaal (m)
sick room, hospital
ward
chambre (m) de ma-
lades
-
- 9 Heilstätte (f), Kurhaus
(n)
sanatorium
sanatorium (m)
-
- 10 Frischhaltung (f) von
Lymphe
vaccine conservation
conservation (f) des
vaccins
-
- 11 Deckel (m) des
Lymphebehälters
cover of lymph recep-
tacle
couvercle (m) du
tube à vaccins
-
- распылитель (m)
эфира
polverizzatore (m) ad
etere
pulverizador (m) de
éter
-
- сне́зь (m) изъ угле-
кислоты
neve (f) di anidride
carbonica
nieve (f) de anhidrido
carbónico
-
- хирургія (f)
chirurgia (f)
cirugia (f)
-
- сери-терапия (f)
sieroterapia (f)
sueroterapéutica (f)
-
- дерматология (f)
dermatologia (f)
dermatologia (f)
-
- зубоврачевание (n);
одонтология (f)
odontologia (f)
odontologia (f)
-
- больница (f); госпи-
таль (m)
ospedale (m), casa (f)
di salute
hospital (m)
-
- больничный залъ (m)
sala (f) di ospedale
sala (f) de hospital
-
- санаторія (f)
sanatorio (m)
sanatorio (m)
-
- сохранение (n) пре-
дхранительныхъ
прививокъ или
сыворотки
conservazione (f) del
vaccini
conservación (f) de la
vacuna
-
- крышка (f) сосуда для
сыворотки
copercchio (m) per reci-
pienti dei vaccini
cubierta (f) del reci-
piente de vacuna



ylinder (m) des
Lymphbehälters
cylinder of lymph re-
ceptacle
bidet (m) à vaccins



цилиндър (m) сосуда
для сывортки
cilindro (m) per reci-
ipienti dei vaccini
cilindro (m) del reci-
piente de vacuna

estell (n) für Lymph-
gläser
self or support for
vaccine glasses
support (m) pour
verres à vaccins



стойка (f) сосуда для
сывортки
sopporto (m) per
bicchieri dei vaccini
soporte (m) ó gradilla
(f) para los tubos de
vacuna

ymphglas (n)
accine glass
verre (m) à vaccins

a

нолба (f) для сыво-
ротки
bicchiere (m) dei vac-
cini
cápsula (f) de vacuna

thermosflasche (f)
ermos bottle
outeille (f) thermos



бутылка (f) термосъ
bottiglia (f) thermos
[botella (f)] termos (m)

**7. Kälteanwendung (f)
in der Pflanzenzucht**

**Application of Cold
in the Cultivation
of Plants**

**Application (f) du
froid à la culture
des plantes**

streide (n)
rn
b (m)

althaus (n) für Gärt-
nereien
ld house for nursery
gardens
re (f) froide pour
établissements hor-
ticoles

**Примѣненіе (n) холода
въ садоводствѣ**

**Applicazione (f) del
freddo alla colti-
vazione delle piante**

**Aplicación (f) del frío
en el cultivo de plan-
tas**

хлѣбъ (m)
blade (f pl), grano (m)
trigo (m)

холодильникъ (m)
для садоводства
locale (m) refrigerante
per scopi di giardi-
naggio
casa (f) de refrigeración
para jardinerías

Gartenkunst (f)
 horticulture, gardening
 1 jardinage (m), hortic-
 culture (f)

Ziehpflanze (f)
 2 nursery plant
 bouture (f)

Zierpflanze (f)
 3 ornamental plant
 plante (f) d'agrément

Maiglöckchen (n)
 lily-of-the-valley
 4 muguet (m), lis (m)
 de mai

Flieder (m)
 5 lilac
 lilas (m)

Azalee (f)
 6 azalea
 azalée (f)

die Blütezeit verlegen
 to retard the flowering
 7 period or blooming
 time
 modifier l'époque de la
 floraison

Aufhalten (n) des
 Wachstums der
 Pflanzen
 8 retarding or stunting
 the growth of plants
 arrêt (m) de la crois-
 sance des plantes

befrorener Zustand
 (m)
 9 frozen condition
 état (m) congelé

Pflanzenkeime (m pl)
 10 germs (pl) of plants
 germes (m pl) des
 plantes

Blühen (n)
 11 flowering, blooming
 floraison (f)

Kältetod (m) (z. B. der
 Kartoffel)
 destruction by free-
 12 zing (e. g. of potatoes)
 mort (f) par le froid
 (p. e. des pommes de
 terre)

садоводство (n)
 giardinaggio (m)
 horticultura (f)

выгнанное [въ оран-
 жереѣ] растение (n)
 pianta (f) a cultura
 pianta (f) de cultivo

декоративное расте-
 ние (n); растение для
 украшения
 pianta (f) ornamentale
 pianta (f) de adorno

ландышъ (m)
 mughetto (m)
 convallaria (f)

сирень (f)
 lilla (f)
 lila (f)

азалія (f)
 azalea (f)
 azalea (f)

отдаль [и-ять] вре-
 мя цвѣтенія
 spostare l'epoca della
 fioritura
 cambiar la época de la
 floración

задержка (f) роста
 растений
 rallentamento (m)
 dello sviluppo delle
 piante
 detención (f) del cre-
 cimiento de las plan-
 tas

замёрзнувшее состоя-
 ние (n)
 stato (m) di gelamento
 estado (m) de las plan-
 tas recubiertas de
 hielo

зародыши (mpl) расте-
 ній
 germi (m pl) delle
 piante
 gérmenes (m pl) de las
 plantas

цвѣтеніе (n)
 fioritura (f)
 floración

промерзание (n) (напр.
 картофеля)
 perimento (m) in se-
 guito al freddo (p. e.
 della patata)
 muerte (f) por frío
 (p. e. de las patatas)

erfrieren (n) (z. B. der Frucht)
 perishing by frost (e. g. of the fruit)
 el (m) (p. e. des fruits)

Lebenslehre (f),
 Biologie (f)
 biology
 biologie (f)

Temperaturkammer
 (f)
 temperature chamber
 tuve (f)

Värmekammer (f)
 warming chamber
 tuve (f) chaude

Kühlkammer (f)
 cooling chamber
 tuve (f) froide

8. Tabakindustrie (f)

Tobacco Manufacture

Industrie des (f) tabacs

Anwendung (f) niedriger Temperaturen in der Tabakindustrie
 application of low temperature to tobacco manufacture
 utilisation (f) des basses températures dans l'industrie des tabacs

Tabakkühlhaus (n)
 tobacco cooling house
 entrepôt (m) frigorifique pour les tabacs

Rohtabak (m)
 raw tobacco
 tabac (m) brut

Tabak (m)
 tobacco
 tabac (m)

заморзание (n) (напр. плодов)
 assiderazione (f) (p. e. del frutto)
 helamiento (m) (p. e. de los frutos)

биология (f)
 biologia (f)
 biología (f)

температурная камера (f)
 camera (f) a temperatura
 cámara (f) de temperatura

теплая камера (f)
 camera (f) a scaldamento
 cámara (f) térmica

холодная камера (f)
 camera (f) refrigerante
 cámara (f) frigorífica

Табачная промышленность (f)

Industria (f) del tabacchi

Industria (f) del tabaco

применение (n) низких температур в табачной промышленности

applicazione (f) di temperature basse all'industria dei tabacchi

aplicación (f) de temperaturas bajas en la industria del tabaco

холодильник (m) для табака

magazzino (m) refrigerante o frigorifico per il tabacco
 casa (f) frigorífica para tabaco

сырой или необработанный табак (m)
 tabacco (m) greggio
 tabaco (m) en rama

табак (m)
 tabacco (m)
 tabaco (m)

Zigarre (f)
1 cigar
cigare (m)

сигара (f)
sigaro (m)
cigarro (m)

Erhaltung (f) der Werk-
fähigkeit oder Ver-
arbeitungsfähigkeit
von Tabaksblättern
durch Kälte
preservation of the
manufacturing qua-
lities of tobacco lea-
ves by cold
2
conservation (f) des
feuilles de tabac par
le froid, pour pou-
voir les travailler
facilement

поддержание (n) спо-
собности къ обра-
боткѣ листьевъ та-
бака холодомъ
conservazione (f), me-
diante il freddo, di
quelle speciali pro-
prietà delle foglie
del tabacco che le
rendono sempre atte
ad essere lavorato
conservación (f) de las
hojas de tabaco por
medio del frío en
estado laborable

Vergärung (f) (oder
Fermentation (f))
des Tabaks
3 fermentation of to-
bacco
fermentation (f) du
tabac

брожение (n) табаку
fermentazione (f) del
tabacco
fermentación (f) del
tabaco

Bekämpfung (f) von
Schädlingen des Ta-
baks
4 combating or fighting
the tobacco destroy-
ers or enemies
lutte (f) contre les
parasites du tabac

уничтожение (n) вре-
дителей табаку
lotta (f) contro i pa-
rassiti del tabacco
lucha (f) contra los
insectos nocivos del
tabaco

Vernichtung (f) des
Tabakwurms
5 destruction of the to-
bacco worm
destruction (f) du ver
du tabac

уничтожение (n) та-
бачнаго червя
distruzione (f) del ver-
me del tabacco
destrucción (f) de la
polilla del tabaco

Tabaklaugenwasser (n)
6 tobacco lye
lessive (f) de tabac

вода (f), полученная
отъ выщелачиванія
или вымачиванія
табаку
acqua-lisciva (f) del
tabacco
agua-madre (f) del ta-
baco

9. Erdölverarbeitung(f)

Treatment of Rock
Oil or Mineral OilTraitement (m) des
huiles minérales

erarbeitung (f) von
Erdölzeugnissen
eatment of rock oil
products
aitement (m) des pro-
duits des huiles mi-
nérales

werk (n)
actory or mill
llerie (f)

affinerie (f)
 refinery
finerie (f)

earinfabrik (f)
arine works or fac-
tory
arinerie (f)

earinkuchen (m)
arine cake
in (m) de stéarine

raffinerzeugung (f),
Paraffingewinnung
(f)
raffin production
duction (f) de la
paraffine

scheidung (f) von
Paraffin aus
schmieröl
aration of paraffin
rom lubricating oil
aration (f) de la pa-
affine de l'huile de
raissage

raffin (n)
affin
affine (f)

raffinöl (n)
affin oil
le (f) de paraffine

Переработка (f) [про-
дуктов] нефтиLavorazione (f) del-
l'olio mineralePreparación (f) de la
nafta

переработка (f) про-
дуктов нефти
lavorazione (f) di pro-
dotti d'olio minerale
preparación (f) ó ela-
boración (f) de los
productos de la nafta

масляный заводъ (m)
oleificio (m)
destileria (f) de nafta

рафинировка (f);
очистка (f)
raffineria (f)
refineria (f)

стеариновый заводъ
(m)
stearineria (f), fab-
brica (f) di stearina
fábrica (f) de estearina

стеариновый жомъ
(m)
pane (m) di stearina
bloque (m) de estea-
rina

добывание (n) пара-
фина
produzione (f) della
paraffina
obtención (f) de la pa-
raffina

выдѣление (n) пара-
фина изъ смазоч-
наго масла
separazione (f) della pa-
raffina dall'olio lu-
brificante
separación (f) de la pa-
raffina del aceite lu-
bricante

парафинъ (m)
paraffina (f)
parafina (f)

парафиновое масло
(n)
olio (m) di paraffina
aceite (m) de parafina

- Preßschwitzverfahren
(n)
1 press sweating process
procédé (m) du filtre-
presse

- Paraffinkristallisator
(m), Kristallisator
(m) zur Paraffin-
gewinnung
2 paraffin crystallizer
cristalliseur (m) de pa-
raffine

- liegender Kristallisator
(m)
3 horizontal crystallizer
cristalliseur (m) hori-
zontal

- stehender Kristallisa-
tor (m)
4 upright or vertical
crystallizer
cristalliseur (m) verti-
cal

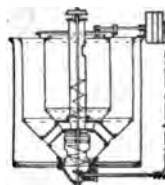
- Scheibenkühler (m)
5 disc cooler
refroidisseur (m) à dis-
ques

- Kühlplatte (f), Kühl-
scheibe (f), [Kühl-
element (n)]
6 cooling disc
disque-refroidisseur(m)

- Schaber (m), Kratzer
(m)
7 scraper
racloir (m)

- Entleerung (f) des Pa-
raffinbehälters
8 discharge of paraffin
vat
déchargement (m) du
récipient à paraffine

- Paraffinfilterpumpe (f)
9 paraffin filter pump
pompe (f) à filtre pour
la paraffine



метод (m) прессова-
ния
processo (m) a base di
pressione con sus-
seguente trasuda-
mento
procedimiento (m) de
exudación en la
prensa

кристаллизатор (m)
парафина
cristallizzatore (m) del-
la paraffina
cristalizador (m) de pa-
raffina

горизонтальный кри-
сталлизатор (m)
cristallizzatore (m)
orizzontale
cristalizador (m) hori-
zontal

вертикальный кри-
сталлизатор (m)
cristallizzatore (m) ver-
ticale
cristalizador (m) verti-
cal

дисковый охладитель
(m)
refrigeratore (m) a dis-
chi
refrigerador (m) de dis-
cos

холодильная плита
(f); холодильный
элемент (m)
disco (m) refrigerante
elemento (m) ó disco
(m) de refrigeración

скребок (m)
raschiatoio (m)
rascadera (f)

опоражнивание (n) ре-
зервуара с пара-
фином
vuotamento (m) o
scarico (m) del re-
cipiente della para-
ffina
vaciado (m) del depó-
sito de paraffina

парафиновый
фильтр-насос (m)
pompa (f) a filtro per
la paraffina
bomba-filtro (f) para
paraffina

Paraffinfilterpresse (f)
paraffin filter press
litre-press (f) pour la
paraffine

Rohöl (n), Roh-
naphtha (n)
rude naphtha
pétrole (m) brut

Rohschlacke (m), Rohparaf-
fin (n)
rude paraffin
paraffine (f) brute

Rückstand (m), Über-
bleibsel(n), Abfall (m)
residue
résidu (m)

Stockpunkt (m) des
Paraffins
solidifying point of the
paraffin
point (m) de solidifica-
tion de la paraffine

Erstarrung (f) von
Stearin
solidification of stea-
rine
solidification (f) de la
stéarine

10. Chemische Indu- strie (f)

Chemical Industry
Industrie (f) chimi-
que

Chemische Fabrik (f)
chemical works
fabrique (f) de produits
chimiques

Ausscheidungskühlung
(f)
separation cooling
refroidissement (m) en
vue d'une séparation

парафиновый
фильтр-пресс (m)
torchio (m) a filtro per
la paraffina
prensa-filtro (f) para
paraffina

сырая нефть (f)
nafta (f) greggia
nafta (f) bruta

сырой парафин (m)
paraffina (f) greggia
paraffina (f) bruta

остатки (m pl)
residuo (m)
residuo (m)

точка (f) затвердыва-
ния парафина
punto (m) o tempera-
tura (f) di solidifica-
zione della paraffina
punto (m) de solidifica-
ción de la paraffina

застывание (n) или
затвердывание (n)
стеарина
solidificazione (f) della
stearina
solidificación (f) de la
estearina

Химическая промыш- ленность (f)

Industria (f) chimica

Industria (f) química

химический завод
(m)
fabbrica (f) di prodotti
chimici
fábrica (f) de productos
químicos

выделение (n) охла-
ждением
raffreddamento (m)
determinante la
separazione
refrigeración (f) sepa-
radora

Ausscheidung (f) von
kristallinischen Stoffen
aus Lösungen
mittels Kälte

separation of crystal-
lized substance from
solutions by means
of cold

précipitation (f) ou sé-
paration (f) des
substances cristal-
lines des solutions
au moyen du froid

выделение (n) кри-
сталлических ве-
ществ из раство-
ров посредством
охлаждения

separazione (f) di so-
stanze cristalline da
soluzioni mediante
il freddo

separación (f) de las
sustancias cristali-
nas de sus solu-
ciones por medio del
frio

Ausscheidung (f) von
Schwefelsäure-Mo-
nohydratkristallen
aus konzentrierter
Schwefelsäure

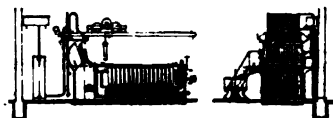
separation of sulphuric
acid monohydrate
crystals from con-
centrated sulphuric
acid

précipitation (f) de
cristaux d'acide sul-
furique mono-hy-
draté contenus dans
l'acide sulfurique
concentré

выделение (n) кри-
сталлических мо-
ногидратовъ сер-
ной кислоты изъ
концентрирован-
ной серной кислоты

separazione (f) di cri-
stalli d'acido solfo-
rico monoidrato da
acido solforico con-
centrato

separación (f) de los
cristales monohidra-
tados de ácido sul-
fúrico de sus solu-
ciones concentradas



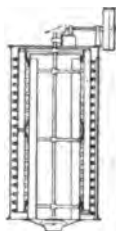
Schwefelsäure-Mono-
hydratorzeuger (m)
sulphuric acid mono-
hydrate producer
générateur (m) d'acide
sulfurique monohy-
draté

генераторъ (m) моно-
гидратовъ серной
кислоты

generatore (m) d'acido
solforico monoidrato
generador (m) de ácido
sulfúrico monohi-
dratado

die Säure durch Frie-
ren konzentrieren
to concentrate the acid
by freezing
concentrer l'acide par
la congélation

концентрировать кис-
лоту заморажива-
ниемъ
concentrare l'acido me-
diante il congela-
mento
concentrar el ácido por
congelación



crystallisationsapparat
(m) mit Verdampfer
crystallizer with eva-
porator
pareil de cristallisa-
tion avec évapora-
teur

кристаллизационный
аппарат (m) съ
испарителемъ
apparato (m) a cristal-
lizzazione con vapo-
rizzatore 1
aparato (m) de crista-
lización con vaporiz-
ador

nkühlschlange (f)
thenware cooling
coil
pentin (m) réfrigé-
rant en poterie

гончарный или кера-
миковый холодиль-
ный змеевикъ (m)
serpentino (m) refrige-
rante d'argilla 2
serpentin (m) refrige-
rante de arcilla

e Kühlschlange (f)
se cooling coil
pentin (m) réfrigé-
rant mobile

подвижной холодиль-
ный змеевикъ (m)
serpentino (m) frigorifi-
co staccato o
sciolto o mobile 3
serpentin (m) refrige-
rante suelto

e Kühlschlange (f)
ed cooling coil
pentin (m) réfrigé-
rant fixe

неподвижный холо-
дильный змеевикъ
(m)
serpentino (m) frigorifi-
co fasso 4
serpentin (m) refrige-
rante fijo

felschlange (f)
dle coil
pentin (m) en forme
e selle

седлообразный зме-
викъ (m)
serpentino (m) a sella 5
serpentin (m) en forma
de silla

immengesetzte
chlange (f)
t-up coil
entin (m) composé

составной змеевикъ
(m)
serpentino (m) com-
posto 6
serpentin (m) com-
puesto

senkühler (m)
cooler
bidisseur (m) à len-
illes ou lenticulaire

чечевицеобразный
охладитель (m)
refrigeratore (m) lenti-
colare 7
refrigerador (m) lenti-
cular

21. Herstellung (f) von Pulver und Spreng- mitteln

1 Manufacture of Powder and Ex- plosives

Fabrication (f) de la poudre et des explosifs

Pulverfabrik (f)
powder factory
2 fabrique (f) de poudre,
poudrerie (f)

Schießpulver (n),
Pulver (n)
3 [gun] powder
poudre (f) [à canon]

Zersetzung (f) des Pul-
vers
4 decomposition of the
powder
décomposition (f) de
la poudre

Sprengmittel (n)
5 blasting agent, explo-
sive
explosif (m)

Schießbaumwolle (f)
6 gun cotton, cotton
powder
coton-poudre (m)

[schwergefrierbares]
Dynamit (n)
7 [uncongealable] dyna-
mite
dynamite (f) [difficile-
ment congelable]

Melinitt (n)
8 melinite
mélinite

Lyddit (n)
9 lyddite
lyddite

Nitrieren (n)
10 nitration
nitratación (f)

Nitropulver (n), rauch-
schwaches Pulver (n)
11 nitro [-powder]
poudre (f) sans fumée

Производство (n) по- роха и взрывчатых веществ

Fabbricazione (f) della polvere e degli esplo- sivi

Fabricación (f) de pó- lvoras y de explosivos

пороховой завод (m)
fabbrica (f) di polvere
fábrica (f) de pólvora

[огнестрельный] по-
рох (m)
polvere (f) [esplosiva]
pólvora (f) [de guerra]

разложение (n) пороха
decomposizione (f) del-
la polvere
decomposición (f) de la
pólvora

взрывчатое средство
(n) или вещество (n)
mezzo (m) esplosivo
agente (m) esplosivo

взрывчатая хлоп-
чатая бумага (f)
cotone (m) fulminante
algodón (m) esplosivo

[трудно замерзающий]
динамит (m)
dinamite (f) [difficil-
mente congelabile]
dinamite (f) difficil-
mente congelable

мелинит (m)
melinite (f)
melenita (f)

лиддит (m)
lyddite (f)
lydita (f)

нитрация (f)
nitrazione (f)
nitratación (f)

слабодымный порох
(m)
polvere (f) a fumo
debole
pólvora (f) sin humo
ó de nitro

nitrocellulose (f)
nitro-cellulose
nitro-cellulose (f)
nitroglycerin (n)
nitro-glycerin(e)
nitro-glycerine (f)

нитроцеллюлоза (f)
nitrocellulosa (f) 1
nitrocelulosa (f)
нитроглицеринъ (m)
nitroglicerina (f) 2
nitroglicerina (f)

2. Verschiedene Anwendungsgebiete (n pl)

Various or Miscellaneous Spheres
of Application

Applications (f pl)
diversas

gummiherstellung (f)
rubber manufacture
fabrication (f) du
caoutchouc

gummifabrik (f)
rubber factory
fabrique (f) de caout-
chouc

gummi (m)
dia) rubber
outchouc (m)

gummen (n) von Gummi
rubbering of india rub-
ber
recisement (m) du
caoutchouc

kabelherstellung (f),
Kabelverfertigung (f)
cable manufacture
fabrication (f) de
cables

kabeln (n) von Kabel-
hüllen
rubbering of cable co-
verings or covers
recisement (m) des
enveloppes de cables

klebefabrik (f)
glue manufactory
fabrique (f) de colle

Различные области (f pl) применения

Diversi campi (m pl)
di applicazione 3

Diversos campos (m pl)
de aplicación

производство (n) ре-
зины или каучука
fabbricazione (f) della
gomma 4
fabricación (f) de la
goma

резиновая фабрика (f)
fabbrica (f) di gomma 5
[elastica]
fábrica (f) de goma

резина (f)
gomma (f), caucciù (m) 6
goma (f), caucho (m)

затвердѣние (n) рези-
ны
tempra (f) od induri-
mento (m) della 7
gomma
endurecimiento (m) de
la goma

кабельное производ-
ство (n)
fabbricazione (f) di
cavi 8
fabricación (f) de
cables

закалка (f) оболочекъ
кабеля
tempra (f) dei rivesti-
menti di cavi 9
endurecimiento (m) ó
galvanización (f) de
los revestimientos de
cables

клеяваренная fabri-
ка (f)
fabbrica (f) di colla 10
fábrica (f) de cola

- Leimkühlung (f)
1 glue cooling
refroidissement (m) de
la colle

- Leimgallert[e] (n u. [f])
2 glue jelly
colle (f) de gélatine

- Leim (m)
3 glue
colle (f)

- Erstarren (n) der Gela-
tine
4 solidification of gela-
tine
solidification (f) de la
gélatine

Herstellung (f) photo-
graphischer Platten
manufacture of photo-
graphic plates
fabrication (f) de pla-
ques photographi-
ques

- photographisches Pa-
pier (n)
6 photographic paper
papier (m) photogra-
phique

- Papierbahn (f)
7 endless paper
papier (m) sans fin

- Trockenplatte (f)
8 dry plate
plaque (f) sèche

- Emulsion (f)
9 emulsion
émulsion (f)

- Parfümerieherstellung
(f)
10 manufacture of per-
fume
fabrication (f) de par-
fums

- Blumenduftgewinnung
(f)
11 production of flower
essences
fabrication (f) d'ex-
traits ou d'essences
de fleurs

охлаждение (n) клеп
refrigerazione (f) o raf-
freddamento (m)
della colla
refrigeración (f) de la
cola

клеевой студень (m)
gelatina (f) di colla
gelatina (f) de cola

клей (m)
colla (f)
cola (f)

застывание (n) желя-
тины
solidificazione (f) della
gelatina
solidificación (f) de la
gelatina

производство (n) фото-
графических
пластинок
fabbricazione (f) di
lastre fotografiche
fabricación (f) de pla-
cas fotográficas

фотографическая бу-
мага (f)
carta (f) fotografica
papel (m) para la foto-
grafía ó fotográfico

путь (m) для бумаг
corsa (f) della carta
cinta (f) continua de
papel

сухая пластинка (f)
lastra (f) secca od a
secco
placa (f) seca

эмульсия (f)
emulsione (f)
emulsión (f)

парфюмерное произ-
водство (n)
fabbricazione (f) di
profumi
fabricación (f) de per-
fumes

добывание (n) цвето-
вого экстракта
fabbricazione (f) od
estrazione (f) del
l'essenza dai fiori
fabricación (f) de ex-
tracto de flores

Ölrückkühlung (f) (in
Lagern)
recoiling of oil (in
bearings)
refroidissement (m)
par circulation de
l'huile (dans les pa-
liers)

Glühlampenfaden-
erzeugung (f)
manufacture of glow
or incandescent lamp
filaments
fabrication (f) des fila-
ments de lampes à
incandescence

Lederindustrie (f)
leather industry
industrie (f) du cuir

Fellsalzen (n) der Felle
salting the hides
alage (m) des peaux

Trockenraum (m) für
Wachstuch
the cloth drying cham-
ber
chambre (f) de séchage
pour la toile cirée

**3. Technik (f) der tie-
fen Temperaturen**
Low Temperature
Work
Technique (f) des
**basses tempéra-
tures**

Kältechemie (f), [Kryo-
chemie (f)]
cryochemistry
cryochimie (f)

in der Technik be-
herrschtes Tempe-
raturgebiet (n)
temperature region
technically mastered
région (f) des tem-
pératures réalisées
par la technique

обратное охлаждение
(n) масла (въ
подшипникахъ)
raffreddamento (m) di
ritorno dell'olio (nei
sopporti)
enfriamiento (m) de
retorno del aceite
(en los cojinetes)

производство (n) лам-
почекъ накалива-
ния

fabbricazione (f) di fi-
lamentî per lampade
ad incandescenza
fabricación (f) de hilos
ó filamentos para
lámparas incandes-
centes

кожевенная промыш-
ленность (f)
industria (f) del cuoio
industria (f) del cuero

посолина (f) конья
salagione (f) delle pelli
adobo (m) de las pieles

сушильня (f) для
клеенки
locale (m) d'essicca-
mento per tela in-
cerata
secadero (m) para ence-
rado

**Техника (f) низкихъ
температуръ**

**Tecnica (f) delle tem-
perature basse**

**Técnica (f) de las
bajas temperaturas**

криохимия (f)
criochemical (f)
química (f) del frío,
crioquímica (f)

область (f) техниче-
ски достигаемыхъ
температуръ
campo (m) delle tem-
perature dominato
dalla tecnica
campo (m) de tempe-
raturas dominado
por la técnica

- Erzielung (f) (sehr)
niedriger Temperatur
1 attainment of (very)
low temperature
production (f) de (très)
basse température

- hoher Kältegrad (m)
intense or high degree
2 of cold
degré (m) de froid
élevé

- Reinigung (f) von
Azetylen bei tiefer
Kälte
3 purification of ace-
tylene by intense
cold
purification (f) de
l'acétylène à basse
température

- freie Verdampfung (f)
von flüssiger Koh-
lenensäure an der Luft
4 free evaporation of li-
quid carbon dioxide
in the air
vaporisation (f) libre
d'acide carbonique
liquide à l'air

- Verflüssigung (f) der
Gase, Gasverflüssi-
gung (f)
5 liquefaction of gases
liquéfaction (f) des gaz

- kritische Temperatur
(f) des Gases
6 critical temperature of
the gas
température (f) critique
du gaz

- beständiges [oder per-
manentes] Gas (n)
7 permanent gas
gaz (m) permanent

- koerzibles Gas (n)
8 coercible gas
gaz (m) coercible

- verflüssigtes oder kon-
densiertes Gas (n)
9 condensed or liquefied
gas
gaz (m) condensé

- достижение (n) весьма
низких темпера-
тур
raggiungimento (m) di
temperatura (molto)
bassa
obtención (f) de tem-
peratura (muy) baja
высокая степень (f)
холода
alto grado (m) di fred-
do
grado (m) elevada de
frio

- очистка (f) ацетилена
при сильном ох-
лаждении
depurazione (f) di ace-
tilene mediante tem-
perature basse
depuración (f) del ace-
tileno á baja tem-
peratura ó á frio in-
tenso

- свободное испарение
(n) жидкой угле-
кислоты на воздухе
vaporizzazione (f) al-
l'aria libera dell'aci-
do carbonico liquido
vaporización (f) libre
del ácido carbónico
liquido en el aire

- ожидание (n) газов
liquefazione (f) dei gas
licuefacción (f) de los
gases

- критическая темпера-
тура (f) газа
temperatura (f) critica
del gas
temperatura (f) critica
del gas

- постоянный газ (m)
gas (m) permanente
gas (m) permanente

- огущаемый газ (m)
gas (m) coercible
gas (m) coercible

- ожиданный или кон-
денсированный
газ (m)
gas (m) condensato
gas (m) condensado

ntspannung (f) der
Luft unter Leistung
äußerer Arbeit
xpansion of air with
(simultaneous) per-
formance of external
work
étente (f) de l'air avec
production de tra-
vail extérieur

ntspannung (f) der
Luft ohne Leistung
äußerer Arbeit
xpansion of air
without performance
of external work
étente (f) de l'air sans
production de tra-
vail extérieur

ntspannungsabküh-
lung (f)
oling due to ex-
pansion
froidissement (m) dû
à la détente

osselungsarbeit (f)
ork of throttling
vail (m) d'étrangle-
ment

ärmeausgleichprin-
zip (n), [Regenerativ-
prinzip (n)]
enerative principle,
heat exchange prin-
ciple
ncipe (m) de la
régénération

genstromverfahren
(n), [Regenerativ-
verfahren (n)], re-
generative Kälte-
teigerung (f)
enerative or coun-
ter-current process
cédé (m) de ré-
génération ou à
contre-courant

уменьшение (n) давле-
ния или упругости
воздуха под дей-
ствием внешней
работы
allentamento (m) della
tensione dell'aria con
produzione di lavoro
esterno
expansión (f) del aire
desarrollando tra-
bajo exterior

уменьшение (n) давле-
ния или упругости
воздуха без про-
изводства внешней
работы
allentamento (m) della
tensione dell'aria
senza produzione di
lavoro esterno
expansión (f) del aire
sin desarrollar tra-
bajo exterior

охлаждение (n) при
уменьшении давле-
ния или упругости
raffreddamento (m)
prodotto da allenta-
mento di pressione
enfriamiento (m) por
expansión

работа (f) мятія или
сжатия
lavoro (m) di stroz-
zamento
trabajo (m) de lami-
nación

принцип (m) или на-
чало (n) регенера-
ции; принцип
уравнения тепла
principio (m) rigene-
rativo
principio (m) regenera-
dor, principio (m)
compensador del
calor

метод (m) или спо-
соб (m) регенера-
ции; метод протн-
вотоков
sistema (m) o processo
(m) rigenerativo o
a contracorrente, in-
cremento (m) frigo-
rífico rigenerativo
procedimiento (m) re-
generador ó de con-
tracorriente, aumen-
to (m) del frío por
regeneración

Übertragung (f) der
Abkühlung von dem
Rückstrom auf den
Zustrom
self-intensive refrigera-
tion
1 report (m) du refroi-
dissement du cou-
rant de retour au
courant d'arrivée,
auto-réfrigération (f)

Rückstrom (m), zu-
rückfließender
Strom (m)
2 re-current flow, [re-
turn current]
courant (m) de retour

Zustrom (m), zufließen-
der Strom (m)
3 arriving current
courant (m) d'arrivée

Selbstisolierung (f) des
Luftverflüssigers
4 self-insulation of the
air condenser
auto-isolation (f) du
liquéfacteur d'air

Nebelschleierverfah-
ren (n)
5 fog veil process
procédé (m) du brouil-
lard

(Pictetscher) Kaska-
denkreislauf (m)
6 cascade cycle (Pictet)
circulation (f) à cas-
cades (de Pictet)

Kaskadenverfahren (n)
7 cascade cycle process
procédé (m) à cas-
cades

Zurückgewinnung (f)
von Energie
8 recovery or recupe-
ration of energy
récupération (f) de
l'énergie

передача (f) охлаж-
дения от обратного
тока прямому току
trasmissione (m) del
raffreddamento dalla
corrente di ritorno
a quella di mandata
traspaso (m) del enfria-
miento de la co-
rriente de retroceso
á la de entrada

обратный ток (m);
обратно текущий
поток (m)
corrente (f) di ritorno
o retrofluente
corriente (f) de retro-
ceso

прямой ток (m); при-
текающий поток
(m)
corrente (f) di man-
data od affluente
corriente (f) de entrada

самостоятельное (n)
воздушного кон-
денсатора или охи-
жителя воздуха
auto-isolazione (f) del
liquefatore dell'aria
auto-aislamiento (m)
del licuefactor de aire

метод (m) туманного
облачка [для охи-
жения постоянных
газов]
sistema (m) o pro-
cesso (m) del velo
a nebbia
método (m) de las ca-
pas de niebla

кругооборот (m) ка-
скадов [Пикте]
ciclo (m) a cascata
(Pictet)
ciclo (m) en cascada
(sistema Pictet)

метод (m) каскадов
[для охижения по-
стоянных газов]
sistema (m) o proce-
dimento (m) a cas-
cata
método (m) de cascada

обратный выигрыш
(m) энергии
ricupero (m) di
energia
recuperación (f) de la
energia

Wiedergewinnung (f)
der Kälte
recovery of cold
écupération (f) du
froid

Trennung (f) von Gas-
gemischen durch
tiefe Temperaturen
eparation of gas mix-
tures by low tempe-
ratures
éparation (f) des mé-
langes gazeux au
moyen des basses
températures

Gasgemenge (n), Gas-
gemisch (n)
gas mixture
nélange (m) de gas

Zusammensetzung (f)
der Luft
omposition of the air
omposition (f) de l'air

Gasiges Gemenge (n)
von Stickstoff und
Sauerstoff
gas mixture of nitrogen
and oxygen
nélange (m) gazeux
d'azote et d'oxy-
gène

Zerlegung (f) der Luft
in ihre Bestandteile
eparation of air into
its constituents or
component parts
écomposition (f) de
l'air en ses éléments

Absführung (f) des Gas-
gemisches
emoval of the gas
mixture
vacuation (f) du mé-
lange gazeux

Sauerstoffgehalt (m)
der Luft, Gehalt (m)
der Luft an Sauer-
stoff
ercentage of oxygen
in the air
eneur (f) de l'air en
oxygène

reich (adj) an Sauer-
stoff
ich (adj) in oxygen
che (adj) en oxygène

обратный выигрыш
(m) холода
ricupero (m) di freddo
recuperación (f) del frío

разделение (n) смеси
газов посред-
ством низких тем-
ператур
separazione (f) di mis-
cele di gas con l'au-
silio delle tempe-
rature basse
separación (f) de mez-
clas de gases medi-
ante bajas tempera-
turas

газовая смесь (f)
miscela (f) di gas
mezcla (f) de gas

состав (m) воздуха
composizione (f) del-
l'aria
composición (f) del
aire

газовая смесь (f) азо-
та и кислорода
miscela (f) gassosa di
azoto ed ossigeno
mezcla (f) gaseosa de
nitrógeno y oxígeno

разложение (n) возду-
ха на его составные
части
scomposizione (f) dell'-
aria nei suoi com-
ponenti od elementi
descomposición (f) del
aire en sus compo-
nentes ó elementos

отвод (m) газовой
смеси
eliminazione (f) della
miscela gassosa
extracción (f) de la
mezcla de gas

содержание (n) кисло-
рода в воздухе
contenuto (m) di ossi-
geno dell'aria
contenido (m) de oxí-
geno en el aire

богатый (adj) кисло-
родом
ricco (agg) di ossigeno
rico (adj) en oxígeno

- arm (adj) an Sauerstoff
 1 poor (adj) in oxygen
 pauvre (adj) en oxygène

Trennungsvorverfahren
 (n)

- 2 separation process
 procédé (m) de séparation

Trennungserzeugnis
 (n), [Trennungsprodukt (n)]

- 3 product of separation
 produit (m) de séparation

Reindarstellung (f) des Gases

- 4 production of pure gas
 production (f) du gaz pur

ununterbrochene Fraktionierung (f) flüssiger Luft
 uninterrupted fractional separation or

- 6 fractionization of liquid air
 fractionnement (m) continu de l'air liquide

fraktionierte Verdampfung (f)

- 6 fractional evaporation
 vaporisation (f) fractionnée

Reinigung (f), Läuterung (f), [Rektifikation (f)]

- 7 rectification
 rectification (f)

Waschflüssigkeit (f)

- 8 washing liquid
 liquide (m) laveur

Gastrennung (f) durch stufenweise [oder partielle] Verflüssigung

- 9 separation of gases by partial or stage liquefaction
 séparation (f) des gaz par liquéfaction partielle

бѣдный (adj) кислородомъ
 povero (agg) di ossigeno
 pobre (adj) en oxígeno

методъ (m) раздѣленія
 sistema (m) o processo (m) di separazione
 método (m) de separación

продуктъ (m) раздѣленія
 prodotto (m) di separazione
 producto (m) de la separación

получение (n) [химическ] чистаго газа
 produzione (f) di gas puro
 producción (f) de gas puro

непрерывное раздробление (n) или дробная перегонка (f) жидкаго воздуха
 frazionamento (m) ininterrotto dell'aria liquida
 fraccionamiento (m) continuo de aire liquido

дробное испарение (n)
 vaporizzazione (f) frazionata
 destilación (f) fraccionada

ректификація (f); очистка (f)
 rettificazione (f)
 rectificación (f), limpieza (f), clarificación (f)

промывная жидкость (f)
 liquido (m) lavante
 líquido (m) para lavar

раздѣление (n) газовъ постепеннымъ или дробнымъ охлаждениемъ
 separazione (f) dei gas mediante la liquefazione graduale
 separación (f) de gases mediante licuefacción parcial ó escalonada

Verflüssigungsapparat
(m)
liquefier
appareil (m) de liqué-
faction

Cailletetsche Verdich-
tungsröhre (f)
Cailletet's liquefying
tube or condenser
tube (f) de compres-
sion de Cailletet

Kryostat (m)
cryostat
cryostat (m)

Leydener Kaskade (f)
Leyden cascade
cascada (f) de Leyden

Dilatometer (n)
dilatometer
dilatomètre (m)

Massebestimmung (f)
determination of mass
détermination (f) de la
masse

Maß[inhalt]messer
(m), [Volumenometer
(n)]
volume meter
oluménomètre (m)

Macleodscher Druck-
messer (m)
Macleod pressure meter
manomètre (m) de
Macleod

Thermostat (m)
thermostat
thermostat (m)

Gas abziehen oder
absaugen
draw off the gas
aspirer le gaz

Rest (m)
residue of gas
reste (m) ou résidu (m)
de gaz

ожигительный при-
боръ (m)
apparato (m) lique-
fatto
aparato (m) de licue-
facciôn

компрессорная труба
(f) Кальете
tubo (m) liquefatto
Cailletet
tubo (m) compresor de
Cailletet

криостатъ (m)
criostato (m)
crióstato (m)

каскадный приборъ
(m) для ожигения
газовъ изъ города
Лейдена
cascata (f) di Leyden
cascada (f) de Leyden

дилатометръ (m); при-
боръ (m) для опре-
дѣленія расширения
жидкости
dilatometro (m)
dilatómetro (m)

опредѣленіе (n) массы
determinazione (f) delle
masse
determinación (f) de la
masa

волюменометръ (m);
объёмометръ (m)
volumometro (m)
volumenómetro (m)

наѣмѣритель (m) очень
малыхъ давлений
Макъ-Леода
misuratore (m) delle
pressioni [o mano-
metro] Macleod
manómetro (m) de
Macleod

термостатъ (m)
termostato (m)
termóstato (m)

оття-нуть [-гивать]
или отсосать (от-
сасывать) газъ
aspirare il gas
aspirar ó expulsar el
gas

газовый остатокъ (m)
resto (m) o rimanenza
(f) di gas
sobrante (m) ó residuo
(m) de gas

- den Wasserstoff absiphonieren
to siphon off hydrogen, to withdraw hydrogen by siphoning
siphoner l'hydrogène

- zu zerlegende Luft (f)
air to be separated
air (m) à décomposer

- Lufttrennungsanlage (f)
air separation plant
installation (f) pour la séparation de l'air

- Trennung (f) der Luftbestandteile mit Hilfe einer Schleudermaschine [oder Zentrifuge]
separation of atmospheric constituents by a centrifugal machine
séparation (f) des éléments de l'air par la force centrifuge

- flüssige Luft (f)
liquid air
air (m) liquide

- feste Luft (f)
solid air
air (m) solide

- bläulich schimmernde Flüssigkeit (f)
liquid with bluish glint
liquide (m) bleuâtre luisant

- schillernde [oder opaleszierende] Flüssigkeit (f)
opalescent liquid
liquide (m) opalescent

- milchähnlich (adj)
milkylike (adj)
laiteux (adj)

отвести (отводить) сифоном водород
sifonare l'idrogeno
extraer el hidrógeno con sifón

разлагаемый воздух (m)
aria (f) da scomporre
aire (m) à décomposer ó á analizar

устройство (n) для разложения или разделения воздуха
impianto (m) per la separazione o scomposizione dell'aria
instalación (f) para la descomposición ó disociación del aire

разделение (n) составных частей воздуха посредством центрифуги
separazione (f) del componenti dell'aria mediante una centrifuga
separación (f) de los elementos del aire mediante una centrifuga

жидкий воздух (m)
aria (f) liquida
aire (m) liquido

твёрдый или застывший воздух (m)
aria (f) solidificata
aire (m) sólido

голубовато-сверкающая жидкость (f)
liquido (m) smagliante in color azzurrastro
liquido (m) azulado brillante

опаловидная жидкость (f)
liquido (m) opalescente
liquido (m) opalino

подобный (adj) молоку
latteo (agg)
lácteo (adj), lechoso (adj), [semejante (adj) á la leche]

sserähnlich (adj)
terlike (adj)
ueux (adj)

: flüssige Luft
schäumt (bei atmo-
sphärischem Druck)
: liquid air foams
(at atmospheric pres-
sure)
ir (m) liquide mousse
(à la pression atmo-
sphérique)

echungsindex (m)
der flüssigen Luft
raction index of
liquid air
lice (m) de réfrac-
tion de l'air liquide

ektrum (n) der flüs-
sigen Luft
pectrum of liquid air
etre (m) de l'air li-
quide

sorptionsstreifen
(m pl) des Sauer-
stoffs
sorption bands (pl)
of oxygen
es (f pl) d'absorp-
tion de l'oxygène

sförmige Verunreini-
gungen (f pl) aus-
frieren
freeze out gaseous
impurities
geler les impuretés
gazeuses

: flüssige Luft ent-
hält schwebende
este Kohlensäure
(oder Kohlensäure
n Suspension)
: liquid air contains
solid carbon dioxide
n suspension
ir (m) liquide con-
tient de l'acide car-
bonique solide en
suspension

подобный (adj) водѣ
acquoso (agg)
acuoso (adj), [seme-
jante (adj) al agua]

жидкий воздухъ (m)
пѣнится (при атмо-
сферномъ давлении)
l'aria (f) liquida è
effervescente (a pres-
sione atmosferica)
el aire líquido echa
espuma (à la presión
atmosférica)

коэффициентъ (m) пе-
реломления жидка-
го воздуха
indice (m) di rifrazione
dell'aria liquida
indice (m) de refra-
cción del aire líquido

спектръ (m) жидкаго
воздуха
spettro (m) dell'aria
liquida
espectro (m) del aire
líquido

полосы (f pl) погло-
щения кислорода
strisce (f pl) di assorbi-
mento dell'ossigeno
ineas (f pl) de absor-
ción del oxígeno

выморозить [-аживать]
газообразный
загрязнения
eliminare mediante
congelamento le im-
purezze gassose
helar [ó congelar] im-
purezas gaseosas

жидкий воздухъ (m)
содержитъ замерз-
шую твердую угле-
кислоту во взвѣ-
шенномъ состояніи
l'aria (f) liquida con-
tiene anidride car-
bonica solidificata in
sospensione
el aire líquido con-
tiene anhídrido car-
bónico sólido en sus-
pensión

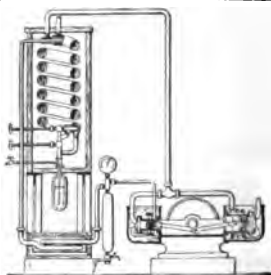
"D = 1,2062

Abscheidung (f) der
festen Kohlensäure
1 precipitation of solid
carbon dioxide
séparation (f) de l'acide
carbonique solide

Kohlensäureschnee (m)
2 carbon-dioxide snow
neige (f) d'acide car-
bonique

Absatzgefäß (n), Ab-
scheidegefäß (n)
3 separating or precipi-
tating vessel
séparateur (m)

Lindesche
Luftverflüs-
sigungsmas-
chine (f)
4 Linde's air-
liquefying or
liquid air ma-
chine
machine (f) à
liquéfier l'air,
de Linde



doppelter Kreislauf (m)
5 double circuit
circuit (m) double

Erzeugungsmenge (f)
der flüssigen Luft
6 quantity of liquefied
air produced
quantité (f) d'air li-
quide produit

Teilverflüssigung (f)
mit Rücklauf
(Claude)
7 partial liquefaction
with "retour en
arrière" (Claude)
liquéfaction (f) par-
tielle avec retour en
arrière (Claude)

отделение (n) твердой
углекислоты
separazione (f) od eli-
minazione (f) del-
l'anidride carbonica
solidificata
precipitación (f) [ó se-
paración (f)] del an-
hidrido carbónico
sólido

углекислотный снег
(m); углекислота (f)
въ видѣ снѣга
neve (f) di anidride
carbonica
nieve (f) de anhidrido
carbónico

раздѣлительный со-
судъ (m)
vaso (m) o recipiente
(m) separatore od
eliminatore
recipiente (m) separa-
dor, cubeta (f) de
decantación

машина (f)
Линде для
ожигенія
воздуха
macchina (f)
Linde per la
liquefazione
dell'aria
máquina (f)
[productora]
de aire liqui-
do, sistema
Linde

двойной циклъ (m)
circuito (m) doppio
circuito (m) doble

добываемое количе-
ство (n) жидкого
воздуха
quantità (f) di pro-
duzione dell'aria li-
quida
cantidad (f) de aire li-
quido producido

частичное или пар-
циальное ожигеніе
(n) (способъ Клода)
liquefazione (f) par-
ziale con retroces-
sione (Claude)
licuefacción (f) parcial
con vuelta atrás
(Claude)

Rektifikationssäule (f)
rectifying column
colonne (f) de recti-
fication

hochdruckausdehnungs-
verfahren (n)
high-pressure expan-
sion process
procédé (m) par dilata-
tion sous haute pres-
sion

destillation (f) der
flüssigen Luft
distillation of liquid
air
distillation (f) de l'air
liquide

regenerativspirale (f)
generating coil
serpentin (m) régéné-
rateur

equalberrohr (n)
erman silver tube
be (m) en maille-
chort

inströmungsrohr (n)
let pipe
yau (m) d'introduc-
tion

ausdehnungsraum(m),
[Expandiererraum(m)]
pansion chamber
pace (m) de dilata-
tion

Vorrichtung (f) zur Ab-
kühlung verdich-
teter Gase vor ihrer
Entspannung
vice for cooling com-
pressed gases pre-
vious to their ex-
pansion
positif (m) pour re-
froir les gaz com-
primés avant leur
létente

ректификационная или
очистительная ко-
лонна (f)
colonna (f) di rettifi-
cazione
columna (f) de rectifi-
cación

методъ (m) расшире-
ния при высокомъ
давлении
sistema (m) o processo
(m) ad espansione
ed alta pressione
método (m) de expan-
sión á alta presión

дестиллирование (n)
жидкого воздуха
distillazione (f) del-
l'aria liquida
destilación (f) del aire
liquido

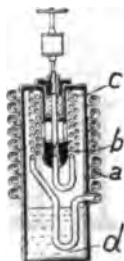
регенеративная спи-
раль (f)
serpentino (m) a ri-
generazione
espiral (f) regeneradora

пейзильберовая тру-
ба (f)
tubo (m) di argente
tubo (m) de plata

впускная труба (f)
tubo (m) d'afflusso
tubo (m) de entrada de
la corriente

расширительное про-
странство (n)
spazio (m) di espan-
sione
cámara (f) de expan-
sión ó dilatación

устройство (n) для
охлаждения сжа-
тыхъ газовъ до по-
нижения ихъ давле-
ния
dispositivo (m) per
raffreddare i gas
liquefatti prima
della loro depres-
sione
dispositivo (m) para la
refrigeración de los
gases comprimidos
antes de su expan-
sión



Hochdruckleitung (f)
1 high-pressure conduit
conduite (f) de haute
pression

a

трубопровод (m) вы-
сокого давления
condotto (m) ad alta
pressione
tubería (f) de alta pre-
sión

Entspannungsventil(n)
2 expansion valve
robinet (m) de détente

b

клапан (m), пони-
жающий давление
valvola (f) di rilas-
samento [o di espan-
sione]
válvula (f) de expan-
sión

Tiefkühlspule (f)
3 low-temperature coil
serpentin (m) pour le
refroidissement in-
tense

c

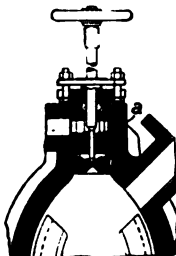
змѣевник (m) низкого
охлаждения
serpentino (m) a raf-
freddamento basso
espiral (f) ó serpentin
(m) de refrigeración
á baja temperatura

Sammelraum (m)
4 collecting chamber
espace (m) collecteur

d

сборное пространство
(n)
spazio (m) collettore
cámara (f) colectora

Entspannungskühler
(m)
5 expansion cooler
refroidisseur (m) à dé-
tente



холодильник (m),
понижающий да-
вление
refrigeratore (m) di
rilassamento
refrigerador (m) de
expansión

Haarkanal (m)
6 capillary duct
canal (m) capillaire

a

волосной канал (m)
canaletto (m) a capello
canal (m) capilar

Verdampfungszylinder
(m) oder Kühlzylin-
der (m) mit Schrau-
benrippen
7 expansion cylinder
with helical ribs
cylindre (m) de vapor-
isation avec ailettes
hélicoidales

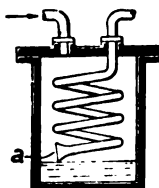


испарительный или
охладительный ци-
линдр (m) съ вин-
тообразными реб-
рами
cilindro (m) a vaporiz-
azione con nerva-
ture a spirale
tubo (m) de vaporiza-
ción [ó cilindro (m)
de refrigeración] con
nervios en espiral

doppelwandiger Zylinder (m)
double [walled] cylinder
cylindre (m) à double paroi

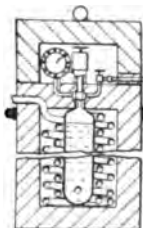
цилиндр (m) съ двойными стенками
cilindro (m) a doppia parete
cilindro (m) de dobles paredes

schraubenförmig gewundene Strahldüse (f)
helically wound spray nozzle
éjecteur (m) enroulé en spirale



винтообразно свернутое струйное сопло (n)
ugello (m) a spirale
tobera (f) de chorro retorcida en [forma de] espiral

tragbarer Luftverflüssiger (m)
portable air liquefier
appareil (m) de liquéfaction de l'air transportable



переносный воздухоожидительный прибор (m)
apparato (m) liquefattore d'aria, portatile
aparato (m) transportable para licuefacción de aire

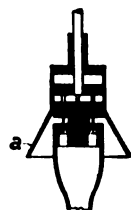
feine Verteilung (f) der Luft
minute distribution of air
fine division (f) de l'air

тонкое разделение (n) воздуха
fina distribuzione (f) dell'aria
distribución (f) fina del aire

die Luft strömt in ringförmigen Schichten aus
the air escapes in circular or ring shaped layers
l'air (m) s'échappe en couches annulaires

воздухъ (m) выходитъ кольцеобразными слоями
l'aria (f) defluisce a strati anulari
el aire sale en capas anulares

Rohr-] Kopf (m) mit Ausströmungsöffnungen
tube header with escape orifices
tête (f) de tuyau avec ouvertures d'échappement



насадна (f) или головка (f) съ выпускнымъ отверстиемъ
testa (f) a tubo con orifici di efflusso
cabeza (f) [de tubo] con orificios de salida

Prallschirm (m)
affle plate, deflector
bouclier (m)

отражающій колпакъ (m)
cono (m) di rimbalzo
pantalla (f) de choque

- Vorlesungsapparat (m)
zur Vorführung der
Verflüssigung von
Luft
lecture apparatus for
demonstrating the
liquefaction of air
1 appareil (m) de cours
pour la démonstra-
tion de la liquéfac-
tion de l'air
-
- Verwendung (f) der
flüssigen Luft
2 application of liquid
air
utilisation (f) de l'air
liquide
-
- Anwendbarkeit (f) flüs-
siger Luft in der
Technik
3 technical application
of liquid air
application (f) de l'air
liquide à la technique
-
- mit flüssiger Luft her-
gestellter Sprengstoff
(m), Oxyliquit (n)
4 explosive produced
from liquid air
explosif (m) fabriqué
avec l'air liquide,
oxyliquit (m)
-
- sprengen (v a)
5 to blast (v a)
exploder (v a)
-
- Verwertung (f) minder-
wertiger Kohle zur
Gewinnung hoch-
wertiger Gase
utilization of poor or
low value coal for
6 the production of
valuable or high va-
lue gases
utilisation (f) du char-
bon de moindre va-
leur pour obtenir des
gaz de haute valeur
-
- Bewetterung (f) von
Grubenbauen
7 ventilation of mines
ventilation (f) des
mines
-
- показательный при-
боръ (m) для ожн-
жения воздуха
apparato (m) da con-
ferenza per la dimo-
strazione della lique-
fazione dell'aria
aparato (m) de demos-
tración para la in-
dicación de la licue-
facción del aire
-
- примѣненіе (n) жид-
кого воздуха
applicazione (f) od uso
(m) dell'aria liquida
uso (m) ó empleo (m)
del aire liquido
-
- примѣнимость (f)
жидкого воздуха
въ технику
applicazione (f) del-
l'aria liquida nella
tecnica
utilización (f) del aire
líquido en la técnica
-
- взрывчатое вещество
(n), изготовленное
съ жидкимъ возду-
хомъ; окисляють
(m)
esplodente (m) prepara-
to con l'aria liquida
explosivo (m) fabri-
cado con aire li-
quido, oxyliquit (f)
-
- взорвать, взрывать
(v a)
far esplodere (v a), far
saltare (v a) in aria
hacer estallar (v a)
-
- примѣненіе (n) мало-
цѣннаго угля для
полученія хороша-
го газа
utilizzazione (f) di car-
bone scadente per la
produzione di gas di
alto valore
empleo (m) de carbón
pobre para la ob-
tención de gases ri-
cos
-
- проевѣтриваніе (n) или
вентиляція (f)
шахтъ
ventilazione (f) delle
miniere
ventilación (f) de las
construcciones sub-
terráneas ó minas

flüssige Luft (f) als
Kühlmittel
liquid air as refrige-
rant or cooling me-
dium
l'air (m) liquide comme
agent frigorifique

flüssige Luft (f) als
Treibmittel für Mo-
toren
liquid air as motive
power in motors
l'air (m) liquide comme
moyen d'action pour
les moteurs

Darstellung (f) von
Ozon mit Hilfe
flüssiger Luft
manufacture of ozone
from liquid air
production (f) de l'ozo-
ne au moyen de l'air
liquide

Die flüssige Luft zer-
stört die menschliche
Haut
the liquid air destroys
the human skin
l'air (m) liquide dé-
truit la peau hu-
maine

Aufbewahrung (f) der
flüssigen Luft
reservation or storage
of liquid air
conservation (f) de l'air
liquide

Aufbewahrungsdauer
(f)
duration of storage
durée (f) de la conser-
vation

Aufbewahrungsbehäl-
ter (m) für flüssige
Luft
storage vessel for li-
quid air, container
for storing liquid air
écipient (m) pour la
conservation de l'air
liquide

жидкий воздухъ (m)
какъ холодильное
средство
aria (f) liquida quale
agente frigorifico
aire (m) liquido como
medio refrigerante

жидкий воздухъ (m)
какъ движущее ве-
щество для мото-
ровъ
aria (f) liquida quale
agente motore
aire (m) liquido como
agente motriz para
motores

добывание (n) или по-
лучение (n) озона
съ помощью жид-
кого воздуха
produzione (f) di ozono
con l'ausilio dell'aria
liquida
preparación (f) del
ozono por medio del
aire liquido

жидкий воздухъ (m)
разрушаетъ чело-
веческую кожу
l'aria (f) liquida di-
strugge l'epidermide
umana
el aire liquido corroe
la piel humana

сохранение (n) жид-
кого воздуха
conservazione (f) del-
l'aria liquida
conservación (f) del
aire liquido

продолжительность (f)
хранения
durata (f) di conserva-
zione
tiempo (m) que puede
conservarse (el aire
liquido)

сосудъ (m) для хра-
нения жидкого воз-
духа
recipiente (m) di con-
servazione per aria
liquida
depósito (m) de con-
servación del aire
liquido

Dewarsches Glas (n),
Dewarsche Flasche
(f), Weinhold-Dewar-
sche Flasche (f), (De-
wars) Vakuumgefäß

- 1 (n)
(Dewar's) vacuum
vessel
réipient (m) à vide
(Dewar)



- 2 Vakuummantel (m)
vacuum jacket
enveloppe (f) à vide

- doppelwandiges Va-
kuumglas (n)
3 double walled vacuum
glass
ballon (m) en verre à
double enveloppe
avec vide

- Silberspiegel (m)
4 silvered mirror
miroir (m) argenté

- versilbertes Vakuum-
gefäß (n)
5 silvered vacuum vessel
or bottle
réipient (m) à vide
argenté

- Quecksilberhaut (f)
über der inneren
Fläche der Glas-
wand
mercurial film upon
6 the internal surface
of the glass, mer-
cury coating on the
inner wall
couche (f) de mercure
sur la paroi inté-
rieur du verre

- Becher (m) zur Auf-
nahme flüssiger Luft
7 goblet or cup for liquid
air
entonnoir (m) pour re-
cueillir l'air liquide

- Versand (m) flüssiger
Luft
8 transport of liquid air
transport (m) d'air
liquide



вакуум-сосудь (m)
Дюара
bottiglia (f) di Dewar
a vuoto
recipiente (m) de vacío
(Dewar)

вакуум-кожухъ (m)
camicia (f) o mantello
(m) a vuoto
envolvente (m) de va-
cio

вакуум-сосудь (m)
съ двойными стѣн-
ками
bottiglia (f) a doppia
parete ed a vuoto
vaso (m) de doble pa-
red con el espacio
intermedio vacío

посеребрённое зер-
кало (n)
specchio (m) ad argento
espejo (m) de plata

высеребрённый ва-
куум-сосудь (m)
recipiente (m) a vuoto
inargentato
recipiente (m) al vacío
plateado

ртутная оболочка (f)
на внутренней по-
верхности стѣнной
стѣнки
pellicola (f) di mer-
curio sul lato interno
della parete del re-
cipient
6 copa (f) de mercurio ó
azogue sobre la su-
perficie interior de
la pared de vidrio

чаша (f) для [пріёма]
жидкаго воздуха
calice (m) atto a rice-
vere aria liquida
copa (f) ó cuenco (m)
para [recibir] aire li-
quido

перевозка (f) жидкаго
воздуха
trasporto (m) d'aria
liquida
transporte (m) de aire
liquido

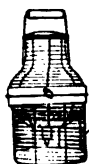
Versandeinrichtung (f)
transport arrangement
dispositif (m) pour le
transport

Versandgefäß (n) für
flüssige Luft
transport vessel for
liquid air
récipient (m) pour le
transport de l'air
liquide



Schutzkasten (m) aus
weißlackiertem
Blech
protective case of white
varnished or shella-
ced sheet iron
enveloppe (f) de pro-
tection en tôle peinte
en blanc

a



Drahtkorb (m)
wire basket
corbeille (f) en fil de
fer

a

Sauerstoff (m)
oxygen
oxygène (m)
Reinheitsgrad (m) des
Sauerstoffs
degree of purity of
oxygen
degré (m) de pureté de
l'oxygène

Sauerstoffdämpfe
(m pl)
oxygen vapours (pl)
vapeurs (f pl) d'oxy-
gène

flüssiger Sauerstoff
(m), Sauerstoffflüs-
sigkeit (f)
liquid oxygen
oxygène (m) liquide

Dichtigkeit (f) des flüs-
sigen Sauerstoffs
density of liquid oxy-
gen
densité (f) de l'oxy-
gène liquide

устройство (n) для
перевозки
dispositivo (m) per la
spedizione
disposición (f) para el
transporte

сосуд (m) для пе-
ревозки жидкого
воздуха
recipiente (m) per la
spedizione di aria
liquida
recipiente (m) [ó em-
balaje (m)] para el
transporte del aire
líquido

предохранительный
кожух (m) из ла-
кированной жести
cassetta (f) di prote-
zione in lamiera ver-
niciata in bianco
caja (f) de protección
de chapa esmaltada
en blanco

проволочная корзина
(f)
cesto (m) in rete me-
tallica
cesta (f) de alambre

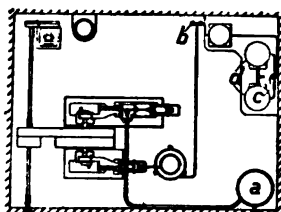
кислород (m)
ossigeno (m)
oxígeno (m)
степень (f) чистоты
кислорода
grado (m) di purezza
dell'ossigeno
grado (m) de pureza
del oxígeno

пары (m pl) кислоро-
да
vapori (m pl) di ossi-
geno
vapores (m pl) de oxi-
geno

жидкий кислород (m)
ossigeno (m) liquido
oxígeno (m) líquido
líquido (m) de oxi-
geno

плотность (f) жидко-
го кислорода
densità (f) dell'ossigeno
líquido
densidad (f) del oxi-
geno líquido

- der flüssige Sauerstoff
ist für Wärmestrah-
len durchlässig [oder
diatherman]
liquid oxygen is trans-
parent for radiant
heat or diatherma-
nous
l'oxygène (m) liquide
laisse passer la cha-
leur rayonnante ou
est diathermane
-
- Gefrieren (n) von
Sauerstoff
2 freezing of oxygen
congelation (f) de
l'oxygène
-
- Magnetisierbarkeit (f)
des festen Sauer-
stoffs
3 magnetisability of so-
lid oxygen
pouvoir (m) de magné-
tisation de l'oxygène
solide
-
- magnetische (elektri-
sche) Eigenschaften
(f pl) der Gase bei
tiefem Kältegrad
4 magnetic (electric) pro-
perties of gases at
low temperatures
propriétés (f pl) ma-
gnétiques (électri-
ques) des gaz aux
basses températures
-
- Erzeugung (f) oder Her-
stellung (f) oder Ge-
winnung (f) von
Sauerstoff, Sauer-
stoffgewinnung (f),
Sauerstoffherstel-
lung (f)
5 production or manu-
facture or generation
of oxygen
production (f) de l'oxy-
gène
-
- жидкий кислородъ (m)
прозраченъ для те-
пловыхъ лучей или
теплопрозраченъ
l'ossigeno (m) liquido
lascia passare i rag-
gi termici [od è dia-
termano]
el oxígeno líquido deja
pasar los rayos ca-
lóricos ó es diaté-
mico
-
- замораживание (n)
кислорода
congelamento (m) di
ossigeno
congelación (f) del oxi-
geno
-
- способность (f) твёр-
даго кислорода ма-
гнетизироваться
magnetizzabilità (f)
dell'ossigeno solido
capacidad (f) magné-
tica del oxígeno só-
lido
-
- магнитный (электри-
ческий) свойства
(n pl) газа при
низкой темпера-
туре
proprietà (f pl) magne-
tiche (elettriche) dei
gas a temperatura
basse
propiedades (f pl) ma-
gnéticas (eléctricas)
de los gases á baja
temperatura
-
- получение (n) или до-
бывание (n) кисло-
рода
produzione (f) o pre-
parazione (f) o fab-
bricazione (f) del-
l'ossigeno
obtención (f) del oxi-
geno



Sauerstoffgewinnungsanlage (f)
oxygen generating plant
installation (f) pour la production de l'oxygène

Luftreiniger (m)
air purifier
épurateur (m) d'air

Luftrockner (m)
air drying apparatus
sècheur (m) d'air

Umschaltventil (n)
reversing valve
vanne (f) d'inversion

Trennungsapparat (m)
separator
appareil (m) de séparation

Sauerstoffgewinnungsapparat (m), Sauerstoffherzeuger (m)
oxygen producer or generator
producteur (m) d'oxygène

Kolonne (f), Reaktionsturm (m)
column, reaction tower
colonne (f) de rectification

устройство (n) для получения кислорода
impianto (m) per la produzione di ossigeno
instalación (f) para la obtención de oxígeno

очиститель (m) воздуха
depuratore (m) dell'aria
purificador (m) de aire

осушитель (m) воздуха
essiccatore (m) dell'aria
secador (m) del aire

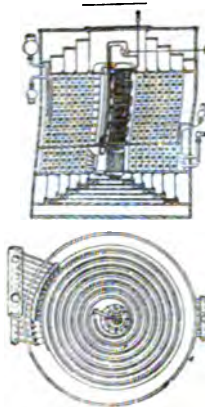
переключающий клапан (m)
valvola (f) di deviazione
válvula (f) de conmutación

раздвильный прибор (m)
apparato (m) separatore
aparato (m) separador

аппарат (m) для получения или добычи кислорода
apparato (m) produttore o generatore (m) di ossigeno
aparato (m) para la obtención del oxígeno

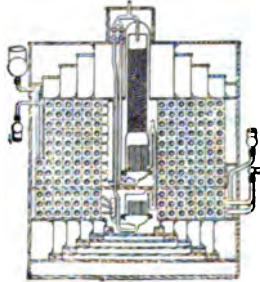
ректификационная колонна (f)
colonna (f), torre (f) di reazione
columna (f), torre (f) de reacción

1 **Sauerstoffzeuger
(m) mit Kolonnen-
apparat**
oxygen producer
with column
apparatus
producteur (m)
d'oxygène avec
appareil à co-
lonne



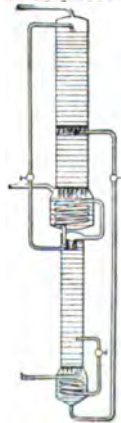
приборъ (m) для
полученія кс-
лорода съ ко-
лоннымъ ап-
паратомъ
generatore (m) di
ossigeno con
apparato a co-
lonna
aparato (m) pro-
ductor de oxi-
geno con apa-
rato de columna

2 **Sauerstoffzeuger-
ger (m) mit
Perlsäule**
oxygen producer
with bead co-
lumn
producteur (m)
d'oxygène avec
colonne à perles



приборъ (m) для
полученія кс-
лорода съ
колонною изъ
стеклянныхъ
бусъ или ша-
риковъ
generatore (m) di
ossigeno con
colonna a perle
di vetro
aparato (m) pro-
ductor de oxi-
geno con co-
lumnas de per-
las

3 **Zweisäulenapparat (m)**
double column appa-
ratus
appareil (m) à deux
colonnes



двухколонный аппа-
ратъ (m)
apparato (m) a due
colonne
aparato (m) de dos
columnas

Sauerstoffabgabe (f)
des Gases
yield of oxygen from
the gas
appauvrissement (m)
du gaz en oxygène

Sauerstoffaufnahme (f)
der Flüssigkeit
absorption of oxygen
by the liquid
enrichissement (m) du
liquide en oxygène

Zumischen (n) von
Luft
admixture of air
mélange (m) avec l'air

Schneiden (n) von
Eisen mit Sauer-
stoffstrahl
cutting iron by oxy-
gen jet
coupage (m) du fer au
moyen d'un jet
d'oxygène

selbstthitzendes [oder
autogenes] Schnei-
den (n)
autogenous cutting
coupure (f) autogène

selbstthitzendes [oder
autogenes] Schwei-
ßen (n)
autogenous welding
soudure (f) autogène

Anreicherung (f) der
Gebläseluft mit
Sauerstoff
enrichment of furnace
blast by oxygen
enrichissement (m) de
l'air des souffleries
avec de l'oxygène

Stickstoff (m)
nitrogen
azote (m), [nitrogène
(m)]

Stickstoffgewinnung
(f), Herstellung (f)
von Stickstoff
production of nitrogen
production (f) de
l'azote

flüssiger Stickstoff (m)
liquid nitrogen
azote (m) liquide

отдача (f) кислорода
газовъ
cessione (f) di ossigeno
del gas
suministro (m) de oxi-
geno del gas

принятие (n) кислоро-
да жидкостью
assorbimento (m) o
assunzione (f) di
ossigeno del liquido
absorción (f) de oxígeno
por el líquido

примѣсь (f) воздуха
aggiunzione (f) mesco-
lativa di aria
adición (f) de aire por
mezcla

разрѣзание (n) желѣза
струей кислорода
tagliatura (f) del ferro
mediante un getto
di ossigeno
corte (m) del hierro
por medio de un
chorro de oxígeno

автогенное разрѣза-
ние (n)
tagliatura (f) autogena
corte (m) autógono

автогенная сварка (f)
saldatura (f) autogena
soldadura (f) autógono

обогащение (n) вду-
ваемого воздуха
кислородомъ
arrecchimento (m) del-
l'aria soffiante me-
diante l'ossigeno
enriquecimiento (m)
del aire de los sopla-
dores con oxígeno

азотъ (m)
azoto (m), nitrogeno
(m)
nitrógeno (m)

добывание (n) азота
produzione (f) o fab-
bricazione (f) di
azoto
obtención (f) del nitró-
geno

жидкий азотъ (m)
azoto (m) liquido
nitrógeno (m) líquido

Abdampfung (f) des Stickstoffs
 1 [slow] evaporation of nitrogen
 vaporisation (f) [lente] de l'azote

Entgleisung (f) (bei Stickstofferzeugern: Schwankung in der Zusammensetzung des Stickstoffs)
 2 fluctuation in the composition of nitrogen
 variations (f pl) dans la composition de l'azote produit

Kalkstickstoff(-Dünger) (m), Stickstoffdünger (m)
 3 calcium cyanamide or nitrogen manure
 engrais (m) en chaux azotée ou en cyanamide

Feuerlöschen (n) durch flüssigen Stickstoff
 4 fire extinguishing by liquid nitrogen
 extinction (f) du feu avec de l'azote liquide

Schutzgas (n)
 5 protective gas
 gaz (m) protecteur

Wasserstoff (m)
 6 hydrogen
 hydrogène (m)

Verflüssigungsanlage (f) für Wasserstoff
 7 liquefying plant for hydrogen
 installation (f) pour la liquéfaction de l'hydrogène

Herstellung (f) von Wasserstoffgas
 8 production of hydrogen gas
 production (f) de l'hydrogène gazeux

выпаривание (n) азота
 separazione (f) dell'azoto mediante vaporizzazione lenta
 vaporización (f) del nitrógeno

колебания (n pl) в составе азота
 oscillazione (f pl) nella composizione dell'azoto
 descarrilamiento (m) (en aparatos productores de nitrógeno: oscilación en la composición del nitrógeno)

азотистое удобрение (n)
 concime (m) di nitrato di calce
 nitrato (m) cálcico (estiercoles), abono nitrogenado

тушение (n) огня жидким азотом
 estinzione (f) d'incendi mediante l'azoto liquido
 extinción (f) de incendios con nitrógeno líquido

предохранительный газ (m)
 gas (m) di protezione
 gas (m) protector

водород (m)
 idrogeno (m)
 hidrógeno (m)

устройство (n) для ожигения водорода
 impianto (m) di liquefazione per l'idrogeno
 instalación (f) de licuefacción del hidrógeno

получение (n) или добывание (n) водорода
 produzione (f) di gas d'idrogeno
 obtención (f) del gas hidrógeno

Abscheidung (f) des
Wasserstoffs aus
Gasgemischen
separation of hydrogen
from gas mixtures
séparation (f) de l'hy-
drogène des mélan-
ges gazeux

Ausgangserzeugnis (n)
initial product
produit (m) initial

Rohstoff (m)
raw material
matière (f) brute

Koks (m)
coke
coke (m)

Wasser (n)
water
eau (f)

Luft (f)
air
air (m)

Wassergas (n)
water gas
gaz (m) à l'eau, gaz
d'eau

Überleiten (n) von
Wasserdampf über
glühenden Koks
conduction of steam
over glowing or in-
candescent coke
amenée (f) de vapeur
d'eau sur le coke
incandescent

Kohlenoxyd (n)
carbon monoxide
oxyde (m) de carbone

Zerlegung (f) des Was-
sergases
dissociation of water
gas
décomposition (f) du
gaz à l'eau

Abscheidung (f) der
Kohlensäure
separation of carbon
dioxide
séparation (f) de l'acide
carbonique

отделение (n) водоро-
да из газовой сме-
си
separazione (f) dell'idro-
geno da miscele di
gas
separación (f) del hi-
drogeno de las mez-
clas de gases

начальный продукт
(m)
prodotto (m) iniziale
o di base
producto (m) prima-
rio, [materia (f) pri-
ma]

сырая материя (f)
materiale (m) greggio
o grezzo
materia (f) bruta o en
bruto

нокс (m)
coke (m)
cok (m)

вода (f)
acqua (f)
agua (f)

воздух (m)
aria (f)
aire (m)

водяной газ (m)
gas (m) d'acqua
gas (m) de agua

проведение (n) или про-
пуск (m) водяных
паров через рас-
калённый кокс
far passare del vapore
acqueo sopra del coke
incandescente
conducción (f) de va-
por de agua á través
de cok incandescente

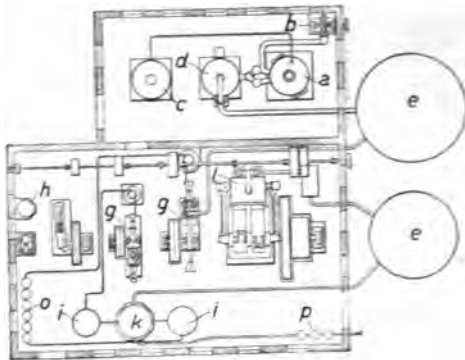
окись (f) углерода
ossido (m) di carbonio
óxido (m) de carbono

разложение (n) воды-
ного газа
scomposizione (f) del
gas d'acqua
descomposición (f) del
gas de agua

отделение (n) угле-
кислоты
separazione (f) del-
l'anidride carbonica
separación (f) del an-
hidrido carbónico

40% CO
3—7% CO₂
50% H₂
3—6% N₂

CO



- Wasserstoff(gewinnungs-)anlage (f),
Anlage (f) zur Erzeugung von Wasserstoff
- 1 hydrogen generating plant
installation (f) pour la production de l'hydrogène
-
- Wassergaserzeuger (m)
generator for water gas
2 générateur (m) de gaz à l'eau
-
- 3 Gebläse (n)
blower
machine (f) soufflante
-
- Kessel (m)
4 boiler
chaudière (f)
-
- Kokswascher (m)
5 coke washer or scrubber
laveur (m) à coke
-
- Gasbehälter (m)
6 gasometer, gas holder
gazomètre (m)
-
- Verdichter (m)
7 compressor
compresseur (m)
-
- Kältemaschine (f)
8 refrigerating machine
machine (f) frigorifique

- устройство (n) для добывания водорода
impianto (m) per la produzione o fabbricazione d'idrogeno
Instalación (f) para la obtención de hidrógeno
-
- приборъ (m) для добывания водяного газа
generatore (m) di gas d'acqua
aparato (m) productor de gas de agua
-
- вентиляторъ (m)
macchina (f) soffiante
b fuelle (m), soplador (m)
-
- котёлъ (m)
c caldaia (f)
caldera (f)
-
- промыивание (n) кокса
d lavatore (m) del coke
lavador (m) de cok
-
- резервуаръ (m) для газа
e serbatoio (m) del gas
gasómetro (m)
-
- компрессоръ (m)
g compressore (m)
compresor (m)
-
- холодильная машина (f)
h macchina (f) frigorifica
máquina (f) frigorifica

Vorkühler (m)
fore-cooler
réfrigérant (m) préalable

i

предохлаждатель (m)
prefrigeratore (m)
prerefrigerador (m)

Gastrenner (m), [Trennungsapparat (m)]
gas separator
appareil (m) de séparation

k

газоразделительный аппарат (m)
[apparato (m)] separatore (m) del gas
separador (m) del gas

Gasmotor (m)
gas engine
moteur (m) à gaz

l

газовый двигатель (m)
motore (m) a gas
motor (m) de gas

Reiniger (m), Gasreiniger (m)
gas purifier
épurateur (m) à gaz

o

очиститель (m) газа
depuratore (m) del gas
purificador (m) del gas

Nachreiniger (m)
re-purifier
épurateur (m) complémentaire

p

посльочиститель (m)
posdepuratore (m)
refinador (m), postpurificador (m)

Vorreinigung (f)
preliminary or initial purification
épuration (f) préalable

предварительная чистка (f)
predepurazione (f)
purificación (f) previa, pre-purificación (f)

vorgereinigter Wasserstoff (m)
fore purified hydrogen
hydrogène (m) épuré
préalablement

предварительно очищенный водород (m)
idrogeno (m) predepurato
hidrógeno (m) pre-purificado

gereinigtes Gas (n)
purified gas
gaz (m) purifié

очищенный газ (m)
gas (m) depurato
gas (m) purificado

fahrbare Wasserstoffanlage (f)
portable hydrogen plant
installation (f) à hydrogène transportable

передвижное устройство (n) для добычи водорода
impianto (m) generatore d'idrogeno ruotabile
instalación (f) transportable de hidrógeno

das schlecht gewordene Wasserstoffgas wiederherstellen [oder regenerieren]
to regenerate the deteriorated hydrogen
régénérer l'hydrogène devenu mauvais

регенерировать испортившийся водород
rigenerare il gas d'idrogeno divenuto corrotto
recuperar ó regenerar el hidrógeno estropeado

- gleichzeitige Gewinnung (f) von Wasserstoff und Sauerstoff
 1 simultaneous production of hydrogen and oxygen
 production (f) simultanée d'hydrogène et d'oxygène

- Trocknung (f) des Wassergases
 2 drying the water gas
 séchage (m) du gaz à l'eau

- Edeigas (n)
 3 rare gas
 gaz (m) rare

- Argon (n)
 4 argon
 argon (m)

- Xenon (n)
 5 xenon
 xénon (m)

- Krypton (n)
 6 krypton
 crypton (m)

- Neon (n)
 7 neon
 néon (m)

- Helium (n)
 8 helium
 hélium (m)

- Verdampfung (f) von Helium
 9 evaporation of helium
 vaporisation (f) de l'hélium

- flüssiges Ethylen (n)
 10 liquid ethylene
 éthylène (m) liquide

- Methan (n)
 11 methane
 méthane (m)

одновременное получение (n) водорода и кислорода
 produzione (f) simultanea d'idrogeno e d'ossigeno
 obtención (f) simultánea de hidrógeno y oxígeno

высушивание (n) водяного газа
 essiccamento (m) del gas d'acqua
 secado (m) del gas de agua

благородный или чистый газ (m)
 gas (m) noble o prezioso
 gas (m) noble

аргонъ (m)
 argo (m)
 argón (m)

ксенонъ (m)
 xeno (m)
 xenón (m)

криptonъ (m)
 cripto (m)
 criptón (m)

неонъ (m)
 neon (m)
 neón (m)

гелий (m)
 elio (m)
 helio (m)

испарение (n) гелия
 vaporizzazione (f) di elio
 vaporización (f) del helio

жидкий этиленъ (m)
 etilene (m) liquido
 etileno (m) liquido

метанъ (m)
 melano (m)
 metano (m)

INDEX

Deutsch-English-Français-Italiano-Español

(Алфавитный указатель для русского языка см. стр. 1871.)

A.

abaissement de l'humidité absolue de l'air en raison directe de l'abaissement de la température 1227.6	abbassare, la pressione vien abbassata 1057.3	Abdichtung, Zylinder- balggebälde mit federnder 654.7
- - la chaleur . . . 884.4	abbassarsi; la abassa pressione al - a 903.3	- - - fester . . . 656.2
- - - pression . . . 903.7	abbattimento . . . 339.5	- - - flüssiger . . . 656.1
- - - température 619.4,	Abbau . . . 519.4	Abdichtungsfläche 669.2
875.5	-hammer für Kohle 820.2	abdrosseln . . . 485.7
- du niveau . . . 66.5	abblauen, die Rohrleitung 1112.6	Abdrosselung, vollkommene 161.7
- - d'eau 140.5, 228.6	abbeveratoio . . . 238.9	abdrücken, mit Wasser 1057.4
- - de l'eau d'amont 357.7	Abbildung, winkeltreue 430.9	Abdrückpumpe . . . 199.7
- - plan d'eau . . . 357.8	Abbinden des Unterbaues 1049.1	abduction de l'eau d'une source 86.1
- - sommet du paraboloïde d'égalé pression 41.7	Abblaseleitung . . . 1182.5	- - - de réfrigération 428.1
- partiel du niveau 71.5	Abblasen von Ruß 822.3	abedul, de . . . 379.9
abaisser le niveau d'eau 140.6	abboccatura per la manica 829.4	abertura de aspiración 677.3
abanico . . . 600.2	abbonamento . . . 1310.6	- - bordes agudos, de Poncelet 1089.3
abaque pour psychromètre 1063.8	abbondante di precipitazioni 79.6	- - caída . . . 263.4
abastecimiento de agua automático 141.3	abbondanza d'acqua 91.1	- - salida del rotor 765.3
- - agua potable . . . 91.6	abbracciare . . . 113.1	- - la compuerta 98.7
- - aire fresco . . . 1234.7	abbremsen . . . 426.1	- - lumbrera 703.4
abatement, dust . . . 797.5	Abbruch . . . 325.8, 519.4	- - válvula 222.6, 982.6
abatage . . . 1277.10	abbürsten, das Filter 807.4	- en el tubo de aire 1230.11
- à la mine . . . 339.5	- , den Schnee . . . 1110.6	- prematura de la válvula 167.3
- du mur de glace 1355.3	Abdampf-eintritt . . . 763.2	Abessinierpumpe 198.9
abattoir . . . 1277.5	-kondenswasser- abscheider 1153.5	abete bianco . . . 1124.13
abattoir municipal 1277.4	-leitung . . . 1153.4	abeto común . . . 1124.13
- , municipal . . . 1277.4	-sammelstück . . . 1000.1	Abfall . . . 1369.4
- refrigeration . . . 1277.3	-strahlpumpe . . . 285.7	-boden . . . 331.4
abbaino . . . 775.8	-verflüssiger . . . 1154.1	-lutte . . . 209.7
abbassamento del calore 884.4	- , Absorptionsmaschine für Betrieb mit 931.2	-rohr 448.6, 525.2, 859.3
- - grado di umidità dell'aria con l'abbassarsi della temperatura 1227.6	- , den - bei Unterdruck entölen 1189.3	-salz . . . 1261.11
- - livello . . . 56.3	Abdampfung des Stickstoffs 1396.1	-stoffe . . . 145.3
- - pelo d'acqua . . . 140.5	Abdeck-platte, Schacht- 290.7	-stutzen . . . 263.4
228.6	-sektor . . . 467.3	- , Eis . . . 1213.6
- - telaio a stampi 1172.4	Abdecken der Leit-zelle 466.3	Abfälle . . . 145.3
- - vertice del paraboloïde a pressione costante 41.7	Abdeckung des Eis-erzeugers 1156.5	abfallend-er Ast der Heberleitung 59.6
- della temperatura 875.5	- , Brunnen- . . . 146.3	Abfasung . . . 839.3
- dello scavo . . . 1352.11	- , Schacht- . . . 597.2	abfließend-es Wasser 625.3
- - specchio 56.3, 857.8	abdichten . . . 555.10	Abfluß . . . 88.4
- di temperatura . . . 619.4	- , die Kolbenstange 964.5	- des Unterwasserkanals, freier 356.5
- imbutoforme della superficie 48.4	Abdichtung der Kolbenstange 964.4	-geschwindigkeit . . . 400.4
- parziale del livello 71.5	- des Ventils . . . 982.5	-kasten . . . 612.6
abbassante . . . 879.8	- durch Sperrwasser 233.4	-leitung . . . 186.2, 1217.9
abbassare . . . 1172.5		- - für destilliertes Wasser 1185.5
- il pelo d'acqua 140.6		-menge . . . 88.6

-querschnitt . . . 400.1
 -rohr, Wasser . . . 711.8
 -temperatur des Kühlwassers 1081.1
 -vorgang . . . 88.7

bfluß-wasser . . . 76.7	Abklopfen 821.7	Ableitung des Tropf-
zum Abzugskanal . . . 817.4	- - - Preßluft- . . . 817.4	wassers 1252.1
Kühlwasser- . . . 1182.7	abkochen, das Wasser . . . 1182.2	- - - Wassern . . . 356.6
Wasser- . . . 732.5	abkühlen, den Schnee . . . 1110.5	- - - einer Quelle . . . 86.1
Wasser- . . . 358.2, 399.7	Abkühlen der De-	- - - Tropfwasser- . . . 253.8
föhr der Auf-	stillatmalische 1331.3	- - - Wärme- . . . 707.5
erzeugten Wärme 892.8	abkühlen . . . 619.8, 873.11	Ablenker 475.2
erzeugten Wärme . . . 507.6	- , auf die Anfangs-	Ablenkung des Gases 983.4
es Treibseises 355.11	temperatur 629.5	- - - Wassern . . . 394.1
Kies- . . . 328.7	- , - - Sättigungs-	- - - Größe der . . . 36.7
ihre Flüg-	temperatur 890.7	Ablenkungs-fläche 394.3
eitmenge, theo-	- , sich . . . 874.1	- - - mundstück . . . 474.7
retisch 63.1	Abkühlung der Luft . . . 1227.7	- - - winkel . . . 772.8
ihren des Schmelz-	- - - durch Wasser 623.3	ablenkungsfrei-er
wassers 1217.11	- - - durch Arbeitsver-	Austritt 172.3
hren, das Schmelz-	richtung 918.3	- - - Eintritt . . . 172.3
wasser 1217.10	- - - Ausdehnung . . . 918.3	Ablösung, Flüg-
Wärme 884.1	- - - Leitung . . . 918.1	- - - Kontroll- . . . 425.7
ührung der Auf-	- - - Lösung . . . 918.6	- - - Manometer- . . . 1076.7
erzeugten Wärme 892.8	- - - Strahlung . . . 917.8	- - - Prüf- . . . 425.7
erzeugten Wärme . . . 507.6	- - - Verdampfung 918.4	- - - Thermometer- 1081.6
Gasgemisches . . . 1379.7	- - - Verdunstung . . . 918.5	Ablesen, Vorrich-
Kühlwassers . . . 428.1	- - - Verflüssigung . . . 918.5	tung zum - der
rennte - der Luft	- - - fester Körper 918.7	Eisbecher 1336.1
des Wassers 748.5	- unter Verrichtung	ablesen, Rechte . . . 317.1
- keller . . . 1312.3	von Arbeit 918.8	Ablösung der Strö-
- , Fuß- . . . 1327.6	- , Vorrichtung zur -	mung von der Wand 439.7
- , Maschen- . . . 1328.3	verdichteter Gase	- von bestehenden
- , Bier . . . 1328.1	vor ihrer Entspan-	Rechten 317.2
- e-fläche, Wärme-	nung 1385.8	Abluft 77.3, 1236.1
1122.2	Abkühlungs-versuch . . . 1060.7	- - - kanal 776.8
temperatur der	- - - wärme 1228.1	- - - rohr 1235.9
Wärme 916.9	Abblenden 1045.4	Abmarkung der Ufer-
Lebewasser- 92.8	abladen 1045.5	linie 310.4
erstoff- des	Ablagerung, natür-	Abmarkungspflicht 310.5
Gas 1395.1	liche 325.6	Abmessungen, lineare
me- 883.11	Ablagerungs-becken 858.9	- - - des Modells 134.3
n- 297.3	- - - menge 67.6	Abminderung der
des Spreng-	Ablas-bahn 444.6, 1038.4	Oberwasserhöhe 357.7
mittels 789.7	- - - rinne 508.1	abmauern, das Wasser
, die Maschine	- - - schleber 587.1	eines Stauweihers 358.3
eine Kälte	- - - stützen des Verbin-	Abnahme der hydrau-
ab 1102.1	dungstückes 1021.7	schen Druckhöhe 55.7
et-e Leitrad-	- - - ventil 509.2, 604.3	- - - versuch 164.3
zelle 465.4	- , Grund- 98.2, 335.8	- - - Druck- 903.7
et-es Dreh-	- , Kies- 333.7	- - - Wärme- 884.4
ellipsoid 20.1	Ablassen des Kälte-	abnehmen; der Druck
nsellipsoid 29.1	mittels 1096.5	nimmt ab 903.8
et-e Krone 97.1	- - - Sperrsees . . . 337.4	- - - an Gewicht . . . 1231.10
ng 72.2	ablassen, das Druck-	abnutzen, sich . . . 1103.9
zt 486.1	wasser 557.4	Abnutzung der Brems-
er Kolben 723.2	- , das Öl 1038.4	klötze 427.8
ite Fluß-	- , den Sperrsee . . . 337.5	- - - Kolbenringe 1103.3
linie 434.7	Ablauf der Frist . . . 316.7	- - - Stopfbuchsen-
, die Kol-	- - - flüssigkeit . . . 578.1	packung 1104.10
netange 1104.7	- - - gehäuse 443.2, 536.2	Abnützung 519.8
en 612.6	- - - gerinne 256.9	Abol 463.5
die Sonnen-	- - - leitung 1016.5	abollamiento de los
ahlung 1309.9	- - - des Kühlwassers	moldes 1161.7
eit der	- - - rohr 1013.7	abondance d'eau . . . 93.1
t von der	- - - stützen 903.4	Abonnement . . . 1310.6
temperatur 5.8	- - - trog 1183.7	abonnement . . . 1310.6
ierpunktes	- - - zum Kanal 223.5	abono 1310.6
gehalt des	- - - zur Straßenrinne 223.5	- - - nitrogenado . . . 1396.3
Wassers 878.6	- , Sole- 1199.7	Abplattung 20.5
feststellung	Ablaufen des Fleisch-	abpressen, eine An-
Stellen	saftes 1251.6	lage 1057.1
durch 1117.2	Ablehren der Ruten . . . 836.1	abprotzen 281.5
isthstand	Ableiten der aus-	Abprotzspritze . . . 280.9
isture 1141.8	scheidenden Feuch-	abrazadera 1062.4
- - - 443.4.3	tigkeit 1227.3	- , colocar una - a
ingungen	Ableitung des Kühl-	un tubo 1052.3
ngen ab 44.4	wassers 1016.7	- - de sujeción . . . 1013.1
ler Filter-		Abreißen der Saug-
läuche 807.3		säule 157.4
		- - - Ventilsindel 1106.7
		abreißen (Flüssigkeits-
		strom) 63.6
		abri 149.4

abrir el hielo . 1206.6
 - la circulación del
 agua de refrigera-
 ción 1092.1
 - - válvula de paso
 secundario 1072.3
 - un pozo . 784.7
 abrirse, la puerta se
 abre hacia afuera
 (adentro) 1218.10
 - - válvula se abre
 en la tubería de aspi-
 ración 984.6
 Abriß 325.5
 Absackung 800.8
 Absatz-gebiet 298.5
 -gefäß 1384.3
 abwärtsweise -s Frieren
 1354.3
 Absauge-druck . 1058.4
 -haube 812.4
 -leistung 736.9
 -leitung 800.9
 Absaugen der Anlage
 1058.3
 - - Kohlenäure 1324.6
 - - Luft 648.9
 absaugen, das Am-
 moniak 1096.4
 - - Gas 1381.10
 - den Staub von
 dem Filter 807.6
 - - Verdichter 1096.3
 - Luft 256.3, 676.4
 - vor Ort 791.3
 Absauger, Staub- 807.7
 Absaugung, mittel-
 bare - der Gase 781.2
 - , unmittelbare -
 der Gase 781.3
 Absaugungsanlage
 heißer Gase 781.1
 - saurer Gase . 790.6
 abschaben, die Eis-
 bahn 1308.9
 Abschätzung des
 Schadens 314.5
 Abschaum- und Ent-
 leerungskammer 1183.4
 Abschäumer . . . 1182.3
 - , Aufkocher und 1155.3
 - , runder Aufkocher
 und 1182.4
 - , viereckiger Auf-
 kocher und 1183.3
 abschneiden . . . 893.6
 Abschneidegefäß 1384.3
 Abscheider Abdampf-
 niederschlagwasser-
 1158.5
 - , Flüssigkeits- . 1042.1
 - Gas 929.8
 - , Hochdruckwasser-
 1152.10
 - , Kondenswasser- 1152.8
 - Luft 734.5
 - , Niederdruckwasser-
 1153.6
 - , Öl 1153.7
 - , Öl - mit Drahtsieb
 1041.4
 - , Schmiermittel- 1040.2
 - , Wasser 930.1
 Abschcheidung der festen
 Kohlenäure 1384.1
 - Kohlenäure 1397.11
 des Wasserstoffs aus
 Gasegemischen 1397.1

Abscheidung von
 Flüssigkeiten 42.2
 - , Flüssigkeits- . . 893.4
 - , Kondenswasser- 1152.9
 - Öl 1037.6
 - , Wasser - aus dem
 ausgetriebenen
 dampfförmigen
 Kältemittel 893.3
 Abschcheidungsvor-
 richtung 942.4
 Abschlämmen des
 Staubes 808.2
 Abschließen des Leit-
 kanals 468.1
 Abschluß-schieber 233.9
 -vorrichtung . . . 321.6
 - , dichter - des Ven-
 tils 215.2
 - Ventil 215.1
 - , Wasser 448.4
 abschneiden, das
 Rohr 1058.1
 Abschreibung . . . 295.3
 Abschlußboden . . 331.4
 abschütten 485.7
 Abschüttvorrichtung
 im Saugrohr 472.4
 Abschüttung 485.8
 - im Leitrad, Wasser-
 464.2
 - , Sektoren- 467.1
 abciesa 27.6
 abciesa 27.6
 abciesa 27.6
 Absenken des Wasser-
 spiegels 140.5, 228.6
 absenken, den Wasser-
 spiegel 140.6
 Absenkung des Wärme-
 grades 876.5
 - , kapillare 9.3
 Absetzen einer
 Schleiernacht 67.4
 - von Verunrein-
 gungen 312.1
 absetzen, der
 Schlamm setzt sich
 in den Röhren ab 1112.4
 Absetzung von Ver-
 unreinigungen 312.1
 absephonieren, den
 Wasserstoff 1382.1
 absolu 29.10
 absolut-e Bewegung
 der Flüssigkeit 170.4
 - Eintrittgeschwindig-
 keit 171.3
 - Energieaufnahme
 der Flüssigkeit 174.1
 - Feuchtigkeit der
 Luft 623.5
 - Geschwindigkeit 29.10,
 398.1
 - Temperatur . . . 620.9
 - Wärmekala . . . 620.7
 absolute 29.10
 absolut-er Anfangsdruck
 der Verdichtung 627.4
 - Druck 901.9
 - Enddruck der Ver-
 dichtung 627.6
 - Nullpunkt 620.8, 879.3
 - Wasserweg . . . 393.6
 absoluto 29.10
 absorb, to 892.6
 - , the butter -s
 water 1340.10
 absorbent 1228.4

Absorber . 925.2, 928.6
 absorber 892.6, 925.2
 - , heat 907.8
 - , water jet dust 805.6
 absorber, la mantequilla
 absorbe agua 1340.10
 absorber, le beurre
 absorbe de l'eau 1340.10
 absorbeur . 925.2, 928.6
 absorbieren 892.6
 absorbiert-e Leistung
 543.9
 absorbing surface, heat
 1122.1
 absorción 892.6
 - absoluta de energía
 por el líquido 174.1
 - , aparato de 925.2, 928.6
 - con amoníaco,
 procedimiento de 927.4
 - vapor de agua,
 procedimiento de 924.1
 - de amoníaco, ins-
 talación de 928.1
 - - oxígeno por el
 líquido 1395.2
 - del humo, insta-
 lación de 782.5
 - por radiación . 916.7
 - relativa de energía
 por el líquido 173.8
 Absorption 892.6
 absorption 892.3
 - , absolute energy -
 by the liquid 174.1
 - bands of oxygen 1383.5
 - capacity . 896.2, 930.5
 - liquid 930.5
 - machine, ammonia
 927.5
 - , Carré's conti-
 nuous 931.1
 - , multistage . 932.6
 - , operated by ex-
 haust steam 931.2
 - , reversible . . 932.2
 - , simple 927.6
 - , water-vapour 924.2
 - method 923.6
 - of heat by eva-
 poration 886.9
 - - - - vaporization
 886.10
 - - oxygen by the
 liquid 1395.2
 - - radiant heat . 916.7
 - plant, ammonia 928.1
 - process, ammonia 927.4
 - , water-vapour 924.1
 - , relative energy -
 by the liquid 173.8
 - , capacity - of the
 transformer 544.7
 - plant for smoke 782.5
 absorption, absolue de
 l'énergie du liquide
 174.1
 - d'ammoniaque, ins-
 tallation à 928.1
 - , procédé à . . . 927.1
 - de chaleur par éva-
 poration 886.10
 - - - - vaporization 886.9
 - - - - rayonnante 916.7
 - puissance du
 transformateur 544.7
 - la vapeur d'eau,
 procédé par 924.1

borsorption relative de
l'énergie du liquide
173.8

borsorptions-anlage,
Ammoniak- 928.1
Möglichkeit . . . 930.5
Möglichkeit . . . 930.8
maschine, Ammo-
niak- 937.5

-, Carrésche stetig
wirkende 931.1
- für Betrieb mit
Abdampf 931.2

-, mehrstufige 932.6
-, reine 937.6
-, umkehrbare 932.2
-, Wasserdampf- 924.2

mittel, Luftrock-
nung durch 1228.4
streifen des Sauer-
stoffs 1583.5

verfahren . . . 923.6
-, Ammoniak- 927.4
-, Wasserdampf- 924.1
wärme . . . 892.7

bepaltvorrichtung für
Kühlermaschinen 1111.1
beperr-glied der
Leitungen 1030.9

bahn . . . 252.6, 1031.1
organ der Leitungen
1030.9

organe . . . 1030.6
schleber . . . 579.3
-, Haupt- . . . 582.2
- mit länglich-run-
dem Gehäuse und
Verzahnungsrippen 580.5

zeit der Leitungen 1030.9
zeile . . . 1030.8
ventil . . . 1032.8
-, Ausblase- . . . 667.7
-, kugeliges . . . 1032.9

beperrn der Tur-
bine 486.6
beperrn, den Luft-
strom 773.8

beperrts-gehäuse . . . 446.6
ing . . . 446.6
verfahren . . . 1329.3

beperrtsen des flüssi-
gen Fettes mit kal-
tem Süßwasser 1343.3
- des Wassers . . . 995.9

beperrtsen . . . 1329.3
die Schlangen 1113.6
stand-buchse 249.1, 732.2

alter 1164.4, 1206.6
gleichmäßiger -
der einzelnen Zel-
len voneinander 1164.5

Lager- . . . 451.9
steckung der Ufer-
linie 810.4
steifen, den Stert 853.1

stellen der Ma-
schine 1092.4
- Pumpe . . . 165.5
- Turbine . . . 486.6

stellen, die Ma-
schine 1092.5
stellung, zeitweise
des Kraftwassers 531.7

stellvorrichtung, un-
elbsttätige Dampf-
938.3
sterben der Schma-
rotzer 1274.6

Abstoßung . . . 19.3
abstract, to - heat 884.1
-, - - - from a body
884.3

abstraction, heat 883.11
abstreifen, den Staub
von den Filterchläu-
chen 807.5

Abstreifer . 946.2, 1199.3
Abstreiföl der Kreis-
kopfmampens 972.3
abströmendes Wasser
95.5

Abströmungskanal 530.9
Abstufung der Brems-
belastung 426.7
absuchen, die Leitung
mit dem Salzwasser-
gefäß 1116.6

Abschase . . . 27.6
Abtau-gefäß . . . 1170.1
- und Eisentleerungs-
vorrichtung, vereinigt
selbsttätige 1170.5

-verlust . . . 1170.3
-vorrichtung . . . 1109.7
1155.8, 1169.6
-wasser . . . 1170.4

Abtauen der Kühlrohre
1109.5
- - Soleschlangen
durch umlaufende
heiße Sole 1110.2

- des Eisblockes 1169.5
- - gefrorenen Ge-
birges 1355.1
- durch Ausschaltung
des Kühlsystems
1109.9

- - gleichseitiges Um-
kehren von Wind
und Salzwasser 1110.1
abtauen, die
Schlangen 1109.9

Abtauer . . . 1170.1
Abteilkanal . . . 806.6
Abteuf-lüfter . . . 784.8
-pumpe . . . 250.3
-ventilator . . . 784.8

Abteufen des Gruben-
schachtes 1350.6
abteufen . . . 784.7
-, den Schacht 1350.7

Abteufung, Druckluft-
817.7
-, Schacht- . . . 1347.1
Abtöten der Finnen
durch mehrwöchige
Kaltlagerung 1284.3

- - Larve durch
Kälte 1356.8
- von Keimen . . . 1274.4
Abtrieb . . . 83.3

abtropfen . . . 1224.2
Abtropfring . . . 970.5
abultado, fuertemente
1348.8

abundancia de
hongos 1275.9
abutment . . . 337.7
Abwärme, Luftrock-
nung durch un-
mittelbare 1228.3

Abwärts-kanal . . . 777.4
-lüftung . . . 777.3
Abwasser . . . 144.4, 356.1
-abfluß . . . 1185.4
-leitung . . . 1185.4

Abwasser-reinigung in
der Textilindustrie
1358.4
-, Industrie- . . . 144.5
-, Kanalisations- . . . 144.6
-, vorbereitete . . . 144.7

Abweichung des
Wassers 394.2
-, Größe der . . . 36.7
-, zulässige . . . 117.6

Abwendung des
Wassers 327.7
Abwicklung eines
Kegels 433.7

Abziehl-keller . . . 1312.3
-presse . . . 547.10
abziehen, das Gas
1381.16

Absug, das Wasser
hat keinen 89.9
-rohr . . . 856.3, 800.7
Abzweig . . . 1023.6

-stelle . . . 61.3
-stützen . . . 1024.1
Abzweigung . . . 1023.6
accarear . . . 1046.3
accareo . . . 1045.1

accavallarsi (onde) 127.11
accelerare . . . 477.1
accelerate, to . . . 477.1
accelerated . . . 53.7

accelerating pressure
of water column 219.3
acceleration 37.4, 476.7
- at right angles to
the direction of
the velocity 37.6

- due to force of
gravity 477.2
- - - gravity . . . 130.4
- in the direction
of flow due to an
external force 37.5

- of the suction
column 157.1
- - - column,
initial 157.2

-, piston . . . 208.2
-, rotary . . . 37.7
acceleration 37.4, 476.7
- dans la direction du
courant due à une
force extérieure 37.5

- de la colonne
d'aspiration 157.1
- - - rotation . . . 37.7
- du piston . . . 208.2

- due à la gravité 130.4
- - - pesanteur 477.2
- initiale de la colonne
d'aspiration 157.2

- perpendiculaire à la
vitesse 37.6
accelerato . . . 53.7
accelerazione 37.4, 476.7

- della colonna
d'aspirazione 157.1
- - - rotazione . . . 37.7
- dello stantuffo 208.2

- di gravità 130.4, 477.3
- iniziale della colonna
d'aspirazione 157.2

- nella direzione della
corrente dovuta ad
una forza esterna 37.5
- normale alla velo-
cità 37.6

accéléré . . . 53.7
accélérer . . . 477.1

accensione della pol-
vere 799.1
accertamento dei
diritti 315.7
- delle tasse . . . 315.7
accès à l'eau . . . 303.7
- d'air . . . 97.8
accesibilidad . . . 519.10
- de la válvula . . . 982.3
- las válvulas . . . 214.2
accesible . . . 214.2, 519.9
acceso de aire . . . 97.8
accesorios de aire
comprimido 827.4
- para el depósito 603.8
- tuberías . . . 579.1
access to the waters
803.7
accesible 214.2, 519.9
accesibilidad . . . 519.10
- della válvola . . . 982.3
- delle valvole . . . 214.2
accesibilité . . . 519.10
- de la soupape . . . 982.3
- des soupapes . . . 214.2
accessibility . . . 519.10
- of the valve . . . 982.3
- - - - - 214.2
accesible . . . 214.2, 519.9
acceso all'acqua . . . 303.7
- d'aria . . . 97.8
- dell'acqua . . . 395.10
accessoires pour ca-
nalisation d'eaux 579.1
accessori ad aria com-
pressa 827.4
- per condotture d'ac-
qua 579.1
- - serbatoi . . . 603.8
accessories for water
pipe lines 579.1
acciteria . . . 664.5
acciaio a sezione
triangolare 968.3
- in . . . 347.1
- - colato . . . 353.4
- temperato per molle
220.10
acción como turbina
537.3
- externa . . . 894.10
- interna . . . 894.9
- motora del viento
860.9
- refrigerante . . . 1220.8
accionado eléctrica-
mente 169.8
- por cables . . . 515.8
accionamiento a mano
665.5
- compuesto con mo-
tores de bencina y
eléctricos 282.3
- con el pie . . . 665.8
- de locomoción . . . 282.8
- la bomba por el
motor y mecanismo
intermedio 283.1
- del árbol por cadena
1238.1
- - compresor . . . 985.1
- desde la trans-
misión 988.5
- directo . . . 510.3
- de husillo . . . 582.9
- el - de locomoción
y el de la bomba
se enclavan mútu-
amente 283.3

accionamiento eléctrico
986.9
- hidráulico de la
puerta 585.5
- independiente . . . 511.3
- por accionamiento
directo 510.2
- - balancín . . . 196.3
- - correa 195.5, 987.9
- - engranaje . . . 196.1
- - cilindrico . . . 584.4
- - cónico . . . 584.3
- - manivela . . . 195.3
- - ruedas dentadas
196.1
- - turbinas marinas
533.4
- - vapor . . . 985.5
- - principal . . . 513.1
- - separado . . . 511.3
- simultaneo de la
bomba de aspi-
ración 285.3
- mecanismo de
- - - - - en cámara
cerrada 701.8
accompagnamento di
ritorno elastico 495.9
- - - idraulico . . . 495.7
- - - rigido . . . 495.8
accoppiamento v. a.
giunto . . . 510.4
- a manica . . . 328.3
- diretto . . . 510.3
- in serie di diverse
ruote centrifughe 250.1
- per tubo flessibile
599.1
- rapido . . . 828.2
- rigido . . . 510.6
accoppiare il com-
pressore colla
macchina mo-
trice 1058.7
- pompe a formare
pompe gemelle 191.5
accoppiato . . . 510.5
accorciamento dello
stelo 488.5
accouplé . . . 510.5
accouplement . . . 510.4
- à bande de cuir 510.10
- friction . . . 510.7
- de tuyau . . . 828.3
- - x flexibles . . . 599.1
- direct . . . 510.3
- de la pompe avec
l'arbre moteur pro-
longé 283.4
- élastique . . . 510.6
- instantané . . . 828.3
- isolant . . . 510.9
- rigide . . . 510.6
accoupler le com-
presseur avec la
machine motrice 1058.7
- les serpentins sont
accouplés en
parallèle 1246.6
accroissement de
pression 649.1
accroître, s'; la pres-
sion s'accroît 903.8
accumulare il freddo
1255.3
accumulate, to -
cold 1255.3

accumulateur à air
comprimé 230.4, 574.1
- à poids . . . 572.4
- de froid . . . 1254.6
- - pression à action
directe 573.1
- - différentiel . . . 573.3
- - indépendant 573.3
- électrique . . . 870.7
- hydraulique . . . 572.7
accumulation of
cold 1255.3
- - - in form of cold
brine 1257.8
accumulation d'air 643.6
- du froid . . . 1255.3
- - - sous forme de
saumure froide 1257.8
accumulator cylinder
574.6
- pumps . . . 573.7
- cold . . . 1254.6
- compressed air 230.4,
574.1
- differential pres-
sure 573.2
- direct acting pres-
sure 573.1
- electric . . . 870.7
- hydraulic . . . 572.7
- self-contained
pressure 573.3
- weight . . . 572.4
accumulator a peso 572.4
- ad aria compressa
230.4, 574.1
- d'aria . . . 651.7
- del freddo . . . 1254.6
- di pressione ad
azione diretta 573.1
- - differenziale 573.3
- - isolato . . . 573.3
- elettrico . . . 870.7
- idraulico . . . 572.7
accumulatione del
freddo 1255.3
- di freddo in forma
di salamoia fredda
1257.8
accumuler du froid
1255.3
accuracy of measure-
ment 94.4
- - the measurement
by screen 110.6
acelte . . . 946.9
- arrastrado . . . 1189.2
- de alquitrán . . . 986.7
- Bakú . . . 986.5
- ballena . . . 1261.1
- engrase . . . 1097.1
- gas . . . 986.6
- hulla . . . 986.7
- linaza . . . 565.7
- - palma refinado
1342.5
- - parafina . . . 1367.19
- - vaselina . . . 1097.8
- - vitriolo . . . 1100.4
- difícil de congelar
1097.5
- incongelable . . . 1097.5
- lubricante . . . 1097.1
- mineral . . . 1097.2
- no saponificable 1099.9
- para compresores
1097.3
- - conservación de
huevos 1290.5

acelte para fuerza motriz 986.5
 - - máquinas de hielo 1097.4
 - - purificado 1099.2
 - - regenerado 1099.3
 - - reobtenido 1099.3
 - - sobrante 463.5
 - el - está libre de ácidos 1099.1
 - - - flota en el agua 1190.1
 - - - puede ser extraído 1190.3
 - - - se descom- pone 1099.12
 - - - se saponifica 1099.7
 - - - sobrenada 1190.1
 - - - sube á la superficie del agua por su poder ascendente 1189.6
 - - ensayar el 1098.3
 - - vaciar el 1038.4
 acetiera 1099.5
 aceleración 37.4, 476.7
 - de la columna de aspiración 157.1
 - - - máquina, im- pedir la 484.8
 - del émbolo 208.2
 - - giro 37.7
 - debida á la grave- dad 477.2
 - en la dirección de la corriente debida á una fuerza exterior 37.5
 - ingobernable de la máquina 484.7
 - inicial de la columna de aspiración 157.2
 - normal á la veloci- dad 37.6
 - terrestre 130.4
 acelerado 53.7
 acelerar 477.1
 acequia 50.5, 354.4
 - rectilínea 95.4
 acero colado, de 442.5
 - de sección trian- gular 968.3
 - dulce, de 437.1
 - fundido, de 353.4
 - templado para muelles 220.10
 - de 347.1
 acetilene 1376.3
 acetileno 1376.3
 acetylene 1376.3
 acétylène 1376.3
 chafanado 72.6, 236.5
 chafanar, la cabeza del diente es acha- fanado 236.5
 chatamiento 20.5
 chever une journée 786.3
 chicador 148.6
 - de artesa 148.8
 - holandés 148.7
 - chs-druck 182.4
 mitte des Bohrioches 1353.3
 normalschnitt 178.3
 schnitt 431.8
 - des Laufrades 431.9
 verhältnis des Ellip- soides 29.1
 chse, Dreh- 242.5

Achse, Schwingungs- 530.3
 - Symmetrie- 399.3
 Achen 27.2
 - böhe 451.7
 - kreuz 27.4
 - längsdruck 182.3
 - längsschnitt des Laufrades 178.3
 - längsschub 182.3
 - schub, wagrechter 132.5
 - zahl des Laufrades 428.9
 - system 27.4
 - die - sind mit Rot- gußbuchsen ver- sehen 1165.1
 achsensymmetrische Flüssigkeitsbewe- gung 35.6
 achsrecht-e Beauf- schlagung 408.5
 - Strecke 28.1
 - Strömung 913.9
 - er Schub 452.3
 Achtecksäule 850.4
 Achterschwertbalken 852.3
 achtsigstellig-es Thermometer 879.9
 acid 68.6
 - bottle 1201.1
 - heater 925.6
 - , artificial carbonic 908.10
 - , carbonic 272.7, 908.9, 933.6
 - , dilute 908.7
 - , - nitric 920.3
 - - sulphuric 920.3
 - free from 144.3
 - muriatic 920.6
 - natural carbonic 909.1
 - organic 774.5
 - strongly concen- trated sulphuric 908.4
 - , sulphuric 908.5
 - , sulphurous 908.5, 933.5
 - , tartaric 272.10
 - , the oil is free from 1099.1
 - , to concentrate the - by freezing 1370.4
 acide 144.1
 - azotique étendu 920.3
 - carbonique 272.7, 617.8, 908.9, 933.6
 - - artificial 908.10
 - - liquide anhydre 909.2
 - - naturel 909.1
 - - solide 1384.1
 - , système d' 947.1
 - chlorhydrique 920.6, 1116.6
 - dilué 908.7
 - nitrique dilué 920.3
 - organique 774.5
 - phosphorique an- hydre 740.6
 - sulfureux 908.5, 933.5
 - - liquide, il se forme sur la tige de piston une couche mince d' 1097.11
 - , système d' 945.1
 - sulfurique 908.6
 - - concentré 908.4
 - - dilué 920.2
 - - étendu 920.3
 - tartrique 271.10

acide, concentrer l'- par la congélation 1370.4
 - , l'huile ne con- tient pas d' 1099.1
 - , Don 144.2
 acidez del agua 68.6
 acidi, l'olio è aceto di 1099.1
 acidic gas 871.5
 acidité de l'eau 68.6
 acidity of the water 68.6
 acido 68.6
 - carbonico 272.7, 617.8, 908.9, 933.6
 - - anidro liquido 909.2
 - - artificiale 908.10
 - - naturale 909.1
 - cloridrico 920.6
 - diluito 908.7
 - fosforico anidro 740.6
 - nitrico diluito 920.3
 - organico 774.5
 - solforico 908.5
 - - concentrato 908.4
 - diluito 920.2
 - solforoso 908.9, 933.5
 - tartarico 272.10
 - , concentrare l'- mediante il con- gelamento 1370.4
 - , priva di 144.2
 ácido 144.1
 - carbonico 272.7, 617.8
 - clorhidrico 920.6
 - diluido 908.7
 - fosfórico anhidro 740.6
 - nítrico diluido 920.3
 - orgánico 774.5
 - sulfúrico 908.5
 - - concentrado 908.4
 - diluido 920.2
 - tártrico 272.10
 - , concentrar el - por congelación 1370.4
 - , sin 144.2
 ácidos, el aceite está libre de 1099.1
 acido 144.1
 acier à ressort trempé 220.10
 - - section triangu- laire 968.3
 - doux, en 437.1
 - , coulé en 353.4
 - , en 847.1
 acérie 664.5
 acino di uva 1292.11
 acoplado 510.5
 acoplamiento 510.4
 - aislante 510.9
 - de correa de Zodel 510.10
 - - fricción 510.7
 - - los rotores en serie 249.5
 - - tubo flexible 828.3
 - directo 510.3
 - de la bomba con la prolongación del árbol motor 283.4
 - elástico 510.8
 - de Zodel 510.10
 - en serie de varias ruedas-turbinas 250.1
 - para manguera 599.1
 - rígido 510.6
 acoplar bombas para formar bombas gemelas 191.5

acoplar el compresor con la máquina motris 1058.7
 - en paralelo . . . 511.6
 - serie . . . 511.9
 acorazado . . . 950.1
 acortamiento de la varilla 488.5
 acoustic . . . 108.6
 acoustique . . . 108.6
 acqua . . . 887.9, 908.3, 1397.5
 - a giorno . . . 1000.6
 - monte . . . 151.5
 - agitata . . . 99.7
 - in moto . . . 99.7
 - stagnante . . . 99.5
 - valle . . . 151.6
 acidula di miniera 144.1
 addizionale . . . 997.3
 ammoniacale . . . 920.9
 arenosa . . . 143.9
 - che cade in forma di pioggia 926.5
 - contenuta nell'aria . . . 623.3
 - convogliata . . . 145.1
 - corrente . . . 1202.8
 - d'acquedotto 1001.9, 1177.7
 - d'iniezione . . . 710.6
 - d'irrigazione . . . 995.7
 - del sotto-suolo 1000.7
 - di a monte . . . 355.8
 - - valle . . . 356.1
 - - , montare nell' 519.1
 - - circolazione . . . 996.7
 - comando . . . 526.3
 - compensazione 761.6
 - condensazione 891.6
 - - , l' - si disperde spruzzando 996.1
 - - , l' - vien asportata dal vento 996.4
 - condotto . . . 1177.7
 - congelazione 1179.3
 - - , apparato di preparazione dell' 1179.4
 - - , impianto per la preparazione di 1179.5
 - consumo . . . 91.7
 - corrente . . . 1001.4
 - di gelo 1170.4, 1251.6
 - dispersione . . . 996.3
 - emissione . . . 525.3
 - fiume . . . 1001.4
 - fogna . . . 144.6
 - fughe . . . 369.9
 - fusione . . . 80.9
 - - , scaricare l' 1217.10
 - gocciolamento 1251.5
 - lavaggio . . . 144.8
 - mare . . . 1001.3
 - miniera . . . 85.2
 - neve . . . 80.8
 - pozzo 1001.8, 1177.6
 - precipitazione 79.1
 - pressione, scaricare l' 557.4
 - raffreddamento calcare 1101.4
 - - con circolazione a controcorrente 923.3
 - - - corrente contraria 923.3
 - - - fioccosa . . . 1101.5

acqua di raffreddamento, iniettare - nell'interno del cilindro 710.3
 - - - nella camicia del cilindro 957.4
 - - - sporca . . . 1101.3
 - - - troppo calda . . . 1101.3
 - - - rifiuto . . . 144.4
 - - - industriale . . . 144.5
 - - - ruscello . . . 1001.5
 - - - sbruffo . . . 926.6
 - - - scarico 76.7, 151.6, 356.1
 - - - , montare nell' 519.1
 - - - ago . . . 80.9
 - - - sorgente 85.8, 1001.6, 1177.5
 - - - sostituzione . . . 761.6
 - - - sotto-suolo . . . 82.3
 - - - stagno . . . 1001.7
 - - - trasudamento 1142.2
 - - - defluente . . . 96.5
 - - - disaccrata . . . 1180.4
 - - - distillata . . . 1180.2
 - - - pura proveniente da vapore vivo di caldaia 1187.4
 - - - dolce . . . 1177.4
 - - - filtrata . . . 143.7, 1184.7
 - - - finemente distribuita 927.2
 - - - fresca . . . 1001.11
 - - - greggia . . . 1001.10
 - - - impura . . . 142.3
 - - - industriale . . . 92.7
 - - - naturale . . . 114.5
 - - - inferiore . . . 151.6
 - - - inquinata . . . 1177.10
 - - - liberata dall'aria 1180.4
 - - - limpida . . . 142.4
 - - - lisciva del tabacco 1366.6
 - - - lurida . . . 144.3
 - - - marina . . . 69.10
 - - - minerale . . . 1330.8
 - - - morta . . . 253.8
 - - - motrice 205.7, 825.2, 888.7, 624.8, 759.8
 - - - non depurata . . . 1001.10
 - - - per gli usi comuni 143.4
 - - - saldare . . . 1054.3
 - - - piovana . . . 79.2, 1001.3
 - - - polverizzata . . . 369.7
 - - - pompata al minuto 163.2
 - - - potabile . . . 143.6, 1335.1
 - - - priva di acidi . . . 144.2
 - - - pura . . . 143.6
 - - - refrigerante . . . 1000.5
 - - - resa impura per via chimica 143.10
 - - - - meccanica 143.8
 - - - rigurgitata . . . 356.6
 - - - ruggine . . . 1118.4
 - - - sabbiosa . . . 143.9
 - - - salina (v. a. soluzione salina) 68.9, 1159.7
 - - - salesa . . . 68.9
 - - - saponata . . . 1116.8

acqua sovraccaricata 525.3
 - sollevata al minuto 153.3
 - sotterranea . . . 82.3
 - stagnante . . . 84.5
 - sotto pressione precipitante 755.2
 - sprizzante, a tenuta d' 927.1
 - spruzzante . . . 369.7
 - oltre il limite 996.3
 - sterilizzata con l'osono 1183.8
 - superficiale . . . 1000.9
 - superiore 151.5, 355.3
 - agitare l' . . . 992.6
 - attingere . . . 145.3
 - bollire l' . . . 1182.3
 - consumare l' - d'un bacino di trattamento 358.8
 - , l' - affluisce alla pompa 761.3
 - , l' - deve essere filtrata più volte 1184.3
 - , l' - non ha scarico 89.9
 - , l' - - sfogo . . . 89.9
 - , l' - si polverizza urtando contro la parete del tubo 711.5
 - , l' - si vaporizza 896.1
 - , l' - viene aerata 1190.7
 - , l' - - arrestata 762.1
 - , l' - - disaccrata 1180.3, 1190.8
 - , l' - - spinta fuori nel cono-collettore 762.3
 - , l' - - trovata in pe- nuria d' 293.3
 - , versare . . . 1309.1
 - acque correnti . . . 88.9
 - demaniali . . . 300.1
 - di massima piena 325.1
 - - minima magra 324.3
 - - rifiuto preventivamente depurate 144.7
 - - fluitabili 309.4, 335.1
 - in proprietà di privati 300.6
 - interne . . . 300.5
 - medie . . . 325.6
 - private . . . 300.6
 - pubbliche . . . 300.1
 - stagnanti . . . 1202.8
 - acquedotto . . . 342.5
 - acquifero . . . 1348.4
 - acquitrino . . . 260.5
 - acquoso . . . 1383.1
 - across the fibre . . . 1125.2
 - acfa . . . 814.6
 - notarai . . . 314.7
 - action effect . . . 393.4
 - of the valve, pumping 219.5
 - turbine . . . 412.3
 - wheel . . . 412.5
 - capillary . . . 7.1
 - central . . . 30.3
 - cooling . . . 1220.6
 - external . . . 894.10
 - internal . . . 894.9
 - mixing . . . 30.1
 - action capillaire . . . 7.1
 - extérieure . . . 894.10
 - externe . . . 894.10
 - intérieure . . . 894.9

tion interne . . . 894.8	adduzione della solu-	adjoining soil. . . 1349.7
réfrigérante . . . 1220.6	zione salina 114.7	adjust, to . . . 1086.8
tual 76.4	- di calore 622.8, 883.8	- - - the perfor-
educto 342.5	- tangenziale del-	mance of the tur-
affero 1348.4	l'acqua 994.3	bine to the de-
amulación de aire	aderente 65.1	mand 487.3
161.3	aderenza 769.3	- - - work done
- frío 1255.8	- del liquido alla	to the energy
- - en forma de	parete 6.5	available 487.6
salmuera fría 1257.8	aderire, lo stantuffo	- - - distribution
inulador de aire 651.7	non aderisce uni-	pipe with the
- - comprimido 230.4,	formemente 1056.1	spirit level 1052.1
574.1	adescamento dell'inist-	- - - lift of the
- frío 1254.6	tore 284.5	suction valve 1072.1
- peso 572.4	- della pompa . . . 165.1	adjustable 181.8, 344.9,
- presión con ac-	adescare la pompa 165.3	496.1
ción directa 573.1	adescarsi (pompa	Adjustierung des
- - sustentación	a getto) 266.6	Zahlwerkes 109.8
propia 573.3	adesione del liquido	adjusting gear, mill
diferencial de	alla parete 6.5	stone 854.9
presión 573.3	Adhäsion 769.3	- lever 502.4
eléctrico 370.7	adhérence du liquide	- ring 246.14
hidráulico 572.7	à la paroi 6.5	- rod 842.1
inular el frío 1255.3	adherencia 769.3	- screw 814.3
estado con chavetas	- del liquido à la	- spindle 204.5
451.5	pared 6.5	- the counter . . . 109.8
amamiento de la	adhérent 66.1	- wedge for side
válvula 218.5	aderido 66.1	brasses 975.6
amar con chavetas	adhering 66.1	adjustment gear . . 500.9
451.4	adhesion 769.3	- of the brake band
amarse (válvula) 218.4	- of the liquid to	427.9
oso 1383.1	the walls 6.5	- - - flow indicator
ático 108.6	adhésion 769.3	- - - guide blades 425.5
arsche Ringdüse	- du liquide à la	- - - head of flow,
698.2	paroi 6.5	accurate 423.3
aptación del émbolo	adhesive 6.2	- - - rough 423.2
1055.7	adiabata 625.4, 905.6	- - - revolutions from
aptar, hacer - el	- seca 905.8	the switchboard 484.5
émbolo 1055.8	- umida 905.9	- pin 470.4
aptarse, hacer - el	adiabata húmeda . 905.9	- guide blade . . . 465.2
compresor à mar-	- seca 905.8	- hand 487.9
cha en vacío 1055.6	Adiabate 625.4, 905.6	administración de
atamiento dello	- , nasse 905.9	aguas 92.5
stantuffo 1055.7	- , trockene 905.6	administrating board
atiare il carico al-	adiabate 905.6	(
energia esistente 487.6	adiabatic 625.8, 905.6,	315.3
potenza della tur-	905.7	administration ex-
ina alla richiesta	- dry 905.3	penses, general 295.1
di lavoro 487.3	- wet 905.9	administration pu-
stantuffo 1055.8	adiabática 625.4, 905.6	blicque chargée de
to - air 1234.8	adiabatico 625.8, 905.7	la surveillance du
- to a charge 1139.4	adiabático 625.8, 905.7	réseau fluvial 313.2
- salt con-	adiabatique 625.8, 905.7	admisión 389.7, 408.1
tinuously 1262.7	adiabatisch 625.8, 905.7	- axial 408.5
ing ice to refri-	- , die Verdichtung er-	- central, de . . . 408.7
gerator car 1298.7	folgt 628.4	- de agua 354.6, 388.3
ition of cement	- , - verläuft . . . 629.4	- aire 340.4
1186.6	adiabatisch-e Verdic-	- calor 388.8
the salt solution	tung 628.2	- del agua en la tur-
114.7	- Zustandänderung	bina 485.4
ater 997.3	. . . . . 905.6	- doble 531.5
tion d'air frais 1234.6	- - der Luft 625.5	- parcial 390.1
eau 997.3	adiacente 438.8	- de los cajones 366.8
- chaleur 622.6	adición de agua . 997.3	- plena 480.10
ciuent 1136.5	- - aire fresco . . 1234.6	- en el cilindro 582.1
tional output 1071.1	- - por mezcla 1395.8	- radial 408.6
ction d'eau 92.9	- - cemento 1136.5	- exterior 409.5
eaux impures 311.7	- - la disolución de	- total (parcial), de
l'eau 354.5	sal 114.7	762.6
- de réfri-	- del agente fri-	- única 244.1
gération 427.11	gorífico 1094.1	admission 384.8, 389.7,
- salée 114.7	adicionar 1094.2	408.1
arre calore 883.9	- aire 1234.8	- cock 1031.4
attore a palette	adit, cross 833.8	- loss 369.9
direttrici 384.4	- mining 782.9	- of air 910.4
zione d'acqua 388.8	- opening 783.10	- - - into the suc-
l'acqua 354.5	- window 338.10	tion pipe 504.3
- di raffredda-	adiscant 438.8	- - the wat-r . . . 354.5
mento 427.11	- proprietor 302.8	- - water without
		shock 396.4

admission piece . . . 60.5
 - portion of the wheel rim 369.2
 - ratio . . . 582.2
 - to the cylinder, complete 582.1
 - velocity . . . 787.9
 - axial . . . 408.5
 - complete . . . 480.10
 - cooling water . . . 958.6
 - double . . . 581.5
 - external radial 409.5
 - frontal . . . 243.2
 - partial . . . 390.1
 - radial . . . 408.6
 - air . . . 691.3
 - single . . . 244.1
 - water . . . 388.3
 - with central . . . 408.7
 - partial . . . 390.2
 admission axiale . . . 408.5
 - d'air . . . 940.4
 - d'eau . . . 354.6, 388.2, 395.10
 - d'une quantité d'eau sous pression 783.3
 - de chaleur 822.5, 883.3
 - de l'eau . . . 263.2, 443.4
 - de refroidissement à l'état pulvérisé 711.1
 - - vapeur . . . 760.7
 - intérieure, à . . . 408.7
 - partielle . . . 390.1
 - , à . . . 390.3
 - radiale . . . 408.6
 - extérieure . . . 409.5
 - totale . . . 480.10
 - dans le cylindre 582.1
 - double . . . 581.5
 - pleine . . . 480.10
 admixture of air 1395.3
 - - fresh air 1234.6
 adobo de las pieles 1375.4
 adquisición de agua refrigerante 1100.9
 advance mechanism 1166.5
 - of the column of water 274.8
 - , to - the cans 1166.4
 adme, ice . . . 1208.9
 aérage (v. a. ventilation) 646.7, 773.10
 - artificiel . . . 776.6
 - de la mine . . . 786.3
 - des mines . . . 792.7
 - isolé . . . 775.5
 - par aspiration . . . 777.3
 - - descente de l'air 777.3
 - - montée de l'air 777.7
 - - refoulement . . . 777.1
 - principal . . . 792.3
 - secondaire . . . 792.9
 - séparé . . . 775.5
 aeraggio secondario 792.9
 aereare, l'acqua viene aereata 1190.7
 aerate, to; the water is -d 1190.7
 - , to - the wet thermometer 1087.3
 aérateur de lait, refroidisseur et 1388.3
 aeration s. a. ventilation
 aeration 646.7

aération v. a. aérage
 - 640.7
 - avec l'ozone, installation pour l' 1236.5
 - d'un bâtiment . . . 774.1
 - de chambre de séchage 694.3
 - - séchoir . . . 694.3
 - des produits réfrigérés sur toutes leurs faces 1272.5
 - isolée . . . 694.3
 - naturelle . . . 774.11
 - sur toutes les faces 1272.4
 ces 1272.4
 aerator, milk cooler and 1388.3
 aeratore . . . 775.7
 - del latte, refrigeratore ed 1388.3
 aeraggio v. ventilazione
 aerazioni v. a. ventilazione
 - 646.7, 773.10
 - di un edificio . . . 774.1
 - isolata . . . 694.2
 - maestra . . . 792.3
 - principale . . . 792.3
 aérer, l'eau est aérée 1190.7
 - le front de taille par aspiration 791.3
 - - - - - refoulement 791.1
 - - thermomètre mouillé 1087.3
 aeriforme . . . 618.5
 aerodynamics . . . 616.1
 aérologie . . . 615
 aerology . . . 615
 aeromecánica . . . 616.1
 aeromechanica . . . 616.1
 Aeromechanik . . . 616.1
 aëromoteur, installation aëromotrice 859.3
 aeromático . . . 616.1
 aerotécnica . . . 615
 affilatura delle palette 180.2
 affitto della cella refrigerante 1271.5
 affittuario . . . 304.3
 affluer, l'eau afflue dans la pompe 761.3
 affluire, l'acqua affluisce alla pompa 761.3
 - , l'ammoniacca liquida affluisce dalla 1007.3
 afflusso . . . 92.9
 - dell'acqua 336.3, 354.3
 - - refrigerante 782.4
 - della salamola 1199.3, 1263.3
 affondarsi . . . 23.4
 afforestation . . . 87.2
 affoulement . . . 320.4
 - des fondations . . . 846.3
 affumicatoio . . . 1286.2
 aflojar los tornillos 1050.2
 afluencia de agua 386.3
 afflujo de agua . . . 92.9
 aforo . . . 95.1
 - aparato de . . . 611.1
 - con flotador . . . 104.3
 - - molinete . . . 106.3
 - - pantalla móvil 110.5

aforo directo con recipientes tarados 94.3
 - por medición de secciones transversales y velocidades 100.1
 - por medios químicos 114.1
 after-cooler 1320.4, 1334.3
 - - cooling by cold brine 1320.7
 - - by cold fresh water 1320.5
 - - - direct evaporation 1321.1
 - - fermentation . . . 1324.1
 agarradero . . . 1163.3
 agarrotado, el avance va 1168.1
 agent s. a. medium
 - , blasting . . . 789.3
 - , cold producing 907.5
 - , intermediate 1257.6
 agent de surveillance 813.7
 - - - pour les digues 813.3
 - frigorifique . . . 907.5, 948.3
 - , l' - a une odeur pénétrante 910.5
 - , - - attaque les métaux en présence de l'eau 911.5
 - , l' - est inodore 910.4
 - , l' - est neutre 911.5
 - , l' - est onctueux 911.7
 - - Pictet . . . 909.3
 - , rendre odorant l' - par une addition de . . . 910.5
 - intermédiaire 1257.6
 - technique administrative 313.6
 agente frigorifico 907.5, 948.3
 - , l' - corrode i metalli se vi è presente acqua 911.5
 - , l' - è lubrico 911.7
 - , l' - è senza odore 910.4
 - , l' - ha un odore penetrante 910.5
 - , l' - si mantiene neutro 911.5
 - , rendere odoroso l' - mediante un'aggiunta di . . . 910.5
 - intermedio . . . 1257.6
 - motore . . . 1388.3
 - refrigerante Pictet 909.3
 agente aislante contra el calor 1120.3
 - desnaturalizador 1260.3
 - explosivo . . . 1372.5
 - frigorifico 907.5, 948.3
 - de Pictet . . . 909.3
 - , el - ataca a los metales en presencia del agua 911.5
 - , el - es ecurrido 911.7
 - , - - es inodoro 910.4
 - , - - es neutro 911.5

agente frigorífico, el - no tiene olor . . . 910.4	agitator . 1159.9, 1194.3	agua de fusión . 1251.6
- el - tiene un olor penetrante 910.5	- for preventing the distilled water from freezing 1188.7	- -, dar salida al 1217.10
- , hacer oloroso al - mediante la adición de 910.6	- , brine . . . 1156.4	- - de hielo . . . 80.9
intermediario 1257.6	- , centrifugal . . . 1008.4	- - herrumbre . . 1118.4
motor . . . 1389.3	- , oscillating . . . 994.3	- - inyección . . . 710.8
antes atmosféricos 1136.8	agitatore . . . 1159.9	- - irrigación . . . 995.7
frigoríficos . . . 907.1	- a pendolo . . . 994.3	- - limpieza por arrastra 144.8
anti frigoríficos 907.1, 947.8	- del condensatore 993.1	- - lluvia 79.2, 1001.3
mas frigoríficas 907.1	- della salamoi 1156.4	- - manantial . 1001.6, 1177.6
peto del tetto 647.4	agitatore per prevenire il congelamento del- l'acqua distillata 1188.7	- - mar . 68.10, 1001.3
hielamiento d'un cadavere 1380.4	agité . . . 99.7	- - mina . . . 85.3
al vaporizzatore 1108.8	agiter l'eau . . . 992.6	- - pozo 1001.8, 1177.6
ella salamoi 1259.7	ago . . . 1078.3	- - presión, evacuar el 557.4
hielaciara, la sala- moi al agghiaccia 1259.8	- d'abete . . . 1126.11	- - proyección . . . 996.3
hielaciato . . . 1349.1	- del comando ausi- liare 494.5	- - refrigeración cir- culante a contra- corriente 928.2
ungere . . . 1094.3	- regolatore . . . 474.3	- - -, el - se dispersa con el viento 996.4
atenuamiento del sale 1262.7	agotamiento . . . 142.8	- - -, el - se proyecta 996.1
d'aria rimesco- lando 1234.3	agotar el agua reman- sada haciendo fun- cionar el molino 358.8	- - - filamentosos 1101.5
mita d'acqua . 997.3	agrafe . . . 1012.9	- - - de la camisa 937.4
ria fresca . 1234.6	agregar sal continua- mente 1262.7	- - riego . . . 995.7
agente frigo- rífico 1094.1	agricultural engineer 313.5	- - rio . . . 1001.4
amento . . . 1186.6	agrieta . . . 653.4	- - salazón . . . 1285.1
mezcla mecola- tiva di aria 1395.8	se agrieta 653.4	- - salida . . . 76.7
staggio dell'in- storo del salto 425.5	agrimensor . . . 87.11	- - salpicadura . 446.7
tamento del contatore 109.8	agrimensore . . . 87.11	- - servicio . . . 92.7
tare . . . 1086.6	agua 887.9, 908.3, 1387.5	- - en estado na- tural 114.5
tatore . . . 296.8	- a flor de tierra 1000.6	- - trasudación 1142.2
mat-form . . . 618.1	- presión . . . 524.8	- - descorriente . . . 96.5
feste . . . 885.1	- abajo . 151.8, 356.1	- - destilada . . . 1186.3
nd . 618.1, 884.8	- , montar . . . 519.1	- - dulce . . . 1177.4
ster . . . 885.1	- ácida de mina . 144.1	- - elevada . . . 145.1
verformiger . 885.3	- adicional . . . 997.3	- - por minuto 158.2
den flüssigen gasförmigen) überführen 618.6	- amoniacal . . . 920.9	- en estado natural 1001.10
spbar-flüssiger 885.3	- arenosa . . . 143.9	- - ensuciada mecá- nicamente 143.8
... . . 1159.9	- arriba . 161.5, 358.8	- - químicamente 143.10
limuera . 1156.4	- agitada . . . 99.7	- - estanocada . 1202.9
ondensador 993.1	- durmiente . . . 99.5	- - esterilizada con osono 1183.8
lar . . . 994.3	- estancada . . . 99.5	- - fangosa . . . 144.8
te . . . 694.8	- atmosférica . . . 79.1	- - filtrada 143.7, 1184.7
to . . . 990.8	- bajo presión descen- dente 735.2	- - fresca . . . 1001.11
ara evitar la ción del agua destilada 1188.7	- bombeada por mi- nuto 153.2	- - impulsora . . . 759.8
agua . . . 992.6	- cerrada . . . 300.5	- - impura . . . 1177.10
acqua . . . 992.6	- compensatoria . 761.6	- - industrial . . . 92.7
to - the water 992.6	- contaminada qui- micamente 143.10	- - en estado natural 114.5
... . . 99.7	- contenida en el aire 623.3	- - jabonosa . . . 1116.8
993.1, 1194.3	- corriente 88.9, 1202.8	- - limpia . . . 143.8
1194.3	- de arroyo . . . 1001.5	- - madre . . . 1253.9
mpêcher stillee de congeler 188.7	- cañería 1001.8, 1177.7	- - débil . . . 1259.1
blower . 694.8	- circulación . . . 996.7	- - del tabaco . 1306.6
or clear ice ufacture 1194.1	- compensación . 761.6	- - diluida . . . 1259.1
... . . 993.1	- condensación . 891.6	- - mineral . . . 1330.6
... . . 1194.3	- -, el - se desen- grasa 1189.7	- - motris 205.7, 325.2, 888.7
... . . 1004.3	- congelación . 1179.3	- - en estado na- tural 114.5
... . . 99.7	- -, aparato de pre- paración del 1179.4	- - muerta . . . 253.8
mpêcher stillee de congeler 188.7	- -, instalación de preparación del 1179.5	- - natural . . . 142.8
blower . 694.8	- de consumo . . . 143.4	- - necesaria perma- nente 388.8
or clear ice ufacture 1194.1	- descarga 356.1, 523.3	- - variable . . . 388.8
... . . 993.1	- deshielo . . . 80.9	- - nieve . . . 80.8
... . . 1194.3	- 1170.4, 1251.6	- - no depurada . 1001.10
... . . 1004.3	- dispersión . . . 996.9	- - para el arrastre 144.8
... . . 99.7	- estanque . . . 1001.7	- - materias fecales 528.3
	- fuente 85.6, 1001.8	- - distribuidor 528.3
	- fuga . . . 389.8	- - soldar . . . 1054.4

agua potable 143.5, 1835.1
 - privada . . . 300.6
 - del aire . . . 1180.4
 - proveniente de
 lluvias y nieves 79.1
 - pulverizada . . . 927.2
 - pura . . . 143.6
 - que cae en forma
 de lluvia 926.5
 - - gotea . . . 1251.5
 - - salpica . . . 926.6
 - refrigerante . . . 1000.5
 - - calcárea . . . 1101.4
 - - demasiado ca-
 liente 1101.3
 - - , inyector - en el in-
 terior del cilindro 710.3
 - - sucia . . . 1101.2
 - - remanada . . . 356.8
 - - rociada . . . 446.7
 - - salada (v.t. salmuera)
 68.9, 1159.7
 - - el - gotea . . . 1115.3
 - - salpicada, protegido
 contra el 927.1
 - - sin ácidos . . . 144.2
 - - aire . . . 1180.4
 - - subterránea 82.3, 1000.7
 - - durmiente . . . 84.5
 - - estacionaria . . . 84.5
 - - sucia . . . 144.3, 1177.10
 - - por arrastres . . . 143.8
 - - superior . . . 355.8
 - - torrencial . . . 49.5
 - - turbia . . . 144.3
 - - utilizable . . . 143.4
 - - viva . . . 88.9
 - - , agitar el . . . 992.6
 - - , agotar el - reman-
 sada haciendo fun-
 cionar el molino 358.3
 - - , coeer el . . . 1182.2
 - - , echar . . . 1309.1
 - - , llenar con . . . 1057.5
 - - , el - entra en la
 bomba 761.8
 - - - - es aireada 1190.7
 - - - - desaireada
 1180.3
 - - - - interceptada
 762.1
 - - - - inyectada en
 el cono-colector 762.2
 - - - - ha de ser fil-
 trada varias veces 1184.8
 - - , el - no corre . . . 89.9
 - - - - no tiene salida
 89.9
 - - - - se pulveriza
 al chocar contra la
 pared del tubo 711.5
 - - , el - se vaporiza 886.1
 - - , tener escases de 293.3
 aguas altas . . . 823.3
 - - atmosféricas, aban-
 dante en 79.6
 - - , pobre en . . . 79.7
 - - de salida . . . 356.1
 - - flotables . . . 309.1, 335.1
 - - medias . . . 325.6
 - - públicas . . . 300.1
 - - residuales . . . 144.4
 - - con purificación
 preliminar 144.7
 - - de alcantarillas 144.6
 - - - - la canalización
 144.8

aguas residuales de
 la industria 144.5
 - y nieves . . . 78.9
 agujón para hielo 1209.4
 aguja . . . 1078.3
 - de madera . . . 363.8
 - - regulación . . . 266.3
 - - - - 474.3
 - - retroceso . . . 1073.1
 - - del balancín indi-
 cador 424.4
 agujero v. t. orificio
 - de fundación . . . 445.8
 - - hombre 346.8, 447.6
 - - inyección . . . 125.7
 - - mano . . . 960.6
 - - perforación . . . 84.3
 - - sondaje . . . 84.3
 - - tamiz . . . 1239.4
 - para la lubricación
 976.1
 - - las costillas . . . 839.1
 Ähnlichkeitssatz 134.2
 ahumadero . . . 1286.3
 Aich-hahn . . . 610.7
 - vorrichtung . . . 611.1
 aide-mécanicien . . . 296.1
 - -monteur . . . 1045.11
 alfiler . . . 1078.3
 - maxima . . . 1078.1
 - de réglage . . . 266.3
 - - sapin . . . 1126.11
 - en bois . . . 363.8
 - réglable . . . 262.7
 aile . . . 839.2, 868.3
 - en bronce . . . 232.3
 - hélicoïdale . . . 131.5
 - d'hélice . . . 131.5
 ailes, les - s'orien-
 tent suivant la di-
 rection du vent 853.3
 aliette v. a. palette
 - à godets . . . 109.1
 - boulonnée . . . 1254.1
 - brasée . . . 1254.2
 - de remueur . . . 1008.2
 - double . . . 690.1
 - du diffuseur . . . 635.2
 - distributeur . . . 685.1
 - en fer recouvert de
 bois 669.1
 - hélicoïdale . . . 1386.7
 - posée à la presse 1254.3
 - se terminant en
 cuiller 684.2
 - soudée . . . 1254.4
 - venue de fonte 1253.7
 air 616.3, 1140.5, 1397.6
 - absorbing capacity
 of water 1179.7
 - access . . . 97.8
 - admission . . . 97.8
 - - , radial . . . 691.3
 - balance . . . 634.4
 - barrier . . . 796.5
 - bubble . . . 1180.7
 - chamber s. a. air
 vessel
 - - 45.3, 228.2, 230.7,
 532.6
 - - , discharge . . . 228.4
 - - for water under
 pressure 230.3
 - - , shock absorbing
 829.7
 - - , suction . . . 228.8
 - - channel . . . 303.1
 - - charging appara-
 tus 229.1, 7

air chimney . . . 796.2
 - circulation . . . 1230.5
 - - , artificial . . . 1233.3
 - - , cold . . . 1233.6
 - - cock . . . 1102.4
 - - collecting chamber
 734.5
 - - compressed in two
 stages 690.3
 - - compression, x fold
 703.7
 - - compressor . . . 267.7
 - - with two stage
 compression 727.3
 - - compressors . . . 698.5
 - - , hydraulic . . . 733.8
 - - condenser . . . 1378.4
 - - conduit 791.8, 795.6,
 1222.2, 1230.5
 - - bend . . . 795.10
 - - , cloth . . . 795.7
 - - , metallic . . . 795.9
 - - , alt . . . 1230.11
 - - , wooden . . . 795.6
 - - , to cover the
 with cardboard 769.9
 - - cooler . . . 1232.1
 - - , brine . . . 1237.3
 - - , countercurrent
 1241.1
 - - , Fixary-Hum-
 boldt's 1242.3
 - - , tubular - for di-
 rect evaporation
 and brine spray 1245.2
 - - , to clean the
 from mud 1239.5
 - - , wet - with dry air
 cooler in series 1244.4
 - - with brine spray
 1239.2
 - - - - carbon-dioxide
 evaporator 1243.3
 - - - - cylindrical eva-
 porator within upright
 circular tank 1244.3
 - - - - direct evapo-
 ration 1243.1
 - - - - evaporator and
 auxiliary spray 1245.1
 - - - - fixed discs 1238.7
 - - - - indirect evapo-
 ration 1244.1
 - - - - metal frost de-
 positing surfaces 1242.1
 - - - - movable sur-
 face 1237.5
 - - - - permanently dry
 metal surfaces 1241.4
 - - - - coolers arranged in
 series 1244.5
 - - - - , combined . . . 1244.3
 - - - - connected in
 series 1244.5
 - - - - , dry . . . 1241.9
 - - - - , wet . . . 1237.2
 - - - - cooling . . . 1227.7
 - - - - apparatus with
 surfaces wetted
 by brine 1237.4
 - - - - with artificial
 air circulation 1223.5
 - - - - natural circula-
 tion 1222.4
 - - course . . . 795.9
 - - current . . . 830.3
 - - , moving . . . 641.4
 - - cushion . . . 228.4, 532.5

air cylinder 655.3, 824.3
 - dashpot . . . 980.3
 - delivery . . . 658.10
 - discharge pipe 1148.6,
 1235.8
 - , radial . . . 691.4
 - door . . . 791.8
 - draught . . . 647.6
 - drying 659.6, 1224.3,
 1226.6
 - apparatus 1893.3
 - by absorbents 1228.4
 - direct waste
 heat 1228.8
 - refrigerating
 machines 1228.5
 - refrigeration be-
 low the dew point
 1228.3
 duct . . . 507.3, 785.6
 duct, main . . . 1230.7
 - system . . . 792.1
 ejector . . . 655.9
 expansion machine,
 closed (cycle) high
 pressure 923.3
 feed apparatus 229.2
 filling regulator 230.1
 filter . . . 801.4
 - cotton wool 1235.6
 - dust tight 802.1
 - portable . . . 805.3
 - rotating . . . 802.4
 - with movable
 cloth 804.9
 - single cells 804.8
 flap valve . . . 665.4
 heating . . . 779.7
 - apparatus 660.1
 - radiator, Kör-
 ting's 780.1
 hose . . . 823.6, 1176.5
 - trolley . . . 1176.6
 humidifier, Kör-
 ting's 778.12
 in a state of rest 1232.7
 induction apparatus
 775.9
 injection vessel 270.4
 inlet . . . 758.1
 - conduit . . . 776.7
 - connection . . . 258.3
 - suction valve 532.7
 - valve 222.3, 447.2,
 940.5
 input . . . 787.4
 intake pipe . . . 734.8
 leakage . . . 1116.1
 lift pump, Kestner
 255.6
 - pumps . . . 254.1
 liquefier, portable
 1387.3
 liquefying machine,
 Linde's 1384.4
 lock 161.2, 791.5, 796.4
 movement due to
 heating 647.3
 opening . . . 1217.8
 outlet conduit . . . 776.8
 - radial . . . 691.4
 output . . . 702.3, 787.4
 oxonizer . . . 1236.3
 partition . . . 791.7
 perfectly dry 622.9
 permeated with
 dust 796.9
 pipe . . . 467.7, 753.5

air piping 342.6, 653.2,
 792.2, 1016.2
 - piston . . . 824.3
 - rod . . . 824.6
 - playing . . . 1272.4
 - , uniform - upon
 the chilled goods 1272.5
 - plug, simple . . . 601.6
 - , valve . . . 602.1
 - pressure 633.1, 660.4,
 901.9
 - , barometric - in
 num of mercury 1062.3
 - , constant . . . 633.2
 - diagram . . . 660.5
 - duct . . . 1230.9
 - , dynamic . . . 1062.2
 - head, external 634.6
 - in bye . . . 636.3
 - pipe, controlled
 1084.4
 - regulator . . . 1065.3
 - , to raise the - by
 increasing the num-
 ber of revolutions 682.3
 - , put the con-
 duits under 1056.10
 - propeller . . . 1231.7
 - pump 256.2, 1201.2
 - , American . . . 744.3
 - , Beale's . . . 674.3
 - casing . . . 769.1
 - , centrifugal con-
 densing 765.2
 - , compound . . . 755.2
 - , differential wet 747.2
 - , double acting ho-
 rizontal wet 748.4
 - , double acting
 vertical wet 748.4
 - ejector water 764.4
 - , fully (partially)
 loaded 762.6
 - , Gäde's molecular
 743.7
 - , Heckmann's . . . 744.4
 - , horizontal rotary
 756.2
 - , wet . . . 748.3
 - , Horn's wet . . . 749.2
 - impeller . . . 759.2
 - , Jaeger's turbine
 757.1
 - , Kohl's oil - with
 oil return valve 739.1
 - , - - - with tele-
 scope piston 738.6
 - , Köster's . . . 746.1
 - , motor driven 755.9
 - , Oerlikon con-
 denser 750.1
 - , oil . . . 738.8
 - piston . . . 738.4
 - piston . . . 738.8
 - , Riedinger's con-
 denser 750.3
 - , Riedler's wet 749.6
 - , rotary . . . 936.7
 - , slide valve 745.8
 - , rotating oil 739.6
 - , single acting
 vertical wet 746.6
 - , barrel . . . 733.1
 - , spray . . . 754.3
 - , steam turbine
 driven 756.1
 - , Thompson's dry
 condenser - with
 water seal 752.3

air pump, twin barrel
 738.2
 - , twin differential
 wet 747.3
 - , vacuum . . . 925.1
 - , valve . . . 737.7
 - , vertical conden-
 ser 746.5
 - , rotary . . . 756.3
 - , turbine dri-
 ven - with water,
 cooler embodied in
 pump casing 704.3
 - , Wegelin-Hübner's
 745.7
 - , Westinghouse-
 Leblanc's rotary 758.5
 - , wet (Oddemo) 747.1
 - with separate dis-
 charge of air and
 water 749.1
 - valve piston,
 wet 747.4
 - water lubri-
 cation 745.2
 - pumps 785.4
 - , bucket wheel 755.3
 - , condenser 746.2
 - , dry . . . 744.2
 - , piston . . . 744.1
 - , wet . . . 746.3
 - purification by
 osone 1236.3
 - purifier . . . 1393.2
 - regulating valve
 1065.5
 - regulator 504.2, 655.4
 - relief cock . . . 1040.7
 - renewal . . . 1234.1
 - reservoir . . . 532.8
 - resistance . . . 77.5, 870.3
 - of the filter when
 clean, in mm of
 water column 802.5
 - saturated with
 moisture 1225.2
 - separation plant
 1382.3
 - separator . . . 805.5
 - shaft . . . 784.5, 1231.6
 - , downcast . . . 777.6,
 784.4
 - slightly agitated 1233.1
 - space . . . 1140.5
 - , closed . . . 1141.4
 - , open . . . 1141.3
 - , still . . . 775.4
 - stream, continuous
 651.5
 - , intermittent 651.4
 - suction apparatus
 operated by com-
 pressed air 808.5
 - , water jet 808.4
 - from both sides 677.6
 - installation . . . 649.5
 - supply . . . 792.7
 - , central . . . 793.3
 - , diagonal . . . 793.5
 - , forced . . . 790.9
 - , induced . . . 790.10
 - , main . . . 792.3
 - , sectional . . . 792.4
 - temperature in en-
 gine room 1062.4
 - test . . . 1056.6
 - thermometer . . . 880.6
 - tight . . . 1055.3
 - closing door 1270.7

air trunk 794.3
 - valve 269.4, 270.8, 749.5
 - velocity, excessive 1223.5
 - vent 1185.5
 - pipe 254.7
 - venting arrangement 444.5
 - vessel s. a. air chamber 45.3, 228.3
 - volume measuring apparatus, Thomas' 644.8
 - wave 884.1
 - to be separated 1382.3
 - atmospheric 645.6, 774.3
 - cellar 1233.9
 - circulating 1233.6
 - compressed s. compressed air 1233.8
 - cooling house 1233.8
 - damp 622.10
 - doubly compressed 690.3
 - dry 622.8, 1230.3
 - cold 1230.4
 - warm 1230.3
 - exhaust 774.3
 - external 1233.10
 - foul 646.9, 774.9, 788.2, 792.10
 - fresh 646.10, 774.4, 788.1, 1234.4
 - heavier than 911.3
 - incoming 1235.7
 - internal 1233.7
 - lighter than 911.3
 - liquid s. liquid air 787.10, 788.5
 - moist 622.10
 - noxious 788.7
 - outgoing 1236.1
 - polluted 646.8, 774.9
 - poor 788.6
 - pre-compressed 728.1
 - renewal 1234.4
 - solid 1382.6
 - stagnating 1232.7
 - still 1232.7
 - strongly agitated 1233.3
 - suction 648.10
 - unsaturated 1225.5
 - used 774.8, 792.10
 - violently agitated 1233.2
 - vitiated 646.9, 788.3, 792.10
 - wet 622.10
 - the - escapes in circular shaped layers 1387.5
 - the - is completely saturated with water vapour 624.3
 - the - rises in bubbles 1180.9
 - to add 1234.3
 - draw in 676.5, 1057.5
 - draw off 676.4
 - pump out 735.7
 air v. a. atmosphere
 - a decomposer 1382.3
 - a dolument sec 622.9
 - affluent 1235.7

air aspiré 648.10
 - atmosphérique 645.6, 774.3
 - calme 1232.7
 - chargé de poussières 796.9
 - complètement sec 622.9
 - comprimé 254.3, 649.3, 813.2, 921.5
 - installation à 649.7
 - municipale à 813.4
 - préalable 728.1
 - contaminé 792.10
 - corrompu 646.9
 - d'un entrepôt frigorifique 1233.8
 - de cave 1233.9
 - circulation 1233.6
 - fosse 788.5
 - mine 787.10, 788.5
 - renouvellement 1234.4
 - souterrain 1233.9
 - évacué 774.8
 - extérieur 1233.10
 - fortement agité 1233.3
 - en mouvement 1233.2
 - frais 646.10, 774.6, 788.1
 - humide 622.10
 - impur 646.8
 - intérieur 1233.7
 - liquide 1382.6
 - l' - comme agent frigorifique 1389.1
 - l' - moyen d'action pour les moteurs 1389.2
 - l' - contient de l'acide carbonique solide en suspension 1388.7
 - l' - détruit la peau humaine 1389.4
 - l' - mousse 1383.2
 - mauvais 788.2
 - modérément agité 1233.1
 - en mouvement 1233.1
 - non saturé 1225.5
 - partant 1236.1
 - poussiéreux 796.9
 - respirable 788.1
 - saturé d'humidité 1225.2
 - sec 622.8, 1230.3
 - et chaud 1230.3
 - froid 1230.4
 - solide 1382.6
 - sortant 1236.1
 - soufflé sec 1346.6
 - usé 792.10
 - vicié 646.9, 774.9, 788.3, 792.10
 - ajouter de l' 1234.3
 - aspiration de l' 626.3
 - aspirer l' 676.5
 - évacuer l' 735.7
 - extraire l' 676.4
 - plus léger que l' 911.3
 - plus lourd que l' 911.3
 - renouveler l' 1234.3
 - retirer l' 1057.5

air, l' - est complètement saturé de vapeur d'eau 624.3
 - l' - s'échappe en couches annulaires 1387.5
 - l' - s'élève sous forme de bulles 1180.9
 - aire de discontinuité 81.9
 - tracage 850.7
 - aire 616.3, 1140.4, 1397.5
 - à analyser 1382.3
 - à décomposer 1382.3
 - presión 254.2
 - aspirado 648.10
 - atmosférico 645.6, 774.3
 - bueno 788.1
 - completamente seco 622.9
 - comprimido 649.3, 813.2, 921.5
 - instalación de 649.7
 - municipal de 813.4
 - previamente 728.1
 - someter las tuberías al 1056.10
 - contaminado 774.8, 788.3
 - de circulación 1233.6
 - mina 787.10, 788.5
 - renovación 1234.4
 - sótano 1233.2
 - la casa de refrigeración 1233.3
 - dos veces comprimido 690.3
 - evacuado 774.8
 - exterior 1233.10
 - fresco 646.10, 774.6, 788.1
 - fuertemente agitado 1233.2
 - húmedo 622.10
 - impuro 646.8
 - in reposo 1232.7
 - inflamable 788.3
 - interior 1233.7
 - líquido 1382.6
 - como agente motor para motores 1389.2
 - medio refrigerante 1389.1
 - el - corroe la piel humana 1389.4
 - el - echa espuma 1382.3
 - el - contiene anhídrido carbónico sólido en suspensión 1388.7
 - metílico 788.7
 - mezclado con gas 788.9
 - no saturado 1225.5
 - nocivo 788.3
 - nuevo 774.6
 - poco agitado 1233.1
 - polvoriento 796.9
 - puro 774.6
 - que entra 1235.7
 - sale 1236.1
 - saturado de humedad 1225.2
 - seco 622.8, 1230.3
 - y caliente 1230.3
 - frío 1230.4
 - sólido 1382.6
 - viciado 646.9, 774.9, 788.3, 792.10

nar . . . 1234.3	ajuste del indicador	Alabes curvados
. . . 676.5	de nivel 425.5	hacia atrás 438.5
. . . 676.4, 735.7	- exacto de la dife-	alabeado 861.5
on . . . 1067.5	renencia del nivel 423.5	alabeo 839.5
ro que el 911.3	ajusteur 296.5	alagrio 183.10
ado que	ajutage v. a. embou-	alambique 1186.5, 1330.5
el 911.3	chure, tuyère	alambre calentado
el . . . 1234.3	- . . . 643.5, 695.5	eléctricamente 644.6
eliminado	- à aiguille fixe . . 474.6	- de atrantamiento
agua 1190.5	- à pointeau . . . 473.5	- . . . 1162.5
completa-	- annulaire . . . 765.4	- - retención. . . 1146.1
turado de	- basculant mobile à	- - viento . . . 1152.3
agua 624.3	contre-poids 474.5	- del flotador . . 424.7
en capas	- collecteur . . . 704.5	alargamiento de la
ulares 1397.5	- cylindrique . . . 757.5	palanca acodada 550.2
e en bur-	- d'échappement . 697.5	- - - varilla . . . 458.5
ujas 1180.5	- - à pointeau	Alarmmanometer 1078.2
m todos	- réglable 698.1	alarm manometer 1078.2
ntidos 1272.4	- - annulaire Adam	albahil 1046.3
sentidos	- . . . 698.1	alberello 468.7
rial & re-	- - Kordina . . . 698.5	- d'aggiustaggio . 842.1
rigerar 1272.5	- - Polonceau . . 697.5	- della saracinesca 587.7
leche, re-	- de distribution . 473.5	- - con filettatura
ador y 1333.3	- - jauge . . . 72.5, 764.6	externa (interna) 588.1
agua es	- disposé perpendicu-	albergo 1197.3
reada 1190.7	lairement à la parol	alberl convergenti 238.1
metro hú-	- . . . 78.1	- paralleli 238.3
medo 1067.5	- équivalent . . . 643.5	albero 246.5, 382.9, 488.3
. . . 1293.1	- extérieur . . . 72.7	- a camme 499.5, 846.5
. . . 1144.1	- mobile 474.7	- - manovella . . 974.4
. . . 1143.6	- récepteur 263.7, 765.5	- del pulitore . . 848.11
912.5, 1121.6	- réglable 125.4	- - regolatore . . 490.1
. . . 1120.3	Akkumulator-pump-	- dell'argano . . 844.6
o . . . 1142.6	werk 573.7	- della turbina . 450.6
humedad	- cylinder 574.6	- delle ali 844.1
1141.7	- Differential . . . 573.5	- - palette 887.7
da de ca-	- Druckluft- 230.4, 574.1	- di comando . . 869.3
lor 1120.7	- elektrischer . . 870.7	- ferro forgiato . 855.3
as . . . 1132.6	- hydraulischer . 572.7	- ghisa . 382.12, 855.4
s . . . 1143.5.5	Aktions-kranz . . 412.5	- - cavo 383.1
ocinado 7	- turbine 412.5	- - legno 382.12, 855.3
ntado 1144.2	- wirkung 393.4	- - trasmissione . 511.1
ta . . . 1142.7	akustisch-er Flügel 108.6	- - velame 869.3
rato 1143.4	ala 668.7, 839.3, 868.1	- in acciaio 383.3, 1238.3
ador de	- di bronzo 232.5	- - lamiera chiodate
hielo 1156.7	- - ferro rivestita di	. . . . . 383.3
. . . 1139.6	legno 660.1	- maestro 842.5
. . . 912.5	- incavata 671.4	- principale 974.5
904.10	ale. le - si orientano	- - girante su car-
as superfi-	secondo la direzione	dini 852.1
erantes 1223.3	del vento 853.3	- verticale 848.6
rdidas de	ala 839.3, 868.2	- , l' - è concéntrico
frio 1120.6	alas, las - se orien-	colla capsula 233.1
sador está	tan en dirección	- , l' - - montato
or el va-	al viento 853.3	eccéntricamente
ate entre	álabe (v. t. paleta) 178.5	alla camera 234.5
paredes 936.5	- con poca (mucha)	- , l' - gira su cusi-
ina . . . 295.7	curvatura 681.7	netti di carbone 125.5
. . . 296.1	- - terminación radial	albumineux . . . 1231.5
e . . . 1045.11	. . . . . 180.5	albuminoso . . . 1231.5
tinuelle-	- curvado hacia atrás	albuminous . . . 1231.5
in sel 1262.7	. . . . . 180.4	alcachofa 188.6, 749.4,
. . . 1234.3	- - delante . . . 180.5	1033.7
. . . 344.3, 345.1	- de acero de la	- cilíndrica 603.2
. . . 296.5	rueda motriz 437.3	- de entrada . . . 603.1
la main 437.9	- - turbina 436.5	- esférica 603.3
eur . . . 109.3	- - la rueda directriz 178.5	alcali volatili . . 920.9
1068.5	- - - rueda móvil 178.7,	alcalin 68.7
e distri-	. . . . . 759.5	alcalino 68.7
el nivel	- del distribuidor 732.6	alcance de medida
agua 1052.1	- director (v. t. pa-	del taquímetro 428.7
no . . . 437.9	leta directriz) . . 441.5	- - la bomba de in-
lo de la di-	- - de hierro forjado	cendios 276.6
o de la di-	. . . . . 442.2	alcanzar el estado
ta del	- - para regulación	de régimen 1074.4
freno 427.9	exterior 404.5	alcohol 1321.5
quina 1050.6	- flujo 860.2	- pressure gauge . 638.7
zor . . . 109.3	- intermedio . . . 437.4	alcohol 1321.5
	alabes contiguos . 438.3	alcornoque . . . 1127.1

aleación de calor por evaporación 886.10	allentare le viti. 1060.2	altrezza corrispondente ad una data resi-
- - - - - vaporización 886.9	allmählich-e Richtungs- änderung 772.5	- - - - - stenza 770.8
alejamiento de la grava 828.7	allongement de la genouillère 550.2	- - - - - velocità 641.5
- del calor de la tierra 1212.1	- - - tige 488.5	- - - alla pressione idraulica 14.8. 64.7
- - guijo 328.6	allontanamento del ghiaio 885.11	- - - velocità 170.8
alésage 470.8	- dell'aria 649.4	- d'acqua 108.4
- du cylindre 958.3	- - interrimento 827.8	- d'aspirazione 184.4
aleta 284.3	- della polvere 800.8	- - - - - 450.1
- de bronce 282.3	- - ruggine 817.6	- d'evaporazione 81.4
- - impulsión v. im- pulsor 860.2	allungamento dello stelo 488.5	- d'invaso 382.9
- - fija 1253.7	Alluvial deposit 325.9	- del coronamento della traversa 831.1
- fundida 1253.7	Alluvion 325.9	- - getto libero d'ac- qua 77.1
alletta bollionata. 1254.1	alluvione 325.9	- - metacentro 25.1
- di bronzo 232.9	alluvions 325.9	- dell'acqua di a valle 356.4
- scorrevole 284.3	alluvium 325.9	- - - stramazante 96.2
- terminante a forma di cucchiaino 684.2	alma de cáñamo 352.6	- - - asse 451.7
alga 67.8. 1112.1	- - tejido 968.4	- - - interstizio 401.8
Alge 67.8. 1112.1	- - tela 1029.7	- della caduta 292.7
Algenbildung im Sammelbecken des Bereseelungsver- fährigers 1112.2	- - metálica 1136.1	- - corona 385.10
algodón 1123.3	- Interior de cáñamo 968.7	- - guarnizione 210.4
- explosivo 1372.6	almacén v. t. depósito 1285.4	- - - - - 352.3
algue 67.8. 1112.1	- de embutidos 1285.9	- - - pressione atmo- sferica 633.1
alimentación auto- mática de calderas de vapor 267.5	- - hieio 1210.8	- - - ruota direttrice 441.5
- de agua 92.9	- - malte 1814.2	- - - mobile 439.6
alimentador 520.8	- para las botallas 1812.3	- - - saracinesca 580.2
alimentation automa- tique des chau- dières à vapeur 267.5	almacenaje de hieio 1210.1	- - - superficie libera 12.7
- d'eau, dispositif d' 229.2	- - vinos 1328.9	- - - tensione d'aspira- zione 642.3
- d'eau 92.9	- del hieio 1207.8	- delle palette 437.7
- en eau potable 91.6	- en frío del lúpulo 1315.3	- di ascensione 23.6
- par le bas 1159.6	- frío 1272.3	- aspirazione 156.6
alimentazione automa- tica di caldare 267.5	almacenar el hieio 1210.2	- - coperta 22.9
- d'acqua 92.9	- en frío 1272.3	- elevazione della temperatura 874.7
alimenticias 1278.3	- la matequilla en barriles 1340.7	- - pioggia 78.7
alimentos 1278.3	almohadilla de aire 228.5	- - - pressione 391.6
- almacenados 1278.3	almohadón de agua 475.3	- - dell'aria ester- na 634.6
- de origen animal 1274.3	alquitrán 866.6	- - - dinamica 641.6
alineación 311.4	- destileria de 694.6	- - idraulica 55.7
aliviadero 763.9	alt-er Mann 785.9	- - - statica 642.2
alivio del empuje ha- teral 253.1	alta marca 129.10	- - - Jell'aria 642.1
- - gorrón por contra- presión de aceite 462.3	presión 904.4	- - precipitación 78.8
- - - - - hidráulica 461.10	alta presión 904.4	- - resistencia 160.1
alkaline 68.7	- tensión 515.4	- - riempimento della galleria 340.6
alkalisch 68.7	altérable, facilmente 1273.4	- - sollevamento 154.4
Alkohol 1321.5	alteración del equili- brio 480.1	- - lorda 154.7
-manometer 688.7	alteration s. a. change of condition 624.7	- - raggiunta 154.5
alargamiento, brusco - central 61.3	- - cross section of the stream line, uneven 62.1	- - richiesta 154.6
- central gradual 61.5	- of direction 159.5	- - stivamento della ghiacciaia 1210.6
- del canale 129.2	- - flash by cold 1289.1	- dovuta alla velo- cità 38.8
- getto 179.1	- - form of the wa- ves 127.3	- effettiva del pelo d'acqua a monte 76.4
- tubo aspirante 449.6	- - milk by cold 1338.3	- ideale del pelo d'ac- qua a monte 76.3
- dell'anello 47.8	- - the admission ratio 582.2	- - manometrica 14.6
alargato, bruscamente 72.7	- - - number of stages 544.4	- - - 64.7
allentamento della tensione dell'aria con produzione di lavoro esterno 1377.1	- - - piston stroke 531.8	- - della resistenza 159.6
- - - - - senza pro- duzione di lavoro esterno 1377.3	- - - position of the centre of gravity 26.5	- - necessaria di ca- duta 386.5
- di pressione 904.1	- - - ratio of trans- mission 544.1	- - premente 158.3
	alterations of cross section, sudden 51.7	- - della pompa 154.3
	alternate current 987.5	- - lorda 154.7
	- joints 1135.3	- - teorica di caduta 386.6
	alternating current 514.8	altazze variabili del pelo d'acqua 78.2
	altazze barometrica 684.5	- - - 336.6. 635.5
	- - in galleria 636.3	

le . . . 336.4, 635.8
 line 336.6
 orno 658.1, 1346.3
 orno 658.1, 1346.3
 barométrica 634.3
 de la mina . . . 636.3
 a de impulsión . . 154.7
 spondiente a la
 localidad 38.1, 170.6
 gua 103.4
 proveniente de
 rivas y nieves 78.9
 piración . . . 156.6,
 184.4, 387.3, 450.1
 ga 391.6
 hidrostática 392.1
 vación 154.4, 184.5
 alcanzada 154.5
 de la tempera-
 tura 874.7
 total 154.8
 erción 23.6
 le la rueda 370.5
 - - turbina . . .
 impulsión 447.1
 usión de la
 bomba 154.3
 ta 78.7
 sión dinámica . . 641.6
 hidráulica 146.64.7
 mo de la ga-
 lería 840.6
 tencia 160.1, 408.5
 da del chorro . .
 ore de agua 77.1
 etros 636.3
 orda 22.10
 esta del
 vertedero 331.1
 bierta 22.9
 rivación 1024.4
 arnición . . . 210.6
 ve-compuerta . . 580.1
 leta 437.7
 rrida de
 carga 770.6
 sión atmo-
 sferica 633.1
 le aspira-
 ción 642.3
 el aire ex-
 terior 634.8
 stática . . . 642.3
 del aire 642.1
 a directriz . . .
 óvil 441.5
 rfricte 439.6
 rfricte 12.7
 evaporada 81.4
 lida 78.7
 cio 451.7
 cio 401.8
 ntro 25.1
 so 332.9
 292.7
 del nivel
 as arriba 76.3
 rica de
 impulsión 154.7
 de salto 386.5
 evación 154.6
 en frota-
 mientos 174.3
 ica 14.6
 ivel aguas
 arriba 76.4

altura representativa
 de la pérdida de
 carga en columna
 de agua, debida a
 la resistencia de
 la tubería contra
 el movimiento del
 líquido 64.5
 - - de la pérdida de
 carga en columna
 de agua debida a
 una resistencia 65.5
 - sobre el nivel del
 mar 336.6
 - teórica de salto 386.6
 - total del salto . . 385.5
 - útil de la nevera 1210.8
 alturas variables del
 nivel de agua 76.3
 alumbrado 507.1
 alumbramiento de
 un manantial 85.5
 - del agua subterránea 82.5
 alumbrar agua . . 145.5
 aluvión 825.8
 alveo di un fiume 100.8
 alza y baja, disposi-
 ción de - para rue-
 das de paletas 858.5
 alzado 15.9
 alzar la bomba . . 281.6
 alzar, lo stantuffo
 deve essere alzato 1104.1
 alzata della valvola 216.6
 alzado 15.9
 amargar 1260.7
 amargo 1260.6
 ambiente 778.4
 - di solidificazione 1198.5
 Amboß 558.8
 amélioration des fuites
 1117.7
 aménagement des eaux
 92.5
 - intérieure de l'ar-
 moire glacière 1217.1
 aménée d'air frais 1234.7
 - de vapeur d'eau sur
 le coke incandes-
 cent 1397.8
 - - l'eau 854.5
 American fermenting
 and store cellar 1822.4
 - Linde machine 953.3
 amerikanisch-e Linde-
 maschine 953.3
 -er Gärkeller und
 Lagerkeller 1822.4
 amiante 1123.4
 amianto 1123.4
 amincissement des
 aubes 180.2
 aminoración de las
 pérdidas por eva-
 poración mediante
 la refrigeración 1331.5
 ammaccatura degli
 stampi 1161.7
 ammainare la vela 840.8
 - le vele parzialmente 840.9
 amministrazione . . 315.3
 ammissione (v. a. immis-
 sione, entrata) 408.1
 - d'acqua 388.8
 - d'aria 940.4
 - del vapore . . . 760.7
 - dell'acqua . . . 389.7
 - - - di compensa-
 zione 761.5

ammissione doppia 631.5
 - esterna radiale . . 409.5
 - interna, ad 408.7
 - parziale 390.1
 - -, ad 390.2
 - totale 480.10
 ammonia 908.8, 933.4
 - absorption machine
 927.5
 - - plant 928.1
 - - process 927.4
 - casting 958.9
 - compression and ab-
 sorption machine,
 combined 932.1
 - - system 940.6
 - compressor 953.3
 - condenser 959.1
 - distiller and puri-
 fier 944.5
 - distributor, revolv-
 ing 1094.8
 - escape, to discover
 an 1116.2
 - flask 1088.3
 - gas, compressed 273.3
 - machine 940.7
 - oil separator . . . 1038.6
 - pipe 999.2
 - piping 1015.3
 - pressure gauge 1076.8
 - pump 928.8
 - refrigerating coil . .
 1333.3
 - - machine, small 943.1
 - regulating valve 1034.7
 - superheater 941.7
 - tank 1154.6
 - testing apparatus
 Bunte-Gitner's 1038.2
 - vapour 930.4
 - anhydrous liquid 941.3
 - , purified 941.6
 - , refined 941.6
 - , the excess of - is
 returned into the
 liquid conduit 1007.6
 - , to draw off the 1096.4
 ammoniac soda . . . 944.3
 ammoniac 908.6, 933.4
 - compressa 273.3
 - líquida anidra . . 944.3
 - -, l'- affluisce dal-
 l'alto 1007.3
 - - tecnicamente
 pura 1066.6
 - purificata 944.6
 - , estrarre l' 1096.4
 - , l'- eccedente vien
 fatta rifluire nel con-
 dotto del liquido 1007.4
 Ammoniak 908.6, 933.4
 - absorptionsanlage 928.1
 - - maschine 927.5
 - - verahren 927.4
 - behälter 1154.8
 - dampf 930.1
 - -, Austreiben des
 -es aus dem
 Wasser 930.6
 - druckmesser 1076.5
 - flasche 108.8.3
 - guß 958.9
 - kältemaschine, Klein-
 943.1
 - kompressionsmaschine
 940.7
 - kühlischlange . . . 1333.3
 - leitung 1016.3

Ammoniakmanometer

-maschine	1076.8
-ölabscheider	940.7
-prüfer, Bunte-Eitner- scher 1088.3	
-pumpe	928.8
-regelventil	1084.7
-rohr	999.3
-überhitzer	941.7
-verdampfungsrohr	1221.5
-verdichter	953.2
-verdichtungsmaschine	940.7
- - und Absorptions- maschine, vereinigte	932.1
- - verfahren	940.8
- verflüssiger	989.1
- verteiler, umlaufen- der 1094.8	
- , das - abseugen 1096.4	
- , das flüssige - tritt von oben ein 1007.3	
- , das überflüssige - wird in die Flüssig- keitsleitung zurück- geführt 1007.4	
- , gereinigtes	944.6
- , technisch reines flüssiges 1088.6	
- , verdichtetes	273.3
- , wasserfreies flüs- siges 944.3	
ammoniaque 908.6, 933.4	
- comprimé	273.3
- liquide anhydre 944.3	
- - du commerce 1088.6	
- , l' - entre par le haut 1007.3	
- purifiée	944.6
- aspirer l' -	1096.4
- , l'excédent d' - est renvoyé dans la con- duite de liquide 1007.4	
ammonium chloride 920.8	
Ammoniumoxydhydrat	920.9
ammortamento	295.3
- del capitale inve- stito 295.5	
ammortizzazione 295.3	
ammortatolo	552.3
ammunition chamber	1301.4
- cooling	1301.5
amonjonar	310.6
amoniacco	908.6, 933.4
- comprimido	273.3
- liquido anhidro 944.3	
- , el - entra por la parte superior 1007.3	
- - técnicamente puro 1088.6	
- purificado	944.6
- , aspirar el	1096.4
- , el - sobrante se reintegra a la tu- bería de conducción del líquido 1007.4	
amontonar el material para congelar 1276.9	
amorçage de l'injec- teur 284.5	
- par l'eau sous pres- sion 761.1	
- - la vapeur	760.8

amorceur, s' (injecteur)

amort	266.6
- , non	43.3
amortiguación	43.6
amortiguado	43.3
- , no	43.4
amortiguador de aire 532.5	
- - gas	980.4
- - hidráulico	475.3
amortiguamiento	43.6
- de las oscilaciones 482.8	
amortiguar las oscila- ciones 482.7	
amortiguarse (oscila- ciones) 44.9.4	
amortir les oscilla- tions 482.7	
Amortisation	295.3
amortissement 48.6, 295.3	
- des mouvements de l'eau 422.5	
- - oscillations	482.8
- du capital de pre- mier établissement 295.5	
amortisseur pneuma- tique 980.3	
amortización	295.3
- del capital de instalación 295.5	
amortization	295.3
amount of cold re- quired 907.3	
- - cooling work 1069.2	
- - heat required 907.3	
- - make-up water, annual 358.7	
- - - , daily	358.6
- - steam contained in saturated air 1225.9	
- of temperature rise	874.7
- - vapour, specific	1225.10
- - water withdrawn, daily 93.2	
amovible sur chariot	518.5
ampiezza d'elevazione	184.5
- del rigurgito di rialzo 53.9	
- - tubo	1019.3
- - vano fra le pa- lette 366.6	
- dell'onda	129.5
- - oscillazione	43.3
- della corsa	184.5
amplitud de la bom- ba de incendios 276.8	
- - onda	129.5
- - oscilación	43.3
- - las mandibulas 1207.3	
Amplitude	43.3
amplitude of osci- lation 43.3	
- , wave	129.5
amplitude d'une lame	129.5
- des oscillations	43.3
ampoule à sécher 740.4	
amtlich beglaubigte Beurkundung 314.7	
Amtechnik	318.6
anaesthesia through cold 1361.10	
analisi del titolo della soluzione salina di- luita 116.1	

análisis de la solución

salina diluida 116.1	
analizar el aceite 1068.3	
Analyse der verdün- ten Salzlösung 116.1	
analysis of the di- luted salt solution 116.1	
analyser	930.1
Anästhesie, Kälte- 1361.10	
anatomical institute	1359.1
- laboratory	1359.3
Anatomie	1359.1
anatomisch-es Labo- ratorium 1359.3	
Anbohr-lahn	610.5
- rohrechelle	609.6
- - mit Fläschen- abgang 609.9	
- - - Gewindeabgang	609.8
- - - Muffenabgang	610.1
- schieber	610.4
- vorrichtung	610.3
Anbohrung, seitliche	609.7
anche	846.3
ancho de la corona 439.5	
- - - rueda	366.1
- del vertedero	96.3
anchor	866.3
anchura v. t. luz	366.6
- de admisión de la paleta 396.1	
- - entrada	396.1
- - salida	400.3
- la corona	439.5
- - paleta	396.3
- - salida entre dos paletas 438.2	
- del intersticio	401.9
- - orificio de la pa- leta 396.3	
- - reborde de la bri- da de enchufe 349.3	
- - vertedero	96.3
- en la entrada entre dos paletas 438.1	
- entre dos paletas	437.11
anchurón	339.3
anciens travaux	785.9
anciar la máquina 1049.9	
ancoraggio della tu- bazione 344.3	
ancorare la macchina	1049.9
ancorage d'une con- duite 344.3	
ancrer la machine 1049.9	
andamento v. a. marea	
- continuo di una linea 28.7	
- del deflusso 62.4, 83.7	
- - vento	332.1
- della corrente	30.3
- - prova	490.7
- di fusione	899.3
- progressivo del pro- cesso di congela- zione 1353.6	
andamio	1046.11
- de vigas	1046.12
andatura di marcia normale 534.1	
Änderung des Fül- lungsverhältnisses 532.3	

des Kolben-	anello di tenuta . . . 248.10	Anfangs-beschleunigung
hubes 531.8	- diffusore . . . 248.9	der Saugsaule 157.2
stunnsver-	- distributore . . . 1352.2	-druck . . . 898.6
ltnisses 544.1	- finale . . . 966.2	- der Verdichtung,
ags . . . 480.11	- metallico cavo e ri-	absoluter 627.4
pe . . . 543.2	pieno 967.4	- - - , wirklicher 627.4
898.10	- mobile . . . 963.6	-füllung . . . 1093.5
a cantina	- otturante . . . 436.1	-geschwindigkeit . . . 23.9
1312.5	- portante . . . 446.3	-lage . . . 23.7
der Brema-	- porta-sfere . . . 456.8	-lösung . . . 115.2
klötze 427.7	- profilato . . . 967.5	-raum . . . 620.5
bei . . . 849.8	- raccoglitore d'olio	- - - inhalt . . . 620.5
allici a	965.9	-spannung der Verdich-
lanterna 967.9	- regolabile . . . 181.9	tung, absolute 627.4
cosmiali 47.7	- scorrevole . . . 502.8	- - - , wirkliche 627.4
lettore 1352.3	- sgocciolatore . . . 970.5	-stellung des Schirm-
per aste a	- spostabile . . . 181.9	wagens 113.2
verticali	- superiore . . . 851.6	-temperatur . . . 898.8
970.1	- tenditore . . . 963.5	- - , auf die - ab-
lo a soo-	- terminale . . . 246.10	kühlen 629.5
della 970.4	- vorticoso . . . 47.8	-volumen . . . 620.5
963.9	Anemometer . . . 637.2,	-wärmegrad . . . 893.8
967.7	832.5, 1086.1	Anfärben, Verzöge-
io . . . 445.3	- , Flügelrad . . . 637.4	rung des -s von
246.14	- , Pendel . . . 637.6	Beizenfarbstoffen
re . . . 490.6	- , Schalenkreuz . . . 637.5	durch die Kälte 1357.6
re . . . 490.6	anemometer (s. a.	Anfeuchten der Luft
ibutore 441.9	wind gauge)	778.11
445.1	- , 637.2, 832.5, 1086.1	anfeuchten . . . 697.1
976.8	- , cup . . . 637.5, 1086.2	Anfeuchtung der Luft
757.5	- , electrical . . . 644.4	696.8
ntuffo . . . 968.1	- , Ochswad's pressure	Anfreisung der
378.1	and depression 639.3	Schaukel 181.5
556.6	- , pendulum . . . 637.6	Anfuhr . . . 1046.1
147.1	- , windwheel . . . 637.4,	Anfüllen der Schleu-
mare . . . 686.4	1086.3	derpumpe 252.3
lo . . . 246.14	anémomètre 637.2, 832.5,	Angabe, zu hohe -
246.10, 966.3	1086.1	des Druckmano-
968.6	- a ailes hémisphéri-	meters 1079.2
1029.6	ques 637.5, 1086.2	angegossen-e Dich-
anima di	- ailettes 637.4, 1086.2	tungsleiste 669.7
tela 1029.7	- a clapet oscillant 637.6	-er Becher . . . 440.9
- tessuto	- a coquilles . . . 1086.2	angehen (Pumpe) 185.8
968.4	- a pendule . . . 637.6	angereicherte Sole 1266.1
opertura	- électrique . . . 644.4	angesaugt, trocken
in tela 1029.8	anemometric method	-er Dampf 941.6
sione 124.5	of measurement 637.7	-e Flüssigkeitsmenge
248.10, 851.5	anemométrico . . . 637.7	156.8
963.1, 965.5	anémométrique . . . 637.7	- Luftmenge . . . 626.8
1029.4	anemometrisch-es Meß-	angeschlossen-e Kühl-
tenditore	verfahren 637.7	fläche 1223.4
963.2	anemometro 637.2, 832.5,	angeschraubt, seitlich-e
miante 1030.6	1086.1	Dichtungsleiste 669.8
ingerit 1030.7	- a pendolo . . . 637.6	Angestellte, Kanzlei-
me . . . 1030.3	- a quattro coppe 637.5,	295.8
lo . . . 963.2	1086.2	angle diagram . . . 430.6
blsa con	- a ventola 637.4, 1086.3	- expansion valve 1036.3
sottoposta	- elettrico . . . 644.4	- iron . . . 443.9, 1251.3
ensione 963.3	- , coll' . . . 637.7	- line . . . 431.3
ombo 1030.8	anémometro 637.2, 832.5,	- of bend . . . 772.8
uto 1030.1	1086.1	- deflection . . . 772.8
456.7	- de casquetes en	- deviation of the
zione 246.5	crux 637.5, 1086.2	ship 137.2
965.6	- a cucharas . . . 1086.2	- discharge . . . 400.7
ne . . . 967.6	- a paletas 637.4 1086.3	- entrance . . . 897.9
one contro	- a péndulo . . . 637.5	- guide wheel . . . 171.5
amento 446.5	- eléctrico . . . 644.4	- impeller, inlet 171.4
ione . . . 469.3	Aneroidbarometer 634.3	- , outlet . . . 172.7
470.5	anerolde barometer 634.3	- inclination of the
438.7	anestesia frigorifica	sal 834.5
ento cunei-	1861.10	- lag 219.4
forme 351.4	anestesia del frio 1861.10	- outlet 400.7
za . . . 978.6	anesthésie obtenue	- pitch of the
misione per	par le froid 1861.10	screw 683.5
croce 972.1	Anfahren der Ma-	- piece with adjust-
436.1	schine 1091.5	ing rod 841.7
	anfahren . . . 1045.2	- pipe 60.9
	anfahen, der Wind fällt	- ring 686.4
	eine Fläche an 773.9	- shut-off valve 1032.10

angle thermometer 1092.3	ángulo de entrada 397.9	anillo de contacto 963.8
- blade 396.5	- - de la rueda 211.1	- - cuero 211.1
- boundary 7.7	- - móvil 171.4	- - embutido 211.3
- entrance - of the 368.3	- - del agua 368.3	- - dealzamiento 502.3
- guide wheel blade 175.5	- - incidencia del 7.7	- - distribución 1352.3
- impeller blade 177.2	- - inclinación de la 683.5	- - émbolo de ten- 963.3
- vane 431.3	- - hélice 834.5	- - sión automática 1029.3
angle d'entrée 397.9	- - del agua 219.4	- - de empaquetadura 351.5, 436.1, 1029.4
- de l'eau 368.3	- - retraso 400.7	- - engrase 246.5
- - la roue mobile 171.4	- - salida 172.7	- - fondo 246.19, 965.3
- d'inclinaison de 834.5	- - de la rueda 396.5	- - fundación 445.3
- - l'hélice 683.5	- - móvil 431.2	- - de émbolo con 963.3
- de déviation 772.8	- - la paleta 171.5	- - muelle tensor 963.3
- du bateau 137.2	- - rueda directriz 171.5	- - goma 968.8, 1029.3
- raccourcissement 7.7	- del álabe de la 175.5	- - con alma de 968.8
- retard 219.4	- - rueda directriz 177.2	- - tejido 1029.3
- sortie 400.7	- - móvil 177.2	- - tela super- 1029.3
- - de la roue 172.7	- - muerto 277.5	- - puesta 1029.3
- mobile 172.7	Anhängewagen 824.1	- - guarnición 965.5
- l'aube de la roue 175.5	Anheben, stoßfreies 824.1	- - hierro de ángulo 686.4
- directrice 175.5	anhidrido carbónico 908.9, 933.6	- - junta á frota- 436.1
- - mobile 177.3	- - artificial 908.10	- - miento 1030.7
- la roue directrice 171.5	- - líquido 909.2	- - Klingerita 967.6
- des aubes 396.8, 431.3	- - natural 909.1	- - metal blando 458.3
- mort 772.4	- - sólido 1384.1	- - pivote 1030.5
- vis, à 772.4	- - método del 947.1	- - plomo 966.3
angolo d'accorda- 7.7	- - fosfórico 740.6	- - presión 469.3
- d'apertura della 222.6	- - sulfuroso 933.5	- - refuerzo 469.3
- valvola 397.9	- - líquido, en el vis- 978.6	- - regulación 470.3
- d'entrata 368.3	- - tago del émbolo 1097.11	- - remolino 47.3
- dell'acqua 171.4	- - se forma un pre- 945.1	- - seguridad 978.6
- della ruota 839.5	- - cipitado de 1097.11 945.1	- - toberas 757.5
- mobile 171.4	- - método del 944.4	- - tope 246.14
- d'incidenza dell'ala 839.5	anhidro 944.4	- - la rueda direc- 445.1
- con il suo sostegno 839.5	anhydride carbonic 272.7, 908.9, 933.6	- - triz 845.4
- d'inclinazione del- 834.5	anhydride carbonique 272.7, 617.8, 908.9	- - del freno 248.9
- l'ala 683.5	- - phosphorique 740.6	- - director 246.5
- dell'elica 397.9	- - sulfureux 908.3	- - engrasador 970.5
- d'introduzione 400.7	anhydrous 740.6	- - escarificador 212.3
- d'uscita 172.7	- - phosphoric acid 944.4	- - extensible 456.7
- dalla ruota 431.3	Anhuhnle der Ventil- 718.3	- - filo de rodadura 861.7
- mobile 172.7	erhebung 908.8, 933.6	- - guía 490.9
- della paletta 175.5	anidride carbonica 1884.1	- - inferior de tope 965.6
- - della ruota 177.3	- - carbonica, sistema 947.1	- - metálico 965.6
- direttrice 175.5	- - di 947.1	- - hueco con relleno 967.4
- - mobile 177.3	- - fosforica 740.6, 908.3, 933.5	- - móvil 181.9
- ruota direttrice 171.5	- - solforosa líquida, 944.4	- - para fundir 606.5
- delle palette 396.8	si forma sull'asta 1097.11	- - perfilado 967.5
- di deviazione 772.8	dello stantuffo un 945.1	- - protector 851.7
- ritardo 219.4	- - velo di 1097.11 945.1	- - superior de tope 490.9
- sbandamento 137.3	- - sistema di 944.4	- - tejido 1080.1
- della nave 775.3	anidro 944.4	- - tensor 963.5
- morto 433.9	anilla para la suspen- 1174.5	- - tubular 1352.1
angolare 433.9	- - sion de los basti- 212.3	- - volante 137.3
angreifen, das Kälte- 911.5	anillo ajustador 1352.3	anillos conaxiales de 47.7
mittel greift bei An- 911.5	- - colector 970.1, 1352.3	- - remolino 967.3
wesenheit von Was- 911.5	- - contra proyecciones 466.5	- - metálicos elásticos 968.7
ser Metalle an 911.5	- - de agua 947.1	- - con linterna 967.3
- das - greift Me- 1349.7	- - de acero 963.1	- - anima di canapa 1029.7
talle nicht an 911.5	- - ajuste del ém- 963.1	- - tela 968.4
angrenzendes Ge- 302.2	- - bolo 1039.6	- - tessuto 1274.1
birge 302.2	- - amianto 445.2	animal matters 1278.3
Angrenz 16.10	- - asento 969.3	- - to be slaughtered 1278.3
Angriffs fahrz u 172.10	- - cierre 969.3	animale da macello 1278.3
- punkt der Kraft 39.8, 477.10	- - cobre 1030.3	animalisch-er Staub 796.9
angular veloci y 222.6	- - de acero 963.1	animella 651.3
de la válvula 222.6	- - ajuste del ém- 963.1	- - 653.10
- - conjunción 7.7	- - amianto 1039.6	- - a molla 667.4
- - devia tion 772.8	- - asento 445.2	- - pendolo 271.3
- - del baroo 137.2	- - cierre 969.3	- - aspirante 652.5
	- - cobre 1030.3	- - della valvola a cer- 962.1
		- - niera 184.3

gomma 223.4	anneau d'assise . . . 445.8	Anschlag-ring, oberer . . . 490.6
... 652.6	- de bourrage . . . 436.1	- unterer . . . 490.6
intermuth . . . 223.9	- conife . . . 609.6	- rolle . . . 500.1
la tenuta . . . 223.9	- garniture . . . 351.5	- Kasten . . . 293.10
perfetta 224.1	- roulement . . . 456.7	- Vor- . . . 294.1
proggia . . . 224.1	- support . . . 445.8	Anschluss des Stopf-
aniente 224.1	- tourbillon . . . 47.8	buchsenhalses an
... 453.8, 1049.7	- la couronne direc- . . . 445.1	die Saugleitung 964.9
... 1049.8	- - couronne fixe 441.8	- gleis . . . 1045.3
1- . . . 1049.7	- en cornière . . . 686.4	- stelle . . . 365.4
... 510.6	- régulateur . . . 469.8	- stützen . . . 207.7, 444.1,
tal . . . 294.6	anneaux de tourbil- . . . 979.4, 1021.6	- telle, Flanschen- . . . 348.8
... 294.6	lons coaxiaux 47.7	- trommel . . . 507.4
... 316.8	annegamento della . . . 341.10	- Saugrohr- . . . 166.6
... 294.6	turbina 447.4	- Schlangen- . . . 1012.1
angung von . . . 1191.8	annonce télégraphi- . . . 598.6	- Schlauch . . . 332.4
itenels 1191.8	que d'une crue 126.9	- Ufer- . . . 325.8
asserstoff . . . 1396.1	annotazione della . . . 325.8	Anschütze . . . 325.8
nregulieren . . . 1056.8	annular valve, fric- . . . 999.1	anschiessen, das
lt- . . . 649.7	tionless guided 666.7	äußere Rohr ist an
lt Druck- . . . 1057.1	annuncio telegrafico . . . 53.10	das innere Rohr
prüfen 1057.1	della piena 126.9	angeschweißt 999.1
men- . . . 574.7	Anordnung, Rohr- 1351.7	Anschwellung (Hoch-
... 293.9	- , Schalttafel- . . . 516.8	wasser) 126.8
sohe Kraft- . . . 293.9	anorganic . . . 1123.3	Anspringen der Strahl-
... 293.4	anorganique . . . 1123.3	pumpe 264.5
open- . . . 572.8	anorganisch . . . 1123.3	Anspruch, privat-
Gewichte- . . . 572.8	anotación del ensayo . . . 299.7	rechtlicher 299.7
mulator 572.4	anpassen, die Arbeit . . . 53.10	anstauen . . . 53.10
... 649.8	der vorhandenen . . . 53.4	Anstauung . . . 53.4
... 516.6	Energie 487.6	ansteckend . . . 1181.5
runnen- . . . 613.8	- , die Leistung der Tur- . . . 59.7	anstehend-er Ast der
... 606.11	bine dem Arbeits- . . . 1815.8	Heberleitung 59.7
rk- . . . 371.5	bedarf 487.3	Anstell-temperatur 1815.8
n- . . . 293.8	Anprallen des freien . . . 1815.8	-wärme . . . 1815.8
its- . . . 329.2	Flüssigkeitsstrahles . . . 1058.8	Anstellen der Ma-
enutzungs- . . . 304.1	anreichern . . . 1264.8	schine 1058.8
... 325.8	Anreicherung der Ge- . . . 185.1	- - Pumpe . . . 185.1
er Pumpe 165.1	bläseluft mit Bauer- . . . 1092.1	anstellen, die Wasser-
... 485.1	stoff 1395.7	kühlung 1092.1
upf . . . 760.8	Anrostung des Rohres . . . 9.1	Anstieg, kapillarer 9.1
wasser . . . 761.1	... 68.6	Anstoßen des Kolbens
... 936.11	Ansatz-flansch mit . . . 1056.8	an den Deckel 1056.8
chine . . . 516.1	Gasrohrgewinde 350.1	anstreichen, mit Öl-
... 700.5	-muffe . . . 353.7	farbe 1146.7
is . . . 936.11	-rohr, Ausfluß mit plots- . . . 452.8	Anstrengung, Biege- 452.8
d . . . 986.10	lich erweitertem 72.7	- Zug- . . . 452.8
... 382.11	- , bewegliches 124.2	Anstrich . . . 1114.6
... 479.4	- mit Flansch 353.8	- , saizwasserfester 1162.10
chleitung . . . 485.2	-stück, bewegliches 602.4	- , wetterfester . . . 866.8,
... 485.5	- Eis . . . 1108.10	1136.9
bine . . . 485.5	- Schnee . . . 1109.3	antebodega . . . 1312.5
er Turbine . . . 485.5	- Wasserstein- . . . 1268.8,	antecámara . . . 1268.8,
Pumpe) 165.3	-druck . . . 66.3	1271.1
len Ver- . . . 626.7	Ansaug-arbeit . . . 1268.4	- frigorifica . . . 1268.4
dichter 1091.6	-druck . . . 1268.8,	antechamber . . . 1268.8,
um . . . 1059.1	leistung des Luft- . . . 1271.1	1271.1
er Kolben . . . 1059.1	sylinders 702.3	antenna . . . 868.11
ht gleich . . . 900.8	-linie . . . 900.8	anteponer defensas
ist an 1056.1	Ansaugen . . . 900.4	hidraulicas 329.5
... 302.2	- der Luft . . . 900.4	anteposo . . . 1351.4
nto della . . . 156.3	- Pumpe . . . 156.3	ante-presupuesto . . . 294.1
pieta 1309.8	- einer Flüssigkeit 156.9	anteroom 1268.8, 1271.1
si serpen- . . . 63.4	- von Luft durch . . . 1181.4	anthrax bacillus 1181.4
... 995.8	undichte Stellen 63.4	anticamera . . . 1268.8
o . . . 749.4	- , trockenes . . . 157.5	anti-cantina . . . 1312.5
si albero . . . 900.5	ansaugen . . . 900.5	anticella . . . 1268.8
verticale 848.9	- (Flüssigkeit) . . . 156.1	anticambre . . . 1268.8
fiomabile 599.8	- , die Strahlpumpe . . . 1268.4	- frigorifique . . . 1268.4
chile per . . . 433.4	saugt an 266.6	anticipado . . . 187.8
fiomabili 599.7	- Luft . . . 676.5	anticipo . . . 187.8
... 433.4	Anschaffungskosten . . . 1099.7	anticipo della colonna
a. bagno . . . 470.8	Anschlag . . . 490.5, 848.7	d'acqua premente 166.8
... 470.8	-fläche . . . 863.9	antimuro interno 1141.6
	-kammer . . . 785.8	antinonina, impre-
		gnar con 1252.7

antimonine, imprégner
avec de l' 1252.7
Antimonin, mit -
imprägnieren 1252.7
-, mit - tranken 1252.7
antimonin, to impre-
gnate with 1252.7
antimonin, impre-
gnare con 1252.7
anti-pozzo . . . 1351.4
Antrieb-arbeit . . . 162.8
-art der Pumpe . . . 194.4
-gild . . . 513.5
-maschine . . . 985.2
-organ . . . 513.5
-rad . . . 535.5, 536.5
-turbine . . . 535.5
-vorrichtung für
Schleber 584.1
- der Pumpe durch
Vorgelege vom Mo-
tor aus 283.1
- des Verdichters . . . 985.1
- durch Kunstkreis 196.2
- Riemmen . . . 987.9
- mit unmittelbarer
Kupplung 510.2
- mittels Schiffs-
turbinen 583.4
- von der Wellen-
leitung aus 988.5
Antrieb, Dampf- . . . 985.5
-, direkter . . . 510.2
-, Einzel- . . . 511.5
-, elektrischer . . . 986.9
-, Fahr- . . . 282.6
-, Haupt- . . . 513.1
-, hydraulischer - des
Schiebers 585.5
-, Kurbelrad- . . . 584.3
-, Kurbel- . . . 195.5
-, Riemmen- 195.5, 514.2
-, Seil- . . . 513.5
-, Stirnrad- . . . 584.4
-, unmittelbarer . . . 510.2
-, Zahnrad- . . . 196.1
anvil . . . 558.5
anwärmen, den Ver-
flüssiger 1092.2
Anwendbarkeit flüs-
siger Luft in der
Technik 1388.3
Anwendung der Kälte in
Molkereibetriebe 1336.2
- niedriger Tempera-
turen in der Tabak-
industrie 1365.7
-, Kälte- in der
Medizin 1358.5
-, - - - Pflanzen
sucht 1363.5
Anwendungsbereiche
der Kälte 1219.1
-, verschiedene . . . 1373.5
Anzahl der Füllungen
in der Zeitinheit 531.6
- der Gänge auf den
Zoll 1026.5
- - Schaufeln . . . 437.9
Anzapfstelle . . . 358.4
Anzapfung des Grund-
wassers 82.5
Anzeige, Saugmano-
meter. - in kg/qcm
Überdruck 1078.7
Anzeiger, Gefüll- . . . 424.2
-, Wasserdruk- . . . 572.6
-, Wasserstand- . . . 199.3

Anziehen der Stopf-
buchse 1105.7
anziehen, die Schrau-
ben 1050.1
-, die Stopfbuchse
über Eck 1105.8
Anziehung . . . 19.1
- der Sonne . . . 130.3
- des Mondes . . . 130.3
-, Erd- . . . 392.6
-, Massen . . . 19.8
Anziehungskraft . . . 19.7
-mittelpunkt . . . 20.2
-zahl . . . 19.2
Anzug-keil der Seiten-
lagerschalen 975.6
-schraube der Lager-
schalenkeile 975.7
apaciguamiento de
las aguas 422.5
aparato agitador pa-
ra evitar la con-
gelación del agua
destilada 1188.7
- - - la fabricación
de hielo transpa-
rente 1194.1
- aspirador de agua 450.4
- calentador del aire
660.1
- conductor 535.9, 538.4
- congelador de To-
seil 1200.3
- controlador de robo-
naduras, sistema
Schuch 561.5
- de aforo . . . 611.1
- - alabes directores 441.1
- - absorción . . . 925.2, 928.6
- - arranque . . . 986.11
- - báscula . . . 1171.4
- - calefacción para
el invierno 1235.4
- - cambio térmico por
contracorriente 931.4
- - chorro . . . 745.4
- - columna . . . 1894.1
- - congelación . . . 1276.4
- - conmutación para
compresores com-
pound 727.2
- - cristalización
con vaporizador 1371.1
- - demostración
para la indicación
de la licuefacción
del aire 1388.1
- - degasificar . . . 932.5
- - desbalar . . . 1109.7
- - deshielo . . . 1155.5
- - destilación . . . 1186.5
- - dos columnas 1394.3
- - granulación 1343.4
- - levantamiento 373.6
- - accionado por
aire comprimido 823.5
- - licuefacción 1381.1
- - limpiar el grano 849.1
- - Malkrans para di-
solver la sal 1263.7
- - medición . . . 117.2
- - medida de la
cantidad de aire y
de la depresión at-
mosférica con tam-
bor registrador 640.1
- - medida estático
643.7

aparato de Ochwadt
para medir la
presión y la de-
presión 639.2
- - orientación con
corona dentada 853.8
- de palanca para ex-
traer tubos de em-
balse y cordón 607.5
- de preparación del
agua de congela-
ción 1179.4
- - pulverización 711.3
- - raspado para má-
quinas frigoríficas
1111.1
- - reabsorción . . . 932.4
- - regulación auto-
mática 487.1, 704.2
- - relleno . . . 1094.4
- - seguridad contra
explosiones en las
máquinas de an-
hidrido carbónico 983.7
- de separación . . . 942.4
- dinámico de medida
637.2
- director . . . 243.5
- eléctrico de señales
108.2
- elevador de aire com-
primido 255.9, 1176.3
- - para aguas su-
cias 255.7
- fijo de columna pa-
ra curvar tubos 607.7
- graduador . . . 500.9
- hidráulico para ex-
traer tubos 607.5
- inyector de aire . . . 229.7
- Laurent . . . 255.4
- medidor del tiem-
po del llenado 1086.5
- para determinar la
superficie del perfil
de medida 101.4
- para el arranque 976.2
- - ensayo del amo-
nisco, sistema
Bunte-Eltner 1088.2
- - la extracción de los
vasos de hielo 1336.1
- - - obtención del
oxígeno 1393.6
- - llenar los moldes
de hielo 1165.5
- - medir la depre-
sión 639.4
- - orientar el mo-
dino 852.3
- - perforar en carga
610.2
- - probar tubos con
cierres hidráulicos 606.4
- - - - tensor de
tornillo 606.3
- para quitar el olor
1188.6
- productor de gas
de agua 1398.2
- - - oxígeno con apa-
rato de columna 1394.1
- - - - columnas
de perlas 1394.2
- - - - ozono . . . 1236.4
- protector contra el
aceite 496.2
- purificador de
aceite 1040.2

reductor de potencia 1071.6	apoyo 868.8	apparecchio v. a. dis- positivo
ador . . . 118.6	- ajustable 344.9	- a bilico 1171.4
ador foto- grafico 91.4	- central 1012.5	- - farfalla per la regolazione predom
medir la idad y el volumen 639.5	- de la caldera 1151.8	del salto 423.3
torio . . . 1119.4	- - - rueda directriz 441.6	- a getto 745.4
producción oxígeno 1119.9	- - - tubería 344.6	- - - registrazione foto- grafica 91.4
lor . . . 1393.3	- del serpentín del condensador 1012.3	- - spatolare per macchine a com- gelare 1111.1
rtable para facción de aire 1387.3	- desplazable 1012.9	- ad agitatori per la fabbricazione del ghiaccio trasparente
re . . . 1171.4	- elástico 344.9	- - - 1194.1
especiales tuberías 579.1	- inferior 1012.4	- ad aria calda 680.1
19.11	- intermedio 344.5	- Bunte-Eitner per la prova dell'am- monia 1088.3
ento del polvo 800.3	- medio 1012.6	- combinato auto- matico pel disgelo e vuotamento degli stampi a ghiaccio 1170.3
. 43.6	- superior 1012.6	- congelatore Toselli 1200.3
. 43.6	apparecchi, la merce al appanna 1345.1	- depuratore dell'olio 1040.3
. 43.6	Apparat-Isolierung 1143.4	- d'alimentazione d'aria 229.7
ne . . . 43.6	- Trocken- 929.3	- d'arresto 500.9
h-e Be- wegung 43.5	Apparate für Wasser- rohrleitungen, be- sondere 579.1	- di avanzamento 976.3
vorhang 483.4	- haus 1047.4	- - burattazione 855.1
ng in die Drehge- lichtelage 483.5	- raum 1047.4	- - concentrazione della salamoià 1264.4
ta della valvola 167.6	apparato a colonna 1894.1	- - - - con serpen- tino immerso nella salamoià stessa 1264.5
tica degli sportelli 838.9	- - cristallizzazione con vaporizzatore 1371.1	- - - - - verti- cale sul quale si fa piovere la salamoià stessa 1264.6
etto . . . 97.9	- - due colonne 1394.3	- di Laurent 255.4
utore . . . 425.9	- da conferenza per la dimostrazione della liquefazione dell'aria 1388.1	- - misura 117.3
ssura . . . 703.4	- di distillazione 1186.3	- - perforazione 610.3
na . . . 485.4	- - preparazione dell'acqua di con- gelazione 1179.4	- - prova per placche isolanti 1122.3
ia 222.6, 932.6	- di scambio di calore a controcorrente 931.4	- - - per tubi iso- lati 1122.4
lizzazione . . . 97.9	- liquefattore 1381.1	- - - regolazione dell'aria 230.1
automatica tabillas 888.9	- d'aria portatile 1387.3	- - respirazione con rifornimento di ossigeno 1119.3
en las tie- gredas 327.9	- motore completa- mente chiuso 701.3	- - riempimento 1094.4
quivalent 643.3	- per taratura 611.1	- - riscaldamento per l'inverno 1235.4
a carne aperta 1282.13	- produttore di ossi- geno 1393.6	- - Schuch pel collaudo delle chiodature 561.5
de . . . 1292.4	- separatore 1393.5	- - sollevamento ad aria compressa 255.3, 823.5
. . . 1293.3	apparatus for obtain- ing the capacity of the measured cross section 101.4	- - - degli stampi a ghiaccio 1168.5
. . . 1380.7	- preparing water for freezing 1179.4	- - - della paratoia 360.6
hielo con tas alter- nadas 1210.4	- pulling out pipes hydraulic 607.5	- - e di abbassa- mento per ruote a palette 853.3
res de hielo en pie 1210.3	- water pipe lines 579.1	- - per le acque di fogna 255.7
. . . 1291.3	- house 1047.4	- - vuotamento dei pozzi neri 273.6
. . . 1139.3	- air filling 229.7	- - disgelatore 1169.6
. . . 20.1	- drilling 610.3	- distributore 535.9
nto . . . 20.5	- governing 464.3	- - equilibratore 874.4
a de hielo 1212.6	- guide 535.9, 538.4	- - idraulico per l'estra- zione dei tubi 607.6
. . . 20.1	- Laurent's 255.4	- integratore 99.6
. . . 20.5	- registering 118.6	
de las máqui- náticas 766.1	apparecchi speciali per condutture d'acqua 579.1	
ratras n la indus- tabaco 1365.7	apparecchiamento del locale refrigerato con batterie tubolari 1246.1	
compi- mido 766.1	apparecchiare un lo- cale con batterie refrigeranti 1246.3	
el cultivo plantas 1363.5	apparecchiatura di tubi nella pista stessa con tubi a sezione circolare 1304.6	
ss del frío 1210.1	- - - - - rettangolare 1304.5	

apparecchio misura-
tore della salamoia
1089.1
- di rarefazione 639.4
- motore idro-ter-
mico 574.2
- Ochwadit per la
misura della pres-
sione e rarefazione 639.3
- per granulare la
margarina 1343.4
- la prova dei tubi
con dispositivo a
vite per la messa
in posto 606.3
- dei tubi con
dispositivo idrau-
lico per la messa
in posto 606.4
- respirazione 119.4
- orientare il mu-
lino 852.8
- staccare i calici
di ghiaccio 1336.1
- polverizzatore . 711.3
- preparatore della
salamoia 1262.8
- purificatore
dell'olio 1040.3
- registratore . . 118.6
- per la misura di
velocità e di vo-
lumi 639.5
- regolatore auto-
matico 487.1
- riempitore auto-
matico 1165.9
- degli stampi 1165.6
- separatore . . 942.4
- spolverizante di
lipo economico 810.5
- vuotatore degli
stampi 1169.7
appareil à air chaud
660.1
- colonne . . 1394.1
- pour le cin-
trage des tuyaux 607.7
- à deux colonnes
1894.3
- jet 745.4
- levier pour l'en-
lèvement des tu-
yau à embotte-
ment et cordon 607.6
- à percer en charge
610.2
- compensateur . 574.4
- controleur de rive-
tage, système
Schuch 561.5
- d'absorption . . 928.6
- d'admission d'air 229.7
- d'épreuve de tubes
avec serrage à vis 606.3
- avec ser-
rage hydraulique
606.4
- d'épuration d'huile
1040.3
- de bluterie . . 855.1
- concentration de
la saumure 1264.4
- avec
serpentin placé
dans la saumure 1264.5
- ver-
tical et rulemelle-
ment de saumure 1264.5

appareil de cours pour
la démonstration de
la liquéfaction de
l'air 1388.1
- de cristallisation avec
évaporateur 1371.1
- débrayage . 113.5
500.3
- automatique 987.2
- déviation . . 475.2
- distillation . 1186.5
- freinage du
tachymètre 496.4
- jauge 611.1
- de Poncelet
1089.2
- lancement . . 976.8
- Laurent . . . 255.4
- levage à air com-
primé 823.5, 1176.3
- de mouleaux
1168.5
- et de descente
pour roues à
palettes 858.5
- liquéfaction 1381.1
- de l'air trans-
portable 1387.3
- mise en marche
976.8
- préparation de
l'eau à congeler 1179.4
- réglage . . . 500.9
- remplissage. 1094.4
- pour les mou-
leaux 1165.6
- séparation . 1393.5
1399.3
- vidange des fos-
ses 273.6
- directeur . . . 441.1
- distributeur . . 558.4
- élévatoire à air
comprimé 255.6
- pour eaux d'égout
255.7
- enregistreur . . 118.6
- photographique 91.4
- hydraulique pour
l'enlèvement des
tuyaux 607.5
- moteur hydrauli-
que à vapeur 574.2
- pour éliminer l'air
1180.5
- l'essai de l'am-
moniaque de Bunte-
Eitner 1088.2
- la mesure de la
saumure 1089.1
- des quanti-
tés de chaleur 878.1
- purification de
l'eau par l'ozone
1184.3
- rendre homogène
1343.6
- respiratoire . 1119.4
- avec réservoir
d'oxygène 1119.3
- Toselli . . . 1200.3
appareils spéciaux
pour canalisation
d'eau 579.1
appareillage de me-
sure de l'installa-
tion d'essai 423.1
apparent . . 19.11, 21.6
apparente . . 19.11, 21.6

appartement . . . 647.1
appassito 1294.8
appauvrissement de
la saumure 1264.1
- du gas en oxygène
1395.1
appearance of the
meat, fresh 1281.1
appendice di rac-
cordo 979.4
appessamento . . 85.7
apple 1292.4
- butter 1294.4
applicare a caldo. 439.1
application s. a. use
- of cold in medi-
cine 1258.3
- the cultiva-
tion of plants 1363.3
- compressed air 766.1
- ice 1212.3
- liquid air . 1358.3
- technical
1388.3
- low temperature
to tobacco manu-
facture 1365.7
- pneumatic machi-
nery 766.1
- refrigeration in
dairy industry 1336.3
application de l'air
comprimé 766.1
- liquide à
la technique 1388.3
- l'enduait sur le
socle de la ma-
chine 1051.4
- des machines
pneumatiques 766.1
- sabots de frein 427.7
- du froid à la cul-
ture des plantes 1363.3
- à la laiterie 1336.3
- à la médecine
1358.3
applications diverses
1373.3
- du froid . . . 1219.1
applicazione del freddo
alla coltivazione
delle piante 1363.3
- medicina 1358.5
- alle latterie ed
ai caseifici 1336.3
- dell'aria compressa
766.1
- liquida . . . 1388.2
- nella tecnica
1388.3
- delle macchine
pneumatiche 766.1
- palette . . . 433.1
- di temperatura
base all'industria
del tabacchi 1365.7
appoggio . . 443.5, 868.5
- dell'albero . . 283.5
- della condotta . 344.6
- elastico . . . 344.5
- intermedio . . 344.5
- apostabile . . 344.5
approfondimento del
fondo del fiume 326.1
- pozzo della mi-
niera 1350.5
- pneumatico . . 817.7
approfondire il pozzo
1350.7

un pozzo	Arbeit in der Zeiteinheit	Arbeitsflüssigkeit
784.7	einheit 895.3	260.3
o 94.1	-- mkg für 1 kg	536.3
namiento	-- Dampf 163.6	-- die - unter
l'acqua 318.1	-- für je 1000 im	Druck setzen 536.4
ing line 431.3	zugeführten Dampf	-- Füllung mit 1094.7
que 344.3	enthaltene Wärme-	-- form 894.3
aire 344.3	einheiten 163.6	-- kolben . . . 493.10, 722.3
344.3	-- Ansaug- . . . 626.7	-- vorn - bewerte
enes-esto-	-- Antrieb- . . . 162.3	Wassermenge 709.1
nalmente	-- äußere . . . 624.9	-- leistung 895.3
1105.3	-- bei der Ausdeh-	-- linie 629.6
las sapa-	nung geleistete 1067.6	-- moment der Flüße 833.3
el freno 427.7	-- Brems- . . . 426.2	-- absolutes - des
prensa	-- die - der vorhan-	Windes 834.3
stopas 1105.7	denen Energie an-	-- nutzbare . . . 834.4
voia di	passen an-	-- raum 847.3
mento 1072.3	passen 487.6	-- des Senkkastens 821.3
porta si	-- Druck- . . . 159.1	-- regelung 437.7
l'esterno	-- Eigen- . . . 632.3	-- saal 778.3
erno) 1218.10	-- effektive . . . 895.1	-- strömung 32.5
a si apre	-- Einstellungs- . 425.6	-- übertragung durch
ito aspi-	-- Hub- der Flüs-	Druckwasser 522.3
rante 984.6	sigkeit 257.3	-- - Preßwasser 522.3
1213.1	-- hydraulische . 161.3	-- hydrodyna-
386.1	-- hydraulische	mlische 535.3
ento 302.7	Total- für eine	-- ventill. 980.6
ntalación	Umdrehung 161.9	-- verbrauch 481.3, 1064.4
para el 331.3	-- in Wärme umge-	-- verlust 162.6, 391.3,
del 331.3	setzte 706.5	632.3, 706.4, 771.9
292.1, 365.7	-- indizierte . . . 894.11	-- Gesamt- . . . 632.4
ráulica 292.5	-- indizierte Pumpen-	-- vermögen . 38.1, 893.6
782.3	168.4	-- der Bewegung 88.3
del agua	-- innere . . . 624.3	-- Geschwindig-
306.3	-- Leerpang- . . . 390.6	keit 391.1
920.9	-- Leerlauf- . . . 632.3	-- Lage 38.2, 391.3
342.5	-- mechanische . . 895.2	-- Ortshöhe . 894.3
20.3	-- mechanische Bel-	-- des Druckes 38.4
342.5	ungs- 161.4	-- bezogenes . . 38.7
342.5	-- Nutz- in gehö-	-- Gesamt- . . . 39.1
345.6	benem Wasser 162.5	-- mechanisches 38.6
pour 933.3	-- Reibungs- . . . 402.10,	-- relatives . . . 38.7
1383.1	461.7	-- wasser 759.3
1348.4	-- Regelungs- . . . 481.1	-- behälter . . . 761.3
830.9	-- Rückdruck- . . . 392.3	-- eintritt . . . 759.9
windigkeit 40.1	-- Stoß- . . . 395.3	-- gefäß 761.3
Geschwin-	-- Verdichtungs- 1067.3	-- kammer 759.7
digkeit 40.1	-- Verdrängungs- 630.3	-- weise des Verdich-
40.3	-- Wasserreibungs-	ters 950.3
e Öffnung	161.3	-- wert der Wärme-
773.2	-- wirkliche . . . 895.1	einheit 621.7
443.2	Arbeiten, bauliche 1046.7	-- - Wärmeinheit 895.3
der Wärme	-- nasses - im Ver-	-- zylinder 493.9, 524.4
Arbeit 895.6	dampfer 1006.7	arbeitsfrei- Strömung
guidera	-- überhitztes . . 941.6	32.6
atoria 1205.11	arbeiten, mit Ele-	-- es Schaufelende . 433.6
r para	ments 1241.6	Arbol 246.3, 382.9
helo 1206.3	arbeitend-e Kühl-	-- cigüenal 974.4
lo 1206.3	fläche 1223.4	-- de acero 383.2, 1238.2
1020.3	-- Schieberfläche . 531.1	-- chapas remacha-
1293.3	Arbeiterversicherung	das 383.3
1293.1	296.12	-- hierro colado 382.13,
e cuero 556.5	Arbeits-Äquivalent	855.4
851.4	der Wärmeinheit 621.7,	-- forjado . . . 855.3
1029.6	895.3	-- levass 846.6
o de la	-- , kalorische . . 621.6,	-- maderas . . . 382.13
cruceta 972.1	895.7	-- planchas robo-
de Beck-	-- aufwand . . . 1067.4	nadas 383.3
nagel 643.9	-- bedarf . . . 1064.3	-- transmisión . 511.1
1293.1	-- des Verdichters,	-- trinquete . . . 499.9
13.4, 1262.6	stündlicher 701.7	-- la muela volan-
uida ocul-	-- , indizierter . . 702.1	dera 847.3
lante 1205.11	-- bereich der Strahl-	-- - turbina . . . 450.6
ocio 1205.9	pumpe 261.5	-- las alas . . . 867.7
ore . . 1206.3	-- druck- 903.3	-- los brazos . 844.1
Tempera-	-- linie 903.3	-- del aparato de lim-
igerung 874.3	-- einheit, Wärmewert	piar 848.11
les . . 395.3	der 621.6	-- regulador . . . 490.1
	-- fähigkeit der Bewe-	-- torno 844.6
	gung 391.1	-- en madera . . . 855.3

árbol husco de fundición 383.1
- inclinado . . . 414.3
- maestro . . . 842.5
- manivela . . . 974.4
- principal . . . 974.8
- vertical . . . 848.6
- el - gira en cojinetes de carbón 125.5
arbor . . . 848.9, 868.9
arbre . . . 246.3, 382.9
- à carnes . . . 499.5
- creux en fonte 383.1
- d'aubes . . . 867.7
- de changement de marche 502.6
- support . . . 458.8
- transmission . . . 511.1
- la turbine . . . 450.6
- du babillard . . . 846.9
- biutoir . . . 848.11
- régulateur . . . 490.1
- treuil . . . 844.6
- en acier 383.1, 1235.3
- bois . . . 382.12, 855.2
- fer . . . 855.3
- fonte 382.12, 855.4
- viles rivées . . . 383.3
- inclinée . . . 414.3
- manivelle . . . 974.4
- moteur . . . 844.1
- principal . . . 974.8
- vertical . . . 848.6
- de support . . . 454.6
- fixe . . . 454.5
- l' - est au centre du corps 233.1
- l' - est excentré par rapport au corps 234.3
- l' - est logé concentricquement à l'enveloppe 233.1
- l' - tourne dans des coussinets en charbon 125.5
arbres convergents 235.1
- parallèles . . . 238.5
arcade . . . 584.7
arcacocido . . . 843.3
arch support . . . 1270.3
Archimède, principio di 21.6
Archimède, principe d' 21.6
Archimedes' principle 21.6
Archimédiche Bohraube 149.6
- Spirale . . . 688.9
Archimédiche Prinzip 21.6
architecture, hydraulique 291.3
ardilla blanca . . . 322.4
- caladada . . . 1132.4
- roja . . . 322.5
arco d'entrata . . . 177.6
- di corona colpito dall'acqua 369.3
- evolvente . . . 179.4
arco de evolvente 179.4
area of midship section 135.3
- outlet, sectional 1400.1
- store cellar 1313.1
- supply . . . 520.4
- velocity potential 40.1
- object to rainfall 79.5

area, clearance . . . 402.1
- counter pressure 557.2
- frost . . . 1852.9
- piston . . . 208.3
- pressure . . . 557.1
- valve . . . 530.4
area d'efflusso . . . 218.3
- d'uscita . . . 400.1
- dell'interstizio della cantina di deposito 1813.1
- di cantine sopra (sotto) terra, x mq di 1313.3
- fabbricabile . . . 1046.6
- libera di passaggio 217.6
- netta di passaggio 217.6
area de la aluvión 325.9
- sección útil de paso 217.6
- servida . . . 520.4
arena quarzifera 1132.1
- spingente . . . 319.9
arena 319.1, 322.3, 1048.8
- cuarzosa . . . 1132.1
- de escoria . . . 1130.11
- movedisa . . . 319.9
- para mortero 1348.7
- saturada de agua 1348.3
arenamiento del pozo perforado 196.1
arenero . . . 383.6
arenoso . . . 143.9
areometer . . . 13.4
aréomètre . . . 13.4
- de Nicholson . . . 13.5
aréometro . . . 13.4
- di Nicholson . . . 13.5
aréometro 13.4, 1262.9
- de Nicholson . . . 13.5
arête, à vive . . . 71.8
- brisée . . . 72.6
- d'écoulement . . . 72.4
- biseautées . . . 72.5
- de division . . . 794.1
- sortie de l'aube 430.6
- l'aube . . . 430.5
- directrice . . . 442.6
- l'interstice . . . 401.7
- la dent, l' - est arrondie 236.6
- l' - est chanfreinée 236.5
- du déversoir . . . 96.1
- médiane . . . 440.3
- travaillante du tiroir 495.3
argano 147.9, 384.1, 852.10
- a motore ad aria compressa 825.3
- motore scorrevole 361.4
- della paratota . . . 300.6
- di sollevamento e di abbassamento per ruote a palette 858.5
- per turbina . . . 506.5
- pneumatico . . . 824.3
argile . . . 322.4
argilla . . . 322.4
argine . . . 329.9
- d'aerazione . . . 796.5
- di piena . . . 329.3
- in terra . . . 151.7
argo . . . 1400.4
Argon . . . 1400.4

argon . . . 1400.4
argon . . . 1400.4
aria v. a. atmosfera
- 016.3, 1140.6, 1397.5
- affluente . . . 1235.7
- agitata forte-mente 1233.2
- aspirata . . . 648.10
- atmosferica . . . 645.4, 774.3
- calda, apparecchio ad 660.1
- che esce . . . 1236.1
- circolante . . . 1233.6
- completamente secca 622.9
- compressa 649.3, 813.2, 921.5
- impianto ad 649.7
- urbano d' 813.4
- in due riprese 690.3
- corrotta 646.9, 774.9, 792.10
- da socomporre 1382.3
- del magazzino frigorifico 1233.3
- di cantina . . . 1233.3
- circolazione . . . 1233.3
- galleria 787.10, 788.5
- miniera 787.10, 788.5
- rifiuto . . . 774.3
- rinnovazione 1234.4
- sotterraneo 1233.3
- espulsa . . . 774.3
- esterna . . . 1233.10
- fresca . . . 646.10, 774.4, 788.1
- fortemente moscia 1233.3
- gustata . . . 792.10
- humida . . . 622.10
- impura . . . 646.3
- in riposo . . . 1232.7
- inquinata . . . 792.10
- interna . . . 1233.7
- leggermente moscia 1233.1
- liquida . . . 1382.3
- l' - contiene anidride carbonica solidificata in sospensione 1383.7
- l' - distrugge l'epidermide umana 1389.4
- l' - è effervescente 1383.2
- quale agente frigorifico 1389.1
- motore 1389.3
- non saturata . . . 1225.5
- polverosa . . . 796.3
- preventivamente compressa 728.1
- pura . . . 774.6, 788.1
- respirabile . . . 788.1
- sana . . . 788.1
- saturata d'umidità 1225.3
- secca 622.3, 1230.3
- e calda . . . 1230.3
- fredda . . . 1230.4
- soffiata secca 1346.6
- solidificata . . . 1382.6
- sotto pressione 649.3
- stagnante . . . 1232.7
- uscente . . . 1236.1
- viziala . . . 646.9, 774.9, 792.10
- aggiungere dell' 1234.3
- aspirare dell' 676.5
- fuori da 676.4

strarre l' . . . 735.7	armario frigorifico con	aroma of hops . . . 1315.4
odurre . . . 1037.5	generador de hielo	aroma del luppolo 1315.4
defluisce a	y frigorígeno mon-	aroma de luppolo 1315.4
ate anulari 1387.5	tado en el mismo 1216.5	arôme du houblon 1315.4
è completa	- - doméstico . . . 1216.2	arpenteur 87.11
re matura di	- - para chocolate 1344.7	arpon 1208.8
re d'acqua 624.8	- para congelación	arpons 1208.8
sale in alto in	de cadáveres 1380.8	Arquimedes, princi-
a di bollidine	- - hielo 1216.1	pio de 21.8
1180.6	- - con cámara de	arrancada de la tur-
leggero dell' 911.2	hielo en la parte su-	bina 485.3
esante dell' 911.3	perior 1216.3	arrange, to; to be -d
ovare l' . . . 1234.2	Armatur, Präluft- 827.4	666.3
are il termo-	armatura 1046.11	arrangement for mul-
etro umido 1087.8	- del lato maggiore	tipte stage eva-
idraulico . . . 258.5	dell'ala 836.2	poration 1010.1
aspirazione 259.2	- - tetto 852.5	- - water distri-
fase premente	- dell'ala 835.6	bution 1014.1
259.3	- di ferro 360.5	- of buildings of the
hidráulico 258.5	- - sospensione . . . 250.4	testing labora-
n acción aspi-	- - sostegno 345.5	tory 421.8
rante 259.2	- - bronzo 1257.3	- - grating 364.2
efecto im-	armature à air com-	- - measuring appa-
pulsor 259.3	primé 827.4	ratus at the test-
r. t. canto	- de tuyau 345.5	ing laboratory 423.1
aso 72.4	- du volant 835.6	- of pump, horizontal
oria 440.3	Armaturen, hydrau-	183.1
de paso . . . 72.5	liche 579.1	- - -, oblique 183.3
vivas, de . . . 71.8	armazón de conge-	- - -, vertical 183.5
ler Kloben-	lación 1201.6	- - -, switchboard
weille 846.9	- - hierro 300.5	516.8
381.7, 454.1, 689.7	- - un compresor	- the ice chest,
. 382.8	horizontal de	internal 1217.1
. 381.7	doble efecto 960.2	- , discharge 563.1
n 382.4	- del ala 836.9	- , eccentric - of the
t 382.3	- - serpentin del	displacing piston 233.4
erner 382.3	condensador 1012.2	- , float 424.1
iserner 382.5	- para llaves-com-	- , gauging 611.1
trad 439.4	puertas subterráneas	- , overhung - of the
. 382.2	589.3	revolving valve on
iledoiserner 382.7	Arma, die - sind in	the shaft 237.4
vungrad 976.6	den Kranz einge-	- , relief 529.4
. 849.7	lassen 880.1	- to catch the jet 475.2
uple 451.12	Armierung, Eisen- 147.1	arrangement des cel-
bucket 375.8	armoire à robinet	lules en série 249.5
iron 382.8	d'incendie 598.5	arranging the im-
wheel 976.6	- de distribution 617.5	pelliers in series 250.1
. 882.4	- frigorifique à	- - stages in series 249.5
ulum 489.8	chocolat 1344.7	arranque de la má-
er 675.3	- - avec générateur à	quina 1091.8
ing 501.5	glace et frigorifique	- - - turbina 485.3
orting 454.2	placée au-dessus 1216.5	- del injector 284.5
. 852.6	- - glacière 1216.1	- , aparato de 986.11
. 863.3	- - à réservoir su-	- , para el 976.8
board 837.3	périeur 1216.3	arrastrado 1189.3
len 382.3	- - avec réfrigéra-	arrastrar gotas de
ght iron 382.7	tion latérale 1216.4	salmuera 1223.6
o della bocca	- pour la congélation	arrastre de tierra de
d'incendio 598.5	des cadavres 1360.3	la margen 325.5
ifico per bi-	armortir, s' (oscil-	arrecchimento del-
ni di casa 1216.3	lations) 44.3.4	l'aria soffiante me-
erante con gene-	armour plate bend-	diante l'ossigeno 1395.7
e a ghiaccio e	ing press 559.2	arredamento strumen-
hina frigorifica	- , steel tape - of the	tale della stazione
stavi sopra 1216.5	hose 827.3	sperimentale 423.1
l congelamento	armoured concrete 1047.5	arredatura interna
li cadaveri 1360.3	arms, the - are set	della ghiacciaia
ma d'incendio	into the rim 380.1	domestica 1217.1
598.5	- , to tighten the - ra-	arrendatario 304.2
erante per	dially by wedges 382.6	arrestare 53.10
cioccolatte 1344.7	aro de empaqueta-	- l'acqua 331.7
ura de fundi-	dura 351.5	- la pompa 105.6
de bronze 1257.3	- - guarnición 246.11	- , l'acqua viene
rrro 360.5	- - - 248.10	arrestata 762.1
or del tubo 345.5	- - hierro 147.1	arresto 848.7, 854.8
distribución 517.5	- - pinas 852.4	- a campana 224.5
frigorifico 1216.1	- director 248.9	- automatico 484.6
o depósito de	- distribuidor 248.9	- de la macchina 1092.4
hielo lateral 1216.4	Aroma, Hopfeu- 1315.4	- del vapore, dispositivo
		automatico per l' 988.2

aleación de calor por evaporación 886.10	allentare le viti. 1050.3	altezza corrispondente ad una data resistenza 770.8
- - - - vaporización 886.9	allmählich-e Richtungsänderung 772.5	- - - - velocità 641.5
alejamiento de la grava 328.7	allongement de la genouillère 550.3	- - - - alla pressione idraulica 14.6, 64.7
- del calor de la tierra 1912.1	- - - tige 488.5	- - - - velocità 170.6, 392.5, 770.9
- - guiso 328.6	allontanamento del ghiaccio galleggiante 335.11	- d'acqua 103.4
alésage 470.3	- dell'aria 649.4	- d'aspirazione 184.4, 450.1
- du cylindre 958.2	- interrimento 327.8	- d'evaporazione 81.4
aleta 284.3	- della polvere 800.3	- d'invaso 332.9
- de bronce 232.3	- ruggine 817.8	- del coronamento della traversa 381.1
- impulsión v. impulsor 800.3	allungamento dello stelo 488.5	- - getto libero d'acqua 77.1
- fija 1253.7	alluvial deposit 325.8	- - metacentro 25.1
- fundida 1253.7	Alluvion 325.8	- dell'acqua di a valle 356.4
alette bollonate. 1254.1	alluvione 325.8	- - - stramazzante 96.2
- di bronce 232.3	alluvions 325.3	- - - asse 451.7
- scorrevole 284.3	alluvium 325.3	- - - interstizio 401.8
- terminante a forma di cucchiaino 684.3	alma de cáñamo 352.9	- della caduta 292.7
alga 67.8, 1112.1	- - tejido 908.4	- corona 365.10
Alge 67.8, 1112.1	- - tela 1029.7	- - guarnizione 352.3
Algenbildung im Sammelbecken des Berieselungsverfägers 1112.3	- - - metálica 1136.1	- - - pressione atmosferica 633.1
algodón 1123.3	- interior de cáñamo 968.7	- - - ruota direttrice 441.5
- explosivo 1372.6	almacén v. t. depósito 1265.4	- - - mobile 439.6
algue 67.8, 1112.1	- de embutidos 1285.9	- - - saracinesca 580.2
alimentación automática de calderas de vapor 267.5	- - hielo 1210.3	- - - superficie libera 12.7
- de agua 92.9	- - malta 1814.3	- - - tensión d'aspirazione 642.3
alimentador 520.8	- para las botellas 1812.3	- delle palette 437.7
alimentation automatique des chaudières à vapeur 267.5	almacenaje de hielo 1210.1	- di ascensione 23.6
- d'air, dispositif d' 229.3	- - vinco 1828.9	- aspirazione 156.6
- d'eau 92.9	- del hielo 1207.3	- - coperta 22.9
- en eau potable 91.6	- en frío del lúpulo 1315.3	- - elevazione della temperatura 874.7
- par le bas 1159.5	- frío 1272.3	- - pioggia 78.7
alimentazione automatica di caldaie 287.5	almacenar el hielo 1210.3	- - pressione 391.6
- d'acqua 92.9	- en frío 1272.3	- - dell'aria esterna 634.6
alimenticias 1273.3	- la matequilla en barriles 1340.7	- - - dinamica 641.6
alimentos 1273.3	almohadilla de aire 228.5	- - - idraulica 55.7
- almacenados 1273.1	almohadón de agua 475.3	- - - statica 642.3
- de origen animal 1274.3	alquitrán 866.6	- - - Jell'aria 642.1
alineación 811.4	- destileria de 694.6	- - - preimpitazione 78.8
aliviadero 753.9	alt-er Mann 785.9	- - - resistenza 160.1
alivio del empuje lateral 253.1	alta marea 129.10	- - - riempimento della galleria 340.6
- - gorrón por contrapresión de aceite 462.3	- - - presión 904.4	- - - sollevamento 154.4
- - - - hidráulica 461.10	alta presión 904.4	- - - lorda 154.7
alkaline 68.7	- tensión 515.4	- - - raggiunta 154.5
alkalisch 68.7	altérable, faciemment 1278.4	- - - richiesta 154.8
Alkohol 1321.5	alteración del equilibrio 480.1	- - - stivamento della ghiacciaia 1210.6
-manometer 688.7	alteration s. a. change 624.7	- dovuta alla velocità 38.8
allargamento, brusco - centrale 61.8	- of condition 624.7	- effettiva del pelo d'acqua a monte 76.4
- centrale graduale 61.5	- cross section of the stream line, uneven 62.1	- ideale del pelo d'acqua a monte 76.3
- del canale 129.2	- of direction 159.5	- manometrica 14.6, 64.7
- - getto 179.1	- - fish by cold 1289.1	- - della resistenza 159.8
- tubo aspirante 449.6	- - form of the waves 127.3	- - necessaria di caduta 336.3
- dell'anello 47.8	- - milk by cold 1338.3	- - premente 158.8
allargato, bruscamente 72.7	- - the admission ratio 532.3	- - della pompa 154.2
allentamento della tensione dell'aria con produzione di lavoro esterno 1377.1	- - - number of stages 544.4	- - lorda 154.7
- - - - senza produzione di lavoro esterno 1377.3	- - - piston stroke 531.8	- - - teorica di caduta 386.6
- di pressione 904.1	- - - position of the centre of gravity 26.5	alttezze variabili del pelo d'acqua 76.2
	- - - ratio of transmission 544.1	altitud 396.4, 635.5
	alterations of cross section, sudden 61.7	
	alternate current 587.5	
	jointe 1135.3	
	alternating current 514.8	
	altessa barometrica 684.5	
	- in galleria 636.3	

resco della	aspirare	900.5	aspiratore di	807.7
carne	- all'estremità del		polvere	812.3
1281.1	- cunicolo	791.2	- trucioli	812.3
1124.5	- aria	256.3	- sferico	776.1
1124.8	- dell'aria	676.5	aspirazione	900.4
1124.7	- fuori da	676.4	- a mezzo del getto	938.3
1124.6	- ossigeno	1119.7	- secco	157.5
1124.5	- il gas	1381.10	- bilaterale, ad	786.6
1124.5	- la polvere dal		- d'aria attraverso	
1020.4	filtro	807.6	le fughe	63.4
1020.4	- un liquido	156.1	- d'ambo le	
l tube	- la salamoia viene		parti	677.5
rtes Rohr	aspirata nel va-		- d'un liquido	155.9
1020.4	porizzatore grazie		- del gas, impianto	
n	al vuoto	936.4	per l'	780.5
al, con	aspirare, la salmu-		- del fumo, im-	
786.6	era se aspira per		pianto per l'	782.5
e, installa-	el vacío en el va-		- dell'anidride car-	
ción de 649.5	porizador	936.4	bonica	1324.6
r ambos	aspirateur	696.4	- aria	626.2, 648.9
lados 677.5	- à brosse	810.4	- e dell'acqua	
los sitios	- circulaire	811.3	per vie sepa-	
o estancos 63.4	- d'air	775.9	rate in due ci-	
ro	- à air comprimé	808.5	lindri distinti	750.2
811.7	- jet d'eau	808.4	- impianto d'	649.5
s calientes	- de vapeur	808.3	- della polvere	798.7
ilación de 781.1	- de copeaux	812.3	- ad aria com-	900.5
instalación	- gas	694.7	pressa, im-	
para la 780.9	- pousières	807.7	pianto d'	809.2
las	- à jet d'eau	805.6	- impianto d'	800.4
omba	- transportable	809.4	- fuso per l'	809.3
liquido	- pour murs	810.3	- pompa	156.2
e 626.2, 648.10	- parquets	811.1	- di fibre	811.7
drido car-	- sphérique	776.1	- gas acidi, in-	
bónico 1324.6	aspiration	900.4	stallazione d'	780.6
o, installa-	- à sec	157.5	- caldi, implan-	
ción de 782.5	- au moyen d'un		ti di 781.1	
o	éjecteur	938.3	- trucioli	812.1
ta de los	- bilatérale, à	786.6	- diretta del gas	781.3
gases 781.3	- d'air double	677.5	- indiretta del gas	781.3
157.5	- par des fuites	63.4	- supplementaria	450.3
da del aire	- symétrique	677.5	- unilaterale, ad	786.5
agua en dos	- d'un liquide	155.9	aspirer	900.5
os distintos	- de copeaux	812.1	- (injecteur)	286.6
750.2	- fibres	811.7	- de l'air	256.3
mentaria	- fumées, instal-		- l'air	676.5
al, con	lation d'	782.4	- l'harmonique	1096.4
696.4, 928.6	- gas, instal-		- le gaz	1381.10
775.9	lation d'	780.5	- un liquide	156.1
r aire com-	- l'acide carboni-		- la saumure est as-	
primido 808.5	que	1324.6	pirée dans l'éva-	
chorro de	- l'air	626.2, 648.9	porateur par le	
agua 808.4	- l'-. instal-		vide	936.4
chorro de	lation d'	640.6	aspo	852.10
vapor 808.3	- la pompe	156.2	asportare, l'acqua	
.	- des pousières	800.5	di condensazione	
694.7	- installation d'		vien asportata	
807.7	800.4		dal vento	996.4
r chorro de	- directe des gaz	781.3	- la neve viene as-	
agua 805.6	- indirecte des gaz	781.2	portata	1300.3
las	- supplémentaire	450.3	asportazione del ca-	
812.2	- unilatérale, à	786.5	lore sviluppato	507.6
776.1	Aspirationsliftung	777.2	- materiale detri-	
xro de vapor	aspiratore	696.4	tico	328.6
Thighman 697.3	- agitatore	694.8	- dell'interimento	327.8
ortable de	- a campana	653.7	asse centrale del	
polvo 809.4	- getto di vapore		sistema	399.3
ción -a de	sistema Tilgh-		- d'oscillazione	530.3
gas 780.5	man	697.3	- del vortice	48.2
à oule uni-	- d'aria a getto		- della terra	130.7
que 786.5	- d'acqua	808.4	- di galleggiamento	22.4
.	- di vapore	808.3	- rotazione	131.8, 242.5
800.5	- ad aria com-		- simmetria	899.3
256.3, 676.5	pressa	808.5	- obliquo	414.3
1096.4	- dell'aria	775.9	- orizzontale	25.4, 407.3
1381.10	- della polvere a		- verticale	406.9
807.6	- getto d'acqua	805.6	- terzo - principale	
lajo	- di gas	694.7	del giroscopio	138.1
uido				

arresto dell'iniettore 266.5
 - della pompa . . . 185.5
 - - turbina . . . 485.6
 - - valvola, dispositi-
 - - vativo d' 744.8
 - per anelli di stan-
 - tuffo 963.4
 - periodico del-
 - l'acqua motrice 531.7
 - , apparecchio d' 500.9
 - , meccanismo d'-
 - del tachimetro 496.4
 - arrêt à cloche . . . 224.5
 - - automatique . . . 484.6
 - - de clapet . . . 744.8
 - - fin de course 667.4
 - - fonctionnement 519.7
 - - vapeur, disposi-
 - - tif automatique d' 938.2
 - - la croissance
 - - des plantes 1364.8
 - - machine . . . 1092.4
 - - pompe . . . 185.5
 - - turbine . . . 485.6
 - du courant
 - d'aérage 794.4
 - pour segments de
 - piston 963.4
 - , appareil d'- du
 - tachymètre 496.4
 - arrêter la machine 1092.5
 - - pompe . . . 185.6
 - - turbine . . . 520.3
 - le moulin . . . 854.3
 - - rayonnement
 - - solaire 1309.9
 - Arretierung für
 - Kolbenringe 963.4
 - arricchito . . . 1264.8
 - arriendo de comparti-
 - - mento frigorífico 1271.5
 - arrière-riverain . . . 302.3
 - arriostirado . . . 351.4
 - arrivée d'eau . . . 354.3
 - . . . 395.10
 - - de l'eau . . . 336.9
 - - la saumure 1199.3,
 - . . . 1293.3
 - arriver, l'eau arrive
 - à la pompe 761.8
 - arriving current 1378.3
 - arrondi 72.2, 97.1, 236.6
 - arrosage complet des
 - serpentina 995.8
 - de la graisse li-
 - quide avec de
 - l'eau douce froide 1343.3
 - - - piste de pa-
 - - tinage 1309.2
 - arroser d'eau 1309.1
 - la glace empliée
 - avec de l'eau 1210.5
 - les tuyaux avec de
 - l'eau chaude 1110.8
 - arrosage publique 290.2
 - arrosoir à glace 1201.7
 - - en cloche . . . 1201.9
 - - rotatif . . . 1201.8
 - arrotondato 72.2, 97.1,
 - . . . 236.6
 - arroventare . . . 433.4
 - arroyo . . . 49.7
 - vadeable . . . 89.7
 - arruarse, la fruta
 - se arruga 1294.8

arrugginimento del
 tubo 68.5
 - della tubazione 1114.4
 arrugginirsi . . . 1114.3
 Art. Verdichter- . . . 948.2
 Arten der Kälte-
 erzeugung 917.1
 -, Leitungs- . . . 1014.4
 -, Rohr- . . . 1017.1
 -, Rohrverbindungs-
 . . . 1025.1
 artère . . . 520.8
 artesa . . . 128.6, 568.1
 - de agua . . . 999.5
 - - de refrige-
 - ración 1188.4
 - - impregnación 1367.4
 - - salazón . . . 1284.10
 - - salida . . . 1183.7
 - - plana . . . 999.6
 artesian well pump 198.2
 article, staple . . . 1272.7
 articolazione, senza
 . . . 205.1
 articolo da stivare 1272.7
 articulación cine-
 mática 673.4
 -, sin . . . 205.1
 articulations, sans 205.1
 artículo de larga
 duración 1272.7
 artículos de fácil
 descomposición 1273.4
 artificial breathing 1120.1
 - butter . . . 1342.2
 artiste patineur 1810.7
 asa . . . 1163.3
 Asbest . . . 1123.4
 -ring . . . 1030.6
 asbeste . . . 1123.4
 asbesto . . . 1123.4
 asbestos . . . 1123.4
 - joint ring . . . 1030.6
 ascendant . . . 59.7
 ascendente . . . 59.7
 ascending pipe . . . 1352.7
 ascenseur hydraulique 569.4
 - - à action directe 569.5
 - - - - indirecte . . . 569.6
 ascension d'un corps
 dans un liquide 23.5
 - de liquides . . . 257.2
 - du liquide par ca-
 - pillarité entre deux
 - plaques inclinées 10.2
 - par capillarité . . . 9.1
 ascensión de un cuer-
 - po en el líquido 23.5
 ascensione della
 temperatura 874.2
 - di un corpo in un
 - liquido 23.5
 ascenso del émbolo 208.6
 - - líquido por ca-
 - pillaridad entre dos
 - placas que forman
 - un ángulo muy
 - pequeño 10.2
 ascensor hidráulico 569.4
 - - de acción directa 569.5
 ascensore idraulico 569.4
 - - ad azione
 - diretta 569.5

ascensore idraulico
 ad azione indiretta 569.5
 ascent of piston . . . 208.6
 ascertain, to - the
 footstep journal
 friction 429.1
 ascertaining the quan-
 - tity of water by
 - measurement of
 - cross section and
 - of velocity 100.1
 Asche . . . 793.2, 1130.4
 -, Holz- . . . 1130.7
 -, Kohlen- . . . 1130.5
 -, Koks- . . . 1130.6
 ascissa . . . 27.6
 asciugamento del
 serpentina 1114.1
 asciutto . . . 897.2
 ascolazioni . . . 1117.2
 asentado, el émbolo
 no está unifor-
 mente 1056.1
 aserrado de los blo-
 ques de hielo 1208.10
 asfaltado . . . 1020.4
 asfaltato . . . 1020.4
 asfalto . . . 1124.5
 ash . . . 798.2
 ashes . . . 1130.4
 - of coal . . . 1130.5
 - - coke . . . 1130.6
 -, wood . . . 1130.7
 ashlar stone . . . 57.6
 asiento de la caldera 1151.8
 - - fundación 1049.3
 - - válvula . . . 209.4
 - - 214.4, 287.7, 978.2
 - - válvula de
 - charnela 223.2
 - del colector . . . 1043.5
 - - cubo . . . 451.6
 - independiente de
 - válvula 214.5
 - intermedio
 - elástico 1050.4
 - postizo de vál-
 - vula 214.5
 asociación forzosa 305.7
 - libre de ingreso 305.7
 - obligatorio 305.7
 - oficial . . . 306.1
 - para el aprovecha-
 - miento de las
 - aguas 305.3
 - - la construcción
 - de obras hidráu-
 - licas de defensa 306.4
 - - defensa de las
 - orillas 306.5
 - voluntaria . . . 305.4
 aspa de solera . . . 842.4
 asparago . . . 1290.12
 asparagus . . . 1290.12
 aspect frais de la
 viande 1281.1
 aspect of the meat,
 fresh 1281.1
 asperezza de la pared
 del tubo 65.8
 asperge . . . 1290.12
 aspergere . . . 995.5
 - con acqua il
 - ghiaccio stivato 1210.5
 asperità della parete
 del tubo 65.8
 áspero . . . 1104.5

resco della		aspirare	900.5	aspiratore di	
carne 1281.1		- all'estremità del		- polvere 807.7	
. 1124.5		- cunicolo 791.2		- - trucioli	812.3
ilz 1124.8		- aria	256.3	- sferico	776.1
e 1124.7		- dell'aria	676.5	aspirazione	900.4
. 1124.6		- - fuori da	676.4	- a mezzo del getto 938.3	
. 1124.5		- - ossigeno	1119.7	- secco	157.5
h 1124.6		- il gas	1381.10	- bilaterale, ad	786.6
. 1124.5		- la polvere dal		- d'aria attraverso	
1020.4		- filtro 807.6		- le fughe 63.4	
d tube 1020.4		- un liquido	156.1	- - d'ambo le	
ertes Rohr 1020.4		- la salamoia viene		- parti 677.5	
in 900.4		aspirata nel va-		- d'un liquido	155.9
ral, con 786.6		porizzatore grazie		- del gas, impianto	
re, installa-		al vuoto 936.4		- del fumo, im-	
ción de 649.5		aspirare, la salmu-		- pianto per l' 782.5	
or ambos		era se aspira por		- dell'anidride car-	
lados 677.5		el vacío en el va-		- bonica 1324.6	
los sitios		porizador 936.4		- - aria	626.2, 648.9
no estancos 63.4		aspirateur	696.4	- - e dell'acqua	
ro 933.3		- à brosse	810.4	- - per vie sepa-	
as 811.7		- - circulaire.	811.3	- rate in due ci-	
es calientes,		- d'air.	775.9	- lindri distinti 750.3	
instalación de 781.1		- - à air comprimé 808.5		- - - , impianto d' 649.5	
para la 780.9		- - jet d'eau	808.4	- della polvere	796.7,
utas 812.1		- - de vapeur 808.3		- - - - -	900.5
bomba 156.2		- de copeaux	812.3	- - - ad aria com-	
liquido 155.9		- - gas	694.7	- - - - -	
ire 626.2, 648.10		- - pousnières	807.7	- - - - -	
aldrirde car-		- - à jet d'eau 805.6		- - - - -	
bónico 1324.6		- - transportable		- - - - -	
mo, instala-		- pour murs	809.4	- - - - -	
ción de 782.5		- - parquets	810.3	- - - - -	
ivo 800.5		- - sphérique	811.1	- - - - -	
ta de los		- aspiration	776.1	- - - - -	
gases 781.3		- à sec	900.4	- - - - -	
cto 157.5		- au moyen d'un		- - - - -	
ecta de los		éjecteur 938.3		- - - - -	
gases 781.3		- bilatérale, à	786.6	- - - - -	
157.5		- d'air double	677.5	- - - - -	
rada del aire		- par des fuites	63.4	- - - - -	
agua en dos		- symétrique	677.5	- - - - -	
iros distintos		- d'un liquide	155.9	- - - - -	
750.2		- de copeaux	812.1	- - - - -	
umentaria 450.3		- fibres	811.7	- - - - -	
teral, con 786.5		- fumées, instal-		- - - - -	
lor 696.4, 928.6		lation d' 782.4		- - - - -	
ire 775.9		- - gas, instal-		- - - - -	
por aire com-		lation d' 780.5		- - - - -	
primido 808.5		- - l'acide carboni-		- - - - -	
- chorro de		que 1324.6		- - - - -	
agua 808.4		- l'air	626.2, 648.9	- - - - -	
- chorro de		- l'-, instal-		- - - - -	
vapor 808.3		lation d' 640.6		- - - - -	
if 694.7		- la pompe	156.2	- - - - -	
ivo 807.7		- des pousnières 800.5		- - - - -	
por chorro de		- - -, installation		- - - - -	
agua 806.6		d' 800.4		- - - - -	
rutaa 812.3		- directe des gaz		- - - - -	
rico 776.1		781.3		- - - - -	
chorro de vapor		- indirecte des gaz 781.3		- - - - -	
ma Tighman 697.3		- supplémentaire 450.3		- - - - -	
sportable de		- unilatérale, à	786.5	- - - - -	
polvo 809.4		Aspirationsstiftung 777.3		- - - - -	
alación -a de		aspiratore	696.4	- - - - -	
gas 780.5		- agitatore	694.8	- - - - -	
nt à oule uni-		- a campana	653.7	- - - - -	
que 786.5		- getto di vapore		- - - - -	
r. 900.5		sistema Tigh-		- - - - -	
ector) 266.6		man 697.3		- - - - -	
. 256.8, 676.5		- d'aria a getto		- - - - -	
monisco 1096.4		d'acqua 808.4		- - - - -	
as 1381.10		- - - - - di vapore	808.3	- - - - -	
olvo del filtro		- - ad aria com-		- - - - -	
807.6		pressa 808.5		- - - - -	
el talo 791.3		- dell'aria	775.9	- - - - -	
liquido 156.1		- della polvere a		- - - - -	
		getto d'acqua 805.6		- - - - -	
		- di gas	694.7	- - - - -	

assèchement . . . 328.8
 - de terrains . . . 140.4
 assemblage des brides
 par boulons 1029.1
 assemble, to - the
 cans 1164.6
 assembled . . . 962.6
 assembler les mou-
 leaux 1164.6
 assembling of a refrige-
 rating machine 1047.9
 assestare le placche
 di sughero a com-
 misura sfalsate 1135.8
 assettare . . . 1139.8
 assi coordinati . . . 27.2
 -, le - sono munite di
 bocconi in bronzo 1165.1
 -, sistema di . . . 27.4
 assiale . . . 28.1, 913.9
 assicella . . . 837.6, 1062.7
 - di palette . . . 381.6
 assicurazione degli
 operai 296.12
 - del magazzino
 refrigeranti 1271.6
 assiderazione . . . 1365.1
 assieme delle
 palette 437.10
 amise de l'arbre
 853.8
 - la chaudière 1151.8
 - jante . . . 879.4
 - du moyeu . . . 451.6
 - inférieure de la
 digue 330.5
 assistant filter . . . 1045.11
 - manager . . . 295.7
 assistente d'officina
 295.7
 - di macchina . . . 296.1
 asisto ad incastro 319.10
 - esterno . . . 850.9
 - in legname . . . 850.8
 - laterale . . . 375.8
 association for dam
 building 305.4
 - protection of
 river banks 305.5
 - of water users 305.8
 -, compulsory . . . 306.1
 -, membership . . . 305.7
 -, voluntary . . . 305.6
 association syndicale
 libre 306.6
 - obligatoire créée
 par la majorité des
 intéressés 305.7
 - imposée par
 les autorités ad-
 ministratives 306.1
 - pour l'exploita-
 tion et l'entretien
 des eaux 305.8
 - la construc-
 tion de digues 305.4
 - protection
 des rives 305.5
 assonne . . . 844.10
 assorbere . . . 273.2
 assorbimento . . . 892.6
 - assoluto di energia
 del liquido 174.1
 - del ammoniacale,
 processo a base di 927.4
 - vapore acqueo,
 processo a base di 924.1
 - di ammoniacale, im-
 pianto ad 928.1
 - calore mediante
 l'evaporazione 886.10

assorbimento di calore
 mediante la vapo-
 rizzazione 886.9
 - ossigeno del
 liquido 1395.8
 - potenza del
 trasformatore 544.7
 - per radiazione di
 raggi termici 916.7
 - relativo di energia
 del liquido 173.8
 assorbire . . . 892.6
 -, il burro assorbe
 dell'acqua 1340.10
 assorbitore . . . 925.2, 928.6
 assunzione di ossi-
 geno del liquido 1395.2
 assurance des cham-
 bres froides 1271.6
 - ouvriers . . . 296.12
 assurances . . . 1271.8
 Ast der Heberlei-
 tung, abfallender 59.6
 -, ansteigender 59.7
 asta v. s. stelo
 . . . 650.8, 661.6
 - conica regolatrice
 939.8
 - del timone . . . 863.8
 - della chiave . . . 589.8
 - dello stantuffo . . . 964.8
 - cava . . . 970.8
 -, rendere a
 tenuta l' . . . 964.8
 -, si forma sull' -
 un velo di an-
 dride solforosa
 liquida . . . 1097.11
 - di collegamento . . . 491.1
 - comando 204.1, 469.1
 - governo . . . 423.6
 - guida . . . 469.1, 675.6
 - manovra . . . 589.6
 - regolazione . . . 423.6
 - sospensione . . . 107.8
 - trazione 287.10, 841.6
 - idrometrica 104.8, 106.6
 - marginale . . . 836.10
 - oscillante . . . 853.11
 - periferica . . . 878.8
 - radiale . . . 878.8
 - serra-freno . . . 864.6
 - statico . . . 491.8
 - statico . . . 491.8
 - statico . . . 491.8
 - statico . . . 491.8
 - statico-er Regler . . . 491.8
 - aste di giunzione . . . 490.9
 - estern circuit . . . 541.4
 - astiocuola . . . 862.8
 - astill . . . 146.7
 asymptotic cone . . . 29.2
 atacador de aire
 comprimido 821.4
 - de soporte de
 grúa 821.6
 - banco . . . 821.6
 atacar, el agente fri-
 gorífico ataca a los
 metales en presen-
 cia del agua 911.5
 atagua . . . 319.10
 atague con explo-
 sivo 339.5
 atelier 647.2, 778.4, 778.6
 - 1045.6
 - de construction de
 turbines 429.8
 - montage . . . 1045.7

atemperar la cervasa
 1322.5
 Äther . . . 909.4
 -maschine (Schie-
 sche) 947.4
 -senstüber . . . 1362.1
 -, Äthyl- . . . 909.8
 -, Methyl- . . . 909.8
 -, Schwefel- . . . 909.7
 Athletomotor . . . 869.8
 Äthyläther . . . 909.8
 atrantado . . . 1152.1
 atmosfera (v. s. a-
 ria) 902.2
 - antica . . . 635.4
 - esterna . . . 646.1
 - nuova . . . 635.5
 atmosfera . . . 902.2
 - antigua . . . 635.4
 - exterior . . . 646.1
 - métrica . . . 635.5
 - moderna . . . 635.5
 atmosférico . . . 633.1
 atmosférico . . . 633.1
 Atmosphäre . . . 902.2
 -, alte . . . 635.4
 -, äußere . . . 646.1
 -, metrische . . . 635.5
 -, neue . . . 635.5
 Atmosphären-druck
 155.3, 255.9, 633.1
 -presung . . . 592.2
 atmosphärisch-e Luft
 645.8
 -er Druck . . . 901.8
 atmosphäre . . . 902.2
 -, explosive . . . 788.8
 -, external . . . 646.1
 -, new style . . . 635.5
 -, old style . . . 635.4
 -, stale . . . 788.8
 atmosphäre v. s. air
 . . . 635.4, 902.2
 - de mine . . . 787.10
 - extérieure . . . 646.1
 atmospheric air . . . 645.8
 774.8
 - condenser . . . 990.2
 994.8, 999.7
 - with constant
 fall (Linde) 997.8
 - cooler cou-
 pled in series 998.8
 - enlarged cool-
 ing surface 997.4
 - fore cooler 998.1
 - submerged con-
 denser in series 998.8
 -, two-story water
 saving 998.4
 - condition of the mine
 786.7
 - constituents . . . 1382.4
 - influences . . . 1136.8
 - pressure 155.3, 255.9,
 392.2, 633.1, 901.8
 - at the erecting
 place of the com-
 pressor 1062.1
 atmosphérique . . . 633.1
 Atmung, künstliche
 1120.1
 Atmungs-apparat 1119.4
 - mit Sauerstoff-
 versorgung 1119.8
 atomize, to: the water
 is -d by impact with
 the pipe wall 711.8

. 695.3, 711.3	attività sperimen-	aube directrice oculi-
apparatus	taile 420.4	lante 541.7
711.3	atto a lubrificare 1098.9	- - pivotante . . . 468.6
o de las	- ad essere traspor-	- réglable . . . 181.6
bridas 1029.1	tato 1206.3	- en bois . . . 281.5
iente . . . 669.8	attraction . . . 19.1, 19.7	- fer forgé . . . 281.5
. . . . 1050.1	- between masses, 19.8	- tôle . . . 436.7, 683.7
. . . . 1054.4	- constant (Gauss)	- entretoise . . . 442.7
. . . . 19.1	coefficient) 19.8	- entretoise . . . 381.4
ma . . . 130.8	- of the moon . . . 130.8	- fixe . . . 860.2
. . . . 130.8	- - sun . . . 130.8	- intermédiaire . . . 437.4
. . . . 892.6	attraction de la lune 150.3	- légèrement (forte-
conduc-	- des masses . . . 19.8	ment) cintree 681.7
(de aire) 712.1	- du soleil . . . 130.8	- mobile en acier 437.2
una capa	Attraktion . . . 19.1	- - - doux . . . 437.1
1350.8	Attraktions-kon-	- - fer forgé . . . 436.8
) . . . 132.1	stante 19.2	- - fonte . . . 437.3
a. raccordo	-mittelpunkt 20.3	- - insérée au mou-
839.3	attraversare (liquido)	lage 433.3
della sca-	. . . 132.1	- plane . . . 438.4
oppa al con-	attrazione . . . 19.1	- recourbée en
spirante 964.9	- del sole . . . 130.3	arrière 180.4
entino 1012.1	- della luna . . . 130.3	- et inclinée en
une della	- terrestre . . . 392.6	arrière 682.1
paratoia 359.8	attrito 54.4, 64.1, 402.8	- rectiligne inclinée
aspirante 269.7	769.2	en arrière 681.5
pirazione 156.6	- alle pareti . . . 55.2	- - radiale . . . 681.3
scarico . . . 286.8	- del manicotti	- se terminant radiale-
purgo . . . 600.6	dello stantuffo	ment à la circon-
ibile . . . 598.6	premente 556.1	férence extérieure 180.3
stante . . . 269.2	- del perno . . . 461.8	aubes adjacentes . . . 438.3
nente . . . 270.6	- sopporto . . . 370.2	- fixes . . . 248.3
. . . . 480.7	- tubo . . . 64.2	- les - se corrodent . . .
ella pompa	- della macchina . . . 632.7	683.2
ungamento	- interno . . . 6.3, 65.7	- les - sont encastées
ro motore	- del liquido . . . 55.3	dans la couronne 379.11
283.4	- dell'acqua . . . 402.9	auberge . . . 1197.3
602.4	- nei cuscinetti . . . 461.5	audition . . . 1117.3
mera del	- proprio . . . 484.3	aufbewahren, das
vuoto 786.10	- senza . . . 32.7	Pelzwerk 1295.3
pesca di	Atzend . . . 911.1	Aufbewahrung . . . 1278.7
stoscuolo 589.3	- e Flüssigkeit . . . 255.3	Aufbewahrungs-be-
. . . . 353.6	Atskali . . . 1150.1	hälter für flüssige
blades . . . 433.1	aubage . . . 178.6, 437.10	Luft 1389.7
the refrige-	- A surépaisseur . . . 438.5	-dauer . . . 1389.6
edium at-	aube 178.6, 375.5, 376.4	- der flüssigen Luft 1389.6
als in the	- A bout radial avec	-raum, Eis- . . . 1302.1
of water 911.5	partie intérieure	Aufeinanderfolge
- equi-	recourbées en	der Winde 831.9
Librium 1074.4	arrière 681.4	Auffang-düse . . . 268.7
; of (very)	- - coquille . . . 440.7	. . . 766.5
perature 1376.1	- - courbure uni-	-ring . . . 970.4
recte . . . 510.2	forme 375.9	-schale . . . 995.2,
. . . . 276.6	- amovible . . . 442.8	1170.7, 1251.7
agent fri-	- apatie . . . 438.4	Auffänger, Öl- für
attaque	- articulée . . . 542.3	senkrechte Kol-
ux en pré-	- brisée . . . 375.8	benstangen 970.1
de l'eau 911.5	- cintree . . . 675.5	auffrischen, die Luft
: régime 1074.4	- conchoïdale . . . 440.7	1234.3
. . . . 1120.3	- courbée . . . 675.5	Auffüllen des Kreis-
or . . . 1326.4	- en avant . . . 180.5	laufes 540.1
by ice 1326.2	- de choc . . . 375.8	- - Rohrnetzes 1094.8
. . . . 1326.3	- prise d'air . . . 687.7	- - Sperrses . . . 336.7
cooling	- ventilateur . . . 687.8	auffüllen . . . 1139.3
1326.3	- la roue . . . 381.3	Auffüllung . . . 826.7
r . . . 1331.7	- - - mobile 178.7,	Aufgang des Kol-
shaped 1326.5	759.5	bens 208.6
: type 1326.6	- - - turbine . . . 436.5	aufgeossene Rippe
ore di	- directrice 178.3, 384.6,	1253.7
stilleria 1331.7	441.8, 732.6, 867.4	aufgelötet-e Rippe 1254.3
on the	- A articulation 468.6	aufgenietet-er
pressor 1091.1	- articulée . . . 181.6	Flansch 851.1
. . . . 296.4	- coulée en acier 442.5	augenommen-e
. . . . 508.8	- de fonte . . . 442.4	Leistung 543.9
. . . . 1270.2	- - réglage ex-	aufgeprest-e Rippe
. . . . 1349.7	terieur 464.5	1254.3
acqua . . . 145.3	- en fer forgé . . . 442.2	aufgeschoben-er
: di	- - tôle d'acier . . . 442.3	Schlauch 828.8
tiraggio 647.5	- - flexible . . . 541.8	-es Rohr . . . 838.7

aufgeschraubt-e
Rippe 1254.1
aufgeschweißt-e
Rippe 1254.4
aufgetaut-es Ge-
birge 1355.2
aufgewalst-er
Flansch 350.5
aufgießen, Wasser 1309.1
Aufhalten des
Wachstums der
Pflanzen 1364.8
Aufhängebalken 1174.4
Aufhängung . . . 345.8
- der Rohre . . . 1250.7
- - Schüttentafel 359.8
Aufkochen des Wassers
bei Unterdruck 1182.1
- - - unter Druck
1181.10
aufkochen, das
Wasser 1182.2
Aufkocher . . . 1181.9
- und Abschäumer
1155.2
- - -, runder . . . 1182.4
- - -, viereckiger 1183.3
Aufkochengefäß . . . 1181.9
Aufkuge . . . 868.8
- - fläche, Zapfen- . . . 457.5
- - flansch . . . 445.3
- - knaggen . . . 844.4
- - ring . . . 445.3
Auflagerdruck . . . 461.2
- , spezifischer . . . 461.3
Aufleiter . . . 151.2, 858.6
Auflösen von Ammo-
niak in Wasser 892.4
auflösen . . . 892.1
- , sich . . . 892.2
Auflösung von Am-
moniak in Wasser 892.4
auflöten, die
Flanschen 1053.6
Auflößflansch 1028.9
Aufmauerung des
Unterbaues 1048.9
Aufnahme-fähigkeit
887.6, 930.6
- fläche, Wärme . . . 1122.1
- rad . . . 537.1
- - , erstes . . . 538.2
- - , zweites . . . 538.3
- - turbinen . . . 535.4
- , Gefälle . . . 102.3
- , Leistungs- des
Transformators 544.7
- , Sauerstoff- der
Flüssigkeit 1395.2
aufnehmen, die But-
ter nimmt Wasser
auf 1340.10
- , in sich . . . 892.6
Aufnehmer . . . 925.3
- , Zwischen- . . . 726.6
Aufquellen der
Wandfläche 67.1
aufprotzen . . . 231.6
Aufrechterhaltung
einer Flüssigkeits-
strömung 261.7
Aufreißer, Beton-
820.7
Anriß . . . 15.9
Aufsatz, Schlauch-
595.2
- , Sinkkasten . . . 612.6
- , Spindel . . . 584.7
- , Springbrunnen-
613.4
Aufsaugflüssigkeit
930.3
aufsaugen . . . 862.6

Aufsauger . . . 925.2, 928.6
Aufsaugung . . . 892.5
Aufsaugungs-ver-
fahren 923.6
- wärme . . . 892.7
Aufschlag . . . 408.1
- wasser . . . 388.7, 759.8
- - menge . . . 259.8
Aufschleifen des
Ventils 215.4
aufschrauben, den
Flansch 1054.4
Aufschraubflansch 1028.7
Aufschreibung des
Versuchs 421.1
Aufschütttrumpf . . . 847.8
aufschweißen, die
Flanschen 1053.5
Aufsetzen, sanftes -
der Ventile 717.5
Aufsicht, Ober- . . . 312.8
- , Staats- . . . 312.7
Aufsichts-behörde . . . 313.1
- person . . . 313.7
aufspeichern, Kälte 1255.2
aufsprengen, das Eis
1206.6
Aufsteigen der Flüssig-
keit zwischen
zwei gegeneinander
geneigten Platten 10.2
- eines Körpers in
der Flüssigkeit 23.5
aufsteigend-e Entlee-
rungsleitung 601.2
- er Ast der Heber-
leitung 59.7
- Wirbel . . . 48.3
aufstellen, die
Turbine 518.7
Aufstellung der Ma-
schine 1047.7
- - Turbine . . . 518.6
- einer Kälte-
maschine 1047.9
Aufstellungs-ort der
Kühlanlage 1044.7
- - , den - der Maschi-
ne bestimmen 1047.8
aufsuchen, die Un-
dichtigkeit 1116.4
Auftau-einrichtung
1276.10
- vorrichtung . . . 1155.6
Auftau-en der Bohr-
löcher mit Dampf 1354.6
- von Fleisch . . . 1287.5
auftau-en, Eis . . . 1109.4
Auftrieb . . . 20.6, 21.4
- , Drehmoment des
- s 21.5
- , durch das Auftau-
en vermindert 24.2
- , Überschuß des
- s über das Eigen-
gewicht 24.1
aufvulkanisiert-es
Teerkordelgeflecht 826.4
aufwalzen, den
Flansch 1054.9
Aufwalzflansch . . . 1023.8
Aufwärts-bewegung
von Flüssigkeiten 257.2
- kanal . . . 777.8
- lüftung . . . 777.7
aufzeichnend-er Ge-
schwindigkeits- und
Luftmengenmesser
639.8

aufziehen, warm . . . 439.1
Aufziehpresse,
Räder- 560.4
- , Radreifen- . . . 560.3
Aufzug mit Druck-
luftantrieb 825.4
- , hydraulischer . . . 569.1
- , Druckwasser-
s. Druckwasserauf-
zug 569.8
auge 128.6, 354.4, 568.1,
744.8
- à eau . . . 999.5
- - basculante . . . 143.8
- d'écoulement . . . 1183.7
- de départ . . . 256.8
- plate . . . 999.6
- pour imprégnation
1357.4
- - l'eau de re-
froidissement 1188.4
Angenblicksbild . . . 34.8
auget 128.6, 150.4, 375.2,
376.4, 654.3
- à impulsion . . . 375.8
- de la trémie . . . 848.1
- double . . . 448.1
- elliptiskal . . . 440.8
- Pelton . . . 440.3
- venu de fonte . . . 440.3
augets de la roue 366.3
- , les - sont disposés
séparément 375.10
augmentation de
chaleur 883.7
- - pression 623.8, 649.1
- - température de
x degrés 619.5
- - la pression . . . 903.5
- du déplacement 22.3
augmenter la pression
de l'air par le nom-
bre de tours 682.3
augmenteur de
chute 450.4
aula de escuela . . . 777.9
aula scolastica . . . 777.9
aumentar la presión
del aire por el nú-
mero de revoluc-
ciones 682.3
- ; la presión au-
menta 903.8
aumentare la tensione
dell'aria mediante
il numero di giri 682.2
aumento del disloca-
mento 22.3
- di calore . . . 883.7
- - pressione . . . 623.8,
649.1, 903.5
- teorico del diali-
vello 387.8
aumento v. t. extensión
- de calor . . . 623.6, 883.7
- - presión . . . 903.5
- - la presión . . . 649.1
- - - superficie del
líquido 7.5
- - - temperatura 874.3
- del desplazam-
iento 22.3
- - frío por rege-
neración 1377.9
ausbaggern . . . 319.6
Ausbaggerung der
Sohle 327.4
Ausbau-strecke . . . 505.2
- stufe . . . 505.3

r . . . 298.1	Ausfluß-geschwindig-	Ausgleich-sylinder 574.5
rkraft 505.1	keit 400.4, 768.1	- der Soletemperatur,
s . . . 227.6	- absolute . . . 307.3	Gefäß zum 985.5
. . . 647.4	- bahn . . . 272.5	- des Abflusses . . . 88.5
g . . . 294.10	- menge . . . 73.3, 767.3	- Druck . . . 448.5
ien 1117.7	- mündung . . . 768.3	- Jahres . . . 258.7
Stellen	- Öffnung . . . 69.4	- Tages . . . 358.6
1117.7	- scharfkantige 71.9	- Wärme . . . 878.2
Stahl-	- problem . . . 69.3	Ausgleicher . . . 470.5
icklung	- querschnitt 73.4, 400.1	- maschine . . . 574.5
itung 1118.1	- nutzbarer . . . 401.3	ausgühen . . . 453.4
der Frost-	- rand der Schaufel 430.6	Ausgrabung . . . 1046.10
nauer 1853.7	- rohr . . . 525.3	Ausguß . . . 184.3, 286.5
. . . 505.6	- strahl . . . 71.3	- durchmesser . . . 400.3
sperr-	- ventill, Schwimmer 603.4	- kasten . . . 149.3
ventil 667.7	- zahl 74.6, 172.4, 402.6	- leitung . . . 758.3, 1016.5
. . . 690.3	- zeit . . . 75.5	- ventill . . . 758.4
. . . 697.4	- aus Gefäßen . . . 69.2	- freier . . . 447.3
. . . 690.5	- bei gleichbleiben-	- Saugrohr . . . 449.2
. . . 667.7	dem Druck 75.3	ausheben, den Zel-
ler	- veränderlichem	lenrahmen 1168.4
angen 1113.1	Druck 75.4	- die Eisplatte 1191.7
amos . . . 822.4	- veränderlicher	- Zellen werden
. . . 822.3	Druckhöhe 75.4	reihenweise aus-
as Öl aus	- mit plötzlich er-	gehoben 1168.6
langen 1113.3	weitertem Ansatz-	Aushilfe, Dampf . . . 514.5
ungen 1113.2	rohr 72.7	Aushilfswärmeleistung 514.5
der	- unter Wasser . . . 76.6	Auskleidung des Un-
eienden 181.4	- Entleerung eines	terwasserkanals 506.4
um . . . 1277.1	Gefäßes durch 69.5	- Blech . . . 1252.9
. . . 339.2	- zusammengesetzter	- Zinkblech . . . 1252.10
. . . 339.3	70.5	Auskolkung . . . 526.1
der	Ausfrieren der was-	Auskrystallisieren
rollen 1164.10	serhaltenden	des Salzes 1259.3
sch. . . 900.10	Schicht 1349.4	auskrystallisieren,
g der	- des Wassers . . . 1109.1	das Salz kristalli-
ruckluft 257.3	ausfrieren, gasför-	siert aus 1259.4
. . . 618.10	mige Verunreini-	Ausladung . . . 1207.3
r Arbeits-	ungen 1383.6	Auslaß, Neben . . . 475.9
leistung 921.7	Ausfuhr, Eis . . . 1147.8	- organ, Verdichter mit
. . . 900.9	- land, Fleisch . . . 1286.7	gesteuerten -en 718.5
arme . . . 877.5	Ausführung, Drei-	- stützen . . . 122.5
g, Rück-	bottisch - für	Auslauf . . . 71.7, 287.5,
ndehnung	Süßwasser 1325.9	. . . 684.5
ge-düse 939.7	- Einbottisch- 1325.7	- schaufel . . . 685.2
Luft . . . 619.1	- Zwei bottisch- 1325.8	- spirale . . . 689.4
. . . 377.6	Ausführungsform 125.3	- Ventil - a. Ventil-
. . . 630.9	ausfüllen, die Hohl-	auslauf . . . 577.4
. . . 1385.7	räume mit Kork-	Auslaugung . . . 577.4
atte . . . 204.4	stein 1138.3	Auslenkung der
. . . 1085.4	ausfüttern, die Appa-	Schwimmachse 25.5
. . . 602.2	rate mit Hartblei 926.3	Auslösevorrichtung 500.3
Hooh-	Ausgangserzeugnis 1397.2	Auslösung, Klinken-
druck- 1385.2	ausgeböhlt-er Flügel	. . . 501.6
ag . . . 602.3	. . . 671.4	- Selbst-
. . . 618.11, 877.6	ausgemauert-er	Ausmauerung,
. . . 619.3	Tunnel 338.5	feuerfeste 1151.10
höhe - der	ausgesetzt, der	Ausmessen des Indi-
Luft 619.3	Fäulnis 1142.5	katoridiagramms 1075.1
netrische	ausgewuchtet-er Ring-	Ausnehmen der
der Luft 619.3	schütze 471.6	Fische 1287.11
. . . 923.1	-er Motor . . . 862.5	Ausnutzung des Wassers,
-e Schalt-	Ausgleich-becken 358.5	ungleichmäßige 206.3
seile 618.5	-druck . . . 630.1	- der Wasserkraft 292.5
tes Wassers	- gefäß, Sole . . . 935.5	Ausnutzungs-faktor 298.4
1227.2	- gewicht . . . 198.4, 846.1	- zahl . . . 298.4
der Luft-	- hebel . . . 470.6	- siffer . . . 298.4
keit durch	- leitung . . . 521.3	Auspuff . . . 1153.8
ng unter	- schieber . . . 720.3	- rohr . . . 734.9
unpunkt 1228.2	- schütz, mit -en	auspumpen, Luft 735.7
Basiger	versehene Beton-	Ausrichten der Ma-
chtigkeit 1227.1	schicht 337.9	schine 1050.6
-er Strahl 71.2	- stopfbuche . . . 602.3,	Ausrück-hebel . . . 107.3
. . . 69.1.4	. . . 1024.9	- ventill . . . 704.4
ng . . . 682.5	- verfahren . . . 306.6	- vorrichtung 113.5, 500.3,
. . . 641.1	- temperatur . . . 619.6	1176.1
. . . 69.3	- vorrichtung, Druck-	- -, selbsttätige . . . 987.1
it Rück-	. . . 960.1	ausrücken, den
druck 393.3	- werk . . . 574.4	Mahlgang 854.8

Ausdrücker zur Winde-
welle 849.4
Ausrüstung, Behälter-
603.6
Aussechtung,
Boden- 1046.10
ausschalten, die Tur-
bine 520.2
-, einzelne Kühl-
flächen 1223.3
Aussehalter 704.4, 987.1
Ausschaltung, End-
502.7
-, selbsttätige . . . 548.6
Ausseiden der Luft
761.7
- des Salzes . . . 116.3
- von Unreinigkeiten
1178.2
ausseiden . . . 898.5
-, die Verunrein-
igungen 1178.3
Ausseidung über-
schüssiger Luft-
feuchtigkeit 1227.1
- von kristallinischen
Stoffen aus Lösungen
mittels Kälte . . . 1870.1
- von Paraffin aus
Schmieröl 1867.8
- - Schwefelsäure-
Monohydratkristallen
aus konzentrierter
Schwefelsäure . . . 1370.3
-, mechanische - des
Eisenoxyduls 1190.6
Ausseidungskühl-
lung 1369.9
Ausschlag des
Ventils 222.6
-winkel des Schiffes 137.3
-, Schwingungen mit
wachsendem (ab-
nehmendem) 44.5
-, Schwingungs- . . . 43.8
-, Verzögerung des
-es 484.1
-, Wellen- . . . 129.5
aus schlagen, mit
Zinkblech 1217.3
Auschnitt, Becher-
440.5
-, Zahnrad- . . . 500.4
Ausseublinie 630.7, 900.6
Aussewenken des
Schirmes 113.6
Aussewingen der
Düse 474.9
Aussehen, frisches
- des Fleisches 1281.1
aussetzen, der Ver-
flüssiger ist der
Luftbewegung aus-
gesetzt 996.6
ausseprengen . . . 339.4
Ausseprengung . . . 339.5
aussepringen, die Rän-
der der Klappe
springen aus 224.3
Aussestans . . . 548.8
Ausseßlinie . . . 630.7
-steuerung, Druck-
wasser- 563.2
-vorrichtung . . . 563.1
Ausseßen . . . 900.7
ausseßen . . . 900.6
-, den Preßling . . . 562.9
Ausseßungslinie . . . 630.7
Ausseßlinie . . . 630.7
-verlust . . . 75.1

Ausströmen, das -
von Ammoniak
feststellen 1116.3
-, gleichmäßiges -
der Luft 678.5
-, stetiges - der
Luft 678.5
-, stoßweises - der
Luft 678.4
ausströmen, das Gas
strömt aus 1116.3
-, die Luft strömt
in ringförmigen
Schichten aus 1887.5
-, mit hoher Ge-
schwindigkeit aus
der Düse 261.3
Ausströmung, Gas-
1119.3
Ausströmungsfläche
684.4
-öffnungen, Rohr-
kopf mit 1887.6
Austauen der Ge-
frierrohre 1354.7
Austausch-oberfläche
des Verflüssigers 989.5
-, Wärme- . . . 884.6
austauschen, Wärme
884.5
Austauscher, Gegen-
stromwärme- 931.4
Auster . . . 1289.5
Austern in Fässern
gefroren 1289.6
Austragwasser . . . 525.3
australe . . . 831.1
Austreiben des Am-
moniakdampfes aus
dem Wasser 930.6
- - gefrorenen Tru-
bes durch die
Kohlensäure 1330.1
Austreiber . . . 928.2
-, einfacher . . . 929.1
Austreibungswärme 993.1
Austreten des Was-
sers aus den Zel-
len des Fleisches 1281.4
Austritt . . . 1032.6
-breite . . . 400.3
-diagramm . . . 171.8
-dreieck . . . 172.1
-druck . . . 401.1
-durchmesser . . . 400.2
-energie des Betriebs-
wassers 401.3
-evolvente . . . 179.5
-fläche . . . 400.1
-geschwindigkeit 172.4,
400.4
- -, bezogene 171.3, 387.4
- -, der Arbeitsflüs-
sigkeit 536.6
- -, relative . . . 387.4
- -, wirkliche . . . 387.3
-kante der Schaufel 430.6
-kurve . . . 400.6
-leitrad . . . 535.6
-leitung des Kühl-
wassers 1016.7
-, Flüssigkeits- 1042.7
-menge . . . 640.3
-menge, Kühlwasser-
1080.3
-mündung . . . 763.7
-pressung . . . 401.1
-querschnitt . . . 400.1
-richtung . . . 400.3

Austritts- . . . 171.3
-spalt des Pumpen-
kreisels 765.3
-stelle, Luft- . . . 1216.1
-stützen . . . 993.4
- - des Gemisches 758.3
-verlust . . . 174.8, 369.10,
404.3
-weite, lichte - zwischen
zwei Schaufeln 438.3
-winkel . . . 400.7
- des Wassers aus
dem Laufrad, Dre-
hungsfreier 400.3
-, ablenkungsfreier 172.3
-, Dampf- . . . 1115.10
-, freier . . . 447.3
-, Gas- . . . 1038.1
-, Kühlwasser- . . . 958.7,
1060.3
-, stofffreier . . . 172.3
-, Wasser- . . . 390.7
austrocknen, das Fleisch
trocknet aus 1231.3
Austrocknung . . . 326.3
Austüren, Selbst- . . . 838.3
austüren, die Flügel 838.3
Auswaschung 1185.1
Auswaschung des
Bodens 326.3
auswechselbar . . . 326.3
-e Dichtungseiste 666.3
-e Filter . . . 483.3
Auswechselbarkeit 125.3
Auswechslung des Ven-
tils 227.3
auswerfen, das
Schaufelrad wirft
unmittelbar aus 662.4
-, das Wasser wird in
den Sammelkegel
ausgeworfen 762.3
Auswertung des
Versuchs 421.3
Auswurf-kegel . . . 760.1
-leitung . . . 758.3
-rohr . . . 286.1
Außen-gewinde, Sieb
mit 828.1
-kolben . . . 738.7
-kühlung . . . 1221.7
- -, Innenkühlung
und 1222.3
-kurbel zum Verstellen
der Drehschaufeln 542.3
-lager . . . 976.3
-luft . . . 1233.10
-regelung der Turbine
464.4
-temperatur der Luft
1062.5
- -, höchste . . . 1062.5
- -, mittlere . . . 1063.1
- -, tiefste . . . 1063.3
-wasser . . . 151.3
außenschlächtig . . . 410.1
- -e Radialturbine 410.3
äußere Leitfähig-
keit für Wärme 912.3
Ausziehen von Muf-
fenröhren, Hebel-
vorrichtung zum 607.3
Ausziehen, hydrau-
lischer Rohr- 607.3
Ausziehschacht . . . 784.3
Auszugsgehalt . . . 1321.3
autenticazione gover-
nativa 314.7

authentication, no-
tarial 814.7
authority, admini-
strating 815.3
-, supervisory 813.1
authorized fisherman
808.9
- to fish 309.1
auto-isolation du
liquéfacteur d'air
1378.4
- lubrifiant 1098.1
- réfrigération 1378.1
auto-accensione di
carbone di legno
unido 1142.4
- isolatione del lique-
fattores dell'aria 1378.4
- lubrificante 1098.1
- pompa da incendio
252.4
- pressione della massa
di riempimento 1138.7
- purificazione natu-
rale delle acque 812.2
- registratore 90.3
- tenuta 531.3
auto-azionamento del
licnefactor de
aire 1378.4
- compresión de la
masa de relleno 1138.7
- lubrificante 1098.1
autoclave 239.4
autogen geschweis-
tes schmelstück 1021.1
- schweißen, das
Rohr 1053.2
- es Schneiden 1895.5.5
- Schweißen der
Röhre 1053.2
autogène 1053.2, 1895.5
autogeno 1053.2, 1895.5
autógono 1053.2, 1895.5
autogenous 1053.2, 1895.5
- welded wrought iron
collecting header 1021.1
Automobil-dampf-
spritze 282.3
- motorspritze 282.4
autopela 1361.6
autopsy 1361.6
autorizada adminis-
trativa 815.3
- inspectora 813.1
autorizé à pêcher 309.1
autorità amministrativa 815.3
- di Stato per le co-
struzioni fluviali 813.2
- di vigilanza 813.1
autorité administra-
tive 815.3
autorizado para la
pesca 309.1
autorizzato alla pesca
309.1
autorizzazione tem-
poranea 815.4
- d'uso 302.3
auxilio de hielo en el
puerto 1197.1
available 368.5, 386.1
avance à la régé-
ration 494.3
- de la colonne d'eau 274.3
- - - d'eau de re-
foulement 166.3

avance, le mécanisme
d'est dur 1168.1
avance 339.9
- de naves en el agua 131.4
- la columna de
agua de impulsión 166.3
- de los moldes,
mecanismo de 1166.5
- del proceso de
congelación 1353.6
- el - va agarro-
tado 1168.1
-, mecanismo de v.
mecanismo de
avance 1167.1
avancement 339.9
- du processus de
congélation 1353.6
- mécanique à main
pour mouleaux 1167.4
- - - transmission
avec retour auto-
matique pour gé-
nérateurs à glace 1167.2
- - - pour mou-
leaux 1167.3
-, mécanisme d'a-
vancement 1167.1
avancer les mou-
leaux 1166.4
avant-cave 1312.5
- condenseur 754.3
- puits 1351.4
avanzamento 339.9
- del ghiaccio 1206.7
- della navigazione 309.3
- progressivo del
processo di con-
gelazione 1353.6
-, apparecchio di 976.3
avanzar los moldes 1166.4
avanzare, far - gli
stampi 1166.4
avariato 1142.5
avarie par le vent 865.9
avenida máxima 325.1
averia causada por
la tormenta 865.9
aves 1286.4
aviso telegráfico de
la crecida 126.9
avoisinant 1349.7
avulsione della sponda
325.5
avvallamento v. a.
abbassamento
- fra le onde 127.1
avviamento dell'iniet-
tore 264.5
- della macchina 1091.5
- pompa 165.1
- turbina 485.3
avviare lentamente 1059.1
- il compressore 1091.6
- la pompa 165.3
avviatore 986.11
avviso telegrafico
della piena 126.9
avvitare la flangia
sul tubo 1054.4
avvitato lateralmente
669.3
avvitatura delle flan-
gie 1029.1
avvolgere con cor-
done 1145.6
- doppiamente 1145.7
- il burro in carta 1340.3

awning 1309.10
axe, ice 1208.6
axe d'oscillation 530.3
- de flottaison 22.4
- rotation 131.6, 242.5
- symétrie 399.3
- la terre 130.7
- du tourbillon 46.2
- horizontal 25.4, 407.3
- vertical 406.9
-, troisième - princi-
pal de la touple 138.1
axes, les - portent
dans des bagues
en bronze 1165.1
axial 28.1, 913.9
- distance 28.1
- pump 240.4
- thrust 452.3
-, horizontal 132.5
- whirl 47.3
axial-s Beaufschla-
gung 406.5
- Strecke 28.1
- Strömung 913.9
- Überdruckturbine
mit zwei Schaufel-
kränzen 411.5
- Vollturbine 410.6
Axial-gebläse 676.2
- Lüfter 676.2
- pumpe 182.2, 240.4
- schnitt 431.9
- des Laufrades 178.2
- schub 182.3, 462.3
- turbine 405.2
- wirbel 47.2
axis of buoyancy 22.4, 25.5
- flotation 22.4
- oscillation 530.3
- rotation 131.6
- symmetry 399.3
- the earth 130.7
- whirl 46.2
-, horizontal 25.4
-, major 20.4
-, minor 20.3
-, third main - of
the gyroscope 188.1
-, vertical and hori-
zontal 27.4
axle beam, large 843.4
-, small 843.7
axes, the - are bushed
with gun metal 1165.1
-, the - are equipped
with brass bushes 1165.1
ayant-droit à irriga-
tion 304.6
- - - la pêche 308.9
- - - un cours d'eau
308.6
ayudante de obras
públicas 813.6
- del director técnico
295.7
- maquinista 296.1
asadón para hielo 1208.9
asalea 1364.6
asalée 1364.6
Azalie 1364.6
Ästylen, Reinigung
von - bei tiefer
Kälte 1376.3
azionamento v. a.
comando
- a funi 515.6
- mano 655.5
- pedale 655.6

azionamento a vapore 985.5
 - del compressore 985.1
 - elettrico 986.9
 - indipendente 511.3
 - separato 511.3
 azione della capilla-
 rità 7.1

azione di trasporto
 del ventilatore 683.1
 - turbina 537.2
 - esteriore 894.10
 - esterna 894.10
 - interiore 894.9
 - interna 894.9
 - motrice del vento 860.9

azos 617.10
 azotate d'argent 116.5
 azote 617.10, 1395.5
 - liquide 1395.10
 azoto 617.10, 1395.5
 - liquido 1395.10
 azucar 1345.6
 azuela para hielo 1208.9

B.

baby compressor 952.5
 bac 1197.7
 - à démouler 1170.1
 - eau 1150.4
 - d'injection 761.2
 - douce 1817.8
 - fraîche 938.1
 - salée 1248.4
 - saumure 937.5
 - sel 1263.1
 - collecteur 1251.7
 - d'eau salée 1248.6
 - avec serpen-
 tin-évaporateur 1248.7
 - mal imprégné 1252.8
 - d'alimentation 255.5
 - d'auget de la roue 436.3
 - - - - - mobile
 - à dos renflé 438.6
 - de décantation 612.3
 - fermentation 1325.4
 - filtration 493.4
 - du condenseur 992.4
 - isolé 1143.1
 - principal 1158.4
 - du générateur
 à glace 1155.4
 - réfrigérant 1313.6
 bacca 1292.12
 bacchetta 835.7, 849.7
 - agitatrice 1194.2
 - di manovra 841.5
 - ondulata 1194.3
 Bach 49.7
 - rand 89.8
 - waaser 1001.5
 - seichter 89.7
 - Wild 49.6
 bache alimentaire 1150.4
 - d'eau 525.1
 - du transformateur 540.5
 bacille typhique 1181.3
 - virgule 1181.3
 bacillo del colera 1181.3
 - tifo 1181.3
 - della infiammazione
 della milza 1181.4
 bacillus anthrax 1181.4
 - cholera 1181.3
 - typhus 1181.3
 bacilo de la espi-
 nitis 1181.4
 - del colera 1181.3
 - tifo 1181.3
 bacinella 288.4, 744.6, 1170.7
 - collettice d'acqua
 gocciolante 1251.7
 - gocciolatoio male
 impregnata 1252.8
 bacino accumulatore 92.2
 - collettore 990.3

bacino collettore del
 condensatore 995.2
 - compensatore 358.5
 - d'acqua sotterranea 82.7
 - del raffreddatore 1188.5
 - dell'acqua refrigerante 990.4
 - delle acque alte 824.3
 - di carenaggio 140.7
 - carico 92.3
 - chiarificazione 358.9
 - decantazione 358.9
 - depurazione 358.9
 - filtrazione 493.4
 - ghiaia 333.6
 - piena 324.3
 - raccolta 358.5, 990.3
 - refrigerazione 1002.3
 - scarico 149.3
 - sedimentazione 358.9
 - trattenuta 92.3
 - - scaricare il 337.5
 - - riempire il 336.8
 - imbrifero 79.5
 - (di un fiume) 87.1
 - limitato da tra-
 versa 332.8
 - penchereccio 1287.9
 back cover 959.6
 - nut 458.5
 - of vane 432.5
 - weir 831.2
 - pressure area 557.2
 - of the compres-
 sed air on the
 pressure valve 706.2
 - of the discharge
 water 525.5
 - shot wheel 373.3
 - wash 54.1
 - water 800.4, 403.9
 Backe, Brema 427.2
 Bäckerel, Zucker 1345.4
 backing of the wind 831.10
 Backstein 319.4
 bacon 1286.1
 bacteria, disease
 producing 1181.1
 bacterias patógenas 1181.1
 bactéricide 1274.5
 bactericido 1274.5
 bactérie 1274.9
 bacteriologia 87.4
 bactériologie 87.4
 bacteriology 87.4
 Bad, Ol- 462.7
 - Sole 919.6
 baffle 473.2, 643.8
 - plate 592.4, 1013.3
 1038.2, 1041.3, 1387.7
 - air 1006.3

baffle plate for water 943.4
 - perforated 754.1
 - Rocknagel's 643.9
 - rotary 423.3
 - rotatable 423.4
 bag, filter 806.4
 - jute 1282.2
 - leather 655.3
 Bagger 319.7
 - macchine 319.7
 - Mammut 258.4
 baggern 319.6
 Baggerung 319.8
 bagnante 8.1
 - non 8.3
 bagnarsi, il - del-
 l'isolazione 1142.3
 bagnato 21.1, 439.9, 897.4
 - non 439.9
 bagni a colori, man-
 tenere a tempe-
 ratura bassa il 1358.1
 bagno d'olio 462.7
 - di glicerina 1329.5
 - salamoia 919.6
 - soluzione salina 919.6
 - freddo a sviluppa-
 mento 1357.5
 baguage des galets 1164.10
 bague v. a. anneau
 - collettice 970.4
 - conica 351.4
 - coulisante 502.8
 - d'arrêt 246.14
 - d'étoupage 436.1
 - de butée inférieure 490.6
 - supérieure 490.6
 - fermeture 966.2
 - fond 246.10, 965.3
 - garniture 246.11, 248.10, 351.5, 965.5, 1029.4
 - graissage 246.5
 - piston 968.1
 - presse-étoupe 248.5
 - protection 446.3
 - réglage 469.3, 470.5
 - roulement 456.7
 - sûreté 978.8
 - tension 963.3
 - en acier 967.7
 - en bronze 1165.1
 - en caoutchouc 968.4
 - entoilée 968.4, 1029.3
 - et toile 1029.7
 - rond 351.4
 - cuir 211.1
 - embouti 211.3
 - métal doux 967.4
 - graisseuse 246.5
 - larmier 970.4

tallique . 965.6	balancin de trans-	balas . . 334.1, 1202.10
e avec gar-	misión 100.3	banana . . 1293.6
niture 967.4	- indicador . 424.3	- transport steamer
967.6	balancing arrange-	1302.6
de par sou-	ment 253.2, 559.4	banane 1293.6
dure 350.7	- cylinder . 574.5	Banane 1293.6
ques à res-	- for end thrust . 253.1	Bananenversand-
olantes 967.3	- gear . 574.4	dampfer 1302.6
849.7	- of the beams . 336.1	bañar 957.6
ohrung mit	- ring . 253.3	bancada 949.3
Rohren 1304.5	- the distributing	- de la máquina 1049.5
vierkantigen	mechanism 529.5	banchina 336.3
Rohren 1304.5	balanza 13.6	banco 783.5.6
Vierkant-	- hidrostática diferen-	- portante . . 847.7
rohren 1304.5	cial 90.7	Band-bremse . . 428.9
rwungrades	balastado de las tra-	- Bremsa . . 427.5
976.4	viesas 821.1	- Dichtung- . . 124.5
sdecken 1309.11	balastage des traverses	- Gelenk- . . 650.7
egen 1309.4	de chemin de fer 821.1	- großes . . 842.2
fest im	balata 498.6	- kleines . . 842.6
Schatten 1309.7	balayer la piste 1309.4	band brake . . 428.9
111.7	Balckesche Schleuder-	- brake 427.5
keite 81.4	luftpumpe 756.4	- iron 147.1
456.5	- r Mischkondensator 753.7	- supporting . . 868.1
1292.12	balcony 350.1	banda de hierro 147.1
lle 462.7	Balg-gebläse . . 650.3	Bandage, Eisen- . 147.1
érine 1329.6	- -, doppeltwirkend-	- Leinwand- . 1145.3
ur le dé-	des 652.1	bandage, to -
opement 1357.5	- -, Zylinder- . 654.5	doubly 1145.7
lable 910.6	- mit nasser Linderung	bandage de fer . 147.1
teinture, teint-	653.5	bandaje de muse-
une base	- , Falt- 654.3	lina 1145.3
érature 1358.1	- , Leder- 655.3	- - tela 1145.3
pression	- , Membran- . . 654.3	- - daso 26.6
baisse 903.8	Balken, Damm- . 342.1	bande 26.6
on 904.3	- , Eisen- 845.6	- de mousseline . 1145.3
879.3	- , Flügel- 868.3	- - protection en
il nivel de	- , Flur- 851.3	zinc 1163.1
agua 140.5	- , Fug- 843.1, 851.9	- - toile 1145.3
129.9	- , Fußboden- . . 843.3	bandeja 1170.7
1172.5	- , großer Schwert- . 852.1	- colectora 990.3, 1251.7
de agua 140.6	- , - Well- 843.4	- - del condensador
a Kapsel-	- , Lager- 453.1	995.3
gebläse 671.7	- , Mehl- 845.2	- de distribución 1240.6
, krankheit-	- , Poes- 554.3, 844.9	- - refrigeración 1188.5
regende 1181.1	- , Stich- 862.3	- del refrigerador 1240.3
rei-es Eis	- , Trag- 453.1	banderola 831.11
1178.11	ball s. a. sphere	banda, absorption
87.4	- bearing 19.4, 456.6	oxygen 1383.5
966.6	- cage 454.3, 491.2	Bank-stampfer . . 821.6
503.1	- float 456.6	- , Wasser- . . . 376.6
13.6	- joint 603.5	bank 100.5
634.4	- pendulum 61.1	- line 310.3
875.2, 883.5	- piece 489.6	- of the brook . . 89.5
tatic diffe-	- pivot bearing . . 61.1	- protection . . 329.1
rential 90.7	- race 456.4	- protective works 329.3
143.8	- rose 456.5	- right of passage 308.1
147.5, 198.4	- - shaped 614.3	- work in connection
238.1, 846.1	- tee-piece 70.3	with the weir . 332.5
fferentielle	- valve 1024.6	- , earth 151.7
rostatique 90.7	- valve 225.3, 713.5	bank, to 53.10
el calor . 883.5	- weights 491.7	- , to protect the -
883.5	- governor 489.7	from crumbling 329.3
135.10	- hollow 104.6	banking curve . . 53.3
so se balan-	- valve 1085.6	- up of the water 332.1
cea 136.1	Ballast 13.8	- , distance of . . 53.9
494.7	- kasten 573.5	bañado 21.1
de la pan-	ballast 13.8	baño de aceite . . 462.7
talla 112.6	ballasting the	- - glicerina . . 1329.6
136.2	sleepers 821.1	- - Maria 1170.1
gewicht . 846.1	- tool 820.9	- - salmuera . . 919.6
662.1	ballatoio del quadro	- frío de revelado 1357.5
424.3	di distribuzione 518.4	baños colorantes, con-
oeuvre . 280.3	Ballen-presse . . 553.4	servar los - a baja
147.4, 198.3	- , Druckwasser- 566.5	temperatura . 1368.1
280.3, 501.5	- , Hopfen- 1315.1	bar, control . . . 846.10
cción de	ballon en verre à	- , cross 858.10, 864.4
as cajas 1168.6	double envelope	- , diagonal . . . 378.4
	avec vide 1390.3	- , draw 107.5

bar, lifting. 847.6
 -, peripheral. 372.5
 -, rail. 846.11
 -, swing. 652.11
 -, tension. 869.4
 baracoeas in legno 1211.3
 baranda de protección 949.6
 bartabietola 1345.7
 barca 106.1
 -, pescherecota 1287.8
 barca pescadora 1267.8
 barco 106.1
 -, de carga con refrigeración 1302.2
 -, frigorífico para el transporte de carnes 1302.3
 -, el - cabecas 136.5
 -, el - se balances 136.1
 bare pipe 1143.6
 barge, beer freight 1303.1
 -, refrigerated 1303.2
 baricentro del cuerpo 24.5
 -, di una superficie 15.7
 barile 663.9, 1327.7
 bark of the cork oak 1127.1
 barley 1314.1
 barlovento, a 836.7
 barnis de asfalto 1124.6
 -, dar una capa de 665.8
 barnizado 66.3
 -, resistente al agua salada 1162.10
 barnizar 555.8
 Barometer 633.7
 -formel 636.4
 -stand 634.5
 barometer 633.7
 -, aneroid 634.8
 -, Fortin's 634.1
 -, portable 633.6
 -, syphon 634.2
 -, tank 633.9
 baromètre 633.7
 -, à cuvette 633.9
 -, syphon 634.2
 -, aneroid 634.8
 -, de Fortin 634.1
 -, portatif 633.8
 barometric formula 636.4
 -height 634.5
 -method of measurement 639.3
 -pressure in mm of mercury 1062.3
 barométrico 639.3
 barométrique 639.3
 barometrisch-e Höhe 634.5
 -e Höhenformel 636.4
 -er Luftdruck in mm Quecksilber-säule 1062.3
 -es Maßverfahren 639.2
 barometro 633.7
 -, a sifone 634.3
 -, a vaschetta 633.9
 -, ad U 634.2
 -, aneroid 634.8
 -, di Fortin 634.1
 -, portatile 633.8
 barómetro 633.7
 -, aneroid 634.8
 -, de cubeta 633.9
 -, Fortin 634.1
 -, sifón 634.2

barómetro portátil 633.9
 barquilla de la correa 109.5
 barra 869.1
 -, del timone a tre colonne 863.4
 -, dell'ala 868.3
 -, della griglia 864.5
 -, di manovra 277.3
 -, diagonale 864.6
 -, portante 446.3
 -, trasversale 864.1
 -, travernaga 869.4
 barra alivadora 847.6
 -colectora 518.3
 -, de accionamiento 846.10
 -, apoyo 468.6
 -, regulacion 423.6
 -, remover 1133.7
 -, la rejilla 864.5
 -, para frenar 845.5
 -, tensora 1159.3
 barraca de madera 1211.3
 barracks 778.1
 barrage v. a. déversoir 831.10, 333.3, 336.5
 -, à aiguilles 863.7
 -, cylindre 863.5
 -, tambour 863.4
 -, vannes 362.8
 -, d'aérage 796.5
 -, de déversoir 95.5
 -, réservoir 92.1
 -, vallée 92.1, 336.5
 barrages mobiles 359.4
 barras de hierro, congelar - en las planchas de hielo 1191.6
 barre à air comprimé dans le réservoir à poissons du wagon réfrigéré 1307.4
 -, collectrice 618.3
 -, de commande 277.3
 -, fixation 837.9
 -, diagonale 878.4
 -, du gouvernail 863.3
 -, - à trois tiges 863.4
 -, omnibus 618.3
 -, oscillante 633.11
 barreau 280.8, 838.10
 -d'échelle 290.6, 604.6
 -, de grille 864.5
 barrel 635.9, 1327.7
 -, pump, double 185.4
 -, type blower 658.8
 -, cylinder 209.3, 949.2
 -, pump 183.7, 787.8
 barrenado 470.3
 barrer la pista 1309.4
 barrier, air 796.5
 barril 1327.7
 -, de transporte 1327.8
 barriles de cerveza, los - se meten directamente en el hielo 1213.8
 barring gear 976.8
 barro, de 848.3
 -, producido por el polvo 806.8
 barrote 838.10
 -, de enlace 837.7
 barrow manual 278.5
 Barrache Quecksilberluftpumpe 739.2

basamento 861.3
 -, del colliettore 1043.7
 -, di recipiente 1042.5
 basculador 1171.4
 basculamiento de los moldes 1171.3
 bascule 147.4
 basculeur 1171.4
 base a. a. rim base 107.4, 558.6
 -, of comparison 429.1
 -, dam 339.3
 -, plate 448.3, 546.10, 732.10
 -, condenser 763.6
 -, engine 1049.4
 -, receiver 1043.7
 -, rim 439.2
 -, well 184.9
 base de comparison 429.1
 -, la digue 330.3
 base del condensatore 763.6
 -, piantone 1012.4
 -, supporto 453.4
 -, dell'argine 339.3
 -, di comparazione 429.1
 -, paragone 429.1
 base de comparación 429.1
 -, del condensador 763.6
 -, dique 330.3
 basement 1269.3
 basin 238.4
 -, (of a river) 87.1
 -, drinking 228.9
 -, flood 324.3
 basket, wire 1391.4
 basis of comparison 420.1
 bassin marea 129.9
 -, pressione 904.3
 bassin pression 904.3
 basses eaux 324.7
 bassin 87.1, 288.4, 1170.7
 -, collecteur 990.3
 -, d'eau de refroidissement 990.4
 -, souterrain 82.7
 -, d'inondation 324.3
 -, de barrage 332.8
 -, clarification 358.9
 -, décantation 358.9
 -, dépôt 358.9
 -, radoub 140.7
 -, refroidissement 1002.3
 -, retenue 92.3
 -, du condenseur 993.3
 -, refroidisseur 1188.4
 -, hydrologique 79.5
 baso-fondo 858.4
 basura 858.4
 bast fibre 1356.10
 Bastfaser 1356.10
 bastidor v. t. marco 864.3
 -, de cepillos para filtros de mangas 807.3
 -, cimentación 445.7
 -, sierra 857.4
 -, soporte 250.4
 -, techo 843.3
 -, la máquina 1049.3
 -, un compresor horizontal de doble efecto 960.3

del com- presor 966.3	batteria di bombole 1095.7	Baumwoll-packung mit Laterne . . . 966.3
radior hielo 1158.5	- tubolare a salamola 1248.2	- presse . . . 553.4
ble . . . 281.1	- - refrigerante 1248.3	- -, Druckwasser- 566.5
de de conexión	batterie refrigeranti, apparecchiare un locale con 1246.4	- vorpresse, Druck- wasser- 566.5
ómbolos 190.3	- -, disinserire sin- goli 1223.3	- zopf . . . 966.7
l'arresto 569.3	batterie de chauffe 779.4	- -, den - auf passende Länge schneiden 1106.1
inghiera 949.7	batteriologia . . . 87.4	- -, mit Talg aus- gekochter 967.1
1 . . . 320.5	batteur . . . 848.5	- -, mit Verdichterdöl durchtränkter 966.9
1 . . . 820.9	battimento della pompa 160.10	Bauten, Gefrier- 1360.3
le las tra- viesas 821.3	battipalo . . . 820.1	bays . . . 1292.13
1 . . . 106.1	- per pozzi artesiani 611.2	Basilus, Typhus- 1181.3
chandises	battitoio . . . 608.5	bead column . . . 1394.3
frigerées 1302.3	battre des pieux 318.4	Bealesche Luftpumpe 674.3
1 . . . 109.5	- , les voiles battent 840.5	beam . . . 147.4, 454.3,
sur . . . 1287.8	battuta . . . 363.9	835.7
lique pour	Bau-amt, Fluß- . . . 313.3	- and sail gear . . . 835.9
sport des	-arbeiten . . . 1046.7	- engine . . . 662.1
bananes 1302.6	- -, Schacht- . . . 1350.4	- of the grinding loft 848.4
- de la viande	- art . . . 371.4	- , bearing . . . 453.1
1302.3	- - der Luftkühler 1237.1	- , brake . . . 844.9
281.7	- - des Verdichters, stehende 701.3	- , collar . . . 858.3
transport	- - mit Zugseilen 877.4	- , cross . . . 843.1
la bière 1303.1	- -, Halladaysche 860.4	- , dam . . . 842.1
é . . . 1303.3	- -, Reihen- . . . 404.10	- , field . . . 836.4
ur . . . 1301.3	- -, Schirm- . . . 111.4	- , floor . . . 843.2
ne . . . 309.7	- -, Taschen- 1009.1	- , flour loft . . . 845.2
ne . . . 919.6	- -, Verdichter- 943.2	- , house . . . 836.5
1 . . . 462.7	- arten, Turbinen- 404.8	- , inner . . . 836.5
compres- sionale 940.3	- beginn . . . 316.3	- , large axle . . . 843.4
able effet 940.3	- behörde, Staats- 813.3	- , oscillating . . . 196.3
premeur 956.3	- grube . . . 320.3	- , outer . . . 836.4
schine 1049.5	- grund . . . 1046.8	- , sacking loft . . . 846.3
1 . . . 297.1	- höhe des Schiebers 580.3	- , the - is made up of two (three) parts 841.1
uation à	- länge des Flanschen- schiebers 580.1	- , three part . . . 841.3
fascines 1003.3	- - - Muffenschiebers 581.5	- , two part . . . 841.2
attes . . . 1003.4	- - - Rohres . . . 347.11	- , vane . . . 868.3
sarelli 1047.4	- - - Ventils . . . 1032.7	- , weigh . . . 424.3
lières . . . 1047.3,	- -, Gesamt- - der Anordnung 120.7	beans, dried . . . 1291.1
1149.3	- material . . . 318.6	Beanspruchung auf Biegung durch den Winddruck 866.1
ines . . . 505.7,	- melster, landwirt- schaftlicher 313.5	- - Druck durch das Eigengewicht 865.10
1047.3	- pumpe . . . 197.3	- , Biege- . . . 452.3
es . . . 141.6	- -, fahrbare . . . 197.3	- , Dreh- . . . 452.1
1 . . . 504.7	- stein . . . 1048.3	- , Druck- . . . 452.4
tension 846.6	- -, auswechselbarer Glas- 1187.4	- , Lager- . . . 460.6
teur . . . 104.5	- -, geblasener Glas- 1187.5	- , spezifische . . . 452.6
étrique 104.5	- -, Glas- . . . 1187.3	- , Wellen- . . . 451.10
se boyaux	- presse . . . 562.4	- , Zapfen- . . . 461.1
filtrants 807.2	- stoff . . . 318.6	- Zug- . . . 452.6
de soupape	- Turbinen- . . . 429.4	bearer . . . 454.3, 844.4
1 . . . 218.8	- Verdichter- . . . 948.3	- plate . . . 454.4
rigorifico 1303.3	- Wasser- . . . 318.2	bearing bush, bottom half 247.1
rasporto	Baudelotscher Kühler 1319.4	- -, upper half of the 246.3
la birra 1303.1	baulich-e Einrichtung der Versuchsanstalt 421.8	- cap 246.6, 455.6, 975.3
ne . . . 1301.3	- er Teil . . . 504.7	- carrier . . . 453.1
- del sop- porto 1107.3	Baum, Fach- . . . 331.5	- disc . . . 460.1
orto batte	- stamm . . . 334.7	- frame . . . 453.3
1107.4	Baumwolle 1123.8	- friction 370.3, 461.5
upa batte 161.1	Baumwoll-fertigpresse 567.1	- lubrication . . . 462.3
1 battono 840.5	- packung . . . 966.8	- pedestal . . . 453.3
stogeni 1181.1		- ring . . . 502.8
tivo sul 1274.5		- sole plate . . . 453.4
1 . . . 1274.5.6		- stress . . . 460.6
ta di tu- ri-ribo-		- surface, journal 457.5
flangie 1247.4		- of pivot . . . 458.3
bi fucinati		- ball . . . 454.9, 491.3
ervature 1247.6		- - pivot . . . 456.4
linghina		
rvature 1247.7		
li flaci di		
izzatore 1248.1		
di zincati		
ordati		
flangie 1247.5		

bearing, collar step	457.1	Becken, Grundwasser-	82.7	Behälter-füllventil	603.4
- collar thrust	456.4	- Hochwasser-	324.3	- fuß	1042.3
- footstep	848.10, 856.5	- Klär-	358.9	- pumpe	199.1
- forced lubrication		- Kühler-	1188.5	- raum	1154.7
- forward	856.8	- Sammel-	358.5, 990.3	- für destilliertes Wasser	1154.9
- graphite	125.5	bed	949.3	- - - - runder	1187.8
- grudgeon	456.1	- frame	1049.5	- zur Aufnahme der	
- guide	456.7	- of canal	857.1	Elastelle	1170.8
- journal	455.8	- the river	322.8	- Ammoniak-	1154.8
- knife edge	491.3	- plate	445.5, 782.10, 1049.6	- Aufbewahrungs-	
- lignum vitae	455.2	- natural	325.3	für flüssige Luft	1899.7
- main	960.8, 975.1	- old river	326.9	- der - ist oben ge-	
- oscillation	530.2	- river	89.2	schlossen	1196.8
- outer	978.2	- test	1061.3	- Frischwasser-	838.1
- pivot	842.7	bedane	909.1	- Gas-	1398.4
- ring lubrication	454.8	Bedarf an Eis	1148.3	- Hoch-	141.6, 1154.16
- roller	345.8, 455.1	- Kälte-	907.3	- isolierter	1143.1
- shaft	383.5	- Wärme-	907.3	- Kühlwasser-	946.5
- spindle	148.1	Bedarfsdruckregler	475.6	- Laugen-	937.5
- step	456.1	bedder	847.3	- Meß-	95.3
- submerged	445.9	bedding, water-tight		- Sals-	1263.1
- supporting	455.9	of the tube plates	1805.5	- Säure-	1201.1
- the - knocks	1107.4	bedecken, die Bahn	1809.11	- Sole-	937.8, 946.4
- thrust	456.1	Bedeckung, Flügel-	839.8	- Speise-	1248.4
- trunnion	580.3	bedew, to get - ed	1107.9	- Süßwasser-	1817.8
- turbine shaft	454.7	Bedienung des Ver-		- Tief-	1154.11
- white-metal	455.5	dichters	1091.1	- Wasser-	1150.4
beat, valve	167.2	Bedienungs-mannschaft	277.1, 508.8	Behandlung, durch	
beater	848.5	- raum	508.7	verständnißlos -	
beating the filter		- steg	332.6	nicht Schaden neh-	
hoses	807.2	Bedingung für den		mend	1055.3
beaufschlagt-er Teil		Raumzusammenhang	36.6	Beharrungs-vermögen	
des Radkranzes	869.2	beef	1276.11	- versuch	1060.8
- partiell	390.2	Beelung des Wagens		- zustand	32.1, 477.9
- teilweise	390.2	beer	1311.8	- - des fließenden	
- voll (teilweise) - e		- barrels, the - are		Wassers	52.7, 111.1
Luftpumpe	762.6	embedded directly		- - den - erreichen	1074.4
Beaufschlagung	889.7	in the ice	1218.8	behaviour of ice under	
- achsrechte	408.1	- cellar	1812.8	high pressure	1350.1
- axiale	408.5	- cooling apparatus,		Behörde, Aufsichts-	
- äußere radiale	409.5	closed	1320.3	- Staatsbau-	313.1
- radiale	408.6	- freight barge	1303.1	- Verwaltungs-	313.2
- Teil-	390.1	- hall	1328.6	Beimengung, grobe	315.2
Beaufschlagungs-art		- transport in refri-		- des geforderten	
- grad	389.9	generator cars	1297.5	Wassers	145.1
- richtung	408.4	- wort	1316.1	Beiwert	73.6
Beaufsichtigung der		- cooler	1323.1	Beisenfarbstoffe,	
Privatflüsse	312.6	- fermented	1324.2	Verzögerung des	
bec	287.5	beer, to chill the	1328.5	Anlaßens von - n	
- d'âne	609.1	- to draw off	1328.1	durch die Kälte	1357.6
- d'aspiration	812.5	Beere	1295.12	Bekämpfung des	
beccatello	843.10	beershop	1328.6	Feuers	276.6
beccheggiare	136.4	beetroot	1345.7	- von Schädlingen	
- la nave beccheggia		Befestigung des Ven-		des Tabaks	1366.4
beccheggio della nave	136.6	tilites durch		Bekleidung des	
Becher-ausschnitt	440.5	- Kellstücke	214.6	Schachtes	1354.5
- befestigung	440.8	- der Flügel	683.5	- Hartblei-	926.2
- flügel	109.1	- Becher-	440.8	- Kork-	1135.1
- rad	108.7, 418.2	- Thermometer-	1082.2	- Korkrohr-	1144.3
- schnelle	440.3	Befestigungs-eisen	1052.6	Belag, Fußboden-	1139.9
- turbine	418.3	- riegel	837.9	- Linoleum-	1139.10
- mit zwei Düsen	418.5	- schelle	1013.1	- Stein-	1140.2
- ventl.	225.8, 981.8	Befugnis, Erlöschen		Belastung	480.7
- zur Aufnahme flüs-		einer	316.9	- Brems-	429.8
siger Luft	1390.7	Beginn des Baues	316.2	- Dauer-	631.3
- d'ogrosser	440.9	Begrenzer, Hub-	490.5	- einseitige - des	
- Doppel-	440.4	Begrenzung, äußere		Turmes	862.6
- Eis-	1335.4	Lauf-rad	435.5	- Feder-	491.2
- Öl-	462.9	Begrenzungsfläche,		- Gewicht-	573.4, 651.9
- Pelton-	440.2	untere	690.6	- Ventil-	219.6
- schmier-	462.9	Behälter	260.4, 1187.7	- Voll-	490.9
- uk	238.8	- ausrüstung	603.6	- wechsende	889.4
	1251.7				

änderung	bending oscillation 680.1	Bericht, Versuchs-	421.3
480.11	- press, armour plate	berieseln	995.5
288.1	- -, keel plate	Berieselungs-abdampf-	
573.5	- -, produced by axial	verflüssiger 990.8	
482.1	compression 452.7	- gegenstromkühler,	
298.8	- radius 1011.6	kegeliger 1333.4	
790.6	- stress 452.3	- kühler, kegelförmig 1333.4	
507.1	- - from wind pres-	- - mit berieselten	
258.5	sure 866.1	Verdampfungs-spi-	
259.2	bénéficiaire d'une	ralen und Well-	
259.3	servitude d'usage	blechen 1245.3	
737.4	de l'eau 303.6	- - - fester Ober-	
549.6	- du droit d'irriga-	fläche 1239.1	
mine	tion 304.6	- - - Rundrohr-	
653.7	beneficial use 302.7	flächen 1319.1	
1201.9	beneficio de la ins-	- - - unmittelbarer	
654.4	talación 297.9	Verdampfung und	
225.5	benetzend-e Flüssig-	zwischen die Rohre	
Kapsel-	keit 8.1	gesetzten Scheiben	
674.3	benetzt-e Schaufel-	1245.3	
macher	fläche 439.9	- kühlung, Mantel- 714.1	
Lichter 725.2	-er Umfang 54.8	- luft-kühler aus Well-	
650.1.3	Benetzung der Schlan-	blech 1241.2	
652.1	gen, vollständige 995.8	- - - pumpe 754.2	
652.9	bent pipe 772.9	- pumpe 997.1	
653.3, 655.2	Benutzung 302.6	- rohr 714.2	
654.8	- -, Mit- 303.2	- teller 754.5	
653.1	Benützung 302.6	- verflüssiger 994.6	
650.4	- Ufer 308.2	- - mit hinterge-	
packing	Benutzungs-dauer 316.6,	schaltetem Nach-	
653.5	1308.4	kühler 998.3	
651.6	- ziffer 298.2	- - - Tauchver-	
987.10	benzin-automobil-er	verflüssiger 998.2	
499.1	Löschzug 282.1	- - - Schlangenrohr-	
514.2, 987.9	- elektrisch-er Betrieb	gefälle (Linde) 997.5	
498.4	Benzin-maschine 282.2	- - - vergrößerter	
699.2	- motor 986.1	Kühfläche 997.4	
515.7	- - spritze 282.5	- - - Vorkühler 998.1	
195.6, 571.4	benzo-elettrico 282.3	- -, zweistöckiger	
498.1	Beobachter 94.2	wassersparender 998.4	
498.3	Beobachtung, Pegel- 90.2	Bernouillischer Satz 641.3	
498.8	Beobachtungs-fehler	berohren, einen Raum	
110.1	- stand 1061.3	1246.2	
499.2	- stelle 636.9	Berohrung an der	
514.3	berechnet-e Kühlwas-	Decke 1250.5	
498.6	sermenge 707.9	- des Kühlraums 1246.1	
Wasser	- es Gefälle 386.6	- , Bahn- - mit run-	
1190.7	Berechtigter, Wäse-	den Rohren 1304.6	
1231.7	rungs- 304.6	- , Bahn- - mit Vier-	
767.1	Berechtigung, Schilf-	kanthören 1304.5	
460.5	gewinnungs- 308.4	- , Wand- 1249.7	
ler Ge-	- , Streunutzungs- 308.5	berry 1292.12	
führen 815.7	- zum Betreten des	berta 320.1	
Schau-	Ufers 308.1	Beruhigung des Was-	
fein 438.3	Bereich einer Quelle 86.3	sers 422.5	
60.7, 773.1	bereift 1108.3	Beruhigungsschleuse	
h con-	Bereifung der Lei-	336.4	
ction 1022.7	tungen 1108.2	Berührung, Leitung	
ad 1022.1	Bereifungsluftkühler	durch 914.6	
flange	1242.1	beschädigt-e Isolie-	
1022.6	Bereitung des Gefrier-	rung 1142.6	
795.10	wassers 1179.1	Beschädigung durch	
1022.3	- , Eismilch- 1338.5	Sturm 865.9	
979.3	- , Gefrierwasser- 1177.3	Beschaffenheit des	
1022.3	- , Sekt- 1329.1	Gebirges, gesteins-	
1022.5	- , Sole- - aus Salz	kundliche 1349.5	
60.6	und Wasser 1262.2	- , Boden- 321.6	
return	Berg-bau 782.7	Beschaffung, Frisch-	
447.5	- hang 341.2	luft- 1234.7	
1023.7	- lehne 341.2	- , Wasser- 1100.9	
449.3	- mehl 1129.7	Beschaufelung 437.10	
chine,	- polizei 790.2	beschießen, den Kühl-	
c pipe 560.2	- werk 782.5	raum 1267.3	
559.1	berge 329.1	- , den Wagen mit	
452.3	- , protéger la - contre	Eis 1298.5	
	les éboulements 329.3	Beschickung 1298.6	
		Beschirmung 867.3	
		beschlagen, die Ware	
		beschädigt 1345.1	

beschlagen, mit
Feuchtigkeit 1107.9
beschleunigen 477.1
beschleunigt-e Stro-
mung 53.7
Beschleunigung 37.4, 476.7
- der Saugsaule 157.2
- durch eine äußere
Kraft in der Strom-
richtung 37.5
- senkrecht zur Ge-
schwindigkeit 37.6
-, Dreh- 37.7
-, Erd- 130.4, 477.2
-, Kolben- 208.2
Beschleunigungs-
druck der Was-
sersäule 210.2
-kraft 477.4
-moment 477.3
-periode 75.8
-zeitdauer 75.8
Beschreibung der
Anlage 315.6
Beschwerde 317.5
-frist 317.6
beseitigen, der Druck
wird beseitigt 1057.8
-, der Schnee wird
beseitigt 1309.3
-, die Überhitzungs-
wärme 942.3
-, Undichtigkeiten 1117.6
Beseitigung von An-
lagen 315.1
Besen-gradlerwerk 1003.1
-rieselwerk 1003.1
besichtigen, die Rohr-
schlangen 1112.5
Besichtigung, Ort- 314.2
-, Ufer- 314.3
Besitzer, Triebwerk- 305.1
besoin d'air 658.9
- de glace 1148.3
Bespülung, Luft- 1272.4
Bessemer-gebläse-
maschine 663.4
-, Hegende 664.2
-, stehende 664.1
-, verfahren 658.7
bestiame 1278.3
Bestimmung der Was-
sermenge auf chemi-
chem Wege 114.1
-, -, unmittelbare 94.6
- des Erstarrungs-
punktes 1098.6
-, Sodagehaltes 1261.5
-, Masse 1331.6
Bestrahlung 916.4
-, Sonnen- 81.1, 1309.3
bestreichen, die Lei-
tung mit Seifen-
lösung 1116.5
betail 1278.3
betaraja 1345.7
bête de boucherie 1278.2
Bethisches Filter 806.8
Beton 318.7
-aufreißer 820.7
-decke 1139.7
-guß 1018.11
-klötz 346.1
-pfeller 345.9
-saugrohr 449.1
-saugschacht 449.1, 508.6
-schicht, mit Aus-
gleichschlitzen
verehene 337.9

Beton-schraube 453.7
-sockel 453.8, 865.4
-stampfer 820.6
-unterbau 1048.10
-, Bimstein- 1131.5
-, Schlacken- 1131.5
-, Schlackensement-
318.8
-, Stampf- 318.9
-, Wärmeschutz- 1131.4
béton 318.7
- armé 1047.5
- coulé 1048.11
- damé 318.9
- de ciment de lai-
tier 318.8
-, -, lattier 1131.3
-, -, pierre ponce 1131.5
-, isolant 1131.4
-, -, de pierre ponce
artificielle 1131.9
Betonierung, Ein-
der Rohre 1305.3
Betrag der Kälte-
leistung 1069.2
Betrieb 1044.4, 1089.4
-, benzinelektrischer
282.2
-, Gruppen- 511.5
-, Hochofen- 1346.1
-, Nebeneinander- 511.7
-, Schnell- 509.9
-, ununterbrochener
1090.6
-, wirtschaftlicher 1090.2
Betriebs-assistent 295.7
-druck 557.3, 607.4
-gefälle 386.3
-gehilfe 295.7
-ingenieur 1091.2
-kosten 1090.1
-, -, mittelbare 294.8
-, -, unmittelbare 294.8
-kraft 292.3
-leiter 295.6, 1091.2
-pause 1092.6
-sicherheit 1101.8
-störung 519.7
-störungen 1101.7
-stundenzahl 1090.4
-wasser 92.7, 205.7,
325.2, 388.7
-, -, abgabe 92.8
-, -, gesalzene 115.4
-, -, natürliches 114.5
-zeit, tägliche 1090.8
Bett des Flusses,
verlassene 326.9
-widerstand 56.8
-, Fluß- 322.8
-, Rohr- 343.7
-, Wild- 325.3
betterave 1345.7
betulla, di legno di 379.9
Beurkundung, amt-
lich belaubigte 314.7
-, notarielle 314.7
beurre 1340.3
- non salé 1341.2
- salé 1341.3
- végétal 1342.8
-, entreposer le -
en tonneaux 1340.7
-, envelopper le -
dans du papier 1340.8
-, le - absorbe de
l'eau 1340.10
-, le - rancit 1341.4
beurrerie 1340.3

Beutel-melone 1293.11
-zeug 855.1
-, schüttelnde Be-
wegung des -s 848.3
-, Zylinder- 856.1
bevel gear operating
mechanism 584.3
-, -, transmission 512.3
- wheel 512.4, 853.7
- wheels 870.4
Bewässerung 97.3
- von Ländereien 304.1
Bewässerungsunter-
nehmung 304.7
bewegen, das Wasser
992.5
beweglich-e Druck-
wasser-Nietpresse 561.4
-es Flüßsegment 600.5
bewegt-es Oberwasser
99.7
Bewegung des Wassers
88.3
- der Wärme 912.1
- fester Körper inner-
halb einer Flüßig-
keit 133.3
-, aperiodische 43.3
-, bezogene - der
Flüßigkeit 170.3
-, drehungslos 39.3
-, die Flüßigkeit be-
findet sich in 23.3
-, Misch- 36.1
-, Öffnungs- des
Ventils 218.5
-, Potential- 39.3
-, Potential der 39.3
-, schwingende - des
Zylinders 530.1
-, sich in - setzen 163.3
-, Temperatur- 876.3
-, Ventil- 215.16, 962.16
-, wasrechte - der
Flüßigkeit 128.4
-, Wasser- 303.9
-, wirkliche - der
Flüßigkeit 170.4
-, Wirbel 45.6
-, Zentral- 30.3
Bewegungs-energie,
Umwandlung von
- in Wärme 39.3
-, -, Verwandlung von
Druckenergie in 940.2
-gleichung 36.5
Bewehrung, Eisen- 147.1
-, Freiluft- 827.4
Bewehrungen, hydrau-
lische 579.1
Bewetterung 766.3
-, 762.3
- der Grube 786.3
-, durch nebeneinander
laufende Strecken 793.7
-, -, Parallelstrecken
793.7
-, mittels Selbsttrag-
latten 794.7
- von Grubenbauen
1388.7
-, Haupt- 792.3
-, Neben- 792.3
-, Scheider- 793.3
-, Sonder-, a. Sonder-
bewetterung
Bewurf der Wand,
feuerfester 1136.7

n-e Geschwin- digkeit 398.2	Bier, das - auf den er- forderlichen Wärme- grad bringen 1328.5	Birne 1292.5
seerweg . . . 393.7	- vergorenes . . . 1324.3	Birnen, getrocknete . . . 1293.14
horizont . . . 64.8	bière 1311.3	birra 1311.3
1363.6	- en bouteilles . . . 1328.4	- fermentata . . . 1324.2
dell'uovo 1290.3	- - fûts 1327.9	- imbottigliata . . . 1328.4
nate of soda . . . 272.9	- fermentée 1324.3	- in botti 1327.9
nate de soude . . . 272.9	- - soutirer la . . . 1328.1	- - spillare la . . . 1328.1
nato di soda 272.9	- - tempérer la . . . 1328.5	- - temperare la . . . 1328.5
nato de soda 272.9	bietta 546.3	blirraio 1311.3
o 272.9	biforcione 1023.6	birraria 1328.6
e 288.8	bifurcation du cou- rant d'air 793.8	bisagra . . . 469.8, 650.7, 1218.1
accini 1363.3	biglietto giornaliero . . . 1310.5	biscuité 72.5
rta 1335.5	bilan calorifique . . . 883.5	biscocho 1345.3
asional 33.6	- thermique 883.5	biscotto 1345.2
del latte 1339.3	bilancia 13.6	biscuit 1345.3
ollo 1099.5	- aerostatica 634.4	- factory 1345.3
nt 354.4	- d'aria 634.4	- works 1345.3
rt 355.1	- idrostatica differen- ziale 90.7	biscuitarie 1345.3
t 354.10	bilanciere 501.5	biseau, en 71.9
ströngung 452.3	- di compensazione . . . 470.6	bisel affilado del ex- tremo del alabe 180.3
ruchung 452.3	bilancio termico . . . 883.5	biselado 72.6
ne, Druck- wasserrohr- drauliche . . . 559.1	Bild, Strom- 429.7	Biskuit 1345.2
Blech 452.2	- Winkel 430.8	-fabrik 1345.3
Kieplatten- 559.3	Bilden der Frost- mauer 1353.7	bisogno d'acqua in- variabile 388.3
nserplatten- 559.3	bilden, es bildet sich eine Frostmauer 1354.1	- di calore 907.2
Rohr- 607.7	bildsam-er Körper 545.3	bit 1208.7
es Moment 452.3	Bildsamkeit des Eises 1204.3	- slotting 819.9
e Leitachse . . . 541.8	Bildung der Frost- mauer 1353.7	black, lamp 1130.8
Alschlauch 565.3	- von Eiskristallen . . . 1203.5	- pipe 1019.11
Beanspru- auf - durch Winddruck 866.1	- - Riefen 1104.4	Blackmanscher Schraubenlüfter 684.1
halbmesser . . . 1011.6	- , Rahm- 1339.6	blacksmith's forge 692.4
lung 680.1	- , Relf- 1108.5	blade s. a. bucket,
l. i. i. 675.6, 972.7	bilge pump 264.7	guide blade 178.6, 375.5, 376.4
ora de las muelas 846.3	bill 299.5	- - angle 396.5
oe 491.1	билle 456.6	- block 432.4
acopia- miento 490.9	- de verre 1035.5	- contraction ratio 431.6
653.11, 972.7	Bimstein-beton . . . 1131.5	- curvature 681.6
l. i. i. 675.6, 972.7	- lavaplatte 1131.3	- pitch 366.3
nexion 491.1	- Isolier- 1131.6	- rim 436.6
ir 201.3	- Kunst- 1131.7	- ring, curved 467.6
ordement 490.9	binare 909.6	- spacing 179.3
di com- mando 181.8	binär-er Dampf . . . 909.6	- stiffened by stay bolts 381.4
653.11, 972.7	binario 111.7	- support 1194.4
l. i. i. 675.6, 972.7	- a scartamento ri- dotto 507.7	- tip 181.1
nexion 491.1	- di trasporto 1045.3	- wheel . . . 123.4, 376.2, 731.6
ir 201.3	- per la gru 1174.3	- , air pump 759.3
ordement 490.9	binary vapour 909.8	- , open 681.1
di com- mando 181.8	bind, to - with cord . . . 1145.6	- , overhang 689.1
653.11, 972.7	Binde-ring 438.7	fixed in the pipe . . . 123.3
l. i. i. 675.6, 972.7	- draht 1146.1	- cast-iron guide 442.4
nexion 491.1	binding, muslin . . . 1145.3	- forward curved 181.3
ir 201.3	- wire 1146.1	- guide s. guide blade
ordement 490.9	Bindung von Wärme durch Verdampfung . . . 866.9	impeller 178.7, 759.5
di com- mando 181.8	----- Verdunstung . . . 866.10	- inlet 685.1
653.11, 972.7	biologia 1365.2	- laminated 1194.3
l. i. i. 675.6, 972.7	biologia 1365.2	- oscillating guide 541.7
nexion 491.1	Biologie 1365.2	- reverse curved . . . 180.4
ir 201.3	biologie 1365.2	- rotary 423.5
ordement 490.9	biology 1365.2	- screw 181.5
di com- mando 181.8	bipartido 982.3	- slightly (sharply) curved 681.7
653.11, 972.7	birch, of 379.9	- steel cast guide 442.5
l. i. i. 675.6, 972.7	birken 379.9	- steel plate guide 442.3
nexion 491.1	Birkenholz, aus . . . 379.9	- supporting 442.7
ir 201.3		- wrought iron guide . . . 442.3
ordement 490.9		blades, the - become corroded 683.3
di com- mando 181.8		blading 178.6, 437.10
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		
l. i. i. 675.6, 972.7		
nexion 491.1		
ir 201.3		
ordement 490.9		
di com- mando 181.8		
653.11, 972.7		

blading thickened on
 back sides 438.5
 blanc d'œuf . . . 1290.3
 Blanckescher Ver-
 dichter 716.4
 blando . . . 1204.3
 blank . . . 465.6
 -es Eisenrohr . . . 1020.3
 Blase-balg . . . 650.3
 - , lederner . . . 653.3
 - mit Windsammler
 651.6
 -hals . . . 690.2
 Blasen, die - ver-
 setzen das Wasser
 in lebhafte Bewe-
 gung 1180.3
 blasen, der Wind
 bläst gegen eine
 Fläche 773.9
 - vor Ort . . . 791.1
 blasend-e Wetter-
 führung 790.9
 -es Schleudergebläse 677.1
 Bläser . . . 809.6
 - , Root's . . . 668.6
 Blasrohr . . . 697.3
 -druck . . . 698.4
 - , Adamsches ring-
 förmiges 698.2
 - , Frochmaul . . . 697.9
 - , Kordinasches . . . 693.3
 - mit verstellbarer
 Birne 698.1
 blast furnace . . . 1346.3
 - blowing engine 658.2
 - , direct act-
 ing 661.2
 - , indirect act-
 ing 660.6
 - , vertical . . . 661.4
 - , compound . . . 663.2
 - , with one (two)
 air cylinder(s) 661.3
 - gas . . . 1346.7
 - blowing en-
 gine 665.1
 - operation . . . 1346.1
 - slag . . . 1130.10
 - nozzle . . . 697.5
 - , Adam's ring
 shaped 698.2
 - , Kordina's . . . 698.3
 - , Poloncau's . . . 697.9
 - pressure . . . 698.4
 - with adjustable
 mouth 698.1
 - pipe . . . 651.3, 697.4
 - pressure . . . 660.4
 - regulator . . . 659.3
 - requirements . . . 658.9
 - continuous . . . 661.3
 - dry . . . 1346.6
 - intermittent . . . 651.4
 - sand . . . 822.1
 blast, to . . . 839.4, 1348.5
 blasting . . . 339.5
 - agent . . . 789.6, 1372.5
 Blatt . . . 1208.7
 Blätterholzkohle . . . 1130.3
 ble . . . 857.1, 1383.6
 bleeder . . . 1153.2
 Blech . . . 443.3
 -auskleidung . . . 1252.9
 -biegemaschine mit
 Druckwasserbetrieb
 559.1

Blech-decke, Brainard-
 sche 1214.3
 -gefäß . . . 992.5
 -gehäuse . . . 443.7
 -kamm . . . 365.6
 -röhre . . . 770.5
 -saugrohr . . . 448.9
 -schaufel . . . 436.7, 683.7
 -träger . . . 454.4
 - , Fang- . . . 1013.4
 - , Gefrier- . . . 1191.5
 - , gelochtes . . . 1239.3
 - , Leit- . . . 385.2
 - , Schaufel- . . . 382.1
 - , Spritz- . . . 1013.3
 - , Wasserführungs- . . . 943.4
 Blei-dichtung . . . 1080.4
 - , geriffelte . . . 352.5
 - , mit Riffeln . . . 352.5
 -drahtpresse . . . 562.2
 -kessel . . . 608.3
 -meißel . . . 608.7
 -mennige . . . 1054.6
 -ring . . . 1030.5
 -rohr . . . 1018.6
 - , presse . . . 562.3
 -schmelzofen . . . 608.2
 -stemmer . . . 609.3
 -überzug, Rohr mit
 1018.7
 - , Hart . . . 926.1
 bleibend-e Formände-
 rung 645.6
 Blende . . . 473.5, 765.1
 blessure . . . 1120.2
 blind flange . . . 349.8
 - pipe . . . 67.7
 - shaft . . . 785.4
 blindage en tôle
 d'acier du boyau 827.3
 blindaje de protección
 para llaves-com-
 puertas subterrá-
 neas 589.3
 blind-er Schacht . . . 785.4
 Blindflansch . . . 349.8
 - . . . 1028.6
 bloc d'aube . . . 432.4
 - de béton . . . 346.1
 - glaze . . . 1192.5
 - , détacher le 1169.3
 - , le - est conl-
 que 1192.6
 - , le - pèse x kg
 1192.3
 - rocheux . . . 328.4
 blocage par le frein 426.6
 bloccare col freno 426.6
 blocco di calcestruzzo
 346.1
 - ghiaccio . . . 1192.5
 - , il - ha forma
 conica 1192.6
 - , il - pesa x kg
 1192.3
 - , staccare il 1169.3
 - roccia . . . 328.4
 - pressato . . . 562.3
 - , spingere fuori il
 562.3
 Blochache selbsttätige
 Quecksilberluft-
 pumpe 743.1
 Block-eis . . . 1192.3
 -größe . . . 1192.7
 -schere . . . 561.2
 block ice . . . 1192.3
 - , bearing . . . 453.3
 - , blade . . . 432.4

block, brake . . . 427.3
 - , concrete . . . 346.1
 - , foundation . . . 453.6
 - , die . . . 548.3
 - , hollow . . . 1137.7
 - , roller . . . 345.4
 - , slide . . . 182.1
 - , slipper . . . 345.2
 - , wooden brake . . . 427.3
 blocking of the grat-
 ing by ice 365.1
 blooming . . . 1364.11
 - time, to retard
 the 1364.7
 bloque de estearina 1367.6
 - hieló . . . 1192.5
 - , despegar el 1169.3
 - , el - pesa x kg
 1192.3
 - , el - tiene
 forma cónica 1192.6
 - , hormigón . . . 346.1
 - , roca . . . 328.4
 bloques de hieló,
 apilar los - en
 pie 1210.3
 blow . . . 1056.3
 - away, to; the
 cooling water is
 blown away by
 the wind 996.4
 - off connection 1182.5
 - , valve . . . 667.7
 - out, to - the
 coils 1113.2
 - , to; the gas blows
 out 1116.3
 - to - on to the
 face 791.1
 - to - the oil out
 of the coils 1113.3
 - , the wind -
 against a surface 773.9
 blower s. a. blowing
 engine
 - 645.5, 809.3, 1398.3
 - agitator . . . 694.3
 - cylinder . . . 665.3
 - nozzle . . . 655.9
 - barrel type . . . 653.3
 - blast furnace . . . 658.2
 - Bunsen's water
 jet 695.3
 - carbon dioxide . . . 694.3
 - Carille's . . . 654.1
 - centrifugal s. cen-
 trifugal blower
 - , cylindrical bellows
 654.3
 - , with elastic
 packing 654.7
 - , liquid
 packing 656.1
 - , solid
 packing 656.3
 - , double acting cy-
 lindrical bellows 655.1
 - , double packing . . . 670.4
 - , foundry . . . 692.1
 - , helicoidal . . . 678.3
 - , jet s. jet blower
 - , mine ventilating 653.7
 - , mixing . . . 694.3
 - , rotary s. rotary
 blower
 - , Root's . . . 663.6
 - , single acting cy-
 lindrical bellows 654.4
 - , single packing . . . 670.3

stirring . . . 694.8	boca v. t. orificio . . . 71.6	bocchello a valvola con bottone a pressione . . . 289.2
packing . . . 670.3	- de alimentación de agua . . . 263.3	- - - - leva a pressione . . . 289.3
inner's cell . . . 654.3	- aspiración . . . 734.3	- d'effluvio . . . 287.5
bucket . . . 676.1	- - - - calda . . . 263.4	- d'emissione a valvola . . . 289.1
reciprocating piston . . . 656.1	- - - - carga . . . 785.3	- di sfato . . . 697.3
away of the oiling water . . . 996.5	- derivación . . . 1024.1	- montato obliquamente rispetto alla parete . . . 73.2
e s. a. blower . . . 645.5	- de empalme . . . 979.4	bocchetta a termometro . . . 1061.7
semer . . . 663.4	- - - - 1021.6, 1024.1	- di scarico . . . 263.4, 286.8
st furnace . . . 659.2	- de la aspiración del agua auxiliar . . . 757.2	bocchettone di attacco laterale . . . 1024.1
- gas . . . 665.1	- - - - entrada . . . 60.5	- - - - racordo . . . 1021.6
struction . . . 645.4	- - - - 993.3	- - - - scarico del pezzo di congiunzione . . . 1021.7
rdon's . . . 663.3	- - - - impulsión . . . 690.2	bocciolo . . . 499.9
horizontal Bessemer . . . 664.2	- - - - riego . . . 592.5.6	bocina de niebla . . . 822.6
compound Bessemer . . . 664.3	- - - - para acera . . . 597.5	Bock-aufsatz für aufliegende Spindel . . . 584.7
win . . . 662.2	- - - - calle . . . 596.5	- mühle . . . 834.7, 842.2
wo cylinder compound . . . 663.1	- - - - subterránea con colector de arena . . . 593.1	- spritze . . . 278.4
ton . . . 656.5	- - - - salida . . . 71.6, 286.8, 690.2, 786.3, 933.4	- windmühle . . . 842.2
xler - with mechanically rated valves . . . 664.4	- - - - de la mezcla . . . 758.2	- der Mühle . . . 842.2
el works . . . 664.5	- toma . . . 592.5	- Lager . . . 453.3
tical Bessemer . . . 664.1	- - - - elevada . . . 594.3	- Rohre . . . 608.1
compound . . . 663.2	- - - - con caños de válvula de cierre independiente . . . 595.3	- Turbinen . . . 446.1
st furnace . . . 662.2	- - - - con salida por arriba . . . 595.1	bodega . . . 1269.6
riplex . . . 662.3	- - - - con vástago guiado abajo . . . 594.4	- americana de fermentación y bodega de depósito . . . 1322.4
win . . . 645.2	- - - - con vástago guiado arriba . . . 594.5	- de cerveza . . . 1312.8
s . . . 656.3	- - - - sobre el piso . . . 594.3	- depósito . . . 1312.11
on . . . 1102.8	- la aspiración de aire . . . 758.1	- fábrica de cerveza . . . 1312.7
from the machine . . . 822.4	- - - - salida de la pieza de unión . . . 1021.7	- fermentación . . . 1321.6
namos . . . 822.4	- del rebosadero . . . 994.1	- vino . . . 1328.8
he flange packing . . . 1115.9	bocamina . . . 783.10	- primera . . . 1312.5
codis . . . 1113.1	bocca (v. a. imboccatura, orificio, scariatore) . . . 71.6, 474.1	- subterránea . . . 1269.8
1364.11	- a battente completamente rigurgitata . . . 99.2	- - para vinos . . . 1269.7
uftgewinnung . . . 1374.11	- - - - con rigurgito intermitente . . . 70.6	bodegas . . . 1312.6
856.1	- - - - parzialmente rigurgitata . . . 99.1	Boden . . . 81.6
die - verlegen . . . 1364.7	- - - - spigoli taglienti . . . 71.9	- ausschachtung . . . 1046.10
849.1, 855.1	- arrotondata . . . 72.2	- beschaffenheit . . . 821.6
ique . . . 856.1	- d'afflusso . . . 690.2, 768.3, 993.3	- druck der ruhenden Flüssigkeit . . . 16.4
r Verdichter . . . 725.6	- - con tubo adicional bruscamente allargato . . . 72.7	- - - - hydrostatischer . . . 16.4
p. wood . . . 838.1	- d'entrata . . . 768.6	- entleerung . . . 1199.4
r works . . . 848.5	- da incendio . . . 598.4	- fläche . . . 1268.1
ment super-visor . . . 313.2	- del tubo d'estinzione . . . 600.3	- isolierung . . . 1139.6
ble . . . 1217.6	- dello sfioratore . . . 994.1	- schall . . . 679.9
650.6	- di calma . . . 336.4	- schicht, undurchlässig . . . 82.2
e gauge . . . 1077.5	- caricamento . . . 1215.2	- stein . . . 847.3
and waters . . . 313.3	- fondo . . . 335.10	- ventill . . . 184.1
388.7	- - scarico . . . 263.4, 595.6, 993.4	- des Bedienungsstages . . . 949.4
848.5	- per la spazzatura . . . 812.5	- Abfall . . . 381.4
sory . . . 313.1	- perpendicolare alla parete . . . 73.1	- Erd . . . 81.6
381.6	- - - - 785.2	- Gehäuse . . . 446.8
836.10	bocchello (v. a. bocca)	- Kammer . . . 508.4
grooved tongued . . . 1134.7		- Kles . . . 81.11
ped lath . . . 1134.6		- Kranz . . . 439.3
1134.5		- Rud . . . 375.4
Quecksilftpumpe . . . 742.3		- Sand . . . 81.10
106.1		- Ton . . . 81.12
ra manga . . . 599.6		- Ventill . . . 214.1
		- Zellen . . . 1161.3
		- Zwischen . . . 472.7
		bodies, floating . . . 20.6
		body . . . 650.5
		- of the crosshead . . . 971.3
		- weir . . . 381.3

body used for com-
parison 13.10
-, completely sub-
merged 20.9
-, condenser . . . 753.8
-, cooling . . . 907.9
-, cylindrical . . . 580.8
-, flat . . . 580.4
-, gaseous . . . 618.8
-, heat absorbing 907.8
-, heat supplying 907.6
-, hollow piston 962.1
-, liquid . . . 618.4
-, oval . . . 579.4
-, partly submerged 20.8
-, plastic . . . 545.3
-, pump . . . 183.7, 206.7
-, sluice valve . . . 588.4
-, solid . . . 618.3
-, solid - in a liquid 104.9
-, the - sinks . . . 23.8
-, throttle valve . . . 592.3
-, valve . . . 1031.6
bosuf . . . 1278.4
bos, pest . . . 86.10
Bogen-rohr 60.8, 773.1
-schubkurbel, um-
laufende 674.7
-schütze . . . 861.9
-stück . . . 60.8
-, Verbindungs- . . . 979.3
boharrilla . . . 1270.3
Bohle . . . 383.8
Bohlenstück 844.10
Bohnen, getrocknete 1291.1
Bohr-brunnen, Ver-
sanden des 198.1
-hammer mit Hand-
umsatz 818.5
- - - selbstätigem
Umsatz 818.6
-loch . . . 84.3
-pumpe . . . 197.5
-verrohrung . . . 197.6
-maschine, Druck-
luft- 339.7
-, elektrische 339.6
-, Gestein- . . . 818.1
-, Preßluft- . . . 817.3
-, Stoß . . . 818.3
-, mehl . . . 819.3
-, ratsche . . . 610.3
-, turn . . . 1351.3
-, wagen . . . 818.3
Bohren mit Druck-
luft 817.1
bohren, Gewinde 1034.7
Bohrer, Druckluft- 817.3
Bohrung . . . 470.3
-, Zylinder- . . . 958.3
boil, to - the water 1182.2
boiler 929.3, 1151.2, 1198.4
- draught . . . 782.1
- feed piping . . . 1149.3
- pump . . . 1150.3
- feeding, automatic 267.6
- for heating pitch 1133.6
- house 1047.3, 1149.3
- room 1047.3, 1149.3
- setting . . . 1151.8
- tube . . . 1018.3
-, horizontal return
tubular 1151.8
-, primary . . . 1186.6
-, secondary . . . 1180.10

boiler, water tube 1151.4
boiling over into the
expansion coils 1107.7
- point . . . 621.4, 874.2
- temperature . . . 885.8
- the water under
pressure 1181.10
- - - vacuum 1182.1
bois . . . 215.7
- d'arbres à feuilles 86.5
- de chêne . . . 1124.13
- conifères . . . 86.6
-, en . . . 66.9, 348.1
- flotté . . . 334.8
- imprégné de sulfate
de fer 1231.3
- non raboté . . . 57.5
- raboté . . . 57.3
-, le - pourrit . . . 1252.6
boisseau . . . 650.5
- cylindrique 580.3
boîte v. a. enveloppe
boîte . . . 123.8, 668.4
- à boue pour comp-
teurs d'eau 123.1
- - bourrage v. a.
presse-étoupe
- - - . . . 212.6
- feu . . . 697.7
- fumée 697.6, 740.4
- glace . . . 1196.5
- gravier . . . 333.6
- huile . . . 462.9
- noyau . . . 433.5
- robinet d'incen-
die 598.5
- - sable . . . 239.3
- soupape . . . 213.10
- d'aspiration . . . 570.3
- d'évacuation d'air 601.3
- de contact en forme
de torpille 106.6
- distribution 517.6
- protection . . . 446.6
- purge d'air 601.3
- soupape . . . 978.1
- visite . . . 601.1
- la cuvette . . . 460.3
- du flotteur 1037.1
- presse-étoupe 218.4
- elliptique . . . 580.5
bottard de la sou-
pape 592.3
bola . . . 456.6
- de la válvula 1035.6
- del regulador 489.7
- termómetro 840.2
bolla d'aria . . . 1032.1
bollettino . . . 121.4
bollicina d'aria 1180.7
bollicine d'aria 1179.6
-, le - mettono
l'acqua in vivace
movimento 1180.8
bollire l'acqua 1182.3
- le flangie sul tubo 1053.5
-, far - il cilindro di
pressione nell'ollo
mano 555.7
bollitore . . . 928.2, 1181.9
- semplice . . . 929.1
bolsa cerrada por la
tapa 1196.1
- para moldes 1195.7
bolsas, sistema de 1009.1
bolsillo del filtro 804.7

bolsa del filtro . . . 804.7
bolt 468.7, 844.2, 1029.2
1218.7
- circle . . . 1027.6
- rope . . . 840.3
-, connecting rod 974.1
-, expansion . . . 1250.4
-, flange . . . 349.4
-, foundation . . . 453.1
1049.7
-, guide blade . . . 441.4
-, stone . . . 1052.5
-, tie . . . 843.8
-, to tighten the -
up 1050.8
bolts, to loosen the 1050.8
bolter . . . 855.1
-, cylindrical . . . 856.1
Bolzen 468.7
- der Leitschaukel 441.4
-, Kreuzkopf- . . . 972.1
-, -keil- . . . 972.2
-, Leitschaukel- . . . 181.7
bomba . . . 182.7, 538.8
- a chorro de vapor 264.8
- - gran velocidad 173.8
- - mano 194.8
- - pequeña velo-
cidad 173.3
- - vapor de acción
directa 202.1
- accionada eléctri-
camente 196.3
- - por agua a pro-
pulsión 205.3
- - - correa . . . 195.6
- aletoria . . . 230.6
- - con aletas ma-
cizas 231.3
- - - perforadas 231.3
- - - dos ejes de
giro 232.3
- - - un solo eje de
giro 231.4
- - de cuádruplo
efecto 231.1
- - - doble efecto 230.7
- - - con aletas
dobles perfora-
das 232.1
- - - simple efecto
con aletas sencil-
las macizas 231.5
- - - - con aletas
sencillas perfora-
das 231.4
- - para salmuera 1254.6
- aspirante . . . 183.6
- - con cilindro de
trabajo indepen-
diente 185.1
- - de dos cuerpos 185.4
- - - simple efecto 184.10
- - - - Impelente . . . 186.6
- - - de doble efecto 187.3
- - independiente
con movimiento a
mano 185.3
- automática de gli-
cerina 969.3
- - para abasteci-
miento doméstico 252.1
- automóvil de vapor
para incendios 282.3

auxiliar . . . 286.1, 742.6	bomba con armadura de fundición de bronce 1257.3	bomba de circulación de la salmuera 1255.9
l . . . 132.3, 240.4	- con cilindro oscilante 205.4	- - columna . . . 189.3
ornia . . . 192.3	- - diafragma para filtro-prensa 578.4	- - compresión con válvula 698.7
refusa . . . 240.5	- - dos árboles para- lelos 235.2	- - de mano . . . 698.7
ruera . . . 241.7	- - émbolo diferen- cial tubular 194.2	- - Natterer . . . 699.1
xiliar . . . 540.3	- - impulsor rotativo en forma de media luna 237.3	- - contratista . . . 197.2
rada . . . 242.1	- - de abastecimiento de agua 141.8	- - montada sobre ruedas 197.8
aparato direc- : de paletas 243.6	- - aceites 463.2, 732.3	- - cuatro tiempos 275.2
- - sin pale- tas 243.6	- - a mano con cuerpo de vidrio 969.5	- - diafragma con émbolo buzo 191.6
rbol horizontal 242.4	- - - - presión para compresión re- calentada 969.4	- - para ácidos 276.1
lizador . . . 243.4	- - - - de émbolo di- ferencial 463.3	- - doble efecto . . . 187.4
- sin direc- trices 243.5	- - - - para compre- sión húmeda 969.3	- - - - con émbolo de inmersión y un solo prensa- estopas 191.1
disposición automática de aspiración 285.5	- - - - agotamiento sub- terráneo 143.1	- - - - válvulas 189.1
entrada doble 244.3	- - - - agua de alcanta- rillas 142.2	- - dos ejes conver- gentes 238.1
única . . . 244.1	- - - - condensación 1189.6	- - émbolo 165.7, 503.9
nuelta con- céntrica 243.1	- - - - limpia . . . 142.4	- - buzo . . . 189.3
tores acoplados n cantidad 249.4	- - - - aire . . . 256.2, 1201.2	- - - - de doble efecto 189.4
aire . . . 985.7	- - - - accionada por motor 755.6	- - - - movida por excéntrico 195.4
de Jaeger 757.1	- - - - turbina de vapor 756.1	- - - - de gran velo- cidad 283.5
lta presión 241.2	- - - - Beale . . . 674.2	- - - - diferencial con válvula 194.1
- para ser- le incendios 284.6	- - - - comprimido sistema Kestner 255.6	- - - - movida a mano 192.1
fuga - árbol vertical 242.2	- - - - con lubrica- ción de agua 745.2	- - para salmuera 1254.8
nja presión 240.7	- - - - de admisión total (parcial) 762.6	- - tubular . . . 194.3
ndensación 755.5	- - - - dos cilindros 738.2	- - ensayo . . . 199.7
cendios for- ando cuerpo n bomba de aspiración 285.1	- - - - un cilindro 738.1	- - evolventes . . . 251.7
ola presión 241.1	- - - - vacío . . . 923.1	- - extracción de agua caliente 763.5
esión media rotor simple de Jaeger 245.3	- - - - giratoria hori- zontal 756.2	- - galería . . . 250.8
muera socio- correa 1257.1	- - - - vertical . . . 756.3	- - montada sobre ruedas 250.7
- - electro- motor 1257.2	- - - - rotativa Westing- house-Leblanc 758.3	- - transportable 250.7
a sola rueda 244.3	- - - - y agua con pis- tón diferencial 747.2	- - gas . . . 666.2
cío . . . 755.4	- - - - (Odessa) 747.1	- - gran vacío, siste- ma Richter 745.3
sistema Balcke 756.4	- - - - aletas v. bomba aletoria 286.1	- - velocidad . . . 199.3
ondensador 987.3	- - - - alimentación 286.1	- - horizontal de doble efecto 200.3
para espi- ral 242.6	- - - - de la caldera 1150.3	- - e -, sistema Riedler 200.1
rt. . . 251.6	- - - - para calderas de vapor 202.3	- - Humphrey . . . 273.7
celular . . . 244.3	- - - - amoníaco . . . 928.3	- - impulsión hi- dráulica 572.2
rueda directriz 245.1	- - - - calle . . . 196.6	- - impulsor heli- oidal 289.1
rueda directriz 245.2	- - - - chorro de agua 262.2	- - - rotativo . . . 237.1
celular . . . 247.2	- - - - con aguja de regulación gra- duable 262.7	- - - - 276.3.7, 281.8
pie de alta presión 247.3	- - - - de acción continua 262.4	- - - a brazo . . . 277.2
el vapor con- densado 937.3	- - - - sin altura de elevación 262.1	- - - malacate 278.5
ruera 935.4, 1256.7	- - - - cilindros . . . 238.4	- - - vapor . . . 277.4
a . . . 244.3	- - - - de circulación de agua 996.5	- - - accionada por motor de com- bustión 277.6
istribuidor 243.3	- - - - refrige- rante 937.4	- - - arrastrado por hombres 279.7
id de aire 755.3		- - - automóvil 282.4
ora de agua 1067.3		- - - con envuelta de calentamiento 284.7
		- - - con motor de bencina 282.5
		- - - de campo . . . 280.2
		- - - fija . . . 278.1

bomba de incendios portátil 278.2	bomba esférica de alimentación 202.4	bomba neumática de mercurio, sistema Boas 742.2
- sobre banqueta 278.4	- filtro para para fina 1868.9	- - - - - Ginlingham 743.3
- - - - - carretilla 278.3	- gemela 191.5	- - - - - Kahlbaum 743.3
- - - - - carro 280.9	- de aire y agua con pistón diferencial 747.2	- - - - - Sprengel 741.5
- - - - - demontable 197.1	- - - - - Gentil 285.5	- - - - - Töpler 741.1
- - - - - jarro 279.8	- - - - - Greindl 232.2	- - - - - con émbolo, sistema Burper 741.3
- - - - - mano con tiro de caballo 279.8	- - - - - helicoidal 192.2	- - - - - regulación electro-magnética automática 741.2
- - - - - mercurio 737.1	- - - - - cilíndrico-cónica 252.2	- - - - - rociamiento 754.2
- - - - - rotativa de vacío muy elevado, sistema Kaufmann 741.4	- - - - - Henry 235.5	- - - - - válvula 737.7
- - - - - pared 188.7	- - - - - horizontal 182.8	- - - - - Heckmann 744.4
- - - - - patio 196.6	- - - - - con émbolo buzo diferencial 193.1	- - - - - horizontal de condensador 748.3
- - - - - pozo 251.1	- - - - - de disco 192.5	- - - - - de doble efecto 748.4
- - - - - artesiano 198.3	- - - - - dife-rencial 193.3	- - - - - rotativa de vacío (Thyssen-Effelderer) 765.2
- - - - - presión 554.1, 570.1	- - - - - de émbolo buzo con prensa-estopas exteriores 190.3	- - - - - rotatoria de aceite 739.6
- - - - - a mano 570.4	- - - - - - - - - prensa-estopas interiores 190.1	- - - - - - - - - mercurio con rueda de paletas 739.3
- - - - - para ensayos 607.2	- - - - - - - - - vapor 201.4	- - - - - - - - - sistema Barr 738.2
- - - - - hidráulica 570.2	- - - - - - - - - impelente 187.1	- - - - - - - - - Gáde 739.4
- - - - - horizontal 571.3	- - - - - - - - - de doble efecto 187.6	- - - - - - - - - seca de condensador con cierre hidráulico, sistema Thompson 752.3
- - - - - instalación de 572.3	- - - - - inclinada 182.2	- - - - - - - - - sistema Köster 746.1
- - - - - instalación de con acumulador de peso 572.4	- - - - - Jäger 237.1, 251.4	- - - - - - - - - Wegelin-Hübner 745.7
- - - - - rodillos 238.4	- - - - - Kröber 206.1	- - - - - - - - - vertical de condensador 746.5
- - - - - rosario 149.1	- - - - - Lehmann 237.3	- - - - - - - - - de doble efecto 748.2
- - - - - salmuera 1160.2	- - - - - lubricadora del compresor 969.1	- - - - - - - - - Niágara 192.4
- - - - - sentina 264.7	- - - - - Mammot 257.6	- - - - - - - - - Oddesse 203.4
- - - - - simple efecto 187.3	- - - - - monocilíndrica 191.2	- - - - - - - - - Orvo 203.1
- - - - - sondo 197.5	- - - - - movida por correa 195.6, 571.4	- - - - - - - - - para agua de enfriamiento 199.5
- - - - - tres ejes paralelos 238.3	- - - - - multicelular 539.6	- - - - - - - - - - - - - fría 199.6
- - - - - émbolos buzos 191.4	- - - - - mural 188.7	- - - - - - - - - - - - - aguas fecales 198.5
- - - - - un cilindro 191.3	- - - - - de vapor 200.6	- - - - - - - - - - - - - naturales 112.2
- - - - - solo eje 185.3	- - - - - neumática americana 744.3	- - - - - - - - - - - - - buque 197.4
- - - - - vaciado de letrinas 273.6	- - - - - automática de mercurio, sistema Bloch 748.1	- - - - - - - - - - - - - dique 251.3
- - - - - la boca de riego 596.4	- - - - - con distribuidor rotativo 745.8	- - - - - - - - - - - - - el producto de destilación 1187.5
- - - - - vacío & vapor 271.3	- - - - - evacuación separada del aire y del agua 749.1	- - - - - - - - - - - - - riego 987.1
- - - - - de Gaede 743.7	- - - - - de aceite 738.5	- - - - - - - - - - - - - fábrica 196.7
- - - - - válvula corredera 205.3	- - - - - con émbolo telescópico, Kohl 738.6	- - - - - - - - - - - - - filtro-prensa 578.2
- - - - - vapor 200.5, 572.1	- - - - - - - - - válvula de retroceso del aceite, sistema Kohl 739.1	- - - - - - - - - - - - - montada sobre columna 578.4
- - - - - con diafragma 275.8	- - - - - - - - - chorro de agua 704.4	- - - - - - - - - - - - - llenar depósitos 199.1
- - - - - movimiento rotativo 201.5	- - - - - condensador con émbolo de válvulas 747.4	- - - - - - - - - - - - - pozo 198.5
- - - - - tiro de caballo 279.9	- - - - - - - - - de contra-corriente, sistema Lust 752.4	- - - - - - - - - - - - - entubado 196.9
- - - - - volante 201.6	- - - - - - - - - sistema Horn 749.2	- - - - - - - - - - - - - profundo 198.6
- - - - - Cornish 203.3	- - - - - - - - - sistema Oerlikon 750.1	- - - - - - - - - - - - - portátil 189.1
- - - - - de doble efecto sin volante 202.2	- - - - - - - - - sistema Riedinger 750.3	- - - - - - - - - - - - - preparatoria 742.6
- - - - - sin émbolo 288.2	- - - - - - - - - émbolo 738.3	- - - - - - - - - - - - - Rateau 251.3
- - - - - volante 202.1	- - - - - - - - - llave 737.1.2	- - - - - - - - - - - - - Repeold 235.4
- - - - - vertical 201.1	- - - - - - - - - mercurio (Geisler) 740.3	- - - - - - - - - - - - - Rittinger 194.3
- - - - - del acumulador 573.7		- - - - - - - - - - - - - Root 236.1
- - - - - diferencial 188.2		- - - - - - - - - - - - - rotativa de aletas 232.4, 503.7
- - - - - de émbolo de sumersión 190.4		- - - - - - - - - - - - - con un solo eje 232.6
- - - - - gran velocidad 200.2		- - - - - - - - - - - - - engranaje 232.5
- - - - - doble de presión a mano 570.6		- - - - - - - - - - - - - ruedas dentadas 503.8
- - - - - duplex 202.3		- - - - - - - - - - - - - rotatoria accionada por agua & presión 205.5
- - - - - eléctrica 196.8		
- - - - - elevadora 185.5		
- - - - - con émbolo perforado 186.3		
- - - - - tubular de sumersión 186.5		
- - - - - de émbolo con válvula 186.4		
- - - - - jugos 254.6		
- - - - - en cascada 192.4		

rotatoria de Pittler 283.6	bombas de vapor á presión 268.1	borde de la paleta 430.5
de presión	- neumáticas . . . 785.4	- del álabe . . . 181.1
á mano 570.5	- - de condensador . . . 746.2	- - intersticio . . . 401.7
flex Oddle . . . 204.6	- - secas . . . 744.2	- superior de la pa- leta 430.7
diafragma para oprensas con val- vas esféricas 578.3	- - rotativas . . . 230.5	bordear el tubo 1054.11
embolo . . . 275.7	Bombe für gerpannte Gase 1095.1	Bördel-flansch . . . 351.2
angel con tubos	bombola di riserva	- -rohr . . . 1253.6
s de bajada 742.1	- - nolegriata . . . 1095.4	- -presse . . . 559.4
- de bajada	- - per anidride carbo- nica 1095.5	- und Flanschpresse . . . 559.5
ares enrollados	- - gas compresos 1095.1	bördein, das Rohr 1054.11
en espiral 742.2	- - l'ammolaca 1088.5	border lath of the sail 837.5
27. . . 251.5	- - propria . . . 1095.5	border le tuyau 351.2
condida de aro-	bon air . . . 788.1	- - se deterioran 224.2
tamiento 250.3	- - frais . . . 832.11	bordo d'effluvio
profundización	bonaccia . . . 832.7	- della paletta 430.6
óptica . . . 185.3	bonde d'un étang 335.9	- dell'interstizio . . . 401.7
Worthington	- de fond . . . 98.2, 335.8	- della paletta . . . 430.6
202.5	bone . . . 1279.11	- di cuoio . . . 556.8
191.4	- stink . . . 1283.5	- franco . . . 22.10
gran velocidad	bonifica . . . 140.4	- sfiorante . . . 341.8
200.4	bonification du vin	bordura di sicurezza
ina atmosférica	par le froid 1330.4	- marginale dell'ala . . . 837.4
869.4	bonnet, valve . . . 978.11,	- . . . 837.5
185.3	1031.7	bore 470.8
183.4	book binding press 553.2	- hole 84.3
embolo buzo	Boot, Feuerlösch . . . 281.7	- - pump 197.5
diferencial 193.2	boquilla 474.1	- of the pipe . . . 346.4
de disco . . . 192.6	- almohaza aspira- dora 811.4	- - well 147.7
diferencial de disco 193.4	- aspiradora . . . 809.5	- , cylinder 958.2
aire acciona-	- - con cepillo . . . 810.4	borea 830.3
turbina con	- - - circular . . . 811.2	boring s. a. drilling
rante del	- - - de polvo para almohadillados 810.1	- tower 1351.2
propulsora en	- - - caja . . . 810.2	borings 819.3
involvente 764.3	- - económica . . . 810.5	borne 310.8
oble efecto	- - para pared . . . 810.3	- -fontaine à eau
mbolo buzo 190.5	- - suelas . . . 811.1	potable 288.7
resión de	- - tapices . . . 810.6	- - jet continu 288.6
ple efecto	- cepillo aspirador	- - soupape . . . 287.1
dos embolos	para ropa 811.8	- - - et puits ma- conné pour villes 288.2
sumersión 571.1	- de ajuste del ter- mómetro 1081.7	- - à vidange de la colonne montante
iple efecto	- - salida 768.7	et vidange com- plète du tube de
ire de con-	- - surtidor 613.4	puits 287.7
densador 746.6	- del rebosadero . . . 604.2	- - combinée avec
por com-	- - movible 474.7	bouche d'incendie 289.4
pound 201.3	Bordbrett 836.10	- - pour jardin . . . 288.10
s de presión	- - flansch 444.4	borner au moyen de
571.2	- - leista, obere . . . 1160.7	pliquets 310.6
rranca . . . 105.8	- - untère 1161.1	borrasca 833.4
lpea . . . 101.1	- - Frei 22.10	borsa 1195.7
ipele . . . 158.4	bord 100.8	- del filtro 804.7
ipulea . . . 158.4	- d'écoulement de l'aube 430.6	- , sistema a . . . 1009.1
archa en	- de ruisseau . . . 89.8	Börtelpresse . . . 559.4
a muerta	- du déversoir à arêtes vives 96.7	bós-e Wetter . . . 788.7
desagua 158.2	- inférieur 1160.1	Böschung . . . 330.4, 357.2
descarga 158.2	- supérieur 1160.7	Böschungaverstei- fung 320.7
pone en	bordare il tubo 1054.11	- bosco 86.4
marcha 165.3	borde v. t. arista,	- di conifere . . . 86.6
152.2	margen	bosque 86.4
ón de gas	- achafanado . . . 72.6	- de coníferas . . . 86.6
271.5	- de distribución . . . 495.3	- frondoso 86.8
s . . . 230.5	- - junta 669.5	boss s. a. hub
gas 169.2, 735.4	- - - atornillado	- for connection be- tween the stuffing
aprimido 254.1	lateralmente 669.8	box and the suc- tion pipe 964.9
álabes . . . 755.3	- - elástico . . . 670.2	- mechanio . . . 1045.10
embolo . . . 744.1	- - recambiable 669.6	- , moving wheel . . . 435.3
as . . . 744.2	- - reglable . . . 670.1	- of fly-wheel . . . 976.7
o . . . 260.1	- - paso 72.4	- , guide wheel . . . 442.1
agua . . . 260.2	- - salida de la pa- leta 430.6	
apor . . . 263.1		
agua . . . 275.5		
io . . . 182.5		
novimiento		
o alterna-		
tivo 182.6		

boss, lens shaped . 691.1	bottom feed . . 1159.5	bouillage 448.2
- thermometer . 1081.7	- fermentation . 1323.11	- annulaire . . . 438.1
bossellement des	- fermented . . 1323.12	- de la matière iso-
mouleaux 1161.7	- gearing . . . 512.5	lante 1138.4
bossolo 248.6	- millstone . . . 847.3	- - - tige de piston
- di fondo . 246.8, 249.2	- of canal . . . 357.1	964.4, 965.4
- guida 446.3	- the can . . . 1161.3	- des traverses de
- dello stantuffo	- tunnel . . . 340.3	chemin de fer 821.2
tuffante 213.1	- well 184.9	- du piston . . . 210.1
- eccentrico . . . 488.4	- outlet 335.8	- principal . . . 970.2
- in bronzo . . . 1165.1	- sluice 335.10	bourre de feutre 1123.12
botar la cuffia . 1050.8	- stand 1012.4	bourrelet de sole 1123.12
botella alquilada 1095.3	- surface 690.6	bout de l'anse . . 181.1
- de agua con refri-	- false 1159.2	- but directrice . 442.8
geración de hielo 1335.8	- ground water . 84.6	boutelle à acide
- de anhidrido car-	- rim 439.2	- carbonique 1095.5
bónico 1095.5	- undulate . . . 51.4	- ammoniacque 1068.2
- reserva 1095.4	bottoms à premiere	- alimentaire d'air 532.2
- en depósito . 1095.4	della manovella 974.2	- en location . . 1095.2
- para gases à pre-	bouche à clé . . 589.2	- propre 1095.2
sion 1095.1	- eau 592.5	- réserve 1095.4
- prestada 1095.3	- sous trottoir 592.6	- pour gas sous
- propia 1095.3	- 597.5	pression 1095.1
- termos 1363.4	- - - souterraine 592.6	- thermos 1363.4
botella per il solleva-	- - - avec collec-	boutelles, mettre en
mento di pezzi di	teur de sable 593.1	1528.2
macchinario 506.10	- d'arrosage . . 596.5	bouterolle 815.7
- la farina . . . 846.5	- d'aspiration . 651.1	bouton de clavette
boton a compresion 289.2	boucher . 1111.6, 1118.2	de la bielle 974.1
botte 653.9, 1327.7	- se 1387.7	- manivelle . . . 974.2
- d'innaffiamento. 273.4	boucherie . . . 1111.7	bouture 1364.2
- di trasporto . 1327.8	- grande 1277.8	bouxhay 785.4
- pel trasporto del	bouchon de glace 1111.9	bóveda 1312.10
cecinno 273.5	- levure 1329.5	- de carga 1270.2
- - - pozzo-nero 273.5	- remplissage . 252.4	bow wave 132.2
bottellas, llenar en 1328.3	- femelle 1027.1	bowl, center . . . 1012.2
botti di birra, le	- fleté . 272.4, 1026.10	- water collecting 1014.2
vengono seppel-	- simple d'évacua-	box 650.2
lite direttamente	tion d'air 601.2	- filter press . . 575.2
nel ghiaccio 1213.8	bous 359.2	- for sluice valve.
Bottich 1325.3	- de poussière . 806.2	street 590.1
- gärung, offene . 1324.3	- la - se dépose dans	- hanger 1251.1
- schwimmer mit Eis-	les tuyaux 1112.4	- key 698.1
kühlung 1326.8	boureux 67.3	- type evaporator 1008.2
- zahl, auf Gärung	bouillir, faire - le cy-	- water wheel . . 150.1
stehende 1325.8	lindre de pression	- core 433.2
- Gär 1323.4	dans de l'huile de	- distributing . . 600.4
- Klär 1323.5	lin 555.7	- field 611.7
bottiglia a doppia	boulder 328.4	- filter 493.4
parete a vuoto 1390.3	boule v. a. sphère	- fire 697.7
- ad acqua con re-	- creuse 104.6	- fire cock 598.2
frigerazione a ghiac-	- du régulateur . 489.7	- gravel 333.8
cio 1335.3	- thermomètre . 880.2	- grease 463.2
- di Dewar a vuoto 1390.1	boulean, en . . 379.9	- ice 1216.1, 1299.1
- thermos 1363.4	boulet de la soupape	- mud 122.2, 359.2
bottiglieria . . . 1312.2	1085.6	600.4, 1041.1
bottle cellar . . . 1312.2	bouillonné latérale-	- packing 248.8
- decanting room 1328.3	ment 669.2	- sand 239.2, 593.1
- for high pressure	boulon . 468.7, 1029.2	- seal 601.1
- shaped evaporator	- d'ancrage . . 458.5	- settling 68.4
1009.4	- d'aube directrice 181.7	- smoke 697.6
- store 1095.7	- 441.4	- switch 517.6
- acid 1201.1	- de bride 349.4	- street 589.2, 611.5
- ammonia 1098.3	- fondation . . 1049.7	- valve 978.1
- carbonic anhydride	- scellement . 1052.5	- ventilating . . 601.2
1095.5	- la clavette de	- weight 573.5
- loan 1095.3	crosse 972.2	boyau 226.2
- owner's 1095.2	- expansible . . 1250.4	- à air 822.2
bottle, to 1328.3	- resserrer le . 1050.2	- - - comprimé . 822.2
bottled beer cooling	boulons, déserrer les 1050.2	- - - armé d'un
room 1328.4	- les - sont acces-	cordon goudronné
bottling room . . 1328.2	sibles 1146.4	et vulcanisé 826.2
bottom 56.5	- serrer les . . 1050.1	- sandaces . . . 1235.10
- brass 975.3	boundary angle . 7.7	- fenêlle 822.2
- cap of the collector	- of property . . 310.1	- male 822.6
1043.5	- stone 310.9	boyaux 804.1
- chamber 652.4	- surface 40.6	bozolo 1356.6
- discharge . . . 1199.4	bouillage v. a. garniture	Brabbéesches Stau-
		rohr 644.2

a, a due . . . 490.8
 o a croce . . . 689.7
 albero verti-
 cale 848.9
 a coppia . . . 451.13
 a . . . 451.13
 ante . . . 454.3
 cross 864.6, 850.6
 al . . . 378.2
 het . . . 610.3
 t . . . 843.10
 sting . . . 1012.9
 ring . . . 453.3
 try . . . 949.5
 . . . 1173.9
 boring 453.8, 844.4
 . . . 1279.4
 silk . . . 1123.11
 g, iron wire 827.3
 anised tar-
 red cord 826.4
 . . . 1279.4
 vache Blech-
 decke 1214.2
 reiskeller 1214.1
 . . . 854.4
 . . . 427.5
 . . . 844.9, 854.6
 port . . . 844.10
 . . . 427.2, 843.5
 . . . 427.1
 nor, hydraulic
 . . . 503.3
 . . . 427.4
 . . . 426.3
 . . . 845.3
 . . . 426.6
 . . . 503.3
 . . . 504.5
 . . . 427.3
 . . . 427.3
 . . . 425.10
 ertical lever
 . . . 428.2
 . . . 426.9
 pressed air . . . 823.3
 oil brake
 . . . 426.10
 m . . . 696.3
 . . . 426.1
 hard . . . 426.3
 it . . . 426.5
 n . . . 503.3
 per . . . 846.7
 uct . . . 1230.3
 . . . 1024.1
 . . . 1023.6
 ring . . . 207.7
 . . . 979.4, 1021.6
 y pipe . . . 269.2
 . . . 270.6
 . . . 993.3
 . . . 993.4
 w . . . 264.4, 994.1
 . . . 353.6
 i pipe . . . 269.7
 econdante
 onduite &
 siphon 50.7
 lante de la
 e & siphon 59.5
 ude . . . 772.7
 ent . . . 61.3
 . . . 1126.10
 . . . 128.1
 . . . 650.6
 . . . 378.2
 urs d'eau 300.4

bras de levier du mo-
 ment 451.13
 - - - rappel . . . 181.3
 - - - intermédiaire . . . 181.10
 - - - roue . . . 382.3
 - - - l'arbre du ba-
 billard 846.9
 - - - la roue . . . 439.4
 - - - du volant . . . 976.6
 - - - en bois . . . 382.3
 - - - fer . . . 382.4, 7
 - - - fonte . . . 382.6
 - - - du croisillon . . . 454.2
 - - - oscillant . . . 675.3
 - - - caler les - radiale-
 ment par les coins 382.6
 - - - les - sont encastrés
 dans la couronne 380.1
 braser . . . 1053.9
 brass bush . . . 1165.1
 - - - bottom . . . 975.3
 - - - side . . . 975.4
 - - - top . . . 975.5
 brasserie 1311.1, 1328.6
 brasseur . . . 1311.2
 brassin . . . 1315.6
 brassure . . . 1054.1
 brattice . . . 791.7
 Brauer . . . 1311.2
 - - - pech . . . 1124.4
 Brauerel . . . 1311.1
 - - - keller . . . 1312.7
 - - - kühlanlage . . . 1311.5
 - - - kühlung . . . 1311.4
 Braukeller . . . 1312.7
 Braun, tachimètre
 de 43.1
 Braun, tachímetro di 43.1
 Braun, tacómetro de 43.1
 Brauneisenstein . . . 68.8
 Braun's tachometer 43.1
 Brauneches Tacho-
 meter 43.1
 Brause . . . 614.2, 749.4
 - - - rohr . . . 1012.3, 1170.3
 - - - Eis . . . 1201.7
 - - - Glocken- . . . 1201.9
 - - - Kugel . . . 614.3
 - - - rotierende . . . 1201.8
 - - - sich drehende . . . 1201.8
 - - - umlaufende . . . 1201.8
 brase, to . . . 1053.9
 brazed flange . . . 350.7
 brazo . . . 835.7
 - - - de apoyo . . . 454.2
 - - - dos piezas . . . 841.2
 - - - fundición . . . 382.5
 - - - hierro . . . 382.4
 - - - forjado . . . 382.7
 - - - madera . . . 382.5
 - - - tres piezas . . . 841.3
 - - - un río . . . 300.4
 - - - la rueda 382.2, 439.4
 - - - las alas . . . 869.3
 - - - del ala . . . 863.3
 - - - árbol vertical 843.9
 - - - momento . . . 451.13
 - - - tubo . . . 772.7
 - - - volante . . . 975.6
 - - - exterior . . . 835.4
 - - - el - está com-
 puesto de dos
 (tres) piezas 841.1
 - - - interior . . . 836.5
 brazos, de dos . . . 490.8
 - - - fiar los - radial-
 mente pro medio
 de cuñas 382.6

brases, los - están en-
 castrados en la co-
 rona 380.1
 brazuelo . . . 1278.16
 bread cooling room 1268.9
 breadth of wheel . . . 366.1
 break of the fall,
 sudden 102.3
 - - - spring . . . 1106.5
 - - - down of a machine
 part 1103.3
 breakage of a ma-
 chine part 1103.3
 - - - the blade . . . 683.3
 breaker, concrete . . . 820.7
 - - - ice . . . 1209.1, 1212.7
 - - - vacuum . . . 763.3
 breaking down of the
 suction column 157.4
 - - - out of the blade
 ends 181.4
 - - - tension . . . 1204.5
 breakwater . . . 129.6
 breast piece . . . 841.4
 - - - wheel . . . 873.3
 breathing apparatus
 . . . 1119.4
 - - - artificial . . . 1120.1
 brebis . . . 1278.7
 Brech-kamm . . . 1213.2
 - - - spitze . . . 1212.9
 brèche d'eau . . . 1349.3
 Brechen der Ventil-
 feder 1106.4
 brechen, sich (Wellen)
 . . . 127.11
 Brecherplatte . . . 1213.1
 Brechungs-index der
 flüssigen Luft 1383.3
 - - - punkt . . . 344.1
 breeches piece . . . 449.3
 - - - pipe . . . 979.3, 1024.3
 breeding of silk
 worms 1356.5
 breeze . . . 832.11
 - - - light . . . 832.10
 - - - moderate . . . 832.10
 - - - strong . . . 833.1
 Breite der Dichtungs-
 leiste 349.3
 - - - Austritt . . . 400.3
 - - - Eintritt . . . 396.1
 - - - geographische . . . 130.10
 Brems-arbeit . . . 426.3
 - - - backe . . . 427.3
 - - - belastung . . . 426.3
 - - - band . . . 427.5
 - - - druck . . . 426.6
 - - - hebel . . . 427.4
 - - - klotz . . . 427.3
 - - - , hölzerner . . . 427.3
 - - - moment . . . 426.5
 - - - regler . . . 563.3
 - - - , elektrischer . . . 504.5
 - - - , hydraulischer . . . 508.3
 - - - scheibe . . . 427.1
 - - - schuh . . . 427.3
 - - - stellung . . . 503.5
 - - - versuch . . . 425.10
 - - - zaum . . . 426.10
 Bremse . . . 864.4
 - - - mit senkrecht ste-
 hendem Bremshebel
 . . . 428.3
 - - - Band- . . . 426.9
 - - - Druckluft . . . 426.3
 - - - Öl- u. Ölbrasse
 . . . 426.10
 - - - Reibungs- . . . 426.10

Bremse, Unterdruck- 696.3
 -, Vakuum- 696.3
 Bremsen, Fest- 426.3
 brennbar 910.7, 1123.6
 -, nicht 1123.5
 Brennerel 1330.8
 -kühler 1331.7
 -kühlung 1331.1
 -matscha, Kühlung von 1331.3
 Brennstoff 986.4, 1151.7
 Brett-schnitt 431.8
 -, Schaufel- 351.6
 -, Spritz- 1013.3
 -, verstellbares 1217.6
 brewer 1311.3
 -'s pitch 1124.4
 brewery 1311.1
 -cellar 1312.7
 -cooling plant 1311.5
 -refrigeration 1311.4
 brewing 1315.6
 -house 1315.5
 brick 319.4, 1048.4
 -chimney 1151.9
 -lining 1141.6
 -press 562.4
 -work 1047.1
 -conduct 770.1
 -, foundation 1048.3
 -, glass 1137.3
 -, hard burnt 1048.5
 -, interchangeable glass 1137.4
 bricked out 838.5
 bricklayer 1048.2
 brida 124.4, 1027.4
 -adicional con rosca para tubos de gas 350.1
 -clega 349.8, 1028.6
 -con enchufe 350.4
 -muesca 1027.8
 -ranura 1027.8
 -ranuras cilin- dricas 350.5
 -reborde 1027.7
 -rodete 1027.7
 -cuadrada 1028.3
 -de ángulo 350.8
 -apoyo 445.2
 -tubo 1027.4
 -unión 849.5
 -doble 1028.1
 -elíptica 1022.6
 -fija 350.3
 -loca 350.2
 -móvil 444.3
 -oval 349.7, 1028.3
 -para mandrinar 1028.8
 -soldar 1028.9
 -plana 1027.5
 -rebordeada 351.3
 -redonda 849.8, 1028.4
 -forjada & tro- quel 1028.5
 -remachada 351.1
 -rosca 1028.7
 -, atornillar la 1054.4
 -, correr la - sobre el tubo 1054.10
 -, la - es permeable 1115.2
 -, mandrinar la 1054.9
 -bridas, forjar las 1053.5
 -, soldar 1053.6
 bride 444.4, 1027.4

bride & bague saillants et rainure 350.4
 -, cornières 350.9
 -, épaulements 350.6
 -, emboîtement femelle 1027.8
 -, mâle 1027.7
 -, aveugle 349.8
 -, bordée 351.2
 -, carrée 1028.2
 -, d'assise 445.2
 -, d'obturation 1028.6
 -, de raccord 349.6
 -, taraudée pour tuyau & gaz 350.1
 -, tuyau 1027.4
 -, fixe 350.8
 -, folle 350.2
 -, mandrinée 1028.8
 -, mobile 444.3, 1022.6
 -, ovale 349.7, 1028.3
 -, plate 1027.5
 -, rapportée 444.3
 -, rivee 351.1
 -, ronde 349.6, 1028.4
 -, estampée 1028.5
 -, sertie 350.5
 -, soudée 1028.9
 -, taraudée 1028.7
 -, la - est inéchanche 1115.2
 -, mandrinier la 1054.9
 -, pousser la - sur le tuyau 1054.10
 -, visser la 1054.4
 brides, souder les 1053.5
 bridge for valve spindle 584.7
 -, over, to 865.7
 -, crane 1173.6
 -, grating 364.10
 bright iron pipe 1020.3
 briglia 331.6
 -del premistoppa 556.7
 Brille 556.7
 -, Schutz- 1119.8
 -, Stopfbuchs- 248.5, 556.7, 966.7
 Brillen-flansch, Krümmer mit 1022.6
 -kammer 965.8
 brimbale 194.8, 198.3
 brimfull 422.6
 brimfullness 422.7
 brisa 1108.4
 -, coperto di 1108.5
 -, rivestiri di 1108.6
 brinamento delle tu- bazioni 1108.2
 brinarsi 1108.6
 brinato 1108.3
 brine s. a. salt water 1159.7, 1258.1
 -, agitator 1156.4
 -, air cooler 1287.3
 -, - with brine circulation 1244.1
 -, bath 919.6
 -, circulating pump 1255.9
 -, circulation 1159.8
 -, - due to change of specific gravity 1160.3
 -, forced 1160.1
 -, collecting tank 1248.6
 -, collector with evaporator coil 1248.7

brine concentrator 1264.4
 -, with coil immersed in the brine 1264.5
 -, vertical coil and brine spray arrangement 1264.8
 -, cooler 1316.5
 -, double pipe 1008.7, 1316.7
 -, immersed in a brine tank 1317.1
 -, shell type 1316.8
 -, cooling 1316.8
 -, distributing pipe 1240.4
 -, drops, the - act as centres for condensation 1224.1
 -, to carry away 1223.8
 -, evaporator 1006.4
 -, feed 1249.5
 -, inlet 1199.8, 1263.3
 -, header, main 1249.2
 -, main 1249.3
 -, measuring tank 1068.1
 -, mixer 1262.8
 -, outlet 1199.7, 1263.4
 -, header, main 1249.1
 -, pipe 1253.2
 -, cooling 1221.8
 -, in fermenting cellar 1322.1
 -, piping 1016.1
 -, pump 1160.2, 1253.9
 -, belt driven cen- trifugal 1257.1
 -, centrifugal 935.4
 -, discharge 1256.7
 -, electrically driven centrifugal 1257.2
 -, piston 1256.3
 -, rotary 1256.6
 -, suction 1256.4
 -, quantity 1257.5
 -, radiating plate 1256.4
 -, resisting coating 1162.4
 -, return 1249.6
 -, spray 1239.2
 -, strainer 1264.7
 -, system 1248.2
 -, tank 937.4, 946.8, 1158.4, 1248.4
 -, coil 1248.3
 -, temperature 1250.6
 -, chloride of cal- cium 1258.2
 -, concentrated 1266.1
 -, enriched 1264.8
 -, pickling 1265.1
 -, strong 1264.4
 -, the - drips out 1115.9
 -, the - freezes 1250.9
 -, the - is drawn by vacuum into the evaporator 936.4
 brine, to distribute the - evenly between several pi- pes 1304.4
 bring, to - to a higher pressure 903.4
 bringen, auf höherem Druck 903.4
 bringing ice in 1207.8
 brique 319.4, 1048.4

ue creuse . . . 1137.6
 farine fossile
 calcinée 1130.1
 Kieselguhr cal-
 ciné 1130.1
 liege . . . 1127.6
 - aggloméré avec
 la poix et de l'ar-
 gile 1128.1
 - - avec du brai-
 1129.2
 - - avec sa résine
 naturelle 1128.3
 - asphalté 1129.1
 - grise suppor-
 te la chaleur 1129.1
 - noire imper-
 méable 1128.2
 e . . . 1048.5
 verre . . . 1137.3
 - interchangeable
 able 1137.4
 soufflé . . . 1137.5
 des bouts des
 aubes 181.4
 débl . . . 832.10
 fraîche . . . 832.11
 es . . . 129.6
 re . . . 832.10
 lte . . . 832.9
 72.6
 , the fibre be-
 comes 1856.2
 leather becomes
 658.4
 de aire compri-
 mido 817.3
 del pozo . 785.2
 , la fibra se
 ace bronca 1356.3
 flügel . . . 232.3
 wing . . . 232.3
 ia d'appoggio
 460.1
 riore . . . 246.8
 49.7
 r . . . 1001.5
 low . . . 89.7
 1110.7
 atrice . . . 810.4
 abits . . . 811.5
 la neige . 1110.6
 tre . . . 807.4
 rpentins . 1113.7
 85.7
 e agua . 1349.3
 hoodschcr
 chter 716.5, 725.7
 ltraum . 1268.6
 rd . . . 1224.8
 clé du . 1378.5
 lent du piston
 1103.7
 A glace 1212.6
 lateur et -
 combinés 1199.8
 ler . . . 1290.7
 ren lassen 1290.8
 der Feder 1106.5
 ng . . . 1204.5
 865.6
 rwerk . . . 57.7
 er Feder 1106.5
 der 220.5, 1106.5
 aufel . . . 683.3
 tilfeder 1106.4
 Maschinen-
 teiles 1103.2
 604.7

Bruch, Ventil- . . . 218.6
 brüchig, das Leder
 wird 653.4
 -, die Faser wird 1356.2
 Brücke, Rechen- 364.10
 -, Rohr- . . . 345.6
 bruit de ventilateur
 679.4
 Brummen des Kolbens
 1103.7
 Brunnen . . . 146.2
 -abdeckung . . . 146.3
 -kessel . . . 146.4
 -laternenpfahl . 289.6
 -macher . . . 142.7
 -pumpe . . . 198.5
 -rohr . . . 146.4
 -schacht . . . 146.4
 -schale . . . 288.4
 -sohle . . . 184.9
 -tiefe . . . 147.6
 -trog . . . 290.1
 -ventil . . . 188.3
 -wasser 1001.3, 1177.6
 -weite . . . 147.7
 -, Abessinier- . 198.9
 -, Hydrant- . . 289.4
 -, laufender . 288.6
 -, Sammel- . . 141.3
 -, Tief- . . . 141.4
 -, Trink- . . . 288.7
 -, Ventil- . . . 287.1
 -, Ventil- für Straßen
 mit gemauertem
 Schacht 288.3
 -, - mit Steigrohr-
 entleerung und voll-
 ständigem Leer-
 saugen des Schacht-
 rohres 287.2
 -, Wasserstock- . 289.4
 -, Wassersapf- . 289.4
 -, Zieh- . . . 147.3
 brusco . . . 772.4
 brush down, to - the
 filter 807.4
 - frame for cloth
 filter 807.3
 - off, to - the snow
 1110.6
 -, scrubbing . . 1110.7
 -, suction . . . 810.4
 brush, to - the coils
 1113.7
 -, to - the piping
 with soap water 1116.5
 brushwood . . . 1126.10
 - cooler . . . 1003.1
 - cooling stack 1003.2
 brusque . . . 772.4
 Brust-rad . . . 873.8
 -stück . . . 841.4
 Brutto-förderhöhe 154.7
 -gefälle . . . 385.6
 -kälteleistung der
 Maschine 1068.5
 bubble, air . . . 1180.7
 bubbles, the - agitate
 the water freely 1180.8
 bubbling spring . 254.4
 bucards . . . 1289.8
 Buch-binderpresse 553.2
 -, Ölverbrauchs- 1100.7
 -, Wasser- . . . 317.7
 buche de aspiración 449.4
 Buchse . . . 248.6
 -, Abstand- 249.1, 732.2
 -, Distanz- . . . 732.2

Buchse, Führungs-
 (Tauchkolben) 213.1
 -, Grund- 246.9, 249.2
 -, Stauflur- . . 463.7
 Büchsen-fleisch . 1285.6
 -früchte . . . 1294.3
 -konserven . . 1290.11
 -nahrungsmittel 1290.11
 Buchungszwang . 317.9
 bucket s. a. scoop
 - 150.4, 209.1, 375.2,
 376.4, 654.3
 - board . . . 381.6
 - cell . . . 366.8
 - compressors . 731.1
 - construction . 429.6
 - cooling . . . 693.6
 - elevator 149.5, 1208.1
 - fixing . . . 440.3
 - of moving wheel,
 wrought iron 436.8
 - pump s. a. suction
 pump
 -, hand wheel
 operated 185.3
 - rod . . . 146.7
 - space . . . 376.8
 - valve . . . 184.3
 - vane . . . 687.7
 - wheel 108.7, 149.7,
 150.3, 375.1
 - - air pump . 755.3
 - - blowers . . 676.1
 - - Chinese . . 149.8
 - - French . . . 150.5
 - - open . . . 681.1
 - - with vanes fixed
 on the rim 380.3
 -, cast on . . . 440.9
 -, double . . . 440.4
 -, ellipsoidal . 440.6
 -, guide s. guide
 bucket
 -, hand . . . 146.5
 -, iron . . . 381.3
 -, leather . . . 147.3
 -, moving wheel . 436.3
 -, moving wheel -
 with thickened re-
 verse blading 438.6
 -, Pelton . . . 440.2
 -, removable . . 442.8
 -, sheet metal . 436.7
 -, turbine . . . 436.5
 -, wooden . . . 146.8
 buckets . . . 178.6
 -, adjacent . . . 438.3
 -, the - are arranged
 separately 375.10
 bue . . . 1278.4
 buco per ricevere i
 ganci del porta-
 stampi 1174.5
 buey . . . 1278.4
 bufera . . . 333.5
 buffer, air . . . 228.5
 - stroke . . . 275.4
 Bügelschraube . 1011.3
 Bühne . . . 329.6
 Bühnen vorbauen 329.5
 Bühne . . . 865.1, 1159.6
 -, Schalltafel- . 518.4
 -, Schiebe- . . . 507.8
 build, to - the filter
 into the masonry 303.4
 -, to - the tower
 with tapering curve
 865.3
 builder, pump . . 142.6

builder, turbine . . . 429.3
building . . . 297.1
- above ground . . . 505.8
- material . . . 318.6
- site . . . 1046.8
- stone . . . 319.5, 1048.8
- , glass . . . 1187.3
- with refrigeration . . . 1269.3
- work . . . 1046.7
- cold storage . . . 1265.3
buildings . . . 504.7
built-in filter . . . 803.3
- fittings for under-ground sluice valve . . . 589.3
bule de la rueda aérea 862.7
bulb, drying . . . 740.4
-, thermometer . . . 880.2
bulbo del termometro . . . 880.2
bulged blading . . . 438.5
bulle d'air 1179.6, 1180.7
bulles, les - provoquent une vive agitation de l'eau 1180.8
bulletin . . . 121.4
bullock . . . 1278.4
bulionatura delle fianche 1029.1
bullone . . . 546.4
- a dilatazione . . . 1250.4
- con testa e dado 1029.3
- della fianche . . . 349.4
- di fondazione . . . 453.5, 1049.7
- passante . . . 381.4
- per il cuneo della biella 974.1
- muratura . . . 1052.5
- tirante del cuneo del cuscinetto 975.7
- per cuneo della testa a croce 972.3
bulón de la rueda directriz 181.7
Bund-flanach . . . 350.8
-wand . . . 850.8
-, vorgeschweißter 350.7
bundle of brushwood . . . 1003.3
Bunsensches Wasserstrahlgebläse 695.3
Bunte-Eitnerscher Ammoniakprüfer 1089.3
buoyancy . . . 20.6, 21.4
- diminished by immersion 24.2
-, reserve . . . 23.1
buque de guerra 1301.1
- escuela . . . 1301.6
- mercante . . . 1301.7
burrasca . . . 833.4
burattazione, appa-recchio di 855.1
buratto cilindrico 856.1
burbuja de aire 1179.6, 1180.7
burbujas, las - ponen al agua en movimiento activo 1180.8
Burckhardt-Weißcher Verdichter 719.1
- - Verbundverdichter 730.6
bure . . . 783.11
burette à huile 1099.3

Burgersche Kolben-quecksilberluftpumpe 741.3
Bürgersteig-platten- presse 563.6
-wasserpfeifen . . . 597.5
burin . . . 808.8
- à mater . . . 816.3
burnt clay . . . 1182.4
Büroangestellte . . . 295.3
burreria . . . 1340.2
burro . . . 1340.3
- artificiale . . . 1342.3
- non salato . . . 1341.3
- salato . . . 1341.3
- vegetale . . . 1342.8
-, avvolgere il - in carta 1340.8
-, il - assorbe dell'acqua 1340.10
-, il - diventa rancido 1341.4
-, immagazzinare il - in fusti 1340.7
burst, water . . . 1349.3
-, to; the ice - the can 1168.3
Bürste . . . 1110.7
bürsten, den Schnee . . . 1110.6
Bürstenabstreifrahmen für Schlauchfilter 807.3
bursting of the bank 325.10
- - - cells . . . 1281.5
- - - pipe . . . 605.1
- valve . . . 984.1
bus-bar . . . 518.3
buscar la fuga . . . 1116.4
buse . . . 655.9
- d'aérage 791.9, 795.5
- en bois . . . 795.6
- toile . . . 795.7
- métallique . . . 795.9
- d'aspiration . . . 207.8, 812.4
- - aplatie . . . 407.1
- - coudée . . . 407.3
- de l'eau secondaire 757.3
- - - poussières . . . 809.5
- - - à brosse circulaire . . . 811.3
- - - pour cases . . . 810.3
- - - - meubles rembourrés 810.1
- - - - parquets . . . 811.1
- - - - tapis . . . 810.6
- - pour murs . . . 810.3
- d'échappement . . . 690.3
- de refoulement . . . 690.3
- - du mélange . . . 758.3
buselure . . . 651.8
Busen . . . 839.7
bush . . . 248.6
-, cam . . . 499.7
-, eccentric . . . 488.4
-, guide . . . 446.3
-, lantern . . . 965.3
-, main . . . 246.9, 249.3
bushing the rollers . . . 1164.10
bussola della camma . . . 499.7
- di guida . . . 446.3

bussola riparella . . . 249.1
735.2
but de la réfrigération . . . 1273.6
butchery . . . 1277.8
-, wholesale . . . 1277.7
bütée . . . 337.7
- à huile . . . 454.2
- de clapet . . . 744.2
buterola . . . 815.7
butirreria . . . 1340.3
butt . . . 841.4
- joint . . . 879.6
buttarola . . . 815.7
Bütte . . . 1325.3
Butter . . . 1340.3
- kühler . . . 1340.9
- lager . . . 1340.6
- masse . . . 1342.7
- milch . . . 1340.6
-, die - in Fässern lagern 1340.7
-, die - in Papier einschlagen 1340.8
-, die - nimmt Wasser auf 1340.19
-, die - wird ranzig . . . 1341.4
-, Entfernen des Salzes aus der . . . 1341.1
-, gesalzene . . . 1341.3
-, ungesalzene . . . 1341.3
butter . . . 1340.3
- cooler . . . 1340.9
- mass . . . 1342.7
- milk . . . 1340.4
- store . . . 1340.6
-, apple . . . 1294.4
-, artificial . . . 1342.3
-, peach . . . 1294.3
-, removing the salt from 1341.1
-, salt . . . 1341.3
-, the - absorbs water 1340.10
-, the - becomes rancid 1341.4
-, unsalted . . . 1341.3
-, vegetable . . . 1342.3
-, to store - in casks . . . 1340.7
-, to wrap the - in paper . . . 1340.8
Butterrei . . . 1340.3
butterfly valve . . . 1083.7
butterin . . . 1342.3
buttery . . . 1340.3
butoir à cloche . . . 224.5
bypress thread . . . 1025.9
busón . . . 335.9
by-laws regulating the collection of driftwood 309.3
- - relating to rafting 309.3
-, canal . . . 300.11
by-pass . . . 475.9, 693.4
- - canal . . . 355.4
- - cock . . . 227.3
- - connection . . . 1151.1
- - for equalizing pressure 1015.1
- - - starting with out resistance 1091.3
- - pipe . . . 343.3, 355.5
- - valve . . . 980.3
- - , to open the 1072.3

C.

ete de soporte 453.8	cadavre de noyé 1359.8	caída del potencial . 40.3
turbina . . . 446.1	- maisi judiciaire- 1359.7	- en el canal de . . . 386.4
molino . . . 842.8	cadema de anclar . 281.3	- natural 51.7
colocar tubos	- - enganche . . . 281.3	- visible de las gotas . 463.1
o 1273.9	- - maniohra . . . 825.1	cailler, se 1336.7
uerza 389.3	cadente del fondo . 56.5	Caillieteteche Verdictio- 1381.2
à glace . 1211.7	- - livello 56.4	tungersröhre 57.9
re 1291.8	cadema della bac- 1252.2	cailloux roulés . . . 328.1
ar 136.4	cadran du compteur 107.9	caisse 650.5
barco cabeceas	cadre 137.7	- à contrepoids . . 573.5
o del barco 136.6	- à mouleaux . . 1163.9	- - glace 1218.11, 1269.1
de prolonga- . . 335.7	- de filtre 804.3	- - sable 833.6
del engrasa- . . 333.4	- - suspension . . 250.4	- d'air v. a. réservoir . 600.4
de toma de . . 972.6	- des vannes . . . 360.4	- d'air, cloche d'air . 600.4
aceite 972.6	caducidad de la con- 316.8	- de distribution . 846.7
ubo con orifi- . . 335.7	- - un derecho . . 321.2	- pour le son . . . 321.2
s de salida 1387.6	caduta v. a. dialivello . 368.4	caja v. t. envuelta . 650.5
esclusa 333.4	- - corrispondente agli attriti 174.2	- 123.6, 650.5, 668.4, 725.4, 946.7
canal 236.5	- - alla velocità . 170.6	- cilindrica 580.8
ente, la - es	- - - d'entrata . 292.6	- coilectora 780.4
scaffanada 236.5	- d'acqua 387.5	- de humos 689.3
la - es redon- . . 555.8	- d'aspirazione . 40.2	- con contorno en . 525.1
deada 236.6	- del potenziale . 1107.1	- de admisión . . . 1318.2
ida 607.1	della valvola nel cilindro del com- 386.2	- - agua de hielo . 570.3
de prensa . . . 1289.10	pressore 1107.1	- - aspiración . . . 443.3
a prova di . . 509.4	- di lavoro 368.7	- - descarga 517.6
fuoco 509.4	- - pressione 55.8, 628.6	- - distribución . 824.7
rasformatori . . 509.3	- - temperatura . 875.1	- - estopas v. t. . . 538.11
pompe 141.6	- - finita 914.4	- - - intermedia . 538.9
acnesche . 509.3	- - infinitesima- mente piccola 914.3	- - - secundaria 538.10
istribuzione . . 518.5	- dovuta alla velocità . 386.6	- - fango . 122.8, 600.5
scorrevoile 518.5	- lungo il canale derivatore 386.4	- - con válvula . 600.7
de manoeuvre . 509.5	- media 386.6	- de expulsión y ven- . 123.1
des vannes 509.5	- naturale 51.7	- para contadores . 493.4
fire cock 598.5	- normale 386.7	- de agua 697.7
852.5	- per urto 384.4	- filtración 1160.5
overing 843.11	- relativa . 51.8, 385.6	- fuego 697.6
ufacture 1373.8	- totale 387.3	- hielo 483.5
h 609.2	- alta 387.1	- humos 443.7
1373.8	- bassa 387.3	- machos 573.5
brestante 852.11	- forte 903.8	- - - - - 611.7
amo 514.1	caer: la presión cae 456.8	- de calle de . 611.6
n 854.2	cage, ball 361.4	- inspección 248.1
1373.8	- roller 250.4	- protección con- 446.6
uili 1177.1	- suspension . . 978.9	- de chapa es- 1391.3
852.11	- valve 573.5	- - - - - 601.1
anvre 514.1	- weight 456.8	- - - - - 1289.1
fin 854.2	cage à billes . . . 978.9	- - - - - 601.2
nte 147.9, 852.10	- de soupape . . 960.3	- la compuerta . 460.3
notor de aire . . 825.3	- du cylindre . . 579.4	- quicionera . 442.9
omprimido 360.6	- recevant le mou- 1170.8	- - - - - 213.10
compuerta 360.6	caída v. t. desnivel . 292.6	- - - - - 978.1, 1081.6
fuori il cu- . . . 1050.8	- de agua 368.7	
neo 1050.8	- - presión 55.8, 628.6	
50.8, 354.4	- - temperatura . 875.4	
1359.6	- - determinada 914.4	
ahogado 1359.8	- - infinitesimal 914.3	
gado judicial- mente 1359.7	- - la válvula en el cilindro del com- 1107.1	
está hin- chado 1359.9		
1359.6		
trato judi- cialmente 1359.7		
o nell'acqua . 1359.8		
gonfiato 1359.9		
1359.6		

caja de la válvula de mariposa 592.3
 - del contador de agua 119.3
 - - pozo 146.4
 - directriz 443.1
 - elíptica 580.8
 - espiral 443.3
 - frigorífica 1218.11
 - oval 679.4
 - para cables 609.3
 - cajón 375.2
 - sumergible 321.2
 cajones, los - están separados unos de otros 375.10
 cake, cork 1127.6
 - filter 577.3
 - ice 1192.5
 - stearine 1367.6
 cal 68.2, 1043.7
 - apagada 1159.2
 calado del fondo de la rueda motriz 435.6
 calafatear 1113.3
 - utensilio a 609.3
 calafatear 1113.3
 - las fugas por oxidación 1113.5
 calafateo con agua de herrumbre 1118.4
 calage du siège de soupape au moyen de coins 214.6
 - par le frein 426.8
 calandre, refroidir la 1358.3
 calare in peso 1281.10
 calcare 1101.4
 calcare 1101.4
 calcáreo 1101.4
 calce 68.3, 1048.7
 - spenta 1150.2
 calcestruzzo 318.7
 - battuto 318.9
 - colato 1048.11
 - di cemento di scorie 318.8
 - - pietra pomice 1131.5
 - - scorie 1131.3
 - - isolante 1131.4
 - - di pietra pomice artificiale 1131.9
 calcinado 1261.2
 calcinato 1261.3
 calciné 1261.2
 calcined soda 1261.2
 Calciumchlorid 919.7, 1260.4
 calcium chloride 919.7
 - cyanamide manure 1396.3
 calculo aproximado 54.3
 - del risurgito 54.3
 - sui risultati di prova 421.2
 calcul approximatif 54.3
 - des résultats définitifs 421.3
 - du niveau rehaussé 54.3
 - - prix 297.11
 calculating the indicator diagram 1075.1
 - trial results 421.2
 calculation, approximate 54.3
 - of banking effect 54.3

calculo aproximado 54.3
 - del remanso 54.3
 - sobre los resultados del ensayo 421.2
 caldala 928.2, 929.2, 1151.3, 1398.4
 - a tubi d'acqua 1151.4
 - - di fumo orizzontale 1151.3
 - d'alimentazione d'aria 532.8
 - di distillazione 931.3
 - per riscaldare la pece 1133.6
 - primaria 1186.8
 - secondaria 1186.10
 caldeo preliminar del aire fresco 779.3
 caldera 929.2, 1151.3, 1398.4
 - acuotubular 1151.4
 - de destilación 931.3
 - inicial 1186.8
 - para calentar la pece 1133.6
 - primaria 1186.8
 - secundaria 1186.10
 - segunda 1186.10
 - tubular horizontal 1151.3
 calderada 1315.6
 calderero 1046.3
 caldo 873.1
 - molto 873.2
 cale 546.3, 1050.9
 - de la clavette de crosse 972.1
 calefacción por aire 779.1
 - circulación de aire 779.3
 - previa del aire fresco 779.3
 - aparato de - para el invierno 1235.4
 - disposición de - para la protección contra las condensaciones atmosféricas sobre el vaso del émbolo, ejes y husillos (Linde) 971.1
 calendaggio 791.6
 calentador abierto 1150.8
 - cerrado 1150.9
 - de ácido 925.8
 - del aire 660.1
 - previo con depósito grande 1150.7
 - del agua de alimentación 1150.5
 calentamiento 873.9
 - artificial del aire enfriado 1229.3
 - de x grados 619.5
 - del aire 779.3
 - - nuevo 1229.3
 - - por compresión 706.3
 - - colinete 1107.3
 - previo del aire 659.7
 - - exterior 1235.3
 calentar 619.9, 873.10
 - el condensador 1082.1
 calentarse 461.9, 873.12
 - el compresor se calienta 1102.7
 caler les bras radialement par les coins 382.6

calf 1278.5
 calfter 1118.3
 - outil à 609.3
 calibración de los brazos 836.1
 calibrage des volants 836.1
 calibrated vessel 94.3
 calibrating the current meter 109.7
 - pressure gauge 1079.4
 calibration 95.1
 calibrazione delle costole 836.1
 calibre 432.8
 - del alambre 220.8
 calibro del filo 220.8
 calice a bibite fatto di ghiaccio 1335.4
 - atto a ricevere aria liquida 1390.7
 - di ghiaccio collocato in un bicchiere di carta 1335.5
 calici di ghiaccio, apparecchio per staccare i 1336.1
 calidad del hielo 1307.3
 caliente 873.1
 - muy 873.2
 California pump 192.3
 callotta anteriore 969.5
 - smontabile 1238.5
 calm 332.7
 calma 332.7
 calme 332.7
 calining the water 422.5
 calo dell'altezza dell'acqua di a monte 357.7
 calor 873.5
 - conducido 883.10
 - consumido 622.7
 - de absorción 892.7
 - compresión 707.1
 - condensación 890.5, 1224.6
 - - expulsión 983.1
 - fermentación 1324.5
 - fusión 887.3
 - licuefacción 887.3
 - producción del vapor saturado 896.10
 - reacción 893.3
 - recalentamiento 888.8
 - - sortear el 942.3
 - sobreenfriamiento 889.3
 - sublimación 888.3
 - sustracción 893.1
 - vaporización 887.3
 - del líquido 887.7
 - sol 81.3
 - vapor 896.7
 - distribuido uniformemente 39.3
 - eliminado 884.2
 - específico 883.4
 - a volumen constante 622.2
 - constante 905.1
 - de la carne 1290.8
 - - salmuera refrigerada a 1 kg (1 litro) 1259.5
 - del aire a presión constante 622.1

específico del	calore totale . . . 896.6	cámara de cocción 1815.5
a presión con-	- trasmesso . . . 888.10	- - compensación 723.3
stante 905.2	- uniformemente	- - condensación 753.2
- a volumen	ripartito 89.3	- - congelación 1266.3
constante 905.3	- utile . . . 883.6	- - contacto en for-
terno de vaporiza-	- addurre . . . 883.9	ma de torpedo 108.5
ción 887.5	- elevare il - dalla	- - depuración . . . 68.4
terno de vaporiza-	temperatura T ₁ a	- - derrame . . . 264.2
ción 887.4	T ₂ 874.5	- - endurecimiento
ente . . . 887.3	- emettere . . . 884.1	1198.5
de fusión . . . 889.6	- scambiare . . . 884.5	- - espumación y
cesario . . . 907.2	- sottrarre - da un	desagüe 1183.4
rido . . . 1228.3	corpo 884.3	- - expansión . . . 1885.7
ducido por la	- teoria del . . . 872.1	- - expulsión . . . 725.5
solidificación 890.2	caloria negativa . . . 882.5	- - filtro . . . 801.5
traído de refri-	- ora . . . 1070.4	- - hielo . . . 1268.9
geración 1228.1	- per chilogrammo	- - para bañar di-
al . . . 896.6	882.2	rectamente las va-
emitido . . . 622.5	- grammo . . . 882.5	sijas en el hielo 1213.7
transportado por	- grande . . . 882.2	- - impulsión . . . 158.5
agua de refri-	- piccola . . . 882.2	- - limpieza . . . 68.4
geración 707.8	caloria-gramo . . . 882.3	- - mezcla . . . 260.3
l . . . 883.6	- kilogrammo . . . 882.3	- - pasaje . . . 1801.10
mbiar . . . 884.5	- negativa . . . 882.5	- - polvo . . . 799.8
nducir . . . 883.9	- gran . . . 882.2	- - presión 158.3, 239.4,
mnar . . . 884.1	- pequeña . . . 882.3	283.4, 665.6
traer - de un	caloria, small . . . 882.3	- - construida con
cuorpo 884.3	calorie-gramme . . . 882.3	hornigón 508.5
ar el grado de	- kilogramme . . . 882.3	- - reacción . . . 393.3
de x° a y° 877.1	- grande . . . 882.2	- - rebosamiento 264.2
xia del . . . 872.1	- petite . . . 882.3	- - refrigeración 723.4
. . . 872.5	calorifère . . . 779.6	- - de cadáveres 1360.2
lotto 622.5, 883.10	- à air chaud de Kör-	- - cerveza en
sumato . . . 622.7	ting à nervures 780.1	barrieres 1827.9
espellere . . . 893.1	calorifero . . . 779.6	- - del chocolate
otrarre . . . 893.1	calorifero de aire con	1344.5
liquido . . . 887.7	aletas, sistema	- - rápida . . . 1276.8
ole . . . 81.3	Körting 780.1	- - salida 536.2, 1277.1
apore . . . 896.7	calorimetric test 1060.6	- - sedimentación 558.9
asorbimento 882.7	calorimetro . . . 878.1	- - separación de
ompressione 707.1	calotta bucherellata 603.3	aire 784.5
ondensazione 890.6,	- del molino . . . 851.8	- - solidificación 1342.4
1224.6	calotte du moulin 835.1	- - tarimas . . . 1361.2
imentazione 1324.5	cam . . . 499.9	- - temperatura 1365.3
udone . . . 887.3	- bush . . . 499.7	- - toberas . . . 764.1
latente . . . 889.6	- gear . . . 499.5	- - toma de agua 341.1
quefazione 887.3	- shaft . . . 499.8	- - trabajo del cajón
roduzione del	- wheel . . . 499.6	821.3
ore saturo 896.10	cama de la tubería 343.7	- - la bomba . . . 753.6
nazione . . . 893.2	cámara (v. t. depósito)	- - de aire . . . 759.1
nidificazione 890.2	. . . 668.4	- - catarata . . . 718.1
ibilinazione . . . 888.3	- anular . . . 538.8	- - rueda direc-
irraffredde-	- bipartida . . . 1238.4	triz 175.1
mento 889.2	- colectora . . . 1386.4	- - tapa del prensa-
irrisaldamento	- de acumulación . . . 651.7	estopas 965.8
888.3	- admisión . . . 540.4	- - turbina . . . 507.10
- eliminar il 942.3	- agua . . . 444.7	- - del cilindro . . . 940.3
aporizzazione 887.3	- - abierta . . . 508.3	- - disco . . . 122.4
esterno . . . 887.5	- - alrededor del	- - émbolo de su-
interno . . . 887.4	cilindro y prensa-	merción 207.3
mo . . . 884.3	estopas 957.5	- - pozo . . . 146.4
nte . . . 887.3	- - impulsora . . . 759.7	- - pulsómetro
luto . . . 1228.3	- - aire . . . 45.8, 228.2,	269.3, 270.3
ratto col raf-	280.7, 532.6	- - frigorífica . . . 1865.5
reddamento 1228.1	- - de inyección 270.4	- - con depósito de
ifico . . . 888.4	- - la aspiración	hielo frontal 1214.3
volume co-	228.2	- - lateral 1214.4
stante 622.2	- - en la tubería	- - hielo en depó-
stante . . . 906.1	de impulsión 228.4	sito superior, siste-
el gas a pres-	- - enrarecido . . . 155.4	ma Brainard 1214.1
ione constante 906.3	- - limpio . . . 802.7	- - refrigeración
- a volume	- - para el agua	de hielo 1215.1
constante 906.3	á presión 230.3	- - doméstica . . . 1269.4
il'aria a pres-	- - polvoriento 802.6	- - para carnes . . . 1280.5
ione constante 622.1	- - aspiración . . . 155.3,	- - casa . . . 1297.1
ila carne 1280.6	268.3, 665.7, 672.3	- - cerveza em-
salamoia ri-	- - de aire . . . 228.3	botellada 1328.4
o a 1 chilogr.	- - bombas . . . 143.2	- - conservas 1268.9
(1 litro) 1289.5	- - cadáveres . . . 1360.7	- - el lúpulo . . . 1814.6
	- - calefacción . . . 779.5	

cámara frigorífica para
 frutas 1268.7
 - - - huevos . . . 1289.12
 - - - pan . . . 1268.6
 - - , poner los ma-
 teriales en la . . . 1267.6
 - inferior . . . 652.4
 - intermedia 209.6, 652.3
 - para colgar los
 moldes 1163.6
 - - guardar el hielo
 . . . 1302.1
 - - la leche . . . 1836.6
 - - nata . . . 1339.3
 - secundaria del ci-
 lindro del compre-
 sor 955.2
 - sencilla de esclusa 70.7
 - superior . . . 652.3
 - térmica . . . 1365.4
 camarote . . . 1801.10
 cambiamento v. a.
 inversión, va-
 riazione
 - d'aria . . . 1234.1
 - del numero di giri
 fatto dal quadro
 di distribuzione 484.5
 - del rapporto di tras-
 missione 544.1
 - - senso di rotazione
 mediante permuta-
 zione dei distributori
 . . . 541.5
 - dello stato fisico 898.10
 - di direzione 159.5, 772.3
 - - , brusco . . . 772.4
 - - dell'acqua . . . 894.2
 - - marcia meccanica
 (Idromeccanico, elet-
 tromecanico, idrau-
 lico) 497.4
 - - posizione del
 baricentro 26.6
 - - sezione del con-
 dotto 62.2
 - - della condot-
 tura 771.5
 - - stato . . . 624.7
 - - a contenuto di
 vapore co-
 stante 1226.1
 - - - adiabatico . . . 905.5
 - - - isotermico . . . 904.7
 - - - politropico . . . 906.1
 - - temperatura . . . 617.6
 - - velocità . . . 543.5
 - - dolce della dire-
 zione 772.5
 cambiar calor . . . 884.5
 - de regulador en
 una máquina fun-
 cionando 484.4
 cambiarse, las pro-
 piedades de las
 fibras se cambian
 . . . 1356.1
 cambio d'aria . . . 774.7
 cambio v. t. variación
 - adiabático de estado
 . . . 905.5
 - - del estado del
 aire 625.5
 - brusco de pendiente
 . . . 102.3
 - de calor . . . 884.6
 - - carrera . . . 208.4
 - - aire . . . 1234.1
 - - dirección 159.5, 772.3

cambio de dirección
 del agua 894.2
 - - - viento . . . 831.10
 - - con contenido
 constante de
 vapor 1226.1
 - - - isotérmico 625.2,
 904.7
 - - forma de una
 molécula de líquido 28.6
 - de marcha, mecanis-
 mo de 497.3
 - - presión . . . 215.11
 - - sección de la
 tubería 62.2
 - - temperatura . . . 617.6
 - - velocidad . . . 543.5
 - - la admisión . . . 541.6
 - - válvula . . . 227.5
 - del sentido de rota-
 ción por variación
 de los aparatos di-
 rectores 541.5
 - politrópico de estado
 . . . 625.2, 906.1
 - térmico . . . 884.6
 - , aparato de - por
 contracorriente 931.4
 - , mecanismo de - con
 rueda de fricción
 . . . 501.7
 - , - - de rueda y
 trinquete 501.1
 - , - - mecánico (hi-
 dromeccánico, electro-
 mecánico, hidráulico)
 . . . 497.4
 - , - diferencial de 502.10
 came . . . 499.9
 - de distribución . . . 499.4
 camera v. a. carcassa,
 cassa, locale
 - - - . . . 650.5
 - a scaldamento . . . 1365.4
 - temperatura 1365.3
 - anulare . . . 538.6
 - aspirante . . . 268.5
 - cilindrica . . . 580.6
 - colettoria del
 fango 600.6
 - - del fumo . . . 780.4
 - condensante . . . 753.3
 - d'acqua . . . 738.3
 - aperta . . . 508.3
 - libera . . . 508.3
 - operatrice . . . 759.7
 - d'aria . . . 45.3, 532.6
 - d'ammorti-
 mento 829.7
 - d'aspirazione . . . 155.3,
 665.7
 - - della pompa . . . 753.1
 - d'eliminazione
 dell'aria 601.3
 - d'esposizione . . . 1360.8
 - d'introduzione . . . 443.1
 - d'ispezione . . . 601.1
 - d'olio . . . 462.6
 - degli ugelli . . . 764.1
 - del pancori . . . 1361.3
 - del cuscinetto . . . 718.1
 - disco . . . 122.4
 - fango per con-
 tatori d'acqua 123.1
 - filtro . . . 801.5
 - latte . . . 1336.6
 - premi-baderna 965.6
 - pulsometro 269.3,
 370.8

camera dell'aria poi-
 verosa 802.6
 - - - pulita . . . 802.7
 - della panna . . . 1339.6
 - - pompa 143.2, 753.5
 - - turbina . . . 507.10
 - - valvola 978.1, 1031.5
 - delle munizioni 1301.4
 - - saracinesche . . . 509.5
 - dello stantuffo
 tuffante 207.3
 - di chiarificazione 601.1
 - - compressione . . . 645.6
 - - condensazione 753.2
 - - congelazione 1266.3
 - - contatto tor-
 pediforme 106.6
 - - deposito . . . 1266.6
 - - depurazione . . . 68.4
 - - derivazione . . . 600.4
 - - filtrazione . . . 801.5
 - - lavori del cas-
 sone d'affonda-
 mento 321.3
 - - mescolanza . . . 269.3
 - - miscela . . . 269.3
 - - misurazione . . . 122.4
 - - partizione . . . 600.4
 - - passaggio . . . 723.3
 - - precipitazione 612.4
 - - press d'aria . . . 672.3
 - - pressione 158.5, 725.5
 - - - in calcestruzzo
 . . . 508.5
 - - purificazione . . . 601.1
 - - raccolta della
 polvere 799.6
 - - reazione . . . 393.3
 - - riempimento . . . 540.4
 - - riscaldamento 779.5
 - - riscaldamento
 . . . 1312.4
 - - scambio della
 temperatura 928.7
 - - scarico . . . 149.3, 536.3
 - - separazione del-
 l'aria 734.5
 - - schiumaggio e di
 scarico 1183.4
 - - spurgo . . . 601.1
 - - troppo pieno . . . 264.3
 - - ellittica . . . 580.5
 - - frigorifica pel lup-
 polo 1314.6
 - - per refrigerazione
 a ghiaccio 1215.1
 - - - la birra imbottita
 1328.4
 - - fumo . . . 697.6
 - - fuoco . . . 697.7
 - - inferiore . . . 662.4
 - - laterale del cilindro
 compressore 955.3
 - - mediana . . . 652.3
 - - mortuaria . . . 1360.7
 - - ovale . . . 579.4
 - - piatta . . . 580.4
 - - premente . . . 266.4
 - - in calcestruzzo 506.5
 - - refrigerante . . . 723.4
 - - - 1266.2, 1365.5
 - - , caricare la . . . 1267.6
 - - per il cioccolato
 . . . 1344.5
 - - - uova . . . 1289.11
 - - semplice della
 chiusa 70.7
 - - superiore . . . 652.3
 camera d'aria . . . 328.1

la 248.6	campo de fuerza . . . 39.6	canal de départ . . . 256.9
uoto 1390.2	-- lectura del ta-	-- dérivation . . . 355.4
qua 715.6	quimetro 428.7	-- distribution . . . 1230.8
rtorno al cilin-	-- líneas cerradas 39.8	-- faible profondeur . . . 51.1
d alla scatola	-- temperaturas do-	-- fuite 356.3
a stoppa 957.5	minada por la téo-	-- jauge . . . 101.2, 110.7, 422.1
l raffredda-	nica 1375.8	-- , le - est plein
mento 957.3	-- velocità . . . 39.6	jusqu'à la crête
cilindro . . . 958.4	campos . . . 304.5, 330.1	du déversoir . . . 422.6
plare 589.4	-- de aplicación,	-- mise en charge 333.6
la paraolio . . 496.2	diversos 1373.8	-- passage 176.2, 719.2
o 794.2	can s. a. cans	-- pompes contri-
erro 1151.11	-- chamber . . . 1163.2	fuges 241.5
irrigidito con	-- dog . . . 1168.2, 1174.4	-- réaction . . . 395.3
tiranti 1152.1	-- filler . . . 1165.6	-- refoulement . . . 1230.9
chiamo 796.3	-- for larger ice	-- en bois . . . 1231.4
ntilazione . . . 1005.2	weights 1160.5	-- remorquage . . . 134.4
1231.6	-- frame . . . 1163.9	-- vidange . . . 355.3
urato 507.4	-- , to lift the . . . 1168.4	-- l'État . . . 300.9
auratura . . . 1151.9	-- , to place the . . . 1164.7	-- la roue mobile 178.4
icale d'espul-	-- hook 1164.1	turbine . . . 355.3
sione 690.5	-- ice 1192.3	-- découvert . . . 49.4
de remolque 308.3	-- making . . . 1192.1	-- directeur . . . 175.7
damiento . . . 851.3	-- of larger weight	-- en bois . . . 1230.10
rga 308.3	1192.4	-- revêtu en
agua 393.5	-- system . . . 1192.3	plomb 1231.1
lage 1045.1	-- pocket with tight	-- entre deux aubes 170.7
mer 1045.2	cover 1196.1	-- aubes de la
de agua . . . 715.6	-- with welded seams	roue directrice 175.7
de refrigeración	1161.9	-- flottable . . . 335.2
956.8	-- , ice s. ice can	-- de chauffage 666.4
cilindro . . . 958.4	oil 1099.5	-- ouvert . . . 49.4, 354.10
acete 496.2	-- the - is overfilled	-- privé . . . 300.10
499.2, 848.5,	with water 1166.2	-- rectiligne . . . 95.4
854.5	-- , the - is properly	canal 354.3
albero 846.9	filled 1166.3	-- abierto . . . 354.10
istribuzione . 499.4	caña 86.11, 1126.9	-- anular de conduc-
no d'estrazione	canal (s. a. channel) 354.3	ción 765.6
il cavatocio 321.4	-- by-laws . . . 300.11	-- artificia . . . 50.3
acqua 179.6	-- for rafting wood 334.4	-- capilar . . . 1386.6
itolamento. 851.3	-- inlet 333.4	-- circular . . . 958.1
orso dall'acqua	-- which bridges over	-- colector . . . 356.7
393.5	355.6	-- cubierto . . . 855.1
l vento 861.1	-- , avoiding . . . 355.4	-- de aforo. 101.2, 110.7, 422.1
ma 330.1	-- , drift 335.2	-- , el - está lleno
na di custodia 742.4	-- , head water . . . 355.9	hasta los bordes
onazione con-	-- , privately owned 300.10	del vertedero 422.6
la polvere 460.3	-- , state 300.9	-- de agua abajo . . . 856.3
na v. t. cámara	-- , supply . . . 354.7	-- aire 1230.5
654.4, 737.4	canal v. a. rigole . . . 354.3	-- caliente . . . 1214.5
al 1012.8	canal 354.3	-- frío 1214.6
ire 45.3	-- à section rectan-	-- nuevo con val-
ivente 742.4	gulaire 50.10	vula mariposa de
ia-poiro 460.2	-- artificiel . . . 60.3	laminación . . . 1231.5
a 344.4	-- capillaire . . . 1386.6	-- alimentación. 333.5,
li applicazione,	-- circulaire . . . 958.1	354.7, 355.9
diversi 1373.8	-- collecteur . . . 356.7	-- aspiración de ma-
ne 432.6	-- couvert 355.1	dera 1231.3
lecla 115.8	-- d'aérage . . . 795.3	-- del aire . . . 1230.6
dele assicura-	-- d'air 712.1, 803.1,	-- conducción . . . 117.5,
zioni 1271.6	1222.2, 1230.5	176.8
perature do-	-- chaud 1214.5	-- descarga 356.2, 508.1
to dalla tec-	-- frais avec pa-	-- distribución . . . 1230.8
nica 1375.8	pillon 1231.5	-- fuga 341.9
plicabilità	-- froid 1214.6	-- llegada 354.7
ell'iniettore 261.5	-- principal . . . 1230.7	-- madera recubierto
plicazione del	-- d'amenée 333.5, 354.7	de chapa de
freddo 1219.1	-- d'air 776.7	plomo 1231.1
antazione . . . 145.4	-- d'amont 355.9	-- paso 943.3
ze 39.6	-- d'arrivée . . . 354.7	-- superior . . . 355.6
nura del tachi-	-- d'aspiration . . 1230.6	-- presión de madera
metro 428.7	-- en bois . . . 1231.3	1231.4
urazione . . . 620.4	-- d'eau 713.4	-- del aire . . . 1230.8
risaldamento	-- d'évacuation d'air	-- remolque . . . 134.4
619.7	776.8	-- salida 356.3
ocità 39.6	-- de compensation 357.6,	
oso 39.8	943.2	
le focalización	-- de presión 719.2	
145.4	-- conduite . . . 176.8	

canal de sección	canale di scarico . 256.9.	canna palustre . . 86.11
- rectangular . 50.10	- direttore . . . 356.3	canned frutta . . 1294.3
- ventilación . 795.3	- discendente . . 777.4	- goods 1290.11
- la rueda móvil . 178.4, 436.3	- distributore . 175.7,	- meat 1285.6
- - - - - 719.6, 732.7	- fluitabile . . . 382.7	cannello soffiante . 809.6
- - - - - 300.9	- in derivazione . 355.4	cannelure de grais-
- paletas curvadas	- legno 1230.10	sage . 209.9
- hacia atrás . 438.6	- - - - - 1231.1	cannuccia 1126.9
- de la turbina . 355.3	- - - - - 509.2	caño 287.5
- del aliviadero . 355.3	- - - - - 51.1	- con válvula . . 229.1
- distribuidor . 719.6,	- - - - - 51.1	- - - - - 289.2
- 732.7	- - - - - 1230.9	- - - - - 289.2
- Estado 300.9	- - - - - 1231.4	- - - - - 1320.3
- descubierto . . 49.4	- privado 300.10	- canon de agua . . 315.8
- director 117.8	- rettilineo . . . 95.4	- canot d'incendie . 281.7
- en derivación . 855.4	- tra le palette . 170.7	canotto a motore con
- entre dos Alabes . 170.7	- canali 354.2	estintore d'incendio
- - - - - 175.7	- disposti simmetrica-	281.7
- - - - - 335.3	- mente 436.3	cans, the - are lifted
- inferior 356.2	canaleta de la tolva . 846.4	in series 1168.6
- para la conducción	canaletto a capello 1386.6	- , to advance the 1166.4
- de balsas 334.4	- circolare . . . 958.1	- , to assemble the 1164.6
- poco profundo . 51.1	- d'ammissione . 957.7	- , to fill the . . 1165.5
- principal del aire	- di passaggio . 943.3	cant, to 28.4
- 1230.7	- per l'acqua di fusione 1215.4	cantaloup 1293.11
- privado 800.10	canalisation . . . 149.4	cantaloupe 1293.11
- superior 855.9	- a longue distance 520.3	cantidad v. t. volumen
canales 854.2	- collectrice . . . 521.4	- absoluta de hume-
- simétricos 436.3	- d'aérage 792.1	- dad del aire . . . 623.5
canale 126.8, 854.3	- d'eau 579.1	- de agua 51.3, 152.7
- a sezione rettango-	- d'écialrage . . 521.9	- - - - - 79.4
- lare 50.10	- de compensation 521.3	- - - - - 388.5
- abierto . 49.4, 354.10	- distribution . 521.3	- - - - - 710.7
- artificial 50.3	- force motrice 522.1	- - - - - 709.1
- ascendente . . . 777.5	- lumière 521.9	- - - - - 94.7
- aspirante del-	canalización v. t. con-	- - - - - 1080.1
- l'aria 1230.6	- ductor 521.4	- - - - - 708.1
- in legno 1231.3	- ventilación . 792.1	- - - - - 152.3
- chiuso 355.1	- eléctrica a gran	- - - - - 358.3
- colector 356.7	- distancia 520.3	- - - - - 646.3
- compensatore . 630.3	- para cables . . 509.2	- - - - - 790.9
- della pressione 719.3	canalizo colector con-	- - - - - 626.3
- coperto 855.1	- céntrico 568.2	- - - - - 143.3
- d'acqua 713.4	canalizzazione d'aerea-	- - - - - 774.2
- d'ammissione . 530.8	- zione 792.1	- - - - - 1384.6
- d'aria . 803.1, 1222.2	canalón de madera 1252.3	- - - - - 692.3
- - - - - 1230.3	- para el agua de	- - - - - 787.9
- - - - - 854.7	- fusión 1251.4	- - - - - 736.7
- dell'aria 776.7	- el hielo fundido	- - - - - 883.1
- del acqua motrice	canals 354.3	- - - - - 884.7
- cilindro 833.5	canaux 354.3	- - - - - 707.6
- dell'aria 795.3	- disposés symétrique-	- - - - - 156.3
- calda 1214.5	- ment 436.3	- - - - - 799.4
- fredda 1214.6	cañeria v. t. tubería	
- fresca esterna	- 149.4, 768.9	
- con valvola a	candle, to - the	
- farfalla 1231.5	eggs 1290.6	
- organo di distri-	cane 1126.9	
- buzione 494.8	canelure 1808.1	
- della ruota mobile 178.4	cangilón 128.6, 866.8,	
- turbina 355.3	- 375.2, 654.3,	
- demanial 300.9	- 440.3	
- di a monte . . . 355.9	canicula 1234.9	
- - valle 856.2	caniveau de câble . 509.2	
- - carico 855.9	canna 1126.9	
- - circolazione . 693.4	- ad aria 1176.5	
- - compensazione 693.4	- del regolatore . 490.3	
- - comunicazione 176.3	- della camma . 499.7	
- - distribuzione 1230.8	- di riempimento 1165.9	
- - misura 110.7, 422.1		
- - il - è colmo		
- fino al labbro		
- dello stramazzo 422.6		
- passaggio . . . 719.3		
- pressa . 333.5, 355.9		
- rimorchio . . . 134.4		
- riserva 355.3		

lad de salida 73.8	capa con sal común 1348.9	capacità di portata del ghiaccio 1204.4
almuera . 1257.8	- de aire estacionaria 1141.5	- - regolazione . 480.3
aturación . 1225.8	- - arcilla fuerte-mente abultada 1348.9	- in volume d'acqua della ruota 369.1
1262.3	- - arena saturada de agua 1348.9	capacità calorifique 883.3
del aire . 623.8	- - cubierta . 84.4	- connue, de . . 91.8
adimentos . 67.6	- - descomposición 322.1	- d'absorption . . 396.2
demagüe . 88.6	- - hielo . . . 1202.12	- - d'air par l'eau 1170.7
placada por hora 1067.5	- - para patinar 1306.3	- - pour la chaleur 887.6
por el compresor 897.1	- - hormigón con juntas de dilatación 337.9	- d'aspiration du cylindre à air 702.3
lida de aire 787.8	- - humus . . . 821.10	- d'épuration na-turelle des eaux 312.3
searia de hielo 1148.3	- - líquido adherida á la pared del tubo 66.1	- de charge de la glace 1204.4
viento . . 658.9	- - de mercurio sobre la superficie interior de la pared de vidrio 1390.6	- - réglage . 480.3
nal . . . 640.4	- - papel aislante 1133.8	- - l'accumulateur de pression 573.6
segundo . 640.5	- - pintura . . 1114.6	- - l'entrepôt de glace 1211.1
lucada de aire 702.2	- - resistente á la intemperie 866.8	- - la roue . . . 369.1
ica de agua 1288.8	- - terreno impermeable 82.3	- du réservoir de barrage 337.6
refrigerante 707.9	- - tierra laborable 81.8	- utile du réservoir de retenue 92.3
aire aspirado 626.5	- - la llanta . . 379.4	capacity . . . 895.3
l de calor . 396.4	- - delgada de hielo 1353.4	- absorption of the transformer 544.7
a . . . 1269.8	- - fangosa . . . 67.3	- for doing work, relative 38.7
ra . . . 1312.8	- - filtro . . . 493.4	- of heat . . . 833.3
no . . . 1288.8	- - interior de pes 1133.4	- - the ice store space 1211.1
la fabbrica di birra 1312.7	- - líquida . . . 12.1	- - - pressure accumulator 573.6
salatura 1284.7	- - colocar la segunda en los espacios intermedios de la primera 1145.6	- - - turbine, to test the 419.5
eposito . 1269.8	capable for shipment 1296.2	- - - waters for self-purification 312.3
1312.11	capacidad calorífica 883.3	- - - wheel, cubic 369.1
delle bottiglie 1312.2	- de absorción . 396.2	- - reducer . . . 1071.5
per il vino 1269.7	- - admisión de agua 396.3	- - reductor . . . 1071.6
mentación 1321.6	- - carga del hielo 1204.4	- - regulating valve 1073.2
e di deposito 1312.3	- - coger calor . 887.6	- - test . . . 1060.4
americana 1322.4	- - regulación . . 480.3	- , absorption . . 396.2
avastamento 1312.3	- - resistencia contra la humedad 1141.8	- , exhausting . . 736.9
terante 1268.5	- - - los agentes atmosféricos 1186.8	- , governing . . 480.3
umento del vino 1328.9	- - la rueda . . . 369.1	- , heat absorption 887.6
1312.6	- - del acumulador de presión 573.6	- , net evaporating - per kg. of refrigerating medium 1074.1
r. t. borde 839.7	- - agua para la absorción de aire 1179.7	- , refrigerating s. refrigerating capacity duty 1064.9
ado . . . 72.6	- - del almacén de hielo 1211.1	capannone in legno 1211.3
do . . . 307.3	- - pantano . . . 92.3	capas de niebla, mé- todo de las 1378.5
rior de la paleta 430.7	- - vehículo frígido 909.10	- , por . . . 1306.8
1062.2	- - lubricante . . 1098.3	capataz con título 313.0
rodados . 57.9	- - magnética del oxígeno sólido 1392.3	capaz de lubricar 1009.9
828.1	capacità autopurificatrice delle acque 312.3	- - vida . . . 1181.6
air conduit 795.7	- - calorífica . . . 883.3	Capellscher Lüfter 686.1
ng . . . 599.4	- - d'assorbimento 396.2	capilar . . . 9.1
ng . . . 211.4	- - d'invaso del bacino di trattenuta 337.6	capilaridad . . . 8.7
ng . . . 211.6	- - del veicolo frigorífico 909.10	capillare . . . 7.1, 9.1
ping . 1145.2	- - dell'accumulatore di pressione 573.6	capillare . . . 9.1
egnated . 795.8	- - della corsa . . 167.7	capillarità . . . 8.7
ed . . . 840.1	- - ghiacciaia . 1211.1	capillarità . . . 8.7
ed . . . 1144.2		capillary . . . 8.7
ouc 215.9, 1373.6		capillary action . . 7.1
287.4, 594.6		
sr press 568.10		
ng 246.8, 455.6, 975.2		
le flange 1146.3		
e . . . 1146.3		
e . . . 447.7		
tion . . . 472.6		
ng . . . 800.6		
ng . . . 978.11		
ng . . . 783.6		
ra . . . 1348.4		
ora . . . 1133.8		
te . . . 337.8		
ora de agua 1014.2		

capillary constant . . . 9.3
 - depression . . . 9.3
 - elevation . . . 9.1
 - tube . . . 9.4
 capital invested . . . 294.6
 295.2.5
 capital de premier
 établissement 294.6
 295.2
 capital de instalación
 294.6, 295.2
 capitale impiegato 294.6
 - investito . . . 295.2
 capo d'esercizio . . . 295.6
 - direttore dell'eser-
 cizio 1091.3
 - montatore . . . 1045.10
 - riparto macchine . . . 295.9
 caposaldo . . . 310.9
 capot protelateur de
 rous 446.4
 capoter . . . 26.4
 capovolgere . . . 26.4
 cappa . . . 1027.1
 - del mulino . . . 885.1
 - di protezione del
 supporto 455.6
 - - della ruota 446.4
 - para-pioggia . . . 800.6
 capped pipe . . . 1027.1
 cappello . . . 287.4
 - da torchio . . . 546.11
 - del supporto . . . 246.6
 975.2
 - della valvola . . . 978.11
 cappellotto di chiu-
 sura 594.6
 - quadro . . . 585.3
 - rotondo . . . 585.2
 capsule, to . . . 26.4
 capstan, compressed
 air 825.3
 capsula . . . 668.4
 - chiusa, a . . . 950.1
 capsula de vacuna 1363.3
 capsulato . . . 950.1
 capsulismi . . . 230.5
 - soffianti . . . 668.2
 capsulismo . . . 232.4
 - a più denti . . . 673.1
 - per uso domestico
 a comando elettrico
 239.2
 soffiante ad un
 unico asse di
 rotazione 673.3
 - - Baker . . . 671.7
 - - Bellfort . . . 674.3
 - - Cleathera . . . 675.7
 - - con due assi ro-
 tanti 668.5
 - - Cooke . . . 675.1
 - - elicoidale, sistema
 Kriger 672.4
 - - Evvard . . . 671.6
 - - Fude . . . 671.5
 - - Hoppe . . . 673.2
 - - Root . . . 668.6
 - - sistema Enke . . . 672.1
 - - Lemelle . . . 675.4
 - - Skinner . . . 675.8
 - - Waller . . . 674.5
 - - Wedding . . . 674.1
 captación de un ma-
 natial 85.3
 - del agua subterrá-
 nea 82.3

captación y apro-
 vecamiento del
 agua 318.1
 captage d'une source
 85.3
 - de l'eau souterraine
 82.3
 captation de l'eau 318.1
 - - - souterraine . . . 82.3
 captazione d'una sor-
 gente 85.3
 - dell'acqua di sotto-
 suolo 82.3
 capullo de gusano
 de seda 1356.6
 car s. a. van
 - drive . . . 282.6
 - freight . . . 1296.6
 - refrigerator s. refri-
 gerator car
 - to ice the . . . 1298.5
 cara de salida del
 aire limpio 802.3
 - - la brida . . . 1024.3
 - - corredera . . . 719.5
 - del cajón . . . 375.6
 - canal . . . 376.6
 carácter geológico
 del subsuelo 87.3
 características de la
 bomba centrífuga 169.5
 - de la turbina . . . 389.5
 - del ventilador . . . 679.3
 caractéristique de la
 turbine 389.5
 carámbano 828.9, 1205.7
 caratteristica del ven-
 tilatore 679.3
 - della pompa centri-
 fuga 169.5
 - - turbina . . . 389.5
 - geologica del sotto-
 suolo 87.3
 carbolineo . . . 866.7
 carbolineum . . . 866.7
 carbolinéum . . . 866.7
 carbon dioxide s. a.
 carbonic acid
 - - . . . 617.3, 908.9
 - - blower . . . 694.9
 - - filter . . . 1041.7
 - - piping . . . 1015.5
 - - pressure gauge
 1077.1
 - - regulating valve
 1085.3
 - - snow . . . 1384.3
 - -, anhydrous liquid
 909.3
 - -, solid . . . 1384.1
 - monoxide . . . 648.6
 1397.9
 carbón foliáceo de
 madera 1130.3
 - pobre . . . 1388.6
 carbonated cooling
 water 1101.4
 carbone lamellare 1130.3
 - scadente . . . 1388.6
 carbonella . . . 1130.3
 carbonic acid s. a.
 carbon dioxide
 - - 272.7, 617.3, 908.9,
 933.6
 - - blower . . . 694.9
 - - compression ma-
 chine 947.3
 - - compressor . . . 954.6
 - - condenser . . . 989.3

carbonic acid drum
 1095.5
 - - machine, small
 (Hall) 956.1
 - -, artificial . . . 908.10
 - -, natural . . . 909.1
 - anhydride . . . 617.3
 - - compression
 system 947.1
 - - snow . . . 1362.3
 - - oxide . . . 648.6
 carcassa v. a. camera
 246.1, 608.4
 - a chiocciola . . . 242.7
 689.2
 - - spirale 242.7, 443.3
 - - concentrica . . . 243.1
 - d'introduzione . . . 443.1
 - della valvola a far-
 falla 592.3
 - - turbina . . . 442.9
 - di lamiera . . . 443.7
 - - scarico . . . 443.3
 - spiralfornice . . . 689.3
 carcasse du générateur
 à glace 1158.5
 cárcel . . . 778.5
 cardboard . . . 769.9
 cardine . . . 848.10
 - della porta . . . 1217.12
 care of ventilation
 of the pit 796.6
 carello, a . . . 197.3
 carenola v. t. falta
 carga 389.7, 480.7, 1093.1
 1296.6
 - constante . . . 631.3
 - de agua 653.6, 1302.5
 - - carnes . . . 1302.4
 - - hielo en el
 vagón 1296.4
 - - pesos . . . 573.4
 - - la válvula . . . 219.8
 - del freno . . . 426.3
 - demasiado pequeña
 de la máquina 1093.4
 - - hidrostática . . . 14.5
 - - inicial . . . 1093.5
 - - invariable . . . 75.3
 - lateral de la torre
 862.6
 - muerta . . . 435.3
 - permanente . . . 631.3
 - por muelle . . . 491.8
 - variable . . . 75.4, 389.4
 - plena . . . 489.9
 cargado, parcialmente
 380.3
 cargaison d'eau 1302.5
 - de viande . . . 1302.4
 cargar con amoníaco
 1093.3
 - la máquina no
 está suficientemente
 cargada 1093.3
 cargo boat, refrige-
 rated 1302.3
 cargo à soutes réfri-
 gérées 1302.3
 carica eccessiva della
 macchina 1095.9
 - - iniziale . . . 1093.3
 - - insufficiente della
 macchina 1093.4
 - -, la macchina ha
 una 1093.3
 caricamento . . . 1093.1
 1296.6

mento con nte frigorifico	carne de ternera 1278.12	carro a ghiaccio 1208.4
uido. 1057.7	- - vaca. 1278.11	- con rullo avvolgi-
si 573.4	- en conserva 1285.6	tubi 599.8
ghiaccio nel	- enfiada 1280.8	- d'approccio. 279.4
vagone 1298.4	- helada 1287.4	- d'attacco 279.4
lementare di	- inservibile 1283.11	- da pompieri 279.3
ocio nel vagone	- salada 1284.9	- di primo soccorso 279.4
frigorifico 1298.7	- seca 1285.5	- macchina frigorif-
e con ammo-	- utilisable. 1284.2	fica 1299.5
niaca 1093.2	- - condizionalmente	- - merci 1296.5
agone con	1283.12	- per innaffiare le
ghiaccio 1298.5	- la - hiede 1282.12	strade 273.4
amera refrige-	- la - huele. 1282.11	- pompa con pompa
rante 1287.6	- la - sabe á yute	centrifuga 284.5
. 238.1. 480.7	1282.3	- pompieri con pompa
olla 491.8	- la - se pone un-	da incendio 279.6
si 651.9	tuosa 1283.3	carro-cuba de riego
pleto 480.9	- la - se seca 1281.8	de calles 290.2
inuo 631.3	- carneau 1152.2	- de posos negros 273.5
ante 75.3	carneceria 1277.8	- del puente-grúa 1173.4
qua 1802.5	- por mayor 1277.7	- para aguas sucias 273.5
freno 426.3	Carnotscher Kreis-	- manga 599.8
arne 1302.4	vorgang 906.6	- regadero 273.4
ttura 1204.5	carota 1291.4	- transportador de la
rtione 452.1	carotte 1291.4	pantalla 111.5
alico 64.7	carpenter 1046.1	- , montado sobre 560.5
stático 14.5. 392.1	carpentiere 1046.1	carrot 1291.4
anente 631.3	carpintero 1046.1	carruaje de incendios
ometrico 64.7	carreau de liège avec	con bomba centri-
opporto 460.6	insertion 1127.8	fuga 284.5
valvola 219.6	- - - bianco 1128.4	- - primer ataca 279.4
terale del pi-	- - - noir 1128.5	- - servicio de in-
lone 862.6	carreggiabile 1178.4	cendios 279.3
abile 75.4. 389.4	carrello della gru 1173.4	- para bomberos pro-
ttare il carico	- dello scudo. 111.5	visto de bomba de
nergia esistente	- trasbordatore 507.8	incendios 279.6
487.3	- trasporta-tubi 599.7	carrucola. 148.3
io 490.9	- a 560.5	carry away, to brine
sches Gebäse	carrera v. t. recorrido	drope 1223.6
554.1	- corta, de. 702.8	- , to - the melting
. 1278.10	- de cierre del regu-	water 1217.10
na 1278.11	lador 481.3	carrying capacity of
lizionatamente	- - compensación. 275.4	ice 1204.4
servibile 1283.12	- - compresión 275.3	cart s. a. wagon
elata 1297.4	- - la charnela 222.7	- manual 280.9
avallo 1278.15	- - - válvula 214.1.6	- street hose 599.8
alale 1278.18	- - - , variar la 1072.1	- , watering 273.4
ontone 1278.14	- del émbolo 207.9	cart, to 1045.2
eno valore 1284.2	961.4	carta di tornasele 1263.10
eco 1278.13	- guida de la vál-	- fotografica 1374.6
arso valore 1284.1	vola 217.1	- isolante 1124.1
bello 1278.12	- , pequeña de 702.8	- pluvigrafica 78.6
atola 1285.6	- reguladora 275.4	cartage 1045.1
vibile 1283.11	Carresche stetig wir-	carte d'un jour 1310.5
commestibile	kende Absorptions-	- des pluies 78.6
1283.11	maschine 931.1	carter, à 950.1
gerata 1280.6	carretilla para manga	carton 769.9
a 1284.9	599.7	- bitumé 1124.9
b 1285.5	carretón transportador	- goudronné 1124.9
a 1278.13	de la pantalla 111.5	cartón 769.9
- diventa un-	carretto a stampi 1164.3	- embetunado 1124.9
tuosa 1283.3	carriage for ice	cartone 769.9
- emana odore	cans 1164.3	- per tetti 1124.9
1282.11	- , screen 111.5	cartoni isolanti, incol-
- fermenta 1283.3	carrier 204.2. 564.4	lare i - l'uno sopra
- ha sapore di	- disc 500.7	l'altro 1133.9
tuta 1282.3	- guide 845.3	cartonner la conduite
- puzza 1282.13	- ring 445.3	d'altr 769.9
- si cistica 1281.8	- - for roof space 852.4	casa con impianto
relada 1287.4	- , bearing 453.1	per la produzione
da en sal 1284.9	- , rolled 445.4	e distribuzione del
puey 1278.11	- , structural steel 445.4	freddo 1269.3
ballo 1278.15	- , triangular lattice	- di salute 1362.7
rodo 1278.13	vane 863.4	casa con instalación
rodero 1278.14	- , vane 863.3	frigorifica 1269.3
oco valor, 1284.1	carriers of cold 1255.7	- de autopistas 1359.3
	carril de rodadura 1175.3	- - bombas 141.6
	- - rodamiento 851.3	- - calderas 1047.3
		1149.8

casa de compuertas 509.5	casing, stuffing-box 248.4	cassis 1292.15
- - condensadores 1154.3	- suction end . . . 248.1	cascone v. a. camera . . . 725.4
- - máquinas . . . 505.7,	- turbine 442.9	- a ghiaccio 1269.1
1047.3	- water 444.7	- anteriore 846.7
- - refrigeración para	- meter 119.3	- collettore del fumo . . . 790.4
jardinerías 1363.7	cask 1827.7	- d'affondamento 321.3
- - turbinas 505.6	- decanting room 1827.6	- da ghiaccio 1216.1
- del malte 1314.3	- despatch 1327.8	- dell'acqua 444.7
- frigorifica 1265.3	casotto 148.4	- della savorra 573.5
- de dos pisos 1266.1	casque 1119.5	- principale del ge-
- desplegable 1265.6	- contre la fumée 1119.6	neratore a ghiaccio . . . 1155.4
- para tabaco 1365.8	casquete de cierre del	cast concrete 1048.11
- transportable 1265.5	aceite 965.9	- in place 669.7
casaca de Leyden 1381.4	- la válvula 978.11	- iron pipe 347.10
- método de 1378.7	- del prensa-esto-	- piston 961.9
casaca cooler 1239.6	pas 965.7	- on 669.7
- cycle 1378.6	casquillo de fundición	- steel 353.4
- process 1378.7	de bronce 1165.1	cast, to - vases in . . . 433.1
- formed 340.5	- del prensa-estopas	- to - with a high
- spray cooler 1240.1	248.8, 550.7	shrinkage head 555.8
- Leyden 1381.4	cassa v. a. camera,	castello d'acqua 341.1
casaca de Leyden 1381.4	custodia 660.8, 668.4, 725.4	castillete 563.9
casacade, procédé a 1378.7	- a ghiaccio 1213.11	casting ladle 608.4
casacami di ghiaccio . . . 1213.6	- d'acqua 280.8	- ring 609.5
- - sughero 1129.3	- d'aria 45.3, 228.2, 280.7	- ammonia 958.9
- - torba 1126.3	- d'aspirazione . . . 228.3	- close grained 555.5
- - a fibra fina 1126.6	- d'inflexione 270.4	cataract revolver 718.1
- - granulosa 1126.4	- nella condotta	- Collmann's 717.6
- - pulverizzati 1126.5	premente 228.4	cataracte de Collmann . . 717.6
- - pressati in	- per acqua in	catastrofe di piena 323.6
balle 1126.3	pressione 230.3	catastrofe causada por
casaca 292.6	- d'aspirazione . . . 570.3	la inundación 323.6
- de Leyden 1381.4	- del distributore . . 175.1	catastrophe, flood 323.6
- sistema a 1378.7	- della pompa d'aria	catastrophe par inon-
casco 1119.5	759.1	dation 323.6
- protector contra	- di decantazione . . 68.4	catch 1218.7, 1287.10
el humo 1119.6	- filtrazione 493.4	- plate 1013.4
case mill 835.3	- espiraliforme 535.7	- ring 970.4
- protective - of	casant, la fibre de	- fixing 837.9
white shellaced	vient - e 1356.2	- grating rod 364.7
sheet iron 1391.3	- le cuir devient 663.4	catcher 223.5
case a viande avec	casce-vide 763.9	- dust 801.8
parois en fer rond	cassetta 150.4, 366.8	- oil 1037.7
1266.7	375.2, 654.3	- oil - for vertical
- - - - - treillis	- a ghiaccio 1213.11	piston rods 970.1
métallique 1267.1	- automática 240.3	catena cinemática 673.4
- frigorifiée pour ca-	- d'ammissione . . . 525.1	- d'ancoraggio 281.3
davres 1360.2	- d'aria 651.7	- di legatura 281.3
- froide a viande 1266.6	- di distribuzione 517.6	- manovra 825.1
caseificio 1341.5	- protezione in	- sostegno 844.3
caserna 778.1	lamiera verniciata	- tensione 843.8, 850.5
caserna 109.5	in bianco 1391.3	- trasmissione
caserna 778.1	- trasformatore 540.5	della pompa 190.3
casing 123.6, 246.3, 650.5,	- per la forna in	catenaccio di stic-
668.4, 725.4, 946.7	acciaio fuso 564.1	rexza 887.9
- air pump 759.1	cassette, le - sono	catramato 352.7
- concentric 243.1	disposte separate	catrame 866.8
- cylindrical 283.3	le une dalle altre	- fabbrica di 694.4
- discharge 443.3	875.10	cattle 1278.3
- divided 1238.4	cassetto v. a. piastra	caucoti 1373.6
- elliptic 580.5	- a comando ausi-	cauce v. t. álveo 54.6
- guide 443.1	liare 494.4	caucho 215.9, 1373.6
- guide wheel 175.1	- conchiglia 719.4,	caudal v. t. volumen
- helioidal 689.3	720.4	- de aire 702.3
- intermediate 248.8	- piastra 465.7	- agua 51.2, 387.10
- mill 856.6	- stantuffo a corsa	- a utilizar 369.5
- outlet 536.2	comandata 721.4	- disponible por
- pivot 400.3	- - - - - doppio . . . 730.2	segundo 388.1
- pressure end 248.3	- - - - - equilibrato . . 494.7	- elevado por
- removable top 1238.5	- cilindrico 719.8	segundo 153.1
- ring 538.8	- compensatore . . . 720.8	- la bomba 153.1
- riveted 443.7	- di distribuzione 204.3,	
- sheet-iron 443.7,	205.3, 494.6, 541.1,	
- spiral 242.7, 443.3	720.6	
- formed 536.7	- equilibratore . . . 720.8	
	- inferiore 204.3	
	- piano 465.7	

al efectivo . . . 168.2	cas de conducción 354.9	celosía graduable 1013.7
edio por segundo . . . 152.9	- - entrada . . . 354.9	Celsius thermometer 879.8
e tiene que pasar . . . 63.2	- principal . . . 354.8	Celsius thermometer . . . 879.8
por la tubería 63.2	casa . . . 1286.3	célula de la rueda
ministrado de . . . 1183.6	cebada . . . 1314.1	móvil 436.2
agua 152.5	cebamiento de la	cement . . . 57.4, 319.2
rico . . . 168.1	bomba centrífuga 252.3	- dressing . . . 1135.6
suministrar 63.1	cebolla . . . 1291.7	- -, smooth . . . 1135.7
iron for heating	cedazo cilíndrico 856.1	- -, waterproof . . . 1136.2
pitch 1133.6	- con roca interior . . . 827.10	- - with wire net
to . . . 1118.3	cedimento della fonda-	insertion 1136.1
er . . . 1046.4	sione 1049.2	- mortar . . . 1048.6
ing hammer 316.3	ceiling, cellar . . . 1313.4	- plaster finish . . . 1135.6
n . . . 609.3	- cold chamber 1271.2	- rendering . . . 341.2
le potash . . . 1150.1	- concrete . . . 1189.7	- slab press . . . 563.5
la . . . 920.5	- double . . . 1215.3	- wood . . . 1125.4
rising liquid 255.3	- insulated . . . 1140.3	cemetery mortuary
782.8	ceida . . . 150.4, 654.3	1360.5
la profundidad di	- de alamamiento con-	cemento . . . 57.4, 319.2
x metri 636.1	tra el incendio 509.4	- - 1135.5
ler . . . 584.7	- - identificación 1361.1	- armato . . . 1047.5
leto . . . 858.2	- - la rueda directrix	cenagoso . . . 86.13
guida dello stelo	recubierta 465.4	endre . . . 798.2, 1130.4
584.7	celero . . . 372.4	- de bois . . . 1130.7
opporto . . . 453.3	céléri . . . 1291.2	- charbon . . . 1130.5
mulino . . . 842.3	celery . . . 1291.2	- coke . . . 1130.6
la posa dei	cell . . . 654.3	cenere . . . 798.2, 1130.4
tubi 608.1	- blower, Wellner's 654.2	- di carbone . . . 1130.5
urbina . . . 446.1	- filter . . . 804.7	- coke . . . 1130.6
lo . . . 1278.9	- fire resisting . . . 509.4	- legno . . . 1130.7
forza . . . 389.8	- meat s. meat cell	ceniza . . . 798.2, 1130.4
amico riferito	- refrigerated meat	- de carbón . . . 1130.5
compresore 1068.3	1266.6	- cok . . . 1130.6
one . . . 126.7	- terned . . . 1162.3	- madera . . . 1130.7
una sanja . . . 327.5	- wheel . . . 366.8	centeno . . . 856.8
s del diagrammi	cella d'esposizione 1361.1	center bowl . . . 1012.3
compresore me-	- di congelazione 1287.2	- freeze plant . . . 1191.3
nente l'indicatore	- direttrice . . . 441.2	- to face . . . 1024.4
1074.5	- frigorifica per usi	centering the machine
amoniaca . . . 1096.4	domestici 1269.4	1050.6
1269.6	- incombustibile . . . 509.4	centigrade . . . 879.8
1812.8	- mortuaria . . . 1360.6	centigrado . . . 879.8
1812.3	- per carne con pa-	centigrado . . . 879.8
1269.7, 1328.3	reti costituite di	centinare la pila . . . 865.3
brasserie 1312.7	rete metallica 1267.1	centrado, bien . . . 852.3
1321.6	- - - - - verghe	central axis of the
1321.6	- in ferro 1266.7	system 399.3
et de garde	- refrigerante per	central aéro-élec-
1322.4	cadaveri 1360.2	trica 870.3
arde 1269.6, 1312.11	- - carne . . . 1266.6	- - elevación de
1284.7	- - - - - 1269.8	agua 140.9
1812.3	cellar . . . 1233.9	- de alumbrado . . . 505.5
1268.5	- air . . . 1313.4	- fuerza motrix 505.4
1211.3	- ceiling . . . 1313.4	- servicio inter-
1213.7	- cooling arrange-	urbano 294.4
1214.3	ment 1312.9	- eléctrica con
1214.4	- - with direct ex-	fuerza de viento 870.3
1214.4	pansion 1221.4	- hidráulica . . . 293.4
1214.4	- floor . . . 1313.3	- hidro-eléctrica . . . 294.3
1214.4	- wall . . . 1313.5	centrales hidráulicas
1360.6	- beer . . . 1312.3	291.1
1312.6	- bottle . . . 1312.2	centrale aéroélec-
1289.10	- brewery . . . 1312.7	trique 870.3
1289.10	- cooling . . . 1268.5	- de distribution 520.5
379.7, 1052.7	- corpse . . . 1360.6	- force motrice 505.4
1335.7	- decanting . . . 1312.3	- hydro-électrique 294.3
281.3, 382.10	- fermentation 1321.6	- pour l'éclairage 505.5
843.12	- fore . . . 1312.5	centrale delle turbine
441.4	- ice s. ice cellar	505.6
441.4	- storage . . . 1269.6	- idraulica . . . 293.4
325.5	- store . . . 1312.11	- idro-eléctrica . . . 294.3
439.7	- wine . . . 1328.8	- intercomunale . . . 294.4
640.7	cellarage . . . 1312.6	- per forza motrice
852.11	cellule . . . 654.3	505.4
1291.5	- de morgue . . . 1361.1	- - illuminazione 505.3
1291.6	cellules en parallèle 249.4	centrali idrauliche 291.1
50.5, 354.4	celluloid press . . . 568.9	
	celosia de listones 1003.5	

centre s. a. nave
 - lines, the - of the pressure valves are offset 717.4
 - of attraction . . . 20.3
 - buoyancy . . . 24.6
 - gravity of a surface 15.7
 - - - displaced volume 24.6
 - - - the body 24.6
 - - - pressure . . . 17.1
 - - the bore hole 1353.3
 - dead . . . 660.9
 - dust generating 799.10
 - guide wheel . . . 442.1
 - wheel . . . 372.6
 centres for condensation 1224.1
 centre d'alimentation 521.1
 - d'attraction . . . 20.3
 - de gravité de la surface 15.7
 - - - du corps 24.6
 - - - déplacement 24.6
 - la roue . . . 372.6
 - pression . . . 17.1
 - du trou de sonde 1353.3
 centre . . . 352.3
 centrifuga . . . 42.4
 centrifuga . . . 42.4
 - secadora . . . 42.5
 centrifugal . . . 913.3
 - air pump s. a. rotary air pump
 - blower . . . 676.3
 - , forced draught 677.1
 - , induced draught 676.7
 - , multi-stage 692.6
 - - with distributor 686.5.6
 - - - and with curved vanes 688.1
 - - without distributor 685.3
 - - - with curved vanes 685.7
 - - - straight vanes 685.5
 - brine pump . . . 935.4
 - 1256.7
 - , belt driven 1257.1
 - , electrically driven 1257.2
 - condensed steam pump 937.3
 - condensing air pump (Thyssen-Pfliederer) 765.2
 - dust separator . . . 801.7
 - fire pump with self-contained air pump 285.1
 - force . . . 240.6, 489.4
 - machine . . . 42.4
 - , dry 42.5
 - moment of the plane of buoyancy 26.7
 - pendulum . . . 489.5
 - pump . . . 240.5
 - , auxiliary . . . 540.2
 - , condensed water 755.5

centrifugal pump, closed type 242.1
 - - for fire service, high-pressure 284.6
 - , high lift . . . 241.2
 - , Jaeger's simple stage medium pressure 245.3
 - , Lilliput . . . 251.6
 - , low lift . . . 240.7
 - , medium lift . . . 241.1
 - , multi-stage 247.3
 - , multi-stage high pressure 247.3
 - , open type . . . 241.7
 - , single stage . . . 244.3
 - , twin parallel 249.3
 - , vacuum . . . 755.4
 - , volute . . . 242.6
 - wheel . . . 535.6
 - with concentric casing 243.1
 - - diffusion passage with guide vanes 243.6
 - - - without guide vanes 243.5
 - - double inlet 244.2
 - - guide passage 243.4
 - - horizontal shaft 242.4
 - - impellers working in parallel 249.4
 - - with self-starting device 285.5
 - - single inlet 244.1
 - - vertical shaft 242.2
 - - guide wheel, single stage 245.1
 - - without guide passage 243.3
 - - - wheel, single stage 245.2
 - pumps . . . 169.2, 240.3
 - vacuum pump, Balcke's 756.4
 - ventilator . . . 1232.2
 centrifuge . . . 913.6
 centrifugo . . . 913.6
 centrifugo . . . 913.6
 centripetal . . . 913.10
 centripète . . . 410.1
 centripeto . . . 913.10
 centripeto . . . 410.1
 centro d'attrazione 20.2
 - del foro della trivellazione 1353.3
 - della ruota . . . 372.6
 - di carena . . . 24.6
 - formazione della polvere 799.10
 - gravità del corpo 24.6
 - di una superficie 15.7
 - pressione . . . 17.1
 centro de alimentacion 521.1
 - atracción . . . 20.2
 - gravedad de la superficie 15.7
 - del cuerpo . . . 24.6
 - desaloja . . . 24.6
 - presión . . . 17.1
 - la rueda . . . 372.6
 - del orificio de perforación 1353.3
 cepillado . . . 57.3

cepillar el filtro . . . 807.4
 - la nieve . . . 1110.6
 - los serpentines 1113.7
 - , sin . . . 57.3
 cepillo de crin . . . 1110.7
 - trineo . . . 1308.10
 - para hielo . . . 1205.3
 ceppo del freno . . . 427.3
 - di freno . . . 843.5
 - legno . . . 427.3
 - per piegare i tabi 607.7
 cercare il punto della fuga 1116.4
 cerchio di collegamento 852.4
 - ferro . . . 147.1
 - rinforzo . . . 438.7
 cercle de fer . . . 147.1
 - reinforcement 438.7
 - tension . . . 852.4
 - trous de congélation 1352.8
 - la manivelle 974.7
 - , le diamètre du - est plus grand que la course 974.5
 - des trous . . . 1027.5
 - parallèle . . . 36.3
 - primitif . . . 236.4
 cerdo . . . 1278.8
 cerebro . . . 1279.4
 cereza . . . 1292.8
 Cerecit . . . 1136.3
 cerecita . . . 1136.3
 cerecite . . . 1136.3
 cerise . . . 1292.8
 cernedor . . . 856.1
 - cilíndrico . . . 856.1
 cerniera 469.6, 650.7, 1218.1
 cero . . . 879.1
 - absoluto . . . 620.5, 879.2
 cerradura de puerta 1218.5
 cerrajero . . . 296.3
 cerrar el paso a la corriente de aire 773.3
 cerrarse, la puerta se cierra automática- mente 1218.6
 certificado de prueba 421.5
 certificat d'épreuve 421.5
 certificado di prova 421.5
 cervceria . . . 1328.6
 cervcero . . . 1311.3
 cervelle . . . 1279.4
 cervello . . . 1279.4
 cervasa . . . 1311.3
 - embottellada . . . 1328.4
 - en barriles 1327.9
 - ya fermentada 1324.3
 - , atemperar la . . . 1328.5
 - , transvasar la . . . 1328.1
 cesión de aprovecha- miento 304.3
 cesola idraulica . . . 561.3
 cessation of the power water, periodic 531.7
 cesatione di ossigeno del gas 1396.1
 cesspool evacuator 273.4
 cesta de alambre 1391.4
 cesto in rete metallica 1391.4
 cestinolo . . . 1293.13
 chaff . . . 1126.7
 chaffanar el tubo 361.3

for manual 281.3	chaleur, enlever de la 884.1	chambre d'aspiration 155.2, 268.5, 665.7
np 149.1	- , soustraire de la - 884.1	- de la pompe 753.1
ley 1173.10	- à un corps 884.3	- d'eau . 841.1, 444.7,
ave 1173.10	- , théorie de la . 872.1	525.1, 733.3
gs 1207.4	chamber s. a. vessel	- - d'injection . 759.7
sel . 884.5, 1238.3	- 650.5	- en béton . 508.5
strol 825.1	- cooling 1219.3	- ouverte . 508.3
ematic 673.4	- insulation . 1132.6	- d'écuse simple 70.7
s à godets . 149.5	- of the compressor	- d'écoulement . 536.3
matique . . 673.4	cylinder, auxiliary	- d'huile 462.3
nbrlage . . 281.3	- 955.3	- d'immersion des
manœuvre . 825.1	- , air 45.2, 228.2, 532.6	mouleaux 1163.3
de la turbine 446.1	- , air injection . 370.4	- de cataracte . . 718.1
alier 453.3	- , ammunition . 1301.4	- chauffe 779.5
moulin 842.3	- , bottom 652.4	- compensation 723.3
r 372.5	- , can 1163.3	- condensation . 753.3
muniquée. 622.6,	- , central 652.3	- congélation 1266.3
883.10	- , cold - with ice	- du gibier 1287.1
sommée . 622.7	cooling 1215.1	- - rapide . 1276.3
sorption . 892.7	- , collecting . . 1386.4	- contact en forme
pulsion . . 893.1	- , concrete pressure 508.5	de torpille 108.5
ompression 707.1	- , condensation . 753.3	- - décantation et
ondensation 890.5,	- , disc 122.4	d'évacuation 1183.4
1224.6	- , dust 799.8	- décongélation 1277.1
rmentation 1324.5	- , expansion . 1385.7	- durcissement 1198.5
sion 887.3	- , filling 540.4	- filtration . . 801.5
ustaction . 887.3	- , filter 801.5	- maladies . . 1362.3
oduction de la	- , freezing . . 1266.3	- mélange . . . 260.3
eur saturée 896.10	- , heating . . . 779.5	- mise en bouteilles
action 893.3	- , inlet 525.1	1328.3
roidissement	- , injection water 759.7	- - - charge . 332.9
1228.1	- , intermediate cool-	- - - fûts . . 1327.6
au-dessous de	ing 728.4	- pompe 753.6
mpérature de	- , lower 652.4	- préréfrigération
ondensation 889.3	- , mixing 260.3	1268.4
olidification 890.2	- , nozzle 764.1	- prise d'air . . 672.3
blimation . 888.3	- , oil 462.3	- pulsomètre . 270.3
chauffe . . . 888.4	- , open water . 508.3	- réaction . . . 893.3
éliminer la 842.3	- , overflow . . 264.3	- retoulement 158.5,
poration . . 887.3	- , press 564.7	268.4, 665.6, 725.5
vapeur . . . 896.7	- , pressure 158.5, 268.4,	- refroidissement 723.4
isée 622.7	665.6, 725.5	- pour bière en
quide 887.7,	- , priming - for the	bouteilles 1328.4
896.8	centrifugal pump 285.3	- - - houblon 1314.6
ée 884.3	- , provision . . 1301.11	- remplissage . 540.4
inée par l'eau	- , pulsometer . 269.3,	- rincage . . . 1312.4
roidissement	270.3	- salaison . . 1284.6
707.3	- , pump 753.6	- séchage pour la
le 622.5	- , reaction . . . 393.3	toile crée 1375.5
te 887.3	- , sluice valve . 509.5	- service . . . 508.7
fusion . . . 889.6	- , smoke 697.6	- solidification 1342.4
erne 887.5	- , suction s. suction	- soutirage en
erne 887.4	chamber	bouteilles 1328.2
saire 907.3	- , transformer . 509.3	- - - tonneaux 1327.6
se 1228.3	- , turbine . . . 507.10	- travail du cale-
se 81.2	- , upper 652.3	son 321.3
lique 883.4	- , valve . 978.1, 1031.6	- trop-plein . . 264.2
volume cons-	- , ventilating . 601.3	- turbine . . . 507.10
tant 622.3	- , water . 341.1, 444.7,	- des pompes . 143.3
stante 905.1	570.3	- réservoirs . 1154.7
l'air à pres-	- , wind 651.7	- tuyères . . . 764.1
constante 622.1	chambre . . 650.5, 668.4	- du disque . . 122.4
saumure,	- à air poussiéreux 802.6	- fouloir . . . 665.5
rtée au kg	- - - filtré . . . 802.7	- piston-plongeur 207.3
(au litre) 1259.5	- - - glace . . . 1268.9	- pulsomètre . 269.3
viande 1280.6	- - - levure . . 1327.3	- frigorifique . 1266.2
pas à pression	- - - munitions . 1361.4	- froide 1266.3
constante 905.2	- - - poussière . 799.3	- pour houblon 1314.6
- volume	- annulaire . . 538.3	- la viande . 1280.5
constant 905.3	- avec grabats . 1361.3	- le pain . 1268.6
se 896.6	- auxiliaire du cy-	- les conserves 1268.3
lisc 883.10	lindre du compres-	- - - fruits . 1268.7
mément ré-	seur 955.2	- - - oeufs . 1289.12
partie 89.3	- centrale . . . 652.3	- - usages domes-
883.6	- d'air v. a. caisse	tiques 1269.4
uniquer de	d'air	- , remplir la . . 1267.6
la 883.9	- - 532.6	- inférieure . . 652.4
ger de la 884.5		- mortuaire . . 1360.7

chambre pour le refroidissement de la bière en fûts 1327.9	changement d'air	channel, guide . . . 117.3
- - - du chocolat . . . 1344.5	- d'état . . . 624.7, 898.10	- impeller . . . 178.4
- supérieure . . . 652.3	- adiabatique . . . 905.5	- inlet . . . 354.9
chamfered off . . . 236.5	- avec teneur constante en vapeur 1226.1	- measuring . . . 110.7, 422.1
champ d'action de la pompe d'injection 261.5	- isothermique 625.2, 904.7	- open . . . 49.4, 354.10
- d'irrigation . . . 145.4	- polytropique 906.1	- pressur equalizing 719.3
- d'une force . . . 39.8	- de course du piston 208.5	- shallow . . . 51.1
- tourbillonnant . . . 39.8	- direction . . . 159.3, 772.3	- straight . . . 95.4
- - - 330.1	- - - à angle vif 772.4	- towing . . . 134.4
Champagnerbereltung 1329.1	- - - brusque . . . 772.4	- turbine . . . 355.3
champignon . . . 1275.7	- - - forme des lames 127.3	- waste . . . 356.2
chandelle de glace . . . 1205.7	- marche à cliquet 501.1	- water . . . 713.4
chantreiné . . . 236.5	- - - à courroie . . . 498.1	- working . . . 333.5
change s. a. alteration	- - - à friction . . . 501.7	channels, symmetrically arranged 436.3
- from one state of matter to another 884.9	- - - mécanique (hydromécanique, électromécanique, hydraulique) . . . 497.4	chapa . . . 443.3
- of admission . . . 541.6	- - - mécanisme de . . . 497.3	- de cabeza del generador de hielo 1153.3
- air . . . 774.7, 790.7, 1234.1	- pression . . . 215.11, 648.11	- rador de hielo 1153.3
- - - per head . . . 790.8	- section central 61.8	- - - hierro perforada . . . 1041.6
- - - x times . . . 774.10	- de la conduite . . . 771.5	- medición . . . 814.5
- atmosphere, artificial 792.6	- de la tuyauterie 62.2	- directrix . . . 385.3
- - - natural . . . 792.5	- sens de la course 208.4	- del agua . . . 943.4
- cross section, central 61.8	- température 771.10	- frontal del generador de hielo 1153.3
- - - of conduit 771.5	- vitesse . . . 543.5	- para paletas . . . 382.1
- - - direction . . . 772.3	- volume de l'air 617.3	- chapeau . . . 564.6
- - - of rotation by alteration of the guide apparatus 541.5	- l'admission . . . 541.6	- à carré . . . 585.3
- - - cornered . . . 772.4	- la position du centre de gravité 26.5	- - - abri contre la pluie . . . 800.6
- - - gradual . . . 772.3	- discontinu de section du fillet 62.1	- d'aspiration . . . 812.4
- - - sharp . . . 772.4	- du nombre de phases 544.4	- de palier, 455.6, 975.3
- form of a particle of liquid 28.6	- rapport de transmission 544.1	- presse-étoupe . . . 556.7
- pressure . . . 215.11, 648.11	- sens de rotation par modification des appareils distributeurs 541.5	- soupape . . . 979.11
- sectional area of piping 62.2	- naturel du cours d'eau 325.4	- la vanne . . . 588.3
- shape, elastic 545.4	- polytropique de l'état 625.3	- du fouloir . . . 965.9
- speed . . . 543.5	- progressif de direction 772.3	- palier . . . 244.6
- state 624.7, 898.10	- des différentes sections 772.3	- en deux pièces pour brides 1146.3
- - - at constant amount of vapour 1226.1	changements de section brusques et répétés 61.7	- pour brides . . . 1146.3
- - - adiabatic . . . 905.5	- periodically . . . 82.3	- rond . . . 585.3
- - - adiabatic of the air 625.5	channel (s. a. canal, conduit) 854.3.4	chapelote d'aspiration 570.3
- - - isothermal 625.2, 904.7	- of rectangular cross section 50.10	- de soupape . . . 978.1
- - - polytropic 906.1	- with free level . . . 49.4	chapiteau du moulin 835.1
- the course of the river, natural 325.4	- air . . . 791.9, 803.1	char à tuyau . . . 599.3
- temperature 771.10	- artificial . . . 50.3	characteristic of the centrifugal pump 169.5
- velocity, uneven 53.3	- covered . . . 355.1	- - - turbine . . . 389.5
- over to a higher speed 539.5	- delivery . . . 719.3	- - - ventilator . . . 679.3
change, to; the properties of the fibres are -d 1356.1	- flat . . . 51.1	characteristique de la pompe centrifuge 169.5
changes of cross section, abrupt 61.7		- du ventilateur . . . 679.3
changement v. a. variation		Charakteristik der Schleuderpumpe 169.5
- adiabatique de l'état de l'air . . . 625.5		- Turbine . . . 389.3
- brusque de direction 102.3		charbon de bois en palettes 1130.3
- d'air . . . 774.7, 1234.1		- - - moindre valeur 1389.4

... 480.7, 651.9	châssis à mouleaux	chemin de balage . 308.3
royen de poids	1163.3	- roulement . 851.3
... 573.4	- - - enlever le 1163.4	862.3, 1174.3
a soupape . 219.6	- - - placer le 1164.7	- ventilation . 1005.3
rein . 426.3	- de fenêtre . 1270.10	- l'eau . 179.3
lier . 460.6	- fondation . 445.7	- tournant . 854.7
urillon . 461.1	- moule en acier	cheminée d'aérage 777.6,
ostatique . 14.3,	coulé 564.1	795.3
392.1	- palier . 453.3	- échappement . 690.3
le du pylône 862.3	- suspension . 250.4	- refoulement . 690.3
le . 1093.3	- la pompe à	- en tôle . 1151.11
riable . 75.3	incendie 281.1	- haubanée 1152.1
relle . 51.7	- porte-voies . 857.4	- encastées dans le
ressort . 491.3	- tendre sur . 804.3	mur 507.4
arante . 631.3	château d'eau 141.3, 341.1	- maçonnée . 1151.9
able du ressort	chattering of the valve	chemisch rein . 1178.3
221.3	668.1	- verunreinigtes
faible de la	chaud . 873.1	Wasser 143.10
machine 1093.4	- très . 873.3	- Eigenschaften des
ble . 389.4	chaudière 923.2, 929.2,	Kälte-trägers 910.3
le . 480.3	1151.3, 1398.4	- Fabrik . 1369.3
er la - d'après	- à distiller . 931.3	- Industrie . 1369.7
antité d'éner-	- tubes d'eau 1151.4	- Umwandlung des
g disponible 487.6	- ignitubulaire hori-	Stoffes 894.7
nent 1298.6	zontale 1151.3	- er Vorgang . 894.6
avec de l'am-	- pour chauffer la	chemise d'eau . 715.3
moniaque 1093.3	poix 1133.6	- autour du cy-
gon avec de	- primaire . 1186.3	lindre et du pres-
la glace 1298.5	- secondaire . 1186.10	étoupe 957.5
achine n'est	- simple . 929.1	- de refroidisse-
affaiblissement	chaudronnier . 1046.3	ment 957.3
chargée 1093.3	chauffage à air 779.7	- de cylindre . 958.4
g . 1093.1, 1298.6	- circulation d'air	chemist for food
der . 252.5	779.3	stuffs 1284.5
er . 1094.5	- de l'air . 779.2	- to the law courts
e . 1094.4	- préalable de l'air 659.7	1284.4
1215.2	- - - extérieur	chenal . 354.4
1093.6	1235.3	- de départ . 256.9
1043.1	- - - frais . 779.3	chêne-liège . 1127.1
working	- , dispositif de - de	- en jeune . 379.3
liquid 1094.7	Linde pour empêcher	chercher la fuite 1116.4
564.4	la condensation sur	cherry . 1292.3
ce . 1208.4	la tige de piston, les	chest, ice . 1218.11
uleaux 1164.3	axes et les arbres	- valve . 213.10
pour	971.1	- wind . 665.3
tuyaux 599.7	- , installation de -	chetamento dell'ac-
usage . 273.4	pour l'hiver 1235.4	qua 422.3
urin . 273.3	chauffer . 461.9, 619.9	cheval . 389.3, 1278.9
cran . 111.3	chauffeur . 1091.4	chevalet . 858.2, 1046.12
nt roulant 1173.4	chaux . 68.2, 1048.7	chevauchement des
teur . 273.4	- éteinte . 1150.3	températures 933.1
pordeur . 507.3	chaveta . 450.3	chevaucher, les tem-
1176.4	- de fijación 281.2, 837.9	pératures chevauch-
197.3, 660.5	- encastrada . 451.2	chent 933.3
469.6, 650.7,	- tangencial . 451.3	cheville . 863.10
1218.1	chavirer . 26.4	- d'arrêt . 843.12
e . 469.6, 650.7,	check-book, oil . 1100.7	- de bois . 379.7
1218.1	- reading . 425.7	- ouvrière . 281.3
le de fer . 360.3	- valve . 206.3, 227.3,	chèvre pour le mon-
it . 852.3	1033.6	tage des tuyaux 606.1
lique . 1005.4	cheese . 1841.3	chevron . 852.3
tier . 1046.1	- cooling plant . 1341.7	chiarificazione del vino
à glace . 1205.9	- dairy . 1341.5	1329.4
vapeur . 1206.2	- factory . 1341.5	- , impianto di . 145.3
nécanisme de	- - cooling . 1341.6	chiavarda . 453.7
erribilité 1205.11	- store . 1341.3	chiave . 1218.4
eteorologic 1061.3	chef d'exploitation 295.6	- per idrante . 597.7
urometric 1063.3	- du service des	- il sollevamento del
78.6	machines 295.9	coperchio del chiu-
l'eau . 600.7	- monteur . 1046.10	sino 598.1
bles . 333.7	chemical industry 1369.7	- - l'estrazione della
les . 446.3	- works . 1369.3	sele della valvola
l'huile des	chemically pure . 1178.3	di posso 598.3
serpentins 1113.3	Chemiker, Gerichte	- - la manovra della
a . 1050.3	1284.4	valvola 598.3
137.7, 564.3	- , Nahrungsmittel-	- - saracinesca . 590.3
à broches pour	chemin v. a. trajectoire	- - vitu . 1105.9
à manches 807.3	- de flottage . 335.3	chiavetta . 450.3

chiavetta di chiusura	346.12	chlorhydrate d'am-	920.8
- - distribuzione	252.6	moniaque	920.8
- - incastata	206.2	chloride of calcium	919.7, 1260.4
- - tangenziale	451.2	- - - brine	1258.2
chiavistello d'attacco	451.3	- - - magnesium	919.9, 1260.8
837.9		- - - methyl	909.3
- girante e premente	1218.7	- - - natrium	919.4
chicane	1038.2, 1041.8	- - - sodium	919.4, 1260.3
chicharra de perforar	610.3	chlorure d'ammonium	920.8
chief	295.6	- de calcium	919.7, 1260.4
- fitter	1045.10	- - - magnésium	919.9, 1260.8
chill room	1266.2	- - - méthyle	909.3
- - meat	1266.4	- - - sodium	919.4, 1260.3
chill, to	873.11, 1219.7	choo	368.8, 709.3, 1056.3
- to - gradually	1276.2	- de soupape	218.8
- to - the beer	1328.5	- l'eau	395.6
chilled	1280.8	- la soupape	167.2
- goods	1272.1	- - veine d'eau	395.4
- to place the - into		- - - liquide libre	395.1
a mixture of salt and		- du jet d'eau	395.4
ice	1272.6	- - piston contre le	1056.3
- milk	1338.4	- - - fond	1056.3
chilling	1219.6	- hydraulique	37.1
- plant s. cooling plant		- total du jet	395.5
chilogrammetro	893.8	choos, sans.	896.4
chilowatt	1064.7	choccolat	1344.3
chimenea construida en		chocolate	1344.3
el espesor de la pared		cooling	1344.4
507.4		- cupboard	1344.7
- de escape	690.5	- room	1344.8
- hlerro	1151.11	- factory	1344.3
- atirantada	1152.1	chocolaterie	1344.3
- obra de fábrica		choke damp	799.4
1151.9		choking	519.6
- - ventilación	795.2	- of the river course	326.8
1006.2		Cholera-bacillus	1191.3
chimicamente puro	1178.5	- stäbling	1181.3
chimico delle derrate		cholera bacillus	1181.3
alimentari	1284.5	choque	368.8, 709.3, 1056.3
- giudiziario	1284.4	- de la válvula	218.8
chimiquement pur	1178.5	- - vena liquida	396.1
chimiste en matières		libre	396.1
alimentaires	1284.5	- del agua	395.6
- expert prts les		- chorro liquido	396.4
tribunaux	1284.4	- émbolo con la	1056.3
chimney cooler	1003.7	tapa	1056.3
- with condenser	1005.1	- hidraulico	87.1
- - - iron frame work	1006.4	- total del chorro	396.4
- - - natural draught		choques, sin	396.4
1004.1		chorro compacto	77.8
- , iron	1005.5	- de agua	76.8, 396.3
- , overground	1004.6	- - aire en movi-	641.4
- , underground	1004.6	miento	768.4
- draught	647.8	- - gas	261.3
- foundation	1152.4	- - impulsión	261.3
- ventilation	694.1	- - llegada	71.3
- ventilator	696.5	- - mezcla	267.4
- air	795.2	- - oxigeno	1395.4
- brick	1151.9	- - salida	71.3
- built in	507.4	- - helicoidal	77.8
- guved iron	1152.1	- impulsor	261.3, 418.8
- iron	1151.11	- inclinado	77.3
Chinese bucket wheel	149.8	- libre de liquido	76.9
chinesisches Schöpfrad		- lleno	474.10
149.8		- partido	475.1
chiocciola	845.5	- saliente	698.9
chiodato	346.5	- , aparato de	745.4
chiodatrice a pressione		chou	1291.5
d'acqua mobile	561.4	choucroute	1291.5
- pneumatica a leva		chosu para hielo	1211.7
articolata	816.4	chromate of potassium	118.6
chiodatura ad aria			
compressa	814.7		
longitudinale	346.11		
chiodatura trasversale			
chiodature, apparecchio			
di Schuch pel collaudo			
delle			
chiodo di legno			
chipper, ice			
- , pneumatic			
chirurgia			
Chirurgie			
chirurgie			
- dentaire			
chisel bar, ice			
- , caulking			
- , cross cut			
- , flat			
- , lead			
chiudersi, la porta si			
chiude da se			
chiusa			
- di tenuta d'aria			
chiusino			
- a griglia del possetto			
di deposito			
- - - per lo scolo			
dell'acqua			
- ad aria			
- del posso			
- per possetto di			
- - - campagna			
- - - stradale			
- - - stradale			
- - per idrante			
- - saracinesca			
chiuso mediante para-			
toia			
- , tenere chiuse le			
porte			
chiusura a cerniera			
- cilindro			
- leve			
- mano			
- ruota elicoidale			
- vite perpetua			
- ad ingranaggio			
- centrale a spina			
- comandata della			
valvola			
- del canale distribu-			
tore			
- - - pozzo			
- della turbina			
- - valvola			
delle paratoie			
- di tenuta d'aria			
- dolce delle valvole			
- ermetica della val-			
voia			
- - a			
- idraulica			
- inodora			
- intercettante la			
piena			
- ritardata della val-			
voia			
- silenziosa della val-			
voia			
- dispositivo di			
Chlor-ammonium			
- calcium			
- - - leung			
- magnesium			
- - - leung			
- methyl			
- - kaltemaschine			
(Douane)			
- natrium			
- wasserstoffsäure			

chromate de potassium 116.6
 chrome leather cup 964.2
 Chromledermanschette 964.2
 chromsaur-es Kalium 116.6
 chronographe de rem-
 plissage 1086.5
 chronoscope . . . 1086.4
 Chronoskop . . . 1086.4
 chrysalide . . . 1356.7
 chute of the hopper 846.4
 -, flour . . . 846.5
 -, ice . . . 1171.5
 chute . . . 368.4
 - correspondant à la
 vitesse à l'entrée 368.9
 - d'aspiration . . . 387.5
 - d'eau . . . 292.6
 - de pression 55.8, 368.7,
 625.6
 - - température . . . 875.4
 - - finie . . . 914.4
 - - infinitésimale . . . 914.3
 - - l'écran dans
 l'eau 112.7
 - - la soupape dans
 le cylindre du com-
 presseur 1107.1
 - disponible 368.5, 386.1
 - du canal de débit . . . 386.4
 - importante . . . 387.3
 - motrice . . . 386.2
 - moyenne . . . 386.8
 - naturelle . . . 51.7
 - nette . . . 386.3
 - normale . . . 386.7
 - perdue . . . 368.6
 - potentielle . . . 40.2
 - totale . . . 385.6
 -, basse . . . 387.1
 -, faible . . . 387.1
 -, grande . . . 387.5
 -, haute . . . 387.3
 ciclo . . . 906.4
 - a cascata . . . 1378.6
 - vuoto . . . 540.8
 - chiuso . . . 906.5
 - di Carnot . . . 906.6
 - inattivo . . . 540.8
 - invertibile . . . 906.8
 - non riversibile . . . 906.9
 - polittropico . . . 906.7
 ciclo cerrado . . . 906.5
 - de Carnot . . . 906.6
 - en cascada . . . 1378.6
 - no reversible . . . 906.9
 - polittropico . . . 906.7
 - reversible . . . 906.8
 cicloide accorciata 434.3
 - allungata . . . 434.2
 - comune . . . 434.1
 - normale . . . 434.1
 - originale . . . 434.1
 cicloide allargata . . . 434.2
 - ordinaria . . . 434.1
 - peraltata . . . 434.2
 - rebajada . . . 434.3
 - recortada . . . 434.3
 ciclón . . . 812.8
 ciclone . . . 812.3
 cider . . . 1330.7
 cidre . . . 1830.7
 cielo della cantina 1313.4
 - - galleria . . . 785.8
 cienaga . . . 86.12

ciencia del frío . . . 917.4
 cierre a mano . . . 576.3
 - central por vástago . . . 576.2
 - de cilindro . . . 383.6
 - - palanca . . . 1218.8
 - - seguridad contra
 crecidas 613.3
 - - la válvula . . . 215.1,
 982.8
 - del canal director 168.1
 - - pozo . . . 597.2
 - forzado, de . . . 497.6
 - - de la válvula 221.7
 - hermético de la vál-
 vula 215.2
 - del prensa-estopas . . . 1104.9
 - de . . . 1270.7
 - hidráulico 253.4, 448.4,
 576.6, 753.4
 - por engranaje . . . 576.4
 - registro . . . 602.7
 - rueda helicoidal . . . 576.5
 - tornillo sin fin 576.5
 - retrasado de la vál-
 vula 219.8
 - silencioso de la vál-
 vula 218.7
 - suave de la válvula . . . 218.7, 717.5
 - disposición de . . . 321.5
 cifra del rendimiento . . . 1066.3
 - della potenza eco-
 nomica 1066.5
 - - volumetrica
 normale 1066.4
 cigar . . . 1366.1
 cigare . . . 1366.1
 cigarro . . . 1366.1
 ciguénal . . . 974.3
 ciliegia . . . 1292.8
 cilindrar la brida 1054.9
 cilindri, a due . . . 738.3
 cilindro . . . 233.8
 - a doppio parete 1387.1
 - - pressione, refri-
 gerare il 1358.8
 - - vapore a bassa
 pressione 730.1
 - - ad alta pres-
 sione 729.8
 - - vaporizzazione
 con nervature a
 spirale 1386.7
 - accessibile . . . 957.1
 - bucherellato . . . 603.2
 - cavo . . . 725.3
 - collocato superior-
 mente 557.5
 - compensatore . . . 574.5
 - compressore con val-
 vole inclinate 717.3
 - conico . . . 252.2
 - d'accumulatore 574.6
 - d'aria . . . 824.3
 - - a bassa pres-
 sione 729.2
 - - ad alta pres-
 sione 729.4
 - d'espansione . . . 923.1
 - del compressore 956.3
 - - ad acido car-
 bonico 959.2
 - - - ammoniacale . . . 958.8

cilindro del com-
 presseur ad anidride
 solforosa con val-
 vole a cerniera 959.1
 - del martello per
 ribadire 815.4
 - - torchio idraulico . . . 555.4
 - - vento . . . 555.3
 - della distribuzione
 ausiliare 527.3
 - - ruota a vento 882.7
 - di caricamento 1094.5
 - - comando . . . 494.1
 - - compressione 922.6
 - - distribuzione 494.1,
 526.6
 - - guida per l'acqua . . . 991.1
 - - pompa 183.7, 737.8
 - - pressione, far bol-
 lire il - nell'olio
 di lino 555.7
 - - regolazione . . . 533.2
 - - disposto in alto 557.3
 - - equilibratore . . . 574.5
 - - flasso . . . 529.6
 - - liquido . . . 17.6
 - - motore 493.9, 524.4,
 724.1
 - oscillante 205.4, 529.7
 - per recipienti del
 vaccini 1863.1
 - - registratore . . . 121.5
 - - soffiante . . . 665.3
 - - verticale . . . 733.7
 -, il - è in parte riem-
 pito d'acqua 708.7
 cilindro accessibile . . . 957.1
 - compensador . . . 574.5
 - conductor . . . 724.1
 - - conico . . . 252.3
 - de accionamiento 724.1
 - - aire . . . 824.3
 - - de alta presión . . . 729.4
 - - - - baja presión . . . 729.2
 - - bomba 183.7, 737.8
 - - compresión . . . 922.6
 - - compresor con
 válvulas incli-
 nadas 717.3
 - - distribución . . . 526.6
 - - dobles paredes 1887.1
 - - elevación . . . 238.5
 - - expansión . . . 923.1
 - - gobierno . . . 494.1
 - - llenar . . . 1094.5
 - - máquina sopiante . . . 665.3
 - - medición . . . 125.1
 - - prensa . . . 555.4
 - - presión, enfriar el . . . 1358.3
 - - - , hervir el - en
 aceite de linaza 555.7
 - de refrigeración
 con nervios en
 espiral 1386.7
 - - regulación . . . 533.2
 - - trabajo . . . 524.4
 - - vapor de alta
 presión 729.9
 - - - - baja presión . . . 730.1
 - - viento . . . 655.3
 - - la distribución
 auxiliar 527.3

cilindro del acumu-
 lador 574.6
 - - compresor . . . 950.3
 - - de ácido sulfu-
 roso con válvulas
 de placa 959.1
 - - - amoníaco 958.8
 - - - anhídrido
 carbónico 959.2
 - - martillo-remacha-
 dor 815.4
 - - recipiente de va-
 cuna 1363.1
 - distribuidor . . . 238.6
 - elevador . . . 238.5
 - - transportable 1176.4
 - fijo . . . 529.6
 - hueco . . . 725.3
 - interior . . . 991.1
 - líquido . . . 17.6
 - motor . . . 493.9, 524.4
 - oscilante 205.4, 529.7
 - por encima . . . 557.5
 - registrador . . . 121.5
 - vertical . . . 783.7
 - de un . . . 788.1
 - el - está parcialmen-
 te lleno de agua 708.7
 cilindros, de dos . . . 738.2
 cima del túnel . . . 340.3
 ciment 57.4, 319.2, 1135.5
 - de bois . . . 1125.4
 cimentación . . . 818.3
 - con aire compri-
 mido 321.1
 - de la chimenea 1162.4
 - - máquina 1048.1
 - por aire comprimido
 820.5
 - sobre roca fuerte 321.7
 - cemento . . . 506.1
 - cinemático . . . 673.4
 - cinemático . . . 673.4
 - cinématique . . . 673.4
 - cinchilla . . . 987.10
 - di cuoto . . . 514.3
 - - gomma . . . 498.6
 - portante . . . 272.6
 - senza fine . . . 498.7
 cinta continua de
 papel 1374.7
 - de empaquetadura 124.5
 - - hierro de sus-
 pensión 1164.2
 - del freno . . . 427.5
 cintrage des tuyaux,
 appareil à colonne
 pour le 607.7
 cintré . . . 561.3, 1305.1
 - , légèrement (forte-
 ment) 681.7
 cintrer le pylône 805.3
 cintura della cella 1267.5
 cioccolata . . . 1344.2
 cioccolato . . . 1344.2
 cioccolatte . . . 1344.1
 ciottoli . . . 323.1
 cipolla . . . 188.3, 1291.7
 - d'aspirazione . . . 734.3
 circle, crank . . . 974.7
 - , parallel . . . 83.3
 - , pitch 236.4, 1027.6
 circolatore del liquido
 refrigerante 1233.1
 circolazione . . . 35.2
 - all'indietro . . . 541.4
 - d'olio . . . 463.4
 - dell'aria 1230.5, 1233.3
 - - fredda . . . 1233.5

circolazione della
 salamola 1159.3, 1255.8
 - - in seguito alla
 differenza di peso
 specifico 1160.3
 - forzata della sala-
 mola 1160.1
 - in avanti . . . 541.3
 - naturale dell'aria 647.3
 - vuotare la . . . 540.9
 círculo del fori . . . 1027.6
 - della manovella 974.7
 - descritto dalla ma-
 novella, il diametro
 del - è più grande
 della corsa 974.5
 - primitivo . . . 236.4
 circonciare . . . 957.6
 circonferenza exté-
 rieure de la roue 372.7
 circonferenza esterna
 della ruota 372.7
 circuit breaker . . . 987.1
 - , astern . . . 541.4
 - , closed . . . 60.1
 - , double . . . 1384.5
 - , forward . . . 541.3
 - , short . . . 943.2
 - to empty the . . . 540.9
 - to work in a
 closed 60.2
 circuit de marche
 à vide 540.8
 - double . . . 1384.5
 - hydraulique fermé
 60.1
 circuito doppio 1384.5
 - idraulico forzato 60.1
 circuito de aire 1230.5
 - doble . . . 1384.5
 circolazione . . . 35.2
 - de aceite . . . 468.4
 - - gases . . . 767.2
 - la salmuera pro-
 vocada por la di-
 ferencia de densi-
 dades 1160.3
 - del agua de refri-
 geración, abrir
 la 1092.1
 - - agua salada 1159.8
 - - aire . . . 1233.3
 - - frío . . . 1233.5
 - forzada de la sal-
 muera 1160.1
 - hacia atrás . . . 541.4
 - delante . . . 541.3
 circulante . . . 36.4
 circular . . . 767.3
 circulating air . . . 1233.6
 - the air in the cold
 chamber 1233.4
 - vane . . . 1008.4
 circulation . . . 35.2
 - water . . . 996.7
 - , air . . . 1230.5, 1233.3
 - , brine . . . 1159.8
 - , cold air . . . 1233.5
 - , natural air . . . 647.3
 - oil . . . 468.4
 circulation à cascades
 1378.6
 - arrière . . . 541.4
 - avant . . . 541.3
 - d'air . . . 1230.5
 - d'eau de refroi-
 dissement, ouvrir
 la 1092.1

circulation d'huile 463.4
 - de l'air . . . 1233.3
 - - froid . . . 1233.3
 - l'eau dans un
 solide de révolution
 creux 394.1
 - - salée par la
 différence de den-
 sité 1160.3
 - la saumure 1159.8
 - forcée de l'eau
 salée 1160.1
 - méthodique, tra-
 vailler à 751.3
 - parallèle, travailler
 à 751.3
 - , vider la . . . 540.9
 círculo de la manivela
 974.7
 - de los agujeros 1027.6
 - - tubos conge-
 ladores 1352.8
 - del árbol-cigüeñal,
 el diámetro del -
 es mayor que la
 carrera 974.5
 - en reposo . . . 540.9
 - paralelo . . . 36.3
 - primitivo . . . 236.4
 circumference of wheel,
 external 372.7
 circunferencia externa
 de la rueda 372.7
 ciriegia . . . 1292.6
 ciruela . . . 1292.7
 cirugia . . . 1362.3
 cisaille à blooms 561.2
 - hydraulique . . . 561.3
 ciseau à fendre la
 glace 1209.3
 - - plomb . . . 608.7
 cisola per lingotti 561.2
 cistern . . . 1150.4
 - barometer . . . 18.9
 - cisterna . . . 1150.4
 - de fermentation 1325.4
 citron . . . 1293.3
 - conservable 1293.4
 - non conservable 1293.3
 city water 1001.9,
 1177.7
 claim, private owner's
 299.7
 clamp . . . 1052.4
 - , adjusting . . . 1013.1
 - , pipe . . . 1250.2
 - , pipe boring and
 tapping 609.6
 clap valve . . . 981.6
 clapet v. a. soupape
 . . . 651.3
 - à ressort . . . 667.6
 - - de Gutermuth
 667.6
 - articulé à char-
 nières 223.1
 - d'air . . . 665.4
 - d'aspiration . . . 268.4
 - 652.3
 - de pied . . . 186.4
 - piston . . . 184.3
 - puits . . . 189.3
 - refoulement 187.2
 - 652.3
 - retenue 206.6, 602.3,
 1033.6
 - - à base pres-
 sion 1163.9

de retenue avec	cleaning the bags	807.1	cloche d'air d'injection	
r de reg age	- - fish	1287.11	- de pulsomètre	270.4
upape	- valve	600.7	- enveloppe	742.4
ntchouc	- tube	817.5	- protectrice	480.3
ant	- vacuum	808.7	clockwise	478.4
ape	cleanse, to	1329.3	clogged, to become	1111.7
ne Gutermuth	- -; the steam is		clogging, bad - of the	
223.9	-d from oil	1189.4	cylinder	1103.5
s'étrêche	cleansing process	1329.2	cloison 506.4, 761.3, 1008.6	
d'a.r. les - sont	clear ice	1193.3	- d'adrag	791.7
sa dans le	- making	1193.3	- de charpente	850.8
du cylindre	- - with opaque		- rectification	771.7
665.5	core	1194.5	- séparation du	
steam valve	- - natural	1203.3	puits	791.6
.	- sterilized	1193.6	- en palplanches	319.10
270.3, 271.3	- section of valve	983.2	- extérieure	850.9
husvo	- way of the pipe	346.4	- intermédiaire	731.6,
775.3	clear, to - one's self	158.2	1158.7	
on	clearance s. a. space		- médiane du rotor	765.7
on	-	401.4, 558.3	cloisonnage horizontal	473.6
on	- area	402.1	cloruro d'ammonio	920.3
on	- between the screen		- di calcio	919.7, 1260.4
on	and the side of the		- magnesio	919.9,
on	channel	112.1	1260.5	
on	- loss	174.6, 402.4	- metile	909.3
on	- marks on guide and		- sodio	919.4, 1260.3
on	crosshead	960.7	cloruro amónico	920.3
on	- of the piston	963.7	- calcio	919.7, 1260.4
on	- - wheel	370.4	- de calcio	919.7, 1260.4
on	- pressure regulation		- magnesio	919.9
on	- sluice valve	471.4	- metilo	909.3
on	- space	401.4, 704.5	- sodio	919.4, 1260.3
on	- cone shaped	402.5	- magnésico	919.9,
on	- filling of the -		1260.5	
on	with liquid	745.1	closed and pipe	67.7
on	- ratio of - to		closeness of the	
on	cylinder volume	705.1	governing	480.4
on	- to increase the		closing by flap valve	602.7
on	by means of a		- means of rollers	868.6
on	pipe receiver	1072.6	- device	821.5
on	- blade	170.5	- leakages by rust	1118.6
on	- division	401.4	- leaks with rusting	
on	- peripheral	178.7	solution	1118.4
on	- piston	208.3	- of the valve	982.3
on	- rim	401.5	- - -, retarded	219.3
on	- ring	401.6	- - -, tight	215.3
on	clearing by blowing		- - -, smooth	717.5
on	air	819.4	- valve, controlled	221.7
on	- tooth	1205.13	- - -, positively con-	
on	- with water	819.3	trolled	221.7
on	cleat	837.3	- the guide passage	
on	Cleatherches Kapsel-		- up the sails	468.1
on	gebläse	675.7	- valve	840.6
on	clef v. clé		- central spindle	576.3
on	clerestory	647.4, 776.3	- hand	576.3
on	climatérique	1061.5	- hydraulie	576.6
on	climatic conditions		- noiseless valve	218.7
on	climatic	1061.5	- positively	497.6
on	climatológico	1061.5	- spur wheel	576.4
on	clinker	1130.9	- valve	215.1
on	clinometer	102.5	- worm wheel	576.5
on	clinomètre	102.5	cloth insertion	968.4
on	clinometro	102.5	- press	552.6
on	clinómetro	102.5	- filter	577.5, 804.4
on	clip 124.4, 743.5, 1052.4		- sail	840.1
on	- hose	829.5	clothes brush, va-	
on	clip, to place a -		cuum	811.5
on	round a pipe	1052.3	clothing, sail	839.3
on	cliquet	496.7, 501.3	cloud formation	80.5
on	- pour mise au point		- of dust	799.9
on	de départ	976.3		
on	- - perage	610.3		
on	cloche	654.4, 737.4		
on	- à air	280.7		
on	- d'a.r. v. a. chambre			
on	d'air			

cloudiness albuminous	cocon	1356.8	coefficient d'attraction
- caused by too	cocoon	1356.8	(coefficient de
intense cooling 1327.5	coda	843.9, 852.9,	Cause) 19.2
- portion	- della paletta	1279.12	- d'écoulement 74.8, 172.4
cluster of pipes 1246.3	- fiasare la	875.7	- d'élargissement
coagularsi	- con bridas	853.1	- d'entrée
coagularse	- - - elípticas	60.6	- d'irregularité de
coagulation of albumen	- - - derivación	1022.5	pression du réser-
caused by too in-	- pie	1022.7	voir d'air 229.1
tense cooling 1327.5	- rosca de gas	854.1	- d'uniformité
coal ashes	- soporte	1022.4	- d'utilisation
- tar pitch	- curvado	354.1	- de capacité installée
- dust	- de aspiración	60.7	- - - capillarité
- explosion	- - - hierro fundido	979.6	- - - charre
- filter	- - - impulsión	1022.3	- - - conductibilité
- picker	- del conducto de	979.7	- - - thermique
- low value	- - - doble aire 795.10		- - - contraction
coasiale	- - - abierto	1022.8	- - - dans l'ouver-
coat, to - with oil	- - - bipartido	1023.1	tura 218.3
paint 1146.7	- - - cerrado	1023.3	- - - déversement
coating	- - - con empalme de		- - - dilatation
- of putty	pressa-estopa 1023.5		- - - cubique de
- brine proof	- - - de una pieza		l'air 619.3
- weatherproof 1156.9	entera 1023.3		- - - frottement
coaxial	- en T. doble	1023.7	- - - intérieur
cobertizo	- gemelo	449.3	- - - glissement
cobrar un derecho 316.1	- recortado de aspi-		- - - passage
cocción	ración 407.1		- - - de la chaleur 915.3
cocedero	coefficient a. a. factor		- - - perméabilité
- sencillo	- of admission	73.6	- - - poussée axiale de
cocedor	- - - conductivity	912.6	la roue mobile 428.9
- y desengrasador	- - - contraction in		- - - pression
cochar el agua	the opening 218.3		- - - proportionnalité 17.8
coche-bomba de in-	- cyclo variation	483.6	- - - remplissage
cendios 280.1	- - - variation of		- - - résistance 65.4, 74.7
cochino	pressure in		- - - rétrécissement 431.6
cock	air chamber 229.1		- - - des aubes
- control gear	- discharge 74.6, 172.4		- - - rugosité de la
- plug, rotary	- expansion	877.6	paroi du canal 57.3
- admission	- flow	176.4	- - - transmis on de
- air relief	- friction 57.1, 461.6		la chaleur 914.5, 915.3
- automatic	- fullness	866.7	- - - variations de
- by-pass	- heat conduction		pression du
- charging	- - - passage	913.1	réservoir d'air 229.1
- drain 253.6, 1038.6	- - - transmission	914.5, 915.5	- - - viscosité
- drilling	- internal friction	6.4	- - - vitesse
- double	- irregularity of		- empirique
- fire	pressure in		coefficiente v. a. co-
- gauging	air chamber 229.1		stante
- liquid	- overflow	96.4	- - - d'attrito
- outlet	- performance 1066.6		- - - d'effluo. 74.8, 172.4
- plug	- permeability	83.4,	- - - per bocche a
- pressure gauge 1077.4	- resistance 65.4, 74.7	775.2	stramasso 96.4
- regulating	- roughness of the		- d'entrata
- rotary	channel wall 57.3		- d'utilizzazione
- sealed	- sliding movement	220.9	- di allargamento 139.4
- simple	- velocity	74.5	- di attrito interno 6.4
- single way	- volumetric ex-		- capillarità
- six-way	pansion of air 619.3		- carico
- stop	- contraction 74.1, 431.7		- conduttività
- straight through	- discharge	402.6	- termica
827.6	- linear expansion 619.3		- contrazione
- switch 240.1, 611.5	- pump delivery 168.3		- - - nel foro d'af-
- three-way	- Regnault's	621.5	flusso 218.3
737.6			- - - nell'area d'af-
- two-way 737.6, 827.7			flusso 218.3
- ventilating			- - - dilatazione
- water piping			- - - cubica dell'aria
- weather			619.3
cookie			- - - lineare
coolea			- - - espansione
- da farina			677.4
- mughalo			
- idraulica			
cooles di trasporto			
1199.5			
cocomero			
1293.10			

cliente de flusmo 176.4
 ensaio 176.4
 permeabilidad 83.4
 775.3
 reventivo 298.1
 probable eser-
 cicio 298.1
 proporcionalidad 17.9
 astromaxione 431.7
 endimento della
 pompa 168.3
 existencia 65.4, 74.7
 iempimento 366.7
 cabrosita della
 eta del canale 57.3
 scorrimento 220.9
 fruttamento 298.4
 rasmisione del
 calore 914.3, 915.5
 elocita 74.5
 iente v. t. con-
 nte 73.6
 admision 366.7
 apereza de la
 ared del canal 57.3
 apilaridad 9.3
 arga 298.3
 onductibilidad 912.6
 de calor 913.1
 onstruccion 298.1
 ontraccion 74.1
 en la seccion
 util 218.3
 lescarga 74.6
 por vertedero 96.4
 lealzamiento 220.9
 dilatacion 618.11,
 877.6
 cubica del aire 619.3
 lineal 619.3
 ensanchamiento
 129.4
 entrada 71.4
 estrechamiento 431.7
 aso 176.4
 permeabilidad 83.4,
 775.3
 presion 642.7
 proporcionalidad
 17.8
 resistencia 65.4, 74.7
 osamiento 57.1,
 461.6
 interno 6.4
 alida 74.3, 172.4,
 402.6
 transmision del
 calor 915.5
 raspado del calor
 915.3
 tilizacion 298.3
 velocidad 74.5
 viscosidad 6.1
 empuje axial
 del rotor 428.9
 paso de calor 914.5
 onico 298.1
 pirico 420.5
 ibile 1876.3
 ible 1376.3
 1279.3, 1259.3
 r dam 320.5
 are 320.6
 e a rase 1218.11
 et a robinet
 d'irrendie 698.5
 eme it de la
 pompe 160.3

cogner (pompe) 161.1
 le paller cogne 1107.4
 cohombro 1293.12
 colbente 1120.3
 colli 733.3
 connection 1012.1
 for cooling below
 the temperature of
 condensation 1334.1
 hook 1011.9
 of post cooler 1334.7
 stand 1012.3, 1156.1
 brine tank 1248.5
 built-up 1371.5
 condenser 1010.4
 cooling 1040.4
 cylindrical 1011.3
 evaporator 1011.2
 flat 1011.4
 flat spiral 1011.5
 heating 1229.4
 ice tank 1153.8
 live steam 1182.6
 low-temperature
 1886.3
 pipe 1010.5
 regenerating 1885.4
 saddle 1371.5
 coils, the - are connect-
 ed in parallel 1246.5
 the - are connected
 in series 1246.5
 the - are passed
 through the tank
 side by stuffing-
 boxes 998.7
 the - are placed
 beneath the discs 1238.6
 coils, to blow out
 the 1113.2
 to inspect the 1112.5
 to take the - out
 1112.7
 to thaw off the 1109.6
 coin 540.3
 de serrage des
 coussinets late-
 raux 975.6
 la vanne 588.2
 chasser le 1050.8
 enfonceur un 1050.7
 colnoé, être (sou-
 pape) 218.4
 coincement de la
 soupape 218.5
 cointeressato 308.3.4
 cojedor del chorro 475.2
 coje-rangos 612.4
 cooler 118.1
 el émbolo de agua
 coje el aire 762.5
 cojin de aire 228.5
 seda 1123.12
 colineta de bolas 491.3
 carbón 125.5
 metal antifric-
 ción 455.5
 palo de guayaco 455.9
 peine 455.4
 ranuras 455.4
 inferior 975.3
 el árbol de
 hierro colado 853.4
 later l 973.4
 p. for 855, 975.5
 l - golpea 1107.4
 cok 1113.2, 1397.4
 coke 1113.2, 1397.4

coke ashes 1130.6
 filter 1185.10
 washer 1398.5
 col 1114.5
 col 1291.3
 acida 1291.6
 fermentada 1291.6
 cola 843.9, 852.9, 1279.12,
 1374.3
 de celosia 863.4
 de remolino 47.4
 colador 188.5, 749.4,
 1038.7
 de entrada 608.1
 colamento 3.1
 di cemento arto
 la macoch na 1651.1
 colare a testa per-
 dutt 555.6
 del cemento sotto
 la macochina 1051.2
 colata di pece 1188.4
 colatoio 918.7
 colatore 50.8, 3-0.7
 col 8.6.7
 accumulator 1254.8
 pipe 1255.1
 air fan 691.8
 machine 921.4
 closed type 922.2
 open type 922.3
 turbo 923.4
 cell for corpses 1360.3
 chamber ceiling 1271.3
 cooled by ice 1215.1
 domestic 1269.4
 consumption 907.4
 house for nursery
 gardens 1363.7
 insulator 1120.5
 press 568.12
 produced by va-
 porisation 893.4
 producing agent 907.5
 production 917.6
 room 1266.2
 storage 1272.2
 air 1288.5
 building 1265.3
 for hops 1315.3
 plant for furs 1295.1
 room 1266.2
 for eggs 1289.12
 slaughter
 house 1278.1
 warehouse 1265.3
 two story 1266.1
 to put into 1272.3
 store 1265.3
 for eggs 1289.11
 that can be
 taken to pieces 1265.6
 market 1267.7
 moveable 1265.6
 portable 1265.5
 two story 1266.1
 vapour 983.7
 air cooler 1243.1
 liquid 924.3
 machine 923.5
 comprasion 934.1
 turbo 934.3
 the mac line pro-
 duce no 1102.1
 colector de acete 1037.7,
 1039.6
 para vástagos
 verticales de los
 émbolos 970.1

colector de agua 754.6, 1000.3	collecteur d'air . . . 651.7	collettore del liquido verticale 1043.3
- - arena . 239.3, 593.1	- - de la pompe à saumure 1256.3	- - vapore di scarico 1000.1
- - para canalón 613.1	- d'eau 1000.2, 1014.2	- della polvere a canna a pressione 806.6
- - fango 359.3, 600.6, 1041.1	- d'huile . . . 1039.6	- - - con sacchi aspiranti 806.3
- - fundición 1020.7	- de bous 122.3, 600.6, 1041.1	- - - per via umida 806.1
- - hierro forjado con soldadura autógena 1021.1	- - - avec chasse d'eau et robinet à air 600.7	- - sabbia delle plu- viali 613.1
- - líquido . . . 1154.5	- - dépôts . . . 600.5	- - di fango . . . 600.6
- - polvo . . . 801.6	- - distribution . . . 600.4	- - - con valvola di spurgo e robinetto d'eliminazione del- l'aria 600.7
- - con mangas á presión 806.6	- - liquide . . . 1154.5	- - di liquido 1154.5
- - de mangas aspiradoras 806.6	- - horizontal 1042.3	- , impianto - della polvere 806.6
- - salmuera con serpentin vaporiz- ador 1248.7	- - vertical . . . 1043.3	collettori del liquido 1042.3
- - sobras y escapes 290.6	- - poussières . . . 801.6	collier . . . 124.4, 446.2, 1052.4, 1156.6
- del agua de con- densación 1189.6	- - à eau . . . 806.1	- à vis . . . 1011.7
- - lado de aspira- ción 1156.6	- - - manches à air aspiré 806.6	- de boyau . . . 829.5
- - vapor de escape 1000.1	- - - manches à air refoulé 806.6	- - prise en charge à bride 609.6
- horizontal de li- quidos 1042.3	- - humide . . . 806.1	- - en charge à manchon 610.1
- húmedo de polvo 806.1	- - sable . . . 593.1	- - - taraudé 609.6
- vertical de li- quidos 1043.3	- - vapeur d'échappe- ment 1000.1	- - pour tuyaux 609.6
colectores de líquidos 1042.3	- en fer soudé à l'auto- gène 1021.1	- - la bouterolle . 815.3
colgante . . . 212.7	- - fonte 1020.7	- - - fileté . . . 1011.6
colgar los moldes 1163.7	collecteurs de liquide 1042.3	- , poser un - autour d'un tuyau 1052.3
colla . . . 1374.3	collecting basin 1251.7	collina 80.3
collapse of the air duct 795.4	- box, smoke . . . 780.4	Collmannscher Katarakt 717.6
- - - frozen wall 1355.6	- chamber . . . 1396.4	collo 118.3
collar . . . 124.4, 382.11, 490.6, 829.5, 1052.4	- , air 734.5	collocamento in un boscolo eccentrico 488.6
- beam . . . 858.2	- channel . . . 356.7	collocare la merce refrigerata in una miscela di sale e ghiaccio 1272.6
- step bearing . . . 457.1	- cone 760.1, 762.2, 764.5	- , essere collocato 666.3
- thrust bearing . 455.4	- gutter, concentric 568.3	collocazione d'uno stramazzo attra- verso un corso d'acqua 95.3
- , leather . . . 209.3	- hose, pressure dust 806.6	- della pompa . . . 283.3
- , upper . . . 490.6	- , suction dust 806.3	colmare 1139.3
collar 124.4, 829.5, 855.6	- piece . . . 1020.7	colmatadura 422.7
- con manguito para perforación en carga 610.1	- pipe . . . 1249.4	colmo dell'estate 1234.9
- - platina para per- foración en carga 609.6	- plant, dust . . . 808.6	colocación de la bomba 283.3
- de bolas . . . 456.6	- plate . . . 1013.4	- - - válvula . . . 237.7
- - sujeción . . . 1013.1	- ring . . . 1352.3	- - los álabes . . . 181.3
- - la buterola . 815.6	- tank, brine . . . 1248.6	- - un asiento inter- medio elástico 1050.4
- para perforación y toma de agua 609.6	- tray . . . 990.3	- de un manguito excéntrico 488.4
- roscado para per- foración en carga 609.6	collector s. a receiver -, brine - with eva- porator coil . . . 1248.7	colocar el marco de los moldes 1164.7
- - collare . . . 246.14, 382.11, 1052.4	- , dust 801.6	- en su lugar la empaquetadura 1105.4
- da fonditore . . . 609.6	- , fat 612.7	- la segunda capa en los espacios inter- medios de la pri- mera 1145.3
- del regulatore . 490.2	- , oil 1039.5	- las planchas de corcho con las jun- tas alternadas 1135.3
- della buttorola . 815.6	- , wet dust . . . 806.1	- pletinas de canto 1063.3
- - camma . . . 499.7	collegamento a croce 850.6	
- , mettere un - ad un tubo 1052.3	- diagonale . . . 850.6	
collandato . . . 421.6	- colla sponda . . . 832.4	
collaudo delle chio- dature, apparecchio di Schuch pel 561.5	- del collo della scatola a stoppa al condotto aspirante 964.9	
- di turbine . . . 419.1	- inferiore . . . 842.6	
- colle . . . 1374.3	- superiore . . . 842.6	
- de gélatine 1374.3	coller le papier iso- lant avec recou- vrement 1133.9	
collect, to; the mud collects in the coil 1112.4	colleta extremo . . . 458.3	
	colletto 382.11	
	- per manica . . . 829.5	
	collettore a salamola con serpentino vaporizzatore 1248.7	
	- d'acqua . . . 1000.2	
	- d'aria 651.7	
	- d'olio 1039.5	
	- del grasso . . . 612.7	
	- liquido orizzon- tale 1042.3	

	color a. colour	columna de agua
15.8	color del hielo . 1203.11	columna de agua oscilante 274.7
166.3	colores de hielo .	---, x mm de
273.2	horno de 1357.8	altura de 638.8
45.8	coloración . 1117.5	distribución 517.8
393.7	con materias co-	gobierno . . . 585.1
394.2	lorantes mordientes	impulsión . . . 158.8
858.1	rojo del hielo 1190.8	perlas . . . 1394.2
843.6	coloration rouge de	presión . . . 158.8
449.8	la glace 1190.8	rectificación 1385.1
391.8	colorazione a colori	toma de agua
449.9	corrosivi 1357.6	para jardín 288.10
156.7	in rosso del ghiaccio	la vía de la
	1190.3	grúa 1175.1
274.8	colore ad olio . . 866.9	hidrostática . . 392.1
	antiruggine . 1114.8	columnas, aparato
525.4	del ghiaccio . 1203.11	de dos 1394.8
274.7	colori a ghiaccio, la-	comandato . . . 497.5
391.7	boratorio dei 1357.8	da eccentrico . 195.4
638.5	colour for ice machine	comando v. a. asiona-
844.7	pipes 1114.7	mento
850.4	of ice 1203.11	a cinghia 195.5, 987.9
517.3	oil 866.9	mano 185.3
569.2	colouring, red - of the	manovella . . 195.8
1385.1	ice 1190.8	ruote dentate 196.1
392.1	colpo 1058.3	ad ingranaggio di-
589.1	d'acqua 1111.4	indrico 584.4
844.8	d'ariete . 167.1, 395.8	conico 584.8
stogo	709.4	dall'albero di tras-
601.2	della valvola . . 167.2	missione 988.8
601.3	di aspirazione . 165.8	del compressore 985.1
io	compresione . 627.3	veicolo 282.6
ru	liquido 1111.6	dell'albero per
1175.1	leggero del sop-	catena 1238.1
585.1	porto 1107.8	delle pompe con
158.9	eliminare il - dal	motore mediante
864.3	sopporito 1107.8	rinvio 283.1
290.5	coltello d'acciaio 1205.10	direttamente accop-
145.3	coltivazione delle	piato 610.2
due 1394.8	piante 1363.8	diretto mediante
7.8, 445.8	coltura forestale . 87.2	asta di manovra 582.6
558.5	column . 445.6, 547.5	elettrico . . . 986.9
1394.2	558.5, 1393.7	a 196.5
842.5	apparatus . . 1394.1	idraulico della
844.7	double 1394.3	saracinescas 585.5
d'eau	filter press pump	mediante leva ad
156.7	578.6	angolo 196.3
17.4, 155.4	of water s. a. water	snodata 196.3
449.8	column	per turbine marine
391.8	--- acting as	583.4
449.9	piston 274.8	principale . . . 513.1
391.7	supported gallery	apparecchio di
fonc-	850.2	idro-termico 574.2
piston 274.8	corner 844.7	dispositivo di
274.7	intermediate . 844.8	per saracinesche 584.1
de . 638.5	main 864.3	il - del veicolo
ent . 290.5	octagon 860.4	e quello delle pompe
meation	pipe bending . 607.7	sono bloccati 283.1
ression 342.9	pressure water . 391.7	comarca pantanosa 86.13
ition 517.8	rectifying . . . 1385.1	comb 1213.3
569.3	suction 449.9	combaciamento
949.7	suction water 156.7	lineare 669.3
eau v. poteau	391.8	perfetto delle super-
d'eau	sunk cast iron 596.6	fici di scorrimento
ation 1385.1	water 17.4	531.3
1393.7	columna . 287.8, 445.8	combating the tobacco
ament . 158.8	446.1, 558.5, 1393.7	destroyers 1366.4
rt creux 858.1	de agua 17.4, 155.4	combinación de conta-
gone . 850.4	449.8	dores de agua 120.4
lin de roule-	--- á presión . 891.7	un eyector de
ment 1175.1	actuando como	vapor y un con-
te 149.2, 184.7	émbolo 274.8	densator 986.1
806.1, 237.9	aspirada . 156.7	combinaison de comp-
ldange . 601.3	de aspiración	teurs d'eau 120.4
nte 596.8	891.8, 449.9	combination hydrant
connerie 597.1	la descarga	and fountain 289.4
rt 585.1	625.4	of a steam ejector
appareil à		with a condenser 936.1
deux 1394.3		

combination turbine 412.4
 combination d'un éjecteur à vapeur avec condenseur 936.1
 combinazione di un elettore a vapore con un condensatore 936.1
 combined . . . 70.5
 - air coolers . . . 1244.3
 combining cone . . . 283.7
 combustible 910.7, 986.4
 1123.6, 1151.7
 combustible . . . 910.7, 986.4, 1123.6, 1151.7
 - gas . . . 648.5
 combustion . . . 647.10
 - of moist charcoal, spontaneous 1142.4
 -, imperfect . . . 647.11
 -, incomplete . . . 647.11
 combustion, to support the 648.2
 combustion imparfaite 647.11
 - incomplete . . . 647.11
 - spontanée du charbon de bois humide 1142.4
 -, entretenir la . . . 648.2
 combustion . . . 647.10
 - del polvo . . . 799.1
 - imperfecta . . . 647.11
 - incompleta . . . 647.11
 -, entretenir la . . . 648.2
 combustion . . . 647.10
 - imperfecta . . . 647.11
 - incompleta . . . 647.11
 -, mantenere la . . . 648.2
 comercial . . . 296.11
 comercio de carne congelada 1286.6
 - - hielo . . . 1148.2
 comienzo de las obras 316.2
 - del canal . . . 383.4
 commande à la main 185.2, 655.5
 - - pédale . . . 655.5
 - au pied . . . 655.5
 - de retour élastique 495.9
 - - - forcée . . . 495.8
 - - - par l'eau sous pression 495.7
 - l'arbre par chaîne 1238.1
 - la pompe par transmission actionnée par le moteur 283.1
 - de la voiture . . . 282.6
 - directe . . . 510.2
 - par vis . . . 582.6
 - du compresseur . . . 985.1
 - - démoulage hydraulique 563.2
 - électrique . . . 986.9
 - - à . . . 198.5
 - en parallèle . . . 511.7
 - hydraulique de la vanne 585.5
 - individuelle . . . 511.3
 - par câble . . . 513.6
 - - courroie 195.8, 987.9
 - - engrenage conique 584.3
 - - - droit . . . 584.4

commande par engrainages 196.1, 512.10
 - - excentrique . . . 195.4
 - la transmission 988.5
 - levier croisé . . . 196.2
 - machine à vapeur 985.5
 - - manivelle . . . 195.3
 - roues dentées . . . 196.1
 - triangle oscillant 196.2
 - turbine marine 583.4
 - principale . . . 513.1
 - protégée par un carter 701.3
 - séparée . . . 511.3
 -, mécanisme de - pour robinets-vannes 584.1
 -, les - de la pompe et de la voiture sont enclenchées 283.2
 commandé . . . 497.5
 commencement of construction 316.2
 commerce in frozen meat 1286.6
 -, ice . . . 1148.2
 commerce de glace 1148.2
 - la viande congelée 1286.6
 commercial . . . 296.11
 commerciale . . . 296.11
 commercio del ghiaccio 1148.2
 - di carne congelata 1286.6
 commessura 776.4, 839.3
 commessura sfalsata 1135.3
 commestibili . . . 1273.3
 commissionaire . . . 296.5
 common salt . . . 1260.3
 communicating pipes 12.6
 - vessels . . . 12.5
 communication entre le condenseur et l'évaporateur 989.5
 communiquer de la chaleur 883.9
 commutabilità . . . 125.1
 compact . . . 77.6
 compacto 77.7
 compagine del vento 686.6
 compagnie d'assurances 1271.7
 compañía de seguros 1271.7
 companion flanges 1028.1
 comparación . . . 13.10
 comparaison . . . 13.10
 comparison . . . 13.10
 compartiment d'un puits 785.1
 - de ventilation . . . 794.2
 - incombustible 509.4
 compartimiento de agua 733.2
 - - aire polvoriento 802.6
 - - congelación 1287.3
 - - ventilación 794.3
 - del pozo . . . 785.1

compartimento frigorifico para carne 1286.6
 - para la carne con tabiques de enrejado de alambre 1267.1
 - para la carne con tabiques de hierros redondos 1266.7
 compatto . . . 77.4
 compensación de la presión 448.3
 - - - entre las dos caras del émbolo 705.3
 - - - temperatura 876.2
 - - las presiones, dispositivo de 960.1
 - - los niveles . . . 44.4
 compensado, no 1059.4
 compensador, mecanismo 574.4
 compensateur, appareil 574.4
 compensating cylinder 574.2
 - lever . . . 470.5
 - piece . . . 602.2
 - stuffing-box . . . 602.3
 compensation device, pressure 960.1
 -, rights . . . 306.5
 compensation annuelle 358.7
 - de pression entre les deux côtés du piston 705.2
 - - -, dispositif de 960.1
 - la poussée axiale 253.1
 - des poussées amont et aval sur la vanne 362.4
 - journalière . . . 358.5
 - légale . . . 306.6
 -, disposition de 253.2
 compensator . . . 574.3
 compensatore . . . 470.5
 -, apparecchio 574.4
 compensazione annuale 358.7
 - dei deflussi . . . 88.5
 - della pressione 629.7
 - - - fra le due facce dello stantuffo 705.2
 - - -, dispositivo di 960.1
 - - spinta laterale 253.1
 - di pressione . . . 448.3
 - temperatura 876.2
 - giornaliera . . . 358.5
 competenza di magazzino a freddo e di congelamento 1271.4
 compire il turno . . . 786.2
 complant . . . 817.5
 complesso degli apparecchi di misura della salinità delle prove 423.1
 - di costole . . . 835.9
 complet . . . 74.4
 complete . . . 74.4
 completo . . . 74.4
 component . . . 897.6

ent of the
ty of flow in
irection of the
et velocity 398.5
ght . . . 17.3
rl . . . 46.3
nial . . . 16.6
y . . . 80.5
l . . . 16.5
ne . . . 397.6
rtice . . . 46.3
velocità . . . 30.5
arrivo so-
la direzione
velocità d'en-
trata 398.5
tale . . . 16.6
le . . . 16.5
nù dell'aria
1382.4
nte de la
ve ocidad 30.5
de legada
dirección de
cidad de en-
trada 398.5
so . . . 17.3
lino . . . 46.3
ital . . . 16.6
de la velo-
cidad 398.5
l . . . 16.5
mento della
miniera 786.7
un on o del
alta pre-
sion 1350.1
nte . . . 397.6
riteme . . . 30.5
d'arrivée dans
de la vitesse
d'entrée 398.5
de . . . 17.3
rbiflion . . . 46.3
tale . . . 16.6
le . . . 16.5
70.5
ión del aire
1379.4
la mina 788.4
ion of the
air 1379.4
ne air . . . 788.4
on de l'air
1379.4
la mine . . . 788.4
one acida
dell'acqua 68.6
a . . . 1379.4
galleria . . . 788.4
70.5
l air pump
755.3
er blowing
horizontal
664.3
rnace blow-
ine, ver-
tical 663.2
engine,
tal two cy-
linder 663.1
ation . . . 941.1
isor . . . 724.7
intermediate
receiver 726.5
ut inter-
receiver 725.1

compound compres-
sor, Burckhardt-
Weiss' 730.6
- Kaselowsky's 727.1
- Riedler's . . . 728.5
- Strnad's ver-
tical 723.1
- vertical Köster's
729.1
- high pressure ven-
tilator, Wenner's 689.5
- steam pump, ver-
tical 201.3
- turbine . . . 406.2
- wheel . . . 250.2
compresibilidad de los
gases 890.6
compresión . . . 627.1
- adiabática . . . 628.2
- compound . . . 941.1
- de dos grados . . . 629.2
- tres grados . . . 629.5
- un grado . . . 629.1
- la masa . . . 545.7
- del aire 626.10, 649.9
- amoníaco, méto-
do de 940.6
- gas . . . 809.9
- muelle . . . 492.1
- de carga . . . 492.2
- vapor de agua 936.3
- escalonada . . . 941.1
- del aire . . . 724.2
- gradual del aire 724.8
- húmeda . . . 941.2
- isotérmica . . . 628.1
- politrópica . . . 628.3
- por unidad de
superficie 452.4
- de superficie
debida al peso
propio 865.10
- seca . . . 941.4
- x veces mayor del
aire 703.7
- la - se efectúa
en forma adiabá-
tica 628.4
- la - se efectúa en
forma isotérmica
(adiabática, poli-
trópica) 629.4
compresor v. t. máquina
compresora
compresor 934.2, 949.4,
1154.2, 1398.7
- á derechas . . . 951.6
- gran velocidad
723.6, 951.4
- izquierdas . . . 951.7
- accionado por
correa 690.2
- americano, sistema
Linde 953.3
- anegado de aire 706.6
- Bellis-Morcom . . . 725.2
- bigradual . . . 950.5
- de aire . . . 727.3
- alta presión
accionado por correa
728.3
- Blake . . . 716.4
- Blyth . . . 725.6
- Brotherhood . . . 716.2,
725.7
- Burckhardt-Weiss
719.1

compresor compound
724.7
- con depósito
intermedio 724.5
- Kaselowsky . . . 727.1
- Riedler . . . 728.5
- sin depósito
intermedio 725.1
- sistema Burck-
hardt-Weiss 730.6
- vertical, sistema
Köster 729.1
- sistema Strnad
723.1
- con (sin) cámara de
agua de refrigera-
ción 952.1
- con guía corre-
dera circular 953.3
- tapa de segu-
ridad 954.1
- válvulas de
trabajo en
el cilindro 952.3
- las tapas
952.3
- Corliss . . . 722.5
- Cornet . . . 713.1
- Davey . . . 715.3
- de aire . . . 257.7
- alta presión 701.4,
787.5
- amoníaco . . . 953.3
- anhídrido car-
bónico 954.6
- sulfúreo . . . 954.4
- baja presión 701.4,
787.6
- corredera con
mecanismo compen-
sador de presiones
718.6
- de doble efecto 950.4
- émbolo mono-
fásico y de
doble efecto 700.6
- gran potencia 700.3
- media presión 701.5
- pequeña velo-
cidad 951.5
- poca potencia 700.1
- simple efecto 950.3
- tres cilindros 951.3
- un solo grado 700.3
- válvulas . . . 715.1
- de doble efecto
716.3
- simple efecto
715.2
- vapor . . . 699.5
- varios grados 700.4
- x calorías de ca-
pacidad por hora 1069.6
- doble . . . 951.2, 952.4
- Dubois-François 713.2
- eléctrico . . . 699.3
- escalonado de dos
grados 950.5
- varios grados 951.1
- Flnke . . . 719.7
- gemelo . . . 728.2, 951.3
- Hanarte . . . 710.1
- Hanrez . . . 709.9
- Harras . . . 720.1
- Hasemann . . . 724.2
- Hertel-Meyer . . . 713.3
- Hirtzel . . . 720.2
- horizontal . . . 948.5
- Humboldt . . . 709.9

ressed air	compresseur avec glis-
1. pneumatic	sière cylindrique
649.3, 813.2, 921.5	(Linde) 953.3
accumulator 230.4,	-- soupapes sur le
674.1	cylindre 952.3
brake 823.3	-- -- les fonds 952.3
consumption . 813.6	-- Bellis-Morcom . 725.3
drilling 817.1	-- Blancke 716.4
just removing	-- Blyth 725.6
plant 809.2	-- Brotherhood . 716.2,
feed pipe . . . 734.8	725.7
lift pump . . . 257.1	-- Burckhardt-Weiss
liquid raising	719.1
apparatus 255.8	-- compound . . . 724.7
locomotive . . 823.1	-- avec réservoir
meter 814.1	intermédiaire 726.5
motor 822.7	-- Burckhardt-Weiss
mounting . . . 827.4	730.6
pipe in the fish	-- Kaselowaky . 727.1
tank of the refri-	-- Riedler 728.5
gerator car 1297.4	-- sans réservoir
piping . 258.2, 696.2	intermédiaire 725.1
plant 649.7	-- Corliss 722.5
-- municipal 813.4	-- Cornet 713.1
power transmis-	-- d'air 257.7
sion 818.5	-- -- à deux étages
pumps 254.1	-- humide 737.3
reservoir . . . 829.6	-- d'ammoniaque . 953.2
street, locomo-	-- Davey 715.3
tive 823.2	-- de démarrage . 700.5
test 1056.0	-- de Hall 955.7
winch 825.3	-- -- Linde avec glis-
as 272.1	sière plate 953.4
preasseur v. a. ma-	-- -- torpilleur . 726.4
line à compression	-- double 952.4
934.2, 948.4, 1154.3,	-- Dubois-François 713.2
1398.7	-- électrique . . . 699.3
acide carbonique	-- étage monocylin-
954.6	drique 724.6
-- sulfureux . 954.4	-- Finks 719.7
basse pression 701.6,	-- Hanarte 710.1
727.6	-- Hanzes 709.3
courroie . . . 699.2	-- Harras 720.1
deux étages . 950.5	-- Hasemann . . . 724.2
-- à haute pres-	-- Hertel-Meyer . 713.3
ion et à commande	-- Hirze 720.2
par courroie 728.3	-- horizontal . . . 948.5
double effet . 950.4	-- Humboldt . . . 709.9
droite 951.6	-- Jumeau 728.2
gauche 951.7	-- jumelé 951.3
grande vitesse 723.6,	-- Kilbourn . . . 716.1
951.4	-- Köster 721.3
haute pression 701.4,	-- Lake 725.6
727.5	-- Langen-Hundhausen
moyenne pression	720.3
701.5	-- monocylindrique
petite vitesse 951.5	horizontal 701.1
piston simple à	-- Müller 713.6
double effet 700.6	-- Oetling 713.3
plusieurs étages	-- pour une produc-
700.4, 951.1	tion de x frigories
simple effet . 950.3	à l'heure 1069.6
soupapes . . . 715.1	-- Reumaux . . . 721.2
-- à double effet	-- Reynolds . . . 723.7
716.3	-- Riedler 723.3
-- -- simple effet	-- Scott 726.1
715.3	-- Sergeant 716.3, 726.3
-- tiroir avec com-	-- simple 700.3
pensateur de	-- Sommeiller . . 709.7
pression 718.6	-- Strnad 723.5
-- trois cylindres 951.3	-- Sturgeon . . . 717.1
-- un seul étage 700.2	-- système de la
-- vapeur . . . 699.3	Vergne 964.3
avec (sans) chemise	-- Taylor 734.3
d'eau de refroidisse-	-- vertical 949.1
ment 952.1	-- -- à carter . . 950.1
avec fond de sûreté	-- -- compound Köster
(York) 954.1	729.1

meur vertical
upound
Strnad 723.1
Min-Hübner 720.5
thead . . . 726.5
inson . . . 715.7
démarrer le
1091.6
tourner le -
à vide 1055.6
700.5
r le - sous
pression 1058.5
s'échauffe 1102.7
700.1, 952.5
le - 1096.5
le - par
aspiration 1096.5
seurs . . . 696.5
ribution auto-
matique 714.4
pes . . . 724.5
on . . . 708.4
papes d'ad-
n et d'échappe-
commandées
718.5
698.5
au sous
pression 733.6
rauliques 733.6
714.3
chines frigor-
ifiques 948.1
es . . . 708.5
umides 710.5
stabilité del
gas 899.5
stabilité des
gas 899.5
stability of
gases 899.5
ton . . . 627.1
'apour ma-
chine 934.1
of the dia-
gram 899.5
r . . . 922.6
ce machine
1197.5
627.5
le s. a. com-
ior
sonia . . . 940.7
onic acide 947.5
hur dioxide
945.5
dhausen's
onic acid 955.1
933.5
air 626.10, 649.5
n stages 724.5
899.5
pring . . . 492.1
n, dry . . . 941.4
941.5
708.5
551.6
901.7
lute final 627.6
lute initial
627.4
627.5
for aqueous
vapours 936.5
and operated
th valve 698.7
arer's . . . 699.1
979.5

compression stress 452.4
- stroke . . . 275.3, 627.5
- system, carbonic
anhydride 947.1
-, sulphurous acid
945.1
-, ammonia . . . 940.6
-, adiabatic . . . 628.3
-, compound . . . 941.1
-, isothermal . . . 628.1
-, polytropic . . . 628.5
-, single stage . . . 629.1
-, spring . . . 220.4
-, the - is adiabatic 628.4
-, the - is isothermal
(adiabatic, polytro-
pic) 629.4
-, three stage . . . 629.3
-, two stage . . . 629.2
compression à deux
étages 629.2
- - trois étages . . . 629.3
- - un étage . . . 629.1
- adiabatique . . . 628.3
- compound . . . 629.3
- d'ammoniaque, sys-
tème à 940.6
- de vapeur d'eau 936.5
- l'air . . . 626.10, 649.5
- - dans le rap-
port de x à 1 703.7
- la masse . . . 545.7
- du gaz . . . 899.5
- ressort . . . 492.1
- étagée . . . 941.1
- de l'air . . . 724.5
- humide . . . 941.5
- isothermique . . . 628.1
- polytropique . . . 628.5
- sèche . . . 941.4
- la - suit la ligne
adiabatique 628.4
-, la - - isother-
mique (adiabatique,
polytropique) 629.4
compressione . . . 627.1
- a fasi . . . 941.1
- - stadii . . . 941.1
- adiabatica . . . 628.2
- composita . . . 941.1
- del gas . . . 899.5
- - vapore acqueo 936.5
- dell'acciaio, pressa
idraulica per la 559.7
- dell'aria 626.10, 649.5
- - - ad una pres-
sione x volte
l'atmosfera 703.7
- della massa . . . 545.7
- di ammoniaca, siste-
ma di 940.6
- frazionata dell'aria
724.5
- graduale dell'aria 724.5
- in due gradi . . . 629.3
- isoterma . . . 628.1
- non frazionata . . . 629.1
- politropica . . . 628.5
- semplice . . . 629.1
- trifase . . . 629.3
-, la - si svolge se-
condo una adiabata
628.4
-, - - - - - curva
isoterma (adia-
batica, politropica)
629.4
compressive strength
of the frozen soil 1349.5

compressive stress
from its own weight
865.16
compresso . . . 273.5
- e sfuggente,
fortemente 1348.5
-, preventivamente
728.1
compressor s. a. com-
pression machine
- . . . 934.3, 948.4, 1154.3
1398.7
- connecting pipes 979.5
- construction . . . 948.5
- cover . . . 959.4
- cylinder with oblique
valves 717.5
- detail . . . 956.4
- displacement per
hour 1067.5
- drive . . . 985.1
- explosion . . . 1103.4
- for a duty of x ca-
lories hourly 1069.5
- horse-power . . . 1068.2
- oil . . . 1097.3
- pump . . . 969.1
- piston . . . 961.5
- type . . . 948.5
- valve . . . 977.1
- with bored guide
(Linde's) 953.5
- - (without) cooling
water jacket 952.1
- - flat guide, Linde's
953.4
- - mechanically ope-
rated inlet and
outlet valves 718.5
- - working valves
in the cover 952.5
- - - - - cylinder
952.5
-, air . . . 257.7
-, ammonia . . . 953.5
-, auxiliary . . . 700.5
-, baby . . . 952.5
-, Bellis-Morcom's 725.5
-, belt driven . . . 699.5
-, Blake's . . . 716.4
-, Blyth's . . . 725.5
-, Brotherhood's 716.5,
725.7
-, Burekhardt-Weiss
719.1
-, carbonic acid . . . 954.6
-, compound s. com-
pound compressor
- Corliss' . . . 722.5
- Cornet's . . . 718.1
- Davy's . . . 715.5
- de la Vergne's 954.5
-, double . . . 952.4
-, double acting . . . 950.4
-, double acting
valve 716.5
-, Dubois-François 718.2
-, electrically driven
699.5
-, enclosed vertical 950.1
-, Fink's . . . 719.7
-, Hall's . . . 955.7
-, Hanart's . . . 710.1
-, Hanra's . . . 709.5
-, Harra's . . . 720.1
-, Hasemann's . . . 724.5
-, Hertel-Meyer's 713.5
-, high pressure 701.4,
727.5

compressor, high	compressors, dry	compressore Cornet
- speed 723.6	- hydraulic air	- d'ammoniac
- Hirzel's	- multistage	- d'aria
- horizontal	- piston	- a compressione
- Humboldt's	- refrigerating ma-	frazionata in due
- Kilbourn's	- chine	saliti
- Köster's	- semi-met	- del tipo be-
- Lake's	- wet	gnato
- Langen-Hund-	compressore v. a. mac-	- d'avviamento
- hausen's	china a compres-	- Davey
- large	sione	- di anidride car-
- left-hand	- 934.2, 948.4, 1154.2,	bonica
- low pressure	1396.7	- doppio
- medium pressure	- a bassa pressione	- Dubois-François
- Müller's	727.6	- elettrico
- multi-stage	- cassetto e com-	- Finks
- 951.1	pensatore di pres-	- gemello
- Oetling's	sione	- Hanarte
- piston a piston	- doppio effetto	- Haures
compressor	- due fasi	- Harras
- Reumaux's	- grande velocità	- Hasemann
- Reynolds's	723.6, 951.4	- Hertel-Meyer
- Riedler's	- marcia rapida	- Hirzel
- right-hand	951.4	- Humboldt
- safety head (York)	- media pressione	- Kilbourn
- 951.6	701.5	- Köster
- Scott's	- piccola velocità	- Lake
- Sergeant's	951.5	- Langen-Hundhausen
- single acting	- pit gradazioni	728.3
- single acting valve	stantuffo ad una	- Linde con guida
715.3	gradazione ed a	piatta
- single-cylinder	doppio effetto	- modello destro
horizontal	700.6	- sinistro
701.1	- valvole	- monocilindrico a
- single-cylinder	715.1	gradazione
stage	- a doppio effetto	Müller
724.6	716.3	- multifaseo
- single-stage	- semplice	- Oetling
700.2	effetto 715.3	713.9
- slide valve - with	- vapore	- orizzontale
pressure equalizing	699.5	- ad un cilindro
arrangement	- ad alta pressione	- monocilindrico
718.6	727.5	781.1
- slow-speed	- a due grada-	- per cinghia
951.5	sioni per aziona-	- grande portata
- small	mento a cinghia	- piccola portata
700.1	728.3	780.1
- Sommer's	- ad anidride solfo-	- torpedini
- starting	rosa	726.4
- steam driven	- effetto semplice	- una potenza di
699.5	950.3	x calorie all'ora
- Strnad's	- una sola grada-	1009.6
- Strnad's vertical	sione	- Reumaux
compound	728.1	- Reynolds
- Sturgeon's	- Belitz-Morcom	723.7
717.1	725.3	- Riedler
- sulphurous acid	- Biancke	723.6
954.4	716.4	- Scott
- Taylor's	- Blyth	728.1
734.1	725.6	- Sergeant
- the - runs hot	- Brotherhood	716.5
1102.7	716.2	- sistema de La
- to empty the	725.7	Vergne
1096.3	- Burckhardt-Weiss	954.5
- to empty the -	719.1	- Hall
by suction	- composto	955.7
1096.3	- con camera	- Sommer's
- to keep the - under	intermedia	700.7
pressure	726.5	- Strnad
1058.2	- Kaselowsky	722.5
- to run the - at	727.1	- Sturgeon
no load	- Riedler	717.1
1055.6	728.5	- Taylor
- to start the	- senza camera	734.7
1091.6	intermedia	- tipo piccolo
- torpedo	725.1	- triclindrico
726.4	- compound	951.3
- triple-cylinder	724.7	- verticale
951.3	- verticale, bre-	- a capsula chiusa
- twin	vetto Köster	950.1
728.2	729.1	- Weselin-Hübner
- two-stage	- sistema Strnad	728.5
950.5	723.1	- Whitehead
- two-stage air	- sistema Burck-	726.3
727.3	hardt-Weiss	- Wilkins
- two-stage high	730.6	115.7
pressure - for belt	- con (senza) cami-	- evacuare il
drive	cia d'acqua di raf-	1006.3
728.3	reddamento	- far girare il - a
- valve	952.1	vuoto per l'adatta-
715.1	- con coperchio di st.	mento
- vertical	954.1	1065.5
949.1	- cura (York)	- il - si scald
- Wegelin-Hübner's	- guida	1102.7
720.5	- londa	- lasciare il - sotto
- wet air	(Linde)	pressione
704.6	953.3	1068.3
- Whitehead's	- valvole nel ci-	- mettere in marcia
726.3	lindro	il 1091.5
- Wilkins's	952.3	- vuotare il
715.7	- coperchio	1006.3
compressors	952.3	compressori
- with self-acting	- Corliss	698.5
valves	723.1	- e gradazioni
714.4		724.6
- bucket		

a líquido	compuesta a rodillos	concentrado . . .
. . . 708.5	466.7	- muy . . . 908.4
. . . 731.1	- accionada eléctrica-	- poco . . . 1258.7
. . . 708.4	mente 585.4	concentrador . . . 925.5
. . . 714.3	- anular equilibrada	- de salmuera . 1264.4
. . . 708.4	471.6	- - con serpentín
d'ammis-	- automática con con-	bañado por la
espulsione	trapesos cilíndricos	misma 1264.5
andati 718.5	móviles 584.1	- - - - - vertical y
istribuzione	- cerrada, con la . 486.1	lluvia de salmuera
matici 714.4	- con cremallera ex-	1264.5
. . . 698.5	terior 583.4	concentrar . . . 1264.3
one	- - juntas permeables	- el ácido por con-
'acqua 733.5	362.5	gelación 1370.4
l . . . 733.5	- - motor auxiliar 586.3	concentrare . 1264.3
agnato 708.5	- - vertedero . 361.5	- l'acido mediante li
baginato 710.3	- de acción hidráulica	congelmiento 1370.4
ne frigorifi-	586.3	concentrate, to . 1264.3
che 948.1	- - admisión 357.5, 361.5,	- to - the acid by
l . . . 710.3	363.1	freezing 1370.4
. . . 273.3	- - aire 791.5	concentrated . . 114.3
ent . . . 728.1	- - amortiguamiento	- , highly . . . 908.4
. . . 899.6	836.4	concentrateur . . 925.5
. . . 899.6	- - campana . . . 472.1	concentration by re-
. . . 273.3	- - cremallera . 583.5	moving the water
te . . . 728.1	- - descarga . . 336.3	as ice 1331.4
. . . 899.6	- - inferior . . . 95.4	- of solution . . 1258.5
presas hi-	- - desluzamiento . 359.5	- wine . . . 1330.3
a para 559.7	- - esclusa con ac-	concentration de la
n de la	ciónamiento di-	saumure, appareil
enada 1093.5	recto de husillo 582.5	de 1264.4
ses . 1076.3	- - mecanismo	- - -, appareil de
esais. 421.3	de transmisión y	- avec serpentín
428.3, 1075.4	contrapeso 583.1	placé dans la
107.1, 109.3	- - fondo . . . 335.10	saumure 1264.5
t de Wolt-	- - paso 336.3	- - -, appareil de
mbour	- - regulación . 466.5	- avec serpentín
geable 124.5	- - para el aire	vertical et rule-
realant	caliente 660.3	sellement de
conduite 123.3	- - refilla 471.3	saumure 1264.5
gistréur	- - remanso . . . 151.3	- - solution . . 1258.5
noeuillé 119.5	- - con descarga	- du vin . . . 1330.3
rimétrique.	inferior 385.1	- par la séparation de
Thomas 644.3	- - retención temporal	l'eau à l'état de glace
né . . . 814.1	70.5	1331.4
ateur de	- - sector 361.3	concentrato . . . 1258.5
disteur 640.1	- - tambor 363.3	- , molto . . . 908.4
illettes. 120.3	- - la galería . . 340.3	concentrador . . 925.5
se . . . 122.1	- del aire 796.4	- brine 1264.4
n . . . 122.6	- - aliviadero . . 361.7	concentrare . . 925.5
ne . . . 122.7	- - giratoria . . . 151.4	concentrazione dei
rand	- - de eje vertical 362.1	concentrazione del
débit 122.5	- - interior 472.3	vino 1330.3
rrage dé-	- para turbina . 471.1	- della massa . . 546.7
à encoche	- parcialmente sum-	- - salamoia, apparec-
guaisre 118.1	gida 99.1	chio di 1264.4
distrement,	- reguladora del nivel	- - -, apparecchio
ue à di-	151.3	di - con serpen-
stances 121.1	- rodante 466.7	tino immerso
canique à	- totalmente sum-	nella salamoia
directe 120.8	gida 99.3	stessa 1264.5
al . . . 120.5	compuertas 359.4	- - -, apparecchio
ondaire 120.6	compuesto 70.5	di - con serpen-
s . . . 119.1	calor comunicado . 622.5	tino verticale
i . . . 118.7	comunidad v. asocia-	sul quale si fa
ann . . . 123.3	ción	plovere la sala-
s . . . 1076.3	conaxial 47.7	moia stessa 1264.5
. . . 121.7	conasseur de glace	- - soluzione . . 1258.5
428.3, 1075.4	1212.7	- mediante separazione
aire . . . 120.5	concave 8.5	dell'acqua in forma di
. . . 119.4	concavo 8.5, 671.4	ghiaccio 1331.4
. . . 119.5	concavo 8.5, 671.4	concentré 1258.5
. . . 119.4	concentración de la	- , fortement . . . 908.4
ne de 123.7	solución 1258.5	concentrer . . . 1264.3
d'eau 117.1	- del vino 1330.3	- l'acide par la con-
v. t. liève-	- por precipitación	giation 1370.4
a, 359.3, 383.5	del agua en forma	concert hall . . . 778.3
	de hielo 1331.4	concesión 316.5
		- provisional . . . 316.5

condensador de in- mersión con reci- piente dividido	condensatore a contro- corrente 752.2, 990.1
verticalmente 991.4	-- doppio tubo ed a contro-corrente 991.1
-- -- oval 991.5	-- getto . 285.5, 764.3
-- -- sin aparato	-- guscio . . . 1000.3
agitador 990.6	-- miscela Balcke 753.7
-- irrigación . . 994.6	-- miscuglio Westing- house-Leblanc 763.4
-- lluvia . . . 994.6	-- pioggia . . . 994.6
-- mezcla, sistema	-- -- a superficie del vapore di scarico 998.3
-- --, Westinghouse- Leblanc 763.4	-- -- con cadenza nel serpentina 997.5
-- -- riego . . . 994.6	-- -- condensatore ad immersione dis- posto in seguito al primo 998.3
-- -- con calda de tubos en espiral 997.5	-- -- postrefrigeratore disposto in seguito al primo 998.3
-- -- condensador de inmersión co- nectado en serie 998.3	-- -- -- refrigeratore 998.1
-- -- refrigerador final en conexión posterior 998.3	-- -- -- superficie re- frigerante in- grandita 997.4
-- -- -- previo . 998.1	-- -- economizzatore d'acqua a due piani 998.4
-- -- superficie de refrigeración am- plada 997.4	-- -- raffreddamento basso ed a contro- corrente 943.3
-- -- economizador de agua con dos pases 998.4	-- a superficie 937.2, 939.2, 990.7
-- -- y de superficie del vapor de escape 999.3	-- -- ad ammoniac . 999.1
-- -- superficie . 937.2, 939.2, 990.7	-- -- anidride carbonica 999.2
-- del vapor de escape 1154.1	-- -- solforosa . . 999.3
-- eyector . . . 764.3	-- -- aspersione . . 994.3
-- normal de inmer- sión con agitador de paletas 992.7	-- -- evaporazione . 990.3
-- por evaporación 990.3	-- -- immersione a due fasi 994.3
-- preparatorio . . 754.3	-- -- con cilindro di guida per l'acqua 991.1
-- previo . . . 988.3	-- -- -- recipiente aperto 992.3
-- recubierto . . 1000.3	-- -- -- -- chiuso . 992.3
-- refrigerador de contra-corriente a bajas temperaturas 943.3	-- -- -- -- di forma ovale 991.5
-- rotario de chorro 763.1	-- -- -- -- divisione oris- ontalmente 991.3
-- rotativo . . . 946.4	-- -- -- -- -- vertical- mente 991.4
-- Weiss . . . 751.1	-- -- -- normale con agitatore 992.7
-- , calentar el . . 1092.3	-- -- -- senza agitatore 990.3
-- , combinación de un eyector de vapor y un 936.1	-- -- involucro . 1000.3
-- , el -- está espuesto al movimiento del aire 996.6	-- -- irrorazione . . 994.3
condensadores . . 988.6	-- -- ausiliare . . . 754.3
condensar el vapor, volver a 891.3	-- -- combinato con un raffreddatore del liquido 991.3
condensarse . . . 891.3	-- -- con serpentina ad immersione 990.3
condensarse . . . 891.3	-- del vapore di scarico 1154.1
condensate, tho - la freed from oil 1189.7	-- preliminar . . 754.3
condensation . . . 891.3	-- -- rotativo . . . 946.4
-- chamber . . . 753.3	-- -- a getto . . . 763.1
-- point . . . 624.3	-- -- preliminar . . 988.3
-- , atmospheric . . 78.9	-- -- Weiss . . . 751.1
-- , contraflow . . . 751.6	-- -- , combinazione di un elettore a vapore con un 936.1
-- , transverse . . . 751.6	-- -- il -- è espuesto alla corrente dell'aria 996.3
-- , unilflow . . . 751.3	
condensation à courant croisés 751.6	
-- -- parallèles . 751.6	
-- en nuages . . . 80.5	
condensatore 928.3, 934.3, 988.7, 1154.4	
-- a conchiglia . 1000.3	

e. riscaldare il 1092.2	condenser, submerged 990.5	condenseur préalable 988.8
l . . . 989.6	- , submerged - with inset cylinder 991.1	- préliminaire . . . 754.2
ne . . . 891.2	- , submerged - without agitator 990.6	- rotatif . . . 946.4
l equivalse 751.5	- , sulphur dioxide 989.8	- à jet d'eau . . . 763.1
lele . . . 751.5	- , surface . 937.2, 939.2, 999.7	- Weiss . . . 751.1
ree . . . 751.6	- , surface type exhaust steam 999.8	- , combinaison d'un éjecteur à vapeur avec 936.1
ater pump 1189.6	- , the - is exposed to the movement of the air 996.6	- , le - est exposé à l'air 996.6
is freed 1189.7	- , to warm up the 1092.2	- , réchauffer le . . . 1092.2
mn oil 1189.7	- , trickling . . . 994.6	condenseurs . . . 988.6
891.5	- , Weims' . . . 751.1	condensing water temperature 1081.5
steam se- arator 1152.9	- , Westinghouse-Leblanc's mixing 763.4	condición de continuidad 86.6
- from ex- l secondary steam 1187.8	condensers . . . 988.6	condiciones climatológicas 1061.5
trifugal pump 755.5	condenser, se . . . 891.5	- del agua subterránea 1100.10
. 928.2, 934.3, 988.7, 1154.4	condenseur . 928.2, 934.3, 988.7, 1154.4	- - clima . . . 1061.5
. 993.1	- à acide carbonique 989.2	- - hidrológicas . . . 88.2
with water meon's dry 752.2	- - sulfureux . 989.2	- - meteorológicas del lugar de una instalación frigorífica 1061.7
l's counter-current 752.4	- - contre-courant 752.2, 990.1	condition s. a. state
likon 750.1	- - à doubles tubes 999.1	- of barometer . 634.5
dingers' 750.2	- - évaporation . 990.2	- - continuity . . . 86.6
lical . . . 746.5	- - immersion . 990.5	- - equilibrium . . . 12.2
. . . 746.2	- - jet . . . 285.5, 764.3	- - -, apparent . 19.11
. . . 763.6	- - mélange Balcke 753.7	- - existing rights 299.10
. . . 753.8	- - Westinghouse-Leblanc 763.4	- - flow . . . 52.2
1010.4	- - ruissellement . 994.6	- - -, two-dimensionsal 33.6
l with liquid cooler 991.2	- - à deux étages pour grande économie d'eau 998.4	- - idle running . 733.5
763.7	- - à surface augmentées 997.4	- - matter 618.2, 884.2
urface, inner (outer) 989.6	- - avec refroidisseur préalable 998.1	- - -, gaseous . . . 885.2
mn theo- retical 989.7	- - - serpentina en pente 997.5	- - -, liquid . . . 885.2
. . . 1012.3	- - suivi d'un condenseur immergé 998.2	- - the body, critical 897.11
. . . 1154.8	- - - refroidisseur complémentaire 998.2	- - - mine, atmospheric 786.7
. . . 1074.2	- - surface 937.2, 939.2, 999.7	- - - water, acid . 88.6
. . . 990.3	- - avec enveloppe 1000.2	- , critical . . . 621.1
. . . 999.4	- - serpentín noyé 990.2	- , frozen . . . 1364.9
ntifugal 937.8	- combiné avec un refroidisseur de liquide 991.2	- , in a frozen . 1295.2
. . . 992.4	- d'ammoniaque . 989.1	- limiting . . . 621.2
ture . 1081.4	- de vapeur d'échappement à ruissellement 999.8	- , perfect - of the liquid 3.2
. . . 995.2	- - la vapeur d'échappement 1154.1	- , ripe . . . 1294.7
ket . 1000.2	- - immergé . 990.5	conditions of ownership 801.2
rged spiral 990.5	- - avec cylindre intérieur 991.1	- , climatic . . . 1061.5
. . . 989.1	- - - réservoir fermé 992.2	- , ground water 1100.10
erica, atmospheric condenser	- - - ouvert . 992.2	- , hydrological . . . 88.2
, mixing 753.7	- - - oval . . . 991.5	- , meteorological - at the place of installation of a refrigerating plant 1061.7
l's . . . 1381.2	- - séparations horizontales 991.3	condition v. a. état
acid . 989.2	- - séparations verticales 991.4	- d'écoulement . . 52.2
tion of a motor with a 936.1	- - compound . 994.5	- de continuité . . . 36.6
current 752.2	- - sans agitateur normal immergé avec remueur 992.7	- du droit établi 299.10
. . . 990.1		conditions de la propriété 301.2
current 943.2		- climatiques 1061.5
pipe counter-current 999.1		- de la nappe souterraine 1100.10
. . . 764.8		- hydrologiques . 88.2
give . 990.2		- météorologiques du lieu d'établissement d'une installation frigorifique 1061.7
steam 1154.1		condizionato . . . 32.4
. . . 285.5		
r . . . 990.2		
ary . . . 884.8		
. . . 946.4		
jet . 763.1		
ed s. sub-condenser		

condotto a specchio libero 49.4	condotto di presa dell'aria 776.7
- ad alta pressione 1386.1	- - riscaldamento fuso in corpo 565.1
- aperto 50.6	- - ritorno della salamola 1249.8
- aspirante 955.4	- - salamola . . . 1016.1
- della pompa a salamola 1256.4	- - scarico 256.9, 508.1, 525.1, 530.9, 758.2, 1016.5, 7, 1217.9
- - strozzare il . . 1072.5	- - dell'acqua distillata 1185.3
- circolare . . . 1352.1	- - spurgo . . . 1182.5
- d'acqua 718.4	- - vapore . . . 1015.7
- di alimentazione della caldaia 1149.3	- - principale . . 1152.6
- di scarico . . 1185.4	- - vivo . . . 1152.7
- dolce affluente 1317.4	- - versamento . . 758.3
- - di mandata 1317.4	- - vuoto . . . 1016.4
- - - ritorno 1317.5	- distributore annulare 765.4
- d'adduzione dell'aria 507.3	- forellato di riscaldamento 565.4
- d'aerazione . . 791.9	- in legno . . . 769.19
- di legno . . . 795.6	- intercomunicante 1151.1
- di tela . . . 795.7	- - a compensazione di pressione 1015.1
- metallica . . . 795.9	- isolato 1144.1
- d'afflusso dell'acqua distillata 1185.3	- messo in opera con pendenza 1016.3
- - - refrigerante 1016.6	- pel ripulimento 1185.1
- d'ammissione dell'acqua 263.3	- premente 934.7, 955.4, 1014.7
- d'aria 1016.3	- della pompa a salamola 1256.3
- d'efflusso . . . 1016.5	- principale della salamola 1249.8
- d'espulsione . . 530.9	- rettilineo . . . 95.4
- dell'aria . . . 776.8	- soffiante . . . 690.2
- d'estrazione dell'aria 776.8	- verticale d'espulsione 690.3
- d'immissione dell'aria 776.7	- , pennellare il - con acqua saponata 1116.5
- d'intercomunicazione fra premente ed aspirante per la marcia a vuoto 1091.8	- , rivedere il - col vaso d'acido muratico 1118.8
- d'inversione . . 979.8	condottura 342.1, 768.3
- d'olio 1016.3	- a distanza . . . 520.3
- del cilindro . . 530.7	- collettrice . . . 521.4
- distributore coperto 465.4	- d'acqua 579.1
- - fumo 1152.3	- d'adduzione del vapore 566.1
- - liquido . . . 1015.3	- d'alimentazione . 520.6
- - affluente . . 1042.6	- di compensazione 521.3
- - defluente . . 1042.7	- - distribuzione . 521.3
- - manometro . . 1077.3	- in legno . . . 1230.19
- - vapore di scarico 1153.4	- per forza motrice 522.1
- di afflusso della salamola 1249.5	- per luce 521.3
- ammoniacale . . 1015.3	- principale . . . 520.8
- anidride carbonica 1015.5	conducción con superficies libres 49.4
- - solforosa . . 1015.4	- de agua . . 140.1, 393.3
- aspirazione . . 1014.6	- - aguas residuales 311.7
- congiunzione, aprire il - fra l'aspirante ed il premente 1072.3	- - utilizables . . 342.4
- di controllo per la pressione dell'aria 1084.4	- - aspiración . . 934.8
- deflusso dell'acqua refrigerante 1016.7	- - calor 912.3
- di discesa . . . 856.3	- - guijo y tierra 328.3
- distribuzione . 780.3	- - impulsión . . . 934.7
- emissione . . . 525.1, 530.9, 758.3	- - lavasas . . . 311.7
- gas 1015.3	- - líquidos . . . 140.8
- mandata 1016.6	- - vapor de agua a través de cok incandescente 1397.3
- misura 101.3, 422.1	- - la humedad precipitada 1227.3

de la vena	conducto de aire de	conduit, steam .	1015.7
he entra 384.2	madera 795.6	- suction . . .	1230.2
. . . 356.6	- - - metálica . . .	- underground . . .	770.2
oteo 1252.1	- - aspiración cons-	- warm air . . .	1214.5
manantial	truido con hor-	- wooden 769.10, 1230.10	
86.1	migón 508.6	conduits, to put the -	
diviadero	- - circulación . . .	under air pressure	
253.5	- - compensación de	1056.10	
roeso . . . 253.5	la presión 719.2	conduit annulaire	248.5
nte . . . 354.6	- - derivación . . .	- ascendant . . .	777.5
. . . 849.4	- - desagüe . . .	- aspirant courbe	449.4
ro . . . 467.9	- - descarga . . .	- en béton . . .	508.6
de agua	- - enlase . . .	- d'admission . . .	530.2
entra 384.2	- - evacuación de	- d'échappement . . .	530.9
r. t. canali-	aire 776.2	- de chauffage venu	
nductor	- - fundición para	de fonte 565.5	
umbrado	calentamiento 565.5	- dérivation . . .	693.4
521.9	- - introducción de	- descente . . .	777.4
motris 522.1	aire 776.7	- distribution . . .	494.2
en el	- - madera . . .	- - pompes centri-	
muro 770.4	- - mampostería	fuges 241.5	
. . . 770.4	rejuntada 770.2	- - ventilation . . .	507.2
. . . 333.8	- - manguera de	- descendant . . .	777.4
la - se	aspiración 286.4	- directeur 117.2, 441.2,	
araliza 334.3	- - de impulsión 286.2	732.7	
. . . 118.2	- - paso . . .	- - obturé . . .	465.4
. . . 771.2	- - unión . . .	- - recouvert . . .	465.4
cto . . . 914.6	- - vaciado . . .	- du cylindre . . .	530.7
. . . 854.2	- - vapor . . .	- foré de chauffage	565.4
sa . . . 342.2	- - ventilación . . .	- sous pression . . .	59.1
770.2	785.6, 792.2	conduite	58.4, 149.4,
de en-	- del cilindro . . .	768.2, 1014.5	
lace 1014.2	- - distribuidor . . .	- à niveau variable	58.2
. . . 1014.2	- - humo . . .	- siphon . . .	59.4
or . . . 883.2	- - descendente . . .	- ascendante de re-	
ter . . . 893.2	- - director . . .	tour 735.1	
away the	- - intermedio . . .	- aspirante en tôle	448.9
water 1217.10	- - taladrado para	- circulaire 243.4, 1352.1	
lad de	calentamiento . . .	- collectrice	1352.2
calor 912.2	- - vertical de toma	- de distribution	1352.2
. . . 912.2	conductos de circula-	- composée . . .	771.4
. . . 912.2	ción, vaciar los	- d'acide carbo-	
. . . 912.4	540.9	nique 1015.5	
é de cha-	- del distribuidor	- d'- sulfureux . . .	1015.4
arols 1132.2	494.2	- d'adduction forcée	
. . . 912.2	conductor of heat,	524.9	
. . . 912.2	bad 912.2	- - principale . . .	354.2
. . . 912.2	- - , good . . .	- d'aérage . . .	792.2
. . . 912.4	- - , poor . . .	- d'air . . .	342.6, 653.2,
alimentaire	- - , bad heat . . .	1016.2	
520.2	- - good heat . . .	- - comprimé . . .	258.2,
ition . . . 521.2	1121.5	696.2, 826.1	
ur, bon	conductor v. t. con-	- - garnir de car-	
112.7, 1121.5	ducción eléctrica	ton la 769.9	
uvals 912.2,	- - - . . . 912.7	- d'alimentation de	
1121.6	- - de compensación	la chaudière 1149.2	
way of	521.2	- d'amenée 343.2, 524.9	
water 1252.1	- - distribución . . .	- d'eau distillée	
water 356.6	del calor, buen	1185.2	
y contact	1121.5	- - - - - salée . . .	1249.5
914.6	1121.5	- - de vapeur . . .	566.1
ver glow-	- - , mal 912.2, 1121.6	- - - l'air com-	
coke 1897.2	- - , aparato . . .	primé 254.2	
. . . 649.4	535.9	- - - l'eau mo-	
water 85.2	conduit s. a. pipe line,	trice 206.4, 259.4	
. . . 912.2	duct, canal	- - du liquide . . .	255.1
de la	- , air . . .	- d'ammoniaque	1015.2
haleur 912.2	1222.2, 1230.5	- d'arrivée de l'eau	
ex-	- , air inlet . . .	douce 1317.4	
l heat 912.2	776.7	- - - vapeur . . .	566.1
. . . 912.2	- , air outlet . . .	- d'aspiration 59.2, 156.4	
eat . . . 912.2	776.2	184.6, 260.7, 934.2,	
50.5, 1014.5	- , brickwork . . .	955.4, 1014.6	
. . . 50.6	770.1	- - de la pompe à	
. . . 777.5	- , built in . . .	saumure 1256.4	
. . . 530.2	770.4	- - des poussières	800.2
. . . 713.4	- , closed . . .	- étrangler la . . .	1072.5
791.9, 705.2	- , cold air . . .	- d'eau . . .	342.2, 696.1
803.1	- , collecting . . .		
795.7	356.7		
	- , concrete suction		
	508.6		
	- covered . . .		
	355.1		
	- curved suction		
	449.4		
	- fresh air - with		
	butterfly valve		
	1231.5		
	- high-pressure		
	1386.1		
	- jointed . . .		
	771.4		
	- lead lined		
	- open water . . .		
	49.4		
	- ring . . .		
	1352.1		

conduite de l'eau . 893.3	cône de soupape . 695.7
- en bois . 769.10	- diffuseur . 978.3
- - maçonnerie . 770.1	- divergent . 760.3
- - à jointement . 770.2	- du condenseur . 763.7
- pente . 1016.8	- mélangeur . 265.4
- - - - - 770.5	- en deux parties . 266.1
- - - - - 801.3	- ramasseur . 760.1
- - - - - 801.3	- réglable . 266.4
- - galvanisée (plombée) 801.2	conectar la turbina 520.1
- enfoncée . 770.7	conectarse, los serp-
- entourée de maçon-	ntines se conectan
- - - - - 770.4	en paralelo 1246.3
- fermée . 58.2, 118.3	- , los serpentes se
- forcée . 59.1	conectan en serie
- - pour turbines 342.7	1246.3
- isolée . 1144.1	conexión a tornillo 1025.3
- maçonnée et join-	- cruzada . 979.3
- - - - - 770.3	- de tubos forjada 1025.3
- montante 255.3, 287.9	- del contador de re-
- non isolée . 1143.3	voluciones 428.4
- protégée . 1143.3	- entre el condensa-
- - remplie complète-	sador y el vaporiz-
- - - - - 58.3	sador 939.3
- pliée . 770.6	- por palancas arti-
- principale 342.3, 1249.4	culadas en codo 974.3
- - de saumure 1249.3	confectionery . 1345.4
- - - vapeur . 1152.6	conference of repre-
- protégée . 1144.1	sentatives of the
- remplie . 58.3	government board
- rivée . 846.3	and the parties con-
- siphonnée . 59.4	cerned 314.4
- soudée . 846.3	confetteria . 1345.4
- souterraine 342.3, 770.3	conficcamento della
- , enduire la - avec	valvola 218.3
de l'eau de savon	conficcare pali . 318.4
1116.3	configuración del fondo
- , envelopper la 1144.3	100.4
- , examiner la - avec	- - lecho del río . 88.3
de l'acide chlorique	- - país . 79.3
1116.3	configurazione del
conduites de raccorde-	fondo 100.4
- - - du compresseur	- - letto del fiume 88.3
979.5	- - suolo . 81.7
- , placer les - sous	- - paese . 79.3
pression d'air 1056.10	confinante . 302.3
conduttività di calore	confine di proprietà 310.1
912.3	confining the water 327.7
- esterna di calore 912.3	confiserie . 1345.4
- interna di calore 912.4	conformazione del
conduttore del calore,	fondo 100.4
buon 912.7, 1121.5	congeal, to . 889.3
- - -, cattivo . 912.3,	- - ; the brine -s 1259.3
1121.6	congealable, hardly 1259.3
conduttura v. con-	congealed . 1276.7
dottura	congealer . 1276.4
conduzione d'aria for-	congealing point 878.4,
- - - - - 771.3	1096.3
- dell'aria . 649.4	congegno di leve a
- di calore . 912.3	ginocchio 974.3
- per contatto . 914.6	- - sicurezza contro
cone pulley . 499.3	lo scoppio nelle mac-
- shap-d . 402.5	chine ad anidride
- surface . 434.3	carbonica 983.7
- , collecting 760.1, 764.5	- riscaldatore per pre-
- , combining 263.7, 265.4	venire precipitati
- , condenser . 763.7	atmosferici sull'asta
- , delivery . 264.1	di stantuffo, assi e
- , diffuser . 760.3	fusi 971.1
- , friction . 502.2	congelable, difficil-
- , steam . 263.6	mente 1259.3
- , valve . 695.7, 978.3	congelable, difficile-
ône asymptotique 29.2	ment 1259.3
- collecteur . 760.1	congelable, difficilmente
- convergent . 760.1	1259.3
- d'éboulis . 341.3	congelación . 1276.3
- de débris . 341.3	- a trozos . 1354.3
- réglage . 939.8	- de carnes, instala-
	ción de 1299.3

acción de posos,
acción de -
anhidrido car-
bónico 1347.5
n cadáver 1360.4
capa acuífera
1349.4
carne . . 1287.3
libra . . 1355.11
almuera 1259.7
heces en el
de la botella
1329.7
rigemo . . 1392.3
etapas . . 1354.3
sedio de refri-
ón de tubos
1304.1
- en aristas
1306.2
tado de 1295.8
acción de 1276.1
dimiento de
excavación
de posos 1347.3
o . . 1276.7
or 925.4, 1276.4
asos de hielo
1335.6
iento a gra-
dinal 1354.3
cadáver 1360.4
po feccioso
de la bot-
ella 1329.7
almueta 1259.7
rato acuí-
fero 1349.4
reno . . 1392.3
barras de
m las plan-
de hielo 1191.6
ido colgado
1288.6
bandejas
1288.4
rotos . . 1290.8
as gaseosas
1383.6
nte . . 1276.3
1276.6
'acqua della
torno ad
ondo 1191.6
ente . . 1276.3
sopra be-
cinelle 1288.4
ndoll ap-
peal 1288.6
ie di nova
1290.8
1125.9
1276.6
era se con-
gela 1259.8
1276.6
dia si con-
gela 1259.8
925.4, 1276.4
t discon-
glaces 1199.1
ur com-
binés 1199.8
es . . 1198.6
en glace
1335.6
of the
brine 1259.7

congélation 889.8, 1276.5
- à gradins . . 1354.3
- au moyen d'un
bassin 1306.3
- de tuyaux 1304.1
d'un cadavre . . 1360.4
de l'évaporateur 1108.8
- l'oxygène . . 1392.3
- la couche acuí-
fère 1349.4
- fibre . . 1355.11
- partie trouble
dans le cou de
la bouteille 1329.7
- saumure . . 1259.7
- viande . . 1287.3
- installation
pour la 1286.8
- des puits, instal-
lation à acide car-
bonique pour la 1347.5
- du gibier, instal-
lation pour la 1286.10
- installation de 1276.1
- procédé de - pour
le fonçage de puits
1347.3
congelato . . . 1276.7
- fortement . . 1349.3
congelatore . . . 1276.4
- a servizio continuo
e discontinuo per
gelati 1199.1
- per gelati . . 1198.6
- speciale per la pro-
duzione di calce di
ghiaccio 1335.6
congelatori . . . 1155.7
congelazione . . 1276.5
- con refrigerazione
a tubi 1304.1
- della carne . . 1287.3
- - impianto di 1286.8
- selvaggina, im-
pianto di 1286.10
- di pozzi, impianto
di - ad anidride
carbonica 1347.5
- mediante la refri-
gerazione a bacino
1306.3
- impianto di . . 1276.1
- processo di - per
lo scavo di pozzi 1347.3
congelé . . . 1276.7
- à l'état . . . 1295.8
congelier graduelle-
ment 1276.3
- les impuretés ga-
zeuses 1383.6
- - oeufs en tas 1290.8
- faire - la tourbe 1125.9
- faire - les pois-
sons dans des
cuvettes 1288.4
- faire - les pois-
sons suspendus 1288.6
congeler, se . . . 1276.6
- -; la saumure se
congèle 1259.8
congiunto a fusione
669.7
congiunzione v. a.
giunzione
- del condensatore
col refrigeratore 939.5
- di tubi . . . 1025.3
conglomerato di
sughero 1127.6

conglomerato di su-
ghero collegato a
caldo mediante
resina naturale 1128.3
- - grigio . . . 1128.1
- - - nero imper-
meabile 1128.1
coniatrice . . . 548.3
conical 353.5
- wheel 238.2
conico 353.5
cónico 353.5
conio 548.3
conique . . . 89.7, 353.5
conjunto de Alabes 179.6
- de listones . . 1008.6
- la instalación 298.9
- los alabes . . 437.10
- en un solo . . 956.3
conmutación, aparato
de - para compre-
sores compound 727.3
conmutador de calor
para enfriar pre-
viamente el aire
nuevo 1235.1
connect, to; the coils
are -ed in parallel
1246.6
- -; the coils are
-ed in series 1246.5
connector en série 511.9
connecting bend . . 979.3
- branch 979.4
- flange 349.5
- for gas pipes
threaded 350.1
- piece . . . 444.1, 855.7,
1021.6, 1025.5
- - adjustable . . 602.4
- pipe with flange 353.8
- piping . . . 261.1, 535.8,
768.8
- rod . . . 841.6, 972.7
- bolt 974.1
- rods 490.9
- socket 353.7
connection 207.7
- between condenser
and refrigerator 939.5
- the stuffing-box
and the suction
pipe 964.9
- point 1083.5
- with the bank 332.4
- air suction . . . 760.4
- blow off 1182.5
- by-pass 1151.1
- coil 1012.1
- discharge 286.8
- - of mixture 758.3
- - set at an obli-
que angle 73.3
- drain 1186.4
- filter 1184.10
- flange spigot . . . 353.8
- foot inlet 258.3
- four-way 597.4
- hose 598.6
- inlet 122.2
- outlet 122.5
- pipe . . . 841.10, 1025.3
- pressure 207.6
- suction 207.6
- suction - for auxi-
liary water . . . 757.2
- suction pipe . . . 156.5
- vacuum 736.10
- wash out 1185.1

conservation des	consistance v. a. in-
craie 1290.4	variabilité
- - vaccins . . . 1362.10	- du volume
- par le froid . . 1273.8	consistance v. t. in-
conservazione . . 1273.7	variabilidad
- a bassa tempe-	- de volumen
ratura 875.8	constancy of volume 3.8
- col freddo . . . 1273.8	constant
- dei vaccini . . . 1362.10	- , capillarity . . . 9.3
- del sapore . . . 1274.3	- , Regnault's . . . 621.5
- dell'aria liquida 1389.5	- , spring . . . 220.3
- energia . . . 894.8	constant, uniform-
- della carne . . . 1280.1	ment 18.5
- delle uova . . . 1290.4	constante . . . 620.3
- di cadaveri . . . 1353.8	- de Regnault . . . 621.5
- , mediante il freddo,	constante v. t. coef-
di quelle speciali	ficiente
proprietà delle	- . . . 620.3
foglie del tabacco	- de atracción (coe-
che le rendono	ficiente de Gauss)
sempre atte ad	- - capilaridad . . . 9.3
essere lavorato 1366.3	- - Regnault . . . 621.5
conserves 1290.11	- del muelle . . . 220.3
conserver les fourrures	- ressort . . . 220.3
. . . . 1295.3	- , uniformemente . . 18.5
- par le froid . . . 1272.8	constitución geológica
conserves 1290.11	del subsuelo 87.3
consignment of vic-	construcción 371.4, 504.7
tuals in refri-	- de bombas . . . 142.1
gerating cars 1295.7	- - máquinas so-
consistant 671.1	plantes 645.4
consistent 671.1	- - turbinas . . . 429.4
consistente 671.1	- - un vertedero en
consola 843.10	el cauce 96.3
- de apoyo 458.8, 844.4	- - la pantalla . . . 111.4
- - la galeria . . . 949.5	- - las paletas . . . 429.4
console 453.8	- - los compresores
consolidación del	. . . 948.3
talud 320.7	- del cuerpo helado
consolidamento della	. . . 1352.10
scarpata 320.7	- fluvial 322.6
- delle sponde . . . 329.1	- hidráulica . . . 318.3
consolidation of mass	- inferior de hierro
. . . . 545.7	. . . 1013.9
consommation d'air	- sobre el tajado . . 647.4
comprimé 813.6	- - terreno . . . 505.3
- d'eau . . . 119.6, 887.11	construcciones hi-
- de constante . . 388.8	dráulicas 291.3
- de refroidisse-	- para congelación
ment 708.3, 1079.6	. . . 1350.3
- - - la distribu-	construct, to -
tion 526.4	groins 329.5
- - variable 389.8	constructeur de
- d'énergie 481.3	pompes 142.6
- d'huile 1100.5	- - turbinas . . . 429.3
- de courant . . . 297.7	construction . . . 371.4
- - froid 907.4	- of air coolers 1237.1
- - - par mètre carré	- - an overfall in
et heure 1306.4	the channel 96.3
- - travail 1064.4	- - the screen . . . 111.4
- - vapeur de la	- with three pistons
pompe 163.3	in separate cylin-
- - - per cheval-	ders 523.3
heure effectif 163.7	- with three sepa-
- indique de force 702.1	rate pistons 527.6
consommer l'eau d'un	- with two separate
réservoir 358.8	pistons 527.1
consorcio ad adesione	- with four separate
forata 305.7	pistons 528.4
- di acque 305.3	- , blowing engine 645.4
- libero 305.8	- , compressor . . . 948.3
- obbligatorio per	- , intake 357.4
legge 306.1	- , pump 142.6
- per la protezione	- , three-piston - with
delle sponde 305.5	bucket valve pis-
- - opere di argi-	ton 528.3
natura 306.6	construcciones . . . 504.7
	construction . . . 371.4

ion d'un	consumption, cold	907.4	contatore a quadrante	immerso	119.4
ir dans un	-, compressed air	813.6	" " " " " "	" " " " " "	119.5
cours d'eau	-, oil	1100.5	" " " " " "	" " " " " "	122.1
95.3	-, power	1064.4	" " " " " "	" " " " " "	120.3
chines	-, steam - of the	163.2	" " " " " "	" " " " " "	120.3
oufflantes	" " " " " " "	119.6, 387.11	" " " " " "	" " " " " "	120.3
645.4	contact	914.6	" " " " " "	" " " " " "	120.3
pes	" " " " " " "	108.5	" " " " " "	" " " " " "	120.3
142.5	" " " " " " "	121.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ines	" " " " " " "	112.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
429.4	" " " " " " "	669.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
an	" " " " " " "	669.4	" " " " " "	" " " " " "	122.7
111.4	contact électrique	112.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
allation	" " " " " " "	669.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
d'essai	" " " " " " "	121.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
421.3	" " " " " " "	121.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
bes	" " " " " " "	669.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
429.6	" " " " " " "	121.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
presseurs	" " " " " " "	121.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
948.3	" " " " " " "	669.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
Monal freez-	" " " " " " "	112.2	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ing work	" " " " " " "	121.3	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1350.3	contador	107.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
or de	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
bombas	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
142.6	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
inas	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
429.3	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
artificial-	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
un desnivel	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
51.5	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
e artificielle-	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
une pente	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
51.5	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
dine	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
299.9	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
re l'acqua	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ecino di trat-	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
tenuta	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
358.3	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
d'acqua	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
119.6,	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
387.11	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
conden-	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
sazione	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1079.6	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
affred-	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
amento	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1079.6	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ligerante	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
708.3	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
compressa	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
813.6	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1100.5	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
pi del freno	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
427.3	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
qua di	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
comando	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
526.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
rente	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
297.7	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
rgia	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1064.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1067.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ldo	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
907.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
er metro	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
diro ed ora	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1306.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
oro	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
481.3	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
neocanico	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1067.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ore della	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
pompa	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
163.3	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
er cavallo-	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ffettivo	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
163.7	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
o de aceite	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1100.5	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
sa	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
119.6, 387.11	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
efrigerante	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
708.3,	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1079.6	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
e comprimido	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
813.6	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
riente	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
297.7	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
907.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
por metro	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
radio y hora	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1306.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ierza	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1064.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
bajo	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
481.3	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
por de la	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
bomba	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
163.3	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
por caballo-	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ora efectivo	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
163.7	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
agua del	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
distribuidor	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
526.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
o de agua	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
93.2	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
option of cold	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
square meter	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
and hour	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1306.4	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
oling water	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
703.3,	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
1079.6	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
urrent	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
297.7	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ster for ac-	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	122.7
ating the valve	" " " " " " "	121.1	" " " " " "	" " " " " "	

on of the	contributions . . . 297.3
de passage 175.3	contribuzioni . . . 297.3
r jet . . . 73.3	contrivance, regulat-
ing . . . 432.6	ing 1034.4
ete . . . 74.4	contro-corrente . . . 913.5
si concentric	- -, lavorare a . . . 751.3
61.6	- -, turbare la . . . 913.7
piete. . . 74.3	contro-flangia . . . 1027.9
l . . . 97.4	- - per tubi di
l . . . 74.3	piombo 349.9
47.9	- - linguetta . . . 470.10
n concentric 61.4	- - matrice . . . 181.3
on 71.10, 402.7	- - pressione dell'aria
te . . . 74.4	compressa sulla val-
veine liquide	vola premente 706.2
178.9	- - rondella . . . 246.13
d'eau. . . 73.3	- - spinta dell'acqua
aite . . . 74.3	effluente 525.
e . . . 97.4	- - stampo . . . 816.5
e . . . 74.4	- - stantuffo . . . 527.2
le . . . 74.3	control bar . . . 846.13
r's pump 197.3	- - chain . . . 825.9
table . . . 197.3	- - gear 493.7, 496.7, 569.31
343.3	869.7.
se . . . 432.7	- -, cock . . . 523.5
stampa . . . 816.3	- - of the oil consump-
so 852.0, 864.6	tion, systematic 1100.3
orte . . . 337.7	- - ventilation of
w a. a.	the pit 796.6
rflow and	- - water level,
recurrent	remote 603.3
ier . . . 1241.1	- -, continuous - of the
le . . . 752.1	oil consumption
ro 502.6, 513.3	1100.6
urba. . . 498.1,	- -, early valve . . . 494.3
513.2, 988.4	- -, thermostatic . . . 1083.3
so 147.5, 198.4,	- -, turbine . . . 464.1
8.1, 846.1, 946.3	- -, valve . . . 525.6
ico móvil 364.1	controlador de roblo-
seo 147.5, 198.4,	naduras, sistema
846.1, 946.3	Schuch 561.5
role . . . 364.1	contrôle de la const-
ción . . . 527.3	ance de la tem-
ción del	pérature 1083.3
e descarga 525.5	- du remplissage 1083.3
ción de 253.3	- régulier de la con-
ismo de 529.4	sommation d'huile
r le contro-	1100.6
courant 913.7	- supérieur . . . 312.3
432.7	controlleur, appareil -
ción . . . 95.1	de rivetage, système
ido . . . 94.3	Schuch 561.5
me 71.10, 402.7	controlling gauge with
sta . . . 74.4	two pointers 1077.3
tto . . . 178.9	- gear, wind gover-
acqua . . . 73.3	nor 863.3
ccio . . . 1204.9	- valve . . . 824.9
pieta . . . 74.3	controllo automatico
e . . . 97.4	delle temperature,
za . . . 422.3	dispositivo per 1084.1
le . . . 74.3	- del riempimento 1093.6
74.4	- della carica . . . 1093.6
iva deter-	- regolare del con-
ina una 1357.10	sumo d'olio 1100.6
outerolle . 816.2	- thermostatico . . . 1083.3
ide . . . 1027.9	convalaria . . . 1364.4
tuyaux	convalle . . . 89.6
de plomb 349.9	convección . . . 36.1
arge	convenios . . . 306.6
temporaire 70.6	convergence of two
urant . . . 913.5	water threads 37.3
trier le . 913.7	conversion of pres-
rallier a . 751.3	sure energy into
the 852.0, 864.6,	velocity energy 940.1
868.9	- - the sugar con-
nguette 470.10	tained in the wort
ids 147.5, 198.4,	into alcohol and
351.9, 846.1, 946.3	carbon dioxide 1321.3
stones . . . 297.3	

of the	cooler, intermediate	1334.4	cooling installa-	tion, ship's	1800.4
stained in	- , intermediate tu-		- liquid . . .	908.2, 921.6	
into ice	- , bular	730.4	- medium . . .	907.6	
1337.1	- , lens	1371.7	- mixture . . .	1216.7	
er speed 539.5	- , liquid	1332.3	- of drinking water		
- into	- , milk s. milk cooler		- furs	1294.11	
1 (solid,	- , pipe	732.3	- liquids . . .	1832.1	
state of	- , pocket shaped	1326.5	- rooms . . .	1219.3	
matter 618.6	- , shell	1320.3	- spaces and buil-		
pressure	- , sparkling wine	1330.3	- dings 1220.9		
rkling fluid	- , spiral pipe . .	1326.6	- the air by water		
velocity 536.5	- , spray - with corru-		- bearing . . .	462.4	
987.3	- , gated surfaces	1241.3	- cylinder . .	1100.8	
987.3	- , stage	1006.1	- , external . .	714.5	
8.3	- , surface	922.5	- jacket by irriga-		
8.3	- , surface spray	1239.1	- tion 714.1		
8.3	- , wort s. wort cooler		- - - - sprinkling		
8.3	cooling s. s. refrige-		- water over it	714.1	
of brine	- ration	427.10, 1219.6	- oven	1221.1	
1255.8	- action	1220.6	- pipe	733.3, 1253.1	
machinery,	- air s. air cooling		- system . . .	1248.3	
ice 1171.7	- apparatus, gas .	929.7	- plant for milk		
176.3	- , wort	1319.3	- cans 1339.3		
by wind	- arrangement, cellar		- - - slaughter house		
power 857.5	- below condensing		- , brewery . .	1277.3	
of cooling	- temperature, pro-		- , cheese . . .	1341.7	
liquid 1256.1	- cess of 889.1		- , corpse . . .	1360.1	
856.3	- the temperature		- , cream . . .	1339.9	
1199.5	- of condensation	888.9	- , fruit	1291.13	
ento del-	- by air circulation		- , fur	1295.1	
l'acqua 354.5	- conduction . .	918.1	- , hop	1314.8	
140.3	- direct evapora-		- , meat	1280.3	
d'estinzione	- tion 1221.3		- , meat - with		
279.5	- dissolving . .	918.6	- dry air cooler	1280.3	
Kapeel-	- doing work . .	918.3	- , milk	1336.4	
geblasse 675.1	- evaporation . .	918.4	- , salt ice . . .	1215.6	
873.5	- expansion . .	918.2	- pond	1002.3	
o 878.11, 874.1	- ice	1220.4	- room	1266.2	
only, to 1320.5	- cellar	1321.7	- for canned goods		
619.3, 1219.7	- melting solids	918.7	- - preserves	1268.3	
e wort from	- natural ice	1321.7	- , bottled beer	1328.4	
own to y° C.	- oil	462.6	- , bread . . .	1268.6	
1815.10	- radiation . .	917.8	- , chocolate .	1344.5	
the satura-	- vaporization .	918.5	- , fore	1268.4	
perature 890.7	- water injection in		- , fruit	1268.7	
machine	the pressure spaces		- , hop	1314.6	
oes not 1102.1	of the cylinder 710.5		- , keg beer . .	1327.9	
907.9	- cell rent . . .	1271.5	- , preliminary	1333.5	
illed water.	- cellar	1268.5	- space	723.4	
ospheric 1188.3	- chamber . . .	1365.5	- stack	1002.7	
double pipe	- , annular inter-		- , brushwood	1003.3	
1188.3	stage 728.4		- , lattice . . .	1003.4	
1188.5	- , to fill up the	1267.6	- surface . . .	916.1	
1240.3	- coll	1040.4, 1084.3,	- of post cooler	1334.6	
anaverse	1333.3		- , active . . .	1223.4	
ipes for	- , earthenware	1371.3	- , condenser .	989.5	
carbon-	- , fixed	1371.4	- , inner (outer)		
evapora-	- , loose	1371.3	- condenser 989.6		
tion 1242.3	- compressed gases,		- , mean theoretical		
air cooler	device for - pre-		- condenser 989.7		
ot	vious to their ex-		- , pipe 750.5, 1247.1		
ort	pansion 1395.8		- , useful . . .	1247.3	
1323.1	- copper	1313.6	- surfaces, to cut out		
brine cooler	- cupboard, choco-		- single 1223.3		
1003.1	late 1344.7		- test	1080.7	
1340.9	- disc	1368.6	- to low temperature		
1239.6	- distillery mash	1331.3	- tower, water .	1002.2	
e spray 1240.1	- due to expansion		- with artificial		
y s. chimney	- effect, the - is pro-		- draught 1005.3		
er	duced by the evapo-		- water	1000.5	
1340.1	ration of the liquid		- admission . .	958.6	
1368.5	- fan	685.4	- circulating pump		
1155.1,	- house air . . .	1233.8	937.4		
1188.1	- , tobacco . .	1365.8			
ng water 1335.3					
und-tube 1319.1					
sion					
1386.5					
iting tub 1326.4					
water s. fresh					
cooler					

la-	co-ordinate system	27.4	copriflangia	1146.2
1092.1	co-ordinates	27.3	- in due pezzi	1146.3
1080.2	- cylindrical system		coprire la pista	1309.11
946.11	of	27.3	copying press	547.10
1080.1	coordinate	27.3	coquille	68.1
939.3	- cilindriche, sistema		- de liège	1144.6
957.3	di	27.3	- - - goudronnée	1144.7
939.4	coordonnées	27.3	- inférieure du palier	247.1
958.7	- cylindriques, système		- supérieure du palier	246.8
199.5	de	27.3	coquilles de liège, couper	1145.1
1100.9	- système de	27.4	les - en biseau	151.3
990.4	copa de aceite	402.9	coraza	151.3
1188.4	- para aire liquido		- de cierre de mam-	152.1
1101.5		1390.7	posterior	1279.3
1101.2	copartecipe	303.3	- de buoy	1289.3
1101.4	copartecipante	303.4	corassatura del tubo	
w	copeaux de bois	1124.11	flessibile mediante	
923.2	- installation de		lamiera d'acciaio	827.3
957.4	transport pneu-		corbeille en fil de fer	1391.4
to	matique de	812.3	corcho	1127.3
710.8	cooperchio	246.2, 287.4,	- bruto	1127.3
n		447.7, 650.6, 651.3	- con poros agra-	
	- a mano	465.5	dados artificial-	
996.4	- anulare	447.8	mente	1127.5
996.1	- anteriore	959.5	- crudo	1127.3
1101.3	- de pozzo	796.1	- ligero	1127.5
1227.7	- del chiusino	597.3	- natural	1127.3
1301.5	- cilindro	714.7, 959.3	- prensado	1127.4
	- d'aria	824.4	cord	1145.4
	- compressore	959.4	- of cork	1145.3
in-	- corpo della pompa	206.8	- draw	107.7
1333.7	- distributore	175.6	- to bind with	1145.6
fer-	- filtro	1185.6	corda v. a. treccia	
1322.1	- sopporto	246.8, 975.2	- di canapa	210.4, 514.1
693.6	- della camicia		- - - catramata	852.7
rect	tubulare	569.5	- guarnizione	210.8
1221.4	- ruota direttrice	441.7	- sospensione	107.7
1341.6	- - -	447.9	- senza fine	854.3
1344.4	- turbina	978.10,	corde v. a. trece	
1222.3	- valvola	1031.7	- 107.7, 146.6, 1145.4	
714.8	- di sicurezza	954.1	- de chanvre	210.4
714.6	- fisco del pozzo	796.3	cordel de tiro	107.7
1336.3	- inferiore del collet-		cordero	1278.3
1317.3	- in tore	1043.5	cordón	1145.4
1322.3	- isolato per il refri-		- en liège	1145.5
1221.7	gerante	1143.3	- entourer de	1145.6
1220.7	- mobile del pozzo	796.3	cordón	1145.4
1326.1	- per recipienti del		- de corcho	1145.5
1326.3	vacuini	1362.11	cordone	1145.4
1317.3	- posteriore	959.3	- di sughero	1145.5
1374.1	- scorrevole	1156.3	- avvolgere con	1145.6
	- superiore del collet-		core box	433.5
1317.7	tore	1043.4	- of condensation	1224.10
1221.3	coperta	22.9	- vortex	47.5
693.5	- di legno	1310.3	- hemp	968.7
1334.3	- isolante	1310.1	- opaque	1194.7
	copertura del genera-		- unfrozen	1353.5
1222.3	tore a ghiaccio	1156.5	- woven	968.4
957.3	- del pozzo	146.3	corinthe	1294.2
	- dell'ala	839.3	cork	1127.3
1339.1	- di calcestruzzo	1139.7	- brick	1127.3
1313.9	- in tela da vela	840.4	- bound together	
279.15	copete de la com-		with a mixture of	
92.4	puerta	538.3	pitch	1128.1
970.7	copialelettere	547.10	- cemented with	
1316.4	copo de hollin	798.4	natural resin by	
1369.9	coppa, a	861.3	heat	1128.3
1277.3	copper disc	984.4	- cemented with	
970.6	- float	601.5	pure pitch	1128.3
707.3	- smith	1046.3	- waterresisting	1128.3
1315.9	- cooling	1313.6	dust	1129.3
1327.3	coppia d'ingranaggio		- mass	1129.6
27.2	- della spinta dal	612.10	- oak	1127.1
27.3	- sotto in su	21.5	- plate	1127.7
27.3	- di leva	550.4	- pipe covering	1144.6
27.4	- - - tornione	451.11		

pipe covering		corona de distribución		corps abandonnant	
added in with		en la salida 684.8		de la chaudière 907.8	
tar 1144.7		- fundición . . . 380.4		- absorbant de la	
ate . . . 1127.7		- forjado . . . 380.5		chaudière 907.8	
savings . . . 1129.3		- marcha adelante,		- cédant de la cha-	
cathings . . . 1135.1		primera 539.1		leur 907.6	
be, to cut the		- segunda 539.2		- chauffant . . . 907.7	
wedge shaped 1145.1		- atrás, primera		- cylindrique 233.2	
to lay the -		539.3		- de chauffe . . . 779.4	
with alternate joints		- segunda 539.4		- comparsaison . . . 13.10	
1135.3		- paletas . . . 436.6		- condenseur . . . 753.8	
one, asphalted		- reacción . . . 412.6		- crosses . . . 971.3	
1129.1		- rodillos . . . 851.4		- piston creux . . . 982.1	
plate, black 1128.8		- toberas . . . 935.6		- pompe 183.7, 737.8	
- white . . . 1128.4		- vertedero . . . 96.8		- soupape . . . 1081.6	
sheet with inset		- la rueda . . . 375.3		- turbine . . . 442.9	
1127.8		- de madera 379.3		- la botte à gar-	
slab with inser-		- móvil . . . 759.3		niture 248.4	
tion 1127.9		- del distribuidor 441.8		- pompe . . . 206.7	
all 1135.3		- dentada . . . 378.1, 512.6		- a air . . . 759.1	
with artificially		- en varias piezas		- vanne . . . 588.4	
enlarged cells 1127.5		379.1		- du bâtiment . . . 505.8	
compressed		- externa de la rueda		- té . . . 1024.2	
natural 1127.4		motriz 435.5		- elastique . . . 1050.4	
1127.3		- superior . . . 851.6		- en volute . . . 535.7	
ramulated . . . 1129.3		coronamento della		- entièrement im-	
less engine . . . 1153.3		traversa 331.1		mergé 20.9	
ismachine 1163.3		- per fontana 613.4		- entourant la roue	
is-Verdichter 722.5		corpi galleggianti . . . 20.6		directrice 175.1	
857.2, 1363.6		- refrigeranti, stac-		- flottant . . . 20.7	
1291.11		care singoli 1223.3		- flottants . . . 20.6	
Indian . . . 1291.11		corpo . . . 946.7		- gazeux . . . 618.5	
ried . . . 1291.13		- ad anelli . . . 248.1		- liquide . . . 618.4	
se . . . 661.6		- aeriforme . . . 618.5		- méplat . . . 580.4	
ser column . . . 844.7		- atermiano . . . 912.3		- oval . . . 579.4	
ay . . . 864.5		- atermico . . . 1121.6		- partiellement im-	
lead . . . 775.3		- cavo dello stan-		mergé 20.9	
ered . . . 772.4		tuffo 962.1		- plastique . . . 545.3	
netcher Ver-		- che assorbe calore 907.8		- réfrigérant . . . 907.9	
dichter 713.1		- cede calore . . . 907.8		- solide . . . 618.3	
nice of weir . . . 331.3		- completamente		- dans un liquide	
niera . . . 433.9		immerso 20.9		- spiraloide . . . 535.7	
niera . . . 443.9, 1251.3		- conduttore . . . 912.7		- le - coule . . . 23.3	
nish-Dampf-		- d'acqua motrice 259.8		- le - est gonflé 1359.9	
pumpe 203.8		- del cilindro . . . 949.3		- le - plonge . . . 23.3	
no . . . 661.6		- condensatore . . . 753.8		- le - s'immerge . . . 23.3	
a nebbia . . . 822.6		- peso a T . . . 1024.3		corpes . . . 1359.6	
ona . . . 851.1		- della pompa . . . 206.7		- cellar . . . 1360.6	
- reazione . . . 412.6		- d'aria . . . 759.1		- confiscated by	
rull . . . 851.4		- saracinesca . . . 588.4		the authorities 1359.7	
d azione . . . 412.6		- testa a croce . . . 971.3		- cooling plant 1360.1	
egli ugelli . . . 935.6		- traversa . . . 331.3		- freezing cup-board	
el volante . . . 976.5		- valvola . . . 1081.4		- preservation . . . 1360.3	
ell'ugello . . . 757.5		- di campione . . . 13.10		- room . . . 1360.7	
ella galleria . . . 785.6		- paragone . . . 13.10		- sequestrated by	
- macina fissa . . . 849.3		- pompa 183.7, 737.8		the authorities 1359.7	
- ruota . . . 375.3		- diatermano . . . 912.7		- the - is swollen	
- di legno . . . 379.3		- diatermico . . . 1121.6		1359.9	
- in ferro . . . 380.5		- fluido . . . 2.1		correa . . . 987.10	
- ghisa . . . 380.4		- galleggiante . . . 20.7		- de cuero . . . 514.3	
- mobile . . . 759.3		- gaseoso . . . 618.5		- goma . . . 498.6	
- traversa . . . 96.1		- gelato . . . 1352.9		- portadora . . . 272.6	
- lenta . . . 378.1, 512.6		- in vetro . . . 969.5		- sin fin . . . 498.7	
- composta di pit		- isolante . . . 912.8		corrección automática	
parti 379.1		- liquido . . . 618.4		del huelgo 531.3	
- multipla . . . 379.1		- parzialmente im-		- del huelgo en	
li palette . . . 436.6		merso 20.8		las superficies	
directrices . . . 732.1		- plastico . . . 545.3		de desliza-	
terna della ruota		- refrigerante . . . 907.9		miento 531.3	
mobile 436.5		- rigurgitante . . . 643.8		- del río . . . 327.1	
intermedia . . . 472.6		- riscaldante . . . 779.4,		correction line . . . 327.3	
interna . . . 375.4		907.7		- correction d'un lac . . . 92.4	
laterale . . . 851.7		- solido . . . 618.3		- torrent . . . 326.10	
superiore . . . 851.6		- in un liquido 104.9		- d'une rivière . . . 327.1	
rona de acción 412.6		- sommerso . . . 20.9		corredera 109.3, 848.3,	
- agua . . . 765.8		- ad un sol . . . 738.1		858.6	
- alabes . . . 436.6		- il - affonda . . . 23.3		- de barquilla . . . 109.4	
- distribución en		- il - si sommerge 23.3			
la entrada 684.7		corpe . . . 725.4, 1359.6			

corrente retrofluente	corrente liquida de-
- ritardata 1378.2	bida á la variación
- secundaria 53.6	del peso especí-
- senza attrito 30.7	fico 256.18
- spaziale 32.7	- permanente á ideal
- termica 913.2	alrededor de una
- tranquilla 771.2	esfera lumínica 106.1
- trasversale 913.6	- de filetes para-
- trifase 987.6	lelos 31.2
- turbulenta 32.8	- y plana de file-
- uniforme 53.1	tes paralelos 31.2
- utile 32.5	- principal 30.6
- vincolata 32.4	- que llega 62.7
- andamento della	- no suministra
la - del liquido	trabajo 32.6
rompe 63.6	- retardada 53.6
correnti dello stesso	- secundaria 30.7
senso 913.4	- sin fricción 32.7
- parallele, lavorare	- temporalmente va-
a 751.2	riable de filetes par-
correntino 852.2	alelos 32.2
- graduato 101.6	- tranquilla 771.2
- trasversale 837.7	- trifásica 987.6
correre la brida sobre	- turbulenta 32.8
el tubo 1054.10	- uniforme 53.1
corrosione d'un tor-	- la - liquida se
rente montano 826.10	interrompe 63.6
- del fiume 327.1	- la - se produce
corridor 1270.4	bajo el influjo de
corridoro 1270.4	la aceleración debida
corriente v. t. curso	á la gravedad 89.1
. 29.7, 51.8, 62.3	- , marcha de la 30.2
- acelerada 53.7	corrientes del mismo
- alterna 514.8, 987.6	sentido 913.4
- bifásica 515.1	- paralelas, trabajar
- monofásica 514.9	con 751.2
- polifásica 515.3	corrode, to; the blades
- trifásica 515.2	become -d 683.2
- atmosférica 834.2	- , -; the refrigerating
- axial 913.9	medium corrodes me-
- centrífuga 913.8	tals in the presence
- centrípeta 913.10	of water 911.5
- continua 514.7, 987.4	corroder, se; les aubes
- cruzada 913.6	se corrodent 683.2
- de agua 322.9	corrodere, l'agente fri-
- - - en cámara	gorifico corrode i
giratoria 394.1	metalli se vi è pre-
- - - subterránea 82.6	sente acqua 911.5
- - - aire 647.6, 830.3,	corroderei, le palette
834.2	si corrodono 683.2
- - - continuo 651.6	corrompu 846.9
- - - intermitente 651.4	corrosif 911.1
- - - natural 1004.1	corrosion of the
- - - cerrar el paso	blades 181.5
á la 773.6	- - - pipe 68.5
- - - laminar la 773.6	corrosion des aubes 181.5
- - - someter á la	- du tuyau 68.5
644.7	corrosión de las
- calor 913.2	palette 181.5
- dos dimensiones 33.5	- del tubo 68.5
- entrada 1378.2	corrosione del tubo 68.5
- filetes paralelos 31.1	- delle palette 181.5
- retorno 768.2	corrosive 911.1
- retroceso 1378.2	- liquid 255.2
- del aire 705.5	corrosivo 911.1
- trabajo 82.5	corrotto 646.9, 774.9
- tre dimensiones 33.7	corrugated 15.5
- una dimensión 33.5	corsa ascensionale
- vuelta 768.2	dello stantuffo 208.6
- dirigida 32.4	- aspirante, 165.2, 626.6
- en canales des-	- comandata della
cubiertos 49.2	valvola 217.1
- tuberías cerra-	- corsa, a 702.2
das 58.1	- del manicotto 490.3
- forzada 32.4	- regolatore per
- irregular 53.2	la chiusura 481.8
- libre 32.3	- della carta 1374.7
- lineal 33.8	- cerniera 222.7
	- valvola 216.2

lella valvola aspi-	costola esterna . . . 836.4	couche d'isolation 1133.3
a, variare la 1072.1	- in due pezzi . . . 841.3	- d'un liquide . . . 12.1
o stantuffo . . . 207.9	- tre pezzi . . . 841.3	- de béton avec
961.4	- interna . . . 536.5	jointe de com-
acciaia . . . 275.1	- la - è formata da	pensation 337.9
mpressione . . . 275.3	due (tre) pezzi . . . 841.1	- - boue . . . 67.3
pulsione . . . 275.4	costolatura saldata 350.7	- - glace . . . 1202.13
inta . . . 166.5	costole non salate 1279.3	- - goudron . . . 1133.5
pia . . . 166.2	costra . . . 1294.10	- - liquide adhérente
nente 166.1. 627.3	- de aceite . . . 1100.2	à la parol du
ccola . . . 702.8	- - nieve . . . 1109.3	turau 66.1
151.2. 876.5. 858.8	- delgada de hielo 1353.4	- - mercure sur la
suratura . . . 152.1	costruttore di pompe	parol intérieur
862.8	142.6	du verre 1390.6
qua . . . 322.9	- - turbine . . . 429.8	- - papier isolant 1133.9
xerto . . . 49.4	costruzione . . . 371.4	- - patinage . . . 1306.3
tificiale . . . 49.8	- del refrigeratori	- - poil . . . 1133.4
sturale . . . 49.8	d'aria 1237.1	- - recouvrement 84.4
riativo . . . 312.5	- delle palette . . . 429.6	- - sable mouvant
avello . . . 879.4	- delle fondamenta	1348.1
862.8	1048.9	- - terrain superposé
182.1	- - turbine . . . 429.4	84.4
regolatore . . . 490.2	- di compressori 948.3	- - terre végétale 321.10
ora de hielo 1213.3	- - macchine sof-	- désagrégée . . . 322.1
el paso à la	fianti 645.4	- imperméable du
lente de aire 773.8	- di pompe . . . 142.5	terrain 82.2
ibo . . . 1063.1	- idraulica . . . 291.3	- isolante 337.3. 1133.3
cleración de	costruzioni fluviali 322.6	- d'air . . . 1140.5
la máquina 484.8	- idrauliche . . . 318.2	- , poser la deuxième
enza de algo-	costura del molde 1161.8	- dans les vides in-
de la longitud	- longitudinal . . . 846.11	termédiaires de la
necesaria 1106.1	- transversal . . . 846.12	première 1145.9
undas de cor-	- sin . . . 347.3	couches, par . . . 1306.6
en forma de	cota de nivelación 333.1	- - à patin . . . 60.7. 772.6
cuña 1145.1	cote d'altitude . . . 333.1	- - support . . . 354.1
1208.7	côté de la basse pres-	- avec bride mobile
1395.5	sion 956.5	1022.6
1361.8	- - hante pression	- - brides . . . 1022.5
a paleta . . . 432.1	956.6	- - tubulure . . . 1022.7
hierro por medio	- - sortie du filtre	- - amiración . . . 447.5
un chorro de	802.8	- de buse d'aérage 795.10
origeno 1395.4	- large de l'alle . . . 836.3	- double 449.3. 1022.8
cia della quer-	côtes non salées 1279.3	- - à branchement
sugherifera 1127.1	coton . . . 1123.8	central 1024.8
a de hielo 1202.13	- - minéral . . . 1130.12	- - - branches
alcornoque 1127.1	- - poudre . . . 1372.6	écartées 1023.1
lo . . . 1279.1	cotone . . . 1123.8	- - - rapprochées
f installation 294.5	- fulminante . . . 1372.6	1023.1
total . . . 1090.3	cotta . . . 1315.6	- - avec joints à
eration 1090.1	cotter . . . 866.3	presse-étoupes 1028.5
roducing ice 1143.4	- , crosshead . . . 971.4	- - en deux pièces
ual . . . 294.7	cotton . . . 1123.8	1023.4
ne . . . 1089.7	- baling press . . . 553.4	- - une pièce
king . . . 297.10	- - , first stage	1023.2
in . . . 1052.3	hydraulic 566.6	- - fermé . . . 1023.2
te v. a. coef-	- - , hydraulic . . . 566.5	- - ouvert . . . 1023.1
nente . . . 620.3	- finishing press . . . 567.1	- en fonte . . . 1022.3
atrazione	- packing . . . 966.6	- taraudé au pas
fficiente di	- with sealing ring	du gaz 1022.4
(Gauss) 19.2	966.6	coulage de la machine
a molla . . . 220.3	- plait, to cut the -	avec du ciment 1051.1
apillarità . . . 9.3	into suitable length	coulée de béton 1048.11
egnault . . . 621.5	1106.1	couler . . . 3.2. 23.4
za v. a. stabilità	- powder . . . 1372.6	- avec une grande
volume . . . 3.6	- twist . . . 966.7	masselotte 555.6
annual . . . 294.7	- - boiled in tallow 967.1	- du ciment sous
abricación del	- - impregnated with	la machine 1051.2
hielo 1143.4	compressor oil 966.9	- les aubes dans . . . 433.3
reducción del	- wool filter . . . 805.3	couleur à l'huile . . . 866.9
hielo 1143.4	cottura . . . 1315.6	- - , enduire de
838.10	couche . . . 783.6	1146.7
as no curadas	- aquifère . . . 1348.4	- de la glace . . . 1203.11
en sal 1279.3	- arable . . . 81.3	- pour tubes de ma-
uzione del	- bouseuse . . . 67.3	chines à glace 1114.7
presso 297.11	- contenant du sel 1348.9	couleurs appliquées
di produzione	- d'air tranquille 1141.5	à froid, lieu de
del ghiaccio 1143.4	- d'argile fortement	préparation des 1357.3
835.7	distendues 1348.9	
	- d'humus . . . 321.10	

couple in series, to 511.9	courant en phase . . . 32.5
- , platinum-rhodium . . . 881.6	- guidé . . . 32.4
- , thermo-electric 881.6	- irrégulier . . . 53.3
- , thermo-electric 881.6	- libre . . . 32.3
- , to - the com-	- linéaire . . . 33.3
pressor to the driv-	- liquide produit par
ing motor 1058.7	changement du poids
- up, to - pumps	spécifique 256.10
to form duplex	- opposé, à . . . 127.9
pumps 191.5	- parallèle . . . 31.1
couple de leviers . . . 550.4	- temporairement
- - torsion . . . 451.11	variable 32.3
- - la poussée verti-	- permanent parallèle
cale 21.5	31.3
- thermo-électrique 881.5	- principal . . . 30.6
coupled . . . 510.5	- ralenti . . . 53.6
coupler en parallèle 511.6	- sans friction . . . 32.7
coupling . . . 510.4	- secondaires . . . 30.7
- flange . . . 350.6	- stationnaire et idéal
- rod . . . 491.1, 841.3	autour d'une sphère
- direct . . . 510.3	en repos 105.1
- direct-of the pump	- tourbillonnaire . . . 32.3
to the extension of	- descendant . . . 47.4
the motor shaft 263.4	- triphasé . . . 987.6
- , elastic . . . 510.8	- turbulent . . . 32.3
- , friction . . . 510.7	- uniforme . . . 53.1
- , half - with inside	- varié . . . 53.3
thread 829.2	- le - liquide se dé-
- , half - with	amorce 63.6
outside thread 829.1	- , le - se produit
- , half - with spigot	sous l'influence de
829.3	la gravitation 89.1
- , hose . . . 828.3	courants de même
- , hose pipe . . . 599.1	sens 913.4
- , hose to hose . . . 828.9	- parallèles, travail
- , hose - pipe . . . 828.8	ler à 751.2
- , insulating . . . 510.9	courbe v. a. ligne
- , leather flexible 510.10	15.4, 28.4
- , rigid . . . 510.6	- adiabatique . . . 905.6
- , snap . . . 828.2	- approchée . . . 431.5
- , swivel hose . . . 598.7	- d'aspiration . . . 626.4
- , two way . . . 827.5	- d'échappement . . . 630.7
coupure autogène 1395.5	- d'entrée . . . 177.6
courant 29.7, 51.3, 62.3	- d'équilibre (thermo-
- à deux dimensions 33.5	dynamique) 903.1
- - filets parallèles 31.1	- d'erreur . . . 117.7
- - trois dimensions 33.7	- d'expulsion . . . 630.7
- - une dimension 33.3	- dans l'espace . . . 28.5
- accéléré . . . 53.7	- de compression 627.6
- affluant . . . 62.7	- - du diagramme
- alternatif 514.8, 987.5	899.8
- - biphase . . . 515.1	- - réversible . . . 903.1
- - monophasé . . . 514.9	- - détente 630.9, 900.1
- - polyphasé . . . 515.3	- - de retour 631.1,
- - triphasé . . . 515.3	900.1
- aux canaux décou-	- - levée . . . 718.3
verts 49.2	- - d'une soupape
- axial . . . 913.9	217.3
- centrifuge . . . 913.8	- - même vitesse 430.1
- centripète . . . 913.10	- - mêmes vitesses
- continu . . . 514.7, 987.4	d'eau 103.3
- - en couches planes	- refoulement . . . 158.9
et parallèles 31.3	- sortie . . . 400.6
- croisé . . . 913.6	- teneur constante
- d'air . . . 647.6, 830.3	en vapeur 1226.3
- - continu . . . 651.5	- tolérance . . . 117.7
- - discontinu . . . 651.4	- l'aube . . . 432.3
- , étrangler le . . . 773.6	- la pression de
- , exposer au . . . 644.7	travail 903.2
- , fermer le . . . 773.8	- des débits . . . 153.7
- d'arrivée 62.7, 1378.3	- - pressions . . . 902.11
- d'eau souterraine 82.6	- - profils . . . 104.1
- dans les conduites	- - sections . . . 104.1
fermées 58.1	- - veines liquides 459.3
- de retour 768.2, 1378.2	- - vitesses . . . 52.3
- - de l'air . . . 705.5	- - zones liquides 177.9
- - vent . . . 834.3	- du niveau rehaussé
- dérivé . . . 80.7	58.3
- discontinu . . . 58.3	

be du travail . . . 629.8	course double . . . 166.2	cover, guide wheel
uipotentielle . . . 40.3	- du clapet . . . 222.7	- hand . . . 175.8, 441.7
hémique . . . 904.8	- - manchon . . . 490.8	- ice tank . . . 1158.8
uite droite . . . 902.10	- - de régulateur 481.8	- joint . . . 447.7
pauche . . . 902.9	- - piston . . . 207.8, 531.8	- manhole . . . 597.3
inférieure . . . 902.9	- montante du piston 208.8	- oil splash . . . 496.8
supérieure . . . 902.10	- à petite piston 702.8	- pump . . . 206.8
tyrolique . . . 628.1,	- à petite piston 702.8	- ring . . . 447.8
906.3	coursier . . . 151.3, 376.5,	- sail canvas . . . 840.4
des orthogonales,	858.8	- shaft . . . 796.1
réseau de 27.7	- en maçonnerie . . . 152.1	- sleeve pipe . . . 589.8
bure . . . 839.7	co-usage . . . 303.2	- slip . . . 1156.8
tube . . . 481.1, 681.6	- en . . . 303.8	- sluice valve . . . 588.3
l'orme, à . . . 375.9	co-usager . . . 303.8	- spray . . . 446.8
onne . . . 851.1	cousin de gas . . . 980.4	- to - the air con-
action . . . 412.6	cousinet . . . 148.1	duit with card-
déviator libre 412.8	- à billes . . . 491.8	board 769.9
reaction . . . 412.6	- en charbon . . . 125.8	- to - the joint by a
rouleaux . . . 851.4	- - galao . . . 455.3	paper band 1184.1
uiles . . . 436.6	- inférieur . . . 975.8	- to - the pipe 1144.8
chargeage . . . 785.3	- latéral . . . 975.4	- to - the skating
oue en fer forgé 380.8	- supérieur . . . 975.8	rink 1309.11
- en fonte . . . 380.4	- du palier . . . 246.8	- turbine . . . 447.9
roulement . . . 456.7	coût de premier éta-	- valve . . . 978.10, 1031.7
tyères . . . 935.6	blissement 294.8	- well . . . 146.8
la roue . . . 375.3	couteau . . . 491.3	covering of piping 1144.4
- en bois . . . 379.3	coutume . . . 299.9	- the banks with
- - mobile . . . 759.3	couvercle 246.2, 287.4,	slime, mud or
- - extérieure . . . 435.5	447.7, 594.8, 650.8	stones 326.7
atée . . . 378.1, 512.6	- à coulisse . . . 1156.8	- the guide passage 465.3
en plusieurs par-	- - main . . . 465.8	- cement . . . 1135.8
ties 379.1	- annulaire . . . 447.8	- cork pipe . . . 1144.6
ectrice v. s.	- de bouche . . . 589.8	- insulating . . . 1310.1
roue directrice	- cylindre . . . 714.7	- linoleum . . . 1139.10
175.3, 241.4, 248.8,	- palier . . . 975.2	- mill . . . 856.8
440.10, 732.1	- puits . . . 146.8	- sail . . . 339.3
l'aspiration . . . 175.4	- regard . . . 597.8	- shaft . . . 597.3
le refoulement 175.3	- soupape 978.10, 1031.7	- timber . . . 1310.3
frein . . . 845.4	- turbine . . . 447.9	- timber - over
cornière . . . 686.4	- la couronne	loose insulation 1140.1
o . . . 440.10	fixe 441.7	covolume . . . 898.8
ennedialaire . . . 472.6	- - roue direc-	Covolumen . . . 898.8
trale . . . 851.7	trice 175.8	cóvolumen . . . 898.8
table . . . 181.8	- du corps de	cow . . . 861.8
érieure . . . 851.8	pompe 206.8	- ventilator . . . 778.1
de . . . 987.9	- - filtre . . . 1186.8	crab, sluice . . . 360.8
ite (croisée) . . . 498.4	- - générateur à	crack, valve . . . 218.8
caoutchouc . . . 498.6	glace 1158.8	- to; the ice sur-
uir . . . 514.3	- - palier . . . 246.8	face -s 1306.1
se fin . . . 498.7	- tube . . . 589.8	cracker, ice . . . 1209.5
d'eau . . . 322.9	- - à vaccins 1362.11	cracking off of the
- artificiel . . . 49.6	- en tôle galvanisée	blade ends 181.4
- du domaine	1188.8	cranberry . . . 1293.1
public 300.1	couverture calor-	crane bridge . . . 1173.6
- naturel . . . 49.5	fuge 1310.1	- rail . . . 1175.3
- privé 800.7, 312.5	- en bois . . . 1310.3	- track . . . 1174.6
e . . . 785.5	- toile à voiles 840.4	- column . . . 1175.1
gram . . . 113.7	- isolante . . . 1310.1	- screw . . . 1175.3
a curve, fixed 28.7	couvre-réfrigérant	- travel . . . 1172.6
urent . . . 62.4	isolé 1143.2	- truck . . . 1173.4
he wind . . . 832.1	- roue . . . 446.4	- double motor 1176.3
ty . . . 795.3	couvrir la piste 1309.11	- electric . . . 1175.6
ly . . . 379.4	cover 246.2, 287.4, 651.8	- ice s. ice crane
ling . . . 854.7	- grating for trap 612.8	locomotive water 290.8
ntilating . . . 784.8	- of lymph recep-	- overhead rope 1174.3
nd . . . 861.1	tacle 1362.11	- to work the . . . 1172.7
a d'aspiration 165.8	- piece . . . 465.8, 594.8	- two motor . . . 1176.3
626.6	- plate, moving	- travelling s. tra-
mai . . . 110.4	wheel 435.4	velling crane
compression 275.3	- - pit . . . 290.7	- water - for water
627.3	- back . . . 969.6	cart 290.
l'éplacement . . . 166.8	- bearing 246.8, 455.6,	crank 148.2, 470.7, 547.4
efoulement . . . 166.1	978.2	- bearing . . . 974.8
égiage . . . 481.8	- compressor . . . 969.4	- circle . . . 975.1
épulsion . . . 275.4	- cylinder 714.7, 959.8	- - the diameter of
a soupape . . . 216.1	- filter . . . 1185.8	- is greater than
ocedante du	- front . . . 959.8	the stroke 974.3
piston 208.7	- galvanised iron 1183.8	

resta de onda . . . 126.10	crystalliseur vertical 1368.4
- - vertedero . . . 96.1.8.	crystalizzare . . . 1203.8
831.1, 841.5	crystalizzare . . . 1203.9
- redondada . . . 97.1	- il sale si separa
- viva de vertedero 96.7	crystalizzandosi 1259.4
réte arrondie . . . 97.1	crystalizzatore della
- de déversoir . . . 341.5	paraffina 1368.2
- - trop-plein . . . 341.5	- orizontale . . . 1368.2
- des lames . . . 126.10	- verticale . . . 1368.4
- du déversoir 96.1, 96.8	crystalizzazione in
creusement d'une	seguito a continue
couche 1350.8	vibrations 1106.8
- du puits de mine	- , apparato a - con
1350.6	vaporizzatore 1371.1
creuser un fossé . . . 327.5	crystallo di ghiaccio
- puits . . . 784.7	- - neve . . . 1203.8
creuset à plomb . . . 608.8	- - critical 30.8, 44.8, 620.11
creux des lames . . . 127.1	- point . . . 898.1
crevasse, se; la sur-	- pressure . . . 898.2
face de la glace	- temperature . . . 898.4
se crevasse 1306.1	- volume . . . 898.8
crêvé . . . 1114.10	critico 30.8, 44.8, 620.11
crever la glace . . . 1206.6	critico 30.8, 44.8, 620.11
- , la glace fait -	critique 30.8, 44.8, 620.11
le mouleau 1168.8	crivello ad aria com-
crew . . . 277.1	pressa per sabbia 822.2
criba con rosca in-	crochet . . . 107.8, 824.8,
terior 827.10	1217.7
crie à vanne . . . 360.6	- à viande . . . 1267.8
- hydraulique sur	- de châssis à mou-
chariot 569.3	leaux 1164.1
criochetto . . . 610.3	- - secours . . . 1355.4
crida de la buteroia 815.8	- pour l'ouverture de
criochimica . . . 1375.7	la bouche à clé 590.8
crioforo . . . 1201.4	- - tuyau . . . 1250.3
crióforo . . . 1201.4	- - crociera . . . 381.7
crioquímica . . . 1375.7	- di sopporto . . . 689.7
criostato . . . 1381.8	- - sostegno . . . 454.1
crióstato . . . 1381.8	- portante . . . 454.1
cripta mortuaria 1360.6	crogiuolo per fondere
cripta mortuaria 1360.6	il piombo 608.8
cripto . . . 1400.8	croiseur . . . 1301.2
criptón . . . 1400.8	croisillon . . . 454.1, 639.7
crislide . . . 1364.7	- de roue . . . 381.7
crisol para fundir	croissance des plantes,
plomo 608.8	arrêt de la 1364.8
crystal de glace 1203.8	croissant . . . 633.5
- - neige . . . 1203.7	croix . . . 1024.7
crystal de hielo . . . 1203.8	crollamento del muro
- - nieve . . . 1203.7	gelato 1355.3
crystalización de la	rollo del canale
sal 1359.8	dell'aria 795.4
- provocada por vi-	cromato di potassio 116.6
braciones repetidas	cromato potásico . . . 116.6
1106.8	crónometro . . . 1068.4
- , aparato de - con	crónoscopio . . . 1068.4
vaporizador 1371.1	croquis de las tuberías
crystalizador de pa-	do anhídrido car-
rafina 1368.2	bónico y glicerina 1015.8
- horizontal . . . 1368.8	- del conjunto de la
- vertical . . . 1368.4	instalación 816.4
crystalizar . . . 1203.8	cross . . . 1024.7
- , la sal cristalliza 1259.4	- bar . . . 864.4, 1174.4
crystalizzare . . . 1203.8	- beam . . . 843.1
crystaline salt . . . 1261.12	- , curved . . . 862.7
crystalisation du sel	- , main 842.4, 862.1
1259.8	- , rear . . . 862.3
- par suite de vi-	- , small . . . 862.3
brations continues	- brace . . . 850.8, 864.8
1106.8	- connector . . . 794.5
- , appareil de - avec	- connection . . . 979.8
évaporateur 1371.1	- current . . . 912.8
crystaliser . . . 1203.8	- cut chisel . . . 608.1
- , le sel cristallise 1259.4	- - hammer . . . 819.8
- se . . . 1203.8	- , first . . . 340.4
crystalliseur de pa-	- cutter . . . 819.7
rafine 1368.8	- cutting arrange-
- horizontal . . . 1368.8	ment 819.6

ting, pneu- matic 819.5	crus de brazos . . . 689.7	cubierta bipartida 1238.4
. . . 613.7	- - solera . . . 842.4	- cónica . . . 867.8
. . . 558.8	- - soporte . . . 454.1	- de boca de riego
. . . 838.18	crusero . . . 1301.3	- - para calles 597.8
valve . . . 980.1	cryochemistry . . . 1375.7	- - bridas . . . 1146.2
. . . 844.3	cryochimie . . . 1375.7	- - bipartida . . . 1146.3
nd board 837.1	cryophore . . . 1201.4	- - cierre interior 447.7
n a. a. section	cryostat . . . 1381.3	- - llave para calles
racket . . . 436.4	crypton . . . 1400.6	. . . 590.1
n of casing 443.6	crystal ice . . . 1193.2	- - madera . . . 1310.2
lecharge	- - , natural . . . 1203.1	- - palastro . . . 443.7
pipe 400.1	- - , sterilized . . . 1193.5	- - papel . . . 1335.5
allery . . . 339.1	- - ice . . . 1203.6	- - placa de hierro
amage . . . 176.1	- - snow . . . 1203.7	- - galvanizado 1188.5
. . . 217.8	crystallization from	- - pozo . . . 597.3
ipe . . . 58.7	- vibration 1106.8	- del cuerpo de la
ne channel 50.8	- of the salt . . . 1259.3	- bomba 206.8
gate . . . 339.3	crystallize, to . . . 1203.8.9	- - filtro . . . 1185.6
pipe, useful 66.6	- - , the salt - 1259.4	- - generador de
river . . . 54.6	crystallizer with	- hielo 1156.5
- , trape-	evaporator 1371.1	- - recipiente de
soidal 101.1	- , horizontal . . . 1368.3	- vacuna 1362.11
merged . . . 135.6	- , paraffin . . . 1368.2	- en espiral . . . 242.7
asured . . . 101.3	- , upright . . . 1368.4	- - forma de pa-
. . . 637.1	cuaderna maestra 135.1	- guas 867.8
tiel . . . 78.4	cuaderno del consumo	- para la aspiración
tangular . . . 50.10	de aceite 1100.7	. . . 812.4
tion port . . . 703.2	cuadrilátero articu-	- protectora contra
. . . 832.3	lado de manubrio	- el calor 1310.1
ag . . . 794.5	y vértice oscilante 674.7	- de la rueda . . . 446.4
e piston . . . 971.3	cuadro de distribución	- del soporte . . . 455.6
d . . . 971.2	484.5, 517.2, 870.6	- vertical de protec-
ing wedge 971.4	- - para alta	- ción contra la ra-
. . . 971.3	- tensión 518.2	- diación solar 1309.10
. . . 960.4	- - - las dina-	cubliot. 658.6
. . . 972.4	- mos 518.1	cubliote 658.6
. . . 972.3	- - principal . . . 517.7	cubliotito 658.6
square	- - manómetro 1077.5	cubo v. t. núcleo
end 973.1	- - medida de las	- de cuero . . . 147.3
edge end . . . 973.3	temperaturas 1082.7	- - madera . . . 146.8
wiper . . . 972.5	- - la compuerta 360.4	- - mano . . . 146.5
e cup exten-	- - las trayectorias	- - la rueda aérea 862.4
sion 972.6	de la corriente 34.7	- del volante . . . 976.11
. . . 971.5	- del filtro . . . 804.3	cubrir la pista . . . 1309.7
. . . 972.1	- gráfico del psicró-	cuchiala per colata
. . . 972.3	metro 1063.8	. . . 608.4
boit . . . 972.3	cuajar 1336.7	cuchiala della tur-
olio . . . 1100.3	calidad escurridiza	- bina Pelton 440.2
accio . . . 1202.13	del aceite 1098.5	- - fuso col . . . 440.9
s . . . 1109.3	cuartel 778.1	- , doppio . . . 440.4
di ghiac-	cuarto 647.1	- , terminante a forma
cio 1353.4	- de servicio . . . 508.7	- di 684.2
orohr . . . 1018.8	- - transformadores	cuchara de colada 608.4
. . . 1294.10	. . . 509.3	- - doble 440.4
s . . . 1100.2	cuba 1325.3	- - fundida en una
ige . . . 1109.2	- cerrada de fermenta-	- sola pieza con la
de glace 1353.4	- tación 1324.4	- corona 440.9
f nomies 935.6	- de clarificación 1323.5	- , con extremo en
fall . . . 96.8	- - deshielo . . . 1170.1	- forma de 684.2
. . . 256.6	- - fermentación 1323.4	cucumber . . . 1293.12
. . . 472.1	- - riego . . . 273.4	cuello 118.5
. . . 373.3	- - sedimentación 1325.5	cuenca de un río . . . 87.1
. . . 971.3	- - 744.8, 880.3	cuenso del pantano
. . . 126.9	- de decantación 1384.3	. . . 337.6
. . . 323.3	- - llena con glicerina	- para aire líquido
. . . 1301.2	(mercurio) 1082.1	. . . 1390.7
astern . . . 534.2	- para el termó-	cuenta-revoluciones 428.3
ice . . . 1213.5	- metro 1081.8	cuarda v. t. trenza
combined	cubical compresor	- . . . 146.6, 1145.4
ceaser and 1199.8	capacity per hour	- de cáñamo . . . 210.4
. . . 1213.5.6.7	. . . 1067.5	- - - embreada . . . 352.7
room, malt	cubicle surface . . . 1267.4	- para guarnición 210.5
. . . 1314.4	- , refrigerated meat	- , envolver con . . . 1145.6
th of the	. . . 1266.8	cuerno 661.6
rosem soft 1249.8	cubierta v. t. caja,	cuero 215.6
. . . 1204.7	envuelta	- embutido . . . 556.3
ll . . . 1100.2	- 22.9, 123.6, 246.1, 946.7	- , el - si agrieta . . . 653.4
. . . 1109.3	- aislada del vapor-	cuerpo aplanada . . . 680.4
	- sador 1149.3	- calorífico 779.4, 907.7

culture of silk worms	current distribution
- plate, gelatine 1856.5	system 521.5
- plate, gelatine 1275.1	- doing no work . 32.2
culture des plantes	- work 32.2
1863.5	- drawn out . . . 297.5
- forestière 87.5	- meter 106.7
- rumbra 785.5	- testing station
- ruña 214.5, 546.3	110.3
- de ajuste 971.4	- with counter . 107.1
- de los coji-	- electric indica-
netes laterales 975.5	tor and tele-
- aprieto 971.4	phone 108.1
- del cojinete del	- , acoustic . . . 108.5
gorrón de la	- , Killis 109.3
cruceta 973.5	- , integrating . 108.4
- del gorrón	- , universal . . . 108.5
del cigüeñal 973.5	- network 521.5
- , extraer la . . . 1050.5	- of air, to cut off
- , meter una . . . 1050.7	the 773.5
- , uniforme 89.7	- , to expose to
- , unco 546.3	the 644.7
- d'aggiustamento 971.4	- , to throttle
- del cuscinetto per	the 773.5
il bottone della	- paths, the - are
manovella 973.5	coordinated in co-
- perno della	axial areas of rota-
testa a croce 973.5	tion 36.3
- di aggiustamento	- velocity 62.5
delle parti laterali	- meter 102.7
del cuscinetto 975.5	- , air s. air current
- , cacciare fuori il	- , alternate . . . 967.5
1050.5	- , alternating . . 514.5
- , mettere sotto un	- , arriving . . . 1378.5
1050.7	- , biphas alternating
unicolo 333.5, 783.5,	515.1
785.5	- , continuous . . 514.7,
- allacciante . . . 333.5	967.4
- d'aeraggio . . . 784.5	- , direct 967.4
- d'aerazione . . . 785.5	- , even constant
- in pendenza . . . 333.7	parallel 31.3
- trasversale . . . 333.5,	- , heat 913.3
794.5	- , inflow 62.7
- rufo de la prensa 564.5	- , mono-phase alter-
- rufo 215.5	nating 514.9
- , il - si screpoia 653.4	- , multi-phase alter-
- ruore 1279.5	nating 515.3
- , up anemometer 637.5,	- , one-phase alter-
1082.3	nating 514.9
- for liquid air 1890.7	- , quarter-phase alter-
- leather packing 210.5,	nating 515.1
964.1	- , return s. return
- of ice, drinking 1335.4	current
- packing 555.3	- , three-phase . . 967.4
- shaped valve . . . 225.5	- , triphase alternat-
- valve 981.3	ing 515.3
- vane 109.1	- , turbulent . . . 32.5
- washer 815.5	curry comb, vacuum
- , chrome leather 964.3	811.4
- , drinking 288.5	curso v. t. corriente
- , leather 555.3	- artificial de agua 49.5
- , oil 462.5	- de agua 332.5
- upboard, switch 517.5	- del émbolo . . . 208.3
- upola furnace . . 658.5	- geométrico de la
- cúpula 851.5	corriente 30.5
- del molino . . . 835.1	- natural de agua 49.5
- curb of weir . . . 331.5	cursor 182.1
- curdle, to 1336.7	curva v. s. dia-
- cure, to 1284.5	gramma
- during pickle . . 1285.1	- 28.4
- room 1284.5	- adiabatic 625.4
- smell 1285.4	- d'approssimazione
- time 1285.3	431.5
- curl 46.7	- d'effusio 400.5
- , to (flap valve) 224.3	- d'equilibrio (termo-
current, black (red)	dinamico) 903.1
1292.15	- d'errore 117.7
- , dried 1294.3	- d'uscita 400.5
current s. a. flow,	
stream	

valori	curva politrópica . 906.2	cuscinetto fluido
de sezioni 104.1	curvas ortogonales	Collmann 717.2
atenuto di	red de 27.7	- superiore . 246.2
costante 1226.2	curvar tubos, aparato	cuscini di sughero,
o 450.2	fijo de columna	tagliare i - a
ce 46.2	para 607.7	forma di cuneo 1145.1
piessa della	curvato a foggia di	cuscino a gas . . 980.4
corra 718.2	flocina a capelli 1305.1	- d'acqua . . . 475.2
orrente . 450.2	curvatura continua, a	- d'aria . . . 228.2, 532.2
premente 158.2	375.9	- stagnante . . 775.4
ree 104.1	- della paletta . . 431.1	- di sughero . . 1144.2
della val-	- negativa 8.5	- - - disposto nel
voia 217.2	- positiva 8.3	catrame 1144.7
te 432.2	- uniforme, a . . 375.9	cushion, air 228.2, 532.2
se 153.7	curvatura, con poca	- silk 1123.12
ioni . 902.11	(much) 681.7	- water 474.2
lavoro 903.2	- de la paleta . 431.1,	custodia v. a. cassone
ità . . . 52.2	681.2	725.4
tura . 718.2	- negativa 8.5	- del contatore d'ac-
ura della	- positiva 8.3	qua 119.2
valvola 718.4	- uniforme, de . 375.9	- della bronzina . 460.2
remione . 627.2	curvature of vane 431.1	- scatola a stoppa
diagramma	- blade 681.2	248.4
899.2	- entrance . . . 177.2	- di protezione contro
l velocità 103.2	- negative 8.5	lo spruzzamento
sione . . 630.2	- positive 8.3	446.2
sione . 630.7	curve s. a. line	custom 299.2
apansione	28.4	cut 1308.1
900.1	- equilibrium . . 903.1	- the piston rod
dto . . . 53.2	- of constant humi-	becomes 1104.2
o 630.7	dity 1226.2	- to - a ditch . 327.2
msiale . 40.2	- deviation . . . 117.7	- to - the crk slabs
. . . . 28.2	- equal current	wedge shaped 1145.1
ca . . . 103.2	velocities 103.2	- to - the cotton
ca 625.1, 904.2	- error 117.7	plait into proper
estra . 902.10	- outflow . . . 400.2	length 1106.1
re . . . 902.2	- output 153.7	- off, to - the tube
ra . . . 902.2	- surface area . 104.1	1052.1
ore . 902.10	- the diagram,	- device, automatic
asio . . 28.2	compression 899.2	steam 938.2
ica . . . 626.1,	- system, orthogonal	- -, to; the water
906.2	27.7	is 762.1
gonali, si-	- adiabatic . . . 625.4	- -, -; to - the
stema di 27.7	- approximating . 431.2	current of air 778.2
. . . . 28.4	- banking up . . 53.2	- out 987.1
a 28.2	- compression . 627.2	- gear 500.2
presión . 627.2	- discharge . . 900.2	- -, automatic . 548.2
diagrama	- dry adiabatic . 905.2	- -, to - single cool-
899.2	- equi-potential . 40.2	ing surfaces 1223.2
brío [termo-	- expansion . . 630.2	- -, to - the turbine
inámico] 903.1	- isothermal . . 904.2	620.2
sión . 630.2	- limiting a limit-	cutter, ice . . . 1213.2
s velocità	ing curve	- steam ice block 1213.4
del agua 103.2	- lift 718.2	cutting iron by oxygen
sión . 158.2	- polytropic . . 626.1,	jet 1395.4
n costante	906.2	- through the allu-
901.2	- pressure s. pres-	vial deposit 327.2
msible . 903.1	sure curve	- , autogenous . 1895.2
nes . . . 902.11	- re-expansion . 900.1	cuve 1325.2
niento . 153.7	- three dimensional	- à démolir . . 1170.1
400.2	28.2	- - eau douce . 1317.2
rtura . 718.2	- valve lift . . . 217.2	- - glacée . . 1318.2
era de la	- vane 432.2	- - mouleux . 1163.2
válvula 217.2	- velocity . 52.2, 397.2	- collectrice . 1323.2
tante . 450.2	- volume 28.2	- de clarification 1323.2
ta . . . 432.2	- wet adiabatic . 905.2	- decantation 1325.2
sión de	- working pressure	- dépôt 1325.2
trabajo 903.2	903.2	- fermentation 1323.4
perfiles 104.1	curved . . . 15.4, 861.2	- - fermée . 1324.4
idades 52.2	- pipe 772.2	- - pression & co-
enido de	- permanently . 375.9	peaux 1323.2
nstante 1226.2	- slightly (sharply) 681.7	- du condenseur . 992.4
so 53.2	curvo 15.4	cuves de congélation
social . . 40.2	cuscinetto a rulli . 345.2	1155.7
ca . . . 904.2	- ad olio in pressione	cuvette . . . 460.1, 744.2
erecha 902.10	456.2	cycle s. a. period
r 902.2	- di base 848.10	906.4
rda . . . 902.2	- carbone 125.2	- -, closed - cold air
or . . . 902.10	- guaiaco 455.2	machine 923.2

ycle of the winds	831.9	cylinder port	530.7	cylindre de commande	
- vibration	44.1	- surface	434.10	- - compression	724.1
- Carnot's	906.6	- volume	167.3	- - compresseur	954.3
- cascade	1378.6	- accessible	957.1	- - - avec soupapes	
- closed	906.6	- accumulator	574.6	- - - obliques	717.3
- idle	540.8	- air	655.3, 824.3	- - détente	923.1
- irreversible	906.9	- ammonia	1088.3	- - distribution	494.1
- non reversible	906.9	- balancing	574.5	- - -	526.6
- polytropic	906.7	- blower	665.3	- - - préliminaire	527.2
- reversible	906.8	- charging	1094.5	- - glace	1352.9
ycle	906.4	- compression	922.6	- - piston	209.3
- de Carnot	906.6	- compressor - with		- - presse	555.4
- fermé	906.5	- oblique valves	717.3	- - pression, faire	
- irréversible	906.9	- distributing	526.6	- - - bouillir le - dans	
- polytropic	906.7	- double walled	1287.1	- de l'huile de lin	555.7
- réversible	906.8	- expansion	923.1	- - pompe	183.7, 737.9
ycloid, extended	434.2	- fixed	529.6	- - régulation	533.2
- ordinary	434.1	- governing	533.2	- - remplissage	1094.5
- shortened	434.3	- high-pressure air	729.4	- - travail	524.4
- stunted	434.3	- high-pressure		- - vaporisation avec	
ycloide allongée	434.2	- steam	729.3	- allettes hélicoïdales	1396.7
- ordinaire	434.1	- hollow	725.3	- du compresseur	
- raccourcie	434.3	- liquid	17.6	- d'acide carbonique	
ycle	812.3	- low-pressure air	729.3	- - - sulfureux,	
- fan	812.3	- low-pressure		- - - avec soupapes	
cylinder barrel	209.3, 949.2	- steam	730.1	- - - à clapets	959.1
- blowing engine	656.5	- oscillating	205.4, 529.7	- - - d'ammoniacque	958.8
- bore	958.2	- press	555.4	- - du marteau-riveur	815.4
- cover	714.7, 959.3	- pump	183.7	- - - moulinet	125.1
- cooling	714.8	- stock	1096.4	- - en haut	557.5
- , to take off the		- the - is partially		- - enregistreur	121.5
- head	1103.6	- filled with water	708.7	- - fire	529.6
- housing	960.3	- valve	494.1	- - intérieur	991.1
- jacket	958.4	- vertical	733.7	- - liquide	17.9
- lagging	958.5	- working	493.9, 524.4	- - moteur	493.8, 524.4
- of compressor	958.3	cylindre	233.9, 949.3	- - obturateur	843.6
- lymph receptacle		- & air	824.3	- - oscillant	206.4, 529.7
-	1863.1	- - basse pression	729.2	- - soufflant	665.3
- - sulfurous acid		- - haute pres-	729.4	- - vertical	733.7
- compressor with		- - double paroi	1387.1	- , à un seul	733.1
- flap valves	959.1	- - vapeur basse		- , le - est en partie	
- the ammonia		- - pression	730.1	- rempli d'eau	708.7
- compressor	958.3	- - haute pres-	729.3	cylindres, à deux	738.3
- carbonic acid		- - vent	655.3	cylindrique	631.7
- compressor	959.3	- accessible	957.1	cylindric piston	233.3
- riveting ham-		- compensateur	574.6	cylindroconique	252.3
- mer	815.4	- creux	725.3	cylindro-conique	252.3
- on top	557.3	- d'accumulateur	574.6		

D.

slide valve	719.4, 720.4	dado di sicurezza	1032.4	dam, to; to - the wa-	
dach	783.2	- e controdado	248.7	- ter	231.7
anstau	647.4	- portante	458.5	damage	1150.3
fenster	776.8	dairy	1336.5	- by storm	866.9
grecchio	1270.2	- cooling	1336.5	damaged	1142.6
gesparre	852.3	- industry	1336.5	dame	608.5
laterne	776.3	Dalton's law	902.5	- & air comprimé	820.3
pappe	1124.9	Dalton's Gesetz	902.5	- pour béton	820.3
rahmen	843.8	dam	92.1, 329.9	damer	1139.3
reiter	776.3	- across a valley	336.5	Damm	339.3
schirm, schirmförmige		- beam	842.1	- balken	342.1
-	867.3	- inspector	813.8	- baugenossenschaft	905.4
stuhl, in den - ein-		- lake, to empty the		- sohle	330.5
- gebauter Wind-		- pond	337.5	- wart	319.3
- motor	870.3	- reservoir, to fill	332.3	- , durch einen - ge-	
lato	246.13	- up the	336.5	- sickerte Durchfluss-	
- della scatola a		- space	337.6	- menage	84.7
- stoppa	1032.3	- coffer	320.5	- , Erd-	161.7
- testa a croce	972.4	- flood	329.8	- , Fang-	320.5
- dello stelo dello		- weir	331.10	- , Hochwasser-	329.9
- stantuffo	963.9	dam, to	68.10	- , Schutz-	329.9
- di pressione	1032.1			- , Stau-	331.10

p. to be 53.8	Dampf-pumpe, doppelt-	Dämpfung, Mano-
356.8	wirkende schwung-	meter mit 638.10
53.4	radiöse 202.2	damping 43.8
332.2	-, kolbenlose 268.2	- of the oscillations 482.8
332.1	-, liegende 201.4	dampness 1229.7
92.2	mit Drehbewe-	danger from floods 323.8
643.8	gung 201.5	- of explosion 911.4
bile, non -	-, stehende 201.1	- - fouling 125.8
o il tratta-	-, Unterdruck- 271.8	danger d'encrasse-
araneo 1055.8	-reserve 514.5	ment 125.8
608.8	-rohr 749.3	- d'explosion 911.4
821.4	-spannung 163.4	- d'inondation 323.8
st à air	- an der Oberfläche	- de crue 323.8
omprimé 821.5	trockenen Eises 1205.1	dafino 1282.7
608.8	-, die - der Luft	danni causati da bu-
608.8	wird durch Anwe-	fare 865.8
1229.8	senheit von Sals-	D'Anthonayscher
in plant	wasser herabgesetzt	Lüfter 686.2
649.8, 818.1	1226.4	dar salida al agua de
789.4	-spannungsregelventil	fusión 1217.10
788.8	1037.2	Darstellung von Ozon
surface	-spritze 277.4	mit Hilfe flüssiger
becomes 1807.4	-, Kraftwagen- 282.3	Luft 1389.8
oscillations	-, pferdebespannte	data, characteristic 897.10
482.7	279.9	date 1293.8
43.8	-strahl-düse 939.1	Daten, kennzeich-
638.10	-elektor 264.6	nende 897.10
ventilation	-luftsauger 808.8	dati caratteristici 897.10
1084.8	-pumpe 263.1.2, 264.6	dàtil 1293.8
618.1, 886.6	- - sum Anlassen 760.6	datos característicos
608.8	-sauger 935.8	897.10
821.4	-, Tilghmanscher	- económicos 291.2
821.4	697.2	datte 1293.8
886.5	-trockner 929.10	Dattel 1293.8
1066.1	-trocknung 929.9	dattero 1293.8
1066.1	-vakuumpumpe 271.8	datum line. 64.8, 811.4
1066.1	-ventil 270.10	Daubenrohr, hölser-
514.8	-verbrauch der Pumpe	nes 769.11
1115.10	168.2	Dauer s. a. Periode
1115.10	- für 1 eff. PS	-belastung 681.8
Eisener-	und Stunde 163.7	-betrieb 1090.8
anlage mit	-verdichter 689.5	-druckregler 475.8
1149.1	-wärme 887.8, 896.7	-karte 1810.6
mpé 268.1.2	-zuleitungsrohr 566.1	-versuch 1060.8
Federplatte	-zylinder, Hoch-	-sitronen 1293.4
275.8	druck 729.8	- der Packung 1105.1
unerschmiede-	-, Niederdruck- 730.1	- einer Schwingung 44.1
858.9	Dampf erzeugen 896.8	-, Aufbewahrungs- 1389.6
268.8	-, Anmonlak- 930.4	- Benutzungs- 316.8
760.7	-, binärer 909.8	1308.4
760.7	-, den - wieder ver-	- Gär- 1324.8
1206.8	flüssigen 891.8	Daumen 499.9
1213.4	-, der - wird entölt	-hülse 499.7
1213.4	1189.4	-scheibe 499.8
985.8	-, gesättigter 897.5	-steuerung 499.8
Verfüßiger,	-, Heiß 933.9	-welle 499.8
igung von 936.1	-, Kalt 933.7	- Schlag 499.4
Anlassen 760.6	-, nasser 897.4	Daveyscher Verdich-
1189.1	-, trocken angesaug-	ter 715.8
1064.8	ter 941.5	Davidsonscher Lüfter
897.8	-, trockener 897.2	688.8
spezifischer	-, trockner gesättig-	day, skating 1308.8
1225.10	ter 897.6	- ticket 1810.8
Flüssig-	-, überhitzer	dead centre 680.9
keits- und 891.7	618.9, 897.7	- ended pipe 87.7
Leinwandpumpe 202.2	-, Wasser- 623.4, 933.8	- load 435.2
695.11, 1015.7	Dämpfe, Sauerstoff-	- point 680.9
sch- 1152.7	1391.7	- space 775.8
upt- 1152.6	dämpfen, die Schwin-	- water 132.8
lach 746.4	gungen 482.7	- weight 435.2
ne 986.4	Dampfer, Bananen-	- - loading 573.4
spezifische 897.1	versand- 1302.6	- valve 219.7
986.4	-, Fleischversand- 1302.3	de-aerate, to - the
897.8	dampförmig 886.7	freezing water by
upreme, Druck-	dampfhydraulisch-er	air blast 1180.1
wasser- 565.2	Treibapparat 574.2	-, to - the water by
268.1.2	Dämpfung 48.6	distillation 1186.4
ruhauscher 268.8	- der Schwingungen	-, -; the water is
200.4, 672.8	482.8	-d 1180.8, 1190.8

déchet de sel	1261.11	décomposition de la	
déchets	145.2	matière lubrifiante	706.6
- d'expansite	1129.3	- de la poudre	1372.4
- de liège	1129.2	- du gaz à l'eau	1397.10
déchirement des		decomposizioni	1361.3
cellules	1281.5	- del lubrificante	706.6
deck	22.9	- dell'olio	1099.10
Deck-höhe	22.9	- della polvere	1372.4
-platte, Schacht	230.7	décongélation de la	
- , verzinkte Eisen-		viande	1287.5
	1183.5	- des trous de sonde	
-schicht	84.4	au moyen de la va-	
-stellung des Steuer-		peur	1354.5
organs	495.4	- des tubes réfrige-	
Decke, Beton	1139.7	rants	1364.7
- , falerbe	1215.3	- du terrain congelé	
- , geschützte	1140.3		1355.1
- , Holz	1810.2	- , dispositif de	1276.10
- , isolierte	1140.3	décongelé	1355.3
- , Keller	1813.4	décolant	96.5
- , Kühlraum	1271.3	decrease s. a. dimi-	
- , von der - herab-		nution	
hängend	1250.6	- of pressure	903.7
- , wärmegeschützte		- - the percentage of	
	1140.3	moisture in the air	
- , Wärmeschutz	1810.1	with falling tempera-	
Deckel	246.2, 287.4,	ture	1227.6
	650.6, 651.8	- of velocity	75.7
- flansch	849.8	decrease, to; the pres-	
- klappe	465.6	sure decreases	903.5
- des Eiszerlegers	1156.5	decrease; la presión	
- - Lymphbehäl-		decrece	903.5
ters	1362.11	decreasenza dell'al-	
- - Sammelgefäße,		tezza di pressione	
oberer	1043.4	idraulica	55.7
- , Filter	1185.6	décroissance du gau-	
- , Hand	465.5	chissement	839.6
- , hinterer	959.6	décroître, la pression	
- , Lager	246.6, 975.3	décroît	903.5
- , Leitrad	175.6, 441.7	dedo de distribución	
- , Pumpenkörper	206.6		499.10
- , Ring	447.3	deep well pump	185.1,
- , Schacht	597.3		198.6
- , Schiebe	1156.6	- sea fishery	1287.6
- , Schutzrohr	589.5	deepening of the river	
- , Turbinen	447.9	bed	326.1
- , Ventil	973.10	défaut d'embrayage	
- , Verdichter	959.4		428.5
- , Verschluss	447.7	- de construction	1102.5
- , vorderer	959.5	defective	1142.6
- , Zylinder	714.7, 959.3	defecto del material	
Decken-berohrung	1250.5		1103.1
-halter, Rohr-	1250.5	défectueux	1142.6
déclenchement du		defectuoso	1142.6
cliquet	501.6	defensas hidráulicas	829.6
destination, north	1083.6	anteponer	329.5
- , south	1083.7	deferrization plant	1190.5
décoloration	1117.5	défecteur	475.3
decompos	1099.11,	deflecting nozzle	474.7
	1283.1, 1361.4	- - with counter-	
- , l'olio si decom-		weight	474.5
pose	1099.12	- surface	394.3
decompose, to	1099.11,	deflection of the gas	963.4
	1283.1, 1361.4	- - - nozzle	474.9
- , - ; the oil - s	1099.12	- - - water	394.3
décomposer, se	1099.11,	- , spring	320.4
	1283.1	deflector	475.2, 1287.7
- , - ; l'huile se dé-		deflettore	475.3
compose	1099.12	deflaira, l'aria defluisce	
decomposición de la		a strati anulari	1287.5
pólvora	1362.4	deflusso d'acqua	355.3
decomposition	1361.5	- del succo carneo	1281.6
- of the lubricant	706.6	- irregolare	55.3
- - - oil	1099.10	- tranquillo	771.3
- - - powder	1372.4	- , il - avviene sotto	
décomposition	1275.3	l'influenza dell'ac-	
- de l'air en ses		celerazione di gra-	
éléments	1379.6	vità	80.3
- - l'huile	1099.10		

béton 820.7	degré de régularité 483.6	delivery pipe branch
élastica . . . 545.4	-- saturation . . . 623.6,	269.2, 270.8
s . . . 545.5	1225.5, 1229.6	-- for fresh water 1817.4
élastico 545.4	-- siccité du wagon . . . 1297.1	-- temperature 1081.2
545.5	-- surchauffe . . . 888.7	-- brine . . . 1249.8
d'une . . . 545.4	-- température . . . 874.4	-- piping . . . 258.1, 343.1,
liquide 28.6	degree . . . 879.6	1014.7
sauz 1161.7	-- of admission . . . 889.8	-- surface, heat 1122.2
545.4	-- admission of the	-- temperature of the
545.5	turbine 389.9	heat 916.8
delle . . . 127.2	-- cold, high . . . 1376.2	-- valve . . . 187.2, 279.2,
onde 127.2	-- intense . . . 1376.2	666.1, 715.5, 955.5,
545.4	-- in the car 1296.7	977.5
545.5	-- compression . . . 703.6	-- automatic . . . 259.7
1276.10	-- concentration . . . 114.4	-- mechanically
meat 1287.5	-- dilution of the	operated 666.5
1277.1	solution 115.5	-- volume . . . 788.7
coils by	-- fermentation 1324.9	-- actual . . . 168.2
hot	-- apparent 1824.10	-- air . . . 668.10
brine 1110.2	-- real . . . 1825.1	-- increased . . . 154.2
pipes 1109.5	-- humidity in the	-- local . . . 1046.1
de pous-	car 1297.1	-- theoretical . . . 168.1
sières 798.11	-- of the air 628.8,	-- water . . . 152.5
de gas 789.9	1229.6	demand for ice . . . 1148.3
sent de	-- irregularity 1076.2	-- water, constant 388.8
chine 1060.6	-- purity of oxygen	-- varying . . . 388.8
932.5	1391.6	-- of cold . . . 907.8
1205.5	-- reaction . . . 393.2	demarcación de las
du bloc	-- regulation . . . 480.4	líneas de la orilla 310.4
glace 1169.5	-- roughness of the	demarcacione della
spété du	channel wall 57.2	línea della riva 310.4
ur à	-- saturation . . . 623.6,	démarrage de la ma-
umilde 1111.2	1225.4, 1229.6	chine 1091.5
des tu-	-- superheat . . . 888.7	-- pompe . . . 165.1
n malée par	-- uniformity . . . 483.6,	-- turbine . . . 485.3
ation d'eau	1076.2	démarrer doucement
xde 1110.2	Dehnungsgesetz der	1069.1
ix de re-	Luft 619.1	-- faire - le com-
nement 1109.5	dehydration of the	presseur 1091.6
des hors	air 1226.6	démarrure . . . 986.11
l'appareil	-- plant . . . 649.9	demi-coussinet de
gérant 1109.5	Dehydrator . . . 929.8	fond du bouton de
versement	Deichrohr . . . 348.1	manivelle 973.4
du cou-	Deichrecht . . . 307.5	----- tourillon de
et d'eau	Deichsel . . . 281.4	croisée 973.1
salée 1110.1	déjettement du bac-	-- serrage du bou-
serpen-	collecteur 1252.4	ton de manivelle 973.5
tins 1109.6	Dekatiermaschine mit	----- tourillon 973.2
pour 1109.7	Abkühlvorrichtung	démolisse à air com-
t, procédé	1368.3	primé 820.8
de 1329.2	de la Vergnescher	-- pour béton . . . 820.6
1329.3	Verdichter 954.2	démolición de insta-
1329.3	déai de réclamation 317.6	laciones 315.1
rfahren	delanteras . . . 1213.1	demonstration room
1329.2	deleterious . . . 1282.7	1859.4
1329.2	deliver, to 900.8, 1045.2	Démontage . . . 519.4
nt d'eau	delivery s. a. duty,	démontage . . . 519.4
salée 1115.7	output	-- de la soupape . . . 227.6
1224.2	-- . . . 152.8, 900.7	démonté . . . 962.5
1055.5	-- air chamber . . . 228.4	démonter la tuyau-
879.6	-- channel . . . 719.2	terie 1112.6
889.8	-- duct . . . 1230.9	-- dispositif pour -
889.9	-- wooden . . . 1231.4	le gobelet en glace
1076.2	-- exponent . . . 641.1	1336.1
1076.2	-- head 154.4, 168.8, 184.5	Démontierung . . . 519.4
483.6	-- specified . . . 154.6	démoulage, dispositif
703.6	-- jet . . . 287.4	de 563.1, 1155.7, 1169.8
114.4	-- loss . . . 174.3	-- et de vi-
n de la so-	-- nozzle . . . 264.1	dange combinés 1170.5
lution 115.5	-- of brine . . . 1255.5	démouler le bloc de
1324.9	-- the air, inter-	glace 1169.3
1324.10	mittent 678.4	denaturare . . . 1260.7
1325.1	-- cooling water 427.11	denaturated . . . 1260.6
1376.3	-- the water . . . 354.5	dénaturation du sel
de l'oxy-	-- passage . . . 690.2	commun 1260.8
gène 1391.6	-- pipe 72.7, 184.7, 255.2,	denaturato . . . 1260.6
893.2	259.8, 524.9, 745.6,	denature, to . . . 1260.7
du regu-	934.7, 955.8, 1182.8	dénaturé . . . 1260.6
écannique 496.6		dénaturer . . . 1260.7

diferencia de salto 387.6
 -- temperatura . 876.3
 -- velocidad . 397.1
 -- los momentos de
 velocidad 543.8
 -- psicrométrica 1087.5
 -- total de presión 693.3
 difeas . . . 867.3
 -- delle sponde 329.1
 difetto del materiale
 . . . 1103.1
 -- di costruzione 1102.8
 difettoso . . . 1142.8
 difference between
 brine levels 1159.1
 -- the moments of
 velocity 543.8
 -- in height of the
 surfaces 12.8
 -- pressure . 642.8
 -- the number of
 revolutions 478.3
 -- of atmospheric
 pressure 76.5
 -- head . . . 387.6
 -- level between
 upper and lower
 pressure 292.8
 -- . . . 64.8
 -- . . . 391.8
 -- . . . 693.3
 -- static pressure 771.3
 -- temperature . 876.3
 -- velocity . 397.1
 -- psychrometric 1087.5
 -- volume . 22.8
 différence de chute 387.6
 -- niveau de l'eau
 saée 1159.1
 -- entre niveaux
 d'amont et d'aval 292.8
 -- de pression 64.8, 391.8,
 642.8, 767.5
 -- -- atmosphérique
 . . . 76.5
 -- d'air . . . 76.5
 -- -- statique . . . 771.3
 -- -- totale . . . 693.3
 -- température . 876.3
 -- vitesse . 397.1
 -- des hauteurs du
 niveau 12.8
 -- entre les moments
 de vitesse 543.8
 -- psychrométriques
 1087.5
 Differential-akku-
 mulator 578.2
 -elipmpe (Hiedler-
 sche) 200.2
 -kehrgetriebe . 502.10
 -kolben . . . 213.2
 -manometer . 638.9
 -naßluftpumpe . 747.3
 -pumpe . 188.2
 -- mit Rohrkolben
 . . . 194.2
 -- -- Ventilkolben 194.1
 -- -- liegende - mit
 Plungerkolben 193.1
 -- -- liegende - mit
 Scheibenkolben 193.3
 -- -- stehende - mit
 Plunger 193.2
 -- -- stehende - mit
 Scheibenkolben 194.4
 -trio . . . 502.11
 -wage, hydrostatische
 . . . 90.7

differential high-speed
 pump 209.2
 -- piston . . 213.2, 723.2
 -- plunger pump . 190.1
 -- pressure gauge . 638.9
 -- pump . . . 188.2
 -- -- with bucket
 valve piston 194.1
 -- -- hollow piston
 . . . 194.2
 -- -- plunger, hori-
 zontal 193.1
 -- -- -- vertical . 193.2
 -- -- -- solid piston,
 horizontal 193.3
 -- -- -- vertical 193.4
 -- reversing gear 502.10
 -- trio . . . 502.11
 differentiel . . 502.10
 Differenz, Geschwin-
 digkeit 397.1
 -- volumen . . 22.8
 differenza al psico-
 metro 1087.5
 -- del livello . . 12.8
 -- -- momenti di velo-
 città 543.8
 -- del numero di giri
 . . . 478.2
 -- della pressione
 atmosferica 76.5
 -- -- dell'aria . . 76.5
 -- di livello nel pelo
 della salsmura 1159.1
 -- -- pressione 64.8, 391.8,
 642.8, 767.5
 -- -- statica . . 771.3
 -- -- totale . . 693.3
 -- -- salto . . 387.6
 -- -- temperatura . 876.3
 -- -- velocità . . 397.1
 -- -- psicrometrica 1087.5
 differimento dell'aper-
 tura del regolatore
 484.1
 Diffuser . . 682.8, 760.3
 -- verstellbarer . 687.9
 diffuser . . 682.8, 760.3
 -- cone . . . 760.3
 -- adjustable . 687.9
 diffuseur v. s. roue
 directrice
 -- 241.4, 243.9, 682.8, 684.8,
 760.3, 940.1
 -- annulaire . . 765.8
 -- réglable . . 687.9
 diffusion passage . 243.8
 -- ring . . . 175.3
 Diffusor . . 682.8, 760.3
 -- kegel . . . 760.3
 -- diffusor . . 684.8, 940.1
 -- ether . . . 1862.1
 diffusore . 682.8, 760.2,
 940.1
 -- aggiustabile . . 687.9
 dificultar la contra-
 corrente 913.7
 difusor v. t. rueda
 directris
 -- 241.4, 682.8, 760.2, 940.1
 -- reglable . . 688.1
 diga . . . 329.9, 333.3
 -- a paratoie . . 332.8
 -- -- risciacquatoio 334.3
 -- -- stramazzo . 96.5
 -- di sbarramento
 92.1, 336.8
 -- -- sommerse . 96.5

dica in terra . . . 151.7
 -- sommerse . . . 95.2
 dirae . . . 329.9
 -- à déversoir . 336.2
 -- contre les crues 329.2
 -- de retenue . . 331.9
 d'ke lava . . . 307.5
 dilatación del aire 618.9
 -- térmica . . . 877.5
 dilatarse . . . 900.9
 dilatarsi . . . 900.9
 dilatation de l'air 618.9
 -- sous haute pres-
 sion, procédé par
 . . . 1385.2
 -- thermique . . 877.5
 dilatazione dell'aria
 . . . 618.9
 -- termica . . . 877.5
 Dilatometer . . 1381.5
 dilatometer . . 1381.5
 dilatomètre . . 1381.5
 dilatometro . . 1381.5
 dilatómetro . . 1381.5
 dilavamento 320.4, 577.1
 -- delle fondazioni 346.3
 dilución . . . 1258.10
 -- de la salmura 1261.1
 dilue 908.7, 920.2, 1258.7
 diluido . . . 908.7, 920.2
 diluimento dell'acido
 solforico 925.7
 diluito . . . 908.7, 920.2,
 1258.7
 diluizione della sala-
 ma 1264.1
 dilute . . . 908.7, 920.2,
 1258.7
 dilution . . . 1258.10
 -- of sulphuric acid
 by water 925.7
 -- -- the brine . 1264.1
 dilution . . 1258.10
 -- de l'acide sulfa-
 rique 925.7
 -- -- la saumure 1264.1
 dilutione . . . 1258.10
 dimension, à une . 33.3
 dimensions of the
 screen 112.3
 -- linear -- of the
 model 184.3
 dimensions de l'écran
 . . . 112.3
 -- du tuyau . . 1019.8
 -- linéaires du modèle
 . . . 134.3
 -- -- à deux . . . 33.3
 -- -- à plumeurs . 33.4
 -- -- à trois . . . 33.7
 dimensión, de una . 33.3
 dimensiones de la
 pantalla 112.3
 -- lineales del modelo
 . . . 134.3
 -- normales des brides
 . . . 1027.3
 -- de dos . . . 33.3
 -- de tres . . . 33.7
 -- en varias . . 33.4
 dimensioni, ad una
 sola 33.3
 -- dello scudo . 112.3
 -- lineari del modello
 . . . 134.3
 -- -- a due . . . 33.3
 -- -- a più . . . 33.4
 -- -- a tre . . . 33.7
 diminuire di peso 1261.1

dépoussiérage, instal-
lation centrale de 808.6
-, installation de 650.1,
800.5
depression (v. t. vacío)
72.1, 680.3
- capillar 9.3
- del nivel 8.4
- - vértice del para-
boloide de igual
presión 41.7
- efectiva 773.5
- inicial 773.4
- real 773.5
- superficial en
forma de embudo 48.4
Depression 680.2
- der Luft 648.8
-, anfängliche 773.4
-, effektive 773.5
-, kapillare 9.2
-, wirkliche 773.5
depression 680.3
- meter 639.4
- of surface level 56.3
- - - , partial 71.5
- - - the constant
pressure paraboloid
- - - level 41.7
- - - surface 8.4
- - - -, funnel
- - - shaped 48.4
-, actual 773.5
-, capillary 9.2
-, effective 773.5
-, initial 773.4
depression v. a. vide
72.1, 635.6, 680.2
- capillaire 9.2
- de surface en forme
d'entonnoir 48.4
- du niveau 8.4
- effective 773.5
- initiale 773.4
depressione v. a. vuoto
72.1, 680.3
- capillare 9.2
- della superficie li-
quida del liquido 8.4
- effettiva 773.5
- fra le onde 127.1
- iniziale 773.4
- reale 773.5
depriving the water
of its air 1180.3
depth from centre of
valve to top of
floor 689.7
- gauge 89.10
- - with integrating
gear, universal 90.6
-, automatic com-
pressed air 91.1
-, electric remote
control 91.3
-, hydrostatic 90.6
-, registering 90.3
-, tape 91.3
- of clearance space 401.6
- immersion 13.9, 104.8
- - of the ship,
mean 136.7
- - -, average 22.3
- - moving wheel 439.6
- - packing 210.6, 362.3
- rim 365.10
- - socket, inner 362.4
- - submerston 371.1

depth of water 103.4
- - well 147.6
- recorder 90.3
depuración del acetil-
leno a baja tem-
peratura 1376.3
depurador de alta
presión 1149.6
- - baja presión 1149.6
- del agua 1149.4
depurare 1178.4
depurato 1099.3
depuratore a bassa
pressione 1149.6
- ad alta pressione 1149.6
- d'acqua ad ozono 1184.3
- del gas 1399.4
- dell'acqua 1149.4
- - aria 1393.2
-, apparecchio -
dell'olio 1040.5
- delle acque di scolo
nell'industria tes-
tile 1358.4
- di acetilene medi-
ante temperature
basse 1376.3
depurazione, proce-
dimento di 1179.3
dérangements dans le
service 1101.7
derecho 316.9
- adquirido 299.8
- de acueducto 307.6
- - aguas 299.1
- - almadías 309.5
- - aprovechamiento
302.8
- - de cañaverales
308.4
- - - - - paja de ca-
nastro 308.5
- - circulación por
la orilla 308.1
- - compuerta 307.4
- - diques 307.5
- - disposición del
propietario sobre
el manantial 301.3
- - sobre el agua 303.3
- - flotación de ma-
deras sueltas 309.2
- - de balsas 309.5
- - molinería 307.3
- - paso al agua 303.7
- - pesca 308.8
- - propiedad 301.1
- - sobre el agua 301.4
- - reversión al
Estado 317.3
- - segar las már-
genes de los ríos 308.6
- de servidumbre
de conducción de
aguas 307.6
- dominical 301.1
- sobre las aguas 303.5
- - regulación del
nivel de agua 307.4
derechos de alma-
cenaje en cámaras
frigoríficas 1271.4
- privados 299.6
- indemnizar 317.1
- pagar 316.3
derivar del río una
cantidad determi-
nada de agua 51.3

derivare un dato vo-
lume d'acqua da un
fiume 51.3
dérivation 476.1
- automatique 476.2
- commandée 476.3
- de marche à vide 467.9
- - l'eau 366.6
- - l'humidité se-
parée 1227.3
- - la chaleur d'ab-
sorption 892.3
derivazione d'acqua
di raffreddamento
1100.9
- d'una sorgente 86.1
- dell'acqua 356.6
dermatologia 1362.5
dermatologie 1362.5
Dermatologie 1362.5
dermatologie 1362.5
dermatology 1362.5
dérober, se: le moulin
se dérobe au vent
853.4
déroutillage 817.6
derramarse, el liquido
se derrama 1196.4
derrate alimentari 1273.3
- - immagazzinate
1273.1
- - provenienti dal-
l'animale 1274.3
derretir hielo 1109.4
desacoplar la locomo-
tora y el tender,
martillo de aire
comprimido para 823.4
désaération de l'eau
1180.3
desaerare, l'acqua
viene desaerata 1180.3
desaeratore 1180.3
désaérer l'eau de con-
gélation par barbo-
tage d'air 1180.1
-, l'eau est désaérée
1180.3, 1190.3
desaguadero 256.9
desaguar el pantano
337.5
desaguarne 158.2
desagüe v. t. descarga
y salida
- 88.4, 186.3, 356.6, 358.2,
711.7, 1153.1
- de avenida 324.3
- depósitos 69.2
- natural 359.10
-, disposición auto-
mática de - para
válvulas de com-
puerta 588.6
desairar, el agua es
desairada 1180.3
desalojado 21.3
desalojamiento de
agua 166.4
- del aire de la má-
quina 1102.3
desalojar el liquido 21.3
desamorçage de l'in-
jecteur 266.5
désamorcer, se 63.6, 158.2
desaparecer, hacer
- las fugas 1117.6
desarme de la vál-
vula 227.6

desarrollo de calor . 707.2	description de l'ins-	deshielo de la mon-
- la superficie . 433.7	- - l'ouvrage . 316.5	- taña helada 1355.1
- rectilíneo del flete	descripcion dell'im-	- de los serpentes
de agua 434.7	planto 316.5	de salmuera me-
desazucarización de	desecación del aire	diente salmuera
la melaza 1345.9	659.6, 1224.3, 1226.6	caliente circulante
desbordante . . . 96.6	- - - con ayuda	- de los tubos refrige-
decaenso . . . 1092.6	medios de ab-	rantes 1109.5
- en el servicio de	sorción 1228.4	- del bloque de
flotación 335.4	- - - por calor per-	hielo 1109.5
descarga v. t. desagüe	dido directo 1228.3	- mediante la in-
salida	- - - por enfria-	versión simultánea
- . 476.1, 480.8, 1045.4,	miento por bajo	del viento y agua
1093.1	del punto de con-	salada 1110.1
- accionada . . . 476.3	densación 1228.3	- por desconexión
- automática . . . 476.2	- - - por máquinas	del sistema refri-
- de fondo . . . 98.2	frigoríficas 1228.5	gerante 1109.5
- gases . . . 789.9	- - viento para alto	- aparato de . . 1155.9
- la presión . . . 782.9	horno 1346.4	- disposición de 1276.9
- del aceite . . . 1038.3	desembocadura . . 71.6	- mecanismo de 1169.9
- agente frigorí-	desembragar la muela	deshullage . . . 1037.6
fico 1096.5	854.8	deshullar la vapeur
- - agua de refri-	desembrague auto-	d'échappement
geración 428.1	mático 548.6	dans le vide . . 1189.3
- hacia la alcan-	- , mecanismo de 987.2	- la vapeur est
tarilla 288.5	- del árbol del torno 849.4	deshuilee 1189.4
- libre . . . 447.3	- - trinquete . . . 501.6	détruileur 1037.7, 1153.7
descargadero de fondo	- final . . . 502.7	- de la vapeur . . 1189.1
335.8	- , mecanismo de . 500.3	design, bucket . . 429.6
descargar . . . 1045.5	desempolvamiento 796.7	- turbine . . . 429.4
- el aceite . . . 1038.4	desencebado del in-	desincrustador neu-
- descargarse . . 158.2	ductor 266.5	mático 817.6
descarrilamiento 1396.3	desengrasador y	desk switch . . . 517.4
descendant . . . 59.6	cocedor 1155.3	destiladora . . . 849.5
descendente . . . 59.6	desengrasar . . . 1055.5	- graduable . . . 500.6
descender . . . 1172.5	- el vapor de escape	destilador . . . 1200.3
- la bomba . . . 281.5	en el vacío 1189.3	- de madera . . . 845.9
descending pipe 1352.6	desengrasarse, el	destilador . . . 1171.5
descendre . . . 1172.5	vapor se desen-	destilamiento de la
- la pompe . . . 281.5	grasa 1189.6	correa 496.5
descento de temps-	desenlodamiento . 808.2	- - - pantalía dentro
ratura 619.4, 875.1	déséquilibre . . 490.1	del agua 112.7
- del calor . . . 884.4	décrir les bouions	desmenusador de
- símbolo . . . 208.7	1050.2	hielo 1209.5
- marco de	desgarre de las células	demontaje . . . 519.4
moldes 1172.4	de la fibra 1356.4	desmontar la tu-
- nivel . . . 56.3, 357.8	desgasificado . . . 930.7	bería 1112.6
- - de agua . . . 228.6	desgasificador . . 932.5	desmatadora centri-
- parcial de nivel 71.5	desgastarse . . . 1103.9	fuga 42.6
descent of piston 208.7	- , las paletas se	desmatar la leche 1330.4
descente de l'écran	desgastan 683.3	desnaturalización de
dans l'eau 112.7	desgaste . . . 519.5	sal común 1200.5
- du châssis à	- de la empaqueta-	desnaturalizado 1200.6
moulesaux 1172.4	dura del prensa-	desnaturalizar . 1200.7
- - piston . . . 208.7	estopas 1104.10	desnivel . . . 51.5, 51.6
descomponerse 1099.11,	- de las zapatas del	- de fondo . . . 56.5
1283.1, 1361.4	freno 427.6	- entre la super-
- , el aceite se des-	- - los anillos del	ficie aguas arriba
compone 1099.12	embolo 1103.8	y la superficie
descomposición . 1361.5	desgracias causadas	aguas abajo 292.5
- del aceite . . . 1099.10	por la inundación 323.6	- , hacer artificial-
- aire en sus com-	desguarnecerse auto-	mente un 51.5
ponentes 1379.7	máticamente 838.9	- relativo super-
- - , instalación	desheladero . . . 1277.1	ficial 54.5
para la 1382.5	deshelado . . . 1355.2	- superficial . . . 54.4
- - gas de agua 1397.10	deshelador, mecanis-	- útil . . . 386.3
- - material lubri-	mo automático - y	desodoriser . . 1188.6
cante 706.6	vaciador 1170.5	despatch caak . 1327.6
- , de fácil . . . 1273.4	desheladura de los	- of virtuals in re-
desconectar la tur-	tubos de conge-	frigerating cars 1296.7
bina 520.8	lación 1354.6	- , in condition for 1296.3
descongelación de la	deshelamiento de los	despegar el bloque
carne 1287.5	agujeros de perfor-	de hielo 1169.3
- del bloque de	ración con vapor	- - hielo . . . 1110.4
hielo 1169.5	1354.6	despena 1269.6, 1301.11
descorriente . . . 96.5	desbelar los serpen-	desperdicio del agua 306.4
description of the in-	times 1109.6	desperdicios . . . 145.3
stallation 316.5	- , aparato de . . 1109.7	- de hielo . . . 1213.6

amoníaco
 en agua 892.4
 se . . . 892.3
 automático 500.8
 inquiete . . . 501.8
 . . . 1269.5, 1301.11
 re, l'acqua di
 nsazione vien
 na dal vento
 . . . 996.4
 rsi, l'acqua di
 nsazione si dis-
 spruzzando 996.1
 mento d'aria
 . . . 791.3
 ore per ra-
 diazione 1121.1
 re, el agua
 rigeracion se
 na con el
 viento 996.4
 ng fog . . . 1225.1
 on de l'eau
 odissement 996.5
 ón del agua
 refrigerante 996.5
 one dell'acqua
 . . . 995.9
 li raffredda-
 mento 996.5
 esalazioni,
 anto per la 649.9
 a, to - the
 liquid 21.2
 id . . . 21.3
 ment . . . 22.1
 e air . . . 646.5.6
 - from the
 cylinder 630.6
 liquid particles 5.6
 -, vertical . . . 128.5
) . . . 189.3
 ance of the
 ship 135.3
 e . . . 166.5
 al . . . 1067.7
 urent . . . 1068.1
 . . . 499.1
 r . . . 166.4
 r . . . 668.7
 - is supported
 trically in the
 casing 233.7
 ara, the - are
 rted rotatively
 e drum, which
 ed to the shaft
 . . . 235.1
 - have a radial
 in the drum,
 h is fixed to
 the shaft 234.4
 ing piston,
 - has a sup-
 mentary rotary
 motion 234.3
 e - is fixed on
 the shaft 233.5
 ble . . . 368.1, 386.1
 ble . . . 368.1, 386.1
 e i tubi di con-
 dione sul fondo
 . . . 1305.2
 rie . . . 511.9
 rrentini sono
 sti in parallelo
 . . . 1246.6
 vengono dis-
 sti in serie 1246.5

disposición auto-
 mática de desagüe
 para llave-com-
 puerta 588.6
 - auxiliar para la
 puesta en marcha
 en vacío 1091.3
 - contra el rebosa-
 miento 1107.3
 - de calefacción para
 la protección con-
 tra las condensa-
 ciones atmosféricas
 sobre el vástago del
 émbolo, ejes y hu-
 sillos . . . 971.1
 - de cierre . . . 321.5
 - - contrapresión 253.3
 - - deshielo . . . 1270.10
 - elevación y
 de descenso para
 ruedas de paletas
 . . . 858.5
 - - laminación para
 el ajuste exacto de
 la diferencia de
 nivel 423.3
 - - lubricación . . . 253.7
 - - refrigeración de
 retorno, sistema
 Körtting 1002.6
 - - regulación de las
 piedras . . . 854.9
 - - vaporización mul-
 tigradual 1010.1
 - - la casa de má-
 quinas 505.6
 - - rejilla . . . 364.2
 - - las capas de aire
 . . . 636.8
 - - los tubos . . . 1351.7
 - del contador de
 Woltmann 124.1
 - - cuadro de distri-
 bución 516.8
 - - edificio para la
 laboratorio de en-
 sayos 421.3
 - - flotador . . . 424.1
 - exocéntrica del im-
 pulsor rotativo 233.4
 - frigorífica de la bo-
 dega 1312.9
 - horizontal de la
 bomba 183.1
 - inclinada de la
 bomba 183.3
 - interior del arma-
 rio frigorífico 1217.1
 - para el montaje
 de la turbina 406.8
 - - - transporte 1391.1
 - - rozar . . . 819.6
 - - - verticalmente
 . . . 819.9
 - protectora contra
 el fuego 805.1
 - vertical de la
 bomba 183.5
 dispositivo à entaillar
 la roche 819.9
 - à fendre la roche 819.9
 - automatique d'ar-
 rêt de vapeur 938.2
 - d'alimentation
 d'air 229.2
 - d'équilibrage . . . 529.4
 - d'essai . . . 421.7

dispositif de change-
 ment de vitesse 488.1
 - - chauffage de
 Linde pour empê-
 cher la condensa-
 tion sur la tige de
 piston, les axes et
 les arbres . . . 971.1
 - de contact . . . 121.3
 - - décongélation 1276.10
 - - démoulage . . . 563.1,
 1155.6, 1169.6
 - - - et de vidange
 combinée 1170.5
 - - déplacement
 transversal pour
 mouleux 1166.6
 - de fermeture . . . 821.5
 - - graissage . . . 253.7
 - - grattage pour
 machines à con-
 gélation 1111.1
 - - mise en marche
 . . . 986.11
 - - pivotement des
 ailes 868.5
 - - prévention d'in-
 cendie 805.1
 - - protection contre
 les projections
 d'huile 496.3
 - - pulvérisation . . . 711.3
 - - réglage . . . 869.7
 - - - automatique
 . . . 487.1, 704.3
 - - - des meules 854.9
 - - - par le régu-
 lateur à vent 863.6
 - - remplissage auto-
 matique 1165.9
 - - - pour les mou-
 leux 1165.6
 - - - tournant . . . 1166.1
 - - renversement
 pour compresseurs
 compound 727.2
 - - rotation de
 l'outil 819.1
 - - - par couronne
 dentée 858.5
 - - sûreté contre les
 explosions dans les
 machines à acide
 carbonique 983.7
 - de ventilation . . . 444.5
 - - vidange des mou-
 leux 1169.7
 - économique de
 soufflage 810.5
 - pour dégivrer . . . 1109.7
 - - démonter le go-
 belet en glace 1336.1
 - - équilibrer la pres-
 sion 960.1
 - - évaporation
 étagée 1010.1
 - - éviter le déborda-
 ment 1107.9
 - - granuler la mar-
 garine 1345.4
 - - mesurer la di-
 rection du trou
 de sonde 1353.2
 - - réduire la pro-
 duction 1071.6
 - - refroidir les gaz
 comprimés avant
 leur détente 1385.5

determine, to - the loss of ammonia 1116.2	device for adjusting the revolutions 488.1	diagrama del tiempo 1061.9
déterminer l'échappe- ment de l'ammo- niasque 1116.2	- - cooling compressed gases previous to their expansion 1385.8	- entrópico . . . 904.5
- la friction du pivot 429.1	devices, regulating 1034.4	- meteorológico . . 1061.9
determining the form of blade 180.8	dévidoir . . . 823.7	- térmico . . . 904.5
detonar, hacer - la mezcla de gas 274.2	devis . . . 293.10	Diagramm a. a. Kenn- linie, Schaubild . . 164.7
detriti grossolani in sospensione nell'ac- qua convogliata 145.1	- préliminaire . . 294.1	- fehler . . . 1075.3
- trasportati . . . 328.2	dew point 624.5, 1224.5	- Druckvolumen- . . 902.2
detritus . . . 145.1, 328.2	Dewarsches Glas 1390.1	- Geschwindigkeits- . . 397.1
- voluminosos con- tenidos en el agua elevada 145.1	dextrorsum . . . 478.4	- Leistungs- . . . 164.5
dettagli di turbine 429.2	deyecciones del torrente 326.7	- Pumpen- . . . 164.5
devaporación, insta- lación de 649.9	dis de patinaje 1308.8	- Ventilatorhebungs- . . 718.1
devaporizing plant 649.9, 819.1	diaphragma 275.6, 765.1	- Wärme- . . . 904.5
developing bath, cold 1357.5	- de goma . . . 578.5	- Weg- . . . 113.7
development of heat 707.3	- en marco . . . 276.2	- Winddruck- . . . 609.5
- of the turbine type 419.4	- tenso . . . 276.2	- Zeit- . . . 113.8
- - water power . . 505.1	diagramma 275.6, 761.8, 765.1	diagramma v. a. curva . . 164.7
- - dust . . . 798.11	- d'aeraggio . . . 791.7	- angolare . . . 436.2
- - power . . . 292.1, 365.7	- di trattenuta . . 592.4	- d'errore . . . 117.7
développante . . . 179.3	- intermedio . . . 1158.7	- del cammino per- corso 112.7
- d'entrée . . . 179.3	diagonal . . . 864.6	- - sollevamento della valvola 718.1
- de sortie . . . 179.5	Diagonal-stange . . 378.4	- tempo . . . 113.8
développement conlique 433.7	- turbine . . . 405.5	- ventilatore . . . 679.3
déversant, se . . . 96.8	diagonal-e Wetter- führung 793.5	- indicatore . . . 699.7
- - v. a. barrage 95.5, 149.3, 184.3,	diagonale 378.4, 864.6	- della corrente . . 34.7
- - 333.3, 336.2	diagram . . . 164.7	- - corsa della val- vola 216.9
- à arête rabotée 422.8	- of action at any given moment 34.8	- - pompa . . . 164.5
- - contraction la- térale 97.3	- - work . . . 164.5	- - potenza . . . 164.5
- aspirant Gregotti 97.7	- air pressure . . . 660.5	- - pressione del- l'aria 660.5
- avec accès d'air 97.8	- angle . . . 450.8	- delle linee ter- miche 1063.4
- complet . . . 95.7, 422.2	- carbonic acid and glycerine piping . . 1015.6	- - pressioni e dei volumi 902.2
- d'essai . . . 95.6	- course . . . 113.7	- - velocità 173.3, 397.1
- de jauge . . . 88.3	- entropy . . . 896.5	- - d'entrata . . . 171.8
- incliné . . . 380.9	- heat . . . 905.8	- - d'uscita . . . 171.8
- incomplet . . . 97.3	- indicator 899.7, 1074.7	- di lavoro . . . 629.8
- sans contraction latérale 97.5	- inlet . . . 171.6	- entropico . . . 896.5
- - rétrécissement latéral 422.3	- meteorologic 1061.9	- meteorologico . . 1061.9
- triangulaire . . . 97.6	- outlet . . . 171.8	- termico . . . 904.5
- vertical . . . 330.10	- pressure volume 902.8	diagramme . . . 164.7
déversoirs fixes . . 330.8	- pump . . . 164.6	- angulaire . . . 430.8
Deviation . . . 36.7	- stream . . . 34.7	- climatique . . . 1061.9
deviation . . . 36.7	- stream line . . . 429.7	- d'angles . . . 430.8
- of a spring . . . 86.1	- temperature 1063.4	- d'entrée . . . 171.6
- the water . . . 394.2	- valve lift 216.9, 718.2	- d'indicateur . . 899.7
- permissible . . . 117.6	- velocity . . . 173.3	- de levée de la sou- pape 216.9, 718.2
deviation . . . 36.7	diagrams . . . 164.7	- - pression d'air 660.5
- de l'ajutage . . . 474.9	- de ángulos . . . 430.8	- - puissance . . . 164.5
- - l'axe de flot- tation 25.5	- - bomba . . . 164.6	- - sortie . . . 171.8
- - l'eau . . . 394.2	- - errores . . . 117.7	- - la pompe . . . 164.5
- du gas . . . 983.4	- - potencia . . . 164.5	- - température . . 1063.4
- appareil de . . . 475.2	- - tiempos . . . 113.8	- des pressions et volumes 902.2
deviatore . . . 475.2	- - velocidades . . 397.3	- - vitesses 173.3, 397.1
deviasione . . . 36.7	- - la carrera de la válvula 216.9	- du chemin par- cours 113.7
deviasione . . . 36.7	- - entropia . . . 896.5	- - courant . . . 429.7
- del gas . . . 983.4	- - presión del aire 660.5	- - temps . . . 113.8
- dell'acqua . . . 394.2	- - las líneas de temperatura 1063.4	- entropique . . . 896.5
- - asse di galleggia- mento 25.5	- - velocidades . . 173.3	- thermique . . . 904.5
- - ugello . . . 474.9	- - de entrada 171.6	dial, counter . . . 107.9
	- - salida . . . 171.8	diameter of bolt hole . . 349.3
	- - los volúmenes y de las presiones 902.8	
	- del calor . . . 904.8	
	- - indicador . . . 899.7	
	- - 1074.7	
	- levantamiento de la válvula 718.3	
	- recorrido . . . 113.7	

entre dos consecutivos 179.9	distiller for the production of ammonia from spirit of sal-ammoniac 944.1	distribuidor cilíndrico 473.8, 719.8
aletas consecutivas 366.8	distillería 1330.8	- - equilibrado . . . 494.7
paletas . . . 861.11	distillerie 1330.8	- circular . . . 465.8, 473.8
entre los moldes 1164.8	distillery 1330.8	- con funcionamiento adelantado 494.4
ador . . . 1206.8	- attemperator . . . 1331.7	- de abanico . . . 466.8
temperature	- mash, cooling . . . 1331.8	- anillo plano . . . 466.1
indication 1085.8	- refrigeration . . . 1331.1	- asiento . . . 466.8
ometer instal-	- vessel 931.8	- entrada del agua . . . 1021.4
lation 1082.8	distribución 498.7, 525.8	- gas 1021.8
buchas . . . 249.1, 732.8	- automática sin articulación 205.1	- lengüetas . . . 466.8
dalla mexicana 1024.4	- auxiliar 494.8	- líquido . . . 1021.8
ali . . . 861.11	- común 526.8	- maniobra . . . 541.1
e tra gli stampi 1164.8	- con grifo 525.9	- paletas directrices 384.4
li appoggi . . . 344.4	- de concha 525.8	- reñilla . . . 471.8
oport . . . 451.8	- central de ventilación 798.8	- salida del agua . . . 1021.8
palette . . . 179.9, 396.8	- cilíndrica equilibrada 721.1	- en concha . . . 719.4
atore . . . 1206.8	- de agua 995.8	- giratorio . . . 466.4
ión . . . 904.1	- - , dispositivo de . . . 1014.1	- móvil de anillo en el intersticio 471.8
erse . . . 904.8	- - , instalación de . . . 120.1	- plano . . . 465.7
u, fortement 1348.8	- - - por platos de dispersión 1004.8	- rotativo de amoniac 1094.8
ione della leva	- - balanza 528.8	distribuir la salmuera uniformemente en cada tubo 1304.4
a ginocchio 550.2	- - catarata 493.8	distribuire uniformemente la salmuera al singoli tubi 1304.4
to . . . 1186.8	- - contrapeso . . . 529.1	distribute, to - the brine evenly between the single pipes 1304.4
re . . . 1186.8	- - corredera . . . 529.8	distributed, equally 39.8
ste, live steam pure 1187.4	- - émbolo 526.8	distributeur 206.8, 441.1, 535.8, 588.4, 684.7, 759.6
ateur . . . 928.8	- - fuerza 520.8, 818.8	- avec robinets à soupapes 1038.1
r la fabrication	- - grifo 528.8	- d'eau . . . 995.4, 1014.1
ammoniaque	- - Köster 722.8	- d'entrée d'eau 1021.4
moyen de l'al-	- - levas 499.8	- de gas . . . 1021.8
cali volatil 944.1	- - péndulo 528.8	- - líquido 1021.8, 1156.8
ation . . . 1328.7	- - sector accionada por regulador 533.1	- - pour machines frigorifiques à vapeur froide 1038.8
aratus . . . 1186.8	- - ventilación 792.7	- de manœuvre . . . 541.1
liquid air . . . 1385.8	- - la bomba Oddesse 208.8	- sortie d'eau 1021.8
water in vacuum 1186.1	- - - casa de máquinas 505.8	- en fonte . . . 1020.7
nt 1186.8	- - - corriente . . . 521.8	- rotatif d'ammoniac 1094.8
multiple stage 1186.7	- - - presión en el interior de la bomba 169.6	distributing box . . . 600.4
lation 1328.7	- - - velocidad en el interior de la bomba . . . 169.7	- cylinder 528.8
l'air liquide 1385.8	- - las velocidades sobre la sección transversal 51.8	- - , water 1014.1
l'eau dans le vide 1186.1	- del edificio para laboratorio de ensayos 421.8	- duct 1230.8
pareil de . . . 1186.8	- - frío 1228.8	- edge 495.8
stallation de . . . 1186.8	- - diagonal de ventilación 798.8	- finger 499.10
multiple effet 1186.7	- - fina del aire . . . 1387.4	- floor 1004.4
lators . . . 991.8	- por émbolos equilibrados 721.1	- gear 529.8
purificatore dell'ammoniac 944.8	- - válvulas 529.8, 717.8	- header 1020.7
r la produzione dell'ammoniac	- principal acoplada 526.1	- mains 521.8
l'acqua ammoniacale 944.1	- - de ventilación 792.8	- mechanism . . . 529.8
llazione 1328.7	- - radial 408.8	- pipe . . . 780.8, 1020.8, 1249.4
l'aria liquida 1385.8	- - simplex Oddie . . . 204.7	- - , brine 1240.4
l'acqua nel vuoto 1186.1	- - instalación de distribuido, uniformemente 39.8	- - water 995.1
pparato di . . . 1186.8	distribuidor v. t. rueda directriz 205.8, 384.8, 440.10, 441.1, 750.8, 1020.7	- alide valve 494.8, 720.8
mpianto di . . . 1186.8	- anular 465.8	- station 520.8
fetto multiplo 1186.7		- tank, water . . . 995.4
illed water cooler 1155.1, 1188.1		- tray 1240.6
ice 1195.1		- valve 512.1
pump . . . 1187.6		- - , forged steel 1033.1
storage tank 1154.9		distribution control cylinder 527.8
iller . . . 1186.8		
nd purifier, ammonia 944.8		

distribution control
 gear with cock 525.9
 - - - slide valve 525.8
 - - piston 527.4
 - - head 206.2
 - of air, minute 1387.4
 - - cold 1228.6
 - - power 813.8
 - - pressure within
 the pump 169.6
 - - velocity in the
 cross section 51.9
 - - within the
 pump 169.7
 - - water by spray
 plates 1004.2
 - pine, to adjust
 the - with the
 spirit level 1052.1
 - piping 343.5
 - - brine 1248.2
 - - ring 1352.2
 - - surface 530.4
 - - valve 526.7
 - - power 520.8
 - - water 995.5
 distribution 493.7, 525.6
 - a cmes 499.5
 - - caractere 493.8
 - - centre-poids 529.1
 - - culasse com-
 mune par le
 régulateur 533.1
 - - flé u 528.6
 - - obturateurs
 rotatifs 529.5
 - - soupapes 529.2
 - - tiroir 717.3
 - - piston équi-
 libré 721.1
 - automatique sans
 articulations 205.1
 - d'eau 995.3
 - - automatique 141.2
 - - installation de 120.1
 - de force 813.3
 - - motrice 520.3
 - - froid 1269.8
 - - la pression à
 l'intérieur de
 la pompe 169.6
 - - vitesse à l'in-
 térieur de la pompe
 169.7
 - des veines d'air 636.8
 - du courant 521.5
 - - froid 1228.6
 - électromagnétique
 741.3
 - - Koster 722.3
 - - Oddesse 203.5
 - - oscillante 528.6
 - par piston 526.5
 - préliminaire à
 robinet 525.9
 - - commune 526.2
 - - à tiroir 525.3
 - principale accou-
 plée 526.1
 - simplex Oddie 204.7
 - - installation de 516.6
 distributor 441.1
 - , rotary ammonia
 1094.8
 - water 995.1
 Distributore v. a.
 ruota direttrice

distributore 175.2, 384.3,
 440.10, 441.1 535.9,
 538.4, 759.6
 - a palette direttrice
 384.4
 - d'ammoniaca girante
 1094.8
 - dell'acqua
 affluente 1021.4
 - - defluente 1021.5
 - di prova 425.8
 distribuzione 493.7, 525.6
 - a bilanciere 528.6
 - - camme 499.5
 - - cassetto 529.5
 - - cateratte 493.8
 - - contrappeso 529.1
 - - corso azionato
 dal regolatore 533.1
 - - pendolo 528.6
 - - robinetto 528.6
 - - stantuffo 526.5
 - - valvola 529.2, 717.3
 - ausiliare 494.3
 - - commune 526.2
 - - con cassetto 525.8
 - - robinetto 525.9
 - automatica senza
 articolazione 205.1
 - centrale dell'aria 793.3
 - con cassetto a stan-
 tuffo equilibrato 721.1
 - d'acqua auto-
 matica 141.2
 - - con piatti
 dispersori 1004.2
 - , dispositivo
 della 1014.1
 - , impianto di 120.1
 - del freddo 1228.6
 - dell'acqua 995.3
 - - aria 792.7
 - - , fina 1387.4
 - - espulsione a pres-
 sione d'acqua 563.2
 - della corrente 521.5
 - - pressione nell'in-
 terno della
 pompa 169.6
 - - velocità nell'in-
 terno della
 pompa 169.7
 - delle velocità nella
 sezione trasver-
 sale 51.9
 - di forza 520.3, 813.3
 - - Koster 722.3
 - diagonale del-
 l'aria 793.5
 - elettromagnetica 741.3
 - idraulica per l'es-
 pulsione 563.2
 - Oddesse 203.5
 - preliminare 494.3
 - principale accop-
 piata 526.1
 - - dell'aria 792.3
 - - simplex Oddie 204.7
 - - impianto di 516.6
 distruzione dei bat-
 terie 1274.4
 - - germi patogeni
 1274.4
 - - granelli di lebbra
 mediante espul-
 sione all'aria refri-
 gerata per parecchi
 settimane 1284.3

distribuzione del verme
 de tabacco 1366.5
 disturb, to - the
 counter-flow 913.7
 disturbance of equili-
 brium 480.1
 disturbo della pol-
 vere 799.3
 dito 1199.3
 ditch 50.4
 - , draining 330.7
 - , empty emergency 355.3
 - , excavated 327.6
 ditch, to cut a 327.5
 divergenca 29.6
 divergencia 29.6
 Divergenca 29.6
 divergenza 29.6
 - del getto 179.1
 diversion of the
 water 394.2
 diversione dell'acqua
 327.7
 diverting mouthpiece,
 adjustable 474.7
 divided, finely 927.3
 divis. finement 927.3
 Division in stages 623.7
 - of the current of
 air 793.3
 - surface 12.4
 - wall 472.7, 1158.7
 division de l'air,
 fine 1387.4
 - - l'eau au moyen
 de plateaux d'ar-
 rage 1004.2
 - du courant d'air 793.3
 - par étages 623.7
 - phases 623.7
 division de la
 corriente de aire 793.3
 - - rueda 379.16
 - escalonada 623.7
 - por grados 623.7
 Division Hidraulica 313.3
 Döbel 1052.7
 Döbel 1052.7
 doblado en horquilla
 1305.1
 doccia 754.4
 - a campana 1201.9
 - - ghiaccio 1201.7
 - girante 1201.8
 doccia collector
 concentrico 568.2
 Docke, Hänge 847.4
 Dockpumpe 251.3
 dock pump 251.3
 doigt 1199.3
 - de distribution 499.10
 dollina 84.1
 dolly 816.3
 dome of the mill 836.1
 domestic cold
 chamber 1290.4
 - water pump, self-
 acting 252.1
 domestico 1200.5
 dominio sobre el
 agua 301.4
 donkey pump 201.5
 donlägiger Schacht 784.1
 données caracté-
 ristiques 897.10
 door 776.3
 - fit to be closed 1218.6
 - grooved and ton-
 gued 1218.2

nge . . . 1217.12	doppelsitzig-es Ring-	draft s. a. draught
ation . . . 1142.7	ventil 1033.4	- tube . . . 448.6
a can be . . . 1218.5	doppelt-e Einstro-	drag pointer . . . 1078.1
shut 1218.6	mung 531.5	draga . . . 319.7
ut joints 1270.6	doppeltkohlen-saures	- Mammut . . . 258.4
791.8	Natron 272.9	dragado . . . 319.8
ight closing 1270.7	doppelt wirkend-e	- del fondo del
ring . . . 1215.2	Flügelpumpe 230.7	lecho 327.4
chamber 1270.6	- - mit durch-	dragage du fond du
le . . . 1270.8	brochenem Doppel-	lit 827.4
el . . . 838.7	flügel 232.1	dragaggio . . . 819.8
ating . . . 1142.8	- - liegende Ver-	dragar . . . 819.6
796.1	flüssigerluftpumpe	dragare . . . 819.6
- is self-	748.4	dragatura . . . 819.8
closing 1218.9	- - Saug- und Druck-	- del fondo . . . 327.4
opens out-	pumpe 187.5	dragnage . . . 319.8
(inward) 1218.10	- - stehende Ver-	dragne . . . 319.7
o keep the -	flüssigerpumpe 748.2	draguer . . . 139.6
closed 1218.3	- - er einstufiger Kol-	Draht-korb . . . 1391.4
becher . . . 440.4	benverdichter 700.6	- lüderung . . . 212.1
hrführung . . . 993.8	- - Ventilverdichter	- netzeinlage, Zement-
690.1	716.3	verputs mit 1136.1
turbine mit	- - Verdichter . . . 950.4	- sieb . . . 1217.5
echter Welle	- - es Balzgebläse	- - , Olabscheider
827.7	652.1	mit 1041.4
166.2	- - Zylinder-balg-	- spirale . . . 826.5
267.3	gebläse	- stärke . . . 220.8
192.3	655.1	- Binde-
780.3	657.3	elektrisch er-
urbinen	Döpper . . . 815.7	wärmt 644.6
413.4	- scheile . . . 815.8	- , Schwimmer . . . 424.7
1022.3	dormant . . . 99.5	- , Spann- . . . 1152.3
1023.3	Dorn, Steh- . . . 454.5	drain 186.3, 253.5, 256.5,
schlossener 1023.3	- , Stütz . . . 454.6	263.4, 506.1, 1043.2,
1023.1	dorso de la paleta 432.5	1185.4
teilliger 1023.4	dorso della paletta 432.5	- cock . . . 253.5, 444.8,
1023.4	- - traversa . . . 331.2	1038.5, 1040.5
Milch- 1337.5	- dello sfioratore . . . 331.3	- duct . . . 841.9
umlaufende	dos . . . 650.6	- from manifold 1021.7
675.3	- de déversoir . . . 331.3	- grating . . . 290.4
680.3	- - l'aube . . . 432.5	- off, to . . . 89.9
1026.9	dosage du sel dans	- , to - the melt-
202.5	l'eau naturelle	ing water 1217.10
487.3	Industrielle 116.7	- outlet . . . 595.6
1255.6	- volumétrique . . . 116.3	- pipe 209.7, 337.3, 800.7,
999.1	dotación de servicio 277.1	1217.9
1188.2	Dotter . . . 1290.3	- , rising . . . 601.3
1317.1	double acting . . . 187.4	- , sludge . . . 600.6
1008.7	- admission . . . 531.5	- , water . . . 711.8
249.3	- beat ring valve 1033.4	- piping . . . 1016.5
280.3	- valve . . . 1033.3	- to sewer . . . 1182.7
1033.3	- fan . . . 680.8	- trap . . . 612.1
1076.6	- motor travelling	- valve . . . 508.2, 604.3
416.5	crane 1176.2	- , automatic - for
416.6	- packing blower 670.4	water sluice valve 588.6
gemeinsamem	- piston . . . 192.3	drainage . . . 320.3
Ablauf 416.6	- spiral turbine with	- by mechanically
gemeinsamem	single suction pipe 416.6	operated valve 596.1
Saugrohr 416.6	- stage compres-	- enterprise . . . 304.8
pumpe . . . 267.3	sor 950.5	- of the drip water 1252.1
1076.6	- suction mine ven-	- opening . . . 595.6
1270.8	tilator 786.6	- pump . . . 198.8
414.7	- ventilator . . . 680.8	- , land . . . 140.4
wagerechter	double-fond . . . 1159.3	- , mine . . . 142.9
Welle 415.4	douille . . . 248.6	- , natural . . . 389.10
enpumpe . . . 249.3	- d'écartement . . . 249.1	drainage de terrains
827.9	- d'entretatement 249.1,	140.4
952.4	782.3	- natural . . . 339.10
1184.4	- de fond . . . 246.3, 249.3	draining . . . 1153.1
armig-e Spindel-	- guidage . . . 446.2	- back of the water
s mit Reib-	- du presse-étoupe 248.4	into the well 158.1
aderantrieb 549.2	- excentrée . . . 488.4	- by pump . . . 596.3
bei . . . 490.5	- fileté intérieure-	- ditch . . . 330.7
eitig saugender	ment 582.1	- pump, hydrant 596.4
Lüfter 677.6	dowel . . . 454.5, 1052.7	- the hydrant . . . 595.5
transaugung 677.5	down pipe 256.7, 1352.6	- , automatic . . . 695.5
	downcast . . . 777.4, 784.4	- , water . . . 711.7
	- air-shaft . . . 777.6	Drall . . . 543.8
	- ventilation . . . 777.3	drap de filtre . . . 577.5
	down-stroke of	
	piston 208.7	

Dreh-moment des Auftriebes	21.5	drehungsfrei-er Austritt des Wassers	
-paraboloid	29.3	- aus dem Laufrad	400.3
-punkt	490.7	Drei-bottichausführung	
-richtung	478.3	- für Süßwasser	1325.9
-schaufel	423.5, 542.3	-eck, Fehler	431.4
-schleber	466.4	- -, Geschwindigkeits-	
-luftpumpe	745.3	-	397.3
-schwingung	25.7	- gewinde	1026.3
-sinn	478.3	- stagenturbine	413.6
- -, entgegen-		- fuß	106.5
- gesetzter	537.4	- kant-stahl	968.3
- -, gleicher - der		- weichmetall	968.3
- Wellen	537.3	- kolben-bauart	527.6
-strom	515.3, 987.6	- - mit getrennten	
-tisch	562.5	- Zylindern	528.3
-tor	362.1	- - - - Ventilkolben	
-vorrichtung	976.3	-	528.3
- Zahnkranz	853.5	-phasenwechselstrom	
-zahl s. a. Umlaufzahl		-	515.2
-	477.7	- plungerpumpe	191.4
- der Schraube	534.6	- stockwerkturbine	413.6
- in der Minute	399.4	- strahl	613.6
- messer	423.6, 1075.4	- stufenkompression	629.3
- regelung	1075.5	- verdichtung	629.3
- rückführung	495.6	- wegbahn	713.7, 737.6
- schwankung	482.4	- werstück	827.5
- -, höchste vor-		- wegventil	1033.5
- übergehende	482.6	- zylinderverdichter	951.3
- -, relative	482.5	dreidimensional-e	
- verstellvorrichtung		- Strömung	33.7
-	488.1	dreikrängig-e Turbine	
- -, die sekundäre		-	414.1
- einstellen	539.3	dreisäulig-e Fahren-	
- -, die überetzte		- stange	863.4
- einstellen	539.3	dreistückig-e Rute	841.3
- -, Einheits-	399.5	dreitellig-e Form	564.3
- -, Primär	544.3	drenaggio naturale	339.10
- -, Sekundär	544.3	drenaje	140.4
- -, spezifische	399.6	drench, to - the tubes	
- -, ursprüngliche	544.2	- with warm water	
- zapfenmittelpunkt,		-	1110.3
- zum - konzentri-		dress, to - the engine	
- scher Schleber-		- pedestal	1061.5
- spiegel	530.5	dressed surface, to	
drehbar-e Leitschaukel		- tighten s. - with	
-	181.6, 468.6	- silicofluorides	1137.3
-er Flansch	360.3	dresser	854.5
Drehen der Mühle,		- la piste	1308.3
- Vorrichtung zum	852.3	dressing machine	849.1
- des Bohrers	818.4	- - shaft	848.11
drehen, sich	138.3	- -, cement s. cement	
drehend, links	478.5	- dressing	
- -, rechts-	478.4	- stone	1140.3
- -, sich -e Kurbel-		- weatherproof	1137.1
- schleife	673.6	drift canal	835.2
Drehung s. a. Umlauf		- ice	328.19
- des Flüssigkeitsteil-		- path	335.3
- chens um die mitt-		- water	309.4, 335.1
- lere Stromlinie	48.5	- wood	334.6
- im entgegengesetz-		- work is at an end	
- ten Sinne des Uhr-		-	335.5
- seigers	48.3	- - - over	335.5
- im Sinne des Uhr-		- lead	609.2
- seigers	48.1	- drift, to	334.3
- um die wagerechte		- drifting	334.5
- Achse	25.4	- ice	1202.13
- -, Hilfs-	660.7	drill arranged for	
- -, in - befindliches		- turning by hand	818.3
- Kükén	1088.3	- hammer - with	
- -, Links	478.7	- automatic rota-	
- -, Rechts-	478.6	- tion	818.6
Drehungs-ellipsoid	28.6	- -, pneumatic	817.3
- fläche	28.3	- -, rock	818.1
- freiheit	33.1	- -, rock hammer	818.3
- sinn	47.10	drilling s. a. boring	
- zahl, spezifische	399.6	- apparatus	610.3
drehungsfrei-e Bewe-		- clamp	608.6
- gung	39.9		

g clamp with flange outlet 609.9	driving jet 261.8	Druck-abnahme . . 903.7
screwed outlet 609.8	- mechanism 518.5	-änderung 648.11
socket outlet 610.1	- of the air pump, 285.2	-anzeiger 158.8, 1077.7
hine, electric 339.8	concurrent 285.2	- mit Lautwerk 1078.2
pneumatic 339.7	- out of the frozen 1880.1	- -, Saug- 1077.8
het 317.3	deposit by the car 204.3	- -, selbstschreibender 1078.4
compressed air 317.1	piece, valve 292.3	-arbeit 159.1
saugpumpe 200.4	- power 292.3	-aufnahmewutter 1032.1
schaummaschine, 662.4	- water, quantity of 259.8	-ausgleich 448.8, 629.7
stehende 662.4	- wheel 512.8	-kanal 719.8
pumpe, stehende 671.2	droit 316.9	-leitung 1015.1
pe 191.4	- à l'eau 303.5	-ventil 606.5, 1037.8
chter 951.3	- acquis 299.8	-vorrichtung 940.1
ng basin 288.8	- d'accès à l'eau 303.7	- -, Schieberver- 718.6
ice 1335.4	- d'emploi des herbes 308.5	- vor und hinter 362.4
tain 288.7	comme litère 308.5	- der Schütze 362.4
er 143.8, 1335.1	- d'usage 302.8	- zwischen beiden 705.2
oler 1335.2	- d'usufruit 302.8	-baum 277.3
strification 1334.8	- de circulation sur 308.1	-beanspruchung 452.4
san 1251.7	les berrcs 308.1	-bogen 979.7
adly impreg- 1252.8	- disposition de 303.8	-düse 264.1
x melting 1251.4	- du propriétaire 301.8	-energie, Verwandlung 940.2
warping of the 1252.4	sur la source 301.8	-entlastung 732.9
. 290.5	- faucardage 308.8	-entlastungsmutter 1032.1
nd-tube cooler 970.5	- fenaison 308.5	-erhöhung 628.5, 649.1
er piping 253.5	- passage de l'eau 307.6	-erniedrigung 680.2
ng condenser 994.6	- pêche 308.8	-feder 979.3
xine 1115.7	- propriété 301.1	-festigkeit des ge- 1349.8
lampf 1187.2	- récolte des ro- 308.4	-fläche 15.1, 330.4
by means of 196.2	- retrait de l'Etat 317.3	- -, Gegen- 557.1
ating beam 196.2	- l'eau 299.1	- flüssigkeit 493.3, 556.8
n the shafting 988.5	droits privés 299.8	- gefälle 55.8, 368.7, 391.8, 628.8
parallel 511.7	drop 7.4	- hebel 280.8
the sluice valve, 585.5	- forged 1028.5	- -, liegender 195.2
hydraulic 585.5	- in temperature 875.1	- höhe 391.8
to - the gas 274.2	- -, sudden 875.4	- der Luft, stati- 642.1.8
mixture 274.2	- of pressure 55.8	- - - - - 154.3
to - the wedge 1050.8	- off, to 1224.2	- -, Abnahme der 55.7
. 259.4	pipe 735.8, 743.8	- -, atmosphärische 658.1
t a belt drive 985.1	valve gear 529.2	- -, Brutto- 154.7
pressor 195.8	- pressure 628.8	- -, dynamische 641.6
nk 510.2	Drossel-düsen, Regel- 1035.3	- -, hydraulische 14.8
ect 510.2	ventil mit mehreren 1035.3	- -, 64.7, 892.1
ctly coupled 510.2	-einrichtung sur Fein- 423.3	- -, hydrostatische 392.1
etric 986.9	einstellung des Ge- 1040.1	- -, Netto- 154.8
t 655.6	- hahn 590.4, 1033.7	- -, statische 642.2
wheel 196.1	- -, gesteuerte 590.6	- -, Wasser- 14.8, 64.7
up 511.5	- mit Druckwasser- 591.1	- höhenverlust 55.8, 771.1
idival 511.3	- antrieb 591.1	- -, spezifischer 55.8
in 513.1	- mechanischem 591.3	- -, 166.1, 627.2
rol-electric 282.2	- - - - - Schnecken- 592.1	- -, 725.5
er 513.6	- -, selbsttätige 590.5	- -, 506.8
erate 511.2	- klappengehäuse 592.3	- -, 1230.9
am 985.5	- schieber 161.6	- -, 1231.4
to - piles 318.4	- ventil 1034.1	- -, 239.4
y eccentric 195.4	Drosseln 503.10	- klappe 652.8
p, pile 320.1	drosseln 435.7	- kolben 213.8
g 339.9	- , das Gas 1034.2	- kranz 412.2
ne 985.2	- , den Luftstrom 773.8	- leitrail 175.8, 535.6
of the wind 860.9	- , die Saugleitung 1072.8	- leitung 59.1, 184.7, 260.8, 566.8, 934.7, 965.8, 1014.7
r 371.6, 961.1	Drosselungsarbeit 1377.4	- der Solepumpe 1256.3
nclosed 701.3	drosselungsfrei 773.7	- -, Lüfter mit 678.1
steam hydraulic 574.2	drowned body 1359.8	- -, 168.8, 902.11
	Druck 628.8, 901.5	
	- abfall 903.7	
	- in der Strom- 65.1	
	richtung	

dispositivo di sgancia- mento 500.3	disque-came . . . 467.8
- pel controllo auto- matico delle tem- perature . . . 1084.1	- d'admission . . . 467.8
- per il sollevamento di ruote idrauliche 873.6	- de sûreté . . . 984.2
- per l'ammissione d'aria 229.2	- - la couronne . . . 439.2
- - la determinazione dell'aria della se- zione rilevata . . 101.4	- - - roue à aubes 759.4
- per - fessurazione della roccia 819.9	- - - - mobile 177.5
- - - riduzione della potenza 1071.6	- - - - 435.4
- - - spedizione 1391.1	- en cuivre . . . 984.4
- - lo sfogo del- l'aria 444.5	- - fonte . . . 984.2
- - misurare la tem- peratura 1082.5	- équilibreur . . . 253.2
- - raffreddare i gas liquefatti prima della loro depres- sione 1385.8	- gradué . . . 814.2
- - tagliare orizon- talmente 819.6	- intermédiaire . . 472.7
- - vaporizzazione polifasica 1010.1	- - réducteur de pres- sion 592.4
- regolatore per mu- linello ad aria . 863.6	- -refroidisseur . 1368.6
dispositivo auto- matico de inter- rupción de vapor 938.2	disques, les - sont dis- posés horizontale- ment 1238.8
- de compensación de las presiones 980.1	disseccamento . . 326.8
- - contacto . . . 121.3	dissecting room . 1359.8
- - distribución de agua 1014.1	dissaction . . . 1361.8
- - eliminación del aire 444.5	dissipation du brouil- lard 1225.1
- - relleno automá- tico 1165.9	dissociation of water gas 1397.19
- - giratorio . . 1166.1	dissolution de l'am- moniaque dans l'eau 892.4
- para la refrigera- ción de los gases comprimidos antes de su expansión 1385.8	- du sel dans l'eau 892.2
disposizione costrut- tiva della stazione sperimentale 421.8	dissolvant . . . 1258.8
- - verticale del compressore 701.3	dissolve, to . . . 892.1
- dei tubi alle pareti 1249.7	dissolvente . . . 1258.8
- - nel locale re- frigerato 1246.1	dissolver, salt . . 1262.8
- - sotto il sof- fitto 1250.5	dissolvere . . . 892.1
- del galleggiante . 424.1	dissolversi . . . 892.2
- - quadro di distri- buzione 516.8	dissolveur . . . 1262.8
- dell'edificio-mac- chine 505.6	- Maltrans . . . 1263.7
- delle celle in serie 249.5	dissolving ammonia in water 892.4
- - griglie . . . 364.2	dissolvitore del sale 1263.8
- di tubi . . . 1351.7	- - - sistema Mal- trans 1263.7
- eccentrica dello stantuffo 233.4	dissoudre . . . 892.1
- inclinata della pompa 183.3	- , se . . . 892.2
- orizzontale della pompa 183.1	distaccare il ghiac- cio 1110.4
- per le prove . . 421.7	distacco della corrente dalla parete 439.7
- verticale della pompa 183.5	- di carico . . . 480.8
disque à cames . 499.6	distance between bearings 451.9
- - taquets . . . 500.7	- - the cans, equal 1164.8
	- from centre of valve to top of floor 589.7
	- of banking effect 53.9
	- piece . . . 353.9, 1164.4
	- - - 1206.5
	- , open . . . 581.2
	- , removable . . 124.2
	- recorder, electrical 121.2
	- sleeve . . . 249.1, 732.2
	- thermometer . . 1083.1
	- , axial 28.1
	- , radial 28.2
	distance axiale . . 28.1
	- égale entre les moules 1164.5
	- entre aubes . . 396.9
	- - - 437.11
	- - brides du robinet- vanne 680.1
	- - les palliers . . 451.9
	- - radiale 28.2
	distancia axial . . 28.1
	- entre apoyos . . 344.4
	- - - 451.9

distancia entre dos
álambos consecuti-
vos 179.9
- - - paletas con-
secutivas 366.3
- - las paletas . 861.11
- igual entre los
moldes 1164.5
distanciadore . 1206.5
distant temperature
indication 1063.3
- thermometer instal-
lation 1062.6
Distansbuchse . . 249.1.
732.3
distanza dalla mez-
zeria alla faccia 1024.4
- delle ali . . 861.11
- eguale tra gli
stampi 1164.5
- fra gli appoggi . 344.4
- i sopporti . 451.9
- le palette . . 179.9.
396.3
distansziatore . . 1206.5
distención . . . 904.1
distenderse . . . 904.3
distendu, fortement
1348.3
dimensione della leva
a ginocchio 550.2
distill. to . . . 1186.3
distillare . . . 1186.3
distillate, live steam
pure 1187.4
distillateur . . . 928.3
- pour la fabrication
de l'ammoniaque
au moyen de l'al-
cali volatil 944.1
distillation . . . 1823.7
- apparatus . . . 1186.5
- of liquid air . 1385.3
- water in vacuum
1186.1
- plant . . . 1186.6
- -, multiple stage
1186.7
distillation 1323.7
- de l'air liquide 1385.3
- de l'eau dans le
vide 1186.1
- appareil de . 1186.5
- installation de 1186.6
- installation de -
à multiple effet 1186.7
distillatore . . . 981.3
- e purificatore del-
l'ammoniaca 944.5
- per la produzione
dell'ammoniaca
dall'acqua ammo-
niacale 944.1
distillazione 1323.7
- dell'aria liquida 1385.3
- dell'acqua nel
vuoto 1186.1
- apparato di . 1186.5
- impianto di . 1186.6
- impianto di - ad
effetto multiplo 1186.7
distilled water cooler
1155.1, 1189.1
- ice . . . 1195.1
- pump . . . 1187.6
- storage tank 1154.9
distiller . . . 1186.3
- and purifier, am-
monia 944.5

distiller for the pro-
duction of am-
monia from spirit
of sal-ammoniac 944.1
distilleria . . . 1330.3
distillerie . . . 1830.3
distillery . . . 1330.3
- attemperor . 1331.7
- mash, cooling 1331.3
- refrigeration . 1331.1
- vessel . . . 931.3
distribución 493.7, 525.6
- automáticas sin
articulación 205.1
- auxiliar . . . 494.3
- común . . . 526.3
- con grifo . . . 525.9
- de concha . . 525.9
- central de venti-
lación 793.3
- cilíndrica equi-
brada 721.1
- de agua . . . 995.3
- -, dispositivo de
1014.1
- -, instalación de
120.1
- - por platos de
dispersión 1004.3
- balanza . . . 523.6
- catarata . . . 493.3
- contrapeso . 529.1
- corredera . 529.3
- émbolo . . . 526.5
- fuerza 520.3, 813.3
- grifo . . . 523.5
- Koster . . . 722.3
- levas . . . 499.5
- péndulo . . . 523.6
- sector accionada
por regulador 533.1
- ventilación . 792.7
- la bomba Oddesse
203.5
- - casa de má-
quinas 505.6
- - corriente . 521.5
- - presión en el
interior de la
bomba 160.6
- - velocidad en
el interior de
la bomba . 160.7
- las velocidades
sobre la sección
transversal 51.9
- del edificio para
laboratorio de en-
sayos 421.3
- - frío . . . 1223.6
- diagonal de venti-
lación 793.3
- fina del aire . 1887.4
- por émbolos equi-
brados 721.1
- válvulas 529.3, 717.3
- principal acoplada
526.1
- de ventilación 792.3
- radial . . . 408.6
- simplex Oddie . 204.7
- instalación de
516.6
distribuido, unifor-
memente 39.3
distribuidor v. t.
rueda directris
205.3, 384.3, 440.10,
441.1, 759.9, 1020.7
- anular . . . 465.6

distribuidor cilin-
drico 473.4, 719.9
- - equilibrado . 494.7
- circular . 465.8, 473.5
- con funcionamiento
adelantado 494.4
- de abanico . . 466.3
- - anillo plano . 466.1
- - asiento . . . 466.3
- - entrada del agua
1021.4
- - gas . . . 1021.3
- - lengüetas . . 466.5
- - líquido . . . 1021.3
- - maniobra . . 541.1
- - paletas direc-
trices 384.4
- - rejilla . . . 471.3
- - salida del agua
1021.5
- en concha . . . 719.4
- giratorio . . . 466.4
- móvil de anillo en
el intersticio 471.5
- plano . . . 465.7
- rotativo de amo-
niaco 1094.3
distribuir la salmuera
uniformemente en
cada tubo 1304.4
distribuire unifor-
memente la salamoia
ai singoli tubi 1304.4
distribute, to - the
brine evenly be-
tween the single
pipes 1304.4
distributed, equally 39.3
distributeur 205.3, 441.1,
533.9, 538.4, 684.7,
759.6
- avec robinets à
soupapes 1033.1
- d'eau . . . 995.4, 1014.1
- d'entrée d'eau 1021.4
- de gas . . . 1021.3
- - liquide 1021.3, 1156.3
- - pour machines
frigorifiques à va-
peur froide 1033.5
- de manoeuvre . 541.1
- sortie d'eau 1021.5
- en fonte . . . 1020.7
- rotatif d'ammo-
niac 1094.3
distributing box . 600.4
- cylinder . . . 523.6
- - water . . . 1014.1
- duct . . . 1230.3
- edge . . . 495.5
- finger . . . 499.10
- floor . . . 1004.4
- gear . . . 523.5
- header . . . 1020.7
- mains . . . 521.3
- mechanism . 529.5
- pipe . . . 780.3, 1020.6,
1249.4
- -, brine . . . 1240.4
- - water . . . 995.1
- slide valve 494.6, 720.6
- station . . . 520.5
- tank, water . . 995.4
- tray . . . 1240.6
- valve . . . 512.1
- -, forged steel 1033.1
distribution control
cylinder . . . 527.3

distribution control
 gear with cock 525.9
 - - - slide valve 525.8
 - - piston 527.4
 - - head 206.2
 - of air, minute 1387.4
 - - cold 1228.6
 - - power 813.8
 - - pressure within
 the pump 169.6
 - - velocity in the
 cross section 51.9
 - - within the
 pump 169.7
 - - water by spray
 plates 1004.2
 - pipe, to adjust
 the - with the
 spirit level 1052.1
 - piping 343.5
 - - brine 1248.3
 - ring 1852.3
 - surface 580.4
 - valve 528.7
 - - power 520.3
 - - water 995.3
 distribution 493.7, 525.6
 - a cmes 499.5
 - - caractere 493.8
 - - centre-oids 529.1
 - - culisse com-
 muniées par le
 régulateur 538.1
 - - flé u 528.6
 - - obturateurs
 rotatifs 529.5
 - - soupapes 529.2
 - - tiroir 717.3
 - - - piston équi-
 libré 721.1
 - automatique sans
 articulations 205.1
 - d'eau 995.3
 - - automatique 141.3
 - - installation de 120.1
 - de force 813.3
 - - motrice 520.3
 - - froid 1269.3
 - - la pression à
 l'intérieur de
 la pompe 169.6
 - - vitesse à l'in-
 térieur de la pompe
 169.7
 - des veines d'air 636.8
 - du courant 521.5
 - - froid 1228.6
 - électromagnétique
 741.3
 - Köster 722.3
 - Oddesse 203.5
 - oscillante 528.6
 - par piston 526.5
 - préliminaire à
 robinet 525.9
 - - commune 526.2
 - - à tiroir 525.8
 - principale accou-
 plée 526.1
 - simplex Oddie 204.7
 - installation de 516.6
 distributor 441.1
 - , rotary ammonia
 1094.8
 - water 995.1
 distributore v. a.
 ruota direttrice

distributore 175.2, 384.3,
 440.10, 441.1 535.9,
 538.4, 759.6
 - a palette direttrice
 384.4
 - d'ammoniaca girante
 1094.8
 - dell'acqua
 affluente 1021.4
 - - defluente 1021.5
 - di prova 425.8
 distribuzione 493.7, 525.6
 - a bilanciere 528.6
 - - camme 499.5
 - - cassetto 529.3
 - - cateratte 493.8
 - - contrappeso 529.1
 - - corsoio azionata
 dal regolatore 538.1
 - - pendolo 528.6
 - - robinetto 528.5
 - - stantuffo 526.5
 - - valvola 529.2,
 717.3
 - ausiliare 494.3
 - - commune 526.3
 - - con cassetto 525.5
 - - robinetto 525.9
 - automatica senza
 articolazione 205.1
 - centrale dell'aria 793.3
 - con cassetto a stan-
 tuffo equilibrato 721.1
 - d'acqua auto-
 matica 141.3
 - - con piatti
 dispersori 1004.3
 - , dispositivo
 della 1014.1
 - , impianto di 120.1
 - del freddo 1228.6
 - dell'acqua 995.3
 - - aria 792.7
 - - , fina 1387.4
 - - espulsione a pres-
 sione d'acqua 563.2
 - della corrente 521.5
 - - pressione nell'in-
 terno della
 pompa 169.6
 - - velocità nell'in-
 terno della
 pompa 169.7
 - delle velocità nella
 sezione trasver-
 sale 51.9
 - di forza 520.3, 813.8
 - - Köster 722.3
 - diagonale del-
 l'aria 793.5
 - elettromagnetica 741.3
 - idraulica per l'es-
 pulsione 563.2
 - Oddesse 203.5
 - preliminare 494.3
 - principale accou-
 plata 526.1
 - - dell'aria 792.3
 - - simplex Oddie 204.7
 - - impianto di 516.6
 distruzione dei bat-
 terie 1274.4
 - - germi patogeni
 1274.4
 - - granelli di lebbra
 mediante espul-
 sione all'aria refri-
 gerata per parecchi
 settimane 1284.3

distribuzione del verme
 de tabacco 1866.5
 disturb, to - the
 counter-flow 913.7
 disturbance of equili-
 brium 480.1
 disturbo della pol-
 vere 799.3
 dito 1199.3
 ditch 50.4
 - , draining 330.7
 - , empty emergency 355.3
 - , excavated 327.6
 ditch, to cut a 327.5
 divergence 29.6
 divergencia 39.6
 Divergens 29.6
 divergenza 28.6
 - del getto 179.1
 diversion of the
 water 394.3
 diversione dell'acqua
 327.7
 diverting mouthpiece,
 adjustable 474.7
 divided, finely 927.3
 dividè, finement 927.3
 division in stages 628.7
 - of the current of
 air 793.3
 - surface 12.4
 - wall 472.7, 1158.7
 division de l'air,
 fine 1387.4
 - - l'eau au moyen
 de plateaux d'ar-
 rage 1004.2
 - du courant d'air 793.3
 - par étages 628.7
 - - phases 628.7
 division de la
 corriente de aire 793.3
 - - - rueda 379.10
 - escalonada 628.7
 - por grados 628.7
 División Hidráulica 313.3
 Döbel 1052.7
 Döbel 1052.7
 doblado en horquilla
 1305.1
 doocia 754.4
 - a campana 1201.9
 - - ghiaccio 1201.7
 - girante 1201.8
 doocione collettore
 concentrico 568.2
 Docks, Hänge 847.4
 Dockpumpe 251.2
 dock pump 251.2
 doigt 1109.3
 - de distribution 499.10
 dollina 84.1
 dolly 816.3
 dome of the mill 836.1
 domestic cold
 chamber 1289.4
 - water pump, self-
 acting 252.1
 domestico 1200.5
 dominio sobre el
 agua 301.4
 donkey pump 201.5
 donlägiger Schacht 784.1
 données caractéris-
 tiques 897.10
 door 776.3
 - fit to be closed 1218.6
 - grooved and ton-
 gued 1218.3

door hinge . . . 1217.12
 - insulation . . . 1142.7
 - lock . . . 1218.5
 - which can be shut 1218.6
 - without joints 1270.6
 - air . . . 791.8
 - air-tight closing 1270.7
 - charging . . . 1215.2
 - cold chamber 1270.5
 - double . . . 1270.8
 - gravel . . . 833.7
 - insulating . . . 1142.8
 - shaft . . . 796.1
 - the - is self-closing 1218.9
 - the - opens outward (inward) 1218.10
 doors, to keep the closed 1218.3
 Doppel-becher . . . 440.4
 - flansch . . . 1024.1
 - -durchführung . . . 993.8
 - flügel . . . 690.1
 - francisturbine mit senkrechter Welle 414.8
 - bahn . . . 827.7
 - hub . . . 166.2
 - injektor . . . 267.3
 - kolben . . . 192.2
 - kolbenschieber . . . 730.2
 - kransturbine . . . 413.4
 - krümmer . . . 1022.8
 - - einseitiger 1023.3
 - - geschlossener 1023.2
 - - offener 1023.1
 - - zweifeltiger 1023.4
 - kühlcr, Milch . . . 1337.5
 - kurbcl, umlaufende . . . 675.3
 - läfter . . . 690.8
 - nippcl . . . 1026.9
 - pumpe . . . 202.5
 - regelung . . . 487.2
 - rohr mit Innenluft-umlauf 1255.6
 - - gegenstromverflüssiger 990.1
 - - kühlcr für destilliertes Wasser 1188.2
 - - solekühler 1816.7
 - - - im Solebad 1317.1
 - - verdampfer . . . 1008.7
 - schleuderpumpe . . . 249.3
 - schwengel . . . 280.8
 - sitzventil . . . 1033.3
 - skala . . . 1076.6
 - spiralturbine . . . 416.5
 - - mit gemeinsamem Ablauf 416.6
 - - mit gemeinsamem Saugrohr 416.6
 - strahlpumpe . . . 267.3
 - teilung . . . 1076.6
 - tür . . . 1270.8
 - turbine . . . 414.7
 - - mit wagerechter Welle 415.4
 - turbinenpumpe . . . 249.3
 - ventil . . . 827.9
 - verdichter . . . 932.4
 - wand . . . 1134.4
 doppelarmig-e Spindel-pressc mit Reib- räderantrieb 549.2
 - er Hebel . . . 490.8
 doppelseitig saugender Lüfter 677.6
 - e Luftansaugung 677.5

doppelsitzig-es Ring-ventil 1033.4
 doppelt-e Einstromung 531.5
 doppeltkohlen-saures Natron 272.9
 doppelt wirkend-e Flügelpumpe 230.7
 - - mit durchbrochenem Doppel-flügel 232.1
 - - liegende Verflüssiger-luftpumpe 748.4
 - - Saug- und Druckpumpe 187.5
 - - stehende Verflüssigerpumpe 748.2
 - - er einstufiger Kolbenverdichter 700.6
 - - Ventilverdichter . . . 716.3
 - - Verdichter . . . 950.4
 - - es Balggebläse 652.1
 - - Zylinder-balgebläse 655.1
 - - - gebläse . . . 657.3
 Döpper . . . 815.7
 - schelle . . . 815.8
 dormant . . . 99.5
 Dorn, Steh . . . 454.5
 - Stütz . . . 454.6
 dorso de la paleta 432.5
 dorso della paletta 432.5
 - - traversa . . . 331.2
 - dello sfioratore . . . 331.2
 dos . . . 650.6
 - de déversoir . . . 331.2
 - - l'aube . . . 432.5
 dosage du sel dans l'eau naturelle industrielle 116.7
 - volumétrique 116.2
 dotación de servicio 277.1
 Dotter . . . 1290.2
 double acting . . . 187.4
 - admission . . . 531.5
 - beat ring valve 1033.4
 - valve . . . 1033.3
 - fan . . . 680.8
 - motor travelling crane 1176.2
 - packing blower 670.4
 - piston . . . 192.3
 - spiral turbine with single suction pipe 416.6
 - stage compressor 950.5
 - suction mine ventilator 786.6
 - ventilator . . . 680.8
 double-fond . . . 1159.2
 douille . . . 248.6
 - d'écartement . . . 249.1
 - d'entretoisement 249.1
 - . . . 782.1
 - de fond . . . 246.9
 - - guidage . . . 249.2
 - du presse-étoupe 248.4
 - excentrée . . . 488.4
 - filetes intérieurement 582.1
 dowel . . . 454.5
 down pipe 256.7
 downcast . . . 777.4
 - air-shaft . . . 777.6
 - ventilation . . . 777.3
 down-stroke of piston 208.7

draft s. a. draught
 tube . . . 448.6
 drag pointer . . . 1078.1
 draga . . . 819.7
 - Mammut . . . 258.4
 dragado . . . 819.8
 - del fondo del lecho 327.4
 dragage du fond du lit 327.4
 dragaggio . . . 819.8
 dragar . . . 819.6
 dragare . . . 819.6
 dragatura . . . 819.8
 - del fondo . . . 327.4
 draguage . . . 319.8
 drague . . . 319.7
 draquer . . . 139.6
 Draht-korb . . . 1391.4
 - lüderung . . . 212.1
 - netzeinlage, Zement-verputz mit 1136.1
 - sieb . . . 1217.5
 - - Olabescheider mit 1041.4
 - spirale . . . 826.5
 - stärke . . . 220.8
 - Binde . . . 1146.1
 - elektrisch erwärmter 644.6
 - Schwimmer . . . 424.7
 - Spann . . . 1152.3
 drain 186.2, 253.5, 256.6, 263.4, 506.1, 1043.2, 1185.4
 - cock . . . 253.6, 444.6
 - . . . 1038.6, 1040.6
 - duct . . . 841.9
 - from manifold 1021.7
 - grating . . . 290.4
 - off, to . . . 89.9
 - , to - the melt-ing water 1217.10
 - outlet . . . 595.6
 - pipe 209.7, 337.3, 800.7, 1217.9
 - , rising . . . 801.2
 - , siphon . . . 800.6
 - , water . . . 711.8
 - piping . . . 1016.5
 - to sewer . . . 1182.7
 - trap . . . 612.1
 - valve . . . 508.2, 604.3
 - , automatic - for water sluice valve 588.6
 drainage . . . 320.2
 - by mechanically operated valve 596.1
 - enterprise . . . 304.8
 - of the drip water 1252.1
 - opening . . . 595.6
 - pump . . . 198.6
 - , land . . . 140.4
 - , mine . . . 142.8
 - , natural . . . 339.10
 drainage de terrains 140.4
 - natural . . . 339.10
 draining . . . 1153.1
 - back of the water into the well 158.1
 - by pump . . . 596.3
 - ditch . . . 330.7
 - pump, hydrant 596.4
 - the hydrant . . . 595.4
 - , automatic . . . 595.5
 - , water . . . 711.7
 Drall . . . 548.8
 drap de filtre . . . 577.5

draught	647.6	Dreh-moment des		drehungsfrei-er Aus-	
- furnace	795.1	- Auftriebes	21.5	- tritt des Wassers	
- installation, arti-		- paraboloid	29.3	- aus dem Laufrad	400.8
- ficial	781.9	- punkt	490.7	Drei-bottichausführung	
- chimney	647.8	- richtung	478.3	- für Süßwasser	1325.9
- boiler	782.1	- schaufel	542.2	- ock, Fehler-	431.4
- artificial	647.9	- schleber	466.4	- -, Geschwindigkeits-	
- indirect	781.7	- - luftpumpe	745.8	- - -	397.3
- natural	647.7	- - schwingung	25.7	- - gewinde	1023.3
- supplementary	450.3	- - sinn	478.3	- - etagenturbine	413.6
draw bar	107.5	- -, entgegen-		- - fuß	108.5
- chain	107.7	- -, gesetster	537.4	- - kant-stahl	963.3
- hook	107.8	- -, gleicher - der		- - weichmetall	963.3
- well	147.3	- -, Wellen	537.3	- - kolben-bauart	527.8
draw in, to	900.5	- strom	515.2	- - - mit getrennten	
- , to - air	676.5	- tisch	562.5	- - - Zylindern	528.3
- , to - air (water)	1057.5	- tor	362.1	- - - Ventilkolben	
- off, to - a sample of		- vorrichtung	976.8	- - -	523.3
- the mixture	115.3	- -, Zahnkrans-	853.5	- phasenwechselstrom	
- , to - air	676.4	- zahl s. a. Umlaufzahl		- -	515.3
- , to - beer	1328.1	- -	477.7	- - plungerpumpe	191.4
- , to - the ammo-		- - der Schraube	534.6	- - stockwerk-turbine	413.6
- nia	1096.4	- - in der Minute	399.4	- - strahl	613.6
- , to - the melting		- - messer	428.3	- - stufenkompression	629.3
- water	1217.10	- - regelung	1075.5	- - verdichtung	629.3
- , to - the gas	1331.10	- - rückführung	495.6	- - wegbahn	713.7
- , to - the oil	1038.4	- - schwankung	482.4	- - wegetück	827.5
- , to - the ice	1169.1	- - -, höchste vor-		- - wegentil	1033.3
- , to (injector)	266.8	- - übergangende	482.6	- - zylinderverdichter	951.3
draw, to: the brine is		- - , relative	482.5	dreidimensional-e	
drawn by vacuum		- - verstellvorrichtung	488.1	- Strömung	33.7
into the evapo-		- -, die sekundäre		dreikrängig-e Turbine	
rator	936.4	- -, die einstellen	539.3	-	414.1
- up, to - water	145.8	- -, die überseste		dreisäulig-e Fahnen-	
drawing in air through		- -, die einstellen	539.3	- stange	863.4
leaks	63.4	- -, Einheits-	399.5	dreistückig-e Rute	841.3
- off acid gases, in-		- -, Primär-	544.3	dreitellig-e Form	564.3
stallation for	780.8	- -, Sekundär-	544.3	drenagio naturale	339.10
- the air	648.9	- -, spezifische	399.6	drenage	140.4
- - melting water		- -, ursprüngliche	544.3	drench, to - the tubes	
- - -	1217.11	- sapfenmittelpunkt,		- with warm water	
- - - refrigerating		- sum - konsentri-		-	1110.3
- agent	1096.5	- scher Schleber-		dress, to - the engine	
- - supply water	91.7	- spiegel	530.5	- pedestal	1051.3
- press, hydraulic	562.1	drehbar-e Leitschaukel		dressed surface, to	
- ice	1169.3	- -	181.6	- tighten a - with	
drawn, seamless	347.3	- er Flansch	350.3	- silicofluorides	1137.3
dredge, to	319.8	Drehen der Mühle		dresser	856.5
dredger	319.7	- Vorrichtung sum	852.8	- la piste	1308.9
- mammoth	258.4	- des Bohrers	818.4	dressing machine	849.1
dredging	319.9	- drehen, sich	138.3	- - shaft	848.11
- the bed	827.4	- drehend, links-	478.5	- , cement s. cement	
Dreh-achse	131.6	- , rechts-	478.4	- dressing	
- beanspruchung	452.1	- , sich -e Kurbel-		- stone	1140.3
- beschleunigung	37.7	- schleife	673.6	- , weatherproof	1137.1
- bewegung, relative	914.1	Drehung s. a. Umlauf		- drift canal	335.3
- - wirbeltreie	35.5	- des Flüssigkeitsteil-		- ice	323.10
- - bolzen	468.7	- chens um die mitt-		- path	335.3
- ellipsoid, abge-		- lere Stromlinie	48.5	- water	309.4
- plattestes	20.1	- im entgegengesetz-		- wood	334.6
- fläche	105.3	- ten Sinne des Uhr-		- work is at an end	
- geschwindigkeit	80.4	- selgers	48.3	- - - over	335.3
- - , günstigste	398.7	- im Sinne des Uhr-		- , lead	609.3
- - hyperboloid, einscha-		- selgers	48.1	- drift, to	334.9
- ligen - mit Asympto-		- um die wagerechte		- drifting	334.6
- tenkegel	29.3	- Achse	25.4	- ice	1202.13
- klappe	469.5	- , Hilfs-	660.7	drill arranged for	
- kolben	284.1	- , in - befindliches		- turning by hand	818.5
- , Barrsche Quack-		- Küken	1088.8	- , hammer - with	
- silberluftpumpe		- , Links-	478.7	- automatic rota-	
- mit	739.3	- , Rechts-	478.6	- tion	818.6
- -pumpe	232.4	Drehungs-ellipsoid		- , pneumatic	817.3
- - mit einer		- fläche	23.3	- , rock	818.1
- - Wellen	232.6	- -freiheit	33.1	- , rock hammer	818.3
- - pumpen	230.5	- -sinn	47.10	- drilling s. a. boring	
- kran, Druckluft-	825.3	- zahl, spezifische	399.6	- apparatus	610.3
- , Preßluft-	825.5	drehungsfrei-e Bewe-		- clamp	606.6
- moment	399.1	- gung	39.9		

drilling clamp with
flange outlet 609.9
- - - screwed outlet
609.9
- - - socket outlet 610.1
- - - cock 610.5
- - - machine, electric 339.9
- - - pneumatic 339.7
- - - ratchet 610.3
- - - compressed air 817.1
- - - side 609.7
Drillings-elpumpe 200.4
-gebläsemaschine,
stehende 662.4
-prespumpe, stehende
671.2
-pumpe 191.4
-verdichter 951.3
drinking basin 258.9
-cup 258.8
- - of ice 1335.4
-fountain 258.7
-water 143.5, 1335.1
- - cooler 1335.3
- - refrigeration 1334.8
drip pan 1251.7
- - badly impreg-
nated 1252.8
- - for melting
water 1251.4
- - , warping of the
1252.4
- pipe 290.5
- ring 970.5
- round-tube cooler
1319.1
- water piping 253.5
dripping condenser 994.6
- of brine 1115.7
Drittdampf 1187.2
drive by means of
oscillating beam 196.2
- from the shafting 988.5
- in parallel 511.7
- of the sluice valve,
hydraulic 586.5
- out, to - the gas
mixture 274.2
- out, to - the wedge
1080.8
- pipe 259.4
- belt & belt drive
985.1
- compressor 195.8
- crank 510.2
- direct 510.2
- directly coupled
986.9
- electric 655.6
- foot 196.1
- gear wheel 511.6
- group 655.5
- hand 511.3
- individual 511.3
- main 511.3
- petrol-electric 282.2
- rope 513.6
- separate 511.3
- steam 985.5
drive, to - piles 318.4
driven by eccentric 195.4
driver, pile 320.1
driving 339.9
- engine 985.3
- force of the wind
860.9
- gear 371.6, 961.1
- , enclosed 701.8
- , steam hydraulic
574.2

driving jet 261.8
- mechanism 513.5
- of the air pump,
concurrent 285.2
- out of the frozen
deposit by the car-
bonic acid 1830.1
- piece, valve 204.2
- power 292.3
- water, quantity of 259.8
- wheel 512.8
droit 316.9
- à l'eau 303.5
- acquis 299.8
- d'accès à l'eau 303.7
- d'emploi des herbes
comme litière 308.8
- d'usage 802.8
- d'usufruit 802.8
- de circulation sur
les berges 308.1
- - disposition de
l'eau 303.8
- - du propriétaire
sur la source 301.8
- - faucardage 306.8
- - fenaison 306.5
- - passage de l'eau
307.6
- - pêche 308.8
- - propriété 301.1
- - récolte des ro-
seaux 306.4
- - retrait de l'Etat
317.8
- - l'eau 299.1
droits privés 299.8
drop 7.4
- forged 1028.5
- in temperature 875.1
- - , sudden 875.4
- of pressure 55.8
- off, to 1224.2
- pipe 735.8, 743.6
- valve gear 529.2
- , pressure 628.6
Drossel-düsen, Regel-
ventil mit mehreren
1035.3
-einrichtung sur Fein-
einstellung des Ge-
fälles 423.3
-bahn 1040.1
-klappe 590.4, 1033.7
- , gesteuerte 590.6
- mit Druckwasser-
antrieb 591.1
- - mechanischem
Antrieb 591.2
- - Schnecken-
antrieb 592.1
- , selbsttätige 590.5
-klappengehäuse 592.3
-schleber 161.6
-ventil 1034.1
Drosseln 503.10
drosseln 485.7
- , das Gas 1034.2
- , den Luftstrom 773.6
- , die Saugleitung 1072.5
Drosselung 161.5, 485.8, 503.10
Drosselungsarbeit 1377.4
drosselungsfrei 773.7
drowned body 1359.8
Druck 901.5
-abfall 903.7
- in der Strom-
richtung 66.1

Druck-abnahme 903.7
-änderung 648.11
-anzeiger 158.6, 1077.7
- mit Lautwerk 1078.2
- , Sang- 1077.6
- , selbstschreibender
1078.4
-arbeit 159.1
-aufnahmemutter 1032.1
-ausgleich 448.5, 629.7
-kanal 719.3
-leitung 1015.1
-ventil 606.5, 1037.3
-vorrichtung 960.1
- , Schieberver-
dichter mit 718.6
- vor und hinter
der Schütze 862.4
- zwischen beiden
Kolbenseiten 705.2
-baum 277.3
-beanspruchung 452.4
-bogen 979.7
-düse 264.1
-energie, Verwandlung
von - in Bewe-
gungsenergie 940.3
-entlastung 732.9
-entlastungsmutter
1032.1
-erhöhung 628.5, 649.1
-erniedrigung 680.3
-feder 979.2
-festigkeit des ge-
frorenen Gebirges
1349.8
-fläche 15.1, 830.4, 557.1
- - Gegen- 557.2
-flüssigkeit 493.3, 556.8
-fälle 55.8, 368.7, 391.9, 628.6
-hebel 280.5
- , liegender 195.3
-höhe 391.6
- der Luft, stati-
sche 642.1.2
- - Pumpe 154.3
- , Abnahme der
hydraulischen 55.7
- , atmosphärische 633.1
- , Brutto- 154.7
- , dynamische 641.6
- , hydraulische 14.6, 64.7, 392.1
- , hydrostatische 392.1
- , Netto- 154.6
- , statische 642.2
- , Wasser 14.8, 64.7
-höhenverlust 55.5, 771.1
- , spezifischer 55.6
-hub 166.1, 627.3
-kammer 725.5
- - aus Beton 508.8
-kanal 1220.9
- , hölzerner 1231.4
-kasten 268.4
-kessel 239.4
-klappe 652.6
-kolben 213.3
-kranz 412.5
-leitrad 175.3, 535.6
-leitung 59.1, 184.7, 280.5, 566.3, 934.7, 965.8, 1014.7
- - der Solepumpe
1256.2
- , Lüfter mit 678.1
-linie 158.9, 902.11

Drucklinie, Arbeits- 903.2	Druck-messer, offener - für Flüssigkeiten 64.0	Druck-verlust . . 392.3, 903.9
- -, Gleichgewichts- 903.1	- -, Schwefligsäure- 1076.9	- - durch die Steuerorgane einer Maschine 1072.4
- -, umkehrbare 903.1	- -, Unter- . . . 155.7	- vermindern . . 648.2, 736.2, 903.7
- luft s. a. Preßluft 649.3, 813.2	- messung . . . 1076.4	- verminderventil 1037.4
- abteufung . . 817.7	- minderungsventil 1037.4, 1085.1	- verteilung im Inneren der Pumpe 169.6
- akkumulator . . 574.1	- -, Wasser- . . . 605.7	- volumen-diagramm 902.2
- anlage . . . 649.7	- -, Wasser- mit Federbelastung 606.2	- schaubild . . . 902.2
- -, städtische 813.4	- -, Wasser- mit Gewichtbelastung 606.1	- vorgang . . . 155.3
- antrieb, Waren- aufzug mit 825.4	- -, mittelpunkt . . . 17.1	- walse, die - kühlen 1358.3
- behälter . . . 829.6	- -, nachlaß . . . 903.7	- wasser-antrieb des Schiebers 585.5
- bohrer . . . 817.3	- -, öffnung . . . 877.4	- -, aufzug . . . 569.4
- bohrrmaschine . . 839.7	- -, öllager . . . 456.2	- -, mittelbar wirkender 569.6
- bremsen . . . 823.3	- -, probe . . . 1056.8	- -, unmittelbar wirkender 569.5
- drehkran . . . 825.6	- -, mit einem Kältemittel 1057.6	- ausstoßsteuerung 568.2
- flüssigkeitsheber 257.1	- pumpe . . . 187.1, 554.1	- ballenpresse . . 566.6
- fründung 321.1, 820.5	- -, doppelt wirkende 187.6	- baumwollpresse 566.6
- hammer zum Entkuppeln von Lokomotiven und Tender 823.4	- -, Saug- und -raum . . 158.6, 665.6	- baumwollvorpresse 566.6
- hebewerk . . . 255.8	- regelung . . . 475.4	- dampfplattenpresse 565.2
- hebezeug . . . 823.5	- regler . . . 475.5, 605.7	- furnierpresse . . 565.5
- kraftübertragung 813.6	- -, für Federplattenpumpe 578.7	- garnpresse . . . 567.2
- leitung . . 258.2, 696.2, 826.1	- -, Membranpumpe 578.7	- kohlenstiftpresse 569.1
- lokomotive . . . 823.1	- ring 966.2	- leitpresse, bewegliche 561.4
- luftsauger . . . 808.6	- rohr . . . 259.5, 280.6, 745.6	- olivenpresse mit Ausstoßvorrichtung 567.6
- motor . . . 822.7	- -, leitung . . . 843.1	- ölpreise . . . 567.5
- netzung . . . 814.7	- -, temperatur . . 1081.2	- presse . . . 17.7, 553.6
- pegel, selbsttätiger 91.1	- -, sammler-füllung . 578.6	- -, mit Einlageblechen 566.4
- pflasterhammer . 820.8	- -, inhalt . . . 573.6	- -, obenliegenden Zylinders 557.6
- probe . . . 1056.9	- -, freistehender . 573.3	- -, mit Preßstoffs 564.7
- pumpe, Kestnersche 255.6	- -, unmittelbar wirkender 573.1	- -, verstellbarem Querbalken zum Auf- und Abpressen von Zapfen 561.1
- pumpen . . . 254.1	- sats 186.6	- -, mit zwei Zylindern für Masse 564.8
- regler . . . 1085.2	- säule 158.8	- pressen 545.1
- rohr, eingeregelter 1084.4	- schalter 239.5	- preßpumpe, liegende 571.3
- -, einreguliertes 1084.4	- schlauch-leitung . 286.3	- pumpe, einfache 570.6
- -, leitung . . . 826.1	- staubsammler . . 806.6	- pumpwerk . . . 570.3
- sammler 230.4, 574.1	- schraube . . 107.2, 432.10	- räderpresse, fahrbare 560.5
- schalen-schwankkran 825.6	- schütze 98.4	- richtpresse . . . 560.1
- schlauch . . . 1230.9	- schwankung . . . 475.7	- rohrbiegemaschine 560.3
- straßenbahnlokomotive 823.3	- spannfäß 1323.2	- sammler 572.7
- werkzeug 649.2, 814.6	- spannung 5.3	- schere 561.3
- -, Anwendung der 766.1	- speicherpumpwerk 573.7	- schmiedepresse 557.9
- -, die Leitungen unter - setzen 1056.10	- stange 277.2	- -, Dampf- . . . 558.9
- -, Trennung der vom Wasser 784.7	- stelgerung 628.5	- schraubenventilator 684.5
- töftung 777.1	- stollen 840.7	- speicher 572.7
- manometer . . . 1077.7	- strahlpumpe . . . 264.8	- stahlverdichtungs- presse 559.7
- anzeige in Celsius-graden 1079.1	- stülck 248.3, 1164.4	- steinpresse mit Drehtisch 563.3
- druck 1078.5	- stützen 207.6, 270.6	- stockwerkpresse mit heizbaren Platten 566.1
- messer 158.6, 272.2, 1076.5	- teller 253.3	
- ablesung 1076.7	- turbine 412.2	
- hehn 1077.4	- übersetzer 573.8	
- leitung 1077.3	- übersetzung . . . 544.8	
- -, mit Wassersäule 638.6	- unterschied 64.6, 391.9, 642.6, 767.5	
- rohr 158.7	- -, ruhender . . . 771.3	
- tafel 1077.5	- -, statischer . . . 771.3	
- -, Ammoniak- 1076.8	- ventil 187.2, 269.1, 270.2, 666.1, 715.8, 955.5, 977.5	
- -, Fein- 1077.3	- -, gesteuertes . . 666.5	
- -, Kohlenstaube- 1077.1	- -, selbsttätiges . 259.7	
- -, Macleodischer 1381.8	- ventile, die - sind gegeneinander versetzt 717.4	
	- veränderung der Luft 617.1	
	- verdichter . . . 945.4	

Druck-wasser-ver-
 schluss 576.6
 - winde, fahrbare 569.3
 - windkessel . . . 230.3
 - ziehpresse . . . 562.1
 - Anlassen mit 761.1
 - das - ablassen . . . 557.4
 - -, niederstürzendes . . . 735.2
 - wechsel . . . 215.11
 - welle . . . 475.3
 - werk . . . 493.2
 - widerstand . . . 159.3
 - windhaube . . . 228.4
 - windkessel 228.4, 829.6
 - wirkung . . . 393.4
 - ziffer . . . 642.7
 - zunahme . . . 903.5
 - der Luft 616.7, 901.3
 - - - am Aufstel-
 lungsort des
 Verdichters 1062.1
 - - ruhenden Flüssig-
 keit 14.4
 - des flüssigen Eisens . . . 660.3
 - eines Flüssigkeits-
 stromes gegen eine
 bewegte Gefäßwand . . . 394.6
 - - - - ruhende
 Gefäßwand 394.4
 - - freien Flüssigkeits-
 strahles gegen eine
 feste Wand 394.5
 - im luftverdünnten
 Raum 635.6
 - - Zwischenaufneh-
 mer 630.5
 Druck, absoluter . . . 901.9
 - Achs- . . . 182.4
 - Anfang- . . . 898.6
 - Ansaug- . . . 626.9
 - Arbeits- . . . 903.3
 - Atmosphären- . . . 155.3, 255.9
 - atmosphärischer . . . 633.1, 901.3
 - auf höheren . . .
 bringen 903.4
 - Auflager- . . . 461.3
 - Ausgleich- . . . 630.1
 - Austritt- . . . 401.1
 - Beanspruchung auf
 - durch das Eisen-
 gewicht 865.10
 - Beschleunigungs-
 der Wasseraule 219.2
 - Betriebs- 567.3, 607.4
 - Brems- . . . 426.6
 - der - fällt . . . 903.3
 - der - geht zurück . . . 903.3
 - der - nimmt ab 903.3
 - der - nimmt zu 903.6
 - der - pflanzt sich
 von der Kolben-
 fläche aus fort 712.5
 - der - sinkt . . . 903.3
 - der - steigt . . . 903.6
 - der - wird beseitigt . . . 1057.3
 - dynamischer - der
 Luft 1062.3
 - einseitiger - des
 Wassers auf den
 Zylinder 531.4
 - Eintritt- . . . 396.6

Druck, End- . . . 898.7
 - Endverdichtungs- . . . 627.5
 - ferrostatischer . . . 660.3
 - Flächen- 461.4, 902.3
 - Flüssigkeits- 14.4, 75.3, 170.1
 - Gas- . . . 271.6
 - Gebirgs- . . . 1349.6
 - Gesamt- 642.5, 902.7
 - Geschwindigkeits- . . . 392.5
 - gleichbleibender . . . 901.2
 - Hoch- . . . 904.4
 - Horizontal- . . . 16.9
 - hydrostatischer 14.3.4, 75.2, 391.5
 - indizierter . . . 902.4
 - konstanter . . . 620.1
 - kritischer . . . 620.12, 898.3
 - Linie gleichbleiben-
 den -es 901.3
 - Luft- . . . 255.9, 392.3, 633.1
 - Mündungs- - in der
 Druckleitung 640.6
 - Nieder- . . . 904.3
 - Normal- . . . 5.4
 - Probe- . . . 607.3
 - Rück- - des ausströ-
 menden Wassers 525.5
 - Rückförder- . . . 540.3
 - Rückwirkungs- . . . 393.1
 - Saug- . . . 901.6
 - Seiten- . . . 16.2
 - senkrechter . . . 16.9
 - Spalt- . . . 402.2
 - spezifischer . . . 902.3
 - Auflager- . . . 461.3
 - Stau- . . . 642.3
 - statischer . . . 642.4
 - - der Flüssigkeit . . . 14.4
 - - - Luft am
 Aufstellungsort des
 Verdichters 1062.1
 - Stoß- . . . 395.9
 - Strömungs- . . . 38.5
 - Stütz- . . . 362.2
 - Teil- . . . 635.7, 902.6
 - Tief- . . . 680.3
 - Über- . . . 680.3, 902.1
 - Überström- . . . 680.3
 - und Tiefdruck-
 messer, Ochswadt-
 scher 639.3
 - Unter- . . . 72.1, 892.4, 635.9, 736.1
 - unveränderlicher . . . 901.2
 - Verdichtungs- . . . 901.7
 - Vertikal- . . . 16.3
 - Versöberungs- . . . 895.9
 - wachsender . . . 633.5
 - wagerechter . . . 16.9
 - Wasser- s. Wasser-
 druck
 - Windkessel- . . . 228.7
 - wirklicher . . . 901.9
 drücken (Pumpe) 158.4
 Drücker . . . 815.3
 drum . . . 233.6
 - pump . . . 238.4
 - stulce . . . 363.3
 - wehr . . . 363.4
 - wheel . . . 150.6
 - brake . . . 427.1

drum, carbonic acid . . . 1095.5
 - hose . . . 599.6, 823.7
 - measuring . . . 125.1
 - mud . . . 1041.1
 - porcelain . . . 739.5
 - recording . . . 121.5
 - regulating . . . 238.6
 - rope . . . 843.11
 - wind . . . 867.2
 - wind wheel . . . 862.7
 - working . . . 238.5
 dry . . . 897.2
 - air-cooler . . . 1241.4
 - - - with expan-
 sion pipes 1243.1
 - coolers . . . 1241.5
 - pumps . . . 744.2
 - compressors . . . 714.3
 - cooling refrigerator
 van 1300.1
 - dock . . . 140.7
 - plate . . . 1374.8
 dry, to . . . 1230.1
 - -; the meat dries . . . 1281.5
 dryer, steam . . . 1189.5
 drying apparatus . . . 929.5
 - air . . . 1393.3
 - gas . . . 929.6
 - steam . . . 929.10
 - chamber ventilation . . . 694.3
 - oil cloth . . . 1375.5
 - of steam . . . 929.9
 - the coils . . . 1114.1
 - the blast for blast
 furnace 1346.4
 - surface of meat . . . 1281.7
 - water gas . . . 1400.2
 - up . . . 326.3
 - vessel . . . 740.4
 - air s. air drying
 dryness . . . 1229.9
 Dübel . . . 1052.7
 Dubois-Françoischer
 Verdichter 713.2
 duct s. a. conduit,
 piping
 - air 507.3, 785.6, 791.3,
 1222.2, 1230.5
 - capillary . . . 1386.6
 - delivery . . . 1230.9
 - distributing . . . 1230.3
 - drain . . . 341.9
 - jointed masonry 770.2
 - main air . . . 1230.7
 - masonry . . . 770.1
 - measuring . . . 101.2
 - suction . . . 1230.6
 - water . . . 713.4
 - wooden delivery . . . 1231.4
 - wooden suction 1231.3
 Duft, Hopfen- . . . 1315.4
 Düker . . . 344.3
 Düker . . . 344.3
 dump, ice . . . 1169.7
 Dünger, Kalkstick-
 stoff- 1396.3
 Dunst-druck der
 Atmosphäre 1224.4
 -spannung der Atmo-
 sphäre 1224.4
 - - höchste . . . 624.2
 - - maximale . . . 624.3
 duplex pump . . . 202.5
 Duplexpumpe . . . 202.5

duración v. t. período
 - de carga . . . 482.1
 - la admisión . . . 481.5
 - congelación 1168.2
 - descarga . . . 481.9
 - empaquetadura . . . 1105.1
 - fermentación . . . 1824.8
 - filtración . . . 577.8
 - maduración del queso 1341.10
 - oscilación . . . 25.8
 - salazón . . . 1285.2
 - válvula . . . 227.4
 - del aprovecha-
 miento 816.6
 - paso . . . 690.4
 - período de amor-
 tiguamiento 483.8
 - relativa del período
 de cierre 481.7
 - total del vaciado 75.6
 Durandache Mühle 868.7
 durata v. a. período
 - d'effusio . . . 75.5
 - del passaggio . . . 690.4
 - dell'apertura . . . 481.5
 - esercizio giorno-
 liero 1090.5
 - oscilazione 25.8, 44.1
 - uso . . . 316.6
 - usufrutto . . . 1308.4
 - della chimica . . . 481.6
 - congelazione 1168.2
 - cottura . . . 1315.7
 - fermentazione 1324.8
 - filtrazione . . . 577.8
 - guarnizione 1105.1
 - maturazione del
 formaggio 1341.10
 - rotazione appa-
 rente dei corpi
 celesti 130.8
 - salatura . . . 1285.2
 - valvola . . . 227.4
 - vibrazione . . . 132.1
 - di agitazione 1194.5
 - conservazione 1389.6
 - riempimento 1165.2
 - scuotimento 1194.5
 - relativa della chi-
 sura 481.7
 duration s. a. time
 - of filtering process . . . 577.8
 - flow through
 equalizing port 630.4
 - freezing process . . . 1168.2
 - opening . . . 481.5
 - storage . . . 1389.6
 - valve closing . . . 982.8
 - opening . . . 982.7
 - the damped oscil-
 lations, periodic 483.8
 - the relief . . . 481.9
 - test . . . 1090.5
 durasno . . . 1292.6
 Durchbiegung, Feder . . . 220.4
 Durchbildung der
 Frostmauer 1853.7
 Durchbrechung des
 Laufbodens 435.6
 Durchbruch . . . 338.10
 - Ufer . . . 325.10
 - Wasser . . . 1349.3

Durcheinanderbewe-
 gung der Flüssig-
 keit 32.9
 Durchfahrt . . . 1268.3
 Durchfluß-geschwin-
 digkeit 62.8, 172.8
 - , mittlere . . . 62.8
 - kante . . . 72.4
 - , zugeschrägte . . . 72.5
 - menge, durch einen
 Damm gestickerte 84.7
 - querschnitt . . . 217.5, 767.8
 - regler . . . 503.11
 - widerstand 173.7, 983.5
 - des Ventils . . . 218.1
 - zahl . . . 176.4
 Durchfräsen einer
 Leiche 1360.4
 durchfressen-es Gebirge . . . 1349.1
 Durchführung,
 Doppelflansch- 993.8
 - Stopfbuchs- . . . 993.8
 Durchgang, Wärme- . . . 914.7
 Durchgangs-regel-
 ventil 1036.4
 -öffnung . . . 188.5
 -querschnitt, lichter . . . 217.6
 -stelle, Wärme- . . . 915.1
 -weite, lichte . . . 343.9
 -widerstand des
 Ventils 218.1
 - , Wärme- . . . 915.2
 Durchgehen der Ma-
 schine 484.7
 - , das - der Maschine
 verhindern 484.8
 Durchhieb . . . 794.5
 Durchhieße, die Par-
 allelstrecken durch
 - miteinander ver-
 binden 794.6
 Durchlaß . . . 98.8
 -kanal . . . 719.2
 - mit teilweisem
 Rückstau 99.1
 - - vollständigem
 Rückstau 99.2
 - - zeitweisem Rück-
 stau 70.6
 - , Wechsel- . . . 857.8
 durchlässig . . . 83.6
 Durchlässigkeit . . . 83.5
 - des Baustoffes . . . 775.1
 - , Wärme- . . . 1121.8
 Durchlässigkeitzahl . . . 83.4, 775.2
 durchlaufen, die
 Wärmegrade von
 x° bis y° 877.1
 durchleuchten, die
 Eier 1290.6
 durchlöchern, die
 Gefäßwand ist
 siebartig durch-
 löchert 42.3
 durchlöchert-es Über-
 fallblech 754.1
 Durchmesser des
 Brunnens 147.7
 - - Gefrierlochkreises . . . 1352.3
 - - Rohres, Soll- . . . 66.8
 - , äußerer Rohr- 1019.4
 - , Austritt . . . 400.2
 - , Flanschen . . . 348.10

Durchmesser, innerer
 Rohr- 1019.5
 - , Lochkreis . . . 349.1
 - , Nutz- . . . 66.7
 - , Schacht- . . . 1360.9
 - , Schraubenloch- 349.3
 Durchschlagen der
 Strahlpumpe 266.5
 Durchschnitt, Ge-
 rinne- 356.8
 -wärme . . . 876.6
 durchsichtig . . . 1194.9
 durchsickern . . . 83.7
 Durchstechung der
 Verlandung 327.9
 durchströmen (Flüs-
 sigkeit) 132.1
 Durchteufen einer
 Schicht 1350.5
 durcissement des en-
 loppes de câbles . . . 1373.9
 - du caoutchouc 1373.7
 durée v. a. période,
 temps
 - d'oscillation 25.8, 44.1
 - d'ouverture . . . 481.5
 - d'un ouvrage . . . 316.6
 - d'une oscillation 129.1
 - d'utilisation . . . 1308.4
 - de congélation 1168.2
 - démarrage . . . 479.4
 - - de la turbine . . . 485.5
 - fermeture . . . 481.5
 - maturation du
 fromage 1341.10
 - mise en charge
 de la conduite 485.2
 - passage . . . 630.4
 - révolution appa-
 rente des astres 130.8
 - la conservation . . . 1389.6
 - - fermentation . . . 1324.8
 - - filtration . . . 577.8
 - - garniture . . . 1105.1
 - - salaison . . . 1285.2
 - - soupape . . . 227.4
 - des oscillations
 amorties 483.8
 - du service journa-
 lier 1090.5
 - relative de la fer-
 meture 481.7
 - totale de vidange 75.6
 durmiente . . . 84.8, 99.5
 cilindrico sumerjido
 asegurado con
 pilotes 329.7
 - de dique . . . 342.1
 Düse 260.9, 262.8, 643.6,
 651.3, 695.5
 - mit Regelungs-
 nadel 473.8
 - , Ausdehnungs- . . . 939.7
 - , Dampf- . . . 263.6
 - , Dampfstrahl- . . . 639.1
 - , Druck- . . . 234.1
 - , Einlauf- . . . 757.3
 - , Einsprits- . . . 763.8
 - , Fang- . . . 263.7, 695.8,
 765.5
 - , feststehende Nadel-
 474.6
 - , geteilte Misch- 266.1
 - , gleichwertige . . . 643.3
 - , Injektions- . . . 763.8

Düse, Laval . . . 939.7	dust remover, portable 809.4	duty, specific . . 1068.3
- Leit- . . . 473.3	- removing plant 650.1	- , standard . . . 1064.9
- Maß . . . 72.3, 764.6	- - -, compressed air . . . 809.2	- , standard specific 1065.3
- Misch- 269.7, 265.4	- - -, stationary . . . 809.3	- , - - volumetric 1065.1
- regelbare . . . 474.5	- - -, vacuum . . . 809.1	- , thermal . . . 895.4
- Ring- . . . 765.4	- - -, water jet . . . 808.1	- , useful . . . 1065.4
- runde . . . 473.8	- separator, centrifugal 801.7	- , ventilator . . . 879.3
- Sammel- . . . 764.5	- sickness . . . 797.4	- dwelling room . . 647.1
- Schwenk- . . . 474.7	- slime . . . 806.3	- dye baths, to maintain the - at a low temperature 1358.1
- schwingende - mit Gegengewicht 474.3	- suction apparatus 807.7	- works . . . 1357.3
- Stell- . . . 474.5	- - -, water jet . . . 805.6	- dyeing of morrant colours 1357.6
- Streu- 695.1, 1002.5	- - -, piping . . . 800.9	- dying off of the parasites 1274.3
- verschlebbare . . 266.4	- - -, plant . . . 800.4	- dynamic air pressure . . . 1062.3
- Wasserstrahl- . . 939.6	- - surrounded by mist 1224.9	- pressure . . . 642.3
- Zwischen- . . . 695.3	- tight . . . 802.1	- - head . . . 641.6
Düsen-anlage, Streu- 1002.4	- animal . . . 798.9	Dynamik, Hydro- . . 27.1
- kammer . . . 764.1	- coal . . . 798.3	dynamische Druck- höhe 641.6
- kranz . . . 935.6	- coarse . . . 797.7	- er Druck . . . 642.3
- ring . . . 757.5	- fibre . . . 798.8	- - der Luft . . . 1062.3
- wand, umlaufende . 765.7	- fine . . . 797.8	Dynamit . . . 1872.7
dust . . . 796.8	- flour . . . 798.6	- , schwergefrierbares 1872.7
- abatement . . . 797.5	- gritty . . . 797.10	dynamite . . . 1872.7
- catcher . . . 801.6	- hard . . . 797.9	Dynamo . . . 870.5
- cap . . . 460.2	- invisible . . . 797.11	-maschine für Seil- antrieb 615.6
- chamber . . . 799.8	- metallic . . . 797.12	- schalttafel . . . 618.1
- cloud . . . 799.9	- mineral . . . 798.1	- , Ausblasen von - 822.4
- collecting hose, pressure 806.8	- peat . . . 1126.2	- , Erreger- . . . 616.3
- - suction . . . 806.3	- the - is laid . . . 799.7	- , Hauptachsl- . . 616.5
- plant . . . 806.8	- to strip the - off the filter hoses 807.5	- , mehrpolige . . 616.3
- collector, wet . . 806.1	- to suck the - off the filter 807.6	- , Nebenschl- . . 616.4
- developing machine . 798.12	- , vegetable . . . 798.5	dynamo s. a. generator . . 514.6, 870.5
- development . . . 798.11	Dutch scoop . . . 148.7	- electric rope-driven machine 615.6
- enveloped by mist 1224.9	- wind mill 835.3, 849.8	- switchboard . . . 618.1
- exhaust plant . . . 800.4	duty s. a. output . . 896.3	- , exciting . . . 616.3
- explosion . . . 799.2	- measurement at the refrigerating machine 1064.3	- , multipolar . . . 616.3
- extraction . . . 796.7	- per hour . . . 153.3	- , series wound . . 616.5
- filter . . . 801.4	- test . . . 1060.4	- , shunt . . . 616.4
- , pressure hose 806.6	- absolute . . . 1064.3	dynamo . . . 514.6, 870.5
- , suction sleeve 806.3	- calculated . . . 1066.3	- en dérivation . . 616.4
- generating centre . 799.10	- condenser . . . 1074.3	- série . . . 616.5
- hole . . . 812.5	- effective . . . 1065.4	- excitatrice . . . 616.3
- laden . . . 797.1	- extra . . . 1071.1	- multipolaire . . . 616.3
- air . . . 796.9	- indicated . . . 1065.3	- shunt . . . 616.4
- loam . . . 798.7	- refrigerating s. refrigerating duty or capacity	
- mixture . . . 798.10		
- particle . . . 800.1		
- removal . . . 796.7		
- remover nozzle . . 809.5		

E,

earth 57.8	eau à souder] . . 1054.3	eau d'écoulement . . 76.7
- dam 151.7	- additionnelle . . 997.2	- d'égoût 255.7
- s surface, water covered portion of the 78.4	- brute 1001.10	- d'étang 1001.7
- stamp 608.5	- contenant des impuretés physiques 143.3	- d'injection . . . 759.3, 926.6
- temperature . . . 1063.5	- contenue dans l'air . 623.3	- , étanche à l' . . 927.1
- work 1046.9	- courante 88.9, 1202.8	- de circulation . . 996.7
earthenware pipe . . 848.3	- d'amont . . 151.3, 355.8	- - condensation . . 891.6
east wind 851.2	- agitée 99.7	- - , l' - est déshuillée 1189.7
estables 1273.3	- dormante 99.5	- consommation 143.4
eau 387.9, 908.3, 1397.5	- mouvementée . . 99.7	- démolage . . . 1170.4
- à congeler . . . 1179.3	- tranquille . . . 99.5	- distribution 1001.9, 1177.7
- , appareil de préparation de l' 1179.4	- d'appoint 761.6, 997.2	- fond 82.9
- , installation pour la préparation de l' 1179.5	- d'aval . . . 151.3, 356.1	- fuite 856.1
	- monter sur l' 519.1	- fusion 1251.6
	- d'échappement . . 525.3	

eau de fusion, éva-
 cuer l' 1217.10
 -- lavage . . . 144.8
 -- mer . . 68.10, 1001.3
 -- mine . . . 85.2
 -- acide . . . 144.1
 -- pluie . . 79.2, 1001.2
 -- et de neige 79.1
 -- pression, évacuer
 l' 557.4
 -- projection . . 996.3
 -- puis 1001.8, 1177.6
 -- rebut . . . 144.4
 -- refroidissement
 1000.5
 -- calcaire . . 1101.4
 -- circulant à con-
 tre-courant 923.2
 -- de la chemise 957.4
 -- floconneuse 1101.5
 -- refroidissement
 sale 1101.2
 -- trop tiède 1101.3
 -- injecter de l'
 dans l'intérieur
 du cylindre 710.8
 -- l' - est en-
 traînée par le
 vent 996.4
 -- l' - est pro-
 jetée 998.1
 -- rivière . . . 1001.4
 -- ruisseau . . 1001.5
 -- ruissellement 995.7
 -- savon . . . 1118.5
 -- service . . . 91.7
 -- source . . 85.6, 1001.6
 1177.5
 -- surface . . . 1000.6
 -- ville . . . 1177.7
 -- la fonte de
 neiges 80.9
 -- nappe souter-
 raine 1000.7
 -- des fuites . . . 869.8
 -- débitée par minute
 153.2
 -- déconglant . . . 96.5
 -- dégroutante . . 1251.5
 -- distillée . . . 1186.2
 -- pure provenant
 de la vapeur vive
 1187.4
 -- douce . . . 1177.4
 -- élevée . . . 145.1
 -- par minute . . 153.2
 -- filtrée . . 143.7, 1184.7
 -- finement divisée 927.2
 -- flottable . 809.4, 835.1
 -- fraîche . . . 1001.11
 -- industrielle . . 92.7
 -- naturelle . . . 114.5
 -- mère . . . 1258.9
 -- minérale . . . 1330.6
 -- motrice . . 205.7, 325.2,
 388.7, 524.8
 -- de la distribution .
 526.3
 -- non acide . . . 144.2
 -- épurée . . . 1001.10
 -- perdue par projec-
 tion 369.7
 -- polluée chimique-
 ment 143.10
 -- pompée par minute
 153.2
 -- potable . . 143.5, 1335.1
 -- pour usages indu-
 striels 143.4

eau privée d'air 1180.4
 -- projetée . . . 446.7
 -- pure . . . 143.6
 -- rejetée . . . 144.4
 -- résiduaire . . 256.7
 -- résiduelle . . . 144.4
 -- retenue . . . 356.8
 -- sablonneuse . . 143.9
 -- sale . . . 144.8, 1177.10
 -- salée v. a. saumure
 68.9, 1159.7, 1258.1
 -- l' - dégroutte 1115.8
 -- saumâtre . . . 68.9
 -- souillée . . . 1177.10
 -- sous pression tom-
 bante 735.2
 -- souterraine . . 82.8
 -- stagnante . . . 84.5
 -- stagnante . . . 1202.9
 -- stérilisée par l'ozone
 1183.8
 -- tombant en pluie 926.5
 -- transpirée . . . 1142.2
 -- agiter l' . . . 992.6
 -- arroser d' . . . 1309.1
 -- consommer l' - d'un
 réservoir 358.8
 -- cuire l' . . . 1182.2
 -- l' - arrive à la
 pompe 761.8
 -- l' - doit être fil-
 trée plusieurs fois
 1184.8
 -- l' - est aérée 1190.7
 -- l' - est coupée 762.1
 -- l' - est désaérée
 1180.3, 1190.8
 -- l' - est projetée
 dans le cône-collec-
 teur 762.2
 -- l' - n'a pas de
 débouché 89.9
 -- l' - se pulvérise
 en rencontrant la
 paroi du conduit 711.5
 -- l' - se vaporise 886.1
 -- retirer l' . . . 1057.5
 -- souffrir d'une
 pénurie d' 293.3
 eaux basses . . . 324.7
 -- d'égouts . . . 144.6
 -- de rebut indu-
 strielles 144.5
 -- en enclos . . . 300.5
 -- ménagères . . . 144.3
 -- moyennes . . . 324.6
 -- pluviales . . . 78.9
 -- privées . . . 300.6
 -- résiduelles par-
 tiellement épurées 144.7
 -- à l'abri des hautes
 324.5
 -- les plus basses 324.8
 -- les plus hautes 325.1
 ebb . . . 129.9
 Ebbe . . . 129.9
 -- und Flutmaschine 131.1
 eben-e Strömung . . 83.5
 -- er Strömungszustand
 33.6
 Ebene, Horizontal- 11.9
 -- wägerechte . . . 11.9
 ebollizione dell'acqua
 nel vuoto 1182.1
 -- sotto pressione
 1181.10
 éboulement . . . 329.3
 -- de la berge . . 325.5
 -- -- voie d'aérage 795.4

ébranlement de la
 construction 507.9
 ébrécher, s' (clapet) 224.3
 ebullición . . . 1315.6
 -- del agua bajo pre-
 sión 1181.10
 -- -- en el vacío 1182.1
 ébullition de l'eau
 dans le vide . 1182.1
 -- -- sous pres-
 sion 1181.10
 écart de vitesse . . 478.2
 écartement d'entrée
 des aubes 438.1
 -- de sortie des aubes
 438.2
 -- des aubes 396.2, 437.11
 -- brides du robi-
 net-vanne 580.1
 -- palettes . . . 861.11
 écarter, s'; le moulin
 s'écarte au vent 853.4
 eccentric arrangement
 of the displacing
 piston 233.4
 -- drive . . . 195.4
 -- press . . . 551.2
 -- with roller feed,
 single arm 551.4
 -- wheel drive
 and adjustable
 table, single arm 551.3
 -- the - is loose . 233.6
 eccentrico . . . 233.4
 -- -- è folle . . . 233.6
 ecocasso della spinta
 dal sotto in su sul
 peso proprio 24.1
 -- di forza . . . 479.10
 -- portata . . . 154.3
 ecotatrice . . . 516.2
 échafaudage . . . 1046.11
 échancrure des aubes
 440.5
 échange de chaleur 884.6
 échanger de la cha-
 leur 884.5
 échangeur . . . 928.7
 -- de chaleur à contre-
 courant 931.4
 -- pour le refroidisse-
 ment préalable de
 l'air frais 1235.1
 échantillon du mé-
 lange 115.9
 échappement . . . 1153.8
 -- d'air . . . 665.7
 -- de gaz . . . 1119.2
 -- l'air par à coups
 678.4
 -- l'ammoniaque,
 déterminer l' 1116.2
 -- la vapeur . . 1115.10
 échapper, laisser -
 l'eau de pression 557.4
 -- s' . . . 665.8
 -- s' à grande vi-
 tesse de la tuyère 261.3
 -- s'; l'air s'échappe
 en couches annu-
 laires 1387.5
 -- s'; le gaz s'échap-
 pe 1116.2
 -- s'; les gaz s'échap-
 pent dans la salle
 des machines 984.7
 echar agua . . . 1309.1
 écharpe, grande . . 842.8
 -- petite . . . 842.6

échauffement . . . 878.8
 - artificiel de l'air . . .
 refroidi 1229.2
 - de x degrés . . . 619.5
 - l'air par com-
 pression 706.3
 - du pailier . . . 1107.2
 échauffer . . . 619.5
 - s' . . . 461.9, 873.12
 - s'; le compresseur
 s'échauffe 1102.7
 échéance d'un délai . . .
 316.7
 échelle . . . 865.2
 - à saumons . . . 336.1
 - d'accès . . . 604.5
 - d'eau . . . 89.10, 323.2
 - enregistreur . . . 90.3
 - de secours . . . 1355.5
 - des ressorts . . . 1075.2
 - double . . . 1076.6
 - du retrait . . . 482.6
 - fluviale . . . 823.2
 - thermique absolue . . .
 620.7
 - thermométrique . . . 877.8
 - l' - est divisée en
 x degrés . . . 879.7
 échelon . . . 290.6, 604.8
 Eck-absperrenteil . . .
 1032.10
 - regelventil . . . 1036.8
 - säule . . . 844.7
 - ventil . . . 1032.10
 Ecke . . . 864.5
 - tote . . . 775.3
 éclairage . . . 507.1
 éclaté . . . 1114.10
 eclipse system . . . 859.8
 éclipse . . . 332.7, 335.6
 - d'air . . . 1271.1
 - de décharge . . . 336.4
 - flottage en train . . .
 834.5
 école . . . 777.8
 economia . . . 291.2
 - della ventilazione . . .
 delle miniere 796.6
 - di alcool . . . 1331.6
 - idraulica . . . 299.2
 economía de aire de
 la mina 796.6
 - alcohol . . . 1331.6
 - vapor . . . 1064.5
 - hidráulica 92.5, 299.2
 economic . . . 291.2
 economic, water . . . 299.2
 economical efficiency
 of the refrigerating
 machine 1067.2
 - operation . . . 1090.2
 économie . . . 291.2
 - d'alcool . . . 1331.6
 - de vapeur . . . 1064.5
 - hydraulique . . . 299.2
 economizador d'eau de
 condensation 946.11
 economizador de agua
 de refrigeración 946.11
 economiser, cooling
 water 946.11
 economizzatore d'ac-
 qua di condensa-
 zione 946.11
 economy, steam 1064.5
 écope . . . 148.6
 écorce du chêne-hège . . .
 1127.1

écoulement . . . 3.1, 69.1.4,
 71.7
 - à soupape . . . 289.1
 - à poussoir . . . 289.3
 - et à levier . . . 289.3
 - l'égout 288.8, 1182.7
 - avec hauteur de
 charge variable 75.4
 - calme . . . 771.2
 - composé . . . 70.5
 - d'eau . . . 399.7
 - d'un récipient . . . 69.2
 - de l'air à vitesse
 constante 678.5
 - l'eau . . . 711.7
 - la saumure . . . 1263.4
 - en phase . . . 32.5
 - quadrature . . . 32.6
 - libre . . . 447.3
 - du canal de fuite . . .
 356.5
 - noyé . . . 76.6
 - sous charge inva-
 riable 75.3
 - variable . . . 75.4
 - l'eau . . . 76.6
 - tranquille . . . 771.2
 - mode d' . . . 30.3
 écouler, s' . . . 767.3
 écran . . . 111.6, 1309.10
 - l' - intercepte tou-
 tes les veines d'eau . . .
 113.1
 - l' - roule . . . 113.8
 écrasement de la
 glace 1204.7
 écrémer le lait . . . 1339.4
 écremeuse centrifuge . . .
 42.6
 écrou . . . 246.12
 - avec contreécrou 248.7
 - de crosse . . . 972.4
 - presse-étoupe 1032.2
 - réduction . . . 1026.11
 - support . . . 458.5
 - sûreté . . . 1032.1
 - tige de piston 963.8
 - la tige . . . 1032.4
 - voie d'aérage 795.4
 ecuación de condición . . .
 898.11
 - continuidad de
 la corriente de
 filetes paralelos 81.7
 - estado 169.2, 898.11
 - del calor . . . 905.4
 - cielo . . . 906.10
 - movimiento . . . 86.5
 - fundamental . . . 169.4
 - general de estado . . .
 899.1
 - vectorial . . . 29.4
 écume . . . 709.6
 écumeur . . . 1182.3
 eddies, freedom from 33.1
 eddy, a. a. whirling . . .
 46.1
 - field . . . 39.3
 - resistance of the
 ship 134.6
 eddying . . . 771.6
 Edel-eiszeugung 1178.6
 - gas . . . 1400.3
 - edge . . . 1208.7
 - of blade . . . 181.1
 - bucket, leading 430.7
 - clearance space . . .
 401.7
 - discharge . . . 72.4

edge, leading . . . 495.3
 - notched . . . 72.6
 - on . . . 1052.2
 - overflow . . . 341.5
 - vane . . . 430.5
 edges, the - of the
 flap valve curl out-
 wards 224.3
 edificio . . . 297.1
 - con impianto per
 la produzione e
 distribuzione del
 freddo 1269.3
 - degli apparecchi 1047.4
 - delle autopole 1359.3
 - macchina . . . 1047.2
 - pompe . . . 141.6
 - macchine . . . 506.7
 edificio . . . 297.1
 - de aparatos . . . 1047.4
 - frigorifico . . . 1265.3
 efecto aspirante de
 la válvula . . . 219.5
 - bacterioida del frío . . .
 1274.5
 - de aspiración . . . 63.7,
 449.7, 676.6
 - capilaridad . . . 7.1
 - enrarecimiento de
 aire del ventilador . . .
 682.6
 - reacción . . . 392.7
 - la acción . . . 393.4
 - materia ais-
 lante 1121.7
 - refrigerante, el -
 es producido por
 la vaporización del
 líquido 936.3
 - de doble . . . 187.4
 - de simple . . . 187.3
 effect of action . . . 393.4
 - reaction . . . 392.7
 - the fan, exhaust-
 ing 682.6
 - protective non-
 conducting material . . .
 1121.7
 - suction . . . 63.7, 449.7,
 676.6
 - turbine . . . 537.3
 effectif . . . 76.4
 effektiv-e Arbeit . . . 895.1
 - Leistung . . . 389.3
 - der Pumpe . . . 169.11
 effervescente, l'aria
 líquida à 1383.2
 effet bactériolique du
 froid 1274.5
 - d'aspiration 63.7, 449.7,
 676.6
 - de pompage de la
 soupape 219.5
 - turbine . . . 537.3
 - l'action . . . 393.4
 - la réaction . . . 392.7
 - frigorifique, l' - est
 produit par la va-
 porisation du liquide . . .
 936.3
 - raréfiant du venti-
 lateur 682.6
 - à double . . . 187.4
 - à simple . . . 187.3
 effettivo . . . 76.4
 effetto aspirante . . . 63.7,
 449.7, 676.6
 - della valvola . . . 219.5

effort de flexion . . . 452.3	Eigen-reibung . . . 484.3
- - - par la poussée	-schwingung des Schiffes 136.3
du vent 866.1	Eigenschaft, erhal-
- - réglage . . . 481.2	tende - des Eises 1212.4
- - remorquage . . . 135.8	Eigenschaften des
- - torsion . . . 452.1	Kälteträgers, che-
- - traction . . . 452.5	mische 910.3
- développé dans	- - -, physikalische 910.3
l'arbre 451.10	- die - der Fasern
- normal 5.2	verändern sich 1356.1
- subi par le	- magnetische (elek-
tourillon 461.1	trische) - der Gase
- tangentiel 6.2	bei tiefem Kälte-
- - par unité de	grad 1392.4
section 6.3	Eigentum am
effuseur 535.8	Wasser 301.4
effusor 535.8	- Staats- 301.3
effusore 535.8	Eigentumsflasche 1095.2
efusor 535.8	-grenze 310.1
égalisation de	-recht 301.1
pression 629.7	-verhältnisse . . . 301.2
- des niveaux . . . 44.6	Eigentümer des Fluß-
égaliser la tige du	bettes 301.6
piston 1104.7	- Quellen- 301.7
egalisieren, die Kolben-	- Ufer- 301.4
stange 1104.7	Kilpumpe 199.3
egg 1290.1	- Differential- . . . 200.3
- cold storage	- Drillings- 200.4
house 1289.11	- liegende doppelt
- - - room 1289.12	wirkende 200.3
- meat 1290.9	- Riedlersche . . . 200.1
egg in bulk 1290.7	Einser, Hand- . . . 146.6
- broken 1290.7	- Holz- 146.6
- cracked 1290.7	- Leder- 147.3
- to candle the 1290.6	- werk 149.9
- to freeze - in bulk	einachsfig. -e Motor-
1290.8	feuerspritze 277.7
El 1290.1	-e Pumpe 185.3
-gelb 1290.2	einarmig-e Excenter-
-weiß 1290.3	presse mit Räder-
- trübung infolge zu	vorgelege und ver-
tiefer Kühlung 1327.5	stellbarem Tisch 551.3
eiweißhaltig . . . 1281.3	einatmen, Sauerstoff
Eier-friechhaltung 1290.4	1119.7
- kühlhalle 1289.11	Einbau-art der
- kühlraum 1289.12	Turbine 406.6
- paste 1290.9	- garnitur für Unter-
- die - durch-	flurschieber 589.3
leuchten 1290.6	- sats für Unterflur-
Eich-hahn 610.7	schieber 589.3
-marke 311.1	- tiefe 589.7
- pfahl 311.1	- der Turbine . . . 518.6
- vorrichtung . . . 611.1	- des Ventils . . . 227.7
Eichen des Druck-	- - Woltmannmee-
anseigers 1079.4	sers 124.1
Eichenholz 1124.12	- eines Überfalls in
Eichung 95.1	das Gerinne 95.3
- des Flügels . . . 109.7	- - - den Wasser-
elettore 266.7, 287.8	lauf 95.3
- a vapore 935.3	- Schaufel- 433.1
- - -, combinazione	- Versuchs- - einer
di un - con un	Turbine 420.6
condensatore 936.1	einbauen, die Ventile
- Bunsen a getto	sind in den Wind-
d'acqua 695.3	sylinderboden ein-
- di vapore per la	gebaut 666.3
mesa in moto . 760.6	- auf Unterwasser 519.1
- soffiatore per loco-	- den Filter in das
motiva 697.3	Mauerwerk 303.4
- soffiatori 693.7	- die Turbine . . . 518.7
- ettori 260.1	- in den Dachstuhl
Eigen-arbeit 632.8	eingebauter Wind-
- arbeitsvermögen . 894.1	motor 870.3
- energie 894.1	Einbetonierung der
- fle-che 1095.2	Rohre 1306.3
- gewicht 362.7	
- -, Beanspruchung	
auf Druck durch	
das 865.10	

einbetten, das Kühlgut in eine Mischung von Sals und Eis 1272.8
 Einbinden des Segels 840.8
 Einbottichausführung 1325.7
 Einbringen des Elses 1207.8
 - - - in den Wagen 1296.4
 einbringen, die Packung 1105.4
 Eindampfer für die Sole 1264.4
 eindimensional-e Strömung 33.3
 Eindrehung, Flansch mit 1027.8
 Eindringen von Wasser in die Maschine 1102.5
 Einfach-hahn . . . 827.6
 -ventil. 827.6
 einfach wirkend-e Flügelpumpe mit durchbrochenem einfachen Flügel 231.6
 - - - - geschloss-nem einfachen Flügel 231.6
 - - Pumpe . . . 187.3
 - - stehende Verflüssigerluftpumpe 746.8
 - - er Ventilverdichter 715.2
 - - Verdichter . . 950.3
 - - es Zylinder-balzgebläse 654.6
 - - -gebläse . . . 657.1
 einfach-e Handpres-pumpe 570.5
 einfahren, die Maschine 1058.6
 Einfall-kasten . . 525.1
 -rohr 443.4, 524.9
 -wasser 524.8
 Einfassung, Zellen-1267.5
 Einfluß der Temperatur 338.1
 -fläche 56.1
 -, störender 430.8, 488.7
 -, Wasser- . . . 895.10
 Einformen nach Modell 433.6
 Einfrieren der Sole 1259.7
 - des Fleisches 1287.3
 - - Verdampfers 1108.8
 einfrieren, die Sole friert ein 1259.8
 -lassen, Rundelsen in die Platten 1191.6
 Einfügen einer elastischen Zwischenlage 1050.4
 Einfuhr, Eis- . . 1147.7
 Einführen von Luft in das Saugrohr 504.3
 Einführung von Luft in den Verdampfer 940.3
 Einführungsstelle . 115.1
 Einfüll-geschwindigkeit 397.8
 -kammer 540.4
 -rohr 1165.7
 -vorrichtung . . 1094.4
 - - für Haisellen 1165.6

Einfüllen des Kälte-mittels 1057.7
 eingebaut-er Kamin 507.4
 eingedrückt-es Rohr 770.7
 eingegossen-e Laufrad-schaukel 433.2
 -er Heizkanal . . 565.5
 eingelagert-e Lebensmittel 1273.1
 eingeknickt-es Rohr 770.6
 eingemauert-e Leitung 770.4
 eingeschliffen-er Kolben 209.8
 - Preßkolben . . 555.2
 eingeschlossen-es Gas 618.8
 eingeschnitten-er Graben 327.6
 eingeschoben-er Schlauch 828.6
 -es Rohr 828.6
 eingesetzt-er Ventil-sitz 214.5
 eingespannt-e Feder-platte 276.3
 eingetaucht-er Körper ganz 20.9
 - -, teilweise . . 20.8
 -es Volumen . . 13.3
 eingießen, Schaufeln 433.8
 einhängen, die Eis-sellen 1163.7
 Einhängersaum, Zellen- 1163.8
 Einheit der Leistung 1064.6
 - - Kälteleistung 882.3
 -, Kraft 509.8
 -, Maschinen- . . 509.7
 -, Maschinen- - von x Kilowatt 515.3
 -, Zeit- 11.3
 Einheits-drehzahl . 899.5
 -leistung 389.1
 -preis 294.2
 -wassermenge . . 388.3
 einhüllend-e Fläche 430.3
 Einkerbung . . . 118.3
 einkräng-e Überdruckturbinen 411.4
 Einlage, Hanf- . . 968.7
 -, Pech- 1133.4
 -, Teer- 1133.5
 Einlaß-bauwerk . . 857.4
 -falle 857.3
 -organ, Verdichter mit gesteuerten -en 718.5
 -schieber 357.5
 -schlitz 937.7
 -schütze 361.6, 363.1
 -stützen 122.3
 -ventil, Luft- . . 940.5
 -, Kühlwasser- . 939.3
 -, oberer 1159.4
 -, Regen- 612.1
 -, unterer 1159.5
 Einlassen von Luft 940.4
 einlassen, die Arme sind in den Kranz eingelassen 390.1
 -, die Schaufeln sind in den Kranz eingelassen 379.11
 Einlauf 384.3, 684.7
 -bauwerk 357.4

Einlauf-düse . . . 757.3
 -falle 357.5, 361.6
 -schaukel 685.1
 -schütze 361.6
 -seher 603.1
 -stück 60.5
 -werke 354.2
 - mit Leitschaukeln 384.4
 -, Kullsen- . . . 384.4
 -, spiralförmiger . 687.5
 -, Stirn- 243.2
 -, Überfall- . . . 384.7
 -, Wasser- 443.4
 Einlaufen des Kolbens 1055.7
 einlaufen lassen, den Kolben 1055.8
 - -, den Verdichter bei Leergang 1055.8
 - -, die Maschine 1058.6
 Einlöse-recht des Staates 317.3
 Einmauerung . . . 864.8
 Einmotorenaufricht 1175.7
 Einpacken der Wärme-schutzmasse 1188.4
 Einphasenwechselstrom 514.9
 einregulieren, die Anlage 1058.6
 Einrichtung für mehrstufige Verdampfung 1010.1
 -, bauliche - der Versuchsanstalt 421.6
 -, innere - des Eis-schranks 1217.1
 -, meßtechnische - der Versuchsanstalt 423.1
 -, Schwimmer- . . 424.1
 -, Überhitzungs- . 442.1
 -, Versuchs- . . . 421.7
 -, Wasserverteilungs- 1014.1
 Einrückfehler . . 428.3
 Einrücken des Umlaufzählers 428.4
 einsacken, die Filtertücher sacken sich in die Rillen der Filterbleche 577.2
 Einsalen der Felle 1375.6
 Einsatz für Thermometer 1081.8
 -stück 465.6
 -zylinder, Tauchverfüßiger mit 991.1
 Einsaugrohr . . . 1235.5
 Einschnitt-anlage 793.1
 -system 793.1
 einschallig-es Drehhyperboloid 29.2
 einschalten, die Turbinen 520.1
 einschlagen, die Butter in Papier 1340.8
 Einschleifen des Ventils 1066.4
 einschleifen, das Ventil 1066.6
 -, den Preßkolben 555.3
 einschneiden, einen Graben 327.5
 Einschnitt 1361.7
 Einschnürung . . . 439.3
 -Kranz 439.3
 einseitig-e Belastung des Turmes 362.6

Einstufen-kompres- sion 629.1	Einzel-teil des Ver- dichters 956.4
-verdichter . . . 700.2	-teile der Turbinen 429.2
-verdichtung . . . 629.1	- - der Verflüssiger und der Verdampfer
einstufig-e Schleuder- pumpe 244.3	1010.3
Einsturz des Wetter- weres 795.4	-wirkungsgrad . . 632.5
Eintauchen der Turbine 447.4	einsein-e Schaufel 366.2
- des Schirmes . 112.6	Einzieh-schacht . 784.4
- in ein kaltes Glycerinbad 1329.6	-vorrichtung . . 1094.4
- , vollständiges - in die Flüssigkeit 131.7	Einziehen des Kälte- mittels 1057.7
eintauchen . . . 990.7	einsiehn, Luft (Wasser) 1057.5
Eintauchtiefe . 104.8	Einsuggebiet . . 79.5
371.1	Einzylinder-pumpe 191.2
eintellig-er Kolben 962.2	-verdichter, liegender 701.1
Entleerung der Fluß- sohle 326.1	einzylindrig-e Wasser- säulenmaschine 523.8
Eintragung in das Wasserbuch 317.8	Eis . . . 80.11, 1212.8
auftreten, das flüssige Ammoniak tritt von oben ein 1007.2	- auftauen . . 1109.4
Eintritt . . . 1032.5	- aus destilliertem Wasser 1195.1
-bogen . . . 177.6	- - ungesättigter Salzlösung 1195.4
-breite . . . 396.1	-abfall . . . 1213.6
-diagramm . . 171.6	-ansatz . . . 1108.10
-dreieck . . . 171.7	- -, mit - arbeiten 1241.5
-druck . . . 396.6	- -, Süßwasserkühler mit 1332.4
-evolvente . . 179.3	-arten . . . 1193.1
-geschwindigkeit . 397.8	-aufbewahrungsraum 1302.1
- -, bezogene . 171.1	-ausfuhr . . . 1147.8
- - des Wassers 366.10	-aushilfe im Hafen 1197.1
- - - in das Bad, bezogene 367.2	-art . . . 1208.6
- - - - - wirk- liche 367.1	-bahn . . . 1303.3
- -, wirkliche . 171.8	- -, die - abschaben 1308.9
-kante der Schaufel 450.5	- -, die - zeigt weiße Streifen 1308.2
-leitung des Kühl- wassers 1016.6	- -, Freiluft . 1303.6
- -, Flüssigkeits- 1042.6	- -, künstliche . 1303.4
- -, Kühlwasser- 1080.1	- -, - - im geschlos- senen Raum 1303.5
-öffnung . . . 768.6	- becher 1335.4
-preis . . . 1310.4	- - in Papierhülle 1335.5
-pressung . . . 396.6	- -, Vorrichtung zum Ablösen der 1336.1
-punkt des Wassers 372.8	-bedarf . . . 1148.8
-riß . . . 171.6	-behälter . . . 1269.1
-stutzen . . . 993.3	-bildung . . 328.8, 712.2, 1203.4
-verlust . . 369.9, 404.2	- -, Gleichförmigkeit der 1206.7
-weite, lichte - zwis- schen zwei Schau- feln 458.1	-block . . . 1192.5
-winkel . . . 397.9	- -, den - lösen 1169.3
- - des Wassers 368.3	- -, der - hat ein Gewicht von x kg 1192.8
-zahl . . . 71.4	- -, der - hat Kegel- form 1192.6
- , ablenkungsfreier 172.2	- -, der - wiegt x kg 1192.8
- , Gas . . . 1037.8	-brause . . . 1201.7
- , Kanal . . . 333.4	-brecher . . . 1212.7
- , Kühlwasser- . 958.6	-brechmaschine 1212.7
1080.1	-dechsel . . . 1208.9
- , stoßfreier . . 172.2	-decke . . . 1202.12
- - - des Wassers 396.4	-einfuhr . . . 1147.7
- , Wasser- . 395.10	-entleerungsvorrich- tung, vereinigte selbsttätige Abtau- vorrichtung und 1170.5
einwerfen, Salz und Eis schichtenweise 1215.3	
Einwirkung der Tem- peratur 838.1	
- , äußere . . . 894.10	
- , innere . . . 894.9	
Einwurföffnung 1215.2	
Einzel-antrieb . 511.3	
-lüftung . . . 775.5	
-tauchenluftfilter . 804.8	

Eis-entnahme vom Lager 1210.7
 -erste . . . 1205.4
 -erste, täglicher 1069.4
 -erzeuger 925.4, 1155.7
 - für Hotelbetriebe 1197.3
 - - - Zellenbedie-
 nung von Hand 1158.3
 - mit neben den
 Zellen liegender
 Schlange 1157.3
 - mit rundem
 Verdampfer 1156.9
 - - unter den Eis-
 zellen liegender
 Verdampfer-
 schlange 1157.1
 - mit zwischen den
 Eiszellen liegen-
 den Verdampfer-
 schlangen 1157.3
 - - Isolierung . . 1156.7
 - - kühlchlange 1155.6
 - - raum . . . 1155.3
 - - einreihiger 1158.1
 - - offener - für
 Schiffsarbeits mit
 als Schlageschotten
 ausgebildeten Kühl-
 elementen 1196.6
 -erzeugung . . 1147.1.2
 - bei Unterdruck
 1200.6
 - der Maschine,
 tägliche 1069.5
 - - schichtenweise
 1306.6
 - - Vakuum- . . 1200.6
 - - Zellen- . . 1192.1
 -erzeugungsanlage
 1147.3, 1148.6
 - - mit Dampf-
 betrieb 1149.1
 -fabrik . . . 1148.6
 -farbenküche . . 1357.3
 -fläche . . . 1307.1
 - , die - bekommt
 Eisess 1306.1
 - , die - schmilzt 1307.3
 - , die - wird
 feucht 1307.4
 - , freie . . . 1310.3
 - , nicht mit Matten
 bedeckte 1310.3
 - für Hausgebrauch
 1200.3
 -salzen . . . 1201.6
 -generator . . . 925.4
 -generatoren . . 1155.7
 -gewinnung . . 1147.1
 1202.1
 -glätter . . . 1209.2
 -grube . . . 1211.6
 -grus . . . 1213.8
 -handel . . . 1148.3
 -haus 1211.4
 - mit Kühlung 1214.6
 -hobel . . . 1205.8, 1209.2
 -hütte . . . 1211.7
 -industrie . . . 1148.1
 -kanne . . . 1160.5
 -karren . . . 1208.4
 -kasten 1218.11, 1269.1
 -keller 1211.3
 - , Brainerdscher
 Ober- 1214.1
 - , oberirdischer 1211.4
 - , Schaarscher 1213.7

Eiskeller, Seiten- 1214.4
 - - , Stirn- 1214.3
 - - , unterirdischer
 1211.5
 -kiste . . . 1218.11
 -kran . . . 1155.5, 1171.6
 - mit Druckluft-
 hebezeug 1176.3
 -kristall . . . 1203.6
 -kruste, dünne . . 1353.4
 -kühlung . . . 1220.4
 - , Kühlwagen mit
 1298.1
 -lagerhaus . . . 1210.3
 -lagerung . . . 1210.1
 -laufkran . . . 1172.1
 -laufschiene . . 1306.3
 -läufer . . . 1310.3
 -leistung der Maschine
 1069.3
 -maschine . . . 1147.6
 -maschinenöl . . 1097.4
 -miete . . . 1211.9
 -milch . . . 1338.6
 - - bereitung . . 1338.5
 - mit weißem (rotem)
 Kern 1194.9
 -mühle . . . 1212.5
 - - , mit einer ver-
 einigte Speise-
 maschine 1199.8
 -oberfläche . . . 1307.1
 -pflug . . . 1205.9
 -pfropfen . . . 1111.9
 -platte . . . 1191.4
 - , die - ausheben
 1191.7
 -punkt . . . 878.4
 -quetsche . . . 1212.6
 -rampe . . . 1208.3
 -raum . . . 1268.9
 -ressource im Hafen
 1197.1
 -rinde . . . 1202.12
 -rost . . . 1215.5
 -rutsche . . . 1171.5
 -säge . . . 1204.11
 -schaufel . . . 1209.6
 -schneider . . . 1213.3
 - mit Dampf-
 betrieb 1213.4
 -schrank . . . 1216.1
 - - mit Oberteil
 1216.3
 - - - Seitenteils-
 kühlung 1216.4
 -schwimmer . . . 1326.3
 -spalter . . . 1209.3
 -spaltstange . . 1209.3
 -sprenger . . . 1209.1
 -stachel . . . 1209.4
 -stapel . . . 1211.9
 -stärke 1204.2, 1306.5
 -tonne . . . 1070.3
 -topf . . . 1196.5
 -träger . . . 1201.4
 -vorrat, den - er-
 neuern 1299.1
 -wasserflasche . . 1335.3
 -wasserkasten . . 1318.3
 -werkzeug . . . 1208.5
 -zapfen . . . 1205.7
 -zelle . . . 1160.4
 - - aus Kupferblech
 1162.3
 - - - Stahlblech 1162.1
 - - - für unmittelbare
 Verdampfung 1197.7
 - - mit Gefällestem
 Boden 1161.5

Eis-zelle mit genieteten Boden 1161.4
 - - zum Herausheben
 von Hand 1163.2
 - , die - ist kegelförmig
 1163.6
 - , doppelt verbleiht
 1162.5
 - , quadratische 1163.4
 - , rechteckige 1163.5
 - , verzinkte . . 1162.3
 - , verzinnete . . 1162.3
 -zellen-entleerungs-
 vorrichtung 1169.7
 -füller . . . 1166.6
 -hebevorrichtung
 1168.5
 -rahmen . . . 1163.9
 -rost . . . 1156.6
 -tasche . . . 1195.7
 -winde . . . 1168.5
 - , die - einhängen
 1163.7
 - , die - ein-
 setzen 1163.7
 - , die - entleeren
 1171.3
 - , die - heraus-
 nehmen 1168.7
 -zerkleinerer . . 1209.5
 -zerkleinerungs-
 maschine 1212.7
 -ziehen . . . 1169.3
 -zieher . . . 1169.4
 -schneisen . . . 889.7
 - , bakterienfreies 1178.11
 - , das gestapelte
 mit Wasser über-
 gießen 1210.5
 - , das - auf-
 sprengen 1206.6
 - , das - hat Riefen 1308.1
 - , das - hochkant
 stapeln 1210.3
 - , das - ist durch
 Eisen rot gefärbt 1190.4
 - , das - ist gleich-
 mäßig hart 1307.7
 - , das - ist zu
 hart 1307.8
 - , das - ist - weich 1307.6
 - , das - lagern . . 1210.2
 - , das - läßt sich
 leicht aus der Zelle
 entfernen 1170.9
 - , das - lösen 1110.4
 - , das - mit veresteten
 Fugen stapeln 1210.4
 - , das - sprengt die
 Zelle 1168.3
 - , das - veredeln 1178.7
 - , das - stehen . . 1169.1
 - , entkeimtes . . 1181.3
 - , gemahlene . . 1213.5
 - , genießbares . . 1198.1
 - , Grund- . . . 828.9
 - , keimfreies . . 1178.11
 - , maschinell er-
 zeugtes 1147.5
 - , mit Luftbläschen
 durchsetztes 1179.6
 - , mürbes . . . 1304.3
 - , nasses . . . 1205.3
 - , schnelles . . 1307.19
 - , sich mit - über-
 ziehen 1108.9
 - , sterilisiertes . . 1181.3
 - , Treib- . . . 828.10
 - , trockenes . . 1205.3

ajes, los - están provistos de cas- quillos de fundición de bronce 1165.1	elbow with foot . 354.1
aject, to - the gas mixture 274.2	electric accumulator 870.7
-, -; the vane wheel -s the air directly 682.4	- drive 986.9
-, -; the water is -ed into the collect- ing cone 762.2	- fan 1232.4
éjecteur . 266.7, 287.2, 696.4	- motor 986.9
- à air hydraulique 764.4	- power station, wind driven 870.2
- - vapeur 935.2	electrically driven 196.5
- - - pour l'amor- çage 760.6	- - compresseur . 699.3
- - -, combinaison d'un - avec con- denseur 936.1	electro-bomba rotativa para uso doméstico 239.2
- continu à eau . 262.4	electrode press . 568.11
- enroulé en spirale 1387.2	electromecánico . 497.4
éjecteurs 260.1	électromécanique . 497.4
éjection, dispositif d' 563.1	electromechanical re- versing gear 497.4
elector . . . 266.7, 287.2	electromoteur . . . 986.9
- condenser 764.3	electromotor 986.9
- pump for surface condensers 265.2	electrotermico . . . 919.1
- water air pump 764.4	electrothermic . . . 919.1
- air 655.9	électrothermique . 919.1
- steam . . . 268.1, 264.6, 935.2	elektrisch angetrie- ben-e Pumpe 196.5
- - - for starting 760.6	- angetriebener Schie- ber 585.4
electors 260.1	- betriebener LÖsch- zug 281.9
elección de la mam- postera de la fun- dación 1048.9	-e Bohrmaschine . 339.2
Ejektör . . . 266.7, 287.2	- Turbinenregelung 504.4
- Dampf- 935.2	-er Akkumulator . 870.7
- Dampf- - sum Anlassen 760.6	- Bremsregler . . . 504.5
- Dampfstrahl- . 264.6	- Fernschreiber . 121.2
elión 837.2, 843.10, 844.4	- Sammler 870.7
ekelerregend . . . 1282.9	- Schleiffkontakt . 112.2
Eklipsebauart . . . 859.2	- Zeichengeber . . . 108.2
elaboración de los pro- ductos de la nafta 1367.2	-es Wärmeäquivalent 696.1
élaboration des résul- tats d'essai définitifs 421.2	Elektrizitätswerk. Wind- 870.2
élargi, brusquement 72.7	Elektrodenpresse 568.11
élargissement central brusque 61.2	Elektrolüfter . . . 1232.4
- - progressif . . . 61.2	elektromechanisch-es Wendegetriebe . 497.4
- de l'anneau . . . 47.2	elektromobil-er LÖsch- zug 281.9
- la conduite aspi- rante 449.6	Elektromotor . . . 986.9
- - - veine liquide 179.1	- antrieb 986.9
- du canal 129.2	elektrothermisch-e Kälteerzeugung 919.1
elasticidad del aire 616.5	Elektroverdichter . 699.2
elasticità dell'aria 616.5	Element, Schaufel- 366.2
élasticité de l'air . 616.5	- Thermo- 881.2
elasticity of the air 616.5	element, linear . . . 10.2
elástico 844.2	- liquid 4.4
elástico 844.2	- mass 10.6
élastique 844.2	- surface 11.1
elastisch-e Formände- rung 845.4	- time 11.4
- Kupplung 510.2	- vane 366.2
Elastizität der Luft 616.5	- volume 4.2
elbow 60.2, 467.2, 772.2	- water thread . . . 34.2
	élément amovible sur chariot 518.2
	- d'aube 366.2
	- d'un fillet liquide 34.2
	- de chauffage à nervures 780.2
	- machine Klein 201.2
	- mass 10.6
	- surface 11.1
	- temps 11.4
	- volume 4.2
	- linéaire 10.2
	- liquide 4.4
	- thermo-électrique 881.2
	- de platine rhodié 881.2

éléments de l'air	1882.4
élémentaire	5.1
elemental	5.1
Elementar-rotation	45.7
-tétrader	5.1
elementare	5.1
elementary	5.1
elemento del filetto di	
corrente	34.3
- di liquido	4.4
- massa	10.6
- palette	866.3
- superficie	11.1
- tempo	11.4
- volume	4.5
- Klein	201.2
- lineare	10.8
- riscaldante a ner-	
vatura	780.3
elemento con boca	
- de aspiración	248.1
- - - expulsión	248.2
- de la cubierta	247.5
- - máquina Klein	
- - -	201.2
- - palette	866.2
- - refrigeración	1368.6
- diferencial de fi-	
lete liquido	34.3
- - - masa	10.6
- - - superficie	11.1
- - - tiempo	11.4
- - - volumen	4.5
- - del liquido	4.4
- - lineal	10.8
- intermedio de paso	
- - -	248.3
- móvil de distribu-	
ción	518.5
- térmico	881.5
- - de platino y	
rodio	881.6
elementos de tur-	
binas	429.2
- - los condens-	
dores y vaporiza-	
dores	1010.3
- del aire	1382.4
electro-mecanico	487.4
- motore	966.8
- termico	919.1
- ventilatore	1232.4
elevación	184.5
- capilar	9.1
- de agua	140.3
- - - por molino de	
viento	857.5
- - líquidos	139.4
- - muy enlodados	
- - -	145.5
- - - por aire a	
presión	254.3
- - - aspiración	256.1
- - presión	638.3
- - x metros	636.3
- - la temperatura	
- - -	874.2
- - - válvula	216.2
- - los moldes	1172.2
- - - , mecanismo	
de	1168.5
- del nivel	8.6, 53.4
- total media del	
liquido	9.5
elevador de fango	265.2
- - líquidos por el	
vacío	273.1
- - - medio de aire	
comprimido	257.1

elevador de lodo	265.2
- - rosario	1208.1
- . aparato - de aire	
comprimido	255.8
- . aparato - para	
aguas sucias	255.7
elevar	1172.3
- agua	140.3
- la presión	903.4
- temperatura desde	
el grado T ₁ hasta	
el grado T ₂	874.5
- un liquido	140.1
- el émbolo tiene que	
ser elevado	1104.1
elevare il calore dalla	
temperatura T ₁ a	
T ₂	874.5
elevares, los moldes	
se eleván por series	
	1168.6
elevated tank	1154.10
élévateur à chariot	
- - -	1176.4
- de boue	265.2
- - liquide par l'air	
comprimé	257.1
- - - réfrigérant	1256.1
- - - a par le vide	273.1
- pneumatique mam-	
mouth	258.4
elevation a. a. rise	
- - of temperature	15.9
- - level	8.6
- - x m	636.3
- - capillary	9.1
élévation	15.9, 184.5
- d'eau	140.3
- - par moulin à	
vent	857.5
- d'-x fortement	
souillées	145.5
- de liquides	139.4
- - par aspiration	
- - -	256.1
- - - l'air com-	
primé	254.3
- - pression	649.1
- - x mètres	638.3
- - la saumure	1255.8
- - - température	874.2
- du niveau	8.6
- totale moyenne du	
liquide	9.5
élévatoire, appareil -	
pour eaux résidu-	
aires	255.7
Elevator, Schlamm-	
- - -	265.2
elevator, bucket	
- - -	149.5,
- - -	1208.1
- . hydraulic	569.4
- . mud	265.1
elevatore carreggia-	
bile	1176.4
- di fango	265.2
- - liquidi a vuoto	
- - -	273.1
- - liquido ad aria	
compressa	257.1
- - suochi	254.6
- mobile	1176.4
- paternoster	1208.1
elevazione d'acqua	140.3
- della temperatura	
- - -	874.2
- delle fondamenta	
- - -	1048.5

elevations di x metri	
- - -	636.3
élever de l'eau	140.3,
- - -	145.3
- la température de	
T ₁ à T ₂	874.5
- un liquide	140.1
élever, s'	53.5
elica	131.2
- agitadores	1008.2
- da turbina	534.3
- di circolazione	1008.4,
- - -	1159.9
elicoideale	131.5
eliminación v. t. se-	
paración	
- de calor	707.5, 893.11
- - polvo, instala-	
ción de	650.1
- - vapores y vahos,	
instalación de	649.9,
- - -	813.1
- del aire	761.7
- - contenido en	
el agua	1180.3
- - de la tubería	
en sifón	59.8
- - - dispositivo	
de	444.5
- - calor de absor-	
ción	892.3
- - hierro, instala-	
ción de	1190.5
eliminador del aire	
- - -	1180.5
eliminar	893.5
- calor	884.1
- el aire del agua	
de congelación por	
inyección de aire	
- - - - -	1180.1
- - - - - por desti-	
lación	1186.4
- el calor de reca-	
lentamiento	942.3
- , el aire es elimi-	
nado del agua	1190.8
eliminar	893.5
- l'acqua dalla torba	
mediante torchia-	
tura	1125.8
- l'olio dal serpen-	
tini mediante sof-	
fiamento	1113.2
- le bollicine d'aria	
dall'acqua di con-	
gelazione mediante	
insufflazione	1180.1
- le fughe	1117.6
- il calore di surri-	
scaldamento	940.3
- mediante congela-	
mento le impurità	
gassose	1383.6
- mediante distilla-	
zione l'aria sciolta	
nell'acqua	1186.4
eliminate, to	893.5
- , to - heat	884.1
- , to - heat from a	
body	884.3
elimination, heat	883.11
- of air	761.7
- - - from the siphon	
piping	59.8
- - heat	707.5
- - impurities	1178.2
- - the heat of ab-	
sorption	892.3

élimination de l'air
 - - - de l'eau . 761.7
 - - - de la conduite . 1180.3
 - - - à siphon 59.8
 - - l'eau . 1227.3
 - - la chaleur du sol par ventilation 1212.1
 - du fer, installation pour l' 1190.5
 - - sel du beurre 1341.1
 eliminatore del gas 932.5
 - dell'aria . 1180.5
 eliminazione del vapor, impianto per l' 649.9
 - del calore di assorbimento 892.8
 - - sale dal burro 1341.1
 - - vapore ammoniacale dall'acqua 930.6
 - dell'aria dall'acqua 1180.3
 - - - dalla condotta a sifone 59.8
 - - eccesso d'umidità dall'aria 1227.1
 - della fumana, impianto per l' 813.1
 - della miscela gaseosa 1379.7
 - - polvere, impianto per 650.1
 éliminer . 893.5
 - l'air de l'eau par distillation 1186.4
 - - appareil pour 1180.5
 - l'eau de la tourbe par le pressage 1125.8
 - la chaleur de surchauffe 942.3
 - les fuites . 1117.6
 ello . 1400.8
 ellipsoide de révolution 28.8
 - - rotación aplanao 20.1
 -, relación entre los ejes del 29.1
 Ellipsoid, abgeplattetes Dreh- 20.1
 -, abgeplattetes Rotations- 20.1
 -, Drehungs- 20.8
 -, Rotations- 28.8
 ellipsoid of rotation 28.8
 - - flattened 20.1
 - - ratio of the axes of the 29.1
 Ellipsoidschneifel 440.8
 ellipsoide de révolution 28.8
 - - - aplati 20.1
 -, rapports des axes de l' 29.1
 ellipticity 20.5
 Ellipscher Flügel 109.3
 ellipsoide di rotazione 28.8
 - - - schiacciato ai poli 20.1
 -, rapporto fra gli assi dell' 29.1

elmo 1119.5
 - a fumo . 1119.6
 - per bocche d'acqua 595.2
 émaillé 348.4
 emanare odore, la carne emana odore 1282.11
 embacé de la grille par la glace 865.1
 embalaje para el transporte del aire líquido 1391.3
 emballément de la machine 484.7
 - - - - empêcher l' 484.8
 embalse con presa 832.8
 - por retención . 403.8
 - supletorio necesario para un año de trabajo 358.7
 - - - - día de trabajo 358.6
 embankment of the river 327.8
 embase cylindrique de la roue atmosphérique 862.7
 - du moyeu . 451.6
 - rapportée par soudure 350.7
 embed, to; the beer barrels are embedded directly in the ice 1213.8
 embedding . . 864.8
 - the tubes in concrete 1305.8
 embocadura . 474.1
 - de manguera de incendios 600.8
 - - la galería . 340.4
 - - - con solera escalonada 340.6
 embodying of the valve 227.7
 embolada v. t. re- corrido, carrera de desalojamiento 166.6
 - doble 166.2
 émbolo 668.7
 - auxiliar 724.4
 - bipartido 962.8
 - - con cuerpo de émbolo y tapa 962.4
 - buzo . . 212.5, 554.5
 - - de bomba de presión 554.4
 - - - presión . 554.2, 558.1
 - compresor . . . 213.3
 - compuesto . . . 962.6
 - con anillo ajustador 212.8
 - - camisa de metal blanco 210.8
 - - manguito de cuero 196.7
 - - revestimiento de metal blanco 210.8
 - - válvula 209.1, 961.8
 - de agua 762.8
 - - -, el - coje el aire 762.5

émbolo de agua hermético 762.4
 - - bomba neumática 738.4
 - - cambio . . . 528.1
 - - desalojamiento 189.8
 - - desplazamiento 189.8
 - - disco . 208.8, 554.8, 961.6
 - - fundición de hierro 961.9
 - - presión 213.8, 554.2, 558.1
 - - - esmerilado . 555.3
 - - -, esmerilar el 555.8
 - - retroceso . . 558.8
 - - sumersión, el - se mueve entre guía metálica 212.8
 - - trabajo 493.16, 722.3
 - - una pieza . . 962.8
 - del cilindro de aire 824.8
 - - compresor . . 961.3
 - - distribuidor . 528.7
 - - desplazado . . 962.5
 - - diferencial . . 213.3
 - - distribuidor . 494.3
 - - auxiliar . . 527.4
 - - doble . . 192.2, 524.6
 - - en dos piezas . 962.3
 - - equilibrado . 527.5
 - - escalonado . . 723.3
 - - esmerilado . . 209.8
 - - exterior . . . 738.7
 - guiado por sí mismo 962.7
 - helicoidal . . . 239.1
 - hidráulico . . . 762.4
 - inmergente 212.5, 554.8
 - interior 738.8
 - lenticular . . . 961.8
 - lleno 208.8
 - macizo 208.9
 - motor 524.8
 - percutor 815.8
 - redondo 961.8
 - rotatorio 284.1
 - sostenido 962.8
 - tubular 194.3
 - - de sumersión 186.8
 -, el - no está uniformemente asentado 1056.1
 -, el - tiene que ser levado 1104.1
 -, empaquetar el 1104.8
 -, hacer adaptar el 1055.8
 -, quitar el . . . 1103.16
 émbolos 207.6
 - en serie 555.1
 - - tandem 555.1
 - gemelos 554.7
 - paralelos 554.7
 embotellar . . . 1328.8
 embouchure v. a. ajustage 474.1
 - à boyau 829.4
 - de tuyau d'incendie 600.8
 - disposés perpendiculairement à la paroi 73.1
 embrace, to . . . 118.1

embranchement . 61.3.
1023.6
embrayage du comp-
teur de tours 428.4
embreado 211.6, 352.7
embudo . . . 1212.8
- de carga . 252.5
- de hierro galvani-
zado 1188.1
- - llenado 252.8, 270.7
- en forma de . . 48.4
embutido . 1285.7
embutir el filtro en
la pared 803.4
émergé . . . 370.8
emerged . . . 370.8
emergido . . . 370.8
émeri . . . 1056.7
emersion de la roue 370.5
emery . . . 1056.7
emettere calore . 884.1
emissario di scarico 836.3
emission surface,
heat 1122.3
émission de chaleur
707.5, 883.11
emissione di calore 707.5,
883.11
emmagasinage de la
glace 1207.8, 1210.1
emmagasiner la glace
1210.2
empalme cónico . 124.3
- de enchufe para
manguera 590.1
- - manga 598.8, 828.3
- - y tubo . . 828.8
- mangas . . . 828.8
- manguito para
alta presión 353.1
- reborde con brida
loca 444.4
- - y brida loca 350.6
- roca interior 582.1
- tubo . . . 841.10
- del serpentín . 1012.1
- impermeable . 353.8
- para el vacío . 736.10
- rápido . . . 824.2
- roblonado . . 858.2
- roscado para mau-
guera 598.7
- tubular de entrada 122.2
- - salida . . 122.5
empaquetadura v. t.
guarnición . . . 448.3
- angular . . . 436.1
- auxiliar . . . 970.3
- con ranuras . 733.1
- de alambre . 212.1
- algodón . . . 966.6
- - con linterna 966.8
- arandelas de
cuerpo 556.4
- bronce . . . 212.4
- cáñamo . . . 210.3
- cobre . . . 1030.2
- cuero 210.8, 1029.9
- Friese de enfria-
miento artificial 967.8
- de goma 211.3, 968.5,
1029.5
- - con alma de
cáñamo 352.6
- madera . . . 211.7
- manguitos de
cuerpo 210.9, 964.1
- plomo . . . 1030.4

empaquetadura de
plomo con estrias 352.5
- de tejido embreado
211.6
- - tela . . . 211.4
- - las bridas de
tubos 1029.3
- del émbolo . . 210.1
- - prensa-estopas,
la - se endurece 1105.3
- del vástago del
émbolo 964.4, 965.4
- doble . . . 556.6
- embutida . . . 556.2
- mal echa . . . 1115.6
- metálica . . . 211.8
- mixta . . . 212.3
- principal . . . 970.3
- , colocar en su lu-
gar la 1105.4
- , impregnar de
aceite la 1106.3
- , la - del émbolo de
presión no es im-
permeable 555.9
empaquetar el ém-
bolo 1104.3
emparrillado . . 697.8,
1151.8
- de pilotes . . 318.8
empêchement de la
formation d'algues
1112.3
empêcher l'emballe-
ment de la machine
484.3
empfindlich gegen
Frost 1273.5
Empfindlichkeit der
Regelung 480.5
- des Wassermessers
117.3
Empfindlichkeits-
grenze 117.4
emplir la glace à
joints contrariés 1210.4
- - de champ 1210.3
- le produit congelé
1276.9
empirical factor . 74.8
- formula . . . 133.8
- value . . . 420.5
empírico . . . 133.3
empírico . . . 133.3
empírique . . . 133.3
empirisch-e Formel 133.8
emplacement de la
machine, détermi-
ner l' 1047.8
- - prise d'eau 146.1
empleo de carbón
pobre para la ob-
tención de gases
ricos 1388.6
- del aire líquido 1388.3
- - frío en la in-
dustria de la leche
1336.3
- - - medicina
1358.5
- del hielo . . . 1212.2
- - cepillado 1309.6
emploi de la glace 1212.3
emplomar . . . 1162.4
empobrecimiento de
la salmuera 1264.1
empolvado . . . 797.1
empotramiento en la
mampostería 864.8

empotrar el filtro en
la pared 803.4
empresa de deseca-
ción 304.8
- - explotación de
las aguas 304.4
- - riegos . . . 304.7
emprisonner, le piston
à eau emprisonne
l'air 762.5
empty the circuit, to 540.9
- to - the compres-
sor 1096.3
- , to - - - by suc-
tion 1096.3
- , to - the dam
lake 837.5
- , to - the ice
cans 1171.8
emptying . . . 1093.1
- a vessel by dis-
charge 69.8
- of dry docks . . 140.7
- the compressor 1096.1
- - dam reservoir 837.4
- - los cans . . . 1171.1
- valve . . . 604.8
empuje . . . 182.2
- ascendente . . 21.4
- - disminuido por
la emersión 24.2
- axial . . . 452.8
- - horizontal . . 182.8
- de inmersión . . 23.2
- del propulsor . 132.8
- lateral . . . 182.8
- normal del viento 833.9
empuñadura . . . 815.3
Emulsion . . . 1374.9
emulsion . . . 1374.9
émulsion . . . 1374.9
emulsion . . . 1374.9
emulsion . . . 1374.9
enameled . . . 348.4
enarenamiento . 326.4
encadrement des
cases 1267.5
encargado del al-
macén 296.7
encaqueillado de las
poleas 1164.10
encastrar; las pale-
tas están encas-
tradas en la co-
rona 379.11
encastrar; les aubes
sont encastées
dans la couronne 380.1
encastement area. 79.8
encebamiento de la
bomba centrífuga 252.8
- del inyector . . 264.5
encementado de los
tubos 1306.8
encenagamiento . 326.8
encerrado . . . 1375.5
encharcamiento . 326.8
enchufe v. t. enlace
- roscado . . . 1026.7
encina tierna, de 379.8
encintado . . . 1144.3
encliquetage . . . 496.7
enclosed . . . 950.1
- artificial skating
rink 1303.8
- motion . . . 701.8
enclosing jar . . 742.4
enclosure, lattice 1013.6
enclume . . . 558.8

enchoche 118.8
 encoger, la leña
 hace 1857.10
 encombramiento de
 l'installation 1048.8
 - du lit 826.8
 encorvar la torre 866.8
 encouragement de la
 navigation 809.8
 encrassement du cy-
 lindre 1103.8
 encuentro de dos
 filetes líquidos 37.8
 End-ausschaltung 502.7
 -druck 898.7
 - - der Verdichtung,
 absoluter 627.8
 - - - wirklicher 627.8
 - - Verdichtungs- 706.7
 -geschwindigkeit 23.10
 -lage 23.8
 -lösung 115.4
 -raum 620.6
 -inhalt 620.6
 -stellung 495.6
 - - des Schirm-
 wagens 118.4
 -temperatur 898.9
 - - der Verdichtung
 706.8
 verdichtungsdruck 627.8
 -volumen 620.6
 -wärmegrad 898.9
 -zapfen 458.1
 - - Stirn 458.8
 end journal 458.1
 - of the bucket, in-
 active 433.8
 - pressure 898.7
 - temperature 898.9
 - high-pressure 956.8
 - low-pressure 956.8
 Ende, zugeschnittenes
 1042.4
 endless 498.7
 - rope 854.3
 endless-er Riemen 498.7
 endommagé 1142.6
 endroit v. a. point
 - d'infiltration 83.8
 - de discontinuité 72.8
 - mesure 66.8
 - - naissance des
 vagues 128.8
 - - passage de la
 chaleur 915.1
 - - prise d'air 778.8
 - facilement (diffi-
 cilement) accessible
 1113.8
 enduire de couleur à
 l'huile 1146.7
 - - vernis 555.8
 - la conduite avec
 de l'eau de savon 1116.8
 - le socle de la ma-
 chine 1051.8
 enduit 1051.8, 1114.8
 - de ciment 841.8
 - en ciment 1135.8
 - - avec garniture
 intérieure en tôle
 métallique 1136.1
 - - - imperméable 1136.8
 - - - lisse 1136.7
 - réfractaire de la
 paroi 1136.7
 - résistant à la sau-
 mure 1162.10

enduit résistant aux
 intempéries 1137.1
 endurecerse, la em-
 paquetadura del
 prensa-estopas se
 endurece 1105.8
 endurecimiento de la
 goma 1373.7
 - - los revestimientos
 de cables 1373.9
 energia 893.8
 - all'uscita dell'acqua
 motrice 401.8
 - cinetica 38.8, 391.1
 - complessiva 39.1
 - della spinta 38.4
 - delle masse ro-
 tanti 478.8
 - di flusso 641.7
 - moto 391.1
 - posizione 391.2
 - meccanica 38.8
 - molecolare 38.8
 - necessaria 1064.8
 - potenziale 38.8, 391.2, 894.3
 - - pressione 940.2
 - propria 894.1
 - relativa 38.7
 - specifica della super-
 ficie del liquido 7.8
 - totale 893.7
 energia 38.1, 893.8
 - cinetica 38.8, 391.1
 - de la corriente 641.7
 - de movimiento 940.2
 - presión 940.2
 - salida del agua
 motriz 401.8
 - velocidad 940.2
 - la presión 38.4
 - las masas gira-
 torias 478.8
 - especifica superfi-
 cial del liquido 7.8
 - interna 894.1
 - mecánica 38.8
 - molecular 38.8
 - potencial 38.8, 391.2, 894.3
 - propia 894.1
 - relativa 38.7
 - total 39.1, 893.7
 Energie 38.1, 893.8
 -aufnahme, bezogene
 (Flüssigkeit) 173.8
 - -, wirkliche (Flüs-
 sigkeit) 174.1
 -form 894.3
 -verlust 891.8
 - - der Flüssigkeit 65.8
 - der Bewegung 38.8, 391.1
 - - kreisenden
 Massen 478.8
 - - Lage 38.8, 391.2
 - des Druckes 38.4
 - Austritt- des
 Betriebswassers 401.8
 - Erhaltung der 894.3
 - Gesamt 39.1
 - kinetische 38.8
 - mechanische 38.8
 - Molekular- 38.8
 - potentielle 38.8, 894.3
 - spezifische Ober-
 flächen- 7.8

Energie, Strömungs- 641.7
 - energie 38.1, 893.8
 - cinétique 38.8, 391.1
 - du courant 641.7
 - de pression 38.8
 - vitesse 940.2
 - l'eau motrice à
 la sortie 401.8
 - des masses mo-
 biles 478.8
 - dynamique 38.8
 - interne 894.1
 - mécanique 38.8
 - moléculaire 38.8
 - potentielle 38.8, 391.2, 894.3
 - propre 894.1
 - relative 38.7
 - superficielle spé-
 cifique du liquide 7.8
 - totale 39.1, 893.7
 energy 38.1, 893.8
 - absorption by the
 liquid, absolute 174.1
 - - - relative 173.8
 - consumption 1067.4
 - flow 32.8
 - of flow 38.8
 - power water at
 discharge 401.8
 - pressure 38.4
 - the current, kinetic 641.7
 - - rotating masses 478.8
 -, internal 894.1
 -, intrinsic 894.1
 -, kinetic 38.8, 391.1
 -, mechanical 38.8
 -, molecular 38.8
 -, potential 38.8, 391.2, 894.3
 -, relative 38.7
 -, specific surface
 of the liquid 7.8
 -, total 39.1, 893.7
 enfangamiento 828.8
 enfermedad producida
 por el polvo 797.4
 enfermería 778.7
 enfocar un oco 1050.7
 enfriado 1280.8
 enfriamiento v. a. re-
 frigeración 1219.8
 - de retorno del
 aceite 1375.1
 - la carne 1237.8
 - las cubas de
 fermentación 1326.1
 - del aire por agua 822.8
 - chocolate 1244.4
 - colineta 462.4
 - cilindro 1100.8
 - directo por agua
 dulce 1217.8
 - indirecto por agua
 dulce 1317.1
 - mecánico 1220.8
 - por agua dulce 1317.2
 - conducción 918.1
 - disolución 918.8
 - evaporación 918.8
 - expansión 918.2, 1377.8
 - fusión de cuerpos
 sólidos 918.7
 - generación de
 trabajo 918.8

enfriamiento por
liquidación de
cuerpos sólidos 918.7
- medio de má-
quinas 1220.2
- radiación. 917.8
- salmuera. 1316.4
- vaporización. 918.4
enfriar. 619.8, 873.11,
1219.7
- a la temperatura
inicial 629.5
- hasta la tempe-
ratura de saturación
890.7
enfriarse. 874.1
enganchar los moldes
1164.6
enganche rápido. 828.3
engendrar, les micro-
bes engendrant des
spores 1275.10
engine s. a. fire engine
- base, to render
the 1061.5
- bed frame. 1049.5
- driver. 1091.3
- fat. 463.6
- for crew with fire
pump 279.6
- foundation. 1048.1
- frame. 281.1
- friction. 632.7
- house. 505.7, 1047.3
- pedestal. 1049.4
- room. 1152.5
- unit. 509.7
- worked by horse
gear 278.5
-, Corliss. 1153.3
-, Diesel. 985.9
-, fire s. fire engine
-, hydraulic. 985.3
-, piston. 522.6
-, pumping. 182.7
-, small power. 522.5
-, steam. 985.4
-, the - is over-
loaded 1102.6
-, walking beam. 662.1
-, water power. 293.6
-, to make the -
run in 1058.6
-, to secure the - to
the foundation 1040.9
-, to slow down the
1092.3
-, to stop the. 1092.5
engines, blowing s.
blowing engines
-, water pressure s.
water pressure engine
engineer. 1091.3
-, agricultural. 813.5
-, government. 813.6
-, hydraulic. 291.5
-, managing. 1091.3
-, shift. 295.19
-, testing. 420.3
engineering, hydraulic
291.3
-, refrigerating. 1219.4
englische Wärmein-
heit 832.4
engorgement. 519.6
- du canal d'eau
(d'air) 712.1
engrais en chaux
azotée 1396.3

engranaje 512.10, 853.6
- cilíndrico. 235.3
- cónico. 870.4
- de cambio de
movimiento 1175.8
- linterna de
husillos 360.9
- tornillo sin fin 361.1
- del indicador de
agujas 123.7
- inferior. 512.5
- superior. 512.3
engrasador. 463.8
- cuenta-gotas. 462.10
- de copa. 462.9
- toma de aceite
del perno de la
cruceta 972.5
- Stauffer. 463.7
engrase v. t. lubrica-
ción
- con anillo. 975.8
- del cojinete. 462.8
- forrado. 1094.9
-, disposición de. 253.7
engrenaje a vis sans
fin 361.1
- de renversement de
marche 1175.8
engrenages. 512.10
- cylíndriques. 235.3
engrènement inférieur
512.5
- supérieur. 512.3
enjabonadura. 1136.6
enjoyment. 302.7
Enkesches Kapsel-
gebläse 672.1
enlace v. t. enchufe
- de cruzamiento 850.6
- del tubo de as-
piración 156.5
enlarged, suddenly 72.7
enlargement factor 129.4
- of the canal. 129.3
-, draught tube. 449.6
-, gradual concentric 61.5
-, ring. 47.8
-, sudden concen-
tric 61.3
enchado de la
máquina 1051.1
enlèvement d'instal-
lations 315.1
- de buées, instal-
lation d' 649.9
- graviers. 324.7
- poudrières. 796.7
- par l'air com-
primé, installation
d' 809.3
- le vide, ins-
tallation d' 809.1
- installation
d' 650.1
- installation
fixe d' 809.3
- l'air par aspi-
ration 648.9
- la chaleur d'ab-
sorption 892.9
- glace de
l'entrepôt 1210.7
- poudrière par
lavage 808.3
- des alluvions. 327.5
- buées, installa-
tion d' 813.1
- galets. 323.6

enlèvement des
poudrières 800.9
- tubes de con-
gélation 1354.5
- tuyaux à emboîte-
ment, appareil à
levier pour l' 607.6
- -, appareil hy-
draulique pour l' 607.5
enlever à la rivière
une quantité d'eau
déterminée 51.3
- de la chaleur. 884.1
- la plaque de
glace 1191.7
- poudrière du filtre
par aspiration 807.6
- le couvercle de cy-
lindre. 1103.6
- piston. 1103.10
- les châssis à mou-
leaux 1168.4
-, la neige est
enlevée 1309.9
-, la pression est
enlevée 1067.8
-, les mouleaux sont
enlevés par rangées
1168.6
enlodado, muy. 145.5
enlodamiento. 145.6,
326.5
enlucido. 1061.3
- de cemento. 341.8,
1135.6
- alisado. 1135.7
- con alma de
tala metálica 1136.1
- impermeable
al agua 1136.2
- del sótano de la
máquina 1051.4
- resistentes a los
agentes atmosféri-
cos 1137.1
enlucir el sótano de
la máquina 1051.5
enmohecere. 1114.8
enmohecimiento del
tubo 68.5
enracinement. 337.7
enranciar, la mante-
quilla se enrancia
1341.4
enrarecido. 155.6
enrarcimiento del
aire 648.7, 736.3
enrayage auto-
matique 484.6
enregistrant. 90.3
enregistrement des
résultats d'essai
immédiats 421.1
enregistreur. 90.4
- de vitesse et de
volume 639.5
- électrique à dis-
tance 121.2
-, appareil. 118.6
-, mécanisme. 121.6
enrich, to. 1264.3
enrichissement de
l'air des soufflées
avec de l'oxygène 1395.7
- du liquide en oxy-
gène 1395.3
enrichment of fur-
nace blast by oxy-
gen 1395.7

ensemble des sur- faces équipoten- tielles 40.5	Entleer-pumpe, Wasserpumpen- 596.6
ensuciamiento del agua 1177.8	Entleeren von Eis- zellen 1171.1
- fuertes del cilindro 1108.5	- - Trockendocks 140.7
ensuciar . . . 1177.9	entleeren (von Luft) 735.7
entablado del suelo del canal 357.3	- , den Kreislauf . 540.9
entaille . . . 118.2, 424.9	- , den Verdichter 1096.1.5
- ménagée dans le corps de pompe 207.4	- , die Eiszellen 1171.1
entailer la roche, dispositif à 812.9	Entleerer, Senk- gruben- 273.6
entalladura . . . 118.3	Entleerung . . . 1043.2, 1093.1
Entdunstungsanlage 649.9	- , Boden- . . . 1190.4
Enteisung . . . 317.4	- des Paraffin- behälters 1368.8
Enteisungsanlage 1190.5	- - Sperrsees . . 337.4
enter, to; the liquid ammonia enters at the top 1007.8	- - Verdichters. 1096.1
Enterhaken . . . 1206.8	- eines Gefäßes durch Ausfluß 69.5
enterprises, drainage 304.8	- von Eiszellen 1171.1
- , irrigation . . 304.7	Entleerungs-dauer, gesamte 75.6
Entfernen des Salzes aus der Butter 1341.1	-bahn . . . 253.8, 1040.6
entfernen, das Wasser durch Pressen aus dem Torf 1125.8	-kammer, Abschamm- kammer und 1183.4
- , die Verunrein- igungen 1178.8	-leitung . . . 841.9, 508.1, 1016.5
Entfernung, Ge- schlebe- 328.6	- , aufsteigende . 601.3
- , Lager- . . . 451.9	-klappe . . . 508.3
entfetten . . . 1055.5	-rohr . . . 337.8, 1043.3
Entfeuchtung der Luft 1226.6	-vorrichtung, Eis- zellen 1169.7
Entflammungspunkt 1098.7	-zeit 736.3
Entgaser 932.5	- , gesamte . . . 75.6
entgas-e Lösung . 930.7	Entlüften der Ma- schine 1102.3
entgegengesetzt-er Drehinn 587.4	- des Wassers . . 1180.3
Entgleisung . . . 1396.3	entlüften, das Gefrier- wasser durch Ein- blasen von Luft 1180.1
entitled, jointly . . 303.4	- , das Wasser durch Destillation 1186.4
Entkeimen des Wassers 1181.7	- , das wird entlüf- tet 1180.3, 1190.8
entkeimt-as Eis 1181.6	Entlüfter 1180.8, 1231.7
Entkuppeln, Druck- lufthammer zum - von Lokomotive und Tender 823.4	Entlüftung 787.1
entlastet-e Kolben- schiebersteuerung 721.1	- der Heberleitung 59.8
-er Hochdruckwas- serschieber 586.4	- , Erdwärme- . 1212.1
- Kolbenschieber . 494.7	Entlüftungs-bahn 1040.7, 1102.4, 1185.5
Entlastung 480.8	-kasten 601.3
- des Steuergliedes 529.5	-leitung 254.7
- - Steuerorgane . 529.5	-pumpe, Mitlaufen der 285.3
- durch Drucköl, Zapfen- 462.3	-rohr 1183.8
- - Wasserdruck, Zapfen- 461.10	-ventil mit Gummi- kugelschwimmer (Glaskugelschwim- mer), selbsttätiges 601.4
- vom Seitenschub 253.1	- - - Kupferschwim- mer, selbsttätiges 601.5
- , hydraulische Zapfen- 461.10	-vorrichtung . . . 444.3
Entlastungs-fläche 462.1	Entnahme der ver- dünnten Salz- lösung 115.6
-loch 435.6	- von Kies aus dem Flußbett 307.3
-periode 481.9	- - Sand aus dem Flußbett 307.1
-scheibe 253.3	- - Wasser, tägliche 93.3
-teller 253.3	-stelle der Luft . 778.9
-vorrichtung 253.3, 529.4	- , Eis- - vom Lager 1210.7
-zeit 481.9	- , Strom- 397.6
Entleer-öffnung . 596.6	

Entnahme, Wasser 358.1	entrance curvature 177.6	entreposage frigorif.
Entnebelung . . . 1225.1	- fee . . . 1810.4	sique du houblon 1815.8
Entnebelungsanlage	- involute . . . 179.3	entrepôser le beurre
649.9, 813.1	- loss . . . 369.9	en tonneaux 1340.7
entnehmen, eine	- of water into the	entrepôt . . . 1265.4, 1266.5
Mischungsprobe 115.8	machine 1102.5	- de glace . . . 1210.8
entölé . . . 968.4, 1029.8	- - - on the hori-	- - - vivres . . . 1301.11
entölen, den Abdampf	sontal axis 243.2	- frigorifique . . . 1265.8
bei Unterdruck 1189.3	- opening . . . 788.8	- - - à deux étages
Entöler, Dampf-	- pressure . . . 896.6	1266.1
entonnöir . . . 1212.8	- triangle . . . 171.7	- - - d'un abattoir 1278.1
- de remplissage 252.8,	- velocity . . . 897.8	- - - marché . . . 1287.7
270.7	- of the water 366.10	- - - démontable 1265.6
- en tôle galvanisée	- - - into the	- - - pour la viande 1266.4
1183.1	wheel, absolute 367.1	- - - les œufs . . . 1289.11
- en forme d' . . . 48.4	- - - into the	- - - tabacs 1365.8
- pour recueillir l'air	wheel, relative 367.3	- - - transportable 1265.8
liquide 1390.7	- canal . . . 833.4	- pour la conserva-
entourer . . . 957.6	- cooling water . . . 939.3	tion de la glace 1302.1
- de cordon . . . 1145.6	entrap, to; the water	entreprise d'irrigation
- en double . . . 1145.7	piston - the air 762.5	804.7
- entrada . . . 864.3, 1082.6	entrar, el agua entra	- de drainage . . . 304.8
- de agua en la	en la bomba 761.8	- pour l'exploitation
máquina 1102.5	- el amoníaco líquido	des eaux 304.4
- dos pasos . . . 357.8	entra por la parte	entrer, l'ammoniaque
- una cantidad de	superior 1007.3	liquide entre par
agua bajo presión	- los gases entran	le haut 1007.3
783.8	en la sala de má-	entretenir la combus-
- vapor . . . 760.7	quinas 984.7	tion 648.2
- la salmuera 1199.6,	entrada . . . 1032.5	entretenimiento de la
1263.3	- d'une quantité d'a-	combustion 648.1
- del agua 395.10, 448.4	qua sotto pressione	- - - instalación . . . 294.9
- - - de compensa-	783.8	entretenir la combus-
ción 761.8	- del gas . . . 1037.8	tion 648.2
- - - refrigeración	- dell'acqua . . . 396.10	entretien constant
939.8	- di refrigera-	d'une installation 314.9
- - - impulsora 759.9	zione 939.8	- de l'installation 294.9,
- - - refrigerante 732.4,	- - - motrice . . . 759.9	1090.9
958.6	- - - refrigerante 732.4,	- - la combustion 648.1
- - - sin choques 896.4	968.6	- - - propriété des
- canal . . . 333.4	- - - senza urti . . . 896.4	eaux 311.6
- gas . . . 1037.8	- inferiore . . . 1159.5	- des cours d'eau
- vapor de escape	- senza urti . . . 172.2	privés 312.5
763.2	- superiore . . . 1159.4	- - - eaux . . . 312.4
- doble . . . 244.2	entrée . . . 384.3, 1032.5,	entretoise . . . 375.7, 844.3,
- en vertedero . . . 884.7	1268.8	1164.3
- espiral . . . 687.5	- à subes direc-	entrichten, Gebühren
- inferior . . . 1159.5	trices 384.4	315.8
- radial del aire . . . 691.3	- d'air radiale . . . 691.3	entropia . . . 896.2
- sin choques . . . 172.2	- d'eau . . . 333.4, 395.10	- constante . . . 896.2
- superior . . . 1159.4	- dans la ma-	entropia . . . 896.2
- tangencial . . . 243.2	chine 1102.5	- constante . . . 896.2
- de agua . . . 994.2	- tangentielle . . . 994.2	Entropie . . . 896.2
- única . . . 244.1	- de vapeur . . . 760.7	- bild . . . 896.5
entrahmen, die	- l'eau . . . 263.3, 443.4	- diagramm . . . 896.5
Milch 1339.4	- d'appoint . . . 761.8	- schaubild . . . 896.5
entraîn, to - brine	- - - de injection . . . 759.9	- , unveränderliche 896.5
drops 1223.6	- - - de réfrigé-	entropie . . . 896.2
entraîne . . . 1189.2	ration 732.4	- constante . . . 896.2
- être - à vide 408.3	- - - de refroi-	entropy . . . 896.2
entrained . . . 1189.2	dissement 939.8,	- diagram . . . 896.5
entraînement de li-	958.6	- , constant . . . 896.2
quide 1111.5	- - - sans choc . . . 396.4	entry in the register,
- la pompe	- la galerie . . . 783.10	compulsory 317.9
d'amorçage 285.3	- - - vapeur d'échap-	- - - water register
entraîner des goutte-	pement 763.2	317.8
lettes d'eau salée	- du canal . . . 333.4	Entspannen der Be-
1223.6	- gas . . . 1037.8	lastungsfeder 492.8
- l'eau de refroi-	- tunnel . . . 340.4	entspannen, sich . . . 904.2
dissement est en-	- en déversoir . . . 384.7	Entspannung . . . 904.1
traînée par le vent	- par le bas . . . 1159.5	- der Luft ohne Lei-
996.4	- haut . . . 1159.4	stung Äußerer Arbeit
entraîneur . . . 204.3	- sans choc . . . 172.2	1877.8
entrait . . . 843.1.8, 851.9,	entre-hierro . . . 176.5	- - - unter Leistung
852.3	- exterior . . . 176.7	Äußerer Arbeit 1877.1
- de la grille . . . 864.7	entreifen, die	Entspannungs-abküh-
entrance angle of	Schlangen 1109.6	lung 918.2, 1877.8
the water 368.8	entreposage du vin 1328.9	- kühler . . . 1896.3
- branch . . . 993.8	- frigorifique . . . 1273.3	- ventil . . . 1896.3

Entstauber, fahrbarer 809.4
 Entstaubung . . . 798.7
 der Luft . . . 799.5
 Entstaubungsanlage 650.1, 800.4
 , ortsfeste . . . 809.3
 , Preßluft . . . 809.3
 , Saug- . . . 809.1
 , stationäre . . . 809.3
 , Vakuum- . . . 809.1
 , Wasserstrahl- 808.1
 Entstaubungsrüssel 809.5
 für Schriftkästen 810.2
 ntubación de pared 1249.7
 de la cámara de refrigeración 1246.1
 del pozo . . . 197.6
 ntubamiento del patinadero con tubos rectangulares 1904.5
 - - - - redon- dos 1304.6
 en el techo 1250.5
 ntubar un local 1246.2
 ntubamiento aluminoso a causa de una refrigeración a temperatura demandada baja 1327.5
 ntwasserer . . . 922.4
 ntwassern, sich (Pumpe) 158.3
 ntwasserung . . . 140.4
 durch Pumpe 596.3
 , mechanische Ventil- 596.1
 , natürliche . . . 339.10
 , selbsttätige . . . 595.5
 , Wasserpfosten- 595.4
 ntwasserungs-graben 330.7
 unternehmung . . . 304.3
 vorrichtung . . . 922.4
 ntweichen, das - von Ammoniak feststellen 1116.2
 von Luft . . . 655.7
 ntweichen . . . 655.8
 , das Gas entweicht 1116.3
 ntwicklungsbad, kaltes 1357.5
 ntwurf der Laufrad-schaukeln 429.6
 , Gesets- . . . 299.5
 ntziehen, einem Körper Wärme 884.3
 ntzuckerung . . . 1321.4
 der Melasse . . . 1345.9
 ntzündungstemperatur 1123.7
 ntvasamiento . . . 800.3
 ntvasement . . . 326.5
 des berges . . . 326.7
 ntveloping surface 430.3
 ntveloppe v. a. boîte 123.6, 246.1, 668.4, 725.4, 946.7
 à spirale . . . 443.3
 - vide . . . 1390.3
 - volute . . . 242.7, 689.3
 avec joints à rainures et languettes 1134.7

enveloppe avec lattes de recouvrement 1134.3
 - concentrique . . . 243.1
 - d'eau . . . 715.6
 - de câble . . . 1373.9
 - décharge . . . 443.3
 - protection en toile peinte en blanc 1391.3
 - - turbine . . . 442.9
 - - la conduite 1144.4
 - du compteur d'eau 119.3
 - cylindre . . . 958.5
 - jet . . . 77.7
 - directrice . . . 443.1
 - en papier . . . 1335.5
 - plusieurs pièces 1238.4
 - spirale 535.7, 689.3
 - toile . . . 443.7
 - extérieure . . . 175.1
 - lisse . . . 1134.5
 - réchauffante . . . 284.7
 - roulée . . . 1134.6
 envelopper la conduite 1144.5
 - le beurre dans du papier 1340.3
 envoltura v. t. cubierta, envuelta . . . 123.6
 - de la tubería 1144.4
 - del cilindro . . . 958.5
 envolvente 246.1, 668.4
 - de agua . . . 715.6
 - palastro . . . 443.7
 - vacío . . . 1390.3
 - del chorro . . . 77.7
 - colector . . . 1043.6
 - en espiral . . . 242.7
 - espiral . . . 535.7
 envolver con cordón doble 1145.7
 - cuerda . . . 1145.6
 - dos veces . . . 1145.7
 - la mantequilla en papel 1340.3
 - - tubería 1144.5
 envuelta v. t. cubierta, envoltura . . . 123.6
 - concéntrica . . . 243.1
 - de calentamiento 234.7
 - contorno en espiral 242.7
 - la compuerta 588.4
 - flexible . . . 18.2
 - para la aspiración 812.4
 épaisseur de l'aube 179.10
 - l'eau sur l'arête 96.1
 - la couche . . . 783.7
 - garniture . . . 210.7
 - glace . . . 1204.3, 1306.5
 - - paroi 915.6, 1132.10
 - - du tuyau 1019.6
 - plaque . . . 1191.3
 - - veine d'eau 869.4
 - des aubes . . . 437.3
 - du fil . . . 220.3
 - jet . . . 77.4
 épanouissement de la veine liquide 179.1
 épaulement . . . 1278.16
 épaulement . . . 382.11
 éperon . . . 329.6

épéron, établir des 329.3
 épi . . . 329.3
 época della fioritura, spontanea l' 1364.7
 época de la floración, cambiar la 1364.7
 époinçonne . . . 856.5
 époque de la floraison, modifier l' 1364.7
 épreuve à l'air comprimé 1056.3
 - vide . . . 1057.3
 - de recette . . . 104.3
 - tubes, appareil d'avec serrage de vis 606.3
 - -, appareil d'avec serrage hydraulique 606.4
 - directe de la turbine 419.3
 - sous pression 1056.3
 - - avec un agent frigorifique 1057.3
 éprouvé . . . 421.4
 éprouver l'huile 1096.3
 éprouvette pour essayer l'ammoniaque liquide 1088.3
 épuisement . . . 320.3
 - d'eau . . . 142.3
 - de bassins de ra-doub 140.7
 épurateur à basse pression 1149.5
 - gaz 1399.4
 - haute pression 1149.6
 - complémentaire 1399.5
 - d'air . . . 1393.3
 - d'eau . . . 1149.4
 épurateur d'huile, appareil d' 1040.3
 - des eaux résiduaires dans l'industrie textile 1368.4
 - naturelle des eaux 312.3
 - préalable . . . 1399.6
 épuré . . . 1099.3
 equalisation of pressure 448.3
 - - between both sides of the piston 706.3
 - - on both sides of the sluice 362.4
 - - temperature 876.2
 - the discharge 88.5
 - level . . . 44.9
 - pressure . . . 629.7
 - water level . . . 44.9
 equalizer . . . 521.3, 574.3, 922.7
 - air filling . . . 230.1
 - pressure . . . 960.1
 equalizing cylinder 574.5
 - gear . . . 574.4
 - passage . . . 630.3
 - piece, pipe . . . 1024.9
 - pressure . . . 630.1
 - reservoir . . . 358.5
 - slide valve . . . 720.3
 - temperature . . . 619.3
 - valve . . . 606.5
 equation of condition 169.3, 898.11
 - continuity of parallel flow 31.7
 - cycle . . . 906.16
 - flow . . . 36.5

equation of motion 86.5	équilibre, en 4.3	equivalente termico
- - state 169.3, 898.11	équilibré 494.7	del lavoro assor-
- - , general 899.1	- , non 1059.4	bito dal com-
- , fundamental 169.4	équilibrer la pression,	pressore 1068.4
- , heat 905.4	dispositif pour 960.1	- - dell'unità di la-
- , Poisson's 625.8	équilibrer 253.3	voro 621.8, 896.7
- , vector 29.4	equilibrio di liquidi	- - insito nel corpo
équation d'état 169.3	ideali 10.3	costruttivo e nella
- de continuité du	- indifferente 26.1	salamaia 883.2
courant parallèle 31.7	- labile 26.1	equivalente diario
- - Poisson 625.8	- termico 875.2	en hielo 1069.4
- la chaleur 905.4	equilibrio de líquidos	- eléctrico del calor 896.1
- du cycle 906.10	perfectos 10.3	- mecánico del calor
- mouvement 38.5	- - las presiones en	621.7, 896.8
- fondamentale 169.4	las caras de la com-	- térmico de la uni-
- générale d'état 899.1	puerta 362.4	dad de trabajo 621.8,
- vectorielle 29.4	- del órgano de	896.7
equatorial radius 20.3	distribución 529.5	- - del trabajo del
equatione del calore	- indifferente 26.1	compresor 1068.4
- - ciclo 905.4	- instabile 26.3	- en agua del
- - movimento 38.5	- térmico 875.3	cuerpo 883.3
- dello stato fisico 898.11	- , meccanismo de 529.4	equivalenza fra il ca-
- di continuità della	equilibrium curve 903.1	lore ed il lavoro 895.6
corrente a strati	- in all positions 26.1	erbaggi 1290.10
paralleli 31.7	- of perfect liquids 10.3	Erd achse 130.7
- - condizione 169.3	- position of valve 217.3	- anziehung 892.6
- - regime 169.3	- velocity of the pump	- anfel 1291.8
- - stato 169.3	170.2	- arbeit 1046.9
- fondamentale 169.4	- , in 7.8	- beere 1293.18
- generale dello	- , to attain 1074.4	- beschleunigung 477.2
stato fisico 899.1	- , unstable 26.3	- - die Strömung
- termica 905.4	équiper 277.1	volksieht sich unter
- vettoriale 29.4	equipar el vagón con	dem Einfluß der 89.1
équarre avec tige de	hielo 1296.5	- bildungskunde 87.6
régale 841.7	équipe 277.1	- boden 81.8
equilibrado 494.7	equipo 1298.6	- temperatur 1068.3
- , no 1059.4	equipotencial curve 40.3	- wärme 1093.5
équibrage de l'or-	- surface 40.4	- damm 151.7
gane de distribu-	- - of velocity 40.1	- drehung 130.5
tion 529.5	équivalence de la	- gechoß 1269.9
- - la charge du	chaleur et du tra-	- halbmesser 130.6
tourillon par l'huile	vail 895.6	- oberfläche, wasser-
sous pression 462.3	equivalencia entre el	bedeckter Teil der 78.4
- de la pression 448.5	calor y el trabajo 895.6	- stapfer 608.5
- des volants 836.1	equivalent-e Öffnung	- wärmeentüftung 1212.1
- du pivot par l'eau	787.2	Erde
sous pression 461.10	equivalent of a unit	Erddol-erzeugnisse,
- , dispositif d' 529.4	of work, heat 621.4,	Verarbeitung von
equilibramento del	896.7	- n 1367.3
perno a pressione	- - heat and work 895.6	- verarbeitung 1367.1
d'olio 462.3	- - , electric 896.1	- springbrunnen 254.5
- - - - - Idran-	- - , mechanical 896.8	- erect, to - in the tail-
Idra 461.10	- , thermal - of the	erect, to - in the tail-
- dell'organo di	compressor work	race 519.1
distribuzione 529.5	1068.4	- , to - the pipes 1051.9
- della pressione sulle	- , water - of the	- , to - the turbine 518.7
due facce della	body 883.3	erecting shop 1045.7
paratoia 862.4	équivalent calorifi-	- the connecting
- - spinta laterale 253.1	que de l'unité de	pipes 1051.5
- , dispositivo d' 529.4	travail 621.4, 896.7	erection 1044.4.5
équibration de tem-	- électrique de la	- of a refrigerating
pérature 876.3	chaleur 896.1	machine 1047.9
equilibrato 494.7	- en eau du corps 883.1	- - - turbine, trial 420.5
- , non 1059.4	- journalier en glace	- - - piping 1051.7
equilibratore, appa-	fondant 1069.4	- the turbine 518.6
recchio 574.4	- mécanique de l'unité	- , machine 1047.7
- , dispositivo 253.3	de chaleur 896.8	erector 296.3
equilibrasione della	- - la chaleur 621.7	- , chief 1045.10
costole 836.1	- thermique du tra-	- , pipe 1046.5
équilibre de liquides	vail de compres-	Erfrahrungs-sais 183.8
parfaits 10.3	sion 1068.4	- wert 74.8, 420.5
- - pression entre	equivalente elettrico	Erfrieren 1365.1
les deux côtés du	del calore 896.1	Ergebn's, Maß 425.4
piston 705.3	- giornaliero in	- , Prüf 94.5
- indifferente 26.1	ghiaccio 1069.4	- , Prüfungs- 421.4
- instabile 26.3	equivalente meccanico	- , Vergleichs 420.2
- thermique 875.3	del calore 621.7, 896.8	- , Wirtschaft's 297.8
		Ergin-machine 986.3
		- motor 986.3

Ersatz-teil 519.11, 1103.3	esalazione di gas
- wasser 761.6	combustibili 789.4
- eintritt 761.6	- vaporosa 789.4
Erschütterung des	esame 1059.7
Bauwerks 507.9	- dell'olio 1098.3
Ersparung von Al-	- riferentesi al puzzo
kohol 1331.6	osseo 1283.6
Erst-dampf 1186.9	esaminare i serpen-
- kessel 1186.8	tini 1112.5
Erstarren 889.8	- le valvole 227.9
- der Gelatine 1374.4	esatezza della mi-
- - Schokolade 1344.6	sura collo scudo 110.6
erstarren 889.9	- - regolazione 490.4
- , unter atmosphä-	essaurimento d'acqua
rischem Druck ohne	320.2
Gefrierverzug 878.3	essastore 696.4
Erstarrung 889.8	escala de contrac-
- der Schokolade 1344.6	ción 432.6
- von Stearin 1369.6	- - elasticidad de
Erstarrungs-kammer	los resortes 1075.2
1342.4	- - potenciales 40.5
- punkt, Bestimmung	- - seguridad 1355.5
des -es 1098.6	- doble 1076.6
- raum 1342.4	- indicadora de ni-
- verzug 890.3	veles 323.3
- vorgang 890.1	- térmica absoluta 620.7
- wärme 890.3	- termométrica 877.3
eruptione di gas 789.9	- , la - tiene x grados 879.7
erwärmen 619.9, 873.10	escalera 506.11
- , sich 873.13	- de estribos 290.6
Erwärmung 873.9	- - los peces 336.1
- der abgekühlten	escalerrilla 604.5, 845.3
Luft, künstliche 1229.2	escaliers 506.11
- - Luft 779.2	escalón 949.9
- - - durch Ver-	- de graduación del
dichtung 706.3	regulador mecánico 496.6
- um x Grad 619.5	- del salto 293.1
- , Luftbewegung in-	escalonado 340.5, 932.6
folge 647.3	escaparse 655.5
Erweiterung, allmäh-	- ; el gas se escapa 1116.3
liche zentrale 61.5	escape cock, air 1185.5
- , plötzliche zen-	- of air 655.7
trale 61.3	- of gas 1119.3
- , Ring- 47.8	- - water from the
- , Saugrohr 449.6	meat cells 1281.4
- , Strahl- 179.1	- orifice 1387.6
Erweiterungskegel 760.3	escape, to 655.5
erworben-es Recht 299.8	- , - ; the air -s in
erzeugen, Dampf 896.9	ring shaped layers
Erzeuger, Eis- 925.4,	1387.5
1155.7	- , - ; the gas -s 1116.3
- , Kälte- 917.7	- , - the gases -
- , Kleineis- 1195.5	into the engine
- , Oson- 1236.4	room 984.7
- , Strom- 514.6	escape 1183.3
Erzeugung einer	- de ammoniaco, de-
Flüssigkeitsströ-	terminar el 1116.3
mung 261.6	- - aire 655.7
- einer hohen Luft-	- - gas 1119.3
leere 935.8	- - la empaqueta-
- von Sauerstoff 1392.5	dura de la brida 1115.9
- , Eiseis- 1178.8	- del vapor 1115.10
- , Eis- 1147.3	- lateral 475.9
- , Kälte- 917.6	- libre 447.3
- , Klareis- 1193.6	- - del canal infe-
- , Kraft- 292.3	rior 356.5
- , Kunstbutter- 1342.1	- , buscar el 1116.4
- , Natureis- 1201.6	escara 1294.10
- , Strom- 297.5	escarcha 1108.4
Erzeugungs-menge	- , cubierto de 1103.8
der flüssigen Luft	- , cubrirse de 1103.8
1384.6	escarchado 1103.8
- wärme des gesättig-	- repetido del com-
ten Dampfes 896.10	presor húmedo 1111.2
Erzielung niedriger	escarchamiento de
Temperatur 1376.1	las tuberías 1108.3
erzwungen-e Schwin-	escases de agua re-
gung 45.2	frigerante 1100.1
- Ventilhebung 217.1	- - -, tener 293.3

escavamento . . . 326.1
 escavar el pozo 1350.7
 escavatore Mammut 258.4
 escavazione del fondo 327.4
 escavo di pozzi 1347.1
 esclusa . . . 332.7, 335.6
 - de aire . . . 1271.1
 - del cajón . . . 321.4
 - para balsas . . . 334.5
 escobillón . . . 1110.7
 escoplo agudo . . . 609.1
 - para plomo . . . 608.7
 - plano . . . 608.8
 escoria de espuma de alto horno 1130.10
 - - hulla . . . 1130.9
 escotadura . . . 118.3
 - de la cuchara . . . 440.5
 escotilla para elevar partes de máquina 506.10
 escuadra con tornillo de ajuste 841.7
 escuela . . . 777.8
 escurridor del jugo de la carne 1281.6
 escurridizo . . . 911.7
 escurridor 946.3, 1199.3
 escurrir las mangas del filtro para desprender el polvo 807.5
 escamas de hierro en la tubería 1111.10
 esercizio 1044.4, 1089.4
 - a grande velocità 509.9
 - vapore 1149.1
 - con ghiaccio naturale 1220.5
 - continuo 1090.6
 - delle macchine frigorifiche 1089.9
 - - miniere . . . 782.7
 - di alti forni . . . 1346.1
 - una fonderia . . . 821.3
 - economico . . . 1090.3
 - estivo . . . 1234.3
 - invernale . . . 1235.3
 - in grande . . . 1090.7
 - piccolo . . . 1090.8
 - invernale . . . 1235.2
 - razionale . . . 1090.2
 esfera . . . 19.4
 - - vidrio . . . 1035.5
 - hueca . . . 104.6
 - llena . . . 19.5
 - maciza . . . 19.5
 - volante . . . 489.7
 esférico . . . 70.3
 esfuerzo de compresión 5.3
 - - flexión . . . 452.3
 - - torsión . . . 452.1
 - - tracción . . . 452.5
 - del gorrón por unidad de superficie 461.1
 - del soporte . . . 480.6
 - normal . . . 5.3
 - por unidad de sección del eje 451.10
 esito económico . . . 297.8
 esmaltado . . . 348.4
 esmeril . . . 1056.7
 esmerilado . . . 200.8, 555.3
 - de la válvula . . . 1056.4

esmerilaje de la válvula 215.4
 esmerilar el émbolo de presión 555.8
 - la válvula . . . 1056.5
 espace à air rarifié 736.4
 - au-dessous des soupapes d'aspiration 207.2
 - - - - de refoulement 207.1
 - collecteur . . . 1386.4
 - d'air fermé . . . 1141.4
 - - ouvert . . . 1141.3
 - - rarifié . . . 155.6
 - sous pression . . . 155.6
 - de dilatation . . . 1885.7
 - entre les aubes . . . 876.8
 - intermédiaire . . . 1138.2
 - -, l' - est rempli avec l'eau salée 1196.2
 - mort . . . 775.3
 - nuisible . . . 704.6, 958.3
 - -, augmenter l' - par un récipient 1072.6
 - -, rapport entre l' - et le volume du cylindre 705.1
 - -, remplissage de l' - par un liquide 745.1
 - rempli d'air . . . 785.6
 - -, l' - en-dessous du réservoir est aéré 98.1
 espaces entre aubes, les - sont fermés latéralement par les couronnes de la roue 376.9
 - intermédiaires, remplir les - avec de la brique de liège 1188.3
 espacement des aubes 179.3, 366.3
 espacio abierto de aire 1141.3
 - aislante de aire 1140.5
 - bajo las válvulas de aspiración 207.2
 - cerrado de aire 1141.4
 - con aire enrarecido 736.4
 - entre las paletas 376.8
 - hueco . . . 1138.1
 - intermedio . . . 1138.3
 - -, el - se llena con agua salada 1196.2
 - lleno de aire . . . 735.8
 - muerto . . . 775.3
 - necesario para la instalación 1046.6
 - nocivo . . . 704.5, 958.3
 - -, aumentar el - por medio de un tubo receptor 1072.6
 - perjudicial 704.5, 958.3
 - -, relación entre el - y el volumen del cilindro 705.1
 - -, relleno del - con líquido 745.1
 - sobre las válvulas de impulsión 207.1
 - -, el - debajo del vertedero está ventilado 98.1

espacios entre las paletas, los - se cierran lateralmente por las paredes de la corona 376.9
 - intermedios, llenar los - de piedra de corcho 1188.3
 espalda de la paleta 432.5
 - del vertedero . . . 331.2
 expandersi 900.10, 904.2
 espansione del gas 900.9
 - dell'aria compressa 257.3
 - - - con resa di lavoro 921.7
 - di ritorno . . . 900.3
 - - dell'aria compressa 706.1
 - ed alta pressione, processo ad 1285.3
 - termica . . . 87.5
 esparrago . . . 1290.12
 espèce de navire . . . 133.5
 específico . . . 7.6, 902.3
 espectador . . . 1310.9
 espectro del aire líquido 1383.4
 espelo de plata 1380.4
 - la corredora . . . 719.5
 espellere . . . 900.8
 - l'acqua viene espulsa fuori nel cono-collettore 762.2
 espesor de pared . . . 915.6
 - - la capa . . . 788.7
 - - - guarnición . . . 210.7
 - - paleta . . . 437.8
 - - pared del tubo 1019.6
 - - vena líquida 369.4
 - - vena sobre la cresta 96.2
 - - las planchas 1191.3
 - del álabe . . . 179.10
 - - chorro . . . 77.4
 - hielo 1204.2, 1306.5
 - muro . . . 1132.10
 - radial de la rueda 365.10
 espiga . . . 382.10
 - de apoyo . . . 454.8
 - vertical . . . 454.8
 espira . . . 1011.7
 espiral agitadora 1159.9
 - de alambre . . . 826.6
 - - galvanizado 827.1
 - - redondo (semi-redondo, plano) 828.7
 - - Arquimedes . . . 688.8
 - - refrigeración a baja temperatura 1386.3
 - - salida . . . 689.4
 - externa . . . 826.6
 - logarítmica . . . 433.9
 - regeneradora . . . 1385.4
 espita de descarga 253.6
 - - vaciado . . . 444.6
 explosante . . . 789.6
 - preparato con l'aria líquida 1388.4
 esplodere, far - la miscela di gas 274.2
 - -, far . . . 1388.5
 esplosione . . . 911.4
 - del compressore 1103.4
 - della polvere . . . 799.2
 - - di carbone . . . 789.8
 - di miscela detonanti 789.9

essai en régime . . . 1000.8	estacionario . . . 84.8
- et mesure de l'agent frigorifique et du véhicule du froid 1068.1	estado crítico . . . 621.1
- préalable . . . 94.8	- del cuerpo . . . 867.11
- préliminaire à la fluorescine 114.8	- de agregación . . . 618.8
- sous pression 1066.8	- - - carga . . . 884.8
-, dispositif d' . . . 421.7	- - - congelación, en 1295.8
-, dispositif pour l' des plaques isolantes 1122.8	- - - equilibrio . . . 12.8
- - - des tuyaux isolés 1122.4	- - - aparente . . . 19.11
-, installation d' . . . 421.8	- - - del agua corriente 52.7
essayer à la pression hydraulique 1057.4	- - funcionamiento sin efecto útil 788.8
- l'huile . . . 1098.8	- - inercia . . . 32.1
- le rendement d'une turbine 419.8	- - del agua corriente 52.7
- une installation à l'air comprimé 1057.1	- - régimen . . . 477.8
Essen . . . 695.8	- - - 1074.8
-, Wetter- . . . 795.8	- - - permanente del agua corriente 111.1
essences de fleurs 1374.11	- - -, alcanzar el 1074.4
essenza dei fiori 1374.11	- - reposo del líquido 4.8
essicamento dell'aria 659.8	- - la corriente . . . 52.8
- del gas d'acqua 1400.8	- - - plana . . . 33.8
- dell'aria con mezzi d'assorbimento 1228.4	- - - mina atmosférico 798.7
- dell'aria mediante l'azione diretta di calore perduto 1228.8	- - las plantas recubiertas de hielo 1364.8
- - - ottenuto con la refrigerazione al di sotto della temperatura di condensazione 1228.8	- gaseoso . . . 885.8
- della superficie della carne 1281.7	- hermético . . . 1118.7
essiccarsi, la carne si essicca 1281.8	- higrométrico . . . 623.8
essiccatoio . . . 929.8	- ideal del líquido 8.8
- del gas . . . 929.8	- limite . . . 621.8
- - vapore . . . 929.10	- líquido . . . 885.8
essicatore dell'aria 1393.8	- sólido . . . 885.1
essicatrice centrifuga 42.8	-, pasar al - líquido (sólido, gaseoso) 618.8
essiccazione del vapore 929.8	estallante de hielo 1206.7
- dell'aria 1224.8, 1226.8	estallar, el hielo hace - el molde 1168.8
- - - mediante macchine frigorífiche 1228.8	-, hacer . . . 1288.8
- - - per alti forni 1346.4	estañar . . . 1162.7
essore centrifuge 42.8	estancando . . . 99.8
estabilidad . . . 841.8	estancarse . . . 53.8
- de la posición de equilibrio 25.8	estanco . . . 241.7
- - - torre . . . 865.7	-, hacer . . . 1118.8
- del barco en el oleaje 137.8	estado de soldar 1059.8
estable . . . 25.8	estanque . . . 91.8
estaca . . . 810.8	- de refrigeración 1002.8
estación de bombas 141.8	estante . . . 1217.4
- - distribución 520.8	estantería formada por tubos de refrigeración para soportar las bandejas 1288.8
- - ensayo de molinetes hidrométricos 110.8	estanterías para cámaras frigoríficas 1267.8
- - - remolque 183.10	estate, independent water 302.1
- - toma de agua para ferrocarriles 271.4	estático . . . 491.4, 638.1
- de transformadores 590.7	estatutos de la asociación 306.8
	estearina . . . 1367.4
	esteira . . . 135.8
	- de manga . . . 132.8
	estensione v. a. ingrandimento
	- della superficie del líquido 7.8
	esterilización del agua 1181.7
	esterilizado . . . 1181.8
	esterilizador con refrigerador de retorno 1339.8
	estaje . . . 825.7
	- mínimo . . . 824.8

estaje, estar en . 223.2
 estimación del daño 314.5
 estimate of cost 293.10
 - - damages . . . 314.5
 - - provisional . . . 294.1
 estimation de dom-
 mages 314.5
 estintore . . . 272.2
 - d'incendio v. pompa
 da incendio
 estinzione d'incendi
 mediante l'asoto
 liquido 1396.4
 - del capitale in-
 vestito 295.5
 - della concessione 316.5
 - di un diritto . . . 316.5
 - - - privilegio . . . 316.5
 estrado sin costura 347.3
 estrair sobre un
 marco 804.5
 estripatore del calce-
 struzzo 820.7
 estoppear el vástago
 del émbolo 964.5
 estrangol . . . 846.5
 estrangulación de la
 corona 439.3
 estrarre acqua . . . 145.5
 - aria mediante as-
 pirazione 256.5
 - dell'aria aspiran-
 dola 676.4
 - gli stampi . . . 1168.7
 - il ghiaccio . . . 1169.1
 - l'ammoniaca . . . 1096.4
 - l'aria . . . 735.7
 - lo stantuffo . . . 1103.10
 - gli stampi ven-
 sono estratti in
 serie 1168.6
 estrattore di gas . . . 694.7
 estrazione dei tubi
 a manico, dis-
 positivo a leva
 per l' . . . 607.6
 - - , apparecchio
 idraulico per l' . . . 607.5
 - - di congela-
 mento 1354.7
 - dello smochero 1821.4
 - di ghiaia dal letto
 del fiume 307.5
 - - liquidi . . . 139.4
 - - sabbia dal letto
 del fiume 307.1
 estrechamiento . . . 485.5
 - de la corona . . . 439.3
 - - sección . . . 772.1
 - del canal . . . 129.3
 - - - entre direc-
 trices 175.5
 estrechar . . . 485.7
 estrella de los
 brazos 381.7
 estremità della pa-
 letta 181.1
 - chiusa a saldatura
 1042.4
 - dei tubi, le - sono
 saldate a smusso 1025.4
 - della paletta a
 spinta nulla 433.5
 - - direttrice . . . 442.5
 estria . . . 1104.4, 1308.1
 estriarse, el vástago
 del émbolo se
 estria 1104.3
 estribo en el cance 320.9

estribos 337.7
 - de presa 332.4
 estropeable, no -
 por tratamiento
 de persona in-
 experta 1055.3
 estropeado 1142.6
 estudio hidrológico 78.3
 estufa de cale-
 facción 779.5
 établir artificiellement
 une pente 51.5
 - des éperons . . . 529.5
 établissement hori-
 cole 1363.7
 - métallurgique . . . 1346.2
 étage 1270.1
 - à basse pression 628.5,
 693.2
 - - haute pression 628.5,
 693.1
 - , à multiple . . . 932.6
 - à un 244.3
 étagé 223.5
 Etagen-turbine . . . 413.5
 -ventil 227.1
 étagères construites
 avec les tuyaux
 réfrigérants pour
 recevoir les cu-
 vettes 1288.5
 étai 878.5
 étain à souder . . . 1053.5
 étalonnage du mano-
 mètre 1079.4
 étamer 1162.7
 estampé 1028.5
 étampe à emboutir
 les palettes 181.2
 étanche . . . 341.7, 964.5,
 1055.1
 - à l'eau d'injection
 927.1
 - - la pousière . . . 802.1
 - aux germes . . . 805.4
 - , imparfaitement 362.5
 - la garniture du
 piston de pression
 n'est pas . . . 555.9
 - , non 964.7
 étanchéité 1118.7
 - automatique . . . 531.5
 - du presse-étoupe
 1104.9
 - hydraulique . . . 255.4
 étanchement au moyen
 d'une solution pro-
 duisant de la
 rouille 1118.4
 - des surfaces por-
 tantes 531.3
 étancher 555.10, 1118.5
 - la tige de piston 964.5
 - les fuites au moyen
 de la rouille 1118.5
 étag 91.5
 étapes, por . . . 1354.3
 état v. a. condition
 - 618.3
 - congelé 1364.9
 - , à l' 1295.6
 - critique 621.1
 - du corps 897.11
 - d'aggrégation . . . 618.3
 - d'écoulement . . . 52.5
 - d'équilibre 12.5
 - - - - - 733.5
 - - apparent . . . 19.11
 - d'inertie 32.1, 477.9

état d'inertie de l'eau
 courant 62.2
 - de courant à deux
 dimensions 33.5
 - - régime 1074.3
 - - de l'eau cou-
 rante 111.1
 - - repos du liquide 4.2
 - - la matière . . . 618.2,
 884.5
 - du lit de la rivière 88.3
 - gazeux 835.3
 - hygrométrique 623.5,
 1229.6
 - idéal du liquide . . . 3.3
 - limite 621.3
 - liquide 885.3
 - parfait du liquide 3.3
 - physiologique de
 la mine 786.7
 - solide 885.1
 - , faire passer à l'-
 liquide (solide, ga-
 zeux) 618.6
 étendu des tempé-
 ratures réalisées par
 la technique 1375.5
 éter 949.1
 - de pétrole . . . 1097.10
 - étílico 909.5
 - metílico 909.6
 - sulfurico 909.7
 etere 909.4
 - di petroleo . . . 1097.10
 - etílico 909.5
 - metílico 909.6
 - sulfurico 909.7
 ether 909.4
 - machine (Siebe's) 947.4
 - spray 1362.1
 - , ethyl 909.5
 - , methyl 909.6
 - , sulphuric . . . 909.7
 éther 909.4
 - de pétrole . . . 1097.10
 - éthylique 909.5
 - méthylque . . . 909.6
 - sulfurique . . . 909.7
 Ethyien, flüsmiges
 1400.10
 ethylene, liquid 1400.10
 éthyène liquide 1400.10
 ethylie ether . . . 909.5
 étiage 322.1
 étier 336.1
 etilene liquido . . . 1400.10
 etileno liquido 1400.10
 étré sans soudure 347.2
 étranglé, non . . . 773.7
 étranglement . . . 161.5,
 503.10
 - complet 161.7
 - de la couronne . . 439.3
 - du canal 129.3
 étrangler 485.7
 - la conduite d'aspi-
 ration 1072.5
 - le courant d'air 773.6
 - - gaz 1034.3
 étrier 124.4, 1013.1,
 1052.4
 étrille aspiratrice . . 811.4
 études hydrologiques
 78.5
 étuve 1365.5
 - chaude 1365.4
 - froide 1365.5
 eutectic mixture 1253.4

eutectico . . . 1258.4
 eutectico . . . 1258.4
 eutectique . . . 1258.4
 eutectisch-es Ge-
 misch 1258.4
 evacuación de los
 diques secos 140.7
 - del agua . . . 711.7
 - separada del aire
 y del agua 748.5
 evacuamento della
 macchina 1058.3
 evacuar . . . 735.7
 - el agua de pre-
 sión 557.4
 evacuare il compres-
 sione 1096.3
 evacuate, to . . . 735.7
 -, to - the ammo-
 nia 1096.4
 -, to - the plant 1058.3
 evacuated . . . 155.6
 evacuation pressure
 1058.4
 évacuation d'eau . 858.3
 - de gas acides,
 installation d' 780.6
 - - chauds, ins-
 tallation d' 781.1
 - - vapeur, installa-
 tion d' 649.9
 - - l'agent frigorí-
 fique 1096.5
 - - l'air de la
 machine 1102.3
 - - l'eau de fu-
 sion 1217.11
 - - dégouttante
 1252.1
 - - la chaleur pro-
 duite 507.6
 - des glaces flot-
 tantes 335.11
 - du mélange ga-
 zeux 1379.7
 - séparée de l'air
 et de l'eau 748.5
 - - - - en
 deux cylindres
 distincts 750.3
 evacuator, sink . 273.6
 evacuazione dell'aria
 e dell'acqua per
 vie separate 748.5
 évacuer l'air . . . 735.7
 - l'eau de fusion
 1217.10
 - - de pression . 557.4
 evakulieren . . . 735.7
 évaluation de dom-
 mages 314.5
 evaporación 81.3, 886.7
 - del agua terrestre 81.5
 - - hielo . . . 1204.10
 - terrestre . . . 81.5
 evaporare . . . 887.3
 evaporarsi . . . 887.3
 evaporate, to . . . 885.10
 -, the water eva-
 porates 886.1
 évaporateur 925.3, 928.5,
 934.4, 935.2, 938.4,
 946.10
 - à bouteilles . 1009.4
 - - doubles tubes
 1008.7
 - - serpentine im-
 mergée 1007.6
 - avec remueur 1008.1

évaporateur cilin-
 drique 1007.7
 - en deux parties
 à serpentina longs
 et courts 1009.3
 - immergé . . . 1007.6
 - intermédiaire 1010.2
 - pour machines à
 acide sulfureux 1009.3
 - pour réfrigérant à
 eau salée 1006.4
 - rectangulaire . 1008.3
 -, l' - est isolé par
 le vide existant
 entre les doubles
 parois 936.5
 évaporateurs . . . 928.5,
 1006.3
 evaporating capacity,
 effective - per kg.
 of refrigerating me-
 dium 1074.1
 - liquid . . . 930.3
 - pipe for direct ex-
 pansion 1011.1
 evaporation . . . 886.3
 - of helium . . . 1400.9
 - - the liquid, com-
 plete 886.4
 - - - water injected
 into the air 712.6
 -, arrangement for
 multiple stage 1010.1
 -, fractional . . . 1380.6
 -, free - of liquid
 carbon dioxide in
 the air 1376.4
 -, partial . . . 886.5
 -, slow - of nitrogen
 1396.1
 évaporation 81.3, 886.7
 - de la glace . 1204.10
 - étagée, dispositif
 pour 1010.1
 - terrestre . . . 81.5
 evaporative conden-
 ser 990.3
 evaporator 925.3, 928.5,
 934.4, 935.2, 938.4,
 946.10
 - coil 1011.2
 - coils, the - are
 placed beneath
 (alongside) the
 cans 1157.4
 - cover, insulated
 1143.3
 - for sulphurous acid
 machines 1009.3
 - in brine tank 1006.4
 - pressure . . . 1006.5
 - tank 1006.5
 - with agitator 1008.1
 - - rectangular
 sheet iron tank 1008.3
 -, bottle-shaped 1009.4
 -, circular . . . 1007.7
 -, double - with
 long and short
 coils 1009.3
 -, double pipe . 1008.7
 -, intermediate 1010.3
 -, submerged . 1007.6
 -, the - is insulated
 by the vacuum be-
 tween its double
 walls 936.5

evaporators . . . 988.8,
 1006.3
 evaporazione 81.3, 886.7
 - del ghiaccio . 1204.10
 - terrestre . . . 81.5
 évaporer, v' . . . 887.3
 evaporimetro . 1087.3
 évent . . . 97.9, 440.1
 éventail 600.3
 évide 671.4
 évidemment dans le
 fond de la roue
 mobile 435.6
 - immergé . . . 1385.7
 évitacion de la
 putrefacción 1275.3
 evolution of carbonic
 acid 272.5
 Evolvente 179.2, 433.10
 -, Austritt . . . 179.5
 -, Eintritt . . . 179.3
 -, Kreis 433.10
 evolvente 179.2, 433.10
 - d'introducción . 179.3
 - d'uscita 179.5
 evolvente 179.2, 433.10
 - de entrada . . . 179.3
 - - salida 179.5
 Evolventen-pumpe
 251.7
 -stück 179.4
 Evrardches Kapsel-
 gubläse 671.6
 exactitud de la me-
 didion 94.4
 - - - regulación . 480.4
 - del aforo con pan-
 talla móvil 110.6
 examen 1059.7
 - d'huile 1096.3
 - de la crépine 1114.3
 examen 1059.7
 - de la fetidez de
 la carne adherida
 a los huesos 1283.6
 - del aceite . . . 1098.3
 examination . . . 1059.7
 - for bone stink 1283.6
 - of the ordinary
 power water for
 salt contents 116.7
 examine, to - the
 valves 227.9
 examiner la conduite
 avec de l'acide
 chlorhydrique 1116.6
 - les soupapes . 227.9
 examining the strai-
 ner 1114.3
 excavación . . . 320.3
 - de pozos . . . 1347.1
 - del pozo de mina
 1350.8
 - - suelo . . . 1046.10
 excavar el pozo 1350.7
 excavate, to - a ditch
 327.5
 excavation of the
 ground 1046.10
 excédent de la pousse
 verticale sur le
 poids propre 24.1
 excéntrico . . . 233.4
 -, el - está loco
 sobre el eje 233.6
 excentrique . . . 233.4
 -, l' - est mobile . 233.6
 excès d'humidité, l' -
 se sépare 1227.5

excès de débit . . . 154.3
 -- force . . . 479.10
 exceso de caudal . . . 154.3
 -- enfriamiento . . . 888.3
 -- fuerza . . . 479.10
 - del empuje ascen-
 dente sobre el peso
 propio 24.1
 excess of buoyancy
 over the weight 24.1
 -- moisture, the -
 is deposited 1227.5
 -- power . . . 479.10
 - pressure during
 intake 901.1
 excessive charge of
 the machine 1095.9
 exchange, to - heat
 . . . 884.5
 - of heat . . . 884.5
 - surface of the
 condenser 989.5
 exchanger, counter-
 flow heat 981.4
 exchanging apparatus,
 heat 928.7
 excitatrice . . . 516.3
 exciter . . . 516.3
 - turbine . . . 406.6
 exhaure d'eau . . . 142.3
 exhaust . . . 1153.3
 - installation, shav-
 ings 812.3
 - line . . . 630.7
 - pipe . . . 697.4, 734.9
 - nozzle . . . 697.5
 - port . . . 530.9
 - steam condenser
 . . . 1154.1
 -- -, surface type
 . . . 999.9
 -- header . . . 1000.1
 -- injector . . . 265.7
 -- inlet . . . 763.3
 -- main . . . 1153.4
 -- separator . . . 1153.5
 --, to separate the
 oil from the -
 under vacuum 1189.3
 -, steam . . . 1115.10
 exhaust, to 256.3, 735.7
 exhauster . . . 696.4, 807.7
 - gas . . . 694.7
 - hand . . . 737.3
 - shavings . . . 812.3
 -, Tilghman's steam
 jet 697.3
 exhausters, hand . . . 737.1
 exhauteur . . . 696.4, 731.6
 - à vapeur Tilgh-
 man 697.3
 - de gas . . . 694.7
 exhausting capacity
 . . . 738.9
 - effect of the fan 682.6
 - fan . . . 781.6
 - plant, smoke . . . 732.3
 - the air from the
 siphon piping 59.8
 -- carbonic acid 1324.6
 Exhaustor . . . 696.4
 - Gas . . . 694.7
 - Staub . . . 807.7
 exhauster . . . 696.4
 - de gas . . . 694.7
 exhibition skater 1310.7
 exit branch . . . 993.4
 - velocity of the
 working fluid 530.5

expand, to 900.10, 904.2
 -, to - the flange 1054.9
 expandieren . . . 900.10
 Expandierraum 1385.7
 expanding, strongly
 . . . 1348.5
 expandirae . . . 900.10
 Expansion der
 Druckluft 257.3
 - des Gases . . . 900.9
 -, Abkühlung durch
 . . . 918.3
 -, Kühlung durch
 unmittelbare 1221.3
 expansion . . . 904.1
 - bolt . . . 1230.4
 - by heat . . . 877.5
 - chamber . . . 946.10,
 1345.7
 - cock . . . 1040.1
 - coil . . . 1157.3
 - cooler . . . 1386.5
 - crack . . . 1305.7
 - curve . . . 630.9
 - cylinder . . . 923.1
 -- with helical
 ribs 1386.7
 - header . . . 1035.3
 - joint . . . 602.3
 -, pipe . . . 1024.9
 - line, return . . . 900.1
 - nozzle . . . 939.7
 - of air while doing
 work 921.7
 -- with perfor-
 mance of exter-
 nal work 1377.1
 -- without per-
 formance of exter-
 nal work 1377.2
 - of compressed air
 . . . 257.3
 -- jet . . . 179.1
 -- the air . . . 618.10
 -- gas . . . 900.9
 - piece . . . 602.2
 - pipe cooling in
 fermenting room
 . . . 1322.3
 --, ammonia . . . 1221.5
 - process, high-
 pressure 1385.3
 - slide valve plate 204.4
 - slot . . . 837.9
 - stem . . . 1085.4
 - valve s. a. regulat-
 ing valve
 . . . 923.1, 934.5, 1034.5,
 1386.3
 --, straight-way 1036.4
 --, return . . . 900.2
 expansion . . . 904.1
 - de l'air en produi-
 sant du travail
 . . . 921.7
 - du gas . . . 900.9
 expansión a alta pre-
 sión, método de
 . . . 1385.3
 - de aire en la ca-
 rrera de retroceso
 . . . 706.1
 - del aire compri-
 mido 257.3
 -- - desarrollando
 trabajo exterior
 . . . 1377.1
 -- - produciendo
 trabajo 921.7

expansión del aire sin
 desarrollar trabajo
 exterior 1377.3
 -- gas . . . 900.9
 - hasta la presión
 inicial 900.3
 Expansions-arbeit
 . . . 1067.5
 -linie . . . 630.9
 -maschine, mit
 Hochdruck arbei-
 tende geschlossenen-
 Luft 923.3
 -schieberplatte . . . 204.4
 -stift . . . 1035.4
 -zylinder . . . 923.1
 Expansit . . . 1127.5
 -schrot . . . 1129.3
 expansite . . . 1127.5
 - granulated . . . 1129.3
 expel, to . . . 900.3
 expeller, gas . . . 932.5
 expelling the air . . . 761.7
 -- ammonia va-
 pour from the
 water 930.6
 expenditure of work
 . . . 481.3
 expenses, direct work-
 ing 294.3
 -, general adminis-
 tration 295.1
 -, working . . . 1090.1
 experimental plant
 . . . 1060.1
 expert, official . . . 313.4
 expert official . . . 313.4
 expiration d'une
 autorisation 316.9
 -- concession . . . 316.3
 expiry of a warranty
 . . . 316.9
 -- the period . . . 316.7
 Explodieren des Ver-
 dichters 1103.4
 exploitation . . . 1089.4
 - of privately owned
 river 800.3
 -- water power . . . 505.1
 exploitation d'un
 cours d'eau privé 800.3
 - d'une fonderie . . . 821.3
 - de machines fri-
 gorifiques 1089.6
 -- la force hy-
 draulique 505.1
 - des hauts-four-
 neaux 1346.1
 -- mines . . . 732.7
 -- - à ciel ouvert
 . . . 732.9
 -- - souterraine 732.10
 - économique . . . 1090.3
 - sur grande échelle
 . . . 1090.7
 -- petite échelle 1090.3
 exploser . . . 1388.5
 exploser, faire - le
 mélange tonnant
 . . . 274.3
 explosif . . . 339.6, 789.3,
 1372.4
 - fabriqué avec
 l'air liquide 1388.4
 explosion . . . 911.4
 - of the combustible
 gases 789.3
 -, coal dust . . . 788.5

explosion, compresor	expulsar el gas . 1381.10	extracción de polvo, instalación central
- , dust 1103.4	- la pieza prensada 562.9	de 808.6
explosion 911.4	- la rueda de paletas expulsa el aire directamente al exterior 682.4	- - , instalación fija de 809.3
- de grisou 789.3	expulsar la pièce pressée 562.9	- - la mezcla de gas 1379.7
- - poussières 799.2	expulsion 900.7	- - los tubos de congelación 1354.7
- - de charbon 789.5	- of air from water 1180.2	- del agua de fusión 1217.11
- du compresseur 1103.4	- - the air from the cylinder 630.6	- - azúcar . . . 1321.4
explosión 911.4	expulsion de l'air du cylindre 630.6	- - hielo . . . 1169.2
- de grisú 789.3	- - l'eau des cellules de la viande 1281.4	- - polvo . . . 796.7
- - polvo de carbón 789.5	- - la partie trouble congelée par l'acide carbonique 1330.1	- - , instalación de 800.4
- del compresor 1103.4	- - - vapeur d'ammoniaque de l'eau 930.6	- , aparato para la - de los vasos de hielo 1836.1
- - polvo 799.2	- du joint de brides 1115.9	extract contents 1321.2
Explosionsgefahr . 911.4	expulsión 900.6	extracteur 696.4
explosivo . 339.6, 789.6	- del aire del cilindro 630.6	- de gas 691.7
- - atmosphere . . . 788.8	- - amoníaco disuelto en el agua 930.6	extraction 577.4
- produced from liquid air 1388.4	- del tapón de hielo por medio del anhídrido carbónico 1330.1	- of air 767.1
explosivo . 339.6, 789.6	- , mecanismo de extensión v. t. aumento 53.9	- - and water separate - in two separate cylinders 759.2
- fabricado con aire líquido 1388.4	- superficial del líquido 7.5	- of cream . . . 1339.7
explotación a cielo abierto 782.9	extending the loading spring 492.2	- - dust 796.7
- de la fuerza hidráulica 506.1	extension for clipping on the hose 829.4	- - sand from the river bed 307.1
- - un río privado 300.2	- of surface of the liquid 7.5	- - sugar 1321.4
- en gran escala 1090.7	- , crosshead pin wipe cup 972.6	- - - from molasses 1345.9
- - pequeña escala 1090.8	extension de la surface du liquide 7.5	- - the moisture of the air 1226.6
- subterránea . 782.10	- superfielle du liquide 7.5	- pipe 800.7
Exponent, Ausfluss . 641.1	extent of a spring 86.2	- pump, warm water 763.5
- , polytropischer . 625.7	external cooling 1231.7	extraction de gravier du lit d'un cours d'eau 307.2
exponent, delivery 641.1	extinction of incendios con nitrógeno líquido 1396.4	- de sable du lit d'un cours d'eau 307.1
- , polytropie . . . 625.7	- - las larvas por el frío 1356.8	- du sucre . . . 1321.4
exponente de salida 641.1	extincteur 272.3	- - - de la mélassa 1345.9
- politrópico . . . 625.7	extinction du feu avec de l'azote liquide 1396.4	extracto de flores 1374.11
exponer a la corriente de aire 644.7	extincto accionado por gas 272.3	extraer aire . . . 256.2
- , el condensador está expuesto al movimiento del aire 996.6	extinguir (oscilaciones) 44.3	- calor de un cuerpo 884.3
exportación de hielo 1147.8	extracción de agua por molino de viento 857.5	- el hidrógeno con alifón 1382.1
exportation of ice 1147.8	- de hielo del almacén 1210.7	- hielo 1169.1
exportation de la glace 1147.8	- - polvo por aire comprimido, instalación de 809.2	- la cufa 1050.9
exporting country, meat 1284.7	- - - el vacío, instalación de 809.1	- por presión el agua de la turba 1125.2
exposant d'écoulement 641.1		- tubos, aparato hidráulico para 607.5
- polytropique . . . 625.7		- de manguito, aparato de palanca para 607.6
expose, to; the condenser is exposed to the movement of the air 996.6		extraire l'air . . . 676.4
- , -; to - to the current of air 644.7		- l'huile 1038.4
exposé a la pourriture 1142.5		extraits de fleurs 1374.11
exposed to rot . 1142.5		extracción de agua por molino de viento 857.5
exposer au courant d'air 644.7		extrémité de l'aube 181.1, 430.5
- , le condenseur est exposé a l'air 996.6		- morte de l'aube 433.8
exposure of the motor 863.10		extrémités des tuyaux, les sont soudées par contact 1025.4
Express-kompressor 723.6		extremo cerrado a forja 1042.4
- pumpe 199.2		
express pump . . . 199.2		
expressión 317.4		
expviation 817.4		
expuesto a la putrefacción 1142.5		
expulsar 900.2		

estremo de empalme 207.7
 - - - de aspiración 207.8, 269.7
 - - - elevación. 207.8
 - - - impulsión 207.8, 270.8
 - - del tubo de impulsión 269.2
 - - la paleta directriz 442.6
 - inútil de la paleta 453.3
 - hembra de la manga 828.5
 - - del tubo . . . 828.7
 - macho de la manga 828.6
 - - del tubo . . . 828.4
 extremos de los tubos, los - están forjados á tope 1025.4

Exsenter-büchse, Lagerung in einer 488.4
 - presse 551.3
 - -, einarmige - mit Rädervorgelege und verstellbarem Tisch 551.3
 - -, - - - Walzen-vorschub 551.4
 exscentric gelagert, der Verdränger ist zum Gehäuse . . . 233.7
 -e Anordnung des Verdrängers 233.4
 eye 839.1
 -, pit 785.3
 eyector 266.7, 287.8, 745.4
 - a chorro de locomotora 697.3

eyector anular, sistema Adam 698.3
 - con abertura regulable 698.1
 - de agua de acción intermitente 292.6
 - - para surtidores 292.5
 - - vapor . . . 264.6, 936.3
 - - -, combinación de un - y un condensador 936.1
 - - para la puesta en marcha 790.6
 - Kordina 698.3
 - para condensadores de superficie 265.3
 eyectores. . . 260.1, 698.7

F.

fabbisogno d'aria 658.9
 - di calore . . . 907.3
 - - energia . . . 1064.3
 - - ghiaccio . . . 1148.3
 fabbrica di birra 1811.1
 - - biscotti . . . 1845.3
 - - catrame . . . 694.6
 - - cioccolatte . . 1844.3
 - - colla . . . 1373.10
 - - gelati . . . 1198.3
 - - ghiaccio . . . 1148.5
 - - gomma elastica . . 1378.5
 - - margarina . . . 1342.3
 - - polvere . . . 1372.3
 - - prodotti chimici 1369.9
 - - salecole . . . 1285.9
 - - stearina . . . 1867.3
 - - turbine . . . 429.5
 - - zucchero . . . 1848.5
 fabbricato delle caldole 1047.3, 1149.3
 - - macchine . . . 1047.3
 - - pompe . . . 141.6
 fabbricazione d'idrogeno, impianto per la 1898.1
 - del cioccolato e dello zucchero 1844.1
 - - ghiaccio . . . 1147.1.3
 - - - in blocchi a stampi 1192.1
 - - -, impianto per la 1147.3, 1148.6
 - - -, - - - con esercizio a vapore 1149.1
 - dell'essenza dai fiori 1874.11
 - - olio 567.3
 - - ossigeno . . . 1392.5
 - della gomma . . 1873.4
 - - polvere e degli esplosivi 1872.1
 - di cavi 1873.6
 - - filamenti per lampade ad incandescenza 1375.3
 - di ghiaccio in lastre . . 1191.1
 - - - puro 1178.3
 - - - trasparente 1193.3

fabbricazione di lastre fotografiche . . . 1874.5
 - di oggetti di metallo 548.7
 - - pompe . . . 142.5
 - - profumi . . . 1874.10
 fabbro-mecanico . . . 296.3
 fábrica de azúcar 1845.5
 - - biscochos y galletas 1845.3
 - - cerveza . . . 1811.1
 - - chocolate . . . 1844.3
 - - cola . . . 1873.10
 - - embutidos . . . 1245.8
 - - estearina . . . 1367.3
 - - goma . . . 1873.5
 - - helados . . . 1198.3
 - - hielo . . . 1148.5
 - - hierro . . . 1846.3
 - - margarina . . . 1342.3
 - - pólvora . . . 1872.3
 - - productos químicos 1369.9
 - - quesos . . . 1341.5
 - - turbinas . . . 429.5
 - para destilar . . . 1330.3
 - - quemar . . . 1330.3
 fabricación de aceite 567.3
 - de artículos de metal 548.7
 - - bombas . . . 142.5
 - - cables . . . 1873.3
 - - extracto de flores 1874.11
 - - hielo en tablas 1191.1
 - - - puro 1178.3
 - - transparente 1193.3
 - - -, instalación para la 1147.3, 1148.6
 - - -, instalación para la - con fuerza motriz de vapor 1149.1
 - de hilos para lámparas incandescentes 1375.3
 - - placas fotográficas 1374.5
 - - perfumes . . . 1874.10
 - - pólvoras y de explosivos 1372.1
 - - la goma . . . 1873.4

fabricación del chocolate y del azúcar 1844.1
 - - hielo . . . 1147.1.3
 fabrication d'extraits de fleurs 1874.11
 - d'objets métalliques 548.7
 - de cables . . . 1873.3
 - - glace pure . . . 1178.3
 - - parfums . . . 1874.10
 - - pompes . . . 142.5
 - - l'huile . . . 567.3
 - - la glace . . . 1147.1.3
 - - - en blocs 1192.1
 - - - - - plaques 1191.1
 - - - - - transparente 1193.3
 - - -, installation pour la 1147.3, 1148.6
 - - - poudre et des explosifs 1372.1
 - des filaments de lampes à incandescence 1375.3
 - de plaques photographiques 1374.5
 - du beurre artificiel 1842.1
 - - caoutchouc 1873.4
 - - chocolat et du sucre 1844.1
 fábrica de acero . . . 664.5
 Fabrik-pumpe . . . 198.7
 -raum 778.4
 - Turbinen 429.5
 fabrique de caoutchouc 1873.5
 - - chocolat . . . 1844.1
 - - colle . . . 1878.10
 - - glace . . . 1148.3
 - - - à commande par machine à vapeur 1149.1
 - - glaces . . . 1198.3
 - - poudre . . . 1872.3
 - - produits chimiques 1369.9
 - - saucisses . . . 1285.3
 faccia 1024.3
 - del filtro esposta all'aria pulita 802.3

Fahren des Kranes 1172.6
 fahren, den Kran 1172.7
 Fahrenheitthermo-
 meter 880.1
 Fahrt-begrenzung 1175.5
 -richtung des Schiffes
 - 134.8
 -, Flos- . . . 333.8
 -, forcierte . . . 534.8
 -, Marsch- . . . 534.1
 -, Rückwärtsmarsch-
 534.2
 -, stark beschleunigte
 534.8
 -, Überland- . . . 279.2
 -, Versuchs- . . . 110.4
 -, volle - vorwärts
 (rückwärts) 534.4
 failing of the injector
 266.5
 failure of a machine
 part 1103.2
 faiscieu tubulaire 1246.3
 falte . . . 785.8
 - du tunnel . . . 340.2
 falsa protectora de
 sinc 1163.1
 falda di desolacione 341.2
 - una montagna 341.2
 falda de una mon-
 tana 341.2
 fall s. a. head, gra-
 dient, slope
 - 292.7, 368.4
 - at surface . . . 56.4
 - in head water . . . 386.4
 - temperature . . . 875.1
 - increaser . . . 450.4
 - of level . . . 56.4
 - -, relative . . . 56.6
 - temperature . . . 619.4
 - the drip pan 1252.2
 - tube . . . 735.3
 -, considerable . . . 387.3
 -, lost . . . 387.7
 -, low . . . 387.1
 -, natural . . . 51.7
 -, relative . . . 51.6
 -, potential . . . 40.2
 -, pressure . . . 628.6
 -, to create a - arti-
 ficially 51.5
 -, water . . . 292.6
 fall, to; the pressure
 falls 903.8
 Fall-höhe, erforder-
 liche 386.5
 -, theoretische . . . 386.6
 -rohr 256.7, 735.2, 1352.6
 -röhre . . . 743.6
 -, Sprengelpumpe
 mit verkürzten -n 742.1
 -wasserstärke . . . 96.2
 Falle, Einlauf- . . . 361.6
 -, Kies- . . . 333.6
 fallen; der Druck
 fällt 903.8
 fallend-e Tempera-
 tur 879.3
 falling . . . 879.3
 - in of the bank . . . 825.5
 -, valve - into the
 cylinder 1107.1
 false bottom . . . 1159.2
 -work . . . 1046.12
 falta v. t. carencia
 - de conexión . . . 428.5
 Faltsalg . . . 654.8
 Fals . . . 839.3

fan s. a. ventilator
 - . . . 676.2, 1231.7
 - cooling . . . 1230.7
 -, Blackman's . . . 684.1
 -, centrifugal . . . 1232.2
 -, cooling . . . 685.4
 -, cyclone . . . 812.2
 -, electric . . . 1232.4
 -, exhauster . . . 781.6
 -, fresh air . . . 1232.2
 -, hand operated . . . 691.9
 -, helical . . . 1231.8
 -, high duty . . . 680.4
 -, low duty . . . 680.5
 -, mine . . . 791.4
 -, pit ventilating . . . 784.2
 -, Ratcau's . . . 684.8
 -, Schiele's . . . 688.2
 -, sirocco . . . 688.2
 -, water driven . . . 684.5
 -, fancy akater . . . 1310.7
 Fang . . . 1237.10
 -blech . . . 1013.4
 -damm . . . 320.8
 -düse 263.7, 695.2, 765.5
 -wand . . . 1038.2
 -, Fett- . . . 612.7
 -, Kies- . . . 333.6
 -, Schlamm- . . . 612.4
 Fänger-glocke . . . 224.5
 -, Klappen- . . . 223.5
 -, Strahl- . . . 475.3
 fanging nozzle . . . 695.9
 fango . . . 359.2
 - pulverulent . . . 806.2
 -, el - se deposita
 en los tubos 1112.4
 fangoso . . . 67.2, 144.2
 Farbe des Eises 1203.11
 - für Eismaschinen-
 röhren 1114.7
 -, Öl- . . . 866.9
 Färberei . . . 1357.2
 Farcootacher Lüfter 686.2
 farfalla . . . 592.2
 - girevole . . . 423.5
 farina . . . 1291.10
 - d'avena . . . 1291.9
 - di mais . . . 1291.11
 - peace . . . 1289.9
 - sughero . . . 1129.5
 - torba . . . 1128.5
 - fossile . . . 1129.5
 - agglomerata . . . 1129.9
 - sciolta . . . 1129.7
 - secca . . . 1129.10
 farine . . . 1291.10
 - d'avoine . . . 1291.9
 - de liège . . . 1129.6
 - mais . . . 1291.11
 - fossile . . . 1129.7
 - légèrement tas-
 sée 1129.9
 - - liée . . . 1129.9
 - - sèche . . . 1129.10
 farola con boca de
 toma de agua 289.5
 -, -fuente . . . 289.5
 Faschine . . . 329.4
 fascia di tela . . . 1145.2
 fasciato . . . 1144.2
 fasciatura di musco-
 lina 1145.2
 - inferiore . . . 842.6
 fascina . . . 239.4, 1003.2,
 1126.10
 fascine . . . 329.4, 1003.2
 fascines . . . 1126.10

fascio di legna mi-
nuta 1003.3
- - tubi . . . 1246.3
fase aspirante . . . 702.9
- dell'efflusso . . . 258.6
- urto . . . 258.7
- di regolazione del
regolatore mecca-
nico 496.6
- - traboccamento . . . 258.8
- - travasamento . . . 258.8
- premente 158.3, 703.5
Faser-abseugung . . . 811.7
- gewinnung . . . 1355.9
- richtung, in der 1125.1
- -, senkrecht zur 1125.2
- staub . . . 798.8
- stoff-industrie . . . 1355.8
- - technik 1356.7
- - veredlungsindu-
strie 1356.9
- torf . . . 1126.1
- -, die - wird brüchig
1356.3
- -, die - wird spröde
1850.3
Fas . . . 1327.7
- abdrillraum . . . 1327.6
- bierkühlraum . . . 1327.9
- -, Druckspan-
1323.2
- Versand- 1327.8
Faassung des Grund-
wassers 82.3
- einer Quelle . . . 85.8
- Wasser- . . . 331.8
Faassungraum des
Eislaagers 1211.1
- - Rades . . . 369.1
fast ice . . . 1307.10
- pulley . . . 498.2, 988.3
fasten, to - the cans
in place 1164.6
fastening iron . . . 1052.6
- of the grating . . . 364.6
- piece . . . 837.4
- lever . . . 1218.8
fat collector . . . 612.7
- consistent . . . 463.6
- -, spraying the li-
quid - with cold
fresh water 1343.8
- the - tastes ran-
cid 1282.5
fattore di viscosità . . . 6.1
faucet, push valve 289.3
faul . . . 1294.9
Faulen der Tropf-
schale 1252.3
faulen, das Holz faul
1252.6
faulig . . . 1294.9
Fäulnis-keim . . . 1275.4
- der - ausgesetzt 142.5
- Oberflächen- 1283.4
- Verhinderung der
1275.3
fault in material 1103.1
- of construction 1102.8
favonio . . . 831.3
Feder . . . 450.9
- aus Stahl . . . 221.4
- belastung . . . 491.8
- bruch . . . 220.5
- durchbiegung . . . 220.4
- konstante . . . 220.3
- luftdruckmesser . . . 634.3
- maßstab . . . 1075.3
- manometer . . . 639.1

Feder-nut . . . 451.1
- pendel, hochempfind-
liches 491.10
- platte . . . 275.6
- -, eingespannte 276.2
- platten-pumpe für
Säuren 276.1
- - pumpen . . . 275.5
- - ventill . . . 748.1
- regler . . . 491.9
- spannung . . . 220.3
- stahl, gehärteter 220.10
- ventill . . . 219.8
- -, masseloses
Platten- 667.3
- vorspannung . . . 221.3
- -, aus einem Kupfer-
band gewickelte
Spiral- 221.5
- -, Druck- 279.3
- Gummi- 221.2, 223.7
- Rohr- 221.1
- Spannungs- 279.1
- Ventill- 278.8
federbelastet-es
- Schlabberventill 267.2
- Sicherheitsventill 984.5
- Ventill . . . 219.8
federn (Ventill) . . . 220.1
- de Dichtungseiste 670.2
- Formänderung . . . 645.4
- Hubbegrenzung . . . 667.5
- Klappe . . . 667.6
- Kupplung . . . 610.8
- Metallringe mit
Laterne 967.3
- Unterstützung . . . 344.8
fee, concession . . . 315.5
feed hopper . . . 847.8
- pipe, compressed
air 734.8
- - for fresh water
1317.4
- piping, boiler 1149.3
- pump, boiler . . . 202.3
- -, spherical . . . 202.4
- tank . . . 255.5
- valve . . . 263.5
- water heater . . . 1150.5
- bottom . . . 1159.5
- brine . . . 1249.5
- top . . . 1159.4
- variable water . . . 883.4
feeder . . . 286.1, 520.8
- oil . . . 1099.5
feeding, automatic
boller 267.5
- point . . . 521.1
- fegato . . . 1279.7
fegen, die Bahn 1309.4
Fehler-dreieck . . . 431.4
- grenze . . . 117.5
- -, zulässige . . . 117.6
- linie . . . 117.7
- des Schaubildes 1075.3
- im Entwurf . . . 1102.8
- in der Ausführung
1102.8
- -, Beobachtungs-
110.1
- Einrück- . . . 428.5
- Material- . . . 1103.1
Feige . . . 1293.7
Fein-druckmesser 1077.3
- einstellung des Ge-
falles, Drossel-
richtung zur 423.3
- rechen . . . 864.9
- zeitmesser . . . 1086.4

fein verteiltes Wasser
927.3
- er Staub . . . 797.9
Feld-messer . . . 87.11
- rute . . . 836.4
- schachtkasten . . . 611.7
- schmiede . . . 1045.8
- wand . . . 850.9
- -, Geschwindigkeits-
39.6
- -, Wirbel . . . 39.8
- Felge, Rad- . . . 875.3
- Felgen-lage . . . 379.4
- stück . . . 379.5
- Fell . . . 1279.14
- felly course . . . 379.4
- plate . . . 379.5
- Fels . . . 321.8
- block . . . 328.4
- einschnitt . . . 341.4
- trümmer . . . 328.5
- -, gesunder . . . 321.9
- Kern- . . . 321.9
- Felsen . . . 321.8
- felt . . . 1123.13
- packing . . . 211.5
- with hardened sur-
face 1050.5
- -, hair . . . 1123.14
- -, insulating asphalt
1124.8
- -, roofing . . . 1124.9
- feltro . . . 1123.13
- a pelli . . . 1123.14
- di ferro a super-
ficie indurita 1050.5
- isolante asfaltato
1124.9
female die . . . 180.7
- flange . . . 1027.8
- hose . . . 828.3
- pipe . . . 828.7
fender . . . 859.1
fenditura nel fondo
della ruota mobile
435.6
fendre la roche, dispo-
sitif à 819.9
fenêtre . . . 338.10, 507.2,
775.6
- à double vitrage
pour chambres
froides 1270.9
- d'aération . . . 775.7
Fenster . . . 338.10, 507.2,
775.6
- rahmen . . . 1270.10
- -, doppelt verglastes
- für Kühlräume
1270.9
fente . . . 424.9, 502.9
- d'aspiration . . . 812.5
- du canal d'air 1230.11
fer cornière . . . 443.9
- 1251.3
- d'échelle . . . 290.6, 604.6
- plat . . . 1251.2
- - de support 1164.2
- en . . . 347.4
- gros . . . 847.3
fers plats; placer des
- de champ 1052.3
- ronds, laissez geler
des - dans les
plaques 1191.6
ferimento . . . 1120.2
fermaglio . . . 837.7
fermare il mulino 854.3
- la macchina . . . 1092.3

165.6	fermer, se: la porte	fessurarsi (animella)	224.3
520.2	se ferme automa-	fessurazione della	
c.	tiquement 1218.9	roccia, dispositivo	
1092.4.7	fermeture à clapet 602.7	per la 819.9	
lent	-- levier . . . 1218.9	Fest-bremsen . . . 420.8	
497.6	-- main . . . 576.3	-klemmen des Ven-	
1232.7	- centrale à vis . 576.3	tille 218.5	
1233.2	- commandée, à . 497.6	-punkt . . . 333.1	
1232.6	- de la soupape 221.7	-- der Leitung . . 344.3	
1232.9	- contre l'envasse-	-scheibe . . . 498.2, 988.3	
1232.10	ment des hautes	-setzung der Ge-	
1232.11	eaux 618.3	bühren 315.7	
1232.12	- de la soupape . 215.1,	-stellstempel . . . 843.12	
1566.3	982.9	-stellung undichter	
las	- du canal directeur 468.1	Stellen durch Ab-	
1234.3	- puits . . . 796.1	hören 1117.3	
1234.7	- douce des sou-	- - undichter Stel-	
1234.1	papes 717.5	len von Ammo-	
1234.1	- étanche de la sou-	niakleitungen	
1232.6	pape 215.3	durch Schwefel-	
1234.2	- hermétique, à . 1270.7	dämpfe 1116.7	
1232.7	- hydraulique . . 576.6	fest-e Luft . . . 1382.6	
on-	- par engrenage . 576.4	fest-er Flansch . . 350.3	
1233.2	- vis sans fin . 576.5	- Flügel . . . 860.3	
1232.7	- silencieuse de la	- Körper . . . 618.3	
ata	soupape 218.7	- - in einer Flüssig-	
1233.2	-, dispositif de . . 821.5	keit 104.9	
	fermier . . . 804.3	festklemmen, sich	
1566.3	fermo . . . 569.1	(Ventil) 218.4	
1232.6	Fern-leitung . . 520.3	feststehend-e Fahne 863.1	
1231.6	-meldung, Wärme-	- Nadeldüse . . . 474.6	
1234.3	1083.3	feststellen, das Aus-	
1566.3	-pegel, elektrischer 91.3	strömen von Am-	
1232.11	-schreiber, elektri-	moniak 1116.2	
1232.9	scher 121.2	Festigkeit, Stand- 341.6	
1234.7	-thermometer . . 1083.1	fetid. 1282.10	
1232.9	-anlage . . . 1083.6	fétide 1282.10	
1232.6	-wasserstandreglung	fétides de la carne	
1232.11	603.9	adherida á los	
1232.12	ferri piatti, mettere	huesos 1283.5	
1234.7	in costa 1052.3	fetido 1282.10	
1234.7	ferro a tirante . . 1159.3	fétido 1282.10	
1566.3	- ad angolo . . 1251.3	Fett-fang 612.7	
tes	- d'aggiustamento	- , Abspritzen des	
1234.3	1156.6	flüssigen -es mit	
1232.9	- d'angolo . . . 443.9	kaltm Süßwasser	
1232.10	- di attacco . . 1052.6	1343.3	
1234.1	- - per tubi con	- , das - entfernen	
1232.8	cuscino isolante 1146.5	1065.5	
1234.2	- di sottoposizione	- , das - schmeckt	
1232.6	1050.9	tranig 1282.5	
1232.9	- piatto 1251.3	- , festes 671.1	
1232.11	- tondo, fare conge-	- , konstantes . . . 671.1	
1566.3	lare l'acqua della	- , Maschinen- . . 463.8	
1234.3	lastra attorno ad	- , starres 463.8	
1232.11	un ferro tondo 1191.8	feu de forge 652.8, 692.4	
1234.7	-, di 847.4	feucht 1229.8	
1232.9	ferroconcrete . . 1047.5	- , die Eisfläche	
1232.12	- feutre avec sur-	wird 1307.4	
1232.10	face durcie 1050.5	-e Luft 622.10	
1232.6	ferrostatic pressure 660.3	Feuchtigkeit . . . 1229.7	
1234.2	ferrostatico . . . 660.3	- anziehend . . . 1123.1	
1234.3	ferrostatico . . . 660.3	- der Luft 80.4, 623.1	
1232.12	ferrostaticque . . 660.3	- - , absolute . . 623.1	
1232.10	ferrostaticch-er Druck	1226.5	
1232.7	660.3	- - , relative . . 1229.6	
ferrous oxide . . 1190.9		- , aufsteigende . 1142.1	
1233.2	- sulphate . . . 1260.10	- , Dampf 897.4	
ore	Fertigpress, Baum-	- , die überschüssige	
1232.4	woll- 567.1	- scheidet aus 1227.5	
1231.6	fessura 188.8, 424.9,	- , mit - beschlagen	
1232.4	703.1	1107.9	
1232.4	- dell'anello di re-	Feuchtigkeits-auf-	
1232.4	golazione 469.4	zeichner 1087.4	
1232.1	- longitudinale . . 502.9	-gefälle 1087.4	
1232.4	- nel canale d'aria	-gehalt der Luft 623.8	
1232.3	1230.11	1226.5	
t	- - fondo della	- , höchster . . 1229.3	
tr 778.8	ruota mobile 435.6		

Feuchtigkeitsgehalt, maximaler 1229.5
 - grad der Luft 623.6
 - , höchster 623.7
 - , maximaler 623.7
 - messer 1086.6
 - , aufsteigender 1087.4
 - , Haar- 1086.7
 - , Quadranten- 1087.1
 - unterschied 1087.5
 Feuer-gas 782.2
 - hahn 598.4
 - schrank 598.5
 - kiste 697.7
 - loch-betrieb 276.4
 - boot 281.7
 - fahrzeug 279.3
 - hahn 598.4
 - pumpe 281.8
 - , mit Heizmantel 284.7
 - schleuderpumpe mit eingebauter Entlüftungspumpe 285.1
 - technik 276.5
 - lechen durch flüssigen Stickstoff 1396.4
 - luftheizung 779.7
 - schlauchmundstück 600.3
 - schutsvorrichtung, Filter mit 805.1
 - spritze 276.3.7
 - , mit Handbespannung 279.7
 - , mit Turbinenpumpe 284.5
 - , Überland- 280.2
 - , von Hand ziehbare 279.7
 - wehrfahrzeug 279.3
 feuersicher-e Zeile 509.4
 Feuerung 1151.5
 Feuerungsanlage 652.7
 - material 1151.7
 - rost 697.8
 feuille de zinc 1217.2
 feuilles de tabac 1366.2
 feutre 1123.13
 - isolant en asphalte 1124.8
 Fiber, Vulkan- 215.6
 fibra di scorza 1355.10
 - tessile, la - di-venta fragile 1356.2
 - , la - diventa vetrina 1356.3
 - vulcanizzata 215.8
 - , in direzione della 1125.1
 - , perpendicolarmente alla direzione della 1125.2
 fibra de librillo 1355.10
 - normal á la dirección de la 1125.2
 - vulcanizada 215.8
 - , en la dirección de la 1125.1
 - , la - se hace bronca 1356.3
 - , la - se hace quebradisa 1356.3

fibre dust 798.3
 - , bast 1355.10
 - , the - becomes brittle 1356.3
 - , the - becomes short 1356.3
 - , vulcanised 215.8
 fibres peat 1126.1
 - , at right angle to the 1125.2
 - , parallel to the 1125.1
 fibre d'écorce 1355.10
 - vulcanisée 215.8
 - , dans la direction de la 1125.1
 - , la - devient cassante 1356.3
 - , la - devient fragile 1356.3
 - , perpendiculairement á la direction de la 1125.2
 ficher des pieux 318.4
 fico 1293.7
 fictif 76.3
 field 783.4
 - beam 836.4
 - forge 1045.8
 - of application of cold 1219.1
 - force 39.6
 - velocity 39.6
 - valve box 611.7
 - eddy 39.8
 fields 330.1
 fieltro 1123.13
 - aislador asfaltado 1124.8
 - de pelo 1123.14
 fig 1293.7
 fighting the fire 276.6
 - tobacco enemies 1366.4
 figue 1293.7
 figura d'equilibrio di un liquido 7.3
 figura de equilibrio del liquido 7.3
 - del cuerpo helado 1354.3
 - instantánea 34.3
 figure d'équilibre du liquide 7.3
 fijación con cuñas del asiento de válvulas 214.6
 - de tubos con aislamiento 1146.5
 - la cuchara 440.8
 - rejilla 364.6
 - las paletas 653.6
 - los anillos de émbolo 963.4
 - del canon 315.7
 - termómetro 1082.3
 fijador del molde 548.5
 - móvil de directriz 470.10
 fijar el timón 863.1
 - los brazos radialmente por medio de cuñas 382.6
 fijo 44.3
 fil de fer pour ligature 1146.1
 - suspension des flotteurs 424.7
 - métallique chauffé électriquement 644.6

filament de lampes à incandescence 1375.3
 filamento per lampade ad incandescenza 1375.3
 filamento para lámpara incandescente 1375.3
 filamentosos 1101.5
 Fillet 1279.3
 filet v. a. ligne 1279.3
 - à droite 1279.3
 - gauche 549.4
 - au pas du gaz 1025.9
 - d'air en mouvement 641.4
 - d'une vis 547.6
 - du tourbillon 46.5
 - tuyau 1025.7
 - liquide 34.2
 - normal des Etats-Unis 1026.4
 - plat 1026.3
 - rond 1026.1
 - trapézoïdal 1025.9
 - triangulaire 1026.3
 filets liquides, théorie des 33.2
 filetage extérieur 823.1
 - intérieur 827.10
 filete á derecha 549.4
 - á izquierda 549.5
 - cuadrado 1026.2
 - de lomo 1279.3
 - tornillo 547.6
 - tubo 1025.7
 - viento 833.7
 - líquido 34.2
 - normal de los Estados Unidos 1026.4
 - para tubos de gas 1025.8
 - redondo 1026.1
 - trapezoidal 1025.9
 - triangular 1026.3
 filetes líquidos teoría de los 33.2
 fileter 1054.8
 filettare 1054.8
 filettatura esterna 823.1
 - interna 827.10
 filetti del getto 125.4
 filetto v. a. linea 1279.3
 - d'aria in moto 641.4
 - della corrente 34.2
 - vite 547.6
 - di tubo 1025.7
 - liquido 34.2
 - normale degli Stati Uniti d'America 1026.4
 - per tubi da gas 1025.8
 - quadrangolare 1026.3
 - tondo 1026.1
 - trapezio 1025.9
 - triangolare 1026.3
 - vorticoso 46.5
 fill, to - the cans 1166.5
 - , to - the intervening spaces with cork brick 1188.3
 - , - the cylinder is partially -ed with water 708.7
 - in, to - the machine with cement 1051.2

fill up, to . . . 1139.2.4
 --, to - loosely 1139.1
 --, to - the dam reservoir 336.8
 --, to - the cooling chamber 1267.6
 filled 68.6
 -- partly 58.8
 filler, air 229.7
 --, automatic 1165.9
 --, revolving 1166.1
 filletatura interna 582.1
 filling . . . 1093.1, 1165.2, 1298.6
 -- arrangement for
 -- ice cans 1165.6
 -- chamber 540.4
 -- device 1094.4
 --, automatic 1165.9
 -- funnel 252.5
 -- height of the ice house 1210.6
 -- hose 1165.8
 -- in the cooling medium 1057.7
 -- material 1138.5
 --, insulating 1138.1
 -- of the buckets, partial 366.8
 -- -- clearance space with liquid 745.1
 -- pipe 1165.7
 -- plug 252.4
 -- room, bottle 1328.2
 --, cask 1327.6
 -- the circuit 540.1
 -- ice cans in series 1165.4
 -- time 1165.3
 -- up 825.7
 -- the dam reservoir 336.7
 --, pitch 1133.4
 --, tar 1133.5
 film of water 765.8
 --, mercurial - upon the internal surface of the glass 1390.6
 filo a plombo 101.7
 -- scorrimento 1177.1
 -- del galleggiante 424.7
 -- di sistemazione 327.3
 -- metallico da legare 1146.1
 -- -- tirante 1162.3
 -- riscaldato elettrico 644.6
 filón 783.4
 filone 783.6
 Filter . . . 1040.5, 1154.6, 1184.5
 --dauer 577.8
 --deckel 1185.6
 --fläche 493.6
 --geschwindigkeit 84.2
 --kammer 801.5
 --kasten 493.4
 --kuchen 577.8
 -- mit Feuerchutzvorrichtung 806.1
 -- Holzgehäuse 803.2
 -- Reinluftgehäuse 803.5
 --platte 577.1
 --presse 575.2
 --, Kammer 575.8
 --, Paraffin- 1369.1

Filter-press, Rahmen- 575.4
 --, Trübmens- 575.5
 --, Versuchs- 576.1
 --, Wasser- mit geschlossenem Auslauf 575.6
 --, Wasser- mit offenem Auslauf 575.7
 --pressenanlage 574.7
 --prespumpe 578.2
 -- mit Federplatte 578.4
 -- ohne Federplatte mit Kugelventilen 578.3
 --, auf eine Säule aufgebaute 578.6
 --pumpe, Paraffin- 1369.9
 --rahmen 804.3
 --schlauch 806.4
 --, Abklopfen des -es 807.3
 --, den Staub von dem - abstreifen 807.5
 --stoff 804.4
 --tasche 804.7
 --tuch 577.5, 804.4
 --tücher, die -sacken sich in die Rillen der Filterbleche ein 577.3
 --verbindungsrohr 1184.10
 --, auswechselbares 493.5
 --, Bethisches 806.8
 --, das - abbürsten 807.4
 --, den - in das Mauerwerk einbauen 803.4
 --, den - während des Betriebes reinigen 806.7
 --, den Staub von dem - absaugen 807.6
 --, Holzkohlen- 1185.9
 --, in das Mauerwerk eingebauter 803.8
 --, keimdichtes 805.4
 --, Kohlen- 1185.8
 --, Koks- 1185.10
 --, Luft- 801.4
 --, Naß- 802.3
 --, Öl- 1099.4
 --, Rahmen- 804.3
 --, Röhren- 803.6
 --, Schlauch- 804.1
 --, Sand- 1185.11
 --, Schwamm- 1185.12
 --, Staub- 801.4
 --, Taschen- 804.6
 --, tragbares 811.3
 --, Trocken- 802.3
 --, Wasser- 802.3
 --, Watte- 805.3
 filter . . . 1040.5, 1154.6, 1184.5
 -- bag 806.4
 -- box 493.4
 -- cake 577.3
 -- chamber 801.5
 -- cloth 577.5, 804.4
 --s, the - settle into the channels of the filter plates 577.2
 -- connection 1184.10
 -- cover 1185.6
 -- disc 577.1

filter frame 804.3
 -- pocket 804.1
 -- press 575.3
 -- for turbid liquids 575.5
 -- plant 574.7
 -- pump 578.3
 -- with diaphragm 578.4
 -- without diaphragm with ball valves 578.3
 --, column 578.6
 -- with closed discharge, water 575.6
 -- open discharge, water 575.7
 --, box 575.3
 --, frame 575.4
 --, paraffin 1369.1
 --, testing 576.1
 -- pump, paraffin 1368.9
 -- surface 493.6
 -- with clean air casing 803.8
 -- fire-resisting device 805.1
 -- wooden casing 803.2
 --, air s. air filter
 --, Beth 806.3
 --, brine 1284.7
 --, carbon dioxide 1041.7
 --, cellular 804.6
 --, charcoal 1185.9
 --, coal 1185.8
 --, coke 1186.10
 --, cotton wool 805.3
 --, cotton wool air 1235.6
 --, difficult to 577.7
 --, dry 802.3
 --, dust 801.4
 --, easy to 577.6
 --, framed 804.3
 --, germ-tight 805.4
 --, hose 804.1
 --, interchangeable 493.5
 --, oil 1099.4
 --, pipe 803.6
 --, pocket 804.6
 --, portable 811.3
 --, sand 1185.11
 --, sponge 1185.12
 --, to 575.1
 --, to build the - into the walls 803.6
 --, to brush down the 807.4
 --, to clean the - whilst in operation 806.7
 --, wet 802.3
 --, wood wool 1263.3
 filterbar, leicht 577.6
 --, schwer 577.7
 filtered 143.7
 filtern 575.1
 -- das Wasser muß mehrfach gefiltert werden 1184.8
 Filterung 694.4, 1184.6
 Filterungsdauer 577.8
 filtrabile, difficilemente 577.7
 --, facilmente 577.6
 filtrable, difficilemente 577.7
 --, facilmente 577.6
 filtración . . . 694.4, 1184.6

filtración del agua en el terreno 83.9
 filtrado . . . 694.4
 filtrar . . . 83.7, 575.1
 filtrare . . . 83.7, 575.1
 filtration 694.4, 1184.6
 filtrato . . . 143.7
 filtrazione 694.4, 1184.6
 filtre . . . 1040.8, 1154.6, 1184.6
 - à air . . . 801.4
 - - - à toile filtrante mobile 804.9
 - - - étanche à la poussière 802.1
 - - - rotatif . . . 802.4
 - - - transportable . . . 805.2
 - boyaux . . . 804.1
 - cadre . . . 804.2
 - charbon . . . 1185.9
 - - de bois . . . 1185.9
 - coke . . . 1185.10
 - enveloppe en bois 803.2
 - - éponges . . . 1185.12
 - - huile . . . 1099.4
 - - laine de bois 1263.2
 - - ouate . . . 806.8
 - - poche . . . 804.6
 - - poches indépendantes 804.8
 - - poussières . . . 801.4
 - - sable . . . 1185.11
 - - saumure . . . 1264.7
 - avec chambre à air filtré 803.5
 - - dispositif de prévention d'incendie 805.1
 - Beth . . . 806.3
 - d'air à ouate 1235.6
 - étanche aux germes 805.4
 - humide . . . 802.3
 - interchangeable 493.5
 - maçonné . . . 803.3
 - - presse . . . 575.2
 - - à châssis . . . 575.4
 - - - compartiments . . . 575.3
 - - eau à écoulement fermé 575.6
 - - - libre 575.7
 - d'essai . . . 576.1
 - pour la paraffine 1369.1
 - - - liquide trouble 575.5
 - -, installation de . . . 574.7
 - - sec . . . 802.3
 - - stérilisateur . . . 803.4
 - - transportable . . . 811.3
 - - tubulaire . . . 808.6
 - - broser le . . . 807.4
 - - maçonner le . . . 803.4
 - - nettoyer le - on marche 806.7
 filtré . . . 143.7
 filtrer . . . 83.7, 575.1
 - difficile à . . . 577.7
 - facile à . . . 577.6
 filtrieren . . . 575.1
 filtriert-es Wasser . . . 143.7
 Filtrierung . . . 694.4
 filtro . . . 1040.8, 1154.6, 1184.6

filtro a borse . . . 804.6
 - - cassone in legno . . . 803.2
 - - - pressione v. pressa a filtro . . . 802.2
 - - secco . . . 1185.12
 - - spugna . . . 804.6
 - - tasche . . . 804.3
 - - telaio . . . 804.1
 - - tubi di gomma . . . 804.1
 - cilindrico . . . 803.2
 - con cassa d'aria pura 803.5
 - - dispositivo di prevenzione contro l'incendio 805.1
 - d'aria . . . 801.4
 - a borse slegate 804.8
 - - panno mobile 804.9
 - ad ovatta 1235.6
 - impermeabile alla polvere 802.1
 - ruotante . . . 802.4
 - trasportabile . . . 805.2
 - di carbone . . . 1185.9
 - di legna . . . 1185.9
 - coke . . . 1185.10
 - lana di legno 1263.3
 - ovatta . . . 805.3
 - presa . . . 603.1
 - sabbia . . . 1185.11
 - trattenuta dei germi 805.4
 - immurato . . . 803.3
 - metallico . . . 1033.7
 - per olio . . . 1099.4
 - salamola . . . 1261.7
 - la polvere . . . 801.4
 - ricambiabile . . . 493.5
 - sferico . . . 603.3
 - sistema Beth 803.3
 - trasportabile . . . 811.2
 - tubolare . . . 803.6
 - umido . . . 802.8
 - immurare il . . . 803.4
 - pulire il - durante l'esercizio 806.7
 - spazzolare il . . . 807.4
 filtro . . . 1040.8, 1154.6, 1184.6
 - bacteriológico . . . 805.4
 - con disposición protectora contra el fuego 805.1
 - con envuelta de aire limpio 803.5
 - - madera . . . 803.2
 - de aire . . . 801.4
 - - con paño móvil 804.9
 - - impenetrable al polvo 802.1
 - - transportable . . . 805.2
 - algodón en rama 805.3
 - - para aire 1235.6
 - arena . . . 1185.11
 - bastidor . . . 804.3
 - Beth . . . 806.3
 - bolso . . . 804.6
 - - con elementos independientes 804.8
 - carbón . . . 1185.9
 - - vegetal . . . 1185.9
 - cok . . . 1184.10

filtro duro con superficie acerada 1050.5
 - - esponja . . . 1185.12
 - - lana de madera . . . 1263.3
 - - manga . . . 804.1
 - - salmuera . . . 1264.7
 - empostrado en la pared 803.3
 - hidráulico de aire . . . 802.9
 - húmedo . . . 802.3
 - intercambiable . . . 493.5
 - para aceite . . . 1099.4
 - - polvo . . . 801.4
 - - prensa . . . 575.2
 - - con bastidor . . . 575.4
 - - de ensayo . . . 576.1
 - - varios compartimentos 575.3
 - para agua con escape cerrado 575.6
 - para agua con salida libre 575.7
 - para líquidos turbios 575.5
 - -, instalación de 574.7
 - rotativo de aire . . . 802.4
 - seco . . . 802.3
 - transportable . . . 811.3
 - tubular . . . 803.6
 - capillar el . . . 807.4
 - empostrar el - en la pared 803.4
 - limpiar el - durante el servicio 806.7
 Filz . . . 1123.13
 - dichtung . . . 211.5
 - Asphaltisolier- . . . 1124.9
 - Haar . . . 1123.14
 fin de course . . . 495.5
 - - inférieure du manchon 490.4
 - - supérieure du manchon 490.4
 - -, sans . . . 498.7
 fin, sin . . . 498.7
 final position . . . 23.9
 ring . . . 906.2
 - velocity . . . 23.10
 fine, senza . . . 498.7
 finestra . . . 338.10, 507.2, 775.6
 - a doppio vetro per magazzini refrigeranti 1270.9
 - di ventilazione . . . 775.7
 - nel canale d'aria 1230.11
 - ricavata nel corpo della pompa 207.4
 Finger, Steuer- . . . 499.10
 finger . . . 1109.3
 - bar . . . 1109.3
 -, distribuiting . . . 499.10
 finir une journée . . . 786.2
 finish . . . 1051.3
 -, cement plaster 1135.6
 finishing press, cotton bale 567.1
 - textile fibres, industry for 1356.9
 - the engine base 1051.4
 Fink-sche Regelung 488.5
 - scher Lüfter . . . 688.3
 Finkescher Verdichter . . . 719.7
 Finne . . . 1283.7
 finnis . . . 1283.8

flach-gefrierhalle	1288.8	fixation du thermo-	
-grund	1287.9	mètre	1082.2
-mehl	1289.9	fixed	28.7
-paß	836.1	- pulley	498.3
-schleuse	836.1	fixer la queue	863.1
-treppe	836.1	fixer, distance	1206.5
flache, die - auf		fixing catch	837.9
Schalen gefrieren		- of the thermometer	1082.2
lassen	1288.4	- the blades	683.6
- die - hängend ge-		- price	297.11
frieren lassen	1288.6	- rates	315.7
fischerei	308.7	- valve seat by	
-berechtigter	308.9	cotters	214.6
-fahrzeug	1287.8	-- Woltmann	
-recht	308.8	meter	124.1
fischereiberechtigt	309.1	- bucket	440.8
ish	1287.7	Fixpunkt	833.1
- freezing room	1288.8	- der Leitung	344.3
- ladder	336.1	flach-eisen	1251.2
- meal	1289.9	- hochkant stellen	1052.2
- oil	1261.1	-führung, Lindescher	
- tank	1297.4	Verdichter mit	953.4
- fresh water	1289.2	- land	80.1
- salt water	1289.3	- melßel	604.8
- to freeze - in		- regler	492.4
trays	1288.4	- ringschieber	466.1
- to freeze - sus-		- schleber	465.7, 580.4
pending	1288.6	flach-er Kanal	51.1
fischerman, licensed	308.9	flachgekrümmte	
fishery, deep sea	1287.6	Schaufel	438.4
ishing	308.7	Fläche, Diskontinui-	
- ground	1287.9	täts-	31.6
- rights	308.8	- , Dreh-	105.2
- vessel	1287.8	- , Drehungs-	23.3
isica tecnica	2.6	- , Druck-	330.3, 557.1
isica técnica	2.6	- , Einfluß-	56.1
isaggio della		- , einhüllende	430.2
griglia	364.6	- , Gleichdruck-	41.3
- delle palette	683.6	- , Grenz-	40.6
issamento del		- , Heiz-	915.8
cuochial	440.8	- , Influenz-	56.1
- della sede della		- , Kegel-	434.9
valvola mediante		- , Kern-	56.2
chiavette	214.6	- , Kühl-	916.1
issare la onda	853.1	- , Niveau-	11.5
- macchina	1049.9	- , Rotations-	28.3
issatore della pol-		- , Stromlinien-	105.3
vere	801.6	- , Unstetigkeits-	31.6
- - - per via		- , Wulst-	434.9
umida	806.1	- , Zellen-	1267.4
issazione del termo-		- , Zylinder-	434.10
metro	1082.2	Flächen-berieselungs-	
it for transport	1296.2	kühler	1239.1
itness for despatch		-berührung	669.4
1296.1		-druck	461.4, 902.2
itter	296.2.8	-einheitsdruck	902.2
- assistant	1045.11	-element	11.1
- chief	1045.10	-kurve	104.1
- pipe	1046.5	-projektion	15.8
- refrigerating	1046.9	-schwerpunkt	15.7
ittle	348.2	-stück	15.6
itting in the Wolt-		-stückchen	11.1
mann meter	124.1	-teilchen	11.1
ittings, gun metal		flake charcoal	1130.3
1257.3		- soot	798.4
- hydraulic	579.1	flakes, with	1101.5
- inside - for under-		flange	444.4, 1027.4
ground sluice valve		- bolt	349.4
589.3		- cap	1146.2
- reservoir	608.8	- , double	1146.2
- shut off	1030.3	- for water seal,	
lume	50.1, 300.2	internal	246.10
- grande	50.3, 89.3	- joint	348.7, 1027.2
- privato	300.7	- piece of the wort	
fixary-Humboldt-		cooler	1319.2
scher Luftkühler		- ring	444.8
1242.2		- standard	1027.8
fixation de la grille	364.6		
- des aubes	683.6		

flange with riserter
and groove 850.4
- - spigot and
faucet 850.4
- angle ring 350.3
- blank 349.8, 1028.6
- braced 350.7, 1028.9
- connecting 349.8
- coupling 350.6
- drop forged
round 1028.8
- expanded 1028.8
- fixed 350.3
- loose 350.3
- oval 349.7, 1028.8
- recessed 1027.9
- ring 351.3
- riveted 351.1
- rolled on 350.8
- round 349.8, 1028.4
- seamed 351.3
- smooth 1027.5
- soldered 1028.9
- solid 350.8
- square 1028.2
- supporting 445.2
- the - is leaky 1115.2
- the - is not tight 1115.2
- the - leaks 1115.2
- threaded 1028.7
- tongued 1027.7
- to bring the -
over the pipe 1054.10
- to expand the 1054.9
- to screw on the 1054.4
- to - out the pipe
351.3
- to - the tube 1054.11
flanged headed pipe
- bend 1022.5
- pipe 343.6
flanges, bolted 1029.1
- companion 1028.1
- pair of 1028.1
- to solder the 1028.6
- to weld on the 1028.6
flangia
- a colletto 350.6
- femmina 1027.8
- mandrinatura 1028.8
- maschio 1027.7
- e femmina 350.4
- nervatura 350.6
- saldatura 1028.9
- vite 1028.7
- ad incastro 350.4
- occiale 1022.6
- angolare 350.8
- bordata 444.4
- cieca 349.8, 1028.6
- chiodata 351.1
- circolare 349.6
- d'appoggio 445.2
- d'attacco con fi-
lettatura per tubi
da gas 350.1
- di collegamento 349.8
- doppia 1028.1
- fissa 350.8
- fissa 1027.5
- mobile 350.2
- ovale 349.7, 1028.8
- per tubi 1027.4
- pressata a rullo 350.5
- quadrangolare 1028.3
- ribordata 351.3
- rotonda 349.6

flangia tonda 1028.4
- - forgiata su
stampo 1028.5
- avvitare la - sul
tubo 1054.4
- - infilare la - sul
tubo 1054.10
- la - non tiene 1115.2
- mandrinare la 1054.9
flangie gemelle 1028.1
- bollire la - sul
tubo 1053.5
- saldare la - 1063.8
flanging press 559.4.5
Flanach 1027.4
- anchlussstelle 348.8
- presse, Bördel-
und 559.5
- ring 444.3
- schraube 349.4
- stirn 1024.3
- verschraubung 1029.1
- mit Eindrehung 1027.8
- Feder 1027.7
- Nut 1027.8
- und Feder 350.4
- Vorsprung 1027.7
- und Rück-
sprung 350.4
- Ansatz - mit
Gasrohrgewinde 350.1
- aufgenieteter 351.1
- aufgewalzter 350.5
- Auflage- 445.2
- Aufloß- 1028.9
- Aufwals- 1028.8
- Blind- 349.8
- blinder 1028.6
- Bördel- 444.4
- Bördel- 351.3
- Bund- 350.6
- Deckel- 349.8
- den - auf-
schrauben 1054.4
- den - aufwalzen 1054.9
- den - über das
Rohr schieben 1054.10
- der - ist un-
dicht 1115.2
- drehbarer 350.2
- fester 350.3
- Gegen - für
Bleiröhren 349.9
- Gewinde- 1028.7
- glatter 1027.5
- im Gesenk ge-
schmiedeter
runder 1028.8
- loser 350.2
- Oval- 349.7
- ovaler 1028.2
- Rund- 349.6
- runder 1028.4
- Verbindungs- 349.5
- viereckiger 1028.2
- Winkel- 350.8
Flanschen-absper-
schieber 581.8
- dichtung 1029.3
- durchmesser 348.10
- kappe 1148.2
- - zweiteilige 1148.3
- normale 1027.3
- paar 1028.1
- rohr 348.6
- stück des Würze-
kühlers 1319.2
- tabelle 1027.3
- verbindung 348.7, 1027.3

Flanschen, die - auf-
löten 1053.6
- die - aufschwei-
ßen 1053.8
flap 473.2, 651.3
- of the sail 587.9
- valve 222.8, 602.5, 651.2
- - india-rubber 981.8
- - seat 223.3
- the - is not
true on its seat 224.1
- with regulating
lever 602.6
- valves, the - are
arranged in the
cylinder head 665.5
- drain 508.3
- Gutmuth 223.9
- hinged 223.1
- lower 838.7
- middle 838.6
- pressure 652.6
- regulating 1033.7
- storm 838.4
- suction 652.5
- upper 838.5
- valve 982.1
- wood board 838.1
flap, to; the sails
flap 840.5
flaps, to open the 838.8
Flasche für gespannte
Gase 1095.1
- Ammoniak- 1038.8
- Eigen- 1095.3
- Eiswasser- 1335.9
- Kohlenäure- 1095.5
- Leih- 1095.3
- Vorrat- 1095.4
Flaschen-abfüllraum
1328.2
- bierkühlraum 1328.4
- keiler 1312.9
- dark 1095.7
- verdampfer 1009.4
- zug- 1173.9
- mit Preßluft-
antrieb 825.2
- auf - füllen 1328.3
flasco de amoniac 1089.3
flash point 1096.7
flask for high pres-
sure gas 1095.1
- acid 1201.1
- ammonia 1048.3
flasque 1173.9
- de dessin 650.6, 651.8
flat 51.1
- bars, to place -
on edge 1052.3
- chisel 608.8
- iron 1251.2
- land 80.1
flattened 20.1
flattening 20.8
Flattern des Ventils 668.1
flavour 1274.9
fléau 424.8
flecha del menisco 10.1
- muelle 220.4
fleche du ménisque 10.1
- ressort 220.4
Fleisch 1278.19
- ausfuhrland 1286.7
- erhaltung 1280.1
- gefrier-anlage 1286.6
- halle 1286.9
- haken 1267.8

float tank	1037.1	Floß-gasse	334.4
- valve	603.4, 1036.8	-ordnung	309.6
- wire	424.7	-schleuse	334.3
- ball	104.6, 603.8	flößen	334.3
- fire	281.7	Flößen des Eises	1206.9
- glassball (rubber ball)	601.4	Flößerecht	309.8
- loaded	104.7	flotabilidad de reserva	23.1
- lower	424.6	flotación	334.6
- staff	104.5	- de balsas	333.3
- surface	104.4	flotador	104.3, 199.4, 814.2, 1183.3
- upper	424.5	- de cobre	601.5
float, to	125.6	- cubas de fermentación con refrigeración de hielo	1326.3
floaters	1359.8	- de superficie	104.4
floating	21.8, 338.8	- varilla	104.5
- body	20.7	- esférico	603.3
- mill wheel	370.8	- de vidrio (de goma)	601.4
- the ice	1206.9	- inferior	424.6
flockig-es Kühlwasser	1101.5	- sumergido	104.7
flood	126.8, 129.10	- superior	424.5
- basin	324.3	- disposición del	424.1
- catastrophe	823.6	flotante	21.9
- dam	829.8	flotar	125.6
- danger	823.5	- maderas en balsas	334.3
- measuring post	90.1	flottabilité de réserve	23.1
- section	324.4	flottage de la glace	1206.9
- sluice	336.4	- en train	333.3
- warning, telegraphic	126.9	- -, le - est interrompu	334.3
- water gate	362.1	- -, le - chôme	335.5
- seal	613.2	- -, le - est suspendu	335.5
- zone	323.4	flottamento del ghiaccio	1206.9
- out of reach of	324.6	flottant	21.9
- to - with water	1210.5	flottazione a tronchi	334.6
flooded	1007.2	flottement de la sou-pape	668.1
- system	1006.8	- latéral de la roue	378.6
flooding	330.8	Flotten, die - auf niedriger Temperatur halten	1358.1
- the evaporator	1007.1	flotter	125.6
- ice rink	1309.3	- du bois à boches perdues	334.9
floor beam	843.2	- -, en vrac	334.9
- insulation	1139.8	- - train de bois	334.3
- nozzle	811.1	flotteur	104.3, 199.4, 814.2, 1183.3
- of casing	446.8	- d'amont	424.5
- cold store	1271.3	- d'aval	424.6
- the tunnel	340.3	- de surface	104.4
- water chamber	508.4	- en cuivre	601.5
space	1268.1	- immergé	104.7
- of store cellar	1313.1	- inférieur	424.6
- of under (above) ground cellar, x square metres	1313.2	- sphérique	104.6, 603.3
- surface of the cell	1267.4	- en verre (en caoutchouc)	601.4
- armoured	506.8	- supérieur	424.6
- cellar	1313.3	- installation de	424.1
- gallery	949.4	flour	1291.10
- insulated	1139.8	- chute	846.5
- intermediate	1140.4	- conveyor screw	856.2
- malt	1314.2	- dust	798.6
- water distribut-ing	1004.4	- loft beam	845.3
flooring	1139.9	flow a. a. current	3.1, 29.7, 51.8, 62.8
floración	1364.11	- due to alteration of specific gravity	346.10
floralson	1364.11		
florescerse, el pro-ducto se florece	1345.1		
Flösse	1194.3		
- wellenförmige	1194.3		
Flößen-apparat für Klareistabrikation	1194.1		
-träger	1194.4		
Flöß	334.1		
-fahrt	833.8		
- -, die - ist unterbrochen	334.8		

flow in closed conduits 58.1
 -- open water conduits 49.2
 - indicator . . . 424.2
 - of an unrestricted and perfect liquid round a ball at rest 105.1
 - of gases . . . 767.2
 - the compressed air from the clearance space to the suction side 705.2
 - of water . . . 322.9
 - -- in a chamber of rotation 394.1
 - without energy 32.6
 - friction . . . 32.7
 - accelerated . . . 53.7
 - axial . . . 913.9
 - centrifugal . . . 913.8
 - centripetal . . . 913.10
 - constant parallel 81.2
 - effective . . . 32.5
 - energy . . . 32.5
 - even . . . 771.2
 - even constant parallel 81.3
 - free . . . 32.3
 - idle . . . 32.6
 - ineffective . . . 32.6
 - main . . . 30.6
 - over to 258.10, 767.3
 - parallel . . . 31.1
 - process of . . . 30.3
 - re-current . . . 1378.2
 - restricted . . . 32.4
 - retarded . . . 53.6
 - return s. return flow
 - steady . . . 771.2
 - subsidiary . . . 30.7
 - the - takes place by the influence of acceleration due to gravity 89.1
 - three-dimensional 33.7
 - two-directional 33.5
 - uneven . . . 53.2
 - unidimensional 33.3
 - uniform . . . 53.1
 - with inward radial 410.1
 - working . . . 32.5
 flow, to . . . 3.2, 258.10
 - -: the water -s into the pump 761.3
 - -: the gases - into the engine room 964.7
 flower essences . . . 1374.11
 flowering . . . 1364.11
 - period, to retard the 1364.7
 flowing back of the water into the well 158.1
 - liquid . . . 258.9
 - off . . . 96.5
 - over . . . 96.6
 - water . . . 88.9, 1202.8
 - well . . . 258.6
 Flös . . . 753.6
 - recht . . . 309.2
 fluater une surface enduite 1137.3
 fluatieren, eine Verputzfläche 1137.3
 flüchtig-e Flüssig-keit 887.1
 fluctuación de presión 475.7

fluctuación de la temperatura 876.4
 - del nivel en la cámara de aire 45.4
 fluctuating . . . 167.6
 fluctuation s. a. variation
 - in the composition of nitrogen 1396.2
 - of pressure . . . 475.7
 - temperature . . . 876.4
 - the level . . . 357.9
 - -- number of revolutions, maximum momentary 482.6
 - -- -- --, relative 482.5
 - velocity . . . 478.1
 fluctuation de pression 475.7
 flue gas . . . 782.2
 - air . . . 795.2
 - smoke . . . 1152.2
 Flügel . . . 668.7, 889.2, 868.2, 109.9
 - ablesung . . . 861.11
 - abstand . . . 861.11
 - balken . . . 839.8
 - bedeckung . . . 839.8
 - befestigung . . . 863.6
 - fläche, Gesamt- . . . 862.2
 - form . . . 861.3
 - gerippe . . . 836.9
 - gruppe . . . 861.10
 - länge in m von der Welle ab gemessen 839.4
 - hüfter . . . 676.2
 - messung . . . 106.6
 - oberfläche, Summe der -n in qm 862.3
 - pumpe . . . 230.6
 - -, doppeltwirkende 230.7
 - -, -- mit durchbrochenem Doppel-Flügel 232.1
 - -, einfachwirkende - mit durchbrochenem einfachen Flügel 231.6
 - -, -- geschlossenen einfachen Flügel 231.5
 - -, -- mit durchbrochenem Flügel 231.3
 - -, -- einer Drehachse 231.4
 - -, -- geschlossenem Flügel 231.2
 - -, -- zwei Drehachsen 232.2
 - -, vierfachwirkende 231.1
 - pumpe . . . 230.5
 - rad 123.4, 503.6, 680.9, 853.2
 - anemometer 637.4, 1086.3
 - wassermesser . . . 120.2
 - windmesser . . . 637.4, 1086.3
 - -, das - schwimmt im Wasser 125.6
 - segment, bewegliches 860.5
 Flügel-stellung . . . 862.1
 - stück . . . 681.4
 - vorprung . . . 671.2

Flügel-welle . . . 867.7
 - wendevorrichtung, Jacobsche 868.5
 - , akustischer . . . 108.6
 - , ausgehöhlter . . . 671.4
 - , Bronze- . . . 232.3
 - , die - stellen sich nach der Windrichtung ein 853.8
 - , Doppel- . . . 690.1
 - , eiserner - mit Holzbekleidung 669.1
 - , Elliptischer . . . 109.3
 - , fester . . . 860.2
 - , gewölbter . . . 861.6
 - , glatter . . . 861.7
 - , Holz- . . . 861.3
 - , hydrometrischer 106.7
 - -, -- mit elektrischer hörbarer Zeichengebung 108.1
 - -, -- Schallübertragung 106.6
 - -, -- Zählwerk 107.1
 - , in Röhren eingebauter Woltmann- 123.2
 - , Löffelförmig endigender 634.2
 - , Rühr- . . . 1008.3
 - , Schalen- . . . 109.1
 - , schraubenförmiger 131.5
 - , Stahl- . . . 861.3
 - , Umlauf- . . . 1008.4
 - , unbeweglicher 860.2
 - , Universal- . . . 108.3
 - , Wehr- . . . 832.3
 - , Wind- . . . 835.5
 fluid . . . 2.4
 - of constant volume 4.1
 - pressure . . . 170.1
 - , incompressible . . . 4.1
 - , power . . . 524.7
 - , working 536.3, 695.10
 fluide . . . 2.4
 - a volume constant 4.1
 - incompressible . . . 4.1
 - moteur 524.7, 695.10
 fluido . . . 2.4
 - a volume constante 4.1
 - incompressibile . . . 4.1
 flüido . . . 2.4
 - de volumen constante 4.1
 - incompressible 4.1, 7.3
 - transformable en gotas 7.3
 fluir . . . 3.3
 fluire . . . 3.3
 fluitare . . . 334.9
 - a zattere . . . 334.2
 fluitazione a tronchi 334.6
 - zattere . . . 333.3
 - -, la - a interrotta 334.2
 flujo . . . 3.1, 129.10
 - de calor . . . 913.2
 fluktnierend-e Wassermenge 167.6
 Fluoreszenz, Vorprobe mit 114.6
 fluoridl . . . 1137.2
 fluor . . . 330.1, 861.5
 - balken . . . 861.3
 - sauger . . . 811.1
 - säule . . . 585.1
 flüssig-e Luft s. Luft, flüssige

Flüssigkeit, ver-
 dampfende 930.3
 -, vollkommene . . . 2.5
 -, vollständige Ver-
 dampfung der 886.4
 -, volumbeständige . 4.1
 -, säbe 5.5
 -, zweite 942.6
 Flüssigkeiten, frei
 schwebende 18.4
 -, Gleichgewicht
 vollkommener 10.3
 -, nicht mischbare . 12.3
 Flüssigkeits-abschei-
 der 1042.1
 -abscheidung . . . 893.4
 -austrittleitung . 1042.7
 -bahn 31.1
 -bahnen, die - ord-
 nen sich auf gleich-
 achsigen Drehflä-
 chen (Rotations-
 flächen) an 36.3
 -bewegung, achsen-
 symmetrische 35.6
 -, die - verläuft
 symmetrisch um
 eine Achse 86.1
 -, mehrdimen-
 sionale 33.4
 -, Widerstand-
 höhe der 64.3
 -druck 14.4, 75.3, 170.1
 -, auf Gefäßwände 14.3
 -, der - wächst
 von der Achse
 nach außen zu
 parabolisch 41.6
 -messer, offener 64.6
 -eintrittleitung . 1042.6
 -element 4.4
 -förderung 139.4
 -, durch Druck-
 luft 254.3
 -hahn 1031.3
 -heber, Druckluft- 257.1
 -kühler 1382.3
 -, mit einem -
 vereinigter Ver-
 flüssiger (Stoto-
 feld) 991.3
 -, zusammen-
 gesetzter 1332.3
 -kühlung 1332.1
 -leitung 1015.3
 -masse, frei schwe-
 bende 18.7
 -menge, angesaugte 156.3
 -, durch die Lei-
 tung abzuführende 63.3
 -, theoretisch ab-
 führbare 63.1
 -, vom Körper
 verdrängte 21.6
 -molekel 3.4
 -molekül 3.4
 -oberfläche 11.3, 1044.3
 -prüfung 170.1
 -raummenge 3.5
 -reibung, innere . 55.3
 -regler für Kalt-
 dampfmaschinen 1036.5
 -rückführung . . . 1007.3
 -sammelgefäß . . . 1154.5
 -, liegendes 1042.3
 -sammelrohr . . . 1156.3
 -sammel 1042.3
 -, liegender . 1042.3

Flüssigkeits-sammler,
 stehender 1043.3
 -säule 17.6
 -, Windmessen Vor-
 richtung durch 638.3
 -schicht 12.1
 -, an der Rohr-
 wand haftende 66.1
 -schlag 1111.5
 -senkwaqe 13.4
 -standglas 1043.3
 -standsseiger . . . 1043.3
 -strahl, freier . . . 76.3
 -strom, der - reißt
 ab 63.6
 -strömung infolge
 Änderung des spe-
 zifischen Gewichts
 256.19
 -teilchen 4.4
 - und Dampfge-
 misch 891.7
 -unterkühler . . . 1333.7
 -verteilungstück 1021.3
 -volumen 3.5
 -wärme 897.7
 -, Verhältnis zwis-
 chen Verdamp-
 fungswärme und 886.1
 -zuleitung 256.1
 fluss 129.19
 Fluß 50.1, 300.3
 -ban 322.3
 -amt 313.3
 -bett 89.3, 322.3
 -beschaffenheit . 88.3
 -einteilungszeichen 311.3
 -fläch 1289.3
 -fläche 429.3
 -gebiet 87.1
 -korrektur 327.1
 -lauf, Wasserbewe-
 gung im 88.19
 -linie, abgewinkelte 434.7
 -querschnitt, geome-
 trische Form des
 -s 100.3
 -, Messung des -s
 109.3
 -, trapezförmiger
 101.1
 -regelung 327.1
 -regulierung . . . 327.1
 -schiffahrt 306.7
 -schlauch 322.3
 -tal 89.4, 322.7
 -tell 300.3
 -wasser 1001.4
 -, Privat- 300.7
 Flußeisenerohr . . 1017.3
 Flußeisern-e Lauf-
 radschaukel 437.1
 Flut 129.19
 -welle 130.3
 -, Nipp- 130.3
 -, Spring- 130.1
 -, taube 130.3
 fluviómetro . . . 89.19
 -automático de
 aire comprimido 91.1
 -con cinta aro-
 lada 91.3
 -hidrostático . . . 90.3
 -registrador . . . 90.3
 -universal con
 mecanismo inte-
 grador 90.3
 flux 129.19
 -de chaleur . . . 913.3

flywheel . 187.5, 514.4,
660.8, 976.3
- arm 976.3
- drive 185.3
- face 976.4
- hub 976.7
- moment 479.3
- rim 976.5
- steam pump 201.6
foam 709.8
- , to; the liquid air
fochista 1091.4
foco de la produc-
ción del polvo 799.10
focolare 1151.5
- d'aerazione 795.1
- di provenienza
della polvere 799.10
- , impianto di 652.7
foderare gli appa-
recchi con piombo
indurito 928.3
fog dispersion plant 649.9
- horn 822.6
- vali process 1378.5
fomite del tabacco 1366.3
foglietta d'abete 1126.11
- di mica 1132.3
foglio per la regi-
strazione 121.4
fogonero 1091.4
foie 1279.7
folded 1161.6
fomento de la nave-
gacion 809.8
foncage de puits 1847.1
- du puits de mine 1350.6
- , trou de sonde 1352.11
- par l'air comprimé
817.7
foncer le puits 1350.7
- un puits 794.7
fonction de courant 35.1
- des forres 11.6, 40.7
fonctionnement à
grande vitesse 509.9
- pleine charge 390.3
- vide 390.4
- continu 1090.6
- du défile 501.6
- humide dans
l'évaporateur 1006.7
- par groupes 511.5
- rationnelle 1090.3
fond 447.7
- arrière 959.6
- avant 959.5
- conique 806.5
- d'aspiration 248.1
- d'assise circu-
laire 448.3
- d'attaque 786.7
- de cylindre 714.7, 959.3
- - - du compres-
seur 959.4
- - refoulement 248.3
- - siffloté 954.1
- - l'auget 375.7
- - l'eau souter-
raïne 84.6
- - l'enveloppe 446.8
- - la chambre 508.4
- - couronne 375.4,
439.2
- - - en bois 380.6
- - - route mobile 435.4
- du canal 357.1
- - cylindre à air 824.4

fond du mouleau 1160.3
- - puits 184.9
- inférieur du col-
lecteur 1043.5
- ondulé 51.4
- poissonneur 1287.9
- porte-soupapes 214.1
- soudé 1042.4
- supérieur du col-
lecteur 1043.4
fonds recouvert par
les eaux et n'ap-
partenant pas au
territoire des
rives 302.1
fonda 1197.3
fondamento 506.1
- dell'argine 830.5
fondation 318.3, 506.1
- à l'air comprimé 321.1
- bien prise 1049.3
- de machine 1048.1
- - la cheminée 1152.4
- en béton 1048.10
- par l'air com-
primé 320.5
- sur le roc vif 321.7
fondazione 318.3, 506.1
- ad aria compressa 321.1
- del camino 1152.4
- della macchina 1048.1
- - ruota a vento 862.4
- di calcestruzzo 1048.10
- pneumatica 321.1, 820.5
- su roccia resistente
321.7
fondere 889.5
- ghiaccio 889.7
- le palette insieme
con 433.9
fondersi, il ghiaccio
alla superficie si
fonde 1307.5
fondo 85.7
- a valvole 214.1
- d'acqua auto-
nomo 302.1
- del canale 357.1
- - pozzo 184.9
- dell'acqua di
sottosuolo 84.6
- della camera 446.8,
508.4
- - corona 875.4, 439.2
- - in legno 379.8
- - ruota mobile 177.8,
435.4
- dello stampo 1161.3
- di riserva 295.4
- intermedio 472.7,
1159.3
- investito 294.6
- ondulato 51.4
- oscillante della
tramoggia 846.4
- peschereccio 1287.9
- posticcio 1215.3
- spruzzatore 1004.4
fondo v. t. suolo
- de onda 127.1
- - riserva 295.4
- - la caja 446.8
- - corona 375.4, 439.2
- - de maderas 380.8
- - rueda mo-
triz 435.4
- - - móvil 177.8
- del agua subterrá-
nea 84.6

fondo del cajón 375.7
- - canal 357.1
- - molde 1161.3
- - pozo 184.9
- intermedio 472.7, 1159.3
- ondulado 51.4
fondre 889.5
- de la glace 889.7
- , faire - la glace 1109.4
- , la surface de la
glace fond 1307.5
fongueux, devenir 67.2
fontaine, installa-
tion de 618.3
fontana a getto
continuo 288.6
- - idrante 239.4
- - sampilante, im-
pianto di 618.3
fontanella accoppia-
ta ad un fanale 239.6
- con scarico com-
pleto del tubo
pescante attra-
verso il tubo
montante 287.3
- d'acqua potabile 287.8
- pubblica 196.6
- stradale a val-
vola e possetto
munito 288.2
fontanelle a val-
vola 287.1
fontanero 142.7
fontaniere 142.7
fonte à grain serré 555.5
- en 347.10
- pour ammonia-
que 958.9
fonte v. a. sor-
gente 85.3
- d'acqua minerale 85.5
- - termale 85.5
- salina 85.4
food 1273.3
- chemist 1284.5
- closet 1269.5
- stuffs, animal 1274.3
- - , stored 1273.1
- value 1281.3
fool-proof 1055.3
foot 107.4, 443.5
- connection 258.3
- drive 655.6
- of dam 330.5
- valve 158.4
- , condenser 1012.3
- receiver 1048.7
footboard 332.6
footstep s. a. bear-
ing
- bearing 456.1, 848.10,
855.5
- - with pressure
lubrication 456.3
- journal 459.6
- liner 855.6
- plate 855.6
- lignum vitae 455.3
forage à l'air com-
primé 817.1
forato 106.3
- come uno staccio 42.3
foratura 470.3
- ad aria compres-
sa 817.1
forbitolo 946.2
forca a ghiaccio 1201.6

fördern, Wasser . 140.3	Form-stück aus Kork-
Förderung der	stein 1144.6
Schiffahrt 309.8	- - - Stahlguß . 353.4
- von Flüssigkeit	- - - für Rohleitun-
mittels Saugwir-	gen 1022.3
kung 256.1	-stücke . 1022.1
- Flüssigkeits- . 139.4	- des Frosthörpers 1354.3
- Flüssigkeits- -	- Arbeits- . 804.3
durch Druckluft 254.2	- dreiteilige . 564.3
- Mehr- . 154.3	- Press- . 562.6
- Sole- . 1255.3	- Schaufel- . 430.4
- Wasser- . 140.3	- Tonplatten- . 564.3
fore cellar . 1312.5	- zweiteilige . 564.3
- cool, to . 1316.3	forma a due scom-
- cooler 998.1, 1333.5	parti 564.3
1899.1	- - ghiaccio . 1160.4
- cooling by well	- tre scomparti . 564.3
water 1333.6	- d'energia . 894.3
- of wort . 1316.2	- d'escusione . 125.3
- room . 1268.4	- da pressa . 562.6
foreman mechanic 295.9	- del corpo gelato 1354.3
forest . 86.4	- recipiente . 69.6
- of deciduous	- della nave . 133.4
trees 86.5	- paletta 366.3, 430.4
- foliage trees . 86.5	- - direttrice . 384.3
- pine . 86.6	- - valvola . 213.3
foresta . 86.5	- delle palette . 180.1
forêt . 86.4	681.3
foret pneumatique 817.3	- geometrica del
foreuse pneuma-	letto di un fiume 100.3
tique 817.3	- per piastrelle d'ar-
forge . 652.3	gilla 564.2
- bellows . 652.3	- per tubazioni . 60.4
- with air blast,	forma de construc-
rivet 816.6	ción 125.3
- blacksmith's . 692.4	- - energia . 894.3
- portable . 1045.3	- - la paleta 366.3, 430.4
forge de campagne 1045.3	- - - directrix . 384.3
- portative . 1045.3	- - - válvula . 213.3
- volante . 1045.3	- del álabe . 180.1
forgiato su stampo 1028.3	- barco . 133.4
forgiatrie a pressa	- cuerpo helado 1354.3
idraulica 557.6	- recipiente . 69.6
forging press, hy-	- geométrica del
draulic 557.6	lecho del río 100.4
- , steam hydrau-	formas especiales 1022.1
lic 558.9	- de tubos . 60.4
forjado . 346.3	formación de algas
- á troquel . 1028.3	en las bandejas
forjar las bridas 1053.3	colectoras del
- el tubo exterior	condensador de
está forjado al	riego 1112.3
tubo interior 999.4	- - cristales de
fork, belt . 498.3	hielo 1203.3
form a. a. shape . 681.3	- - embudos . 403.7
- of blade . 125.3	- - escarcha . 1108.3
- construction . 894.3	- - espuma . 709.3
- energy . 894.3	- - estrias . 1104.4
- river bed, geo-	- - gotas . 7.4
metric 100.3	- - hielo . 322.3, 712.3
- the liquid in	1203.4
equilibrium 7.3	- - hongos . 1275.3
- vane . 180.1, 430.4	- - incrustaciones . 67.3
- vessel . 69.6	- - moho . 1275.6
form, to: a frost	- - nata . 1339.6
wall is being -ed	- - niebla . 1224.7
1354.1	- - sobre el
Form-Änderung,	hielo 1307.3
bleibende 545.3	- - nieve . 1202.3
- der Wellen . 127.3	- - nubes . 80.6
- , elastische . 545.4	- - ondas . 709.3
- , federnde . 545.4	- - orin . 712.3
- gebung der Schau-	- - óxido . 712.3
fel 180.6	- - remolinos . 403.6
- kastenabklopfer . 821.7	- - una corriente
- rahmen aus Stahl-	liquida 261.6
guß 564.1	- del ámbolo de
- schwerpunkt des	agua 763.3
eingetauchten Teils 24.6	

formación del muro
congelado 1353.7
- - precio . . . 297.11
- - petrográfica de la
montaña 1349.5
formaggio . . . 1341.8
formar, los micro-
organismos for-
man esporos 1275.10
formare, i microbi
formano spore 1275.10
formarse, se forma
un muro helado 1354.1
formarsi, si forma
un muro gelato 1354.1
formation of a layer
of mud 67.4
- - algae in the
tray of open air
condenser 1112.2
- - bog . . . 325.6
- - cream . . . 1339.6
- - drops . . . 7.4
- - eddies . . . 403.6
- - foam . . . 709.6
- - fog above the
ice surface 1307.2
- - grooves . . . 1104.4
- - hoar frost on
the piping 1108.2
- - ice . . . 328.8, 712.2
- - crystals . . . 1203.5
- - in layers . . . 1306.6
- - marsh . . . 325.6
- - mist . . . 1224.7
- - rust . . . 712.3
- - snow . . . 1202.3
- - the bottom . . . 100.4
- - country . . . 79.10
- - frozen wall 1353.7
- - vortices . . . 403.7
- - waves . . . 709.5
- - white frost . . . 1108.5
- - cloud . . . 80.5
- - ice . . . 1203.4
- - water piston . . . 762.3
formation d'algues
dans le bassin du
condenseur à rui-
sellement 1112.2
- d'écume . . . 709.6
- d'incrustations . . . 67.5
- d'une couche de
bons 67.4
- de brouillard . . . 1234.7
- - brouillard à la
surface de la
glace 1307.3
- - champignons 1275.8
- - cristaux de
glace 1203.5
- - givre . . . 1108.5
- - givre sur des
conduites 1108.2
- - glace . . . 328.8, 712.2, 1203.4
- - souffres . . . 403.7
- - gouttes . . . 7.4
- - neige . . . 1202.8
- - rayures . . . 1104.4
- - rouille . . . 712.3
- - vagues . . . 709.5
- - la crème . . . 1339.6
- - glace . . . 1306.7, 8
- - moissure 1275.6
- du cylindre de
glace 1352.10
- - mur de glace 1353.7
- - piston . . . 1055.7

formation du piston
liquide 762.3
formatrice a pressa
per piastrelle di
cemento 563.5
formazione a tetto 783.2
- al letto . . . 783.3
- d'uno stantuffo
d'acqua 762.3
- del corpo gelato 1352.10
- - ghiaccio a
strati 1306.6
- - muro gelato 1353.7
- della muffa . . . 1275.6
- - panna . . . 1339.6
- di alghe nel pen-
tolone collettore
del condensatore
a pioggia 1112.2
- di brina . . . 1108.5
- - cristalli di
ghiaccio 1203.5
- - funghi . . . 1275.6
- - ghiaccio 328.8, 712.2, 1203.4
- - gocce . . . 7.4
- - gorghi . . . 403.7
- - nebbia . . . 1224.7
- - sopra la su-
perficie del
ghiaccio 1307.2
- - neve . . . 1202.3
- - nubi . . . 80.5
- - onde . . . 709.5
- - polvere . . . 798.11
- - rigature . . . 1104.4
- - ruggine . . . 712.3
- - schiuma . . . 709.6
- - vortici . . . 403.6
formazioni d'incro-
stazioni 67.5
forme d'aube 130.1, 366.5
- d'aubes . . . 681.2
- d'exécution . . . 125.3
- de navire . . . 133.4
- - radoub . . . 140.7
- l'aube direc-
trice 384.5
- - l'énergie . . . 894.2
- - la soupape . . . 213.8
- des aubes . . . 430.4
- du corps de glace 1354.2
- - vase . . . 69.6
- géométrique du
lit de la rivière 100.3
formes spéciales de
tuyaux 60.4
Formel, empirische 133.8
- , kennzeichnende
- der Schleuder-
pumpe 169.5
- , - - Turbine . . . 389.5
- , - - Peclétache . . . 915.7
formella di sughero 1144.6
former le piston 1055.8
- , se; il se forme
un mur de glace 1354.1
formón para plomo 609.2
formula, barometric
height 636.4
- , Bernoulli's . . . 641.3
- , empirical . . . 133.8
- , Peclét's . . . 915.7
formula barometri-
ca 636.4
- empirica . . . 133.8
- di Peclét . . . 915.7
fórmula barométri-
ca 636.4

fórmula empírica . . . 133.8
- de Peclét . . . 915.7
formule barométri-
que 636.4
- de Peclét . . . 915.7
- - régime . . . 169.8
- empirique . . . 133.8
- fondamentale . . . 169.4
Formung der Zahn-
linien 236.3
fornello per fondere
il piombo 608.2
fornire, la macchina
non fornisce il
freddo 1102.1
foro a mano . . . 960.6
- d'aspirazione . . . 651.1
- d'efflusso . . . 218.2
- d'iniezione . . . 125.7
- d'incastro delle
traverse 839.1
- del cilindro . . . 958.3
- dello stacco . . . 1239.4
- di trivellazione . . . 84.3
- - ventilazione . . . 440.1
- mescolatore . . . 265.4
- oblungo . . . 502.9
- sopra la lubrifi-
cazione 976.1
- - spazzatura . . . 812.5
- , ad un sol . . . 226.2
fornir los aparatos
con plomo endu-
cido 926.3
Fortbewegung von
Fahrzeugen im
Wasser 131.4
- drücklinie . . . 630.7
- entwicklung der
Turbinenbauart 419.4
- erhaltung einer An-
lage 314.9
- leitung der Luft 649.4
- pflanzungsgewin-
digkeit der Wel-
len 126.4
- schreiten des Ge-
friervorganges 1353.6
fort-bewegen-de Kraft
des Lüfters 688.1
- schaffbar-es Kühl-
haus 1265.4
Fortinscher Luft-
druckmesser 634.1
fortunate . . . 833.4
forward circuit . . . 541.3
- motion of the
transformer 540.8
forza v. a. potenza
- ascensionale . . . 24.1
- auxillare . . . 492.5
- centrifuga 240.6, 489.4
- d'inerzia . . . 479.5
- del colpo . . . 814.9
- - vento . . . 830.5
- della battuta . . . 614.9
- - pompa in cavalli
163.1
- di accelerazione 477.4
- di attrazione . . . 19.7
- - galleggiamento
di riserva 23.1
- - gravità 19.6, 392.9
- - massa . . . 10.7
- - propulsione del
ventilatore 683.1
- - reazioni . . . 392.7
- - regolazione . . . 481.3

a 65.4	foundry work . . .	821.3	frais totaux d'in-	
a 135.5	fountain installation		station 1090.3	
a		613.3	- bon	832.11
a 624.1	- top	613.4	- grand	833.1
a 135.5	- trough	290.1	- gros	833.3
o	- drinking	288.7	fraise . 1279.10, 1292.13	
1314.1	- hydrant	289.4	fraktioniert-e Ver-	
292.4	- lamp post	289.6	dampfung 1830.6	
292.3	four à réchauffer les		Fraktionierung, un-	
cata	rivets 816.6		unterbrochene -	
702.1	- - - - - à l'air		flüssiger Luft 1280.3	
16.7	comprimé 816.6		frame . . . 137.7, 564.5,	
17.3	fourche à courroie 498.3		949.3	
426.4	fourgon avec pompe		- filter press . . .	575.4
45.3	à incendie 279.6		- of a horizontal	
dón	fourneau à plomb 608.3		double acting	
771.7	Fourneyronturbine 409.4		compressor 960.2	
497.6	fourniture d'eau in-		- - cells	1287.5
1211.8	dustrielle 92.3		- - compressor . .	956.3
672.3	- de l'eau de refroi-		- - lower stone . .	849.3
1061.2	dissement 1100.9		- - the mill	842.3
1211.8	fourreau	248.6	- tapper	821.7
1081.2	- de guidage du pis-		- bearing	453.3
672.3	ton-plongeur 813.1		- bed	1049.5
1809.6	fournures	1295.3	- brush - for cloth	
1061.2	- brutes	1295.5	filter 807.3	
1211.8	- conserver les. 1295.3		- can	1163.9
1809.6	fowl	1296.4	- cast steel mould	
672.3	foyer	1161.5		564.1
1061.2	- d'aérage	795.1	- engine	281.1
830.7	- de dégagement de		- filter	804.3
786.3	poussières 799.10		- foundation . . .	445.7
787.1	- installation de . .	652.7	- ice tank	1158.5
786.9	fraccionado	1380.6	- main	135.1, 850.3
50.4	fraccionamiento		- outer	850.3
327.6	continuo de aire		- sluice	360.4
327.6	liquido 1380.5		- suspension . . .	250.4
327.5	Frachtschiff, ge-		- to spread out	
1129.7	kühles 1302.3		on a 804.5	
1129.8	fractional evapora-		- window	1270.10
50.4	tion 1380.6		framework of the	
330.7	fractionné	1380.6	sail 836.3	
330.7	fractionnement con-		- -, iron	360.3
327.6	tinu de l'air li-		frammenti di roc-	
327.6	quide 1380.5		cia 328.5	
o	fracture of a ma-		franamento	829.3
536.7	chine part 1103.3		franc-bord	22.10
820.3	- - the blade	683.3	franchir, faire . .	355.7
46.10	- - spring	220.5	franchissement des	
774.9	- - valve spindle 1106.7		points morts 661.1	
788.3	- pipe	604.7	Francisturbine . .	414.6
790.3	- valve	218.6	- mit wagerechter	
25.3	fragile, la fibra tes-		Welle 415.3	
03.5	sile diventa 1356.3		- dreifache - mit	
21.6	- la fibre devient		senkrechter Welle	
35.7	fragments of rock 328.5		415.1	
6.1	fragola	1292.13	- vierfache - mit	
11.3	fragus de campana		senkrechter Welle	
13.6	- para remachar . .	216.6	415.3	
19.7	- - de aire com-		Franciswillingstur-	
8.3	primido 816.6		bine mit wago-	
9.5	- portátil	1045.6	rechter Welle in	
5.3	- volante	1045.5	offener Wasser-	
1.7	fraguado de la fun-		kammer 415.5	
10	dación 1049.1		franco della ruota	
1.2	frais	873.5	- - turbina a getto	
.1	- d'achat	1089.7	libero 447.1	
.5	- d'exploitation. 1090.1		frangenti	123.1
.4	- directes	294.3	fränkisches Schöpf-	
10	- indirectes	294.3	rad 150.1	
.1	- de premier établis-		frantoto puntuto a	
.5	ment 294.3		ghirolo 1209.5	
.8	- revient de la		frantumation per	
.1	glace 1148.4		ghirolo 1212.7	
.1	- généraux	295.1	frantumi di roccia	
.1	- totaux d'établisse-		323.3	
1	ment 1090.3		französisches	
			Schöpfrad 150.3	
			frappé par l'eau .	439.3
			- - -, non	439.3

frazionamento . . . 623.7
 - di salto . . . 506.3
 - ininterrotto del-
 l'aria liquida 1380.5
 frastuono . . . 1380.5
 frazione del salto 293.1
 freccia del menisco 10.1
 freddo 873.6.7
 - derivante dall'eva-
 porazione 890.4
 - , accumulare il 1255.3
 free standing . . . 185.3
 free, to: the steam
 is -d from oil 1189.4
 freeboard . . . 22.10
 freeing the stream
 from the wall 439.7
 freeze, difficult to
 . . . 1259.9
 - , to - gaseous
 impurities 1383.8
 - , to - the pest 1125.3
 freeze, to . . . 1276.8
 - , the brine -s
 . . . 1259.8
 - , to - eggs in bulk
 . . . 1290.8
 - , to - fish in trays
 . . . 1288.4
 - , to - fish suspended
 . . . 1288.6
 - , to - gradually 1276.3
 - , to - round bars
 into the plates 1191.6
 freezer . . . 1276.4
 - and crusher,
 combined 1199.8
 - for ice containing
 liqueur 1200.1
 - - goblets 1335.8
 - continuous and
 batch ice cream 1199.1
 - household . . . 1200.4
 - ice cream . . . 1198.6
 - Toselli's . . . 1200.3
 freezing 1276.5
 - back of the wet
 compressor 1111.2
 - by cooling pipes 1304.1
 - tank cooling 1306.3
 - chamber 1266.3, 1287.3
 - cup-board, corpse
 . . . 1360.8
 - hall, meat . . . 1286.8
 - hole circle . . . 1352.8
 - machine . . . 1350.8
 - mixture 919.3, 1215.7
 - of a corpse, tho-
 rough 1360.4
 - meat . . . 1287.3
 - oxygen . . . 1392.3
 - the brine . . . 1259.7
 - - deposit in the
 bottle neck 1329.7
 - fibre . . . 1355.11
 - - water bearing
 stratum 1349.4
 - out, complete - of
 the water 1109.1
 - pipe . . . 1352.4
 - plant . . . 1276.1
 - , carbonic acid
 shaft 1347.5
 - , same . . . 1286.10
 - meat . . . 1286.8
 - plate . . . 1191.5
 - point . . . 621.3
 - of water . . . 878.4

freezing process for
 pit sinking 1347.3
 - , Poetsch . . . 1347.3
 - room . . . 1266.3
 - , fish . . . 1288.3
 - , game . . . 1287.1
 - , rapid . . . 1276.3
 - salt . . . 919.5
 - tank s. a. ice tank,
 ice generator
 . . . 925.4, 1158.4
 - with expansion
 coil at side 1157.3
 - , fast . . . 1197.4
 - , quick . . . 1197.4
 - temperature of
 the solution 1260.1
 - test . . . 1276.3
 - time . . . 1168.3
 - together of ice 1204.3
 - tube plate . . . 1305.4
 - tubes, to lay out
 the - upon the
 floor 1305.3
 - up again . . . 1111.3
 - of the evapo-
 rator 1108.3
 - water . . . 1179.3
 - out of milk 1337.1
 - , apparatus for
 preparing 1179.4
 - , plant for pre-
 paring 1179.5
 - work, constructio-
 nal 1350.3
 - non . . . 1260.3
 - step . . . 1354.3
 Frei-bord . . . 22.10
 -fluter . . . 336.3
 -gerinne . . . 355.3
 -graben . . . 355.3
 -hang der Freistrah-
 turbine 447.1
 - des Rades . . . 370.5
 -hängen des Rades 370.4
 -laß . . . 476.1
 - , gesteuerter 476.3
 - , selbsttätiger 476.3
 -ventil . . . 467.10
 -lauf . . . 336.2, 390.4
 -schütze . . . 361.7
 -ventil . . . 467.10
 -luftkurbelbahn 1303.6
 -strahl-turbine 412.3
 - , Freithang der 447.1
 frei-e Strömung . . . 32.3
 - Windrichtung . . . 830.3
 frei-er Ausguß . . . 447.3
 -er Querschnitt des
 Ventils 983.3
 freihängend-es Rad 370.6
 freiliegend-e Stopf-
 buchse 964.8
 -er Zylinder . . . 957.1
 freitragend-e Länge
 der Schaufel 381.3
 freight car . . . 1296.3
 frein . . . 845.4, 854.4
 - a air comprimé 823.3
 - hulle . . . 476.4
 - réglable . . . 496.1
 - levier vertical 428.2
 - ruban . . . 426.9
 - vide . . . 696.3
 - de Prony 426.10
 freinage, appareil de
 - du tachymètre 496.4
 - automatique . . . 484.6
 freiner . . . 426.1

Fremdenhof . . . 1197.3
 frenado de deten-
 ción 426.3
 frenamento, mecca-
 nismo di - del
 tachimetro 496.4
 frenar . . . 426.1
 frenare . . . 426.1
 French bucket wheel
 . . . 150.5
 freno . . . 364.4
 - a leva verticale . . . 428.3
 - nastro . . . 426.9
 - vuoto . . . 696.3
 - ad anello . . . 845.4
 - aria compressa
 . . . 823.3
 - ollo . . . 476.4
 - - regolabile . . . 496.1
 - di Prony . . . 426.10
 - idraulico, disposi-
 tivo di 476.4
 freno con braso ver-
 tical 428.3
 - de aceite . . . 476.4
 - - reglable . . . 496.1
 - aire compri-
 mido 823.3
 - cinta . . . 426.9
 - Prony . . . 426.10
 - por el vacío . . . 696.3
 frente del volante 976.4
 fresa . . . 1292.13
 frescachon . . . 833.4
 fresco . . . 046.10, 873.5
 fresh . . . 646.10
 - air . . . 788.1
 - conduit with
 throttling vane 1231.5
 - fan . . . 1232.5
 - supply . . . 1234.7
 - water 1001.11, 1177.4
 - cooler 1312.1, 1317.4
 - with brine
 cooling 1332.5
 - - direct eva-
 poration 1333.1
 - - ice deposit 1332.4
 - cooling . . . 1317.3
 - , direct . . . 1317.3
 - , indirect . . . 1317.7
 - fish . . . 1289.3
 - tank . . . 938.1
 frette . . . 438.7
 fretter & chand . . . 439.1
 friable . . . 1204.3
 fricción 54.4, 64.1, 769.3
 - en el tubo . . . 64.3
 - , sin . . . 32.7
 friction 54.4, 64.1, 402.2,
 769.3
 - cone . . . 502.3
 - coupling . . . 510.7
 - disc . . . 502.1, 548.4
 - heel . . . 56.7, 174.3
 - of water, internal 402.6
 - resistance of the
 ship 184.7
 - wheel . . . 500.3
 - reversing gear 501.7
 - bearing . . . 370.3, 481.5
 - engine . . . 632.7
 - internal . . . 6.3, 484.3
 - internal liquid . . . 55.3
 - journal . . . 461.9
 - pipe . . . 64.3
 - skin . . . 55.3
 - sleeve - of the
 press piston 556.1

friction, starting 1091.7
 , to ascertain the footstep
 journal 429.1
 , wall 55.2
 , without 32.7
 friction v. a. frotte-
 ment 54.4, 64.1, 769.3
 - interne 6.3
 - sans 32.7
 frictional resistance 769.5
 - surface 502.3
 Friedhofseichenhalle
 1360.5
 Frieren der Faser
 1355.11
 , absetzweises 1354.3
 frieren lassen, Bruch-
 eier 1290.5
 Friesische Packung
 mit künstlicher
 Kühlung 967.8
 rigeritecnico 1219.5
 rigoria 882.5
 - ora 1070.4
 rigoria 882.5
 frigorie 882.5
 rigorie 882.5
 - heure 1070.4
 rigorifere 1222.1
 , transformer le
 - en condenseur
 par inversion 1222.7
 rigorigène 945.4
 rigorigeno 917.7, 945.4
 frictions-presses 548.3
 - scheibe 548.4
 rio 873.6, 7
 - necesario 907.3
 - producido por la
 evaporación 890.4
 , acumular 1255.2
 riscallo 798.6
 frisch-dampf 1187.5
 - leitung 1152.7
 - reindestillat 1187.4
 - schlange 1182.6
 - haltung 1278.7
 - , Eier 1290.4
 - von Lympe 1362.10
 haltungsöl für Eier
 1290.5
 - luft 774.6, 1234.4
 - beschaffung 1234.7
 - kanal mit Drossel-
 selklappe 1231.5
 - lüfter 1232.5
 - zuführung 1234.5
 - zumischung 1234.6
 - , Vorwärmung
 der 779.3
 - obet 1292.3
 - wasser 1001.11
 - behälter 998.1
 - wetter 788.1
 frisch-e Luft 646.10
 - er Wind 832.11
 Frist, Ablauf der 316.7
 , Beschwerde 317.6
 rixione 769.3
 roid 873.6, 7
 - nécessaire 907.3
 - produit par l'éva-
 poration 890.4
 - soustrait par le
 vent 1222.6
 , accumuler du 1255.2

fromage 1341.8
 fromagerie 1341.5
 froment 857.1
 frondista 802.2
 front 1024.3
 - cellar 1312.5
 - cover 959.5
 - edge of bucket 430.7
 - ice cellar 1214.3
 - plate of ice tank 1159.3
 front de taille 785.7
 Frontalturbine 417.3
 fronte della galleria 785.7
 Froeschmaulblasrohr 697.9
 Frost 1205.6, 1351.5
 - körper 1352.9
 - mauern 1352.9
 - , es bildet sich
 eine 1354.1
 - zeit 80.12
 frost 1205.6
 - deposit, to work
 with 1241.5
 - period 80.12
 - wall 1352.9
 - , a - is being
 formed 1354.1
 - , white 1108.4
 frostempfindlich 1273.5
 frosting of the pipes
 1108.3
 frotamiento interno 484.3
 - propio 484.3
 frottement v. a. friction
 - , 54.4, 64.1, 402.3, 769.2
 - contre les parois 55.3
 - , - parois des con-
 duites 64.2
 - dans le pailier 401.5
 - des cuirsem-
 bous du piston de
 pression 556.1
 - des pailiers 370.3
 - du pivot 461.8
 - intérieur 65.7
 - de l'eau 402.9
 - du liquide 55.3
 - interne 6.3, 484.3
 - propre 484.3
 frottements de la
 machine 632.7
 - mécaniques 632.7
 frozen 1276.7
 - area 1352.9
 - condition 1364.9
 - , in a 1295.8
 - goods 1272.1
 - , to stack the 1276.9
 - meat 1287.4
 - industry 1286.5
 - trade 1286.6
 - out peat 1125.10
 - rock 1351.5
 - shaft 1351.1
 - workings 1350.3
 - , hard 1349.3
 - , thoroughly 1349.1
 Frucht, getrocknete
 1293.13
 Früchte, Büchsen- 1294.3
 fruit 1292.1
 - cooling plant 1291.13
 - room 1268.7
 - pre-cooling plant
 1291.14
 - press 552.3
 - , dried 1293.13
 - , fresh 1292.3
 - , stone 1292.3

fruit, the - be-
 comes shrivelled 1294.3
 fruits, canned 1294.3
 fruit sec 1293.13
 - , le - se fêtrir 1294.3
 fruits 1292.1
 - à noyau 1292.3
 - en boîtes 1294.3
 - fraiss 1292.3
 frumento 857.1
 fruscio prodotto dal
 ventilatore 679.4
 fruta 1292.1
 - cuesco 1292.3
 - de hueso 1292.3
 - fresca 1292.3
 - pipa 1292.3
 - seca 1293.13
 - , la - se marchita 1294.3
 frutas 1268.7
 - en lata 1294.3
 - - conserva 1294.3
 frutta 1292.1
 - a granelli 1292.3
 - - nocciolo 1292.3
 - di scatola 1294.3
 - fresche 1292.3
 - , le - diventono
 appassite 1294.3
 fruttamento d'inter-
 essi del capitale in-
 vestito 295.3
 frutto secco 1293.13
 Fuchs 1152.2
 fucina 652.3, 692.4
 - per chiodare 816.6
 - - - ad aria com-
 pressa 816.6
 - trasportabile 1045.3
 Fudesches Kapsel-
 gebläse 671.5
 fuego de fragua 652.3
 fuel 986.4, 1151.7
 fueles 650.3, 1398.3
 - anegado 653.7
 - cilíndrico 654.5
 - - con guarnición
 elástica 654.7
 - - - rígida 656.3
 - - - junta hidráu-
 lica 656.1
 - - de doble efecto 656.1
 - - simple efecto 654.6
 - con acumulador
 de aire 651.6
 - - cierre hidráu-
 lico 653.5
 - - junta de agua 653.5
 - de Carille 654.1
 - - cuero 653.3, 655.3
 - - doble efecto 652.1
 - - fragua 652.9
 - - membrana 654.5
 - - órgano 653.1
 - - punta 650.4
 - - tobera 650.4
 - - tonel 653.3
 - - suco 650.4
 fueles 650.3
 fuente v. f. manantial
 85.3
 - corriente 238.6
 - de agua potable 238.7
 - - válvula con des-
 carga del tubo de
 elevación y agota-
 miento completo
 del tubo de poco 237.3

fuente de válvula
con posete de al-
bañilería para
calles 288.8
- medicinal . . . 85.6
- salina . . . 85.4
- y boca de riesgo
é incendio 289.4
- instalación de . 613.3
fuentes de válvula 287.1
fuerza auxiliar . 492.3
- centrifuga . . . 240.6
- centrifuga . . . 489.4
- de aceleración . 477.4
- atracción . . . 19.7
- inercia 10.7, 479.5
- reacción . . . 482.7
- regulación . . . 391.3
- remolque . . . 135.8
- la gravedad . . . 19.6
- del compresor en
caballos 1068.2
- golpe . . . 814.9
- verano . . . 1234.9
- viento . . . 830.5
- germinadora de la
cebada 1314.1
- hidráulica . . . 292.4
- motriz . . . 292.3
- de vapor . . . 1149.1
- necesaria . . . 1064.3
- periférica . . . 426.4
- proporcional a la
masa 10.7
- propulsora del ven-
tilador 683.1
- resistente . . . 65.4
- resultante . . . 16.7
- tangencial 17.2, 426.4
fuga (v. a. fughe) 1114.9
- d'aire . . . 655.7
fuga . . . 1114.9
- de aire . . . 655.7
- buscar la . . . 1116.4
- corregir una - me-
diante calafateo 1118.2
fugas, calafatear las
- por oxidación 1118.5
- determinación de
las - por el oído 1117.3
- - - - por el
olfato 1117.4
- - - - por la
coloración 1117.5
- remediar las . . . 1117.6
- reparación de las 1117.7
- - - - por me-
dio de alambre de
acero y soldadura
1118.1
fugatore . . . 335.9
- di ghiaia . . . 333.7
Fugabalken . 843.1, 851.9
- gebogener . . . 852.7
Fuge . . . 776.4
- Stög . . . 879.8
- (Bohr) . . . 346.7
fugones-e Tür . 1270.6
fughe, eliminare le 1117.6
- rassettamento di
punti di - me-
diante avvolgi-
mento di filo d'ac-
ciaio e saldatura
1118.1
- rendere stagni del
punti di - me-
diante irruggini-
mento 1118.6

fughe, rendere stagno
un punto di - me-
diante tappamento
1118.2
- ricerca di - me-
diante ascolta-
zioni 1117.2
- - - - mediante
l'olfatto 1117.4
- - - - lo scolori-
mento 1117.5
fùhlbar-e Überhit-
zung 942.2
führen, die Schlan-
gen werden in
Stopfbuchsen durch
die Gefäßwand ge-
führt 998.7
Führung . . . 470.1
- der Luft, swang-
läufige 771.8
- - Schützentafel 360.1
- des eintretenden
Wasserstrahles 884.2
- Geschlebe- . . . 828.3
- obere Ventil- . . . 214.7
- Rippen- des Ven-
tile 214.9
- Spindel- . . . 978.7
- umlegbare . . . 1206.1
- Ventil- . . . 214.3
- Wasser- . . . 393.8
- Wellen- . . . 451.8
Führungs-blech,
Wasser- 943.4
- buchse des Tauch-
kolbens 213.1
- hülsen . . . 446.3
- lager . . . 455.7
- - nachstellbares 455.8
- lineal . . . 424.8
- rohr des Tauchkol-
bens 213.1
- rolle für den Luft-
schlauch 1176.6
- stern . . . 474.3
- wand . . . 734.6
fulr . . . 655.8
fulte . . . 1114.9
- d'air . . . 655.7
- de l'ammoniaque,
déterminer la 1118.2
- chercher la . . . 1116.4
- étancher une -
en la bouchant 1118.2
fuites, détermination
des - au moyen de
décolorations 1117.5
- - - - par l'au-
dition 1117.2
- - - - par l'odo-
rat 1117.4
- éliminer les . . . 1117.6
- étancher des -
au moyen de la
rouille 1118.5
- réparation des 1117.7
- - - - avec du
fil d'acier enroulé
et de la soudure 1118.1
fulcrum . . . 490.7
Füll-apparat, Luft- 229.7
- dichtigkeit . . . 1138.6
- seifs für die Schleu-
derpumpe 285.3
- gewicht . . . 1138.5
- bahn . . . 252.5
- höhe des Wasser-
1210.6

Füll-masse, Gewicht
der 1138.5
- - Wärmeschutz-1138.1
- - - - 785.3
- - - - 1165.8
- - - - 252.4
- - - - 270.7
- - - - 1043.1
- - selbsttätiges . 222.4
- - vorrichtung für Eis-
zellen 1165.8
- - - - 1166.1
- - - selbsttätige 1165.9
- - - - 1165.3
- - - - 1086.5
- - - - 1094.5
- - - - 1094.6
full load . . . 480.9
- speed ahead . . . 534.4
- - - - 534.4
- the machine is
not - enough 1093.3
Füllen, reihenweisen
- der Zellen 1165.4
füllen, auf Flaschen 1328.3
- die Maschine ist
nicht genügend
gefüllt 1093.3
- die Zellen . . . 1165.5
- mit Ammoniak 1093.3
- mit Kohlensäure
1093.2
Füllung . 389.3, 1093.1,
1165.3
- der Radsellen, teil-
weise 366.8
- mit Arbeitsflüssig-
keit 1094.7
- Drucksammler- 573.6
- Teil- . . . 390.1
- Turbinen- . . . 389.9
- Voll- - des Zylin-
ders 532.1
- volle . . . 480.10
- volle Füllung des
Zylinders 532.1
- zu große - der
Maschine 1093.9
- zu kleine - der
Maschine 1093.4
Füllungen, Zahl der
- in der Zeit-
heit 531.6
Füllungs-grad . . . 366.7
- - der Pumpe . . . 168.3
- höhe des Stollens 840.6
- kontrolle . . . 1093.6
- prüfung . . . 1093.6
- verhältnis, Ände-
rung des -ses 532.3
- zahl . . . 366.7
fumaloio di richiamo
795.2
fumée . . . 782.4
fumes, acid . . . 781.5
fumo . . . 782.4
fumoir . . . 1256.2
función de la co-
rriente 35.1
- - las fuerzas 11.6, 40.7
funcionamiento a
gran velocidad 509.9
- en paralelo . . . 511.7
- húmedo del va-
porizador 1006.7
function of flow . 35.1
- the forces . . . 11.6
- power . . . 40.7
fund, reserve . . . 295.4

fungoid rank-growth	1275.9	furnace, ventilating	795.1
fungoso, divenire	67.2	Furnierpresse, Druck-	
fungus	1275.7	wasser-	565.3
funnel	252.5	furrow	1206.4
- for priming	270.7	fuse, to	889.5
- shaped	48.4	fusing	889.4
-, galvanized iron	1183.1	fusion	889.4
funzionamento a		- des minerals	658.4
- - vapori surriscal-		-, procédé de	889.3
dati	941.6	fusión	889.4
- ad umido nel va-		- de los minerales	658.4
porizzatore	1006.7	-, proceso de	889.3
- benzo-elettrico	282.2	fusione	889.4
- continuo	1090.6	- del minerali	658.4
- del compressore	950.2	-, processo di	889.3
- in parallelo	511.7	fuso di registro	266.3, 488.8
funzionare, fare - la		- - spostabile	262.7
macchina a scopo		fusto	1327.7
di adattamento	1058.6	Fuß	107.4
-, il meccanismo di		-betrieb	655.6
avanzamento fun-		-boden aus Latten	1269.3
zione a stento	1163.1	-balken	843.3
funzionario tecnico	313.6	-belag	1139.9
funzione delle forze	11.6,	-, geschütteter	1139.3
40.7		-, Hallen-	1271.3
- di corrente	35.1	-, isolierter	1139.3
fuochista	1091.4	-, Keller-	1313.3
fur cooling plant	1295.1	-, wärmegeschüt-	
furs	1295.2	ter	1139.3
-, to preserve	1295.8	-krümmer	354.1
- undressed	1295.8	-platte	546.10, 864.7
Furche	1206.4	-stück	258.3
furgone con pompa		-ventil	188.4
d'estinzione d'in-		-des Gefäßes	1043.7
cendio	279.6	- Sammlers	1043.7
furnace	1151.5	-, Behälter	1042.3
- draught	782.1	-, Trag-	443.3
- installation	652.7	-, Verfüssiger	1012.3
-, blast	653.6	fût	1327.7
-, cupola	653.6	- pour expédition	1327.8
-, lead melting	608.3	fûts de bière, les -	
		ont placés directe-	
		ment dans la glace	1213.5

G.

galeria de ventila-		galet de roulement	
ción	784.6		1173.7
- en derivación	340.9	galets	328.2
- inclinada	338.7	galetas	1270.3
- para cenagüe	340.9	Galgan, Eis	1201.6
- transversal	338.8	galleggiante	21.9, 104.3,
- volada	850.1	199.4, 814.2,	1183.3
galerías paralelas, co-		- a ghiaccio	1326.3
municar entre si		- di profondità	104.7
las - por medio		- inferiore	424.6
de pasos trans-		- sferico di rame	601.3
versales	794.6	- - vetro	601.4
Galerie-boden	949.4	- superficiale	104.6
-konsole	949.5	- superiore	424.6
-, Säulen-	850.2	-, dispositivo a	424.1
-, schwebende	850.1	galleggiare	125.6
galerie 338.8, 783.9, 785.5,		galleria	338.2.6, 783.9
1159.6		- a colonne	850.3
- d'aérage	784.6, 785.6	- di scarico	340.9
- de communication	338.9	- servizio	1159.6
- liaison	333.9	- forzata	340.7
- vidange	340.6	- intonacata	338.4
- en pente	333.7	- non rivestita	338.3
- sous pression	340.7	- rivestita con mu-	
galerías paralelas,		ratura	338.5
raccorder les - par		- sospesa	850.1
des percements	794.6	gallerie di avanza-	
galet 57.9, 500.3, 1164.9		mento, collegare	
- de butée	500.1	le - mediante cu-	
- - friction	500.3	niooli trasversali	794.6

gallery 838.8, 788.9, 785.5
 - bracket 949.5
 - floor 949.4
 - opening 340.4
 - pump, portable 250.7
 - sluice 340.8
 - column support 850.2
 - connecting 338.9
 - cross 338.8
 - pressure 340.7
 - upper 338.7
 - waste water 340.9
 galleta 1345.2
 gallows, ice 1201.6
 galvanisation des tubes 1114.5
 galvaniser 1162.9
 galvanisierter Eisenrohr 347.7
 galvanización de los tubos 1114.5
 galvanizar 1162.9
 galvanization of the pipes 1114.5
 galvanize, to 1162.9
 gambo della paletta 890.3
 - dello stantuffo 964.3
 game 1286.3
 - freezing plant 1286.10
 - room 1287.1
 ganancia teórica del salto 387.8
 - volumétrica 631.3
 gancho 824.8, 1217.7
 - de seguridad 1355.6
 - tiro 107.8
 - para abrir la tapa del registro para calles 590.3
 - para la carne 1267.3
 - transportar los moldes 1164.1
 gancio 824.8, 1217.7
 - d'attacco 107.8
 - del telaio porta-stampi 1364.1
 - di sicurezza 1355.6
 Gang 1270.4
 - des Verdichters, rascher 709.2
 - Windes 832.1
 - den - der Maschine verlang-
 samen 1092.3
 - leerer 484.2
 - Rückwärts - des Transformators 540.7
 - toter 484.2
 - Voll- 890.3
 - Vorwärts - des Transformators 540.8
 Gänge, Anzahl der - auf den Zoll 1026.5
 gangway 932.6
 gantry, ice 1201.6
 gap s. a. clearance 401.4
 - section 217.4
 - velocity 216.4
 Gär-bottich 1323.4
 - kühlher 1326.4.8
 - taschenför-
 miger 1326.5
 - kühlung 1326.1
 - schwimmer mit Elektrik 1626.3
 - dauer 1324.8

Gärefäß, geschlos-
 senes 1324.4
 - -keller 1321.6
 - und Lagerkeller, amerikanischer 1322.4
 -tank 1325.4
 -wärme 1324.5
 Garantieversuch 1060.3
 garde-corps 949.6
 -fou 949.6
 -magasin 296.7
 -manger 1216.2, 1269.5
 garde du clapet 223.5
 garden hydrant 288.10
 garden 596.5
 gardening 1364.1
 gadien 296.4
 gären 1323.7
 - das Fleisch gärt 1283.2
 gargame 360.2
 garnir de carton la conduite d'air 769.9
 - le piston 1104.2
 - presse-étoupe 1105.3
 garnissage réfrac-
 taire 1151.10
 Garnitur, Einbau-
 für Unterflur-
 schieber 589.3
 garniture v. a. bour-
 rage, joint 448.2
 - auxiliaire 970.3
 - de chanvre 210.3
 - fils métalliques 212.1
 - piston en cuir embouti 964.1
 - la soupape 982.5
 - tige de piston 964.4, 965.4
 - double 556.6
 - du côté large de l'aile 836.2
 - fond en madriers 357.2
 - piston 210.1
 - presse-étoupe, la - devient dure 1106.2
 - du volant 835.6
 - élastique 654.7
 - emboutie 556.2
 - en bois 211.7
 - caoutchouc 351.7, 968.5
 - coton 966.6
 - avec lan-
 terne 966.8
 - cuir 210.8
 - chromé 964.2
 - embouti 210.9, 964.1
 - cuivre et bronze 212.4
 - rondelles de cuir 556.4
 - étanche 124.5
 - Friese à refroidissement artificiel 967.8
 - intérieure en chanvre 968.7
 - - - - - toile métal-
 lique 1136.1
 - mal exécutées 1115.6
 - métalliques 211.8, 967.2
 - mixte 212.3
 - pour robinet-vanne au-dessous du sol 589.3
 - principale 970.2
 - imprégner d'huile la 1106.3

garniture, insérer la 1105.4
 - la - du piston de pression n'est pas étanche 555.9
 garnitures en bronze 1257.3
 - hydrauliques 579.1
 Garnpresse 553.3
 - hydraulische 567.2
 garrafa frigorífica 1200.4
 garret story 1270.3
 Garten-kunst 1364.1
 - wasserpfosten 596.5
 - zapfständer 288.10
 Gärtnerien, Kalt-
 haus für 1363.7
 Gärung 1823.6
 - auf - stehende Würze 1325.2
 - in - übergehen 1323.8
 - offene Bottich-
 - Unterdruck- 1324.7
 - Vakuum- 1324.7
 Gas 617.7, 885.4
 - absaugungsanlage 780.5
 - abscheider 929.8
 - Teiler 929.3
 - anlage, Saug- 985.8
 - ausbruch 789.9
 - ausströmung 1119.2
 - austritt 1038.1
 - behälter 1398.6
 - bewegung 767.4
 - druck 271.6
 - pumpen 271.5
 - stoßdämpfung, Ventil mit 980.4
 - einbruch 789.8
 - eintritt 1037.8
 - exhaustor 694.7
 - gemenge 1379.8
 - gemisch 274.3, 1379.8
 - das - verpuffen 274.2
 - gewinde 1025.8
 - konstante für Luft 621.5
 - kraftmaschine 985.8
 - kühlher 929.7
 - leitung 1015.8
 - maschine 986.6
 - molekül 618.7
 - molekül 618.7
 - motor 985.8, 1399.8
 - öl 986.6
 - puffer, Ventil mit 980.4
 - pumpe 665.2
 - reiniger 1399.4
 - rest 1381.11
 - rohr 1018.1
 - sauger 694.7
 - spritze 272.2
 - strahl 768.4
 - thermometer 880.6
 - trenner 1399.2
 - trennung durch partielle Verflüssigung 1380.9
 - - - - - stufenweise Verflüssigung 1380.9
 - trockner 929.8
 - ventil, selbsttätig gesteuertes 274.1
 - verflüssigung 1376.5
 - verteilungsstück 1021.8
 - Ab- - des Spreng-
 mittels 789.7
 - beständiges 1376.7
 - das - absaugen 1381.10
 - das - drosseln 1034.3

gas, deprived of . . . 930.7	gas de agua . . . 1397.7
- enclosed . . . 618.8	- - alto horno . . . 1346.7
- flue . . . 782.2	- - combustión . . . 648.8
- foul . . . 781.4	- - la combustión 782.2
- high value . . . 1388.6	- - mina . . . 788.9
- hot . . . 781.1, 782.3	- del humo . . . 782.2
- liquefied . . . 1376.9	- encerrado . . . 618.8
- noxious . . . 781.4	- hidrógeno . . . 1396.8
- perfect . . . 897.9	- ideal . . . 897.9
- permanent . . . 1376.7	- noble . . . 1400.3
- pit . . . 788.9	- nocivo . . . 781.4
- protective . . . 1396.6	- perfecto . . . 897.9
- purified . . . 1399.8	- perjudicial . . . 781.4
- rare . . . 1400.3	- permanente . . . 1376.7
- superheated . . . 897.8	- producido por el
- the - betrays	explosivo 789.7
itself by smell 1119.1	- protector . . . 1396.6
- the - escapes 1116.3	- purificado . . . 1399.8
- the - is noticeable	- recalentado . . . 897.9
by its odor 1119.1	- rico . . . 1388.6
- to draw off the 1381.10	- aspirar el . . . 1381.10
- to throttle the 1034.3	- el - se escapa 1116.3
gases, the - flow into	- el - se hace sen-
the engine room 984.7	sible por el olor 1119.1
gas ácido . . . 780.8, 781.5	- instalación de -
- caldo . . . 781.1, 782.3	por aspiración 985.9
- coercible . . . 1376.8	- laminar el . . . 1034.2
- condensato . . . 1376.9	gases a presión 1095.1
- d'acqua . . . 1397.7	- los - entran en la
- d'alti forn . . . 1346.7	sala de máquinas 984.7
- d'idrogeno . . . 1396.8	gaseoso . . . 885.5
- -, rigenerare il	gaseous . . . 885.5
- divenuto corrotto	- body . . . 618.5
1399.10	- impurities, to
- del fumo . . . 782.3	freeze out 1383.6
- delle paludi . . . 788.9	gasförmig . . . 885.5
- depurato . . . 1399.8	- er Körper . . . 618.5
- di alto valore 1388.6	gasificación del aceite
- - combustione 648.5,	1099.6
782.3	gasification of the
- - protezione . . . 1396.6	oil 1099.6
- ideale . . . 897.9	gasificazione dell'olio
- in pressione . . . 272.1	1099.6
- nobile . . . 1400.3	gasket, rubber . . . 1029.6
- nocivo . . . 781.4	gasoline engine . . . 986.1
- passante . . . 768.5	gasometer . . . 1398.6
- permanente . . . 1376.7	gasómetro . . . 1398.6
- prezioso . . . 1400.3	gasillage d'eau . . . 306.4
- rinchiuso . . . 618.8	Gasse, Flöß- . . . 334.4
- surriscaldato . . . 897.8	gaseoso . . . 885.5
- aspirare il . . . 1381.10	Gast-haus . . . 1197.3
- il - si rende mani-	- hot . . . 1197.3
festo con l'odore 1119.1	gasto . . . 640.5
- - - scarica 1116.3	- de agua 51.2, 153.1
- , impianto per - ad	- - - motriz . . . 259.8
aspirazione 985.8	- - salida . . . 767.8
- , strozzare il . . . 1034.3	- - trabajo . . . 1067.4
gas asfissianti . . . 788.6	- disponible . . . 388.1
- compressi . . . 1095.1	- en litros por mi-
- disossidanti . . . 788.6	nuto 164.1
- explosivi . . . 788.8	- medio . . . 152.9
- mefitici . . . 788.7	- por el entre-hierro
- nocivi . . . 788.2	176.8
- pericolosi . . . 788.2.7	- que tiene que pasar
- tonanti, al sicuro	por la tubería 63.2
del 790.5	- teórico a sumini-
- venefici . . . 788.2	trar 63.1
- viziosi . . . 788.3	gastos de estableci-
- , i - invadono il	miento 294.5
locale macchine 984.7	- - expediente de
- , liberata dal . . . 980.7	la concesión 315.5
gas a presión . . . 272.1	- - explotación. 1090.1
- ácido . . . 780.8, 781.5	- - instalación . . . 1089.7
- caliente . . . 782.3	- generales del ne-
- circulante . . . 768.5	gocio 295.1
- coercible . . . 1376.8	- principales de ex-
- comprimido . . . 272.1	plotación 294.2
- condensado . . . 1376.9	- secundarios de ex-
- dañado . . . 781.4	plotación 294.2

gastos totales de
instalación 1090.8
gate s. a. sluice gate
- valve s. a. sluice
valve
- water . . . 579.2
- cylindrical . . . 472.5
- hinged . . . 362.1
- wedge shaped . . . 588.2
gates apparatus . . . 441.1
gato hidráulico trans-
portable 569.3
Gatsch . . . 1369.3
Gatter . . . 857.4
gachassement de
l'aile 839.5
gauged glass . . . 1043.9
- guard . . . 1044.1
- tube . . . 158.8
- depth . . . 89.10
- hydraulic . . . 572.5
- liquid level . . . 1043.8
- McLeod's va-
cuum 740.2
- pressure s. pres-
sure gauge
- rain . . . 78.5
- recording . . . 1078.4
- shrinkage . . . 432.6
- slide . . . 101.5
- U-tube draught 638.6
- vacuum 155.7, 740.1
- water level . . . 199.8
- wind . . . 637.8, 832.5
gauging arrange-
ment 611.1
- cock . . . 610.7
- direct - in calibrat-
ed tanks 94.8
Gaußsche Zahl . . . 19.2
gauze sieve, cylin-
drical 856.1
- tinned iron wire 1041.5
Gayley'sches Wind-
trocknungsver-
fahren 1346.5
gas . . . 617.7, 885.4
- à l'eau . . . 1397.7
- acids . . . 780.6, 781.5
- chaud . . . 781.1, 782.8
- coarctable . . . 1376.8
- comprimé . . . 272.1
- condensé . . . 1876.9
- de combustion . . . 648.6, 782.2
- fumée . . . 782.2
- haut-fourneau 1346.7
- haute valeur 1388.6
- l'explosif . . . 789.7
- enfermé . . . 618.8
- méphitiques . . . 788.7
- nuisible . . . 781.4
- parfait . . . 897.9
- passant . . . 768.5
- pauvre, installa-
tion de - par aspi-
ration 985.8
- permanent . . . 1376.7
- protecteur . . . 1396.5
- purifié . . . 1399.8
- rare . . . 1400.3
- sous pression . . . 272.1
- surchauffé . . . 897.8
- aspirer le . . . 1381.10
- étrangler le . . . 1034.3
- le - s'échappe 1116.3

gas, le - se fait remar-
quer par l'odeur 1119.1
- les - s'échappent
dans la salle des
machines 984.7
- privé de . . . 930.7
gazéification de
l'huile 1099.6
gazeux . . . 885.5
gazomètre . . . 1898.6
gear driven pump 503.8
- wheel drive . . . 196.1
- adjustment . . . 500.9
- automatic relief 476.2
- balancing . . . 474.4
- barring . . . 976.8
- beam and sail . . . 835.6
- cam . . . 499.5
- cataract control 493.8
- common valve 523.2
- control 496.7, 569.2, 869.7
- coupled main valve
523.1
- cut-out . . . 509.3
- disengaging . . . 113.5
- driving . . . 371.8, 961.1
- electromagnetic 741.8
- governing . . . 469.7
- lowering . . . 373.6
- reversing s. revers-
ing gear
- running . . . 282.6
- safety . . . 605.3
- stop s. stop gear
- spur wheel . . . 235.3
- switch . . . 516.6
- toothed . . . 512.10
- valve s. valve gear
gearing . . . 513.2, 853.6
- intermediate . . . 497.3
- lower . . . 512.5
- upper . . . 512.3
- wheel . . . 546.8
Gebäude . . . 297.1
- lüftung . . . 774.1
Gebiet, Fluß . . . 87.1
- Stromversor-
gung 520.4
- Sumpf- . . . 86.13
- Trocken- . . . 86.3
Gebirge, angrenzen-
des 1349.7
- aufgetautes . . . 1355.3
- druckreiches . . . 339.11
- durchflossenes 1349.1
- fest gefrorenes 1349.3
- festes . . . 1348.1
- gefrorenes . . . 1351.5
- Hoch- . . . 80.3
- Mittel- . . . 80.3
Gebirgs-druck . . . 1349.6
- temperatur . . . 1350.3
Gebälse . . . 645.5, 1398.8
- mit geradlinig
hin- und hergehen-
dem Kolben 656.4
- wind, trockener 1348.8
- zylinder . . . 665.2
- Axial- . . . 676.2
- Balg . . . 660.2
- Bessemer . . . 663.4
- Carillesches . . . 654.1
- doppelt dichten-
des 670.4
- doppelt gedich-
tetes 670.4
- dreifach dichten-
des 670.8

Gebälse, dreifach ge-
dichtetes 670.8
- einfach dichtendes
670.4
- gedichtetes . . . 670.3
- Gießerel- . . . 692.1
- Hochofen- . . . 658.2
- Jaegerisches Hoch-
druckkapsel- 672.2
- Kraiselkolben- 672.2
- Kapsel- . . . 668.2
- Kohlensäure- 694.9
- Kolben . . . 656.3.5
- Kreisel- . . . 676.3
- Krigarsches
Schraubenkapsel- 672.4
- Orgel- . . . 653.1
- Riedlersches - mit
gesteuerten Ven-
tilen 664.4
- Rootsches . . . 668.8
- Rühr- . . . 694.8
- Sandstrahl- . . . 822.1
- Schaufel- . . . 676.1
- Schleuder- . . . 676.3
- Schmiede- . . . 652.9
- Schrauben- . . . 676.2
- schwedisches
Windholm- 650.4
- Stahlwerk- . . . 664.5
- Strahl- . . . 693.7
- Tonnen- . . . 653.8
- Wassertrömmel- 654.1
- Wellnersches
Zellenrad- 654.2
- Zentrifugal- . . . 676.3
- Zylinder- . . . 656.5
Gebälsemaschine,
Bessemer- 663.4
- Gordonsche . . . 663.3
- Hochofen- . . . 658.2
- Hochofengas- 665.1
- Kolben- . . . 656.5
- liegende Bessemer- 664.2
- Verbund-Besse-
mer- 664.3
- Zweizylinder-
verbund- 663.1
- Zwilling- 662.3
- stehende Besse-
mer- 664.1
- Drilling- 662.4
- Verbundhoch-
ofen- 663.3
- Zwilling- 662.3
Gebälsemaschinen 645.3
- bau 645.4
gebogen-er Fugbalken
852.7
gebohrt-er Heizkanal
665.4
geborsten-es Rohr 1114.10
Gebräu . . . 1315.6
Gebrauch, Gemein-
an Gewässern 805.3
Gebrauchs-eis . . . 1200.3
- wasser . . . 143.4
- entnahme . . . 91.7
gebrochen-e Kante 72.6
- Schaufel . . . 375.8
- er Wind . . . 832.8
Gebühr, eine er-
heben 816.1
- Genehmigungs- 315.5
- Pausch- . . . 297.4
- Wasser- . . . 815.6
Gebühren entrichten 815.8
- Kaltlager- und
Gefrier- 1271.4

gefäß-wand, ge-	Gefrier-verfahren.
- , wellte 15.5	Poetschesches 1347.5
- , krumme . . . 15.4	-versuch 1276.5
- , nicht starre . . . 17.9	-versuch 890.5
Abtau- 1170.1	- , unter atmo-
Blech- 992.5	sphärischem
Gefrier- 1158.4	Druck ohne - er-
Haupt- 1158.4	starren 878.5
keilförmiges 69.7	-vorrichtung 1276.4
kugelförmiges . . . 70.5	-wasser 1179.2
obellakenförmiges 70.1	-bereiter 1179.4
offenes sich dre-	-bereitung 1177.5
hendes 41.4	-bereitungs-
paraboloidisches 70.2	anlage 1179.5
pyramidenförm-	-zeit 1163.2
iges 69.5	-zelle 1287.5
Reaktions- 395.5	gefrierbar, schwer 1250.5
Schmier- 463.5	Gefrieren 1276.5
Schwimmer- 1037.1	- des Fleisches 1287.5
unregelmäßig ge-	- - Trubes im Fl.
bildetes 70.4	schenhals 1329.7
Verdampfungs- 1008.5	- mittels Rohrküh-
Wärmewechsel- 928.7	lung 1304.1
Wasserverteilungs-	- - Trochkühlung 1306.5
995.4	- von Sauerstoff 1152.5
zylindrisches . . . 992.1	gefrieren 1276.5
gefäße, kommuni-	- lassen, allmählich
zierende 12.5	1276.2
efflirt-es Wasser. 143.7	- , die Flasche auf
effrirt-es Segeltuch	Schalen 1288.4
840.5	- , die -hängend 1288.5
gefäß 1286.4	- , den Torf 1125.5
gefördert-e Luft-	Gefrierer 925.4, 1276.4
menge 640.2, 736.7	- für Eisbecher. 1335.5
Menge, in der Se-	- , Tosellischer . . . 1200.5
kunde 640.5	gefroren 1276.7
gefrier-anlage . . . 1276.1	- , fest-es Gebirge 1349.5
- , Fleisch- 1286.5	- , in -em Zustand
- , Wild- 1286.10	1295.5
baue 1350.5	Gefrorenes 1198.5
bauten 1350.5	gefugt-e Leitung . . 770.5
blech 1191.5	gefüllte Leitung . . 58.5
dauer 1169.5	Gegen-druckfläche 557.5
fleisch 1287.4	-druckkrans 412.4
-handel 1286.5	-flansch 1027.5
-industrie 1286.5	- - für Bleiröhren 349.5
gebühren, Kaltlager-	-gewicht 147.5, 946.5
und 1271.4	-halter 816.2
gefäß 1158.4	- , Niet- 816.2
gut 1272.1	- kolben 527.5
- das - stapeln 1276.5	-mutter, Mutter mit 248.7
halle, Fleisch- . . . 1288.5	-scheibe 246.15
- , Fleisch- 1286.5	-strom 913.5
kammer 1266.5	- , den - stören. 913.7
lochkreisdurch-	- , im - arbeiten 751.5
messer 1362.5	- , im - laufendes
maschine 1350.5	Kühlwasser 923.5
platte 1191.5	-luftkühler 1241.1
- , die - gegen	-prinzip 752.1
Spannrieme	- tiefkühlverfüß-
schützen 1306.7	siger 943.5
- , frei ausdehn-	- verfahren 752.1
bare 1306.5	- verfahren 1377.6
punkt 621.5	- verflüssiger . . . 752.2
- des Wassers 878.4	- - - luftpumpe,
raum 1266.5	Justsche 752.4
- , Wild- 1287.1	- wärmeaustau-
rohr 1352.4	scher 931.4
-platte 1306.4	-zunge 470.10
rohre auf den	Gehalt der Luft an
Rollen verlegen 1305.5	Sauerstoff 1379.5
schacht 1351.1	- , Anstrug- 1321.5
schnitt 1361.5	gehärtet-er Feder-
schränk, Leichen-	stahl 220.10
1360.5	Gehäuse 246.1, 668.4,
temperatur der Lö-	725.4, 946.7
sung 1260.1	-boden 446.5
verfahren für	-geschwindigkeit . . 172.5
Schachtabteufung 1347.5	

Gebäude-oberteil . 731.3
 -querschnitt . 443.6
 -teil . 247.5
 -unterteil . 731.4
 -verlust . 174.4
 -Ablauf . 443.3, 580.3
 -Abspritz . 443.6
 -Blech . 443.7
 -Drosselklappen . 592.3
 -genietetes . 443.7
 -geteiltes . 1238.4
 -Leitrad . 175.1, 443.1
 -Luftpumpen . 759.1
 -Pfannen . 460.3
 -Schnecken . 74.2, 242.7, 443.3, 535.7
 -Spiral . 443.3, 535.7
 -Stopfbuchs . 248.4
 -Turbinen . 442.9
 -Ventil . 213.10, 978.1
 -Zylinder . 960.3
 -zylindrisches . 233.2
 Gehlfe, Betriebs- . 295.7
 Gehirn . 1279.4
 gehobelt-es Holz . 57.3
 gehöhlt-er Spiegel (Flüßigkeit) . 8.8
 Geiser . 254.3
 Geiser . 254.3
 Geiser . 254.3
 Geiserecher Lüfter . 688.4
 Geiserecher Quack-silberluftpumpe . 740.3
 gekapert-er Verdichter, stehend . 950.1
 -es Triebwerk . 701.3
 gekreuzt-er Riemen-trieb . 498.4
 Gekröse . 1279.10
 gekrümmte Schaufel . 675.5
 - , rückwärts . 180.4
 - , stetig . 875.9
 - , vorwärts . 180.8
 -es Rohr . 772.9
 gekühlt-es Eishaus . 1211.6
 gekuppelt . 510.5
 -e Maschine, un-mittelbar . 515.8
 gel 1205.3, 1351.3, 1366.1
 gelamento della fi-bra tessile 1355.11
 - , in stato di . 1295.3
 Gelände . 330.1, 343.3
 - , sumpfiges . 86.12
 Geländer . 949.8
 -säule . 949.7
 gelare . 1276.6
 gelatina . 1374.4
 - di colla . 1374.3
 gelatina . 1374.4
 - de cola . 1374.3
 gelatine . 1374.4
 - , germinating plate . 1275.1
 gelatine . 1374.4
 Gelatine-kultur . 1275.1
 -suchtplatte . 1275.1
 gelato . 1196.2, 1278.7
 gelé, fortament . 1349.2
 gelée . 1205.6
 Gelée, Schmalzpur- . 507.7
 - , Transport- . 1045.3
 Gelenk . 469.3, 650.7
 -band . 650.7, 1218.1

Gelenk-rohr . 565.7
 -zapfen . 469.3
 gelenklos-e Selbst-steuerung 205.1
 geler, lalser - des fers ronds dans les plaques 1191.6
 gelo . 1205.3, 1351.3
 gelocht-e Röhre . 106.3
 gelocht-er Kalk . 1150.3
 gelosa . 838.2
 - , automatica . 838.3
 gemauert-e Leitung 770.2
 - , Wasserführung . 342.5
 -er Schacht . 597.1
 Gemeingebrauch an Gewässern 305.3
 Gemenge, Gas- 1379.3
 - , gasiges - von Stickstoff und Sauerstoff 1379.3
 gemere . 83.7
 Gemisch von Dampf und Luft 746.4
 - - Luft und Was-ser 746.3
 -austrittstutzen . 758.2
 - , einheitliches . 1259.2
 - , eutektisches . 1258.4
 - , Gas- 1379.3
 gemischt-e Turbine 405.7
 Gemüse . 1290.10
 Genauigkeit der Schirmmessung 110.6
 - , Meß- . 94.4
 - , Regelungs- . 480.4
 gène due aux pous-sières 799.3
 Genehmigung, Er-löschchen der 316.8
 - , vorläufige . 315.3
 - , zeitliche . 315.4
 Genehmigungsge-bühr 315.5
 geneigt-er Strahl . 77.2
 -es Wehr . 330.9
 generación de co-rriente 297.5
 generador . 514.8
 - de ácido sulfúrico monohidratado 1370.3
 - , hieio . 925.4
 - , - , abierto para el servicio de bu-ques con elemen-tos frigoríficos sirviendo de com-partimientos es-tancos 1196.6
 - , - , con serpentín vaporizador em-plazado debajo de los moldes 1157.1
 - , - , - , serpentinae vaporizador mon-tado a un costado de los moldes 1157.3
 - , - , - , serpentinae vaporizadores mon-tados entre los moldes 1157.3
 - , - , - , - , vaporiza-dor redondo 1156.3
 - , - , - , cristalino . 1158.3
 - , - , - , de una sola serie de moldes 1158.1
 - , - , - , para el ser-vicio de hoteles 1197.3

generador de hieio para el servicio de los moldes a mano 1158.3
 - , frigorífico . 917.7
 - , hidráulico . 182.7
 - , pequeño . 522.3
 - , rápido de hieio 1197.4
 generadores de hieio 1155.7
 - , pequeños de hieio 1195.5
 generar vapor . 896.9
 generare artificial-mente una pen-denza 51.3
 generate, to- steam 896.9
 générateur à glace 925.4
 - , - , - , à une seule série de mou-leaux 1158.1
 - , - , - , avec mou-leaux à la main 1158.3
 - , - , - , réfrigérant cylindrique 1156.9
 - , - , - , serpentin évapourateur placé sous les mouleaux 1157.1
 - , - , - , - , évapora-teur placé sur le côté des mouleaux 1157.3
 - , - , - , - , serpentina évapourateurs pla-cés entre les mou-leaux 1157.3
 - , - , - , ouvert pour navires avec élé-ments réfrigé-rants formant cloisons 1196.6
 - , - , - , pour hôtels 1197.3
 - , - , - , rapide . 1197.4
 - , d'acide sulfurique monohydraté 1370.3
 - , de gas à l'eau 1396.2
 - , pour glace cristalline 1158.3
 générateurs à glace 1155.7
 generating plant, hy-drogen 1398.1
 - , oxygen . 1393.1
 generation of cur-rent 297.5
 - , oxygen . 1392.5
 - , power . 292.3
 Generator-pumpe . 535.3
 - , turbine . 406.3
 - , Ele- . 925.4
 - , Luft- . 645.5
 - , Strom- . 514.6
 Generatoren, Ele-1155.7
 generator s. a. dy-namo . 514.8, 928.3
 - , for crystal ice 1158.3
 - , the production of ammonia from spirit of sal-am-moniac 944.1
 - , of water gas . 1398.3
 - , turbine . 406.3
 - , ice s. ice generator
 - , oxygen . 1393.6
 - , ozone . 1184.2, 12-6.4
 - , simple . 929.1
 generators, ice . 1155.7
 generatore . 514.8

Geodäsie	87.7	gerinnen	1336.7
Geodät	87.10	germ	1274.9
geodätisch-e Förder- höhe	154.6	- killing effect of cold	1274.5
-es Gefälle	385.6	- of putrefaction	1275.4
geodesia	87.7	- tight	805.4
- inferiore	87.9	germs of plants	1364.10
- superiore	87.8	- the - produce spores	1275.10
geodesia	87.7	German silver tube	1385.5
- comun	87.9	- wind mill	834.7, 842.2
- elemental	87.9	germe	1274.9
- superior	87.8	- de la putréfac- tion	1275.4
géodésie	87.7	germes des plantes 1364.10	
- élémentaire	87.9	germe	1274.9
- supérieure	87.8	- della putrefa- zione	1275.4
geodésien	87.10	- patogeno	1274.4
geodesist	87.10	germi delle piante	1364.10
geodesta	87.10	germen	1274.9
geodesy	87.7	- de la putréfac- ción	1275.4
- elementary	87.9	germenes de las plantas	1364.10
- higher	87.8	germinating plate, gelatine	1275.1
geodeta	87.10, 88.1	- power of barley	1314.1
geodetics	87.7	germinatoio	1314.1
geographical width	130.10	germoir de malt	1314.3
geologia	87.6	Geröll	57.9
geologia	87.6	Gerölle	328.1
geological	87.5	Gerste, Keimkraft der	1314.1
geológico	87.5	Gerte, Stretch-	348.3
geológico	87.5	Geruch	1183.10
Geologie	87.6	- des Eises	1204.1
géologie	87.6	- loamachen, Vor- richtung zum	1188.6
géologique	87.5	- verschluss	612.2
geologisch-e Eigen- schaft	87.3	- das Kältemittel hat einen ste- chenden	910.5
geology	87.6	- Feststellung un- dichter Stellen durch den	1117.4
Geometer	87.11	- vom - befreien	1183.9
geometra	87.11	geruchlos machen	1183.9
géométra	87.11	- das Kältemittel ist	910.4
géomètre	87.11	- das Material ist	1122.6
geometric	30.9	Gerüst	1046.11
geometrico	30.9	- der Verflüssiger- schlange	1012.3
geométrico	30.9	- Eisen-	360.5
géométrique	30.9	- Träger-	1046.13
geometrisch-e För- derhöhe	154.6	Gesamt-anlage	293.9
- Form des Fluß- querschnitts	100.3	- kosten	1090.3
-er Verlauf der Strömung	30.9	- arbeits-verlust	632.4
geplatzt-es Rohr	1114.10	- vermögen	39.1, 893.7
geprüft-e Turbine	421.6	- baulänge der An- ordnung	120.7
gepumpt, in der Minute -es Was- ser	153.3	- druck	642.5, 902.7
geradlinig-es Ge- rinne	95.4	- unterschied	693.3
Gerät, Meß-	117.3	- energie	39.1, 893.7
Geräusch, vom Lüf- ter verursachtes	679.4	- erhebung, mittlere - der Flüssigkeit	9.5
gereinigt-es Am- moniak	944.6	- flügelfläche	862.2
- Öl	1099.2	- gefälle	385.6
gerichtet-e Größe	29.5	- kraft	16.7
- des Windes	636.6	- mittelkraft	397.5
Gerichtschemiker	1284.4	- spannung	902.7
geriffelt-e Bieledich- tung	352.5	- stoß des Strahles	395.5
Gerinne	50.3, 354.4	- verluste	404.7
- durchschnitt	356.9	- wärme	896.8
- Ablauf	256.9	- verlust	1121.4
- Frei-	355.2	- wasserarbeit für eine Umdrehung	161.9
- geradliniges	95.4		
- Holz-	50.7		
- Kropf-	376.5		
- Leer-	355.3		
- Meß-	101.2, 422.1		
- offenes	50.8, 354.10		
- verdecktes	355.1		
- Zulauf-	354.9		

Gesamtwirkungsgrad 632.6
 - der Pumpe 162.7
 gestättigt-e Kochsalz-
 lösung 114.3
 -er Dampf 897.6
 - die Luft ist mit
 Wasserdampf voll-
 ständig 624.3
 Geschäftskosten,
 allgemeine 295.1
 Geschlebe . . . 323.2
 -abfuhr . . . 323.6
 -führung . . . 323.3
 -masse . . . 323.2
 Geschlinge, Stein- 849.2
 geschlitzte Scheibe 470.2
 -es Rohr 1013.3
 geschlossen-e Lei-
 tung 58.3
 - Turbine . . . 416.2
 -er Kreisvorgang 906.5
 -gebaut, in sich-e
 Kältemaschine 956.3
 Geschmack-wert
 des Fleisches 1282.1
 - Erhaltung des
 - strohiger - des
 Fleisches 1282.4
 Geschoß . . . 1270.1
 -hochpresse . . . 568.7
 geschwist-e Lei-
 tung 346.9
 -es Muffenrohr . . . 351.9
 - Bohr . . . 347.5
 - doppelt . . . 1161.10
 Geschwindigkeit . . . 29.7
 -abnahme . . . 75.7
 - an der Sohle . . . 103.3
 -änderung, un-
 gleichförmige 53.3
 - des Gases im
 Ventil 983.3
 - Wärmestromes,
 Fileß- 913.3
 - Wassers, woge-
 rechte 867.5
 -adiagramm 173.3, 397.3
 -adreck . . . 397.3
 -edruck . . . 392.3
 -energie, Verwand-
 lung von Druck-
 energie in 940.3
 -feld . . . 39.6
 -flügel, Wasser- . . . 106.7
 -grenze . . . 183.7
 -höhe . . . 89.3, 170.3,
 386.3, 392.3, 641.3,
 770.3
 - der Luft . . . 1062.3
 - im Ausflußquer-
 schnitt, theoreti-
 sche mittlere 74.3
 - in der Mitte . . . 103.3
 -skomponente . . . 30.6
 -skörper . . . 54.5
 -linie . . . 52.3
 -smesser . . . 102.7
 - aufzeichnender
 - und Luftmen-
 gemesser 639.3
 - geneigter . . . 43.1
 - Luft . . . 637.9
 - umgelegter . . . 43.1
 - Wind- 637.3, 1086.1
 -smessung . . . 102.1
 -sperabel . . . 173.4

Geschwindigkeit-s-
 parallelogramm 397.4
 -spotential . . . 39.10
 -fläche . . . 40.1
 - Gradient des
 -s 40.2
 -regelung, selbst-
 tätige 486.7
 -regler . . . 486.3
 - durch künst-
 lich erzeugten Öl-
 druck gesteuert
 492.3
 -riß . . . 173.3, 397.3
 -schwankung . . . 478.1
 -unterschied . . . 397.1
 -verteilung im In-
 neren der Pumpe 169.7
 - über den Quer-
 schnitt 51.9
 -wechsel . . . 543.5
 -zahl . . . 74.5
 -zeichnung . . . 397.3
 - absolute 29.10, 398.1
 - absolute Eintritt-
 - (Wasser) 367.1
 - achsrechte Schrau-
 ben- 132.3
 - Anfangs- . . . 23.3
 - Austritt- 172.3, 400.4
 - Austritt- der
 Arbeitsflüssigkeit 536.6
 - bezogene 29.3, 398.3
 - Austritt- . . . 367.4
 - Eintritt- . . . 367.3
 - Dreh- 30.4, 477.10
 - Durchfluß- 62.3, 172.3
 - Eintritt- (Wasser)
 366.10, 397.3
 - End- . . . 23.10
 - Fahr- . . . 135.7
 - Filter- . . . 84.2
 - Gehäuse- . . . 172.9
 - gleichbleibende 396.9
 - Grenz- der
 Strömung 30.3
 - günstigste Um-
 fang- 398.7
 - Kanal- 397.7
 - kennzeichnende
 der Strömung 30.3
 - Kolben- . . . 208.1
 - kritische 44.3
 - kritische Strom-
 30.3
 - Linie gleicher 430.1
 - Luft- . . . 1085.3
 - Meridian- . . . 398.4
 - mittlere Wasser-
 obere (untere)
 Grenz- 44.3
 - Oberflächen-
 103.1
 - Punkt höchster 52.3
 - Punkte gleicher 52.4
 - Radial- . . . 398.3
 - radiale . . . 172.5
 - Regel- . . . 481.4
 - relative 29.9
 - relative Eintritt-
 (Wasser) 367.3
 - Saugrohr- . . . 157.3
 - Schiffs- . . . 534.7
 - Schirm- . . . 111.3
 - Schweb- (Pumpe)
 170.2
 - senkrecht zum
 Querschnitt ge-
 richtete 103.6
 - Spalt- . . . 216.4
 - Stoß- . . . 395.2

Geschwindigkeit,
 Strom- 62.3
 - Umfang- 173.1, 367.6,
 398.6
 - Umlauf- 30.4
 - Ventil- 216.7, 983.1
 - Ventilchluß- 219.1
 - vertikal gerich-
 tete 103.5
 - Wasser- 396.3
 - Winkel- 172.10, 398.3
 477.10
 - wirkliche 29.10, 398.1
 - Austritt- . . . 367.3
 - Eintritt- . . . 367.1
 - zu große Luft- 122.3
 - Zufuß- . . . 71.1, 216.3
 Gesenk, im ge-
 schmiedeter run-
 der Flansch 1028.5
 -halter . . . 543.5
 gesenkt-er Grund-
 wasserspiegel 84.3
 Gesetz der Schwer-
 kraft 19.9
 -entwurf . . . 299.5
 -gebung, Wasser- 299.3
 - Ausdehnungs-
 der Luft 619.1
 - Daltonsoches . . . 902.3
 - Mariotte-Gay-
 Lussacsoches 633.4
 - Polsonsoches 625.6
 - potenziertes Ma-
 rriottsoches 625.6
 - Wasser- . . . 299.4
 - Wasserbenützung-
 303.6
 gespalten-er Strahl 475.1
 gespannt-es Gas 272.1
 Gesparre, Dach- 852.3
 geso 1132.3
 Gestaltung, Raum- 505.6
 Gestaltwechsel eines
 Flüssigkeitsteil-
 chens 28.6
 Gestänge . . . 490.9
 - Pumpen- . . . 196.4
 - Umführungs- 190.3
 Gesteinskosten 297.10
 - des Eises 1148.4
 Gestein-bearbeitung
 820.3
 -bohr-hammer mit
 Handumsatz 818.5
 -maschine . . . 818.1
 -staub 798.1
 gesteinkundlich-e
 Beschaffenheit des
 Gebirges 1349.5
 Gestell . . . 1217.4
 - eines wagerechten
 doppelt wirkenden
 Verdichters 960.2
 - für Lymphgefäße 1363.3
 - aus Kühlrohren
 gebildetes - sum
 Aufnehmen der
 Schalen 1288.5
 Gestelle für Kühl-
 räume 1267.2
 gesteuert-e Drossel-
 klappe 590.6
 -er Freilaß 476.3
 -es Druckventil 666.6
 -Regelungsventil,
 unmittelbar 489.3
 - Ventil . . . 221.6
 gestrichen-es Rohr 1030.5

swicht-ventil . . . 219.7	ghiacciata sistema
verüst . . . 1281.9	- Schaar 1213.7
verminderung des Körpers 21.7	- sotterranea . . 1211.5
an - abnehmen 1281.10	ghiaccio . . . 80.10
Ausgleich . . . 198.4	ghiaccio . 80.11, 1212.3
Belastungs- . . 288.1	- alimentare . . 1198.1
Eigen- . . . 862.7	- artificiale . . 1147.4
Gegen- . . . 147.5	- asciutta . . . 1205.3
Körper- . . . 13.3	- atto alla corsa
Rad- . . . 383.4	- rapida 1307.10
scheinbares - des	- bagnato . . . 1205.3
eingetauchten Kör-	- commestibile . 1198.1
pers 21.6	- con bollicine d'aria
Schwung- . . . 489.7	- 1179.8
spezifisches . . 899.2	- - midollo bianco
Wasser- . . . 366.9	- (rosso) 1194.3
wichtiges Ventil	- cristallino . . 1183.3
981.7	- - naturale . . 1203.1
swinde bohren 1054.7	- - sterilizzato . 1193.3
der Schraube . . 547.6	- d'acqua ozonizzata
lansch . . . 1023.7	- 1184.4
änge . . . 1026.6	- di congelazione
auffe . . . 1026.7	- dell'acqua 1202.3
schneiden . . 1034.8	- - fondo . 323.9, 1202.7
Dreieck- . . . 1026.3	- - ghiaccio . . 1202.3
flaches . . . 1026.3	- - neve . . . 1202.4
Gas- . . . 1025.3	- - ceante da batteri
linksgängiges . 549.5	- 1178.11
Normal- - der	- - germi . . . 1178.11
Vereinigten	- galleggiante . 323.10,
Staaten 1026.4	- 1202.12
rechtsgängiges . 549.4	- in blocchi . . 1192.3
Rohr- . . . 1025.7	- - - a stampi, si-
Rund- . . . 1026.1	- stema del 1192.3
scharfes . . . 1026.3	- - grandi blocchi 1192.4
Trapez- . . . 1025.9	- - lastre . . . 1191.3
swinn, volumetri-	- - , impianto per
sch 631.8	la produzione di 1191.3
swinnung von Sauer-	- macinato . . 1213.3
stoff 1392.3	- morbido . . . 1204.3
Blumenduft- 1374.11	- naturale . . . 1202.3
Eis- . . . 1202.1	- opaco . . . 1193.4
Faser- . . . 1365.9	- - naturale . . 1203.3
gleichseitige - von	- - sterilizzato . 1193.7
Wasserstoff und	- per consumo casa-
Sauerstoff 1400.1	lingo 1200.3
Kraft- . . . 365.7	- prodotto a mac-
Rahm- . . . 1339.7	- china 1147.3
Stickstoff- . 1395.9	- - con acqua co-
Wasser- . . . 318.1	- mune 1195.2
swölbe . . . 1312.10	- - - - distillata 1195.1
wölbt-er Flügel 861.8	- - - - non pota-
r Spiegel (Flüs-	- bile 1195.3
sigkeit) 8.3	- - - - potabile 1195.3
ysen . . . 254.3	- - - - una soluzione
zalten . . . 126.1, 129.8	salina non satura
laia . . . 57.9, 322.3	- 1195.4
laiciale 1210.3, 1211.3	- di acquedotto . 1195.3
domestica . . . 1216.1	- secco . . . 1205.3
- con banco per	- sterilizzato . . 1178.11,
il ghiaccio in	- 1181.3
alto 1216.3	- stivato, aspergere
- con serbatoio del	- con acqua il 1210.3
ghiaccio disposto	- trasparente . 1193.3
lateralmente 1216.4	- - con midollo
disposta in testa	- opaco 1194.3
ai locali da	- - naturale . . 1203.3
refrigerare 1214.3	- - sterilizzato . 1193.9
- lateralmente ai	- umido . . . 1205.3
locali da refrige-	- coprirsi di . 1108.3
rare 1214.4	- distaccare il . 1110.4
fuori terra . . 1211.4	- estrarre il . . 1160.1
refrigerata mecca-	- fondere . . . 889.7
nicamente 1211.6	- immagazzinare il
sistema Brainard	- 1210.3
disposta superior-	- il - alla superficie
mente ai locali da	- si fonde 1307.3
refrigerare 1214.1	- il - è colorato
	in rosso dal ferro 1190.4

ghiaccio, il - è troppo duro 1307.8
 -, il - è troppo molle 1307.6
 -, il - è uniformemente duro 1307.7
 -, il - esce facilmente dallo stampo 1170.9
 -, il - ha delle rigature 1308.1
 -, il - sfascia lo stampo 1168.3
 -, purificare il . 1178.7
 -, sfondare il . 1206.6
 -, stivare il - a compressione 1210.4
 -, stivare in colla 1210.3
 ghiacciolo . . . 1205.7
 ghialo . . . 807.4
 ghiaccio . . . 81.11
 ghiera . . . 438.7
 - di ferro . . . 147.1
 ghisa compatta . 555.5
 - per ammoniaca 958.9
 - di . 847.10
 ghiante sotto il pelo d'acqua 330.2
 giacimento . . . 783.4
 giardinaggio . . 1364.1
 gibber . . . 1286.3
 Gieß-loffel . . . 608.4
 -ring . . . 609.5
 gießen, mit bohem verlorenen Kopf 555.6
 Gießerei-betrieb . 821.3
 -gießerei . . . 692.1
 girig . . . 910.8, 1282.3
 gilded pipe . . . 1263.3
 Glinninghamische Quecksilberluftpumpe 743.3
 ginocchio di fissaggio dell'oliatore forbuto per perno della testa a croce 972.6
 giogo . . . 424.3
 giornaliere . . . 296.3
 giorno di patti-naggio 1508.3
 Glpe . . . 1132.3
 girando liberamente in ed espacio 19.10
 girandola d'innaffiamento 614.4
 girante v. a. ruota mobile . . . 246.4, 248.8, 781.6
 girar (mollineta) . 138.3
 -, el árbol gira . 125.5
 Girardvoluturbine . 412.3
 girare, far - il compressore a vuoto per l'adattamento 1055.6
 -, l'albero gira . . 125.5
 girare, el molino se gira fuera del viento 853.4
 giration v. a. rotation
 - élémentaire . 45.7
 girder scaffolding 1046.12
 girilla di scorrimiento 1178.7
 giro lento, a . . . 372.3
 - rapido, a . . . 372.4
 giro v. t. rotación
 - de la pantalla . 113.8

giro en el sentido de las agujas del reloj 48.1
 - en sentido opuesto de las agujas del reloj 48.2
 - inverso del viento 831.10
 - respecto al eje horizontal 25.4
 giroscopio . . . 137.4
 -, il - ruota . . . 134.2
 - marino . . . 137.6
 girouette . 831.11, 832.6, 860.3
 gleement . . . 783.4.5
 Gitter-mast . . . 845.7
 -schleber . . . 471.3
 giunta . . . 776.4
 giunto v. a. accoppiamento
 - . . . 379.6
 - a flangia . . . 1027.2
 - frizione . . . 510.7
 - manica . . . 824.3
 - manicotto . . 352.1
 - per alte pressioni 853.1
 - molle . . . 510.8
 - nastro di cuoio 510.10
 - vite per tubi flessibili 598.7
 - che non tiene 1115.3
 - perde . . . 1115.3
 - di Cardano . . 861.5
 - compensazione 602.2
 - dilatazione . . 602.2
 - difettoso . . . 1115.4
 - elastico . . . 510.9
 - isolante . . . 510.9
 - mal eseguito . 1115.5
 - mobile . . . 602.4
 - rapido . . . 823.3
 - rigido . . . 510.6
 - Zedel . . . 510.10
 -, metà - con filettatura esterna 829.1
 -, - - filettatura interna 829.2
 -, - munito di abboccatura 829.3
 -, incollare la striscia di carta sul giuntura . . . 879.6
 giunzione a flangia 348.7
 - manicotto bullonato 353.3
 - tenuta . . . 353.3
 - vite . . . 1025.6
 - del tubo . . . 346.7
 - di tubi . . . 1025.3
 - a saldatura 1025.3
 - fra due maniche 823.9
 - manica e tubo 823.9
 - stagna . . . 353.3
 giuoco v. a. interstizio
 - . . . 401.4
 - anulare . . . 401.6
 - dell'ariete . . 259.1
 - della corona . 176.7
 - valvola . . . 216.1
 - dello stantuffo 203.3, 963.7
 - fra distributore e ruota mobile 176.5
 - le corone . . . 401.5
 - per fontana . . 613.4

givre . . . 1108.4
 -, couvert de . . 1108.3
 -, se couvrir de 1108.6
 giacage des poissons en les trempant dans l'eau 1288.7
 glace . . . 80.11, 1198.2, 1212.3
 - à l'eau brute 1195.3
 - distillée . . . 1195.1
 - potable . . . 1195.2
 - salée non saturée 1195.4
 - alimentaire . 1198.1
 - artificielle . . 1147.4
 - avec noyau blanc (rouge) 1194.9
 - bactériologiquement pure 1178.11
 - contenant des bulles d'air 1179.6
 - cristalline . . 1193.2
 - naturelle . . . 1203.1
 - stérilisée . . . 1193.5
 - d'eau . . . 1202.6
 - de fond 328.9, 1202.7
 - glacier . . . 1202.5
 - neige . . . 1202.4
 - tiroir . . . 590.4, 719.5
 - concentrique à l'axe du tourillon 530.5
 - cylindrique 530.6
 - en bloc . . . 1192.3
 - blocs, procédé pour produire de la 1192.2
 - gros blocs . 1192.4
 - plaques . . . 1191.3
 -, installation pour la fabrication de la 1191.9
 - flottante 328.10, 1202.12
 - friable . . . 1204.3
 - humide . . . 1205.3
 - manufacturées 1147.5
 - moules . . . 1213.5
 - mouvante . . . 1202.12
 - naturelle . . . 1202.2
 - nécessaire . 1148.3
 - opaque . . . 1195.4
 - naturelle . . . 1203.9
 - stérilisée . . 1193.7
 - ozonisée . . . 1184.4
 - pour les usages domestiques 1200.2
 - sèche . . . 1205.3
 - stérilisée . . . 1191.3
 - transparente 1193.3
 - avec noyau opaque 1194.6
 - naturelle . . . 1203.2
 - stérilisée . . 1193.6
 - arroser la - empilée avec de l'eau 1210.5
 - crever la . . . 1206.6
 - détacher la . . 1110.4
 - emmagasiner la 1210.2
 - empiler la - à joints contrariés 1210.4
 - de champ . . . 1210.2
 - fondre de la . 889.7
 - la - a des canelures 1308.1
 - la - est colorée en rouge par le fer 1100.4

dp	gleichbleibend-er	glicerina . 966.4, 1097.9
1307.8	Druck 620.1, 901.3	Glied, Antrieb . 513.3
ndre	- Luftdruck . . 633.2	Gliederung des Lan-
1307.6	- Wasserbedarf . . 388.8	des 79.18
16-	-es Kraftmoment 479.8	glifo 703.1
1307.7	Gleichdruck-fläche 41.3	- a croce 469.3
er	-paraboloid . . . 41.3	- - - ocellante . 673.5
1168.3	- -, Scheitelsenkung	- -manovella oscil-
e	des -s 41.7	lante 673.5
	-turbine 412.3	- - rotante 673.5
1170.9	-volturbine . . . 412.3	Glimmerblättchen 1132.3
1178.7	gleichförmig-e Schich-	glissement de la
1108.9	tenströmung 31.2	courroie 498.5
1169.1	- Strömung 63.1	glissière 845.3, 849.5
80.10	Gleichförmigkeit der	- cylindrique . . . 963.3
1202.5	Eisbildung 1306.7	- plate 963.4
1211.3	- der Pumpenlefe-	globe v. a. boule,
1211.4	runng 153.6	sphère
1211.5	Gleichförmigkeits-	- - - 19.4
1211.6	grad 483.6, 1076.3	- creux 104.6
1211.6	gleichgerichtet, in	globo del termo-
1205.7	-en Strömen ar-	metro 880.1
556.7,	beiten 751.3	Glocke 737.4
965.7	Gleichgeschwindig-	- , Fänger 224.5
552.5	keitslinie 103.8	- , Luftpumpen . . 737.4
1137.3	Gleichgewicht voll-	- , Staub 460.3
	kommener Flüssig-	- , Umhüllungs- . . 742.4
1137.4	keiten 10.3	Glocken-brause . 1201.9
137.5	-sdrucklinie . . . 903.1	-schütze 472.1
	-sfigur der Flüssigkeit 7.3	-ventil 225.5, 981.4
969.5	-sfläche des Poten-	-zapfen 459.3
l-	tials der Bewegung 40.1	glow lamp filament
335.5	-sicherheit des Schif-	glue 1375.3
	fes im Wellengange	- cooling 1374.1
	-umlaufzahl . . . 137.3	- jelly 1374.3
11.4	-zustand 12.3	- manufactory 1373.10
	- -, scheinbarer 19.11	Glühlampenfaden-
5.1	- , indifferentes . . 26.1	erzeugung 1375.3
	- , labiles 26.2	glycerine 966.4, 1097.9
3.9	- , stetes 26.1	- bath 1329.6
	- , Unfall 26.2	- pump, automatic 969.3
	Gleichrichter . . . 771.7	glycerine . 966.4, 1097.3
1.7	Gleichstrom 514.7, 913.4,	Glyzerin . 966.4, 1097.9
4	987.4	-bad, Eintauchen in
4	- , im - arbeiten 751.2	ein kaltes 1329.6
4	-kondensation . . . 751.5	-leitungsschema,
5	-verfahren 751.4	Kohlensäure- und
5	-verflüssigung . . . 751.5	-pumpe, selbsttätige
9	Gleichung des Kreis-	969.3
	vorgangs 906.10	go up, to; the pres-
	- , Haupt 169.4	sure goes up 903.6
	- , Wärme 905.4	gobelet 233.3
	- , Zustand 169.3, 898.11	- en glace 1333.4
	gleichwertig-e Düse 643.3	- - - avec enve-
	- Grubenweite . . . 787.2	loppe en papier 1335.5
	- Öffnung 643.3, 773.2,	- - -, dispositif pour
	787.3	démonter le 1336.1
	Gleichwertigkeit der	gobierno de casa 1200.5
	(Wärme und Arbeit) 895.6	- del mecanismo
	Gleis, Anschluß 1045.3	hidráulico de ex-
	Gleitbahn der Kreuz-	pulsión 563.2
	kopfführung 980.4	goblet for liquid air 1390.7
	-fläche, Stützzapfen-	- , ice 1335.4
	458.2	- , ice - in paper
holz 845.8	jacket 1335.5	goccia 7.4
modul 220.9	gocciolamento di sa-	lamoia 1115.7
ring 502.3	gocciolare 1324.3	gocciolatoio 1251.4
sattel 345.2	goccioline di sala-	moia, le - for-
schuh 345.3	mano dei nuclei	di condensazione
- , Kreuzkopf . . . 971.5	1224.1	- - -, trascinare 1223.6
chütze 359.6	godet & hullie . . . 462.3	
pannung 6.3		
lein 182.1		
chl 220.9		
sten des Riemens		
498.5		
tscher 80.10		
1202.5		

godet Pelton . . . 440.3
 goggles . . . 1119.3
 going astern . . . 533.9
 gola . . . 341.4
 - d'aspirazione . . . 449.4
 Goliath-Windrad . . . 869.5
 golpe . . . 1056.3
 - de agua . . . 1111.4
 - ariete . 167.1, 395.4, 709.4
 - liquido . . . 1111.5
 - válvula . . . 167.2, 218.8
 - del cojinete . . . 1107.3
 - suave del cojinete . . . 1107.5
 -, quitar el - al cojinete 1107.5
 golpes, averiguación de los - por medio de tubos acústicos de goma 1117.3
 golpeador para la limpieza de moldes . . . 821.7
 golpear (bomba) . . . 161.1
 -, el cojinete gol- . . . 1107.4
 -, las velas golpean 840.5
 golpes de las man- . . . 907.2
 - de filtro . . . 907.2
 - en el interior de la bomba 160.10
 soma . . . 215.9, 1873.6
 - redonda . . . 351.6
 somito . . . 60.8, 772.6
 a flange . . . 1022.5
 aspirante . . . 979.6
 - con attacco secon- . . . 1022.7
 - dario per tubo a gas 1022.4
 - flange ad oc- . . . 1022.5
 - chiale 1022.6
 - sostegno . . . 354.1
 - d'aspirazione . . . 447.5
 - del condotto d'aerazione 795.10
 - di congiunzione 979.3
 - ghisa . . . 1022.3
 - doppio 449.9, 1022.3
 - aperto . . . 1023.1
 - chiuso . . . 1023.2
 - in due pezzi 1023.4
 - un pezzo solo . . . 1023.3
 - reso stagno con scatola a stoppa 1023.5
 - gemello . . . 449.3
 - piatto . . . 407.1
 - premente . . . 979.7
 - rotondo . . . 407.3
 somma . . . 215.9, 1873.6
 rond de la porte 1217.13
 soffiamento della parete 67.1
 - di piena . . . 126.9
 soffiamento de la pa- . . . 67.1
 rois 67.1
 goods, chilled . . . 1272.1
 -, perishable . . . 1273.4
 -, the - become grey 1344.9
 -, the - sweat . . . 1345.1
 gooseberry . . . 1292.14
 Göpelspritze . . . 278.5
 gora . . . 50.5, 354.4
 - di affrasso . . . 354.9
 - in legno . . . 50.7

Gordonsche Gebläse- . . . 663.3
 maschine 663.3
 gorge . . . 280.4, 341.4
 - de roulement des billes 456.5
 gorrón v. t. pivote . . . 457.2
 - con sección total de rosamiento 459.6
 - de anillo . . . 459.8
 - anillos de empuje . . . 460.5
 - collares . . . 457.8
 - extremidad . . . 458.1
 - grapaldina . . . 459.1
 - la manivela . . . 974.3
 - en forma de cam- . . . 459.2
 - pana del agua 457.7
 - hueco . . . 457.4
 - intermedio . . . 458.9
 - macizo . . . 457.5
 - sumergido . . . 457.6
 - suspendido . . . 460.4
 - terminal . . . 458.1
 gota . . . 7.4
 gotas de salmuera . . . 1223.8
 -, las - forman núcleos de con- . . . 1224.1
 densación 1224.1
 gotear . . . 1224.2
 goteo de agua sa- . . . 1115.7
 lada 1115.7
 goudron . . . 866.8
 - de houille . . . 1124.3
 goudronné . . . 211.8, 352.7
 goudronnerie . . . 694.6
 goujon . . . 1052.7
 - de réglage . . . 470.4
 goulot . . . 118.5
 goulotte centrale 1012.5
 - collectrice concen- . . . 568.2
 - trique pour l'eau de fu- . . . 1215.4
 sion 1215.4
 goupille de distri- . . . 499.10
 bution 499.10
 goût d'huile de pois- . . . 1282.5
 son, la graisse a un 1282.5
 - de fute, la viande a un 1282.5
 - paille de la viande 1282.4
 -, de bon . . . 1281.11
 goutte . . . 7.4
 gouttelettes d'eau . . . 1223.8
 salée, entraîner des 1223.8
 -, les - forment des no- . . . 1224.1
 yaux de conden- sation 1224.1
 gouttière d'écoule- . . . 256.9
 ment 256.9
 - pour l'eau de fu- . . . 1251.4
 sion 1251.4
 gouvernail 106.4, 107.6, 860.1
 - de la roue atmos- . . . 862.9
 phérique 862.9
 - fixe . . . 863.1
 - mobile dans le socle 863.2
 govern to . . . 496.5
 governing s. a. regu- . . . 486.4
 lation 486.4

governing appara- . . . 464.3
 tus 464.3
 - by circular slide valve 473.4
 - the guide wheel 464.3
 - capacity . . . 480.3
 - cylinder . . . 533.2
 - gear . . . 469.7
 -, automatic . . . 487.1
 - outside the tur- . . . 464.4
 bine 464.4
 - power . . . 481.2
 - with damping de- . . . 483.1
 vices 483.1
 -, aperiodic . . . 483.4
 -, automatic . . . 486.6
 -, external . . . 464.4
 -, inside . . . 464.6
 -, internal . . . 464.6
 -, needle . . . 473.7
 -, oversensitive . . . 482.3
 -, periodic . . . 483.4
 -, pneumatic . . . 504.1
 -, pressure . . . 475.4
 -, supersensitive . . . 482.3
 -, the - is sensitive 486.6
 government engi- . . . 318.6
 neer 318.6
 - supervisory board for river works 318.2
 governo della venti- . . . 796.6
 lazione delle mi- niere 796.6
 - delle acque . . . 82.5
 - domestico . . . 1200.5
 governor s. a. regu- . . . 486.3
 lator 486.3
 - ball . . . 489.7
 - bush . . . 490.3
 - for uniform num- . . . 489.3
 ber of revolutions 489.3
 - unvarying num- . . . 489.3
 ber of revolutions 489.3
 - ring . . . 469.3
 - sluice valve . . . 466.6
 - spindle . . . 488.6, 490.1
 - valve . . . 489.1
 -, directly operated . . . 489.3
 - with stop gear 496.5
 - trigger . . . 496.5
 -, astatic . . . 491.5
 -, automatic . . . 486.9
 -, direct acting . . . 488.6
 -, flat shaped . . . 492.4
 -, float . . . 603.7
 -, hydrodynamic 503.11
 -, indirect acting . . . 488.7
 -, load . . . 730.3
 -, mechanically work- . . . 496.3
 ing 496.3
 -, power . . . 1073.5
 -, pressure . . . 475.5
 -, pseudo-astatic . . . 491.6
 -, pump . . . 164.9
 -, spring . . . 491.9
 -, static . . . 491.4
 -, unloaded . . . 484.4
 -, wind . . . 863.7
 governors, self-acting . . . 476.6
 gozne de puerta 1217.13
 grabat . . . 1361.3
 Graben . . . 50.4
 - wohle . . . 357.1
 -, einen - einschnei- . . . 327.6
 den 327.6
 -, eingeschnittener 327.6

grado di umidità dell'aria 623.6, 1229.6	graisse consistante 463.6, 671.1
- igrométrico del vagone 1297.1	- liquide, arrosage de la - avec de l'eau douce froide 1343.3
- massimo di umidità 623.7	- pour machines 463.6
grado aparente de fermentación 1324.10	- la - a un goût d'huile de poisson 1282.5
- de admisión . . . 889.9	graisseur 463.6
- de la turbina 389.9	- à gouttes visibles 463.10
- alta presión 623.9, 693.1	- lècheur du tourillon de crosse 972.5
- baja presión 623.6, 693.2	- compte-gouttes 462.10
- compresión . . . 703.6	- Stauffer . . . 463.7
- concentración de la solución 1258.6	gramme-calorie . . . 882.3
- dilución de la solución 115.5	gramme-degré . . . 882.3
- ebullición . . . 885.3	Grammkalorie . . . 882.3
- fermentación 1324.9	grand frais . . . 833.1
- humedad del aire 623.6	grandeur vectorielle du vent 636.6
- irregularidad 483.6, 1076.3	grandine . . . 80.6
- de presión de la cámara de aire 229.1	granelli di espansit 1129.3
- de pureza del oxígeno 1391.6	granello di lebbra 1283.7
- reacción . . . 893.3	granitoid plate press 563.4
- recalentamiento 888.7	Granitoidplatten-press 563.4
- refrigeración del vagón 1296.7	granizo . . . 80.6
- saturación . . . 114.4, 623.6, 1225.6, 1229.6	grano . . . 1363.6
- sequedad del vagón 1297.1	- turco . . . 857.3
- uniformidad 483.6, 1076.3	grano de corcho 1129.3
- efectivo de fermentación 1825.1	- de expansión 1129.3
- elevado de frío 1376.3	- de uva . . . 1292.11
- máximo de humedad 623.7	granujiento . . . 1283.3
- relativo de humedad del aire 1229.6	- débilmente . . . 1283.10
graduación de la carga del freno 426.7	- muy . . . 1283.3
- - - salmuera . . . 1265.3	granulación de la margarina en bruto 1343.1
- las paletas directrices 468.3	- aparato de . . . 1343.4
graduador, aparato 500.9	granulare la margarina, apparecchio per 1343.4
gradual change of section 772.2	granulating machine, margarine 1343.4
graduation of brake load 426.7	Granulation der Rohmargarine 1343.1
graduation de la saumure 1265.3	granulation of raw margarine 1343.1
graduazione della salamoia 1265.3	granulation de la margarine brute 1343.1
graffa . . . 124.4, 1052.4	granulazione della margarina greggia 1343.1
grafico delle temperature 1063.4	granuler la margarine, dispositif pour 1343.4
- meteorológico . . . 1061.9	grapa de serpentín 1011.3
grafito lubricante 463.9	- para tubos . . . 1250.3
grafito lubricante 463.9	grape-berry . . . 1292.11
grain . . . 463.6, 469.5	- bunch . . . 1292.10
- annulaire . . . 469.4	graph . . . 164.7
- de raisin . . . 1292.11	graphique pour psychromètre 1063.6
grainage . . . 1096.9	graphisch-e Psychrometertafel 1063.6
- à bagues . . . 975.3	Graphit . . . 463.9
- sec . . . 670.7	- presse . . . 551.7
- au graphite . . . 671.3	- schmierung . . . 671.3
- du paillet . . . 462.3	graphite for lubrication 463.9
- pivot . . . 462.5	
- sous pression 1096.9	
- visible . . . 463.1	
- dispositif de . . . 253.7	

graphite lubrication 671.2
 - press 551.7
 graphite de graissage 463.9
 - lubrifiant 463.9
 grappel 1206.8
 grappe de raisin 1292.10
 grappin 1206.8
 grappino 1206.8
 grana consistente 463.8
 671.1
 - liquida, riego de la - con agua dulce fra 1843.8
 - para máquinas 463.8
 -, la - sabe a pescado 1282.5
 gramatore 463.8
 - Stauffer 463.7
 grana consistente 463.8
 671.1
 - denso 671.1
 - di grafite 463.9
 - liquido, trattamento del - con un getto d'acqua dolce fredda 1343.8
 - per macchine 463.8
 -, il - ha sapore di 1292.5
 olio di pesce 697.8, 1151.6
 grate 697.8, 1151.6
 graticci di assicelle, impianto a 1003.6
 graticcio di assicelle 1003.8
 graticola 697.8, 1151.6
 graticolato 1215.6
 grating 364.8
 - bridge 364.10
 - (for drift wood) 334.10
 - rod 364.8
 - catch 364.7
 -, coarse mesh 364.8
 - drain 290.4
 -, fine mesh 364.9
 -, guard 365.8
 gratings 359.4
 grattage, dispositif de - pour machines à congélation 1111.1
 gratter la neige 1110.5
 - piste 1308.9
 grau, die Ware wird 1344.8
 grava 322.2
 gravedad 392.6
 gravel 322.2
 - box 323.8
 - door 333.7
 gravelly 143.9
 graver 322.2
 gravitación 19.8, 130.4
 Gravitation 19.8
 gravitation 19.8, 392.6
 - law 19.8
 gravitation 19.8, 392.6
 - terrestre 392.6
 Gravitationsgesetz 19.9
 gravitazione 19.8
 gravité 19.8, 392.6
 gravity 19.8
 - brine circulation 1160.8
 -, specifico 899.3
 grease box 463.8
 - cup, Stauffer 463.7
 - trap 612.7

grease, consistent 463.8
 671.1
 -, engine 463.8
 -, stiff 671.1
 -, to remove the 1055.5
 greaser 296.1
 greco 831.5
 gregiastro, la merce diventa -a 1344.8
 Greindleche Pumpe 236.2
 grêle 80.6
 grello 1213.1
 grenier 1270.3
 Grenze des Pfandes wuchsen 310.2
 -, die - durch Pfücke besetzt 310.9
 -, Eigentums 310.1
 -, Geschwindigkeits 133.7
 -, Stau 332.2
 Grenzfläche 40.6
 Grenzgeschwindigkeit der Strömung 30.8
 -, obere (untere) 44.8
 Grenzlinie, linke 902.9
 -, obere 902.10
 -, rechte 902.10
 -, untere 902.9
 Grenz-turbine 412.1
 -zustand 621.3
 gres, di 348.3
 grés, en 348.3
 grés, de 348.3
 grey, the goods become 1344.8
 grid 364.8, 1215.6
 - (for drift wood) 334.10
 -, pipe a. pipe grid 471.3
 -, sliding 869.1
 Gries-holm 360.1
 -säule 360.1
 -ständer 360.1
 Griff 815.3
 grifo con interruptor 240.1, 611.8
 - de admisión 1031.4
 - aforo 610.7
 - cierre 252.6, 1031.1
 - - automático 1044.3
 - derivación 227.3
 - descarga 253.6, 444.4, 1038.8
 - laminación 1040.1
 - manómetro 1077.4
 - prueba 1263.6
 - purga de aire 1102.4
 - regulación 765.1
 - accionado con tornillo sin fin 1036.1
 - salida 272.8
 - del aire 1135.8
 - seis vías 245.4
 - tres vías 713.7
 - doble 827.7
 - para incendios 598.4
 - líquidos 1031.3
 - perforación en carga 610.5
 - toma de agua 611.4
 - precintable 610.6
 - rotatorio 1038.9
 - simple 827.6
 griglia 364.3, 697.8
 - a barre accostate 364.9

griglia a luci larghe 364.8
 - - tapparella 838.2
 - di difesa 365.8
 - protezione 365.8
 - fitta 364.9
 - per materiale fino 364.9
 - - grosso 364.8
 grigliata (per il legno galleggiante) 334.10
 griglia 359.4
 grillage de réglage de précision de la hauteur de chute 423.8
 - en fil de fer 827.3
 - - lattes 423.4
 grille 364.8, 697.8, 1151.6, 1215.6
 - à barreaux espacés 364.8
 - d'écoulement 290.4
 - de protection 365.8
 - retenues du bois flotté 334.10
 - pour siphon de décantation 612.8
 - protectrice 365.8
 - serrée 364.9
 grilles 359.4
 Grind 1294.10
 grind in, to - the press piston 555.3
 -, to - the valve 1056.5
 grinding the valve in 215.4, 1056.4
 griotte 1292.9
 grippage de la sou-pape 218.5
 gris, el producto se pone 1844.8
 gris, la marchandise devient -a 1344.8
 grison 788.8
 -, à l'épreuve du 790.5
 gris 788.8
 -, protajido contra el 790.5
 gritty 797.10
 groaning of the piston 1103.7
 grober Staub 797.7
 Grobrechen 364.8
 groceries 1275.2
 groin 329.6
 groins, to construct 329.6
 groove 839.9
 - for tongue 451.1
 -, annular 284.4
 -, longitudinal 284.3
 -, oil 209.9
 grooved, the piston rod becomes 1104.8
 gros de l'éto 1234.8
 - fer 847.8
 - frais 833.2
 - œuvre 1141.6
 groseille à maquereau 1292.14
 - rouge 1292.14
 grosella espinosa 1292.14
 - negra (roja) 1292.15
 grosseur du bloc 1192.7
 - grain 1129.4
 - du sol 88.8
 - terrain 88.8
 grossezza del blocco 1192.7
 - grano 1129.4
 - materiale del suolo 88.8

gru. far muovere la 1172.7	Grundbaum . . . 331.6
grúa de columna de	Grundbuchsee . . 246.6
aire comprimido 825.6	Grundels 328.9, 1202.7
- de dos motores 1176.3	Grundfläche . . . 1268.1
- - hielo con apa-	- des Lagerkellers 1313.1
rato elevador de	Grundlage, Ver-
aire comprimido 1176.3	gleichs- 420.1
- de poste de aire	Grundmauer . . . 506.3
comprimido 825.6	-werk . . . 1048.3
- eléctrica . . . 1175.6	Grundplatte 732.10, 949.3
- giratoria de aire	1049.6
comprimido 825.6	Grundplattenteller 448.3
- hidráulica para	Grundrahmen . . 1049.5
carri-cubas de	Grundring 246.10, 965.3
riego de calles 290.2	Grundriß . . . 16.1
- - locomotoras 290.3	Grundschieber . . 204.3
- para hielo . . . 1155.5,	Grundschiene . . 335.10
1171.6	Grundschiene . . 331.6
- rodar la . . . 1172.7	Grundschiene . . 128.9
Grube, Bau- . . . 320.3	Grundstück, eine
- , Bewetterung der 786.3	Quelle entspringt
- , enge . . . 786.3	auf einem 85.7
- , Fundament- . . 445.3	- , selbständiges
- , mittlere . . . 786.3	Wasser- 302.1
- , Saug- . . . 672.3	Gründung . . . 318.3
- , schlagwetterfreie 790.4	- auf guten Fels . 321.7
- , weite . . . 787.1	- , Druckluft- . . 321.1
- , x m tiefe . . . 636.1	- , pneumatische . 321.1
Gruben-bau . . . 782.10	- , Preßluft- . . 820.5
- brand . . . 790.1	Grundwasser 82.3, 1000.7
- gas . . . 788.9	- becken . . . 82.7
- lampe . . . 789.1	- bewegung . . . 82.4
- luft . . . 788.5	- , zeitlich ver-
- lüfter . . . 696.6	änderliche 82.5
- , einseitig sau-	- , ruhendes . . . 84.5
gender 786.5	- sohle . . . 84.6
- , zweiseitig sau-	- spiegel . . . 83.1.2, 1001.1
gender 786.5	- , der - liegt un-
- lüftung . . . 786.3	terhalb der Ent-
- schacht, Senken	leeröffnung 596.2
des -es 1350.6	- , gesenkter . . . 84.3
- ventilation . . . 786.3	- , ungesenkter . . 85.1
- ventilator, einsei-	- stand . . . 83.3
tig saugender 786.5	- strom . . . 82.6
- , zweiseitig sau-	- verhältnisse . . 1100.10
gender 786.5	- wärme . . . 1000.3
- wasser . . . 85.3	Grundwehr . . . 331.6
- , saures . . . 144.1	grupo de paletas 861.10
- weite, gleichwertige	- - turbinas . . . 511.4
787.2	Gruppe, Turbinen- 511.4
- zoll . . . 99.4	Gruppenbetrieb . 511.5
grue à colonne et à	gruppo di palette 861.10
air comprimé 825.6	- - turbine . . . 511.4
- à deux moteurs 1176.3	- tubolare refrige-
- - fût et à air com-	rante 1248.3
primé 825.6	Grus, Eis- . . . 1213.6
- - glace avec ap-	guadagno in volume 631.3
pareil de levage	guaidrapear, las ve-
à air comprimé 1176.3	las guaidrapean 840.5
- électrique . . . 1175.6	guancia laterale del
- hydraulique pour	refrigeratore 1240.3
arroseuse publi-	- - mobile . . . 1240.5
que 290.2	guarantee test . . 1060.3
- - locomotives 290.3	guard 223.5, 539.4, 667.4
- pour glace . . . 1155.5	- cover . . . 589.5
- roulante . . . 506.7	- grating . . . 865.3
- pour glace . . . 1172.1	- ring . . . 978.6
- tournante à air	- , gauge . . . 1044.1
comprimé 825.5	- , valve . . . 224.5, 744.5
- , faire rouler la. 1172.7	- , weather . . . 844.3
grueso del alambre 220.6	guarda . . . 296.4
- - grano . . . 1129.4	- - cuerpos . . . 949.6
Grund, Ober- . . . 81.8	- - gomas . . . 223.5
- , Unter- . . . 81.9	guarda del dique . 313.3
Grundablaß 98.3, 335.8	guardiano . . . 296.4
Grundbau . . . 506.1	- di linea . . . 296.6
- loch . . . 445.8	guarnecer el prisma-
- rahmen . . . 445.7	estopas 1106.3
- , Schornstein- . 1152.4	

guarnición (v. t. em-
paquetadura) 448.2
- cilindrica . . . 674.6
- de feltro . . . 211.5
- goma . . . 351.7
- la válvula . . . 982.5
- los brazos . . . 835.6
- del émbolo . . . 210.1
- - lado ancho del
- - ala 836.2
- - vástago del émbolo 965.4
- elástica . . . 654.7
- metálica . . . 967.2
guarnire la scatola
- a stoppa 1105.2
- lo stantuffo 1104.2
guarniture idrauliche 579.1
guarnizione v. a.
tenuta . . . 448.2
- a labirinto . . . 783.1
- manicotti di
- cuolo 964.1
- manicotto . . . 556.2
- di cuolo . . . 210.9
- nuovo della
scatola a stoppa 1105.5
- a scanalature 733.1
- con anelli di cuolo 556.4
- dell'asta dello
stantuffo 964.4
- della scatola a
stoppa, la - s'in-
durisce 1105.2
- della valvola . . . 982.5
- delle flange per
tubi 1029.8
- dello stantuffo 210.1
- stelo dello stan-
tuffo 965.4
- di canapa . . . 210.3
- cotone . . . 966.6
- con lanterna 966.8
- cuolo 210.3, 1029.9
- feltro . . . 211.5
- gomma 211.5, 351.7
- 968.8, 1029.5
- - con anima di
canape 352.6
- - inserzione
di canape 352.6
- legno . . . 211.7
- piombo 1030.4
- a labirinto 352.5
- - scanala-
ture 352.5
- rame . . . 1030.2
- tela . . . 211.4
- incatramata 211.6
- doppia . . . 556.8
- forbitrice . . . 970.3
- Friese a raffred-
damento artifi-
ciale 967.8
- in filo metallico 212.1
- lega di rame e
bronzo 212.4
- interna di rete
metallica 1136.1
- mal eseguita 1115.6
- metallica 211.5, 967.2
- mista . . . 212.2
- principale . . . 970.2
- impregnare d'olio
la 1106.2
- inserire la . . . 1105.4
guastato . . . 1142.6

gudgeon . . . 459.6
- bearing . . . 456.1
- stress . . . 461.1
- crosshead . . . 972.3
Gudron, in - ver-
legte Korkchale 1144.7
guia . . . 470.1, 783.9
- corredera circ-
lar 953.3
- plana . . . 953.4
- de aletas de la
válvula 214.9
- árbol . . . 451.8
- corredera . . . 469.8
- rodillos . . . 500.5
- la válvula . . . 214.8
- del fáblero de la
compuesta 360.1
- vástago . . . 978.7
- superior de la
válvula 214.7
guiadera . . . 564.4
- del vástago . . . 978.7
- giratoria . . . 1206.1
guías rectas . . . 424.8
guiado por el mis-
mo 962.7
guilbet . . . 357.4
guida 181.8, 424.8, 470.1,
845.8
- a sfera . . . 456.5
- ad alette della
válvula 214.9
- anulare . . . 459.4
- del getto d'acqua
entrante 384.2
- tavolame della
paratoia 360.1
- dell'albero . . . 451.8
- asta . . . 978.7
- della valvola . . . 214.8
- di ritorno . . . 495.6
- rotolamento . . . 851.3
- oscillante . . . 1206.1
- per la testa a
croce 960.4
- piastra . . . 953.4
- superiore della
válvula 214.7
- tonda . . . 953.3
guidage 470.1, 1206.5
- à ailettes de la
soupape 214.9
- galets du tuyau
d'air 1176.8
- de l'arbre . . . 451.8
- la soupape . . . 214.8
- tige . . . 978.7
- du jet d'eau à
l'entrée 384.2
- forcé du courant
d'air 771.8
- latéral . . . 876.6
- supérieur de la
soupape 214.7
guidance, water . . . 393.8
guide 151.2, 424.8, 858.0
- apparatus 535.9, 588.4
- bearing . . . 455.7
- blade . . . 384.6, 441.3
- adjustment . . . 465.2
- apparatus, ex-
perimental 425.8
- bolt . . . 441.4
- pin . . . 181.7
- tip . . . 442.6
- cast-iron . . . 442.4
- flexible . . . 541.8
- hinged . . . 542.3

guide blade, mo-
vable 468.6
- steelcast . . . 442.5
- steel plate . . . 442.8
- swinging . . . 541.7
- wrought iron . . . 442.2
- bucket apparatus . . . 441.1
- for external go-
verning 464.8
- bush with ribs . . . 474.3
- casing . . . 443.1
- chamber . . . 441.3
- regulation . . . 465.1
- channel 441.3, 732.7
- conduit . . . 117.8
- nozzle . . . 473.3, 759.6
- of the valve, rib 214.9
- passage . . . 175.7, 243.3
- annular . . . 765.6
- covered . . . 465.5
- enclosed . . . 465.4
- plate . . . 385.2, 734.6,
1041.3
- for water . . . 943.4
- ring . . . 248.8, 467.5
- rod . . . 869.3
- sleeve . . . 446.3
- plunger . . . 213.1
- vane . . . 178.8, 732.6,
867.4
- regulation . . . 469.9
- adjustable . . . 181.6
- wheel . . . 175.2, 241.4,
440.10, 732.1
- blade angle . . . 175.8
- cover . . . 175.6, 441.7
- hub . . . 442.1
- opening . . . 425.9
- ring . . . 441.8, 445.1
- seat . . . 441.6
- volute . . . 175.1
- pressure . . . 175.3
- reversing . . . 538.6
- suction . . . 178.4
- belt . . . 498.8
- bored . . . 953.3
- carrier . . . 845.8
- crank . . . 469.8
- flat . . . 953.4
- hopper . . . 847.9
- masonry . . . 152.1
- return . . . 495.6
- roller . . . 500.5
- shaft . . . 451.8
- stem . . . 978.7
- upper valve . . . 214.7
- valve . . . 214.8
guides of the sluice
gate 360.1
guide-courrole . . . 498.8
- de la croise . . . 960.4
guides du panneau
de la vanne 360.1
guidé . . . 32.4
guiding . . . 470.1
- of the air, posi-
tive 771.8
- the water jet at
entrance 384.2
guijarros . . . 328.3
guijo . . . 307.2
guinda . . . 384.1, 1292.9
Gully . . . 612.6
gully . . . 341.4, 612.1.6
gun packing . . . 211.8
Gummi . . . 215.9, 1878.6

immdichtung 211.3,
 851.7, 1029.5
 - mit Hanfein-
 lage 352.6
 abrik 1373.5
 der 221.3, 223.7
 erstellung 1373.4
 Brrohr, Ermitt-
 ung von Stößen
 durch 1117.3
 lappe 223.4
 lappenventil 223.3
 ugeleschwimmer,
 selbsttätiges Ent-
 füllungsventil mit
 601.4
 embran 578.5
 ackung 968.5
 latte 578.5
 emen 498.6
 ng 968.6, 1029.6
 - mit Gewebe-
 einlage 968.4
 - - Leinwand-ein-
 lage 1029.7
 - - umlage 1029.6
 -ventil 226.4
 selbe 578.5

Gummi-schlauch 599.2
 -spiralschlauch 599.2
 -ventil 744.7
 -, Rund-
 gummiert-er Hanf-
 schlauch 599.5
 gun cotton 1372.6
 - powder 1372.3
 Gurgelrohr 280.4, 528.3
 Gurke 1293.13
 Guß-beton 1048.11
 -eisen-plättchen 984.3
 - -schacht 596.5
 - -welle 382.13
 -rohr 1018.3
 -, Ammoniak-
 dichter 958.9
 gußelern-e Lauf-
 schaukel 437.3
 -e Welle 382.13, 855.4
 -er Arm 382.3
 - Kolben 961.9
 -ring mit unter-
 gelegter Spann-
 feder 963.3
 - Radboden 381.1
 - Radkranz 380.4
 -es Rohr 347.10

gusto 1274.3
 - grato, di 1281.11
 gustoso 1281.11
 gut-e Wetter 788.1
 Güte des Eises 1307.3
 -verhältnis 390.5
 -, hydraulisches 390.7
 Guter-muth-klappe 223.9
 -sche Klappe 667.3
 -sche Klappenven-
 til 982.3
 Güterwagen 1296.5
 gutter 50.3, 186.1, 256.3,
 354.4, 1251.4
 - for drip water 1215.4
 -, concentric collect-
 ing 568.3
 -, open 50.9
 -, wooden 50.7, 1252.3
 gutting the fish 1287.11
 guy 868.4
 - wire 1152.3
 guyed 1152.1
 gysium 1132.3
 gyroscope, ship's 137.4
 -, the - rotates 138.3
 gyroscope 137.4
 - nautique 137.4

H.

ar-feuchtigkeits-
 messer 1086.7
 is 1123.14
 yrometer 1086.7
 anal 1386.6
 hr 9.4
 arnaldelförmig ge-
 bogenes Rohr 1305.1
 bas secas 1291.1
 blación 647.1
 che à glace 1208.6
 chsel 1126.7
 ften der Flüssig-
 keit an der Wan-
 dung 6.5
 fteud, an der Rohr-
 wand -e Flüssig-
 keitsachicht 66.1
 fformehl 1291.9
 ftfvermögen 769.3
 ugel 80.6
 ihn 1031.1
 ftf-pumpe 737.2
 -pumpen 737.1
 euerung 528.5
 Abiaß 444.6, 1038.5
 Abperr-
 Aich 610.7
 Anbohr-
 Ausfluß 610.5
 272.5
 Doppel-
 doppelt durch-
 bohrter 737.5
 Dreiweg-
 Drossel-
 Eich 1040.1
 610.7
 Einfach-
 Entloerungs-
 253.6
 1040.6
 Entfüllungs-
 1040.7
 1102.4
 Feuerlösch-
 Flüssigkeits-
 Füll-
 Flöck-
 1031.3
 252.5
 1031.3

Hahn, plombier-
 barer 610.6
 -, Quetsch-
 Regel 743.5
 -, Regel 755.1
 -, Schalter 240.1, 611.5
 -, Sechsweg-
 1285.4
 -, Selbstschluß-
 1044.3
 -, sich drehender 1038.9
 -, Umlauf-
 227.3
 -, Wasserleitungs-
 611.4
 -, Zuleitungs-
 1031.4
 -, Zweiweg-
 737.5
 hall 80.6
 hall felt 1123.14
 - hygrometer 1086.7
 - pin bent tube 1305.1
 Haken 1217.7, 824.3
 -rohr, von einem -
 umschlossenes
 Pitotrohr 644.1
 - zum Erfassen der
 Zellen 1164.1
 - - Öffnen der
 Straßenkappe 590.3
 -, Fleisch-
 1267.3
 -, Schlangen-
 1011.3
 -, Zug-
 107.3
 Halbmesser, Biegungs-
 1011.6
 halbnase-e Verdich-
 ter 710.3
 halboffen-e Turbine
 416.1
 Hake, Schutt-
 341.3
 half-turn coupling 823.3
 Hälfte, gerade - der
 Lagerschale für
 den Kreuzkopf-
 zapfen 973.1
 -, gerade - der Lager-
 schale für den Kur-
 belzapfen 973.4
 hall, concert 778.3
 Halladaysche Bau-
 art 860.4

Halladaysches Rad 861.9
 Hallenfußboden 1271.3
 Halleche Strahlplatte
 1255.4
 Hallacher Verdichter
 955.7
 Hals 118.3
 -lager 855.9
 -, nachstellbares 465.3
 -zapfen 467.3
 Halter, Gesenk-
 548.3
 - Laufdraht-
 1177.3
 Haltestellung 541.3
 ham 1285.11
 Hammel 1278.3
 -fleisch 1273.14
 Hammer 558.7
 -schlag in der Lei-
 tung 1111.10
 -, Abbau-
 320.3
 -, Keilloch-
 820.4
 -, Kohlenpick-
 820.3
 -, Schräg-
 819.3
 -, Steinspalt-
 820.4
 hammer drill, rock 818.3
 - with automatic
 rotation 818.3
 - with tubular slide
 valve 815.9
 -, caulking 816.3
 -, cross cut 819.3
 -, pneumatic rivet-
 ing 815.1
 -, stone splitting 820.4
 -, stud riveting 816.1
 -, water 709.4
 hammering, valve 218.3
 Hanartescher Ver-
 dichter 710.1
 Hand-betrieb 656.3
 -, Kältemaschine
 für 945.3
 -, Pumpe mit 194.3
 -deckel 465.3

Hand-drehzahlver- stellvorrichtung 488.1	Handel mit Eis 1148.2	hauben . . 840.7, 868.4
- einstellung . . . 487.9	- - Gefrierfleisch 1286.6	haubané . . . 1152.2
- eimer . . . 146.3	Handels-rohr . . . 1018.10	Haube . . . 851.8
- eismaschine . . . 1197.6	- schiff . . . 1301.7	- der Mühle . . . 835.1
- -, mit Verdich- tung arbeitende 1197.5	handle . . . 502.5, 815.2, 1163.3, 1208.8	- Absauge- . . . 812.4
- eizelle . . . 1163.3	- , pump . . . 277.3	- Radschutz- . . . 446.4
- griff . . . 815.2, 1163.2, 1208.8	handling the screen 112.5	- Schieber- . . . 588.8
- habung des Schir- mes 112.5	handwarm . . . 873.3	- Ventil- . . . 978.11
- kältemaschine . . . 945.3	Hanf-dichtung . . . 210.3	Haupt-absperrröhre ber 582.2
- kolbenpumpe . . . 192.1	- einlage . . . 968.7	- achse, dritte - des Kreisel 188.1
- kette . . . 825.1	- schlauch . . . 599.4	- antrieb . . . 513.1
- kraftspitze . . . 277.3	- -, gummierter 599.5	- bewetterung . . . 792.8
- kran . . . 1172.8	- schnur, geteerte 352.7	- dampfleitung . . . 1152.6
- langer . . . 1045.13	- seil . . . 310.4, 514.1	- fahne . . . 860.3
- laufkran . . . 1172.8	Hang, Berg- . . . 841.3	- gefäß . . . 1158.4
- - mit Flaschen- zug 1173.3	- stollen . . . 338.7	- - des Eiszerlegers 1155.4
- loch 960.6	hang, to - the ice cans in place 1163.7	- gleichung . . . 169.4
- lüfter 691.9	hangar en bois . . . 1211.3	- gruben-lüfter . . . 786.4
- ölpumpe mit Glas- körper 969.5	Bänge-bank . . . 785.2	- -ventilator . . . 786.4
- preß-luf stampfer 821.4	- decke . . . 847.4	- lager 975.1
- -pumpe 607.3	- rahmen 250.4, 1251.1	- leitung 520.8
- - -, zw. fache . . . 570.6	- zapfen . . . 460.4	- luftkanal 1230.7
- - pumpwerk . . . 570.4	hängend-e Stopf- buchse 212.7	- monteur . . . 1045.10
- rad 488.3, 584.6, 695.6, 1082.3	Hangende . . . 783.2	- packung . . . 970.2
- rechnen 365.4	hanger 847.4	- rad 536.8
- regelung 487.3	- , box 1251.1	- rohr 1249.4
- säge 1208.12	- , wall 1250.1	- säule 864.3
- schegel 609.4	hanging gallery 388.7	- schacht 784.2
- spritze 277.3	- support 847.4	- schalttafel . . . 517.7
- - mit Pierde- bespannung 270.8	- wall 783.2	- schluß-dynamo 518.5
- umsatz, Bohrham- mer mit 818.5	Hanrescher Ver- dichter 709.8	- -stromerzeuger 518.5
- verdichtungspumpe 698.7	hard lead, to line the apparatus with 926.3	- soleitung . . . 1249.3
- verschluß 576.3	- - solder, to . . . 1053.9	- spannt 184.1
- zug 502.5	hardened 220.10	- - fläche 184.3
- - schieber 583.2	hardening of cable coverings 1873.9	- steuerung, gekup- pelte 526.1
hand 1078.8	- - the India rub- ber 1378.7	- strömung 30.6
- adjustment . . . 487.9	- room . . . 1198.8, 1342.4	- tal 89.8
- bucket 146.6	haricots secs . . . 1291.1	- wassermeßer . . . 120.5
- chain 825.1	harina 1291.10	- weile 974.8
- clearing 576.3	- de avena . . . 1291.9	- wetterführung . . . 792.8
- cover 465.6	- - corcho . . . 1129.5	- widerstand . . . 768.11
- drawn manual . . 279.7	- - mais . . . 1291.11	- wind 831.4
- drive 655.5	- - pescado . . . 1289.9	- -leitung . . . 342.8, 354.8
- driven 194.5	- - fossil . . . 1129.6	- - Schleusen- . . . 835.7
- exhaustor 737.3	- - amasada . . . 1129.9	Haus mit Kältever- sorgung 1269.8
- exhaustors 787.1	- - no amasada 1129.7	- baum 842.5
- fire engine 277.3	- - seca 1129.10	- halt 1200.5
- gear 569.3	harmful 1282.7	- - eismaschine . . 1200.4
- hole 960.6	Harrascher Ver- dichter 720.1	- -haltung 1200.5
- ice can 1163.3	Hart-blei 926.1	- haltungs-kühiraum 1269.4
- - making machine 1197.6	- - bekleidung 926.3	- - kühlschrank 1216.2
- operated fan . . . 691.9	- -, die Apparate mit - ausfüllern 926.3	- -pumpe 196.6
- - sluice valve . . . 584.3	- lot 1054.1	- - elektrische . . . 229.3
- press pump 570.4	hart-er Staub . . . 797.9	- rufe 836.5
- - -, single acting 570.5	Härten von Gummi 1378.7	- wart 296.6
- - -, two throw 570.6	- - Kabelhüllen 1378.9	- wasserpumpe, selbst- tätige 252.1
- rail 949.6	Härtungsraum . . 1198.5	- Kraft- 505.6
- rake 365.4	harvest, ice . . . 1205.4	- Maschinen- . . . 505.7
- refrigerator . . . 945.3	harvesting ice 1207.8	- Schieber- 509.6
- regulation 487.3	Hasemannscher Ver- dichter 724.3	- Turbinen- 505.8
- saw 1208.12	Haspel 147.9, 852.10	- Verflüssiger- 1154.3
- wheel 488.2, 584.6, 695.6	hat leather packing 210.9	hauser mobile auto- matique & poids roulant 364.1
- -, valve 1082.3	- - press 568.10	haussement du ni- veau 58.4
	hatch for lifting ma- chine parts 506.10	hauser 53.5
	- , working 821.4	- , faire 53.10
		- , faire - l'eau 831.7.10
		Hauetein 519.5
		Haut 18.2, 1279.15

auteur de la		head, normal . . .	393.7
pression statique 642.2		- pressur. s. pres-	
- - - de l'air 642.1		sure head	
- - roue mobile 439.6		- rain . . .	78.7
- - tubulure . 1024.4		- resistance . 64.3, 65.3,	
des aubes . . . 437.7		160.1, 403.3, 770.3	
du jet d'eau libre 77.1		- safety . . .	954.1
- niveau . . . 12.7		- suction . . . 156.3, 184.4,	
- pont 22.9		387.3, 450.1	
- remplissage de		- suction water . 156.7	
la galerie 340.3		- to remove the	
- robinet-vanne 580.3		cylinder 1103.3	
effective du ni-		- total . . . 154.3, 385.3	
veau d'amont 76.4		- velocity . 38.3, 170.3,	
fictive du niveau		770.3, 886.3, 641.3	
d'amont 76.3		- welded . . . 1042.4	
libre de la roue 370.5		- working . . . 3-6.3	
métacentrique . 25.1		header 1352.3	
piérométrique . 14.3,		- autogenous welded	
64.7		wrought iron	
totale de la vanne		collecting 1021.1	
589.7		- brine pump suc-	
auteurs variables		tion 1256.3	
du niveau d'eau 76.3		- central . . . 1020.3	
autgout . . . 1282.6		- collecting . . . 1020.7	
autgout . . . 1282.6		- exhaust steam	
autgout . . . 1282.6		collecting 1000.1	
autgout . . . 1282.6		- expansion . . 1035.3	
avage à l'air com-		- gas . . . 1021.3	
primé 819.3		- liquid 1021.3, 1156.3	
, installation de . 819.3		- main brine inlet	
avenue 819.7			
as de ramaje . . 1003.3		- - - outlet . . . 1249.3	
- tubos . . . 1246.3		- suction . . . 1156.3	
cad s. a. fall, height		- water . . . 1000.3	
. . . 287.4, 368.4, 851.3		- water inlet . 1021.4	
due to velocity 392.5		- water outlet . 1021.3	
increaser . . . 450.4		healing spring . . 85.3	
indicator . . . 424.3		heap, ice . . . 1211.3	
of falling water 96.3		- spoil 341.3	
- the tooth, the -		heart 1279.3	
is chamfered off		heat 572.3	
		- absorber . . . 907.3	
- - -, the - is		- absorbing body 907.3	
'rounded off 236.3		- - surface . . . 1122.1	
of water . 155.4, 292.7		- absorption capa-	
- - vaporized . . 81.4		city 887.3	
piece 597.4		- abstracted . . . 884.3	
- revolving . . . 594.1		- abstraction . . 863.11	
plate 546.11		- balance . 875.2, 863.3	
press for shot . 563.3		- conduction . . 912.3	
race. 151.3, 333.3, 355.3		- conductivity . 912.3	
water 355.3		- - external . . 912.3	
- agitated . . . 99.7		- - internal . . 912.4	
- level of . . . 98.5		- conductor, bad 1121.3	
- still 99.5		- - good . . . 1121.3	
air cylinder . . 824.4		- contents of the	
available 368.3, 386.1		liquid 896.3	
average 386.3		- diagram 904.3	
back 959.3		- eliminated . . . 884.3	
compressor . . 959.4		- emission surface 1122.3	
cross 558.3		- equation . . . 905.4	
cylinder 714.7, 959.3		- equivalent of a	
delivery 158.3, 184.3		unit of work 621.3	
distribution . . 206.3		- - - the compres-	
friction . 56.7, 174.3		sor work 1063.4	
front 959.3		- - - work . . . 895.7	
high 387.3		- exchange . . . 884.3	
high shrinkage . 555.3		- - principle . 1377.3	
hose connection 595.3		- exchanger . . . 923.7	
hydrostatic pres-		- - counterflow . 931.4	
sure 392.1		- extracted by cool-	
inlet velocity . 368.3		ing down 1228.1	
lock 335.7		- flow 913.3	
lost 160.3, 368.3, 387.7		- given up by the	
low 387.1		process of cooling	
mean 386.3		below the tem-	
natural 51.7		perature of con-	
net 386.3		densation 889.3	

heat insulating slab 1122.3	heater, open . . . 1150.8	heben, die Wärme
- insulator 912.8, 1120.5	- return cooler 1839.2	von dem Wärme-
- interchanger for	heating . . . 873.9	grad T_1 auf die
pre-cooling fresh	- apparatus, air . 660.1	Temperatur T_2 874.5
air 1235.1	- arrangement for	- Wasser . . . 140.8
- level 874.4	preventing atmo-	Heber 59.3
- motion 912.1	spheric condensa-	- leitung . . . 59.4, 206.5
- movement, mole-	tion upon piston	- - (abfallender
cular 872.4	rod, axes and	Ast) 59.8
- of absorption . 892.7	spindles 971.1	- - (anstiegender
- - brine, specific	- body 779.4	Ast) 59.7
per 1 kg (1 liter)	- by air circulation 779.8	- - (Entlüftung) . 59.8
- - compression 1259.5	- - x degrees . . 619.5	- luftdruckmesser . 634.2
- - condensation 890.5	- chamber 779.5	- scheitel 256.8
- - evaporation 887.3	- coil 1229.4	- turbine 405.1
- - external 887.5	- jacket 284.7	- , Druckluft- . . 257.1
- - internal . . . 887.4	- liquid 908.1	- , Saft- 254.6
- - expulsion . . 893.1	- of cooled air, arti-	- , Saug- 256.4
- - fermentation 1824.5	ficial 1229.2	- , Schlamm- . . . 265.2
- - fusion 887.3	- passage, cast in 565.5	- , Stoß- 258.5
- - latent 889.8	- plate 565.8	- , Unterdruckflüs-
- liquefaction 887.3	- range 779.8	sigkeiten- 278.1
- - latent 889.6	- surface 915.8	Hebung stark ver-
- liquid 887.7	- of evaporator 1006.6	schmutzter Flüs-
- meat, specific 1290.6	- the heater 1150.8	sigkeiten 145.5
- melting 887.3	- , rough 915.9	- von Flüssigkeiten
- reaction 893.3	- smooth 915.8	189.4
- solidification 890.2	- the air by com-	heces 1327.1
- steam 896.7	pression 706.8	Heck-seite 386.3
- sublimation . . 888.3	- , air 779.7	- zeug 386.2
- superheat . . . 888.8	heavier, specifically 14.1	Hecke 838.10
- the sun 81.2	- than air 911.3	Heckmannsche
- vaporization . . 887.3	Hebe-leiste . . . 845.7	Luftpumpe 7:4.1
- output 895.4	- maschinen für Flüs-	heder, la carne hiede
- permeability of	sigkeiten 139.2	heel over, to . . . 26.1
the walls 1182.8	- pumpe 185.5	Hefe 1827.1
- proof 904.10	- schiene 847.6	- pfropfen 1829.5
- protecting pipe 1122.4	- vorrichtung und	- raum 1827.2
- protective cover-	Senkvorrichtung	- , kühlung . . . 1827.3
ing 1310.1	für Wurfträder . 858.5	height s. s. head
- required for gene-	- , Kaskellen- . 1168.5	- mark 310.10
rating saturated	- werk, Druckluft- . 255.8	- of axis 451.7
steam 896.10	- für Spüljauche 255.7	- barometer . . . 634.5
- scale, absolute . 820.7	- zange 1207.1	- clearance space
- supplied 622.5, 883.10	- mit beweglichen	- - crest of the
- supply 883.8	Klauen 1207.2	- - elevation of
- supplying body 907.6	- zeug, Druckluft- 823.5	temperature 874.7
- transmission . . 915.4	- , Preßluft- . . 823.5	- - fall 292.7
- transmitted . . 883.10	- zylinder, fahrbarer	- - , necessary . 386.5
- unit 882.1.3	1176.4	- - , theoretical 386.6
- used 622.7	Hebel 147.4, 288.2	- guide wheel . . 441.5
- weight 896.4	- arm 451.12	- level 12.7
- , equally distri-	- kraft 399.1, 451.11	- meniscus 10.1
buted 39.3	- - der Beschleu-	- overflow 96.3
- , latent 887.3	nigung 477.8	- precipitate . . . 78.8
- , specific s. s. specific	- - des Wassers . 391.4	- rise 23.6
heat	- pear 550.4	- sluice valve . . 580.2
- , specific 883.4	- presse 546.5	- surface 12.7
- , specific - at con-	- verschluß . . . 1218.8	- the gallery, use-
stant volume 622.2	- vorrichtung zum	ful 340.8
- , specific - of air at	Ausziehen von	- - upper-water
constant pressure 622.1	Muffenröhren 607.6	level, actual 76.4
- theory of 872.1	- , Ausgleich- . . 470.6	- - - - - , theo-
- to abstract . . . 884.1	- , Ausrück- . . . 107.8	retical 76.3
- to abstract -	- , Brems- 427.4	- - - wheel, free 370.5
from a body 884.3	- doppelarmiger . 490.8	- - - of the im-
- , heat exchange 884.5	- , Druck- 280.8	pulse turbine, free
- , heat supply . . 883.9	- durch eine Mem-	447.1
- total 896.6	brane bewegter	- - vane 437.7
- , useful 888.6	1085.3	- water jet, per-
- to 619.9	- , Knie- 549.7	pendicular 77.1
heater 799.4, 907.7	- , liegender Druck- 195.3	- , metacentric . . 25.1
- , acid 925.6	- , Stell- 502.4	
- , closed 1150.9	- Winkel- 549.6	
- , feed water . . 1150.5	Heben der Zellen 1172.2	
- , large water space	heben 1172.3	
1150.7	- (Flüssigkeit) . . 140.1	
	- , der Kolben muß	
	gehoben werden 1104.1	

78.7	hello	1400.8	Herstellung, Öl	567.8
450.1	Hellum	1400.8	Herstellungskosten	
	-thermometer	881.8	des Eises	1148.8
g 76.2	hellum	1400.8	Hertel-Meyersecher	
85.5	- thermometer	881.8	Verdichter	718.8
1362.9	hélium	1400.8	herunterkühlen	878.11
933.9	Helm	1119.8	hervidor	1181.8
1107.2	-aufsatz	595.8	- y espumadera de	
691.7	helmet	1119.8	lindrico	1182.4
680.2	- smoke	1119.8	- rectangular	1183.8
878.3	help in emergency		hervir el agua	1182.8
	in case of flood	323.8	- cilindro de presión en aceite de	
B	helper	1045.12	linaza	555.7
1102.7	hématite brune	68.8	hervor	1815.8
782.8	hématites parda	68.8	Hera	1279.8
ir	Hemmung für Kolbenringe	963.4	- muschel	1289.8
er-	- Selbst-	484.6	heurter, le vent	
in	Hemmwerk, hydraulisches	476.4	heurté une surface	773.8
971.1	- Tachometer-	496.4	hex	1327.1
915.8	hemp hose	599.4	hide	1279.14
ra	- insertion	968.7	hidrante	592.8
1150.6	- packing	210.8	- subterráneo	592.8
915.9	- rope	210.4, 514.1	hidratación del ácido	
915.9	- tarred	852.7	do sulfúrico	925.7
1006.6	hendidura	424.8, 839.8	hidráulica	49.1
908.1	Henrysche Pumpe	235.8	hidráulico	497.4
779.8	herabhängend, von der Decke	1250.8	hidrodinámica	27.1
565.8	Herausblasen der Flanschdichtung	1116.8	hidro-eléctrico	234.8
565.4	herausnehmen, den Kolben	1103.10	hidrógeno	617.11, 1896.8
907.7	- die Klassen	1168.7	- pre-purificado	1899.7
779.8	- schleudern, die Flüssigkeit wird aus dem Gefäß herausgeschleudert	42.1	- extraer el - con sifón	1882.1
565.8	- treiben, den Keil	1060.8	- instalación transportable de	1899.8
in-	Heraustropfen von Salzwasser	1115.7	- regenerar el - estropeado	1899.10
1151.8	herbage line	810.2	hidrografía	78.8
1229.4	herida	1120.8	hidrología	78.1
1235.4	Herkommen	299.8	hidrológico	78.8
1060.6	Herkules Stahlwindturbine	869.8	hidrólogo	291.8
1091.4	hermeticidad automática del hnelgo	581.8	hidromecánica	2.1
779.8	hermético	964.8	hidromecánico	497.4
1205.6	- al aire	1055.8	hidrometría	93.8
1276.7	- no	964.7	hidroneumatización de la turbina	450.8
1288.7	herramienta de beater	820.8	hidrostática	2.8
1349.8	- remachar	814.8	hidrostático	14.8, 17.8, 688.8
1349.1	- neumática	814.6	hidróxido potásico	1150.1
1198.6	- para hielo	1208.8	- sódico	920.8
125.9	herramientas de aire comprimido	649.8	hidrotécnica	1, 291.4
276.6	herrera	1846.8	hielo	80.11, 1212.8
676.8	herringbone wheel	513.4	- artificial	1147.4
281.8	Herstellung des Frostkörpers	1852.10	- blando	1204.8
886.7	- photographischer Platten	1874.8	- comestible	1198.1
117.8	- von Platten	1191.1	- con nucleo blanco (rojo)	1194.8
181.8	- Pulver und Sprengmitteln	1372.1	- cristalino	1193.8
59.9	- Sauerstoff	1392.8	- esterilizado	1193.8
56.4	- Schokolade und Zucker	1344.1	- natural	1203.1
31.8	- Stickstoff	1395.8	- de agua	1202.8
89.8	- Wasserstoffgas	1396.8	- cruda	1195.8
31.8	- Gummi-	1373.4	- de cañería	1195.2
31.8	- Metallwaren-	543.7	- destilada	1195.1
			- impura	1195.8
			- potable	1195.8
			- cajas	1192.4
			- fondo	1202.7
			- glacial	1202.8
			- nieve	1202.4
			- solución de sal no concentrada	1195.4
			- de ventisquero	1202.8
			- en bloques	1192.8

hielo en bloques,
sistema de pro-
ducción de 1192.2
-- placas . . . 1191.2
-- planchas . . . 1191.2
-- -- instalación
para la producción
de 1191.2
-- tablas . . . 1191.2
-- esterilizado . . . 1181.2
-- fabricado mecá-
nicamente 1147.5
-- flotante . . . 1202.12
-- húmedo . . . 1205.2
-- ligero para pañi-
lar de prismas 1307.10
-- mate . . . 1193.4
-- -- natural . . . 1203.2
-- molido . . . 1213.2
-- natural . . . 1202.2
-- opaco . . . 1193.4
-- -- esterilizado 1193.7
-- -- natural . . . 1203.2
-- oconizado . . . 1184.4
-- para el consumo 1198.1
-- -- usos domésti-
cos 1200.2
-- portador . . . 1177.1
-- que contiene bur-
bujas de aire 1179.2
-- seco . . . 1205.2
-- sin gérmenes 1178.11
-- tierno . . . 1204.2
-- transparente . . . 1193.2
-- -- con núcleo
opaco 1194.2
-- -- esterilizado 1193.2
-- -- natural . . . 1203.2
-- -- abrir el . . . 1206.2
-- -- almacenar el 1210.2
-- -- apilar el -- con
las juntas alter-
nadas 1210.4
-- -- cubrirse de . . . 1108.2
-- -- despejar el . . . 1110.4
-- -- derretir . . . 1109.4
-- -- el -- está dema-
siado duro 1307.2
-- -- el -- -- tierno 1307.2
-- -- el -- -- uniforme-
mente duro 1307.7
-- -- el -- hace reven-
tar el molde 1168.2
-- -- el -- se enrojece
a causa del hierro
1190.4
-- -- el -- se extrae fá-
cilmente del
molde 1170.2
-- -- el -- tiene estrías
1308.1
-- -- fundir . . . 889.7
-- -- purificar el . . . 1178.7
-- -- regar con agua
el -- apilado 1210.2
-- -- sacar . . . 1189.1
-- -- hierro angular . . . 1251.2
-- -- -- angulo . . . 433.2
-- -- de asiento . . . 1060.2
-- -- sujeción . . . 1052.2
-- -- forjado, de . . . 347.4
-- -- plano . . . 1251.2
-- -- hincado . . . 1279.7
high-admission
wheel 372.1
-- duty fan . . . 680.4
-- pressure . . . 904.4
-- -- air cylinder . . . 729.4

high-pressure com-
pressor 701.4, 727.5
-- conduit . . . 1886.1
-- -- expansion pro-
cess 1285.2
-- -- gas . . . 1095.1
-- -- piston blowing
engine 658.1
-- -- purifier . . . 1149.2
-- -- side . . . 956.2
-- -- stage . . . 623.2, 693.1
-- -- steam cylinder 729.2
-- -- ventilator . . . 680.7
-- -- water separa-
tor 1152.10
-- -- sluice valve 586.2
-- -- speed compres-
sor 723.2, 951.4
-- -- pump . . . 199.2
-- -- -- differential 200.2
-- -- -- horizontal
double acting 200.2
-- -- -- three throw 200.4
-- -- turbine . . . 413.2
-- -- wheel . . . 372.4
-- -- tension . . . 515.4
-- -- switchboard . . . 618.2
-- -- water dam . . . 329.2
-- -- -- out of reach of 324.2
-- -- plate . . . 363.2
-- -- turbine . . . 293.7
highlands . . . 80.2
higiene . . . 1178.10
-- industrial . . . 797.2
higiénico . . . 1178.2
higo . . . 1293.7
higrómetro . . . 1086.2
-- capilar . . . 1086.7
-- -- con termómetro
seco y húmedo 1087.2
-- -- de cabello . . . 1086.7
-- -- cuadrantes . . . 1087.1
-- -- registrador . . . 1087.4
higroscópico . . . 1123.1
Hilfe, Not -- bei
Wassergefahr 323.2
Hilfs-arbeiter . . . 1045.12
-- dienst bei Wasser-
gefahr 323.7
-- drehung . . . 660.7
-- kolben . . . 724.4
-- kraft . . . 492.2
-- maschinenwärter
290.1
-- monteur . . . 1045.11
-- motor . . . 493.1
-- peckung . . . 970.2
-- rotation . . . 660.7
-- schleuderpumpe
540.2
-- schwimmkraft . . . 23.1
-- triebwerk . . . 497.1
-- umlauf . . . 660.7
-- wassersäulenma-
schine 525.7
-- zapfen, Nieder-
schraubventil mit
1034.6
hilo para lámpara
incandescente 1375.2
Hinabgleiten des
Schirmes in das
Wasser 112.7
hincar pilotes . . . 318.4
hinchamiento de la
parte interior de
la pared 67.1
Hineinfallen des Ven-
tils in den Ver-
dichtersylinder 1107.1

hinge . . . 469.2, 650.7
-- joint . . . 1218.1
-- door . . . 1217.12
Hinter-lieger . . . 302.2
-- wassersäule . . . 525.4
hintereinander-lie-
gend-e Kolben 555.1
-- schalten . . . 511.2
Hinterneinanderschäl-
ten der Stufen 249.2
-- schaltung mehrerer
Kreiselräder 250.1
hinter-er Deckel . . . 959.2
hinüberströmen . . . 258.10
Hinweis-ständer . . . 589.1
-- tafel . . . 589.2
Hinsufügen von
Wasser 997.2
hyperbolische de re-
volución de una
hoja con cono
asintótico 29.2
Hirn . . . 1279.4
Hirnselcher Ver-
dichter 790.2
hito . . . 310.7
-- de piedra . . . 310.2
hoar frost . . . 1108.4
-- -- covered with 1108.2
-- -- to become co-
vered with 1108.2
hoarding, lattice 1003.2
Hobel-späne . . . 1124.11
-- -- Eis . . . 1205.2, 1209.2
-- -- Schlitten . . . 1308.10
Hoch-behälter . . . 141.2
-- -- 1154.10
Hochdruck . . . 904.4
-- ausdehnungsver-
fahren 1385.2
-- dampfsylinder . . . 729.2
-- kapselgebläse,
Jaegersch 672.2
-- leitung . . . 1886.1
-- lüfter . . . 680.7
-- luftzylinder . . . 729.4
-- muffenverbindung 353.1
-- pulsmeter . . . 269.2
-- reiniger . . . 1149.2
-- schleuderpumpe . . . 241.2
-- -- für Feuerloch-
zwecke 224.2
-- -- , mehrfache . . . 247.2
-- -- seite . . . 956.2
-- -- stufe . . . 623.2, 693.1
-- turbine . . . 417.4
-- turbinenpumpe,
Jaegersch 247.4
-- verdichter 701.4, 727.2
-- wasser-abscheider
1152.10
-- -- schleier . . . 586.2
-- -- -- entlasteter 586.4
-- -- -- mit Umgangs-
leitung 586.2
-- zylindergebläse . . . 658.1
Hoch-flut . . . 323.2
-- gebirge . . . 80.2
-- gefälle . . . 387.2
Hochofen 658.2, 1346.2
-- betrieb . . . 1346.1
-- gas . . . 1346.7
-- -- gebälse-
maschine 665.1
-- gebälse . . . 658.2
-- -- maschine . . . 658.2
-- -- -- , liegende -
mit einem (swel)
Luftzylinder(n) 661.2

sl-	Höhen-formel, baro-	Holzgehäuse, Filter
660.6	-kote	mit 803.3
661.4	-lage	-gerinne
er-	- , Leitung mit	-kanal
663.3	wechselsender 58.8	- , mit Bleiblech
r	-marke	ausgeschlagener
661.2	-unterschied der	1231.1
1130.10	Solespiegel 1159.1	-klots
1346.4	- , Spiegel-	-kohle, Blätter-
1287.6	- , zwischen Ober-	-kohlenfilter
1234.9	und Unterwasser-	-leitung 769.10, 1230.10
515.4	spiegel 292.8	-linderung
l	hoher Hubsatz	-lutte
518.3	- Satz	-nagel
323.3	hohes Vakuum	-rinne
126.8	Hohl-gußwelle	-rohr
324.3	-kugel	-schaufel
329.8	-prägearbeit	-schuppen
323.5	-raum	-stoffpresse
323.6	-räume, die - mit	-trift
126.9	Korkstein ausfüll-	-turm
126.9	len 1188.3	-verkleidung
324.4	-schaftventil	- , doppelte - mit
324.4	-stein	Luftsicht 1141.2
324.2	-welle	-verschalung
322.11	-zapfen	-welle
293.7	-ziegel	382.12, 855.3
323.6	-zylinder	-wollfilter
613.2	holst	1263.3
363.3	- , ice	Holz, das - fault 1252.6
324.5	- , trunnion	- , Elchen-
325.1	holst, to	- , gehobertes 57.3
373.1	holsting device,	- , mit Eisenvitriol
491.10	ice can 1168.5	getränktes 1231.2
1052.2	- gear	- , Trift-
324.5	- machinery, ice	- , ungehobertes 57.5
624.3	- the cans	hölzern-e Schaufel 381.8
623.7	- tongs	-er Arm
499.9	- - with movable	- Bremsklots
196.6	clutches 1207.2	- Radboden
1278.6	hola de mica	- Radkrans
1151.5	- - sierra circular 1206.3	-es Rohr
692.4	- - la llanta	66.9
795.1	- registradora	homogen-es Gemisch
652.7	holas de tabaco 1366.2	1259.2
331.1	hold, meat	homogene
641.6	holder-up	1259.3
10.1	- , die	- , appareil pour
641.6	- , gas	rendre 1343.6
1024.4	hole, bore	homogénéiser
391.6	- , charging	1343.3
386.5	- , dust	homogéneo
292.7	- , foundation	1259.3
392.5	- , hand	Homogenisierappa-
184.5	- , oil	rat 1343.6
439.6	- , sieve	Homogenisieren 1343.6
441.5	- , vent	homogenización 1343.6
174.2	- , ventilation	homogenizador
450.1	holgura inútil	1343.6
437.7	hollin de lámpara 1130.8	homogenizer
45.8	hollowed	1343.6
401.8	Holm	homogenizing
332.9	- Unter-	1259.2
23.6	Holz	homogenous
65.5	-arm	honey, strained 1345.1
403.3	-ache	hongo
	-bekleidung, eiser-	1275.7
	ner Flügel mit 669.1	Honig, geschleuder-
	-belag über aufge-	ter 1345.11
	schütteter Isoller-	hood
	masse 1140.1	- beam, main
	-brettür	- , suction
	-decke	hook
	-elmer	824.8, 1217.7
	-flügel	- for gripping cans
	-futter, Rohr mit	1164.1
	eingeprästet 1018.8	- , coil
		1011.3
		- , draw
		107.3
		- , ice
		1206.6
		- , meat
		1267.3
		- , pipe
		1250.2
		- , safety
		1355.6
		hoop, brake
		427.3
		- , iron
		147.1
		hop cooling plant 1314.3
		- , room
		1314.6
		- , pocket
		1315.1
		- , press
		553.3
		- , store
		1314.7

hop store refrigera- tion 1315.2	hose drum . 599.8, 832.7	Hub-volumen . . 167.7,
Hopfen 1314.5	- filter 804.1	631.7
- aroma 1315.4	- for compressed	- -, berechnetes
- ballen 1315.1	- - - - - air 826.2	verdrängtes 1068.1
- duft 1315.4	- - - - - with vul-	- -, wirklich ver-
- kaltraum 1314.6	canised tarred	drängtes 1067.7
- kühlanlage 1314.8	- cording 826.8	-wechsel 208.4
- kühlraum 1314.6	- pipe 18.1	- zähler 1076.8
- lager 1314.7	- - connection . 595.2	- zeit 166.3
- kühlung 1315.2	- -, delivery . . 286.3	- -, Doppel- 166.3
- presse 553.5	- -, suction . . . 286.4	- -, Druck- 166.1, 627.3
- sack 1315.1	- reel, portable . 599.7	- -, Klappen- 222.7
hôpital 1362.7	- to hose coupling 828.9	- -, Kolben- 961.4
hopper 847.8, 1212.8	- - pipe coupling 828.8	- -, Muffen- 490.3
- guide 847.9	- union 598.6	- -, Puffer- 275.4
- support 848.1	- -, air 823.8, 1170.5	- -, Regler- 481.8
- bran 846.7	- -, female 828.8	- -, Saug- 165.8, 626.4
Hoppesches Kapsel- gebläse 673.2	- -, filling 1165.8	- -, Verdichtungs- . 275.8,
hope 1314.5	- -, filter 806.4	627.3
Hörbigerventil . . 667.1	- -, hemp 599.4	- -, Verdrängungs- 166.5
Horde, Latten- . . 1003.5	- -, male 828.8	- -, Ventili- 216.6
horizon 64.8	- -, rubber s. rubber	hub s. s. centre
Horizont 64.8	hose	- -, fly-wheel 976.7
- Bezugs- 64.8	- -, rubber and hemp	- -, guide wheel . . . 442.1
Horizontal-bewegung	- -, suction 599.8	- -, runner 435.3
der Flüssigkeit 128.4	Hosenrohr 1024.8	hübelig-es Rohr . 348.5
- druck 16.9	Hospital 1362.7	huche spiraloide . 443.3
- ebene 11.9	hospital 1362.7	huco de aligera-
- geschwindigkeit des	- ward 778.7, 1362.8	miento en el cuer-
Wassers 867.5	hot 873.2	po de la bomba 207.4
- komponente 16.6	- air fan 691.7	huco 1279.11
- projektion 16.1	- - sluice valve . 660.2	huco 1290.1
- schnitt 178.3, 431.3	- gas 782.5	huevos caecados . 1290.7
- zentrifugalpumpe 242.2	- press 558.11	- estrellados . . . 1290.7
horizontal 11.9	- vapour 933.9	- rotos 1290.7
- discharge venti-	Hotel 1197.3	- -, congelar 1290.8
lator 601.5	hotel 1197.3	- -, mirar los . . . al
hornigón 818.7	hôtel 1197.3	trasluz 1290.6
- aislante 1131.4	houache 135.5	hügelig-es Rohr . 348.5
- - de piedra pó-	houblon 1314.5	hulle 946.9
mez artificial 1131.9	hours of lower day	- a gas 986.6
- apisonado 818.9	temperature 1308.5	- de Bakou 966.5
- armado 1047.5	house beam 836.5	- déchet 463.5
- colado 1048.11	- pump, electrically	- goudron 986.7
- de cemento de	driven 239.2	- grailage 1097.1
escoria 318.8	- -, condenser . . 1154.3	- lin 555.7
- - escoria 1131.3	- -, engine 505.7	- -, palme rectifiée
- - piedra pómez 1131.5	- -, pump 141.6	- -, paraffine 1367.10
Horn 661.6	- -, turbine 505.6	- -, poisson 1261.1
horn 661.6	household 1200.5	- -, vaseline 1097.8
- fog 822.6	- freezer 1200.4	- égouttée 463.5
hornillo para fundir	housing 725.4, 946.7	- entrainée 1189.3
plomo 608.3	- cylinder 960.3	- épurée 1099.3
horno de refrigera-	- valve 978.1	- incongelable . . 1097.5
ción 1221.1	housette 837.3	- lubrifiante 1097.1
Hornsche Verflüssi-	Hub 184.5, 207.9	- minérale 1097.3, 1367.1
gerungspumpe 749.2	- arbeit der Flüssig-	- ne se saponifiant
horquilla de la guía	keit 257.5	- pas 1099.9
- para la correa . 499.1	- begrenzer 490.5	- pour compres-
horse 1278.9	- begrenzung . . . 1175.4	seurs 1097.8
- capstan fire en-	- -, federnde . . . 667.5	- -, force motrice . 986.5
gine 278.5	- fänger 667.4	- -, la conservation
- drawn manual . 279.8	- höhe 184.5	des oeufs 1290.5
- - steamer 279.9	- inhalt 631.7	- -, machines a
- meat 1278.15	- kurbel 1173.1	glace 1097.4
- power 389.3	- menge, stündliche	- récupérée 1099.3
- - of the pump,	- des Verdichters	- -, éprouver l' . . 1098.3
indicated 168.4	- periode 166.3	- -, extraire l' . . . 1038.4
- -, compressor . 1068.3	- pompe 185.5	- -, l' - ne contient
- -, pump 163.1	- - mit Rohrkolben	pas d'acide 1099.1
- -, stair 949.8	186.5	- -, l' - peut être
horticultura 1364.1	- - - Ventilkolben 186.4	écramée 1190.2
horticulture 1364.1	- rauminhalt 167.7	- -, l' - s'élève à la
hose 18.1, 286.2, 599.2	- sats 185.5	surface de l'eau
- cart 599.8	- -, boher 185.4	par sa légèreté 1189.3
- clip 829.5	- scheibenpresse . 651.2	- -, l' - se décompose
- coupling 599.1, 828.3	- umkehr 208.4	1099.12

uille, l'-se	humidimiento del con-	hydraulic lift,
- saponifie 1099.7	ducto de aire . . . 795.4	direct acting 599.5
- l'-surname . . . 1190.1	- del muro helado 1355.3	- indirect acting 599.5
uillerie . . . 1367.3	huracán . . . 833.5	- loss . . . 160.5
uiffre . . . 1289.5	hurricane . . . 833.5	- machine . . . 985.3
uiffres en cuves	husillo . . . 488.5, 546.4	- moment . . . 391.4
aveo de la glace 1289.6	- de regulacion . . . 204.5	- motor with reser-
Hülle der Leitung 1144.4	hut, ice . . . 1211.7	voir 372.1
Hülle . . . 248.6, 490.3	Hütte . . . 148.4	- without a re-
- Daumen- . . . 499.7	Hütten-prozeß . . . 658.3	servoir 371.7
- Führungs- . . . 446.2	- werk . . . 1346.2	- motors . . . 139.1, 291.1
Hülserohr . . . 589.4	Hydrants, a. Wasser-	- oil press . . . 567.5
- deckel . . . 589.5	pfofen . . . 592.5	- olive press with
Humboldtischer Ver-	- brunnen . . . 289.4	discharge arrange-
dichter 709.9	- kandelaber . . . 289.5	ment 567.6
humectación del aire	- Unterflur- . . . 592.6	- pipe bending ma-
778.11	- mit Sandfang-	chine 500.3
humectation de l'air	vorrichtung 593.1	- plate bending ma-
778.11	hydrant . . . 592.5	chine 559.1
humecter . . . 697.1	- above ground le-	- power transmis-
humedad . . . 1229.7	vel 594.3	sion 522.2
- ascendente . . . 1142.1	- - - - with outlet	- press . . . 17.7, 553.5
- del aire . . . 80.4, 623.1	on top 595.1	- for arc lamp
- - - separada 1227.4	- - - - with outlets	carbons 569.1
- vapor . . . 597.3	having separate	- - - liquid steel
- excesiva, la - se	stop valves 595.3	compression 559.7
precipita 1227.5	- - - with spindle	- pump . . . 199.7, 570.3
- relativa del aire 623.6	supported above 594.5	- - - horizontal 571.3
- cubribe de . . . 1107.9	- - - with spindle	- steam heated 565.3
humedecedor del aire,	supported below 594.4	- with adjustable
sistema Körting 778.12	- below ground le-	cross head for
humedecer . . . 697.1	vel 592.6	pressing journals
humedecerse, la su-	- draining pump . . . 596.4	in and out 561.1
perficie del hielo	- key . . . 597.7	- with cylinder
se humedece 1307.4	- socket wrench 597.7	on top 557.5
humedecimiento del	- spanner . . . 597.7	- intermediate
aislamiento 1142.3	- stand pipe . . . 593.2	plates 566.4
húmedo . . . 1229.5	- street box . . . 597.6	- - - prempot . . . 564.7
humide . . . 1229.5	- water . . . 1177.4	- - - two cylinders
- la surface de la	- well . . . 289.4	for the material 564.5
glace devient 1307.4	- garden 288.10, 596.5	- presses . . . 545.1
humidificación del	- lamp post . . . 289.5	- pressure head . . . 14.6
aire 696.5	- pavement . . . 597.5	- the increases
humidificateur d'air	- sidewalk . . . 597.5	parabolically from
de Körting 778.12	- street . . . 596.5	the axis outwards 41.6
humidification de	- underground . . . 592.6	- radius . . . 55.1
l'air 696.5, 778.11	- - - with sand	- ram . . . 255.4, 564.5
- - l'isolation . . . 1142.3	catching arrange-	- with syphonic
humidifier . . . 697.1	ment 593.1	action 259.1
- Körting's air 778.12	- yard . . . 596.5	- working under
humidify, to . . . 697.1	Hydrantenstand-	pressure 259.3
humidifying the air	rohr 593.3	- resistance . . . 160.4
778.11	hydrate of lime 1150.3	- reversing gear . . . 497.4
humidité	hydrate de chaux 1150.3	- riveting machine,
- absolue de l'air 623.6,	- potassium . . . 1150.1	portable 561.4
1226.5	- soude . . . 920.5	- shears . . . 561.3
- ascendente . . . 1142.1	hydraulic accumu-	- shock . . . 167.1
- de l'air . . . 80.4, 623.1	lator 572.7	- screw . . . 149.6
- - - separée . . . 1227.4	- air compressors 733.4	- stage press with
- saturation de	- brake governor 503.3	steam jacket pla-
l'air 623.6	- closing . . . 576.6	tes 565.1
- la vapeur . . . 597.3	- cotton baling press	- stone press with
- relative de l'air 623.6,	566.5	revolving table . . . 563.3
1229.6	- - - , first stage 566.6	- straightening
humidity . . . 1229.7	- drawing press . . . 562.1	press 560.1
- of the air 80.4, 623.1	- drive of the sluice	- transformer . . . 536.7
- - - , absolute 623.6,	valve 585.5	- turbines . . . 285.4
1226.5	- efficiency . . . 390.7	- veneer press . . . 565.3
- - - , relative 623.6,	- of the pump 162.1	- wheel press, por-
1229.6	- engine . . . 293.6, 985.3	table 560.5
- maximum . . . 623.7	- engineer . . . 291.5	- work . . . 161.3
humido . . . 623.10	- fittings . . . 579.1	- works . . . 314.3
humo . . . 782.4	- forging press . . . 557.6	- yarn press . . . 567.3
Humphreysche	- gauge . . . 572.6	hydraulics l.i. 49.1, 291.3
Pumps 278.7	- impact . . . 37.1	hydraulically
Humusschicht . . . 321.10	- jack, portable . . . 569.3	operated pump 572.3
hundertteilig-es	- laboratory . . . 93.5	Hydraulik . . . 49.1
Thermometer 879.5	- lift . . . 569.4	hydraulique . . . 1.1, 49.1
		- applique . . . 291.4

hydraulisch, der -e
Druck wächst von
der Achse nach
außen zu paral-
lisch 41.6
- Arbeit 161.8
- Arbeitsübertra-
gung 522.2
- Armaturen . . . 579.1
- Bewehrungen . . 579.1
- Blechbiege-
maschine 559.1
- Druckhöhe 14.6, 64.7,
892.1
- Kraftanlage . . . 293.1
- Luftkompressoren
733.6
- Maschinen . . . 139.1
- Presse s. Druck-
wasserpresse
- Reibungsarbeit . 161.3
- Richtpresse . . . 560.1
- Rohrbiege-
maschine 560.3
- Schere 561.3
- Schmiedepresse 557.6
- Stahlverdichtungs-
presse 559.7
- Totalarbeit für
eine Umdrehung 161.9
- Zapfenentlastung
461.10
- er Akkumulator 572.7
- Antrieb des Schie-
bers 585.5
- Radius 55.1
- Rohrauszieh-
er 607.5
- Schlag 167.1
- Servomotor . . . 493.3
- Stoß 37.1
- Verlust 160.6
- Widder 258.5
- mit Druckwir-
kung 259.3
- - - Saugwirkung
259.3
- Widerstand . . . 160.4
- Widerstandsregler
503.3
- Wirkungsgrad . . 390.7
- es Hemmwerk . . 476.4
- Manometer . . . 572.6
- Moment 391.4
- Wendegetriebe . 497.4
hydro-carbon oil 1097.3
hydrochloric acid . 920.6
hydrodynamic . . . 535.3
- governor 508.11
- power transmis-
sion 535.3
- side pressure . . 41.1
- transformer s. trans-
former, hydrody-
namic
hydrodynamics . . 27.1
hydrodynamik . . . 27.1
hydrodynamique . . 27.1
hydrodynamisch-e
Arbeitsübertra-
gung 535.3
- er Leistungswand-
ler 536.7
- Seitendruck . . . 41.1
- Transformator . . 533.3

hydrodynamischer
Transformator mit
drehbaren Leit-
schaufeln, um-
steuerbarer 542.1
- - - veränder-
licher Sekundär-
stufenzahl 544.3
- - - verschieb-
baren Leitappa-
raten, umsteuer-
barer 542.4
- - - zwei Kreis-
läufen, umsteuer-
barer 537.6
hydro-electric . . . 294.3
hydro-électrique . . 294.3
hydroelektrisch-e
Zentrale 294.3
hydrogen 617.11, 1396.6
- gas 1396.6
- generating plant
1398.1
- plant, portable 1399.9
- thermometer . . 880.7
- fore purified . . 1399.7
- to regenerate the
deteriorated 1399.10
- - siphon off . . 1382.1
hydrogène 617.11, 1396.6
- épuré préalable-
ment 1399.7
- gazeux 1396.6
- installation à -
transportable 1399.9
- régénérer l' - de-
venu mauvais 1399.10
- siphonner l' . . 1382.1
Hydrographie . . . 78.2
hydrographie . . . 78.2
hydrography . . . 78.2
hydrological . . . 78.3
Hydrologie 78.1
hydrologie 78.1
hydrologique . . . 78.3
hydrologisch-e Unter-
suchung 78.3
hydrology 78.1
hydromécanique . . 2.1
hydromechanical re-
versing gear 497.4
hydromechanics . . 2.1
Hydromechanik . . 2.1
hydromechanisch-es
Wendegetriebe 497.4
hydrometer, Nichol-
son's 13.5
hydrometric propel-
ler 106.7
Hydrometrie 93.3
hydrométrie 93.3
hydrometrisch-e Röhre
105.6
- er Flügel 106.7
- mit elektrischer
hörbarer Zeichen-
gebung 106.1
- - - Schallüber-
tragung 106.6
- - - Zählwerk . . 107.1
- Stab 104.5
- es Meßinstrument 105.4
hydrometry 93.3
Hydropneumatiza-
tion der Turbine 450.5

hydropneumatization
de la turbine 450.5
hydrostatic load . . 14.3
- measuring instru-
ment 638.3
- paradox 17.5
- pressure 75.2, 391.5
- at base 16.4
- head 392.1
- on the sluice
gate 362.3
- - - walls of ves-
sels 14.3
- side pressure . . . 16.3
hydrostatics 2.2
Hydrostatik 2.2
hydrostatique 2.2
hydrostatisch-e Dif-
ferentialwaage 90.7
- Druckhöhe . . . 392.1
- Kraftwirkung . . 14.5
- Last 14.5
- Wage 13.4
- er Bodendruck . . 16.4
- Druck 14.3, 75.2, 391.5
- Pegel 90.6
- Seitendruck . . . 16.3
- es Meßwerkzeug 638.3
- Paradoxon (l'as-
cal) 17.1
hydraulic laboratory 93.5
hydraulics 291.4
Hydraulik 291.4
hydraulique 291.4
hydraulisch-e Ver-
suchsanstalt 93.5
hydrotransmitter . . 636.7
Hygiene 1178.10
- Gewerbe 797.2
hygiène 1178.10
- industrial 797.3
hygiène 1178.10
- industrielle 797.3
hygienic 1178.9
hygienique 1178.9
hygienisch 1178.9
Hygroph 1087.4
Hygrometer 1086.6
- Quadranten . . . 1087.1
hygrometer 1086.6
- with wet and dry
thermometers 1087.2
- hair 1086.7
- quadrant 1087.1
- recording 1087.4
hygromètre 1086.6
- à cadran 1087.1
- cheveu 1086.7
- thermomètre
sec et mouillé 1087.2
- enregistreur . . . 1087.4
hygroscopic 1123.1
hygroscopique . . . 1123.1
hygroscopisch . . . 1123.1
Hyperboloid, ein-
schaliges Dreh- 29.3
hyperboloid of rota-
tion with asymp-
totic cone, single
shell 29.7
hyperboloïde de ré-
volution à une
nappe avec cône
asymptotique 29.3

I.

ice 80.11, 1212.3	ice cream freezer 1198.6	ice milk 1338.6
- adse 1208.9	- -, continuous 1199.1	- -, preparation 1138.5
- are 1208.6	- -, machine 1198.6	- -, mould s. a. ice can 1160.4
- block 1192.5	- -, mixer 1198.4	- -, pit 1211.3
- -, the - has a conical form 1192.6	- -, crusher 1212.5, 6.7	- -, plane 1305.3
- -, the - weighs x kg 1192.8	- -, crushing 1204.7	- -, planer 1306.10
- -, to detach the 1169.3	- -, crust, thin 1353.4	- -, plant 1147.3, 1148.6
- box 1216.1, 1269.1	- -, crystal 1203.6	- -, steam driven 1149.1
- -, with ice chamber at side 1216.4	- -, deposit 1332.4	- -, with water agitation 1193.9
- -, over head 1216.3	- -, drawing 1169.3	- -, plate 1191.4
- breaker 1209.1	- -, dump 1169.7	- -, to lift out the 1191.7
- breaking machine 1212.7	- -, export 1147.8	- -, plough 1205.9
- business 1148.2	- -, factory 1148.5	- -, steam 1206.3
- cake 1192.5	- -, for consumption 1198.1	- -, plow 1205.9
- -, the - is tapered 1192.6	- -, domestic purposes 1200.3	- -, plug 1111.9
- -, the - weighs x kg 1192.8	- -, formation 1203.4	- -, pot 1196.5
- can s. a. ice mould 1160.4	- -, free from bacteria 1178.11	- -, producer for hotel use 1197.3
- -, for hand lifting 1163.2	- -, germs 1178.11	- -, open marine - with partitions against overlapping 1196.6
- -, hoisting device 1168.5	- -, from distilled water 1195.1	- -, production 1147.1
- -, pocket 1195.7	- -, drinking water 1195.2	- -, ice - of the machine 1069.3
- -, receiving tank 1170.8	- -, non-saturated brine 1195.4	- -, puller 1169.4
- -, with folded bottom 1161.5	- -, raw water 1195.3	- -, rack 1269.1
- -, riveted bottom 1161.4	- -, gantry 1201.6	- -, ramp 1206.3
- -, welded bottom 1161.6	- -, generator s. a. ice tank, freezing tank 925.4	- -, relay in the harbour 1197.1
- -, copper plate 1162.2	- -, room 1155.3	- -, rink surface 1306.3
- -, double turned 1162.5	- -, with cylindrical evaporator 1156.9	- -, the - shows white streaks 1308.2
- -, galvanized 1162.8	- -, evaporator coils placed between the ice cans 1157.3	- -, saw 1203.11
- -, rectangular 1163.5	- -, generators 1155.7	- -, shaver 1209.3
- -, square 1163.4	- -, goblet 1335.4	- -, shovel 1209.6
- -, standard 1160.6	- -, in paper mantle 1335.5	- -, splitting chisel 1209.3
- -, steel plate 1162.1	- -, goblets, separating appliance for 1335.1	- -, storage house 1210.6
- -, the - is tapered 1163.6	- -, grid 1215.5	- -, store 1302.1
- -, tinned 1162.6	- -, harvest 1205.4	- -, above ground 1211.4
- cans, to empty the 1171.2	- -, heap 1211.9	- -, to renew the 1299.1
- -, to insert the 1163.7	- -, hoisting and conveying machinery 1171.7	- -, underground 1211.5
- -, to pull the 1168.7	- -, hook 1206.8	- -, storing 1210.1
- cell for direct expansion 1197.7	- -, house 1211.4	- -, surface 1202.12, 1307.1
- cellar 1211.3	- -, refrigerated 1211.6	- -, not protected by mats 1310.3
- -, with packed ice 1218.7	- -, hut 1211.7	- -, naked 1310.3
- -, Brainard's top 1214.1	- -, import 1147.7	- -, the - becomes moist 1307.4
- -, front 1214.3	- -, industry 1148.1	- -, the - cracks 1306.1
- -, side 1214.4	- -, layer 1108.10	- -, the - melts 1307.5
- -, chamber 1268.9	- -, machine 1147.6	- -, unprotected 1310.3
- -, chest 1218.11	- -, oil 1097.4	- -, tackle 1209.4
- -, chipper 1213.3	- -, compression hand 1197.5	- -, tank s. a. ice generator, freezing tank 1155.9
- -, chute 1171.5	- -, hand 1197.6	- -, colli 1156.9
- -, colouring kitchen 1367.3	- -, Stetefeld's small 1197.7	- -, cover 1156.5
- -, containing air bubbles 1179.6	- -, vacuum - for hand operation 1200.7	- -, insulation 1156.7
- -, cracker 1209.5	- -, making 1147.1.3	- -, room 1155.3
- -, crane 1155.5, 1171.6	- -, capacity of the machine 1069.3	- -, single row 1158.1
- -, with pneumatic lifting device 1176.3	- -, per day 1069.5	- -, with cylindrical evaporator 1156.9
- -, cream 1198.2	- -, machine 1147.6	- -, evaporator colli at bottom 1157.1
- -, factory 1198.3	- -, tank 925.4	- -, side 1157.3
	- -, manufacture by vacuum 1200.6	- -, hand manipulation for cans 1158.2
	- -, melting capacity, daily 1069.4	- -, tool 1208.5
		- -, truck 1208.4
		- -, wasteage 1213.6
		- -, water tank 1318.3
		- -, with white (red) core 1194.9
		- -, artificial 1147.4

ice, can s. can ice
 - clear . . . 1193.3
 - crushed . . . 1213.5
 - crystal . . . 1193.3
 - drifting . . . 1202.13
 - dry . . . 1205.2
 - fast . . . 1397.10
 - flow . . . 328.10
 - glacial . . . 1202.5
 - ground 328.3, 1202.7
 - machine made 1147.5
 - manufactured 1147.4
 - natural . . . 1202.3
 - opaque . . . 1193.4
 - osone . . . 1184.4
 - plate s. plate ice
 - rotten . . . 1204.3
 - semi-transparent
 - snow . . . 1193.3
 - sterilized . . . 1202.4
 - - clear . . . 1181.3
 - - crystal . . . 1193.5
 - - opaque . . . 1193.7
 - the - bursts the
 - - can 1168.3
 - the - has cuts 1308.1
 - the - is coloured
 - red by iron 1190.4
 - the - is too
 - hard 1307.8
 - the - is too soft 1307.6
 - the - is un-
 - formly hard 1307.7
 - the - leaves the
 - can readily 1170.9
 - to draw the . . . 1169.1
 - to get covered with
 - 1108.9
 - to improve the 1178.7
 - to loosen the 1110.4
 - to melt . . . 889.7
 - to pack the - break-
 - ing joints 1210.4
 - to pack the -
 - on edge 1210.3
 - to split the . . . 1206.6
 - to store the . . . 1210.2
 - to thaw off the 1109.4
 - to water the
 - stapled 1210.5
 - water . . . 1202.6
 - wet . . . 1205.3
 - to - the car . . . 1298.5
 iced refrigerator van
 1298.1
 icicle . . . 1205.7
 icing the car . . . 1298.4
 ideal-ventil . . . 981.7
 -zustand der Flüssig-
 - keit 3.3
 ideal-e Flüssigkeit . . . 2.5
 -es Gas . . . 897.9
 ideal . . . 2.5
 idéal . . . 2.5
 ideale . . . 2.5
 ideell-e Höhe des
 Oberwasserspiegels 76.5
 idle . . . 32.6
 idrante . . . 592.5
 - a pozzetto . . . 596.5
 - accoppiato ad un
 - fanale 289.5
 - d'innaffiamento . . . 596.5
 - da giardino . . . 596.5
 - marcapiiede . . . 597.5
 - sopra-suolo . . . 594.3
 - - - con bocca su-
 - periore 595.1

idrante sopra-suolo
 con scarichi a
 valvole regolabili
 indipendente-
 mente 595.3
 - - - stelo dispo-
 - sto sotto-terra 594.4
 - - - fuori-
 - terra 594.5
 - sotto-suolo . . . 592.6
 - - - con separa-
 - tore di sabbia 593.1
 - - stradale . . . 596.5
 idrato di potassio 1150.1
 - sodico . . . 920.5
 idraulica . . . 49.1
 idraulico . . . 142.6, 497.4
 idrodinamica . . . 27.1
 idrodinamico . . . 535.2
 idro-elettrico . . . 294.3
 idrogeno 617.11, 1396.6
 - predepurato . . . 1399.7
 - sifonare l' . . . 1382.1
 idrografia . . . 78.2
 idrologia . . . 78.1
 idrologico . . . 78.3
 idromeccanica . . . 2.1
 idromeccanico . . . 497.4
 idrometria . . . 93.3
 idrometro . . . 89.10, 323.3
 - a nastro . . . 91.2
 - automatico ad
 - aria compressa 91.1
 - autoregistratore 90.3
 - elettrico a distanza 91.3
 - idrostatico . . . 90.6
 - universale con
 - apparecchio inte-
 - gratore 90.5
 idrometrografo . . . 90.3
 idrostatica . . . 2.3
 idrostatico . . . 14.5, 17.5, 688.2
 idrotecnica . . . 1.1, 291.3.4, 218.2
 idrotecnico . . . 291.3
 igiene . . . 1178.10
 - applicata all'indus-
 - tria 797.2
 igienico . . . 1178.9
 ignición espontánea
 de carbón de ma-
 dera húmedo 1142.4
 ignition of dust . . . 799.1
 - temperature . . . 1123.7
 ignition de poussières
 799.1
 igrografo . . . 1087.4
 igrometro . . . 1086.6
 - a capello . . . 1086.7
 - quadranti . . . 1087.1
 - dell'aria con ter-
 - mometro secco ed
 - umido 1087.2
 igroscopico . . . 1123.1
 igualación de la pre-
 sión 629.7
 igualar el vástago
 del émbolo 1104.7
 illness through dust 797.4
 illuminazione . . . 507.1
 flot d'air . . . 775.4
 imbarcatura della
 bacinella-gocciola-
 tolo 1252.4
 imboccatura v. a.
 bocchello
 - del tubo d'estin-
 - zione 600.3

imboccatura del
 tubo di troppo-
 pieno 604.2
 - mobile . . . 474.7
 - spostabile . . . 474.7
 imbocco . . . 60.5, 684.7
 - del canale . . . 333.4
 - della galleria . . . 340.4, 788.10
 imbottigliare . . . 1323.3
 - la birra . . . 1323.1
 imbottitura di seta
 1123.13
 imbrattamento, forte
 - del cilindro 1103.5
 imbuto . . . 48.4
 imbuto . . . 252.5
 - del vortice . . . 46.4
 - di ferro zincato 1183.1
 - - riempimento . . . 270.7
 immagazzinamento
 del ghiaccio 1207.3
 immagazzinare il
 burro in fusti 1340.7
 - ghiaccio . . . 1210.3
 immagine della
 corrente 429.7
 - istantanea . . . 84.3
 - momentanea . . . 84.3
 immarciamento della
 bacinella-gocciola-
 tolo 1252.5
 -, esposto all' . . . 1142.5
 immergé . . . 13.3
 -, partiellement . . . 20.8
 immerger . . . 990.7
 -, les mouleaux 1163.7
 -, s' . . . 23.4
 -, s' - dans l'eau
 d'aval 371.2
 immergere . . . 990.7
 - gli stampi nella
 salamola 1163.7
 immerse, to . . . 990.7
 immersed . . . 13.3
 immerso, completa-
 mente 20.9
 immersion into a cold
 glycerine bath 1329.6
 - of the screen . . . 112.6
 -, complete - in the
 liquid 131.7
 immersion complète
 dans le liquide 131.7
 - dans un bain de
 glycérine froide 1329.6
 - de l'écran . . . 112.6
 - la turbine . . . 447.4
 immersione completa
 nel liquido 131.7
 - della turbina . . . 447.4
 - dello scudo . . . 112.6
 - in acqua . . . 1288.7
 - - un bagno freddo
 di glicerina 1329.6
 - media . . . 22.5
 - della nave . . . 136.7
 immerso . . . 13.3
 -, essere - nei-
 l'acqua di a
 valle 371.3
 -, parzialmente . . . 20.9
 immitabile . . . 12.3
 immissione v. a. am-
 missione, intro-
 duzione
 408.1, 1298.6
 - dei tubi in pozzo
 trivellato 197.6

immissione dell'acqua	impermeabile . . .	impianto di riab-
- di liquidi impuri	- a l'air . . .	bassamento srie-
immurare il filtro	- l'eau . . .	ma Körtine 1002.5
immurato . . .	- la chaleur . . .	- di ricupero siste-
impact. . .	implantito di travi	ma Körtine 1002.5
- loss in the mixing	1046.12	- - scongelamento
chamber	impianto a forza	1276.12
of the free liquid	idraulica	- - spolveramento
jet	371.5	800.4
- - - jet, total. . .	- - getto d'acqua	- - spolveratura a
- - - water jet . . .	per l'aspirazione	vuoto
- - - water . . .	della polvere	809.1
- - - pressure . . .	- - graticci di assi-	- - trasportabile
- - - velocity . . .	celle	809.4
- - - wheel . . .	1003.6	- - turbina . . .
- - - hydraulic . . .	- - motori a vento	293.5
- - - water . . .	859.3	- - ugelli di dis-
impalcatura . . .	- - ad aria com-	persione
impaludamento . . .	pressa	1002.4
impalpatura destra	649.7	- - ventilazione ad
- di tubo . . .	- - assorbimento di	osono
- rovescia . . .	ammoniac	1238.5
- sinistra . . .	928.1	- - fimo per l'aspi-
imparfait . . .	- collettore della	razione della poi-
74.3, 94.1	polvere	vere
impedir el paso a la	- complessivo . . .	809.5
corriente de aire	d'aspirazione	- - frigorifico . . .
778.3	d'aria	1220.1
- la aceleración de	- - della pol-	- - a bordo di
la máquina	vere	navi
484.3	800.4	1300.4
- - radiación solar	- - - ad aria	- - con ghiaccio fat-
1309.9	compressa	to di salamita
impedire lo scappa-	- - di gas acidi . . .	1215.5
mento della mac-	- - - caldi . . .	- - nel mattatoio
china	781.1	1277.3
484.3	d'utilizzazione	- - per bidoni del
impeller (bomba) . . .	d'acqua	latte
158.4	804.1	1339.3
impeller . . .	- di chiarificazione	- - - riformaggio
177.1, 241.3,	145.3	1341.7
246.4, 248.5, 535.5,	- condotta d'ac-	- - - latte . . .
680.9,	qua	1334.4
689.5, 731.5,	120.1	- - - la panna
757.4	- - congelazione	1339.3
- blade . . .	1276.1	- - generatore d'idro-
- angle . . .	- - della carne	geno ruotabile
- clearance . . .	1286.3	1399.5
- disc . . .	- - - salvaggina	- - idraulico
- open at one side	1286.12	140.5, 233.4
687.3	- - di pezzi ad ani-	- - per eliminazione
- passage . . .	dride carbonica	della polvere
178.4	1347.5	650.1
- rim . . .	- di distillazione	- - gas ad aspira-
- vane . . .	- - ad effetto	zione
- with two side	1186.7	965.5
discs	- - distribuzione	- - l'aspirazione
177.4	516.6	del gas
- air pump . . .	- - d'acqua . . .	780.5
- hollowed . . .	120.1,	- - - del fumo . . .
- open . . .	141.1	782.5
- shrouded . . .	- - focolare . . .	- - l'eliminazione
177.4	652.7	del vapore
impellers arranged	- fontana sam-	649.5
in parallel	pillante	- - della
249.4	613.3	fumana
impelling power of	- liquefazione per	813.1
the fan	l'idrogeno	- - la fabbricazione
688.1	1396.7	del ghiaccio
impenetrabile al	- macchina fri-	1147.3
polvo	gorifica	1148.4
802.1	921.3	- - - con
impermeabile	- mattatoio . . .	esercizio a
82.1, 841.7	1277.6	vapore
- al calore . . .	- motore a vento	1148.1
904.10	per la produzione	- - - di ghiaccio
- all'acqua . . .	della energia elet-	con apparecchio
1055.1	trica	ad agitatori
- alla polvere . . .	870.3	1193.5
802.1	- di pompa premente	- - - acqua di
- rendere - una pa-	con accumulatore	congelazione
rete ad intonaco	a peso	1179.5
mediante fluo-ri	572.4	- - produzione
1187.3	- pompe . . .	d'idrogeno
impermeabilizar. . .	141.7	1398.1
555.10	- - accumulatori	- - di ghiaccio
- una superficie en-	573.7	in lastre
lucida con fluo-ri	- pre-frigerazione	1191.5
tos	per frutta	- - - ossigeno
1187.3	1291.14	1393.1
impermeable . . .	- pressa a filtro	- - e distri-
82.1	574.7	buzione del
- to heat . . .	- prova . . .	freddo
904.10	1060.1	1290.3
impermeable . . .	- provvista d'ac-	- - separazione
82.1	qua	del ferro
- al agua . . .	140.9	1190.5
1055.1	- raffreddamento	- - dell'aria
- calor . . .	del luppolo	1382.3
904.10	1814.5	- - pneumatico per
- la empaqueta-	- refrigerazione a	l'allontanamento
dura del embolo	gradini con fa-	del trucioli
de presión no es	scine	812.3
555.5	1003.2	- refrigerante . . .
	- - - ed assi-	1230.1
	celle	- - meccanico so-
	1003.4	sistente la vasca
	- - per fabbrica	di raffreddamen-
	di birra	to naturale
	1811.5	- - per cantina
		1812.3
		- - conservazione
		di cadaveri
		1390.1
		- - frutta . . .
		1291.5
		- - la carne . . .
		1290.1

impianto refrigerante
per la carne con
refrigeratore a
dischi giranti 1280.4
- - - - - con refri-
geratore del
l'aria secco 1280.3
- - - - - le pellicole 1286.1
- - - - - totale 293.9
- urbano d'aria
compressa 812.4
-, provare un - a
pressione d'aria 1057.1
impiegati di studio 296.8
impiego del ghiac-
cio 1212.2
- dell'aria com-
pressa 766.1
- delle macchine
pneumatiche 766.1
impinging of the free
liquid jet 396.1
impionbare 1162.4
importación de
hielo 1147.7
importation of ice 1147.7
importation de la
glace 1147.7
importazione del
ghiaccio 1147.7
importe à tanto al-
zado 297.4
- de la potencia fri-
gorifica 1069.2
importo della po-
tenza frigorifica 1069.2
imposta, riscuotere
una 316.1
imposte 297.2
impts 297.2
Imprägnier-anstalt 694.5
-trois 1357.4
Imprägnieren, mit
Antinonin 1252.7
impregnation de la
madera 866.5
-, instalación de 694.5
impregnar 1252.7
- de aceite la empa-
quetadura 1106.2
impregnare 1252.7
- d'olio la guar-
nizione 1106.2
impregnate, to - the
packing with oil 1106.2
-, to 1252.7
impregnating plant 694.5
- trough 1857.4
impregnation of the
wood 866.5
impregnation du
bois 866.5
-, usine d' 694.5
impregnazione del
legno 866.5
-, stabilimento d' 694.5
imprägnen 1252.7
- d'huile la garni-
ture 1106.2
impresa economica
sulle acque 804.4
- d'irrigazione 804.7
- di bonificazione
idraulica 804.8
imprigionamento dei
tubi nel calce-
struzzo 1806.5
imprigionare 762.8

improve, to - the
ice 1178.7
improvement of wine
by cold 1330.4
impuestor 297.2
impulsar (bomba) 158.4
impulse 368.8
- turbine 412.2
- wheel 412.2
impulsor 668.7
- de la bomba de
aire 759.2
-, el - es excéntrico
respecto de la
cámara 233.7
-, el - es fijo sobre
el eje 233.5
-, el - está sumetido
à un giro adicional
234.2
impulsores, los - se
mueven radial-
mente en un cilin-
dro fijo en el árbol
motor 234.4
-, los - son giratorios
sobre un cilindro
fijo en el árbol
motor 235.1
impur 1177.11
impure 1177.11
impuretés gazeuses,
congeler les 1383.6
-, éliminer les 1178.3
-, les - sont re-
tenues 1184.9
impuresas gaseosas,
bejar 1383.6
-, las - son re-
tenidas 1184.9
-, separar las 1178.3
impurità gaseose,
eliminare mediante
congelamento le 1383.6
-, eliminare le 1178.3
-, le - vengono trat-
tenute 1184.9
impurities, the
are retained 1184.9
-, to eliminate the
impure 1177.11
inaccurate 94.1
inaffiare i tubi con
acqua calda 1110.3
inaffiatrice stradale
290.2
inattivo 32.6
Inbetriebsetzung 1056.4
- der Maschine 1058.8
incantarsi (valvola) 218.4
incassatura per lin-
guetta 451.1
incastellatura 564.5
- d'un compressore
orizzontale a dop-
pio affetto 960.2
- del sorporto 453.2
- della macchina 1049.7
- di legno 1134.8
incastramento nella
muratura 864.8
incastrato 879.11
incastro 839.3
incatramato 211.6
incavato 671.4
incavo ad immer-
sione 1835.7
- del cucchiaino 440.5

incendie de mine 790.1
incendio d'una mi-
niera 790.1
incendio de la mina 790.1
inch, miner's 99.4
-, water 99.2
inchiavettare 451.4
- le raze radial-
mente 382.8
inchiavettato 451.5
inchiodarsi (valvola) 218.4
incile del canale 333.4
incision 1361.7
incisión 1361.7
incisione 118.2, 1361.7
inclinación 26.8
- de la tubería de
impulsión 343.10
inclinado 77.2, 183.2, 330.9
- hacia atrás 681.5
inclinacion 26.8
- de la conduite de
refoulement 343.10
inclination of the
axis of buoyancy 25.5
- - - delivery pip-
ing 343.10
inclinato 77.2, 183.2, 330.9
- all'indietro 681.5
inclinazione della
condotta pre-
mente 343.10
incline 330.4
- of the drip pan 1252.2
incliné 77.2, 183.2,
330.9, 384.8
- en arrière 681.5
inclined 77.2, 183.2, 330.9
-, backward 681.5
inclusión de aire 161.2
incollare i cartoni
isolanti l'uno so-
pra l'altro 1133.9
- la striscia di carta
sul giunto 1134.1
incombustibile 1123.5
incombustible 1123.5
incoming air 1236.7
incomplete 74.2
incompleto 74.2
incompressibilidad 3.8
incompressible 4.1
incompressibile 4.1
incompressibilità 3.8
incompressibilité 3.8
incompressibility 3.8
incompressible 4.1
incongelabile 1260.2
incongelable 1260.2
incontro di due fi-
letti liquidi 87.2
inconvenience from
dust 799.3
incorniciatura della
cella 1267.5
increase of displace-
ment 22.2
- - heat 883.7
- - pressure 649.1
- - temperature 874.2
- - the pressure 908.5
- the pressure, to 908.4
increase, to - the
temperature T₁ to
that of T₂ 874.5
increaser, fall 450.4
increasing pressure 633.5
incremento della na-
vigazione 309.2

incremento di calore 883.7
- frigorifico rigenerativo 1377.6
incrociatore . . . 1301.2
incrociamento delle corone della ruota l'una contro l'altra 378.5
incrostatura di neve 1109.3
incrostazione 66.3, 519.5, 1261.10
incrostazioni, eliminare le - dai serpentini del condensatore 1113.4
-, sciogliere le - mediante acidi 1113.5
incrustación . . . 519.5, 1261.10
incrustaciones, disolver las - por medio de ácidos 1113.5
-, separar las - de los serpentines del condensador 1113.4
incrustation 66.3, 67.5, 1261.10
incrustations . . . 519.5
-, dissoudre les - au moyen d'un acide 1113.5
-, enlever les - des serpentins du condenseur 1113.4
incudine . . . 568.8
incurvatura, leggermente 681.7
incurvatura della paletta 681.6
indagine . . . 1059.7
indemnización de derechos existentes 317.2
indemnizar derechos 317.1
indépendance du point de congélation de l'eau de la tension de sa vapeur 878.6
independence of the freezing point of the water tension 878.6
independencia del punto de congelación del agua de la tensión de la misma 878.6
Index, Brechung-- der flüssigen Luft 1383.3
index, axial thrust - of the runner 428.9
-, refraction - of liquid air 1383.3
-, temperature . . . 881.7
index du balancier 424.4
index rubber . . . 1373.6
Indian corn, dried 1291.12
- meal . . . 1291.11
indicación & distancia de la temperatura 1083.2
- de la posición de la llave-compuerta 588.7
- del manómetro de aspiración en kg/cm² de sobre presión 1078.7

indicación del manómetro de presión en grados C. 1079.1
- demasiado elevada del manómetro de presión 1079.2
indicado . . . 894.11
indikator con muelle interior (exterior) 1074.6
- de abertura para llave-compuerta para agua 587.3
- de disco . . . 587.3
- - escala . . . 587.4
- - vacío . . . 155.7, 740.1
- del desnivel . . . 424.2
- - nivel de agua 45.5, 199.3
- - - del líquido 1043.8
- horizontal con engranaje 587.5
- para bombas . . . 164.4
- vertical con engranaje 587.6
indicated . . . 894.11
- efficiency of the compressor 632.2
- power absorbed, 702.1
indicateur avec ressort intérieur (extérieur) 1074.6
- d'ouverture & disques 587.3
- - à échelle . . . 587.4
- - horizontal à engrenages 587.5
- - pour robinet-vannes d'eau 587.2
- - vertical à engrenages 587.6
- de dépression . . . 639.4
- hauteur de chute 424.3
- - niveau d'eau . . . 45.5, 199.3
- - - du liquide 1043.8
- - - pompes . . . 164.4
- - - vide . . . 155.7, 740.1
- - - McLeod . . . 740.2
- - vitesse de l'eau 102.7
- du balancier . . . 424.4
- enregistreur de vitesse et de volume 639.5
indicating the compressor 1074.6
indication of sluice valve seat 588.7
-, excessive - on delivery gauge 1079.2
indication & distance de la température 1083.2
- de l'emplacement de la vanne 588.7
- du compresseur 1074.6
- - manomètre d'aspiration en kg/cm² de pression effective 1078.7
- - - de refoulement en degrés centigrades 1079.1
- - siège de la vanne 588.7
- trop élevée du manomètre de refoulement 1079.2

indications, les - du manomètre sont fausses 1079.2
indicato . . . 894.11
indicator diagram 899.7, 1074.7
- for water sluice valve 587.3
- plate . . . 589.3
- stand . . . 589.1
- with inside (outside) spring 1074.5
-, disc . . . 587.3
-, head . . . 424.3
-, horizontal wheel 587.5
-, liquid level . . . 1043.8
-, pump . . . 164.4
-, scale . . . 587.4
-, vertical wheel . . . 587.6
-, water level . . . 45.5, 199.3
-, weigh beam . . . 424.4
indicatore . . . 125.7
- a dischi . . . 587.3
- - ruotismo orizzontale 587.5
- - - verticale . . . 587.6
- - scala . . . 587.4
- ad ingranaggi orizzontale 587.5
- con molla interna (esterna) 1074.6
- del livello d'acqua 45.5
- - salto . . . 424.3
- della depressione 639.4
- di livello del liquido 1043.8
- - dell'acqua superiore 425.1
- - misura . . . 311.1
- - saracinesche per acqua 587.3
- per pompa . . . 164.4
indicazione del manometro aspirante in kg/cm² effettivi 1078.7
- - - premente in centigradi 1079.1
- della sede della saracinesca 588.7
- troppo elevata del manometro premente 1079.2
indice de réfraction de l'air liquide 1383.3
indice . . . 13.7
- d'altitudine . . . 310.10
- del gioco . . . 424.4
- della potenza economica 1066.5
- - - volumetrica normale 1066.4
- di rifrazione dell'aria liquida 1383.3
indice de réfraction del aire líquido 1383.3
indiferente . . . 26.1
indifferent-es Gleichgewicht 26.1
indifferent . . . 26.1
indifferente . . . 26.1
Indikator mit innen (außen) liegender Feder 1074.5
- bild . . . 892.7, 1074.7
- diagramm 899.7, 1074.7
- schaubild 899.7, 1074.7

Indikator, Pumpen-164.4	industry of wine 1328.7	ingeniero encargado
indipendente . . . 185.2	- , frozen meat . 1286.5	del ensayo 420.3
indipendenza del	- , ice 1148.1	Ingenieur, Kultur- 313.3
punto di congelamento dalla tensione dell'acqua 878.6	- , textile 1355.8	- , versuchsleitender 420.3
indiqué 894.11	- ineffective 82.6	- , Wasserbau- 291.5
indirekt wirkender	inerzia del agua . 160.2	Ingenieur agrónomo 313.5
Regler 488.7	inertia 479.5	- , directeur des essais 420.3
-er Wind 832.3	- of flowing water 111.1	- , frigorista 1059.9
individual efficiency 632.6	- water 160.2	- , hydraulicien 291.5
Indisieren des Ver-	inertie 477.9	Inghialamento del
dichters 1074.5	- de l'eau 160.2	corso d'acqua 326.3
Indiziert-e Arbeit 894.11	- , courant 52.7	ingombro minimo,
- Leistung der	inerzia dell'acqua 160.2	ad 956.3
Pumpe 168.6	inestable 26.3	ingorgarsi 53.5
- Pumpenarbeit . 168.4	inétancheité de la	ingorgo d'aria 643.6
-er Arbeitsbedarf 702.1	conduite 63.3	ingot shearing machine 561.2
- Druck 902.4	inexact 94.1	Ingrandimento v. a.
- Wirkungsgrad . 168.5	inexacto 94.1	estensione
- des Verdichters 682.2	infangamento . 326.5	- della superficie del
Induced air supply 790.10	infasciatura di tela 1145.2	liquido 7.5
- draught fan . . 781.6	infectious 1181.5	Ingranaggi conici . 870.4
- ventilation . . 777.3	infermeria 778.7	ingranaggio 512.10
Indurimento della	infilare la flangia	- a vite senza fine 361.1
gomma 1373.7	infiltración del agua	- ad inversione 1175.3
Indurisi, la garanzia della scatola a stoppa si	in el terreno 83.9	- cilindrico 235.5
Indurisce 1105.2	infiltration 83.8	- motore 360.6
Industria chimica 1869.7	- de l'eau dans le sol 83.9	- per disopra 512.3
- dei tabacchi . . 1865.6	infiltrazione 83.8	- disotto 512.5
- del cuoio 1375.3	- dell'acqua nel suolo 83.9	ingrossamento di
- freddo 719.3	infiltrer, s' 83.7	piena 126.3
- ghiaccio 1148.1	infilza-carne . . . 1267.3	Inhale, to - oxigen 1119.7
- della carne congelata 1286.5	inflow current . . 62.7	Inhaling apparatus
- di nobilitazione dei prodotti tessili 1356.9	- of a quantity of water under pressure 733.6	with oxygen supply 1119.6
- enologica 1328.7	- water 92.9	Inhalt, Drucksammler- 573.6
- mineraria 782.7	Influence of temperature 338.1	Iniettare acqua di
- tessile 1355.8	- , disturbing 420.9, 483.7	raffreddamento
- vinicola 1328.7	Influence de la température 338.1	nell'interno del
Industria de carne helada 1286.5	- nuisible 420.9	cilindro 710.3
- - refinación de tejidos fibrosos 1356.9	Influencia de la temperatura 338.1	iniettore 266.3
- - la fundición . 821.3	Influencia della temperatura 338.1	- a riadescamento automatico 267.1
- - leche 1336.2	Influencia della temperatura 338.1	- agente con vapore di scarico 265.7
- del cuero 1875.3	- perturbatrice . . 420.9, 483.7	- aspirante 266.2
- - frío 917.5	Influensfläche . . 56.1	- di sicurezza 267.1
- - hielo 1148.1	Influjó de la materia aislante 1121.7	- doppio 267.3
- - tabaco 1365.6	- perturbador . . . 420.9, 483.7	- Körtung 095.4
- química 1369.7	Informe de los datos del ensayo 421.3	- non aspirante 265.6
- textil 1365.6	Infraestructure en far 1013.9	- restarting 267.1
- vinicola 1328.7	Infusorial earth 1129.7	Iniettori 260.1, 263.1
Industrial hygiene 797.3	Infusorienerde . 1129.7	- pneumatici 693.7
- salt 1261.0	Ingangsetsen der Maschine 1058.8	Iniezione d'acqua attraverso dello stantuffo durante la compressione 712.4
Industrie-abwässer . 144.5	- - Pumpe 165.1	- - fredda 710.4
- Gefrierfleisch . 1286.5	ingegnere di campagna 313.5	- d'olio 954.3
- Kälte 917.5	- direttore dell'esercizio 1091.3	- dell'acqua di raffreddamento sotto forma di nebbia 711.4
- Tabak 1365.6	- frigorista 1059.9	- di un agente refrigerante liquido 922.1
- Textil 1355.8	- idraulico 291.5	- parziale 711.6
Industrie chimique 1369.7	- specialista di frigoriferi 1059.9	- stabilimento d' 694.5
- de la glace . . . 1148.1	- sperimentatore . 420.3	initial cost 1089.7
- - viande congelée 1286.5	ingeniero agrónomo 313.5	- pressione 898.6
- des tabacs 1365.6	- de servicio . . . 1091.3	- product 1397.2
- du cuir 1375.3	- en técnica frigorífica 1059.9	- temperature 898.8
- - froid 917.5		- velocity 23.8
- pour le perfectionnement des produits textiles 1356.9		inizio della costruzione 316.3
- textile 1355.8		
- vinicole 1328.7		
Industry for finishing textile fibres 1356.9		
- of refrigeration . 917.5		

injury	1120.2	Innen-fläche, Rohr	
Inkompressibilität	3.8	mit glatter	66.4
incompressible		-gewinde, Sieb mit	827.10
Flüssigkeit	4.1	-kolben	738.8
Inlet	384.3, 1032.5	-kühlung	1221.2
- angle	397.9	-luft	1233.7
- of impeller	171.4	-regelung	464.6
- blade	685.1	-schüssel	472.3
- branch	993.3	- und Außenküh-	
- chamber	525.1	lung	1222.3
- channel	354.9	-wasser	151.6
- coefficient	71.4	Innenschlächtig	408.7
- connection, distil-		-e Radialturbine	409.1
led water	1185.2	- Turbine	409.3
- liquid	1042.6	inner beam	836.3
- diagram	171.6	innere Ablagerung	64.2
- nozzle	757.3	- Leitfähigkeit für	
- opening	768.6	Wärme	912.4
- piece	60.5	- Muffentiefe	352.4
- pipe	524.9, 1385.6	- Reibung 6.3, 55.3, 65.7	
- compressed air	254.8	- Reibungszahl	6.4
- liquid	255.1	innerer Wirkungs-	
- oil	965.10	grad	631.6
- piping, power wa-		innesto del conta-	
ter	206.4	giri	428.4
- port	530.8, 957.7	- delle traverse	839.1
- pressure	396.6	- universale	361.5
- sluice 357.5, 361.6, 363.1		- meccanismo d'	496.7
- strainer	603.1	innondato	1007.2
- valve	815.6	innondazione del va-	
- velocity	71.1, 261.8,	porizzatore	1007.1
	397.8	- sistema ad	1006.3
- head	368.9	inodore	910.4
- absolute	171.3	- rendre	1183.9
- relative	171.1	inodoro	910.4
- with guide blades	884.4	- hacer	1183.9
- without shock	172.2	- rendere	1183.9
- air suction	758.1	inodorous	910.4
- brine	1199.6	inondation	330.3
- cooling water	782.4,	inondazione	330.3
	939.3, 958.6	inorganico	1123.3
- double	244.2	inorgánico	1123.3
- exhaust steam	763.2	input, air	787.4
- gas	1037.8	inquinamento del-	
- injection water	759.9	l'acqua	1177.9
- main	354.8	inquinare	1177.9
- single	244.1	inquinato	1177.11
- spiral	687.5	insabbiamento	338.4
- steam	760.7	- del pozzo trivel-	
- two-way	357.6	lato	196.1
- water	263.3, 395.10,	insacamento del	
	443.4	materiale isolante	1123.4
- weir	384.7	insaccatura	800.3
immergé, entière-		inscripción en el re-	
ment	20.9	gistro de aguas	317.3
inmersión v. t. su-		- forzosa	317.3
merción		inscription au regis-	
- completa en el		tre des eaux	317.3
liquido	131.7	- forcé au registre	317.3
- de la turbina	447.4	insecto nocivo del	
- en un baño frío		tabaco	1366.4
de glicerina	1329.6	insegnamenti rela-	
inn	1197.3	tival processi che	
innaffiare	995.8	reggono la produ-	
innaffiatrice stra-		zione del freddo	917.3
dale	278.4	insensibilidad origi-	
innalzamento capil-		nada por el frío	1361.10
lare	9.1	insensibilità prodot-	
- della superficie		ta dal freddo	1361.10
libera del liquido	8.6	insensibility follow-	
- dello specchio	53.4	ing the appli-	
- totale medio del		cation of cold	1361.10
liquido	9.5	inserción de los Ala-	
innalzarsi, l' - del		bes	181.3
liquido fra due		insérer la garniture	1105.4
piastre inclinate	10.2	inscire in serie	511.9
Innenfläche des		- la guarnizione	1105.4
Rohres, lack-		- la turbina	520.1
artig überzogene	66.5	inacrito	214.6

insertore . 209.1, 611.5
 - mecanismo . 496.7
 insert, to - a wedge . 1950.7
 - to - the ice cream . 1153.7
 - to - the packing . 1165.4
 insertion of an elastic layer . 1050.4
 - the revolution counter . 428.4
 - vanes . 141.3
 - hemp . 903.7
 insertion d'un corps élastique . 1050.4
 - des anches . 141.3
 insertante . 296.4
 inserzione delle palette . 151.4, 433.1
 - di canapa . 903.7
 - tela . 903.4
 - nel registro delle acque . 317.4
 - meccanismo d' . 496.7
 insert cylinder . 901.1
 inside air . 1233.7
 - cooling . 1221.2
 inspección de aguas . 314.1
 - las márgenes . 314.3
 - válvulas . 227.8
 - los ríos privados . 312.4
 - del Estado . 312.7
 - ocular . 314.2
 - alta . 312.8
 inspeccionar las válvulas . 227.9
 los serpentes . 1112.5
 inspect, to - the coils . 1112.5
 inspection board, mines . 790.3
 - box . 601.1
 - cell . 1341.1
 - of river banks . 314.3
 - the valves . 227.8
 - room . 1360.8
 - shaft . 337.3
 - local . 314.2
 inspection de l'État . 312.7
 - des berges . 314.3
 - cours d'eau privés . 312.4
 - locale . 314.2
 - technique des eaux . 314.1
 inspector . 313.7
 - dam . 313.8
 insprator, air . 229.7
 instable . 26.3
 instability . 26.3
 instable . 26.3
 instalación aspiradora de gas . 780.5
 - central de extracción de polvo . 806.6
 - de abastecimiento de agua . 141.1
 - absorción de amoníaco . 928.1
 - del humo . 782.5
 - aire comprimido . 649.7
 - aprovechamiento del agua . 804.1
 - arrastre de polvo por chorro de agua . 806.1
 - de aspiración de aire . 649.5

instalación de aspiración de gases calientes . 781.1
 - del humo . 782.5
 - bomba de presión . 572.3
 - de presión con acumulador de peso . 572.4
 - para colar el sífon . 60.1
 - bombas . 141.7
 - clarificación . 145.3
 - eliminación de vapores y vahos . 513.1
 - congelación . 1276.1
 - de carnes . 1256.4
 - de pozos por anhidrido carbónico . 1347.5
 - destilación . 1156.4
 - evaporización . 649.9
 - distribución . 516.4
 - de agua . 120.1
 - eliminación de polvo . 650.1
 - del hierro . 1190.3
 - ensayo . 1000.1
 - para placas aislantes . 1122.3
 - tabos aislantes . 1122.4
 - extracción de polvo por aire comprimido . 800.3
 - de polvo por el vacío . 809.1
 - del polvo . 800.4
 - filtro-prensa . 574.7
 - fuente . 613.3
 - fuerza motriz hidráulica . 371.5
 - gas por aspiración . 906.4
 - hielo con agitador . 1193.9
 - hogar . 652.7
 - impregnación . 604.5
 - licuefacción del hidrógeno . 1396.7
 - máquinas frigoríficas . 921.3
 - matadero . 1277.6
 - motores de viento . 859.3
 - osonización . 1236.3
 - preparación del agua de congelación . 1179.4
 - recalentamiento . 942.1
 - refrigeración . 1220.1
 - de retorno . 1002.1
 - en gradería con ramaje . 1003.3
 - para fábrica de cerveza . 1311.5
 - previa de fruta . 1291.14
 - termómetro a distancia . 1062.6
 - tiro artificial . 781.8
 - toberas de dispersión . 1002.4
 - pulverizado . ras . 1002.4
 - en turbinas . 293.5
 - en gradería con listones . 1003.4
 - fija de extracción de polvo . 809.3

instalación frigorífica . 1250.1
 - de hielo y sal . 1213.4
 - en barcos . 1300.4
 - el matadero . 1277.3
 - para cadáveres . 1360.1
 - carnes . 1250.2
 - con refrigerador de discos . 1250.4
 - con refrigerador seco de aire . 1250.3
 - casa . 1256.10
 - el hipalo . 1314.8
 - queso . 1341.7
 - fruta . 1291.13
 - leche . 1336.4
 - nata . 1339.9
 - pieles . 1253.1
 - vajitas de leche . 1339.3
 - municipal de aire comprimido . 813.4
 - neumática para transporte de vi-rutas . 812.2
 - para destilaciones multigraduadas . 1186.7
 - el aprovechamiento de agua . 331.3
 - ensayos . 421.7
 - la aspiración de gases ácidos . 780.6
 - descomposición del aire . 1382.3
 - fabricación de hielo . 1147.3, 1148.6
 - fabricación de hielo con fuerza motriz de vapor . 1149.1
 - la obtención de hidrógeno . 1396.1
 - oxígeno . 1393.1
 - producción de hielo en planchas . 1101.3
 - vigilancia automática de la conservación de la temperatura . 1034.1
 - mediciones técnicas en el laboratorio de ensayos . 423.1
 - medir la temperatura . 1082.5
 - proteger las orillas . 329.3
 - total . 293.9
 - transportable de hidrógeno . 1396.9
 - ensayar una - con aire comprimido . 1057.1
 - regular la . 1058.5
 install, to - the pipes . 1051.9
 installation for drawing off acid fumes . 780.4
 - removing hot gases . 781.1
 - the use of the waters . 304.1
 - air charging . 229.2
 - suction . 649.8
 - complete . 298.9
 - fountain . 613.3

installation, testing 421.7
 - to regulate the 1058.5
 - turbine 293.5
 - water power . . 293.4
 - water supply . . 141.1
 installation à absorption d'ammoniac 928.1
 - - acide carbonique pour la congélation des puits 1347.5
 - - air comprimé 649.7
 - - hydrogène transportable 1399.9
 - - prise d'eau . . 331.8
 - - aéro-motrices . . 859.3
 - avec mécanisme d'agitation 1193.9
 - centrale de dépoussiérage 808.6
 - d'aspiration de dépoussiérage 800.4
 - - fumées . . . 782.5
 - - gaz 780.5
 - - l'air 649.5
 - - poussière . . 800.4
 - d'enlèvement de poussières 650.1
 - - - poussières à jet d'eau 808.1
 - - - poussières par l'air comprimé 809.2
 - - - poussières primé 809.1
 - - des buées . . 813.1
 - d'essai 1060.1
 - de turbines . . 419.2
 - d'évacuation de buées 649.9
 - - gas acides 780.6
 - - gas chauds 781.1
 - un abattoir 1277.6
 - de barrage . . 333.2
 - chauffage pour l'hiver 1235.4
 - clarification . . 145.3
 - congélation 1276.1
 - déversoir . . . 333.3
 - distillation . . 1186.6
 - - à multiple effe 1184.7
 - distribution . . 518.6
 - d'eau 120.1, 141.1
 - filtre-pressé . . 574.7
 - flotteur 424.1
 - fontaine 613.2
 - force motrice hydraulique 293.4
 - foyer 652.7
 - gas pauvre par aspiration 985.2
 - havage 819.6
 - machine frigorifique 921.2
 - pompe de pression 572.3
 - - de pression avec accumulateur à poids 572.4
 - pompes 141.7
 - pré-réfrigération pour les fruits 1291.14
 - du houblon . . 1314.8
 - surchauffe . . 942.1
 - thermomètre à distance 1082.6

installation de tirage artificiel 781.8
 - - transport pneumatique de copeaux 812.2
 - - turbine 293.5
 - fixe d'enlèvement de poussières 809.3
 - frigorifique . . 1220.1
 - dans un abattoir 1277.3
 - de caves . . . 1312.9
 - pour brasserie 1311.5
 - - fruits . . . 1291.12
 - - la conservation des cadavres 1360.1
 - - - crème . . 1339.9
 - - - viande 1280.2
 - - - viande avec frigorifère à disques 1280.4
 - - - viande avec frigorifère sec 1280.3
 - - le fromage 1341.7
 - - lait 1336.4
 - les fourrages 1295.1
 - navire 1300.4
 - pots de lait 1339.3
 - hydraulique . . 371.5
 - municipale d'air comprimé 813.4
 - permettant l'usage de l'eau 304.1
 - pour l'aération avec l'ozone 1236.5
 - l'élimination du fer 1190.5
 - la congélation de la viande 1286.8
 - du gibier 1286.10
 - fabrication de la glace 1147.2
 - fabrication de la glace en plaques 1191.3
 - liquéfaction de l'hydrogène 1396.7
 - préparation de l'air à congeler 1179.5
 - production de l'hydrogène 1398.1
 - de l'oxygène 1393.1
 - séparation de l'air 1382.3
 - réfrigération avec de la glace salée 1215.6
 - remplacer le bac de refroidissement 1213.7
 - essayer une - à l'air comprimé 1057.1
 - régler l' . . . 1058.5
 installations de force motrice hydraulique 291.1
 installazione di ferro 360.6
 installazione d'ampirazione d'aria . 649.5
 - di gas acidi . 780.6
 - di surriscaldamento 942.1

installazione di termometri per segnalazione a distanza 1082.6
 - per tiraggio artificiale 781.8
 Instandhaltung der Gewässer 312.4
 - Privatflüsse . 312.5
 Institut, anatomisches 1359.1
 institut anatomique 1359.1
 institute, anatomical 1359.1
 instituto anatómico 1359.1
 instrument, hydro-metric 105.4
 - measuring a measuring instrument . . 118.6
 - recording . . 117.2, 636.7
 instrument de mesure 117.2, 636.7
 - de pression et de dépression de Ochswald 639.3
 - dynamique 637.2
 - hydrostatique 638.1
 - statique . . . 638.1
 - enregistreur de vitesse et de volume 639.3
 - hydrométrique . 105.4
 instrumento de medida 636.7
 - dinámico de medida 637.3
 - estático de medida 638.1
 - hidrométrico . . 105.4
 - hidrostático de medida 638.1
 insufficiency of cooling water 1101.1
 insufficient charge of the machine 1093.4
 insuflación de hollín 822.3
 - para la limpieza de las dinamos 822.4
 insuflador de ácido carbónico 694.9
 insulate, to - against loss of cold 1120.6
 - the brine cooler is insulated by the vacuum between its double walls 936.5
 insulated 1144.1
 insulating asphalt felt 1124.9
 - sheet 1124.7
 - concrete . . . 1131.4
 - of artificial pumices 1131.9
 - covering . . . 1310.1
 - door 1142.8
 - filling material 1138.1
 - layer 337.8
 - materials . . . 1122.5
 - paper 1124.1
 - to paste over-lapping the 1133.9
 - pumice stone 1131.6
 - silk 1123.10
 - stone laid in pitch 1137.8

insulating wall	1132.9	interchanger, heat -		intersticio cónico	402.5
insulation	1120.3	for precooling fresh		interstizio v. a. giuoco	
- against loss of		air 1235.1		- conico	401.4
heat 1120.7		interconnecting		- tra scudo e pa-	402.5
- - moisture 1141.7		piece 1025.5		rete del canale 112.1	
- of apparatus	1143.4	intereses del capital		interval, working 1092.6	
- - pipes	1143.5	de instalación 295.3		intervalle d'entrée	
- - piping	1143.3	interest on the ca-		des aubes 438.1	
- - rooms	1132.6	pital invested 295.2		intervalli fra le pa-	
- , damaged 1142.6		intérêts du capital		lette, gli - sono	
- , door	1142.7	de premier éta-		racchiusi lateral-	
- , floor	1139.6	blissement 295.2		mente dalle co-	
- , ice tank 1156.7		interfere, to - with		rone 376.9	
- , pipe - canvassed		the counter-flow 913.7		intervallo fra le pa-	
and painted 1144.3		interference	127.8	lette 376.8	
- , pipe - with cork 1144.3		interference	127.8	- - pala e pala	396.3
insulator	1120.5	interferencia	127.8	intervening space 1138.2	
- , heat	912.8	interferens	127.8	- spaces, to fill the	
insurance company		interferenza	127.8	with cork brick	
- concerns	1271.7	interlacing of the		1138.3	
- of cold store	1271.8	wheel rims 378.5		intonacamento dello	
- , workmen's	296.13	intermediate agent 1257.6		zoccolo della mac-	
intaglio	118.2	- cooler	1334.4	china 1051.4	
- del cucchiaino	440.5	- cooling	1834.3	intonacare lo zoccolo	
intake	634.7	- drive	497.2	della macchina 1051.5	
- construction	857.4	- gearing	513.3	intonacato	338.4
- constructions	354.2	- nozzle	695.8	intonaco	1051.3
- curve	900.3	- piece	1164.3	- di cemento	341.8
- pipe	242.3	- space, the - is		1135.6	
- , air	734.3	filled with brine 1196.2		- - - con guarni-	
- pressure	901.6	- wheel	513.3	zione interna di	
- , spiral	687.5	intermittente	651.4	rete metallica 1136.9	
integrador	108.4	intermittent	651.4	- - - impermeabile	
intégrateur	108.4	intermittente	651.4	1136.3	
integrating gear	90.5	internal combustion		- - - liscio	1135.7
integrator	108.4	engine 985.7		- resistente alle in-	
integratore	108.4	- efficiency	631.6	temperie 1187.1	
Integrierwerk, Uni-		- friction	6.3	intoppamento del	
versalpegel mit 90.5		interrimento 325.3	326.7	condotto 1111.8	
intellare gli stampi		interrompersi	63.6	intoppiare	1111.6
1164.6		interrumpire	63.6	intopparsi	1111.7
intellatura	564.5	interrupción de va-		intorbidamento	145.6
- del fondamento 1049.5		por, dispositivo		- albuminale quale	
- dell'ala	836.9	automático de 938.2		conseguenza di un	
- della paratola	360.4	- del servizio	519.7	raffreddamento	
- per la forma in		- por tiempos de		troppo basso 1327.5	
acciaio fuso 564.1		la admisión del		intossicante	1232.3
intemperie	1136.6	agua a presión 531.7		intreccio di filo di	
intemperies	1136.8	interrupciones del		ferro 827.3	
intensifier	573.8	servicio 1101.7		introducción de aire	
intercalazione d'uno		interrupted, to be 63.6		en el tubo de	
strato di mate-		interrupteur	987.1	aspiración 504.3	
riale elastico 1050.4		- de pression	239.5	- - - en el vapori-	
intercambiabilidad 125.3		interruption of run-		sador 940.3	
intercambiable	209.5	ning 519.7		- - - nuevo	1234.5
intercapedine	1138.2	- - service	519.7	- - la disolución de	
- isolante d'aria 1140.5		interruptions of		sal 114.7	
intercapedini, riem-		work 1101.7		- del agua de refri-	
pire le - con su-		interruption du flot-		geración 427.11	
ghero 1138.3		tage 335.4		- - - refrigerante	
Intercept, to - the		- de service	519.7	finamente pulveri-	
sun's radiation 1309.9		interruptor 704.4	987.1	zada 711.1	
interceptar	113.1	- de presión	239.5	introduction of air	
- , el agua es inter-		- - vacío	763.3	into the evapo-	
ceptada 762.1		interruttore	987.1	rator 940.3	
interceptor	113.1	- a pressione	239.5	- - fresh air	1234.5
- , oil	1037.7	- del vuoto	763.3	- - polluted liquids	
- , oil - for vertical		interruzione del tra-		311.7	
piston rods 970.1		porto a galla 335.4		- - the cooling wa-	
interceptor	612.2	- della colonna d'aspi-		ter 427.11	
intercettare la		razione 157.4		- - - cooling water	
corrente d'aria 773.8		- di servizio	519.7	as spray 711.1	
interchange of heat		interstice v. a. jeu		introduction v. ad-	
884.6		- annulaire	401.6	mission	
interchangeabilité 125.2		- conique	402.5	- - - 389.7, 408.1	
interchangeability 125.2		intersticio v. t. juego		- d'air dans l'éva-	
interchangeable	209.5	- annular	401.6	porateur 940.3	

introduction d'air dans la conduite d'aspiration 504.3	inversione di corsa 208.4	iron extraction plant
- - frale . . . 1234.5	- - - marcia, ad . . . 533.7	- fastener . . . 1190.5
- de la glace dans le wagon 1298.4	- - -, meccanismo ad 724.3	- frame work . . . 360.5
- radiale extérieure 409.3	- , dispositivo ad per compressori composti 727.3	- pipe, galvanised 347.7
- , double . . . 531.5	- , meccanismo d' . . . 497.3	- rung . . . 604.6
introdurre aria (ac- qua) 1057.5	- , - - a ruote di frizione 501.7	- sulphate . . . 1231.2
- il telaio porta- stampi 1164.7	- , - - a scatto . . . 501.1	- stone, brown . . . 68.3
introduzione v. a. ammisione	- , - - differen- ziale 502.10	- wire screen, tinned 1041.5
- - - 384.3, 408.1	invertibile, non . . . 906.9	- , angle . . . 443.9
- a bocca a stra- mazzo 384.7	invertir la marcha 533.5	- , caulking . . . 609.3
- assiale . . . 408.5	invertire la marcha 533.5	- , step . . . 290.5
- d'aria fresca esterna 1234.5	investigación de las sales contenidas en el agua industrial en estado natural 116.7	irradiamento di ca- lore 916.3
- - nel condotto d'aspirazione 504.3	investigation . . . 1059.7	irradiation . . . 916.3
- - nel vaporizza- tore 940.3	inviluppare la tuba- zione 1144.5	irradiatione . . . 916.4
- del vapore . . . 780.7	inviluppo v. a. manto	- di calore . . . 916.3
- - di scarico . . . 783.3	- a circolazione d'acqua 715.6	- solare . . . 81.1
- dell'acqua . . . 995.10	- del cilindro . . . 958.5	irraggiamento . . . 916.4
- - - fredda in ista- to polverizzato 711.1	- - getto . . . 77.7	- del sole . . . 1013.5
- esterna, a . . . 410.1	- della tubazione 1144.4	- solare . . . 1309.2
- frontale . . . 243.3	involucro . . . 123.4, 725.4	irregolare . . . 53.2
- radiale . . . 408.6	- diviso in più pezzi 1238.4	irregolarità nella for- mazione del ghiac- cio 1806.5
- dell'aria . . . 691.3	involute . . . 179.2, 433.10	irregular . . . 53.2
- semplice . . . 244.1	- portion . . . 179.4	irregularity of ice formation 1806.5
- doppia . . . 244.2	- pump . . . 251.7	irrégulier . . . 53.2
inumidimento del- l'aria 778.11	- exit . . . 179.5	irreversible 537.5, 906.9
- totale del serpen- tini 995.3	- inlet . . . 179.3	irréversible . . . 906.9
inumidire . . . 697.1	inyección de aceite agua 819.3	irrigación . . . 91.5
inumiditore d'aria, sistema Körtng 778.12	- - - & través del émbolo durante la compresión 712.4	- completa de los serpentes 995.3
inundación . . . 330.3	- - - fria . . . 710.4	- de tierras . . . 304.5
- del vaporizador 1007.1	- - - aire . . . 819.4	irrigare . . . 995.5
- , procedimiento de 1006.8	- - un agente fri- gorífico líquido 922.1	irrigate, to . . . 995.5
inundado . . . 1007.2	- del agua refrige- rante en forma de niebla 711.6	irrigating liquid . . . 995.5
inundation . . . 330.3	- parcial 711.6	- pump . . . 997.1
invadere, i gas in- vadono il locale macchine 984.7	inyectar agua retri- gerante en el in- terior del cilindro 710.3	irrigation . . . 91.5
invariabile . . . 388.8	- , el agua es inyec- tada en el cono- colector 762.2	- cooler with di- rect expansion and discs placed between the coils 1245.3
invariabilidad v. t. constancia	injector . . . 266.5	- enterprise . . . 304.7
- de volumen . . . 3.6	- aspirante . . . 266.2	- field . . . 145.4
invariabilité v. a. constance	- de recobro auto- mático 267.1	- of lands . . . 304.5
- du volume . . . 3.6	- - seguridad . . . 267.1	- pipe . . . 714.3
invadere . . . 53.10	- - vapor . . . 263.2	- round-tube cooler 1319.1
- l'acqua . . . 331.7	- - de escape . . . 265.7	- water . . . 995.7
invación de gases 789.3	- doble . . . 267.3	irrigation . . . 91.5
invación de gas . . . 789.3	- Körtng . . . 695.4	- des terrains . . . 304.5
invado oltre il nor- male 833.2	- no aspirante . . . 265.6	irrigatione . . . 91.5
inverniciare . . . 555.5	- „restarting“ . . . 267.1	- di terreni . . . 304.5
inverniciatura resi- stente agli agenti atmosferici 886.5	- sin altura de ele- vación 262.1	irrigatione con tiranti 1152.1
inversión v. t. retro- ceso	- , el - aspira . . . 266.6	irrorare . . . 995.5
- de carrera . . . 208.4	inyectores . . . 260.1, 693.7	irrotazionalità . . . 33.1
- - marcha, meca- nismo de 724.3	iperboloidi di rota- zione ad una falda con cono asinto- tico 29.2	irruinamento . . . 1118.5
- , mecanismo de . . . 497.3	irden-es Robr . . . 348.3	irruption d'acide carbonique 789.10
inversión v. a. cam- biamento		- de gas . . . 789.3
- della pressione 215.11		irruzione d'acqua 1349.3

isobaric line for evaporation 901.4	isolazione di tubazione fasciata e verniciata 1144.2	isotermico 624.10
isodromeregulator 489.3	- termica 1120.3	isotermico 624.10
isogonal-e Trajektorie 434.6	isolé 1144.1	isotherm 625.1, 904.6
isolamento contro l'umidità 1141.7	- non 1148.8	isothermal 624.10
- la perdita di calore 1120.7	isolier contre les pertes de froid 1120.6	- work in compression of the air 257.4
- d'un apparecchio 1143.4	- l'évaporateur est isolé par le vide existant entre les doubles parois 936.5	Isotherme 625.1, 904.6
- del pavimento 1139.6	Isolier-beton . . . 1131.4	isotherme 625.1, 904.6
- delle tubazioni 1143.2.5	- aus Kunstbimastein 1131.9	isothermic efficiency 632.10
- di locali . . . 1132.6	- bimastein . . . 1131.6	isothermique . . . 624.10
- difettoso . . . 1142.6	- material . . . 1122.5	isothermisch . . . 624.10
isolant 912.8	- papier . . . 1124.1	- die Verdichtung verläuft 629.4
isolante 1120.3	- schicht . . . 1138.8	-e Verdichtung . . . 628.1
isolare 1120.3	- das übereinander kleben 1138.9	- Verdichtungsarbeit der Luft 257.4
- il vaporizzatore a isolato grazie al vuoto esistente tra le sue doppie pareti 936.5	- schicht . . . 337.8, 1183.3	- Zustandsänderung 625.2, 904.7
isolation 1120.3	- schüttmaasse . . 1138.1	-er Wirkungsgrad 632.10
- calorifuge . . . 1120.7	- selde 1123.10	ispettorato generale 312.8
- contre l'humidité 1141.7	- stein, in Pech verlegt 1137.8	ispettore 313.7
- la perte de chaleur 1120.7	- stoffe 1122.5	ispezione delle acque 314.1
- d'appareils . . 1143.4	- torfmulle . . . 1126.2	- sponde 314.3
- de conduites . 1143.5	- tür 1142.8	- valvole 227.8
- locaux 1132.6	- wand 1132.8	issue s. a. discharge 71.7
- porte 1142.7	isolieren, gegen Kälteverlust 1120.6	issue, to - from the nozzle at a high velocity 261.2
- tuyau recouverte de bandes et d'en-duit 1144.2	isolierende Kupp-lung 510.9	issuing jet 693.9
- defectueuse . . 1142.6	Isolierung 1120.8	istituto anatomico 1859.1
- des conduites . 1143.3	- gegen Feuchtig-keit 1141.7	Istrumenze 168.3
- du générateur à glace 1156.7	- Wärmeverlust 1120.7	istrumento di misura 636.7
- plancher . . . 1139.6	- Apparat 1143.4	- - - dinamico 637.3
isolato 1144.1	- beschädigte . . 1142.6	- - - idrostatico 638.3
- non 1143.6	- Boden 1139.6	- - - statico 638.1, 643.7
isolator 912.8	- Eiszeuger . . . 1156.7	- idrometrico . . . 105.4
isolazione del gene-ratore a ghiaccio 1156.7	- Raum 1132.6	- per la verifica della direzione del foro della trivella-lazione 1853.2
- della porta . . 1142.7	- Rohr 1143.5	juta 1232.2
- delle tubazioni 1143.5	isotaca 103.8	
	Isotache 52.3, 103.8	
	Isotachenkurve . . 103.8	
	isoterma 625.1, 904.6	

J.

jabalón inferior 842.6	Jaegersche Hochdruck-turbinepumpe 247.4	jalonie 638.2, 1013.6
- superior 842.8	- Pumpe 237.1, 251.4	- fixe 1013.8
jabón 1136.4	- Turbinenluft-pumpe 757.1	- réglable 1013.7
jabonoso 68.8	Jaegerscher Turbinenverdichter 731.2	jam, to; the valve jams 218.4
jack, portable hydraulic 569.3	Jaegersches Kreis-kolbengebläse 672.2	jambe de force 868.9
jacket cooling . . . 957.3	Jahres-ausgleich . 358.7	jambon 1285.11
- cylinder . . . 714.6	- kosten 294.7	jammung of the valve 218.5
- water 957.4	- temperatur, mittlere 1063.8	jamón 1285.11
- cast in heating 565.3	jaillir 85.7	jante de roue en bois 380.6
- cooling 723.4	- le liquide jaillit 1196.4	- en fer forgé 380.7
- cooling water . . 957.3	jalonement de la ligne de rivage 310.4	- en fonte . . . 381.1
- cylinder 958.4	Jalousie 838.2, 867.5	- la couronne fixe 441.6
- heating 284.7	- umbau 1013.6	- du volant . . . 976.6
- vacuum 1890.2	- feststehende . . 1013.6	jar, enclosing . . 742.4
- water s. water jacket	- selbsttätige . . 888.8	jarabe 1345.10
Jaconsche Flügel-wendevorrichtung 868.5	- verstellbare . . 1013.7	jardine 1364.1
Jaegersche Kasten-fuge Mitteldruckkreisl-pumpe 245.3		jardineria 1368.6
		jarra de agua con refrigeración de hielo 1835.3

Jauchewagen . . . 273.5	jet incliné . . . 77.2	joint en cuir . . . 210.2
jauge, appareil de 611.1	- moteur . . . 281.3, 418.3	- - - 1029.9
jaugeage . . . 95.1	- plein . . . 77.8, 474.10	- - - cuivre . . . 1030.2
- à l'eau salée . . . 114.2	- quadruple . . . 613.7	- - - feutre . . . 211.5
- au moulinet . . . 106.8	- quintuple . . . 614.1	- - - plomb . . . 1030.4
- - - moyen de l'écran . . . 110.5	- sortant . . . 693.9	- - - à rainures . . . 362.5
- - - du flotteur . . . 104.2	- triple . . . 613.8	- - - tissu . . . 1030.1
- direct au moyen de réceptacles de capacité connue 94.8	- appareil à . . . 745.4	- - - toile . . . 211.4
- par mesure directe de la section et de la vitesse 100.1	jeu v. a. interstice . . . 176.5, 401.4	- - - goudronnée . . . 211.5
- - - voie chimique 114.1	- annulaire . . . 401.6	- étanche . . . 353.3
- - - appareil de - de Poncelet 1089.2	- de beller . . . 259.1	- hydraulique . . . 448.4
- - - la valve . . . 456.8	- la couronne . . . 401.5	- - - 653.4, 753.4
- - - la valve . . . 978.9	- - - soupape . . . 216.1	- mobile . . . 602.4
- - - jaune d'oeuf . . . 1290.2	- du piston 208.3, 963.7	- moulillé . . . 653.3
- - - jefe de servicio 1091.2	- entre les couronnes mobile et fixe 176.7	- sphérique . . . 61.1
- - - del servicio de máquinas 295.9	- - entre l'écran et les murs du canal 112.1	- universel . . . 361.5
- - - jelly, glue . . . 1874.2	Johannisbeere, schwarze (rote) 1292.15	- à double . . . 670.4
- - - jet . . . 418.3	joint s. a. packing . . . 776.4	- à simple . . . 670.3
- - - apparatus . . . 745.4	- cap . . . 447.7	- à triple . . . 670.5
- - - blower, Körting's . . . 695.4	- owner of rights 303.3	jointe à recouvrement 1135.4
- - - blowers . . . 693.7	- poorly made up 1115.5	- contrariés . . . 1135.3
- - - circle diameter . . . 418.4	- ring . . . 1029.4	- jointing material 1054.5
- - - condensation . . . 938.3	- - - asbestos . . . 1030.6	- of the pipe flanges . . . 1029.3
- - - condenser . . . 255.5	- - - copper . . . 1030.3	- ring . . . 124.5
- - - rotary . . . 763.1	- - - lead . . . 1030.5	- surface, metallic 215.3
- - - distributor . . . 600.2	- of Klingerit 1030.7	jointure du mouleau . . . 1161.5
- - - of liquid, free . . . 76.9	- use . . . 803.2	joist of flour loft 845.1
- - - orifice . . . 125.7	- butt . . . 379.6	- rolled . . . 445.4
- - - pipe . . . 600.1	- cup leather . . . 964.1	jonction de tuyaux soudés ensemble 1025.3
- - - pump without delivery head 262.1	- expansion . . . 602.3	- - - recouvrir la - avec une bande de papier collé 1134.1
- - - pumps . . . 260.1	- flange 348.7, 1027.2	- Jonval turbine . . . 410.5
- - - refrigerating machine 938.3	- high pressure sleeve 353.1	- jornada . . . 786.1
- - - regulator . . . 125.4	- hinge . . . 1218.1	- - - diarla de ser-vicio 1090.5
- - - rose . . . 754.4	- leaky . . . 1115.3	- - - trabajar una . . . 786.3
- - - surface . . . 77.7	- pipe 346.7, 1025.3	- jornalero . . . 296.3
- - - arrangement to catch the 475.2	- poor . . . 1115.4	- jour de patinage 1308.3
- - - combined . . . 267.4	- riveted sleeve . . . 353.3	- journal . . . 457.3
- - - divided . . . 475.1	- rubber . . . 1029.5	- - - at end of shaft . . . 458.8
- - - discharge . . . 71.2	- screwed hose . . . 598.7	- - - bearing . . . 455.8
- - - full . . . 474.10	- screwed pipe . . . 1025.6	- - - surface . . . 457.5
- - - gas . . . 768.4	- sleeve . . . 352.1	- - - friction . . . 461.5
- - - inclined . . . 77.3	- to cover the - with a paper strip 1134.1	- - - lubrication . . . 462.3
- - - issuing . . . 693.9	- toggle . . . 974.6	- - - pressure relief, hydraulic 461.10
- - - multiple . . . 614.1	- universal . . . 361.5	- - - with collars . . . 457.8
- - - power . . . 261.5	- water tight . . . 353.3	- - - bell shaped . . . 459.3
- - - quadruple . . . 613.7	- welded . . . 346.10	- - - emerged . . . 457.7
- - - solid . . . 77.6	- welded pipe . . . 1025.3	- - - end . . . 458.1
- - - spiral . . . 77.8	joists, broken . . . 1135.3	- - - footstep . . . 459.4
- - - straight . . . 613.5	joint . . . 776.4	- - - hollow . . . 457.4
- - - supply . . . 71.3	- & brides 348.7, 1027.3	- - - middle . . . 458.9
- - - triple . . . 613.6	- emboitement pour hautes pressions 353.1	- - - neck . . . 855.5
- - - water . . . 70.8, 833.7	- - - rivé . . . 353.2	- - - pivot . . . 459.3
- - - wind . . . 833.7	- - - labyrinthe . . . 733.1	- - - solid . . . 457.3
jet compact . . . 77.6	- - - manchon . . . 352.1	- - - spindle end . . . 548.1
- d'air en mouvement 641.4	- la Cardan . . . 361.5	- - - submerged . . . 457.6
- d'arrivée . . . 71.3	- cylindrique . . . 674.6	- - - suspended . . . 460.4
- d'eau . . . 76.8, 395.3	- d'assemblage . . . 379.6	- - - thrust . . . 460.6
- d'écoulement . . . 71.2	- d'eau . . . 653.5	- - - vertical . . . 459.1
- d'oxygène . . . 1395.4	- de compensation 337.9	- - - journalier . . . 296.3
- de gaz . . . 768.4	- tuyau 346.7, 1025.3	- journée . . . 786.1
- - - liquide libre . . . 76.9	- des brides de tuyau 1029.3	- - - achever une . . . 786.3
- - - mélange . . . 267.4	- élastique . . . 654.7	- judias secas . . . 1291.1
- - - vent . . . 833.7	- en caoutchouc 211.5, 851.7, 968.6, 1029.5	- juego v. t. intersticio, resquicio . . . 401.4
- - - divisé . . . 475.1	- - - avec noyau en chanvre 352.6	- - - de la corona . . . 401.3
- - - droit . . . 613.5		- - - válvula . . . 216.1
- - - floodal . . . 77.8		- - - del ariete . . . 259.1
		- - - émbolo 206.3, 963.7

juego entre la pantalaja y las paredes del canal 112.1	function point . . . 358.4	junta elástica . . . 654.7
- muerto . . . 484.3	jungeichen . . . 379.5	- floja . . . 1115.3
jug, ice cooled water 1335.3	Jungeichenholz, aus 379.5	- mal montada . . . 1115.5
jugo de lúpulo, 1316.1	Jungfern-säule . . . 844.3	- sencilla, de . . . 670.3
- - lúpulo, refrigerar el - de °C. 1315.10	- tür . . . 838.5	- triple, de . . . 670.5
- - la carne . . . 1281.6	junk ring . . . 963.5	- universal . . . 361.5
juice pump . . . 254.6	junta . . . 379.6, 776.4	- , mala . . . 1115.4
jumeler des pompes 191.5	- á la Cardan . . . 361.5	- , recubrir la - con una tira de papel 1134.1
jump in temperature 875.3	- de agua . . . 653.5	juntas alternadas 1135.3
juniper hose . . . 599.8	- de dilatación 337.9	jusant . . . 129.9
junction of two streams 37.3	- - - con prensa-estopas 602.3	justieren . . . 1066.8
- piece . . . 597.4	- - enchufe y cordón 352.1	Justsche Gegenstromverflüssiger-luftpumpe 752.4
	- - goma . . . 351.7	jute . . . 1282.3
	- tubo permeable 1115.3	- bag . . . 1282.3
	- del tubo . . . 346.7	Jutesack . . . 1282.3
	- doble, de . . . 670.4	

K.

Kabel-herstellung 1373.3	Kaltnilch . . . 1388.4	Kälteleistung, spezielle, flache 1069.1
- hüllen, Härten von 1373.9	Kaltpresse . . . 658.12	- , verlangte . . . 1070.1
- kanal . . . 509.2	Kaltraum, Hopfen- 1314.6	Kälteleistungsfähigkeit 1068.6
- verfertigung . . . 1373.3	Kaltwasserpumpe . . . 199.6	Kältemaschine . . . 921.3
Käfig, Kugel- . . . 456.6	Kälte . . . 873.0	- , (Audiffren-Silgrün-) 945.4
- Ventil- . . . 978.9	- aufspeichern 1255.2	- für Handbetrieb 945.3
Kahlbaumsche Quecksilberluftpumpe 743.1	- , empfindlich gegen 1273.5	- , Unterdruck- 927.3
Kahn, Kühl- . . . 1303.2	- , Verdunstungs- 890.4	- , Chlormethyl- (Douane) 947.5
Kalb . . . 1278.5	kälteabgebend-er Körper 907.8	- , Hand- . . . 945.3
- Fleisch . . . 1278.12	Kälteakkumulator 1254.6	- , in sich geschlossenen gebaute 966.3
Kaldaunen . . . 1279.10	Kälteanästhesie 1361.10	- , Kleinsammolik- 943.1
Kalifatern . . . 1118.3	Kälteanwendung in der Medizin 1358.5	- , Laugesche Wasserdampf- 926.4
Kaliforniapumpe . . . 192.3	- in der Pflanzenzucht 1363.5	- , Leblancsche Marinene 937.1
Kalium-chromat . . . 116.6	kälteaufnehmender Körper 907.6	- , Leblancsche Wasserdampf- 935.1
- chromsaures . . . 116.6	Kälteaufspeicherung in Form kalter Sole 1257.8	- , stetig wirkende Vakuum- 924.5
Kalk . . . 68.3, 1048.7	Kältebedarf . . . 907.8	- , Strahl- . . . 938.3
- mörte . . . 319.3	kältebeständig-es Öl 1097.5	- , Vakuum- . . . 924.4
- stickstoff . . . 1396.3	Kältechemie . . . 1375.7	- , Wasserdampf- 924.4
- dünger . . . 1396.5	Kälteeinheit . . . 882.5	- , Wasserdampf- mit Strahlbeugung 938.3
- gelöschter 1160.2	- stunde . . . 1070.4	Kältemaschinenanlage 921.3
kalkhaltig-es Kühlwasser 1101.4	Kälteerzeuger . . . 917.7	- betrieb . . . 1089.6
Kalorie . . . 882.2	Kälteerzeugung . . . 917.6	- monteur . . . 1045.9
- , große . . . 882.2	- , Arten der . . . 917.1	- versuch . . . 1069.9
- , kleine . . . 882.3	- durch Maschinen 921.1	- , Verdichter für 948.1
- , negative . . . 882.5	- elektrothermische 919.1	Kältemedium . . . 907.6
Kalorimeter . . . 878.1	Kälteerzeugungs-maschine 921.3	Kältemenge, durch den Wind entogene 1222.6
kalorisch-es Arbeitsäquivalent 621.6	- vorgang, Lehre von den Kälteerzeugungs-vorgängen 917.8	Kältemischung . . . 919.3
- - Versuch . . . 1060.6	Kältefachmann . . . 1069.8	- , 1215.7
kalt . . . 873.7	Kältegrad des Wassers 1296.7	Kältemittel . . . 907.1.5
- lagern . . . 1272.3	- , hoher . . . 1376.2	- , 946.5, 947.3
Kaltdampf . . . 933.7	Kälteindustrie . . . 917.5	- , anfangsfüllung, Wiegen der 1093.7
- flüchtigkeit . . . 924.3	Kälteingenieur . . . 1059.8	- , das - durch einen Zusatz von . . . reichend machen 910.6
- luftkühler . . . 1243.1	Kälteleistung . . . 895.5	- , das - greift bei Anwesenheit von Wasser Metalle an 911.5
- maschine . . . 923.5	- 1068.6	
- Turbo- . . . 934.3	- von einem Pfund stündlichen Schmelzeis 1070.5	
Kalthaus für Gärneren 1363.7	- , Betrag der . . . 1069.2	
Kaltlager-haus . . . 1265.3	- , normale . . . 1064.9	
- raum . . . 1266.2	- , nutzbare . . . 910.1	
- und Gefriergebühren 1271.4		
Kaltlagerung . . . 1272.2		
- des Hopfens . . . 1315.3		
Kaltluftkanal . . . 1214.6		
Kaltluftkühler . . . 691.8		
Kaltluftmaschine . . . 921.4		
- , geschlossene . . . 922.3		
- , offene . . . 922.3		
- Turbo- . . . 923.4		
Kaltluftumlauf . . . 1233.5		

Kältemittel, das - greift Metalle nicht an 911.6	Kammer, Wasser- 444.7	Kapillar-fallröhre, Sprengelpumpe mit spirallig gewundenen -n. 742.2
- das - hat einen stehenden Geruch 910.5	Kanal 354.3	-rohr 9.4
- das - ist geruchlos 910.4	- des Steuerorgans 494.8	-welle 126.6
- das - ist schlüpf- rig 911.7	- mit rechteckigem Querschnitt 50.10	-wirkung 7.1
- das - verhält sich neutral 911.6	-eintritt 333.4	Kapillare 9.4
- Einspritzen eines flüssigen -s 922.1	-geschwindigkeit 397.7	Kapillar-e Absenkung 9.2
- Pictetsches 909.9	-ordnung 300.11	- Depression 9.2
Kältepfunde, stündliche 1070.5	-pumpe 198.8	-er Anstieg 9.1
Kältesals 919.5	-querschnitt 176.1	Kapillarität 8.7
Kältesammler 1254.6	-richtung 176.2	Kapillaritäts-kon- stante 9.2
Kälteschutzmittel 1120.5	-schieber (Lindley- scher) 582.4	-zahl 9.2
Kältespeicher 1254.6	-sohle 357.1	Kapital, Anlage- 294.6
-rohr 1255.1	-wasserpumpe 142.3	Kappe, Flanschen- 1146.3
Kältespeicherung 1255.3	-welle 126.3	- mit einer - ver- schlossenen Rohr 1027.1
Kältesteigerung, re- generative 1377.6	- Abströmungs- 530.9	- Straßen- für Schleber 590.1
Kältetechnik 871	- abwärts führen- der 777.4	- Wasserpfosten- straßen- 597.6
Kältetod 1384.12	- aufwärts führen- der 777.5	Kapsel 668.4
Kältetonne 1070.2	- Druckausgleich 719.3	Kapselgebläse 668.2
Kälteträger 1255.7	- Durchlaß 719.2	- mit einer Dreh- achse 673.3
- Leistungsfähig- keit des -s 909.10	- Einstromungs- 530.8	- - zwei Dreh- achsen 668.5
Kälteübertragung 1327.5	- flacher 51.1	- Bakersches 671.7
Kälteverbrauch 907.4	- Kabel 509.2	- Bellfortsches 674.2
- für qm und Stunde 1306.4	- Kaltluft 1214.6	- Cleathersches 675.7
Kältewissenschaft 917.4	- künstlicher 50.3	- Cooksches 675.1
Kälteverfahren, Tief- 1347.4	- Lauf- 178.4	- Enkesches 672.1
Kälteverlust, gegen - schützen 1120.6	- Leit- 117.8, 175.7, 441.2, 732.7	- Eyvardsches 671.6
Kälteversorgung, Haus mit 1269.3	- Luftzuführungs- 507.3	- Fudisches 671.5
Kälteverteilung 1228.6	- Maß 110.7	- Hoppesches 673.2
kalsinirt-e Soda 1281.3	- Ober- 355.9	- Lemiellesches 675.4
Kamin, eingebauter 507.4	- Oberwasser- 355.9	- Skinnersches 675.3
- Ventilations- 1005.2	- Privat- 300.10	- Wallersches 674.3
Kaminkühler 1003.7	- Rund- 953.1	- Weddingsches 674.1
- mit Eisengerüst 1005.4	- Sammel- 355.7	Kapselpumpe 232.4, 503.7
- - natürlichem Luftzug 1004.1	- staatlicher 300.9	Kapselpumpen 230.3
- - Verflüssiger 1005.1	- Trift- 335.2	Kapselrad, mehr- zahniges 673.1
- eiserner 1005.5	- Turbinen- 355.3	Kapselsolepumpe 1256.6
- Oberflur- 1004.5	- Überführungs- 176.3, 355.6	Kapselwerk 119.2
- Unterflur- 1004.6	- Überström- 943.2	Karbolineum 866.7
Kaminsug 647.8	- Umführungs- 355.4	Karren, Schlauch- spritze 280.9
Kamm-lager 455.4	- Umlauf- 355.2	Karte, Regen- 78.6
- muschel- 1289.7	- Warnluft- 1214.5	Kartoffel 1291.3
- zapfen 480.5	- Werk- 333.5	Kase 1341.3
- Blech- 365.6	- Zulauf- 354.7	- kühlanlage 1341.7
Kammer aus Beton, Druck- 508.5	- Zylinder- 530.7	- lager 1341.9
- des Dampfpuisers 269.3	Kanäle 354.2	Kaselowkyischer Verdichter 727.1
- boden 508.4	- symmetrisch an- geordnete 436.3	Kaserel 1341.5
- filterpresse 575.3	Kanalisations-abwä- ser 144.6	- kühlung 1341.6
- sohle 508.4	-pumpe 198.8	Kaserne 778.1
- Brillen- 965.5	Kandelaber, Brun- nen- 289.6	Kaskade, Leydener 1381.4
- Einfüll- 540.4	- Wasserstock- 289.5	Kaskaden-kreislauf 1378.6
- Luft 532.6	Kanne, Eis- 1160.3	- kühl- 1239.6
- Milch- 1336.6	- Öl- 1099.5	- regen- 1240.1
- Mittel- 652.2	Kanneneis 1192.4	- verfahren 1878.7
- Öl- 462.8	Kanonenkühler 1320.3	kaskadenförmig-er Stollenauslauf 340.5
- Pulser- 270.3	Kante, Durchfluß- 72.4	Kasten 650.5
- Rahm- 1339.3	- gebrochene 72.6	- verdampfer 1008.2
- Ring- 533.8	- Schaufelaustritt- 430.6	- werk 149.5
- Scheiben- 122.4	- Spalt- 401.7	- Abfluß- 612.6
- Schließbedarf- 1301.4	- Steuer- 495.3	- Abguß- 612.6
- Turbinen- 444.7, 507.10	- Stirn- der Schau- fel 430.7	- Ballast- 573.5
	- Überlauf- 341.5	- Belastungs- 573.5
	Kanten-pressung 346.2	
	- volle 422.7	
	kantenvoll, das Maß- gerinne ist 422.6	
	Kanalarangestellte 295.8	

Kasten, Druck-	268.4
- Einfall-	525.1
- Eiswasser-	1818.2
- Entlüftungs-	601.3
- Feldschacht-	611.7
- Filter-	493.4
- Kern-	433.5
- Satz-	209.6
- Saug-	570.3
- Schlamm-	600.5
- Schlamm- mit	
Spülventil und Luft-	
hahn	600.7
- Schmutz-	122.3
- Sink-	612.4
- Spund-	601.1
- Straßenschacht-	611.6
- Streif-	601.1
- Süßwasser-	1317.8
- Tell-	600.4
- Ventil-	213.10
- Wasser-	444.7, 570.3
- Katarakt-raum	718.1
- steuerung	493.8
- Collmannscher	717.6
- Öl-	496.1
- Kautschukdichtung	211.3
- Kaviar	1289.10
- keel plate bending	
press	559.3
- keep back, to; the	
impurities are	
kept back	1184.9
- keep, to - the doors	
closed	1218.3
- keeping by cold	1278.5
- tight of the rub-	
bing surfaces	531.2
- keg beer cooling	
room	1327.9
- Kegel	380.3
- abwicklung	433.7
- fläche	434.8
- rad 238.2, 512.4,	
853.7	
- antrieb	584.3
- übersetzung	512.2
- räder	870.4
- windrad	870.1
- scheibe	499.3
- turbine	405.4
- ventil	224.8
- mit ebener Unter-	
fläche	225.1
- - - kegelförmiger	
Unterfläche	225.2
- Regel-	939.8
- Reibungs-	502.3
- Schutz-	341.3
- Ventil-	978.3
- kegelförmig-er Spalt	
402.5	
- kegelig-e Verjün-	
gung	363.5
- es Saugrohr	448.8
- Kehr-getriebe	1175.3
- - - Wechsell-	
loch	812.5
- turbine	405.8
- welle	502.6
- werk	497.3
- Keil	450.8, 546.3

Kell der Kurbel-	
zapfenlagerschale	973.6
- - Lagerschale des	
Kreuzkopfszapfens	973.3
- bolzen, Kreuzkopf-	
972.2	
- - der Schub-	
stange	974.1
- hälft-e der Lager-	
schale für den	
Kurbelzapfen	973.5
- - der Lagerschale	
für den Kreuz-	
kopfszapfen	973.2
- lochhammer	820.4
- nut	450.7
- presse	546.6
- - , Schrauben-	
549.3	
- ring	351.4
- Anzug - der Sei-	
tenlagerschalen	975.6
- den - heraustrei-	
ben	1050.8
- einen - unter-	
legen	1050.7
- Kreuzkopf-	971.4
- Nuten-	451.2
- Schieber-	588.2
- Spalt-	440.3
- Spießkant-	451.3
- Tangential-	451.3
- keilförmig-es Gefäß	69.7
- Keim-filter	805.4
- kraft der Gerste	1314.1
- zahl	1274.9
- Keime, krankheits-	
erregende	1181.1
- Pflanz-	1364.10
- keimfrei-es Eis	1178.11
- keimtötend-e Wir-	
kung der Kälte	1274.5
- Keller	1269.8
- decke	1813.4
- fußboden	1313.3
- grundfläche, x qm	
unterirdische (ober-	
irdische)	1313.2
- kühleinrichtung	1312.9
- kühlung mit un-	
mittelbarer Ver-	
dampfung	1221.4
- luft	1233.9
- wand	1313.5
- Brauerel-	1312.7
- Flaschen-	1812.2
- Kühl-	1268.5
- Leichen-	1860.6
- Wein-	1828.8
- Kellerei	1812.6
- Kelter	552.3
- presse	552.2
- Kennlinie s. a.	
Schaubild	164.7
- der Schleuder-	
pumpe	169.5
- - Turbine	389.5
- des Lüfters	679.3
- Pumpen-	164.6
- kennzeichnend-e	
Daten	897.10
- Kennzeichnung des	
Schleberortes	588.7
- kentern	26.4
- Kern-fels	321.3
- fläche	56.2
- kasten	433.5
- obst	1292.3

Kern, linsenförmig	
gestalteter	691.1
- , matter	1194.7
- , undurchsichti-	
ger	1194.7
- , ungefrorener	1353.5
- , wirbelnder	47.5
- Kessel	929.2, 1151.2,
1898.4	
- zum Erwärmen	
des Peches	1133.6
- haus	1047.8, 1149.2
- lagerung	1151.8
- raum	1149.2
- speise-leitung	1149.3
- - pumpe	1150.3
- stein	1261.10
- - abklopfer, Preß-	
luft	817.4
- ansatz, den -	
durch Säure auf-	
lösen	1113.5
- - , den - von	
den Verflüssiger-	
schlangen entfer-	
nen	1113.4
- turbine	417.1
- wärter	1091.4
- sug	782.1
- , Biel-	608.3
- , Brunnen-	146.4
- , Destillier-	931.3
- , Druck-	239.4
- , liegender Heiz-	
röhren-	1151.3
- , Luft-	228.2
- , Luftspelse-	582.3
- , Turbinen-	442.9
- , Überdampfungs-	931.3
- , Rohrrohr-	1151.4
- , Wind-	45.3, 228.2,
280.7	
- Kestnersche Druck-	
luftpumpe	255.6
- Kette, kinematische	58.4
- , Protz-	281.3
- , swangläufige	673.4
- Ketten-pumpe	149.1
- rad	584.5, 1238.3
- rolle	1173.10
- schelbe	1173.10
- sänge	1207.4
- Keule	1279.1
- key	450.8, 1218.4
- end	585.3
- for lifting the	
box cover	598.1
- - removing valve	
seat of well	598.2
- - sluice valve	590.2
- ring	351.4
- top	585.3
- way	450.7
- claw	598.3
- hydrant	597.7
- lid	598.1
- sunk	451.2
- valve	598.3
- key, to	451.4
- keyed	451.5
- kicking up dust	798.11
- kidneys	1279.9
- Kiehl-plattenbiege-	
presse	559.3
- wasser	135.5
- Kies	322.2
- abfuhr	328.7
- ablaß	333.7

Kies-beförderung . 328.7	Klappe, Sektoren- 467.3	Knaggen-scheibe . 499.8
-boden . 81.11	- , um eine Angel	- , Auflage . 844.4
-entnahme aus dem	drehbare 223.1	knee bend 60.8 772.8
Flußbett 307.2	- , um ein Gelenk	Knick-eler . . . 1280.7
-falle 383.6	- drehbare 223.1	-punkt 844.1
-fang 583.8	- Wind- 665.4	Knickhebel . . . 452.7
kieselguhr 1129.7	Klappen-fänger . 223.8	Kniehobel . . . 549.7
- with binding ma-	-hub 222.7	-lochpresse . . . 551.1
terial 1129.9	-altz 223.2	-nietmaschine . 816.4
- , calcdned . 1130.1	-stellung 467.4	-presse 550.1
- , compact . . . 1129.9	-ventil 222.5, 602.5,	- - mit federnder
- , dry 1129.10	981.8	Bodenform 550.7
- , loose 1129.8	- - mit Stellhebel 602.6	- - - freistehender
Kieselgur 1129.7	- - , Gutermuth-	Säule 550.8
-masse 1129.7	- sches 982.2	- , doppelte . . . 550.3
-stein, gebrannter 1130.1	- , reibungsglos ge-	-schraubenpresse 550.8
- , gebundene 1129.9	führtes Ring- 666.7	-verbindung . . . 974.6
- , lose geschichtete	-verschluß 602.7	Knierohr . 60.6 772.8
1129.8	Klar-anlage . . . 145.3	Knietstück . 60.6 467.8
- trockene 1129.10	-bocken 358.9	knife edge support 491.3
kieselgur 1129.6	-botlich 1323.5	- edged Poncelot
Kilbournscher Ver-	-topf 612.3	orifice 1069.8
dichter 716.1	Klarals 1193.3	Knochen 1279.11
killing of germs 1274.4	- mit mattem	-stunk 1233.5
- room 1277.10	Kern 1194.8	knock 1056.3
- the larva by means	-erzeugung 1193.8	- of the bearing,
of cold 1856.8	- , entkeimtes . . 1193.8	slight 1107.5
kilogramm 893.8	- , Natur- 1203.2	- , to take out the
kilogram-meter . 893.8	Klarung, Wein- 1329.4	- of the bearing 1107.8
kilogramme . . . 893.8	Klassen-raum . . 777.9	- , valve 167.3
Kilogramm-kalorie	-zimmer 777.9	knock, to; the
882.3	kleben, das Isolier-	pump knocks 161.1
-meter 893.8	papier übereinan-	- , - bearing - 1107.4
Kilogramme-degré	der 1133.9	knocking of the bear-
882.2	Kleiderbürste, Saug-	ing 1107.3
- par cm 635.5	luft- 811.5	- - - piston against
kilovatio 1064.7	Klein-ammoniak-	the cover 1056.3
Kilowatt 1064.7	kältemaschine 943.1	- - - pump . . . 160.10
kilowatt 1064.7	-betrieb 1090.8	- , valve 218.8
kind of dust . . . 797.6	-elerszeuger . . . 1195.5	Kocher 888.1, 928.3
kinds of ice . . . 1193.1	- - für Schiffs-	-mühle 885.2, 867.6
- pipes 1017.1	- zwecke 1195.6	- , einfacher . . . 929.1
kinematic chain . 673.4	-eismaschine, Stete-	Kochsals . 919.4, 1290.3
- energy 88.8 391.1	feldsche 1197.7	- führende Schicht 1348.9
- of the current 641.7	-kraftmaschine . . 523.5	- lösung 1159.7, 1258.1
kinematisch-e Kette 673.4	-kühlmaschine . . 942.7	- , gesättigte . . 114.8
kinetisch-e Energie 38.8,	-maschine, (Hall-	Koeffizient s. a. Zahl
391.1	sche) Kohlensäure-	- der inneren Rei-
Kipp-ring 651.7	956.1	bung 6.4
-sicherheit der Ruhe	-verdichter 700.1, 952.8	- , Ausdehnungs- . 877.6
lage 25.2	-wasser 324.7	- , Leitfähigkeits- 912.6
-vorrichtung . . . 1171.4	-wesen 1274.6	- , Wärmedurch-
kippstocher-e Ruhe	- , die bilden	gangs- 915.3
lage 25.3	Sporen 1275.10	- , Wärmeleitungs- 913.1
Kirsche Maschine 922.3	Kleinsche doppelt-	- , Wärmeübertra-
Kirnovorrichtung 1348.4	wirkende Tauch-	gangs- 915.3
Kirsche 1292.8	kolbenpumpe mit	koerzibil-es Gas . 1276.9
Kissen, Luft . . . 228.5,	einer Stopfbuchse	Kohl 1291.5
532.5	Klemmbolzen . . . 191.3	Kohle-lager, die
Kitt 1132.5	Kleymischer Lüfter 687.4	Welle läuft in -n 125.5
-überzug 1134.2	Klimatabelle . . 1061.8	- , Blätterholz- . 1130.3
Klappe 592.3, 651.2,	klimatisch-e Ver-	- , Verwertung min-
851.8	hältnisse 1061.5	derwertiger - zur
- des Ventils . . . 982.1	Klingeritring . . 1030.7	Gewinnung hoch-
- , Deckel- 465.6	Klinke 501.3	wertiger Gase 1388.6
- , die - liegt nicht	Klinken-auslösung	Kohlen-asche . 1130.5
ganz auf 224.1	-wendegetriebe . 501.1	-dioxyd 908.9
- , Dreh- 469.8	Klobenwelle . . . 846.8	-filter 1185.5
- , Drossel- s. Drossel-	- , Arm der . . . 846.9	-oxyd 648.6, 1897.9
klappe 652.6	Klots, Beton- . . 846.1	-gas 648.6
- , Druck- 652.6	- , Brems- 427.3	-pickhammer . . 820.3
- , Entleerungs- . 508.3	- , Holz- 427.3	Kohlensäure 272.7, 617.8,
- , federnde 667.6	- , Ober- 181.3	908.8 933.6
- , Gummi- 223.4	- , Schaufel- . . . 180.7,	- in Suspension, die
- , Gutermuth- . . 667.6	432.4	flüssige Luft ent-
- , Lüftungs- . . . 1084.5	Knagge . 499.8, 843.10,	hält 1383.7
- , Niederdruckrück-	854.5	-druckmesser . . 1077.1
schlag- 1153.9	Knaggen 848.10, 884.5	-durchbruch . . 789.10
- , Pendel- 271.3		
- , Saug- 652.5		

Kohlensäure-ent-		Kolben-schieber, ent-		Kolben, Schweb-	527.5
wicklung	272.3	lasteter	494.7	-, schwingender	650.6
-flasche	1095.5	-, zwangsläufig		-, selbsttragender	962.7
-gebläse	694.9	bewegter	721.4	-, Steuer-	494.2, 526.7
-kleinmaschine		-solepumpe	1256.5	-, Stufen-	213.2
(Hallsche)	956.1	-spiel	208.3	-, Tauch-	212.5, 554.5
-leitung	1015.5	-, -raum	963.7	-, Treib-	524.5
-manometer	1077.1	-stange	650.3, 964.3	-, Ventil-	209.1
-maschine	954.6	-, die - abdichten		-, Verdichter-	961.3
-regelventil	1035.2	-, die - abglei-	964.5	-, Verteilungs-	526.7
-schachtgefrieranlage		-, die - bekomm-	1104.7	-, Vorsteuerungs-	527.4
-schnee	1362.2, 1384.2	-, die - bekommt	1104.3	-, Weide-	528.1
-siebtopf	1041.7	-, es bildet sich		-, zerlegter	962.5
-verdichter	954.6	auf der - ein		-, zusammen-	
-verdichtungs-ma-		Hauch von flüs-		gesetzter	962.6
schine	947.3	siger Schweflig-		-, zweitelliger	962.3
-verfahren	947.1	säure	1097.11	kolbenlos-e Pumpe	275.7
-verflüssiger	989.2	-, hohle (ge-		Kolonialwaren	1273.2
-, Abcheidung der		bohrte)	970.3	Kolonie	1393.7
festen	1384.1	-, Luftzylinder-	824.6	Kolonnenapparat,	
-, künstlich herge-		-stangen-kühlung	970.7	Sauerstoffzeuger	
stellte	908.10	-, mutter	963.3	mit	1394.1
-, natürliche	909.1	-packung	965.4	Kombinationstur-	
-, wasserfreie flüs-		-steuerung	526.5	bine	412.4
sige	909.2	-weg	961.4	kombiniert-er Druck	
Kohlenstaub	798.3	-umkehr	208.5		642.5
-explosion	789.5	-ventil	184.2	Kommabazillus	1181.3
-plots	789.5	-verdichter	708.1	kommunizierend-e	
Kohlenstiftpresse,		-, doppelwirkend-		Gefäße	12.5
Druckwasser-	569.1	der einstufiger	700.6	- Röhren	12.6
Kohlische Oöluft-		-wassermesser	122.6	Kompensations-stopf-	
pumpe mit Aus-		-weg	207.9	buchse	602.3
siehkolben	788.6	-zylinder	209.3	-schlitz, mit -en	
Ölrücklauf-		-, mit Spannung	212.3	versehene Beton-	
ventil	739.1	-, Ventil	961.3	schicht	337.9
Kokon	1356.6	-, Weißmetall-		-stück	602.3
Koks	1130.2, 1397.4	-, mantel	210.2	Komponente	397.6
-asche	1130.6	-, abgestuft	723.2	-, der Zulaufgeschwin-	
-filter	1185.10	-, Arbeit-	493.10, 722.2	digkeit in der	
-wascher	1398.5	-, Außen-	738.7	Richtung der	
Kolben	207.3, 668.7	-, den - einlaufen		Eintrittgeschwin-	
-anfangstellung	702.6	lassen	1055.3	digkeit	398.5
-beschleunigung	208.2	-, den - herausneh-		-, Geschwindig-	
-dichtung	210.1	men	1103.10	keits-	30.5
-druck, spezifischer	702.5	-, den - lldern	1104.2	-, Gewichts-	17.3
-endstellung	702.7	-, der - liegt nicht		-, Horizontal-	16.6
-fläche	208.3	gleichmäßig an	1056.1	-, senkrechte	16.5
-, nutzbare	702.4	-, der - muß ge-		-, Vertikal-	16.5
-gebläse	656.3.5	hoben werden	1104.1	-, wagrechte	16.6
-maschine	656.5	-, Doppel-	192.2	-, Wirbel-	46.3
-geschwindigkeit	208.1, 659.4	-, Dreh-	284.1	Kompression	627.1
-hub	207.9, 961.4	-, Druck-	213.3	- der Luft	649.2
-körper, hohler	962.1	-, eingeschliffener	209.8	- des Gases	899.9
-luftpumpe	738.3	-, Preß-	555.2	-, Dreistufen-	629.3
-luftpumpen	744.1	-, einteiliger	962.2	-, Einstufen-	629.1
-maschine	522.6	-, Gegen-	527.3	-, Zweistufen-	629.3
-pumpe	503.9	-, gekuppelte Treib-		Kompressionsarbeit	
-, Kreis-	287.1		524.6	627.2, 1067.3	
-, Rundlauf-	283.6	-, getragener	962.3	-, der Luft, Iso-	
-, schnelllaufende	283.5	-, gußeiserner	901.9	thermische	257.4
-pumpen	165.7, 182.5	-, Hilfs-	724.4	-enddruck	706.7
-quecksilberluft-		-, hintereinander-		-linie	627.3
pumpe, Burger-		liegende	555.1	-, des Schau-	
-sche	741.2	-, Innen-	738.6	bildes	899.3
-querschnitt, wirk-		-, Lederstulp-	196.7	-maschine, Ammo-	
samer	166.6	-, Luftpumpen-	738.4	niak-	940.7
-ring	963.1	-, Luftzylinder-	824.5	-periode	703.5
-, gußeiserner		-, Mönch-	212.5, 554.5	-presse	551.6
-, mit untergelegter		-, nebeneinander-		-spannung	901.7
Spannfeder	963.3	liegende	554.7	-system	933.3
-, selbstspannen-		-, Plunger-	212.5	-verhältnis	627.7
der	963.2	-, Preß-	554.2, 558.1	-zylinder	922.6, 956.3
-rohr	209.3	-, Rückzug-	558.2	Kompressor s. Ver-	
-schieber-steuerung,		-, Rund-	961.5	dichter, Luftver-	
entlastete	721.1	-, Scheiben-	208.9, 961.6	dichter	
-, Doppel-	730.2	-, Schlag-	915.5	komprimieren	899.6
				komprimiert-e Luft	921.5
				-es Ammoniak	273.3

Kondensat 891.8	Kontraktionszahl	Korkstein, mit
-pumpe 1189.8	im Spalt 218.8	Beinpech gebun-
-schleuderpumpe . . . 755.3	Kontrollablesung 425.7	dener 1128.2
- , das - wird ent-	-apparat, Schuh-	- , schwarzer . . . 1128.2
ölt 1189.7	scher Niet- 561.8	- , wasserbeständi-
Kondensation,	Konusturbine . . . 405.4	ger 1128.2
Gleichstrom- 751.8	konvex-er Spiegel	- , wärmebeständi-
- , Querstrom- 751.8	(Flüssigkeit) 8.3	ger 1128.2
Kondensationskern	Konzentration der	Korkwand 1135.2
1224.10	Lösung 1258.6	Korngröße 1129.1
-punkt 624.5	- des Weines . . . 1830.3	- des Bodenmate-
-wärme 890.5	- durch Ausschei-	rials 83.3
Kondensator 928.3	dung des Wassers	Körper des T-Stückes
934.3, 988.7	als Eis 1831.4	1024.3
-körper 753.8	Konzentrator . . . 925.5	-gewicht 13.2
-schleuderpumpe 755.4	konzentrieren . . . 1264.3	- , bildsamer . . . 545.3
937.3	- , die Säure durch	- , der - sinkt unter 23.2
- , Balckescher	Frieren 1370.4	- , fester 618.3
Misch- 753.7	konsentriert-e	- , flüssiger 618.1
- , Oberflächen- 937.2	Schwefelsäure 908.4	- , ganz einge-
- Strahl- 265.5	konzentrisch ange-	tauchter 20.9
kondensieren 891.5	ordnete Röhrrchen 734.4	- , gasförmiger . . . 618.5
Kondensieren 891.8	- e Sammelrinne . 568.2	- , Heiz- 907.7
Kondensstopf 1162.8	Konzertsaal 778.3	- , kaltesabgebender 907.8
1189.8	Konzession, Vor-	- , kaltesaufnehmender
Kondenswasser-	zeitliche 815.4	der 907.6
abscheider 1152.8	Koordinaten 27.2	- , Kreuzkopf- . . . 971.3
- , Abdampf- 1153.8	-system 27.4	- , Kühl- 907.9
-abscheidung 1152.9	- , Zylinder- 27.3	- , luftförmiger . . . 618.3
-wärmegrad 1081.5	Kopf mit Ausströ-	- , Pumpen- 206.7
Konditoren 1345.4	mungsöffnungen 1387.6	- , Schleber- 588.4
Kontsch-es Rad 853.7	-blech am Eiszerzeu-	- , schwimmender . . 20.7
- Zahnrad 512.4	ger 1158.8	- , teilweise ein-
konkav-er Spiegel	-platte 546.11	getauchter 20.8
(Flüssigkeit) 8.5	-presse für Ge-	- , Ventil- 978.1
Konserven 1290.11	schosse 568.6	- , wärmeabgeben-
-kühlraum 1268.8	-stück 546.11, 1352.5	der 907.6
konservierend-e	- , Kreuz- 971.2	- , wärmeaufneh-
Eigenschaft des	- , Verteilungs- . . . 206.2	mender 907.8
Eises 1212.4	Kopierpresse 547.10	- , Zylinder- 949.2
Konservierung 1273.7	Kordinasches Blas-	Korrektionslinie
- durch Kälte 1273.8	rohr 698.3	(Fluß) 827.2
- , Eier 1290.4	Korinthe 1294.2	Korridor 1270.4
- , Fleisch 1280.1	Kork 1127.2	Korrosion des Boh-
- , Leichen 1358.6	- mit künstlich ver-	res 68.5
Konservierungsöl für	größerten Zellen 1127.5	- der Schaufel . . . 181.5
Eier 1290.5	- , Natur- 1127.3	Körtingsche Rück-
konstantes Fett . . . 671.1	- , Roh- 1127.3	kühlvorrichtung 1092.8
Konsole, Galerie- 949.8	-bekleidung 1135.1	Körtingscher Luft-
konstant-e Tempe-	-eiche, Rinde der 1127.1	anfeuchter 778.12
ratur 622.3	-klein 1129.2	- Luftanwärmungs-
-er Druck 620.1	-masse 1129.6	ofen mit Rippen 780.1
Konstante 620.2	-mehl 1129.5	Körtingsches Hoch-
Konstrukteur, Tur-	-platte 1127.7	druckpulsometer 269.6
binen 429.3	-platten, die - mit	- Normalpulsometer
Konstruktion der	vernetzten Fugen	269.6
Lauftradaufeln 429.6	verlegen 1135.3	- Strahlgebälge . . . 695.1
- , Verdichter 948.3	-rohrbekleidung 1144.3	Kosten der Gesamt-
Konstruktionsfehler	-schale 1144.6	anlage 1090.3
1102.8	- , in Gudron ver-	-anschlag 293.19
Kontakt, elektrischer	legte 1144.7	- , Anlage 294.5
Schleif- 112.8	-schalen, die - keil-	- , Anschaffungs- 1089.7
-kammer, torpedo-	förmig zuschneiden	- , Betriebs- 1090.1
förmige 108.5	1145.1	- , Gesteigung . . .
-vorrichtung 121.3	-schnittsel 1129.2	des Eises 1148.4
Kontinuität 31.8	-schnur 1145.5	- , Herstellungs-
Kontinuitätsbedin-	-schrot 1129.3	des Eises 1148.4
gung 36.6	Korkstein 1127.6	- , Jahres- 294.7
-gleichung der	-platte mit Einlage	- , Selbst- 297.16
Schichtenströmung 31.7	1127.3	Köstersche Luft-
Kontraktion s. a.	- , schwarze 1128.5	pumpe 748.1
Zusammenziehung	- , weiße 1128.4	- , Steuerung 722.3
71.10, 402.7	- , asphaltierter 1129.1	Kösterscher stehen-
- des Wasserstrahls 73.8	- , durch natürliches	der Verbundver-
- , Seiten 97.4	Harz in der Hitze	dichter 729.1
- , Strahl- 178.9	gebundener 1128.3	- , Verdichter 721.3
Kontraktionskoeffi-	- , grauer 1128.1	Köstersches Ventil 722.4
zient 74.1	- , mit Pechtonemul-	Kraftanlage,
-zahl 74.1	sion gebundener 1128.1	Wasser- 293.4

Kraft-arm	451.12
-bedarf	1064.3
-einheit	509.8
-erzeugung	292.2
-feld, Potential des	39.7
-fließigkeit	493.3, 524.7, 556.8
-gewinnung	292.1, 365.7
-haus	505.6
-leitung	522.1
-linienfeld	39.6
-moment, gleich-	
bleibendes	479.8
-öl	986.5
-schuß	60.1
- im - arbeiten	60.3
-überschuß	479.10
-übertragung	510.1
- mittels Preß-	
luft	649.6
- Druckluft	813.5
-übertragungsweite	511.1
-verbrauch	1064.4
-verteilung	520.3, 813.3
-wagendampfspritze	
282.3	
-wasser	524.8
-abflußleitung	206.3
-presse	17.7
-sührleitung	206.4
-zuleitung	259.4
-werk	505.4
- wasserelektri-	
sches	294.3
-windturbine	859.5
-wirkung, hydro-	
statische	14.5
-zylinder	524.4
- des Windes	830.5
- Anziehungs-	19.7
- beschleunigende	477.4
- Betriebs-	292.3
- Flieh-	240.3, 489.1
- Gesamt-	16.7
- Hebel-	399.1
- Hilfs-	492.5
- lebendige	38.3
- Massen-	10.7
- Mittel-	16.7, 397.5
- Potential der	39.5
- Reaktions-	392.7
- Regelungs-	481.2
- Schlepp-	185.8
- Schwer-	19.6, 392.6
- Seiten-	397.6
- Steig-	24.1
- Tangential-	17.2
- Umfang-	17.2, 426.4
- Wasser-	292.4
- Widerstand-	65.4
- Zentrifugal-	489.4
-Kraft-funktion	11.6, 40.7
-gleichung	11.6, 40.7
-kraftschlüssig	497.6
-Kranbahn	1174.6
-skule	1175.1
-schlene	1175.2
-schraube	1175.3
-stüße	1175.1
-träger	506.9
-preßluftstamper	821.5
-skule	1175.1
-träger	1175.6
-traverse	1165.8
-wagen	1175.4
- den - fahren	1172.7
- Eis-	1155.5, 1171.6
- elektrischer	1175.6
- Lauf-	506.7

Kran, Lokomotiv-	
wasser-	290.3
- Wasser- - für	
Straßenspreng-	
wagen	290.2
-Krängung	26.6
-Krankenhaus	1862.7
-saal	1862.8
-Krankensaal	778.7
-krankheitserregend-e	
Keime	1181.1
-Kranz	851.1
-boden	439.3
-breite	439.5
-einschnürung	439.3
-profil	379.2
-querschnitt	379.3
-spalt	176.7, 401.5
-tiefe	365.10
- Aktions-	412.5
- Druck-	412.5
- Gegendruck-	412.6
- Rad-	375.3
- Reaktions-	412.6
- Schaufel-	436.6
- Schwungrad-	976.5
- Zahn-	378.1, 512.6
-Kratzer	1368.7
-Kreis, Kurbel-	974.7
- Parallel-	86.3
- evolvente	433.10
-kolben-gebläse,	
Jaegersches	672.2
- pumpe	237.1
-lauf	906.4
- der Luft	1233.3
- den - entleeren	540.9
- doppelter	1384.5
- Rückwärts-	541.4
- untätiger	540.3
- Vorwärts-	541.3
-linie	434.5
-prozeß	906.4
- polytropischer	906.7
-sägeblatt	1206.3
-strömung, wirbel-	
freie	85.2
-vorgang	906.4
- Carnotescher	906.6
- geschlossener	906.6
- Gleichung des	
-s	906.10
- nicht umkehr-	
barer	906.9
- polytropischer	906.7
- umkehrbarer	906.8
- Wirkungsgrad	
des -s	906.11
-kreisausschnittför-	
mig-er Querschnitt	691.2
-Kretzel	137.4, 241.7
-gebläse	676.3
-luftpumpe	935.7
-pumpe	240.5
- mit selbsttätiger	
Ansaugvorrichtung	
- 285.5	
-pumpen-leitung	241.5
-rad	585.5
-rad	240.5, 404.9
-räder	885.4
- der - dreht sich	188.2
- Schiffs-	137.6
-kreisen	138.3
-kreisend, frei im	
Raum	19.10
-e Flüssigkeit	36.4

-kreisend-e Kurbel-	
schleife	673.6
-Kreuz-gelenkkupp-	
lung	861.5
-kopf	971.2
- -bolzen	972.3
-führung, Gleit-	
bahn der	960.4
- gleiterschuh	971.5
- keil	971.4
- -bolzen	972.3
- körper	971.3
- mutter	972.4
- schuh	971.5
- unterlagacheibe	972.1
- zapfen	972.3
-meißel	609.1
-sprung	613.7
-strom	913.9
-schwelle	842.4
-stück	1024.7
-verband	850.6
-verbindung	979.8
- Achsen-	27.4
- Arm-	381.7, 454.1
- Trag-	454.1
-Kreuzer	1301.2
-Kriegsschiff	1301.3
-Kriegsches Schrau-	
benkapselgebläse	672.4
-Kristall, Eis-	1203.6
-Kristalleis	1193.2
-bildner	1158.3
- enteimtes	1193.5
- Natur-	1203.1
-Kristallisationsappa-	
rat mit Verdampfer	1371.1
-Kristallisor zur	
Paraffingewin-	
nung	1368.2
- liegender	1368.3
- stehender	1368.4
-kristallisieren	1203.2, 9
-lassen	1203.3
- sich	1203.9
-Kristallisierung in-	
folge fortgesetz-	
ter Erschütterun-	
gen	1106.6
-kritisch-e Geschwin-	
digkeit	44.3
- Temperatur	620.11, 898.4
-er Druck	620.12, 898.2
- Punkt	898.1
- Zustand	621.1
- des Körpers	897.11
-es Volumen	898.3
-Körperpumpe	206.1
-Krone, abgerundete	97.1
- Überfall-	96.8
- Wehr-	90.1
- Zwischen-	472.6
-Kronsbeere	1293.1
-Kropf	376.5
-gerinne	376.5
-rad	377.1
-schaufel	375.7
- gemauerter	152.1
- Saur-	449.4
-krumm-e Linie	23.4
-Krümmer	60.7
- mit Brillenflansch	
1022.6	
- Flanschen	1022.5
- Gagewinde	1022.4
- Stützen	1022.7

Krümmer T-Stück, doppeltes	1023.7
-verlust	64.4
- Doppel-	1022.8
- einteiliger Doppel-	1023.3
- Fuß-	354.1
- geschlossener Doppel-	1023.2
- gußeiserner	1022.3
- Lutten-	795.10
- offener Doppel-	1023.1
- Saug-	447.5
- zweiseitiger Doppel-	1023.4
- Zwillings-	449.3
Krümmung, negative (Flüssigkeit)	8.8
- positive (Flüssigkeit)	8.8
- Schaufel-	431.1
Krümmungswiderstand	403.8
Krumpfmaschine mit Abkühlvorrichtung	1358.3
Kruste, Öl-	1100.3
- Schnee-	1109.3
Krustenbildung	67.5
Kryochemie	1875.7
Kryophor	1201.4
Kryostat	1381.3
Krypton	1400.6
Krypton	1400.6
Kübel	376.3
-rad	375.1
- die - sind voneinander getrennt angeordnet	375.10
Kuchen, Filter-	577.3
Kücheneismaschine	1200.4
Kufe, Pökel-	1284.10
Kugel	19.4, 456.6
-bahn	456.5
-brause	614.3
-käfing	456.8
-kalottenventil	981.6
-lager	454.9, 491.2
- Stütz-	456.4
-pendel	489.6
-sauger	776.1
-speisepumpe	202.4
-spur	456.5
-steckselher	603.3
-stück	61.1
-T-Stück	1024.6
-ventil 225.3, 713.3, 981.6	
- des Wärmemessers	880.2
- Hohl-	104.6
- Schwimm-	603.5
- Schwung-	489.7
- Ventil-	1085.6
- Voll-	19.5
kugelförmig-es Gefäß	70.3
kühl	873.5
Kühlanlage	1220.1
- auf Schiffen	1300.4
- für Milchkanne	1339.3
- im Schlachthof	1277.3
- Brauerel-	1311.3
- Fleisch-	1280.3
- Hopfen-	1314.8
- Käse-	1841.7
- Leichen-	1860.1

Kühlanlage, Milch-	1836.4
- Obst-	1201.13
- Pelz-	1295.1
- Rahm-	1339.9
- Salz-	1215.6
Kühl-einrichtung	1220.1
- Keller-	1312.9
-element	1368.6
Kühlflache	916.1
- des Verflüssigers	989.5
- arbeitende	1223.4
- ausgenutzte	1247.2
- innere (äußere) Verflüssiger	989.6
- mittlere berechnete Verflüssiger	989.7
- Rohr-	730.5
Kühl-flächen, einzelne - ausschalten	1223.3
- flüssigkeit 908.2, 921.6	
- flüssigkeitsförderer	1256.1
- gut	1272.1
- das - in eine Mischung von Salz und Eis einbetten	1272.6
Kühlhalle	1265.3
- Eier-	1289.11
- Fleisch-	1266.4
- Markt-	1267.7
- Schlachthof-	1278.1
Kühlhallenluft	1233.8
Kühlhaus	1265.3
- luft	1233.8
- fort-schaffbares	1265.5
- Tabak-	1365.8
- transportables	1265.5
- zerlegbares	1265.6
- zweiseitiges	1266.1
Kühl-kahn	1303.2
- kammer	1365.5
- keller	1268.3
- körper	907.9
- lüfter	685.4
- mantel	957.3
- maschine, Klein-	942.7
- Schiffs-	1300.5
- von der Achse angetriebene	1299.4
- maschinenwagen, Eisenbahnzug mit	1299.5
- mittel	907.1.5
- eintritt, oberer	1159.4
- unterer	1159.5
- ofen	1221.1
- Wagen mit	1300.1
- platte	1368.6
Kühlraum 723.4, 1266.2	
- decke	1271.3
- tür	1270.5
- versicherung	1271.6
- mit Eiskühlung	1215.1
- Brot-	1268.6
- den - beschicken	1267.6
- Eier-	1289.12
- Faßbier-	1327.9
- Flaschenbier-	1328.4
- Fleisch- 1266.4, 1280.5	
- Haushaltungs-	1269.4
- Hopfen-	1314.6
- Konserven-	1268.8
- Obst-	1268.7
- Schokolade-	1844.5
Kühl-rohr	1253.1

Kühl-rohr-nets	1248.3
- Spirale	733.3
- scheibe	1368.6
- schiff	1313.6
- für Fleischver-sand	1302.3
- ersatzanlage	1313.7
Kühl-schlange	1040.4
- 1084.2, 1333.3	
- des Eisenerzeugers	1155.3
- Ammoniak	1333.3
- feste	1371.4
- lose	1371.3
Kühl-schrank für Schokolade	1344.7
- mit Eisenerzeuger und aufgebauter Kältemaschine	1216.3
- Haushaltungs-	1216.3
Kühl-technik	1219.1
- teich	1002.3
- turm	1002.3
- verfahren	707.4
- vorrichtung, Luft-	1222.1
Kühlwagen	1296.6
- für die Beförderung lebender	
- Fleischbeförderung	1297.3
- mit Eiskühlung	1298.1
- und Luft-erneuerung	1298.2
- maschineller Kühlung	1299.2
- Maschinen-kühlung	1299.2
- Soleofen	1300.3
- Trockenofen	1300.1
Kühlwasser	1000.5
- abfluß	732.3, 939.4
- wärmegrad	1081.1
- austritt	958.7, 1016.7
- menge	1090.3
- behälter	946.5, 990.4
- beschaffung	1100.9
- einlaß	939.3
- eintritt	958.6, 1016.4
- menge	1080.1
- gewicht, Verhältnis des -es zum Luftgewicht	708.2
- mangel	1101.1
- mantel	957.3
- Verdichter mit (ohne)	952.1
- menge	707.7
- berechnete	707.9
- stündliche	708.1
- verbrauchte	1079.6
- pumpe	199.5
- sparer	946.11
- trog	1188.4
- umlaufpumpe	937.4
- verbrauch 708.3, 1079.6	
- wärme, mittlere	1080.4
- tiefste	1080.5
- grad, höchster	1080.3
- zufluß	732.4, 939.3
- wärmegrad	1080.6
- in das Innere des Zylinders einspritzen	710.3
- das - verspritzt	996.1
- das - wird vom Winde wegweht	996.4

Kühlwasser, Ein-
führung des -s in
fein verteiltem
Zustande 711.1
-, Einspritzen des
-s in Nebelform 711.4
-, flockiges . . . 1101.6
-, hartes . . . 1101.4
-, im - abgeführte
Wärmemenge 707.8
-, im Gegenstrom
laufendes 923.2
-, kalkhaltiges . . . 1101.4
-, Mantel- . . . 957.4
-, schmutziges . . . 1101.2
-, zu warmes . . . 1101.3
Kühlwerk, Rück- 1002.1
-wesen . . . 1219.4
-wirkung 1220.6
-, die - wird durch
die Verdampfung
der Flüssigkeit er-
zeugt 936.3
-selle für Fleisch 1266.6
- - - Leichen 1360.2
-sellenpacht . . . 1271.5
-zug . . . 1296.4
-zylinder mit Schrau-
benrippen 1386.7
kühlen . . . 1219.7
-, ab- . . . 619.8
-, die Würze von
x° C auf y° C 1315.10
Kühler für destil-
liertes Wasser 1155.1
-, 1188.1
-, mit nassem Kühl-
flächen 1237.3
-, Würzeberiese-
lung 1319.4
-becken . . . 1189.5
-, Baudelotischer 1319.4
-, Befeuchtungsluft- 1242.1
-, Berieselungsluft-
aus Wellblech 1241.2
-, Berieselungs-
mit berieselten
Verdampfungs-
spiralen und Well-
blechen 1245.3
-, Brenneret- . . . 1831.7
-, Butter- . . . 1340.9
-, Doppellohr- für
destilliertes Was-
ser 1188.2
-, Flächenberiese-
lungs- 1239.1
-, Flüssigkeits- 1332.2
-, Gärbottich- . . . 1326.4
-, Gas- . . . 929.7
-, Gegenstromluft- 1241.1
-, hintereinander
geschaltete 1244.5
-, Kalddampf- 1243.1
-, Kamin- . . . 1003.7
-, - mit Eisen-
gerüst 1005.4
-, - mit natürl-
ichem Luftzug 1004.1
-, - mit Verflüs-
siger 1005.1
-, Luft- mit durch
Sole benetzten
Flächen 1237.4
-, - mit Kohlen-
säureverdampfer 1243.8
-, - mit mittel-
barer Kühlung 1244.1

Kühler, Luft- mit
rundem Ver-
dampfer in stehen-
dem runden Ge-
faß 1244.2
-, - mit unmittelbarer Verdamp-
fung 1243.1
-, nasser Luft- mit
hintergeschaltetem
trockenem Luft-
kühler 1244.4
-, - Röhrenluft- 1245.1
-, Naßluft- . . . 1237.2
-, Oberflächen- . . . 922.5
-, - für destil-
liertes Wasser 1188.3
-, Querrohrrippen-
für unmittelbare
CO₂-Verdampfung 1242.3
-, Rahm- . . . 1340.1
-, Regen- . . . 1239.2
-, Röhren- . . . 732.8
-, Röhrenluft- für
unmittelbare Ver-
dampfung und Sole-
berieselung 1245.2
-, Schaumwein- 1330.2
-, Scheiben- mit
beweglichen Schei-
ben 1237.5
-, Sole- . . . 1316.5
-, Soleluft- . . . 1237.3
-, Solemantel- . . . 1316.6
-, Süßwasser- . . . 1312.1
-, Taschen- . . . 1317.6
-, Treppen- . . . 1326.5
-, Treppenregen- 1240.1
-, Trinkwasser- 1335.2
-, trockener Luft- 1241.4
-, Trockenluft- 1241.3.4
-, Unterflur- . . . 1004.6
-, Würze- . . . 1319.3
-, Zonen- . . . 1006.1
-, zusammengesetzte
Luft- 1244.3
kühltechnisch . . . 1219.5
Kühlung 427.10, 1219.6
-, der Luft . . . 1227.7
-, Munition . . . 1301.5
-, Stopfbuchse . . . 970.6
-, des Schießbedarfs
1301.5
-, Zylinders . . . 1100.8
-, durch Einspritzen
von Wasser in die
Druckräume des
Zylinders 710.5
-, - Eis . . . 1220.4
-, - Elskeller . . . 1321.7
-, geschlossenen
Luftkühler und
umlaufenden Luft-
strom 1322.3
-, - Luftumlauf 1220.6
-, - Maschinen . . . 1220.2
-, - Natureis . . . 1321.7
-, - Salzwasserrohre
im Gärkeller 1322.1
-, - unmittelbare
Verdampfung 1221.3
-, - Verdampferrohre
im Gärkeller 1322.2
-, mittels Soleröhren
1221.6
-, tierischer Nah-
rungsmittel 1274.3

Kühlung von Brenne-
reimaische 1331.3
-, - Räumen und
Gebäuden 1220.9
-, äußere - des Zy-
linders 714.5
-, Brauerei- . . . 1311.4
-, Brenneret- . . . 1331.1
-, Eisenbahnwagen-
1296.3
-, Fleisch- . . . 1279.15
-, Gärbottich- . . . 1326.1
-, gemischte . . . 1222.3
-, Heferaum- . . . 1327.3
-, Hopfenlager- 1315.2
-, Käserei- . . . 1341.6
-, Kolbenstangen- 970.7
-, künstliche . . . 1220.9
-, Lager- . . . 462.4
-, Leim- . . . 1374.1
-, Malzennen- . . . 1313.9
-, Mantel- 714.6, 957.2
-, Molke- . . . 1336.3
-, Öl- . . . 462.6
-, Pelz- . . . 1294.11
-, Raum- . . . 1219.3
-, Rück- . . . 1000.4
-, Salzwasser- . . . 1316.4
-, Schaufel- . . . 693.6
-, Schiffe- . . . 1300.3
-, Schokolade- 1344.4
-, Schwimmer- mit
Eis 1326.2
-, Sole- . . . 1316.4
-, Süßwasser- . . . 1317.2
-, Wasser- . . . 707.3
-, Würze- . . . 1315.9
-, Zwischen- . . . 693.5
-, Zylinderdeckel- 714.8
Küken, in Drehung
befindliches 1088.8
Kulisse . . . 384.6
Kulissen-einlauf . . . 384.4
-form . . . 384.5
-, steuerung, vom
Regler betätigte 533.1
Kultur, Wald- . . . 87.3
-, ingenieur . . . 313.5
Kunst-bäckerei . . . 1345.5
-, -blins . . . 131.7
-, -stein . . . 131.7
-, -butter . . . 1342.2
-, -erzeugung . . . 1342.1
-, -fabrik . . . 1342.3
-, -eis . . . 1147.4
-, -bahn . . . 1303.4
-, -Freiluft- . . . 1303.6
-, -kreuz . . . 196.3
-, -läufer . . . 1310.7
künstliche Atmung
1120.1
-, Kohlersäure . . . 908.19
-, -er Was-er-auf . . . 49.6
-, Zug . . . 781.8
Kupfer-dichtung 1030.2
-, -plättchen . . . 984.4
-, -ring . . . 1030.3
-, -rohr . . . 1018.5
-, -schmied . . . 1046.3
-, -schwimmer, selbst-
tätiges Entlüftungs-
ventil mit 601.5
Kupolofen . . . 658.6
-, kuppeln, den Verdich-
ter mit der Antriebs-
maschine 1058.7
Kuppelofen . . . 658.6
Kupplung . . . 510.4

Kupplung zwischen	
Schlauch und Rohr	828.8
- - Schläuchen	828.8
- - elastische	510.8
- - federnde	510.8
- - isolierende	510.9
- - Kreuzgelenk-	861.5
- - Lederband-	510.10
- - nachgiebige	510.8
- - Reibungs-	510.7
- - Schlauch-	599.1, 828.8
- - Schnell-	828.2
- - starre	510.6
- - unmittelbare	510.8
- - - der Pumpe mit	
- - - der Motorwellen-	
- - - verlängern	283.4
- - Zodel-	510.10
Kupplungshälfte mit	
Außengewinde	829.1
- - Innengewinde	829.2

Kupplungshälfte mit	
Tülle	829.3
Kurbel	148.2, 470.7, 547.4, 974.3
- , Außen- - zum Ver-	
- - stellen der Dreh-	
- - schaufeln	542.3
- , umlaufende Bogen-	
- - schub-	674.7
- , - Doppel-	675.3
- - antrieb	195.3
- - kapeelwerk	673.3
- - kreis	974.7
- - - durchmesser, der	
- - - ist größer als	
- - - der Hub	974.5
- - lager	960.5, 975.1
- - presse	546.7
Kurbelschleife	469.8
- , kreisende	673.6
- , oszillierende	673.5

Kurbelschleife,	
rotierende	673.6
- , schwingende	673.5
- , sich drehende	673.6
Kurbel-weile	974.4
- wellenlager	975.1
- zapfen	974.3
- - lagerschale, Kell-	
- - der	973.6
Kurhaus	1362.9
Kurve	28.4
- , Flächen-	104.1
- , Isotachen-	103.8
- , Raum-	28.5
- , räumliche	28.5
- , Stau-	53.8
Kurvennets, ortho-	
- - gonales	27.7
- , rechtwinkliges	27.4
Kurvenachse	467.6
kurzhüblig	702.8

L.

labile Ruhelage	26.3
- es Gleichgewicht	26.3
labile	26.3
labyrinth	1035.4
laboratoire d'ana-	
- - tomie	1359.2
- d'essais hydro-	
- - techniques	93.5
laboratorio anat-	
- - mico	1359.2
- per ricerche idro-	
- - tecniche	93.5
laboratorio anat-	
- - mico	1359.2
- de ensayo de tur-	
- - binas	419.2
- - ensayos	421.8
- - - hydrotechni-	
- - - cos	93.5
Laboratorium, ana-	
- - tomisches	1359.2
laboratory, anatomi-	
- - cal	1359.2
- , hydrotechnical	93.5
labourer	296.3, 1045.12
labra de la piedra	820.3
Labyrinth-dichtung	733.1
- gang, Regelventil	
- mit Labyrinth-	
- - gängen	1035.4
labyrinth packing	733.1
- passage	1035.4
lac	92.4
lacca di asfalto	1124.6
laceramento delle	
- - oelle	1281.5
Lachs, gepökelter	1289.4
lacing	840.7
Lack, Asphalt-	1124.6
lack of cooling wa-	
- - ter	1101.1
Lackmuspapier	1263.10
lacquered	66.5
lacteo	1382.9
ladder	865.3
- , flach	336.1
- , manhole	604.5
- , safety	1355.5
- , step	290.6, 604.5
Lade-bühne	1208.3
- sange	1206.10

ladle, pouring	608.4
lado ancho del ala	836.3
- de alta presión	956.6
- - baja presión	956.6
ladre	1283.8
- , faiblement	1283.10
- , fortement	1283.9
ladrière	1283.7
ladrillo	319.4, 1048.4
- de vidrio	1137.3
- - - fabricado al	
- - - soplete	1137.5
- - - recambiable	1137.4
- - hueco	1137.6
- - recocido	1048.6
lag	477.5
- of the governing	
- - action	488.8
Lage, Felgen-	
- plan	379.4
- -	316.4
Lager	837.2, 1265.4
- (Sals)	783.5
- der Turbinenwelle	
- -	454.7
- abstand	451.9
- balken	453.1
- beanspruchung	460.6
- bock	453.3
- deckel	246.6, 975.2
- entfernung	451.9
- haus	1265.4
- - Eis-	1210.8
- keller	1269.6, 1312.11
- - amerikanischer	
- - Garkeller und	1322.4
- - für Wein	1269.7
- - grundfläche	1313.1
- kühlung	462.4
- platte	453.4
- rahmen	453.2
- raum	1266.6
- reihung	370.2, 461.8
- rohr	256.6
- schale, obere	246.8, 975.5
- - , seitliche	975.4
- - untere	247.1, 975.3
- - schmierung	462.3
- - schutzkappe	455.6
- - stätte	783.4
- temperatur für	
- - Fleischwaren	1280.7

Lager-verwalter	296.7
- , Außen-	976.2
- , Butter-	1340.6
- , das - schlägt	1107.4
- , Drucköl-	456.2
- , Führungs-	455.7
- , Hals-	355.8
- , hinteres - der	
- - Welle	855.8
- , Hopfen-	1314.7
- , Kamm-	455.4
- , Kase-	1341.9
- , Kugel-	454.9, 491.2
- , Kurbel-	960.5
- , Kurbelwellen-	975.1
- , nachstellbares	
- - Führungs-	455.8
- , - Hals-	455.8
- , Pockholz-	455.2
- , Pockholzend-	455.8
- , Ringschlüter	454.8
- , Ringspur-	457.1
- , Rollen-	345.3, 455.1
- , Rollenschuh-	345.3
- , Schneiden-	491.2
- , Schwingungs-	530.2
- , Spur-	456.1, 855.5
- - - mit Druck-	
- - - entlastung	456.3
- , Stützkugel-	456.4
- , Trag-	455.3
- , Unterwasser-	445.9
- , vorderes	855.6
- , Weißmetall-	455.5
- , Wider-	337.7
- , Wurst-	1285.9
- , Zapfen	148.1
lagern, das Eis	1210.2
- , die Butter in Fas-	
- - ern	1340.7
- , kalt	1272.3
Lagerung der Pumpe	
- - des Eis	283.3
- - in einer Excenter-	1210.1
- - - büchse	488.4
- , Kessel-	1151.6
- , Wellen-	383.3
- , Wein-	1328.9
- , Zylinder-	960.3
lagging, cylinder	968.3

lagging, double wood - with air space 1141.2	laminación completa 161.7	Länge, Rohr- . . 1019.7
- wood . . . 1184.3	- , sin . . . 773.7	Längen-abmessungen des Modells 134.3
laghetto . . . 1202.10	laminar . . . 485.7	-ausdehnungszahl 619.2
lago . . . 92.4	- el gas . . . 1084.2	Langen-Hundhausen- scher Verdichter 720.3
laid, centrally . . 852.8	- paso de la tu- bería de aspira- ción 1072.5	Langesche Wasser- dampfkaltemaschine 920.4
laine . . . 1125.9	- la corriente de aire 773.6	Langloch . . . 502.9
- de laitier . . 1130.12	Laminarströmung . 31.1	Länge-naht . . 346.11
lait à beurre . . 1340.4	lamp black . . . 1130.8	-nut . . . 284.2
- froid . . . 1338.4	- post fountain . 289.6	-schlitz . . . 502.9
- glacé . . . 1338.6	- hydrant . . . 289.5	Langsamläufer . 173.5,
- malgré . . . 1338.7	- miner's . . . 789.1	413.1
- , écrémer le . . 1339.4	- safety . . . 789.3	langsamgehend-es Rad 372.3
- petit . . . 42.8,	lampada da miniera 789.1	langsamlaufend-er Verdichter 951.5
laiterie . . . 1386.5	- di sicurezza . . 780.3	langue . . . 1279.5
laitieux . . . 1382.9	- per saldare . 1054.2	langnette 473.2, 450.9,
laitier de haut-four- neau 1130.10	lámpara de mina . 789.1	653.10
- granulé . . . 1130.11	- seguridad . . 789.3	- de distribution 270.8,
Lake 1235.1	- para soldar . 1054.2	271.2
lake conservancy. 92.4	lampe à souder 1054.2	- pivotante . . 469.5
- dam . . . 836.8	- de mine . . . 789.1	lantern . . 250.5, 965.3
Lakescher Ver- dichter 725.8	- surêté . . . 789.2	- bush . . . 965.8
lambimento dell'aria 1272.1	Lampen-ruß . . 1130.8	- wheel with nine pins 845.9
- della merce refri- gerata con aria affluenti da ogni lato 1272.5	- schwarz . . . 1130.8	lanterna . 250.5, 458.7,
lambire l'acqua di fuga 371.3	lana . . . 1123.9	965.3
lama . . . 1204.7	- di loppa . . . 1130.12	lanterne . 250.5, 458.7,
- d'acqua . . . 765.8	- minerale . . 1130.12	647.4, 965.3
- da sega circolare 1206.3	lana . . . 1123.9	- à billes . . . 458.8
lame v. a. vague	- de escoria . 1130.12	- neuf fuseaux 845.9
- allongée . . . 127.6	lanca 300.4	lanterneau . . 776.2
- courte . . . 127.7	lance avec robinet et éventail 600.3	lanza 281.4
- de marée . . 130.9	- d'arrosage . 600.1	- con grifo y abanico 600.2
- scie circulaire 1206.3	lancer, l'eau est lan- cée dans le cône- collecteur 762.3	- de manga de in- cendios 600.3
- surface . . . 127.4	lancetta . . . 1078.3	- para riego . . 600.1
- oscillante . . 675.2	lancha de servicio de incendios 281.7	lanzado, ser . . 42.1
- plate . . . 127.5	- frigorífica . . 1303.2	lanzamiento del li- quido 148.5
- grosse . . . 126.7	- para el transporte de cerveza 1303.1	lap . . . 495.1
- les -s se super- posent 127.11	lancia a motore con estintore d'incen- dio 281.7	wheel . . . 374.1
lames . . . 126.1	lancia a motore con estintore d'incen- dio 281.7	lapse of the concen- sion 816.8
- immobiles . . 127.10	- d'inaffiammento 600.1	- - - period . . 816.7
Lamelle . . . 469.1	- con robinetto e suddivisore del getto 600.3	lard, machine . 1097.6
lamelle de l'aile . 837.5	- del tubo d'estin- zione 600.3	1286.1
Lamellenkühlrohr. herausgezogenes 1818.5	- spolverizzante di tipo economico 810.5	- pour machine 1097.6
lamiera . . . 443.8	lanciamiento del li- quido 148.5	lardo 1286.1
- d'acciaio, in . . 442.3	lanciare, l'acqua viene lanciata fuori nel cono-collettore 762.3	- di macchina 1097.6
- d'accompagnamen- to 386.2	lanciato, essere . . 42.1	large side of the sail 836.3
- catturante l'acqua di dispersione 1013.3	Land, Flach- . . 80.1	largeur d'entrée . 396.1
- collettrice . . 1013.4	- , Gliederung des -es 79.10	- de sortie . . 400.3
- della paletta . . 382.1	-messer . . . 87.11	- la bague d'étau- chéité 349.2
- di ferro perforata 1041.6	-pfeller . . . 320.8	- - - couronne . 439.5
- - guida . . . 385.2	-spritze . . . 280.2	- - - de roue 365.10
- - per l'acqua 943.4	- verdunstung . 81.5	- - roue . . . 366.1
- - testa del gene- ratore a ghiaccio 1158.3	land drainage . 140.4	- l'interstizio . 401.9
- zinco . . . 1217.2	- pier . . . 320.8	- du canal des aubes à l'entrée 366.6
- - , rivestire di 1217.3	- surveyor . . 87.11	- déversoir . . 86.3
- forellata dello stramazzo 754.1	- boy . . . 86.13	- volant . . . 976.4
- interposta . . 566.4	landrilla . . . 1283.7	- intérieure des ca- naux-distributeurs 396.3
- per la congela- zione 1191.5	landrilloso . . 1283.8	larghezza d'entrata 396.1
- perforata . . 1239.3	landwirtschaftlicher Baumeister 813.5	- del listello di te- nuta 349.2
lamierino . . . 882.1	Länge der Schaufel, freitragende 391.3	- - - pozzo . . . 147.7
- otturatore . . 473.2		- dell'interstizio . 401.9
laminación 161.5, 486.8, 508.10		- della corona . 439.5
		- - ruota . . . 366.1

larghezza dello stramazzo 90.3	Latten-boden 1269.2	Laugepumpe . . 1160.2
largo útil del llave-compuerta de man-guitos 581.5	- gradierwerk . . 1003.4	- temperatur . . 1259.8
larguero 844.3	- horde 1003.5	- die - wird durch Unterdruck in den Verdampfer ge-saugt 936.1
- de alivio 846.2, 847.6	- raun 422.4	- die - wirkt schrumpfend 1357.10
larmier annulaire 970.5	latteo 1382.9	- gekühlte . . . 1357.9
larva 1356.7	latteria 1386.5	- helde 1357.8
Larve 1356.7	lattice column . . 345.7	- schwache . . . 1259.1
larve 1356.7	- cooling stack . . 1003.4	Laugen-behälter . 937.5
Lasche 469.1	- enclosure . . . 1013.6	- schleuderpumpe . 935.4
lashing 840.7	- hoarding 1003.5	launching down of the screen into the water 112.6
Last, Fleisch- 1302.4	- work 1003.6	Laurentecher Apparat 255.4
- hydrostatiche . 14.5	laticello 1340.4	Laüterung 1380.7
- tote 435.2	lattis 422.1, 1003.5	lauwarm 873.4
- Wasser- 1802.5	Lautwald 86.5	lavado 577.4
lastra dello stramazzo a labbro 422.3	Lauf, Frei- 390.4	- de la margarina cruda 1343.2
- di ghiaccio 1191.4	- Leer- 390.4	- del aire 778.10
- -, levare la 1191.7	- Wasser- 322.9	lavador de cok . . 1395.5
- - sughero bianco agglomerato 1128.4	- bahn 862.8, 1174.6	lavage 577.4
- - - nero agglomerato 1128.5	- brunnem 288.6	- de l'air 778.10
- fotografica . . . 1374.5	- bühne 1159.6	- la margarine brute 1343.2
- isolante di asfalto 1124.7	- draht 1177.1	lavaggio con acqua 819.3
- secca 1374.8	- halter 1177.2	- dell'aria 778.10
lastre 13.8	- fläche 458.2	- della margarina greggia 1343.2
latent 887.5	Laufkran 506.7, 1172.1	Laualdüse 939.7
- heat 887.5	- mit Handbetrieb 1172.8	lavar con chorro de agua los serpentes 1113.6
latent-e Schmelz-wärme 889.6	- Einmotoren- 1175.7	lavatore del coke 1398.5
- Wärme 887.3	- ganz maschinell 1174.1	laver les serpentes 1113.6
latente 887.3	- halb maschinell 1174.2	laveur à coke . . 1398.5
latéral 16.2	- ZweiMotoren- 1176.3	lavorare a contro-corrente 751.2
latéral 16.2	Laufrad 177.1, 241.3	- - correnti parallele 751.2
laterale 16.2	246.4, 248.8, 435.1, 781.6, 1173.5	- con le serpentine brinate 1241.5
laterale 16.2	- achsschnitt . . . 178.2	- in circuito formato 60.2
laterisio 319.4	- arm 439.4	- sulla stessa trasmissione 511.8
Laterne 250.5, 458.7, 965.3	- austrittswinkel . 172.7	lavorazione dell'olio minerale 1367.1
Laternen-pfahl mit Brunnen 289.6	- begrenzung, äußere 435.5	- delle pietre . . . 820.3
- - - Wasserzapf-brunnen 289.5	- -, innere 435.4	lavorero 647.2, 778.8
- zapfen 458.1	- boden 177.5, 435.4	lavori costruttivi eseguiti con l'ausilio del congelamento 1350.3
lath 837.6	- breite 439.5	- di pittura . . . 1047.4
- cross 838.10	- durchbrechung . 435.6	- edilizi 1046.7
- grating 361.5	- durchmesser, äußere 177.7	- escavatori del pozzo 1350.4
- measuring . . . 101.6	- innerer 177.7	lavoro a vuoto . . 390.5, 632.2
- safety 837.4	- höhe 439.6	- - - effettivo . . 1065.6
- wind board . . . 837.1	- kanal 178.4, 436.2	- - - indicato . . 1065.3
latitud geográfica 130.10	- kranz 759.3	- ad umido nel vaporizzatore 1006.7
latitude, géographique 130.10	- -, äußerer . . . 435.5	- al freno 428.2
- cal 130.10	- nabe 435.5	- d'aggiustaggio . 425.5
latitude géographique 130.10	- schaufel . 178.7, 436.5, 759.5	- d'attrito 461.7
latitude terrestre 130.10	- -, eingegossene . 433.2	- d'espansione . 1067.4
latitudine 130.10	- -, flußelmerne . 437.1	- d'impressione . 548.9
lato 431.3	- -, gußelmerne . 437.3	- d'innalzamento d'un liquido 257.5
- dell'alta pressione 956.6	- -, schmelde-elmerne 436.8	- dell'acqua . . . 161.3
- della bassa pressione 956.5	- -, stählerne . . . 437.2	- attrito 402.10
- maggiore dell'ala 836.3	- -, konstruktion . 429.6	- urto 394.3
late, wind - on the large side of the sail 836.2	- winkel 177.3	- della fase premente 159.1
Latte, Meß- 101.6	- scheibe 759.4	
- Quer- 838.10	- teller 435.4	
- Zug- 841.5	- verlust 174.7, 404.1	
latte 838.10	- zelle 436.2	
- congelato 1338.8	- - mit Rückschau-fein 438.6	
- freddo 1338.4	- geschlossenes . 177.4	
- magro 1338.7	- Luftpumpen- 759.2	
- refrigerato 1338.4	- offenes 177.3	
- spennato 42.8	Lauf-ring 456.7, 963.6	
- , spanzare il 1339.4	- rolle 1164.9, 1173.7	
	- schaufel 178.7	
	- schiene 1175.2	
	- tag 1808.3	
	Laufel 847.1	
	Lauge 1159.7, 1357.7	

lavoro della reazione 302.8
 - di aspirazione . 628.7
 - della pompa 157.9
 - compressione . 627.3
 - isoterma . 1067.3
 - dell'aria 257.4
 - mantenere . 703.9
 - costante il 703.9
 - elevazione della . 874.3
 - temperatura 874.3
 - espulsione . 680.8
 - regolazione . 481.1
 - strozzamento 1377.4
 - terra . 1046.9
 - effettivo . 895.1
 - dal vapore . 1066.1
 - esterno . 624.9
 - idraulico . 161.8
 - d'attrito . 161.8
 - totale in un giro 161.9
 - in kgm per ogni . 163.6
 - kg di vapore 163.6
 - kgm per ogni 1000 calorie del vapore ammesso 163.6
 - rilievo . 549.1
 - indicato . 894.11
 - del vapore . 1065.7
 - della pompa . 168.4
 - interno . 624.8
 - meccanico . 895.2
 - d'attrito . 161.4
 - orario richiesto dal compressore 701.7
 - trasformato in calore 706.5
 - utile in volume d'acqua sollevato 162.5
 - variabile di compressione 703.8
 law governing the use of the waters 308.9
 - of expansion of the air 619.1
 - gravity . 19.9
 - resistance . 182.7
 - square 182.7
 - similarity . 134.2
 - project . 299.5
 - relating to waters 299.4
 - Dalton's . 902.5
 - Mariotte-Gay-Lussac's 633.4
 - Poisson's . 625.6
 lawn sprinkler . 614.4
 laws relating to dike locks 307.4
 - floating . 309.5
 - rafting . 309.5
 - the floating of driftwood 309.2
 - water mills . 307.3
 - waters . 299.1
 - dike . 307.3
 lay out of the installation 316.3
 - space in the building 506.6
 lay out, to the freezing tubes upon the floor 1305.3
 - to the cork slabs with staggered joints 1135.3
 - the pipes 1061.9
 - the beer kegs are laid directly in the ice 1213.8

lay, to; the dust is laid 799.7
 layer s. a. stratum
 - of decomposed material 322.1
 - disintegrated material 322.1
 - insulating paper 1133.8
 - insulation . 1133.8
 - liquid adhering to the pipe wall 66.1
 - mould . 321.10
 - mud . 67.3
 - quicksand . 1348.8
 - still air . 1141.5
 - concrete - with expansion slots 337.9
 - elastic . 1050.4
 - ice . 1108.10
 - insulating . 337.8
 - liquid . 12.1
 - to place the second between the gaps of the first 1145.8
 - water bearing 1348.4
 layers, in . 1306.6
 laying and washing away the dust by converting it into mud 808.2
 - out the connecting pipes 1051.8
 - pipe . 1051.6.7
 lead chisel . 608.7
 - covering, hard . 926.2
 - drift . 609.2
 - packing, rifled . 352.5
 - pipe press . 562.3
 - pot . 608.3
 - wire press . 562.3
 - hard . 926.1
 - to cover with 1162.4
 lead, to; the valve leads into the suction pipe 984.6
 - over, to . 355.7
 leading away the cooling water 428.1
 - edge . 495.8
 - the spring water to the surface 85.8
 leak . 1114.9
 - to search for the . 1116.4
 - stop a - by caulking 1118.2
 leak, to; the gas leaks 1116.3
 - the ram leaks 555.9
 leaks, closing - with rusting solution 1118.4
 - detection of - by discoloration 1117.5
 - detection of - by smell 1117.4
 - location of - by sound 1117.2
 - repairing . 1117.7
 - repairing - with steel wire and solder 1118.1
 leakage of ammonia, to determine the 1116.2
 - piping . 63.8
 - water . 369.8
 - air . 1116.1
 - steam . 1115.10
 - to remove . 1117.6

leakages, closing - by rust 1118.5
 leaky . 964.7
 lease of the water rights 304.2
 leather . 215.6
 - belt . 514.3
 - cup . 556.3
 - bent . 211.3
 - straight . 211.1
 - industry . 1375.3
 - packing 210.8, 1029.9
 - ring . 556.5
 - packing . 556.4
 - strap flexible coupling 510.10
 - the - becomes brittle 653.4
 leather, to - the piston 1104.2
 lebendig-e Kraft . 38.3
 Lebensdauer der Packung 1105.1
 - des Ventils . 227.4
 lebensfähig . 1181.6
 Lebenslebre . 1365.2
 Lebensmittel . 1278.3
 -raum . 1301.11
 -versand . 1295.6
 - eingelagerte . 1278.1
 Leber . 1279.7
 lebhaft-er Wind . 832.11
 Leblancsche Maschine 937.1
 - Wasserdampf-kältemaschine 935.1
 leche dematada 42.8
 - fria . 1338.7
 - helada . 1338.6
 - desnatada la . 1339.4
 lecheria . 1336.3.5
 lecho abandonado del río 326.9
 - de la solera . 849.2
 - tubería . 843.7
 - del dique . 830.5
 - río 89.2, 100.3, 322.8
 - impermeable para las placas de tubos 1305.5
 - natural . 325.3
 lechoso . 1382.9
 leck-e Rohrverbindung 1115.9
 Leckwasser . 369.9
 lectura de comprobación 425.7
 - del manómetro 1076.7
 - molinete . 109.9
 - termómetro 1081.6
 lecture apparatus for demonstrating the liquefaction of air 1388.1
 lecture de contrôle 425.7
 - vérification . 425.7
 - du manomètre 1076.7
 - moulinet . 109.9
 - thermomètre 1081.6
 Leder . 215.6
 - das - wird brüchig 653.4
 - balg . 655.3
 - bandkupplung . 510.10
 - dichtung . 210.4
 - 1029.9
 - elmer . 147.3
 - industrie . 1375.3

Leder-manschette . . . 556.3	legislación de aguas 290.3	Leistung in Litern
-manschettendichtung 964.1	legislation relating to waters 299.3	in der Minute 164.1
-riemen . . . 514.3	legislazione del trasporto di legnami a galla 309.3	-, absolute . . . 1064.3
-ring . . . 556.5	- idraulica . . . 299.3	-, berechnete . . . 1064.3
-riderung . . . 556.4	- sugli argini . . . 307.5	-, die - der Turbine dem Arbeitsbedarf anpassen 487.3
-stulp . . . 209.2	- sui mulini . . . 307.3	-, effektive 389.2, 1065.4
-dichtung . . . 210.9	- sulle acque . . . 299.3	-, (Pumpe) . . . 169.1
-kolben . . . 196.7	- - chivioche di scolo 307.4	-, Einheits- . . . 389.1
- gebogener . . . 211.2	legno . . . 215.7	-, indizierte . . . 1065.3
- gerader . . . 211.1	- cemento . . . 1125.4	-, (Pumpe) . . . 168.4
ledern-er Blasebalg 558.3	- di quercia . . . 1124.12	-, Kälte- . . . 585.3
leech . . . 840.2	- fluitato . . . 334.8	-, Luft- . . . 787.4
leer-er Gang . . . 484.2	- galleggiante . . . 334.8	-, Minutenliter- . . . 164.1
Leer-gang-arbeit . . . 390.5	- gresso . . . 57.5	-, normale . . . 1071.3
- einrichtung zum unbesetzten Anlassen 1091.8	- impregnato di solfato di ferro 1231.3	-, spezifische volumetrische 1065.1
-gerinne . . . 355.2	- non piattato . . . 57.5	-, - wirtschaftliche 1065.1
-graben . . . 355.2	- piattato . . . 57.3	-, Nuts- der Pumpe 162.3
Leerlauf . . . 386.1, 390.4, 604.1	- di . . . 66.8, 348.1	-, nutzbare . . . 1065.4
-arbeit . . . 390.5, 632.8	- il - marciace 1252.6	-, regelrechte . . . 1071.3
-, effektive . . . 1065.6	légumes . . . 1290.10	-, Rückwärts- . . . 543.1
-, indizierte . . . 1065.5	Lehm . . . 322.5	-, spezifische . . . 1068.1
-, wirkliche . . . 1065.6	Lehmannsche Pumpe 237.3	-, theoretische . . . 1068.2
-leitung . . . 467.9	Lehne, Berg- . . . 341.3	-, verbrauchte . . . 543.9
-schlitze . . . 361.7	Lehranstalt, anatomische 1359.1	-, Verflüssiger- . . . 1074.2
-stollen . . . 340.9	Lehre . . . 432.8	-, Vorwärts- . . . 543.3
-ventil . . . 467.10	- von den Hautkrankheiten 1362.5	-, Wärme- . . . 985.4
Leer-raum . . . 392.4	- - - Kälteerzeugungs Vorgängen 917.3	-, wirkliche 389.2, 1065.4
-scheibe . . . 496.8, 988.1	- - - Pumpen . . . 152.3	-, (Pumpe) . . . 169.1
-schub . . . 386.2	- - - Wasserrädern 365.9	Leistungs-Änderung 543.3
Leere, Torricellische 740.7	- - - der ruhenden Flüssigkeit 2.3	-aufnahme des Transformators 544.7
leersaugen, den Verdichter 1096.3	- Wärme- . . . 872.1	-diagramm . . . 164.5
left-hand compressor 951.7	Leiche . . . 1359.6	-fähigkeit des Kälte-trägers 909.10
- handed . . . 478.5	- die - ist aufgeschwemmt 1359.9	-, die Turbine auf ihre - prüfen 419.5
leg . . . 772.7, 1279.1	- gerichtlich beschlagnahmte 1359.7	-messung . . . 1064.1
- of the siphon piping, downcast 59.6	Leichen-bewahrung . . . 1358.6	- - an der Kältemaschine 1064.2
- - - siphon piping, rising 59.7	-erhaltung . . . 1358.6	-minderung . . . 1071.4
-, receiver . . . 1042.5	-gefrierschrank . . . 1360.3	-regelung . . . 457.4
legal authentication 314.7	-halle, Friedhof- . . . 1360.5	-regelventil . . . 704.3
legalisation administrative 314.7	-kammer . . . 1360.7	-, 1073.3
- notariée . . . 314.7	-keller . . . 1360.6	-regler . . . 487.5, 780.1, 1073.5
legalizzazione notarile 314.7	-konservierung . . . 1358.6	- - der Pumpe . . . 164.9
legen, die zweite Schloht in die Zwischenräume der ersten 1145.8	-kühlanlage . . . 1360.1	-schaubild . . . 164.5
léger, plus - que l'air 911.2	-öffnung . . . 1361.6	-ventil . . . 704.3
legge della dilatazione dell'aria 619.1	leicht-er als Luft 911.2	-verhältnis . . . 1066.3
- - gravitazione . . . 19.9	- Wind . . . 832.10	-verlust . . . 389.9
- - similitudine . . . 184.3	Leichtkork . . . 1127.5	-verminderer . . . 1071.5
- di Dalton . . . 902.5	-schrot . . . 1129.3	-verminderung . . . 1071.4
- gravità . . . 19.9	Leihflasche . . . 1095.3	-verminderungsrichtung 1071.8
- - Mariotte e Gay-Lussac 683.4	Leim . . . 1374.3	-verringern . . . 1071.4
- - Poisson . . . 625.6	-fabrik . . . 1378.10	-versuch 631.2, 1060.1
- in materia d'acqua 290.4	-gallerte . . . 1374.3	- - an der Pumpe 164.2
- per l'utilizzazione delle acque 303.9	-kühlung . . . 1374.1	-wandler, Föttinger-scher hydrodynamischer 536.7
- secondo la quale la resistenza varia col quadrato della velocità 132.7	Leinöl, den Presszylinder in - gießen 555.7	-siffer . . . 1066.3
leggero, più - dell'aria 911.2	Leinpfad . . . 308.3	- -, normale volumetrische 1066.4
-, specificamente più 14.2	Leinwand-dichtung 211.4	- -, normale wirtschaftliche 1066.3
	-einlage, Gummiring mit 1029.7	Leit-apparat 441.1, 535.3, 538.4, 759.6
	-umlage, Gummiring mit 1029.8	- -, Versuchs- . . . 425.8
	-wickel . . . 1145.2	-blech . . . 385.2
	Leistung . . . 388.9, 895.3	-düse . . . 473.3
	- des Stoßes . . . 895.7	-fähigkeit für Wärme 912.3

Leit-fähigkeit für
 Wärme, Äußere 912.5
 -- --, lunare . . . 912.5
 -fähigkeit-koeffi-
 zient 912.6
 -- zahl . . . 912.6
 -gehäuse . . . 443.1
 -kanal 117.5, 175.7, 441.2,
 732.7
 --, ringförmiger . . . 765.6
 Leitrad . . . 175.2, 241.4,
 248.9, 440.10, 535.6,
 732.1
 -deckel . . . 175.6, 441.7
 -gehäuse . . . 175.1, 443.1
 -höhe . . . 441.5
 -nabe . . . 442.1
 -öffnung . . . 425.9
 -ring . . . 441.8, 445.1
 -schaufel . . . 178.8
 -winkel . . . 175.5
 -unterseits . . . 441.6
 -verlust . . . 174.5
 -wange . . . 441.8, 445.1
 -winkel . . . 171.5
 -zelle, abgedeckte 465.4
 --, überdeckte 465.4
 -zellenregelung . . . 465.1
 --, Druck- . . . 175.3
 --, Saug- . . . 175.4
 --, Umkehr- . . . 539.6
 Leitring . . . 175.2, 241.4,
 248.9, 732.1
 Leitschäufel 178.8, 384.6,
 441.8, 732.6, 867.4
 -- aus Gußeisen . . . 442.4
 -- Stahlblech . . . 442.3
 -- Stahlguß . . . 442.5
 -- für Außenrege-
 lung 464.5
 -apparat . . . 441.1
 -bolzen . . . 181.7, 441.4
 -ende . . . 442.6
 -form . . . 384.5
 -stellung . . . 465.2
 --, biegsame 541.8
 --, drehbare 181.6, 468.6
 --, schmiedeeiserne 442.3
 --, schwenkbare 541.3
 --, stahlblecherne 442.8
 --, verstellbare . . . 181.6
 Leitstrahl . . . 29.5
 -strick . . . 865.4
 -wand . . . 1041.3
 -zelle . . . 441.3
 -zunge . . . 441.8, 473.2
 Leiter . . . 912.7
 --, Betriebs- . . . 1091.2
 --, Einzel- . . . 604.5
 --, Steig- . . . 865.2
 Leitung 1014.5
 -- durch Berührung 914.6
 -- mit freiem Spiegel 49.4
 -- wechselnder
 Höhenlage 569.5
 -- Abdampf- . . . 1153.4
 -- Abfluß- 186.2, 1217.9
 -- Abkühlung durch
 918.1
 -- Absaug- . . . 800.9
 -- Ammoniak- . . . 1015.3
 -- aufsteigende Ent-
 leerrungs- 601.3
 -- Ausgleich- . . . 521.3
 -- Dampf- . . . 695.11
 --, die - mit dem
 Salzsäuregas ab-
 suchen 1116.6

Leitung, die - mit
 Seifenlösung be-
 streichen 1116.5
 --, die - umhüllen 1144.5
 --, Druck- . . . 59.1, 184.7,
 260.5, 566.3, 934.7,
 955.9, 1014.7
 --, Druckausgleich-
 1015.1
 --, Druckluft- . . . 258.2,
 696.2
 --, Druckrohr- . . . 343.1
 --, Druckschlauch-
 285.3
 --, eingemauerte . . . 770.4
 --, Entleerrungs-
 341.9,
 508.1, 1016.5
 --, Entlüftungs- . . . 254.7
 --, Fern- . . . 520.3
 --, Flüssigkeits- . . . 1015.2
 --, Förder- . . . 258.1
 --, Gas- . . . 1015.8
 --, gefüllte . . . 58.5
 --, gemauerte . . . 770.1
 --, gemauerte und
 gefugte 770.2
 --, gemietete . . . 346.5
 --, geschlossene . . . 53.3,
 118.3
 --, geschweißte . . . 346.9
 --, Haupt- . . . 520.8
 --, Hauptzu- . . . 342.8
 --, Heber- . . . 59.4, 206.5
 --, Hochdruck- . . . 1385.1
 --, Holz- . . . 769.10
 --, kaufmännische 296.11
 --, Kohlensäure- . . . 1015.5
 --, Kraft- . . . 522.1
 --, Kraftwasser-
 abfluß- 206.3
 --, Kraftwasser-
 zuführ- 206.4
 --, Kreiselpumpen-
 241.5
 --, Leerlauf- . . . 467.9
 --, Licht- . . . 521.9
 --, Luft- . . . 342.6, 1016.3
 --, Lutten- . . . 792.3
 --, mit Steigung ver-
 legte 1016.8
 --, Nutzwasser- . . . 342.4
 --, Öl- . . . 1016.3
 --, Preßwasser- . . . 566.3
 --, Ring- . . . 343.4, 521.4
 --, Rohr- . . . 58.4, 149.4,
 342.3
 --, Sammel- . . . 521.4
 --, Saug- . . . 59.2, 156.4,
 184.6, 260.7, 934.8,
 955.4, 1014.6
 --, Saugschlauch- . . . 286.4
 --, Schwefelsäure- . . . 1015.4
 --, Sole- . . . 1016.1
 --, Speise- . . . 520.8
 --, Staubabsaug- . . . 800.9
 --, Steig- . . . 184.7, 206.5,
 255.2
 --, Turbinen- . . . 342.7
 --, Umführungs- . . . 343.6
 --, Unterdruck- . . . 1016.4
 --, unterirdische . . . 770.3
 --, Wasser- . . . 342.3
 --, Verbindungs-
 261.1
 --, Verbindungsrohr-
 535.8
 --, Verteil- . . . 343.5
 --, Verteilungs- . . . 521.3
 --, Wärme- . . . 912.3
 --, Wasser- . . . 696.1
 --, Wellen- . . . 511.3, 988.3

Leitung, Wetter- . . . 796.3
 --, Wind- . . . 663.3
 --, zusammengeetzte
 771.4
 Leitungen, die -
 unter Druckluft
 setzen 1056.10
 --, Verbindungs-
 1014.8
 Leitungsarten . . . 1014.4
 --, Isolierung . . . 1143.3.5
 --, nets . . . 521.7
 --, Widerstand des
 -- es 648.1
 --, schutz . . . 1143.3
 --, verstopfung . . . 1111.8
 --, wasser . . . 1001.9, 1177.7
 --, eis . . . 1195.2
 --, widerstand . . . 768.10
 leila . . . 1357.7
 --, caliente . . . 1357.8
 --, enfiada . . . 1357.9
 --, la - hace en-
 coger 1357.10
 lelivación . . . 577.4
 Lemielleches
 Kapselgebläse 675.4
 lemon . . . 1293.3
 --, long carry . . . 1293.4
 --, short carry . . . 1293.5
 Lendenstück . . . 1279.2
 length between inner
 ends of sockets of
 sluice valve 581.5
 -- face to face of the
 valve 1032.7
 -- of pipe . . . 346.3, 1019.7
 -- -- per square
 meter (square foot)
 1246.7
 -- --, useful . . . 347.11
 -- --, sail in metres
 measured from the
 shaft 839.4
 -- --, thread . . . 1026.6
 -- --, water-power de-
 velopment 505.2
 -- --, wave . . . 128.7
 -- --, the arrange-
 ment, overall 120.7
 -- --, beam, whole 855.5
 -- --, vane, unsup-
 ported 381.3
 -- over all of the
 valve 1032.7
 -- --, flanges of sluice
 valve 580.1
 lengthening of the
 rod 488.5
 lengua . . . 1279.5
 lengüeta . . . 294.3, 450.9,
 473.2, 658.10
 -- de distribución 270.3,
 271.3
 Lenk-lasche . . . 469.1
 --, stange . . . 469.1, 675.6
 Lenker . . . 181.8
 --, regelung . . . 469.9
 lens cooler . . . 1371.7
 lente d'aria stagnante
 775.4
 lentille . . . 458.3
 lento . . . 872.3
 Lenspumpe . . . 264.7
 lesione . . . 1120.3
 lessivage . . . 577.4
 lessive . . . 1258.9, 1357.7
 --, chaude . . . 1357.8
 --, de tabac . . . 1366.6
 --, faible . . . 1259.1

lessive refroidie . . . 1357.9	levée du clapet . . . 222.8	levier de l'arbre vertical . . . 848.9
- la - fait rider 1357.10	level s. a. water level . . . 11.8	- double . . . 490.9
lest . . . 13.8	- equalization . . . 44.6	- oscillant . . . 501.5
letto del fiume . . . 89.2.	- indicator, liquid 1043.8	- vertical . . . 195.1
- - - abbandonato . . . 326.9	- maintained constant by supply 70.8	levure . . . 1327.1
- dell'acqua di sotto-suolo 84.6	- of ground water 83.3	levy, to - a rate . . . 316.1
- di posa della condotta 843.7	- head water . . . 98.5	ley de aguas . . . 290.4
- - un fiume . . . 100.3	- - - , unlowered 99.6	- - aprovechamiento de aguas 303.9
- naturale . . . 325.3	- tall water . . . 98.6	- - Dalton . . . 902.5
lettura al manometro 1076.7	- temperature . . . 874.4	- dilatación del aire 619.1
- - termometro 1081.6	- underground water 1001.1	- gravedad . . . 19.9
- del mulinello . . . 109.9	- regulator . . . 44.7	- Mariotte-Gay-Lussac 633.4
- di controllo . . . 425.7	- surface . . . 11.5	- resistencia a la tracción 132.7
leva . . . 147.4, 280.8, 499.9, 288.2, 470.8, 546.2, 547.6	- average water 322.12	- semejanza 134.2
- a barra . . . 847.6	- high water 322.11	- la gravitación 19.9
- due braccia . . . 490.8	- low water . . . 323.1	Leydener Kaskade 1381.4
- ginocchio . . . 549.7	- sea . . . 635.8	lialon croisée . . . 850.8
- gomito . . . 549.7	- suction water 157.1, 184.8	- diagonale . . . 850.8
- pressione . . . 289.3	- tall water . . . 356.4	libeccio . . . 331.7
- ad angolo . . . 190.3, 549.6	- the - of the ground water is below the drain opening 596.2	liberación del muelle de carga 492.3
- bilanciere . . . 198.3	- water . . . 147.8, 322.10	liberare, il vapore viene liberato dall'olio 1189.4
- del freno . . . 427.4	levantar el marco de moldes 1168.4	liberating the air 781.7
- di comando . . . 502.4	lever 147.4, 288.2, 470.8, 546.2, 1172.3	libras frigoríficas a la hora 1070.5
- compensazione 470.0	- controlled by a diaphragm 1085.3	Licht-leitung . . . 521.9
- disinnesco per l'argano 849.4	- fastening 1218.8	- werk . . . 505.5
- pressione . . . 849.3	- for setting the stone 846.2	licht-e Austrittsweite zwischen zwei Schaufeln 438.2
- regolazione 502.4	- press . . . 546.5	- Durchgangsweite 348.9
- della macina . . . 846.2, 675.2	- adjusting . . . 502.4	- Eintrittsweite zwischen zwei Schaufeln 438.1
- rinvio . . . 675.2	- bell crank . . . 549.6	- Weite des Rades 366.1
- manovrata da una membrana 1085.3	- brake . . . 427.4	- - Rohres . . . 346.4
- orizzontale . . . 195.2	- disconnecting . . . 107.3	- zwischen den Schaufeln 437.11
- oscillante 198.3, 675.2	- double arm . . . 280.8	licuefacción . . . 890.3
- per frenare . . . 844.9	- equalizing . . . 470.6	- de aire, aparato transportable para . . . 1387.3
- il disinnesco . . . 107.3	- horizontal oscillating 195.2	- los gases . . . 1376.5
- snodata . . . 196.8	- press . . . 845.5	- del hidrógeno, instalación de 1396.7
leva . . . 499.9, 848.5	- pressure . . . 289.3	- parcial con vuelta atrás 1384.7
- distribución . . . 499.4	- regulating . . . 602.6	- aparato de . . . 1381.1
- del árbol . . . 846.9	- rocking . . . 198.3	- proceso de la . . . 890.9
levage de mouleaux, appareil de 1169.5	- shaking . . . 346.6	licuefactor de aire . . . 1378.4
- des mouleaux 1172.2	- toggle . . . 549.7	lid key . . . 599.1
- appareil de - a air comprimé 823.5	- two-armed . . . 490.8	lidern, den Kolben 1104.2
levamento del ghiaccio 1169.3	- vertical oscillating 195.1	Lidertau . . . 210.5
levantamiento del salto 102.3	lever une taxe . . . 316.1	Liderung des Kolbens 210.1
- sin choques . . . 824.1	levier 147.4, 288.2, 470.8, 546.2, 845.7	- Balg mit nasser 663.5
- aparato de - accionado por aire comprimido 823.5	- a balancier . . . 198.3	- doppeite . . . 556.6
- disposición de - y de descenso para ruedas de paletas 858.5	- contrepoids . . . 188.3	- Draht . . . 212.1
levantar . . . 1172.3	- main . . . 502.5	- gemischte . . . 212.2
levar fuori lo stan-tuffo 1103.10	- actionné par une membrane 1045.3	- Holz . . . 211.7
levare il ghiaccio 1169.1	- coudé . . . 549.7	- Lederring . . . 556.4
- la lastra di ghiaccio 1191.7	- croisé . . . 196.3	- Rotzuss . . . 212.4
levée . . . 845.7	- d'angle . . . 549.6	- Stulp . . . 556.2
- commandée d'une soupape 217.1	- de commande 502.4	Liderungs-dicke 210.7
- de terre . . . 151.7	- de compensation 470.6	- höhe . . . 210.7
- la soupape 216.2.6	- débrayage . . . 107.3	- ring . . . 963.1
- - d'aspiration, modifier la 1072.1	- frein . . . 427.4	lie, to; the piston does not - true 1056.1
	- manoeuvre . . . 277.3, 280.9	Liefermenge . . . 152.3
	- pression . . . 849.3	
	- horizontal . . . 195.2	
	- réglage . . . 602.6	
	- de la meule 846.2	

helfen, die Maschine
 liefert keine Kälte 1102.1
 Lieferungs-grad der
 Pumpe 168.3
 -- des Verdichters 631.4
 -hite 153.7
 -verlust 154.1
 liege 1127.3
 - avec cellules gros-
 ses artificielle-
 ment 1127.5
 - brut 1127.3
 - comprimé 1127.4
 - granulé 1129.3
 legend-e Druckwas-
 serpumpe 571.3
 Pumpe mit
 Scheibenkolben 192.5
 Schnecken-
 - bine 417.3
 Spiralturbine 417.3
 r Verdichter 948.5
 s Zylindergebläse 657.3
 agende 783.3
 sk 840.3
 u v. a. endroit
 d'établissement de
 l'installation fri-
 gorifique 1044.7
 l'observation 1061.3
 le travail d'une
 galerie 785.7
 lto 1327.1
 of the packing 1105.1
 - valve 227.4
 154.4
 718.3
 iven by com-
 pressed air 825.4
 clack 222.7
 the suction
 ive, to adjust
 the 1072.1
 valve flap 222.7
 leave 490.3
 to - the ice
 plate 1191.7
 ap 185.5
 ith bucket
 valve piston 186.4
 hollow plun-
 ger 186.5
 perforated
 piston 186.3
 667.4
 raulic s. hy-
 lic lift
 ion 184.4
 1172.3
 the can
 frame 1168.4
 water 140.3
 e cans are
 in series 1168.5
 216.2.5
 street box 590.3
 d lowering
 ement for
 ng wheels 858.5
 847.5
 ice can 1168.5
 matic 823.5
 266.3
 r 140.3
 845.7
 s 1172.3

lifting tube 256.5
 - without shock 824.1
 ligero, especifica-
 mente más 14.3
 - más - que el aire 911.2
 lighter than air 911.2
 , specifically 14.3
 lighting 507.1
 - mains 521.9
 - station 505.5
 ligne v. a. courbe
 - A longue distance
 520.3
 - adiabatique 625.4
 - - humide 905.9
 - - sèche 905.8
 - circulaire 484.5
 - courbe 28.4
 - d'alignement 311.4
 - d'aspiration 900.3
 - d'eau 22.6
 - de correction 327.2
 - fermeture de la
 soupape 718.4
 - - flottaison 22.6
 - - niveau d'eau 54.7
 - - pression cons-
 tante 901.3
 - - refoulement 900.3
 - - résistance 164.3
 - - rivage 310.3
 - - soudure 346.10
 - - la veine liquide 84.2
 - du tourbillon 46.5
 - normale de flot-
 taison 22.7
 - ondulée 127.3
 lila 1364.5
 lilac 1364.5
 lilas 1364.5
 Liliputschleuder-
 - pompe 251.6
 lilla 1364.5
 lity-of-the-valley 1364.4
 limber chain 281.3
 - pin 281.3
 - up, to 281.5
 lime 68.2, 1048.7
 - , slaked 1150.3
 limit of error 117.5
 - - lift movement 1175.4
 - - sensitiveness 117.4
 - - speed 133.7
 - - travel 1175.5
 - turbine 412.1
 limit, damming 332.3
 limits of overheating
 619.7
 - - saturation 620.4
 limitación de la ele-
 vación 1175.4
 - - traslación 1175.5
 - - elástica de la ca-
 rrera 667.5
 limitador 1349.7
 - de carrera 667.4
 - - de la válvula 224.5
 - - válvula 744.8
 - - la carrera 490.5
 limitation of stroke,
 elastic 667.5
 limitation d'éleva-
 tion 1175.4
 - de la course élas-
 tique 667.5
 - - translation 1175.5
 limitatore di corsa 667.4
 limitazione a molla
 della corsa 667.5

limitazione della
 corsa orizzzon-
 - - - - - tale 1175.5
 - - - - - verticale 1175.4
 limite d'erreur 117.5
 - d'une propriété 310.1
 - de fin de course 667.4
 - - hauteur de l'eau
 haussée 332.2
 - - sensibilité 117.4
 - - vitesse 183.7
 - - la végétation
 terrestre 310.3
 limites - saturation 620.4
 - - la surchauffe 619.7
 limite d'erreur 117.5
 - dell'invaso 332.2
 - della corsa 490.5
 - - vegetazione 310.3
 - - trattenuta 332.2
 - di sensibilità 117.4
 - - velocità 133.7
 limite de errores 117.5
 - - sensibilidad 117.4
 - de la velocidad 183.7
 - del remanso 332.2
 limites de acción de la
 bomba de chorro 261.5
 limiteur de course 490.5
 limiting condition 621.2
 - curve, left 902.9
 - - , lower 902.9
 - - , right 902.10
 - - , upper 902.10
 limon 322.5
 - de l'escalier 949.8
 limón 1293.3
 - conservable 1293.4
 - no conservable 1293.5
 limone 1293.3
 - di breve durata 1293.5
 - - lunga durata 1293.4
 limonite 68.3
 limonite 68.3
 limpia del pescado 1287.11
 limpiadura de la
 turbina 519.2
 limpiar el filtro du-
 rante el servicio 806.7
 - la red tubular 1112.8
 limpieza 365.2, 1330.7
 - de tubos 817.5
 - - las aguas 811.6
 - - - - de salida
 en la industria
 textil 1858.4
 - - - mangas 807.1
 - por el vacío 808.7
 - , procedimiento
 de 1179.3
 limpio 1112.9
 Linde-maschine,
 amerikanische 958.3
 -sche Luftverflüsi-
 gungsmaschine 1384.4
 -scher Verdichter mit
 Flachführung 958.4
 lnde 310.1
 - de la végétation
 ribérée 310.2
 lindera de propiedad
 310.1
 line s. a. curve
 - contact 669.3
 - of equal velocity 430.1
 - - expulsion 900.6
 - - resistance 184.8
 - - water level 54.7
 - - whirl 48.5

line, adiabatic	905.6	línea de expansión hasta la presión inicial	900.1	Linie, Verdichtungs-	827.1
- angle	431.8	- - expulsión	900.6	- Zeit-	712.1
- bank	310.3	- - flotación	22.6	Linien-berührung	669.1
- circular	434.5	- - la orilla	310.3	- führung des Rohres	343.9
- compression	627.8	- - reexpansión	631.1	- integral der Wirbel- geschwindigkeit	35.2
- datum	64.8, 311.4	- - regularización	327.2	- -strömung	33.1
- exhaust	630.7	- - remolino	46.5	lining	339.6
- herbage	810.2	- - resistencia	164.8	- of the bottom	357.2
- isobaric	901.8	- - trabajo de la vena líquida	177.9	- - - with logs	506.1
- long-distance	520.8	- - del diagrama de ángulos	431.3	- up the machine	1050.5
- narrow gauge	507.7	- - nivel de agua	54.7	- , brick	1141.1
- pipe	342.2, 768.9	- - trabajo	629.6	- , fire proof	1151.19
- re-expansion	631.1	- normal de flota- ción	22.7	- , hard lead	926.2
- regulation	327.2	- - ondulada	127.3	- , shaft	1354.3
- shaft	511.2	- - representativa de la corriente	430.2	- , sheet iron	1252.9
- stream	34.5, 177.9	líneas de absorción del oxígeno	1983.5	link 181.3, 469.1, 675.1	
- suction	626.4, 900.3, 984.6	linéaire	10.8, 33.3	- motion worked by the governor	533.1
- to - the apparatus with hard lead	926.3	linéal, Führungs-	424.6	- pin	469.2
- , - - piston	1101.2	linéal	10.8, 33.3	- to receive the can-frame hooks	1174.5
- , - - with lead	1162.4	linear element	10.8	- work	190.3
- , - - sheet zinc	1217.3	- expansion coeffi- cient	619.2	- , intermediate	181.19
- , valve closing	718.4	lineare	10.8	- , rocking	653.11
- , water	22.6	lined with masonry	338.5	links, connecting	490.9
- working	629.6	linen insertion	1029.7	linke Grenzlinie	902.9
línea v. a. curva		lingua	1279.5	Links-drehung	478.7
- a distanza	520.8	lingueta	450.9, 478.2, 658.10	- verdichter	961.7
- adiabatica	905.6	- a pendolo	271.2	links-drehend	478.3
- circolare	434.5	- di distribuzione	270.8	- gängig-es Gewinde	549.5
- curva	28.4	- direttrice	441.3	linoleumbelag	1139.19
- d'allineamento	311.4	linie gleichbleiben- den Dampfgehal- tes	1220.2	linoleum covering	1139.19
- d'aspirazione	900.8	- gleichen Druckes	901.3	linse, Spur-	453.3
- d'espulsione	900.6	- Potentials	40.3	Linienkühler	1371.7
- del pelo d'acqua	54.7	- Wärmegrades	904.6	linterna	250.5, 458.7, 776.2, 965.3
- vortice	46.5	- gleicher Ge- schwindigkeit	430.1	- de bolas	154.3
- della riva	810.3	- - Wasser- geschwindigkeit	52.3, 103.8	- , Lippventil	776.2
- delle pressioni co- stanti	901.3	- - konstanten Dampf- gehaltes	1226.2	- , mehrstufiges	223.6
- di aspirazione	626.4	- - Druckes	901.3	lips, the - of the flap valve curl outwards	224.3
- corrente	84.2, 430.2	- , adiabatische	625.4, 905.6	liquefacteur 934.3, 988.7	
- sviluppata	484.7	- , Ansaug-	900.3	- d'air	1878.4
- demarcazione	177.9	- , Arbeits-	629.6	- , refroidisseur in- tensif à contre- courant	942.3
- dei singoli strati	177.9	- , druck-	903.2	liquefaction	890.9
- equale velocità	430.1	- , Ausdehnungs-	630.9	- of gases	1376.5
- espansione		- , Ausschub-	900.6	- , partial - with „retour en arrière“	1884.7
- nella corsa di ri- torno	631.1	- , Ausstoßungs-	630.7	- , process of	890.9
- - flusso	34.2	- , Druck-	902.11	liquefaction	890.9
- - galleggiamento	22.6	- , Fortdrück-	630.7	- de l'air, appareil de - transportable	1387.3
- - resistenza	164.8	- , Gleichgewichts- druck-	903.1	- - l'hydrogène, installation pour la	1396.7
- - saldatura	346.10	- , isothermische	625.1, 904.6	- des gaz	1376.5
- - sistemazione	327.2	- , Kenn- - des Luf- ters	679.3	- partielle avec re- tour en arrière	1384.7
- direttiva per co- struzioni	311.4	- , Kompressions-	627.8	- , appareil de	1361.1
- isotachica	430.1	- , krumme	28.4	- , procédé de	890.9
- normale	311.4	- , polytropische	906.2	liquefare	891.4
- - di galleggia- mento	22.7	- , Rückausdeh- nungs-	631.1	- ghiaccio	839.7
- ondulata	127.3	- , Saug-	626.4	- nuovamente il va- pore	891.3
línea circular	434.5	- , Schau- - des Luf- ters	679.3	liquefarsi	891.5
- curva	28.4	- , Spannungs-	902.11	liquefattore 934.3, 988.7	
- de aspiración	626.4, 900.3	- , Ventilchluß-	718.4	- d'aria, apparato - portatile	1387.3
- - cierre de la vál- vula	718.4				
- - comparación	64.8				
- - contacto de las bolas	456.5				
- - corriente	34.2				
- - doble curvatura	28.5				
- - igual velocidad	430.1				
- - errores	117.7				
- - escape	630.7				

liquefattore dell'aria
 --, apparato . . . 1378.4
 liquefazione . . . 890.9
 -- del gas . . . 1376.5
 -- parziale con re-
 trocessione 1384.7
 -- per l'idrogeno.
 impianto di 1396.7
 --, processo di . . . 890.9
 liquefier . . . 928.3, 934.3,
 988.7, 1381.1
 --, portable air . . . 1387.3
 liquefier . . . 891.4
 --, se . . . 891.5
 liquefy, to . . . 891.4.5
 liquefying plant for
 hydrogen 1396.7
 -- point of steam 891.2
 -- process . . . 890.9
 -- temperature . . . 891.1
 -- tube, Cailliet's 1381.2
 liquid . . . 2.4
 -- air . . . 1382.5
 -- as cooling me-
 dium 1389.1
 -- -- motive power
 in motors 1389.3
 -- machine, Linde's
 1384.4
 --, the -- contains
 solid carbon dio-
 xide in suspen-
 sion 1383.7
 --, the -- destroys
 the human skin
 1389.4
 --, the -- foams 1383.3
 -- ammonia, techni-
 cally pure 1088.6
 --, the -- enters at
 the top 1007.3
 -- at rest . . . 4.3
 -- body . . . 618.4
 -- cock . . . 1031.3
 -- cooled below the
 point of liquefac-
 tion 1334.2
 -- cooler . . . 1332.2
 --, combined . . . 1332.3
 -- cylinder . . . 17.6
 -- element . . . 4.4
 -- flowing over . . . 258.9
 -- hammer . . . 1111.5
 -- header 1021.2, 1156.2
 -- layer . . . 12.1
 -- molecule . . . 3.4
 -- nitrogen . . . 1395.10
 -- oxygen . . . 1391.6
 -- is transparent
 for radiant heat 1392.1
 -- piping . . . 1015.2
 -- raising machines 139.2
 -- receiver . . . 1154.5
 --, horizontal . . . 1042.3
 --, upright . . . 1043.3
 -- receivers . . . 1042.3
 -- regulator for cold
 vapour machines
 1036.5
 -- rotating freely in
 a space 19.10
 -- separator . . . 1042.1
 -- to be pumped . . . 152.6
 -- volume . . . 3.5
 -- with bluish tint
 1382.7
 -- -- concave sur-
 face 8.5

liquid with convex
 surface 8.3
 -- -- negative curva-
 ture 8.5
 -- -- positive curva-
 ture 8.3
 --, absorbing . . . 930.3
 --, cold . . . 1257.7
 -- -- vapour . . . 924.3
 --, cooling . . . 908.2, 921.6
 --, corrosive . . . 255.3
 --, discharge . . . 578.1
 --, evaporating . . . 930.2
 --, heating . . . 908.1
 --, irrigating . . . 995.6
 --, measuring . . . 638.8
 --, non wetting . . . 8.3
 --, opalescent . . . 1382.3
 --, perfect . . . 2.5
 --, Pictet's . . . 909.9
 --, power . . . 556.6
 --, pressure . . . 493.3
 --, primary . . . 942.5
 --, rotating . . . 36.4
 --, sealing . . . 966.3
 --, secondary . . . 942.6
 --, the -- absorbs gas
 273.2
 --, -- is in motion 29.8
 --, -- thrown
 out of the vessel 42.1
 --, -- passes through
 the screw from
 front to back
 with increasing
 axial velocity 132.1
 --, -- slops over 1196.4
 --, true . . . 7.2
 --, viscous . . . 5.5
 --, washing . . . 1380.8
 --, wetting . . . 8.1
 --, working . . . 260.6
 -- which do not
 mix 12.3
 --, freely supported 18.6
 --, non-miscible . . . 12.3
 --, non-mixable . . . 12.3
 liquidar . . . 891.4
 liquidarse . . . 891.5
 liquide . . . 2.4, 4.4
 -- à élever . . . 152.6
 -- -- ménisque con-
 cave 8.5
 -- -- convexe . . . 8.5
 -- -- niveau concave 8.5
 -- -- vapeur froide 924.3
 -- absorbant . . . 930.3
 -- bleuâtre luisant 1382.7
 -- chauffant . . . 908.1
 -- corrosif . . . 255.3
 -- d'absorption . . . 930.3
 -- d'écoulement . . . 578.1
 -- de jauge . . . 638.3
 -- mesure . . . 638.3
 -- ruissellement . . . 995.6
 -- en équilibre . . . 4.3
 -- rotation libre
 dans l'espace 19.10
 -- frigorifique . . . 921.6
 -- froid . . . 1257.7
 -- idéal . . . 2.5
 -- laveur . . . 1380.8
 -- lubrifiant . . . 1096.7
 -- moteur . . . 260.6, 536.3,
 556.6
 --, mettre le -- sous
 pression 536.4

liquide moteur,
 transformer en
 vitesse le 536.5
 -- mouillant . . . 8.1
 -- non mouillant . . . 8.2
 -- obturateur . . . 966.3
 -- opalescent . . . 1382.3
 -- parfait . . . 2.5
 -- Pictet . . . 909.9
 -- primaire . . . 942.5
 -- qui passe . . . 258.9
 -- réel . . . 7.2
 -- réfrigérant . . . 908.2
 -- refroidi au-des-
 sous de la tem-
 pérature de con-
 densation 1334.2
 -- se vaporisant . . . 930.2
 -- secondaire . . . 972.6
 -- sous pression . . . 493.3
 -- tourbillonnant . . . 36.4
 -- tournant librement
 dans l'espace 19.10
 -- visqueux . . . 5.5
 -- volatil . . . 887.1
 -- le -- absorbe le
 gas 273.2
 -- -- est projeté
 hors du vase 42.1
 -- -- jaillit . . . 1196.4
 -- -- se trouve en
 mouvement 29.8
 -- -- traverse l'hé-
 lice d'avant en
 arrière avec accé-
 lération de vi-
 tesse axiale 132.1
 -- en suspension
 libre 18.6
 -- immiscibles . . . 12.3
 -- ne se mélan-
 geant pas 12.3
 liquidi liberamente
 sospesi 18.6
 -- non mescolabili. 12.2
 liquido . . . 2.4
 -- a menisco concavo 8.5
 -- -- convesso . . . 8.3
 -- -- vapori freddi 924.3
 -- assorbente . . . 930.3
 -- bagnante . . . 8.1
 -- che travasa . . . 258.9
 -- corrosivo . . . 255.3
 -- d'assorbimento . . . 930.3
 -- d'utilizzazione . . . 524.7
 -- da pompare . . . 162.6
 -- sollevare . . . 152.6
 -- di misura . . . 638.3
 -- paragone . . . 638.3
 -- rifiuto . . . 578.1
 -- scarico . . . 578.1
 -- tenuta . . . 966.3
 -- freddo . . . 1257.7
 -- frigorifico . . . 921.6
 -- ideale . . . 2.5
 -- in riposo . . . 4.3
 -- innaffiante . . . 995.6
 -- irrigante . . . 995.6
 -- irrorante . . . 995.6
 -- lavante . . . 1380.8
 -- lubrificante . . . 1096.7
 -- madre . . . 1258.9
 -- motore . . . 260.6, 536.3,
 556.6, 556.3, 556.3
 --, trasformare in
 velocità la pres-
 sione del 536.5
 -- non bagnante . . . 8.3

liquido opalescente 1882.8
- operators . . . 536.8
- -, mettere sotto
pressione il 536.4
- perfetto . . . 2.5
- piovente . . . 995.6
- primario . . . 942.5
- propriamente detto 7.2
- raffreddato sotto
la temperatura di
condensazione 1334.2
- refrigerante . . . 908.2
- . . . 921.6
- - Pictet . . . 909.9
- riscaldante . . . 908.1
- rotante . . . 36.4
- - liberamente
nello spazio 19.10
- secondario . . . 942.6
- smagliante in color
azzurrastrò 1382.7
- sotto pressione 493.3
- stagnante . . . 4.3
- surraffreddato 1334.2
- traboccante . . . 258.9
- vaporizzante . . . 930.2
- viscoso . . . 5.5
- volatile . . . 887.1
- - il - assorbe del
gas 278.2
- - - attraversa
l'elica per davanti
all'indietro con
velocità assiale
crescente 132.1
- - - salta fuori 1196.4
- - - si trova in
movimento 29.8
- - - vien lanciato
fuori dal recipiente
42.1
liquido . . . 2.4, 7.2
- a bombar . . . 152.6
- - elevare . . . 152.6
- - presión 498.5, 524.7
- activo . . . 1094.7
- azulado brillante
1382.7
- calorífico . . . 908.1
- comprimido . . . 493.3
- con curvatura ne-
gativa 8.5
- - - positiva . . . 8.5
- - - menisco cóncavo 8.5
- - - convexo . . . 8.5
- - superficie cur-
vada hacia afuera 8.5
- - - dentro . . . 8.5
- de absorción . . . 930.8
- - cierre . . . 966.8
- - oxígeno . . . 1391.8
- - Pictet . . . 909.9
- - salida . . . 578.1
- - trabajo . . . 536.8
- - volumen con-
stante 4.1
- - - incompresible 4.1
- empleado en la
medida 688.8
- en reposo . . . 4.3
- frigorífico . . . 921.6
- frío . . . 1257.7
- girando libremente
en el espacio 19.10
- ideal . . . 2.5
- impulsor 556.8, 695.10
- irrigador . . . 995.6
- lubricante . . . 1098.7
- madre . . . 1258.9

liquido motor 260.6, 536.3, 556.8
- -, poner bajo
presión el 536.4
- -, transformar en
velocidad la pre-
sión del 536.5
- obturador . . . 966.3
- opalino . . . 1382.8
- para lavar . . . 1380.8
- perfecto . . . 2.6
- primario . . . 942.5
- que moja . . . 8.1
- - pasa . . . 258.9
- produce vapor
frío 924.8
- refrigerante . . . 908.2
- . . . 921.6
- rotatorio . . . 36.4
- secundario . . . 942.6
- vaporizante . . . 930.2
- viscoso . . . 5.5
- volátil . . . 887.1
- calor del . . . 887.7
- el - absorbe gas 278.2
- - - atraviesa la
hélice de delante
hacia atrás con un
incremento axial
de velocidad 132.1
- - - es lanzado
fuera del reci-
piente 42.1
- - - se derrama 1196.4
- - - encuen-
tra en movimiento 29.8
- - libremente sus-
pendidos 18.6
- - no mezclables . . . 12.2
liquor, diluted . . . 1259.1
- mother . . . 1258.9
- weak . . . 1259.1
lis de mal . . . 1864.4
liscezza dell'intrò-
duzione 385.3
liscio . . . 66.4, 915.9
lisciva . . . 1357.7
- caldissima . . . 1357.8
- diluita . . . 1259.1
- povera . . . 1259.1
- refrigerata . . . 1357.9
- la - determina
una contrazione 1357.10
liscivazione . . . 577.4
liso . . . 915.9
lisse . . . 66.4, 915.9
- d'appui . . . 841.4
- de l'entrée . . . 385.3
listello . . . 852.3
- della tavola mar-
ginale 837.1
- di aggiustamento
1012.9
- leva . . . 845.7
- sicurezza . . . 837.4
- tenuta . . . 669.5
- trazione . . . 841.5
- inferiore del bordo
1161.1
- marginale del-
l'ala 837.3
- superiore del
bordo 1160.7
listing . . . 20.6
listón de canto del
ala 837.5
- filación de la
tabla estrecha 837.3

listón de junta atornil-
lado lateralmente 688.8
- - manobra . . . 841.5
- - muro . . . 1250.3
- - traviesa . . . 837.7
- - tensor . . . 844.8
lisura de la entrada 385.3
lit . . . 783.3
- d'une conduite . . . 943.7
- de crue . . . 323.4, 324.3
- la meule gigante 849.2
- - rivière . . . 89.1
- - ancien . . . 328.3
- du fleuve . . . 322.3
- imperméable sous
le plateau de
tuyaux 1366.5
- naturel . . . 325.3
litmus paper . . . 1263.10
livo steam . . . 1187.3
- coil . . . 1182.4
- pipe . . . 1152.7
- pure distillate 1187.4
lívello d'acqua . . . 147.8
- d'aspirazione . . . 158.5
- del mare . . . 355.5
- dell'acqua . . . 322.10
- a monte . . . 98.5
- - a monte non
abbassato 99.6
- - a valle . . . 98.8
- - di a monte 355.10
- - a valle . . . 356.3.4
- - sottosuolo 83.3
- - sottosuolo
non abbassato 85.1
- - inferiore . . . 184.8
- di acque medie 322.12
- - magra . . . 323.1
- - piena . . . 322.11
- mantenuto co-
stante dal liquido
affluente 70.8
- medio . . . 322.12
- termico . . . 874.4
liver . . . 1279.7
livres de réfrigé-
ration par heure
1070.5
lixiviation . . . 577.4
llaga . . . 776.4
llanta de la rueda
de fundición 381.1
- - - de hierro
forjado 380.7
- - - de madera 380.6
- del volante . . . 978.5
llanura . . . 80.1
llave . . . 1218.4
- a tres vias . . . 737.8
- compuerta v. t.
compuerta
- - . . . 579.3
- - (de Lindley) . . . 582.4
- - a mano . . . 583.3
- - accionada hi-
dráulicamente 586.1
- - con caballete 580.6
- - caja elíptica
y nervios refor-
zados 580.8
- - empalme de
roscas interior 582.1
- - movimiento
a mano 584.3
- - pátinas de
junta 581.3
- - de baja presión 586.6

llave-compuerta de
bridas 581.3
- - - cierre rápido
- - - evacuación 582.3
- - - maniguitos 587.1
- - - vaciado 581.4
- - - hidráulica 587.1
- - - con caja oval 579.2
- - - soporte de
linterna 581.3
- - - vástagos 581.1
- - - para agua 579.2
- - - con caja ci-
lindrica 580.3
- - - de alta
presión 586.3
- - - de alta
presión com-
pensada 586.4
- - - presión
con tubo com-
pensador 586.5
- - - de cuerpo
aplanado y longi-
tud entre bridas
reducida 580.4
- - - plana 582.5
- - - principal 582.2
- - - de cuña 1031.2
- - - descarga 605.6
- - - 1040.6
- - - dos pasos 737.5
- - - escape de aire 1040.7
- - - laminación 1040.1
- - - pinzas 743.5
- - - purga de aire 1040.7
- - - regulación 755.1
- - - salida de aire 1102.4
- - - toma de agua
por perforación 610.4
- - - tres pasos 713.7
- - - para la maniobra
de la válvula 598.3
- - - sacar el asiento
de la válvula de
pozo 598.3
- - - la cubierta
de pozo 598.1
- - - tuercas 1105.9
- - - reguladora de la
potencia 704.3
- - - rotatoria 1038.9
- - - tubular para boca
de riego 597.7
- - - llaves-com-
puertas 590.2
llegada de agua 354.6
llenado 58.6
- con líquido ac-
tivo 1094.7
- de los conductos
de circulación 540.1
- - - moldes por
series 1165.4
- del agente fri-
gorífico 1057.7
- excesivo de la
máquina 1095.9
- incompletamente 58.5
llenar los moldes
de hielo 1165.6
llenar con aire
(agua) 1057.5
- el pantano 336.8
- en botellas 1328.3
- los espacios inter-
medios de piedra
de corcho 1138.3

llenar los moldes 1165.5
- - - de hielo, apa-
rato para 1165.6
lleno hasta los bor-
des del vertedero 422.6
- el cilindro está
parcialmente de
agua 708.7
lluvia de salmuera 1239.2
load 480.7
- by spring 491.8
- factor 298.3
- governor 730.3, 1073.5
- of the tower, one
sided 862.6
- reduction 480.8
- brake 426.3
- dead 435.2
- full 480.9
- hydrostatic 14.5
- permanent 631.3
- meat 1302.4
- pressure 452.4
- steady 631.3
- varying 389.4
- water 1302.5
loaded, fully (par-
tially) 762.6
loading 480.7, 651.9
- of the shaft 451.10
- valve 219.6
- period 482.1
- platform 1208.2
- press, cartridge 568.5
- spring 492.2
- tongs 1206.10
- up 1298.6
- dead weight 573.4
loam 322.5
loan bottle 1095.3
local inspection 314.2
local de congélation
pour la viande 1286.9
- - - le poisson
1288.3
- préparation 1361.9
- des machines 1047.2
- réservoirs 1154.7
- industriel 647.2
- réfrigéré au moyen
de la glace 1215.1
local, entubar un 1246.2
locale v. a. camera
778.4
- adibito alla con-
gelazione rapida
1276.3
- d'abitazione 647.1
- d'essiccamento
per tela incrociata 1375.5
- del condensatore
1154.3
- - - generatore a
ghiaccio 1155.3
- latte 1336.6
- lievito 1327.2
- recipiente 1154.7
- serbatoio 1154.7
- dell'imbottigli-
tura 1328.2
- - - insalamento 1284.6
- della congelazione
del pesce 1288.3
- - - della carne 1236.9
- cottura 1315.5
- messa in botti 1327.6
- salatura 1284.6
- delle caldaie 1047.3, 1149.2

locale di congela-
zione della selvag-
gina 1287.1
- deposito 1266.5
- lavoro 647.2
- macinazione del
orzo 1314.4
- refrigerazione
1268.4
- prova 1061.1
- scongelamento
1277.1
- servizio 508.7
- solidificazione 1342.4
- frigorifico per birra
in botti 1327.9
- refrigerante 1266.2
- perscopi di giardi-
naggio 1363.7
- - - uova 1289.12
località d'installa-
zione dell'implan-
to frigorifico 1044.7
- di raccolta d'ac-
qua 331.9
localización de las
fugas en las tu-
berías de amio-
nisco por vapores
de azufre 1116.7
- - - por el oído
1117.2
locate, to - the ma-
chine 1047.8
located below the
water level 330.2
location of leaks by
sound 1117.2
locaux pour les pas-
sagers 1301.10
loch 109.3
- de fortune 109.4
Loch-kreis 1027.6
- - - durchmesser 349.1
- - - prease, Geachos 568.7
- - - Kniehebel 551.1
- Bohr 84.3
- Grundbau 445.8
- Hand 960.6
- Lang 502.9
- Lüftung 440.1
- Mann 346.4
- Schmier 976.1
- Spritz 125.7
- Ventilations 440.1
lock 832.7, 835.8
- head 835.7
- nut 1032.4
- air 791.5, 796.4
- central spindle 578.2
- door 1218.5
- lever 1218.8
- raft 334.5
lock, to - the tail 853.1
lock simple 109.4
locking device, hand
576.3
- pin 843.12
locknut, nut and 248.7
locksmith 296.8
locomotiva ad aria
compressa 823.1
- tramviaria ad
aria compressa 823.2
locomotive, com-
pressed air 823.1
- jet blower 697.3
locomotive à air
comprimé 823.1

locomotive de tram- way à air com- primé 823.2	longitud útil del tubo 347.11	loss in efficiency . 390.9
locomotora de alire comprimido 823.1	longueur de lame 128.7	-- guide wheel . 174.3
lodo, el - se depo- sita en los tubos 1112.4	-- tuyau par mètre (pied) carré 1246.7	-- impeller . 174.7
Löffel, Gieß- . . . 608.4	-- l'alle en mètres à partir de	-- suction head . 157.8
-rad . . . 418.2	l'arbre 839.4	-- pipe 157.7. 404.4
löffelförmig endi- gender Flügel 684.2	-- la garniture . 852.3	-- the runner . 404.1
Log . . . 109.3	-- -- partie fileté	-- valve . . 219.3
- Relings- . . . 109.4	-- du tuyau . . 1026.6	-- of air . . . 791.3
- scheitf. . . . 109.5	-- totale du disposi- tif 120.7	-- by the return flow 705.6
log . . . 109.3	-- -- robinet à soupape 1082.7	-- ammonia, to determine the 1116.2
- board . . . 109.5	-- -- volant . 835.8	-- cold, to protect against 1120.6
- rail . . . 109.4	-- utile du robinet- vanne à embotte- ment 581.5	-- delivery . . 154.1
log, to . . . 109.6	-- -- tuyau . . 347.11	-- draught . . 791.3
logarithmisch-e Spirale 433.9	-- utilisable . . 505.3	-- energy . . 391.3
loge de congélation 1287.2	look for, to - the leak 1116.1	-- of the liquid 65.2
froide à viande 1266.6	loose pulley 498.3, 988.1	-- head . . . 387.7
logement dans un palier à douille excentrée 488.4	loosen, to - the bolts 1050.3	-- heat . . . 904.9
- de l'arbre . . . 583.5	-- the ice . 1110.4	-- by conduction 1121.2
- des lattes . . . 839.1	-- the ice cake 1169.3	-- -- radiation 1121.1
loger les mouleaux 1163.7	loppa d'alti forn 1130.10	-- -- protection against 1128.7
loggen . . . 109.6	lordo . . . 1178.1	-- -- total . 1121.4
logging the readings of the trial 421.1	lordura . . . 1177.12	-- pressure 392.3, 903.9
logoramento . . . 519.3	los-er Flansch . 350.3	-- head 55.3, 771.1
logorarsi . . . 1103.9	lose, to - weight 1281.10	-- -- specific . 55.6
lot de Dalton . . . 902.5	Lösen . . . 892.1	-- in the direc- tion of flow 65.1
-- dilatation de l'air 619.1	Lösen, die Schrau- ben 1050.3	-- weight . . 1281.9
-- Mariotte-Gay- Lussac 633.4	Lösen von Ammo- niak in Wasser 892.4	-- work 162.6, 632.1
-- Poisson . . . 625.6	losing of the suc- tion column 157.4	-- -- total clearance 174.6, 402.4
-- résistance au carré 182.7	loslösen, das Eis 1110.4	-- discharge 75.1, 174.5
-- similitude . . 134.2	- den Eisblock 1189.3	-- dust . . . 798.7
-- la gravitation . 19.9	Löschdienst, Über- land- 279.1	-- entrance . . 369.9
-- relative aux eaux 299.4	Löschung . . 279.5	-- hydraulic . 160.6
-- sur l'usage des eaux 303.9	- elektrisch betrie- bener 281.9	-- mechanical . 379.1
Lokomotiv-strahl- gebläse 697.3	- mit Benzin- motoren betrie- bener 282.1	-- thawing . 1170.3
- waaserkran . . 290.3	loss at discharge 404.3	-- volumetric . 631.5
Lokomotive, Druck- luft- 823.1	-- entrance . . 404.3	-- water . . 369.6
lomo . . . 1279.3	-- inlet . . . 404.3	losses by leakage 1115.1
lona . . . 840.1	-- outlet 174.8, 404.3	-- total . 404.7
- barnizada . . . 840.3	-- by absorption of radiant heat 916.3	Löschelbe 498.3, 988.1
- embreada . . . 795.3	-- friction . . 160.7	lost head 160.3, 368.6
long-distance line 520.3	-- of water . 403.1	-- motion . 484.2
longitud axial . . 28.1	-- impact . . 404.5	Lostanen des Eis- blockes 1169.3
- de onda . . . 128.7	-- insulation . 1121.3	Lösung von Am- moniak in Wasser 892.4
- la medición . 112.4	-- lag . . . 404.6	-- Salz und Was- ser 892.3
- del ala en me- tros medida desde el árbol 839.4	-- leakage . . 362.6	-- Abkühlung durch arme . . . 1258.7
-- enchufe . . . 852.4	-- melting . 1170.3	-- Chloroalorum- 919.4, 1258.3
-- filete . . . 1026.6	-- radiation . 916.6	-- Chloromagnesium- 920.1
-- tubo . . . 1019.7	-- shock . 160.8, 174.3	-- die - neutrali- sieren 1261.3
-- por metro (pie) cuadrado 1246.7	-- whirling . 160.9	-- die - reagiert al- kalisch 1263.9
- entre bridas de la llave-compuer- ta 580.1	-- due to friction . 55.4	-- die - reagiert sauer 1263.3
- libre de la paleta 881.3	-- resistance . 403.4	-- End- entgaste . . 930.7
- radial . . . 28.3	-- shock . 868.10	-- gestüttete . 1258.3
- total de la dispo- sición 120.7	-- in the mix- ing chamber 261.4	-- Kochsalz . 1258.1
-- -- válvula 1032.7	-- water friction 403.1	-- Reagens- reiche . . 1258.8
- del brazo . . . 835.8	-- in bends . . . 64.4	-- Salz . . . 1159.7
- útil de la llave- compuerta de manguitos 581.5	-- casing . . . 174.4	-- schwache . 1258.7
		-- starke . . . 1258.8

Lösung, ausgeführte	115.2	lubricating liquid	1096.7	Luft-ablaßhahn	1185.5
Lösungs-mittel	1258.5	- material	1096.6	- abnehmerrohr	784.8
-stärke	1258.6	- oil	1097.1	- absaugung, getrennte - und Wasser-absaugung in zwei getrennten Zylindern	750.2
Lot	101.7	- properly	1098.8	- abscheidekessel	784.8
- rechte	103.7	lubrication	1096.8	- abscheider	784.5
Löt-lampe	1054.2	- under pressure	1096.9	- anfeuchter, Körtinscher	778.18
- wasser	1054.3	- bearing	462.3	- ansaugung, doppel-	677.5
- zinn	1058.8	- dry	670.7	- ansaugventil	532.7
Löten, hart	1058.9	- graphite	671.2	- anwärmungs-ofen	780.1
- weich	1058.7	- journal	462.5	- aufnahmefähigkeit des Wassers	1179.7
loto	822.5	- ring	975.8	- austritt, radialer	691.4
lotrecht-e Teilkraft	16.5	- sight-feed	463.1	- stelle	1116.1
- es Wehr	330.10	- suitable for	1098.9	- bewegung infolge Erwärmung	647.8
lotta contro i parassiti del tabacco	1366.4	- visible	463.1	- -, der - aussetzen	544.7
- il fuoco	276.6	- water	745.2	- bespülung	1272.4
- la polvere	797.5	lubricator	258.7	- bestandteile, Trennung der mit Hilfe einer Zentrifuge	1882.4
Lotte	791.9	- sight-feed	462.10	- blaschen	1180.7
lourd, plus - que l'air	911.3	- Stauffer	463.7	- -, mit - durch-	1179.6
louver 838.2, 867.5, 1013.6		lubricity of the oil	1096.8	- druck	392.3, 616.7, 683.1, 901.8
- adjustable	1013.7	lubrico	911.7	- am Aufstel-	
- fixed	1018.8	lubrifiant 1096.6, 1099.9		- lungsort des Ver-	
- self-acting	838.3	lubrificante	1096.6	- dichters	1062.1
low duty fan	680.5	lubrificare, atto a	1098.9	- höhe	634.5
- ground	868.4	lubrification	1096.8	- -, unter Tage	636.3
- level tank	1154.11	- sous pression	1096.9	- -, Äußere	634.6
- pressure	904.3	lubrificatore Stauffer	463.7	- messer	633.7
- air cylinder	729.2	lubrificazione	1096.8	- -, Feder	634.3
- compressor	701.6	- a graphite	671.2	- -, Fortinscher	634.1
- piston blowing engine	657.7	- ad acqua	745.2	- -, Gefäß-	633.9
- purifier	1149.5	- anello	975.8	- -, Heber-	634.2
- side	956.5	- asciutta	670.7	- -, tragbarer	633.8
- stage	628.8, 693.2	- del cuscinetto	462.3	- messung	633.6
- steam cylinder	780.1	- perno	462.5	- regelung	504.4
- ventilator	680.6	- forzata	1096.9	- schwankung	633.3
- water separator	1158.6	- sotto pressione	1096.9	- unterschied	76.8
- turbine	293.8	- dispositivo di	253.7	- barometrischer	
- speed wheel	872.3	lubrifié à l'eau	745.2	- in mm Quecksilber-säule	1062.3
- temperature coil	1386.5	lucarne	775.8	- -, gleichbleiben-	
- cooling of milk	1839.1	luce v. a. bocca	651.1	- einfallechacht	777.6
- process	1247.4	- d'aspirazione	677.3, 715.8	- einlaß	940.4
- work	1876.6	- per l'aria	758.1	- schraube	230.2
lower part of the casing	781.4	- d'effluvio	98.8	- ventil	222.3, 447.2, 940.5
- proprietor	902.5	- d'entrata	396.1, 768.6	- eintritt, radialer	691.3
lower, to	1172.5	- d'uscita	400.8, 768.7	- erneuerung	646.4, 1234.1
- to - the water level	140.6	- del condotti all'in-	396.3	- expansionsmaschine	
lowering gear	373.6	- trodizione	396.3	- mit Hochdruck arbeitende geschlossene	923.8
- of surface level	56.3	- del canale com-	630.3	- feuchtigkeit 80.4, 623.1	
- temperature	875.5	- pensatore	495.2	- -, ausgeschledene	1227.4
- water level	228.6	- manicotto	352.3	- feuchtigkeitsmesser mit trockenem und feuchtem Thermo-	
- the level	357.3	- tubo	346.4	- meter	1087.3
- water level	140.5	- vano fra le palette	366.6	- filter	801.4
- the can frame	1172.4	- della fessura	703.4	- mit beweglichem	
loyer de la loge froide	1271.5	- delle palette	437.11	- fahrbarer	806.9
loza, de	348.3	- di mandata	677.4		
lubricación v. t. engrase		- equivalente	643.2		
-	1096.8	- netta	773.2		
- á presión	1096.9	- d'ingresso fra	217.6		
- con grafito	671.3	- due palette	438.1		
- de agua	745.2	- d'uscita fra due	438.2		
- del cojinete	462.3	- palette	438.2		
- gorrón	462.5	- del pasaggio	849.9		
- seca	670.7	lucernario	776.2		
- disposición de	253.7	lucha contra el incendio	276.6		
lubricant	1096.6	- los insectos nocivos del tabaco	1366.4		
- separator	1040.3	lucido a specchio	1104.6		
lubricante 1096.8, 1096.9		Luckerbaum	364.7		
lubricating arrangement	253.7	Luft 616.3, 1140.4, 1397.6			
- groove	209.9	- absaugen	256.3, 676.4		
		- ansaugen	676.5		
		- auspumpen	735.7		
		- einsehen	1057.5		
		- sumischen	1234.3		

Luft-leere, Erzeugung einer hohen		Luft-pumpe, Köster-	
			sche 746.1
- lehrenmesser . . .	935.8	- , mit Turbine angetriebene stehende - mit Arbeitswasserkühler im Gehäuse 764.3	
- leistung . . .	702.2, 787.4	- , Odesse, Naß- . . .	747.1
- leistung . . .	342.6, 1016.2, 1222.3	- , Öl- . . .	738.3
- , die - mit Pappe bekleiden 769.9		- , Quecksilberdreh- - mit Flügelrad 738.3	
- lieferung . . .	658.10	- , -rotations- mit Flügelrad 739.3	
- maschinen . . .	645.1	- , Schleuder- . . .	755.4, 935.7
- , Anwendung der . . .	766.1	- , teilweise (voll) beaufschlagte 762.6	
- menge . . .	646.2	- , Turbinen- . . .	755.4
- - für 1 kg Koks 692.2		- , Turbo- . . .	754.1
- - 1 Stunde und Feuer 692.5		- , Unterdruck- . . .	925.1
- - in cbm für Kopf und Stunde 774.3		- , Ventil- . . .	737.7
- - zum Schmelzen von 100 kg Eisen 692.3		- , Verbund- . . .	755.2
- - des Gebläses . . .	658.3	- , vertikale rotierende 756.3	
- , angesaugte . . .	626.3, 736.6	- , Wegelin-Hübner-sche 745.7	
- , anzusaugende 659.3		- , Westinghouse-Leblancsche rotierende 758.6	
- , Ersetzung einer durch eine andere . . .	646.3	- , - - umlaufende . . .	758.3
- , geförderte . . .	640.2, 736.7	- , - , zweistufige pumpen . . .	738.3, 735.4
- , Messung der - durch Wärmemessung 644.5		- , -gehäuse . . .	759.1
- , Regelung der angesaugten 704.1		- , -glocke . . .	737.4
- , spezifische Mündungs- 641.2		- , -kolben . . .	738.4
- , theoretisch angesaugte 626.5		- , -laufrad . . .	759.2
- mengen-messer, aufzeichnender Geschwindigkeits- und . . .	639.5	- , -teiler . . .	737.3
- - , Thomasscher . . .	644.3	- , -Hahn- . . .	737.1
- - messung mittels Düse 643.4		- , -Kolben- . . .	744.1
- - und Tiefdruck-Meßapparat mit Schreibtrommel, vereinigter 640.1		- , -Quecksilber- . . .	737.1
- öffnung . . .	1217.3	- , -Schaufel- . . .	755.3
- ozonisor . . .	1236.3	- , -trockene . . .	744.1
- puffer, Ventil mit 980.3		- , -Verflüssiger- . . .	746.3
- pumpe . . .	256.2, 1201.2	- raum, geschlossener . . .	1141.4
- - mit Dampfmaschinenantrieb 756.1		- , - , offener . . .	1141.3
- - getrennter Luft- und Wasserabführung 749.1		- , -regler . . .	504.3
- - - Motorantrieb . . .	755.6	- , -regulerventil . . .	1065.3
- - - Wasserschneidung 745.2		- , -reiniger . . .	1393.3
- , amerikanische 744.3		- , -reinigung durch Ozon 1236.3	
- , Bealesche . . .	674.3	- , -rohr . . .	753.5, 1222.2
- , Berieselungs- 754.2		- , -röhre . . .	467.7
- , Drehschieber- 745.6		- , -sack . . .	161.2
- , einstieffelle 738.1		- , -sammel . . .	655.4
- , Gädusche Molekular- 743.7		- , -sauger . . .	775.9
- , Geislersche . . .	740.3	- , - , Dampfstrahl- . . .	808.3
- , Quecksilber- . . .	737.2	- , - , Druckluft- . . .	808.3
- , Hahn- . . .	737.2	- , - , Wasserstrahl- . . .	808.4
- , Heckmannsche . . .	744.4	- , -saugstutzen . . .	760.4
- , horizontale rotierende 756.2		- , -schacht . . .	1231.6
- , Kolben- . . .	738.3	- , -schall . . .	679.8
		- , -schlecht, Mauer mit . . .	1140.3
		- , - , ruhende . . .	1141.3
		- , -schlauch 823.6, . . .	1176.5, 1222.2
		- , -schlitz . . .	1230.11
		- , -schleuse . . .	1271.1
		- , -schleusenapparat . . .	230.1
		- , -schlitz . . .	1230.11
		- , -schraube, einfache 601.4	
		- , -Ventil- . . .	602.1
		- , -sichter . . .	805.6
		- , -speise-kessel . . .	532.3
		- , -vorrichtung . . .	229.2
		- , -spülung . . .	819.4

Luft-stauung. . . 643.6
 -stauwand . . . 1006.3
 -strahl, bewegter . 641.4
 -strom, fortwährend
 wirkender 651.5
 - , stetiger . . . 651.5
 - , stoßweiser . . 651.4
 -strömung . . . 680.3
 -technik . . . 615
 -thermometer . . 680.6
 -trennungsanlage 1382.3
 -trockner . . . 1893.3
 -trocknung 1224.3, 1226.6
 - durch Absorp-
 tionsmittel 1228.4
 - - - Kältemaschi-
 nen 1228.5
 - - - unmittelbare
 Abwärme 1228.3
 -umlauf . . . 1233.3
 - , natürlicher . 647.3
 -ventil 269.4, 270.9, 749.5
 -verdichter 257.7, 698.5
 - mit zwei-stufiger
 Verdichtung 727.3
 - , nasser . . . 708.6
 -verdünnung . . 648.7,
 693.8, 736.3
 -verflüssiger, Selbst-
 Isolierung des -s 1378.4
 - , tragbarer . . 1387.3
 -verflüssigungsmas-
 schine, Lindsche
 1384.4
 -verlust durch Rück-
 strömung 705.6
 -wage . . . 634.4
 -wasser-gemisch . 746.3
 -wattfilter . . . 1235.6
 -wechsel 774.7, 1234.1
 - , x-maliger . . 774.10
 -welle . . . 834.1
 -widerstand 77.5, 370.3
 - des gereinigten
 Filters in mm
 Wassersäule 802.5
 -zuführungskanal . 507.3
 -zug . . . 647.6
 - , Kaminkühler
 mit natürlichem 1004.1
 -zutritt, Überfall mit
 97.8
 -zylinder (für Hebe-
 senge) 824.3
 -deckel . . . 824.4
 -kolben . . . 824.5
 - , -stange . . . 824.6
 - , Hochdruck- . 729.4
 - , Niederdruck- . 729.2
 - , abschleppende 1236.1
 - , atmosphärische 645.6,
 774.3
 - , Ausdehnung der
 618.10
 - , - - - unter Arbeits-
 leistung 921.7
 - , Ausschneiden der 761.7
 - , die flüssige ent-
 hält schwebende
 feste Kohlensäure
 1383.7
 - , - - - schäumt 1383.2
 - , - - - zerstört die
 menschliche Haut
 1389.4
 - , - - - erneuern 1234.3
 - , - - - ist mit Was-
 serdampf vollstän-
 dig gesättigt 624.3

Luft, die - steigt
 in Blasen hoch 1180.6
 - , - - - strömt in ring-
 förmigen Schichten
 aus 1387.5
 - , Druck- . . . 649.3
 - , feste . . . 1382.6
 - , feuchte . . . 622.10
 - , Feuchtigkeitsgrad
 der 623.6
 - , flüssige . . . 1382.3
 - , - - - als Kühlmittel
 1389.1
 - , - - - Treibmittel
 für Motoren 1389.3
 - , frische . . . 646.10
 - , hinzutretende 1235.7
 - , komprimierte . 921.5
 - , leichter als . 911.3
 - , mäßig bewegte 1233.1
 - , mit Feuchtigkeit
 gesättigte 1225.2
 - , - - - erfüllter Raum
 735.6
 - , Ortsveränderung
 der 646.6
 - , physikalische Ei-
 genschaften der 618.4
 - , Preß- . . . 649.3
 - , relative Feuchtig-
 keit der 623.6
 - , ruhende . . . 1232.7
 - , schwerer als . 911.3
 - , stagnierende . 1232.7
 - , stark bewegte 1233.2
 - , stillstehende . 1232.7
 - , trockene 622.3, 1230.2
 - , - kalte . . . 1230.4
 - , - warme . . . 1230.3
 - , umlaufende . 1233.6
 - , ungesättigte . 1225.5
 - , verdichtete . 921.5
 - , verdorbene . 646.9,
 774.9
 - , Verdrängung der 646.5
 - , verunreinigte . 646.8
 - , vollkommen
 trocken 8.9
 - , vorkomprimierte 728.1
 - , zu zerlegende 1382.2
 luft-dicht . . . 1055.2
 - - - schließende Tür
 1270.7
 -förmig-er Körper 618.5
 -verdünnt-er Raum
 155.6, 736.4
 -lüften, das feuchte
 Thermometer 1087.3
 -Lüfter . . . 1231.7
 - für hohen Unter-
 druck 680.4
 - großen Unter-
 drucks 680.4
 - kleinen Unter-
 drucks 680.5
 - mit Druckleitung 678.1
 - (ohne) Saug-
 leitung 677.7
 - Saug- und Druck-
 leitung 678.2
 - schraubenförmigen
 Flügeln 1231.3
 - Schraubenschaufeln
 auf der Saug-
 seite und Schlen-
 derschaukeln auf der
 Druckseite 1232.3
 -leistung, reine . . 787.5

Lüfter-schaukel . . 687.8
 - , abwechselnd saug-
 ender und drück-
 kender 677.2
 - , Abteuf- . . . 784.8
 - , acharecht aus-
 blasender 678.7
 - , Axial- . . . 676.2
 - , Capellscher . . 686.1
 - , D'Anthony'scher 686.2
 - , Davidsonscher . 688.8
 - , Diametral- . . 690.4
 - , Dinglerscher . . 687.2
 - , Doppel- . . . 680.8
 - , doppelseitig saug-
 ender 677.3
 - , Farcotscher . . 686.2
 - , Finkscher . . . 688.3
 - , Flügel- . . . 676.4
 - , Geislerscher . . 688.6
 - , Gruben- . . . 696.9
 - , Hand- . . . 691.7
 - , Hauptgruben- . 786.4
 - , Heißluft- . . . 691.7
 - , Hochdruck- . . 680.7
 - , Kaltluft- . . . 691.8
 - , Kleyscher . . . 687.4
 - , Kühl- . . . 685.4
 - , nach oben blasen-
 der 691.6
 - , Niederdruck- . 680.6
 - , Nutzleistung des -s
 679.2
 - , Ormescher . . . 685.6
 - , Pelzerscher . . 687.6
 - , Rateauscher . . 688.5
 - , Saug- . . . 781.6
 - , Schiele'scher . 687.1
 - , Schornstein- . 686.5
 - , Schrauben- . . 676.2
 - , seitlich ausblasen-
 der 678.6
 - , Serscher . . . 688.7
 - , Turbo- . . . 688.6
 - , unmittelbar aus-
 werfender 682.3
 - , unter einem Win-
 kel ausblasender 679.1
 - , wagerecht blasen-
 der 691.5
 - , Wasserstaub- . 696.7
 - , Wengerscher . 689.5
 - , zweiseitig saug-
 ender 677.6
 Lüftung 439.10, 507.5,
 646.7, 766.2, 778.10
 - des Rades . . . 376.1
 - , Gebäude- . . . 774.1
 - , künstliche . . 776.6
 - , mechanische . 776.5
 - , natürliche . . 774.11
 - , Schornstein- . 684.1
 - , Sonder- . . . 694.2
 - , Trockenraum- . 694.3
 Lüftungs-anlage,
 Ozon- 1236.5
 -art 776.9
 -fenster 775.7
 -klappe 1084.5
 -loch 440.1
 -öffnung 97.9, 1232.6
 -rohr 604.4
 -schlot 1005.2
 lug 854.5
 lugar v. t. sitio
 - de emplazamiento
 de la máquina, de-
 terminar el 1047.3
 - - - filtración . . 83.8

lugar de observación
del fluviómetro 90.1
-- origen de las
ondas 128.2
-- la discontinui-
dad 72.8
-- -- instalación
frigorífica 1044.7
-- -- introducción 115.1
-- las observaciones
1061.8
-- del aprovechamien-
to de agua 331.9
Luke sum Hochziehen
von Maschinen-
teilen 506.10
-, im Pumpenkörper
ausgespart 207.4
lukewarm . . . 873.4
lumbra . . . 703.1
- de salida del ro-
tor 765.3
-- la rueda direc-
triz 425.9
-- del distribuidor 495.2
lumière . . . 188.5, 703.1
- d'admission . . 957.7
- de distribution . 494.8
- du tiroir 495.2, 719.6
lump sum . . . 297.4
-- payment . . . 297.4

lunettes de protec-
tion 1119.3
lung . . . 1279.0
Lunge . . . 1279.6
lunghezza del filetto
1026.6
-- tubo . . . 1019.7
- dell'ala in metri
misurata dall'al-
bero 839.4
- dell'onda . . . 128.7
- di costruzione del-
la saracinesca a
fiangia 590.1
-- tubo per metro
(piede) quadro 1246.7
- libera della pa-
letta 381.3
- totale del disposi-
tivo 120.7
-- della costola . 835.8
-- -- valvola . 1082.7
- utile del tubo 347.11
-- della saracinesca
a manicotto 581.5
luogo d'attingimento
dell'acqua 146.1
- d'impianto della
macchina, stabi-
lire il 1047.8
- di presa d'aria . 778.9
luppolo . . . 1314.5

lúpulo . . . 1314.5
lurido . . . 144.3
Lutte . . . 209.7, 791.9
- Holz . . . 795.8
- Metall- . . . 795.9
- Tuch . . . 795.7
- Wetter . . . 795.5
Lutten-krümmer 795.19
-leitung . . . 792.1
-nets . . . 792.1
-tour . . . 792.1
lutte contre les para-
sites du tabac 1366.4
lus v. t. anchura
- . . . 703.1
- del pozo . . . 147.7
- -- tubo . . . 346.4
- entre dos paletas 437.11
Lyddit . . . 1372.9
lyddite . . . 1372.9
lydita . . . 1372.9
lye . . . 1357.7
-, hot . . . 1357.3
-, mother . . . 1258.6
-, refrigerated . 1357.3
-, the - causes
shrinking 1357.10
lying below the wa-
ter level 330.2
Lymph, Frischhal-
tung von 1362.10
Lymphglas . . . 1363.3

M.

macchia . . . 1294.10
macchina a bilan-
ciere 662.1
-- cilindro fisso 529.6
-- colonna d'ac-
qua a doppio ef-
fetto 523.5
-- -- a due
cilindri 524.1
-- -- a san-
plice effetto 523.4
-- -- ad asse
inclinato 523.3
-- -- ad azione
diretta 524.2
-- -- ausiliare . 525.7
-- -- con espan-
sione d'aria 532.4
-- -- con cilin-
dro oscillante . 529.7
-- -- con mo-
vimento rotativo 524.8
-- -- mono-
cilindrica 523.6
-- -- orizon-
tale 523.2
-- -- verticale . 523.1
-- compressione
v. a. compressore
d'acido car-
bonico 947.2
-- d'anidride sol-
forosa 945.3
-- di anidride
carbonica, Wind-
hausen 955.1
-- decattare con
apparecchio refri-
geratore 1358.2
-- forza d'onda . 131.1

macchina a gelati com-
binata con una ma-
china a ghiaccio 1199.8
-- getto di sabbia 822.1
-- ghiaccio . . . 1147.6
-- -- a compressione
per azionamento
a mano 1197.5
-- -- niarina . . 1195.8
-- -- per aziona-
mento a mano 1197.6
-- -- per uso do-
mestico 1200.4
-- -- piccola . . 1195.6
-- -- riassorbimento 932.3
-- -- stantuffo . . 522.6
-- -- trepidazione
pneumatica per la
stacciatura della
sabbia 822.2
-- -- vapore . . . 985.4
-- -- Corliss . . 1153.3
-- -- freddo . . . 923.5
-- -- vuoto ed a mano
per la produzione
del ghiaccio 1200.7
- ad assorbimento
a più fasi 932.6
-- -- con funziona-
mento a vapore di
scarico 931.3
-- -- del ammo-
niaca 927.5
-- -- di vapore ac-
queo 924.2
-- -- propriamente
detta 927.6
-- -- reversibile . 932.3
-- -- espansione d'aria
ad alta pressione
e ciclo chiuso 923.3

macchina americana
tipo Linde 953.3
-- Carré ad assorbi-
mento ed azione
continua 931.1
-- che sviluppa pol-
vere 798.12
-- compensatrice . 574.3
-- di avviamento . 516.1
-- -- congelamento 1350.5
-- piccola potenza 522.5
-- ventilazione da
miniera 791.4
-- dinamo per aziona-
mento a funi 515.6
-- direttamente
-- accoppiata 515.5
-- frigorifica 921.3, 1396.8
-- a cloruro di me-
tile (Drouane) 947.5
-- -- compressione
d'ammoniaca 940.7
-- -- di vapori
freddi 934.1
-- -- getto . . . 938.3
-- -- vapore d'ac-
qua 924.4
-- -- -- acqueo ed
aspirazione a mezzo
del getto 938.3
-- -- -- d'acqua,
sistema Lange 926.4
-- -- -- vapori freddi,
sistema a turbina 934.3
-- -- -- vuoto . . . 924.4
-- -- -- con aziona-
mento a mano 927.3
-- -- -- ed effetto
continuo 924.5
-- -- ad ammoniacale,
piccola 948.1

macchina frigorifica
ad aria 921.4
- - - a ciclo
- - - aperto 922.3
- - - a ciclo
chiuso 922.3
- - - a turbo-
compressore 923.4
- - - azionamento
a mano 945.3
- - - etere (Siebe) 947.4
- - - ingombro mi-
nimo 956.3
- - - azionata dall'asse
1299.4
- - - gemella per
nave 1300.6
- - - Leblanc a va-
pore d'acqua 935.1
- - - marina, sistema
Leblanc 937.1
- - - per nave 1300.5
- - - piccole pro-
duzioni 942.7
- - - piccola, 942.7
- - - tipo marina 1300.5
- - - impianto di 921.2
idraulica . . . 985.3
- - - per piegare la-
miere 550.1
- - - tubi . . . 560.2
Linea per la lique-
fazione dell'aria 1384.4
nista a compres-
sione d'ammoniaca
d'ad assorbimento
932.1
ionna dal flusso
e riflusso 131.1
otrice . . . 955.3
r azionamento
a cinghia 515.7
gelati . . . 1198.6
preparare gelati
nenti del li-
quori 1200.1
agilare oris-
sontalmente 819.7
cola ad acido
monico (Hall) 956.1
et . . . 954.5
pice . . . 546.1
ante v. a.
tice, soffiatore
645.8, 1398.3
botto . . . 658.3
tas d'alti-
forni 665.1
ruota a cas-
sistema Well-
ner 664.3
tantuffo . . . 666.5
a bassa pres-
sione 657.7
a doppio
effetto 657.3
a semplice
effetto 657.1
id alta pres-
sione 664.1
ed a com-
o diretto 657.3
d a com-
indiretto 667.6
ta doppia 670.4
mplice 670.3
ripla . . . 670.5
ido car-
bonico 694.9

macchina soffiante
agitatrice 694.8
- - - Bessemer . . . 663.4
- - - compound
orizzontale 664.3
- - - orizzontale . . . 664.2
- - - verticale . . . 664.1
- - - Bunsen a getto
d'acqua 695.3
- - - centrifuga . . . 676.3
- - - multipla . . . 692.6
- - - compound oris-
sontale a due ci-
lindri 663.1
- - - verticale per
alti forni 663.3
- - - di Carille . . . 654.1
- - - Gordon . . . 663.3
- - - elicoidale . . . 676.3
- - - Jaeger ad alta
pressione 672.3
- - - a stantuffo
circolare 672.3
- - - orizzontale a
stantuffo 657.3
- - - gemella . . . 662.3
- - - per alti forni
ad un (due) ci-
lindri 661.3
- - - per acciaierie 664.3
- - - alti forni . . . 658.2
- - - alti forni ad
azione diretta 661.2
- - - alti forni ad
azione indiretta 660.6
- - - fonderia . . . 692.1
- - - Riedler con val-
vole comandate 664.4
- - - rotativa . . . 676.3
- - - svedese di Wind-
holm 650.4
- - - verticale a stan-
tuffo 657.4
- - - a tre cilindri 662.4
- - - gemella . . . 662.3
- - - per alti forni 661.4
- - - Stetefeld per la
produzione di
piccole quantità
di ghiaccio 1197.7
- - - colare del ce-
mento sotto la 1051.3
- - - fare funzionare
la - a scopo di
adattamento 1058.6
- - - fermare la . . . 1092.5
- - - fissare la . . . 1049.9
- - - la - è sopraccari-
cata 1102.6
- - - la - è troppo
piena 1095.8
- - - la - ha una ca-
rica insufficiente 1093.3
- - - la - non fornisce
il freddo 1102.1
- - - la - vibra . . . 1059.3
- - - regolare la . . . 1058.5
- - - vi è dell'aria nella
1102.3
macchine . . . 509.6
- - - a colonna d'acqua 522.3
- - - forza d'aria . . . 880.1
- - - idrauliche . . . 139.1
- - - idrovore . . . 145.7
- - - pel sollevamento
e trasporto del
ghiaccio 1171.7
- - - per sollevare il li-
quidi 139.2

macchine pneuma-
tiche 645.1
- - - soffianti . . . 645.3
- - - a getto . . . 693.7
- - - palette . . . 676.1
- - - stantuffo . . . 656.3
- - - rotativo . . . 668.2
macchinista 295.10, 1091.3
macerie . . . 328.5
macellazione . . . 1277.9
macelleria . . . 1277.3
- - - in grande . . . 1277.7
- - - su vasta scala 1277.7
macello . . . 1277.5
- - - municipale . . . 1277.4
machefers . . . 1130.9
machete de acero 1205.10
machine erection 1047.7
- - - foundation . . . 1048.1
- - - friction . . . 682.7
- - - lard . . . 1097.6
- - - made ice . . . 1147.5
- - - unit . . . 509.7
- - - of x kilowatts 515.5
- - - with fixed cylin-
der 529.6
- - - rigid cylinder 529.6
- - - belt-driven . . . 515.7
- - - centrifugal s. cen-
trifugal machine
- - - cold vapour . . . 923.5
- - - cold air s. cold
air machine
- - - direct coupled . . . 515.5
- - - dust developing 798.13
- - - open type cold air 922.3
- - - Pictet's . . . 951.5
- - - refrigerating s. re-
frigerating machine
- - - rope-driven . . . 515.6
- - - simple . . . 516.1
- - - starting . . . 516.1
- - - the - contains
air 1102.3
- - - the - does not
cool 1102.1
- - - the - is not full
enough 1093.3
- - - the - is over-
charged 1095.3
- - - the - vibrates 1059.3
- - - to grout the 1051.3
- - - to locate the 1047.3
- - - there is air in the 1102.3
machines . . . 509.6
- - - pneumatic s. pneu-
matic machines
- - - wind power . . . 880.1
machine à absorp-
tion à multiple
étage 932.6
- - - d'ammoniaque
927.5
- - - de la vapeur
d'eau 924.3
- - - fonctionnant
avec de la vapeur
d'échappement 931.3
- - - proprement
dite 927.5
- - - réversible . . . 932.3
- - - acide carbo-
nique, petite (Hall)
956.1
- - - air à haute pres-
sion et à détente,
fonctionnant en
cycle fermé 923.3
- - - ammoniacque . . . 940.7

a balancier 662.1
 lonne d'eau
 mmande di-
 recte 524.2
 - à cylindre
 oscillant 529.7
 - à deux
 cylindres 524.1
 - à double
 effet 523.5
 - à simple
 effet 523.4
 - auxi-
 laire 525.7
 - horizon-
 tale 523.2
 - inclinée . 523.3
 - mono-
 cylindrique 523.6
 - rotative . 524.3
 - verticale 523.1
 commande par
 courroie 515.7
 compression
 a. compresseur
 - à ammoniacque
 940.7
 - à vapeur
 froide 934.1
 - d'acide car-
 bonique 947.3
 - d'acide car-
 nique de Wind
 hausen 955.1
 - d'acide sul-
 fureux 945.2
 cylindre fixe . 529.6
 décatif avec
 positif de re-
 dressement 1358.2
 entailler la roche
 820.1
 ether (Siebe) 947.4
 rendre la roche 820.1
 froid . . . 921.3
 glace . . . 1147.6
 - à main . 1197.6
 - - - à com-
 pression 1197.5
 - à vide, à main
 1200.7
 - de Stetefeld 1197.7
 - marine . . 1195.6
 - pour ménage
 1200.4
 - petite . . 1195.6
 let de sable
 822.1
 liquéfier l'air,
 de Linde 1384.4
 pistons . . . 522.6
 pomper . . . 182.7
 résorption . . 932.3
 rier à levier
 articulé 816.4
 vapeur . . . 935.4
 - Corlies . . 1153.3
 - froide . . 923.5
 - avec turbo-
 compresseur 934.8
 américaine sys-
 tème Linde 953.3
 tritifiée . . . 42.4
 nbinée à com-
 pression et à ab-
 sption d'am-
 moniaque 932.1
 tinue à absorp-
 tion de Carré . 931.1

machine d'époules-
 ment souterraine 143.1
 - de compensation 574.3
 - - - démarrage . . 516.1
 - - - nettoyage . . 856.4
 - dégageant de la
 poussière 798.12
 - directement ac-
 couplée 515.3
 - dynamo-électrique
 à commande par
 câbles 515.6
 - frigorifique . 921.3
 1398.3
 - - à air . . . 921.4
 - - - à cycle
 fermé 922.2
 - - - à cycle
 ouvert 922.3
 - - - à turbo-
 compresseur 923.4
 - - - ammoniacque,
 petite 943.1
 - - - bras . . . 945.3
 - - - chlorure de
 méthyle (Douane) 947.5
 - - - électeur . . 938.3
 - - - vapeur d'eau 924.4
 - - - d'eau avec as-
 piration au moyen
 d'un électeur 938.3
 - - - d'eau, Le-
 blanc 935.1
 - - - d'eau, sys-
 tème Lange 926.4
 - - - vide . . . 924.4
 - - - à action
 continue 924.5
 - - - à bras . 927.3
 - - - actionnée par
 l'essieu 1299.4
 - - jumelle pour
 navire 1300.6
 - - marine, système
 Leblanc 937.1
 - - monobloc . . 956.3
 - - pour navire 1300.5
 - - installation de 921.3
 - - petite . . . 942.7
 - hydraulique à cir-
 culer les tôles 559.1
 - - - les tubes 560.2
 - motrice . . . 985.3
 - - hydraulique . 293.6
 - Pictet . . . 954.5
 - pneumatique à ri-
 ver à levier arti-
 culé 816.4
 - - - tamiser le
 sable 822.2
 - pour glaces . 1193.6
 - - la congélation
 1350.5
 - - - préparation
 des sorbets 1200.1
 - produisant de la
 poussière 798.12
 - simple . . . 546.1
 - soufflante v. a.
 soufflerie
 - - - 645.5, 1398.3
 - - - Bessemer . . 663.4
 - - - à cylindre . . 656.5
 - - - gas de haut-
 fourneau 605.1
 - - - piston à base
 pression 657.7
 - - - à commande
 directe 657.5

machine soufflante
 à piston à com-
 mande indirecte 657.5
 - - - à haute
 pression 658.1
 - - de Gordon . . 663.3
 - - - haut-fourneau
 658.2
 - - - à action
 directe 661.2
 - - - à action
 indirecte 660.6
 - - - horizon-
 tale à un (deux)
 cylindre(s) 661.3
 - - horizontale
 Bessemer 664.2
 - - - compound
 Bessemer 664.3
 - - - à deux cy-
 lindres 663.1
 - - - jumelée . . 662.2
 - - Riedler à sou-
 papes commandées
 664.4
 - - verticale à trois
 cylindres 662.4
 - - - Bessemer . 664.1
 - - - com- d'ond de
 haut-fourneau 663.3
 - - - de haut-four-
 neau 661.4
 - - - jumelée . . 662.3
 - - - ancrer la . . 1049.3
 - - - arrêter la . . 1092.3
 - - - couler du ciment
 sous la 1051.2
 - - - faire tourner la -
 pour qu'elle se
 fassse 1053.5
 - - il y a de l'air
 dans la 1102.2
 - - la - est surchargée
 1102.6
 - - la - est trop rem-
 plie 1095.5
 - - la - n'est pas suf-
 fisamment chargée
 1093.3
 - - la - ne produit
 pas de froid 1102.1
 - - la - trévide . . 1059.3
 machines . . . 509.6
 - à colonne d'eau 522.3
 - - élever les liqui-
 des 139.2
 - - glace, petites 1195.5
 - - pulser l'eau . 145.7
 - hydrauliques . 139.1
 - pneumatiques . 645.1
 - pour lever et trans-
 porter la glace 1171.7
 - soufflantes . . 645.3
 machiniste . . 1091.3
 macho de lève ro-
 tatorio 1038.5
 Mächtigkeit des
 Flözes 783.7
 macina a ghiaccio
 1212.5
 - - - macchina a
 gelati combinata
 con una 1199.5
 - - - fissa . . . 847.2
 - - - girante . . . 847.1
 - - - spuntatrice . . 856.5
 machine . . . 854.7

macine, mettere in riposo le 854.3	Magnesiumchlorid 919.9, 1260.5	making a. a. manufacture 1353.4
macinazione, sistema di 856.7	magnetisability of solid oxygen 1392.3	- up piece, cast steel 1353.4
Macleodischer Druckmesser 1381.3	Magnetisierbarkeit des festen Sauerstoffs 1392.3	- the refrigerating charge 1094.1
maçon 1046.2	magnetisabilità dell'ossigeno solido 1392.3	- can ice 1192.1
maçonnage des fondations 1048.9	magra 325.7	- ice 1147.1.2
maçoné 803.3	Mahl-busen 151.5	- plate ice 1191.1
maçonner le filtre 803.4	- gang 854.7	- pump 142.5
maçonnerie 1047.1	- den - aus-rücken 854.3	- pure ice 1178.8
- de fondation 1048.3	- verfahren 856.7	maladie provoquée par la poussière 797.4
- en moellons 57.7	Mahlen des Eisens 1204.7	malattia causata dalla polvere 797.4
madera 215.7	maiale 1278.6	malaxeur 1348.6
- cepillada 57.3	Maiglöckchen 1364.4	male die 181.3
- de pasta de cemento 1125.4	maillet 609.4	- flange 1027.7
- - robie 1124.12	main, à main circuit resistance 1075.8	- hose 828.6
- en bruto 57.5	- cross beam 842.4	- pipe 828.4
- impregnada con sulfato de hierro 1231.3	- drive 513.1	Malenarbeiten 1047.6
- sin cepillar 57.5	- inlet 354.8	malgaste del agua 306.4
- transportada por flotación 334.3	- mine ventilator 786.4	malt crushing room 1314.4
- de 66.9, 348.1	- packing 970.2	- floor 1314.2
- la - se pudre 1252.6	- piping 342.8, 1249.4	- cooling 1313.9
madero 844.10	- post 842.5	- house 1314.3
madido, la carne di venta - a 1233.3	- shaft 784.2, 974.8	malta di calce 819.3
madrevite di pressione 1032.1	- support 864.3	- cemento 1048.6
- - sicurezza 1032.4	- switchboard 517.7	- mofada 1331.2
- portante 458.5	- tank 1158.4	maltaie 1313.8
madrier 883.3, 844.10	- way 806.5	maltaie 1313.8
maduración del queso, duración de la 1341.10	- exhaust steam 1153.4	malte 1313.8
madures 1294.7	- ring 343.4	materia 1314.3
maestro 831.8	- riser 343.2	materia 1314.3
magasin 1265.4	- raising 255.2	matificazione 1313.8
- à houbion 1314.7	maine man 296.6	matting 1313.8
- lait 1336.6	- distributing 521.3	Mals-haus 1314.3
- de beurre 1340.6	- equalizing 521.3	- tenne 1314.2
Magasin 1265.4	- lighting 521.9	- tennenkühlung 1313.9
magasinaggio a freddo del luppolo 1315.3	- power 522.1	Mälsen 1313.8
- del ghiaccio 1210.1	- ring 521.4	Mälserel 1313.3, 1314.3
magasinamento a freddo 1272.2	maintaining the waters clear 311.6	mammoth dredger 258.4
magasinare a freddo 1272.2	maintenance at low temperature 875.8	- pump 257.6
magasinere 296.7	- duty 314.3	Mammot-bagger 258.4
magazzino v. a. deposito 1285.4	- of a flow 261.7	- pompe 257.6
- del ghiaccio 1268.9	- an installation in good condition 314.9	mamposteria 1047.1
- latte 1336.6	- combustion 648.1	- de morillos 57.7
- di burro 1340.6	- the installation 294.9, 1090.9	- de la fundación 1048.3
- salecio 1285.9	maintien à basse température 875.8	- revestido con 338.6
- per le vettaglie 1301.11	- d'un courant liquide 261.7	man, old 785.9
- refrigerante 1266.3	Mais 857.3	- of war 1301.1
- del mattatolo 1278.1	- mehl 1291.11	management 1044.4, 1089.4
- - pano 1268.6	- getrocknet 1291.12	- commercial 296.11
- delle conserve 1268.3	mais 857.3	manager 295.6
- - frutta 1268.7	- séché 1291.12	managing engineer 1091.2
- per carne 1266.4	mais essiccato 1291.12	manantial v. t. fuente 85.3
- il tabacco 1365.3	Maische 1331.2	- buliente 254.4
- la carne 1280.5	maison avec distribution de froid 1269.3	- de agua medicinal 85.5
- uova 1289.11	- d'autopsie 1359.3	- un - emerge en una parcela 85.7
- scomponibile 1265.6	maitre-couple 135.1	manar 85.7
- trasportabile 1265.5	mais 857.2	mancanza d'acqua di raffreddamento 1101.1
Mageninhalt der Fische 1288.1	- seco 1291.12	- d'uniformità nella formazione del ghiaccio 1306.3
Magernilch 42.8, 1338.7	maize 357.2	manche 1208.3
magistrato delle acque 313.3	major axis 20.4	- d'aube 380.3
	make-up piece 444.2	- filtrante 806.4
	- water 761.6, 997.3	manchette en cuir 209.2
	- inlet 761.6	manchon 248.6, 502.6
	make up, to 1094.2	- à canes 499.7
		- vis 1026.7
		- cylindrique 458.4
		- de régulateur 490.2
		- mobile 124.3
		- rapporté à double emboutement 552.9

manchon tarasudé 1026.7	manicotto di	manometer s. a. pressure gauge
mandado 497.5	- protezione 1044.1	- 158.8, 1076.8
mandrinare la brida 1054.9	- doppio 352.9	- mercury s. mercury manometer
mandrinare la flangia 1054.9	- filettato 1026.7	manomètre 158.8, 272.3, 1076.8
mandriner la bride 1054.9	- protettore 585.3	- à acide carbonique 1077.1
mandrino d'appoggio 454.8	maniment de l'è gran 112.5	- - sulfureux 1076.8
- verticale 454.8	manifold 1033.1	- - alcool 638.7
maneggio dello scudo 112.5	- distributing 1020.7	- - ammoniacale 1076.8
manajo de la pantalla 112.5	- pressure 979.7	- - eau 638.8
manera de funcionar el compresor 950.2	- suction 979.8	- - mercure à air comprimé 635.2
maneton 974.3	- valve 1083.1	- - à air libre 635.1
manette 502.5	maniglia 502.8, 815.1, 1163.3	- - évacué 635.3
manga 18.1, 286.2, 599.2	manillar 277.3	- - oscillations amorties 638.18
- de aire 1176.5	manioobra de la pantalla 112.5	- - ressort 639.1
- aspiración 286.5	- hacia atrás 583.8	- - avertisseur 1078.3
- cáhamo 599.4	- mecanismo de 496.7	- d'aspiration 1077.4
- y goma 599.5	- mecanismo de para válvulas de compuerta 584.1	- de contrôle à deux aiguilles 1077.8
- goma 599.2	manivela 148.2, 470.7, 547.4, 974.3	- - Macleod 1331.8
- con espiral 599.3	- con trayecto de arco de círculo 674.7	- - refoulement 1077.7
- la tolva 846.4	- doble rotatoria 675.3	- différentiel 638.9
- del aparato de llenar 1165.8	- exterior para regulación de las paletas 542.3	- enregistreur 1078.4
- filtrante 806.4	manivelle 148.2, 470.7, 547.4, 974.3	- étalon avec aiguille maxima 1078.1
Mangel, Kühlwasser- 1101.1	- double rotative 675.3	- hydraulique 572.6
mangereccia 1289.7	- extérieure pour le réglage des aubes articulées 542.3	- statique 643.7
mangle gear 580.9	- oscillante rotative 674.7	manometric efficiency 155.1
mango 1163.3, 1208.8	- pour l'élévation 1173.1	- method of measurement 638.4
maniguera v. t. tubo flexible	- la translation 1173.3	- resistance 159.9
- 18.1, 286.2, 599.2	Mann, alter 785.9	manométrico 633.4
- de goma 599.3	mannala della sara-cinesca 588.2	manométrico 638.4
manguito 248.6	Mannloch 346.8, 447.6	manométrisch-e Druckhöhe 154.7
- ciego 1026.10	- presse 559.9	- er Widerstand 159.9
- de cuero 209.2	Mannschaft, Bedienungswagen 508.8	- Wirkungsgrad 155.1
- embutido 211.2	maneuvering pump 279.6	- es Meßverfahren 638.4
- cromado 964.2	mano, a 194.5	manometro 158.8, 272.3, 1076.8
- fondo 246.9	mano, movida a 194.5	- a colonna d'acqua 638.8
- guía 446.3	manoeuvre 280.8, 1045.12	- - mercurio a vuoto 635.3
- reducción con cabeza 1026.11	- des aubes directrices 468.3	- - - - - 635.1
- separación 249.1, 782.3	- en arrière 533.8	- - - - - 635.3
- trinquete 499.7	manœuvres, à l'abri de fausses 1055.3	- - molla 639.1
- del regulador 490.2	manœuvring astern 533.8	- - smorzamento 638.18
- excéntrico 438.4	- valve 541.1	- ad alcool 638.7
- guía del émbolo de sumersión 213.1	Manometer 158.8, 1076.5	- - ammoniacale 1076.8
- interior con doble rosca 1026.9	- mit Dämpfung 638.10	- - anidride carbonica 1077.1
- roscado 1026.8	- - Alarmvorrichtung 1078.3	- - - - - 1076.8
- para empalme doble 352.9	- ablesung 1076.7	- - - - - 1078.3
- recto de cuero 211.1	- bahn 1077.4	- d'aspirazione 1077.6
- roscado 1026.7	- leitung 1077.3	- del premente 1077.7
manhole 346.8, 447.6	- rohr 158.7	- di controllo con due lancette 1077.8
- cover 597.3	- tafel 1077.5	- differenziale 638.9
- ladder 604.5	- Alkohol 638.7	- idraulico 572.6
- press 559.6	- das - zeigt falsch 1079.3	- Macleod 1331.8
- field 611.7	- Differential- 638.9	- registratore 1078.4
- street 611.6	- Feder- 639.1	- sperimentale con manometro a trascinamento 1078.1
manica d'aria 823.6	- hydraulische 572.6	- il - indica male 1079.9
manico 1208.8	- offenes Quecksilber- 635.1	manómetro 158.8, 272.3, 1076.8
manicotto 248.6	- registrierendes 1078.4	- abierto de mercurio 638.1
- a vite 1026.7	- Wasser- 638.8	
- d'attacco 353.7		
- del regolatore 490.2		
- compensazione 124.2		
- cuoio 209.2, 556.3		
- a gomito 211.2		
- ad angolo 211.2		
- al cromo 964.2		
- cilindrico 211.1		

manómetro cerrado
de mercurio 635.2
- con amortigua-
miento 638.10
- - indicador de
alarma 1078.2
- - muelle 639.1
- - timbre de alar-
ma 1078.2
- de agua . . . 638.6
- - alarma . . . 1078.2
- - alcohol . . . 638.7
- - amoníaco . . . 1076.8
- - anhidrido car-
bónico 1077.1
- - sulfuroso 1076.9
- - aspiración 1077.6
- - comprobación
con dos agujas 1077.8
- - ensayos con
aguja de retro-
ceso 1078.1
- - impulsión . . . 1077.7
- - Macleod . . . 1381.8
- - mercurio eva-
cuado 635.3
- - presión . . . 1077.7
- - diferencial . . . 638.9
- - hidráulico . . . 572.6
- - registrador . . . 1078.4
- - el - indica erró-
neamente 1079.8
manovalanza 508.8, 790.6
manovale . . . 1045.12
manovella 148.2, 470.7,
547.4, 974.8
- di marcia . . . 1143.2
- - sollevamento 1173.1
- - doppia rotante . . . 675.8
- - esterna per il co-
mando delle pa-
lette articolate 542.8
- - rotante a trajet-
toria d'arco di
cerchio 674.7
manovra a contro-
marcia 538.8
- all'indietro 538.8
Manövriren, Rück-
wärts 538.8
Manövrierschleber 541.1
manque d'eau de
retroissement 1101.1
- - souffrir de 293.8
- d'uniformité de
la formation de
la glace 1306.8
Mansarde 1270.3
Manschette, Chrom-
leder 964.2
- Leder . . . 556.8
Manschetten-dich-
tung 556.8
- preme . . . 568.10
Mantel-berieselungs-
kühlung 714.1
- kühlung . . . 957.3
- kühlwasser . . . 957.4
- solekühler . . . 1816.6
- kühlwasser . . . 957.9
- Sammler . . . 1043.6
- Strahl . . . 77.7
- Wasser . . . 715.6
- Zylinder . . . 958.4
mantello a vuoto 1390.3
- riscaldato 284.7
mantener cerradas
las puertas 1218.8

mantenere la com-
bustione 648.2
mantenimento a
bassa tempera-
tura 875.8
- della combustione
648.1
- - corrente di un
liquido 261.7
- - purezza delle
acque 811.6
mantenimiento de
una corriente li-
quida 261.7
mantequeria . . . 1340.2
mantequilla . . . 1340.3
- artificial . . . 1342.2
- desalada . . . 1341.2
- salada . . . 1341.3
- vegetal . . . 1342.3
- almacenar la -
en barriles 1340.7
- envolver la - en
papel 1340.8
- la - absorbe
agua 1340.10
- la - se encrancia 1341.4
mantice v. a. soffia-
tore . . . 645.5, 650.3
- a doppio effetto 652.1
- - membrana . . . 654.8
- ad ugello . . . 650.4
- cilindrico . . . 654.5
- - a doppio effetto 655.1
- - semplice ef-
fetto 654.6
- - con guarnizione
idraulica 656.1
- - - solida . . . 656.3
- - - tenuta ela-
stica 654.7
- con collettore
d'aria 651.6
- d'organo . . . 653.1
- da fucina . . . 652.9
- di cuoio . . . 653.3
mantici . . . 650.2
manto v. a. involuppo
- del collettore 1048.8
- - getto . . . 77.7
manual, barrow . . . 278.3
- cart . . . 280.9
- hand drawn . . . 279.7
- horse drawn . . . 279.8
- portable . . . 278.3
manubrio . . . 194.6, 277.3,
280.8, 288.2
- verticale . . . 195.1
manubrio de eleva-
ción 1178.1
- - traslación . . . 1178.2
manufacture, ice 1148.5
manufacture s. a.
making, produc-
tion
- of champagne 1829.1
- - chocolate and
sugar 1844.1
- - glow lamp fla-
ments 1875.2
- - oxygen . . . 1392.5
- - ozone from li-
quid air 1389.3
- - perfume . . . 1374.10
- - photographic
plates 1874.5
- - powder and ex-
plosives 1372.1

manufacture of pure
ice 1178.8
- , clear ice . . . 1198.8
- , hard ware . . . 548.7
- , oil . . . 567.5
- , plate ice . . . 1191.1
- , rubber . . . 1373.4
- , tobacco . . . 1365.6
manure, nitrogen 1396.8
- wagon, liquid . . . 273.8
manutenzione d'un
impianto 314.9
- dei corsi d'acqua
privati 312.5
- dell'impianto . . . 294.9
- - 1090.9
- delle acque . . . 312.4
- manzana . . . 1292.4
mapa pluviométrico 78.6
máquina accionada
por correa 515.7
- - las marcas . . . 131.1
- acopiada directa-
mente 515.8
- auxiliar de colum-
na de agua 525.7
- - bomba . . . 182.7
- compensadora . . . 574.3
- compresora v. t.
compresor . . .
- de ácido car-
bónico 947.3
- - amoníaco . . . 940.7
- - anhidrido car-
bónico, Windhau-
sen 955.1
- - sulfuroso 945.4
- de absorción con
amoníaco 927.8
- - - vapor de
agua 924.2
- - de acción con-
tinua, sistema
Carré 931.1
- - , funcionando
con vapor de es-
cape 931.2
- - - proplamente
dicha 927.6
- - agotamiento
subterráneo 143.1
- - amoníaco com-
binada a compre-
sión y absorción 932.1
- - balancín . . . 662.1
- - cilindro fijo . . . 529.6
- - congelar . . . 1350.5
- - columna de
agua con dos ci-
lindros 524.1
- - - con ex-
pansión de aire 532.4
- - - con movi-
miento rotativo 524.8
- - - con un
solo cilindro 523.6
- - - de acción
directa 524.2
- - - de cilin-
dro oscilante 529.7
- - - de doble
efecto 523.5
- - - de eje
inclinado 523.8
- - - de simple
efecto 523.4
- - compresión de
vapor frío 934.1

máquina heladora	máquina sopiante
para buques 1195.6	horizontal sistema
- - pequeña . . . 1195.6	Bessemer 664.3
- - sistema Ste-	- - para altos hor-
tefeld, para vapo-	nos 658.3
rización directa 1197.7	- - - fábricas de
- hidráulica . . . 984.3	acero 664.3
- para curvar	- - Riedler con vál-
planchas 559.1	vulas guiadas 664.4
- - - tubos . . . 560.3	- - sistema Besse-
- horizontal de co-	mer 663.4
lumna de agua 523.2	- - sistema Gordon
- limpiadora . . . 856.4	663.3
- marina frigorífica	- - triple vertical 662.4
Leblanc 937.1	- - vertical de ci-
- motriz 985.3	lindro 667.4
- para arrancar . . 516.1	- - para altos
- el aprovecha-	hornos 661.4
miento de las	- - - sistema Bes-
mareas 131.1	semer 664.1
- la elevación y	- reversible de ab-
el transporte del	sorción 932.3
hielo 1171.7	- vertical de colum-
- - - fabricación	na de agua 523.1
de helados con	- , anclar la . . . 1049.3
hooras 1200.1	- , hacer marchar la
- romper hielo 1212.7	- para que se
- rozar vertical-	adapte 1068.7
mente 820.1	- , la - está sobre-
- pequeña de anhí-	cargada 1102.4
drido carbónico	- , la - no está sufi-
(Hall) 956.1	cientemente car-
- Pictet 954.5	gada 1093.3
- productora de	- , la - no sumini-
aire líquido, siste-	stra frío 1102.1
ma Lunde 1384.4	- , la - rebosa . . 1095.3
- que produce pol-	- , la - tiene aire 1102.2
vo 798.12	- , la - trepida . . 1059.3
- sencilla 546.1	- , parar la . . . 1092.3
- sopiante v. t. so-	- , tomar la - con
plante 645.3	cemento 1051.3
- - á gas de altos	máquinas 509.3
hornos 665.1	- de columna de
- compound hori-	agua 522.3
zontal de dos ci-	- elevadoras de
lindros 663.1	agua 145.7
- - - sistema	- - - líquidos . . . 139.3
Bessemer 664.3	- frigoríficas, insta-
- - - vertical para	lación de 921.2
altos hornos 663.2	- hidráulicas . . . 139.1
- con rueda de	- neumáticas . . . 645.1
celdas de Wellner 654.2	- sopiantes 645.3
- - acción directa	- - con émbolo de
para altos hornos 661.3	válvén 656.4
- - - indirecta	- - de émbolo . . . 656.3
para altos hornos 660.6	maquinista . . . 295.12
- de cilindro . . . 656.5	1091.3
- - - con accio-	marais 86.12
namiento directo 657.5	marca de altura 310.10
- - - con accio-	- indicadora de ni-
namiento indirecto	veles 323.3
657.6	marcha á plena
- - - - de alta pre-	carga 390.3
sión 658.1	- - vacío 390.4
- - - - de baja	- adelante del
presión 657.7	transformador 540.3
- - - - de doble	- atrás del trans-
efecto 657.2	formador 540.7
- - - - de simple	- de ensayo . . . 110.4
efecto 657.1	- - la corriente . . 30.3
- - gemela horizon-	- - máquina, re-
tal 662.2	tardar la 1092.3
- - - vertical . . . 662.3	- del desagüe . . . 88.7
- horizontal de	- ensayo 420.7
cilindro 657.3	- viento 832.1
- - - con un (dos)	- disminuida del
cilindro(s) de aire	motor 372.3
para altos hornos 661.3	- formada 534.3
	- - hacia atrás . . 534.

marcha hacia atrás 533.3
 - lenta, de . . . 372.3
 - normal . . . 534.1
 - rápida, de . . . 372.4
 - del compresor 709.3
 marchandises facile-
 ment alterable 1278.4
 -, la - devient grise 1844.8
 -, la - se moist 1345.1
 marchandises en
 entrepôt 1272.7
 marcher . . . 113.3
 -, hacer - la má-
 quina para que se
 adapte 1058.6
 marcharse . . . 655.8
 marche . . . 1044.4, 1089.4
 - arrière à toute vi-
 tesse 534.4
 - - du transforma-
 teur 540.7
 - avant à toute vi-
 tesse 534.4
 - - du transforma-
 teur 540.6
 - de croisière . . . 534.1
 - l'escalier . . . 949.9
 - la machine, ra-
 lentir la 1092.3
 - du vent . . . 832.1
 - en arrière de croi-
 sière 534.2
 - forcée . . . 534.3
 - lente du méca-
 nisme 372.5
 - rapide du com-
 presseur 709.3
 marchitaras, la fruta
 se marchita 1294.8
 marcia v. a. anda-
 mento
 - a piena velocità
 indietro 534.4
 - - in avanti 534.4
 - pieno carico 890.3
 - vuoto 390.4
 - avanti del tras-
 formatore 540.6
 - del compressore a
 secco 941.4
 - - ad umido . . . 941.3
 - della macchina,
 rallentare la 1092.3
 - forzata . . . 534.8
 - fuori città . . . 279.3
 - indietro . . . 534.3
 - del trasforma-
 tore 540.7
 - normale . . . 534.1
 - rapida del com-
 presseur 709.3
 - ridotta del meca-
 nismo motore 372.5
 - simultanea della
 pompa d'avvia-
 mento 285.3
 marciare, la pompa
 marcia a vuoto 253.8
 marcio 1294.9
 marciare, il legno
 marciace 1252.6
 marcita 145.4
 marco v. t. bastidor
 - . . . 137.7, 564.5
 - de fundación . . . 445.7
 - - moldes, leven-
 tar el 1168.4
 - - soporte . . . 453.3

marco de suspensión
 250.4, 1251.1
 - - ventana . . . 1270.19
 - - la compuerta 360.4
 - - los moldes . . . 1163.9
 - - - colocar el 1164.7
 - del filtro . . . 804.8
 - exterior de cone-
 xión de los em-
 boles 190.3
 -, estirar sobre
 un 804.5
 mare . . . 1202.10
 - moco . . . 137.3
 mares . . . 126.1, 129.3
 - di quadratura . . . 130.3
 - equinocciale . . . 130.1
 - alta . . . 129.10
 mares alta 129.10, 323.3
 - baja . . . 129.9
 - máxima . . . 130.1
 - mínima . . . 130.2
 - muerta . . . 130.2
 - viva . . . 130.1
 mareas . . . 126.1, 129.3
 marécageux . . . 86.13
 marée . . . 126.1, 129.3
 - basse . . . 129.9
 - de morte eau . . . 130.3
 - vives eaux . . . 130.1
 - descendante . . . 129.9
 - haute . . . 129.10
 - montante . . . 129.10
 marégraphe . . . 90.3
 - à ruban . . . 91.2
 - électrique à dis-
 tance 91.3
 - hydrostatique . . . 90.6
 - pneumatique . . . 91.1
 - automatique 91.1
 - universel à méca-
 nisme intégrant 90.5
 maremma . . . 86.13
 Margarin, Oleo . . . 1342.6
 margarina . . . 1342.3
 - greggia . . . 1342.9
 - non purificata 1342.9
 margarina . . . 1342.3
 - cruda . . . 1342.9
 - en bruto 1342.9
 Margarine . . . 1342.3
 - erzeugung . . . 1342.1
 - fabrik . . . 1342.3
 -, Roh- . . . 1342.9
 margarine . . . 1342.3
 - factory . . . 1342.3
 - granulating ma-
 chine 1343.4
 -, crude . . . 1342.9
 margarine . . . 1342.3
 - brute . . . 1342.9
 margarinerie . . . 1342.3
 margelle d'un puits
 785.3
 margen del arroyo . . . 89.8
 margine del ruscello 89.8
 marine ice making
 plant 1195.6
 - refrigeration . . . 1300.3
 - machine . . . 1300.3
 - - Leblanc . . . 937.1
 - plant . . . 1300.4
 - turbine propul-
 sion 533.4
 - twin refrigerating
 machine 1300.6
 Marinekältemaschine.
 Leblancsche 937.1

Mariotte-Gay-Lumac-
 sches Gesetz 633.4
 Mariottisches Ge-
 setz, potenziertes
 625.6
 marjal . . . 86.12
 mark . . . 13.7, 310.7
 - plate . . . 589.3
 - post . . . 310.8
 - standard . . . 589.1
 -, height . . . 310.10
 -, river section . . . 311.5
 -, survey . . . 310.9
 -, water . . . 311.1
 mark, to - the
 boundary with
 stakes 310.6
 marks, clearance -
 on guide and
 crosshead 960.7
 Marks . . . 13.7
 -, Eich- . . . 311.1
 -, Höhen- . . . 310.10
 Marken des schäd-
 lichen Raumes an
 Führung und
 Kreuzkopf 960.7
 market cold store 1267.7
 Markierung, Schie-
 ber- 588.7
 Markierungs-stän-
 der 589.1
 -tafel . . . 589.2
 marking-off board
 out the bank line 310.4
 Markstein . . . 310.9
 Marktkühlhalle . . . 1267.7
 Marmelade, Apfel- 1294.4
 -, Pfirsich- 1294.3
 marmellata di mele
 1294.4
 - di pesche . . . 1294.5
 marmitta . . . 923.3
 marque . . . 13.7
 - fluviale . . . 89.10
 marques de jalonne-
 ment des distances
 311.5
 Marschfahrt . . . 534.1
 -, Rückwärts- . . . 534.3
 marsh . . . 86.10
 - land . . . 86.13
 marteau . . . 568.7
 - à mater . . . 316.3
 - - tiroir tubulaire 315.9
 - - vider les châs-
 sis 321.7
 - - détartreur pneu-
 matique 317.4
 - - haveur . . . 319.8
 - pneumatique à dé-
 teler les locomotives
 et les ten-
 ders 323.4
 - - riveur à tiroir
 tubulaire 315.9
 - - pneumatique . . . 315.1
 - - pour entretoises
 316.1
 martelage de sou-
 pape 218.8
 martello . . . 558.7
 - a cassetto distri-
 butore tubolare 315.9
 - - plicoza . . . 320.3
 - per calafatare . . . 316.3
 - - la liberazione
 della forma 321.7

martello per ribadire
 ad aria compressa 815.1
 - - tiranti a bul-
 lone 816.1
 - - tagliare orizzon-
 talmente . . . 819.8
 - perforatore a scam-
 bio automatico 818.6
 - - con scambio a
 mano 818.5
 - pneumatico per le
 incrostazioni 817.4
 - - lo sgancia-
 mento della loco-
 motiva dal tender 823.4
 - ribaditore a cas-
 setto distributore
 tubolare 815.9
 - spaccapietre . . . 820.4
 martillo . . . 558.7
 - con distribuidor
 tubular 815.9
 - de aire comprimi-
 do para desacoplar
 la locomotora y el
 tender 823.4
 - - mano . . . 609.4
 - - remachar de
 aire comprimido 815.1
 - - retacar . . . 816.3
 - - para rozar . . . 819.8
 - - trocear . . . 820.1
 - picador para el
 carbon 820.2
 - - remachador con
 distribuidor tubu-
 lar 815.9
 martinete . . . 520.1
 - para perforación
 de pozos instan-
 táneos . . . 611.2
 martinetto idrau-
 lico su carrello 569.3
 masa . . . 10.5
 - centrifuga . . . 479.1
 - de corcho . . . 1129.6
 - - granos oleag-
 nosos 567.4
 - - mantequilla 1342.7
 - - volante . . . 479.1
 - - la válvula . . . 213.9
 - del regulador . . . 491.7
 - en movimiento . . . 479.6
 - líquida libremente
 suspendida . . . 18.7
 - semifluida . . . 1348.6
 - volante 479.1, 489.7
 masas no compen-
 sadas 1059.4
 - - equilibradas 1059.4
 mascella del freno 427.2
 maschiare . . . 1054.7
 Maschine für Ge-
 frorenes 1198.6
 - - Riemenantrieb 515.7
 - - Seiltrieb . . . 515.6
 - - Speiseeis 1198.6
 - mit festem Zy-
 linder 529.6
 - - schwingendem
 Zylinder 529.7
 - sur Bercitung von
 Eiskörnhaltem
 Speiseeis 1200.1
 - - Anlaß . . . 516.1
 - - Ausgleich . . . 574.3
 - - die - abstellen 1092.5
 - - die - einlaufen
 lassen 1058.6

Maschine, die - gibt
 keine Kälte ab 1102.1
 - , die - ist nicht
 genügend gefüllt
 1093.3
 - , die - ist über-
 füllt 1095.3
 - , die - ist über-
 lastet 1102.0
 - , die - liefert keine
 Kälte 1102.1
 - , die - mit Zement
 vergießen 1051.2
 - , die - verankern 1049.9
 - , die - zittert . . . 1059.3
 - , doppeltwirkende
 Wassersäulen- . . . 523.4
 - , einfache . . . 545.1
 - , einfach wirkende
 Wassersäulen- 523.4
 - , einzylindrige
 Wassersäulen- 523.6
 - , es ist Luft in
 der 1102.2
 - , Hilfswassersäulen-
 525.7
 - , Kleinkraft . . . 522.5
 - , Kirsche . . . 922.3
 - , Kolben- . . . 522.6
 - , liegende Wasser-
 säulen 523.3
 - , Pictetische . . . 954.5
 - , stäubende . . . 798.12
 - , staubentwickelnde
 798.12
 - , stauberzeugende
 798.12
 - , stehende Wasser-
 säulen- 523.1
 - , tonnläge Wasser-
 säulen- 523.3
 - , unmittelbar ge-
 kuppelte 515.9
 - , unmittelbar wirk-
 ende Wassersäu-
 len- 524.3
 - , Wasserkraft- . . . 293.6
 - , Wassersäulen-
 mit Drehbewegung
 524.3
 - , Wassersäulen-
 mit Luftausdeh-
 nung 532.4
 - , Wellenkraft- . . . 131.1
 - , zu große Füllung
 der 1095.9
 - , zu kleine Füllung
 der 1093.4
 - , zweizylindrige
 Wassersäulen- 524.1
 maschinell-e Küh-
 lung 1220.2
 - er Wirkungsgrad 632.1
 Maschinen . . . 509.6
 - zum Heben und
 Befördern von Eis
 1171.7
 - abdampf, Misch-
 kondensat aus -
 und Sekundär-
 destillat 1187.3
 - bau, Gebläse- . . . 645.1
 - einheit . . . 509.7
 - - von x Kilowatt
 515.5
 - eis . . . 1147.8
 - element, Klein-
 sches 201.2
 - fett . . . 468.6

Maschinenhaus . . . 505.7
 1047.3
 - kühlung, Kühl-
 wagen mit 1299.2
 - kurbel . . . 974.3
 - meister . . . 295.9
 - rahmen . . . 1049.3
 - raum . . . 1152.6
 - reibung . . . 632.7
 - sockel . . . 1049.4
 - - , den - ver-
 putzen 1051.3
 - speck . . . 1097.4
 - teil, Bruch eines
 - s 1103.2
 - unterbau . . . 1048.1
 - wagen . . . 1299.4
 - wärter 295.10, 1091.3
 - - , Hilfs- . . . 294.1
 - , Gebläse- . . . 645.2
 - , Luft- . . . 645.1
 - , pneumatische . . . 645.1
 - , Wasser- . . . 139.1
 - , Wassersäulen-
 522.3
 - , Windkraft- . . . 830.1
 Maschinist 295.10, 1091.3
 maschio di robi-
 netto in rotazione
 1033.8
 mash . . . 1331.2
 masilla . . . 1132.3
 masonry . . . 1047.1
 - duct . . . 770.1
 - , jointed . . . 770.2
 - shaft . . . 567.1
 - , quarry stone . . . 57.7
 mass . . . 10.5
 - element . . . 10.5
 - of liquid, freely
 supported 18.7
 - , butter . . . 1342.7
 - , gyrating . . . 479.1
 - , moving . . . 479.6
 - , oil seed . . . 567.4
 - , semi-liquid . . . 1348.6
 - , valve . . . 213.9
 masses not in equi-
 librium 1059.4
 massa v. a. vo-
 lume . . . 10.5
 - agente per forza
 centrifuga 479.1
 - d'aria . . . 646.2
 - della mac-
 china soffiante 659.6
 - dei semi oleosi 567.4
 - del burro . . . 1342.7
 - pendolo . . . 491.7
 - volante . . . 479.1
 - della valvola . . . 213.9
 - di guarnizione . . . 670.6
 - sughero . . . 1129.8
 - tenuta . . . 670.8
 - in moto . . . 479.6
 - , rotazione . . . 479.1
 - líquida libera-
 mente suspensa . . . 18.7
 - semi-líquida . . . 1348.6
 masse non equi-
 brate 1059.4
 Masse . . . 10.5
 - der Raumeinheit 899.4
 - des Pendels . . . 491.7
 - bestimmung . . . 1381.6
 - , bewegte . . . 479.6
 - , halbflüssige . . . 1348.6
 - , Schwung- . . . 479.1

Masse, Ventil . . . 213.9
 masse . . . 10.5
 - de heurre . . . 1842.7
 - graines oléagi-
 neuses 567.4
 - la soupape . . . 213.9
 - du pendule . . . 491.7
 - en liège . . . 1129.6
 - mouvement . . . 479.6
 - excentrique . . . 479.1
 - liquide en sus-
 pension libre 18.7
 - semi-liquide . . . 1348.6
 - tournante . . . 479.1
 - volant . . . 479.1
 masses non équi-
 librées 1059.4
 masselos-es Platten-
 federventil 667.3
 masselotte, grande 558.6
 Massen, nicht aus-
 geglichen 1059.4
 -anziehung . . . 19.6
 -element . . . 10.6
 -kraft . . . 10.7
 -Potential der
 teichen . . . 10.6
 -widerstand des
 Wassers 160.3
 mamo di calce-
 struzzo 346.1
 Mast der Flügel 869.3
 - Gitter . . . 345.7
 mastic . . . 1132.5
 mastic . . . 1132.5
 mastetto . . . 660.7
 Maststab, Schieber-
 432.6
 mat de volture . . . 869.3
 matadero . . . 1277.6
 - municipal . . . 1277.4
 matanza . . . 1277.3
 mateas d'air . . . 228.5
 532.5
 - d'eau . . . 475.3
 - de sole . . . 1128.12
 materia bruta . . . 1397.3
 - para prensar . . . 562.7
 - prima . . . 1397.2
 materias animales 1274.1
 - organicas . . . 1274.1
 - vegetales . . . 1274.1
 - voluminosas arras-
 tradas por el agua
 elevada 145.1
 Material, Bau- . . . 318.6
 -, das - ist geruch-
 los 1122.6
 - Feuerungs- . . . 1161.7
 - fehler . . . 1108.1
 material for pres-
 sing 562.7
 - forming the soil 88.3
 - of flange connec-
 tion 348.8
 - to be pressed . . . 562.7
 - blasting . . . 789.6
 - building . . . 318.6
 - lubricating . . . 1096.6
 - packing . . . 670.6
 - polishing . . . 519.3
 - raw . . . 1397.3
 - the - is free from
 odour 1122.6
 materials, coarse -
 mixed with the
 transmitted water
 145.1
 -, insulating . . . 1122.5

material à conge-
 lar 1272.1
 - - refrigerar . . . 1272.1
 - - poner el
 en una mezcla de
 hielo y sal 1272.6
 - aislante de rel-
 eno 1138.1
 - constitutivo del
 suelo 83.8
 - de empaquetadura
 215.5
 - engrase . . . 1696.6
 - limpieza . . . 519.3
 - para congelar,
 amontonar el 1276.9
 - empaquetadura
 1054.6
 - junta . . . 670.6
 - - de bridas . . . 848.8
 -, el - es inodoro 1122.6
 materiales, aislantes
 1122.5
 - de construcción 318.8
 materiale d'attacco
 a flangie 348.8
 - da costruzione . . . 318.8
 - pressare . . . 562.7
 - pulizia . . . 519.3
 - del suolo . . . 88.3
 - detritico . . . 328.3
 - di guarnizione . . . 215.5
 - tenuta . . . 1054.6
 - greggio . . . 1397.3
 - isolante di riem-
 pimento 1138.1
 -, il - è inodoro 1122.6
 materiali isolanti 1122.6
 matériaux de cons-
 truction 318.8
 materie depositate 57.10
 - in suspensione . . . 859.1
 matériel d'étoupage
 1054.6
 - de nettoyage . . . 519.3
 - lubrifiant . . . 1096.6
 - pour joint . . . 1054.6
 - raccord à brides
 348.8
 matière à presser 562.7
 - assurant l'élan-
 chéité 215.5
 - brute . . . 1397.3
 - calorifuge . . . 1120.5
 - de joint . . . 670.6
 - remblayage . . . 1138.5
 - en suspension . . . 859.1
 - - grossière de
 l'eau élevée 145.1
 - isolante de rem-
 blayage 1138.1
 - pour garniture . . . 215.5
 - pressée . . . 562.8
 -, la - est inodore 1122.6
 matières animales 1274.1
 - isolantes . . . 1122.5
 - organiques . . . 1274.1
 - végétales . . . 1274.1
 matoir . . . 816.3
 - à plomb . . . 609.2
 matrice à emboutir
 les palettes 180.7
 - della paletta . . . 180.7
 mattafolo . . . 1277.5
 matt-e Wetter . . . 788.6
 -er Kern . . . 1194.7
 Matternuben des
 Triebwerkes 372.5

matters, organic 1274.1
 mattoes 319.4, 1048.4
 - cavo . . . 1137.6
 - cotto fortemente 1048.5
 - di farina fossile 1130.1
 - sughero asfal-
 tato 1129.1
 - vetro . . . 1137.3
 - - ricambiabile
 1137.4
 - - soffiato . . . 1137.5
 - forte . . . 1048.5
 - vuoto . . . 1137.6
 mattonella di sughero
 bianco agglomerato
 1128.4
 - - - nero aggio-
 merato 1128.5
 mattoniera a pressa 562.4
 maturation du fro-
 mage, durée de 1841.10
 maturazione del for-
 maggio, durata
 della 1341.10
 maturità . . . 1294.7
 maturité . . . 1294.7
 Mauer mit einer
 Luftschicht 1140.7
 - Luftschicht . . . 1140.5
 - weiter Luft-
 schicht 1141.1
 - zwei Luftschich-
 ten 1140.8
 - ring . . . 445.3
 - werk . . . 1047.1
 -, Bruchstein- . . . 57.7
 -, außerhalb ge-
 schützte 1133.2
 -, isolierte . . . 1133.2
 -, innerhalb ge-
 schützte 1133.1
 -, isolierte . . . 1133.1
 -, Grund- . . . 506.3
 -, Sperr- . . . 337.1
 -, Wehr- . . . 331.3
 Maurer . . . 1046.2
 maximale Dunst-
 spannung 624.3
 -er Feuchtigkeit-
 grad 623.7
 Maximalwasser . . . 325.1
 maximum thermo-
 meter 890.4
 Maximumthermo-
 meter 890.4
 mazza . . . 609.4
 massa . . . 609.4
 mazzacavallo . . . 147.4
 mazzapiochio . . . 320.1
 - ad aria compressa
 per lustrico 820.8
 masseranga 608.3, 820.6
 mazzetta . . . 609.4
 McLeod'scher Va-
 kuummesser 740.2
 meadow, flooded 1202.11
 mean efficiency . . . 632.9
 - temperature . . . 876.6
 -, denaturing . . . 1280.9
 mealie . . . 1283.7
 mealied . . . 1283.6
 -, slightly . . . 1283.19
 -, strongly . . . 1283.9
 measured cross sec-
 tion 101.3, 110.2,
 637.1
 measurement by
 means of a salt
 solution 114.8

	uring wheel . . . 120.3	mecanismo integrant 90.3
	l with parti- . . . 1278.10	- intermédiaire . . . 497.2
	ms of wirenet- . . . 1267.1	mecanismo automá-
	- walls of round . . . 1266.7	tico separador y
	iron rods . . . 1266.6	vaciador 1170.3
	refrigerated . . . 1266.4	- cinemático . . . 673.4
	hill room . . . 1279.15	- compensador . . . 574.4
	cooling . . . 1280.2	- de accionamiento 961.1
	- plant . . . 1280.2	- - - en cámara
	- - with disc . . . 1280.4	cerrada 701.3
	cooler 1280.4	- - alimentación de
	- - with dry air . . . 1280.3	aire 229.3
	cooler 1280.3	- - avance . . . 1167.1
	exporting country . . . 1286.7	- - - de los moldes
	freezing hall . . . 1286.9	1166.5
	- plant . . . 1302.1	- - de los moldes
	- hold . . . 1287.3	con accionamien-
	- hook . . . 1281.6	to á mano 1167.1
	- juice . . . 1280.1	- - de los moldes
	- preservation . . . 1280.5	con accionamien-
	- refrigerator . . . 1802.3	to por transmisión
	- transport steamer . . . 1285.6	1167.3
	- , canned . . . 1280.3	- - y reversión
	- , chilled . . . 1283.11	automáticos accio-
	- , disqualified . . . 1285.5	nado por trans-
	- , dried . . . 1284.2	misión para ge-
	- , fit . . . 1287.4	neradores de hielo
	- , frozen . . . 1284.1	- - cambio acciona-
	- , impaired . . . 1284.1	do por correas 498.1
	- , inferior . . . 1284.1	- - - con rueda de
	- , low grade . . . 1283.12	fricción 501.7
	- , partially fit . . . 1284.9	- - de rueda y
	- , pickled . . . 1283.11	trinquete 501.1
	- , rejected . . . 1284.9	- - mecánico
	- , salt . . . 1283.5	(hidromecánico,
	- , the - becomes . . . 1283.5	electromecánico,
	slimy 1283.5	hidráulico) 497.4
	- , - dries . . . 1283.2	- - compuerta en
	- , - ferments . . . 1282.11	el tubo de aspi-
	- , - smells . . . 1282.13	ración 472.4
	- , - stinks . . . 1282.13	- - contrapresión 529.4
	- , - tastes of . . . 1282.5	- - desembague 113.5
	jute 1282.5	500.3, 1176.1
	mecánica de los . . . 2.1	- - automático 967.2
	[cuerpos] fluidos 2.1	- - deshielo . . . 1169.5
	mécancien . . . 295.10	- - desplazamiento
	mecánico . . . 296.3, 497.4	transversal de los
	mécancie de l'air 616.1	moldes 1166.5
	- des [corps] liqui- . . . 2.1	- - detención del
	des 2.1	tacómetro 496.4
	mécancie d'agita- . . . 1194.1	- - elevación de los
	tion pour la fabri- . . . 1168.1	moldes 1168.5
	cation de la glace . . . 1167.1	- - equilibrio . . . 529.4
	transparente 1194.1	- - expulsión . . . 563.1
	- d'avance, le - est . . . 1168.1	- - giro de las alas 868.5
	dur 1168.1	- - inversión . . . 497.3
	- d'avancement 1167.1	- - de marcha . . . 724.3
	- des mouleaux . . . 1166.5	- - maniobra . . . 496.7
	- de changement de . . . 497.3	- - para válvulas
	marche 497.3	de compuerta 584.1
	- - commande pour . . . 684.1	- - medida para
	robinets-vannes 684.1	probar la dirección
	- - compteur . . . 123.7	de la perforación
	- - débrayage . . . 1176.1	1253.2
	- - réglage 469.7, 869.7	- - regulación 469.7, 869.7
	- - relevage de la . . . 873.6	- - - de las revoluc-
	roue 873.6	ciones 488.1
	- - renversement . . . 724.3	- - retroceso por
	- de marche 724.3	elasticidad 495.9
	- réversibilité 1206.1	- - rotación . . . 819.1
	- transmission 123.5,	- - transmisión 123.5,
	371.6, 961.1	371.6
	- enregistreur . . . 121.6	- - vaciado de los
	- - à pendule . . . 90.4	moldes 1169.7
		- diferencial de
		cambio 502.16
		- integrador . . . 93.5
		- intermedio . . . 497.2

mecanismo para el trabajo en vacío de los compresores accionados por correa 704.4
 - registrador . . . 121.6
 meccanica dei corpi fluidi 2.1
 - dell'aria . . . 616.1
 - meccanica . . . 497.4
 meccanismo ad in- versione di mar- cia 724.3
 - contatore . . . 123.7
 - d'arresto del ta- chimetro 496.4
 - d'inversione . . 497.3
 - a ruote di frizione 501.7
 - a scatto . . . 501.1
 - differenziale 502.10
 - di avanzamento a trasmissione con in- versione auto- matica per ge- neratori a ghiaccio 1167.3
 - - degli stampi per comando a trasmissione 1167.3
 - - degli stampi per servizio a ma- no 1167.4
 - - - il - funziona a stento 1168.1
 - - disinnesto . . 113.5
 - - 500.3, 1176.1
 - - automatico 987.3
 - - regolazione 469.7
 - - 869.7
 - - ritorno . . . 724.3
 - - trasmissione 371.6
 - - 961.1
 - - inseritore . . . 496.7
 - - intermedio . . 497.3
 - - interposto . . 497.3
 - motore con riser- va d'acqua 372.1
 - - senza riserva d'acqua 371.7
 - per avanzamento 1167.1
 - - trasversale degli stampi 1166.6
 - - l'avanzamento degli stampi 1166.5
 - - registratore . . 121.6
 - - a pendoio . . 90.4
 - - trasmettitore . . 123.5
 mecha de aire com- primido 817.3
 - maderas . . . 879.7
 mechanical cooling 1299.2
 - efficiency 162.4, 890.8
 - 632.1
 - energy . . . 88.6
 - equivalent of heat 621.7
 - loss . . . 870.1
 - refrigeration car 1299.5
 - relay . . . 497.1
 - theory of heat 616.3
 mechanically operat- ing governor 496.3
 Mechanik. Aero . . 616.1
 - der flüssigen Körper 2.1
 - - Luft . . . 616.1

mechanisch verunre- nigtes Wasser 143.8
 - wirkender Regler 496.3
 - e Arbeit . . . 895.2
 - Energie . . . 38.6
 - Reibungsarbeit 161.4
 - Ventilentwäse- rung 596.1
 - Wärmelehre . . 616.2
 - er Übertrager . . 497.1
 - Regler . . . 496.3
 - Verlust . . . 370.1
 - Vorgang . . . 894.4
 - Wirkungsgrad 162.4, 890.8, 632.1
 - es Arbeitsver- mögen 38.6
 - Wärmeäquiva- lent 621.7
 - Wendegetriebe 497.4
 mechanism for ad- vancing the cans 1166.5
 - control . . . 496.7
 - driving . . . 513.5
 - operating s. operating mecha- nism
 Mechanismus, Schalt- 496.7
 méche pneumatique 817.3
 medición con diso- lución salina 114.2
 - de agua . . . 93.6
 - la cantidad de aire mediendo el calor 644.5
 - - cantidad de aire por medio de tobera 643.4
 - - cantidad de calor 877.4
 - - cantidad de la salmuera 1088.7
 - - potencia . . 1064.1
 - - potencia de la máquina frigo- rífica 1064.3
 - - presión . . 1076.4
 - - sección trans- versal del río 100.2
 - - temperatura 620.10, 877.3, 1079.5
 - - la velocidad y de la humedad de aire 1085.7
 - - las aguas atmo- sféricas 79.3
 - - calorías . . 877.4
 - del aire de mina 787.7
 - calor . . . 877.3
 - desnivel . . . 423.7
 - diagrama del indicador 1075.1
 - empuje axial 423.8
 - eléctrica de la velocidad del vi- ento 644.3
 medida de seguridad 1355.4
 - la cantidad de aire y de la de- presión atmosfé- rica con tambor registrador, apa- rato de 640.1
 - - presión del aire 633.6

medida, aparato de - estático 643.7
 - , - dinámico de . 637.3
 - , mecanismo de - para probar la dirección de la perforación 1352.3
 medidor de cantidad de aire de Tho- mas 644.8
 - , aparato - del tiempo del llenado 1086.5
 medio de absorción 1228.4
 - frigorífico . . . 907.5
 - protector contra el frío 1120.5
 medios refrigeran- tes 947.3
 medir con corredera 109.6
 - la depresión, apa- rato para 639.4
 - - presión y la depresión, aparato de Ochwaldt para 639.3
 - - temperatura, instalación para 1082.5
 - - velocidad y el volumen, aparato registrador para 639.5
 Medium, Kälte- medium s. a. agent
 - pressure compres- sor 701.5
 - , measuring . . . 638.8
 - , power . . . 524.7
 - , refrigerating s. refrigerating me- dium
 Medizin, Kälteanwen- dung in der 1358.5
 Meereshöhe . . . 635.8
 Meerwasser 68.10, 1001.3
 meeting of two wa- ter threads 87.3
 Mehl . . . 1291.10
 - balken . . . 845.3
 - leiste . . . 845.1
 - loch . . . 846.5
 - schnecke . . . 856.2
 - staub . . . 798.6
 Mehrschaffekt- destillieranlage 1186.7
 Mehrfach turbine . 406.1
 Mehr-förderung . . 154.3
 - kransturbine . . 414.3
 - leistung . . . 1071.1
 - phasenwechsel- strom 515.3
 - schacht-anlage . 793.4
 - - system . . . 793.4
 - stufenverdichter . 700.4
 - sellenrad . . . 692.7
 mehr-dimensional-e Flüssigkeits- bewegung 33.4
 - gängig-e Spindel . 547.7
 - kränzig-e Turbine 414.2
 - polig-e Dynamo . 516.3
 - spaltig-es Ringventil 226.3
 - stöckig-es Ventil . 227.1

mehr-stufig-e Ab-sorptionsmaschine 932.6	Membran-ventil . . . 748.1	mercury air pump with automatic electromagnetic gear 741.3
- - Pumpe . . . 539.6	- , Gummi- . . . 578.5	- - - with vane wheel, rotating 739.3
- - er Verdichter 951.1	membrana . . . 275.6	- - -, Barr's rotat-ing 739.1
- - es Lippenventil 223.8	- di gomma . . . 578.5	- - -, Bloch's auto-matic 743.1
- - Schleuder-gebläse 692.6	- tesa . . . 276.2	- - -, Boas' . . . 742.3
- tellig-er Zahnkranz 379.1	membrane bellows 654.8	- - -, Burger's piston 741.3
- zählig-es Kapselrad 673.1	- valve . . . 748.1	- - -, Gäde's rotat-ing 739.1
Meister-Maschinen- 295.9	membrane . . . 275.6	- - -, Geiseler's 740.3
Meißel-hammer . . . 816.8	- en caoutchouc 578.5	- - -, Gillingham's 743.3
- , Blei- . . . 608.7	- enchaissée . . . 276.2	- - -, Kahlbaum's 743.2
- , Flach- . . . 608.8	- fixée . . . 276.2	- - -, Sprengel's 741.3
- , Kreuz- . . . 609.1	membranos-e Filter-presspumpe mit Kugelventilen 578.3	- - -, Töpfer's 741.1
mejoramiento del vino por el frío 1330.4	membratura diagonale d'irrigidimento 378.4	- - -, pumps . . . 737.1
mela . . . 1292.4	- trasversale . . . 864.4	- coating on the inner wall 1390.4
mélange . . . 876.7	memoria explicativa del proyecto de la instalación 316.5	- high vacuum pump, Kaufmann's rotat-ing 741.4
- - l'eau industrielle 115.3	ménage . . . 1200.5	- manometer, closed . . . 635.2
- d'air et d'eau 746.8	menaje . . . 1200.5	- - , evacuated . . . 635.3
- et de vapeur 746.4	menatoto . . . 194.6, 288.2	- - , open . . . 635.1
- de gas . . . 1379.3	Menge . . . 617.3	- reservoir . . . 743.4
- - glace moulu et de sel 1215.9	- Sole- . . . 1267.5	- thermometer . . . 889.3
- - liquide et de vapeur 891.7	Mengenverlust . . . 631.5	Meridian-geschwin-digkeit 398.4
- - pousières 798.10	menisco . . . 9.6	- schnitt . . . 431.9
- l'eau de con-densation de l'échappement de la machine et de la chaudière se-condaire 1187.3	- cóncavo . . . 8.5	- spannung der Haut 18.4
- eutectique . . . 1258.4	- convexo . . . 8.3	meridional velocity 398.4
- gazeux d'azote et d'oxygène 1879.5	meniscus . . . 9.6	Merk-pfahl . . . 310.7
- homogène . . . 1259.3	Meniskus . . . 9.6	- zeichen . . . 310.7
- parfait . . . 115.7	- , Höhe des . . . 10.1	- ständer . . . 589.1
- réfrigérant 919.2, 1215.7	- , Pfeilhöhe des . . . 10.1	- tafel . . . 589.3
- tonnant . . . 274.3	ménisque . . . 9.6	merma causada por el polvo 796.7
mélangeur pour glaces 1198.4	- concave . . . 8.5	- del hielo . . . 1204.9
melasse . . . 1345.9	- convexe . . . 8.3	mermelada de man-sana 1294.4
mélasse . . . 1345.9	mensole . . . 453.8, 843.10	- - melocotón . . . 1294.5
Melasseentsuckerung 1845.9	- d'appoggio . . . 844.4	mes de invierno 1308.6
melassa . . . 1345.10	- portante . . . 844.4	- - verano . . . 1308.7
Melinitt . . . 1372.8	ménula . . . 843.10	messa giratoria . . . 562.8
melinita . . . 1872.8	- de apoyo . . . 453.8	mescolabile, nom . . . 12.3
melinite . . . 1872.8	mercato . . . 298.8	mescolatore del ge-lato 1198.4
melione a verruche 1293.11	- coperto con im-pianto refrige-rante 1267.7	mese d'inverno . . . 1308.6
melma, la - si de-ponere nei tubi 1112.4	merce congelata 1272.1	- estivo . . . 1308.7
melocotón . . . 1292.6	- , stivare la . . . 1276.9	- female . . . 1308.6
melon, water . . . 1293.10	- da pressare . . . 562.7	- invernale . . . 1308.6
melon d'eau . . . 1293.10	- stivare . . . 1272.7	mesh, tinned iron wire 1041.5
melon . . . 1293.11	- facilmente depe-ribile 1273.4	messa a coperto del ghiaccio 1207.5
meit, to . . . 889.5	- refrigerata . . . 1272.1	- in accelerazione 539.6
- , - ice . . . 889.7	- , collocare la in una miscela di sale e ghiaccio 1272.6	- - esercizio . . . 1056.4
- , the ice sur-face melts 1307.5	- , la - diventa gri-giastra 1344.8	- - della macchina - na 1058.8
melting . . . 889.4	- , - si appanna 1345.1	- - funzione della macchina 1068.8
furnace, lead . . . 608.2	merci coloniali . . . 1273.2	- - squadra della macchina 1060.6
point of ice . . . 878.4	mercaderías del algodón 1356.10	- - marcia della pompa 165.1
process . . . 889.3	mercerisage du co-ton 1356.10	- - - turbina . . . 483.1
water . . . 1251.6	Mercerisierung der Baumwolle 1356.10	- - moto col vapore . . . 760.8
- , drawing off the . . . 1217.11	Mercerisierungsverfahren 1857.1	- - - con acqua sotto pressione 761.1
- , to draw off the . . . 1217.10	mercerisation of cot-ton 1356.10	- - opera del con-tatore Woltmann 124.1
ember, driving . . . 513.8	mercerizing process 1857.1	
embran . . . 275.6	mercerizzazione del cotone 1356.10	
mis . . . 654.8	merchant vessel 1901.7	
mispen . . . 275.6	merchantman . . . 1901.7	

massa in rallenta-
 mento 124.1, 639.7
 -- tensione della
 molla di carico 492.2
 Messer, Dichten- . . 13.4
 -, Drehzahl- . . 428.6
 -, Druck- 272.2, 1076.5
 -, Gefäll- . . 102.5
 -, Geschwindig-
 keits- 102.7
 -, Rauminhalt- 121.7
 -, Regen- . . 78.5
 -, Wärme- 877.7
 -, Wärmemengen- 878.1
 -, Wasser- . . 117.1
 -, Wasserdruck- 572.6
 Messung der Luft-
 geschwindigkeit
 und Luftfeuchtig-
 keit 1085.7
 -- Luftmenge
 durch Düse 643.4
 -- Solemenge . 1088.7
 -- Temperatur 1079.5
 -- des Achsenachu-
 bes 428.8
 -- Flußquerschnitts
 100.2
 -- Luftdrucks 633.6
 -- mit dem Schwim-
 mer 104.2
 -- Salz/Gewung . 114.2
 -- vom Schiff aus 106.1
 -, Druck- 1076.4
 -, elektrische - der
 Windgeschwindig-
 keit 644.3
 -, Flügel- . . 106.6
 -, Gefäll- 102.4, 423.7
 -, Geschwindigkeits-
 102.1
 -, Leistungs- . 1064.1
 -, Niederschlag- . 79.3
 -, Schirm- . . 110.5
 -, Temperatur- 620.10,
 877.3
 -, unmittelbare -
 in geeichten Ge-
 fäßen 94.8
 -, Wärme- . . 877.2
 -, Wärmegrad- 620.10
 -, Wärmemengen- 877.4
 Meßbehälter . . 95.3
 -bereich des Dreh-
 zahlmessers 428.7
 -düse . . 72.3, 764.6
 -einrichtung, Tem-
 peratur- 1082.5
 -ergebnis . . 425.4
 -flügel, schrauben-
 förmiger 123.4
 -flüssigkeit . . 638.3
 -gefäß, Ponceletisches
 1089.2
 --, Sole- . . 1089.1
 --, Genauigkeit . . 94.4
 --, gerät . . 117.2
 --, statisches . . 643.7
 --, gerinne . . 101.2, 110.7,
 422.1
 --, das - ist bis
 zur Überfallkante
 gefüllt 422.6
 -instrument, Wasser-
 105.4
 -kanal 110.7
 -latte 101.6
 -organ 117.3
 -profil 110.3

Meß-punkt 102.6
 -querschnitt 101.2, 110.2,
 637.1
 --, Vorrichtung
 zur Ermittlung des
 -s (Frese) 101.4
 -rad 120.2
 -rohr 814.4
 -röhre, Wasser- . . 105.6
 -scheibe 814.5
 -schnitt 110.3
 -stelle 65.2, 425.2, 686.9
 --, Pegel- . . . 90.1
 -stellen, unter sich
 verbundene 425.3
 -strecke 112.4
 -tafel, Temperatur-
 1082.7
 -trommel 125.1
 -verfahren zur Be-
 stimmung der
 Wassermenge 93.7
 --, anemometri-
 sches 637.7
 --, barometrisches
 639.2
 --, manometrisches
 638.4
 -vorrichtung zur
 Prüfung der Bohr-
 lochrichtung 1353.2
 -wehr 98.8
 -werkzeug 636.7
 --, dynamisches 637.3
 --, hydrostatisches
 638.2
 --, statisches . . 638.1
 meßtechnische Ein-
 richtung der Ver-
 suchsanstalt 423.1
 mestolone 1138.7
 mesure de contrac-
 tion 432.6
 -- secours . . 1355.4
 -- sécurité . . 1355.4
 -- l'air de mine 787.7
 -- l'eau 93.6
 -- l'étendue du
 tourbillon 46.7
 -- la chaleur . . 877.2
 -- dénivellation 102.4
 -- hauteur de
 chute 423.7
 -- pression . . 1076.4
 -- de l'air . . 633.6
 -- poussée axiale
 428.8
 -- production 1064.1
 -- de la ma-
 chine frigorifique
 1064.2
 -- quantité de
 saumure 1088.7
 -- section du
 cours d'eau 100.2
 -- température
 620.10, 877.3, 1079.5
 -- vitesse . . 102.1
 -- et de l'hu-
 midité de l'air 1085.7
 -- des quantités de
 chaleur 877.4
 -- de chaleur,
 appareil pour la 878.1
 du débit d'air par
 la méthode calori-
 métrique 644.5
 -- diagramme d'in-
 dicateur 1075.1

mesure du volume
 de l'air au moyen
 d'un ajutage 643.4
 -- électriques de la
 vitesse du vent 644.2
 -- prise du bateau 106.1
 --, appareil pour la
 -- de la saumure 1089.1
 mesurer la tempé-
 rature, dispositif
 pour 1082.5
 -- vitesse au loch 109.6
 --, dispositif pour -
 la direction du
 trou de sonde 1352.2
 metà a cuneo del
 cuscinetto per il
 bottone della ma-
 novella 973.5
 -- del cuscinetto
 per il perno della
 testa a croce 973.2
 -- diritta del cusci-
 netto per il bottone
 della manovella 973.4
 -- cuscinetto per
 il perno della testa
 a croce 973.1
 métacentre 24.4
 metacentre 24.4
 metacentric 25.1
 metacentrico 25.1
 métacentrique 25.1
 metacentro 24.4
 metal packing . . 967.2
 - pipe, seamless
 drawn 347.2
 -- ring 965.6
 -- tube, flexible . . 565.8
 -- ware manufacture 548.7
 --, triangular soft 968.2
 métal doux à section
 triangulaire 968.2
 metal blando de sec-
 ción triangular 968.2
 Metall-dichtung . . 211.8
 -hohlring mit Aus-
 füllung 967.4
 -lutte 795.9
 -packung 967.2
 -presse 568.10
 -ring 965.6
 --ventil 226.1
 -ringe, federnde -
 mit Laterne 967.3
 -rohr, nahtlos ge-
 zogenes 347.3
 -schlauch, biegsamer
 565.5
 -warenherstellung 548.7
 metallisch-er Staub
 797.12
 metallo dolce a
 delta 968.2
 metano . 788.2, 1400.11
 Metasenterhöhe . . 25.1
 metasentrische Höhe
 25.1
 Metasentrum . . . 24.4
 meteorologia . . . 87.3
 meteorología . . . 87.5
 meteorologic chart 1061.8
 -- diagram . . . 1061.9
 meteorological con-
 ditions at the lo-
 cality of a retri-
 gerating plant 1061.7
 meteorológico . . 1061.7
 meteorológico . . 1061.7

metodo d'assorbimento 923.5	mettere sotto un ombra 1050.7
- di determinazione della portata d'acqua 93.7	mettersi, il - a livello degli specchi 44.5
- - misura col barometro 639.3	- , il mulino si mette fuori vento 853.4
- - - coll'anemometro 637.7	mettre en marche le compresseur 1091.5
- - - manometrico 638.4	- - parallèle . . . 511.5
- - prova . . . 1060.3	- hors circuit différentes parties des surfaces de refroidissement 1233.3
- raffreddamento 707.4	- la pompe en marche 165.3
- Gayley per l'essiccazione dell'aria 1346.5	- - turbine en service 520.1
- volumetrico per la ricerca del titolo 116.2	- le tuyau de la distribution en place avec le niveau à bulle d'air 1052.1
método anemométrico de medida 637.7	Motagerai . . . 1277.3
- barométrico de medida 639.3	moule courante . . . 847.1
- de absorción . . . 923.5	- dormante . . . 847.3
- - con vapor de agua 924.1	- gigante . . . 847.3
- - cascada . . . 1378.7	mezcla . . . 876.7
- - compresión . . . 933.3	- completa . . . 115.7
- - del amoníaco 940.8	- con el agua motris 115.3
- - enfriamiento . . . 707.4	- de aire y agua 746.3
- - ensayo . . . 1060.3	- gas . . . 274.3, 1379.3
- - expansión a alta presión 1385.3	- hielo molido y sal 1215.5
- - mercerización 1357.1	- líquido y vapor 891.7
- - separación . . . 1380.2	- polvos . . . 798.19
- - las capas de niebla 1378.5	- vapor y aire . . . 746.4
- del anhidrido carbónico con compresión 947.1	- eutética . . . 1258.4
- - - sulfuroso con compresión 945.1	- frigorífica 919.3, 1215.7
- inexacto . . . 94.1	- gaseosa . . . 274.3
- manométrico de medida 638.4	- de nitrógeno y oxígeno 1379.3
- volumétrico de análisis 116.2	- homogénea . . . 1259.2
métodos de producción del frío 917.1	mezclable, no . . . 12.3
metrisch-s Atmosphäre 635.5	mezclador de helados 1196.4
mettere a livello il tubo di distribuzione con la bolla d'aria 1052.1	metso d'assorbimento 1228.4
- ad esercizio di regime la macchina 1058.5	- di lubrificazione 1096.5
- il secondo strato negli interstizi del primo 1145.8	- - protezione contro il disperdimento del freddo 1120.5
- in costa ferri piatti 1052.3	- - sofisticazione 1260.9
- - deposito il ghiaccio 1210.2	- esplosivo . . . 1372.5
- - funzione il raffreddamento ad acqua 1092.1	- protettivo contro il disperdimento del calore 1120.5
- - marcia la turbina 520.1	mica scale . . . 1132.3
- - - lentamente 1059.1	microbe de la fièvre typhoïde 1181.3
- - moto il compressore 1091.5	- du choléra . . . 1181.3
- - - la pompa . . . 165.3	- sang de rate 1181.4
- - parallelo . . . 511.5	microbes, les - engendrent des spores 1275.10
- - riposo le macchine 854.8	- - pathogènes . . . 1181.1
- la turbina a riposo 520.3	microbes, disease producing 1181.1
- - - fuori di funzione 520.3	microbi, i - formano delle spore 1275.10
- - - fuori servizio 520.3	micromanomètre 1077.2
	micromanometro 1077.2
	micromanómetro 1077.2
	micro-organism . . . 1274.8
	microorganismo 1274.8
	micro-organismo 1274.8
	microorganismo 1274.8
	microorganismos, los - forman esporas 1375.10

micro-pressure gauge 1077.2
 middle journal . . . 458.8
 - wall . . . 506.6
 middleshot wheel . . . 374.3
 midollo opaco . . . 1194.7
 midship section . . . 135.1
 midsummer . . . 1234.9
 miel filtré . . . 1345.11
 miel de panai . . . 1345.11
 - natural . . . 1345.11
 miele centrifugato . . . 1345.11
 miglioramento del vino con l'ausilio del freddo 1330.4
 Mikro-manometer 1077.3
 -organismus . . . 1274.6
 Milch-berieselungs-kühler für unmittelbare Verdampfung 1337.4
 -doppelkühler . . . 1337.5
 -kammer . . . 1336.6
 -kannen, Kühlanlage für 1339.3
 -kühlanlage . . . 1336.4
 -kühler für unmittelbare Verdampfung 1337.4
 - und -lüfter . . . 1338.3
 - , flacher . . . 1337.2
 - , glattflächiger Röhren- 1337.6
 - , kegelförmiger . . . 1338.2
 - , runder . . . 1337.3
 -lüfter, Milchkühler und 1338.3
 -schleuder . . . 42.6
 - , die -entrahmen 1339.4
 - , kalte . . . 1338.4
 - , Mager- . . . 42.6
 -milchähnlich . . . 1338.3
 mild steel . . . 437.1
 milieu frigorifique 907.5
 milk and cream cooler of disk type 1338.1
 - can . . . 1339.3
 - cooler and aeration 1338.3
 - , circular . . . 1337.3
 - , conical . . . 1338.3
 - , continuous surface tubular 1337.6
 - , double . . . 1337.5
 - , flat . . . 1337.3
 - cooling plant 1336.4
 - room . . . 1336.6
 - spray cooler with direct evaporation 1337.4
 - , obilled . . . 1338.4
 - , ice . . . 1338.6
 - , skim . . . 42.3, 1338.7
 - , o skim the . . . 1339.4
 milklike . . . 1338.9
 mill casing . . . 856.6
 - course, to stop the 854.8
 - pond . . . 92.3
 - case . . . 835.3
 - , the - turns out of the wind 853.4
 - , to stop the . . . 854.3
 - , trunk . . . 835.3
 - wind s. wind mill, mill
 milling course . . . 854.7
 - process . . . 856.7

Millotches Rad . . . 374.3
 millstone adjusting gear 854.9
 - , bottom . . . 847.2
 - , upper . . . 847.1
 Millsbrand-basilus 1181.4
 -stabling . . . 1181.4
 mina . . . 782.8
 - ancha . . . 787.1
 - en que no se desarolla grisú 790.4
 - - - se desarolla grisú 790.3
 - estrecha . . . 786.8
 - mediano . . . 786.9
 Minderleistung . . . 1071.3
 mine . . . 782.5
 - air . . . 787.10, 788.5
 - atmosphere . . . 786.7
 - drainage . . . 142.3
 - fan . . . 791.4
 - gallery pump . . . 250.6
 - gas . . . 788.9
 - pump . . . 250.3
 - shaft . . . 783.3
 - , large diameter 787.1
 - , medium sized 786.9
 - , small diameter 786.8
 - , wide . . . 787.1
 - ventilating blower 853.7
 - ventilation 766.2, 782.6
 - ventilator . . . 696.6
 - , double suction 786.6
 - , main . . . 786.4
 - , single suction 786.5
 - water, acid . . . 144.1
 mines inspection board 790.3
 mine . . . 782.3
 - A section étroite 786.8
 - - large . . . 787.1
 - - moyenne . . . 786.9
 - grisouteuse . . . 790.3
 - non grisouteuse 790.4
 miner's inch . . . 99.4
 -'s lamp . . . 789.1
 miners . . . 790.6
 minerals . . . 653.4
 Mineral-öl . . . 1097.2
 -schmieröl . . . 1097.3
 -wasser . . . 1330.6
 mineral oil . . . 1097.2
 - spring . . . 254.5
 - water . . . 1330.6
 - wool . . . 1130.13
 - slab . . . 1131.1
 - - imbedded in Portland cement 1131.3
 minerale di ferro ossidato 68.3
 - intrusivo . . . 783.1
 - sterile . . . 783.1
 minerales . . . 658.4
 minerali . . . 658.4
 mineralisch-er Staub 798.1
 - eine - entnehmen 782.7
 - verhältnis 818.10, 624.6
 miscible, non- . . . 12.3
 miscuglio . . . 876.7
 mise en marche 1055.4
 - - de la machine 1058.8
 - - de la pompe 165.1
 - de la turbine 485.1
 - mouvement de la turbine 485.1
 - série de plusieurs roues-turbines 250.1

minimum thermo-meter 880.5
 mining . . . 782.7
 - , deep level . . . 782.10
 - , open cut . . . 782.9
 minio . . . 1054.5
 minimum de plomb 1054.5
 minor axis . . . 20.3
 Minuseta . . . 1195.4
 minus loc 1195.4
 Minutenliterleistung 164.1
 mirar los huevos al traaluz 1290.6
 mire . . . 101.6
 mirer les oeufs . . . 1290.6
 mirilla . . . 811.6
 miroir argenté . . . 1390.4
 mirror, silvered . . . 1390.4
 mirtillo rosso . . . 1293.1
 miscela coll'acqua Industriale 115.3
 - d'aria e d'acqua 746.3
 - di gas . . . 274.2, 1379.3
 - gisaccio macinato con sale 1215.9
 - granelli di malto con acqua 1331.2
 - liquido e di vapore 891.7
 - patate con acqua 1331.3
 - polveri . . . 798.10
 - vapore e d'aria 746.4
 - eutectica . . . 1258.4
 - frigorifica 919.2, 1215.7
 - gaseosa di azoto ed ossigeno 1379.5
 - omogenea . . . 1259.3
 - perfetta . . . 115.7
 miscela detonanti . . . 788.8
 Misch-bewegung . . . 30.1
 -düse . . . 263.7, 265.4
 - geteilte . . . 266.1
 -kondensat aus Maschinenabdruck und Sekundärdestillat 1187.8
 -kondensator, Balckescher 753.7
 -raum . . . 260.3
 -strahl . . . 267.4
 -temperatur . . . 876.7
 -verflüssiger, barometrisch entwas-serter . . . 751.1
 - , Westinghouse-Leblancscher 763.4
 Mischer, Speiseeis- 1198.4
 Mischung mit dem Betriebswasser 115.3
 - von gemahlenem Eis und Salz 1215.9
 - , Kälte- . . . 919.3
 - vollkommene . . . 115.7
 Mischungs-probe, eine - entnehmen 115.8
 -verhältnis 818.10, 624.6
 miscible, non- . . . 12.3
 miscuglio . . . 876.7
 mise en marche 1055.4
 - - de la machine 1058.8
 - - de la pompe 165.1
 - de la turbine 485.1
 - mouvement de la turbine 485.1
 - série de plusieurs roues-turbines 250.1

mitad recta del cofinete para el gorrón de la cruceta 978.1	mixture of liquid and steam 891.7
- - - para el gorrón del cigüeñal 978.4	- steam and air 746.4
Mitbenutzung . . . 303.2	- with the power water 115.3
mitberechtigt . . . 303.4	-, complete . . . 115.7
Mitberechtigte . . . 303.3	-, dust . . . 798.10
mitgerissen-es Öl 1189.2	-, eutectic . . . 1258.4
Mitlaufen der Ent- lüftungspumpe 285.2	-, freezing . . . 919.2
mitlaufen, unbeauf- schlagt 408.3	-, gas . . . 274.3, 1379.3
Mitnehmerscheibe 500.7	-, gas - of nitrogen and oxygen 1379.5
Mitralienenkühler 1820.3	-, homogeneous 1250.2
mitre valve . . . 224.8	mobile . . . 344.9
- -, cone headed 225.2	mode of ascertaining the quantity of water 93.7
- - with spherical head 225.4	mode v. a. procs - d'admission . . . 408.2
mitreißen, Sole- tröpfchen 1223.6	- d'attache de l'aquet 440.8
Mitachwingung . . . 136.9	- d'écoulement 30.3, 62.4, 88.7
Mittel-achse des Sy- stems 399.3	- de commande de la pompe 194.4
-druck-schleuder- pumpe 241.1	- construction des pompes 142.1
- - verdichter . . . 701.5	- fixation de la pompe 283.3
-gebirge . . . 80.2	- fonctionnement du compresseur 950.2
-gefälle . . . 386.8	- - jaugeage pour déterminer le débit d'eau 93.7
-kammer . . . 052.2	- - mesurage du débit d'eau 83.7
-kraft . . . 10.7, 397.5	- - réglage . . . 479.7
-lage des Steuer- organs 495.4	model . . . 133.3
-punkt, Rad- . . . 372.8	modele . . . 123.9
-schale . . . 1012.3	- d'exécution . . . 123.3
-stopfbuchse . . . 538.11	- vertical de com- presseur 701.3
-stück . . . 248.3	Modell-versuch . . . 133.9
-tür . . . 838.6	-, Einformen nach 433.6
-wand . . . 506.6	modellazione . . . 433.6
-wasser . . . 324.6	- della paletta . . . 180.6
-stand . . . 322.12	- delle palette . . . 429.6
-wertbestimmer . . . 106.4	modello . . . 133.9
-zapfen . . . 458.9	- per le palette . . . 432.4
- -, Vollspur . . . 458.9	modelo . . . 133.9
- , Kalte- . . . 907.1.5	- de los álabes . . . 432.4
- , Kühl- . . . 907.1.5	moderatore del ta- chímetro 496.4
mittel, mittlerer Wirkungsgrad 632.9	- pneumático . . . 930.3
mittelbar-e Süßwas- serkühlung 1317.7	modern . . . 1361.4
- wirkende Hoch- ofengebläsema- schine 660.6	modificación de la leche por el frío 1338.9
- wirkender Regler 488.7	- del pescado por el frío 1289.1
mittelschlächtig-es Wasserrad 374.3	modification de l'admission 480.2
Mittellängschnitt des Schiffes 187.6	- - la course du piston 531.3
mixable, non- . . . 12.2	- des poissons par le froid 1289.1
mixer, ice cream 1198.4	- du lait par le froid 1338.3
mixing blower . . . 694.8	- - nombre de tours à partir du tableau de distribution 484.3
- chamber . . . 260.3	- - taux d'admis- sion 532.3
- condenser, Balcke's 753.7	- par degrés de la charge du frein 426.7
- -, Westinghouse- Leblanc's 763.4	modifier la levée de la soupape d'as- piration 1072.1
- cone . . . 264.1	-, se: les propriétés des fibres se mo- difient 1866.1
- motion . . . 30.1	
- nozzle . . . 265.4	
- -, divided . . . 266.1	
- tank, brine . . . 1262.8	
mixture . . . 878.7	
- of air and water 746.8	
- - crushed ice and salt 1215.9	

modo d'introduzione	408.2	molde para baldosas		molinillo de orienta-	
- di costruzione della		- - de arcilla	564.2	- ción	853.2, 863.7
- - - - - pompa	142.1	- - extracción a		- timón	863.7
- - - - - funcionar del		- - mano	1163.2	- - el - recibe el	
- - - - - compresor	950.2	- - tamar las		- viento de frente	863.8
- - - - - regulación	479.7	- - paletas	180.7	- molino de despuntar	856.5
modo v. t. sistema		- rectangular	1163.5	- - hielo	1212.5
- de accionamiento		- superior de pa-		- - - heladora com-	
- de la bomba	194.4	- - - eta	181.2	- - - binada con	1199.8
Modul, Gleit-	220.9	- - el - es cónico	1163.6	- - trituración de	
modulo di scorri-		- - - está debida-		- - - malte	1314.4
- - - - - miento	220.9	- - - mente lleno	1166.8	- - - viento alemán	834.7,
modulo de dealiza-		- - - - - demasiado		- - -	842.2
- - - - - miento	220.9	- - - lleno de agua	1166.2	- - - de aspas	834.8
modulus of sliding		- - - hielo hace		- - - de caja gira-	
- - - - - movement	220.9	- - - estallar el	1166.8	- - - toria	834.7, 842.7
moellon	865.6	moldes, avanzar los	1166.4	- - - de cuatro	
mofeta	789.4	- - - colgar los	1163.7	- - - brazos	834.8
mofettes	788.7, 789.4	- - - enganchar los	1164.6	- - - de cupula gira-	
moho	1275.5	- - - llenar los	1165.5	- - - toria	835.2, 849.8
Möhre	1291.4	- - - los - se elevan		- - - holandes	835.2,
Mohrrübe	1291.4	- - - por series	1168.6	- - - para elevar	849.8
mois d'été	1308.7	- - - sacar los	1168.7	- - - agua	858.2
- d'hiver	1308.6	- - - vaciar los	1171.2	- - - Durand	868.7
mois, se; la marchan-		- - - moldear con modelo	433.6	- - - giratoria sobre	
- - - - - dise se moisit	1345.1	Mole		- - - corona intermedia	
moissure	1275.5	- - - inole	129.7	- - - 835.3, 867.6	
moist	622.10, 1229.8	- - - môle	129.7	- - - para drenar terre-	
- the ice surface		- - - molecolla	872.3	- - - nos	835.4
- becomes	1307.4	- - - d'acqua	84.4	- - - el - se desorienta	853.4
moisten, to	697.1	- - - di un liquido	3.4	- - - par el	854.3
moistening the air		- - - gaseosa	618.7	- - - s de viento	834.6
- 696.8, 778.11		- - - molecolare	2.3	- - - Molken	1340.5
moisture	1229.7	- - - molecula	872.3	- - - Molkerel	1336.5
- contained in the		- - - de liquido	4.4, 24.6	- - - betrieb, Anwendung	
- air	623.3	- - - gaseosa	618.7	- - - der Kälte im	1330.2
- deposited from		- - - liquida	3.4	- - - kühlung	1336.3
- the air	1227.4	- - - moleculaire	2.3	- - - molla	220.8
- of steam	897.3	- - - molecular	2.3, 6.2	- - - a spirale	221.1
- recorder	1087.4	- - - air pump, Gäde's	743.7	- - - in platina di	
- quantity of	79.4	- - - heat movement	872.4	- - - rame	221.5
- rising	1142.1	- - - molecule	872.3	- - - ricavata da un	
moitié de raccord à		- - - gas	618.7	- - - nastro di rame	221.5
douille filetée		- - - liquid	8.4	- - - svolta da un	
extérieurement	829.1	- - - molecula	872.3	- - - nastro di rame	221.5
- - - a douille fi-		- - - d'un liquide	8.4	- - - d'acciaio	221.4
- - - letée intérieure-		- - - gazeuse	618.7	- - - della valvola	978.8
- - - ment	829.3	- - - liquide	5.6, 23.6	- - - -, la - è rotta	1106.6
- - - avec embou-		Molekel, Gas-		- - - di carico	492.3
- - - chure	829.3	- - - Schwingung der	872.3	- - - gomma	223.7
mojado	439.9	Molekül, Gas-	618.7	- - - cava	221.2
- por el líquido	21.1	- - - Molekular-energie	38.9	- - - legno per tra-	
- no	439.8	- - - luftpumpe, Gäde-		- - - batto	846.6
- - no	8.1	- - - sche	743.7	- - - pressione	979.2
- - no moja	8.2	molekular-e Eigen-		- - - tensione	963.8, 979.1
mojon	310.7	- - - schaften der Flüss-		- - - tubulare	221.1
- de piedra	310.9	- - - sigkeiten	2.8	- - - molleggiare	220.1
moissures	1345.9	Moleküle, Schwin-		- - - molo	129.7
moide	1160.4	- - - gung der	872.3	- - - molote de acero fun-	
- cuadrado	1163.4	- - - molestia causada		- - - dido	564.1
- con costuras for-		- - - por el polvo	799.8	- - - multiplicatore	690.7
- - - jadas	1161.9	- - - della polvere	799.8	- - - Moment-arm	451.12
- - - doble empla-		- - - molienda, procedi-		- - - bild	34.8
- - - mado	1162.5	- - - miento de	856.7	- - - der tangentialen	
- - - fondo forjado	1161.6	- - - molinello v. mulinello		- - - Bewegungsgröße	399.2
- - - plegado	1161.8	- - - molinete	137.4	- - - beschleunigendes	477.3
- - - remachado	1161.4	- - - de circulación	1008.4	- - - Biege-	452.2
- de acero fundido	564.1	- - - Woltmann con		- - - biegendes	452.3
- chapa de acero	1162.1	- - - envuelta de tubo	123.2	- - - Brems-	426.5
- - de cobre	1162.2	- - - Ellis	109.2	- - - Dreh-	399.1, 451.11
- dos piezas	564.3	- - - hidrométrico	106.7	- - - gleichbleibendes	
- hielo	1160.4	- - - acústico	108.6	- - - Kraft	479.9
- tres piezas	564.3	- - - con contador	107.1	- - - hydraulisches	391.4
- la prensa	562.6	- - - indicador		- - - Schwung-	479.2
- emplomado	1162.3	- - - electro-acústico	108.1	- - - Trägheits-	479.3
- estañado	1162.6	- - - marino	137.6	- - - veränderliches	
- galvanizado	1162.8	- - - universal	108.8	- - - Widerstand	479.9
- normal	1160.6	- - - el - gira	138.2	- - - Wirbel-	44.6
		molinillo	46.7		

moment of acceleration 477.3	momento absoluto del trabajo del viento 834.3	montaggio in opera del contatore Wokmann 124.1
force, uniform 479.8	centrifugo en el plano de flotación 26.7	montagna di media altezza 801
gyration 479.2	de aceleración 477.3	fortemente spin-gente 339.11
inertia 479.3	flexión 452.2	montagne, haute 80.3
polar 25.8	giro 399.1, 451.11	montaje 1044.13
resistance, variable 479.9	del empuje ascendente 21.5	al aire del cilindro distribuidor sobre el eje 237.4
the tangential force 399.2	inercia 479.3	de la máquina 1047.7
torsion 451.11	resistencia variable 479.9	turbina 518.4
velocity 543.8	rotación 399.1	válvula 237.7
whirl 46.6	torsión 399.1, 451.11	las paletas 433.1
absolute working of the wind 834.3	velocidad 543.8	tuberías en enlace 1061.9
bending 452.2	la fuerza tangencial 399.2	los tubos 1051.47
braking 426.5	del frenado 426.5	una máquina frigorífica 1047.9
centrifugal of the plane of buoyancy 26.7	remolino 46.6	turbina para el ensayo 420.8
effective working 834.4	trabajo de las aspas 833.3	del contador de Woltmann 124.1
hydraulic 391.4	volante 479.2	montajugos 254.4
turning 399.1	vortice 46.6	montaña carbonífera 1351.4
due to buoyancy 21.5	hidráulico 391.4	completamente helada 1349.1
working of the sails 833.8	permanente de fuerza 479.8	deshelada 1355.3
moment absolu de travail du vent 834.3	polar de inercia 25.8	helada 1351.5
centrifuge du plan de flottaison 26.7	tangencial 399.2	interiormente: helada 1349.1
d'aceleration 477.3	util del trabajo 834.4	s de altura media 80.3
d'inertie 479.3	Mönch 385.9	gran altura 80.3
polaire 25.8	-kolben 212.5, 654.5	montant 879.4
de flexion 452.2	monobloc 1279.10	de la production frigorifique 1009.2
force constant 479.8	monocellular 244.3	du frein 845.3
freinage 426.5	monocelular 244.3	milieu 844.2
giration 479.2	monolite di calcestruzzo 346.1	lateral déplaçable 1240.5
resistance variable 479.9	monoxide, carbon 648.6	du refroidisseur principal 1240.3
rotation 399.1	montacargas accionado por aire comprimido 825.4	principal 864.3
torsion 451.11	hidráulico 569.4	montante 360.2, 446.1
travail des ailes 833.8	montacarichi azionato ad aria compressa 825.4	a due scarichi 593.4
velocity 543.8	idraulico 569.4	con bocche d'emissione svitabili e disposte in colonna 593.5
la force tangentielle 399.2	montador 296.3	chiave per idrante 594.2
du couple de la poussée verticale 21.5	auxiliar 1045.11	presa d'acqua da giardino 238.18
tourbillon 46.6	de máquinas frigoríficas 1045.9	scarichi a valvola 593.6
fléchissant 452.2	tubos 1046.5	una boca di scarico 593.3
hydraulique 391.4	jefe 1045.10	del freno 845.3
moteur des ailes 833.8	Montage einer Kältemaschine 1047.9	pendolo 489.8
utile de travail 834.4	-werkstatt 1045.7	della scala 949.8
momento absoluto di lavoro del vento 834.3	montage 1044.4	di guida 849.3
centrifugo del plano di galleggiamento 26.7	d'essai d'une turbine 420.8	laterale 360.3
d'acelerazione 477.3	d'une machine frigorifique 1047.9	indicatore 599.1
d'inertie 479.3	de la machine 1047.7	per presa d'acqua 593.2
della forza tangencial 399.2	soupape 227.7	saracinesca 595.1
di flessione 452.2	turbine 518.6	turbina 446.1
forza coetante 479.8	des aubes 181.3, 483.1	porta-segnales 599.1
frenamento 426.5	tuyaux 1051.7	principale 864.3
girazione 479.3	du moulinet de Woltmann 124.1	montante central de soporte 843.6
lavoro delle ali 833.8	montaggio 1044.15	principal 864.3
rotazione 399.1	d'una macchina frigorífica 1047.9	montar agua abajo 519.1
della spinta dal sotto in su 21.5	dei tubi 1051.67	la turbina 618.7
torsione 399.1, 451.11	nel locale refrigerato 1246.1	los tubos 1061.9
velocità 543.8	della macchina 1047.7	montare a caldo 489.1
resistente variable 479.9	turbina 618.6	
utile di lavoro 834.4	valvola 227.7	
	di prova d'una turbina 420.6	

ubi . . . 1051.9	mosto, refrigerar	motion, vortex . . . 45.6
... 281.0	el - de x ^o C. &	motive power . . . 1389.3
... 518.7	y ^o C. 1315.10	- water . . . 388.7
a disca-	moteur à air com-	moto v. a. movi-
rico 519.1	primé 822.7	mento
... 352.8	- - combustion	- assoluto del li-
... 296.2	interne 985.7	quido 170.4
aine fri-	- - eau sous pres-	- centrale . . . 30.2
riche 1045.9	sion 522.4	- d'un fluido . . . 3.1
... 1046.5	- - ergine . . . 986.2	- dell'acqua . . . 88.9
... 962.6	- - essence . . . 986.1	- - di sottosuolo 82.4
re ac-	- - gaz . . . 985.6, 1399.3	- - - nei canali
par air	- - pétrole . . . 986.3	- - - aperti 49.2
nprimé 825.4	- - vapeur . . . 985.4	- - - nei tubi di
ilicé 569.4	- - vent avec roue	condotta 58.1
a. hauteur	verticale 859.7	- - - nel corso d'ac-
les 257.3	- - - monté dans	qua 88.10
eau libre 77.1	le comble 870.2	- - aria, esporre al 644.7
par ca-	- - - Reinsch . . . 869.6	- - della nave 131.2, 133.2
entre deux	- - - auxiliaire . . . 493.1	- - - valvola . . . 215.10
Inclinées 10.2	- - Diesel . . . 985.9	- di avanzamento
... 208.6	- - électrique . . . 986.8	delle navi nel-
... 254.6	- - équilibré . . . 862.5	l'acqua 131.4
... 254.6	- - Goliath . . . 869.5	- - convezione . . . 30.1
... 254.6	- - hydraulique . . . 293.6,	- - un liquido sim-
pompe 281.6	985.3	metrico rispetto
... 518.7	- - à admission	ad un asse 35.6
ux . . . 1051.9	partielle 532.3	- - orizzontale del
u d'aval 519.1	- hydro-pneuma-	liquido 128.4
onté . . . 666.3	tique 532.4	- pendolare, porre
... 296.2	- utilisant les ma-	la colonna d'ac-
schinen-1045.9	rées 131.1	qua in 274.4
... 296.2	- , appareil - hydrau-	- potenziale . . . 39.9
rhine fri-	lique & vapeur 574.2	- relativo del li-
orifique 1045.9	- , le - est exposé	quido 170.3
ities 1046.5	au vent 864.1	- rotatorio continuo
immer 1308.7	- , petit . . . 522.5	dello stantuffo dis-
... 1308.6	- - à vent . . . 880.1, 859.2	locatore 608.3
le die Tur-	- - éollens . . . 830.1	- - variabile col tem-
bine 518.7	- - hydrauliques . . . 291.1	po dell'acqua di
ng der	mother liquor 1258.9	sottosuolo 82.5
Turbine 518.6	moths, to protect	- vorticoso . . . 45.6, 771.6
le hielo 1211.9	against 1295.4	- in 99.7
... 1278.8	motion of gases 767.4	Motor-antrieb, Luft-
... 86.10	- - liquid symme-	pumpe mit 755.6
86.8, 10, 1126.12	trical about the	- feuerspritze, ein-
1204.3	axis 35.6	schalge
usato dalla	- - - , multi-direc-	- gefälle . . . 386.2
polvere 797.4	tional 33.4	- spritze . . . 282.4
ge 1357.6	- - - , upward . . . 257.2	- - mit Verbren-
... 1292.9	- - ships . . . 133.2	nungsmaschinen-
... 1360.8	- - solid bodies in	antrieb 277.6
plant 1360.1	a liquid 133.3	- winde, fahrbare . . . 361.4
... 865.6	- - the displacer,	- - Athlet . . . 869.5
parasites 1274.8	continuous rotary 668.3	- - ausgewuchteter . . . 862.5
froid 1364.12	- - - liquid, abso-	- - Benzin . . . 986.1
... 319.3	lute 170.4	- - Dampf . . . 985.4
... 1348.7	- - - , horizontal 128.4	- - Diesel . . . 985.9
... 1348.7	- - - , relative . . . 170.3	- - Druckluft . . . 822.7
... 319.3	- - - transformer,	- - Elektro . . . 986.6
... 1048.6	forward 540.6	- - Ergin . . . 986.2
de cal . . . 319.3	- - - , reverse . . . 540.7	- - Gas . . . 985.6
ento 1048.6	- - - water . . . 88.8	- - Hilfs . . . 493.1
de chaux 319.3	- , idle . . . 484.2	- - hydraulischer
nt 1048.6	- , lost . . . 484.2	Servo- 493.3
cher Ven-	- , molecular heat 872.4	- - Petroleum- . . . 986.3
tilator 690.4	- , pitching - of the	- - Preßluft . . . 822.7
r . . . 1360.7	ship 136.3	- - Servo- 493.1
ary . . . 1360.5	- , potential . . . 39.9	- - Verbrennungs- 985.7
... 86.8, 1126.12	- , return . . . 495.6	- - Wasser . . . 293.6, 985.3
... 1316.1	- , rolling - of the	- - - mit teilwei-
ra . . . 1316.1	ship 135.9	ser Füllung 532.3
mentazione 1325.2	- , rotary . . . 205.0	- - druck- . . . 522.4
erare il - da	- , ship . . . 131.2	Motoren, Wind- 859.3
y ^o C. 1315.10	- , the liquid is in	motor driven air
... 1316.1	29.8	pump 755.6
ressa . . . 1316.1	- - - of the liquid	- - fire engine
lato de fer-	is symmetrical	mounted on a
mentación 1325.8	about an axis 36.1	barrow 277.7
	- , valve . . . 215.10, 982.10	

motor fire engine. 282.4
 - - - operated by
 internal combustion engine 277.6
 - oil . . . 986.5
 - winch, travelling 361.4
 - auxiliary . . . 493.1
 - balanced . . . 862.5
 - cement . . . 1048.6
 - compressed air 822.7
 - electric . . . 986.5
 - engine . . . 986.2
 - Goliath . . . 869.5
 - hydraulic - with
 dam 372.1
 - - - without a
 dam 371.7
 - paraffin . . . 986.3
 - steam . . . 985.4
 - the - has good
 exposure on all
 sides 864.1
 - - - is free to
 turn to the wind 864.1
 - - - stands free 864.1
 - water s. water
 motor
 -s, hydraulic 139.1, 291.1
 -s, wind . . . 859.3
 motor auxiliar . . . 493.1
 - bomba automot-
 vil 282.4
 - - de bencina 282.5
 - - montado sobre
 carro de dos ruedas
 de incendios 277.7
 - de agua & presión 522.4
 - - - & presión con
 admisión parcial 532.3
 - - - & presión, ob-
 tenida por el va-
 por 574.3
 - - aire comprimido
 822.7
 - - bencina . . . 986.1
 - - combustión . . . 985.7
 - - ergina . . . 986.2
 - - gas . . . 985.6, 1399.3
 - - gasolina . . . 986.1
 - - petróleo . . . 986.3
 - - presión hidrau-
 lica 522.4
 - - vapor . . . 985.4
 - - viento Reinsch 869.6
 - Diesel . . . 985.9
 - eléctrico . . . 986.3
 - equilibrado . . . 862.5
 - Goliath . . . 869.5
 - hidráulico 293.6, 984.3
 - - para agua co-
 rriente 371.7
 - - - agua reman-
 sada 372.1
 - pequeño . . . 522.5
 - torno móvil . . . 861.4
 - turbina atmosférica
 859.5
 - el - tiene viento
 libre 864.1
 motores de aire . . . 830.1
 - - bencina y eléc-
 tricos, con 282.3
 - - viento . . . 859.3
 - - hidráulicos . . . 291.1
 - - motora a benzina 986.1
 - - combustione
 interna 935.7
 - - ergin . . . 986.3

motore a gas . . . 985.6,
 1399.3
 - - petrolio . . . 986.3
 - - pressione d'ac-
 qua 522.4
 - - - d'acqua con
 ammissione par-
 ziale 532.3
 - - vapore . . . 985.4
 - - vento a ruota
 verticale 859.7
 - - - installato sul
 colmo del tetto 870.3
 - - - Reinsch . . . 869.6
 - - ad acqua . . . 984.3
 - - aria compressa 822.7
 - - ausiliare . . . 493.1
 - - Diesel . . . 985.9
 - - elettrico . . . 986.3
 - - equilibrato . . . 862.5
 - - Goliath . . . 869.5
 - - idraulico 293.6, 985.3
 - - apparato com-
 pletamente chiuso
 701.3
 - , apparecchio -
 idro-termico 574.3
 - , il - è esposto ad
 ogni vento senza
 ostacoli frastuoni 864.1
 motori a vento . . . 859.3
 - - - , impianto di 859.3
 - idraulici . . . 291.1
 motorisch-e Flüsig-
 keit 493.3
 Motten, gegen -
 schützen 1295.4
 mottled ice . . . 1179.6
 mouffettes . . . 783.7
 mouillant . . . 8.1
 - , non . . . 8.2
 mouillé . . . 21.1
 - , non . . . 439.3
 moulage d'après
 modèle 433.6
 mould . . . 562.6, 1275.5
 - frame, cast steel 564.1
 - , clay plate . . . 564.3
 - , three part . . . 564.3
 - , two division . . . 564.3
 moulded piece for
 piping 1022.2
 - pieces . . . 1022.1
 mouldy growth 1275.6
 moule à plaques
 de graise 564.2
 - de presse . . . 562.6
 - en acier coulé 564.1
 - deux pièces . . . 564.3
 - trois pièces . . . 564.3
 mouleau . . . 1160.4
 - à double plom-
 bage 1162.5
 - - glace . . . 1160.4
 - - la main . . . 1163.2
 - avec fond riveté
 1101.4
 - - sertí . . . 1161.5
 - - soudé . . . 1161.6
 - - soudures . . . 1161.9
 - carré . . . 1163.4
 - en tôle d'acier
 1162.1
 - - de cuivre
 1162.2
 - étamé . . . 1162.6
 - galvanisé . . . 1162.8
 - normal . . . 1160.6
 - plombé . . . 1162.3
 - pour gros blocs
 de glace 1160.5
 - rectangulaire . . . 1163.5

moulean, le - est
 bien rempli 1166.3
 - , le - est conique 1163.6
 - , le - est rempli
 trop haut avec
 de l'eau 1166.2
 mouleaux, assembler
 les 1164.6
 - , avancer les . . . 1166.4
 - , immerger les . . . 1163.7
 - , les - sont enlevés
 par rangées 1166.6
 - , remplir les . . . 1165.5
 - , retirer les . . . 1168.7
 - , vider les . . . 1171.2
 moulin à assécher 835.4
 - - - glace . . . 1212.5
 - - monder . . . 856.5
 - - pile . . . 834.7, 842.5
 - - vent & pulve-
 ment d'eau 858.3
 - - - quatre ailes 834.3
 - - - toit tour-
 nant 835.2, 849.3
 - - - hollandais . . . 835.2,
 849.3
 - - - pour drainage
 835.3, 857.6
 - - - - pomper
 l'eau 858.2
 - - - scierie . . . 857.3
 - allemand 834.7, 842.3
 - pour assèchements
 835.4
 - sur pylone . . . 835.5
 - , arrêter le . . . 854.9
 - , le - se déplace
 du vent 853.4
 moulins à vent . . . 834.6
 moulinet . . . 123.4
 - Ellis . . . 109.2
 - hydrométrique . . . 106.7
 - - à signal élec-
 trique et télé-
 phone 108.1
 - - avec compteur 107.1
 - - acoustique . . . 108.6
 - universel . . . 108.3
 - , le - flotte dans
 l'eau 125.6
 mountain slope . . . 341.2
 - torrent . . . 49.3
 mountains . . . 30.3
 - consisting of stra-
 ta under high pres-
 sure 339.11
 mounting, com-
 pressed air 827.4
 - of liquids . . . 257.2
 mousse . . . 86.3, 1126.13
 mousser, l'air liquide
 mousse 1383.3
 moussoir . . . 46.7
 moût . . . 1316.1
 - de bière . . . 1316.1
 - en fermentation 1323.2
 - , refroidir le - de
 x° C. à y° C. 1315.16
 mouth s. a. outlet
 - , pit . . . 785.2
 - , sharp edged . . . 71.3
 - , suction . . . 734.3
 mouthpiece s. a.
 mouth
 - - fixed at right
 angles to the wall 73.1
 - , adjustable divert-
 ing 474.7

fire hose	movement of the	movimiento de cuer-
600.3	sifter, shaking	pos sólidos dentro
604.2	--- ship in wave	de un líquido 183.3
1278.8	--- motion 137.1	--- gases . . . 767.4
rocédé de	--- water within	--- líquidos en va-
856.7	the pump 159.3	rias dimensiones 83.4
absolu	-, aperiodic . . . 43.5	--- mezcla . . . 30.1
liquide 170.4	-, ground water . . . 82.4	--- retroceso de la
que . . . 43.5	moveuse sin gasto	columna de agua 275.1
30.3	de agua 408.8	--- valvén del ce-
ure de la	movido por excén-	dazo 848.8
soupape 216.5	trico 195.4	--- la temperatura 876.5
section . . . 30.1	móvil . . . 361.4, 518.5	--- válvula . . . 215.10,
solides	movimiento v. a. moto	982.10
liquide 183.3	--- a scosse dell bu-	--- los barcos . . . 133.2
767.4	atto 848.8	--- del agua . . . 88.8, 393.9
es à plu-	--- vuoto . . . 484.2	--- en la bomba 159.3
mensions 33.4	--- ascendente di li-	--- un curso
495.6	quidi 257.2	de un río 88.10
on con-	--- aperiodico . . . 43.5	--- subterránea 82.4
dépla-	--- circolare relativo 914.1	--- -, temporal-
ceur 668.8	--- d'apertura della	mente variable 82.5
du ba-	valvola 216.5	--- aire obtenido
teau 135.9	--- del gas . . . 767.4	por aplicación del
se du	--- del fluido termico	calor 647.3
biutoir 848.8	. . . 912.1	--- calor . . . 912.1
ge du ba-	--- liquido . . . 170.3	--- en remolino . . . 45.8
teau 186.3	--- dell'acqua . . . 393.9	--- torbellino . . . 45.8
allonne-	--- nella pompa 159.3	--- giratorio relativo 914.1
ment 45.6	--- della valvola . . . 215.10,	--- hacia atrás de la
88.8, 393.9	982.10	columna de agua 275.1
na la	--- di beccheggio	--- horizontal del li-
pompe 159.3	della nave 136.3	quido 128.4
ndant	--- corpi solidi im-	--- oscilante del ci-
coulement 88.10	mersi in un li-	lindro 530.1
sterraine . . . 82.4	quido 133.3	--- potencial . . . 39.9
aleur . . . 912.1	--- ruido della nave	--- relativo del li-
apape . . . 215.10,	185.9	quido 170.3
982.10	--- temperatura . . . 876.5	--- rotatorio continuo
mpérature 876.5	--- un liquido se-	del impulsor 668.8
teaux . . . 133.2	condo più dire-	--- simétrico de un
ies . . . 137.3	zioni 33.4	líquido respecto
ide symé-	--- oscilante del ci-	à un eje 35.6
as à l'axe 35.6	lindro 530.1	-, el - del líquido
ntal du li-	--- per effetto di ri-	se verifica simé-
quide 128.4	scaldamento 647.3	tricamente alre-
liaire de la	--- potenziale . . . 39.9	dador de un eje 36.1
chaleur 872.4	--- termo-molecolare 872.4	-, el líquido se en-
nt du cy-	--- li - di un líquido	cuentra en
lindre 530.1	avviene simmetri-	moving away the
. . . 484.3	camente rispetto	stream from the
39.9	ad un asse 36.1	wall 439.7
du liquide 170.3	-, il líquido si tro-	--- in opposite direc-
rairement	va in 29.8	tions 127.9
de de l'eau	movimiento a mano 185.3	--- wheel s. a. rotor
souterraine 82.5	--- absoluto del li-	--- . . . 435.1
ique des	quido 170.4	--- bucket . . . 436.2
molecules 872.4	--- aperiódico . . . 43.5	--- with thickened
ant relatif 914.1	--- ascendiente de li-	reverse blading 438.6
quide se	quidos 257.3	--- hub . . . 435.5
trouve en 29.8	--- ascensional de un	--- rim, external 435.5
du liquide a	cuerpo en el li-	--- vane, mild steel
symétrique	quido 23.8	437.1
autour d'un	--- (cabeceo y ba-	moyen d'absorption
axe 36.1	lanceo) del barco	1228.4
nt . . . 205.8	por el oleaje 137.1	--- d'action . . . 1389.2
ment . . . 99.7	--- calorico de las	--- du dénaturation 1260.9
ant of air due	molecules 872.4	--- frigorifique . . . 907.5
to heating 647.3	--- céntrico . . . 30.3	moyens de réfrigéra-
at . . . 912.1	--- de abertura de la	tion 947.3
ning of valve 216.5	válvula 216.5	moyen de la cou-
perature . . . 876.5	--- avance de la	ronne fixe 442.1
ter . . . 393.9	columna de agua 274.8	--- rous mobile 435.8
in the stream 88.10	--- balanceo del	--- du volant . . . 976.7
e cylinder,	barco 135.9	mozzo del volante 976.7
oscillating 530.1	--- barcos . . . 131.3	--- della ruota diret-
ground water,	--- cabeceo del	trice 442.1
ically vary-	barco 136.3	--- mobile . . . 435.8
ing 82.5		mud . . . 359.8

multinello idro-	Mündung, scharf-
metrico 106.7	kantige 71.8
- a contatore . 107.1	-, - Poncalet . . 1089.1
- segnalazione	-, - Schützen . . . 98.7
elettrica e con te-	Mündungs-druck in
lefono 108.1	der Druckleitung 640.8
- - - trasmissione	-luftmenge, spezifi-
acustica 108.8	sche 641.1
integratore . . . 108.4	munire di bossoli le
universale . . . 108.8	ruotelle 1164.10
Woltmann . . . 123.3	Munitions-kammer 1301.4
- montato entro	-kühlung . . . 1301.5
tubazioni 123.3	muñón . . . 457.1
-, il - galleggia nel-	- de aspiración de
l'acqua 125.6	aire 760.4
-, il - viene colpito	muovere, far - la
direttamente dal	gru 1172.7
vento 863.8	mur v. a. parol
mulino a vento a	- avec couche iso-
calotta mobile 835.2,	lante d'air 1140.1
849.8	- - deux couches
- - - col piano di	d'air 1140.8
rotazione a metà	- - large couche
altezza del piano	d'air 1141.1
di terra 835.3, 857.8	- - une seule couche
- - - con quattro	d'air 1140.7
all 834.8	- d'une couche . 783.1
- - - olandese . 835.2,	- de cave . . . 1313.1
849.8	- - fondation . . 506.2
- - - per prosciuga-	- - glace . . . 1352.9
mento 858.8	- - -, il se forme
- - - su cavalletto	un 1354.1
834.7, 842.2	- - refend . . . 506.8
- per bonifica . . 835.4	- - du barrage . . 337.1
- tedesco a vento	- - déversoir . . 331.3
842.2	- - navire . . . 134.9
- , fermare il . . . 854.8	- en aile du déver-
- , il - si mette fuori	soir 832.3
vento 853.4	- intermédiaire . 1132.7
Mull, feinfaseriger 1126.6	- isolé à l'extérieur
Mulle, Isoliertorf- 1126.2	1133.1
Müllerscher Verdich-	- - - l'intérieur . 1133.1
ter 718.6	muraglia di piena 363.1
multi-directional . 33.4	murallement en ma-
- ported disc valve	connerie, avec 328.8
226.3	- , sans . . . 338.8
-stage . . . 223.8, 932.6	muratore . . . 1046.1
- - compressor . . 700.4	muratura . . . 1047.1
- - compressors . 724.5	- di fondazione . 1048.2
- - pump . . . 539.6	- - pletrame . . . 57.7
- - turbine . . . 413.5	- , rivestito con . 338.8
- - turbine . . . 406.1	muriatic acid . 1116.8
multicellulaire . 692.7	muro a due intercape-
multicellular wheel 692.7	dini d'aria 1140.8
multicellulare . . 692.7	- - intercapedine
multicellular . . . 692.1	isolante d'aria 1140.8
multiple-stage com-	- - larga intercape-
pressor 951.1	dine d'aria 1141.1
- thread spindle . 547.7	- - una sola inter-
multipolar dynamo 516.8	capedine d'aria 1140.7
multiplicador . . 690.7	- con strato isolante
- de presión . . . 573.8	d'aria 1140.8
multiplicateur . . 690.7	- d'ala della tra-
- de pression . . 573.8	versa 332.1
multiplicator . . 690.7	- di fondazione . 506.1
Multiplikator 573.8, 690.7	- - sbarramento . 337.1
Mundloch . . . 783.10	- gelato . . . 1352.9
- Stollen . . . 340.4	- , al forma un 1354.1
Mundstück . . . 474.1	- intermedio . 1132.7
- , Ablenkungs- . 474.7	- isolato nell'esterno
- , Feuerschlauch- 600.8	1133.1
- , rechtwinklig sur	- - - interno . 1133.1
Wandung angeeta-	muro . . . 783.8
tes 78.1	- con dos espacios
- Überlauf . . . 604.3	de aire 1140.8
Mündung . . . 71.6	- - espacio aislante
- , abgerundete . 72.2	de aire 1140.8
- , Austritt- . . . 768.7	- - - ancho de aire
	1141.1

con un solo
cio de aire 1140.7
elado . . . 1352.9
ontención . . 337.1
fensa contra
las crecidas 363.2
ndación . . . 506.2
ntero . . . 1141.6
la de un ver-
tedero 332.3
do, se forma
un 1354.1

muro intermedio 1132.7
muschio . . . 1126.12
musco . . . 86.8
musgo . . . 86.8
Muschel . . . 68.1
-schaufel . . . 440.7
-schleber . . 719.4, 720.4
mushroom valve . 225.1
muslin binding . 1145.3
Mutter . . . 246.13
- mit Gegenmutter
248.7

Mutter sur Druck-
aufnahme 1032.1
-lange . . . 1258.9
-schlüssel . . 1105.9
-schraube . . 1029.2
-, Kolben- . . . 963.8
-, Kreuzkopf- . 972.4
-, Sicherungs- . 1032.4
-, Stopfbuchsen- 1032.2
-, Trag- . . . 458.5
mutton . . . 1278.14

N.

Laufgrad- . . 435.8
lad- . . . 442.1
wunggrad- . . 976.7
-sitz . . . 451.6
- . . . 435.4
-führung . . 496.6
des Kälte-
mittels 1004.1
g von Eis in
Kühlwagen 1298.6
g . . . 1324.1
r . . . 1320.4, 1334.5
fläche . . . 1334.6
lange . . . 1334.7
berieselungs-
föhriger mit
ergeschaltetem
998.8
ung durch un-
elbare Ver-
dampfung 1321.1
ittels kalten
Süßwassers 1320.6
kalter Sole 1320.7
a des Druckes
908.7
rung des Ge-
wölbes 340.1
ruckanzeiger
zwei Zeigern
1077.8
1399.5
fen der Ven-
tile 1066.6
n . . . 450.3
der Ventile 227.8
s Siebtöpfes
1114.2
ell . . . 971.4
der Seiten-
lagerachsen 975.6
ng des Brems-
bandes 427.9
n der Stopf-
buchse 1105.7
Allen 1094.2, 1139.4
t-e Kupplung 510.8
Büchführung 496.9
m . . . 1320.5
n . . . 1139.5
die Ventile 227.9
zen, die Feder
224.2
ar-es Füh-
rungslager 455.8
Halslager . . 455.8
hten . . . 1058.1
a, die Schraube
1050.5
Holz . . . 474.2
363.8

Nadel-düse . . . 478.8
-, feststehende . 474.6
-lehne . . . 363.10
-regelung . . 473.7
-wald . . . 86.6
-wehr . . . 368.7
-, Rechen- . . 364.5
-, Regelungs- . 474.2
nafta . . . 1867.1
- bruta . . . 1369.2
- greggia . . 1369.2
Nagel, Holz- . . 379.7
-, Protz- . . . 281.3
nageur à glace . 1326.8
- avec tuyau en cor
de chasse 1326.6
Nährungs-linie . 431.5
-rechnung . . 54.3
Nahrungs-mittel-che-
miker 1284.5
-, Büchsen- . . 1290.11
- und Genußmittel
1273.3
Nährwert . . . 1281.2
Naht, Längs- . . 346.11
-, Quer- . . . 346.12
-, Rund- . . . 346.12
-, Schweiß- . . 346.10
-, Zellen- . . 1161.8
nahtlos gewalztes
Rohr 1017.7
- gezogenes Metall-
rohr 347.3
-, Rohr . . . 1017.6
-es Rohr . . . 347.3
naphta, crude . 1369.2
nappe v. s. niveau
82.3
- d'eau souterraine,
la - se trouve
sous le niveau de
l'orifice de vi-
dange 596.2
- libre d'un liquide 11.8
- souterraine . . 1000.7
naranja . . . 1293.2
narrow gauge line 507.7
narrowing of the
canal 129.3
nasello di arresto 848.7
- premente . . 815.3
nass-e Adiabate . 905.9
-e Verdichter . 708.5
-er Dampf . . . 897.4
- Staubsammler . 806.1
- Verdichter . . 708.6
- gang 941.3
-es Arbeiten im
Verdampfer 1006.7
nastro del freno . 427.5

nastro di protezione
in zinco 1163.1
Naß-filter . . . 802.8
-läufer . . . 119.4
-luft-kühler . . 1237.2.3
-pumpe mit Sta-
fenkolben 747.2
-, Differential- 747.3
-, Zwilling-
mit Stufenkolben 747.3
-werden der Isolie-
rung 1142.3
nata . . . 42.7, 1339.5
Natriumsulfat . . 920.4
1262.1
Natron-hydrat . . 920.5
-laure . . . 920.5
-, doppeltkohlen-
saures 272.9
-, schwefelsaures 1262.1
Nattererische Ver-
dichtungspumpe 699.1
Natur-eis . . . 1202.2
-betrieb . . . 1220.5
-erzeugung . . 1201.5
-kiareis . . . 1203.2
-kork . . . 1127.3
-, gepreßter . . 1127.4
-kristalleis . . 1208.1
-trübeis . . . 1205.3
natura del suolo . 81.7
- terreno . . . 321.6
- della parete del
tubo 769.6
natural clear ice 1203.3
- cork . . . 1127.3
-, compressed . 1127.4
- crystal ice . . 1203.1
- ice . . . 1201.5, 1202.2
- opaque ice . . 1203.3
naturalera de la pa-
red del tubo 769.6
- del terreno 81.7, 321.6
nature of dust . . 797.6
- the ground . . 321.6
- pipe wall . . 769.6
- soil . . . 81.7
-, petrogra-
phic 1349.5
nature de la paroi
du tube 769.6
-, poussièrre . . 797.6
- du fond . . . 100.4
- lit de la rivière 88.3
- soil . . . 81.7, 321.6
natürlich-e Kohlen-
säure 909.1
-er Wasserlauf . . 49.5
-es Gefälle . . . 51.7
nauseabondo . . 1282.9
nauseabundo . . 1282.9

neige d'acide carbo- nique 1362.2, 1384.3	Neu-wert der Anlage 296.9
- fondue 80.8	Neuhaus-scher
- , brosser la . . . 1110.6	Dampfpulser 268.3
- , gratter la . . . 1110.5	-sches Pulsometer 268.3
- la - est enlevée 1309.3	neumática 616
Neigung der Druck- leitung 343.10	neumatización de la turbina 450.5
- , Sohlen- 56.5	neutral, das Kälte- mittel verhält sich
Neigungswinkel des Flügels 834.5	911.6
Neon 1400.7	neutral, the refri- gerating medium
neon 1400.7	is 911.6
néon 1400.7	neutralisation des eaux résiduelles 311.3
neón 1400.7	neutraliser la solu- tion 1261.3
nero-fumo di lam- pada 1130.8	neutralisieren, die Lösung 1261.3
nervatura a spirale	neutralización de las aguas residuales 311.3
1386.7	neutralisar la solu- ción 1261.3
- avvitata 1254.1	neutralization of waste waters 311.3
- della razza . . . 382.3	neutralise, to - the solution 1261.3
- di rinforzo . . . 588.5	neutralizzare la so- luzione 1261.3
- fusa 1253.7	neutralizzazione delle acque di scolo 311.3
- infilata a forza 1254.3	neutre, l'agent fri- gerifique est 911.3
- saldada 350.7, 1254.3	neutro, l'agente fri- gorifico si man- tiene 911.3
- sul 1254.4	néutro, el agente frigorífico es 911.3
nervature di guida 474.3	neve, 80.7, 919.3
nervio atornillado 1254.1	- di anidride carbo- nica 1362.2, 1384.3
- de junta 669.7	- , la - viene aspor- tata 1309.3
- - refuerzo 588.5	- , raschiar via la 1110.5
- del brazo 382.7	- , scopare via la 1110.6
- embutido a prensa 1254.3	nevera 1211.3
- en espiral 1386.7	- con refrigeración 1211.3
- fundido 1253.7	- sobre el suelo 1211.4
- soldado 1254.2	- subterránea . . 1211.3
- a forja 1254.4	Niagarapumpe . . 192.4
nervios radiales del manguito-guia 474.3	Niagara pump . . 192.4
nervure boulonnées 1254.1	Nicholsonsche
- d'étanchéité . . . 669.5	Senkwege 13.5
- de bras 382.3	nicht gleichbleibend- e Temperatur 622.4
- joint 669.5	nicht konstant-e Temperatur 622.4
- - a ressort 670.3	niebla 1224.3
- - - boulonnées la- téralement 669.3	Niederbringen des Bohrloches 1352.11
- - - élastique . . . 670.2	Niederdruck 904.3
- - - interchan- geable 669.6	- dampfcylinder . . 730.1
- - - réglable . . . 670.1	- läfter 680.6
- - - venue de fonte 669.7	- luftzylinder . . . 729.2
- - renforcement . 588.5	- reiniger 1149.3
nervures de guidage	- rückschlagklappe 1153.9
474.3	- schieber 586.6
Nesselwickel . . . 1145.3	- schleuderpumpe . 240.7
nether millstone . . 347.2	- seite 954.3
netting, wire . . . 1217.3	- stufe 628.3, 693.3
Netto-förderhöhe . 154.6	- turbine 417.5
- gefälle 386.3	- verdichter 701.4, 737.4
nettoyage 365.2	- wasserabscheider 1153.6
- à l'eau 319.3	- zylindergebläse . 667.7
- de la turbine . . 519.2	Niedergang des Kol- bens 208.7
- des manches . . 307.1	Niedergefälle . . . 387.1
- tuyaux 317.5	Niederschlag . . . 78.9
- par le vide . . . 308.7	- von Wasser . . . 301.3
nettoyer le filtre en marche 306.7	
- - réseau de tu- yaux 1112.3	
network of mains 521.7	
- the pipes, to clean the 1112.3	
- , current 521.6	
Netz-melone . . . 1293.11	
- spannung 521.8	
Neu-silberrohr . . 1336.5	
- verpackung der Stopfbuchse 1105.3	

schlag-gebiet 79.5	nitric acid, dilute. 920.3	nivel de aspiración 156.8
78.8	Nitrieren 1372.10	- - estiaje 323.1
ng 79.3	-pulver 1372.11	- del agua 322.10
e 1224.6	-zellulose 1373.1	- - abajo 356.3.4
r 79.1	nitro 920.7, 1372.11	- - de aspiración 184.8
cheider 1152.8	- - cellulose 1373.1	- - subterránea 83.1.2
Abdampf- 1153.5	- powder 1372.11	- - superior 355.10
ape 1189.6	nitro-cellulose 1373.1	- - mar 635.8
f 1189.6	nitrocellulosa 1373.1	- descendido del
is - wird ent-	nitroglicerina 1373.2	agua subterránea 84.8
ölt 1189.7	nitro-glycerine 1373.2	- mantenido const-
schlag-arm 79.7	nitro-glycerine 1373.2	ante por adición 70.8
a 79.6	nitrogen 617.10, 1395.8	- no rebajado de
schlagen 891.8	- thermometer 881.1	agua arriba 99.8
Staubes 799.8	- liquid 1395.10	- primitivo de agua
schlagen, der	nitrogens 617.10, 1395.8	arriba 99.8
b schlägt sich	nitrogeno 617.10, 1395.8	- superior del agua
nieder 799.7	nitrogeno 617.10, 1395.8	322.11
891.5	- liquido 1395.10	- el - del agua sub-
schrabventil	Niveau-differenz	terránea está de-
Hilfsapfen	zwischen Ober-	bajo del orificio
1034.6	und Unterwasser-	de vaciado 596.2
ung 858.4	spiegel 292.9	no-load passage 467.9
wasser 324.7	-fläche 11.5, 40.4	- valve 467.10
irigates 324.8	- - des Potentials	- work 632.8
323.1	der Bewegung 40.1	- -, effective 1065.6
293.8	-Hine 40.3	- -, indicated 1065.6
e Tempera-	- Wärme 874.4	nobilizzazione del
tur 875.7	niveau v. a. surface,	prodotti tessili,
1279.9	plan	industria di 1356.9
uer, Preßluft-	- - bulle d'air 8.4	nocciolo del vortice 47.8
816.6	- à bulle d'air 1052.1	- lentiforme 691.1
halter 816.2	- abaissé de la	- noci nel guscio 1294.6
er, Preßluft-	nappe souterraine	- nocif 1282.7
815.1	84.8	- nocivo 1282.7
lohrschleber 815.9	- concave 8.5	Nocken 499.9
tehlbozen 816.1	- d'amont 76.4	-steuerung 499.8
oilapparat 99.6	- primitif 99.6	noir de fumée 1130.8
Schuchacher 561.8	- d'aspiration 156.8	noise caused by the
line, Knie-	- d'eau 11.8, 147.8	ventilator 679.4
hebel 816.4	- d'amont 98.5	noix dans leur co-
chlag 816.5	- d'aval 98.6	quille 1294.6
verbindung 353.2	- -, situé en-des-	nombres d'admissions
3, bewegliche	sous du 330.2	par unité de
druckwasser 561.4	- de l'eau 322.10	temps 531.6
zeug 814.8	- - d'amont 355.10	- d'aubes 366.4
g, Druckluft-	- - d'aval 356.3.4	- d'heures de fonc-
814.7	- - la mer 635.8	tionnement 1090.4
80.7, 919.8	- - nappe souter-	- de bactéries 1274.9
1202.4	raïne 83.1.2	- coups 814.10
nhydrido car-	- des basses eaux 323.1	- cuves en fer-
nico 1362.2, 1384.2	- eaux moyennes	mentation 1325.8
illar la 1110.6	- - hautes eaux 322.12	- germes 1274.9
es separada 1309.3	- - inférieure de l'eau	- révolutions 477.7
par la 1110.5	184.8	- par minute 399.4
1026.8	- libre d'un liquide 11.8	- spires 220.6
1026.9	- maintenu constant	- tours 162.3, 477.7,
jüngungs 1026.11	par appoint 70.8	659.6
schluß 1026.10	- non abaissé de la	- - du propul-
ut 130.3	nappe souterraine	seur 534.6
1026.8	85.1	- - par minute 173.1,
1026.10	- primitif de la nappe	367.7, 399.4
1026.9	souterraine 85.1	- - spécifique 399.6
1026.11	niveau v. t. superficiele	- - unitaire 399.5
116.5	11.8	- -, reduire le 1075.6
1372.10	- - aguas arriba 76.3	- des aubes 179.7, 437.9
1110.6	- calórico 874.4	- - filets par pouce
1110.5	- de agua 147.8, 1052.1	1026.5
1026.8	- - abajo 98.6	- - phases 544.4
1026.9	- - arriba 98.5	- - tours primaires 544.2
1026.11	- -, situado bajo	- - secondaires 544.3
1026.10	el 330.2	nominal 66.8
130.3	- - aguas bajas 323.1	nominal 66.8
1026.9	- - crecidas 322.11	non-congealable 1097.5
1026.11	- - medias 322.12	non-continuous 53.3
116.5		non-flery 790.5
1396.3		non-lifting injector 265.6
1110.5		
1372.10		
920.7		

nozzle for type case	number of germs	1274.9
dust remover	organisms	1274.9
pipe	revolutions	162.2
- with cock and		477.7, 659.1
jet distributor	at equilibrium	
ring	of primary	477.7
wall, annular	secondary	544.3
adjustable	the pro-	
blast s. blast nozzle	pellor	534.6
calibrated	per minute	173.1
deflecting		367.7, 399.4
delivery	specific	399.6
divided mixing	to reduce the	
dust remover	unit	1075.6
equivalent	running hours	399.5
expansion		1090.4
fanging	stages	544.4
fire hose	threads per inch	
fixed needle		1026.5
floor	vanes	179.7, 437.9
guide	vats in fermentation	1325.9
injection	numero dei colpi	814.10
inlet	del germi	1274.9
intermediate	giri, ridurre il	1075.6
Kordina's ex-	passi per pol-	
haust pipe	lice	1026.5
measuring	tini in fermenta-	1325.6
mixing	delle ammissioni	
needle	nell'unità di	
receiving	tempo	531.6
ring	fas	544.4
round brush	ore d'esercizio	1090.4
small blowing	palette	179.7, 366.4
spray		437.9
steam	riprese	544.4
- jet	spire	220.6
vortex blast pipe	di giri	162.2, 477.7
wall		659.5
water jet	al minuto	173.1
- spray	d'equilibrio	367.7
with counterweight	del primario	544.3
swinging	secondario	544.3
usage de poussière	dell'elica	534.6
tube di polvere	di regime	477.7
tube de polvo	per minuto	399.4
nuclei di condensa-	specifico	399.6
zione	sul secondario	
nucleo di condensa-	regolare il	539.5
zione	unitario	399.5
non congelato	número de admisi-	
núcleo v. t. cubo	ones por unidad	
central	de tiempo	531.6
de aire estaciona-	álabe	179.7, 437.9
do	células	544.4
cáñamo	cubas en fer-	
condensación	mentación	1325.6
la rueda direc-	espiras	220.6
triz	germenes	1274.9
motriz	golpes	814.10
móvil	horas de servi-	
del remolino	cio	1090.4
deshelado	paletas	366.4
lenticular	pasos por pul-	
no helado	gada	1026.5
opaco	revoluciones	162.2
núcleos de conden-		477.7
sación	correspon-	
nueces en cáscara	diente al equili-	
Nullpunkt	brio	477.7
absoluter	de la hélice	534.6
wirklicher	del secundario	
number of adula-	fljar el	539.5
sions per unit of	disminuir el	
time		1075.6
blades		
blows		
buckets		
coils		

de revolu- tes por minuto	nut 246.12	Nuts-nießung . . . 302.7
primarias 399.4	- and locknut . . . 248.7	-nießungsrecht . . . 302.8
secundarias 544.2	- back 458.5	-querschnitt des
altas 162.2, 477.7,	- crosshead . . . 972.4	Rohres 66.6
659.5	- lock 1032.4	-recht 302.8
por minuto 173.2	- piston 963.8	-wasserleitung . . . 342.4
657.7	- pressure relief 1032.1	nutsbar-e Kältelei-
ffico de re- voluciones 399.6	- stuffing-box . . . 1032.2	stung 910.1
rio de revo- luciones 399.5	nuts in shell . . . 1294.6	- Kolbenfläche]. . . 702.4
garden . . 1363.7	Nutenkell 451.2	-er Ausflußquer-
1364.3	nutritive value . . 1281.3	schnitt 401.3
n der Schale	Nutz-arbeit in gehö- benem Wasser 162.5	-es Arbeitsmoment
1294.6	-durchmesser . . . 66.7	Nutzen der Anlage 297.9
450.7, 451.1	-leistung der Pumpe	Nutzung 302.7
234.2	162.8	- der Wasserkraft 292.5
234.4	- - des Lüfters . 679.2	Nutzberechnung 302.8
	787.6	-recht 302.8
	-nießer 303.1	-verleihung 304.2

0.

od 1124.12	Ober-gärung . . . 1323.9	obras de entrada del
reen 879.8	-griff 512.3	agua en la casa
at 1291.8	-grund 81.8	de máquinas 354.2
di conserva- zione 314.8	-holm 546.11	-s ribereñas del
nutensione 314.8	-kammer 652.3	vertedero 332.5
nare il limite	-kanal 355.9	obrador 778.5
310.5	-klotz 181.2	observación con el
ionshaus 1359.3	-lieger 302.4	fluviómetro 90.2
a forma	-ring 851.6	- periódica del con- sumo de aceite 1100.6
di 70.1	-schwimmer . . . 424.5	observador 94.3
en forma	-schwingung . . 128.9	observateur 94.3
de 70.1	-teil des Gehäuses 731.3	observation of depth
shaped . . . 70.1	- , abhebbarer 1238.5	gauge 90.2
unförmig-es	- , abnehmbarer 1238.5	- point 636.9
Gefäß 70.1	- , drehbarer . 594.1	- stand 1061.3
ie, en forme	-wasser 151.5, 355.8	observation de l'é- chelle d'eau 90.2
de 70.1	- graben 355.9	observatore 94.3
840.7, 868.4	- kanal 355.9	observer 94.3
312.8	- spiegel 98.5, 355.10	Obst 1292.1
505.8	- , angenommene	- kühl-anlage . . . 1291.15
r, Brainard-	Höhe des -s 76.3	- raum 1268.7
scher 1214.1	- , tatsächliche	- presse 552.2
der Verlan-	Höhe des -s 76.4	- vorkühlanlage . 1291.14
dung 325.9	- , ungesenkter 99.6	- das - wird weik 1294.8
1307.1	- zapfen 457.7	- frisches 1292.2
issigkeits-	- , bewegtes . . . 99.7	obstáculo para el
1044.3	- , stillstehendes 99.5	paso del viento 833.6
der Flüs-	ober-gärig 1323.10	obstrucción 519.6
eit berührte 21.1	-schlächzig-es Was-	- de arena 326.4
-abdampf-	serrad 373.1	- la tubería . . . 1111.8
verflüssiger 999.8	ober-e Grenzlinie 902.10	- del conducto de
te der Flüs-	object which catches	agua (de aire) 712.1
l, spezifische 7.6	the wind 833.6	obstruct, to . . . 1111.6
la 1283.4	objet interceptant	obstructed, to be-
windigkeit 103.1	le vent 833.6	come 1111.7
ensator . . . 937.3	objeto del enfria-	obstruction 519.6
922.5	miento 1273.6	- of the piping . . 1111.8
ir destillier-	- que intercepta el	obstruction 519.6
s Wasser 1188.3	viento 883.6	- de la tuyauterie 1111.8
solid 41.5	obligación de con-	obstruir 1111.6
immer 104.4	servar 314.8	obstruirse 1111.7
ing, trich-	- - demarcar . . . 310.5	obtención de hidró-
terförmige 48.4	obligation of staking	geno, instalación
ung 7.1	out 310.5	para la 1398.1
isiger 937.2	- to maintain . . . 314.8	- - oxígeno, insta-
939.2, 999.7	obligation de bon	lación para la 1393.1
öberung der	entretien 314.8	- - temperatura
Flüssigkeit 7.5	- - jalonnement . 310.5	(muy) baja 1376.1
r 1000.6	oblique 183.2, 353.6	- - la fibra 1355.9
inkühler 1004.5	obliquo 330.9, 384.8	- - - nata 1339.7
	obra de entrada del	
	agua 357.4	

œufs, mirer les . . . 1290.6	oil groove 209.9
œuvre, gros . . . 1141.6	- hole 976.1
Ofen, Bleischmelz- 608.2	- injection 954.1
offen-e Turbine . . . 414.5	- inlet pipe 965.19
-er Wasserlauf . . . 49.4	- interceptor 1037.7
-es Gerinne 50.6, 354.10	- log-book 1100.7
offensively smell-	- manufacture 567.3
ing 1282.10	- mill 1387.3
office staff 295.8	- outlet 1038.1
officina 778.6, 1045.6	- overflow pipe 966.1
- di montaggio 1045.7	- paint, to give a
offittuario 804.3	coating of 1146.7
Öffnen der Turbine	- piping 1016.1
485.4	- pot 1039.1
- des Ventils 982.6	- press, hydraulic 567.3
- , vorzeitiges - des	- pressure pump
Ventils 167.3	for compressors
Öffnen, das Umlauf-	working with
ventil 1072.3	superheat 969.4
- , - Ventil öffnet	- pump 463.2, 732.3
in die Saugleitung	- - for wet compres-
984.6	sion 969.3
- , sich: die Tür öff-	- , compressor 969.1
net sich nach	- , differential
außen (Innen) 1218.10	plunger 463.3
Öffnung der Turbine	- , hand - with
485.4	glass body 969.3
- , Äquivalente 787.3	- purifier 1040.3
- , Ausfluß- 69.4	- return valve 739.1
- , Durchgangs- 188.5	- ring 244.3
- , Entleer- 593.6	- seed mass 567.4
- , gleichwertige 643.2	- separation 1037.6
773.2, 787.3	- separator 1037.7
- , Leichen- 1361.6	1153.7
- , Leitrad 425.9	- - for steam 1189.1
- , Schaufel- 390.3	- - with ammonia
- , Schieber- 495.3	expulsion 1039.1
Öffnungsbewegung	- - float valve 1039.3
des Ventils 216.5	- - perforated
-widerstand des	gas reversing
Ventils 167.4, 216.3	baffle 1039.4
-zeit 481.5	- - wire screen 1041.4
-dauer 481.5	- , ammonia 1058.6
- des Ventils 982.7	- separators 1037.5
oldo 1117.3	- splash cover 496.2
olignon 1291.7	- test 1098.2
oil 946.9	- wiper 946.3
- air-pump 738.5	- , crosshead pin 972.5
- - with oil re-	- , Baku 966.5
turn valve, Kohl's	- , compressor 1097.3
739.1	- , entrained 1189.3
- - , Kohl's -	- , fish 1261.1
with telescopic	- , gas 966.6
piston 738.6	- , ice machine 1097.4
- - , rotating 739.6	- , linseed 555.7
- bath 462.7	- , lubricating 1097.1
- box 463.8	- , mineral 1097.3
- brake 476.4	- , motor 966.5
- , adjustable 496.1	- , non-congealable
- can 1099.5	1097.3
- catcher 1037.7	- , -saponifying 1099.9
- - for vertical	- , paraffin 1367.19
piston rods 970.1	- , preserving - for
- chamber 462.3	eggs 1290.3
- circulation 463.4	- , purified 1099.3
- cloth drying cham-	- , recooling of 1375.1
ber 1375.5	- , recovered 1099.3
- collector 1039.5	- , refined 1099.3
- colour 866.9	- , rock 1367.1
- consumption 1100.5	- , tar 986.7
- contents of fish 1288.3	- , the - can be
- cooling 462.6	skimmed off 1190.3
- crust 1100.2	- , - decomposes
- cup 462.9	1099.13
- drain 1038.3	- , - floats on the
- factory 1367.3	water 1190.1
- filter 1099.4	- , - is free from
- gland, stuffing-	acid 1099.1
box 965.9	

he - rises by	Ol-umlauf	468.4	olio di rifiuto	468.8
buoyancy to	-verbrauch	1100.5	- scarico	468.6
surface of the	- sbuch	1100.7	- semi di palma	
water 1189.8	- werk	1367.3	- depurato 1842.5	
saponifies 1099.7	- zuflußrohr	965.10	- vasellina	1097.8
draw off the 1038.4	- Ab-	463.5	- incongelabile	1097.5
est the 1098.3	- Baku	966.5	- lubrificante	1097.1
aline	- das - ablassen 1038.4		- minerale 1097.2, 1367.1	
te	- - ist saurefrei	1099.1	- non saponifica-	
8	- - kann abge-		- bile 1099.9	
f	- schöpft werden 1190.3		- per compressori 1097.3	
eider	- - schwimmt		- forza motrice 986.5	
1153.7	- auf dem Wasser 1190.1		- macchine a	
lt Ammoniak-	- - steigt durch		- ghiaccio 1097.4	
ustreibung 1039.3	- seinen Auftrieb		- ricuprato	1099.3
Drahtziehb 1041.4	- an die Oberfläche		- trascinato	1189.2
durchbroche-	- des Wassers 1189.8		- usato	463.5
die Gasströ-	- - - untersuchen		- l' - è esente di	
umkehren-	- - - 1098.3		- acidi 1099.1	
Zwischen-	- - - verseift	1099.7	- l' - galleggia	
wand 1039.4	- - - zersetzt sich		- sull'acqua 1190.1	
Schwimmer-	- 1099.12		- l' - grazie al suo	
ventil 1039.3	- Elsmaschinen-	1097.4	- minor peso spec-	
mmoniak- 1038.3	- Frischhaltungs-		-ifico sale alla	
eldung 1037.6	- für Eier 1290.5		- superficie del-	
iger für senk-	- Gas-	986.6	- l'acqua 1189.8	
te Kolben-	- gereinigtes 1099.3		- l' - può venire	
stangen 970.1	- kältebeständiges		- sfiorato via 1190.3	
3	- 1097.5		- l' - saponifica	1099.7
.	- Mineral-	1097.2	- l' - si decom-	
r	- mitgerissenes 1189.3		- pone 1099.12	
e	- nicht verseifbares		- provare l'	1098.3
ntestbare 496.1	- 1099.9		- scaricare l'	1038.4
der Stopt-	- Palmkern-	1342.5	- verniciare ad 1146.7	
buchse 965.9	- Paraffin-	1367.10	olive pressa, idrau-	
itsung	- Roh-	1369.2	- lic - with dia-	
.	- Teer-	986.7	- charge arrange-	
1037.7	- Treib-	986.5	- ment 567.6	
866.9	- Vaseline-	1097.8	Olivenpresse, Druck-	
it - anstrei-	- Verdichter-	1097.3	- wasser- mit Aus-	
chen 1146.7	- wiedergewonne-		- stoßvorrichtung 567.6	
llung	- nes 1099.3		olor	1183.10
er	ola de aire	834.1	- à saladero	1285.4
1099.5	- de la plenamar 130.9		- del hieio	1204.1
akt 476.4, 496.1	- grande	126.7	- penetrante	910.5
.	olas v. t. ondas		oloroso, hacer - al	
ng . . . . .	. . . . .	126.1	- agente frigorifico	
g	old man	785.9	- mediante la adición	
mppe	- workings	785.9	- de	910.6
t Auszieh-	oleificio	1367.3	ombra della foresta 86.7	
ben, Kohlsche	óleo, pintar al	1146.7	- la pista è situata	
788.6	Oleomargarin	1342.6	all' 1309.7	
Ölrücklauf-	oleomargarina	1342.6	ombre de la forêt 86.7	
il, Kohlsche 739.1	oleomargarine	1342.6	- la piste est à l' 1309.7	
tierende	oleo-margarine	1342.6	omogeneo	1259.2
mlaufende 739.6	Öler., Abstreif- des		omogenizzatore	1343.6
Druckwas-	- Kreuzkopfsapfens 972.5		omogenizzazione 1343.5	
ser- 567.5	- Tropf-	462.10	onctueux	911.7
umpe für über-	- Öler, la carne huele		onctuosité de l'huile	
en Verdichter-	. . . . .	1282.11	098.5	
gang 969.4	olfato	1117.4	onda a cavallone	126.7
9	olfatto	1117.4	- aerea	834.1
463.2, 732.8	ollatore a goccie	462.10	- breve	127.7
- nassen Ver-	- contagocce	462.10	- del canale	126.5
dichtergang 969.3	- forbitolo per perno		- di marea	130.9
t Stufen-	- della testa a croce		- vento	834.1
Kolben 463.3	. . . . .	972.5	- distesa e marcata 127.6	
er	olio	946.9	- increspata	126.6
.	- depurato	1099.3	- nel filetto	126.2
ühlung 1375.1	- di Baku	966.6	- plana	127.5
ventil, Kohl-	- catrame	986.7	- sonora	679.5
Öllufpumpe	- - conservazione		- superficiale	127.4
mit 739.1	- per uova 1290.5		- vagante	126.5
masse	- gas	986.6	onde	126.1
ler	- fino	555.7	- correnti in senso	
svorrichtung 496.3	- lubrificazione 1097.1		- contrario 127.9	
.	- paraffina	1367.10	- stazionarie	127.10
efias	- pesce	1261.1	- le - si accavallano	
ufrohr			127.11	

operación metalúrgica 658.3	organes du méca- nisme de trans- mission 961.3
operaio estrattore del ghiaccio 1169.4	organi di chiusura 1030.3
operate, to; to - on parallel flow prin- ciple 751.3	- - regolazione 1034.4
- , to - the crane 1172.7	- - trasmissione 961.3
operating mechanism for sluice valves 584.1	organic 1123.3
- , bevel gear 584.3	- matters 1274.1
- , spur gear 584.4	organico 1123.2
- staff 508.8	organique 1123.3
- with natural ice 1220.5	organisation des se- cours aux inondés 823.7
- - superheat 941.6	- du service d'eau 92.3
operation 1089.4	organisch 1123.3
- on a large scale 1090.7	- e Säure 774.5
- time, daily 1090.5	- Stoffe 1274.1
- , blast furnace 1340.1	organism 1274.3
- , dry compressor 941.4	organization for hel- ping in case of flood danger 823.7
- , economical 1090.2	- - water supply 92.3
- , hand 655.5	- of fire extinction 276.4
- , interruptions of 1101.7	organo di chiusura delle condotture 1030.3
- , refrigerating ma- chine 1089.8	- - comando 513.3
- , wet compressor 941.3	- - distribuzione 529.3
- , - - of the evapo- rator 1006.7	- - guida 181.3
operations, shaft sinking 1350.4	- - - intermedio 181.10
opération de réglage 425.6	- - misura 117.3
- métallurgique 658.3	- - rinvio 513.1
opere di deri- vazione 854.3	- - sicurezza 605.1
- - difesa delle sponde 329.3	- - trazione 513.3
- - presa 354.3	- - regolatore 464.3
- edilizie 1046.7	- - rotativo 946.1
Orange 1293.3	Órgano de acciona- miento 513.3
orange 1293.3	- - cierre de las tu- berías 1030.3
ordenada 27.5	- - distribución 529.3
ordigno a ghiaccio 1208.5	- - impulsión 513.3
- tagliaghiaccio a vapore 1213.4	- - regulación 464.3
ordinamento dei canali 300.11	- - seguridad 605.3
ordinata 27.5, 103.7	- flexible de trans- porte de fuerzas 513.3
- maestra 135.1	Órganos de acciona- miento 961.3
Ordinate 27.5	- - cierre y paso 1030.3
ordinate 27.5	- - regulación 1034.4
Ordnung, Flöß- -, Schiffahrt- 309.9	- - turbinas 429.3
- , Trift 309.3	- - los condensa- dores y vaporiza- dores 1010.3
ordonnée 27.5, 103.7	- hidráulicos 579.1
orecchia 124.4	orge 1314.1
ores 658.4	Orgelbläse 653.1
Organ, Antrieb 513.5	orientación, aparato de - con corona dentada 853.3
- , Regel 464.3	- del motor atmo- sérico 863.10
- , Sicherheits- 605.2	orientar el molino, aparato para 852.3
- , Zugkraft 513.3	orientare il mulino, apparecchio per 852.3
organ bellows 653.1	orientarse, las alas se orientan en dirección al viento 853.3
organs of driving gear 961.3	orientarsi, le ale si orientano secon- do la direzione del vento 863.3
organa premente a camera 564.7	orientation v. a. di- rection - des palettes 862.1
organe d'arrêt des conduites 1030.9	- du moteur 863.10
- de commande 513.5	
- - distribution 529.5	
- - fermeture des conduites 1030.9	
- - réglage 464.3	
- - sûreté 605.3	
- - traction 513.3	
organes de ferme- ture 1030.8	
- - réglage 1034.4	

ione delle
positivo d' 868.5
s'; les ailes
sultant
rection du
vent 853.3
a. opening
71.6
re of the de-
livery pipe 640.6
sharp edges 71.9
arge . . . 768.3
125.7
t . . . 768.7
of the blade
wheel 765.3
ure . . . 677.4
edged Pon-
celet 1089.3
on . . . 677.3
71.6
trecharge
temporaire 70.6
ux périodi-
ement noyé 70.6
e arête . . 71.6
di . . . 72.2
ration . . 715.6
ir . . . 768.1
lement . . 69.4
286.8, 768.3
c ajutage
eur brusque-
ment élargi 72.7
biseau . . 71.9
rée . . . 768.6
ncelet à
rête vive 1089.3
ulement . . 677.4
le . . . 768.7
lu rotor . . 765.3
p-plein . . 604.2
me . . . 98.7
tilation . . 1232.6
ange . . . 595.6
galerie . . 768.10
roir . . . 495.3
alent . . . 773.2
v. a. luce
71.6, 474.1
goli vivi . . 71.6
uso . . . 69.4, 98.8
pigli vivi . . 71.9
ita . . . 768.7
la girante . . 765.3
paratoia . . 98.7
arico . . . 595.6
tilazione . . 440.1
1232.6
aria . . . 1217.8
elet a spigolo
tagliente 1089.3
v. t. agujero,
71.6
piración . . 651.1
715.8, 734.3
des redon-
deados 72.2
rada 768.6, 957.7
so . . . 188.5
leno . . . 1215.2
da . . . 69.4, 768.3,
1887.6
con aristas
vivas 71.9

orificio de salida
con tubo adi-
cional bruscamente
ensanchado 72.7
- - - vaciado . . . 595.6
- - - ventilación . . 97.9,
440.1, 1232.6
- del aire . . . 1217.8
- equivalente . . . 643.2,
773.2
orificio s. orificio
originate, to - from 85.7
orilla v. t. borde
- del arroyo . . . 310.3
orizzontale . . . 89.8
orizzonte . . . 11.9
Orkan . . . 64.8
Orkan . . . 833.5
oril, gli - dell'ani-
mella al fessurano
224.3
orio v. a. spigolo
- della paletta . . 430.5
- dello scaricatore
72.4
- a spigoli vivi 72.5
Ormescher Lüfter 685.6
ornamental plant 1364.3
orographie du pays 79.10
Ort . . . 785.7
-beachtung . . . 314.3
-veränderung der
Luft 646.6
- vor - absaugen 791.3
- - - blasen . . . 791.1
ortfest-e Entsta-
bungsanlage 809.3
- Spritze . . . 278.1
orthogonal . . . 27.7
orthogonal-es Kur-
vennetz 27.7
ortogonal . . . 27.7
ortogonale . . . 27.7
Orvopumpe . . . 203.1
orzo . . . 1314.1
os . . . 1279.11
oscilación v. t. vi-
bración
- . . . 680.1
- amortiguada 43.3, 488.3
- de la columna de
agua 274.5
- - - pantalla . . . 112.3
- - - temperatura 876.4
- - - válvula . . . 668.1
- las moléculas 872.3
- del agua . . . 403.8
- en la composición
del nitrógeno 1396.3
- - vasos comuni-
cantes 48.7
- fila . . . 44.2
- forada . . . 45.2
- fundamental . . 128.8
- lateral de la rueda 378.6
- no amortiguada . 43.4
- propia del barco 136.8
- rotatoria . . . 25.7
- superficial . . . 128.9
- transversal . . . 43.9
- vertical libre del
cuerpo respecto a
su posición de
equilibrio 24.3
oscilaciones . . . 42.2
- con amplitud cre-
ciente (decreciente) 44.5
- , amortiguar las . 482.7
- , las - se amor-
tigan 44.4

ocular, hacer - la c
humana de agu
oscillantes
oscillating agitato
- base . . .
- beam . . .
- - valve gear . .
- motion, to giv
the column of w
ter au
- movement of th
cylinde
- time . . .
oscillation s. a. vi
bration
- about a centre
- bearing . . .
- in communicati
vesse
- of level in the al
vees
- - the column c
water
- - - molecules
- - - screen . . .
- - - water . . .
- bending . . .
- damped . . 48.3
- forced . . .
- free vertical - o
the body about i
position of res
- fundamental .
- surface . . .
- undamped . . .
oscillations (die
away)
- , to damp the,
oscillation amorti
- de surface . .
- - l'eau . . .
- - l'écran . . .
- l'effort de fle-
xion
- - la colonne d'e
- des molécules
- du bateau dan
les vagues
- - niveau dans l
réservoir d'a
- en vases com
muniquan
- forcée . . .
- non amortie . .
- rotative . . .
- stationnaire . .
- transversale . .
- verticale libre c
corpe relativeme
à sa position d'
quillb
oscillations . .
- croissantes (dé-
croissante
- , amortir les . .
- (s'amortir) . .
oscillazione v. a. v
riazione
- del livello nella
cassa d'ar
- dell'acqua . . .
- della nave fra l
onde
- delle molecole
- dello scudo . .
- - specchio . . .
- di flessione . .

Oetlingscher Verdichter 715.8	outlet, brine . . . 1190.7
otturamento . . . 519.6	- , cooling water 732.1
otturare . . . 1111.6	- , 939.4, 968.7
otturare! . . . 1111.7	- , free . . . 447.3
otturatore v. a. registro	- , gas . . . 1038.1
- . . . 465.6	- , radial air . . . 691.4
- a grattocio . . . 471.2	- , sharp edged . . . 71.3
- - mano . . . 465.6	- , suction pipe . . . 449.3
- - piastra anulare 466.1	- , valve . . . 289.1
- - sella . . . 466.3	- , - - with pressure lever 289.3
- circolare . . . 465.8, 473.6	- , - - with trigger 289.3
otturazione dei condotti del distributore 465.3	- , water . . . 390.7
ouate . . . 805.3	output . . . 388.3, 895.3
ouie . . . 244.1, 651.1, 757.3	- due to impact 395.7
- d'aspiration . . . 677.3	- governor . . . 487.3
- d'entrée antérieure 243.2	- of the turbine, to adjust the - to the demand 487.3
- spiraloïde . . . 687.3	- - water, actual 169.1
ouragan . . . 833.3	- per hour . . . 153.3
outboard bearing 976.3	- regulating valve 704.3
outbreak of carbon dioxide 789.10	- test . . . 631.3
- - gas . . . 789.9	- , additional . . . 1071.1
- , water . . . 1349.3	- , air . . . 787.4
outer beam . . . 836.4	- , condenser . . . 1074.3
outflow s. a. discharge, issue	- , effective . . . 389.3
- . . . 71.7	- , heat . . . 895.4
- from vessels . . . 69.1	- , indicated . . . 1065.3
outflowing jet . . . 693.9	- , measurement of . . . 1044.1
outgoing air . . . 1236.1	- , normal . . . 1071.1
outil à air comprimé 649.3, 814.6	- , pump . . . 153.3
- - balast . . . 820.9	- , reduced . . . 1071.3
- - calfat . . . 609.3	- , refrigeration . . . 895.3
- - glace . . . 1206.3	ouïre . . . 256.3
- pneumatique . . . 649.3, 814.6	outside air . . . 1233.10
- pour concasser la glace 1209.3	ouverture . . . 1207.3
outils à river . . . 814.3	- automatique des pales 838.3
outlay, capital . . . 294.6	- d'aspiration . . . 651.1
outlet s. a. mouth	- d'échappement 1387.6
- . . . 69.4, 184.3, 287.5, 684.3, 1032.6	- de brèches dans la berge 325.10
- angle of impeller 172.7	- - décharge de la conduite d'aspiration 449.2
- at the bottom . . . 93.2	- - ventilation . . . 97.9
- branch . . . 993.4	- - la lumière . . . 703.4
- casing . . . 536.3	- - soupape . . . 962.6
- cock . . . 272.3	- des vannes directrices 425.9
- connection, distilled water 1185.3	- du vannage de la turbine 485.4
- liquid . . . 1042.7	- pour l'air . . . 1217.3
- diagram . . . 171.3	- - le remplissage 1215.3
- flap . . . 662.6	- prématurée de la soupape 167.3
- involute . . . 179.3	- unique, à l'eau 226.1
- opening . . . 766.7	ouvrage d'entrée de l'eau 357.4
- orifice of the blade wheel 765.3	- de protection des berges 329.3
- passage . . . 690.3	ouvrages d'entrée de l'eau dans les usines 354.3
- pipe . . . 525.3	- de raccordement du déversoir 332.1
- piping, power water 206.3	- fluviaux . . . 322.6
- port . . . 530.9	- hydrauliques . . . 318.1
- spiral . . . 689.4	- vieux . . . 745.9
- surface . . . 400.1	ouvrier-mateleur 1046.6
- triangle . . . 172.1	ouvrir la circulation d'eau de refroidissement 1092.1
- velocity . . . 400.4	- - vane de communication 1072.1
- , absolute . . . 367.3	
- , relative 171.2, 367.4	
- with suddenly enlarged delivery pipe 72.7	
- , bottom . . . 835.6	

s: la porte
 vre en dehors
 en dedans 1218.10
 la soupape
 vre dans la
 duite d'aspira-
 tion 984.6
 ir 647.3
 1023.3
 1023.3
 lanch 849.7
 1278.7
 cooling 1221.1
 efficiency 298.4,
 632.6
 harge, to; the
 chine is -d 1096.8
 oming the dead
 points 661.1
 ooling 888.9
 amming 333.3
 all 95.5
 full width 422.3
 ce 861.3
 r 95.5
 h air admis-
 sion 97.3
 aterial contrac-
 tion 97.3
 lated edge 422.3
 hout lateral
 contraction 97.5
 owned 97.3
 egotti's suction 97.7
 mmerged 97.3
 angular 97.6
 restricted 422.3
 ow 604.1, 753.3,
 761.4, 994.4, 1263.5
 nch 264.4, 994.1
 mber 264.3
 uthpiece 604.3
 the drip pan 1251.8
 e, oil 966.1
 te 841.5
 ve 264.3, 605.6
 r 336.3
 aul 1059.7
 ing 1250.5
 rvoir 141.5
 e crane 1174.3
 veller, ice 1172.1
 eating of the
 bearing 1107.3
 ung arrange-
 nt of revolving
 ve on the shaft 237.4
 ap of the fro-
 sen areas 1354.4
 ap, to; the tem-
 peratures overlap 933.3

overlapping of tem-
 peratures 933.1
 overloaded 1102.6
 overpressure in clear-
 ance space 176.6, 402.3
 overregulate, to 482.3
 overrunning of pres-
 sure water co-
 lumn 166.3
 overset, to (waves) 127.11
 overshot wheel 873.1
 owner of a hydraulic
 power installation 305.1
 - - - source 301.7
 - - - spring 301.7
 - - irrigation 304.6
 - - rights 306.3
 - - the bed of the
 river 301.6
 - - - river banks 301.5
 - - - water rights 303.6
 owner's cylinder 1095.3
 - right of disposal
 over the source 301.3
 ownership of water 301.4
 oxidación 1113.5
 - de los tubos 1114.4
 oxidarse 1114.3
 oxide, carbonic 643.6
 oxidise, to 1114.3
 óxido de carbono 648.6,
 1397.9
 - de hierro 1190.6
 oxígeno 617.9, 1391.5,
 643.3
 - líquido 1391.3
 - -, l' - deja pasar
 los rayos calóricos
 1392.1
 - -, l' - es diatér-
 mico 1392.1
 - sólido 1392.3
 -, pobre en 1380.1
 -, respirar 1119.7
 -, rico en 1379.9
 oxyacetylene weld-
 ing 1053.4
 oxydation des tubes
 1114.4
 - du tuyau 63.5
 oxyde de carbone 648.6,
 1397.9
 - - fer 1190.6
 oxygen 617.9, 648.3,
 1391.5
 - generating plant
 1393.1
 - jet 1395.4
 - producer 1393.6

oxygen producer
 with bead co-
 lumn 1394.2
 - - - column appe-
 ratus 1394.1
 - supply 1119.8
 - vapours 1391.7
 -, liquid 1391.3
 -, - is diather-
 manous 1392.1
 -, poor in 1380.1
 -, rich in 1379.9
 -, solid 1392.3
 -, to inhale 1119.7
 oxygène 617.9, 643.3,
 1391.5
 - liquide 1391.3
 - -, l' - est diatér-
 mane 1392.1
 -, l' - laisse pas-
 ser la chaleur
 rayonnante 1392.1
 - solide 1392.3
 -, pauvre en 1380.1
 -, respirer de l' 1119.7
 -, riche en 1379.9
 Oxyliquit 1388.4
 oxyliquit 1388.4
 oxyliquit 1388.4
 oyster 1289.5
 oysters in tube, lead
 1289.5
 Ozon 1184.1
 -eis 1184.4
 -erzeuger 1236.4
 -lüftungsanlage 1236.5
 -wasserreiniger 1184.3
 -, Darstellung von
 - mit Hilfe flüssi-
 ger Luft 1389.3
 ozonator 1184.3
 ozonatore dell'aria
 1236.3
 ozone 1184.1
 - generator 1236.4
 - ice 1184.4
 - ventilation plant
 1236.5
 - water purifier 1184.3
 ozouigeno 1236.4
 Ozonisateur 1184.2
 ozoniseur 1184.2
 - d'air 1236.3
 ozonización, insta-
 lación de 1236.5
 ozonizador 1184.2
 - del aire 1236.3
 ozoniser 1184.2
 -, air 1236.3
 ozonizzatore 1184.3
 ozono 1184.1

P.

t. Kühlsellen- 1271.5
 ter 304.3
 -eiskeller 1213.7
 s 1265.4
 me 553.1
 m 1266.5
 - to 555.10
 - the ice break-
 ing joints 1210.4
 - the ice on
 edge 1216.3
 - the piston 1104.3

pack, to - the piston
 rod 964.5
 - - - the stuffing-
 box 1105.3
 packing s. a. joint,
 stuffing-box packing
 - 443.3
 - by water seal 253.4
 - material 215.4, 670.4,
 1054.6
 - of the pipe flanges
 1029.3

packing of the valve
 962.5
 - plate 674.4
 - press 553.1
 - ring 246.11, 245.10,
 351.5, 436.1, 963.1,
 965.5, 1029.4
 - -, leather 209.2
 - rings, metal spring
 - with lantern 967.3
 - rope 210.5
 - strip 669.5

pagare le imposte 815.8	pale de l'alle . . . 837.8
- - tasse . . . 815.8	- - tempête . . . 838.4

lla 1278.16	paletta radiale dritta 681.8	palplanche de digue 842.1
a 178.5, 375.5, 376.4	- - - - - 681.8	- - la crête du dé- 331.5
onchiglia 440.7	- rettilinea inclinata 681.5	verso 335.4
oppa 861.8	- all'indietro 675.5	palude 86.12
ucchio 109.1	- ricurva 682.1	paludoso 86.12
della turbina 440.2	- inclinata all'in- 681.5	pan s. a. scale 990.5, 1170.7
urvatuta contin- 375.9	- dietro 681.5	- (balance) 13.6
discontinua 375.8	- rinforzata a mezzo 881.4	- salt 1281.7
oppio cuc- 440.4	- di bulloni passanti 442.5	- condenser 995.2
chiale 375.8	- smontabile 438.3	- cooler 1188.5, 1240.2
nea spezzata 180.5	- fondere le - in- 433.5	- cooling 1313.6
rofilo termi- 375.8	- sieme con 683.2	- flat 999.6
nale radiale 180.5	- le - si corrodono 379.11	- scale 427.6
pinta 375.8	- le - sono incastrate 178.6, 438.5	- water collecting 1014.2
andamento ra- 681.4	palettatura rovescia 284.3	pan 1268.6
le verso la peri- 1008.2	palette v. a. allette 861.8	panals 1291.3
a esterna e ri- 542.2	- cintrée 861.8	panca 1361.3
va all'indietro 180.5	- d'acier 436.5	panconciliatura 320.6
la parte interna 180.5	- de la turbine 861.2	panconcello 1052.7
mpulsione 375.6	- en bois 669.1	- di legno 363.8
atrice 1008.2	- fer recouvert de 671.4	pancone 844.10, 1361.8
colata 542.2	bois 669.1	- di legno 357.2
cava verso 180.5	- évidée 671.4	pape 1268.6
l'uscita 180.5	- fixe 860.2	- del filtro 577.8
versa verso 180.4	- plane 861.7	- di ghiaccio 1169.5
l'uscita 361.2	pal, conficcare 318.4	- stearina 1367.6
ccialo 687.7	palier 148.1, 868.8	panna 1339.5
spirazione 685.1	- à billes 454.9	panne de comble 843.8
strata 687.7	- cannelures 455.4	panneau de vanne 359.7, 883.7
roduzione 442.8	- collets 855.8	- pour la remontée 506.10
pezione 685.2	- graissage par 454.8	des pièces de ma- 506.10
scita 685.2	- bagues 454.8	chine 506.10
diffusore 178.8, 685.1	- - huile sous pres- 456.3	panno filtrante 804.4
istributore 468.6	- - rouleurs 845.3, 455.1	pañ filtrante 804.4
girevole 468.6	- d'appui 855.9	- para filtrar 577.5
mobile 468.6	- de butée 855.5	pañes filtrantes, los 577.5
entilatore 381.3	- cannelé 455.4	- se colocan en 577.5
la ruota 759.5	- en galac 455.3	las acanaladuras 577.5
mobile 178.7, 759.5	- guidage 455.7	de las planchas 577.5
- in acciaio 437.2	- l'arbre à ma- 960.5, 975.1	filtrantes 577.5
- in ghisa 437.3	- - de la tur- 454.7	pañol de municiones 1301.4
urbina 436.5	- des tourillons 530.2	Panster-rad 373.5
ferro forgiato 442.2	- en galac 455.2	- zeug 373.6
irante in ferro 436.7, 683.7	- métal blanc 455.3	Pansterung 373.6
battuto 436.8	- extérieur 976.2	pañtalla 111.6
in ferro fuso 437.1	- noyé 445.9	- de choque 1387.7
amiera 436.7, 683.7	- principal 975.1	- la - marcha 118.8
agno 381.5, 861.2	- la - cogne 1107.4	- la - coje todos 118.8
ostegno 442.7	palificata 818.5	los filetes liqui- 118.1
atrice 884.6, 441.8, 732.6, 867.4	palina 310.8	pañtano 86.12, 92.2, 1202.10
il ghisa 442.4	palla del regolatore 489.7	- desaguar el 337.5
usa in acciaio 442.5	- della valvola 1085.6	- llenar el 336.8
n lamiera d'ac- 442.5	paloncino essiccatore 740.4	pantano 86.12
cialo 442.3	paln oil, purified 1342.5	pantry 1269.5
edillante 541.7	palmento 854.7	- refrigerator 1216.2
er regolazione 464.5	Palmkernöl 1342.5	Panzerplattenbiege- 559.2
esterna 464.5	- gereinigtes 1342.5	prese 559.2
ieghevole 541.8	palo 848.1	Panzerung, Stahl- 827.8
egolabile 181.6	- d'appoggio 458.6	blech - - des Schla- 1291.6
opia 690.1	- di misura 311.1	ches 1124.1
oidale 440.6	- verticale delle 847.8	pape 1133.9
a 860.2	macine 847.8	- fotografico 1374.6
a colla ruota 433.3	palomilla de pared 1250.1	- tornasol 1263.10
mobile 433.3, 542.2	- de suspension 1250.8	paper jacket, ice 1335.5
roale 423.4.5, 381.6	para techos 1250.8	- goblet in 1335.5
ferro 381.6	palonnier 1174.4	- press 552.4
sposta 437.4		- tube 1018.9
sermente (forte- 681.7		- endless 1374.7
ste) incurvata 861.7		
ia 861.7		
na 861.7		
tta 438.4		
cogliitrice 687.7		

Paraffin-kristall-	1368.2	paratoia d'ammis-	sione 357.5
-öl	1367.10	- della galleria . . .	340.8
paraffin	1367.9	- dello scaricatore . .	361.7
- crystallizer . . .	1368.2	- di presa	357.5, 361.6,
- filter press . . .	1369.1	- regolazione	363.1
- pump	1368.9	- interna	151.8,
- motor	986.3	- non stagna	385.1, 466.6
- oil	1367.10	- per turbina	472.3
- production . . .	1367.7	- scorrevole	362.3
- crude	1369.3	- per turbina	471.1
paraffina	1367.9	- vortici	359.6
- greggia	1369.3	paratoie	359.4
paraffine	1367.9	para-vortici	771.7
- brute	1369.3	parcela	85.7
parafina	1367.9	parcial	71.5
- bruta	1369.3	parco di bombole . .	1095.7
paragone	13.10	parcours d'essai . .	110.4
paralelo	31.1	pared	6.5
paralelogramo ar-		- alalada en su in-	terior 1133.1
ticulado giratorio	673.6	- exteriormente . . .	1133.1
- oscilante	673.5	- alaladora	1132.9
- de velocidades . .	397.4	- curva del reci-	piente 15.1
Parallel-betrieb . .	511.7	- de contención . . .	320.5
- kreis	86.3	- del aire	1006.2
- strom	918.4	- corcho	1135.2
- im - arbeiten . .	751.2	- recipiente	14.3
- prinzip	751.4	- traviesa	506.6
- strömung	31.1	- tubo aspera	769.8
- turbine	405.2	- lisa	769.7
parallel flow 31.1,	918.4	- rugosa	769.8
- -, even constant	31.3	- la bodega	1313.5
- -, periodically		- corona	375.3
changing 32.2		- del barco	134.9
- principle, to		- cajón	376.8
operate on 751.2		- molde	1161.2
- -, steady	31.2	- recipiente	15.2
- passages, to join		- -, la - está	perforada
the - by cross co-		como una	criba 42.8
nectors 794.6		- tubo 769.4,	1248.4
- pistons	554.7	- vaso	15.2
parallèle	31.1	- directriz	734.6
parallelo	31.3, 36.3	- divisoria	1158.6
parallelogram of		- de pozo	791.6
velocities 397.4		- para la venti-	lación 791.7
Parallelogramm der		- doble	1134.4
Geschwindigkei-		- flexible	182
ten 397.4		- intermedia	731.5
parallelogramma		- lateral	506.6
delle velocità . .	397.4	- no rigida del reci-	piente 17.9
parallélogramme des		- ondulada del reci-	piente 15.5
vitesse 397.4		- oscilante	650.6
parametzale	845.6	- plana del reci-	piente 15.5
paranco ad aria		- rotatoria de to-	beras 765.7
compressa 825.2		- transversal	1158.6
parapetto	949.6	- -, la - del tubo se	pone esponjosa 67.3
parar el molino . .	854.3	parete	6.5
- la bomba	165.6	- a rigurgito	d'aria 1006.3
- máquina	1092.6	- ad intonaco, ren-	dere impermea-
Parasit	1274.7	bile una - me-	dante fluoriti 1137.2
parasite	1274.7	- anulare	375.3
- du tabac	1366.4	- degli ugelli	765.7
parásito	1274.7	- curva del vaso . . .	15.4
parasita	1274.7	- d'isolamento . . .	1132.9
- del tabacco . . .	1366.4		
parasitismo fun-			
goso 1275.9			
paratia a sole 1809.10			
paratoia	359.5, 383.6		
- a campana	472.1		
- segmento gi-			
rante 361.9			
- stramasso	361.3		
- tamburo	363.3		
- ad anello equi-			
librata 471.6			
- avvolgibile . . .	466.7		
- cilindrica 863.3,	472.1		
- comandata	96.4		

del recipiente 15.3	parol transversale 1158.6	particula líquida .4.4. 5.6
o 769.4, 1246.4	- la - du tuyau de-	particule d'eau . . 34.4
o . . . 15.3	vient fongueuse 67.2	- de poussière . . 800.1
la - è forata	parque-deposito de	partie couverte d'eau
uno staccio 42.3	botellas 1095.7	de la surface du
cantina 1313.5	parrilla . . . 1151.6	globe 78.4
e . . . 134.9	- para el hielo . . 1215.6	- cylindrique du
stampo . . . 1161.3	paranip . . . 1291.3	collecteur 1043.6
ida . . . 734.6	part for exerting a	- de rechange . . 1103.3
na . . . 363.3	tensile effort 513.8	- la développante
balzo 1038.1	- of casing . . . 247.5	179.4
1041.3	- wheel, loaded 372.9	- - - roue chargée
hero . . . 1135.2	- rotating . . . 946.1	par l'eau 372.9
vaso . . . 14.5	- spare . . . 519.11	- - - occupée
a . . . 1134.4	parte of driving gear 961.2	par l'eau 372.9
ile . . . 18.2	- turbine . . . 429.2	- en réserve . . 1103.3
vaso . . . 17.9	parte costruttiva 504.7	- inférieure de l'en-
media . . . 731.4	- del salto . . . 293.1	veloppe 731.4
1158.7	- della carcassa . 247.5	- du support 1012.4
te . . . 1132.9	- - ruota riempita	- médiane du sup-
le . . . 506.6	d'acqua 372.9	port 1012.5
la corsia . . 376.6	- - superfiole . . 15.6	- où se fait l'ad-
del tubo . . 769.7	- - terrestre co-	mission de la
una . . . 506.6	perta dalle acque 78.4	couronne de roue 369.3
e . . . 650.6	- di compressore 956.4	- secondaire à
rigida del	- edile . . . 504.7	deux phases 538.1
vaso 17.9	- inferiore del cusi-	- supérieure de
ata del vaso 15.3	netto 975.3	l'enveloppe 731.3
ante . . . 85.6	- - della carcassa 731.4	- - démontable 1238.5
del vaso 15.3	- intermedia del	- du support 1012.6
a del tubo 769.6	piantone 1012.5	- - tournante . . 594.1
a del tubo 769.6	- laterale del cusi-	- trouble . . . 1329.7
male . . . 1158.6	netto 975.4	- utilisable . . . 505.2
del tubo di-	- superiore del cusi-	partiel . . . 71.5
nta fungosa 67.2	netto 975.5	partiel beauf-
. . . 2.5, 74.1	- - - piantone 1012.6	schlacht 390.2
. . . 1374.10	- - della carcassa 731.3	partition 440.3, 1008.6
erieherstel-	- - girevole . . 594.1	- cap . . . 472.6
lung 1374.10	parti di condensatore	- wall . . . 761.3, 1132.7
la bomba 165.5	e di vaporizza-	- air . . . 791.7
naquina 1092.4	tore 1010.3	- double . . . 1134.4
urbina . . . 485.6	- singole di turbine 429.2	- shaft . . . 791.6
alismo del	parte de superfiole 15.6	parziale . . . 71.5
tacómetro 496.4	- de la obra . . 505.3	pas de bure . . 735.2
a. mur . . . 761.3	- - - rueda cargada	- vis à droite 549.4
. . . 1006.2	de agua 372.9	- - - gauche . . 549.4
ne . . . 734.6	- - superfiole	- l'aubage . . 379.10
actrice . . . 734.6	terrestre cubierta	- d'hélice 132.3, 683.1
de du vase 15.3	por las aguas 78.4	- la spire . . 1011.7
ve . . . 1313.5	- un rio . . . 300.3	- des aubes 179.3, 366.3,
ne . . . 383.7	- inferior de la cá-	437.6
ne non rigide 17.9	mara 731.4	pasa . . . 1294.1
rice . . . 734.6	- rotativa . . . 946.1	- de Corinto . . 1294.2
le . . . 1134.4	- secundaria con	pasadera 1159.6
ouleau . . . 1160.2	dos fases 538.1	pasador de fijación 837.9
rire . . . 134.9	- superior de la cá-	pasaje . . . 1268.2
re . . . 769.4	mara 731.3	pasar . . . 258.10, 767.3
rau . . . 1246.4	- - desmontable 1238.5	- el estado líquido
se . . . 15.3	- giratoria . . . 594.1	(sólido, gaseoso) 618.6
la - est per-	partial . . . 71.5	- del punto de re-
à la façon	Partial-druck . . 635.7	gulación 482.2
d'un tamis 42.3	- spannung . . . 902.6	- la temperatura de
age . . . 1135.2	- turbine . . . 410.5	x° à y° 877.1
ite . . . 338.4	Partialität . . . 389.3	- - vela entre las
le . . . 18.2	partibure . . . 785.1	costillas 840.6
ale du géné-	particella d'acqua 34.4	- los serpentes
r à glace 1158.8	- di polvere . . 800.1	pasan la pared
leure vernie	- di un liquido . . 5.6	del recipiente me-
du tuyau 66.5	- líquida . . . 28.6	dante prensa-
médiate 1158.7	partición de la co-	estapas 993.7
ate . . . 1132.9	rriente de aire 793.3	pasarela . . . 1159.6
le . . . 506.6	particle, dust . . 800.1	Pascal's paradox . 17.5
. . . 338.4	- liquid . . . 5.6	paso à otro estado
tuyau . . . 769.7	- of liquid . . . 28.6	de agregación 894.9
dée du vase 15.3	- water . . . 34.4	- al agua . . . 308.7
du vase 15.3	- thread . . . 34.3	- aperiódico à un
hautes eaux 363.2	particula de agua 34.4	nuevo estado de
ouse du tuyau	- - líquido . . . 28.6	equilibrio 483.5
769.6	- - polvo . . . 800.1	- con doble brida 993.8

passage apériodique dans la nouvelle position d'équi- libre 483.5	passerella della griglia 364.10
- complètement noyé 99.3	- di servizio . . . 332.5
- continu du cou- rant radial au courant axial 35.3	passerelle de grille 364.10
- d'un état d'aggré- gation à l'autre 884.9	- - service 332.5, 1159.5
- de gaz . . . 767.3	passing the dead points 661.1
- - l'air comprimé de l'espace nul- sible vers le côté d'aspiration 705.3	passo d'uomo 346.8, 447.5
- - la chaleur . . 914.7	- dell'elica . . 132.8, 683.4
- des points morts 661.1	- della ruota . . 379.10
- - poissons . . . 836.1	- - spira . . . 1011.7
- du liquide d'un niveau supérieur à un niveau in- férieur 63.5	- delle palette . . 179.8
- étanche avec presse- étoupe 993.6	- fluitabile . . . 335.3
- partiellement noyé 99.1	- per zattere . . . 334.4
- pour le bois de flottage 334.4	pasta di uova . . 1290.9
passaggio . . . 1268.2	pasta de huevos 1290.9
- a flangia doppia 993.8	pasta, to - overlap- ping the insulat- ing paper 1133.9
- tenuta mediante una scatola a stop- pa 993.6	pasteleria . . . 1345.4
- ad un altro stato d'aggregazione 884.9	pasticceria . . . 1345.4
- alla marcia acco- lerata 539.5	pastinaca . . . 1291.3
- - - rallentata . 589.7	Pastinake . . . 1291.3
- aperiodico alla nuo- va posizione d'equi- librio 483.5	Paßstück . . 353.9, 444.3
- continuo da co- rrente radiale in assiale 35.3	pata de aliento . . 443.5
- del gas . . . 767.3	patata . . . 1291.3
- del calore . . . 914.7	pâte d'œufs . . . 1290.9
- - liquido da un livello superiore ad uno inferiore 63.5	patenôtre . . . 1206.1
- dell'aria compressa dallo spazio nocivo al lato aspirante 705.3	Paternosterwerk . 1206.1
- graduale da una sezione all'altra 772.3	path . . . 862.8
- reso stagno me- diante una sca- tola a stoppa 993.6	- of the central vein of water within the pump 159.4
passare . . . 767.3	- - - current, geo- metric 30.9
- , far - allo stato liquido (solido, aeriforme) 618.6	- - liquid . . . 81.4
- , - del vapore acqueo sopra del coke incandescente 1897.8	- - - water . . . 393.5
- , i serpentine sono fatti - in scatole a stoppa attra- verso la parete del recipiente 993.7	- - - -, absolute . 393.5
passenger space 1301.10	- - - -, relative . 393.7
- steamer . . . 1301.9	- , actual water . . 368.1
passer . . . 258.10, 767.3	- , drift . . . 335.3
- des températures x° aux tempéra- tures y° 877.1	- , relative water . 368.3
- , faire - à l'état liquide (solide, gazeux) 618.6	- , roller . . . 861.3
	- , tow . . . 308.5
	- , water . . . 179.8
	- , wind . . . 861.1
	paths, the - of the liquid are in con- centric surfaces of rotation 36.3
	pathogen-e Bakte- rien 1181.1
	patin . . . 500.5
	- de crosee . . . 971.5
	patins, les - ne mordent pas 1307.9
	patin de rodillos . 500.5
	- - la cruceta . . . 971.5
	- graduable . . . 500.6
	patines, los - no agarran 1307.9
	patinadero artificial 1803.5
	- - al aire libre . 1303.6
	- , el - tiene vetas blancas 1308.3
	- , raer el . . . 1308.9
	patinador . . . 1810.5
	- artista . . . 1810.7
	patineur . . . 1810.8
	patta d'assise . . 443.3
	patinatore . . . 1310.8
	- artista . . . 1810.7
	pattini, i - no fanno presa 1307.9
	pattino . . . 564.4
	- della testa a croce 971.5

tino di base . . . 864.7	Pegal . . . 89.10, 323.2	Pendel-ständer . . . 489.8
schalunne . . . 297.4	-beobachtung . . . 90.2	-steuerung . . . 528.6
schgebühr . . . 297.4	-meßstelle . . . 90.1	-windmesser . . . 637.6
se, Betriebs- . . . 1092.6	-station . . . 90.1	-, Fliehkraft- . . . 489.8
ement hydrant 597.5	- , elektrischer . . . 91.3	- , hochempfindliches . . . 491.10
ab press . . . 563.6	- , Fern- . . . 91.3	- , Kugel- . . . 489.8
mento armato . . . 506.3	- , hydrostatischer . . . 90.6	- , statisches . . . 491.4
in ferro . . . 506.3	- , Rollband- . . . 91.3	Pendeln des Schir-
magazzino . . . 1271.8	- , selbstaufzeich- . . . 90.3	mes . . . 112.8
ella cantina . . . 1318.3	- , selbsttätiger . . . 91.1	pendelnd, die Was-
galleria . . . 949.4	- , Druckluft- . . . 91.1	erssäule in -e Be-
oacelle . . . 1269.3	- , Universal- - mit . . . 90.5	wegung setzen 274.4
plato . . . 1139.8	- , Integrierwerk . . . 90.5	Pendelung der Was-
ng, floor . . . 1139.9	peigne . . . 1213.2	serssäule 274.5
immer, pneuma-	- en tôle . . . 865.6	- des Schirmes . . . 112.8
tic 820.8	peine . . . 1213.2	pendente . . . 212.7
lease . . . 501.3	peinture . . . 1114.6	- in gittalo soffitto 1250.6
versing gear . . . 501.1	- protectrice con- . . . 1114.6	pendenza . . . 51.6
to - rates . . . 315.8	- résistante aux in- . . . 1136.9	- della baciniella-
r les taxes . . . 315.8	tempéries 866.8, 1136.9	gocciolatoio 1252.2
ng off the ca-	peidano de hierro 290.6,	- relativa del pelo 56.6
pital invested 295.5	604.6	- superficiale . . . 56.4
d'exportation	- - subida . . . 868.10	pendiente . . . 51.6, 783.2
de la viande 1286.7	peligro de avenida 828.5	- del plato colector 1252.2
collines . . . 80.2	- - enlodamiento 125.8	- superficial . . . 56.6
st . . . 80.1	- - explosión . . . 911.4	pendio di una mon-
h . . . 1292.6	pelle . . . 148.6	tagna 341.2
ttter . . . 1294.5	- à glace . . . 1209.6	pendolamento del
t, dried . . . 1293.14	- hollandaise . . . 148.7	diafragma - cam-
. . . 1125.5	pelle 18.2, 1279.13	pione 112.8
ed by heating 1125.7	- di salsiccia . . . 1285.10	pendolo a molla a
st . . . 1126.3	pelleja . . . 1279.14	grande sensibilità
ressed into	pellejo . . . 1279.13, 14	- - palle . . . 491.10
balls 1126.3	pelliccia . . . 1279.14	- centrifugo . . . 489.5
granulated 1126.4	- grezza . . . 1295.5	- a sfere . . . 489.6
small fibred 1126.6	- non lavorata . . . 1295.5	pendule à boules . . . 489.6
al . . . 1126.5	pellicole . . . 1295.3	- - ressort extrême-
nder . . . 1126.5	- , conservare le . . . 1295.3	ment sensible 491.10
b . . . 1125.11	pellicola di mercurio	- centrifuge . . . 489.5
-dried . . . 1125.6	sul lato interno	péndulo centrifugo 489.5
res . . . 1126.1	della parete del	- de bolas . . . 489.6
rozen out . . . 1125.10	recipiente 1390.6	pendulón de la pa-
freeze out the	pelo . . . 11.5	lanca de alirio 847.4
. . . 1125.9	- d'acqua . . . 147.8	pendulum agitator 994.3
remove the	- a monte . . . 76.4	- anemometer . . . 637.6
ter from the	- , giacente sotto . . . 330.3	- carrier . . . 489.8
by pressure 1125.8	- dell'acqua di a	- governor valve
. . . 1279.13	monte 355.10	gear 528.6
c les poils 1279.14	- - di a valle . . . 356.3	- , ball . . . 449.6
se . . . 328.11	- - di sottosuolo 83.1	- , centrifugai . . . 489.3
. . . 1124.3	- - di sottosuolo	- , highly sensitive
ge . . . 1183.4	abbassato 84.8	spring 491.10
ht . . . 1183.4	- delle acque del	penetration, gas . . . 789.5
uer- . . . 1124.4	sottosuolo 1001.1	penetrazione . . . 83.8
inkohlienter-	Pelton-becher . . . 440.2	- d'acqua nella
. . . 1124.3	-rad . . . 418.3	macchina 1102.5
. . . 808.7, 1287.10,	Pelton bucket . . . 440.3	- dell'acqua nel
1292.6	- wheel . . . 418.3	suolo 83.9
rée . . . 1294.5	- - with two nozzles . . . 418.5	pennellare il condotto
aute mer . . . 1124.3	Pels-kühlanlage 1295.1	con acqua sapon-
. . . 1124.3	- kühlung . . . 1294.11	nata 1116.5
irralo . . . 1124.4	- werk . . . 1295.3	pennelli, gettare del 239.5
strame dei	- - , das - aufbe-	pennello . . . 329.6
ione fossile 1124.3	wahren 1295.3	pennone . . . 868.11
iche Formel 915.7	- , rohes . . . 1295.5	Pentanthermometer
. . . 1278.7	- , unzubereitetes . . . 1295.5	881.3
ro . . . 1289.7	Pelzercher Lüfter 687.6	pentane thermometer
operation . . . 655.6	pendant . . . 212.7	881.3
di comando 846.10	Pendel . . . 489.5	penta-óxido de fos-
al, bearing . . . 453.3	-anemometer . . . 637.6	foro 740.6
line pivot . . . 446.1	-flosse . . . 1194.3	pente . . . 51.5
ne . . . 1049.4	-klappe . . . 271.2	- du bac-collecteur
lo . . . 843.10	-rührwerk . . . 994.3	1252.2
. . . 810.7	-schreibwerk . . . 90.4	- - fond . . . 56.5
el papel as-		- - niveau . . . 56.4
le a solapa 1183.9		- hydraulique . . . 51.5
		- relative du niveau 56.6

pérdida de peso . 1281.9	perdita di calore,
- - potencia . . 890.9	protezione contro
- - presión 892.3, 908.9	la 1120.7
- - en los canales	- - carico . 55.3, 160.3,
y correderas de los	771.1
órganos de gobier-	- - - nel tubo aspi-
no de una máqui-	ra nta 157.7
na 1072.4	- - - específica . . 55.3
- - salto . . . 887.7	- - energia . . . 891.3
- - trabajo 162.6, 632.3,	- - forza . . . 391.3
706.4, 771.9	- - lavoro 162.6, 632.1
- - ventilación . . 791.3	706.4, 771.9
- debida á los co-	- - peso . . . 1231.9
dos 64.4	- - polvere . . . 798.7
- - al rozamiento 56.7	- - portata . . . 154.1
- en altura de	- - potencia . . . 890.9
aspiración 157.8	- - pressione . . 392.2,
- - el aislamiento 1121.8	903.9
- - desagüe . . . 75.1	- - - nell'aprire la
- - intersticio . 174.8	valvola di strozza-
- - rotor . . . 404.1	mento 1072.4
- - tubo de aspi-	- - - nella direzione
ración 157.7, 404.4	della corrente 65.1
- - la cámara . . 174.4	- - ritardo . . . 404.6
- - - rueda direc-	- - salto . . . 387.7
triz 174.5	- - scarico . . . 404.3
- - - móvil . . 174.7	- - dovuta alla resi-
- - - válvula . . 218.3	stenza continua
- - específica de carga 55.6	- - d'attrito 56.7
- - hidráulica . . . 160.6	- - alle resistenze 403.4
- - mecánica . . . 370.1	- - idraulica . . . 160.6
- per absorción de	- in altezza di aspi-
los rayos calóri-	razione 157.9
cos 916.8	- - meccanica . . . 370.1
- por choque . . 160.8,	- nel tubo di aspira-
174.3, 368.10, 404.5	zione 404.4
- - choques en la	- nell'interstizio 174.8
cámara de mez-	402.4
cla 261.4	- - isolante . . 1121.3
- - deshielo . . 1170.3	- - nella cassa . . 174.4
- - el intersticio . 402.4	- - risvolta . . . 64.4
- - frotamiento . 160.7	- - ruota direttrice
- - fugas . . . 362.6	174.3
- - fusión . . . 1170.2	- - - mobile . . 174.7,
- - laminación . 1072.4	404.1
- - radiación . . 916.8	- - válvula . . . 218.3
- - remolinos . . 160.9	- per assorbimento
- - resistencia . 403.4	di raggi termici 916.8
- - retardo . . . 404.6	- per attriti . . . 174.3
- - rozamiento . 55.4	- - attrito 55.4, 160.7
- - del agua . 403.1	- - interno del-
- total de trabajo 632.4	l'acqua 403.1
- volumétrica . . 631.8	- - difetto di te-
pérdidas de frío, pro-	nuta 1115.1
teger contra las 1120.6	- - diageo . . . 1170.3
- por evaporación 1331.5	- - fughe . . . 1115.1
- - fugas . . . 1115.1	- - fusione . . . 1170.2
- totales . . . 404.7	- - irradiazione . 916.6
perdita all'effluvio 75.1	- - moti vorticosi 160.9
- - entrada 369.9, 404.2	- - urto 160.8, 174.3,
- - introduzione 369.9	369.10, 404.3
- - uscita 174.8, 369.10,	- - - nella camera
404.3	di miscela 261.4
- attraverso le fughe	- - totale di calore 1121.4
362.6	- - - lavoro . . . 632.4
- d'acqua . . . 869.8	- - volumetrica . 631.3
- d'aria . . . 791.3	perdite di freddo,
- - per effetto del	proteggere contro
ritorno 705.8	le 1120.6
- d'effluvio . . . 75.1	- - totali . . . 404.7
- d'energia del li-	perdre en poids 1281.10
quido 65.2	pere seccate . . 1293.14
- derivante dall'eva-	perfeccionamiento
poración 1331.5	en la construcción
- di caduta . . . 387.7	de turbinas 419.4
- - calore . . . 904.9	perfect. 2.5
- - - per condu-	perfectionnement de
zione 1121.3	la construction des
- - - radiacione 1121.1	turbines 419.4

actionnement
s produits tex-
es, industrie
pour le 1856.9
tto 2.5
zionamento
la costruzione
delle turbine 410.1
l de aforo . . . 101.3
entrata . . . 177.6
medición . . . 110.2
la corona . . . 379.2
l conducto . . . 50.9
universal del río 54.6
pecial del río 101.1
ración lateral 609.7
r medio de aire
comprimido 817.1
raciones del
ido de la rueda
motriz 435.6
rado 106.3
no una criba. 42.3
rador con ro-
ción automática
818.6
radora . . . 818.2
rotación á
mano 818.5
aire compri-
mido 339.7
trica . . . 339.8
a roca . . . 818.1
nsportable . 818.3
ar, aparato
a - en carga 610.2
pozo . . . 784.7
rare il pozzo 1350.7
rated 106.3
a sieve . . . 42.3
ration of mov-
wheel cover
plate 435.6
atrice . . . 818.1
hoc 818.2
carteau á ro-
on automatique
818.6
avec rotation
á la main 818.5
roche . . . 818.1
trique . . . 339.8
umatique . . 339.7
nsportable . 818.3
atrice á per-
cussione 818.2
aria compressa
339.7
trica . . . 339.8
arrello . . . 818.3
azione, appa-
recchio di 610.2
pozzo della
miniera 1350.6
rale 609.7
é 106.3
façon d'un
tamis 42.3
mance . . . 895.3
litres per mi-
nute 164.1
an, net . . . 787.5
se fan, effec-
tive 787.6
pump, effec-
tive 169.1
-, indicated 168.6
turbine, to
test 419.5

performance test . 631.3
- when going ahead
433.3
- - - astern . . . 543.4
-, useful - of the
pump 162.8
-, useful refrigerat-
ing 910.1
-, ventilator . . . 679.2
perfume . . . 1374.10
pericolo d'esplosione
911.4
- d'innondazione . 823.6
- di insudiciamento
125.8
- - straripamento 323.6
periferia della ruota
372.7
periferia de la rueda
372.7
perimento del paras-
siti 1274.8
- in seguito al
freddo 1364.12
perimeter, wetted 54.8
périmètre mouillé. 54.8
perimetro bagnato 54.8
perimetro mojado 54.8
period s. a. time
- for emptying,
total 75.6
- - entering com-
plaint 817.6
- of acceleration . 75.8
- - brewing . . . 1815.7
- - flowing . . . 258.8
- - opening . . . 481.6
- - oscillation . . 25.8
129.1
- - retardation . . 76.1
- - use 1308.4
- - vibration . . . 44.1
-, compression . . 703.5
-, discharge . . . 258.6
-, forcing 258.7
-, impact 258.7
-, loading 482.1
-, pickling 1295.3
-, suction 702.9
-, unloading 481.9
Periode s. a. Zeit-
dauer
- der gedämpften
Schwingungen 483.3
- des Ausflusses . 253.6
- einer Schwingung 44.1
-, Belastungs- . . 482.1
-, Entlastungs- . 481.9
période v. a. durée
d'accélération . . 75.8
d'aspiration . . . 702.9
d'écoulement . . 253.6
d'évacuation . . . 738.8
de charge 482.1
- - compression . 703.5
- - décharge . . . 481.9
- - gelée 80.12
- - passage 253.8
- - ralentissement 76.1
- - refoulement . 253.7
- - vibration . . . 44.1
- du choc 253.7
Periodendauer der
gedämpften
Schwingungen 483.3
periodisch-er Regel-
vorgang 483.4
periodo v. a. durata

periodo d'accelera-
zione 75.8
- d'equilibramento 481.9
- del carico . . . 482.1
- dell'oscillazione . 44.1
- della corsa . . . 166.3
- delle oscillazioni
smorzate 483.3
- di ritardo . . . 76.1
- - sgelo 1205.5
período v. t. dura-
ción
- de abertura de la
válvula 982.7
- - aceleración . . 75.8
- - agitación . . . 1194.5
- - aspiración . . . 702.9
- - cierre 481.6
- - de la válvula 982.9
- - choque 258.7
- - cocción 1315.7
- - compresión . . 703.5
- - embolada . . . 166.3
- - paso 258.8
- - retardo 76.1
- - salida 258.6
- - la descarga . . 481.9
- - oscilación . . . 44.1
peripheral clearance
176.7
- speed 173.1
- velocity 398.6
- -, most favou-
rable 398.7
périphérie de la roue
372.7
periphery line of a
circle 434.8
perish, to; the leather
- es 653.4
perishable goods 1273.4
perishing by frost 1365.1
perito con título . 313.6
- oficial 313.4
perito ufficiale . . 313.4
perjudicial 1282.7
Periensäule, Sauer-
stofferzeuger mit
1394.3
permanence de l'eau
courant 52.7
permanencia del agua
corriente 52.7
permanent 31.3
permanente 31.3
perméable 83.6
permeabilidad . . . 83.5
- de la tubería . . 68.3
- - las paredes al
calor 1132.8
- - los materiales
de construcción 775.1
- térmica 1121.8
permeabilitá 83.5
- al calore 1121.8
- del materiale da
costruzione 775.1
- delle pareti al ca-
lore 1132.8
perméabilité 83.5
- à la chaleur . . . 1121.8
- des matériaux de
construction 775.1
permeability 83.5
- of the building
material 775.1
- to heat 1121.8
perméable 83.6
perméable 83.6

arte à la soupape 218.3	pertes de froid, pro-
au démoulage 1170.3	téger contre les 1120.6
d'air par reflux 705.6	- par fuites . . . 1115.1
d'eau . . . 869.6	- - les interstices 402.4
d'écoulement . . . 75.1	- totales . . . 404.7
d'énergie . . . 391.3	peritica . . . 146.7, 848.1
- du liquide . . . 65.3	perturbato . . . 32.3
dans l'enveloppe 174.4	perturbaciones del-
- l'interstice . . . 174.6	l'equilibrio 480.1
- l'isolation . . . 1121.3	- nell'esercizio . . . 519.7
- la roue direc-	perturbazioni d'eser-
trice 174.5	cizio 1101.7
- - - mobile 174.7	pesa-aire . . . 634.4
- - - 404.1	pesada de la primera
- le tuyau d'aspi-	carga de agente
ration 157.7, 404.4	frigorifico 1093.7
de chaleur . . . 904.9	pesado, más - que el
- - par conduc-	aire 911.3
tion 1121.3	- , específicamente
- - - rayonne-	más 14.1
ment 1121.1	- , - menos . . . 14.2
- , protection	pesaggio dell'agente
contre la 1120.7	frigorifico prima-
- - totale . . . 1121.4	rio 1093.7
- charge . 392.3, 771.1	pesante, più - del-
- - à l'aspiration	l'aria 911.3
157.6	- , específicamente
- - dans le sens	più 14.1
du courant 65.1	pesanteur . . . 19.6, 392.6
- - les coudes 64.1	pesantez . . . 392.6
- - due à la résis-	pesca . . . 308.7, 1287.10,
tance 64.3, 65.5	1292.6
- - - au frotte-	- di alto mare . . . 1287.6
ment 56.7	pesca . . . 308.7, 1287.10
- chute . . . 387.7	- de alta mar . . . 1287.6
- débit . . . 154.1	- - altura . . . 1287.6
- hauteur de	pescado . . . 1287.7
charge 55.3	- , congelar el -
- pression 392.3, 903.9	colgado 1288.6
- - due à l'ouver-	- , congelar el - en
ture de la vanne	bandejas 1288.4
d'étranglement 1072.4	- , helado del -
- puissance . . . 390.9	bañandolo en
- suc de la viande	agua 1288.7
1281.6	pescador con licen-
- travail 162.6, 391.3,	cia 308.9
632.3, 706.4, 771.9	- matriculado . . . 308.9
- ventilation . . . 791.3	pescatore legal-
- du ralentissement	mente autorizado
404.6	308.9
- due au choc . . . 368.10	pesca 1287.7
- - - dans la	- di mare . . . 1289.3
chambre de mé-	- fluviale . . . 1289.3
lange 261.4	pesci, congelare i -
- - frottement	sopra bacinelle 1288.4
de l'eau 403.1	- , congelare i -
- en poids . . . 1281.9	tenendoli appesi 1288.6
- hydraulique . . . 160.6	pèse-air . . . 634.4
- mécanique . . . 370.1	pesser l'agent frigor-
- par absorption de	ifique primaire 1093.7
chaleur rayon-	peso 17.3
nante 916.3	- apparente del cor-
- choc 160.8, 174.3,	po immerso 21.6
404.3	- del corpo . . . 13.2
- évaporation 1331.5	- - materiale di
- frottement . . . 55.4,	riempimento 1138.5
160.7, 174.3	- dell'acqua . . . 366.9
- fuites . . . 362.6	- - aria . . . 616.6
- fusion . . . 1170.3	- della ruota . . . 383.4
- la poussière 798.7	- di carico . . . 288.1
- rayonnement . 916.6	- morto . . . 435.3
- résistances . . . 403.4	- proprio . . . 342.7
- tourbillonne-	- spécifique . . . 399.3
ment 160.9	- termico . . . 386.4
- spécifique de hau-	- , diminuire di 1281.10
teur de charge 55.6	peso 651.9
- totale de travail 632.4	- aparente del cuer-
- volumétrique . . 631.5	po sumergido 21.6

del agua . . . 366.9	pezzo d'imbocco . . . 60.5	Pfropfen, Verschluss . . . 961.7
dre . . . 616.6	- della carcassa . . . 247.5	phase à basse pres-
uerpo . . . 13.2	- di comando . . . 204.2	sion 628.8
la rueda . . . 383.1	- - compressore . . . 946.4	- - haute pression 628.8
alleno . . . 1138.5	- - gavillo . . . 379.5	phosphoric acid, an-
ecifico . . . 899.2	- - giunzione . . . 1025.5	hydrous 740.6
erto . . . 435.2	- - raccordo 444.2, 855.7, 1021.6	Phosphorpentoxyd 740.6
plo . . . 362.7	- - ricambio . . . 519.11, 1103.8	Phosphorsäure, was-
der de . . . 1281.10	- - distanziatore . . . 1104.4	seriale 740.6
e dentro . . . 1139.5	- distributore del . . . 1021.3	- anhydrid . . . 740.6
olo da banco . . . 608.6	gas 1021.3	photographic paper 1374.6
lo . . . 821.6	- - - liquido . . . 1021.2, 1156.2	- plate . . . 1374.6
banco . . . 821.6	- - in ghisa . . . 1020.7	photographisch-er
umatico . . . 821.4	- - radiale con en- . . . 1020.8	Selbstschreiber 91.4
svito da gru . . . 821.5	trata centrale 1020.8	Photoregistrirappa-
o . . . 1218.7	- inserito . . . 465.5	rat 97.4
ie per calce-	- intermedio . . . 248.3	physics, technical . . . 2.6
struzzo 820.6	- di collega- . . . 1164.3	Physik, technische . . . 2.6
ock . . . 1102.4	mento 1164.3	physikalisch-e Eigen-
ait . . . 1340.5	- interposto . . . 353.9	schaften des Kälte-
le . . . 1289.7	- pressato . . . 562.8	trägers 910.1
rafico . . . 1349.5	- rotativo . . . 946.1	physique technique . . . 2.6
rafico . . . 1349.5	- sagomato per con- . . . 1022.3	piatta a slitta . . . 1308.10
raphie . . . 1349.5	dotti 1022.3	- da ghiaccio . . . 1205.9
raphique . . . 1349.5	- sferico . . . 61.1	piallato . . . 57.3
raphisch-e Be-	- d'un sol . . . 962.2	- non . . . 57.5
ffenheit des	Pfad, Trift . . . 335.5	piano . . . 15.3, 80.1,
Gebirges 1349.5	Pfahl, Eich- . . . 311.1	1270.1
ther . . . 1097.10	- Merk- . . . 310.8	- della paletta . . . 432.3
electric . . . 282.2	- roet . . . 318.5	- di galleggiamento 22.6
tor fire engine 282.5	Pfähle setzen . . . 313.4	- - governo delle
ne . . . 282.1	Pfanne, Spur- . . . 460.1	acque 92.6
o . . . 1100.8	Pfannen-gehäuse . . . 460.3	- - rotazione . . . 836.6
o . . . 1100.8	- schieber . . . 582.5	- - simmetria della
trique . . . 282.2	- stein . . . 1261.10	nave 137.8
um . . . 1100.8	- trog, flacher . . . 999.6	- equipotenziale della
ine . . . 986.3	Pferd . . . 1273.9	velocità 40.1
um . . . 1100.8	Pferde-bespannung, . . . 279.9	- inclinato a ghiac-
o . . . 1097.10	Handspritze mit . . . 279.9	cio 1171.5
o . . . 1100.8	- fleisch . . . 1278.15	- orizzontale . . . 11.9
di lamiera 365.6	- kraft, Pumpen- . . . 163.1	- di riferimento 64.8
1124.2, 1287.7	- stärke . . . 389.3	planta . . . 16.1
rea de car-	- -, Verdichter . . . 1003.2	- a cultura . . . 1364.3
de piedra 1124.8	- striegel, Saugluft- . . . 811.4	- d' assieme . . . 316.4
vecero . . . 1289.8	pferdebespannt-e . . . 279.9	- dell'impianto . . . 316.3
ur . . . 1289.8	Dampfspritze . . . 279.9	- ornamentale . . . 1364.3
n due . . . 962.3	Pfeil-höhe des Me- . . . 10.1	planterreno . . . 1269.9
nati . . . 1022.1	niskus 10.1	plantone dei serpen-
ali per tuba-	- rad . . . 513.4	tini 1156.1
zioni 60.4	Pfeiler, Beton- . . . 345.9	- portante i serpen-
croce . . . 1024.7	- Land- . . . 320.9	tini del conden-
e vie . . . 827.5	- Strom . . . 320.9	satore 1012.2
ngia del refrige-	Pfirrsich . . . 1202.6	planura . . . 80.1, 330.1
e del mosto 1319.3	- marmelade . . . 1204.6	piastra v. a. ottura-
1023.3	Pflanzen-butter . . . 1342.8	tore
on attacco	- keime . . . 1364.10	- - - 849.6
a gomito 1023.6	- staub . . . 708.5	- a graticcio . . . 471.3
urvato 1023.7	- wuchs . . . 8.9	- settori . . . 467.3
il riduzione 1024.5	- -, Grenze des -es 310.2	- ventaglio . . . 466.3
ferico . . . 1024.6	- zucht, Kälteanwen- . . . 1049.8	- circolare . . . 465.8
ngolo con	dung in der 1363.5	- d'incorraggio . . . 864.7,
llo d'aggiu-	pflanzliche Stoffe 1274.1	1049.8
staggio 841.7	Pflasterramme . . . 820.8	- d'appoggio . . . 841.4,
nto . . . 353.9	Pflaume . . . 1202.7	851.3
tore . . . 1020.7	Pflicht, Unterhal- . . . 314.8	- d'irradiazione,
condotto	tungs- 314.8	tipo Hall 1255.4
aspirante 1156.3	Pflock, die Grenze . . . 310.6	- del cassetto d'es-
la pompa a	durch Pflocke be- . . . 1031.2	panzione 204.4
salamoia 1256.3	- hahn . . . 1031.2	- - fondamento 1049.6
erro fucinato	Pflug mit umleg- . . . 1205.11	- - sopporto . . . 453.4
saldatura	- barer Führung 1205.11	- della pressa . . . 432.11
autogena 1021.1	- Dampfels . . . 1206.2	- di base . . . 445.5, 459.5,
oco dei tubi	- Eis- . . . 1205.9	460.1, 546.10
di gomma 595.3	Pfosten, Wasser- . . . 592.6	- - cultura a gela-
stamento . . . 444.3	Pfropfen, Eis- . . . 1111.9	tina 1275.1
sto in acciaio 353.4		- - distribuzione . . . 270.8
		- - fondazione . . . 732.19,
		949.3, 1049.6

lastra di riscaldamento 565.8
 - segnalazione 589.2
 - sicurezza 984.2
 - sughero 1127.7
 - tenuta 874.4
 - torba 1125.11
 - filtrante 577.1
 - fra distributore e ruota 471.5
 - oscillante 203.2
 - perforata 1185.7
 - riscaldabile 565.1
 - superiore 546.11
 - tubolare 1255.5
 - lastrina di ghisa 984.2
 - per testa a croce 972.1
 - lastrone d'appoggio 841.4
 - lattinaforma 865.1
 - a colonne 850.2
 - - sbalzo 850.1
 - della pompa d'estinzione 281.1
 - di caricamento 1208.2
 - mattello della valvola 978.4
 - piatto v. a. disco 737.2, 929.4
 - d'irrorazione 754.5
 - del torchio 546.12, 607.1
 - della bilancia 427.6
 - - pressa 432.11, 546.12, 554.3
 - - ruota mobile 435.4
 - - valvola 978.4
 - - - presentato 224.7
 - di bilancia 13.6
 - - compensazione 253.2
 - dispersore 1004.2
 - - a palette di vetro pressado 1004.2
 - irrigatore 754.5
 - premente 546.12
 - de au charbon 820.2
 - - rocher 820.4
 - ick 1212.9
 - icker, coal 820.2
 - ickle, to 1284.8
 - ickled meat 1284.9
 - ickling brine 1285.1
 - cellar 1284.7
 - period 1285.2
 - smell 1285.4
 - Mictet-sche Ma- schine 954.5
 - sches Kältemittel 909.9
 - ie 107.4
 - de soporte 443.5
 - del colector 1043.7
 - condensador 1012.2
 - depósito 1042.5
 - molino 842.3
 - soporte de rodillo 345.4
 - oscillante 1201.2
 - piece of pipe, curved 60.8
 - admission 60.8
 - ball 60.8
 - distance 249.1, 353.9
 - expansion 602.2
 - in one 962.2
 - inlet 60.8
 - pressed 562.2
 - projecting 661.6
 - in two 962.2
 - piece à bride du refroidisseur de moult 1319.2

pièce à T 1023.2
 - - trois voies 827.5
 - - collectrice en fonte 1020.7
 - - coudée 60.2, 467.2
 - - d'ajutage en acier coulé 353.4
 - - d'amenée 60.2
 - - de compensation 602.2
 - - distribution centrale 1020.2
 - - machine Klein 201.2
 - - raccordo 444.2, 855.7
 - - - mobile 602.4
 - - rechange 519.11
 - - sûreté 605.2
 - - surface 15.6
 - - la jante 379.5
 - des turbines 429.2
 - façonnées pour conduite 1022.2
 - - insérée 465.6
 - - moulée pour conduite 1022.2
 - - pressée 562.2
 - - - refouler la 562.2
 - - en une 962.2
 - pièces moulées 1022.1
 - - en deux 962.2
 - pied 107.4, 258.2
 - du collecteur 1042.5, 1043.7
 - - condenseur 1012.2
 - piede 107.4, 443.5
 - del collettore 1043.7
 - - plantone 1012.2
 - - recipiente 1042.5
 - piedestallo di supporto 453.2
 - per turbina 446.1
 - piedra v. t. muela aialadora recibida con pez 1137.2
 - calcinada de harina fósil 1130.1
 - de corcho 1127.6
 - - amasada al calor con resina natural 1128.2
 - - - amasada con pasta de pez y arcilla 1128.1
 - - - amasada con pez pura 1128.2
 - - - asfaltado 1129.1
 - - - gris 1128.1
 - - - negra 1128.2
 - - resistente al agua 1128.2
 - - - resistente al calor 1128.1
 - - - edificar 1048.2
 - - hueca 1137.7
 - - labrada 819.5
 - - pómez aislante 1131.6
 - - artificial 1131.7
 - - solera 847.2
 - - volandera 847.1
 - piegamento dovuto a compressione assiale 452.7
 - piegatura 839.2
 - piel 1279.12, 14
 - pieles 1295.2
 - - crudas 1295.5
 - - conservar las 1295.2
 - piena 323.2
 - piena, al riparo delle 324.2

piene, fuori delle 324.2
 - pieno 58.5
 - pier, land 320.2
 - pietra 1279.1
 - pierre à bâtir 1048.2
 - - creuse 1137.7
 - - de taille 57.6, 319.2
 - - isolante posée à la poix 1137.2
 - - ponce artificielle 1131.7
 - - - isolante 1131.2
 - - - vuota 1137.7
 - pietra concia 865.2
 - da costruzione 1048.2
 - - taglio 57.6, 319.2
 - di sughero 1127.2
 - - isolante disposta nella pece 1137.2
 - - pomice artificiale 1131.7
 - - - isolante 1131.2
 - - vuota 1137.7
 - pieux, battre des 318.4
 - piena adicional mo- vil 602.4
 - colectora de la aspiración de la bomba de salmuera 1256.2
 - da brida del refrigerador de mosto 1319.2
 - de acuerdo para boca de toma 596.2
 - - ajuste 444.2
 - - cabeza 1352.2
 - - compensación 602.2
 - - conexión 1022.2
 - - distancia 1164.4
 - - distribución 204.2
 - - central 1020.2
 - - del líquido 1021.2
 - - empaque 841.4, 855.7
 - - - con roca exterior 829.1
 - - - con roca interior 829.2
 - - - con tubo de enchufe 839.2
 - - enlace 444.2
 - - entrada 80.5
 - - fondo 258.2
 - - gobierno 204.2
 - - recambio 619.11, 1103.2
 - - tres vías 827.2
 - - turbinas 429.2
 - - unión 444.2, 855.7
 - - - móvil 602.4
 - - en cruz 1024.7
 - - T 1023.2
 - - de reducción 1024.2
 - - - esférica 1024.2
 - - - esférica 61.1
 - - especial de acero colado 353.4
 - - para tubería 1022.2
 - - intermedia 353.2, 1164.2
 - - principal 864.2
 - - prensada 562.2
 - - - expulsar la 562.2
 - - una 962.2
 - piezas, en dos 962.2
 - - especiales 1022.1
 - Piezometer 644.2
 - piezometer 644.2

nètre 64.6	pince 743.5, 1013.1	pipe book 1250.3
nétrique 14.6	- à chaîne 1207.4	- installation of the
netro 64.6	- - poignées born-	cold chamber 1246.1
netro 64.6	bées 1207.7	- insulation canvassed
. 1278.6	- - - creuses 1207.6	and painted 1144.3
. 860.8, 503.1,	- - - en acier 1207.5	- - with cork 1144.3
. 853.6	- - - pour charger 1206.10	- joint 346.7, 1025.3
sur fuseaux 845.9	- - - soulever 1207.1	- , flanged 1027.3
se 360.8, 853.6	- - - à griffes mo-	- , leaky 1115.3
ve fum 845.9	biles 1207.3	- , screwed 1025.6
a. pilone 320.9, 843.9	pine needle 1126.11	- , welded 1025.3
alicio 345.7	pinion 360.8	- laid centrally at
locestruzzo 345.9	pinocha 1126.11	the sleeves 352.8
gno 866.2	piñon 360.8, 853.6	- laying 1051.6.7
oletrica 881.5	- de nueve hus-	- - trestle 608.1
platino-rho-	llos 845.9	- line s. a. piping
dio 881.6	Pinseksgrüssel 811.3	- - - 58.4, 342.3
lnare la 865.3	pintado 1144.3	- - with varying
e hormigón 845.9	pintar al óleo 1146.7	levels 58.3
corriente 320.9	pintura al óleo 866.9	- , closed 58.3
ra firme 320.8	- antioxidante 1114.3	- , filled 58.5
centrale 843.6	- de aceite, pintar	- , partly filled 58.6
olo 844.7	con 1146.7	- , riveted 346.5
locestruzzo 345.9	- para tubos de má-	- , straight 60.3
nedio 844.3	quinas de hielo 1114.7	- , water 579.1
ver 320.1	- resistente á los	- , welded 346.9
ing 319.10	agentes atmo-	- race 343.7
. 1211.9	sféricos 866.8, 1136.9	- resistance 403.2
rive 320.9	pioggia di salamoia 1289.3	- run 256.6
se 320.8	plombino 101.7	- specials 60.4
ulin 842.3	plombo duro 926.1	- summit 59.5
dans le	- indurito 926.1	- support, movable
courant 320.9	- , foderare gli	1052.8
chemin de	apparecchi con	- surface 1246.8
vulément 1175.1	926.3	- system s. a. pipe
on 345.9	pipe s. a. tube	grid
lans le cou-	- air cooler for di-	- - for brine circu-
rant 320.9	rect evaporation	lation 1304.3
du 847.4	and brine spray 1245.3	- - - direct evapo-
. 318.6	aqueduct 345.6	ration 1304.2
ad and ton-	- arrangement 1351.7	- - of black flanged
gued 319.10	- bending column 607.7	pipes 1247.4
. 287.3, 585.1	- - machine, hy-	- tester with hydrau-
pneumatic	draulic 560.3	lic clamping appa-
. 825.6	- boring and tap-	ratus 606.4
te 845.9	ping clamp 609.6	- - spindle clamp
ting 360.3	- coil 1010.6	606.3
. 517.3	- connection 341.10,	- turbine 417.3
ock 960.6	1025.2	- thread 1025.7
. 564.6, 608.5	- connections 1014.3	- union 1025.3
. 290.1, 320.1	- containing an ex-	- wall 769.4
lero 228.9	tra large brine	- , rough 769.3
. 863.9	quantity 1247.3	- , smooth 769.7
. 864.3	- cooler 732.3, 1326.6	- , the - becomes
. 318.4	- cooling 1221.6	spongy 67.3
. 318.5	- - surface 1247.1	- with dumb end 67.7
. 1275.7	- expansion joint 1024.9	- - internal depo-
. 1275.8	- filter 803.6	sit 66.2
. 325.3	- fitter 1046.6	- - lining of wood
. 1275.9	- flange 1027.4	1018.6
. 1052.7	- fracture 604.7	- - rough surface 348.5
. 363.10	- grid of bare eva-	- smooth internal
. 363.7	porator tubes 1248.1	surface 66.4
. 470.4	- - - black flanged	- , air 467.7, 753.5
. 974.2	pipes 1247.4	- , intake 734.6
. 972.3	- - - cast iron gilled	- , vent 254.7
. 454.5	pipes 1247.7	- , ammonia 999.2
. 181.7	- - - galvanised	- , expansion 1221.5
. 489.3	flanged pipes 1247.5	- , articulated 565.7
. 281.3	- - - wrought iron	- , bare 1019.9, 1148.6
. 843.13	gilled pipes 1247.6	- , black 1019.11
. 454.6	- hanger for ceiling	- , blast s. blast
. 863.8, 879.7	1250.8	pipe
	- - with insulating	- , Brabbée's measur-
	liner 1146.6	ing 644.3
	- holder with insu-	- , branch 1023.6
	lating liner 1146.6	- , breeches 1024.9
		- , bright iron 1020.3
		- , brine return 1249.6

bulged in . . . 770.7	pipe, overflow . . . 209.7	pipings, centrifugal
burst . . . 1114.10	- , plain ended . . . 1019.9	- , closed . . . 589.3
pass . . . 348.8, 355.5	- , plate suction . . . 448.9	- , compressed air . . . 258.1
apped . . . 1027.1	- , pressed casting	- , connecting . . . 261.1
at iron . . . 347.10	- , ribbed . . . 1254.5	- , 535.3, 763.3
1018.3	- , pressure . . . 955.6	- , cooling-water dis-
- - with ribs	- , water supply . . . 259.4	- , charge . . . 1016.7
pressed on 1254.5	- , protected . . . 1144.1	- , supply . . . 1016.6
old-accumulator	- , raising . . . 256.5	- , delivery . . . 258.1, 343.1
1255.1	- , ribbed . . . 1253.3	- , discharge . . . 1014.7
ollecting . . . 568.4	- , rising . . . 149.2, 206.5, 343.1	- , distribution . . . 343.3
mpressed air	- , drain . . . 601.2	- , drip water . . . 253.3
inlet 254.8	- , riveted . . . 347.9	- , dust suction . . . 300.9
onical suction 448.8	- , screwed . . . 1019.10	- , gas . . . 1015.3
olling s. cooling	- , seamless . . . 347.3	- , liquid . . . 1015.2
pipe	- , drawn metal . . . 347.3	- , main . . . 342.6
pper . . . 1018.8	- , shaft . . . 287.6	- , brine . . . 1249.3
acked . . . 770.6	- , sheet iron . . . 770.5	- , oil . . . 1016.3
own . . . 256.6	- , shower . . . 1012.7	- , overhead . . . 1250.3
urved . . . 772.9	- , sleeve . . . 589.4	- , power water deli-
ylindrical	- , slotted . . . 1013.2	- , very . . . 206.3
suction 448.7	- , sludge discharge . . . 600.6	- , inlet . . . 206.4
livery 184.7, 259.5,	- , socket . . . 351.8	- , pressure . . . 59.1, 260.3
524.9, 745.6, 934.7	- , spigot and flange	- , water . . . 566.3
ecending . . . 1852.6	- , connecting . . . 353.8	- , sink - with rect-
p . . . 344.3	- , sprinkling . . . 1170.6	- , angular section
rect expansion	- , stand s. stand	- , pipes . . . 1304.5
1011.1	- , pipe	- , round
echarge 265.1, 525.2,	- , standard . . . 1018.10	- , tubes . . . 1304.5
568.3, 690.5	- , steam . . . 749.3	- , service water . . . 342.4
istributing . . . 780.2	- , discharge . . . 566.3	- , siphon . . . 59.4
1020.6	- , supply . . . 566.1	- , steam . . . 695.11, 1015.7
ouble extra	- , steel . . . 1017.2	- , suction . . . 59.2, 156.4
strong 1019.3	- , stoneware . . . 348.3	- , 260.7, 1014.6
own . . . 256.7	- , suction s. suc-	- , sulphur dioxide
rain . . . 387.3, 800.7	- , tion pipe	- , 1015.4
1043.2, 1217.9	- , supply . . . 348.3	- , to brush the -
rip . . . 290.5	- , swivel . . . 286.7	- , with soap water
dive . . . 259.4	- , tail water . . . 448.6	- , 1116.5
op . . . 785.3, 743.6	- , the outer - is	- , dismantle the 1112.6
orthenware . . . 348.3	- , welded to the	- , search along
ameled . . . 348.4	- , inner one 999.4	- , the - with hydro-
haust . . . 697.4, 734.9	- , threaded . . . 1019.10	- , chloric acid 1116.6
ternally gilled	- , throttle . . . 280.4	- , turbine . . . 342.7
1253.4	- , to cover the 1144.5	- , underground . . . 342.3
tra heavy . . . 1019.2	- , flange out the 351.3	- , vacuum . . . 1016.4
strong . . . 1019.2	- , pipe a room 1246.2	- , wall . . . 1249.7
male . . . 828.7	- , unlagged . . . 1143.6	- , water . . . 698.1
ling . . . 1165.7	- , unprotected . . . 1143.6	- , pique à glace . . . 1209.4
anged . . . 348.6	- , unthreaded . . . 1019.9	- , piqueta para hielo 1206.6
beaded . . . 1253.6	- , ventilating . . . 604.4	- , pirámide, a forma
ceasing . . . 1352.4	- , water . . . 999.3	- , di 69.3
alvanized	- , discharge . . . 711.8	- , pirámide, en forma
347.8	- , distributing . . . 995.1	- , de 89.3
1020.2	- , welded socket . . . 351.9	- , pirometro termo-
iron . . . 347.7	- , wooden . . . 348.1	- , elettrico 1063.4
1018.1	- , wrought iron . . . 347.4	- , pirometro termo-
azed . . . 348.4	- , 1017.4	- , eléctrico 1063.1
mersed . . . 229.3	pipes, communicat-	- , viroscalo frigorifico
jection . . . 270.5	- , ing 12.6	- , per il trasporto
let . . . 242.3, 524.9	- , to erect the . . . 1051.9	- , delle carni 1302.3
ulated . . . 1144.1	- , pipeta . . . 1088.4	- , pameggeri . . . 1301.9
ternally ribbed	- , pipette . . . 1088.4	- , per il trasporto
1253.5	- , pipette . . . 1088.4	- , di banane 1302.6
714.2	pipings s. a. conduit,	- , piso . . . 1270.1
600.1	- , trunk	- , aislado . . . 1140.3
1019.1	- , 149.4, 342.2, 768.9,	- , con armadura de
1018.6	- , 1014.5	- , hierro 506.3
1020.1	- , for compressed air 826.1	- , de hormigón . . . 1139.7
1114.11	- , laid with rise 1016.8	- , tablas . . . 1268.2
265.1	- , of the cold cham-	- , la galería . . . 949.4
1152.7	- , ber 1246.1	- , pison . . . 608.5
1162.6	- , air 342.6, 653.2, 792.1	- , de aire compri-
828.4	- , 1016.2	- , mido para ado-
1017.3	- , ammonia . . . 1015.3	- , quinar 820.3
600.1	- , brine . . . 1016.1	- , estrecho . . . 608.4
965.10	- , carbon dioxide 1015.3	
overflow . . . 968.1		
1016.1		
528.2		

para hormigón 820.6
a ghiaccio, la
- mostra delle
strisce bianche
pattinaggio 1308.2
- su ghiaccio 1303.3
- artificiale 1303.4
- su ghiaccio
ficiale in re-
to aperto al-
l'aria 1303.6
- su ghiaccio
ficiale in re-
into chiuso 1303.5
ghiaccio, ra-
schiare la 1308.3
ra a ghiaccio 1310.3
rire la . . . 1309.11
- è situata al-
l'ombra 1309.7
pare la . . . 1309.4
artificial al
aire libre 1303.6
patinaje 1303.5
ira patinar
sobre hielo 1303.4
patinar 1303.3
rer la . . . 1309.11
rir la . . . 1309.11
- cetà en la
sombra 1309.7
le patinaje 1303.3
en glace arti-
ficielle 1303.4
en glace arti-
le à l'air libre
1303.6
en glace arti-
le dans un
ocal ferme 1303.4
ite . . . 1307.10
yer la . . . 1309.4
rir la . . . 1309.11
ter la . . . 1308.9
a des raies
blanches 1308.2
est à l'ombre
1309.7
acceleration 208.2
amp . . . 738.3
ops . . . 744.1
- . . . 208.8
ective . . . 166.6
r, Jaeger's
disc 672.2
ig engine . . . 656.5
irect dri-
ven 657.5
ouble act-
ing 657.2
igh pres-
sure 658.1
orizontal . . . 657.3
ndirect
driven 657.6
w pressure 657.7
ngle acting 657.1
rtical . . . 657.4
nes . . . 656.3
hollow . . . 962.1
pump 1256.5
ssor, double
single stage
700.6
ssors . . . 703.4
ement, ac-
tual 168.1

piston engine . . . 522.6
- in one piece . . . 962.2
- two parts . . . 962.3
- mercury air pump,
Burger's 741.2
- packing . . . 210.1
- play . . . 208.3
- pressure, specific 702.5
- pump . . . 503.9
- , hand operated 192.1
- , high-speed 283.5
- , runner . . . 283.6
- pumps . . . 165.7, 183.5
- , reciprocating 182.6
- ring . . . 963.1
- with inset ten-
sion spring, cast
iron 963.3
- , spring . . . 963.2
- rod . . . 964.3
- cooling . . . 970.7
- nut . . . 963.8
- packing 964.4, 965.4
- , a film of li-
quid sulfurous
acid collects upon
the 1097.11
- , air . . . 824.6
- , hollow . . . 970.8
- , the - Lecomes
cut 1104.3
- , to pack the . . . 964.5
- , - true up the 1104.7
- speed . . . 208.1, 659.4
- striker . . . 815.5
- stroke . . . 207.9
- , alteration of
the 581.8
- surface, useful . . . 702.4
- taken asunder . . . 962.5
- valve . . . 184.2
- gear . . . 526.6
- , balanced . . . 721.1
- , balanced . . . 494.7
- , double . . . 730.2
- , positively dri-
ven 721.4
- with cup leather 196.7
- piston body and
spring ring, di-
vided 962.4
- spring ring . . . 212.3
- valve . . . 961.8
- white metal
liner 210.2
- wood covering,
iron 669.1
- , air . . . 824.5
- , pump . . . 738.4
- assembled . . . 962.6
- auxiliary . . . 724.4
- bucket valve . . . 186.4
- cast iron . . . 961.9
- compressor . . . 961.3
- differential . . . 213.2, 723.2
- disassembled . . . 962.5
- disc 554.6, 961.6
- displacing . . . 668.7
- distribution . . . 526.7
- double . . . 192.2
- ground . . . 209.8
- helicoidal . . . 239.1
- hollow . . . 194.3
- inner . . . 738.8
- multi-chamber
rotary 673.1
- multiple stage . . . 723.2
- one part . . . 962.2

piston, opposed . . . 527.3
- , outer . . . 738.7
- , perforated . . . 186.8
- , pressure . . . 213.2
- , regulator . . . 494.2
- , rotary . . . 284.1
- , round . . . 961.5
- , self-supporting . . . 962.7
- , solid . . . 208.9, 962.2
- , stepped . . . 723.2
- , supported . . . 962.8
- , suspended . . . 527.5
- , the water - en-
traps the air . . . 702.5
- , - does not lie
true 1056.1
- , - is to be
raised 1104.1
- , tight water . . . 762.4
- , to line the . . . 1104.2
- , - take the - out
1103.10
- , - work up the
- to its face 1055.8
- , water - forma-
tion 762.2
- , working 493.10, 524.5,
722.2
pistons . . . 207.8
- , coupled work-
ing 524.6
- , parallel . . . 554.7
- , tandem . . . 555.1
piston à clapet . . . 186.4, 209.1
- - disque 208.8, 554.6,
961.6
- - eau étanche . . . 762.4
- - , le - empri-
sonne l'air 762.5
- - portage . . . 962.7
- - rainure . . . 209.8
- - auxiliaire . . . 724.4
- avec chemise de
métal blanc 210.2
- garniture en
cuir ambouti 196.7
- - segments aju-
stables 212.2
- - soupape . . . 961.6
- composé à ressort
212.2
- creux . . . 194.3
- de changement de
marche 528.1
- - compresseur . . . 961.3
- - pompe à air 738.4
- - presse . . . 554.2, 558.1
- - pression 213.2, 554.2
- - , rodé . . . 555.3
- - , rodé le . . . 555.3
- - rappel . . . 558.3
- - retour . . . 558.3
- - travail . . . 722.2
- - la distribution 526.7
- - démonté . . . 962.5
- - déplaceur . . . 668.7
- - différentiel . . . 213.2, 723.2
- distributeur . . . 494.2
- double . . . 192.2
- du cylindre à air
824.5
- en deux pièces 962.3
- - - avec corps
de piston et
plateau 962.4
- - fonte . . . 961.9
- - une pièce . . . 962.2

iston étage	723.3	pit ventilator	784.8	placa de cultivo de	
extérieur	738.7	- water	85.3	gelatina 1275.1	
flottant	527.5	- x m deep	636.1	- - fundación	445.3
- frappeur	815.5	- cast iron	596.6	- - hielo con dilatación libre 1305.6	
hélicoidal	239.1	- foul	790.8	- - , protéger la -	
intérieur	738.8	- foundation	445.8	contra las resquebrajaduras 1305.7	
liquide	762.8	- ice	1211.3	- - junta	674.4
monté	962.6	- suction	672.3	- - la válvula correctora de expansión 204.4	
- moteur 493.10, 524.8		- test	1061.2	- - piedra de corcho con alma 1127.3	
non supporté	962.7	- turbine wheel	507.10	- - presión	432.11
perforé	186.8	pitch	1124.3	- - seguridad	984.3
plein	208.9	- circle 236.4, 1027.8		- - soporte	453.4
- plongeur 212.5, 554.8		- filling	1183.4	- - tubos de congelación 1305.4	
- creux	186.6	- of blades	179.8	- - turba	1125.11
- de presse	558.1	- - buckets	866.8	- - válvula	214.1
- , le - est guidé		- the propeller	132.8	- del pivote	460.1
par des bagues		- - screw	683.4	- - prensa-estopas 983.3	
métalliques 212.3		- - vanes	861.11	- - filtrante	577.1
primaire	527.4	- - wheel	879.10	- - indicadora	589.3
revêtu de métal		- thread	1011.7	- - intermedia	472.3
antifriction 210.3		- brewer's	1124.4	- - móvil	650.8
- - blanc	210.2	- coal-bar	1124.3	- perforada	1185.7
rodé	209.8	- to (ship) 136.4, 136.5		- radiadora sistema Hall 1255.4	
rond	961.5	- vane	437.6	- - seca	1374.3
rotatif 238.7, 284.1		Pitcherpumpe	197.1	- tubular	1255.3
secondaire différentiel 527.3		pitcher pump	197.1	placca	849.8
simple	962.2	- with ice chamber 1335.8		- della scatola a stoppa 998.3	
supporté	962.8	pitching motion of the ship 136.3		- di conglomerato di sughero con anima 1127.3	
- enlever le	1103.10	- of the ship	136.8	- - lana mineral 1131.1	
- former le	1055.8	Pitot-rohr, von einem Hakenrohr umschlossene 644.1		- - in cemento Portland 1131.3	
- garnir le	1104.3	- - Röhre	105.7	- - pietra pomice e lava 1131.3	
- le - doit être soulevé 1104.1		Pitot tube	105.7	- - sughero	1127.7
- - est excentré par rapport au corps 238.7		Pittlerpumpe	283.6	- - bianco agglomerato 1128.4	
- - - fixé sur l'arbre 238.8		piuolo	879.7, 1052.7	- - - negro agglomerato 1128.5	
- - ne porte pas également 1056.1		- di salita	968.10	- - torba	1125.11
- - subit une rotation supplémentaire 234.2		- per le tavole marine 837.3		- - isolante	1122.3
istons en tandem 555.1		pivot	457.3, 459.1	placche con sovrapposizione laterale 1185.4	
jumeaux	554.7	- axis	530.3	- di sughero, assestarsi le - a commensurare sfalsate 1135.3	
- les - se déplacent radialement dans un cylindre fixé sur l'arbre de commande 284.4		- bearing	842.7	place	785.7
- - tournent dans un cylindre fixé sur l'arbre de commande 235.1		- ring	458.3	- of heat passage	915.1
- moteurs accouplés 524.8		- journal	459.3	- - installation of the refrigerating plant 1044.7	
- - parallèles 554.7		- , submerged	445.9	- where air is drawn in 778.3	
istoncino di distribuzione 494.3		- casing	460.8	- - dust collects	800.3
istone v. a. stan-tuffo della presse, il - non è a tenuta percussore	815.3	pivot à lanterne	459.2	- - where seepage occurs 83.3	
rotatorio d'avanzamento 238.5		- annulaire	459.3	- - the pipe branches 61.3	
istones	207.8	- de butée	458.1	- - - water is obtained 331.9	
istonless pump	275.7	- réglage	470.4	- - - waters are collected 331.9	
it	287.6	- la vis	548.1	- , easily (badly) assembled 1113.3	
eye	785.3	- dénoyé	457.7	place, to - a wedge underneath 1050.7	
fire	790.1	- hors de l'eau	457.7	- , to - into cold storage 1273.3	
free from fire damp 790.4		- noyé	457.8		
gas	788.9	- sous l'eau	457.8		
mouth	785.3	- suspendu	460.4		
shaft, narrow	786.8	- , déterminer la friction du	429.1		
sinking	1347.1	pivote v. t. gorrón	548.1		

to - the can
frame 1164.7
- the chilled
is into a mix.
of salt and
ice 1272.8
the second
between
aps of the
first 1145.8
s fers plats
e champ 1052.8
ux dans
un local 1246.8
te à mou-
leaux 1164.7
ux . . . 1061.9
de bière
vies di-
t dans
glace 1213.8
stins sont
serie 1246.8
con- 1309.10
... 785.8
... 1318.4
we
olde 1271.3
1189.7
Brail-
urd 1214.2
... 1140.8
... 1215.3
0.1, 830.1
... 966.7
e . 816.8
... 816.4
... 517.1
... 432.8
... 16.1
... 432.8
... 517.1
e 816.8
... 816.4
429.8
816.4
517.1
22.8
55.10
56.8
16.8
11.8
6.8
5.8
3.7
1.4
s
s
s
- del agua abajo . 856.8
- - superior . 856.10
- equipotencial de
la velocidad 40.1
- horizontal . 11.9
- inclinado para los
bloques de hielo 1171.8
- teórico del viento
836.8
lant for preparing
freezing water 1179.8

plancha de lana de
escoria recibida con
cemento Portland
1181.8
- - lava de piedra
pomes 1181.8
- - piedra de cor-
cho blanca 1128.4
- - de corcho
negra 1128.8
- heladora . . . 1191.8
- intermedia . . . 566.4
- lateral . . . 1178.9
- para calentar . 566.8
- perforada . . . 1289.8
planchas con aislapes
laterales 1135.4
- de corcho, colo-
car las - con las
juntas alternadas
1185.8
plancha . . . 1250.8
- amovible . . . 1217.8
- d'aube . . . 381.6
- de loch . . . 109.5
- du bord . . . 836.10
plancher à tracer
850.7
- de l'entrepôt . 1271.8
- la galerie . . . 949.4
- en lattis . . . 1289.2
- intermédiaire
1140.4
- isolé . . . 1139.8
planchette . . . 837.6
plane . . . 15.8
- of buoyancy . . 22.5
- flotation . . . 22.5
- motion, before
the 836.7
- -, behind the 836.8
- rotation . . . 836.6
- -, before the 836.7
- separation . . . 12.4
- symmetry of the
ship 137.8
- velocity, equi-
potential 40.1
-, horizontal . . . 11.9
ice . . . 1205.8
plane, to - the rink
surface 1308.9
planed . . . 57.3
planer, ice . . . 1308.10
planeur à glace . 1209.2
planimétrage du dia-
gramme d'indi-
cateur 1075.1
planimetria del-
l'impianto 816.8
plank . . . 888.8
- bed . . . 1361.8
- room . . . 1361.8
plano . . . 15.8
- de distribución 517.1
- flotación . . . 22.5
- la instalación 816.8
- simetria del
barco 137.8
- del agua abajo . 856.8
- - superior . 856.10
- equipotencial de
la velocidad 40.1
- horizontal . . . 11.9
- inclinado para los
bloques de hielo 1171.8
- teórico del viento
836.8

plant for smoke'
absorption 782.5
- maintenance . 1090.9
- compressed air . 849.7
- evaporizing . 849.9
- dust collecting . 850.1
- exhaust . . . 800.4
- filter press . . 574.7
- freezing . . . 1276.1
- ice . . . 1147.8
- nursery . . . 1364.3
- ornamental . . 1364.3
- pumping . . . 141.7
- refrigerating . . 921.8
1220.1
- testing . . . 1060.1
- to regulate the 1068.5
- to test a - with
compressed air 1067.1
- turbine . . . 233.5
- water power . 233.4
plants, water power 291.1
planta . . . 16.1
- baja . . . 1299.9
- de adorno . . . 1364.3
- cultivo . . . 1364.3
- pulverización
del agua 1004.4
plante d'agrément 1364.3
plaque . . . 849.6
- avec presse-étoupe
998.5
- congelante . . 1191.5
- d'ancrage . . . 1049.8
- d'assise 445.5, 546.10,
864.7
- de butée . . . 855.6
- détente . . . 204.4
- fondation . . . 782.10,
949.3, 1049.6
- gélatine pour
culture 1275.1
- glace . . . 1191.4
- enlever la - 1191.7
- joint . . . 674.4
- liège . . . 1127.7
- pierre ponce
naturelle 1131.8
- presse . . . 432.11
- puits . . . 290.7
- tourbe . . . 1125.11
- en coton minéral 1181.1
- - - posée dans
du ciment de
Portland 1131.8
- fonte . . . 984.3
- filtrante . . . 577.1
- isolante . . . 1122.3
- en asphalte 1124.7
- perforée . . . 1185.7
- pouvant être
chauffée 565.1
- photographique 1374.5
- rayonnante de
Hall 1255.4
- sèche . . . 1374.8
- tubulaire . . . 1255.5
plaques avec joints
à recouvrement 1135.4
- de liège, poser
les - avec joints
contrariés 1135.3
plaquette de cobre 984.4
- - fundición . . 984.3
plasmabile . . . 545.3
plastering of the
wall, fireproof 1136.7
plastic . . . 545.3

sticidad del hielo	1204.6	plates with slides	1135.4	plato colector mal	1252.9
sticità del ghiac-		overlapping	865.1	impregnado	500.7
cio	1204.6	plate-forme	850.2	- conductor	546.10
sticità de la		- a colonnes	850.1	- de base inferior	1004.2
glace	1204.6	- consoles	1208.2	- dispersión	554.3
sticity of ice	1204.6	- de chargement		- la prensa	435.4
stico	545.3	- tableau de	518.4	- rueda motriz	759.4
stico	545.3	distribution	850.1	- móvil	978.4
stique	545.3	- en porte-à-faux		- válvula	546.12
stizität des				- prensa	607.1
Eises	1204.6	platea a congela-		- regadera	754.5
t.	785.3	zione, proteggere		- dispensor de pa-	
ta. fotográfica	1374.5	la - contro le scre-		letas, de vidrio	1004.2
taforma	865.1	polature	1305.7	prensado	224.7
le la prensa	554.3	- tubi a libera		- embutido de la	203.2
del cuadro de dis-		dilatazione	1305.6	válvula	546.11
tribución	518.4	- costituita di tubi		superior	1132.3
n voladizo	850.1	congelatori	1305.4	Plättchen, Guß-	984.3
obre postes	850.2	- della galleria	340.3	eisen	984.4
tano	1293.6	- di fondazione	448.3	Kupfer-	660.4
te 787.3, 849.6,	929.4	plateau	737.3, 929.4	Platte	1305.4
ce	1191.2	- a cames	499.6	- aus Gefrierrohren	
making	1191.1	- friction	502.1	Schlackenwolle	1131.1
manufacturing		- polds	427.6	- in Portland-	
plant	1191.3	- rainure spira-		ment verlegte	1131.2
ake	865.6	loide	470.9	Asphaltisolier-	1124.7
ectifier	929.3	- chauffant	565.6	Bimssteinlava-	1131.3
oof, Brainard's	1214.3	- compensateur	253.3	durchlochte	1185.7
pring valve,		- congelé	1305.4	Eis-	1191.4
light	667.3	- , protéger le		Filter-	577.1
valve	666.4	contre les fentes	1305.7	Fuß-	546.10
- frictionless	667.2	d'arrosage	1004.2	Gefrier-	1191.3
pring loaded	982.4	- a aubes, en		Grund-	949.3
baffle	592.4, 1041.3	verre pressé	1004.3	Gummi-	578.3
base	448.3, 546.10	- de balance	13.6	Heiz-	545.6
bed	445.5, 732.10,	- cylindre	959.3	Kopf-	546.11
	949.3	- distribution	1004.4	Kork-	1127.7
brine radiating	1255.4	- friction	548.4	Korkstein - mit	
catch	1013.4	- la roue a aubes	759.4	Rinlage	1127.3
cast-iron	984.3	- mobile	177.5,	Lager-	463.4
copper	984.4		435.4	Preß-	432.11, 546.12,
cork s. cork plate,		- presse	482.11, 546.12,		554.3
cork slab		554.8, 607.1		Sicherheits-	984.3
elly	879.5	- protection con-		Sohl-	445.5
filter	677.1	tre la pluie	844.2	Spur-	459.3
footstep	855.6	- ruissellement	754.5	Stopfbuchs-	993.5
freezing	1191.5	- soupape estampé		Torf-	1125.11
freezing tube	1305.4	- tuyaux a dila-		Platten, Herstellung	
guide	885.3, 734.6	tation libre	1305.6	photographischer	
guide - for water		- distributeur	1240.6	1374.5	
	948.4	- du refroidisseur	1240.2	- mit Seitenüber-	
heat insulating	1122.3	- entraîneur	500.7	blattung	1135.4
high water	863.2	- formé de tuyaux	1305.4	- eis	1191.3
hot	545.6	- inférieur	546.10	- erzeugung	1191.1
ce	1191.4	- oscillant	203.3	- erzeugungsanlage	
indicator	589.3	- supérieur	546.11	1191.3	
intermediate	472.5,	platten	546.12, 554.3	- federventil, massee-	
	560.4	platform	1159.6	losses	667.3
perforated	1185.7,	- loading	1208.3	- presse, Bürgerteig-	
	1239.3	- switchboard	518.4	563.6	
perforated baffle	754.1	- travelling	507.8	- , Granitoid-	563.4
packing	674.4	plattilo	737.3, 929.4	- , Ton-	563.7
pit cover	290.7	- de alivio	253.3	- , Zement-	563.3
press	546.12	- contrapresión	253.3	- stärke	1191.3
safety	984.2	- la balanza	18.6	- ventil mit Feder-	
sole	445.5, 864.7,	- placa de asiento		belastung	982.4
	1049.6	- del freno	448.3	- , reibungsloses	667.3
plash	1004.3	Platinrhodium-	427.6	Plattform, schwe-	
plashing	1013.3	thermoelement	881.6	bende	850.1
praying	754.5	platinum-rhodium		play of ram	259.1
team jacket	565.1	thermo-electric		- , radial - of the	
tuffing-box	993.5	couple	881.6	displacing piston	
brust	460.1	plato v. t. disco,		within the drum	234.1
ube s. tube plate		tapa			
upper	546.11	- colector	1251.7		
valve	214.1, 1033.2				
wane	881.3, 382.1				

ing, air . . . 1272.4	plunger pump with	pocket cast in the
sen des Verdict-	inside glands,	pump body 207.4
ters 1103.4	horizontal 190.1	- filled with glyce-
ventil . . . 984.1	- - - outside glands,	rine (mercury) 1082.1
para reclamar 317.6	horizontal 100.2	- filter 804.8
imiento de las	- space 207.3	- system 1009.1
ntas de las	- hollow 186.8	- can - with joints
velas 840.9	- press pump 564.4	in the cover 1106.1
la vela . . . 840.8	- the - runs in me-	- filter 804.7
to 1161.5	tal guides 212.8	- hop 1315.1
77.6	pluviomètre 78.5	- ice-can 1196.7
qu'à la crête	pluviométrie 79.3	- thermometer 1081.8
du déversoir 422.6	pluviometro 78.5	pocketed valve . . . 226.5
mar 129.10	pluviometro 78.5	Pockholz-endlager 455.3
tude jusqu'à la	pneumatic s. a.	-lager 455.3
te du déversoir	compressed air	poder lubrificante 1098.8
422.7	- chipper 817.4	Podium 865.1
mas, colocar -	- cross cutting 819.5	podrido 1294.9
de canto 1052.3	- drill 817.3	poêle réfrigérant 1221.1
estange 653.11. 972.7	- drilling machine 817.3	Poetschachs Ge-
865.1	- foundation 820.8	frierverfahren 1847.3
101.7	- hammer for un-	poids 17.8
101.7	coupling loco-	- apparent du corps
926.1	motive and tenders	immergé 21.6
revêtir les ap-	823.4	- d'eau évaporé par
pareils en 926.8	- lifting device 823.5	heure 1001.12
er 1162.4	- machines 645.1	- d'équilibre 846.1
berhahn 810.8	- paving rammer 820.8	- de balance 846.1
duro 926.1	- pillar crane 825.6	- remplissage 1138.5
urecido 926.1	- pulley blocks 825.2	- l'eau 366.9
evestir los apa-	- rammer 821.4.5	- de l'air 616.6
ratos con 926.8	- , suspended 821.5	- la matière de
er 23.4	- regulation 504.1	remblayage 1138.5
s l'eau d'aval 371.3	- riveting 814.7	- roue 383.4
ur de pompe	- hammer 815.1	- du corps 13.2
de pression 554.4	- sand screening	- mort 435.2
ice 1205.9	machine 822.3	- propre 362.7
am ice 1206.3	- shaft sinking 817.7	- roulant 364.1
ing guide 1205.11	- slewing crane 825.5	- spécifique 13.1. 899.3
s. plough	- toggle joint rivet-	- inférieur, d'un 14.2
1052.7	ing machine 816.4	- supérieur, d'un 14.1
1031.2	- tool 649.8, 814.8	- thermique 896.4
961.7	- windlass 824.2	- , perdre en 1281.10
252.4	pneumatique 615	poins 815.2, 1163.3
1111.9	Pneumatization der	poinceau 548.3
355.9	Turbine 450.5	poinceau 548.3
272.4	pneumatization of	poinceau à ge-
961.7	the turbine 450.5	nouillère 551.1
601.6	pneumatisch-e Ab-	point s. a. position
602.1	teufung 817.7	- at which the force
1239.3	- Gründung 321.1	acts 16.10
abundantes,	- Maschinen 645.1	- of entry of water 372.8
avec des 79.6	- Nietung 814.7	- fracture of the
79.7	- Regelung 504.1	spring 1106.8
1292.7	- Spänetransport-	- heat passage 915.1
101.7	anlage 812.3	- highest velocity 52.5
er-block 465.9	-es Werkzeug 814.6	- instability 72.8
et 101.7	pneumatizzazione	- introduction 115.1
r 212.5, 554.5	della turbina 450.5	- boiling 621.4
189.3	pobre en aguas at-	- condensation 624.5
558.1	mosféricas 79.7	- connection 1083.5
554.4	pocero 142.7	- critical 898.1
212.5, 554.5	pocete de fundición 596.6	- dead 660.9
1256.5	- mamposteria 597.1	- dew 624.5
pump 191.6	- sumidero 186.1	- flash 1098.7
191.6	poche 1195.7	- freezing 621.3
191.6	- à plomb 608.8	- junction 358.4
189.3	- d'air 161.2	- measuring 65.8, 102.6,
189.4	- de pulsomètre 270.3	425.2
double acting	- du pulsomètre 269.3	- observation 636.9
ein's double	- filtrante 804.7	points of equal ve-
g - with	- jointive avec le	locity 52.4
stuffing-box 191.1	couvercle 1196.1	point v. a. endroit,
190.4	- pour thermomètre	lieu
ree throw 191.4	1081.8	- critique 896.1
191.4	- remplie avec de	- d'alimentation 521.1
rtical double	la glycérine (du	- d'amorçage d'une
acting 190.5	mercure) 1082.1	conduite 368.4
h eccentric		
drive 195.4		

Pökel-kufe . . .	1284.10	Polsterentstäubungs-	
-raum . . .	1284.4	rüssel 810.1	
-trog . . .	1284.10	polvere . . .	796.2
pökeln . . .	1284.8	- a fumo debole 1372.11	
polaire . . .	25.6	- animale . . .	798.9
polar . . .	25.6	- circondata dalla	
- radius . . .	20.4	nebbia 1224.9	
polar-es Trägheits-		- di carbone . . .	795.2
moment 25.6		- - farina . . .	796.8
polare . . .	25.6	- - quarzo . . .	1132.1
Polarradius . . .	20.4	- - sughero . . .	1129.5
Polder . . .	181.6	- dura . . .	797.9
-mühle . . .	835.4	- esplosiva . . .	1372.2
pole . . .	281.4	- filamentosa . . .	798.8
polea . . .	148.3, 987.11,	- fina . . .	797.8
	1164.9	- grossa . . .	797.7
- conductora . . .	500.7	- grossolana . . .	797.7
- cónica . . .	499.3	- invisibile . . .	797.11
- de cadena . . .	584.5,	- metálica . . .	797.12
	1238.8	- mineral . . .	798.1
- - deslisamiento		- minuta . . .	797.2
para la manga de		- pungente . . .	797.19
aire 1176.6		- ruvida . . .	797.9
- - diámetro ajus-		- vegetal . . .	798.2
table 499.2		- , aspirare la - dal	
- - fricción 500.2	548.4	filtro 807.2	
- - trinquete . . .	499.2	- , impianto per l'elli-	
- del freno . . .	427.1	minazione della	
- fila . . .	498.2, 988.2	per 650.1	
- loca . . .	498.2, 988.1	- la - si deposita 799.7	
- para cable . . .	513.7,	polverino . . .	819.2
	854.1	polverizanti, l'acqua	
- - cadena . . .	1178.10	si polverizza ur-	
poli comme un mi-		tando contra la	
roir 1104.6		parete del tubo 711.5	
police de la naviga-		polverizzatore 696.2, 711.2	
tion 809.9		- ad etere . . .	1362.1
- des mines . . .	790.2	- , apparecchio . . .	711.2
- du flottage à		polveroso . . .	797.1
bûches perdues 309.2		polvo . . .	796.8
- - en train . . .	309.6	- animal . . .	798.9
poli-cellulare . . .	247.2	- de aristas vivas 797.10	
policia minera . . .	790.2	- - carbón . . .	798.2
polifásico . . .	932.6	- - fibras . . .	798.2
polilla del tabaco 1366.5		- - harina . . .	799.6
polillas, proteger		- duro . . .	797.9
contra 1295.4		- envuelto por la	
polímetro . . .	1087.6	niebla 1224.9	
polímetro . . .	1087.6	- fino . . .	797.2
polipasto . . .	1173.8	- grueso . . .	797.7
- de aire compri-		- invisible . . .	797.11
mido 825.2		- metálico . . .	797.12
polished, highly 1104.6		- mineral . . .	798.1
polishing material 519.2		- producido en la	
politica tariffale . . .	298.6	perforacion 819.2	
politica de tarifas . . .	298.6	- vegetal . . .	798.2
politique de tarifi-		- , aspirar el - del	
cation 298.6		filtro 807.2	
polítropa . . .	626.1	- , el - se deposita 799.7	
polítropico . . .	906.2	- , escurrir las man-	
polítropico . . .	906.2	gas del filtro para	
polizia della fluita-		desprender el 807.2	
sione 309.2		- , instalación de eli-	
- di miniera . . .	790.2	minación de 650.1	
pollame . . .	1286.4	pólora . . .	1372.2
polleria . . .	1286.4	- de nítro . . .	1372.11
pollice d'acqua . . .	99.2	- sin humo . . .	1372.11
- di miniera . . .	99.4	polvoriento . . .	797.1
pollute, to . . .	1177.9	polvoroso . . .	797.1
polluted . . .	646.8, 774.9	Polymeter . . .	1087.6
- , heavily . . .	145.5	polymeter . . .	1087.6
pollution . . .	145.5	polymètre . . .	1087.6
- of water . . .	1177.8	polyphase alternat-	
polmone . . .	1279.6	ing current 515.2	
Polonceausches		Polytrope . . .	626.1, 906.2
Blasrohr 697.2		polytropic . . .	625.7, 906.2
polino di cuoto . . .	556.2	polytropique 625.7, 906.2	
Polster, Seiden-	1123.12	polytropisch . . .	906.2
- , Wamer . . .	475.3		

ytropisch, die Ver-
lichtung verläuft 629.4
Verdichtung . 629.3
Instandse-
rung 625.3, 906.1
Exponent . . 625.7
Leitvorgang . 906.7
Leit artificial 1131.7
Leit artificiale 1131.7
Leit . . . 1292.4
Leit . . . 1294.4
Leit 614.3, 749.4
Leit . . . 614.3
Leit . . . 754.4
Leit . . . 1291.3
Leit . . . 1293.3
Leit . . . 538.5
Leit 232.4, 509.7
Leit . . . 197.1
Leit . . . 205.4
Leit . . . 195.6
Leit . . . 189.3
Leit . . . 578.6
Leit . . . 196.5
Leit . . . 572.3
Leit . . . 187.4
Leit . . . 191.1
Leit . . . 233.1
Leit . . . 235.3
Leit . . . 186.4
Leit . . . 232.3
Leit . . . 232.3
Leit . . . 237.3
Leit . . . 1368.9
Leit . . . 196.6
Leit . . . 665.3
Leit . . . 262.3
Leit . . . 262.4
Leit . . . 262.7
Leit . . . 262.6
Leit . . . 262.5
Leit . . . 272.3
Leit . . . 264.6
Leit . . . 265.3
Leit . . . 262.1
Leit . . . 173.6, 199.3
Leit . . . 194.5
Leit . . . 191.6
Leit . . . 276.1
Leit . . . 578.4
Leit . . . 737.1
Leit . . . 189.3
Leit . . . 173.5
Leit . . . 509.3

pompa a pressione 554.1
-- di vapore con
membrana 275.3
-- quattro tempi 275.3
-- rulli 238.4
-- semplice effetto
187.3
-- stantuffo . . 503.9
-- a grande velo-
cità 283.5
-- mano . . . 192.1
-- oscillante . . 230.6
-- per la sala-
moia 1256.5
-- respingente 189.3
-- rotante . . . 232.4
-- tuffante . . . 189.3
-- a doppio
effetto 189.4
-- comandata
da eccentrico 195.4
-- telescopio . . 185.3
-- trasmissione . 195.6
-- a cinghia . . 571.4
-- tre alberi
paralleli 238.3
-- stantuffi
tuffanti 191.4
-- valvola a doppio
effetto 188.1
-- vapore . . . 572.1
-- ad azione di-
retta 202.1
-- con movi-
mento rota-
torio 201.5
-- volano . . . 201.6
-- Cornish . . . 203.3
-- orizzontale . 201.4
-- senza stan-
tuffo 268.3
-- senza volano
202.1
-- senza volano
ed a doppio
effetto 202.3
-- verticale . . 201.1
-- verticale
compound 201.3
-- vuoto a vapore
271.3
-- ad alette . . . 230.6
-- evolvente . . 251.7
-- ingranaggi . . 503.3
-- olio per ser-
vizio a mano
con corpo in
vetro 969.5
-- un cilindro . 191.3
-- abbassabile nel
pozzo 250.3
-- aspirante . . . 183.6
-- a semplice ef-
fetto 184.10
-- con cilindro se-
parato 185.1
-- premute . . . 186.6
-- a doppio
effetto 187.5
-- assiale 182.3, 240.4
-- ausiliaria 286.1, 742.6
-- automatica per
glicerina 969.3
-- uso domestico
252.1
-- californiana . . 192.3
-- campione . . . 199.7
-- centrifuga . . . 240.5

pompa centrifuga a
bassa pressione 240.7
-- camera spirale
242.6
-- doppia intro-
duzione 244.3
-- pressione
media 241.1
-- ad albero orizzon-
tale 242.4
-- verticale . . 242.3
-- alta pres-
sione 241.3
-- alta pressione
per estinzione
d'incendio 284.3
-- introduzione
semplice 244.1
-- ausiliare . . . 540.3
-- per il condensa-
tore 755.3
-- chiusa . . . 242.1
-- con auto-aspira-
zione 235.5
-- corpo ad
anelli 243.1
-- diffusore . . 243.1
-- a palette . . 243.6
-- senza pa-
lette 243.5
-- ruote funzio-
nanti in parallelo 249.4
-- da incendio
combinata con
pompa d'avvia-
mento 285.1
-- salamoia . . 935.4
-- del condensa-
tore 937.3
-- Jaeger con una
girante a media
pressione 245.3
-- libera . . . 241.7
-- Liliput . . . 251.6
-- monocellulare . 244.3
-- multipla . . . 247.3
-- ad alta pres-
sione 247.3
-- per forti preva-
lenze 241.3
-- il vuoto . . . 755.4
-- il vuoto, si-
stema Balcke 756.4
-- la salamoia 1256.7
-- piccole preva-
lenze 240.7
-- prevalenze
medie 241.1
-- salamoia a
comando elet-
trico 1257.3
-- con coman-
do a cinghia
1257.1
-- semplice . . . 244.3
-- con distri-
butore 245.1
-- senza distri-
butore 245.3
-- senza diffusore 243.3
-- comandata a pres-
sione d'acqua 206.5
-- con armatura in
bronzo 1257.3
-- comando a cin-
ghia 571.4
-- motrice accop-
piata 182.7

pompa d'aria di condensa- zione, Riedler 749.6	pompa da incendio con mantello riscaldato 284.7
-- -- Oerlikon 750.1	-- -- con motore a benzina 282.5
-- -- G&E 743.7	-- -- con turbo- pompa 284.5
-- -- Heckmann . . 744.4	-- -- da campagna 280.2
-- -- orizzontale di condensazione 748.3	-- -- manovrata a braccia 277.2
-- -- di condensa- zione ed a dop- pio effetto 748.4	-- -- montata su carretto 278.3
-- -- rotativa . . . 935.7	-- -- montata su cavallo 278.4
-- -- orizzontale . 756.2	-- -- su carro . 280.1.5
-- -- verticale . . 756.3	-- -- marina . . . 197.4
-- -- Westinghouse- Leblanc 758.5	-- -- miniera . . . 250.3
-- -- sistema K&ster 746.1	-- -- parete . . . 188.7
-- -- sistema Wege- lin-Hübner 745.7	-- -- pozzo . 198.5, 251.1
-- -- verticale con comando a tur- bina e refrige- rante dell'acqua operatrice alla cassa della pompa stessa 764.2	-- -- profondo . . 198.6
-- -- di conden- sazione 746.5	-- -- sentina . . . 264.7
-- -- di condensa- zione ed a doppio effetto 748.3	-- -- serbatoio . . 199.1
-- -- di condensa- zione ed a semplice ef- fetto 746.6	-- -- stiva 284.7
-- -- d'estrazione del- l'acqua calda 763.5	-- -- del condensatore a pioggia 997.1
-- -- d'olio pneumatica 738.5	-- -- filtro a pres- sione 578.2
-- -- per marcia del compressore ad umido 969.3	-- -- vapore conden- sato 1189.6
-- -- pneumatica con stantuffo a tele- scopio. Kohl 738.6	-- -- dell'ammoniaco . 928.8
-- -- rotativa . . 739.6	-- -- della salamoia 1160.2
-- -- Kohl con val- vola di ritorno d'olio 739.1	-- -- di alimentazione 286.1
-- -- da cantiere . . 197.2	-- -- della cal- daia 1150.3
-- -- trasportabile 197.3	-- -- circolazione d'acqua 996.3
-- -- cortile 196.6	-- -- dell'acqua refrigerante 937.4
-- -- fabbrica . . . 198.7	-- -- della sala- moia 1255.3
-- -- galleria 250.6	-- -- compressione a mano 698.7
-- -- montata su carrello 250.7	-- -- a valvola . 698.7
-- -- incendio . . 276.3.7, 281.3	-- -- Natterer . . 699.1
-- -- a mano . . . 277.2	-- -- prova a mano 607.2
-- -- a mano con attiraglio a cavalli 279.3	-- -- ad acqua . 1057.3
-- -- a motore su carretto a due ruote 277.7	-- -- riformimento . 540.3
-- -- a vapore . . 277.4	-- -- scandaglio . . 197.5
-- -- a vapore auto- mobile 282.3	-- -- differenziale . 188.3
-- -- a vapore con tiro a cavalli 279.9	-- -- a stantuffo tuf- fante 190.4
-- -- con attiraglio a mano 279.7	-- -- con stantuffo a valvola 194.1
-- -- con comando a motore a combustione 277.6	-- -- stantuffo cavo 194.2
-- -- con maneggio a cavallo 278.5	-- -- orizzontale a stan- tuffo tuffante 193.1
	-- -- con stantuffo a disco 193.3
	-- -- verticale a stan- tuffo tuffante 193.1
	-- -- con stantuffo a disco 193.4
	-- -- duplex 202.5
	-- -- elevatrice . . . 185.5
	-- -- con stantuffo a valvola 186.4
	-- -- stantuffo perforato 186.5
	-- -- stantuffo tuf- fante cavo 186.5
	-- -- elicoidale cilindro- conica 252.2
	-- -- express a tre stantuffi 200.4
	-- -- differenziale . 200.2
	-- -- orizzontale a doppio effetto 200.3

express		pompa premente a		pompa Worthington	202.5
Riedler 200.1		mano 570.4, 607.2		- la - a getto si	202.5
da incendio 278.1		- - ad olio per com-		- la - batte	161.1
lla 191.3		pressore funzio-		- la - marcia nel-	158.4
atrice 535.3		nante con surri-		- la - l'acqua morta	253.5
idi 236.2		scaldamento 969.4		- la - preme	158.4
y 235.5		- - doppia a mano 570.5		- la - s'avvia	165.3
phrey 273.7		- - semplice a mano		- la - si mette in	165.3
lica di prova 199.7				- la - marcia	165.3
mente 570.2		- -, impianto di 572.3		- la - si scarica	158.2
orizzontale 571.3		- -, impianto di -		- la - si vuota	158.2
scata 192.4		con accumula-		pompe a capsula	230.5
resa 185.4		tore a peso 572.4		- - getto	260.1
ata 183.3		- Rateau 251.3		- - d'acqua	260.2
. 237.1, 251.4		- Repsold 235.4		- - di vapore	263.1
er ad aria		- Richter per alti		- - pressione di gas	271.5
compressa 255.6		gradi di rarefa-		- - - - vapore	268.1
er 206.1		zione 745.3		- - stantuffo	182.5
ann 237.3		- - Rittinger 194.3		- - - - -	165.7
icatrice del		- - Root 236.1		- accumulatrici,	
ompressore 969.1		- - rotativa 232.4		impianto di 573.7	
nut 257.6		- - a capsula 503.7		- ad alette	230.5
cilindrica 191.2		- - - - per la sala-		- aria compressa	254.1
pla 539.3		moia 1256.6		- centrifughe	169.3,
le 188.7		- - - mercurio Kauf-		- con pistone a moto	240.3
apore 200.6		mann ad alta		rettilineo alter-	
ra 192.4		rarefazione 741.4		nativo 182.6	
se 203.4		- - - pressione		- d'aria	735.4
ntale 182.8		d'acqua 205.6		- a palette	755.3
stantuffo tut-		- - - stantuffo sistema		- - secco	744.2
te con premi-		Pittler 233.6		- - stantuffo	744.1
opa esterni 190.3		- - ad un solo asse		- di condensa-	
tuffante con		232.6		zione 746.2	
premi-stoppa		- semiorizzontale 183.2		- pneumatiche	735.4
interni 190.1		- semi-rotativa 230.6		- a robinetto	737.1
stantuffo		- a doppio effetto 230.7		- prementi a vapore	268.1
a disco 192.5		- - doppio effetto		- semi-rotative	230.5
. 203.1		con stantuffo		pompe	152.2, 538.5
que limpide 142.4		doppio a		- a alette v. a.	
rbide 142.3		valvola 232.1		pompe semi-	
no di rad-		- - - quadruplo		rotative	
dobbo 251.2		effetto 231.1		- - - - -	230.6
ia 142.2		- - semplice ef-		- a air	256.2, 1201.3
atura 198.8		fetto ad ala sem-		- - a deux cy-	
ianto di		plice piena 231.5		lindres 738.3	
ribuzione		- - semplice ef-		- - a évacuation	
d'acqua 141.3		fetto con stan-		séparée de l'air	
surimento		tuffo semplice		et de l'eau 749.1	
gli idranti 596.4		a valvola 231.6		- - a huile	738.5
. 463.2, 732.3		- - ad ala piena 231.3		- - a huile Kohl,	
stantuffo		- - unico asse di		à piston	
ifferenziale 463.3		rotazione 231.4		télescopique 738.6	
so artesiano		- - con ala a val-		- a huile Kohl,	
. 198.2		vola 231.3		avec soupape	
ibolare 198.9		- - due assi di		de retour	
sa a filtro 578.2		rotazione 232.2		d'huile 739.1	
ciugamento		- senza membrana		- - - a mercure	
otterraneo 143.1		per pressa a filtro		(Gelsamer) 740.3	
hio idrau-		con valvole a palla		- - a piston	738.3
lico 570.2		. . . . . 578.2		- - a pleine in-	
atica a ro-		- senza stantuffo 275.7		jection 762.6	
binetto 737.2		- simplex Oddie 204.6		- - a robinets	737.3
ivola 737.7		- Sprengel a tubi di		- - a ruisselle-	
ivolazione 754.2		diacasa raccorciati 742.1		ment 754.3	
tiva a mer-		- con tubi di di-		- a soupape	737.7
o con ruota		scesa capillari a		- a tiroir rota-	
a palette 739.3		spirale 742.2		tif 745.5	
mercurio,		- Sulzer 251.5		- - a vide	738.1
tema Barr 739.2		- tripla 191.4		- - actionnée par	
mercurio,		- turbina 243.6		moteur 755.6	
ema G&de 739.4		- per media pres-		- - - américaine	744.3
ofora Beale		sione 245.3			
. 674.2		- unilassiale 185.3			
ile 189.1		- veloce 199.3			
ncendio 278.2		- verticale 183.4			
nte 187.1, 554.1		- a doppio effetto			
570.1		con stantuffo			
oppio		tuffante 190.5			
effetto 187.8		- - con stantuffo a			
		disco 192.6			

pompe à commande	pompe à jet d'eau
hydraulique 572.3	pour fontaines 282.3
-- courroie 195.8, 571.4	-- de vapeur 263.1, 264.4
-- cuvette . . . 197.1	-- pour conden-
-- cylindre oscil-	seurs à surface 265.3
lant 206.4	-- main . . . 194.1
-- deux arbres con-	-- membrane pour
vergents 238.1	acides 276.1
-- -- parallèles 235.2	-- manège . . . 278.5
-- pistons rota-	-- mercure de
tifs 232.5	Töpler 741.1
-- double effet . 187.4	-- piston . . . 503.3
-- eau brute . . 142.3	-- -- à grande vi-
-- chaude d'ex-	tesse 283.3
traction 768.5	-- -- creux . . . 194.1
-- d'égout . . . 142.3	-- -- différentiel 188.1
-- distillée . . 1187.6	-- -- à clapet 194.1
-- épurée . . . 142.4	-- -- creux . . . 194.1
-- froide . . . 199.6	-- -- hélicoïdal 239.1
-- pure . . . 142.4	-- piston-plongeur
-- salée . . . 1160.2	189.3
-- faible vitesse 173.5	-- -- à commande
-- feu 276.7	par excentrique 195.4
-- filtre pour la	-- -- à double effet
paraffine 1368.9	189.4
-- gas 665.3	-- -- à double effet
-- système	et à un seul
Humphrey 273.7	presse-étoupe
-- grande vitesse 173.6,	191.1
199.8	-- -- et à mem-
-- huile . . . 463.2, 732.3	brane 191.6
-- à main avec	-- pistons-plon-
réservoir en verre 969.5	geurs étagés 190.4
-- -- à piston	-- piston pour sau-
différentiel 463.3	mure 1256.3
-- -- pour compres-	-- -- rotatif . . 232.4
sion humide 969.3	-- -- système
-- sous pression	Pittler 283.6
pour marche	-- -- tournant
avec surchauffe 969.4	232.4
-- incendie . . 276.2,	-- -- rotatifs . . 237.1
281.8	-- -- plongeur . . 189.3
-- -- à bras . . 277.3	-- -- puits profonds 198.6
-- -- à bras atte-	-- -- quatre temps 275.2
lées 279.6	-- -- saumure . . 1255.9
-- -- à enveloppe	-- -- simple effet . 187.3
réchauffante 234.7	-- -- tambour . . 238.4
-- -- à essence . 282.5	-- -- en forme de
-- -- à moteur mon-	croissant 237.3
tée sur chariot à	-- -- tiroir . . . 205.3
un seul essieu 277.7	-- -- trois arbres pa-
-- -- à vapeur . 277.4	ralles 238.3
-- -- alimentaire 286.1	-- -- corps . . . 191.4
-- -- auxiliaire . 286.1	-- -- pistons-
-- -- avec moteur à	plongeurs 191.4
combustion 277.6	-- tubes enfoncés
-- -- centrifuge . 234.5	par battage 198.9
-- -- centrifuge avec	-- un cylindre . . 191.3
pompe d'amor-	-- vapeur 200.3, 572.1
cage 285.1	-- -- à action di-
-- -- fixe 278.1	recte 202.1
-- -- portative . 278.2	-- -- à double effet
-- -- pour la cam-	sans volant 202.3
pagne 280.2	-- -- à membrane 275.3
-- -- sur brouette 278.3	-- -- à mouvement
-- -- sur chariot 280.1	rotatif 201.3
-- -- sur chariot	-- -- à volant . . 201.4
tiré à bras 279.7	-- -- attelée . . . 279.3
-- -- sur charrette	-- -- automobile 282.3
280.9	-- -- compound
-- injection sans	verticale 201.3
hauteur d'élé-	-- -- condensée 1189.6
vation 262.1	-- -- de condensa-
-- jet d'eau . . 262.2	tion 1189.6
-- -- avec aiguille	-- -- horizontale 291.4
réglable 262.7	-- -- murale . . . 280.6
-- -- continu . . 262.4	-- -- sans piston 283.3
-- -- intermit-	-- -- sans volant 202.1
tent 262.6	

à vapeur type	203.3	pompe centrifuge à	une roue sans aubes ¹	245.2	pompe de pression	double à bras	570.6
verticale . . .	201.1	directrices		245.2	simple à bras		570.5
à vapeur	271.3	vide . . .		755.4	verticale à		
à échelle Richter	745.3	Balcke . . .		756.4	simple effet avec		
à nœuds par		volute . . .		242.8	deux pistons-		
sous pres-		auxiliaire . . .		540.3	plongeurs		571.1
sion	205.5	avec distribu-			verticale à		
sous pres-		teur	243.4		triple effet		571.2
commande		enveloppe . . .	242.1		installation		
couvement		de condensation			de		572.3
rotatif	205.6	(Thymen-Pflei-			installation		
étaire pour		derer)	765.2		de - avec accu-		
rières à va-		condenseur	755.5		mulateur à poids		572.4
peur	202.3	double . . .	249.3		puits . . .	198.5, 251.1	
rique . . .	202.4	fermée . . .	242.1		- à deux corps	185.4	
te . . .	183.6	Jaeger à moyenne			combinée . . .	185.4	
cylindre sé-		pression	245.3		conjuguée . . .	185.4	
paré	185.1	Jillput . . .	251.4		pour grandes		
oulante . . .	186.6	multicellulaire	247.3		profondeurs		
à double		- à haute pres-			simples		185.5
effet	187.5	sion	247.3		réervoir . . .		199.1
pendante à		ouverte . . .	241.7		vidange pour		
mande à la		pour la vapeur			bouche à eau		596.4
le main	185.2	condensée	937.3		domestique . . .		196.6
le . . .	184.10	pressions			automatique . . .		252.1
atiqué à		moyennes	241.1		duplex . . .		202.5
glycérine	989.3	sans distribu-			en cascade . . .		192.4
obile . . .	282.4	teur	243.3		élévatoire . . .		185.5
ire . . .	742.6	enveloppe . . .	241.7		- à piston per-		
arnitures		d'alimentation			foré		186.3
à bronze	1257.3	d'accumulateur	573.7		piston-plon-		
dale	132.2, 240.4	de la chaudière			geur creux		186.5
ienne . . .	192.3		1150.3		avec piston à		
ge . . .	240.5	pour chaudières			clapet		186.4
orçage		à vapeur	202.3		express à piston-		
omatique	285.5	d'avalanche . . .	250.3		plongeur dif-		
ivée d'eau		d'égout . . .	198.3		férentiel		200.3
unique	244.1	d'entrepreneur			- horizontale à		
horizontal		transportable	197.3		double effet		200.3
	242.4	d'épreuve à bras	607.2		Riedler . . .		200.1
vertical	242.2	d'épuisement pour			triplex . . .		200.4
à pression		entrepreneurs	197.2		foulante		187.1, 554.1
	240.7	souterraine . . .	143.1		- à double effet		187.6
tules en		d'essai . . .	1057.3		Greindl . . .		234.3
parallèle	249.4	à bras . . .	607.2		helicoidale cilin-		
duit annu-		d'exhaure . . .	250.4		dro-conique		252.2
é sans		d'injection d'eau			Henry . . .		235.5
aubes	243.5	avec aiguille ré-			horizontale . . .		182.3
ux arrivées		glable	262.7		- à piston plein		192.5
d'eau	244.2	d'usine . . .	198.7		piston plein		
corps . . .	249.3	de cale . . .	264.7		différentiel		193.3
tules . . .	244.2	- circulation à			piston-plon-		
cloppantes		eau salée	1256.9		geur avec		
	251.7	d'eau	199.5, 996.8		presse-étoupes		
huseur avec		compression à			extérieurs		190.3
aubes	243.6	main	698.7		piston-plon-		
ans aubes	243.5	soupape . . .	698.7		geur avec		
eloppe		Natterer . . .	699.1		presse-étoupes		
centrique	243.1	filtre-presse . . .	578.3		intérieurs		190.1
piraloïde	242.6	- avec mem-			piston-plon-		
te pres-		brane	578.4		geur différentiel		193.1
sion	241.2	- montée sur			hydraulique d'es-		
te pres-		colonne	578.6		sal		199.7
ar le ser-		- sans mem-			de pression		1057.3
incendie	284.6	brane avec sou-			horizontale		
mure . . .	935.4, 1256.7	papes à boulet	578.3		inclinée . . .		571.3
		fonçage . . .	250.3		Jäger . . .		183.3
vec com-		galerie . . .	250.6		- jumelle . . .		237.1
mande par		sur chariot	250.7		Kröber . . .		191.3
courroie	1257.1	transportable			Lehmann . . .		206.1
ommandée			250.7		mammouth . . .		237.2
ar électro-		graisage du			marine . . .		257.6
moteur	1257.7	compresseur	969.1		monocylindrique		197.4
étage . . .	244.3	presse . . .	554.1, 570.1		multicellulaire		191.2
ouie . . .	244.1	hydraulique	570.3		murale . . .		539.6
rous	244.3	- couchée . . .	571.3		Niagara . . .		188.7
rous avec		pression	554.1, 570.1				192.4
rectrices	245.1	- à main . . .	570.4				

pompe Sulzer . . . 251.5
 - sur tréteau . . . 278.4
 - système Jaeger . . . 251.4
 - télescopique . . . 185.3
 - triplex . . . 101.4
 - turbine Jaeger à
 moyenne pression . . . 245.3
 - verticale . . . 183.4
 - - à piston plein
 différentiel 193.4
 - - - piston-plon-
 geur à double
 effet 190.5
 - - - piston-plon-
 geur différentiel 193.2
 - - en piston plein 182.6
 - Worthington . . . 202.5
 - la - coque . . . 161.1
 - la - démarre . . . 165.3
 - la - marche à l'eau
 morte 253.8
 - la - refoule . . . 158.4
 - la - se désamorce
 . . . 158.3
 - la - se met en
 marche 165.3
 - la - tape . . . 161.1
 pompes . . . 152.3
 - à ailettes . . . 230.5
 - air . . . 785.4
 - - à piston . . . 744.1
 - - - robinets 737.1
 - - comprimé . . . 254.1
 - - de conden-
 seur 746.3
 - - - marchant à
 sec 744.2
 - diaphragme . . . 275.5
 - injection . . . 260.1
 - jet d'eau . . . 260.3
 - membrane . . . 275.5
 - mercure . . . 737.1
 - piston 165.7, 182.5
 - - à mouvement
 rectiligne et
 alternatif 182.6
 - - pression de gaz 271.5
 - - - vapeur . . . 268.1
 - - rotation . . . 230.5
 - - vide marchant
 à sec 744.2
 - centrifuges 169.2, 240.3
 - rotatives . . . 230.5
 - semi-rotatives . . . 230.5
 pomper l'air . . . 735.7
 pompeuse . . . 182.7
 ponce artificielle 1131.7
 Poncelet-mündung,
 scharfkantige 1089.3
 Ponceletrad . . . 874.3
 Ponceletisches Mes-
 gefäß 1089.3
 pond . . . 91.8, 1202.10
 - plug . . . 335.3
 - water . . . 1001.7
 - with weir . . . 332.3
 - cooling . . . 1002.3
 - mill . . . 92.3
 poner el material à
 refrigerar en una
 mezcla de hielo y
 sal 1272.6
 - en caliente . . . 439.1
 - - marcha el com-
 presor 1091.6
 - - - la bomba . . . 165.3
 - - - - turbina . . . 520.1
 - - - lentamente 1059.1

poner la bomba
 nuevamente en
 marcha 165.4
 - los materiales en
 la cámara frigorí-
 fica 1267.4
 pont. 1173.2
 - canal 354.2
 - pour tuyau . . . 345.2
 - roulant 504.7
 - - à câble . . . 1174.3
 - - - commande à
 la main 1172.2
 - - - deux mo-
 teurs 1176.2
 - - - la main avec
 palan 1173.2
 - - - moteur unique
 1175.7
 - - entièrement
 mécanique 1174.1
 - - pour glace . . . 1172.1
 - - semimécanique
 1174.2
 ponte-canale 355.2
 - della griglia . . . 364.2
 - per tubazione . . . 345.2
 ponteggio 1046.11
 ponticello di servi-
 cio 332.4
 Ponton 26.2
 ponton 26.2
 pontón 26.2
 - de servicio . . . 332.4
 pontone 26.2
 pontoon 26.2
 poor air 788.4
 - in precipitate . . . 79.7
 poppet valve 226.2
 porc 1278.2
 porcelain drum . . . 739.2
 porco 1278.2
 poreux 83.2
 porig 83.2
 pork 1278.12
 porta 83.2
 porosidad de la fun-
 dición 1018.4
 porosité de la fonte 1018.4
 porosity of the build-
 ing material 775.1
 poroso 83.2
 porous 83.2
 porrilla 609.4
 port s. a. passage
 - . . . 188.2, 526.2, 703.1
 - opening 703.4
 - cylinder 530.7
 - delivery 719.2
 - equalizing 630.2
 - inlet 530.2, 957.7
 - outlet 530.2
 - valve 719.2
 ports of the valve
 gear 494.2
 porta 776.3
 - a chiusura erme-
 tica 1270.7
 - bacchette 1194.4
 - che si può chiudere
 a chiave 1218.6
 - con collegamenti
 a maschio e fem-
 mina 1218.2
 - dell'ala 837.2
 - della camera tri-
 gorifica 1270.2
 - di ventilazione . . . 791.2
 - doppia 1270.2

lante . 1142.8	portée horizontale	posición final 23.8, 495.6
consommure . 1270.6	du jet d'eau libre . 77.8	- - del carretón de
pre verso . 1270.6	porter à une pression	- - la pantalla . 113.4
(l'inter- . 1218.10	supérieure 903.4	- - émbolo . 702.7
no) 1218.10	- le piston ne porte	- inferior del man-
nde da . 1218.8	pas également 1056.1	guito 490.4
chisme . 1218.8	portiers 296.5	- inicial 23.7
le 1218.8	portion of the wheel	- - del carretón de
dorez 1199.1	rim, admission 869.2	- - la pantalla . 113.4
189.1, 197.8	- involute 179.4	- - émbolo . 702.6
278.2, 560.5	- shaped out 440.5	- media del distri-
. 962.7	- two stage secun-	buidor 495.4
. 548.5	dary 588.1	- superior del man-
man-	- worked out 785.9	guito 490.4
	portone automatico	position s. a. point
	di trattente con	- of bent 344.1
	contrappeso scor-	- disturbance 72.8
. 162.2	revole 864.1	- instability 26.3
. 640.5	- girevole 862.1	- piston, final . 702.7
. 153.8	Porzellantrömmel . 739.5	- -, initial 702.6
1.2, 162.5	porzione della super-	- rest 24.3, 25.3
. 888.4	ficie 15.6	- scoop 146.1
10, 736.7,	pose del tubi 1051.7	- sleeve, highest 490.4
787.4	- delle tubazioni di	- -, lowest 490.4
. 738.9	congiunzione 1061.8	- stability 25.3
. 86.5	- in opera d'una	- support 844.7
158.4.5	macchina frigorifi-	- the centre of
> 276.8	ca 1047.9	gravity 26.5
> 73.8	posdepuratore . . 1399.5	- - guide blade
>	pose de tuyaux de	gear 468.4
162.9	la chambre froide	- - vanes 862.1
158.8	- des tuyauteries de	- valve gear, mid 495.4
	raccordement 1051.8	- altitudinal . . . 336.6
77.8	- tuyaux 1051.6.7	- braking 503.5
63.1	- - dans du bé-	- end 495.5
	ton 1305.8	- final 23.9
87.6	poser la deuxième	- - of the screen
78.2	couche dans les	carriage 113.4
8.2	vides interné-	- initial 23.7
8.2	diaires de la pre-	- - of the screen
	mière 1145.8	carriage 113.8
1.4	- les plaques de	- stop 541.2
. 1	liège avec joints	- valve 487.4
2	contrariés 1185.3	- vane 437.5
	- les tuyaux 1051.9	position d'arrêt . 541.2
9	- - de congela-	- de la soupape 217.3
	tion sur le sol 1305.2	- d'équilibre . 24.3, 25.3
	posfermentazione 1324.1	- de la soupape 217.3
	posfrigerare . . . 1320.6	- instabile 26.3
	posfrigoratore . . 1320.4,	- stable 25.3
	1334.5	- de freinage . . . 503.5
	posfrigerazione me-	- des aubes 437.5
	diante acqua dolce	- - directrices 465.2,
	fredda 1320.6	- clapets 468.4
	- l'azione diretta	- du centre de gra-
	del vaporizza-	vité 26.5
	tore 1321.1	- en suspens de la
	- salamoia fredda	soupape 217.3
	1320.7	- finale 23.9
posición de equili-		- du chariot de
brio 24.3, 25.3		l'écran 113.4
- estable 25.3		- - piston 702.7
- inestable 26.3		- initiale 23.7
- freno 503.5		- du chariot de
- parada 541.2		l'écran 113.8
- válvulas de bi-		- - piston 702.6
sagra 467.4		- stationnaire de la
- la válvula abier-		soupape 217.3
ta 217.3		positive 497.5
- en equili-		positively closing . 497.6
brio 217.3		positivo 8.3
las directrices 465.3		posizione aperta della
- paletas 437.5,		valvola 217.3
862.1		- d'arresto 541.3
centro de gra-		- d'équilibre insta-
vedad 26.5		bile 26.3
istribuidor . 468.4		- stable 25.3

seau de lanterne	potencia útil de la
avec fontaine de	bomba 162.5
prise d'eau 289.5	-- del vaporizador
-- avec fontaine	por kilogramo de
montée sur un	agente frigorífico
candélabre 289.6	1074.1
- marque . . . 310.8	-- ventilador . 787.6
- prise d'eau . 594.8	potencial . . . 39.4
-- avec écoule-	- de fuerza . . . 39.5
ment su-	-- la fuerza de la
périeur 595.1	masa 11.7
-- avec tige	-- velocidad . 39.10
guidée en bas 594.4	-- del campo de
-- avec tige	fuerza 39.7
guidée en haut 594.5	potencial du champ 39.7
-- avec tubu-	Potential . . . 39.4
lures à soupapes	- der Bewegung . 39.10
à fermeture indé-	-- Geschwindig-
pendante 595.3	keit 39.10
- frein . . . 845.5	-- Kraft . . . 39.5
- milieu . . . 843.6	-- Kraftfeldes . 39.7
- étalon . . . 311.1	-- Massenkraft . 11.7
- indicateur . . 589.1	- bewegung . . 39.9
- montant . . . 360.2	- fläche, Geschwin-
otencia à glace 1201.6	digkeits- 40.1
otencia . . 388.9, 895.3	- gefälle . . . 40.2
absoluta . . . 1064.8	- lüle, Äqui . . . 40.3
absorbida . . . 543.9	- treppe . . . 40.5
aplicada al trans-	potential . . . 39.4
formador 544.7	- energy . 38.2, 391.1
augmentada . 1071.1	894.2
bruta frigorífica	- fall . . . 40.2
de la máquina 1068.5	- motion . . . 39.9
calculada . . 1066.2	- of force due to
calórica . . . 895.4	weight 11.7
con marcha ade-	-- the field of force 39.7
lante 543.3	-- force . . . 39.5
-- atrás . . . 543.4	- velocity . . . 39.10
de agotamiento	potentiel . . . 39.4
por aspiración 786.9	- de force . . . 39.5
-- aspiración del ci-	-- vitesse . . . 39.10
lindro de aire 702.8	-- la force due à
-- la turbina, en-	la masse 11.7
sayar la 419.5	potentiell-e Energie 88.2,
-- --, regular la	391.2, 394.3
según el trabajo	potenza v. a. forma
solicitado 487.3	. . . 388.9, 895.3
- del choque . . 895.7	- assoluta . . . 1064.8
- condensador 1074.1	- assorbita . . . 543.9
- ventilador . . 879.3	- d'aspirazione del
económica normal	cilindro d'aria 702.3
efectiva 1065.3	- del condensatore 1074.3
efectiva 380.2, 1065.4	- ventilatore . . 679.3
- de la bomba . 169.1	- dell'urto . . . 386.7
- en caballos aplica-	- della pompa in
da a la bomba 163.1	cavalli 163.1
- cantidad de	- turbina, adattare
aire 787.4	la - alla richiesta
- específica . . 1068.3	di lavoro 487.3
- frigorífica 895.5, 1068.6	- eccedente . . 1071.1
- específica . . 1069.1	- effettiva 380.2, 1065.4
- exigida . . . 1070.1	- della pompa . 169.1
- medida en libras	- frigorífica . . 895.5,
de hielo durante	1068.6
una hora 1070.5	-- di una tonnel-
- normal . . . 1064.9	lata di ghiaccio
- útil 910.1	al giorno 1070.3
- indicada . . . 1065.3	-- espressa in libbre
- de la bomba 168.6	di ghiaccio al-
- meta del venti-	l'ora 1070.3
lador 787.5	-- normale . . . 1064.9
- normal . . . 1071.3	-- occorrente per
- específica volu-	produrre una
métrica 1065.1	tonnellata di
natural de depura-	ghiaccio 1070.3
ción de las aguas 312.3	-- richiesta . . 1070.1
reducida . . . 1071.3	-- specifica . . 1069.1
teórica 1066.2	-- totale della
unitaria 389.1	macchina 1068.5

<i>nas frigorifica</i>	<i>pourrir, le bois</i>	<i>poutre, petite</i>	852.2
<i>utile</i> 910.1	<i>pourrit</i> 1252.6	<i>poutrelle</i>	454.3, 845.6
<i>ltri-minuto</i>	<i>pourriture du bac-</i>	<i>- en tôle</i>	454.4
<i>meno</i>	<i>collecteur</i> 1252.5	<i>- laminée</i>	445.4
<i>nh</i>	<i>- bois</i>	<i>pouvoir absorbant</i>	930.5
<i>scata</i>	<i>- exposé à la</i>	<i>- thermique</i>	887.6
<i>la pompa</i>	<i>pousse</i>	<i>- de magnétisation</i>	
<i>male</i>	<i>poussée</i>	<i>de l'oxygène so-</i>	
<i>pulsiva</i>	<i>- axiale</i>	<i>lde</i> 1392.3	
<i>laiva</i>	<i>- horizontale</i>	<i>- germinatif de</i>	
<i>ta</i>	<i>d'immersion</i>	<i>l'orge</i> 1814.1	
<i>tante dal cal-</i>	<i>- de l'eau sur le</i>	<i>- lubrifiant</i>	1098.8
<i>colo</i> 1066.3	<i>panneau de la</i>	<i>povero di precipi-</i>	
<i>fica</i>	<i>vanne</i> 862.3	<i>tazioni</i> 79.7	
<i>nomica nor-</i>	<i>- l'hélice</i>	<i>powder</i>	1372.3
<i>male</i> 1065.3	<i>- du propulseur</i>	<i>- charging press</i>	568.8
<i>lica</i>	<i>- vent</i>	<i>- factory</i>	1372.3
<i>ca</i>	<i>- latérale</i>	<i>- pent</i>	1126.5
<i>ia</i>	<i>- normale à l'axe</i>	<i>power absorbed</i>	543.9
<i>ella</i>	<i>- du vent</i>	<i>- indicated</i>	702.1
<i>pompa</i> 162.3	<i>- perpendiculaire à</i>	<i>- consumption</i>	1064.4
<i>vaporizzatore</i>	<i>l'axe</i> 182.4	<i>- cylinder</i>	624.4
<i>ita ad un kg.</i>	<i>- sur les appuis</i>	<i>- development</i>	292.1
<i>rente frigor-</i>	<i>verticale</i> 20.6, 21.4	<i>- distribution</i>	520.3
<i>fico</i> 1074.1	<i>- diminuée par</i>	<i>- due to reaction</i>	392.7
<i>trica speci-</i>	<i>l'émersion</i> 24.3	<i>- fluid</i>	624.7
<i>normale</i> 1065.1	<i>pousser la bride sur</i>	<i>- function</i>	40.7
<i>po di</i>	<i>le tuyau</i> 1034.10	<i>- gear, steam hydrau-</i>	
<i>forma</i> 39.7	<i>- glace</i>	<i>lic</i> 574.3	
<i>za</i>	<i>poussière</i>	<i>- governor</i> 730.3, 1078.5	
<i>anza</i>	<i>- à arêtes vives</i>	<i>- indicated steam</i> 1065.7	
<i>a</i>	<i>- grains angu-</i>	<i>- installation, hy-</i>	
<i>rente</i> 769.3	<i>leux</i> 797.10	<i>draulic</i> 371.5	
<i>e</i>	<i>- animale</i>	<i>- tidal</i>	131.1
<i>da</i>	<i>- de charbon</i>	<i>- jet</i>	261.3
<i>ell'ao-</i>	<i>- fibres</i>	<i>- liquid</i>	556.8
<i>qua</i> 1170.7	<i>- tourbe</i>	<i>- mains</i>	522.1
<i>frigorif-</i>	<i>- à fibre fine</i> 1126.3	<i>- of acceleration</i>	477.4
<i>fico</i> 909.10	<i>- granuleuse</i> 1126.4	<i>- resistance</i>	65.4
<i>mento di</i>	<i>- pressée en</i>	<i>- the fan, impell-</i>	
<i>calore</i> 887.6	<i>balles</i> 1126.3	<i>ing</i> 683.1	
<i>).</i>	<i>- pulvérulante</i>	<i>- required</i>	1064.3
<i>delle</i>	<i>- dure</i>	<i>- shaft</i>	611.1
<i>acqua</i>	<i>- entourée de</i>	<i>- station</i>	605.4
<i>.</i>	<i>brouillard</i> 1224.9	<i>- hydro-electric</i>	294.3
<i>.</i>	<i>- fine</i>	<i>- rural</i>	294.4
<i>.</i>	<i>- invisible</i>	<i>- transmission</i>	510.1
<i>.</i>	<i>- métallique</i>	<i>- by compressed</i>	
<i>.</i>	<i>- minérale</i>	<i>air</i> 649.6	
<i>.</i>	<i>- végétale</i>	<i>- compressed air</i>	
<i>.</i>	<i>- enlever la - du</i>	<i>- hydraulic</i>	813.5
<i>.</i>	<i>filtre par aspira-</i>	<i>- hydrodynamic</i>	635.2
<i>.</i>	<i>tion</i> 807.6	<i>- unit</i>	509.8
<i>3.7.</i>	<i>- grosse</i>	<i>- water</i>	92.7, 325.2,
<i>1137.10</i>	<i>la - se dépose</i>	<i>388.7, 524.3</i>	
	<i>- racier la - des</i>	<i>- brackish</i>	115.4
	<i>filtres</i> 807.5	<i>- natural</i>	114.5
<i>ble</i> 499.3	<i>poussières de forage</i>	<i>- salty</i>	115.4
<i>.</i>	<i>810.2</i>	<i>- driving</i>	292.3
<i>.</i>	<i>- installation d'en-</i>	<i>- effective steam</i> 1066.1	
<i>.</i>	<i>lèvement de</i> 650.1	<i>- governing</i>	481.2
<i>2.</i>	<i>poussiéreux</i>	<i>- water</i>	292.4
<i>3.</i>	<i>poussoir</i>	<i>- wind</i>	830.5
<i>1286.4</i>	<i>815.3</i>	<i>pozo</i> 146.2, 783.11, 1351.3	
<i>1279.6</i>	<i>poutre</i>	<i>- artesian</i>	198.2
	<i>454.3, 843.1,</i>	<i>- ciego</i>	785.4
	<i>851.9</i>	<i>- colector</i>	141.3
<i>ar-</i>	<i>- cintrée</i>	<i>- de aireación</i>	1231.6
<i>1107.4</i>	<i>852.7</i>	<i>- aspiración, cons-</i>	
	<i>- de plancher</i>	<i>truido con hor-</i>	
	<i>845.2</i>	<i>milgon</i> 508.6	
	<i>- roulement</i>	<i>- elevación de</i>	
	<i>851.3</i>	<i>agua</i> 735.1	
	<i>- support du pont</i>	<i>- entrada de</i>	
	<i>roulant</i> 506.9	<i>aire</i> 777.6, 784.4	
<i>th</i>	<i>- pivotante princi-</i>	<i>- extracción</i>	783.3
<i>1117.3</i>	<i>palé</i> 852.1		
	<i>- support de</i>		
	<i>palier</i> 453.1		
<i>1070.5</i>	<i>- supportant l'arbre,</i>		
<i>tr</i>	<i>grande</i> 843.4		
<i>1309.1</i>	<i>- petite</i>		
<i>608.4</i>	<i>843.7</i>		
<i>294.9</i>	<i>- traversière</i> 843.3, 850.5		

ozo de fundición . 596.6
 - - inspección . 337.2
 - - palanca . 147.3
 - - salida del aire 784.6
 - - ventilación . 784.3
 - - 1231.6
 - - x metros de
 - - profundidad 636.1
 - - excavado por con-
 - - gelación 1351.1
 - - inclinado . 784.1
 - - maestro . 784.3
 - - profundo . 141.4
 - - tubular . 198.3
 - - único, sistema de 793.1
 - - vertical . 783.12
 - - excavar el . 1350.7
 - - perforar un . 784.7
 ozo, sistema de
 - - dos 793.3
 - - sistema de varios 793.4
 ozzetto d'accesso
 - - dell'aria 777.6
 - - d'entrata del
 - - l'aria 777.6
 - - d'immissione del-
 - - l'acqua piovana 612.1
 - - di deposito . 612.4
 - - ghisa . 596.6
 - - salita dell'acqua
 - - 785.1
 - - scolo . 186.1
 - - in muratura . 597.1
 - - murato . 597.1
 ozzi, sistema a due 793.3
 - - sistema a più 793.4
 ozzo 141.4, 146.2, 783.11,
 - - 1351.3
 - - a congelamento 1351.1
 - - massiccavallo 147.3
 - - ad altalena . 147.3
 - - artesiano . 198.3
 - - ciego . 785.4
 - - collettore . 141.3
 - - d'accesso . 337.2
 - - d'aspirazione in
 - - calcestruzzo 508.6
 - - d'introduzione del-
 - - l'aria 784.4
 - - d'ispezione . 337.2
 - - di espulsione del-
 - - l'aria 784.5
 - - fondazione . 445.3
 - - ghisa . 596.6
 - - raccolta . 141.3
 - - testata . 1352.5
 - - ventilazione . 784.3
 - - inclinado . 784.1
 - - maestro . 784.3
 - - per l'estrazione . 783.8
 - - perforado . 198.1
 - - profundo x metri 636.1
 - - trivellato . 198.1
 - - unico, sistema a 793.1
 - - verticale . 783.12
 - - approfondire un 784.7
 - - escavar il . 1350.7
 orado inundado 1202.11
 orge-arbeit, Hohl- 548.9
 - - Voll- 549.1
 - - presse . 543.2
 - - rahn . 26.8
 Prall-flasche . 1041.3
 - - schirm . 1387.7
 Präparatensum . 1361.9
 orato inundado 1202.11
 - - marcitofo . 145.4
 pré inondé . 1202.11
 préalable . 94.3

precaución contra la
 - - formación de algas
 - - 1112.3
 precio de coste . 297.10
 - - la entrada . 1310.4
 - - unitario . 294.2
 precipitación de la
 - - humedad sobrante
 - - del aire 1227.1
 - - - sal . 116.3
 - - del anhídrido car-
 - - bónico sólido 1384.1
 - - mecánica del óxido
 - - de hierro 1190.6
 precipitamento del-
 - - l'umidità ottenuto
 - - con la refrigera-
 - - zione al di sotto
 - - della temperatura
 - - di condensazione 1228.2
 - - di temperatura 875.4
 precipitate . 359.1
 precipitating vessel
 - - 1384.3
 precipitation . 78.9
 - - of dust . 799.6
 - - impurities . 312.1
 - - solid carbon
 - - dioxide 1384.1
 - - the water . 1227.2
 - - measurement of 79.3
 précipitation d'eau
 - - de pluie 78.9
 - - de cristaux d'acide
 - - sulfurique mono-
 - - hydraté contenus
 - - dans l'acide sul-
 - - furique concentré
 - - 1370.2
 - - l'excès d'humidi-
 - - té de l'air 1227.1
 - - l'humidité de
 - - l'air par un re-
 - - froidissement au-
 - - dessous du point
 - - de rosée 1228.2
 - - la poussière . 799.6
 - - des substances
 - - cristallines des so-
 - - lutions au moyen
 - - du froid 1870.1
 - - du sel . 116.3
 - - précipitato . 359.1
 - - precipitation . 78.9
 - - della polvere . 799.6
 - - povere di . 79.7
 precipitazioni, ricco
 - - di 79.6
 précipité . 78.9
 précision de mesure 94.4
 - - du jaugeage à
 - - l'écran 110.6
 - - réglage . 480.4
 precisione della mi-
 - - sura 94.4
 - - collo scudo 110.6
 - - regolazione . 480.4
 pre-compressed . 723.1
 pré-condenseur . 754.3
 pre-cool, to . 1516.3
 precooler . 1333.5
 pre-cooling of wort
 - - plant, fruit . 1291.14
 - - room . 1268.6
 predepurazione . 1399.6
 pre-evaporation . 941.3
 prefrigerare . 1316.3
 prefrigeratore . 1333.5
 - - 1899.1

prefrigerazione con
 - - acqua di pozzo 1333.5
 - - del mosto . 1316.3
 - - per frutta, im-
 - - planto di 1291.14
 preheating of the
 - - air 659.7
 - - external air 1235.5
 - - the fresh air . 779.3
 Preis-bildung . 297.11
 - - Einheit . 294.2
 Preisbeere . 1293.1
 prelevamento della
 - - soluzione salina
 - - diluita 115.6
 - - di ghiaccio dal
 - - magazzino 1210.7
 - - giornaliero d'ac-
 - - qua 93.3
 prelevare un cam-
 - - pione di miscela 115.6
 preliminar . 94.3
 preliminary . 94.3
 pre-liquefier . 754.3
 premature . 167.3
 prématuré . 167.3
 prematuro . 167.3
 premere (pompa) . 158.3
 premi-baderna . 965.7
 premi-carte . 562.4
 premistoppa v. a.
 - - scatola a stoppa
 - - 212.3, 248.3, 448.1
 - - a tenuta idraulica 760.5
 prendre à la rivière
 - - une quantité d'eau
 - - déterminée 51.3
 - - un échantillon du
 - - mélange 115.6
 prensa compuesta 551.3
 - - con calefacción 558.11
 - - de artesas . 567.7
 - - bordear . 559.4
 - - carga de ful-
 - - minante 568.3
 - - compresión . 551.3
 - - copiar . 547.10
 - - cuña . 546.4
 - - y tornillo . 549.3
 - - embutir . 459.3
 - - encuadernador 553.3
 - - enderezar hi-
 - - draulico 560.1
 - - estampar . 548.3
 - - forja con pre-
 - - sión hidráulica ob-
 - - tenida por el va-
 - - por 558.9
 - - manivela . 546.7
 - - palanca . 546.5
 - - acodada . 550.1
 - - acodada con
 - - plato de base elás-
 - - tico 550.7
 - - s acodadas ac-
 - - cionadas por tor-
 - - nillos 550.5
 - - s acodadas con
 - - columna libre 550.6
 - - rebordar . 559.4
 - - recalcar tubos 559.3
 - - término para
 - - algodón 567.1
 - - tornillo . 546.9
 - - de dos brazos
 - - accionada por rue-
 - - das de fricción 549.2
 - - doble de palanca
 - - acodada 550.3

afianza 558.11	prensa para balas	prérefrigeration du
de . . . 558.12	de algodón 558.4	monté 1816.2
caja . . . 558.12	-- baldosas de ar-	-- pour les fruits.
212.4, 246.7,	cilla 563.7	Installation de 1291.14
965.1, 1104.5	-- cabezas de pro-	prérefrigerer . . . 1816.3
6 . . . 964.5	yectil 568.6	preriscaldamento
1 . . . 212.7	-- cargar pólvora 568.8	dell'aria 659.7
peque-	-- celulósido . . . 568.9	-- frescos . . . 779.3
metal	-- celulosas . . . 562.1	press . . . 239.6
n en	-- doblar las plan-	-- d'acqua . . . 592.5
ornillo 968.1	chas de quilla 559.3	-- sotto-suolo . . . 592.5
pena-	-- planchas de	-- d'aria . . . 778.9
902.5 1024.9	corazas 559.3	-- da incendio . . . 598.4
hi	-- electrodo . . . 568.11	-- dell'acqua di con-
aulo 760.3	-- embalar . . . 553.1	sumo 91.7
904.5	-- algodón . . . 553.4	-- di sottosuolo 82.8
el -	-- empaquetadura	-- della fondazione 1049.1
ente 1106.8	de cuero 568.10	-- di corrente . . . 297.6
er el 1106.3	-- frutas . . . 552.3	press v. t. vertedero
551.3	-- grafito . . . 551.7	331.10, 333.3
iso con	-- hielo . . . 553.3	-- cilíndrica . . . 363.5
cha de	-- losas de acera 563.6	-- de aguja . . . 363.7
y mesa	-- granitoides 563.4	-- compuestas . . . 362.5
noble 551.3	-- losetas de ce-	-- embalse 92.1, 336.5
dis-	mento 563.5	-- vertedero . . . 95.5
avance	-- lupolo . . . 553.5	-- del pantano . . . 337.1
lilos 551.4	-- metales . . . 568.10	-- inclinada . . . 330.9
para-	-- montar llantas	-- rotativa equili-
ina 1869.1	de ruedas 560.3	brada 363.4
7.7, 558.8	-- paletas . . . 432.9	-- vertical . . . 330.10
o por	-- paños . . . 552.6	press móviles . . . 359.4
ima 557.5	-- papel . . . 522.4	prescaldamento
oitos	-- pasta de madera	dell'aria esterna 1235.3
erial 564.8	552.1	prescellatore . . . 1046.4
in-	-- ruedas . . . 560.4	presello da piombo 609.2
das 566.4	-- satinar . . . 552.3	preservar de las po-
Jen-	-- tubo de plomo 562.3	lillas 1295.4
por 565.2	-- vino . . . 552.3	preservation . . . 1273.7
de	-- perforadora para	-- by cold . . . 1273.8
ión 564.7	proyectiles 568.7	-- of eggs . . . 1290.4
re-	premasas . . . 545.1	-- flavour . . . 1274.3
ra	-- hidráulicas . . . 545.1	-- liquid air . . . 1389.5
acar	preparación . . . 1298.6	-- the manufac-
les 561.1	-- de champagne 1329.1	turing qualities
557.6	-- leche helada 1338.5	of tobacco leaves
pla-	-- la nafta . . . 1367.1	by cold 1366.3
le-	-- salmuera de	-- the waters
ón 565.1	sal y agua 1262.3	from pollution 311.6
re-	-- del agua de con-	-- corpses . . . 1358.6
ar 561.4	gelación 1177.3, 1179.1	-- meat . . . 1280.1
ar 561.4	-- osono por medio	preserve, to - furs 1295.3
567.5	del aire líquido 1389.3	preserves 1268.3, 1290.11
con	preparation of freez-	preserving chamber,
de	ing water . . . 1177.3,	ice 1302.1
a 567.6	1179.1	-- oil for eggs . . . 1290.5
le	-- ice milk . . . 1338.5	-- property of ice 1212.4
o 569.1	preparation de l'eau	presión v. t. tensión
na-	à congeler . . . 1177.3,	545.3, 626.3, 901.5
a 565.3	1179.1	-- à la entrada . . . 396.6
a 559.7	-- de la saumure de	-- salida . . . 401.1
562.1	sel et d'eau 1262.3	-- absoluta . . . 901.9
567.3	-- du champagne 1329.1	-- al principio de
563.3	-- lait glacé 1338.5	la compresión . . . 627.4
ara	preparazione del	-- aceleratriz de la
566.6	latte congelato 1338.5	columna de agua
560.5	-- dell'acqua di con-	219.3
562.4	gelazione 1177.3, 1179.1	-- atmosférica 76.5, 155.3
559.6	-- olio . . . 567.3	255.3, 392.3, 633.1,
562.2	-- oxígeno . . . 1392.5	901.3
553.4	-- della salamoia di	-- en el lugar de
	sale ed acqua 1262.3	emplazamiento
	dello „Cham-	del compresor 1062.1
	pagne“ 1329.1	-- axial . . . 452.3
	preparing the brine	-- barométrica del
	from salt and wa-	aire en mm de la
	ter 1262.2	columna de mer-
	pre-purificación . . . 1399.6	curio 1062.3
	prerrefrigerador . . . 1399.1	-- constante 620.1, 901.3
		-- del aire . . . 633.3

presión en la cámara
 de aire 167.5. 228.7
 - - - tobera sopiante 698.4
 - - los apoyos . . . 461.2
 - - específica . . . 902.3
 - - del apoyo . . . 461.3
 - - sobre el émbolo 702.5
 - - estática . . . 642.4
 - - ferrostática . . . 660.3
 - - final . . . 893.7
 - - absoluta de la
 compresión 627.6
 - - de la compresión 706.7
 - - normal . . . 727.4
 - - hidráulica . . . 14.6
 - -, la - aumenta
 parabólicamente
 desde el eje hacia
 el exterior 41.6
 - hidrostática 14.3.4. 75.3
 - - lateral . . . 16.3
 - - sobre el fondo 16.4
 - - horizontal . . . 16.9
 - - indicada . . . 902.4
 - - inicial . . . 898.6
 - - intermedia . . . 402.2
 - - lateral . . . 16.3
 - - hidráulica . . . 41.1
 - - manométrica en
 el entre-hierro 176.6
 - - - - intersticio 402.3
 - - normal . . . 5.4
 - - al eje . . . 182.4
 - - parcial . . . 635.7. 902.8
 - - por unidad de su-
 perficie en el co-
 jinete 460.6
 - - sobre el apoyo 362.3
 - - los bordes . . . 346.2
 - - superficial . . . 461.4
 - - total . . . 642.5. 902.7
 - - vertical . . . 16.8
 - - sobre el eje . . . 182.4
 - -, alta . . . 904.4
 - -, baja . . . 904.3
 - -, elevar la . . . 903.4
 - -, la - aumenta . . . 903.6
 - -, - - cae . . . 903.8
 - -, - - decrece . . . 903.8
 - -, - - se propaga
 desde la super-
 ficie del ém-
 bolo 712.5
 - -, - - - rebaja 1057.8
 - -, poner bajo - el
 líquido motor 536.4
 Preß-balken 564.3. 844.9. 854.6
 - flüssigkeit 493.3. 558.8
 - form . . . 562.6
 - gefälle . . . 368.7
 - gußrippenrohr . . . 1254.5
 - gut . . . 562.7
 - kolben . . . 564.2. 568.1
 - - querhaupt . . . 568.3
 - -, den - einschlei-
 fen 555.8
 - -, der - hält nicht
 dicht 566.9
 - -, eingeschliffener
 555.3
 - kork . . . 1127.4
 - ling . . . 562.8
 - -, den - ausstoßen
 562.8

Preßluft s. a. Druck-
 luft
 - - abkipfer . . . 649.3. 813.3
 - - anlage, städtische 813.4
 - - antrieb, Flaschen-
 zug mit 825.2
 - - armatur . . . 827.4
 - - bohrrmaschine . . . 817.3
 - - bewehrung . . . 827.4
 - - entstaubungsanlage
 809.3
 - - flaschenzug . . . 825.3
 - - gummischlauch . . . 826.3
 - - kniehebelniet-
 maschine 816.4
 - - messer . . . 814.1
 - - motor . . . 822.7
 - - - winde . . . 825.3
 - - nietfeuer . . . 816.6
 - - niethammer . . . 815.1
 - - nietung . . . 814.7
 - - sandsiebmaschine 822.3
 - - schlauch . . . 826.3
 - - - mit aufvulkan-
 isierter Teerkordel-
 umwicklung 836.3
 - - stab im Fischbe-
 hälter des Kühl-
 wagens 1297.4
 - - stampfer . . . 821.4
 - - - Kran . . . 821.5
 - - verbrauch . . . 813.3
 - - werkzeug . . . 814.3
 - - zuleitung . . . 254.3
 - -, Kraftübertragung
 mittels 649.3
 Preß-platte 432.11. 546.12. 554.3
 - - plunger . . . 558.1
 Preßpumpe, 554.1. 570.1
 - -, auf eine Säule
 aufgebaute Filter-
 578.9
 - -, einfache Hand- 570.3
 - -, Filter- . . . 578.3
 - -, Hand- . . . 607.3
 - -, liegende Druck-
 wasser- 571.3
 - -, stehende Drill-
 lings- 571.3
 - -, - einfach wir-
 kende - mit zwei
 Tauchkolben 571.1
 - -, zweifache Hand- 570.6
 Preßpumpen-anlage 573.3
 - - - mit Gewichte-
 akkumulator 572.4
 - - plunger . . . 554.4
 - - tauchkolben . . . 554.4
 Preßpumpwerk . . . 570.3
 - -, Hand- . . . 570.4
 Preß-ring . . . 846.4
 - - säule . . . 547.5
 - - schild . . . 607.1
 - - schmierung . . . 1096.9
 - - schraube . . . 547.1
 - - schuh . . . 843.5
 - - schwitzverfahren 1368.1
 - - spindel . . . 547.1
 - - stange . . . 845.3
 - - stempel . . . 546.3. 564.3
 - - stiel . . . 845.3
 - - strahl-turbine . . . 411.1
 - - tisch . . . 546.13. 564.3
 - - wasser-leitung . . . 566.3
 - - - pumpe . . . 1067.3
 - - - rückführung . . . 496.7
 - - zylinder . . . 566.4

linder, den -	pressa, projectile	568.6	pressa-cotone idrau-	
nd, sided 555.7	- satin	562.5	lico 566.5	
rd, hinged 560.6	- screw	546.9	- corda	509.3
r	- wedge	549.3	- da imballo	563.1
555.4	- sheet metal	558.10	- satinare	552.5
smper the	- shot hole	568.7	- di compressione	551.6
seed oil 555.7	- single arm eccen-		- frutta	552.2
564.6	tric - with roller		- idraulica	17.7, 553.6
cing the	feed 551.4		- a carrello per	
tyres on 560.3	- single arm eccen-		ruote 560.5	
te	tric - with wheel		- gradini con	
551.7	drive and ad-		piastre ris-	
558.11	justable table	551.3	caldabili 565.1	
845.5	- stamping	548.3	- con cilindro di-	
562.6	- toggle lever	550.1	sposo in alto 557.5	
554.2, 558.1	- punching	551.1	- lamiera inter-	
nd in the 555.3	- screw	550.5	poste 566.4	
554.1, 570.1	- press with		- organo pre-	
ation	elastic base 550.7		mente a camera 564.7	
weight	- with inde-		- piatti riscaldati a vapore	565.2
mutator 572.4	pendent column 560.6		- da chiudere mo-	
r	- trough	567.7	bile 561.4	
wo plur-	- wedge	546.6	- per carboni	569.1
vertical	- wheel	560.4	- curvare la-	
acting 571.1	- wine	562.3	miere 559.1	
hand 570.6	- wood pulp	552.1	- filati	567.2
operated	- yarn	553.3	- forgiare	557.6
570.4, 607.3	presses	545.1	- imballo in fino	
ital hy-	- hydraulic	541.1	del cotone 567.1	
draulic 571.3	pressa v. a strettoio		- imballo in grosso	
lio	- a caldo	558.11	del cotone 566.6	
199.7,	- cuneo	546.6	- impellencia-	
570.3	- filtro	575.2	tura 565.3	
oting	- a scomparti	575.3	- masse informi	
hand 570.5	- telaio	575.4	con due cilindri 564.3	
three	- di prova	576.1	- mattoni a ta-	
throw 571.2	- per l'acqua		volo girevole 563.3	
845.4	con efflusso		- raddrizzare	560.1
oi the 1358.3	aperto 575.7		- spianare	560.1
482.10	- per l'acqua		- l'imballo del	
607.1	con efflusso		cotone 566.5	
rocess	chiuso 575.6		- la compres-	
1368.1	- per liquidi		sione dell'acciaio 559.7	
546.12, 554.3	torbidi 575.5		- luppolo	553.5
ing	- sperimentale 576.1		- manicotti	568.10
553.2	- impianto di	574.7	- panno	552.6
562.4	- freddo	558.12	- per bordare	559.4
482.9	- ginocchio	550.1	- e fiangiere	559.5
568.10	- leva a due go-		- caricare car-	
ading 568.5	miti 550.3		tuocce 568.5	
568.9	- a gomito e		- celluloidi	568.9
563.7	colonna portante		- elettrodi	568.11
552.6	indipendente 550.6		- filati	553.3
558.12	- a gomito ed		- fili di piombo	562.2
551.5	a placca infe-		- formare piastre	
551.6	riori elastiche 550.7		di chiglia 559.3	
547.10	- maglio a coman-		- grafite	551.7
553.4	do termo-idrau-		- laterizi	562.4
567.1	lico 558.9		- mandrinare	
546.7	- manovella	546.7	proiettili 568.7	
551.2	- piastre gran-		- metalli	558.10
568.11	toidiche	563.4	- montaggio dei	
press	- truogoli	567.7	cerchioni delle	
559.4.5	- vite	546.9	ruote 560.3	
552.2	- ad eccentrico	561.2	- palette	432.9
563.4	- ad un sol		- passo d'uomo	559.6
563.5	braccio con rinvio		- pasta di legno	562.1
hy-	ad ingranaggi e		- piastrelle d'ar-	
	piatto scorrevole 551.3		gilla 563.7	
	- ad un sol		- marcapiede	563.6
	braccio ed avan-		- punte dei pro-	
	samento a rulli 551.4		iettili 568.6	
	- carte	552.4	- ricalcare tubi	559.5
	- combinata a vite		- ruote	560.4
	e cuneo 549.3		- tubi di piombo	562.3
	- ed a leva		- l'imballo del co-	
	a gomito 550.5		tone 558.4	
	- composta	551.5		
	- cotone	563.4		

pressa per la carica
 del proiettili 568.8
 - piegacorazze . . . 559.2
 - pompa . . . 570.3
 - verticale a tre
 cilindri 571.3
 - - - semplice con
 due stantuffi
 tuffanti 571.1
 presse
 - idrauliche . . . 545.1
 - pressatura . . . 545.3
 Presse . . . 854.4
 - mit gehelzten
 Druckplatten 565.3
 - Abzieh- . . . 547.10
 - Ballen- . . . 553.4
 - Baumwoll- . . . 553.4
 - fertig- . . . 567.1
 - Baustein- . . . 562.4
 - bewegliche
 Druckwassernetz-
 561.4
 - Blei- . . . 562.2
 - Bleirohr- . . . 562.3
 - Bördel- . . . 559.4
 - - und Flansch-
 559.3
 - Buchbinder- . . . 553.3
 - Bürgersteig-
 platten- 563.6
 - dampfhydrau-
 lische Schmiede-
 558.9
 - doppelarmige
 Schrauben- mit
 Reibräderantrieb
 549.3
 - doppelte Knie-
 hebel- 550.3
 - Druckwasser- . . . 553.6
 - baumwoll- . . . 566.5
 - furnier- . . . 565.3
 - öl- . . . 567.5
 - Oliven- mit
 Ausstoßvorrich-
 tung 567.6
 - stein- mit Dreh-
 tisch 563.3
 - stockwerk- mit
 heizbaren
 Platten 565.1
 - zieh- . . . 562.1
 - Druckwasser-
 mit Einlage-
 blechen 566.4
 - - - obenliegen-
 dem Zylinder 557.5
 - - - Preßstopf 564.7
 - - - verstell-
 baren Querbalken
 zum Auf- und Ab-
 pressen von Zap-
 fen 561.1
 - - - zwei Zy-
 lindern für Masse
 564.8
 - einarmige Exzen-
 ter- mit Räder-
 vorgelege und ver-
 stellbarem Tisch 551.8
 - - mit Wal-
 zenvorschub 551.4
 - Elektroden- 568.11
 - Exzenter- . . . 551.3
 - fahrbare Druck-
 wasserräder-
 560.5
 - Filter- . . . 575.2
 - Garn- . . . 553.3
 - Geschoßloch- . . . 568.7
 - Glanz- . . . 552.5

Presse, Granitoid-
 platten- 563.4
 - Graphit- . . . 551.7
 - Hebel- . . . 546.5
 - Holzstoff- . . . 552.1
 - Hopfen- . . . 553.5
 - Hubscheiben- . . . 551.2
 - hydraulische
 17.7
 - Garn- . . . 567.3
 - Richt- . . . 560.1
 - Stahlverdich-
 tungs- 559.7
 - Presse mit
 obenliegendem
 Zylinder 557.5
 - Kalt- . . . 558.12
 - Kammerfilter- . . . 575.3
 - Keil- . . . 546.6
 - Kelter- . . . 552.2
 - Kleiplattenbiege-
 559.3
 - Kniehebel- . . . 550.1
 - loch- . . . 551.1
 - schrauben- . . . 550.5
 - Presse mit
 federnder
 Bodenform 550.7
 - - - freistehen-
 der Säule 550.6
 - Kompressions- . . . 551.6
 - Kopf- für Ge-
 schosse 568.6
 - Kopier- . . . 547.10
 - Kurbel- . . . 546.7
 - Mannloch- . . . 559.6
 - Manschetten- . . . 568.10
 - Metall- . . . 558.10
 - Obst- . . . 552.2
 - Pack- . . . 553.1
 - Panzerplatten-
 biege- 559.2
 - Papier- . . . 552.4
 - Präge- . . . 548.3
 - Pulverlade- . . . 568.8
 - Räderaufzieh-
 560.4
 - Radreifenaufzieh-
 560.3
 - Rahmenfilter- . . . 575.4
 - Bohrstauch- . . . 559.8
 - Sattnier- . . . 552.5
 - Satzkanallade- . . . 568.5
 - Schaufel- . . . 432.9
 - Schrauben- . . . 546.9
 - keil- . . . 549.3
 - Spitzen- . . . 569.1
 - Tonplatten- . . . 563.7
 - Trog- . . . 567.7
 - TrübfILTER- . . . 575.5
 - Tuch- . . . 552.6
 - Verdichtungs- . . . 551.6
 - Versuchsfilter- . . . 576.1
 - Warm- . . . 558.11
 - Wasser- . . . 17.7
 - filter- mit ge-
 schlossenem Aus-
 lauf 575.6
 - - - mit offenem
 Auslauf 557.7
 - Wein- . . . 552.3
 - Zelluloid- . . . 568.9
 - Zementplatten- . . . 563.5
 - Ziegel- . . . 562.4
 - zusammen-
 gesetzte 551.5
 Pressen . . . 545.1
 - hydraulische . . . 545.1
 presse à aubes . . . 432.9
 - auge- . . . 567.7
 - border . . . 559.4

presse à briques
 hydraulique à
 table tour-
 nante 563.3
 - - - caler les roues 560.4
 - - - carreaux d'ar-
 gile 563.7
 - - - de ciment . . . 563.5
 - - - cellulotée . . . 568.9
 - - - cellulose . . . 552.1
 - - - cercier les roues 560.3
 - - - charger les
 douilles 568.8
 - - - les fusées . . . 568.5
 - - - chaud . . . 558.11
 - - - entrer les pla-
 ques de blindage 559.3
 - - - les plaques
 de quille 559.3
 - - - coin . . . 546.4
 - - - et à vis . . . 549.3
 - - - copier . . . 547.19
 - - - dalles de trot-
 toirs 563.5
 - - - double genouil-
 lère 550.3
 - - - drap . . . 552.6
 - - - dresser hydrau-
 lique 560.1
 - - - électrodes . . . 568.11
 - - - emboutir . . . 559.5
 - - - les cuirs . . . 568.10
 - - - étirer le plomb 562.2
 - - - excentrique . . . 551.2
 - - - fil . . . 563.3
 - - - finir les balles
 de co. on 567.1
 - - - forger les pro-
 jectiles 568.6
 - - - froid . . . 558.12
 - - - fruits . . . 552.3
 - - - genouillère . . . 550.1
 - - - à plateau in-
 férieur élastique
 550.7
 - - - et colonne in-
 dépendante 550.6
 - - - graphite . . . 551.7
 - - - houblon . . . 553.8
 - - - levier . . . 546.6
 - - - manivelle . . . 546.7
 - - - mettre le co. on
 en balles 553.4
 - - - papier . . . 552.4
 - - - pâte de bois . . . 552.1
 - - - plaques de
 graise 563.7
 - - - de granitoide 563.4
 - - - poinçonner les
 projectiles 568.7
 - - - les trous
 d'homme 559.6
 - - - refouler les
 tuyaux 559.8
 - - - relier . . . 553.3
 - - - satiner . . . 552.5
 - - - tuiles . . . 562.4
 - - - tuyaux de
 plomb 562.3
 - - - vis . . . 546.9
 - - - à double bras
 avec commande
 par poulie de
 friction 549.3
 - - - et à genouil-
 lère 550.6
 - - - composée . . . 551.5
 - - - d'emballage . . . 553.1
 - - - d'emboutissage . . . 548.3

l'estampage 548.2	pressing 545.2	pression de l'air,
l'impression 551.6	- lever 849.3	augmenter la -
l'ure 553.2	- on of the brake	par le nombre de
l'oupe v. a.	blocks 427.7	tours 682.2
à bourrage	pression v. a. tension	- l'eau 784.1
2.5, 246.7, 448.1,	. . . . . 545.2, 626.8, 901.5	- du courant 38.5
24.7, 965.1, 1104.8	- à l'ajutage	- frein 426.6
oint hydraulique	d'échappement 698.4	- liquide 170.1
lique 760.5	- l'aspiration 626.9,	- réservoir d'air 228.7
essable 964.8	901.6	- terrain 1349.6
ec garniture	- l'entrée 396.6	- vent 660.4
icoidale en	- l'évaporateur 1006.5	- due à la réaction 393.1
métal blanc 968.1	- la compression 901.7	- au choc 393.9
dilatation 602.8	- - sortie 401.1	- dynamique 642.3
ermédiaire 538.11	- absolue 901.9	- de l'air 1062.3
adant 212.7	- atmosphérique 155.2,	- effective 902.1
maire 538.9	255.2, 392.2, 633.1,	- efficace 680.3
versé 212.7	901.8	- ferrostatique 660.3
ondaire 538.10	- ambiante au	- finale 898.7
spendu 212.7	compresseur 1062.1	- absolue de la
arrivé le 1106.8	- au condenseur . 989.4	compression 627.6
arrer le - de	- jeu 471.4	- de compression
travers 1105.8	- joint 471.4	627.5, 706.7
hydraulique 17.7,	- manomètre	- normale 727.4
553.6	d'aspiration 1078.6	- horizontale 16.9
comprimer les	- de refoulement 1078.6	- hydraulique 14.6
igots d'acier 559.7	- réservoir inter-	- latérale 41.1
coton 566.5	médiaire 630.5	- sur la surface
deux cylindres-	- axiale 452.3	du piston 166.7
réceptacles pour	- barométrique de	- la - croît pa-
la masse 564.8	l'air en mm de	raboliquement de
ébaucher les	mercure 1062.3	l'axe vers l'exté-
lles de coton 566.6	- composées 642.5	rieur 41.6
étages avec	- constante 620.1, 901.2	- hydrostatique 14.4,
liques pouvant	- de l'air 633.2	75.2, 391.5
re chauffées 565.1	- critique 620.12, 898.2	- latérale 16.3
étrier 562.1	- croissante 633.5	- sur le fond 16.4
fil 567.3	- d'accélération de	- indiquée 902.4
forger 557.6	la colonne d'eau 219.2	- initiale 898.6
huile 567.5	- d'air 76.5, 901.8	- absolue de la
mettre le con-	- , placer les con-	compression 627.4
on en balles 566.5	duites sous 1056.10	- interstitielle 402.2
olives avec	- d'aspiration 626.9	- effective 402.3
positif d'élec-	- d'égalisation 630.1	- manométrique 176.6
tion 567.6	- d'épreuve 607.3	402.3
plaquer 566.3	- d'essai 607.3	- latérale 16.2
plateaux	- d'un courant li-	- manométrique 902.1
auffés par la	quide contre une	- normale 5.4
vapeur 565.2	paroi en mouve-	- partielle 635.7, 902.6
traverse ré-	ment 394.6	- propre de la ma-
ble à caler et à	- - - - sur la paroi	tière de remplis-
caler les touril-	en repos d'un	sage 1138.7
lons 561.1	vase 394.4	- spécifique 902.3
vapeur à	- liquide 14.4, 75.2	- sur le paillet 461.3
forger 558.9	- - sur les parois	- - piston 702.5
ec cylindre	d'un vase 14.3	- statique 642.4
en haut 557.5	- d'une veine-liquide	- supérieure, porter
pot de presse	libre contre une	à une 903.4
564.7	paroi fixe 394.5	- sur l'arête 346.2
tôles inter-	- dans la cloche à	- le paillet 461.2
posées 566.4	air 167.5	- totale 642.5, 902.7
sur charbons	- de gaz 271.6	- unilatérale de l'eau
ampes à arc 569.1	- passage 630.2	sur le cylindre 531.4
r chariot à	- régime 557.3	- verticale 16.6
ler les roues 560.5	- retour 540.3	- basse 904.3
métaux 558.10	- saturation 620.3	- haute 904.4
le à exen-	- de la vapeur	- la - basse 903.8
se avec appa-	d'eau 624.2	- - est enlevée 1057.8
d'avancement	- service 557.8, 607.4	- - s'accroît 903.6
par rouleaux 551.4	- sortie dans la	- - se propage
- avec com-	conduite de re-	partant de la face
de par engre-	foulement 640.6	du piston 712.5
et à plateau	- surface 461.4	- - - transmet
réglable 551.8	- travail 607.4, 903.3	partant de la face
5. 545.1	- vidange par	du piston 712.5
rauliques 545.1	aspiration 1058.4	- , mettre le liquide
d pièce 562.8	- l'air 616.7, 633.1	moteur sous 536.4
o throw out		pression v. a. spinta,
the 562.9		tensione

pressione . 545.2, 626.2, 901.5
 - acceleratrice della colonna d'acqua 219.2
 - al condensatore 989.4
 - al vaporizzatore 1006.5
 - all'entrata . . . 396.6
 - uscita . . . 401.1
 - allo sbocco del condotto premente 640.6
 - assiale . . . 452.8
 - assoluta . . . 901.9
 - all'inizio della compressione 627.4
 - alle fine della compressione 627.6
 - atmosferica . . 155.3, 255.2, 392.2, 633.1, 878.3, 901.5
 - costante . . . 633.2
 - nel punto ove è collocato il compressore 1062.1
 - barometrica dell'aria espressa in mm di colonna di mercurio 1062.2
 - costante . 620.1, 901.2
 - crescente . . . 638.5
 - critica . 620.12, 898.2
 - d'appoggio . . . 382.2
 - d'aria . . . 901.5
 - mettere sotto i condotti 1056.10
 - d'esercizio 557.3, 607.4
 - d'evacuamento 1058.4
 - del gas . . . 271.6
 - liquido . . . 170.1
 - sopra le pareti di un vaso 14.2
 - manometro aspirante 1078.6
 - premente 1078.5
 - terreno . . 1349.6
 - vento . . . 660.4
 - dell'acqua . . 784.1
 - aria . 392.2, 616.7, 660.4
 - esterna . . . 634.6
 - della compressione 901.7
 - corrente . . . 83.5
 - reazione . . . 895.1
 - di aspirazione 626.9, 901.6
 - compensazione 630.1
 - lavoro . . . 903.8
 - prova . . . 607.3
 - regime 557.3, 607.4
 - saturazione . 620.2
 - un liquido 14.4, 75.3
 - una corrente liquida contro una parete in movimento 394.6
 - liquida contro una parete in riposo 394.4
 - vena libera d'un liquido contro una parte fissa . 394.3
 - dinamica . . . 642.3
 - dell'aria . . . 1062.3
 - dovuta all'urto . 395.9
 - durante il passaggio 630.3
 - trabocco . . . 630.3
 - effettiva . 680.2, 902.1

pressione effettiva d'ammissione 901.1
 - interstiziale . 402.3
 - nell'interstizio elevata, portare ad una 903.4
 - ferrostatica . 680.3
 - finale . . . 898.7
 - della compressione 627.5, 706.7
 - normale . . . 727.4
 - frenante . . . 426.6
 - idraulica . . . 14.6
 - la - cresce dall'asse verso l'esterno secondo una parabola 41.6
 - idrica sulla superficie dello stantuffo 166.7
 - idrodinamica laterale 41.8
 - idrostatica 75.2, 391.5
 - laterale . . . 16.3
 - sopra il fondo 16.4
 - indicata . . . 902.4
 - iniziale . . . 898.6
 - laterale . . . 16.3
 - manometrica nell'interstizio 176.6
 - nel riscotore intermedio 630.5
 - scappamento . 698.4
 - nell'interstizio 402.2
 - nella cassa d'aria 167.5, 228.7
 - nello spazio rarefatto 635.6
 - normale . . . 5.4
 - all'asse . . . 182.4
 - orizzontale . . 16.9
 - parziale . 635.7, 902.5
 - specifica . . . 902.3
 - sopra lo stantuffo 702.5
 - sui cuscinetti 461.3
 - statica . . . 642.2.4
 - dell'aria . . . 642.1
 - sugli spigoli . 346.3
 - sui bordi . . . 346.3
 - cuscinetti . 461.3
 - sulla superficie 461.4
 - totale . . . 642.5, 902.7
 - unilaterale dell'acqua sul cilindro 531.4
 - verticale . . . 16.8
 - alta . . . 904.4
 - bassa . . . 904.3
 - la - cresce . . 903.6
 - si abbassa 903.8
 - propaga a partire dalla superficie dello stantuffo 712.5
 - vien abbassata 1067.6
 - mettere sotto il liquido motore 536.4
 - pressolo v. a. torchio idraulico . . . 553.6
 - per piegare tubi 560.2
 - pressoir à vin . . 552.3
 - presspot . . . 564.7
 - Pressung . 545.2, 626.2
 - atmosphärische . 392.2
 - Austritt- . . . 401.1

Pressung, die - der Arbeit/Ärmigkeit in Geschwindigkeit umsetzen 534.5
 - Eintritt- . . . 396.6
 - Flüssigkeits- . . 170.1
 - Kannten- . . . 346.1
 - Spalt- . . . 402.3
 - Wasser- . . . 392.1
 - Wind- . . . 660.4
 - Zusammen- . . 627.1
 - Pressungshöhe . 641.4
 - pressure 545.2, 626.2, 901.5
 - above atmospheric 680.3, 902.1
 - accumulator, differential 573.2
 - direct acting 573.1
 - self-contained 573.3
 - air supply . . . 799.9
 - and depression anemometer, Ochs wadt's 639.9
 - area . . . 557.1
 - at right angles to the axis 182.4
 - the mouth of the delivery pipe 640.6
 - below atmosphere 635.6
 - chamber 158.3, 228.4
 - concrete . . . 725.2
 - column . . . 508.2
 - compensation pipe 342.9
 - connection . . 207.4
 - curve . . . 158.9, 902.1
 - reversible . . . 903.1
 - difference . . . 391.9
 - drop . . . 55.5, 628.2
 - during intake, excess 901.1
 - end casing . . . 248.3
 - energy . . . 940.3
 - equalization . . 629.7
 - equalizer . . . 960.1
 - equalizing channel 719.3
 - valve 605.5, 1037.3
 - fall . . . 628.6
 - flap . . . 652.4
 - gallery . . . 340.7
 - gauge s. a. manometer
 - 158.3, 272.2, 1076.5
 - board . . . 1077.7
 - cock . . . 1077.4
 - indication in Celsius degrees 1079.1
 - reading . . . 1076.1
 - tube . . . 158.7
 - tubing . . . 1077.3
 - alarm . . . 1078.3
 - alcohol . . . 638.7
 - ammonia . . . 1076.3
 - carbon dioxide 1077.1
 - damped . . . 638.19
 - differential . . 638.9
 - spring . . . 639.1
 - sulphur dioxide 1076.9
 - test - with drag pointer 1078.1
 - the is wrong 1079.3
 - governing . . . 475.4
 - head 158.3, 368.7, 391.9
 - of the air, static 642.1

head of the pump 154.3	pressure test with a refrigerating agent 1057.6	pressure, normal
name. 641.6	- transmitter 573.8	- wind final 727.4
ernal air 634.6	- turbine s. reaction turbine 187.2, 269.1, 270.2, 977.5	- one-sided - of the water on the cylinder 531.4
draulic 14.8, 64.7	- valve 187.2, 269.1, 270.2, 977.5	- partial 635.7, 902.6
rostatic 392.1	- -, automatic 259.7	- return 540.3
tic 154.6	- -, the - are not on the same centre line 717.4	- side 16.2
42.2	- variation 648.11	- sliding 6.2
154.7	- of the air 617.1	- specific 902.2
75.4	- ventilation 777.1	- piston 702.5
ust filter 806.6	- volume diagram 902.8	- static 642.2
286.3	- water column 391.7	- steam 163.4
chamber 167.5	- piping 566.3	- suction 626.9, 901.6
228.7	- falling 735.2	- support 362.2
rance space 402.2	- to discharge the 557.4	- surface 481.4
sliding port 630.2	- wave 475.8	- test 607.3
498.3	- wheel 412.6	- the hydraulic - spreads parabolically from the axis outwards 41.6
452.4	- work 159.1	- the - decreases 903.8
392.2	- absolute 901.9	- - falls 903.8
979.7	- air v. air pressure 155.2, 255.2, 392.2, 901.8	- - goes up 903.6
MacLeod 1381.8	- at the erecting place of the compressor 1062.1	- - is pumped down 1057.8
free liquid against a fixed wall 394.5	- axial 452.8	- - rises 903.6
ream of liquid against a fixed wall of a vessel 894.4	- back - of the compressed air on the delivery valve 706.2	- - travels from the surface of the piston 712.5
id against the moving wall of a vessel 394.6	- back - of the discharge water 525.5	- to bring to a higher 903.4
pression, final 706.7	- blast nozzle 608.4	- increase the 903.4
very gauge 1078.5	- brake 423.6	- put the working fluid under 536.4
38.5	- compression s. compression pressure 989.4	- raise to a higher 903.4
tion 393.1	- condenser 620.1, 901.3	- total 642.5, 902.7
ration 620.3	- critical 620.12, 898.2	- vertical 16.8
tion gauge 1078.6	- discharge 401.1	- water 734.1
air 616.7	- downward 23.2	- working 557.3, 607.4, 903.8
iquid 170.1	- dynamic 642.2	presupuesto 293.10
oil 1349.6	- effective 903.3	prétention fondée en des droits pri- vés 290.7
er column, accelerating 219.2	- end 898.7	pretesi di diritto privato 299.7
earing surface 461.2	- equalizing 630.1	pre-vacuum 742.5
specific 461.3	- evacuation 1058.4	prevalenza 154.4
346.2	- evaporator 1006.5	- totale 154.8
sluice gate, hydrostatic 362.3	- ferrostatic 660.3	prevaporización 941.2
677.4	- final 898.7	pre-vaporizzazione 941.2
84.7, 259.5, 280.6, 955.6	- fluid 75.2	prevención para el caso de avenida 324.1
59.1, 260.5, 213.3	- gas 271.6	prevenimento della putrefazione 1275.2
158.3	- high 904.4	prevent, to - the machine from racing 484.8
554.1, 570.1, 642.7	- horizontal 16.9	prevention of algae-deposit 1112.2
ng valve 1037.4, 1085.1	- hydraulic side 41.1	- putrefaction 1275.2
tor 475.5, 605.7	- hydrostatic 14.4, 75.2, 891.5	prévention de la putréfaction 1275.2
membrane pump 578.7	- side 16.3	- des inondations 324.1
904.1	- pressure at base 16.4	preventivo 293.10
732.9	- impact 395.9	- di massima 294.1
1082.1	- increasing 633.5	- sommario 294.1
draulic journal 461.10	- indicated 902.4	prevensione della formazione di alghe 1112.2
oir 239.4	- initial 898.6	previo 94.8
nce 159.8	- inlet 896.6	prezzo d'ingresso 1310.4
107.5, 547.1	- intermediate receiver 630.5	- di costo 297.10
ng tub 1323.2	- lateral 16.2	- unitario 294.3
151.8	- low 904.3	
385.1	- normal 5.4	
665.6		
166.1		
239.5		
1066.8		

prise de l'eau salée diluée 115.6	procedé de mouture 854.7
- du mortier de la fondation 1049.1	- purification 1179.3
prisma d'affonda- mento con palifi- cata di sicurezza 329.7	- régénération 1377.8
prison 778.8	- séparation . 1380.3
Pritache 1361.3	- tarification . 298.6
Pritschenraum . 1361.2	- du brouillard 1378.5
Privat-fluß 300.7	- filtre-pressé 1368.1
- - wirtschaft . . 300.8	- frigorifique . . 917.3
- gewässer 300.6	- imparfait . . . 84.1
- kanal 300.10	- mécanique . . . 894.4
- rechte 299.6	- par absorption de vapeur d'eau 924.1
private owner's claim 299.7	- dilatation sous haute pression 1385.3
- - rights 299.6	- pour produire de la glace en blocs 1192.3
privatrechtlich-er Anspruch 299.7	procedimento a cas- cata 1378.7
privilegio 316.9	- approssimato . . 94.1
- di taglio delle canne 808.4	- della prova . . 420.7
prix coûtant . . . 297.10	- di depurazione 1179.3
- d'entrée 1310.4	- volumétrico per la ricerca del titolo 116.3
- de revient . . . 297.10	procedimiento Bes- semer 658.7
- unitaire 294.3	- con corrientes paralelas 751.4
probado 421.6	- de absorción con amoníaco 927.4
probatubos, aparato para - con cierre hidráulico 606.4	- - - - vapor de agua 924.1
- -, aparato para - con tensor de tornillo 606.3	- - compresión del vapor de agua 936.3
Probedruck 607.3	- - congelación a baja temperatura 1347.4
probeta de ensayo para el análisis del amoníaco li- quido 1088.6	- - - para excava- ción de pozos 1347.3
Probiel-apparat, Röhren - mit hy- draulischer Ein- spannvorrichtung 606.4	- - contra-corriente 1377.4
- -, Röhren - mit Spindelspan- nung 606.3	- - desecación del viento, sistema Gayley 1346.3
- glas zur Untersu- chung von flüsi- gem Ammoniak 1088.6	- - exudación en la prensa 1366.1
- hähnchen 1263.6	- - inundación . 1006.6
problem of discharge 60.3	- - limpieza . . 1179.3
problema dell'efflusso 69.3	- - mollenda . . 856.7
problema de la salida 69.3	- - producción del frio 917.3
problème de l'écoule- ment 69.3	- - regulador aperi- ódico 483.4
procedé v. a. pro- cessus	- - - periódico . 483.4
- à absorption d'am- moniaque 927.4	- - - vaciado de cuellos 1329.5
- - cascades . . . 1378.7	- - inexacto 94.1
- - compression de vapeur d'eau 936.3	- - métrico para de terminar la canti- dad de agua 93.7
- - contre-courant 1377.6	- - regenerador . 1377.4
- Bessemer 658.7	procedura di com- pensazione 306.6
- chimique 894.6	procedure of trial 430.7
- d'essai 420.7	procella 833.3
- de congélation à basse température 1347.4	procès v. a. mode d'écoulement . . 62.4
- - de Poetsch 1347.3	- - verbal 314.6
- - pour le fon- çage de puits 1347.2	- - des essais . . 421.7
- - dégorgeement 1329.2	proceso de aspira- ción 155.5
- - desiccation de l'air soufflé, sys- tème Gayley 1346.5	- - descomposi- ción 1275.3
- - fusion 889.3	- - desplazamiento . 5.6
- - meroerisage 1357.1	- - fusión 889.3
	- - impulsión . . 158.3
	- - vaporización . 884.3
	- - la corriente . . 30.1
	- - - regulación . 479.7

aso del desagüe 88.7	processo termico . 894.5	producteur d'oxy-
cánico . . . 894.4	processus de décom-	gène avec colonne
ímico . . . 894.6	position 1275.3	à per-les 1394.3
mico . . . 894.5	- - l'aspiration . 155.5	- d'osone . . . 1236.4
as of absorp-	- - translation . . 5.6	- du froid . . . 917.7
tion 923.6	- - vaporisation . 886.3	production s. a. manu-
ecomposition 1275.3	- du refoulement . 158.3	facture
lecharge . . . 88.7	- mécanique . . . 894.4	- of a flow . . . 261.6
lspacement . . 5.6	- thermique . . . 894.5	- - high vacuum 935.8
vaporation . 886.3	procurement d'ac-	- - artificial but-
low . . . 30.3	qua di raffredda-	ter 1842.1
governing . . 479.7	mento 1100.9	- - cold . . . 917.6
nercerization 1357.1	prodotti alimentari	- - electrother-
urification 1179.3	1273.3	mic 919.1
semer . . . 658.7	- d'olio minerale,	- - mechanical 921.1
scade cycle 1378.7	lavorazione di 1367.2	- draught . . . 647.5
emical . . . 894.6	prodotto della com-	- flower essences
cllc . . . 906.4	bustione 648.4	1374.11
r vall . . . 1378.5	- di base . . . 1397.3	- - hydrogen gas 1396.8
v temperature 1347.4	- - condensazione	- - ice . . . 1202.1
chanical . . . 894.4	a miscela com-	- - metals from
itting . . . 889.3	posto di vapore	ores 658.3
illing . . . 856.7	di scarico della	- - natural ice . 1201.5
asure . . . 158.3	macchina e di un	- - nitrogen . . 1395.9
aration . . . 1380.3	distillato secon-	- - oxygen . . . 1392.5
tion . . . 155.5	dario 1187.3	- - pure gas . . 1380.4
rmal . . . 894.5	- - separazione . 1380.3	- - the fibre . . 1355.9
rking - of the	- gaseoso dell'esplo-	- ice . . . 1147.1
compressor 950.2	sivo 789.7	- ice - of the ma-
ad che reggono	- iniziale . . . 1397.3	chine, daily 1069.5
roduzione del	producción de calor 707.2	- , simultaneous - of
freddo 917.3	- - fuerza . . . 292.2	hydrogen and oxy-
so v. a. me-	- - gas puro . . . 1380.4	gen 1400.1
o	- - hielo de la má-	production . . . 895.3
se di assorbibi-	quina 1069.3	- absolue . . . 1064.3
lo del am-	- - en bloques 1192.1	- au condenseur 1074.2
moniacia 927.4	- - natural . . . 1201.5	- calorifique . . 895.4
di assorbibi-	- - por el vacío 1200.8	- calculée . . . 1066.3
mento del va-	- - mantequilla arti-	- d'acide carbonique
pore aqueo 924.1	ficial 1842.1	272.8
di pressione	- - oxígeno . . . 1119.3	- d'énergie . . . 292.3
con susseguente	- - polvo . . . 798.11	- d'un courant li-
trasudamento	- - tiro . . . 647.5	quide 261.6
1368.1	- - un vacío muy	- - vide élevé . . 935.3
1377.6	elevado 935.8	- de chaleur . . 707.2
rrrenti equi-	- - una corriente	- - courant . . . 297.5
verse 751.4	liquida 261.6	- - glace de la ma-
odico della	- del frío . . . 917.0	chine 1069.3
regolazione 483.4	- - hielo por ca-	- - tirage . . . 647.5
semer . . . 658.7	pas 1306.6	- - (très) basse tem-
lico . . . 894.6	- diaria de hielo de	pérature 1376.1
sicazione Gay-	la máquina 1069.5	- - l'azote . . . 1395.9
ley 1346.5	- electrotérmica de	- - l'hydrogène
elo a nebbia 1378.5	frío 919.1	gazeux 1396.8
a prova . . . 420.7	- mecánica del frío 921.1	- - , installation
spirazione . 155.5	produce, to; the	- - pour la 1398.1
mpressione	germs - spores 1275.10	- - l'oxygène . 1392.5
vapore aqueo 936.3	producer, oxygen 1393.6	- - , installation
ngolazione a	- , oxygen - with	pour la 1398.1
basse tempe-	head column 1394.3	- - l'osone au moyen
rature 1347.4	- , oxygen - with	de l'air liquide 1389.3
per lo scavo	column appa-	- - la force motrice
di pozzi 1347.3	tus 1394.1	292.1, 365.7
Poetsch . . . 1347.3	- , sulphuric acid	- - - glace natu-
composizione	monohydrate 1870.3	relle 1201.5
1275.3	producers, small	- - - par
ione . . . 889.3	ice 1195.5	couches 1306.6
roerizzazione	producing the frozen	- - - par le vide 1200.6
1357.1	wall 1352.10	- - paraffine 1367.7
rolazione . 479.7	producir vapor . . 896.9	- du froid . . . 917.6
parazione . 1380.3	product of com-	- - gas pur . . . 1380.4
rganamento 1329.3	bustion 648.4	- - économique spéci-
ostamento . 5.6	- - separation . . 1380.3	fique normale 1066.3
portizzazione 886.3	- , initial . . . 1397.3	- électrothermique
anico . . . 894.4	products, frozen 1272.1	du froid 919.1
llurgico . . . 658.3	producteur d'oxy-	- frigorifique . 895.5,
idico della re-	gène 1393.6	1066.6
golazione 483.4	- - avec appareil à	- - brute de la ma-
	colonne 1394.1	chine 1068.5

production frigorifique
demandée 1070.1
- normale . . . 1064.9
- spécifique 1069.1
- de la machine
en glace 1069.5
- utile . . . 910.1
- mécanique du froid
921.1
- normale . . . 1071.3
- inférieure à la nor-
male 1071.3
- simultanée d'hy-
drogène et d'oxy-
gène 1400.1
- spécifique . . . 1068.3
- supérieure à la
normale 1071.1
- utile au réfrigé-
rant par 1 kg
d'agent frigorifi-
que 1074.1
- volumétrique spé-
cifique normale 1065.1
producto de conden-
sación compuesto
de vapor de es-
cape de la má-
quina y de destil-
lación secundaria
1187.3
- destilación puro
de vapor vivo 1187.4
- la combustión 648.4
- separación 1380.3
- primario . . . 1397.3
- - - nafta, prepa-
ración de los 1367.2
-, el - se florece 1345.1
-, el - se pone gris 1344.8
productor de sal-
muera 1262.8
-, aparato - de gas
de agua 1398.2
-, aparato - de oxí-
geno con aparato
de columna 1394.1
-, aparato - de oxí-
geno con colum-
nas de perlas 1394.2
produire de la va-
peur 896.9
-, la machine ne
produit pas de
froid 1102.1
produit congelé, em-
plier le 1276.9
- de la combustion 648.4
- initial . . . 1397.3
produits alimentaires
1273.3
- d'origine ani-
male 1274.2
- entreposés . . . 1273.1
- coloniaux . . . 1273.2
- comestibles . . . 1273.5
- de séparation . . . 1380.3
- des huiles miné-
rales, traitement
des 1367.2
- réfrigérés . . . 1272.1
-, enrober les
dans un mélange
de sel et de glace 1272.6
produire del a-
nore 896.9
produttore d'ozono
1236.4
- del freddo . . . 917.7

produttore, apparato
- di ossigeno 1393.6
produzione del
freddo 917.6
- ghiaccio a strati
1306.6
- dell'ossigeno . . . 1392.5
- della panna . . . 1389.7
- paraffina 1367.7
- delle fibre tessili 1355.9
- di azoto . . . 1395.9
- burro artificiale
1342.1
- forza . . . 292.3
- gas d'idrogeno
1396.3
- puro . . . 1380.4
- ghiaccio a
vuoto 1200.6
- naturale . . . 1201.5
- ossigeno, impianto
di 1393.1
- ozono con l'an-
sillo dell'aria li-
guida 1389.3
- un alto grado
di rarefazione 935.3
- elettrotermica del
freddo 919.1
- giornaliera di
ghiaccio della
macchina 1069.5
- in ghiaccio della
macchina 1069.3
- meccanica del
freddo 921.1
- simultanea d'idro-
geno e d'ossigeno
1400.1
Profil des Wasser-
laufes 50.9
- radius, mittlerer . . . 55.1
- ring . . . 967.5
profil v. a. section
transversale
- de la couronne 379.3
- - - rigole . . . 356.9
- du cours d'eau 50.9
- lit de crue . . . 324.4
- en travers de la
rivière 54.6
- exposé au frotte-
ment 56.1
- mesuré 101.3, 110.2
- non exposé au
frottement 56.3
profilatura della pa-
letta 180.6
profile formation of
the teeth 236.3
- ring . . . 967.5
- of the rim . . . 379.3
- - - water con-
duit 50.9
-, measured . . . 110.2
profilo del corso
d'acqua 50.9
- trasversale del
pelo d'acqua 54.7
profit on the instal-
lation 297.3
profondeur . . . 51.1
-, a faible . . . 89.7
- d'eau . . . 103.4
- d'emboîtement . . . 352.4
- d'immersion 13.9, 104.8,
371.1
- de plongée . . . 13.9
- la garniture . . . 352.3

profondeur de la
roue 345.3
- du puits . . . 147.4
- moyenne d'im-
mersion 22.4
- d'immersion du
bateau 134.7
profondità d'acqua 103.4
- d'immersion . . . 13.9
104.8, 371.1
- d'installazione . . . 589.7
- del pozzo . . . 147.4
- della corona . . . 345.3
- guarnizione 352.3
- ruota . . . 345.3
- di montaggio . . . 589.7
- interna del mani-
cotto 352.4
profondo, poco . . . 51.1
89.7
profumo . . . 1374.8
profundidad de colo-
cación 589.7
- de inmersión . . . 13.9
104.8, 371.1
- la empaqueta-
dura 352.3
- del pozo . . . 147.4
- media de calado
del barco 134.7
- de inmersión 22.4
profundización del
agujero para los
tubos congelado-
res 1352.11
- por aire compri-
mido 817.7
profundizar el pozo
1350.7
- un pozo . . . 784.7
profundo, poco . . . 51.1
propagation du son 679.6
progetto di legge . . . 299.5
programma di go-
verno delle acque 92.6
progress of freezing
process 1353.6
progresso nella co-
struzione delle tur-
bine 419.4
protezione centrale 430.10
- di una superficie 15.9
- orizzontale . . . 16.1
- del getto libero
d'acqua 77.3
- radiale . . . 430.9
- verticale . . . 15.9
project, law . . . 299.5
projectile press . . . 568.6
projecting the liquid
148.5
projection . . . 661.6
- by circle . . . 430.10
- of a conical sur-
face, developed 433.7
- the impeller 671.3
- surface . . . 15.8
- horizontal . . . 16.1
- radial . . . 430.9
- vertical . . . 15.9
projection v. a. portée
- cylindrique . . . 430.10
- de l'eau . . . 995.3
- - - de refroidisse-
ment 996.3
- la surface . . . 15.8
- du joint de brides
1115.9

on du liquide . . . 148.5
 untale . . . 16.1
 la pompe à incendie 276.8
 jet d'eau . . . 77.3
 n circule 430.10
 e . . . 430.9
 ale . . . 15.9
 on, Flächen- 15.8
 sontal- . . . 16.1
 le . . . 430.9
 kal- . . . 15.9
 jar- . . . 430.10
 e loi . . . 299.5
 être . . . 42.1
 l'eau de . . .
 lissement . . .
 st projetée 996.1
 est projetée . . .
 le cône-col- . . .
 lecteur 762.2
 on of navi- . . .
 gation 309.8
 rake . . . 426.10
 her Zaum 426.10
 ainst splash . . .
 water 927.1
 rse, la pre- . . .
 se propaga- . . .
 la super- . . .
 el embolo 712.5
 rel, la pres- . . .
 si propaga- . . .
 rtire dalla . . .
 icie dello . . .
 stantuffo 712.5
 le, to; the . . .
 re is -d from . . .
 rface of the . . .
 piston 712.5
 t, se; la pre- . . .
 se propaga- . . .
 it de la face . . .
 du piston 712.5
 r . . . 131.8
 r . . . 131.8, 1159.9
 ncy . . . 534.5
 . . . 132.8
 by, axial . . . 132.8
 . . . 1156.4
 ating . . . 1008.4
 nmetric . . . 106.7
 se . . . 534.8
 se of the air . . .
 physical 616.4
 urrier of cold . . .
 chemical 910.8
 of cold . . .
 physical 910.8
 etic (electric) . . .
 ases at low . . .
 peratures 1392.4
 of the fibres . . .
 changed 1356.1
 . . . 86.7
 subsoil . . .
 geological 87.8
 ating . . . 1098.8
 ular - les of . . .
 liquids 2.8
 rving - of . . .
 ice 1212.4
 . . . 301.8
 di conserva- . . .
 del hielo 1212.4
 mado . . . 301.8

propiedades físicas . . .
 del aire 616.4
 - - - vehículo fri- . . .
 gorífico 910.8
 - magnéticas (eléctricas) de los gases . . .
 & baja tempera- . . .
 tura 1392.4
 - moleculares de los . . .
 líquidos 2.8
 - químicas del ve- . . .
 hículo frigorífico 910.8
 -, las - de las fibras . . .
 se cambian 1856.1
 propietario colin- . . .
 dante con un . . .
 ribereño 302.8
 - de la orilla . . . 301.8
 - - una instalación . . .
 de fuerza motriz . . .
 hidráulica 305.1
 - del álveo . . . 301.8
 - - cauce . . . 301.8
 - - manantial . . . 301.7
 - - predio inferior 302.8
 - - superior . . . 302.4
 - ribereño . . . 302.2
 proporción de la . . .
 mezcla 318.10
 proportion factor . . . 17.8
 - of air contained . . .
 in the water 148.8
 proportions of mix- . . .
 ture 318.10
 proportion de mé- . . .
 lange 318.10, 624.8
 Proportionalitäts- . . .
 faktor 17.8
 proporcionare la po- . . .
 tenza della tur- . . .
 bina alla richiesta . . .
 di lavoro 487.8
 proporzione dell'im- . . .
 pasto 318.10
 - della miscela . . . 318.10
 proposición de ley 299.8
 propre . . . 1112.9
 proprietà chimiche . . .
 del veicolo frigo- . . .
 rifico 910.8
 - conservativa del . . .
 ghiaccio 1212.4
 - dello Stato . . . 301.8
 - demaniale . . . 301.8
 - di un acqua . . . 301.4
 - fisiche del veicolo . . .
 frigorífico 910.8
 - - dell'aria . . . 616.4
 - geologica del sotto- . . .
 suolo 87.8
 - magnetiche (elet- . . .
 triche) del gas a . . .
 temperature basse . . .
 1392.4
 - molecolari del li- . . .
 quidi 2.8
 propriétaire d'un . . .
 fonds inférieur 302.8
 - - - supérieur . . . 302.4
 - d'une installation . . .
 hydraulique 305.1
 - de la rive . . . 301.8
 - - source . . . 301.7
 - du lit du fleuve . . . 301.8
 propietario del fon- . . .
 do inferiore 302.8
 - - - posteriore . . . 302.8

propriétaire del fondo . . .
 superiore 302.4
 - - letto del fiume 301.8
 - delle sponde . . . 301.8
 - di sorgente . . . 301.7
 - - un impianto a . . .
 forza idraulica 305.1
 - rivierasco . . . 301.8
 propriété . . . 86.7
 - d'eaux . . . 301.4
 - de conservation de . . .
 la glace 1212.4
 - - l'État . . . 301.8
 propriétés chimiques . . .
 du véhicule du . . .
 froid 910.8
 - magnétiques . . .
 (électriques) des . . .
 gaz aux basses . . .
 températures 1392.4
 - moléculaires des . . .
 liquides 2.8
 - physiques de l'air . . .
 616.4
 - - du véhicule du . . .
 froid 910.8
 - pétrographiques . . .
 du terrain 1349.8
 -, les - des fibres . . .
 se modifient 1856.1
 proprietor of land . . .
 abutting on the . . .
 property adjacent . . .
 to the water 302.8
 -, adjacent . . . 302.8
 -, lower . . . 302.8
 -, riparian . . . 301.8
 -, upper . . . 302.4
 propulseur . . . 131.8
 - de turbine . . . 534.8
 propulsion, marine . . .
 turbine 533.4
 - of vessels in water . . .
 131.4
 propulsion de bâti- . . .
 ments dans l'eau 131.4
 propulsor . . . 131.8
 - de turbina . . . 534.8
 propulsore . . . 131.8
 prosciugamento . . . 140.4
 . . . 320.8
 - dell'idrante . . . 595.4
 - della miniera . . . 142.8
 - per mezzo di . . .
 pompa 596.8
 prosciutto . . . 1235.11
 protección . . . 867.8
 - contra el polvo 797.8
 - - la crecida . . . 324.8
 - - inundación 324.8
 - - - pérdida de . . .
 calor 1120.7
 - - - radiación so- . . .
 lar directa 1018.8
 - de orillas . . . 329.1
 - - la rueda . . . 446.4
 - del tubo flexible . . .
 con cinta de acero 827.8
 protect, to - against . . .
 loss of cold 1120.8
 -, to - against moths . . .
 1295.4
 -, to - the bank from . . .
 crumbling 329.8
 -, to - the tube plate . . .
 against tension fis- . . .
 sures 1305.7
 protecteur de niveau . . .
 d'eau 1044.1

protecting cover, wheel 446.4
 protection . . . 867.3
 - against direct sun- rays 1018.5
 - - dust . . . 797.3
 - - high water . . . 824.3
 - - loss of heat 1120.7
 - - strip, zinc . . . 1163.1
 - , bank . . . 829.1
 protection . . . 867.3
 - contre la grande crue 824.3
 - - - perte de chaleur 1120.7
 - - - poussière . . . 797.3
 - - - radiation solaire 1018.5
 - - les projections d'huile, dispositif de 496.2
 - des berges . . . 829.1
 protective case of white varnished sheet iron 1391.3
 - gas . . . 1396.5
 protector, aparato - contra el aceite 496.2
 - de sección cuadrangular 585.3
 - redondo . . . 585.3
 proteger contra pérdidas de frío 1120.6
 - contra polillas 1295.4
 - la placa de hielo contra las resquebrajaduras 1305.7
 - la ribera contra las socavaciones y arrastres . . . 829.3
 protéger contre les pertes de froid 1120.6
 - - - teignes . . . 1295.4
 - la berge contre les éboulements 829.3
 - le plateau congelé contre les fentes 1305.7
 proteggere contro la tignuola 1295.4
 - - le perdite di freddo 1120.6
 - la platea a congelazione contro le screpolature 1305.7
 protegido contra el agua salpicado 927.1
 protezione . . . 867.3
 - contro l'olio, dispositivo di 496.2
 - - la piena . . . 824.3
 - - - perdita di calore 1120.7
 protocollo . . . 814.6
 - della prova . . . 421.3
 Protokoll . . . 814.6
 -, Versuchs- . . . 421.3
 Protz-kette . . . 281.3
 -nagel . . . 281.3
 -schlitten . . . 281.1
 prova . . . 1044.4, 1059.5
 - a vuoto . . . 1057.3
 - al freno . . . 425.10
 - calorimetrica . . . 1060.6
 - comparativa con modelli a grandezza ridotta 419.7

prova con modello 133.9
 - continuata . . . 1060.5
 - d'assorbimento di calore per irraggiamento 1060.9
 - dei tubi, apparecchio per la - con dispositivo a vite per la messa in posto 606.3
 - - -, apparecchio per la - con dispositivo idraulico per la messa in posto 606.4
 - dell'ammoniaca, apparecchio Bunte-Eitner per la 1068.3
 - della macchina frigorifica 1059.9
 - di collaudo . . . 164.3
 - - garanzia . . . 1060.3
 - - potenza . . . 631.2, 1060.4
 - - pressione . . . 1056.8
 - - - con un'agente frigorifico 1057.6
 - - raffreddamento 1060.8
 - - rendimento della pompa 164.2
 - - tipi di turbine 419.3
 - - turbine . . . 419.1
 - diretta della turbina 419.6
 - e misura dell'agente frigorifico e del veicolo frigorifico 1068.1
 - eseguita ad esercizio regolare di regime 1060.8
 - preliminare . . . 94.3
 - preliminare con fluoresceina 114.6
 -, apparecchio di - per placche isolanti 1122.3
 -, apparecchio di - per tubi isolati 1122.4
 provare a pressione d'acqua 1057.4
 - l'olio . . . 1068.3
 - le turbine in rapporto al loro rendimento 419.5
 - un impianto a pressione d'aria 1057.1
 prove, disposizione per le 421.7
 Provantraum 1301.11
 provino per saggiare l'ammoniaca liquida 1068.5
 provision against danger from floods 824.1
 - - priming over 1107.8
 - of cooling water 1100.9
 - - drinking water 91.6
 - store . . . 1301.11
 provisions . . . 1273.3
 -, stored . . . 1273.1
 provision de glace, renouveler la 1299.1
 provision de agua potable 91.6
 - de hielo, renovar la 1299.1

provisional estimate 294.1
 provocare artificialmente una pen- denza 51.5
 provvista d'acqua industriale 92.5
 - - - potabile . . . 91.5
 - - impianto di . . . 140.9
 - d'aria fresca esterna 1234.7
 - di ghiaccio, rinnovare la 1299.1
 proyección circular 430.10
 - de la superficie . . . 15.3
 - - un círculo . . . 430.10
 - del agua . . . 995.9
 - - - refrigerante 996.3
 - horizontal . . . 16.1
 - - del chorro libre de agua 77.3
 - radial . . . 430.3
 - vertical . . . 15.3
 proyectarse, el agua de refrigeración se proyecta 996.1
 proyecto de administración de aguas 29.3
 - - ley . . . 296.5
 prueba v. t. ensayo
 - de entrega . . . 164.3
 - - presión . . . 1056.9
 - - turbinas . . . 419.1
 - directa de la turbina 419.6
 Prüf-ablesung . . . 425.7
 -ergebnis . . . 94.3
 -hähnchen . . . 1263.6
 -pumpe . . . 199.7, 1057.3
 -stelle, Wassermess- flügel- 110.3
 -vorrichtung für Wärmeschutzplatten 1122.3
 - - - Wärme- schutzrohre 1122.4
 prüfen, die Turbine auf ihre Leistungsfähigkeit 419.5
 -, eine Anlage mit Druckluft 1057.1
 Prüfer, Röhren- mit hydraulischer Einspannvorrichtung 606.4
 -, Röhren- mit Spindeleinspannung 606.3
 Prüfung bei Unterdruck 1057.3
 - mit Vakuum . . . 1057.3
 - und Messung des Kältemittels und Kälteleiters 1068.1
 - von Turbinen . . . 419.1
 -, Turbinenarten 419.3
 -, Füllungs- . . . 1093.6
 -, unmittelbare (Turbine) 419.6
 -, vergleichende (Versuchskörper) 419.3
 Prüfungs-ergebnis 421.7
 -zeugnis . . . 421.4
 prugna . . . 1292.5
 prune . . . 1292.7
 pseudo-astatic . . . 491.7
 pseudo-astático . . . 491.6
 pseudo-astático . . . 491.6
 pseudo-astatique . . . 491.6

udo-astatischer	puissance du venti-	pulley, fast	498.2, 988.2
Regler 491.6	lateur 679.2	-, loose . . .	498.3, 988.1
chrometer,	- effective 389.2, 1065.4	-, rope . . .	513.7, 854.1
Schleuder 1087.3	- de la pompe . . .	-, winding . . .	844.5
al, graphische 1063.3	- en chevaux . . .	pulling out pipes,	
chrometer, sling	- indiquées . . .	hydraulic appara-	
1087.3	- de la pompe . . .	tus for 607.5	
brometric chart	- unitaire . . .	- - socket pipes,	
1063.3	- utile de la pompe 162.8	toggle for 607.6	
fference 1087.5	puits 146.2, 783.11, 1851.3	pullulamento fungo-	
imiento de la	- à grandes profon-	so 1275.9	
madera 866.4	deurs 141.4	pullulation des cham-	
irre . . .	- levier . . .	pignons 1275.9	
madera se	- collecteur . . .	pulmón . . .	1279.6
1252.6	- d'aérage . . .	pulsación del agua 403.6	
te . . .	- d'aération . . .	pulsador para el fun-	
847.5, 852.3	- d'entrée d'air . . .	cionamiento 815.3	
servicio de la	- d'extraction . . .	Pulsation des Was-	
rejilla 364.10	- d'une profondeur	sers 403.8	
tuberia . . .	de x mètres 636.1	pulsation of the	
345.6	- de congélation 1851.1	water 403.8	
da . . .	- sortie d'air . . .	pulsation de l'eau 403.8	
506.7	- visite . . .	pulsazione dell'acqua	
mano 1172.8	- foré . . .	403.8	
- con poi-	- incliné . . .	- della colonna	
pasto 1178.3	- intérieur . . .	d'acqua 274.5	
completamente	- oblique . . .	- - valvola . . .	668.1
mecánico 1174.1	- principal . . .	- di ritorno della	
le cable . . .	- profond . . .	colonna d'acqua 275.1	
1174.3	- tubulaire . . .	- in avanti della	
- dos motores 1176.3	- unique, système	colonna d'acqua 274.8	
- un motor 1175.7	à 793.1	Pulsen des Wassers 403.8	
para hielo . . .	- vertical . . .	Pulserkammer . . .	270.3
1172.1	- foncer le . . .	Pulsionslüftung . . .	777.1
semimecánico 1174.3	- foncer un . . .	Pulsometer . . .	268.1.2
estiro . . .	- système à deux 793.3	- kammer, 269.3, 270.3	
852.1	- système à plu-	- , doppelt wirkendes	
la viande pue	sieurs 793.4	271.1	
1282.12	pulgaria . . .	- , Körtngesches	
o . . .	148.3, 987.11	Hochdruck- 269.6	
1278.6	- a catena . . .	Neuhausches . . .	268.3
a . . .	1173.10	- , Normal- (Kör-	
776.3	- cono . . .	ting) 269.5	
1142.8	- diametro regi-	pulsometer . . .	268.2
cierre hermé-	strable 499.2	- chamber 269.3, 270.3	
tico 1270.7	- - fune . . .	- , double acting . . .	271.1
ventilación . . .	854.1	- , Körtng's high	
791.3	- conica . . .	pressure 269.6	
a cámara fri-	499.3	- , Körtng's normal	
gorifica 1270.5	- del freno . . .	269.5	
1270.8	427.1	- , Neuhaus' . . .	268.3
chihembrada 1218.2	- fissa . . .	pulsomètre . . .	268.3
1218.2	498.2, 988.2	- à double effet . . .	271.1
puede cerrarse	- folle . . .	- haute pression	
1218.6	498.3, 988.1	système Körtng 269.5	
juntas . . .	- per fune . . .	- de Neuhaus . . .	268.3
1270.6	513.7	- normal, système	
- se abre ha-	pulgada de fonta-	Körtng 269.5	
afuero (aden-	nero 99.3	pulsometro 268.1.2	
tro) 1218.10	- - mina . . .	- a doppio effetto 271.1	
- se cierra auto-	99.4	- ad alta pressione	
máticamente 1218.9	pulimentado . . .	sistema Körtng 269.6	
as, mantener	como un espejo 1104.6	- di Neuhaus . . .	268.3
cerradas las 1218.3	pulire il filtro du-	- normale, système	
1055.4	rante l'esercizio 806.7	Körtng 269.5	
con agua á	- la rete di tubi 1112.8	pulsometro 268.1.2	
presión 761.1	pulito . . .	- a doppio effetto 271.1	
con vapor . . .	1112.9	- ad alta pressione	
760.8	pulitore . . .	sistema Körtng 269.6	
de la bomba 165.1	1849.1	- di Neuhaus . . .	268.3
de la máqui-	pulitrice . . .	- normale di Kör-	
na 1058.8	856.4	ting 269.5	
de la turbina 485.1	pulitura á vuoto . . .	pulsometro 268.1.2	
aparato de 986.11	808.7	- de alta presión	
servicio de la	- del sacchi . . .	de Körtng 269.6	
máquina 1058.8	807.1	- - double efecto . . .	271.1
hub . . .	- - tubi . . .	- - Neuhaus . . .	268.3
275.4	817.5	- normal de Kör-	
84.1, 260.8	- della turbina . . .	ting 269.5	
142.7	519.3	pulsometro 268.1.2	
de l'eau . . .	pulizia . . .	- de alta presión	
145.8	365.2	de Körtng 269.6	
nce . . .	pull, to - the ice cans	- - double efecto . . .	271.1
888.9, 896.3	1168.7	- - Neuhaus . . .	268.3
orbée . . .	- , to - the ice plate	- normal de Kör-	
643.9	1191.7	ting 269.5	
la couche . . .	pulley . . .	Pulver . . .	
783.7	148.3, 987.11	- fabrik . . .	1872.3
turbine, régler	- blocks, pneumatic	- ladepresse . . .	568.3
la - d'après sa	825.3	- , rauchschwaches	
charge 487.3	- with variable dia-	1872.11	
arche arrière 543.4	meter 499.2	pulvérisateur 695.2, 711.3	
avant . . .	- , brake . . .		
543.3	427.1		
choc . . .	- , cone . . .		
896.7	499.3		
shicule du			
froid 909.10			

pulvérisateur d'éther 1362.1
 pulvérisation, dis-
 positif de 711.3
 pulveriser . . . 711.3
 -, se; l'eau se pul-
 vérisée en se heur-
 tant à la paroi
 du conduit 711.5
 pulverización, apa-
 rato de 711.3
 pulverizado . . . 927.3
 pulverizador 695.2, 711.3
 - de éter . . . 1362.1
 pulverizarse, el agua
 se pulveriza al
 chocar contra la
 pared del tubo 711.5
 pumice stone con-
 crete 1131.5
 -, artificial . . . 1131.7
 -, insulating . . . 1131.6
 pump 538.5
 - barrel . . . 737.8
 - body . . . 183.7, 206.7
 - chamber . . . 753.6
 - cover . . . 206.8
 - delivery . . . 153.5
 - diagram . . . 164.6
 - drive by gearing
 from the motor 283.1
 - driven by water
 motor 205.5
 - - - - - with ro-
 tary motion 205.6
 - for clean water 142.4
 - - domestic use,
 electrically dri-
 ven rotary 239.2
 - - fire service,
 high-pressure
 centrifugal 284.6
 - - untreated wa-
 ter 142.3
 - for water of con-
 densation 1189.6
 - gear, accumula-
 tor 573.7
 - governor . . . 164.9
 - handle . . . 194.6, 277.3
 - horse power . . . 163.1
 - house . . . 141.6
 - indicator . . . 164.4
 - lever . . . 230.8
 - liquid . . . 152.6
 - maker . . . 142.6
 - making . . . 142.5
 - rods . . . 190.3, 196.4
 - room . . . 143.2
 - seating . . . 283.5
 - suction chamber
 753.1
 - wheel . . . 151.8
 - with concentric
 casing, centrifugal
 243.1
 - - diffusion pas-
 sage with guide
 vanes, centrifugal 243.6
 - - diffuser, cen-
 trifugal 243.4
 - - double admis-
 sion, centrifugal 244.3
 - - guide passage
 without vanes,
 centrifugal 243.5
 - - - wheel, single
 stage centrifugal 245.1
 - - gun metal fit-
 tings 1257.3

pump with helicoidal
 piston 329.1
 - - horizontal
 spindle, centri-
 fugal 242.4
 - - impellers ar-
 ranged in parallel,
 centrifugal 249.4
 - - oscillating cy-
 linder 205.4
 - - - piston . . . 230.6
 - - rotating piston 232.4
 - - shortened drop
 pipes, Sprengel 742.1
 - - single admis-
 sion, centrifugal 244.1
 - - slide valve . . . 205.3
 - - spiral formed
 capillary drop pi-
 pes, Sprengel 742.1
 - - three parallel
 shafts 288.8
 - - two converging
 spindles 238.1
 - - - parallel spind-
 les 235.2
 - - - rotating
 pistons 232.5
 - - vertical spindle,
 centrifugal 242.3
 - without diffusor,
 centrifugal 243.3
 - - guide wheel,
 single stage cen-
 trifugal 245.3
 - - piston . . . 275.7
 - - air s. air pump
 ammonia . . . 928.8
 - artesian well . . . 198.2
 - automatic glyce-
 rine 969.2
 - auxiliary . . . 742.6
 - axial . . . 132.2, 240.4
 - belt driven . . . 195.6,
 571.4
 - bilge . . . 264.7
 - boiler feed . . . 202.3
 - bore-hole . . . 197.5
 - bored tube . . . 198.9
 - brine s. brine pump
 California . . . 192.3
 - centrifugal s. cen-
 trifugal pump
 chain . . . 149.1
 - circulating water
 199.5
 - cold water . . . 199.6
 - compressed air
 lift 257.1
 - contractor's . . . 197.2
 - cooling water
 circulating 937.4
 - Cornish steam . . . 203.3
 - crank driven
 steam 201.5
 - cylindroconic
 screw 252.2
 - deep well 185.8, 198.6
 - diagonal . . . 183.2
 - diaphragm - for
 acids 276.1
 - differential . . . 188.2
 - differential high-
 speed 200.3
 - differential plung-
 er oil 463.3
 - differential - with
 bucket valve piston
 194.1

pump, differential -
 with hollow
 piston 194.2
 -, direct acting
 steam 202.1
 -, distilled water 1187.4
 -, dock . . . 251.2
 -, donkey . . . 201.5
 -, double acting -
 187.5
 -, double acting
 force 187.6
 -, double acting
 plunger 189.4
 -, double acting
 steam - without
 flywheel 202.1
 -, double acting
 suction and force 187.5
 -, double acting
 valve 188.1
 -, double barrel
 lift 185.4
 -, drainage . . . 199.8
 -, drum . . . 238.4
 -, duplex . . . 202.3
 -, electrically dri-
 ven - 196.5
 -, enclosed type
 centrifugal 242.1
 -, factory . . . 196.7
 -, filter-press s. fil-
 ter-press pump
 fire . . . 231.3
 -, flywheel steam . . . 201.6
 -, force . . . 187.1
 -, four stroke . . . 275.3
 -, gas . . . 665.3
 -, gear driven . . . 503.8
 -, general purposes
 196.4
 -, Gentil . . . 235.5
 -, Greindl's . . . 236.2
 -, hand driven . . . 194.5
 -, hand operated
 compression 698.7
 -, hand operated
 piston 192.1
 -, hand operated
 pressure 607.3
 -, Henry's . . . 235.5
 -, high-pressure
 centrifugal 241.3
 -, high-speed 173.6, 199.6
 -, high-speed piston
 233.5
 -, hollow piston . . . 194.3
 -, hollow ram . . . 196.9
 -, horizontal . . . 182.8
 -, horizontal differ-
 ential - with
 plunger 193.1
 -, horizontal differ-
 ential - with so-
 lid piston 193.3
 -, horizontal double
 acting high-speed
 200.8
 -, horizontal plung-
 er - with inside
 glands 190.1
 -, horizontal plung-
 er - with out-
 side glands 190.1
 -, horizontal - with
 solid piston 192.5
 -, horizontal steam 201.4
 -, hot well . . . 769.5
 -, Humphrey . . . 278.7

ap. hydrant
draining 596.4
hydraulic press 199.7
hydraulically
operated 572.2
inclined . . . 183.2
intermediate pressure
centrifugal 241.1
intermittent work-
ing water jet 262.6
involute . . . 251.7
sager . . . 251.4
sager's high
lift turbine 247.4
sager's simple
stage medium
pressure turbo 245.2
t - without deli-
very head 262.1
dice . . . 254.6
estner air lift 255.6
lein's double
acting plunger
with one stuff-
ing-box 191.1
röber . . . 206.1
laboratory va-
cuum 737.2
t - . . . 185.5
t - with bucket
valve piston 186.4
t - with hol-
low plunger 186.5
t - with perfo-
rated piston 186.3
liput centri-
fugal 251.6
w lift centri-
fugal 240.7
ammoth . . . 257.6
mercury air s.
mercury air pump
ine . . . 250.3
ine adit . . . 250.6
ine gallery . . . 250.6
ulti-stage . . . 539.6
ulti-stage cen-
trifugal 247.2
ulti-stage high
pressure centri-
fugal 247.3
lagara . . . 192.4
lique . . . 183.1
idese . . . 203.4
idie simplex . 204.6
l s. oil pump
cen type cen-
trifugal 241.7
ro . . . 208.1
raffin filter 1868.9
ston . . . 508.9
tcher . . . 197.1
tler . . . 283.6
nger s. plunger
ump
rtable . . . 189.1
rtable contrac-
tor's 197.3
rtable gallery 250.7
as s. press
ump
assure . . . 570.1
ospecting . . . 185.3
leeting steam
tean . . . 251.5
epold's . . . 285.4
servoir . . . 199.1
urn auxiliary
blade 540.3

pump, Riedler high-
speed 200.1
-, Root' . . . 236.1
-, rotary s. rotary
pump
-, rotating piston 283.6
-, rough . . . 742.6
-, screw . . . 149.6
-, self-acting dome-
stic water 252.1
-, semi-rotary s.
semi-rotary pump
-, sewage . . . 198.6
-, sewage water . 142.2
-, shaft . . . 251.1
-, ship's . . . 197.4
-, sickle . . . 237.3
-, single acting . 187.3
-, single cylindre . 191.2
-, single stage cen-
trifugal 244.3
-, slow speed . . 173.5
-, spherical feed . 202.4
-, spiral centrifugal 242.6
-, stand . . . 189.2
-, steam . . . 200.5
-, steam diaphragm
275.8
-, steam driven . 572.1
-, steam vacuum . 271.3
-, suction s. suction
pump
-, Sulzer . . . 251.5
-, the - clears it-
self 158.2
-, the - forces . . 158.4
-, the - knocks . . 161.1
-, the - runs in
slack water 258.8
-, the - starts . . 165.3
-, three throw high-
speed 200.4
-, triple plunger . 191.4
-, turbine s. turbine
pump
-, twin . . . 191.3
-, twin parallel
centrifugal 249.3
-, uniform working
water jet 261.4
-, vertical . . . 183.4
-, vertical com-
pound steam 201.3
-, vertical differen-
tial - with
plunger 193.2
-, vertical differen-
tial - with
solid piston 193.4
-, vertical double
acting plunger 190.5
-, vertical - with
solid piston 192.6
-, vertical steam . 201.1
-, wall . . . 188.7
-, wall steam . . 200.6
-, warm water ex-
traction 763.5
-, water circulating
996.3, 997.1
-, water jet . . . 262.3
-, water jet - for
fountains 262.5
-, water jet - with
adjustable
regulating
spindle 262.7
-, waterworks . . 141.3
-, well . . . 198.5

pump, wing s. wing
pump
-, work's . . . 198.7
pump down, to; the
pressure is
pumped down 1057.3
- out, to - the sy-
stem 1058.3
- - air, to . . . 735.7
pumps . . . 152.2
-, accumulator . . 573.7
-, air lift . . . 254.1
-, bucket . . . 240.3
-, centrifugal 169.2, 240.3
-, compressed air . 254.1
-, diaphragm . . . 275.5
-, gas pressure . . 271.6
-, jet . . . 260.1
-, piston . . . 165.7, 182.6
-, steam pressure . 268.1
-, water jet . . . 260.2
Pump-flüssigkeit . 152.6
-maschine . . . 182.7
-rad . . . 151.3
-werk, Akkumulator-
573.7
- -, Druckspeicher-
573.7
- -, Druckwasser . 570.3
- -, Handpreß . . 570.4
- -, Preß . . . 570.3
- -, regier . . . 164.9
-wirkung des Ven-
tils 219.5
-windturbine . . . 859.4
Pumpe . . . 182.7, 533.6
- für Kühlwasser-
umlauf 937.4
- mit drei gleich-
gerichteten Wei-
len 238.3
- - - parallelen
Wellen 238.3
- mit Handbetrieb 194.5
- - Rohrstufen-
kolben 194.3
- - Rotgußbeweh-
rung 1257.3
- - schwingenden
Kolben 230.6
- - Zylinder . . . 205.4
- - sich drehendem
Kolben 232.4
- - unmittelbarem
Dampftrieb 202.1
- - zwei gleichge-
richteten Wellen 235.2
- - - parallelen
Wellen 235.2
- - - sich drehen-
den Kolben 232.6
- - - schneiden-
den Wellen 238.1
-, Abdampfstrahl-
265.6
-, Abdrück . . . 199.7
-, Abessinier- . . 198.9
-, Abteuf . . . 250.3
-, Ammoniak . . . 923.8
-, Axial- . . . 132.2, 240.4
-, Bau- . . . 197.2
-, Behälter . . . 199.1
-, Berieselungs- . 997.1
-, Bohrloch . . . 197.5
-, Brunnen . . . 198.5
-, Curnish-Dampf-
203.3
-, Dampf . . . s.
-, Dampf . . . pumpe
-, Destillat . . . 1187.8
-, die - abstellen 165.9

npe, Henrysche 235.5	Pumpe, Orvo- . . . 203.1
Hochdruck-	- Pitcher- . . . 197.1
schleuder- 241.2	- Plunger- . . . 189.1
Hochdruckschleu-	- Preß- . . . 554.1, 570.1
der- für Feuer-	- Prüf- . . . 199.7, 1057.1
löschwecke 284.6	- Rammrohr- . . . 198.1
Hof- . . . 196.6	- Quecksilber- a.
Hub- mit Rohr-	Quecksilberpumpe
kolben 186.5	- Ratausche . . . 251.1
Hub- mit Ventil-	- Reinwasser- . . . 142.1
kolben 186.4	- Repsoldsche . . . 235.1
Humphreysche 273.7	- Riedlersche Bil- 200.1
Jaegersche . . . 237.1, 251.1	- Riemen- 195.1, 571.1
Jaegersche ein-	- Rittinger- . . . 194.1
stufige Mittel-	- Rohrbrunnen- . . . 198.1
druckturbinen- 245.3	- Rohrkolben- . . . 194.1
Jaegersche Hoch-	- Rohwasser- . . . 142.1
druckturbinen- 247.4	- Rootache . . . 236.1
Kalifornia- . . . 192.3	- Rotations- . . . 232.1
Kaltwasser- . . . 199.6	- Rundlaufkolben- 263.1
Kanal- . . . 198.8	- Saug- mit be-
Kanalisations- 199.8	sonderem Ar-
Kanalwasser- . . . 142.1	beitszylinder 185.1
Kapsel- . . . 232.4, 503.7	- Saugstrahl- . . . 206.7
Kapselsole- . . . 1256.6	- Säuremembran- 270.1
Kestnersche	- Schacht- . . . 251.1
Druckluft- 255.6	- schleibergesteuerte
Ketten- . . . 149.1	205.1
Kolben- . . . 503.9	- Schiffs- . . . 197.4
kolbenlose . . . 275.7	- Schleuder- a.
Kolbensole- . . . 1256.5	Schleuderpumpe
Kolbenstufen- . . . 188.3	- schnelllaufende
Kondensat- . . . 1189.6	Kolben- 283.1
Kondensator-	- Schrauben- . . . 132.1
schleuder- 937.3	- Schraubenkolben-
Kreisel- . . . 240.5	239.1
Kreisel- mit	- Schwungrad-
selbsttätiger An-	dampf- 201.6
saugvorrichtung 285.5	- schwungradlose
Krüder- . . . 206.1	Dampf- 202.1
Kugelspeise- . . . 202.4	- selbsttätige Gly-
Kühlwasser- . . . 199.5	cerin- 949.1
Laugenschleuder-	- selbsttätige Haus-
935.4	wasser- 252.1
Lehmannsche . . . 237.3	- Senk- . . . 250.1
Lenz- . . . 264.7	- Sichel- . . . 237.3
liegende . . . 182.8	- Sole- a. Sole-
liegende doppelt	pumpe
wirkende Eil- 200.3	- Ständer- . . . 189.1
liegende Druck-	- stehende . . . 183.4
wasserpreß- 571.3	- stehende - mit
liegende - mit	Scheibenkolben 192.6
Scheibenkolben 192.5	- stehende - mit
liegende - mit	Stufenscheiben-
Stufenscheiben-	kolben 193.4
kolben 192.3	- stehende - mit
liegende - mit	Stufentauchkolben
Stufentauch-	193.1
kolben 193.1	- stehende Drillings-
Lilliputschleuder- 251.6	preß- 571.3
Luft- s. Luft-	- stehende einfach
pumpe	wirkende Preß-
Mammot- . . . 257.6	mit zwei Tauch-
mehrfache Hoch-	kolben 571.1
druckschleuder- 247.3	- stehende Ver-
mehrstufige . . . 539.6	bunddampf- 201.3
mit Druckwasser	- Stollen- . . . 250.6
betriebs- 572.3	- stoßweise wir-
Mitteldruck-	kende Wasser-
schleuder- 241.1	strahl- 302.6
Niagara- . . . 192.4	- Strahl- a. Strahl-
Niederdruck-	pumpe
schleuder- 240.7	- Straßen- . . . 196.6
Niederschlag-	- Stufen- mit
wasser- 1189.6	Ventilkolben 194.1
Oddesse- . . . 203.1	- Sulzersche . . . 251.1
Oddie-Simplex- 204.6	- Tauchkolben- a.
Ol- s. Ölpumpe	Tauchkolbenpumpe
	- Tiefbrunnen- . . . 198.1

ape, Topf- . . . 197.1
 ragbare . . . 189.1
 urbini- 240.5, 243.6
 Interdruckdampf- . . . 271.3
 Interdruckluft- 925.1
 erdichterschmier- . . . 969.1
 erdichtungs- . . . 698.7
 erdränger- . . . 189.3
 ertakt- . . . 275.2
 or- . . . 742.6
 Valzen- . . . 238.4
 Vand- . . . 188.7
 Vanddampf- . . . 200.6
 Varmwasser- . . . 763.5
 Vasserdruk- . . . 205.5
 Vasserdruk- mit Drehbewegung 205.6
 Vasserpfeifen-entleer- 596.4
 Wasserstrahl- s.
 Wasserstrahlpumpe
 Vassermaschine- . . . 996.8
 Vassermaschine- . . . 141.8
 Vorthington- . . . 202.5
 ahrnrad- . . . 503.8
 entrifugal- s.
 schleuderpumpe
 abringer- . . . 286.1
 wettschneide- . . . 185.4
 weifache Hand-
 press- 570.6
 willing- . . . 191.3
 ylidronische
 Schrauben- 252.2
 ypen . . . 152.2
 it geradlinig
 n- und bergehen-
 dem Kolben 182.6
 Zwillingspumpe
 vereinigen . . . 191.5
 age . . . 141.7
 rdnung, halb-
 liegende 183.3
 liegende . . . 183.1
 stehende . . . 183.5
 rieb durch Vor-
 lege vom Mo-
 tor aus 283.1
 Fahrtrieb
 nd - verriegeln
 sich gegenseitig 283.2
 elt, indizierte 168.4
 t (Herstellung)
 . . . 142.5
 . . . 142.1
 . . . 142.6
 gramm . . . 164.6
 wässerung . . . 596.3
 tänge . . . 196.4
 s . . . 141.6
 likator . . . 164.4
 nmer . . . 143.3
 nlinie . . . 164.6
 struktion . . . 142.1
 per . . . 183.7, 206.7
 im - ausgeteilt
 Luke 207.4
 leckel . . . 206.3
 erung . . . 153.5
 Gleichförmig-
 keit der 153.6
 rdekraft . . . 163.1
 m . . . 753.6
 ulator . . . 161.9
 graum . . . 753.1
 aubild . . . 164.6

Pumpen-schwenkel 194.6
 -stiefel . . . 737.3
 -stube . . . 143.2
 -, Drehkolben- . . . 230.5
 -, Druckluft- . . . 254.1
 -, Federplatten- . . . 275.5
 -, Flügel- . . . 230.5
 -, Gasdruck- . . . 271.5
 -, Kapsel- . . . 230.5
 -, Kolben- 165.7, 182.5
 -, Membran- . . . 275.5
 -, Rotations- . . . 230.5
 -, Schaufel- 169.3, 240.3
 -, Strahl- . . . 260.1
 -, Wasserstrahl- . . . 260.2
 pumping action of
 the valve 219.5
 - engine . . . 182.7
 - subterranean 143.1
 - plant . . . 141.7
 - out . . . 1093.1
 - station, railway 271.4
 - mine . . . 142.8
 -, water - by wind
 power 857.5
 punch, manhole . . . 559.6
 punching . . . 548.8
 - press, toggle lever 551.1
 pungente . . . 797.10
 Punkt höchster Ge-
 schwindigkeit 52.5
 -, Brechungs- . . . 344.1
 -, Dreh- . . . 490.7
 -, Fest- (Leitung) 344.3
 -, Knick- . . . 344.1
 -, kritischer . . . 893.1
 -, Maß- . . . 102.6
 -, Stütz- . . . 490.7
 -, toter . . . 660.9
 Punkte gleicher Ge-
 schwindigkeit 52.4
 punta . . . 1212.9
 - a ghiaccio . . . 1209.4
 - conica mobile 266.3
 - da trapano ad
 aria compressa 817.3
 - del comando aus-
 llare 494.5
 - perforante . . . 611.3
 puntazza del palo 611.3
 puntello . . . 863.9
 punti di eguale velo-
 città 52.4
 - - fughe, rasetta-
 mento di 1117.7
 - - misura collegati
 fra di loro 425.3
 punto critico . . . 898.1
 - d'alimentazione 521.1
 - d'applicazione
 della forma 16.10
 - d'appoggio . . . 844.7, 490.7
 - d'arrivo dell'ac-
 qua 372.3
 - d'attigliamento
 dell'acqua 146.1
 - d'entrata dell'ac-
 qua 372.3
 - d'innesto d'una
 ramificazione 358.4
 - d'inserzione . . . 1083.5
 - d'introduzione
 dell'acqua 372.3
 - d'origine delle
 onde 128.3
 - d'osservazione . . . 636.9

punto del passaggio
 del calore 915.1
 - della fuga, cer-
 care il 1116.4
 - di biforcazione . . . 61.2
 - - condensazione 624.5,
 1224.5
 - - confluenza di
 due correnti 37.3
 - di congela-
 mento 621.3, 878.4
 - - deposito della
 polvere 800.3
 - - diramazione . . . 61.2
 - - discontinuità . . . 72.9
 - - ebollizione . . . 621.4,
 878.2
 - - efflusso d'aria 1116.1
 - - fuga d'ammo-
 niaca, stabilire
 il 1116.2
 - - infiammazione 1098.7
 - - infiltrazione . . . 83.8
 - - introduzione . . . 115.1
 - - massima velo-
 città 52.5
 - - misura . . . 65.3, 102.6,
 425.3
 - - penetrazione . . . 83.8
 - - presa . . . 358.4
 - - rotazione . . . 490.7
 - - rottura della
 molla 1106.5
 - - rugiada 624.5, 1224.5
 - - solidificazione 1098.6
 - - della paraffina
 1369.5
 - - sollevamento
 delle onde 128.3
 - - esperto . . . 65.3
 - - facilmente (diffi-
 cilmente) accessi-
 bile 1113.8
 - - fisso . . . 333.1
 - - morto . . . 660.9
 punto v. t. lugar
 alto de la rueda 378.3
 - critico . . . 898.1
 - de acumulación
 del polvo 800.3
 - - aplicación de la
 fuerza 16.10
 - - condensación 624.5,
 1224.5
 - - - del vapor . . . 891.3
 - - conexión . . . 1083.5
 - - congelación . . . 621.3,
 1098.6
 - - - del agua . . . 878.4
 - - derivación . . . 61.2
 - - ebullición . . . 621.4,
 878.2
 - - elevación del
 agua 146.1
 - - entrada del
 agua 372.3
 - - fusión del hielo 878.4
 - - giro . . . 490.7
 - - inflamación 1098.7
 - - licuefacción del
 hielo 878.4
 - - medición . . . 102.6
 - - observación . . . 636.9
 - - rocío . . . 624.5
 - - rotura del
 muelle 1106.5
 - - solidificación 1098.6
 - - - de la paraffina
 1369.5

purificador de agua	push car fire engine 278.3
por el ozono . . . 1184.3	- forward, to - the
- - - aire 1393.3	cans 1168.4
- del gas 1399.4	- valve faucet . . . 229.3
- , aparato - de	pusher . . . 1166.3, 1167.1
aceite 1040.3	pushing the ice . . . 1206.7
- , destilador y -	put, to - in parallel 511.3
del amoníaco . . . 944.5	- , to - into cold
purificar 1178.4	storage 1272.3
- el hielo 1178.7	putrefacción . . . 1361.3
purificare 1178.4	- de la madera . . . 866.4
- il ghiaccio 1178.7	- - - superficie 1283.4
purification of ace-	- del plato colec-
tylene by intense	tor 1252.3
cold 1376.3	- , expuesto á la
- , air - by ozone 1236.3	1142.3
- , initial 1399.3	putrefaction . . . 1361.3
- , process of . . . 1179.3	- , superficial . . . 1283.4
- , waste water - in	putréfaction . . . 1361.3
the textile in-	- superficielle . . . 1283.4
dustry 1358.4	putrefarsi . . . 1361.4
purification de l'acé-	putrefazione . . . 1361.3
tylène á basse	- del legno 866.4
température 1376.3	- superficiale . . . 1283.4
- - l'air par l'ozone	putréfié 1294.3
1236.3	putrefier, se . . . 1361.4
- - l'eau, appareil	putrefy, to . . . 1361.4
pour la - par	putrefying germ
l'ozone 1184.3	tion 1275.4
- , procédé de . . . 1179.3	putting into opera-
purificatore, appa-	tion 1055.4
recchio - dell'olio	- - service . . . 1055.4
1040.3	- - - of the machine
- , distillatore e -	1058.3
dell'ammoniaca 944.5	- the loading spring
purificazione del-	in tension 492.3
l'aria per ozono 1236.3	putty 1132.3
purified 1099.3	Putz-mittel 518.3
purifier, ammonia	- rechen 365.3
distiller and 944.5	- schaufel 442.3
- , air 1393.3	Putzen, Verschluss- 961.7
- , gas 1399.4	puzzare, la carne
- , high pressure 1149.3	puzza 1282.12
- , low-pressure . . 1149.3	puzzo caseo . . . 1283.5
- , oil 1040.3	pylone en treillis 345.7
- , water 1149.4	pylône 863.3
purifier 1178.4	- , entrer le 863.3
- la glace 1178.7	- en bois 866.3
purify, to 1178.4	- métallique 864.3
- , to - the ice 1178.7	pyramid shaped . . . 69.3
- , to; the steam is	pyramide, en forme
purified from oil	de 69.3
1189.4	pyramidenförmiges
purity of ice . . . 1178.6	Gefäß 69.3
puro 1178.5	Pyrometer, thermo-
purpose of cooling 1273.6	elektrisches 1083.4
Püschelkunst . . . 149.1	pyrometer, thermo-
	electric 1083.4
	pyromètre thermo-
	électrique 1083.4

Q.

quadro di distribu-	quantità d'acqua 387.10
zione per dinamo 518.1	- - consumata . . . 358.3
- - - principale . . . 517.7	- - convertita in la-
- del ghiaccio . . . 1193.1,	voro 388.3
1307.3	- - d'inalazione . . . 710.7
qualità, le - delle	- - da trasformare
fibre tessili ven-	in lavoro 369.3
gono variate 1356.1	- - - utilizzare . . . 369.3
qualité de la glace 1307.3	- - evaporata per
- géologique du sous-	cra 1001.13
sol 87.3	- - in mc. al se-
qualities of ice . . 1193.1	condo 94.7
quality of ice . . . 1307.3	- - motrice 258.3
quantità v. a. massa,	- - refrigerante . . . 707.7
volume	

tità d'acqua refri- rante affluente	quantité d'air par heure et par feu	quantity discharged 73.3 - leaked through a dam 84.7
defluente 1080.1	692.5	- of air . . . 640.3
postata dallo ntuffo opera- tore 709.1	692.2	- - - drawn in, theoretical 626.5
ria . . . 646.3	787.9	- - - measured . 787.5
il minuto . . . 787.9	- pour la fusion de 100 kg de fer 692.3	- - - of the blow- ing engine 658.8
aspirata . . . 626.3	- d'eau . . 152.7, 387.10	- - - per fire per hour 692.5
in mc. per ogni HP-ora	- à utiliser . . 369.5	- - - to be sucked 659.3
indicato 659.3	- d'alimentation 259.8	- - - to be sup- plied 659.1
la aspirare . . 659.3	- d'injection . . 710.7	- - - cold extracted by the air
fornire . . . 659.1	- de refroidisse- ment 707.7	- - - current 1222.6
o m³ per per- sona e per ora 774.2	- - - fournie 1080.1	- - - cooling water . 707.7
misurata . . . 787.9	- - - par heure 703.1	- - - consumed
necessaria . . 658.9	- - - sortie . . 1080.2	- - - 1079.6
er la fusione di 100 kg di ferro 692.3	- débitée . . . 152.5	- - - discharge 1080.3
er ogni kg di coke 692.2	- - par seconde 153.1	- - - per hour . 708.1
scita . . . 640.3	- déviacée par le piston 709.1	- - - supply . 1080.1
luente . . . 88.6	- disponible par seconde 388.1	- - - , theoreti- cal 707.9
la salamoia 1257.5	- en m³ par se- conde 94.7	- - - deposit . . . 67.6
positata . . . 67.6	- évaporée par heure 1001.12	- - - discharge . . 767.8
calore . . . 888.1	- passant à tra- vers l'interstice 176.8	- - - driving water 259.3
asportato dal- l'acqua di raf- reddamento 707.8	- passée par in- filtration à tra- vers une digue 84.7	- - - dust held in the air 799.4
assorbita dal- l'aria 621.8	- , petite . . . 388.6	- - - heat . . . 888.1
contenuta nel liquido 887.7	- réellement dé- bitée 168.2	- - - absorbed by the air 621.8
da emettere 707.6	- se déversant . . 96.6	- - - conducted away by the cooling water 707.8
scambiata . . 884.7	- variable . . . 167.6	- - - exchanged . 884.7
reddo neces- saria 907.3	- de chaleur . . 883.1	- - - to be elimi- nated 707.6
richiesta . . 907.3	- à enlever . 707.6	- - - injection water 710.7
sottratta dal vento 1222.6	- absorbée par l'air 621.8	- - - liquefied air produced 1884.6
liquido che teo- ricamente si può condurre 68.1	- échangée . 884.7	- - - liquid sucked up 156.3
da condurre per mezzo della tubazione 68.2	- froid nécessaire 907.3	- - - to be carried away through the pipe line 68.2
recipitazione 79.4	- liquide à faire écouler par la conduite 68.2	- - - moisture . . . 79.4
produzione del- l'aria liquida 1384.6	- aspirée . . 156.3	- - - outflow . . . 767.8
aturazione 1225.8	- pouvant s'écou- ler théorique- ment 68.1	- - - precipitate . . 79.4
1262.3	- pluie et de neige 79.4	- - - saturation . 1225.8
dell'aria . . 623.8	- saturation . . 1225.8	- - - steam, specific 897.1
ria d'acqua di affreddamento 708.1	- saumure . . 1267.5	- - - vapour contain- ed in saturated air 623.8
l'aria per ogni focolare 692.5	- vent de la soufflerie 658.8	- - - water . 152.7, 387.10
le . . . 168.3	- nécessaire . 659.1	- - - delivered, actual 168.3
cifica di va- pore 897.1	- des dépôts . . 67.6	- - - flowing over 96.6
rica . . . 168.1	- débitée v. a. débit . . . 152.8, 736.7	- - - fluctuating 167.6
l'acqua di raf- freddamento 707.9	- par la pompe 153.4	- - - in cub. meter per sec. 94.7
ell'aria aspi- rata 626.5	- écoulée . 73.3, 767.8	- - - moved by the piston 709.1
titativo d'er- flusso 767.8	- par heure . . 153.3	- - - passing through clearance space 167.8
ité d'air . . . 646.3	- réelle . . . 168.2	- - - raised per second 153.1
aspirare . . . 659.3	- spécifique de va- peur 897.1	- - - small . . . 888.6
aspirée . . . 626.3	- théorique . . 168.1	- - - to be utilised
par heure en m³ par cheval	- d'air aspirée . 626.5	- - - 869.5
indiqué 659.3	- d'eau de re- froidissement 707.9	- - - unit . . . 888.3
m m³ par tête et par heure 774.2	quantity s. a. volume - brewed, the . 1315.6	- - - used . . . 358.3
liquide produit 1384.6	- delivered s. a. delivery	- - - vaporized per pour 1001.12
mesurée . . . 787.8	- delivered . . . 152.8	- - - seeped through a dam 84.7
	- by the pump 153.4	- - - brine . . . 1257.5
	- per hour . . 153.3	- - - discharge . . . 88.6
	- - second, average 152.9	

10.4	Quecksilber-rotations-	Querschnitt, Rohr-	58.7
32.3	luftpumpe mit	Querschubvorrich-	
	Flügelrad 739.3	tung für Elasel-	
	-thermometer . . . 880.3	len 1164.3	
18.1	Quell-ableitung . . . 86.1	-schwingung . . . 43.3	
35.6	-kork 1127.5	-stange 869.3	
30.7	-schrot 1129.3	-stollen 338.3	
	-wasser . . . 85.6, 1001.6,	-strom-kondensation	
	1177.5		
35.9	Quelle 85.3	-verfüssigung . . . 751.3	
32.1	- eine - entspringt	-versteifung . . . 378.3	
	auf einem Grund-	-wand 1158.3	
	stück 85.7	quercia giovane, di 379.3	
18.4	- Heil- 85.5	- sugherifera . . . 1127.3	
	- Sol- 86.4	queseria 1341.3	
56.2	- Sprudel- 254.4	queso 1341.3	
18.4	Quelleneigentümer 301.7	Quetschbahn . . . 743.3	
	Quer-balken . . . 1174.4	queue 843.3, 852.3	
	-haupt 558.3		
39.4	- -, Preskolben- . . 558.3	- , fixer la 853.3	
39.3	-latte 838.10	quicial 360.3	
	-naht 346.12	quicionera . . 459.3, 460.1	
	-riegel 864.4, 866.3	847.5, 848.10, 853.3	
20.6	-rohrrippenkühler	quicksand . . 319.3, 1346.3	
	für unmittelbare	quietamento dei-	
	CO ₂ -Verdampfung	l'acqua 423.3	
11.4		química del frío 1875.7	
	Querschnitt des	quimicamente puro	
	Flusses 54.6		
	- - Wasserlaufes . . 50.8	químico consultor	
41.3	-Änderung der Lei-	de los tribunales	
	tung 771.5		
39.3	- - der Rohrleitung 62.3	- de materias ali-	
	- -, unetette - des	menticias 1284.3	
43.1	Stromfadens 62.1	- perito de los tri-	
42.3	- -, zentrale . . . 61.3	bunales 1284.3	
	-Änderungen,	Quiri 46.7	
43.3	sprungweise 61.7	quita-miedo . . . 949.3	
	-verengung 402.7, 772.1	quitar de servicio	
43.3	- , Austritt- 400.1	algunas superficies	
41.5	- , eingetaucher 135.6	refrigerantes 1223.3	
41.1	- , erster (Stollen) 340.4	- el émbolo 1103.10	
37.1	- , freier - des Ven-	- - olor, aparato	
	tils 983.2	para 1188.3	
35.3	- , kreisausschnitt-	- la tapa del cilin-	
35.3	förmiger 691.2	dro 1103.3	
	- , Meß- 101.3	- los tableros . . . 833.3	
35.3	- , nutzbarer Aus-	quota 333.1	
35.1	fluß- 401.3	- topografica . . . 336.3	

R.

	raccolla del ghiaccio	raccord fileté . . . 1026.3	
4.11	1147.1, 1202.1, 1205.4	- -, double 1026.3	
9.12	raccord . . 353.3, 1024.1,	- vissé 1025.3	
25.8	1025.5	raccordement à la	
8.10	- à bride 353.3	rive 332.4	
57.3	- - et à manchon	- de tuyaux . . . 1025.3	
57.5	- - trois voies . . 353.7	- du presse-étoupe	
	- - vis pour tuyaux	à la conduite	
54.6	flexibles 598.7	d'aspiration 964.3	
51.7	- conique 124.3	- pour inversion . 979.3	
39.5	- courbé 60.8, 773.1	raccordo v. a. attacco	
59.3	- d'admission de	- a bocchiere . . . 353.7	
75.2	l'air 258.3	- gomito 60.3	
	- d'évacuation	- vite 1026.3	
42.3	d'air 736.10	- - per tubi fles-	
52.8	- de boyau 598.6	sibili 598.7	
41.1	- - tuyau 341.10	- aspirante 207.3	
35.6	- du serpentín . . 1012.1	- colla sponda . . . 332.4	
39.3	- - tuyau d'aspira-	- con testa e filetto	
31.3	tion 156.5	interno ed esterno	
31.9	- entre boyaux . . 828.3	1026.11	
	- - le tuyau et le	- d'aspirazione per	
18.1	boyau 828.3	l'acqua ausiliaria 757.3	

cordo d'nacita . . . 122.5	Rad. freigetragenes 689.1	radiación de calor 916.3
el serpentino 1012.1	- freihängendes . . . 370.6	- solar . . . 81.1, 1013.5,
tubo d'entrata 122.2	- Halladaysches . . . 861.9	- - - 1309.8
- flessibile . . . 598.6	- Hand- . . . 488.2, 584.6	- - - impedir la 1309.9
base . . . 258.8	- Kegel- . . . 238.2, 512.4	radiador de aletas 780.3
oppio a vite 1026.9	- Ketten- . . . 584.3	radial endigende
lettato . . . 1026.8	- kleines . . . 360.8	Schaukel 180.3
er la camera del	- konisches . . . 853.7	-e Beaufschlagung 408.6
vuoto 736.10	- Kessel- . . . 404.9	- Beaufschlagung,
emente . . . 207.6	- Kropf- . . . 377.1	Äußere 409.5
ourcissement de	- Kübel- . . . 375.1	- Projektion . . . 430.9
la tige 488.5	- langsausgehendes 372.3	- Strecke . . . 28.3
ball . . . 456.5	- Lauf- . . . 177.1, 241.3,	-er Lufttritt 601.3
de discharge of	248.8, 435.1	Radial-geschwindig-
tail 356.5	- Leit- . . . 175.2, 241.4,	keit 172.5, 398.3
ipe . . . 343.7	248.8, 440.10, 732.1	- stange . . . 378.3
plier . . . 459.4	- Löffel- . . . 418.3	- turbine . . . 405.3
ull . . . 356.3	- Maß- . . . 120.3	- - - außenschläch-
at de droits exis-	- Millotsches . . . 374.6	tige 410.2
tanta 317.3	- Neben- . . . 537.1	- - - Äußere 410.2
eter des droits 317.1	- Panster- . . . 378.5	- - - innenschlächtige
no de uvas 1292.10	- Pelton- . . . 418.2	409.1
ig of the ma-	- Pfeil- . . . 513.4	- - - innere . . . 408.1
chine 484.7	- Poncet- . . . 374.2	- wirbel . . . 46.8
prevent the	- Pump- . . . 151.3	radial . . . 28.2
machine from	- Reaktions- . . . 417.6	- bar . . . 378.2
mal . . . 369.3	- Rückwärts-	- distance . . . 28.2
860.7, 364.3, 472.2	primär- 539.3	- projection . . . 430.9
r sluice valve 583.3	- Rückwärts-	- velocity . . . 172.5
ternal . . . 583.4	sekundär- 539.4	radiale . . . 28.2
e . . . 1269.1	- Sagebienschies . . . 374.4	radiateur . . . 780.3
ing . . . 840.7	- Schalt- . . . 501.3	radiation of heat 916.3
lar . . . 1812.3	- Schaufel- 376.2, 503.6,	- the sun . . . 1013.5
r la pousière	731.6	- test . . . 1060.9
des filtres 807.5	- Schiffmühl- . . . 370.7	- solar . . . 1309.8
tte . . . 946.2, 1368.7	- Schlamp- . . . 374.1	radiation solaire 1013.5
tr. . . 946.2, 1368.7	- Schleuder- . . . 676.3	radiator . . . 780.3
a. a. Wasser-	- Schnecken- . . . 150.7,	- heat . . . 907.6
1	361.3, 547.8	- Körting's air
drehbar auf-	- schnellgehendes 372.4	heating 780.1
hängten Elmem-	- Schöpf- . . . 149.7	radiatore . . . 779.1, 780.3,
150.3	- Schwung- . . . 514.4	907.7
en . . . 375.4, 435.4	- Sperr- . . . 501.2	radiazione di calore 916.3
gußeiserner 381.1	- Staber- . . . 376.7	- solare . . . 81.1
hölzerner 380.6	- Stirn- . . . 512.9	radio de curvatura 1011.6
schmiedeeiser-	- Stoß- . . . 373.4	- - flexión . . . 1011.6
ner 380.7	- Strauber- . . . 376.3	- pesca . . . 1287.9
te . . . 366.1	- Trieb- . . . 512.8	- la espira . . . 220.7
s . . . 375.3	- Trommel- . . . 150.6	- ecuatorial . . . 20.3
licht . . . 383.4	- Turbinen- 435.1, 536.1	- medio del perfil 55.1
is . . . 375.3	- Umkehr- . . . 538.7	- - hidráulico . . . 55.1
äußerer . . . 435.5	- Umkehrleit- . . . 538.6	- polar . . . 20.4
gußeiserner 380.4	- Verbund- . . . 250.2	- terrestre . . . 130.6
hölzerner 379.3	- Vorwärtsprimär- 539.1	Radius, Aquator- . . . 20.3
schmiedeeiser-	- Vorwärtssekun-	- hydraulischer . . . 55.1
ner 380.5	där 539.3	- Polar- . . . 20.4
elpunkt . . . 372.6	- Wander- . . . 508.1	radius of coll . . . 220.7
mantrieb-	- Wasser- . . . 372.3	- - cross section,
presse 560.3	- Wurf- . . . 151.1	mean 55.1
ufel . . . 381.3	- Zahn- . . . 512.7	- - earth . . . 130.9
ibe, Windrad	- Zellen- 150.3, 375.1	- bending . . . 1011.6
senkrechter 859.7	- Zuppingersches 374.5	- equatorial . . . 20.3
Windrad mit	- Zwischen- . . . 513.3	- - hydraulic . . . 55.1
wagrecht 359.6	raddrizzatore . . . 771.7	- polar . . . 20.4
itel . . . 373.2	radeau . . . 334.1	raodera . . . 1110.7
sne . . . 846.10	Rader, Kreisel- . . . 385.4	raer el patinadero 1308.9
tschaube . . . 446.4	- Wasser- . . . 365.3	raffineria . . . 1367.4
che . . . 439.4	- Wind- . . . 359.2	Raffinerie . . . 1367.4
ing . . . 379.10	- aufzieh- . . . 560.4	raffinerie . . . 1367.4
365.10	- presse . . . 560.4	- de sucre . . . 1845.5
ine mit wag-	- - fahrbare Druck-	raffreddamento v. a.
hter Achse und	wasser- 560.5	- refrigerazione
erer Einströ-	- schiene . . . 846.10	- - - 427.10, 1219.6
mung 418.1	- trieb . . . 512.10	- a bassa tempe-
trieb- 535.5, 536.8	- übersetzung . . . 546.8	ratura 1827.4
ust- . . . 373.3	- seigerwerk, liegen-	- - salamola . . . 1816.4
gendes . . . 689.1	des 587.5	- - ventagli . . . 1220.7
igel- . . . 123.4, 508.6	- - stehendes . . . 587.6	- ad acqua . . . 707.3
	radiación . . . 916.4	- - - dolce . . . 1817.3

ad	raffreddarsi	874.1	railing	850.1, 949.5
in	raffreddatore a super-		- post	949.7
il 1092.1	ficie per acqua di-		railroad car, refri-	
462.6	stillata 1188.3		geration 1296.3	
di	- - tubi doppi per		railway car refrigera-	
ro 918.3	acqua distillata 1188.3		tion 1296.3	
1100.8	- d'acqua distil-		- - with ice store 1297.5	
el	lata 1155.1		- - - refrigerating	
ro 714.3	- - dolce con re-		machine 1296.5	
pe-	frigerazione a		- - - small refrige-	
e 1339.1	salamoia 1332.5		rating machine 1296.3	
o 1327.3	- - - con refrige-		- - - top ice chest 1296.3	
a 1831.3	razione diretta		- train with refri-	
462.4	mediante il vapo-		gerating machine	
ta-	rizzatore 1333.1		car 1296.5	
l, 1334.3	- - - con strato di		rain	73.9
ua 623.3	ghiaccio sul ser-		- air cooler	1236.1
cl-	pentini 1332.4		- cap	800.9
o 714.6	- del gas	929.7	- chart	78.5
1294.11	- - liquido	991.2	- gauge	78.5
1369.9	- di liquido com-		- pipe sand trap 613.1	
1336.3	binato 1332.3		- water	79.2, 1001.3
1332.1	- intermedio	1334.4	rainfall	73.7.9
1000.4	- per acqua distil-		- quantity of	79.4
1875.1	lata 1188.1		- rainless region	79.9
317.3	raft	334.1	rainure	839.3
714.5	- lock	334.5	- axiale	284.3
117.7	- , to	334.3	- circulaire	284.4
27.4	rafters	852.5	- de clavette	450.7
4.1	rafting	333.8	- - graissage	206.9
1.5	- is interrupted	334.3	- - languette	451.1
.7	raggi diretti del sole,		- - la bague de ré-	
3	trattenere 11809.9		glage 469.4	
	raggio d'azione del-		- en labyrinthe	1035.4
	l'iniettore 261.5		- longitudinale	284.3
	- di curvatura	1011.6	raise in temperature 874.3	
	- - piegatura	1011.6	- , to; the piston	
	- del volano	976.6	- is to be - d 1104.1	
	- della spirale	220.7	- , to - a liquid	140.1
	- equatoriale	20.3	- , to - steam	896.3
	- medio della sezione 55.1		- , to - the air pres-	
	- - idraulico	55.1	sure by increasing	
	- polare	20.4	the number of	
	- terrestre	130.8	revolutions 682.1	
	raggiungere lo stato		- , to - the tempera-	
	di regime 1074.4		ture from T ₁ to T ₂	
	raggiungimento di		degrees 874.5	
	temperatura (mol-		- , to - to a higher	
	to) bassa 1376.1		pressure 903.4	
	Rahm	42.7, 1339.5	- , to - water	140.3
	-bildung	1339.6	raiser, vacuum liquid	
	-gewinnung	1339.7		272.1
	-kammer	1339.8	rainin	1294.1
	-kühlanlage	1339.9	- sec	1294.1
	-kühler	1340.1	raising apparatus,	
	Rahmen	137.7, 564.5	pneumatic liquid 255.5	
	- des Eisenerzeugers 1158.5		- dust	798.11
	- eines wagerechten		- liquids by com-	
	doppelt wirkenden		pressed air 254.3	
	Verdichters 960.2		- machines, liquid 139.3	
	-filter	804.2	- of highly polluted	
	-presse	575.4	liquids 145.5	
	- auf - spannen	804.5	- - liquids	139.4
	Dach-	843.3	- - - by suction	256.1
	Eiszellen-	1163.9	- - - vacuum	256.1
	Fenster-	1270.10	- - water	140.3
	Filter	804.3	raising pipe	256.5
	Fundament-	445.7	rajouter de la glace	
	Grundbau-	445.7	dans le wagon ré-	
	Hänge-	250.4	frigéré 1296.7	
	Lager-	453.2	rake, cleaning	365.5
	Maschinen-	1049.5	- , plate	365.6
	Schützen-	360.4	- , portable	365.4
	- d'absorption de		ralenti	53.6
	l'oxygène 1383.5		ralentir la marche	
	crane	1176.2	de la machine 1092.3	
	-	111.7	ralentissement de la	
	transport	1045.3	salaison par le	
	le roulement 1176.3		froid 1286.3	

lingue 840.3
 a 458.2, 459.5, 855.6
 entamento della
 olorazione a co-
 ori corrosivi me-
 ante il freddo 1857.6
 ello sviluppo
 delle piante 1364.3
 entare la mar-
 ia della mac-
 china 1092.3
 inga 840.3
 189.3, 212.5, 554.2,
 558.1
 riving point . . . 611.3
 x well boring 611.3
 ump 189.3
 hollow 198.9
 ydraulico a . . .
 ydraulico ram
 eversing 558.3
 he - leaks 555.9
 o 1139.5
 a v. t. tubo
 cendente, de la
 iberia en sifón 59.7
 scendente - -
 - en sifón 59.6
 il tubo 772.7
 aio 1046.3
 ale 1126.10
 i secchi 1126.10
 um-rohrpumpe 198.9
 tee 611.3
 g für Schlag-
 brunnen 611.2
 ime 820.1
 flaster- 820.3
 ned concrete 318.9
 ner, concrete 820.6
 uth 608.5
 aving 820.3
 eumatic 821.4.5
 upended pneu-
 matic 821.5
 pered 608.6
 ork bench 821.6
 del tubo 772.7
 cendente della
 adotta a sifone 59.7
 scendente - -
 - sifone 59.6
 erale 800.4
 880.4, 857.3
 1208.3
 a a ghiaccio 1208.3
 e 831.4
 lace 1208.3
 ie 868.10
 d 1282.5
 e butter be-
 comes 1341.4
 do, il burro
 diventa 1341.4
 r, le beurre
 rancit 1341.4
 Ausflus-
 der Schaufel 430.6
 tel 7.7
 er, die - der
 ppe springen
 aus 224.3
 a di gomma 351.6
 testa a croce 972.1
 heating 779.6
 oscillation . . . 43.3
 pipes 58.4
 be fire engine 276.3

range of the tacho-
 meter scale 428.7
 - - water jet, hori-
 zontal 77.3
 rangua 456.1, 848.10
 - anular 457.1
 - con contrapresión
 de aceite 456.3
 - de bolas 456.4
 - del árbol de tur-
 bina 454.7
 - sumergida 445.9
 - determinar el ro-
 zamiento en la 429.1
 rank-growth, fungoid
 1275.9
 ranura 839.3
 - de chaveta 450.7
 - - lengüeta 451.1
 - - lubricación . . . 209.9
 - longitudinal 284.2
 - transversal 284.4
 rangig, die Butter
 wurd 1341.4
 rapidità di evapo-
 razione 886.3
 - - vaporizzazione 886.6
 rapidity of govern-
 ing 481.4
 rapport de compres-
 sion 627.7
 - - mélange 624.6
 - - transmission . . . 543.7
 - - constant 543.6
 - - la production
 effective de l'u-
 sine à sa puis-
 sance disponible 298.4
 - du poids de l'eau
 de refroidissement
 au poids de l'air 708.3
 - entre l'espace nu-
 sible et le volume
 du cylindre 705.1
 - - la chaleur de
 vaporisation et la
 chaleur du liquide 888.1
 - - - longueur de
 la lumière et la
 course 708.3
 rapporté 214.5
 rapporti di pro-
 prietà 301.3
 rapporto dei rendimenti
 1086.3
 - della prova 421.3
 - di compressione 627.7
 - miscela 624.6
 - pressione 642.7
 - rastremazione
 delle palette 431.6
 - restringimento
 delle palette 431.6
 - saturazione 623.6
 - - 1229.6
 - - trasmissione . . . 543.7
 - fra il calore di
 vaporizzazione e
 quello del liquido 888.1
 - fra la lunghezza
 della fessura e la
 corsa 708.3
 - - lo spazio no-
 civo ed il volume
 del cilindro 705.1
 - giuridico esi-
 stente 290.10

rapporto in peso fra
 l'acqua di raffredda-
 mento e l'aria 708.3
 rare gas 1400.3
 rarefacción del aire
 693.3, 736.3
 rarefaction of air 648.7,
 693.3, 736.3
 rarefaction of the air 648.7,
 693.3, 736.3
 rarefatto 155.6
 rarefazione, alto
 grado di 736.3
 - dell'aria 648.7, 693.3,
 736.3
 rarefié 155.6
 rascadera 1368.7
 raschiare via la neve
 1110.5
 raschiare la pista
 di ghiaccio 1308.9
 raschiatoio 1368.7
 raschiatore 848.3
 raschlaufend-er
 Verdichter 951.4
 Rasenprenger 614.4
 rasero 848.3
 rasilla 1137.6
 raspado, aparato de
 - para máquinas
 frigoríficas 1111.1
 raspador de hielo
 1209.2
 raspona a ghiaccio 1209.2
 raspar el patinadero
 1308.9
 - la nieve 1110.5
 rassettamento di
 punti di fughe 1117.7
 - - di fughe me-
 diante avvolgi-
 mento di filo
 d'acciaio e salda-
 tura 1118.1
 rastrello a mano . . 365.4
 - da pulizia 365.5
 - di lamiera 365.6
 - per pulire 365.5
 rastrello a mano . . 365.4
 - de limpiar 365.5
 - - palastro 365.6
 - para hielo 1205.3
 ratchet brace 610.3
 - tooth 501.4
 - wheel 501.3
 rate of change of
 air per head 790.3
 - - evaporation 886.6
 - - flow 51.3, 767.7
 - to levy a 316.1
 rates 297.3
 -, cold storage and
 freezing 1271.4
 -, to pay 315.3
 râteau de nettoyage
 365.5
 - en tôle 365.6
 - portatif 365.4
 Ratausche Pumpe 251.3
 -er Lüfter 688.5
 - Schraubenlüfter 684.6
 ratio between the
 heat of evapora-
 tion and the heat
 of liquid 886.1
 - of clearance space
 to cylinder vo-
 lume 705.1

ratio of compression 627.7
 - - length of port
 to stroke 703.3
 - - mixture . . . 624.6
 - - the demand at
 any one time to
 the total K. W.
 connected 298.2
 - - - total capacity
 of the station to
 the total K. W.
 connected 298.1
 - - weight of cool-
 ing water to weight
 of air 708.2
 - blade construc-
 tion 431.6
 - efficiency . . . 1066.3
 - pressure . . . 642.7
 - transmission . . 543.7
 rational . . . 369.3
 rationel . . . 369.3
 rationell-e Wasser-
 ausnutzung 369.3
 Ratsche, Bohr- . . 610.3
 rattrapeur d'eau 1013.3
 - d'huile pour tiges
 de piston verti-
 cales 970.1
 Rauch . . . 782.4
 -absauganlage . . 782.6
 -gas . . . 782.2
 -helm . . . 1119.6
 -kammer . . . 697.6
 -sammelkasten . . 780.4
 Räucherel . . . 1286.2
 rauh . . . 1104.5
 -e Heizfläche . . 915.9
 Rauheit der Kanal-
 wand 57.2
 - - Rohrwand . . 65.8
 Rauheits-grad der
 Kanalwand 57.2
 -zahl der Kanal-
 wand 57.2
 Rauigkeit der
 Rohrwand 65.8
 -grad der Kanal-
 wand 57.2
 Raum . . . 11.2, 617.2
 - über den Druck-
 ventilen 207.1
 - unter den Saug-
 ventilen 207.2
 -ausbildung . . . 505.6
 -bedarf der Anlage 1046.6
 -beständigkeit . . 3.6
 -gestaltung . . . 505.6
 -gewinn . . . 631.8
 -größe . . . 617.2
 -inhalt . . . 11.2, 617.2
 - - der Gewichts-
 einheit 899.3
 - - - kleinsten
 Teile 898.5
 - - messer 121.7, 1381.7
 - - , Anfangs- . . 620.5
 - - , End- . . . 620.6
 - - , rückexpan-
 diert 705.7
 - - Veränderung
 des -s der Luft 617.3
 - - vom Kolben
 verdrängter 168.1
 -isolierung . . . 1132.6
 -kühlung . . . 1219.3
 - - im Schlicht-
 haus 1277.3

Raum-kurve . . . 28.5
 -menge der Flüssig-
 keit 3.5
 -messer . . . 1381.7
 -strömung . . . 33.7
 -teilchen . . . 4.5
 -veränderlichkeit . 3.7
 -verminderung . . 545.6,
 617.4
 -wirkungsgrad des
 Verdichters 631.4
 -zusammenhang . . 31.5
 - - , Bedingung für
 den 36.6
 -zusammenhangs-
 gleichung der
 Schichtenströ-
 mung 31.7
 - , Anfangs- . . . 620.5
 - , Bedienungs- . . 508.7
 - , Behälter- . . . 1154.7
 - , Druck- . . . 158.5
 - , einen - bohren
 1246.2
 - , einen - mit Kühl-
 rohren versehen 1246.2
 - , Elaserzeuger- . . 1155.3
 - , End- . . . 620.6
 - , Hefe- . . . 1327.2
 - , Kessel- . . . 1149.2
 - , luftverdünnter . 155.6
 - , Maschinen- . . 1152.5
 - , Ring- . . . 538.8
 - , Saug- . . . 155.6, 268.5
 - , schädlicher . . 704.5,
 958.3
 - , Schalt- . . . 509.1
 - , toter . . . 775.3
 - , Transformatoren-
 509.3
 - , Verflüssiger- . 1154.3
 - , Verhältnis des
 schädlichen -es
 zum Zylinderin-
 halt 705.1
 - , Vorkühl- . . . 1268.4
 - raumbeständig-e
 Flüssigkeit 4.1
 räumlich-e Ausdeh-
 nungszahl der
 Luft 619.3
 - Kurve . . . 28.5
 -er Wirkungsgrad
 des Verdichters 631.4
 ravin . . . 841.4
 raw cork . . . 1127.3
 - margarine . . . 1342.9
 - material . . . 1397.3
 - water . . . 1001.10
 rayarse, el vástago
 del émbolo se
 raya 1104.3
 rayer, se; la tige
 de piston se rayer
 1104.3
 rayon . . . 378.2, 431.3
 - d'enroulement . 220.7
 - de cintrage . . . 1011.6
 - la terre . . . 130.6
 - des spires . . . 220.7
 - desservi . . . 520.4
 - équatorial . . . 20.3
 - moyen du profil . 55.1
 - hydraulique . . 55.1
 - polaire . . . 20.4
 rayons . . . 1217.4
 - pour entrepôts
 frigorifiques 1267.2

rayonnement de la
 chaleur 916.3
 - solaire . . . 81.1, 1309.3
 - , arrêter le . . . 1309.3
 rayure . . . 1104.4
 razionale . . . 369.3
 razza . . . 382.2, 439.4
 - del volano . . . 976.6
 - in ferro . . . 382.7
 - legno . . . 382.3
 - radiale . . . 373.3
 razze, inchivettare
 le - radialmente 382.3
 - , le - sono inca-
 strate nella co-
 rona 380.1
 re-absorber . . . 932.4
 reabsorción, aparato
 de 932.4
 re-absorption
 machine 932.3
 reacción ácida, la
 solución da 1263.3
 - alcalina, la solu-
 ción da 1263.3
 - del aire compri-
 mido sobre la vá-
 lvula de presión 706.3
 reaches of a river 300.3
 réactif en solution 116.4
 reaction chamber . 383.3
 - effect . . . 392.7
 - pressure . . . 393.1
 - tower . . . 1393.7
 - turbine with ho-
 rizontal rotor and
 guide wheel, ver-
 tical 411.6
 - - - suction pipe 411.3
 - - - two rows of
 vanes 411.5
 - - without suc-
 tion pipe 411.3
 - , single wheel . 411.4
 - wheel . . . 412.6, 417.8
 - , the solution
 has an acid 1263.3
 - , solution has
 an alkaline 1263.3
 réaction acide, la
 solution á une 1263.3
 - alkaline, la solution
 á une 1263.3
 - d'immersion . . 23.3
 - de l'air compri-
 mé sur la sou-
 pape de refoule-
 ment 706.3
 - - l'eau á la sor-
 tie 525.5
 reading of pressure
 gauge in degrees
 centigrade 1079.1
 - - suction gauge
 in kg/qcm 1078.7
 - - the vane index 109.9
 - check . . . 425.7
 - , pressure gauge 1078.7
 - , thermometer . 1081.6
 reagent . . . 116.4
 Reagenzlösung . . . 116.4
 reagieren, die Lö-
 sung reagiert al-
 kalisch 1263.3
 - - - sauer . . . 1263.3
 Reaktion . . . 393.1
 Reaktionsarbeit . . 392.5
 -druck . . . 393.1
 -gefäß . . . 393.3

tions-grad . . . 393.2	receiving nozzle . . . 765.5	rechts-drehend . . . 478.4
t . . . 392.7	receptáculo . . . 726.6	-gängiges Gewinde 549.4
ta . . . 412.6	- intermedio . . . 630.6	recinto di macella-
417.6	récepteur hydrau-	zione 1277.10
line . . . 411.1	lique 293.6	récipliant . . . 787.4
n . . . 1393.7	recette d'accrochage	- à acide . . . 1201.1
me . . . 893.3	. . . 785.3	- mercure . . . 743.4
lung . . . 392.7	- intérieure . . . 785.3	- sel . . . 1263.1
. . . 76.4	- supérieure d'un	- vide (Dewar) 1390.1
. . . 29.10	puits 785.3	- argenté . . . 1390.5
murthermo-	recharge, to . . . 1094.3	- d'huile . . . 1039.1
meter 879.9	recharging the	- de capacité con-
me acida, la	system 1094.3	nue 94.3
soluzione ha 1263.3	rechauffage préalable	- graissage . . . 463.3
alina, la solu-	de l'air 659.7	- presse . . . 564.7
zione ha 1263.3	réchauffement de	- remplissage de
do, no . . . 99.6	l'air 1229.3	la pompe centri-
arse, la pre-	- - x degrés . . . 619.5	fuse 235.3
in se rebaja	réchauffer 619.3, 873.10	- pour la conserva-
er . . . 1181.9	- le condenseur 1092.3	tion de l'air
skimmer . . . 1155.2	réchauffeur à grand	liquide 1389.7
cylindrical 1182.4	volume d'eau 1150.7	- - le transport de
. rectangular	- d'acide . . . 925.6	l'air liquide 1391.3
. . . 1183.3	- d'air . . . 660.1	recipiente v.s. ba-
le de pierre . . . 669.5	- d'eau alimentaire	cino, serbatoio,
ado . . . 850.7	. . . 1150.3	vaso
rior . . . 1161.1	- fermé . . . 1150.9	- . . . 280.3, 737.4, 1187.7
srior . . . 1160.7	- ouvert . . . 1150.3	- a forma d'obe-
lear el tubo	Rechen . . . 359.4, 364.3	lisco 70.1
. . . 1054.11	- anordnung . . . 864.3	- - di cuneo . . . 69.7
dero 604.1, 761.4,	- befestigung . . . 864.3	- - di piramide 69.3
994.4, 1263.5	- brücke . . . 364.10	- - irregolare . . . 70.4
umiento del	- fläche . . . 364.4	- - sferica . . . 70.3
sto collector 1251.3	- nadel . . . 364.5	- ghiaccio . . . 1218.11
de serpentina	- schieber, Turbinen-	- pezzi . . . 1297.4
vaporizador 1107.7	. . . 389.3	- salamoiia . . . 1248.4
posición con-	- stab . . . 364.5	- vuoto inargen-
tra el 1107.3	- Fein . . . 364.5	tato 1390.5
r, la máquina	- Grob . . . 364.3	- abietto rotatorio 41.4
rebosa 1095.3	- Hand . . . 365.4	- anteriore . . . 846.7
lleur . . . 1181.9	- Putz . . . 365.5	- cilindrico . . . 992.1
éacteur . . . 1155.2	- Schutz . . . 365.3	- collettore a sala-
cylindriques	recherche de l'odeur	moia 1248.3
. . . 1182.4	d'os 1283.3	- cunifforme . . . 69.7
rectangulaires	Rechnung, Nähe-	- d'aspirazione . . . 570.3
. . . 1183.3	rungs 54.3	- d'olio . . . 1039.1
seement du	Recht an dem Ge-	- del condensatore
vent 831.10	wasser 303.5	. . . 992.4
del agua en	- auf Zugang zum	- grasso . . . 463.3
el pozo 158.1	Wasser 303.7	- mercurio . . . 743.4
ase . . . 1139.3	- , Deich . . . 307.5	- dell'acido . . . 1201.1
stado . . . 897.7	- , Eigentums- . . . 301.1	- acqua dolce 1317.3
stado de	- erworbenes . . . 299.3	- della salamoiia 937.5
amoníaco 941.7	- Fischerei . . . 308.3	- di chiarificazione
stamento . . . 888.4	- Flößerei . . . 309.5	. . . 1323.3
ble . . . 942.3	- Mühlen . . . 307.3	- - compensazione
alación de . . . 942.1	- Nutzungs- . . . 302.3	della temperatura
tar . . . 888.3	- Sichelschlag- . . . 303.3	della salamoiia 935.5
table . . . 669.3	- Siel . . . 307.4	- - conservazione
do de la val-	- Streu . . . 303.5	per aria
vula 227.5	- Trift . . . 309.3	liquida 1387.7
r . . . 525.1, 540.4,	- Uferbetretungs- 303.1	- - equilibrio ter-
651.7, 726.3, 737.4	- Verfügungs-	mico della sala-
om cap . . . 1043.5	des Eigentümers	moia 935.5
. . . 1043.7	über die Quelle	- - fermentazione
. . . 1043.3	. . . 301.3	chiuso 1324.4
cap . . . 1043.4	- , - über das	- lamiera . . . 992.5
ract . . . 718.1	Wasser 303.3	- - scambio della
n air . . . 802.7	- , Wasser- . . . 299.1	temperatura 928.7
laden air . . . 802.6	- , durchleitungs- 307.3	- spurgo . . . 122.3
sontal liquid	recht-e Grenzlinie 902.10	- - vaporizzazione
. . . 1042.3	- winkliges Kurven-	. . . 1008.5
rmediate . . . 630.5,	nets 27.7	- distributore del-
723.3, 726.6	Rechte ablösen . . . 317.1	l'acqua 995.4
ld . . . 1154.5	- Privat- . . . 299.3	- eliminatore . . . 1384.3
. . . 1039.1	Rechts-drehung . . . 478.6	- isolato . . . 1143.1
. . . 1263.1	- verdichter . . . 951.6	- paraboloidico . . . 70.3
uid . . . 1042.3	- verhältnis, bestehen-	- per l'ammoniaca
ng cone . . . 764.5	des 299.10	. . . 1088.3

recipiente per l'olio 462.9
 -- la spedizione di 1391.2
 -- -- arie liquida 1391.2
 -- -- ricevere lo stam-
 -- po a ghiaccio 1170.8
 -- tarato 94.8
 -- il -- è chiuso su-
 -- periormente 1196.2
 recipiente v. t. de-
 -- pósito
 -- aislado 737.4
 -- 1143.1
 -- al vacío plateado
 -- 1390.5
 -- cilíndrico 992.1
 -- de agua refrige-
 -- rante 990.4
 -- -- cambio de tem-
 -- peratura 928.7
 -- -- chapa 992.5
 -- -- compresión 564.7
 -- -- paredes inclina-
 -- das 69.7
 -- -- vacío (Dewar) 1390.1
 -- -- vaporización 1008.5
 -- del condensador 992.4
 -- -- flotador 1037.1
 -- en forma de bola 70.3
 -- -- de obelisco. 70.1
 -- -- de pirámide 69.8
 -- -- irregular 70.4
 -- para ácido 1201.1
 -- el transporte
 -- del aire líquido 1391.2
 -- -- igualar la tem-
 -- peratura de la sal-
 -- muera 935.5
 -- paraboloidal 70.2
 -- principal de con-
 -- gelación 1158.4
 -- -- separador 1384.3
 -- -- tarado 94.8
 -- el -- está cerrado
 -- en su parte supe-
 -- rior 1196.2
 reciprocating engine
 -- piston pumps 522.6
 Recknagel'sche
 -- Stauscheibe 643.9
 reclamación 317.5
 réclamation 317.5
 reclamo 317.5
 recocer 433.4
 recogedor de aceite
 -- 1039.5
 -- arena 239.3
 -- -- grava 333.6
 -- del aspirador de
 -- polvo 812.5
 recogida del hielo 1207.8
 recolección de hielo
 -- 1205.4
 récolte de la crème 1339.7
 -- -- fibre 1355.9
 -- -- -- glace 1147.1
 -- -- -- 1202.1, 1206.4
 re-compress, to 1058.1
 recomprimer 1058.1
 recomprimir 1058.1
 reconcentración de
 -- la salmuera 1264.2
 reconcentration of
 -- the brine 1264.2
 reconcentration de
 -- la saumure 1264.2
 recondense, to 891.3
 recondensar la va-
 -- peur 891.3

reconduct, to - the
 vapour into a li-
 -- quid 891.8
 recongelación 1111.3
 -- del hielo 1204.8
 recongelation 1111.3
 -- de la glace 1204.8
 reconocer los serpen-
 -- tines 1112.5
 recoolier 1820.4, 1334.5
 recooling 1000.4
 -- apparatus, Kör-
 -- ting's spray 1002.6
 -- coll 1334.7
 -- of oil 1375.1
 -- plant 1002.1
 record, course 113.7
 --, time 113.8
 recorder, combined
 -- air volume and
 -- pressure 840.1
 --, Schuch's riveting 561.5
 recording drum 121.5
 -- gauge 1078.4
 -- hygrometer 1087.4
 -- instrument 118.6
 -- --, photographic. 91.4
 -- mechanism 121.6, 123.7
 -- paper 121.4
 -- the observation of
 -- the trial 421.1
 -- thermometer 1082.4
 -- velocity and vo-
 -- lume meter 639.5
 recorrido v. t. carrera,
 -- embolada
 -- 58.10
 -- de aspiración 165.8,
 -- 626.6
 -- -- cierre del regu-
 -- lador 481.8
 -- -- compresión 627.3
 -- -- émbolo 207.8
 -- -- impulsión 166.1
 -- del émbolo 961.4
 -- -- manguito 490.8
 recortes de corcho
 -- 1129.2
 recouvrement 495.1
 -- de l'aile 839.8
 -- des conduits direc-
 -- teurs 465.3
 -- -- cylindres de
 -- glace 1354.4
 -- en mastic 1134.2
 recouvrir la jonction
 -- avec une bande de
 -- papier collé 1134.1
 recovering of sul-
 -- phuric acid 925.8
 recovery of cold 1379.1
 -- -- energy 1378.8
 rectificación 1380.7
 -- de las orillas del
 -- río 827.3
 rectificador 929.8
 -- de dirección 771.7
 -- -- pistillos 929.3
 rectificateur 929.3
 -- à plateaux 929.3
 -- pour ammoniacque
 -- 944.5
 rectification 1380.7
 rectifier 929.8
 --, plate 929.3
 rectifying column 1385.1
 rectiligne 95.4
 rectilíneo 95.4
 recubrimiento 495.1

recubrimiento a so-
 -- lapa de los cuerpos
 -- helados 1334.4
 -- de las celdas distri-
 -- buidoras 465.3
 -- -- -- temperaturas 633.1
 recubrir con cartón
 -- la tubería de aire 799.9
 -- la junta con una
 -- tira de papel 1134.1
 -- tubería 1144.5
 recubrirse, las tem-
 -- peraturas se re-
 -- cubren 863.2
 recuire 433.4
 recul de l'hélice 133.1
 -- du propulseur 535.1
 recuperación de la
 -- energía 1378.8
 -- del frío 1379.1
 recuperar el hidró-
 -- geno estropeado
 -- 1399.19
 recuperation of
 -- energy 1378.8
 récupération de
 -- l'énergie 1378.8
 -- du froid 1379.1
 re-current flow 1378.2
 red colouring of the
 -- ice 1190.2
 -- lead 1064.5
 red de conductores
 -- 521.7
 -- -- distribución de
 -- salmuera 1248.2
 -- -- tubos bordeados
 -- galvanizados de
 -- bridas locas 1247.8
 -- -- -- de hierro for-
 -- jado acosti-
 -- llados 1247.8
 -- -- -- refrigeración 1248.3
 -- -- -- vaporiza-
 -- ción desnudos 1248.1
 -- -- -- fundidos acos-
 -- tillados 1247.7
 -- eléctrica 521.6
 -- ortogonal de curvas 27.7
 -- tubular bordeados
 -- negros de bridas
 -- locas 1247.4
 -- -- para la circula-
 -- ción de salmuera
 -- 1304.3
 -- -- -- vaporización
 -- directa 1304.3
 -- --, limpiar la 1112.9
 redeem, to - rights 317.1
 redemption of exist-
 -- ing rights 317.1
 redavance & forfait 297.4
 redondeado 72.2, 97.1,
 -- 236.6
 redondear, la cabeza
 -- del diente es re-
 -- dondeada 236.6
 reducción cónica 643.3
 -- de presión 648.3
 -- -- volumen 617.4
 -- -- la potencia 1071.4
 -- -- -- presión 903.7
 -- -- -- temperatura 875.5
 reduce, to - to the
 -- initial tempera-
 -- ture 629.5
 reducer, capacity 1071.5
 reducing piece 124.3
 -- tee 1021.3

lucing valve,
spring loaded
water pressure 606.3
- water pressure
605.7
- weighted water
pressure 606.1
lucteur de produc-
tion 1071.5
lucting nipple 1026.11
luction in output
1071.4
x capacity . . . 1071.4
- heat . . . 884.4
- pressure . . . 648.8
- section . . . 402.7
- temperature 619.4,
875.5
- vaporization
losses by cooling
1331.5
- volume 545.6, 617.4
- the pressure . 903.7
- upper water
level 857.7
conical . . . 353.5
weight - of the
body 21.7
uction de section
402.7
- la production 1071.4
lu volume . . . 545.6
ar le refroidisse-
ment des pertes
ar évaporation 1331.5
uctor, capacity 1071.6
uctor de potencia
1071.5
- aparato . . . 1071.6
uire la produc-
ion, dispositif
pour 1071.6
funktionsrohrstut-
zen 124.3
luxier-T-Stück 1024.5
is . . . 86.11
ing the sails . . 840.8
- , partially . . 840.9
- hose . . . 599.6
portable hose . 599.7
xpanded vo-
lume 705.7
xpansion . . . 900.2
arve . . . 900.1
ne . . . 631.1
f the compressed
air 706.1
xpansion . . . 900.3
xpelling the am-
monia vapour from
the water 930.6
xpulsion de la va-
eur d'ammoniaque
de l'eau 930.6
xpulsion del amo-
naco disuelto en
el agua 930.6
rence datum . . 833.1
li, to . . . 1084.3
ación de tejidos
brocos, industria
de 1356.9
rador . . . 1399.5
sed . . . 1099.2
eria . . . 1367.4
s azúcar . . . 1345.5
ery, oil . . . 1367.4
ugar . . . 1345.5
action 910.5, 1203.10

Reflexion des Lich-
tes, totale 1203.10
- - -, vollständige
1203.10
reflexion of light,
total 1203.10
réflexion . . . 916.5
- totale de la lu-
mière 1203.10
reflexión . . . 916.5
- total de la luz 1203.10
reflujo . . . 129.9
- del agua . . . 159.2
reflux . . . 53.9, 129.9,
403.9
- de l'air comprimé 705.4
- l'eau . . . 159.2
- temporaire . . 70.6
reformador del salto 460.4
refoulement . . 900.6
- , conduite de . . 268.1
- de liquides . . 140.8
- l'air . . . 646.5
refouler . . . 900.6
- (pompe) . . . 158.4
- la matière pressée
562.9
- , la roue à aubes
refoule dans l'air
libre 662.4
refraction index of
liquid air 1383.3
re-freezing . . . 1111.3
refrigeración v. t. en-
friamiento
- . . . 427.10, 1219.6
- á baja tempera-
tura 1327.4
- artificial . . . 1220.3
- combinada . . 1222.3
- con abanicos . . 1220.7
- de agua potable 1332.1
- - aire con circu-
lación artificial 1222.5
- - con circulación
natural 1222.4
- - alimentos de ori-
gen animal 1274.3
- - cámaras del
matadero 1277.3
- - flotador de
hielo 1326.3
- - líquidos . . 1332.1
- - locales . . . 1219.3
- - retorno, disposi-
ción de - , Kör-
ting 1002.6
- - , instalación
de 1002.1
- - retroceso 1000.4
- - salas y edificios
1220.9
- - sótanos por va-
porización directa
1221.4
- - vagones de ferro-
carril 1296.3
- - la camisa del
cilindro 714.6
- - cola . . . 1374.1
- - destilería 1331.1
- - fábrica de cer-
veza 1311.4
- - leche á baja
temperatura 1339.1
- - malta del
alambique 1331.3
- - munición. 1301.5
- - paleta . . . 693.6

refrigeración de la
quesería 1341.6
- - sala de la hex
1327.3
- - tapa del ci-
lindro 714.6
- - las carnes . . 1279.15
- - pieles . . . 1294.11
- - los gases com-
primidos, disposi-
tivo - para la -
antes de su ex-
pansión 1885.8
- del agua potable 1334.8
- aire . . . 1227.7
- - almacén de lú-
pulo 1315.2
- - de malte 1313.9
- - cilindro . . 1100.8
- - mosto . . . 1315.9
- - prensa-estopas 970.6
- - vástago del em-
bolo 970.7
- desde fuera . . 1221.7
- en artesas . . 1306.3
- - barcos . . . 1300.3
- - buques . . . 1300.3
- - gradería, insta-
lación de - con
listones 1003.4
- - , instalación
de - con ramaje 1003.2
- - lecherías 1336.3
- exterior del ci-
lindro 714.6
- final mediante
agua dulce fría 1320.6
- - - salmuera fría
1320.7
- - - vaporización
directa 1321.1
- intermedia . . 693.5,
1334.3
- interna . . . 1221.3
- - mecánica . . . 1299.3
- mediante refrige-
rador cerrado de
aire y corriente de
aire de circula-
ción 1322.3
- - tubos de agua
salada en la bo-
dega de fermenta-
ción 1322.1
- - - vaporiza-
ción en la bodega
de fermentación 1322.2
- - por aceite . . 462.6
- - agua . . . 707.3
- - camisa . . . 957.2
- - circulación de
aire 1220.8
- - - salmuera
en tubos 1221.6
- - cuevas de hielo
1321.7
- - hielo natural 1321.7
- - inyección de
agua en las cá-
maras de presión
del cilindro 710.5
- - medio de hielo 1220.4
- - riego de la en-
volvente 714.1
- - vaporización
directa 1221.3
- - ventilación 1221.7
- - previa con agua
de pozo 1333.6

refrigeración previa
de la fruta, instalación de 1291.14
- - del mosto . . 1816.2
- - separadora . . 1869.9
- - instalación de -
para fábrica de
cerveza 1811.5
refrigerador 925.3, 1811.6
- abierto del mosto,
sistema Baudelot
1819.4
- bigradual de mosto
cerveza 1819.6
- cerrado del mosto
1819.5
- - para cerveza 1320.2
- circular para leche
1337.3
- combinado de líquido
1832.2
- cónico de lluvia 1833.4
- - para leche 1838.2
- de agua destilada
1155.1
- - dulce 1312.1, 1817.6
- - - con capa
de hielo 1832.4
- - - con refrigeración
de salmuera 1832.5
- - - con vaporización
directa 1833.1
- - - potable . . 1835.2
- - - aire . . . 1222.1
- - - con agua salina
1244.1
- - - discos fijos
1238.7
- - - discos rotativos
1237.5
- - - superficies
metálicas cubriéndose
de escarcha 1242.1
- - - superficies
metálicas secas 1241.4
- - - superficies
mojadas por la
salmuera 1237.4
- - - vaporización
directa 1243.1
- - - vaporización
indirecta 1244.1
- - - vaporizador
cilíndrico y recipiente
vertical y cilíndrico
1244.2
- - - vaporizador
de anhídrido carbónico
1243.2
- - - vaporizador
é irrigación auxiliar
1245.1
- - -, convertir por
comutación el -
en condensador 1222.7
- - - de contra-corriente
1241.1
- - - húmedo con
refrigerador seco
conectado en serie
1244.4
- - - por lluvia de
salmuera 1239.2
- - -, limpiar el -
de barro 1239.5
- - -, sistema Fitz-Humboldt 1242.3

refrigerador de bolsa
para cubas de fermentación
1328.6
- - cascada . . 1239.6
- - chimenea . . 1008.7
- - - con armazón
de hierro 1005.4
- - - - condensador
1005.1
- - - tiro de aire
natural 1004.1
- - - de hierro 1005.3
- - - sobre el terreno
1004.5
- - - subterráneo
1004.6
- - cubas de fermentación
1826.4
- - discos . . . 1868.5
- - - para leche y
nata 1838.1
- - - doble tubo para
agua destilada 1188.2
- - - expansión . . 1868.5
- - - gas 929.7
- - - gradas . . . 1002.7
- - - con escobas
1003.1
- - líquido . . . 991.3
- - - a temperatura
inferior a la de condensación
1833.7
- - lluvia con espirales
de vaporización
regadas y chapas
onduladas 1245.2
- - - superficie
fija 1239.1
- - - vaporización
directa y discos
montados entre
los tubos 1245.3
- - - en cascada 1240.1
- - - fermado de
tubos cilíndricos 1819.1
- - - para leche
con vaporización
directa 1837.4
- - de mosto de tubo
cilíndrico con aletas
1818.4
- - - para vaporización
directa 1818.8
- - - nata . . . 1840.1
- - - riego de chapa
ondulada 1241.2
- - - salmuera . . 1810.5
- - - con cubierta
1816.6
- - - de doble tubo
1816.7
- - - de doble tubo
en baño de salmuera
1817.1
- - - superficie . . 922.5
- - - para agua
destilada 1188.2
- - - tubos con superficie
plana 1837.6
- - - transversales
con aletas para
vaporización directa
de CO₂ 1242.3
- - - vinos espumosos
1830.2
- - - zonas . . . 1006.1
- - - la destilería
1831.7
- - del alambique
1831.7
- - líquido . . . 1832.3

refrigerador del
mosto 1819.2
- - de cerveza 1323.1
- - doble para leche 1337.1
- - en forma de ametralladora
1329.2
- - - cañón . . 1829.2
- - final . . 1320.4, 1334.3
- - húmedo de aire 1237.3
- - intermedio 728.4, 1334.4
- - lenticular . . 1371.7
- - para agua destilada
1188.1
- - mantecilla 1340.3
- - plano para leche 1337.1
- - previo . . . 1333.3
- - seco de aire . . 1241.4
- - - con tubos
vaporizadores 1243.1
- - trigradual de mosto
de cerveza 1329.1
- - tubular 732.2
- - de aire para vaporización
directa con lluvia de salmuera
1245.2
- - en forma de trompeta
1326.6
- - intermedio . . 730.4
- - para cubas de fermentación
1326.6
- - y alreodor de leche
1338.3
refrigeradores de aire
combinados 1244.3
- - - conectados en
serie 1244.3
- - húmedos de aire 1237.3
- - secos de aire . . 1241.3
réfrigérant 934.4, 1311.6
- a balais . . . 1003.1
- cheminées . . 1003.7
- - avec charpente métallique
1005.1
- - avec condensateur
1005.1
- - avec tirage naturel
1004.1
- - en fer . . . 1005.5
- - en sous-sol 1004.5
- - sur le sol 1004.5
- gradins . . . 1002.7
- lattis . . . 1003.6
- poche . . . 1326.6
- tuyères système Korting pour eau
de retour 1002.6
- avec tuyau en cor de chasse
1326.6
- d'eau de retour 1002.1
- de distillerie . . 1331.7
- graduation avec ventilateur et tirage
artificial 1006.2
- drapeau . . . 1326.6
- pour cuve de fermentation
1826.4
- - eau de retour 1002.1
- - douce . . . 1312.1
- - préalable . . 1399.1
- - tubulaire . . 732.3
refrigerante . . . 925.3
- a salamola . . 1316.3
- - superficie . . 922.5
- - tubi . . . 732.3
- intermedio tubuläre
730.4

gerante per
 sogni di casa 1216.3
 bolare . . . 732.3
 gerar . . . 1219.7
 mosto de x° C
 a y° C 1315.10
 almente . . . 1320.5
 eviamente . . . 1316.3
 gerare . . . 1219.7
 mosto da x° C
 a y° C 1315.10
 gerate, to: the
 chine does not
 1102.1
 erated barge 1303.2
 érature . . . 925.3
 erating . . . 1219.5
 nte . . . 947.3
 eratus . . . 917.7
 acity . . . 1068.6
 hourly . . . 1070.4
 net . . . 910.1
 of the cold distri-
 ing medium 909.10
 - machine,
 total 1068.5
 ammonia 1338.3
 . . . 895.5
 y required . . . 1070.1
 useful . . . 910.1
 inner . . . 1059.8
 innering . . . 1219.4
 er . . . 1045.9
 ustry . . . 917.5
 aliation . . . 921.2
 1220.1
 shine 921.2, 945.4
 1398.8
 xle driven 1299.4
 r . . . 1299.5
 mpressors 948.1
 continuous va-
 cuum 924.5
 r hand opera-
 tion 945.3
 st . . . 938.3
 ange's va-
 cuum 926.4
 obiano ma-
 rine 937.1
 marine 1300.5
 marine twin 1300.6
 ethylchloride
 (Douane's) 947.5
 self-contained 956.3
 nall ammonia 943.1
 nall unit . . . 942.7
 eam . . . 924.4
 eouum . . . 924.4
 eouum hand 927.3
 ater-vapour 924.4
 jet condensa-
 tion for aqueous
 vapours 938.3
 urn . . . 907.5, 948.8
 ictet's . . . 909.9
 e - attacks
 is in the pre-
 ce of water 911.5
 e - behaves
 inertly 911.6
 e - has a
 ngent smell 910.5
 e - is inodo-
 rous 910.4
 e - is slimy 911.7
 render the -
 is by addition
 of . . . 910.6

refrigerating mediums
 907.1
 - process . . . 917.3
 - unit . . . 882.5
 refrigeration a. a.
 cooling
 1219.6
 - by closed air coo-
 ler and circulating
 air current 1322.3
 - of animal food
 stuffs 1274.2
 - output . . . 895.5
 - plant, marine 1300.4
 - stove . . . 1221.1
 - artificial 1220.3
 - attemperat - by
 ice 1826.2
 - brewery . . . 1811.4
 - concerning tech-
 nical 1219.6
 - distillery 1381.1
 - electrothermic 919.1
 - hop store . . . 1315.2
 - mechanical 1220.2
 - railway car 1296.3
 - self-intensive 1378.1
 - ship's . . . 1300.3
 - theoretical and
 applied 871
 réfrigération 1219.6
 - à circulation arti-
 ficelle d'air 1222.6
 - - - naturelle d'air
 1222.4
 - - l'hulle . . . 462.6
 - artificielle . . . 1220.3
 - au moyen de la
 glace naturelle 1220.5
 - combinée . . . 1222.3
 - de brasserie 1311.4
 - magasin de
 houblon 1315.2
 - - l'eau de retour 1000.4
 - des aubes . . . 693.6
 - fourrures . . . 1294.11
 - en distillerie 1381.1
 - mécanique . . . 1220.2
 - par tuyaux de
 saumure 1221.6
 - - la glace . . . 1220.4
 - installation pour
 - avec de la glace
 salée 1215.6
 refrigerative duty,
 specific 1069.1
 refrigerato . . . 1280.8
 Refrigerator 925.3, 934.4,
 1311.6
 refrigerator 917.7, 925.3,
 1311.6
 - car . . . 1296.6
 - - for meat trans-
 port 1297.3
 - - - transporting
 live fish 1297.3
 - - with brine ra-
 diator 1300.2
 - - - dry cooler 1300.1
 - - - ice cooling 1298.1
 - - - ice cooling
 and air renewal 1298.2
 - - - mechanical
 cooling 1299.3
 - with ice generator
 and refrigerating
 machine mounted
 on top 1216.5

refrigerator, corpse 1360.3
 -, hand . . . 945.3
 -, meat . . . 1230.5
 -, pantry . . . 1216.3
 -, stage . . . 1006.1
 -, to convert the
 into a condenser
 by reversing 1222.7
 refrigeratore 925.3, 934.4,
 1311.6
 - a camicia di sala-
 mola 1316.6
 - - camino . . . 1003.7
 - - con conden-
 satore 1005.1
 - - - osatura in
 ferro 1005.4
 - - - tirata na-
 turale d'aria 1004.1
 - - - di ferro . . . 1005.5
 - - - sotterraneo 1004.6
 - - - sopra terra 1004.5
 - - - cannone . . . 1320.3
 - - - cascata . . . 1239.6
 - - - dischi . . . 1368.6
 - - - per il latte e
 la panna 1338.1
 - - forma di trom-
 betta 1326.6
 - - gradazione . . . 1002.7
 - - mitragliatrice 1320.3
 - - pioggia ed a
 superficie fissa 1239.1
 - - - ed a super-
 ficie formata da
 tubi circolari 1319.1
 - - - in cascata 1240.1
 - - ritorno . . . 1002.1
 - - salamola circo-
 lante ed a tubi
 doppi in bagno di
 salamola 1317.1
 - - - ed a tubi
 doppi 1316.7
 - - - soopa . . . 1003.1
 - - - superficie . . . 922.5
 - - - tubo a spirale 1326.6
 - - - per tino di
 fermentazione 1326.6
 - - - zone . . . 1006.1
 - - ad acqua dolce 1312.1,
 1317.6
 - aperto del mosto,
 sistema Baudelot 1319.4
 - chiuso del mosto 1319.5
 - - per birra . . . 1320.3
 - conico a pioggia
 1333.4
 - d'acqua potabile 1335.2
 - d'aria . . . 1222.1
 - - a brinata 1242.1
 - - - contro-cor-
 rente 1241.1
 - - - dischi fissi 1238.7
 - - - giranti 1237.3
 - - - pioggia di sa-
 lamola 1239.3
 - - - ed a la-
 miere ondulate 1241.3
 - - - salamola 1237.3
 - - - superficie ba-
 gnata della
 salamola 1237.4
 - - - - metallica
 brinante 1242.1
 - - - - metallica
 secca 1241.4

refrigeratore della	refrigerazione per
panna 1840.1	caseificio 1341.4
- di rilassamento 1886.5	- - distilleria 1331.1
- diretto . . . 1243.1	- - fabbrica di birra 1311.1
- ed aeratore del	réfrigéré 1230.1
latte 1838.8	réfrigérer 1211.1
- indiritto . . . 1244.1	refroidir . 619.8, 678.1, 1218.1
- intermedio . . . 728.4	- à la température
- lenticolare . . . 1871.7	de saturation 690.1
refrigeratori d'aria	- - - initiale . . 621.1
combinati 1244.8	- - au préalable . 1316.1
- - composti . 1244.8	- le moût de x° C.
- - disposti in serie 1244.5	à y° C. 1315.9
- - misti . . . 1244.5	- les gas comprimés,
- - secchi . . . 1241.8	dispositif pour -
- - umidi . . . 1237.8	avant leur dé-
refrigerazione v. a.	tente 1285.1
raffreddamento	- , se 874.1
- a bacino . . . 1306.2	- une seconde fois 1220.1
- - camicia . . . 957.8	refroidissement . 427.8, 1219.1
- - galleggiante a	- à basse tempéra-
ghiaccio 1326.2	ture 1327.4
- - gradini, im-	- - bord des na-
pianto di -	vires 1300.1
con assicelle 1003.4	- - saumure . . . 1316.4
- - , impianto di	- au-dessous de la
- con fascine 1003.2	température de
- pentolone 1306.2	condensation 698.9
- ventilazione 1221.7	- au moyen d'un ri-
- artificiale . . 1220.8	gorifère fermé avec
- combinata . . 1222.8	circulation d'air 1222.1
- con apparati	- - - de cave gla-
esterni 1221.7	cière 1221.7
- - interni . 1221.8	- - - de tuyaux à
- - tubi di sala-	détente directe,
moia 1221.6	placés dans la
- d'ambienti nel	cave de fermenta-
macello 1277.8	tion 1322.1
- d'aria a circola-	- - - de tuyaux à
zione d'aria arti-	eau salée placée
ficiale 1222.5	dans la cave de
- - - naturale 1222.4	fermentation 1322.1
- dei tini di fermenta-	- - - de la glace
zione 1326.1	naturelle 1321.7
- del cioccolato 1844.4	- avec production
- germinatoio 1313.9	de travail 918.1
- mosto . . . 1315.9	- combiné . . . 1222.1
- dell'aria . . . 1227.7	- complémentaire,
- della carne . . 1279.15	avec de l'eau douce
- colla 1374.1	froide 1320.8
- munizione . . 1801.5	- - - la saumure
- paletta . . . 693.8	froide 1320.7
- scatola a stoppa 970.8	- - par détente di-
- delle cantine di-	recte 1321.1
rettamente col va-	- d'eau douce . 1317.3
porizzatore 1221.4	- de cave par dé-
- - navi . . . 1300.8	tente directe 1221.4
- dello stelo a stan-	- - fromagerie . 1341.8
tuffo 970.7	- - liquides . . 1332.1
- di ambienti . 1219.8	- - locaux dans
- - ed edifici 1220.9	l'abattoir 1277.3
- - deposito di lup-	- - produits ali-
polo 1315.8	mentaires d'ori-
- - derrate alimen-	gine animale 1374.3
tari provenienti	- - wagons de che-
dall'animale 1274.8	mins de fer 1296.3
- vagoni ferroviari	- - l'air 1227.7
1296.8	- - - par l'eau . 623.3
- diretta col vapo-	- - l'eau de retour
rizzatore 1221.3	. . . . 1000.4
- intermedia . . 698.5, 1334.3	- - - potable . 1332.1, 1334.8
- meccanica . . 1220.2	- - l'enveloppe du
- mediante ghiac-	cylindre 714.6
ciale 1321.7	- - - par ruisselle-
- - ghiaccio natu-	ment 714.1
rale 1321.7	

édisement de
 chambre à le-
 vure 1327.3
 - colle . . . 1374.1
 - tige de piston
 970.7
 - trempe . . 1331.3
 - viande . . 1279.15
 s cuves de fer-
 mentation 1326.1
 fonds de cy-
 lindre 714.8
 laiteries . . 1336.3
 locaux . . . 1219.2
 - et des bâti-
 ments 1220.9
 munitions . 1301.5
 ect d'eau
 douce 1317.3
 chocolat . 1344.4
 cylindre . . 1100.3
 fermoir de malt
 1313.3
 boublon, instal-
 lation de 1314.6
 moût . . . 1315.9
 peller . . . 462.4
 presse-étoupe 970.6
 à la détente 1377.3
 éventail . . 1220.7
 rue d'une sépa-
 ration 1369.9
 érieur avec
 ventilation 1221.7
 lu cylindre . 714.5
 direct d'eau
 douce 1317.7
 enee . . . 1327.4
 lu lait . . . 1339.1
 érieur . . . 1221.3
 disement inter-
 diaire 693.5, 1334.3
 chemises d'eau
 957.3
 irculation d'air
 1220.3
 de l'huile 1375.1
 onduction . 918.1
 létique . . . 918.2
 éssolution . 918.6
 au 707.3
 vaporation . 918.5
 onson de corps
 solides 918.7
 jection d'eau
 ans les espaces
 e refoulement
 du cylindre 710.5
 ayonnement 917.3
 ayonisation . 918.4
 directe . . 1221.3
 alable avec de
 u de puits 1333.6
 u moût . . . 1316.2
 cédé de - au-
 sours de la tem-
 pérature de con-
 densation 889.1
 lisseur à cas-
 cades 1239.6
 étexte . . . 1386.5
 laque . . . 1368.5
 pour le lait
 et la crème 1338.1
 otteur à glace
 1326.2
 ntilles . . . 1371.7
 ale en cascade
 1240.1

refroidisseur à ruisselle-
 ment et à surface
 fixe 1239.1
 - - - à tuyaues
 ronds 1319.1
 - - - saumure . . 1316.5
 - - - à enveloppe 1316.6
 - - - tubes con-
 centriques 1316.7
 - - - tubes con-
 centriques, im-
 mergé dans un
 bain de saumure
 1317.1
 - - - surface . . . 922.5
 - - - pour eau dis-
 tillée 1188.3
 - - tubes doubles
 pour eau distillée 1188.3
 - - tuyères de pul-
 vérisation 1002.4
 - - sones . . . 1006.1
 - complémentaire
 1320.4, 1334.5
 - conique à ruisselle-
 ment 1333.4
 - d'air 1222.1
 - - à contre-cou-
 rant 1241.1
 - - - disques tour-
 nants 1237.5
 - - - eau salée 1244.1
 - - - pluie de sa-
 umure 1239.2
 - - - ruissellement
 avec serpentina
 évaporatoires et
 tôles ondulées 1245.3
 - - - sur des
 tôles ondulées 1241.3
 - - - surface tour-
 nante 1237.5
 - - - surfaces mé-
 talliques se re-
 couvrant de givre
 1242.1
 - - - surfaces mé-
 talliques sèches 1241.4
 - - - surfaces mouil-
 lées par la sa-
 umure 1237.4
 - - - tuyaues à al-
 lètes transver-
 saux pour vapo-
 risation indirecte
 d'acide carbonique
 1242.3
 - - - vaporisation
 directe 1243.1
 - - - - indirecte 1244.1
 - - avec disques
 fixes 1238.7
 - - - évaporateur
 à acide carbo-
 nique 1243.3
 - - - évaporateur
 cylindrique placé
 dans une enve-
 loppe cylindrique
 verticale 1244.3
 - - - évaporateur
 et irrigation auxi-
 liaire 1245.1
 - - Fixary-Hum-
 boldt 1242.3
 - - - humide . . 1237.3
 - - - suivi d'un re-
 froidisseur d'air
 sec 1244.4

refroidisseur d'air
 sec 1241.4
 - - - avec tubes
 évaporatoires 1243.1
 - - tubulaire pour
 vaporisation di-
 recte et ruisselle-
 ment de saumure
 1245.2
 - -, enlever la boue
 du 1239.5
 - d'eau distillée 1155.1
 - - douce . . . 1317.6
 - - - à détente di-
 recte 1333.1
 - - - eau salée 1332.5
 - - - glace . . . 1332.4
 - - - entourant
 l'évaporateur 1318.1
 - - - potable . . 1335.2
 - - de beurre . . 1340.9
 - - - bière fermée 1320.2
 - - crème . . . 1340.1
 - - gas 929.7
 - - lait à ruisselle-
 ment et à éva-
 poration directe
 1337.4
 - - - conique . . 1338.2
 - - - continu à sur-
 face tubulaire 1337.6
 - - - plat . . . 1337.2
 - - - rond . . . 1337.5
 - - - liquide . . 1332.2
 - - - au-dessous
 de la température
 de condensation 1338.7
 - - - combiné . . 1332.3
 - - - moût . . . 1319.3
 - - - à détente di-
 recte 1318.3
 - - - tubes ronds
 à allettes 1318.4
 - - - de bière . . 1323.1
 - - - de bière à
 deux phases 1319.6
 - - - de bière à
 trois phases 1320.1
 - - - fermé . . . 1319.5
 - - - ouvert, sys-
 tème Baudelot 1319.4
 - - vin mousseux 1330.2
 - double pour le
 lait 1337.5
 - en forme de ca-
 non 1320.2
 - - - mitrailleuse
 1320.2
 - et aérateur de lait
 1338.3
 - intermédiaire . 728.4
 - - tubulaire . . 730.4
 - - lenticulaire . 1371.7
 - pour eau distillée
 1188.1
 - préalable . . 1333.5
 refroidisseurs d'air
 combinés 1244.3
 - d'air humides 1237.2
 - - secs 1241.3
 - - montés en série 1244.5
 refuerno del vino 1330.3
 regadera de campana
 1201.9
 - - hielo . . . 1201.7
 - - inyección . . 754.4
 - - giratoria de hielo
 1201.3

Regelung im Leitrad	464.3	régénération de l'acide sulfurique	925.9
mittels Druckluft	504.1	Regenerativ-prinzip	1377.9
- in die Leitkanäle eingebauter drehbarer Zungen	468.3	- spirale	1385.4
- mechanischen Antriebes	486.6	- verfahren	1377.9
- Zwischenböden	472.5	regenerative prinzip	1377.9
von Hand	487.8	- process	1377.9
Arbeits-	487.7	régénérer	925.9
die - ist empfindlich	480.9	- l'hydrogène devenu mauvais	1399.9
Doppel-	487.2	regenerieren	925.9
Drehzahl-	1075.5	- , das schlecht gewordene Wasser	1399.9
Druck-	476.4	stodigas	1399.9
elektrische Turbinen-	504.4	reggi-tramoggia	847.9
Finksche	468.5	regillas	359.4
Fluß-	327.1	regime fluviale privato	300.9
gedämpfte Hand-	488.1	régime légal de l'eau	299.9
Innen-	487.8	- - des canaux	300.11
Leistungs-	487.4	- - du flotage à bûches perdues	300.2
Lenker-	469.9	- - - en train	300.9
Nadel-	473.7	- - et administratif de l'éclusage	307.4
Rundschleiber-	478.4	- - - des dignes	307.9
See-	92.4	- - - des mou-lins	307.9
Selbst-	486.6	- permanent de l'eau courant	62.7
selbsttätige Geschwindigkeits-	486.7	- , atteindre le	1074.4
Sole-	1257.4	region, dry	86.9
Spaltdruck-	471.4	- sheltered from the prevailing winds	79.9
Ufer- (Fluß)	327.3	- , rainless	79.9
Widerstand-	603.4	- , swampy	86.13
Zellen-	485.1	region abritée contre la pluie	79.9
Zodelsche	471.3	- - - le vent	79.9
Zungen-	473.1	- - - désertique	86.9
Regelungsarbeit	481.1	- desservie 298.5, 520.4	86.13
genauigkeit	480.4	- maricageuse	86.13
gestänge	490.9	regione arida	86.9
getriebe	469.7	- paludosa	86.13
kraft	481.2	- protetta contro il vento	79.9
linie (Fluß)	327.3	- - - la pioggia	79.9
nadel	474.2	Registerschütze	471.9
ring	469.3	register gate	471.9
spindel	266.3, 474.4, 488.6	- of hydraulic works	317.7
triebwerk	469.7	registering	80.9
ventil, unmittelbar gesteuertes	489.2	- apparatus	118.6
vorgang	479.7	- device, pendulum	80.4
zylinder	533.9	registrador	80.9
Regen-einlaß	612.1	- de péndulo	80.4
haube	800.6	- , aparato	118.6
höhe	78.7	- , mecanismo	121.6
karte	78.6	registramento del nastro del freno	427.9
kühler	1239.2	registrar la tubería con el depósito de ácido muriático	1116.6
luftkühler	1239.2	registratore	80.4
messer	78.5	- elettrico a distanza	121.3
rohrsaufang	613.1	- , apparecchio	118.6
schatten	79.9	- , meccanismo	121.6
schutzscheibe	844.3	registrazione a mano	487.9
wasser	79.2, 1001.2	- del risultati della prova	421.1
gegenförmig herabfallendes Wasser	926.5	- formata	317.9
generación del ácido sulfúrico	925.9	registre à air chaud	880.2
generar	925.9	- de contrôle d'huile	1100.7
el hidrógeno estropeado	1399.10		
generata, to	925.9		
- - the deteriorated hydrogen	1399.10		
generating coil	1385.4		
generation der Schwefelsäure	925.9		

tre de venti- lation 1084.5	réglage de la vitesse automatique 486.7	Regler, Flüssigkeits- für Kaldampf- maschinen 1036.5
la conduite d'aspiration 472.4	- des meules, dispo- sitif de 854.9	- Geschwindigkeits- 486.5
eaux . . . 317.7	- - turbines . . . 464.1	- durch künstlich erzeugten Oldruck gesteuerter Ge- schwindigkeits- 492.5
strier-apparat. 118.5	- du compteur . . . 109.5	- indirekt wirken- der 488.7
Photo- . . . 97.4	- - débit . . . 487.4	- Leistungs- 487.5
monimeter . . . 1082.4	- - refroidissement 1223.1	- 730.5, 1073.5
mei . . . 121.5	- - ruban de frein 427.9	- Luft- 504.3
ichtung . . . 115.5	- - transformateur 543.1	- mechanisch wir- kender 496.5
ro v. a. cassette	- travail . . . 487.7	- mechanischer 496.5
erniera . . . 601.1	- électrique de la turbine 504.4	- mittelbar wirkem- der 488.7
ingnette . . . 486.4	- extérieur de la turbine 464.4	- Pumpwerk- . . . 164.9
ella . . . 466.2	- intérieur . . . 464.6	- selbsttätiger . . . 476.5
omático della	- par commande mécanique 486.6	- 486.9
ochina frigorifi- ca 1073.5	- - disques inter- médiaires 472.5	- Spiegel- . . . 44.7
le acque. . . 317.7	- - secteurs . . . 467.1	- statischer . . . 491.4
nte . . . 469.5	- - tiroir circulaire 473.4	- Strahl- . . . 125.4
ivole . . . 466.4	- - la couronne di- rectrices 464.2	- unmittelbar wir- kender 488.5
condotto	- - périodique . . . 483.4	- Wasserbrems- . . . 503.5
d'aspirazione 472.4	- - pneumatique . . . 504.1	- Wasserstand- . . . 199.3
il controllo	- - Zedel . . . 471.2	- 603.7
d'olio 1100.7	- - appareil de dispositif de 869.7	- Wind- . . . 655.4
parecchio di 500.9	- - par le ré- gulateur à vent 863.5	- 659.5
ro de aguas, 317.7	- le - est sensible 480.5	- statischer . . . 491.4
oca de incen- dios 598.5	- - mécanisme de régiaje de la cinta del freno 427.9	- l'installation . . . 1058.5
a el aire ca- liente 660.2	- reglamento de flota- ción 309.3	- la charge d'après la quantité d'éner- gie disponible 487.6
le cálculo para turbinas 389.6	- - de balsas . . . 309.6	- puissance de la turbine d'après sa charge 487.3
edición . . . 101.6	- - navegación . . . 309.9	- 837.4
ransporte (Froude) 134.1	- del servicio de un canal 300.11	Reglung (s. a. Rege- lung) 486.4
luada de cor- redera 101.5	règle à calcul pour turbines 389.6	- der Abkühlung 1223.1
le . . . 496.1	- - coulisse . . . 101.5	- des Kältegefäßes 1223.2
le . . . 181.5, 496.1	- de transmission (Froude) 134.1	- Fernwasserstands- 603.5
s . . . 486.4	- divisée . . . 101.6	- Gefäll- mittels Drehschaufeln 423.4
side . . . 469.9	- guide . . . 424.5	- Sektoren- . . . 467.1
ngnette . . . 473.1	règlement des droits de chacun par compensation 306.5	- selbsttätige- der Kältemaschine 1073.5
xintean . . . 473.7	réglementation des canaux 300.11	- Wasserdruck- . . . 572.5
main . . . 487.5	Regler (s. a. Regu- lator) 486.5	Regnautsche Kon- stante 621.5
idique . . . 483.4	- für gleichbleibende Umlaufzahl 489.3	- Zahl . . . 621.5
oximatif de auteur de chute 423.2	- mit Dauerdruck 475.5	regio di riporto (Froude) 134.1
oren de lan- tes pivotantes	- - Hemmwerk . . . 496.5	regolabile . . . 181.9
les canaux directeurs 468.2	- art . . . 486.2	regolamento dei ca- nali 300.11
matique . . . 486.6	- hub . . . 481.5	- della fluitazione 309.3
spontif de 487.1, 704.2	- hülse . . . 490.2	- - a zattera . . . 309.5
amortisseur	- mufte . . . 490.3	- di navigazione . . . 309.9
ndult direc- teur 465.1	- spindel . . . 490.1	regolare . . . 480.5, 1086.5
nk . . . 468.5	- - astaticher . . . 491.5	- in eccesso . . . 482.2
veau d'eau à distance 603.5	- Brems- . . . 503.2	- la macchina . . . 1058.5
écision de la sur de chute 423.3	- direkt wirkender Druck- . . . 475.5	regolatore . . . 486.5
sur de tem- pérature 1223.2	- - für Feder- plattenpumpe 578.7	- a corrente . . . 503.11
ndicateur de chute 425.5	- - - Membran- pumpe 578.7	- freno . . . 503.2
uteur de chute nroyen d'un nage mobile 423.4	- - luft- . . . 1035.2	- molla . . . 491.9
pression . . . 475.4	- Durchfluß- . . . 503.11	- pressione per- manente 475.5
pression d'eau 672.5	- elektrischer Wider- stand- 504.5	- - velocità costante 489.5
pression inter- sticielle 471.4	- Feder- . . . 491.9	- ad azione diretta 488.5
uantité d'air aspirée 704.1	- Flach- . . . 492.4	- - indiretta . . . 488.7
saumure . . . 1257.4		- - - - - 491.5

regolazione del salto con palette girevoli	423.4	regulación de la presión	475.4
- -, grossolana	423.3	- - - en el inter- sticio	471.4
- -, trasformatore	543.1	- - - hidráulica	573.4
- -, volume d'aria aspirato	704.1	- - - salmuera	1257.4
- dell'andamento refrigeratorio	1223.1	- - las celdas distri- buidoras	485.1
- della potenza	487.4	- - - piedras, dis- posición de	654.1
- -, pressione	475.4	- - - revoluciones desde el cuadro	
- -, d'acqua	572.5	de distribución	484.1
- -, nell'inter- stizio	471.4	- - - turbinas	464.1
- -, resistenza	503.4	- del desnivel por medio de pale- tas giratorias	423.4
- -, salamoia	1257.4	- -, enfriamiento	1223.1
- delle macchine, dis- positivo di	854.9	- -, número de revo- luciones	1073.1
- -, turbine	464.1	- -, trabajo	487.7
- -, doppia	487.3	- -, transformador	543.1
- elettrica della tur- bina	504.4	- -, doble	487.3
- esterna della tur- bina	464.4	- eléctrica de la tur- bina	504.4
- Fink	468.5	- electromagnética	741.1
- in eccesso	482.3	- en la corona direc- triz	464.1
- interna	464.6	- -, excesiva	482.1
- meccanica	486.6	- exterior de la tur- bina	464.4
- nel distributore	464.2	- Fink	468.5
- pneumatica	504.1	- interior	464.1
- precisa del salto	423.3	- neumática	504.1
- smorzata	483.1	- por acción meca- nica	486.1
- Zedel	471.2	- el molinillo de orientación	863.1
- -, dispositivo di	869.7	- -, guías	469.1
- -, la - è sensibile	480.6	- -, lengüeta	473.1
- -, meccanismo di	469.7	- -, medio de len- guetas giratorias situadas en los canales directores	468.1
regolo a corsoio	101.5	- -, placas inter- medias	473.1
- calcolatore per turbine	339.6	- -, sector	467.1
- di contrazione	482.6	- -, Zedel	471.1
- -, guida	424.8	- -, aparato de	869.7
- -, sicurezza	837.4	- -, la - es sensibile	480.6
regresso	535.1	- -, mecanismo de	469.7
- del propulsore	133.1	regulador	486.1
regrinding of the valves	1056.6	- -, estático	491.1
reguera	854.4	- -, automático	486.1
- -, rectilínea	95.4	- con mecanismo de paro	496.1
regulable	491.1	- -, presión perma- nente	475.7
regulación	486.4	- de acción directa	488.1
- a distancia del ni- vel de agua	603.8	- -, indirecta	488.7
- -, mano	487.3	- -, aire	504.1
- automática	486.6	- -, entrada de aire	230.1
- de la máquina frigorífica	1073.6	- -, freno	508.1
- -, turbina		- -, líquido para máquinas de vapor frío	1036.1
- -, atmosférica	863.5	- -, muelle muy sen- sible	491.1
- -, velocidad	486.7	- -, nivel de agua	603.7
- -, aparato de	487.1,	- -, potencia	730.1,
704.3		- -, para bomba de diafragma	578.7
- con accionamiento mecánico	486.6	- -, resorte	491.1
- -, amortigua- miento	483.1	- -, velocidad	486.1
- -, distribuidor cir- cular	473.4	- -, accionado por aceite comprimido	492.1
- de aguja	473.7		
- -, derechos por convenios	306.6		
- -, resistencia	503.4		
- -, la admisión	480.2		
- -, cantidad de aire aspirado	704.1		
- -, cinta del freno	427.9		
- -, disminución del frío	1223.1		
- -, potencia	487.4		

ador de viento 655.4	régulateur hydro-	regulation of the
bomba . . . 164.9	dynamique 503.11	refrigerating ma-
potencia . . . 487.5	- mécanique . . . 496.3	chine, automatic
presión de	- non chargé . . . 484.4	1073.6
aire 1086.2	- plan . . . 492.4	- - - transformer 548.1
aire . . . 659.8	- pseudo-astatique 491.6	- - - wind turbine,
orro . . . 125.4	- sous pression 475.6	automatic 563.5
vel . . . 44.7	- statique . . . 491.4	- - - turbines . . . 464.1
de agua . . . 199.3	- s automatiques 476.6	- - - work . . . 487.7
umero constante	regulating and sa-	- , automatic speed 486.7
revoluciones 489.3	fety valve, auto-	- , clearance pre-
rico de resis-	matic 1036.2	sure 471.4
tencia 504.5	- apparatus . . . 464.3	- , double . . . 487.3
leo . . . 491.4	- , automatic . . . 487.1	- , electric turbine 504.4
ulco de freno	- by mechanical	- , guide chamber 465.1
503.3	operation 486.6	- , hand . . . 487.3
dinámico 503.11	- cam . . . 499.4	- , link . . . 469.9
alco . . . 496.3	- cock . . . 755.1	- , needle . . . 473.7
492.4	- device, Fink's 463.5	- , nozzle flap 473.1
o-astático 491.6	- devices . . . 1034.4	- , pressure . . . 475.4
matícos 476.6	- drum . . . 238.6	- , resistance . . . 503.4
486.5, 1086.8	- flap . . . 1033.7	- , sector . . . 467.1
bajo según	- gear . . . 469.7	- , water pressure 572.5
mcia dispo-	- lever . . . 602.6	- , Zedel . . . 471.3
nible 487.6	- needle . . . 474.2, 939.8	- s governing navi-
alación 1058.5	- ring . . . 469.3, 470.5	gation 309.9
mcia de la	- rod . . . 423.8, 869.1	regulation 486.4
s según el	- spindle 262.7, 474.4,	- automatique de la
solicitado 487.3	488.6	machine frigorí-
ad del cau-	- the cooling pro-	fique 1073.6
la bomba 153.6	cess 1223.1	- - - - turbine
ition des ber-	- - fall of tempera-	aériennes 563.5
du fleuve 327.3	ture 1223.2	- compound . . . 487.3
cción de	- thermometer . . . 987.9	- de la décharge . . .
torrentes 326.10	- valve . . . 489.1, 815.6,	- - - resistance . . . 503.4
agüe . . . 88.5	923.4, 934.5, 1034.5	- des turbines . . . 464.1
92.4	- - for reduction in	- double . . . 487.3
327.1	output 1073.1	- du nombre de
to . . . 486.5	- - with glass ball	tours 1075.5
s plant 1058.5	operation 1035.5	Regulator (s. a.
486.3	- - - labyrinth pas-	Regler) 486.3
directe 488.8	sages 1035.4	- (Pumpe) . . . 164.9
irecte . . . 488.7	- - - several thrott-	- , automatischer . . . 486.9
imprimé 504.2	ling nozzles 1085.3	- , Isodrom- . . . 489.3
ande in-	- - worm gear 1036.1	- , Luft- . . . 504.3
ar'l'huile	- - too far open 1073.4	regulator s. a. go-
pression 492.6	- , automatic wa-	vernior
ir 603.7	ter level 1036.6	- - for diaphragm
lectrique 504.5	- , carbon di-	pump, pressure 578.7
raulique 503.3	oxide 1035.3	- piston . . . 494.3
re . . . 503.3	- , output . . . 704.3	- , air . . . 504.3, 655.4
491.9	- , steam pressure	- , - filling . . . 230.1
863.7	1037.3	- , - pressure 1066.3
est atta-	- , sulphur di-	- , automatic 486.9, 704.3
devant 863.8	oxide 1035.1	- , blast . . . 659.9
constante	- , to close the -	- , brake . . . 503.3
489.3	by a quarter turn	- , continous pres-
491.5	of the handwheel 1073.3	sure 475.6
486.9	regulation s. a. go-	- , hydrodynamic 503.11
érature	verning	- , jet . . . 125.4
1084.1	- - by means of ad-	- , level . . . 44.7
ureil de	justable flaps	- , liquid - for cold
reinage 496.5	hinged into the	vapour machines 1086.5
on d'air 230.1	guide channels 463.3	- , output . . . 487.5
659.8	- - - of interme-	- , pressure 475.6, 605.7
air . . . 504.3	diate plates 472.5	- , pump . . . 164.9
487.5, 730.3	- of a river . . . 327.1	- , speed s. speed
l'eau . . . 199.3	- brine . . . 1257.4	regulator
475.5	- - existing rights	- , water level 199.3, 603.7
pompe	by compensation 306.5	- s, automatic . . . 475.6
brane 578.7	- - the head of flow	Regulierturbine . . . 406.4
on . . . 1073.5	by means of rota-	regulieren . . . 486.5
655.4	table baffles 423.4	Regulierung s. Reg-
486.8	- of the number of	lung
164.9	revolutions 1075.5	rehaussement du
a d'air	- - - output . . . 487.4	niveau 53.4
1085.1	- - - quantity of	reheating of the air
125.4	air drawn in 704.1	1229.3
44.7, 603.7		

reinforcement of the arch with brick work 340.1	relación entre el peso del agua refrigerante y el peso del aire 708.1
- of the ramp . . . 320.7	- la longitud de la lumbrera y la carrera 703.1
Reinheit des Eisens 1178.6	- jurídica existente 299.10
Reinheitgrad des Sauerstoffs 1391.6	Relais, mechanisches 497.1
reinigen . . . 1178.4	relais mecánico . . . 497.1
-, das Rohrnetz 1112.8	relais mécanique . . . 497.1
-, den Filter wäh- rend des Betrie- bes 806.7	relais meccanico . . . 497.1
Reiniger . . . 1399.4	relation entre la vis- cosité et la tem- pérature 5.1
-, Hochdruck . . . 1149.6	Relativ-gefälle . . . 51.1
-, Luft . . . 1393.2	-geschwindigkeit . . . 398.1
-, Niederdruck . . . 1149.5	relativ-e Austritts- geschwindigkeit 171.1
-, Öl . . . 1040.3	- Bewegung der Flüssigkeit 170.1
-, Überdampfer und - für Ammoniak 944.5	- Drehbewegung . . . 914.1
-, Wasser . . . 1149.4	- Eintrittsgeschwin- digkeit 171.1
Reinigung 365.1, 1880.7	- Energieaufnahme der Flüssigkeit 173.1
- der Abwässer in der Textil- industrie 1358.4	- Feuchtigkeit der Luft 623.1
- - Luft durch Ozon 1236.1	- Geschwindigkeit 29.1
- - Schläuche . . . 807.1	-er Wasserweg . . . 393.7
- - Turbine . . . 519.2	-es Arbeitsver- mögen 38.1
- von Azetylen bei tiefer Kälte 1376.1	- Spiegelgefälle . . . 56.1
Reinigungs-becken 358.9	relative . . . 29.1
-kasten . . . 68.4	relativo . . . 29.1
-maschine . . . 856.4	relay, ice - in the harbour 1197.1
-verfahren . . . 1179.1	-, mechanical . . . 497.1
Reinsches Wind- rad 809.6	relazione della prova 421.1
reintegrarse, el amo- niaco sobrante se reintegra á la tu- bería de conduc- ción del líquido 1007.4	release . . . 476.1
Reisegradierwerk 1003.1	-, pressure . . . 904.1
Reisig . . . 1126.10	relevé de la dénível- lation 102.1
-bündel . . . 1003.1	relèvement de l'é- cran 113.1
-riemwerk . . . 1003.1	relief s. a. pressure relief - . . . 476.1
Reisboden . . . 850.7	- arrangement . . . 529.4
reja . . . 364.1	- cock . . . 1102.4
- de acero . . . 1205.10	- -, air 1040.7, 1185.1
rejilla . . . 364.1	- controlled by a valve 476.1
- de desagüe . . . 290.4	- of pressure on the journal by means of pressure lubri- cation 462.1
- - pasos anchos . . . 364.1	- sluice . . . 836.4
- - estrechos . . . 364.9	- work . . . 549.1
- - protección . . . 365.1	-, automatic . . . 476.1
- - retención . . . 384.10	-, pressure . . . 732.1
Rekonzentration der Sole 1264.1	relief du pays . . . 79.10
Rektifikation . . . 1380.7	relier en série . . . 511.1
Rektifikationskule 1385.1	relieving the distri- bution gear 529.1
Rektifikator . . . 929.1	reling los . . . 109.4
-, Teller . . . 929.1	relinga . . . 840.1
relación de admi- sión 532.1	Relingslog . . . 109.4
- - compresión . . . 627.7	rellenado de la red de tuberías 1094.1
- - estrechamiento de los conductos de distribución 431.6	rellenar . . . 1094.1, 1139.1
- - mezcla . . . 624.6	- sin apisonar . . . 1139.1
- de propiedad . . . 801.1	- -, volver á . . . 1139.4
- saturación . . . 1229.6	
- transmisión . . . 543.7	
- dominical . . . 301.1	
- entre el calor de vaporización y el calor del líquido 888.1	
- - espacio per- judicial y el vo- lumen del cilin- dro 705.1	

leno 1165.2
 con grava del cauce 926.3
 - material alaiador 1138.4
 le agua 658.6
 - hielo en el vagón frigorífico 1298.7
 seda 1123.12
 - los moldes por series 1165.4
 lel agente frigorífico 1094.1
 - espacio perpendicular con líquido 745.1
 - pantano 336.7
 - asta los bordes 422.7
 - aparato de 1094.4
 - dispositivo de - automático 1165.9
 - dispositivo de - giratorio 1166.1
 - achado 346.5
 - eumático 814.7
 - or aire comprimido 814.7
 - achador de aire comprimido 815.1
 - virotillos 816.1
 - anear 53.10
 - le agua 331.7
 - anso 58.4, 882.1
 - s aire 643.6
 - ragerado 333.2
 - blai 151.7
 - ediar las fugas 1117.6
 - lee en marcha de la pompe 165.4
 - ans la position primitive 495.6
 - oción de hielo flotante 335.11
 - tierras segregadas 327.8
 - olacha 1345.7
 - olino v. t. torbeño 46.1, 771.6
 - rular 47.1
 - cendente 48.3
 - al 46.8, 47.3
 - olinos, carencia de 33.1
 - lta de 33.1
 - n 35.5
 - oque 133.10
 - rquage 133.10
 - rque 277.5
 - ste control of water level 603.8
 - nus, absence of 33.1
 - vable 214.5
 - val in sacks 800.8
 - air moisture refrigeration
 - low the dew point 1228.2
 - drift ice 335.11
 - dust 796.7, 800.9
 - - by suction 800.5
 - - from the air 799.5
 - fibres by suction 811.7
 - gravel 328.7
 - - from the river bed 307.2
 - ground heat by ventilation 1212.1

removal of installations 815.1
 - - rubbish 328.6
 - - sand from the river bed 307.1
 - - shavings by suction 812.1
 - - the condensed moisture 1227.3
 - - - gas mixture 1379.7
 - - - gases, direct 781.3
 - - - -, indirect 781.2
 - - - heat generated 507.6
 - - - - of absorption 892.8
 - - rust 817.6
 - remove, to; to - the superheat 942.8
 - , to - the air from the water by distillation 1186.4
 - , to - the water from the peat by pressure 1125.8
 - , to; the snow is - 1809.3
 - removing air from the machine 1102.3
 - - hot gases, in stallation for 781.1
 - - of alluvial deposit 327.8
 - - the salt from butter 1341.1
 - remplacement d'une quantité d'air par une autre 646.3
 - - de la garniture 1105.6
 - - - soupape 227.5
 - rempli 58.5
 - , non 58.6
 - remplir 1139.2
 - - de nouveau 1094.2, 1139.4
 - - la chambre froide 1267.7
 - - le réservoir de barrage 336.3
 - - les espaces intermédiaires avec de la brique de liège 1138.3
 - - - mouleux 1165.5
 - -, la machine est trop rempli 1095.8
 - -, le cylindre est en partie rempli d'eau 708.7
 - remplissage 325.7, 1093.1, 1165.2
 - - à nouveau avec l'agent frigorifique 1057.7, 1094.1
 - - - du réseau de tuyaux 1094.2
 - - automatique, dispositif de 1165.9
 - - avec de liquide 1094.7
 - - de l'espace nuisible par un liquide 745.1
 - - - la pompe centrifuge 252.3
 - - des mouleux par rangées 1165.4
 - - du bassin de barrage 336.7
 - - circuit 540.1

remplissage partiel des augets de la roue 366.8
 - trop fort de la machine 1095.9
 - -, appareil de 1094.4
 - -, dispositif de - pour les mouleux 1165.6
 - -, dispositif de - tournant 1166.1
 - remuement de l'air du local réfrigéré 1233.4
 - remuer l'eau 992.6
 - remueur 1133.7, 1159.9
 - - du condenseur 903.1
 - - pendule 994.3
 - renard 1152.2
 - rencontre de deux filets liquides 37.2
 - rendement 390.8, 1066.6
 - - d'une turbine, essayer le 419.5
 - - de l'installation 297.9
 - - - la pompe 155.3
 - - du cycle 906.11
 - - propulseur 534.5
 - - économique de la machine frigorifique 1067.2
 - - - normal 1066.6
 - - hydraulique 390.7
 - - - de la pompe 162.1
 - - indiqué 168.8, 1066.7
 - - du compresseur 632.2
 - - individuel 632.5
 - - interne 631.6
 - - isothermique 632.10
 - - manométrique 155.1
 - - mécanique 162.4, 390.8, 632.1
 - - moyen 632.9
 - - thermique 163.8
 - - total 632.2
 - - - de la pompe 162.7
 - - volumétrique 1067.1
 - - - de la pompe 168.3
 - - - du compresseur 631.4
 - - normal 1066.4
 - render, to - the engine pedestal 1051.8
 - rendering 1051.8
 - -, cement 341.8, 1135.6
 - - the engine base 1051.4
 - rendija del anillo de regulación 469.4
 - rendimiento 390.8, 1066.6
 - - a calore costante 632.10
 - - del ciclo 390.11
 - - dell'elica 534.5
 - - della pompa 155.2
 - - economico della macchina frigorifica 1067.2
 - - idraulico 390.7
 - - della pompa 162.1
 - - indicato 168.8, 1066.7
 - - del compressore 632.2
 - - interno 631.6
 - - isoteramico 632.10
 - - manometrico 155.1
 - - meccanico 162.4, 390.8, 632.1
 - - medio 632.9

renovación de la superficie del hielo 1808.8	replacable . . . 689.8
- del aire . . . 1234.1	replacement of the valve 227.8
- - - x veces . 774.10	replacing one volume of air by another 646.3
- natural del aire 792.8	replenishing the ice in refrigerator car 1296.7
- renovar el aire . 1234.3	report . . . 314.8
- la provisión de hielo 1299.1	- du refroidissement du courant de retour au courant d'arrivée 1378.1
rent, refrigerated cubicle 1271.5	repos de service 1092.6
rentrée de la glace 1207.8	- - la machine 1092.7
renversé . . . 212.7	reposo del servicio 1092.6
renversement de marche, mécanisme de 497.8, 724.3	- , en . . . 4.3
- , dispositif de - pour compresseurs compound 727.2	repoussoir . . . 289.3
- du courant d'airage 794.3	representation instantaneous 34.8
renverser la marche 583.6	represar el tornillo 1050.8
renvoi . . . 518.2, 988.4	Repsoldsche Pumpe 235.4
renvoyer, l'excédent d'ammoniaque est renvoyé dans la conduite de liquide 1007.4	repulsion . . . 19.3
reometro . . . 105.5	répulsion . . . 19.3
réometro . . . 105.5	repulsión . . . 19.3
reostato . . . 986.10	re-purifier . . . 1399.3
repacking of the stuffing-box 1105.5	required amount of refrigeration 907.3
repair, to - leaks 1117.6	requirement of heat 907.8
repairing leaks . 1117.7	requirements, blast 658.8
- - with steel wire and solder 1118.1	res . . . 1278.8
repairs . . . 294.10	- para el matadero 1278.8
répandre du sel et de la glace par couches alternées 1215.8	resa d'aria . . . 702.3
reparación . . . 294.10	resaca . . . 128.1
- de las fugas por medio de alambre de acero y soldadura 1118.1	resalto . . . 54.1
- - los puntos flojos 1117.7	- de junta . . . 669.8
réparation . . . 294.10	- - la paleta . . . 671.3
- des fuites . . . 1117.7	resbaladera . . . 849.8
- - avec du fil d'acier enroulé et de la soudure 1118.1	resbalamiento de la hélice 133.1
réparti, uniformément 89.8	re-scaldamento dell'aria 1229.3
répartir uniformément la saumure entre tous les tuyaux 1304.4	research, hydrological 78.3
répartition de l'air 792.7	résseau de conducteurs 521.7
- des vitesses dans la section transversale 51.9	- - tuyaux à ailettes en fer 1247.6
reparto del pasageri 1301.10	- - - à ailettes en fonte 1247.7
repasar el tornillo 1050.3	- - - à eau salée 1248.3
repaso de emmerillado de las válvulas 1056.6	- - - galvanisée, à brides mobiles et collets rabattus 1247.8
repellente . . . 329.6	- - -, nettoyer le 1112.8
repère . . . 13.7, 810.7	- - -, noirs, à brides mobiles et collets rabattus 1247.4
- de hauteur . 810.10	- - - nus d'évaporateur 1248.1
repères de l'espace nuisible sur la glissière et la crose 960.7	- - - pour circulation d'eau salée 1304.3
repisa de la galeria 949.5	- - - pour détente directe 1304.3
	- - - réfrigérants 1248.8
	- électrique . . . 521.6
	reserrer le boulon 1050.3
	reserva de agua . 298.3
	- - - hielo en el puerto 1197.1
	- - vapor . . . 514.8
	Reserve, Dampf . . 514.4
	-fonds . . . 235.4
	reserve buoyancy . 23.1

rve fund . . .	295.4	residue, slag-like	1130.13	résistance au passage	
water . . .	293.2	résiduel . . .	144.4	de la chaleur	915.2
earn power . .	514.5	residui pressati del		- - refoulement .	159.3
rve d'eau . . .	293.2	filtro	577.3	- aux intempéries	1136.8
garantie . . .	295.4	residuo . . .	1369.4	- contre l'humidité	1141.8
vapeur . . .	514.5	- scoriceo . . .	1130.13	- d'aspiration . .	159.7
rvoir . . .	260.4	residuo . . .	1369.4	- dans la tuyauterie	403.3
natur . . .	603.6	- escoriceo . . .	1130.13	- de courant . . .	160.3
npe . . .	199.1	- de gas . . .	1381.11	- démarrage . .	986.10
rvoir 141.3, 260.4,		resistance . . .	65.4	- frottement du	
tings . . .	603.6	- against atmo-		navire	134.7
mp . . .	199.1	spheric influences		- l'air . . .	77.5, 370.3
cid . . .	1201.1	1136.8		- la conduite .	768.10
lr . . .	532.8	- at bends . . .	403.3	- - glace à la	
llecting . . .	1251.7	- head 64.3, 65.5, 160.1,		charge	1204.4
mpressed air	829.6	403.3, 770.3		- - masse liquide	
oling water . .	990.4	- of bed . . .	58.8	de l'eau	160.3
ualizing . . .	358.5	- flow . . .	983.5	- soupape . . .	217.7,
intermediate .	209.6	- piping . . .	768.10	983.6	
ercury . . .	743.4	- the pipe net-		- - - au pas-	
esume . . .	239.4	work	643.1	sage	218.1
pply . . .	255.5	- valve to open-		- du bateau due au	
ster . . .	341.1	ing	167.4	déplacement	135.3
voir v. a. vase		- regulation . .	503.4	- circuit dérivé	1075.7
. . . 260.4, 1187.7		- regulator, electri-	504.5	- - principal	1075.8
air comprimé	239.4	- thermometer, elec-		- filtre propre à	
829.6		trical	1083.3	l'air en mm de	
eau douce . .	1317.8	- to flow . . .	160.3, 173.7	colonne d'eau	802.5
- d'injection .	761.2	- - through valve		- lit . . .	56.3
poissons . .	1297.4	218.1		- navire . . .	133.6
mpensateur . .	358.5	- opening of valve	216.8	- due aux re-	
à air comprimé		- passage of heat		mous	134.6
829.7		915.2		- due aux va-	
indrique . . .	902.1	- suction . . .	159.7	gues	134.5
pour eau distil-		- air . . .	77.5, 370.3	- réseau de distri-	
lée 1187.8		- air - of the filter		bution	643.1
dr v. a. cloche		when clean, in		- due à l'inertie	
dr . . .		mm of water co-		de l'eau	160.3
45.3, 228.2		lumn	802.5	- au frottement	769.5
l'aspiration	228.3	- coefficient . . .	65.6	- aux coudes . .	403.3
ou refoulement		- coefficient of .	74.7	- déviations . .	403.3
228.4		- displacement -		hydraulique . .	160.4
pour eau sous		of the ship	135.3	- manométrique	159.6
pression	230.3	- eddy - of the ship	134.6	- principale . .	768.11
imentation . .	255.5	- friction - of the		secondaire . .	769.1
ummoniaque	1154.8	ship	134.7	- augmenter la	1075.9
au . . . 280.3, 1150.4		- frictional . . .	769.5	diminuer la .	1076.1
le condensation		- hydraulic . . .	160.4	résistant à la sau-	
946.5		- main . . .	768.11	mure	1162.10
distillée . .	1154.9	- main circuit .	1075.8	- aux intempéries	1136.9
alée . . .	946.6	- manometric . .	159.6	resistencia . . .	65.4
uille . . .	462.3	- pipe . . .	403.2	- à la abertura de	
nterruption .	240.2	- pressure . . .	159.8	la válvula	216.8
xygène . . .	1119.3	- secondary . .	769.1	- - aspiración .	159.7
barrage, rem-		- ship's . . .	133.6	- - impulsión .	159.6
plir le . . .	336.3	- shunt current	1075.7	- - presión de la	
vider le . . .	837.5	- starting . . .	986.10,	montaña helada	1849.9
uits . . .	146.4	1091.7		- - propulsión	
stenue . . .	92.2	- to increase the	1075.9	debida al despla-	
évaporateur	1008.5	- to reduce the	1076.1	samiento	135.3
senteur . . .	68.4	- valve . . .	217.7, 983.6	- - del barco .	
condenseur .	992.4	- wave - of the		producida por las	
ré . . .	141.5	ship	134.5	olas	134.5
contre-bas .	1154.11	resistance à l'écoule-		- - - del barco	
ble . . .	992.5	ment	160.3	producida por los	
erre . . .	969.5	- l'ouverture de		remolinos	134.6
rmédiaire . .	209.6,	la soupape	167.4,	- - - del barco	
726.6		216.8		producida por los	
ré . . .	95.3	- la compression		rozamientos	134.7
levé . . .	1154.10	du terrain con-		- - - puesta en	
- est fermé		gelé	1349.8	marcha	1091.7
s le haut	1106.3	- - mise en		- al corriente . .	160.3
to - the		marche	1091.7	- - paso . . .	173.7
spring	224.2	- au glissement .	6.2	- - de la corriente	983.5
. . . 1369.4		- passage	173.7, 983.5		
ai . . .	144.4				
is . . .	1369.4				
pas . . .	1381.11				

resistenza della valvola 217.7, 983.6	ressort spiral en cuivre plat 221.5
- - - al passaggio del liquido 218.1	- tubulaire . . . 221.1
- delle onde al moto della nave 134.5	- faire (soudage) . . . 220.1
- di avviamento 986.10	ressources de glace dans un port 1197.1
- idraulica . . . 160.4	rest, at . . . 43
- in mm di colonna d'acqua 64.3	restarting injector 267.1
- - metri di co- lonna d'acqua 65.5	- the pump . . . 165.4
- nel premente . . . 159.8	reste de gaz . . . 1381.11
- nell'aspirazione . . . 159.7	resto di gas . . . 1381.11
- nella conduttura 403.3	restricted . . . 32.4
- manometrica . . . 159.6	restringimento del canale 129.3
- principale . . . 768.11	- , brusco - centrale 61.4
- secondaria . . . 769.1	- centrale graduale 61.6
- , aumentare la 1075.9	- del canale distri- butore 175.3
- , diminuire la 1076.1	- dell'anello . . . 47.9
resonance . . . 136.9	- della corona . . . 459.3
resonancia . . . 136.9	- di sezione 402.7, 772.1
Resonanz . . . 136.9	result of comparison 420.2
résonnance . . . 136.9	- - measurement 425.4
Resorber . . . 932.4	- - working . . . 297.6
réorbeur . . . 932.4	- , test . . . 94.5, 421.4
Resorptionsmaschine 932.3	resultado de la com- paración 420.3
resorte . . . 220.3	- - - medición 425.4
- de goma . . . 223.7	- - - prueba 94.5, 421.4
- - tubo de goma 221.3	- del ensayo . . . 421.4
- tubular . . . 221.1	- económico . . . 297.6
- , hacer (válvula) 220.1	resultant . . . 16.7, 397.5
respaldo . . . 882.11	resultante . . . 16.7, 397.5
respiración artificial 1120.1	resultante . . . 16.7, 397.5
respirar oxígeno 1119.7	résultat d'épreuve 421.4
respiration artifi- cielle 1120.1	- d'essai . . . 94.5
respiratoire, appa- reil 1119.4	- de la comparaison 420.2
- , appareil - avec réservoir d'oxy- gène 1119.8	- - mesure . . . 425.4
respiratorio, aparato 1119.4	résultats d'exploita- tion 297.5
- , aparato - con producción de oxígeno 1119.8	resultierend-e Rota- tion 45.9
respirazione artifi- ciale 1120.1	Resultierende 16.7, 397.5
- , apparecchio di - con rifornimento di ossigeno 1119.8	retacador 609.3, 1046.4
- , apparecchio per la 1119.4	retain, to; the im- purities are - ed 1184.9
respirer de l'oxygène 1119.7	retaining dam . . . 331.10
resquebrajarse, la superficie del hielo se resquebraja 1306.1	- of the water . . . 332.1
resquicio v. juego	retard, to . . . 477.6
ressac . . . 128.1	retard . . . 477.6
ressaut . . . 54.1	- à l'ébullition . . . 885.9
ressort . . . 220.3	- - l'écartement des masses 484.1
- de charge . . . 492.3	- - la congélation 878.3
- - pression . . . 979.3	- - - fermeture de la soupape 219.3
- - soupape . . . 978.8	- - - régulation . . . 483.3
- - , le - est cassé 1106.6	- - - solidification 890.3
- - tension . . . 979.1	- de la congélation 890.3
- - - des segments 963.5	retardado . . . 53.9
- en acier . . . 221.4	retarder . . . 477.6
- - caoutchouc . . . 223.7	- la marcha de la máquina 1092.3
- - creux . . . 221.2	retardation . . . 477.6
- - tube de caout- chouc 221.2	- , automatic . . . 484.6
- intérieur . . . 963.8	- of boiling . . . 885.9
	- - dyeing of mor- dant colours by cold 1357.3
	- - freezing 878.3, 890.3
	- - pickling by cold 1285.3
	- - solidification . . . 890.3

rdation of the deflection 484.1	retraso en el cierre de la válvula 219.3	réunion entre les representants des autorités et les intéressés 314.4
- governing ac- tion 488.8	rétrécissement cen- tral brusco 61.4	reuse of the cooling water 1101.6
rdé 53.6	- - progressif . . . 61.6	réutilisation de l'eau de refroidissement 1101.6
rded 53.6	- - conique 353.5	re-utilisation of the cooling water 1101.6
rdement du ordancage par le froid 1357.6	- de l'anneau 47.9	reventado 1114.10
der 477.6	- - la couronne . . . 439.3	reventar, el hielo hace - el molds 1168.3
ding the growth of plants 1364.8	- - section 772.1	reversal of stroke 208.4
do 477.6	- - veine liquide 178.9	- - the air current 794.3
la carrera del manguito 484.1	- du canal 129.3	- - - ventilation . 794.3
- congelación. 878.3	- - directeur 175.8	reversz motion of the transformer 540.7
- ebullición . 885.9	- - latéral, sans re- troceso v. t. re- torno, inversión . . 422.2	- shaft 502.6
- solidificación 890.3	- - - 496.8, 585.1	- turbine 405.8
- funcionamiento del regulador 483.3	- del agua al pozo 158.1	reverse, to 533.6
di conduttori 521.7	- - aire compri- mido 705.4	reversible 537.5
torrente 521.6	- - émbolo 208.5	- , non 537.5
llo di ferro stagnato 1041.5	- - hidráulico 495.7	reversibilidad de la turbina 533.5
ubi per refri- gerazione diretta mediante il va- porizzatore 1304.3	- - rígido 495.3	reversibilité de la turbine 533.5
- la circula- zione di salamoia 1304.3	- , mecanismo de - por elasticidad retrocesione nella successione del vento 831.10	reversibility of the turbine 533.5
, pulire la . . 1112.8	retrospansione . . 900.2	reversible 537.5
salica 1217.5	retroscorrimento delle goccioline di salamoia 1223.7	- , non 537.5
olare a salamoia 1248.2	rettificatore 929.3	reversible 537.5
refrigerante 1248.3	- d'acqua a dia- frammi orizson- tali 929.3	- no 537.5, 906.9
ión temporal 70.6	- - a piatti 929.3	reversible 537.5
ire le ressort 224.3	rettificazione . . . 1380.7	- , non 537.5
on, las impu- sion retenidas 1184.9	rettilineo 95.4	reversierbar-e Tur- bine 533.7
lo por una fuerza 497.6	return auxiliary blade pump 540.3	-er hydrodynami- scher Transfor- mator mit zwei Kreisläufen 537.6
, les impu- rentenuees 1184.9	- bend 1022.3	Reversierbarkeit der Turbine 533.5
on de l'eau. 327.7	- -, closed 1023.2	reversieren 533.6
e 403.9	- -, open 1023.1	reversing gear . . . 497.3,
eaux 332.1	- -, solid 1023.3	724.3, 1175.8
arrière 403.9	- -, split 1023.4	- -, belt driven . 498.1
los moldes 1168.7	- - with packed stuffing-box 1023.5	- -, differential 502.10
l'air (l'eau) 1067.5	- by hydraulic pres- sure 495.7	- - for compound compressors 727.2
moniaux 1163.7	- cooler heater . . 1339.2	- -, friction wheel 501.7
, v. t. retroceso	- current 768.2, 1378.3	- -, mechanical (hydromechanical, hydraulic, electro- mechanical 497.4
a corriente de aire 794.3	- of the air 705.5	- guide wheel . . . 538.6
gotas de salmuera 1223.7	- connecting rod . 201.3	- piston 528.1
agua 159.3	- expansion line . 900.1	- ram 558.2
al pozo 158.1	- flow of the com- pressed air 705.4	- valve 1033.6, 1393.4
liquido 1007.5	- - - water 159.2	- wheel 503.1, 538.7
. 929.3	- - motion 496.6	revestimiento con juntas recubier- tas 1134.5
de l'eau 159.3	- of piston 203.5	- machihembra 1134.7
au puits 158.1	- the brine drops 1223.7	- de cable 1373.9
colonne d'eau 275.1	- passage 943.2	- cemento 1135.6
gouttelettes l'eau salée 1223.7	- pipe, fresh water 1317.5	- chapa 1252.9
guide 1007.5	- rod 558.6	- - de zinc 1252.10
avoir du glace 1204.9	- valve 666.6	- corcho 1136.1
coloración materias colo- r mordientes por el frío 1357.6	- wave 54.1	- hielo 1108.10
congelación 890.6	- , gentle 495.9	- linoleum 1139.10
alación por el frío 1285.3	- , rigid 495.3	- lona 840.4
solidificación 890.3	return, to: the ex- cess of ammonia is -ed into the liquid conduit 1007.4	- madera 1134.7
	returning the li- quid 1007.5	- - sobre masa alisadora no apisonada 1140.1
	Reumauxscher Ver- dichter 721.2	- masilla 1134.7
	reunión de los re- presentantes de las autoridades y los interesados 314.4	- piedra 1140.

es-de-chaussée	1269.9	ricaricamento delle	
Rezipient	737.1	batterie di ser-	
ezumar	83.7	pentini	1094.3
rheometer	105.5	ricarico delle traver-	
heometer	105.5	sine con massic-	
héomètre	105.5	ciata	821.1
heostat	936.10	ricavo di forza	292.1
starting	936.11	ricchezza d'acqua	93.1
héostat	936.10	riccio di fuliggine	798.4
abbassamento delle		ricerca	1059.7
temperature inli-		- del titolo della	
sia	1000.4	soluzione salina	116.1
impianto di -		- della salsedine del-	
sistema Körtig	1002.6	l'acqua naturale	
tachuelo	89.7	industriale	116.7
talzo dello specchio	53.4	- di fughe in con-	
taspirazione	450.3	dotti d'ammon'aca	
tassorbitore	932.4	col mezzo di vapori	
tavviamento della		di zolfo	1116.7
pompe	185.4	- di fughe mediante	
tb	832.8	ascoltazioni	1117.3
braced on	1254.2	- idrologica	78.3
cast on	1258.7	- sperimentale	1059.7
guide of the		ricettore	726.4
valve	214.9	- della sabbia delle	
pressed on	1254.3	pluviali	613.1
screwed-on	1254.1	- intermedio	630.3
stiffening	588.5	rich in precipitata	79.4
welded on	1254.4	richiesta d'acqua	
lbs. unsalted	1279.3	oscillante	388.3
ibaditrice a leva		- di potenza del	
articolata	816.4	trasformatore	544.7
a percussione	816.5	richness in water	93.1
- - d'acqua mo-		Richt-meister	1046.10
bile	561.4	- presse, Druck-	
ibaltamento degli		wasser	560.1
stampi a ghiac-		- schacht	783.12
cio	1171.3	- stange	869.3
ibaltatore	1171.4	richten	1036.3
ibabitura ad aria		Richtersche Tief-	
compressa	814.7	vakuumlufpumpen	
ibbed heater	780.3		745.3
pipe	1253.3	richtig-es Gefälle	836.7
ibera	100.5, 329.1	Richtung des Bohr-	
protejer la -		loches	1353.1
contra las socava-		- Austritt-	400.5
ciones y arrastres	329.3	- Beaufschlagungs-	408.4
ibes nero (rosso)	1292.15	- Dreh-	478.3
ibollire	1107.7	- in der Faser-	1125.1
dispositivo		Richtungsänderung	
contro il	1107.3		159.3, 772.3
ibollitore e schiu-		- des Gases	983.4
matore	1155.3	- - Wassers	394.3
- - cilindrico	1182.4	- allmähliche	772.5
- - rettangolare	1183.3	- scharfkantige	772.4
ribordare il tubo	361.3	rioo en aguas atmos-	
ribordo	838.10	féricas	79.4
di cuoio	556.3	ricomposto	962.6
tenuta	669.5	ricomprimere	1058.1
- - - avvitato la-		riconcentrazione della	
teralmente	669.8	salamoia	1264.3
- - - congiunto a		riconduzione del	
fusione	669.7	liquido	1007.3
- - - elastico	670.2	ricongelamento	1111.3
- - - molleggiante	670.3	- del ghiaccio	1204.3
- - - regolabile	670.1	ricopertura in legno	
- marginale dell'ala	837.5	sopra il materiale	
ribrinamento di com-		isolante ammon-	
pressori rimasti		tichia	1140.1
umidi	1111.2	- in pietra	1140.3
ricalibrare la stanga		- - tela	1029.3
dello stantuffo	1104.7	ricoprimento	495.1
ricambiabile	209.5	- della pista con	
ricambio v. a. rinno-		uno strato	
vazione		d'acqua	1309.3
- dell'aria	790.7	- - tubazione	1144.6
- della valvola	227.5	- di brina delle tu-	
- naturale del-		bazioni	1108.3
l'aria	792.5		

coprire la tuba-
zione 1144.5
orso 317.5
uocere 433.4
uperatore delle
temperature in-
ziali 1002.1
upero delle tempe-
rature iniziali 1000.4
il energia . . . 1378.6
- freddo . . . 1379.1
impianto di - sy-
stema Körtling 1002.6
eau d'eau en forme
de disque 765.8
r, la lesmie fait
1375.10
e; le fruit se ride 1294.8
re 785.8
tore di po-
tenza 1071.5
zione conica . 353.5
ella potenza, dis-
positivo per la 1071.6
ella pressione . 903.7
alle perdite deri-
vanti dall'eva-
porazione ragiun-
col raffredda-
mento 1331.5
potenza . . . 1071.4
en, das Fleisch
richt 1282.11
end machen,
s Kältemittel
rch einen Zu-
satz von . . . 910.6
ingerische Ver-
sicherungs-
pumpe 750.3
ersche Kil-
pumpe 200.1
ffüßigerluft-
pumpe 749.6
ercher Ver-
dichter 728.5
dichter 723.5
arsches Gebläse
gesteuert
Ventilen 644.4
r high-speed
pump 200.1
l, das Eis hat 1308.1
ng 1104.4
werden, die
benatzt wird
riegig 1104.3
fel 844.3
estigungs-
r- 864.4
nn- 843.8
n- 848.4
91.5
pieto de los
serpentine 995.8
ampos 304.5
grasa líquida
agua dulce
fria 1343.3
vista de pa-
tinar 1309.2
987.10
195.5, 514.2
987.9
gagabel . . . 498.8
498.8
195.6, 571.4
987.11

Riemen-scheibe mit
verstellbarem
Durchmesser 499.2
- feste 498.2
- lose 498.3
- trieb 514.2
- gekreuzter . . 498.4
- offener 498.4
- verdichter . . 699.2
- verschiebung . 499.1
- wendegeräte . . 498.1
- endloser 498.7
- Gummi- 498.6
- Leder- 514.3
riempimento . . 325.7,
1165.2
- apparecchio di 1094.4
- con acqua . . . 653.6
- liquido 1094.7
- degli stampi in
serie 1165.4
- del bacino di
trattenuta 386.7
- circuito 540.1
- materiale iso-
lante 1138.4
- della pompa cen-
trifuga 252.3
- dello spazio noci-
vo con un liquido
745.1
- eccessivo della
macchina 1095.9
- parziale delle cas-
sette 366.8
- totale del cilindro
532.1
riempire 1139.3
- a massa sciolta 1139.1
- gli stampi . . . 1165.5
- il bacino di tratta-
nuta 386.8
- le intercapedini
con sughero 1138.3
- successivamente
1139.4
- il cilindro è in
parte riempito
d'acqua 706.7
riempito fino al lab-
bro dello stra-
mazzo 422.6
- parzialmente . 58.6
riempitore, apparec-
chio - automa-
tico 1165.9
- apparecchio -
degli stampi 1165.6
- girante 1166.1
Riesel-feld . . . 145.4
- flüssigkeit . . . 995.6
- verflüssiger . . 994.6
- wasser 995.7
- werk 1002.7
- Besen 1003.1
- Reisig- 1003.2
riespansione dell'aria
compressa 706.1
riespulsione del va-
pore ammoniacale
dall'acqua 930.8
rifiuti di ghiaccio 1213.6
- torba 1128.2
- solidi 145.2
riflessione . . . 916.5
- totale della luce
1203.10
rifiutimento dell'acqua
nel pozzo 158.1

rifiuire, l'ammoniaca
eccedente vien fat-
ta rifiuire nel con-
dotto del liquido 1007.4
rifiusso 129.9
- dell'acqua . . . 159.2
- dell'aria compres-
sa 705.4
rifornimento d'aria
fresca esterna 1234.7
- di ossigeno . . 1119.8
rifting bit 819.9
- machine 820.1
rigagnolo 89.7
rigarsi, la stanga
dello stantuffo si
rīga 1104.3
rigatura 1104.4, 1308.1
rigenerare 925.9
- il gas d'idrogeno
divenuto corrotto
1399.10
rigenerazione dell'ac-
ido solforico 925.8
right-hand compres-
sor 951.6
- handed 478.4
- of access to the
waters 808.7
- disposal of the
waters 803.8
- ownership . . . 301.1
- passage bank 808.1
- redemption by
the State 317.3
- use 302.8
- usufruct 302.8
- to bank and water
plants for bedding
308.5
- to cut down water
weeds by sickle 308.6
- gather reeds and
rushes 308.4
- the waters . . . 308.5
- acquired 299.8
- owner's - of dispo-
sal over the
source 301.8
- water piping . . 307.6
rights compensation 306.6
- fishing 308.8
- private owner's 299.6
- to redeem . . . 317.1
rigid 206.1, 510.6
- cylinder 529.8
rigide 510.8
- non 17.9
rigidity 341.6
rigido 510.6
- non 17.9
rigido 510.8
- no 17.9
rigole v. a. canal
50.5, 354.4
- collectrice con-
centrique 568.3
- de remorquage 134.4
- en bois 50.7, 1252.3
- ouverte 50.6
rigurgito 53.4, 332.1
- intermittente . 408.9
- 70.6
rilassamento di pres-
sione 904.1
rilevare col solco-
metro 109.6
rilievo della pen-
denza 102.2

Ring, Abtropf- . . .	970.5	ring, joint a. joint	
- Asbest- . . .	1030.6	ring	
- Auffang- . . .	970.4	- jointing . . .	124.5
- Auflage- . . .	445.3	- key . . .	351.4
- Blei- . . .	1030.5	- leather . . .	554.5
- Dichtungs- . . .	246.11.	- metal . . .	965.5
248.10, 351.5, 965.5,		- neck . . .	965.2
1029.4		- nozzle . . .	757.5
- Druck- . . .	966.2	- oil . . .	246.5
- Eisen- . . .	147.1	- packing 246.11, 248.14,	
- Flansch- . . .	444.3	351.5, 436.1, 965.5	
- Gewebe- . . .	1030.1	- piston . . .	963.1
- Gieß- . . .	609.5	- pivot bearing . . .	458.5
- Gleit- . . .	502.8	- press . . .	845.4
- Grund- 246.10, 965.2		- profile . . .	967.5
- Gummi- . . .	968.6	- regulating 469.3, 470.5	
- Keil- . . .	351.4	- rotating . . .	137.5
- Klingerit- . . .	1030.7	- rubber a. rubber	
- Kolben- . . .	963.1	ring	
- Kupfer- . . .	1030.3	- safety . . .	978.5
- Lauf- 456.7, 963.6		- shrunk . . .	438.7
- Leder- . . .	556.5	- side . . .	851.7
- Leitrad- 441.8, 445.1		- soft metal . . .	967.5
- Liederungs- . . .	963.1	- spray . . .	446.5
- Metall- . . .	965.6	- spring . . .	963.5
- Metallhohl- mit		- spring piston . . .	963.2
Ausfüllung 967.4		- steel . . .	967.7
- Öl- . . .	246.5	- strengthening . . .	438.7
- Packungs- . . .	965.5	- support . . .	445.3
- Profil- . . .	967.5	- thrust . . .	246.13
- Regel- 469.3, 470.5		- upper . . .	851.4
- Schließ- . . .	436.1	- vortex . . .	47.5
- Schluß- . . .	966.2	- whirl . . .	47.3
- Sicherheits- . . .	978.6	- working . . .	963.6
- Spann- . . .	963.5	- woven . . .	1030.1
- Stahl- . . .	967.7	ringhiera . . .	949.5
- Stell- . . .	246.14	rink piping with rect-	
- Stulp- . . .	556.3	angular section	
- Verstärkungs-		pipes 1304.5	
- verstellbarer . . .	181.9	- piping with round	
- Weichmetall- . . .	967.6	tubes 1304.5	
ring . . .	851.1	- surface, to plane	
- casing . . .	538.8	the 1303.9	
- clearance . . .	401.6	- to sweep the 1309.3	
- conduit . . .	1352.1	- the - lies in the	
- contraction . . .	47.9	shade 1309.7	
- cover . . .	447.8	Rinne für Schmelz-	
- enlargement . . .	47.8	wasser 1215.4	
- flange . . .	351.2	- Abfluß- . . .	506.1
- lubrication . . .	975.8	- konzentrische	
- bearing . . .	454.8	Sammel- 563.2	
- main . . .	343.4	- Schlepp- . . .	134.4
- mains . . .	521.4	- Schmier- . . .	209.9
- nozzle . . .	765.4	- Tropf- . . .	1251.4
- shell . . .	458.4	Rinngefälle . . .	386.4
- slipping over the		rinnovamento	
can hooks 1174.5		d'aria 646.4	
- sluice, balanced 471.6		- della superficie del	
- step bearing . . .	457.1	ghiaccio 1308.5	
- valve . . .	225.7	rinnovare l'aria 1234.2	
- , double-seated		- la provvista di	
1033.4		ghiaccio 1299.1	
- , metal . . .	226.1	rinnovazione v. a. ri-	
- , rubber . . .	226.4	cambio	
- whirl . . .	47.1	- artificiale dell'aria	
- adjustable . . .	181.9	792.5	
- adjusting . . .	246.14	- d'aria . . .	774.7
- angle . . .	686.4	- dell'aria 790.7, 1234.1	
- balancing . . .	253.3	- - - che avviene	
- casting . . .	609.5	x volte 774.10	
- catch . . .	970.4	- - - per ogni indi-	
- drip . . .	970.5	viduo 790.5	
- final . . .	966.2	- della guarnizione	
- flange . . .	444.3	1105.4	
- guide . . . 248.9, 467.5		risonce . . .	1279.9
- guide wheel . . .	441.8,	rinsing room . . .	1312.4
445.1		rinvio . . .	513.2, 969.4
- hollow metal -			
with filling 967.4			

affo di cemento 341.8
 strattario della
 parete 1136.7
 v. a. ruscello
 49.7
 50.1, 300.2
 : propiedad par
 ticular 300.7
 ande 50.2, 89.8
 ivado 300.7, 812.8
 ra 864.4
 razione 294.10
 ro 867.8
 ntro l'irraggia
 anto diretto del
 sole 1018.5
 tito, uniformemente 39.3
 to di servizio 508.7
 r la conserva
 zione del
 ghiaccio 1302.1
 e vetovaglie 1301.11
 sare, il - allo
 eriglio della
 valvola 1056.6
 em 1294.7
 ing of cheese,
 time for 1341.10
 ato 1161.5
 mento dei ser
 tinti mediante
 soffiamento 1118.1
 re i serpentine
 liante soffi
 amento 1118.3
 o. 661.6
 nell'esercizio 1092.6
 4.3
 . Arm. 382.8
 gegosene 1253.7
 galotete 1254.3
 geprete 1254.3
 sechraute 1254.1
 sechweiste 1254.4
 stärkeungs 588.5
 a-führung des
 Ventils 214.9
 lement 780.8
 lied 780.3
 ohr, heraus
 gezogenes 1318.5
 1253.8
 s Preßguß 1254.5
 18eisernes 1253.3
 ohrwürze
 kühlter 1318.4
 spökette 1279.5
 one 19.3
 de aguas 93.1
 123.1
 dell'ala 671.3
 ure 619.9, 873.10
 ndensatore 1092.3
 , apparecchio
 per 660.1
 rei 461.9, 873.13
 mento 878.9
 olazione d'aria
 779.3
 ia 779.7
 pporto 1107.3
 ria 779.3
 er mezzo
 compressione
 706.3
 gradi 619.5
 ntivo del
 l'aria 659.7

risaldamento, appa
 recchio di - per
 l'inverno 1235.4
 riscaldatore a grande
 volume d'acqua 1150.7
 - aperto 1150.8
 - chiuso 1150.9
 - dell'acido 925.6
 - - acqua di alimen
 tazione 1150.5
 -, consegna - per
 prevenire precipi
 tati atmosferici
 sull'asta di stan
 tuffo, assi e fusi
 (Linde) 971.1
 riscattare dei diritti 317.1
 risciacquato 336.2
 riscuotere una tassa
 816.1
 rise v. a. elevation
 - of level 8.6
 - - pressure 628.5, 908.5
 - - the liquid, ave
 rage total 9.5
 - , capillary 9.1
 riser 229.4, 1182.9,
 1852.7
 - pipe 256.5
 riserrare la vite 1050.3
 riserva d'acqua 293.3
 - di vapore 514.6
 rising 59.7, 879.4
 - main 149.2, 184.7,
 206.5, 256.2, 343.2,
 1182.9
 - of a body in the
 liquid 23.5
 - - liquids 257.2
 - - the liquid be
 tween two inclined
 plates 10.2
 - shaft 785.1
 risonanza 136.9
 risparmio in vapore
 1064.5
 Risse, die Eisfläche
 bekommt 1306.1
 ristagno della co
 rrente dell'aria 794.4
 risultante 16.7, 397.5
 - del paragone 420.3
 - della misura 425.4
 - - prova 94.5, 421.4
 - economico 297.8
 risvolta 344.1
 - di cuoio 556.3
 ritagliare la treccia
 di cotone a lun
 ghezza giusta 1106.1
 ritardare 477.6
 ritardo 477.8
 - dell'inizio di rego
 lazione 483.8
 - della congelazione
 890.6
 - - salatura medi
 ante il freddo 1285.3
 - - solidificazione 890.8
 - nel congelamento
 878.8
 - nell'ebollizione 885.9
 ritendere la molla 224.3
 ritorno dell'acqua 159.3
 - - nel pozzo 158.1
 - - aria compressa
 705.4

ritorno della corrente
 dell'aria di galleria 794.3
 - dello stantuffo 206.5
 Rittingerpumpe 194.3
 Rittinger pump 194.3
 rito indicatore 589.1
 Ritzel 860.8
 riunione dei rappre
 sentanti delle au
 torità cogli inter
 cessati 814.4
 riutilizzazione del
 l'acqua di raffred
 damento 1101.6
 riva 100.5
 rivé 346.5
 rivedere i serpen
 tini 1112.6
 - il condotto col
 vaso d'acido mu
 riatico 1116.6
 river 50.1, 800.2
 - bed 89.3
 - , old 826.9
 - bottom, undulate 51.4
 - construction 822.6
 - section mark 811.5
 - valley 89.4, 822.7
 - water 1001.4
 - works 822.6
 - , large 50.1, 89.3
 - , private 812.5
 - , privately owned 300.7
 rivers and board
 818.8
 riverain 302.3
 riverabile 533.7
 - , non 906.9
 riverabilità della
 turbina 533.5
 rivestimento a ma
 schio e femmina 1134.7
 - a rotolo 1134.6
 - - tavolato 820.6
 - del canale di
 scarico 506.4
 - - cilindro 968.5
 - - - con panconi
 di legno 357.2
 - - mulino 556.6
 - - pozzo 1854.5
 - - suolo 1189.9
 - di cavi 1873.9
 - - cemento 1135.6
 - - ghiaccio 1108.10
 - - legno 1134.3
 - - lino 1139.10
 - - mastice 1134.3
 - - piombo indu
 rito 926.3
 - - sughero 1135.1
 - - tubi con
 sughero 1144.3
 - in lamiera 1252.9
 - - di zinco 1252.10
 - - legno doppio
 con intercapedine
 d'aria 1141.2
 - liscio 1134.5
 - refrattario 1151.10
 - ricoperto di assi
 celle 1134.3
 rivestire con cartone
 la condotta del
 l'aria 769.9
 - di lamiera di
 zinco 1217.3
 - gli apparecchi con
 piombo indurito 926.3

robinet de réglage à plusieurs tuyères d'étranglement 1035.3	robinetto caviocchio
- - - à rainures en labyrinthe 1035.4	- d'ammissione 1031.1
- - - à tronc de cône allongé 1034.6	- d'arresto . . . 1031.1
- - - d'équerre 1036.3	- d'assaggio . . . 1263.4
- - - droit . . . 1036.4	- d'inversione . . . 960.1
- - - formant sou- pape de sûreté 1036.2	- del manometro 1077.4
- de remplissage 1043.1	- di chiusura . . . 252.4
- vidange 253.6, 444.6, 1038.6, 1040.6	- 1031.1
- détenteur . . . 834.5	- derivazione . . . 227.1
- double . . . 827.7	- effluo . . . 272.1
- du cylindre de remplissage 1094.6	- evacuazione d'aria 1102.1
- plombé . . . 610.6	- pressa . . . 610.1
- pour bouteilles à acide carboni- que 1095.6	- prova . . . 1263.4
- prise en charge 610.5	- scarico 253.6, 1038.1, 1040.6
- rotatif . . . 1038.9	- - - d'aria . . . 1040.1
- simple . . . 827.6	- - - 1102.1
- vanne v. a. vanne 579.3, 1034.3	- - - stozzamento 743.1
- (Lindley) . . . 582.4	- doppio . . . 827.7
- à arcade . . . 580.6	- moderatore . . . 755.1
- - - boîte ellip- tique et ner- vures de ren- forcement 580.5	- per condotta d'ac- qua 611.4
- - - brides . . . 581.3	- - - liquido . . . 1031.1
- - - commande hydraulique 586.1	- - - lo scarico del- l'aria 1185.1
- - - emboîtement 581.4	- - - taratura . . . 610.7
- - - fermeture rapide 582.3	- - - plumbabile . . . 610.4
- - - main . . . 583.3	- - - regolatore . . . 755.1
- - - manchon . . . 581.4	- - - rotativo . . . 1038.9
- - - et à douille filétée inté- rieurement 582.1	- - - scaricatore . . . 444.4
- - - tiroir plan . . . 582.5	- - - semplice . . . 827.4
- - - actionné à bras 584.3	- - - suggellabile . . . 610.6
- - - d'admission . . . 357.7	roblonaduras, aparato
- - - d'eau . . . 579.3	controlador de - sistema Schuch 561.1
- - - à colonnes 581.1	roc . . . 321.1
- - - à corps cy- lindrique 580.3	- vif . . . 321.7
- - - à corps méplat et faible écartement 580.4	roca . . . 321.1
- - - à haute pres- sion 586.3	- compacta . . . 1348.1
- - - à haute pres- sion avec by- pass 586.5	- con grandes pre- siones interiores 339.11
- - - à lanterne 581.3	- de las paredes . . . 743.1
- - - avec corps oval 579.4	- fuerte . . . 321.9
- - - équilibré à haute pression 586.4	- limitadora . . . 1349.7
- - - d'écoulement 587.1	roccchetto . . . 360.6
- - - de prise d'eau 610.4	roccia . . . 321.9
- - - vidange . . . 587.1	- resistente . . . 321.7
- - - méplat . . . 580.4	- sana . . . 321.9
- - - principale . . . 582.3	- viva . . . 321.9
robinetterie pour réservoir 603.6	roche . . . 321.6
robinetto a chiusura automatica 1044.2	- des parois . . . 783.1
- a due vie 737.5, 827.7	- saine . . . 321.9
- maschio . . . 1031.2	rochet . . . 501.3, 610.3
- pinzetta . . . 743.5	rociar con agua 1309.1
- spina . . . 1031.2	rock . . . 321.6
- tre vie 718.7, 787.6	- drill . . . 818.1
	- - - arranged for turning by hand 818.5
	- - - portable . . . 818.5
	- oil . . . 1367.1
	- - - products, treat- ment of 1367.2
	- salt . . . 1261.6
	- carboniferous 1351.6
	- solid . . . 321.9, 1348.1
	rocker . . . 1201.3
	- arm . . . 675.3
	- disc . . . 203.2
	rocking arm . . . 501.5
	- lever . . . 196.8
	- link . . . 653.11
	rod . . . 650.9
	- adjusting . . . 842.1
	- connecting . . . 491.1
	- 841.4, 971.7
	- coupling . . . 841.6

grating . . .	364.5	Rohr-anordnung .	1351.7	Rohrleitungs-unter-	
ide	869.2	-anschluß . . .	341.10	stützung 344.6	
ling	845.7	-arten	1017.1	Rohrmontage . .	1051.7
ripheral . . .	378.3	-aufhängung mit		Rohrnetz	1248.3
ston a. piston		Isoliereinlage 1146.6		- aus glatten Ver-	
d		-ausgleichvorrich-		dampferrohren 1248.1	
lial	378.2	tung 1024.9		- - gußeisernen	
ulating 423.6	869.1	-auszieher, hydrau-		Rippenrohren 1247.7	
urn	558.6	liacher 607.3		- - schmeldeeisernen	
aking	846.6	-befestigung mit		Rippenrohren 1247.6	
ndle	589.6	Isoliereinlage 1146.5		- - schwarzen Bör-	
ring	1133.7	-bekleidung aus		delfianschrohren 1247.4	
inging	653.11	Kork 1144.3		- aus schwarzen	
pet	494.5	-belegung des Kühl-		Bördelrohren 1247.4	
ston	860.6	raums 1246.1		- - verzinkten Bör-	
446.3, 547.5, 850.5		-bett	343.7	delfianschrohren 1247.5	
ve	204.1, 287.10	-biege-maschine,		- aus verzinkten	
connecting . .	490.9	Druckwasser- 560.2		Bördelrohren 1247.5	
up	196.4	- - stock	607.7	- für Solekreislauf 1304.3	
ra de la . . .		-bruch	604.7	- - - unmittelbare	
grúa 1172.6		- - ventil	605.4	Verdampfung 1304.3	
de la sou-		-brücke	345.6	- das - reinigen 1112.3	
pape 215.4, 1056.4		-brunnenpumpe .	198.2	Rohr-oberfläche 1248.3	
veau - des		-deckenhalter . .	1250.3	-platte	1255.3, 1303.4
soupapes 1056.6		-durchmesser,		-querschnitt . . .	58.7
grúa	1113.3	- - äußerer 1019.4		-reibung	64.3
1172.7		- - innerer 1019.5		-reinigung	817.5
209.8, 555.2		-enden, die - sind		-ring	1852.1
957.6		stumpf aneinan-		-schettel	59.5
la soupape 1056.5		der geschweißt 1025.4		-schelle	1052.4
ston de pres-		-fahrt	149.4	- - Anbohr-	609.6
sion 555.3		-feder	221.1	- - Anbohr- mit	
o con corona		-flansch	1027.4	Flanschenabgang 609.3	
de paletas 376.7		-formen, besondere 60.4		- - Anbohr- mit	
aletas libres 376.3		-gewinde	1025.7	Gewindeabgang 609.3	
851.5		-größe	1019.8	- - Anbohr- mit	
loción	500.2	-gummifeder . . .	221.2	Muffenabgang 610.1	
lamiento . . .	1173.7	-haken	1250.2	-schenkel	772.7
500.5		-halter	1250.2	-schleber-hammer 815.9	
500.1		-isolierung	1143.5	- - niethammer . .	815.9
856.8		- - bandagierte		-schlange	1010.3
50.5		und gestrichene 1144.2		- - flache	1011.4
1279.9		- - , umwickelte und		- - zylindrische 1011.3	
1279.9		gestrichene 1144.2		-schlangen, die -	
prengter		-kolbenpumpe . .	194.3	besichtigen 1112.5	
Tunnel 338.3		-kopf mit Ausströ-		- - , die - heraus-	
stellung des		mungsöffnungen 1387.6		heben 1112.7	
Gefälles 423.3		-krümmer zur Um-		- - , die - werden	
derhöhe . . .	154.7	führung des Was-		hintereinander	
385.6		sers um die Ma-		geschaltet 1246.5	
lstung der		schine 343.6		- - , die - werden	
Maschine 1063.5		-kühler	1326.6	parallel geschal-	
1127.3		-kühlfläche 730.5, 1247.1		tet 1246.6	
in	1342.9	-länge	1019.7	-schuß	346.6
ine	1342.9	- - auf den qm		-stärke	1019.6
a	1369.2	(Quadratfuß) 1246.7		-stauchpresse . .	559.9
1369.3		-legebock	608.1	-strang, gerader . .	60.3
1369.3		-leger	1040.5	-straße	343.7
1397.3		Rohrleitung 58.4, 149.4		-stütze	1012.2
1365.9		342.3, 768.9, 1014.5		-stutzen, schief-	
1001.10		- , die - abbauen 1112.6		winklig an-	
1195.3		- , Druckluft- . .	826.1	gesetzt 73.3	
142.3		- gerade	60.3	- - , Verjüngungs-	124.3
1123.9		- geschützte . . .	1144.1	-turbine	417.2
esonders		- isolierte	1144.1	-unterstützung, be-	
1 Solein-		- Freiluft-	826.1	wegliche 1052.3	
halt 1247.3		- teilweise gefüllte 58.6		-ventil	236.6
überzug 1018.7		- ungeschützte 1143.6		-verbindung . . .	1025.3
spreßstem		- unisolierte . . .	1143.6	- - , geschweißte 1025.3	
olzfutter 1018.8		- , Verbindungs-	536.3	- - , undichte . . .	1115.3
inde	1019.10	- , verzinkte (ver-		-verbindungen des	
er Innen-		bleite) Schwarz-		Verdichters 979.5	
fläche 66.4		blech- 801.3		-verbindungsarten 1025.1	
er Ablage-		- , Weisblech- . .	801.3	-verlegung	1051.8.7
runng 66.2		- , Zinkblech . . .	801.1	-wand	1246.4
ewinde 1019.9		- zum Ableiten des		-stärke	1019.6
2"-	1019.1	Kondensates 1153.3		-wandung	769.4
3ventil,		Rohrleitungs-schutz		- - , Beschaffenheit	
bstätiges 605.4		1143.5		der 769.6	

ohr, Hosen- . . .	1024.8	Röhre, gelochte . . .	106.8
hübeliges . . .	348.8	-, Luft- . . .	467.7
hübeliges . . .	348.8	-, Pitotsche . . .	105.7
innen geripptes . . .	1253.8	-, Schub- . . .	106.7
Iridenes . . .	348.8	-, Venturische . . .	118.1
Kältespeicher- . . .	1255.1	-, Wassermess- . . .	105.8
Kapillar- . . .	9.4	-, Wirbel- . . .	48.1
kegeliges Saug- . . .	448.8	Röhren, die - mit	
Kolben- . . .	209.8	warmem Wasser	
kupfernes . . .	1018.8	übergeben . . .	1110.8
Lager- . . .	256.8	-, kommunizierende . . .	12.6
Lüftungs- . . .	604.4	-bündel . . .	1246.8
mit einer Kappe		-filter . . .	803.6
verschlossenes . . .	1027.1	-kühler . . .	732.8
Muffen- . . .	351.8	-kühlung . . .	1221.6
nahtlos gewaltes		-luftkühler für un-	
1017.7		mittelbare Ver-	
nahtlos gezogenes		dampfung und	
1017.6		Soleberieselung . . .	1245.8
nahtlos gezogenes		-, nasser . . .	1246.1
Metall- . . .	347.2	-milchkühler, giatt-	
nahtloses . . .	1017.8	flächiger . . .	1337.8
Neusilber- . . .	1385.8	-probierapparat mit	
Normal- . . .	1018.10	hydraulischer Ein-	
Ölzufluß . . .	965.10	spannvorrichtung . . .	606.1
Papier- . . .	1018.8	- - - Spindelein-	
Sack- . . .	67.7	spannung . . .	606.8
Sammel- . . .	568.4	-prüfer mit hydrau-	
Saug- . . .	241.8, 280.8	lischer Einspann-	
448.6		vorrichtung . . .	606.1
Schacht- . . .	287.6	- - - Spindelein-	
Schlabber- . . .	264.4	spannung . . .	606.8
schmiedeeisernes		-zwischenkühler . . .	730.1
347.4, 1017.4		Roll-bandpegel . . .	91.8
Schutz- . . .	589.4	-bewegung des	
schwarz einge-		Schiffes . . .	135.9
branntes . . .	1019.11	-ring . . .	851.4
Siede- . . .	1014.2	-schlitten . . .	500.8
Stahl- . . .	347.1, 1017.8	-schütze . . .	466.7
stählernes . . .	347.1	roll of the ship . . .	136.8
Stand- . . .	286.8, 342.9	-, to (ship) . . .	135.10, 136.1
Steig- . . .	229.4, 256.8, 287.8, 348.8	- along, to . . .	118.8
Steingut- . . .	348.8	-, to - the flange	
Strahl- . . .	270.8, 600.1	on . . .	1064.8
Strahl- - mit Hahn		rollare (nave) . . .	136.10, 136.1
und Strahlteiler . . .	600.8	Rolle . . .	148.8, 851.8
stumpf geschweis-		-, Anschlag- . . .	500.1
tes . . .	1017.8	-, Reib- . . .	500.8
Tauch- . . .	229.8	-, Schlag- . . .	500.1
U- . . .	638.8	Rollen des Schiffes . . .	136.8
überlappt ge-		-lager . . .	345.8, 455.1
schweißtes . . .	1017.8	-schuh . . .	345.4
Überlauf- . . .	966.1	-lager . . .	345.8
Umführungs- . . .	355.8	rollen (Schiff) . . .	136.10, 136.1
undichtet . . .	1114.11	-, der Schirm rollt . . .	118.8
verbleites . . .	1020.1	roller 851.8, 1164.8, 1173.7	
Verdampfer- - für		- bearing . . .	345.8, 455.1
unmittelbare Ver-		- block . . .	345.4
dampfung . . .	1011.1	- cage . . .	851.4
Verteilungs- . . .	1020.8, 7.1	- guide . . .	500.8
versinktes . . .	347.8, 1020.2	- path . . .	851.8
Wasser- . . .	999.8	- race . . .	459.4
Wasserverteilungs-		- sluice valve . . .	466.7
995.1		- weir . . .	363.8
Wende- . . .	286.7	-, cam . . .	499.6
Zufluß- . . .	348.8, 524.8	-, tappet . . .	500.1
Zulauf- . . .	242.8	rolling motion of	
zylindrisches		the ship . . .	135.9
Saug- . . .	448.7	- stones . . .	57.9
öhrchen, konzen-		rompedor para hor-	
trisch angeordnete		ningon . . .	820.7
734.4		rompeolas . . .	129.6
ohre, die - verlegen		rompere . . .	63.6
1051.9		rompiente . . .	128.1
Schlangen- . . .	993.8	rompi-onde . . .	129.6
selbstheizendes			
Schweißen der . . .	1053.8		

lle 246.18
 miente 1030.6
 la clavette de
 croisée 972.1
 caoutchouc 968.6
 1029.6
 avec toile 968.4
 uir 556.5
 ulvre 1030.3
 ingerit 1030.7
 lomb 1030.5
 ment du pis-
 ton 1103.7
 ldo 229.6
 émbolo 1103.7
 785.8
 647.4
 maison 835.1
 ctipal 843.3
 ber 852.5
 brella shape 867.8
 g felt 1124.9
 cold 1266.2
 cert 778.3
 ling & cooling
 an 1339.3
 roting 1277.1
 elling 647.1
 tory 778.4
 sing 1266.3
 tank 1155.3
 np 143.2
 -cooling 1268.4
 ing 1284.6
 ool 777.9
 778.7
 ice valve 509.5
 rage 1266.5
 tch 509.1
 k 1154.7
 ing 1061.1
 pipe & 1246.2
 sformer 376.8
 k 647.3
 st 1327.2
 e 380.3
 the Pumpe 236.1
 ches Gebläse 668.6
 146.6
 e 513.6
 ven 515.6
 n 843.11
 sy 513.7
 less 854.2
 up 210.4
 king 210.5
 149.1
 à derecha 549.4
 ornillo 547.6
 rior 828.1
 tor 827.10
 nal de los
 dos unidos 1026.4
 614.2
 inlet 603.1
 ce produc-
 tion 1201.7
 1201.9
 754.4
 iving 1201.5
 ical 614.3
 86.11, 1126.9
 se couvrir de
 1107.9
 223.5
 getto 613.4
 e, Arm- 381.7

Rosine 1294.1
 rosso d'ovovo 1290.2
 Rost 697.8, 1151.0, 1215.5
 -bildung 712.3
 -entfernung 817.6
 -schutzfarbe 1114.8
 -wasser, Dicht-
 machen durch 1118.4
 -, Elazellen- 1156.6
 -, Pfahl- 318.5
 Rosten, undichte
 Stellen durch -
 dicht machen 1118.5
 rosten 1114.3
 rot, exposed to 1142.5
 -, to; the timber - 1252.6
 rotación v. t. giro
 - à la derecha 478.6
 - - - - de 478.4
 - - - izquierda 478.7
 - - - de 478.5
 - auxiliar 660.7
 -, de - en el sen-
 tido de las agujas
 de un reloj 478.4
 - del aire de la
 cámara frigorífica
 1233.4
 - - del elemento di-
 ferencial del li-
 quido alrededor
 del filete medio
 de la corriente 48.5
 - del útil 818.4
 - elemental 45.7
 - en el sentido de
 las agujas del
 reloj 48.1
 - - sentido contrario
 de las agujas de
 un reloj, de 478.5
 - irregular del
 viento 831.10
 - resultante 45.8
 - sin remolinos 35.5
 - terrestre 130.5
 -, mecanismo de 819.1
 -, sin 400.8
 rotaia di scorri-
 mento 1175.2
 rotante 36.4
 - in senso contra-
 rio alle lancette
 dell'orologio 478.5
 - liberamente nello
 spazio 19.10
 - nel senso delle
 lancette dell'oro-
 logio 478.4
 - - - destrorso 478.4
 rotary air pump 935.7
 - -, horizontal 756.2
 - -, vertical 756.3
 - -, Westinghouse-
 Leblanc's 758.5
 - blower, Baker's 671.7
 - -, Bellfort's 674.3
 - -, Cleathers' 675.7
 - -, Cooke's 675.1
 - -, Enke's 672.1
 - -, Evvard's 761.8
 - -, Fude's 671.5
 - -, Hoppe's 673.8
 - -, Jaeger's high
 pressure 672.2
 - -, Krigar's screw 672.4
 - -, Lemmelle's 675.4
 - -, Skinner's 675.8
 - -, Waller's 674.5

rotary blower,
 Wedding's 674.1
 - - with single
 shaft 673.8
 - - - two shafts 668.5
 - blowers 668.2
 - brine pump 1256.6
 - pump 232.4, 503.7
 - -, Jäger's 237.1
 - -, Lehmann's 237.3
 - - with one spindle
 232.6
 - - - single shaft 232.6
 - pumps 230.5
 - rose 1201.8
 - slide valve 466.4
 - - - air-pump 745.8
 - wheel, multi-tooth
 073.1
 rotate, to (gyro-
 scope) 138.8
 rotating 36.4
 - device 819.1
 - freely in a space 1910
 - mass 479.1
 - part 946.1
 - ring 137.5
 - spindle 242.5
 Rotation s. a. Dreh-
 bewegung, Dreh-
 ung
 -, Elementar- 45.7
 -, resultierende 45.8
 -, wirbelfreie 35.5
 rotation about the
 horizontal axis 45.4
 - of the drill 818.4
 - - - earth 130.5
 - - - liquid ele-
 ment about the
 central stream
 line 48.5
 - to the left 478.7
 - - - right 478.6
 - without whirling 35.5
 -, auxiliary 660.7
 -, clockwise 48.1
 -, counter-clockwise 48.2
 -, elementary 45.7
 -, resultant 45.8
 -, simple 45.7
 rotation v. a. gira-
 tion
 - à droite 478.6
 - - gauche 478.7
 - autour de l'axe
 horizontal 25.4
 - auxiliaire 660.7
 - dans le sens des
 aiguilles d'une
 montre 48.1
 - de l'élément li-
 quide autour de
 l'axe de la veine
 liquide 48.5
 - - l'outil, disposi-
 tif de 819.1
 - - la tarière 818.4
 - - - terre 130.5
 - dextrosum 48.1
 - élémentaire 45.7
 - en sens inverse
 des aiguilles d'une
 montre 48.2
 - résultante 45.8
 - sans tourbillons 35.5
 - sinistrosum 48.2
 -, dispositif de - par
 couronne dentée 853.5

motrice . . . 241.3. 485.1, 731.6 à tête d'eau 372.1 sans tête d'eau 371.7 lton . . . 418.2 coelet . . . 374.2 maire . 535.5, 536.5 le marche ar- rière 539.3 - avant . . 539.1 reblen . . . 374.4 ondaire . . 537.1 le marche ar- rière 539.4 - avant . . 539.2 leuxième . 538.2 première . 538.2 ner . . . 417.6 gentielle à eux ajutages 418.5 bine . . . 248.5 pinger . . . 374.5 me . . . 244.3 - plonge dans l'eau d'aval 371.3 à vent . . . 859.2 osphériques 859.2 iques . . . 870.4 gle . . . 870.4 mnes . . . 859.2 rauliques . 865.9 bines . . . 885.4 . . . 1104.5 . . . 348.5 up . . . 742.6 less factor of channel wall 57.2 he pipe wall 65.5 t . . . 361.4 1 . . . 861.5 ergé fixé par des pieux 329.7 . . . 113.5 ire) 135.10, 136.1 s - la grue 1172.7 du bateau . 136.2 ge du tuyau 68.5 . . . 1118.5 tubes . . . 1114.4 . se . . . 1114.5 bars, to freeze o the plates 1191.6 d . . . 72.2, 97.1 . . . 236.6 of the pipe line 343.9 ard . . . 26.4 del canale dell'aria 795.4 della sponda . . . 325.10 (Belgique) . 794.3 nto . 54.4, 64.1, 402.3, 769.2 a el tubo . 64.3 paredes . . 55.3 maquina 632.7 orrón . . . 461.3 nguito del lo de presión 556.1 s apoyos . . 461.5 olinetes . . 370.3 or . . . 6.3, 65.7 arua . . . 402.9 liquido . . 55.3 ular . . . 6.3 unidad de superficie 6.3 . . . 32.7	rosar, disposición para 819.6 - horizontalmente con aire compri- mido 819.5 - verticalmente, dis- posición para 819.9 ruban de frein . . 427.5 rubber . . . 215.9, 1373.6 - and hemp hose 599.5 - ball float . . . 601.4 - belt . . . 498.6 - diaphragm . . . 578.5 - factory . . . 1373.5 - hose . . . 599.3 - , spiral . . . 599.3 - joint . . . 1029.5 - manufacture 1373.4 - packing 211.3, 351.7, 968.5, 1029.5 - with hemp in- sertion 352.6 - ring 351.5, 968.5, 1029.6 - with cloth insertion 968.4 - - - linen inser- tion 1029.7 - - - woven core 968.4 - - - wrapped with linen 1029.5 - tubing . . . 1117.3 - , vacuum . . . 740.5 - valve . . . 744.7 rubbing surface . 502.3 rubbish . . . 328.2 rubble . . . 57.9, 328.1 Rübe, gelbe . . 1291.4 rubinetto v. robl- netto Rückausdehnung . 900.2 - der gepreßten Luft . . . 706.1 Rückausdehnungs- linie 631.1, 900.1 Rückbogen . . . 1022.8 - mit Stopfbuchs- dichtung 1023.5 Rück-dampfinjektor . . . 265.7 -drängung . . . 495.6 Rückdruck . . . 393.1 - der gepreßten Luft auf das Druckventil . . . 706.2 - des ausströmenden Wassers 525.5 -arbeit . . . 392.8 -wirkung . . . 392.7 Rückexpansion . 900.2 - der gepreßten Luft . . . 706.1 -linie . . . 631.1, 900.1 Rückfließen des Wassers 159.2 Rückförder-druck . 540.3 -pumpe . . . 540.3 Rückführung, Dreh- zahl . . . 495.6 - , Flüssigkeits- . 1007.5 - , nachgiebige . . 495.9 - , Preßwasser . . 495.7 - , starre . . . 495.8 Rückkühl-erhitzer 1339.2 -vorrichtung, Kör- tungsche 1002.6 -werk . . . 1002.1 Rückkühlung . . 1000.4 Rück-lage, Sicherungs- . . . 295.4	Rück-lauf der Schraube 133.1 -leitung, Süßwasser- . . . 1817.5 -schaufelung . . . 439.5 Rückschlag-klappe 602.5 -ventil 206.5, 227.3, 720.7, 1033.6 - , selbsttätiges . 722.1 Rückschwingen der Wassersäule 275.1 Rückstand . . . 1389.4 - , schlackiger . 1130.19 Rückstau . 53.9, 403.9 - , Durchlaß mit teilweisem 99.1 - , - - vollständi- gem 99.2 - , - - zeitweisem 70.5 Rückstrahlung . . 918.5 Rückstrom 768.1, 1378.2 - der Luft . . . 705.5 Rückströmen der verdichteten Luft 705.4 Rückströmung . . 768.2 - , Luftverlust durch 705.6 Rückwärts-bereifen bei nassem Kom- pressorgang 1111.3 -gang des Transfor- mators 540.7 -kreislauf . . . 541.4 -leistung . . . 548.4 -manövrieren . . 535.8 -marschfahrt . . 534.2 -primärrad . . . 539.5 -rad . . . 538.7 -sekundärrad . . 539.4 Rückwirkung des Stanes 53.9 Rückwirkungs-druck . . . 393.1 -kraft . . . 392.7 Rückzug-kolben . 558.2 -stange . . . 558.6 rückexpandiert-er Rauminhalt 705.7 -es Volumen . . 705.7 rückläufig-es Ventil 666.6 Rücken, Schaufel- 432.5 - , Wehr . . . 381.2 rückenschlächtig-es Wasserrad 373.5 radder . . . 107.6 - , vertical . . . 106.4 Ruder, Steuer- . 107.6 rueda . . . 1173.5 - adrea de paletas fijas 861.5 - - paletas móviles . . . 861.4 - - - paletas radiales . . . 861.6 - - Goliath . . . 869.5 - - horizontal de aspa con eje vertical 867.6 - - Sörensen . . . 870.1 - - vertical con velas . . . 868.7 - , sistema Rych- lowski 868.6 - blindada de va- rios dientes 678.1 - bomba de eleva- ción 151.3 - centrifuga . . . 757.4 - compound . . . 250.3 - con cangilones gi- ratorios colgantes 150.3
--	--	--

rueda espiral . . . 150.7	ruhend-e Flüssigkeit
- Halladay . . . 861.9	(Bodendruck) 16.4
- helicoidal 861.2, 547.2	- - (Seitendruck) . 16.3
- hidráulica . . . 372.3	-er Druckunter-
- - con brazos de	schied 771.3
refuerzo y corona	-es Grundwasser . 84.3
dentada unida á la	Rühr-flosse . . . 1194.2
crus de los brazos 377.3	-flügel . . . 1008.2
- - brazos de re-	-gebläse . . . 694.2
fuerzo y una rueda	-schraube . . . 1159.2
dentada especial	-spieß . . . 1194.2
montada sobre el	-stab . . . 1133.7
eje 377.3	-stock . . . 1194.2
- - corona denta-	-vorrichtung sur
da atornillada á	Verhinderung des
la corona de la	Einfrierens von
rueda 377.5	destilliertem Was-
- - corona den-	ser 1182.7
tada colocada en	-werk . . . 993.1, 1159.2
el medio 378.7	- -, Pendel- . . . 994.2
- - de sumersión	- -, Sole- . . . 1154.4
variable 373.5	- -, Tauchverfü-
- - Segner . . . 417.6	siger ohne 996.2
- impulsora v. t.	ruído causado por
rueda móvil	el ventilador 679.4
- - . . . 241.3	ruisseau . . . 49.7
- intermedia . . . 513.3	- á faible profondeur 89.7
- Millot . . . 374.6	ruisseler . . . 995.2
- montada en eje	rule of translation
volado 689.1	(Froude) 124.1
- motriz . 246.4, 435.1,	- , contraction . . 432.4
512.8	- , turbine alide . 389.2
- móvil . 177.1, 241.3,	ruído della nave . 136.1
246.4, 248.2, 435.1,	ruído 148.2, 233.2, 261.2
781.6	- a frizione . . . 500.2
- - abierta . . . 177.3	- avvolgi-tubi . . 599.2
- - cerrada . . . 177.4	- d'arresto . . . 500.1
- - de la bomba de	- operators . . . 238.2
aire 759.2	rumore prodotto
- multicelular . . 692.7	dal ventilatore 679.4
- no sumergida . 370.6	- , stabilire l'origine
- para corriente	d'un - per mezzo
libre 374.1	d'un tubo di
- Pelton . . . 418.2	gomma 1117.2
- Poncelet . . . 374.2	Rumpf . . . 806.2
- primaria . 535.5, 536.8	-leiter . . . 847.2
- Sagebien . . . 374.4	run . . . 1024.2
- satélite . . . 503.1	- hot, to . . . 461.2
- secundaria . . 537.1	- -, -; the compres-
- -, primera . . 538.2	sor runs hot 1102.7
- -, segunda . . 538.3	- in, to make the
- tangencial . . 418.2	engine 1058.2
- volante . 514.4, 689.1	- , continuous . . 1090.2
- Zuppinger . . 374.5	- , pipe . . . 149.4
- , de una sola . 244.3	- , to - the compres-
- , la - se sumerge	sor empty 1055.2
en aguas abajo 371.2	- -, - light . . . 408.2
ruedas cónicas . . 870.4	- -, - submerged 125.2
- de viento . . . 859.2	- -, - the crane 1172.7
- hidráulicas . . 365.2	- -, the shaft runs
- , de varias . . 247.2	in graphite
rugosidad de la pared	bearings 125.2
del canal, grado de 57.2	- trial . . . 110.4
- - - del tubo . 65.2	Rund-eisen in die
rugosité de la paroi	Platten einfrieren
du canal, degré de 57.2	lassen 1191.2
- - - du tuyau . 65.2	- flansch . . . 349.2
rugoso . . . 1294.2	- führung, (Lindescher)
rugueux . . . 1104.5	Verdichter mit 953.2
Ruhelage, kipp-	- gewinde . . . 1028.1
sichere 25.3	- gummi . . . 351.2
- , labile . . . 26.3	- kanal . . . 958.1
- , stable . . . 25.3	- kolben . . . 961.2
- , unsichere . . 26.3	- laufkolbenpumpe . 283.2
Ruhezustand der	- naht . . . 346.12
Flüssigkeit 4.2	- rohrwürzekühler 1318.4
Ruben der Trift . 335.4	- schieber . 465.2, 473.4
ruhend-e Flüssigkeit 4.2	- , 719.2
	- - regelung . . . 473.4

schoner . . . 585.2
 se . . . 471.5
 . . . 868.10
 . . . 604.6
 Irübe . . . 1345.7
 a. a. Impeller . . .
 ing wheel . . .
 177.1, 241.3, 435.1,
 689.0, 847.1
 pump . . . 759.2
 back of the
 rine drops 1223.7
 . . . 282.6
 d pump gear
 s are inter-
 locked 283.2
 f the bearing . . .
 1107.2
 oups . . . 511.5
 . . . 890.4
 ie compres-
 sion speed 709.3
 ater . . . 96.5
 f the meat
 juice 1281.6
 full load . . . 390.3
 ut load . . . 390.4
 nuous . . . 1090.6
 i . . . 534.3
 . . . 372.3
 . . . 341.4
 inclined 1171.5
 werden
 bet wird
 runselig 1294.8
 . . . 1175.5
 site 150.3, 375.1,
 376.7
 na 584.5, 1238.3
 ccicola . . . 150.7
 lento . . . 372.3
 pido . . . 372.4
 a deviazione
 418.2
 epensione 370.6
 tello . . . 377.1
 coniche . . . 238.2
 ite v. a.
 motrice
 1.3, 248.3, 376.2,
 0.9, 689.6, 731.6
 erta da un
 sol lato 687.3
 n palette
 onate sulla
 corona 380.2
 ere 376.3, 681.1
 - soffia di-
 ttamente nel-
 ra libera 682.4
 i laterali 177.4
 one . . . 417.6
 o . . . 689.1
 ffo . . . 151.1
 belli a soe-
 one
 modata 150.2
 uro . . . 150.6
 . . . 108.7
 ni . . . 150.6
 a palette
 mobili 861.4
 835.5
 all
 Rychlowski
 868.6
 zionale . . . 859.6
 rensen . . . 870.1
 ticale a
 vele 868.7

ruota a vento veri-
 cale con asse
 orientato secondo
 la direzione del
 vento 860.8
 - ad alette 123.4, 503.0
 - agente per urto 373.4
 - alle reni . . . 373.3
 - celere . . . 372.4
 - centrifuga . . . 757.4
 - cilindrica . . . 512.9
 - con palette a
 cuochiai 418.2
 - compound . . . 250.2
 - conica . . . 238.2, 512.4,
 853.7
 - d'arresto . . . 501.2
 - d'orientamento . . . 853.2
 - del primario per
 la marcia indietro 539.3
 - della pompa centri-
 fuga 535.5
 - dentata . . . 512.7
 - - intermedia . . . 513.3
 - di fianco . . . 374.3
 - - manovra . . . 844.5
 - - mulino natante 370.7
 - - turbina . . . 435.1
 - direttrice v. a.
 distributore
 - - 175.2, 241.4, 248.9,
 440.10, 732.1
 - - ad aspirazione 175.4
 - - d'impulsione 175.3
 - - di contromarcia 538.6
 - doppia a denta-
 tura elicoidale 513.4
 - elicoidale 361.2, 547.2
 - elicica a palette
 fisse 861.5
 - - - radiali . . . 861.6
 - folle . . . 503.1
 - Halladay . . . 861.9
 - idraulica . . . 372.3
 - - a razze rigide
 ed a corona
 dentata fissata
 alla crociera 377.3
 - - a razze rigide
 ed ingranaggio
 speciale fissato
 sull'albero 377.3
 - - ad immersione
 regolabile 378.5
 - - con corona den-
 tata disposta
 nel mezzo 378.7
 - - dentiera cir-
 colare fissata
 a vite sulla co-
 rona della ruota 377.5
 - - Segner . . . 417.6
 - idrovora . . . 149.7
 - - a cassette co-
 niche 150.1
 - - cinese . . . 149.8
 - - di Franconia . . . 150.1
 - - francese . . . 150.5
 - lenta . . . 372.3
 - Millot . . . 374.6
 - misuratrice . . . 120.3
 - mobile . . . 177.1, 246.4,
 435.1, 731.6
 - - aperta . . . 177.3
 - - chiusa . . . 177.4
 - - della pompa
 d'aria 759.2
 - motrice . . . 241.3, 512.3,
 535.5

ruota multicellulare 692.7
 - natante . . . 374.1
 - non tuffante . . . 370.6
 - Pelton . . . 418.2
 - per di sopra . . . 373.1
 - - sotto . . . 373.4
 - - marcia indietro 538.7
 - - pompa . . . 151.3
 - - centrifuga . . . 535.5
 - - Poncelet . . . 374.2
 - - primaria . . . 535.5, 536.8
 - - per la marcia
 in avanti 539.1
 - - propulsiva . . . 539.1
 - - principale . . . 860.3
 - - Sagebien . . . 374.4
 - - secondaria . . . 537.1
 - - per la marcia
 in avanti 539.2
 - - - la marcia in-
 dietro 539.4
 - - propulsiva . . . 539.2
 - - repulsiva . . . 539.4
 - - prima . . . 538.3
 - - seconda . . . 538.3
 - - spostabile . . . 503.1
 - - tangenziale . . . 418.2
 - - turbina . . . 536.1
 - - Zuppinger . . . 374.5
 - la - immerge
 nell'acqua di fuga 371.3
 ruote a vento . . . 859.3
 - eliciche . . . 859.3
 - funzionanti in
 parallelo 249.4
 - idrauliche . . . 365.6
 - - a più . . . 247.2
 - ruotare (giroscopo) 138.3
 - il mulino, appa-
 recchio per 852.2
 ruotella . . . 1164.9
 ruotismo . . . 512.10
 rupture of a machine
 part 1103.2
 - the valve spring
 1100.4
 rupture d'une pièce
 de machine 1103.3
 - de soupape . . . 218.6
 - tuyau . . . 604.7
 - l'aube . . . 683.3
 - - la colonne d'as-
 piration 157.4
 - - - conduite . . . 605.1
 - - tige de sou-
 pape 1106.7
 - des cellules de la
 fibre 1356.4
 - du ressort . . . 220.5
 - de soupape 1106.4
 ruscello v. a. rio
 - poco profondo . . . 49.7
 - 89.7
 rush of carbon di-
 oxide 789.10
 - water . . . 336.9
 rushes . . . 86.11
 Ruß-flocke . . . 798.4
 Ruß, Abblasen von 822.3
 - Lampen- . . . 1130.8
 russamento dello
 stantuffo 1103.7
 Rüssel, Saug- . . . 809.5
 rust . . . 1118.5
 - proof paint . . . 1114.3
 - removal . . . 817.6
 - to . . . 1114.3
 Rüstholz . . . 848.1
 rusting . . . 712.3

Ruta, Haus- . . .	836.5	Rüttel-flosse . . .	1194.1
- , Schwert- . . .	852.5	-werk für Klareis-	
- , Stemm- . . .	846.5	fabrikation 1194.1	
- , Windbrett- . . .	837.5	-zeit	1194.1
- , zweistückige . . .	841.2	ruvidezza della pa-	
Ruten-länge, ganze		rete del tubo 65.1	
	835.5	ruvido	915.2, 1104.1
-welle	844.1	Rychlowskisches	
-zeug	835.5	Windrad 886.4	
Rutsche, Eis- . . .	1171.5	rye	856.1
Rüttel-eisanlage . .	1193.9		

S.

sack pipe	67.7	sal ammoniac . . .	920.1
sacking loft beam	846.3	- amarga	1260.4
saco de arpilleria	1282.2	- ammoniac	920.1
- , lúpulo	1315.1	- comercial	1361.4
- , yute	1282.2	- común	919.4, 1260.1
sacudidas en el in-		- cristalina	1261.12
terior de la bom-		- de cocina	919.4
ba 160.10		- desperdicio . . .	1261.11
saddle coil	1371.5	- Glauber	1262.1
- valve	466.2	- merca	1261.11
metin	376.5	- piedra	1261.4
setta	852.3	- desnaturalizada	1260.4
- del menisco . . .	10.1	- frigorifica	919.1
safe	790.5	- industrial	1261.1
safety collar . . .	978.6	- marina	1261.1
- device against ex-		- para usos frigor-	
plosion for carbo-		ficos 919.1	
nio anhydride ma-		- refinada	1261.7
chines 983.7		- , agregar - conti-	
- gear	605.3	nuamente 1262.7	
- hook	1355.6	- , la - cristalliza	1259.4
- in operation . . .	1101.3	sala da concerto . .	778.1
- ladder	1355.5	- del preparati . . .	1361.9
- lamp	789.2	- , trasformatori . .	509.1
- lath	837.4	- delle autopsie . . .	1359.1
- measure	1355.4	- , caldale	1149.2
- of working	1101.8	- dimostrazioni	1359.4
- plate	934.2	- macchine	1152.1
- valve	605.3, 983.9	- turbine	505.6
- , controlled . . .	476.5	- di distribuzione .	509.1
- , spring loaded	984.5	- , ospedale	1362.1
Safftheber	254.6	- , prova	1061.1
Sägebienschies Rad	374.4	sala-almacen	1266.5
Sägemahl	1124.10	- , frigorifica . . .	1266.1
aggiare l'olio . . .	1098.1	- de bombas	143.2
sagoma	432.6	- calderas	1149.2
sagomatura della		- conciertos	778.1
paletta 180.6		- condensadores	1154.1
Sahne	1339.5	- demostraciones	
sail	839.2.2, 868.3	- , depósitos	1154.7
- bar	868.11	- , discreción . . .	1359.5
- canvas	840.1	- , distribución . .	509.1
- cover	840.4	- embotellamiento	
- , varnished	840.3	- , 1328.1	
- clothing	839.3	- , ensayos	1061.1
- mast	869.3	- , envase en ba-	
- segment, adjust-		rriles 1327.6	
able 860.5		- , escuela	777.1
- wheel type wind		- , exposición . . .	1360.1
mill 867.6		- , fábrica	778.4
- , curved	861.3	- , fermentación	1321.6
- , fixed	860.1	- , germinación de	
- , smooth	861.7	malte 1314.2	
- , steel	861.3	- , hospital	1362.1
- , to draw the -		- , identificación	1360.1
through the slats		- , lavado	1312.4
- , wooden	861.3	- , llenar botellas	1328.1
sails, the - flap		- , toneles	1327.6
840.5		- , máquinas	1152.1
- , the - turn in		- , preparados . . .	1361.9
the direction of			
the wind 853.1			
saille de palette . .	671.1		

produc-	sale sofisticato . 1280.6	sale des turbines . 505.8
del hielo 1155.3	- , aggiungere con-	- du condenseur 1154.3
tigeración	tinuamente del 1262.7	- - générateur à
previa 1268.4	- , il - si separa	glace 1155.3
ción . . . 1284.6	cristallizandoci 1259.4	Salmiak 920.8
ajo . . . 647.3	saler 1284.3	-geist 920.8
armadores	saleté 1177.12	-soda 944.2
509.8	salgamma 1261.8	salmon ladder . . . 836.1
ego . . . 1312.8	salida 69.1.4, 71.7, 88.4,	- , pickled 1289.4
es . . . 1327.3	1082.6	salmón salado . . . 1289.4
es para la	- compuesta 70.5	salmone salato . . . 1289.4
carne 1266.4	- con altura de car-	salmuera v. t. solu-
ria del	ga variable 75.4	ción salina
cimitero 1360.5	- - carga invariable	- . . 1159.7, 1258.1, 1285.1
leche . . . 1336.8	75.3	- concentrada . . . 1265.1
. 1284.6	- - variable 75.4	- fuerte 1264.8
. 68.9	- - amoníaco, de-	- rica 1264.8
peaux 1875.4	- - terminer la 1116.2	- , distribuir la -
sale peill	- - gases 789.9	uniformemente
1875.4	- - la salmuera 1199.7,	en cada tubo 1304.4
1284.9	1263.4	- , la - se aspira por
a. acqua	- del aceite 1038.3	el vacío en el va-
159.7, 1258.1	- - agua 88.4, 399.7	porizador 936.4
. 1264.8	- - de las célu-	- , la - se congela 1259.8
a 1265.1	las de la carne 1281.4	salnitro 920.7
s uni-	- - de la rueda	salobre 85.4
le la -	móvil sin rota-	saloir 1284.10
tubi 1304.4	ción 400.3	Salpeter 920.7
1115.3	- - de refrigera-	-saure, verdünnte 920.3
hiaccia	ción 939.4	salpêtre 920.7
1259.8	- - refrigerante 732.5,	salpicadero 1013.8
aspi-	968.7	salpicaduras 369.7
poriz-	- gas 1088.1	salpicar, el agua de
a alla	- tubo de aspira-	refrigeración sal-
ción 936.4	ción 449.2	pica 906.1
. 1284.8	- intermitente del	salpiccia 1285.7
. 1284.8	aire 678.4	salso 68.9
eure 783.3	- libbre 447.3	salt 68.9, 1260.3
. 783.2	- - del canal in-	- bearing stratum 1348.9
. 1053.9	ferior 356.5	- butter 1341.3
a	- por orificio su-	- contents 1262.4
ce 1053.7	mergido 76.6	- dissolve 1262.8
eni-	- radial del aire . 691.4	- , Malkrans 1263.7
te 1053.3	- sin choques . . . 172.3	- ice cooling plant 1215.8
. 1053.6	- sumergida 76.6	- meat 1284.9
rno	- uniforme de aire 678.5	- percentage in the
ibe	saliente 879.4	stratum 1348.10
no 999.4	saliera 1284.10	- refuse 1261.11
. 846.9	saline water 68.9	- solution 1258.1
. 846.10	salino 68.9	- , concentrated 114.3
. 1396.6	salinometer 1262.6	- tank 1203.1
1053.3	salir 1177.9	- water s. a. brine
id	- , el aire sale en	- 1159.7
1053.4	capas anulares 1387.5	- fish 1289.3
1101.8	- por la tobera con	- common 919.4
1101.10	gran velocidad 261.3	- crystalline 1261.12
1118.6	salire 655.8	- denaturated 1260.6
1054.1	salita dello stan-	- evaporated 1261.7
347.6	tuffo 208.6	- freezing 919.5
347.3	salitre potásico . 920.7	- , Glauber's 1262.1
68.9	salie d'abattage 1277.10	- industrial 1261.6
178.1	- d'école 777.9	- pan 1261.7
920.8	- d'essai 1061.1	- rock 1261.8
260.3	- d'hôpital 778.7	- sea 1261.9
61.12	- de brassage 1315.3	- the - crystallizes
919.4	- broyage du malt	1259.4
260.6	1314.4	- , to add - conti-
11.10	- concert 778.3	nuously 1262.7
11.11	- démonstration	salter, hacer 339.4
61.6	1359.4	saltare, far 339.4
61.9	- dissection 1359.5	- , - in aria 1388.5
19.5	- distribution . . . 509.1	- , il liquido salta
31.7	- service 508.7	fuori 1196.4
1.11	- travail 778.5	saltarello 854.5
	- des chaudières 1149.2	salting cellar . . . 1284.7
	- machines 1152.5	- room 1284.6
	- pompes 143.2	- the hides 1375.4
	- transforma-	
	teurs 509.3	

Salz, kristallinisches	1261.12	sand screening machine, pneumatic	821.1
- , ungenießbares	1260.6	- trap, rain pipe	611.1
- , vergälltes	1260.6	- , drift	319.1
- zusetzen, ununterbrochen	1262.7	- , mortar	1343.7
salzig-es Wasser	68.9	- , quartz	1131.1
salzwasserfest-er Anstrich	1162.10	- , slag	1132.11
Sammel-becken	358.5, 990.1	sandis	1293.19
- behälter, liegender	1042.3	sandiges Wasser	143.1
- blech	1013.4	- - of the bored well	198.1
- brunnen	141.3	sandy	143.1
- düse	764.5	sangle	272.1
- gefäß, Flüssigkeits-	1154.5	sapin blanc	1124.13
- , liegendes	1042.3	saponaceo	68.1
- , Sole	1248.6	saponaceo	68.1
- kanal	358.7	sapone	1134.1
- kegel	760.1	saponifiant, ne se pas	1099.1
- , das Wasser wird in den - ausgeworfen	762.2	saponificabile, non	1099.1
- leitung	521.4	saponificabile, no	1099.1
- raum	651.7, 1386.4	saponificación de aceite	1099.1
- rinne, konsentrische	568.2	saponificare, l'olio	1099.1
- ring	1352.3	saponifica	1099.1
- rohr	568.4, 1249.4	saponificarse; el aceite se saponifica	1099.1
- , Flüssigkeits-	1156.2	saponification	1136.1
- , Saugleitung-	1156.2	- of the oil	1099.1
- schiene	518.3	saponification de l'huile	1099.1
- schiff	995.2	saponificazione	1136.1
- stück	1020.7	- dell'olio	1099.1
- , der Saugseite	1156.3	saponifier, se; l'huile se saponifie	1099.1
- , Abdampf-	1000.1	saponify, to; the oil saponifies	1099.1
- , mit Selbstthuse geschweißtes schmiedeeisernes	1021.1	sapore	1274.3
- , Wasser-	1000.2	- di olio di pesce, il grasso ha	1282.3
- deckel, oberer	1043.4	- - paglia della carne	1282.4
- , unterer	1043.5	- , di - grato	1281.11
- mantel	1043.6	- , la carne ha - di luta	1282.3
- tasse, Wasser-	1014.2	saracinesca	579.3, 1034.3
Sammeler, Druckluft-	230.4	- a bicchieri	581.4
- , elektrischer	870.7	- - camera ellittica e nervature di rinforzo	580.5
- , Luft-	655.4	- - canale (sistema Lindley)	582.4
- , Öl-	1039.5	- - chiusura rapida	582.3
- , Wind-	655.4	- - comando elettrico	585.4
- zylinder	574.6	- - - idraulico	586.1
sample of the mixture	115.8	- - - cremagliera	583.3
sanatorio	1362.9	- - - esterna	583.4
sanatorium	1362.9	- - - due vie	587.6
Sand 319.1, 322.3, 1048.8		- - - flangia	581.3
- boden	81.10	- - - manicotto	581.4
- entnahme aus dem Flußbett	307.1	- - - paratoia con comando diretto mediante asta di manovra	582.1
- fang, Regenrohr-	613.1	- - - - rinvio di comando e contrappeso	583.1
- fänger	239.3	- - - piastra	582.5
- filter	1185.11	- - - tiro a mano	583.2
- siebmaschine	822.3	- - - con asta di manovra a mano	583.3
- strahlgebälse	822.1	- - - cavalletto	580.6
- , mit Wasser gesättigter	1348.3	- - - comando a mano	584.
- , Quars-	1132.1		
- , Schlacken-	1130.11		
- , Trieb-	319.9		
sand 319.1, 322.3, 1048.8			
- blast	822.1		
- box	239.3		
- catching arrange-ment	593.1		
- filter	1185.11		

nesca con
 ilotto a fil-
 itura interna 582.1
 rvo-motore . 586.2
 ressa . . . 610.4
 arico . . . 587.1
 librata per ac-
 ad alta pres-
 sione 586.4
 condotto
 l'aspirazione 472.4
 acqua . . . 579.3
 a camera ci-
 lindrica 580.3
 a camera ovale
 579.4
 a camera piatta
 e lunghezza
 utile minima 580.4
 ad alta pres-
 sione 586.3
 ad alta pres-
 sione con
 tubo inter-
 comunicante 586.5
 con montanti
 581.1
 con sopraccap-
 lo flangiato 581.2
 a calda . . 660.2
 na pressione
 . . . 586.6
 . . . 582.5
 pale . . . 582.3
 . . . 840.7
 . . . 868.4
 sbilais . . 321.4
 age 791.5, 796.4
 . . . 1270.10
 ces . . . 552.5
 ra . . . 552.5
 ice . . . 552.5
 presse . . 552.5
 teur . . . 1262.5
 . . . 842.7, 858.2
 . . . 345.3
 r . . . 466.3
 e . . . 1371.5
 . . . 1225.3
 . . . 624.4, 1225.4
 es-druck . 620.3
 . . . 620.4
 . . . 114.4, 623.6,
 1225.6, 1229.6
 1225.3, 1262.3
 Luft . . . 623.8
 . . . 1225.7
 tur, auf die
 abkühlen 890.7
 ds 623.6, 1229.6
 . . . 114.3, 624.3,
 897.5
 . . . 1225.5
 . . . 1225.3
 . . . 1225.3
 . . . 624.4, 1225.4
 624.4, 1225.4
 to . . . 1225.3
 become-d 624.4
 ie packing
 with oil 1106.2
 . . . 624.3, 897.5
 ume . . . 1225.4
 of the air,
 unitative 623.8
 y . . . 1262.3
 . . . 623.6, 1229.6
 . . . 1225.7

saturation tempera-
 ture 890.7
 saturé . . 114.3, 624.3,
 897.5
 -, non . . . 1225.5
 saturer . . 1225.3
 -, se . . . 624.4, 1225.4
 saturo . . 114.3, 624.3,
 897.5
 -, non . . . 1225.5
 Satz, Bernoullischer
 . . . 641.3
 -, hoher . . . 185.3
 -, hoher Hub . . 185.4
 -, Hub . . . 185.5
 -, Turbinen- . . 511.4
 -, kanalladepresse . 568.5
 -, kasten . . . 209.6
 Satzung, Genossen-
 schafts- . . 306.2
 sauber . . . 1112.9
 Sauberer . . . 849.1
 -welle . . . 848.11
 saucisse . . 1285.7
 sauer-e Beschaffen-
 heit des Wassers 68.6
 -es Gas . . . 781.5
 -, Grubenwasser . 144.1
 Sauer-kohl . . 1291.6
 -kraut . . . 1291.6
 sauerkraut . . 1291.6
 Sauerstoff 617.3, 648.3,
 1391.5
 -, einatmen . . . 1119.7
 -, abgabe des Gases 1395.1
 -, anlage . . . 1393.1
 -, aufnahme der Flüs-
 sigkeit 1395.2
 -, asetylenschwei-
 Sung 1053.4
 -, dämpfe . . . 1391.7
 -, erzeuger . . . 1393.6
 -, mit Kolonnen-
 apparat 1394.1
 -, - Perleensäule 1394.3
 -, flüssigkeit . . 1391.8
 -, gehalt der Luft 1379.3
 -, gewinnung . . 1392.5
 -, gewinnungs-anlage
 . . . 1393.1
 -, apparat . . . 1393.6
 -, herstellung . . 1392.5
 -, strahl, Schneiden
 von Eisen mit 1395.4
 -, versorgung, Atmungs-
 apparat mit 1119.3
 -, arm an . . . 1380.1
 -, der flüssige -
 ist für Wärme-
 strahlen durch-
 lässig 1392.1
 -, flüssiger . . . 1391.8
 -, reich an . . . 1379.3
 Saug-apparat, Wasser- 450.4
 -, arbeit der Pumpe 157.6
 -, bogen . . . 979.6
 -, Bürste . . . 810.4
 -, druck . . . 901.6
 -, anzeiger . . 1077.6
 -, entstaubungsanlage
 . . . 800.1
 -, fläche . . . 634.3
 -, gasanlage . . . 985.8
 -, gefälle . . . 387.5, 450.1
 -, grube . . . 672.3
 -, heber . . . 256.4
 -, höhe 156.6, 184.4, 450.1

Saug-höhe, Verlust
 an
 -hub . . . 165.8,
 -kanal . . .
 -, hölzerner . . .
 -kasten . . .
 -klappe . . .
 -kopf . . . 188.6,
 -korb . . .
 -kropf . . .
 -krümmer . . .
 -leitrad . . .
 -leitung . . . 59.2,
 184.6, 260.7,
 955.4, 1
 -, der Solepumpe . 1
 -, die - drosseln 1
 -, Lüfter mit
 (ohne)
 -leitungssammelrohr . 1
 -luft . . .
 -anlage . . .
 -, berechnete . . .
 -, kleiderbürste . . .
 -, pferdestriegel . . .
 -, rechnungsmaß . 1
 -, festgestellte
 -schlauch . . . 1
 -lüftung . . .
 -, manometer . . . 1
 -, anzeige in kg/qc
 Überdruck 1
 -, druck . . . 1
 -, öffnung 651.1, 1
 -, für die Luft . . .
 -, periode . . .
 -, pumpe . . .
 -, mit besonderen
 Arbeitssylinder
 - - - - Kolben-
 zylinder
 -, einfache . . .
 -, freistehende . . .
 mit Handantrieb
 -, freistehende . . .
 mit Schwungrad-
 antrieb
 -raum 155.3, 268.5,
 -reinigung . . .
 -rohr . . . 241.6,
 448.6,
 -, mit trompeten
 förmigem Ein-
 strömtrichter
 -, anschluss . . .
 -, ausguß . . .
 -, durchmesser . . .
 -, erweiterung . . .
 -, geschwindigkeit
 -temperatur . . 1
 -, verlust . 157.6,
 -, Beton . . .
 -, Blech . . .
 -, das - ist be-
 reift 1
 -, das - ist naß 1
 -, kegelförmig . . .
 -, zylindrisches
 -sammelstück der
 Solepumpe 1
 -satz . . . 391.3,
 -säule . . .
 -, Abreißen der

saumure . 1159.7, 1258.1	sbrinare i serpen-
- concentrée . . . 1265.1	tini refrigeranti 1109.1
- pour saisons . 1285.1	sbrinatura dei ser-
- riche 1264.8	pentini refrige-
- la - est aspirée	ranti 1109.1
dans l'évaporateur	- , dispositivo di 1108.7
par le vide 936.4	scab 1294.9
- la - se congèle 1259.8	scabrosità della pa-
- , répartir uniformé-	rete del canale,
ment la - entre	grado di 57.1
tous les tuyaux 1804.4	- - - - tubo 65.1
Säure, die - durch	scadenza del ter-
Frieren konsen-	mine 316.7
trieren 1870.4	scaffale 1217.4
- , Kohlen 908.9, 933.6	- costituito di tubi
- , organische 774.5	refrigeranti per
- , Schwefel 908.5	contenere le ba-
- , Schweißig 933.5	cinelle 1288.1
- , schweflige 908.8	scaffali per locali
- , verdünnte 908.7	refrigeranti 1267.1
- behälter 1201.1	scaffolding 1046.11
- erhitser 925.6	- , girder 1046.11
- membranpumpe . . 276.1	scaglie nel con-
säurefrei, das Öl ist	dotta 1111.10
1099.1	scala d'accesso 866.2
- es Wasser 144.2	- d'elasticità della
sausage 1285.7	molle 1075.1
- factory 1285.8	- delle temperature
- skin 1285.10	assolute 620.7
- store house 1285.9	- di sicurezza 1355.5
saut de température	- doppia 1076.1
875.2	- , pescl 336.1
sauter, faire 839.4	- potenziale 40.5
saver, cooling water	- termometrica 877.1
946.11	- , la - ha x gradi 879.7
saveur 1274.3	scaid 1294.10
savonneux 63.8	scaldamento arti-
saving of alcohol 1831.6	ficiale dell'aria
- - steam 1064.5	refrigerata 1229.1
savon 1136.4	scaldarsi, il compres-
saw blade, circular 1206.3	sore si scalda 1102.7
- dust 1124.10	scale s. a. pan
- frame 857.4	- 519.5, 1261.10
- mill, wind driven	- (balance) 13.5
857.3	- formation 67.5
- , hand 1208.12	- in the piping 1111.10
- , ice 1208.11	- indicator 587.4
sawing the ice blocks	- of temperature,
1208.10	absolute 620.7
sbandamento 26.8	- pan 427.4
sbarra collettrice . 518.3	- , thermometer 877.1
- di leva 847.6	- , double 1076.1
- diagonale 878.4	- , spring 1075.1
- radiale 878.2	- , the - has x de-
- serra-freno 854.6	grees 879.7
sbarramento 833.5	- , to dissolve the -
- a porte 862.8	with acid 1118.1
sibocco 684.8, 768.3	- , to remove the -
- del tubo d'aspira-	from the conden-
sione 449.1	ser coils 1113.4
- dell'aria continuo	scaletta d'accesso . 604.5
678.5	- di discesa 804.5
- della galleria a	scalinata 506.11
gradini 340.5	scaling hammer,
- inferiore 785.3	pneumatic 817.4
sbrinamento dei ser-	scalino a mensola 604.6
pentini a salamola	- di ferro 220.6
mediante circola-	scallop 1289.7
sione d'acqua sa-	scalpello piano 608.8
lata caldissima 1110.2	scalsamento 320.4
- effettuato me-	scambiare calore . 884.5
diante distacco	scambiatore della
della batteria re-	temperatura 923.7
frigerante 1109.8	- di temperature
- mediante la si-	per il prefrigera-
multanea inver-	mento dell'aria
sione di corrente	fredda esterna 1235.1
dell'aria e della	scambio dell'arris-
salamola 1110.1	sione 541.6

lo della punta
perforatrice 818.4
alore . . . 884.8
apparato di
ontrocorrente
ositivo di . 981.4
itura anu-
lare 284.4
tudinale . . 284.2
hiavetta . 450.7
lubrifica-
zione 209.9
guetta . . 451.1
nento . . 697.5,
1153.8
pa di rana 697.9
ta conica
regolabile 698.1
ello sistema
Adam 698.2
spore . . 1115.10
macchina . 484.7
impedire lo 484.8
s . . . 1119.3
na . . . 698.3
ceau . . 697.9
 . . 655.8
ento dal
fondo 1199.4
qua di fu-
sione 1217.11
te frigori-
fico 1096.5
lità che si
separa 1227.3
1045.5
io di tratte-
nuta 337.5
di fusione
1217.10
essione . 557.4
 . . 1038.4
 . . 158.2
si scarica 1116.3
e v. a. . 98.8
tico per
sche per
acqua 588.6
di dis-
gelo 1251.4
ua non
utilizzata 336.2
 . . 335.8
 . . 333.7
4, 184.3, 476.1,
480.8, 1045.4
le . . 357.6
ore stra-
dale 288.5
lco 476.2, 595.5
to . . 476.3
 . . 88.4
o di trat-
tenuta 337.4
ssore . 1096.1
 . 1115.10
a 399.7, 711.7,
1153.1
rocchiola-
mento 1252.1
ffredda-
mento 428.1
sfrigera-
zione 939.4
ice . . 206.3

scarico dell'acqua
refrigerante 732.5
- - aria e dell'acqua
per vie separate 748.5
- dell'idrante . . 595.4
- - ollo . . . 1038.5
- della pressione 732.9
- - salamola . . 1199.7,
1263.4
- di compensazione 557.6
- - fondo . . . 98.2
- libero . . 447.3
- meccanico a val-
vola 596.1
- nel canale di de-
flusso 1182.7
- per mezzo di
pompa 596.3
- rigurgitato . . 76.6
- secondario . . 475.9
scarpa . . 330.4, 357.3
- del freno . . 427.2
scarpata . . 330.4
scarità d'acqua di
raffreddamento 1101.1
scatola a stoppa v. a.
premi-stoppa . . 248.6
scatola a stoppa 212.6,
246.7, 448.1, 824.7,
965.1, 1104.8
- - - a tenuta d'ac-
qua 760.5
- - - accessibile . 964.8
- - - compen-
satrice 1024.9
- - - con guarnizione
di metallo bian-
co avvolta a
spirale 968.1
- - - del primario 538.9
- - - secondario 538.10
- - - di compensa-
zione 602.3
- - - , guarnire la 1105.8
- - - intermedia 538.11
- - - mediana . 538.11
- - - , serrare a
sghebbio 1105.8
- - - sospesa . 212.7
- del galleggiante 1037.1
- della bronzina . 460.3
- - valvola . 213.10
- di guida dello
stantuffo tuf-
fante 213.1
- per anime . 433.5
scatto della molla di
carico 492.3
scaturire . 85.7
scavamento verticale
attraverso uno
strato 1950.8
scavare colla draga 319.6
- un fosso . 327.5
- verticalmente . 784.7
- a cielo aperto . 782.9
- del fondo . 327.4
- - pozzo . . 146.4
- - suolo . . 1046.10
- delle miniere . 782.7
- in galleria . 782.10
- per la costruzione 320.3
scollement dans la
maçonnerie 864.8
Schaarscher Eis-
keller 1213.7
Schaber . 1199.3, 1368.7
-träger . . . 1199.3

Schablone
Schacht . 783.11, 1
- aus Beton, Saug-
-abdeckung . . .
- abdeckplatte . . .
- abteufung . . .
- banarbeiten . . .
- deckel . . 597.5,
- - , beweglicher
- - , fester . . .
- durchmesser . . .
- gefrieranlage mit
Kohlensäurema-
schinen 1
-hydrant . . .
-pumpe . . .
- querschnitt . . .
-rohr . . .
-scheibe . . .
-scheider . . .
-verschluss . . .
- , blinder
- , Brunnen-
- den - abteufen 1
- donnläger
- , Einstieg . . .
- , gemauert
- , gußeiserner
- , Steig
- , tonnläger
- , Turbinen- . . .
schädlich . . .
-er Raum . 704.5,
- - , Ausfüllen des
schädlichen Rau-
mes mit Flüssig-
keit
- - , den schädlichen
Raum durch ein
Aufnahmehrohr ver-
größern 1
-es Gas . . .
Schaf . . . 1
-wolle . . . 1
Schale . . 109.1,
- , Auffang- 990.3,
- , Kork . . . 1
- , Mittel- . . . 1
- , Tränk- . . .
- , Wag- . . .
Schalen-anemomete
-flügel
-kreuz-anemometer
-windmesser . 1
Schall, Boden-
- , Luft- . . .
-flügel
-fortpflanzung
-geschwindigkeit . . .
-übertragung
-welle . . .
Schalt-anlage
-brett . . 517.3,
-kasten
-mechanismus
-plan
-pult
-rad
-raum
-säule
-schränk
-stelle
-stufe des mechan-
-schen Reglers
-system . . .
-tafel . . .

Schaufel-fläche, un-
benetzte 439.8
-form . . . 180.1, 306.5,
430.4, 681.3
-gehlase . . . 676.1
-gefäß . . . 178.6
-höhe . . . 437.7
-kammer des Lauf-
rades 436.2
-kanal . . . 170.7
-klots . . . 180.7, 432.4
-konstruktion . . . 429.6
-kranz . . . 436.6
-krümmung 431.1, 681.6
-kühlung . . . 693.6
-linie . . . 432.3
-luftpumpen . . . 755.3
-öffnung . . . 396.3
-plan . . . 432.3
-presse . . . 432.9
-pumpen . . . 169.2, 240.3
-rad 241.3, 248.8, 376.2,
503.6, 680.9, 689.6,
731.6
- mit auf dem
Kranz angebrach-
ten Schaufeln 390.2
- -, das - wirft un-
mittelbar aus 682.4
- -, einseitig offe-
nes 687.3
- -, nicht um-
manteltes 681.1
-raum . . . 376.8
-räume, die - wer-
den seitlich durch
die Radkränze ab-
geschlossen 376.9
-rücken . . . 432.5
-schnitt . . . 178.1, 432.1
-spalt . . . 176.6
-spitze . . . 181.1
-spritzteiler aus
Preßglas 1004.3
-stärke . . . 179.10, 437.8
-stellung . . . 437.6
-stiel . . . 380.3
-teilung . . . 179.8, 366.3,
437.6
-verdichter . . . 731.1
-verengungsverhält-
nis 431.6
-weite 197.9, 366.6, 437.11
-winkel . . . 396.5, 431.2
-zahl 179.7, 366.4, 437.9
-, Auslauf- . . . 685.3
-, biegsame Leit- . . . 541.8
-, Blech- . . . 436.7, 683.7
-, Direktions- . . . 867.4
-, Dreh- . . . 423.5, 542.3
-, durch Stehbolzen
verstärkte 381.4
-, eingegossene Lauf-
rad- 433.2
-, Einlauf- . . . 685.1
-, einzelne . . . 366.2
-, Eisen- . . . 381.8
-, Kippoidal- . . . 440.6
-, flachgekrümmte 438.4
-, gebrochene . . . 375.6
-, gekrümmte . . . 675.6
-, gerade radiale 681.3
-, Holz- . . . 381.5
-, hölzerne . . . 381.5
-, in Richtung des
Halbmessers endi-
gende 180.3
-, Laufrad- 178.7, 436.8,
759.5

Schaufel, Leit- a.
Leitschaufel
-, Leitrad- . . . 178.9
-, Lüfter- . . . 687.1
-, Muschel- . . . 440.
-, Putz- . . . 442.1
-, Rad- . . . 381.1
-, radial endigende 180.1
-, radial endigende
- mit rückwärts
geneigtem inne-
ren Flügelstück 681.4
-, Riegel- . . . 373.7
-, rückwärts ge-
krümmte 180.1
-, rückwärts geneigte
gekrümmte 682.1
-, rückwärts geneigte
gerade 681.3
-, schmeldeeiserne 381.3
-, Schöpf- . . . 687.7
-, schwach (stark)
gekrümmte 681.7
-, schwenkbare Leit-
541.7
-, Schwung- . . . 168.7
-, stetig gekrümmte
375.9
-, Stoß- . . . 375.9
-, Stütz- . . . 442.7
-, Turbinen- . . . 436.3
-, vorwärts ge-
krümmte 180.5
-, Wurf- . . . 148.4
-, zurückgesogene 180.4
-, Zwischen- . . . 437.4
Schaufeln ein-
gießen 433.3
-, Befestigung der 683.3
-, benachbarte . . . 433.3
-, die - sind in den
Kranz eingelassen
379.11
-, die - werden zer-
fressen 683.1
Schaufelung 178.8, 437.10
-, Rück- . . . 438.5
Schaufelfuß . . . 1201.3
Schaum-bildung . . . 709.6
-, weinkühler . . . 1330.3
schäumen, die flü-
sige Luft schäumt
1383.3
Scheibe, Brems- . . . 427.1
-, Daumen- . . . 499.6
-, Entlastungs- . . . 253.1
-, Fest- . . . 498.2, 988.3
-, Friktions- . . . 548.4
-, Gegen- . . . 246.13
-, geschlitzte . . . 470.2
-, Gummi- . . . 578.5
-, Kegel- . . . 499.3
-, kegelige . . . 499.3
-, Kraggen- . . . 499.6
-, Kurven- . . . 467.6
-, Leer- . . . 498.3, 988.1
-, Mitnehmer- . . . 500.7
-, Reib- . . . 548.4
-, Riemen- . . . 967.11
-, Seil- . . . 518.7
-, Spiralnui- . . . 470.9
-, Stau- . . . 592.4
-, Steuer- . . . 467.3
-, Zähler- . . . 107.9
Scheiben-kammer . . . 122.4
-, kolben . . . 203.9, 554.6,
961.6
-, kühler . . . 1368.5

lben-kühler für
 ich und Rahm 1338.1
 mit beweglichen
 Scheiben 1237.8
 - festen Schei-
 ben 1238.7
 it . . . 149.1
 kühlher 1237.8
 seismaschine
 ununterbro-
 che Lieferung
 für Teilmen-
 gen 1199.1
 II. . . 224.4
 armeeer . . 122.1
 rwerk . . 587.3
 - liegen wag-
 recht 1238.8
 - sind wag-
 tangeordnet 1238.8
 le . . 838.10
 . . 761.8, 1158.7
 len, das Segel
 chen die -
 lurchnehmen 840.8
 . . 839.1
 erbewetterung
 793.8
 ung von zu-
 mengesetzten
 Körpern 545.8
 ar-er Gleich-
 cheszustand 19.11
 wicht des ein-
 nchten Kör-
 pers 21.6
 Wag- . . 424.3
 l des Tunnels 340.2
 ng des Gleich-
 paraboloids 41.7
 er . . . 256.8
 . . . 373.2
 r . . . 59.5
 . . . 124.4
 ohrröhr . . 609.6
 ohrröhr -
 Flanschen-
 abgang 609.9
 hröhr -
 ewindeabgang 609.8
 hröhr -
 luffenabgang 610.1
 rtigungs- 1013.1
 - um ein
 lohr legen 1052.8
 uch- . . . 829.8
 en . . . 815.7
 der Kohlen-
 und Gly-
 rineleitung 1015.6
 des con-
 d'acide car-
 ne et de gly-
 cerine 1015.6
 lei condotti
 ride carbo-
 di glice-
 rina 1015.6
 tribuzione 517.1
 for distri-
 of water 92.8
 . . . 431.8
 Block- . . 561.8
 rwasser- 561.8
 contro la
 polvere 797.8

Schneurbürste 1110.7
 schiaccia-ghiaccio 1212.6
 schiacciamento . . 20.5
 - del ghiaccio . . 1204.7
 - della molla . . 492.1
 schiacciato . . . 20.1
 Schlicht . . . 786.1
 -linie . . . 177.9
 - Deck- . . . 84.4
 - die zweite - in
 die Zwischenräume
 der ersten legen 1145.8
 - eine - verfahren 786.1
 - hangende . . . 783.2
 Humus . . . 321.10
 Isolier- 337.8, 1183.8
 Isolierpapier- 1183.8
 - Pech- . . . 1183.4
 - Schwimmsand- 1348.8
 - Teer- . . . 1183.5
 - unbeflußte . . 773.3
 - Verwitterungs- 822.1
 - wasserführende 1348.4
 Schichtenströmung 31.1
 - ebene gleichför-
 mige 31.8
 - gleichförmige 31.2
 - stationäre . . 31.2
 - stetige . . . 31.2
 - zeitlich veränder-
 liche 32.2
 schichtenweise ein-
 werfen, Salz und
 Eis 1215.8
 - Eiszerzeugung . 1306.6
 Schichtung, Wind- 683.8
 Schiebe-deckel . 1156.8
 -bühne . . . 507.8
 -leiste . . . 849.8
 schieben, den Flansch
 über das Rohr 1064.10
 Schieber . . 205.8, 284.8,
 848.8, 1034.8
 - mit äußerer Zahn-
 stange 583.4
 - - Bock . . . 580.6
 - - Druckwasser-
 antrieb 586.1
 - - elektrischem
 Antrieb 585.4
 - - Handantrieb . 584.2
 - - Hilfsmotor . . 586.2
 - - Servomotor . 586.2
 - fläche, arbeitende 531.1
 - haube . . . 588.8
 - haus . . . 509.8
 - kanal . . . 719.6
 - keil . . . 588.8
 - körper . . . 588.4
 - markierung . . 588.7
 - maßstab . . . 101.6
 - öffnung . . . 495.8
 - platte, Ausdeh-
 nungs- 204.4
 - -, Expansions- 204.1
 - pumpe . . . 205.2
 - schlüssel . . . 590.2
 - spiegel . . . 719.5
 - -, zum Drehzap-
 fenmittelpunkt
 konzentrischer 530.5
 - spindel . . . 587.7
 - - mit außenliegen-
 dem (Innenliegen-
 dem) Gewinde 588.1
 - steuerung . . . 529.8
 - verdichtet mit
 Druckausgleich-
 vorrichtung 718.6

Schieber, Abblaß-
 -, Abschluß- . .
 -, Absperr- . .
 -, Absperr- - mit
 elliptischem Ge-
 häuse und Ver-
 steifungsrippe
 -, Anbohr- . .
 -, Ausgleich- . .
 -, Dreh- . . .
 -, Drossel- . .
 -, durch Wasser-
 druck betätigte
 -, Einlaß- . .
 -, entlasteter Hoc-
 druckwasser-
 -, entlasteter Kol-
 ben- . .
 -, Fächer- . .
 -, Flach- . . 465.7
 -, Flachring- . .
 -, Flanschenab-
 sperr- . .
 -, Gitter- . . .
 -, Grund- . . .
 -, Hand- . . .
 -, Hauptabsperr-
 -, Heißwind- . .
 -, Hochdruck-
 wasser-
 -, Hochdruckwasser-
 - mit Um-
 gangsleitung
 -, hydraulischer
 -, (Lindley'scher)
 Kanal- . .
 -, Manövrier- . .
 -, Muffen- - mit in-
 nerem Anschluß
 gewinde
 -, Muffenabsperr-
 -, Muschel- 719.4
 -, Niederdruck- . .
 -, Pfannen- . .
 -, Ring- . . .
 -, Rund- . . 465.8
 -, Sattel- . .
 -, Schleusen- - mit
 Antrieb vorgelegt
 und Gegengewicht
 -, Schleusen- - mit
 direktem Spindel-
 antrieb
 -, Schnellschluß- . .
 -, Seilrollensug- . .
 -, Spalt- . . .
 -, Spindel- . .
 -, Steuer- . . 494.8
 -, Über- . . .
 -, Verteilungs- . .
 494.8
 -, vorgesteuerter . .
 -, Wasser- . .
 -, Wasser- - mit fi-
 chem Gehäuse und
 kurzer Baulänge
 -, Wasser- - mit
 länglich-rundem
 Gehäuse
 -, Wasser- - mit
 Laternenaufsatz
 -, Wasser- - mit
 ovalem Gehäuse
 -, Wasser- - mit
 Säulen
 -, Wasser- - mit x
 lindrischem Ge-
 häuse

Schlachthaus-anlage

- , städtisches . . .	1277.6
Schlachthof . . .	1277.4
-anlage . . .	1277.6
-kühl-anlage . . .	1277.6
- , -halle . . .	1278.1
Schlachtvieh . . .	1278.2
Schlachten . . .	1277.9
Schlächtereier . . .	1277.8
Schlachtung . . .	1277.9
Schlacke, Hochofen-	
schaum- . . .	1130.10
- , Steinkohlen- . . .	1130.9
Schlacken-beton . . .	1131.3
-sand . . .	1130.11
-wolle . . .	1130.12
-zementbeton . . .	818.8
schlagig-er Rück-	
stand . . .	1130.13
Schlag . . .	1056.3
-brunnen, Ramm-	
seug für . . .	611.2
-daumen . . .	499.4
-kolben . . .	815.5
-kraft . . .	814.9
-lot . . .	1054.1
nuletmaschine . . .	818.5
-rolle . . .	500.1
-ventil . . .	259.6
-wetter . . .	788.8
-explosion . . .	789.3
-grube . . .	790.3
-plots . . .	789.3
-zahl . . .	814.10
- , den - aus dem	
Lager heraus-	
bringen . . .	1107.6
- , hydraulischer . . .	107.1
- , leichter - des La-	
gers . . .	1107.5
- , Ventil- . . .	167.2, 218.8
Schlagen der Pumpe . . .	160.10
- des Lagers . . .	1107.8
schlagen (Pumpe) . . .	161.1
- , das Lager schlägt	
. . .	1107.4
- , die Segel . . .	840.5
schlagwetter-freie	
Grube . . .	790.4
-sicher . . .	790.5
Schlamm . . .	859.3
- , der - setzt sich	
in den Röhren ab . . .	1112.4
-fang . . .	359.2, 612.4
-heber . . .	265.2
-kasten . . .	600.5
- , für Wasser-	
messer . . .	123.1
- , mit Spülventil	
und Lufthahn . . .	600.7
-stutzen . . .	600.6
Schlamprad . . .	374.1
Schlange s. a. Ver-	
dampferschlange	
- des Solebehälters	
. . .	1248.5
- , flache Rohr- . . .	1011.4
- , flache Spiralrohr-	
. . .	1011.5
- , Frischdampf- . . .	1182.6
- , Kühl- . . .	1040.4
- , Rohr- . . .	1010.5
- , Verdampfer- . . .	1011.2
- , Verflüssiger- . . .	1010.4
- , zusammengesetzte	
. . .	1371.6
- , zylindrische Rohr-	
. . .	1011.3

Schlangen-anschluss

-haken . . .	1011.3
-kühler . . .	1836.4
-rohrgefälle, (Lände-	
scher) Berieselungs-	
verflüssiger mit . . .	997.3
-rohre . . .	993.3
-stütze . . .	1012.2, 1154.1
- , die - abtauen . . .	1109.4
- , die - ausblasen . . .	1113.2
- , die - befinden	
sich unter den	
Scheiben . . .	1238.4
- , die - bürsten . . .	1113.7
- , die - werden in	
Stopfbuchsen	
durch die Gefäß-	
wand geführt . . .	993.7
Schlauch . . .	18.1, 286.2
-anschluss . . .	599.3
-aufsatz . . .	598.4
-filter . . .	804.1
-karren . . .	599.7
-kupplung . . .	599.1, 823.3
-leitung, Druck- . . .	226.3
- , Saug- . . .	286.4
-schelle . . .	829.3
-trommel . . .	599.4, 823.7
-tülle . . .	829.4
-verschraubung . . .	598.7
-wagen . . .	599.3
- , aufgeschobener	
. . .	823.5
- , biegsamer Metall-	
. . .	565.3
- , eingeschobener . . .	823.6
- , Filter- . . .	806.4
- , Füll- . . .	1165.3
- , Gummi- . . .	599.3
- , Gummispiral- . . .	599.3
- , gummierter Hanf-	
. . .	599.5
- , Hanf- . . .	599.4
- , Luft- . . .	823.4, 1222.2
- , Preßluft- . . .	826.2
- , Saug- . . .	286.5
- , Vakuum- . . .	740.5
schlecht-e Wetter-	
Schleier . . .	1279.1
- , Hand- . . .	609.4
Schleif-kontakt,	
elektrischer . . .	112.3
-ring . . .	436.1
-schiene, elektrische . . .	112.3
-tag . . .	1308.3
Schleife, Kurbel- . . .	469.3
Schleimschicht . . .	67.3
- , Absetzen einer . . .	67.4
Schlepp-kraft . . .	135.9
-rinne . . .	134.4
-versuchstation . . .	133.10
Schlender . . .	42.4
- , Milch- . . .	42.6
- , Trocken- . . .	42.5
Schleudergebläse . . .	676.3
- mit Verteiler . . .	686.5
- , - und geraden	
Flügeln . . .	686.6
- , - und mit ge-	
krümmten Flügeln	
. . .	688.1
- , ohne Verteiler . . .	685.3
- , - mit gekrümm-	
ten Flügeln . . .	685.7
- , - mit geraden	
Flügeln . . .	685.5
- , blasendes . . .	677.1
- , mehrstufiges . . .	692.6

kleudergebläse, saugendes 676.7
kleuder-hochdruck-
pumpe 241.3
-, mehrfache . . . 247.3
nig . . . 1345.11
ndensatpumpe 937.3
nft . . . 240.6
genpumpe . . . 935.4
ter . . . 1232.2
tpumpe, 755.4, 935.7
Baalkesche . . . 756.4
liegende . . . 756.2
stehende . . . 756.3
teldruckpumpe 241.1
derdruckpumpe 240.7
chrometer . . . 1087.3
euderpumpe . . . 240.5
lt doppeltem
Einlauf 244.3
einfachem Ein-
lauf 244.1
geschaufeltem
Leitkanal 243.6
konzentrischem
Gehäuse 243.1
Leitvorrichtung
243.4
parallel geschal-
teten Rädern 249.4
Ringgehäuse . . . 243.1
ungeschaufeltem
Leitkanal 243.5
ragrechter
Welle 242.4
e Leitvorrich-
tung 243.3
ppel- . . . 249.3
stufige . . . 244.3
stufige - mit
Leitrad 245.1
stufige - ohne
Leitrad 245.3
verlösch- mit
ebauter Ent-
lüftungspumpe
286.1
hlossene . . . 242.1
hdruck- - für
verlöschzwecke
284.6
ndensator- . . . 937.3
nde . . . 242.2
rstufige . . . 247.2
ne . . . 241.7
eckenförmige
242.6
num- . . . 755.4
ler-pumpen-
rad 535.5
- . . . 676.3, 757.4
mpe 935.4, 1256.7
bscheider . . . 801.7
e . . . 409.1
lern der Flüs-
sigkeit 148.5
e . . . 332.7, 335.6
higungs- . . . 336.4
i- . . . 336.1
- . . . 334.5
er- . . . 321.4
d- . . . 335.10
or- . . . 701.4, 796.5
m-apparat,
Luft- . . . 230.1
- . . . 335.7
r, einfache 70.7

Schleusen-schieber
mit Antriebvor-
gelege und Gegen-
gewicht 583.1
- - - direktem
Spindelantrieb 582.6
Schließen des Ven-
tils 982.8
schließen, den
Schützen 485.7
-, die Tür schließt
von selbst 1218.9
Schließzeit des
Ventils 982.9
Schlingerbewegung
des Schiffes 135.9
Schlingern des
Schiffes 136.3
schlingern (Schiff) 135.10,
136.1
Schlupf . . . 535.1
- der Schraube . . . 133.1
Schlitten . . . 564.4
-hobel . . . 1308.10
-, Protz- . . . 281.1
-, Roll- . . . 500.5
-, Stell- . . . 500.6
Schlittschuh-bahn,
künstliche 1303.4
-läufer . . . 1310.3
Schlittschuhe, die
fassen nicht 1307.9
Schlitz . . . 188.8, 424.9,
703.1
- des Regelungs-
rings 469.4
-einrichtung . . . 819.9
-länge, Verhältnis
der - zum Hub 703.8
-maschine . . . 820.1
-öffnung . . . 703.4
-, Einlaß- . . . 957.7
-, Länge- . . . 502.9
Schloß, Wasser- . . . 341.1
Schlosser . . . 236.8
Schlot, Ausblase- . . . 690.5
-, Lüftungs- . . . 1005.3
schlotten, die Segel
840.5
Schluck-fähigkeit . . . 396.3
-weite . . . 396.3
- - der Schaufel . . . 366.6
Schlupf . . . 535.1
schlupfrig, das Kälte-
mittel ist 911.7
Schlupfrigkeit des
Öles 1098.5
Schlüssel . . . 1218.4
- zum Anheben des
Schachtdeckels 598.1
- - Öffnen und
Schließen des
Ventils 598.3
- zur Herausnahme
des Brunnenventi-
lisses 598.3
-stange . . . 589.8
-, Schieber- . . . 590.2
-, Ventil- . . . 598.3
-, Wasserpfeifen- . . . 597.7
Schluß, Ventil- . . . 982.8
-bewegung des Ven-
tils, zwangsläufige
221.7
-ring . . . 966.3
-verspätung des
Ventils 219.3
-weg . . . 481.3
-zeit . . . 481.6

Schluß-zeit, bez
ge
- -, relative . . .
schmackhaft . . .
Schmal-spurgele
-stampfer . . .
Schmarotzer . . .
schmecken, das
schmeckt tran
-, das Fleisch
schmeckt nat
Jut
Schmelz-Ofen, B
-punkt des Eise
-verlust . . .
-vorgang . . .
-wärme . . .
- -, gebundene
- -, latente
-wasser . . . 80.
- -, das - abfi
ren
- abflußrinne . . .
Schmelzen . . .
- der Erse . . .
schmelzen . . .
-, die Eisfläche
schmilz
- Eis . . .
Schmiede-eisenc
-feuer . . .
-gebläse . . .
-herd . . .
-presse, dampf-
hydraulisch
- -, hydraulisch
schmiedeeisern-e
Lauftradschau
- Leitschaufel
- Welle . . .
-er Arm . . .
- Radboden . . .
- Radkranz . . .
-es Rohr . . .
Schmier-becher
-fähigkeit des Ö
-flüssigkeit . . .
-gefäß . . .
-graphit . . .
-loch . . .
-material . . .
-mittel . . .
-abscheider . . .
-öl
-pumpe, Verdich
-rinne . . .
-stoff . . .
- -, Zersetzung
des
-vorrichtung . . .
schmierfähig
schmierig werd
das Fleisch wi
schmieri
Schmierung . . .
-, Graphit- . . .
-, Lager- . . .
-, Ring- . . .
-, trockene
-, Zapfen- . . .
Schmirrel
Schmutz . . .
-fänger . . .
-kammer . . .
-kasten . . .
-sammler . . .

144.3	Schoner, vierkantiger	Schraubenlüfter
1178.1	585.3	mit Druckwasser-
144.3	school 777.8	antrieb 664.3
856.2	- room 777.9	- - kegelig erwei-
856.2	Schöpf-maschinen,	tertem Gehäuse 1222.1
242.7	Wasser- 145.7	- Blackmanischer 684.1
689.3	-rad 149.7	- Rateauscher . . . 684.3
547.2	- -, chinesisches . 149.8	- Schielescher . . . 683.3
576.2	- -, fränkisches . 150.1	Schrauben-pressen 546.3
361.1	- -, französisches 150.5	- -, doppelarmige
	-schaufel 687.7	- mit Reibräder-
417.3	-stelle der Luft . 778.9	antrieb 549.3
416.3	-zelle 150.4	- -, Kniehebel- . . . 558.3
417.3	schöpfen, Wasser . 145.8	-pumpe 132.3
919.3	Schorf 1294.10	-radgebläse 1231.3
1110.6	Schornstein, eiser-	-rippen, Verdamp-
	ner 1151.11	fungssylinder mit 1386.7
	- , gemauerter . . 1151.9	-rührwerk 1008.4
1110.5	- , verspannter . .	-schlüssel 1105.9
	eiserner 1152.1	-schub 132.4
1309.3	-grundbau 1152.4	-strahl 77.3
1109.2	-lüfter 696.5	-umdrehungszahl . . 534.4
1202.3	-lüftung 694.1	-ventilator 674.3
1202.4	-zug 647.8	-windung, Steigung
1309.6	Schotterwerkzeug 820.9	der 1011.7
1203.7	schräg-er Stützen 353.6	-wirkungsgrad . . . 534.3
1109.3	schräggestellt-e	schraubenförmig-er
80.8	Schützentafel 384.8	Flügel 131.3
1208.7	- Turbine 414.3	- Maßflügel 123.4
	Schräm-einrichtung 819.6	Schreib-blatt 121.4
857.3	-hammer 819.8	-thermometer 1062.4
sen	-maschine 819.7	-trommel 121.3
	Schrämen mit Druck-	- -, vereinigter Luft-
1395.4	luft 819.5	mengen- und Tief-
1395.5	Schrank, Feuer-	druck-Meßapparat
491.3	hahn- 598.5	nicht 640.1
um-	Schraube . 546.4, 547.1	-vorrichtung 121.4
pas-	- (Schiff) 131.3, 3	-werk, Selbst- 118.3
1106.1	- ohne Ende 361.3, 547.3	Schreinerschnitt . . 178.3
1054.8	- , Anzug- - der	Schrot 186.1
	Lagerschalenkelle	- , Expansit- 1129.3
	975.7	- , Kork- 1129.3
180.2	- , Archimedische . 149.6	Schroterel 1314.4
1205.12	- , Beton- 453.7	Schrubber 1110.7
509.9	- , Bügel- 1011.3	Schrumpfring 438.7
1197.4	- , die - ist fest mit	schrumpfen, die
1276.3	der Kopplatte	Lauge wirkt -d
828.2	- , die - verbunden 547.8	1357.10
951.4	- , die - ist in der	Schub 182.3
582.3	Preßplatte dreh-	- , achsrechtler . . . 162.3
723.6	bar 547.0	-karrenspritze . . . 278.3
307.10	- , die - nach-	-röhre 106.3
	ziehen 1050.3	-spannung 6.3
372.4	- , Druck- 107.2, 432.10	- - auf die Flächen-
199.8	- , einfache Luft- 601.6	einheit 6.3
951.4	- , Flansch- 349.4	-stange 972.7
	- Füll- 252.4	Schuchscher Niet-
337.3	- Mutter 1029.2	kontrollapparat 561.3
361.7	- , Preß- 547.1	Schuh des Rumpfes 846.4
	- , Steigung der . 683.4	- , Brems- 427.2
134.6	- , Turbinenschiffs- 534.8	- , Gleit- 345.2
131.9	- , Ventilluft- . . . 602.1	- , Kreuzkopf- 971.5
31.8	- , Verschluß- . . . 272.4	- , Rollen- 345.4
32.1	Schrauben, die - an-	Schul-schiff 1301.6
78.3	ziehen 1050.1	-zimmer 777.9
39.5	- , die - lösen . 1050.2	Schule 777.3
29.6	- , die - sind zu-	Schulter 1278.16
15.4	gänglich 1146.4	Schuß, Rohr- 346.6
	-gebläse 676.2	Schutt-halde 341.3
	-geschwindigkeit,	-kegel 341.3
15.6	achsrechte 132.9	Schüttel-flosse . . . 1194.3
77.7	-gewinde 547.6	-vorrichtung für Klar-
4.2	-kapselgebläse,	eisfabrikation 1194.1
4.3	Krigarsches 672.4	-werk für Klarels-
4.6	-keilpresse 549.3	fabrikation 1194.1
4.7	-kolbenpumpe . . . 239.1	schütten, lose 1139.1
4.4	-lochdurchmesser . 349.3	schüttelnd-e Bewe-
1.3	Schraubenlüfter	gung des Beutels 848.3
	676.2, 1231.8	

Stimme, Isolier-
1138.1
s 383.6
Ufer 329.1
an Überschwem-
mung 324.3
Armeverlust 1120.7
unmittelbarer
nenbestrah-
lung 1013.5
Zink- 1163.1
n 1119.3
a 329.9
der 1396.5
s, Rad- 949.6
n 446.4
s, Lager- 1044.1
n aus weiß-
ertem Blech 1391.3
l, Kälte- 1120.5
Arme- 1120.5
n 365.3
n 589.4
kel 589.5
Wärme-
itung, Öl- 1122.5
n 496.3
s 1132.9
erwachtete 383.6
s 359.5
Ring- 471.6
en- 361.9
ck- 98.4
as-
lauf- 361.7
l- 359.6
ken- 472.1
n- 472.3
lauf- 361.7
n- 466.6
ster- 471.3
t- 466.7
ient- 471.5
n- 361.9
en- 151.3
mel- 340.8
nen- 363.3
fall- 471.1
hte 361.6
n 359.4.5, 383.6
n schließen 485.7
ng 98.7
n 360.4
n 359.7, 383.7
rüggestellte 384.3
n 362.3
n 360.3
n die Ge-
itte gegen
pannriese 1806.7
Kältever-
lust 1120.6
Motten 1296.4
er Wind 832.10
n 789.4
n 127.8
rurgturbine
n 418.1
nfilter 1185.12
ig, die Wand-
des Rohres
wird 67.3
igkeit des
ußelens 1018.4
nd-er
erbedarf 388.3
alle 1312.4

Schwankung des
Luftdrucks 633.3
-, Drehzahl- 482.4
-, Druck- 475.7
-, Gefäll- 387.4
-, Geschwindigkeit-
478.1
-, relative Dreh-
zahl- 482.5
-, Spiegel- 357.9
-, Spiegel- im
Windkessel 45.4
-, Temperatur- 876.4
Schwanz 1279.12
schwarz eingebrann-
tes Rohr 1019.11
Schwarzblechrohr-
leitung, verzinkte
(verbleite) 801.2
Schwebegeschwin-
digkeit der Pumpe
-kolben 170.3
-lage des Ventils 217.3
-zustand 733.5
schwebend-e Galerie
- Plattform 850.1
-er Umgang 850.1
Schwefel-Äther 909.7
-dämpfe, Feststel-
lung undichter
Stellen von Am-
moniakleitungen
durch 1116.7
-dioxyd 908.8
Schwefelsäure 908.8
-, konzentrierte 908.4
-, Monohydrat-
erzeuger 1870.3
-, stark konzentrierte
908.4
-, verdünnte 920.3
-, Verwässerung
der 925.7
Schwefelsäure 1117.1
schwefelsauer-es
Natron 1262.1
Schwefligsäure 908.8
933.6
-, es bildet sich auf
der Kolbenstange
ein Hauch von
flüssiger 1097.11
-druckmesser 1076.9
-leitung 1015.4
-manometer 1076.9
-maschine 954.4
-regelventil 1035.1
-verdichter 954.4
-verdichtungs-
maschine 945.2
-, -verfahren 945.1
-, verflüssiger 989.3
schweflig-e Säure 908.8
schweißen, den Turm
865.3
Schwein 1278.6
Schweinefleisch 1278.13
Schweißen, selbst-
hitzendes 1395.6
schweißen, das Rohr
mit Selbsthitz 1063.2
Schweißnaht 346.10
-, nach innen auf-
gedrückte 347.6
Schweißung der
Rohre mit Selbst-
hitz 1063.3

Schweißung, Sauer-
stoffazetylen-
Schwelle 363.3
-, Grund-
-, Kreuz-
-, Wehr-
schwellend, stark
Tonschicht
Schwemmwasser
Schwengel 147.4
-, Doppel-
-, stehender
schwenkbar-e Leit-
schauke
Schwenkdüse
Schweppung
schwerer als Luft
Schwerkraft 19.6
-, Gesetz der
-, umlauf-
Schwerpunkt des
Auftriebs
-, lage, Veränderung
d
-, Displacement-
-, Flächen-
-, Form- des ei-
getauchten Teil
-, Gewichts- - de
Körpe
-, System-
-, Verdrängungs-
Schwerwelle
Schwers, Gesetz d
Schwertbalken,
Achter-
-, großer
-, kleiner
Schwertrute
Schwimm-achse
-, Auslenkung
d
-, ebene
-, kraft, Hilfs-
-, kugel
-, sand
-, schicht
schwimmen; das
Flügelrad schwim-
im Wasser
schwimmend
-, Körper
-, Körper
Schwimmer 101.3
814.2, 1183.2,
-, draht
-, einrichtung
-, gefäß
-, kühlung mit Eis-
ventil 603.4,
-, oberer
-, Oberflächen-
-, Stab
-, Tiefen-
-, unterer
-, Wasserstand-
schwinden
Schwinden des Eis
Schwindmaßstab
Schwing-hebel
-, -maschine
-, -scheibe
-, -stange 501.5
Schwinge
Schwingen des Wi-
sen

sciocco	831.6	scraping device for	
scioppo	1845.10	freezing machines	1111.1
sciupio d'acqua	306.4	screen	111.1
sciure de bois	1124.10	- carriage	111.1
scivolamento della		- velocity	111.1
cinghia 498.5		- the - embraces	
- dello scudo nel-		all the veins of	
l'acqua 112.7		water 113.1	
scivolone	331.4	- the - rolls along 113.1	
- a ghiaccio	1171.5	- tinned iron wire	1041.5
scodella d'appoggio	480.1	screening	867.5
scolatoio in legno 1252.3		scemmare il latte 1339.4	
scolatura del cuc-		scemmatrice 42.6	
chiale 440.5		scrapolarsi, gli orli	
scolo d'acqua goccio-		dell'animella si	
lante 258.5		scrapolano 224.3	
- dell'acqua refrige-		- il cuolo si scro-	
rante 732.5		pola 653.4	
scolorimento	1117.5	- lo strato di ghiac-	
scompartimento adi-		cio si scrapola 1306.1	
bito all'aeraggio		scrapolato	1114.10
- di un pozzo	794.2	scrapolatura	1305.7
scomparto della ruo-		screw	131.3, 546.4
ta mobile 436.3		- blade	131.3
- - ruota mobile con		- down valve with	
palette rovescie 438.6		guide pin 1034.5	
scomposizione del		- plug	272.4
gas d'acqua 1397.10		- press	546.3
- dell'aria nei suoi		- - with friction	
componenti 1379.6		wheel drive,	
- - -, impianto per		double arm 549.3	
la 1382.3		- pump, cilindro-	
- di corpi composti 545.8		conico 252.3	
scongellamento, im-		- rotary blower,	
pianto di 1276.10		Kriger's 672.4	
scongellazione della		- thread	547.6
carne 1287.5		- valve for air ad-	
scoop s. a. vane		mission 230.3	
-	375.5, 376.4	- ventilator	1231.3
- vane	687.7	- -, Schiele's	683.3
- wheel	149.7, 151.1	- - with conical ex-	
- , Dutch	148.7	panding casing	1232.1
- , hand	148.6	- , adjusting	842.1
- , wooden	381.5	- , Archimedian	688.3
- , to - water	145.8	- , concrete	453.7
scooping machines,		- , crane track	1175.3
water 145.7		- , endless	361.3
scopare la pista 1309.4		- , forcing	432.10
- via la neve 1110.6		- , foundation	1049.7
scoperchiatura del		- , internal	582.1
pozzetto 597.3		- , levelling	814.3
scopo della refrigera-		- , press	432.10
zione 1273.6		- , pressure 107.2, 547.1	
scoppiato	1114.10	- , the - can be turned	
scoppio della tuba-		on the press plate 547.3	
zione 605.1		- , the - is fixed on	
scored, the piston rod		the head plate 547.3	
becomes 1104.3		- , tightening - for	
scoria di carbone fos-		bearing brasses 975.7	
sile 1130.9		- , water	149.6
scorie résiduale 1130.13		screw on, to - the	
scorrere	3.2	flange 1054.4	
scorrevole	361.4	- up, to	1050.1
scorrimento della		screws, the - are ac-	
cinghia 498.5		cessible 1146.4	
scorta di ghiaccio in		screwed hose joint 593.7	
porto 1197.1		- on at the side	689.3
scosendimento	325.5	scroll	858.1
Scottcher Verlich-		scrubber, coke	1398.5
ter 726.1		- , high-pressure 1148.6	
scourer	856.5	scrubbing brush 1110.7	
scouring	820.4	scudo	111.6, 848.6
- of the river bed 326.1		- laterale 1173.9	
scrape off, to - the		- lo - abbraccia	
snow 1110.5		tutti i filetti il-	
scraper	1868.7	quidi 113.1	

le la paleta	section s. a. cross
178.1. 432.1	section
churón . . . 839.3	- area of passage . 176.1
lucto . . . 50.3	- for low (high) wa-
pasó . . . 630.3	ter, normal 311.3
güe de	- - mean water,
avenida 324.4	normal 311.3
lcio de sa-	- of blade . . . 178.1
lida 73.4	- channel . . . 356.9
o. . . . 784.9	- equalizing port
o. . . . 58.7	630.3
del émbolo 166.6	- free passage . 217.6
gmento de	- impeller, axial 178.3
círculo 691.3	- pipe, cross . . 68.7
alente. . . 643.3	- the gallery, cas-
la mina . 787.3	cade formed last
ental . . . 178.3	340.5
de la vál-	- of the pipe line,
vula 983.3	anchored 344.3
ilana . . . 431.9	- - - pipe line, ri-
al de aguas	gid 344.3
medias 311.3	- , cross s. cross sec-
estiaje (de	tion
aguas altas) 311.3	- , felly 379.5
lela 431.3	- , flood 324.4
versal de la	- , free - of valve 983.3
caja 443.6	- , frozen 1361.3
l canal . . . 176.1	- , gap 217.4
intersticio . 217.4	- , gradient 298.1
pasó 217.5	- , horizontal 178.3, 431.3
mergida . . . 135.6	- , measuring 112.4
. 218.2	- , segmental 691.2
el tubo . . . 66.6	- , shaft 784.9
angular, de - 50.10	- , useful discharge 401.3
. 897.3	- , vane 432.1
re de l'air. 1224.3	- , vertical 431.9
au moyen de	section d'aspiration 684.3
machines fri-	- d'écoulement . 400.1,
gorifiques 1228.5	787.6
des haute-	- - utile 401.3
fourneaux 1346.4	- d'interstice . . . 217.4
par chaleur	- de canal d'aube 436.4
per due directe	- mesure 112.4, 637.1
1228.3	- passage 217.5
- par des	- percement 339.3
moyens d'ab-	- puits 784.9
sorption 1228.4	- refoulement . 684.4
- par un refroi-	- rivière 300.3
dissement au-	- l'aube 432.1
dessous du point	- l'enveloppe . . 247.5
de rosée 1228.3	- l'orifice d'écoule-
la vapeur . . 929.9	ment 73.6
s serpentina 1114.1	- - la galerie . . . 339.1
i gas à l'eau 1400.3	- - - lumière d'as-
er 1230.1	piration 703.3
erese 1229.9	- du canal 176.1
eur 929.5	- - de passage . 630.3
l'air 1393.3	- - lit de crue . . 324.4
e gas 929.6	- - maître-couple 135.3
vapeur . . . 929.10	- - tube 58.7
hewegbahn . . 286.4	- en forme de seg-
. 897.3	ment 691.3
ondario a due	- équivalente. . . 643.3
fasl 538.1	- du puits 787.3
loppio 538.1	- immergée 135.6
ondary ahead	- intermédiaire . 248.3
wheel 539.3	- libre de passage 217.6
stern wheel . . 539.4	- de la soupape 983.3
flow 30.7	- mesurée 110.3
stuffing-box . 538.10	- non exposée au
turbine 535.4	frottement 56.3
wheel 537.1	- normale au niveau
- , first 538.3	des basses (hau-
- , second . . . 538.3	tes) eaux 311.3
cours immédiats	- - - - moyen . 311.3
aux inondés 323.6	- soumise au frotte-
cteur d'obturation	ment 56.1
467.3	- transversale v. a.
denté 600.4	profil

ale	Segel-stange . . .	868.14	Seilher, Zylinder-	603.2
pe 443.6	-tuch	840.1	Seil, Hanf-	210.4, 514.1
54.6	-decke	840.4	- ohne Ende . . .	854.2
50.8	- -, Dichtung aus ge-		- antrieb	513.9
du	teerteem	211.6	- laufkran	1174.3
au 101.1	- -, gefirnistes . . .	840.3	- rollenzugschleher	583.1
166.6	- -, getränktes . . .	795.8	- scheibe	513.7, 854.1
66.6	- -, die - schlagen . .	840.5	- trommel	843.11
505.2	- -, die - schlottern .	840.5	Seite, Hochdruck-	954.9
50.10	- -, Einbinden des -s	840.8	- -, Niederdruck-	954.3
pw 767.6	segiola del tetto	843.3	Seiten-druck . . .	16.1
400.1	segheria a motore		- - der bewegten	
694.2	segheria a vento	857.3	- - - F üssigkeit	41.1
467.2	Segment-schütze . .	361.9	- - - ruhenden	
467.1	- -, Zahn-	500.4	- - - F üssigkeit	16.1
467.3	segment, toothed . .	500.4	- -, hydrodynami-	
	segment d'aube mo-		- - - scher	41.1
to 467.2	bile	860.5	- -, hydrostatisc-	16.1
11.860.5	- de piston	963.1	- einschnürung, Über-	
da 500.4	- - - en fonte a		fall ohne	42.2
m-	ressort intérieur	963.3	- eiskeller	1214.4
m-	- elastique de		- fahne	860.1
a 1049.9	piston	963.2	- getäfer	375.3
433.1	- proprement dit . .	963.6	- kontraktion . . .	97.1
683.6	- - ressort de piston	963.2	- kraft	397.9
by	segments ajustables	212.3	- lagerschale . . .	975.4
rs 214.6	segmenti dell'ala,		- schild	1173.9
e 1101.8	togliere del	838.8	- schub	182.3
1123.10	segmento assiale . .	28.1	- -, Entlastung	
451.6	- dell'ala	837.8	- vom	253.1
343.7	- della carcassa . . .	247.5	- schwankung des	
439.2	- dentato	500.4	Rades	378.6
4.214.4	- di chiusura	233.3	- ständer	380.3
7.978.2	- - pala mobile . . .	860.5	- tal	89.4
223.2	- otturatore	473.2	- überblattung, Plat-	
214.5	- radiale	28.2	ten mit	1135.4
in	segnalatore del salto	424.2	- wand	506.5
ato 380.7	segnalazione della		- wange des Kühlers	
381.1	temperatura a di-		- -, verstellbare	1240.3
380.6	stanza	1083.2	- -, seitlich beaufschlagte	1240.5
851.3	- elettrica	108.2	Turbine	410.3
to 453.3	segnale	310.7	- e Anbohrung . . .	609.7
446.1	- da nebbia	822.6	Sektbereitung . . .	1329.1
10.66.3	segnare il confine		Sektion	1361.6
cas 312.1	con picchetti	310.6	Sektor, Abdeck-	467.3
in-	Segnersches Wasser-		Sektoren-abschützung	
rosa 67.4	rad	417.6	- klappe	467.1
325.6	segni di riconosci-		- reglung	467.1
312.1	mento sulla guida		sekundär-e Flüssig-	
7.359.1	e testa a croce	960.7	keit	942.4
n 1241.5	segno della tempe-		Sekundär-dampf	1187.1
66.2	ratura	881.7	- destillat, Misch-	
57.10	- di divisione del		kondensat aus	
1289.3	fiume	311.5	Maschinenabdampf	
92.4	sego	1106.3	und	1187.3
92.4	seguito di onde . . .	128.3	- drehzahl	544.3
1261.9	seguridad de funciona-		- kessel	1186.16
1001.3	miento	1101.8	- rad	537.1
83.7	- - la torre contra la		- -, erstes	538.2
83.8	tormenta	865.8	- -, Rückwärts-	539.4
1208.11	seguro de cámaras		- -, Vorwärts-	539.2
1208.12	frigorificas	1271.6	- -, zweites	538.3
856.8	- - los obreros . . .	296.12	- stopfbuchse . . .	538.10
locchi	seguros	1271.8	- strömung	30.7
1208.10	leicht-er Bach	89.7	- turbine	535.4
1124.10	Seide, Isolier-	1123.10	Sekundenmenge . .	640.5
839.9	Seiden-polster	1123.12	sekundlich-e Wasser-	
yk-	- zopf	1123.11	menge, verfügbare	
ad	- zucht	1356.5	sel ammoniac . . .	920.6
it 868.7	Seidling	1356.6	- commun	919.4, 1260.3
	Seife	1136.4	- cristallin	1261.12
	Seifenlösung, die		- de cuisine	919.4
	Leitung mit - be-		- - Glauber	1262.1
	streichen	1116.3	- dénaturé	1260.6
	seifig	68.8	- gemme	1261.8
	seigle	850.8	- industriel	1261.8
	Seilher	188.6, 1038.7		
	- -, Einlauf-	603.1		
	- -, Kugel-	603.3		

rin . . . 1261.9
 aire . . . 919.4
 é . . . 1261.7
 érant . . . 919.5
 é . . . 1261.7
 ter conti-
 ément du 1262.7
 cristallise 1259.4
 auslebung . 500.8
 en . . . 838.9
 ng . . . 531.3
 ydung feuch-
 Holzkohle 1142.4
 ung . . . 484.6
 ung des Luft-
 rfüßigers 1378.4
 . . . 297.10
 ng der Füll-
 masse 1138.7
 ng . . . 486.6
 : Windtur-
 bine 863.5
 ng, natür-
 he (Gewässer)
 312.3
 ungs-fähigkeit
 les Wassers 312.3
 nögen des
 Wassers 312.3
 bahn . . 1044.2
 er . . . 118.6
 otographi-
 scher 97.4
 werk . . 118.6
 ng, gelenk-
 lose 205.1
 ten, Bewette-
 ung mittels 794.7
 ufzeichnend-er
 Pegel 90.3
 i-es Schnei-
 den 1395.5
 iweißen . 1395.6
 ler Rohre 1053.3
 rend . . 1098.1
 end-er Pegel 90.3
 nd-er Kol-
 benring 963.3
 tig-e Aus-
 ckvorrichtung
 987.2
 haltung . 548.6
 pfabstellvor-
 richtung 938.2
 elklappe . 590.5
 erungsvor-
 ang für Was-
 erschleier 588.6
 windigkeits-
 regelung 486.7
 rinpumpe . 969.3
 ise . . . 838.3
 lvorrichtung
 487.1, 704.3
 r . . . 476.6
 klappe mit
 iewicht (Faber)
 864.1
 ilaß . . . 476.2
 r . . . 486.9
 üftungsven-
 lt Glaskugel-
 immer (Gum-
 gelschwim-
 mer) 601.4
 Kupfer-
 schwimmer 601.5
 bschluß-
 ventill 606.4

selbsttätiges Rück-
 schlagventil 722.1
 selbsttragend-er
 Kolben 962.7
 self-closing cock 1044.2
 - -, the door is 1218.9
 - - contained 185.2, 956.3
 - - insulation of the
 air condenser 1878.4
 - - intensive refrige-
 ration 1378.1
 - - lubricating . 1098.1
 - - packing . . . 581.3
 - - pressure of the
 filling material 1138.7
 - - purification of
 the waters, natu-
 ral 312.3
 - - supporting . . . 962.7
 sella . . . 858.3
 - di scorrimento . 345.2
 - portante . . . 842.7
 selle . . . 842.7
 Sellerie . . . 1291.2
 sellette à glissière 345.2
 selva . . . 86.4
 - frondosa . . . 86.5
 selvagrana . . . 1286.3
 selvicoltura . . . 87.3
 semejante á la
 leche 1382.9
 - al agua . . . 1383.1
 semelle . . . 850.3,
 851.2
 - de paller . . . 453.4
 - en croix . . . 842.4
 semi-coilneta in-
 ferior 247.1
 - - superior . . . 246.8
 semiorizontale . . 183.3
 semi-rotary pump 230.6
 - - - with openings
 in wings for
 valves 231.3
 - - - with shrouded
 wing 231.3
 - - - with single
 spindle 231.4
 - - - with two
 spindles 232.2
 - - -, double act-
 ing 230.7
 - - -, double acting -
 with double wings
 and openings for
 valves 232.1
 - - -, quadruple
 acting 231.1
 - - -, single acting
 with one wing
 having openings 231.6
 - - -, single acting
 with single solid
 wing 231.5
 - - pumps . . . 230.5
 - - wet compressors 710.3
 señal de enrase . 13.7
 sencillo . . . 244.3
 senda de servicio 332.6,
 335.3
 Senk-grubenent-
 leerer 273.6
 - kasten . . . 321.2
 - pumpe . . . 250.3
 - vorrichtung, Hebe-
 vorrichtung und -
 für Wurräder 858.5

Senk-wage, Flüssig-
 keits-
 - -, Nicholsonsche
 - walze mit Pfahl-
 sicherung
 Senke
 Senkel
 senken
 Senken des Gruben
 schachtes 1
 - - Zellenrahmens 1
 senkrecht zur Faser
 richtung 1
 - e Geschwindigkeit
 - er Druck
 - es Windrad mit in
 der Windrichtung
 liegender Achse
 Senkrechtschwingur
 freie - des Körper
 um seine Ruhelage
 Senkung, Spiegel-
 56.3,
 sens de rotation
 - - - des arbres
 même
 - du courant
 - inverse de rota-
 tion
 - opposé de rota-
 tion
 sense s. s. direc-
 tion
 - of rotation
 - - shaft rotation,
 same
 sensible al gelo 1
 sensibilidad de la re-
 gulación
 - del contador de
 agua
 sensibilitá, a grand
 4
 - del contatore d'ac-
 qua
 - della regolazione
 sensibilité du comp-
 teur d'eau
 - - réglage
 sensible á la congé-
 lation 1
 -, extrêmement . .
 sensible al frío . .
 -, muy . .
 sensitive, highly . .
 - to frost . . .
 sensitiveness of the
 governing
 - - - water meter
 senso della corrente
 - di rotazione . .
 - - - contrario .
 - - - degli alberi,
 stesso
 - - - opposto . .
 sentarse por sí . .
 sentido de giro igual
 de los ejes
 - - - inverso . .
 - - - opuesto . .
 - - - rotación . .
 - - - la corriente . .
 - - - rotación . .
 sentir, la viande
 sent 1
 separación v. t. eli-
 minación

separador de aceite y amoníaco 1038.6	separation of com- pound bodies 545.1
- - agua 754.6, 922.4, 930.1	- - crystallized sub- stance from solu- tions by means of cold 1379.1
- - aire . . . 734.5, 805.5	- - ferrous oxide, mechanical 1190.6
- - fangos . . . 1041.1	- - gas mixtures by low tem- peratures 1379.1
- - gas 929.6	- - gases by partial liquefaction 1380.1
- - lubricantes . . 1040.1	- - hydrogen from gas mixtures 1397.1
- - líquidos . . . 1042.1	- - impurities . . 1178.1
- del agua de alta presión 1152.10	- - liquid 693.1
- - - - baja pre- sión 1153.6	- - - air, uninter- rupted fractional 1380.1
- - - - condensa- ción 1152.6	- - - liquids 421
- - - - condensa- ción del vapor de escape 1153.5	- - - paraffin from lubricating oil 1387.1
- del gas 1399.1	- - sulphuric acid monohydrate crys- tals from concen- trated sulphuric acid 1376.1
separadores de aceite 1097.5	- of the compres- sed air from the water 734.1
separar 893.5	- - - salt 116.1
- el bloque de hielo 1169.1	- - - water from the disengaged va- porous cooling agent 893.1
- la nieve es sepa- rada 1309.1	- plant, air . . . 1382.1
separare 893.5	- process 1386.1
- l'olio dal vapore di scarico nel vuoto 1189.1	- oil 1037.1
- le impurità . . 1178.1	séparation de corps composés 545.1
separate, to 893.5	- - líquidos 421
- , to - the oil from the exhaust steam under vacuum 1189.1	- - l'acide carbo- nique 1397.11
séparateur 942.1, 1384.1	- - - solide . . . 1334.1
- d'air 734.5, 805.5	- - l'air 761.1
- d'eau 754.6, 922.4, 930.1	- - comprimé de l'eau 734.1
- - à basse pres- sion 1153.6	- - -, installation pour la 1382.1
- - - haute pres- sion 1152.10	- - l'eau de con- densation 1152.1
- - de condensation 1152.8, 1189.5	- - - la vapeur de l'agent frigorí- fique expulsée 893.1
- - - de l'échappe- ment 1153.5	- - - par congéla- tion 1109.1
- d'huile 1037.7, 1153.7	- - l'excès d'humí- dité de l'air 1227.1
- - avec expulsion de l'ammoniacal 1039.1	- - l'huile 1037.1
- - - parol-chicane 1039.4	- - l'hydrogène des mélanges gazeux 1397.1
- - - soupape à flotteur 1039.1	- - de la paraffine de l'huile de grais- sage 1367.1
- - - tamis en toile métallique 1041.4	- - - poussière de l'air 790.1
- - de graissage 1040.1	- des éléments de l'air par la force centrifuge 1382.1
- - la vapeur 1189.1	- des gaz par liqué- faction partielle 1380.1
- - et d'ammo- niacal 1038.6	- - impuretés . . 1178.1
- de boue 859.1	- au moyen des basses températures 1379.1
- liquide 1042.1	- - substances cris- tallines des solu- tions au moyen du froid 1370.1
- poussières cen- trífuge 801.7	
séparateurs d'huile 1037.5	
separating appliance for ice goblets 1336.1	
- device 942.1	
- vessel 1384.1	
separation cooling 1369.1	
- of air 761.7	
- - into its con- stituents 1379.1	
- - atmospheric constituents by a centrifugal ma- chine 1382.1	
- - carbon dioxide 1397.11	

s del sale		serbatoio d'aria	
nte cristal-		compressa 829.6	
zione 1259.3		- del gas . . . 1398.6	
re conden-		- sale . . . 1263.1	
sato 1152.9		- dell'acido . . . 1201.1	
ua . . . 1227.2		- acqua di con-	
il vapore		densazione 946.5	
agente fri-		- - dolce . . . 1317.8	
fico espulso 893.3		- - fresca . . . 938.1	
ediente con-		- - operatrice . . . 761.2	
gelamento 1109.1		- - refrigerante . . . 990.4	
dritte car-		- - salina . . . 946.6	
bonica 1397.11		- della salamola . . . 937.5	
- solidi-		- di adescamento	
ficata 1384.1		per la pompa	
ia . . . 761.7		centrifuga 285.3	
compressa		- - alimentazione . . . 255.5	
dall'acqua 734.7		- - ammoniacale . . . 1164.8	
- impianto per		- - misura . . . 95.2	
la 1382.3		- intermedio 209.6, 726.6	
azoto mediante		- pensile . . . 341.1	
vaporizzazione		- posto in alto . . . 141.5	
lenta 1396.1		- sotto pressione . . . 239.4	
eccesso d'umi-		Sergeantscher Ver-	
dità dell'aria 1227.1		dichter 716.5, 726.2	
idrogeno da		sericoltura . . . 1356.5	
miscele di gas 1397.1		sericoltura . . . 1350.5	
- olio . . . 1037.6		sericulture . . . 1356.5	
della paraffina		série d'essais . . . 420.8	
dall'olio lubrifi-		- de lames . . . 128.3	
cante 1367.8		- - soulèves par	
- polvere dall'aria		le navire 135.4	
799.5		séries de lames à	
- - in istato di		courant opposé 127.9	
fango 808.2		serie di esperienze 420.8	
- - per via umida 808.2		- - sperimentali . . . 420.8	
- dello zucchero		- - prove . . . 420.8	
dalla melassa 1346.9		serie de essays . . . 420.8	
- di corpi composti 545.8		- - oias . . . 128.3	
- - cristalli d'acido		- - produca por	
solfurico mono-		el barco 135.4	
idratato da acido		- - potenciales . . . 40.5	
solfurico con-		series de ondas de	
centrato 1370.3		direcciones opues-	
- di liquidi . . . 42.3		tas 127.9	
- - miscele di gas		Seriensystem . . . 404.10	
con l'ausilio		series of potentials 40.5	
delle temperature		- - trials . . . 420.8	
basse 1379.3		- system . . . 404.10	
- - sostanze cristal-		- wound dynamo 516.5	
line da solu-		serothérapie . . . 1362.4	
zioni mediante		serpentin . . . 1010.5	
il freddo 1370.1		- composé . . . 1371.6	
- meccanica del sot-		- cylindrique . . . 1011.3	
tomato di ferro		- d'évaporateur 1011.2	
1190.6		- de chauffage . . . 1229.4	
- sistema di . . . 1380.2		- - refroidissement	
separer . . . 898.5		1040.4	
53.5 seppellire, le botti		- - refroidisseur au-	
di birra vengono		dessous de la tem-	
seppellite diretta-		pérature de con-	
mente nel ghiaccio		densation 1334.1	
1213.8		- de vapeur vive 1182.6	
sequead . . . 1229.9		- du bac à eau sa-	
serbatoi d'aria . . . 228.1		lée 1248.5	
serbatoio v. s. vasca		- - condenseur . . . 1010.4	
280.4, 1187.7		- - générateur à	
- cilindrico per ac-		glace 1155.8	
qua distillata 1187.8		- - refroidisseur	
- collocato in alto 1154.10		complémentaire 1334.7	
- - basso . . . 1154.11		- en forme de selle	
- d'acqua . . . 1150.4		1371.5	
- distillata . . . 1154.9		- spirale plat 1011.5	
- dolce disposto		- noyé . . . 990.5	
intorno al vapo-		- plat . . . 1011.4	
risattore 1318.1		- pour le refroidisse-	
- d'alimentazione		ment intense 1386.3	
d'aria 592.3		- réfrigérant en	
		poterie 1371.3	

serpentina, 1 - sono disposti in parallelo 1246.6	serreria mecánica mo- vida por el viento 857.3
- 1 - sono fatti pas- sare in scatole a stoppa attraverso la parete del reci- piente 993.7	serrin de madera 1124.3
- 1 - vengono dis- posti in serie 1246.5	- - turba . . . 1126.3
- ripulire 1 - me- diante soffia- mento 1113.2	- - - de fibra fina 1126.3
- rivedere 1 . . . 1112.5	- - - prensado en fardos 1126.3
- agghiacciati, la- vorare coi 1241.5	- granulado de turba 1126.4
- refrigeranti, sbrì- nare 1 1109.6	- pulverulento de turba 1126.5
- vaporizzatori, 1 - sono disposti sotto gli stampi (a lato degli stampi) 1157.4	serrure de porte 1218.3
serpentina . . . 1010.5	serrurier . . . 296.3
- a raffreddamento basso 1386.3	Seracher Lüfter . . . 698.3
- - rigenerazione 1385.4	serti . . . 1161.5
- - sella . . . 1371.5	serum therapy . . . 1362.4
- - spirale piatto 1011.5	Serumtherapie . . . 1362.4
- ad immersione 990.5	servants . . . 848.3
- cilindrico . . . 1011.3	servants . . . 277.1
- composto . . . 1371.6	serviettes de filtre les - épousent la forme des canne- lures des plaques filtrantes 577.3
- del condensatore 1010.4	service cock . . . 610.3
- - generatore a ghiaccio 1155.8	- water . . . 143.4, 296.3
- - posfrigoratore 1334.7	- - for industrial purposes, natural 114.3
- - recipiente a sala- moia 1248.5	- water piping . . . 342.4
- - refrigeratore del liquido sotto la temperatura di condensazione 1334.1	- , high speed . . . 569.3
- del surraffredda- tore 1334.1	- , rural fire brigade 279.1
- - vaporizzatore 1011.3	service à grande vi- tasse 569.3
- di refrigeramento 733.3	- d'essai . . . 428.4
- - vapore vivo 1182.6	- d'été . . . 1234.3
- frigorifico fisso 1371.4	- d'hiver . . . 1235.3
- - staccato . . . 1371.3	- d'incendie . . . 279.4
- piatto . . . 1011.4	- - intercommunal 279.1
- refrigerante . . . 1040.4, 1084.3, 1333.3	- de distribution d'eaux 92.3
- - ad ammoniac 1333.3	- - ventilation d'une mine 796.3
- - d'argilla . . . 1371.3	- - l'inspection . . . 313.3
- riscaldatore . . . 1229.4	- du compresseur 1091.1
serrage du presse- étoupe 1105.7	- hydrométrique . . . 313.3
serraglia della galle- ria 340.3	- par groupes . . . 511.3
serramento dei ceppi del freno 427.7	- pétrole-électrique 282.3
- della scatola a stoppa 1105.7	servicio . . . 1044.4, 1069.4
serrandola . . . 151.4, 848.3	- a gran velocidad 509.3
serrare a sghembo la scatola a stoppa 1105.8	- con hielo natural 1220.3
- le viti . . . 1050.1	- continuo . . . 1090.4
serratura della porta 1218.5	- de altos hornos 1346.3
serre froide pour établissements hor- tiques 1363.7	- - flotación, el - descansa 335.3
serrment de la voile 840.3	- - incendios . . . 279.4
- des coins des voiles 840.3	- - invierno . . . 1234.3
serrer le presse-étoupe de travers 1105.8	- - las máquinas frigoríficas 1090.3
- les boulons . . . 1060.1	- - socorro en el peligro de avenida 323.7
	- - verano . . . 1234.3
	- del compresor 1091.1
	- en grupo . . . 511.3
	- económico . . . 1090.3
	- interurbano de incendios 279.3
	servizio d'estinzione d'incendi 279.4
	- - intercomunale 279.1
	- del compresore 1091.1
	- di soccorso in caso di pericolo di in- ondazione 323.7
	servomotor . . . 493.3
	- hydraulique . . . 493.3
	Servomotor . . . 493.3
	- , hydraulischer . . . 493.3

tor 493.1, 724.1
 ulic . . . 493.2
 tor . . . 493.1
 ilico . . . 493.2
 tore . . . 493.1
 ico . . . 493.2
 . . . 1279.4
 g. to - the
 g water cir-
 culation 1092.1
 r piston
 rings 963.4
 . . . 815.7
 e . . . 511.4
 the vanes
 t into the
 rim 379.11
 ante . . . 1123.10
 boiler . . . 1151.8
 founda-
 tion 1049.1
 ermometer
 . . . 1082.3
 chine to
 work 1058.8
 k . . . 1055.4
 - down 1139.3
 of the foun-
 dation 1049.2
 . . . 612.3
 . . . 358.9
 . . . 1823.5
 . . . 1325.5
 divisione 440.3
 entato . . . 500.4
 sura . . . 467.2
 ich . . . 1325.5
 itstau-
 ung 810.3
 es Unter-
 baues 1049.2
 fähle . . . 318.4
 . . . 363.9
 ersoir . . . 96.1
 . . . 331.6
 amp . . . 198.8
 . . . 144.6
 . . . 142.3
 uator . . . 273.6
 . . . 1859.5
 segmento
 circolare 691.2
 . . . 431.9
 ruota mo-
 bile 178.3
 . . . 56.3
 . . . 339.3
 o utilis-
 sabile 401.3
 nza . . . 56.1
 avere . . . 1361.6
 s . . . 176.1
 apensatore
 . . . 630.3
 d'acqua 50.8
 olo . . . 339.1
 . . . 784.9
 rstizio . . . 217.4
 rona . . . 379.2
 a d'aspira-
 zione 703.2
 . . . 356.9
 l'efflusso 73.4
 a . . . 178.1
 que alte 324.4
 e . . . 432.1
 omparto 486.4

sezione di efflusso 400.1
 - - misura 110.2, 637.1
 - - passaggio . . . 217.5, 767.6
 - - piena . . . 324.4
 - - equivalente della
 miniera 787.2
 - - immersa . . . 135.6
 - - legale per acque
 basse (alte) 311.3
 - - - medie . . . 311.3
 - - libera della val-
 voia 983.2
 - - maestra . . . 135.1
 - - meridiana . . . 431.9
 - - nel cadavere con-
 golato 1361.3
 - - normale all'asse 431.3
 - - orizzontale 178.2, 431.3
 - - rettangolare, a . . . 50.10
 - - rilevata . . . 101.3
 - - secondo l'asse . . . 431.9
 - - trasversale del
 fiume 54.6
 - - - tubo . . . 58.7
 - - della carcassa 443.6
 - - trapesoidale del
 fiume 101.1
 - - utile del tubo . . . 66.6
 - - dello stantuffo 166.6
 sfasciare, il ghiaccio
 sfascia lo stampo 1168.3
 sfera . . . 19.4, 456.6
 - - cava . . . 104.6
 - - del galleggiante 603.6
 - - regolatore . . . 489.7
 - - di vetro . . . 1035.5
 - - massiccia . . . 19.5
 - - piena . . . 19.5
 sferico . . . 70.3
 sfioramento della ba-
 cinella-gocciolatoio . . . 1251.8
 sfioratore . . . 336.3, 753.2,
 . . . 761.4, 994.4
 sfogo . . . 89.9
 - dell'aria, appa-
 recchio per lo 444.5
 sfondare il ghiaccio 1206.6
 sforzo di flessione
 dovuto alla pres-
 sione del vento 866.1
 - di pressione . . . 5.3
 - - - dovuto al pro-
 prio peso 865.10
 - - torsione . . . 452.1
 - - sul perno . . . 461.1
 - - supporto . . . 460.6
 sfregamento del ma-
 nicotti dello stan-
 tuffo premente 556.1
 sfruttamento della
 forza idraulica 292.5,
 . . . 505.1
 - sproporzionato
 dell'acqua 306.3
 sfuggire . . . 655.8
 sganciamento, dis-
 positivo di 500.3
 - della locomotiva
 dal tender, mar-
 tello pneumatico
 per lo 823.4
 sgelio . . . 1205.5
 sghembo . . . 353.6
 sghialatore . . . 333.7
 sgorgamento, pro-
 cesso di 1329.3

sgorgare . . . 13:
 sgrassare . . . 10:
 shade, the rink lies
 in the 134
 shadow of the fo-
 rest 1
 shaft s. a. spindle
 . . . 246.3, 281.4, 38
 . . . 783.11, 13:
 - bearing . . . 3:
 - cover . . . 7:
 - - fixed . . . 7:
 - - movable . . . 7:
 - covering . . . 5:
 - diameter . . . 13:
 - drive . . . 8:
 - - by chain . . . 12:
 - formed of plates
 riveted together 3:
 - freeing plant,
 carbonic acid 134
 - guide . . . 4:
 - house . . . 13:
 - line . . . 5:
 - lining . . . 13:
 - of dressing ma-
 chine 84
 - partition . . . 7:
 - pipe . . . 2:
 - pump . . . 2:
 - section . . . 7:
 - sinking . . . 13:
 - - operations . . . 13:
 - - , pneumatic . . . 3:
 - - through a stra-
 tum 13:
 - stress . . . 45
 - system, multiple 7:
 - - single . . . 7:
 - - two . . . 7:
 - x m deep . . . 6:
 - air . . . 784.3, 12:
 - blind . . . 7:
 - cam . . . 4:
 - cast iron 382.13, 59
 . . . 8:
 - closed . . . 7:
 - crank . . . 9:
 - discharge . . . 7:
 - downcast air . . . 7:
 - dressing machine
 . . . 84
 - frozen . . . 13:
 - hollow cast iron 3:
 - horizontal . . . 4:
 - inspection . . . 3:
 - main . . . 784.3, 9
 - masonry . . . 5:
 - mine s. mine shaft
 - power . . . 5:
 - preliminary . . . 13:
 - reverse . . . 5:
 - rising . . . 7:
 - sloping . . . 414.3, 7:
 - steel . . . 383.2, 12:
 - the - is supported
 centrally in the
 casing 2:
 - the - is supported
 eccentrically in the
 casing 2:
 - to sink a . . . 7:
 - to sink the . . . 13:
 - turbine . . . 7:
 - ventilating . . . 10:
 - vertical 406.9, 78:
 . . . 8:
 - well . . . 1

shingle	323.2	Sicherheit, Betrieb	1181.2
ship motion	131.2	- , Kipp - der Ruhe-	lage 25.1
- the - pitches	136.2	Sicherheits-deckel	
- the - rolls	136.1	Verdichter mit	954.1
ship's cooling in-		- haken	1355.2
stallation	1300.4	- lampe	780.2
- form	133.4	- leiter	1355.2
- gyroscope	137.2	- maßregel	1355.4
- ice machine	1195.2	- organ	605.2
- log	109.2	- platte	954.2
- pump	197.4	- ring	976.4
- refrigeration	1300.2	- strahlpumpe	267.1
- refrigerating		- ventil	605.2, 933.2
machine	1390.2	- , federbelastete	984.2
- resistance	133.2	- , vorgesteuertes	476.2
- speed	534.7	- vorrichtung gegen	
shipment, capable		Explosion bei Koh-	
for	1296.2	lenäuremaschinen	953.7
shipping drum		Sicherung des Ufers	232.1
valve	1094.2	Sicherungs-leiste	637.4
shock	368.2, 709.2	- mutter	1032.4
- absorbing air		- rücklage	293.4
chamber	829.7	sichtbar-er Tropfen-	
- , without	396.4	fall	443.1
shockless	396.4	sick room	778.7, 1362.2
shoe, crosshead	971.2	sickern	83.7
- elbow	354.1	Sickern des Was-	
shop	1045.2	sers in den Boden	83.2
- erecting	1045.7	Sickerstelle	83.2
short circuit	943.2	Sicherung des Was-	
- of water, to find		sers in den Boden	83.2
oneself	293.2	sicurezza d'esercizio	1101.2
- stroked	702.2	- della torre con-	
- , the fibre becomes		tro butere	865.2
	1856.2	side bracket	1173.2
shortening of the		- brass	975.4
rod	488.5	- by side turbine	405.2
shot hole press	568.7	- channel	300.6
shoulder	1278.12	- drilling	608.7
shovel, ice	1209.2	- ice cellar	1214.4
shower pipe	1012.7	- of the can	1161.2
shrink on, to	439.1	- - - filter, clean	
shrinkage gauge	432.2	air	802.2
- of ice	1204.2	- - - wheel shute	376.2
shrinking machine		- path	335.2
withrefrigerator	1358.2	- pillar	360.2
- the lye causes	1357.10	- plate of cooler	1240.2
shrivelled	1294.2	- , adjustable	1240.2
shroud, wheel	375.2	- , impeller	177.2
shunt dynamo	516.4	- pressure	16.2
- resistance	1075.7	- , hydraulic	41.1
shut down, to - the		- ring	851.7
engine	1092.2	- thrust	182.2
- down, to - the		- vane	960.1
turbine	520.2	- wall	508.2
- off	486.1	- weir	336.2
- cock	1031.1	- wind	332.2
- device	1030.2	- , high-pressure	956.2
- devices	1030.2	- low-pressure	956.2
- gate valve	1034.2	sides overlapping	
- valve	259.2, 1032.2,	with	1135.4
	1034.2	sidewalk hydrant	507.2
- - , angle	1032.10	sidsa	1330.7
shute	186.1, 376.2	sidro	1330.7
- for rafting wood	834.4	Sieb	1040.2, 1041.2
- overflow	841.2	- mit Außengewinde	
shutter	111.2, 838.2,		828.1
	867.2, 1018.2	- - Innengewinde	827.10
- cooler	1320.2	- loch	1239.4
- of the sail	837.2	- topf	1041.1
- pressure	151.2, 885.1	- , Kohlensäure-	1041.7
shutting down,		- Draht	1317.2
automatic	484.2	siebartig, die Gefäß-	
- the machine	1092.4	wand ist - durch-	
- pump	165.2	löchert	42.2
- turbine	485.2		
siccia	1229.2		
Sichel-pumpe	237.2		
- schlagrecht	308.2		

ad 885.8
 885.8
 621.4, 878.2
 1018.2
 1261.7
 atur 885.8
 885.8
 soupape 214.4,
 287.7
 oupape . 209.4,
 978.2
 upet . . . 223.2
 té de sou-
 pape 214.5,
 307.4
 scher Was-
 sermesser 119.1
 latte . . . 1340.5
 pia 1862.4
 mano . . . 1208.12
 or para el
 hielo 1219.4
 delo 1208.11
 1040.5, 1041.2
 cal 1239.4
 603.3
 59.3, 256.4, 344.3
 e de grasas 612.7
 deito . . . 612.5
 612.2
 idrogeno 1382.1
 59.3, 256.4, 344.3
 ellatore
 Gregotti 97.7
 612.2
 1366.1
 i lubrica-
 tion 463.1
 oator . . . 462.10
 611.6
 arrange-
 electrical 108.2
 tempera-
 ture 881.7
 tilometra-
 de un río 311.5
 ción de un
 río 311.5
 or de la
 nperatura 881.7
 icadores del
 perjudicial
 nia y en la
 cruceta 960.7
 rat 116.5
 1390.5
 ides 1137.2
 ating . . . 1123.10
 1123.12
 1123.11
 363.9, 783.3
 858.8
 842.7
 842.9
 no 135.5
 132.3
 57.6
 57.6
 319.5
 453.3
 soporte . . 1206.4
 325.5
 325.7
 326.5
 mud 84.1
 o rispetto
 d un asse 35.6
 respecto
 un eje 35.6

Simplex-pumpe,
 Oddie- 204.5
 -steuerung, Oddie- 204.7
 simplex pump, Oddie- 204.6
 sindicado publico para
 el aprovechamiento
 de las aguas 805.3
 single acting . . . 187.3
 - barrel air pump 738.1
 - cylinder horizon-
 tal compressor 701.1
 - packing blower 670.3
 - phase alternating
 current 514.9
 - ported valve . . . 226.2
 - stage compressor 700.2
 - suction mine ven-
 tilator 786.5
 - wheel pressure tur-
 bine 411.4
 - - turbine . . . 413.3
 ministrorum . . . 478.5
 sink evacuator . . 273.6
 - water trap . . . 612.4
 sink, to 23.4, 784.7
 - to - the shaft 1350.7
 sinken; der Druck
 sinkt 903.8
 sinkend-e Tempera-
 tur 879.3
 sinker, well . . . 142.7
 sinking of the pit
 shaft 1350.6
 - the bore hole 1352.11
 - shaft 1347.1
 Sinkkasten 612.4
 - aufsatz 612.5
 Sinkstoff 57.10, 359.1
 siphon (s. a. syphon)
 59.3, 256.4
 - for residual water 255.7
 - - waste water 255.7
 - off, to - hydrogen
 1382.1
 - piping 59.4
 - turbine 405.1
 siphon 256.4
 - à eau de pluie . 612.1
 - de décantation . 612.4
 - - dépôt 612.6
 - - de graisse . . 612.7
 - hermétique . . . 612.2
 - inodore 612.3
 - renversé 344.3
 siphoner l'hydro-
 gene 1382.1
 siren 822.5
 sirena 822.5
 Sirene 822.5
 sirène 822.5
 sirloin 1279.2
 sirocco fan 688.8
 Siroccoventilator . 688.8
 sirop 1345.10
 Sirup 1345.10
 sistema a borsa 1000.1
 - cascata 1374.7
 - - compressione . 933.3
 - - di ammonia-
 ca 940.6
 - - di anidride
 carbonico 947.1
 - - di anidride
 solforosa 945.1
 - - due pistoni . . 527.1
 - - - pozzi distinti 793.2
 - - tini 1325.8
 - - eclipse 859.8
 - - pit pozzi . . . 793.4

sistema a pozzo
 unico 7
 - - quattro stan-
 tuffi 5
 - - tasche 10
 - - tre pistoni con
 cilindri separati 5
 - - stantuffi . . . 5
 - - - con distri-
 buzione a valvola
 5
 - - - tini per acqua
 dolce 13
 - ad espansione ed
 alta pressione 13
 - - inondazione 10
 - - un solo tinio 13
 - del ghiaccio in
 blocchi a stampo
 11
 - - velo a nebbia 13
 - di assi
 - comando della
 pompa 1
 - depurazione 11
 - distribuzione . 5
 - - della corrente
 5
 - - macinazione . 8
 - - montaggio della
 turbina 4
 - - separazione . 13
 - - tariffe 2
 - - tubi a spirale . 9
 - - ventilazione . 7
 - Halladay 8
 - in serie 40
 - rigenerativo . . 13
 - tubolare refrige-
 rante 12
 - ultra 8
 sistemi delle turbine
 4
 - - giunzioni di tubi
 10
 - di produzione del
 freddo 9
 sistema v. t. modo
 - de admisión . . 4
 - - bolsas 10
 - - conexión de tu-
 bos 10
 - - construcción de
 los refrigeradores
 de aire 12
 - de coordenadas .
 - - distribución . 5
 - - de la corriente
 5
 - - dos cubas . . 13
 - - - pozos 7
 - - émbolo cuadruplo
 5
 - - - triple . . . 5
 - - - con cilin-
 dros indepen-
 dientes 5
 - - - con piston
 de válvula 5
 - - la bomba . . . 1
 - - piston doble . 5
 - - pozo unico . . 7
 - - producción de
 hielo en bloques 11
 - de tarifa 2
 - - tres cubas para
 agua dulce 13

skeleton wind mill 835.3	slide rule, turbine 399.3
skim milk . . . 1334.7	- valve . . . 205.3, 233.3
- to - the milk 1339.4	- - compressor with
skimmer . . . 1182.3	pressure equalizing
- and reboiler . . 1155.2	arrangement 718.9
- cylindrical re-	- face . . . 719.3
boiler and 1182.4	- - concentric with
- rectangular re-	the trunnion
boiler and 1183.3	axis 530.3
skimming and dis-	- gear . . . 529.3
charging chamber 1183.4	- opening . . . 495.1
skin . . . 18.3, 1279.13	- plate, expan-
- of ship . . . 134.9	sion 294.4
- tension, circum-	- circular 465.3, 473.3
ferential 18.3	- cylindrical . . 473.4
- -, uniform . . . 18.5	719.3
- -, vertical circum-	- D . . . 719.4, 720.4
ferential 18.4	- distributing 494.4,
- sausage . . . 1285.10	720.3
Skinnersches	- equalizing . . . 720.3
Kapselgebläse 675.3	- early controlled
skylight . . . 775.3	491.4
slab of lava pumice	- fan-shaped . . 466.3
. . . 1131.8	- flat . . . 465.7
- cork . . . 1127.7	- flat ring . . . 466.1
- mineral wool 1131.1	- main . . . 204.3
- peat . . . 1125.11	- plate . . . 466.3
slabs overlapping	- rotary . . . 466.4
sideways 1135.4	slider 284.3
slack cement con-	sliding contact, elec-
crete 318.3	tric 112.3
- water . . . 253.3	- down of the screen
slacken, to - the	into the water 112.7
bolts 1050.2	- grid . . . 471.3
slacking off the	- post . . . 849.3
loading spring 492.3	- pressure . . . 6.2
slag, blast furnace	- per unit area . 6.3
. . . 1130.10	- sluice . . . 350.3
- concrete . . . 1131.3	- socket, double 352.3
- like residue . . 1130.13	- tube . . . 106.3
- sand . . . 1130.11	slime, dust . . . 806.3
- wool . . . 1130.12	- layer of . . . 67.3
slaked lime . . . 1150.2	slimy . . . 911.7
slant of the sail 839.3	- the meat becomes
slat 837.6	1283.3
slats 1269.2	sling psychrometer
slaughter house 1277.3	1087.3
- - cold storage	Slip 535.1
room 1278.1	- der Schraube . . 183.1
- - cooling . . . 1277.2	slip 535.1
- -, municipal . . 1277.4	- cover 1156.3
- plant 1277.6	- of the propeller 133.1
- room 1277.10	- ring 502.3
slaughtering . . 1277.9	- to - the flange
sledge hammer, hand	over the pipe 1054.19
. 609.4	slipper, crosshead 971.3
sleeper 845.6	slipping of the belt
sleeve 686.3	493.3
- friction of the	slit 703.1
press piston 556.1	- air conduit . . 1230.11
- joint 852.1	- pipe 1013.3
- -, high pressure 853.1	slitta 564.4, 845.3, 849.3
- -, riveted . . . 853.3	- a rull 500.3
- packing 556.3	- di registrazione 500.3
- pipe 589.4	- della pompa d'a-
- distance 249.1, 732.2	stinazione 281.1
- governor 490.3	sittamento della
- guide 446.3	cinghia 496.3
- threaded 1026.7	slop over, to; the
slewing crane, pneu-	liquid slope over
matic 825.3	1196.4
slide 848.3	slope 330.4, 357.3
- bar 284.3	- of the bottom . 55.3
- block 182.1, 845.3	- - - - - sail 839.3
- -, adjusting . . . 500.6	- ice 1208.3
- gauge 101.5	- mountain . . . 341.3
- ice 1171.5	- northern . . . 1063.6
- of crosshead guide	- southern . . . 1063.7
. 960.4	sloping 384.3

r branch . . . 353.6
 1016.8
 t 784.1
 88.5, 424.9, 460.7,
 708.1
 he governor
 ring 469.4
 pensating . . . 337.9
 itudinal . . . 284.2,
 502.9
 g bit 819.9
 hine 820.1
 own, to - the
 engine 1092.8
 d compressor
 951.5
 rbine 413.1
 drain pipe 600.6
 359.5, 383.6
 d, sloping . . . 384.8
 aber, simple . . 70.7
 360.6
 arge 98.8
 ily sub-merged 99.3
 rtly sub-merged 99.1
 riodically
 submerged 70.6
 e 360.4
 151.4, 359.7,
 388.7
 th rolling
 ter weight,
 selfacting 364.1
 ing 98.7
 360.2
 579.8, 1034.3
 ndley's) . . . 582.4
 dy 588.4
 umber 509.5
 ver 588.8
 c 588.8
 locks with
 rect spindle
 operation 582.6
 - with inter-
 - drive and
 nter-weight 583.1
 lapped
 ranch pipe 610.4
 ndle 587.7
 vth external
 rnal) screw 588.1
 h bridge . . . 580.6
 ilipic casing
 nd stiffening
 ribs 580.6
 xternal rack
 583.4
 langed ends
 581.3
 ervomotor 586.3
 ocket ends 581.4
 ocket ends
 nd internal
 screw 582.1
 in 587.1
 ctrically
 driven 585.4
 t 582.6
 nd operated
 583.2, 584.2
 h pressure
 ter - with
 bypass 586.5
 t air 660.2
 draulically
 operated 586.1

sluice valve, low
 pressure 586.6
 - - main 582.2
 - - quick closing 582.3
 - - rack bar . . . 583.3
 - - regulating . . . 466.6
 - - roller 466.7
 - - water 579.2
 - - high-pressure
 water 586.3
 - - balanced
 high pressure
 water 586.4
 - - water - with
 columns 581.1
 - - water - with
 cylindrical body 580.3
 - - water - with
 flat body and
 short length over
 flanges 580.4
 - - water - with
 open distance
 piece 581.2
 - - water - with
 oval body 579.4
 - weir 362.6
 - with bottom
 release 98.4
 - bottom 335.8
 - drum 363.3
 - flood 356.4
 - gallery 340.8
 - inlet 357.5, 361.1.6
 - internal 472.3
 - leaky 362.5
 - overfall 361.8
 - pressure 385.1
 - segment shaped 361.9
 - sliding 359.6
 - turbine 471.1
 - waste 361.7
 sluices
 small ice making
 plant 1195.6
 - - producers . . 1195.5
 smaltato 348.4
 smaltatura a ghiaccio
 dei pesci effettua-
 ta con la loro im-
 mersione in acqua
 1288.7
 smaltitoio 200.8
 smell 1183.10
 - of ice 1204.1
 - curing 1285.4
 - pungent 910.5
 smell, to; the meat
 smells 1282.11
 smelling, offensively
 1282.10
 smelting of ores . 658.4
 - process 658.3
 amerigliare la val-
 vola 1056.5
 - lo stantuffo pre-
 mente 555.3
 amerigliato . . . 209.8, 555.2
 amerigliatura della
 valvola 1056.4
 - - - sulla sede . 215.4
 ameriglio 1056.7
 smoke 782.4
 - chamber 697.6
 - collecting box . 780.4
 - exhausting plant 782.5
 - flue 1152.2
 - helmet 1119.6
 - house 1286.2

smoke suction plant
 smoking house . . 1
 smontaggio . . . 1
 - della valvola . .
 smontare la pompa
 - - tubazione . . 1
 smontato 1
 smooth 66.4
 smoothness of the
 inlet
 smorzamento . .
 - delle oscillazioni
 smorzare le oscilla-
 zioni
 smorzarsi (oscillazi-
 oni)
 smorzato
 - non
 smussato 72.6
 snap coupling . .
 - head die
 snebbiamento . . 1
 snifting
 - valve
 snow 80.7
 - and ice, melted .
 - crust 1
 - crystal 1
 - ice 1
 - pit 1
 - water
 - to brush off the
 - to scrape off the
 - carbon-dioxide 1
 - carbonic anhy-
 dride 1
 - the - is remo-
 ved 1
 snuffle valve . . .
 soap 1
 - water 1
 soapy
 sobrado 209.7
 sobrante de gas 1
 sobrecargado . . . 1
 sobreenfriamiento .
 - proceso de
 sobrepresión 680.2,
 - de entrada
 sobre-regulación
 sobrestante con ti-
 tulo
 soc 1
 - en acier 1
 socavación
 - de la cimentación
 socavón en el cauce
 socas
 società d'assicura-
 zione 1
 Sockel, Beton- . .
 - Maschinen- . . . 1
 - Zement-
 socket pipe . . .
 - - welded
 - wrench for sluice
 valve
 - - hydrant . . .
 - connecting . . .
 - double sliding .
 - inside diameter
 of
 - screwed
 socle de fondation
 de la roue atmo-
 sphérique
 - - la couronne
 directrice

Sohle, Grundwasser- 84.6	Sole-eindampfer
- , Kammer- . . . 508.4	mit senkrechter
- , weilige . . . 51.4	Schlange und Sole-
- , Wetter- . . . 784.6	berieselung 1254.2
Sohlen-gefälle . . . 60.5	- eintrittshauptrohr 1249.2
- geschwindigkeit . . . 103.2	- erzeuger . . . 1262.2
- gestaltung . . . 100.4	- filter . . . 1264.7
- neigung . . . 56.5	- förderung . . . 1255.2
- verkleidung mit	- hauptleitung . . . 1249.2
Holzbohlen 857.2	- kapselpumpe . . . 1256.2
sole isolante . . . 1123.10	- kübler . . . 1316.2
soll . . . 81.6	- -, Doppelrohr-
- , adjoining . . . 1849.7	- -, Doppelrohr-
- , clay . . . 81.12	im Solebad 1317.1
- , frozen . . . 1351.3	- kühlung . . . 1316.2
- , gravel . . . 81.11	- leitung . . . 1016.1
- , hard frozen . . . 1849.2	- luftkühler . . . 1237.2
- , sandy . . . 81.10	- mantelkühler . . . 1316.2
- , solid . . . 1348.1	- menge . . . 1257.2
- , thawed . . . 1355.2	- mengenmessung 1068.7
- , thoroughly fro-	- meßgefäß . . . 1066.1
zen 1349.1	- nets . . . 1248.2
- , tilled . . . 81.6	- ofenkühlwagen 1300.2
- , top . . . 81.6	- pumpe . . . 1160.2, 1255.2
sol . . . 81.6	- -, Schleuder-
- de cave . . . 1313.2	- rohr . . . 1253.2
- du tunnel . . . 840.2	- regelung . . . 1257.2
- en béton armé . . . 506.2	- rückleitung . . . 1249.2
- naturel . . . 330.1	- rührwerk . . . 1156.2
solalo del locale	- sammelgefäß . . . 1248.2
refrigerante 1271.2	- sammler mit Ver-
- intermedio . . . 1140.4	dampferschlange
solapa lateral . . . 1135.4	- schlange . . . 1248.2
solar radiation 81.1, 1309.2	- schleuderpumpe
solco . . . 135.2, 1206.4	für Riemen-
solcometro . . . 109.2	betrieb 1257.1
- a filaretto . . . 109.4	- -, elektrisch an-
soldadura . . . 346.10	getriebene 1257.2
- autógena . . . 1395.6	- temperatur . . . 1259.2
- de los tubos 1053.2	- -, Gefäß zum
- , con . . . 1021.1	Ausgleich der 935.2
- con oxiacetileno	- tröpfchen mitreißen
1053.4	1233.2
- eléctrica de las	- , die - bilden
grietas 1118.6	Verflüssigungs-
- fuerte . . . 1054.1	kerne 1224.1
- saliente hacia el	- umlauf . . . 1159.2
interior del tubo 847.6	- -, erzwungener 1160.1
- , con doble . . . 1161.10	- -, hervorgerufen
soldar bridas . . . 1053.6	durch den Unter-
- con soldadura	schied der spezi-
blanda 1053.7	fischen Gewichte
- - - fuerte . . . 1053.9	- -, pumpe . . . 1160.2
- el tubo autógena-	- verdampfer . . . 1255.2
mente 1053.2	- verteilungs-nets 1248.2
solder, hard . . . 1054.1	- -, rohr . . . 1240.2
solder, to . . . 1058.7	- zentrifugalpumpe 1256.7
- , to - the flanges	- zulauf . . . 1199.2, 1263.2
1053.6	- zuleitung . . . 1249.2
soldering lamp . . . 1054.2	- , angereicherte 1265.1
- tin . . . 1053.8	- , die - friert ein 1259.2
- water . . . 1054.2	- , die - gleichmäßig
Sole s. a. Salzwasser	auf die einzel-
- ablauf . . . 1159.7, 1258.1	nen Rohre ver-
- , 1199.7, 1263.4	teilen 1304.4
- ausgleichgefäß . . . 935.5	- , konzentrierte 1265.1
- austrittshauptrohr 1249.1	- , starke . . . 1264.2
- bad . . . 919.6	sole . . . 850.2
- beförderung . . . 1255.2	- of canal . . . 857.1
- behälter . . . 937.2, 946.6,	- plate . . . 445.2, 546.10,
1248.4	851.2, 864.7, 1049.2
- bereiter . . . 1262.2	- - - frams . . . 1049.2
- bereitung aus Salz	- - of wind wheel 862.2
und Wasser 1262.2	- - , bearing . . . 453.2
- eindampfer . . . 1264.4	solera 151.2, 331.2, 363.2,
- mit in der Sole	861.2
liegender Schlange	- - la cámara . . . 508.2
1264.5	

nento del
 do mediante
 a compressa 254.2
 quidi . . . 139.4
 fortemente
 torbidi 145.5
 - mediante
 aspirazione 256.1
 nza urti . . . 824.1
 pparecchio di -
 l'aria compressa
 255.8, 823.5
 apparecchio di -
 per le acque di
 fogna 255.7
 llevare . . . 1172.3
 acqua . . . 140.3
 il telaio porta-
 stampi 1168.4
 - un liquido . . . 140.1
 - lo stantuffo deve
 essere sollevato 1104.1
 solomillo . . . 1279.3
 Solquelle . . . 85.4
 soltar el hielo 1110.4
 solución v. t. diso-
 lución
 - de amoníaco . . . 920.9
 - cloruro cálcico
 . . . 1258.2
 - - de calcio . . . 919.8,
 1258.2
 - - de magnesio 920.1
 - - sal . . . 1159.7
 - - común . . . 1258.1
 - - en agua . . . 892.3
 - débil . . . 1258.7
 - desgasificada . . . 930.7
 - diluida en el agua
 motriz 115.4
 - salina . . . 115.6
 - pobre . . . 1258.7
 - poco concentrada
 878.3, 889.9
 - rica . . . 1258.8
 - salada . . . 1258.1
 - salina v. t. agua
 salada
 878.3, 1098.6
 - saturada . . . 1258.3
 - la - da reacción
 1360.5, 841.6
 - la - da reacción
 54.5, 54.5
 - neutralizar la 1261.3
 solution deprived of
 gas 930.7
 - diluted by the
 power water 115.4
 - of calcium chlo-
 ride 919.8
 - chloride of ma-
 gnesium 920.1
 - sal ammoniac 920.9
 - salt and water 892.3
 - common salt 1258.1
 - concentrated . . . 1258.8
 - dilute . . . 1258.7
 - final . . . 115.4
 - initial . . . 115.3
 - original . . . 115.3
 - poor . . . 1258.7
 - rich . . . 1258.8
 - salt . . . 1159.7
 - saturated . . . 1258.3
 - strong . . . 1258.8
 - the - react as
 acid 1263.8

solution, the - reacts
 as alkali 1263.8
 -, to neutralise the
 1261.3
 -, weak . . . 1258.7
 solution ammonia-
 cale 920.9
 - concentrée . . . 1258.8
 - de chlorure de
 calcium 919.8,
 1258.2
 - - de magnésium
 920.1
 - - sel de cuisine 1258.1
 - diluée . . . 115.4, 1258.7
 - finale . . . 115.4
 - initiale . . . 115.3
 - pauvre . . . 1258.7
 - privée de gaz . . . 930.7
 - produisant de la
 rouille 1118.4
 - riche . . . 1258.8
 - saturée . . . 1258.3
 - de sel de cul-
 sine 114.3
 -, la - a une réac-
 tion acide 1263.8
 -, la - a une réac-
 tion alcaline 1263.8
 -, neutraliser la 1261.3
 soluzione addotta 115.3
 - concentrata . . . 1258.8
 - del sale nell'ac-
 qua 892.3
 - cloruro di calcio
 919.8, 1258.2
 - di magnesio 920.1
 - sale da cucina 1258.1
 - diluita . . . 1258.7
 - coll'acqua in-
 dustriale 115.4
 - finale . . . 115.4
 - iniziale . . . 115.3
 - liberata dal gas 930.7
 - per salare . . . 1258.1
 - povera . . . 1258.7
 - reattiva . . . 116.4
 - salina v. s. sala-
 moia
 . . . 1159.7, 1258.1
 - satura . . . 1258.3
 - di sal di cucina 114.3
 -, la - ha reazione
 acida 1263.8
 -, la - ha reazione
 alcalina 1263.8
 -, neutralizzare la 1261.3
 solvent . . . 1258.8
 sombra, la pista está
 en la 1309.7
 sombrerete 246.6, 546.11
 - contra la lluvia 800.8
 - de la válvula . . . 978.11
 sonmeter a la co-
 rriente de aire 644.7
 - las tuberias al aire
 comprimido 1056.10
 somma a corpo . . . 297.4
 somme à forfait . . . 297.4
 Sommeillercher
 Verdichter 709.7
 Sommer-betrieb . . . 1234.3
 - monat . . . 1308.7
 sommergerai . . . 23.4
 sommergeo . . . 20.9
 sommet de la roue 373.2
 - du siphon . . . 256.3
 - tuyau . . . 59.5
 sommier de presse 554.3

in	soporte exterior . . . 976.2	sortie d'eau . . . 393.7
4.9, 854.6	- - - - - mobile de tubo 1052.8	- - de galerie à gra-
10, 558.4	- - - - - para los tubos de	- - - - - dins 340.5
. . . 546.11	- - - - - vacuna 1363.2	- - - l'eau de réfri-
. . . 679.8	- - - - - pedestal . . . 446.1	- - - - - gération 732.4
. . . 679.9	- - - - - principal . . . 975.1	- - - - - refroidisse-
ung 792.1	- - - - - rangua del árbol	- - - - - ment 939.4, 958.7
	- - - - - de hierro colado 855.5	- - - - - hors de la
nen 794.8	soportes del árbol 383.5	- - - - - roue mobile
. . . 694.2	sopporito . . . 868.8	- - - - - sans rota-
tar-	- - - - - a bilico . . . 1201.3	- - - - - tions 409.5
es 1019.3	- - - - - collare 455.8, 855.8	- - - la vapeur . . . 1115.9
ido	- - - - - coltello . . . 491.3	- - du gaz . . . 1083.1
ire 679.8	- - - - - pettine . . . 455.4	- - sans choc . . . 172.1
. . . 679.9	- - - - - rulli . . . 455.1	- - sorvegliante . . . 313.7
ung 81.1	- - - - - sfere . . . 454.9, 491.2	- - degli argini . . . 313.1
. . . 1309.8	- - - - - ad anelli . . . 455.4	- - sorveglianza gover-
hal-	- - - - - olio in pres-	- - - - - nativa 312.1
en 1309.9	- - - - - sione 456.2	- - sui corsi d'acqua
- un-	- - - - - oscillazione . . . 530.2	- - - - - privati 312.3
er 1013.5	- - - - - anteriore del-	sosa . . . 1261.1
. . . 1309.10	- - - - - l'albero 855.8	- - calcinada . . . 1261.3
. . . 81.2	- - - - - con lubrificazione	- - caustica . . . 920.5
jue 108.2	- - - - - ad anelli 454.8	- - de amoniaco . . . 944.3
. . . 320.1	- - - - - d'appoggio . . . 455.9	sospensione . . . 343.9
aire 611.2	- - - - - dell'albero . . . 383.5	- - a parete per
. . . 798.4	- - - - - a manovella 960.5,	- - - - - tubi 1250.1
par-	- - - - - 975.1	- - - scatola . . . 1251.1
illa 364.7	- - - - - della turbina 454.7	- - dei tubi . . . 1250.7
ser-	- - - - - della caviglia . . . 148.1	- - del tavolame della
es 1113.1	- - - - - di base . . . 456.1	- - - paratoia 359.9
.e, 1398.3	- - - - - a palle . . . 456.4	- - - trasporto a
reina 822.1	- - - - - ad anelli . . . 457.1	- - - - - galla 335.4
ma-	- - - - - equilibrato a	- - della ruota con
nte 645.5	- - - - - pressione d'olio 456.3	- - - franco 370.1
stas 676.2	- - - - - guida . . . 455.7	- - libera della ruota 370.1
uera	- - - - - spinta . . . 855.5	- - per tubi con cu-
-	- - - - - tubi a soffitto 1250.8	- - - scino isolante 1146.1
es 1113.3	- - - - - esterno . . . 976.2	- - a libera . . . 370.1
opla	- - - - - in metallo bianco 455.5	sospeso . . . 212.7
per-	- - - - - oscillante . . . 1201.3	- - - liberamente . . . 15.1
icie 773.9	- - - - - per bicchieri del	sosta della corrente
es 1113.2	- - - - - vaccini 1363.2	- - - dell'aria 794.1
4.3, 868.8	- - - - - perni di base 848.10	sostanze animali 1274.1
. . . 1201.3	- - - - - posteriore dell'al-	- - organiche . . . 1274.1
bajo	- - - - - bero 855.5	- - vegetali . . . 1274.1
dion 456.2	- - - - - principale . . . 975.1	sostegno . . . 837.2, 868.9
. . . 455.9	- - - - - sommerso . . . 446.9	- - dei serpentine 1156.1
. . . 454.9	- - - - - terminale in	- - del binario della
. . . 455.8	- - - - - gualaco 455.3	- - - gru 506.9
. . . 491.3	- - - - - il - batte . . . 1107.4	- - - filo a scorri-
ito 345.2	sopracappello flan-	- - - mento 1177.1
pr	- - - - - giato 581.2	- - della caldaia . . . 1151.1
lios 454.8	sopracaricato . . . 1102.6	- - - condotta . . . 344.1
. . . 455.2	sopra-elevazione del	- - - galleria . . . 949.9
. . . 455.7	- - - - - livello d'acqua 333.2	- - - traversa che
. . . 581.2	sopraluogo . . . 314.2	- - - serve come appoggio
. . . 148.1	soprastruttura . . . 505.8	- - - al palo 847.1
. . . 530.2	sopra vento . . . 836.7	- - dello stampo . . . 548.1
. . . 345.3	soprintendenza . . . 312.8	- - di tubi mobile 1052.1
. . . 455.1	sorbet . . . 1198.2	- - per la fluitazione
. . . 530.2	sorbetto . . . 1198.2	- - - a zattere 334.1
para	Sörensenches Wind-	- - portante i serpen-
os 1250.8	- - - - - rad 870.1	- - - tini del condensa-
. . . 214.1	sorgente (v. a. fonte) 85.3	- - - tore 1012.1
. . . 558.4	- - - - - calda . . . 254.3	sostén lateral del
. . . 949.7	- - - - - saliente . . . 254.4	- - - refrigerador 1240.1
. . . 847.9	- - - - - zampillante . . . 254.4	- - - despiazable 1240.1
. . . 1194.1	- - - - - di petrolio . . . 254.3	- - - sostenido . . . 962.1
. . . 458.4	- - - - - una - scaturisce	- - - sostenuto . . . 962.1
nal 960.5	- - - - - da un fondo 85.7	sostituzione di un
na, 454.7	sormontamento delle	- - - volume d'aria con
a . . . 975.1	- - - - - temperature 933.1	- - - un' altro 646.1
t	sormontare, le tem-	sótano frigorifico 1268.1
rúa 506.9	- - - - - perature sormon-	- - - sotavento, a . . . 836.1
or 1177.2	- - - - - tano 933.2	- - - sotterraneo 143.1, 342.1
. . . 584.7	sortes de glace . . . 1193.1	- - - sotomurazione della
. . . 489.8	sortie . . . 181.3, 1032.6	- - - volta 340.1
. . . 1156.1	- - d'air radiale . . . 691.4	sottosido di ferro 1190.1

lazione . . . 520.6
 luttura di
 alcestruzzo 1048.10
 rro . . . 1013.9
 lutturazione
 na della platea
 a tubi 1305.5
 zolo . . . 81.9
 averseone . . . 558.4
 vento . . . 836.8
 re calore da
 un corpo 884.3
 done d'acqua 858.1
 lore mediante
 uefazione di
 corpi solidi 918.7
 erente . . . 297.6
 allera d'ac-
 qua 98.3
 saut de tempé-
 rature 875.5
 . . . 1261.4
 ioniacale . . . 944.2
 née . . . 1261.2
 tique . . . 920.5
 . . . 346.9
 utogène . . . 1021.1
 . . . 1063.7
 yau à l'auto-
 gène 1053.2
 rrides . . . 1063.5.6
 ube extérieur
 oudé au tube
 intérieur 999.4
 v . . . 846.10
 nfiement in-
 térieur 347.6
 gène des
 tubes 1053.3
 le, à . . . 1161.10
 rique des
 fontes 1118.6
 . . . 1054.1
 acétylénique
 . . . 1053.4
 gène . . . 1395.6
 . . . 347.3
 ge des dy-
 namos 822.4
 rpentins . . . 1113.1
 noir . . . 822.3
 ou foré . . . 819.4
 nte d'aciéries 664.5
 rds . . . 789.8
 r les serpen-
 tins 1113.2
 rie v. a. ma-
 e soufflante
 . . . 645.5
 ide carboni-
 que 694.9
 rable joint . . . 670.4
 t pour loco-
 motive 697.3
 système Kör-
 ting 695.4
 Int simple . . . 670.3
 stion . . . 656.5
 à double effet
 . . . 657.2
 à simple effet 657.1
 circulaire de
 Jaeger 672.2
 ue à angela
 de Wellner 654.2
 mneau . . . 653.5
 iple joint . . . 670.5
 le . . . 676.3
 rifuge . . . 676.3

soufflerie centrifuge
 à plusieurs étages
 . . . 692.6
 - d'agitateur . . . 694.8
 - d'orgue . . . 653.1
 - de Cartile . . . 654.1
 - fonderie . . . 692.1
 - helicoidale . . . 676.3
 - horizontale à pls-
 ton 657.3
 - Root . . . 668.6
 - rotative à deux
 arbres 668.5
 - - haute pres-
 sion de Jaeger 672.3
 - - un seul arbre
 rotatif 673.3
 - - Wedding . . . 674.1
 - - Baker . . . 671.7
 - - Bellfort . . . 674.9
 - - Cleathers . . . 675.7
 - - Cooke . . . 675.1
 - - Enke . . . 672.1
 - - Evrard . . . 671.6
 - - Fude . . . 671.5
 - - helicoidale de
 Krigar 672.4
 - - Hoppe . . . 673.2
 - - Lemelle . . . 675.4
 - - Skinner . . . 675.3
 - - Waller . . . 674.5
 - - verticale à piston
 souffleries à jet . . . 693.7
 - - palettes . . . 676.1
 - - pistons . . . 656.3
 - - alternatifs . . . 656.4
 - - rotatives . . . 668.2
 soufflet . . . 650.3
 - à double effet . . . 652.1
 - double vent . . . 651.6
 - joint d'eau . . . 653.5
 - - hydraulique . . . 653.5
 - membrane . . . 654.9
 - avec collecteur
 d'air 651.6
 - cylindrique . . . 654.5
 - à double effet 655.1
 - - joint élastique
 . . . 654.7
 - - - hydraulique
 . . . 656.1
 - - - solide . . . 656.2
 - - simple effet 654.9
 - d'orgue . . . 653.1
 - de forge . . . 652.9
 - cuir . . . 655.3
 - en cuir . . . 653.3
 - suédois . . . 650.4
 soufflets . . . 650.3
 souffleur . . . 809.6
 - de locomotive . . . 697.3
 souillard . . . 186.1, 290.1
 souillé, fortement
 145.5
 souiller . . . 1177.9
 souillure . . . 145.6
 - de l'eau . . . 1177.3
 soulèvement sans
 chocs 824.1
 soulever, le piston
 doit être sou-
 levé 1104.1
 sound . . . 1117.2
 - transmission . . . 679.6
 - transmitted by
 solid bodies 679.9
 - - the air . . . 679.8
 - velocity . . . 679.7
 - wave . . . 679.5
 soupape v. a. clapet

soupape . . . 213.5,
 - à air . . . 270.9
 - - amortisseur pr
 matique
 - - bagues métal-
 liques
 - - bagues en cao-
 chouc
 - - bec . . .
 - - multiple . . .
 - - bille . . .
 - - boulet . . .
 - - charge directe
 - - clapet . . . 222.5,
 - - en caout-
 chouc
 - - sphérique . . .
 - - cloche . . . 225.5,
 - - cousin de gas
 - - disque . . .
 - - double ressort
 - - siège . . .
 - - explosion
 - - fermeture lib
 et à ouverture
 commandée
 - - flotteur . . .
 - - gobelet . . .
 - - limitation de
 course élastique
 - - membrane . . .
 - - ouverture lib
 et à fermeture
 commandée
 - - unique
 - - plaque avec re-
 sort
 - - plateau 224.4,
 - - à guidage si-
 périeur
 - - sans frotte-
 ment
 - - ressort . . .
 - - rondelles en
 caoutchouc
 - - siège annulaire
 - - conique . . .
 - - - et à face in-
 férieure sphérique
 - - - double anni-
 laire
 - - plat . . .
 - - sièges annu-
 laires multiples
 - - tige . . .
 - - creuse . . .
 - - pleine à gui-
 dage d'une
 seule pièce
 - - pleine à gui-
 dage en deu-
 pièces
 - - trois voies . . .
 - - alimentaire . . .
 - - annulaire guidée
 sans frottement
 - - automatique à
 gas
 - - de réglage du
 niveau d'eau
 - - commandées . . .
 - - conique . . .
 - - à face inférieur
 conique
 - - à face inférieur
 plane
 - - d'admission d'air
 222.5, 447.2,

oupape de travail 980.8	space below the
- tropplein 284.3, 605.8	suction valves 297.1
- - - à ressort 287.3	- between blades
- vidange 508.3, 604.3,	perpendicular 179.3
667.7	- filled with air . 738.4
- dite „sans masse“ 667.8	- necessary for operating the machine 566.1
- double 827.9	- requirement of
- du compresseur 977.1	the plant 1044.3
- en acier 980.7	- clearance 704.3, 953.3
- caoutchouc . 744.7	- cooling 723.4
- forme de gobet 225.6	- dam 337.4
let 227.1	- evacuated 155.3
- étagée 982.3	- ground 1288.1
- Guterzuth 981.7	- intervening 1183.1
- idéale 722.4	- partially evacuated
- Koster 213.7	coated 736.1
- multiple 977.3	- passenger 1301.3
- placée dans le	- plunger 207.3
corps du cylindre	- pressure 643.3
977.3	- rarefied 736.4
- - - fond de	- still air 775.3
cylindre 977.3	- suction 645.1
- pour la marche	- the - below the
à vide 467.10	overflow is ventilated 96.1
- réglage de capacité 704.3	- the intermediate
- renflante 229.5	- is filled with
- simple 213.6, 827.8	brine 1194.3
- sphérique 713.3, 981.6	- , unventilated 775.3
- tubulaire 226.5	- , vane 376.3
- la - est coincée 218.4	- , water 733.1
- la - est grippée 218.4	spacer 1164.3, 1206.3
- la - ferme mal 224.1	spacing of bearings 451.3
- la - s'ajuste mal 224.1	- blade 179.3
- la - s'ouvre dans	- , vane 437.3
la conduite d'aspiration 984.6	spalls 320.3, 1278.3
- , roder la 1056.5	Spalt zwischen Schirm
soupapes de refoulement, les - sont	und Kanalwandung 112.1
désaxées entre	-druck 402.3
elles 717.4	- -regulung 471.4
- , les - sont montées dans le fond	- fläche 402.1
du cylindre à air 666.3	- geschwindigkeit 216.4
source 85.3	- höhe 401.3
- jaillissante 254.4	- kante 401.7
- - d'huile minérale 254.5	- kell 440.3
- médicale 85.5	- pressung 402.3
- saline 85.4	- querschnitt 217.4
- thermique 85.5	- schieber 471.5
- , une - jaillit sur	- überdruck 176.3, 402.3
une propriété 85.7	- verlust 174.6, 402.4
sous-centrale 620.6	- wassermenge 176.3
- directeur 295.7	- weite 401.3
- poutre 842.7	- kegelförmiger 402.3
- sol 81.9	- Kranz 176.7, 401.3
- station 520.6	- Ring 401.6
soustraire de la chaleur à un corps 884.3	- Schaufel 176.3
souterrain . 143.1, 342.3	- Trennungs- 401.4
south-east wind 831.6	span 1207.3
- west wind 831.7	- of supports 344.4
- wind 831.1	- - the pipe, internal 346.4
southern slope 1063.7	Späne-absaugung 812.1
soutirer la bière 1282.1	- abscheider 812.3
sovracaricare, la	- beförderungsanlage,
macchina à sovraccaricare 1095.8	durch Druckluft
sovraccarico 288.1	betätigte 812.3
sovrappassare, far 355.7	- transportanlage,
sovrapposizione dei	pneumatische 812.3
corpi gelati 1354.4	Spange 837.7
sovrapposizione 495.1	Spann-draht 1153.3
- laterale 1185.4	- eisen 1159.3
space s. a. clearance	- feder, gußeiserner
- above the delivery	Kolbenring mit
valves 207.1	untergelegter 963.1
	- kraft des Wasser-
	dampfes 634.1
	- riegel 843.3, 850.3

ing. 852.4, 968.5
 oben mit. 212.3
 die Gefrier-
 gegen -
 schützen 1305.7
 . . . 151.8, 385.1
 . . . 860.4, 869.4,
 . . . 1159.3
 gentiale . 689.8
 . . . 1207.3
 e il latte 1339.4
 i der Bela-
 stungsfeder 492.2
 , auf Rahmen
 . . . 804.5
 Wasser . . . 331.7
 . . . 1105.9
 uice valve 590.2
 ant. . . 597.7
 ag . . . 452.8, 901.5
 i der Luft
 itenen Was-
 npfies in mm
 albersäule 1226.8
 eerddampfes 624.1
 eers, Unab-
 keit des Ge-
 nktes von
 der 878.6
 sphärische. 633.1
 pf. . . 163.4
 der Luft
 Erhöhung
 Umfangs-
 idigkeit stei-
 gern 682.2
 k. 5.3
 nt. 220.3
 902.7
 6.3
 515.4
 521.8
 al. 5.3
 lächen- . . . 7.1
 al. 902.6
 901.6
 b. 6.2
 ential. . . . 6.2
 umpfer- . 1006.6
 chtungs- . 901.7
 issiger- . 989.4
 kemel- . . 187.5
 ge-feder . . 979.1
 902.11
 Haupt- . . 134.1
 vorrichtung
 810.5
 nder . . . 1095.4
 . . . 519.11, 1103.8
 kühlwasser 946.11
 . . . 1290.12
 acqua . . 1309.1
 wine cooler
 1330.2
 a, apparecchio
 r macchina
 congelare 1111.1
 ag of the
 water 995.9
 ollettore 1336.4
 r pulverosa 402.6
 alita . . . 802.7
 ansione . . 1385.7
 versione degli
 stampi 1163.8
 magio . . . 723.8
 nedio . . . 1138.2
 viene riem-
 on salamoia 1196.2

spazio morto . . 775.3
 - nocivo . . 704.8, 958.3
 - -, aumentare lo -
 coll'aggiunta
 d'un tubo riev-
 tore 1072.6
 - -, rapporto fra lo
 - ed il volume del
 cilindro 705.1
 - -, riempimento
 dello - con un li-
 quido 745.1
 - percorso dall'ac-
 qua 393.5
 - rarefatto 155.8, 738.4
 - richiesto dall'im-
 pianto 1046.6
 - riempito d'aria . 735.6
 - sotto le valvole
 di aspirazione 207.2
 - sovrastante alle
 valvole prementi 207.1
 - -, lo - sotto lo stra-
 masso ha un li-
 bero accesso d'aria 98.1
 spazzamento della
 fuliggine per sof-
 fiatura 822.8
 spazzatura di torba 1126.2
 spazzettare via la
 neve 1110.6
 spazzettone . . 1110.7
 spazzola aspirante 810.4
 - aspiratrice da abiti
 811.5
 - succhiante . . . 810.4
 spazzolare i serpen-
 tini 1113.7
 - il filtro . . . 807.4
 spazzolone . . . 1110.7
 specchi, il metterli
 al livello degli 44.6
 specchio v. a. pelo
 11.8
 - ad argento . . 1390.4
 - concavo . . . 8.5
 - del cassetto . 719.5
 - -, concentrico
 col punto me-
 dian del perno
 di rotazione 530.5
 - -, d'espansione 204.4
 - dell'acqua di a
 monte 355.10
 - -, di a valle . 356.3
 - delle luci del dis-
 tributore 530.4
 - -, lo - dell'acqua di
 sottosuolo giace
 sotto il livello
 dell'orifizio di
 scarico 596.2
 special, cast steel 353.4
 specie della nave . 133.5
 - di condotti, di-
 verse 1014.4
 - -, polvere . . . 797.9
 - -, tubi, diverse 1017.1
 specific gravity . 899.2
 - heat of the gas at
 constant pressure 905.2
 - -, of the gas at
 constant volume 905.2
 - -, constant. . . 905.1
 - number of revo-
 lutions 399.8
 - pressure . . . 902.3

specific surface
 - energy of the liqui-
 - volume
 specifico . . . 7.6
 spécifique . . . 7.6
 specimen room . . 1
 Speck 1
 spectateur . . . 1
 spectator. . . . 1
 spectre de l'air li-
 quide 13
 spectrum of liquid
 air 11
 spedizione, disposi-
 tivo per la 11
 speed s. a. velocity
 135.7,
 - governor . . .
 - in the channel .
 - of air current in
 the mine . . .
 - - flow
 - - ship
 - - the engine, to
 reduce the 10
 - - valve closing .
 - regulation, auto-
 matic
 - regulator . . . 4
 - - governed by oil
 pressure arti-
 ficially produced
 -, normal
 -, piston . . . 208.1,
 -, ship's
 -, to put in the
 secondary
 -, valve
 speedometer . . . 10
 spegnersi (oscilla-
 zioni) 4
 Speiche, Rad- . . 4
 Speicher 15
 Speise-behälter . . 15
 - cis 15
 - -, Maschine zur
 Bereitung von li-
 körhaltigem 15
 - - fabrik . . . 11
 - - gefrierer . . 11
 - - machine . . 11
 - - für ununter-
 brochene Lie-
 ferung und für
 Teilmengen 11
 - -, mit einer Eis-
 mühle ver-
 einigte 11
 - - mischer . . . 11
 - - kammer . . . 12
 - - kessel, Luft- . . 8
 - - leitung
 - -, Kessel . . . 11
 - - pumpe, Dampf-
 kessel- 2
 - -, Kessel- . . 11
 - - punkt
 - - ventil
 - - vorrichtung, Luft-
 - wasservorwärmer 11
 Speisung, selbsttätige
 - von Dampfkes-
 seln 2
 -, Wasser- . . .
 Spektrum der flüssi-
 gen Luft 15
 splelter 10
 sperimentazione di
 tipi di turbine 4

spheres of applica- tion, various 1373.3	Spindel-schieber . 582.3
sphère v. a. globe	-ventil. 869.3
- creuse 19.4	-verschluss, axialer 876.3
- massive 104.6	- zentraler 579.3
- pleine 19.5	- Ausdehnungs- 1065.4
- pleine 19.5	- mehrgängige . 547.7
spherical 70.3	- Preß- 547.1
sphérique 70.3	- Regelungs- 266.3
spia di vetro 811.6	- 474.4, 488.6
spider 381.7, 464.1, 689.7	- Regler- 490.1
Spiegel s. a. Wasser- spiegel	- Schieber- 587.7
- abenkung 11.8	- Schieber- mit außenliegendem (innenliegendem) Gewinde 588.1
- ausgleich 8.4	- Stell- 204.3
- erhebung 8.8, 53.4	- Turbinen- 450.3
- gefälle 56.4	- Ventil- 978.3
- bezogenes 56.6	- verschiebbare 266.3
- relatives 56.6	spindle s. a. shaft
- geschwindigkeit, mittlere 45.1	- 246.3, 483.3
- höhe 12.7	- bearing 148.1
- höhenunterschied 12.6	- closing, central 576.3
- höhung 8.6	- end piece 548.1
- regler 44.7	- operation, direct 582.3
- schwankung 357.9	- rod 589.3
- im Windkessel 45.4	- valve 969.3
- senkung 56.3, 357.3	- solid with single guide 969.3
- teilweise 71.5	- solid with split guide 961.1
- durch Zufluß auf gleicher Höhe er- haltener 70.3	- adjusting 204.3, 266.3
- Grundwasser- 1001.1	- 474.4
- Oberwasser- 365.10	- governor 488.3
- Silber- 1390.4	- multiple thread 547.7
- Unterwasser- 356.3	- regulating 266.3
spiegelblank 1104.6	- rotating 242.3
Spil, Kolben- 208.3	- sluice valve 587.7
- Ventil- 216.1	- with external (in- ternal) screw . 588.1
- Widder- 259.1	- stone 847.3
Spilraum, Kolben- 963.7	- supporting 458.3
- sulfidiger 117.6	- the - runs in gra- phite bearings 125.3
- zeichen des schäd- lichen Raumes an Führung und Kreuzkopf 960.7	- turbine 459.3
- seit 481.7	- valve 204.1, 978.3
Spießkantkell. 451.3	- vane 867.7
spigolo v. a. orlo	- vertical 406.3
- del distributore 495.3	- winding 844.3
- dell'interstizio 401.7	- wrought iron 855.3
- della luce 72.4	spindles, converging 238.1
- palette 430.3	- parallel 238.3
- dello stramazzo 96.1	spingere fuori il blocco pressato 562.3
- frontale della pa- letta 430.7	- l'acqua viene spinta fuori nel cono-collettore 762.3
- smussato 72.6	Spinne 1020.3
spigoli taglienti, a	spintz v. a. pressione
spigot for wiring on the hose 829.4	- 182.3
spill, to; the cooling water is split by the wind 996.3	- assiale 452.3
spillare la birra. 1328.1	- orizzontale 182.3
spilling of the cool- ing water 996.3	- dal sotto in su 20.6
spillway 331.4	- in su dimi- nuita dall'emer- gence stone 24.3
spina 1052.7	- dall'alto in basso 23.3
- d'appoggio 454.6	- dell'acqua sul ta- volame della paratoia 362.3
- regolatrice 474.3	- elica 132.3
- verticale 454.3	- di ripulizione 540.3
Spindel 488.3, 547.1	- laterale 182.3
- aufsatz 584.4	- motrice del vento 869.3
- endzapfen 648.1	- normale del vento
- führung 978.7	- 833.3
- presse, doppi- armige - mit Reib- räderantrieb 549.3	- meccanismo di 1167.1

coli, flat . . . 1011.7
 ned casing . . . 1011.8
 ove disc . . . 535.7
 ke . . . 470.9
 system . . . 687.5
 himedian . . . 993.2
 charge . . . 688.3
 ermal . . . 689.4
 vanised . . . 826.6
 arithmic . . . 827.1
 ind. (half-
 ind., tape) wire . . . 433.9
 . . . 826.7
 e . . . 826.5
 i, conveyor . . . 1199.5
 -doppelturbine . . . 416.5
 , aus einem
 Verband ge-
 wickelte . . . 221.5
 use . . . 242.7, 443.3,
 . . . 535.7, 689.2
 rohr . . . 733.3
 theibe . . . 470.9
 e . . . 242.6
 kühlter . . . 1326.6
 lrange, flache . . . 1011.5
 item . . . 993.2
 uch, Gummi- . . . 599.3
 ne mit senk-
 rechter Welle . . . 417.3
 stehender
 Welle und
 Blechsaus-
 rohr . . . 407.4
 loppelte - mit
 emeinsamem
 Ablauf . . . 416.6
 infache . . . 416.3
 egende . . . 417.3
 s, Auslauf- . . . 689.4
 ere . . . 826.6
 rithmische . . . 433.9
 de (halbbrunde,
 flache) . . . 826.7
 nkte . . . 827.1
 d'Archimède . . . 688.3
 iffuseur . . . 689.4
 foulment . . . 689.4
 il . . . 826.5
 de fer rond
 il-rond, plat . . . 826.7
 rieure . . . 826.6
 anisée . . . 827.1
 rithmique . . . 433.9
 a rondine (se-
 etonda, piatte) . . . 826.7
 rhimède . . . 688.3
 luso . . . 689.4
 ilo . . . 826.5
 occo . . . 689.4
 rna . . . 826.6
 anizzata . . . 827.1
 rithmica . . . 433.9
 ngefälle, Be-
 dungsverfü-
 eiger mit . . . 997.5
 örmig-er Ein-
 lauf . . . 72.5
 . . . 1011.7
 level . . . 1052.1
 ram . . . 611.3
 . . . 1362.7
 balg . . . 650.1
 . . . 856.5

Spitze, Ramm- . . . 611.3
 -, Schaufel- . . . 181.1
 Spitzen-machen . . . 840.9
 -presse . . . 569.1
 splash plate of press-
 ed glass, bladed 1004.3
 - water . . . 926.6, 996.3
 -, proof against 927.1
 splash, to; the cool-
 ing water -es 996.1
 splashing of the cool-
 ing water 996.2
 - plate . . . 1013.3
 Splette . . . 837.6
 splinter, sulphur . . . 1117.1
 split . . . 794.1
 - housing . . . 1238.4
 - pipe . . . 1114.10
 - ventilation . . . 793.6
 -, air . . . 791.7
 split, to - the ice 1206.6
 splitting chisel, ice 1209.3
 - hammer, stone . . . 820.4
 spoil mound . . . 341.3
 spoke s. a. arm . . . 382.2, 439.4
 -, wooden . . . 382.3
 spolveramento . . . 796.7
 -, impianto di . . . 800.4
 spolverare i sacchi
 del filtro 807.5
 spolveratore . . . 809.5
 spolveratura a vuoto,
 impianto di 809.1
 - con battitura del
 sacchi del filtro 807.3
 - - - delle borse
 del filtro 807.3
 -, impianto di - tras-
 portabile 809.1
 spolverizzatore . . . 809.5
 - a spazzola . . . 811.3
 - da mobili imbottiti 810.1
 - - parete . . . 810.3
 - - pavimenti . . . 811.1
 - per casse di carat-
 teri 810.3
 - - tappeti . . . 810.6
 sponda . . . 329.1
 -, difendere la - dal
 franamento 329.3
 sponge filter . . . 1185.12
 sponginess of cast
 iron 1018.4
 spongy, to become 87.3
 spoon shaped vane 684.3
 sporco . . . 1101.3
 spore . . . 1275.10
 Sporen, die Klein-
 wesen bilden 1275.10
 spores . . . 1275.10
 sporgenza della pa-
 letta 381.3
 Sport . . . 1310.10
 sport . . . 1310.10
 sportello d'uragano 838.4
 - dell'ala . . . 837.8
 - di tenuta d'aria 791.5,
 796.4
 - esterno . . . 838.7
 - in tavolette di
 legno 838.1
 - inferiore . . . 838.7
 - medio . . . 838.6
 - minore . . . 838.5
 sporto della paletta 381.3
 spostabile . . . 181.9, 344.9

spostamento appa-
 rente . . .
 - dell'acqua . . .
 - - ammissione . . .
 - - aria . . .
 - della cinghia . . .
 - delle palette del
 distributore . . .
 - - particelle di u-
 liquido, process . . .
 - effettivo . . .
 - radiale dello stai-
 tuffo nel tamburi . . .
 - verticale del liq-
 do . . .
 spostare il liquido . . .
 spostato . . .
 spout . . . 149.3,
 spray . . . 869.7,
 - air-pump . . .
 - cooler with corri-
 gated surfaces . . .
 - - fixed surfao . . .
 - - - sprayed evi-
 porator coils and
 corrugated sheet . . .
 - -, cascade . . .
 - -, conical . . .
 - cover . . .
 - nozzle . . .
 - - apparatus . . .
 - -, helically wou-
 - plate . . .
 - ring . . .
 - thrower . . .
 - water . . . 446.7,
 -, ether . . .
 spray, to; the wat-
 is -ed by impac-
 with the pipe ws . . .
 - off, to - the col-
 spraying apparatu-
 711.3,
 - nozzle . . .
 - of the cooling w-
 ter . . .
 - plate . . .
 - rose . . .
 - the liquid fat wi-
 cold fresh water
 spread, to - out (. . .
 a frame . . .
 Spreng-mittel . . .
 -stoff . . .
 - -, mit flüssige
 Luft hergestellte . . .
 -wagen . . .
 -werk . . .
 Sprengelpumpe n
 spiralgewund
 nen Kapillarf-
 röhren . . .
 - - verkürzten F-
 röhrer . . .
 Sprengelsche Que-
 silberluftpump-
 sprengen 339.4,
 -, das Eis spreng-
 die Zelle . . .

Spritze, Göpel . . . 278.5	Stab, Rühr- . . . 1133.7
- Hand- . . . 277.3	Staberrad . . . 376.7
- Hand- mit . . . 277.3	stabil-e Rubelage . . . 25.3
Pferdebespannung . . . 279.5	stabile . . . 25.3
- Karren- . . . 280.9	stabilimento d'im-
- Kraftwagen- . . . 282.3	pregnazione 694.5
- Motor- mit Ex-	- d'iniezione . . . 694.5
plosionsmotor . . . 277.5	- di alti forni . . . 1346.2
antrieb 277.5	- distillazione 1330.5
- ortsfeste . . . 278.1	- - - magazzini refri-
- pferdebespannte	geranti 1265.3
Dampf 279.9	- - - refrigeranti a
- Schubkarren- . . . 278.3	due piani 1266.1
- tragbare . . . 278.3	stabilire artificial-
- Überlandfeuer- 280.3	mente una pen-
- von Hand zie-	denza 51.3
bare Feuer- 279.7	- il punto di fuga
- Zubringer- . . . 286.1	d'ammoniaca 1116.2
spritzwasserlicht . . . 927.1	stabilità v. a. co-
sprocket . . . 684.5, 1238.3	stanza . . . 341.5
spröde, die Faser	- del volume . . . 3.5
wird 1356.3	- della nave a mare
Sprosse, Steig- . . . 868.10	mosso 137.3
Sprudelquelle . . . 254.4	- - - pila . . . 865.7
Sprung, Temperatur-	- - - posizione di
875.3	equilibrio 25.3
-weite des freien	Stabilität der Ruhe-
Wasserstrahls 77.3	lage 25.3
spruzzamento del-	- des Schiffes im
l'acqua 995.3	Wellengange 137.3
- - - refrigerante 996.3	stabilité . . . 841.5
spruzzatoio . . . 749.4	- au vent du py-
spruzzatore 711.2, 754.4	lône 865.5
spruzzo . . . 446.7	- de la position
- a globo . . . 614.3	d'équilibre 25.3
- - rosa . . . 614.3	- du bateau dans
- - sfera . . . 614.3	le mouvement
spugnosità della	des vagues 137.3
ghisa 1018.4	- - - pylône . . . 865.7
Spül-halle . . . 1312.4	stability in the po-
-jauche, Hebewerk	sition of rest 25.3
für 255.7	- of the ship in
Spule, Tiefkühl- 1386.3	wave motion 137.3
Spülung, Luft- . . . 819.4	- - - tower . . . 865.7
- Wasser- . . . 819.3	stable . . . 25.3
Spund-kasten . . . 601.1	staccare il blocco di
- wand . . . 319.10	ghiaccio 1169.3
Spur, Kugel- . . . 456.5	- singoli corpi re-
- Ring- . . . 459.4	frigeranti 1233.3
- lager 456.1, 848.10, 865.5	- , apparecchio per
- - mit Druckölent-	staccare i calici
lastung 456.3	di ghiaccio 1336.1
- - Ring- . . . 457.1	staccio . . . 1040.5, 1041.2
- latte . . . 855.5	- a rete metallico 1041.4
- linse . . . 458.3	- ad aria compressa
- pfanne . . . 460.1	per sabbia 822.3
- platte . . . 459.5	- cilindrico . . . 603.3
- topf . . . 458.4	- con filettatura in-
- zapfen . . . 459.1	terna 827.10
-reibung, die -	- di presa . . . 603.1
feststellen 429.1	- sferico . . . 603.3
spur gear . . . 512.10	Stachelbeere . . . 1292.14
- - operating me-	stack, steel . . . 1151.11
chanism 584.4	- , to - the frozen
- wheel . . . 512.3	goods 1276.5
- - closing . . . 576.4	stacking height of
- - gear . . . 235.3	the ice house 1210.5
spurgatore . . . 1041.1	staff . . . 508.5
square end, crank	- , hydrometric . . . 104.5
pin brass 973.4	- , office . . . 295.5
- - , crosshead pin	staffa . . . 124.4
brass 973.1	- a rulli . . . 345.4
Staats-aufsicht . . . 312.7	- d'attacco . . . 1013.1
-baubehörde . . . 313.3	stage . . . 1159.5
-eigenthum . . . 301.3	- compressor, single
Stab des Rechnens 364.5	cylinder 724.5
-schwimmer . . . 104.5	- cooler . . . 1006.1

e of utilisation 505.3
 can with plates
 icht can be heated,
 hydraulic 565.1
 lgh pressure . 628.9,
 693.1
 w . pressure 628.9,
 693.2
 ngle 244.3
 rered joints 1135.3
 one fredda . . 80.12
 liva 80.12
 vant 84.5
 ante 4.3, 84.5, 99.5
 are 1162.7
 io 91.8, 1055.1,
 1202.10
 saldatura 1053.9
 m 302.5
 ndere 555.10, 1118.3
 - con acqua-
 ruggine 1118.4
 stagni dei punti
 ifughe mediante
 irrugginimento
 1118.5
 -blechpanzerung
 es Schlauches 827.3
 r 221.4
 el 861.3
 ormrähmen . 504.1
 907.7
 347.1, 1017.2
 ert 1205.10
 il 980.7
 ichtungspresse,
 Druckwasser- 559.7
 383.2, 1233.2
 e 664.5
 ebläse 809.5
 l-motor 809.3
 rblins 809.3
 eikant- 903.3
 eichern-e Leit-
 schaufel 442.3
 rn-e Laufrad-
 schaufel 437.2
 lohr 347.1
 horse 949.8
 949.9
 ase 506.11
 310.7
 i, directing re-
 tarding 422.4
 ig out the bank
 line 310.4
 atmosphere . 788.6
 atrice 548.3
 er, earth . . . 608.5
 ired 608.6
 f-beton 318.9
 gung des
 Schiffes 136.3
 nten des
 Schiffes 136.6
 nten (vom
 Schiff) 136.4, 136.5
 pfer für Beton
 820.6
 nk- 821.6
 d- 608.5
 eluft- 821.4
 hmal- 608.6
 l, estrarre gli 1168.7
 avanzare gli 1166.4
 - vengono
 atti per file 1168.6
 mergere gli -
 ila salamoia 1163.7
 elaiare gli 1164.6

stampi, riempire gli
 1165.5
 -, vuotare gli . . 1171.2
 stamping press . 548.2
 stampo 548.3
 - a ghiaccio . . 1160.4
 - col fondo inchio-
 dato 1161.4
 - - - - - ripegato 1161.5
 - - - - - saldato dentro
 1161.6
 - con saldature . 1161.9
 - da lanaiuoli . . 552.6
 - - levarsi a mano 1163.2
 - del pressolo . . 564.6
 - in lamiera d'ac-
 ciao 1162.1
 - - - di rame . . 1162.3
 - normale 1160.6
 - per grandi blocchi
 di ghiaccio 1160.5
 - - palette 432.9
 - piombato 1162.3
 - - doppiamente 1162.5
 - quadrato 1163.4
 - rettangolare . . 1163.5
 - stagnato 1162.6
 - zincato 1162.8
 -, il ghiaccio spessa
 lo 1168.3
 -, lo - è conico 1163.6
 -, lo - è riempito
 bene 1166.3
 -, lo - è riempito
 troppo di acqua 1166.3
 stanchion 445.6
 -, inside 844.10
 -, side 360.3
 -, supporting . . 360.3
 Stand-festigkeit . 341.6
 - - des Turmes . . 865.7
 -gefäß 1323.3
 -rohr 286.6, 342.9,
 593.2
 - - mit einem Aus-
 laß 593.3
 - - - Hydranten-
 schlüssel 594.2
 - - - senkrecht
 übereinander lie-
 genden drehbaren
 Ausgängen 593.5
 - rohr mit Ventil-
 abschliessen 593.6
 - - - Ventilaus-
 lassen 593.6
 - - - Wasserpfosten-
 schlüssel 594.2
 - - - zwei Aus-
 lassen 593.4
 -, Wasser- 822.10
 stand 737.3
 - for trays made of
 cooling pipes 1288.5
 - of condenser coils
 1012.2
 - pipe 286.6, 287.9, 342.9,
 593.2
 - - with hydrant
 key 594.2
 - - - one outlet
 593.3
 - - - rotating out-
 lets placed at right
 angles one above
 the other 593.5
 - - - two outlets 593.4
 - - - valve outlets
 593.6
 - pump 189.2

stand, bottom .
 -, coll
 -, indicator . . .
 -, intermediate
 -, observation .
 -, top
 standard duty
 - economical effi-
 ciency
 - ice can
 - pipe
 - specific duty
 - - volumetric du
 - volumetric effi-
 ciency
 -, flange
 Ständer 446.1
 -mühle
 -pumpe
 -, Gries-
 -, Hlinweis . . .
 -, Pendel- . . .
 -, Seiten-
 stanga a dita
 - - scalpello a
 ghiaccio
 - del freno . . .
 - dello stantuffo,
 - - si riga
 - - -, ricadibrare
 la
 - di manovra .
 - - pressione .
 - - regolazione
 - - sostegno . .
 - - trazione . .
 Stange, Diagonal
 -, Druck-
 -, Kolben-
 -, Lenk-
 -, Radial-
 -, Regel-
 -, Rückzug- . . .
 -, Schlüssel- . .
 -, Trag- 446.1
 -, Umfang- . . .
 -, Verbindungs- .
 -, Zahn-
 -, Zug- 107.6
 stantuffi
 - a tandem . . .
 - gemelli
 - motori accoppia
 - operatori accop
 plat
 - paralleli
 -, gli - sono mo
 tati girevoli f
 un tamburo fis
 all'albero di c
 mandi
 -, gli - sono spor
 bili radialment
 in un tamburo
 lettato sull'albe
 di comand
 stantuffo v. s. pls
 - a disco 192.5,
 554.4
 - - gradini . . .
 - - guarnizione .
 - - cuoi
 - - piatto
 - - valvola . . .
 - ad anello di pre
 sion
 - - elica

stapeln, das Eis mit versetzen		Station, Transforma- toren	520.7
Fugen	1210.4	- , Umformer-	520.7
- , Gefriergut	1276.4	- , Unter-	520.6
staple article	1272.7	- , Verteil-	520.3
- , screwed	1011.8	station, central light-	
- to - the frozen goods	1276.9	ing	505.3
stark beschleunigte Fahrt	534.3	- , distributing	520.3
-er Wind	833.3	- , hydro-electric	
-es Gefälle	837.2	central	294.3
Stärke der Eisschicht		- , power	505.4
Wand	1306.5	- , testing	421.5
- , Eis	1132.16	- , transformer	520.7
- , Lösung	1204.3	- , water power	293.4
- , Platten	1258.6	station centrale	
- , Rohr	1191.8	d'éclairage	505.3
- , Wand	1019.6	- - de force motrice	505.4
starr-e Kupplung	510.6	- d'essai de remor-	
- Rückführung	495.8	quage	133.16
-es Fett	463.6	- - des moulinets	
start of the bucket	375.7	hydrométriques	110.3
- , bad	423.5	- de distribution	520.3
- to - slowly	1059.1	- - prise d'eau pour	
- - the compres-		chemin de fer	271.4
sor	1091.6	- transformateurs	520.7
- - the cooling		- fluviométrique	90.1
water circulation	1092.1	stationär-e Entsta-	
- - the pump	165.2	bungsanlage	800.3
- - the turbine	520.1	- Schichtenströmung	
starting compressor	700.5	31.3	
- friction	1091.7	stationary	44.3
- machine	516.1	statique	491.4, 638.1
- of the injector	284.3	statisch-e Druckhöhe	
- - machine	1091.5	442.2	
- - turbine	485.3	- - der Luft	642.1
- point of the waves		-er Druck	642.4
128.2		- der Flüssigkeit	14.4
- resistance	986.10	- unterschied	771.3
- switch	986.11	- Regler	491.4
- temperature	1315.8	-es Meßgerät	643.7
- the machine	1058.8	- Meßwerkzeug	638.1
- - pump	165.1	- Pendel	491.4
- - revolution		stato barometrico	634.5
counter	428.4	- critico	621.1
- - turbine	485.1	- del corpo	897.1
- with steam	760.8	- d'equilibrio	733.1
- - water under		- - apparente	19.15
pressure	761.1	- d'inerzia	32.1, 477.1
state s. a. condition		- - dell'acqua co-	
- canal	300.9	rrente	52.7
- of aggregation	618.3	- della parete del	
- - , solid	885.1	tubo	769.6
- equilibrium	1074.3	- di aggregazione	618.2
- - , apparent	19.11	884.8	
- inertia	32.1, 477.9	- - corrente	52.8
- - of flowing		- - a due dimen-	
water	52.7	sioni	33.6
- - matter	618.2	- - plana	33.6
- - , solid	885.1	- equilibrio	12.3
- - , to convert into		- galamento	1364.9
the liquid (so-		- , in	1295.8
lid, gaseous)	618.6	- oporal	790.6
- - rest of the li-		- quiete del liquido	4.3
quid	4.3	- regime	1074.3
- - the river bed	88.3	- - dell'acqua cor-	
- property	301.3	rente	111.1
- supervision	312.7	- - , raggiungere	
static	491.4	lo	1074.4
- measuring instru-		- riposo del liqui-	
ment	638.1	do	4.3
- pressure	642.4	- gassoso	885.3
- - head	642.2	- ideale del liquido	3.3
- - of the air	642.1	- limite	621.3
statico	491.4, 638.1	- liquido	885.3
Statik, Hydro	2.2	- meteorologico	1061.6
		- solido	885.1
		- , far passare allo -	
		liquido (solido,	
		aeriforme)	618.6

ute of association 306.2
 uti del consorzio 306.3
 uts d'une association 306.3
 l 58.4
 echnung 54.3
 nm 331.10
 ck 642.3
 richtung sur Fein-
 stellung des Ge-
 fälles 423.3
 kt 643.7
 nze 332.2
 ie 38.8, 332.9, 641.6
 alt des Stau-
 beckens 337.6
 ppe mit Roll-
 wicht, selbst-
 tätige (Faber) 364.1
 per 643.6
 ve 53.6
 e 53.6
 ner 337.1
 m 92.3
 des Staubeckens 337.6
 r, Brabéesches 644.2
 re 105.7
 sibe 592.4
 Recknagelsche 643.9
 weile 331.6
 id, Luft- 1006.2
 ser 356.6
 r 331.10
 her 92.3
 ck- 53.9, 403.9
 ckwirkung des
 -es 53.9
 'asser- 332.1
 b 796.8
 angeleitung 800.9
 anger 807.7
 Wasserstrahl-
 ungung 805.6
 ungung 800.5
 ungungsanlage 800.4
 heider 801.6, 805.6
 Schleuder-
 Zentrifugal- 801.7
 801.7
 797.6
 ämpfung 797.5
 stigung 799.3
 itigung 800.3
 icklung 798.11
 icklungsherd 799.10
 799.1
 auctor 807.7
 lonion 799.2
 rer 801.6
 r 801.4
 alt der Luft 799.4
 isch 798.10
 ke 460.3
 umer 799.8
 ikheit 797.4
 796.9
 um 802.6
 mel-anlage 808.6
 unkt 800.2
 elle 800.2
 mler, Druck-
 schlauch- 806.6
 nasser 806.1
 Saugschlauch- 806.3
 amm 806.2
 its 797.3
 rator 805.5
 then 800.1

Staub-verlust 798.7
 -wolke 799.9
 -, Abschlämmen des
 -es 808.2
 -, animalischer 798.9
 -, Faser- 798.8
 -, feiner 797.8
 -, Gestein- 798.1
 -, grober 797.7
 -, harter 797.9
 -, Kohlen- 798.3
 -, Mehl- 798.6
 -, metallischer 797.12
 -, mineralischer 798.1
 -, Niederschlagen
 des -es 799.6
 -, Pflanzen- 798.5
 -, scharfkantiger 797.10
 -, tierischer 798.9
 -, unsichtbarer 797.11
 -, vegetabilischer 798.5
 -, von Nebel um-
 schlossener 1224.9
 staub-dichtes Luft-
 filter 802.1
 -entwickelnde Ma-
 schine 798.12
 -erzeugende Ma-
 schine 798.12
 -haltig 797.1
 staubende Maschine 798.12
 Stauchpresse, Rohr- 559.8
 stauen 53.10
 -, das Wasser 331.7
 -, sich 53.6
 Staufferbuchse 463.7
 Stauffer lubricator 463.7
 Stauung des Was-
 sers 332.1
 -, Luft- 643.6
 -, Über- 333.2
 stave pipe, wooden 769.11
 stay 864.6, 868.4.9
 - bolt 331.4
 - rod 446.3, 453.5
 stazionario 44.3
 stazione di distribu-
 zione 520.5
 -- prova delle tur-
 bine 419.2
 -- rifornimento
 d'acqua per strade
 ferrate 271.4
 - di trasformatori 520.7
 - idrometrici 90.1
 - sperimentale 421.8
 - delle turbine 419.3
 - per la taratura
 del mulinelli
 idrometrici 110.3
 -- ricerche idro-
 tecniche 93.5
 -- trazione a
 rimorchio 133.10
 -- trazione ad
 alaggio 133.10
 steady 31.2
 steam 618.1, 623.4, 774.4
 885.6, 933.8
 - channel, bored 565.4
 -, cast in 565.5
 - consumption of
 the pump 163.2
 - per effective
 H.P. per hour 163.7
 - cut-off device,
 automatic 938.3

steam diaphragm
 - discharge pipe
 - drive
 - driven compre-
 ssor
 - ice plant
 - dryer
 - drying apparatus
 - economy
 - ejector 263.2
 - for starting
 - surface co-
 denser
 - combination
 of a - with a co-
 denser
 - ejectors
 - engine
 - exhaust
 - fire engine
 - -, horse draw
 - heated hydraul
 pres
 - hydraulic driv
 ges
 - forging press
 - ice block cutte
 - injector
 - inlet
 - jet air suckin
 apparat
 - exhaust,
 Tighman
 - nozzle
 - motor
 - fire engine
 - nozzle
 - pipe
 -, live
 -, main
 steam piping
 - power, effectiv
 -, indicated
 - pressure
 - pumps
 - regulating va
 - pump 200.
 -, Cornish
 -, double actin
 - without fl
 whe
 -, flywheel
 -, horizontal
 -, pistonless
 -, vertical
 -, vertical cor
 poun
 -, wall
 - with rotary
 motio
 - without fly-
 whe
 - pumpe, direct
 ing pistonle
 - refrigerating m
 chlr
 - -, Leblanc
 - reserve
 - separation, co
 densed
 - separator 1152.1
 - supply pipe
 - turbine driven
 pum
 - vacuum pump

steigend-e Tempe- ratur 879.4	step bearing, ring . 457.1
Steigung der Schraube 132.8, 683.4	- freezing . . . 1354.3
- - Schraubenwin- dung 1011.7	- ladder . . . 290.8, 604.1
-, mit - verlegte Leitung 1016.8	- of the mechanical governor 496.8
Steigungswinkel der Schraube 683.5	- valve . . . 227.1
Stein-being . . . 1140.2	-, iron . . . 604.6
-geschlinge . . . 849.2	-, stair . . . 949.3
-gutrohr . . . 348.3	stérilisateur avec ré- frigérant de retour 1339.1
-holz . . . 1125.3	stérilisation de l'eau 1181.7
-kohlen-gebirge 1351.6	Stérilisateur mit Rück- kühler 1339.1
-schlacke . . . 1130.9	sterilised . . . 1181.8
-teerpech . . . 1124.3	Sterilisieren des Wassers 1181.7
-presse, Druckwasser- mit Drehtisch 563.8	sterilisiert-as Eis 1181.8
-riegel . . . 848.4	sterilization, water 1181.7
-sals . . . 1261.8	sterilised ice . . . 1181.8
-schraube . . . 1052.5	steriliser with re- turn cooler 1339.1
-spalthammer . . . 820.4	sterilizato . . . 1181.8
-stellhebel . . . 846.2	sterilizzatore con re- frigatore del latte a contro- corrente 1339.1
-stellung . . . 854.9	sterilizzazione dell'ac- qua 1181.7
-, Hohl . . . 1187.7	Stern, Führungs- . . 474.3
-, Mark . . . 310.9	Stert . . . 843.8, 852.8
Stelldüse . . . 474.5	-, den - absteifen 853.1
-hebel . . . 502.4	Sterts . . . 843.8, 852.8
-keil . . . 971.4	stet-es Gleichgewicht 26.1
-rad . . . 853.2	Stetefeldsche Klein- eismaschine 1197.7
-ring . . . 246.14	stetig wirkende Va- kuumkältemaschine 924.8
-schlitten . . . 500.6	-e Schichtenströ- mung 31.2
-schraube . . . 814.3	-er Luftstrom . . . 651.3
-spindel . . . 204.5	- Verlauf einer Linie 23.7
-stange . . . 842.1	- Übergang von der radialen in die axiale Strömung 35.3
-vorrichtung . . . 869.7	Steuer . . . 106.4
-werk . . . 500.9	-blech . . . 106.4
-zaufen . . . 470.4	-finger . . . 499.10
-zeug . . . 500.9	-fläche . . . 530.4
Stelle, leicht (schwer) zugängliche 1113.8	-flächensylinder . 530.6
-, undichte . . . 1114.9	-kanal . . . 494.2
stellen, sich; die Mühle stellt sich aus dem Winde 853.4	-kante . . . 495.8
Stellung des Leit- apparates 468.4	-kette . . . 825.1
-, Halt . . . 541.2	-kolben . . . 494.2, 526.7
-, Klappen . . . 467.4	-organ, Verdichter mit selbsttätigen -en 714.4
-, Stopp . . . 541.2	-rad . . . 853.2
stelo v. a. asta . . . 488.3, 650.8	-ruder . . . 107.6
- ad impanatura multipla 547.7	-scheibe . . . 467.8
- d'arresto . . . 842.1	-schieber . . . 494.6, 541.1
- d'espansione . 1085.4	-stift . . . 499.10
- del regolatore . 490.1	-stock . . . 569.3
- della paletta . . 380.3	-ventil . . . 815.4, 824.9
- valvola . . . 978.5	-vorrichtung . . . 569.3
- dello stantuffo . 964.3	-walze . . . 238.6
- - del cilindro d'aria 824.6	-wasser . . . 526.3
- di collegamento 491.1	-verbrauch . . . 526.4
- - regolazione . 474.4	-zunge . . . 270.9
- distributore . . 499.10	-zylinder . . . 494.1, 526.6
- registratore . . . 204.5	Steuern . . . 297.3
stern . . . 834.7	Steuerung . 493.7, 525.6
- guide . . . 978.7	- durch Daumen- scheibe 499.3
-, thermostat . . 1085.4	-, Druckwasseraus- stoß 563.1
-, valve . . . 978.5	-, Gewicht . . . 529.1
Stemm-hammer . . 816.3	
-meißel . . . 816.3	
-rute . . . 846.6	
Stemmer . . . 1046.4	
-, Blei . . . 609.2	
Stempel, Pres- . . 548.3, 564.6	
stop bearing . . . 456.1	

rekumpelte	Stirn-wand . . .	435.4	stop, upper. . . .	490.6
Haupt- 528.1	- - am Eiszeuger		-, working -s	1092.6
Belbet-		1158.8	stop, to leaks -s	
205.1	stirrer	1133.7	by rusting	1118.5
stliche	stirring blade . .	1194.2	-, to leaks . . .	1117.6
Vor- 528.1	- blower	694.8	-, to - the engine	1092.5
528.5	stiva di ghiaccio	1211.9	-, to - the mill .	854.3
493.8	stivare il ghiaccio		-, to - the mill	
526.5	a commisure stali-		course	854.3
722.3	sate	1210.4	-, to - the pump	165.6
203.5	- in costa il ghiaccio		-, to - the turbine	520.2
204.7		1210.3	Stopfbu-ha-brille	248.5,
528.8	- la merce conge-		556.7, 965.7	
529.3	lata	1276.9	-durchführung . .	993.6
493.8	stivo	860.3	-gehäu-e	248.4
717.1	- laterale	360.3	-platte	993.5
494.3	Stock, Getriebe mit		Stopfbuchse 212.6, 246.7,	
525.8	neun Stöcken	845.9	448.1, 824.7, 965.1,	
525.8	stock cylinder . .	1095.4	1104.3	
529.6	- of a tree	334.7	- mit schraubenför-	
863.6	- tub	1323.3	mig gewundener	
852.3	stock, to - the cool-		Weißmetallpackung	
1117.1	ing chamber	1247.6		968.1
218.4	stock de bouteilles	1096.7	-, Ausgleich- . . .	602.3,
218.5	Stockpunkt des Pa-		1024.9	
895.8	- raffine	1369.5	-, die - über Eck	
95.10	-, Bestimmung des		anziehen	1105.8
196.8	-es	1092.6	-, die - verpacken	1105.3
95.9	Stockwerk	1270.1	-, freiliegende . .	964.8
81.1	-presse, Druckwas-		-, hängende	212.7
93.7	ser - mit heizbaren		-, Mittel-	538.11
18.8	Platten	565.1	-, Primär-	538.9
0.9	-turbine	418.5	-, Sekundär- . . .	538.10
1.1	Stoffe, organische	1274.1	-, wasserlichte . .	760.5
3.6	Stofffehler	1103.1	Stopfbuchsen-hals,	
1.5	stoker	1091.4	Anschluß des -es	
1.7	Stollen	338.6, 783.9	an die Sauglei-	
10	-auslauf, treppen-		tung	964.9
8	förmiger	340.5	-kompensator . . .	602.3
8	-mundloch	340.4	-kühlung	970.6
8	-profil	339.1	-mutter	1032.2
	-pumpe	250.6	-packung, die - wird	
	- , fahrbare	250.7	hart	1105.2
	-querschnitt . . .	839.1	stoppage of the air	
	-schütze	840.8	current	794.4
	-, Druck-	840.7	- - - machine . .	1092.7
	-, Hang-	838.7	- - - water (air)	
	-, Leerlauf-	840.9	channel	712.1
	-, Quer-	838.8	stopper, yeast . .	1329.5
	-, Verbindungs- . .	838.9	stopping, automa-	
	-, vollgefüllter	340.7	tic	484.6
stomach contents of			- down the pump	165.5
fish	1288.1		- of drift work . .	335.4
tone bed	849.3		- the machine . .	1092.4
block	319.5		Stoppstellung . .	541.3
bolt	1052.5		Stöpsel, Feststell-	843.12
dressing	1140.3		storage cellar . .	1269.6
fruit	1292.3		- cellar, wine . .	1269.7
press with revol-			- of ice	1210.1
ving table, hy-			- liquid air	1389.5
draulic	563.3		- room	1266.5
plindle	847.3		- tank	255.5
plitting hammer	820.4		- , fresh water	1817.8
ork	820.3		- temperature for	
oundry	810.9		ments	1260.7
road	67.6		- vessel for liquid	
roken	865.6		air	1889.7
ork	1127.8		-, cold	1272.2
se	67.8		-, hop	1314.7
llow	1187.7		-, ice	1210.8
ware pipe	348.3		-, wine	1328.9
490.5, 848.7,	854.5		store	1265.4
252.6, 1031.1			- cellar	1812.11
piston rings	963.4		- , American fer-	
tachometer	496.4		menting and	1822.4
ion	541.2		- house, sausage	1285.9
tomato	1032.8		- room	1301.11
	605.4		- bottle	1095.7
	667.4		- butter	1340.6

Strahl-apparat ohne Förderhöhe	262.1	Strahlungsverlust	916.5
- dicke	77.4	straight	95.5
- düse, schrauben-		- through cock	827.5
- förmig gewundene	1387.5	- valve	827.5
- erweiterung	179.1	- way expansion valve	1036.4
- fänger	475.2	straightening of the	
- gebälge	693.7	toggle lever	550.5
- , Köttingsches	695.4	- press, hydraulic	660.1
- , Lokomotiv-	697.3	strainer	188.5, 1038.7, 1040.5, 1041.5
- kältemaschine	938.3	- with external thread	328.1
- kondensator	265.5	- - internal thread	
- , rotirender	763.1		827.10
- kreisdurchmesser	418.4	- , brine	1264.7
- mantel	77.7	- , carbon dioxide	1041.7
- platte, Halsche	1255.4	- , cylindrical	603.5
Strahlpumpe für Oberflächenver-		- , inlet	603.1
flüssiger	265.5	- , spherical	603.5
- ohne Förderhöhe	262.1	stramazante	96.5
- , Abdampf-	265.7	stramazzo	95.5
- , Dampf- 263.1.2	264.6	- con accesso d'aria	97.5
- , die - saugt an	266.6	- - contrazione laterale	97.5
- , Doppel-	267.3	- di prova	95.5
- , Druck-	266.6	- laterale	336.5
- , gleichförmig wir-		- libero	95.7
- kende Wasser-	262.4	- rigurgitato	97.5
- , nicht saugende	265.6	- senza contrazione laterale	97.5, 422.5
- , Saug-	266.7	- triangolare	97.5
- , saugende	266.2	strap	837.7
- , selbsttätig an-		- , brake	427.5
- saugende	267.1	- , carrying	272.5
- , stoßweise wir-		Sträße, Rohr-	345.7
- kende Wasser-	262.6	Sträßen-bahnlokomotive, Druckluft-	823.5
- , Wasser-	262.3	- brunnen, Ventil-	
- , Wasser- mit		- mit gemauertem Schacht	288.5
- steilbarer Rege-		- kappe	589.5
- lungsspindel	262.7	- - für Hydranten	597.5
- , wieder ansprin-		- - Schieber	590.1
- gende	267.1	- pumpe	186.5
Strahlpumpen	260.1	- schachtkasten	611.5
- , Wasser-	260.5	- wasserpfeifen	596.5
Strahl-regler	125.4	stratification of the	
- rohr	270.5, 600.1	wind	636.5
- - mit Hahn und		strati, a	1306.5
Strahlteiler	600.5	strato	783.5
- sauger	237.5	- a tetto	783.5
- , Dampf-	935.5	- acquifero	1348.4
- stärke	77.4	- al muro	783.5
- teller, Strahlrohr		- riposo	873.5
- mit Hahn und	600.2	- conducente del sale comune	1348.5
- turbine	412.3	- d'argilla fortemente compresso e sfug-	
- verengung	178.9	gente	1348.5
- verflüssiger	764.5	- d'aria stagnante	1141.5
- mit Kretselrad	763.1	- d'humus	821.10
- welle	126.3	- del ghiaccio a pattinaggio	1306.5
- , ausfließender	71.3	- di calcestruzzo con giunti di compen-	
- , austretender	693.9	sazione	837.5
- Drei-	618.6	- - carta isolante	1135.5
- Fünf-	614.1	- - coperta	84.5
- geneigter	77.3	- gavello	379.4
- gerader	618.5	- ghiaccio, lo	
- gespaltener	475.1	- el scropola	1306.1
- Leit-	29.5	- materiale ela-	
- Schrauben-	77.5	stico	1050.4
- Treib-	261.5, 418.5	- - sabbia mobile	1348.5
- Vier-	613.7	- - terra vegetale	321.10
- voller	474.10		
- , Wasser-	76.5, 895.5		
- Wind-	833.7		
- , auffließender	71.5		
- , zusammenhalten-			
- der	77.6		
Strahler	745.4		
Strahlung, Abküh-			
- lung durch	917.8		
- , Wärme-	916.3		
- , Wärmeübergang			
- durch	916.5		

due to bending	stroke return . . . 208.4
win pressure 866.1	- volume . . . 167.7
- pressure from	- buffer . . . 275.4
own weight 865.10	- compression . . . 275.3
aring . . . 480.6	- displacement . . . 627.3
nding . . . 452.3	- double . . . 166.5
mpression . . . 452.4	- pressure . . . 166.1
dgeon . . . 461.1	- suction . . . 165.8, 623.6
ult . . . 451.10	stroked, short . . . 702.8
uile . . . 452.5	Strom . . . 50.2, 89.3
sion . . . 452.1	-bett . . . 89.3
h of water to	-bild . . . 34.7, 429.7
be utilized 505.3	-entnahme . . . 297.6
assa d'acqua,	-erzeuger . . . 514.6
trovarsi in 293.3	- -, Hauptschluß- 516.3
Mo v. a. pressolo	- -, Nebenschluß- 516.4
va . . . 546.5	-erzeugung . . . 297.5
te a due braci-	-faden . . . 34.2
con aziona-	-element . . . 34.3
into a ruota	-lehre . . . 33.3
di frizione 549.2	-teilchen . . . 34.3
onditore . . . 609.5	-fläche . . . 429.6
egatore . . . 553.2	-funktion . . . 35.1
ressa con in-	-generator . . . 514.6
nesto a vite 609.8	-geschwindigkeit . . . 62.5
con richiamo	- -, gleichmäßige . . . 62.2
d'attacco a	- -, kritische . . . 30.8
flangia 609.9	- -, mittlere . . . 62.1
con richiamo	-gleichung . . . 35.1
l'attacco a	-linie 34.2, 430.2, 450.2
manicotto 610.1	-linienfläche . . . 105.3
per tubi . . . 609.6	-netz . . . 521.6
oplalettere 547.10	-pfeiler . . . 320.9
nica . . . 829.5	-röhre . . . 34.1
oden . . . 1004.4	- -, die - ist lücken-
. . . 695.1, 1002.5	los (o-1, zusammen-
asser- . . . 779.1	hängend) von der
niage . . . 1002.4	Flüssigkeit erfüllt 35.4
gaberechtli-	-schluß-kammer,
gung 308.5	kontaktförmige 108.5
. . . 308.5	- -vorrichtung . . . 121.3
. . . 146.6	-verbrauch . . . 297.7
. . . 609.3	-versorgungsgebiet 520.4
. . . 868.4	-verteilungsart . . . 521.5
. . . 609.3	- Dreh- . . . 515.2, 987.6
board . . . 848.2	- Einphasen- . . . 514.9
. . . 1213.2	- Gegen- . . . 913.5
valli ad	- Gleich- . . . 514.7, 987.4
aspirazione 811.4	- gleichgerichteter 913.4
piston . . . 815.3	- Grundwasser- . . . 82.6
. . . 1156.6	- Kreuz- . . . 913.6
le viti . . . 1050.1	- Mehrphasen- . . . 515.3
ento del	- Rück- . . . 768.2
del freno 427.7	- Wärme- . . . 913.2
ottom sup-	- Wechsel- . . . 514.8, 987.5
porting 1161.1	- Wind- . . . 834.2
ng s. pack-	- zufließender . . . 1378.3
rip	- Zulauf- . . . 62.7
upporting 1160.7	- zurückfließender 1378.2
rotection 1163.1	- Zweiphasen- . . . 515.1
- the dust	Strömen, ruhiges . . . 771.2
filter boxes 807.5	strömen, die Gase
tenuta . . . 669.5	- in den Maschi-
ambiabile 669.6	nenraum 984.7
assorbi-	Strömung 29.7, 51.8, 62.3
dell'ossi-	- der unbegrenzten
geno 1383.5	und vollkomme-
er Ver-	nen Flüssigkeit
richteter,	um eine ruhende
stehender 723.1	Kugel 105.1
ter . . . 722.5	- in einem Drehungs-
. . . 1126.6	hohlraum 394.1
Geschmack	- geschlossenen
fielsches 1282.4	Leitungen 58.1
. . . 207.9	- offenen Wasser-
rrior . . . 481.3	läufen 49.3
. . . 961.4	- mit gleich gerichteten
iction val-	Schichten 31.
ary the 1072.1	

Stufe, Schalt- des mechanischen Reg-	Stütz-druck 302.1
irs 496.6	-kugellager 456.1
-, Treppen- 949.9	-punkt 490.7
-, Wärme- 874.4	-säule 454.1
Stufen-einzylinder-	-schaufel 442.7
verdichter 724.6	-stange 458.1
-fläche des Potentials	-weite 344.1
der Bewegung 40.1	-zapfen 459.1
-kolben 213.1	-gleitfläche 458.1
-pumpe 188.1	Stütze der Verflüs-
-, Naßluftpumpe	sigerschlange 1012.1
mit 747.1	- des Bedienungs-
-pumpe mit Ventil-	steges 949.1
kolben 184.1	-, obere 1012.1
-steuerung 493.1	-, Schlangen- 1154.1
-tauchkolbenpumpe	-, Trag- 453.1
190.4	-, untere 1012.1
-teilung 628.7	-, verstellbare 344.1
-verdichter 724.5.7	1012.1
stufenweis-e Verdich-	-, Zwischen- 344.1
tung der Luft 724.6	1012.1
stuffare, lo 229.6	Stützen 1031.1
stuffing-box 212.6, 246.7,	-, Abfall- 263.1
448.1, 824.7, 965.1,	-, Abfaß- des Ver-
1104.8	bindungsstücks 1021.7
- casing 248.4	-, Ablauf- 993.1
- chamber 965.8	-, Abzweig- 1024.1
- cooling 970.6	-, Anschluß- 207.7, 444.1,
- gland 965.7	979.1
- nut 1032.1	-, Ausguß- 226.1
- oil gland 965.9	-, Auslaß- 122.1
- packing s. a. pack-	-, Druck- 270.1
ing	-, Einlaß- 122.1
- packing, the - be-	-, Eintritt- 993.1
comes hard 1106.1	-, Saug- 207.1, 229.7
- passage 993.6	-, Schlamm- 600.1
- plate 993.1	-, schräger 353.1
- with spiral packing	-, Steigrohr- 269.1
of white metal 968.1	-, Thermometer- 1061.7
-, accessible 964.1	-, Überlauf- 994.1
-, compensating 602.1	subcentral 520.1
-, intermediate 588.1.1	subdivision of a shaft 736.1
-, primary 588.9	sublimación 888.1
-, secondary 588.10	sublimation 888.1
-, suspended 212.7	- des Eiseens 1204.19
-, to pack the 1106.1	sublimation 888.1
-, to tighten the -	Sublimationswärme 888.1
cross cornerwise 1106.1	sublimaciones 888.1
-, watertight 760.1	submerged conden-
Stuhl der Mühle 842.1	ser 990.1
Stulp-dichtung 556.1	- - with agitator,
- lderung 556.1	normal (Linde) 992.7
- reibung des Preß-	- - - closed tank 992.1
kolbens 556.1	- - - horizontally
- ring 556.1	divided tank 991.1
-, Leder- 209.1, 556.1	- - - inset cylinder 991.1
Stulpdichtung 964.1	- - - open tank 992.1
stumpf geschweißtes	- - - oval tank 991.1
Rohr 1017.9	- - - vertically di-
Stundenzahl, Be-	vided tank 991.1
trieb- 1090.4	- - without agita-
„ständlich-e Kälte-	tor (Linde) 990.1
pfunde“ 1070.1	- - compound 994.1
stunting the growth	- - discharge 76.1
of plants 1864.1	- evaporator 1007.1
Sturgeonscher Ver-	- spiral 990.1
dichter 717.1	-, partly 20.1
Sturm 883.1	-, totally 20.1
- säule 843.1	submersion of the
- sicherheit des Tur-	turbine 447.1
mes 866.1	subordinación de la
- tür 838.1	viscosidad a la
-, Beschädigung	temperatura 5.1
durch 866.1	subsoil 81.1
stürmisch-e Strömung	- water 1000.7
32.1	substance calorífuge
Sturzgut 1290.7	1120.1
Stütz-dorn 454.1	substances, organic 1274.1
	sub-station 620.1

ne 626.4, 900.3	suddivisore del getto 600.2
157.7	sudicio 1178.1
d 979.6	sudiciume 1177.12
784.3	suds 1116.3
quid 155.9	suelo v. t. fondo
626.2	- 81.6, 330.1
lr 648.9	- aislado 1139.8
np 156.2	- de la bodega 1313.3
651.1, 715.8	- - - nave 1271.3
677.3	- del canal 357.1
702.9	- - túnel 340.3
207.5	- intermedio 1140.4,
241.6, 280.5,	1159.3
745.5, 934.6,	- vegetal 81.3
955.4, 1235.5	suerio 1340.5
h. 269.7	- de mantequilla 1340.4
ction 156.5	sueroterapéutica 1362.4
star 449.5	sufridera 816.3
ement 449.6	sugar 1345.6
449.2	- factory 1345.5
raturo 1081.3	sughero 1127.3
bell mouth	- bruto 1127.3
inlet 678.3	- con células in-
pump 1256.4	grandite artificial-
ste 449.1	mente 1127.3
al 448.3	- greggio 1127.3
irical 448.7	- naturale 1127.3
448.9	- - - prensato 1127.4
steel 406.9	- trito 1129.5
metal 407.4	sulf 1106.3
is covered	suitable for lubri-
oar frost 1108.7	cating 1098.9
is frosted	suíte de tubes rec-
1108.7	tilligne 60.3
is wet 1108.1	- des vents 831.9
rotte the	Sulfat, Natrium- 920.4
1072.5	sulfate de fer 1231.3
59.3, 156.4,	- - sodium 1262.1
260.7, 1014.6	- - soude 920.4
800.9	- ferreux 1260.19
ust 800.4	sulfato de rosa 1262.1
780.5	- - hierro 1231.3
782.5	- - sodio 920.4
s section 703.2	- sódico 920.4, 1262.3
626.9, 901.6	sulphate of sodium
642.3	1262.1
155.5	- , sodium 920.4
183.6	sulphur dioxide 903.3,
and drive,	933.5
contained 185.3	- - compression
separate	machine 945.3
cylinder 185.1	- - compressor 954.4
ary 184.10	- - condenser 989.3
ust filter 806.3	- - piping 1015.4
605.7	- - pressure gauge 1076.9
165.3, 626.6	- - regulating valve
634.3	1035.1
184.1, 234.6,	- fumes 1116.7
652.3, 666.2,	- stick 1117.1
955.3, 977.4	sulphuric acid 908.5
let 532.7	- - monohydrate
ff 1071.7	producer 1370.3
157.3	- , concentrated 903.4
777.3	- , dilute 920.2
lumn 156.7,	- ether 909.7
391.3, 449.9	- acid 908.3, 933.5
156.3, 184.3	- - compression
he pump 157.3	system 945.1
157.5	- , a film of li-
1315.6	quid - collects
1315.5	upon the piston
1315.7	rod 1097.11
1063.7	Sulzerache Pumpe 251.5
831.6	suma de las super-
831.7	ficies de las paletas
831.1	en m ² 862.3
della	sumaria de los datos
bell'aria	del ensayo 421.3
galleria 798.3	sumergido 13.3, 104.7

superficie del posfri-	superficie raffred-
geratore 1334.6	dante interna
-- remolino . . . 47.6	(esterna) del con-
-- suolo . . . 1268.1	densatore 969.6
-- vortice . . . 47.6	-- media teorica
- dell'acqua di a	del condensatore 969.7
monte 355.10	-- refrigerante . . . 916.1
-- di a valle . 356.3	-- in azione . . . 1223.4
-- di sottosuolo 83.1	-- utilizzata . . . 1247.3
-- interstizio . 402.1	-- riscaldante dei va-
- della cantina di	porizzatore 1006.6
deposito 1313.1	-- tubulare di raf-
-- cella . . . 1267.4	freddamento 1247.1
-- corona del vo-	-- utile dello stan-
lano 976.4	tuffo 702.4
-- griglia . . . 384.1	superficie v. t. nivel
-- paletta . . . 180.8	-- anular de contacto
-- sezione maestra 135.2	-- bajo presión . . . 15.1
-- tubazione . . 1246.8	-- cilíndrica . . . 434.10
- delle linee di cor-	-- de distribución 530.6
rente 105.3	-- cónica . . . 434.1
- dello stantuffo . 208.8	-- curvada hacia
- di compensazione 462.1	afuera 8.3
-- contatto del	-- dentro . . . 8.3
cassetto 531.1	-- de absorción del
-- del perno	calor 1122.1
d'appoggio 458.2	-- agua subterrá-
-- della guida	nea 100.1
per la testa a	-- apoyo del go-
croce 960.4	rrón 457.3
-- contropressione 557.2	-- aspiración . . . 684.3
-- corrente . . . 429.8	-- calefacción . . . 915.3
-- deviazione . . 394.3	-- aspera . . . 915.3
-- discontinuità . 31.6	-- del vaporiza-
-- emissione del	dor 1006.6
calore 1122.2	-- lisa . . . 915.3
-- limitazione in-	-- calentamiento
feriore 690.6	del calentador 1150.6
-- livello . . . 11.3, 40.4	-- cambio del con-
-- moto dell'acqua 34.6	densador 969.6
-- pressione . . . 557.1	-- contacto del
-- raffreddamento 916.1	garrón 458.3
-- del tubo . . . 730.6	-- contrapresión . 557.3
-- riscaldamento 915.8	-- descarga . . . 462.1
-- del riscalda-	-- deslucamiento . 531.3
tore 1150.6	-- desviación . . . 394.3
-- llacla . . . 915.9	-- discontinuidad 31.6
-- ruvida . . . 915.9	-- distribución . 530.4
-- rotazione 28.3, 105.2	-- con centro en
-- scambio del li-	el eje de giro 530.6
quesfatore 989.6	-- emisión del ca-
-- scorrimento . 531.2	lor 1122.2
-- del perno	-- fricción . . . 502.3
d'appoggio 458.2	de giro . . . 862.3
-- separazione . . 12.4	-- hielo no cubierta
-- sfregamento . 502.3	con esteras 1310.3
-- tenuta . . . 669.2	-- igual presión . . 41.3
-- equipotenziale . 40.4	-- impulsión . . . 684.4
-- della velocità . 40.1	-- junta . . . 669.2
-- filtrante . . . 493.6	-- presión . . . 557.1
-- in contatto coi li-	-- refrigeración . 916.1
quido 21.1	-- de la tubería
- interna del tubo	1247.1
verniciata a fuoco 66.6	-- del conden-
-- involupante . . 403.3	sador 969.6
-- laterale del getto 77.7	-- del refrigera-
-- libera del liquido 8.4	dor final 1334.6
-- di un liquido . 11.3	-- del tubo . . . 730.6
-- limite . . . 40.6	-- en trabajo 1223.4
-- metallica di guar-	-- media teórica del
nizione 215.3	condensador 939.7
-- non bagnata della	-- utilizada . . . 1247.3
paletta 439.8	-- reabalamiento
-- potenziale della	del patin de la
velocità 40.1	cruceta 960.4
-- premante . . . 557.1	-- revolución . . . 23.3
-- premuta . . . 15.1, 830.6	-- rotación . . . 106.3
-- raffreddante del	
condensatore 989.6	

d steam 618.9	support de tuyau
r. ammo-	amovible 1052.9
nia 941.7	- - - avec insertion
ig . . . 888.4	iso'ante 1146.5
on . . . 942.1	- - tuyaux pour
. . . . 942.2	- - - paroi 1250.1
lence . 312.8	- - - pour plafond
lent en-	1250.8
gineer 1091.2	- - la conduite . 344.6
se (ondas)	- - - galerie . . 949.6
127.11	- - - turbine . . 446.1
to (waves)	- du câble . . 1177.2
127.11	- - chemin de rouie-
se (lames)	ment 1175.1
127.11	- - grai-seur à le-
razione 888.9	cheur 972.6
zzazione	- - régulateur . . 489.9
ottil tes-	- - serpent . . 1156.1
stria di 1356.9	- en fer . . . 1052.6
of pri-	- - - oscillant . . 1201.9
e rivers 312.6	- pour verres à vac-
. . . . 312.7	cins 1363.2
313.7	supporté . . . 962.9
r board 313.1	- , non . . . 962.7
. . . . 92.9	supported . . . 962.9
. . . . 298.6	- , freely . . . 18.9
. 388.5, 354.7	supporting arm . 454.2
. . . . 71.8	- band . . . 869.1
. . . . 767.1	- beam of stone
nto the	spindle bearing 847.8
aporator 940.8	- , rolled . . . 445.4
. 622.6	- blade . . . 442.7
water . 92.8	- bracket . . 453.8, 844.4
. . . . 354.6	- flange . . . 445.2
. . . . 843.3	- iron . . . 1164.2
re water 259.4	- pillar . . . 380.2
cooling-	- pin . . . 454.6
water 1016.6	- rack of cooling
. . . . 767.9	pipes for the trays
. . . . 91.7	1288.5
. . . . 792.7	- rod of dressing
water 1100.9	machine shaft 846.9
r . . . 1234.7	- spindle . . . 458.6
. . . . 883.8	- strip, bottom 1161.1
ial water 904.2	- , top . . . 1160.7
water 388.4	suppression des
. 448.5, 454.8,	pou-sières 797.5
868.8	- périodique de l'eau
pipe line 844.6	sous press on 531.7
ler rails 506.9	suprasion de po vo 797.5
se glasses	surcharge, to: the
1363.2	machine is -d 1095.8
centric	surcharge . . . 1102.6
bush 488.4	surchauffe . . . 888.4
. . . . 362.2	- sensible . . . 942.2
. . . . 445.3	- , installation de . 942.1
ble . . . 344.9	surchauffé . . . 897.7
. . . . 1194.4	surchauffer . . . 888.6
. . . . 1012.2	surchauffeur d'am-
. . . . 847.4	moniaque 941.7
. . . . 848.1	surco . . . 1206.4
diate . . 344.5	surélévation du ni-
. . . . 864.3	veau 58.4
. . . . 863.10	surf . . . 128.1
for ceiling	surface . . . 7.5, 8.4, 11.1
1250.8	- area of blade . 180.8
. . . . 454.4	- condenser 937.2, 939.2,
. . . . 1042.5	999.7
. . . . 344.8	- contact . . . 669.4
wire . 1177.2	- cooler . . . 922.5
pivot . 446.1	- , wort . . . 1319.4
o - the	- element . . . 11.1
mbustion 648.2	- energy of the li-
. 847.7, 868.8	quid, specific . 7.6
le . . . 1201.3	- mining . . . 782.9
au . . . 491.8	- of cross section,
s . . . 1251.1	core 56.8
le . . . 1012.9	- - - , exposed . 56.1
entin . 1012.2	- - - grating . . . 364.4

surface d'équilibrage	surface réfrigérante
- de case . . . 462.1	active 1223.1
- - chauffe . . . 1287.4	- refroidissante
- - - de l'évapo- . . . 915.8	utilisée 1247.1
- - - - - rateur 1006.6	- sous pression 15.1, 330.6
- - - du réchauf- . . . 862.2	- totale des paquets
- - - - - feur 1150.6	- travaillante du
- - - - - lisse . . . 915.9	tiroir 531.1
- - - - - rugueuse . . . 915.9	- utile du piston 702.1
- - - contrepression 557.3	surfaces de refroidisse-
- - - déviation . . . 894.3	ment, mettre hors
- - - giletère du guide	circuit différentes
- - - de la croasse 960.4	parties des 1223.1
- - - joint . . . 669.2	surgery . . . 1362.1
- - - niveau . . . 40.4	surhaussement du
- - - pression . . . 557.1	niveau d'eau 333.1
- - - réfrigération 916.1	suricou . . . 1276.1
- - - de la tuyau-	surplus of power 479.10
- - - - - terie 1247.1	surpression à l'ad-
- - - refroidissement 916.1	mission 901.1
- - - du condenseur	- dans l'interstice 176.6
- - - - - 989.6	surraffreddamento 888.6
- - - du tuyau . 730.5	- , processo di . . . 889.1
- - - intérieure (ex-	surraffreddatore del
- - - - - térieure) du con-	liquido 1333.7
- - - - - denseur 989.6	surréglage . . . 482.1
- - - - - moyenne théo-	surrégler . . . 482.1
- - - - - rique du conden-	surrisaldamento . 688.4
- - - - - seur 989.7	- sensible . . . 942.1
- - - révolution . . . 28.3	- , installazione di . 942.1
- - - rotation . . . 105.3	surrisaldare . . . 888.6
- - - tourbillon . . . 47.6	surrisaldato . . . 897.7
- - - l'aube . . . 180.8	surrisaldatore ad
- - - l'eau d'amont 355.10	ammoniac 941.7
- - - l'interstice . . . 402.1	surround, to . . . 967.6
- - - la glace . . . 1807.1	surridor cuádruple 613.7
- - - - - libre . . . 1310.3	- de efecto cruzado 613.7
- - - - - non recon-	- - nafta . . . 254.5
- - - - - vertic avec des	- - penacho . . . 614.3
- - - - - nattes 1310.8	- - regadera . . . 614.3
- - - - - la - de-	- - - - - caférico de rega-
- - - - - vient humide 1307.4	- - - - - dera 614.3
- - - - - la - fond 1307.5	- - - - - natural de agua 254.3
- - - - - la - se	- - - - - para riego de
- - - - - crevasse 1306.1	- - - - - césped 614.4
- - - grille . . . 864.4	- - - - - giratorio . . . 614.4
- - - nappe souter-	- - - quintuple . . . 614.1
- - - raine 83.1, 1001.1	- - - triple . . . 613.6
- - - tuyauterie 1248.6	- - - vertical . . . 613.5
- - - des lignes du	surveillant de la
- - - - - courant 105.3	ligne 296.6
- - - terrains alluvion-	survey mark . . . 310.9
- - - - - naires 325.9	- of fall . . . 102.1
- - - du jet . . . 77.7	- , water . . . 314.1
- - - liquide . . . 1044.3	surveyor, land . . . 87.11
- - - piston . . . 208.8	suspended . . . 212.7
- - - plancher . . . 1268.1	- from the ceiling 1250.6
- - - refroidisseur	suspendido . . . 212.7
- - - complémentaire 1334.6	- del techo . . . 1250.6
- - - enduite, fluater	- , libremente . . . 18.6
- - - - - une 1137.3	suspendu . . . 212.7
- - - enveloppante . . . 430.3	- au plafond . . . 1250.6
- - - équipotentielle de	suspension . . . 345.6
- - - - - la vitesse 40.1	- frame . . . 250.4
- - - filtrante . . . 463.6	- of the pipes . . . 1250.7
- - - frottante . . . 502.3	- - - - - sluice gate 359.6
- - - du pivot . . . 463.3	- principle . . . 377.4
- - - inférieure de l'en-	suspension . . . 345.6
- - - - - veloppe 690.6	- de la conduite . 344.6
- - - libre d'un liquide 11.8	- des tuyaux . . . 1250.7
- - - limite . . . 40.6	- du panneau de la
- - - métallique étanche	vanne 859.6
- - - - - 215.3	- libre, en . . . 18.6
- - - moulée . . . 21.1	- pour tuyau avec
- - - portante . . . 531.3	insertion isolante 1146.6
- - - potentielle de la	suspensión . . . 345.6
- - - - - vitesse 40.1	- de tubos con
- - - pressée . . . 15.1, 380.6	aislamiento 1146.6

tacómetro	428.6	tamaño del tubo	1019.3
- de Braun	43.1	tambor	233.3
- inclinado	43.1	- contador	123.1
Tafelment	851.3	- de arrollamiento	
Tag-fahrt	314.4	de la manga	823.7
Tag-löhner	296.3	- empalme	597.4
-wasser	1000.6	- porcelana	739.3
Tage-bau	782.9	- para cable	843.11
Tages-ausgleich	358.6	- registrador	121.5
-karte	1810.5	tambour	233.3
-temperatur, Zeiten		- à câble	843.11
tieferer	1308.5	- tuyau	599.4
taglia	1173.8	- atmosphérique	867.3
tagliaghiaccio	1213.3	- conique	499.3
tagliare i cuscini di		- à friction	502.2
sughero a forma		- d'enroulement du	
di cuneo	1145.1	boyau	823.7
- il tubo	1053.1	- de déplacement	238.5
- orizzontalmente ad		- distribution	238.6
aria compressa	819.5	- raccord	597.4
- , dispositivo per	819.6	- refoulement	238.3
- viti	1054.8	- du frein	427.1
tagliatrice per roccia	820.1	- moulinet	125.1
tagliatura autogena	1395.5	- en porcelaine	739.3
- del ferro mediante		- enregistreur	121.5
un getto di ossi-		tamburo	233.3
geno	1395.4	- atmosferico	867.3
tagilo	1361.7	- avvolgifune	843.11
- dell'interrimento	327.9	- avvolgi-tubi	599.6
- nel cadavere con-		- d'avvolgimento	
gelato	1361.8	della manica	823.7
tagliuolo per il		- di porcellana	739.3
piombo	608.7	- - raccordo	597.4
tall 843.9, 852.9, 1279.12		- distributore	238.6
- arm	852.6	- - montato a stra-	
- bearing	976.2	balzo sull'albero	237.4
- race	356.2	- indicatore	125.1
- , to lock the	853.1	- registratore	121.5
- vane	862.9	tamis	1040.5, 1041.2
- , fixed	863.1	- à filetage exté-	
- water	151.6, 356.1	rieur	823.1
- level	98.6, 356.4	- - - intérieur	827.10
taille	785.7	- en toile métallique	
- de la roche	820.3	1041.6	
tailrace, to erect in		tamis	1040.5, 1041.2
the	519.1	- con rosca exterior	
tainted	1294.9	- - - interior	828.1
tajaviento	794.1	- de arena con tre-	
tajo	841.4, 785.7	pidación por pre-	
take out, to take		sión de aire	822.2
the piston out	1103.10	- de tela metálica	1217.5
taken asunder	962.5	- metálico	1041.6
taking the valve to		tamper	1111.9
pieces	227.6	tamping the sleepers	821.2
Tal, Fluss	322.7	tampon de fermeture	
- sperre	92.1, 836.5	- - regard	961.7
taladradora de aire		- - - 597.3	
comprimido	817.2	tandem centrifugal	
taladramiento por		pump	249.3
medio de aire com-		- pistons	555.1
primido	817.1	tangage du bateau	136.6
taladro de carraca	610.3	tangential-e Wasser-	
- del cilindro	958.2	zuführung	994.2
- longitudinal	502.9	Tangential-geschwin-	
- para calenta-		digkeit	396.6
miento	565.4	-kell	415.3
Talg	1106.3	-kraft	17.3
taller	778.6, 1045.6	-rad	418.3
- de montaje	1045.7	-spannung	6.3
talleres de construc-		-turbine	405.6, 418.3
ción de turbinas	429.5	-wasserrad	418.3
tallow	1106.3	tangential force	17.3
talud	330.4, 357.3	tanguer	136.4, 136.6
- exterior	331.4	Tank, Gär	1325.4
talus	330.4, 357.3	- , Transformator-	540.3
tamaño del bloque	1192.7	tank (s. a. vessel)	1187.7
- - grano del ma-		- barometer	633.9
terial constitutivo		- cooling	1306.2
del suelo	83.3		

cilindro	714.7,	tas de glace	1211.9
aire	959.3	tasca	1195.7
presor	824.4	- a stampi ressa sta-	
radior de	959.4	gna nel coperchio	
hielo	1156.3	- del filtro	1196.1
290.7, 796.1		tasche, sistema a	804.7
sa-etopas	965.7	Tasche zur Auf-	1009.1
tro para		nahme der Es-	
calles	589.8	selle	1195.7
rte 246.8, 455.8		Taschen-bauart	1009.1
975.2		-filter	891.8
-camisa	589.5	-kühler	1826.5
ra	959.5	-luftfilter, Einz.-l-	804.8
poso	796.2	tassa a corpo	297.4
del colec-		- di concessione	815.5
tor	1048.5	tasse	815.8
de pozo	796.3	Tasse des Kühleis	1240.3
or	959.6	- Wassersamme-	1014.2
r del colec-		tasseau	843.10
tor	1048.4	- de support	844.4
959.6		tassement de la fon-	
ampe)	161.1	dation	1049.3
of the vane		tasser	1139.3
carga	180.3	taste, strawlike - of	
252.4		meat	1282.4
961.7		- to; the fat -s	
1329.5		rancid	1282.5
1111.9		- to; the meat -s	
272.4, 1026.10		of lute	1282.3
1118.3		tasty	1281.11
821.7		tatsächlich-e Höhe	
494.5		des Oberwasser-	
500.1		spiegels	76.4
f the diluted		Tau, Lider-	210.5
solution	115.6	-gefäß	1170.1
239.8, 358.4		-punkt	624.5, 1224.3
und water	82.3	-wasser	1251.6
1026.10		-rine	1251.4
272.4		-wetter	1205.5
sura	961.7	tauchen	990.7
1329.5		Tauchhöhlung	1335.7
1111.9		Tauchkolben	212.5, 554.5
1329.5		- der - läuft in	
1329.7		metallischer Füh-	
ore	961.7	rung	212.9
848.7, 854.5,		- , Preßpumpen-	554.4
1164.4		-membranpumpe	191.6
le obtura-		-pumpe	189.3
ción	465.6	- - mit Exzenter-	
o	428.6	antrieb	195.4
866.6		- - - Federplatte	191.6
ry	694.6	- - - Hubschelben-	
1183.5		antrieb	195.4
986.7		- , doppelt wir-	
94.6		kende	189.4
moulinet	109.7	- , dreifache	191.4
95.1		- , liegende - mit	
lineillo	109.7	nach außen ge-	
94.8		kehrten Stopf-	
95.1		buchsen	190.3
ochlo per	611.1	- , liegende - mit	
1054.7		nach innen ge-	
di segnala-		kehrten Stopf-	
zione	589.3	buchsen	190.1
des Flü-		- , stehende dop-	
gels	109.7	peltwirkende	190.5
298.7		-raum	207.3
298.6		-solepumpe	1256.5
298.7		Tauchrohr	229.3
298.6		Tauchschlange, Ver-	
298.7		flüssiger mit	990.5
1361.3		Tauchtiefe	18.9
ledera por		- , mittlere	122.9
un dia	1310.5	- , mittlere - des	
211.6, 352.7		Schiffes	136.7
oid	272.10	Tauchung der Tur-	
519.5		bine	447.4
556.5, 816.3		Tauchverdampfer	1007.6

Technik, Faserstoff- 1355.7	Teil-kreis 336.4
Luft- 615	-turbine 406.1, 410.5
Techniker, Amts- 313.6	-verflüssigung mit Rücklauf 1234.7
beamteter 313.6	- umlaufender 944.1
Wasserbau- 291.5	Teile, Triebwerk- 961.3
Technique 2.6	Teilung der Schaufel . . . 179.2
de l'eau 1.1	- die - ist x gradig 579.7
des basses temp-	- Rad- 579.16
pératures 1375.6	- Schaufel- 437.5
- fibres textiles 1355.7	- Stufen- 638.7
du froid 871	- Wärmemesser- 877.5
- service d'incen-	teilweise Zusammen-
die 276.5	ziehung 74.3
- frigorifique 1219.4	teinturerie 1357.3
- , qui appartient	teja de vidrio 1137.3
à la 1219.5	tajuelo 456.1, 848.16, 865.6
Technisch-e Physik 2.6	- anular 457.1
echo 783.2, 851.5	tela da vela 840.1
de chapa, sistema	- - - verniciata 840.3
Brainard 1214.3	- filtrante 577.5, 804.4
- la bodega 1313.4	- impregnata 795.3
- - cámara frigorí-	- incenerata 1375.5
fica 1271.2	- metálica di filo
- - galeria 785.3	di ferro stagnato 1041.5
del molino 835.1	tele filtranti, le - si
falso 1215.3	afflosciano fra le
suplementario 1215.3	scanalature delle
Technica dell'estin-	lamiere del filtro 577.3
zione degli incendi	tela metálica de
276.5	hierro estañado 1041.5
- della refrigerazione	- para filtrar 577.3
1219.4	- superpuesta 1029.5
- delle temperature	telalo v. a. quadro
basse 1375.6	- 137.7, 564.5
- tessile 1355.7	- a parete per tubi 1250.1
Técnica de las bajas	- con spazzole per
temperaturas 1375.6	filtri a canne 807.3
del frío 871, 1219.4	- d'attacco 250.4
- - , perteneciente	- del compressore 956.3
à la 1219.5	- filtro 804.3
- - servicio de in-	- generatore a
cendios 276.5	ghiaccio 1158.5
- hidráulica 1.1	- dell'ala 834.6
- textil 1355.7	- della finestra 1270.16
Técnico 2.6	- paratoia 860.4
Técnico 2.6	- sega 857.4
Técnico 291.5	- di fondazione 1049.5
tecnologia del freddo	- portastampi 1063.3
871	- , introdurre il 1164.7
- band 1023.3	- , sollevare il 1168.4
- valve 1033.5	- tendere su 804.3
- , double sweep 1023.7	tele-fluviómetro 91.3
- globe 1024.6	teleidrometro elet-
- reducing 1024.5	trico 91.3
- single sweep 1023.3	teleidrometro elet-
leer 866.6	trico 121.3
-enlage 1133.5	teletermometro 1083.1
-kordel-geflecht,	teletermómetro 1083.1
aufvulkanisiertes 826.4	teléthermomètre 1083.1
- umwicklung, Preß-	- , installation de 1083.6
luftschlauch mit auf-	Teller 737.2, 929.4
vulkanisierter 826.3	- rasabecheider 929.2
-öl 986.7	- rektifikator 929.2
-schicht 1133.5	- ventil 224.4, 666.4, 1033.3
-schwelerai 664.6	- - mit oberer
-reich 91.3	Führung 224.6
-wasser 1001.7	- , Druck- 253.3
- Kühl- 1002.3	- , Grundplatten- 443.3
- Wehr- 832.6	- , Reib- 502.1
-signes, protéger	- , Ventil- 973.4
contre les 1295.4	tešina 1299.7
Teil-beaufschlagung 390.1	tépmano 328.9
-druck 635.7, 902.6	- móvil 328.16
-füllung 890.1	
-kasten 600.4	
-kraft des Gewichts 17.3	
- , lotrechte 16.5	
- , wagrechte 16.6	

nr. Lager-	temperatura finale
chwaren 1280.7	della compres-
... 876.8	sione 706.8
sichbiel-	- iniziale ... 898.8
bende 622.4	- -, raffreddare alla 629.5
nstante . 622.4	- massima del l'ac-
... 875.7	qua refrigerante 1080.8
hr- . . . 1081.8	- massima dell'aria
... 885.8	esterna 1062.6
le . . . 879.8	- media . . . 876.6
... 1259.6	- - annuale . . . 1063.8
le . . . 879.4	- - dell'acqua refri-
sungs- . 888.6	gerante 1080.4
iderliche 622.4,	- - - aria esterna 1063.1
904.6	- - minima dell'acqua
dger- . 1081.4	refrigerante 1080.5
igungs- . 891.1	- - dell'aria esterna
le 620.8, 879.5	1063.8
ren, die -	- montante . . . 879.4
fen über 933.2	- ridotta . . . 875.6
on x" bis	- uniforme . . . 1229.1
chlaufen 877.1	- variabile . . . 622.4
der tie-	- -, abbassare la - di
fen 1875.6	un corpo da x^0 a y^0
ffen der 933.1	- -, bassa . . . 874.6
ra 617.8, 872.8	- -, elevare la - di un
... 873.8	corpo da x^0 a y^0 874.6
ste . . . 879.8	- -, mantenere la - al
620.8, 879.5	di sopra di quella
622.8, 904.6	dell'aria ambiente 876.1
620.11, 898.4	temperatura, le -
s 1376.6	sormontano 933.2
o dell'ac-	- -, percorrere le -
gerante 1080.6	da x^0 a y^0 877.1
ione . . . 885.8	temperatura 617.5, 872.8
mazione 1123.7	873.8
1815.8	- assoluta . 620.8, 879.5
ensatore	- baja . . . 875.7
1081.4	- costante 622.8, 904.5
glio . . . 876.7	- critica . 620.11, 898.4
... 1063.5	- - del gas . . . 1376.6
... 1350.2	- de admisión del
spirante 1081.3	agua refrigerante
nente 1081.2	1080.6
1296.7	- de almacenaje de
a del	carne 1280.7
louolo 1000.8	- - compensación, 619.6
vante dal	- - congelación de
conden-	la solución 1260.1
sante 1081.5	- - descomposición
ite . . 1062.4	1100.1
terna 1062.5	- - ebullición . . 885.8
ocale delle	- - ignición . . 1123.7
ochine 1062.4	- - licuefacción 885.8,
no, alla 873.3	891.1
la . . . 1259.6	- - recalent-
e del ca-	miento 885.6
lore 916.9	- - salida del agua
esione 619.6	refrigerante 1081.1
sione	- - saturación . . 890.7
luzione 1260.1	- - suministro del
sione	calor 916.9
carne 1280.7	- - la mano, a la 873.8
osizione	- - mescla . . 876.7
1100.1	- - montaña . 1250.2
del ghiac-	- - salmuera 1259.6
cio 878.4	- del agua de con-
dione . 891.1	densación 1081.5
dino per	- - - subterránea 1000.8
carne 1280.7	- - - aire ambiente 1062.4
ione . . 890.7	- - - en la sala de
dell'ac-	máquinas 1062.4
frigerante	- - - exterior . 1062.5
1081.1	- - - suelo . . . 1063.5
sione	- - en el condensador
raffina 1369.5	1081.4
dda-	- - - tubo de aspi-
mento 888.6	ración 1081.8
... 898.9	

temperature, boiling 885.8	température de l'eau
-, brine 1259.8	de réfrigération
-, condenser . . . 1081.4	initiale 1080.1
-, condensing wa-	- - - de refroidisse-
ter 1081.5	ment à l'ar-
-, constant 622.3, 904.5	rivée 1080.1
-, critical 620.11, 898.4	- - - de refroidisse-
-, critical - of the	ment à la sortie 1081.1
gas 1376.6	- - - souterraine 1080.1
-, delivery pipe 1081.2	- - - la main, à la 871.1
-, earth 1063.5	- - - saumure . . . 1250.1
-, equalizing . . . 619.6	- du mélange . . . 876.7
-, falling 879.8	- - - sol 1063.1
-, final 898.8	- - - terrain . . . 1350.1
-, ground water 1000.8	- - - wagon . . . 1296.7
-, ignition 1123.7	- extérieure maxi-
-, increasing . . . 879.4	mum 1062.1
-, initial 898.8, 1315.8	- - minimum . . . 1063.1
-, low 875.7	- - moyenne . . . 1063.1
-, lowest outside 1063.2	- finale 898.9
-, maximum ex-	- - de compression 704.1
ternal 1062.6	- - initiale 898.8, 1315.1
-, maximum outside	- - refro.dir à la 629.1
air 1062.6	- - maximum de l'eau
-, mean external 1063.1	de refroidissement
-, minimum outside	1080.1
1063.2	- minimum de l'eau
-, outside air . . . 1062.5	de refroidissement
-, reduced 875.6	1080.1
-, rising 879.4	- montante 879.4
-, storage - for	- moyenne 876.6
meats 1280.7	- - annuelle . . . 1063.1
-, suction pipe . . 1081.3	- - de l'eau de re-
-, to bring the -	froidissement 1060.1
of a body from	- réduite 875.6
x^0 to y^0 874.6	- tombante 879.1
-, to increase the -	- uniforme 1229.1
T_1 to that of T_2 874.5	- variable 622.4
-, to keep the -	- base 875.7
above that of the	- - élever la - de T_1
surrounding air 876.1	874.1
-, to reduce to the	- - maintenir la -
initial 629.5	au-dessus de celle
-, uniform 1229.1	de l'air ambiant 876.1
-, variable 622.4	- - porter la - d'un
temperatures, the -	corps de x^0 à y^0 874.1
overlap 933.2	températures, les -
-, to traverse the -	chevauchent 933.1
from x^0 to y^0 877.1	- - passer des - x^0 aux
température 617.5, 872.2	températures y^0 877.1
873.8	tempérer la bière 1328.1
- absolute 620.9, 879.5	temperieren, das
- au condenseur 1081.4	Bier 1328.1
- - - tuyau d'aspira-	tempesta 833.4
tion 1081.3	tempestad 833.4
- - - de refoule-	tempête 833.4
ment 1081.2	templado 873.4
- constante 622.3, 904.5	template 432.1
- critique 620.11, 898.4	templet 432.1
- - du gas 1376.6	tempi a tempera-
- d'ébullition . . . 885.8	tura del giorno
- d'égalisation . . 619.6	alquanto bassa 1308.1
- d'émission de la	tempo 832.1, 1061.6
chaleur 916.9	- complessivo ne-
- d'entreposage de	cessario al vuota-
la viande 1280.7	mento 75.6
- d'inflammation 1123.7	- d'avviamento . 479.4
- de congélation de	- - della turbina 485.1
la solution 1260.1	- d'effluvio 75.1
- - décomposition 1100.1	- di apertura della
- - liquéfaction . . 891.1	valvola 982.7
- - saturation . . . 890.7	- - chiusura della
- - surchauffe . . . 888.6	valvola 982.1
- - l'air ambiant 1062.4	- - messa in carico
- - - dans la salle	della condotta 485.1
des machines 1062.4	- - - in moto della
- - - extérieur 1062.6	turbina 485.1
- - l'eau de con-	- necessario alla
densation 1081.5	chiusura 481.6

fer-	tensione del resorte	230.2
ées 1218.3	- - - vapor	163.4
dello	- - - de acqua . . .	624.1
to 1348.10	- - - de acqua con-	
vo el	tenido en el aire	
nelle 224.2	en mm de la co-	
te . 224.2	lumna de mercurio	1226.2
hi,		
late 1204.5	- - - del aire, la -	
. . . 452.5	se reduce con la	
52.8, 901.5	presencia de agua	
. . . 869.4	salada 1226.4	
sure. . 5.3	- máxima del vapor	
. . 1305.7	de agua 624.2	
va-	- meridiana de la	
mea-	pared flexible 18.4	
m of	- previa del resorte 221.2	
ury 1226.3	- superficial	7.1
ltial 221.2	- tangencial	6.2
. . . 220.2	- - por unidad de	
. . . 860.6	superficie 6.3	
63.3, 979.1	- uniforme en todas	
. . . 6.2	partes de la pared	
ltial	flexible 18.5	
skin 18.3	- alta	515.4
. . . 515.4	tensione v. a. pres-	
vapour	sione	
624.2	- 452.8, 901.5	
. . . 6.2	- anulare della pelle 18.3	
. . . 5.3	- dei vapori nell'at-	
. . . 7.1	mosfera 1224.4	
in. . 18.5	- del gas	271.2
apour	- - - vapore	163.4
	- - - aereo, la - de-	
rcum-	crece co la	
skin 18.4	presenza di	
. . . 878.6	salamoia 1226.4	
reasion	- - - alla superficie	
452.8, 901.5	del ghiaccio	
de la	ecco 1205.1	
flexible 18.3	- - - contenuto	
delle	nell'aria espressa	
flexible 18.3	in mm di colonna	
. . . 1204.5	mercuriale 1226.2	
n de la	- - - d'acqua . . .	624.1
d'eau 624.2	- dell'acqua	878.6
e l'at-	- - - aria, aumen-	
hère 1224.4	tare la - mediante	
r . . 163.4	il numero di giri 682.2	
à la	- della molla . . .	220.2
de la	- - pelle nel piano	
èche 1205.1	meridiano 18.4	
d'eau 624.1	- - rete	521.2
d'eau	- di scorrimento . .	6.2
- est	- iniziale della molla	
la pré-	221.2	
salée 1226.4	- massima d'evapo-	
. . . 521.2	razione 624.2	
. . . 220.2	- normale	5.3
urge . 492.2	- superficiale	7.1
mercure	- tangenziale	6.2
ir d'eau	- - sull'unità di	
lans	superficie 6.3	
l'air 1226.3	- uniforme della pelle	
de la	18.5	
flexible 18.4	- alta	515.4
lu res-	tenuta (v. a. guarni-	
sort 221.2	zione) 1118.7	
e . . . 7.1	- cilindrica	674.6
ent con-	- d'acqua	258.4
a paroi	- deficiente della	
flexible 18.5	tubazione 63.2	
. . . 515.4	- della scatola a	
pression	stoppa 1104.9	
452.8, 901.5	- delle superfici di	
la pared	scorrimento 531.2	
flexible 18.3	- dello stantuffo .	210.1
. . . 1204.5		
. . . 521.2		

termómetro a distancia, instalación	terreno trasportato
de 1082.6	dalle acque 328.1
- angular . . . 1082.3	- vicinale . . . 1348.7
- capilar . . . 881.4	terreno argilloso . . . 81.2
- centigrado . . . 879.3	- bajo . . . 858.4
- con resistencia eléctrica 1083.3	- edificabile . . . 1046.1
- de aire . . . 880.6	terrenos . . . 343.1
- Celsius . . . 879.3	territorio arido . . . 86.1
- gas . . . 880.6	- paludoso . . . 86.2
- helio . . . 881.2	- seco . . . 86.1
- hidrógeno . . . 880.7	territory . . . 343.1
- máxima . . . 880.4	- dry . . . 86.1
- mercurio . . . 880.3	Tertiärdampf . . . 1187.1
- mínima . . . 880.5	terzera . . . 843.1
- nitrógeno . . . 881.1	tessera giornaliera 1310.1
- pentano . . . 881.3	tessuto da filtro . . . 804.4
- regulación automática 987.3	- di filo di ferro 827.1
- 80° . . . 879.9	- di ferro stagnato 1041.1
- Fahrenheit . . . 880.1	- filtrante . . . 577.1
- húmedo, aireare el 1087.3	test s. a. trial . . . 1059.1
- Réaumur . . . 879.9	- bed . . . 1061.1
- registrador . . . 1082.4	- certificate . . . 421.5
termos . . . 1363.4	- cock . . . 1263.5
termostato . . . 1281.9	- erection of a turbine 420.1
termóstato . . . 1381.9	- glass for examining liquid ammonia 1088.1
tern, to . . . 1162.4	- of influx of heat 1080.9
terna di assi . . . 27.4	- the performance of the pump 164.1
terned tube . . . 1020.1	- on experimental models, comparison 419.7
ternero . . . 1278.5	- pressure . . . 607.1
terra . . . 57.3	- gauge with drag pointer 1078.1
- cotta . . . 1132.4	- pump, hydraulic 199.7
terrain à bâtir . . . 1046.3	- , water pressure 1057.1
- argileux . . . 81.12	- result . . . 94.5, 421.4
- avoisinant . . . 1349.7	- with a model . . . 183.9
- bas . . . 858.4	- work . . . 420.4
- carbonifère . . . 1351.6	- air . . . 1056.9
- congelé 1849.1, 1351.5	- brake . . . 425.10
- décongelé . . . 1355.2	- calorimetric . . . 1080.6
- exerçant de fortes pressions 339.11	- charging . . . 1083.6
- ferme . . . 1348.1	- continuous . . . 1080.8
- fortement gelé 1349.2	- cooling . . . 1080.7
- graveleux . . . 81.11	- duration . . . 1080.1
- sablonneux . . . 81.10	- duty . . . 1080.4
terrains . . . 343.3	- freezing . . . 1278.8
- alluvionnaires . . . 825.3	- guarantee . . . 1080.3
terrajar con hembra . . . 1054.3	- official . . . 164.1
- macho . . . 1054.7	- performance . . . 631.2
terrapieno . . . 151.7	- preliminary . . . 94.3
terraplén . . . 151.7	- with fluo-rescein 114.6
terrassement . . . 1046.9	- pressure . . . 1056.3
terre . . . 57.3	- refrigerating machine 1059.1
- cuite . . . 1132.4	- to - a plant with compressed air 1057.1
- d'infusores . . . 1129.7	- the capacity of the turbine 419.5
terreni . . . 343.3	- the oil . . . 1098.3
terreno . . . 81.6, 330.1	- the piping with muriatic acid 1116.6
- a formazione di carbone fossile 1351.6	- with water pressure 1057.4
- agghiacciato . . . 1349.1	testa a croce . . . 971.1
- argilloso . . . 81.12	- tubo con orifizi di effluo 1387.6
- arenoso . . . 81.10	- dei denti, la - è arrotondata, 336.6
- attiguo . . . 1349.7	
- baseo . . . 858.4	
- coltivo . . . 81.6	
- congelato . . . 1355.3	
- fabbricabile . . . 1046.3	
- fortemente congelato 1349.2	
- gelato . . . 1351.5	
- ghiaioso . . . 81.11	
- pedregoso . . . 81.11	
- sabbioso . . . 81.10	
- solido . . . 1348.1	

off by		Thermometer, auf-	
ultaneous		zeichnendes	1082.4
rising air		-, das feuchte -	
and brine	1110.1	lüften	1087.3
ice . . .	1109.7	-, Faden-	881.4
cooling		-, Fahrenheit-	880.1
pipes	1109.6	-, Gas-	880.6
freezing		-, Helium-	881.3
pipes	1354.7	-, hunderttheiliges	879.8
re holes by		-, Luft-	880.6
steam	1854.6	-, Maximum-	880.4
in soil .	1855.1	-, Minimum-	880.5
block off	1169.5	-, Pentan-	881.3
ke out of		-, Quecksilber-	880.3
the can	1169.5	-, Regel-	987.3
.	1170.4	-, schreibendes	1082.4
.	1205.5	-, Wasserstoff-	880.7
.	1170.1	thermometer	877.7
.	778.2	-, boss	1081.7
.	778.2	-, bulb	880.2
.	778.2	-, pocket	1081.8
Bernouilli's		-, reading	1081.6
	641.3	-, scale	877.7
de Ber-		-, well	1081.8
nouilli	641.3	-, air	880.6
.	74.3	-, angular	1082.3
h-e Fall-		-, centigrade	879.8
höhe	386.6	-, distance	1083.1
asser-		-, electrical resis-	
menge	707.9	tance	1083.3
gewinn	387.3	-, Fahrenheit	880.1
er Tur-		-, helium	881.3
binen	385.5	-, hydrogen	880.7
la cha-		-, maximum	880.4
leur	872.1	-, mercurial	880.3
liquides	33.3	-, mercury	880.3
es . . .	152.3	-, minimum	880.5
hydrau-		-, nitrogen	881.1
liques	365.9	-, penthane	881.3
es . . .	386.5	-, Réaumur	879.9
ue de la		-, recording	1082.4
chaleur	616.2	-, regulating	987.3
.	66.3	-, thread	881.4
heat . .	872.1	-, to acetate the wet	
chanical	616.2	thermomètre	1087.3
.	152.3	-, à air	877.7
lines	33.3	-, azote	880.6
refrigerat-		-, gas	881.1
processes	917.3	-, helium	880.6
es . . .	385.5	-, hydrogène	881.3
wheels	365.9	-, maxima	880.7
iciency	163.3	-, mercure	880.4
n . . .	877.5	-, minima	880.3
.	882.3	-, pentane	880.5
.	882.4	-, résistance élec-	881.3
.	877.5	trique	1083.3
Ausdeh-		-, centigrade	879.8
nung	877.5	-, coude	1082.3
g . . .	894.5	-, de Celsius	879.8
grad .	163.3	-, correction	881.4
tric		-, enregistreur	1082.4
couple	881.5	-, Fahrenheit	880.1
inum-		-, mouillé, aérer le	1087.3
odium	881.6	-, Réaumur	879.9
ment .	881.5	-, règleur	987.3
odium-	881.6	thermos bottle	1363.4
ph . .	1082.4	Thermosflasche	1363.4
h . .	1082.4	Thermostat	1381.9
er . .	877.7	thermostat	1381.9
stoff-		thermostatic control	
füllung	881.1	-, stem	1088.6
.	1081.6	thickness of ice	1204.2
.	1082.2		1306.5
.	880.3	-, jet	77.4
.	1081.3	-, packing	210.7
.	877.3	-, pipe wall	1019.6
.	1081.7	-, plate	1191.3
.	877.3		
illiges	879.9		

browning the liquid 148.5	tiempo . 832.2, 1061.4
- load over on an	- crudo . . . 80.12
unloaded governor	- de agitación . . 1184.5
484.4	- - - descarga . . . 736.5
brown out, to be 42.1	- - - deshielo . . . 1205.5
brust 182.3	- - - evacuación . . . 736.5
- bearing 456.1	- - - heladas . . . 80.12
- coefficient of the	- - - rotación aparen-
runner, axial 428.9	te de los cuerpos
- disc 459.5	celestes 130.5
- gear . . . 1166.5, 1167.1	- - salida . . . 75.5
- for ice cans by	- - utilización . . 1308.4
transmission	- del relleno . . . 1165.5
drive 1167.3	- necesario para el
- - - ice cans,	cierre 481.6
crosswise 1166.6	- - - llenarla tubería
- -, automatic re-	485.1
versing - for ice	- - - poner en mar-
tanks by trans-	cha la turbina 485.5
mission drive 1167.3	- - - ponerse en
- -, the - works	marcha 479.4
stiffly 1168.1	- que puede con-
- hand-gear for ice	servarse 1339.6
cans 1167.4	-s de más baja tem-
- journal 460.5	peratura del día 1308.5
- plate 460.1	tiempo . . . 873.4
- ring 246.13	tiempo . . . 1274.1
- -, axial . . . 428.8, 452.8	- - Staub 796.9
- -, horizontal axial 132.5	tiempo . . . 1204.5
- -, propeller . . . 132.6	tierra 57.5
- side 182.3	tierras 304.5
Thyssen-Pfeiderer-	- segregadas . . . 325.5
sche umlaufende	tige 107.5, 287.10, 488.5
Verflüssigerluft-	- à dilatation . . 1085.4
pumpe 765.5	- de branloire . . 650.5
tiempo 873.4	- - commande . . 204.1
ticket, day 1310.5	- - - 491.1, 846.10
- season 1310.6	- - levée 847.4
tidal wave 130.9	- - piston 964.5
tide, neap 130.2	- - - creuse 970.8
- spring . . . 130.1, 323.3	- - -, étancher la 964.5
tides 126.1, 129.8	- - -, il se forme
Tiden 129.8	sur la - une couche
tie beam, short . . 852.3	mince d'acide sul-
- bolt 843.8	fureux liquide 1097.11
- plate 1049.8	- - -, la - se raye 1104.2
- rod 446.5, 547.5,	- - pompe 190.3
850.5, 1159.3	- - réglage 204.5, 423.6,
- -, adjustable . . 345.1	474.4, 488.6, 842.1
- -, tangential . . 689.3	- - retour 558.6
tiède 873.4	- - soupape 978.5
Tief-behälter . . . 1154.11	- - vanne 587.7
- brunnen 141.4	- - - filetée exté-
- pumpe 198.6	rieurement (Inté-
- druck 680.3	rieurement) 588.1
- - - meßapparat, ver-	- de la clé 589.6
einigter Luftmen-	- du piston à air
gen- und - mit	comprimé 824.6
Schreibtrommel 640.1	- - -, égaliser la 1104.7
- - - meßer 639.4	tiges de pompe . . 196.4
- - -, Ochwadtcher	tight 215.2, 964.5
Druck- und 639.3	- - pulley 498.2
- -, anfänglicher . 773.4	tighten, to 555.10
- -, wirklicher . . 773.6	- - - a dressed sur-
- kälteverfahren 1847.4	face with silico-
- kühl-spule . . . 1886.8	fluorides 1137.2
- - verflüssiger,	- - - the arms ra-
Gegenstrom- 943.3	dially by wedges 382.6
- kühlung 1327.4	- - - the bolt up 1050.3
- - der Milch . . 1339.1	- - - the stuffing-
- - vakuumpumpe,	box unequally 1105.5
Richtersche 745.5	tightening screw for
Tiefe, Eintauch- . 104.8	bearing brasses 975.7
- mittlere 55.1	- up the stuffing-
- Rad- 365.10	box 1105.7
- Tauch- 13.9	- wedge 971.4
- Wasser 103.4	tightness 1118.7
Tiefenschwimmer . 104.7	- of the stuffing-
tief-es Vakuum . 786.5	box 1104.9

tecantazione		tirata naturale	
aito . . . 1325.5		d'aria 1004.1	
aito . . . 1323.3		tirer de l'eau . . . 145.8	
entazione 1323.4		- la glace . . . 1169.1	
luso . . . 1324.4		tireur de glace . . . 1169.4	
er la sala-		tiro di cinghia aperto 498.4	
tura 1284.10		- - - incrociato . . . 498.4	
. 1357.2		tiro 647.6	
. 1357.2		- artificial 647.9	
blade . . . 442.6		- , instalación de 781.8	
turbine . . 404.8		- de aire natural 1004.1	
scuzione . . 125.3		- chimenea . . . 647.8	
ave . . . 133.5		- la caldera . . . 782.1	
pa . . . 142.1		- forzado 1005.3	
cudo . . . 111.4		- indirecto 781.7	
pressore . . 948.2		- natural 647.7	
atore . . . 486.2		tirol 205.3, 848.3	
ompresor 948.2		- A avance 494.4	
rucción . . 125.3		- coquille 719.4, 720.4	
mba . . . 142.1		- treillis 471.5	
ador . . . 486.2		- annulaire 465.8	
co . . . 133.5		- circulaire. 465.8, 473.5	
de com-		- plan 466.1	
presor 701.2		- conique 466.2	
turbinas . . 404.8		- cylindrique . . . 473.6,	
paratus 1171.4		719.8,	
. 1169.7		- d'équilibre 720.8	
cans . . . 1171.3		- de compensation 720.8	
ed auto		- détente 204.4	
sawing and		- distribution 494.8,	
paratus 1170.5		720.6	
. . . 502.6, 647.6		- fermeture 233.3	
. 647.9		- distributeur . . . 204.3	
lition de 781.8		- piston commandé 721.4	
chaudière 782.1		- double 730.2	
inée . . . 647.8		- équilibré 494.7	
ce . . . 1169.2		- placé dans l'inter-	
. 781.7		stice 471.5	
. . . 647.8, 647.7		- plan 465.7	
. 647.6		- rotatif 466.4	
le 647.9		Tisch, Dreh- 562.5	
azione per 781.3		- , Preß- . . . 546.12, 554.3	
ino . . . 647.8		Titration der verdün-	
idala . . . 782.1		ten Salzlösung . . . 116.1	
. 781.7		titrage de la solution	
. 647.7		saline diluée 116.1	
s, 650.8, 841.6,		- volumétrique . . . 116.3	
la, 868.1, 1159.3		titration process,	
. 845.1		volumetric 116.3	
. 378.4		Titrationverfahren	
ique 378.3		zur Bestimmung	
. 446.3		der Raummengen 116.3	
. 378.2		- , volumetrisches 116.3	
si 689.3		título de derecho	
s, 287.10, 547.5		privado 299.7	
, 841.6, 851.9,		tobacco 1365.10	
860.6, 868.1		- cooling house. 1365.8	
egio rego-		- destroyer 1366.4	
labile 345.1		- enemy 1366.4	
netro . . . 378.3		- leaves 1366.2	
o 558.6		- lyo 1366.6	
le 689.3		- manufacture . . . 1365.6	
a pompa 196.4		- worm 1366.8	
s, 287.10, 547.5,		- raw 1365.9	
868.1		tobera 260.8, 262.3, 643.5,	
or 345.1		651.3, 695.5	
l 841.6		- anular 765.4	
ón 869.2		- calibrada 72.3	
. 502.5		- colectora 764.5, 765.3	
. 868.11		- de aforo 72.3, 764.6	
. 378.4		- aguja 473.8	
. 378.2		- chorro de agua 939.6	
. 860.6		- - - de vapor . . . 939.1	
ingencial 689.3		- - - retorcida en	
unión . . . 490.9		espiral 1387.2	
ticulado 181.3		- - - entrada 757.3	
edio . . . 181.10		- - - expansión . . . 939.7	
. 647.6		- - - inyección 655.9, 763.5	
. 647.9		- - - laminación . . . 1035.3	

toma de corriente 297.6	top cap of the
- - la solución di-	collector 1043.6
luida salina 115.6	- casing, removable
- - los diagramas	1223.6
indicadores del	- depression of the
compresor 1074.5	constant pressure
- del agua de con-	paraboloid 41.7
sumo 91.7	- feed 1156.6
- diaria de agua . 93.2	- fermentation . . 1323.6
tomar la máquina	- fermented . . . 1323.6
con cemento 1051.2	- gearing 512.2
- una muestra de	- of the tunnel . . 340.2
la mezcla 115.6	- - weir 94.1
Tomate, reife . . 1293.9	- soil 81.9
tomate mûre . . 1293.9	- stand 1012.6
tomate maduro 1293.9	- story 1270.2
tomato, ripe . . 1293.9	- timber of weir . 331.3
tomba sifone . . . 344.2	- fountain 613.4
tombant 879.3	- key 585.3
tomber, la poussière	- pipe 59.5
tombe 799.7	tope 848.7
tombino d'immissione	- cabeza del tor-
dell'acqua piovana	nillo 548.1
612.1	- de carrera . . . 667.4
Ton 322.4	- - de la válvula 224.5
- gebrannter . . . 1132.4	- la distribución
- boden 81.12	auxiliar 494.5
- kühlischlange . . 1371.2	- del extremo del
- platten-form . . . 564.2	tornillo 548.1
- - presse 563.7	Töplerache Queck-
- schicht, stark schwei-	silberluftpumpe 741.1
lende 1348.8	Topf, Kilar . . . 612.3
ton ice-making ca-	- , Schalter . . . 240.2
capacity 1070.2	- , Spur 458.4
- of refrigeration 1070.2	- pumpe 197.1
- refrigerating ca-	topografía 87.9
capacity per 24 hours	topografo 87.11.12
1070.2	topógrafo 87.12
tonel 653.9	Topograph 87.12
tonelada de hielo 1070.2	topographe 87.12
- frigorífica . . . 1070.2	topographer . . . 87.12
tongue 450.9	Topographie . . . 87.9
- piece 653.10	Tor, Dreh 362.1
tongued flange . . 1022.6	torba 86.10, 1125.5
tongs with swell	- essiccata all'aria 1125.6
handle 1207.7	- - per riscaldamento 1125.7
- , chain 1207.4	- fibrosa 1126.1
- , hoisting 1207.1	- invernale 1125.10
- , hoisting - with	- congelare la . . 1125.9
movable claw	- , eliminare l'acqua
points 1207.2	dalla - mediante
- , hollow handle 1207.6	torchiatura 1125.9
- , loading 1206.10	torbellino v. t. remon-
- , steel handle . . 1207.5	lino
Tonne 653.9	- 46.1
tonne de glace . . 1070.2	torbido, fortemente 145.5
- - réfrigération 1070.2	torch 1054.2
tonneau 653.9	torchio v. a. pressa
Tonnen-gebläse . . 653.8	- a filtro per la
- mühle 149.6	paraffina 1369.1
tonnlagig-e Wasser-	- idraulico 17.7
säulenmaschine 523.3	- - con traversone
- er Schacht 784.1	regolabile per la
tool, ballasting . . 820.9	montatura e per la
- , ice 1208.5	smontatura del
- , pneumatic 649.8	perni 561.1
tools, riveting . . 814.8	- - per olio . . . 567.5
tooth wheel 512.7	- - - - con dispo-
- - rim 512.6	sitivo di espul-
- - turning arrange-	sione 567.6
ment 853.5	- - - - - stirare . . 562.1
- , clearing 1205.12	torcimiento del plato
- , ratchet 501.4	colector 1252.4
toothed rim 378.1	torcolo 553.2
- - in parts 379.1	tore 137.5
- segment 500.4	- en caoutchouc . 351.6
top brass 975.5	Torf 1125.5
	- mehl 1126.5

-e	Touren-differens	478.2
mer 108.5	-schwankung	482.4
me de	-zahl s. a. Dreh-	
108.5	zahl, Umlaufzahl	
399.1	-	477.7
lla,	- in der Minute	399.4
868.9	-zähler	1075.4
me 1351.2	touillon	382.10, 457.2
1398.7	- à cannelures	460.5
lone 1002.2	- collets	457.8
1002.2	- creux	457.4
ne 1005.2	- cylindrique	459.6
1002.2	- d'articulation	469.2
latoire	- d'extrémité	458.8
fficial	- de crosse	972.2
1005.2	- frontal	458.8
141.5	- intermédiaire	458.9
o 864.2	- median	458.9
866.2	- plein	457.3
on 1351.2	tournant, débrayer	
1398.7	le	854.8
1002.2	- librement dans	
865.8	l'espace	19.10
49.8	tourner (toupie)	138.3
49.8	-, faire - la machine	
325.3	pour qu'elle se	
acuum	fasse	1058.6
740.7	-, faire - le com-	
Leere 740.7	pressoir à vide	1055.6
452.1	-; l'arbre tourne	125.5
uron-	tourniquet d'arrosage	
entre		614.4
elles 378.5	tourteau de résidus	
nt 451.11	de filtrage	577.3
os de	tow path	808.3
ción 577.3	tower	868.9
efrierer	wind mill	835.2, 849.3
1200.8	-, cooling - with	
775.2	air circulation	1005.3
435.2	- iron	864.2
484.2	-, to build the -	
600.9	with tapering	
775.3	curve	865.3
16.7	-, ventilating	1005.2
rfaces	-, water	141.5
en m³ 802.8	-, water cooling	1002.2
super-	-, wooden	866.2
palette	towing	133.10
in m³ 862.3	- force	135.5
385.6	- tank	134.4
137.4	- testing station	133.10
137.6	town water	1001.9, 1177.7
138.2	toxique	1282.8
age 135.2	trabajar con bom-	
tion 1002.2	ba para cebar el	
ite 1002.2	sfón	60.2
1125.5	- - contracorriente	751.3
1125.10	- - corrientes par-	
1125.10	alejas	751.3
1126.1	- - sedimento de	
air 1125.6	hielo sobre el re-	
uffe-	frigerador	1241.5
ment 1125.7	- sobre la miana	
eau de	transmisión	511.8
pres-	- una jornada	786.2
sage 1125.8	trabajo á vacío	890.5
ler la 1125.9	- al elevar el li-	
86.10	quido	257.5
46.1.4	- - freno	426.2
47.1	- de accionamiento	162.8
47.2	- aspiración	626.7
48.3	- - de la bomba	157.6
46.8	- - acufiar en re-	
sans 35.5	lieve	549.1
re 32.8	- - compresión	627.2
nt 36.4	- - -	1067.8
ment 46.1	- - - isotérmica	
408.8, 771.6	del aire	257.4

tracé d'une conduite 343.9	train, electrically
- de l'aube . . . 180.6	driven fire 281.9
- des aubes . . . 432.2	- , petrol motor dri-
- du profil des dents 236.3	ven fire 282.1
tracing the form of blade 180.6	- , wave . . . 123.3
track, transfer . 1045.3	train à refroidisse-
tractor de tranvía	ment artificial 1296.4
accionado por aire comprimido 823.3	- avec wagon à ma-
trade, frozen meat 1286.6	chine frigorifique 1299.5
- , ice . . . 1148.2	- d'incendie . . . 279.5
tradizione . . . 299.9	- - automobile à
trafilato senza saldatura 347.3	essence 282.1
traforo dell'interri-	- - électrique . . . 281.9
mento 327.9	- frigorifique . . . 1296.4
Trag-arm . . . 454.3	trainamento . . . 135.3
- balken . . . 453.1	training ship . . . 1301.6
- band . . . 868.1	traitement des huiles
- - elsen . . . 1164.3	minérales 1367.1
- fähigkeit des Eises	trajectoire v. a. tra-
1204.4	jet, chemin
- fuß . . . 443.5	- d'eau . . . 34.5
- gewölbe . . . 1270.3	- de l'eau . 179.6, 393.5
- kreuz . . . 454.1	- du courant . 430.1
- lager . . . 455.9	- - développée . 434.7
- mutter . . . 458.5	- - liquide . . . 31.4
- riemen . . . 272.6	- effective de l'eau 368.1
- ring . . . 445.3	- géométrique du
- stange . . . 446.3, 458.6	courant 30.9
- spritze . . . 278.2	- isogonale . . . 434.6
- stütze . . . 453.8	- réelle de l'eau . 393.5
- tragalux . . . 775.8	- relative de l'eau 368.3
- tragbare Pumpe 189.1	393.7
- Spritze . . . 278.2	trajectoires, les - de
- er Luftdruckmes-	liquide se rangent
ser 633.8	en surfaces co-
- es Filter . . . 811.3	axiales de révo-
Tragebank . . . 847.7	lution 36.3
Träger . . . 454.3, 868.8	trectoria del agua 393.5
- gerüst . . . 1046.12	trectorias, las - del
- Blech . . . 454.4	liquido se orde-
- , Kranbahn . . . 506.9	nan sobre super-
- Walz . . . 445.4	ficies de revolu-
Trägheitsmoment . 479.3	ción coaxiales 36.3
- , polares . . . 25.6	trajectory, isogonal 434.6
traletoria assoluta	Trajektorie, isogo-
dell'acqua 368.1	nale 434.6
- del filetto d'acqua	trajet v. a. chemin,
medio nella pom-	trajectoire
pa 159.4	- de l'eau . . . 179.6
- - liquido . . . 31.4	- - la veine d'eau
- - vento . . . 861.1	moyenne dans la
- dell'acqua . . . 34.3	pompe 159.4
- della corrente . 30.9	- du vent . . . 861.1
- di corrente svilup-	- géométrique du
pata 434.7	courant 30.9
- isogonale . . . 434.6	- parcouru par l'eau
- liquida . . . 393.3	393.5
- assoluta . . . 393.6	tram car locomotive,
- relativa . . . 393.7	compressed air 823.3
- relativa dell'acqua	tramezza . 506.6, 781.5,
368.2	929.4, 1132.7
tralettorie, le - per-	- d'aeraggio . . . 791.7
corse dal liquido	tramezzo 653.10, 1008.6
si dispongono se-	tramoggia . 806.8, 847.8,
condo superfici di	1212.8
rotazione coassiali 36.3	tramontana . . . 830.9
train of fire engine 279.5	Tran . . . 1261.1
- - waves produced	- gehalt der Fische 1286.2
by the ship 135.4	tranchant . . . 1208.7
- oil . . . 1261.1	trancher un fossé . 327.3
- wheel . . . 374.1	trancia idraulica . 561.3
- with artificial re-	Tränk-anstalt . . . 694.5
frigeration 1296.4	- schale . . . 288.9
- - refrigerator	- trog . . . 1357.4
cars 1296.4	tränken, die Fackung
	mit Öl 1106.2
	- , mit Antinonin 1252.7
	Tränkung des Hol-
	ses 866.5

n en	translation verticale
eau	du liquide 123.5
ans le	transmettre de la
lait 1337.1	chaleur 883.9
. . . 326.0	- se; la pression se
se . . . 625.2	transmet partant
r . . . 987.7.8	de la face du piston
. . . 540.5	712.5
cher	transmisión 511.2, 988.3
turbo- 536.7	- con aumento de
amischer	velocidad 539.5
533.3	- - reducción de
amischer	velocidad 539.7
nderlicher	- de calor . . . 915.4
tufenzahl	- - fuerza por aire
544.5	comprimido 649.6, 818.5
. . . 533.3	- del sonido . . . 679.6
barer	- hidráulica del
amischer	trabajo 522.2
shbaren	- hidrodinámica de
aufeln 542.1	trabajo 535.2
barer hy-	- intermedia . . . 513.2
ischer -	- por cable . . . 513.6
lebbarer	- - correa . . . 514.2
araten 542.4	- - - abierta . . . 498.4
barer hy-	- - - cruzada . . . 498.4
ischer -	- - engranaje . . . 546.2
Kreislauf-	- - - cónico . . . 512.2
fen 537.6	- - - ruedas denta-
oren-raum	das 512.10
503.9	- , mecanismo de . . . 123.5
. . . 520.7	- , trabajar sobre la
. . . 987.7.8	misma 511.8
. . . 509.3	Transmission . . . 988.3
. . . 520.7	- , auf gleicher -
. . . 540.5	arbeiten 511.8
istable	transmission 511.2, 513.2,
paratus,	988.3
hydro-	- by gearing . . . 546.2
dynamic 542.4	- gear . . . 513.2
red guide	- mechanism . . . 123.5
versible	- of heat . . . 914.2
dynamic 542.1	- - - at finite drop
circuits,	in temperature 914.2
le hydro-	- - heat at infinitely
dynamic 537.6	small drop in
cies, re-	temperature 914.3
hydrody-	- - - by radiation 916.2
namic 537.6	- - Liquids . . . 140.2
le num-	- ratio . . . 543.7
secondary	- , bevel gear . . . 512.2
hydrody-	- , constant . . . 543.2
namic 544.5	- , heat . . . 915.4
lo . . . 536.7	- , hydraulic power 522.2
namic 533.3	- , power . . . 510.1
r en vi-	- , power - by com-
pression	pressed air 649.6
ide mo-	- , sound . . . 679.6
teur 536.5	transmission 511.2, 513.2,
s. a. pas-	988.3
adial to	- accélétratrice . . . 539.5
ow, con-	- avec augmenta-
tinuous 35.3	tion de vitesse 539.5
liquid from	- - - réduction de vi-
r to a lo-	tesse 539.7
wer level 63.5	- constante . . . 543.6
new posi-	- de force . . . 510.1
equilibri-	- - - par l'air
aperiodic 483.5	comprimé 649.6, 818.5
n de la	- de la chaleur . . . 914.2,
grda 1172.6	915.4
del liquido	- - - - à une chute
123.5	de température
n de la	infinitésimale 914.2
grue 1172.6	- - - avec une
mécules li-	chute de tempé-
processus	rature finie 914.4
de 5.6	- - - - par rayonne-
	ment 916.2

na-	trasporte de produc-	trasformazione di
ll 522.2	tos alimenticios 1295.6	energia cinetica
le	- - - - en vagones	in calore 39.2
ll 535.2	frigoríficos 1295.7	- - - - pressione in
. 513.2	- la salmuera 1255.8	energia cinetica 940.2
. 513.6	- del calor produ-	- - - - pressione . . . 544.2
. 914.6	cido 507.6	- isotermica . . . 625.2
. 514.2	- hielo como al-	- polittropica . . . 625.2
. 546.8	madia 1206.9	- traslazione dell'aria 644.2
ss 512.2	-, disposición para	- della gru . . . 1172.2
. 512.2	el 1891.1	- delle particelle di
in	transporté, pouvant	un liquido, pro-
r 701.3	être 1296.2	cesso di 5.2
. 589.7	transportieren . . . 355.7	trasmettere calore 883.2
. 961.1	transvasar la cer-	trasmettere, la pres-
la	veza 1828.1	sione si trasmette
e 511.6	transverse condensa-	a partire dalla su-
lg	tion 751.6	perficie dello stan-
-	- partition . . . 1158.6	tuffo 712.2
-	trap . . . 612.6	trasmettitore di pres-
-	- drain . . . 612.1	sione 573.2
-	- grease . . . 612.7	- , meccanismo . . . 123.2
ure	- liquid . . . 1042.1	trasmissibilità del
. 573.8	- rain pipe sand 613.1	calore attraverso
. 1194.8	- sink-water . . . 612.4	le pareti 1132.2
. 1194.8	- steam . 1152.8, 1189.5	trasmissione . . . 968.2
e-	trapano a cricco . 610.8	- a cinghia . . . 514.2
l	- ad aria compressa 817.2	- - fune . . . 513.2
l	trapezial . . . 101.1	- ad alberi . . . 511.2
l	trapezformig-er Fluß-	- - ingranaggi . 512.10
l	querschnitt 101.1	- - -lo conico . . . 512.2
e-	Trapezgewinde . 1025.9	- costante . . . 543.2
l	trapezoidal . . . 101.1	- d'inversione . . . 497.2
l	trapezoidal . . . 101.1	- - a cinghia . . . 498.2
l	trapezoidale . . . 101.1	- - - ruote di fri-
l	trappe de puits . 290.7	zione 501.7
l	- du puits . . . 796.1	- - meccanica (idro-
l	- fixe du puits . 796.2	meccanica, elettro-
l	- mobile du puits 796.8	meccanica, idran-
ld	trascinare goccioline	lica) 497.4
e-	di salamoia 1223.6	- del raffreddamento
l	trascinato . . . 1189.2	dalla corrente di
l	-, essere - a vuoto 408.3	ritorno a quella
ll-	trascino . . . 1078.1	di mandata 1378.1
l	trasformare in velo-	- del suono . . . 679.6
l	cità la pressione	- di calore 914.2, 915.4
l	del liquido mo-	- - ad una ca-
l	tore 536.5	duta di tempera-
en-	trasformatore . 987.7.8	tura finita 914.4
l	- idrodinamico . 533.2, 536.7	- - - ad una ca-
l	- - ad inversione di	duta di tempera-
l	marcia con distri-	tura infinitesima-
l	butori spostabili 542.4	mente piccola 914.3
l	- - - di marcia	- di calore per
l	con palette diret-	irradiazione 918.2
l	trici articolate 542.1	- - forza . . . 510.1
l	- con secondario	- - - mediante aria
l	a numero di	compressa 813.2
l	fasi variabile 544.5	- - - per mezzo
l	- reversibile a due	dell'aria com-
l	cicli 537.6	pressa 649.6
l	trasformazione adia-	- idraulica del la-
l	batica dello stato	voro 522.2
l	dell'aria 625.8	- idrodinamica del
l	- chimica della	lavoro 535.2
l	sostanza 894.7	- intermedia . . . 512.2
l	- dei pesci attuata	- , lavorare sulla
l	dal freddo 1289.1	stessa 511.2
l	- del latte con l'au-	- , meccanismo di 961.1
l	silio del freddo 1338.8	trasparente . . . 1194.2
l	- dell'acqua conte-	- - enfriamento de
l	nuta nel latte in	la corrente de
l	ghiaccio 1337.1	trocesso & la de
l	- dello zucchero con-	entrata 1378.1
l	tenuo nel mosto	trasportabile . . . 197.2
l	in alcool e anidride	trasportare a piè
l	carbonica 1321.2	d'opera 1045.2

per
a
tronchi 334.9
atto ad
essere 1296.2
galla 334.6
sospeso 335.6
vera. 1045.1
dda. 1390.8
tti all-
ntari 1295.6
649.4
in va-
rifico 1297.5
alimen-
ni fri-
rifico 1296.7
328.7
e detri-
tico 828.8
bile. 505.3
del
do con
acqua
edda 1848.3
entini
d'ac-
erno 1113.6
aggi
sole 1300.9
ven-
aute 1184.9
acqua 332.1
retti-
lineo 60.3
290.4
290.5
390.6
632.8
1065.6
1065.5
1064.3
seur
1068.2
nffe. 941.6
626.7
ipe. 157.6
le la
tura 874.8
en
reux 548.9
549.1
nt 1377.4
e. 1067.6
e. 162.8
n 627.2
1067.8
lique
l'air 257.4
r
le 703.9
1067.6
426.2
461.7
392.8
159.1
630.8
5.6, 481.1
m
lux 163.1
395.6
402.10
ion 392.8
395.8
895.1
r 1066.1
li-
ide 257.5

travail en kg. m.
par 1000 calories
contenues dans la
vapeur admise 163.5
- en kg. m. par 1 kg.
de vapeur 163.6
- externe 624.9
- horaire nécessaire
du compresseur 701.7
- hydraulique 161.8
- dû au frotte-
ment 161.8
- total hydraulique
pour un tour 161.9
- indiqué 894.11
- de la pompe 168.4
- - - vapeur 1065.7
- interne 624.8
- mécanique 895.2
- dû au frottement
161.4
- moteur 162.3
- nécessaire 1064.3
- transformé en
chaleur 706.5
- utile en eau mou-
lée 162.5
- variable de com-
pression 703.8
travaux, anciens 785.9
- d'essai 420.4
- de bâtiment 1046.7
- de congélation 1350.3
- - fonçage d'un
puits 1350.4
- - peinture 1047.6
- hydrauliques 291.8
318.2
travailler à contre-
courant 751.3
- avec un dépôt de
glace 1241.5
- en circuit fermé 60.2
- - courants paral-
èles 751.3
- sur la même trans-
mission 511.8
travasare 258.10
- la birra 1328.1
travatura 1046.11
- del tetto 852.3
trave 454.3
- a centina 852.7
- - incastro cur-
vata 852.7
- ad incastro 843.1
- del pavimento 843.2
- dell'impiantito 845.3
- di base 848.4
- - lamiera 454.4
- - sopporto 868.8
- incastrata 850.5
- laminata 445.4
- portante 458.1
- principale di so-
stegno dell'albero 843.4
- secondaria di so-
stegno dell'albero 843.7
- tenaglia solleva-
trice 1168.8
- trasversale 843.8
- piccola 852.3
travel of governor
sleeve 481.8
- crane 1172.6
- valve 216.1
travel, to: the pressure
-s from the surface
of the piston 712.5

traveller rails 1174.6
-, all-power driven 1174.1
-, half-power 1174.3
-, mechanically dri-
ven 1174.1
-, semimanual 1174.3
travelling 361.4
- crane 506.7
- - double 1176.2
- - double motor 1176.2
- - hand operated 1172.8
- - hand operated
- - with tackle 1178.3
- - one-motor 1176.7
- - overhead 1172.1
- - rope driven 1174.8
- - single 1175.7
- - two motor 1176.3
- - crank 1173.2
- - over land 279.3
- - platform 507.8
- - roller 1173.7
travers-banc 338.8, 794.5
traversa v. a. stra-
masso
95.5, 794.5, 838.10
- a panconcelli 363.7
- - paratoie 362.8
- - tamburo 868.4
- - banchi 785.8
- - cilindrica 863.8
- d'appoggio 859.1
- - del panconcelli 863.10
- del palo 847.8
- della gru 1178.4
- di misura 98.2
- - sbarramento 831.10
- - sospensione 1174.4
- obliqua 330.8
- sommersa 331.6
- verticale 330.18
traverse fissae 830.8
- mobili 859.4
Traverse 1174.4
traverse, double
flange 993.8
traverse, to - the
temperatures from
x° to y° 877.1
traverse 794.5, 837.7,
838.10, 845.8, 864.4,
866.3, 869.4, 1174.4
- d'appui des aiguil-
les 363.10
- de guidage 558.8
- - palier 453.1
- - poillier 847.8
- - poteaux 859.1
- - sûreté 837.4
- - la planche du
bord 837.1
- pour soulever les
gros mouleaux 1168.1
traverser 507.1
- les serpentina tra-
versent la paroi
du réservoir dans
des presse-étoupes 993.
traversione della
diga 342.
traverso 864.
- d'ancoraggio 866.
traversone d'appoggio
364.

arrellis en fil de fer étamé 1041.5	trépider, la machine trépide 1059.3
tremble, to: the machine -s 1059.3	trépied 104.5
trémie . . . 847.8, 1212.8	Treppen-anlage . . . 506.11
trémillon 847.9	-kübler 1239.6
trémion 847.9	-regenkühler . . . 1240.1
trémie 8181.3	-stufe 949.9
tren con refrigeración artificial 1296.4	-wange 949.9
- - vagón de má- quina frigorífica 1299.5	treppenförmig-er Stollenauslauf 340.3
- de extinción . . . 279.5	treppiede 106.3
- - servicio de in- cendios 279.5	tress, silk 1123.11
- - de incendios con automóviles de bencina 282.1	tresse v. a. corde - de chanvre . . . 210.1
- - de incendios con tracción eléc- trica 281.9	- - - goudronnée 352.7
- frigorífico . . . 1296.4	- - - coton 966.7
trench 820.3	- - - cuite dans le sulf 967.1
Trennung der Druck- luft vom Wasser 734.7	- - - imprégnée d'huile de com- presseur 966.9
- - Luftbestand- teile mit Hilfe einer Schleuder- maschine 1382.4	- - garniture . . . 210.1
- - Luftbestandteile mit Hilfe einer Zentrifuge 1382.4	- - sole 1123.11
- von Gasgemischen durch tiefe Tem- peraturen 1379.3	- en coton, couper de longueur la 1106.1
Trennungs-anlage, Luft- 1382.3	- goudronnée fixée par vulcanisation 826.4
-apparat 1393.5, 1399.3	trebble . . . 345.7, 1046.12
-erzeugnis . . . 1380.3	- pipe laying . . . 608.1
-fläche 12.4	tréteau pour le mon- tage des tuyaux 608.1
-produkt 1380.3	treuil 147.9, 384.1, 852.10
-spalt 401.4	- à air comprimé 824.2, 825.3
-verfahren . . . 1380.3	- - glace 1171.6
treno con carronac- china frigorí- fica 1299.5	- de levage et de descente pour roues à palettes 858.3
- - refrigerazione artificiale 1296.4	- de turbine . . . 506.3
- d'estinazione . . . 279.5	- - vanne 360.6
- estintore automó- bile con motori a benzina 282.1	- roulants à moteur 361.4
- - elettrico . . . 281.9	trial s. a. test - 1059.5
- frigorífico . . . 1296.4	- on experimental models, compari- son 419.7
trenza v. t. cola, cuerda	- run 110.4
- de algodón . . . 966.7	- sheet 421.2
- - cocida en sebo 967.1	- , cooling 1060.7
- - - impregnada con aceite de compresor 966.9	- , official 164.3
- - , cortar la - de la longitud ne- cesaria 1106.1	triangle of error 431.4
- de remolino . . . 47.4	- , entrance . . . 171.7
- - seda 1123.11	- , outlet 172.1
trenzado de alambre de hierro 827.3	- , velocity . . . 397.3
- - cuerda alqui- tranada y vulca- nizada 826.4	triangle d'entrée 171.7
trépidación 680.1	- d'erreur 431.4
- de la máquina 1059.3	- de sortie 172.1
trépida, la máquina trépida 1009.3	- des vitesses . . . 397.3
trépidation de la machine 1059.3	- oscillant 196.3
- propre du bateau 136.3	triangolatore . . . 88.1
	triangolo d'entrata 171.7
	- d'errore 431.4
	- d'uscita 172.1
	- delle velocità . . 397.3
	- final del diagrama 172.1
	- inicial del dia- grama 171.7
	Trichter 1212.3
	- bildung 403.7
	- Füll- 252.3, 270.7
	- , versinkter Eisen- 1183.1
	trichterförmig-e Ober- flächensenkung 48.4

gen-		trompa	764.4
tical 662.4		- de agua Bunsen 695.8	
. 106.5		trompe à eau Bunsen 695.8	
. 106.5		- de brume	822.6
. 1279.10		trompetenformig.	
glia 1126.7		Saugrohr mit -em	
helo		Einströmtrichter 678.8	
1204.7		Trompetenkühler 1326.6	
Ent-		tronc d'arbre	334.7
on -s 140.7		tronco	334.7
. 802.3		- d'albero	334.7
. 86.3		- di fiume	800.3
. 740.4		- - misura	112.4
. 119.5		- - rilievo	112.4
. 1241.3.4		tronçon de conduite	
kühlung		346.6	
1244.1		troncone di condotta	
mpfer-		346.6	
hren 1243.1		Tropf-gefäß, Öl-	
gen. 1300.1		-öler	462.10
1374.8		-ring	970.5
Wachs-		-rinne	1251.4
tuch 1375.5		-schale	1251.7
. 694.3		- -, schlecht ge-	
. 42.5		tränkte 1252.3	
saugter		- -, schlecht im-	
Dampf 941.5		prägnierte 1252.3	
ten -e		-wasser	1251.5
Luft 622.9		- -ableitung	253.5
. 905.8		tropfbar-e Flüssig-	
. 622.3		keit 7.2	
en 744.2		Tropfen-bildung	7.4
r 714.3		-fall, sichtbarer	463.1
. 897.3		trop-plein 209.7, 604.1,	
rgang . 941.4		753.3, 761.4, 994.4,	
. 1229.9		1263.5	
grad des		troppo-pieno	994.4,
agens 1297.1		1263.5	
ler Luft		troquel	548.3
kühlung		- de la prensa	564.3
Taupunkt		Trottoir-hydrant	597.5
1228.2		-plattenpresse	568.6
leche des		trottola	187.4
elisches 1281.7		trou d'ancrage	445.3
gen . 1114.1		- d'écoulement de	
. 1230.1		l'huile 1038.3	
. 740.4, 929.5		- d'homme 346.3, 447.6	
. 929.10		- d'injection	125.7
. 929.6		- - fondation	445.8
. 1393.3		- de graissage	976.1
der Luft		- - main	960.6
1226.6		- - sondage	84.3
sergases 1400.2		- - tamis	1239.4
. 929.9		- ovale	502.9
. 1224.3		trouble	483.7
6, 668.1, 744.6		- dû à l'albumine	
Getriren		par suite d'un re-	
mittels 1306.2		froissement trop	
. 567.7		Intense 1327.5	
n- 290.1		trough	128.6, 568.1,
Pfannen- 999.6		744.6	
asser- . 1188.4		- balance	148.8
. 1357.4		- of the wave	127.1
. 999.5		- press	567.7
. 1178.7		- cable	509.2
. 1177.1		- cooling water 1183.4	
ort 1177.3		- discharge	1183.7
se 1176.6		- flat	999.6
r la canna		- fountain	290.1
ad aria 1176.6		- measuring	422.1
. 198.5		- water	999.6
-rad 150.6		trozo evolvente	179.4
. 363.3		- - llanta	379.5
. 363.4		- - superficie	15.6
luft 597.4		- - un río	300.3
. 125.1		- independiente del	
xier- 121.3		álveo 302.1	
nch- 599.6		- - - cauce	302.1
ib- 121.5			

ubazione montante	tube à recouvrement
184.7, 206.5	de plomb 1018.7
- non protetta . . . 1148.6	- - vaccins . . . 1363.1
- parzialmente	- asfalté . . . 1020.4
riempita 58.6	- aspirant en tôle 407.4
- per lo scarico del	- bouillard . . . 1018.3
vapore condensato	- capillaire . . . 9.4
1153.2	- compensateur à
- piena . . . 58.5	presse-étoupe 1024.9
- premente 59.1, 187.7	- d'acier . . . 347.1
- principale . . . 342.8	- d'aspiration coudée 447.5
- protetta . . . 1144.1	- d'eau . . . 999.3
- rivestita . . . 1144.1	- de caoutchouc à
- saldada . . . 346.9	vide 740.3
- involuppare la 1144.5	- - compression de
- smontare la . . . 1112.6	Caillietet 1391.3
tube s. a. pipe	- - congélation 1352.4
- beyond 12" O. D.	- - connexion entre
1019.1	la distribution et
- cleaning . . . 817.5	le cylindre-moteur
- ends, the - are	- de guidage . . . 526.3
butt welded to each	- - Pitot . . . 105.7
other 1025.4	- - à tube-enve-
header with escape	loppe coudé 644.1
orifices 1387.6	- - puits . . . 287.6
- plate . . . 1255.5	- - retour . . . 1352.7
- - with free ex-	- - Venturi . . . 118.4
pansion 1305.6	- en acier . . . 347.1
- -, to protect the	- - maillechort 1385.5
- against expan-	- - papier . . . 1018.9
sion cracks 1305.7	- - U . . . 638.3
- wall . . . 769.4	- gradué . . . 814.4
- with lead coating	- hydrométrique . . . 105.6
1018.7	- - indicateur du ni-
- asphalted . . . 1020.4	veau d'amont 425.1
- boiler . . . 1018.2	- - manométrique . . . 158.7
- butt welded . . . 1017.9	- - de Brabbe . . . 644.2
- capillary . . . 9.4	- - peint . . . 1020.5
- double - with in-	- - perforé . . . 106.3
ternal air circula-	- - plongeur . . . 1352.6
tion 1255.6	- - pour gaz sous
- draft . . . 448.6	pression 1096.1
- fall . . . 735.3	- - protecteur . . . 580.4
- glass a. glass tube	- - réfrigérant . . . 733.3
- german silver 1885.6	- - soudé . . . 347.3
- gilled - with-	- - par rapproche-
drawn 1318.6	ment 1017.9
- half pin bent 1305.1	- - - recouvrement
- hydrometric . . . 105.6	1017.3
- lap welded . . . 1017.8	- -, couper le . . . 1053.1
- lifting . . . 256.5	- -, le - extérieur est
- manometer . . . 168.8	soudé au tube in-
- measuring . . . 814.4	térieur 999.4
- painted . . . 1020.5	tubes communicants 12.6
- paper . . . 1018.9	- de communication 12.6
- perforated . . . 106.3	- - disposés concen-
- Pitot - surrounded	triquement 784.4
by bend 644.1	- - en U, système à 1009.1
- pressure gauge . . . 157.8	tuberia v. t. caheria
- seamless . . . 1017.5	- 58.4, 149.4, 342.3, 708.3
- seamless drawn 1017.6	- à niveaux distincts 67.3
- seamless rolled 1017.7	- - presión . . . 58.5
- steel . . . 347.1	- - alalada . . . 1144.1
- telescopic . . . 106.3	- - ascendente de
- to cut off the 1053.1	desagtie 601.3
- to flange the 1054.11	- - auxiliar para la
- to weld the -	puesta en marcha
autogenously 1053.3	en vacío 1091.3
- U . . . 638.6	- - cerrada . . . 58.3
- Venturi . . . 118.4	- - circular . . . 343.4, 1352.1
- vortex . . . 46.4	- - compuesta . . . 771.4
- welded . . . 347.6	- - con tendido as-
tubes, concentrically	cendente 1016.3
arranged 784.4	- - de acosta . . . 1016.3
- -, to drench the	- - admisión del
with warm water 1110.3	agua motriz 206.4
tube v. a. tuyau	- - - agua . . . 694.1
- à gas . . . 1018.1	- - - à presión . . . 564.3
- - ammoniacque . . . 999.3	

utro	tuberia de presión	tubo a superficie
lacione	de la bomba de	interna liscia 66.4
ltera 1149.3	salmuera 1256.2	--- rugosa . . . 348.5
ltera 653.3	- de purga de aire 254.7	--- scabra . . . 348.5
1016.3	- retorno de la	- ad alette . . . 1253.3
mido 258.3	salmuera 1249.6	- U 688.5
96.1, 826.1	- salida 758.3	- addizionale . . . 72.7
r con	- de aire 254.7	- montato perpen-
n la 769.9	- del agua dulce	dicolamente alla
ón del	1317.5	parete 73.1
nido 254.6	- del agua re-	- annaffiatore . . . 714.3
n 1386.1	frigerante 1016.7	- annerito a caldo
. 1015.3	- del liquido 1042.7	1019.11
ar-	- salmuera . . . 1016.1	- articolato 565.7
o 1015.5	- unión . 261.1, 768.6	- ascendente 256.5, 287.9,
1015.4	- vaciado . . . 1016.6	343.3, 1182.9
. 59.3,	- vapor 696.11	- asfaltato 1020.4
9, 280.7,	- vivo 1152.7	- aspirante 241.6, 290.5,
1014.6	- ventilación . 254.7,	745.5
a	792.3	- de palastro . . . 406.9
1256.4	- del vacío . . . 1016.4	- , il - è bagnato 1108.1
800.9	- vapor de escape	- , il - è brinato 1108.7
	1153.4	- assai forte . . . 1019.2
1072.5	- en derivación . 365.5	- asta ad aria com-
801.1	- sifón 59.4	pressa nel reci-
956.6	- forjada 346.9	piente a pesci del
	- formada 58.5	vagone frigorifico
	- incompletamente	1297.4
	llenada 58.5	- bollitore 1018.3
	- no aislada . . . 1148.6	- bordato con fian-
72.3	- protegida . . . 1148.6	gia 1253.6
4.5	- para bombas cen-	- bucherellato . . . 1012.7
3.6	trifugas 241.5	- camicia protettice
7.9	- turbinas 342.7	689.4
	- principal 342.8	- capillare 9.4
1.3	- de vapor 1152.6	- che non tiene 1114.11
5.	- la salmuera 1249.3	- chiodato 347.9
4	- protegida . . . 1144.1	- chiuso con una
	recta 60.8	cappa 1027.1
8	- remachada . . . 346.5	- cilindrato senza
	- secundaria . . . 1151.1	saldatura 1017.7
	- desmontar la . 1112.6	- collettore 568.4, 1249.4
	- envolver la . . 1144.6	- , mettere a li-
	- registrar la - con	vello li - con la
	el depósito de ácido	bolla d'aria 1052.1
	muriático 1116.6	- compensatore . . 1024.9
	- untar la - con	- con assai grande
	agua jabonosa 1116.5	contenido di
	tuberías de unión	salamoia 1247.3
	del compresor 979.5	- - deposti interni 66.2
	tubetti disposti con-	- - federa in legno
	centricamente 734.4	forzati internamente 1018.9
	ubi comunicanti . 12.6	- - fessura longitu-
	di congelazione,	dinale 1013.3
	disporre i - sul	- - filetto 1019.19
	fondo 1805.3	- - rivestimento di
	inaffiare i - con	piombo 1018.7
	acqua calda 1110.3	- - sedimento inte-
	montare i 1051.9	rior 66.3
	ing of the bore	- Crotogino . . . 1013.9
	hole 197.6	- curvato 772.9
ista	1046.5	- a foggia di fio-
itos dispuestos		cina a capelli . 1305.1
ncentricamente 734.4		- curvo 60.3, 773.1
a cannocchiale 105.3		- d'acqua 999.3
doccia 1012.7, 1170.6		- d'adduzione . . . 242.3
doghe di legno 789.11		- d'afflusso 242.3, 1385.6
langie 348.6		- d'ammissione . . 524.9
orchetta 1024.8		- d'aria 753.3, 1223.3
organella 280.4		- d'arrivo 242.3
omito 60.6, 467.6,		- del vapore . . . 270.6
772.6		- d'aspirazione . . 448.6,
anicotto 351.3		1235.5
rvature 1258.3		- cilindrico 448.7
esterne 1258.4		- con imbuto d'af-
interne 1258.5		flusso a forma di
co 67.7		tromba 678.3
entino 1010.5		
ale 903.3		

ibo di vapore . . . 749.3	tubo saldato a
- ventilazione . . . 467.7	emusso 1017.3
604.4	- - ad unghia . . . 1017.3
discendente . . . 256.7	- scaricatore . . . 337.3
1352.6	- schiacciato . . . 770.7
distributore . . . 1249.4	- scoliatore . . . 209.7
- dell'acqua . . . 995.1	- scoppiato . . . 1114.10
- della salamola 1240.4	- screpolato . . . 1114.10
doppio con circo-	- senza fletto . . . 1019.3
lazione interna	- - saldatura . . . 347.3
dell'aria 1255.6	1017.3
femmina 828.7	- sfioratore . . . 1182.10
fittile 348.3	- - d'olio 968.1
flessibile . 18.1. 286.3	- smaltato 348.4
599.2	- smaltitore 209.7
- d'aspirazione . . . 286.5	- soffiante 697.4
- da filtro 806.4	- speciale doppia-
- femmina 828.5	mente forte 1019.3
- maschio 828.6	- stroncato 770.3
- per aria com-	- trafilato senza
pressa 826.2	saldatura 1017.6
- - aria compressa	- vaporizzatore per
con avvolgimento di	espansione diretta
treccia catramato e	1011.1
vulcanizzato 826.3	- Venturi 118.4
forato 106.3	- verniciato 1020.3
galvanizzato . . . 1020.2	- - a fuoco 348.4
girevole 286.7	- verticale 286.6
grosso 1019.1	- - per presa d'ac-
idrometrico 105.6	qua 503.2
in acciaio 347.1, 1017.3	- zincato 347.3
- derivazione . . . 355.5	- , bordare il . . . 1054.11
- lamiera 770.5	- il - esterno è sal-
isolato 1122.4	dato al tubo in-
liquefattore Calle-	ferno 999.4
tet 1381.3	- , ribordare il . . . 351.3
manometrico . . . 158.7	- , saldare il - auto-
- Brabbée 644.2	genicamente 1053.3
maschio 828.4	- , tagliare il . . . 1053.1
metallico flessibile	tubo accodato . . . 604.7,
565.8	467.3, 772.6
- trafilato senza	- acustico de goma
saldatura 347.3	1117.3
montante 149.3, 229.4,	- adicional 72.7
256.5, 287.9, 343.3,	- - colocado normal-
1182.9, 1352.7	mente a la pared 73.1
montato coi mani-	- - - oblicuamente 73.1
cotti ben centrati	- - con brida . . . 353.3
352.8	- aislante 1122.4
mozzo di raccordo	- arqueado 773.1
1021.6	- articulado 565.7
normale 1018.10	- ascendente 287.3
orizzontale 256.6	- asfaltado 1020.4
per accumulatore	- aspirante accodato
del freddo 1255.1	407.3
- lo sprigionamento	- bien centrado en
dell'aria 1183.6	los manguitos 352.3
pescante 229.3, 287.6	- - camisa 589.4
plombato 1020.1	- capilar 9.4
premente 259.5, 280.6	- cerrado con cape-
745.6	ruza 1027.1
principale 1249.4	- colector 568.4, 1249.4
- di afflusso per	- - de liquido . . . 1156.2
la salamola 1249.2	- comercial 1018.10
- - efflusso per la	- compensador . . . 1024.3
salamola 1249.1	- compresor de
refrigerante . . . 733.3,	Caillietet 1381.3
1253.1	- con aletas exte-
- a lamelle estratto	riores 1253.4
dall'apparecchio 1318.5	- - bridas 348.6
- - nervature	- - cabida extra-
estratto dall'appa-	grande de salmuera
recchio 1318.5	1247.3
rotto per piega-	- - capa exterior de
mento 770.6	plomo 1018.7
saldato a mani-	- - nervadura ex-
cotto 351.9	terior 1253.4
- - ricoprimento	- - - interior . . . 1253.6
1017.8	

	tubo de entrada	tubo doble con circu-
	del aceite 965.10	lación interior de
1018.8	-- escape . 697.4, 784.9	aire 1255.6
019.10	-- expulsión . . 745.6	- elemental del re-
	-- fundición . 347.10	molino 46.4
a 66.4	-- garganta . . 290.4	- emplomado . . 1020.1
1352.4	-- gas . . . 1018.1	- en espiral . . . 993.2
1018.8	-- goma para aire	- - T . . . 1023.8
772.9	comprimido 826.2	- - con codo . 1023.6
778.1	-- para vacío . 740.5	- U . . 638.8, 1024.8
1017.2	-- grés . . . 348.3	- ennegrecido . 1019.11
524.9	-- hierro de fun-	- esmaltado . . 348.4
566.1	dición 1018.3	- especial reforzado
999.3	-- dulce . . 1017.3	- esplotado . . 1019.3
753.5,	-- forjado . 347.4,	- - 1114.10
1222.8	1017.4	- estacionador de
	-- galvanizado 347.7	Brabbée 644.2
	-- pulido . . 1020.3	- estirado sin cos-
	-- horquilla . 1024.8	tura 1017.6
1297.4	-- impulsión 259.8, 290.6	- extra-fuerte . 1019.2
	-- inmersión . . 229.3	- flexible v. t. manguera
	-- inyección . . 270.5	- flexible . 18.1, 286.2
1254.5	-- irrigación . 714.2	- para aire . . 823.6
1318.5	-- llegada . . 843.3	- forjado . . 347.5
999.2	-- lluvia 1012.7, 1170.6	- de enchufe . . 351.9
1352.7	-- loma . . . 348.3	- galvanizado . 347.8,
241.6,	-- madera 66.9, 348.1	1020.2
745.5,	-- más de 12" 1019.1	- giratorio . . . 286.7
1235.6	-- medición . . 814.4	- guía . . . 858.1
448.7	-- palastro . . 770.5	- hidrométrico . 105.8
	-- papel . . . 1018.9	- horizontal . . 256.8
	-- Pitot . . . 105.7	- laminado sin cos-
678.8	-- con tubo aco-	tura 1017.7
448.8	dado envolvente 644.1	- manométrico . 158.7
449.1	-- de plata . . . 1385.5	- metálico estirado
448.9	-- plomo . . . 1018.6	sin costura 347.2
	-- pozo . . . 287.6	- flexible . . . 565.8
	-- presión de aire	- móvil de empalme
1108.7	verificado 1084.4	124.2
	-- reducción . . 124.3	- normal . . . 1018.10
1108.1	-- regadera . . 1170.8	- pantalón . . . 1024.8
735.3,	-- relleno . . 1165.7	- para aire compri-
743.6	-- saco . . . 67.7	mido con envuelta
348.2	-- salida . 71.6, 568.3,	embreada y vul-
735.3	800.7, 856.3	canizada 826.3
1018.8	-- al canal de	- para el émbolo 209.3
	descarga 1182.7	- salmuera . 1253.2
342.9	-- de aire . 1235.8	- perforado . . 106.3
	-- de aristas	- permeable . . 1114.11
526.8	vivas 71.8	- pintado . . . 1020.6
184.10	-- del agua . 711.8	- principal . . 1249.4
	-- del aire . 1183.6	- de entrada de
644.2	-- del vapor . 566.2	la salmuera 1249.3
264.4	-- subida . . . 149.2	- salida de la
837.3	-- superficie ru-	salmuera 1249.1
	gosa 348.5	- radiador de aletas
182.10	-- toma de agua 593.2	1253.3
265.1,	-- de aire . 734.8	- - fundición com-
1043.3	-- del vapor . 566.1	primida 1254.5
256.7,	-- acodado . . 979.3	- ranurado . . . 1018.2
1352.6	-- con brida . 353.8	- rebordado con
780.2,	-- vaciado . . 337.3	brida loca 1253.6
1249.4	-- vapor . . . 749.3	- receptor de Brabbée
995.1	-- vaporización	644.2
ra	con nervios	- refrigerador . 1253.1
1240.4	en espiral 1386.7	- regadera . . 1012.7
	-- de amoníaco 1221.5	- remachado . . 347.9
l	-- ventilación . 604.4	- reventado . . 1114.10
1052.1	-- vidrio para lec-	- rociador . . . 714.2
	tura del nivel	- roscado . . . 1019.10
769.11	superior 425.1	- soldado . . . 847.5
1018.2	-- deformado . . 770.7	- saliente . . . 1352.7
287.9	-- del acumulador	- sin costura 347.3, 1017.5
829.4	de frío 1255.1	- - rosca . . . 1019.9
343.3,	-- rebosadero de	- soldadura . 1017.5
1182.8	aceite 966.1	- soldado a solapa 1017.8
le	-- doblado . . 770.6	- - tope . . . 1017.9
1885.6	-- en horquilla 1305.1	- con recubri-
		miento 1017.8

Tach. Filter-	577.5	turba, extraer por	
-lutte	795.7	presión el agua	
-presse	552.6	de la	1125.9
tuerca	246.12	-, helar la	1125.9
- de aguate de la		turbare la contro-	
presión	1032.1	corrente	913.7
- - apoyo	458.5	turbera	86.19
- - seguridad	1032.4	turbina	404.9
- - la cruceta	972.4	- a bassa pressione	417.5
- del prensa-esto-		- - camera forata	416.2
pas	1032.2	- - -	417.1
- - vástago del		- - camera libera	414.5
émbolo	963.8	- - - spirale	418.3
- y contra-tuerca	248.7	- - chiocciola ad	
tuffante, non	370.6	asse verticale	417.3
tuffato nell'acqua di		- - corona doppia	413.4
a valle, essere	871.2	- - - multipla	414.2
Tülle für den Schlauch		- - - tripla	414.1
829.4		- - - unica	413.3
- - Thermometer	1081.5	- - cuochialo con	
- Kupplungshälfte		due iniettori	418.5
mit	829.3	- - - con due ugelli	
- , mit Glyserin		- - -	418.5
(Quecksilber) ge-		- - due corone	413.4
füllte	1082.1	- - getto libero	447.1
túnel	838.2	- - gradini	413.5
- revestido con		- - gran velocità	413.2
mamposteria	338.5	- - piccola velocità	412.1
- revocado	338.4	- - più piani	413.5
- sin revestimiento	338.3	- - ruote mobili	416.4
Tunnel	338.2	- - reazione	411.1
- scheitel	340.2	- - - a corona unica	411.4
- sohle	340.3	- - - con albero	
- ausgemauert	338.5	verticale e ruota	
- roh gesprengt	338.3	mobile e distribu-	
- verputzt	338.4	tore orizzontali	411.6
tunnel	338.2	- - - con tubo di	
- lined with masonry		aspirazione	411.3
338.5		- - - senza tubo	
- with trimmed		di aspirazione	411.3
inner surface	338.4	- a regolazione	406.4
- , bricked out	338.5	- - sifone	405.1
- , rough	338.3	- - spirale ad asse	
tunnel	338.2	verticale e tubo	
- à parois lisses	338.4	d'aspirazione in	
- avec muraillement		lamiera	407.4
- en maçonnerie	338.5	- a tre corone	414.1
- sans muraillement		- - - piani	413.6
338.3		- - velocità normale	
Tümpel	1202.10	- - -	412.7
tup	558.7	- - vento	859.5
Tür	776.8	- - - orizzontale	
- des Flügels	837.8	che comanda un	
- mit Feder und Nut		albero verticale	867.8
1218.2		- - - per sollevare	
- angel	1217.12	l'acqua	859.4
- Isolierung	1142.7	- - - verticale con	
- schloß	1218.5	asse perpendico-	
- , die - öffnet sich		lare alla direzione	
nach außen (innen)		del vento	867.1
1218.10		- ad albero verti-	
- , die - schließt von		cale	414.4
selbst	1218.9	- - alta pressione	417.4
- , Doppel-	1270.8	- - ammissione par-	
- fugenlos	1270.8	ziale	410.5
- Isolier-	1142.8	- - - totale	410.4
- Kühlraum-	1270.8	- - asse obliquo	414.3
- , luftdicht schlie-		- - - orizzontale	
Bende	1270.7	con gomito	
- , verschließbare	1218.6	rotondo	407.2
Türen, die - ver-		- - - e gomito	
schlossen halten	1218.8	piatto	407.3
tura	820.5	- - - verticale con	
turba	1125.5	gomito piatto	
- fibrosa	1126.1	407.1	
- helada	1125.10	- - - e tubo di	
- secada al aire	1125.6	aspirazione in la-	
- - por calenta-		miera	406.9
miento	1125.7		

412.2	turbina atmosférica	turbina de velo-
410.2	de acero 869.3	cidad normal 412.7
409.2	- - vertical con eje	- - viento . . . 859.4.5
410.2	perpendicular a	- diagonal . . . 405.5
409.2	la dirección del	- doble . . . 414.7
409.2	viento 867.1	- con eje hori-
409.2	- auxiliar para	zontal 415.4
538.7	avenidas 293.7	- en cámara abierta
414.5	- - - - - seccas . . . 293.8	414.5
405.2	- axial . . . 405.2	- - - cerrada . . . 416.3
405.2	- de reacción con	- ensayada . . . 421.6
411.5	dos coronas 411.5	- escalonada . . . 413.5
409.1	- centrífuga . . . 409.1.2	- espiral . . . 416.3
421.6	- centrípeta . . . 410.2	- con eje vertical 417.3
412.4	- cerrada . . . 416.2	- con eje vertical
412.4	- combinada . . . 412.4	y tubo aspirante
405.9	- compound . . . 406.2	de palastro 407.4
405.9	- compuesta . . . 406.9	- , doble . . . 416.5
405.4	- con árbol inclinado	- , doble - con
405.4	414.3	tubo de aspira-
405.4	- eje horizontal y	ción común 416.6
405.4	codo recortado	- excitatriz . . . 406.6
405.4	de aspiración 407.3	- Fourneyron . . . 409.4
405.4	- - - vertical y codo	- fraccionada . . . 406.3
405.4	recortado de	- Francis . . . 414.6
405.4	aspiración 407.1	- de árbol hori-
405.4	- - - y tubo aspi-	zontal 415.3
405.4	rante de palastro 406.9	- - doble con eje
405.4	- con envuelta de	vertical 414.3
405.4	tambor 417.1	- frontal con eje
405.4	- sifón . . . 406.1	vertical y tubo
405.4	- varias ruedas	aspirante de pa-
405.4	móviles 416.4	lastro 407.5
405.4	- cónica . . . 405.4	- gemela con eje
405.4	- cuádruple con eje	horizontal, doble 415.6
405.4	horizontal 416.6	- Francis con eje ho-
405.4	- Francis con eje	rizontal en cá-
405.4	vertical 415.3	mara abierta 415.5
405.4	- de acción . . . 412.2	- Girard . . . 412.3
405.4	- admisión central	- Jonval . . . 410.6
405.4	409.2	- límite . . . 412.1
405.4	- lateral . . . 410.2	- mixta . . . 405.7
405.4	- parcial . . . 410.5	- múltiple . . . 406.1
405.4	- radial exterior 410.3	- para dinamo ex-
405.4	- total . . . 410.4	citatriz 406.6
405.4	- alta presión 417.4	- paralela . . . 405.2
405.4	- árbol vertical 414.4	- primaria . . . 585.3
405.4	- baja presión 417.5	- probada . . . 421.6
405.4	- compartimientos	- radial . . . 406.3
405.4	413.5	- regulable . . . 406.4
405.4	- cucharas . . . 418.2	- reversible . . . 406.5
405.4	- con dos to-	- Schwamkrug . . . 418.1
405.4	beras 418.5	- secundaria . . . 535.4
405.4	- doble corona . . . 418.4	- semi-abierta . . . 416.1
405.4	- eje horizontal y	- simple . . . 413.3
405.4	tubo aspirante	- sin distribuidor . . . 406.7
405.4	acodado 407.2	- paletas direc-
405.4	- - - vertical a en-	trices 406.7
405.4	trada radial 409.2	- tangencial . . . 405.6
405.4	- gran velocidad 413.2	- triple, sistema
405.4	- impulsión . . . 447.1	Francis, con eje
405.4	- pequeña veloci-	vertical 415.1
405.4	dad 413.1	- tubular . . . 417.2
405.4	- reacción . . . 411.1	- , desconectar la . . . 520.2
405.4	- con eje ver-	- , montar la . . . 513.7
405.4	tical y ruedas	- , poner en marcha
405.4	móvil y directriz	la 520.1
405.4	horizontales 411.6	- aéreas . . . 859.3
405.4	- tubo de	- atmosféricas . . . 859.3
405.4	aspiración 411.2	Turbine . . . 404.9
405.4	- de una corona 411.4	- im offenen Schacht
405.4	- sin tubo de	414.3
405.4	aspiración 411.3	- in geschlossenem
405.4	- tres comparti-	Gehäuse 416.2
405.4	mientos 413.6	- mit äußerer Was-
405.4	- triple corona . . . 414.1	serzuführung 410.2
405.4	- una sola corona	- - geschlossener
405.4	móvil 413.3	Wasserkammer 416.2
405.4	- varias coronas 414.2	

rbine, innen-		turbine in scroll	
schlächte	409.2	casing	416.1
Jonval	410.6	- spiral casing	416.2
Kegel	405.4	- parts	429.2
Kehr	405.6	- passage	355.2
Kessel	417.1	- piping	342.7
Kombinations-	412.4	- pivot support	444.1
Konus	405.4	- plant	293.2
mehrfache	406.1	- propeller	534.2
mehrkranzige	414.2	- pump	240.2, 242.2
Niederdruck-	417.5	- -, double	249.2
Niederwasser-	293.8	- set	511.2
offene	414.5	- shaft	450.2
Parallel-	405.2	- bearing	454.7
Partial-	410.5	- sluice	471.1
partiell beauf-		- testing	419.1
schlagte	410.5	- station	419.2
Preßstrahl-	411.1	- transformer	534.7
Primär-	535.3	- types	404.2
Radial- s. Radial-		- wheel	435.1, 534.1
turbine		- pit	507.12
Reaktions-	411.1	- with barrel casing	
regelbare	406.4	- closed casing	417.1
Regulier-	406.4	- central admis-	416.2
reversierbare	533.7	sion	409.2
Rohr-	417.2	- horizontal shaft,	
Schleuder-	409.1	double	415.4
Schnecken- s.		- -, Francis	415.2
Schnecken-turbine		- radial admission	
schräggestellte	414.3	at centre, vertical	409.2
Schwamkrug-	418.1	- with several rows	
seitlich beauf-		of vanes	414.2
schlagte	410.3	- runners	416.1
Sekundär-	535.4	- single ring of	
Spiral- s. Spiral-		vanes	413.2
turbine		- sloping shaft	414.2
Stirn- s. Stirn-		- three rows of	
turbine		vanes	414.1
Stockwerk-	413.5	- two rows of	
Strahl-	412.2	vanes	412.4
Tangential-	405.6	- vertical shaft	414.4
Teil-	406.2, 410.5	- -, double	
Überdruck- s.		Francis	414.2
Überdruckturbine		- -, quadruple	
Umkehr-	405.6	Francis	415.2
umsteuerbare	533.7	- -, triple Fran-	
untersuchte	421.6	cia	415.1
Verbund-	406.2	- spindle and	
vierfache - mit		rolled steel	
wagerechter Welle	415.6	suction pipe	406.2
Voll- s. Voll-		- without guide	
turbine		apparatus	406.7
voll beaufschlagte		- blades	406.7
	410.4	- suction pipe,	
Wand-	415.2	reaction	411.2
Wind-	859.4	- works	429.2
Zentrifugal-	409.1	- action	412.2
Zentripetal-	410.2	- adjustable	406.4
	414.6	- axial	405.2
zusammengesetzte		- axial pressure -	
	405.9	with two rows of	
zweikranzige	413.4	vanes	411.2
Zwillings- s. Zwill-		- centrifugal	409.1
lingsturbine		- combination	412.4
rbine	404.9	- compound	406.2
air pump, Jaeger's		- conical	405.4
	757.1	- diagonal	406.2
bucket	436.5	- divided	406.2
builder	429.2	- double	414.7
casing	442.9	- double helical	416.2
chamber	507.10	- double helical -	
construction	429.4	with single out-	
cover	447.9	flow	416.2
affect	537.2	- double twin hori-	
governing	464.1	zontal	415.2
- electric	504.4	- enclosed	416.2
house	505.6	- exciter	406.2
in open chamber	414.6	- Francis	414.6

tical		turbine à trois cou-	
- with		ronnes	414.1
l rotor		- - - étages	413.6
e wheel	411.6	- - - vitesse normale	412.7
shaft -		- - - réduite	418.1
suction		- - - volute	416.3
bend	407.1	- aérienne	859.4.5
shaft		- en acier	869.2
helical	417.8	- aspirante	405.1
wind		- avec plusieurs	
		roues mobiles	416.4
	404.9	- axiale	405.3
	412.3	- - à réaction à	
ssion inté-		deux couronnes	411.5
de l'eau	409.2	- centrifuge	409.1.3
érales	410.3	- - à axe vertical	409.3
rtielle	410.5	- centripète	410.3
stale	410.4	- combinée	412.4
re incliné	414.3	- composée	405.9
ertical	414.4	- compound	406.3
et à conduite		- conique	405.4
ante en tôle	406.9	- d'excitatrice	406.6
horizontal		- demi-ouverte	416.1
buse aplatie	407.3	- diagonale	405.5
- avec buse		- divisée	406.3
d'aspiration		- double	414.7
coudée	407.3	- - à axe horizon-	
vertical et à		tal	415.4
aspirant en		- éprouvée	421.5
tôle	407.5	- étagée	418.3
ache fermée	417.1	- fermée	416.3
ouverte	414.5	- Fourneyron	409.4
basse pression	417.5	- Francis	414.6
chambre ouverte	414.5	- - double à axe	
		vertical	414.9
couronne d'au-		- jumelle à axe	
bes simple	413.3	horizontal en	
- unique	413.3	chambre d'eau	
couronnes mul-		ouverte	415.5
tiples	414.2	- Girard	412.3
deux couronnes	413.4	- inclinées	414.3
- enveloppe spi-		- Jonval	410.3
raloïde	416.3	- limite	412.1
- faible vitesse	418.1	- mixte	405.7
- génératrice	406.5	- multiple	406.1
- godets	418.3	- ouverte	414.3
- grande vitesse	413.2	- parallèle	405.3
- haute pression	417.4	- partielle	406.3
- huche	416.3, 417.2	- Pelton	418.2
- - spiraloïde	416.3	- pour basses eaux	283.2
- libre déviation	412.2	- hautes eaux	293.7
- plusieurs cou-		- primaire	535.3
ronnes	414.3	- quadruple à axe	
- - réaction	411.1	horizontal	415.6
- - à arbre ver-		- , système Fran-	
tical et à couron-		cis, à axe vertical	415.2
nes mobile et fixe		- radiale	405.3
horizontales	411.6	- réglable	406.4
- à réaction à cou-		- réversible	405.3, 533.7
ronne unique	411.4	- sans couronne di-	
- - - avec tuyau		rectrice	406.7
d'aspiration	411.3	- directrice	406.7
- - - sans tuyau		- Schwamkrug	418.1
d'aspiration	411.3	- secondaire	535.4
- - réglage	406.4	- spiraloïde, dispo-	
- spirale à axe		sition simple	416.3
vertical	417.3	- , système Francis,	
- - - à axe vertical		à arbre horizontal	415.3
et à tube		- tangentielle	405.6, 418.3
aspirant en		- triple, système	
tôle	407.4	Francis, à axe	
- - - double	416.3	vertical	415.1
- - - double à con-		- verticale à buse	
duite apli-		d'aspiration apla-	
raute com-		tie	407.1
mune	416.6	- , arrêter la	520.2
- - triple couronne	414.1	- , mettre la - en	
		service	520.1
		- , monter la	518.7

turbo-ventilateur . 688.6	tuyan à vapeur . 749.3
turbo-compresseur 699.4,	- articulé . . . 565.7
953.1	- ascendant . . . 239.4
> - a pit gradazioni	- avec chemise in-
738.4	- térieure en bois 1018.8
- di Jaeger . . 731.2	- - dépôt intérieur 66.3
- curvo . . . 60.7	- bien centré dans
- pompa d'aria	- les emboîtements 352.1
Jaeger 757.1	- cintré . . . 772.9
- Jaeger ad alta	- - en U . . . 1305.1
pressione 247.4	- collecteur . . . 568.4
- per il vuoto 755.4	- couché . . . 256.4
- trasformatore 533.8,	- coudé . . 60.6, 772.9
536.7	- courbé . . . 772.9
- ventilatore . . 688.6	- crevé . . . 1114.9
turbo-bomba de alta	- d'accumulateur de
presión, sistema	- froid 1255.1
Jaeger 247.4	- d'admission de
- compresor 699.4, 953.1	- l'eau motrice 259.4
- de Jaeger . . 731.2	- d'aérage . . . 791.9
- multi-gradual 733.4	- d'amenée . . . 242.3
- generador . . 406.5	- d'arrivée . . 1182.3
- máquina de aire	- d'arrosage . . 1012.7,
frio 923.4	- 1170.8
- - vapor frio . 934.8	- d'aspiration . . 241.4,
- transformador . 536.7	- 280.5, 286.5, 448.6,
- ventilador . . 688.6	- 745.5, 1235.5
turbolento . . . 32.8	- - avec embouchure
turbolenza . . . 32.9	- en forme de
turbulencia . . . 32.9	- trompette 678.3
turbulencia . . . 32.9	- - conique . . . 448.3
turbulent . . . 32.8	- - cylindrique . 448.7
turbulent-e Strömung	- - en béton . . 449.1
32.8	- - tôles . . . 448.9
Turbulenz der Flüs-	- , le - est cou-
sigkeit 32.9	- vert de givre 1108.7
turillon de articula-	- , le - est humide
ción 469.3	- 1108.1
Turn . . . 863.9	- d'échappement 697.4,
- , den - schweifen 865.3	- 734.9
- Eisen . . . 864.3	- - de vapeur . . 565.3
- Holz . . . 866.3	- d'écoulement . 568.3
- Wasserkühl- . 1002.3	- d'eau . . . 711.3
turn pipe . . . 236.7	- d'éjection . . . 265.1
turn, to; the mill	- d'évacuation . . 265.1,
turns out of the	- 1043.3
wind 853.4	- - d'air . . . 1235.9
- , -; the sails turn	- d'évaporation pour
in the direction	- détente directe 1011.1
of the wind 853.9	- d'Injection . . . 270.5
turning arrangement,	- d'introduction 1385.6
Jacson's vane 868.5	- - de l'huile . . 965.19
- , tooth wheel . 853.5	- d'irrigation . . 714.3
- moment 399.1, 451.11	- de compensation
- - due to buoyancy	- de pression 342.9
21.5	- - contrôle à pres-
- the mill, arrange-	- sion d'air 1064.4
ment for 852.8	- - descente 209.7, 256.7,
turno di lavoro . 736.1	- 785.2, 743.2, 866.3
- , - , compte il 736.3	- - distribution 780.2,
tuyan v. a. tube	- 1020.6
- - à ailettes . . 1253.8	- - - d'eau . . . 995.1
- - - en fonte com-	- - d'eau salée 1240.4
- primée 1254.5	- - forte épaisseur 1019.3
- - extérieures 1253.4	- - montée . . . 264.9
- - intérieures 1253.5	- - piston . . . 209.3
- - air . . 467.7, 753.5	- - plomb . . . 349.9
- - bride et à collet	- - prise d'eau . 593.3
1253.6	- - - à deux tuba-
- - brides . . . 348.6	- - lures 593.4
- - gas . . . 1018.1	- - - à une tu-
- - grand diamètre	- - bulure 593.3
- extérieur 1019.1	- - - avec clé de
- manchon . . 351.9	- - manoeuvre 594.3
- parol intérieure	- - - avec tubu-
lisse 66.4	- - lures à soupapes 593.6
- très grand vo-	- - - avec tubu-
lume d'eau salée	- - lures superposées
1247.3	- et tournantes 593.3

au inétanche 1114.11	tuyère v. a. ajutage
solé 1122.4	- 260.9, 262.2, 643.5,
sale 828.4	651.3, 695.5
métallique étiré	- à jet d'eau . . . 939.6
sans soudure 347.2	- - de vapeur . . . 939.1
flexible 565.8	- - vapeur 263.6
nontant 256.5, 343.2	- - vent 655.9
noirci 1019.11	- d'étranglement 1085.3
non fileté 1019.9	- d'injection 763.6
pivotant 288.7	- de détente 939.7
plombé 1029.1	- - distribution . . . 473.3
plongeur 229.3	- - mélange 265.4
pour le dégage-	- - pulvérisation 695.1,
ment de l'air 1183.6	1002.5
principal d'entrée	- - d'eau 779.1
d'eau salée 1249.2	- - refoulement . . 264.1
- de sortie d'eau	- - équivalente . . . 643.3
salée 1249.1	- - intermédiaire . . 695.8
réfrigérant 1253.1	- - réceptrice 263.7, 695.9
refroidisseur à	- - réglable 474.5
ailettes, sorti de	- - soufflante 697.5
l'appareil 1318.5	twin barrel air pump
remontant 1182.9	- bend 738.2
rivé 347.9	- blowing engine,
rugueux 343.5	horizontal 662.2
sans soudure . . . 347.3,	- - vertical 662.3
. 1017.5	- bucket 440.4
- - étiré 1017.6	- compressor 723.2, 951.2
- - laminé 1017.7	- pump 191.3
soudé à manchon 351.9	twist, cotton 966.7
suspendu 345.6	- , silk 1123.11
zingué 347.5	twisting moment 451.11
border le 351.3,	two-armed 490.8
. 1051.11	- - dimensional . . . 33.6
- , souder le - à	- - directional 33.5
l'autogène 1053.2	- - motor travelling
tuyaux de congéla-	crane 1176.2
tion, poser les -	- - part beam 841.2
sur le sol 1805.2	- - phase alternating
- , arroser les - avec	current 515.1
de l'eau chaude 1110.3	- - stage compressor 950.5
- , placer des - dans	- - way cock 737.5, 827.7
un local 1246.2	- - coupling 827.5
- , poser les 1051.9	- - valve 827.9
tuyautage de la	tympan à palettes 150.6
chambre froide 1246.1	- en spirale 150.7
- - - piste avec des	type, compressor . . 948.2
tuyaux à section	- of compressor,
rectangulaire 1804.5	vertical 701.2
- - - - avec des	- - governor 486.2
tuyaux cylindri-	- - pump 142.1
ques 1804.6	- - ship 133.5
- des parois 1249.7	types of piping 1014.4
- du plafond 1250.5	- , turbine 404.8
- rectiligne 60.3	type de compresseur 943.2
tuyauteur 58.4, 768.9	- - navire 133.5
- d'aérage 792.2	- - pompe 142.1
- d'air comprimé 258.1,	- - régulateur 486.2
. 826.1	Typhus bacillus 1181.3
- d'aspiration des	- - stabling 1181.3
poussettes 800.9	typhus bacillus . . 1181.3
- en tôle de zinc 801.1	tyre press 560.3
- , démonter la . . 1112.6	

U.

9	Überdampfer und	Überdruck-turbine 411.1
8	Reiniger für Ar-	- - mit Saugrohr 411.3
5	moniak 944.5	- - - senkrechter
3	Überdampfungskessel	Welle und wago-
9	931.3	rechtem Lauf- und
10	überdeckte Leitrad-	Leitrad 411.6
3	zelle 465.4	- - ohne Saugrohr 411.3
2	Überdeckung . . . 495.1	- , axiale - mit zwei
5	Überdruck . 680.3, 902.1	Schaufelkränzen 411.5

Übergang in die neue Gleichgewichtslage, aperiodischer 483.5	Überleiten von Wasserdampf über glühenden Koks 1397.1	Über T
- - einen anderen Aggregatzustand 884.9	Übermürung . . . 326.7	- -
- von der radialen in die axiale Strömung, stetiger 85.3	überregeln . . . 482.2	- -
- - Wärme . . . 914.2	Überregung . . . 482.3	- -
- - - bei endlichem Temperaturgefälle 914.4	Überreagen in die Verdampferchlan- gen 1107.7	- -
- - - bei unendlich kleinem Temperaturgefälle 914.3	überschlagen, die Flüssigkeit schlägt über 1196.1	- -
Übergangsverlust 404.2	Überschiebemuffe . 352.3	- -
- zahl, Wärme- . . . 914.5	Überschieber . . . 352.3	- -
übergehen, in Gärung 1323.6	Überschuß des Auftriebs über das Eigengewicht 24.1	- -
Übergießen der Eisbahn 1309.2	- Kraft- . . . 478.11	- -
übergießen, das gestapelte Eis mit Wasser 1210.5	überschwappen, die Flüssigkeit schwappt über 1196.1	- -
- die Röhren mit warmem Wasser 1110.3	Überschwemmungsgebiet 323.4	- -
Übergreifen der Frostkörper 1854.4	Überseedampfer 1301.2	- -
- - Temperaturen 933.1	Übersetzer, Druck- 573.6	- -
übergreifen, die Temperaturen greifen über 933.2	Übersetzung ins Langsame 539.7	- -
überhitzten . . . 888.5	- - Schnelle . . . 539.5	- -
Überhitzer, Ammoniak- 941.7	- - Druck- . . . 544.6	- -
überhitzt-er Dampf 618.9	- gleichbleibende . 543.6	- -
- es Arbeiten . . . 941.6	- Kegelrad- . . . 512.2	- -
- Gas . . . 897.8	- Räder- . . . 546.3	- -
Überhitzung . . . 888.4	Übersetzungsverhältnis 543.7	- -
- fühlbare . . . 942.2	Übersichtslageplan 316.4	- -
Überhitzungs-einrichtung 942.1	Überstaung . . . 333.2	- -
- gebiet . . . 619.7	Überström-dauer . 630.4	- -
- grad . . . 888.7	- druck . . . 630.2	- -
- temperatur . . . 888.6	- geschwindigkeit . 767.7	- -
- wärme . . . 888.8	- kanal . . . 942.2	- -
- - die - beseitigen 942.8	- - querschnitt . . 630.2	- -
Überhubzeit . . . 185.4	- periode . . . 258.5	- -
Überkältung . . . 888.9	- raum . . . 723.2	- -
überkleben, die Stoßfuge mit einer Papierleiste 1134.1	- stück . . . 248.2	- -
Überkochen . . . 1107.7	- ventil . . . 605.6	- -
Überland-fahrt . . . 279.2	- zeit . . . 258.8	- -
- feuerspritze . . . 280.2	überströmen 258.10, 767.3	- -
- löschdienst . . . 279.1	Überströmen der verdichteten Luft des schädlichen Raumes nach der Saugseite	- -
- zentrale . . . 294.4	- von Gasen . . . 767.2	- -
überlappen, das Isolierpapier 1133.9	überströmend-e Flüssigkeit 258.9	- -
überlappt geschweißtes Rohr 1017.8	- Wassermenge . 96.6	- -
überlaschen, die Stoßfuge mit einer Papierleiste 1134.1	überstürzen, sich (Wellen) 127.11	- -
überlastet, die Maschine ist 1102.6	Übertrager, mechanischer 497.1	- -
Überlauf . . . 264.4, 604.1, 763.3, 761.4, 994.4, 1263.5	Übertragung der Abkühlung von dem Rückstrom auf den Zustrom 1378.1	- -
- kante . . . 341.5	- hydraulische Arbeits- 522.2	- -
- mundstück . . . 604.2	- hydrodynamische Arbeits- 535.2	- -
- raum . . . 264.2	- Kraft- . . . 510.1	- -
- rohr . . . 264.4, 1182.10	- Wärme- . . . 915.4	- -
- stützen . . . 994.1	Übertragungsmechanismus 123.5	- -
Überlaufen der Tropfschale 1251.8	- regel (Froudesche) 134.1	- -
	- werk . . . 123.6	- -
	Übertritt der Flüssigkeit von einem höheren auf ein tieferes Niveau 68.5	- -

tondo	473.8	Umkehr-turbine	405.8
tiger, Drehung		- Hub	208.5
entgegengesetz-		- Kolben	208.5
Sinne des -s	48.1	umkehrbar-e Absorp-	
rehung im Sinne		tionemaschine	932.2
des -s	48.1	- Drucklinie	903.1
system	860.7	-er Kreisvorgang	906.8
bauart	860.7	- nicht	906.9
marinos	1273.2	Umkippen der Eis-	
Ordein, das Rohr		zellen	1171.8
851.2, 1054.11		Umlauf der Luft	1233.3
ral	363.9	- des Flüssigkeits-	
ria de la seiva	86.7	telchens um die	
rehungszahl	162.2	mittlere Strom-	
477.7, 659.5		linie	48.5
der Minute	367.7,	-flügel	1008.4
399.4		-geschwindigkeit	30.4
lle - verringern		-hahn	227.2
1075.6		-kanal	855.4, 693.4
ninutliche	173.2	-leitung	1151.1
drehungszähler	423.8	- - - sum unbelaste-	
fallgleichgewicht	28.2	ten Anlassen	1091.8
fang des Rades,		-luftheisung	779.8
äußerer	372.7	-richtung	478.8
benetzter	54.8	-ventil, das - öffnen	
les Wasserlauf-		1072.3	
querschnitts	50.9	-wasser	996.7
geschwindigkeit	173.1,	-zahl s. a. Drehzahl	
367.6, 398.6		- - -	477.7
- die Spannung		- in der Minute	399.4
der Luft durch		- Gleichgewicht	477.8
Erhöhung der -		-zähler	428.3
steigern	682.2	-zeit, scheinbare -	
- günstigste	398.7	der Himmelskör-	
raft	17.2, 428.4	per	180.8
lange	878.8	Umlauf Hilfs-	660.7
informer	987.8	- Öl	463.4
station	520.7	- Salzwasser-	1159.8
mführungs-apparat,		- Schwerkraft-	1160.3
Luft	230.1	- Sole	1159.8
gestänge	190.8	umlaufend-e Bogen-	
kanal	855.4	schubkurbel	674.7
leitung	843.6	- Doppelkurbel	675.3
rohr	855.5	- Ölluftpumpe	739.6
-ventil	980.2	- Verflüssigerluft-	
Umgang-hahn	227.2	pumpe (Thyssen-	
-leitung sum unbe-		Pfliederer)	765.2
lasteten Anlassen		-er Luftfilter	802.4
1091.8		- Teil	946.1
-ventil	980.2	umlenkungsfrei-er	
- Säulen	850.2	Eintritt des Was-	
- schwebender	850.1	sers	896.4
Umgehungsventil	980.2	Umlenkungsverlust	404.5
umhüllen, die Lei-		Umluftheisung	779.8
tung	1144.6	ummantelt, nicht -es	
Umhüllung der Lei-		Schaukelrad	681.1
tung	1144.4	-er Verflüssiger	1000.3
Umhüllungsglocke	742.4	Umsatz des Boh-	
umidificazione del-		rers	818.4
l'aria	696.8	-vorrichtung	819.1
umidità	1229.7	Umschalt-ventil	980.1,
- appannar d'	1107.9	1393.4	
- assoluta dell'aria		-vorrichtung auf Leer-	
623.5, 1226.5		lauf für Riemen-	
- del vapore	897.3	- - für verdichter	704.4
- dell'aria	80.4, 623.1	- - für Verbund-	
- - - separata	1227.4	verdichter	727.2
- eccedente, l' - al		Umsetzen des Boh-	
separa	1227.5	rers	818.4
- relativa dell'aria	623.6,	umsetzen, die Pres-	
1229.6		sung der Arbeits-	
- saliente	1142.1	flüssigkeit in Ge-	
umido	1229.8	schwindigkeit	536.5
- la superficie del		Umspülen, allseitiges	
ghiaccio diventa		- des Kühlgutes	
- a	1307.4	durch die Luft	1272.5
Umkapelung	123.6	umspülen	957.6
Umkehr-leitrad	538.6	umsteuerbar	537.5
-rad	538.7	- nicht	537.5

undicht-e Stellen, Ausbesserung un- dichter Stellen durch Stahldraht- umwicklung und Verlötung 1118.1	uniflow condensation
- -, Feststellung -r - durch Abhören 1117.2	- system 751.1
- -, Feststellung -r - durch den Ge- ruch 1117.4	uniform 18.1, 53.1
- -, Feststellung -r - durch Ver- färbung 1117.5	uniforme 18.1, 53.1
-es Rohr 1114.11	uniformidad de la formación de hielo
Undichtheit der Lei- tung 63.3	1306.1
Undichtigkeit 1114.9	uniformità della por- tata della pompa 153.1
- der Leitung 63.3	- nella formazione del ghiaccio 1306.1
- , die - aufsuchen	uniformité de la for- mation de la glace
1116.4	1306.1
Undichtigkeiten beseitigen 1117.6	- du débit de la pompe 153.1
Undichtigkeitsver- luste 1115.1	uniformity of ice for- mation 1306.1
undulate 51.4	- - pump delivery 153.1
undurchlässig-e Bodenschicht 82.3	unimpeded 830.1
undurchsichtig-er Kern 1104.7	union flange 354.1
Unempfindlichkeit, durch Kälte er- zeugte 1361.10	- , pipe 1025.1
uneven 53.2	- , swivel hose 598.1
unevenness of ice formation 1306.8	unión de brida y manguito 353.1
unfitting of the valve 227.6	- - bridas 348.1
unfrei-e Strömung 32.4	- - tubos 1025.1
ungedämpft-e Schwingung 43.4	- - las bridas por tornillos 1029.1
ungefrierbar 1260.1	- del cuello del pres- sa-estopas á la tubería de aspira- ción 964.1
ungefroren-er Kern 1363.5	- por bridas 1027.1
ungehobelt-es Holz 57.3	unione a flangia 1027.1
ungenau-es Verfah- ren 94.1	unir bombas para formar bombas gemelas 191.1
ungereinigt-es Was- ser 1001.10	unit area 6.1
ungesättigt-e Luft 1225.5	- number of revo- lutions 399.1
ungesenkt-er Grund- wasserspiegel 85.1	- of x kilowatts 515.1
- Oberwasserspiegel 99.6	- - output 1064.1
ungestüm-e Strö- mung 32.8	- - performance 389.1
unglietta 609.1	- - time 11.1
ungleichförmig-e Ge- schwindigkeits- änderung 58.3	- - work 621.1
- Strömung 53.3	- price 294.1
Ungleichförmigkeit der Eiebildung 1306.8	- quantity of water
Ungleichförmigkeits- grad 483.4, 1076.2	- , British thermal
- des Windkessel- drucks 229.1	882.1
unidad de calor 882.1.2	- , engine 509.1
- - inglesa 882.4	- , heat 882.1.2
- - frío 882.5	- , metric thermal
- - fuerza 509.3	882.1
- - potencia 1064.6	- , power 509.1
- - superficie 6.1	- , refrigerating 882.5
- - tiempo 11.1	unità da x kilowatt
- - trabajo 621.6	515.1
- frigorifica por hora 1070.4	- di calore 882.1.2
- motris 509.7	- - forza 509.3
unidimensional 33.3	- - lavoro 621.6
unidirectional 33.3	- - macchina 509.1
	- - potenza 1064.6
	- - superficie 6.1
	- - tempo 11.1
	- - inglese del calore
	882.1
	unità de chaleur 882.1.2
	- - force 509.3
	- - machine 509.7
	- - production 1064.6
	- - section 6.1
	- - temps 52.4, 531.6
	- - travail 621.6
	- - x kilowatts 515.1
	- du temps 11.1
	- frigorifique horaire
	1070.4
	- thermique 882.3
	- - anglaise 882.4

flur-kamin- kühler	1004.6	Unterstopfen von Eisenbahn- schwellen	821.2
ler	1004.6	Unterstützung der Rohrleitung	844.6
serpfosten	592.6	- , federnde	844.6
mit Sandfang- vorrichtung	593.1	Unterstützungsstelle	844.7
ergärung	1323.12	untersuchen, das Öl	1098.3
ergärung	1323.11	untersucht-e Turbine	421.6
ergriff	512.6	Untersuchung	1059.7
ergrund	81.9	- auf Knochen- stunk	1283.6
geologische Eigen- schaft des -es	87.3	- des natürlichen Betriebswassers auf Salzgehalt	116.7
erhalt der An- lage	1090.9	- - Öles	1098.3
erhalten, die Ver- brennung	648.3	- , hydrologische	78.3
erhaltung der Anlage	294.9, 1090.9	Untertall des Ge- hauses	731.4
- Verbrennung	648.1	Untertür	838.7
erhaltungspflicht	314.3	Unterwaschen der Fundamente	346.3
erholm	546.10, 558.4	Unterwaschung	320.4
erirdisch-e Leitung	770.3	Unterwasser	151.6,
Wasserhaltungs- maschine	143.1	356.1	
Wasserleitung	342.3	-graben	356.3
interkammer	652.4	-lager	445.9
interkanal	356.3	-säule	525.4
interkühler, Flüssig- keits-	1333.7	-spiegel	98.6, 184.6,
-schlange	1334.1	356.3	
interkühlt-e Flüssig- keit	1334.2	-stand	356.4
Unterkuhlung	888.9	-zapfen	457.6
Unterkuhlungs-vor- gang	889.1	- , auf - einbauen	519.1
-wärme	889.2	untuosità dell'ollo	1098.5
Unterlage des Dammes	330.5	untuoso, la carne diventa -a	1283.3
Unterlagscheibe, Kreuzkopf-	972.1	untuoso, la carne se pone -a	1283.3
unterlegen, einen Kell	1050.7	unveränderlich-e Temperatur	904.5
Unterlegen	1050.9	-er Druck	901.3
Unterlieger	302.5	unvollkommen-e Ver- brennung	647.11
Unternehmung, Be- wässerungs-	304.7	unwetterd	439.6
- , Entwässerungs-	304.8	unsammendrück- bar-e Flüssigkeit	4.1
- , wasserwirtschaft- liche	304.6	Unsammendrück- barkeit	3.8
Untersatz	441.6	uova di scarto	1290.7
Unterschied der Ge- schwindigkeits- momente	543.8	- , verificare la fres- chezza delle - mediante tragar- do	1290.6
- - Umlaufzahl	478.2	uovo	1290.1
- , Druck-	64.8, 391.9	upcast	777.5, 784.5
- , Feuchtigkeits-	1077.5	- ventilation	777.7
- , Gefäll-	387.6	up-keep of the in- stallation	294.9
- , Geschwindigkeits-	397.1	uplong of the sail	837.5
- , Höhen- - swi- schen Ober- und Unterwasserspie- gel	292.3	upper millstone	847.1
- , psychrometri- scher	1087.5	- part of the casing	781.3
- , Temperatur-	876.3	- - , removable	1238.5
unterschlüchtig-es Wasserrad	373.4	- proprietor	302.4
Unterschottern von Eisenbahn- schwellen	821.1	- water	151.5
Unterschwimmer	424.6	uprise	1182.9
untersinken	23.4	upsetting press, pipe	559.3
Unterspülen der Fundamente	346.3	up-stroke of piston	208.6
Unterspülung	320.4	uragano	633.3
Unterstation	520.6	ursprünglich-e Dreh- schal	544.2
		urtare, l'- dello stan- tuffo contro il co- perchio	1056.2

usine à goudron . . . 694.6	utilización de la	
- d'imprégnation . . . 694.5	force hydraulique	vac
- d'injection . . . 694.5	292.5, 505.1	
- de distillation 1330.5	--- glace rabotée	---
- distribution	1309.1	
d'eau 140.9	- des basses tem-	---
usines hydrauliques	pératures dans	---
291.1	l'industrie des	---
180 . . . 302.6	tabacs 1365.7	---
- del ghiaccio . . . 1212.2	- du charbon de	---
- dell'aria liquida 1388.2	moindre valeur	---
- delle sponde . . . 308.2	pour obtenir des	---
- in comune . . . 308.2	gas de haute va-	---
- di acque . . . 305.2	leur 1338.4	---
180 . . . 299.9, 302.6	- du vent . . . 830.4	---
- colectivo . . . 303.2	- inégale de l'eau 304.1	---
- común de las aguas	- rationnelle de l'eau 309.1	---
305.2	utilización de la	---
- del aire líquido 1388.2	fuera hidráulica 292.5,	---
- de las orillas . . . 808.2	505.1	---
uario . . . 303.1	- del aire líquido	---
- de las aguas . . . 303.6	en la técnica 1388.2	---
usufruct . . . 302.7	- viento . . . 830.4	---
usufructuario . . . 303.1	- racional del agua 309.1	---
usufrutier . . . 303.1	- repetida del agua	---
usufrutuário . . . 303.1	de refrigeración 1101.5	---
usura . . . 519.8	utilization of ice 1212.2	---
- degli anelli dello	- of poor coal for the	---
stantuffo 1103.8	production of va-	---
- del ceppi del	luable gases 1388.5	---
freno 427.8	- of the wind . . . 830.4	---
- della guarnizione	- water power . . . 292.5	vac
della scatola a	---, rational . . . 309.1	vac
stoppa 1104.10	utilizing the ice	
asure . . . 519.8	shaved 1309.1	
- de la garniture du	utilizzazione . . . 302.7	vac
presse-étoupe 1104.10	- del ghiaccio pial-	vac
- des bagues de pis-	lato via 1309.5	
ton 1103.8	- vento . . . 830.4	
- sabots de frein 427.8	- della forma idrau-	---
sténale a calafatare 609.9	lica 292.5, 505.1	---
- ad aria compressa	- di carbone sca-	---
649.8	dente per la pro-	---
- per posa di ciotto-	duzione di gas di	---
lati 820.9	alto valore 1388.6	---
- pneumatico . . . 814.6	- rationale dell'ac-	---
- per ribadire . . . 814.8	qua 309.1	---
util para hielo . . . 1203.5	uva . . . 1292.10.11	---
stile dell'impianto 297.9	- di Corinto . . . 1294.3	---
utilization . . . 302.7	- secca . . . 1294.1	---
- de l'air liquide 1388.2	- spina . . . 1292.14	---

V,

vaciado del fondo 1199.4	vacio preparatorio 742.5
- pantano . . . 337.4	- previo . . . 742.5
- por medio de	- hacer el . . . 735.7
bomba 596.3	vacuomètre . . . 740.1
- mecanismo de	vacuometro 155.7, 740.1,
de los moldes 1169.7	1077.6
vacíador, mecanismo	- di McLeod . . . 740.3
automático deshe-	vacuómetro 155.7, 740.1
lador y 1170.5	- McLeod . . . 740.3
vaciar el aceite 1038.4	vacuum 72.1, 392.4, 736.1
- compresor . . . 1096.2	air-pump . . . 925.1
- por aspiración	bottle, silvered 1390.5
1096.3	brake . . . 696.3
- cuello . . . 1329.3	breaker . . . 763.3
- los conductos de	centrifugal pump 755.4
circulación 540.9	cleaning . . . 808.7
- moldes . . . 1171.2	connection . . . 736.10
vacío v. t. depresión	dust removing
. . . 72.1, 392.4, 736.1	plant 809.1
- de Torricelli . . . 740.7	- fermentation . . . 1324.7
- elevado . . . 736.2	- glass, double
- muy elevado . . . 935.5	walled 1390.3

orifico		valle principal	89.5
amola 1300.2		- transversal	89.6
assone a		vallée de la rivière	89.4
a venti-		- du fleuve	322.7
er otte-		- latérale	89.6
secca 1300.1		- principale	89.5
gerazione		valley, lateral	89.6
ghiaccio 1298.1		- main	89.5
ghiaccio		- river	89.4, 322.7
movimento		- side	89.6
dell'aria 1298.2		valor actual de la	
trasporto		canalización de	
di carne 1297.2		larga distancia	296.10
il trasporto		- de la carne por el	
pesca vivi 1297.3		sabor	1282.1
1296.5		- - - instalación	
are il - con		nueva	296.9
ghiaccio 1298.5		- empirico	74.8, 420.5
a para hielo		- nutritivo	1281.2
1208.4		valoración de la so-	
d'air	834.1	lución salina di-	
v. a. ondas		luida	116.1
126.1		valore attuale della	
au-école	1301.6	condottura a lunga	
am s. a. Unter-		distanza	296.10
ck		- della spinta assiale	
72.1, 392.4, 736.1		della girante	428.9
chluß	736.10	- - tensione d'aspi-	
eiger	1077.6	razione	642.2
cher	763.8	- delle resistenze	408.5
rose	696.3	- di trasformazione	
ck.	635.6	del calore	895.8
erzeugung.	1200.6	- empirico	74.8, 420.5
maschine für		- iniziale dell'im-	
Handbetrieb 1200.7		pianto	296.9
staubungs-		- nutritivo	1281.2
anlage	809.1	- saporifico della	
Ärung	1324.7	carne	1282.1
efäß	1390.1	- sperimentale	420.5
- , verallbertes	1390.5	valuation for da-	
glas, doppelwand-		mages	314.5
ges	1390.3	value of the installa-	
kältemaschine	924.4	tion, initial	296.9
- - für Handbetrieb		- - - long-distance	
927.3		line	296.10
- - , stetig wirkende		- - - meat, palatable	
924.5		1282.1	
-leitung	1016.4	- , empirical	74.8, 420.5
-luftpumpe	925.1	- , nutritive	1281.2
-mantel	1390.2	valve s. a. slide valve,	
-maschine	924.4	sluice valve	
-messer	740.1	- . . .	213.5, 1031.5
- , Mc Leodscher	740.2	- air plug	602.1
-meter	155.7, 1077.6	- pump	787.7
-pumpe, Dampf-	271.2	- area	580.4
-reinigung	808.7	- ball	1085.6
-schlauch	740.5	- beating	218.8
-schlenderpumpe	755.4	- bonnet	978.11
- , hohes	736.2	- box	213.10
- , tiefes	736.2	- cover	978.10
- Vor-	742.5	- bucket	209.1
valleur actuelle de		- cage	978.9
la canalisation à		- chamber	978.1, 1031.6
longue distance	296.10	- closing	215.1, 982.9
- empirique	74.8, 420.5	- line	718.4
- gustative de la		- , quiet	218.7
viande	1282.1	- compressor	715.1
- initiale de l'in-		- , double acting	716.3
stallation	296.9	- , single acting	715.3
- nutritive	1281.2	- cone	695.7, 978.3
valis de madera	429.4	- control	525.6
valista	89.4, 322.7	- , early	494.3
valle del fiume	322.7	- controlled by a	
- laterale	89.6	diaphragm	1084.9
- maestra	89.5	- cover	1031.7
- principale	89.5	- cylinder	494.1
valle	322.7	- disc	978.4
- del río	89.4	- , pressed	224.7
		- driving piece	204.3

	valve spring . . . 978.8	valve, discharge . . . 758.4
1.1	- , the - is broken . . . 1106.6	- , distributing . . . 512.1
7.1	- well with arrange- ment for entirely emptying the . . . 1033.1	- , distribution . . . 204.3
7.2	stand pipe and pit 287.2	- , double . . . 827.9
2.1	- wells . . . 287.1	- , double beat . . . 472.1
5.6	- with air dashpot 980.3	- , double-seated 1033.3
	- counter spring 981.5	- , double-seated ring 1033.4
4.4	- double spring 981.5	- , drain . . . 508.2, 604.3
	- elastic stroke limit 980.5	- , expansion . . . 928.4
1.6	- gas cushion . . . 980.4	- , feed 263.5
3.3	- hollow spindle 981.2	- , fire 598.4
3.6	- positive closing, self-opening 222.1	- , flap s. flap valve . . . 465.7
7.2	- opening, self- closing 222.2	- , flat slide . . . 465.7
1.1	- spherical head, mitre 225.4	- , float . . . 603.4, 1036.6
8.2	- upper guide, disc 224.6	- , foot 188.4
5.1	- adjustable - for reducing the out- put 1073.1	- , frictionless disc 667.3
2.3	- , air 269.4, 270.9, 749.5	- , frictionless guided annular 666.7
3.5	- , air inlet 222.3, 447.2,	- , globe shut-off 1032.9
4.7	940.5	- , Gutermuth . . . 667.4
8.6	- , air regulating 1085.5	- , hinged 469.5
6.5	- ammonia regulat- ing 1034.7	- , hollow shaft . . . 981.2
3.2	- , angle expansion 1036.3	- , Hörbiger 667.1
5.1	- , annular 225.7	- , ideal 981.7
9.3	- , automatic air es- cape - with glass ball (rubber ball) float 601.4	- , india-rubber disc 223.3
1.5	- , automatic gas . . . 274.1	- , injection 744.5
4.8	- , automatic non- return 722.1	- , Koster's 722.4
4.7	- , automatic pres- sure 259.7	- , light plate spring 667.3
8.3	- , automatic stop 605.4	- , lipped crown . . . 223.4
7.2	- , automatic water level regulating 222.4	- , manifold 1033.1
8.2	- , back pressure non- return 1153.9	- , manoeuvring . . . 541.1
9.6	- , ball 225.3, 713.5	- , mechanically con- trolled 221.6
1.10	- , bell shaped . . . 225.5,	- , mechanically geared 221.6
2.6	981.4	- , membrane 748.1
5.1	- , blow-off stop . . . 667.7	- , metallic ring . . . 226.1
9.1	- , bursting 984.1	- , multiple 213.7
9.3	- , by-pass 980.2	- , multiple ring . . . 226.3
9.2	- , capacity regulat- ing 1073.2	- , multistage 227.1
4.1	- , charging 1043.1	- , multistage lipped crown 223.8
6.1	- , check 1033.6	- , mushroom 225.1
9.6	- , clack 222.5	- , no-load 467.10
0.6	- , clap 981.8	- , non-return . . . 206.6
7.4	- , clapper 270.8, 271.2	- , overflow 264.3, 605.6
	- , closing 1032.8	- , piston s. piston valve
	- , compressor 977.1	- , plate 1033.2
8.1	- , cone headed mitre 225.2	- , pocketed 226.5
3.6	- , conical 224.8	- , pressure s. pressure valve
1.10	- , controlled safety 476.5	- , reducing s. reduc- ing valve
4.5	- , controlling 824.9	- , regulating s. regu- lating valve, expansion valve
7.7	- , cross over 980.1	- , return 666.6
4.5	- , crown 472.1	- , reversing 1033.5
7.3	- , cup 981.3	- , ring 1393.4
7.2	- , cup shaped 225.6	- , rubber 225.7
8.7	- , delivery s. deli- very valve	- , rubber ring 744.7
8.5	- , directly operated governor 489.2	- , saddle 226.4
4.7	- , disc 224.4, 666.4	- , safety 466.2
		- , safety 605.3, 983.8
		- , screw down - with guide pin 1034.8
		- , seat 978.2
		- , sector 467.3
		- , shipping drum 1094.6
		- , shut-off s. shut- off valve

s.	valvola a farfalla	valvola con super-
827.8	a comando idrau-	ficie inferiore
226.2	lico 591.1	sferica e sede conica
ve	--- a comando	225.4
	meccanico 591.2	- conica con super-
	--- automatica 590.5	ficie inferiore co-
229.5	--- comandata 590.6	nica 225.2
	--- con comando	--- superfice in-
le 990.9	a vite senza fine 592.1	fieriore plana 225.1
it 981.1	--- galleggiante . 603.4	- d'alimentazione 263.5
225.2	--- gradini . . . 227.1	- d'ammmissione del-
980.5	--- graticcio a sede	l'aria 447.2, 940.5
219.5	annulare 226.2	- d'aria . . . 665.4, 749.5
	--- labbra . . . 223.6	- -, le - sono dis-
	--- a più gradini 223.5	poste nel coper-
r 267.2	membrana . . . 748.1	chio del cilindro 665.5
	--- moderatore	- d'arresto 259.6, 1032.2
e 962.4	pneumatico 980.2	- a globo . . . 1032.9
sa-	--- molla doppia 981.5	- ad angolo . . 1032.10
7 984.5	--- palla . . . 225.2	- di scarico . . . 667.7
d 219.5	pendolo . . . 271.2	- d'aspirazione . . 666.2
270.10	--- peso diretto . 219.7	- dell'aria . . . 532.7
980.7	--- piastra ed a	- d'entrata d'aria. 270.9
1032.2	molla 982.4	- dell'aria . . . 447.2
th 827.8	--- piatto . . . 224.6	- d'equilibrasione
268.6	registro per la	della pressione 606.5
666.2	riduzione della	- d'iniezione . . . 744.5
4, 955.2	potenza 1072.1	- del cilindro di ca-
es	riduzione. . . 1037.4	ricamento 1094.6
ly 224.1	--- sede anulare . 225.7	- compressore . . 977.1
218.4	--- conica . . . 224.2	- gas a comando
to	--- plana . . . 224.4	automatico 274.1
re 984.6	--- senza attri-	- vapore . . . 270.10
218.4	to 667.2	- dell'aria . . . 269.4
tile	--- settori . . . 467.2	- dello stantuffo . 184.2
	--- sfera . . . 713.5	- di aspirazione . . 977.4
ru-	--- stelo . . . 980.5	- caricamento 1043.1
uar-	--- cavo . . . 981.2	- commutazione 704.4
he	--- masticcio con	- compensazione
l 1073.2	due guide 981.1	della pressione 606.5
in	--- masticcio con	- controllo . . . 824.6
1056.5	guida d'un sol	- deviamento . . . 980.2
827.9	pesso 980.2	- -, aprire la . 1072.2
ren-	--- tazza . . . 225.6	- deviazione . . 1393.4
ve	--- tre vie . . . 1033.2	- disinnesto . . . 704.4
219.7	--- tubo . . . 226.5	- distribuzione 512.1
980.5	--- vite per l'ammi-	- - - 815.6
re	sione dell'aria 230.2	- emissione . . . 758.4
he	ad anelli di gom-	- espansione . . 1386.2
er 666.2	ma 226.4	- fondo . 184.1, 188.4
269.4	--- anello . . . 225.7	- gomma . . . 744.7
815.6	--- metallico . 226.1	- - a cerniera . 223.2
815.6	--- apertura auto-	- Guteruth . . . 667.6
1, 1031.5	matica e chiusura	- Hörbiger . . . 667.1
981.2	comandata 222.1	- Köster . . . 722.4
225.6	ad un sol foro . 226.2	- passaggio ausi-
981.2	aspirante 184.1, 268.6,	liare 980.2
	270.1, 715.4, 955.2	- presa d'aria . . 222.2
ara	--- arrestabile . . 1071.7	- regolazione . . 928.4,
225.5	automatica di riem-	1034.5
981.4	pimento 222.4	--- a comando
lo 219.7	per la chiusura	diretto 489.2
2, 602.6	della tubazione 605.4	--- a distribu-
2, 981.2	per la regola-	sione diretta 489.2
652.5	sione del pelo	--- a tronco di
di	d'acqua 1036.6	cono allungato 1034.6
ne 602.6	caricata a molla 219.2	- di regolazione
an-	cilindrica . . . 473.6	della potenza 704.2
ando	collocata nel co-	- riduzione della
ice 666.7	perchio del cilin-	pressione 606.7
652.6	dro 977.2	- - della pressione
to-	--- mantello del	dell'acqua cari-
er-	cilindro 977.2	cata a molla 606.2
ta 222.2	comandata . . . 221.6	- - della pres-
4, 1033.2	compensatrice	sione dell'acqua
1, 1033.2	delle pressioni 1037.2	caricata a peso 606.1
nu-	con cuscinio a gas 980.4	- rilassamento 1386.2
ri 1033.4	--- limitazione ela-	- ritagno 206.4, 227.2,
4, 1033.7	stica della corsa 980.5	720.7, 1033.4

	valvola regolatrice, chiudere la - d'un quarto di giro del volantino 1073.3	válvula de anillo metálico 226.1
1.9		- - anillos de caucho 226.1
2.1		- - asiento anular múltiple 226.1
3.6	- - riduttrice . . . 1037.4	- - cónico . . . 224.1
7.1	- - della pressione 1037.4, 1085.1	- - plano . . . 1033.1
3.5	- - semplice 213.6, 827.5	- - aspiración . . . 184.1
3.4	- - sistema Guterimuth 223.9, 667.6, 982.2	268.4, 270.1, 652.1
9.5	- , la - s'incanta . . . 218.4	666.2, 715.4, 955.1
3.8	- , la - s'inchioda 218.4	977.4
4.5	- , la - si apre nel condotto aspirante 984.6	- - de aire . . . 532.7
4.1	- , smerigliare la 1056.5	- - desconectable 1071.7
3.1	valvole di pressione, le - sono spostate l'una rispetto al- l'altra 717.4	- - bola 225.1
7.2	- , le - sono collo- cate nel fondo del cilindro soffiante 666.3	- - campana . . . 225.1
7.9	válvula . . . 213.5, 1031.5	- - carga 980.6, 1043.1
0.6	- accionada por una membrana 1084.3	- - directa . . . 219.7
1.9	- aligerada de muelle de platillo 667.3	- - charnola . . . 222.1
1.7	- anular 225.7	223.1, 651.1, 981.1
0.7	- - de doble asiento 1033.4	- - cierre 1032.9
4.3	- - - varios pasos 226.3	- - automático con abertura for- zada 222.1
3.7	- - sin rozamiento 666.7	- - de paso an- gular 1032.10
5.6	- automática de gas 274.1	- - de salida . . . 667.7
4.5	- - impulsión . . . 259.7	- - esférica . . . 1032.9
1.10	- - llenado a flo- tador 222.4	- - compartimen- tos 227.1
8.3	- - mariposa . . . 590.5	- - compensación de las presiones 1037.3
4.6	- - regulación y seguridad 1036.2	- - compresión . . . 955.5
3.2	- - retención . . . 722.1	- - compuerta v. llave-compuerta
7.3	- para accidente de rotura de tubo 605.4	- - conmutación 980.1, 1033.3, 1393.4
7.1	- reguladora del nivel de agua 1036.6	- - copa . . . 225.6, 981.3
9.1	- cargada por un resorte 219.9	- - derrame 264.3
5.5	- compensadora de la presión 605.5	- - cargada con resorte 267.2
8.4	- compuerta de la- minación 161.6	- - descarga 604.3, 667.7
15.4	- con amortiguador de aire 980.3	- - disco 224.4, 666.4, 1033.3
15.3	- - de gas . . . 980.4	- - con guía su- perior 224.6
16.4	- limitación elás- tica de la carrera 980.5	- - de goma . . . 223.3
15.5	- superficie infe- rior esférica y asiento cónico 225.4	- - distribución 512.1, 815.6, 1033.1
16.3	- cónica con cara inferior plana 225.1	- - doble asiento 1033.3
14.7	- - superficie in- ferior cónica 225.2	- - efecto alterna- tivo 1063.5
16.1	- corredera 205.3, 1034.3	- - entrada de aire 222.3, 447.2
13.2	- de distribución 204.3	- - expansión . . . 1386.2
17.2	- de abertura auto- mática con cierre forzado 222.1	- - expulsión . . . 600.7
16.2	- de acero 980.7	- - flotador 603.4
15.1	- admisión de aire 940.5	- - goma 744.7
14.7	- - aire . . . 269.4, 270.9, 665.4, 749.5	- - Hörbiger . . . 667.1
15.2	- - con tornillo 602.1	- - impulsión . . . 187.1, 269.1, 270.2, 652.4, 666.1, 715.3, 977.5
3.4	- - alcachofa . . . 188.3	- - inversión . . . 980.1
	- alimentación . . . 263.5	- - inyección . . . 744.5
		- - Köster 722.4
		- - labios 223.6
		- - múltiples . . . 223.3
		- - laminación . . . 1034.1
		- - mariposa . . . 224.8, 590.4, 592.2
		- - accionada . . . 590.6
		- - por engr- naje 591.2
		- - por tornillo sin fin 592.1
		- - con acciona- miento hidráulico 591.1

	válvula giratoria . 469.8	van with cooling stove 1300.1
748.1	- gobernada mecánicamente 221.6	-, refrigerator . 1296.6
981.5	- guiada de impulsión 666.8	vane s. a. blade, bucket
th	- ideal 981.7	- 178.8, 375.5, 376.4, 868.3
687.8	- igualadora de la presión 605.8	- angle 431.3
704.4	- limitadora 824.9	- area in square metres, total 862.8
980.3	- mariposa de la minación 1033.7	- arm 863.3
072.3	- montada en la tapa del cilindro 977.8	-, triangular lattice 863.4
227.1	- múltiple 213.7	- beam 868.8
219.7	- para botellas de anhídrido carbónico 1095.8	- curve 482.8
88.4	- para la marcha en vacío 467.10	- edge 430.8
92.4	- pendular 271.2	- element 866.3
24.4	- plana 1033.2	- of moving wheel cast in 433.2
88.8	- guiada sin rozamiento 667.2	- pitch 437.6
77.5	- reductora de presión del agua 605.7	- plate 382.1
30.7	- de la presión del agua con carga de muelle 606.2	- position 437.5
15.1	- de la presión del agua con carga de peso 606.1	- press 482.9
4.6	- reguladora 489.1, 928.4, 934.8, 1034.8	- pump s. wing pump
2.8	- con cono auxiliar 1084.8	- rim 436.6
5.4	- esferas de vidrio 1035.5	- root 380.3
1.8	- pasos de la berinto 1035.4	- section 432.1
.5	- varias toberas de laminación 1035.8	- setting 862.1
.4	- de amoníaco con cono prolongado 1034.7	- spaces, the - are enclosed by the wheel rim 376.9
3	- anhídrido carbónico 1035.2	- spacing 437.6
5	- anhídrido sulfuroso con dos puntos de regulación y válvula para llenar 1035.1	- spindle 867.7
.	- la presión del vapor 1037.2	- surface 180.8
.	- para reducir la potencia 1073.1	-, total 862.2
.	- roncadora 829.5	-, unwetted 439.8
.	- sencilla 213.8	-, wetted 439.9
.	- simple 827.8	- turning arrangement, Jacobson's 868.5
.	- sistema Guter-muth 223.8, 667.8, 982.2	- wheel s. a. impeller
.	- tubular 226.8	- 241.8, 503.8, 680.9, 689.6
.	- esmerilar la 1056.8	- with vanes fastened to the rim 380.3
.	- la - se acuña 218.4	- , the - ejects the air directly 682.4
la	- la tubería de aspiración 984.8	- , the - floats in the water 125.6
v	- válvulas de aire, las - están colocadas en la tapa del cilindro 666.8	- , the - runs submerged 125.6
u	- presión, los centros de las - no están en el mismo eje 717.4	- , agitating 1003.2
us	- están colocadas en el fondo del cilindro de aire 666.8	- , backward bent 180.4
s. a. car		- , backward inclined curved 682.1
		- , backward inclined straight 681.5
		- , broken 375.8
		- , cast iron moving wheel 437.3
		- , circulating 1008.4
		- , cup 109.1
		- , curved 675.5
		- , diffuser 685.2
		- , double 690.1
		- , flat shaped 438.4
		- , forward bent 180.5
		- , guide 732.6, 867.4
		- , intermediate 437.4
		- , main wind 860.3
		- , permanently curved 375.9
		- , radial 180.3
		- , radial at the outer end but with the root sloping backwards 681.4

vano d'aria aperto	1141.3	vapore condensato,	
- - chiuso	1141.4	il - viene disc-	
- del cilindro	960.3	leato 1189.7	
vapeur 618.1.	885.6	- d'acqua 623.4.	933.3
- aspirée sèche	941.5	- d'ammoniaca	930.4
- binaire	909.8	- di scarico, sepa-	
- chaude	933.9	rare l'olio dal -	
- d'ammoniaque	930.4	nel vuoto 1189.3	
- d'eau 623.4.	774.4.	- freddo	933.7
- 983.8		- frigorifico per il	
- d'échappement,		trasporto delle	
déshuiler la -		carni 1302.3	
dans le vide 1189.3		- passeggeri	1301.3
- froide	933.7	- primario	1186.9
- humide	897.4	- saturo	897.3
- primaire	1186.9	- secco	897.3
- saturée	897.5	- - saturo	897.3
- sèche	897.6	- secondario	1187.1
- sèche	897.3	- surriscaldato	618.4.
- secondaire	1187.1	- terziario	897.7
- surchauffée	618.9.	- umido	1187.3
- 897.7		- vivo	897.4
- 1187.3		- - il - viene disc-	1187.3
- vive	1187.5	-	1189.4
- en forme de	885.7	- liquefare nuova-	
- la - est déshuillée		mente il 891.3	
1189.4		- produrre del	896.9
- produire de la	896.9	vapori di ossigeno 1391.7	
- recondenser la	891.3	- - solfo	1116.7
vapeurs d'oxygène 1391.7		vaporeo	885.7
- sulfureuses	1116.7	vaporiforme	885.7
vapor s. vapour		vaporisation	886.2.7
vapor 618.1.	885.6	- completa du li-	
- aspirado seco	941.5	quide 886.4	
- binario	909.8	- de l'eau introduite	
- caliente	933.9	dans l'air 712.6	
- de agua 623.4.	774.4.	- - l'hélium	1400.9
- 933.8		- fractionnée	1390.6
- - amoniac	930.4	- lente de l'azote 1396.1	
- escape, desen-		- libre d'acide car-	
grar el - en		bonique liquide à	
el vacío 1189.3		l'air 1376.4	
- pasajeros	1301.9	- partielle	886.5
- frigorifico para el		- préalable	941.3
transporte de car-		vaporiser	885.10
nes 1302.3		vaporiser, se: l'eau	
- frio	933.7	se vaporise 886.1	
- húmedo	897.4	vaporización	886.3
- para el transporte		- completa del li-	
de bananas 1302.6		quido 886.4	
- primario	1186.9	- del agua mezclada	
- recalentado	618.9.	con el aire 712.6	
- 897.7		- - helio	1400.9
- saturado	897.5	- - nitrógeno	1396.1
- seco	897.3	- escalonada, dis-	
- saturado	897.6	posición de 1010.1	
- secundario	1187.1	- libre del ácido	
- terciario	1187.3	carbónico líquido	
- transatlántico 1301.9		en el aire 1376.4	
- vivo	1187.5	- parcial	886.5
- el - se desengrasa		- previa	941.3
1189.4		vaporizador 925.3.	928.3.
- generar	896.9	934.4.	935.2.
- volver á conden-		938.4.	946.10
sar el 891.3		- bipartido con ser-	
vapores de azufre 1116.7		pentine largas y	
- - oxigeno	1391.7	cortos 1009.3	
vapore 618.1.	885.6	- circular	1007.7
- a temperatura ele-		- con aparato agi-	
vata 933.9		tador 1008.1	
- acqua 774.4.	933.8	- de botella	1009.4
- ammoniacale	930.4	- - doble tubo	1008.7
- asciutto	897.3	- - immersione	1007.6
- aspirato allo stato		- - salmuera	1008.4
asciutto 941.5		- intermedio	1010.3
- bagnato	897.4	- para máquinas de	
- binario	909.8	anhidrido sulfu-	
- caldissimo	933.9	roso 1009.3	

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

V2

1006.8	vara	281.4	variare, las propie-
lo	varal	848.1	dades de las fibras
is-	variabile, temporal-		se varian 1356.1
s	mente	82.3	variation a. a. fluo-
s	variabilidad de vo-		tuation
936.5	lumen	3.7	- in temperature . . .
988.6	variabilit� di volume . . .	3.7	- of air pressure . . .
1006.8	variabilit� du volume . . .	3.7	- head
885.10	variability of volume . . .	3.7	- load
ua	variable	888.8	- output
m	- , temporairement . . .	82.3	- pressure
81.8	variable	888.8	- temperature
81.5	- , temporalmente . . .	82.3	- the number of
1331.5	variación v. t. cam-		revolutions 482.4
1204.10	bio		- pressure - of the
887.2	- accidental m�xi-		air 617.1
885.10	ma del n�mero de		- volume - of the
ua	revoluciones 482.8		air 617.8
m	- brusca de direc-		variation v. a.
886.1	ción 772.4		changement
925.3	- - - pendiente . . .	102.3	- de chute
935.3	- central de la sec-		- pression
945.10	ción transversal 61.8		- de l'air
1009.4	- de carga	480.11	- puissance
1006.4	- potencia	543.3	- temperature 617.8
1008.7	- presión	475.7	876.4
1007.6	- - del aire	617.1	- vitesse
1007.7	- salto	387.4	- discontinue 53.8
1008.1	- sección de la		- passagère ma-
m	tubería 62.3	771.5	ximum 482.8
hi	- temperatura	771.10	- relative
1009.3	- velocidad	478.1	- la charge 480.11
1010.3	- volumen del		- pression de
an-	aire 617.3		l'air 633.8
d	- la carrera del		- du nombre de
ma	émbolo 531.8		tours 482.4
1009.8	- - - forma de las		- plan d'eau
a-	ondas 127.3		357.9
si-	- posición del		variations dans la
ue	centro de		composition de
ti	gravidad 26.5		l'asote produit 1396.2
6,1006.8	- - - presión	648.11	variazioni v. a. cam-
886.3	- - - atmosfé-		biamento, oscilla-
o-	rica 76.5		zione
1876.4	- - - del aire	76.5	- centrale della se-
li-	- - - relación de	683.3	zione 61.8
lo	admisici�n 532.3		- del grado di am-
o-	- - - de trans-		missione 532.3
la	misici�n 544.1		- numero delle
712.6	- - - temperatura 876.4		fasi 544.4
1400.9	- del nivel	857.9	- di giri
1380.6	- número de �-		- salto
888.8	lulas 544.4		887.4
o-	- - - de revolu-		- della corsa dello
1010.1	ciones 482.4		stantuffo 531.8
885.7	- discontinua de la		- potenza
885.6	sección transvers-		- pressione atmo-
a-	sal del filete li-		sferica 633.8
813.1	quido 62.1		- velocit�
624.1	- - - velocidad 53.3		- di carico
oe	- gradual de direc-		- forma delle
1205.1	ci�n 772.5		onde 127.3
e	- natural del rio	325.4	- pendenza,
1224.4	- relativa del n�-		brusca 102.8
624.3	mero de revolu-		- pressione
is	ciones 482.5		475.7
he	variaciones bruscas		648.11
de	de la sección trans-		- dell'aria
1226.4	versal 61.7		617.1
830.4	variar la carrera de		- temperatura 771.10
833.8	la válvula de		876.4
885.7	aspiración 1072.1		- volume dell'aria
909.8	variare la corsa della		617.8
883.7	valvola aspirante		- discontinua della
841.5	1072.1		sezione transver-
933.9	- le qualit� delle		sale del filetto li-
he	fibre tessili ven-		quido 63.1
id	gono variate 1356.1		- - - velocit�
891.8			53.9
623.4			- naturale del fiume
1391.7			825.4
			- relativa del nu-
			mero di giri 483.5

uso di chiarifica-	veicoli frigorifici 1255.7	veloci
zione 612.3	vein 34.1	veloci
- decantazione . 612.3	- the - is main-	- -
- lubrificante . 483.8	tained unbroken	- -
- medio 1012.8	by the liquid 35.4	- -
- misuratore della	veine liquide . . . 34.1	- ca
salamota 1089.1	- la - est com-	- -
- Poncelet . . 1089.2	stamment remplie	- -
- per l'olio . . 462.9	par le liquide 35.4	- -
- scliunatore . 1182.3	- la - ne pré-	- -
- separatore . . 1384.3	sente aucune dis-	- -
uso de doble pared	continuité 35.4	- -
con el espacio inter-	Vektor 29.1	- -
medio vacío 1390.3	- gleichung 29.1	- fin
- de hielo . . . 1335.4	- Wind- 636.6	- bu
- - con cubierta	vela 839.9	- -
- de papel 1335.5	- introcciare la	- -
- para beber de	fra le traverse 840.6	- -
hielo 1335.4	vele, le - battono 840.6	- -
usos comunicantes 12.3	vela 839.9	- -
- de hielo, aparato	- pasar la - entre	- -
para la extracción	las costillas 840.6	- -
de los 1336.1	velas, las - golpean 840.6	- -
vasques 238.4	velamen 839.9	- -
- abreuvoir . . 238.9	velenoso 910.8	- -
- Astago . 237.10, 488.8,	veleta 831.11, 832.6	- -
650.8	velo a nebbia, pro-	- -
- de expansión 1035.4	cesso del 1378.5	- -
- regulación . . 474.4	velocidad . . 29.7, 396.7	- -
- la compuerta . 587.7	- absoluta . 29.10, 396.1	- -
- - con rosca	- de entrada . 171.2	- -
exterior 588.1	- - - del agua en	- -
- - paleta . . . 380.3	la rueda 367.1	- -
- - válvula . . 589.6,	- de salida . . 367.3	- -
978.6	- angular 172.10, 396.4,	- -
- del émbolo . . 964.3	477.10	- -
- - del cilindro	- axial de la hélice 132.9	- -
de aire 824.6	- constante . . . 396.9	- -
- - en el se	- de la corriente 52.2	- -
forma un precipi-	- crítica 44.2	- -
tado de anhídrido	- de la corriente 30.2	- -
sulfuroso líquido	- de agua 396.3	- -
1097.11	- cierre de la vál-	- -
- - estopear el 964.3	vula 219.1	- -
- - , igualar el 1104.7	- circulación . 172.1	- -
- hueco del émbolo	767.7	- -
970.8	- entrada 216.3, 397.3,	- -
- maestro de la	767.9	- -
bomba 196.4	- - del agua . 366.10	- -
- rat 1825.3	- equilibrio de la	- -
- , impregnating 1357.4	bomba 170.1	- -
- , salting . . . 1284.10	- evaporación . 886.6	- -
- , settling . . . 1325.5	- filtración . . . 84.2	- -
- , aut 1312.10	- giro 396.6	- -
- , al 1278.12	- llegada 71.1	- -
- , eau 1278.5	- marcha 135.7	- -
- , ecteur 29.5	- - atrás 634.2	- -
- , ector 29.5	- paso 62.8, 172.2, 767.7	- -
- , equation . . 29.4	- de la corriente	- -
- , wind 636.6	de calor 913.3	- -
- , ector 29.5	- propagación de	- -
- representativo del	las ondas 126.4	- -
viento 636.6	- regulación . . 481.4	- -
vegetabilisch-er Staub	- rotación 30.4	- -
798.5	- salida . 172.2, 400.4,	- -
- vegetable butter 1342.3	768.1	- -
- matters . . . 1274.1	- - del líquido	- -
- , etables . . . 1290.10	motor 538.6	- -
- , etación . . . 86.9	- vaporización . 886.6	- -
- , etation . . . 86.9	- la pantalla . 111.3	- -
- , etation . . . 86.9	- - válvula . 216.7,	- -
- , etazione . . 86.9	963.1	- -
- , ehicle, fire bri-	- del aire 1085.8	- -
- , gade 279.3	- - de mina . . 787.3	- -
- , éhicles du froid 1255.7	- - demasiado	- -
- , éhicle de servicio	grande 1223.5	- -
- de incendios 279.3	- - barco . 132.4, 534.7	- -
- , éhicles refrige-	- choque 395.2	- -
- , rantes 1255.7	- émbolo 208.1, 659.4	- -

l'aria 1085.8	velocity of discharge
lleria 787.3	172.6, 768.1
ssiva 1223.5	- of evaporation 886.6
ente	- - filtration 84.2
termica 913.3	- - flow 62.5, 172.8
132.4, 534.7	- -, average 52.1
216.7, 983.1	- -, constant 52.2
do 111.3	- -, critical 30.8
fo 208.1, 659.4	- -, mean 52.1, 62.6
ura della	- - heat flow 913.3
valvola 219.1	- - outflow 768.1
216.3	- - rotation 30.4
one 84.3	- - sound 679.7
135.7	- - the water, en-
gio 62.5, 172.8,	trance 866.10
767.7	- - - into the
rasione	wheel, absolute
lie onde 126.4	entrance 367.1
zione 481.4	- - - into the
one 30.4	wheel, relative
normalmente	entrance 367.2
sezione 103.6	- - -, horizontal
d'uscita 367.3	367.5
23.10	- of the working
23.8	fluid, outlet 536.5
ell'acqua 111.3	- - valve 983.1
nella se-	- - vaporization 886.8
zione 103.9	- - water 396.8
corrente 52.1	- -, mean 111.3
assaggio 62.6	- - over the cross
ficiale 45.1	section, mean 103.9
a nella se-	- - wave propaga-
s d'uscita 74.2	tion 126.4
na 398.4	- parabola 173.4
ale 897.7	- potential 39.10
aspirante 157.4	- triangle 897.3
erzizio 216.4	- , absolute 29.10, 989.1
assa 172.9	- , absolute inlet 171.3
e di marcia	- , absolute outlet 867.3
534.1	- , admission 767.9
itale del-	- , angular 172.10, 398.8,
l'acqua 367.5	477.10
lca 173.1, 867.6,	- , average surface 45.1
398.6	- , circumferential 398.6
vantaggiosa	- , constant 396.9
398.7	- , critical 44.8
172.5, 398.3	- , equilibrium - of
29.10	the pump 170.2
29.3, 398.3	- , final 23.10
trata 171.1	- , gap 216.4
ell'acqua	- , gas - in the valve
nella ruota 367.2	983.3
scita 171.2, 367.4	- , impact 395.2
loiale 103.1	- , initial 23.2
ale 103.5	- , inlet 216.3, 397.3
s. a. speed	- , meridional 398.4
29.7, 396.7	- , most favourable
tion 103.3	peripheral 398.7
f depth 103.2	- , outlet 400.4
it angles to	- , peripheral 173.1, 367.6
ross section 103.6	- , radial 172.5, 398.3
rface 103.1	- , relative 29.9, 398.3
discharge	- , relative discharge
section, theo-	171.3
etical mean 74.2	- , relative inlet 171.1
onent 30.5	- , relative outlet 367.4
52.3	- , supply 71.1
am 173.3, 397.3	- , vertical 103.6
rence 397.1	- , wind 636.5
ry 940.3	- , wind - per second
uation 478.1	832.4
38.8, 170.6, 396.5,	vena d'aria in moto 641.4
392.5, 641.5, 770.9	- liquids 84.1
asing 172.9	- , la - è continua-
s suction pipe	mente riempita dal
157.4	liquido 35.4
surement 102.1	- plicua, a 773.7
er, current 102.7	vena de aire en
ir 1085.8	movimiento 641.4

46.5	Ventil-erhebung . 216.3	Ventil, Brunnen- . 188.3
34.1	- -, Anhublinie der 718.3	- , Dampf- . . . 270.3
	- -, erwungene . 217.1	- , das - einschleifen 1056.3
35.4	- -, Zeitlinie der 718.3	- , das - klemmt sich fest 218.3
116.7	-erhebungs-diagramm 216.9, 718.2	- , das - öffnet in die Saugleitung 984.3
165.3	- -linie . . . 217.2	- , das Regel- - um eine Vierteldrehung des Handrades schließen 1073.3
110.8	- -schaubild . . . 718.2	- , Doppel- . . . 827.3
282.8	-eröffnungswiderstand 216.8	- , Doppelsitz- . . 1033.3
180.4	-fänger . . 223.5, 744.8	- , doppelsitziges Ring- 1033.3
140.1	-feder . . . 978.8	- , Dreiweg- . . . 1033.3
183.6	- -, die - ist gebrochen 1106.8	- , Drossel- . . . 1034.3
217.8	-form 218.3	- , Druck- 187.3, 269.1, 270.2, 666.1, 715.3, 955.5, 977.3
130.4	-führung 214.3	- , Druckausgleich- 605.5, 1037.3
182.5	- -, obere . . . 214.7	- , Druckminderungs- 1065.1
131.4	-gehäuse 213.10, 978.1, 1031.6	- , Druckverminderungs- 1037.4
190.3	- -deckel . . . 978.10	- , Eck- . . . 1032.10
131.2	-geschwindigkeit 216.7, 983.1	- , Einfach- . . . 827.3
131.3	-handrad . . . 1032.3	- , einfaches . . . 213.4
131.5	-haube 978.11	- , einspaltiges . . 228.2
131.6	-hub 216.6	- , Einspritz- . . . 744.3
131.1	-käfig 978.9	- , Entlüftungs- s. Entlüftungsventil
131.6	-kasten 213.10	- , federbelastetes . 219.3
131.7	-kegel 695.7, 978.3	- , federbelastetes Schlapper- 267.3
138.3	-klappe 982.1	- , federbelastetes Sicherheits- 984.3
182.3	-kolben 209.1	- , Federplatten- . 748.1
82.10	- -, Verflüssigerluftpumpe mit 747.4	- , Flattern des -s 668.1
183.3	-kompressor . . 715.1	- , Freilauf- . . . 467.10
132.9	-körper . 978.1, 1031.6	- , Full- . . . 1043.1
133.3	-kugel 1085.6	- , Fullzylinder- 1094.4
773.9	-luftpumpe . . . 737.7	- , Fuß- 188.4
300.3	-luftschraube . . 602.1	- , gesteuertes . . 221.4
775.6	-masse 213.9	- , Gewicht- . . . 219.7
	-pumpe, doppeltwirkende 188.1	- , gewichtloses . 981.7
	- -, Verdichtungs- 668.7	- , Glocken- 225.3, 981.4
270.9	-schlag 167.3, 218.3	- , Gummiklappen- 223.3
775.7	-schluß 982.3	- , Gummiring- . . 226.4
38.10	- -, geräuschloser 218.7	- , Gutermuthsches 982.1
132.6	- -, ruhiger . . . 218.7	- , Hohschaft- . . 981.3
131.6	- -, geschwindigkeit 219.1	- , Hörbiger- . . . 667.1
	- -linie 718.4	- , in den Zylinderdeckel eingebautes 977.3
195.6	-schlüssel 698.3	- , in den Zylinder-mantel eingebautes 977.3
191.5	-sitz 214.4, 287.7, 978.2	- , Kegel- . . . 224.3
	- -, Befestigung des -es durch Kellstücke 214.8	- , Kegel- - mit ebener Unterfläche 225.1
980.5	- -, eingesetztster 214.3	- , Klappen- 222.3, 602.4, 981.3
980.4	-spiel 216.1	- , Klappen- - mit Stellhebel 602.3
980.4	-spindel 978.5	- , Kolben- 184.3
	-steuerung . 529.2, 717.3	- , Köstersches . 722.4
	-stock 209.4	- , Kugel- 225.3, 981.3
	-straßenbrunnen mit gemauertem Schacht 289.3	- , Kugelkalotten- 981.3
225.4	-teller 978.1	- , kugeliges Absperr- 1032.3
190.3	- -, gepreßter . . 224.7	- , Leerlauf- . . . 467.10
215.1	-verdichter . . . 715.1	- , Leistungsregel- 704.3
289.1	- -, doppeltwirkender 716.3	- , Lippen- . . . 223.3
289.3	- -, einfachwirkender 715.2	- , Luft- . . . 269.4, 270.3, 749.3
219.6	-verlust 218.3	
82.10	-widerstand 217.7, 983.3	
214.1	- -, Abfluß . . . 508.3, 604.3	
118.6	- -, Absperr- . . . 1032.3	
287.1	- -, Ammoniakregel- 1034.7	
	- -, Arbeits- . . . 980.6	
	- -, Ausrück- . . . 704.4	
131.7	- -, Ausschlag des -s 222.6	
	- -, Becher- . . . 225.6, 981.3	
196.1	- -, Boden- 184.1	

testeantes	ventilador blindado
arbeits- 476.5	Evraud 671.6
ruck-	-- Fude . . . 671.5
strungs- 605.7	-- helicoidal, sis-
ruckmin-	tema Krigar 672.4
- mit Fe-	-- Lemelle . . . 675.4
lastung 606.2	-- , sistema Enke 672.1
ruckmin-	-- Skinner . . . 675.5
- mit Ge-	-- Waller . . . 674.5
lastung 606.1	-- Wedding . . . 674.1
. . . 1033.5	-- Capell . . . 686.1
geöffnetes	-- centrifugo . . 1232.2
Regel- 1073.4	-- aspirante . . 676.7
- sind	-- con distribuidor
indrylinder-	686.5
ingeblaut 666.3	-- - - - y paletas
439.10, 507.5,	curvas 686.1
766.2, 773.10	-- - - - y paletas
. . . 775.5	rectas 686.6
. . . 776.6	-- impalente . . 677.1
ite . . . 777.7	-- polifásico . . 692.6
. . . 792.9	-- sin distribuidor
ra de de-	685.3
secación 694.3	-- - - - y con aletas
os . . . 774.1	curvas 686.7
. . 766.2, 782.6	-- - - - y con aletas
ro . . . 694.3	rectas 685.5
na . . . 786.3	-- compound de alta
da . . . 376.1	presión, sistema
instrucciones	Wenner 689.8
arráneas 1388.7	-- con aspiración
as . . 1388.7	doble 677.6
ente . . 777.3	-- descarga in-
por medio	clinada respecto
máquinas 794.3	al eje 679.1
cliente 694.2,	-- paletas helicoi-
792.4	dales en el lado
ca . . . 776.5	de aspiración y
647.3, 774.11	paletas centrifu-
. . . 776.5	gas en el de im-
piración 767.1,	pulsión 1232.3
777.2	-- D'Anthonay . . 686.2
aire . 790.10	-- Davidson . . . 688.8
cción . 647.3	-- de aire caliente 691.7
enea . . 694.1	-- - fresco . . . 1232.5
las paralelas	-- - frío . . . 691.3
798.7	-- alabes . . . 676.2
lución del	-- alta presión . 680.7
aire 790.9	-- baja presión . 680.6
fiación . . 767.1	-- chimenea . . 686.5
ducción . 777.1	-- depresión pe-
lo de ca-	queña 680.5
de aire auto-	-- descarga directa
máticos 794.7	682.3
ques . . . 793.6	-- émbolo rota-
pal . . . 792.6	torio sistema
da . . . 694.3	Jaeger 672.2
or . . . 1231.7	-- gran depresión 680.4
o conducto	-- junta doble . 670.4
aspiración 677.7	-- sencilla . . . 670.3
ducto de	-- triple . . . 670.5
impulsión 678.1	-- mina . 696.6, 791.4
ductos de	-- - con aspiración
ción y de	bilateral 786.6
impulsión 678.2	-- - con aspiración
ativamente	unilateral 786.5
ante y so-	-- - principal . 786.4
plante 677.2	-- paletas helicoi-
ante . . . 781.6	dales 1231.3
ado Baker, 671.7	-- - - con envol-
lfort . . 674.3	vente cónica 1232.1
athers . . 675.7	-- profundización 784.3
n dos ejes	-- refrigeración . 685.4
de giro 668.5	-- centrifugo . . . 676.3
un eje de	-- diametral . . . 690.4
giro 678.3	-- Dingler . . . 687.3
oke . . . 675.1	-- doble . . . 680.5
alta presión	-- eléctrico . . . 1232.4
tema Jaeger 672.3	-- helicoidal Schiele 688.6

6.3	ventilateur centrifuge	ventilation s. a. aéra-
8.2	avec distributeur 686.5	tion
8.4	- - - et ailettes	- . . 439.10, 507.5, 646.7,
6.2	rectilignes 686.6	773.10
4.1	- - - et aubes	- by conduits, auto-
	courbées 688.1	matic 794.7
4.5	- - sans distributeur	- - parallel ducts 793.7
4.6	685.3	- damper . . . 1084.5
7.4	- - - avec ailettes	- of buildings . . . 774.1
0.4	courbées 685.7	- - mines . . . 1888.7
1.9	- - - avec ailettes	- - the mine . . . 786.3
5.6	rectilignes 685.5	- - wheel . . . 376.1
2.1	- - soufflant . . . 677.1	- opening . . . 1232.4
7.6	- d'air frais . . . 1232.5	- plant, ozone . . . 1236.5
	- D'Anthonay . . . 686.2	- , artificial 776.6, 792.5
6.7	- Davidson . . . 688.8	- chimney . . . 694.1
8.5	- de cheminée . . . 696.5	- divided . . . 793.3
8.6	- fonçage . . . 784.8	- downcast . . . 777.3
6.3	- mine . . . 696.6, 791.4	- drying chamber 694.3
7.1	- - - à aspiration	- forced . . . 777.1
8.7	bilatérale 786.6	- independant . . . 775.5
	- - - à aspiration	- main . . . 792.8
8.7	unilatérale 786.5	- mechanical . . . 776.5
8.6	- - principal . . . 786.4	- mechanical sec-
	- radiateur . . . 685.4	tional 794.3
1.6	- Dingler . . . 687.2	- mine . . . 766.2, 782.6
	- double . . . 680.8	- natural 774.11, 792.5
1.5	- électrique . . . 1232.4	- secondary . . . 792.9
9.5	- Farcot . . . 686.3	- sectional . . . 694.3
	- Fink . . . 688.2	- , separate, 694.2, 792.4
8.2	- Geisler . . . 688.4	- suction . . . 777.2
8.2	- hélicoïdal 676.2, 1231.8	- upcast . . . 777.7
6.1	- - à eau sous pres-	ventilation v. a. aéra-
6.1	sion 684.5	tion
	- Blackman . . . 684.1	- . . 439.10, 507.5, 646.7,
1.1	- Rateau . . . 684.6	766.2, 773.10
	- Schiele . . . 683.8	- aspirante . . . 790.10
	- Kley . . . 687.4	- centrale . . . 793.3
7.3	- Mortier . . . 690.4	- de la roue . . . 376.1
11.7	- Orme . . . 685.6	- des mines 766.2, 782.6,
	- Pelzer . . . 687.6	792.7, 1888.7
	- Rateau . . . 688.5	- diagonale . . . 793.5
	- refoulant dans	- mécanique . . . 776.5
	l'air libre 682.3	- - auxiliaire . . . 794.8
	- Root . . . 668.6	- naturelle . . . 647.3
2.3	- Schiele . . . 687.1	- par aspiration 767.1
1.7	- Ser . . . 688.7	- - buses d'aérage
1.8	- soufflant horizon-	automatiques 794.7
0.6	talement 691.5	- - cheminée . . . 694.1
1.9	- - vers le haut . . . 691.6	- - cloisons . . . 793.6
3.7	- Wenner . . . 689.5	- - galeries paral-
	- - compound à haute	èles 793.7
7.7	pression 689.8	- - refoulement . . . 767.1
	ventilateurs centri-	- principale . . . 792.8
8.1	fuges multicellu-	- refoulante . . . 790.9
	lares 731.1	- spéciale . . . 792.4
	ventilating arrange-	- , dispositif de . . . 444.5
8.2	ment 444.5	Ventilations-kamin
	- box . . . 601.3	- kühlung . . . 1221.7
7.6	- cock . . . 1102.4	- loch . . . 440.1
	- course . . . 784.6	- öffnung . . . 1232.6
0.5	- furnace . . . 795.1	Ventilator s. a. Lüfter
	- opening . . . 97.9	- . . . 1231.7
0.4	- pipe . . . 604.4	- großer Depression 680.4
0.7	- propeller . . . 1231.8	- kleiner Depression
1.8	- shaft . . . 784.3	. . . 680.5
	- tower . . . 1005.2	- , Schrauben- . . . 676.2
2.1	- valve, automatic	- gradierwerk mit
	- with copper float	künstlichem Zug 1005.3
3.7	601.5	- leistung . . . 679.2
	- , automatic -	- , reine . . . 787.3
1.7	with glass ball	ventilator s. a. fan
3.6	(rubber ball) float	. . . 1231.7
0.1	601.4	- discharging at an
1.6	- window . . . 775.7	angle 679.1
1.2	Ventilation s. a. Lüf-	- performance . . . 679.2
1.1	tung	- sucking from both
1.2	- . . . 439.10, 507.5	sides 677.8
1.7	- des Rades . . . 376.1	

assiale 676.2	ventilazione ad ozono,
686.1	impianto di 1236.5
1232.2	- artificiale . . . 776.6
te . . . 676.7	- ascendente . . . 777.7
tributore 686.5	- aspirante . . . 790.10
butore e	con circolazione
e curve 688.1	in cunicoli paralleli
palette	793.7
dritte 686.6	- con condutture ad
distributore 685.3	autotiraggio 794.7
alette	- dell'essiccatolo . 694.3
dritte 685.5	- della miniera . 786.3
ad alette	- ruota . . . 376.1
ricurve 685.7	- delle miniere . 766.2,
te . . . 677.1	782.2, 1388.7
ad alta	- discendente . . . 777.3
sistema	- locale . . . 775.5
Wenner 689.3	- meccanica . . . 776.5
irazione	- naturale . . . 774.11
bilaterale 677.6	- particolare . . . 694.3
d'aria	- parziale . . . 775.5
assiale 678.7	- per aspirazione 767.1,
ia laterale	777.2
678.6	- - camino . . . 694.1
ia obliquo	- - pressione . . 767.1,
679.1	777.1
ubazione	- soffiante . . . 790.9
irazione 677.7	- speciale . . . 792.4
ione aspi-	- - per via mecca-
e premente	nica 794.8
678.2	ventisquero . . . 80.10
mente . 678.1	vento . . . 830.4
onay . . 686.2	- appena percetti-
fondimento	bile 832.8
784.6	- - sensibile . . . 832.8
alda . . . 691.7	- cardinale . . . 831.4
ia . . . 691.8	- debole . . . 832.10
iera 696.6, 791.4	- debolissimo . . 832.9
aspirazione	- del Nord . . . 830.0
bilaterale 786.6	- - Sud . . . 831.1
aspirazione	- dell'Est . . . 831.2
unilaterale 786.5	- - Ovest . . . 831.3
incipiale . 786.4	- di Levante . . 831.2
on . . . 688.8	- - Nord-Est . . 831.5
rale . . . 690.4	- - Nord-Ovest . 831.8
r . . . 687.2	- - Ponente . . . 831.8
680.8	- - Sud-Est . . . 831.6
ale 676.1, 1231.5	- - Sud-Ovest . . 831.7
sa conica 1232.1	- forte . . . 833.2
acqua sotto	- fortissimo . . . 833.3
pressione 684.5	- fresco . . . 832.11
okman . . 684.1	- indiretto . . . 832.8
eau . . . 684.6	- molto debole . . 832.9
lele . . . 688.8	- - fresco . . . 833.1
t . . . 686.3	- mosso . . . 832.11
688.2	- riflesso . . . 832.8
r . . . 688.4	- rotto . . . 832.3
687.4	- vivace . . . 832.11
690.4	- il - soffia contro
686.6	una superficie 778.9
687.6	- , sopra . . . 836.7
696.5	- , sotto . . . 836.6
687.8	ventola . . . 223.1, 592.2
amino . . . 696.5	ventolina . . . 832.10
u . . . 688.5	ventosa automatica
erante . . . 685.4	con galleggiante
688.6	sferico di rame 601.5
687.1	- - galleggiante
688.7	sferico di vetro 601.4
nte in alto 691.6	ventosa automatica
l'aria libera 682.5	con - flotador de
azionalmente	cobre 601.5
691.5	- - - flotador este-
ner . . . 689.5	rico de vidrio 601.4
sione v. a.	ventouse automa-
zione	tique avec flotteur
59.10, 507.5, 646.7,	en cuivre 601.5
766.2, 773.10	- - - flotteur sphé-
amexze . . 793.6	rique en verre 601.4

uch an Steuer-
 wasser 526.4
 eits- 481.3
 te- 907.4
 lwasser- . . . 1079.6
 1100.5
 om- 297.7
 sser- 119.6, 337.11
 uchswasser-
 menge 358.3
 ucht-e Leistung
 543.9
 me 622.7
 ter 792.10
 itierung des
 Kanals 129.2
 itierungszahl 129.4
 nnung 647.10
 ollkommene 647.11
 ollständige 647.11
 nnungs-ergebnis
 648.4
 648.5, 782.2
 line 985.7
 985.7
 kt. . . . 648.4
 id-Bessemer-
 asenmaschine,
 liegende 664.3
 fpumpe, . . .
 stehende 201.3
 semaschine,
 nde Zwei-
 zylinder- 663.1
 rucklüfter,
 Wenerscher 689.8
 fengebläse-
 chine, stehende
 663.2
 mpe. . . . 755.2
 250.2
 ie 406.2
 idverdichter 724.7
 Zwischenbe-
 hälter 726.5
 Zwischenbe-
 hälter 725.1
 ckhardt-
 Weißscher 730.6
 elowskyscher 727.1
 terscher . . .
 stehender 729.1
 llerscher . . . 728.5
 ender Strad-
 scher 723.1
 idverdichtung
 941.1
 nppen des der
 zugeführten
 Wassers 712.6
 nppen 885.10
 n 885.10
 Wasser ver-
 dampft 886.1
 nppend-e Flüs-
 sigkeit 930.2
 nppfer 925.3, 928.5,
 34.4, 935.2, 938.4,
 1.10, 988.6, 1006.3,
 1311.6
 Schweflig-
 remaschinen
 1009.3
 lebehälter 1006.4
 echtekizem
 Blechreiß 1008.3
 hrwerk . . . 1008.1
 . Isolierter 1143.2
 che 1006.6

Verdampfer-leistung,
 nutzbare - bezo-
 gen auf 1 kg
 Kältemittel 1074.1
 -rohr für unmittel-
 bare Verdampfung
 1011.1
 -schlange s. a.
 Schlange
 1011.2
 -schlangen, die -
 sind unter (neben)
 den Zellen ange-
 ordnet 1157.4
 -spannung . . . 1006.5
 -, der - ist durch
 die zwischen den
 Doppelwänden
 vorhandene Luft-
 leere gegen Wärme-
 austausch geschützt
 936.5
 -, der - ist durch
 die zwischen den
 Doppelwänden vor-
 handene Luftleere
 isoliert 936.5
 -, Doppelrohr- . . 1008.7
 -, Einführung von
 Luft in den 940.3
 -, Flaschen- . . . 1009.4
 -, Isobare im . . . 901.4
 -, rechteckiger . . 1003.2
 -, runder 1007.7
 -, Tauch- 1007.6
 -, Verbindung zwis-
 chen Verflüssiger
 und 939.5
 -, zweiteiliger - mit
 langen und kurzen
 Schlangen 1009.2
 -, Zwischen- . . . 1010.2
 Verdampfung . . 886.2
 - der Flüssigkeit,
 vollständige 886.4
 - von Helium . . 1400.9
 -, Abkühlung durch
 918.4
 -, Bindung von
 Wärme durch 886.9
 -, Einrichtung für
 mehrstufige 1010.1
 -, fraktionierte 1380.6
 -, freie - von flüs-
 siger Kohlensäure
 an der Luft 1376.4
 -, teilweise . . . 886.5
 -, Vor- 941.2
 Verdampfungs-gefäß
 1008.3
 -geschwindigkeit . 886.6
 -kühlung, unmittel-
 bare 1221.3
 -rohr, Ammoniak- 1221.6
 -temperatur . . . 885.9
 -vorgang 886.5
 -wärme 887.3
 -, äußere 887.5
 -, innere 887.4
 -, Verhältnis zwis-
 chen - und Flüs-
 sigkeitswärme 888.1
 -zylinder mit Schrau-
 benrippen 1386.7
 verdeckt-es Gerinne 355.1
 verderbend, leicht
 -e Ware 1273.4
 Verdichten der Luft
 626.10

vent
 Vent.
 - Sta-
 von
 in
 - Str.
 - - Sc.
 - - X
 schine
 - mit
 tlen
 - mit Fl
 L
 - - ge-
 la- u
 - - (ohne)
 wasser
 - - Kierne
 - - Rindft
 - - selbstt
 Stenckro
 - - Sicherh
 -trieb
 -rt
 -ten
 -schel
 -druckbogen
 -schicht
 -schierung
 -gas, schwer
 - trockener
 -haben
 -u
 -stärkerke
 -haben
 -augbogen
 -schneppampe
 -wind
 -vinder
 - mit geneigte
 Ventile
 - - Nebenkamm
 des -
 - Ammoniak-
 - Anlaß-
 - Bellis-Morcom-
 scher
 - Maetscher
 - Rytcher
 - Rothermoode
 716.2
 - Buckhardt-
 Weißscher
 - Corlis
 - Ornatzer
 - Dampf-
 - Doverscher
 - de La Vergnes
 - an - abhangen 10
 - an - anlaufen
 lassen 10
 - an - bei Leer-
 gang einlaufen
 lassen 10
 - an - entleeren 106
 - an - unter Druck
 stehen lassen 105
 - der - läuft heiß 110
 - Doppel- . . . 93
 - doppelt wirken
 der 94

Drillings-	Verdichter, zwei-
951.3	stufiger 950.3
rancois-	- Zwillings- 723.2
scher 713.2	951.3
iriken-	verdichtet-e Luft 921.5
der 950.3	-es Ammoniak 273.3
700.2	Verdichtung 627.1
699.3	- der Luft 649.2
719.7	- - -, stufenweise 724.3
700.3	- - -, x fache 703.7
710.2	- - - Masse 545.7
955.7	- des Gases 899.9
cher 710.1	- - Weines 1330.3
her 709.3	- adiabatische 628.2
her 720.1	- die - erfolgt adia-
nscher 724.3	batisch 628.4
eyer-	- die - verläuft
scher 713.3	isothermisch adia-
er 720.2	batisch, polytro-
ck- 701.4	pisch 629.4
itscher 709.9	- dreistufige 629.3
ischer 716.1	- einstufige 629.1
700.1, 952.5	- isothermische 628.1
kure- 954.6	- polytropische 624.3
708.4	- Verbund- 941.1
her 721.3	- zweistufige 629.3
er 725.3	Verdichtungs-arbeit
Hund-	627.2, 1067.3
senscher 720.3	- - bei gleichblei-
laufender	bender Tempera-
951.5	tur 257.4
948.5	- - die - gleich-
bauter 951.7	mäßig erhalten 703.3
257.7, 698.5	- -, veränderliche 703.3
ifen- 700.4	-druck- 706.7, 901.7
utiger 951.1	-grad 703.3
ruck- 701.5	-hub 275.3, 627.3
cher 713.6	-kaldampfmaschine
703.5	934.1
703.6	-Hnie 627.4
ruck- 701.6	- - des Schanbildes
scher 713.3	899.3
Gang des	-maschine, Ammoniak-
-s 709.2	940.7
ufender 951.4	- -, Kohlensäure- 947.2
gebauter 951.6	- -, Schwefligsäure-
uxscher 721.2	945.3
dscher 723.7	- -, Windhausen-
soher 723.5	sche Kohlensäure-
el- 731.1	955.1
l- 723.6	-presse 551.6
ligsäure- 934.4	-pumpe 698.7
cher 726.1	- -, Natterersche 699.1
ntscher 716.3, 726.2	-röhre, Cailliettsche
1381.3	-spannung 901.7
ellenscher 709.7	-ventilpumpe 694.7
der 949.1	-verfahren 933.3
der gekap-	- -, Ammoniak- 940.3
salter 950.1	- -, Kohlensäure- 947.1
ischer 722.5	- -, Schwefligsäure-
724.5, 7	945.1
seinsylinder-	- -, Wasserdampf- 936.3
724.6	-verhältnis 627.7, 703.3
eonacher 717.1	-wärme 707.1
rscher 734.2	-zeit 703.5
elo- 726.4	-zeitdauer 703.5
ene- 714.3	-zylinder 922.3
o- 699.4	verdillion 849.7
il- 715.1	verdunnen-e Luft 646.3, 774
und- 724.7	- Wetter 788.3
erdrucluft-	Verdrängen der Luft
733.3	aus dem Zylinder
alin-Hübner-	630.3
scher 720.5	verdrängen, die Flüs-
teheadscher 723.3	sigkeit 21.3
insouscher 715.7	Verdränger 663.7
stufen-Hoch-	-pumpe 189.3
s- - für Ele-	
menttrieb 723.3	

el		Verlust, Einstrahlungs-	916.8
linea 109.7		- Eintritt- . . .	369.9, 404.3
uova		- Energie- . . .	391.3
tra-		- Energie- der	
ardo 1290.6		Flüssigkeit 65.3	
lique		- Gefäll- . . .	387.7
ariot 569.3		- hydraulischer . . .	160.8
rohr-		- Leistungs- . . .	390.9
utzen 124.3		- Lieferungs- . . .	154.1
kege-		- mechanischer . . .	270.1
lige 353.5		- Reibungs- . . .	55.4, 160.7
nippel		- Schmelz- . . .	1170.2
1026.11		- Spalt- . . .	174.6, 402.4
124.3		- spezifischer	
451.4		Druckhöhen- . . .	55.6
451.5		- Stoß- . . .	174.3, 368.10, 404.3
der		- Stoß- im Misch-	
Mühle 856.6		raum 261.4	
1134.3		- Strahlungs- . . .	916.8
alt Holz-		- Übergangs- . . .	404.3
bohlen 357.2		- Umlenkungs- . . .	404.3
958.5		- Verzögerungs- . . .	404.3
Zykloide 434.3		- volumetrischer . . .	631.5
der		- Wärme- . . .	904.9
Stange 488.5		- Wasser- . . .	369.6
tform 1208.2		- Wasserreibungs-	403.1
325.3		- Widerstand- . . .	408.4
Zykloide		Verluste, Gesamt-	404.7
434.3		- Undichtigkeits-	1115.1
ng der		verme del tabacco 1366.5	
Stange 488.5		- della vite . . .	547.6
nen, den		Vermessungskunde	87.7
sr Ma-		- höhere . . .	87.8
schine 1092.3		- niedere . . .	87.9
ner Linie,		Verminderer, Lei-	
stetiger 28.7		stungs-	1071.5
die Bier-		Verminderung der	
erden un-		Verdunstungsver-	
ir in das		luste durch Küh-	
erlegt 1213.3		lung 1331.5	
erkplatten		- Druck- . . .	643.3, 903.7
setzen		- Raum- . . .	545.6
Fugen 1135.3		Vermögen, Anlage-	294.6
hre . . .	1051.9	- Beharrungs- . . .	479.5
rohre auf		Vermurung . . .	326.7
n Boden 1305.2		verni . . .	66.5
der Rohre		vernice ad olio . . .	866.9
1061.7		- per le tubazioni	
rbindungs-		delle macchine a	
leitungen 1051.3		ghiaccio 1114.7	
ng, Nut-		- dar la . . .	555.8
sungs-	304.3	Vernichtung des	
ng . . .	1120.2	Tabakwurms	1366.5
es Gefälle 368.6		verniciare ad olio 1146.7	
un Baughöhe		verniciato . . .	1144.2
157.8		- a fuoco . . .	66.5, 348.4
Steigkeit an		verniciatura . . .	1114.6
stvermögen 65.2		- resistente all'ac-	
Stoß . . .	160.8	qua salina 1162.10	
erreibung 160.6		- - alle intemperie	
belung . . .	160.9	1136.9	
ehäuse . . .	174.4	vernir . . .	555.8
immer . . .	64.4	vernis à l'asphalte 1124.6	
ifrad 174.7, 404.1		verpacken, die Stopf-	
trad . . .	174.5	buchse 1105.3	
agrohr 157.7, 404.4		verpuffen, das Gas-	
ntil . . .	218.3	gemisch 274.2	
r Isolierung 1121.3		Verputz . . .	1051.3
160.5		-fläche, eins- flua-	
an- . . .	1170.3	tieren 1137.2	
alte- 162.4, 391.1, 632.3, 706.4		- wetterfester . . .	1137.1
ström-	75.1	- Zement- . . .	341.3, 1135.6
tritt- 174.3, 369.10, 404.3		Verputzen des Ma-	
htungs-	362.4	schinensockels 1051.4	
ck- 392.1, 393.9		verputzen, den Ma-	
schhöhen- . . .	65.5, 771.1	schinensockel 1051.5	

stellvorrichtung.	488.1
Drehzahl-	
stopfen des Wasser-	
kanals (Luft-	
kanals) 712.1	
stopfen 1111.6, 1111.6	
sich	1111.7
stopfung	519.6
er Rohrlleitung 1111.6	
sich	1044.4, 1050.9
Brems-	425.10
kalorimetrischer	1060.
Leistungs-	
(Pumpe) 1642	
Modell-	133.9
Übergabe-	164.3
Vor-	94.3
suchs-anlage. 1060.1	
stalt, Turbinen-	419.3
wasserlech-	
nische 98.5	
schreibung	421.1
richt	421.3
uckanweiser mit	
Schleppzeiger 1078.1	
bau einer Tur-	
bine 420.6	
richtung	421.7
art	110.4
terpresse	576.1
ube	1061.2
tapparat	425.8
moneter mit	
Schleppzeiger 1078.1	
otokoll	421.3
om 1041.1	
the	420.8
tion, Schlepp-	133.10
tigkeit	420.4
erfall	95.6
rfahren	1060.3
rgang	420.7
sucheleitend-er	
Ingenieur 420.3	
umpfung	326.6
tedero v. t. press-	
5.5, 119.3, 184.3, 761.4	
ompleto	95.7
on acceso de aire	97.8
contracción la-	
teral 97.8	
cresta cepillada 422.3	
e aforo	98.3
aspiración de	
Gregotti 97.7	
grava	333.7
onpleto	97.3
teral	336.3
ara ensayos	95.6
in contracción la-	
teral 97.8, 422.3	
umerjido	97.3
riangular	97.6
tederos fijos	330.6
teil-leitung	343.6
ation	520.5
lle	520.5
see	1240.6
teilen, die Sole	
schmückig auf	
die einzelnen	
Rohre 1304.4	
rteller, Schleu-	
dengebläse mit 696.5	
Schleudergebläse	
mit - und geraden	
Flächen 696.6	

[illegible]

agen.	vessel, distilling . 931.3
- aus-	- drying 740.4
eren 1383.6	- fishing 1287.3
690.7	- irregularly shaped 70.4
ager- 296.7	- obelisk shaped 70.1
ehörde	- open rotating . 41.4
315.2	- paraboloidal . . 70.2
von	- pyramid shaped 69.3
te in	- separating . . . 1384.3
energie	- the - is closed
940.2	- at top 1196.3
swert	- transport - for
seinheit	- liquid air 1391.3
621.6, 895.7	- wedge shaped . 69.7
inheit 621.7,	vessels, communi-
895.3	- cating 12.5
g der	- U-shaped . . . 12.5
elsäure 925.7	veta, en la dirección
1264.1	- de la 1125.1
se Kühl-	- normal á la direc-
wassers 996.5	- ción de la 1125.2
der flü-	vetrino, la fibra tes-
Luft 1388.2	- sile diventa vetrina
1212.2	1356.3
der	vetriolo 1230.10
serkraft 292.5	vetro, a doppio 1270.9
obelten	- dell'indicatore di
Eises 1309.5	- livello 1043.9
rtiger	vettore 29.5
r Gewin-	- dell'aria 636.6
hwertiger	via-alsala 308.3
Gase 1388.6	- di fluitazione a
1361.4	- zattere 334.4
1361.5	via de carriles . . 111.7
der Rad-	- rodadura . . . 1174.6
tegein-	- transporte . . 1045.3
ander 378.5	- la grúa 1174.6
ingeschicht	- estrecha 507.7
322.1	viable 1181.6
g, Trieb-	viale Interurbano . 279.3
stock- 360.9	viande 1278.19
der Tropf-	- congelée 1287.4
schale 1252.4	- de boeuf 1278.11
1162.9	- cheval 1278.15
Schwarz-	- mouton 1278.14
hrlitung 301.3	- poro 1278.13
827.1	- valeur infé-
trichter 1183.1	- rieure 1284.1
347.3, 1020.2	- veau 1278.12
ng der Rohre	- en boîte 1285.6
1114.5	- pouvant servir
1162.7	- conditionnellement
ng des An-	- réfrigérée . . . 1283.12
gekaptals 295.3	- salée 1280.3
n der Pö-	- salée 1284.9
durch Kälte	- séchée 1285.5
1285.3	- bonne 1284.2
477.6	- la - á un goût
le-Strömung	- de jute 1282.3
53.6	- la - devient vis-
477.5	- queuse 1283.3
sfärbens von	- la - fermente 1283.2
sfärbstoffen	- la - pue 1282.12
die Kälte 1357.6	- la - se dessèche 1281.3
usschläges. 484.1	- la - sent 1282.11
rungs-druck 395.9	- mauvaise . . . 1283.11
76.1	vibración v. t. osci-
404.6	- lación
76.1	- de la máquina 1059.2
Erstarrungs-	- del émbolo . . 1103.7
890.3	vibraciones . . . 42.2
ler- 890.6	vibrar, la máquina
a. chamber,	- vibra 1059.3
69.2	vibrare, la macchina
45.3, 228.2, 280.7	- vibra 1059.3
njection . . . 270.4	vibrate, to; the ma-
shaped . . . 70.3	- chine -s 1059.3
brated . . . 94.3	vibration of the
	- building 507.9

l - può essere
 lo anzitempo 1330.3
 moso . . . 1330.3
 puede beberse
 más pronto 1330.3
 lo . . . 351.1
 s . . . 1124.0
 alación neu-
 rica para trans-
 porte de 812.3
 . . . 548.3
 ton . . . 453.3
 rine . . . 858.3
 us multiple . . . 547.3
 ellement . . . 453.3
 mission d'air 230.1
 chimède . . . 149.1
 alage . . . 814.1
 ession 107.2, 432.10
 mplissage . . . 252.4
 rrage des coins
 les coussinets 975.7
 hemin de rou-
 lement 1175.3
 raulique . . . 149.4
 fin . . . 361.3, 547.3
 ple d'évacua-
 tion d'air 601.6
 - est assemblée
 ne façon rigide
 c le plateau
 supérieur 547.3
 - tourne dans
 plateau de
 presse 547.3
 ansporteuses 1199.3
 ume . . . 67.3
 la . . . 1292.3
 idad . . . 5.7
 aceite . . . 1098.4
 ita . . . 5.7
 olio . . . 1098.4
 ite . . . 5.7
 l'huile . . . 1098.4
 ity . . . 5.7
 sor . . . 6.1
 the oil . . . 1098.4
 io . . . 5.5
 is . . . 5.5
 delle sponde 314.3
 rentesi al
 puzzo osseo 1283.6
 des lieux . . . 314.3
 oupapes . . . 227.3
 r les serpentinis
 1112.3
 oupapes . . . 227.3
 sitat des Ôles 1098.4
 eux . . . 5.5
 viande de-
 nt visqueuse 1283.3
 la bride . . . 1054.4
 de inspección 314.3
 sca de la carne 1281.1
 s . . . 1181.4
 s . . . 548.4
 jasso multiple 547.7
 staffa . . . 1011.3
 valvola per
 l'aria 602.1
 aggiustaggio 814.3,
 842.1
 Archimede . . . 149.6
 l binario per la
 gru 1175.3
 lla pressa . . . 547.1
 essione 107.2, 432.10
 riempimento . . . 252.4
 rptua 361.3, 547.3

vite semplice d'eva-
 cuazione d'aria 601.6
 - senza fine 361.3, 547.3
 - la - è fissata al
 cappello 547.3
 - la - è girevole nel
 pistoio premiente 547.3
 - la - è solidale
 colla piastra su-
 periore 547.3
 - riempire la . . . 1050.3
 val di trasporto 1199.3
 - alimentare le . . . 1050.2
 - le - sono acces-
 sibili 1146.4
 - serrare le . . . 1050.1
 vite . . . 1278.3
 vite . . . 29.7, 396.7
 vite . . . 372.3
 - a faible . . . 372.4
 - a grande . . . 103.1
 - la surface . . . 103.2
 - mi-profondeur . . . 396.1
 - l'abscisse . . . 29.1a
 - d'entrée de l'eau
 dans la roue 367.1
 - l'apexaire 172.10, 398.8,
 477.10
 - a fond . . . 103.3
 - riale de l'hélice 132.0
 - circumferentielle 173.1
 - constante . . . 367.6, 398.8,
 398.9
 - du courant . . . 52.3
 - critique . . . 44.1
 - d'écoulement . . . 30.3
 - d'air trop élevée 1223.3
 - d'arrivée . . . 71.1
 - d'écoulement . . . 400.4,
 768.1
 - d'entrée . . . 71.1, 216.3,
 397.8, 767.3
 - l'abscisse . . . 171.3
 - de l'eau . . . 364.10
 - relative . . . 171.1
 - d'équilibre de la
 pompe 170.3
 - d'évaporation . . . 886.8
 - dans l'enveloppe . . . 172.3
 - le canal . . . 397.7
 - tuyau d'aspi-
 ration 157.3
 - de choc . . . 395.3
 - fermeture de la
 soupape 219.1
 - filtration . . . 84.3
 - marche . . . 135.7
 - passage 62.6, 172.8,
 767.7
 - propagation des
 ondes 126.1
 - du flux de
 chaleur 913.3
 - racine . . . 477.3
 - réglage . . . 481.4
 - rotation 30.4, 477.10
 - secondaire . . .
 régler la . . . 539.3
 - sortie . . . 172.6, 400.4,
 367.3
 - l'abscisse . . . 367.3
 - du liquide . . . 536.6
 - moteur . . . 171.2,
 367.4
 - relative . . . 62.3
 - traversée . . . 886.8
 - vaporisation . . . 1085.3
 - l'air . . . 787.3
 - dans la mine . . .
 - l'eau . . . 396.8

vitesse de l'écran .
 - la soupape .
 - du bateau 132.4
 - gas dans la
 soupape .
 - piston . . . 208.1
 - son . . .
 - vent . . .
 - par seconde
 - finale . . .
 - horizontale de
 l'eau . . .
 - initiale . . .
 - intersticielle . . .
 - méridienne . . .
 - moyenne de pas-
 sage . . .
 - - l'eau . . .
 - - dans la sec-
 tion . . .
 - du courant . . .
 - niveau . . .
 - théorique dans
 la section d'écou-
 lment . . .
 - normale . . .
 - à la section
 périphérique . . .
 . . . 367.6,
 - la plus avan-
 tagieuse . . .
 - radiale . . . 172.5,
 - relative . . . 29.3
 - d'entrée de l'e
 dans la roue . . .
 - verticale . . .
 vitiated . . .
 - air . . .
 vitrage, à double
 Vitriol . . .
 vitriol . . .
 - green . . .
 vitriolo . . .
 - verde . . .
 vivande . . .
 viveres . . .
 - almacenados . . .
 vivo . . .
 vivres . . .
 viziato . . . 646.9,
 vole . . .
 - à faible écarte-
 ment . . .
 - d'aérage . . .
 - de roulement . . .
 - transport . . .
 - étroite . . .
 vole . . .
 - passer la - entre
 les lattes . . .
 volles, les - battent
 volure . . .
 volure de pompiers
 - avec pompe
 à incendie . . .
 - premier secours
 voladora . . .
 volaille . . .
 volano . . . 137.4,
 660.8,
 volant . . . 137.4,
 660.8, 856.7,
 - à main . . . 488.2,
 - de la soupape . . .
 - la main . . .

ran . 111.3	volant de manœuvre 584.6
e . 216.7.	- en deux pièces 841.3
983.1	- - trois pièces . 841.3
32.4, 534.7	- extérieur . . . 836.4
la	- intérieur . . . 836.5
pape 983.3	- le - est en deux
208.1, 659.4	(trois) pièces 841.1
. . . 679.7	volante . 514.4, 660.8,
. . . 636.5	976.3
onde 832.4	- à mano . 488.3, 584.6
. . . 23.10	- del torno . . . 844.5
de	volantino . 584.6, 695.6
l'eau 367.5	- a mano . . . 488.2
. . . 23.8	- - - della valvola
e . . . 216.4	1032.3
. . . 398.4	volateria . . . 1286.4
le pas-	volatil 887.1
sage 62.6	volatil 887.1
. . . 111.3	volatile 887.1
la sec-	volcado de los mol-
tion 103.9	des 1171.3
ant . 52.1	volcador, aparato 1171.4
u. . . 45.1	volée de l'aile . . 868.3
de dans	- des ailes . . . 869.3
d'écoule-	Vollbelastung . . 480.9
ment 74.2	Vollfüllung des Zy-
. . . 534.1	linders 532.1
section 103.6	Vollgang 390.3
ue . 173.1.	vollgefüllt-er Stöl-
867.6, 398.6	len 340.7
s avan-	Völligkeitsgrad des
tageuse 398.7	Verdichters 631.4
. 172.5, 398.3	Vollkugel 19.5
. 29.9, 398.3	vollkommen-e Flüs-
de l'eau	sigkeit 2.5
la roue 367.2	- Zusammensiehung 74.4
. . . 108.5	-es Gas 897.9
. . . 646.9	Vollprägearbeit . . 549.1
. . . 788.3	Vollspindelventil mit
doublé 1270.9	einteiliger Führung
. . . 1100.4	980.9
. . . 1100.4	- mit zweiteiliger
. . . 1260.10	Führung 981.1
. . . 1100.4	Vollspur-endsapfen 459.6
. . . 1260.10	-mittelsapfen . . 458.9
. . . 1273.3	-zapfen 459.6
. . . 1273.3	vollständig-e Zu-
sados . 1273.1	sammensiehung 74.4
. . . 88.9	Vollturbine 410.4
. . . 1273.3	- axiale 410.6
. 646.9, 774.9	Vollzapfen 457.3
. . . 786.5	volta 1312.10
le écarte-	- del pozzo . . . 146.3
ment 507.7	- di sostegno . . 1270.3
. . . 785.6	voltage of the net-
ement . 111.7.	work 521.8
. 1174.6	voltage du réseau 521.8
sport . 1045.3	Volum-beständigkeit 3.6
. . . 507.7	-element 4.5
. . . 839.9	-veränderlichkeit . 3.7
la -entre	-veränderung der
les lattes 840.6	Luft 617.3
s - battent 840.5	-verlust 631.5
. . . 839.9	-verminderung . . 617.4
le pompiers 279.3	volumbeständig-e
vec pompe	Flüssigkeit 4.1
à incendie 279.6	volume s. a. quan-
mier secours	tity
. 279.4	- 11.2, 617.2
a 847.1	- curve 28.5
. . . 1286.4	- element 4.5
. 137.3, 514.4,	- meter . 121.7, 1381.7
660.9, 976.3	- of air at outlet,
. 137.3, 514.4,	specific 641.2
660.8, 836.7, 976.3	- - - delivered 640.2,
in . 488.3, 695.6	736.7
de la soupape	- - - drawn in . 626.2,
. 1082.3	736.6
main . . . 584.6	

volume of air
drawn in per hour
in cub. m. per
indicated HP 659.3
- of air for 1 kg of
coke 692.2
- - - for melting
100 kg of iron 692.3
- - - in cub. m.
per person
per hour 774.3
- - - per hour per
forge 692.5
- - - per min. 787.3
- - - sucked 626.3
- - - measured 787.3
- - - damming re-
servoir 92.3
- - - discharge 640.3
- - - displacement 631.7
- - - liquid displaced
by the body 21.3
- - - stroke 631.7
- - - the dam reser-
voir 337.6
- - - smallest par-
ticles of matter 898.5
- - - water 387.16
- - - carried 61.2
- - - consumed 388.5
- - - discharged 152.5
- - - flowing through
the section per
unit of time 52.6
- - - per second,
available 388.1
- - - per second 640.5
- - - swept through by
the compressor per
hour 1007.5
- - - variation of the
air 617.3
- - - actual - displaced
by the piston 168.1
- - - constant 4.1
- - - critical 898.3
- - - cylinder 167.3
- - - difference 22.3
- - - final 620.6
- - - immersed 13.3
- - - initial 620.5
- - - liquid 3.5
- - - normal 640.4
- - - re-expanded 705.7
- - - specific 899.3
- - - stroke 167.7
volume v. a. quan-
tité 11.2, 617.3
- - - après la détente
de retour 705.7
- - - constant 4.1
- - - critique 898.3
- - - d'air aspiré 736.6
- - - débité 736.7
- - - délivré 640.2
- - - refoulé 640.3
- - - spécifique à la
sortie 641.2
- - - d'eau 152.7
- - - consommé 358.3
- - - parcourant le
profil dans l'unité
de temps 52.6
- - - unitaire 388.2
- - - utilisé 388.5
- - - d'une course de
piston 167.7
- - - de différence 22.3

volume de liquide
déplacé par le
corps 21.3
- de la cylindrée 631.7
- - - débité 88.3
- - - déplacé par le
piston 168.1
- du cylindre 167.3
- - - liquide 3.5
- - - engendré au com-
presseur par heure
1007.5
- - - final 620.5
- - - immergé 13.3
- - - initial 620.5
- - - normal 640.4
- - - spécifique 899.3
volume v. a. por-
tata, quantità 11.2, 617.2
- - - constante 4.1
- - - critico 898.3
- - - d'acqua 152.7, 387.16
- - - che passa attri-
verso ad una data
sezione nell'unità
di tempo 52.6
- - - d'acqua disponibile
a secondo 388.1
- - - effettivamente
fornito 168.3
- - - filtrata attra-
verso un argine 84.7
- - - fluttuante 167.6
- - - fornito 152.5
- - - fra distributore
e ruota mobile 176.3
- - - motore 259.3
- - - sollevato al se-
condo 153.1
- - - stramazzante 96.6
- - - unitario 388.2
- - - variabile 167.6
- - - piccolo 388.3
- - - d'aria 640.2
- - - aspirato 736.6
- - - specifico alla
bocca d'effluvio 641.2
- - - trasportato 640.2
- - - d'effluvio 640.3, 767.3
- - - d'invaso 92.3
- - - del cilindro 167.3
- - - della corsa 167.7
- - - delle più piccole
parti 898.5
- - - di differenza 22.3
- - - liquido aspirato
156.3
- - - spostato dal
corpo 21.3
- - - riexpansione 705.7
- - - finale 620.5
- - - fornito 152.3
- - - generato dallo
stantuffo durante
una corsa 631.7
- - - per ora dal
compressore 1007.5
- - - immerso 13.3
- - - iniziale 620.5
- - - liquido 3.5
- - - normale 640.4
- - - sollevato 152.5
- - - specifico 899.3
- - - spostato dallo
stantuffo 168.1
Volumen 11.2, 617.2
- - - messer 121.7
- - - vermindern 545.6

Volumen, Anfang
- berechnetes ver-
drängtes M.
- Differenz-
eingetauchtes
- End-
- kritisches
- rückexpandiertes
- spezifisches
- wirklich ver-
drängtes M.
volumen v. t. canti-
dad 11.2, 617.2
- calculado desalo-
jado 15.
- constante
- correspondiente al
desplazamiento
del émbolo M.
- critico 898.3
- de agua 152.7, 387.16
- - - desbordante M.
- - - entrante y
saliente M.
- - - evaporada
por hora 1007.5
- - - pequeño 388.1
- - - que pasa por
la sección en
la unidad
de tiempo 52.6
- - - variable 167.6
- - - unitario 388.2
- - - aire 640.2
- - - aspirado 736.6
- - - de la máquina
soplante 658.1
- - - en m' aspi-
rado por hora
y por caballo
indicado 658.1
- - - necesario 658.1
- - - por hora y
por caballo 658.1
- - - que se ha de
aspirar 658.1
- - - suministrado
658.3
- - - diferencia 22.3
- - - expansión al
retorno 705.7
- - - líquido desalo-
jado por el
cuerpo 21.3
- - - la cilindrada 631.7
- - - las partes más
pequeñas 898.5
- - - del cilindro 167.3
- - - curso 631.7
- - - líquido 3.5
- - - desalojado por el
émbolo 168.1
- - - elevado 152.3
- - - por hora 1007.5
- - - la bomba 152.3
- - - específico
899.3
- - - de aire a la
salida 641.2
- - - final 620.5
- - - inicial 620.5
- - - molecular 898.3
- - - real desalojado 167.7
- - - sumergido 13.3
- - - suministrado 152.3
Volumenometer 1381.7
volumenómetro 1381.7
volumenómetro 1381.7

volumetric 631.5
- capacity of the
compressor, hourly
1067.5
- efficiency of the
compressor 631.4
- - - pump 168.3
- gain 631.5
- loss 631.5
volumétrico 631.5
volumétrico 631.5
volumétrique 631.5
volumétrisch-e Aus-
dehnungszahl der
Luft 619.3
- er Gewinn 631.5
- Wirkungsgrad der
Pumpe 168.3
- - des Verdichters
631.4
- er Titrationsver-
fahren 116.3
volumometro 1381.7
voluer las aspas
disposición para 868.5
voragine 84.1
Voranschlag 294.1
vortoben, Bahnen 329.5
Vorderdeckel 959.5
Vordien der Druck-
wasserstau 166.3
Vorführungswahl 1359.4
Vorgang, chemischer
894.6
- mechanischer 894.4
- Schmelz- 889.3
- thermischer 84.1
Vorgelesen 513.2, 983
- Zwischen- 613.3
Vorgeschneidung 315.3
vorgefertigter Ab-
wasser 144.
vorgeschweißter
Bund 350.
vorgesteuert-er
Schieber 494.
- es Sicherheitsventil
476
Vorhalte 1263
Vorhalten 846
Verkehrung gegen
das Überkochen
1107
- - - Wassergefahr 324
Vorteiler 1812
vorkomprimiert-e
Luft 728
Vorkühl-anlage, Obst-
1291
- ramn 1263
vorkühlen 1310
Vorkühler 1333.4, 1391
- Berieselungsver-
flüssiger mit 900
Vorkühlung der
Würze 131
- mit Brunnen-
wasser 133
Vorlesungsapparat
zur Vorführung
der Verflüssigung
von Luft 131
Vormauerung 11.

Druck-	vortex motion . . .	45.6
aumwoll-	- ring	47.3
566.8	- tube	46.4
nit Fluo-	vortice	46.1
reszen 114.6	- ad anello	47.1
. 742.6	- assiale	47.3
che 1095.4	- montante	48.3
. 1301.11	- radiale	46.3
. 293.2	- verticale	47.4
. 1268.3	vortici, senza . . .	35.5
. 1218.7	Vortrieb	339.9
ig 1399.6	Vorvakuum	742.5
g gegen	Vorverdampfung . .	941.3
erkoehen	Vorverflüssiger . .	754.3,
1107.8	988.3	
uchlos-	Vorversuch	94.3
nachen 1188.6	Vorwärmer	1150.5
ühlung	-, geschlossener . .	1150.9
ster Gase	-, Großwasserraum-	
Entspan-	-, offener	1150.7
nung 1385.8	1150.3	
stlung des	Vorwärmung der	
des Meß-	Außenluft 1235.3	
schnitte 101.4	- - Frischluft . . .	779.3
dungs- 942.4	- - Luft	659.7
. 611.1	Vorwärts-gang des	
. 610.3	Transformators	540.3
- für	- kreislauf	541.3
Schleber 594.1	- leistung	543.3
ungs- 602.3	- schleben des Eises	
. 500.3	1206.7	
. 500.3	- sekundärrad . . .	539.3
. 563.1	- primärrad	539.1
. 611.1	votazza	148.6
ings- 529.4	route	1270.3
. 569.3	voûte	1312.10
. 1351.4	voyage d'essai . .	110.4
a, die	- intercommunal . .	279.3
Zellen 1166.4	Vulkanfiber	215.3
. 848.5	vuotamento	1093.1
der - geht	- del pozzi neri,	
schwer 1168.1	apparecchio di	273.6
ht stramm	- del bacino di	
1169.1	trattenuta	337.4
cht streng	- - recipiente della	
1168.1	paraffina	1368.3
tig um-	- di bacini di care-	
er Trans-	naggio	140.7
- für Eis-	- - un recipiente	
rzeuger 1167.3	per efflusso	69.5
ng . . . 1166.8,	-, apparecchio com-	
1167.1	binato automatico	
gen der	pel disgelo e -	
seersäule 274.8	degli stampi a	
ng, Feder-	ghiaccio	1170.5
221.3	vuotare gli stampi	
, Flansch	dal ghiaccio	1171.3
mit 1027.7	- il bacino di trat-	
tift . . . 494.5	tenuta	837.5
ing . . . 494.3	- - compressore	1096.3
in . . . 525.9	- la circolazione . .	540.9
er . . . 525.8	vuotarsi	158.3
schaftliche	vuotatore, apparec-	
526.2	chio - degli stampi	
ings-	1169.7	
kolben 527.4	vuotatura degli	
. 527.2	stampi	1171.1
. 132.3	- del compressore	1096.1
a, eddy	vuoto v. a. depres-	
. 46.1	sione	
pe nomie 698.2	- . . . 72.1, 392.4, 736.1	
. 535.7	- preparatorio . . .	742.5
. 39.8	- torricelliano . . .	740.7
s. 46.3	-, fare il	735.7

86.7	Wand, Kork-	1135.1
86.5	-, Mittel-	504.5
86.0	-, Schutz-	1132.9
en-	-, Seiten-	504.5
gine 662.1	-, Zellen-	1161.1
6.9	Wander-rad	503.1
1250.1	-welle	123.5
810.3	Wange, Leitrad	441.4
1161.2	-	445.1
337.1	-, Treppen-	949.9
1246.4	war ship	1301.1
he	Ware, die	
like	schlägt	1345.1
sieve 42.3	-, die - wird grau	1344.5
15.2	-, leicht verder-	
15.4	benda	1273.4
17.9	warehouse	1265.1
15.3	- cold storage	1265.3
1249.7	Warenaufzug mit	
1250.3	Druckluftantrieb	825.4
188.7	warm	873.1
ace 1140.5	- aufziehen	439.1
ace 1140.7	- laufen	461.9
aces 1140.8	warm	873.1
ace 1141.1	- up, to - the cou-	
1813.5	denser	1022.2
1135.2	-, to	619.9, 873.10.12
- of	-, to become	873.12
essel 15.5	- to get	873.12
771.7	Warm-luftkanal	1214.5
472.7	- presse	558.11
1134.4	- wasserpumpe	763.5
18.2	Wärme	872.3
506.2	- abführen	884.1
1352.9	- austauschen	884.3
783.2	- der Sole bezogen	
sted 1133.1	auf 1 kg (1 Liter)	
1132.9	spezifische	1250.5
506.6	- des Dampfes	896.7
lated	- entstehen, einem	
1133.2	Körper	884.3
1.3, 1158.7	- zuführen	883.9
wall	- abfuhr	883.11
506.5	- abgabe	883.11
par-	- fläche	1122.2
ion 1158.6	- ableitung	707.5
769.4	- abnahme	884.4
speel-	- andernng	617.5
näse 674.5	- apparat	1336.1
foun-	- Äquivalent der Ar-	
ion 1048.9	beits-einheit	621.4
233.8	- - - Verdichter-	
238.6	arbeit	1068.4
238.4	- , elektrisches	896.1
363.6	- , mechanisches	621.7
363.5		896.8
445.4	- aufnahme-fähigkeit	
ung		
hre 1250.1	- fläche	887.6
1249.7	- ausgleich	1122.1
1250.3	- prinzip	876.2
200.6	- austausch	1377.3
189.7	- austauscher zum	884.6
ahre 1250.1	Vorkühlen der	
55.2	Frischluf	1235.1
810.3	- , Gegenstrom-	881.4
6, 1132.10	- ausweis	883.5
415.3	- bedarf	907.2
1134.4	- betrag	883.1
15.2	- bewegung	912.1
ber-	- der Molekel	872.4
fall- 422.3	- bilanz	883.3
363.2	- durchgang	914.7
1813.5		

Wärme-durchgangs-	stelle	915.1
- zahl		915.3
- durchlässigkeit		1121.5
- der Wände		1132.8
- durchlasswiderstand		
- einbert		915.2
- , Arbeitsqui-		822.1.2
- , valent der		621.7
- , Arbeitswert		
- , der		621.7
- , britische		882.4
- , kleine		882.2
- einstrahlung		910.7
- entwicklung		707.3
- einleitung durch		
- Verflüssigung fester		
- Körper		918.7
- fernmeldung		1063.1
- gewicht		890.4
- gleiche		625.1, 904.6
- , Wirkungsgrad		
- bei		632.10
- gleichgewicht		875.2
- gleichung		906.4
- grad & a. Tempe-		
- ratur		
- der Mischung		617.5
- lehrung		876.7
- erniedrigung		771.10
-		619.4
-		877.3
-		877.7
- messung 620.10		877.3
- Anfang		899.3
- End		899.3
- das Bier auf		
- den erforderlichen		
- bringen		1328.5
- Durchschnit-		876.4
- Erhöhung des		
- es		874.2
- Kondenswasser-		
-		1031.5
- Kühlwasser-		
- abfluß		1061.1
- Kühlwasser-		
- zufluß		1030.6
- grade, die - von x		
- las y durchlaufen		877.1
- talak der Fließig-		
- keit		896.8
- hammer		1345.4
- kapasität		883.1
- leere		872.1
- , mechanische		616.2
- leistung		895.4
- mer, guter		912.7, 1121.5
- , schlechter		912.1
-		1121.6
- unfähigkeit		912.3
-		912.2
- zungs-koeffizient		913.1
- vermögen		912.3
- Stahl		913.1
- zuge		883.1
- abuleitende		707.4
- angetauchte		884.7
- von der Luft		
- aufgenommen		621.5
- wagen-messer		878.1
- messung		877.4
- messer		877.7
- teilung		877.3
- messung		877.13
- Messung der		
- Luftmenge durch		644.5
- wass		874.4
Wärme-schubild		
- schutz		
- beton		
- decke		
- fullmaße		
- mase, geschüt		
- mittel		
- papier		
- platten, Prüf		
- richtung für		
- rohre, Prüf		
- richtung für		
- stoffe		
- stala, absolute		
- strahlung		
- strom		
- stufe		
- stur		
- lönung		
- übergang		
- durch Strah-		
- lung		
- übergangs-koeffi-		
- zient		
- zahl		
- übertragung		
- übertragungszahl		
- verlust		
- durch Leitung		
- Strahlung		
- Gesamt-		
- Schutz gegen		
- vorang		
- wechselfäß		
- wert der Arbeits		
- einheit 821.6		
- - - Verdichter-		
- arbeit		
- zahl des Gases be		
- unverändertem		
- Druck		
- - - bei unver		
- ändertem Raum		
- inhalt		
- zufuhr		622.6
- zuwachs		
- Abgabetempera-		
- tur der		
- abgeführte		
- Absorptions-		
- Anstell-		
- Aufsaugungs-		
- Ausstreilungs-		
- die - von der		
- Temperatur T ₁		
- auf die Tempera-		
- tur T ₂ heben		
- Erdboden-		
- Erstarrungs-		
- gebundene		
- Gesamt-		
- gleichmäßig ver-		
- teilt		
- Grundwasser-		
- höchste Kühl-		
- wasser-		
- latente		
- mittlere Kühl-		
- wasser-		
- nutzbare		
- Reaktions-		
- Schmelz-		
- Sonnen-		
- spezifische		
- spezifische - bei		
- gleichbleibendem		
- Rauminhalt		

taubild . 904.8	Wärme, spezifische -
... 1120.8	der Luft bei gleich-
... 1131.4	bleibendem Druck
... 1310.1	622.1
se . 1138.1	- , spezifische - des
geschüttete	Fleisches 1280.6
... 1138.1	- , spezifische - des
... 1120.5	Gases bei unver-
... 1124.1	ändertem Druck 905.2
Prüfvor-	- , spezifische - des
ang für 1122.8	Gases bei unver-
Prüfvor-	ändertem Raum-
ang für 1122.4	inhalt 905.3
... 1122.5	- , Sublimations- . 888.3
solute . 620.7	- , tiefste Kühl-
... 916.3	wasser- 1080.5
... 913.3	- , Unterkühlungs- 889.3
... 874.4	- , unveränderliche
... 875.4	spezifische 905.1
... 893.2	- , verbrauchte . 622.7
... 914.2	- , Verdichtungs- . 707.1
Strah-	- , Verflüssigungs- 890.5
lung 916.2	- , zugeführte . 622.5,
r-koeffi-	888.10
zient 914.5	wärmeabgebend-er
... 914.5	Körper 907.6
ng . 915.4	wärmeaufnehmend-er
ngszahl 915.5	Körper 907.8
... 904.9	wärmedicht . 904.10
Leitung 1121.2	wärmeleitend, nicht
hlung 1121.1	904.10
nt- . 1121.4	wärmeundurchlässig
s gegen 1120.7	904.10
... 894.5	warming chamber 1365.4
fäß . 928.7	- of cooled air,
Arbeits-	artificial 1229.2
at 621.6 895.7	- the air . . . 779.3
dichter-	Warnmanometer 1078.3
arbeit 1068.4	warping of the drip
saes bei	pan 1252.4
dertem	warranty 316.9
Druck 905.2	Wart. Damm- . . 313.8
el unver-	Wärter 296.4
n Raum-	- , Maschinen- . 295.10
inhalt 905.3	- , Strecken- . 296.6
... 622.6, 883.8	Wartung des Ver-
... 883.7	dichters 1091.1
tempera-	Warzenmelone . 1293.11
tur der 916.9	Waschen der Luft 778.10
rte . . 884.2	- - Rohmargarine 1343.2
ions- . 882.7	Wascher, Koks- 1398.5
... 1315.8	Waschflüssigkeit 1380.8
rungs-	wash out connection
bungs- . 882.7	1185.1
von der	- water 144.8
stur T ₁	wash, to 957.6
tempera-	washer 456.7
ts heben 874.5	- , coke 1398.5
en- . 1063.5	- , crosshead . . 972.1
ings- . 890.3	- , cup 815.8
sne . . 887.3	washing liquid . . 1380.8
... 896.6	- of raw margarine
ABig ver-	1343.3
teilte 39.3	- out of the foun-
rasser- 1000.8	dations 346.3
Kühl-	- the air 778.10
wasser- 1080.3	Wasser . 387.3, 908.3,
... 887.3	1897.5
Kühl-	- aufgießen . . 1309.1
wasser- 1080.4	- einziehen . . 1057.5
e . . 888.6	- fördern 140.3
ns- . . 893.2	- heben 140.3
r- . . 887.3	- schöpfen 145.5
... 81.2	- abfluß 88.4, 358.2,
che . 883.4	399.7
che - bei	- -rohr 711.3
sibendem	- abführung . . . 711.7
aminhalt 622.3	- ablaufkanal . . 356.3

Wasser-kasten	280.1
-klemme, sich in der	444.7, 570.3
- befinden	293.3
-kolben, der - fängt	die Luft 762.5
- - - dichter	762.4
- - - bildung	762.3
Wasserkraft	292.4
-anlage	298.4
-anlagen	291.1
-ausrüstung	297.1
-maschine	299.8, 985.5
-maschinen	291.1
Wasser-kran für	Straßenspreng-
-kühltrum	wagen 290.3
-kühlung	1002.3
- - - die - anstellen	707.3
-last	1092.1
Wasserlauf	1302.5
- künstlicher	322.9
- natürlicher	49.0
- offener	49.5
Wasser-leiche	49.4
-leistungsmaschine	1359.5
-leitung	996.1
- - - Nuts-	342.4
- - - unterirdische	342.3
-leistungs-anlage	129.1
- - - haben	611.4
-lieferung	152.5
-linie	22.6
- - - gewöhnliche	22.7
- - - normale	22.7
-loch	435.5
-mangel haben	293.3
-manometer	698.6
-maschine	985.5
-maschinen	139.3
-mantel	715.5
- um Zylinder und	Stopfbuchse 957.5
-melone	1293.10
Wassermenge	152.7,
-	387.10
- in chem./sek	94.7
- berechnete	168.1
- Bestimmung der	Wege 114.1
- auf chemischem	Sende 52.5
- die in der Zeit-	einheit den Quer-
- schnitt durchflie-	-
- - - ein- und aus-	strömende 167.5
- - - eine bestimmte	- dem Flusse ent-
- - - nehmen	51.3
- - - Einheits-	383.3
- - - Einsprits-	710.7
- - - gelieferte	152.3
- - - perlige	386.5
- in der Minute	geforderte 153.3
- sekundlich ge-	hobene 153.1
- stündlich ver-	dunstete 1001.11
- tatsächlich ge-	lieferte 168.1
- überströmende	94.5
- verarbeitete	388.5
- verbrauchte	356.3
- verfügbare sekund-	liche 389.3

[illegible]

Wasserrad mit einem an Radkranz an- geschraubten Zahn- kranz 377.6	Wasserschleber mit länglich-run-tem Gehäuse 579.4
-- in der Mitte lie- genden Zahnkranz 378.7	-- Laternenaufsatz 581.2
- steifen Armen und an dem Ann- kranz angeschrau- tem Zahnkranz 377.3	-- ovalem Gehäuse 579.4
--- und einem gesondert auf der Weile angebrach- ten Zahnrade 377.3	-- rundem Gehäuse 580.3
hoch beanschlag- tes 373.1	-- Säulen . . . 581.1
mittelschläch- tiges 374.3	-- Hochdruck- . . 586.3
niedrig beauf- schlagtes 373.4	Wasser-schlag . 167.1
rückenschläch- tiges 373.3	709.4, 1111.4
Segnerisches . . 417.6	-schloß . . . 341.1
fangential- serräder . . 418.3	-schmierung, Luft- pumpe mit 745.3
wer-recht . . 365.3	-schnecke . . . 149.6
bung . . . 299.1	-schöpf-maschinen 145.7
bungs-arbeit . . 161.3	-stelle . . . 146.1
öhe . . . 180.4	-windmühle . . . 853.3
verlust . . . 403.1	-schraube . . . 149.6
ztum . . . 93.1	-schwelle . . . 54.1
niger . . . 1149.4	-speicher . . . 260.4
Ozon- . . . 1184.3	-speisung . . . 92.9
srve . . . 293.3	Wasserspiegel, Ab- senken des -s 223.6
r, . . . 999.3	-, Ober- . . . 98.6
essel . . . 1151.4	-, Saug- . . . 156.3, 184.3
mel-stück . . 1000.3	-, ungesenkter Ober- 99.6
ese . . . 1014.2	-, Unter- . . . 98.6, 184.3
r-apparat . . 450.4	-, unter dem - lie- gend 330.2
um . . . 753.1	-höhen, wechselnde 76.3
rsäule 17.4, 155.4, 449.3	-Hufe . . . 54.7
Kolben wir- kende 274.6	Wasser-sprung . . 54.1
- in pendelnde egung setzen 274.4	-spülung . . . 819.3
ckunde . . . 391.7	Wasserstand 147.8, 322.10
ckmesser mit 633.6	-, Hoch- . . . 322.11
ig- . . 156.7, 391.6	-, Mittel- . . . 322.12
gende . . . 449.9	-, Nieder- . . . 323.1
wingende . . 274.7	-, Unter- . . . 356.4
um . . . 633.3	-anzeiger . . . 199.3
rsäulen-höhe, x mm 638.3	-marke . . . 323.3
line mit Dreh- bewegung 524.3	-regelventil, selbst- tätiges 1036.6
Luftausdeh- nung 532.4	-regler . . . 199.2, 603.7
ppeltwirkende 523.5	-reglung, Fern- . . 603.6
nfachwirkende 523.4	-schwimmer . . . 603.7
ylindrige 523.6	-seiger . . . 45.6
lfe- . . . 525.7	Wasser-stau . . . 342.1
rende . . . 523.3	-staublüfter . . 696.7
wingende . . 529.7	-stein . . . 519.5
bende . . . 523.1	-ansatz . . . 66.3
nützige . . 523.3	-stock . . . 592.5
mittelbar wirkende 524.3	-brunnen . . . 289.4
ylindrige 524.1	-laternenpfahl . 289.5
ien . . . 522.3	Wasserstoff 617.11, 1396.6
r . . . 275.1	-, den - abelphonie- ren 1382.1
chau . . . 314.1	-, vorgereinigt 1399.7
hieber . . . 765.3	-anlage . . . 1398.1
chem Ge- und kur- Baulänge 580.4	-, fahrbare . . . 1399.9
	-gas, das schlecht gewordene - wie- derherstellen 1399.10
	-, Herstellung von 1396.3
	-gewinnungsanlage 1398.1
	-thermometer . . 840.7
	Wasserstoß 37.1, 395.6
	Wasserstrahl 76.6, 395.3
	-, Sprungweite des freien -s 77.3
	-dicke . . . 369.4
	-düse . . . 939.6
	-entstaubungsanlage 306.1

be- 92.7,
 25.2, 888.7
 1001.8
 er-
 tes 143.10
 hen 1182.3
 gen. 992.6
 De-
 stit-
 ten 1186.4
 mehr-
 t wer-
 ten 1184.8
 abge-
 lten 762.1
 belüf-
 tet 1190.7
 ent-
 0.8, 1190.8
 ampt
 886.1
 1186.3
 524.8
 710.6
 1180.4
 tes 927.2
 1001.4
 1001.11
 143.7,
 1184.7
 86.2
 2.3, 1000.7
 823.3
 ent-
 enes 623.3
 151.6
 524.8
 1000.8
 869.8
 1001.9
 325.1
 10, 1001.3
 324.8
 ent-
 tes 1183.8
 324.6
 324.7
 g- 79.1
 51.8, 355.8
 1000.6
 ver-
 gies 143.8
 5.6, 1001.6
 9.2, 1001.2
 herab-
 ndes 926.5
 996.7
 143.9
 144.2
 80.9
 144.3
 80.8
 17, 446.7
 26.6, 996.3
 356.8
 526.3
 1000.6
 1001.7
 388.7
 835.1
 1335.1
 996.7
 1001.10
 151.6
 es 1177.10
 997.8
 1383.1
 17, 1055.1
 927.1
 wasserdichte Stopf-
 buchse 780.5
 wasserelektrisch-es
 Kraftwerk 294.3
 wasserfrei 944.4
 -e flüssige Kohlen-
 säure 909.2
 - Phosphorsäure 740.6
 -es flüssiges Ammo-
 niak 944.3
 wasserführend-e
 Schicht 1348.4
 wasserhaltend, Aus-
 frieren der -en
 Schicht 1349.4
 -er Teil des Rades 372.9
 wassertechnisch-e
 Versuchsanstalt 93.5
 wasserundurchlässig 82.1
 wasserwirtschaftlich-e
 Unternehmung 304.4
 Wässerungsberech-
 tigt 304.6
 wastage, ice 1213.6
 waste channel 336.3
 - heap 341.3
 - heat 1228.3
 - of water 306.4
 - oil 463.3
 - pipe 1182.10, 1217.9
 - products 145.2
 - salt 1261.11
 - sluice 361.7
 - water 144.4, 525.3
 - from factories 143.8
 - gallery 340.9
 - purification in
 the textile indu-
 stry 1358.4
 - , provisionally
 treated 144.7
 watchman 296.3
 waten, das Rad watet
 im Unterwasser 371.3
 - , im Unterwasser 371.3
 water 387.9, 908.3, 1397.5
 - addition 997.3
 - admission 388.3
 - , shockless 396.4
 - bearing layer 1348.4
 - of the soil 1348.3
 - burst 1349.3
 - cart 290.2
 - casing 444.7
 - chamber 341.1, 444.7
 570.3
 - , injection 759.7
 - open 508.3
 - channel 713.4
 - circulating pump
 996.8, 997.1
 - collecting header
 1000.2
 1014.3
 - tray 1000.2
 - column s. a. co-
 lumn of water
 17.4, 155.4, 449.3
 - in the outlet
 pipe 525.4
 - machine s. wa-
 ter pressure en-
 gine
 - , oscillating 274.7
 - , pressure 391.7
 - , suction 391.8
 - conduct 393.3
 - conduit, artificial 49.3
 - , natural 49.3
 - , open 49.4

water conduits,
 flow in open 49.2
 - constructional
 works 318.2
 - consumption 119.8
 387.11
 - containing sand 143.3
 - cooling 707.3
 - lower 1082.3
 - crest for water
 cart 290.2
 - , locomotive 290.3
 - cushion 474.3
 - delivery 132.3
 - deprived of air 1180.4
 - descending as spray
 928.3
 - discharge 358.3
 - pipe 711.8
 - displacement 104.4
 - distributing de-
 vice 1014.1
 - distribution 996.3
 - by splash plates
 1004.3
 - draining 711.7
 - driven pump 572.3
 - economics 299.2
 - economy 92.3
 - enclosed in pri-
 vate property 300.3
 - engine worked by
 a column of wa-
 ter, vertical 523.1
 - equivalent of the
 body 883.2
 - state, independ-
 ent 302.1
 - fall 292.3
 - falling as rain 926.3
 - ether press with
 closed discharge
 575.4
 - ether press with
 open discharge 575.3
 - flowing down 90.3
 - for actuating the
 valve gear 526.3
 - industrial pur-
 poses 92.7
 - free from acid 144.2
 - freed of air 1180.4
 - friction, internal 402.3
 - gas 1397.7
 - gate valve 579.3
 - gauge apparatus 441.1
 - hammer 167.1, 396.1
 709.4, 1111.4
 - head, 1 mm 638.3
 - ice 1202.4
 - impact 37.1
 - inch 99.3
 - mix 283.3, 395.10, 444.4
 - header 1072.1
 - injection 759.9
 - on the horizon-
 tal center line 243.2
 - make-up 761.3
 - state 333.4
 - jet 715.3
 - second cylinder
 and stuffing-box 957.3
 - s. 76.3, 395.3
 - air suction ap-
 paratus 808.4
 - blower, Bun-
 son's 695.3
 - dust absorber 808.4
 - removing
 plant 808.1

water jet nozzle
 - pump
 - for fountai-
 - with adjust-
 - able regul-
 - ing spindle
 - , intermediate
 - works
 - , uniform w
 in
 - pumps
 - , ice cooled
 - level s. a. level
 147.3
 - equalization
 - gauge
 - indicator
 - regulator 199
 - , banked up
 - equalization
 - ground
 - high
 - low
 - lowered grou-
 - lying below
 - mean
 - section
 - unaffected
 - upper grou-
 - varying height
 - line
 - , normal
 - load
 - loss
 - mark
 - post
 - measurement by
 means of a scree-
 - melon
 - meter casing
 - with directly
 - operated me-
 - chanical regi-
 - stration
 - electric re-
 - mote contro-
 - registration
 - outside gear
 - V-shaped no-
 - in the weir
 - auxiliary
 - combined
 - disc
 - enclosed
 - main
 - piston
 - Siemens
 - submerged
 - turbine
 - turbine - for
 large volumes
 of water
 - vane
 - Venturi
 - Woltmann's
 - with inter-
 - changeable
 - measuring
 - drum
 - meters
 - mixed with sand
 - motor 522.4
 - working with
 partial admission

water jet nozzle . 989.6	water of conden-
- pump 282.2	ation 891.6
- for fountains 261.5	- on private pro-
- with adjust-	erty 800.5
able regulat-	- open to navigation
ing spindle 262.7	- outlet 800.1
- , intermittent	- header 1021.5
working 262.6	- packing 653.5
- , uniform work-	- path 179.6
ing 261.4	- , absolute 368.1
- pumps 260.2	- , relative 368.2
lug, ice cooled 1335.3	- particle 34.4
eval s. a. level	- pier 320.9
147.3, 322.10	- pipe 999.3
- equalization . 44.6	- line, special ap-
- gauge 199.3	paratus and acces-
- indicator . . . 45.5	ories for 579.1
- regulator 190.1, 608.7	- piping 696.1
- , banked up . . 53.4	- cock 611.4
- equalization . 44.6	- piston formation 762.3
- ground 83.1	- , the - entraps
- high 322.11	the air 762.5
- low 323.1	- , tight 762.4
- lowered ground 84.8	- polluted by solids 143.3
- lying below the	- power 292.4
mean 322.12	- engine 293.6
- suction 156.8	- installation . 293.4
- unaffected	- plants 291.1
ground 85.1	- pressure 734.1
upper 76.3	- engine 522.3
varying heights	- - - with inclined
of 76.3	axis 523.3
normal 22.6	- - - with oscillat-
l 22.7	ing cylinder 529.7
l 1302.5	- - - with rotary
l 369.6	motion 524.3
k 311.1	- - - working with
xt 323.3	air expansion 532.4
surement by	- - - , auxiliary . 525.7
ns of a screen	- - - , direct acting
110.5	524.2
n 1293.10	- - - , double acting
r casing 119.3	523.5
th directly	- - - , double cylin-
rated me-	der 524.1
anical regi-	- - - , horizontal . 523.3
stration 120.8	- - - , single acting
lectric re-	523.4
note control	- - - , single cylin-
gistration 121.1	der 523.6
utside gear 119.5	- - - , vertical . . 523.1
-shaped notch	- - - engines . . . 522.3
the weir 118.1	- - on the piston
iliary 120.6	area 166.7
ibined 120.4	- pump 1057.3
l 122.1	- - - reducing valve 605.7
osed 119.3	- - - , spring
n 120.5	loaded 606.3
on 122.6	- - - , weight
ions 119.1	loaded 606.1
nerged 119.4	- - regulation . . 572.5
ine 122.7	- proof 1055.1
ine - for	- pump wind mill 858.3
volumes	- pumped per mi-
of water 122.8	nute 153.3
ari 120.2	- pumping by wind
mann's 118.7	power 857.5
with inter-	- purifier 1149.4
angeable	- , ozone 1184.3
asuring	- rate 315.6
drum 124.6	- register 317.7
117.1	- reservoir 341.1
th sand 143.9	- rise, flood 126.8
522.4, 985.3	- running down . . 96.5
g with	- scoops 145.7
admission	- seal 253.4, 448.4, 653.8,
532.3	763.4

nated	water, to agitate	the 992.4
1177.10	to boil the	1182.1
oling	to draw in	1057.4
132.3	to find oneself	293.3
144.3	short of	1309.1
0.7, 525.3	to pour on	358.4
1180.2	to use the - in	1001.9
5, 1335.1	a mill pond	145.1
d, 927.2	town	1000.7
7, 1184.7	transmitted	1001.10
9, 1202.8	underground	142.1
944.4	unpurified	1001.10
ezing	untreated	151.4, 355.4
1001.11	upper	144.4
143.9	wash	144.4, 525.3
82.3	waste	1001.4
323.3	well	273.4
0.6, 759.8	watering cart	1383.1
995.7	waterlike	341.7, 1055.1
369.8	watertight	140.9, 141.1
324.7	waterworks	141.4
151.6	pump	805.3
761.6	Wassfilter	1235.4
gh 325.1	Luft-	329.7
324.6	wattle work with	126.10
1217.10.11	plies	129.3
1251.6	wave crest	127.3
w 324.8	extent	137.3
358.7	line	134.4
325.3	motion	128.3
85.2	resistance of the	834.1
1177.10	ship	126.3
1001.7	train	126.3
2.7, 524.8	air	126.3
79.1	canal	126.3
ned 300.6	capillary	127.4
143.6	jet	126.7
2, 1001.2	long	127.3
255.7	ordinary	475.8
1001.4	plane	54.1
68.9	pressure	127.7
143.9	return	679.4
10, 1001.3	short	126.3
3.4, 205.7	sound	127.4
144.6	stream	130.9
80.8	surface	126.3
996.3	tide	128.1
7, 446.7	travelling	127.9
926.6	waves	795.3
6, 1001.6	moving in oppo-	393.4
1202.9	site directions	930.7
356.8	stationary	519.3
82.3	the - overset	1103.4
1000.6	the - superpose	1104.10
356.1	way, air	427.3
drain	water	1103.9
off 89.9	weak liquor	1061.4
ates 886.1	wear	862.3
into	and tear of the	843.1
mp 761.8	piston rings	844.3
ed 1190.7	of the stuffing-	839.4
nized	box packing	1184.8
ith	of the brake blocks	1210.6
wall 711.5	wear out, to	
off 762.1	to	
rated	weather	
1180.3	board	
erated	movable in the	
1190.8	sole plate	
cted	cook	
cting	guard	
one 762.3	of the sail	
be	weatherproof paint	
al	Wechsel der Beauf-	
ies 1184.8	schlagung	
pled		
ee 1210.6		

Wechsel des Dreh-	Wehr, Streich-	3
ums durch Ver-	- Trommel-	3
änderung der	- Oberfall-	3
Leitapparate	- Walzen-	3
541.1	Wehre, bewegliche	3
--- durch Ver-	- feste	3
änderung der Leit-	Weichmetall, Drei-	3
apparate	kanal-	9
541.1	- ring	9
357.1	Weichsel	12
357.1	- kirche	12
502.10	weich beam	4
514.4	- pointer	4
937.3	weighing primary	142.1
515.1	cooling agent	10
514.1	weight	6
515.1	- cage	5
515.1	- driven valve gear	5
1033.1	- of body	11
215.11	- charge	11
543.1	- the air	6
208.1	- filling ma-	11
1234.1	terial	11
359.4	- submerged	3
58.1	body, apparent	3
58.1	- wheel	3
674.1	- water	3
546.1	- reduction of the	3
972.1	body	147.5, 19
973.1	- balance	8
973.1	- dead	4
973.1	- loading	2
973.1	- moving	2
973.1	- own	4
973.1	- proper	3
546.1	- specific	3
549.1	- to lose	128
69.1	weights, ball	4
971.1	Weiber	128
975.1	- Stau-	128
451.1	Wein, der - ist früher	13
1050.1	trinkbar	13
1050.1	- beer	129
207.1	- Industrie	13
961.1	- keller	13
441.1	- klärung	13
113.7	- lagerkeller	13
113.7	- lagerung	12
113.7	- presse	13
745.7	- steinure	61
720.1	- traube	27
356.1	Weinhold-Dewarsche	129
356.1	Flasche	181
356.1	- dam	33
356.1	- inlet	33
356.1	- plant	33
356.1	- wing	33
356.1	- experimental	33
356.1	- inclined	33
356.1	- measuring	33
356.1	- overflow	9
356.1	- perfect	33
356.1	- perpendicular	9
356.1	- pin	330
356.1	- roller	36
356.1	- rotary	36
356.1	- side	36
356.1	- sluice	33
356.1	- waste	36
356.1	- weir, fixed	9
356.1	- movable	33
356.1	Weißblechrohrleitung	35
356.1	Weißmetall-lager	60
356.1	- mantel, Kolben mit	45
356.1		211

Vehr. Streich- . . .	336.3	Weißmetall-packung.	
· Trommel- . . .	363.4	Stopfbuchse mit	
· Überfall- . . .	95.5	schraubenförmig	
· Walzen- . . .	363.5	gewundener 968.1	
Vehre, bewegliche	359.4	Weißscher Verflüs-	
· feste	330.3	siger 751.1	
Weichmetall, Drei-		Weißtanne . . .	1124.12
· kant- 968.3		Weite, Äquivalente	643.2
· ring	967.6	· Richte (Rohr) . .	846.4
Weicheel	1292.9	· Schaufel- 179.9, 437.11	
· kirsche	1292.9	· Schluck-	396.3
veigh beam	424.3	· Spalt-	401.9
· - pointer	424.4	Weiterbeförderung	
veighing primary		von Flüssigkeiten	140.3
· cooling agent	1093.7	Weiterentwicklung	
veight	651.9	der Turbinenbau-	
· cage	573.5	· art 419.4	
· driven valve gear		Weizen	857.1
· of body	529.1	weld on, to - the	
· - charge	1138.5	· flanges 1053.5	
· - the air	616.6	· to; the outer pipe	
· - - filling ma-		· is -ed to the	
· - - terial 1138.5		· inner one 999.4	
· - - submerged		· to - the tube	
· body, apparent	21.6	· autogenously 1053.2	
· - wheel	383.4	welded.	846.9
· - water	366.9	· - double	1161.10
· reduction of the		welding cracks elec-	
· body 21.7		· trically 1118.6	
· balance . 147.5, 198.4,		· of the pipes, auto-	
· dead	846.1	· geneous 1053.3	
· loading	435.2	· - autogenous . .	1395.6
· moving	288.1	· - oxyacetylene	1033.4
· own	479.6	weik werden, das	
· proper	362.7	Obst wird weik	1294.3
· specific	362.7	weil	146.2
· to lose	899.2	· base	184.9
weights, ball . . .	1281.10	· oover	146.3
Weiber	491.7	· house	148.4
· Stau-	91.9	· pump	198.5, 251.1
Wein, der - ist früher	92.2	· shaft	146.4
· trinkbar 1330.5		· sinker	142.7
· beere	1292.11	· water 1001.3, 1177.6	
· industrie	1328.7	· artesian	198.2
· keller	1328.8	· bored	198.1
· klärung	1329.4	· deep	141.4
· lagerkeller . . .	1269.7	· ground water . .	82.7
· lagerung	1323.9	· open bucket . .	147.3
· presse	552.3	· running	288.6
· steinsäure . . .	272.10	· street - with valve	
· traube	1292.10	· for brick pit 288.3	
Weinhold-Dewarsche		· valve - with arrange-	
· Flasche 1390.1		· ment for entirely	
· veir	333.3	· emptying the stand	
· dam	331.10	· pipe and pit 287.3	
· inlet	384.7	· wells, valve . . .	237.1
· plant	333.3	Weißbalken, großer	843.4
· wing	332.3	· kleiner	843.7
· experimental . .	95.6	Weißblechberieselungs-	
· inclined	330.9	· luftkühler 1241.3	
· measuring . . .	98.3	Welle 147.9, 246.3, 382.9	
· overflow	336.3	· aus Blechen zu-	
· perfect	95.7	· sammengestellte	883.3
· perpendicular	330.10	· - Daumen-	499.3
· pin	363.7	· die - ist exzen-	
· roller	363.5	· triech zum Ge-	
· rotary	363.4	· häuse gelagert	234.3
· side	336.3	· die - ist zentrisch	
· stuce	362.3	· zum Gehäuse ge-	
· waste	95.5	· lagert 233.1	
· veirs, fixed . . .	330.3	· die - läuft in	
· moveable	359.4	· Kohlelagern	125.5
Weißblechrohrleitung		· Druck-	475.3
· 801.3		· ebene	127.3
Weißmetall-lager .	465.5	· Flügel-	867.7
· mantel, Kolben mit	210.3	· Flut-	130.9
		· Gußeisen- . . .	852.13
		· gußeiserne . . .	382.13, 853.4

ropf-	Wetter-schleuse	791.4
hale 1252.4		794.4
sch- 574.4	-schneide	794.1
505.4	-sohle	794.4
505.5	-strecke	785.4
496.7	-strom, Stillstand	
429.5	des -s	794.4
335.5	- Teilung des -s	793.3
778.4	- Umkehr des -s	794.3
1045.6	-trum	794.3
nam-	-tür	791.4
bau 1045.7	-verhältnisse des	
319.5	Aufstellungsortes	
ruck-	einer Kühlanlage	1061.7
luft- 649.9	-verloht	791.3
1208.5	-wechsel	790.7
ches 814.6	- besogen auf den	
Feder 220.3	Kopf der Beleg-	
-Le-	-schaft	790.4
mis-	- künstlicher	792.4
umppe 758.5	- natürlicher	792.3
er	-weg	795.3
asiger 763.4	- Einsturz des -s	795.4
831.3	-wirtschaft der	
831.3	Grube	794.6
22.10, 897.4	-zug, natürlicher	792.3
asor 708.6	-zusammensetzung	788.4
1237.3	- böse	788.7
ry air	- frische	788.1
series 1244.4	- gute	788.1
1237.3	- matte	788.6
idese) 747.1	- schlechte	788.2
valve	- verbrauchte	792.10
iston 747.4	- verdorbene	793.3
tugal 937.3	wetterfest-er Anstrich	
-acting	800.4, 1136.9	
ontal 748.4	wetting	8.1
-acting	- of the coils, com-	
ritical 748.3	plete	995.4
ntial 747.3	- non	8.2
ntal 748.3	- wheat	867.1
s' 749.3	wheel s. a. water	
749.6	wheel	
-acting	- above the tail water	
ritical 746.6	- arm	370.4
iffe-	- bucket	382.2
ential 747.3	- cell	381.3
746.3	- centre	386.4
708.5	- cover plate	372.6
of the	- crown	435.4
ator 1006.7	- gearing	373.2
1278.3	- indicator, hori-	546.4
be in-	- indicator, verti-	
tion 1142.3	cal	587.5
21.1, 439.9	- press	587.6
31.4, 787.10,	- rim s. a. rim	560.4
832.2	- rim s. a. rim	375.3
796.5	- base	375.4
795.2	- wooden	379.3
831.11	- running in a chute	377.1
792.7	- scoop	381.3
790.9	- spoke	439.4
793.5	- vane	381.3
790.10	- with curved buckets,	
793.3	shrouded undershot	
787.3	- - - - -	376.7
795.3	- - - - -	376.7
795.5	- - - - -	376.7
791.4	- - - - -	376.7
787.9	- - - - -	376.7
787.9	- - - - -	376.7
787.7	- - - - -	376.7
795.1	- - - - -	376.7
653.7	- - - - -	376.7
784.3	- - - - -	376.7
784.5	- - - - -	376.7
784.4	- - - - -	376.7
791.7	- - - - -	376.7

wheel, breast	373.3
- bucket 149.7,	150.3,
	375.1
- cam	499.6
- centrifugal pump	535.5
- chain 564.5,	1238.3
- compound	250.3
- conical	238.3
- capped	108.7
- directing	853.2
- double helical	
- spur	513.4
- driving	512.9
- drum	150.4
- emerged	370.4
- first secondary	538.2
- floating mill	370.8
- friction	500.3
- guide 175.2,	248.10,
	440.10
- Halladay	861.9
- head 488.2,	584.4
	905.3
- high-breast	373.1
- high-speed	372.4
- idler	513.3
- impulse	373.4
- lateral	
- with	
- mine pins	845.9
- hp	374.1
- low-speed	372.3
- measuring	120.3
- mid-wheel	374.3
- Millot	374.6
- movable	503.1
- moving	435.1
- multicellular	692.7
- overshot	373.1
- Pelton	418.2
- Pelton	
- with two	
- nozzles	418.5
- Pelocet	374.2
- pressure	412.6
- primary	535.5
- primary ahead	539.1
- primary astern	539.3
- pump	151.3
- ratchet	501.3
- reaction	417.6
- reversing	503.1
- Sagnien	374.4
- scoop	151.1
- second secondary	538.3
- secondary	537.1
- secondary ahead	539.2
- secondary astern	539.4
- slow running	372.3
- spiral	150.7
- spur	512.9
- the - dips into	
- the tail water	371.3
- teeth	512.7
- train	374.1
- truck	1179.3
- turbine 435.1,	539.1
- undershot	
- with	
- lowering gear	373.3
- vane 123.4,	508.3
- water	372.3
- wind s. wind wheel	
- worm 361.2,	547.3
- Zappinger	374.5
- wheel, bevel	370.4
- water	365.4
- wheel	1340.5
- steam fire engine	278.5
- ship	680.3
- whirl s. a. vortex	

whirl	
- core	
- resistance of	
- ring	
- rings, coaxial	
- tube	
- axial	
- radial	
- ring	
- rising	
- vertical	
whirling s. a. v	
vortex	
- motion 44	
- surface	
- without	
white fir	
- of the egg	
Whiteheadcher	
Verdich	
wholesale dutch	
wick, cotton	
Wickel, Leinwan	
- Nessel	
Widder, hydrau	
- hydraulischer	
mit Druckwiri	
- hydraulischer	
mit Saugwirku	
spiel	
widening of the	
can	
Widerlager	
Widerstand betr	
Anlassen	
- des Leitungs-	
- nets	
- im Hauptstrom	
- Krümmer	
- Nebenstrom	
- Rohr	
- Fähigkeit gegen	
Feuchtigkeit	
- Witterungs	
einflüsse	
- fläche der Grub	
- geets, quadrati	
sch	
- höhe 65.3, 100.1	
- der Filanigte	
bewegung	
- manometrisch	
- kraft	
- linie	
- moment, veränd	
liche	
- regelung	
- regler, elektrische	
- hydraulischen	
- thermometer, ele	
trisches	
- verlust	
- zahl	
- Anas-	
- Bett-	
- den - vergröß	
- den - verklein	
- Druck-	
- Durchfluß	

whirl	46.1	Widerstand, Durch-	
- core	47.5	fluß- (Ventil) 218.1	
- resistance of the		- hydraulischer	160.4
ship 134.4		- Luft	77.5, 370.3
- ring	47.3	- manometrischer 159.6	
- rings, coaxial	47.7	- Massen- des	
- tube	46.4	Wassers 160.2	
- axial	47.3	- Öffnungs- (Ventil)	
- radial	46.6	167.4	
- ring	47.1	- Reibungs- (Schiff)	
- rising	48.3	134.7	
- vertical	47.4	- Saug-	159.7
whirling s. a. whirl,		- Schiffs-	133.6
vortex		- Strömungs-	160.3
.	46.1, 771.6	- Ventil-	217.7, 963.6
- motion	45.6	- Ventilöffnungs-	
- surface	47.6	216.3	
- without	35.5	- Verdrängungs-	
white fir	1124.13	(Schiff) 135.3	
- of the egg	1290.3	- Wärmedurchlaß- 015.3	
Whiteheadcher		- Wellen- des	
Verdichter 726.3		Schiffes 134.5	
wholesale butchery		- Wirbel- (Schiff)	
1277.7		134.5	
wick, cotton	946.7	width between two	
Wickel, Leinwand- 1145.2		buckets, clear 437.11	
- Nessel	1145.3	- - - - - , clear dis-	
Widder, hydraulischer		charge 438.2	
258.5		- - - - - , clear en-	
- , hydraulischer -		trance 438.1	
mit Druckwirkung		- of blade at the	
259.3		mouth 366.6	
- , hydraulischer -		- - clearance space 401.9	
mit Saugwirkung 259.3		- - inlet	396.1
- spiel	259.1	- - mouth of bucket	
widening of the		396.3	
canal 129.3		- - opening of bucket	
Widerlager	337.7	396.3	
Widerstand beim		- - orifice of vane 396.3	
Anlassen 1091.7		- - outlet	400.3
- des Leitungs-		- - overfall	96.3
netzes 643.1		- - rim	439.5
- im Hauptstrom 1075.8		- - the joint ring 349.2	
- - Krümmer	403.3	- - - mine shaft,	
- - Nebenstrom 1075.7		equivalent 787.2	
- - Rohr	403.3	- - - water jet	369.4
-fähigkeit gegen		- - well	147.7
Feuchtigkeit 1141.6		- - wheel	366.1
- - - Witterungs-		Wieder-anreicherung	
einflüsse 1136.6		der Sole 1264.3	
-fläche der Grube 786.7		- austreiben des Am-	
-gesetz, quadrati-		moniakdampfes	
sches 132.7		aus dem Wasser 930.6	
-höhe 65.5, 160.1, 403.5,		- einfrieren	1111.3
770.3		- erwärmung der Luft	
- - der Flüssigkeits-		1229.3	
bewegung 64.3		- füllen des Rohr-	
- , manometrische		netzes 1094.3	
159.6		- gewinnung der Kälte	
-kraft	65.4	1379.1	
-linie	164.3	- ingangsetzen der	
-moment, veränder-		Pumpe 165.4	
liches 479.9		- verstärkung der	
-regelung	503.4	Schwefelsäure 925.3	
-regler, elektrischer 504.5		- verwendung des	
- , hydraulischer 503.3		Kühlwassers 1101.6	
-thermometer, elek-		- zusammenfrieren	
trisches 1083.3		des Eises 1204.3	
-verlust	403.4	wiederherstellen, das	
-zahl	65.6, 74.7	schlecht gewordene	
- , Anlaß	986.10	Wasserstoffgas 1399.10	
- , Bett	56.3	Wiegefuß	1201.3
- , den - vergrößern		Wiegen der Kälte-	
1075.9		mittelanfangsfül-	
- , den - verkleinern		lung 1093.7	
1076.1		Wiese, über-	
- , Druck-	159.9	schwemmte 1202.11	
- , Durchfluß	173.7,	Wild	1286.3
983.5		- bach	49.6

menge, stünd- angeaugte — bmi, bezogen 1 indizierte	Wind-trocknung . 659.4 —, Hochofen- 1346.4 —trocknungsverfah- ren, Gayleysches 1346.5
PS 659.3	—trommel 867.2
u Liefernde . 659.1	—turbine 859.4
nesser 637.3, 832.5, 1086.1	—, Kraft- 859.3
Schalenkreuz	—, Selbstreglung der 863.5
637.3	—vektor 636.6
rtischer 644.4	—werk 360.4, 384.1
gelrad 637.4,	—zylinder 655.3
1086.3	—boden, die Ven- tile sind in den — eingebaut 666.3
del- 637.6	—, doppelt gepres- ter 660.3
alenkreuz- 1086.3	—, frischer 832.11
verfahren durch	—Gang des —es 832.1
Flügelrad 637.7	—gebrochener 832.3
richtung durch	—Haupt 831.4
sigkeitssäule 638.2	—indirekter 832.3
r, Stahl- 869.5	—kaum wahrnehm- barer 832.3
ren 859.3	—, lebhafter 832.11
e, holländi- 849.8	—leichter 832.10
sche 835.2, 849.8	—Nord- 830.9
terflügelige 834.8	—Nordost- 831.5
Vasserschöpf- 858.3	—Nordwest- 831.9
en 834.6	—Ost- 831.2
ung 660.4	—schwacher 832.10
ad mit beweg- 861.4	—sehr frischer 833.1
sten Flügeln 861.5	—sehr lebhafter 833.1
stalen Flügeln	—sehr leichter 832.9
861.6	—sehr schwacher 832.9
nkrechter	—sehr starker 833.3
Radscheibe 859.7	—starker 833.3
agrechter	—Süd- 831.1
Radscheibe 859.6	—Südost- 831.6
. 862.9	—Südwest- 831.7
l 862.4	—trockener 1346.6
ier 862.7	—unter dem —e 836.3
lath- 869.5	—vor dem —e 836.7
rel- 870.1	—West- 831.3
nischaches 869.6	wind-elektrisch-e
slowakisches 868.6	Zentrale 870.3
krechtes — mit	—fangend-er Gegen- stand 833.6
elbespannung 868.7	Winde, Aufeinander- folge der 831.9
ensisches 870.1	wind 830.4
endes — mit	—baffle plate 1006.3
recht zur Wind- tung liegender	—board 836.10
Achse 867.1	—arm 837.3
rechtes — mit	—cross piece 837.1
rechter Achse	—chamber 651.7
867.6	—chest 655.3
räder 859.2	—direction 830.7
655.4, 659.8	—, free 830.6
ing, die Flüg- stellen sich	—, unimpeded 830.9
ch der — ein 853.3	—driven electric
ele 830.8	power station 870.3
errschende 830.7	—drum 867.3
863.7	—gauge s. a. anemo- meter
le — wird von	— 637.3, 832.3, 1086.1
rn betrieben 863.8	—, electrical 644.4
steuerung 863.6	—governor 863.7
ler 655.4	—controlling gear 863.8
asebals mit 651.6	—, the — faces the
en 79.8	wind 863.3
itung 636.8	—jet 833.7
839.3	—lats on the large
bnahme der 839.6	side of the sail 836.3
and 1006.3	—mill for drainage 835.4
. 832.7	—with four sails 834.3
. 833.7	—, Dutch 835.2, 849.8
. 834.3	—German 834.7, 842.3
ur 636.8	

wind mill, paddle wheel type	867.1	Winde, —, fahrt
—, post 834.7,	842.1	
—, sail wheel type	867.1	—, fahrt
—station 833.1		—, schä
—tower 835.2,	849.1	—, Turb
—water pump 859.3		Winde
—zills 834.4		Winde
—near built in the rafters	870.1	—, Am
—, Colnath 869.3		Winde
—, cores 859.2		Kone
—, path 861.1		dichte
—, power 830.3		winding
—, installation 859.3		
—, machines 840.1		—, pulley
—, current, normal 833.3		—, rope
—, running power of the tower 863.3		—, shaft
—, shaft 844.1		winlines
—, stream 834.2		—, power
—, structure 636.4		windless
—, turbine 859.3		window
—, steel 869.4		
—, vane 832.4		—, for on
—, main 860.1		bench
—, water 834.4		—, frame
—, velocity 834.3		—, with
—, per second 832.4		anemo
—, anemometer 637.4		—, cold
—, 10—63 862.7		—, adit.
—, wheel drum 862.7		—, vent
—, w. vane 862.7		Windm
—, with horizontal wheel disc	859.4	—, mill
—, movable sails 861.4		wine cel
—, radial sails 861.4		—, press
—, rapid sails 861.5		—, storm
—, sail, vertical 868.7		—, cell
—, vertical wheel disc	859.7	—, clarif
—, horizontal — with vertical axis	867.4	—, the —
—, Reisch's 869.4		—, the —
—, Krehowski's 869.4		for co
—, Schuman's 870.1		wing pr
—, vertical with axis at right angles to the direction of the wind	867.1	—, wit
—, vertical — with axis in the direc- tion of the wind	860.3	—, wit
—, wheels 859.2		—, do
—, break 832.11		—, do
—, cross 832.3		—, wit
—, east 831.2		and c
—, from 832.11		
—, gentle 832.10		—, qu
—, light 832.9		
—, moderate 832.10		—, sin
—, north 830.8		—, havin
—, north-east 831.5		—, sin
—, north-west 831.3		with
—, principal 831.4		
—, easily percep- tible 832.1		—, pump
—, side 832.1		—, valve
—, south 831.1		—, bron
—, south-east 831.4		—, run
—, south-west 831.7		—, weir
—, strong 831.3		Winkel
—, the — blows against a surface	773.3	—, clean
—, very fresh 833.1		—, flash
—, very moderate 832.9		—, gash
—, very strong 833.3		—, hel
—, west 831.3		—, kale

de, Eisellen- 1168.5	Winkel-räder . . . 370.4
drbare Druck-	-ring . . . 686.4
wasser- 549.3	-stück mit Stiel-
drbare Motor- 361.4	stange 841.7
chützen- . . . 360.6	-thermometer . . . 1082.3
urbinen- . . . 506.8	- , Anschlag- - des
letau . . . 852.11	Schiffes 137.2
iewelle . . . 844.6	- , Anstritt- . . . 400.7
urücken zur 849.4	- , Eintritt- . . . 397.9
hausensche	- , Eintritt- - des
hlensäurever-	Wassers 368.3
htungs-	- , Laufradaustritt- 172.7
maschine 965.1	- , Laufradeintritt- 171.4
ng gear . . . 360.6,	- , Laufrad- 177.2
834.1	- , Leitrad- 171.5
key 844.1	- , Leitrad-schaukel- 175.5
e 852.11	- , Rand- 7.7
ft . . . 783.8, 844.6	- , Schaufel- 396.5,
ss . . . 147.9, 834.1	431.3
umatic . . . 824.2	- , Verspätungs- . . . 219.4
ss region . . . 79.8	winkel-gleich-e
w . . . 458.7, 507.2,	Schnittlinien 484.6
775.6	-treu-e Abbildung 430.8
cold cham-	winning, water . . . 318.1
double glas	Winter-betrieb . . . 1285.2
1270.9	-heizvorrichtung 1285.4
1270.10	-monat 1308.6
two thick-	-torf 1125.10
ss of glass for	winter heating
l chambers 1270.9	arrangement 1235.4
338.10	- month 1808.6
ilating . . . 775.7	- operation 1235.2
ngs-halbmss-	- pest 1125.10
ser 220.7	winze 785.4
220.6	wiper, oil 946.2
allar . . . 1328.8	Wipptrog 148.8
552.3	Wirbel 46.1
1828.9	-achse 46.3
lar 1269.7	-bewegung 45.6
lying . . . 1320.4	-bildung 403.6
stry of . . . 1328.7	-faden 46.5
- is sooner	-feld 39.8
drinkable 1330.5	-fläche 47.6
- is sooner fit	-freiheit 33.1
nsumption 1330.5	-kern 47.5
ump 230.6	-komponente 46.3
h openings in	-linie 46.5
ss for valves 231.3	-losigkeit 33.1
h shrouded	-moment 46.6
wing 231.3	-ring 47.3
single	-ringe, gleichachsige 47.7
spindle 231.4	-röhre 46.4
two spindles	-widerstand des
232.2	Schiffes 134.6
ble acting 230.7	-stärke 46.6
ble acting	-zopf 47.4
double wings	- , aufsteigender . . . 48.3
enings for	- , Axial- 47.3
valves 232.1	- , Radial- 46.8
druple act-	- , Ring- 47.1
ing 231.1	wirbelfrei-e Dreh-
le acting -	bewegung 35.5
one wing	- Kreisströmung . . . 35.3
openings 231.6	wirbelnd-er Kern . . . 47.5
le acting -	Wirbelung . . . 46.1, 771.6
ingle solid	wire basket 1391.4
wing 231.5	- drawing 1072.4
230.5	- net insertion . . . 1136.1
224.8	- netting 1217.5
232.3	- packing 212.1
232.3	- press, lead 562.3
etal 332.3	- screen 1041.4
ld 430.8	- spiral 826.5
443.9, 1251.3	- , binding 1146.1
350.8	- , electrically heated
digkeit 172.10,	644.6
398.8, 477.10	- , float 424.7
549.6	- , guy 1152.8
481.3	- , trolley 1177.1

to -	work in mkg for each
an by	1000 calories con-
ipholing 1882.1	tained in the
al of the	steam supplied 163.5
d solution 115.6	- in mkg per kg of
er . . . 358.1	steam 163.5
able . . . 518.5	- of adjustment . 425.5
ing ice from	- compression 627.2
storage 1210.7	- 1067.5
rbonic acid	- compression, to
1824.6	keep - constant 702.9
ing pipes	- - varying . 703.5
1354.6	- displacement . 630.5
1294.6	- friction 402.10, 461.7
1061.6	- governing . 481.1
gs-bld 1061.9	- suction . 636.7
um 1061.9	- throttling 1377.1
Wider-	- out, to - a shift 786.2
higkeit	- performed by the
gegen 1136.5	water 161.5
ld 1061.9	- required per hour
asse des	for driving the
lungsortes	compressor 701.7
Kühlanlage	- room . . . 647.2, 778.5
1061.7	- pump . . . 198.7
reckend 1281.11	- up, to - the piston
um . . . 647.1	to its face 1055.5
ldung . . . 80.5	- continuous . . 1090.6
schlacken-	- effective . . . 895.1
1130.12	- effective no-load . 1045.5
inflügel, in	- external . . . 624.9
eingebau-	- indicated . . . 694.11
ter 123.2	- indicated no-load . 1065.5
unscher	- internal . . . 624.5
Flügel 106.7	- isothermal - in
messer . 123.5	compression of
auswechsel-	the air 257.4
Meßstrommel	- mechanical . . . 896.5
124.6	- no-load . 390.5, 632.5
215.7	- pressure . . . 159.1
1130.7	- test . . . 420.4
matet with	- to adjust the
sulphate 1231.3	done to the ener-
1134.3	gy available 487.6
air space,	- total hydraulic -
double 1141.3	for one revolution
g . . . 211.7	161.5
rees . . . 552.1	- useful - done in
gs . . . 1124.11	lifting water 162.5
liter . 1263.2	- to - in a closed
334.6	circuit 60.5
1124.12	- to - the crane 1172.7
57.5	- to - with frost
57.5	deposit 1241.5
ned . . . 66.5, 348.1	- to; the thrust
1123.9	gear - a hard 1166.1
al . . . 1130.12	- ; to - on coun-
es Prinzip 661.5	tercurrent principle
orbed by	751.5
the brake 126.5	- ; to - on parallel
rammer . 821.6	flow principle 751.5
ted into	- to - on the same
heat 706.5	shafting 511.5
by expansion	works carried out for
1067.6	the control of tor-
spect. . . 395.5	rents 326.9
se exhaust-	- driving plant . 371.5
g cylinder 702.5	- for water supply 331.5
riving . . . 162.5	- bank protective 323.5
ising the	- hydraulic . . . 318.5
liquid 257.5	- turbine . . . 429.5
fluid friction	working channel . 323.5
161.5	- cooling surface 1233.5
spect. . . 395.5	- cost . . . 397.9
schanical	- cylinder . 493.5, 524.4
friction 161.4	- drum . . . 228.5
action . . . 592.5	- expenses . . . 1066.5
ling heat . 874.5	

working expenses.	indirect 24.5	working
- paid . . . 536.5	695.5	piston
- to convert the		- valve
moment of the		- cross
into velocity 530.5		- econo
- to put the		workings
under pressure 530.5		workman
- back . . . 321.4		workshop
- head . . . 398.5		work
- beam, daily . . . 1090.5		- gear
- bar . . . 623.6		- wheel
- liquid . . . 290.6		- chain
- moment of the		worm, or
shaft 531.5		wort . . .
- absolute - of		- cooler
the wind 534.5		- for di
- effective . . . 534.6		- dew
- of small planes 1090.5		- the
- the gear, partly		- bear
loaded 371.5		- close
- on memory . . . 530.5		- filled
- out the last re-		- cooling
sults 421.5		- appar
- piston . . . 493.10, 534.5		- in form
722.5		- bear
524.5		- to cool t
- piston, coupled		to C. dov
- process of the		Worthingto
compressor 560.5		wrap, to -
- pressure 557.5, 697.4		in
590.5		wrapped w
- curve . . . 590.5		
- magnitude of the jet		
pump 251.5		
590.5		
- the		
- open in the case		
sum 321.5		
- stop . . . 2392.4		
- the salt out of		
batter 1341.1		

size	1 400.5	zentr.
Kessel	1 400.5	zorro
zentr.	1 400.5	zirkeln
zentr.	1 400.5	zirkeln

Y-gate	1 624.5	zent
zentr.	753.5	- room
zentr.	723.4.6	- cooling
zentr.	596.5	- stopper
zentr.	196.5	zentr. del hue
zentr.	553.5	zentr.
zentr.	507.5	zentr.

die Flüssigkeit	5.5	Zähltafel
Flüssigkeit	5.7	Zahl
- Abhängigkeit von		- der auf Gär
der Temperatur) 5.6		stehenden B
- des Oten	1096.4	- Füllgren
Flüssigkeit-faktor	6.1	Zeitstr
Flüssigkeit	6.1	- Schaulin
Flüssigkeit	6.1	

Zählwerk

the		wrapping, canvas	1145.2
face 1065.7		wrench	1105.9
. . . 980.8		wrinkled	1294.8
. . . 794.5		wrist of the bucket	375.6
. . . 1090.2		writing down the	
. . . 785.9		capital invested	295.5
urance		wrought iron pipe	347.4
296.12		Wuchs, Pflanzen-	86.9
778.4.8.6.		Wucht der Geschwin-	
1045.6		digkeit	391.1
61.3, 547.3		Wulstfläche	434.9
. . . 361.1		Wurf-rad	151.1
61.2, 547.2		-schaufel.	148.6
. . . 576.5		-weite der Spritze	276.8
vor 1199.5		Wurm	361.3
. . . 1316.1		Wurst	1285.7
. . . 1319.8		-darm	1285.10
eva-		-fabrik	1285.8
tion 1318.8		-haut	1285.10
stage		-hülle	1285.10
ling 1319.6		-lager	1285.9
stage		-schale	1285.10
ling 1320.1		Würze	1316.1
. . . 1323.1		-berieselung, Kühler	
. . . 1319.5		mit	1319.4
und		-kühler	1319.3
tube 1318.4		- für unmittelbare	
. . . 1315.9		Verdampfung	1318.3
s, open		- , Bier-	1323.1
. . . 1319.4		- , Bier- - für drei-	
ation 1325.2		stufige Kühlung	1320.1
. . . 1316.1		- , Bier- - für zwei-	
- from		stufige Kühlung	1319.6
to $^{\circ}$ C.		- , geschlossener	1319.5
. . . 1315.10		- , offener	1319.4
pumpe 202.5		- , Rundrohr-	1318.4
s butter		- kühlung	1315.9
paper 1340.8		- , Bier-	1316.1
h linen		- , die - von x° C	
1029.8		auf $^{\circ}$ C kühlen	1315.10

. . . 1400.8	Xylolith	1125.2
. . . 783.9	xylolith	1125.3
. . . 1125.3	xylolithe	1125.3
. . . 1125.3		

Y.

. . . 1327.1	yield of oxygen from	
. . . 1327.2	the gas	1395.1
. . . 1327.3	yoke	584.7
. . . 1329.5	yolk of the egg . . .	1290.2
uevo 1290.2	yunque	558.8
. . . 1132.3	yute	1282.3

Z.

ahl . . . 6.1	Zahl, Ausdehnungs-	
. . . 73.6	618.11, 877.6	
Gärung	- , Keim-	1274.9
n Bottiche	- , Längenausdeh-	
. . . 1325.6	nungs-	619.2
gen in der	- , Regnaultsche . . .	621.8
iteinheit 531.6	Zahl-scheibe	107.9
lein . . . 437.9	werk	123.7

	Zirkulations-flügel 1008.4	zuckerificio . . . 1845.5
	-luft 1233.6	zucchero 1845.6
362.8	-wasser 998.7	Zuchtplatte aus Ge-
u-	Zitrone 1293.3	latine 1275.1
359.9	- nichtlagerfähige 1293.5	Zucker 1345.6
	Zittern der Maschine	-bäckerel 1345.4
65.6	1059.2	-fabrik 1345.5
62.6	zittern, die Maschine	-rübe 1345.7
	zittert 1059.3	zuffießen, das Was-
	zócalo de cemento 865.5	ser fließt der Pumpe
9.6	-- hornblönd . . 453.6,	zu 761.6
	865.4	zuffießend-er Strahl 71.3
1.10	-- la máquina . 1049.4	-strom 1878.3
9.1	-- --, enlucir el	Zufluß 92.9, 833.4
3.8	1051.5	-geschwindigkeit . 71.1,
1.1	zoccolo della mac-	216.3, 767.9
3	china 1049.4	-leitung für destil-
1.1	-- -, intonacare lo	liertes Wasser 1185.2
3	1051.5	-rohr 843.3, 624.9, 1182.3
	-- ruota direttrice	-strahl 71.3
7	441.6	-wärmegrad des
	- di fondazione della	Kühlwassers 1080.6
	ruota a vento 862.4	- , durch - auf gleich-
	- in calcestruzzo 453.6,	cher Höhe erhal-
	865.4	tener Spiegel 70.8
	-- cemento . . . 865.5	- , Kühlwasser- . . 732.4,
	Zodel-kupplung . 510.10	939.3
	-sche Regelung . . 471.2	- , Wasser- . . 354.6, 388.3
	Zoll, Gruben- . . 99.4	Zufuhr, Wärme . . 622.6
	- , Wasser- . . . 99.3	zuführen, Wärme . 883.9
	zona 1061.4	Zuführung der Salz-
	- alimentada . . . 520.4	lösung 114.7
	- d'inondazione . 823.4	- des Kühlwassers 427.11
	- dell'alta pressione	- von unreinen
	623.6	Flüssigkeiten 311.7
	- della bassa pres-	- , Frischluft . . . 1234.5
	sione 628.8	- , Wasser- 263.3
	neutra 773.3	Zug 647.9
	paludosa 86.13	-anker, verstellbarer
	na 1061.4	345.1
	alimentada . . . 520.4	-anstrengung . . . 452.5
	cenagosa 86.13	-beanspruchung . 452.5
	correspondiente al	-erzeugung 647.3
	agua atmosférica	-haken 107.8
	recogida 79.5	-kraftorgan 513.8
	le admisión de la	-latte 841.5
	orona de la rueda	-satz 185.4
	369.2	-schnur 107.7
	s consumo 298.5	-speiche, Bauart
	inundación . . . 323.4	mit -n 377.4
	recalentamiento	-stange . 107.5, 287.10,
	619.7	547.5, 650.3, 841.6
	saturación . . . 620.4	- , Anlage für künst-
	un manantial 86.2	lichen 781.3
	stra 773.3	- , Hand- 502.5
	tejada contra	- , indirekter . . . 781.7
	las lluvias 79.9	- , Kaum- 647.3
	los vientos . . . 79.8	- , künstlicher . 647.9
	86.3	- , Lösch- 279.5
	1061.4	- , mittelbarer . 781.7
	trafe 773.3	- , natürlicher . 647.7
	1061.4	- , Bohrnstein- . 647.3
	d 323.4	Zugang zum Was-
	rai 773.3	ser, Recht auf 303.7
	1061.4	zugänglich . 214.3, 519.9
	773.3	-er Zylinder 957.1
	1006.1	- , leicht (schwer) -e
	sumwoll- 966.7	Stelle 1113.8
	n- 1123.11	Zugänglichkeit . 519.10
	26.4	- der Ventile . . . 214.3
	für Wasser-	- des Ventils . . . 982.3
	leitungen 579.1	zugeführt-e Lösung 115.3
	ber- 603.6	zugeschäft-e Durch-
	ng der Sole	flußkante 72.5
	s und Was-	zulässig-e Abwei-
	ser 1262.3	chung 117.6
	286.1	- Fehlergrenze . . . 117.6
	286.1	Zulauf-garinne . . 354.9
		-kanal 354.7

Lehungs-	Zwangs-eröffnung,
zahl 74.1	selbsttätig schließen-
t. . . 218.2	des Ventils mit 222.2
rücken 899.6	-genossenschaft . 306.1
Kolben 902.6	-schluß, selbsttätig
Welle,	sich öffnendes
lechen 383.3	Ventil mit 222.1
resse . 551.6	Zweck der Kühlung
... 406.9	1273.9
S . . . 70.5	Zwei-bottichaus-
902.6	führung 1325.9
Strahl 77.6	-weghahn . . . 737.5
ng, der	-kolbenbauart . 527.1
erfährt	-motorenaufricht 1176.2
eine 234.2	-phasenwechselstrom
761.6, 997.2	515.1
1136.5	-säulenapparat . 1394.3
der	-schacht-anlage . 793.2
schneiden-	-system . 793.2
rmige 180.2	-stufen-Hochdruck-
1310.9	verdichter für Rie-
die	menantrieb 728.9
m keil-	-kompression . 629.2
ig 1146.1	-verdichtung . 629.2
elek-	-zylinderverbund-
von	gebläsemaschine,
lassen 1118.6	liegende 663.1
unter-	zwei-schalt-e Pumpe
Salz 1262.7	186.4
Flüs-	-dimensional-e Strö-
sdichter 3.3	mung 33.3
r . . . 3.3	-er Strömungs-
ra, kri-	zustand 33.6
cher 897.11	-fach-e Handpfeß-
24.7, 898.10	pumpe 570.6
abblieben-	-kränzig-e Turbine 413.4
mpfgehalt	-seitig aneinander
1226.1	Läfter 677.6
bleiben-	-stiefel-e Luftpumpe
xmpers-	738.2
tur 904.7	-stöckig-es Kühl-
stantem	haus 1206.1
gehalt 1226.1	-stüchig-e Rute . 841.2
höderter	-stufig-er Nebenteil 538.1
menge 905.6	- Tauchverfü-
ische . 905.6	siger 994.5
Luft 625.6	- Verdichter . 960.5
ische 625.2,	- Luftverdichter
904.7	mit -er Verdich-
ische 625.3,	tung 727.3
906.1	-teilig-e Form . 544.3
60.3, 898.11	-er Kolben . 962.3
ine . 899.1	- mit Kolben-
... 619.3	körper und Kol-
1364.9	bendeckel 962.4
... 477.9	-zylinder-e Wasser-
... 885.1	säulenmaschine 524.1
... 885.3	Zweigkraft . . . 397.6
isigen	Zweit-dampf . . 1187.1
störmi-	-kessel . . . 1186.10
führen 618.6	Zwetsche . . . 1292.7
nem 1296.6	Zwiebel . . . 1291.7
621.1	Zwillings-differential-
flüssiger	naßluftpumpe 747.3
885.3	-francisturbine mit
1378.3	senkrechter Welle
ung	414.3
Quelle 85.8	-gebläsemaschine,
hungs- 317.9	liegende 662.2
497.6	- , stehende . 662.3
Kolben-	-krümmer . . . 449.3
schieber 721.4	-kühlmaschine,
... 673.4	Schiffs- 1300.6
ng . . . 771.3	-naßluftpumpe mit
regung	Stufenkolben 747.3
Ventils 221.7	-pumpe . . . 191.3
auf . 1160.1	-turbine, doppelte -
ignung 317.4	mit wasserrechter
	Welle 415.4

Zwillingsverdichter	Zylinder
728.2, 951.3	Kohl
Zwischen-aufnehmer	-- Ly
726.4	-- N
-druck . . . 726.4	-- Sch
-behälter . . . 726.4	verdic
-Verbundver-	klapp
dichter mit 726.5	-balg, le
-boden . 472.7, 1140.4	-balggeb
1150.2	-- mit
-die . . . 685.3	fa
-drücke . . . 497.2	-- fü
-trast . . . 472.6	-- doppe
-kühler . . . 1334.6	-- einfac
-Kingsnummer- 728.6	-beutel
-Röhren . . . 730.8	-deckel
-kühlung 683.3, 1334.3	-kühlung
-leg. Einfügen einer	-- , den -
elastischen 1050.4	-fläche
-kühler . . . 181.10	-gebläse
-messer . . . 1182.7	-- mit mit
-mittel . . . 1257.6	A
-rad . . . 513.3	-- unmit
-raum . . . 1188.3	A
-der - wird mit	-- doppel
Schwamm ange-	-- einfach
füllt 1106.3	
-denn, die - mit	
Kohlstein ausfüll-	
ken 1133.3	
-schneid . . . 437.4	
-stück . . . 353.3, 1184.3	
-stange . . . 1012.3	
-verlängerer . . 1010.3	
-verlänger . . . 513.3	
-wand . . . 731.3, 1008.4	
1156.7	
Zylinder, gewöhn-	
liche	434.1
-verkürzte . . . 434.3	-- Hochdru
-verlängerte . . 434.3	-v. liegendes
Zylinder . . . 812.3	-- Niederdr
Zylinder . . . 183.7	-- stehende
-es Ammoniak-	-gebläse
verdichters 960.3	-inhalt
	-kanal

Zylinder des		Zylinder-koordinaten-	
	Kohlensäurever-	system	27.3
51.3	dichters 959.3	-körper	949.3
26.6	-- Lymphbehälter	-lagerung	960.3
30.5	1863.1	-mantel	958.4
26.6	-- Niethammers 815.4	-kühlung	714.6
36.6	-- Schwefelsäure-	-schieber	473.6
3.4	verdichters mit	-steckselher	608.2
9.2	Klappenventilen 959.1	-verkleidung	958.6
5.3	-balg, lederner . . 655.3	-, Akkumulator-	574.6
7.2	-balggebälse . . . 654.5	-, Arbeit- 493.9, 524.4	
1.0	-- mit federnder	-, Ausdehnungs-	923.1
4	Abdichtung 654.7	-, Ausgleich-	574.5
4	--- fester Abdich-	-, äußere Kühlung	
4	tung 656.3	des -s 714.5	
3	--- flüssiger Ab-	-, der - ist zum Teil	
1	dichtung 656.1	mit Wasser gefüllt	708.7
1	-, doppeltwirken-	-, doppelwandiger	
1	des 655.1	1387.1	
	-, einfachwirken-des	-, freiliegender	957.1
	654.6	-, Gebälse-	665.3
	-beutel 856.1	-, Hohl-	725.3
	-bohrung 958.2	-, Preß-	555.4
	-deckel 714.7, 959.3	-, Regelungs-	633.2
	-kühlung 714.8	-, Sammler-	574.6
	-- den - abnehmen	-, stehender	783.7
	1103.6	-, Steuer- . 494.1, 526.6	
	-fläche 434.10	-, flächen-	530.6
	-gebälse 656.5	-, Treib-	724.1
	-- mit mittelbarem	-, Verdichter- mit	
	Antrieb 657.6	geneigten Ventilen	717.3
	-- unmittelbarem	-, Verdichtungs-	922.6
	Antrieb 657.5	-, Vorsteuerungs-	527.3
	-, doppeltwirken-	-, Wind-	655.3
	des 657.3	-, Windrad-	862.7
	-, einfachwirken-	zylindrisch-e Dich-	
	des 657.1	tung 674.6	
	-, Hochdruck- . . . 658.1	-es Gefäß	992.1
	-, liegendes 657.3	-, Saugrohr	448.7
	-, Niederdruck- 657.7	zylindrokonisch-e	
	-, stehendes 657.4	Schraubenpumpe	252.3
	ehäuse 960.3		
	inhalt 167.8		
	anal 530.7		

АЛФАВИТ

для р

абонементъ 18104	амбушура д
автогенно сва-	переходно
решный 10811	труби
автогенный 10683	аммиакъ 908
агрономъ-ни-	- безводный
структоръ 8183	- высосать .
адлябата 6364, 9056	- жидкий вх
- влажная . . 9059	диль свер
- сухая . . . 9058	- - -
административный 8153	- - техничес
азалия . . . 13846	чистый
азбестъ . . 11284	- наличный
азотъ 61710, 12863	водится в
- жидкий . . 128610	трубопров
авиадуктъ . 8425	жидкости
аккумуля-	- очищенный
рование холода	- сжатый .
12553	аммоний хл
- - вь видъ хо-	ристы
лодного раз-	амортизация
села 12573	амплитуда
аккумуляторъ	волни
воздушнаго	- колебания
давления 2204	анализъ раз
5741	вленного р
- географический	вора сол
5737	ангидридъ
- дифферен-	сѣристы
циальный 5783	- угольный
- непосредствен-	- фосфорный
наго дѣйствія	анемометри-
5781	ческий мет
- пневмати-	измѣрені
ческий 2204, 5741	анемометръ
- свободно стоя-	8323
щий 5783	- магнитков
- холода . . 12546	- съ вертуш
- электрический	6374
5707	- - крестомѣ
аксиальный см.	чашек
осевой	- электриче
аллювиальная	
отложения 3853	амкерный .
алмазъ . . . 678	анорганичес
амбушура . . 4741	

*) Алфавитный указатель итальянскаго и испанскаго язы

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

для русского языка*)

А.

амбушура для передвижной	актининитъ 12527	аппаратъ Шуха
трубы 8042	апелсингъ 12882	для контроля
аммиакъ 9082, 9083	аперюхический	заключенъ 5612
- безводный . 9442	422, 4222	арбузъ . . 128810
- высосать . 10962	аппараты особые	аргоитъ . . 14082
- жидкий вхо-	для водопро-	аренда холо-
дить сверху	водовъ 5721	дильныхъ ка-
10072	аппаратъ кды-	меръ 12712
- - технически	хательный съ	арендаторъ . 2042
чистый 10882	добавленіемъ	арендованіе
- наливный от-	кислорода 11122	права пользо-
водителя въ	- водовсасыва-	ванія 2042
трубопроводъ	ющій 4502	ареометръ . 122
жидкости 10072	- газораствори-	12822
- очищенный 9442	тельный 12882	- Нильсона 122
- сжатый . . 2722	- двухколосный	архатура ге-
аммоній хло-	12942	дравлическая
ристы 2802	- для измѣренія	5721
амортизация . 2862	времени на-	- для сжатого
амниотуда	полненія 10822	воздуха 2872
волны 1222	- - количества	- желѣзная . 1472
- колебанія . 422	воздуха и да-	- въ резервуа-
анализъ разба-	вленія съ за-	ранъ 9082
вленного раст-	писнымъ ба-	- нахонъ . . 2852
вора соли 1162	рабакомъ 2402	ароматъ хмѣля
ангидридъ	- - охлажденія	12122
сѣрнистый 9082	воздуха 12221	аспираторъ . 7722
9082	- - полученія	асеенизацион-
- угольный . 9082	кислорода 12882	ный 1282, 2722
9082	- - продувки	астатическій 4812
- фосфорный 7402	щелей 8102	асфальтпрома-
аэнометри-	- кристаллиза-	кый 10202
ческий методъ	ционный съ	асфальтъ . 11222
измѣренія 6372	испарителемъ	атмосфера . 9022
анемометръ . 6372	12712	- вѣтшлия . 6422
6322, 10821	- Лорена . . 2552	- метрическая 6252
- напильниковый	- направляющій	- новая . . 6252
6372	2422, 4412, 5552	- рудничная 75710
- съ вертушкою	5222, 7522	- спертая . . 6422
6372, 10822	- - для перемѣны	- старая . . 6252
- - крестомъ изъ	направленія 5222	атмосферный 2552
чашекъ 6372	- - опытный . 4252	2822, 7722
- электрический	- обдирочный 8562	аудиторъ . 12502
6442	- перегонный	ацетиленъ . 12722
анкерный . . 4522	11822	авраторъ молока
апоганический	- пескоструйный	12822
11222	8222	аэромеханика 2162

ый указатель для нѣмецкаго, англійскаго, французскаго, испанскаго языковъ см. стр. 1401.

вентиляторъ
Пельцера . 687.6
Рато . . . 688.5
ротацiонный
см. вентиля-
торъ съ вра-
щающимися
поршнемъ
рудничныи 690.6
784.8
- съ двусторон-
нимъ всасы-
ванiемъ 780.6
- односторон-
нимъ всасы-
ванiемъ 780.5
Рута . . . 698.6
ручной . . 691.9
односнльный . 690.8
отрунный Кер-
тинга 696.4
- съ боковымъ
выходомъ 678.6
- влитовыми
крыльями со
сторонъ всасы-
ванiя 1582.3
- влитобраз-
ными крыль-
ями 1281.8
- Крiггара
672.4
- вращаю-
щимся порш-
немъ Бель-
форта 674.3
- Векера 671.7
- Валлера
674.3
- Веддингга
674.1
- Гоппе 678.2
- Егера . 672.3
- Клензера
- Кука . 676.1
- Лембала
676.4
- працион-
ный Энке 672.1
- Скиллера
676.3
- съ одной
осью вращенiя
673.3
- Фуде . 671.5
- Шварца
671.6
- всасываю-
щимъ возду-
хопроводомъ 677.3
- выходомъ
воздуха подъ
угломъ 679.1
- нагнетатель-
нымъ возду-
хопроводомъ 678.1

вентиляторъ съ
нагнетатель-
нымъ и всасы-
вающимъ воз-
духопроводомъ 678.2
- осевымъ вы-
ходомъ 678.1
- уплотненiемъ
двойнымъ 670.1
- простымъ 670.1
- тройнымъ 670.1
- Сера . . . 690.1
- трубный . . 690.1
- турбинный 690.4
- тигровой . . 781.6
- Фарко . . 690.3
- Фенка . . 690.3
- центробежный
676.2, 1282.1
- безъ диф-
фузора 695.1
- съ изог-
нутыми крыль-
ями 695.1
- съ пря-
мыми крыль-
ями 695.1
- съ диффузо-
ромъ 696.1
- и изогну-
тыми крыль-
ями 696.1
- и пря-
мыми крыль-
ями 696.4
- шактный . 784.8
- Шилле . . 697.1
- электрический
1282.1
вентиляцiя . 698.10
567.6, 646.7, 778.10
- главная . . 782.3
- дымовыхъ
трубъ 691.1
- естественная
774.11
- аданiй . . 774.1
- искусственная
780.6
- колеса . . 670.1
- механическая
770.6
- нагнетатель-
ная 777.1
- односточная . 775.3
- отбрасывающая . 694.2
- побочная . 782.3
- рудничная гла-
вная 782.3
- сушильная . 694.1
- съ давленiемъ
изверху 777.1
- кинзу . 777.5

вентиляторъ
Пельцера . 687.6
Рато . . . 688.5
ротацiонный
см. вентиля-
торъ съ вра-
щающимися
поршнемъ
рудничныи 690.6
784.8
- съ двусторон-
нимъ всасы-
ванiемъ 780.6
- односторон-
нимъ всасы-
ванiемъ 780.5
Рута . . . 698.6
ручной . . 691.9
односнльный . 690.8
отрунный Кер-
тинга 696.4
- съ боковымъ
выходомъ 678.6
- влитовыми
крыльями со
сторонъ всасы-
ванiя 1582.3
- влитобраз-
ными крыль-
ями 1281.8
- Крiггара
672.4
- вращаю-
щимся порш-
немъ Бель-
форта 674.3
- Векера 671.7
- Валлера
674.3
- Веддингга
674.1
- Гоппе 678.2
- Егера . 672.3
- Клензера
- Кука . 676.1
- Лембала
676.4
- працион-
ный Энке 672.1
- Скиллера
676.3
- съ одной
осью вращенiя
673.3
- Фуде . 671.5
- Шварца
671.6
- всасываю-
щимъ возду-
хопроводомъ 677.3
- выходомъ
воздуха подъ
угломъ 679.1
- нагнетатель-
нымъ возду-
хопроводомъ 678.1

	взвѣтъ воздуш-	владелецъ бе-
	ный жлапан-	рега 8015
	ный 6021	- вододѣльную
	- - простой . 6018	щего устрой-
137	- вращается въ	ства 8061
157	прессовальной	- источника . 8017
16	плиты 5479	- прибрежный
	- для выпуска	8022
	воздуха 8002	- вверхъ по
8155	- нажимной . 1072	теченію 8024
8065	48210	- внизъ по
8685	- натяжной бо-	теченію 8025
8825	мовыхъ вла-	- русла рѣки 8016
12065	дышей 9756	- участка земли
18965	- прессовальный	лежащаго по-
8895	5471	сади берего-
7895	- прессовый	выхъ уча-
8894	соединенъ на	стковъ 8023
н	глухо съ верх-	владѣніе госу-
а 7805	ней плитой 5478	дарственнымъ 8012
	- установочный	влажность 12397
н 7895	8142	- абсолютная 6225
поль-	нтокъ . . . 2304	- воздуха 804, 6221
ли 7895	внтріоль . 11004	- - абсолютная
ра	вихревой 829, 893	12395
11084	вихрь . . 461, 7718	- - относитель-
. . 7895	- вертикальный	ная 6226
опро-	474	- пара . . . 8973
въ 10144	- восходящій 482	влажный . . 62210
ь съ-	- кольцевой . 471	12393
кій 12811	- осевой . . . 472	вліяніе возму-
я на-	- радиальный 468	щающее 4827
ція	винная . . . 12392	- температурное
эмия 4895	вкладывање	8381
сенная	упругой про-	вліянія атмос-
лота 27210	кладки 10504	ферныя 11295
тъ 129211	вкладышъ бо-	виображать 11916
де . 12327	ковой 9754	имѣстность
юный	- верхній 2462, 9755	колеса 8021
лодь 18008	- кольцевой	поглупость . 8027
ановится	подпитника 4594	вода . . 8973, 9023
не при-	- нижній 2471, 9755	18975
имъ для	включатель на-	- аэрируется 11907
плиты 18905	порный 8025	- верхняя 1512, 8558
тное . 18907	включение по-	- внутреннего
ой 1547, 5449	сдѣлователь-	бассейна 1512
10355	ное късколь-	- водопроводная
образный	никъ центро-	10019, 11773
1815	банныхъ ко-	- вырывается
и до-	леса 2501	7102, 8226
ступны 11444	- - ступеней . 2495	- выбрасывается
тануть 10501	- счетчика обо-	въ обратитель-
испорченные	ротонъ 4284	ный конусъ 7022
11905	включить парал-	- , выкачиваемая
тъ . . . 5461	лельно 5112	въ минуту 1582
химовъ	- послѣдова-	- высокая . . 8225
ля выкачи-	тельно 5119	- грунтовая . 823
вания воды	- турбину . . 5301	10007
1464	кусный . 12811	- - неподвижная
высочайшій	кусъ лучший	845
8612, 5473	12396	вода грязная 1442
цѣланный въ	лага воздуха	- движущая . 8089
бетонъ 4582	выдѣлившаяся	- дистиллиро-
водоподъем-	12374	ванная 11892
ный 1464	- лишняя вы-	- для льда . 11773
	дѣляется 12375	- - нтъя . 12361

ы сточныя
 саманвацион-
 ныя 144а
 - предвара-
 тельно очи-
 щенныя 1447
 - фабрикъ и
 заводовъ 144а
 частныя . . . 300а
 - дюной . 17а, 155а
 - избудатель . 51а
 406а
 - сгорание пыли
 7991
 оадуходунка 645а
 бессемеровская
 664а
 Вальнера съ
 барабаннымъ
 колесомъ съ
 ковшами 664а
 - для переми-
 шиванія 664а
 - - сталелитей-
 ной 664а
 - домнная . 664а
 - - вертикальная
 661а
 - - горизонталь-
 ная съ однимъ
 воздушнымъ
 цилиндромъ 661а
 - - прямого дѣй-
 ствія 661а
 - Карвайля . 661а
 - литейная . 661а
 - поршневая . 664а
 - Ридлера съ
 управляемыми
 клапанами 664а
 - сдвоенная вер-
 тикальная 661а
 - струйная . 661а
 - съ баланси-
 ромъ 661а
 - - приклонной
 движущимся
 поршнемъ 664а
 - центробѣжная
 всасывающая
 676а
 - - многоступе-
 чатая 661а
 - - нагнетающая
 671а
 - цилиндри-
 ческая 664а
 - - вертикальная
 667а
 - - высокога да-
 вленія 661а
 - - горизонталь-
 ная 667а
 - - двойного
 дѣйствія 667а

воздухоука
 цилиндриче-
 ская нмаго
 давленія 667а
 - - простого дѣй-
 ствія 667а
 - - съ косвен-
 нымъ приво-
 домъ 667а
 - - непосред-
 ственнымъ
 приводомъ 667а
 - - - твердымъ
 уплотненіемъ 664а
 воздухоука
 машина см.
 воздухоука
 воздухоука
 645а
 воздухоотводъ 664а
 воздухоотдѣ-
 тель 78а
 воздухоохлади-
 тели аключе-
 ные послѣдо-
 вательно 144а
 воздухоохлади-
 тель 1221а
 - дождевой 1222а
 - - Боранга 1240а
 - , дѣйствующій
 при посредствѣ
 соленой воды
 1241а
 - каскадный 1222а
 - - Боранга 1240а
 - - Штетефалда
 1222а
 - комбинирован-
 ный 1244а
 - мокрый съ
 аключеннымъ
 свадъ сухимъ
 воздухоохлади-
 телемъ 1244а
 - - съ расоломъ
 1227а
 - оросительный
 съ волнообраз-
 нымъ желѣ-
 зомъ 1241а
 - - съ неподвиж-
 ною охлаждаю-
 щою поверх-
 ностью 1221а
 - - - орошаемыми
 змѣенками и
 съ волнистымъ
 желѣзомъ 1244а
 - очищать отъ
 ила 1222а
 - превратить по-
 средствомъ
 переключенія
 въ конденса-
 торъ 1222а

воздухоохлади-
 тель противо-
 точный 1241а
 - сухой . . . 1241а
 - съ закладъ-
 нными метал-
 лическими по-
 верхностями
 1241а
 - - испарителемъ
 для итленія
 слоты 1242а
 - - вспомога-
 тельнымъ оро-
 шеніемъ 1241а
 - - круглымъ
 испарителемъ
 1244а
 - - неподвиж-
 ными де-
 сками 1222а
 - - непосред-
 ственнымъ
 испареніемъ
 1241а, 1244а
 - - поверхно-
 стями, омы-
 ваемыми рас-
 оломъ 1257а
 - - подвижной
 охлаждающей
 поверхностью
 1257а
 - - подвижными
 дисками 1257а
 - - попережно
 расположен-
 ными ребер-
 чатыми тру-
 бами для не-
 посредствен-
 наго испаренія
 СО, 1242а
 - - сухими метал-
 лическими
 поверхностями
 1241а
 - трубчатый для
 непосредствен-
 наго испаре-
 нія и ороше-
 нія расоломъ
 1245а
 - Фиксари-Гух-
 больдта 1242а
 - холодильный
 паромъ 1241а
 воздухоподоб-
 ный 618а
 воздухопроводъ
 642а, 501а, 662а
 1012а
 - высокога да-
 вленія 664а
 - - - покрытъ
 картономъ 769а

тавка пенъ- ковая 8628	выдѣленіе же- лѣзистыхъ соединеній 11903	выкопать . . . 8273
промежуточ- ная 9463	- наливной вли- ги воздуха 12271	выкрасить ма- сляной кра- ской 11487
ставной . . . 4658	- кристалли- ческих ве- ществъ изъ растворовъ посредствомъ охлажденія 18701	выкравиваніе концовъ ло- патовъ 1814
ставокъ при- гоночный 4442	- - моногидра- товъ сѣркой кислоты изъ концентриро- ванной сѣр- кой кислоты 18702	выкристалли- зованіе 12583
ступеніе см. входъ	- охлажденіемъ 18683	выкупъ су- ществующихъ правъ 8173
теканіе воды подъ давлені- емъ 7883	- парафина изъ смазочнаго масла 12673	выкупъ 1843, 2003
тушка . . . 2483	- соли . . . 1183	вылудить . . . 11027
для шланга 8294	выдѣлать . . . 8063	вымачиваніе табаку 18063
маховика . . . 9767	выемка . . . 8893	выметъ пожар- ной трубы . . . 2763
направляю- щая 4462	- въ насосномъ корпусѣ 2074	вымираніе па- равинъ 12743
- регулятора 4902	- глубиною въ х метровъ . . . 6861	вымораживаніе водоноснаго слоя 18494
- сальника на- жимная . . . 2483	- гравія изъ ложка рѣки 2072	- воды . . . 11031
5567, 9867	- песка изъ ложка рѣки 2071	выжиманіе рыбы 126711
- установочная распорная 7823	- фундаментная 4453, 2203	выпариваніе азота 12801
входъ 8043, 10823	выемъ льда 11693	вынуть ледя- ную плиту 11917
- воды . . . 80610	выигрывать об- ратный хо- лода 18791	- рану съ фор- маки 11084
- - безударный 1723, 8064	- - энергій . . . 18783	выпаденіе . . . 12271
- - съ лобовой стороны 2482	выкачать . . . 7854	выпрямленіе колѣннаго рычага 5502
- въ каналъ . . . 8884	выкладной . . . 2043	выпускъ 2073, 6343
- газа . . . 10873	выкидываніе жидкости 1483	11583
- - висящий 7893	выключатель жидкости 9871	- автоматическій холодильн. 4761
- запасной воды 7613	- гидравлическій 4867	- воды изъ подвижного колеса безъ вращатель- наго движе- нія 4003
- пара . . . 7807	- жесткій . . . 4953	- масла . . . 10083
- - ятого . . . 7823	- неупругій . . . 4853	- охлаждающей воды 9687
- рабочей воды 7823	- упругій . . . 4853	- пара . . . 111510
- раскопа . . . 11983	выключатель ный 7044	- рабочей воды 2063
выборъ льда со склада 12107	выключеніе автоматическое 6003, 5433	- радиальный воздуха 6914
выбрасываніе жидкости 1483	- временное ра- бочей воды 5817	- раскола . . . 12884
выварка . . . 13154	- въ концѣ хода 5027	- съ клапаномъ 2891
вывозъ льда 11473	- сопла ново- ротомъ 4743	- - - съ нажим- нымъ рыча- гомъ 2003
выбѣрка ма- ховъ 8861	выключить . . . 5203	- - - нажи- момъ 2002
- машинъ . . . 10506		- хождельнаго медуна 10064
выбѣтрившіяся 8821		- холостой . . . 2002
выгонъ аммиач- наго пара изъ воды 9803		4761
выгрузка . . . 10453		
выгрузка . . . 10454		
выдающийся 6713		
выдвижной 5183		
выдуваніе сажи 8223		
- фланцевого уплотненія 11153		
выдѣленіе воды 12272		
- воздуха . . . 7817		

[illegible]

оручий . . . 9127	гроздь . . . 129210
11232	грохотъ пнев-
оръние . . . 64710	матический
поддерживать	песочный 8212
6482	грудишка не-
оръчий 7822, 9782	копченная 12722
оспиталь . . . 12922	грузоподъем-
остигнища 11972	никъ отъ
равнй 8222	пневматиче-
радирия . . . 10022	скимъ приво-
вентиляцион-	домъ 8254
ная съ иску-	грузоподъем-
ственнымъ тя-	мостъ льда
гою 10052	12942
деревянная	грузъ . 122, 2921
для получения	8512
льда 12912	- гидростати-
изъ плавокъ	ческий 142
10082	- мертвый . . . 2252
наполненная	- мясной . . . 12022
связками пру-	- уравнивши-
тьевъ 10082	нающй 1282
фашинная 10082	грузобукса . 2422
радиурованіе 951	2422
радусъ 8722	грунтъ . 812, 2422
радъ 802	- наносный . 2252
ранка под-	группа кры-
пора 2222	льевъ 82110
раститель-	- турбинаъ . . 2112
ности 2122	груша . . . 12922
собственности	груши суше-
2121	ныя 129212
раничий . 2122	грозенкиъ . 1222
рафитовый . 2517	8252, 8002, 10411
рафитъ сма-	грозеловитель
зочный 4022	8522, 8122, 10411
ребенчатый 4552	грозный 1442, 11782
ребенокъ 962, 12910	грозъ 8522, 117712
водосливный	- осаждается въ
2412	трубахъ 11122
закруглен-	- удалить . . 11782
ный 971	губчатость чу-
изъ листового	гуна 10182
жельза 2052	губчатый . . 672
тоннеля . . 2402	гумусъ . . . 22110
рибокъ . . . 12757	гусеница . . 1252

давление воз-	давление воз-
духа 2127, 2012	растаетъ 2022
- динами-	- возрастающее
ческое 10022	2022
- подъ зем-	- всасыванія 2012
лею 6262	2012
- увеличить	- всасывающа-
измѣненіемъ	го манометра
числа оборо-	10722
товъ 6222	- высокое . . . 2042
воздушное на	- въ воздуш-
мѣстѣ уста-	номъ ком-
новки ком-	натъ 1612, 2222
прессора 10022	- заборъ . . . 4022

давление на	давление на
чальное 2022	чальное 2022
- низкое . . . 204	- нормальное на
- нормальное на	плотдаку 2
плотдаку 2	- обратное сжа-
- обратное сжа-	того воздуха на
того воздуха на	дагитетель-
дагитетель-	ный манометъ 7022
ный манометъ 7022	- общее . . . 2422
- общее . . . 2422	- одностороннее
- одностороннее	воды на кри-
воды на кри-	сталлѣ 2012
сталлѣ 2012	- опрессное . . 2022
- опрессное . . 2022	- осевое . . . 1292
- осевое . . . 1292	- отъ удара . . 2052
- отъ удара . . 2052	- пара 1022
- пара 1022	- въ котлѣ 2022
- въ котлѣ 2022	- паровъ въ ат-
- паровъ въ ат-	мосферномъ
мосферномъ	воздухѣ 12942
воздухѣ 12942	- паровъ высок-
- паровъ высок-	нальное 2042
нальное 2042	- парциальное 2052
- парциальное 2052	- передается
- передается	поверхностью
поверхностью	поршня 7122
поршня 7122	- перетеканія 2022
- перетеканія 2022	- полное . . . 2022
- полное . . . 2022	- пожимно 10572
- пожимно 10572	- поршня ухвалъ-
- поршня ухвалъ-	ное 7022
ное 7022	- постоянное 2021
- постоянное 2021	2012
2012	- воздуха . . . 2022
- воздуха . . . 2022	- потока жид-
- потока жид-	кости на ко-
кости на ко-	пожимную
пожимную	станку со-
станку со-	студу 2042
студу 2042	- -- на поддеж-
- -- на поддеж-	ную станку
ную станку	состуду 2042
состуду 2042	- при входѣ . . 2042
- при входѣ . . 2042	- выхлѣдъ . . 2012
- выхлѣдъ . . 2012	- пробное . . . 2072
- пробное . . . 2072	- рабочее 2012, 2072
- рабочее 2012, 2072	2022
2022	- рабочей жид-
- рабочей жид-	кости превра-
кости превра-	титъ въ спо-
титъ въ спо-	рость 2022
рость 2022	- реакционное 2021
- реакционное 2021	- сверху внизъ
- сверху внизъ	2022
2022	- сверхъ атмо-
- сверхъ атмо-	ферного 2021
ферного 2021	- свободной
- свободной	струи на ко-
струи на ко-	пожимную
пожимную	станку 2042
станку 2042	- снизу вверхъ
- снизу вверхъ	212
212	- -- , уменьшен-
- -- , уменьшен-	ное выхлѣдъ
ное выхлѣдъ	внизъ 212
внизъ 212	
212	

влияние на- чалное 898.6	давление со- державшихся въ воздухѣ	дверь холодила- ника 1870.5
нормальное на площадку 5.4	водяныхъ па- ровъ въ милли- метрахъ ртут- наго столба 1296.1	двигатель . . . 965.3
обратное сжа- того воздуха на диагностиче- ский клапанъ 706.2	- статическое 642.4	- бензиновый 969.1
общее . . . 642.5	- тормазное . 498.6	- внутреннего сгорания 965.7
одностороннее воды на ци- линдръ 581.4	- увеличить . 908.4	- водяной . . . 682.4
опорное . . . 868.3	- удѣльное . 461.3	- съ частич- нымъ навод- нениемъ 582.3
осевое . . . 182.4	- уменьшается 908.3	- вѣтряной . 890.1
отъ удара . 866.9	- уравнивающее . 890.1	- , задыманный въ стропила 876.2
пара 163.4	- ферростати- ческое 890.3	- газовый . . . 965.6
- въ кокусахъ 898.4	- частичное . 908.6	- гидравли- ческий 896.4, 896.5
паровъ въ ат- мосферномъ воздухѣ 1294.4	дальность по- лета свобод- ной водяной струи 77.3	- Гомлафа . . 896.5
паровъ макси- мальное 684.2	-- струи . . 276.3	- Дизеля . . . 966.9
парціальное 695.7	дамба вспомо- гательная 890.6	- мелкій . . . 582.5
передается поверхностью поршня 712.5	- для защиты отъ выскоковъ воды 899.3	- нефтяной . 966.3
перетеканія 690.3	- земная . 151.7	- паровой . . . 965.4
полное . . . 902.7	- , преграждаю- щая водѣ до- ступъ 892.6	- пневмати- ческий 882.7
поверхности удѣль- ное 708.5	давление, полу- ченное опы- томъ 498.6	- расположенъ на доступномъ для вѣтра мѣстѣ 884.1
- постоянное 890.1	данные кон- структивныя 871.4	- Рейкина . . 896.6
- воздуха . 698.3	- характери- стическія 897.10	- судовой . . 884.6
- потока жид- кости на не- подвижную стѣнку со- суда 894.4	дверь держать закрытыми 1818.3	- уранинштейн- ный 882.5
- - - на подвиж- ную стѣнку сосуда 894.6	дверцы . . . 151.4	- эргинский . 966.3
- при входѣ . 896.6	дверь 776.3	движеніе аперіо- дическое 48.5
- выходѣ . 401.1	- безпазовая 1270.6	- безвихревое вращатель- ное 86.5
- пробное . . 607.3	- безъ щели 1270.6	- вихревое 88.2, 45.6
- рабочее 557.4, 607.4	- вентиляцион- ная 791.3	- воды 88.2, 898.3
808.3	- двойная . 1270.6	- - въ насосѣ 159.3
- рабочей жид- кости превра- тить въ смо- ротъ 586.3	- закрывается автомати- чески 1218.9	- - ручей . 88.10
- реакционное 896.1	- - сама собою . 1218.9	- колебатель- ное 408.3
- сверху внизъ . 89.3	- закрываю- щаяся 1218.6	- воздуха вѣдѣ- стнаго нагрѣ- ванія 647.3
- сверхъ атмо- сфернаго 908.1	- , гермети- чески 1270.7	- вращатель- ное 400.3
- свободной струи на не- подвижную стѣнку 894.5	- изолирован- ная 1142.3	- - относителъ- ное 914.1
- снизу вверхъ . 21.4	- отворится внутрь 1218.10	- вытѣснителя непрерывно вращатель- ное 886.3
- - , уменьшае- мое вышле- ваниемъ 84.2	- - наружу 1218.10	- газа 767.4
	- подъемная . 885.3	- грунтовой воды 82.4
	- съ гребнемъ и выемкой 1218.3	- - неуста- новившееся 82.5
		- жидкости ас- солютное 176.4
		- - безпорядоч- ное 82.3
		- - восходящее 257.3

ормация	диффузор	гидравлический	гидравлический
волк 1272	переставной 6872	гидравлический	гидравлический
матрица 5452	дичь 12872	гидравлический	гидравлический
прутка 5452	диагональ 5722	гидравлический	гидравлический
астицы жид-	диаграмма 1022	гидравлический	гидравлический
кости 282	времена 1122	гидравлический	гидравлический
утолщ 1282	вступления 1712	гидравлический	гидравлический
изометр 12812	выхода 1712	гидравлический	гидравлический
матрица	индикаторная	гидравлический	гидравлический
связанный 4972	8022, 10742	гидравлический	гидравлический
матрица 6372	климатическая	гидравлический	гидравлический
матрица 5782	10212	гидравлический	гидравлический
матрица для	насоса 1042	гидравлический	гидравлический
привода кана-	объемов и	гидравлический	гидравлический
том 5152	давления 9022	гидравлический	гидравлический
матрица мю-	ногды 10212	гидравлический	гидравлический
гопольная 5162	подъемная	гидравлический	гидравлический
матрица с	нама 2162, 7162	гидравлический	гидравлический
последователь-	пропановыми	гидравлический	гидравлический
ными возбуж-	кости 1042	гидравлический	гидравлический
дением 5162	пропановыми	гидравлический	гидравлический
матрица мю-	пути 1222	гидравлический	гидравлический
товая 5162	скорости 1722	гидравлический	гидравлический
матрица труд-	8072	гидравлический	гидравлический
но замеря-	температуры	гидравлический	гидравлический
ющей 1272	10022	гидравлический	гидравлический
матрица распо-	тепловая 9042	гидравлический	гидравлический
жики горюче-	электронная 6022	гидравлический	гидравлический
тельно 1282	диаметр рабо-	гидравлический	гидравлический
искомый 2022, 2042	чего колеса	гидравлический	гидравлический
5442	внутренний 1772	гидравлический	гидравлический
матрица 7872	внешний 1772	гидравлический	гидравлический
водный 7882	всасывающей	гидравлический	гидравлический
для натяжного	трубы верхней	гидравлический	гидравлический
каната 6442	4422	гидравлический	гидравлический
запорный	нижний 4422	гидравлический	гидравлический
дроссельный	выходного от-	гидравлический	гидравлический
5022	вертия 4422	гидравлический	гидравлический
захватный 5022	заданный 4422	гидравлический	гидравлический
матрица 8142	крута зазора	гидравлический	гидравлический
матрица 2022	живающих	гидравлический	гидравлический
рабочего ко-	отверстий 1222	гидравлический	гидравлический
леса 7022	цапфы боль-	гидравлический	гидравлический
разгрузоч-	ше хода пор-	гидравлический	гидравлический
ный 2022	шня 7422	гидравлический	гидравлический
регуляровоч-	муфты в	гидравлический	гидравлический
ный 4072	связи 2022	гидравлический	гидравлический
счетный 1072	окружности	гидравлический	гидравлический
с вакуумной	центров от-	гидравлический	гидравлический
спиральной 4702	вертий для	гидравлический	гидравлический
криволиней-	болтов 2022	гидравлический	гидравлический
ными напра-	отвертий для	гидравлический	гидравлический
вляющими 4072	болтов 2022	гидравлический	гидравлический
прорывом 4702	ползаний 4422	гидравлический	гидравлический
торсионной 4372	сечения стру	гидравлический	гидравлический
трени 5022, 5442	4422	гидравлический	гидравлический
трусилья 5022	трубы внут-	гидравлический	гидравлический
упорный 5022	ренний 1022	гидравлический	гидравлический
4022	наружный	гидравлический	гидравлический
функционный	1022	гидравлический	гидравлический
5442	фланца 2022	гидравлический	гидравлический
дифференциаль-	цилиндра 2022	гидравлический	гидравлический
ный 2122, 5022	шакты 12022	гидравлический	гидравлический
диффузор 5022	диафрагма 2122, 7022	гидравлический	гидравлический
5022, 5042, 7022, 9022	защитная	гидравлический	гидравлический
	2022	гидравлический	гидравлический

дополнить . 10942	дрожжи . . 13371
доска комму-	дроссельный 10725
тационная 5168	дроссельный 1618
- лопастная . 8818	дубель . . 10527
- манометровая	дубъ . . . 112412
10715	- молодой . . 8798
- продыравлен-	дутье сухое 13468
ная 11857	дутье коло-
- распреде-	колообраз-
лительная 5168	ный 12019
5172, 8708	- ледяной . 12017
- - высокого	- - вращаю-
напряжения 5182	щийся 12018
- - главная . 5177	дымособира-
- - для динамо-	ный 7804
машинъ 5181	дымососный . 7825
- стальная . 12503	дымъ . . . 7824
- съ нагрѣ-	дымопробив-
ниемъ тем-	ный 5511
пературы 10827	дырчатый . 10418
- трубная . 12553	дыхание иску-
- щитовая . . 8627	ственное 11204
- - наклонная	дыхательный
8848	14194
доставить . 10452	дышло . . . 2314
доставка . 10451	дѣйствие актив-
- охлаждающей	ное 8264
воды 11008	- всасывающее
достижение	687, 4497, 6768
весьма низ-	- вѣтра дви-
кихъ темпе-	жащее 8008
ратуръ 18761	- групповое . 5115
доступность 51010	- охлаждающее
- клапановъ . 2142	12296
доступный . 2142	- - происходить
9671, 9648	отъ испаре-
доступъ водѣ	нія жидкости
закрѣпить 4857	8262
- - преграждать	- колода бак-
7821	териологи-
дощечка . . 8878	ческое 12743
- съ обозна-	- колодильное
чениемъ мѣста	полезное 9101
задвижки 5892	дѣленіе венти-
древесина . . 5521	ляционного
дремажъ . . 1404	потока 7983
дренированіе	- по ступенямъ
земельныхъ	6387
участковъ 1404	дѣло горное . 7827
дробленіе мар-	дюймъ водя-
гариннаго	ной 292
сырья 18421	- рудничный 294
дрожаніе ма-	дюкеръ . . . 2442
шины 10502	

Е.

единица тепла	емкость хо-
8821	леса 8021
- - антийская	- ледяного
8824	склада
18 - холода . . 8825	12111

нижка запор- я эллиптичес- кого сѣченія гнбжежная ребрами 5895	запоръ между вѣщами 1787	закупориться 11117
анализацион- ная Липидная 5895	вѣщами 1787	закупорка . . 5195
ольцевая 4655	- - колесами 4015	- трубопровода 11115
а сѣделкѣ для просвер- ливанія 6104	- - направляю- щими и рабо- чими лопат- ками 1785	зака выстовоч- ная 18905
люсовая 4657, 5895	- - экраномъ и стѣною ка- нала 1121	закачка . . . 7885
кольцевая 4661	- поршня . . 9837	- пластомобраз- ная 7885
юворотная 4664	замливание 5865	закачка машины 10611
ю стойкой 5895	закачка обоко- чекъ кабеля 18785	залитый . . . 5655
зъ вѣнцовой зубчатой рей- кой 5895	закачка 18785	залить машину цементнымъ растворомъ 10615
- вспомога- тельнымъ моторомъ 5895	закачка 18785	залъ большич- ный 18925
- зубчатыми рейками 5895	паруса 8405	- для большихъ 7787
- канатнымъ блокомъ 5895	- - слабое . . 8405	- - вскрытія 18925
- муфтами 5895	закачка 4615	- - труповъ на кладбищѣ 18905
- ручнымъ приводомъ 5895	закачка 10607	- концертный 7785
- фланцами 5895	законодатель- ство водное 8995	- лекционный 18925
- шлюзовымъ затворомъ съ приводными шкнивами и противовѣ- сами 5895	- мельничное 8975	- рабочій . . . 7785
- электри- ческимъ при- водомъ 5895	законопатить 11115	- убойный 18775
- цилиндри- ческая 4785	закомъ Архи- еда 215	замаска . . . 11855
- шпиндельная 5895	- водный . . 8995	- пробковая 11855
задерживаніе	- всемірнаго тяготѣнія 189	замедленіе . 4775
окраски про- транными кра- сками посред- ствомъ хода 18675	- Дальтона . 8995	- затвердѣванія 8995
задержка роста растенія 18645	- измѣненія со- стоянія 1895	- кипѣнія . . 8955
задибойное колесо 8785	- квадратный сопротивленія 1837	- посолки по- средствомъ холода 18955
задѣлка кир- пичной клад- кой 8845	- Мариотта-Гей- Люссакъ 8835	- раскошедемія 4845
замки для резиновыхъ трубокъ 7485	- о пользованіи водой 8995	замедлить . . 4775
запоръ 1885, 4015	- подобія . . 1845	замерзание . 18955
- кольцевой 4015	- Пуассона . 8955	- волока . 18955
- коническій 4025	- расширенія воздуха 6195	- вторичное 11115
	- экспонентный Мариотта 8955	- испарителя 11085
	закругленіе 10945	- разсела . 18955
	закрываніе до- ступа водѣ 4855	- замерзаетъ 18785
	- клапана 2151, 8835	замерзающій трудно 18955
	- - принудитель- ное 8217	замерзнувшій 18945
	- - запоздающее 2195	замокъ дверной 18185
	- - спокойное 2187	замораживание 18765
	- лмы . . . 5975	- для углубленія шахтъ 18475
	закрытіе см.	- кислорода 18925
	закрываніе	- мяса . . . 18975
	закрѣпленіе бу- ровой сква- жины обсад- ными трубами 1975	- муты въ гор- лышнѣ бу- тылки 18927
	- лопастей . . 6885	- посредствомъ охлаждаю- щаго резер- вуара 18985
	- лопатокъ . 4835	- - холодиль- ныхъ трубъ 18945
	закупорить 11115	- уетунки 18945

мѣникъ для квашенія 1040.1	змѣникъ холо- дильный не- подвижный 1871.4	золотникъ рас- предѣлитель- ный 304.3
мартеля 1011.2	- - подвижной 1871.4	494.6, 541.1, 730.6
индикатора 1010.4	- - подвижной 1871.3	- снѣженный
адогенера- тора 1155.3	- цилиндрн- ческій 1011.3	главный 508.1
агрѣватель- ный 1233.4	знаки, отмѣча- ющіе вредное пространство на направляю- щихъ 900.7	- уравновѣши- вающий 730.3
какого охлаж- денія 1206.3	- - растояніе вдоль по рѣкѣ 811.5	- цилиндрическій двойной 730.2
квашающій 1084.2	- - растояніе вдоль по рѣкѣ 811.5	- - поршневой 713.3
плоскій . 1011.4	анакъ 810.7	- съ принуж- деннымъ дви- женіемъ 731.4
пероохладителя жидкости 1834.1	зобъ 870.5	зактообразный 807.3
посѣвохла- дителя 1834.7	зола 1180.4	зритель . . 1870.3
разсолнаго реверсуара 1248.5	- древесная 1180.7	зрѣлость . 1234.7
сѣянаго пара 1183.6	- коксовая . 1180.6	зубецъ . . 1212.3
спиральный 1011.5	- угольная . 1180.5	- ледяной . 1203.4
составной 1871.6	золотниковый 523.3	зубило для свинца 003.7
сѣдообразный 1871.5	золотникъ . . 305.3	- мечевидное 000.1
трубчатый 1010.5	- плоскій корб- чатый 713.4, 730.4	- плоское . . 003.3
ходильный 1833.2	- , приводимый въ движеніе при посред- ствѣ посторон- ней силы 494.4	зубовращеніе 1803.3
- аммиачный 1333.3	- разгруженный поршневой 491.7	зубчатка малая 800.3
- гончарный 1371.2		зубчатый 500.2, 506.3
		зубъ размѣча- ющій 1205.12
		зумпфъ шахты 735.3

И.

извлеченіе са- хара изъ патоки 1345.9	измѣненіе агре- гатнаго состоя- нія при постоян- номъ содержа- ніи паровъ 1230.1	измѣненіе по- перечнаго сѣ- ченія трубо- провода 771.3
извѣщеніе теле- графное на- ступающей высокой воды 133.7	- внезапное по- перечнаго сѣ- ченія трубы 631.1	- - - централь- ное 61.3
изгарь желѣз- ная 1111.10	- давленія . 648.11	- рыбы подъ вліяніемъ хо- лода 1230.1
изгибающій . 452.3	- - воздуха . 617.1	- скорости пре- рывное 53.3
изгибъ . . . 844.1	- молока холо- домъ 1233.3	- состоянія . 634.7
- предольный 452.7	- нагрузки 490.11	500.10
изготовленіе по серіямъ 404.10	- наполненія 490.2	- - адиабатн- ческое 905.3
- шампанскаго вина 1330.1	- направленія 772.3	- - воздуха ади- батическое 635.3
издержки годо- выя 304.7	- - газа . . . 903.4	- - изотерми- ческое 635.3
- производства 207.10	- - постепенное 772.3	- - политропи- ческое 635.4, 906.1
изентропа . . 635.4	- - рѣзкое . . 772.4	- степени напол- ненія 503.3
излученіе тепла 913.3	- направляющаго аппарата 541.3	- температуры
измельченіе сы- рого марга- рина 1342.1	- объема воз- духа 617.3	617.4, 771.10
	- положенія цен- тра тяжести 263.3	- теченія рѣки 835.4
	- поперечнаго сѣченія 632.3	- хода поршня 531.4
	- - - скачками 61.7	

испытание про-	истечение 602, 712
должительное	- воздуха толч-
10802	ками 6784
- производитель-	- газа . . . 11192
ности насоса	- из сосуда с
1842	внезапно рас-
- с моделью 1839	ширяющейся
- тормазомъ 42510	насадкою 727
- трубу . . . 6002	- подъ водою
- с гидравли-	766
ческимъ уста-	- при перемя-
новочнымъ	ной высотъ
приспособ-	напора 754
леніемъ 6004	- - постоянной
- турбинныхъ	высоты на-
конструкціи	пора 753
4192	- свободное . 4473
- турбинъ . . 4191	- сложное . . 705
- турбины по-	- срока . . . 3167
средствен-	источникъ . . 853
ное 4192	- бьетъ на дам-
- установки ва-	комъ участкѣ
кумомъ 10572	857
- холодильной	- лѣчебный . 855
машины 10569	- соленый . . 854
испытательный	- тока . . . 5146
10611	итогъ тепловой
испытать . 10571	8825
4192, 10571	

Б.

границ-	камера для	камера отвод-
ный 3102	фильтрованія	ная 4422
ский 1821	8012	- побочная ком-
11877	- дымовая . . 6972	прессорного
тѣльный 11877	- дымособи-	цилиндра 9552
тѣльный	рательная 7804	- приемная . . 6722
10482	- калорифера 7725	- пульсометра
3122	- кольцевая . 5882	2892, 2702
- бетон-	- конденсатора	на 7902
напорная	11542	- пылесадоч-
5082	- контактная	ная 7902
кная . . 6522	торпедонид-	духа 8022
дкая . 4447	ная 1082	- пѣноотдѣ-
7822	- масляная . 4822	лительная 11824
крытая . 5082	- морга . . 12611	- рабочая вода-
душаго	- масляная . . 12602	ная 7507
насоса 7501	- со стѣнками	- - шлюзовая 8214
вкусная . 5082	изъ проволо-	- разръженія 6637
гуская . 5261	ной сѣтки 12671	- распредѣ-
насыщенная . 9057	изъ прут-	лительная вы-
засыщающая	кованаго желѣза	движная 5182
1552, 2852	12607	- сжѣшенія . 2902
пушки саль-	- - холодильная	- сопла . . . 7641
ника 9052	12802	- спиральная 6902
входящая для	- нагнетанія . 6652	- средняя . . 6522
воздуха 7712	- нагнетатель-	- температур-
дисковая . 1221	ная 1582, 7252	ная 12652
для заморажи-	- наполненія . 5404	- теплая . . 12654
чаго 12672	- напорная . 2882	- турбинная . 4422

[illegible]

КЛАПАНЫ ВЫКЛЮ-		КЛАПАНЫ КОЛО-	
ЧАТЕЛЬНЫЕ		КОЛЬЦЕВЫЕ	
7044		9614	
ВЫПУСКНОЙ		2367	
2391		-- МЕТАЛЛИ-	
7584		ЧЕСКИЙ	
2281		-- НЕТРУЩИЯСЯ	
ГАЗОВЫЙ СЪ		ГЕРБИГЕРА	
АВТОМАТИ-		2364	
ЧЕСКИМЪ РАС-		-- СЪ НѢКОЛЬ-	
ПРЕДЪЛЕНІЕМЪ		КИМИ ЗАВОРАМИ	
2741		2363	
ГЕРБИГЕРА		-- КОМПРЕССОРА	
2671		2771	
ГЕРТЕРМУТА		-- КОНИЧЕСКИЙ	
2678		2343	
ДВОЙНОЙ		-- СЪ КОНУСНОЙ	
2741		НИЖНЕЙ ПО-	
10633		ВЕРХНОСТЬЮ	
КОЛЬЦЕВОЙ		2251	
10634		-- СЪ ПЛОСКОЮ	
ДЛЯ ВПУСКА		НИЖНЕЮ ПО-	
ВОЗДУХА		ВЕРХНОСТЬЮ	
2385		2361	
2405		-- МАЛТИНОВЫЙ	
ТЕРМОМЪ		2712	
ВОДЫ		-- МНОГОКРАТНЫЙ	
2643		3127	
УГЛЕКИСЛО-		-- МНОГОСТУПЕН-	
ТЫХЪ БУТЫЛЕЙ		ЧАТЫЙ СЪ ГУ-	
10935		БАМИ	
УМЕНЬШЕНІЯ		2363	
ДАВЛЕНІЯ		-- НАГНЕТАТЕЛЬ-	
10851		НЫЙ	
ВОДЫ		1872, 2391	
ВОДЫ СЪ		2061, 2555	
ГРУЗОМЪ		-- АВТОМАТИ-	
6061		ЧЕСКИЙ	
ВОДЫ СЪ		2597	
ПРУЖИННОЙ		-- УПРАВЛЯЕ-	
НАГРУЗКОЙ		МЫЙ	
6082		6085	
КОЛОСТОГО		-- НАПОЛНИТЕЛЬ-	
ХОДА		НАГО ЦИЛИНДРА	
48710		10941	
ДРОССЕЛЬНЫЙ		-- НАПОЛНИТЕЛЬ-	
1612, 10641		НЫЙ	
АВТОМАТИ-		10481	
ЧЕСКИЙ		-- НАПОРНЫЙ	
5905		7155	
СЪ ГИДРАВЛИ-		2555	
ЧЕСКИМЪ ПРИ-		-- НЕВѢСНЫЙ	
ВОДОМЪ		ИДЕАЛЬНЫЙ	
5911		9617	
ЗУБЧАТЫМЪ		-- ПРУЖИННО-	
ПРИВОДОМЪ		ПЛАСТИНЧАТЫЙ	
5912		6673	
МЕХАНИ-		-- НЕПЛОТНО ПРИ-	
ЧЕСКИМЪ ПРИ-		ЛЕГАЕТЪ	
ВОДОМЪ		2341	
5912		-- ОБВОДНЫЙ ОТ-	
ЧЕРЯЧНЫМЪ		КРЫТЬ	
ПРИВОДОМЪ		10723	
5921		-- ОБРАТНЫЙ	
УПРАВЛЯЕМЫЙ		6085	
5906		7207, 10685	
ЖЕЛѢЗНЫЙ		-- ВОЗДУШНЫЙ	
РЕСПРЕДѢ-		СЪ ПРУЖИ-	
ЛИТЕЛЬНЫЙ		НОЙ НАГРУЗ-	
10681		КОЙ	
ЗАПОРНО-ВЫПУ-		2672	
СКОЙ		-- ОБХОДНЫЙ	
2686		9602	
ЗАПОРНЫЙ		-- ОТКЛЮЧНОЙ	
2833		9618	
10628		-- СЪ УСТАКОВ-	
ЗАПОРНЫЙ		ОЧНЫМЪ РЫ-	
УГЛОВОЙ		ЧАГОМЪ	
106310		6024	
-- ШАРОВОЙ		-- ОТКРЫВАЕТСЯ	
10632		ПО ВСАСЫВАЮ-	
ЗАСЛОНЧАТЫЙ		ЩЕМЪ ТРУБО-	
9026		ПРОВОДЪ	
ЗАЩЕМЛЯЕТСЯ		2646	
2184		-- ПАРОВОЙ	
НАЧАЮЩІЯСЯ		27010	
НА ШАРИКЪ			
2381			
-- КЕСТЕРА			
7234			
КОЛОКОЛООБРА-			
ЗНЫЙ			
2355			

ант с ша- вой нижней верхнюю коническую сдвлом 2254 шпаделемъ 9003 молочный 2244 6064, 10832 ъ верхней правляю- щей 2248 сходовой 10832 76чатый 2263 желый . . 2187 меньшаю- я давление 10874 равляемый 2216 авинваю- я давление 10873 авнитель- ный 6063 гановочный я умень- ения произво- тельности 10781 троенный крышк цилиндра 9773 въ стѣнкѣ цилиндра 9772 печный 2256 9814 ровый 2262, 7133 9816 индексный направляю- ими изъ ухъ частей 9811 цѣльной правляю- щей 9003 ажный . . 2271 заны задъ- ны въ нице воз- шняго ци- линдра 6063 порные раз- авлены от- сительно ругъ друга 7174 мотрѣть . 2279 сѣ . . 7779 енка . . 18763 я . . 18743 панальный 8143 паный 8463 пка пнев- матическая 5147	клин для удер- жания нгль рыстка 8647 нагрузочный 12004.0 подъемный 1207.1 съ рукоятками полями 1207.8 --- стальными 1207.3 --- усиле- ными 1207.7 цѣпный . 1207.4 клиновидный 693 клиновой . 5486 клинообразный 3514 клинъ 4503, 5463 вкладыша для пальца крейц- кофа 9733 --- цапфы кри- вошкина 9736 вынуть . 10603 задвижки . 5983 подложить 10607 установочный регулировоч- ный 9714 шпунтовый 4512 клятва клапа- ная 9733 ключъ . . 12184 бьющий . . 2544 гаечный . 11059 для выниманія сѣдла кла- пана 5983 --- гидравтоу 5971 --- задвижки 5983 --- открыванія и закрыванія клапана 5983 --- снятія крыш- ки колодца 5981 книга водная 5171 контроля масла 11007 кошки распо- ложенны отдѣ- но другъ отъ друга 3740 кошкѣ 3753, 6543 выкидной 1486 --- на балансу 1486 --- двойной . . 4484 --- засыпной 5479 --- приливный 4489 --- черпальный 1544 коэффициентъ 736 --- быстроход- ности 3906 --- внутреннего трѣнія 64	коэффициентъ коэффициентъ дѣйствіи тер- мическй 1633 --- частичный 631 --- ширинѣ ности 736 --- пропорциональ- ности 17 --- расхода . . 74 --- черепъ ва- дожнѣ 96 --- расширения 127 6181, 6182 --- снѣга . . 74 --- въ зазорѣ 218 --- скорости 748 --- сопротивленія 664, 74 --- сужанія . . 681 --- теплопровод- ности 912, 913 915 --- трѣнія . . 67 --- шероховато- сти сѣнки канала 57 --- экономическй полезнаго дѣйствія 1007 кожа 216, 12791 трескается 638 кожаный 1473, 514 кожу 1234, 240 6004, 7354, 940 --- водонѣра . 119 --- выдѣльной . 716 --- вытяжной . 776 --- шаровой . 778 --- выхлопной . 680 изъ листо- вого желѣза --- клепаный 448 --- предохрані- тельный 1044 --- изъ лакиро- ванной жести 1291 --- подшив- ника 456 --- раздѣльный 1298 --- спиральный 248 4423, 545 --- турбины . . 448 кошки для ук- ладки трубъ --- медальоны . 606 кошкѣ . . 1354 кошкѣ 11302, 1307 --- раскаленный
---	--	--

олба для сы-	колесо быстро-
воротки 1383.3	ходное 872.4
олбаса . . 1385.7	- верхнебортное
олбание бо-	873.1
ковое колеса	- верхненалив-
873.6	ное 873.1
водяного стол-	- шитовое . . 150.7
ба 274.6	547.3
- - вперед 274.8	- вислячее . . 870.7
- - назад 275.1	- водомѣрное 120.3
- вращательное	- водоподъем-
25.7	ное 161.1
- въ сообщаю-	- водочерпа-
щихся сосу-	тельное 151.3
дахъ 48.7	- водяное см.
- давления . . 475.7	колесо ги-
- - воздуха . 683.3	дравлическое
- затухающее 43.3	- вторичное . 587.1
488.3	- - второе . . 588.3
- молекулъ . 872.4	- - первое . . 588.3
- напора . . 887.4	- - для задняго
- незатухающее	хода 588.4
48.4	- - передняго
- неразрывное 44.2	хода 589.2
- отъ изгиба 680.1	- вѣтряное . 869.2
- поперечное 48.9	- - вертикаль-
- принудитель-	ное съ осью
ное 45.3	лежащей въ
- скорости . . 478.1	направленіи
- тѣла свобод-	вѣтра 869.3
ное верти-	- - Голиафъ . 869.3
кальное око-	- - горизонталь-
ло своего по-	ное съ верти-
ложения по-	кальной осью
кой 24.3	867.3
- температура 876.5	- - Зеренсена
- у дна . . . 128.3	870.1
- уровня . . 857.9	- - парусное
- - въ воздуш-	вертикальное
номъ колпакѣ	868.7
45.4	- вѣтряное Рых-
- у поверхности	ловскаго 868.8
128.9	- - системы
- числа оборо-	Рейншъ 869.6
токъ 482.4	- - съ верти-
- - наибольшее	кальнымъ
время	колесомъ 869.7
482.6	- - съ горизон-
- - - относи-	тальнымъ
тельное 482.6	колесомъ 869.8
колебания въ	- - съ неподвиж-
составѣ азо-	ными крыль-
та 1390.3	ями 861.3
- исчезаютъ . 44.4	- - съ подвиж-
- съ возрастаю-	ными крыль-
щей амплиту-	ными 861.4
дой 44.5	- - съ радіаль-
- - понижаю-	ными крыль-
щейся ам-	ными 861.6
плитудой 44.5	- Галладея . 861.9
808.1	- гидравли-
842.3	ческое съ
1356.8	жесткими
1397.4	спицами 877.3
- - съ колесами	
150.3	

КОЛИЧЕСТВО

КОЛИЧЕСТВО

лесу Цуп-	количество	жестко	количество
пингера 3745	воздуха на	веса необ-	количество воды
цанное . . 5845	1 килограмм	жесткое 387.3	нм 453, 38027, 82
117810, 12983	кокса 6823	--- для на-	--- всасывающей
червячное . 3813	--- на 100 кило-	грана 388.1	21
5473	граммов рас-	жесткий . . 388.1	--- инъекцион-
черпальное 1487	плавильного	--- жесткое	нм 37
--- китайское 1493	железа 6823	3847	--- магнетитовый
--- франкское 1501	--- на часть и	--- жесткое 761.8	нм 38
--- французское	горно 6823	--- жесткий	--- напорный 230
1503	--- обновлен-	не жесткий	--- для уличного
количество	ного на од-	621.8	крана 567
воды 1527, 387.10	ного человека	жестко, отла-	--- магнетитовый
--- брать из	ка 7083	--- жесткий	нм 380
руки 513	--- подаваемого	жестко 1222.6	--- отражающий
--- вырски-	6530, 7083	--- жесткий	1287
ваемой 7107	--- подающее . 6403	жесткий 651.7	--- уличный для
--- в секунду,	--- , потребное	жесткий 388.1	защитки 580
нм 7083	для дутья 652.1	жесткий 688.2	количество . 584
нм 7083	--- вытекающее 783	жесткий 142.7	--- для защиты
жесткий 388.1	787.8	жестко сн.	от пыли . 400
--- использо-	--- выходящее 6403	жестко	количество . . 858
ванное 3883	--- дутья нм вое-	--- жестко	количество для раз-
--- небольшое 3883	духоту 6583	жесткий 64.1	жесткий 1184
--- , подаваемое	--- жидкого вое-	жесткий . . 141.8	жесткий нм
насосом 1584	духа добы-	жесткий . . 141.8	жесткий нм
--- подаваемой	ваемого 1884	жесткий	жесткий нм
1523	--- испаряющейся	жесткий	жесткий нм
--- подаваемой	нм часть воды	жесткий	жесткий нм
нм 1584	1001.7	жесткий	жесткий нм
--- подающей	--- льда потреб-	жесткий . . 141.8	жесткий нм
действительно	ное 1143	жесткий . 612.6	жесткий нм
1082	--- суточное	жесткий	жесткий нм
--- подводимой	эквивалент-	жесткий 147.3	жесткий нм
3503	ное 1000.1	жесткий 567.3	жесткий нм
--- , поднимаемой	--- насыщающее	жесткий . 388.8	жесткий нм
нм часть 1583	1285.3	жестко	жесткий нм
--- , приводимое	--- , необходимое	жестко 482.4	жесткий нм
нм движение	для насыще-	жестко . 482.3	жесткий нм
рабочий	ния 13823	жесткообраз-	жесткий нм
поршнем 708.1	--- , --- воздуха	жесткий 4.21	жесткий нм
--- , протекаю-	623	жестко . . 654.4	жесткий нм
щей через	--- нормальное 648.1	жестко	жесткий нм
азор 1783	количество	жестко	жесткий нм
--- среднее, по-	осадков 674, 79.1	жестко	жесткий нм
даваемой нм	--- отсасываемое	жесткий 742.4	жесткий нм
секунду 1583	783	жесткий . . 324.3	жесткий нм
--- флюктурую-	--- охлаждающей	жестко . . 324.3	жесткий нм
щее 167.8	воды 708.1	жестко	жесткий нм
--- охлаждаю-	--- нм часть 708.1	жесткий	жесткий нм
щей входящей	--- теорети-	жесткий	жесткий нм
1080.1	ческое 707.3	жесткий	жесткий нм
--- , выходящей	--- пара удель-	жесткий	жесткий нм
1080.3	ное 807.1	жесткий	жесткий нм
--- воздуха . . 648.2	--- протекающей	жесткий	жесткий нм
--- всасываемое	по трубопро-	жесткий	жесткий нм
6883, 658.2	воду жид-	жесткий	жесткий нм
--- нм часть	кости 683	жесткий	жесткий нм
нм кубиче-	--- равном . 1257.3	жесткий	жесткий нм
ский нм	--- секундное . 688.2	жесткий	жесткий нм
--- , трахт 658.2	--- теоретическое	жесткий	жесткий нм
--- , теорети-	поданной	жесткий	жесткий нм
чески 688.2	воды 108.1	жесткий	жесткий нм
--- нм куб. м	--- , протекаю-	жесткий	жесткий нм
--- , трахт нм часть	щей жид-	жесткий	жесткий нм
на человека 7413	кости 68.1	жесткий	жесткий нм

кольцо направ-	кольцо бол-
ляющее 782.1	товое 1011.2
- натяжное . 968.2	- книгообразное
- опорное . . 445.2	1022.2
- опрокидывающее 851.7	- восходящее
- основное . 244.10	сифонного
965.2	провода 52.7
- остановочное	- всасывающее
верхнее 490.2	компрессора
- - нижнее . 490.2	972.2
- переставное 181.2	- всасывающей
- поршневое . 962.1	трубы 447.2
- - самопружин-	- двойное . 1022.2
ящее 962.2	- для вентиля-
- - чугунное с	ционной тру-
промежуточ-	бы 796.10
кой натяж-	- - масляни
мой пружиной	цапы край-
962.2	кофа 972.2
- предохра-	- нагнетатель-
тельное 972.2	ное компрес-
- профильное 967.2	сора 972.7
- разбрызгиваю-	- нисходящее
щее 446.2	сифонного
- распредел-	провода 52.2
тельное 1252.2	- сдвоенное . 442.2
- регулирую-	- соединитель-
щее 462.2	ное 972.2
- резиновое . 962.2	- сь ножкой . 254.1
1022.2	- чугунное . 1022.2
- - сь полотно-	команда по-
ною обклад-	жарная 277.1
кою 1022.2	комбинация во-
- - - - проклад-	домкратов 120.1
кою 1022.7	коммутацион-
- - сь проклад-	ный 516.2
кой из ткани	компенсаторы
962.1	470.2, 602.2
- сборочное 1252.2	компрессоры 264.2
- скользящее 502.2	942.1, 1154.2, 1222.7
- смазочное . 244.2	- аммиачный . 962.2
- собирательное	- бесш. водяной
970.4	охлаждающей
- стальное . . 967.7	рубашки 962.1
- стягивающее	- Балхиса-Мор-
422.7	кома 725.2
- уплотняющее	- Бланка . . 712.4
246.11, 248.10, 251.2	- Бланта . . . 725.2
532.2	- большой мощ-
- - асбестовое	ности 700.2
1020.2	- Брозергуда 712.2
- - из клин-	725.7
герита 1020.7	- Бургкарт-
- - из красной	Вейса 712.1
меди 1020.2	- быстроходный
- - наружное 962.2	722.2, 961.4
- - сварное	- Вегелинг-
1020.2	Гюбнера 720.2
- установочное	- вертикальный
246.14, 470.2	949.1
- фланцевое . 446.2	- - сь закрытой
- шариковое . 456.2	камерой 950.1
- коланко-рычаж-	- Вилькинсона
ный 974.2	712.7
- коланко . 60.7, 242.6	- воздушный 257.7
445.1	962.2
467.2, 772.6	

[illegible]

онъки не рѣ- жуть ледъ 1807.8	корпусъ . . . 888.4
ордината 27.2, 27.5	- воздушнаго
оперъ . . . 880.1	насоса 759.1
для абиссин- скаго колодца 611.2	- дроссельнаго
сопоть лам- новая 1189.3	клапана 592.3
сопильная 1286.2	- задвижки . 588.4
конь, свобод- ная отъ гре- мучаго газа 790.4	- насоса 183.7, 204.7
- отъ гремучихъ газовъ 790.3	корридоръ 1270.4
кора ледяная 828.2, 1202.12	корыто для воды 998.2
- тонкая . 1258.4	- для охлаж- дающей воды
- пробковаго дуба 1127.1	плоское . . 998.2
- снѣжная . 1109.3	- пропитываю- щее 1237.4
корзина про- волочная 1291.4	- сточное . 1183.7
корзинка забир- ная 188.6	костость . . 479.2
корзинка . . 1294.2	косогоръ . . 841.2
кормовой . . 886.2	- сѣверный 1063.6
коробка водо- собрателя 446.6	- южный . 1063.7
- всасывающая 188.6	кость . . . 1279.11
- выходная . 586.2	- волючая . 1238.2
- грязевая для водоотбора 128.1	котель 929.2, 1151.2
- для прокла- докъ 460.2	1298.4
- клапанная 218.10	- водотрубный
828.1, 1061.6	1151.4
- направляю- щаго колеса 171.6	- вторичный 1184.10
7.9 направляющая 442.1	- для нагрѣ- ванія смолы
- овальная . 579.4	1183.6
- огневая . . 697.7	- свинца . . 608.2
- разбрызгиваю- щаго кольца 446.6	- напорный . 239.4
- сальника . . 248.4	- первичный 1186.2
42.2 спиральная . 443.2	- перегонный 981.2
97.5 . 585.7	- трубчатый
- спускная . . 443.2	горизонталь- ный 1151.2
205.5 - цилиндри- ческая 590.2	котловая . 820.2
890.2 - шпичная . 438.2	кочегарка . 1047.2
- эксцентри- кобая 488.4	кочегаръ . 1091.4
881.4 корбъ дымо- собратель- ный 780.4	кошель ледя- ной см. форма
1286.2 король . . 831.2	для льда
1270.4 коромысло . 198.2	край зазора . 401.7
815.2 27.2, 290.2, 658.11	- заостренный
- вращающееся двойное 675.2	у прохода 72.6
1025.4 - плоское . . 194.2	- острый по- рога 96.7
	- скошенный 72.6
	- у прохода . 72.4
	кранчикъ проб- ный 1268.6
	кракъ воздухо- выпускной 1102.4
	- воздушный 1040.7
	1102.4, 1185.4
	- вилочающій
	611.2
	- водопровод- ный 611.4
	- водоразбор- ный 299.4
	- непрерывно дѣйствующій
	298.6

ышка цилин-	крючкообраз-
дра 7147	ный 6441
ымы 8673	мешокъ . . . 14003
уфиленте	мешокитъ . . 11363
шахты 13643	кубъ перегон-
уѣность рас-	ный 9613
сола 12363, 13653	мушкетъ для
рюкъ 8243, 12173	воды съ ледя-
абордажный	нымъ охлаж-
12003	деніемъ 12363
- для захватыва-	кулакъ 6443, 4404
ннѣ ледя-	4403
ныхъ формъ	кулачный . . 4003
11641	кулиный . . 3641
- - подѣлки	культура лѣс-
трубъ 12603	ная 373
- мясной . . 12673	кукуруза . . 3673
- предохра-	купоросъ . . 11004
нительный 12653	- жалѣный
- шкура . . . 1073	12003
крючекъ для	куча ледяная
снятія снару-	12117
жки улич-	- - прикрытая
наго колпака 5003	12113

Л.

26	ледъ изъ не-	ледъ окраши-
	насыщен-	вается жалѣ-
	наго раство-	вомъ въ крас-
	ра 11364	ный цвѣтъ
713	- - сырой воды	11364
713	11363	- оттаить . . 11004
713	- нѣтъ лон-	- плавить . . 3007
123	бины 12001	- плиточный 11913
123	- искусствен-	- плохой . . 12043
1043	ный 11474	- прозрачный 11003
1043	- кабанами 11003	- - съ непроз-
1001	- кристалльный	рачною серд-
	11564, 11903	цевиною 11943
2023	- легко удале-	- ракомѣрно
12043	тся изъ	твердъ 12073
12027	формы 11703	- расширяетъ
	- машинный 11473	формы 11003
	- мокрый . . 12063	- свободный
12003	- мокрымъ . . 12133	отъ зароды-
1203	- молочнаго	шей 117811
1203	цвѣта 11904	- складывать 12103
1203	- на которомъ	- - въ перевязку
12001	можно скоро	12104
	бѣгать 120710	- - тычкомъ 12103
4	- наполненный	- оленкомъ
12003	воздушными	мятомъ 12073
ми	пузырями	- - твердъ . . 12073
12003	11793	- сложенный
3	- натуральный	облѣтъ водою
3	12023	12103
11001	- непрозрачный	- стерилизован-
про-	11904	ный 11813
оды	- образующимъ	- стерильный
11003	изъ сѣба	кристалльный
про-	12004	11903
юды	- ослепляю-	- - прозрачный
12, 11001	ный 11844	11903

льдогежера-	тѣснѣе изъ
торъ съ круг-	нѣтрѣнныхъ
лымъ испа-	двигателемъ
рителемъ 1154.0	857.3
- - ручными	лѣтѣница 855.3, 849.3
формами 1158.3	- предохра-
льдопрониво-	нительная 1855.3
дѣтельность	- рыбная . . . 838.1
въ тоннахъ	лѣсъ 80.1
льда 1070.3	- листовѣнный 863.3
льдохранилище	- сплавить . . . 834.3
охлаждаемое	- сплавной . . . 834.3
1211.3	- хвойный . . . 80.3
- надземное 1211.4	люкъ 900.3
- подземное 1211.5	- для подъема
лѣса . . . 1046.11	частей ма-
- изъ балокъ	шинъ 506.10
1046.13	- колодца . . 146.3

Н.

масло для ле-	масло продуктъ
додѣлатель-	изъ амѣвѣ-
ныхъ ма-	новъ 1113.3
шинъ 1007.4	- разлагается
- завернуть въ	1099.13
бумагу 1240.8	- растительное
- испытать 1008.3	1242.3
- искусствен-	- свободно отъ
ное 1842.1	кислотъ 1099.1
- компрессор-	- сложить въ
ное 906.3, 1007.3	боченкахъ 1240.7
- можетъ быть	- смазочное 1007.1
вычерпано	1267.3
1078.3	- - минераль-
- жезамерзаю-	ное 1007.3
щее 1007.5	- спустить . . 1053.4
- необмыливаю-	- увлеченное 1189.3
щееся 1099.3	маслобѣйное
- жепосолевное	производство
1241.3	567.3
- обмыливается	маслодѣлѣнѣ
1241.3	1240.3
- отработавшее	маслоотдѣ-
463.3	литель . . 1007.7
- очищенное 1009.3	1158.7
- пальмовое 1242.5	- для аммиач-
- парафиновое	ныхъ машинъ
1267.10	1009.3
- плавать на	- пара . . 1189.1
водѣ 1190.1	- съ выгономъ
- полученное	аммиака по-
вновь послѣ	средствомъ
очистки 1009.3	теплоты газа
- подымается	1039.3
собственною	- - градуиро-
силою на по-	ванною пово-
верхность	рачивающемъ
воды 1189.3	току газа пе-
- посоленное 1241.3	регонкою 1009.4
- приплавить	- клапаномъ
воду 1240.10	съ поплав-
- прогоркло 1241.4	комъ 1009.3

ламинация кож- танная 885.3, 887.8	механизмъ маг- нитный реги- стрирующий 90.1
чедная . 1212.3	- обций для пе- редвижения
на кожахъ 884.7	главного во-
842.3	лотива 892.3
перестанавли- вается нтъ	- передаточный 182.3
подъ нтъра 888.3	- - закрытый 701.3
енный . . . 8.3	- - съ перемѣ- ной напра-
еридональный	вления дви- жения 497.3, 1175.3
18.4, 893.4	- - подъемный 894.1
серсеризация	- - колеса Кол- ладова 878.3
1356.10	- приводный 961.1
мертвецкая 1390.7	- , приводящій въ обратное
металлурги- ческий 858.3	положение 495.3
металлы бѣлые	- приводящій 1167.1
455.3	- разобщитель- ный 118.3
- мягкий . . . 967.3	- регистрирую- щій 121.3
- - треугольного поперечного	- регулирующий 462.7
сѣченія 993.3	- стопорный
металъ . . 1400.11	тахометра 493.4
метацентр . 34.4	- счетный мо- рный 119.4
метеорология 87.3	- - сухой . . 119.3
метилъ хлор- стый 999.3	- транспортный для формъ 1193.3
методъ испы- танія 1090.3	- уравновѣши- вающей 874.4
- каскадовъ 1273.7	- установитель- ный 500.3
- мерсеризаци	- фрикционный перемѣлы
1857.1	хода 501.3
- неточный . 94.1	- хранимой для перемѣлы
- охлаждения 707.4	хода 501.1
- поглощения 923.3	духа 618.1
- аммиака . 997.4	механикъ . . 895.3
- - водяныхъ	мечъ стальной 1905.10
паровъ 994.1	мидель-шпанъ
- прессования 1988.1	гаутъ 185.1
- производства	микроманометръ 1077.3
охлаждения 917.1	микроорганизмъ 1274.3
- противотоковъ 1377.3	микроорганизмы образуютъ
- раздѣленія 1290.3	споры 1275.10
- расширения	миннесецъ 1301.3
при высокомъ	минокоска . 1301.3
давлении 1886.3	многоязычный 614.3
- регенераци 1877.3	многокамерный
- сжимающаго вод- ного пара 993.3	247.3, 247.3
- титрования	
волюметра- ческий 1192.3	
1192.3	
- туманного	
облачка 1878.3	
метръ-кило- граммъ 898.7	
механизмъ авто- матическій для выключенія 967.3	
- выключатель- ный 496.7	
- движущій . 871.3	
- для расцѣ- ленія 1176.1	
- капсальный 118.2	

остовинно уло- женный тру- бопроводъ 8468	мундштукъ, масажонный перпендику- лярно къ
остигъ для обслуживанія плотины 8828	стыгъ 781
оторъ см. дна- гатель	- отводной . . . 4747
отуль . . . 9748	мусоръ торфа- ной пылеоб-
оухъ . 864, 112813	разный 11286
ощущность . 88810	-- тонкомоло-
8863	нисты 11286
абсолютная 10848	муть бѣлковая
автентатора 6793	12872
- полезная . 7878	муфта двойная
въ кило-	8529
граммъ-мет-	- жесткая . . 5108
рахъ на	- изолирующая
каждых 1000	5109
единицъ	- приставная 8887
тепла 1083	-- съ фламенгъ
--- на одинъ	8588
килограммъ	- соединитель-
пара 1088	ная быстро-
дѣйствитель-	дѣйствующая
ная 8893, 10054	8883
залесей . . 7887	-- для рука-
залаченная 5439	вонъ 5891
индикаторная	--- шланговъ
10053	8883, 8889
- конденсатора	- между тру-
10743	бой и шлан-
- насоса въ ло-	гомъ 8883
шадниныхъ	- съ кожана
силахъ 1081	лентой 5109
- недостаточная	- наръзкой 10747
10718	- трения . . 5107
- нормальная	- упругая . . 5108
10712	мыло . . . 11284
- холодильная	мыльный . . 983
10649	мѣдникъ . 10483
- поглощенная	мѣра вихревого
5488	движенія 487
- приведенная 8891	мѣропріятіе
- при заднемъ	противъ на-
ходѣ 5484	водненія 8841
- переднемъ	мѣстность
5483	наименная 8884
- требуемая 10643	мѣсто включе-
- турбины при-	нія 10088
способить къ	- возникновенія
потребленію	волнъ 1283
энергій 4878	- выхода воз-
мука . . . 129110	духа 11161
- буровая отъ	- гдѣ забир-
скалы 8183	ается воздухъ
- кукурузовая	7889
129111	- для водочер-
- мансовая 129111	панія 1461
- овсяная . 12919	- построенія 10088
- рыбная . 12929	- канѣрейя . 983
мундштукъ	- доступное 11286
торъ 5788, 6007	- каближенія 10613
мундштукъ . 4741	- кеплотное 11168
- для водо-	- перехода те-
скалы 6043	плоты 9181
	- подвешенія . 1181

изъ изруб-	мѣла цилиндри-
изъ изъ	ческіе 651
дѣстна 1044	— двойного
дѣстна 632	дѣстна 651
дѣстна 1357	— простого
дѣстна 1128	дѣстна 651
дѣстна 1047	— съ жидкимъ
дѣстна 1047	уплотненіемъ
дѣстна 782	651
дѣстна 1086	— упругимъ
дѣстна 1087	уплотненіемъ
дѣстна 1087	651
дѣстна 1087	мѣла . . . 1271
дѣстна 651	— воздухоу-
дѣстна 651	кнѣй 651
дѣстна 651	— двойного
дѣстна 651	дѣстна 651
дѣстна 651	— клинчатый
дѣстна 651	651
дѣстна 651	— кожаный
дѣстна 651	651
дѣстна 651	— съ воздуш-
дѣстна 651	нымъ кол-
дѣстна 651	лесторомъ 651
дѣстна 651	— шедскій 651
дѣстна 651	— кузнецкій 651
дѣстна 651	— сирой 1296
дѣстна 651	

[illegible]

НАКЛОНЪ

акъ съ мов-	мясная . . . 1277.2
рымъ затво-	- оптовая . . 1277.7
ромъ 652.2	мясо 1278.10
аппалка . . . 903.1	- бродить . . 1282.2
1123.7, 1150.2	- вонять . . 1282.12
винтовая 1008.4	- высушить 1281.2
для раскола	- въ консервахъ
1154.4	1285.6
- сливочъ 1198.4	- годное . . . 1284.2
качающаяся	- имѣть при-
904.2	кусъ джута
конденсатора	1283.2
908.1	- - - соломы 1282.4
аппошъ . . . 899.7	- лошадиное
- воздушный 161.2	1278.15
238.6	- малоцѣнное
- джутовый 1282.2	1284.1
- для термо-	- мороженое 1287.4
метра 1061.2	- негодное 1282.11
- наполненный	- осалилось 1282.2
глицеринномъ	- охлажденное
1082.1	1290.2
- ртутью 1082.1	- нахвѣтъ 1282.11
- съ хлѣбомъ	- сушеное 1285.2
1215.1	- условно год-
- фильтроваль-	ное 1282.12
ный 804.7	мяте 1277.4

Н.

нагрузка отъ	напрягающій 812.7
сжатія отъ	надзоръ глав-
собственного	ный 812.2
гѣса 805.10	- за частно-
- переменная 808.4	владельче-
- полная . . . 420.2	скими рѣками
81.7	812.2
- постоянная 681.2	- правитель-
- при торма-	ственный 812.7
0.2	нагрузка со
0.7	пружинная 491.2
8.2	нагружение . 878.2
нагружение . 878.2	воздуха . . . 660.1
- воздуха . . . 660.1	настройка на
81.2	крышѣ 847.4
- вторичное 1222.2	надеть въ горя-
88.4	чемъ состоя-
72.7	тельное 652.7
- при сжатіи 708.2	кин 490.1
84.7	- искусственное
охлажденного	нажатіе тормаз-
воздуха 1222.2	ныхъ коло-
341.4	докъ 427.7
- на х граду-	наждакъ . . 1066.7
851.2	нажимъ 815.2, 845.4
10-	854.4
- подшипника	- тормазной 426.10
802.2	нажимъ котель-
872.4	ная 1112.4, 1261.10
212.2	накладка . . 844.2
нагнѣтъ 812.2, 872.10	- укрѣпитель-
400.2	ная 887.2
461.1	- при работѣ 461.2
452.2	надводный . 22.10
10-	457.2
надежность въ	наклонныя . 77.2
работѣ 1101.2	853.2 784.1
надежность въ	наклонъ напор-
работѣ 1101.2	ного трубо-
надежность въ	провода 848.10

напряжение на
сжатие 4584
- нормальное 53
- от давления 53
- скручивающ.
4584
- по нормам 53
- разрушающее
12044
- сдвигающее 63
- на единицу
площади 63
- скалывающее 63
- тангенциаль-
ное 63
нарушение пра-
вильности
действия 5197
- равновесия 4901
нары . . . 12613
наращать . . 10643
наращка анато-
мическая 5478
- круглая . . 10861
- левая . . . 5483
- остроугольная
10863
- правая . . 5484
- прямоуголь-
ная 10863
- трапецидаль-
ная 10863
- треугольная
10863
- трубы . . 10867
наращки про-
сверлить 10647
насадка 2903, 2923
6484, 6613, 6963
- входная . . 693
- нагнетатель-
ная 723, 7646
- концевая . . 7664
- круглая . . 4783
- направляю-
щая 4783
- промежуточ-
ная 6963
- сжимающая
6963
- собирающая
7643
- с выпуск-
ным отвер-
стием 12679
насадка на вра-
щающийся
для наливки
травы 6144
- дождевой . . 6142
- шаровой . . 6143
- откидной 6184
насаживание
молотом 5094

насос . . . 5083
- автоматический
для глине-
ринга 9082
- аммиачный . . 9083
- Акри . . . 9083
- артезианский 1973
1986
- асептизацон-
ный 2726
- безпоршневой
2767
- без диафрагмы
для фильтр-
пресса 5783
- быстросход-
ящийся 1983
- горизонталь-
ный двойного
действия 2083
- дифферен-
циальный си-
стемы Рид-
лера 2083
- системы
Ридлера 2081
- створный
2081
- быстросходный
1736
- вертикальный
1884
- створный
для пресса 5712
- с диско-
вым порш-
нем 1986
- водонапор-
ный 2084, 10671
- с враща-
тельным
движением 2086
насос водо-
струйный 2082
- для фонта-
нов 2083
-, действующий
толчками 2086
- раковинно-
действующий
2084
- с регули-
руемым
стержнем 2083
- воздушный 2642
7864, 12012
- американ-
ский 7643
- Билл . . . 6743
- Вегалина-
Гюбнера 7647
- вертикаль-
ный для
конденсатора
7643

насос воздуш-
ный простого
действия для
испарителя 760
-, работающий
карданным
соединением 762
-, полноты
соединения 762
- Рихтера боль-
шого запаса
765
- ротационный
986
- вертикаль-
ный 764
- горизон-
тальный 766
- ртутный
Блока авто-
матического
действия 768
- Велса . . 742
- Гейслера
740
- Гиннотта
742
- Кальбаума
743
- поршневой
Бургера 741
- ротацион-
ный Барра
с вращаю-
щимся порш-
нем 741
- Гейде . . 741
- с крыль-
чаткой коле-
сом 74
- с автома-
тическим
электромаг-
нитным рас-
пределением
74
- Теллера 74
- Пипрегел
74
- сухой . . 74
- для кон-
денсаторов
Томпсона с
водяным
запором 74
- с водяной
смазкой 74
- с вращаю-
щимся золот-
ником 74
- с историче-
ским приводом 74
- с ороне-
нием 74

сосъ воздуш-	насосъ диффе-
ный съ от-	ренціальный
дѣльными	съ трубча-
воздухоотво-	тыми порш-
домъ и водо-	немъ 1042
отводомъ 7491	- диафрагмовый
- турбинный 7552	7552
- центробѣж-	- для кислотъ
ный Егера 7571	7561
Вортингтона	- , дѣйствию-
2022	щій давле-
всасывающій	ніемъ пара 7552
1822	- съ выря-
- горшковы	ломъ 1917
1971	- для абиссин-
- и нагнета-	скихъ колод-
тельный 1862	цевъ 1922
- простой 18410	- артезиан-
- съ отдѣль-	скихъ колод-
нымъ рабо-	цевъ 1922
чимъ цилин-	- буровыхъ
дромъ 1851	скажины 1972
- вспомогатель-	- водоснабже-
ный 2021, 7422	нія 1412
- газовый . . . 0052	- выкачива-
- гидравли-	нія воды изъ
ческий 5701	гидрантовъ
- вертикаль-	5024
ный простого	- гидравли-
дѣствія съ	ческихъ прео-
двумя плун-	сомъ 5702
жерами 5711	- дистиллата
- горизонталь-	11872
ный для прео-	- охлаждаю-
сомъ 5712	щей воды 1922
- прессовый 1927	- разсела 12552
- горизонталь-	- ручныхъ
ный 1827	прессовъ 5704
- съ диско-	0072
вымъ порш-	- - - двойной
немъ 1922	5702
302 - Грейндля . . . 2222	- - - простой
- Гемфри . . . 2727	5702
- двойного	- смазки ком-
дѣствія 1874	прессора 9021
- двойной на-	- сточной
гнетательный	воды 1422
7412 1872	- сырой воды
7411 - двухосный . 1852	1422
ли - дифферен-	- теплой воды
7412 циальный 1822	7022
7442 - вертикаль-	- фильтрова-
ный съ дис-	нія мутной
ковыми порш-	жидкости 5722
немъ 1922	- фильтр-
- - - съ выря-	пресса 5722
ломъ 1922	- на колоннѣ
7522 5722	5722
- горизонталь-	- холодиль-
ный съ дис-	ной
ковыми порш-	воды 1922
немъ 1922	- циркуляціи
- - - съ выря-	водъ 9022
ломъ 1922	- чистой воды
- съ клапан-	1422
ными порш-	- дожимы . . . 2512
немъ 1941	- дуплексъ . . . 2022

насосъ паровой
двойного дѣй-
ствія безъ ма-
ховика 2022
- системы
"Коринтъ" 2022
- стѣнной 2002
- съ враща-
тельнымъ
движеніемъ
2012
- съ махови-
комъ 2012
- пароструйный
2042
- передвижной
для шлюзовъ
2507
- перекосный 1891
- питательный
для котла
11502
- паровыхъ
котловъ 2022
- шароидный
2022
- Питлера . . . 2022
- Питчера . . . 1971
- пластичатый
2752
- плунжерный
см. насосъ
скальчатый
- пневматиче-
скій 2541
- Кестнера . 2552
- пожарный . 2762
2767, 2812
- автомобиль-
ный моторный
2822
- паровой 2822
- бензино-мо-
торный 2822
- моторный съ
приводомъ
отъ теплового
двигателя 2712
- одноосный
съ приводомъ
отъ теплового
двигателя 2712
- паровой на
конномъ ходу
2722
- съ паровой
рубашкой 2847
- центробѣж-
ный съ при-
строеннымъ
водоуликомъ
насосомъ 2851
- поршневой . 5022
1657, 1822
- быстроход-
ный 2822

насосъ порш-
невой для
разсола 1252
- ручной . . 1221
- прессовый . 5701
- приводимый
въ движеніе
давленіемъ
воды 5722
- приводный 1857
5712
- приходитъ въ
движеніе . 1652
- простого дѣй-
ствія 1872
- пустить въ
ходъ 1652
- работаетъ въ
стойчей водѣ 2522
- рассольный
11022
- резервуарный
1901
- Репсолада . 2552
- ротативный 5027
- ротаціонный 2802
- ртутный ро-
таціонный
Кауфмана
для высо-
каго разря-
женія 7412
- рудничныя 2502
- Руфа . . . 2261
- самодѣйстви-
тельный для до-
машняго во-
доснабженія 2521
- свободностоя-
щий съ руч-
нымъ махо-
викомъ 1852
- сдвоенный . 1912
- сжиматель
Одди 2042
- системы Егера
2512
- завода
"Оддесса" 2022
- Зульцера 2512
- Кребера . 2021
- "Орво" . . 2021
- Рато . . . 2512
- Риттингеръ
1912
- скальчатый 1892
- вертикаль-
ный двойного
дѣйствія съ
дискowymi
поршнями 1902
- горизонталь-
ный съ на-
правленными
внутрь сал-
ликами 1902

изъ стали
и горюч-
имъ съ на-
правленными
шатунами
1902
- двойного
дѣйствія 1892
- съ сал-
ликами 1912
- сжиматель
1902
- съ эксцен-
тричными
приводами 1902
- шаровый 2422
- шестеренный
1972
- шестерен-
ный 1972
- стальной . 2501
2821
- сжимаю-
щий 2807
- въ кото-
ромъ высота
жидкости равна
нулю 2821
- избирать 2802
- всасываю-
щий воду
иногда 2802
- стучитъ . . 1611
- стальной . . 1907
- съ бронзовою
шестерней 1257
- съ салликами 2262
- шестеренный
поршневый 2801
- шестерен-
ный порш-
невый 2802
- двумя парал-
лельными
салликами 2552
- двумя вра-
щающимися
поршнями 2262
- перестѣлко-
анный сала-
ми 2262
- дифракцон-
ный филь-
тр-пресса 5722
- качающийся
шестеренный 2052
- качающийся
поршневый 1562
- круглымъ
движеніемъ
поршней 2571
- непосред-
ственнымъ
давленіемъ
пара на жид-
кость 2821, 2712

насосъ съ
плунжеромъ 1892
- съ приводимымъ
поршнемъ 1852
- прямой
иногда движу-
щийся вадъ
и впередъ
и назадъ
- поршневый 18
- ременнымъ
приводомъ 19
- ручнымъ
приводомъ 19
- сорионд-
нымъ рас-
пределитель-
нымъ вал-
комъ 2871
- сдвоеннымъ
поршнемъ 1892
- стойкой . 1892
- тремя парал-
лельными са-
лликами 28
- трубчатымъ
поршнемъ 19
19
- эвольвент-
нымъ лопат-
ками 25
- тихоходный 17
- трехсаль-
чатый 19
- трубный . 20
- трубный
высокаго дав-
ленія Егера 24
- среднего дав-
ленія Егера 24
- удельный . . 11
- фабричный 11
- центробѣж-
ный 14
- автоматиче-
ски засасы-
вающий 28
- безъ направ-
ляющаго ап-
парата 2
- вспомога-
тельные 6
- высоко-
го давленія 2
- для по-
жарныхъ
дѣлъ 2
- двойной . 2
- для разсола
2552, 12
- съ ремен-
нымъ приво-
домъ 12
- всасывающій 2
- конденса-
торный 2
- "липпутъ" 2

насосъ центро-	насосъ Шпрек-
бѣжный мно-	геля съ капи-
гоступенча-	лярнымитруб-
тый 2473	ками въ видѣ
- - низкаго	спиралей 7423
давленія 2407	- - - укорочен-
- - одноступен-	ными верти-
чатый 2443	кальными
- - - безъ на-	трубами 7421
правляющаго	- штольневый 2503
аппарата 2453	- экспрессъ . 2004
- - - среднего	- электрический
давленія	центробѣж-
Егера 2453	ный для раз-
- - - съ направ-	сола 13573
ляющихъ ап-	- электропри-
паратомъ 2451	водный 1863
- - открытый 2417	насосы сдваи-
- - сложный	вать 913
высокаго дав-	- стравлять . 913
ленія 2473	насыпъ . . . 8239
- - средняго	насыпать . 11321
давленія 2411	насытить . 12253
- - съ верти-	насытиться . 6344
кальнымъ на-	12354
помъ 2423	насыщеніе . 6304
- - - съ горизон-	насыщенный 1143
тальнымъ на-	8973
помъ 2424	патръ двуугле-
- - - съ двухсто-	кислый 1723
роннымъ вхо-	- сѣрнокислый
домъ воды	9204, 12621
2413	- хлористый . 9194
- - - съ концентри-	12603
ческимъ жо-	- ѣдкій . . . 2903
жукомъ 2131	натягиваніе
- - - съ направляю-	пружины 4923
щимъ аппара-	натяженіе
ратомъ 2424	пленки всюду
- - - - безъ	постоянное 183
лопатокъ 2423	- - жольцевое 183
- - - - съ ло-	- - меридиональ-
патками 2423	ное 184
- - - односто-	- поверхностное
роннымъ вхо-	покоющейся
домъ воды	жидкости 71
2441	- пружины . 2203
- - - параллель-	- - предвари-
но включен-	тельное 2213
ными коле-	натяжной . . 5127
сами 2424	натянуть . . 9043
- - - спираль-	наука о холодѣ
нымъ кож-	9174
номъ 2423	начало построй-
- цилиндрикоид-	ки 8163
ическій винто-	- регулированія
вой 2522	4523
- циркуляцион-	напатырь . . 9203
ный для ох-	негорючій 11233
лаждающей	недостатокъ въ
воды 9374	водѣ испыты-
- цѣпкой . . 1491	вать 2923
- четырехтакт-	- конструкціи
ный 2753	11023
- шахтный . 2503	- охлаждаю-
2511	щей воды 11011

объемъ, вытѣ- няемый поршнемъ 1081	однодимерно- нальный 333
- дѣйствитель- ный, описы- ваемый поршнемъ 1067.7	однообразность образования льда 1904.7
- жидкости . . 85	однопорный 226.2
- , вытѣсня- емый тѣломъ 213	одноплечій . . 551.3
- - присасы- ваемый 1563	однослойный 233
- - элементар- ный 41	односторонній 802.6
- - запруженной воды 923	одноступен- чатый 7003
- компрессора рабочій 1067.5	односѣдельный 236.2
- коночный . 630.2	однофазный . 514.9
- критическій 803.3	одноцилиндро- вый 562.2, 738.1
- начальный 630.5	одношахтный 708.1
- наименьшихъ частицъ 803.5	одонтологія 1303.6
- , образованный скоростными отрѣзками 545	одѣтъ . . . 1104.2
- , опредѣляемый изъ разности 223	ожигеніе . . 800.3
- погруженный 183	ожигеніе 801.3
- при обрат- номъ расши- реніи 705.7	- водорода 1804.7
- рабочий . . 681.7	- газомъ . . 1874.5
- удѣльный . 800.3	- частичное 1834.7
- - устья . . 641.2	ожигитель см. конденсаторъ
- цилиндра . 187.3	ожигить . . 801.4
706.1	озеро искус- ственное 387.4
объединеніе мокраго ком- прессора 1111.2	- - наполнить 806.3
733	озонизаторъ 1184.2
обычай . . . 290.9	- воздуха . 1294.2
овощи . . . 1990.10	- съ трубами 1296.4
овца . . . 1973.7	озонизация воз- духа 1296.5
огнетушитель газовый 973.2	озонъ . . . 1184.1
огнеупорный 502.4	окалина въ трубопроводѣ 1111.10
1183.7, 1151.10	окись желѣза водная 63.3
огонь 276.6	- углерода . . 643.6
ограниченіе хода 490.5	окисъ . . 336.10, 507.3
ограничитель для тарелки клапана 230.5	776.6
- передвиженія 1175.5	- кровельное слуховое 776.3
523	- съ двойными стеклами для холодильни- ковъ 1270.9
- подъема 1175.4	окраска . . 1114.3
- хода 607.4	- льда красная 1190.3
787.9	- прочная ма- сляная 806.3
огурецъ . . 1293.12	- разсолонупор- ная 1102.10
787.9	- , сопротивляю- щаяся атмос- фернымъ вліяніямъ 1186.9
1	окрашенный 1020.3
706.1	окружность . 434.5
Н	
706.7	

органъ натяж- ной 5187	основание . . . 5584	ъ тротуара	отверстие про- ходное 188
- передаточный 5188	- водонепрони- цаемое подъ трубчатую	малая третья 1361	- рудника экви- валентное 787
- распреде- лительный 4954	- планту 19065	нашего жары 1307	- сита . . . 1289
- регулирующй 4643, 10844	- дамбы . . . 8306	тщанъ . . . 5303	- смазочное . 976
оросительный 8047	- для сравнения 4901	тщанъ . . . 221	- цилиндра . 968
оросить . . . 7643	- конденсатора 10123	тщанъ . . . 3903	- эквивалентное 6132, 7781
орошение . . . 9955	- направляю- щего аппара- та 4418	тщанъ . . . 3903	отвести 884, 1217, 10
орошение . . . 916	- на хорошей скалы 3217	тщанъ . . . 3903	отвода охлаж- дающей воды 4981
- земель . . . 8043	- пневмати- ческое 3211	тщанъ . . . 1453	отводъ 607, 848
ортогональный 278	остановить . 8543	тщанъ . . . 12136	- воды 854, 7112
орть . . . 7887	остановка . . . 5412	тщанъ . . . 12611	- - каплюющей 3250
оръхи въ скор- лупѣ 12946	- вентиляцион- наго потока 7944	тщанъ . . . 11-22	- - конденсацион- ной 11162
осадка фунда- мента 10493	- машин . . . 10924	тщанъ . . . 8717	- - прѣсной 1917
осадки . . . 8591	- насоса . . . 1656	тщанъ . . . 3535	- - талой . 1217, 1
- атмосферные 789	- сплава . . . 3254	тщанъ . . . 861	- - выходящейся влажности 12371
- богатый осад- ками 796	- турбины . . 4858	тщанъ . . . 13446	- - выходя- щейся те- плоты 5071
- бедный осад- ками 797	остатки . . . 10904	тщанъ . . . 4703	- - газовой смеси 15781
осадокъ . . . 8710	остатокъ газо- вый 12811	тщанъ . . . 6937	- - дугообразный 804, 10221
- губчатый на стѣнкѣ трубы 672	- шлакооб- разный 118018	тщанъ . . . 4401	- - - - - 804, 10221
- жидкости . 8918	остой крыла 8949	тщанъ . . . 13626	- - - - - 10221
- пыли . . . 8003	остойчивость судна на вол- нении 1879	тщанъ . . . 7155	- - - - - 10221
- твердый . . . 663	осушение . . . 10907	тщанъ . . . 7686	- - - - - 10221
- - въ водопро- водныхъ тру- бахъ 663, 5193	осушение воз- духа 12243, 12366	тщанъ . . . 5056	- - - - - 10221
осадочный . . . 8549	- - непосред- ственными нагрѣваніемъ 12363	тщанъ . . . 7687	- - - - - 10221
осаждение . . . 8121	- - охлажденіемъ ниже точки тѣнны 12293	тщанъ . . . 4492	- - - - - 10221
8008, 8913	- - посред- ствомъ погло- щающихъ веществъ 12364	тщанъ . . . 7653	- - - - - 10221
- пыли . . . 7906	- - - - - холодиль- ныхъ машинъ 12363	тщанъ . . . 719	- - - - - 10221
осаживание сли- вастаго слоя 674	- дутья . . . 1346	тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
освинцованный 8012, 10201	- дожны . . . 1346	тщанъ . . . 6006	- - - - - 10221
освободиться 9042	- земель- ныхъ участковъ 1404	тщанъ . . . 12152	- - - - - 10221
освѣтленіе нина 12304	осушитель воз- духа 10903	тщанъ . . . 8391	- - - - - 10221
освѣтительный 1453	осушительный 8044, 8907	тщанъ . . . 7661	- - - - - 10221
освѣщеніе . . . 5071	ось буровой скалки 12363	тщанъ . . . 1267	- - - - - 10221
- солнечными лучами 15008	- выхревая . . 483	тщанъ . . . 6774	- - - - - 10221
оси координат- ныя 374	- вращенія 2423	тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
- снабжены буксами и въ бронзы 11651		тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
осколки . . . 8233		тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
осмоленный . . . 8227		тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
осмотръ . . . 10567		тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
- берега . . . 8143		тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
- грязевика 11143		тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
- клапановъ . . 3273		тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
- мѣстныхъ . . . 8143		тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221
основа желѣз- ная 10183		тщанъ . . . 8126	- - - - - 10221

- механическая	отклонитель
6321	струи 4763
- насоса . . . 1552	откосъ 8304, 8573
- полная . . . 6323	открываніе кла-
- промышлен-	пана 2163
ная 8903	- турбины . . . 4834
2 - рабочей воды 823	открытие золот-
- судового	ника 4863
12 винта 5345	- клапана . . . 9323
10 - теплоты . . 83311	- - преждевре-
- - черезъ лу-	менное 1673
чониспусканіе	- направляю-
9163	щего колеса 4863
8433	- щели . . . 7034
7117	- откупщикъ . . 8043
11631	отливка для
- водорода изъ	амміака 9539
газовой смѣси	- фасонная
18971	стальная 8334
22531	отлить . . . 1233
10м-	отлить съ боль-
11523	шой прибылью
13173	5553
121711	отложеніе есте-
лейся	ственное 8363
отн	- нечистотъ . . 8131
13273	отложенія аллю-
- гряды . . . 11732	виальныхъ 8363
- жидкости . . 8034	- спрессован-
- масла . . . 10373	ныя на филь-
- машинное 11523	трахъ 5773
- механическое	отмучиваніе
закиси же-	пыли 8033
лѣза 11903	отмѣтить . . . 8103
- резервуара 11547	отмѣтка уровня
- сжатого воз-	81010
духа отъ воды	отношеніе вред-
7347	наго простран-
- составныхъ	ства къ объему
гѣлъ 5453	цилиндра 7051
- струи отъ	- нѣса охлаж-
стѣнки 4307	дающей воды
- углекислоты	къ нѣсу воз-
189711	духа 7033
- - твердой 13341	- длины щели
- шакты воз-	къ ходу 7033
душное 7942	- льда къ высо-
отдѣлитель	кому давленію
жидкости 10421	12501
- нѣны . . . 11323	- объемовъ въ
- смазочныхъ	смѣси 6343
веществъ	- производитель-
Галля 10403	ностей 10033
отдѣлитель . . 8335	отношенія пра-
отдѣлъ попе-	вовыхъ суще-
речнаго сбѣ-	ствующихъ 23910
ченія 7351	- частно-право-
отель . . . 11973	выя 2393
отжечь . . . 4334	отнять . . . 8343
отжигъ . . . 4334	отопленіе воз-
откачиваніе	- при пользо-
воды 8303	ваніи комнат-
отклоненіе . . 837	нымъ возду-
- водяной струи	хомъ 7793
8342	отношеніе 11423
- газа 9334	
- клапанной	
заслонки 2223	
- кислорода	
газовъ 13611	
- осн плаванія 853	

хлаждение	очистительный
сухла 1815a	854a
- предварительное 1816a	очистить . 1110a
- с х до у	1112, 1178a
градусовъ 1815.10	очистка 1867.4, 1880.7
сыра . . . 1841a	- ацетилена
цилиндра 1100a	при сильномъ
- водной ру-	охлаждении
башки 714a	1876a
- наружное 714.5	- воздуха отъ
- шоколада . 1844.4	пыли 799a
оцинкованный	- отъ пыли . 799.7
801.2, 1080.2	- посредствомъ
оцинковать 1102a	вакуума 808.7
оцинковка	- оточныхъ водъ
трубъ въш-	въ ткацкой
ния 1114a	промышлен-
оцинка убытка	ности 1838.4
814a	очищение воз-
очагъ развитія	духа озономъ
пыли 799.10	1286.2
очиститель . 849.1	очки предохра-
- аммиака . . 844.5	нительные 1118a
- воды озониро-	ошибка вклю-
ваніемъ 1184.3	ченія 428a
- воздуха . 1898.1	- диаграммы 1075.3
- газа . . . 1899.4	- при наблю-
	деніи 1101

I.

паропроводный	парусина лаки-
506.1	ропанная 840a
паропроводъ 806.11	- пропанная 795.3
- главный . 1152a	парусъ . . . 809a
парораспредѣ-	парціальность 809a
леніе безшар-	пары аммиачные
нирное авто-	800.4
матическое 205.1	- кислорода 1891.7
- системы за-	парь . 618.1, 805.4
вода „Одессе“	- бинарный . 808.3
206.5	- водяной 622.4, 774.4
пароструйный 700.8	808.3
808.1, 989.1	- вторичный 1187.1
- приборъ см.	- горячий . . 803.9
инжекторъ	- лишается
паросушитель	масла 1189.4
308.10	- мокрый . . 807.4
пароходъ для	- мытый 708.3, 1000.1
перевозки ба-	- насыщенный
наковъ 1802a	807.3
- пассажирскій	- сухой . . 807.3
1801.9	- отработанный
- рефрижера-	708.3, 1000.1
торъ транс-	- перегрѣтый 818a
портный для	807.7
маса 1802.3	- пронаести . 808.9
- трансатланти-	- свѣжій . . 1187.3
ческій 1801.9	- сконденсиро-
32 паруса продѣлать	вать снова 801.3
37 между игли-	- сухой . . . 807.3
цами 840.6	- всасывае-
62 - хлопаютъ . 840.6	мый 941.3
63 парусина . . 840.1	- третичный 1187.3

передача зубчатая цилиндрическая 5844	передавление судовой воды 1814	переда 284	периза 484
каменная 5184	формы 11674	пере 522	периметр 542
колесная 51210	ручную 11674	пере 14014	периферийный 874
5443	передача 11683	пере 15614	периодический 484
коническими колесами 5122	перекачивание 1282	пере 15614	период 13157
механическая с переменной 4974	перекачиваться на волнах 18610	пере 4822	всасывания 7022
на увеличение скорости 5887	перекипание в испарительных аппаратах 11072	пере 4822	вытекания 2582
охлаждения от обратного тока 18781	перекрытия крыла 8892	пере 4822	замедления 781
постоянная 5428	перекрытия бетонное 11281	пере 4822	затухающего колебания 4822
промежуточная 4972, 5122	колодца 1442	пере 4822	нагрузки 4822
работы гидродинамическая 5362	перекрытия 11281	пере 4822	переливания 5622
ременная 5142	переливаться 25810	пере 4822	разгрузки 4812
с переменной 4981	переливной 2622	пере 4822	сжатия 7022
силы 5101	перелив 8342, 7822	пере 4822	ударный 2582
посредством сжатого воздуха 6428	9944, 12822	пере 4822	ускорения 758
сжатый воздухом 8122	переломленный 5822	пере 4822	хода 1062
с переменной направлением вращения механизма 4972	перелом на деления 1082	пере 4822	перо 7822, 4502
теплоты 9154	перекрытия вентиляционная 7922	пере 4822	чашкообразное 1082
червячная 8811	перекрытия давления 21512	пере 4822	перенос 12822
через сопло 9144	мощности 5422	пере 4822	персонал для обслуживания 5082
шестеренная 2282	направления 1582	пере 4822	конторы 2282
электрохимическая с переменной 4974	вращения посредством изменения направления 5412	пере 4822	перфорированный 10412
энергия 5282	аппарата 5412	пере 4822	несколько 2282
гидравлическая 5222	передачи 5442	пере 4822	нескользящий 8222
передвижение вперед льда 12067	подвода воды 5412	пере 4822	песок 1282, 8222
передвижение автоматическое с приводом от трансмиссии для льдогенератора 11672	скорости 5422	пере 4822	для известкового раствора 12487
жидкости вертикальное 1282	хода 2082	пере 4822	и границ, перекачиваемые течением 8222
идет туда 11681	числа ступеней 5442	пере 4822	кварцевый 11222
непосредственное распределение 4942	перекрытия 8822	пере 4822	линейный 12482
	вытеснитель радиального на валу 2842	пере 4822	сильный 8122
	вытесняющее 1082	пере 4822	нижний 112011
	двигательное 1082	пере 4822	песочный 2282
	крана 11722	пере 4822	песчаный 8110
	переломный 5822	пере 4822	петля дверная 12172
	переохладитель жидкости 1282	пере 4822	петрографический состав горной породы 12492
	переохлаждать 8742	пере 4822	печень 12722
	переохлаждение 8822	пере 4822	печь вентиляционная 7962
		пере 4822	для плакировки 8822
		пере 4822	домовая 6582
		пере 4822	Кертинга для сортировки воздуха 780
		пере 4822	нагревательная 772

ль смоло-	плавъ установке
журенная 6946	8163
одежная	пластина . . 8883
1231.1	- желатиновая
ная . . 13283	для культуръ
ю . . . 13113	1276.1
кладить до	- нагреватель-
адлежащей	ная 5663
емпературы	- пробковая 1137.7
18283	- - съ проклад-
азливать 18283	кою 11273
бродившее	- фильтроваль-
18242	ная 577.1
оварная . 1311.1	пластика мѣд-
оваръ . 1311.2	ная 9844
ла круглая	- отсѣчного
12063	золотника 2044
медная . 1208.11	- предохра-
ручная . 1208.12	нительная 9843
ипетка . . 1088.4	- сухая . . 18743
кранидообраз-	- уплотняющая
ный 693	6744
прометръ термо-	- фотографич-
электрический	еская 18743
1088.4	- чугунная . 9843
итаніе авто-	пластины проб-
матическое	ковая уло-
паровыхъ	жить, пере-
котловъ 2873	крывая швы
водоухомъ . 2282	11353
сверху . . 1159.4	- съ боковымъ
итательность	перекрытіемъ
мяса 1231.2	1135.4
итательный 531.2	пластинчатый
5823	2244, 2753
питающий . . 5213	пластичность
питьевая вода 1423	льда 12043
пихта европей-	пластичный 5453
ская 1124.13	пласть . . . 7883
плавающий . 219	плата за воду 3153
плавить . . . 8893	платформа вис-
плавка руды 658.4	чая 850.1
плавление . . 889.4	- нагрузочная
11702	12083
планка борто-	- передвижная 5673
вая верхняя 1160.7	пленка . . . 183
- - нижняя 1161.1	плесень . . 12753
- досчатой об-	плетенка бул-
шивки крыла	канализован-
887.1	ная изъ ос-
- направляю-	моленного
щая 849.5	шнура 836.4
- натяжная . 846.6	- проволочная
- подъемная 846.7	желѣзная 837.2
- подъ полъ для	- хлопчатобу-
мѣшковъ 846.3	мажная 906.7
- поперечная 869.4	- шелковая 1123.11
- предохра-	плечо момента
нительная 887.4	451.12
5 планъ . . . 16.1	- опорное . . 454.2
3 - водного ховя-	- ситового вала
ства 923	8483
- общій . . . 316.4	плита . 214.1, 650.3
1 - распреде-	- бѣлая изъ
лительного	пробкового
16 устройтва 517.1	кирича 1123.4

площадь рабо- чая опускного кессона 8213	поверхность ледяная полу- часть трещи- ны 12061	плотность много де- шевые 413	поглощение лу- чей 9182, 1000
рышетки . . . 8614	- - свободная 12103	искусственный 5204	- работы транс- форматоров 444
скорости по- тенциальная 461	- - ставовится сырью 12074	искусственная искусственно изготовленная 9004	- тепла при испарении 808
сечения ка- нала 7078	- - таесть . . . 12073	искусственный 4582	поглощенный 821
уплотнения 6032	- - линий тома . 1053	искусственный 4582	погода 822, 1001
ядра 562	- - лобовая . . . 10243	искусственный 4582	погреть . . . 1200
луга ледяной 12063	- - маховика . 9784	искусственный 4582	- американский бродильный и алгорный 100
- паровой 12063	- лопатки . . . 12083	искусственный 4582	- артиллерийский 100
- разлитый 12063	- металлическая уплотняющая 2153	искусственный 4582	- бродильный 100
с переставле- мыми напри- ающими 120311	- нагретая . . . 9153	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
лукшер . . . 2123	- - гладкая . . . 9153	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
5543, 5561	- - испарителя 10084	искусственный 4582	- для посолки 100
- нагнетатель- ного насоса 5544	- - подогрева- теля 11504	искусственный 4582	- - разливки 1012
- пресового насоса 5542	- - шероховатая 9153	искусственный 4582	- - жидкий для жидкого 100
испытать 8103, 12482	- - паносного грунта 8053	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
инематизация турбины 4503	- - неподвижная верхнего уровня 903	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
инематика . . 6151	- - нижняя огра- ничивающая 6003	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
инематический 8143	- - обжана тепла конденсатора 9003	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
поверхности охлаждающая выключить 12233	- - объемлющая 4003	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- штукатурен- ная покрыть фтористыми солями 11872	- - охлаждающая использова- ная 12072	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
поверхность вкря 473	- - конденса- тора 9003	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- воды верхней 903	- - послеохла- дителя 10043	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- - нижней . . . 903	- - работающая жидкого 12084	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- вращения . . 1053	- - трубы . . . 7003	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- третьего порядка 233	- - охлаждения 9103	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- всасывающая 6043	- - конденса- тора вту- лочная 9003	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- выпуска . . . 6044	- - трения 9003	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- горба 4313	- - - - - 9003	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- грунтовой воды лежать ниже пределя выпускного отверстия 5002	- - средняя теоретическая 9007	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- давления . . . 5571	- - по которой происходить разрыв не- прерывности 214	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- жидкости сво- бодная 113, 10443	- - полная крьма 9002	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- земная, по- крытая океа- ном 784	- - поршня . . . 9003	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- золотника рабочая 5813	- - потока . . . 4313	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- наклона пру- жин 11003	- - предельная 603	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- качения . . . 8033	- - противоде- ления 5873	искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- кокус 4843		искусственный 4582	- жидкий . . . 100
- ледяная . . . 12071		искусственный 4582	- жидкий . . . 100

подверганіе	поддерживаніе
дѣйствію сол-	горѣнія 6481
нечныхъ лу-	- низкой тем-
чей 811	пературы 8758
подвергнуть . 5384	- потока жид-
6447	кости 2617
подвести . . 8839	поддержка для
подвижной . 5614	трубъ по-
8805	дажная 10628
подводка ок-	- переставля-
лаждающей	емая 10129
воды 42711	- сотрясателя 11944
подводный . 4578	поддонъ 9512, 11707
подводъ непре-	- конденсатора
пятственный 8853	9953
- внутренний 4087	- плоскій . . 9988
- въѣзній . . 4101	- сборный . . 11707
- водосливный	поденный . . 2983
8847	подземный . 1481
- воды 2882, 8545	3423, 7703
8882, 8897	подіумъ . . . 8051
- по направле-	подкосъ угло-
нію оси 4085	вой 8643
- прѣсной 12174	подмости же-
- тангенціаль-	лѣнные 8905
ный 9012	подмываніе . 8361
воздуха . . 7871	подмыгъ . . 8204
главный . . 8423	- фундамента 8463
8543	поднятіе жид-
- кулисный . 8844	кости между
- парціальный	наклонными
8902	пластинками 102
радіальный 4086	- - совокупное 85
- наружный 4085	- свободной
раствора соли	поверхности 88
1147	- тѣла въ жид-
тепла . . . 8683	кости 235
теплоты . . 6828	- уровня . . . 584
подѣлка 3453, 9884	поднять 1403, 11723
12507	- температуру
боковая . 11789	тѣла отъ Т ₁
для трубъ съ	отъ Т ₂ 8745
изолирующею	подогрѣваніе
прокладкою	предваритель-
11465	ное 7793
воробочная 12511	- наружного
потолочная	воздуха пред-
для трубъ 12503	варительное
формъ . . 11633	12253
лищичная . 12511	подогрѣватель
одѣжный . 2504	большого ко-
4904	личества воды
одѣшиваніе 3774	11507
трубъ . . 12507	- закрытый 11509
щитовой па-	- открытый 11503
нели 3589	- питательной
одготовитель-	воды 11505
ный 7428	- экономическіи
оддержаніе	18993
плотности на	подошва . . 8512
поверхностяхъ	- камеры . . 5084
5812	- тоннеля . . 3403
оддержатъ . 8781	подпиратъ . . 8817
18581	подпираться
постоянной ра-	нижней водою
боту сжатія 7089	8712

	помѣщеніе хо-	порода горная
	лодильное	твердая 1848.1
	рыночное 1867.7	- пустая . . . 788.1
	- - съ медя-	порокъ мате-
	нымъ охлаж-	ріала 1108.1
	деніемъ 1215.1	поросль . . 1112.1
	пониженіе верх-	порокъ огне-
	няго урона 867.7	струальный 1872.8
	- вершины на-	- слабодымный
	рабоюнда	1872.1
	равнаго дав-	поршень . . . 807.8
	ленія 41.7	- бѣтъ штока,
	- давленія . . 904.1	свободно хо-
	- жидкости подъ	дящій въ жид-
8.5	дѣйствіемъ	кости 527.5
8.9	волосности 8.2	- внутренний 788.8
	- свободной	- внешний . . 788.7
5.3	поверхности 8.4	- водяной . . 702.8
11.2	- еодержанія	- - плотный . 702.4
	влаги въ воз-	- - удерживаетъ
18.7	духъ вмѣстѣ	воздухъ 702.8
	съ темпера-	- воздушнаго
57.8	турой 1227.8	насоса 788.4
66.4	- температуры	- вращающійся
	612.4, 875.2, 984.4	284.1, 668.7
27.9	- уровня 561.2, 857.8	- вспомогатель-
	- - воды 140.5, 228.6	ный 724.4
144.6	- - частично 71.5	- вынуть . . 1103.10
	пунктъ . . . 36.8	- двѣйной . . 102.2
31.10	поощреніе . . 808.8	- дисковый . . 808.8
11.1	- судоходства 808.8	554.8, 961.8
163.8	поперемѣнно-	- дифференціаль-
	возвратный 216.1	ный 318.2
361.8	260.1	- для перемѣны
	поперечина . 474.8	хода 538.1
327.8	- горизонталь-	- долженъ быть
138.8	ная при	поднять 1104.1
1388.8	поплавокъ 484.8	- начинающійся 660.8
1868.8	- нижняя . . 558.4	- клапанный 209.1
	поплавокъ . . 104.8	- компрессора 961.8
201.11	100.4, 814.2, 1188.2	- круглый . . 961.5
647.1	- верхній . . 424.5	- механизма
1140.2	- нижній . . 424.5	для передвѣ-
1152.5	- поверхностный	женія глав-
. 141.8	104.4	наго золот-
. 768.8	- погруженный	ника 527.4
	104.7	- обратнаго
1877.1	- со льдомъ для	хода 558.2
. 647.2	бродильнаго	- опирающійся
	чана 1838.8	968.8
	пористый . . 88.8	- пневматиче-
508.1	порокъ . . . 803.8	скаго цилин-
1288.8	- водонива . 96.1	дра 824.5
	- закругленный	- полый . . . 908.1
608.8	97.1	- пресса . . . 554.2
. 778.4	- подпруды . 96.8	- - притерты 555.2
оо	порода горная	- прессы . . 212.8
1808.2	замороженная	- - притереть 555.2
юр-	1851.5	- прилегаетъ
1808.8	- - оттаявшая	неравномерно
1808.8	1855.2	1054.1
твѣк-	- - крупно за-	- притерты 808.8
180.4	мершая 1848.2	- противобѣжный
звѣ	- - промерзшая	587.2
1808.7	1849.1	- рабочий . . 498.10
	1848.7	584.8, 728.2

отеря маюра	поток воздуха
на сопротив-	прерывный 651A
ление 403A	- воздушный
- на трение	закрывать 7783
в труба 408A	- тормозить 7788
удельная 555	- втра . . . 6842
на плавление	- жидкости . 2816
11702	- равномерный
на поглощение	58A
лучей 9168	- сплавной . 308A
- пылеобразо-	- тепла . . . 9132
вание 7087	потолок . . 7082
- трение . . 1807	- выработок . 7858
- удар в	- изолирован-
камер в смъ-	ный 11403
шения 361A	- погреб . . 1218A
объема . . 6312	- фальшивый
оттаивания 11703	12188
от вихре-	потребление
вых движ-	воды 1188
жений 1808	- - для распре-
- неплотности	деления 628A
1115A	- - переменное
- трения . . 55A	8888
- удара 1802, 1743	- - постоянное
при вступле-	8888
нии воды 8892	- сжатого воз-
- вход в . . 4042	духа 8182
- выход в . 1748	- тока . . . 297A
4042	потроха . . 1270A
- - воды . 88918	ночь . . . 11422
права на . . 8168	потение . . 11422
при истечении	почва . . 81A, 7823
75A	- глинистая 81A2
- удар в . 88810	- песчаная 81A6
4042	- хрипеватая 81A1
работы 1822, 6823	почка . . . 12782
706A, 7718	попавшая пробная
- полная . . 682A	110A
теплоты . . 9048	попад в желъз-
- вследствие	жодорожный
теплопровод-	с машины
ности 11912	ный в холо-
- в самой	дильный в
изоляции 11913	вагоном 12902
- общая . . 1191A	- - с небольшо-
- через му-	ую холо-
чешиспускание	дильную ма-
1121A	шиную 12903
холода . . 1190A	- - холодильный
через зазор	1294A
1748	поля . . . 1061A
- лучешиспуска-	- нейтральный
ние 9168	7783
- энерг . . . 8913	- предохра-
- в жидкости	тельных пин-
652	жовый 1163A
поток бурный	права выку-
822	пить 817A
вентиляцион-	правила и по-
ный 7938	становления
водяной . . 8822	о навалках
воздуха воз-	891A
вратный 706A	правило пере-
- неперевыма-	вода Фруда 134A
го действия 651A	- пользование 2022

дешине предо- сторожности	18564	предметъ при- сованныхъ в такимъ	
двое владѣльца застѣнка		предосторож- ность	
распоряжаться имъ	8014	предотвращен гнѣния	
мѣное . . .	2301	предохлажден	
куда на бе- рега	8081	предохраненіе отъ образо- ванія порока	1.
государства на выкупъ	8173	предохранител круглый	1
заступа къ воду	8081	четыреуголь- ный	8
ловить рыбу кнѣзюмъ	8081	предохранители кнѣз	1844, 8
на воду кнѣ- зюмъ	8081	предохранить	11924, 12864, 130
длинный во- доимъ	8081	предиксанія, касающіяся	силы 80
наводнения береговыхъ и водныхъ растениями	8081	эксплоатаци- онъ	18507
наводнения водой для оренія	кнѣзюмъ	стоянія воды у дамбъ	807
кнѣзюмъ	8041	предпогребъ	1312
приобрѣтенное	2301	предпріятіе въ области вода- ного хозяйства	804
приведенія воды	8073	оросительное	8041
распоряжаться водой	8081	осушительное	8041
рыбаковъ ко- сить водныхъ растения	8081	предположи- ли	12084, 1232
рыбной ловли	8081	для фруктовъ	12314
собственности	8011	предположитель	12081
на воду	8014	предплата	18514
сильное . . .	8081	предѣлъ ошибки	1173
приращеніе въ болото	2381	скорости . . .	1281
ведь воды, содержащейся въ молокъ	12371	собственности	8101
потенціальной энергіи въ теплоту	801	чувствитель- ности	1174
содержимого въ суслѣ са- хара въ спиртъ	12312	предѣлы по- казаній тахо- метра	1281
превращеніе ко- леса надъ выжигъ		предѣльный	404
уроконъ	8701	1281, 4121	
на х метровъ	6301	преобразование мощности хл- мического	8041
предваритель- ный	813, 7421	преобразователь	8071
		предохраніе метрическо- го	8011
		препарата . . .	1281
		превращеніе	542

прессъ бор-	прессъ гидра-
товый 558.4	влический
- и французский	штамповаль-
558.6	ный 558.1
виноградный	- - этапный съ
552.3	оталиваю-
винтовой 548.9	щими пли-
- двухплечий	тами 545.1
съ фрикцион-	- горячий 558.11
ными приво-	- графитовый 551.7
домъ 549.2	- для бумаги 552.4
- и клиновыи	- - гончарныхъ
комбиниро-	плать 563.7
ванный 549.3	- - гранитонд-
- - съ молот-	ныхъ плать 562.4
нымъ рыча-	- - древесины 552.1
гомъ 550.5	- - заглавля
- гидравли-	броневыхъ
ческий 17.2, 558.6	плать 562.3
- - для уголь-	- - изготовления
ныхъ стерж-	лопатокъ 482.9
ней 560.1	- - - снарядовъ
- - для уплот-	569.6
нения стали 550.7	- - испытатель-
- - для фанеры 556.3	ныхъ фаль-
- - заклепный	тронъ 576.1
подвижной 561.4	- - металла 558.10
- - кирпичный	- - нагонки бак-
съ поворот-	дажей 560.3
нымъ ото-	- - насаживанія
момъ 562.3	колесъ 560.4
- - ковочный 557.8	- - качники
- - масляный 567.5	пороха 568.3
- - ниточный 567.2	- - окончатель-
- - оливковый 567.8	ного прессо-
- - паровой куз-	ванія хлоп-
нечный 558.9	чатой бумаги
- - подвижной	567.1
колесный 560.5	- - продѣлы-
- - правильный	ванія отвер-
560.1	стий въ снаря-
- - со вставками	дахъ 563.7
изъ листового	- - свинцовой
железа 566.4	проволоки 562.2
- - съ верхнимъ	- - свинцовыхъ
цилиндромъ 557.5	трубъ 562.3
- - съ двумя ци-	- - сукна . . 552.6
линдрами для	- - тротуарныхъ
вещества 564.3	плать 562.6
- - съ паровымъ	- - фильтро-
отопленіемъ	ванія воды
прессоваль-	съ закры-
ныхъ плать 565.3	тыхъ выхо-
- - съ перестав-	домъ 575.6
нымъ попе-	- - - съ откры-
речками для	тымъ выхо-
прессованія	домъ 575.7
цапфъ 561.1	- - хлопна . . 558.4
- - съ прессую-	- - хмѣля . . 558.5
щимъ горш-	- - цементныхъ
комъ 564.7	плать 562.3
- - хлопчатобу-	- - дигропробив-
мажный 562.5	ный съ ко-
- - для пред-	лѣннымъ ры-
варительной	чагомъ 551.1
прессовки 566.6	- запальнымъ . 568.6

приспособленіе	приспособленіе
автомати-	для удаленія
ческое па-	воздуха 4443
розпорное 9882	- - уничтоженія
- вращае-	запаха 11883
мое	- измѣритель-
для напол-	ное 4281
ненія 11681	- нагрѣватель-
- выталкиваю-	ное для пре-
щее 5681	дотворенія
- для автомати-	образованія
ческаго опо-	атмосфер-
раживанія	ныхъ осад-
водныхъ	ковъ на пор-
задвигаетъ 5883	шквонъ
- - - регулиро-	штокъ 9711
ванія 4871	- переключе-
- - валамыванія	тельное для
бетона 8807	компресси-
- - исключенія	ровъ-ком-
5003	паундъ 7873
- - для выки-	- поворотное
манія ледя-	для крыльевъ
ныхъ формъ	Джэксона 8833
11883	- предохра-
- - выравни-	нительное 9053
ванія давленія	- разгрузочное 8834
9801	- регулировоч-
- - намельченія	ное 4283
маргарина 13484	- регулирующее
- - калибровки	самодѣйстви-
6111	щее 7043
- - наполненія	- рычажное для
ледяныхъ	вытаскиванія
формъ 11653	жужовыхъ
- - обратнаго	трубъ 9073
охлажденія	- смазочное . 2587
10081	- уравнио-
- - - - системы	шивающее 2583
Кертинга 10083	- установочное
- - отопленія	8883
зимною 12854	- - для поршне-
- - перегрѣва 9421	выхъ колець 9884
- - перестановки	- экономическое
числа оборо-	воздуходув-
товъ 4881	ное 8183
- - поворачи-	притереться
ванія 9783	дать компрес-
- - - мельницы	сору при коло-
8883	стомъ х-дъ 10553
- - - посред-	- - поршню 10553
ствомъ зуб-	притерты . . 2083
чатого обода 5883	5553
- - подыманія	притирка кла-
и спусканія	пана 2154, 10564
водоподъем-	- поршня . 10557
ныхъ колесъ	притокъ 923, 2084
5883	8843
- - пригото-	- воды 8883, 4484
вленія воды	- - охладитель-
для льда 11784	ной 7884
- - проведенія	- - охлаждаю-
опытовъ 4217	щей 9883
- - пуска въ	- - перегрѣвы . . 8884
ходъ 98811	- жидкости . 2561
- - распыленія	
7113	

продолжитель-
ность бро-
жения 1824.8
заморажи-
вания 1168.2
колебания . 25.8
44.1, 129.1
перетекания 690.4
пользования
1308.4
посоки . 1285.3
службы кла-
пана 227.4
набики 1105.1
свертывания
сыра 1841.0
фильтрации 577.8
хранения . 1839.8
продольный . 502.9
продукта вибо-
рков 1118.1
продукты го-
рения 648.4
охлаждаемый
комфорт в
силье соли
со льдом 1272.8
начальный 1897.2
растворения 1890.3
продукты го-
рения газоо-
бразные, об-
разовавшиеся
при взрыве 189.7
замораживае-
мые 1272.1
замороженные
складывать
1276.9
охлаждаемые
1272.1
пищевые 1272.3
эффетные,
положенные
в склад 1272.1
продукты . 1118.2
продырявлен-
ный 754.1
проект закона
290.5
проекция верти-
кальная 15.9
горизонталь-
ная 16.1
площади . 15.3
радиальная . 430.9
цилиндри-
ческая 430.10
прозрачный 1194.8
производитель
холодильный
917.7
производитель-
ность 883.10, 895.3
вентилятора
679.2

производитель-
ность всасы-
вания воздуш-
ного цикли-
дра 708.2
вычисленная
1008.2
конденсатора
1074.2
насоса . . 1085.5
действитель-
ная 108.1
индикатор-
ная 103.6
полезная . 108.2
недостаточ-
ная 1071.8
нормальная
1071.2
объемная 1008.4
удельная
объемная 1008.1
экономиче-
ская 1005.2
экономиче-
ская 1008.5
полезная
испарителя
на один кило-
грамм холо-
дильного ве-
щества 1074.1
тепла . . 895.4
удельная 1008.2
холода . . 895.5
холодильного
вещества 908.10
холодильная
1008.2
в тоннах
хлада 1070.2
требуемая 1070.1
удельная 1008.1
холодильной
машин
брутто 1008.5
выражен-
ная во льдах
1008.2
часовая . . 155.2
эффективная
892.1, 1005.4
производство
вермичатых
веществ 1272.1
домашнее 1246.1
замерзшего
соя 1852.10
искусствен-
ного масла
1246.1
капельное 1272.3
лампочек
накаливания
1272.2
льда . . . 1147.2

производство
хлада высокого
качества 1178.2
натураль-
ного 1201.5
народный
холодильник 1148.1
искусственный
вакуума 1200.6
прерывного
1198.8
холодильной
машинной охлад-
ительной 1008.2
парогенная 1242.2
калорийное
547.2
калорийное ме-
ханическое
насосы 548.7
сырья . . 428.4
охлаждения 917.8
парфюмерное
1274.10
горючая . . 1272.1
работы в
холодильной 821.2
резины . 1272.4
скара . . 1244.1
яги . . . 647.2
улучшенного
волокна 1264.8
фотографиче-
ских пла-
стинок 1274.2
калада ме-
ханическое 921.1
электротехниче-
ское 918.1
кутеж 918.1
механика 1244.1
фити тепло-
ратуры от
х до у 871.2
фракционный . 445.4
фракция . . 450.5
фракционная 211.7
коагулирующая
1146.5
из пара 1123.4
молочная
молочная 554.4
молочная
флан-
ца 1022.2
молочная . 903.7
молочная 211.4
молочная . 211.3
251.7, 1022.2
с неволь-
ной вставкой
252.2
синтетическая с
рифленой
поверхностью
82.2
свежая 1122.2

прокладка
соединит-
ельных тр-
проводов
упругая
хлопчатоб-
лажная
с фольгой
производитель-
ность
пролет . .
промежуток
между лоп-
ками
наполняется
разомом
промежуток
линей 844.4
промерзание
проморозива-
ния
промытые
водное
водное
кокса . .
промытые
дула
сырого на-
гара 1
промысловый
промысловый
кость возго-
вения 1
ледообразов-
ная 1
морозного
маса 11
прикладно-
тактика 11
табачная 11
химическая
12
холодильная
91
прокипание
воды в на-
шину 128
прокипание
теплоты 128
углекислоты
788
прокипание
строительного
материала 78
прокипание
пропалер . 11
1008.4, 118

пропеллеръ		пространство	
турбинный 584.8		разрѣженное	
пропѣтанный 796.8		155.6, 796.4	
пропитать . . . 1106.2		- расширитель-	
1352.7		ное 1366.7	
пропитываніе 694.8		- сборное . . . 1366.4	
- дерева . . . 896.8		- сливное . . . 204.2	
прорывъ берега		- холодильное 788.4	
835.10		простѣнокъ . . . 761.8	
- воды . . . 1349.8		1006.8, 1182.7	
прорѣзаніе		протиния . . . 1289.4	
накоснаго		противовѣсъ . . . 147.8	
грунта 827.9		198.4, 846.1, 946.8	
прорѣзъ . . . 434.8		противодавленіе	
- впускной . . . 967.7		547.2	
- въ воздушномъ		- вытекающей	
рукавѣ 1280.11		воды 525.8	
- регулировоч-		противопожар-	
наго кольца 468.4		ный, область	
- турбиннаго		противопо-	
колеса 485.8		жарной тех-	
просачиваніе		ники 276.8	
воды въ ма-		противотокъ . . . 918.8	
шину 1102.8		- нарушить . . . 918.7	
- - въ почву . . . 88.8		протоколъ . . . 814.8	
просверливаніе		- опыта . . . 481.8	
610.2		протокъ боко-	
прослойка воз-		вой 800.4	
душная 1140.7		профигированіе	
пространство		зубцовъ 294.8	
безвоздушное		- лопатки . . . 180.8	
786.1		профиль водо-	
- воздушное		тока 50.8	
закрытое 1141.4		- вѣнца . . . 879.2	
- - открытое 1141.8		- промѣрный . . . 101.8	
- вредное 704.8, 968.8		119.2	
- - увеличить		- рѣзки для вы-	
посредствомъ		сокить воду 804.4	
приемной		- - поперечный	
трубы 1072.8		54.8	
- всасыванія 155.8		- - трапецон-	
1 - всасывающее		дальный 101.1	
насоса 788.1		- штольневой 889.1	
1 - для ныряла 207.8		прохладный . . . 878.8	
1 - заполненное		прохожденіе	
воздухомъ 786.8		буреніемъ	
3 - конденсацион-		какого-нибудь	
ное 758.2		слоя 1850.8	
3 - мертвое . . . 775.8		- перегородки	
3 - нагнетанія 188.8		трубою при	
7 - надъ всасы-		помощи двѣ-	
вающихъ		ныхъ флан-	
5 клапанами 207.2		цевъ 908.8	
- - нагнетатель-		- теплоты . . . 814.7	
ными клапа-		процентъ на	
5 нами 207.1		строительный	
- охлаждающее		капиталъ 895.2	
8 758.2		процессъ ам-	
0 - перепускное		миачно-ком-	
728.8		прессовный	
- промежуточ-		940.8	
ное 1188.2		- бессемеровскій	
1 - - выполнить		868.7	
6 пробковымъ		- всасыванія 185.8	
2 кирпичемъ		- заморажи-	
19 1188.8		ванія 1854.8	

луть воды от-
носительный
8003, 8037
нтра . . . 8011
движения
- воды 1793
- для бумаги 18747
- жидкости . 814
- перемещения
- воды 8003
- подъёмный
10453
-, проходный
средней струй-
кой воды внут-
ри насоса 1504
- регулирование
4813
- релейный . 1117
- для крапа 11746
- узкоколейный
8073
пучек труб
19443
- хвороста . 10083
пучность волны
12030
шпелница . . 8071
пылевоссы-
ватель 8073
пылевоссы-
ватель вод-
ной струиный
8003
пылеобразный
11263
пылеобразо-
вание 7007
пылеотдѣлитель
8003
- центробѣж-
ный 8017
пылеотсасы-
вание 7007
пылеотсасы-
вающий 8003
пылесобиратель
мокрый 8001
- с всасываю-
щими рука-
вами 8003
- нагнетаю-
щими рука-
вами 8003
пылесосный . 8004
пылесосъ на
коляскахъ 8004

пылеуловитель
8003, 8013
пыльника . . 8001
пыльника острая
79710
- твердая . . 7973
пыль . . . 7963
- волокистая 7983
- въ воздухѣ 7904
- животная . 7983
- крупная . . 7977
- мелкая . . 7973
- металлическая
79712
- минеральная
7981
- мучная . . 7984
- неяркая 79711
-, окруженная
туманомъ 12343
- отсосать изъ
фильтра 8073
- пробковая 11203
- растительная
7983
- садится . . 7987
- содержащий 7971
- соскребать съ
фильтроваль-
ныхъ трубъ 8073
- угольная . 7983
пыльный . . 7903
пызометръ . 843
пѣна . . . 7003
пѣноотдѣлитель
11543
пынуть рас-
предѣлитель
ный 8174
пята гребен-
чатая 4003
- концевая . 4501
- лобовая . . 4503
- на верхнемъ
концѣ вала 4503
- на серединѣ
вала 4503
- опорная . . 4501
- съ масляной
разгрузкой 4503
- со слякотинны-
ми щипкомъ 4503
- торцевая се-
редняя 4503
- шарнировая . 4504
пятирабѣль-
ный 6141

работа въ ниж-
ней водѣ 6101
- гидравли-
ческая 1013

работа гидравли-
ческая общая 1013
- дѣйствитель-
ная 8001

маша есте-
ественный
холодъ 12303
маша на водѣ
съ живности
2573
--- тепло-
ратуры 8143
маша сжатія
воздуха 8074
машинаторная
80411
машинатора
въ комманди-
нхъ сжатъ
10003
- съ перегрѣ-
вомъ 8004
машинный
установить
10007
машинный уст-
ановить 10003
машиническая
8003
- некая въ по-
лителѣ 10007
машин . . 1574
- на приваженіе
къ дѣйствию 1003
маша ниди-
кторная 1004
машинная
10003
маша дѣйстви-
тельная 10001
- нидиктор-
ная 10007
машинная
сжатія 7003
-, затрачивае-
мая на ударъ
8003
-, расширяю-
щая въ те-
плоту 7003
-, расширяю-
щая ударомъ
8007
-, расширяющіе
10073
-, реакция воды
8003
-, регулирование
4071
- сжатія 8073, 10073
- силового уста-
новки при не-
палкой за-
грузкѣ 8723
- старая . . 7003
- съ перегрѣ-
вомъ 8013
- тормозная . 4003

работа трети
40210, 40
- гидравли-
ческая 10
- механи-
ческая 10
- устанный
ваня 40
- холостая . . 80
- холостого
хода 00
- дѣйстви-
тельная 100
- нидиктор-
ная 100
- чашечная . 64
- интентивная
на 64
- эффективная
00
работать при
силе
замыкающіе 0
- на ту же са-
мую транс-
миссию 61
- параллель-
ный те-
чущий 76
- прототипо-
вый 76
работоспособ-
ность отно-
сительная 8
работы землѣ-
ная 104
- малая 104
- по постройкѣ
104
- по углубленію
шахтъ 126
- строительная
104
работе одного
горного про-
мысла 70
работѣ вспомо-
гательный 104
-, вынимающий
ледъ въ геде-
ратора 110
равнина . . . 8
равновѣсѣ без-
различное 2
- идеальны-
хъ жидкостей 1
- неустойчивое 2
- тепловое . . 87
равновѣсный 47
равновѣсноту-
щая 107, 80
равновѣжность
40
- проводимость
кости насоса
10

равномерный 581	раздѣленіе воз-
радіальный . 882	духа толкое
8782, 8043	18874
радіаторъ . . 9072	- газовой коте-
радіусъ жгика	пленнымъ окси-
2202	жениемъ 18802
- гидравли-	- жидкостей . 421
ческій 551	- смѣсь газовой
- загиба . . 10112	посредствомъ
- земного шара	низкихъ тем-
1202	пературъ 15722
- полярный . 204	- составныхъ
- средний попе-	частей воз-
речнаго про-	духа посред-
филя 551	ствомъ тем-
- экваторіаль-	трифуги 12824
ный 202	раздѣлъ шахты
разбавленіе	7261
сѣрной кие-	разжиженіе 125210
лоты 2257	12641
разбирать . 11122	разлагаться 100211
разборка . . 5124	12821, 12614
- клапана . . 2272	разлить въ бу-
разборъ рабо-	тылки 12222
чей воды 212	разложеніе 12612
разбрызгиваніе	- водяного газа
воды 2022	126710
- охлаждающей	- воздуха на его
воды 2022	оставшихъ
разбрызги-	части 12722
ватель 7224	- масла . . 100210
разбуковка	- пороха . . 12724
роликовъ 112410	- смазочнаго
разбѣгъ тур-	матеріала 7022
бины 4252	разложиться 100211
разведеніе раз-	12221, 12614
сола водою	разназываніе
12241	льда 12041
развернутый 4247	размахъ коле-
развертка . . 1722	банія 422
- въ точкѣ	- судна . . . 1272
вступленія 1722	размытъ . . . 2261
- - - выхода . 1722	- дна 2262
- кривой . . 42210	размѣръ экрана
развертываніе	1122
конуса 4227	размѣтка бере-
развитіе пыли	говой линіи 2104
72210	разница въ ат-
- теплоты . . 7072	мосферномъ
разгонъ . . . 4724	давленіи 722
разгрузка . . 4202	- - скоростныхъ
7222	моментахъ 5422
- распредѣ-	- - чиселъ обо-
лительнаго	ротонъ 4722
органа 5222	- уронней раз-
- цапфы гидра-	сола 11201
лическая 42120	разнообраз-
- - масляная 4222	ность образо-
разгрузочный	ванія льда 12022
2522, 5224	разность дав-
раздавленіе	ленія 242, 2012
льда 12047	7272
раздробленіе	- - статическая
непрерывное	7712
жидкаго воз-	- давленія об-
духа 12022	щая 2022

ама верхняя
для полевого
коловца 611.7
-- уличного
коловца 611.8
из которой
лежит ниж-
ний и стоит
обойка 848.3
для подвеса
формы 1163.9
- сообщения
маша со
встраиваемой 847.9
компрессора 954.3
комбинированная
с шарнирами 458.3
надогенератор
1163.9
гидроцилиндр
757.4
машин . 1048.6
масной ка-
меры 1267.5
направляю-
щая 568.3, 1208.1
окошная 1270.10
основная . 448.7
подвесная 250.4
подшипника 458.2
отливная для
подвески
трубы 1260.1
фильтра . . 804.3
фундаментная
1048.3
щеточная для
очистки филь-
тровальных
рукавов 807.3
щита . . 800.4
ампа ледная
1208.3
аскалыватель
льда 1208.5
асклинить 1050.8
аскрытие . 1207.3
аскалывание
крыла 888.3
аспиловка
ледяных
глыб 1208.10
асположение
вытеснителя
эксцентрик-
ческое 268.4
генеральное 565.8
колеса выше
нижнего
уровня 870.4
мотора по
осмотению
к ватрам
888.10
насоса верх-
него 188.3

расположение
насоса гор-
нотального 188.1
-- наклонное 188.3
- распреде-
лительной
доски 518.3
- решетки . . 884.2
- трубы . . 1851.7
распределение
493.7, 525.3
- воды . . . 885.3
-- разбрыз-
гающей та-
релкой 1004.2
- ватра . . . 888.1
-- помощью
розетки с
крыльями 888.3
- гидравли-
ческое для
выталкивания
568.2
- грузовое . . 888.1
- давление в
трубах насоса
188.4
- золотниковое
525.3
-- механизма
для передви-
жения глав-
ного золот-
ника 565.3
- Костера . . 722.3
- клапанное . 568.2
- краповое . . 568.3
-- механизма
для передви-
жения глав-
ного золот-
ника 565.3
- кулачковое . 501.1
- кулачное . 498.3
- кулисное,
приводимое,
от регуля-
тора 568.1
- маятниковое
568.3
- силы . . . 518.3
- симметри-
Одди 264.3
- скорости в
поперечном
сечении 518
- скорости в
трубах насоса 188.1
- ступенчатое 488.3
- тока . . 518.7, 561.3
- уравнива-
ющим цилин-
дрическим
золотником
721.1
- холода . . 1228.3

распределение
цилиндри-
ческих зо-
лотников 568.3
- энергии . . 568.3
распределитель
аммиака в
соединении 1004.3
- входящей
воды 1021.4
- выходящей
воды 1021.5
- газа . . . 1021.3
- жидкости 1021.2
- центральный
1008.3
распределитель-
ный 304.3, 270.3
512.1
распыление . 711.3
- охлаждаю-
щей воды
ватром 304.3
распыленный 711.1
распылитель 711.3
- для жидкого
топлива 885.2
- аэра . . 1268.1
растворение
аммиака в
воде 888.4
растворитель 1268.3
- соли Маг-
нез 1113.5
растворить . 888.1
1113.5
раствориться 888.2
раствор 60-
градусный 1268.3
- бидный . 1268.7
- водный кно-
лоты 888.3
- известковый
512.3
- извести кно-
лоту реакцию
1268.3
-- жидкую
реакцию 1268.3
- концентри-
рованную . 1113.5
- кристаллы . 1268.3
- маточный 1268.3
- насыщенный
1268.3
-- концентри-
рованный 114.3
- нейтрально-
ват 126.3
- освобожден-
ный от газа
230.7
- концентри-
рованный 1268.1
- неводный
1113.5

раствор, раз-
бавленный
рабочей во-
дой 116
- реагента . . 116
- слабый . . 1268
1268
- соли и воды 888
- соляной . . 1168
- хлористого
кальция 918.3, 1268
-- магния . . 920
- цементный 1048
растение, вы-
ращенное в
оранжереях 1264
- декоративное
1264
растительность 88
растительный 708
растрата воды
808
раструб по-
редничной 88
расход воды 113
887.1
-- охлаждающий
88
-- охлаждаю-
щий 708.3, 1071
-- приводе-
нный 88
-- секционный
в кубиче-
ских метрах
9
- дутья . . . 88
- масла . . . 110
- пара в на-
сосе 11
-- в часть на-
двигатель-
ную лошади-
ную силу 14
- холода . . . 80
-- на кв метр
в часть 180
- энергии . . 108
расходы общие
по сооруже-
нию 108
-- предприятия
28
- по сооружению
29
- эксплоатацион-
ные 108
-- косвенные 29
-- прямые . . 29
расхождение 2
расщепление
соединения 88
расчленение ма-
териала 71
расчет прибли-
зительный 1

	расширение воз-	регулирование
	духа 618.10	вертушки 1098
	- с производ-	- всасываемого
1	ствомъ работы	количества
1	981.7	воздуха 704.1
7	- газа 900.9	- въ направляю-
1	- кольца . . . 47.8	щемъ колесѣ
3	- обратное . . 900.2	464.2
7	- сжатого воз-	- годовое . . 358.7
	духа 708.1	- двойное . . 487.2
2	- сжатого воз-	- иглой . . . 478.7
1	духа 267.3	- измѣненіемъ
8	- струи . . . 179.1	давленія въ
	- термическое 877.6	зазорѣ 471.4
	- центральное	- изнутри . . 464.6
2	внешнее 61.2	- кольцевымъ
	- - постепенное	цинтомъ 478.4
3	61.5	- мощности . . 487.4
13	расширяться 900.10	- напора . . . 475.4
13	рафинировка	- - водяного . 572.5
	1867.4	- с помощью
14	реакція движу-	поворотныхъ
	щейся жид-	экрановъ 423.4
29	кости 88.4, 808.2	- озеръ . . . 92.4
26	- химическая 89.6	- отъ руки . . 487.2
11	ребордный . . 861.2	- охлажденія 1229.1
	ребра венто-	- паденія хо-
82	образные 1886.7	лода 1229.2
	- клапана на-	- пневмати-
98	правляющія 214.2	ческое 504.1
	- неопеченныя	- поворотными
83	1279.2	щитами 468.2
	ребро жесткости	- посредствомъ
	588.5	механическаго
7	- лопатки вход-	привода 468.6
34.7	ное 480.5	- - серегъ . . 469.9
58.9	- - выходное 490.6	- по Фланку . 468.6
90.8	- , одѣтое прес-	- - Цоделю . . 471.2
	сомъ 1254.2	- правовыхъ
63.2	- привинченное	отношеній 806.2
	1254.1	- прикрывающіе
	- прилетое . . 1253.7	каналовъ на-
	- припаянное 1254.2	правляющаго
63.7	- ручки . . . 882.8	колеса 465.1
107.4	- укрѣпляющее	- промежуточ-
7	588.5	ными дни-
106.1	реверсивность	щами 472.5
164.4	турбины 588.5	- работы . . . 487.7
	реверсивный 405.2	- разсола . . 1257.4
	583.7	- рѣки . . . 887.1
000.2	регенерация 1877.5	- секторомъ . . 467.1
	- сѣрной кие-	- скорости авто-
295.1	лоты 925.8	томатическое
ю	регенерировать	486.7
294.5	925.9	- сопроти-
к-	- испортившійся	вленіемъ 508.4
000.1	водородъ 1899.10	- суточное . . 858.6
294.8	регулирование 488.4	- съ успокои-
294.8	- автоматическое	телемъ коле-
29.6	холодильной	баній 488.1
501.8	машины 1072.8	- трансформа-
а-	- береговъ рѣки	тора 548.1
79.10	887.3	- турбины навѣсь
н-	- быстро теку-	464.4
т	- щаго ручья	- - электри-
1 54.3	386.10	ческое 504.4

мчагы ворти-	рѣка . . . 501, 8002
кальный 1951, 4882	- большая 502, 802
двулучий . 4802	- , принадлежа-
жолѣный . 5487	щая частному
нажимной . 1952	лицу 8007
8492	рѣчной . . . 8222
насосный . 1942	рѣштина . . 8642
парный . . 5504	- мелкая . . 8642
, приходящий	- крупная . . 8642
въ дѣйствіе	рѣшетка 8642, 10082
мембраною 10852	19152
- разобщающій	- для чистки 8652
1072	- наглухо
- съ бадьей . 1474	тѣльная 2904
- тормазной . 4874	- колосниковая
- угловой . . 5492	8072, 11512
- укрѣплѣнный	- предохрани-
къ валу 8482	тѣльная 8652
- уравнивательный	- ручная . . 8654
4702	- съ мелкими
- установка	отверстіями 8642
5024	- - крупными
рѣзакъ ледяной	отверстіями 8642
12122	рѣшетчатый . 4224
- паровой для	4712
льда 12124	рядъ возбужден-
рѣзка . . . 11227	ныхъ судномъ
рѣзкій . . . 7724	вожъ 1254
рѣзба газовая	- опытовъ . . 4202
10852	- последователь-
- нормальная	ный поверх-
Соединенныхъ	ностей равнаго
Штатовъ 10864	потенціала 402

С.

самонипущій 1182	сатнироваль-
самопружина-	ный 5522
щій 9822	сахарный . . 12422
самораскры-	сахаръ . . . 12422
ваніе жалюзи	сбереженіе
8822	пара 10842
саморегулиро-	- сирта . . . 12812
ваніе 4822	сбойка 7942
- вѣтряной тур-	сборка турбины
бины 8022	5182
самосмазываю-	сборникъ воды
щій 10821	10002
самосмазываю-	- жидкости 11542
щійся 4542	- - горизонталь-
самоспесоош-	ный 10422
ваніе напол-	- мятго пара
24	10001
22	- пыли . . . 8002
54	сборный . . . 1412
42	сборъ льда 12062
самотормаженіе	сбраживание 12242
4842	сваренный
самоуплотненіе	щью 11612
5812	сварить трубу
84	автогенно 10522
самочистка	сварка автоген-
воды 8122	ная 12062
87	
сарай деревян-	
122	
ный 12112	

скорость газа	скорость тепло-
въ клапанѣ 983.5	мого погожа 913.5
- закрытія кла-	- теченія 62.5, 767.7
пана 219.1	- средняя въ
- звука . . . 673.7	метр-секун-
- испаренія . 886.8	дахъ 62.5
- истеченія . 400.4	- угловая . 172.10
768.1	808.3, 477.10
- клапана . . 216.7	- насоса, при
983.1	которой на-
- конечная . 23.10	порный столбъ
- критическая	находится въ
верхняя 44.3	равновѣсіи 170.2
- нижняя . 44.3	- ударная . . 896.3
- меридиональ-	- фильтраціи 84.2
ная 898.4	- хода 185.7
- на окруж-	- экрана . . 111.3
ности 986.8	скость 889.3
- , направленная	скотобойни 1277.5
вертикально	- городской 1277.4
къ сѣченію 108.5	скотъ 1278.3
- начальная 22.3	- убойный . 1278.3
- около дна . 103.3	скошенный . 72.3
- окружная . 173.1	скребница пы-
867.5	лесосная 811.4
- - невыгод-	скребокъ 848.2, 946.2
нѣйшая 898.7	1803.7
- относитель-	- медной . 1209.3
ная 32.3, 808.3	- съ всасы-
- вступленія	ваніемъ воз-
воды въ ко-	духа 811.4
лесо 867.3	скручиваніе
- - входа . . 171.1	колесныхъ
- - выхода . 171.3	мѣнцонъ от-
- периферійная	носительно
867.5, 808.5	другъ друга 578.3
- по вертикали	скрѣпа . . 1159.3
108.3	скрѣпленіе
- поверхности 108.1	болтами 1039.1
- поршня 208.1, 869.4	- поперечное 1156.6
- постоянная 806.9	скрѣпляющій 438.7
- потока крити-	скруберъ . 1110.7
ческая 80.3	слагающая . 897.5
- - постоянная 52.3	- вертикальная
- - средняя . 52.1	16.3
- притока 71.1, 216.3	- вихревая . . 44.3
767.3	- вѣса 17.3
- протока . . 172.3	- горизонталь-
- равная . . 430.1	ная 16.3
- радиальная 172.3	- скорости . . 80.3
808.3	- - подхода въ
- распростра-	направленіи
ненія волнъ 129.4	скорости
- средняя . . 108.3	входа 398.5
- - воды . . 111.2	слезникъ . . 970.5
- - въ сѣченіи	слесарь . . 296.3
108.3	слива . . . 1292.7
- - на свобод-	сливки 42.7, 1898.3
ной поверх-	- съ молока
ности 45.1	сливать 1839.4
- судна 132.4, 534.7	сливкой . . 294.2
- теоретическая	сливъ 95.3, 338.3, 804.1
средняя исто-	758.3, 761.4
ченія въ вы-	сливистый . . 67.3
ходкомъ сѣ-	слипъ 182.1, 595.1
ченіи 74.3	

16	пути воды от- посительный	пылеуловитель
12	3882, 3937	4002, 8011
14	- фильтра . . . 8611	пылинка . . . 8011
	- движения	пылинки острья
16	воды 1794	- твердые . . . 7973
17	- для бумаги 13747	пыль 7983
	- жидко-сти . . 314	- волокинетал 7983
	- переѣщения	- въ воздухах 7984
	воды 3933	- животная . . 7989
16	- подѣздный	- крупная . . . 7977
	10453	- мелкая . . . 7973
	- проходимый	- металлическая
	средней струй- кой воды внут- ри насоса 1593	- минеральная
13	- регулирование	- мучная . . . 7984
18	4813	- незримая 7971
12	- рельсовый . 1117	- окруженная
	- для крана 11746	туманомъ 12919
	- уакоколейный	- отсосать на- фильтра 8073
16	5077	- пробковая 11293
	пучекъ трубъ	- растительная
1	12463	- садится . . . 7983
	- хвороста . . 10033	- содержащей 7971
3	пучность волны	- соскoblить съ
	12819	фильтроваль- ныхъ трубъ 8071
3	пшеница . . . 8573	- угольная . . 7981
	пылевасы-	пыльный . . . 7989
	ватель 8077	пнеометръ . . 804
1	пылевасы-	пѣна 7081
3	ватель водя- ной струйный	пѣноотдѣлитель
	8058	11553
5	пылеобразный	пленитръ рас-
1	11905	предѣлитель-
	пылеобразо-	ный 8111
4	вание 7987	плита гребен-
	пылеотдѣлитель	чатая 4001
	8053	- концевая . . 4501
	- центробѣж-	- лобовая . . . 4503
	ный 8017	- на верхнемъ
1	пылеотсасы-	концѣ вала 4501
	вание 7967	- на серединѣ
8	пылеотсасы-	вала 4501
1	вающий 8003	- опорная . . . 4501
	пылесобиратель	- съ масляной
6	мокрый 8061	разгрузкой 4501
1	- съ веселываю-	- со сдвинутыхъ
	щими рука-	кольцомъ 4501
7	вами 8063	- торцевая се-
	- - магнетаю-	рединная 4501
	щими рука-	- шариковая 4501
4	нами 8066	пятираздѣль-
	пылесосный . 8004	ный 811
1	пылесосъ на	
3	коляскѣ 8094	

Р.

1	работа въ ниж-	работа гидрав-
	ней лодѣ 5191	ческая обща 1001
1	- гидравли-	- дѣйствитель-
	ческая 1613	ная 801

1	работа есте-	работа трения
	ственнымъ	40210, 4611
	льдомъ 12301	- - гидравли-
	- затрачивае-	ческая 1611
	мая на подѣ-	- - механи-
	ель жидкости	ческая 1611
	2573	- устававля-
	- - - темпе-	вания 4261
	ратуры 5743	- холостая . . 8901
	- изотерми-	- холостого
	ческая сжатія	хода 6031
	воздуха 2574	- - - дѣйстви-
	- индикаторная	тельная 10061
	80411	- - - индикатор-
	- компрессора	ная 10061
	въ лошади-	- чеканная . 5491
	ныхъ связяхъ	- штамповаль-
	10083	ная 5481
	- - съ перегрѣ-	- эффективная
	вомъ 8084	8061
	- крупныхъ	работать при
	установкѣ	силовомъ
	10007	замыкающихъ
	- малыхъ уста-	601
	новокъ 10903	- на ту же са-
	- механическая	мую тракто-
	8063	миссию 5111
	- мокрая въ по-	- параллель-
	парителѣ 10067	ныхъ те-
	- мятия . . . 15774	ченіемъ 7513
	- магнетанія . 1501	- противото-
	- на приведение	комъ 7513
	въ дѣйствіе 1003	работоспособ-
	- насоса гид-	ность отно-
	каторная 1004	сительная 807
	- непрерывная	работы земл-
	10006	ная 10463
	- пара дѣйстви-	- малярная 10473
	тельная 10061	- по постройкѣ
	- - индикатор-	10467
	ная 10057	- по углубленію
	- изотермическая	шахтъ 13504
	сжатія 7083	- строительная
	- потрачивае-	10467
	мая на ударъ	работѣ одного
	8063	горного про-
	- превраще-	мысла 7906
	ная въ те-	работѣ вспомо-
	плоту 7083	гательный 10451
	- производ-	- вынимающій
	мая ударомъ	ледъ въ геде-
	8057	ратора 11084
	- растиренія 10073	равнина . . . 801
	- реакція воды	равновѣсїе без-
	8083	равличное 261
	- регулирование	- идеальныхъ
	4411	жидкостей 103
	- сжатія 6273, 10073	- неустойчивое 993
	- силовой уста-	- тепловое . . 873
	новки при не-	- равновѣсный 473
	пальной за-	- равновѣйстви-
	грузкѣ 8723	ущая 167, 3073
	- старая . . . 7063	равномѣрность
	- съ перегрѣ-	4081
	вомъ 8414	- производите-
	- термальная . 4083	лности насоса

оттѣвление	состояніе жид-
главное 708.11	кости идеаль-
влеченію за-	ное 83
мороженной	- замерзающее
примой по-	1864.9
роды 1849.8	- критическое
плеченію . 1803	681.1
папана . . 217.7	- покоя жид-
открытію . 167.4	кости 43
поднятію . 218.8	- потока . . . 52.8
анометри-	- предѣльное 631.3
ческое 159.6	- равновѣсія . 12.7
казываемое	- - минное . . 18.11
лапаномъ	- равномѣр-
движенію	ности 82.1
воды 218.1	- расширенное
тъ тренія	711.1
судна 184.7	- скопленія . 618.2
юбочное . 769.1	- тѣла крити-
при магнета-	ческое 897.11
хиз 159.8	- тѣлъ аггре-
прожиганію	гатное 884.3
теплоты 915.3	- - физическое
протеканію 988.5	618.2
протоку . . 173.7	- установив-
пусковое 968.10	шееся 471.8, 1074.9
русла . . . 56.8	- - достигъ 1074.4
судна водо-	- - текущей
воротное 184.8	воды 52.7, 111.1
- волновое . 184.8	сосудъ . . . 898.2
- движенію 138.8	- вида обелиска
сѣти трубъ 843.1	70.1
тренія . . . 769.2	- водораспре-
трубопровода	дѣлительный
769.10	995.4
- увеличить 1075.9	- всасывающій
- уменьшить 1078.1	570.2
- шунтовое 1075.7	- главный . 1158.4
сопротивле-	- для выравни-
мость атмос-	ванія темпе-
ферныхъ	ратуръ рав-
влеченій 1188.8	сола 985.5
- сырости . 1141.8	- - оттаиванія
сорты льда 1196.1	1170.1
соска . 222.3, 220.3	- - перевозки
соскоблить . 807.3	жидкого воз-
1808.9	духа 1891.3
соскребать 1110.3	- - рабочей воды
соскребываніе	761.3
льда въ замо-	- - раскола 1348.4
раживающихъ	- - соли . . 1298.1
машинахъ 1111.1	- - сыворотки
соскрести . 1110.3	1363.1
составляющая	- - краенія
см. слагающая	жидкого воз-
составъ . . 818.10	духа 1899.7
- воздуха . 1879.4	- жидкостель-
состояніе аггре-	ный 96.2, 117.2
гата газо-	- - Понселе 1089.2
образное 885.3	- - имѣющій
- - калельно-	форму шара 70.3
жидкое 895.2	- испарительный
- - твердое . 895.1	1008.5
- атмосферное	- желѣзный . 998.2
руды 786.7	- замораживаю-
	щій 1158.4

площадь рабо- чая опускного кессона 3213	поверхность ледяная полу- часть трещи- ны 13061
рѣшетки . . . 3614	- - свободная 13103
скорости по- тенциальная 401	- - становится сырое 13071
сѣчения ка- нала 7678	- - таетъ . . . 13073
уплотненія ядра 562	- - линии тока . 1053
лугъ ледяной 12059	- - лобовая . . 10243
- паровой 12063	- - маховика . 9741
- разбѣгчикъ 120611	- - лопадки . . 1804
съ переставляе- мыми напра- вляющими 120311	- - металлическая уплотняющая 2153
дизель . . . 2123	- - нагрѣва . . 9153
5543, 5591	- - гладкая . 9153
нагнетатель- наго насоса 5544	- - испарителя 10066
прессового насоса 5542	- - подогрева- теля 11504
ливнута 3192, 13482	- - шероховатая 9153
невматизация турбины 4504	- - насосного грунта 3553
невматика . 6151	- - неподвижная верхнего уровня 903
невматический 8146	- - нижняя огра- ничивающая 6904
оверхности охлаждающей выключить 12233	- - обѣихъ тепла конденсатора 9803
штукатурен- ныхъ покрыть фтористыми солями 11372	- - объемлющая 4303
оверхность вихря 476	- - охлаждающая использова- ная 12672
воды верхней 983	- - конденса- тора 9803
- нижней . . 986	- - постѣохла- дителя 13346
вращенія . 1052	- - работающая 12234
- третьяго порядка 283	- - трубы . . . 7303
весаывающая 6843	- - охлажденія 9183
выпуска . . . 6844	- - конденса- тора внут- ренняя 9806
горба . . . 4349	- - - - - - - нижняя 9806
грунтовой воды лежить ниже предѣла выпускного отвертія 5662	- - средняя теоретическая 9803
давленія . . 5571	- - по которой происходить разрывъ не- прерывности 311
жидкости сво- бодная 113, 10443	- - полная крыльчатъ 9803
земная, по- крытая океа- номъ 784	- - поршня . . 9803
золотника рабочая 5311	- - потока . . 4203
налома пру- жины 11063	- - предѣльная противода- вленія 1303
каченія . . . 8623	
конуса . . . 4345	
ледяная . . 13071	

поверхность равнаго да- вленія 413	поглощеніе лу- чей 9162, 10063	пожи- да- не
- распределенія 5301	- работы транс- форматоровъ 5447	
- смонженія направленно- жестъ для крейцберга 9804	- тепла при испаренія 9803	пожи- да- не
- - - - - 4582	поглощенный 9213	пожи- да- не
- сснрхасасо- жался съ жид- костью 211	погода 9322, 10016	пожи- да- не
- струи бобо- ная 773	погребъ . . . 12003	пожи- да- не
- тока жид- кости 846	- американскій бродильный и лагерный 18224	пожи- да- не
- трения . . . 5023	- артиллерійскій 19014	пожи- да- не
- трубъ . . . 12443	- бродильный 18216	пожи- да- не
- внутренняя, крытая гла- зурью 683	- винный . . . 19037	пожи- да- не
- - - - - 12471	18126, 18263	пожи- да- не
- уранингоши- нающая 4021	- для посолки 18247	пожи- да- не
- уровня . . . 113	- - разлива 18123	пожи- да- не
- воды . . . 404	- лагерный для пиза 12006	пожи- да- не
- фильтра . . 4086	- пивный . . . 18123	пожи- да- не
- нафты опор- ная 4573	- холодильный 18033	пожи- да- не
- цилиндр- ческая 48410	погруженіе въ холодную ган- цериную ванну 18208	пожи- да- не
возвозка для людей съ по- жарнымъ на- сосомъ 2796	- полное въ жидкости 1817	пожи- да- не
- - - - - 4784	- турбины . . . 4474	пожи- да- не
- пожарная . 2793	- экрана . . . 1126	пожи- да- не
- прицѣпная 2794	погружать . . 9807	пожи- да- не
воворачиваніе машиницы 5523	подача . . . 2073	пожи- да- не
- посредство зубчатого обода 8586	подача воды 1402	пожи- да- не
- сверла . . . 8184	- воздуха . . 1523	пожи- да- не
- экрана . . . 1184	- жидкости . . 7874	пожи- да- не
воворотный 8502	- - дальнѣйшая 1408	пожи- да- не
8001, 4583	- жидкая въ литрахъ 1041	пожи- да- не
поврежденіе 11202	- раствора . . 12503	пожи- да- не
- бурей . . . 8663	- сверху . . . 11504	пожи- да- не
повышеніе давленія 9823	- сѣвѣаго воз- духа 12347	пожи- да- не
- температуры 8742	подбѣжка же- лѣзнодорож- ныхъ шпалъ 8213	пожи- да- не
погашеніе стро- ительнаго капитала 2363	подбѣжка бутъ- лочный 13122	пожи- да- не
поглотитель . 9803	- варочный передній 18127	пожи- да- не
9804, 9804	пожарный . 13123	пожи- да- не
погложитель 9801	пожареніе ва- гонныхъ жидкостей 8117	пожи- да- не
поглощать . . 9802	- сѣвѣаго воз- духа 12345	пожи- да- не
поглощеніе . 9805	подверганіе дѣйствию лу- чей	пожи- да- не
9806		

тоякъ проме- жуточный 844.8	струи воды при- текающая 888.7
съ вертикаль- но располо- женными поворотными выпусками 598.5	- водяная . . . 76.8
- - выпусками, снабженными клапанами 598.5	- выходящая 698.9
- - гидранто- вымъ клю- чемъ 594.3	- вѣтра . . . 883.7
- - двумя вы- пусками 598.4	- газа . . . 768.4
- - однимъ вы- пускомъ 598.3	- движущая . 261.3
- труботыбный съ основа- ниемъ, за- дѣлываемымъ въ землю 697.7	- воздуха . 641.4
- штормовой . 848.6	- истечения . 71.2
страна, живоя- щая мясо 1298.7	- наклонная . 77.2
отрахованіе рабочихъ 298.12	- керамическая 77.8
- холодильныхъ складовъ 1271.8	- полная . 474.10
страховка холо- дильниковъ 1271.8	- притока . . 71.3
стремлянка . . 604.6	- прямая . . 618.5
стрингеръ . 1156.6	- пятираздѣль- ная 614.1
строганный . 57.3	- рабочая . . 418.3
4 422.3	- раздѣльная 476.1
строеіе . . . 297.1	- свободная жидкости 76.9
строитель на- совъ 142.6	- сѣкъ . . . 267.4
12 строительство ручное 822.6	- трехраздѣль- ная 612.6
13 стропила для крыши 862.5	- четырехраз- дѣльная 612.7
13 струя ледяной 1205.8	стрѣлка . . 1078.3
7.4 - съ подвижной 6.4 платформой 6.5 1808.10	- менска . . 10.1
6.6 струеприемникъ 475.3	стрижаніе фильтроваль- ныхъ трубъ 807.2
стружка сѣрная 1117.1	студень клеовой 1274.2
стружки . 1124.18	студильникъ 1298.4
13.3 - и опилки . 812.3	стукъ въ на- сосъ 169.10
струк кресто- видный . . 618.7	ступени тор- мазной на- гружки 426.7
02.8 струйка 842, 177.9	ступенчатый 840.5
54.9 струйный . . 290.1	ступень вклю- ченія механи- ческаго ре- гулятора 496.6
42.9 струйчатый . 745.4	- высокого да- вленія 622.8, 698.1
08.2 струя . . 1294.10	- желѣзная . 290.6
8. струя винтовая 77.8	- лѣстницы . 942.9
42.5 - воды . . 895.3	- никакого давле- нія 622.8, 698.2
8 - - перерѣзы- вается лопат- кой 762.1	- охладителя 1240.2
59.1	ступенька . 893.10
	ступница ма- ховика 976.7
	- направляю- щаго колеса 442.1
	- рабочего ко- леса 426.3
	стакъ . . . 879.6
	- трубы . . 846.7
	стѣна боковая 508.5
	- внутренняя для связи 850.8
	- замершая 1052.9
	- наружная . 850.9
	- погребная . 1812.5

схватка щитовъ крыла 887.7	сѣть тока . . 481.2
схватывание фундамента 1048.1	- трубопровод- ная 1112.2
схема компрес- сионной ма- шины съ хо- лодильныъ па- ромъ 884.1	сѣчение выемки 889.2
- трубопрово- довъ для углекислоты и глицерина 1015.2	- горизонталь- ное 481.2
сѣпвление . . 788.2	- для модели- рования 178.2
сечетчикъ . . 128.7	- живое . . 787.2
- сжатого воз- духа 814.1	- клапана сво- бодное 988.2
- числа оборо- товъ 438.2, 1075.4	- кожуха . . 448.2
- - ходовъ . 1078.2	- лопатки . . 432.1
сыворотка . 1840.2	- миделевое . 135.1
сырня . . 1841.2	- меридиональ- ное 481.2
сырновария . 1841.2	- нормальное для выемки водъ 811.2
сырость вохра- стающая 1142.1	- - для низкихъ водъ 811.2
- пара . . . 887.2	- - для средней воды 811.2
- муръ . . . 1841.2	- - къ оси . . 481.2
- муръ марга- ринное 1842.2	- подводное . 135.2
ѣдальна для просверли- ванія 808.2	- полезное>Note- чания 401.2
- - съ муфтой 810.1	- по оси . . 481.2
- - съ рѣзбой 808.2	- поперечное водотока 50.2
- - съ флан- цемъ 808.2	- всасываю- щей щели 708.2
ѣдро . 842.7, 888.2	- въ видѣ сектора круга 891.2
клапана . . 214.4	- зазора . . 217.4
228.2, 287.2, 978.2	- нагрѣваемое 887.1
- вставленное 814.2	- истеченія 400.1
ѣдрообразный 1871.2	- канала . . 178.1
ѣтка впрыски- вающая 754.4	- - перетеканія 890.2
забирная . 188.2	- лотка . . 854.2
приемная . . 808.1	- прохода въ сѣту 817.2
- шаровидная 808.2	- - для воды 217.2
проволочная 1217.2	- - устья . . 784.2
съ внутрен- ней наѣзкой 837.10	- шахты . . 784.2
- наружной наѣзкой 838.1	- поршня дѣл- ствительное 108.2
цилиндри- ческая прием- ная 808.2	- приведенное рудника 788.1
ѣть ортогональ- ная кривыѣ 27.2	- турбопровода поперечное 771.2
	- трубы полез- ное 88.2
	- штокъ вы- ходное 840.4
	сѣчка . . . 1128.1

табакъ

табакъ . . 1285.10	телеграфъ элек- трический . 11
- сѣрой . . 1285.2	телеметрия . 11
таблица графиче- ская психро- метри- ческая 1088.2	телетермометръ . 11
- климатическая 1081.2	телѣжка для рукавотъ . 11
- вышеченія 1285.1	- - формъ . 11
- нормальныхъ флапцевъ 1087.2	- - ледяная . 11
таѣ сборный 890.2	- ледяного крана . 11
такса холоди- лая 1271.4	- съ буриль- ными маши- нами . 11
талый . . . 1251.2	- пневмати- ческий подъемни- комъ . 11
таѣ . . . 1178.2	- - экраномъ . 11
- пневмати- ческая 885.2	телатина . 11
тангенциальный 82, 406.2	темпераметъ рудника . 11
таранъ гидра- лическій 258.2	температура . 11
- - всасываю- щій 258.2	890.2, 873.2
- - нагнетатель- ный 258.2	- абсолютная . 11
тарелка . . 928.4	- вагона . . 11
- для воздущ- наго насоса 757.2	- вѣшная на высшая 11
- клапанная . 978.4	- - наклонная 10
- - штампован- ная 224.1	- - средняя 10
- напорная . 258.2	- воздуха вѣш- ная 10
- оросительная 784.2	- - въ машин- номъ помѣ- щеніи 10
- основной нлиты 448.2	- возрастающая 8
- рабочего хо- деса 485.4	- воспламененія 11
- разбрызгиваю- щая съ лопат- ками въ прессованнаго стекла 1000.2	- всасываю- щаго трубо- провода 10
- холодильная 1818.2	- всплывающія 10
тарелочный . 224.4	- въ краси- лихъ танакъ 18
тарированіе 85.1	- выше темпе- ратуры окру- жающей среди 8
- вертушки . 108.1	- газа крѣп- ческой 18
тарификація . 287.1	- годовая сред- няя 104
тарифный . . 288.2	- горной по- рохы 104
тахометръ . . 488.2	- грунта . . 104
488.2, 488.2	- грунтово- вой 10
- наклонный Брауна 48.1	- дивная на- шая 18
тача для рука- вотъ 588.1	
твердобойжен- ный 1048.2	
твердый . . . 618.2	
театръ . . . 778.2	
текущсть . . . 8.1	

температура	тепло, необ-
замерзания 621.2	ходичное для
- рассола 1290.1	образования
кипящая 873.2, 885.3	насыщенного
конденсата 1081.2	пара 896.10
конденсатора	- обильный . 894.2
1081.4	тепловатый . 873.4
конденсации 624.2	теплоемкость 893.2
конечная . 893.2	- воздуха при
- сжатия . . 704.2	постоянномъ
критическая	давлении 622.1
620.11, 893.1, 893.4	- газа при по-
магнетатель-	стоянномъ
ного трубо-	давлении 905.2
провода 1081.2	- постоянная 905.1
начальная . 893.2	- при постоян-
непостоянная	номъ объемъ
622.4	622.2
низкая . . . 875.7	- рассола, от-
ожигения 891.1	несенная къ
- паровъ . . 891.2	1 кг. 1250.5
отдачи те-	теплоемпро-
плоты 916.2	ницаемый 904.10
охлаждаю-	теплопровод-
щей воды	мость 912.2
максималь-	- внутренняя 912.4
ная 1080.4	- внешняя . 912.2
- - - минималь-	теплопровод-
ная 1080.5	ность 912.2
- - - средняя 1080.4	- стѣнъ . . 1122.2
- - - выходящей	теплопроница-
воды 1081.1	емость 1121.2
- - поступаю-	теплота . . . 873.2
щей воды 1080.4	- брожения 1084.2
- перегрева 893.2	- выпадения
- понижаю-	росы 1224.2
щаяся 879.2	- жидкости . 887.7
- пониженная 875.2	- затвердѣванія
- постоянная 622.2	890.2
904.2	- израсхо-
- равновѣрная	ванная 622.7
1222.1	- испарения
- разложения 1100.1	внутренняя 887.4
- рассола . 1250.2	- - - внешняя . 887.2
- склада для	- конденсации 890.2
мяса 1280.7	- общая . . . 894.2
- средняя . . 876.2	- отведенная 884.2
- сушенія при	- - - охладитель-
поступленіи	ной водой 707.2
въ броуиаль-	- охлажденія 1222.1
ный чанъ 1215.2	- пара . . . 896.7
- уравнитель-	- парообразо-
ная 619.2	ванія 887.2
температуры	- перегрева . 893.2
заходятъ	942.2
одна за дру-	- пересохлаж-
гую 892.2	денія 892.2
тендеръ . . . 877.2	- плавления
теорія механи-	льда скры-
ческой тепла	тая 892.2
616.2, 872.2	- поглощенія 892.7
- насосовъ . . 152.2	- подводенная
- струей . . 88.2	892.10
тепелыи . 873.4	- полезная . 893.2

течение происхо-
дить подъ
дѣйствіемъ
ускоренія
силы тяжести
891
- рабочее . . . 825
- свободное . . . 823
- въ нижнемъ
каналѣ 860
- сжатого воз-
духа возврат-
ное 7054
- спокойное . . . 7713
- трехъ изги-
бовъ 887
- ускоренное 887
- центробѣжное
918
- центрострем-
ительное 918
течь . . . 82, 767
типъ компрес-
сора 9482
- регулятора 4882
- судна . . . 188
типы турбинъ
404
титрование . . . 1182
тихоходный . . . 178
4131, 8615
ткань луженая
изъ желѣзной
проволоки 1041
товарищество
водное 8061
- для укрѣп-
ленія бере-
говъ 8065
-, образованное
для постройки
дамбъ 8064
-, по добро-
вольному
соглашенію
вождь его
членовъ 8068
- съ прину-
дительнымъ
вступленіемъ
членовъ 8067
товаръ тихо-
вой 1896
- отпугиваетъ
18461
-, сохраняемый
въ навалку
18727
сѣрять . . . 1844
тускнѣть 18461
овары коло-
нальные 1878
скорпортъ
щисля 18784
оковращатель
1818

токъ обратный
18782
- - воздуха . . . 7054
- одного направ-
ленія 9184
- параллельный
9184
- перегибный
8675
- двухфазный
5151
- многофаз-
ный 5153
- однофазный
5149
- трехфазный
5152, 9875
- постоянный 5147
8674
- прямой . . . 18783
- скрепляю-
щійся 9186
- солодовенный
18142
- электрический
8675
толчокъ . . . 7083
толщина вода-
ной струи 8094
- ледяного слоя
18086
- лопатки . . . 17819
4878
- льда . . . 18042
- набивки . . . 2107
- плиты . . . 11018
- проволоки . . . 2898
- струи . . . 714
- стѣнки . . . 9156
- стѣнокъ
трубы 10126
толь просмолен-
ный 11249
томатъ спѣлый
13989
томпазовый . . . 2124
тонковолок-
нистый 11286
тоннель . . . 8882
- необделанный
8882
-, облицован-
ный кирпич-
чемъ 8886
- оштукатурен-
ный 8884
тонуть . . . 884
тонка . . . 6522, 6977
тонляно 9884, 11817
- жидкое . . . 9883
топографъ . . . 8713
топоръ ледяной
18986
топочный . . . 7823

точка льдонъ
11482
переселеніи
никогда 18986
чужеземіе . . . 1815
5085
воздуха . . . 6628
свободный отъ
переселенія 7787
чужеземіе 4281, 7788
чужеземіе . . . 4282
чужеземіе . . . 8544
дѣйствующій
сигналы воз-
духа 8823
жесточный . . . 4889
насыщенный съ
регуляторомъ
4881
Прени . . . 48810
съ вертикаль-
ными тормоз-
ными рыча-
гами 4882
трафъ . . . 11265
- электрический
11261
- выносной
11261
- замораживать
11261
- жерный 11261
- жерный . . . 11261
- саросован-
ный въ кини
11263
- сущенный
нагруженный
11266
- на воздухъ
11266
точка воспла-
мененія 10867
11267
- вступленія
воды 8728
- кинетическо-
го роста 882
- замерзанія . . . 8818
- затвердѣванія
10868
- нафарина 10868
- нагона . . . 8441
- нагрѣнія . . . 10868
4852, 8889
- критическая 8881
- мертвая . . . 8889
- нуля . . . 8781
- оверъ 8447, 4887
- оверета . . . 4887
- приращенія 8884
- приращенія
элемъ 1810
- росы . . . 8886
- сдвигъ дугъ
потокъ 873

точка такія 18245
- - льда . . . 8784
точки изгибленія
совокупныя 4853
- разности сто-
ростей 884
точность изги-
бовъ при по-
мощи эрала
1108
- изгибленія . . . 944
- регуляторы
4884
траектория изги-
бовъ похи-
щаются на
концентра-
ционныхъ по-
верхностяхъ
вращенія 882
траектория вода-
ной струи 1784
- изогнутой
4884
-, описываемая
движущимся
водою 888
- частицы воды
841
трамбованный 818
трамбовать 1130
трамбовка . . . 888
- вертикальная 881
- для бетона 880
- извѣстная
881
- рукая . . . 881
- утка . . . 888
транскиско-
ный 511
транскиско-
ный 511
транспортеры
китовые 1198
транспортъ
събѣгать 1286
трансформаторъ
на 888
трансформаторъ
887
- гидродина-
мический 533
- - размере-
ный съ двой-
ной циркуля-
ціей 887
- - съ пере-
движными на-
правляющими
аппаратами 882
- - съ поворо-
тными на-
правляющими
аппаратами 882

преформаторъ гидродинами- ческий съ пе- ременнымъ вторичнымъ числомъ сту- пеней 5445	тропника слу- жащая для набора за сплавомъ 2325
- Феттингера 585.7	тросника . . 68.11
дѣйствующій какъ турбина 587.2	11285
напряженіи 867.7	труба аммиач- ная кнѣшняя 908.2
рапелоподаль- ный 101.1	- асфальтпро- панная 1090.4
ранъ . . . 6045	- безъ нарѣзки 10125
рата воды безъ полезная 806.4	- - шва 847.2, 1017.2
ребование, предъявленное на основании гражданскихъ законовъ 290.7	- блестящая железная 1020.2
резубецъ ледя- ной 1208.1	- бумажная 10125
реміе 544, 641, 4025	- кальцованная безъ шва 1017.7
708.2	- вдавленная 770.7
внутреннее 62, 65.7	- вентиляцион- ная 504.4, 701.2
- жидкости 55.2	706.4, 1006.2
въ машинѣ 682.7	- - деревянная 705.2
- подшипниковъ 870.2, 461.5	- - металл- ческая 705.2
- трубъ . . 64.2	- - полотняная 705.7
мапжеты прессового поршня 554.1	- вертикальная 220.4, 242.2
о отѣнки . 55.2	- нилеобраз- ная 1024.2
паты . . . 429.1	- водонепуская 250.4
собственное 484.2	- водоотводная 711.2
цапфы . . . 461.2	- водоподъем- ная 287.2
частицы воды 402.2	- водораспреде- лительная 906.1
рекожники . 108.2	- водяная аку- стическая 908.2
реугольники накладки 431.4	- воздухоу- пная 808.2
скворостей . 297.2	- воздуховыпуск- ная 254.2
скорости при выходѣ 172.1	- воздуховы- пускная 254.7
- при входѣ 171.7	1206.2
режѣвочный 414.1	- воздушная . 467.7
режѣвочно- нальный 32.7	758.2
режѣвочный 808.4	- - нагнетатель- ная контро- лируемая 1084.4
режѣвочный . 512.2	- восходящая 254.2
режѣвочной . 287.5	242.1
режѣвка . . 610.2	- впускная . 504.2
режѣвка . . 1206.7	1206.2
режѣвочность 88.1	- жасывающая 241.2, 200.2, 448.2
режѣвочный . 1028.7	748.2
косою . . 1028.2	- - бетонная . 428.1
переходный 1024.2	508.2
шарообраз- ный 1024.2	- - для чистки жоридоровъ 811.1

приборъ для просверли- ванія 6102	приводъ зуб- чатый 1361, 6612
- - сотрясенія при произ- водствѣ проз- рачнаго льда 11941	- компрессора 9651
- - удаленія воздуха 11803	- къ задвижкѣ 5611
- - установка жернововъ 8543	- насосу и къ повозкѣ вза- имно выклю- чаютъ другъ друга 2832
- дыхательный 11104	- механический 5612
- измѣритель- ный 6367	- насоса . . . 1941
- каскадный для ожигенія газа въ 13814	- чертъ зуб- чатую пере- дачу отъ мо- тора 2831
- нагрузатель- ный 7761	- независимый 5113
- ожигатель- ный 13811	- ножной . . 6561
- пароструйный паровозный 6973	- отъ вала . . 9863
- питатель- ный 2632	- кривошип- наго меха- низма 1963
- пеклеваль- ный 8561	- трансмисіи 11673
- показатель- ный для ожи- женія воз- духа 13881	- параллель- ный 5117
- раздѣлитель- ный 13933	- паровой . . 9631
- регистрирую- щий 11861	- парогидравли- ческий 5742
- статическій 6381	- посредствомъ крестокиданія тяги 1962
- струйчатый 7451	- прямой . . 5102
- сушильный 7404	- простымъ ре- мень 4931
- указательный вертикальный зубчатый 5876	- ременной . . 1963
- - горизонталь- ный зубчатый 5873	- 5142, 9873
- шлюзовый для наполненія колодца воз- духомъ 2301	- ручной . . 6563
прибрежный 3022	- скрещенный ремнемъ 4931
прибыль воды 3363	- судовыхъ тур- бинъ 3331
приведеніе въ дѣйствіе 10534	- червячный 5931
- - - машины 10343	- 1091
привести . 10432	- электрической 9631
привинки пре- дохранитель- ныя 136210	привозить . 10431
приводъ . . . 9883	привозъ . . 10431
- бензино-алек- трический 2822	пригодность къ перевозкѣ 13961
- вала цѣбною 12331	пригодный къ перевозкѣ 13962
- гидравлическій задвиги 5863	приготовление воды для льда 11773, 11781
- главный . . 5131	- заморожен- наго молока 1233
	- льда въ фор- махъ 12331
	- плитчатого льда 11911
	- раскола . 12332

пріемникъ ледя- ныхъ ф. рмъ 11763	примѣняемость жидкаго воз- духа въ тех- никѣ 13881
- сточной воды 1361	примѣсь круп- ныхъ подплава- ной воды 1451
приклеить . 11331	примѣсь воз- духа 13963
прикляпаный 8511	примѣшиваніе сѣянаго воз- духа 12943
приключеніе 5103	принудительный 2171, 4973, 7713
- для шланга 5983	принужденный 4973
прикосновеніе по одной линіи 6003	принципъ асфальтовыхъ течій 7521
- - поверхности 6001	- Вульфа . . 6611
прикрываніе направленія жидкаго канала 4631, 4631	- параллель- наго тока 7511
прикрываніе распредѣ- лительнаго вала къ валу на вѣсу 2571	- подгнѣиванія 8771
прилиять . . 12310	- противотока 7631
- квадратур- ный 1302	- регенерациі 13771
- снѣгильскій 1301	- теченія . . 7511
приливы и от- ливы 1361, 1233	- уравнианія тепла 18771
прилипаніе . 7003	примѣіе кисло- рода жид- костью 13961
- жидкости къ стѣнкѣ 63	приплюснутый 201
прикрепленіе про- тнворѣзающихъ другъ другу пртязаній на право испол- зованія 3061	прпюй . . 1031
прижиманіе къ берегу 3361	- крѣпкій . 10641
примѣненіе воз- душныхъ машинъ 7001	прработка поршня 10551
- жидкаго воз- духа 13962	прращеніе энергіи жид- кости абсо- лютное 1741
- льда . . . 12121	- - - относитель- ное 1731
- малоцѣннаго угля для по- лученія хоро- шаго газа 12003	пррость объем- ный 6611
- низкихъ тем- пературъ въ табачной про- мышленности 12067	- тяжести . . 6821
- снѣгаго воз- духа 7001	присасываніе 1551
- холода въ ке- дицахъ 12561	- 9001
- - въ молочномъ дѣлѣ 13962	- инжектора . 3641
- - въ садовод- ствѣ 13961	присоединеніе 5101
	- всасывающей трубы 1561
	- шѣпки 10121
	- къ вакууму 70010
	- приспособить 4871
	- шейки сал- ника къ всасы- вающему тру- бопроводу 9641
	- трубопровода 81110
	приспособленіе автомати- ческое для нава . . .

трубопроводъ для непитатель- ной воды 8424	трубопроводъ плазматиче- ский 8901
- опоражни- вания 10165	- подводный 10165
- отвода кон- денсата 11583	-, - дистиллиро- ванную воду 11863
- разсола глав- ный 12483	- подземный . 7703
- сжатого воз- духа 2561, 6963	-, - положенный съ подъемомъ 10163
закрытый 583	- поставить подъ воздушное давление 105610
замурован- ный 7701	- продувочный кый 11825
заполненный 545	- промывной 11861
- частично 585	- проследить съ сосудомъ съ соляною кислотою 11165
изолирован- ный 11441	- прямой . . 603
изъ бѣлой жести 8013	- пылеотсе- вающей 8009
- кирпичной кладки 7701	- разобрать 11126
- оцинкован- ного желѣза 8011	- равноподаю- щий 12483
- притесан- ныхъ камней 7703	- разсолный 10161
клапаный 8463	- - обратный 12483
кольцевой . 8484	-, - расположен- ный на раз- личной вы- сотѣ 583
13521	- распреде- лительный 8485
макометровый 10773	- сварной . 8463
мягкого пара 11584	- сѣвѣжаго пара 11527
нагнетатель- ный 2562, 3005	- сифонный . 594
8647, 10147	- соединитель- ный 2611, 7683
- напорный . 591	8792, 10163
1847, 8483, 9558	- - открыть между несамъ- зающей и нагнетатель- ной трубами 10723
- разсолного насоса 12563	- составной . 7714
- напороурав- нительный 10161	- спусковой . 8419
- неизолирован- ный 11426	- оточный . 11864
- обводный 11511	- сѣрнисто- кислотный 10154
- обмазать растворомъ масла 11165	- турбинной установки 8427
- освинцован- ный изъ чер- ной жести 8013	- углекислот- ный 10155
- отводящий 10165	-, - уложенный мостовидно 8456
10167	- установки центробѣж- ныхъ на- сосовъ 2415
-, - дистиллиро- ванную воду 11863	трубчатый . . 2285
- оцинкован- ный изъ чер- ной жести 8013	
- паровый . 10157	
- паровыпуск- ной 11584	
- питательный къ котлу 11493	

указатель

орьма . . . 778a	тяги кресто-
офлякъ фашин-	видная 196a
ный опусковой	- окружная . 878a
со свайными	- переставная
укреплениемъ	845a
823a7	- подкосная . 858a
пта 107a, 287a10	- посредствен-
. 547a, 647a	ная искус-
для установки	ственная 781a7
жернововъ 846a	- радиальная . 878a
естественная	- ручная . . 508a
647a7, 1004a1	- связанная . . 1156a
искусственная	- съ выступами
647a, 781a	1190a2
кляпанна . . 200a	- трубы . . . 647a
котельная . 789a1	таготъные 19a, 19a

даление воз-	ударъ жидкости
духа 444a, 767a	1111a
- изъ воды 1180a	- кляпанна . . 218a
- изъ машины	- подшипника
1102a	1107a
- изъ сифон-	- - легкій . 1107a
наго трубопро-	- свободной
вода 50a	струн жид-
гравия . . . 283a7	кости 205a
замерзшей	- струн полиный
мути посред-	806a
ствомъ уг-	удержать . . 52a10
лекислоты 1230a1	удлинение тяги
лѣдникъ . 205a11	483a
намосовъ . . 227a	удобрение азо-
пыли . . . 650a	тистое 1296a
ржанчины . 817a	удостоверение
сахара . . 1291a	нотаріальное 814a7
соли изъ	удѣльный . . 800a2
масла 1241a	- въсь 12a
давить воду	- - больше . . . 14a
изъ торфа	- - меньше . . . 14a
прессованіемъ	успокоительный
1125a	путь 507a
воздухъ изъ	указаніе тем-
воды перегон-	пературы на
кою 1186a	далекое раз-
котельную	стояніе 1088a2
накипь со	указатель . . 1078a
имѣнниковъ	- давленія . . 572a
конденсатора	- дисковыхъ . 887a
1118a	- для водяныхъ
карный . . . 253a7	задвигать 587a
каръ . . 203a, 700a	- на попере-
1056a	чикъ 424a
воды 700a	- напора 424a, 425a
водяной . . . 205a	- со шкалою 587a
1111a	- температуры
- струи . . . 205a	на далекое
изъ кляпанъ 167a	разстояніе 1088a1
- подшипникъ	- уровня . . . 80a10
уничтожить 1107a	- - воды 45a, 190a
гидравли-	808a2
ческий 87a, 167a	- - жидкости 1048a

авленіе ме- аникомъ 498.7	уровень воды всасываемой 1548	взвѣсія грунто- вой воды 1100.18	установка для прививати- ческаго уда- ленія стру- жекъ и опи- локъ 812.2
катаракто- вое 498.8	--- въ колодцахъ 147.8	- химическія 1061.5	- пригото- вленія воды

установка тур-	устройство де-
бинная 296.5	стилляционное
· турбинъ опыт-	1186.5
ная 490.5	- - многократ-
· турбины . . . 406.5	ное 1186.7
618.5	- для автоматич-
· указателя на-	еского конт-
пора 495.5	ролярованія
- - температуры	температуры
на далекое	1064.1
разстояніе 1082.7	- для выема
- упора точная	формъ 1168.5
423.5	- - выделения
- фильтрпрес-	желѣзистыхъ
совъ 574.7	соединеній 1190.5
- фонтана . . . 613.5	- - добыванія
- холодильнаго	водорода 1296.1
устройства	- - заморажи-
1044.7	ванія 1350.5
- холодильная	- - дичи . 1296.5
для пивова-	- - мяса . 1296.5
реннаго за-	- - шактъ съ
вода 1511.5	углекислоту
- для хмѣля 1514.5	1247.5
- холодильной	- - ванъны холо-
машины 891.5	дильныхъ та-
1047.5	рекомъ 1512.7
установленіе	- - измѣренія
взвѣсовъ 515.7	температуры
- неплотныхъ	1062.5
мѣсть въ	- - окисленія
аміачномъ	водорода 1296.7
трубопроводѣ	- - озонизація
посредствомъ	воздуха 1296.5
сѣрныхъ па-	- - опоражни-
ровъ 1116.7	ванія ледя-
установочный	ныхъ формъ
204.5	1169.7
устой 820.5	- - отсасыванія
- бетонный . 845.5	горячихъ
устойчивость 841.5	газовъ 781.1
- башня . . . 846.7	- - - кислотъ
- - противъ	газовъ 780.5
вѣтра 865.5	- - оттаиванія
- положенія	ледяныхъ
покоя 25.5	стакановъ 1296.1
устойчивый . . 25.5	- - охлажденія
устраненіе пыли	сжатыхъ га-
800.5	зовъ до пони-
устранить . . . 117.5	женія ихъ
942.5	давленія 1295.5
устрица . . . 1299.5	- - - обратной
устрицы въ	воды 1008.1
боченкахъ со	- - перевозки
льдомъ 1296.5	1291.1
устройство авто-	- - передви-
матическое	женія формъ
соединенное	въ ручную 1167.4
оттаиватель-	- - - съ при-
ное и опо-	водомъ отъ
раживатель-	трансмиссіи
ное 1170.5	1167.5
- бойки . . . 1277.5	- - полученія
- внутреннее	кислорода 1296.1
ледяного	- - пользованія
шкафа 1217.1	водою 894.1

устройство съ распыляю- щими соплами 10024	утечка подачи воды 1541
- уравнитель- ное комплек- сационное 10049	утилизация . 8027
- урегулиру- вать 10058	утилизаторный 5062
- холодильное 12301	утолщение вака для ступицы 4614
- - для молока 10064	утолщеник 10068
- - - плодояз 129113	уходъ на водое- момъ 8124
- - - сливочк 10039	участок вод- ный незави- симый 8001
- - - сыра . 10417	- нафтаггелъ- ный 1124
- - - флягъ съ молокомъ 10093	- потока утили- зируемый 5062
- - мертвец- никъ 10001	учение о про- цессахъ про- изводства охлаждения 8172
- - со льдомъ съ солью 12156	учинице . 7773
- - судовое 10004	учреждение ад- министратив- ное 8162
- - шпиритальное 8463	- надкрасочное 8181
устье 714, 7031, 7087	ушибъ . 11002
- выпускное . 1043	уширение всасы- вающей трубы 4404
- закругляющее 712	- канала . . 1002
- съ острыми краями 713	ушко для приёма крыла рамы съ формами 11745
- шахты . . 7062	
- шита . . . 967	
утекать . . . 6558	
уточка . . . 8093	
- воздуха . . 6557	

фильтръ видѣ-
лать въ стѣну
водной . . 8002
воздушный
вращающійся
8004
- непроти-
вляемый для
пыли 8021
- переносный
8052
- съ подвиж-
нымъ полот-
номъ 8049
въ деревян-
номъ кожухѣ
для вѣтряной
установки 8082
губчатый 118512
для масла 10004

фильтръ камен-
ноугольный 11059
- карманный 8046
- коксовый 110510
- мокрый . . 8002
- насосъ пара-
финовый 10009
- не пропускаю-
щій зароды-
шей 8064
- переносный 8112
- песочный 110511
- прессъ . . 8762
- камерный 8762
- парафиновый
10001
- рамный . 8764
- пылевой . 8004
- разсольный 10004
- рамочный . 8004

фильтръ смѣ-
ный 8002
- сухой . . 8002
- съ древесной
шерстью 10002
- - камерой для
чистаго воз-
духа 8002
- - отдѣльными
карманами
8043
- - противопо-
жарный
приспособле-
ниемъ 8001
- трубочный . 8002
- изъ гибкихъ
трубъ 8001
- угольный . 110513
- чистить во
время работы
8007
- - щеточ-
ный . 12002
- флюидный . 10002
- скляно . 10002
- слабо . . 10002
- фланецъ . 4444
- гладкий . 10073
- глухой 8402, 10002
- двойной . 10002
- загорный 10002
- алмазчатый
10002
- круглый . 8402
- 10004
- канализовать
10040
- канализован-
ный 8002, 10002
- канаритъ . 10002
- канитить 10044
- канитовой . 8002
- канитовый 11102
- канитовый
8002
- овалный . 8402
- опорный . 4452
- прилепанный
8011
- прилепанный
10002
- принимать 10002
- кристалло-
съ газовой
камерой 8001
- реборный . 8012
- свободный . 8002
- сдвинуть по
трубѣ 10040
- соединитель-
ный 3402

фланецъ съ
гребнемъ 1002
- съ заточкой
и выступомъ
80
- канавнымъ
- рѣзкомъ 100
- трубы . . 100
- отогнуть . 80
- угловой . 80
- четырехуголь-
ный 100
- фланцевой . 80
- флюидный 8011, 80
- боковой . 80
- главный . 80
- неподвижный
80
- подкажный 80
- флюидный 1
- фляга съ моло-
комъ 12
- фонаря 2004, 1
- въ крышѣ .
- фонтанъ . .
- нефтяной .
- форма для боти-
нокъ кусоч-
ка 1
- для гоним-
ныхъ птицъ
- льда . . 1
- - - -
- производств
куска льда
напрямъ
ственнымъ
испарениемъ
медуна 1
- диа . . .
- замерзающа
слоя 1
- изъ двухъ
частей
- - - -
- стального
лѣта
- канавы . .
- ледяная изъ
листоу кра-
ной нѣды
- изъ стальн
листоу
- - - -
- конусооб-
разна
- луженая

форма ледяная	формы подать
освинцованная	1166.4
идвойнѣ	- трубъ особыя
1162.5	60.4
- - оцинкованная	форекроманный
1162.3	534.3
- - прямоугольная	форсушка . . .
1163.5	695.2
- - ручная . . .	711.2
1163.3	форточка . . .
- - съ свареннымъ днищемъ	1161.4
1161.4	фотографическій регистрирующий
- - съ прилипающимъ днищемъ	приборъ
1161.4	91.4
- - съ фальцованнымъ днищемъ	фригорія . . .
1161.5	862.3
- лопасты . . .	фрукты стали
681.2	завядшимъ
лопатки 180.1, 806.5	1294.3
430.4	фрукты . . .
- нормальная	1292.1
для льда	- консервированные
1160.6	1294.3
- освинцованная	- свиные . . .
1162.3	1292.3
- правильно	- сухие . . .
наполнена	1296.18
1162.3	фундаментный
- слишкомъ	фундаментъ . . .
много наполнена водою	506.1
1162.3	- бетонный
- сосуда . . .	1048.10
62.4	- истринного
судна . . .	колеса
123.4	802.4
- съ сваренными швами	- дымовой
1161.3	трубы
формация каменноугольная	1152.4
1251.2	- машины . . .
формирование	1048.1
модели	- хорошо схватившіяся
432.5	1042.3
формула . . .	функция силопая
169.4	112, 40.7
- барометрическая	- тока
636.4	85.1
- геометрическая	фурма воздушная
профиля русла	656.3
100.3	футеровка
- Пеклета . . .	деревянная
915.7	1018.3
- эмпирическая	- огнеупорная
123.3	1151.10
формы вынимаются рядами	футштокъ . . .
1162.5	89.10
- вынуть . . .	323.3
1163.7	- автоматическій, дѣйствующій
закрѣпить 1164.5	сжатымъ
- ледяныя опоры	воздухомъ
1171.3	91.1
- поднять	- гидростатическій
1163.7	90.6
- напоянить 1165.5	- самонисущій
	90.3
	- съ намотывающей лентой
	91.2
	- универсальный
	90.5
	- электрический
	для отчетовъ
	на далекое
	разстояніе
	91.3

циркуляция воз- духа холоди- лого 1233.3	циркуляция воз- духа холоди- лого 1233.3
- по направ- лению впе- редь 541.2	- по направ- лению впе- редь 541.2
- - назад . 541.4	- - назад . 541.4
- - трубамъ . 792.1	- - трубамъ . 792.1
- раскола влѣд- ствие разности удѣльныхъ вѣсовъ 1160.2	- раскола влѣд- ствие разности удѣльныхъ вѣсовъ 1160.2
- - принужден- ная 1160.1	- - принужден- ная 1160.1
- соленой воды 1159.2	- соленой воды 1159.2
- холодовая . 540.2	- холодовая . 540.2
- дистилеръ ленточной глисты 1282.7	- дистилеръ ленточной глисты 1282.7
цоколь бетон- ный 453.2, 865.4	цоколь бетон- ный 453.2, 865.4
- машины . 1049.4	- машины . 1049.4
- - отдѣлывать 1051.2	- - отдѣлывать 1051.2
- цементный . 896.2	- цементный . 896.2
цѣпительный 86.2	цѣпительный 86.2
цѣль охлаж- денія 1272.6	цѣль охлаж- денія 1272.6
цѣна за входъ 1210.4	цѣна за входъ 1210.4
цѣнность мяса виусовая 1282.1	цѣнность мяса виусовая 1282.1
- установивъ въ новомъ видѣ 296.9	- установивъ въ новомъ видѣ 296.9
цѣни волнъ противопо- ложнаго на- правления 127.2	цѣни волнъ противопо- ложнаго на- правления 127.2
цѣнь волнъ . 123.2	цѣнь волнъ . 123.2
- кинемати- ческая 673.4	- кинемати- ческая 673.4
- распредѣ- лительная 825.1	- распредѣ- лительная 825.1
- савановъ . 281.2	- савановъ . 281.2

часть всасы- вающая 243.1	часть всасы- вающая 243.1
- головная 1262.2	- головная 1262.2
- двухступен- чатая вто- ричная 526.1	- двухступен- чатая вто- ричная 526.1
- для распредѣ- ленія см. рас- пределитель	- для распредѣ- ленія см. рас- пределитель
- запасная . 518.1 1102.2	- запасная . 518.1 1102.2
часть кожуха 247.2	часть кожуха 247.2
- - верхняя . 781.2	- - верхняя . 781.2
- - нижняя . 781.4	- - нижняя . 781.4
- колеса водоем- ная 872.2	- колеса водоем- ная 872.2
- конденсатора нижняя 762.2	- конденсатора нижняя 762.2
- кормовая . 886.2	- кормовая . 886.2
- крыла высту- пающая 671.2	- крыла высту- пающая 671.2

15	четки для вы-	число оборотов
16	качивания	первичное 5442
17	воды 1481	-- приведенное 2892
18	четырёхраз-	-- разное 4773
19	дельный 6127	-- судового
20	четырёхтакт-	клетка 5842
21	ный 2752	-- уменьшитель
22	чекость для	10732
23	фланцев 11482	-- передаточное
24	мъ двухъ	5427
25	частей 11482	-- ступеней . 5442
26	- предохра-	- ударовъ . 6142
27	нительный	- чакость, на-
28	колеса 4482	ходящихся
29	чечевица опор-	подъ бро-
30	ная 4582	жениемъ 10822
31	чечевицеконд-	- часовъ ра-
32	ный 6012	боты 6002
33	чечевицеобраз-	чистить . . 1122
34	ный 18712	чистка . . . 522
35	число китовъ	- предваритель-
36	2202	ная 1202
37	- единица хо-	- рукавотъ . 807
38	лода въ часъ	- трубу . . . 8172
39	10702	- турбины . . 5122
40	- зародышей 12742	чистота льда 11722
41	- лопатокъ . 1782	чистоты . . 1122
42	3002, 4872	- химически 11722
43	- наполнений	чувствитель-
44	въ единицу	ность водо-
45	времени 5812	метра 1172
46	- нитокъ на	чувствитель-
47	двоймъ 10822	ный къ хо-
48	- оборотовъ . 1022	лоду 1272
49	4772, 6022	чугунный . . 6012
50	- установить	чугунъ . . 1202
51	5022	
52	- въ минуту	
53	1782	

I.

шахта вери-	шахта подъем-
кальная 7082	ная 7082
- , ведущая	- средняя . . 7082
капуть класки	шейка . . . 4572
плотные 8872	- мотылевая . 8742
- воздушная 7842	- санника . 6042
12612	шелеководство
- , вытягиваю-	12642
щая воздухъ	шелекъ изоли-
7042	рующей 11222
- глухая . . 7062	шелеховатость
- для восходя-	стѣнки трубы
щей воды 7062	62
- заморажи-	шелеховатый 7082
ваемая 12612	11042
- канальная 7842	шерсть овечья
- магистраль-	11222
ная 7042	- шпаловая 11202
- наклонная . 7842	шертитовый
- подающая	11222
воздухъ 7842	шестерня 6002, 6022

шестерня цѣ-	шкель рабочий	шо
лочная съ	9082	
жесткостью	- , заклинен-	
нанъ 3042	ный на валу	
- жестъ являю-	4082	
чий 1042	- наподижи-	ш
- жермный . . 4022	ный 4082	
- жиберъ 3042, 4022	- ремешкой 10712	
- жила собира-	- съ жикѣле-	
тельная 6122	мный дѣ-	
- жинъ . . . 3022	метромъ 4902	
- жертиный	- холостой . . 4082	
ный 4542	9082	
- жермный . . 4542	школа . . . 7772	
- жерма водо-	шкура . . 12704	
скава 612	шляки доман-	
- жидкого от-	кны 112010	
верстѣ 3002, 3002	шлякозащит-	
3002	ный 8122	
- жидкого	шлякъ каман-	
отверстѣ 4002	коугольный	
- жидора . . . 4012	11202	
- колеса въ	шлангъ 121, 3002	
сѣту 3002	5052	
- колоса . . . 1472	- вданутый . 832	
- обода . . . 4002	- воздушпро-	
- прохода въ	водный 832	
сѣту 3482	- для напол-	
- трубы въ	нения 1102	
сѣту 3482	- разръженія	
- уплотняющей	74	
заточки 3402	- засасыванія	
широта гео-	26	
графическая	- сжатого воз-	
12010	духа съ на-	
шкала въ х гра-	муканнпро-	
дусовъ 8722	мальной обм-	
- двойная . . 10722	ной изъ се-	
- температуръ	моленного	
абсолютная 6002	шкура 8	
- термометра 8712	- надвинутый 8	
шкафъ для по-	- реальный . 8	
жарного края	- для сжатъ	
5082	воздуха 1	
- ледяной . 12182	- , спиральный	
- съ боковыми		
лѣдомъ 12182	шленъ . . 1	
- - - верхний	- для присос-	
лѣдомъ 12182	дѣканія рука	
- морозникъ	вогъ 1	
для трупа 12002	- дымовой . 1	
- распредѣ-	шлюзъ 1202, 1	
лительный 5172	- для пропуска	
- локомотивный	плотовъ 1	
для хозяй-	- , усложненія	
ственныхъ	течений 1	
цѣлей 12182	шляпка . . . 1	
- - - шоколада	шленъ . . . 1	
12442	шнуръ 1072, 1	
- съ ледодѣ-	- основанный 1	
лательнымъ	- пробный 1	
приспособ-	шнуръ ледяной	
леніемъ 12182	формы 1	
шкель для ка-	- поперечный	
патовъ 5122	4922	
- колическій 4922		

шунтовой

ъ продо-	штокъ жбан-
хный 846.11	ный 800.4
арочный 846.10	- пневмати-
ждавленияй	ческого цк-
во-внутрь 847.8	линдра 834.6
коладъ . . 1844.2	- поршневой 850.8
индиль . . 488.3	804.8
цдинжи . 857.7	- - выравнять
съ внутре-	1104.7
тей каръзкой	- - полый . . 970.8
588.1	- - просверлен-
съ выйшней	ный 970.8
каръзкой 588.1	- - уплотнить 804.6
анорный . 588.2	штольковой . 840.5
лапана . . 978.5	штольня . . 888.8
иногоходовой	- жисчая . . 888.7
547.7	- давлени . . 840.7
грессуюций 547.1	- , заполненная
регулирую-	цъликомъ
ций 474.4, 488.6	водою 840.7
регулятора 490.1	- поперечная 888.8
гурбин . . 450.6	- соединитель-
установоч-	ная 888.8
ный 804.8	- спуская . 840.8
помка възъа	шторъ . . 888.4
451.3	штреки парал-
тангенціаль-	ельные сое-
ная 451.8	динить между
препгельное	собой сбой-
устройство 846.3	ками 794.6
шунтовый 818.10	штрекъ . . . 785.8
гамповаль-	- воздухопро-
ный 548.8	водный 785.8
гампованіе . 548.8	штуатурка . 1051.8
гамидъ . . 548.8	- машинного
верхній . . 181.3	цокола 1051.4
моноточный 180.7	- огнеупорная
штанга . . 877.3	1138.7
движущая . 804.1	- , сопротивляю-
для обратнаго	щаяся атмс-
хода 558.8	фернымъ
кажнимая . 845.8	вляніи 1187.1
насосная . . 198.4	- цементная . 841.8
натяжная тан-	1185.8
генціальная 888.8	- - водонепро-
окружная . 878.8	ницаемая 1188.8
опорная . . 458.8	- - по прово-
приводная . 804.3	лочной сѣткѣ
радіальная . 878.5	1186.1
регулировоч-	- - сгнаживная
ная 428.8	1185.7
- соединитель-	штуцеръ водо-
ная 401.1	спусковой 808.4
штань . . 1084.8	- воздушный
штейншунтовый	всасывающій
848.8	790.4
штемпель	- выжимной . 806.8
прессованъ-	штырь для
ный 548.8	закрѣпленія
- прессуюций 504.8	848.18
штель . . . 888.7	шумъ, вызы-
штыфтъ распре-	ваемый исп-
дѣлительный	тиляторомъ
490.10	878.4
штокъ запор-	- поршнем . 1108.7
ный 500.2	шунтовой . . 516.4

дить из дере-
 вянных 888.1
 дощечек
 колоколоо-
 бразных 478.1
 кольцевой
 плоский 466.1
 - регулиро-
 вочный 466.3
 - уралово-
 шейный 471.3
 крайний 888.7
 круговой 466.3
 крыла 887.3
 на водослизи 861.3
 напорный 861.3
 касадочный 888.3
 неплотный 888.3
 плоский 466.7
 поворотный 466.1
 прессующий 807.1
 регулирую-
 щий 886.1, 466.3

контракт цвѣ-
 точный 1874.1
 эксцентри-
 коный 561.3
 эксцентри-
 сидитъ сво-
 бодно 888.3
 эксцентри-
 ческий 888.1
 гаваторъ для
 иждной грани 886.3
 электро-венти-
 латоръ 1882.1
 куватель 888.3
 моторъ 888.3
 оментарный 51
 45.7
 оментъ вре-
 мени 11.1
 иждности 4.1
 ижны 10.3
 въ сплава
 иждны и
 родя 881.3
 иждны 888.3
 массы 10.3
 бѣма 4.3
 лошади 11.1
 груйки 84.3
 оиодильный 1889.3
 ариковъ 454.1

щить регули-
 рующий при
 водякомъ ко-
 лесе 181.3
 - рѣшетчатый
 передвижной 471.3
 - секторный 861.3
 - свертывае-
 мый на роли-
 кахъ 466.1
 - скользящий 888.1
 - средний 888.3
 - сѣдообраз-
 ный 466.1
 - турбинный 471.1
 - холостого
 хода 861.1
 - цилиндр-
 ческий 478.3
 - , движущийся
 въ азору 471.3
 - штольковой 840.3

энергия потока 841.7
 - располагае-
 ная 487.3
 - сжатия превра-
 щается въ
 энергію спо-
 рости 840.3

энергия удѣл-
 ная поверхно-
 сти жидкости
 энтропия . . . 8
 - постоянная 8
 штамъ . . . 18
 - воздушный 8
 - перный 18

яблоко . . . 1882.1
 явление течения 88.3
 ягода . . . 1882.1
 лдонитый . . . 910.3
 1882.3
 ядро нуклея . 47.3
 - конденсаци 1884.10
 - чеченической
 ное 881.1
 азытъ 476.10, 1873.3
 азытъ рас-
 предѣлитель-
 ный 770.3, 517.1
 880.1

азытъ регу-
 лирующий
 язда биты 8
 - - заморозить 8
 - осажать
 насквозь 8
 яздо . . . 8
 яма глубинно
 въ х метрахъ
 - для нештатъ
 - - лада . . . 1
 - сѣжная . . . 1
 яруть . . .

галонированіе	зфиръ сѣрный
манометра 1079.4	908.7
глицеръ жидкій	- этиловый . 908.5
1400.10	эффективный 108.1
Фиръ 908.4	889.2
метиловый . 908.5	эффектъ тепло-
нефтяной	ной 888.3
тяжелый 1097.10	эффузоръ . . 585.8

лишки . . . 650.3	лишки опускной
- балластный 578.5	831.2
- вентиляцион-	- осадочный . 608.5
ный 601.8	612.4
- воздухоуду-	- - съ промы-
ный 653.7	вательнымъ
- грязевой . . 128.3	влагопокомъ
- для ледяной	и воздухоу-
воды 1818.2	нымъ кра-
- - льда . . 1289.1	номъ 600.7
- - очистки . 68.4	- отстойный . 612.3
- - прѣсной	- передній . . 848.7
воды 1817.8	- промежуточ-
- контрольный	ный 208.8
601.1	- сливной . . 149.3
- ледяной . 1318.11	- фильтрован-
- наливной . 280.3	ный 498.4